







Digitized by the Internet Archive  
in 2018 with funding from  
Getty Research Institute











REVUE INTERNATIONALE D'ETHNOLOGIE  
ET DE LINGUISTIQUE

# ANTHROPOS

EPHEMERIS INTERNATIONALIS ETHNOLOGICA ET LINGUISTICA

RIVISTA INTERNAZIONALE  
D'ETNOLOGIA E DI LINGUISTICA



REVISTA INTERNACIONAL  
DE ETNOLOGIA Y DE LINGÜISTICA

INTERNATIONAL REVIEW OF ETHNOLOGY AND LINGUISTICS

INTERNATIONALE  
ZEITSCHRIFT  
FÜR VÖLKER-U.  
SPRACHENKUNDE

BAND. II \* 1907.  
TOM.

IM AUFTRAGE DER OESTERREICHISCHEN LEO-GESELLSCHAFT  
MIT UNTERSTÜTZUNG DER DEUTSCHEN GÖRRES-GESELLSCHAFT  
HERAUSGEGEBEN:

UNTER MITARBEIT ZAHLREICHER MISSIONARE  
VON P. W. SCHMIDT S.V.D.

DRUCK- u. VERLAG  
ZAUNRITH'SCHE BUCH-, KUNST- UND STEINDRUCKEREI, AKT.-GES.  
SALZBURG, OESTERREICH.



THE CITY CENTER

# 2010/11

THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11

THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11

THE CITY CENTER  
2010/11

THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11  
THE CITY CENTER  
2010/11

THE CITY CENTER  
2010/11



# INDEX.

## Index Auctorum.

Pag.

- Abel P., M. S. C.: Knabenspiele auf Neu-Mecklenburg . . . . . 219—229, 708—714
- Adams P. V.: Die Banôho und Bapuku . . . . . 1022—1028
- Arnaiz Fr. Gregorio, O. Pr.: Los habitantes de la Prefectura de Chiang-chiu, Fukiên, Sud-China . . . . . 59—67
- Baer G. A.: Contribution à l'étude des langues des indigènes aux îles Philippines 467—491
- Berrueta Juan Dominguez: Las Jurdes . . . . . 492—498
- Besse P. L., S. J.: Un ancien document inédit sur les Todas . . . . . 970—975
- Bourlet P. Antoine Miss. Ap. de la Soc. des Missions Etrangères à Paris: Les Thay . . . . . 355—373, 613—632, 921—932
- Brun P. des Pères Blancs: Notes sur les Croyances et les Pratiques religieuses des Malinkés fétichistes . . . . . 722—729, 942—954
- Cadière L., de la Soc. des Missions Etrangères à Paris: Philosophie populaire annamite . . . . . 116—127, 955—969
- Caius P. J., S. J.: Au Pays des Castes . . . . . 35—39
- Camboué P. Paul, S. J.: Notes sur quelques mœurs et coutumes malgaches . . . 981—989
- Casartelli Bishop of Salford, Dr. L. C.: Hindu Mythology and Literature as recorded by Portuguese Missionaries of the early 17<sup>th</sup> century . . . 128—132, 275—281
- Clercq de P. Aug.: Grammaire du Kiyombe . . . . . 449—466, 761—794
- Coll Mgre Armengo: Los Indígenas de Fernando-Póo . . . . . 387—391
- Coll van C., C. S. S. R.: Matrimonia Indigenarum Surinamensium . . . . . 40—42
- Contes et légendes des Indiens de Surinam . . . . . 682—689
- Dautzenberg P. L., C. M.: Algunos apuntes bibliográficos acerca de las lenguas de la América meridional y central . . . . . 990—993
- Durand Ralph.: A short notice to the article "Die Religionen Togos". . . . . 742
- Christian Influence on African Folk-Lore . . . . . 976—980
- Egidi P. V. M., M. S. C.: La tribù di Kuni . . . . . 107—115
- La tribù di Tauata . . . . . 675—681, 1009—1021
- St. Elie de P. Anastase-Marie, O. Carm.: Les Racusiens, Cyriens, Maronites ou Monothélites . . . . . 668—674
- Eugénien Fr., S. M.: Les Chiïtes d'aujourd'hui . . . . . 406—421
- Friedrich P. M., des Missions africaines de Lyon: Description de l'enterrement d'un chef a Ibouzo (Niger) . . . . . 100—106
- Ginneken v. P. Jacques, S. J.: Untersuchung über die Typologie der Sprachen (Mit einem Fragebogen), Enquête sur la Typologie des langues (Avec un questionnaire) . . . . . 690—707
- GiralDOS P., O. Pr.: Preparación y Empleo de las Resinas, Gomas y Aceites por los Indígenas de Tong-king . . . . . 211—218
- Groeteken P. Autbert, O. F. M.: Bischof Armentia O. F. M., und die Erforschung des Rio Madre de Dios . . . . . 730—734
- Hosten F., J. J.: The Authorship of the Portuguese Ms. on Hindu Mythology . 272—274
- Prehistoric remains near Kodaikanal, Palnis, India . . . . . 735—740
- Levistre Louis: Sur quelques stations dolméniques de l'Algérie . . . . . 135—140
- Lehmann Dr. Walter: Essai d'une monographie bibliographique sur l'île de Pâques . . . . . 141—151, 257—268



	Pag.
Marzan de P. J., S. M.: Le totémisme aux îles Fiji . . . . .	400—405
Masip P. Jaime, O. Pr.: Del matrimonio chino . . . . .	715—721
Mayr P. Fr.: The Zulu Kafirs of Natal . . . . .	392—399, 633—645
Meier P. Josef, M. S. C.: Primitive Völker und „Paradies“-Zustand . . . . .	374—386
— Mythen und Sagen der Admiralitäts-Insulaner . . . . .	646—667, 933—941
Meinhof Prof. Carl: Warum studiert man primitive Sprachen? . . . . .	755—760
Membre du Congrès: Le Congrès des Américanistes à Québec . . . . .	152—157
Morice P. A. G., O. M. J.: The Great Déné Race . . . . .	1—34, 181—196
— A Reply to Mr. Alphonse L. Pinart . . . . .	197—200
Müller Fr. Agidius, O. Trapp.: Wahrsagerei bei den Kaffern . . . . .	43—58
Müller Br. Hermann, M. S. C.: Grammatik der Mengen-Sprache . . . . .	80—99, 241—254
Müller P. Franz, S. V. D.: Die Religionen Togos in Einzeldarstellungen . . . . .	201—210
— Eine anthropologische Merkwürdigkeit aus Togo . . . . .	741
Pinart Dr. A. L.: Geroglifos entre los Indios de la Florida . . . . .	133—134
— Lettres du P. Jules Jetté, S. J. et du P. Joseph Passon, J. J. du Youkon Territory . . . . .	255—256
Reiter P., S. M.: Traditions tonguiennes . . . . .	230—240, 438—448, 743—754
Rougier P. Emmanuel, S. M.: Maladies et Médecines à Fiji autrefois et aujourd'hui . . . . .	68—79, 994—1008
Schmidt P. W., S. V. D.: Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen Alphabet: Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général . . . . .	282—329, 508—587, 822—897, 1058—1105
— Die geheime Jünglingsweihe der Karesau-Insulaner (Deutsch-Neuguinea) . . . . .	1029—1056
Tatevin P., C. Sp. S.: Deux notes philologiques sur la langue des Indiens Tupi . . . . .	269—271
Teschauer P., S. J.: Über den gegenwärtigen Stand der Ethnographie in Brasilien . . . . .	499—507
Wolf P. Fr. S. V. D.: Grammatik des Kögbörökö (Togo) . . . . .	422—437, 795—820

## Index Rerum.

### Generalia.

Untersuchung über die Typologie der Sprachen (Mit einem Fragebogen): Enquête sur la Typologie des langues (Avec un questionnaire) (Ginneken) . . . . .	690—707
Warum studiert man primitive Sprachen? (Meinhof) . . . . .	753—760
Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet: Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général (Schmidt) . . . . .	282—329, 508—587, 822—897, 1058—1105
Zeitschriftenschau: Revue des Revues . . . . .	176—179, 350—353, 607—609, 915—918, 1118

### Europa.

Las Jurdes (Berrueta) . . . . .	492—498
---------------------------------	---------

### Asia.

Au pays des Castes (Caius) . . . . .	35—39
Los habitantes de la Prefectura Chiang-chiu, Fu-kien, Sud-China (Arnáiz) . . . . .	59—67
Philosophie populaire annamite (Cadière) . . . . .	116—127, 955—969
Hindu Mythology and Literature as recorded by Portuguese Missionaries of the early 17 <sup>th</sup> century (Casartelli) . . . . .	128—132, 275—281
Preparación y Empléo de las Resinas, Gomas y Aceites por los Indígenas de Tong-king (Giraldo) . . . . .	211—218
The Authorship of the Portuguese Ms. on Hindu Mythology (Hosten) . . . . .	272—274
Les Thay (Bourlet) . . . . .	355—373, 613—632, 921—932



### III

	Pag.
Les Chiïtes d'aujourd'hui (Eugénien) . . . . .	406—420
Contribution à l'étude des langues des indigènes aux îles Philippines (Baer) . . .	467—491
Les Racusiens, Cyriens, Maronites ou Monothélites (P. Anast. de St. Elie) . . .	668—674
Del matrimonio chino (Masip) . . . . .	715—721
Prehistoric remains near Kodaikanal, Palnis, India, (Hosten) . . . . .	735—740
Un ancien document inédit sur les Todas (Besse) . . . . .	970—975

#### Africa.

Wahrsagerei bei den Kaffern (Müller Ägid.) . . . . .	43— 58
Description de l'enterrement d'un chef à Ibouzo (Friedrich) . . . . .	100—106
Sur quelques stations dolméniques de l'Algérie (Levistre) . . . . .	135—140
Die Religionen Togos in Einzeldarstellungen (Müller Fr.) . . . . .	201—210
Los Indigenas de Fernando Póo (Coll) . . . . .	387—391
The Zulu Kafirs of Natal (Mayr) . . . . .	392—399, 633—645
Grammatik des Kögbörükö (Wolf) . . . . .	421—437, 795—821
Grammaire du Kiyombe (de Clercq) . . . . .	449—466, 761—794
A short notice to the article "Die Religionen Togos" (Durand) . . . . .	741
Notes sur les Croyances et les Pratiques religieuses des Malinkés fétichistes (Brun) .	722—729, 942—954
Eine anthropologische Merkwürdigkeit aus Togo (Müller Fr.) . . . . .	741
Die Banôho und Bapuku (Adam) . . . . .	1022—1028
Notés sur quelques mœurs et coutumes malgaches (Camboué) . . . . .	981—989
Christian Influence on African Folk-Lore (Durand) . . . . .	976—980

#### America.

The Great Déné Race (Morice) . . . . .	1—34, 181—196
Matrimonia Indigenarum Surinamensium (van Coll) . . . . .	40— 42
Geroglifos entre los Indios de la Florida (Pinart) . . . . .	133—134
Le Congrès des Américanistes à Québec (Un Membre du Congrès) . . . . .	152—157
A Reply to Mr. Alphonse L. Pinart (Morice) . . . . .	197—200
Lettres du P. Jules Jetté S. J. et du P. Joseph Passon S. J. du Youkon Territory (Pinart) . . . . .	255—256
Deux notes philologiques sur la langue des Indiens Tupi (Tatevin) . . . . .	269—271
Über den gegenwärtigen Stand der Ethnographie in Brasilien (Teschauer) . . .	499—507
Contes et légendes des Indiens de Surinam (van Coll) . . . . .	682—689
Bischof Armentia O. F. M. und die Erforschung des Rio Madre de Dios (Groeteken) .	730—734
Algunos apuntes bibliográficos acerca de las lenguas de la América meridional y central (Dautzenberg) . . . . .	990—993

#### Australia (Oceania).

Maladies et Médecines à Fiji autrefois et aujourd'hui (Rougier) . . . . .	68—79, 994—1008
Grammatik der Mengen-Sprache (Müller Herm.) . . . . .	80—99, 241—254
La tribù di Kuni (Egidi) . . . . .	107—115
Essai d'une monographie bibliographique sur l'île de Pâques (Lehmann) . . . . .	141—151, 257—268
Knabenspiele auf Neu-Mecklenburg (Abel) . . . . .	219—229, 708—714
Traditions tonguïennes (Reiter) . . . . .	230—240, 438—448, 743—754
Primitive Völker und „Paradies“-Zustand (Meier) . . . . .	374—386
Le totémisme aux îles Fiji (de Marzan) . . . . .	400—405
Mythen und Sagen der Admiralitätsinsulaner (Meier) . . . . .	646—667, 993—941
La tribù di Tauata (Egidi) . . . . .	675—681, 1009—1021
Die geheime Jünglingsweihe d. Karesau-Insulaner (Deutsch-Neuguinea) (Schmidt) .	1029—1057



# VI

Pag.	Pag.
Wiedergabe eines arabisch-chinesischen Manuskriptes . . . . .	La reproduction d'un manuscrit arabe-chinois . . . . .
1107	1107
Über die Bildungselemente des Divyavadana . . . . .	Sur les éléments de la culture des Divyavadana . . . . .
1107	1107
Abhandlung über die Vor- und Urgeschichte Japans . . . . .	Un article sur le temps préhistorique et les premières époques du Japon
1107	1107
Notiz über die Bombay-Koli . . . . .	Quelques notices sur les Bombay-Kolis
1107	1107
Die erste Grammatik der Bontoc-Igoroten-Sprache . . . . .	La première grammaire de la langue des Bontoc-Igorotes . . . . .
1107	1107
Aberglauben in Armenien und Kurdistan	La superstition en Arménie et Kurdistan
1107	1107
Studien über den Hinduismus . . . . .	Des études sur le Hindouisme . . . . .
1107	1107
Die Archeologie im westlichen Tybet . . . . .	L'Archéologie dans le Tibet occidental . . . . .
1107	1107

## Africa.

Pag.	Pag.
Das Hochland von Nandi bis Kenia in Ostafrika . . . . .	Le plateau de Nandi à Kenia (Afrique orientale) . . . . .
142—143	142—143
Eine Reise nach Nordost-Togo . . . . .	Un voyage au Nord-Est de Togo . . . . .
173	173
Die Oro-Legenden der Yoruba . . . . .	Les légendes d'Oro des Yorouba . . . . .
173	173
Die Kikuyu (Ostafrika) . . . . .	Les Kikouyou (Afrique Orientale) . . . . .
173	173
Die Webster Ruine in Rhodesia . . . . .	Les Ruines de Webster dans la Rhodésie
173	173
Der Ort Ketu (Dahomey) . . . . .	Le lieu de Ketou (Dahomey) . . . . .
174	174
Über die Zulus . . . . .	Sur les Zoulous . . . . .
174	174
Folkloristische Originaltexte aus Tongaland . . . . .	Textes originaux folkloristes du pays de Tonga . . . . .
347	347
Zauberwesen der südafrik. Volksstämme . . . . .	La magie des tribus de l'Afrique du Sud
347	348
Wanderungen afrikanischer Volksstämme im Becken des Ogowé . . . . .	Emigrations des peuples dans le bassin de l'Ogowé . . . . .
347	347
Von Amara am Benué durch das Sultanat Batschi nach Gudschba . . . . .	D'Amara sur le Benué à travers le Sultanat Bautchi, à Gudchba . . . . .
592	592
Ein Brauch der Goldküste-Neger . . . . .	Un usage des nègres habitant la côte d'Or
592—593	592—593
Zum Fetischismus der Neger . . . . .	Sur le fétichisme des nègres . . . . .
899	899
Zwei wissenschaftliche Forschungsexpeditionen nach Deutsch-Ostafrika . . . . .	Deux expéditions scientifiques à l'Afrique orientale allemande . . . . .
899	899
Land und Leute von Mpororo . . . . .	Le pays et les habitants de Mpororo . . . . .
900	900
Über den Selbstmord bei Naturvölkern . . . . .	Sur le suicide des naturels . . . . .
900	900
Die Wagaporo . . . . .	Les Wagaporo . . . . .
900	900
Das Fadenspiel . . . . .	Le jeu au fil . . . . .
900	900
Die Ophirfrage . . . . .	La question d'Ophir . . . . .
900	900
Fabelwesen der Wadschaggas . . . . .	Les contes des Wadschaggas . . . . .
900	900
Prähistorische Funde . . . . .	Fouilles préhistoriques . . . . .
900	900
Quelques peuplades du district de l'Uelle. Les Ababouas . . . . .	Quelques peuplades du district de l'Uelle. Les Ababouas . . . . .
900	900
Notes on the Bahima of Ankole . . . . .	Notes on the Bahima of Ankole . . . . .
901	901
Ethnographie der Aschanti-Neger . . . . .	Ethnographie des Achantis . . . . .
901	901
Südafrikanische Stämme . . . . .	Des tribus de l'Afrique du Sud . . . . .
901	901
Eine Fahrt am weißen Nil . . . . .	Un trajet sur le Nil blanc . . . . .
1108	1108
Erste Reise der deutschen innerafrikanischen Forschungs-Expedition . . . . .	Le premier voyage de l'expédition allemande de l'Afrique Centrale . . . . .
1108	1108
Über Tunesische Dolmen . . . . .	Sur les Dolmen tunisiens . . . . .
1108	1108
Einbalsamierung im alten Ägypten . . . . .	L'embaumement dans l'ancienne Egypte
1108	1108

## America.

	Pag.		Pag.
El árbol de la vida de la región del Orinoco	174	El árbol de la vida de la región del Orinoco	174
Über die Calchaqui-Bronzekultur (Argentinien)	174	Sur la culture de bronze de Calchaqui (Argentine)	174
Parallelen in den Maya-Handschriften	175	Parallèles dans les manuscrits des Maya	175
Über d. relig. Gebräuche d. Cora-Indianer	175	Sur les usages religieux des Indiens Cora	175
North American Ethnographical Material in Italian Collections	345	North American Ethnographical Material in Italian Collections	345
Die Isländische Kolonie auf Grönland	347—348	La colonie islandaise en Grönlande	347—348
Hopi-Heiligtümer in Arizona	348	Choses sacrées des Hopi en Arizona	348
Ausgrabungen in Californien	348	Fouilles en Californie	348
Alte Ruinen in Mexiko	349	Anciennes Ruines au Mexique	349
Prähistorische Ausgrabungen in Dakota	593	Fouilles préhistoriques en Dakota	593
Dialektische Einteilung der Moquelumnan-Sprachfamilie	593	Division dialectique de la famille des langues Moquelumnan	593
Eine Pima-Maricopa Ceremonie	594	Une cérémonie des Pima-Maricopa	594
Zwei Gesänge der Cora-Indianer	594	Deux chants des Indiens Cora	594
Nordwestbrasilianische Untersuchungen	594	Recherches dans le Nord-Ouest du Brésil	594
Über Varianten in der menschlichen Kultur	594	Sur des variations de la civilisation humaine	594
Von den Huichol-Indianern	901	Sur les Indiens Huichol	901
Eingeborene Stämme vom Rio Madeira	901	Tribus indigènes de Rio Madeira	901
Die alten Eingeborenen Virginien	901	Les anciens indigènes de Virginie	901
Aboriginal Shell-heaps	901	Aboriginal Shell-heaps	901
Die Ten'-a-Sprache	902	La langue Ten'a	902
Eine Sammlung von Gros Ventre Mythes and Tales	1108	Une collection de Myths and Tales des Gros Ventres	1108
Daniel Gatschet †	1108	Daniel Gatschet	1108
Abhandl. über d. Wirk. d. Indianerbogens	1108	Un article sur l'emploi de l'arc des Indiens	1108
Altmexikanische Mosaiken	1108	Les anciennes mosaïques mexicaines	1108
Ethnologica aus Neu-Guinea	1109	Notes ethnolog. de la Nouvelle-Guinée	1109
Missionsleben in Fiji	1109	La vie des missionnaires à Fiji	1109
Zwei Werke von Spencer und Gillen	1109	Deux ouvrages de Spencer et Gillen	1109
Ethnologischer Beitrag über das mittlere Neu-Mecklenburg	1109	Un article ethnologique sur le Nouveau-Mecklenbourg	1109

## Australia (Oceania).

	Pag.		Pag.
Die Bewohner der Westkarolinen	175	Les habitants des îles Carolines	175
Über den althawaiischen Hula-Tanz	439	Sur la danse Hula des anciens Hawaïens	439
Über die soziale Organisation australischer Stämme in Neu-Südwaies	594—595	Sur l'organisation sociale de tribus australiennes dans la Nettle Galle du Sud	504—595
Die Nauru-Insulaner	595	Les insulaires de Nauru	595
Die Karo-Sprache	595	La langue des Karo	595
Animismus indonesischer Völker	595—596	L'animisme de peuples indonésiens	595—596
Das Parma (Gelübdeopfer) der Dajaken	506—597	Le Parma (sacrifice de vœu) des Dajak	596—597
Sammlung sprichwörtlicher Redensarten der Samoaner	902	Collections de locutions proverbiales des Samoïens	902
Verstümmelungen und andere Gebräuche australischer Eingeborenen	902	Mutilations et d'autres usages d'indigènes australiens	902
Die Rennel-Insulaner	902	Les insulaires de Rennel	902



## Index Illustrationum.

Litera T. quae praecedit numerum significat illustrationem textui insertam.

## Europa.

	Pag.
Una Calle . . . . .	494
El chorrú (Cascada). — El Solano (tomando el sol). — Matrimonia jurdano de 12 años cada contrayente . . . . .	496
Aperturae labiorum in efformandis vocalibus faciendae. — Positiones linguae in efformandis vocalibus faciendae. — Conspectus frontalis organorum loquela. — Conspectus lateralis organorum loquela. . . . .	508

## Asia.

Puente Kang-tàn-kiò en el Rio del Norte . . . . .	67
Mapa de las Prefecturas de Chiang-chiung Liêng-ngà . . . . .	211
Passage thay, Un groupe de maisons thay . . . . .	355
Déjeuner thay à la maison. — Cuisine thay: Riz cuit à l'étouffée. — Petit écheveau de coton	356
Intérieur d'un village thay. — Entrée et escaliers d'une maison thay ordinaire . . . . .	358
Marteau pour décortiquer le riz. — Décortication du riz à l'aube . . . . .	360
Bolilage du fil de coton, chez les Châu-Thay. — Fouloir à coton et Racet-Thay . . . . .	362
Khôn hiek chez les Châu-Thay . . . . .	364
Echevaux de coton mis à sécher . . . . .	366
En route pour les Hay (rizières de montagne). — Charges de légumes apportés des Hay. — Jeunes mariés thay. — Jeune étudiant thay . . . . .	368
Porteuses d'eau. — A la fontaine, chez les Thay . . . . .	370
Chasseurs thay munis de leur arbalète et de leur carquois. — Porteurs de ká (plants de riz)	372
Les minarets d'or de Hazmeïn. — Tombeau de Hoseïn à Kerbelâ . . . . .	412
Exhortation avant un départ de pèlerins. — Groupe de pèlerins chiites . . . . .	414
Manifestation en l'honneur de Hoseïn . . . . .	420
Vue d'un village thay. — Maison d'un chef thay . . . . .	613
Une colonne de maison, extraite de la forêt . . . . .	615
Tigre tué au piège. — Préparation sommaire d'une peau de tigre etc. . . . .	616
Prise d'un tô koang (cerf). — Koeng long: Au jours de fêtes . . . . .	627
Main magique . . . . .	T 360
<i>Bà Thánh Mẫu</i> , Génie femelle, protectrice de la mère de famille . . . . .	
<i>Tiên sư</i> , Génie patron de corporation . . . . .	
<i>Bà Thánh Mẫu</i> , Génie femelle, protectrice de la mère de famille . . . . .	
<i>Táo quân</i> , le Génie du Foyer . . . . .	
<i>Thiên la thần</i> , Génie céleste . . . . .	
<i>Thô ky' Thô chủ; Thô công; Thô phú; Thô địa; Thô ky'</i> , Représentations diverses de la Terre . . . . .	
<i>Tiên sư</i> , Génie Patron de corporation . . . . .	
<i>Thô ky'</i> , Représentation du Génie de la Terre . . . . .	

## Africa.

Kaffrische Wahrsagerin in voller Amtstracht . . . . .	49
Kaffrische Wahrsagerin Ufusile, Kaffrische Wahrsager beim Tanz . . . . .	53
Village d'Houza (Niger) . . . . .	100
Chefs de justice à Ibouzo . . . . .	102
Dolmens du Nodor Fig. 1—10 . . . . .	136
Upondo Lokukata, Uhlanga Lokukata . . . . .	T 394, 397
Incision . . . . .	307
Anthropologische Merkwürdigkeit . . . . .	T 741
Dresses and ornaments of Zulu Women . . . . .	633
Women in full dress . . . . .	635

## IX.

	Pag.
Young Zulu Man . . . . .	637
Zulu Chiefs . . . . .	639
Dresses and ornaments of Zulu Women . . . . .	645
Zulu Warriors . . . . .	641
Hair-dressing . . . . .	643
Beadwork Tab. V—VII . . . . .	645
Hair-dress of Men . . . . .	645
Groupe du Sénégal . . . . .	722
Village de St. Isidore . . . . .	724
Un bourg d'Imérina . . . . .	982
Famille bourgeoise à Ambohibelona (Imérina). — Famille Hova aisée de la Capitale (Antananarivo) . . . . .	985

## America.

Prince of Wales Fort . . . . .	1
A Hupa Man, Modern dress of Apache Women . . . . .	2
Kutchu-Kutchin Warrior . . . . .	4
Sarcee Girls . . . . .	6
Allen and Thomas Tautil of Fraser Lake . . . . .	9
Khwoen-zoes (Fire-bag) . . . . .	10
The Work of the Apaches . . . . .	15
Dog-Rib Indian Boys . . . . .	17
Apache Amazons . . . . .	19
The Ramparts, Mackenzie River . . . . .	22
Fort Simpson, Mackenzie River . . . . .	181
Kutchin Warrior and his Wife . . . . .	182
American Reindeer a fallen Moose . . . . .	184
Emperor-goose, Wild Fowl on the Yukon Falls . . . . .	186
A Musk ox . . . . .	188
An old Sarcee Squaw . . . . .	194

## Australia (Oceania).

Un Intérieur de Case aujourd'hui. — Type de Fijien de l'intérieur . . . . .	68
Un habitant de Na kanvadra. — Type d'une jeune Fijienne de 17 ans. — Deux veuves en deuil . . . . .	70
Fijienne. — Sorcier fijen . . . . .	75
Lieu scrré à Nadoi Rewa, Résidence du Génie Ro Batidua à Nailili. — Lali ensorcelé . . . . .	76
Bureko Reva. — Une Fijienne . . . . .	77
Maniera di ottenere il fuoco . . . . .	109
Oláka di Mekeo etc. . . . .	110
Hand eines Málaba oder Pakilába. — Hand eines Tarrago . . . . .	220
Statuettes de bois, Détails Fig. 1—12 . . . . .	260
Face d'une tablette d'hiéroglyphes. — Verso de la même tablette . . . . .	261
Po Mínis, mein Hauptgewährsmann . . . . .	648
Kartenskizze der Admiralitätsinsulaner . . . . .	649
Po Mínis und Frau in der Tracht der Admiralitätsinsulaner . . . . .	650
Po Mínis als Katechist mit seiner Frau . . . . .	652
Der Greis Ndrahot, Erzähler einiger Sagen, in vollem Ornat . . . . .	933
Ndrahot mit zweien seiner Landsleute . . . . .	936
Der Greis Ndrahot in voller Gestalt . . . . .	940
Fijian Canoe . . . . .	994
Une cheffesse. — Vataniwake . . . . .	997
La pêche au mullet. — Un rebouteur. — Le veicili . . . . .	1004
Fijian Village. — Une doctoresse . . . . .	1005

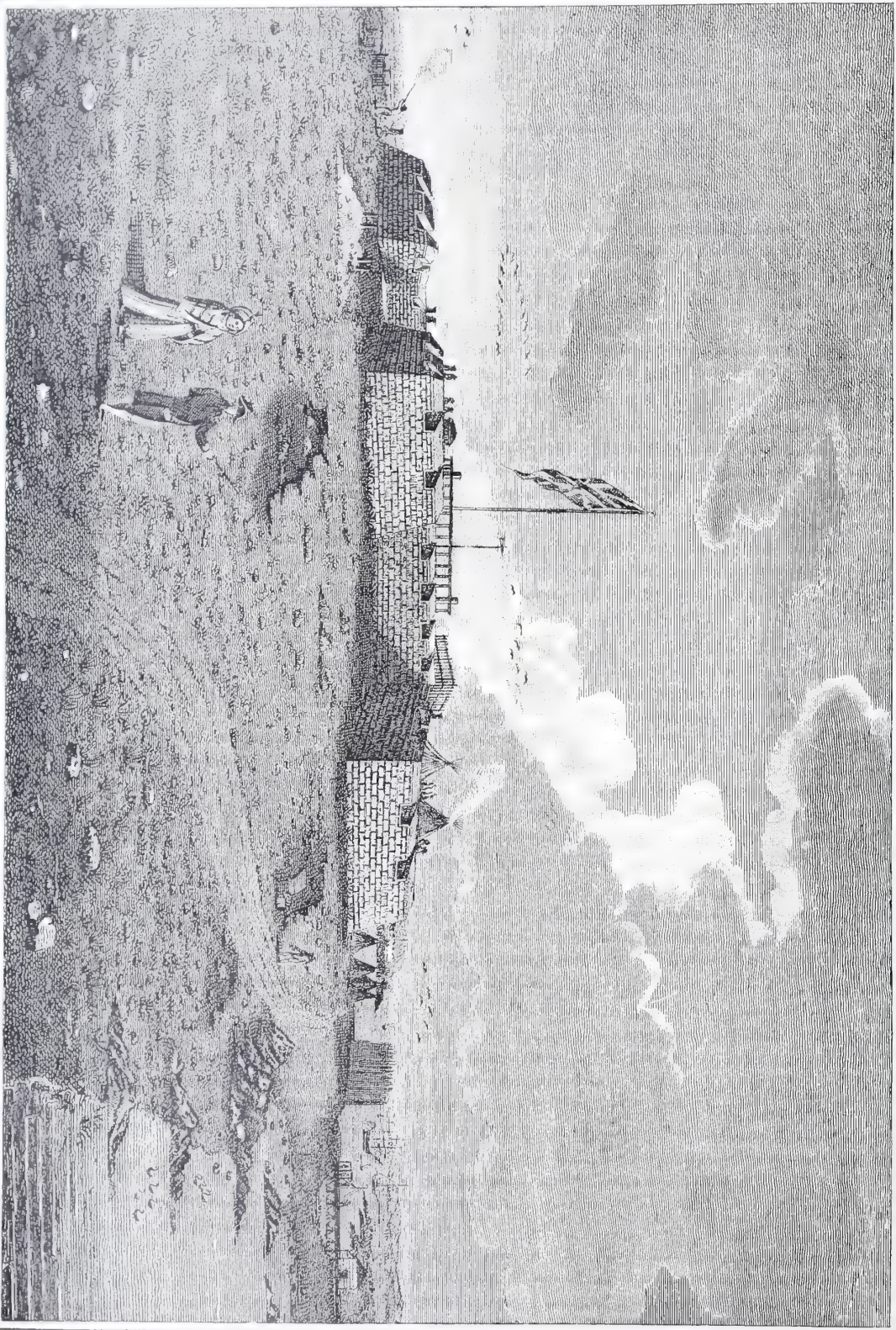




38/0







After an engraving taken from S. Heane "A journey from Prince of Wales Fort 1777".  
Prince of Wales Fort.

# **The Great Déné Race.**

By the Rev. Father **A. G. Morice**, O. M. I.,  
Missionary in British Columbia, Canada.

(Continuation).

## **Chapter VI.**

### **Dress and Personal Habits.**

The scope of this chapter shall be restricted to the dress prevalent among the Dénés under any but ceremonial circumstances, and used by people of all ranks and conditions of life. This proviso shall therefore exclude dance or festival costumes, those proper to chiefs and other categories of men or women, as well as those which denote transitory states, such as mourning, menstruating, etc. All of these shall be fully described when we treat of the dignities or circumstances that call for the same.

### **Dress of the Southern Dénés.**

It is more than probable that the personal attire of the southern tribes was originally of an extremely scanty character. Their own traditions represent the Navahoes as very poorly clad previous to the introduction of domestic sheep among them. Before they came to possess horses they rarely succeeded in killing deer or mountain sheep. Whenever a man secured any of these animals, he made a garment of their skins by tying the forelegs together over his shoulders. This is according to a tradition which tallies wonderfully well with a statement I find in an old author, Woodes Rogers, who says of the natives of New Mexico<sup>1</sup> in 1710: "Dans la partie qu'on nomme le Nouveau Mexique, on trouve, encore quelques uns

<sup>1</sup> The reader will not fail to remember that practically the whole area of that Territory was then occupied by the Dénés.



des naturels qui sont très barbares et fort adonnés aux armes: les hommes ne portent que des peaux, et les femmes n'ont à peine autre chose pour se couvrir que leurs cheveux"<sup>1</sup>.

The Navaho legends do not represent their women as quite so lightly attired. They claim that they wore "a garment consisting of two webs of woven cedar bark, one hanging in front and one behind"<sup>2</sup>; but in warm weather these may have been discarded. This was certainly the case with their kin, the Apaches, since, almost fifty years later (1758), Miguel Venegas wrote of them: "They go entirely naked, but make their incursions on horses of great swiftness which they have stolen from other parts. A skin serves them as a saddle. Of the same skins they make little boots or shoes of one piece"<sup>3</sup>.

Mocassins composed therefore the whole costume of the Apaches by the middle of the eighteenth century. About a hundred years thereafter, that is, shortly before they were supposed to come under the control of the United States, it had not become much more complicated, since we read that when at home they went about naked, except for the breech-piece and mocassins, while the women had dirty old blankets tied around their waists, and the upper part of the body free from any covering<sup>4</sup>. The accompanying illustration tells of a most satisfactory change due to Government influences among the Jicarilla Apaches, the section of the tribe which has shown itself the most amenable to civilized ideas.

To complete the costume of the prehistoric Navahoes, they "all wore sandals of yucca fibre or cedar bark. They had headdresses made of weasel-skins and rat-skins, with the tails hanging down behind. These headdresses were often ornamented with colored artificial horns, made out of wood, or with the horns of the female mountain sheep shaved thin. Their blankets were made of cedar bark, of yucca fibre, or of skins sewed together"<sup>5</sup>.

In addition to a breech-clout of deer skin or of several skins joined together, the costume of the Hupas consisted mostly of a robe made of two deer skins with the hair on, which were simply joined along one side and whose necks met over the left shoulder. This was girdled at the waist, and the tails of each skin nearly or quite reached the ground. They also wore leggings composed of a single piece of buckskin with the seam in front, which was concealed by means of a fringe. The top reached the knees and was turned down, dropping around the leg the component parts of another fringe, while horizontal figures painted on the leggings added to the elegance thereof.

<sup>1</sup> *Abrégé Chronologique ou Histoire des Découvertes des Européens*, vol. X, p. 289. Paris, 1766.

<sup>2</sup> "Navaho Legends", p. 141.

<sup>3</sup> "History of California", quoted by M. A. Bell in "New Tracks in North America", vol. I, p. 233.

<sup>4</sup> "The Marvellous Country", p. 110.

<sup>5</sup> "Navaho Legends", p. 141.



After a photograph taken from Pliny Earle Goddard's "Life and Culture of the Hupa" 1903.  
**A Hupa Man.**







Modern dress of Apache Women.





As to the women, they were dressed in a skirt of tanned buckskin and an apron. The latter was worn under the skirt and consisted of many long strands attached to a belt. These strands were made of pine nut shells of *Pinus attenuata* strung on twine, over which leaves of *Xerophyllum tenax* braided. The skirt hanged from the waist to the knees, and its lower edge was adorned with a thick fringe about sixteen inches long, while the top of the garment was folded over and slit into a fringe perhaps six inches long.

In cold or wet weather a blanket made of the skin of a deer, wild cat or other animal was worn over the shoulders, with the hair next to the body, except when it was raining<sup>1</sup>.

### The Loucheux costume.

In the north, lightness of attire was hardly compatible with the prevailing climatic conditions. While in the east the dress was hardly uniform enough to permit of a short description and was characterized chiefly by dinginess and poverty of material, the more manly and industrious Loucheux were vested in the glory of a costume which was certainly not devoid of elegance. The most noticeable point of it consisted in the peaked frock or outer garment worn by men and women.

This particularity was, according to Bishop Taché<sup>2</sup>, proper to the original garb of all the northern Déné tribes, and practically all ethnologists have since followed his opinion and made his statement theirs. But Richardson evidently differs therefrom when he writes that "the Kutchin also wear these pointed skirts, but they have not been *adopted* [italics mine] by the Hare Indians or any of the Chepewyan tribes who, in common with the more southern Indians, cut their shirts or frocks evenly round at the top of the thigh<sup>3</sup>". He then judiciously remarks that the long pointed garments of the Loucheux probably gave origin to the accounts of men with a tail, who were thought by the North Pacific coast aborigines to inhabit the interior of Alaska and what is now the Yukon Territory. The reports were reliable enough, but understood in too literal a sense.

The Eskimos wear similarly shaped frocks, and when the student is familiar with the Dénés' main characteristics, which is wonderful receptiveness and power of imitation, very little doubt will remain in his mind that either the Loucheux copied in this respect the costume of the Eskimos — which to me seems the more probable hypothesis — or the immense majority of the northern Dénés discarded it in favour of the simpler dress of their southern neighbours of Algonquin parentage.

<sup>1</sup> Cf. Goddard's "Life and Culture of the Hupa", *passim*.

<sup>2</sup> *Esquisse sur le Nord-Ouest de l'Amérique*, 2nd edition, p. 102.

<sup>3</sup> "Arctic Searching Expedition", vol. I, p. 357.



The annexed plate, which is reproduced from Richardson's "Arctic Searching Expedition", will explain better than words the nature of the Loucheux national costume. The upper or coat like garment was made with the skins of fawn cariboo dressed with the hair on. Its peculiar peaked appendages were double, one before the other behind, in the dress of the men, but that of the women was cut even in front, though it had behind a tapering tail-like point even longer than in that of the men.

On the lower Mackenzie these flaps do not seem to have been quite so sharply peaked. Thomas Simpson says<sup>1</sup> that there they almost reached the ground and were shaped like beaver tails. This is the exact pattern obtaining among the Eskimos of the Mackenzie delta, who were closer neighbours to the Loucheux seen by Simpson than those whose costume Richardson's friend, A. H. Murray, depicted were to the Eskimos of the north or of the west. The greater similarity in the wearing apparel of the two peoples who had more intercourse with one another might be viewed in the light of a confirmation of my contention that it was the Loucheux who, in this particular as in so many others, were the real borrowers. These double-tailed coats were in general use all along the Yukon, for perhaps a thousand miles of its course, as far as the Coyukuns inclusively.

A broad band of beads was worn across the shoulders and breast of the shirt or coat, and the hinder part of the same was fringed with fancy beads and small leathern tassels wound round with dyed porcupine quills and strung with the silvery fruit of the oleaster (*Elæagnus argentea*). This was the style most in vogue, but the reader will readily understand that the ornamentation of the coat varied somewhat according to individual tastes and social conditions.

The second or lower part of the costume was common to both sexes, and consisted of a pair of buckskin breeches with the footgear of the same piece and material or sewed thereto. "A stripe of beads, two inches broad, strung in alternate red and white squares, runs from the ankle to the hip along the seam of the trowsers, and bands of beads encircle the ankles. The poorer sort wear only a fringe of beads and sometimes only porcupine quills<sup>2</sup>". In winter, shirts of hare skin were worn, and the deer skin pantaloons had the fur next to the body. Richardson adds that in his time travellers carried with them their dress clothes, which they put on every evening after encamping, and when they came to the trading posts. No other Déné group or single tribe in the north paid so much attention to personal cleanliness and neatness of appearance.

<sup>1</sup> The father of my own friend, A. C. Murray, the present commander of Fort St. James, on Stuart Lake, British Columbia.

<sup>2</sup> "Arctic Searching Expedition", vol. I, pp. 380-81.



LITH. BY J. S. ZAKHAROV, 1874

KUTCHA-KUTCHI WARRIOR.







LITH. A.C. ZAUNERT, SAIZBURG.

KUTCHA-KUTCHIN WARRIOR.





### Among the Northeastern Dénés.

As we leave the Loucheux group, the costume undergoes a radical change. Both double-tailed coat and breeches disappear, to make place for overshirts cut evenly below and long leggings with mocassins generally separate.

The material of the entire wearing apparel remains cariboo or moose skin tanned to a beautiful finish. The shirt reaches to the middle of the thighs, and the ends of a piece of cloth, secured to a waistband, hang down before and behind. While at home, that is, when not actually travelling or out of camp, a sort of mantle of fur skins, replaced later by a smoky, greasy blanket of English manufacture, was worn over the shoulders by day, and formed at night the only bed covering of the Déné.

During the winter, skins of young cariboo with the hair on were substituted for the above mentioned leather. The shirt-like garment of the Hare Indians was then made of strips of white hair skins, twisted and woven according to the process described in our chapter on Industries. I know of no material that for warmth can compare with that used by the Hare Indians.

The women's dress resembled the men's, except that the summer shirt was somewhat longer and generally accompanied by a petticoat reaching almost to the knees.

As to the leggings, they were of the same material as the upper garment, and descended from the top of the thigh to the ankle, where they met a pair of mocassins of the same soft leather, with tops overlapping around the ankle, to which they were tied by means of buckskin strings. Among the Hares, however, the breeches with footgear attached thereto which were general in the Loucheux tribe were more commonly worn by individuals of both sexes<sup>1</sup>. If we are to believe D<sup>r</sup> Boas' informants, the Dénés of Portland Inlet, males and females, also wore skin pants, but with separate mocassins. Everywhere else leggings very generally prevailed. Even where the original leather costume has yielded to dresses made of imported textile fabrics, the leggings have uniformly been retained in the north. To this day the men wear them over their trousers and the women next to the skin. They are now made of some woollen stuff.

The above mentioned articles of wearing apparel were more or less neatly decorated, according to the fancy or skill of one's wife, sister or mother, as well as the state of one's personal means, with beadwork or an embroidery of porcupine quills coloured red, black, yellow and white, the connecting material being moose hair or leather tongs spirally arranged. The seams and hems were the usual seats of these ornaments.

---

<sup>1</sup> *Monographie des Dènè-Dindjé*, by Fr. Petitot, p. XXIV.



### Dress of the Western Dénés.

As we come west we find a further alteration in the dress of the Dénés, which is now affected by the proximity of the Pacific coast tribes. The leggings are still everywhere in evidence, at least in the winter time, but the upper part of the costume is very often replaced by an ampler sort of robe or blanket worn mantle-wise, as the counterpart of the chief piece of wearing apparel used on the coast. The shirtlike garment is, as in the east, of soft leather reaching generally to the thighs; but, among the Dénés of Portland Inlet, this was in winter made of marmot skins with mittens attached. During the fair season this sort of jacket was often discarded.

The outer garment or blanket was made of skins of beaver, lynx, groundhog, or even musk-rat. Coverings of woven hare skin strips were also common. These were tied over the shoulders and fastened round the waist by means of a belt of green skin. When of marmot skins, the robe was decorated on the fur side with the tails of the animals, and worn with the hair out, except in cold weather. The usual supply of fringes, tassels, and coloured ornaments served to conceal the seams in the garment.

In addition to this robe of furs — which occasionally took the shape of a blanket of dressed moose skin — the women wore an apron twelve or eighteen inches broad, reaching almost to the knees and made of a piece of deer skin or, among the poorer Carriers, of several salmon skins. This last material, though used quite extensively by the latter in the preparation of leggings, mocassins and bags, was not appreciated when it was a question of aprons worn over the bare flesh, as its roughness and lack of suppleness rendered it far from pleasant to the wearer.

During the cold season both sexes, but more especially the women on account of the outdoor work to which they were subjected, added to the foregoing a sort of small blanket of undressed skin of any fur-bearing animal, which covered their breast from the neck to the waist. This pectoral blanket was kept in position by means of strings passing behind the neck and also secured by the outer girdle round the waist. In olden times a swan's skin served an identical purpose.

When I first ministered to the spiritual wants of the Chilcotins, robes of marmot or hare skins were still fairly common among a part of the tribe. But, when of marmot skin, the robe was worn with the hair next to the body, and its folds were gathered round the middle by means of a belt from which hang beaver nails or teeth, old thimbles, beads or shells of brass cartridges, which produced while walking a jingling sound dear to the native ear.

Among the Tsœt'saut, or Dénés of Portland Canal, this robe is reported to have been of bird skins in prehistoric times. The women of that band also wore a short coat and a jacket, both of which were of mountain goat skins.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cf. Tenth Report of the North-Western Tribes of Canada, p. 39. The ethnologist will not fail to notice in the garments said to have been worn by the ancient Carriers and Tsœt'saut a significant similarity with the cloaks of the same material which the Russians







Sarcee Girls.  
In up to date Costume.

The leggings of the western Dénés were always of dressed skin, generally of moose or cariboo. They covered the legs in their whole length, and were held in position by a string connected either with the outer belt or with the girdle which retained the breech-piece. They were furthermore secured below the knee by means of ornamental garters which, in later times, consisted of cords plaited out of variously coloured yarn, with several pendent tassels or woollen tufts at each extremity. These were originally worked with porcupine quills by the young women, who would then present them to their favourites of the sterner sex, so that the standing of a young Carrier hunter among the unmarried females was determined by the number of garters he wore.

### Minor Details of the Wearing Apparel.

The garters, as well as the cinctures which they occasionally wore, were among the eastern Dénés embroidered with special skill and neatness with porcupine quills and sinews. They were further adorned with fringes of leather worked round with hair of various colours.

Over the breast practically all the tribes wore necklaces of material varying according to the resources of their habitats. In the northwest, the fine elongated shell, *Dentalium Indianorum*, to which we have repeatedly referred, was in great demand for that purpose, and the quantity of it displayed on the wearing apparel afforded a safe gauge to the wealth of the individual. The dentalium necklace affected different forms according to the personal fancy, but it consisted generally of several rows of shells threaded with sinews and reclining gracefully over the breast.

Beads replaced these in the east, and silver is to this day used in the same connection in the far south. The Navahoes usually fashion this metal into large heavy disks or oval plates, wherewith they decorate their belts and other parts of their costume. Strings of turquoise, coral or globular silver beads of their own manufacture are also much in evidence on their persons.<sup>1</sup>

The prehistoric Carriers had a more primitive kind of necklace, which they called *tši-netthan*, "that [being heavy and cylindrical] which lies around and below the head". It was obtained by boiling and splitting off a thin band of a cariboo horn, which was given when still pliable the desired form. As an attempt at ornamentation, geometrical designs were scratched with the stone knife, over which a pinch of diluted red ochre was rubbed with the hand. The colouring matter passed over the smooth surface of the horn, but remained in the light furrowings which were thus brought into greater prominence. This primitive method of ornamentation is still in vogue among the western Dénés. Charcoal is sometimes used instead of vermilion.

found in general use among the natives of the Aleutian Islands, when they discovered the same. Cf. "Account of the Russian Discoveries" by W. Coxe, *passim*. London, 1787.

<sup>1</sup> See most illustrations representing Navahoes in this work.



Persons claiming shamanistic powers very commonly replaced this by a necklace of grizzly bear claws, beaver teeth, etc.

It now remains with us to describe two pieces of the personal attire which, essential though they may seem to the European mind, were looked upon as scarcely more important than the necklace. I mean the head-tress and the footgear. Both were quite often dispensed with. The former, especially, was hardly known at all among the females. Yet Mackenzie mentions as being worn by the eastern Dénés a kind of band encircling the head and "composed of strips of leather one inch and a half broad, embroidered with porcupine quills and stuck round with the claws of bears or wild fowl inverted, to which are suspended a few short thongs of the skin of an animal that resembles the ermine, in the form of a tassel"<sup>1</sup>.

The Carriers formerly wore a dainty cap of marmot skin made in this wise. "A band some three inches broad was cut from the skin with the hair on and secured at either end so as to form a crown-like head-dress. Over this was sewed a piece of similar material leaving out a brim of the same width as that of the band. The projecting part of the skin was then slit into a fringe which rested gracefully on the original head-band. This description applies to the summer cap. The winter head-gear consisted of a hemispherical bowl of woven rabbit-skin strips without fringes. Both summer and winter, men and women wore the same kind of cap".<sup>2</sup>

As to the national foot-gear, this ever was, and has remained to this day, the well-known mocassin, or soft leather shoe. In the north, it was originally of the dressed skin of the elk (*Cervus canadensis*). But the poorer classes frequently made it of untanned marmot skin, or in the west even of salmon skin. Mocassins are now uniformly of dressed cariboo or moose skin in the far north and of deer skin among the Chilcotins.

Their manufacture necessitates no great expenditure of skilled labour. An oblong piece of soft leather is trimmed to a semi-oval shape by rounding off one end, which is then curved up lengthwise and the outer edges sewed together with sinew thread, thus forming the forepart of the foot. An instep piece, generally of different colour and material — though always of leather — and usually ornamented with beadwork or silk embroidery is then inserted in front, and the hind part joined together. To the upper edge of the resulting shoe a piece of skin of an inferior quality, or not unfrequently some canvas or cotton stuff, is then added, which is intended to take in the lower end of the pants or leggings, round which two leather thongs are laced to keep the footgear in position. As a further ornament a narrow band of red or blue cloth, or both combined, with notched or scalloped edges run horizontally round the ankle from one side of the instep to the other.

The Chilcotins, who have of late become the possessors of large bands of horses, ordinarily insert one or two pieces of hard wood in the heel part of their mocassins, which they use as spurs.

<sup>1</sup> "Voyages from Montreal", vol. I, p. 236.

<sup>2</sup> "Notes on the Western Dénés", p. 164.







Allen and Thomas Thantil of Fraser Lake.

According to Dr. Boas, instead of mocassins the Tsœt'saut of both sexes wore high boots of marmot skins which reached to the thigh. The Navahoes, on the other hand, prefer low mocassins of buckskin, soled with rawhide and surmounted with leggings of dyed deer skin. When the Hupas wore any footgear, at all, the sole of their mocassins was double. But in the south, and indeed in the north as well, it is quite common to go barefooted. In rainy weather, or even through the slush resulting in winter from momentary warm winds, no footgear of any kind is worn in the north, as the softness of the mocassin would then cause it to adhere uncomfortably to the wet feet.

Whenever travelling, the first thing the northern Déné will do after starting his bivouac fire will be to divest himself of his mocassins which, if wet, he will wring thoroughly and set to dry, along with his *khê-thael*, a square piece of some woolen stuff wherewith he wraps his feet previous to putting on his footgear.

Mittens are for the hands what mocassins are for the feet. In a cold country, such as the hyperborean steppes over which the Déné roams, the usefulness, nay, the necessity, of such adjuncts to the costume cannot be questioned. In fact, our people have become so accustomed to wear them that, even during the fair season, they will hardly do any kind of manual labour without having them on. They are suspended to a cord of plaited yarn passing behind the neck and over the shoulders, so that when not in actual use there is little risk of losing them. With the same end in view, a few tribes have them sewed to their upper garment. The wrist-band is invariably ornamented with stripes of blue and red cloth, together with coloured ribbons, according to the means of the wearer.

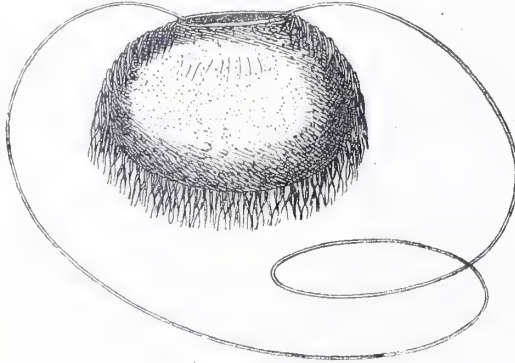
Gloves are occasionally used, but they were not known in prehistoric times. The Carriers call them *la-pat*, or mittens for the fingers. With others they are *neto-pat*, that is, mittens of the whites.

As the Déné costume was not provided with any pockets, any small article of which the Indian might at any moment have stood in need had to be carried about the person hanging from the neck, except the large knife which was often suspended from the belt. In addition to an awl and, in the case of adult men, of a pair of hair-tweezers, a fire-bag or *khwcœnzæs*, was formerly thus carried about when travelling. Its *raison d'être* ceased with the introduction of matches, and its name is now given to a small pouch of different pattern, though somewhat similar in intent. The former served to keep in the tinders and parched hay originally required to start a fire with the drill or more recently with the fire-steel. Its elliptical form (fig. 11) was probably designed to help guarding its contents against rain or moisture. As an additional measure of precaution, the pouch was generally carried under the armpit, though suspended from the neck.

Its modern substitute plays among the present generation of young people the same social rôle as Harmon ascribes to the garters of the old-time Carriers, in that sense that its richness of material or ornamentation denotes the esteem with which the possessor of the same is regarded by



the members of the fair sex, whether they be his wife or a maid aspiring to that rank. It is made in the form of a flour sack, with two running-strings whose ends are converted into one or more tassels, which the savage dandy displays from the pocket, as in the case of left hand figure in accompanying illustration. Matches and tobacco, with a pocket knife, are generally the only things kept in the modern *khwæn-zæs*.<sup>1</sup>



**Khwæn-zæs (Fire-bag.)**

### **Moral sense as evidenced by the Costume.**

The natives of the North Pacific coast used to go almost naked, their only covering being a sort of cloak for the men, who quite often dispensed with it entirely. The sense of shame was more developed in the Dénés of the pure unadulterated stock, without, however, attaining (except in pubescent girls) that stage of refinement which we call modesty. It was noticeable that this feeling lost much of its keenness with tribes of mixed origin, such as the Babines, the Carriers, etc. According to Harmon, who lived among the latter at a time when they had not as yet imbibed the ideas of propriety which are the result of Christian civilization, the Carrier men often went naked in summer time "without anything to cover even that part of the body which civilized, and the most also of savage, people think it necessary to conceal"<sup>2</sup>. He adds: "Indeed they manifest as little sense of shame in regard to this subject as the brute creation".

Even among the Sékanais met by Mackenzie, no breech-clout or other analogous covering was worn by the men<sup>3</sup>.

In course of time and by dint of associating with the white traders, the male Carriers gradually adopted a breech-cloth to cover their nakedness; but, as evidence that fashion and probably the words of reproof from

<sup>1</sup> The literal translation of this word is "fire-bag".

<sup>2</sup> "A Journal of Voyages" p. 244.

<sup>3</sup> "Voyages from Montreal", vol. II, p. 97.

the strangers had more to do with this addition to the original wearing apparel than a sense of delicacy, Harmon remarks that "you will see it [the breech-cloth] one day at its proper place, the next probably about their heads, and the third about their necks, and so on, repeatedly shifted from one place to another".<sup>1</sup>

To this day some old men in that tribe and the neighbouring ones are liable to be found stark naked, without seeming in the least to be put out by what, to people of more refined moral sense, would be an awkward predicament. Young children were formerly left without any covering for quite a few years after they could walk by themselves. At the present time boys under five or six years of age wear buttonless breeches which are open before and behind, and nobody seems to mind the inconveniences which this particularity causes to modest eyes. The native mothers are pruder in connection with children of their own sex.

Generally, the women did not wear breech-clouts. The aprons or petticoats in which they were dressed allowed them to dispense with these. It would seem, however, that, among the primitive Slave or Dog-Rib females a desideratum in this respect was noticed by Mackenzie, who writes that they "have no covering on their private parts, except a tassel of leather which dangles from a small cord, as it appears, to keep off the flies, which would otherwise be very troublesome".<sup>2</sup>

In the north especially, the Dénés' lack of cleanliness is on a par with the natural bluntness of their sense of propriety as we understand it. All the explorers have expatiated on the slovenly habits and resulting filthiness of the northeastern tribes. All things considered, much of this may be laid at the doors of their wretched condition under the unsparing climes of the north and the necessity of attending, first, to the struggle for life which, in their desolate land, is certainly no figure of speech. Yet, it cannot be gainsaid that the fact that they slept in their daily dresses and never washed them was responsible for a state of dirtiness which pleased neither the eyes nor the olfactory organ. Their fine leathern costume once donned was never laid aside until out of use, and it soon acquired a dingy look and an odour which was perceived from quite a distance. If we add to this the continual manipulation of grease, bones and marrow, joined to other unmentionable operations which were necessities of their daily lives, we will get some idea of the state to which the finest dress was soon reduced.

Another consequence of this uncleanness was the acquisition and propagation of vermin. This, however, did not trouble them in the least. When idle by the fireside, they would slothfully hunt for it and crunch it with relish. This habit, repugnant as it is to our feelings, is still in honour amongst them, and of a sunny day nothing is more common than to see, for instance, two females ridding the heads of one another of those parasites. Ridding, did I say. This is not the proper word, for the obliged party is the active, not the passive, one, *De gustibus non est disputandum!*

<sup>1</sup> *Ubi supra*, p. 245.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 235.

### Washing and Personal Habits.

In the south, perhaps because the women are not condemned to such a life of universal drudgery as in the north, washing was often practised. When soiled, the garments of the Hupas were cleaned with water and the bulbs of *Chlorogalum pomeridianum*. I am inclined to believe that the larger pieces of the Carrier wearing apparel, their cloaks and blankets when of a washable material, were sometimes cleaned by being trampled under foot in the shallow water covering the clayey beaches of their lakes. At all events, I have repeatedly seen their women treat in that manner the woollen blankets they now use.

A circumstance which gives strength to my surmise is the fact that nowadays soap is called *la-t'læs* in Carrier, a compound word which means literally "hands-mud", and implies that the article thereby denominated is now to the hands and face what mud or clay was formerly for the soiled pieces of clothing. Indeed Harmon says expressly that the Indians he met "do not understand the art of making soap . . . When their clothing consists of leather, they occasionally cleanse it by rubbing it over with a ball of white earth. This earth, which is the same which we use for white washing, they moisten, and mould into balls, and thus preserve it for use."<sup>1</sup>

William of Rubruck, St. Louis' envoy to the Great Khan in 1253, says of the Tatars of Mongols: "They never wash their clothes. Cleanliness is in no more favour with the men than with their ladies, and their mode of washing their faces and hands is by filling their mouths with water and squirting it over them."<sup>2</sup> Let the sociologist only substitute Dénés for Mongols and he will have an exact idea of what prevailed but yesterday among the former. No other mode of washing the hands and face obtained among the Chilcotins, as long as I remained with them, and many individuals of their wildest bands would not do as much.

In the summer months the young people bathe very freely and without as much as a thread on their bare skin. They all seem to be born good swimmers. In Harmon's time grown up people were also expert in the art of natation, and he remarks that "this is the only time when the married people wash themselves."<sup>3</sup>

Yet, the northern Dénés were not without taking some care of their persons. But bodily comfort, not any regard for the requirements of cleanliness, was then their moving spirit. Arthur Dobbs, the very first author who ever wrote of them, gives an account of their daily toilet which I reproduce, not only because of its early date, but also because it is as accurate to-day with regard to the exposed parts of the body as it was 152 years ago. It is also precious as adding to our knowledge of the aboriginal attire such as exhibited at that early period on the shores of Hudson Bay. He writes:

<sup>1</sup> "A General Account of the Indians on the East Side of the Rocky Mountain", p. 277

<sup>2</sup> *Relation des Voyages en Tartarie, Bergeron.*

<sup>3</sup> "An Account of the Indians living West of the Rocky Mountain", p. 246.



"In winter, when they go abroad, which they must do in all weathers, to hunt and shoot for their daily food, before they dress they rub themselves all over with bears grease, or oil of beavers, which does not freeze, and also rub all the fur of their beaver coats, and then put them on; they also have a kind of boots or stockings of beavers skin well oiled, with the fur inwards, and above them they have an oiled skin laced about their feet, which keeps out the cold, and also water, when there is no ice or snow; and by this means they never freeze, nor suffer any thing by cold. In summer also, when they go naked, they rub themselves with these oils or grease, and expose themselves to the sun, without being scorched, their skins always being kept soft and supple by it; nor do any flies, bugs, or musketoes, or any noxious insect ever molest them. When they want to get rid of it they go into the water, and rub themselves all over with mud or clay, and lets (*sic*) it dry upon them, and then rub it off; but whenever they are free from the oil, the flies and musketoes immediately attack them, and oblige them, again to anoint themselves."<sup>1</sup>

In the north the men carry themselves erect and walk with a light step. But the women, either from the habit of sinking under heavy burdens or as a result of the infirmities peculiar to their sex which accidents consequent on their state of mitigated slavery bring on, have ordinarily a most ungainly gait, even when unloaded. The first explorers also uniformly remarked the generally depressed expression of the northern Déné females, as contrasted with the playful and imperious demeanour of their lords and masters.

It is perhaps owing to this dependent condition of the women and their almost constant state of fatigue that, even to the present day, they never sit on anything, but invariably squat on the ground or on the floor. The men will occasionally imitate them in this respect. If standing or walking, you must be careful not to set your arms akimbo if you would not seem to court thereby the jibes and jeers of your fellows. That posture is deemed a token of ridiculous pretensions.

---

<sup>1</sup> "An Account of the Countries adjoining to Hudson's Bay", by Arthur Dobbs, London, 1744.

## Chapter VII.

**Mental and Moral Characteristics.**

It is especially while dealing with the mental or moral make up of a people that the ethnographer feels a degree of satisfaction who has not to depend, in forming an estimate on the object of his studies, on the disconnected accounts of travellers, which are generally more or less biased by the circumstances which accompanied their passage through the countries whose inhabitants they strive to describe. Nothing short of a long sojourn in the midst of that people and the perfect possession of its language can enable one to understand its psychic characteristics. Language is the mirror of the soul. Therefore you cannot reach an authoritative knowledge of a race of human beings without being conversant with their language.

We shall soon see that the same traits of the northern Dénés' mental conformation have been described in directly opposite terms by different authors who were either prejudiced one way or another by personal reasons, or unjudiciously applied the old axiom *ab uno disce omnes*. I am even presumptuous enough to imagine that a thoroughly correct conception of the character of the northern tribes will help considerably towards forming an accurate idea of the southern group, different though it is in many ways.

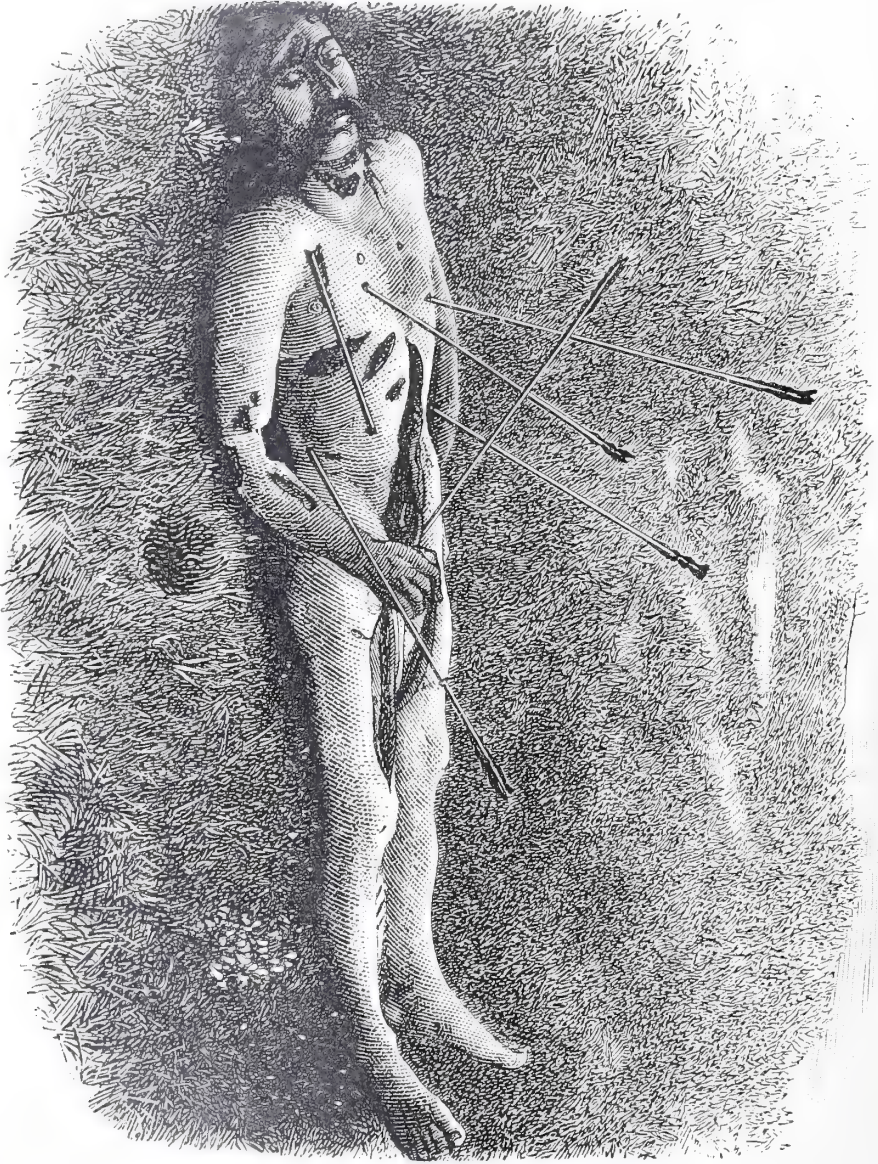
Apparently, the two extremes of indomitable ferocity and pusillanimous meekness are to be found within the Déné nation. Two names are by themselves sufficient to prove this. I need only mention the Apaches on the one hand, and the Hare Indians on the other, to make even the general reader realize the unbridgeable gulf that separates the southermost from the northermost division of the family.

**The terrible Apaches.**

Of the former Miguel Venegas, the Spanish historian of California, gave in 1758 a portrait which could not be improved upon at the present day. "Within a circuit of three hundred leagues", he wrote, "the Apaches reside in their small rancheras erected in the valleys and in the breaches of the mountains. They are cruel to those who have the misfortune to fall into their hands; and amongst them are several apostates . . . They have not naturally any great share of courage; but the little they can boast of is extravagantly increased on any good success. In war they rather depend upon artifice than valour; and on any defeat submit to the most ignominious terms, but keep their treaties no longer than suits their convenience. His Majesty has ordered that if any require peace, it should be granted, and even offered to them before they are attacked. But this generosity they construe to proceed from fear . . . These people, during the last eighty years past, have been the dread of Sonora, no part of which was secure from their violence . . . Of late years, the insolence of these savages has been







**The Work of the Apaches.**  
(An American Sergeant found mutilated).

carried to the most audacious height from the success of some of their stratagems . . . The Apaches penetrate into the province from different passes, and, after loading themselves with booty, will travel in one night fifteen, eighteen or twenty leagues. To pursue them over mountains is equally dangerous and difficult, and in the levels they follow no paths. On any entrance into their country, they give notice to one another by smokes or fires; and at a signal they all hide themselves. The damages they have done in the villages, settlements, farms, roads, pastures, woods and mines are beyond description; and many of the latter, though very rich, have been forsaken".<sup>1</sup>

The Spaniards were indeed well qualified to describe the Apaches and their ways. They knew them but too well, especially since 1680, when these savages fell upon the foreigners' settlements which they destroyed, and were afterwards constantly at war with them. The Apaches are, with their congeners, the Navahoes, "the savages by whose means the whole country has been almost swept of its inhabitants, and changed from a fertile garden into a barren waste".<sup>2</sup> This was written in 1869, and reflects more or less the gloom that fell over the land of the southern Dénés as a consequence of the wars which followed the American occupation of their ancestral homes.

The constant warfare which this occasioned caused another American author to call the Apaches "the most cruel and barbarous race of Indians living on the American continent".<sup>3</sup> To the whites of northern Mexico the Apaches, by their daring raids and cruelties, had by that time become a veritable terror. "The whole people at last became so terrified, that if they heard of a band of Apaches fifty miles off, they very frequently left everything and fled".<sup>4</sup>

That they are not as devoid of courage as the above quoted Spanish writer imagined was abundantly proved by the dashing raids of one of their last leaders, Victorio, whose main exploits took place between 1878 and 1880. Then, at the head of only 250 or 300 fighting men opposed by more than four times as many well armed United States troops, "this warrior usually inflicted severer punishment than he suffered. In his raids 200 citizens of New Mexico, and as many more of Mexico, were killed. At one time, the band was virtually surrounded by a force of more than 2,000 cavalry and several hundred Indian scouts, but Victorio eluded capture, and fled across the Mexican border, where he continued his bloody campaign".<sup>5</sup>

The way he defended himself with his last 100 followers who, surrounded on all sides by Mexican troops, "refused to surrender until Victorio, who had been wounded several times, finally fell dead"<sup>6</sup>, denotes more

<sup>1</sup> Quoted by W. A. Bell in "New Tracks in North America", vol. I, pp. 233—34.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *ibid.*, p. 178.

<sup>3</sup> "The Marvellous Country", p. 43.

<sup>4</sup> "New Tracks in North America", vol. I, p. 187.

<sup>5</sup> From the advance proofs of a Hand-book of the Indians kindly sent me by Prof. W. H. Holmes, Director of the Bureau of Ethnology, Washington.

<sup>6</sup> Article "Apache", *op. cit.*



than simple courage. Heroism is a word scarcely too strong under the circumstances.

Will the reader have a more recent appreciation of the Apache character? Here is what the representative of the United States among one of their bands wrote of his wards in his last official report: "The progress of these people, as a whole, is not sufficiently manifest to afford much encouragement. While certain individual members of the tribe have renounced those inherited tendencies and forsaken those racial characteristics which have so long constituted barriers to their advancement, it is a fact that a great many members, notably the old women, have determined that they will never — no, never — abandon their nomadic habits. They were born savages, have relapsed into savagery and will die savages. They cling tenaciously to savage customs, cultivate that hatred of the white man which is innate, exert every influence to prevent the young from adopting the pursuits of civilized life, and thus constitute a millstone around the neck of the tribe against which the younger element must constantly struggle or else be drowned in that sea of barbarism from which the white man is endeavouring to rescue them"<sup>1</sup>.

### The timid Hare.

Let now the kind reader leave for a moment the mountain fastnesses and the parched plains of the south for the desolate wastes of the frozen north. The first thing that will strike him in the brothers of the Apaches settled there will be their excessive timidity and their incomparable meekness. All the explorers are agreed on this point, and, for once, their testimony is the very image of truth . .

Samuel Hearne was himself so cowardly that he evidently stood in fear of them. He could not well stultify himself by insisting too much on their excessive timorousness, especially after the uncreditable occurrences he had to record as taking place in his company, occurrences which a man with a minimum of nerve and influence would have easily prevented. Yet he could not help remarking that "they are the mildest tribe of Indians that trade at any of the Company's settlements"<sup>2</sup>.

Mackenzie says that "the Chepewyans are sober, timorous, and vagrant"<sup>3</sup>. Richardson calls them "an unwarlike people and averse to shedding blood"<sup>4</sup>. Of the Hares especially he writes that "they are, like the rest of the nation, a timid race, and live in continual dread of the Eskimos, whom they suppose not only to be very warlike and ferocious, but also

<sup>1</sup> Rep. of U. S. Govt. Agent Mescalero Agency, 1904.

<sup>2</sup> "A Journey from Prince of Wales Fort", p. 310.

<sup>3</sup> "Voyages from Montreal", vol. I, p. CLXXV.

<sup>4</sup> "Arctic Searching Expedition", vol. II, pp. 13—14.







Dog-Rib Indian Boys.  
(Great Slave Lake).

endowed with great conjuring powers, by which they can compass the death of an enemy at a distance. The possession of fire-arms does not embolden the Tinnè to risk an open encounter with the Eskimo bowmen; and unless when they are assembled in large numbers, as we found them at the Ramparts, they seldom pitch a tent on the banks of the river, but skulk under the branches of a tree, cut down so as to appear to have fallen naturally from the brow of the cliff; and they do not venture to make a smoke, or rear any object that can be seen from a distance. On the first appearance of a canoe or boat, they hide themselves, with their wives and children, in the woods, until they have reconnoitred and ascertained the character of the object of their fears. More than once in our descent of the river, when we had landed to cook breakfast or supper, and were not at all aware of the vicinity of natives, a family would crawl from their hidingplaces and come to our fire"<sup>1</sup>.

Concerning another northern tribe here is a little episode which well illustrates their characteristic timidity. The explorer Thomas Simpson writes: "On the evening of the 6th. of December [1837] a few families of Dog-ribs arrived, in the utmost consternation, from the bay discovered by me to the eastward. They had seen strange tracks of *round* snow-shoes and the smoke of distant fires, and, abandoning everything had fled for their lives — burrowing at night under the snow; supposing that either the Esquimaux or Copper Indians had invaded their lands."<sup>2</sup> Simpson thought at first that the strangers might have been some of Captain Back's party from Repulse Bay, and with the greatest difficulty he eventually prevailed upon three young men to accompany him in his reconnoitring. All he found was the remains of an old fire and the camping place of a single person who ultimately proved to be a Cree Indian who was packing the Hudson's Bay Company's mail. On Simpson intimating his opinion to that effect, his companions "remained unconvinced, and, with the exaggeration of an alarmed fancy, declared they had seen a line of fires stretching along the mountains towards the Coppermine River"<sup>3</sup>! Such is the magnifying power of fear.

Another portion of the same tribe whom that explorer met did not belie their national reputation for timidity. A camp of Dog-ribs stood on the opposite bank, he wrote under date July 1, 1837; "they were much alarmed, and were taking to flight when we called out to them who we were."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Op. cit.*, vol. I, p. 212.

<sup>2</sup> "Narrative of the Discoveries on the North Coast of America", p. 209.

<sup>3</sup> *Ibid.*, pp. 94—95.



### In the West.

Mackenzie had found the same ridiculous shyness — though somewhat diversified by sly shows of impotent aggressiveness — even on the west side of the Rocky Mountains among the first Carriers he met. Though Harmon calls them a brave people<sup>1</sup>, they no sooner perceived the strangers peacefully gliding over the waters of the Fraser, than they madly bolted away, yelling and shouting until they were out of reach, at the same time discharging their arrows at the intruders.

Nor is this pusillanimity of the northern Dénés restricted to individuals. It is contagious among them, and time and again takes the form of a veritable nervous disorder resulting in panics that momentarily deprive whole bands of their senses. As Father Petitot wrote thirty years ago, "chaque année pendant l'été, la peur se communique également à eux d'une manière épidémique et déraisonnable. Ils vivent alors dans des transes continuelles et dans la crainte d'un ennemi imaginaire, qui les poursuit sans cesse et qu'ils croient voir de partout, bien qu'il n'existe nulle part."<sup>2</sup>

This relates to the northeastern Dénés. I may be allowed to quote what I wrote myself of the Carriers, because I could not improve to-day on what I said ten years ago. "On pourrait presque dire que la lâcheté est un de leurs traits caractéristiques. Bien qu'ils constituent la plus fière et la plus progressive des tribus dénées de l'ouest, il ne se passe presque pas d'été que quelque parti n'accoure au village éperdu et tremblant, et pourquoi? Ils ont vu, disent-ils, ou simplement entendu des hommes de bois évidemment animés d'intentions hostiles et ils s'estiment fortunés d'avoir pu échapper sains et saufs. Là-dessus grande frayeur dans les loges, tumulte indescriptible dans le camp. Vous avez beau faire pour les rassurer, essayant du ridicule quand les bonnes paroles ne suffisent pas; vous en êtes pour vos peines. La peur est plus forte que vos remontrances. Chacun est charitablement averti par les prétendus voyants de ne pas s'aventurer seul dans la forêt, et, après le coucher du soleil, toutes les portes sont soigneusement fermées à clef."<sup>3</sup>

I remember trying vainly to convince of their folly people who pretended to have heard at night an Indian living 160 miles from their own village; by going out with them and showing them that the stranger was not there. He had lately lost by drowning a nephew of his, and on that account he was supposed to be lurking about, in order to get satisfaction for his misfortune by doing away with any strange Indian he might meet. Hence the fears of my people, and their contention that he was hiding somewhere in the outskirts of the village. As nobody could be found, I naively imagined they must be satisfied that fear had had the better of their judgment. But no. As I started home, they set upon making a speech, turned in the

<sup>1</sup> "An Account of the Indians living on the West Side of the Rocky Mountain", p. 243.

<sup>2</sup> *Monographie des Déné-Dindjé*, p. XXI.

<sup>3</sup> *Au Pays de l'Ours Noir*, p. 63. Paris, 1897.





Apache Amazons.



direction of the supposed hiding-place of the would-be murderer, imploring him to spare them, begging him to state what he wanted of them, promising him all kinds of gifts if he let them alone, etc. All the while the object of their dread was perhaps 200 miles away! Such are the northern Dénés.

### **The Chief characteristics of the Nation.**

How are we to account for so diametrically different psychic constitutions in tribes otherwise so closely related? Of course, we must not overlook the alterations resulting from admixture of blood in the southern Dénés. Their captives generally married in the ranks of the captors, and a more manly race was the consequence of such unions, just in the same way as, from a physiological standpoint, we have seen commiscegenation improving the stock in the north. But this would be begging the question: in order to be able to make captives they must already have been possessed of some degree of valour.

I think that the main reason for these remarkable differences between southern and northern Dénés, apart from the immense superiority of the material conditions of the former over the latter, lies in the chief characteristic of the whole nation, a characteristic which, common to all the tribes, is nevertheless the main source of their very psychic diversity. I wish to impress on my reader this all important fact: at whatever age he may be and under whatever climes he may live, the Déné is nothing but a child. His mind never outgrows that stage of culture. All the Dénés, men or women, are and remain simply grown up children. Their physical constitution undergoes a normal development, but their minds' activities are only on the lines of childhood.

Being a child all his life long, the Déné is, a matter of course, restless. Being restless, he is nomadic, and cannot bear the restraints of authority. As a nomad, he must have new land, which he will never stoop to cultivate: hence his inroads on the preserves of his neighbours and the consequent conflicts. Because he ignores authority, he becomes when opposed a regular anarchist, to whom all means are good that help secure his ends. And as he still remains a child, though a nomad and an anarchist, he will shrink from attacking you openly. He will rather strike at you in the back, unless despair or the very requirements of life-preservation force him to act more manfully. In other words, he is treacherous: a typical savage. And here we have the Apache naturally evolved from the child-like northerner.

If the members of that froward tribe became so desperate in their dealings with the Spaniards and the Americans, I feel no doubt that it was owing to that innate restlessness, which made them contemplate with

abhorrence what they considered their enslaving or the curbing of their roving propensities intended by the pale-faced strangers. In their struggles they were fighting for dear life, such as they understood it. Liberty, that is, in their minds the unbridled restlessness of children, was their ultimate object, no less than the avenging of the undoubted wrongs they suffered at the hands of the intruders. The same conditions did not obtain in the north, where the population was practically homogeneous, and there was no incentive to plunder.

Being a child, the Déné is again a great imitator. In fact his remarkable receptivity and its innumerable manifestations in his social economy might occupy our attention in the course of several chapters. As a child he is also very credulous, and therefore not a little superstitious. For the same reason he is a past master in the art of telling untruths with the appearance of the greatest sincerity. When not actually lying he generally exaggerates, as he can hardly tell the plain truth, but must inevitably either majorate or minorate, according to the requirements of his personal interests. His very language partakes of his nature in this respect. Most dialects have, for instance, no synonym for the adjective "several": you must say either "a few" or "many."

Because he is a child the Déné will not scruple to flatter, nor is he above begging, especially from strangers. The same moral condition is also responsible for the reputation he has acquired of being ignorant of the sense of gratitude. This is duemostly to his being too fickle and inconstant to manifest for any length of time the feeling which does indeed affect him momentarily.

It is also owing to the fact of his being a child that he is, as a rule, more honest than people of our race. Like good children, again, the Dénés will in most cases be kind to one another, avoiding to contradict their fellows or tell them anything disagreeable. They are also affectionate, and exceedingly fond of their parents and relatives.

But the bad child will occasionally assert itself in them. When they do get angry, they will rage and storm and shout and fight, or seem to fight, doing generally more execution with their tongues than with their fists, though, when really excited, they may be guilty of any excess and perpetrate the most unspeakable cruelties. Before the strong they will crawl, but the weak and helpless they will rule with a rod of iron. Hence their lack of consideration for their women, at least in the north. For, cruelty is another appanage of childhood. Only, instead of tormenting brutes, as is too often done by children, the Déné man will make his weaker fellows, or those of other races he takes at a disadvantage, the butt of all the buffetings prompted by his childish fury.

### The Dénés' Fondness for Exaggerations.

It is foreign to my purpose to enter into anything like elaborate details in corroboration of my assertions concerning each and every one of the above mentioned traits of the Déné character. A few extracts from the relations of the first explorers who came into contact with them will, however, be welcome as explaining still further my meaning.

And first as to their inability to state the mere unvarnished truth and their childish exaggerations. To this feature of their mental make up we owe the very first adequate account of their country and themselves. The Dénés who traded on Hudson Bay in the first half of the eighteenth century never tired of extolling the richness of a copper mine, which was said to exist in their hunting grounds. A. Dobbs, in his "Account of the Countries adjoining to Hudson's Bay", constantly refers to it, and the report on the condition of the same part of the world<sup>1</sup> published five years later (1749) also mentions it more than once. And no wonder, since, according to Hearne, the Indians "represented this mine to be so rich and valuable, that if a factory were built at the river, a ship might be ballasted with the oar [*sic* for ore], instead of stone, and that with the same ease and dispatch as is done with the stones at Churchill River. By their account the hills were entirely composed of that metal, all in handy lumps, like a heap of pebbles<sup>2</sup>." This was indeed encouraging.

"But," continues the disappointed explorer, "their account differed so much from the truth, that I and almost all my companions expended near four hours in search of some of this metal, with such poor success that, among us all, only one piece of any size could be found." And so the much coveted factory or trading post, the expectation of which was mostly responsible for the native exaggerations, never materialized.

The next explorer of the Dénés' country was A. Mackenzie. The aborigines he found in the far north did not by any means differ in this respect from their eastern congeners. "The information which they gave respecting that river," he writes in the first volume of his "Voyages," "had so much of the fabulous, that I shall not detail it: it will be sufficient just to mention their attempts to persuade us that it would require several winters to get to the sea, and that old age would come upon us before the period of our return: we were also to encounter monsters of such horrid shapes and destructive powers as could only exist in their wild imaginations".<sup>3</sup>

Mackenzie had then reached the land of the Hare Indians, and was not far from that of the Loucheux, the Eskimos' neighbours. A different cause led to the same exaggerations. Only, in the case of the Yellow-Knives, they wanted the traders to establish a post among them and save them the inconvenience of long journeys to the coast of Hudson Bay: hence the attractive picture of the richness of the copper mine. In Mackenzie's case, his men

<sup>1</sup> "Report from the Committee appointed to enquire into the State and Condition of the Countries adjoining to Hudson's Bay". London, 1749.

<sup>2</sup> "A Journey from Prince of Wales Fort", p. 173.

<sup>3</sup> "Voyages from Montreal", vol. I, p. 232.



were averse to traversing the country of the dreaded Eskimos, and their kinsmen were only too glad to help them out of their difficulty by ridiculously exaggerating distances and the character of the natives they would have to meet.

Speaking of distances, Thomas Simpson relates a circumstance which well illustrates how they are sometimes shamefully exaggerated by the Dénés when such a step serves their ends. He once asked his native guide how far a certain branch of a watercourse led. He, apprehending the white man desired to explore it answered: "Ten days' journey without a tree to make a fire." On being directed to make a chart of the inlet on the snow, he drew a map showing a channel which, from verbal explanations and the fact the Indian admitted that one could by slow travelling encamp half-way the first night, the explorer judged must not have been more than twenty miles long.

The same author gives another instance of the Dénés' exaggerating powers which is perhaps still more typical. Slightly condensed, his account is to the effect that, having persuaded a party of native hunters to withdraw towards a lake he calls Kabash, they had scarcely been off a few hours when one of the old men was seen returning in great haste. He began vociferating long before he came up to Simpson's camp, his violent gestures denoting some terrible calamity. "They are all dead", he cried out. "Blacky [a young hunter] is blown up with gunpowder, and his little brothers are dead also!" And he renewed his clamour. A young man who happened to be there remarked shortly after: "The old man does not lament hard enough for any one to have died. I will go and see."

He found the Indians about three miles off, all alive and well, with the exception of Blacky who had had his hands slightly scorched by an explosion of a small quantity of gunpowder which he kept in a handkerchief!<sup>1</sup> Whereupon Simpson very properly remarks: "It is a general rule among the traders not to believe the first story of an Indian." A Déné is never supposed, even by his countrymen, to tell the truth in his first account of any unusual event. He is listened to in silence, and after a while a series of cross-examinations, as it were, are intended to bring out as much of it as possible. But even then due allowance must be made for the exaggerations, one way or another, which hardly any Déné can avoid.

This point of their character must now be fairly well established. Yet I must be excused for still quoting another explorer in confirmation of the same. The reader will thereby be in a better position to appreciate the extent to which it is spread and the uniformity with which it has been noticed. Richardson writes: "It is not, however, merely at such times . . . that truth is violated, but on almost every occasion . . . A story which was at first a pure invention, or perhaps, a perversion of some simple occurrence, becomes so changed by the additions it receives in its transmission from individual to individual, that it deceives the originators, and if it bears on the safety of the community, may spread consternation among them, and occasion a hasty flight."<sup>2</sup>

<sup>1</sup> "Narrative of the Discoveries on the North Coast of America", pp. 326-27.

<sup>2</sup> "Arctic Searching Expedition", vol. II, p. 19.



The Ramparts, Mackenzie River.





### Their Shrewdness.

They realize themselves that this lack of adherence to the sober truth is one of their national foibles. They are not ashamed of it, though they hate to be called liars, but they take it as a matter of course. Nay, they even deem it an evidence of smartness, which impels them to further their own interests. This is so true that, after you have resided long enough in their midst to become acquainted with this particular trait of their character, they will never commence a speech leading to a request for a favour without cautioning you against confounding them with the rest of their fellows. Theirs is usually an exact duplicate of the Pharisee's prayer. "I am not like the other Indians," they will say; "I have not two tongues, but only one, which never tells anything but the truth." After this exordium, if they perceive that you take the bait, they hazard the most plausible — or sometimes impossible — story with a view to enlist your sympathies and win their point.

For, allied to this propensity for childish exaggeration is a degree of shrewdness and strategic ability in the furtherance of their ends which render the northern Dénés a match for the most sagacious stranger. The Loucheux are more manly, but the eastern tribes are ever begging for assistance at the hands of the white fur traders, whom in their childish simplicity they take to be so wealthy that no amount of generosity can put them to any inconvenience. Their conduct towards new heads of trading posts is so graphically described by Hearne that I cannot resist the temptation of quoting him on this point.

"They take care always to seem attached to a new Governor, and flatter his pride, by telling him that they look up to him as the father of their tribe, on whom they can safely place their dependance; and they never fail to depreciate the generosity of his predecessor, however extensive that might have been, however humane or disinterested his conduct; and if aspersing the old, and flattering the new, Governor has not the desired effect in a reasonable time, they represent him as the worst of characters, and tell him to his face that he is one of the most cruel of men; that he has no feeling for the distresses of their tribe, and that many have perished for want of proper assistance (which, if it be true, is only owing to want of humanity among themselves), and then they boast of having received ten times the favours and presents from his predecessor. It is remarkable that those are most lavish in their praises, who have never either deserved or received any favours from him. In time, however, this language also ceases, and they are perfectly reconciled to the man whom they would willingly have made a fool, and say, "he is no child, and not to be deceived by them".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> "A Voyage from Prince of Wales Fort", pp. 308—9.

This page of the old trader is so ingeniously correct that, instead of having been written upwards of a century ago of the Dénés who then frequented Hudson Bay, it might pass for having been penned but yesterday to point out one of the weaknesses of my western Dénés.

### Their Receptiveness.

Next to their childish habit of exaggerating, and even more typical of the entire race, is the Dénés' most remarkable receptiveness, or propensity for borrowing from foreigners supposedly higher in the social scale customs and mythology, industries and technological items. In fact this national trait is so glaringly apparent throughout all their tribes, in the south as well as in the north, that we should devote thereto, not one or two paragraphs or sections, but several chapters. But as much of what is to follow in the course of this work is to be, in some measure, almost a continuous illustration of this psychological particularity, we may content ourselves here with a few quotations of general import, or bearing on points which we have already treated in the foregoing chapters.

"At the forts", wrote Sir John Franklin, "they strive to imitate the manners of the voyageurs and traders."<sup>1</sup> This refers to the northeastern Dénés. Of the so-called Ingalik Loucheux we have already said that they conform to the fashion of shaving the crown of the head which prevails among their Eskimo neighbours. The members of the same tribe also "wear clothing much like that adopted by the Eskimo."<sup>2</sup> This is from W. H. Dall, who moreover writes in another part of the work: "From constant intercourse and close proximity to the Innuït tribes of the coast, they have adopted many Innuït customs. Among these, that of wearing the labret is most conspicuous."<sup>3</sup>

Of the Hupas the late Horatio Hale wrote that "these proud and masterful children of the savage north had been quick to adopt all the arts of incipient civilization which they found in their new abode. Their dress, implements and houses were copied from the neighbouring tribes of the Klamath River region."<sup>4</sup> We will see that the same is equally true as regards the industries and mythology for which the Navahoes have since become famous.

Returning north, we notice with Fred. Whympers that the Ingalik Loucheux "use for cleansing purposes the liquid before mentioned as adopted by the Malemutes", viz. urine.<sup>5</sup> The Malemutes are Eskimos, living in close proximity to the westernmost Loucheux. According to

<sup>1</sup> "Journey to the Shores of the Polar Sea", vol. II, p. 51.

<sup>2</sup> "Travels on the Yukon", p. 54.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 217.

<sup>4</sup> "Language as a Test of Mental Capacity", p. 86. Trans. Roy. Soc. Can., vol. IX, Sect. II, 1891.

<sup>5</sup> "Travel and Adventure in the Territory of Alaska", p. 154.

Th. Simpson, the Chippewayans' "only attempts at singing are borrowed from the Crees"<sup>1</sup>. The entire social organization and all the consequent practices prevailing in the west were likewise copied from the coast heterogeneous races. So were their mortuary customs and those of all the other Déné tribes, which varied according to the nature of those obtaining among their respective neighbours. Their habitations, arts and industries are practically duplicates of those in honour among the tribes with whom they came in contact.

In a word, the Dénés are possessed of such an innate consciousness of their own inferiority that, in the same way as children naturally imitate their elders, even so do these aborigines instinctively allow aliens to play over them the rôle of superiors whose manners they must ape and of models whom they must copy.

### Their Cruelty.

Meekness and cruelty are two moral attributes which seem to exclude one another. Yet it is incontestable that they are to be found side by side in the same Déné tribes. I shall not speak of the Apaches, who have no great reputation for mildness of temper. But peaceful and meek as their northern congeners undoubtedly are when in their normal condition, they are not any less cruel when provoked, or even with the weak without provocation, or again when they can take unfriendly people at a disadvantage.

I could expatiate on their lack of humanity to their own wives, who had formerly to do all the hard work, even to the dragging of their heavily loaded toboggans on the very day that they had been delivered of a child. I could enlarge on the unspeakable indignities and harsh treatment some of their tribes meted out to their widows and the lack of feeling or consideration they all display towards the old and the orphans. I could adduce as examples of their cruelty the numerous massacres in which they were the prime actors, and to which I shall have at least to refer when we come to the history of the nation. For the present a quotation or two from Hearne concerning the brutal slaughter, in 1771, of inoffensive Eskimos by his Déné companions will suffice for my purpose.

Having surprised a camp of those aborigines quietly at rest in their tents on the Coppermine River, the Dénés — Chippewayans and Yellow-Knives — soon made a start in their bloody work.

"In a few seconds", writes the hapless witness of the transaction, "the horrible scene commenced; it was shocking beyond description; the poor unhappy victims were surprised in the midst of their sleep, and had neither time nor power to make any resistance; men, women, and children, in all upwards of twenty, ran out of their tents stark naked, and endeavoured to make their escape; but the Indians having possession of all the landside,

<sup>1</sup> "Narrative of the Discoveries on the North Coast of America", p. 165.



to no place could they fly for shelter. One alternative only remained, that of jumping into the water; but, as none of them attempted it, they all fell a sacrifice to Indian barbarity!

"The shrieks and groans of the poor expiring wretches were truly dreadful; and my horror was much increased at seeing a young girl, seemingly about eighteen years of age, killed so near me, that when the first spear was stuck into her side she fell down at my feet, and twisted round my legs, so that it was with difficulty that I could disengage myself from her dying grasps. As two Indian men pursued this unfortunate victim, I solicited very hard for her life; but the murderers made no reply till they had stuck both their spears through her body, and transfixed her to the ground. They then looked at me sternly in the face, and began to ridicule me, by asking if I wanted an Esquimaux wife; and paid not the smallest regard to the shrieks and agony of the poor wretch, who was twining round their spears like an eel! Indeed, after receiving much abusive language from them on the occasion, I was at length obliged to desire that they would be more expeditious in dispatching their victim out of her misery, otherwise I should be obliged, out of pity, to assist in the friendly office of putting an end to the existence of a fellowcreature who was so cruelly wounded. On this request being made, one of the Indians hastily drew his spear from the place where it was first lodged, and pierced it through her breast near the heart. The love of life, however, even in this most miserable state, was so predominant, that though this might justly be called the most merciful act that could be done for the poor creature, it seemed to be unwelcome, for though much exhausted by pain and loss of blood, she made several efforts to ward off the friendly blow"<sup>1</sup>.

Whereupon Hearne dilates on his terrible state of mind in beholding such atrocities. Had he previously shown himself enough of a man to win the 'savages' respect, it is more than likely that he would never have been placed in so painful a predicament. But who could have expected any show of bravery in a man who was, three years after, to surrender to La Peyrouse without firing a shot a strong stone fort which had been forty years in building, and which "would have resisted the attack of a more considerable force"<sup>2</sup>.

But we wander from the awful scenes of the Dénés' cruelty by the banks of the Coppermine. The traveller adds: "The brutish manner in which these savages used the bodies they had so cruelly bereaved of life was so shocking, that it would be indecent to describe it". It must indeed have been so, for my pen refuses to transcribe even what he then says of the way the women's bodies were treated.

<sup>1</sup> "A Journey from Prince of Wales Fort", pp. 153—55.

<sup>2</sup> Umfreville, one of the garrison, quoted by G. Bryce in his "History of the Hudson's Bay Company", p. 106. Toronto, 1900. Rev. J. West, who saw its ruins in 1823, says that "it appears to have been strongly fortified, and from its situation must have been capable of making a formidable resistance to an enemy; and it can never cease to be a matter of surprise that it should have been surrendered without firing a shot. The walls and bastions are still remaining, which are strewn with a considerable number of cannon, spiked, and of large calibre" ("The Substance of a Journal", p. 170).

To complete the picture of this unholy transaction it only remains to add that, after having fired amidst another group of innocent Eskimos who were so ignorant of the use of fire-arms that they ran to examine the nature of the pieces of lead that flattened themselves against the rocks until one of their number was struck by a bullet, they finally came upon an old man of whose death they made so sure that Hearne remarks: "I verily believe not less than twenty had a hand in his death, as his whole body was like a cullender"<sup>1</sup>. The same revolting scene was soon after re-enacted in connection with an old woman. "There was scarcely a man who had not a thrust at her with his spear; and many in doing this aimed at torture rather than immediate death, as they not only poked out her eyes, but stabbed her in many parts very remote from those which are vital"<sup>2</sup>.

### **Their great Honesty.**

And yet these same people, savage as they undoubtedly are, can boast some excellent qualities. They are friendly and obliging towards one another, and regard rendering service to a fellow tribesman as a matter of course. They are passionately attached to their offspring; indeed, so very fond of them that they hardly ever correct them. This affection, though not of a demonstrative kind as among some nations, is fully reciprocated by the children. They are also progressive and yearn after knowledge, though too inconstant to apply themselves to any prolonged study. They are deeply religious, or, for the lack of true religion, profoundly superstitious. This natural propensity, when turned in the right direction, makes them ready adepts of Christianity, and they remain, as a rule, singularly attached to their faith.

Add to this that, when not spoiled by contact with unscrupulous whites, they are remarkably honest. Speaking of the Loucheux Dall writes: "During a long experience I have never known of goods being meddled with or broken open if properly secured, no matter how lonely the situation of the cache, or how long it remained unvisited. 'A cache is sacred' is one of the axioms of the wilderness. This goes far to prove that the average of honesty among these Indians is higher than that which obtains among white men"<sup>3</sup>. He then adds that the Eskimos are less trustworthy, and again further on he says of the Loucheux: "They are more honest than the majority of uneducated whites, and much more so than the tribes who have been degraded by liquor"<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 158.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 159.

<sup>3</sup> "Travels on the Yukon", p. 133.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pp. 193—94.

Fred. Whympers writes of the same people: "At this, and other Ingelete villages, our goods lay unguarded in our absence; and I cannot recall a single case of proved dishonesty among them"<sup>1</sup>.

Of the Chippewayans Franklin similarly said that "it should be stated that instances of theft are extremely rare amongst them"<sup>2</sup> in spite of their abject poverty.

Richardson also dilates on what he terms "their strict honesty", observing that "the practice of the Tinnè with regard to the property of white people [differs] remarkably from their northern neighbours, the Eskimos, and their southern ones, the Crees, though the temptations to which they are exposed are equally great. No precautions for the safety of our property at Fort Confidence were required. The natives carefully avoided touching the magnetic instruments, thermometers, and other things placed outside the house, and could be trusted in any of the rooms without our finding a single article displaced. Our dininghall was open to all comers; and though the smallness of our separate apartments caused us to exclude hangers-on, new comers were permitted to satisfy their curiosity respecting our occupations, and they always squatted themselves down at the door, and looked on in silence, wondering, as we were told, at our constant writing. From M. La Flèche, the intelligent missionary at Isle à la Crosse<sup>3</sup>, I received a similar character of the southern part of the nation, who, if they find any article left by the voyagers on the portages, are sure to bring it in to be claimed at the forts."<sup>4</sup>

Doctor Richard King, who accompanied Captain G. Back in his overland journey to the shores of the Arctic Ocean, is even more explicit on this point, and the instances of the Dénés' honesty he quotes are sufficient to put to the blush many a Christian nation. "Their honesty is so strict", he writes, "that, notwithstanding the frequent violations of the rights of property they witnessed among the traders, and but too often experienced in their own persons, they scrupulously avoided committing a single theft. To so great a degree of self-denial do they carry this principle even to the present time, that they will rather fast several days than consume a particle of provision which does not belong to them, even where there exists a certainty of replacing it. We had proof of this strict probity at Fort Reliance, both as regards the Chipewyan and Copper Indians, who were starved to the number of fifty with abundance of provision within their reach. Nor was this the effect of conscious weakness, since their number exceeded two hundred, while our whole force at that time consisted of a dozen individuals only."<sup>5</sup>

<sup>1</sup> "Travel and Adventure in the Territory of Alaska", p. 154.

<sup>2</sup> "Journey to the Shores of the Polar Sea", vol. II, p. 53.

<sup>3</sup> Who died Bishop of Three Rivers, Lower Canada.

<sup>4</sup> "Arctic Searching Expedition", vol. II, pp. 19—20.

<sup>5</sup> "Narrative of a Journey to the Shores of the Arctic Ocean", vol. II, pp. 35—36. London, 1836.



Finally, I may perhaps be permitted reproduce here what I wrote in another work concerning the Sékanais. "Parmi eux, un traiteur de fourrures pourra quelquefois aller tendre ou visiter ses pièges et ses collets, laissant son magasin ouvert sans craindre le moins du monde pour ses marchandises. Entre temps, un chasseur indigène viendra peut-être s'approvisionner de ce dont il aura besoin à même le stock du traiteur absent; mais il ne manquera jamais ou bien d'en avertir le propriétaire à son retour, ou bien d'y laisser un équivalent exact en pelleteries."<sup>1</sup>

I know also of a Nahanaï who, after having painfully trodden a distance of about twelve miles along a rough forest trail, scrupulously retraced his steps on perceiving that he had been given a bunch of matches over and above what he had paid for at the trading post. I cannot help wondering what the white man then thought of his own boasted civilization compared with the primitive simplicity which prompted an act entailing such personal inconvenience, in order that restitution might be made of an article hardly worth more than a few cents, and which had not been stolen.

### Scinduntur Doctores.

And yet, as all rules suffer exceptions, or indeed perhaps on account of that diversity of appreciations based on different circumstances and too hasty judgments to which I have already referred, we should probably add a slight shadow to this picture of the Dénés' honesty. According to Thomas Simpson, the Loucheux, whom he describes as "distinguished from every other Indian tribe with which we are acquainted by the frankness and candour of their demeanour"<sup>2</sup>, demanded and received for several years a gift or "blood-money" from the Eskimos on account of a fellow tribesman whom they claimed to have died of wounds resulting from a previous encounter with that tribe, but who unluckily made his appearance as the annual tribute was being levied."<sup>3</sup> But then all was evidently deemed fair against such enemies as the hated Innuït.

Again, Harmon gives the following rather unflattering character to the Carriers: "They are not in the habit of stealing articles of great value; but they are the sliest pilferers, perhaps, upon the face of the earth. They will not only pilfer from us, but, when favourable opportunities offer, they are guilty of the same low vice among their friends and relations."<sup>4</sup> Allowing for a grain of exaggeration on the part of the trader, his statement is substantially correct. But the Carriers cannot be regarded as typical Dénés, and the foible mentioned by Harmon is more proper to children than to adults.

<sup>1</sup> *Au Pays de l'Ours Noir*, pp. 115-16.

<sup>2</sup> "Narrative of the Discoveries", p. 100.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>4</sup> "An Account of the Indians", p. 243.

Other features of the Dénés' moral character in connection wherewith travellers are more unaccountably at variance among themselves are the nation's psychic dispositions, and its standing with regard to the moral virtues of hospitality and gratitude.

The Chippewayans are naturally morose, says Th. Simpson,<sup>1</sup> who thereby simply repeats Hearne's assertion that the Northern Indians as a whole "are in general morose and covetous."<sup>2</sup> But "they are not a morose people", retorts Richardson, who adds: "On the contrary, when young and in a situation of security, they are remarkably lively and cheerful."<sup>3</sup> Who is right? The reader has only to remember my initial statement concerning the infantile stage of the Dénés' mental advancement, and his answer cannot fail to be correct. As there is hardly a more child-like race on the face of the earth, few people are so cheerfully disposed, or so "very good humoured", as Whymper has it of the Loucheux he met.<sup>4</sup> "All, young and old, enjoy a joke heartily", declares Richardson. Nothing is truer. They are constantly poking fun at one another, and if you are afflicted with any physical or moral defect, you will be the theme, for days or weeks, of endless pleasantries, not any too refined to be sure, but to them the occasion of a very enjoyable pastime.

I was going to add on my own account that they are great mimics, when I happened to fall on an identical remark in Richardson's work, wherein the explorer says that "they readily ape the peculiarities of any white man."<sup>5</sup> People of different tribes or villages, or, indeed, of their own band as well frequently come in for their share of innocent abuse. During my numberless missionary journeys in the company of four or five young men, the evenings and meal-times were usually made lively by their sallies concerning the natives we had left, or the mimicking of some peculiarity in the speech or garb of absent individuals. Hearne observes that this joviality of his would-be morose Chippewayans does not leave them even in times of prolonged fasting or great bodily exertion. Nay, the old explorer goes even so far as to confess that "examples of this kind were of infinite service to me, as they tended to keep up my spirits on those occasions with a degree of fortitude that would have been impossible for me to have done had the Indians behaved in a contrary manner."<sup>6</sup>

Are they hospitable? No, declare Franklin and Richardson; yes, assert Th. Simpson and John West. On behalf of the negative side Franklin writes: "It could not be expected that such men should display in their tents the amiable hospitality which prevails generally among the Indians of this country. A stranger may go away hungry from their lodges, unless he possesses sufficient impudence to thrust, uninvited, his knife into the kettle,

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 165.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 307.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 13.

<sup>4</sup> "Travel and Adventure in the Territory of Alaska", p. 153.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 13.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, p. 70.

and help himself.”<sup>1</sup> Richardson’s statement in this respect is so much like Franklin’s that the former author must have had the latter’s book before him when he wrote that “hospitality is not a virtue which is conspicuous among the Dog-ribs.” He then reproduces in slightly different terms Franklin’s remark about helping oneself uninvited, ending by the identical observation also recorded by the latter that “the Tinnè hold it to be mean to say much about a piece of meat.”<sup>2</sup>

The above is in line with Dall’s statement concerning the easternmost Loucheux that “avarice appears strongly in their characters.”<sup>3</sup>

On the other hand, the Rev. John West, a Church of England minister who was a perfect stranger to the Indians he mentions, has the following in his journal under date 17<sup>th</sup> July, 1823: “The next day we passed Cape Churchill and came to a tent of Chipewyan or Northern Indians. The question was not asked if we were hungry, but immediately on our arrival the women were busily employed in cooking venison for us”.<sup>4</sup> Thomas Simpson, who was not partial to the natives in general, has the same tale to tell. “These kind people were delighted to see us and offered us food”, he writes of the Hare Indians he met.<sup>5</sup> When strangers, even whites who are supposed to be more of a source of revenue than anything else, are thus treated by untutored savages, it may be safely guessed that the first explorers I have quoted from have not the entire truth on their side. Dr. King goes even so far as to declare in an outburst of enthusiasm prompted by the treatment he received himself at their hands that they “are characterized by such unbounded hospitality, as to be ever ready to share with their fellow-creatures, whether white or red men, the last morcel of food they possessed.”<sup>6</sup>

The fact is that, as a rule, the Dénés are more hospitable to people of their own race than the whites usually are to unknown wayfarers. Nevertheless, owing probably to the state of penury which may be said to be chronic with the northern tribes, it is an implied understanding that he who gives shall receive some kind of compensation, either then and there, or on a similar occasion. *Do ut des*, is the rule with practically all the northern Dénés. On that account it would hardly be proper to call them generous, though they usually affect the greatest free-handedness, and the most insulting term in their whole vocabulary is the epithet stingy.

What about their sense of gratitude? There is hardly a more widespread fallacy than the notion that this is a sentiment totally unknown to the Indian. Harmon writes: “I never knew a Carrier to be grateful for a favour bestowed upon him.”<sup>7</sup> Another fur trader, Ross Cox, has also the

<sup>1</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 52.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, vol. II, p. 18.

<sup>3</sup> “Travels on the Yukon”, p. 194.

<sup>4</sup> “The Substance of a Journal During a Residence at the Red River Colony”, pp. 165—66.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, p. 311.

<sup>6</sup> “Narrative of a Journey to the Shores of the Arctic Ocean”, vol. II, p. 35.

<sup>7</sup> *Op. cit.*, p. 240.



following anent the southern portion of the same tribe: "We have repeatedly afforded relief to numbers who were dying from starvation or disease, and who, but for our assistance, would have perished; yet ingratitude is so strongly implanted in their savage nature, that these very individuals, in periods of plenty, have been the first to prevent us from taking a salmon."<sup>1</sup> Long before, Hearne had gone as far as to state that the Northern Indians "seem to be entirely unacquainted even with the name of gratitude."<sup>2</sup> And yet Mackenzie relates of a young Déné whose wound he treated: "I was so successful that about Christmas my patient engaged in a hunting party and brought me the tongue of an elk: nor was he finally ungrateful. When he left me I received the warmest acknowledgments both from him and his relations with whom he departed for my care of him."<sup>3</sup> On the other hand, the account of the Carriers and Chilcotins by Ross Cox, or rather his informant Jos. McGillivray, is marked by gross exaggerations and not a few inaccuracies.

The ways of the Indian are totally different from those of the Caucasian. The former is not verbally demonstrative in his gratitude, and, as to the sentiment itself, though it certainly exists within him, we must not forget that with children this is liable to vanish much sooner than with white adults.

### Their morals.

As to the morals of the Dénés while still in their aboriginal state, their standard varied considerably according to the tribes. Some, like the Sékanais and generally all the mountain or inter mediate Dénés, remained as chaste in their private lives as the members of any civilized community, if not more so. Others, and I regret to say perhaps the majority, had but little regard for chastity, though they never quite stooped to the licentiousness of the allophylic North Pacific races.

Hearne is our best authority in this respect, because his very lack of influence over those with whom he was in contact permitted him to see them live and act without that degree of restraint which usually accompanies the observation of foreign eyes. The revolting cases of abduction, rape and even incest to which he was an eye-witness do not certainly tend to confirm the popular notion of Arcadian innocence which is supposed to be the apanage of all primitive peoples. Far from me the wish to unnecessarily blacken the character of the aboriginal Dénés. Yet, to let the ethnologist have an inside into their morals before the introduction of the beneficent influence of the Gospel among them, I must have recourse to a quotation from Hearne. He relates his falling in with a party of strange Dénés, who were so poor that they did not possess one gun in their whole band, and writes:

<sup>1</sup> "Adventures on the Columbia River", p. 326. New-York, 1832.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 307.

<sup>3</sup> "Voyages from Montreal", vol. II, p. 12.

"The villains belonging to my crew were so far from administering to their relief that they robbed them of almost every useful article in their possession; and to complete their cruelty, the men joined themselves in parties of six, eight, or ten in gang, and dragged several of their young women to a little distance from their tents, where they not only ravished them, and that in so barbarous a manner, as to endanger the lives of one or two of them".<sup>1</sup>

As to incest, while the same author declares that it was quite common among the Crees, he admits that only the "Athapuscow and Neheaway" were guilty of it, while all the other Dénés held that crime in abhorrence. My own experience goes to confirm this last observation. As evidence, however, of the really low standard of morality obtaining among the primitive Dénés, we must not fail to mention that in the north the momentary exchange of wives was regarded, not as a breach of propriety, but on the contrary as an unsurpassed token of friendship and the *nec plus ultra* of hospitality.

It is not a little strange after this to see Hearne warm in his praise of the Déné women, whom he declares to be "the mildest and most virtuous females" he ever saw in any part of North America.<sup>2</sup> He adds that "it is very uncommon to hear of their ever [having] been guilty of incontinency, not even those who are confined to the sixth or even the eighth part of a man."<sup>3</sup>

As much could not unfortunately have been said of the Carrier women, whose lewdness was unsurpassed, according to John Mc Lean.<sup>4</sup> Harmon also tells us of people of either sex belonging to the same tribe who confessed to having been guilty of incest or even bestiality. But these disorders I would consider due to the foreign blood flowing in their veins and the baneful influence of the coast tribes on their morals.

### Minor Traits of their Character.

I have now barely space enough left me for mentioning a few other features of the Dénés' character. To say that they are credulous and inconstant is tantamount to repeating that they are grown up children. Hence their apparent bad faith in deserting their employers when engaged as guides, which travellers have so often deplored. Their well known improvidence springs also from the same general characteristic. When abundance reigns in their modest home, they will pass their time in cooking and eating. The family kettle is then hardly ever idle. And yet the next chapter will tell us to what extent they know the pangs of hunger and the straits of sheer starvation!

Of their treachery — a compound of childish weakness and cruelty — numberless instances could be adduced. I shall content myself with one,

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 285.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 126.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 128.

<sup>4</sup> "Notes of a Twenty-Five Years' Service in the Hudson's Bay Territory", vol. I, p. 264.

because it is typical. In the spring of 1850, a band of fourteen Loucheux, accompanied by three white employers of the fur traders, having surprised a party of ten Eskimos of the lower Mackenzie, were not without difficulty dissuaded from attacking them with their firearms — the strangers carried only bows and arrows.

It is pathetic to read of the suspicions that seem to have been hovering in the poor Eskimo's minds, and of their silent appeals for fair treatment at the hands of their whilom foes. When invited to approach their chief desired the Indians to put their guns aside. His request having been complied with, he fired all his arrows into the ground, and held up his bow and empty quiver to show that he had no more. The same ceremony was performed by all his companions, and bartering was commenced on the spot, two Eskimos (followed soon after by two more) being now dispatched to bring their large boat with the women and more furs.

Meanwhile the Loucheux invited the remaining Eskimos to come ashore and have a dance. The old Eskimo chief was the first to land, and as he did so he pulled off his frock and, appearing only in breeches and mocassins, he held up his arms and slapped his body as a sign that he carried no weapon. His companions did the same, and a lively dance was started on the opposite sides of a small creek. Presently one of the white men noticed a Loucheux skulking about, trailing his gun after him, which was at full cock. He prevailed upon him to take it back where the others had been left, which on examination were then found to be at full cock. To make a long story short, four of the now unsuspecting Eskimos fell on the sand victims of the Loucheux' treachery. The others, though wounded, were not dispatched until the Indians had fired a second volley.<sup>1</sup>

To draw the reader's attention from these gruesome scenes and give in a few words the characteristics of the chief Déné tribes, we will say that the Apaches are the wildest, boldest and most unscrupulous of all; the Hares and Slaves are the most timid, credulous and generally affectionate. The Dog-Ribs are indolent, naive and filthy; the Yellow-Knives rather profligate and slightly over-bearing; the Chippewayans, slovenly and religious, but weak before temptation; the Beavers, simple, careless and great gamblers; the Sékanais, credulous, honest and moral; the Nahanaïs, great imitators and not a little superstitious. The Loucheux are the most manly, cleanly and thrifty; the Babines are loud-mouthed and conservative of their old customs; the Carriers, progressive, proud and not altogether destitute of bravery, while the Chilcotins are more remarkable for their lack of meekness and their attachment to their aboriginal ideas, though fairly laborious. As to the Navahoes, they are incontestably the most industrious of all the tribes. Their mental faculties appear to be better developed, as evidenced by their long myths and elaborate ritual, though they are as superstitious, and withal as credulous, as their northern kin. Of the Hupas we may say that they are, as a rule, wide awake, fairly honest and religious almost to the point of mysticism.

(To be continued.)

<sup>1</sup> Cf. "Ten Months among the Tents of the Tuski", pp. 367—72.



## Au Pays des Castes.

### Les Brahmanes.

Par le R. P. J. Caius, S. J.

Trichinopoly, Maduré, Indes.

#### I. Bibliographie.

La caste des Brahmanes a toujours éveillé l'intérêt et attiré l'attention des personnes qui ont visité l'Inde. Et certes, il faut reconnaître qu'elle mérite cette attention, car c'est celle où les pratiques et les usages sont le plus scrupuleusement observés.

«Mais toutes les personnes qui ont quelque notion du caractère des brahmes, de la haute opinion qu'ils ont d'eux-mêmes, et de la distance à laquelle ils se tiennent du commun des hommes; ces personnes là dis-je, auront pu juger combien il est difficile de se familiariser avec ces hautains personnages, et même de les approcher. La haine et le souverain mépris qu'ils nourrissent dans leur âme pour tous les étrangers, pour les Européens surtout; la jalouse inquiétude avec laquelle ils s'efforcent de dérober aux regards des profanes, les mystères de leur religion, les archives de leurs connaissances et leur vie domestique, élèvent entre eux et l'observateur une barrière qu'il est presque impossible de franchir.»<sup>1</sup>

Bien des détails devaient donc forcément échapper aux recherches des voyageurs et des savants.

Je ne prétends pas combler cette lacune. C'est chose impossible. Je me propose seulement de mettre au jour certains faits exacts et inédits qui, j'ose le croire, ne manqueront pas d'intéresser ceux que passionne l'étude des peuples de l'Inde. Mêlé aux Brahmanes, en contact journalier avec eux pendant plusieurs années, j'ai tenu note de ce que j'ai vu, de ce que j'ai entendu, de ce que j'ai lu.

<sup>1</sup> L'abbé J. A. Dubois. — Mœurs, institutions et cérémonies des peuples de l'Inde

Les traits caractéristiques des Brahmanes, leur origine, leurs croyances, leurs sectes, leurs schismes, leurs cérémonies, forment le sujet d'un grand nombre de mémoires et d'ouvrages de longue haleine. J'en signalerai quelques-uns à l'attention de nos lecteurs. Et profitant de l'occasion pour publier une bibliographie assez complète je mentionnerai aussi plusieurs écrits qui contiennent des particularités intéressantes.

- Gasp. Balbi, *Viaggio dell' Indie Orientali di Gasparo Balbi gioielliero Venetiano*. Venetia 1590.  
 Ant. de Sanroman, *Historia General de la India Oriental*. Valladolid 1603.  
 P. Jarric, *Thesaurus Rerum Indicarum*. 3 vols, 1615.  
 F. Pyrard de Laval, *Voyage de Fr. Pyrard de Laval contenant sa navigation aux Indes Orientales*. 2 vols, Paris 1619.  
 Thom. Herbert, *Some years' travels into Africa and Asia*. London 1638.  
 — —, *Begin ende Voortganch, van de Vereenighde Nederlantshe Geoctroyerde Oost-Indische Compagnie*. 2 vols, 1646.  
 Della Valle, *Viaggi, divisi in tre parti*. 4 vols, Roma 1650.  
 Philippe de la Très Sainte Trinité, *Voyage d'Orient*. Lyon 1652.  
 Palladius, *De gentibus Indiæ et Bragmanibus*. London 1668.  
 S. Ambrosius, *De moribus Brachmanorum*. London 1668.  
 — —, *De Bragmanibus*. London 1668.  
 Abbate Clem. Tosi, *India Orientale*. 2 vols, Roma 1669.  
 J. P. Maffei, *L'histoire des Indes Orientales et Occidentales*. Paris 1669.  
 Abraham Roger, *La porte ouverte pour parvenir à la connaissance du Paganisme caché, ou la vraie représentation de la vie, des mœurs, de la religion des Bramines*. Amsterdam 1670.  
 Msgr. Sebastiani, *Speditioni all' Indie Orientali di Monsignor Sebastiani Fr. Giuseppe di S. Maria Carm. Scalzo*. 2 vols, Roma 1672.  
 Maria de S. Catharina da Siena Vincenzo, *Il Viaggio all' Inde Orientali*. Roma 1672.  
 Ph. Baldæus, *Nauwkeurige beschrijvinge van Malabar en Choromandel*. Amsterdam 1672.  
 M. de Thévenot, *Relation d'un voyage fait au Levant*. 2 vols, Paris 1674.  
 J. B. Tavernier, *Les six voyages de J. B. Tavernier en Turquie, en Perse et aux Indes*. 2 vols, Paris 1677.  
 — —, *The six voyages of J. B. Tavernier through Tursky into Persia, and the East-Indies*. London 1678.  
 — —, *Recueil de plusieurs relations et traitez singuliers et curieux*. Paris 1679.  
 — —, *Alle de Werken van de Heer J. B. Tavernier, platen bij Jean Luyken*. 2 vols, Amsterdam 1682.  
 M. de Thévenot, *Voyages de Monsieur de Thévenot, contenant la relation de l'Indostan, des nouveaux Mogols et des autres peuples et pays des Indes*. Paris 1684.  
 Arriani, *Nicomediensis Expeditionis Alexandri libri septem et Historia Indica*. 1704.  
 Giovanni Borghesi, *Lettera scritta da Pondisceri*. Roma 1705.  
 Renaudot, *Anciennes relations des Indes et de la Chine*. Paris 1718.  
 J. B. Tavernier, *Les six voyages de J. B. Tavernier en Turquie, en Perse et aux Indes*. 3 vols, Rouen 1724.  
 De Constantin, *Recueil des voyages de la Compagnie des Indes Orientales formée dans les Provinces Unies de Pays Bas*. 10 vols, Rouen 1725.  
 Innigo de Biervillas, *Voyage d'Innigo de Biervillas à la côte du Malabar*. Paris 1736.  
 Jac. Canter Visscher, *Mallabaarse brieven behelzende eene naukeurige beschrijving van de Kust van Malabar*. 1743.  
 Abbé Guyon, *Histoire des Indes Orientales anciennes et modernes*. 3 vols, Paris 1744.  
 Le Gentil, *Voyage dans les mers de l'Inde*. 2 vols, Paris 1761.  
 Grose, *A voyage to the East-Indies*. London 1762.  
 Osbeck et Toreen, *A voyage to China and the East-Indies*. 2 vols, London 1771.  
 Orme, *A History of the military transactions of the British Nation in Indostan*. London 1780.

- Abbé Raynal, A philosophical and political history of the settlement and trade of the Europeans in the East and West Indies. 8 vols and atlas, London 1788.
- Robertson, An historical disquisition concerning the knowledge which the Ancients had of India. London 1791.
- Paullinus a San Bartholomæo, Systema Brahmanicum Liturgicum, Mythologicum, Civile, ex monumentis indicis Musai Borgiani Velitris. Romæ 1791.
- Paolino da San Bartolomeo, Viaggio alle Indie Orientali. Roma 1796.
- S. Stavorinus, Voyages to the East-Indies. 3 vols, London 1798.
- Th. Maurice, The History of Hindostan. 2 vols, London 1798.
- Pennant, The view of Hindostan. 2 vols, London 1798.
- Paolino da San Bartolomeo, A voyage to the East-Indies. London 1800.
- Lazzaro Papi, Lettere sull' Indie Orientali. Pisa 1802.
- De Grandpré, A voyage in the Indian Ocean and to Bengal, 1789—90. 2 vols, London 1803.
- G. P. Maffei, Dell' Istoria dell' Indie orientali. 3 vols, Milano 1806.
- Sonnerat, Voyage aux Indes Orientales et à la Chine. 4 vols et Atlas. Paris 1806.
- M. Perrin, Voyage dans l'Industan. 2 vols, Paris 1807.
- Colonel Polier, Mythologie des Indous. 2 vols, Paris 1809.
- E. Moor, The Hindu Pantheon. London 1810.
- Collin de Bar, Histoire de l'Inde Ancienne et Moderne. 2 vols, Paris 1814.
- W. Ward, A view of the History, Literature and Mythology of the Hindoos. 2 vols. Serampore 1815.
- Mr. P., L'Indoustan, ou religion, mœurs, usages, arts et métiers des Hindous. 3 vols, Paris 1816.
- Maria Graham, Journal d'un séjour fait aux Indes Orientales, Genève 1818.
- Gentil, Mémoire sur l'Indoustan. Paris 1822.
- W. Ward, A view of the History, Literature and Mythology of the Hindoos. 3 vols. London 1822.
- Sir John Malcolm, A memoir of Central India. 2 vols, London 1823.
- —, Essays relative to the habits, character, and moral improvement of the Hindoos, London 1823.
- Abbé J. A. Dubois, Letters on the state of Christianity in India. London 1823.
- H. Townley, An answer to the Abbé Dubois. London 1824.
- R. G. Wallace, Memoirs of India. London 1824.
- Abbé Dubois, Mœurs, Institutions et Cérémonies des peuples de l'Inde. 2 vols, Paris 1825.
- James Mill, History of British India. 6 vols, London 1826.
- Vans Kennedy, Researches into the nature and affinity of Ancient and Hindu mythology. London 1831.
- Coleman, Mythology of the Hindus. London 1832.
- Hugh Murray, Historical and descriptive Account of British India. 3 vols, Edinburgh 1832.
- Loiseleur Deslongchamps, Lois de Manou. Paris 1833.
- J. Mill, The History of British India. 9 vols, London 1840.
- Karl Ritter, Die Erdkunde von Asien. 11 vols, Berlin 1841.
- Bjornstjerna, The Theogony of the Hindoos. London 1844.
- Dubois de Jancigny et Xavier Raymond, Inde. Paris 1845.
- Reginald Heber, Narrative of a Journey through the Upper Provinces of India. 2 vols, London 1846.
- E. Gibelin, Etude sur le droit civil des hindoux. Pondichéry 1846.
- Christian Lassen, Indische Altertumskunde. 3 vols, Bonn 1847.
- L. Ritchie, History of the Indian Empire and the East-Indian Company. 2 vols, London 1848.
- Alex. Rodriguez, The religion of Vishnoo, The history of the ten Avatars. Madras 1849.
- F. Parkes, Wanderings of a pilgrim in search of the picturesque. 2 vols, London 1850.
- B. A. Irving, The Theory and Practice of Caste. London 1853.
- St. Hilaire Barthélemy, Des Védas. Paris 1854.
- Erskine Perry, A bird's-eye view of India. London 1855.
- —, India: geographical, statistical and historical. London 1858.
- F. de Lanoye, L'Inde contemporaine. Paris 1858.
- J. M. Ludlow, British India, its races and its history. 2 vols, Cambridge 1858.



- F. E. Sicé, *Législation hindoue*. Pondichéry 1857.  
 Emile Burnouf, *Essai sur le Veda*. Paris 1863.  
 J. Muir, *Vedic Theogony and Mythology*. 1864.  
 Gaspar Correa, *Lendas da India*. 4 vols, Lisboa 1864.  
 Hon. Mountstuart Elphinstone, *The history of India*. London 1866.  
 J. H. Nelson, *The Madura Country*. 1868.  
 D. F. Carmichael, *A Manual of the District of Vizagapatam*, Madras 1869.  
 Mrs. Speir Manning, *Ancient and Mediæval India*. 2 vols, London 1869.  
 J. T. Wheeler, *The history of India from the earliest ages*. 5 vols, London 1869.  
 Ziegenbalg, *The genealogy of the South-Indian Gods*. Madras 1869.  
 Girard de Rialle, *Etudes védiques; Agni; Les Dieux du vent*. Paris 1869/70/71.  
 A. C. Lyall, *Berar Gazetteer*. Bombay 1870.  
 Esquer, *Castes dans l'Inde*. Pondichéry 1870.  
 Cox, *Mythology of the Aryan Nations*. 2 vols, London 1870.  
 Jacolliot, *The Bible in India*. London 1870.  
 F. Buchanan, *A journey from Madras through Mysore, Canara, and Malabar*. 2 vols, Madras 1870.  
 M. A. Sherring, *Hindu Tribes and Castes*. 3 vols, Calcutta, Bombay, London 1872, 1879.  
 W. T. Munro, *Pickings from old Indian Books*. Madras 1872.  
 Ludovico di Varthema, *Travels of L. di Varthema in Egypt, Syria, Arabia, in Persia, and Ethiopia*. A. D. 1503 to 1508, London 1873.  
 Col. Henry Yule, *The book of Marco Polo the Venetian concerning the kingdoms, of the East*. 2 vols, London 1875.  
 M. G. Panthier, *Le livre de Marco Polo*. 2 vols, Paris 1875.  
 H. Beveridge, *A comprehensive history of India; civil, military, and social*. 3 vols. London 1874.  
 Monier Williams, *Indian Wisdom*. London 1875.  
 H. Beveridge, *The District of Bakarjang, its history and statistics*. London 1876.  
 W. W. Hunter, *A statistical account of Bengal*. 20 vols, London 1877.  
 J. Wilson, *Indian Caste*. 2 vols, Bombay, Edinburgh, London 1877.  
 Lewis Rice, *Mysore and Coorg*. 3 vols, Bangalore 1878.  
 H. M. Elliot, *The races of the N-W. Provinces of India*. 2 vols, London 1879.  
 W. W. Hunter, *A statistical account of Assam*. 2 vols, London 1879.  
 J. Tod, *The Annals and Antiquities of Rajast'han*. Madras 1880.  
 M. Kunte, *The Vicissitudes of Aryan civilization in India*. Bombay 1880.  
 Johnson, *Oriental Religions*. 2 vols, London 1879.  
 G. A. Jacob, *A Manual of Hindu Pantheism*. London 1881.  
 Duncker, *The ancient History of India*. London 1881.  
 Rajendralála Mitra, *Indo-Aryans*. 2 vols, Calcutta, London 1881.  
 R. Lethbridge, *History of India*. London 1881.  
 M. A. Sherring, *Hindu Tribes and Castes*. 3 vols, Madras 1881.  
 J. H. Nelson, *Hindu Law*. London, Madras 1881.  
 Shib C. Bose, *The Hindoos as they are*. Calcutta, London 1881.  
 Marius Fontane, *Inde Védique de 1800 à 800 avant Jésus-Christ*. Paris 1881.  
 R. Ghosha, *The Indo-Aryans, their history, creed and practice*. Calcutta 1881.  
 Monier Williams, *Hinduism*. London, New-York 1882.  
 A. Barth, *The religions of India*. London 1882.  
 W. W. Hunter, *The Indian Empire*. London 1882.  
 W. J. Wilkins, *Hindu Mythology*. Calcutta, Bombay, London 1882.  
 J. F. Clarke, *Ten great Religions*. London 1883.  
 Monier Williams, *Religious thought and life in India*. London 1883.  
 Bergaigne, *La religion védique*. 3 vols, Paris 1883.  
 A. Bourquin, *Brahmama ou rites sacrés des Brahmanes. Dharmasindhu ou Océan des rites religieux*. Paris 1884.  
 A. C. Lyall, *Asiatic studies, religious and social*. London 1884.  
 J. T. Wheeler, *Short history of India*. London 1884.  
 F. Laouënan, *Du Brahmanisme*. Pondichéry 1884.

- Keene, A Sketch of the History of Hindoustan. London 1885.  
 Murray Mitchell, Hinduism past and present. London 1885.  
 J. T. Wheeler, India under British Rule. London 1886.  
 Léon de Rosny, Les peuples orientaux connus des anciens Chinois. Paris 1886.  
 W. W. Hunter, The Imperial Gazetteer of India. 14 vols, London 1887.  
 Wilkins, Moderne Hinduism. Calcutta, Bombay 1887; Calcutta, Simla 1900.  
 Sachau, Alberuni's India. 2 vols, London 1888.  
 J. B. Tavernier, Travels in India. Edited by V. Ball. 2 vols, London 1889.  
 L. J. Trotter, History of India. London 1889.  
 Stephen Coubé, Au pays des Castes. Paris 1889.  
 W. T. Munro, Madrasiana. Madras 1889.  
 Jennings, The Indian Religions. London 1890.  
 W. Logan, Malabar. 3 vols, Madras 1890.  
 Dutt, Ancient India. 3 vols, London, Calcutta 1890.  
 Samuelson, India Past and Present. London 1890.  
 J. Dowson, A classical dictionary of Hindu mythology. London 1891.  
 A. E. Gough, The philosophy of the Upanishads. London 1891.  
 Monier Williams, Brahmanism and Hinduism. London 1891.  
 Lamairesse, L'Inde avant le Bouddha. Paris 1891.  
 Risley, The Tribes and Castes of Bengal. 4 vols, Calcutta 1891.  
 G. T. Bettany, The great Indian Religions. London, Melbourne 1892.  
 Guru Prosad Sen, An introduction to the study of Hinduism. Calcutta 1893.  
 W. W. Hunter, The Indian Empire. London 1893.  
 — —, A brief History of the Indian Peoples. Oxford 1893.  
 Gustav Oppert, The original inhabitants of India. Westminster, Leipzig 1893.  
 Keene, History of India. 2 vols, London 1893.  
 P. N. Bose, A History of Hindu Civilisation during British rules. Calcutta, London, Leipzig 1894.  
 Zenaïde A. Ragozin, Vedic India. London, New-York 1895.  
 J. F. Hewitt, The Ruling Races of Prehistoric Times in India, South Western Asia and Southern Europe. 2 vols, Westminster 1895.  
 E. W. Hopkins, The religions of India. London 1896.  
 Jogendra Nath Bhattacharya, Hindu Castes and Sects. Calcutta 1896.  
 W. Crooke, The popular religion and folk-lore of Northern India. 2 vols, Westminster 1896.  
 R. Von Ihering, The evolution of the Aryan. London 1897.  
 H. Whitehead, India. A Sketch of the Madura Mission. London 1897.  
 A. H. Bingley and A. Nicholls, Brahmans. Simla 1897.  
 Dubois and Beauchamp, Hindu Manners, Customs and Ceremonies. Oxford 1897.  
 Bulfloram Mullick, Krishna and Krishnaism. Calcutta 1898.  
 — —, Sacred books of the East described and examined. 2 vols, London, Madras 1898.  
 R. Sewell, A forgotten Empire. London 1900.  
 P. Suau, L'Inde Tamoule. Paris 1901.  
 T. W. Rhys Davids, Buddhist India. London, New-York 1903.  
 Sir John Stratchey, India: its administration and progress. London 1903.  
 Meadows Taylor, History of India. London, Bombay, New-York 1904.  
 F. B. Bradley-Birt, The story of an Indian Upland. London 1905.  
 Lionell D. Barnett, Bhagavad Gita. London 1905.  
 W. Tennant, Indian Recreations.  
 — —, Gazetteer of N. W. Provinces. 14 vols, Allahabad.  
 Max Müller, The Sacred Books of the East. 44 vols.  
 Low, On the Antiquity of Brahmans and Buddhists.  
 — —, Gazetteer of the Bombay Presidency. 25 vols, Bombay.  
 Mgr. de Harlez, La Bible dans l'Inde et la vie de Jezeus Christna d'après Mr. Jacolliot.  
 La personnalité du Christ et le Dr. Marius. Paris, Bruxelles, Genève.  
 H. H. Wilson, Essays on the religion of the Hindus. 2 vols.  
 — —, Encyclopædia Britannica, art. Brahmanism.

## Matrimonia Indigenarum Surinamensium.

Auctore C. van Coll, C. SS. R.

Paramaribo, Surinam.

Primus Ephemeridis Ethnologicae «Anthropos» fasciculus eloquenter omnibus missionariis inculcavit opportunum omnino esse imo quasi necessarium rei Ethnologicae studium. In cuius rei argumentum ulterius quid conferre ex nostratum Indorum moribus non abs re esse duxi.

De illis sermonem facturum ab eo exordiri patiar quod exordium est et usque erit familiae atque gentis ipsius, nempe a matrimonio. Illud intelligimus tale uti exhibuerunt ipsi Indigenae nostri, *Arrowaccani* nempe ac *Caraïbici*.

Quod praeparationem ad illud attinet dicendum est procreationem neque extitisse olim neque fere existere modo. Diversa ab illa erat apud illas gentes ad matrimonium praeparatio.

Futuri in praelio bellatores et, quod iidem erant, futuri filiarum sponsi apud *Arrowaccanos* praecipue in eo exercebantur ut parati et assueti essent ad sufferenda incommoda. Per longum tempus unâ convenire habebant apud capitano pedes nudos praesentaturi quibus tunc arundineis virgulis per notabile tempus alapae infligebantur. Et tunc videre erat quis duriores, quis numero plures ferre valeret. Potiori jus potius acquirebatur.

Quod *Caraïbicos* attinet, insulas inhabitantes et qui quoad mores cum nostris in multis conveniebant, illis ante christianum nomen invexum licitum tantum erat suas consanguineas ducere sive potius filiam quâ partâ victoriâ reducibus laureatis et festivo modo principum praekonio laudatis a parentibus cum gaudio offerebatur. Erat enim illo tempore femina ut praemium animi magnitudinis et fortitudinis in bello juvenibus, uti filia Saul Davidi stetit centum praeputiis Philistinorum. Nec erat quod magis parentes ambirent quam tam gloriosis viris filias suas sponsas offerre. Hæc de *Caraïbici* Insularum refert minister protestanticus Charles de Rochefort ad annum circa 1662. Addit ille juvenes caraïbicos cum filiabus nullum habere commercium priusquam illas duxerint.

Jam sermo venit de puellis nubilibus apud *Arrowaccanos* nostros, a quibus, uti ex ore eorum ipso teneo, non multum moribus distant *Caraïbici*.



Quamprimum nubilitatis signa apparent mox puella Arrowaccana omnino a cæteris omnibus segregatur. Parva casula ex foliis palmarum longitudinis et latitudinis 2 metrorum ad meridionalem plagam intus in suæ matris tugurio ipsi construitur. Ibi stricte relegata manere debet per tres omnino hebdomades cum solâ suâ matre. His hebdomadibus elapsis etiam cum aliis aliquoties colloqui ipsi licet.

Tempore hujus exercitii quodammodo spiritualis dies ipsi lucescit ad quartam horam et tunc locum habet exhortatio matutina, quæ traditur ab ipsâ matre, severe prohibente ne altum sapiat, præcipiente autem ut demisse obediat cuicumque altioris conditionis præcipue futuro viro. Quod acriter mane inceptum est, repetitur sub vesperam ante cubitum ire. Per diem continue sese occupare debet in operibus ex gossypio. Mane et vespere balneo utendum et, quod ipsi maxime arduum, vesci potest tantum parce idque solum volatilibus parvioribus et frustulo panis ex *manihot* ad magnitudinem palmæ manus cum paululo aquæ i. e. ter in die  $\frac{1}{2}$  d L horis 8, 12 et 4.

Quam regulam exactissime sequuntur. Credunt enim firme hanc fidelitatem efficere ut menstruatio posthac semper feliciter cedat neque ultra unum aut duos dies perduret, transgressionem vero, ut per totam hebdomadem continuetur. Ex parte cœli infrigentibus mater minitatur hoc modo (forsan addito ex Christianismo): «Deus te combusturus est!» Ex parte vero communitatis indicæ transgressionis rea e medio detrudebatur ad remotum quoddam angulum.

Egressus e strictâ solitudine ad quartam hebdomadem, cujus jam initium aliquod levamen patiebatur, semper celebrabatur solemnî modo. Ad hoc festum convocabantur omnes omnino incolæ etiam dissitas villulas inhabitantes. Initium festi sumebatur a notâ nobis severâ exhortatione antea bis in die a matre habitâ, jam autem ab omnibus præsentibus serie repetendâ. His expletis filia, splendissime ornata, ab 8. horâ ad 9. usque sedili gestatoriâ per totum pagum circumducebatur. Interim continuebatur festum ad quartam usque horam, mediâ autem die duarum horarum interruptione factâ. Jam prima phasis præteriit.

Inchoatur secunda puellæ sequestratio per totam mensem duratura. Est autem parum laxior. Licet ipsi colloqui quibusvis advenientibus. Carnium esus, volatilibus minoribus exceptis, prohibetur, conceduntur autem pisces, *warappa* et *patacca* dicti ast caudulæ eorum tantum. Mense sic elapso filiæ juvenus ut peracta legaliter habetur. Restat vero totus annus in subjectione peragendus, quod *sub dominio esse* ab illis nuncupatur.

Quodsi anno transacto quis juvenis illam in uxorem concupiscat, mater filio patrocinatorum, filiæ parentes adit. Si spes affulserit, ipse juvenis se parentibus filiæ sistit multum plangens ac suam egentiam gemitibus et lacrymis extollens. Quidnam filiæ parentes sentiant sub brevi patescit. Si quidem plangenti subveniendum putaverint tunc ipsa filia ad eum munusculum quoddam permittet hisce verbis: «En quod parentes mei tibi muneri dant!»

Verumtamen id non iam est consensus ad matrimonium ineundum. Priusquam ille præstetur expectetur oportet ad tempus et iterum expectetur. Luce enim clarius omnibus patere debet «puellam istam bene se gerere». Nulla interea maritalis inter illos existit commixtio . . . . . Tandem si vere per illum annum bene se gerat, matrimonium concluditur. Quodsi per hoc tempus commercium habuerit cum alio viro sive Caraïbicus sit, sive Guarani (*warau*), sive etiam Niger, sine dubio e tribu ejecta foret.

Nonne ex hisce erui oportet apud illas nationes quamquam barbaras multa in moribus esse quæ non nisi rectâ ratione tenent sive etiam ut reliquias primitivæ Revelationis? Quam dura sustinent ut se ipsis sese fortiores reddant? Ut subjectionem et obedientiam addiscant? Ut mores corrigant sive etiam pro delictis luant? Ut benedictionem pro totâ vitâ sibi assecurent? Annon hic missonario ars separandi vilum a pretioso omni studio et discretionem exercenda? Annon cavendum ut malum eruendo non suffocetur simul et bonum? Nam quam efficax exhortatio matris per tot temporis repetita et a senioribus universis, omnibus præsentibus solemniter intimata ut fidem servet semper sitque obediens?

Juxta leges eorum avitos matrimonium initur translatione puellæ in potestatem sponsi a parentibus ordinarie solemniter et festivo modo factâ. Sic conjuncti non mirum quod fidem servant. Dicit auctor citatus de Rochefort suo tempore Indos Caraïbicos, plures habentes uxores, rarissime tamen primam deserere, præsertim si liberos apud eas habeant.

Post contractum matrimonium Arrowaccanis lex erat nunquam antiquanda quâ prohibitum erat quominus maritus socrum suam unquam aspicere vel alloqui liceret vel etiam ad ejus casam accedere. Hanc autem legem ad honestatem morum multum conducere neque minus ad familiæ pacem quis non viderit?

Missionarius scientiæ ethnologiæ ignarus annon multa ut superstitiosa et ridiculosa habiturus est et plura alia ut superflua prohibiturus? Et eo ipso medium moralitatis practicum, modo christiano si adhibeatur, deperditurus erit? Jure merito ergo ethnologia censi debet ut utilissima missionario, imo necessaria.

Restat mihi significandum: Absit longe opinio eorum, qui admittunt morem et ritum matrimoniorum apud Indos inde esse et initium ducere quod raptus mulieris, olim una fuisset ad matrimonium via et quod raptus ille humilitate et muneribus raptoris tantum redimi profuisset. Adversatur enim historiæ necnon traditioni constanti Indorum.

## Wahrsagerei bei den Kaffern.

Von Fr. Ägidius Müller, O. Trapp,  
Abtei Mariannhill.

(Schluß.)

### Die „Ausriechung“ der Schuldigen.

Wenn ein Wahrsager irgend eine Krankheit bei einer Person festgestellt hat, so sind drei Fälle möglich:

- I. Die Krankheit ist von selbst entstanden.
- II. Die Vorfahrengester haben die Krankheit verursacht.
- III. Die Krankheit ist durch Zauberei entstanden.

Im ersten Falle ist nach Heilung der Krankheit die Sache erledigt. Im zweiten Falle wird den Vorfahrengestern ein Opfer dargebracht, während im dritten Falle eine öffentliche Ausriechung des Schuldigen stattfindet. In den beiden letzten Fällen führt der Wahrsager vorher einen Tanz zu Ehren der Vorfahrengester auf. Es heißt zwar, daß während dieses Tanzes die Geister den Wahrsager befähigen, den Schuldigen auszuriechen, aber in Wirklichkeit hat das Volk, respektive der Häuptling und seine Räte unter sich schon den Schuldigen vermutet und dem Wahrsager benannt. Vom Tanze darf keiner zurückbleiben, weil das schon einen Argwohn hervorrufen würde. Den Wahrsagertanz anbelangend, sei hier ein solcher nach einem englischen Reiseberichte über die Kaffern am Sambesi beschrieben:

„Wir kreuzten auf unserem Marsche eine große Ebene am Sambesi. Schläfrig lagen wir in unseren von Kaffernburschen abwechselnd getragenen Hängematten. Aber trotz der heißen Schwüle trabten unsere Burschen mit gutem Humor, einen eintönigen Gesang brummend, den Pfad entlang. So verrann Stunde um Stunde. Da rollte plötzlich eine Tonwelle über die Ebene zu uns herüber wie von zahlreichen Trommeln. Als wir uns nun einer Hügelandschaft näherten, schwoll der Schall der Pauken lauter und lauter an. Wir sahen kein Dorf, denn dichter Busch umgab uns. Da öffnet sich plötzlich eine Lichtung: ein großer Kraal lag vor uns, und wir sahen einen Wahrsagertanz in vollem Gange. Die Szene war über alle Maßen seltsam und aufregend.



Da stand, nach der Größe geordnet, eine Reihe von fünf Trommlern. Der größte derselben, ein stattlicher Mann, schlug seine Trommel mit aller Kraft. Er war ein Prachtexemplar von jugendlich-männlicher Kraft. Die nächste Trommel war kleiner, und auch der Mann, der sie schlug, war kleiner. Und so ging es fort abwärts bis zur kleinsten Trommel, die von einem schlanken Knaben geschlagen wurde. Unser Erscheinen hatte keinen Einfluß auf den Tanz. Ein jeder trieb sein Wesen auf seine Weise weiter. Der Trommelschlag wurde mit wilder Lust in Gang gehalten. Auf der linken Seite der Trommler waren bis zu dreißig Weiber und Kinder gruppiert. Einige derselben warfen sich im Tanze platt auf den Boden nieder, und, während sie aufstanden, warfen die hinter ihnen Tanzenden sich nieder. Alle klatschten mit den Händen den Takt zur gesungenen Tanzmelodie. Sogar die kleinsten Kinder von zwei und drei Jahren wurden von der allgemeinen Tanzwut mit fortgerissen und ahmten die närrischen Geberden der Großen mit ebensoviel Eifer wie Drolligkeit nach.

In der Front von diesem buntscheckigen Gewühl tanzte eine Wahrsagerin. Sie war eine häßliche, alte, dürre Hexe, bekleidet mit einer Affenhautmantille, von welcher ein Dutzend langer Tierschwänze nach allen Richtungen flatterte. Sie trug einen Gürtel von Glasperlen um ihre Lenden, während eine Anzahl an der Mantille befestigter Schellen mit disharmonischem Gebimmel den allgemeinen Lärm begleiteten. Um ihre Knöchel wanden sich mit kleinen, hohlen Tierblasen besetzte Bänder. Die Blasen waren mit einigen trockenen Samenkörnern gefüllt, so daß es bei jeder Bewegung rasselte und klapperte. Ein in Farbe und Form undefinierbarer Gegenstand, der in bessern Tagen möglicherweise ein Strohhut gewesen sein mochte, war über ihr graubemoostes Haupt gestülpt. Darunter schaute ein tausendfaltiges, ledernes Gesicht hervor, doppelt häßlich durch den in Trunkenheit stierenden Blick. In der Hand hielt sie ein Kriegsbeil, wie die Eingeborenen es tragen, damit fuchtelte sie nach den Gesichtern der Weiber und Kinder hin. Sie hätte wohl als eine der Zaubetränke brauenden Hexen Macbeths passieren können — ein Bild betrunkenen Teufelhaftigkeit.

Der Wahrsagertanz war im übrigen ein energisches, taktmäßiges Stampfen in langsamer Vorwärtsbewegung über den offenen Platz hin, verbunden mit krampfhaften Stellungen und Bewegungen des Körpers, des Kopfes und der Arme, so wie es bei allen Kaffern in ganz Südafrika der Brauch ist, nur daß sich dabei die in der Front tanzende Wahrsagerin durch einen besonders wütenden Eifer in Mienen und Geberden auszeichnete. Plötzlich hielt die Wahrsagerin im Tanzen inne und neigte ihr gräßliches Haupt seitwärts zum Boden, gleich als ob sie auf eine Stimme unter der Erde lausche. Dann fuhr sie wütend empor und stürzte bald auf die tanzenden Weiber, bald auf die Trommler zu, welche der Szene mit verstärktem Paukenschlag sekundierten. Die Wahrsagerin gab jetzt vor, in Verückung und Rapport mit den Geistern geraten zu sein. Ihr Körper verfiel in unregelmäßig krampfhaftes Bewegungen. Kopf und Hals hielt sie ganz steif, während sie mit ihren Füßen in rasendem Tempo zu stampfen begann. Dabei vibrierte der untere Teil ihres Körpers so rapide, als ob ein elektrischer Strom alle Muskeln in Bewegung setze.

Hierauf stand sie mit einem plötzlichen Ruck still, während nunmehr die heftig erregten Nerven mit dem emporgereckten Oberkörper ihr zitterndes, zuckendes Spiel trieben.

Wenn hie oder da einer der Paukenschläger oder eines der klatschenden und kreischenden Weiber in seiner Arbeit erlahmte, so schoß alsbald die rasende Hexe mit geschwungenem Beil auf sie zu, um sie zu frischem Eifer anzuspornen. Mit einem heftigen Ruck hielt jetzt die Wahrsagerin im Tanzen inne und schaute, sich tief bückend, zur Erde nieder. Dabei ächzte sie in Tönen, die aus dem Magen zu kommen schienen, horchte wieder zur Erde, stieß laute Rufe aus und begann den Tanz wieder. In einem Augenblick begannen alle Muskeln ihres ganzen Körpers zu rucken und zu zucken. Sie sprang in die Luft empor; dann stampfte sie in rasender Schnelligkeit den Boden, schoß furioso auf die Männer zu, machte plötzlich eine ebenso schnelle Flankenbewegung nach der Weiberseite und geriet dann, auf einem Punkt verharrend, in solche Tanzwut, daß ihre Füße mehr vibrierten als stampften, während sie den Oberkörper dabei in bewegungsloser Starrheit zu halten sich bemühte. In diesen Variationen ging es eine Zeit lang fort, bis zuletzt die Füße so rapid schwirrten wie die Flügel einer Biene. Zum Schluß stieß das Weib einen markdurchdringenden, gellenden Schrei aus — der Höhepunkt der Extase — streifte mit heftigem Ruck eines der Bänder ihrer Knöchel ab und warf es dem dritten Trommler zu, der nunmehr sein Bestes versuchte, um mit rasenden Hieben sein Paukenfell entzwei zu schlagen. Damit endete der erste Teil des Konzertes, das der Ausrichtung eines Zauberers vorausgeht, und wir setzten unsere Reise fort, während später im zweiten Akt der Klang der Trommeln noch länger als eine Stunde über die Ebene zu uns herüberrollte“. So weit der genannte Bericht über einen Wahrsagertanz am Sambesi.

Übrigens gehen die Tänze der Kaffern, wie ich sie bei ihren Festen beobachtete, in Natal und in der Kapkolonie in ähnlicher Weise vor sich. Auch hier sind es nur die Solotänze, welche einen durchaus grotesken und zuweilen rasenden Anblick gewähren. Die Tänze der in geordneten Reihen stehenden Männer und Weiber bestehen dagegen gewöhnlich in einem langsamen, taktmäßigen Aufstampfen der Füße mit ästhetisch-schönen und kraftvollen Bewegungen des Körpers und der Arme, wenigstens wenn eine geeignete Auswahl von Tänzern beisammen ist, und ein guter Tanzmeister dirigiert. Namentlich ist es ein imposanter Anblick, wenn die kräftig und geschmeidig gebauten Männer ihre Schilde und Stöcke den Tanzbewegungen entsprechend über den Kopf und vor sich hin schwingen. Eine einfache, feierlich getragene Kriegsmelodie ertönt dabei in den sonoren, weichen Baß- und Alttönen der Männer und Weiber, die auch auf den weißen Zuhörer einen hinreißenden Eindruck zu machen nicht verfehlt.

Hat ein Wahrsager festgestellt, daß eine Krankheit von einem Vorfahrengeiste etwa deshalb hervorgerufen worden sei, weil man ihn zu ehren, respektive ihm Opfer darzubringen vernachlässigt habe, so bestimmt er das zur Versöhnung nötige Opfer nach Qualität und Farbe. Ausgenommen ist der Fall, wenn nicht etwa der Kraalbesitzer selbst vorher schon ein Opfer dargebracht

hat. Aber das ist eine Seltenheit und kommt nur im Notfalle vor, daß so der Kraalbesitzer gewissermaßen die Funktion eines Priesters ausübt. Der eigentliche Priester des Volkes ist, wie früher erwähnt, der von den Ältesten des Volkes erwählte Wahrsager, der alle Zeremonien des Stammes bei den mannigfachsten Anlässen zu leiten hat.

Es ist seine Pflicht zu sorgen, daß nichts vom Blute des Opfertieres auf den Boden fällt, sondern alles in einer Kürbisschale aufgefangen wird. Die Knochen und etwas von dem Fette des Opfertieres oder etwas vom Inhalte des Magens werden verbrannt, und während der Rauch in die Luft steigt damit die Geister sich daran laben können, spricht der Wahrsager über das Opfertier etwa folgende Worte: „Höre auf uns, du Geist des *Mansini* und du, o Geist des *Madwebula* und schauet diesen fetten Ochsen an. Dies ist euer Ochse. Nehmet ihn als Opfergabe. Wir bereuen es, euch vernachlässigt zu haben und loben euch jetzt mit allen euren preiswürdigen Namen und Taten. Seid nun milde und gütig, und lasset euren Zorn fahren. Seht ihr denn nicht, daß dies euer Ochse ist? So nehmet denn die Krankheit hinweg. Wir opfern euch Fleisch und Bier.“

Zuweilen wird auch etwas vom Fleisch, eine Schüssel Blut und ein Topf Bier in eine Hütte gestellt, damit die Vorfahreng Geister sich nachts am Duft laben. Während nun die Geister sich am Rauch gütlich tun, verschmaust das Kaffernvolk das Fleisch. Selbstverständlich fällt für den Wahrsager und dessen Verwandte und Freunde ein besonders gutes Stück ab. Sehr gefährlich wäre es, sich von dem Opfertier heimlich ein Stück zu verschaffen und zu essen. Eine Anklage wegen Zauberei wäre unausbleiblich.

Wenn ein Wahrsager festgestellt hat, daß irgend eine Krankheit durch Zauberei verursacht worden sei, so liegt ihm noch die Ausriechung des Schuldigen ob. Da kann es nun geschehen, daß während des vorausgehenden Tanzes die Geister ihm den Namen des Schuldigen offenbaren. In diesem Falle teilt er dem Häuptling insgeheim den Namen des Schuldigen mit. Will nun der Häuptling gnädig sein, so gibt er dem Schuldigen einen Wink, aus dem Lande zu fliehen. Will er jedoch den der Zauberei Schuldigen mit dem Tode bestrafen, so bestellt er zwei Schergen, die den Schuldigen auf dem Wege nach Hause festnehmen.

Das eigentliche Ausriechen jedoch findet in einer drastischeren Weise statt. In diesem Falle tritt der Wahrsager nach beendetem Tanze an jede Person heran, um sie anzuriechen; springt er alsdann über den Kopf einer Person oder zeigt er auf sie, so ist dieselbe „ausgerochen“. Schrecklicher Augenblick! Sie steht vor dem ganzen Volke als Zauberer da. Sie sitzt da wie vernichtet; alle ziehen sich vor ihr zurück. Alle Beteuerungen der Unschuld sind fruchtlos. Da jedoch beim Kaffer viele Gebräuche im Schwange sind, und ein bloßes Abweichen davon den Vorwurf der Zauberei nach sich zieht, so bekennt zuweilen der Angeschuldigte seine eingebildete Sünde; im anderen Falle ist jedoch der Wahrsager auch noch verpflichtet, im Kraale des Angeschuldigten die zauberischen Mittel zu entdecken, deren er sich bedient hat. Da jedoch gewöhnlich schon vor der Ausriechung die Person des Auszuriehenden bestimmt war, so sorgt der Wahrsager, um seine Aufgabe er-



folgreich beenden zu können, gewöhnlich beizeiten dafür, daß im Viehkraal des als schuldig Auserlesenen irgend ein Zaubermittel begraben wird, welches er dann später triumphierend ans Tageslicht befördert. Dem Deliquenten steht jedoch noch die Möglichkeit offen, an einen größeren Wahrsager zu appellieren. Hat er diesen vorher gut bezahlt, so mag er wohl wieder einen Freispruch erlangen. Bleibt jedoch das Schuldurteil aufrecht, so erfolgt die weitere Verurteilung zu einer Geldbuße, zur Ausstoßung aus dem Stamme oder in schlimmen Fällen zum Tode. Die Geldbuße für ein ausgerochenes Weib ist stets vom Vater derselben und nicht vom Ehemann zu zahlen, denn kein Vater sollte eine Zauberin zur Tochter haben. Trifft jemand die Strafe der Verbannung, so wird dessen Vermögen zwischen dem Häuptling und dem Wahrsager geteilt und das Volk sagt: „Der Mann ist aufgeessen“.

Manchmal bedient sich der Wahrsager, um einen Zauberer zu entdecken, einer Art Feuerprobe oder eines Gottesurteils. Da ist zunächst eine richtige Feuerprobe, nämlich das Lecken an einem glühenden Eisen. Diejenige Person, welche schuldig ist, wird sich die Zunge dabei verbrennen. Natürlich kann die Person, welche zuerst leckt, ihrem Schicksal nicht entinnen.

In alten Zeiten wurde ein mit Öl gefülltes Horn an einem Stabe befestigt. Jede einzelne Person mußte nun das Horn festhalten, während der Wahrsager sich bemühte, den Stab zu drehen. War der Wahrsager nicht imstande, den Stab zu drehen, so war die das Horn haltende Person schuldig. Bei dieser Methode hatte der Wahrsager es in der Hand, eine beliebig gewählte Person der Schuld zu überführen.

Diebe sucht man oft durch die Probe mit kochendem Wasser zu entdecken. Der Wahrsager füllt einen großen irdenen Topf mit einigen Kräutern, Zaubermitteln und kochendem Wasser. Dann wirft er einen kleinen Kieselstein hinzu. Diejenige Person, die beim Herausnehmen des Kieselsteines sich die Hand verbrüht — gewöhnlich die erste — ist schuldig.

Eine grauenhafte, am Sambesi übliche Methode, die Giftprobe, war früher auch in Sululand im Schwange. Der Angeschuldigte wurde seiner Kleider entledigt, mußte also mit über der Brust gekreuzten Händen im Kreise des Volkes niederknien und vergiftete Ballen in der Größe von Äpfeln verzehren. Während dieser Henkersmahlzeit schlug das Volk mit Stöcken auf den Boden und rief aus: „Hat dieser Mann gezaubert, so zerspreng das Gift ihn!“ und seine Freunde antworteten: „Ja, es zerspreng ihn!“ Hierauf rief der Chor: „Hat er nicht gezaubert, so schone es seiner!“ und die Freunde antworteten: „So schone es seiner!“ Dieser grauenhafte Wechselgesang hielt an, bis der Angeschuldigte das Gift ausbrach oder daran starb. Kam der Mann mit seinem Leben davon, so mußte er den Geistern einen Hahn opfern. Der Glaube der Kaffern an diese Giftprobe ist so stark, daß sie ohne Furcht sich derselben unterwerfen, da sie ihre Unschuld damit beweisen wollen, daß das Gift sie nicht tötet.

Ein fast in ganz Südafrika verbreiteter Aberglaube ist es, daß Zauberer nachts mit einem Pavian in die Hütten eindringen, und daß der Pavian den Schlafenden einen Zaubertrank eingieße, um sie zu behexen. Wie manche

nklage wegen Zauberei mögen auf solch alberne Märchen hin die Wahrsager erhoben haben. Aber das Kaffernvolk, auch das christliche, ist in diesen Dingen so stupid, daß man vergebens gegen solchen Aberglauben ankämpft. Wird ein solcher Zauberer ausgerochen, so findet man es nicht nötig, den angeblichen Pavian im Dach der Hütte des beschuldigten Zauberers zu suchen. Gegen einen der Zauberei beschuldigten Mann wendet sich das ganze Volk, ja seine besten Freunde wagen, aus Furcht, als Mitschuldige zu erscheinen, nicht, für ihn einzutreten, wenn man ihn tötet.

Die Gewalt des Wahrsagers war in alten Tagen eine noch furchtbarere. Jeder Krieger hatte seine Reinigungsvorschriften zu beobachten; ein kleiner Verstoß dagegen — und er konnte mit seiner ganzen Verwandtschaft wegen Zauberei in die Verbannung geschickt werden. Wegen der Krankheit eines Häuptlings wurden zuweilen die Bewohner ganzer Kraale getötet, weil ein Insasse derselben im Verdachte der Zauberei stand.

Wie eine unheilschwangere Gewitterwolke schwebt dieser unausrottbare Aberglaube seit alten Zeiten über dem Kaffernvolke. So fand in manchen Gegenden, z. B. im Pondolande, fast täglich irgend ein Hexenprozeß statt. Vor wenigen Jahren wurde dort einmal ein Wahrsager in einen Kraal gesandt, um zu erforschen, wer das Vieh krank gemacht hätte. Der Verdacht fiel zunächst auf ein altes Weib. Dieses leugnete und wurde zur Auspressung eines Bekenntnisses zwischen heiße Steine gezwängt. Schließlich wurde sie erschlagen, nachdem sie, um die Qualen los zu werden, sich schuldig bekannte. Aber das Vieh blieb krank. So „roch“ denn der Doktor nunmehr ein junges Mädchen dafür aus, daß sie das Vieh behexe. Auch dieses wurde langsam zu Tode gemartert. Aber das Vieh genas nicht. Dann sollte ein junger Mann einen Pavian in seiner Hütte haben, der nachts das Vieh krank mache. Der Unglückliche wurde einen hohen Felsabhang hinabgestürzt. Ein vierter Mann wurde auf Anstiften des Wahrsagers bis an den Hals vergraben, dann schlug man ihm das Gehirn aus dem Kopfe. Das nächste Opfer war wieder ein junges Mädchen; es wurde am ganzen Körper mit Fett beschmiert und gebunden über einen großen Ameisenhügel gelegt, bis die Bisse der Ameisen sie zum Bekenntnisse brachten. Sie wurde zu Tode gesteinigt. Und so fielen noch zwei Unglückliche aus demselben Kraale dem elenden Aberglauben zum Opfer. Bei einer anderen Gelegenheit wurde ein Weib nackt zwischen zwei Pfosten gebunden und mit weißen Ameisen überschüttet; danach wurde sie an drei Tagen nacheinander geröstet, weil sie ihre angeblichen Zaubermedizinen nicht herausgeben wollte.

Es ist vergebens, die Kaffern zu ermahnen, diese schrecklichen Prozeduren abzuschaffen. Sie halten dieselben einfach für notwendig, um Unheil vom Volke abzuhalten und die Bösen zu schrecken, und überdies ist es „ihr Brauch“. Gegen dieses Schlagwort sind bei den Kaffern alle Argumente kraftlos. „Was würden unsere Vorfahrengeister sagen, wenn wir mit unseren Bräuchen brächen? Ihr Zorn würde unsere Weiber und Äcker mit Unfruchtbarkeit strafen, und der weiße Mann würde das ganze Land ‚aufessen‘“.

Weiße haben oft genug die Kniffe der Wahrsager aufgedeckt und die Wahrsager bloßgestellt. Verlorene Liebesmüh! Das Kaffernvolk will betrogen







Nach einer Photographie der Trappisten-Mission Mariannhill 2248a.

Fig. 6. **Kaffrische Wahrsagerin in voller Amtstracht,**  
Beine, Arme und Brust weiß bemalt.

sein. Mit unausrottbarer Zähigkeit hält es an seinem alten Aberglauben fest. Es ist ungehalten über jene, welche es auf seine Torheiten aufmerksam machen und läßt sich von seinen Wahrsagern die unsinnigsten Märchen aufbinden. So riet zur Zeit der Rinderpest ein Wahrsager den Kaffern, ihr Vieh keineswegs impfen, sondern sterben zu lassen, und die Knochen der Tiere im Viehkraale aufzustapeln. Nach einer gewissen Zeit würden die Tiere von den Geistern aufgeweckt werden, und eines schönen Morgens würde das Volk erwachen und sein Vieh in der Nähe des Kraals grasen sehen. Und noch heute wartet der Kaffer auf die Auferstehung seiner Ochsen. Ein anderer Wahrsager benutzte ein Mädchen als Medium. Dieses stand im Wasser und empfing Botschaften von den Geistern. Infolge einer solchen Botschaft vernichtete das Volk sein Vieh und Getreide, damit an einem bestimmten Tage solches in zahlreicher Vermehrung auferstehen möge. Eine schreckliche Hungersnot war die Folge, so daß an 50.000 Kaffern umkamen. Ein anderer Wahrsager überzeugte das Volk, daß seine Weiber eines Tages aus den Büschen mit großen Herden milchweißer Kühe zurückkommen würden, wenn es den Händlern alle seine Hennen zu geringem Preise verkaufte. Infolge dieser unsinnigen Prophezeiung bekamen die Händler billige Hennen. Diese Beispiele könnte man durch Dutzende vermehren.

Auch heute noch, selbst da, wo die Kaffern, wie in der Nähe der großen Missionsstation Mariannhill, viel mit Weißen verkehren, kommen die unsinnigsten Dinge vor. So töten z. B. zur Zeit, wo dies geschrieben wird, (März 1906) viele Kaffern ihre Schweine und begraben sie, weil einige durchs Land reisende Schwindler dies als einen angeblich vom Sulukönig *Dinisulu* ausgegangenen Befehl bezeichnen.

#### IV. Kritische Erwägungen.

Seit die englische Regierung Wahrsagerei unter den Kaffern streng ahndet, kommen ganz schwere Auswüchse wie die Tötung eines Menschen selten mehr vor. Dagegen ist Wahrsagerei im Geheimen sehr häufig. Betreiben doch eineinhalb Stunden im Umkreis von Mariannhill, einem großen Missionszentrum, nicht weniger als sechs Wahrsager, meist Weiber, ihr dunkles Gewerbe. Selbstverständlich leugnen sie Weißen gegenüber ihr Gewerbe ab, so daß es schwer hält, Photographien, und noch schwerer, Auskunft über ihr geheimnisvolles Tun zu erhalten. Von meinen Begegnungen mit Wahrsagern seien hier zwei Fälle ausführlich erzählt:

Eines Tages führte mich meine Beschäftigung als Photograph in die Nähe der eineinhalb Stunden von Mariannhill entfernt wohnenden Wahrsagerin *Ugitschigitschi* (Fig. 6), vor welcher die Kaffern wegen ihrer angeblichen, geheimnisvollen Kräfte gar großen Respekt und unheimliche Furcht haben. Ich kroch in ihre Hütte und sah in deren Halbdunkel ein kräftiges Weib von ungefähr vierzig Jahren in plumpes Brüten versunken am Boden sitzen.

Ihre Gesichtsbildung war nicht häßlich; doch war darauf ein eigentümlicher Zug von Trotz, Eigensinn und einer gewissen Melancholie zu lesen. Ihr wolliges Haar hatte sie in viele dünne Löckchen gedreht, die ihr bis in die Augen und seitwärts auf Hals und Nacken herunterhingen und bei jeder Bewegung phantastisch sich hin- und herbewegten. Vor sich hatte sie einen großen Topf, aus dem sie von Zeit zu Zeit unter unsäglich bitteren Grimassen einen herzhaften Schluck nahm.

„Bist du krank?“ fragte ich sie.

„Nein!“ entgegnete sie einsilbig, „ich nehme nur Medizin.“

Der abergläubische Kaffer nimmt nämlich oftmals Medizin, auch wenn er sich nicht krank fühlt. Das schützt ihn gegen böse Einflüsse und Zaubermittel, und stärkt ihn für wichtige Unternehmungen. Seine Medizinen sind stets äußerst herb und bitter; auch nimmt er davon solch riesige Quantitäten, daß man ein halbes Dorf gewöhnlicher Menschenkinder damit kurieren könnte.

„Du bist eine *Isangoma*,“ fragte ich weiter. „Wer hat dir dieses Amt übertragen?“

„Eine Versammlung der *Abantu* (Kaffern) hat mich dazu erwählt.“

Das sagte sie mit einem sichtlichen Anflug von Stolz; denn die Übertragung des Wahrsageramtes geschieht nach altem Kaffernbrauch unter Feierlichkeiten, die bei ihnen sonst nicht ihresgleichen haben.

„Worin bestehen denn deine geheimen Künste?“

„Ich sage den Leuten, wer sie krank gemacht hat, wer den Tod ihrer Verwandten verschuldet oder Gift gemischt hat. Ich weiß auch den Ort anzugeben, wo verlorene oder gestohlene Sachen sich befinden.“

„Wie kannst du solche Orte wissen? Wer zeigt sie dir?“

„Niemand zeigt sie mir; ich habe ein inneres Gefühl, einen Drang in mir, der mich zum richtigen Orte hintreibt, ohne daß ich weiß, woher er kommt. Manchmal sehe ich auch den Ort innerlich.“

„Seit wann hast du diese Kräfte, und wer gab sie dir?“

„Vor Jahren kam unten am Flusse ein fremder Mann zu mir und veranlaßte mich, dieses *Umqango* (eine Art Skapulier aus Ziegenfell) zu tragen. ‚Hänge das um‘, sagte er, ‚und du wirst verborgene Dinge schauen‘.“

„Was war das für ein Mann, und woher kam er?“

„Er kam von *Unkulunkulu* (Gott)<sup>1</sup> oder war *Unkulunkulu* selbst.“

„Unmöglich! Gott verleiht solche Kräfte nicht. Gewiß hast du deine Sachen vom Teufel.“

„Nein, es war Gott.“

<sup>1</sup> Es sei hier bemerkt, daß, obgleich die christlichen Missionäre für Gott das Wort *Unkulunkulu* angenommen haben, der heidnische Urkaffer darunter keineswegs den allmächtigen Schöpfer Himmels und der Erde versteht, sondern einen in nebelhafter Ferne gerückten Stammvater, dem er Leib und Leben verdankt, den er aber auch für alle Fehler seiner Natur verantwortlich macht. In der Jetztzeit, wo die Ideen christlicher Missionäre bis in die fernsten Kraale dringen, sind die Urbegriffe der Kaffern in religiösen Dingen sehr verworren und fortwährenden Schwankungen unterworfen.



„Wenn ich dir nun dein *Umqango* und die anderen abergläubischen Sachen abnehme, was dann?“

„So werde ich zweifelsohne krank und nicht eher genesen, als bis ich neue Zeichen meines Amtes umhänge.“

„Kannst du sonst noch etwas?“

„Wenn ich zum Fluß hinabgehe und wieder heraufsteige, so ist eine Schlange um meinen Leib gewunden, ohne daß sie mir schadet.“

„*Ugitschigitschi*, warum gehst du nicht zu den *Amaroma* (Römern) in den Unterricht, dann wirst du bald über deinen abergläubischen Unsinn lachen.“

„Ich besuchte vor fünfzehn Jahren daselbst den christlichen Unterricht; aber ich wurde krank und dann bin ich nicht mehr hingegangen.“

„Nun begreifst du wohl, daß du deine Sachen nicht von Gott haben kannst, denn du hast ihn ja treulos verlassen, sondern vom Teufel.“

„Hörst du, Mutter,“ rief jetzt das zehnjährige Mädchen der Wahrsagerin plötzlich aus, „du hast es nicht von Gott, sondern vom Teufel! der *Umfundi* hat es gesagt!“

Diese Worte ihres unschuldigen Kindes schienen einen Eindruck auf sie zu machen. Eine nachdenkliche Schwermut lagerte sich über ihr Gesicht und sie sprach keine Silbe mehr.

Einige Monate später kam ich in Begleitung unseres Br. Katecheten wieder in ihren Kraal. Ich hatte zuvor einen Schilling im linken Schuh versteckt. Die Unterredung gestaltete sich diesmal folgendermaßen:

„Wir hörten auf dem Wege hierhin, es seien diesen Morgen Leute bei dir gewesen, um sich wahrsagen zu lassen. Wie verhält es sich damit?“

„Die Leute wollten wissen, wer ihr Kind krank gemacht habe. Ich sagte ihnen, es sei nicht durch fremde Schuld, sondern von selbst krank geworden.“

„Was haben die Leute dir dafür bezahlt?“

„Ich habe mit einem Schilling vorlieb genommen, obgleich der gewöhnliche Preis zwei Schilling ist. Manche bezahlen mit einem Huhn oder einer Ziege, denn in schwierigen Fällen verlange ich mehr.“

„Glaubst du noch immer an deine Wahrsagekunst? Sage mir nochmals, wer dir die Kraft dazu verliehen?“

„Satan<sup>1</sup> hat sie mir verliehen.“

„Früher sagtest du doch, du habest sie von *Unkulunkulu*.“

„Ich habe früher wohl *Unkulunkulu* gedient; allein er vermag nur wenig. Satan hat viel größere Kräfte; darum diene ich ihm jetzt, und ich glaube, daß er es ist, der mir meine Wahrsagekunst verliehen hat.“

„Auf welche Weise läßt Satan dich so vieles wissen? Spricht er zu dir?“

„Das Wissen kommt mir innerlich, ohne daß ich weiß, wie.“

„Wenn du also wahrsagen kannst, so sage uns, was in dieser Tasche ist.“

„Es sind Früchte und Brot darin.“

„Das hast du erraten; was ist sonst noch darin?“

<sup>1</sup> Den Begriff „Satan“ hat der Kaffer ursprünglich nicht, sondern durch christliche Missionäre.

„Es sind noch andere Sachen darin.“

„Du weißt also nicht, was. Es ist dein Bild darin und das hättest du als Wahrsagerin wissen müssen.“ (Ich hatte früher eine photographische Aufnahme von ihr gemacht.)

Ich zog nunmehr drei verschlossene Briefumschläge mit den Worten aus der Tasche: „Sieh, hier sind drei Bilder; welches ist nun das deine?“

Sie riet zuerst hin und her — jedenfalls um die Wirkung auf mich zu beobachten — und zeigte endlich bestimmt auf das mittlere, ohne jedoch hierbei das Richtige zu treffen.

Nun öffnete ich den bezeichneten Umschlag mit den Worten: „Siehst du nun, daß du nicht wahrsagen kannst?“

Sie zeigte jedoch nicht die geringste Verlegenheit hierüber, sondern forderte vielmehr einen Schilling, weil sie so viele Fragen habe beantworten müssen.

„Ich hatte diesen Morgen einen Schilling in der Tasche,“ erklärte ich, „er ist nun aber nicht mehr darin. Sag mir, wo er ist und du sollst ihn haben.“

„Du hast ihn am Flusse verloren — — oder irgendwo verborgen.“

„Bezeichne genau den Ort, wo er jetzt ist.“

„Er ist außerhalb der Hütte.“

„Nein, *Isangoma*, er ist hier, sieh!“ Bei diesen Worten zog ich den Schuh aus und hielt ihr den Schilling unter die Nase. Alle Anwesenden brachen dabei in ein schallendes Gelächter aus.

„Siehst du nun, daß du absolut nicht wahrsagen kannst und mit deinen Sachen nur die Leute betrügst?“

„Nein,“ entgegnete sie in gekränktem Tone, „ihr seid eben *Abalungu* (Weiße) und nur gekommen, um mich zu fangen und euch über mich lustig zu machen. Das ist nicht schön gehandelt. Wäret ihr mit Vertrauen zu mir gekommen, um euch wirklich wahrsagen zu lassen, wie die Kaffern, so hätte ich euch die Wahrheit enthüllt, wie ich sie ihnen enthülle.“ Durch diese Rede glaubte sie ihr bei den Kaffern etwas ins Wanken geratenes Ansehen wiederhergestellt zu haben, und sie hüllte sich darauf in würdevolles Schweigen.

Ich hatte auch später noch einmal Gelegenheit, mit *Ugitschigitschi* zusammenzutreffen, wobei sie mir noch folgendes erzählte:

„Seit ich erwachsen bin, wurde ich von Gesichtern und Geistern verfolgt; ich hatte viel davon zu leiden, und wurde von häufigen Krämpfen befallen. Mit der Zeit erhielt ich die Gabe, verborgene Dinge zu schauen und die Kraft und Wirkung geheimer Kräuter zu unterscheiden. Ich kämpfte gegen diesen Zustand an und ging ein Jahr darauf sogar zum christlichen Unterricht. Aber auch da ließen die Gesichte nicht nach, und die Wahrsager — mein eigener Vater war ein berühmter Wahrsager und Regenschmacher — drangen heftig in mich, vom Christentum abzulassen und die herrlichen Gaben, die mir die Geister gegeben, zum Wohle meines schwarzen Volkes zu gebrauchen. Ich gab ihrem Drängen nach, blieb vom Unterricht fern und kleidete mich wieder als Heidin. Seit der Zeit verkehre ich im Schlafe un-



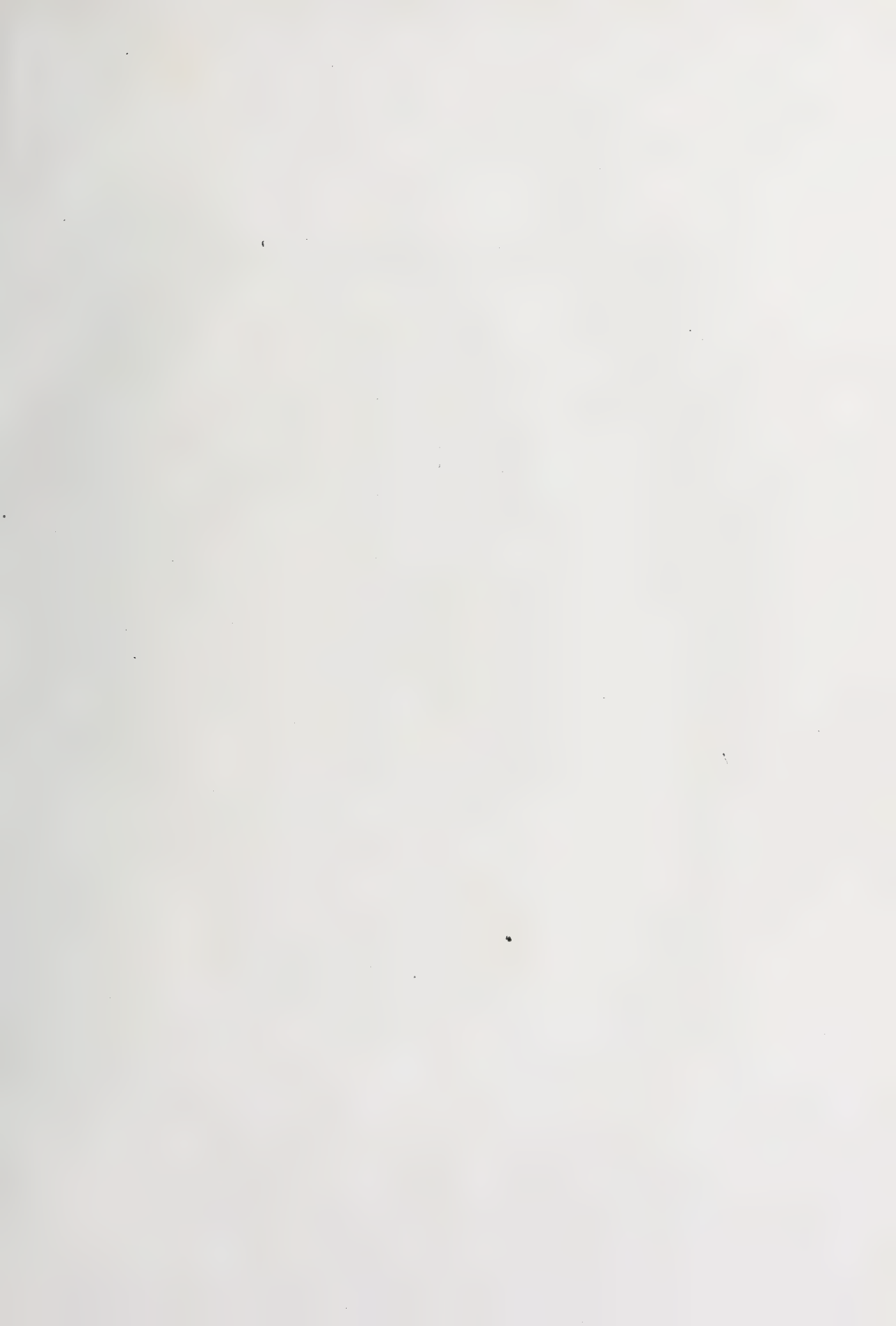




Nach einer Photographie der Trappisten-Mission Mariannhill 2248a.

**Fig. 8. Kaffrischer Wahrsager beim Tanz.**

Das Ziegenfell-Skapulier hängt kreuzweise auf der Brust.





Nach einer Photographie der Trappisten-Mission Mariannhill 2248a.

Fig. 7. Kaffrische Wahrsagerin *Ufusile*,  
Gesicht mit weißer Farbe bemalt.



unterbrochen mit Geistern. Auf Anraten eines schwarzen Mannes legte ich das *Umqango* an, das ich nie mehr ablege, denn es ist meine Hoffnung.

Als die Kaffern an meiner Amtstracht erkannten, daß ich wahrsagen könne, wählten sie mich nach Verlauf mehrerer Jahre feierlich zur Wahrsagerin. Das Wesen, welches mir die höhere Kraft verleiht, verkehrt oft mit mir im Schlafe. Es erscheint mir dann wie ein weißer Schatten mit häßlichen Gesichtszügen. Bald ist die Erscheinung groß wie ein starker Mann, bald klein wie ein Kind. Sie spricht mit gedämpfter Stimme und in kaffrischer Sprache. Über den Inhalt dieser Gespräche darf ich nichts sagen. Frühere Ereignisse nehme ich durch Gesichte wahr; zuweilen sehe ich aber die Geschehnisse, während sie sich ereignen. So sah ich z. B. einmal deutlich, wie einem Weißen ein Pferd gestohlen wurde; ich sah und erkannte den Dieb, wie er das Pferd am Zügel ergriff und wegführte. Lange Zeit forschte der Weiße, ein englischer Offizier, vergeblich nach dem Dieb, dann sandte er zu mir, und ich bezeichnete ihm denselben, einen Halbweißen, sofort, so daß er wieder zu seinem Eigentum kam.<sup>1</sup> Gewöhnlich nehme ich aber die Geschehnisse erst dann wahr, wenn die Leute zu mir kommen, um sich wahrsagen zu lassen, und zwar stets in Form eines Gesichtes, sobald ich die volle Amtstracht angelegt habe.“

„Du kennst sicher die alte Wahrsagerin *Mamtebane* am Umlasifluß? Diese hat mehrere Schülerinnen (Fig. 7); wie kommt es denn, daß du das Wahrsagen ohne Lehrmeister gelernt hast?“

„Ich habe es direkt von den Geistern; man kann es aber auch von anderen Wahrsagern lernen.“

„Sagt dir dein Herz nicht, daß du dabei etwas böses tust?“

„Im Gegenteil, ich glaube gutes zu tun, wenn ich den Leuten helfe, die Wahrheit zu erfahren.“

So weit unsere damalige Unterredung. Vielleicht hätte ich noch mehr von ihr erfahren, wenn nicht außer ihrem Mann und einigen Verwandten noch vier fremde Kaffern zugegen gewesen wären. Die Gegenwart der letzteren beeinflusste sie offenbar stark; das Blut stieg ihr zu Kopf, so daß sie mir zuletzt kaum mehr antworten konnte. Ich konnte nichts anderes annehmen, als daß abergläubische Imagination der Ausgangspunkt ihres Handelns war, wobei sie nach Bedarf durch ein wenig Betrug nachzuhelfen sich bemühte.

Ein anderes Zusammentreffen mit einem Wahrsager ist folgendes:

Am 8. November 1905 machte ich in Begleitung unseres schwarzen Katecheten einen Besuch beim Wahrsager *Tschosi* (Fig. 8) in den Bergen des Umlasiflusses zweieinhalb Stunden von Mariannahill entfernt. In der Hütte des Wahrsagers angelangt, fanden wir ihn, dem Äußeren nach als einen jovialen freundlichen Mann von etwas untersetzter, kräftiger Statur und einem Alter von etwa fünfunddreißig Jahren. Seine Erscheinung hatte nichts Auffallendes. Wir erfuhren von ihm, daß er zugleich die Heilkunde unter den

<sup>1</sup> Das war während des Burenkrieges. Es war mir nicht möglich, die Persönlichkeit dieses englischen Offiziers festzustellen, um so diesen konkreten Fall auf seine Richtigkeit zu prüfen.

Kaffern ausübte, wofür er jedes Jahr für 60 Mark (3 Pfund Sterling) einen Erlaubnisschein beim englischen Magistrat zu lösen hatte, während er, wie alle kaffrischen Wahrsager, sein verbotenes Wahrsagergewerbe heimlich betrieb, ohne dabei fürchten zu brauchen, von den Kaffern verraten zu werden. Nachdem wir zunächst seine Befürchtungen, wir seien Spione, zerstreut hatten, begannen wir, ihn über seine Wahrsagekunst auszuforschen. Das Ergebnis seiner einzelnen Antworten ist folgendes:

„Ich besuchte früher eine Zeitlang den christlichen Unterricht der High Church Mission. Während dieser Zeit wurde ich schwer krank und lag zwei Monate lang an schmerzhaften Krämpfen darnieder, wovon der jetzige Häuptling *Lokotwayo* Zeuge ist. Um mir zu helfen, schlachtete mein Vater eine Ziege als ein Opfer für die *Amadhlosi* (Vorfahrengesister). Das Fleisch dieser Ziege verspeisten wir, während die Geister sich am Duft des Opfers labten. Weil ich nunmehr genas, so folgerte ich daraus, die Geister seien mir gewogen und wollten in Verkehr mit mir treten, und ich entschloß mich, ein *Isangoma* (Wahrsager) zu werden. Zu diesem Zwecke ging ich zu dem berühmten Wahrsager und Regenmacher *Undamanu*. In dessen Kraal lebte ich ein Jahr, und wurde von ihm während dieser Zeit mit verschiedenen Medizinen behandelt, wodurch ich die Fähigkeit erlangte, mit den Geistern im Schlafe zu verkehren. Die Geister offenbaren mir die für bestimmte Krankheiten geeigneten Medizinen, ferner wer krank ist, und wer die Kranken durch Gift oder Zauber krank gemacht hat, wer bestohlen wurde oder etwas verloren hat, und wo verlorene oder gestohlene Sachen zu finden sind. Wenn die Geister meiner verstorbenen Verwandten mir im Schlafe erscheinen, so sehe ich nicht ihre Körper, sondern nur die Gesichter, und zwar so, wie ich dieselben im Leben kannte. Einmal erschien mir ein Kind, das mir jedoch eine falsche Auskunft gab. Nachher bewies ich den Kaffern, daß ich Dinge finden konnte, die sie irgendwo versteckt hatten, und begann mich als Wahrsager zu betätigen. Kommen nun im Tage Leute zu mir, um die Wahrheit zu hören, so erscheinen mir in der Nacht vorher die Geister und offenbaren mir mit leiser, flüsternder Stimme in der Sulusprache sowohl die Namen der schuldigen Personen, als auch was geschehen ist. Die Geister flüstern mir jedoch auch das Nötige zu, während ich wahrsage.<sup>1</sup> So sind auch in dieser vergangenen Nacht die Geister zu mir gekommen und sagten mir, daß heute ein *Umlungu* (Weißer) in Begleitung eines *Umntu* (Kaffer) zu mir kommen würde, um mich auszuforschen.“

Nach dieser Mitteilung fragte ich ihn, ob ihm die Geister nicht auch offenbart hätten, wie viel Geld ich im Portemonnaie habe. Darauf erwiderte er lachend: „Das haben sie mir nicht offenbart,“ und er frug dann:

„Warum wollt ihr dies alles so genau wissen?“

„Warum,“ antwortete ich, „haben die Geister dir dies nicht geoffenbart? Aber höre, du sagst die Kaffern haben dich geprüft, indem sie Sachen versteckten, die du dann finden mußt; auch ich will dich prüfen. Ich möchte

<sup>1</sup> Im Widerspruch zu diesen Aussagen behauptete *Tschosi* anfangs, die Geister ließen ihn die Namen der Schuldigen auf eine geheimnisvolle Weise ohne Sprache wissen.

jetzt draußen irgendwo einen Schilling verstecken, wenn du ihn findest, so sei er dein Eigentum. Willst du?“

(Lachend): „Darauf lasse ich mich nicht gerne ein.“

„Aber du tust es vielleicht, wenn ich dir für den Fall des Findens fünf Schilling gebe?“

„Ich möchte es nicht tun.“

„Nun, so biete ich dir ein Pfund Sterling (20 Mark)“. Auch jetzt wagte *Tschosi* nicht, den Versuch zu machen. Ich wollte jetzt einen bestimmten Fall wissen, in welchem er den Kaffern verlorene Sachen durch seine Offenbarungen zurückverschafft hatte, damit ich bei den Betreffenden die Sache auf ihre Richtigkeit prüfen könne; aber er wollte mir einen solchen Fall nicht mitteilen. Trotz unserer vielen Kreuz- und Querfragen geriet *Tschosi* nicht in Verlegenheit, zuweilen platzte er in Lachen aus über unsere kritischen Bemerkungen. Ich neigte zu der Ansicht, daß er wissentlich log und trog, denn die Kaffern sind der Lüge und Verstellung in hohem Grade fähig. Ich sprach nun also zu ihm:

„Du hast früher ein Jahr lang den christlichen Unterricht besucht. Warum hast du Gott wieder verlassen. Sagt dir dein Herz nicht, daß du Unrecht tust, wenn du wahrsagst, und fürchtest du nicht, nach dem Tode von Gott dafür gestraft zu werden? Komm zu uns in den Unterricht, und du wirst bald von deinen tollen Ansichten kuriert sein.“

„Wenn ich ein *Ikolwa* (Gläubiger) werde, so werden mich die *Amadhlosi* strafen. Auch sagen mir die Geister, daß Gott meist selbst ein *Idhlosi* (Vorfahreng Geist) werde. Ihr Weißen kennt das nicht. Mein Herz sagt mir zwar oft, ich solle ein *Ikolwa* werden; aber ich muß dann mein zweites Weib entlassen, und das kann ich nicht, weil sonst die *Amadhlosi* mich mit Krankheit strafen würden. Aber ich bin noch am kämpfen, und vielleicht kommt die Zeit, wo ich doch noch ein Gläubiger werde.“

Dazu ist nun wohl wenig Aussicht; denn der Kaffer hängt zäh an seinen Weibern, die für ihn und zu seinem Dolce far niente arbeiten. Dazu ist sein ganzes Leben von dem Augenblicke an, wo er als neugeborenes Baby auf dem Rücken seiner Mutter mit der Decke festgebunden seinen ersten Wohnsitz nimmt, bis zur Stunde, wo er an der Ecke des Viehkraals in sitzender Stellung in Mutter Erde sein Grab findet, eine Kette von Gebräuchen, die er abspinnen muß, und von denen abzuweichen ihn in Verdacht der Zauberei bringt. Und fragen wir die Kaffern, warum sie immer und immer wieder zu ihren Doktoren und Wahrsagern laufen, da sie doch so oft von ihnen betrogen werden oder doch keine Hilfe erlangen, so schneiden sie jede Erörterung mit den Worten ab: „Es ist so unser Brauch.“

Wie zäh selbst Christen an dem Wahrsageraberglauben festhalten, davon unter vielen nur ein Beispiel. Martin, ein neunzehnjähriger Bursche, von Kindesbeinen an in christlicher Familie und in der Mission Mariannahill erzogen, auch sonst durchaus nicht dumm, hatte sich wegen Schlägerei und Rohheit vor dem englischen Gerichte zu verantworten. Das machte ihm aber keine Sorge; denn ein Wahrsager hatte ihm eine Salbe verabreicht, um



seinen Körper einzureiben. Wenn die Richter ihn dann nur sähen, so ständen sie sofort auf seiner Seite und würden ihn freisprechen. Ob einige Wochen Gefängnis und fünfzehn Hiebe auf den zu pädagogischen Zwecken bestimmten Körperteil, wozu er trotz der Salbe des Doktors verurteilt wurde, ihn wohl kurierten? — Dieser Fall steht nicht vereinzelt da. Auch den Christen-Kaffern steckt der Aberglaube noch tief im Blute. Sie beschwören wie die Heiden Donner und Blitz durch geheimnisvolle Zauberstäbe; sie streuen Medizinen auf den Weg des Gegners, die ihn beim Überschreiten töten sollen; sie setzen ihre Hoffnung auf unfehlbar wirkende Liebestränke, befestigen ihren Kindern Zauberbänder um Handgelenke und Hüften als Schutz gegen Krankheit etc. Kurz, für alles können sie beim Doktor ein Zaubermittelchen haben.

Es wäre noch die Frage zu beantworten, ob die kaffrischen Wahrsager pure Schwindler sind, und ob sie nicht zuweilen dennoch Offenbarungen haben, da man manchmal höchst wunderbare Geschichten über ihre Erfolge hört. Es ist zunächst festzuhalten, daß die Kaffern ein sehr abergläubisches Volk sind, das zäh an alten Überlieferungen festhält. Ihr religiöses System ist der Glaube an Vorfahrengeister. Diesen bringen sie Opfer und Lobsprüche dar in der Überzeugung, daß diese Geister an allen Verhältnissen ihres Lebens Interesse nehmen und daß sie dieselben zum guten sowohl als zum bösen beeinflussen können. In dieser Überzeugung wurzelt die andere, daß die Geister sich gewisser Personen bedienen können, um ihren Willen den Lebenden kund zu tun. Das glaubt auch der Wahrsager.

Nun haben wir gesehen, daß hauptsächlich solche Personen zu Wahrsagern herangebildet werden, die infolge von hysterischen Zuständen und nervösen Zufällen leicht zu Visionen, Träumen und imaginären Vorstellungen neigen, was alles sie dann als eine Inspiration der Geister betrachten. Trotzdem werden solche Leute erfahren, daß alles dies nicht hinreicht, den mannigfachen Aufgaben eines Wahrsagers gerecht zu werden. Da liegt es denn nahe, daß der Wahrsager, um sich den Anschein des Wissenden zu geben, mit dreister Behauptung das als Tatsache ausspricht, was ihm als das Vermutlichste erscheint, daß, wenn er einigemale Erfolg dabei hat, er schließlich selbst glaubt, die Geister haben ihn inspiriert, während er bei Mißerfolgen die Ansicht vertritt, die das Kaffervolk ja auch für bare Münze nimmt, die Geister haben ihn irregeführt oder weigerten sich, ihm etwas zu offenbaren. Die einen mögen sich dieses Betrugcs mehr, die anderen weniger bewußt sein. Die einen mögen infolge ihres gutmütigen Naturells weniger wissentlich betrügen und daher vorsichtig in ihren Aussagen sein; anderen, gewissenloseren Charakteren mag es auf eine Lüge mehr oder weniger gar nicht ankommen, da dem Kaffer eine Lüge nur dann als etwas Schlechtes erscheint, wenn er dabei entlarvt wird, im anderen Falle aber als etwas überaus Schlaues.

Von diesem Standpunkte aus erscheinen uns die Aussagen der kaffrischen Wahrsager als eine Mischung von Imagination und Betrug, wobei bald das erstere, bald das letztere vorwiegt. Der kaffrische Wahrsager wird

sich rechte Mühe geben, wie ein Detektiv immer das Richtige herauszufinden, um den Ruhm eines großen Wahrsagers zu ernten. In Fällen aber, wo er keinen Ausweg weiß oder in einer Zwangslage, wird er mit dreister Stirne die Leute an der Nase herumführen. Mit einem Wort: er ist ein betrögener Betrüger.

Es werden indessen manchmal angeblich authentische Fälle erzählt, in denen die Aussagen des Wahrsagers ans Wunderbare grenzen. Müssen wir nun hier, um die Orakel der kaffrischen Wahrsager zu erklären, gleich auf unbekannte seelische Kräfte oder gar außergewöhnliche diabolische Einflüsse schließen?

Ob die Berichterstatter sehr frappanter Wahrsagergeschichten, falls sie überhaupt aus Selbsterfahrung sprechen, auch immer mit kritischem Blicke geprüft haben? Wer kaffrische Wahrsager beobachtet, wird finden, daß sie immer darauf aus sind, Informationen über Personen und Verhältnisse zu erhalten, daß ihnen auch Auskunftsgelagenheiten in Hülle und Fülle zu Gebote stehen. Jedem Wahrsager werden Fälle vorkommen, in welchen er von vornherein schon gut Bescheid weiß. Einige scharfsinnige Schlußfolgerungen und dekorative Zutaten, eine theatralische Inszenierung: und er wird die Kaffern am Narrenseil herumführen nach Herzenslust. Dazu werden die erfolgreichen Aktionen der Wahrsager immer und immer wieder erzählt und bestaunt; die erfolglosen dagegen fallen der Vergessenheit anheim. In Maschonaland wohnte ein Wahrsager, der seinen Besuchern die Sünden erzählte, die sie begangen. Das wurde als etwas Wunderbares gepriesen. Nun kommt es darauf an, ob das mit besonderen Einzelheiten oder im allgemeinen geschah. Im letzteren Falle dürfte es kaum schwerer sein, als einem Fuchs ins Gewissen zu reden. Nach allem, was ich von kaffrischen Wahrsagern gehört habe, bin ich oft mit einigen Erwartungen in ihre Hütten eingekehrt, fand aber zu meiner Enttäuschung stets, daß sie vor anderen Menschenkindern nichts voraus hatten, sondern daß es Betrüger, und zwar oft recht ungeschickte waren.

Trotzdem glauben die Kaffern ihren Wahrsagern unbedingt, und daher ist ihr Einfluß und das Unheil, das sie unter ihrem Volke ausüben, kaum zu überschätzen. Alles Elend dieses Lebens, Krankheit, Unglücksfälle, Verluste, Todesfälle, Verbrechen, Zauberei, alles wird vor das Forum der Wahrsager gebracht; denn alles dies ist nach Kaffernbegriffen von rach- und eifersüchtigen Geistern oder neidischen und böswilligen Menschen verursacht, welch letztere nun „ausgerochen“ werden müssen. Durch die Wahrsagerei werden Tausende von Kaffern das Opfer von argwöhnischen, übelgesinnten Nebenmenschen. Personen, die durch die Wahrsager als Giftmischer, Übeltäter, Zauberer etc. ausgerochen sind, verlieren Achtung, Freunde und Sicherheit. Sie werden Gegenstände der Furcht und des Argwohnes, sie sind in der kaffrischen Gemeinschaft wie Geächtete. Und obschon der Ausgerochene in der Jetztzeit, unter englischem Regiment, selten getötet wird, so zieht dennoch mancher Kaffer den Tod einem Leben des Verleumdets und Gehäßseins vor.

Im fünften Buch Moses, Kap. XVIII, warnt Gott das Volk Israel davor, daß nicht einer unter ihnen sei, „der die Wahrsager frage und der auf Träume und Vogelschreie achte oder ein Zauberer sei, noch ein Beschwörer, noch der Rat suche bei den Teufelsbeschwörern, noch wahrsage, noch die Wahrheit frage von den Toten: denn alles dies ist dem Herrn ein Greuel.“ Und so wie Wahrsager, Zauberer, Ratsucher bei den Toten also schon vor Jahrtausenden ein großes Übel waren, so sind sie es heute noch. Unter dem Kaffervolke sind sie wie eine eherne Mauer gegen alles, was neu, fortschrittlich, rein, edel, christlich ist.





## Los habitantes de la Prefectura de Chiang-chiu, Fu-kien, Sud-China.

Por el Fr. Gregorio Arnáiz, O. Pr.,

Emuy, China.

(Continuacion.)

### Orografía.

El territorio de esta Prefectura es en general muy montuoso, pues todo él está cruzado por cordilleras de montañas que arrancando de la gran cordillera que separa la Provincia de Fu-kien de la de Kiang-si, se dirigen hacia el SE., formando extensos y amenos valles atravesados por varios rios.

En el curso inferior de los rios donde los valles son bastante extensos, es facil observar la dirección de las cordilleras, pero en la parte superior es más difícil, porque aquello es como un laberinto donde no se vén más que picos de montañas cubiertas de árboles y cañas, grandes precipicios por donde se deslizan los rios formando cascadas, y alguna que otra aldea de cuatro ó cinco familias.

Suponen los chinos que los montes son obra del Dragón, y en este sentido están redactadas varias leyendas de que la Crónica de Chiang-chiu hace mención, al tratar de los montes y rios. Un geomante, á quien pregunté sobre el particular, me lo explicó de este modo: «El Dragón de Chiang-chiu viene del Oriente de Ting-chiu Fú y dirigiendose hacia el SE. atraviesa por encima de Soa<sup>n</sup>-siá y viene á parar á *Hong-chong-nia* y *Thien-pó-soa<sup>n</sup>*.»

«Así lo indica la Crónica, le dije, pero tambien hace mención de otro monte que está precisamente en el lado opuesto, y del mismo modo supone que pasa por allí el Dragón de Chiang-chiu. ¿Como se explica esto?»

«Todo es verdad, pues aunque entre los dos montes haya una inmensa llanura y esten separados por dos grandes rios, el Dragón pasa por entre una cadena de piedras situados debajo de los rios y de las llanuras.»

«¿Dentro de los montes hay uno ó varios dragones reales, ó solamente hay allí una imagen ó sombra del Dragón?»

«No es así, dijo, sino que el Dragón al formar los montes pasaba por ciertos lugares, dejando en ellos su virtud benéfica, (*khi*) la cual se trasmite á las ciudades y pueblos, de tal modo que si en los puntos por donde pasa se hace una excavación ó se pone un obstáculo, como edificar una casa, etc., ya se interceptaría la virtud del Dragón, y en un momento quedarían muertos todos los habitantes de aquella comarca.»

Decía esto mi interlocutor con tanto entusiasmo, como quien está convencido de ello; mas yo, para contener la risa, y con objeto de sonsacarle otras cosas, le pregunté: «¿Qué significa el *Pa-king* ó sea ocho lugares, que señala la Crónica para cada una de las Sub-Prefecturas?»

«Son ocho lugares esclarecidos, pues eso significa *Pa-king*, situados en los montes próximos á las ciudades villas y mercados, en la dirección de los cuatro puntos cardinales y otros cuatro intermedios, y designan los sitios donde se manifiesta de un modo especial la virtud (*khi*) del Dragón. Aunque la Crónica no indica más que los *king* de la capital de Sub-Prefectura, tambien los mercados notables los tienen, y todos ellos, lo mismo que el paso del Dragón por los montes de esta Prefectura, fueron designados por un gran literato del apellido Hô, de Chiang-chiu.»

«¿Pero este geomante Hôfué recorriendo todos los montes y lugares para indicar el paso del Dragón y los *Pa-king*?»

«Nada de eso, pues el maestro Hô era de un ingenio tan penetrante que no tuvo necesidad de ir á verlos, sino que escribió los nombres de los *Pa-king*, y otros geomantes designaron en particular el nombre correspondiente á cada *king*, y les dedicaron versos.»

Por aquí debían comprender estos fanáticos que todo esto es una farsa, pero ellos están tan aferrados en estas creencias, que no hay medio de sacarles de su error.

Los chinos no dan nombres á las grandes cordilleras, sino únicamente á las colinas y picos aislados. Estos nombres están tomados, ya de animales reales ó fabulosos, por la semejanza que tienen en su forma exterior, ya de las producciones, ídolos, leyendas, etc., aunque tambien hay nombres cuyas letras no tienen otra significación que expresar el nombre de un monte.

Tambien hay montes que tienen un nombre oficial y otro vulgar, y los hay bastante notables que tienen su nombre vulgar, sin que la Crónica haga mención de ellos.

Los montes más famosos no son siempre los más altos, porque hay algunos de pequeña elevación, situados ordinariamente cerca de las grandes poblaciones ó junto á los bonzorios, que tienen fama por las leyendas supersticiosas.

En la imposibilidad de hacer una relación detallada de todos ellos, nos concretaremos á tratar sucintamente de los más notables.

El llamado *Thien-pó-soa* (*Thien-páo-san*, monte del cielo precioso) está situado á 36 lís (20 kilómetros) al NO. de Chiang-chiu. A veces vá allí la gente para pedir lluvia. Dice la Crónica, ó mejor dicho, la fábula,

que en tiempo de la Dinastia Sung salió de allí una hermosa perla y se metió en el río de los nueve dragones (río del Oeste).

Este monte es bastante alto y tiene la forma de una gran meseta de la que parten varias ramificaciones, entre las cuales merecen especial mención la llamada *I-hong-soa*<sup>n</sup> ó *Hong-chong-nía*, donde dice la Crónica que está el Dragón de Chiang-chiu; el *Thien-kong-soa*<sup>n</sup> (monte del abuelo del cielo) y *Gō-hòng-soa*<sup>n</sup> *U-fong-san*, monte de los cinco fenix). Siguen hacia el N. el *Chioh-hô-soa*<sup>n</sup> (*Si-hào-san*) mucho más alto que los anteriores; el *Ngō-hòng-soa*<sup>n</sup>, y por último el *Tiào-thien-nía* en el límite NO. de la Prefectura.

En la parte NE. y á la izquierda del río del Norte el *Liâng-ko-soa*<sup>n</sup> y el *Toā-bō nía* bastante altos; el *Hoa-hong-nía* de más de diez mil pies de altura, dice la Crónica, en la punta llamada *Hut-nía*; el *Kiú-liông-soa*<sup>n</sup> (monte de los nueve dragones), y el *Sin-nía* en la parte más septentrional de la Prefectura.

En la parte S. son notables el *Liông-chi-soa*<sup>n</sup> ó *Liông-tham-soa*<sup>n</sup> (monte del estanque del Dragón), situado á los 25 lís (14 kilómetr.) al S. de Chiang-chiu. Hay allí un famoso bonzorío con un estanque misterioso del cual recibe el nombre. Con frecuencia vá allí la gente, sobre todo en tiempo de sequía, para pedir lluvia. Cerca de este monte hay otro más famoso llamado *Kiú-liông-nía* (colina de los nueve dragones). Hay allí un bonzorío donde aparecen dragones<sup>1</sup> y de ahí sin duda le viene el nombre. Al O. del anterior cerca del mercado de Thia<sup>n</sup>-khe está el *Kuan-in-tok-chò-soa*<sup>n</sup> (Trono de la diosa Kuan-in), el más alto de la parte SE. de la Prefectura.

Siguiendo hacia el S. se encuentra el *Kiú-kiek-nía* (colina de las nueve vueltas). No lejos de este, y en el camino de Chiu<sup>n</sup>-phó á Ting-hái, está el llamado *Hó-soa*<sup>n</sup> (monte del tigre). Dice la Crónica que antiguamente había por allí muchos tigres (y hoy en día lo mismo) que devoraban á la gente, y el año 3<sup>o</sup>. del Emperador Thong-chi (A. D. 1864) el Mandarin de Chiu<sup>n</sup>-phó envió un oficio al tigre<sup>2</sup>, y desde entonces, dice, ya no han vuelto á aparecer tigres en aquella comarca, llamandose despues aquel monte *Lim-soa*<sup>n</sup>-*nía*.

20 lís (11 kilóm.) al S. de Chiu<sup>n</sup>-phó está el monte *Niû-soa*<sup>n</sup> (*Liâng-san*), el más famoso de toda la Prefectura, ya por su extensión, ya por haber sido guarida de ladrones y revoltosos en varias épocas. Sin ir más lejos, este mismo año de 1906, se parapetó allí una cuadrilla de revolucionarios antiextrangeros y en pocos días, segun decía la gente, aparecieron construidas 300 casas. Suponen que las construyeron por intervención diabólica, porque allí no hay maderas para hacerlas, ni las vieron llevar de otra parte. Este monte tiene 99 picos, segun dicen los chinos, pero

<sup>1</sup> No es este el animal fabuloso de los chinos, sino un reptil (*Draco spilopterus*) del orden de los Saurios.

<sup>2</sup> Esta superstición la hacen del modo siguiente. Escrito el oficio suplicatorio en papel amarillento de ínfima clase y metido en un sobre, se dirigen al monte, y despues de encomendarse á los espíritus ante un árbol ó una piedra, queman el oficio, y con esta diligencia ya creen que conseguirán lo que desean.



advierta la Crónica que no son más que 63. Tiene hasta veinte nombres distintos, pero el más usado tanto vulgar como oficialmente es *Niû"-soa"* (*Liàng-san*). No lejos de este monte y junto á la ciudad ó villa de Un-sio está el *Chiang-kun-soa"* (monte del General) ó *Tai-sin-soa"*, el cual, aunque no es muy alto, es famoso por estar allí los sepulcros de antiguos mandarines notables<sup>1</sup> y de ahí le viene el nombre.

Cerca de Péh-chúi-iâ y á la derecha del rio del Sur, en un recodo que hace hacia la mitad de su curso está el *Toā-bō-soa"*, bastante alto.

Al E. del anterior, junto al mar se halla el *Thāi-bú-soa"* (*Thāi-ú-san*, monte del gran militar), en cuya cima hay una torre. Llámase *Thāi-bú-soa"*, porque, segun dice la Crónica, en tiempos antiguos, y cuando aun no habia gente por aquellos contornos, se fué á vivir allí la esposa de un gran militar<sup>2</sup> edificando una casa de tierra.

En la parte del E. á 25 lis (13 kilóm.) de Chiang-chiu se encuentra el *Bān-sien-hong*, en cuya cumbre hay restos de una fortaleza. De este monte se desprende otro hacia el SO. llamado *Hong-soa"* (monte del fenix) y entre los dos hay un paso fortificado llamado *Bān-sien-kuan*.

Junto al *Hong-soa"*, pasado el *Bān-sien-kuan* hacia Chiang-chiu, está el monte llamado *Pó-hok-soa"* (*Páo-fu-san*, monte que protege la felicidad). Al tratar de este monte dice la Crónica que el año 27 del Emperador Khang-hi (P. C. 1688) el General de las tropas de Chiang-chiu edificó hacia el medio del monte un kiosco con un pequeño fano, y un notable de Chiang-chiu llamado Na-lí lo destruyó, porque decía que quitaba la felicidad de Chiang-chiu, puesto que por allí pasa el Dragón. Reedificado por los soldados el año 46 del mismo Emperador, fueron los literatos de Chiang-chiu y lo destruyeron, y el Fú ó Prefecto sacó un edicto prohibiendo tocar aquel lugar.

Al N. del *Ban-sien-kuan* y á la izquierda del rio del Norte se halla el monte llamado *Tieng-soa"*, bastante alto; siguen despues el *Tiân-thien nia*, el *Pē-kiá-soa"* (*Fu-tchú-san*, monte de padre é hijo llamado así por los dos picos que le forman); el *Thien-ti-soa"* (columna del cielo), famoso por varios bonzorios que hay en él, á donde se dirige mucha gente en tiempo de sequía para pedir lluvia. Volviendo hacia el O. se encuentra el *Ui"-soa"* (monte redondo) á 9 lis (5 kilómetros) de Chiang-chiu; el *Chuchiam-soa"* junto á *Soa"-siân*; el *Siang-ke-nia* y *Gō-hòng-nia*, muy altos, al N. de Piêng-hô; el *Káu-hô-nia* (colina de las nueve armonías); el *Toa-kiong-soa"*; el *Toā-khe"-soa"*; el *Hut-kî-nia* (colina de la bandera de Buda);

<sup>1</sup> Entre estos sepulcros estuvo el de *Tan-guan-kong* (*Chhen-yüen-koang*), primer Gobernador de esta Prefectura, cuya capital estaba en Un-sio, en tiempo de la Dinastía Thang del Sur, á mediados del siglo 10º. Despues que se fundó Chiang-chiu, trasladaron este sepulcro á un pueblo cerca de Pho-lâm, donde continua hasta el presente.

<sup>2</sup> La Crónica no indica la época en que esto se verificó, pero si no es una fábula, debió tener lugar hace más de dos mil años; porque en otra parte, al tratar de los antiguos monumentos anteriores á la fundación de Chiang-chiu, coloca en primer lugar una fortaleza de piedra situada en la cima de este monte, la cual fué edificada en tiempo de la Dinastía Han (A. C. 206—220 P. C.) por unos soldados que llegaron en barcos hasta el pié de dicho monte. Todavía se conservan restos de esta fortaleza, y yo los ví hace siete años.

el *Huan-soa*" (monte de piedralumbre) junto á *Lâm-sin*, bastante alto, lo mismo que el *Toa-bo-soa*" al S. de aquel.

Siguiendo luego hacia el Sur desde el *Toā-khe<sup>n</sup>-soa*", se encuentra el *Tong-ko-soa*", el *Toa-hong-soa*" (monte de la grande punta) bastante alto; el *Tiām-tiêng-soa*" (monte del candil encendido) llamado así porque dicen que por la noche se vé allí cierta claridad; el *Toā-nia-soa*", y por fin el *O-soa*" y el *Hô-lim-soa*". Estos dos últimos son famosos por ser guaridas de salteadores de caminos.

Signén despues el *Jû-kam-nia* y el *Chiên-soa*", llamado vulgarmente *Toā-ûi<sup>n</sup>-soa*" (gran monte redondo), situado junto al mar y es visible desde muy lejos por su forma cónica. En este monte hay algunos sepulcros de antiguos personajes notables. En la isla de *Tang-soa*" hay entre otros un monte bastante notable llamado *Toā-bō-soa*" situado en una punta junto al mar hacia el medio de la isla por la parte oriental.

La divisoria de esta Prefectura con la Provincia de Canton es una cordillera de elevados picos. Por la parte S. no hay más que una garganta llamada *Hun-chúi-kuan* (*Fuen-súi-kuan*, division de aguas) con una guarnición de carabineros. Es el único paso para ir desde Chiaü-an á Vĩ<sup>n</sup>-Kng y Sua-thao.

Con lo expuesto sobre esta materia basta para formar una idea de la orografia de esta Prefectura y de lo arraigada que está en el corazón de estos chinos, tanto plebeyos como literatos y mandarines, la estúpida creencia en la influencia imaginaria de los montes en la vida de los hombres.

Del mismo modo se comprenderá facilmente la dificultad que se encuentra para ciertas empresas, como explotación de minas y aperturas de ferrocarriles.

Hace tiempo que está aprobado el proyecto de un ferrocarril desde Fu-chou hasta la Provincia de Canton, y como necesariamente hay que perforar los montes para que pueda pasar, ya comienzan los chinos á preocuparse por su decantada felicidad, sobre todo si tiene que pasar por el lugar de algun sepulcro, como necesariamente tendrá que ser así, puesto que están diseminados en los montes y sementeras.

## Rios.

El principal es el *Pak-khe* (rio del Norte) cuyo origen está en *Lông-ngan*, y despues de recoger todas las aguas de esta Prefectura entra en la de Chiang-chiu por la parte Norte, y sigue la dirección Sur hasta *Chióh-bé*. Es navegable para grandes barcos hasta *Sin-hi*, pero desde este punto hasta cerca de *Hoa-hong* no es navegable por la rapidez de la corriente. Este rio es la arteria principal para el comercio de *Lông-ngan*, *Chang-piêng* y *Ning-iâng* con *Pho-lâm*, *Chiang-chiu* y *Chióh-bé*. A la izquierda se le une el afluente que viene de *Tio-thoà* llamado *Liông-chin-khe*.

El segundo río es el *Sai-khe* (río del Oeste), el cual después de recoger casi todas las aguas del Oeste, pasa por Chiang-chiu y se une con el Pak-khe 8 lís antes de llegar á Chióh-bé, aunque también se comunica con él un poco antes por medio de un canal llamado *Káu-cháp-káu-vân* (de las 99 vueltas). Como estos dos ríos se unen formando uno solo, recibe el nombre de *Río de los nueve dragones*, porque según dicen los geomantes hay en él nueve dragones, conservando esta denominación cada uno de ellos en su curso inferior.

El tercero es el *Lâm-khe* (río del Sur) el cual desemboca en el mar cerca de Hái-tiêng. Aunque de menor curso que los anteriores, es bastante profundo, pues diariamente y á hora fija llega un vaporcito hasta Péh-chiu-iá.

Siguen después el de Chiu<sup>n</sup>-phó llamado *Lok-khe*, el de Un-sio que recibe el nombre de *Sai-lim-khe*, y el de Chiaü-an que se denomina *Tau-khe*. Por fin, en la parte más occidental hay otro pequeño río que no es navegable llamado *Loh-khe* y desemboca en la Provincia de Canton.

### Puentes notables.

Para complemento del tratado de los ríos vamos á decir algo sobre los tres puentes principales de esta Prefectura. El primero es el llamado *Kang-tân-kió* (*Kiang-ton-kiao*, puente del oriente de río), situado en el río del Norte, á 30 lís (16.5 kilóm.) al E. de Chiang-chiu, entre los montes *Bân-sien-hong* y *Giek-soa<sup>n</sup>*. En tiempo del Emperador Ning-chong (á últimos del siglo 12) de la Dinastía Sung, se hizo de maderas más algunos años después, en tiempo del Emperador Kia-ting (á principios del siglo 13) se construyó de piedra. Este puente es famoso, no precisamente por la hermosura de su construcción, antes bien es de lo más tosco que puede imaginarse, pues se compone de grandes piedras sin labrar y tal como salieron de la cantera, sino que llama la atención del viajero, cómo se colocaron aquellas piedras tan enormes,<sup>1</sup> y cómo se conserva el puente después de tanto tiempo á pesar de su construcción tan tosca.

Hace seis años que fué expresamente á medir este puente, y sus dimensiones son las siguientes: Tiene de largo 255 metros, y de ancho de 5 á 5,5 metros. No está formado de arcos sino de largas piedras que descansan sobre veinte pedestales, y hay tres de ellas que tienen 18 metros

<sup>1</sup> Hablando cierto día con un mandarín sobre los progresos modernos me decía: «Los europeos son muy entendidos, pero los chinos son muy rutinarios, y no adelantan un paso». «Es verdad le dije que los chinos son un poco rutinarios, pero instruidos convenientemente, también pueden hacer grandes progresos». Para probar mi aserto, entre otros ejemplos, le puse la construcción de este puente, y él me salió con esta inesperada respuesta: «En la construcción de este intervino un espíritu que iba indicando el modo de poner las piedras, y de este modo pudo llevarse á cabo esta grande obra.» Este es el recurso general de todos los chinos para explicar las cosas que no comprenden, pues en todo ven la intervención del Dragón y los espíritus. En medio del puente hay un pequeño fano, dedicado sin duda al espíritu protector á quien aludía dicho mandarín.



de longitud por 0,90 de anchura y 1,15 de espesor; tres de 15 m; otras tres de 13,5 m; y las demás de 10, 8 y 6 metros. El fondo del rio en aquel sitio es de unos 6 metros.

Este puente tambien se llama *Hú-tò-kio* (paso del tigre), porque, segun dice la Crónica, antes que se construyese, cierto dia observaron los soldados de una guarnición que había á la derecha del rio, que de la otra parte venía un tigre nadando con una cria y se paró en medio del rio. Esto les chocó en sumo grado, y despues observaron que en medio del rio había algunas piedras. Poco tiempo despues se aprovechó aquella disposición de las piedras para que estas sirviesen de fundamento á los pedestales del puente.

Los otros dos puentes están en el rio del Oeste, junto á la ciudad de Chiang-chiu, y el que está enfrente de la puesta del Sur (*Lâm-mûi<sup>n</sup>*) y cuyo nombre es *Lâm-mûi<sup>n</sup>-kiô* (*Nan-men-kiao*), se empezó tambien en tiempo del Emperador Ning-chong, llegando hasta un islote que hay en medio del rio. Posteriormente en tiempo del Emperador Hien-chong (Dinastía Ming, en la segunda mitad del siglo 15) se completó, siendo su longitud de 990 pies (cerca de 300 metros).

En esta época se hizo otro puente más abajo, y se llama *Sin-kiô* (puente nuevo). Estos dos puentes se construyeron segun el modelo del *Kāng-tān-kiô*, aunque las piedras son menores, pues las más largas no creo pasen de 10 metros.

Tanto estos dos puentes como algun tanto el de *Kāng-tān-kiô*, han sido desmantelados varias veces á causa de las frecuentes inundaciones y aunque al principio se procuró arreglarlos segun la forma antigua, ultimamente colocan maderas en vez de piedras por ser más facil el arreglo, aunque poco duradero. En todo el curso de estos rios no hay más puentes que los tres mencionados, así es que en muchos puntos se hace la travesía en barcos destinados al efecto. En los otros rios tambien se hace la travesía por este medio, así es que unicamente suele haber puentes donde los rios no son navegables, y de este modo se comprende facilmente, que los otros puentes son de poca importancia.

### Clima.

Aunque este es algun tanto húmedo, es bastante templado, pues rara vez baja el termómetro á 0°, aun en los valles mas elevados sobre el nivel del mar. Lo ordinario á que suele bajar en los meses de Diciembre, Enero y Febrero, es á 7° centígrados, y esto por una temporada de seis á diez dias, para subir despues á 12° y 18°, que es la temperatura ordinaria de invierno. Estos cambios de temperatura son tan repentinos, que á veces de la noche á la mañana baja de 18° á 12° y 7°. En el verano llega hasta 35° y 36°, aunque raras veces, pues lo ordinario es que oscile entre 28° y

32º. A pesar de que el calor no es muy excesivo en verano, hay no obstante mucho peligro de coger insolaciones que causan muchas víctimas, sobre todo en las personas robustas.

El viento dominante, sobre todo por la tarde en verano es el SSE. Por la mañana, aunque no de una manera fija suele ser el contrario, sobre todo en invierno, y en este caso se cambia en la dirección opuesta al llegar al medio día. La circunstancia de ser dominante el SSE., viene muy bien para los barcos de los ríos del Norte y Oeste.

Las lluvias suelen ser continuas en los meses de Marzo, Abril y Mayo, ocasionando inundaciones que causan grandes destrozos. Algunos años se adelantan en Febrero, y en otros se retrasan, llegando hasta fines de Agosto.

### Producciones más notables.

En todos los valles se produce bien el arroz, por la abundancia de agua para el riego, más aunque recogen dos cosechas, una en Julio y otra en Noviembre, apenas basta para el consumo, y en los años de sequía ó grandes inundaciones durante el mes de Junio, tienen que importar algo de otra parte. En los montes, donde apenas hay valles, aprovechan los nacimientos de agua de las laderas, formando escalinatas para plantar el arroz.

En los planicies donde hay poca agua plantan mucha caña de azúcar, camote, algo de trigo, añil, cacahuetes, tabaco, opio y legumbres.

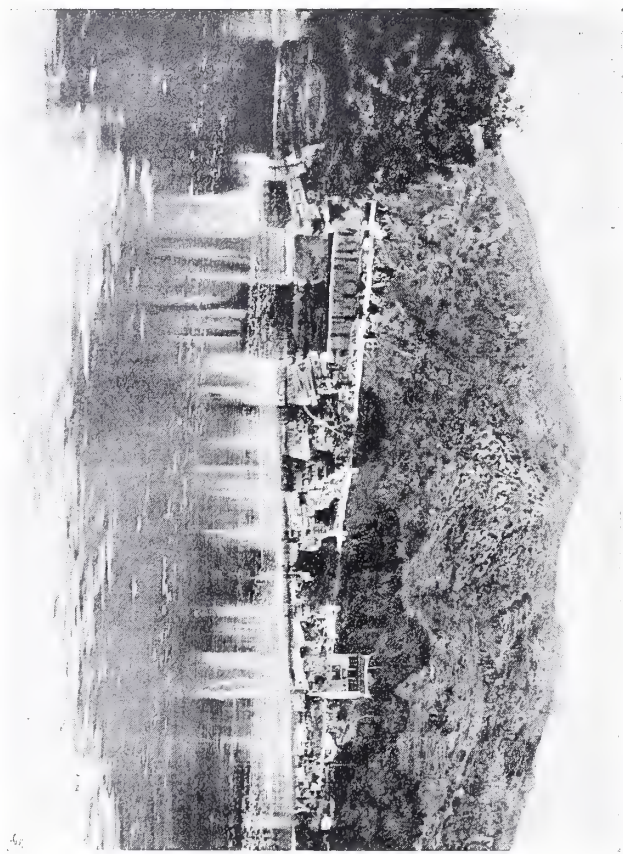
En las costas se recoge muy poco arroz, así es que sus habitantes, aunque plantan camote, opio y algunas legumbres, se dedican á la pesca y extracción de sal que exportan al interior.

Los montes que estan cerca de la costa no producen sino pequeños arbustos y algunos pinos que aprovechan para leña. En cambio, en el curso superior de los ríos estan llenos de exuberante vegetación y producen mucha leña de la que hacen carbón, cañas bambú y pinos muy altos. Los abetos, única madera de construcción empleada en estos contornos, se producen en varios montes, pero donde más abundan es en el NO. de la Sub-Prefectura de Lâm-chieng, los cuales son trasportados por el río del Oeste formando almadías, y así los conducen á Chiang-chiu y Chióh-bé. Estos abetos son muy ligeros, pues su peso específico apenas si llega á 0,50, y así para los grandes construcciones se prefieren los procedentes de Khi-kheu (Long-ngan-cheu) cuyo peso específico pasa de 0,60, y los bajan en abundancia por el río del Norte, proveyendo, non solamente á Pho-lâm, Chióh-bé y Chiang-chiu, sino tambien á E-mûi<sup>n</sup> y varios puertos de Formosa.

De las plantas textiles cultivan el cáñamo y otra parecida de filamento más basto. Frutas hay bastante variedad, principalmente en las bajas llanuras. Abunda en primer lugar y en casi todos los puntos de la Prefectura la llamada *liêng-kán* (ojo de dragón), cuyo árbol es muy frondoso;







Puente *Kang-tan-kió* en el Rio del Norte.

peras de varias clases, melocotones, naranjas, toronjas, ciruelas, madroños, las llamadas *le-chi*, *soai-á* (mangas en Filipinas, pero más pequeñas) limones pequeños (limas); en los huertos, plátanos, piñas, sandías y calabazas.

En los alrededores de Chiang-chiu hay mucha abundancia de toda esta clase de frutas, sobre todo en Pho-lâm, cuyas toronjas son tan famosas que todos los años envían varias cargas de ellas á Pekin para la familia imperial.

Las moreras de cuya hoja se alimenta el gusano de seda, salen espontáneamente, pero apenas las aprovechan por estar muy poco desarrollada la industria de la seda. Del propio modo se dan las parras é higueras, pero tampoco las cultivan. En muchos puntos de la Prefectura hay árboles seculares de alcanfor que podrían ser una fuente de riqueza, pero únicamente los emplean para hacer algunos muebles, sin preocuparse de extraer el alcanfor, por no saber apreciarlo.

Finalmente, en los montes hay minerales de hierro, piedralumbre, albayalde, azufre, etc., pero su industria está tan desarrollada como en los tiempos de Confucio.

Todos estos productos y algunos otros se podrían dar en mayor abundancia si se cultivaren y explotasen con mas esmero, pero el chino, demasiado empírico en sus mezquinas empresas no aspira sino á lo que se produce con poco trabajo, contentandose con lo que necesita para el presente. y preocupandose poco para el día de mañana.

(Se continuará.)



## Maladies et Médecines à Fiji autrefois et aujourd'hui.

Par le P. Emmanuel Rougier S. M.,  
C. M. Naillili, Rewa, Fiji.

### Introduction.

Si nous comparons dans un court résumé, l'état sanitaire du Fijien d'autrefois (avant 50 ans) avec celui du Fijien d'aujourd'hui, nous obtenons ce triste parallèle:

#### Le Fijien autrefois.

Son physique: Teint chocolat, cheveux laineux, crâne fuyant, nez ou très arqué ou très épaté, bouche large, mâchoires robustes, forte carrure, taille élevée, belles proportions. Il était naturellement robuste.

Son habitat: Son pays est tropical, ni froid ni chaleur excessive. D'où: case en roseaux, constituant un simple abri, habits nuls ou à peu près, ce qui suffit pour couvrir. On peut donc dire: habitation saine (c'est le grand air) et vêtements sains (sont nuls).

Son pays: Il habite quelques 80 îles formant un groupe éloigné de tout centre européen, par conséquent pays naturellement protégé, superbe quarantaine, aussi les maladies s'y comptaient sur les doigts des deux mains.

#### Le Fijien aujourd'hui:

Après 50 ans de contact avec la civilisation le physique du Fijien de naturellement robuste est devenu naturellement maladif.

Son habitat: Sa case s'est modifiée, son abri contre les intempéries des saisons était sain: il y couchait sur l'herbe sèche, mais saine, sans nattes. Les villages étaient d'une propreté modèle, les guerres quotidiennes l'exigeaient.





Fig. 1. Type de fïjien de l'intérieur.



Fig. 5. Un Intérieur de Case aujourd'hui (v. p. 85).



La paix engendra la paresse. La civilisation imposa des nattes. Celles-ci donnent un air de propreté mais cachent pourriture et immondices; l'intérieur des cases, dessous les nattes, est devenu un véritable fumier, foyer de miasmes et de microbes. A cela s'ajoutèrent les flanelles et les laines, habits dont l'indigène se couvre à temps et à contre-temps et il cessa d'avoir une habitation saine et des vêtements sains.

Son pays: La quarantaine séculaire finit avec l'arrivée des voiliers et des steamers, la porte fut ouverte à tous les microbes du vieux monde, le Fijien effrayé succombe sous cette invasion de mille maladies diverses auxquelles il n'est pas préparé. Il s'accroche toujours à ses vieilles méthodes de médecines et préfère mourir que d'adopter nos médecines européennes contre nos maux européens.

Tel est donc le *status sanitatis* de Fiji aujourd'hui. La race résistera-t-elle à cette avalanche de maladies nouvelles? Il est probable que non. Aussi me semble-t-il bon de consigner par écrit pendant qu'il en est encore temps en un

1<sup>er</sup> Chapitre 1<sup>o</sup>: La médecine fijiienne et les maladies,

2<sup>me</sup> Chapitre 2<sup>o</sup>: La lutte actuelle du Fijien contre l'invasion des maladies nouvelles,

Laissant à la postérité le 3<sup>ème</sup> Chapitre qu'on intitulera le Triomphe ou la Mort du Fijien.

## Chapitre I.

### La maladie à Fiji.

Il faut bien se garder de croire que le Fijien conçoit la maladie comme nous. Pour lui, la maladie est comme un fluide, une influence extérieure qui vient peser sur le malade ou même le posséder. Ce fluide ou cette influence peut venir ou des dieux ou des démons, ou des vivants, mais de causes naturelles comme du froid, du chaud, presque jamais.

Me voilà donc obligé pour traiter des maladies et de leur cure à Fiji, de faire tout un travail sur les superstitions fijiennes, car tout est là: toute maladie étant contre nature, nécessairement son remède l'est aussi.

Les superstitions fijiennes se classent en Idolâtrie, Divinations, Sorcellerie, Magie et vaines Observances. Tout cela en général, est à Fiji de la pure médecine, c'est en d'autres termes l'art de se bien porter.

#### I. Partie. Idolâtrie.

L'idolâtrie est le culte absolu rendu à la créature c'est-à-dire c'est l'erreur de l'intelligence jointe à la profession d'un culte suprême à un être créé, spirituel ou matériel.



Nos Fijiens sont donc des idolâtres sans avoir d'idôles proprement dites; ils rendent un culte suprême à un être créé, ou démon qui subsiste sous des formes spirituelles (démonolatrie et manolatrie) animales (zoolatrie) ou végétales (fétichisme). D'où 4 articles.

### Article I. Démonolatrie ou Manolatrie.

Le Fijien croit à deux sortes d'esprits, l'un s'appelle *tevoru* ou *tuvoro*, de *tu* «être», et *voro* «craint», selon l'interprétation de la montagne; l'autre le *yalo* ou esprit, mânes. Occupons-nous d'abord du premier.

L'Etre-craint ou *tevoru* est un génie. C'est d'après leur conception un être dégagé de toute enveloppe terrestre. Ces génies sont éthérés et fantastiques, prenant les formes les plus bizarres d'hommes, de feu, d'animaux.

Ils ne sont pas égaux en puissance.

Il y en a qui errent et d'autres à demeure fixe (*yavu*). Ce sont les *tevoru* qui président aux éléments, ils se mêlent aussi des détails de la vie privée, sont les vengeurs des mânes et disposent de la vie et de la mort. Ils ont tous les défauts de nos Fijiens, n'en ont pas même les quelques vertus. Les *tevoros* mangent et boivent car ils ont un corps d'un autre genre et ils sont mâles ou femelles: d'où des penchants ignobles. Mais pour les connaître, rien de mieux que de les montrer dans leur rapports avec les indigènes.

Génie des lieux. — Le pays est infesté de lieux du *tevoru* (*vanua ni tevoru* ou *yavu ni tevoru*). A Nailili c'est *Ro Batidua*, qui tue quiconque lui barre le passage. On en cite un bon nombre et cette semaine, c'est le fils de Tiese qui venait de sortir du bain; Batidua l'a étranglé. A Dorokavu c'est *Rokola*, qui protège les charpentiers fijiens, Rokola le *tevoru* charpentier, qui construisit l'arche dite *munamuna* au grand déluge des vieux temps, déluge qui emporta des montagnes de l'intérieur la famille de Waicala et peupla Rewa et de là tout l'archipel . . . N'allez pas demander un *bulagi* (nourriture froide) à un homme de Dorokavu qui passe par le chemin, vous seriez sûr de votre mort. A Rewa c'est *Bureko Rewa* qui réside dans le grand arbre (*Vunidilo*) au milieu du village *tevoru*. Il y en a partout, *tevoru* qui rendra estropié quiconque jettera une pierre sur son terrain (*yavu*). Ici on sera frappé de mort. Ailleurs (*Vaturua*) on sera rempli de poux, si on se gratte en passant devant chez lui. Partout on aura une punition. Il faut en tous lieux fréquentés des *tevoros* être silencieux et très respectueux, ou malheur à l'indigène. C'est surtout la nuit que le *tevoru* se promène et frappe. Aussi faudra-t-il s'abstenir de saluer (*tama*) un chef la nuit, de peur que le *tevoru* ne le tue. Ils président à tous les pas dangereux de l'homme: ils sont à la naissance et à la mort; il y en a de préposés aux passes et d'autres à l'endroit où les chemins sont dangereux. Ce sont les diables gardiens, mais méchants.

Génie familial. — Il y a les bons et les mauvais. Mais le bon est toujours mauvais pour autrui, c'est lui qui venge l'injure faite à son protégé; il est terrible, il frappe de maladie ou de mort à moins de sacrifices. Quelques

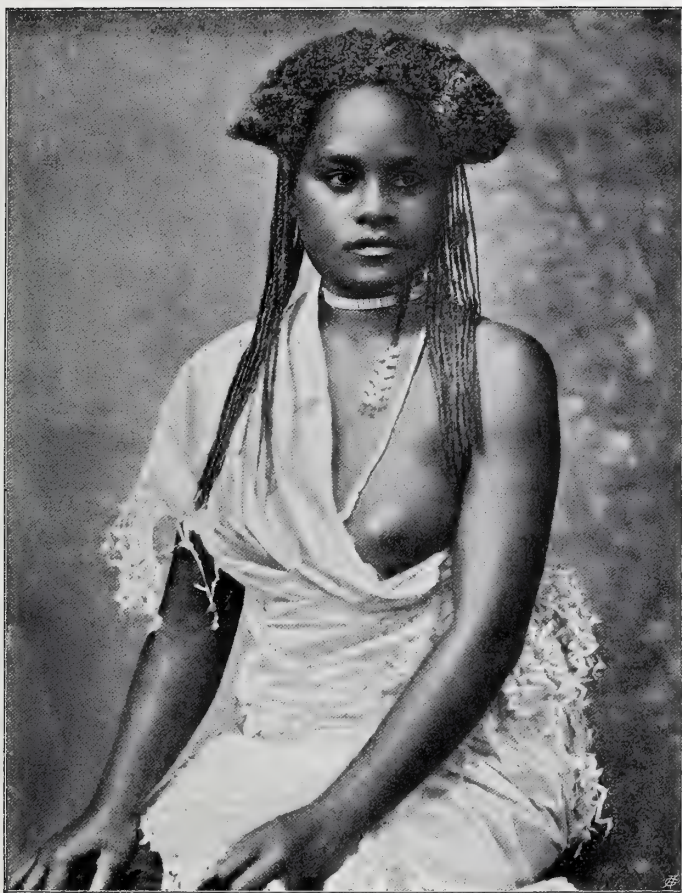


Fig. 3. Type d'une jeune fijiennne de 17 ans.



Fig. 9. Deux veuves en deuil.







Fig. 2. Un habitant de *Na kanvadra*.  
Tout ce qu'il y a de plus pur fijiën.



individus ont le leur particulier, les prêtres surtout et les chefs; le plus souvent c'est le même pour toute la famille. *Marairua*, famille de *Tokatoka*, a le sien: n'allez pas pêcher quand un des *Marairua* pêche, son *tevoru* mangerait tous vos poissons au bout de votre ligne. C'est lui qui transporte à des distances considérables et rend invisible et invulnérable (*Kai Kubulau*).

Lutin. — C'est un petit *tevoru*, car il y a des chefs et des kaisi, de grands et de petits. Un lutin est capable de jouer des tours pendables. Si quelqu'un ne suit pas la mère quand elle porte son enfant sur son dos, un lutin sera assez malin pour voler l'esprit et ne laisser que le corps à la mère.

Il surveille l'homme, et si celui-ci manque à un tabu le lutin arrive. Ainsi, qui siffle la nuit, voit arriver un lutin!

C'est encore le lutin qui viendrait se blottir dans les nattes roulées qu'on mettrait dehors la nuit.

Pour lui la mort c'est affaire d'espiègleries, il se joue des humains, et si l'on n'observe pas bien les tabus, il se fera un jeu de manger les récoltes, et de jouer toutes sortes de tours.

#### Culte rendu aux Génies.

Lieux sacrés. — Souvent il n'y a pas d'endroits définis. Aujourd'hui c'est la solitude ou la maison du prêtre où se fait le culte des génies.

Il est rare qu'une caverne ne soit pas un lieu sacré, résidence de démon, il y en a ordinairement en face de toutes les passes (*daveta*), si on y fait naufrage c'est toujours lui qui en est la cause. Rencontrer un chef en ces lieux sacrés et l'y saluer (*tama*) serait le faire mourir, par jalousie le démon le tuerait.

A Toga il y a un lieu tellement sacré que personne n'ose pas y toucher une igname sauvage. Elles y sont énormes. On croit que si l'on en mange le démon du lieu rendra fou! La folie est toujours à Fiji une possession d'un individu par un génie.

Prêtre. — Le prêtre est bien différent du sorcier et magicien, et ceux-ci peuvent ne pas être prêtres. Le prêtre est le sacrificateur, l'expiateur, l'entremetteur, le médecin ou guérisseur par pouvoir supérieur ou surnaturel, il apaise les esprits irrités, c'est une sorte de demi-dieu.

Le sorcier lui, en est l'inverse comme on le verra plus loin. Le succès à la guerre et tout le bien venait par l'entremise du prêtre qui rendait les démons favorables et les intéressait aux humains par flatteries, promesses et sacrifices.

Sacrifices. — Ils consistent en boisson, nourriture et richesses, *tabua*, *massis* (autrefois en cadavres humains). Quelquefois les sacrifices ont lieu sans le secours du prêtre. Un bateau file à pleine voile, on voit un requin, la peur saisit l'équipage, vite on jette à la mer un *kava* ou ce qu'on a de mieux en fait de nourriture, sans cela *Komai wai*, le *tevoru* de l'eau (car le requin c'est lui), les tuerait tous.



Exorcismes. — Nous en avons à Rewa. Il s'en fait partout. Hier Bati ayant sa fille malade a laissé une prêtresse exorciser sa fille, et elle a emporté le *tevoro* qui mangeait la fille! Un autre a vu son fils mourir malgré les exorcismes. Les exorcistes posent des tabus et ils ont pouvoir de chasser le *tevoro* ou de le faire venir.

Il y a tout un rituel, un cérémonial pour chasser les *tevoro* qui mangent par le bas les plantations, ou les ignames dans la terre. Le cérémonial réwien indique pour chasser le démon qu'il suffit quelquefois de l'appeler. Ainsi, un esprit mange-t-il (c'est l'expression) un indigène vite on monte sur le toit de la maison et crie: «L'Esprit qui mange le malade, monte.» Il doit monter. Si l'autre ne guérit pas c'est que l'esprit a désobéi . . . .

Il y a aussi l'exorcisme en commun. Le 8 X<sup>bre</sup> 1901 à Rewa vers 7 h. du soir on entendit un tapage épouvantable, on frappait tous les lalis et toutes les ferrailles en criant: *vaevae! vaevae!* C'était pour chasser le *tevoro* influenza.

En 1903 le Gouvernement envoya une circulaire à tous les chefs que l'épidémie dite rougeole était à Suva et avertit qu'on devait s'attendre à la voir ravager tout l'archipel, on donnait des avis et des remèdes. Aussitôt la Province de Rewa décida d'arrêter le fléau. Le soir par une nuit des plus noires chacun ferma sa case, pas une âme sur les chemins, puis le vacarme commença.

Hommes et femmes, vieillards et enfants frappaient de toutes leurs forces sur des caisses, des tins vides, du fer, du bois, du zing. Tout cela pour arrêter les génies qui apportent ces maladies. Sur une information j'appris que ces génies à Rewa apparaissaient sous la forme de vieilles femmes. On en a vu deux en 1874 lors de la première visite de la rougeole qui emporta en 6 mois 70.000 Fijiens, elles se promenèrent le soir dans le village de Rewa et portaient une charge sur leur dos d'où dégouttait du sang! C'était pour les éloigner qu'on faisait tout ce tapage, appelé *Vakalilióó*, tapage qu'ils avaient négligé de faire en 1874. Or en 1903 ils firent le *vakalilióó* avec un renouveau merveilleux. Résultat: le lendemain plus de 20 s'alitaient déjà sous les attaques de l'épidémie! Cela n'empêche pas que si le pays était encore menacé demain d'une épidémie, ils recommenceraient ce soir leur tapage infernal.

## Art. II. Manolatrie.

Que croient d'abord les Fijiens au sujet des mânes? Ils croient tous que l'âme survit au corps. Il y a deux âmes dans le corps humain. L'une, la vraie (*yalodina*), va dans le séjour des âmes, manger, boire, chanter, être heureuse. Ce ciel c'est le *cobo colo* ou *cibaciba*, précipice vers l'ouest soit à Bua, soit à Na Kauvadra; ici à Rewa il est à *Cakau yawa* (ou lointains récifs). On y voit au fond de la mer des cases, des tortues toutes cuites (rouges), on y entend des chants et le *bose* (meeting) des âmes. Il ne faut pas passer cette occasion sans dire ici un mot de Caron et de sa barque

invisible. L'âme arrive pour passer l'embouchure de la Rewa où le rez de marée est terrible (*na sese*). « Qui donc est là ? » crie le Caron des Fijiens, « Côté chêne », répond l'âme. « C'est un chef », pense Caron et il donne l'extrémité chêne puisque l'autre extrémité n'est qu'en arbre à pain (*molou*), elle est pour la plèbe.

La deuxième âme erre à l'endroit où elle a vécu et où elle est enterrée, elle s'appelle *drau ni ivi* (feuille de chataigne). C'est elle qui folâtre sur les nattes et s'amuse des vivants; elle n'est point méchante et ne tue pas comme les *tevoros*, à peine si elle vole quelque nourriture. Car ces âmes mangent et boivent. Voilà pourquoi encore aujourd'hui dans les montagnes on rencontre sur un tumulus d'un enfant une tasse remplie de lait. C'est la maman de la pauvre créature morte qui continue à donner son lait pendant plusieurs semaines à la deuxième âme de son enfant. C'est cette deuxième âme que gronde le Rewien, lorsque les chenilles mangent ses taros. Quand il a bien insulté ou réprimandé l'âme de son père, les chenilles doivent disparaître. Les mânes sont invisibles quoique pouvant agir sur les corps. Voici maintenant qui est à retenir: la deuxième âme ou ombre (*yalo*) des chefs est à redouter. Il peut y avoir tempête à cause d'eux, et la lune se voile-t-elle de rouge, c'est un chef qui est mort. Elle peut engendrer tous les maux et ravager des familles entières. C'est que les chefs ont quelque chose de divin.

Les revenants existent aussi, on les voit sous forme d'hommes ou de bêtes, ou simplement ils viennent crier ou tapager dans la case. Rien de mieux à faire alors que de prendre un pieu le lendemain et d'aller l'enfoncer à 100 reprises dans le tumulus qui s'élève sur la tombe du revenant. Quand on n'a pu s'expliquer la mort de quelqu'un, d'un ami, on appelle le mort la nuit à pleins poumons et s'il a été tué par un maléfice le mort vient le dire.

Les femmes mortes en couches surtout reviennent tracasser les vivants, elles sont même terribles et peuvent faire mourir si on n'a pas eu soin quand on les enterre de mettre à côté d'elles un morceau de bois ou de bananier pour figurer leur enfant, afin qu'ainsi trompées elles laissent tranquilles les vivants.

On ne garde guère des ancêtres que leur nom qui se transmet de génération en génération. Il n'y a de culte spécial que pour les ascendants mâles. Les ascendants femelles sont peu invoqués, ou sinon pour obtenir qu'ils laissent, car ils sont agaçants et causent les vivants en paix, toutes les petites maladies.

### Culte.

Le culte envers les morts consiste en offrandes et en commémoratifs.

Offrandes. — Un esprit vient-il tracasser une famille ou la frapper de maladie, vite on fera un festin (*et kava*) et on l'offrira avec prière à l'esprit de s'en aller. Quelquefois les Rewiens ont de grandes contestations; est-ce un *tevero*? est-ce l'âme d'un chef?

A peine un Rewien est-il mort qu'on dépose une dent de baleine (*tabua*) sur sa poitrine, c'est pour qu'il ait le repos (*nonai cegu*). Ceux qui viendront embrasser le mort porteront aussi une offrande aux parents du mort. Pendant quatre jours on pleurera dans sa maison. Le quatrième on fait un festin. Un festin le 10<sup>ème</sup>, un festin le 30<sup>ème</sup> ou 40<sup>ème</sup> quand on soigne sa tombe (sable ou *balabala*), un festin le 100<sup>ème</sup> jour. Toujours les offrandes, mets et kava, sont offerts pour apaisement de l'esprit du mort, et pour qu'il n'y ait pas d'autre mort.

C'est ainsi que lorsque l'on vient d'enterrer quelqu'un, un vieux prend quelques vivres avec lui et se rend à la case du défunt. Il doit être le premier à y rentrer après que le mort en est sorti. Il s'assied au milieu et dit tout aux esprits : «Ceci, c'est pour qu'il n'y ait plus de mort, allez-vous en». Cette cérémonie s'appelle *kasiviti ni vatu ni balawa ou ni nonai cegu* «le vieux mastique de la nourriture et la crache aux quatre coins de la case».

Si une famille perd trois enfants en bas âge de suite elle plantera un bananier sur la tombe du dernier enterré comme sacrifice aux mânes des ancêtres qui viennent lui manger ses enfants.

Je trouve une manifestation du culte dans ce respect pour leurs tombes, le respect emporte avec lui un *tabu* et sa violation une punition, quiconque donc mangera de la nourriture venue au cimetière perdra ses dents. Le culte des mânes se manifeste aussi par la confiance extraordinaire qu'ils ont en elles. Ainsi en beaucoup d'endroits le démon singe nos pèlerinages et les saints : à Dravutu v. g. il y a une tombe où guérissent ceux qu'une arrête étrangle après en avoir fait quatre fois le tour.

Celui qui a mal aux pieds, cors fijiens ou chancres, fait toucher ses pieds aux pieds d'un mort de sa famille, on certifie que souvent il est guéri. C'est avoir du culte pour les mânes que cette habitude d'aller sarcler le tombeau de ses ancêtres avant d'aller jouer au rampeau fijien (*veitiga*), avec cela on gagnera.

Commémoratif. — J'ai été bien étonné de trouver ici le deuil. Seule la femme porte le deuil de son mari et de son enfant, jamais des autres. Elle laisse pousser ses cheveux, défense de les enduire de chaux, ils doivent rester noirs, tabu de se peigner, tabu d'être coquette, de mettre des fleurs dans ses cheveux etc. . . . elle doit être vêtue de noir. Elle juge elle-même de la durée du deuil. Elle fera un festin à la famille et ce sera fini. Si pendant qu'elle porte le deuil, un membre de sa famille vient à mourir, elle est dispensée de porter le deuil.

En souvenir du mort, un père, une mère se priveront souvent d'une nourriture que l'enfant aimait, cela durera des années quelquefois et se terminera par un festin. Est-ce un culte pour le mort ou est-ce un commémoratif seulement, toujours est-il que pendant quatre jours les femmes s'assemblent dans la maison du mort, on y boit, on y chante et danse. Avant le lever du soleil, deux vont pleurer sur sa tombe. Cela s'appelle *burua*. N'est-ce pas en souvenir du mort que la porte par où est sorti un mort reste fermée à tout le monde avant qu'on ait fait un festin pour l'ouvrir? Ce sont aussi des commémoratifs de sa mort que ces entailles que l'on fait







Fig. 4. **Fijienne**,  
à qui un indiscret a demandé où elle allait; elle ne prendra pas  
un porosson . . . . .



Fig. 7. **Sorcier fijen**  
faisant ses incantations.

sur tous les objets en bois qui lui ont appartenu et qui doivent rester à la famille, ou que l'on brise tout ce qui a appartenu au défunt et qu'on le jette devant la case, triste souvenir et grande leçon à tous ceux qui passent. Mais au fond, le but de tous ces Commémoratifs ou Souvenirs, c'est de prouver à l'esprit du défunt qu'on pense à lui et de le prier de laisser en paix les vivants. C'est prévenir les maladies.

### Art. III. Zoolatrie.

Les animaux sont le médium dont se sert le *tevoro* pour entrer en relation avec l'homme. Le culte des naturels pour ces animaux se marque par la crainte et le respect, l'invocation et l'offrande, et la contre-opération.

La crainte. — Le Rewien est en mer, il voit un serpent d'eau montrer sa tête: aussitôt il fait le *tama*, c'est-à-dire il pousse les exclamations de règle quand un chef se présente. Sous peine de mort! Il y a trois familles à Nabouciwa, l'une ne mangera jamais du serpent ni des anguilles, une autre du requin, une troisième du *bici* (caille fijiennne). A Dorokavu ce sont les serpents que l'on ne mange pas. Interrogés les indigènes disent que c'était leur dieu, ils ont encore peur d'en manger.

Respect. — Un Rewien trouvera-t-il dans ses plantations un insecte appelé *kumukumure* (chenille); vite il l'embrasse, et seraient-ils trente présents ils l'embrassent tous, car une âme de mort y est contenue et elle se vengerait. Chez eux le respect se confond assez avec la crainte, et la crainte se trouve partout.

Invocation. — L'indigène parle à certains animaux comme s'ils étaient raisonnables. Il dira aux uns d'appeler le vent ou le beau temps, aux autres de lui apporter des poissons; v. g. au poisson appelé *bakewa* (pilote du requin) il lui attache à la queue un massi et lui dit: « Apporte-moi ici tel poisson, je reviendrai demain ».

Offrande. — Nous l'avons vu jeter à l'eau du kava et des vivres en voyant paraître un requin. L'offrande d'ailleurs se lie à la contre-opération. Il faut savoir que la plupart des maladies viennent de ce qu'on a mangé des animaux obsédés de démons ou d'esprits. Certains animaux en sont toujours possédés d'où il suit que pour pouvoir les manger impunément il y a un rituel à suivre. Une femme qui vient d'enfanter veut-elle manger de l'anguille (*bonu*), elle passera quatre fois l'anguille sur la tête de son enfant, sans cela l'enfant serait *vidikoso*. On ne mange pas le poisson *qitawa* sans le tourner, de peur d'avoir les pieds tournés. Un chat miaule hors la case, c'est la mort d'un individu à moins que l'on ne tue le chat. Veut-on manger du *tidre* (sorte de salamandre) qu'on se barbouille d'abord le nez, sans cela le nez aurait la maladie dite *karokaro*. C'est la contre-opération.

Les indigènes de Rewa attribuent encore aux animaux deux propriétés spécialement singulières et bizarres, ce sont 1. les augures et omens, 2. la cause des maladies.



Augures et omens. — Un canard passe-t-il en chantant près de votre tête vous êtes mort. Item un perroquet s'il passe sur le village le jour, s'il caquille la nuit, il y a là un *tevoro*. Malheur à celui qui voit un crabe (*qari*) faire ses œufs, item un poisson dit *ki*, il est mort! Qui rencontre un *bolo* (petit serpent), mort!

Le martin pêcheur (*sese*) vient-il vous friser la tête de son aile insolente, le fijien crie: Vous êtes mort! Vous êtes encore mort si un chien ou un chat viennent déchirer de leurs griffes la natte où vous êtes. Encore mort, si une chouette vient se reposer sur les bois de la case que vous construisez. Encore mort si un poisson saute vers vous à votre droite. Encore mort si vous rencontrez en votre chemin une chenille des forêts (*bolo*). Encore mort si un gros frelon (*matauvivui*) vient voler autour de vous, si un lézard se détache du plafond de la case et tombe au milieu de l'assistance, si l'araignée se suspend à un fil et qu'arrivée à quelque distance du sol elle s'arrête. Alors anxieux on s'interroge, montera-t-elle ou descendra-t-elle? Si elle remonte c'est bien, mais si elle descend on est perdu! Enfin si une poule chante comme un coq un de ceux qui sont là va mourir, c'est infaillible! etc. etc. . . . Ce sont là les animaux qui devinent la mort, comme il y en a d'autres pour deviner la pluie, le vent et l'arrivée des étrangers (*delitoa*).

Animaux cause de mort et de maladies. — J'ai déjà parlé plus haut des contre-opérations, mais le sujet est si fécond que je ne puis être court d'exemples.

Jette-t-on un coco que l'on vient de boire à l'eau sans le briser en miettes, il s'y logera une poulpe marine (*kuita*), et celui qui aura jeté le coco sera atteint de la maladie appelée *kuita* (mal de tête), il faudra trouver un exorciste pour expulser l'ombre de cet animal.

Un enfant a-t-il des taches blanches, c'est qu'il a mangé des crabes (*qari*) ou bien une banane blanche. Vos yeux sourcillent-ils, c'est vous disent tous les Rewiens que vous avez mangé taro ou banane qu'un oiseau avait déjà commencées. Une mère mange-t-elle des poissons rouges, son enfant aura le *karokaro*, et veut-elle se régaler d'un poisson, qu'elle ne le mette point en fricassé (*koso*), il doit rester entier, ou son enfant sera atteint de la maladie de ce nom (*ika koso*). Il est donc bien évident que pour se bien porter à Fiji il fallait être au courant de toute la mythologie et toutes les observances du pays.

#### Art. IV. Fétichisme.

J'entends par fétichisme un culte rendu au démon caché sous la matière végétale ou minérale.

Ces plantes et ces minéraux ne sont pas dieux, ce serait l'idolâtrie, mais ils sont medium des dieux, ils sont pleins de dieu et font comme partie de lui, tellement que quiconque y touche est frappé de mort ou de maladies.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 8. Lieu sacré à Nadoi Rewa  
Un œil exercé peut voir des grappes de Génies  
suspendues à ces lianes.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 6. Résidence du Génie *Ro Batidua*  
à Nailili (v. p. 86).



Fig. 11. Luli ensorcelé. (v. p. 95.)







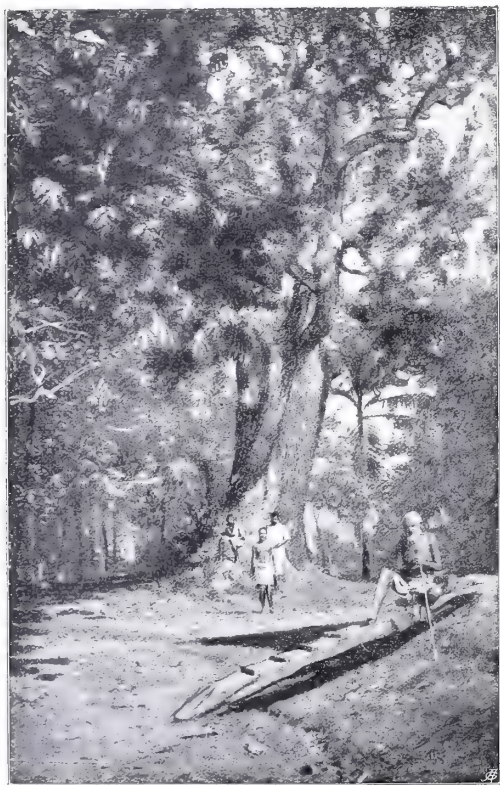


Photo du R. P. Thierry.

Fig. 6. *Bureko Reva*,  
l'arbre aux Génies.



Fig. 9. *Une fijiienne*.  
portant ses filets au sorcier pour la décoction  
de plantes à porter bonheur. (v. p. 93).

Le voyez-vous trembler, ce pauvre Fijien, qui a touché la pierre qui est à Toga, il se croit lépreux. Et cet autre qui nous arrive du Colo, persuadé que sa barbe va tomber, ils cherchent tous deux une herbe qu'un sorcier leur procurera ou vendra et qui détruira heureusement et inmanquablement l'effet de ces innocentes pierres.

En voici un qui arrive avec le pieu dont il s'est servi pour planter ses ignames, avant de boire le kava; il fera boire le pieu d'abord en lui trempant le bec dans le bassin du kava. C'est un honneur rendu pour que ses ignames soient grosses.

Se sert-on d'une marmite pour la première fois, on met un peu d'herbe sur son dos pour qu'elle ne se perce pas, c'est une offrande. La matière devine même, car si on fait le kava et qu'il jaillisse un peu de la liqueur vers quelqu'un on dit qu'il a volé ou qu'il cache quelque chose.

Tout filet à poisson et à tortue avant d'être étrenné devra subir une décoction de plantes ayant la vertu de porter bonheur au filet. Vouloir pêcher sans cela serait folie!

La matière inerte produit ailleurs des effets tout-à-fait disproportionnés. L'enfant qui boit de l'eau chaude parlera à tort et à travers (*vosa dranu*). Cet autre est gourmand parce qu'il a bu ce qui restait de lait de coco. Ainsi même les défauts les plus naturels trouvent aussi leurs excuses et leur raison d'être.

Quand un *uto* (arbre à pain) donnera ses premiers fruits on les mangera en commun (*kena vua vua*) afin qu'il en ait beaucoup, et on suspend à ses branches un coco vide, sans cela il n'aurait pas de fruits.

Qui passe par dessus les résidus des fruits appelés *ivi* (chataigner) aura les jambes *ribi*, c'est-à-dire écrasées et élargies.

Enfin si exténué de fatigue vous avez les pieds en compote, arrachez une herbe et frappez-vous en la jambe, vous en serez réconforté.

On n'en finirait pas si on voulait raconter tout ce qu'ils attribuent à la matière. Pourquoi seront-ils lépreux les gens qui mangent une igname rouge avant d'être barbouillés de noir? Et pourquoi encore porter au ventre, à l'épaule et au derrière, la chair d'un coco qui commençait à germer, avant de l'avalier? c'est disent-ils de peur d'avoir mal au ventre.

Voilà donc la matière végétale et minérale qui frappe de mort et de maladie, que l'on honore, que l'on respecte et qui demande des cérémonies ou offrandes pour enrayer les effets désastreux qu'elle pourrait produire.

N'est-ce pas là du fétichisme?



## II. Partie. Divination.

J'en distingue deux sortes : La directe et l'indirecte.

La divination est directe (le démon parle à l'homme) ou indirecte, par médium.

La divination directe. — Elle n'a lieu que pour les prêtres et encore faut-il qu'ils soient marquants. Quelques possédés se font aussi forts de deviner parfois. Ils connaissent le passé, ils voient le présent à distance. On les appelle *dau ni vucu* ou *vu ni duvu*, ce sont les chefs des *luve ni wai* (société secrète). Pas de maléfice chez eux, ce ne sont pas des sorciers, ce sont des possédés de bons diables.

Le *vu ni duvu* se sent possédé et fait connaître et exécuter des danses superbes sans cela ignorées.

Divination indirecte. — Un des grand moyens de divination pour les Fijiens de cette contrée, ce sont les rêves. Tout ce qu'on a rêvé arrivera. Celui-ci rêve-t-il que son voisin est mort, vite il va l'avertir. Le futur mort aussitôt fait un cadeau au rêveur en le priant de contre-mander son rêve et qu'il soit épargné. Le rêve joue encore un grand rôle dans la confection des médecines fijiennes. 90 fois sur 100, un fijen se dit possesseur d'un remède efficace contre telle maladie. Demandez lui d'où il tient ce remède. Il répondra : «Je l'ai rêvé».

La matière inerte placée dans certaines circonstances prédit l'avenir. Un Rewien vous dira sans sourciller que si les yeux d'un mort ne sont qu'à moitié fermés, il doit encore mourir quelqu'un de la famille, de même que si quelqu'un a le hoquet en présence du mort ou éternue.

## III. Partie. Sorcellerie ou Magie noire.

C'est l'art de nuire à l'homme grâce à un pacte avec le démon. Il y a magie ou sorcellerie quand l'objet mis en œuvre n'a même aucun rapport avec le but que l'agent se propose.

Le sorcier à Rewa s'appelle *vaka drau ni kau* (qui fait métier des feuilles d'arbres). Il y en a encore un grand nombre. Ce sont des êtres ennemis de tout bien et pétris de tous les vices, constamment occupés à faire des déprécations et sorcelleries contre leurs semblables ou leurs richesses.

Il y a plusieurs sortes de sorciers. Les uns ne le sont que pour les maladies, d'autres doivent toucher et voir pour réussir, enfin d'autres, et ce sont les terribles, agissent à distance. On peut être initié, mais généralement c'est héréditaire. Le père initie son fils ou sa fille.

Opération sur les passions. — Il y a des herbes (*drau ni kau*) pour démoraliser un homme, pour faire naître la haine, la jalousie et l'amour. C'est bien le filtre. Le charme n'est rompu que par d'autres herbes. Voici comment il trouve les herbes qui lui sont nécessaires : pour les maladies le *vuniwai* (docteur ensorcelé) ne fait pas autrement, c'est le démon

lui-même qui agite la plante. — Telle fille a épousé tel homme parce qu'elle avait bu d'une boisson destinée à engendrer en son cœur la passion pour cet homme.

Les opérations sur les personnes. — Elles sont variées et souvent très compliquées, d'ailleurs très difficiles à connaître. En voici quelques unes que j'ai pu me faire expliquer par des sorciers convertis. Un sorcier veut faire mourir un ennemi, il prendra un peu de ce qu'il a rejeté de sa nourriture, ou quelques cheveux, ou quelque chose lui ayant appartenu, il le pile bien fort dans un bambou avec des feuilles d'arbres que lui seul connaît, il boucle bien le bambou et va le jeter en secret, ou dans sa case, ou dans un endroit désert, ou à l'eau. Le maléfice est fait, l'ennemi mourra bientôt. Un autre fait cuire une igname dont il a coupé la tête, il l'emporte dans les bois, et là après bien des imprécations il saisit son couteau et taille plus ou moins l'igname suivant qu'il désire plus ou moins de mal à son ennemi.

Un Fijien se lève un jour à Rewa avec le torticolis, c'est évident, c'est un sort jeté sur lui!

Un autre a mal au genoux, à la gorge, on n'a jamais vu cette maladie autrefois ou bien, c'est reconnu, c'est telle maladie, cela ne peut venir que d'un sorcier. Que faire alors? Le diable pour ne pas tuer son monde a établi de par ailleurs des médecins sorciers. Il fait vite un sort contre la maladie mâchant des herbes, les crachant, on en essaie dix et vingt quelquefois, puis la maladie cessant, le sort est conjuré!

Les opérations sur les biens. — Le Rewien se sert de sa science pour découvrir le voleur de quelque chose, ou l'auteur d'une maladie qu'il soit mort ou vivant. Voici comment il a recours à la divination. On lui présente des roseaux représentant les familles et leurs individus. Les roseaux tombent devant lui. A celui de la famille coupable le sorcier (*dau ni vucu* ou *vutama*) s'exclame. Il trouve ainsi l'individu de la famille. D'autres fois on lui nomme les noms et quand on prononce celui du coupable, son gros orteil lui fait mal. D'autres fois on le fait boire du kava, là dessus il dort et en rêve voit le coupable.

On le voit, le sorcier sert toutes les passions: la vengeance, la jalousie, l'orgueil, la haine, l'amour, la soif de l'or. Il tue ou du moins il croit tuer à chaque instant de sa vie, ses jours ne sont qu'une trame d'homicides. J'en connais un qui mourait dernièrement à Toga et criait sur son lit de mort qu'il en avait ainsi tué douze et jeté des sorts à seize autres.

Ces sorciers préparaient aussi des boissons qui devaient rendre invincibles et invulnérables à la guerre.

Enfin, c'est encore de la sorcellerie contre les bois que ce que l'on pratique ici pour empêcher les cloches fijiennes (*lali*) de résonner. Voici comment on s'y prend. Quand on les frappe pour la première fois, on plante vite un bananier dont on enterre le pied en même temps que le son du *lali* cesse de se faire entendre. C'est fini, ce *lali* ne résonnera plus.

## Grammatik der Mengen-Sprache.

Von Bruder **Hermann Müller**, M. S. C.

Neupommern, Südsee.

### Vorwort.

Das Gebiet der Mengen beginnt am Kap Orford und zieht sich noch bis über Kap Quoi der Küste entlang. Die Grenzen dieses Gebietes nach Süd-Ost und landeinwärts konnte ich bis jetzt noch nicht ermitteln. Am Südkap jedoch sprechen die Eingeborenen bereits ein von der Mengen-Sprache ganz verschiedenes Idiom. Während die Mengen-Sprache von der Sulka-Sprache<sup>1</sup> ganz und gar abweicht, weist sie wieder Ähnlichkeit mit der Nord-Gazellen-Sprache auf.

In der Mengen-Sprache selbst sind zwei Dialekte zu unterscheiden, nämlich der Orford-Dialekt und der Quoi-Dialekt. Am Kap Orford haben sich wegen der Nachbarschaft mit den Sulka manche Sulkawörter mit der Mengen-Form eingebürgert, neben denen aber auch meistens noch die reinen Mengen-Wörter bestehen, z. B.

Mengen:

Sulka:

*de ta* und *silanga ta* = *a silang* der Fisch.

*amalāgata* und *iamē ta* = *a iame* das Krokodil.

Dagegen am Kap Quoi hört man nur selten den Artikel nach dem Substantiv, der am Kap Orford gebräuchlich ist. Ferner scheint hier das Pluralzeichen *me*, das am Kap Orford nur bei Personennamen gebräuchlich ist, allgemeines Pluralzeichen zu sein. Endlich weichen die Pronominal-Endungen der Substantive in beiden Dialekten voneinander ab, z. B.

<sup>1</sup> [Dieselbe ist, wie ich im „Globus“, Bd. LXXXVI, S. 79 nachgewiesen, eine Papua-Sprache, während die Mengen-Sprache eine melanesische, aber durch die Papua stark beeinflusste Sprache ist. Siehe weiter unten am Schluß dieses Artikels. P. W. Schmidt.]



Orford-Dialekt :	Quoi-Dialekt :	Orford-Dialekt :	Quoi-Dialekt :
<i>gelānga ta,</i>	<i>gelāng</i> Spiegel,	<i>koen,</i>	<i>kon</i> dein,
<i>ginga ta,</i>	<i>giang</i> Haus,	<i>siaig tia,</i>	<i>siaik</i> mein Bauch,
<i>isonga ta,</i>	<i>vavael</i> Wind,	<i>sian ta,</i>	<i>siang</i> dein Bauch,
<i>apununga ta,</i>	<i>apunung</i> Mann,	<i>siana ta,</i>	<i>siana</i> sein Bauch,
<i>avail ta,</i>	<i>avail</i> Frau,	<i>vunūgu tua,</i>	<i>vunūk</i> mein Knie,
<i>meiga ta,</i>	<i>meik</i> Brotfrucht,	<i>vunun tua,</i>	<i>vunung</i> dein Knie,
<i>malina ta,</i>	<i>lokon</i> Tal,	<i>vununa ta,</i>	<i>vunuona</i> sein Knie.
<i>riga ta,</i>	<i>ndiek</i> Bett,		

### Lautlehre.

Die Mengen-Sprache enthält folgende Laute:

Vokale:	Konsonanten:
<i>a</i>	<i>k g ng</i>
<i>e o</i>	<i>t d (=nd) n y s l r</i>
<i>i (ü) u</i>	<i>p b (=mb) m v.</i>

Die Vokale *a, e, i, o, u* lauten wie im Deutschen. Nur *o* klingt in einigen Wörtern fast wie *ou*, z. B. *mōt* (zerrissen) spricht fast *mout*.

In unbetonten Silben ist der richtige Laut eines Vokales oft unklar, so hört man z. B.

*pāgūs tua* und auch *pūgūs tua* Brotbaum-Blüte.

*viakauna ta* und auch *veakauna ta* Pfad der Tiere im Wald.

In vielen Wörtern mit zwei aufeinander folgenden Konsonanten hört man beim langsamen Sprechen deutlich einen Vokal, z. B.

*spi tia* oder *sapi tia* ihn schlagen,

*pagl e* oder *pagal e* ihm die Zähne schwärzen,

*mālmāu tua* oder *mālamāu tua* Bimsstein,

*pōnpōn* oder *pōnopōn* zu dick sein für sein Loch.

Der Umlaut *ü* kommt nur in dem einen Worte *nga lūk* = mitten, vor.

Die Doppellaute *ai, au, ei, oi* und *ou* werden nach dem reinen Klange ihrer Einzelvokale ausgesprochen.

Auch *ea, ui* und *uo* bilden zuweilen Diphthonge, z. B. in *veāga ta* der Baum; *keagpūl* zurückkehren; *kuin* riechen; *kuie ta* der Regen; *vuōnga ta* Tiefe; *iuōnga ta* Loch.

Die Konsonanten lauten wie im Deutschen, mit Ausnahme von *v*, welches weiche labiodentale Aussprache hat.

*d* und *b* sind stets nasaliert (*nd, mb*), die Nasalisation wird nicht eigens geschrieben.

*y* ist Halbvokal.

Folgende Lautgesetze sind zu bemerken:

1. *k* wird nach *g* und zuweilen auch vor einem Vokal zu *g* abgeschwächt, z. B. *nga ging gun* statt *nga ging kun* auf dem Dache; *nga ging gaun* statt *nga ging kaun* im Hauseingang; *kalpak* staunen, *kalpag itia* es bewundern.

2. *p* wird zwischen zwei (gleichartigen?) Vokalen meistens zu *v*; nach *m* wird es zu *b*; z. B. *pilkūp* vorübergehen, *papilkuvu o* ihn vorüberführen; *kitāp ta* oder *kitāva ta* das Beil; *limambi* statt *limampi* unsere Schwestern; *taumbi* statt *taumpi* deine ältere Schwester.

3. Einige mit *a*, *o* oder *u* anlautende Wörter nehmen zuweilen den Anlaut *g* an, z. B. *al* oder *gal* anstreifen; *ait* oder *gait* weich; *oend* oder *goend* rudern; *ospu* oder *gospu* auswischen; *unduva* oder *gunduva* schnell atmen; *us* oder *gus* schnell atmen.

4. Mit Konsonanten auslautenden Wörtern wird oft ein Vokal nachgesetzt, z. B. *val ta* oder *vala ta* Schlingpflanze; *vail ta* oder *vaila ta* das Familienhaus; *ravāg ta* oder *ravaga ta* frische Wunde; *mulūp* oder *mulūva* aufgehört.

5. Ein auslautender Vokal in Substantiven fällt in Zusammensetzungen und adverbialen Ausdrücken häufig mit dem Artikel des Substantives weg, z. B. *loma ta* der Busch; *nga lom* im Busch.

6. *t* wird nach *n* meistens zu *d*.

### Der Artikel.

Der Artikel *ta*, *tia*, *tua* oder *toa* steht in der Mengensprache nach dem Substantiv.

1. *Ta* ist die gewöhnliche Form des Artikels, für die nur in gewissen Fällen *tia* oder *tua* oder *toa* gesetzt wird.
2. *Tia* steht nach Substantiven, deren letzter Vokal *i*, *ai* oder *ei* ist, z. B. *sīgi tia* die Tragstange; *nīl tia* Schlingpflanze (span. Rohr); *vuai tia* der Sand; *lei tia* das Gras.
3. *Tua* steht nach Substantiven, deren letzter Vokal *o*, *u* oder *au* ist, z. B. *tu tua* das Zuckerrohr; *suku tua* Tabak; *lau tua* das Blatt; *matau tua* Muschelart.
4. *Toa* steht nur nach wenigen Substantiven, z. B. *mir toa* der Aal; *iva toa* und *anga toa* zwei Baumarten.
5. Es gibt jedoch viele Ausnahmen der unter 2 und 3 angegebenen Regeln, z. B. *vogor ta* die Maus; *avail ta* die Frau; *ur ta* die Pflanzung; *iuo ta* die Lanze; *lomas tia* Kokos; *pal tia* das Nasenstäbchen.
6. Für den Gebrauch der verschiedenen Formen des Artikels in Verbindung mit den Possessivformen siehe folgende Schemata:

*Kaig tia* mein Fuß.  
*kain ta* dein Fuß.  
*kaina ta* sein Fuß.  
*kair ta* } unsere Füße.  
*kairman ta* }  
*kairmo tua* eure Füße.  
*kaire ta* ihre Füße.

*kurug tua* mein Kopf.  
*kurun tua* dein Kopf.  
*kuruna ta* sein Kopf.  
*kunda ta* } unsere Köpfe.  
*kurman ta* }  
*kurmo tua* eure Köpfe.  
*kunde ta* ihre Köpfe.

<i>log tua</i> mein Inneres.	<i>sig tia</i> meine Brustwarze.
<i>lon ta</i> dein Inneres.	<i>sin tia</i> deine Brustwarze.
<i>lona ta</i> sein Inneres.	<i>sina ta</i> seine Brustwarze.
<i>lor ta</i> }	<i>sir ta</i> }
<i>loman ta</i> } unser Inneres.	<i>siman ta</i> } unsere Brustwarzen.
<i>lomo tua</i> euer Inneres.	<i>simo tua</i> eure Brustwarzen.
<i>lore ta</i> ihr Inneres.	<i>sire ta</i> ihre Brustwarzen.

In folgenden Fällen stehen Substantive ohne Artikel:

1. Als allgemeines Objekt, z. B. *Re tuv e ma* sie braten Taros. *E ker lamas* er pflückt Kokosnüsse. *Re naim kasanga* sie flechten Körbe.
2. Substantive, bezeichnend Verwandtschaftsverhältnisse, sowie *kuilan* stehen ohne Artikel; nur in seltenen Fällen steht nach der Pronominalendung der dritten Pers. Sing. der Artikel; z. B. *taman*, selten *tamana ta*, sein Vater.
3. Zusammengesetzte Substantive erhalten gewöhnlich nur einen Artikel, z. B. *veag-launa ta* das Baumblatt; *ma-magana ta* das Tarofleisch; *ginga kuna ta* das Hausdach.
4. Wenn sie mit der Präposition *nga* als adverbiale Bestimmung stehen, z. B. *nga ging lon* im Innern des Hauses; *nga veag lagan* auf dem Gipfel des Baumes; *nga vuing* bei der Nacht; *nga pui* auf dem Feuer; *nga tava* am Himmel.
5. Nach der Pluralendung *me* oder *memen*, s. S. 100.

Anmerkung. Auch nach den persönlichen Fürwörtern steht in gewissen Fällen der Artikel, s. Abschnitt: „Das Fürwort“.

## Das Substantiv.

### I. Die Pluralbildung.

In der Mengen-Sprache gibt es keine eigene Form für den Plural. Nur eine geringe Anzahl von Substantiven machen hiervon eine Ausnahme. Es sind dies:

1. Gemeinnamen von Personen, die mit *a* anlauten. Diese nehmen im Plural *r* als Anlaut an. Es sind folgende:

<i>agagitia</i> der Mensch,	<i>ragagi tia</i> die Menschen.
<i>agatei tia</i> der Gaktei,	<i>ragatei tia</i> die Gaktei.
<i>agateiva ta</i> der Häuptling,	Plural s. S. 100.
<i>agutienga ta</i> die gute Frau,	<i>ragutienga ta</i> die guten Frauen,
<i>agvuliē ta</i> der Mörder, Feind,	<i>ragvuliē ta</i> die Mörder, Feinde
<i>aksiliena ta</i> der Gast,	Plural s. S. 100.
<i>angisingi tia</i> die alte Frau,	Plural s. S. 100.
<i>apununga ta</i> der Mann,	<i>rapununga ta</i> die Männer.
<i>avail ta</i> die Frau,	<i>ravail ta</i> die Frauen.
<i>avulō ta</i> der alte Mann,	Plural s. S. 101.
<i>agoi ta</i> das Kind,	<i>ragoi ta</i> die Kinder.



2. Verwandtschaftsverhältnisse bezeichnende Substantive können im Plural die erste Silbe, respektive die beiden ersten Laute verdoppeln, z. B.
- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| <i>tamar</i> unser Vater, | <i>tatamar</i> unsere Väter,  |
| <i>tūn</i> sein Sohn,     | <i>tutūn</i> seine Söhne,     |
| <i>līn</i> ihr Bruder,    | <i>lilin</i> ihre Brüder,     |
| <i>agoi ta</i> das Kind,  | <i>ragogoi ta</i> die Kinder. |
3. Gemeinnamen, welche eine Menge von Personen bezeichnen, können die Endung *me* nach sich nehmen. Bezeichnen sie dazu noch Verwandtschaftsverhältnisse, so wird diese Endung zu *memen*, z. B.
- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| <i>Sulkau ta</i> ein Sulka,  | <i>Sulkau me</i> Sulka-Leute.    |
| <i>avail ta</i> die Frau,    | <i>ravail me</i> die Frauleute.  |
| <i>agoi ta</i> das Kind,     | <i>ragoi me</i> die Kinder.      |
| <i>tauna ta</i> sein Bruder, | <i>tauna memen</i> seine Brüder. |

Auch nach der Verdoppelung kann *me* oder *memen* stehen, wie *tatauna memen*, *ragogoi me*.

Wie aus diesen Beispielen ersichtlich, können an einem Substantiv zugleich zwei oder auch, wie bei *agoi ta*, alle drei Weisen, den Plural zu bilden, angewandt werden, *agoi ta*, *ragoi ta*, *ragogoi ta*, *ragogoi me*.

Für dieses Wort gibt es auch noch eine vierte Pluralform, siehe unter 4.

4. Folgende Substantive nehmen im Plural die Endung *re* oder *nde* an. Es sind dies meistens Namen von Gegenständen und Körperteilen mit der Pronominal-Endung *na* für die dritte Person Singular. Da *re* Pronominal-Endung für die dritte Person Plural ist, so können sie sowohl das mehrfache Vorhandensein an einem, als auch an mehreren Dingen bezeichnen. Beispiele:

*agateiva ta* Häuptling; *ragateivere ta* Häuptlinge.  
*agoi ta* Kind; *rogongoire ta* Kinder.  
*aksiliēna ta* Gast; *raksiliēre ta* Gäste.  
*angisingi tia* alte Frau; *rangisingre ta* alte Frauen.  
*iliman ta* fünf; *ilimāre ta* mehrere Fünf.  
*gongoana ta* seine Wurzel; *gongore ta* seine, ihre Wurzeln.  
*gunagūna ta* sein Gipfel; *gunugunde ta* seine, ihre Gipfel.  
*kaina ta* sein Fuß; *kaire ta* seine, ihre Füße.  
*kai kauna ta* heißer Tag; *kai kaure ta* heiße Tage.  
*kana ta* seine Frucht; *kande ta* seine, ihre Früchte.  
*kanduna ta* sein Stück (v. H.), *kandure ta* seine, ihre Stücke.  
*karkarngan ta* Platz; *karkarngare ta* Plätze.  
*kauna kina ta* sein Rand; *kauna kinde ta* seine, ihre Ränder.  
*kokona ta* sein Stück; *kokonde ta* seine, ihre Stücke.  
*kutuna ta* Klumpen; *kuture ta* Klumpen.  
*lau tua* Blatt; *laure ta*, auch *launa ta*, *lalure ta* seine Blätter.  
*lūvāngāna ta* seine Blüte; *lūvāngare ta* seine Blüten.  
*malina ta* seine Masche, Bucht; *malire ta* seine Maschen, Buchten.

*māmatana* seine Art; *māmatare ta* seine Arten.  
*masipāna ta* Stück zwischen zwei Knoten; *masipare ta*.  
*menemēna ta* sein Funken, sein Tropfen; *menemēnde ta*.  
*mimīna ta* sein Splitter; *miminde ta*.  
*mamaūna ta* Stückchen Abfall; *mamaure ta*.  
*ngavūna ta* seine Franse; *ngavure ta*.  
*pāna ta* Raum zwischen zwei G.; *pande ta*.  
*pēna ta* vier Kokosnüsse; *pende ta*.  
*pepēna ta* seine Blütenhülle; *pepere ta*.  
*rana ta* kleine Taro; *rande ta*.  
*ruvīna ta* seine Strebewurzel; *ruvire ta*.  
*sona ta* abfallende unreife Frucht; *sōnde ta*.  
*suarkūna ta* Maskenart; *suarkunde ta*.  
*sunā ta* sein Ableger; *sunde ta*.  
*sunōna ta* sein Dorn; *sunonde ta*.  
*tangauna ta* zehn; *tangaure ta*.  
*tapana ta* sein Zweig; *tapande ta*.  
*tataūna ta* sein Finger (Zehe); *tataure ta*.  
*tauna ta* Landungsplatz; *taure ta*.  
*tugūnagūna ta* Galipblüte; *tugūnugunde ta*.  
*vunuvūna ta* sein Haar; *vunuvunde ta*.  
*kopāna ta* sein Stachel v. *mamista*; *kopare ta*.  
*mugumugu kamana ta* Wolke; *mugumugu kamare ta*.  
*(avulō tua* alter Mann; *ravulolōnga ta* [Ausnahme]).  
*kamāna ta* sein Ast; *kamare ta*.

Wie *ragateivere ta*, *ragongoire ta*, *agisingire ta*, *ilimare ta*, *gongore ta*, *karkarngare ta* und *avulolōnga ta* beweisen, gibt es auch Ausnahmen von obigen Regeln.

Bei Substantiven, welche mit besitzanzeigenden, hinweisenden oder fragenden Fürwörtern stehen (oder auch Zahlwörtern), ist an diesen schon der Singular oder Plural erkenntlich; z. B. *mal ta ko* mein Kleid; *mal ta ngo* meine Kleider. *Ginga ta kis* unser Haus; *ginga ta ngis* unsere Häuser. *ma ta jie* diese Taro; *ma ta rngei* diese Taros. *Veaga ta na tai tia?* Was für ein Baum? *Veaga ta nga tar tia?* Was für Bäume? *iuo ta ndegen* eine Lanze; *iuo ta pagail* einige Lanzen. Siehe weiter unten.

## II. Deklination.

1. Eine Deklination durch Endungen findet nicht statt.
2. Das Genitivverhältnis wird durch entsprechende Possessiv-Pronomina oder solche Pronominal-Endungen ausgedrückt, z. B.  
*Avail ta guroita ta kie* die Frau der Korb ihr, d. h. der Korb der Frau.  
*Ravail ta guroita ta ngere* die Frauen die Körbe ihre, d. h. die Körbe der Frauen.

*Ravail ta luo guroita luo ngere* } d. h. die zwei Körbe der zwei  
 Die zwei Frauen die zwei Körbe ihre } Frauen.

*Pinas taman* Pinas sein Vater, d. h. der Vater des Pinas.

*Vleomak linapi* die Schwester des Vleomak.

*Agoi ta kamana ta* das Kind der Arm sein, d. h. der Arm des Kindes.

*Ragigi keagpulngare ta* die Zurückkunft der Männer.

*Man ta vunuvunde ta* die Federn des Vogels.

*Veaga ta kande ta* die Früchte des Baumes.

In Fällen, wo wir im Deutschen zusammengesetzte Substantive haben, fällt im Mengen der Artikel nach dem ersten Substantiv weg, z. B.

*Veaga kandē ta* Baumfrüchte.

*main vunuvunde ta* Vogelfedern. (Hier erleidet das Substantiv *man ta* der Vogel eine Veränderung in *main*.)

Ein doppelter Genitiv gestaltet sich wie folgt:

*Pinas taman mal ta kie* des Pinas Vaters Kleid.

*Agoita kuna lalana ta* des Kindes Kopfhaar.

3. Der Dativ kommt entweder durch Präpositionen zum Ausdruck, oder man nimmt Umschreibungen zu Hilfe, z. B.

*La guo kil ta ngang e Pinas!* hole ein Steinbeil für Pinas! (statt des Dativs: dem Pinas.)

*E tungu o pui tia page agoi ta* er gibt das Feuer an das Kind (statt dem Kinde).

*Re tungu tua pag e tamam* sie geben es an deinen Vater (statt deinem Vater).

*King avail ta me ta kie!* schöpfe der Frau Wasser ihr!

4. Vor dem Akkusativ steht die Partikel *e*, nach den mit *u* auslautenden Verben *o*; z. B.

*Ja gel e apununga ta* ich sehe den Mann.

*Re toli e ginga kere* sie bauen ihr Haus.

*E mumu o kamana ta luo* er wäscht seine zwei Hände.

*Goiva ta e kal e ragoi me* der Hund beißt die Kinder.

*Re gu o vanga ta pagail* sie holen einige Steine.

Bemerkung. Steht nach einem Gemeinnamen der Name einer Art oder Spezies, so steht im Singular *na*, im Plural *nga* zwischen beiden Substantiven, z. B.

*Veaga ta na piga ta* ein Baum, ein Eukalyptus.

*veaga ta nga piga ta* Bäume, Eukalyptus.

*man ta na vonga ta* ein Vogel, ein Kasuar.

*man ta nga vonga ta* Vögel, Kasuare.



### Das Adjektiv.

Das Adjektiv kann in der Mengen-Sprache nur prädikativ gebraucht werden. Auch kann es nicht substantivisch verwendet werden, um den Träger einer Eigenschaft zu bezeichnen. Wohl aber kann man Substantive aus ihm bilden, welche die Eigenschaft selbst bezeichnen. So kann man in der Mengen-Sprache nicht sagen: „ein Großer“, wohl aber „die Größe“, „seine Größe“.

*Vulo* groß; *vulonga ta* die Größe; *vulongana ta* seine Größe.

Indem man nun diesen Substantiven die Possessiv-Endung anhängt, vertreten sie die Stelle des attributiven Adjektivs, sowie auch oft des prädikativen, z. B.

*Panga ta* (mit Pron. poss.) seine Bemalung; für bunt, bemalt.

*kuna ta* mit *siana* (Bauch); für dicker Bauch.

*manamána ta* sein guter Geschmack; für schmackhaft.

*matána ta* seine Schneide, Spitze; für scharf, spitz.

*meina ta* seine Jugend; für jung.

*pareina ta* seine dünne Haut, Schale; für schlank.

*sagana ta* sein Alter; für alt (von Sachen).

*saligina ta* seine Müdigkeit; für müde.

*Saligīg tia* meine Müdigkeit; für: ich bin müde.

*saligín tia* deine Müdigkeit; für: du bist müde.

*saligína ta* seine Müdigkeit; für: er ist müde.

*saligir ta* unsere Müdigkeit; für: wir sind müde.

*saligimanda* unsere Müdigkeit; für: wir sind müde.

*saligimo tua* eure Müdigkeit; für: ihr seid müde.

*saligirē ta* ihre Müdigkeit; für: sie sind müde.

*Agagi tia saligína ta* der Mann seine Müdigkeit; für: der Mann ist müde.

*Ragagi tia saligirē ta* die Leute ihre Müdigkeit; für: die Leute sind müde.

*Panga ta kie* seine Bemalung; für: er, es ist bemalt, bunt.

*Panga ta ngere* ihre Bemalung; für: sie sind bunt.

*Mal ta panga ta kie* das Kleid seine Bemalung; für: das Kleid ist bunt.

*Mal ta panga ta ngere* die Kleider sind bunt.

Anmerkung 1. Vergleiche hiezuh die Baininger Sprache, in welcher auch Substantive mit Präpositionen und Pronomen an Stelle von Verben stehen.

Anmerkung 2. Nur die Adjektive *kuipalog* geizig, und *kumba* stumm, bilden Substantive, welche die Träger der Eigenschaft bezeichnen: *kuipaloga ta* ein Geiziger; *kumba ta* ein Stummer.

Beispiele für die prädikative Konstruktion statt der attributiven:

*Re nam e kasānga ta tia re pe.* Sie flechten Körbe, sie gut, statt: Sie flechten gute Körbe.

*Gu o veaga ta luo, ngo re vulo.* Bringe zwei Hölzer, welche sie groß, statt: Bringe zwei große Hölzer.

Entsprechend dem Gebrauche in der Sulka-Sprache steht auch oft *tail* (intrans.) *talu* (trans.) „stellen“, „legen“ mit Substantiven an Stelle von Adjektiven. Vielleicht ist dieser Gebrauch von der Sulka-Sprache, wo dies häufiger geschieht, in die Mengen-Sprache übergegangen, z. B.

*tail kuluāva* schmutzig, trübe.

*tail avulo* alt vom Mann (*avulo tua* alter Mann.)

*tail angising* alt von der Frau (*angisingi tia* alte Frau.)

*tail tarap* schimmelig (*tarap ta* Schimmel.)

*talū o lona ta* hohl (*lona ta* Höhlung.)

*tail kūvakūva* wund sein, Striemen haben (*kuvakuva* Striemen.)

*talū o kūvakūvata* wund sein, Striemen haben.

Eine Steigerung der Adjektive findet nicht statt. Eine Gradverschiedenheit der Eigenschaft wird ausgedrückt:

1. Indem man dem Dinge, das die Eigenschaft in geringerem Grade besitzt, die entgegengesetzte beilegt, z. B.

*Manme e vulo, Kurene e sin*

Manme ist groß, Kurene ist klein

} Statt: Manme ist größer als Kurene.

2. Durch die Präposition *mani*, von, weg, z. B.

*Manme e gavil mani e Kurene.* Manme er groß von Kurene.

### Das Zahlwort.

1. *Tia kēn.*

6. *tane* (oder *kana*) *kēn.*

2. *tia luo.*

7. *tane* ( „ „ ) *luo.*

3. *tia molēg.*

8. *tane* ( „ „ ) *molēg.*

4. *tia tugūl.*

9. *tane* ( „ „ ) *tugūl.*

5. *tane lim.*

10. *kana lim*, oder *tangauna ta.*

20. *tangaure ta luo*, oder *agagi tia ti mōt.*

30. *tangaure ta molēg.*

40. *tangaure ta tugūl.*

50. *tangauna iliman ta.*

60. *tangauna kande ta kēn.*

70. *tangauna kande ta luo.*

80. *tangauna kande ta molēg.*

90. *tangauna kande ta tugūl.*

Die Zahlen über 10 hinaus werden nur selten gebraucht.

Abweichende Zählweisen, nur substantivisch gebraucht, sind: *pena ta* 4 Kokosnüsse, Plural: *pende ta*. *tagaivingana ta* 4 Brotfrüchte, Pl.: *tagaivingare ta*.

Ordnungszahlwörter habe ich bis jetzt in der Mengensprache noch nicht gefunden.

Zahladverbien („mal“) werden durch Vorsetzung von *pa* oder *pana* gebildet; z. B.:

*pa kēn* oder *pana kēn* einmal,

*pa luo* oder *pana luo* zweimal,

*pa molēg* oder *pana molēg* dreimal etc.

Distributiv-Zahlwörter werden durch *pana* zwischen der Zahl und dem Fürworte wiedergegeben, z. B.: *Is pana tugul* wir zu vieren, *mo pana moleg* ihr zu dreien, *re pana lim* sie zu fünf.

### Unbestimmte Zahlwörter:

adjektivisch	substantivisch	adjektivisch	substantivisch
<i>ndegen</i> ein,	<i>ta ndegen,</i>	<i>nagondo</i> einige,	<i>ta nagondo,</i>
<i>pagail</i> einige,	<i>ta pagail,</i>	<i>pis</i> viel alle,	<i>ta pis,</i>
<i>sa — ndegen</i> kein,	<i>sa ta ndegen,</i>	<i>sa — pagail</i> kein,	<i>sa ta pagail,</i>
<i>s — nagondo</i> kein,	<i>sa ta nagondo,</i>	<i>pie</i> wieviel?	<i>tia pie.</i>

## Das Pronomen.

### I. Das persönliche Fürwort.

#### Singular

Nominativ	Dativ	Akkusativ
<i>leo</i> ich,	<i>pag</i> (oder <i>ngang</i> ) <i>e ieo,</i>	<i>e ieo,</i>
<i>goen</i> du,	<i>pag</i> „ „ <i>e goen,</i>	<i>e goen,</i>
<i>i</i> er, sie, es,	<i>pag</i> „ „ <i>e ne,</i>	<i>e.</i>

#### Dual

a) <i>isuo</i> wir zwei,	<i>pag</i> (oder <i>ngang</i> ) <i>e isuo,</i>	<i>e isuo,</i>
b) <i>mamuo</i> wir zwei,	<i>pag</i> „ „ <i>e mamuo,</i>	<i>e mamuo,</i>
<i>imuo</i> ihr zwei,	<i>pag</i> „ „ <i>e imuo,</i>	<i>e imuo,</i>
<i>luo</i> die zwei,	<i>pag</i> „ „ <i>e luo,</i>	<i>e luo.</i>

#### Plural

a) <i>is</i> wir,	<i>pag</i> (oder <i>ngang</i> ) <i>e is,</i>	<i>e is,</i>
b) <i>mam</i> wir,	<i>pag</i> „ „ <i>e mam,</i>	<i>e mam,</i>
<i>mo</i> ihr,	<i>pag</i> „ „ <i>e mo,</i>	<i>e mo,</i>
<i>ri</i> sie	<i>pag</i> „ „ <i>e ri,</i>	<i>e ri.</i>

#### Für vernunftlose Wesen

*ti* er, sie, es, *pag* (oder *ngang*) *itia,* *itia* oder *tia* oder *tua.*

Bemerkung: 1. Als Subjekt mit Verben resp. Adjektiven als Prädikate steht *ia* statt *ieo*; *no* statt *goen*, *e* statt *i*, *ma* statt *mam*, *re* statt *ri*, *tiare* statt *tir*.

2. Die im Dual und Plural im Schema bezeichnete Form mit *a* ist die inklusive, mit *b* die exklusive.

3. Für vernunftlose Wesen bestehen für die 3. Person eigene Formen, Singular *ti*, Plural *tir*. Statt letzterer Form wird jedoch auch häufig *re* gebraucht. Die Formen für den Akkusativ *itia*, *tia*, *tua*, Pl.: *rtia*, dürfen jedoch nicht mit *re* oder *ri* vertauscht werden.

4. Über den Gebrauch der Fürwörter sei bemerkt, daß sie an Stelle unseres Hilfsverbs „sein“ zur Verbindung zwischen Subjekt und Prädikat dienen.



5. Steht nach einem persönlichen Fürworte als Subjekt ein Substantiv als Prädikat oder Attribut, so steht nach dem persönlichen Fürworte der Artikel und bei der Einzahl *na*, bei der Mehrzahl *gondo* zwischen Artikel und Substantiv, bei der Zweizahl steht *luo* vor *gondo*. *leo ta na*, *goen ta na*, *i tia na*, *isuo ta luo gondo*, *mamuo ta luo gondo*, *imuo ta luo gondo luo ta gondo*; *is ta gondo*, *mam ta gondo*, *mo tua gondo*, *ri tia gondo*.

Beispiele: *leo ta na Meinga ta*, ich bin ein Mengen. *Ri tia gondo Sulkau ta*, sie sind Sulka. *Mam ta gondo Meinga ta*, *ma la gei!* wir Mengen, laßt uns gehen! *Re nga lu o ri tia na Tamaugie ta*, sie führten sie, die Tmuip mit.

6. *Re* vor Ortsnamen bezeichnet die Einwohner des Ortes, z. B.: *Re Loka* die Leute von Loka.

## II. Das besitzanzeigende Fürwort.

Einzahl des Gegenstandes		Mehrzahl des Gegenstandes	
adjektivisch	substantivisch	adjektivisch	substantivisch
Singular			
mein: <i>ko</i> ,	<i>ta ko</i> ,	<i>ngo</i> ,	<i>ta ngo</i> ,
dein: <i>koen</i> ,	<i>ta koen</i> ,	<i>ngoen</i> ,	<i>ta ngoen</i> ,
sein: <i>kie</i> auch,	<i>ta kie</i> auch,	<i>ngie</i> u.	<i>ta ngie</i> u.
<i>ken</i> u. <i>kana</i>	<i>ta ken</i> ,	<i>ngen</i> ,	<i>ta ngen</i> .
Dual			
unser: a) <i>ksuo</i> ,	<i>ta ksuo</i> ,	<i>ngasuo</i> ,	<i>ta ngasuo</i> ,
unser: b) <i>kamam</i> ,	<i>ta kamam</i> ,	<i>ngamam</i> ,	<i>ta ngamam</i> ,
euer: <i>kamuo</i> ,	<i>ta kamuo</i> ,	<i>ngamuo</i> ,	<i>ta ngamuo</i> ,
ihr: <i>luo kere</i> ,	<i>ta luo kere</i> ,	<i>luo ngere</i> ,	<i>ta luo ngere</i> ,
<i>kende</i> , <i>kare</i> , <i>kre</i> ,	<i>ta luo kende</i> ,	<i>luo ngende</i> ,	<i>ta luo ngende</i> .
Plural			
unser: a) <i>kīs</i> ,	<i>ta kīs</i> ,	<i>ngīs</i> ,	<i>ta ngīs</i> ,
unser: b) <i>kamam</i> ,	<i>ta kamam</i> ,	<i>ngamam</i> ,	<i>ta ngamam</i> ,
euer: <i>kamo</i> ,	<i>ta kamo</i> ,	<i>ngamo</i> ,	<i>ta ngamo</i> ,
ihr: <i>kere</i> u.	<i>ta kere</i> ,	<i>ngere</i> u.	<i>ta ngere</i> u.
<i>kare</i> , <i>kre</i> , <i>kende</i> ,	<i>ta kende</i> ,	<i>ngende</i> ,	<i>ta ngende</i> .

### Bemerkungen:

1. Die besitzanzeigenden Fürwörter stehen nach den Substantiven, z. B. *ma ta ko* meine Taro; *ma ta ngīs* unsere Taros.

2. Um die 1. Pers. b des Duals von der des Plurals zu unterscheiden, kann man *mamuo* davorsetzen, wie *luo* vor der dritten Person; z. B.: *mamuo ma ta kamam* wir zwei, unsere Taro; *mamuo ta kamam* wir zwei die unsrigen; *luo ur ta ker* sie zwei ihre Pflanzung; *luo ta ngere* sie zwei die ihrigen.

3. Auch den anderen besitzanzeigenden Fürwörtern werden zuweilen die betreffenden persönlichen Fürwörter vorgestellt, z. B.: *isuo ma ta ngasuo* wir zwei unsere Taros; *isuo ta ngasuo* wir zwei die unsrigen.

4. Steht eine Zahl mit dem besitzanzeigenden Fürworte, so steht sie zwischen dem Artikel des Substantivs und dem Fürworte, bei allein-stehenden nach *ta*. Zuweilen wird den Zahlen hierbei noch ein *r* nach-gesetzt (ausgenommen *iliman ta* und *tangauna ta*.) z. B.: *mal ta luo ngo*, *mal ta luor ngo*, *mal ta luor ko* (aber nicht *luo ko*) meine zwei Kleider; *ta luo ngo*, *ta luor ngo*, *ta luor ko* (aber nicht *ta luo ko*) meine zwei. Steht eine Zahl mit der Singularform, so muß ihr *r* nachgesetzt werden. Das *g* von *moleg* fällt vor *r* weg, *moler ko*, *ta moler ngo*.

5. Die Formen *ken*, *ta ken*, *ngen*, *ta ngen*, *kende*, *ta kende*, *ngende*, *ta ngende* sind nur mit wenigen Substantiven, wie *iuo ta Lanze*, *kil ta Steinbeil*, mit denen jedoch auch die anderen Formen stehen können, gebräuchlich: *Iuo ta ken* seine Lanze, *ta ken* die seinige.

6. *Kana* und *kare* sind ebenfalls nur mit wenigen Substantiven ge-bräuchlich; sie stehen nicht wie die anderen besitzanzeigenden Für-wörter nach, sondern vor dem Substantiv. Es stehen ihnen auch keine substantivischen Formen zur Seite: *Gie ta kana sigi tia*, das Schwein seine Tragstange. *Gie ta kare sigi tia*, die Schweine ihre Trag-stangen. (d. h. mit denen sie getragen werden.) *Me ta kana to gom bus tua*, das Wasser sein Fall (Wasserfall). *Pilei tia kana lel ta*, das Meer seine Strömung.

7. Eigentümlich ist, daß einigen Verben das besitzanzeigende Für-wort statt des persönlichen als Ergänzung nachsteht, z. B.:

<i>kail ko</i> mich anfassen, berühren;	<i>kail kis</i> uns anfassen;
<i>kail koen</i> dich anfassen, berühren;	<i>kail kamam</i> uns anfassen;
<i>kail kie</i> ihn anfassen, berühren;	<i>kail kamo</i> euch anfassen;
	<i>kail kere</i> sie anfassen; [sen etc.
<i>kail ksuo</i> uns zwei anfassen, berühren;	<i>kail kamuo</i> euch zwei anfas-

### Das besitzanzeigende Fürwort als Suffix.

Substantiven, welche Verwandtschafts- und Freundschafts-Ver-hältnisse bezeichnen, wie solchen, die Körperteile, wie überhaupt Teile eines Ganzen benennen (mit wenigen Ausnahmen), wird das Possessiv-Pronomen suffigiert. Hierbei wird nur Ein- und Mehrzahl des Besitzers unterschieden. Soll der Dual besonders hervorgehoben werden, geschieht dies durch Vorsetzung des Pron. pers. im Dual.

Die an den Namen der Substantive anzuhängenden Suffixe sind:

Singular: 1. P. *g*; nach *a ig* oder *igi*

2. P. *n*; bei Verwandtschafts- u. Freundschaftsb. *m*.

3. P. *na*; „ „ „ *n* oder *na*.

Plural: 1. P. a) *r*

1. P. b) *man*; „ „ *mam*.

2. P. *mo*

3. P. *re*.

## Beispiele:

*Siaig tia* mein Bauch,  
*sian ta* dein Bauch,  
*siana ta* sein Bauch,

a) *sia* *ta* unser Bauch,  
 b) *siamana ta* unser Bauch,  
*siamō tua* euer Bauch,  
*siaṛē ta* ihr Bauch.

*Tamaig* mein Vater,  
*tamām* dein Vater,  
*taman* sein Vater,

a) *tamār* unser Vater,  
 b) *tāmamam* unser Vater,  
*tamamo* euer Vater,  
*tamare* ihr Vater.

*Tūg* mein Sohn,  
*tūm* dein Sohn,  
*tūn* sein Sohn,

a) *tūr* unser Sohn,  
 b) *tumam* unser Sohn,  
*tumo* euer Sohn,  
*ture* ihr Sohn.

*Patug tua* meine Haut,  
*patūn tua* deine Haut,  
*patūna ta* seine Haut,

a) *patur ta* unsere Haut,  
 b) *patumān ta* unsere Haut,  
*patumō tūa* eure Haut,  
*paturē ta* ihre Haut.

Folgende Wörter nehmen statt der Endung *re* in der dritten Person Plural die Endung *ndē* an. Bei einigen derselben kann diese Endung sowohl Einzahl als Mehrzahl des Besitzers, sowie auch des Gegenstandes angeben. Siehe oben Pluralbildung Nr. 4.

*Gana ta* sein Hals; *gandē ta* ihre Hälse.

*gonā ta* sein Zipfel; *gonde ta* ihre Zipfel.

*gunuguna ta* sein Gipfel; *gunugunde ta* ihre Gipfel.

*kana ta* seine Frucht; *kandē ta* ihre Früchte.

(Ebenso alle Zusammensetzungen mit *kana ta*, ausgenommen: *manda kana ta*).

*kail kana ta* seine Rippe; *kail kandē ta* ihre Rippen.

*mir kana ta* sein Fleisch; *mir kandē ta* ihr Fleisch.

*siana kana ta* ihre Leibesfrucht; *siana kandē ta* ihre Leibesfrüchte.

*kauna kina ta* sein Rand; *kauna kindē ta* ihre Ränder.

*kavana ta* sein Hode; *kavande ta* seine Hoden.

*kokona ta* sein Stück; *kokonde ta* ihre Stücke.

*kuna ta* sein Kopf; *kundē ta* ihre Köpfe.

Ebenso alle Composita von *kuna ta*:

*ginga ta kuna ta* sein Dach; *ginga ta kunde ta* ihre Dächer.

*sina ta kuna ta* sein dicker Bauch; *siana ta kunde ta* ihre dicken Bäuche.

*mangana ta* sein Inneres; *mangandē ta* ihr Inneres.

*mana ta* sein After; *mande ta* ihre After.

*manamana ta* sein guter Geschmack; *manamandē ta*.

*menemena ta* sein Funken, Tropfen; *menemendē ta*.

*pana ta* sein freier Raum; *pande ta* ihre freien Räume.

*pepena ta* seine Blütenhülle von Betel; *pepende ta* ihre Blütenhüllen von Betel.

*pogona ta* seine Hinterseite (Haus); *pogondē ta* ihre Hinterseiten.



*rana ta* sein kleiner Taro (die an der großen ausschlägt) *randē ta*.  
*sona ta* seine kleine abfallende Frucht; *sondē ta* ihre kleinen abfallenden Früchte.

*suna ta* sein Ableger; *sundē ta* ihre Ableger.

*sunona ta* sein Dorn, Stachel; *sunondē ta* ihre Dornen, Stacheln.

*tugunaguna ta* seine Blütentraube; *tugunagundē ta*.

*vana ta* seine harte Schale (Nuß, Schädel); *vandē ta*.

*vanavana ta* Maske, Kleid, Larve; *vanavandē ta*.

*vunuvuna ta* sein Haar, Feder; *vunuvundē ta*.

Unregelmäßigkeiten. Die oben genannten Wörter, welche sich auf Personen beziehen: *gana ta* sein Hals; *kail kana ta* seine Rippe; *mana ta* sein After; *mir kana ta* sein Fleisch (aber nicht *vunuvuna ta*); ferner *manda kana ta* (daß nicht die Endung *nde* annimmt) sind überhaupt unregelmäßig. Folgende: *gana ta*, *kail kana ta*, *magana ta* und *mir kana ta* lassen sich noch unter einer Regel zusammenfassen: Sie schieben in der ersten und zweiten Person Singular und der ersten Person *b* und zweiten Person Plural *il*, *ili* oder *li* zwischen den Stamm und die Endung. In der ersten Person *a* Plural nehmen sie die Endung *nda* an.

*Manda kana ta* ist nur in der ersten Person Singular unregelmäßig: *manda kau tua*; die übrigen Formen sind regelmäßig. *Vunuvuna ta* mit der ersten Person lautet *vunuvunda ta*.

## Beispiele:

Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>Magaligi tia</i> , Eingeweide,	a) <i>magānda ta</i> ,
2. P. <i>magalín tia</i> ,	b) <i>magailmán ta</i> ,
3. P. <i>magana ta</i> ,	<i>magailmō tūa</i> ,
	<i>magandē ta</i> .

Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>Kailkiligi tia</i> , Rippe,	a) <i>kailkanda ta</i> ,
2. P. <i>kailkilín tia</i> ,	b) <i>kailkilmán ta</i> ,
3. P. <i>kail kana ta</i> ,	<i>kailkilmō tua</i> ,
	<i>kailkandē ta</i> .

*Kuna ta*, der Kopf und *mana ta*, der After, sind ganz unregelmäßig:

Einzahl	Mehrzahl	Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>Kurūg tua</i> ,	a) <i>kunda ta</i> ,	1. P. <i>Marīg tia</i> ,	<i>manda ta</i> ,
	b) <i>kurmānda</i> ,		<i>marmanda</i> ,
2. P. <i>kurún tua</i> ,	<i>kurmō tua</i> ,	2. P. <i>marán ta</i> ,	<i>marmō tua</i> ,
3. P. <i>kúna ta</i> ,	<i>kundē ta</i> .	3. P. <i>māna ta</i> ,	<i>mandē ta</i> .

Bei Wörtern mit den Endungen *me*, *pagan* und *pi* stehen die Poss. Endungen vor diesen.

## Beispiele:

Schwester.	Mutter.
1. <i>Ligpi</i> ,	<i>Naigme</i> ,
<i>lirpi</i> ,	<i>narme</i> ,
<i>limámbi</i> ,	<i>namam me</i> ,
2. <i>limpi</i> ,	<i>nāme</i> ,
<i>limōpi</i> ,	<i>namōme</i> ,
3. <i>linapi</i> ,	<i>naname</i> ,
<i>lirēpi</i> .	<i>narēme</i> .

## Schwiegervater und Schwiegermutter.

Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>Laugapagan</i> ,	<i>laurpagan</i> ,
2. P. <i>laumpagan</i> ,	<i>laumampagan</i> ,
3. P. <i>launapagan</i> ,	<i>laumopagan</i> ,
	<i>laurepagan</i> .

Folgende Beispiele zeigen, daß Substantive, die gewöhnlich das Possessiv-Suffix haben, auch ohne dasselbe stehen können:

*Kakei tia* Stiel; *kakeina ta*, sein Stiel.

*kaksonga ta* Kohlen; *kaksongāna ta* seine Kohlen.

*gununga ta* Kokosblatt; *gunungāna ta* sein Blatt.

*pagūs tua* Brotfrucht-Blüte; *pagūsngāna ta* s. B.

*pagas tia* Blattwurzeln von Palmen; *pagasngana ta* s. B.

*tulei tia* Taroableger; *tuleingana ta* s. T.

*gōma ta* Taro-Keim; *gomōna ta* i. K.

## Possessiv-Suffixe nach Verben und Adjektiven.

Wenn von Verben und Adjektiven Substantive gebildet werden, welche die Tätigkeit oder Eigenschaft bezeichnen, und diese dann an Stelle des Prädikats oder Attributs auf das Substantiv bezogen werden sollen, so geschieht diese Beziehung durch Anhängung der Possessiv-Suffixe. Diese Suffixe lauten:

Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>ngaig tia</i> ,	1. a) <i>ngar ta</i> , b) <i>ngaman da</i> ,
2. P. <i>ngan ta</i> ,	2. <i>ngamō tua</i> ,
3. P. <i>ngana ta</i> ,	3. <i>ngarē ta</i> .

Bsp.: *vulo* groß, *vulonga ta* die Größe.

Einzahl	Mehrzahl
1. P. <i>vulongaigtia</i> ,	a) <i>vulōngār ta</i> ,
	b) <i>vulongman da</i> ,
2. P. <i>vulongan ta</i> ,	<i>vulongomō ta</i> ,
3. P. <i>vulongana ta</i> ,	<i>vulongarē ta</i> .

*mamait* krank; *mamateanga ta* die Krankheit.

1. P. <i>mamaitngaig tia</i> ,	a) <i>mamaitngar ta</i> ,
	b) <i>mamaitngamānda</i> ,
2. P. <i>mamaitngan ta</i> ,	<i>mamaitngamō tua</i> ,
3. P. <i>mamaitngana ta</i> ,	<i>mamaitngarē ta</i> .

*la* gehen, *langta* das Gehen, der Gang.

1. P. <i>Langaigtia</i> ,	1. a) <i>langār ta</i> ,
	b) <i>langaman da</i> ,
2. P. <i>langán ta</i> ,	2. <i>langamō tua</i> ,
3. P. <i>langāna ta</i> ,	3. <i>langarē ta</i> .

*keagpul*, zurückkommen; *keagpūl tua* die Rückkehr.

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. P. <i>Keagpulngaig tia</i> , | 1. a) <i>keagpulngar ta</i> , |
|                                 | b) <i>keagpulngaman da</i> ,  |
| 2. P. <i>keagpulngān ta</i> ,   | 2. <i>keagpulngamō ta</i> ,   |
| 3. P. <i>keagpulngāna ta</i> ,  | 3. <i>keagpulngarē ta</i> .   |

Zuweilen wird einem Substantiv mit Possessiv-Suffix noch das besitzanzeigende Fürwort nachgesetzt, besonders, wenn eine Mehrheit des Besitzes bezeichnet werden soll; z. B.:

*meleg tia ngo* meine Knochen; *siamō tua ngamo* eure Bäuche; *tātāmār ngīs* unsere Väter; *siaig tia ko* mein Bauch; *veaga ta sunondē ta ngie* der Baum seine Dornen.

Außerdem werden zuweilen die persönlichen Fürwörter noch vorgesetzt, z. B. *is nanamarme ngīs* wir unsere Mütter; *ieo kamaigtia ko* ich meine Hand; *mo kaimo tua ngamo* wir unsere Füße.

Das Zahlwort steht bei Possessiv-Suffixen nach, z. B. *Kamaig tia luo* meine zwei Hände; *tum moleg* deine drei Söhne; *langaig tia luo* meine zwei Gänge.

Folgende Verwandtschaft und Körperteile bezeichnenden Substantive haben keine Possessiv-Suffixe, sondern die gewöhnlichen Possessiv-Pronomina:

*Apununga ta kie* oder *suil kie* ihr Mann,  
*avail ta kie* seine Frau,  
*ravung gie* seiner Mutter Bruder Kind (*gie* statt *kie*, weil *g* vorausgeht),  
*galinglōs tia* Kehle,  
*kangail kana ta* Niere,  
*kerau ta* oder *kereanga ta* Genick,  
*lolei ta* Ader,  
*kil ta* Milz.

### III. Das hinweisende Fürwort.

#### Singular

adjektivisch		substantivisch
Für Personen	{ <i>yie</i> , <i>yuo</i> oder <i>yo</i> .	<i>Iyie</i> und <i>iyuo</i> oder <i>iyō</i> .
und Sachen:		
Für Personen	{ <i>ngei</i> (hier) <i>ngo</i> (da).	Für Sachen: <i>tiyie</i> , <i>tiyuo</i> oder <i>tiyo</i> .
und Sachen:		

#### Plural

Für Personen	{ <i>rindie</i> <i>rinduo</i> .	{ <i>rindie</i> <i>rinduo</i> .
Für Personen	{ <i>rngei</i> <i>rngo</i> .	Für Sachen { <i>ti rngei</i> <i>ti rngo</i> .
und Sachen:		

Es scheint, daß *yie* das nähere „dieses“; *yuo* oder *yo* das entferntere „jenes“ bezeichnet.



*Ngei* und *ngo*, hier und da sind eigentlich Adverbien, stehen aber häufig an Stelle der hinweisenden Fürwörter.

#### Beispiele:

*Veaga ta yie* dieser Baum; *veaga ta yuo* jener Baum.  
*Veagta ngei* dieser Baum hier; *veaga ta ngo* dieser Baum da.  
*Veagta ngei* diese Bäume hier; *veagta rngo* diese Bäume da.  
*Agoi ta yie* dieses Kind; *agoi ta yuo (yo)* jenes Kind.  
*Ragoi ta rindie* (oder *rinduo*) diese Kinder etc.

Eine Zahl wird unmittelbar vor das hinweisende Fürwort gestellt, z. B. *Luo rindie* diese zwei. *Ragoi ta luo rindie* diese zwei Kinder. *Ti luo ngei* diese zwei hier. *Veagta luo rngo* diese zwei Bäume da.

Die hinweisenden Fürwörter *re* oder *ro* (Singular) *ngondo* (Personen), *ngo* (Sachen), (beide für den Plural) sind auch bestimmende und bezüglichliche Fürwörter. Mit *luo* steht *ndo* wie *luo ndo*. Substantivisch wird ihnen *utua* oder *ta* vorgestellt.

#### IV. Das rückbezügliche Fürwort.

Dasselbe wird gebildet, indem man den persönlichen Fürwörtern *sug* mit dem Possessiv-Suffix nachstellt:

Sing.: 1. *Sugūg*, 2. *sugōm*, 3. *sugōn*.

Plur.: 1. a) *sugor*, b) *sugumam*, 2. *sugumo*, 3. *sugure*.

Es ist auch Adverb im Sinne von „nur“, „allein“. Oft steht *ka* davor.

*Ieo sugūg* oder *ieo ka sugug* ich selbst. *Ieo sugug ia la* oder *Ieo ka sugug ia la* oder *la la sugug* oder *la la ka sugug* = Ich gehe selbst.

Als Objekt steht *mul* oder die Verdoppelung *mulmul*,<sup>1</sup> welchem *i* angehängt und der Akkusativ der persönlichen Fürwörter nachgestellt wird, z. B. *E rog muli e* er erhängt sich. *Re re mulie ri* oder *Re rog mul e ri* sie erhängen sich. *Ia saip mul e ieo* ich schlage mich selbst. *Mo tua gondo Sulkau ta mo vail muli e mo* ihr Sulka tötet euch selbst. *Re kain muli e ri* sie fressen sich selbst auf.

Nach reflexiven Verben steht *e* und *ri* an Stelle unseres Pron. refl. „sich“, z. B. *E kopsi e* er beschirmt sich (kann aber auch heißen: er beschirmt ihn). *Re kopsi e ri* sie beschirmen sich (oder auch ihn).

Eigentümlicher Weise ist das Adjektiv *mamaring* „kalt“, wenn es bedeutet „frieren“, ein reflexives Verbum, z. B.

*Ieo mamaring e ieo* ich friere (mich), nicht: es friert mich.  
*No mamaring e goen*,  
*E mamaring e*,  
*Isuo mamaring e isuo* etc.  
*Me ta ti mamaring* das Wasser ist kalt.

<sup>1</sup> Auch Adverb. = „wieder“. Vergleiche Nordgazellensprache: *mule* = „wieder“.

## V. Das fragende Fürwort.

Singular		Plural	
<i>Tiyie</i>	} wer? was?	<i>Ti me rindie</i>	} welche?
<i>ti yuo (io)</i>		<i>ti me rinduo</i>	
<i>ti utua kie (ngie)</i>	wessen?	<i>ti me utua ngere</i>	welcher?
<i>pag e ti</i>	} wem?	<i>pag e ti me</i>	} welchen?
<i>ngang e ti</i>		<i>ngang e ti me</i>	
<i>ti wen?</i>	was?	<i>ti me</i>	welche?

## Beispiele:

*Tiyie e la?* Wer geht? *Ti me rindie re unapa?* Welche kommen?

*Ti ma ta kie?* Wessen ist der Taro? *Ti ma ta kie jie?* Wessen ist dieser Taro?

*Ti me yuo ta ngende rngei?* Wessen sind diese Lanzen hier?

*No tungu o tavā ta pag e ti?* Du gibst die Schleuder wem?

*Re tu o kunde ta ngang e ti me?* Sie geben ihre Preise welchen?  
d. h. wem kaufen sie sie ab?

*E vali e ti?* Wen tötet er? *Agateiva ta e tungu o ti me?* Wen beschenkt der Häuptling?

*Tai tia?* was? (Nominativ und Accusativ).

*tar tia?* welche? (Sachen), (Nominativ und Accusativ).

*Na tai tia?* was für ein?

*nga tar tia?* was für welche? } (adjektivisch.)

*ta na tai tia?* was für einer?

*ta nga tar tia?* was für welche? } (substantivisch.)

Für Personen steht häufig *gondo* statt *nga, ngondo tar tia?*

Wenn das Demonstrativum auf das fragende Fürwort folgt, so wird das *a* von *tia* fallen gelassen.

## Beispiele:

*Tai ti yie?* oder *tai ti iuo?* Was ist das?

*Tar ti rngei?* Was sind das (für Dinge) hier?

*Tar ti rngo?* Was sind das (für Dinge) da?

*No gel e tai tia?* oder *Tai tia no gel itia?* Was siehst du?

*Re gu o tar tia?* oder *Tar tia re gu o rtia?* Was bringen sie?

*Veaga ta na tai tia?* Was für ein Baum?

*Veaga ta na tai ti yee?* Was für ein Baum ist dieser?

*Veaga ta nga tar tia?* Was für Bäume?

*Veaga ta nga tar ti rngei?* Was für Bäume diese hier?

*Agagi tia na tai tia?* Was für ein Mann?

*Ragagi tia nga tar tia?* oder *ragagi tia gondo tar tia?* Was für Leute?

Anmerkung. Wenn in der Antwort die Art angegeben wird, muß immer der in der Frage genannte Gemeinname vor derselben wiederholt werden, z. B.

*Veaga ta na tai tia?* Was für ein Baum? Antwort: *Veaga ta na pi-ga ta* ein Baum, ein Eukalyptus; nicht einfach: *Piga ta* ein Eukalyptus.

Frage: *Ragagi tia gondo tar ti rngei?* Antwort: *Ragagi tia gondo Sulkau ta* (Sulka-Leute) und nicht einfach: *Sulkau me*.

*Ne ti?* (adjektivisch) *ta ne ti?* (substantivisch) welcher, -e, -es (Personen und Sachen).

*ngei ti* (adjektivisch), *ta ngei ti?* (substantivisch) welcher, -e, -es (Plural).

*gondo ti me* (adjektivisch), *ta gondo ti me?* (substantivisch) welche? (nur Personen).

#### Beispiele:

*Veaga ta ne ti?* Welcher Baum? *Ia na ne ti?* Welcher ist sein Name?

*Ia na gu o veaga ta ne ti?* Welches Holz soll ich bringen?

*Agoi ta ne ti ia na ki pag e?* Welches Kind soll ich rufen? *Ia na ki pag e ta ne ti?* Welchen soll ich rufen?

*Ma ra na gu o veaga ta ngei tie?* Was für Hölzer sollen wir bringen?

*Ma ra na ngalu o ragoi ta gondo ti me?* Welche Kinder sollen wir herbeiführen?

Beispiele für die Stellung, wenn Zahlwörter zu den Fragewörtern treten: *Ti me luo rindie?* Wer diese zwei? *Ti me luo pur tua luo ngere ngei?* Welchen zwei gehören die zwei Bananen hier? *No tungu o mal ta ngang e ti me tugul?* Welchen vieren hast du das Kleid gegeben? *Re vali e tie me luo?* Welche zwei haben sie getötet?

*Tar tia luo?* Welche zwei? *Tar ti rngo molēg?* Was für drei da? *Veaga ta luo nga tar tia luo?* Was für zwei Bäume? *Ta nga tar tia molēg?* Was für drei? *Ta gondo tie me moleg?* Welche drei? *Ta ngei tie luo?* Welche zwei?

Auch das fragende Verbum *tomer* in dem Sinne von „was machen?“ „was haben?“ was ist es damit etc. möge hier Platz finden, weil das Interrogativum „was“ in ihm enthalten ist, z. B. *Mo re tomer?* Was macht ihr? was habt ihr? *Kain ta luo re tomer?* Was ist mit deinen Füßen? Was hast du an deinen Füßen?

*Tomer* mit dem besitzanzeigenden Fürwort (Einzahl d. Besitzes) hat den Sinn von: was machen mit? was antun? z. B. *E na tomer kie?* Was wird er mit ihm machen? ihm antun? *Re na tomer kis?* Was werden sie uns wohl antun? mit uns machen?

#### VI. Das bezügliche Fürwort.

*Ro* oder *re*, f. d. Singular (Personen und Sachen).

*ngo*, f. d. Plural (nur Sachen).

*gondo*, f. d. Plural (nur Personen).

Beispiele: *Ma ta re* (oder *ro*) *ia gu tua io ngosongan virpun, ia kani tia gei* die Taro, welche ich heute morgen geholt habe, habe ich gegessen. *La gu o mal ta ro, ti sono* hole das Kleid, das rot ist. *Sulkau ta luo gondo re unapa io ngal, re la mil* die zwei Sulka, die gestern gekommen, sind wieder gegangen. *Re gu pur tua, ngo tia re von* sie bringen Bananen die faul sind.

Relativsätze können auch ohne bezügliches Fürwort an den Hauptsatz gehängt werden, z. B. *Kasanga ta, ia nami tia, re gol itia* das Körbchen, das ich geflochten, haben sie gestohlen.



## VII. Das unbestimmte Fürwort.

<i>Ta ndegen</i> einer, -e, -es;	<i>sa ta ndegen</i> keiner, -e, -es.
<i>ta pagail</i> einige;	<i>sa ta pagail</i> keine.
<i>ta nagondo</i> einige;	<i>sa ta nagondo</i> keine.
<i>ta nāro</i> ein anderer, -e, -es;	<i>ta narongo</i> oder <i>tanarngo</i> andere.
<i>sa ta nā ro</i> kein anderer;	<i>sa ta narongo</i> keine andere.
<i>ra kare</i> oder <i>rakre</i> einige;	
<i>utua ndegen</i> irgend etwas; <i>utua ndegen do</i> etwas Unbekanntes;	
<i>sa utua ndegen</i> nichts.	

## Beispiele:

*Ta ndegen e unapa ngo* einer kommt da.

*Ta pagail re na lala* einige werden gehen.

*Ta nagondo re kalnan nga ur, ta nagondo re nini nga vail* einige arbeiten in der Pflanzung, einige bleiben im Gehöft.

*Sa ta ndegen e kalnan* oder *Sa ta ndegen e sa kalnan* keiner arbeitet.

*E sa gu o ta pagail* er bringt keine.

*Sauta iuo, tanaro gei!* Nicht das, ein anderes!

*Lagu o tanarngo!* Hole andere!

*Rakare re sa mom ngei, re la nga mananga ta* einige sind nicht hier, sie sind weggegangen mit dem Kahne.

*Tungu o ieo nga utua ndegen!* Beschenke mich mit etwas!

*Ia gel e utua ndegen do* ich sehe etwas.

*Sa utua ndegen nga kasanglon* es ist nichts im Korbe.

Das unbestimmte Fürwort „man“ wird durch die dritte Person Plural wiedergegeben.

## VIII. Das unpersönliche Fürwort.

*Ti* es. Oft wird dasselbe umgangen durch den Gebrauch von Substantiven; z. B. *Ti tun* es regnet, oder: *Kuie ta* Regen! *Ti pangulngul* es donnert, oder: *Pangulngul tua* Donner! *Ti unsugün* es dunkelt, oder *unsugüna ta* die Dunkelheit. *Kai ta pis* viel Sonne! anstatt: Es ist heiß!

(Schluß folgt.)

## Description de l'enterrement d'un chef à Ibouzo (Niger).

Par le P. M. Friedrich, des Missions africaines de Lyon,  
Ibouzo, Niger, Afrique Occidentale.

Presque tous les peuples en général, qu'ils soient chrétiens ou païens, font un grand cas de la sépulture. Les Noirs du Niger, de la tribu des Ibos, sont très crédules à la théorie des revenants et ils mettent bien souvent tout leur avoir, pour enterrer leurs morts selon toutes les coutumes locales, afin que ceux-ci ne les molestent pas du fond de leurs demeures. Ils vont même plus loin. Ils sculptent grossièrement des morceaux de bois qui doivent représenter leurs ancêtres : pères, mères, enfants, oncles, tantes etc., et les élèvent au rang des dieux. Ils leur offrent des sacrifices et des libations et ils les invoquent en maintes circonstances dans la maladie, dans la pauvreté et dans les dangers multiples qui surviennent dans la vie. Aussi, dès qu'un membre de cette tribu a passé de la vie au trépas, tous les parents de sa famille se concertent ensemble pour fixer le jour des cérémonies funéraires et pour réunir la somme d'argent, nécessaire à l'accomplissement fidèle des coutumes nationales.

Je me suis proposé de décrire ici en résumé les diverses phases de l'enterrement d'un chef à Ibouzo (Niger).

Voici un homme étendu sur sa natte. Sa figure reflète la douleur. Ses pommettes proéminentes, ses joues enfoncées et ses yeux ternes pronostiquent sa mort prochaine. Un petit feu crépite près de son corps affaibli. Sa calotte rouge de chef est suspendue au-dessus de sa tête, pour rappeler sa dignité à tous les visiteurs. Les membres de sa famille sont dans les tourments, ne sachant plus que faire pour soulager le malade. Les sorciers et les féticheurs multiplient leurs incantations pour conjurer les dieux d'écarter la maladie. Chèvres et poules sont offertes et les supplications redoublent. Mais les dieux sont sourds, et lorsque le malade est près d'expirer, les prêtres de Baal disparaissent comme par enchantement, emportant à la hâte le prix de leur supercherie. La mort frappe le coup décisif au milieu des lamentations et des cris désespérants des membres de la famille. Le malade, encore tout fier quelques jours auparavant de porter



Fig. 1. Village d'Ibouzo (Niger).





son bonnet de chef et de siffler dans sa corne d'ivoire, a pris la route de ses ancêtres, pour aller rendre au Juge suprême un compte détaillé de ses actes bons et mauvais.

Mais que se passe-t-il autour de sa dépouille mortelle?

Tout d'abord les parents du défunt cachent sa mort. Si quelque étranger demande des nouvelles de sa santé on lui répond fermement que le malade va mieux et qu'on espère le guérir.

Cette réponse évasive est faite pour gagner du temps afin de préparer la poudre et l'argent nécessaire à l'enterrement. Alors seulement les membres de la famille jugent le moment venu pour annoncer la mort à grands coups de fusil. Plus le chef est puissant, plus les coups sont répétés et forts.

Aussitôt la bande des *Imanokwa* (danseurs) est mandée pour réhausser la cérémonie par leurs chants et par leurs cris. Tous les chefs du même village viennent saluer la famille éplorée. Ils sont barbouillés de kaolin et à partir de ce jour ils ne peuvent plus aller à la ferme jusqu'à ce que toutes les cérémonies des funérailles soient terminées. Durant tout ce temps-là aucun chef ne pourra se laver, dussent même les cérémonies se continuer pendant plusieurs mois. Les *Imanokwa* dansent toute la nuit qui suit les coups de fusil. Ils se présentent d'abord chez le chef du village et celui-ci doit leur servir un gros manger ou bien leur donner 8.000 cauris. Ensuite ils vont chez le premier fils du défunt, qui leur donne deux pots de vin de palme et 800 cauris. De là ils visitent successivement les autres fils du défunt, qui tous versent du vin de palme à profusion et donnent quelques cauris. Les tambours de deuil, qu'on appelle *Abala* et *Ida*, résonnent au loin, et toute la population du village est sur pied. Les uns réunissent des planches d'un bois très dur pour en faire le cercueil. Les autres creusent la tombe avec des semblants de pèle en bois et des coutelas.

Pendant ce temps le premier fils du chef prend son pagne de fête, met des ivoires aux pieds et aux mains, des colliers de perles au cou et s'apprête au premier sacrifice qu'il doit offrir pour son père. Un féticheur de renom s'amène pour commencer le rite du deuil. Le premier fils donne une chèvre, qu'on immole sur l'*Ikengua*.<sup>1</sup> Le sacrificateur verse le sang de la victime dans une coupe et en asperge la corne droite de l'*Ikengua*, puis il enlève un morceau du Dieu bois, et le remet au fils aîné du défunt pour qu'il le conserve dans sa case, au milieu des autres dieux. L'*Ikengua* de son père lui procurera des richesses et des femmes. Si le chef n'a pas de fils, ce même Dieu est coupé en deux et jeté dans la brousse. Pourquoi? Parce qu'il n'a pas procuré de descendant à son adorateur.

Nous arrivons au second sacrifice, fait pour l'enterrement. La première fille du défunt amène un bouc, un coq et une natte. Le féticheur se rend à l'endroit où se trouve le cercueil. Il suspend la natte devant la dépouille mortelle et la fille doit en tenir un bout, de manière à ne pas voir le mort.

<sup>1</sup> L'*Ikengua* est un morceau de bois, taillé à deux cornes, qui figure le dieu des richesses.

Cette est natte appelée *agini nkoutchi* (natte qui recouvre). Le féticheur prend ensuite le coq, lui lie les pattes ensemble et le frappe contre la natte, sans le tuer. En même temps il supplie les dieux d'être favorable au mort et de le recevoir dans un lieu propice où il pourra continuer à rester chef et à protéger sa famille. Puis il enlève la natte et l'étend par terre, y dépose le coq vivant et un pagne. Après avoir proféré plusieurs invocations, il tue le bouc en sacrifice, pour demander des faveurs au défunt, qui vient de passer au rang des dieux. Le sacrificateur reçoit comme paiement un gigot et un bras du bouc, le coq vivant et la natte. Le pagne devra servir de linceuil, auquel s'ajouteront encore d'autres étoffes que tous les enfants du chef apporteront spontanément. Les susdites cérémonies se pratiquent pendant la nuit qui succède aux coups de fusil.

Le lendemain, de grand matin, tous les jeunes gens du village se réunissent pour porter le cercueil du chef à travers la ville. Ce cercueil est fait avec des fragments de portes, de bouts de planches, ramassés chez les parents du défunt et cloués ensemble par le soi-disant forgeron du pays. Comme le cercueil d'un chef est très grand, on ne trouve quelquefois pas suffisamment de planches disponibles et alors quelques hommes vont dans la forêt, abattent un arbre d'un bois très dur et en découpent des semblants de planches avec leur long coutelas. C'est un travail excessivement long et pénible parce qu'ils n'ont que des coins en bois et ils sont obligés de les remplacer très souvent. Le cercueil mesure ordinairement 1,50 mètre de long, sur 1,20 mètre de haut et 0,50 mètre de large. Il a l'aspect d'une grande caisse et son poids est plus lourd que le mort lui-même. Les femmes se réservent l'art de le peindre. On y aperçoit sur tous les côtés des figures de bêtes, surtout de gros lézards, des têtes de fétiches, des lignes parallèles coupées à droite et à gauche de nombreux points en couleur variée. Quand le cercueil est terminé, les jeunes gens battent les tam-tam et s'amènent en pagne de travail, munis de grands coutelas. Deux d'entre eux portent le cercueil vide sur la tête. (On laisse le cadavre à la maison). Ensuite ils quittent la cabane mortuaire et parcourent tous les chemins de la ville, chantant, dansant et branlant les coutelas. Ils contournent plusieurs fois tous les grands fétiches et font semblant de chasser les mauvais esprits devant eux. Souvent on croirait qu'ils veulent jeter le cercueil par terre, tellement ils se précipitent ou s'arrêtent brusquement dans leurs mouvements cadencés. Quand ils ont parcourus les principales rues de la ville, ils reviennent au lieu du départ, déposent le cercueil et se rafraîchissent le gosier en y ingurgitant force de vin de palme ; puis ils se passent et se repassent la pipe commune, s'efforçant l'un après l'autre à tirer la plus grosse bouffée de fumée. Quand ils ont satisfait leur gosier et leur estomac, ils entonnent un dernier chant de louanges pour le défunt et se retirent joyeux et contents. Alors viennent les jeunes gens de la parenté maternelle du chef et répètent la même cérémonie dans les rues de la ville. Ils tiennent à rendre un dernier hommage à l'un de leurs membres et ils n'épargnent aucun terme flatteur pour faire du défunt un héros et un saint.



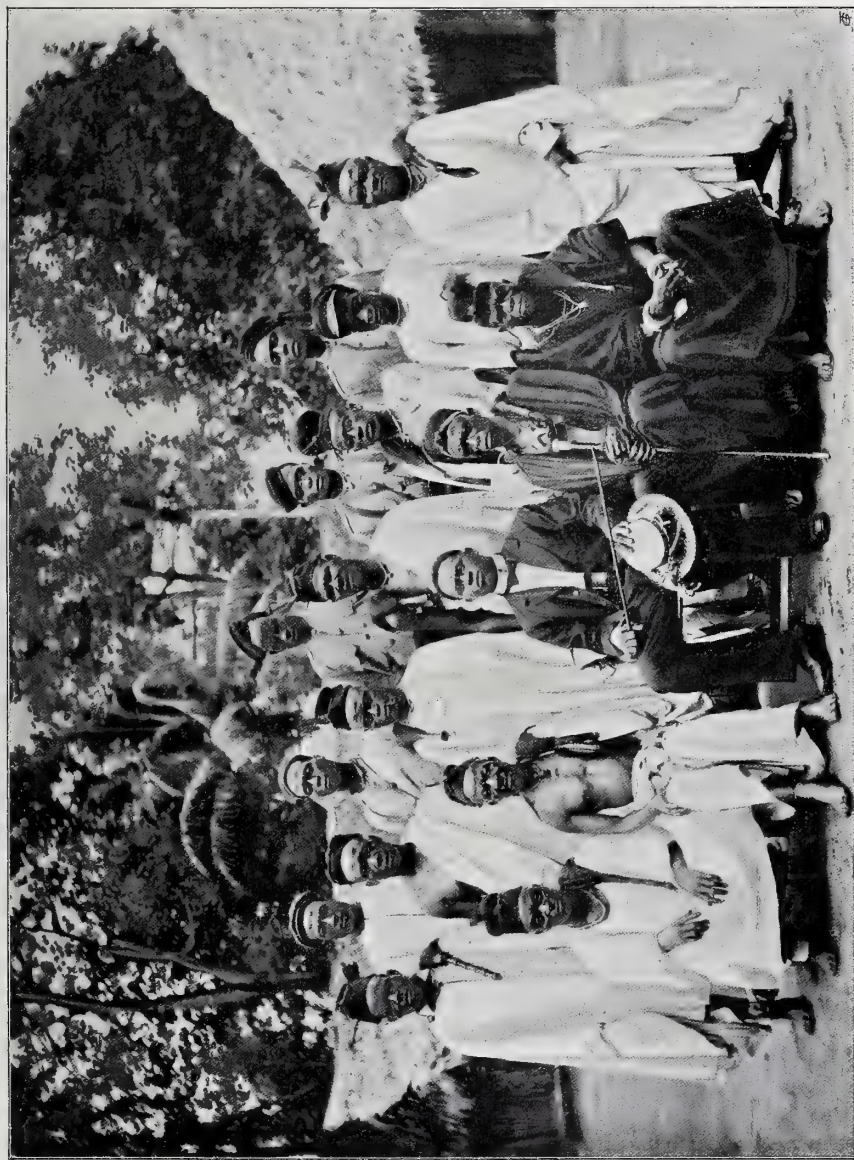


Fig. 2. Chefs de justice à Ihouzo (Niger).



J'arrive maintenant au gros de la cérémonie, à l'enterrement de la dépouille mortelle. Cet acte fera voir les mœurs barbares que les noirs d'Ibouzo ont gardés durant des siècles. Je veux parler des esclaves qui doivent suivre le chef dans la tombe. L'idée d'une autre vie existe chez nos noirs. Seulement ils ne mettent guère de différence entre l'existence terrestre et celle d'au-delà. Ils croient que les rois et les chefs continuent à rester rois et chefs et que les pauvres restent pauvres. C'est ainsi que s'explique l'immolation des esclaves à l'enterrement d'un roi ou d'un chef. Ces gens haut placés ont besoin de serviteurs en ce monde et en l'autre. L'idée de ce besoin est tellement enracinée dans la tête de ces pauvres noirs qu'ils sacrifient bien souvent toute la fortune du chef défunt et encore la leur pour pouvoir acheter les esclaves nécessaires pour l'enterrement. Le nombre minimum est de deux et le prix d'un esclave varie entre 180 et 225 francs.

Quand la promenade du cercueil à travers les rues principales de la ville est terminée, tous les chefs se réunissent à la cabane mortuaire pour commencer les cérémonies de l'enterrement du cadavre. Ils se divisent en trois groupes : l'*otou Odogou*, l'*otou Jessé* et l'*otou Ouolo*. Le mot *otou* signifie groupe, réunion. *Odogou*, *Jessé* et *Ouolo* sont les noms de trois chefs puissants qui ont fondé la ville d'Ibouzo. Leur souvenir est encore vivant quoique l'année de leur mort soit oubliée depuis longtemps. La famille du défunt s'empresse d'offrir à chaque groupe de chefs un pot de vin de palme et de nombreux cauris pour se rendre les dieux favorables. Le plus ancien d'entre les chefs sacrifie un coq à l'*akpou*<sup>1</sup>.

Ensuite on amène un mouton de taille moyenne. Chaque chef lui donne des coups à droite et à gauche, comme pour lui faire expier des péchés. On pourrait le comparer au bouc émissaire des Israélites. Tous les chefs présents sont munis de couteaux ou de coutelas et ils doivent tous faire une entaille à l'*akpou*, pour que cet arbre fétiche puisse boire le sang qui l'arrosera tout-à-l'heure. L'*Ikengua* (dieu des richesses) est placé devant l'*akpou*. Les assistants fredonnent des prières et des chants pendant que le chef-sacrificateur brandit son couteau et coupe la tête au mouton sur l'*Ikengua* même.

C'est le signal de la dernière cruauté que la plume ait écrite sur l'histoire des peuples. Les jeunes gens, échauffés par le vin de palme, se précipitent sur les esclaves, spectateurs inconscients de la scène, pour les pousser au lieu de leur supplice. Un premier esclave est couché sur l'*akpou* et le maître de la cérémonie lui tranche la tête. Dès que le sang coule, des cris perçants de contentement se repercutent dans l'assistance et une danse effrénée se mêle aux cris. La tête de l'esclave roule par terre au milieu du vacarme indescriptible; son corps est enfoui au pied de l'*akpou* tandis que son chef est planté sur un piquet pour satisfaire les instincts sauvages des païens.

On amène ensuite deux autres esclaves. Hélas ! quelle mort cruelle les attend ! — La tombe du chef est prête. Son cadavre est placé en évidence.

<sup>1</sup> L'*akpou* est un arbre fétiche.



Quelquefois il est déjà en décomposition. Les esprits des assistants sont échauffés car il s'agit maintenant du grand acte de la cérémonie. Au milieu du tumulte général on pousse l'un des esclaves dans la tombe, on met le cadavre dessus et le second esclave encore par-dessus; puis on recouvre le tout avec la terre et la fosse est comblée.

Les deux esclaves, enterrés vivants, doivent nécessairement étouffer dans l'infection et dans le manque d'air. Ces deux esclaves, enterrés avec le corps du chef, doivent être un homme et une femme, pour qu'ils puissent enfanter de nouveaux serviteurs à leur maître défunt et continuer ainsi à le rendre puissant dans l'autre monde. La femme esclave qui doit suivre le chef dans la tombe, reçoit un sac sur les épaules dans lequel on met de la viande (ordinairement un gigot de chèvre) et d'autres aliments. Les païens supposent le passage de cette vie en l'autre long et pénible et pour soutenir les deux esclaves dans ce terrible voyage, ils les accompagnent de quelque nourriture. Cette générosité exprime encore une autre de leurs croyances. Comme ils se persuadent que l'autre vie est pareille à celle d'ici-bas, il sera absolument nécessaire de subvenir aux besoins de cette vie. C'est pourquoi ils donnent aux esclaves de quoi se nourrir pour quelque temps, pour qu'ils ne trouvent pas les commencements de l'autre vie trop pénibles.

J'ai dit que le nombre minimum des esclaves requis à l'enterrement d'un chef est de deux. Ce sont justement les deux qui doivent être enterrés vivants avec le cadavre. Les autres esclaves sont plutôt immolés pour faire montre de richesses et c'est pour cela que le nombre varie à chaque enterrement. Il est mesuré d'après la fortune du défunt. Ceux qui ne peuvent pas les acheter, immolent des chèvres à leur place. Un quatrième esclave est tué à l'*onou ebo* (entrée de la cour). *Onou* signifie entrée; l'*ebo* est un petit arbre qu'ils plantent serré l'un contre l'autre, autour de la cour qui renferme la cabane d'un chef. Un cinquième esclave est tué à l'*Ifétchiokou* (fétiche de la ferme); un sixième à l'*azou ouno* (derrière de la maison) afin de rendre la voie publique. Auparavant, durant la vie du chef, les simples mortels ne pouvaient pas y passer. Enfin, un septième esclave est tué à l'endroit où il se lavait. Tous ces esclaves, à l'exception des deux qu'ils mettent dans la tombe, sont sacrifiés pour remercier les différents fétiches auxquels ils sont offerts, de la protection et des faveurs dont ils ont toujours soutenu le chef défunt.

C'est ainsi qu'on enterre le cadavre d'un roi ou d'un chef, au milieu d'une populace excitée par les féticheurs et par le vin de palme. Tous ces noirs sont très fidèles aux traditions cruelles de leurs ancêtres et ils se préparent longtemps à l'avance à ces cérémonies funèbres, s'imposent de grands sacrifices en argent pour enterrer leurs parents avec les honneurs dûs à leur rang et à leur dignité. C'est seulement après l'accomplissement de toutes les coutumes nationales qu'ils croiront avoir satisfait pleinement les mânes de leurs ancêtres.

Après l'enterrement du cadavre, les parents du défunt se préparent à la cérémonie, qu'on appelle *i fé illo* (parcourir les rues de la ville). Le premier fils, désormais chef de famille, se revêt de beaux pagnes, met des anneaux d'ivoire aux pieds et aux mains, entoure son cou de nombreux colliers de perles et s'apprête ainsi à parcourir les rues principales de la ville pour proclamer hautement qu'il est le digne successeur de son père. Ses frères, ses sœurs, les femmes de son père et tous les gens de son village l'entourent et le suivent. Tous sont affublés de beaux pagnes et de tout ce qui flatte l'orgueil des noirs. Certaines femmes portent des Calebasses de cauris qu'elles jettent ça et là aux passants tout le long de la route, pour faire voir qu'on est riche. D'autres femmes, ornées de nombreux colliers de corail, précèdent et suivent le cortège, en brandissant des queues de chevaux et des éventails. Tout le monde, grands et petits, dansent et chantent au son du tam-tam et font des contorsions burlesques. La famille du défunt, ainsi que tous ceux qui prennent part au cortège proclament hautement les vertus du défunt et se vantent de l'avoir dignement enterré.

Quand la tournée est faite dans les principales rues de la ville, on revient à la cabane du fils aîné et la cérémonie se termine par quelques bouffées de fumée tirées de la pipe commune, et par quelques pots de vin de palme. Les femmes de la parenté restent encore au village durant onze jours, pour continuer à danser et à chanter les louanges du mort. Les fils du chef leur donnent à manger et à boire. C'est le *nni oun'onwou* (nourriture de la maison de la mort).

Ces onze jours étant écoulés, tous les jeunes gens du village se réunissent pour la cérémonie *i kwa ota* (tendre l'arc). C'est la dernière cérémonie de l'enterrement. Elle consiste de nouveau à parcourir la ville en chantant et en dansant. Les femmes en sont exclues. Les jeunes gens sont tous munis d'un bouclier et d'un coutelas; ils portent le pagne de travail et une coiffure en peau de singe. Quant tout ce monde passe dans les rues, on croirait qu'ils partent pour la guerre. Un chant féroce sort de leurs poitrines haletantes et ils avancent en rangs serrés dans la rue principale de la ville. Ils ont l'air pressé et de loin on entend le cliquetis des coutelas, qu'ils brandissent au-dessus des têtes l'un de l'autre. De temps en temps ils frappent sur le bouclier et font des bonds à droite et à gauche pour chasser devant eux les mauvais esprits.

Désormais le chef mort peut dormir en paix car tout son village est accouru se battre pour lui. La famille a fidèlement accompli tous les rites de l'enterrement et les esprits n'auront pas pu le refuser dans leur vastes demeures, tous les jeunes gens de son village ont chassé les mauvais esprits qui lui ont fait violence dans son voyage de cette vie en l'autre. C'est ainsi que s'explique cette dernière cérémonie. Voilà pourquoi les coutelas et le bouclier. Point de bataille sans armes, même dans la lutte contre les esprits. C'est du moins la croyance des Noirs du Niger.

Quand la cérémonie *i kwa ota* est terminée, les parents du chef, grands et petits, préparent un gros repas à tous les gens du village, comme pour les remercier de tous les services rendus depuis le commencement des

funérailles et aussi pour rendre un suprême hommage à leur défunt, en lui sacrifiant tout ce qui leur reste de fortune, qu'il pense du moins à eux et qu'il les protège contre la maladie et la pauvreté.

Le soir de cette même cérémonie, tous les chefs de la ville viennent assister au sacrifice d'une chèvre, qu'ils se partageront le lendemain matin. C'est le sacrifice de la délivrance. Désormais ils pourront continuer le travail de leurs fermes et se laver à volonté. En effet, tant que duraient les cérémonies de l'enterrement, ils ne pouvaient ni se laver, ni aller au travail de la ferme.





## La tribù di Kuni.

Del P. V. M. Egidio D. D. Missionario del S. Cuore, Yule Island (British New-Guinea).

### I. Nozioni generali.

La tribù di *Kuni* è una delle cinque che hanno finora ricevuto la buona parola qui nella nuova Guinea Inglese. Finora essa è stata molto poco studiata dal punto di vista etnologico: oso dire d'essere il primo ad occuparmene sotto questo aspetto. E credo che ne valga la pena, trovandosi essa proprio tra le tribù della costa a costume e lingua fortemente impregnate di elementi Polinesiani, e quelle dell' interno, probabilmente autotone ed in ogni caso a lingua interamente differente. Ciò che le accresce interesse è che essa, mentre per la lingua si ravvicina alle prime, per gli usi e costumi si può considerare come facente un sol tutto colle ultime.

La posizione geografica di *Dilava*, dov'è situata la nostra stazione e che può considerarsi come centro della tribù, è data dalle seguenti coordinate: Latit. 8° 35' Sud; Long. da Greenwich 146° 51' Est. La tribù è sparpagliata tutta intorno in un raggio di una dozzina di km. a volo di uccello, su tutta una serie di creste montagnose divise l'une dalle altre da valli strettissime, formate dall'erosione di ruscelli. L'altezza di queste creste varia da 700 a 1100 *m*; la loro distanza l'una dall'altra è di circa 2000 *m*; mentre i ruscelli si trovano solo a 400 o 500 *m*. Impossibile trovare una spianata più di tre o quattro metri larga, non importa a quale altitudine: e le creste non arrivano generalmente neppure a tale larghezza. I villaggi, su quali spero poter ritornare in altra occasione, si trovano per lo più su gli speroni che si staccano dalle creste principali, e alle volte su queste; essi son formati da un piccolo numero di capanne (al massimo una venticinquina), costrutte su pali piantati in terra al disopra de' precipizi, le quali generalmente sono disposte in due linee, lasciando una specie di corte interna, larga da due a quattro metri, raramente più.

Il nome che gli abitanti si danno è *Kuni*, che ha lo stesso senso di quello dato loro dalle genti di *Roro* (la tribù che abita Yule-Island e la costa che la contorna), cioè *Uni-uni*, e vorrebbe significare «genti dell' interno».

La tribù di *Mekéo* (al N. E. di Róro, e all' O. di Kuni) li chiama *Aiva*, nome di significazione sconosciuta; mentre quella di *Kabadi* a. S. E. li chiama *Vanuvanúa*, derivato forse da *vanúa* = villaggio. Questi sono i nomi dati loro dalle tribù della pianura: le tribù montane, li chiamano o *Diláva* e *Dilavaínu* dal nome del villaggio più vicino ad esse (tribù *Niaivi* e *Boboi* al N. O.) oppure *Valeínu* e *Simanga(le)* di derivazione sconosciuta (*Kanaká* al N. e N. E., e *Gujóa* o *Fujúge* all' E.). L'intera tribù è divisa in parecchie sotto-tribù, di cui spero parlare in altra mia: per ora mi limiterò a parlare dell' alimentazione de' miei *Kuni*.

## II. Alimentazione dei *Kuni*.

1. Maniera di ottenere il fuoco.— Come tutti gli altri popoli della Nuova-Guinea, i *Kuni* non conoscevano metalli prima dell' arrivo de' bianchi e neppure nelle favole che si raccontano e si trasmettono da padre in figlio, vi si accenna menomamente: il fuoco era perciò custodito gelosamente, e non vi era villaggio dove non si trovasse qualcuno (per ordinario qualche vecchio) incaricato di guardarlo durante tutta la giornata. In viaggio generalmente un tizzone acceso di legno dolce è portato dalle donne, o in mancanza di esse, da un uomo qualunque: alle volte un pezzo di vecchia stoffa indigena (libro di diversi alberi battuto) arrotolato alla meglio e acceso ad un' estremità sostituisce vantaggiosamente il tizzone, a dispetto dell' odore non troppo gradito che esala. E dunque raro il caso che bisogni far del fuoco nuovo: ora i fiammiferi han reso l'operazione molto facile: anticamente e anche adesso quando essi mancano, ecco il metodo impiegato; mi servo delle parole stesse con cui mi è stato descritto da uno de' nostri ragazzi:

«*Tsélo kanoái e dáuli, tsipítsipi e kolekái, aukápa aéna kóna kóna e lukukái, viné e jakajaka*; foglie secche per terra (egli) stende, della stoffa vecchia mette sopra, un bastone il piede da una parte e dall' altra tien sopra, un vimine si mette a tirare; *waikápu e lóba galóa, viné e fuluaúkuna, e kabo, e bewai*». il fumo sorte grandemente, il vimine si rompe, allora cessa e soffia. La descrizione un po' primitiva, sarà compiuta dalla fotografia che qui acchiudo (v. p. 9), e che devo alla gentilezza del P. Fillodeau. Vi si vede un indigeno che mentre tiene fermo coi piedi un pezzo di legno posto sopra un letto di foglie secche e di vecchi pezzi di stoffa indigena, dà colle mani un veloce movimento di va e viene a un vimine ben secco, che ha prima passato sotto il legno medesimo. Il calore sviluppato dal movimento basta per carbonizzare la stoffa, da cui soffiando con precauzione si ha la fiamma. È da notare che il legno tenuto coi piedi ha un nome speciale, *aukápa*, benchè possa essere di parecchie specie: lo stesso dicasi del vimine, *viné*; i nomi rispettivi di legno e di vimine in generale sono *au* e *válo*; *aukápa* e *viné* non sono impiegati che per quest' operazione, che vien del resto chiamata semplicemente *viné jaka* = tirar il *viné*. — Ho cercato più d'una

volta di sapere, se fosse conosciuta un'altra maniera di far del fuoco, ma tutti sono stati d'accordo a dirmi che no: le tribù della costa ne hanno certamente un'altra (lo strisciamento di un pezzo di legno duro, su un altro tenuto fermo), ma essa è sconosciuta qui.

2. Focolare: utensili di cucina. — Ne' villaggi il fuoco è fatto spesso nella corte stessa all'aperto; se poi piove, o fa troppo freddo o troppo umido (benchè il termometro non segni mai meno di 5° centigradi, all'interno delle capanne. Nel primo caso tre pietre disposte a triangolo sopra uno strato di cenere (almeno se la terra è umida) formano tutto il focolare, e bastano a tenere al posto la pignatta; nelle case generalmente una striscia larga mezzo metro e lunga quanto la casa stessa, è destinata al fuoco. A contatto immediato coi travicelli che sostengono il pavimento sono messe

delle foglie di una pianta simile alla *Musa*, sopra cui è sparso uno strato di terra rossa e cretacea dello spessore di un decimetro o circa: sopra, di questa un po' di cenere prestata dai vicini, tre quattro pietre verso il fondo, o altrettante verso la porta, e il doppio focolare è pronto. La famiglia ammazza un porco, lo dà agli amici, ed il fuoco è acceso. Per custodirlo e curarlo, non v'è altro utensile che le pinzette, fatte generalmente di un pezzo di bambù ripiegato e qualche volta di un



Maniera di ottenere il fuoco.

legno qualunque soffietto, paletta ecc. sono sconosciuti; del resto una volta acceso il fuoco intorno ad una pignatta, nessuno se ne occupa più, e le donne sanno abbastanza bene calcolare la quantità di legna necessaria, in modo che finita la legna, i legumi sian cotti.

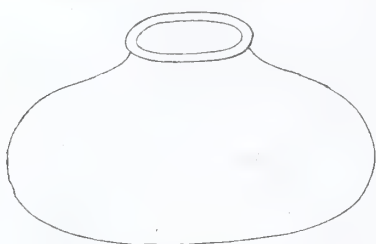
Ho ricordato la pignatta, e bisogna che ne dica qualche cosa di più. Quassù non esiste ceramica indigena, ma vi sono poche famiglie che non ne abbiano qualche pezzo importato dalla costa, sia da *Mekéo* e *Róro*, sia da *Kabadi*. Ve n'è solamente di due specie; la pignatta (*oláka*), e la scodella (*náo*), pagate alla costa, quella un gran sacco a maglia per portare i legumi (*kaláfo*), questa un sacco più piccolo, generalmente a disegni (*maká lelevána*); la difficoltà e, in tempi andati, la poca sicurezza delle strade, davan loro un valore particolare, e uno de' migliori regali fatti ai villaggi più inoltrati ne le montagne era una pignatta.

Non parlerò qui della costruzione di tali vasi, non essendo essi indigeni, dirò solo una parola della loro forma e dimensione. L'*oláka* ha la forma di una grande sfera schiacciata fortemente o ai poli o all'equatore, secondo

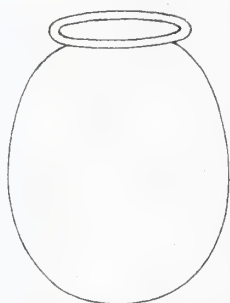


che essa viene da Mekéo o da Kabadi. Nella parte superiore è praticata un'apertura con un orlo formato da un anello di creta di spessore circa di 15 mm, mentre il resto è oppure di 304. — Il *nao* ha la forma di un' *oláka* tagliata orizzontalmente verso il mezzo, ma è più spesso che l'*oláka*, non essendo mai meno di  $\frac{1}{2}$  cm. Il diametro orizzontale di un' *oláka* varia da 20 a 50 cm: quello verticale da 25 a 35, mentre le misure rispettive del *nao* sono da 25 a 30, e da 10 a 15 cm. Il disegno incluso potrà forse servire a darue un'idea. Dato il suo valore l'*oláka* è generalmente sospesa in un sacco a maglia specialmente destinato all'uopo, nell'interno della capanna.

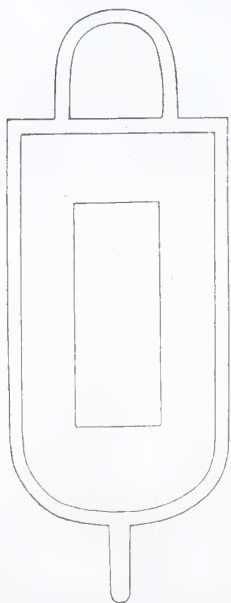
Altri utensili di cucina sono la *gäutsia* = cucchiajo da zuppa, la *níma* = cucchiajo ordinario, l'*ini* = forchetta, l'*oukápa* = truogolo, l'*atsíva* = coltello, e l'*ifálúa*. Ne do un breve cenno.



*Oláka di Mekeo*



*Oláka di Kabadi*



*Oukápa visto di sopra*



*Nào*



*Oukápa visto da lato*

L'*ifálúa* non è che uno stelo di bambù, tagliato al disopra di due nodi consecutivi, e forma così un tubo aperto ad un'estremità e chiuso dall'altra: esso serve per arrostitire la carne, come vedremo un po' più tardi.

L'*atsiva* indigeno è fatto di una specie di bambù a pareti molto fini: una striscia staccatane, serve benissimo di coltello per tagliare la carne, e togliere la scorza ai legumi. Quando la costola tagliente è smussata, basta togliervi una striscia sottile, perchè diventi nuovamente affilata. Anche adesso gli indigeni preferiscono spesso i loro *atsiva* (o fili dal nome del bambù) ai nostri coltelli specialmente per la carne.

L'*oukâpa* serve ordinariamente a mettervi i legumi cotti, essendo il *nâo* riservato per gli stranieri o per le feste. E' un tronco d'albero incavato colla loro accetta di pietra (*iakudî e kebu* = si incava coll' accetta), in forma di mangiatoja, e fornito generalmente di un manico a ciascun' estremità; il manico ricavato nel legno stesso e ora semplice come nelle nostre padelle, ora ad ansa. Le dimensioni sono molto variabili: lunghezza da 30 a 60 cm: larghezza da 15 a 20: profondità da 5 a 10: spessore del legno da 10 a 15 mm.

L'*ini* è una specie di grossa spilla, fatta per lo più d'ossa di majale, di casoario o di vampiro (*bolôma, bio, ûe, guliâtsi*): una spina, o un ramicello spesso servono allo stesso scopo.

La *nima* è fatta dall'involucro legnoso delle noci di cocco, che essi si procurano sia al villaggio di *Meaba*, il solo di Kuni dove vi siano alberi di cocco, sia a Mekéo. La forma è la stessa che alla costa è copiata da laggiù: non ne parlerò dunque qui. Se poi alla *nima* si aggiunga legato con de' vimini un manico più o meno lungo, fatto non importa di qual legno si ha la *gâutsia*.

3. Varie maniere di cuocere i cibi. — Vi sono cinque maniere di cuocere i cibi, sì animali che vegetali. La 1<sup>a</sup> è di farli bollire (*nâdu*) in una marmitta, coll' aggiunta di qualche foglia di un arbusto chiamato *nôn*, del sapore de' nostri spinaci, questi sono qualche volta sostituiti da altre piante selvagge, e dalle punte della zucca, da che questa è stata introdotta. L'insieme di queste aggiunte è chiamato *vâva* (= ombra), forse perchè cotte si riducono a molto poco. Come condimento si aggiunge ai vegetali un po' di sale, di cui parlerò più lungo (v. p. 114) e qualche volta dell' *ofiko* o del *faika*: o dell' *ojabu*; il primo è una noce oleosa prodotta da una specie di liana, il secondo è una corteccia del sapore della nostra cannella, il terzo è una sostanza piccante, di gusto intermedio tra il pepe ed il peperone: forse è il nostro zenzero. Tutti vengono ben bene masticati e poi sputati (*ba-dialâi*) sopra i cibi da condire, generalmente quando questi son già cotti, qualche volta prima di metterli nella pignatta. Si osservi che questi condimenti son riservati per i vegetali, la carne è cotta solo, coi legumi e i *vava*, ma senza sale e senza spezie. Generalmente la carne è mangiata prima che sia ben cotta, il contrario avviene per i legumi, che essi qualche volta con un pezzo di legno riducono in poltiglia (*bâju*) prima di mangiarli.

La 2<sup>a</sup> maniera è la cottura tra le pietre (*dêbo* = pietra). Si fa un buon fuoco, vi si mette una buona quantità di pietre, prese generalmente al letto del torrente più vicino, e quando le legna son finite, tolte le pietre, si mettono sul suolo i pezzi di carne, o i legumi da cuocere bene avvolti, prima in grosse foglie, e si rimettono alla rinfusa le pietre calde, in

maniera da formare un ammasso, che vien ricoperto da foglie più larghe e lasciato così due o tre ore. Anche qui si fa uso de' *vava*, e la carne resta un po' cruda, mentre i legumi sono stracotti: raramente vi si mette del sale. Questa maniera è generalmente impiegata, quando vi sia molta roba da cuocere, e troppo poche pignatte: nondimeno qualche volta ho veduto impiegarla a preferenza della prima, specie per la carne.

La 3<sup>a</sup> maniera è l'arrostitore (*áfu*), che si ottiene mettendo semplicemente i cibi sulla bragia, o anche sulla fiamma. Generalmente non serve che per qualche legume speciale (*olai*), qualche piccola bestia (*maila* = cancro di terra, e tutti gli insetti), o anche per qualche ritaglio e le viscere degli animali più grossi. I legumi sono spesso prima rosolati e poi messi sotto la cenere (vedi 4<sup>a</sup> maniera), e conservano allora il nome di *iafu* = arrostiti. Nessun condimento.

La 4<sup>a</sup> maniera è la cottura sotto le ceneri (*dumáduma* = ricoprire). I legumi son posti senza involto: la carne, specie la pelle e il grasso de' porci, involti in grosse foglie con qualche *vava*, se ve n'è. E una maniera comunissima, specie per il pasto del mattino, e per la carne tiene bene il posto della 2<sup>a</sup> (*debo*), quando non ve ne sia troppa da cuocere.

La 5<sup>a</sup> maniera è detta *faliua* o *uda* (metter dentro), e consiste a metter il cibo in un *ifalua* o tubo di bambù (vedi sopra), chiuderne l'apertura e mettere il tutto sul fuoco senz'acqua. Il calore sviluppato evapora i succhi del bambù e de' cibi, e tutto vien cotto dal vapore. L'*ifalua* naturalmente è fortemente attaccato dal fuoco, e tutto è considerato come cotto, quando esso lo traversa. Anche qui i *vava* e i condimenti sono qualche volta impiegati. Questa maniera è meno comune delle altre e in qualche villaggio assolutamente proibita sotto pena di vedere cambiato in sangue e peli di porco tutto quel che vi si sia fatto cuocere.

Generalmente sono le donne che fanno la cucina: se le donne si trovano assenti, gli uomini la faranno, ma raramente si ridurranno a bollire i loro cibi: se ve n'è buona quantità li cuoceranno nelle pietre, altrimenti nel bambù e sotto le ceneri: prima del nostro arrivo questa, credo, era l'unica maniera usata dai giovani che non avevano ancora avuto figli.

4. Vari cibi. — Il fondo dell'alimentazione indigena si compone di vegetali: le principali specie sono: a) le patate dolci (*gubea*) che formano il cibo più comune; b) gl'ignami (*mabo*) e i tarò (*bao*) che son considerati come legumi de' capi, e riservati generalmente per gli ospiti e per le feste; c) *bobái*, specie di ignami selvaggi, e gli *omea*, bulbi tuberosi di una specie di *gladiolus*. Ad essi devono aggiungersi: d) le banane (*ko*) che raramente son mangiate crude, più spesso arrostiti; e) le canne da zucchero (*káma*) che vengono succhiate in quantità (raramente arrostiti) e servono specialmente a fare passare il tempo necessario a raccogliere e a cuocere i legumi; f) l'*afúa*, pianta edule di una canna, simile a quella dello zucchero, e che generalmente si mangia arrostita, anche come antipasto; g) *olái*, specie di sellero, all'interno molto tenero, che si mangia pure arrostito, e qualche volta anche crudo; h) gli *abéa*, foglie e punte di una specie di ficus, mangiate spesso crude con un po' di sale, qualche volta cotte sotto la cenere, o tra le pietre; i) i *jafa*, specie di liana che si mangia come gli *abéa*.



Inoltre gl'indigeni mangiano parecchie specie di frutti, che trovan nella foresta, tra cui due specie di noci (*oliko*), una di castagne (*dimáni*), frutti dell'albero del pane (*oloi*), e quelli di una specie di grosse mandorle (*jaibo*), che qualche volta fanno rosolare sul fuoco. Essi coltivano pure più specie di cedrinoli. Ma trascurano una specie di lampone (*molólo*), che a noi sembra molto buono e specialmente adatto a estinguere la sete.

Tutti questi vegetali non abbisognano di una lunga preparazione per esser mangiati, ve ne sono alcuni che invece la domandano, e sono l'*aiáfa*, il *féa*, e l'*ipáko*. Non posso parlare a lungo di quest'ultimo, che non è altro che il sagù: non ne conosco ancora il metodo di estrazione: so solo che generalmente non l'amano cotto nell'acqua sola, ma insieme alla carne. Non è del resto un cibo molto usitato, stante la scarsità di luoghi adatti alle palme da sagù. Dirò invece qualche cosa degli altri due.

Il *féa* è il frutto di una specie di *pandanus* e consiste in un ammasso di granelli della forma e grandezza dei nostri semi di girasole, piantati su un cono allungato di mezzo metro di altezza per 10 cm di spessore alla base. I singoli grani sono ricoperti di una materia rossa, la sola che si mangi, consistente finchè cruda, ma facilmente solubile nell'acqua calda, o semplicemente al calore. Quando una pignatta è pronta, il *féa* è presto cotto: se ne stacca il cono centrale e si mettono nella pignatta i grani in pezzi di 10 o 15 cm di grandezza. Se poi la pignatta non v'è, staccati i grani, si mettono sul fuoco, o anche tra le pietre; poi, quando già cominciano a arrostiti, si levano, si fanno in mille pezzi, e, tenendoli in un *oukápa*, vi si versa l'acqua sopra. Qualche giovane di buona volontà, fa una specie d'impasto, e una delle ghiottornie più gradite agli indigeni è pronta. Il più bello è che spesso una buona parte del colore resta sugli *oukápa* e serve ad arrossire un po' i legumi che vi si metteranno. Il gusto del *féa* è per me un'incognita: ho spesso cercato di mangiarlo, ma l'ho trovato così insipido, che non son mai riuscito ad ingoiarlo. Il *féa* è generalmente cotto e mangiato dagli uomini, ed è uno dei cibi, che gli indigeni presentano facilmente agli ospiti.

L'*aiáfa* è una seconda specie di albero del pane; solo non può mangiarsi, se non sia macerato lungamente nell'acqua corrente. Se ne prendono però i semi, simili a castagne, e messili in una fossa scavata apposta nel letto di un torrente, si ricoprono con pietre e foglie. Tre o quattro mesi più tardi gli *aiáfa* sono abbastanza fermentati, ed allora la mandorla nuota generalmente in un succo di odore assolutamente insopportabile che ricorda da vicino le deiezioni umane: tal succo è succhiato avidamente dai nostri indigeni, che mangiano poi il resto della mandorla, che presenta lo stesso odore ma più debole. Alle volte mischiano tali mandorle ai legumi che cuociono, ed allora sono sopportabili: spesso dopo la fermentazione le fanno affumicare, ciò che le rende mangiabili anche per un Europeo.

A questi vegetali indigeni bisognerebbe aggiungerne qualcuno introdotto: cioè le zucche (*inaukéne*), i cocomeri (*obatsi*, nome di una piccola specie indigena), il mais (*konu* da *corn* ingl.) di cui mangiano le spighe arrostiti, e due specie di fagioli (*pitsúka* e *fehúe*) forse indigeni e man-

giate pure arrosto. Nelle grandi feste si vedon qualche volta arrivare delle noci di cocco (prese a Mekéo, o a Kabadi, o a Meába), ed un' altra specie di pandanus (*itsitsi*) che cresce sulle montagne più alte dell' interno, e di cui mangiano le mandorle, o crude, o affumicate.

Se i cibi vegetali formano la base dell' alimentazione *kuni*, i cibi animali non sono davvero disprezzati e quando ne hanno, si fa festa; disgraziatamente ciò non avviene molto regolarmente, non avendo questi popoli la previsione pel futuro. Il più importante in questa categoria è il majale (*bolóma valána* = porco domestico) senza di cui non si fa alcuna festa. Anche il cane (*ojame*) è allevato per le sue carni, benchè in molto minor numero. Ma qui finisce la lista degli animali domestici. Tra gli animali selvaggi, il cinghiale (*bolóma átsi* o semplicemente *átsi* = selvatico) il cangurù (*máu*), varie specie di sarighe (*abuli*, *devá*, ecc. ecc.), i topi (*udúbe*) e i pipistrelli (*úe*, *vivi*) avidamente ricercati tra i quadrupedi; il casoario (*bio*), i tucani (*jailaba*), varî pappagalli (*déva*, *amáka*), e piccioni (*dofi*, *kupelia*) accompagnati da un' infinità di altre specie più piccole, tra gli uccelli; serpenti (*okáfu*), l'iguana (*koe'a*) tra i rettili; le ranocchie (*anáána*) tra gli anfibi; le anguille (*dalává*) tra i pesci rappresentano le origini le più abbondanti del loro cibo animale. Ad essi devono aggiungersi tutti i crostacei che posson prendere, diverse specie di coleotteri, di ragni, qualche crisalide, qualche specie di locuste, e infine delle larve che alle volte succhiano tutte crude, più una grossa specie di cimice campestre (*alamutsala*), che impesta l'aria anche a distanza, e che arrostita fa le loro delizie. Come passatempo ingojano tranquillamente i pidocchi, che si cercano avidamente nella testa l'uno dell' altro. Sono pochi gli animali che essi rifiutano di mangiare: eccone qualcuno: il *manabia*, specie di grossa iguana senza coda, e molto tarda ne' suoi movimenti: l'*edo*, la lucertola, l'*ulo* (rospo), l'*onóno* (lumaca), le *káo* (scorpione e ragno), gli *imútsi* o blatte (mangiate pure alle volte dai ragazzi) ed i vermi, per cui sono molto schifiliosi.

Una parola sul sale. Esso viene dal mare in piccoli sacchetti di scorza di cocco, contenenti un  $\frac{3}{4}$  di sabbia e il resto di sale; di questo miscuglio aspergono i legumi dopo cotti senza rivoltarli, dimodo che il sale resta nella parte superiore e viene sentito solo da' primi serviti. Colla carne difficilmente è usato, ma spesso è leccato come si trova, e forma una delle più grandi ghiottornie indigene. Da che il sale australiano è stato introdotto, il commercio del sale indigeno scema, ma non è interrotto: anche adesso que' della costa ne vendono abbondantemente e ricevono generalmente piccoli sacchi a maglia, come prezzo. Spesso pure il sale serve a temperare la forza dello zénzero (*ojabu*, vedi sopra), o l'acredine di certi frutti verdi.

Degno pure di esser notato, io credo, è che alle volte, uomini e donne si divertono a mangiare della *mája* che è una specie di ocre rossa, la quale serve generalmente per dipingersi il volto ed il corpo: non credo però vi sia alcun significato nè alcun' occasione particolare per mangiare tale ocre.

4. Numero e distinta de' pasti. — Generalmente i *Kuni* non fanno che due pasti al giorno. Quello del mattino preso tra le 6 o le 7, consiste

generalmente in legumi cotti sotto la cenere: qualche volta in legumi bolliti: quel della sera si prende al ritorno del lavoro verso le 16 o le 17 in regola ordinaria, più presto se piove o è nuvolo, e consiste in una buona scodella di legumi bolliti. Le donne ne presentano parte ai rispettivi mariti, che sono nella *kufu* (casa comune), e parte ne mangiano per loro nelle case. Gli uomini poi mettono tutto in comune. Se qualche bestia è stata presa, o in generale, tutte le volte che vi ha della carne, essa è cotta e distribuita nella serata, ed è caso rarissimo che l'indomani mattina ve ne sia ancora un briciolo. Durante il giorno, se la fame sorprende un uomo o una donna, una canna da zucchero, una spiga di maïs, o qualche *olài* o *afúa* permettono di aspettare l'ora della cena. Frutta, insetti, piccoli uccelli e mammiferi sono generalmente cotti, se necessario, o mangiati appena presi. Come bibita, l'acqua, e in qualche caso abbastanza raro, del miele selvaggio che qui è quasi liquido: quando poi le donne cuociono nelle pignatte, il brodo serve pure di bibita. Del resto gli indigeni non hanno tanto bisogno di bere, quanto noi, e in viaggio fanno alle volte cinque o sei ore senza prendere una goccia d'acqua: all'arrivo una canna da zucchero basterà a riconfortarli.

Questi sono i pasti ordinari. Se un ospite arriva, gli si presenterà prima di tutto qualche canna da zucchero, poi delle banane arrostate, o dei *kapua*; mentre le donne, chiamate in fretta se stanno al lavoro, prenderanno la miglior pignatta, e la riempiranno d'ignami o di taro: alla partenza dell'ospite gli si presenterà un *féa* intero e crudo, che egli porterà via e se ha condotto le sue donne, si riempierà loro il sacco da legumi.

Vi sarebbe ancora da dire qualcosa a proposito delle privazioni varie che i nostri *Kuni* s'impongono sui cibi proibiti in diverse occasioni, e dell'antropofagia: spero perciò di poter trovare di nuovo l'ospitalità nelle pagine dell'*Anthropos* tra qualche tempo.





## Philosophie populaire annamite.

Par L. Cadière, de la Soc. des Missions Etrangères à Paris.

Quãng Tri, Annam.

Il n'existe pas de philosophie annamite. Le peuple annamite a reçu, avec l'ensemble de la civilisation chinoise, les principes de philosophie admis en Chine depuis un temps immémorial. Mais ces principes, il ne les a pas fécondés, il ne leur a pas imprimé un cachet spécial, il ne les a pas modifiés, on peut même dire qu'il n'y a pas touché. Le lettré annamite reçoit telles quelles les doctrines des livres sacrés et des livres canoniques, il admet l'interprétation de Châu Hi, sans discuter, la plupart du temps sans bien comprendre, toujours sans approfondir. A part quelques rares ouvrages de morale, il n'existe pas d'ouvrage de philosophie de source annamite. Lors donc que je dis qu'il n'existe pas de philosophie annamite, j'entends parler d'un système philosophique, d'un corps de doctrines, d'une philosophie raisonnée, propre à la race annamite, résumant les recherches, les réflexions, les aspirations de l'âme annamite.

Mais, s'il n'existe pas de philosophie savante, il existe une philosophie populaire.

L'homme, à quelque degré de civilisation qu'il soit, a des idées sur le monde et sur les êtres qu'il renferme, sur l'homme, ses facultés, ses actes. Ces idées sont plus ou moins développées, plus ou moins claires, plus ou moins conscientes; mais elles existent réellement, et on les exprime par le langage.

Le langage est le miroir de la mentalité d'un peuple. Il reflète tous les concepts de l'homme. C'est par le langage que l'homme apprend à penser, et c'est par le langage qu'il exprime ce qu'il sent et ce qu'il conçoit. Le langage est à la fois le moule et l'interprète de l'esprit. Si donc nous voulons savoir ce que les Annamites pensent, c'est à leur langue que nous devons le demander.

Sans doute, les mots, vêtements de la pensée, sont plus ou moins adéquats à ce qu'il représentent, et l'idée qu'il contiennent est plus ou moins précise, elle a une compréhension plus ou moins grande, selon les individus. Les expressions de la langue ont eu des fortunes diverses; elles ont varié de forme comme de sens, et telle expression qui a aujourd'hui un sens

déterminé, avait à l'origine un sens différent, d'où dérive le sens actuel, mais dont les hommes n'ont plus conscience. Il s'ensuit que si l'on presse trop l'analyse du langage, on peut arriver à des conclusions qui seraient fausses si on les généralisait.

Quelque soit la portée de ces restrictions, il n'en est pas moins vrai que le langage exprime un ensemble d'idées philosophiques qui ont cours, consciemment ou non, parmi le peuple, que les générations se transmettent sans trop les modifier, et qui représentent la manière dont le peuple conçoit le monde et les êtres qui le composent, l'homme, sa nature, sa vie morale et intellectuelle. C'est ce qui constitue la philosophie populaire.

C'est la philosophie populaire annamite, telle qu'elle ressort du langage annamite, qui sera l'objet de cette étude.<sup>1</sup>

## I. Cosmologie.

Un missionnaire serait heureux de commencer une étude sur la philosophie populaire annamite par la Théodicée. Lui, qui vient prêcher aux Annamites le vrai Dieu, il aimerait voir ce que ce peuple pense de la divinité, comment a germé, comment s'est développée, ou comment s'est atrophiée cette notion de l'Être Suprême qui fut déposée dans le cœur de l'humanité au jour de la Création. C'est avec un respect pieux qu'il voudrait recueillir les moindres parcelles, les moindres vestiges de cette idée, comme on réunit les fragments épars d'un miroir brisé, les assembler patiemment, et comparer avec notre Dieu ce que les Annamites appellent de ce nom.

<sup>1</sup> Comme cette étude est basée sur la langue annamite, il est bon de donner quelques indications sur la langue parlée par les Annamites. Il y a deux langues distinctes: 1<sup>o</sup> le Sino-annamite, qui n'est que la langue chinoise ancienne, prononcée d'une façon particulière au peuple annamite. C'est la langue officielle, langue non parlée, mais seulement langue écrite, usitée dans la rédaction des pièces, et dans la haute littérature ou dans la rédaction des documents historiques; langue non parlée, ai-je dit, mais langue lue, c'est à dire qu'on lit les ouvrages ou les pièces écrits en caractères chinois en donnant à ceux-ci une prononciation particulière; — 2<sup>o</sup> l'annamite proprement dit, ou vulgaire qui est la langue usitée dans l'usage de la vie. Le sino-annamite a, par suite de la domination et de l'influence de la Chine sur l'Annam, fait pénétrer dans l'annamite une grande partie de son vocabulaire, probablement à plusieurs reprises, par couches successives, si l'on en juge par le fait que ces mots empruntés ont tantôt subi des modifications morphologiques, et tantôt n'ont subi aucune modification. De sorte que l'annamite a un vocabulaire en partie propre, en partie emprunté tel quel, ou avec des modifications, au sino-annamite. Mais les mots sino-annamites, entrant dans la langue annamite, sont soumis, à part quelques rares exceptions, aux règles de la syntaxe annamite, qui sont différentes des règles de la syntaxe sino-annamite ou chinoise. Dans la suite de cette étude, je signalerai souvent quelles sont les expressions annamites, quelles sont les expressions sino-annamites, car cette particularité peut nous faire voir clairement, au moins nous faire soupçonner quelles sont les idées propres au peuple annamite, et quelles sont les idées empruntées à la Chine.

Malheureusement aucun mot, aucune expression de la langue annamite ne prouve qu'il existe une Théodicée annamite. Rien ne prouve que l'idée d'un Être supérieur, distinct du monde, se soit conservé dans la conscience annamite.

Aux yeux des Annamites, et en nous basant toujours sur la langue, interprète des idées, le monde existe. Parmi les êtres qui le composent, il y a des degrés, degrés de perfection, degrés de puissance pour le bien comme pour le mal; mais il n'y a pas d'Être transcendant, dépassant le monde, il n'y a pas de Dieu tel que le comprennent les peuples de religion à forme supérieure. C'est en ce sens que je dis que les Annamites ne connaissent pas Dieu. C'est pour cela que le premier chapitre d'une étude sur la philosophie populaire annamite doit s'intituler cosmologie, «science des êtres qui sont dans le monde» et non théodicée, «traité sur Dieu».

### 1°. Le Monde surnaturel.

Tròi, «le Ciel».

Le mot *tròi* joue en Annam le même rôle que le mot *thiên* 天 en Chine: Il domine la cosmologie populaire. Le caractère qui rend ce mot en écriture démotique annamite, est purement idéographique, et ne renferme aucune partie phonétique, c'est à dire indiquant le son, la prononciation. Il est formé des caractères chinois 天, en sino annamite *thiên* «le ciel», et 上, en sino annamite *thượng*, «supérieur» ( 泰, *tròi*)<sup>1</sup>. Il signifie donc, graphiquement, que le mot annamite *tròi* désigne «ce qui est au dessus de nous», et a la même signification que le mot chinois 天 *thiên* «le ciel». Ou bien, faisant allusion à une expression qui revient souvent dans les livres canoniques de la Chine, les créateurs de l'écriture démotique ont-ils voulu réunir en un seul caractère les deux caractères 上天, *thượng thiên*, qui désignent «le ciel supérieur», «le ciel».

<sup>1</sup> J'emploierai dans cette étude les mots langue annamite, langue ou dialecte sino-annamite. En Annam il existe deux langues: la langue sino-annamite, qui est la langue officielle et littéraire, formée de tout le matériel lexicologique de la langue chinoise, et suivant en tout les règles de la syntaxe chinoise, mais dont les mots ou les caractères sont prononcés d'une façon tout à fait différente de la prononciation usitée en Chine, — puis la langue annamite vulgaire, ayant sa syntaxe différente, formée, au point de vue lexicologique, d'un certain nombre de mots propres à cette langue, d'autres mots apparentés aux mots sino-annamites, et enfin d'un nombre assez considérable de mots empruntés purement et simplement au sino-annamite, c'est à dire de mots purement chinois, ayant le sens qu'ils ont en Chine, mais prononcés d'une façon différente. Les deux premières séries de mots sont rendus par des caractères qui ne sont que des caractères chinois conservés tels quels ou légèrement modifiés, mais employés sans avoir égard au sens qu'ils ont en Chine, et uniquement à cause du son qu'ils ont en sino-annamite, lequel son se rapproche plus ou moins du son du mot annamite qu'il fallait rendre. Ce sont ces caractères rendant des mots purement annamites que j'appelle écriture ou caractères démotiques, en annamite *chữ nôm*.



On sait les controverses qu'a suscitées en Chine, au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle entre les missionnaires catholiques des diverses sociétés, de nos jours encore entre les missionnaires protestants des diverses confessions, le mot *thiên* 天. Les uns, avec l'autorité du Père Ricci, soutenaient que ce mot avait désigné primitivement chez les anciens Chinois la Divinité, bien que cette notion se fut obscurcie postérieurement, surtout sous l'influence du philosophe Châu Hi 朱熹. D'autres rejetaient cette opinion: pour eux le mot *thiên* n'avait qu'une signification matérielle. Rome trancha le différend en faveur de ces derniers.<sup>1</sup>

Cette question est en dehors de notre sujet; mais si l'on étudie les divers emplois du mot annamite *trời*, on ne peut s'empêcher de voir un parallélisme presque complet entre les sens divers de ce mot, et les sens du mot chinois *thiên*.

Le mot *trời* est employé par les Annamites pour désigner tout ce qui est au dessus de la surface du sol, dans un sens matériel, tout ce que l'on voit quand on dresse la tête. Et alors la chose signifiée par le mot *trời* s'étend depuis le sol même jusqu'aux profondeurs extrêmes de la voûte céleste. La ligne circulaire de l'horizon est «le pied du ciel» *Chon trời*, reposant sur le sol. Les oiseaux qui «volent là haut dans le ciel» *con chim bay trên trời*. Le firmament, la voûte azurée, c'est le *trời xanh* «le ciel bleu». C'est là que sont les étoiles, *ngôi sao trên trời*; la voie lactée est «le chemin du ciel» *đạo trời*; le soleil en est «la face», «le visage», «l'endroit» [par opposition à l'envers], la partie, le point le plus brillant, *mặt trời*.

Considéré sous ce point de vue, le ciel, «le ciel élevé», *trời cao*, «le ciel bleu» *trời xanh*, désigne la moitié du monde, l'autre moitié étant constituée par la terre: *trời đất*, «le ciel et la terre», l'ensemble de l'univers, l'univers. Il est considéré comme une demi-«sphère», mot à mot comme une «calebasse» coupée en deux et reposant sur la terre: *bầu trời* [*bầu, cucurbita lagenaria vulgaris*, sphère, globe] «la voûte du ciel, le firmament». Il recouvre tout le genre humain: *duới trời* [sino-annamite: *thiên hạ* 天下] «ce qui est sous le ciel», le genre humain, les hommes. Il comprend tout: *trong trời* «dans le ciel», ici-bas, en ce monde; *giữa trời* «au milieu du monde», ici-bas. Comme dans la cosmologie chinoise, il a «neuf étages», neuf cercles: *chín tầng trời* [sino-annamite: *cửn tiên* 九霄].

Le ciel matériel, par son étendue, son immensité, *trời cả* «le grand ciel, le ciel tout», a frappé les Annamites, et le mot *trời* soit seul, soit associé au mot *đất* «terre», désigne le superlatif: *lam trời đất*, «faire [comme] le ciel et la terre», faire tous ses efforts. — *lam như trời* «faire comme le ciel»; — *lam cả trời* «faire [comme] tout le ciel»; — *việc bằng trời* «œuvre égale au ciel»; — *lam động cả trời* «agir de façon à ce que le ciel soit ébranlé»; — *đội trời đạp đất ở đời* «en ce monde, supporter le ciel sur sa tête, fouler la terre sous ses pieds», c'est à dire être tout puissant.

<sup>1</sup> Pour ces questions consulter, dans les Variétés sinologiques des Pères Jésuites de Chang Hai, le Philosophe Tchou Hi, par le Père Le Gall; T'ien Tchou, par le Père Havret.

Le ciel, mais toujours le ciel matériel, est considéré comme doué d'une énergie active, comme principe des phénomènes météorologiques: *trời thanh*, «le ciel est serein», il fait beau temps; — *trời im*, «le ciel est frais», il fait frais; — *trời nhâm* «le ciel est couvert de nuages», fait un temps couvert; — *trời nắng* «le ciel est ardent», il fait soleil, il fait chaud; — *trời mưa* «le ciel pleut», il pleut.

Le ciel est le principe des changements de temps: *trở trời*, *trời trở*, «le temps change»; il est le principe des saisons: *trời hạ* «l'été»; *trời đông* «l'hiver»; *trời thu*, *trời xuân* «l'automne, le printemps».

Ce ciel est considéré comme propriétaire. Plusieurs animaux sauvages, quelques plantes lui sont attribuées: *vịt trời* «le canard du ciel», le canard sauvage; — *ngỗng trời* «l'oie sauvage»; — *con ngựa trời*, «le cheval du ciel» c'est à dire la mante religieuse; *đậu trời* «espèce de légumineuse sauvage».

Considéré sous cet aspect de principe des forces naturelles, cause des phénomènes atmosphériques, le ciel est personnifié par le peuple. On dit: *ông trời* «monsieur le ciel»; — *ông mưa* «monsieur [le ciel] pleut», il pleut; — *ông mần lụt* «Monsieur [le ciel] fait une inondation»; — *ông mần như ri, mất mùa* «si monsieur fait ainsi [s'il fait un temps pareil], nous perdrons la moisson». Le mot *ông*, littéralement «grand-père», par extension «monsieur», est un titre honorifique donné à un homme respectable, aux génies; ici il prouve clairement que dans l'esprit du peuple le ciel est considéré comme un être, une personne respectable et puissante, dont l'activité se manifeste par les phénomènes qui se passent dans le ciel.

Plusieurs proverbes populaires consacrent les sens que nous venons de voir, c'est à dire de ciel matériel, de ciel être immense, de ciel considéré comme principe des phénomènes célestes.

*Chòn trời mặt biển* «le pied du ciel [l'horizon], et la surface de la mer». Désigne deux choses que l'on n'atteint jamais, que l'on ne mesure pas; signifie une chose impossible à accomplir.

*Chạy trời không khỏi nắng*. «On a beau essayer de fuir le ciel, on n'évitera pas la chaleur». Se dit de quelqu'un qui veut éviter une chose inévitable.

*Chim trời cá nước* [n'avoir pas d'habitation, de demeure stable] «comme les oiseaux du ciel et les poissons de l'eau».

*Gần đất xa trời* «près de la terre, loin du ciel», se dit d'un vieillard qui près de la tombe. Les mots *xa trời* sont amenés uniquement par parallélisme, pour correspondre à *gần đất*. Comparez plus loin *về trời*, «retourner au ciel» pour «mourir».

*Bán trời không chùng*, «Vendre le ciel et n'avoir pas de témoin», se dit de quelqu'un de très rusé.

*Bẻ ngang chống trời* «couper une branche fourchue pour soutenir le ciel» de peur qu'il ne tombe. Se dit de quelqu'un qui ne mesure pas les moyens à la fin, qui veut faire l'impossible.

*Ráng vàng trời nắng, ráng trắng trời mưa*. «Si le ciel prend une teinte jaune, il sera chaud; si le ciel prend une teinte blanche, il pleuvra».

*Mống dài trời lụt, mống cụt trời mưa*. «Si l'arc en ciel est long, il y aura inondation; s'il est court, il y aura une simple pluie».



*Dũng bất quá thiên; cường bất quá lý* (sino-annamite) «quelle que soit la puissance que l'on ait, on ne surpasse pas le ciel; quelqu'obstiné que l'on soit, on ne l'emporte pas sur la raison.»

Nous avons vu le ciel, être matériel, immense et puissant, déjà vaguement personnifié. Elevons-nous plus haut, et nous avons le ciel, peut être le même ciel matériel, peut être un autre ciel transcendant, considéré comme principe et providence des hommes:

*Trời sinh, trời dưỡng.* «le ciel engendre; le ciel nourrit».

Ce ciel est la cause immanente de ce qui se passe ici bas: *sống chết ở trời* «la vie et la mort sont en la puissance du ciel, dépendent du ciel» *Phước tội tại trời* «le bonheur ou le malheur sont en la puissance du ciel». *Giàu sang ở trời; đói no ở trời* «la richesse et les honneurs; la misère ou l'abondance dépendent du ciel». *Trời đĩnh*, «le ciel l'a ordonné»

Il amène les maladies contagieuses, les grands fléaux qui déciment la population: *dịch trời* «le mal du ciel», le choléra, la peste.

Ce principe des hommes, qui les fait naître et les fait mourir, qui les nourrit, qui fixe leur destinée, dispense le bonheur ou le malheur, n'est pas éloigné de nous: *trời gần* «le ciel est proche», c'est à dire: il voit tout, il voit ce que je fais, ce que je dis; il est mon témoin; il est témoin de l'injustice que je souffre; il est juste. — Il est bienfaisant et aide les hommes: *nhờ trời* «avec l'aide du ciel», disent les payens, tout comme les chrétiens disent *nhờ ơn Chúa* «avec l'aide du Seigneur». — Il n'est pas inexorable, on peut l'invoquer: *Kêu trời* «appeler le ciel» à son secours; *Van trời* «implorer, supplier le ciel»; *vái trời* «invoquer le ciel». *Con cóc kêu ba tiếng thầu trời, hưởng chi người ta!* «Le crapaud poussa trois cris et sa demande pénétra jusqu'au ciel; à plus forte raison les hommes [seront-il entendus!]» Telle est la belle sentence qui termine un conte annamite.

C'est des milliers de fois chaque jour que de la terre d'Annam monte vers le ciel miséricordieux et juste, ce cri des malheureux: *trời ôi!* «oh! ciel», cri de supplication, de souffrance, de découragement, d'indignation, d'étonnement. Si on invoque le ciel, on le blasphème aussi: *chửi trời* «injurier, blasphème le ciel». — On peut se rendre coupable envers lui: *Phạm trời* «pêcher contre le ciel». — Et «le ciel punit»: *trời phạt*.

Le ciel n'est pas une puissance aveugle: on en appelle au jugement du ciel: *Trời xét* «le ciel examine, il réfléchit, il juge», — à la science du ciel: *trời biết* «le ciel sait»; il voit ce que je fais, il entend ce que je dis; il est témoin que je dis vrai, que je suis innocent, il ne laissera pas impunie la violence que l'on me fait.

C'est à cet être qui a fait l'homme, qui a veillé sur lui pendant sa course terrestre, que l'homme revient après sa mort, d'après quelques expressions: *về trời* «retourner au ciel», mourir; *chầu trời* «se tenir auprès du ciel comme les officiers de la cour auprès du roi», mourir; *vua chầu trời* «le roi défunt».

C'est le plus haut point qu'ait atteint, sans doute en partie sous l'influence chinoise, la conscience populaire annamite. Nous avons le ciel considéré comme un être intelligent et bon, juste et omniscient, à qui les



Annamites ont recours dans leurs peines, qu'ils appellent comme ils appellent instinctivement leur père ou leur mère: *trời ôi!* «oh ciel!» *Cha ôi! Mẹ ôi!* oh! mon père! oh! ma mère!» Je souffre, secourez-moi!

Plusieurs proverbes consacrent cette signification :

*Ông tha, mà bà chẳng tha; đánh một cái lụt mồng ba tháng mười.* «Monsieur (le ciel) pardonne, mais Madame (la terre) ne pardonne pas; le troisième jour de la dixième lune elle envoie une inondation». Ici le ciel est encore considéré comme cause personnifiée des phénomènes atmosphériques.

*Vần cổ, kêu không thấu trời.* «Avoir le cou court (la voix faible) et ne pas pouvoir faire parvenir ses cris jusqu'aux ciel». Se dit de quelqu'un dont on n'exauce pas la demande.

*Bắt ván thiên, bắt vu nhon* (sino-annamite) «ne pas incriminer le ciel, ne pas se plaindre des hommes». Il faut subir sa destinée.

*Dại phú do thiên; tiền phú do cầu* (sino-annamite). «Une grande richesse vient du ciel; une modeste aisance vient du travail».

*Ăn ở xối lỗi, ông trời gởi cho.* «Si l'on est serviable envers le prochain, le ciel vous le rend».

*Hoạch tội vu thiên, vô sở đảo dã.* «Si l'on pêche contre le ciel, il n'y a plus personne à qui on puisse avoir recours» (sino-annamite).

*Mưu sự tại nhon, thành sự tại thiên* (sino-annamite). «L'homme calcule, mais la réussite dépend du ciel».

*Thiên bất dung gian đảng.* «Le ciel ne tolère pas les coupables, les menteurs, la fausseté».

*Thuận thiên, ứng nhon* (sino-annamite). [Le souverain doit] «se conformer aux désirs du ciel et aux désirs des hommes».

*Trời không cho hùm có vây,* «le ciel n'a pas donné des ailes au tigre», c'est à dire: le ciel met une limite aux mauvais dessins des hommes méchants.

Cet être, que toutes ces expressions populaires nous dépeignent si noble et si grand, est-il distinct du ciel matériel que les Annamites voient sur leur tête? A l'intelligence et à la bonté, joint-il la subsistance? A-t-il une personnalité propre? Est-il infini? Est-il l'origine première de tout ce qui existe? Ou bien se confond-il avec le ciel matériel dont il n'est que la personnification, que les Annamites ont quasi déifiée, comme ils ont quasi déifié ce qu'ils redoutent, ce qu'ils voient puissant, le tigre par exemple? Toutes ces questions, aucun Annamite ne se les est posées; ou, si quelqu'un se les est posées, nul ne nous a laissé le résultat de ses réflexions. La langue, interprète fidèle de la conscience populaire, ne nous offre aucune donnée pour le résoudre. Nous restons donc dans le vague, dans ce vague auquel ont abouti tous ceux qui ont essayé en Chine de se rendre compte de la signification exacte du mot *thiên*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [Qu'il nous soit permis de citer ici ce qu'un des meilleurs mythologues modernes, le docteur P. Ehrenreich, a dit récemment à l'égard de la personnification du ciel en général: Quant à la personnification «il nous faut distinguer s'il s'agit des phénomènes et des êtres que l'on puisse facilement délimiter matériellement et, par cela-même en quelque façon, individualiser ou s'il s'agit des êtres d'une qualité plutôt indéterminée,

Une question qui a son importance, serait de savoir au juste ce qui, dans l'idée que les Annamites se font du ciel, est tiré du fond même des croyances propres au peuple annamite, et ce qui leur vient de la Chine. La Chine a exercé une domination effective sur le peuple annamite, pendant plus de dix siècles, du deuxième siècle avant Jésus-Christ jusqu'au dixième siècle de notre ère, et sa domination morale dure encore. Il est donc impossible que les idées chinoises sur le *thiên* n'aient pas pénétré plus ou moins, dans cette longue suite de siècles, dans l'âme annamite. Il serait difficile de faire aujourd'hui le départ entre ce qui appartient en propre au peuple annamite et ce qui lui vient d'ailleurs, tant sur le sujet qui nous occupe que sur beaucoup d'autres sujets que nous aborderons dans cette étude. Il me semble cependant, tant l'idée du ciel est profondément ancrée dans l'âme du peuple annamite, que les sens principaux que nous avons vu donner au mot *trời* font partie du bagage philosophique propre à la nation annamite: ciel matériel; ciel considéré comme principe des phénomènes atmosphériques, et vaguement personnifié; ciel considéré comme un être puissant ayant une influence sur la destinée des hommes. Si le doute était permis, ce serait seulement pour cette dernière proposition, pour ce dernier sens. On peut admettre, je crois, que cette signification a été affinée, s'est développée sous l'influence des idées chinoises, mais qu'il existait dès l'origine dans la conscience annamite l'embryon de cette notion. La preuve en est, comme je l'ai dit, que cette notion a trop profondément imprégné l'âme annamite, et se manifeste trop couramment dans le langage populaire pour qu'on puisse y voir un simple apport venu de l'étranger. Les idées bouddhiques, les idées confucianistes, qui sont historiquement et indubitablement d'importation chinoise, n'ont pas à ce point pénétré dans la vie, dans l'âme, dans le langage du peuple.

En ce qui concerne la religion chrétienne, il n'y a pas eu en Annam les déplorables divergences de vue que nous avons signalées en Chine. Dès le début on vit que le mot *trời* ne pouvait rendre l'idée de Dieu, et l'on employa l'expression *Đức Chúa Trời*, qui est l'expression chinoise *Thiên Chủ* 天主, précédée de la particule honorifique annamite *đức* «le Vénérable, le très Haut Seigneur ou Maître du Ciel». <sup>1</sup> C'est cette expression *Đức*

non-plastique. Il est clair que ces derniers résistent à une anthropomorphisation et personification immédiate. Il y a donc là *a priori* une improbabilité psychologique que les hommes des premiers temps aient conçu d'une façon personnifiante des objets comme le ciel, la terre, l'eau, l'air, le feu... En ce qui regarde le ciel, sa personification immédiate n'est nullement assurée, même pas au degré de développement supérieur. Ainsi Ehrenreich dans un article très important «Götter und Heilbringer» (Dieux et Sauveurs) paru dans la «Zeitschrift für Ethnologie» de Berlin 1906, pp. 536—610. Si les idées de Ehrenreich sont justes — et nous croyons qu'elles le sont — alors il s'ensuit que ce n'est pas le ciel matériel qui a été élevé plus tard à la dignité d'une personne, mais qu'au début de tout il y a eu un dieu personnel, dont la conception s'est affaiblie et s'est transmise, en partie, au ciel matériel. Nous pensons de traiter toute cette matière, encore au courant de cette année, dans un article spécial. — G. Schmidt.]

<sup>1</sup> 主 *Chúa* est une forme annamite du sino-annamite *chủ* 主, le mot *Chúa* est employé très souvent dans la terminologie chrétienne. Dans le langage ordinaire il n'est employé que pour désigner les anciens Seigneurs ou Maires du Palais du Tonkin

*Chúa Blòi*<sup>1</sup> que porte le Catéchisme latin-annamite du Père Alexandre de Rhodes, imprimé en 1651. Le mot *tròi* est employé dans la terminologie chrétienne, concurremment avec l'expression sino-annamite *Thiên đàng* 天堂 « demeure du ciel », pour désigner le Paradis. Le symbole et les catéchismes ont consacré cette expression, dont se servait déjà le Père de Rodes: *Khi deõn [dõn] lên blòi*, « Quand il [Jésus-Christ] était sur le point de monter au ciel ».

Voyons maintenant une corruption, une déchéance du mot *tròi*, que nous avons vu rendre une notion si belle.

L'esprit d'adulation et d'exagération dont sont coutumiers les peuples extrême-orientaux a fait employer le mot *tròi* pour désigner l'Empereur. En Chine on dit *Thiên tử* 天子, « le Fils du ciel », pour désigner l'Empereur. L'expression est noble: le ciel étant l'être parfait et puissant par excellence, l'Empereur, qui tient en ses mains toute l'autorité dans le royaume, qui a reçu le mandat du ciel 天命 *Thiên mạng*, est le fils du ciel. Aucune expression populaire annamite ne traduit cette expression des livres canoniques, mais nous avons plusieurs expressions où l'Empereur est assimilé au ciel lui-même: *Oai tròi*, « la majesté du ciel », la majesté impériale; — *Ngôi tròi* « la personne du ciel »; — *lộc tròi* « les émoluments royaux »; — *đèn tròi* « le flambeau du ciel », l'Empereur. On voit combien ces expressions paraissent sacrilèges, en comparaison de la belle expression *Thiên tử*.

Ces expressions sont le produit de la basse flatterie. L'esprit de crainte en produit d'autres. Le tigre, que les Annamites redoutent à juste titre, et dont ils s'abstiennent de prononcer le nom, est appelé par les payens *tròi*, « le ciel », *ông tròi* « Monsieur le ciel ». J'ai entendu plusieurs fois cette expression. Entre autres fois, j'étais un jour à la chasse dans une région infestée de tigres. Je demandai à une petite fille qui gardait ses bœufs: « Est-ce que l'on craint ici, en ce moment? » Cette phrase elliptique est parfaitement comprise dans les pays de montagnes, ainsi que cette autre: « Est-ce qu'on est en paix? » Cela veut dire: « Est-ce que le tigre laisse les gens tranquilles? » La petite fille me répondit: « On craint. » Voulant voir si elle se déciderait à prononcer le nom du terrible animal, que l'on sous-entend toujours, je demandai: « Que craint-on? » « On craint le ciel. » Le ciel, c'était le tigre.

Ces expressions montrent comment un mot auquel les Annamites font exprimer une idée qui se rapproche beaucoup, si elle ne l'atteint pas, de l'idée de la Divinité qu'ont les peuples occidentaux, peut être rabaissée et être employée à un usage vil, sous l'empire des sentiments les moins nobles du cœur humain.

ou de Hué, les princesses de sang royal: *bà công chúa*, etc. Pour les autres cas on rend les mots: propriétaire, maître, par la forme sino-annamite *chủ*.

<sup>1</sup> *Blòi*, ancienne forme tonkinoise pour *tròi*. Aujourd'hui on dit au Tonkin *giòi*, et les livres de religion portent la forme *lòi*, bien que cette forme ne soit pas employée dans le langage ordinaire. En haut Annam on a une forme *lòi*, couramment usitée.



## Đất «lă Terre».

Au ciel, on l'a vu, est associée la terre, en annamite *đất*, en sino-annamite *đia* 地. La terre ne joue pas, aux yeux des Annamites, un rôle prépondérant, comme le ciel; mais elle a cependant une certaine influence occulte. L'idée que les Annamites se font de cette influence servira peut être à nous faire mieux comprendre l'idée qu'il se font du ciel et de son influence.

Le mot *đất* signifie «le sol», le sol que nous foulons, le sol que l'on cultive. On dit, avec ces deux sens: *đi đất*, «aller par voie de terre», «aller à pied»; — *làm đất, cày đất*, «cultiver la terre, labourer la terre», mais il s'agit toujours alors de terrains secs, les rivières ayant un nom spécial, *ruộng*; — *đất sét, đất thô* «argile»; *đất cát*, «terre sablonneuse»; — *đất thịt* «terre viande, terre chair» pour bonne terre, sans sable, ni pierres.

Cette terre est la dernière demeure de l'homme ici bas. C'est ce que dit le proverbe annamite: *Khôn dại đều về ba tấc đất; giàu sang chỉ một nôi kê*. «Sage ou sot, chacun aboutit à trois pouces de terre; richesses et grandeurs durent le temps de cuire, une marmite de millet». Et cette terre insatiable appelle toujours quelque victime à engloutir: *đất kêu có* «la terre appelle quelqu'un», quelqu'un va mourir. Les chrétiens emploient le mot *đất* avec ce sens: *đất thánh* «la terre sainte» le cimetière.

Le mot *đất* désigne un pays, une contrée: *đất mình*, «notre patrie»; — *đất nhà, đất nước* «la terre de la maison, du royaume», la patrie; — *kẻ đất nước mình* «ceux de la terre de notre royaume» nos compatriotes; — *đất khách, đất người* «le pays des étrangers, des gens». Cette signification de patrie se trouve dans cette belle expression populaire: *ngọn rau tấc đất*, «un bourgeon de salade [mangé] dans notre pouce de terre», qui peint le bonheur d'une modeste aisance dans le petit coin qui nous a vu naître. La législation annamite, calquée sur la législation chinoise, fait de la terre la propriété du roi: La loi a consacré sans doute une ancienne coutume que rappelle l'expression: *đất vua com trời*. «La terre du roi, le riz du ciel» [*com*, riz cuit, prêt à être mangé, équivaut au français à notre pain.]

Ce mot signifie la terre, le globe terrestre. Dans ce sens la terre est toujours dite en bas, par opposition au ciel, *dưới đất*, «ici bas, sur terre»; *trên trời* «en haut, dans le ciel». On a vu que la terre, associée au ciel, désignait l'ensemble de l'univers, *trời đất*, et que cette expression était employée pour exprimer le superlatif. Cette idée de l'étendue immense de la terre se trouve dans l'expression *đất rộng trời dài*, «la terre est vaste, le ciel est long [grand]».

La terre et carrée, d'après la cosmologie chinoise. Deux expressions annamites qui paraissent être originelles et ne pas dépendre de l'influence des idées occidentales modernes, font au contraire de la terre une sphère. On dit: *trái đất*, «la boule de la terre»; *bầu đất*, «la calebasse, la sphère terrestre».

Le mot *đất* est employé, seul, pour désigner le superlatif, mais dans des cas particuliers, et avec une signification plutôt péjorative. *Dại như đất*, «bête comme la terre»; — *dạn như đất* «hardi, effronté comme la

terre »; — *hiền như đất* « doux comme la terre, trop bon »; — *đánh như đánh đất*, « on le frappe, et c'est comme si on frappait la terre ».

Cette terre a une certaine influence sur la vie, sur la destinée de l'homme. On dit d'un village où les habitants sont sujets à la fièvre ou à d'autres maladies: *tại đất*, « c'est à cause de la terre ». — Dans certains villages il y a des incendies périodiques qui font de grands ravages au milieu des maisons annamites couvertes en paille et faites avec des bambous; dans d'autres, au contraire, bien que situés dans les mêmes conditions, le feu ne prend jamais: *tại đất*, « c'est à cause de la terre ». — Dans un certain village du Quang Binh, les gens doivent aller mendier, même les riches, au moins quelques jours dans l'année, sous peine de grands malheurs: c'est la terre qui le veut ainsi, *tại đất*. Il faut bien comprendre cette expression *tại đất*: Ce n'est pas la terre en elle-même, le sol, le pays, qui sont cause de ces faits, de cet état de choses; ce sont les esprits ou l'esprit de la terre.

Il existe un *ông địa*, « le monsieur de la terre » [*địa* 地, sino-annamite, terre], que nous retrouverons plus loin avec les génies, sous le nom de *thổ chủ*, ou *thổ thần*, « le maître, le génie du sol ». Ce génie, ou ces génies, car chaque endroit paraît avoir le sien, et peut-être même y en a-t-il plusieurs dans la même région, dans le même terrain, sont les propriétaires du sol. Les gens qui viennent s'établir chez eux ont à compter avec eux: ils doivent penser à eux, ne pas les mécontenter, les apaiser lorsqu'on les a offensés, se soumettre à leurs volontés, à leurs caprices.

Le culte de ces génies de la terre n'est pas très explicite; il se confond souvent avec le culte des génies vénérés par chaque village; mais ce que nous dirons plus loin du « génie des montagnes », du « maître du terrain », nous fait voir qu'il est plus explicite que le culte envers le ciel, que les Annamites connaissent très peu, au moins dans la vie journalière.

C'est sans doute aussi à cause des génies de la terre que le sol des demeures annamites est considéré en quelque sorte comme *tà bôu* pendant les trois premiers jours de l'an. Dès qu'on a introduit les ancêtres, la veille du premier de l'an, on baisse les portes de la maison, et l'on ne laissera entrer que les amis, les connaissances, les gens honorables et riches. Quant aux mendiants, aux vagabonds, on les chasse, on ne leur permet pas de « fouler le sol » *đạp đất*: cela porterait malheur à la famille, les membres en seraient réduits sous peu à la mendicité.

L'influence de la terre, de ses génies s'exerce donc sur les vivants; elle est capitale pour le repos des morts: habiter sur un terrain peut parfois mécontenter les génies de ce terrain, les propriétaires légitimes; mais déposer dans la terre un cadavre, quelle offense grave ce peut-être pour le génie de l'endroit. On sait avec quelle difficulté, étant donné la législation annamite, les villages accordent la permission d'enterrer sur leur territoire le cadavre d'un étranger. Les génies doivent avoir les mêmes délicatesses. Il faut donc s'assurer que, par l'ensevelissement du mort, on ne mécontentera aucun génie qui se vengerait sur le mort, le tracasserait, et celui-ci à son tour se vengerait sur les survivants. De là l'importance de la cérémonie

de « l'inspection de la terre » *coi đât*, qui précède l'ensevelissement. Cette cérémonie est faite par le géomancien, le *thầy địa lý* « le maître de la raison ou des influences de la terre ». Les principes, très obscurs et très compliqués du reste, de cette science, qui a en Chine comme en Annam une si grande importance, ont été expliqués par les auteurs.<sup>1</sup> La langue annamite ne nous donne aucune donnée là-dessus. Disons cependant qu'un lieu propre à l'ensevelissement d'un mort est dit *đât tốt* « terre belle, bonne », et un lieu dangereux est dit *đât xấu*, « terre mauvaise ».

L'influence qu'a la terre ne réside donc pas en elle-même, mais vient de génies, liés à la terre, propriétaires de la terre, mais paraissant distincts d'elle. Pourrait-on raisonner *à pari* pour le ciel, et dire que l'influence que les Annamites attribuent au ciel ne réside pas dans le ciel lui-même, mais dans un esprit distinct du ciel, bien que lui étant intimement associé? L'expression *ông địa* « le monsieur de la terre », doit elle nous faire expliquer l'expression *ông trời* par « le monsieur, le génie du ciel » plutôt que par « Monsieur le ciel »? C'est une question délicate, que les données actuelles ne me permettent pas de résoudre d'une manière certaine. Il m'est cependant permis de donner comme une hypothèse assez probable que les Annamites, dans la notion confuse qu'il ont du ciel et de son influence, placent un génie, un *thần* comme celui ou ceux de la terre, comme ceux que nous allons voir bientôt, supérieur aux autres, autant que le ciel est supérieur aux autres êtres.

(A suivre.)

<sup>1</sup> Les principes du *địa lý* ou du *phong thủy* « vents et eaux », sont expliqués dans le livre Feng-Shoui, principes de Science naturelle en Chine, « par Eitel, traduit de l'anglais par de Milloué; (Annales du Musée Guimet, Paris.) On peut en voir l'application aux coutumes tonkinoises dans « Le rituel funéraire des Annamites », par Dumoutier, Hanoi, Schneider, 1904. L'influence de la terre est expliquée par l'action du Dragon bleu et du Tigre blanc, le premier faste, le second néfaste. En cette matière les Annamites ont été très fortement influencé par les idées chinoises, et c'est d'après les livres chinois surtout que les géomanciens opèrent leurs calculs. Mais je crois qu'à l'origine les Annamites devaient avoir la croyance à des esprits de la terre exerçant leur influence sur le repos des morts, et, médiatement et par ricochet, sur le repos des vivants. Le système du *fong thủy* chinois me paraît n'être qu'une amplification considérable et une codification de cette croyance primitive commune aux peuples extrême-orientaux, et dont les quelques faits que j'ai rapportés permettent de surprendre l'existence, à l'état latent, chez le peuple annamite. Il faut ajouter, comme *confirmatur* que, d'après le rituel funéraire domestique, dont les prescriptions sont plus ou moins observées par les Annamites, suivant leur degré de fortune, lorsque le cercueil est à demi recouvert de terre, on fait un « sacrifice d'action de grâces à la Princesse Terre » *tế tạ hậu thổ*. Dans la formule déprécatrice que l'on lit, on prie l'esprit de la terre où est la sépulture de protéger le sépulcre, afin que le mort jouisse de la paix. C'est là une cérémonie, à rapprocher de ce que je dirai plus loin du « génie de la terre », du « Propriétaire du sol », qui me paraît avoir une grande importance pour faire connaître l'idée que les Annamites se font du rôle de la terre et de son génie, dans la question des sépultures. Elle peint la croyance primitive bien mieux que les pratiques de la sorcellerie, et la notion du Dragon bleu et du Tigre blanc, qui ne sont que le développement anormale de la croyance primitive, et un apport étranger.



## Hindu Mythology and Literature as recorded by Portuguese Missionaries of the early 17<sup>th</sup> century.

Translated by Dr. L. C. Casartelli, Bishop of Salford,  
Manchester, England.

(Continued.)

### Chapter IX.

Of Visná transformed into the shape of a woman called Bhagavaty, a general goddess of the pagans, and death of a giant called Basmasur.<sup>1</sup>

Ispará being one day seated at the foot of a tree and conversing with his wife Parvaty, a giant passed that way and seeing the beauty of Parvaty fell in love with her and actually asked her from Ispará, saying that, if he would not give her up, he would kill him. Ispará, seeing himself hard pressed by the giant, gave him his wife, and he took her and went his way. Visná meeting him (the giant) on the road saluted him, and on his asking about the woman the giant replied that Ispará had made him a present of her. Visná answered that he could not believe that Ispará would give up his wife even at the cost of his life. "If she is the real one" (he said). "I shall know her; wherefore let me see her." The giant was perplexed at this request and said: "See whether she be the real woman." Visná on beholding her made pretence and said—for he had met him for this purpose—that Ispará had deceived him by giving his slave-woman Parvaty. The giant, finding himself deceived, let go the woman, and went off in a great passion to slay Ispará. In the meantime Visná transformed himself into the shape of a woman called *Bhagavaty*<sup>2</sup> and went and joined Ispará. When the giant asked the latter why he had deceived him by giving him a slave-girl instead of Parvaty, Bhagavaty answered, begging him not to be angry, since she was the real wife of Ispará and that the latter had

<sup>1</sup> *Bhasmāsura*, one of the Daityas or Asuras.

<sup>2</sup> *Bhagavatī*, properly the wife of Bhagavat (*Śiva*).

denied her since she had made a vow to go to a hermitage, and therefore had begged her husband to refuse her and give up the slave-girl in her place; but that she would go willingly if he would pledge his word not to prevent her accomplishing the said vow, since her husband had pledged his. To this the giant replied that he promised her most faithfully that she should go and fulfil her vow, he himself going with her. On the giant's assurance Bhagavaty set out and with him went to the hermitage. Then the woman, entering the pagoda of *Mādeu*,<sup>1</sup> commenced to sing and dance, and begged the giant to do the same as she: [the goddess knew that the giant had power in his hands by putting them upon the head of any one whomsoever to cause him to die]. Then continuing the dance she bade the giant to put his hands on his head just as she did. He, forgetting the power he had in them, and being intoxicated with the love of the goddess, raised his hands to his head and fell down dead.

## Chapter X.

### Of the superstitious adoration of the Cow which is general among all Indian pagans.

*Viśvā Carmi*,<sup>2</sup> Brahmin and prophet, created a Cow called *Camodheau*<sup>3</sup> and, in order to impress the minds of the pagans, went about telling them all that God had given her to him and sent her from heaven as a remedy for his poverty, since the Cow gave whatsoever he asked her. The people on hearing the prophet, ended by giving him presents that he might allow them to adore the Cow, and by this trick he maintained his family. He wrote in poetry the many excellencies of the said cow, and gave her the name of *Camodheau*, which signifies "the cow that gives everything."

King *Sassarsan*,<sup>4</sup> brother-in-law of the prophet, passing by that place, met the prophet's wife and asked her how she did. She replied that she and her husband lived contentedly through the mercy of God, since he had given them a Cow which gave them all they wanted. The king at this saying went to the prophet's house to see the Cow. The prophet invited him to dine in his house, but he refused saying that he had many people with him and that all that was in the house would not suffice to feed them.

<sup>1</sup> *Māhādeva*, 'the great god', epithet of *Śiva*.

<sup>2</sup> *Viśwakarmā*, the great architect and artificer of the gods.

<sup>3</sup> The *Kāmadhenu*, also called *Kāmaduh*, or Cow of Plenty, which grants all desires, generally said to belong to the sage *Vasiṣṭha*. She is ordinarily said to have been produced at the Churning of the Sea.

<sup>4</sup> Can this be for *Śāsa Arjuna*? Arjuna was a name of king *Kārtavīrya*, who visited the hermitage of Jamad-agni and carried off from the sage's wife 'the calf of the milk-cow' of the sacred oblation. But the scene here described is usually put to the credit of *Viśvāmitra*.

The prophet, in order the better to assert the virtue of the Cow, told him that he had enough to eat for all his suite, since by virtue of the Cow nothing was wanting to him; and indeed he gave to eat to all who accompanied the king. The latter carried away with ambition asked the prophet for the Cow, saying that anything was sufficient for a poor brahmin, but that he as being a king had need of a Cow of such excellence as that one. The prophet seeing the king's earnestness to obtain the Cow began to pray to God, and by means of his prayer caused the Cow to ascend to heaven. Other authors say that the king killed the Cow because he would not give it to him.

From that time the Brahmins have propagated the superstition of the worship of the Cow, and when they make their ablutions they recite the *Sandēā*,<sup>1</sup> (i. e. the prayer of the cow), and at the moment of death they take her tail in their hand, and during life they drink her urine, or else dung, urine, milk and butter all mixed together<sup>2</sup> saying that thus sins are pardoned.

## Chapter XI.

**Of Viśnā when he took the form of a whale-fish to slay a giant called Sancassur<sup>3</sup> who had stolen the book of Scripture called Vedaxastra<sup>4</sup> in which the fables concerning him are told.**

Sancassur, seeing that the brahmins were going about boasting themselves to be the most pure and despising the giants, by declaring them to be impure and filthy, stole the aforesaid book and went off to dwell in the depths of the sea. The brahmins grieved at the loss began to invoke Viśnā that he would make good the loss. Viśnā took pity on their petitions and on the heathen people; he assumed the form of a whale,<sup>5</sup> and went into the depths of the sea to combat the giant, who, seeing that the book could not be saved, swallowed it so as to retain it. Viśnā slew him and restored the book to the brahmins.

<sup>1</sup> *Samdhya* is the general term applied to the devotions of the brahmins performed thrice daily, especially the *gāyatrī*-prayer.

<sup>2</sup> Generally *five* such products called the *pañcagavya*, (adding buttermilk to the above) are reckoned.

<sup>3</sup> *Sanṅkhā asura*, the asura or daitya who overcame the gods and stole the Vedas as here narrated.

<sup>4</sup> *Vedaśāstra* (Portuguese *x* is pronounced *sh*).

<sup>5</sup> The first, *Matsya*-, or fish-*avatāra* of *Viṣṇu*.



## Chapter XII.

**Of Visná when he took the form of a tortoise in order to sustain on his back the fabric of the earth, which was being ruined by the sins of men.**

The gentiles of India hold that the element of water is the lowest of all, so they say that God at a certain time or age on account of the wickedness of men wished to overwhelm the earth, which was actually sinking, but that Visná, taking the form of a tortoise,<sup>1</sup> bore the earth upon his back, so that it is firm to the present day.

Others write on this subject that is true that Visná sustains the earth on his back under the form of a tortoise, but that he stands on the head of a serpent called *Xeque*,<sup>2</sup> which hath a hundred heads, and that this serpent stands on top of a tortoise, and the latter on the four winds. From this story the gentiles have obtained the motive for their adoration of serpents, attributing divinity to them. They do not kill them, but whenever they see them dead they burn them together with a grain of gold.

## Chapter XIII.

**Of Visná changed into the form of a boar, which he assumed for the purpose of slaying the giant called Arranaqhe, who had obtained from God the privilege of not dying by iron, fire, or water.**

As the giant *Arranaqhe*<sup>3</sup> was continually persecuting the brahmins, and could be killed neither by iron, fire or water, Visná transformed himself into the form of a boar<sup>4</sup> and attacked the giant. With his tusks he ripped open his belly and tearing out his entrails put them round his neck in the manner of a cord, as the brahmins wear it, and so set the latter free. They also say that this same boar on another occasion, when the earth was about to sink, sustained it between the two hoofs of his feet.

## Chapter XIV.

**Of Visná in the form of a man-lion, which he assumed to slay another giant.**

*Harana Cassep*,<sup>5</sup> brother of the aforesaid giant, in revenge for the murder which the brahmins had caused in the death of his brother *Arranaqhe*, went about doing the greatest harm he could to the brahmins, otherwise

<sup>1</sup> The second, *Kurma*- or tortoise-*avatāra*.

<sup>2</sup> *Śeṣa*, king of the *Nāgas* or serpents; otherwise called *Vāsuki*. (Portuguese *x*, see p. 124, note 4.)

<sup>3</sup> *Hiranyākṣa*, a demon who tried to destroy the earth.

<sup>4</sup> The third, *Varāha*-, or boar-*avatāra*.

<sup>5</sup> *Hiranya-Kaśipu*, twin-brother of the preceding demon, note 3.

called *Ruxis*<sup>1</sup>, which Visná seeing transformed himself into a man-lion and attacking the said giant slew him and ripped open his belly, and of his entrails made himself a collar which he afterwards wore round his neck. Of this monster the Gentiles have an idol which they call *Naraxiu*.<sup>2</sup>

## Chapter XV.

**Of Visná when he took the form of a pygmy or dwarf brahmin in order to destroy a giant called Balli, which signifies 'powerful'.**

*Balli*<sup>3</sup> had served Ispará for a long time and was a very great giver of alms, for that he never denied an alms to anyone who asked it, however great and valuable it might be, and by reason of these good works he had obtained from God the privilege of reigning over nearly all the world under the name of 'powerful', because he had conquered on a former occasion the god *Indrá*, who, had he not fled and hidden himself, would have been killed by the said Balli. Visná, knowing his power, took the figure of a dwarf brahmin (called *Vamana*<sup>4</sup>) and coming to Balli's door asked him the alms of three and a half feet of earth to make a little hut in which to live, and the latter promised it to him saying that he should measure with his foot three and a half (feet). The brahmin, being the size of a pygmy, measured the whole of Balli's land in three steps, and, as half a foot was wanting, he bade Balli give it to him, since it was not right that, being a king, he should break his word. Balli, seeing that he had no more land to give the brahmin, laid himself down and bade him measure what was wanting from his body and cut it off. On the brahmin going to measure what was wanting from his body, he placed the middle of his foot upon his body with such force that he plunged him down into the centre of the earth, and down he went into hell. Then, recognizing that he was a god in the form of a brahmin, he begged him to give him some place to dwell upon, since he had taken all his kingdom. The brahmin, having compassion on him, made him king of hell.<sup>5</sup> The legend says that Visná chastised the giant, because, as he was very powerful, he could in time have done much harm to the gods whilst living in the world.

(To be continued.)

<sup>1</sup> *Rṣis* (rishis) poets and sages.

<sup>2</sup> Fourth, *Nara-siṃha*, or man-lion *avatāra*.

<sup>3</sup> *Bali*, a *Dāitya* king.

<sup>4</sup> *Vāmana* the dwarf-, or fifth *avatāra*.

<sup>5</sup> *Pātāla*.

## Geroglifos entre los Indios de la Florida.

Por el Dr. A. L. Pinart, Boulogne s. S. près Paris.

Prosiguiendo desde muchos años, bien sea personalmente, bien sea por amigos, mis investigaciones en los Archivos públicos ó particulares de España en busca de documentos auténticos relativos á las lenguas indígenas de las Américas, tropecé varias veces con las indicaciones que en una parte de la Florida, los Indios de aquella región hacían uso de geroglifos, pero no he encontrado la confirmación de este facto, sino ultimamente, en un librito bien escaso cuyo titulo copio en seguida:

«Fray Francisco Romero de la Orden de S. Agustin: Llanto sagrado de la America Meridional que busca alivio en los Reales ojos de Nuestro Señor Don Carlos segundo Rey de España y Emperador de las Indias, para mayor incremento de la militante etc. En Milano en el real y ducal Palacio por Marcos Antonio Pandulfo. 1693. en 4º, 50 pp.»

Copio asimismo lo relativo a la conversión de un tal Carlos, cacique ó rey de una parte de la Florida Occidental (pp. 28—30) cuyo texto me parece tener un interes de primera orden.

Bien sabido es que ciertas tribus Indias de la América Septentrional, a fuera de México, conocían el modo de comunicar entre sí por medio de geroglifos, tales los Leni-Lenapes y otros: pero nada se sabía acerca de los Floridanos.

Continuando nuestras investigaciones en los Archivos de España esperamos encontrar al documento original del Rey Carlos a que se refiere el Padre Romero.

Fray Francisco Romero, pp. 28—30:

«Aunque pierda, Señor, el estilo de los memoriales, no puedo dejar de ponderar, que es gran fuerza de auxilio, aquel que un Barbaro poderoso le haze dejar la veneracion de los suyos, y renunciar las aclamaciones de Emperador, solo por venir a buscar la regeneracion, sin mas noticia, ni las della, que la que el Espiritu Santo encendio en su alma. Generosidad es digna de aprecio, darse mas al deseo del Bautismo, que no al temor de la contradicion, que tuvo siempre en sus Vasallos.

Corrio, como Ciervo herido da la Infidelidad, buscando el agua Santa para su remedio, y esto con Santa velocidad, que no le detuvo ni la Canal peligrosa de Bahama, que atravesso en una pequeña barqueta, hasta llegar, desde la ensenada de la Florida, a la Habana; ni la consideracion de que avia de carecer de las Regalias de Emperador entre los Españoles, por no ser conocido de ellos, ni la ignorancia del ydioma Castellano, ni la amenaza de sus grandes, quienes le aseguraron, que le avian de hazer esclavo



los Españoles. Ni tampoco le atajo el pundonor de que buscaua el de Emperador, a quienes con fantasia entre inferiores, debiendo ser el buscado. Ni tampoco le fue impedimento la estrañez de mantenimientos, que avia de tener, con que pudiera perder la salud, por la contrariedad, que tenian con los de su usso. Por todo atropello con generoso pecho, dando a entender la confiança que hacía de los Españoles, y mostrando que venia seguro con el desseo de ser Christiano. Premissas todas que assegurauan el peor afecto, que tenia a rendir al demonio la eterna possession de su espiritu, ofrecio Carlos (assi me lo afirmo el Reverendo Obispo) que dexada su supersticion haria que los suyos dexassen la que tenian. Bueno fruto prometia su empeño, pues iba ya vencida la Diabolica raçon de estado, que suele atajar, aun entre muy catholicos, el mayor servicio de Dios nuestro Señor, y de los Monarchas de la tierra.

No parecian ya estas determinaciones de hombre, precisa ocasion, paraque mirasse mi desseo, como lluvia inmediata, la que avia de arrojar la misericordia Divina sobre el gentio del Seno Mexicano, que solo el que se reconoce aloxado por las Riberas del Mar, passa de catorze mill almas, y eso ademas porque aun los Cayos mas remotos (que assi se llaman las yslas pequeñas del mar) reconocen por su dueño a Carlos, y como vassallos suyos le dan en ambar, y peces el tributo sus habitadores.

Veia mi consideracion (para mas esforzar la tibieza de mi espiritu) que conseguida esta conquista, y conversion se salia de la incertidumbre, en que tiene a todos sus terminos el dicho Seno de Mexico, que faltan a propagar. Mirava tambien, que podia ofrecerse senda breve desde la Florida a Mexico (que ya se vio alguna vez que la necesidad y aprieto del presidio de S. Agustin de la Florida se la mostro en fuga a ciertos soldados hasta la misma Corte de Mexico) dificultad que vencida facilitaria mas las noticias a la Europa, assi del estado de la America Septentrional, como de la Meridional, por ser solo de tres, o quatro dias, la navegacion, desde la ensenada de Carlos, a la Habana. Se asseguraua el Cabo de los Martyres con qualquiera fortificacion, paraque no lo poblassen las Naciones. Punto el demas importancia, que no debe apartarle V. M. de la Real consideracion por las consecuencias, que en daño de toda la Europa y la America pueden seguirse, respecto de que el dicho sitio es la llave principalissima que tiene la Canal de Bahama, y que a vista de dicho sitio ha de salir quanto por la Canal viniere a la Europa. Resguardavase por ultimo la Ciudad de la Habana, que en la consideracion de V. M. debe llevarse la primacia entre todas las de Indias: pues el antemuro de ellas, y sobre todo lo dicho se estoruaua con esta conversion, y conquista de Carlos en daño a la Religion, que por mucho lo lloran, y los ojos de los que lo han experimentado. No es otro, que ir adelantado la Nacion Inglesa a sus poblaciones, principalmente la de San Jorxe, y como esta no dista ya de los ultimos pueblos de la Florida, mas que treinta y ocho leguas; con facilidad se pasan los Yndios ya reducidos a los Yngleses, quienes procuran reducirlos a su sectaria yglesia Anglicana.

Noticias son estas, Señor, que por tocarseles continuamente la experiencia, les debe de auer menospreciado el olvido: pero goza V. M. el remedio para todo en fidelidad del Barbaro Emperador Carlos, porque dura incessentemente el ofrecimiento de su persona, y de sus Vasallos (de la Florida — fue bautizado en la Habana) a Dios, y a V. M., y se manifiesta: pues auiedo vuelto a sus payses a preparar lo para que recibiesen bien la semilla del Evangelio: Como viesse que tardauan los operarios, que le avian de sembrar: escriuió al Reverendo Obispo una carta (yo la vi) con caracteres diversos de los nuestros y tinta extraña, y dicha carta la traxo un pescador, de quien se entendio que el contenido della misma a refrendar Carlos su rendimiento, y a mostrar pena de hallarse sin los operarios, que el avia ydo a buscar y continuamente pedia.

Pareciale el asseguraua del todo sus ofertas si no hacia demonstracion las que tienen en sus rusticas politicas fuerça de vinculo, y buscando entre ellas, la que mas le asseguraua, penso era la mas competente embiar la copa en que bebia su Caçina (yerba, que por lo sano, la ussa de continuo toda la Florida) era alaja, que aunque barata, y sin curiosidad, esmaltada de ambar, la veneravan sus Vasallos con respecto de vaso sagrado.

Este bronco vinculo lo traxe a la Europa para ponerle en manos de la Duquessa de Aveyro. » Etc.

## Sur quelques stations dolméniques de l'Algérie.

Par Louis Levistre, Instituteur à Duvivier.

### I. Les stations dolméniques des environs de Duvivier (Prov. de Constantine, Arrond. de Bône).

Une catégorie de savants ont, il est vrai, coutume de nier l'existence de sépultures quaternaires; mais les découvertes faites en Europe dans ces derniers temps mettent hors de doute le fait que l'homme paléolithique connaissait aussi le culte des morts et qu'il déposait pieusement ces derniers dans le lieu de leur repos.

Des sépultures de ce genre n'ont pas encore été découvertes en Afrique; au contraire, l'Algérie possède toute une série de sépulcres (« dolmens ») que l'on attribue en Europe à l'âge de la pierre taillée, dont on fixe la fin vers 2000 avant J.-Chr. En Afrique et en Asie ces tombeaux coïncident en partie avec l'apparition des premiers métaux.

La forme la plus simple d'un « dolmen » est quadrilatérale ou rectangulaire. Il consiste essentiellement en un coffre de pierre formé de quatre dalles plantées verticalement et soutenant les parois d'une fosse de forme cubique creusée en terre. Une cinquième dalle, la table du dolmen, placée horizontalement audessus des pierres verticales, fermait la sépulture qu'on recouvrait ordinairement, par surcroît de précaution, d'un tumulus de terre ou de pierres sèches. A l'origine, les dolmens étaient tous enfouis. Si nous rencontrons aujourd'hui tant de dolmens exhumés, cette exhumation est due au travail de dénudation opérée sur le sol par les eaux de ruissellement.

Quelquefois on remplaçait le dolmen unique par une série de sépultures placées bout à bout à la suite les unes des autres. On creusait, à cet effet, une longue tranchée, dont les parois étaient soutenues par des pierres dressées verticalement; la tranchée était recouverte par des dalles placées horizontalement sur les supports verticaux. La construction ressemblait, dans son ensemble, à un corridor souterrain, qui, dans certains dolmens, était séparé en plusieurs compartiments au moyen de cloisons transversales.

La plupart des dolmens étaient construits, non en terrain plat, mais dans un terrain en pente. Ils formaient ainsi une sorte de grotte artificielle d'un accès toujours libre et facile. Mais dans la suite des siècles les eaux pluviales ont raviné les pentes, entraîné les terres de couverture et mis au jour le squelette du monument. De là ces tables de pierre ou dolmens proprement dits et ces allées couvertes, qui, à la suite de quelque violent orage, semblaient sortir de terre comme des champignons.

On trouve les dolmens dans des contrées très diverses et très distantes les unes des autres, principalement en Suède, en Grande Bretagne, en France, le long du littoral atlantique de l'Espagne. Par delà le détroit de Gibraltar, ils forment une longue traînée qui jalonne tous les Etats barbaresques pour se relier, par la Tripolitaine, aux monuments mégalithiques du pays moabite, aux dolmens de la Crimée, du Caucase et de l'ouest de l'Hindoustan.<sup>1</sup>

L'âge mégalithique a aussi laissé, comme nous l'avons déjà indiqué, des traces en Algérie, et on en a déjà signalé depuis longtemps à l'attention des savants.

La société archéologique de Constantine a fait connaître dans le 22. volume de sa collection (année 1882) plusieurs stations dolméniques dans la province de Constantine. M. Féraud, interprète de l'armée d'Afrique, a fouillé en 1863 quelques-uns des dolmens de la station préhistorique du *Ras-El-Aïn bou Merzoug*, située à 35 km de Constantine, sur la rive droite de la vallée de l'Oued Bou-Merzoug.<sup>2</sup> Il y découvrit un cadavre à attitude repliée, des silex taillés, des pointes de flèches en silex, des haches polies, quelques fragments de poterie grossière et quelques anneaux de cuivre (sic!). Cette attitude repliée du cadavre, — les genoux ramenés vers le haut du corps et touchant presque le menton, les bras croisés sur la poitrine, — explique les dimensions exiguës de la plupart des dolmens algériens, dont le coffre funéraire ne dépasse pas la taille d'un enfant et ne présente guère en moyenne qu'une surface inférieure à 1 mètre carré.<sup>3</sup> La même fosse renfermait parfois plusieurs cadavres. M. Féraud

<sup>1</sup> On en rencontre aussi en Amérique. J'ai vu dans le *Despoblado*, vaste plateau désert et inhabitable qui sépare la République Argentine de la Bolivie, un vaste espace couvert de dolmens minuscules disposés en longues et régulières rangées; c'est la « Cité des Nains », « Ciudad de los Enanos ». Le voyageur n'est pas médiocrement étonné de rencontrer dans de tels lieux des monuments de cette nature, apparentés aux plus anciennes constructions funéraires de l'ancien monde.

[MM. les missionnaires sont priés d'observer, si dans leurs missions se trouvent des tombeaux en pierre semblables à ceux qui sont mentionnés ici. Il serait intéressant pour les savants de savoir ce que la population actuelle pense de ces monuments, de leur origine et de leur antiquité. Des dessins, des photographies et des cartes notant leur étendue seraient particulièrement précieux.]

<sup>2</sup> Monuments dits celtiques de la province de Constantine par L. Féraud 1864.

<sup>3</sup> Au dire d'Hérodote, les Libyens nomades enterraient leurs morts comme les Grecs, à l'exception des Nasamons, qui les ensevelissaient assis, ayant grand soin, quand quelqu'un rendait le dernier soupir, de le tenir dans cette attitude, et prenant garde qu'il n'expirât, couché sur le dos. Les Nasamons habitaient dans les environs de la Grande Syrthie et de l'oasis d'Audjila; ils vénéraient les tombeaux, et c'est sur ces derniers que se prétaient les serments et qu'on allait chercher des songes divinatoires. Les troglodytes Mugabares garrottaient

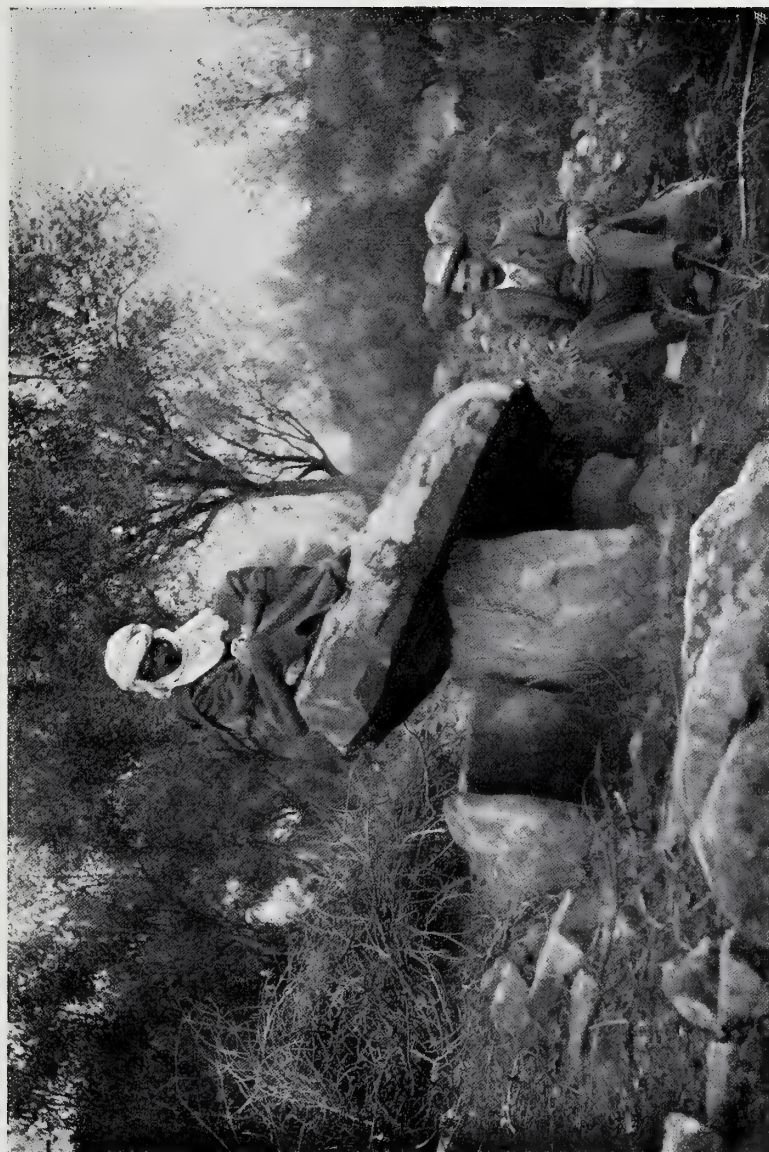




Phoogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 1. Dolmen de la station de la Zaouïat-el-Quelâa (près de l'Oued Frarah).  
Dolmen à fosse exigüe.





Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 2. Dolmen de la Zaouïat el Quelâa (Oued Frarah).  
Dolmen fouillé à dalle de couverture dérangée.







Photogr. de M. le Dr. Chassaigne

**Fig. 3. Vue d'ensemble de la nécropole dolménique du Nador.**  
La vue est prise à 200 mètres. Les taches blanches représentent les dolmens funéraires, qui s'étagent en amphithéâtre sur les flancs de la montagne.







Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

**Fig. 4. Dolmen du Nador.**  
Dolmen en forme de table.





Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 5. **Dolmen du Nador.**  
Dolmen monumental. (Quoique situé tout près de la voie ferrée, ce dolmen est bien conservé, mais sa fosse intérieure paraît avoir été fouillée.)









Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 6. **Dolmen du Nador.**

Dolmen fermé et à assises. (La sépulture est située au centre d'une plate-forme soutenue par un revêtement en pierres sèches; elle se trouve près de la gare.)







Photogr. de M. le Dr. Chassaing e.

**Fig. 7. Dolmen du Nador.**

Dolmen à assise cyclopéenne. Située sur la pente de la montagne, il est soutenu par un mur cyclopéen, qui mesure deux mètres de haut. La fosse mesure environ un mètre carré de superficie et une profondeur de 0.80m, elle ne semble plus être intacte.)

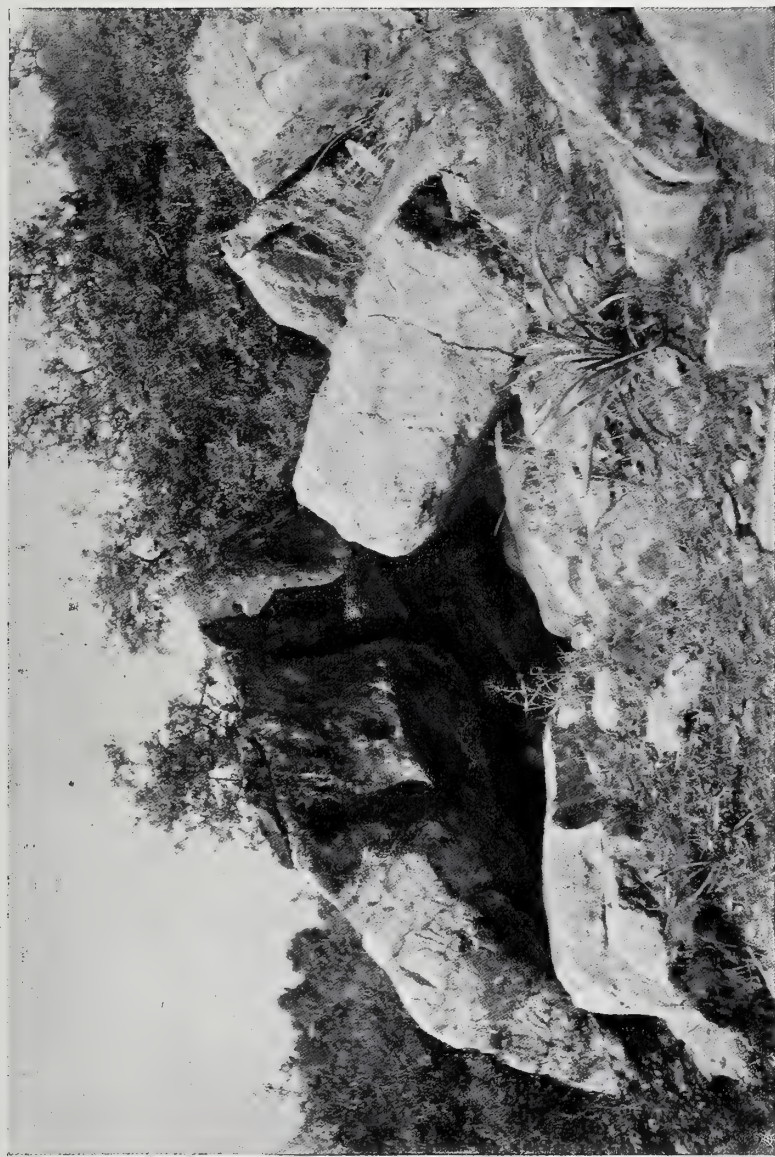


Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 8. **Dolmen du Nador.**  
Dolmen de la Tourelle éboulée. (Il occupe le centre d'une tourelle en partie éboulée.)







Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 9. Dolmen du Nador.

Le grand dolmen double. (Il est supporté par un mur de soutènement qui s'est en partie éboulé. La photographie laisse apercevoir les deux fosses juxtaposées que sépare un gros bloc qui s'est incliné sur la gauche. La fosse de gauche est la plus grande; elle a une longueur de 1 m 50 sur une longueur de 1 m 20, et un profondeur d'un mètre, et semble avoir été fouillée.)







Photogr. de M. le Dr. Chassaigne.

Fig. 10. **Dolmen du Nador.**

Dolmen en forme de caveau allongé. (Situé au centre d'une esplanade médiocrement spacieuse, ce dolmen présente la particularité d'être remarquablement allongé. Cette forme le rapproche des «allées couvertes». La fosse intérieure mesure plus de deux mètres de longueur.)



trouva dans un autre tombeau de Bou-Merzoug deux têtes humaines posées à côté des pieds du squelette assis. A *Roknia* (près de Gualma et Hammam) le général Faïdherbe découvrit jusqu'à huit ou dix squelettes sous le même dolmen; il est probable que ces monuments étaient des sépultures de famille: chaque membre dut avoir d'abord sa fosse particulière; mais à la mort du chef, les corps épars étaient réunis dans le même caveau funéraire. Les têtes dont parle M. Féraud, ont sans doute, elles aussi, été exhumées de sépultures plus anciennes.

M. Jullien, alors capitaine au 1<sup>er</sup> régiment de zouaves, publie dans le Recueil de la société archéologique du département de Constantine<sup>1</sup> le compte-rendu de plusieurs excursions archéologiques. Le 26 mars 1881, il visitait les dolmens de *Bou-Nouarah*, station de la ligne du chemin de fer de Bône-Quelma, à 32 km environ de Constantine. Le type général des monuments de cette station se compose d'un dolmen formé de quatre blocs verticaux, laissant dans leur intervalle une chambre rectangulaire et recouvert d'une dalle. Le dolmen est entouré de cercles de pierres: un, quelquefois deux ou trois et jusqu'à quatre. Comme particularité, dit M. Jullien, il est à signaler des enceintes à assises. « Pour donner aux plates-formes des monuments établis sur des pentes rapides une surface à peu près horizontale, les cercles ont été construits en murailles formées de blocs disposés en assises. » Le 27 mars 1881 fut consacré à la visite des nombreux monuments mégalithiques du *Djebel-Merah* et de *Ras-El-Aïn bou Merzoug*. Le même savant signale dans cette dernière station, comme dolmens de grandes dimensions, des tombeaux dont les tables mesurent 4 m sur 3 m, avec une épaisseur de 0 m 50, soit un volume de 6 m<sup>3</sup>, représentant un poids de 15.000 kg. La construction de telles sépultures, l'emploi de blocs parfois énormes et difficiles à remuer, attestent à la fois le grand respect pour ses morts de la population qui érigea les dolmens, et des moyens d'exécution aussi puissants qu'inconcevables.

Les autres principales nécropoles dolméniques de la province de Constantine se trouvent dans la vallée de la Seybouse, qui semble littéralement jalonnée de monuments mégalithiques. Les indigènes m'ont affirmé à maintes reprises que des dolmens aux proportions considérables étaient disséminés sur les hauts sommets qui bordent la dite vallée. M. Latapie, gendarme à Duvivier, a relevé près de *Bou-Hadjar* et dans les *Beni-Salah* de nombreux dolmens, dont il m'a montré les dessins.

J'ai exploré moi-même avec le plus grand soin la nécropole de la *Zaouïat-el Quelâa*, située sur un mamelon escarpé qui domine la rive droite de la Seybouse, en face de la halte de l'*Oued Frarah*, et à 12 km

les cadavres avec des branches de paliures, de manière à attacher le cou aux cuisses; ils l'exposaient ensuite sur une colline et lui lançaient en riant de grosses pierres, jusqu'à ce que tout le corps en fût entièrement couvert. Puis ils surmontaient ce tumulus d'une corne de chèvre. (Diodore de Sicile. V. 18.) Les Numides enterraient leurs morts, comme les Nasamons, repliés sur eux-mêmes en forme d'œuf, les genoux ramenés vers le haut du corps et touchant le menton, les bras croisés sur la poitrine.

<sup>1</sup> 22. volume. p. 214.



de la gare de Duvivier. Deux vastes enceintes d'aspect cyclopéen dessinent à mi-flanc l'emplacement d'une sorte de camp retranché. Au sommet même de l'éminence on peut voir les vestiges d'une construction carrée qui formait le point central de la défense. Les murs sont formés tantôt de blocs bruts attenants au sol, tantôt de pierres énormes enchevêtrées les unes dans les autres; nulle trace de mortier. Les dolmens sont tous situés en dehors de l'enceinte extérieure. J'ai compté environ une centaine de dolmens; quelques-uns paraissent avoir été fouillés; la dalle de couverture a été parfois déplacée et gît maintenant au pied du monument qu'elle couronnait jadis. Les dimensions de ces constructions sont en général assez exiguës; la fosse intérieure mesure environ un mètre carré, ce qui prouve que la plupart des squelettes ont été enterrés accroupis.<sup>1</sup> Enfouis à l'origine en terre, mais situés sur un terrain en pente, ces dolmens sont sortis plus tard de terre et paraissent avoir poussé à la manière des champignons. Les parois intérieures des quatre pierres verticales formant le cercueil offrent généralement une surface lisse; la surface extérieure, au contraire, est brute; il en est de même pour la dalle de couverture.<sup>2</sup> J'ai cherché en vain sur ces dolmens toute trace de signes gravés ou de caractères alphabétiques.

Feu le docteur Chassaigne, autrefois médecin de colonisation à Duvivier, a bien voulu me communiquer les photographies ci-après.

## II. La nécropole dolménique de la gare du Nador.

Le regretté docteur Chassaigne et moi, nous avons eu la bonne fortune de découvrir près de la gare du Nador une nécropole immense, qui nous a permis d'admirer les plus grands échantillons de ce qu'on peut appeller l'« art funéraire mégalithique ».

Cette nécropole s'étend sur la rive gauche de la Seybouse, des abords même de la gare jusqu'aux gorges profondes du Nador, sur une longueur de deux kilomètres et sur une surface de plus d'un kilomètre carré. La vallée s'élargit aux environs de la gare et offre à l'activité humaine de riches terres d'alluvions qui, soit par la culture, soit par le pâturage, ont suffi amplement à assurer l'existence des tribus préhistoriques dont les tombeaux attestent en ce lieu l'antique séjour.

Les dolmens ne sont pas situés dans la plaine qui borde la rivière; on ne les rencontre que sur les flancs ou aux pieds mêmes de la montagne qui circonscrit la vallée. Je n'affirmerais pas néanmoins qu'il n'y ait jamais eu de tombeaux dans la vallée; car la culture aurait pu les détruire et en disperser les débris, mais j'incline à croire que les tribus préhistoriques enterraient de préférence leurs morts dans les lieux d'un accès difficile, dans des sites âpres, rocaillieux et stériles. Ils étaient peut-être guidés, dans cette pratique, moins par des vues d'intérêt que par des motifs d'ordre

<sup>1</sup> Les dimensions générales sont de 1 mètre de long sur 0 m 80 de large.

<sup>2</sup> Quelques-uns de ces dolmens sont formés de six dalles au lieu de quatre; dans l'un d'entre eux, la dalle verticale du fond est remplacée par deux pierres superposées.

religieux.<sup>1</sup> Quoiqu'il en soit, les sépultures préhistoriques de la gare du Nador sont demeurées inviolées, et probablement ignorées, jusqu'à ce jour, à l'exception des dolmens les plus voisins de la gare, que leurs dimensions ont dû faire remarquer dès la construction de la voie ferrée. Mais je ne sache pas qu'ils aient été fouillés; en tout cas j'affirme sans hésiter que les dolmens qui se dissimulent à un kilomètre plus loin, sous les épais maquis qui couvrent les flancs escarpés de la gorge, sont absolument intacts et inconnus des archéologues.

Les dolmens les plus voisins de la gare sont énormes. Un d'entre eux, particulièrement, attire notre attention par ses proportions vraiment cyclopéennes. La fosse intérieure est formée par des dalles dont la paroi intérieure est un bloc gigantesque, de nature ferrugineuse, qui mesure 12 mètres carrés de surface sur 1 mètre d'épaisseur. Le docteur et moi, nous nous demandions avec quels outils et par quels moyens les hommes de cet âge reculé avaient pu tailler, remuer et transporter de telles masses.<sup>2</sup>

Au surplus, ces tombeaux mégalithiques sont légion et se comptent par centaines; plus nous avançons et plus nous en découvrons. Ils bossuent le sol sur lequel nous marchons. Nous en rencontrons de toutes formes et de toutes dimensions: les uns, semblables à des champignons monstrueux, les autres encore enfouis et se dissimulant modestement sous la dalle qui les recouvre, d'autres enfin dressant obliquement vers le ciel leur pierre de couverture, dans une attitude énigmatique de sphinx. La contrée n'est qu'un vaste ossuaire où dorment, avec les cendres des morts, les secrets d'un passé mystérieux. Mais voici mieux encore: la vallée se resserrant et les pentes devenant plus abruptes à l'entrée des gorges, la montagne a été taillée, disposée en plates-formes s'étagant les unes sur les autres de la base au sommet. Chacun de ces terres-pleins est un cimetière; chaque esplanade porte son dolmen encore enfoui et intact. Ces plates-formes sont ordinairement circulaires, quelques-unes sont elliptiques, mais toutes sont soutenues par un mur en pierres sèches de style cyclopéen. Dans le voisinage du sommet cessent les esplanades circulaires et reparaissent les dolmens isolés et bruts.

---

<sup>1</sup> Les tombeaux étant, par ces hommes primitifs, considérés comme des sanctuaires, il fallait prendre toutes les précautions imaginables, pour les rendre inviolables.—Les Égyptiens, dit Diodore de Sicile (Livre I, 51.) regardent la vie actuelle comme peu de chose, appellent leurs habitations des hôtelleries... tandis qu'ils nomment les tombeaux des demeures éternelles.—Chez beaucoup de peuples primitifs les serments se prêtent solennellement sur les tombeaux p. e. aussi chez les arabes actuels. Quand les Nasamons voulaient que la Divinité les inspirât ou leur révélât l'avenir, ils se couchaient sur les tombeaux de leurs pères, en particulier de ceux, qui avaient une réputation de justice ou de sainteté.

<sup>2</sup> Beaucoup de dolmens voisins de la gare, dont on reconnaît encore facilement l'emplacement, sont privés de leur table de couverture, car lors de la construction de la voie ferrée on a détruit beaucoup de ces pierres. Les dolmens qui restent ont dû leur conservation à leurs proportions; on les a respectés parce que leur masse et leur poids ont découragé tous les efforts de ceux qui ont voulu les détruire.

En somme, notre attention est attirée, dans la nécropole du Nador, par les particularités suivantes :

1. Dolmens de grande dimension.

Dans les environs immédiats de la gare, et dans un terrain à pente assez forte, quoique moins accentuée que dans la partie resserrée de la gorge, se dressent des dolmens aux proportions vraiment gigantesques dont les tables mesurent environs 4 mètres de long, 3 mètres de large sur 0<sup>m</sup> 60 d'épaisseur. (Voir la figure 5.)

2. Dolmens à assises.

Dans la partie resserrée de la gorge, jusqu'à son extrémité et, à son débouché dans la plaine de Duvivier, les dolmens deviennent de plus en plus nombreux; et comme, en cet endroit, la déclivité du terrain est très grande, la plupart des dolmens sont soutenus, du côté de la pente, par un mur de soutènement semi-circulaire. Le centre du terre-plein correspond à une sépulture complètement enfouie dans la terre rapportée; la table de couverture est exactement au niveau du sol, et on peut affirmer hardiment que les tombeaux de cette nature sont intacts, vierges de toute profanation. (Voir les figures 6 et 7.)

3. Tourelles éboulées.

Quelques-unes de ces tourelles se sont éboulées, sans doute, par l'effet des pluies d'orage qui ravirent profondément les pentes, surtout dans les endroits dénudés. Le dolmen central se trouve maintenant démasqué, et, la plupart du temps, le caveau intérieur a été plus ou moins profondément affouillé par les eaux pluviales. (Aux sépultures de cette catégorie correspond la figure 8.)

4. Dolmens doubles.

Quelques dolmens sont juxtaposés, accolés, séparés par une dalle moyenne, et la même table de couverture paraît leur avoir servi. (Voir la figure 9.)

5. Dolmens allongés ou allées couvertes.

Ils ne sont, au fond, qu'une suite de dolmens placés bout à bout. (Voir la figure 10.)

Quant à l'âge des nécropoles dolméniques dont nous venons de parler, il résulte bien nettement des fouilles antérieures de M. Féraud et du général Faidherbe qu'elles remontent à l'époque des premiers métaux ou même à la fin de l'âge de la pierre polie. Mais comme on trouve au sommet de la montagne du Nador même, des grottes profondes, des ruines d'un bardj et des stèles funéraires couvertes d'inscriptions libyques et datant probablement de l'époque romaine, on ne pourrait s'étonner si l'on découvrait dans quelque monument à fosse remaniée des objets assez récents. On a trouvé, en réalité, dans un des dolmens de Bou-Merzoug des fragments d'objets en fer et une monnaie romaine. C'est tout une série de civilisations qui ont passé sur ce coin de terre, si riche en souvenirs archéologiques.



## Essai d'une monographie bibliographique sur l'île de Pâques.

Par le Dr. Walter Lehmann,

Assistant au Musée royal d'ethnographie de Berlin.

Traduit en français par le R. P. Théophané Calmes, des Sacrés Cœurs de Picpus.

### Introduction.

Comme toutes les régions habitées qui, grâce à une situation géographique spéciale, ont été longtemps soustraites à l'influence des civilisations étrangères et dont la population a, par conséquence, suivi un développement original, l'île de Pâques se recommande tout particulièrement à l'attention de l'ethnographe et du naturaliste.

Avec une superficie de 2 lieues (allemandes),  $\frac{1}{7}$  carrées (de 10 à 15.000 hectares) cette île, inhospitalière et sans eau, est un exemple absolument classique de la faculté qu'a l'homme de s'adapter à toutes les circonstances et d'atteindre, en dépit de nombreux obstacles, à un degré de culture industrielle et intellectuelle qui se manifeste ici d'une manière en quelque sorte unique dans toute l'immense étendue de la Polynésie. Il suffit de rappeler les sculptures sur bois reproduisant à la perfection des figures d'hommes et d'animaux, les nombreuses et imposantes constructions de pierre ainsi que les statues colossales, mais surtout les hiéroglyphes, qui malheureusement n'ont pas encore pu être déchiffrés, autant de monuments qui donnent à cette terre une importance de premier ordre parmi toutes les îles de la mer du Sud.

Peu de contrées au monde offrent une matière aussi opportune pour une étude monographique. C'est en vue d'un travail de ce genre que nous avons essayé d'établir, dans les pages qui suivent, une nomenclature des sources systématique et, autant que possible, complète.

Beaucoup de questions restent encore ici sans solution, notamment l'intéressant et difficile problème des hiéroglyphes. Puissent du moins ces lignes déterminer ceux qui sont à même de fournir quelque élément nouveau à sauver le peu qui reste encore et qui, sans cela, risquerait d'être irrémédiablement perdu!

Il n'entre pas dans le cadre et dans le but de ce travail de donner les indications littéraires pour chaque point particulier, comme on devrait le faire dans une monographie. Je me borne à indiquer, dans des grandes lignes, la littérature du sujet, en y joignant à titre complémentaire les références moins importantes et à signaler en terminant les objets de collection dont nous pouvons disposer.

## 1. Bibliographie.

Il n'existe pas encore de bibliographie proprement dite de l'île de Pâques. Toutefois, on trouvera d'utiles renseignements dans les mémoires qui suivent:

- Wilhelm Volz: Beiträge zur Anthropologie der Südsee. Archiv für Anthropologie. XXIII, p. 72—73.  
 A. B. Meyer und Jablonowski: 24 Schädel von der Osterinsel. Abhandlungen und Berichte des kgl. zoolog. und anthropolog.-ethnograph. Museums in Dresden. Bd. IX, Nr. 4, 1900/01.  
 O. M. Dalton: On an inscribed wooden Tablet from Easter Island in the British Museum. In: «Man» (Anthrop. Instit. of Great Brit. and Ireland) IV. 1904, p. 1 ss. Addenda, ibidem, p. 115—116.

## 2. Monographies.

Différents auteurs ont entrepris de rédiger des travaux d'ensemble sur l'île de Pâques. Mais ces études ne sont plus en rapport avec l'état présent de nos connaissances, et demandent soit à être rectifiées dans les détails, soit à être notablement complétées dans leur cadre. De ce nombre sont (outre les rapports de Cook et de Forster):

- Rudolf A. Philippi: La isla de Pascua i sus habitantes. Santiago de Chile. 1874, 8°. (Anales de la Universidad de Chile, Mayo 1873).  
 Geiseler (bezw. Weisser): Die Osterinsel; eine Stätte prähistorischer Kultur in der Südsee. Berlin 1883, 8°. (54 pp., 2 Karten, 21 Tafeln).  
 Hjalmar Stolpe: Pask-ön. In: «Ymer», Stockholm 1883, Bd. III, p. 150—199. (Separatim, Stockholm, Normann).  
 R. Beltrán y Rózpide: La isla de Pascua. En: Boletín de la Soc. geogr. de Madrid, Bd. XV (1883), p. 153—166.  
 William F. Thomson: Te Pito Te Henua or Easter Island. En: Annual Report of the Smithsonian Instit. for 1889. Washington 1891, p. 447—553.  
 George H. Cooke: Te Pito Te Henua, known as Rapa-Nui, commonly called Easter-Island. Smithsonian. Instit. Annual Report for 1897. Washington 1899, p. 689—723.

## 3. Géographie.

### a) Situation, noms.

L'île de Pâques est située entre le 27° 10 degré de latitude Sud et le 109° 26 degré de longitude Ouest. Au point de vue batymétrique, elle appartient à l'«Albatrosplateau» de forme triangulaire qui sépare le grand bassin Nord-Ouest des bassins de Bowen et de Buchan (Agassiz, carte I). Elle a, chez les écrivains, outre les traductions européennes du nom «*Ile de Pâques*» (*Paascheiland*, *Paskön*, *Isla de Pascua*, *Easterisland*, *Osterinsel*), une série de dénominations, à savoir: a) *Rapa-Nui* («Grand Rapa»), b) *Teapi*, c) *Tepito te fenua (henua)* («nombril de la terre» ou «navel and uterus»), d) *Hititeairagi* (= *Kititeeirangea*), e) *Mata kiraungi*, f) *Vaihu* (*Waihu*), g) *San Carlos tercero*.

a) est employé par Mgr. Jaussen et, après lui, par plusieurs navigateurs récents. c) doit être l'ancien nom donné à l'île par les premiers rois, tandis que e) selon M. von Maklay, doit être le véritable nom, f) est le nom d'un village (*Vahlo*) situé au milieu de la côte méridionale et qui aura été étendu par erreur à toute l'île par Cook et Lapérouse. Enfin, g) aura été donné à l'île par les Espagnols qui y abordèrent en 1770.

Le nom d'«*Ile de Pâques*», aujourd'hui communément employé, remonte à Roggeveen qui découvrit l'île le jour de Pâques de l'année 1722 (6 avril). Cf.: Stolpe, Ymer, III (1883), p. 166, 167; Thomson, l. c., p. 452, 453; Jaussen, p. 2; Cooke, l. c., p. 701, 702 etc.

#### b) Cartes.

1. La première carte remonte au deuxième voyage de Cook (1774), v. Cook, Deuxième Voyage, t. I (London 1777), à la p. 277, table n° IX.
2. Carte du lieutenant Dundas, 1868. 1 : 73.032. London, Hydrogr. Office, 1869, n° 1386. Cfr. carte dans Palmer, Journ. R. Geogr. Soc., London, t. XL (1870) p. 167 ss.
3. Carte par Julien Viaud (Frégate «*La Flore*» 1872), v. Globus, t. XXIII p. 65.
4. Carte par Alphonse Pinart (avec son itinéraire), Tour du Monde, 1878, 2<sup>e</sup> sem., p. 237.
5. Carte par Ch. Vélain, Bulletin de la Soc. géol. de France, VII, p. 415 (série 3), 1879.
6. Carte du navire-école chilien «*O'Higgins*» par D. Javir Molinas, D. Luis Uribe etc., 1870, dans Geiseler, «*Die Osterinsel*» 1883, table I.
7. Reproductions de F. Weisser, dans Geiseler, l. c., table II.
8. Carte du lieutenant F. M. Symonds, dans Thomson, U. S. Hydrographic Chart, n° 1119. Rep. U. S. Nat. Mus. 1891, table XII (avec l'indication des 113 monuments mégalithiques); voir aussi Brigham, Index to the Islands of the Pacific. Memoirs B. Pauahi-Mus. I, n° 2, p. 136, ainsi que Agassiz (v. infra), pl. 13.

#### c) Topographie. Géologie.

La configuration de l'île affecte la forme triangulaire. Ses plus hauts sommets, le *Rano Kao* (1367 pieds), le Lapérouse (*Rano Hana Kana*, 1767 pieds) et le *Rano Karaka* (680 pieds) sont situés vers les trois angles, au Nord, au Sud-Ouest et au Nord-Est. L'intérieur consiste en plaines herbeuses semées de petites collines. Les côtes n'offrent pas de port proprement dit, mais seulement des baies ouvertes, ce qui rend le débarquement fort difficile. L'île est déserte et aride, surtout à raison du manque d'eau vive. L'on n'y rencontre ni fleuves ni ruisseaux. L'eau qu'on y trouve sort de sources en partie sulfureuses, ou bien séjourne dans les cratères, où elle forme de petits lacs et des mares entourées de joncs. Le sol, entièrement volcanique, est recouvert de pierres, grandes et petites, blocs de lave et noyaux d'obsidienne. Un des plus puissants cratères est celui du *Rano-Kao*, depuis longtemps éteint. C'est dans le trachyte poreux et relativement friable des rochers de lave et de braccia que furent péniblement taillées les grandes statues, que l'on surmonta de coiffures rouges tirées d'une autre pierre volcanique.

On rencontre dans l'île, vestiges d'une population autrefois plus nombreuse, les ruines de plusieurs villages, 7 au Sud, 2 à l'Ouest, 6 au Nord; le côté oriental, escarpé et inaccessible, en est dépourvu. Cela correspond aux renseignements des premiers visiteurs, qui signalent la culture vaste et intensive de la canne à sucre, de la patate douce, etc.

Voir Ch. Vélain: Les rochers volcaniques de l'île de Pâques. Bullet. de la Soc. géol. de France, série 3, t. VII. Meulan 1880 (table I). Vues de l'île, principalement dans Thomson, l. c. et Agassiz: Memoirs of the Mus. of comp. Zoology. Cambridge, 1906, t. XXXIII, (pl. 1—49a). De Lapelin: Rev. marit. et colon., XXXV, p. 526 ss: Thomson, p. 450 ss. Cooke, p. 701 ss. Du Petit Thouars, l. c. II, p. 223, 226.

#### d) Climat etc.

Il a la réputation d'être sain. La saison des pluies dure d'avril à octobre; la saison sèche (avec vent du S. O.) va d'octobre à avril. En général, les vents du Nord et de l'Ouest apportent la pluie. Le vent qui domine est celui de l'Est. Il y a des noms spéciaux pour désigner soit les saisons de l'année, soit les différents vents.



Le flux et le reflux entraînent une variation de deux pieds environ sur le niveau de l'océan. Les premières observations psychrométriques et barymétriques sont dues à Agassiz.

Littérature: Cooke, p. 707; Thomson, p. 450, 453; Agassiz, l. c., tables, Geiseler, l. c., p. 5. Voir aussi Th. von Schleinitz, dans Zeitschr. d. Ges. f. Erdkd.; Berlin, XII, p. 261—265.

### e) Flore.

Il est certain que la végétation fut autrefois beaucoup plus florissante qu'aujourd'hui; après avoir vu disparaître ses derniers arbres, l'île offre maintenant un aspect à peu près désolé.

Comme on peut s'y attendre, vu l'isolement de l'île, et comme nous l'apprennent, du reste, les rares données écrites, la flore est extrêmement restreinte. La dernière exploration, qui est celle d'Agassiz, a relevé en tout seulement 30 espèces environ. Il est probable que cette nomenclature, ainsi que celle de la zoologie, sera publiée plus en détail.

La flore a un caractère indo-polynésien et n'est peut-être pas sans quelques rapports spéciaux avec celle de Tahiti et de la Nouvelle Zélande.<sup>1</sup> D'après la légende, le premier roi, *Hotu-Matua*, qui aborda à l'île de Pâques avec sa femme et ses gens, y aurait apporté toutes les plantes cultivées, entre autres la patate, l'igname, la banane, la canne à sucre, une solanée (*solanum nigrum?* v. Forster, Voyage round the World, p. 578), le mûrier (*mahute*), l'*hibiscus populneus* etc. A noter l'absence complète du *kava* (*piper methysticum*). Le cocotier (*niu*) aura été détruit de bonne heure. Un arbre caractéristique pour l'île et aussi le seul arbre de haute futaie dont elle fut pourvue, c'est une variété d'*Edwardsia* (*légumineuses*), dont le bois dur, de couleur rougeâtre (*toro-miro* «bois de sang»), travaillé avec art, servait à faire des idoles, des tablettes hiéroglyphiques et divers autres objets.

La végétation a diminué, en partie par la destruction, en partie par l'introduction de bœufs et de brebis qui dévoraient le feuillage et l'écorce, à tel point qu'il ne reste plus guère aujourd'hui qu'herbage, jonquille, sagittaire, verveine commune et fougères. Depuis La Pérouse, l'on a introduit différents végétaux, qui ont peu ou point persisté. Récemment, l'on apporta de Tahiti, mais avec un médiocre succès, des arbres fruitiers, — figuiers, vignes, mûriers, palmiers; les missionnaires ont implanté l'oignon, le melon et le maïs; la colonie Chilienne a aussi essayé la culture de l'ananas, de la fraise, etc. La plupart de ces plantes n'ont pas pu se maintenir, soit à cause du manque d'eau, soit à cause de la violence du vent qui souffle sans discontinuer. La tomate est devenue sauvage sur l'île.

Littérature: v. Forster, Voyage round the World, I, à partir de la p. 536, passim, de Lapelin, Rev. marit., XXXV, p. 529 ss.; Geiseler, passim; Thomson, p. 454—457; Cook, p. 705, 718—719, noms de plantes p. 722; Agassiz, l. c., p. 56; Polakowski; Globus, t. 68 (1895), p. 142 ss.

### f) Faune.

Comme la flore, la faune de l'île est, elle aussi, très pauvre en espèces. En fait de mammifères, les rongeurs seuls (rats) paraissent être réellement indigènes ainsi que les cétacés de la mer. Les chèvres, les porcs, les moutons et les bœufs ont été importés plus tard. Ces derniers surtout étaient l'objet d'une exploitation importante de la part de la maison Salmon-frères

<sup>1</sup> Il est intéressant de voir que *Sophora tetraptera* (*Leguminosae*) se trouve dans la Nouvelle Zélande, sur l'île de Lord Howe, sur l'île de Pâques, sur Juan Fernandez et dans le sud du Chili, voir Thomas Kirk, The students' Flora of New Zealand and the outlying Islands. Wellington N. Z. 40. p. 122.

de Tahiti. Les lapins, les chats et les chiens sont également d'origine étrangère. Behrens mentionne le porc comme un animal «connu» des habitants (p. 86); mais il semble bien que c'est là une inexactitude échappée à l'inadvertance de l'auteur.

Parmi les oiseaux, il faut citer en première ligne la poule domestique, que l'on prétend avoir été apportée par les premiers colons. On la rencontre souvent à l'état sauvage, surtout dans les jonquilles qui entourent les lacs des cratères. Nombreux et variés sont les oiseaux de mer qui nichent dans les rochers et les falaises. Un d'entre eux, une sorte de pingouin, est particulièrement remarquable, parce qu'il joue un rôle important dans la mythologie et dans les hiéroglyphes. Les poissons sont nombreux. En fait de reptiles, l'on ne connaît que des lézards et des tortues; point d'amphibie. Parmi les insectes, il faut citer, le scolopendre, quelques coléoptères, des papillons, des mouches, etc. Les mollusques sont représentés par diverses espèces. Par rapport à la faune marine du tropique oriental, l'île de Pâques marque, dans l'océan Pacifique (selon Agassiz, carte 3), la limite méridionale des «Manganese Nodules». Sur quoi repose la tradition d'un «animal semblable au chamois», qu'on a prétendu assimiler au lama? Il est impossible de le dire. Il est à remarquer en tout cas qu'on trouve sur les tablettes hiéroglyphiques la représentation d'un grand quadrupède, dont l'existence dans l'île est d'ailleurs inconnue, mais qui ne figure certainement pas un singe.

Littérature: v. Cook, Forster, Geiseler etc., passim., Thomson, p. 457—459. Cook, p. 695, 699. Noms d'animaux, *ibid.*, p. 720—721.

#### 4. Histoire de la découverte. Explorateurs récents.

La question de savoir quel est le premier qui a découvert l'île de Pâques ne va pas sans difficulté. Que Mendaña, qui découvrit les îles Salomon (1567) et les îles Marquises (1595), l'ait déjà vue en 1566, c'est une hypothèse sur laquelle il n'y a pas lieu de faire fond, puisque son itinéraire était dirigé beaucoup plus au nord, comme celui de Quiros et de Torres (1606). La prétendue «Terre de Davis» mérite une plus sérieuse considération; elle se rattache à une certaine découverte du flibustier anglais Edward Davis.<sup>1</sup> En 1686, celui-ci croisait à bord du «Batchelor's Delight» sur la côte occidentale de l'Amérique du Sud et se dirigeait des îles Galapagos vers le Sud, dans une mer où il aperçut (1687), sous le 27<sup>e</sup> degré de latitude Sud, une île (qu'il n'aborda pas) dont la description dans Walfer<sup>2</sup> diffère cependant de celle qui convient à l'île de Pâques à tel point que Roggeveen était persuadé que la terre aperçue par Davis et qu'il avait lui-même rencontrée (1722) ne pouvait pas être identique à cette dernière.<sup>3</sup>

Cependant, il paraît que Davis aperçut réellement l'île de Pâques, mais de loin seulement. Ainsi s'expliqueraient les inexactitudes de la description donnée par Walfer. Toujours est-il que Dalrymple n'hésite pas à identifier la Terre de Davis avec l'île de Pâques.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Cf. John Harris: *Navigantium atque itinerantium bibliotheca*. London 1764, I, 265.

<sup>2</sup> Cf. Walfer: *Description of the isthmus of Darien*. London 1699 (8 vol.), p. 211.

<sup>3</sup> Cf. C. Fr. Behrens: *Reise durch die Südländer*. Frankfurt u. Leipzig 1737, p. 79.

<sup>4</sup> Cf. Dalrymple: *A Collection of Voyages chiefly in the Southern Atlantic Ocean*. London 1773. 40. Letter from Dalrymple to Dr. Hawkesworth.

D'autre part, William Dampier,<sup>1</sup> dans sa relation de voyage, place la «Terre de Davis» si près de la côte occidentale de l'Amérique du Sud que l'on est porté à croire que l'île aperçue par Davis et la légende d'une grande «terre de Davis», imaginée par les géographes subséquents, se rapportent tout simplement aux îles S. Feliz ou S. Ambrosio, situées à peu près à la même latitude, dans le voisinage de la côte chilienne. Bougainville<sup>2</sup> a déjà émis cette opinion. En 1768, il cherchait la «prétendue Terre de Davis» entre le 27/28<sup>e</sup> degré de latitude Sud et le 104, 12<sup>e</sup> degré de longitude Ouest, mais tout aussi inutilement que Roggeveen en 1722, Byron en 1764 et Carteret en 1767.

La découverte appartient, en réalité, au navigateur hollandais Jacob Roggeveen. Son père avait déjà, en 1669, adressé à la compagnie des Indes occidentales un mémoire relatif à la découverte de la «Terre du Sud». Mais l'expédition qu'il proposait n'eut point lieu, à cause des difficultés qui régnaient alors entre la Hollande et l'Espagne. Son fils Jacob était allé aux Indes comme conseiller de justice et en était revenu, en 1721, pour appuyer le plan de son père. De fait, la compagnie équipa pour lui trois navires, l'Aigle, le navire-amiral (sur lequel se trouvait en qualité de sergent Carl Friedrich Behrens) et l'Africaine Galley. Le départ de Hollande s'effectua le 16 juillet 1721; la découverte de l'île de Pâques eut lieu le 6 avril 1722.

Jacob Roggeveen: Tweejährige reyze rondom de wereld. met drie schepen (1721) door last v. d. Nederl. Westind. Maatschappen. Dordrecht 1728. 4<sup>o</sup>. (ibid. 1764).

— Histoire de l'expédition de trois vaisseaux . . . à la Haye 1739.

Alexander Dalrymple: Historical collection of several voyages and discoveries in the Pacific Ocean 1770, vol. I. p. 89—96, p. 111—115. Dag verhaal der ontdekkings-reis van Jakob Roggeveen met de Schepen den Arend, Tienhoven en de Afrikaansche Galei in de Jaaren 1721/22. Middelburg 1838. 8<sup>o</sup>.

— Suite de l'histoire générale des voyages, tome XVII, Amsterdam 1761, p. 518 ff.

— Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und zu Lande. XVIII, 558 ff.

Carl Friedrich Behrens: Der wohlversuchte Südländer. Leipzig 1728.

— Reise durch die Südländer und um die Welt (1721—1723), Frankfurt und Leipzig. 1737. 8<sup>o</sup>.

Carl Meinicke: Jacob Roggeveen's Erdumsegelung. 1721 und 1722. XI. Jahresbericht des Vereins für Erdkunde. Leipzig. Wissensch. Th. p. 3—34.

James Burney: Chronological History of the discoveries in the South Sea. Part. 1—5. gr. 4<sup>o</sup>. London 1803—1817.

Un demi siècle à peine après Roggeveen, le 15 décembre 1770, l'île de Pâques, déjà presque oubliée, fut découverte une seconde fois par les Espagnols Don Felipe Gonzalez de Haedo et Don Antonio Domonte, qui étaient à la recherche de «l'île de Davis» avec le vaisseau de guerre San Lorenzo et la frégate Santa Rosalia, et reçut d'eux le nom de «San Carlos». Lors de la prise de possession de l'île, on rédigea un document que plusieurs «chefs» signèrent au moyen de leur propre écriture. Aussi quelques vocabulaires importants remontent-ils à ce temps-là (15—20 décembre.)

Bibl. de la Real Academia de la Historia de Madrid, Ms. tom. «Viaje en la Mar del Sur». Fol. 77. Fol. 86.

Gaceta de Lima, Num. 42 (7 Octob.—26 nov. 1770), Num. 44 (27 Januar—30 Mai 1771).

Cf. Philippi: La isla de Pascua. Anales de la Universidad de Chile. Mayo, 1873.

Cf. Dalrymple: A Letter from Mr. Dalrymple to Dr. Hawkesworth. London 1773. p. 10 ff. p. 34—35.

Cf. «El viajero Universal». 1798. v. de Lapelin, dans la Revue Maritime et coloniale. XXXV (1872, Paris) Appendice No. III. p. 541—542.

R. Beltran y Rózpide: La Isla Pascua. Dans le Boletín de la Soc. geogr. de Madrid. XV (1883), p. 153—166.

Gonzalez de la Rosa: Journ. Anthropol. Soc. London. III (1873) p. 382—383.

<sup>1</sup> Dampier: Nouveau Voyage autour du monde. Amsterdam 1723, I, carte 1.

<sup>2</sup> Bougainville: Voyage autour du monde par la Frégate du Roi «La Boudeuse, la Flûte, L'Etoile» 1766/69. Pan's 1771. II part. Chap. I, p. 177.



Les premiers renseignements sûrs et détaillés ainsi que les premiers dessins et documents ethnographiques concernant l'île de Pâques proviennent du second voyage de Cook et de ses compagnons, Forster père et fils, qui, en mars 1774, firent un séjour prolongé dans cette île.

James Cook: Voyage towards the south pole and round the world performed in H. M's ships the Resolution and Adventure in the years 1772—1775, 1777. 3. édit. London 1779. (Slg. der Reiseb. XV, ss. Berlin 1776).

Joh. Reinhold Forster: Observations made during a voyage round the world. 1778.

(Traduit en allemand par son fils 1779/80. 2 vols. 2. édit.; 1783. 3 vols.)

Joh. Georg Adam Forster: Beschreibung einer Reise um die Welt in den Jahren 1772—75. 1784. 3 Bdd. (London 1772. 2 voll.)

Ges. Werke. Leipzig 1843.

Dans la suite, l'île de Pâques fut visitée à nouveau par des Européens. Les brigandages qui accompagnèrent les incursions des pêcheurs de baleines excitèrent à tel point la population que Kotzebue et Beechey reçurent un accueil des plus hostiles.

Parmi les voyageurs qui ont visité l'île, méritent d'être particulièrement signalés:

1786 (9 avril) La Pérouse avec la frégate «La Boussole» et «L'Astrolabe», accompagné de Langle, Rollin et Benizet.<sup>1</sup>

1804 (17—21 avril). Urey Lisiansky avec le navire russe «Neva».<sup>2</sup>

1805. Le schooner américain «Nancy» de New-London.

1806. Alexandre Adams, capitaine du brick hawaïen «Le Kaakou-Manou».

1808. Capitaine Amosa Delano.

1809. Winschip, capitaine de l'«Albatros».<sup>3</sup>

1816 (28 mars). Otto von Kotzebue, Adalbert von Chamisso et Choris sur le navire russe «Rurik».<sup>4</sup>

1825 (16—17 novembre). F. W. Beechey et Sir E. Belcher.<sup>5</sup>

1826. P. P. Blyth.<sup>6</sup>

1838 (25 février). Abel du Petit-Thouars sur la frégate «La Vénus».<sup>7</sup>

1852. Frégate anglaise «Portland».<sup>8</sup>

1862 (été). Lejeune, capitaine du navire «Cassini».<sup>9</sup>

1862. Plusieurs bateaux péruviens, parmi lesquels le brick «Cora», qui se livrèrent à un honteux transport d'esclaves de l'île de Pâques aux îles Chincha.<sup>10</sup>

1863—1871. Missionnaires français et chiliens, entre autres Eugène Eyraud, Hippolyte Roussel, Gaspard Zumböhm, ainsi que les PP. Barnabé et Théodule Escolan (tous de la Congrégation des Sacrés-Cœurs de Picpus et de la mission de Tahiti).<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Cf. Voyages de La Pérouse autour du monde publiés conform. au décret du 22 avril 1791, et rédigés par de L.-A. Milet-Mureau. 4 vol. 4<sup>o</sup>. an V (1797) avec atlas in fol. (édition 8<sup>o</sup>. Paris 1799). — Rollin: Voyage de La Pérouse IV, 8, Paris 1797. — A. Hass: Expédition et naufrage de La Pérouse. Paris 1829. 8<sup>o</sup>. — Voyage de La Pérouse, rédigé d'après des manuscrits originaux. Paris 1831. 8<sup>o</sup>. — Albert Montémont, Hist. univ. des voyages. Paris 1833—35. tome 12 ss. — Magazin von merkwürdigen neuen Reisebeschreibungen. Berlin 1799. Bd. XVI.

<sup>2</sup> V. Lisiansky: Voyage round the world, 1803—1806. London 1814; Gr. 4<sup>o</sup>. (p. 52—60).

<sup>3</sup> Cf. Dumont d'Urville: Voyage pittoresque autour du monde. Paris 1834; 4<sup>o</sup>. tome I, p. 511.

<sup>4</sup> Otto von Kotzebue: Entdeckungsreise in die Südsee und nach der Behringsstraße. Weimar 1821. I p. 113, 115 etc. — Adalbert von Chamisso: Bemerkungen auf einer Entdeckungsreise unter Kotzebue. Weimar 1821. 4<sup>o</sup>. p. 140—141. — Beschreibung einer Reise um die Welt. Ges. Werke. 6. édit. 1874. 4 vols. — Ludwig Choris: Voyage autour du monde. 1821—1823. Paris. Fol. p. 10 ss.

<sup>5</sup> Beechey: Narrative of a voyage to the Pacific and Behring's Strait, London 1831, I, p. 30—43. (Bibl. univ. des voyages, t. XIX).

<sup>6</sup> Proceed. Royal Geogr. Soc. London. XIV, p. 117.

<sup>7</sup> V. Du Petit-Thouars, Voyage autour du monde sur la frégate «La Vénus» 1836—39, t. II, 8<sup>o</sup>, Paris 1841, p. 221—234. Atlas, Fol.<sup>o</sup>, pl. 43 et 44.

<sup>8</sup> Palmer: Journ. R. Geogr. Soc. 1870 p. 169.

<sup>9</sup> Globus X (1866), p. 313.

<sup>10</sup> v. Lapelin: Rev. marit. et col., XXXV, p. 541. — Geiseler: l. c., p. 19; Globus t. X (1866), p. 313 etc.

<sup>11</sup> Globus X (1866) p. 314 ss. — Annales de la Propagation de la Foi. Lyon. vol. 38, (1866) p. 44, 52—71. — vol. 39 (1867) p. 250—259. — Annales des Sacrés-Cœurs, 1872., 1874, 1879, 1880, 1898, 1901. — Abbé Bund: Les premiers hiéroglyphes de la Polynésie. Cosmos des Mondes. 15. mars 1884. p. 410 ss. — Mgr. Tépano Jausen: L'île de Pâques, Bullet. de Géographie, 1893 (separatim, Paris 1893. 8<sup>o</sup>. 32 pp.).

1868 (1—7 novembre). Le commandant Purvis, le Capitaine Powell et le médecin de marine J. H. Linton Palmer, sur le vaisseau de guerre anglais «Topaze».<sup>1</sup>  
 1868. Capitaine Peter Arup.<sup>2</sup> Dans le même an le missionnaire P. Fritzner S. J. (6 jours).  
 1870 (22—29 janvier). Le capitaine Don Anacleto Goñi avec le navire chilien «O'Higgins». Médecin du navire Dr. Don Guillermo Bate.<sup>3</sup>  
 1871 (24 juin) Micklucho von Maclay à bord du navire russe «Vitiaz».<sup>4</sup>  
 1872 (3 janvier). Contreamiral de Lapelin.<sup>5</sup> Dr. Fournier et l'enseigne de vaisseau Julien Viaud, à bord de la frégate «La Flore».<sup>6</sup>  
 1875. Navire chilien «O'Higgins».<sup>7</sup>  
 1877 (printemps) Alphonse Pinart sur le vaisseau de guerre français «Seignelay».<sup>8</sup>  
 1877. Echouement du trois-mâts américain «Black Eagle», dont l'équipage vécut dans l'île de Pâques pendant une demi année.  
 1882 (juin). Bouverie F. Clark, avec le vaisseau de guerre «Sappho».<sup>9</sup>  
 1882 (20—23 sept.). Geiseler, capitaine de la canonnière allemande «Hyäne» et l'aspirant trésorier Weisser, dont nous déplorons la mort prématurée.<sup>10</sup>  
 1886 (19—30 déc.). U. S. S. «Mohican» avec le paymaster Thomson, H. Cooke etc.<sup>11</sup>  
 1888. Le commissaire du gouvernement chilien Don Policio Toro, sur l'«Augamos».<sup>12</sup>  
 Depuis 1888, l'île appartient officiellement au Chili, la France ayant refusé de la prendre sous son protectorat sollicité en vain par une délégation d'insulaires envoyée à Tahiti.  
 1889. Vaisseau de guerre «O'Higgins».  
 1891/92. La barque de D. P. Toro échoue sur l'île de Pâques vers la mi-juin 1892  
 1892 (10 sept.) Vaisseau de guerre «Abtao».  
 Dans la suite, alors qu'elle était déjà dépeuplée, l'île fut visitée à plusieurs reprises par le navire-école chilien, qui alla y faire des manœuvres navales. Dans ces derniers temps (février 1905), un journal (Standard) a annoncé que l'île de Pâques avait été acquise en vue de l'élevage des moutons par une compagnie commerciale de Liverpool.  
 1904/05. Alexander Agassiz, sur le navire américain «Mohican».<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Palmer: Journ. R. Geogr. Soc. London. Vol. XL (1870) p. 167—181. — Proceed. R. Geogr. Soc. XIV (1870) Nr. 16. — Journ. of the Ethnol. Soc. London I (1870) 4. p. 371—377. — Illustrated London News 1869, 20. march, p. 296. — The Overland Monthly. San Francisco. June 1869. — Proceed. of the Literary and Philos. Soc. Liverpool Vol. XXIX (1875) p. 275 ss. — ibid. XXX (1876) p. 255—263. — Globus XVII p. 248 Nr. 16 et 19 (1870). — Maxmilliman's Magazine, 1870. March. p. 449. — Scientific Opinion. 9. Febr. 1870. The Builder. 20 Nov. 1869 et 1870. — Mercantil Marine Magazine. 1869. p. 44—47. — Petermann's Mitteilungen, 1869. p. 196. — Annales hydrographiques 1869.

<sup>2</sup> V. Hjalmar Stolpe. Ymer III (1883) p. 162.

<sup>3</sup> Ignacio L. Gana, Viaje de instrucción de los cadetes de la Escuela Naval á la Isla de Pascua . . . Santiago de Chile. 1870. — Cf. De Lapelin, Revue Marit. et colon. XXXV p. 105—125 a. 526—542.

<sup>4</sup> V. Iswestija, kais. russ. geogr. Ges. St. Petersburg, VIII, 2. 1873. — Zts. Ges. f. Erdkd. Berlin, VII (1872), p. 79 ss.

<sup>5</sup> De Lapelin rapporta de l'île de Pâques un buste colossal en pierre, que je cherchai en vain pendant un séjour que je fis à Paris (Mars 1906). Il paraissait être tombé dans un complet oubli, lorsque je finis par le trouver au Jardin des Plantes, dans un réduit rempli de vieux meubles appartenant à la cour de la Maison Cuvier.

<sup>6</sup> De Lapelin: Rev. marit. et colon. I. c. — Fournier, v. A. de Longpérier: Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Paris 1873. 4<sup>e</sup> Série. tome I p. 114, p. 151—155. — v. Bulletins de la soc. d'anthrop. de Paris. tome 8. 2<sup>e</sup> Série. 1873. p. 436. — J. Viaud: Globus XXIII (1873) p. 65—68 et p. 81—84. — Sur les crânes v. Broca, Topinard.

<sup>7</sup> (V. Cooke, I. c. p. 702); Zts. f. Ethn. Berlin. Bd. VIII, Verhdlg. p. 37. — v. aussi: Franc. Vidal Gormaz en Geogr. nautica de la República de Chile, Entr. III, Santiago 1880, encore: Anuario hidrográfico de la Marina de Chile, anno VII (1881) p. 164—190.

<sup>8</sup> Pinart: Bulletin de la Soc. de Géogr. de Paris. 6<sup>e</sup> Série XVI (1878) II p. 193—213. — Le Tour du Monde. 18<sup>e</sup> année, 1878, XXXVII (Nr. 927) p. 225—240. — Aus allen Weltteilen, XI (1880) p. 37; 2. Heft, 1879.

<sup>9</sup> V. Proceedings R. Geogr. Soc., London, 1883, p. 40.

<sup>10</sup> V. A. B. Meyer: Mémoire sur les desiderata du musée royal d'ethnographie de Dresde, concernant les régions visitées par les vaisseaux de la marine impériale allemande. — Geiseler (Weisser): Die Osterinsel. Berlin 1883. cf. Globus XLIV (1883) Nr. 2, p. 26. Beiheft zum Marineverordnungsblatt Nr. 44. — Weisser: Originalmitteilungen aus der ethnol. Abtlg. d. kgl. Mus. Berlin. I p. 2 ss. (1885). — Bastian: Zts. Ges. f. Erdkd. Berlin. 1884. p. 70. — Zts. f. Ethn. Berlin. XV, Verhdlgn. p. 302.

<sup>11</sup> W. J. Thomson: Annual Rep. Smithsonian. Instit. for 1889. Report of the National-Museum Washington 1891, p. 447—553, pl. XII—LX. — H. Cooke: ibid. Rep. for 1897 (Washington 1899) p. 689—723. — W. Hough: American Naturalist, 1889, p. 897.

<sup>12</sup> P. Toro: Memoria del Min. del culto i colonisación, presentada al congreso Nacional. 1892. tom. III. Santiago de Chile 1893, p. 187—216. — Polakowsky: Globus LXVIII (1895) p. 142—144. — Petermann's Mitteil. 1892 (XXII) p. 245. — Mager: cahiers colon. 1889, p. 291.

<sup>13</sup> Memoirs of the Museum of comparative Zoology. Cambridge. Vol. XXXIII (1906), p. 54 ss. — Table 1 a—49 a.

## 5. Anthropologie.

Comme sources d'informations, au point de vue anthropologique — et on verra qu'elles sont assez riches — nous avons: d'une part les données relatives au chiffre de la population, qui hélas! a beaucoup diminué en peu de temps, à cause de la polyandrie, de la petite vérole et de nombreux ravissements d'hommes; d'autre part, les renseignements sur la conformation physique des naturels (il est vrai que souvent les auteurs sont en désaccord sur des points de détail), enfin de nombreux matériaux concernant la science anthropologique: 150 crânes et 2 squelettes.

D'abord, en ce qui regarde l'origine des habitants, les éléments anthropologiques, linguistiques, ethnographiques, d'accord avec diverses traditions populaires, la rattachent avec certitude à la Polynésie.

Les crânes des adultes sont en général dolychocéphales; sur les vingt-quatre de la collection de Dresde, un seul présente l'*os incae* s. *epactale proprium*. Au point de vue anthropologique, les habitants de l'île de Pâques offrent de grandes analogies avec ceux des Paumotu. La distinction de quatre types différents, qui serait le résultat d'un mélange de races (cf. Volz), est à écarter avec A. B. Meyer et Jablonowski.

Sous le rapport linguistique, ils sont étroitement apparentés aux Maori. De même, au point de vue ethnographique; on trouve chez eux des traces manifestes des productions de la culture néo-zélandaise. D'autre part, les balanciers («Tanzruder» ou rames à danser) par exemple rappellent les formes marquisiennes.

D'après la légende, les insulaires de l'île de Pâques proviennent de l'île *Oparo* (*Rapa-Iti*). Cela s'accorde bien avec les résultats de l'anthropologie et avec ce fait remarquable, que, dans l'île Pitcairn, voisine de l'île *Oparo*, l'on a trouvé des monuments lapidaires, des plates-formes et des statues mégalithiques analogues à celles de l'île de Pâques.<sup>1</sup> Quant à la signification des noms de vents dans ce rapprochement, il en sera question dans les pages qui vont suivre.

La tradition d'une immigration venue des îles Galapagos présente peu de garanties d'authenticité. D'autres légendes se rattachent à Mangareva ou aux îles mythologiques de «*Marae-boe-hau*» ou de «*Marae erega*».

Un grand nombre d'habitants de l'île de Pâques furent enlevés, en 1862, par des marchands d'esclaves et déportés aux îles Chincha, où ils périrent misérablement. D'autres en 1871 (au nombre de trois ou quatre cents environ) suivirent les missionnaires aux îles Gambier (surtout à Mangareva) et à Tahiti, où, selon Baessler, ils fondèrent, sur la colline *Pamatai*, près de Papeete, une colonie qui, en 1900, était réduite à 20 hommes, 11 femmes et 13 enfants. Quelques insulaires doivent avoir émigré vers *Eimeo*.

Le caractère des habitants de l'île de Pâques passe généralement pour être paisible, bon, hospitalier. Beaucoup de voyageurs se plaignent de leur penchant au vol. Mais il semble qu'ils avaient, par rapport aux étrangers, une idée toute particulière du mien et du tien, comme tant d'autres peuples. Du reste, ils étaient plus particulièrement portés à voler aux Européens des coiffures et des vêtements, objets dont ils étaient fort dépourvus dans cette île exposée au soleil; cette circonstance mérite d'être signalée à leur décharge.

<sup>1</sup>) V. F. W. Beechey: Reise nach dem Stillen Meer und der Behringstraße in den Jahren 1825—28. Journal für die neuesten Land- und Seereisen, redigiert von Dr. G. G. Fredenberg. Bd. 68, Berlin 1831, p. 209, 211.



## Littérature

(concernant spécialement les origines):

- De Lapelin: Rev. colon. et marit. XXXV, p. 536, p. 108, note.  
 Philippi: Isla de Pascua. 1873, p. 3, 5.  
 Palmer: Proceed. R. Geogr. Soc. XIV (1870), p. 110; Journ. Ethnol. Soc. I. (1870) p. 372.  
 Journ. R. Geogr. Soc. XL (1870), p. 180.  
 Geiseler, 1883, p. 43.  
 Thomson, Smithson. Rep. 1888, p. 526 ss.  
 Annales des Sacrés-Cœurs, 1879, V. 660 ss.  
 Jaussen, Ile de Pâques. 3.  
 A. B. Meyer u. Jablonowski, Abh. u. Berichte d. k. zool. u. anthr.-ethnogr. Museums  
 Dresden, 1900/01 (IX), Nr. 4, p. 6—12.  
 Otto Sittig: Compulsory Migrations in the Pacific Ocean. Ann. Rep. Washington. Smithson.  
 Instit. 1896, p. 528 et ibid. note 6.  
 Cf. Petermann's Mitteilg. Bd. XXXVI (1890), VII, VIII.

### a) Observations et dissertations plus étendues concernant l'anthropologie.

- Dr. Wilhelm Bate: In: Memoria d. Marina present. al Congreso Nacional 1870, Document.  
 12, p. 109—110.  
 Geiseler: Die Osterinsel. 1883, p. 19—23.  
 Thomson: Rep. Nat. Mus. 1889, p. 460 ff.  
 Cooke: Ibid. 1897, p. 710 ff.

### b) Les éléments de crâniologie ont été spécialement étudiés par

- W. Volz: Beiträge zur Anthropologie der Südsee. I. 49 crânes de l'île de Pâques. Archiv  
 für Anthrop. 23, p. 97—169 (1895).  
 A. B. Meyer et Jablonowski: 24 Menschenschädel v. d. Osterinsel: Abhdlg. u. Berichte  
 d. k. zool. u. anthropol.-ethn. Museums zu Dresden. Bd. IX, Nr. 4, 1900/1901, p. 1—108.  
 v. Rüdinger: Anthropol. Sig. Deutschland. Nr. 10. München 1892, Nr. 495, p. 116 u. Schädel  
 Nr. 563. (Arch. f. Anthrop. XX.)  
 Flower: Catalogue of College of Surgeons. 1879. I. 137. Nr. 806. (Cf. Palmer, Journ.  
 R. Geogr. Soc. London 1870, p. 170.)  
 R. Virchow: Zts. f. Ethnol. Berlin. VIII (1876) Verhdlg. p. 11.  
 V. Hauer: Ann. k. k. Naturhist. Hofmuseum. Bd. 2. Jahresbericht f. 1886, p. 51.  
 Fournier: Bullet. Soc. d'Anthrop. Paris 2<sup>e</sup> série. VIII (1873) 436. Broca, Rev. d'Anthrop.  
 Paris, 2. 1873, p. 371.  
 A. Pinart: Bullet. Soc. Géogr. Paris. 6<sup>e</sup> Sér. XVI (1878), p. 197, 209, 196.  
 Tour du Monde, 1878, 2. p. 227, 237.  
 Quatrefages et Hamy: Crania Ethnica. 1882. 458.  
 Thomson: l. c. 485—88, p. 491, 496, 502, 505.  
 J. D. E. Schmeltz u. R. Krause: Die ethnogr. anthrop. Abtlg. des Mus. Godeffroy in  
 Hamburg. Hamburg 1881, p. 481.  
 Appendice: Déformation des crânes:  
 Schmeltz, Internat. Archiv. f. Ethnogr. VI, 1893, p. 196.  
 Ten Kate, ibid. III (1894) p. 90.

### c) On trouve des dessins d'habitants de l'île de Pâques dans

- Cook: Voyage . . . I. 1777. planches ad p. 290.<sup>1</sup>  
 La Pérouse: Atlas. pl. 11.  
 Choris: Voyage pit. 1822, T. pl. 11.  
 Du Petit Thouars: Voyage autour du Monde. Paris 1841. Atlas. pl. 43, 44.  
 Viaud: Globus 23, 1873, p. 66, 67, 68.  
 Pinart: Tour du Monde. 1878, 2. p. 235.  
 Hj. Stolpe: Über die Tätowierung der Osterinsulaner. Abh. u. Ber. Mus. Dresd. 1899. Fest-  
 schrift Nr. 6, p. 5—6.  
 Jaussen: l'Île-de-Pâques, p. 7, 8, 9, etc.  
 Thomson: l. c. pl. 14 u. 15, p. 461, 462.  
 Baessler Neue Südseebilder, Berlin 1805, Tafel 7, 8.  
 A. B. Meyer et Jablonowski (d'après des phot. de Baessler) l. c. Tafel VI.

<sup>1</sup> Cf. La Pérouse, Voyage II. 1797, p. 78. — Philippi, Isla de Pascua. 1873, p. 20. —  
 Forster, Reise I. 1843, p. 442. — Geiseler, Osterinsel 1883, p. 21.

## d) Éléments de crâniologie.

Il existe environ 150 crânes d'habitants de l'île de Pâques. On les trouve répartis de la manière suivante:

Paris, Société d'anthropologie (Musée d'histoire naturelle, Place Walhubert 3): 60—68 crânes, 2 squelettes.

Berlin, Musée royal d'ethnologie, collection de crâniologie: 25 pièces (No. 133—157) (un crâne porte un «tool-mark». Collection Virchow, 1 crâne.)

Dresde, Musée royal zoologique et anthropologico-ethnographique: 24 crânes (un crâne avec un «tool-mark»).

Vienne, Musée d'anthropologie: 16 crânes.

Washington, Musée national: trois crânes portant des «tool-marks».

Munich, Collection anthropologique de l'Institut d'anatomie: 1 crâne.

Londres, Collège royal de chirurgie: au moins 1 crâne.

Il est à supposer qu'il peut exister d'autres crânes ici ou là, très probablement à Santiago du Chili.

## Appendice:

Les crânes qui portent des signes tracés sur l'os frontal doivent dénoter des chefs. On trouve des crânes de ce genre:

A Washington, Musée national, 3 crânes (No. 129759), à Paris (Musée de l'histoire naturelle: anthropologie) No. 6772 et 6776, à Berlin, Collection Zernsch (Musée royal d'ethnographie, No. VI, 13230), à Dresde, crâne No. 1773 de la collection anthropologique.

## Littérature:

V. Thomson: l. c., p. 538, 496; Hough: Am. Naturalist, XXIII, p. 883; Volz: l. c., p. 19; A. B. Meyer et Jablonowski: p. 29; Geiseler: l. c., p. 30.

## e) Tatouage.

Presque tous les voyageurs mentionnent le tatouage artistique des habitants de l'île de Pâques. La littérature spéciale à ce sujet se réduit à la dissertation de

Hjalmar Stolpe: Über die Tätowierung der Osterinsulaner, Abbdg. u. Berichte d. k. zool.-anthrop.-ethnogr. Museums Dresden. Festschrift 1899, No. 6.

On trouve des représentations d'insulaires tatoués chez la plupart des auteurs cités sous lettre b. Quelques peintures rupestres peuvent également servir à éclairer ce sujet (p. e. Geiseler, tables 7, 12, 16).

## f) Nosologie.

Les maladies les plus communes sont: la pneumonie, l'asthme, la phtisie, crevasses et ulcères aux pieds.

V. Cooke: p. 707; Thomson: 471; Geiseler: 31.

(A suivre.)

## Le Congrès des Américanistes à Québec.

Par un Membre du Congrès.

Le Congrès International des Américanistes vient de tenir la quinzième série de ses sessions à Québec, la capitale du Bas-Canada. La cité de Champlain, en sa qualité d'une des plus anciennes villes du Nouveau-Monde, méritait évidemment l'honneur de recevoir dans ses murs les savants distingués qui s'occupent des aborigènes de l'Amérique. La manière dont elle les accueillit et les traita pendant leur séjour sur les rives du St. Laurent démontre encore, s'il en était besoin, combien judicieux était le choix qu'on avait fait d'elle pour cette importante réunion.

La séance d'ouverture s'ouvrit le matin, 10 septembre, par un discours de bienvenue lu par Sir Louis Jetté, gouverneur de la province et, comme tel, représentant de Sa Majesté Britannique. Son premier ministre, M. Lomer Gouin, le suivit au nom de son gouvernement, puis M. G. Garneau, maire de la ville, dit en termes excellents combien fière était la vieille cité qu'il représentait de l'honneur qui lui était fait et combien elle tenait à rendre la visite des Américanistes aussi agréable que possible. Mgr. Laflamme, le savant et si modeste doyen de la faculté des sciences à l'Université Laval et le principal organisateur du quinzième Congrès, donna alors un compte-rendu succinct de ce qui avait été fait en vue d'en assurer le succès. Puis on procéda à l'élection des officiers, avec le résultat suivant: —

Président: Dr. R. Bell, d'Ottawa. Vice-présidents: Mgr. Laflamme, de Québec; M. David Boyle, de Toronto; Prof. L. Lejeal, de Paris; Prof. Seler, de Berlin; M. le Marquis Doria, Italie; Señor Leopoldo Batrés Mexique. Secrétaire: Dr. Dionne, de Québec. Secrétares adjoints: Comte de Périgny, Dr. McIver, N. Levasseur et E. Rouillard. Trésorier: A. Gagnon. Conseil: M. Kleczkowski, consul général de France; Dr. C. Hartmann, de Pittsburg; J. Leclerc, de Belgique; Dr. F. Boas, professeur à l'Université de Columbie, aux Etats-Unis; le Dr. Ehrenreich, de Berlin; l'hon. B. de la Bruère, Canada; Señor Santiago Sierra; Dr. Haddon, de Cambridge, Angleterre; M. Cyrille Tessier, de Québec; J. E. Roy; A. F. Chamberlain, prof. à l'Université Clark, Worcester, Etats-Unis.

Somme toute, on peut dire que la France, la Belgique, l'Angleterre, l'Ecosse, L'Allemagne, l'Italie, les Etats-Unis, la Guyane anglaise, le Guatemala et le Mexique étaient avec le Canada, représentés au Congrès. Les gouvernements français et mexicain y avaient même des délégués officiels. Une circonstance caractéristique fut la grande proportion des ecclésiastiques dans cette savante assemblée. Sa Grandeur Mgr. l'Archevêque, avec son vicaire général et un nombreux personnel de dignitaires et de simples prêtres, s'y trouvaient en compagnie de Pères franciscains, dominicains, jésuites et oblats de Marie Immaculée, missionnaires pour la plupart chez ces mêmes Indiens dont le Congrès se proposait de discuter l'origine, les mœurs et coutumes, les arts, la mythologie et les langues.



Aux termes du programme, chaque jour comptait deux séances, qui se tenaient dans la grande salle du Palais Législatif gracieusement mis à la disposition des congressistes par le gouvernement de la province. Seuls le mercredi et le samedi n'eurent qu'une réunion pour des raisons qu'on verra plus loin.

Les travaux de l'assemblée commencèrent dans l'après-midi du lundi, 10. septembre, par la lecture d'un essai aussi remarquable par l'élégance de la forme que par la solidité du fond, dû à la plume de M. Adj. Rivard, professeur à l'Université Laval, de Québec. Ce travail, intitulé «Les dialectes français au Canada», avait pour but d'expliquer l'origine des canadianismes les plus communs et d'assigner la véritable cause de l'unité finale du parler franco-canadien. Le R. P. Morice, O. M. I., missionnaire chez le Dénés de la Colombie Britannique, en prit occasion pour protester contre la prétention de quelques gens de langue anglaise qui ne voudraient voir dans ce parler qu'un patois informe. Le Père alla même jusqu'à déclarer qu'il ne connaissait, en-dehors des villes de France, aucun pays où l'on parlât un français plus pur, à moins que ce ne fut en Touraine et dans les environs de Paris. Suivit une dissertation du Dr. A. F. Chamberlain sur le vocabulaire de la langue franco-canadienne qui provoqua une petite critique de détail de la part du P. Morice, laquelle fut bientôt relevée par d'autres membres du Congrès. Puis vint une savante conférence du prof. E. L. Stevenson, des Etats-Unis, sur la plus ancienne cartographie du Nouveau-Monde. De nombreuses cartes antiques aidaient le savant américain dans sa tâche quelque peu ardue. Plusieurs autres travaux furent alors lus uniquement par leurs titres, à défaut des auteurs absents, et la même formalité se renouvela à chaque séance.

Le soir du même jour, deux conférences sur les excavations dans le Teotihuacan et sur la topographie huronne respectivement réunirent un bon nombre de congressistes dans une salle spéciale où M. Batrès, du Mexique, donna par de nombreuses projections lumineuses une excellente idée de l'état actuel des fouilles dans cette région. Tout intéressantes que furent ces représentations, elles n'en eurent pas moins le désavantage, à cause de la longueur du temps qui y fut consacré, d'empêcher le R. P. Jones, S. J., de lire en entier son savant travail sur la topographie de l'Huronie et l'identification des villages hurons et petuns qui existaient à l'époque des missions des récollets et des jésuites. Le savant archiviste du collège Sainte-Marie, à Montréal s'est acquis dans ces questions une compétence que personne ne peut lui contester.

Mardi matin, conférence du Dr. E. Seler, de Berlin, sur «Deux spécimens de la collection Sologuren, Oaxaca». Ce savant est un véritable enthousiaste, et ses vigoureuses remarques au cours du Congrès ne contribuèrent pas peu à entretenir la vie dans ses travaux. M. Alphonse Gagnon, de Québec, lut ensuite une étude de forme irréprochable sur l'origine de la civilisation chez les Indiens de l'Amérique centrale, qui occasionna une légère critique quant au fond de la part du prof. Lejeal, de Paris. Vinrent alors de longues remarques sur «quelques restes d'anciennes formes dans la culture des Mayas du Yucatan et des Lacandones de Chiapas», par M. A. Tozzer, suivies d'un essai du Dr. McCurdy sur l'Armadillo dans l'art de Chiriqui.

Dans l'après-midi le prof. Lejeal, entretint longuement ses auditeurs de la question calchaquie, après quoi le Dr. Chamberlain fut plus bref dans ses remarques sur les stocks linguistiques de l'Amérique du sud, dans lesquelles étaient incorporées les dernières données de la science relativement à cette question encore si peu avancée. Mais, pour la masse des assistants, le plus intéressant travail de la séance fut incontestablement le

mémoire sur la condition sociale des Ten'a (Déné) par le R. P. Jetté, S. J., fils du gouverneur de la province de Québec, actuellement missionnaire en Alaska. Le Rév. Père présenta dans ses sauvages le type le plus parfait, et à la fois le plus illogique, de l'anarchiste qui n'obéit à personne et est pourtant l'esclave de tout le monde, puisqu'il se laisse constamment mener par l'opinion publique.

On pourrait presque dire que la séance du mercredi, 12 septembre, fut consacrée à l'élucidation par voie théorique et pratique de la question de la musique chez les Indiens du Nouveau-Monde. Tout d'abord, M. Ernest Gagnon, de Québec, présenta au Congrès quelques pages sur la musique des indigènes du Canada, dans lesquelles l'état de transition ou même de parfaite transformation des sauvages de l'est se reflétait malheureusement trop. Puis vint un trio de conférences par des dames américaines. Pour commencer par la dernière, M<sup>lle</sup> Angèle de Cora, non pas une noble espagnole comme on pourrait le croire, mais une simple Indienne avec une faible proportion de sang blanc dans les veines, lut une étude sur les encouragements à donner aux arts indigènes qu'on aurait appréciée si la lectrice eut pu se faire entendre. C'était comme un résumé de ses propres expériences à l'école supérieure de Carlisle en Pennsylvanie, où elle est institutrice chez les jeunes sauvages et sauvagesses qu'on y a réunis. M<sup>lle</sup> Natalie Curtis l'avait précédée dans une conférence excessivement bien présentée sur le chant indien et sa place dans la vie aborigène. Indépendamment de ses explications qui ne manquaient pas de valeur, cette demoiselle gratifia le Congrès d'échantillons de chants religieux, guerriers, domestiques et cérémoniaux. Le R. P. Morice, qu'avait profondément remué l'audition du premier — un hymne navaho — à cause de la parenté ethnique des Indiens qui en étaient les auteurs avec ses propres Dénés du nord, ne put s'empêcher de donner, à la demande du Congrès, un chant dénotant la sauvagerie et l'extrême crudité des indigènes hyperboréens.

C'est alors que se produisit un incident qui ne fut pas sans faire impression sur les congressistes et les assistants accourus pour les entendre. Le premier membre du trio féminin déjà mentionné, Mme Charlotte Mason, avait cru devoir condamner au cours d'un écrit d'ailleurs remarquable par la profondeur de ses conceptions la conduite des missionnaires qui, disait-elle en substance, avaient enlevé à l'Indien ses notions esthétiques et morales pour les remplacer par des idées auxquelles il ne pouvait se faire et qui le laissaient à la merci de ses passions, tout en l'incapacitant au point de vue de l'art. Le Dr. Haddon, qui siégeait alors temporairement au fauteuil présidentiel, eut la malencontreuse idée d'appuyer hautement ces déclarations de la conférencière, sur lesquelles M. le Dr. Bell, grand président du Congrès tout entier, voulut encore renchérir. Il n'en fallait pas davantage pour faire lever le R. P. Morice qui, dans des paroles émues et quelque peu retentissantes, fit remarquer que dans ces questions touchant la démoralisation actuelle de l'Indien, on mettait le missionnaire beaucoup trop en avant. On semblait oublier le marchand de whisky et le blanc sans principes qui s'introduisait furtivement dans la *tepee* pour déshonorer la femme et ruiner la famille. «Vous voudriez», ajouta le missionnaire, «convoquer les Indiens de l'est aux fêtes destinées à célébrer de troisième centenaire de la fondation de cette ville. Ne savez-vous pas que, sans l'action du missionnaire catholique, au lieu de tribus entières qui peuvent encore prendre part à ces fêtes, vous n'auriez plus que la mémoire d'une race éteinte à évoquer?»

Cette chaude protestation, reçue par un tonnerre d'applaudissements, fut immédiatement suivie de marques d'assentiment non équivoques de la part de deux protestants éminents et, après la séance, de chaleureuses

félicitations et assurances de sympathie d'une foule d'autres congressistes. En raison de l'importance des premières, nous les transcrivons ici dans leur idiome original et telles que les orateurs eux-mêmes les ont notées depuis.

L'honorable N. Darnell Davis, Commandeur de l'ordre des Saints Maurice et Georges, délégué de la Guyane anglaise, s'exprima ainsi :

«The views expressed by some Members of the Congress appeared to approve of the sentiment embodied in the lines:

“If I were a Cassiowary,  
And lived in Timbuctoo,  
I would eat the Missionary,  
And his hymn book too.”

Dr. Haddon had said that the Rajah of Sarrawak had put down head hunting. Well, the French Missionaries had converted the North American Indians from being cannibals into becoming non-cannibals. Finding himself in the country of Jogues and Brébœuf and other heroic Missionaries, Mr Darnell Davis said he desired to testify to the services rendered by the Missionaries in civilizing the Indians.»

Puis le Dr. A. F. Chamberlain, des Etats-Unis, dit :

«This missionary question, it seems to me, settles itself. There are missionaries and missionaries. Those who have honored this Congress with their attendance are surely not of the sort complained of, for not only have they blest the Indians by their labors, but they have also contributed largely to the fund of scientific knowledge. We have with us in particular Father Morice, and I may be permitted, perhaps, to congratulate him upon his participation in the labors of the XVth International Congress of Americanists and to assure him of the respect and admiration, which his life of devotion as a missionary and his valuable anthropological studies of the Dénés have gained for him both in the realm of science and in the world at large. His many friends and correspondants are only too glad to know him *de visu* as well as through his writings.»

Enfin le président du Congrès se leva lui-même pour déclarer que ses remarques visaient une toute autre classe de gens que les missionnaires catholiques.<sup>1</sup>

Jeudi matin, après la présentation d'un crâne pré-historique trouvé dans les ruines du Mexique par M. Leopoldo Batrès et quelques observations sur l'artificialité probable de sa dépression occipitale — qui n'étaient point inscrites au programme —, le Dr. Ales Hrdlicka, de Washington, entretint longuement le Congrès de diverses reliques anthropologiques dans lesquelles certains savants voudraient voir des vestiges d'un homme plus ancien que celui qui occupe maintenant notre globe, après quoi le P. Morice lut un assez long mémoire sur le rôle de la femme chez les Dénés, qui fut écouté avec la plus grande attention. Le Dr. Boas parla alors de quelques desiderata dans les études ethnographiques concernant les aborigènes du Canada. Puis le P. Hugolin, O. F. M., lut un court travail sur l'idée spiritualiste et l'idée morale chez les Chippewas. Tout en admettant avec le conférencier que l'expression si connue de *Kitchi Manitou*, «grand esprit», était d'origine comparativement récente, le P. Morice montra par l'exemple de ses propres Dénés de l'extrême nord-ouest que les indigènes n'en possédaient pas moins la notion d'un Etre Suprême, et que l'idée de sanction après la mort ne leur était pas tout à fait étrangère, contrairement aux insinuations du Rév. Père franciscain.

<sup>1</sup> [A cela nous voudrions ajouter qu'aussi à l'égard des missionnaires protestants la généralisation des reproches soulevés par Mme Mason nous paraît fausse et injuste. La Direction d. l. R.]



Dans l'après-midi, lecture d'un savant travail du Dr. J. E. Roy, de Lévis, sur les principes de gouvernement chez les Indiens du Canada. Cette étude, qui témoignait de connaissances en droit et de recherches sociologiques peu communes, aurait pu être reçue comme parfaite sous une toute petite réserve qu'on n'aurait pas manqué de formuler si M. Batrès, qui présidait momentanément, avait accordé pour les commentaires sur les conférences ou mémoires les cinq minutes permises par le règlement. Après avoir montré la gradation de l'organisation sociale des peuples du Nouveau-Monde à partir de l'anarchisme des Esquimaux jusqu'à la république autoritaire des Iroquois, le savant auteur montait un degré plus haut et présentait, sur la foi de Chateaubriand, le sachem des Natchez comme le frère du soleil, jouissant du droit de vie et de mort sur ses sujets. L'auteur du Génie du Christianisme avait sans doute ses qualités comme écrivain; mais on ne peut plus le citer comme autorité en ce qui concerne les sauvages de l'Amérique.

Le R. P. Pacifique, missionnaire capucin à Restigouche, continua la séance par « quelques traits caractéristiques de la tribu des Micmacs », qui provoquèrent une petite critique de la part du R. P. Lemoine, oblat de Marie Immaculée et missionnaire chez les Algonquins, relativement à l'étymologie des mots Ottawa et Tadoussac, ainsi que de courtes remarques par le Dr. Roy sur les véritables limites de l'Acadie. Les objections de ce dernier furent traitées avec autant de savoir et de courtoisie par le fils de St. François que l'historien canadien en avait mis dans ses observations, où perçait la science du parfait érudit. Vint ensuite un beau travail du même P. Lemoine sur le génie de la langue algonquienne, que l'heure avancée ne permit malheureusement pas de donner en entier.

La journée du vendredi fut également bien remplie. A lui seul l'infatigable Dr. Edouard Seler, de Berlin, y prit quatre fois la parole sur des sujets apparentés et touchant à son champ de prédilection, l'art dans les ruines et les monuments, lapidaires ou autres, du Mexique. L'abbé G. Forbes traita des Iroquois modernes, tandis que l'abbé Rousseau, de Montréal, introduisait au Congrès la question des Hoche-lagas, et que le prof. Boas esquissait les grands traits de la grammaire ponca. D'un autre côté, M. N. E. Dionne, docteur ès lettres et bibliothécaire de la législature de Québec, régala ses auditeurs d'une dissertation soignée sur les langues sauvages du Canada et l'oraison dominicale, au cours de laquelle il faisait ressortir les difficultés inhérentes à la reddition des idées abstraites dans les dialectes aborigènes de l'est, et par suite les divers changements que les missionnaires avaient apportés avec le temps à leurs traductions de cette prière.

Les travaux de ces assises scientifiques se terminèrent le samedi, 15 septembre. La séance fut ouverte par quelques pages du Prof. W. Hough, de l'Institution Smithsonienne, Washington. Bien que peu entendues de la plupart des congressistes, certaines de ses remarques n'échappèrent pas à l'attention de l'abbé L. Lindsay, directeur de la « Nouvelle France ». Le savant américain ayant donné en plein dans les théories évolutionnistes de Darwin, alla jusqu'à étayer ses raisonnements du texte de l'Écriture *omnis homo fenum*. C'est alors que le prêtre distingué, auquel on doit plusieurs ouvrages de grande valeur, repoussa au nom de sa conscience et de celle des catholiques présents les assertions hétérodoxes de M. Hough. Un abbé parisien, domicilié à Montréal, lut alors des adaptations poétiques des légendes algonquines remarquables, naturellement, plus par leurs grâces littéraires que par leur science. Enfin, le R. P. Morice se permit de regretter au nom des philologues l'absence de deux conférenciers inscrits au programme comme devant lire des études de caractère similaire, à savoir

sur l'importance de l'unité phonétique et l'opportunité d'une conférence à tenir en vue d'adopter un alphabet universel. Le missionnaire, faisant allusion à celui qui avait été proposé il y a quelques années par feu le Maj. Powell de l'Institution Smithsonian, affirma qu'il ne pouvait rendre certains sons très importants des idiomes dénés, et donnait lieu par ailleurs à des textes d'une apparence pour le moins étrange. Il exprima le vœu que, à l'occasion de la proposition d'un alphabet de ce genre, ceux qui étaient le plus intéressés à la question et jouissaient d'une compétence toute particulière en cette matière, c'est-à-dire les missionnaires, fussent dûment consultés. Les travaux du Congrès se terminèrent par de nombreux votes de remerciements aux différents partis qui en avaient assuré le succès et par une proposition finalement reçue, mais non pas sans de bruyantes protestations, qui tend à étendre de deux à trois ans après les sessions de 1908 le laps de temps qui doit s'écouler entre chaque convocation de ce corps savant. La motion n'est que conditionnelle, et pour avoir force de loi elle devra recevoir la sanction du prochain Congrès, lequel se tiendra dans la ville de Vienne, en Autriche.

Ce compte-rendu ne serait pas complet sans une mention toute spéciale des fêtes données aux congressistes par diverses personnes ou corporations de Québec. Ce fut d'abord un *garden party* donné dans l'après-midi du mercredi par Lady Jetté, à Spencer Wood, résidence officielle du Gouverneur de la province. Ensuite une splendide soirée aux salons et jardins de l'Université Laval illuminés à *giorno* pour la circonstance. Le vendredi soir ce fut une fête de nuit à Kent House, tout près des fameuses chutes de Montmorency, qui fut offerte par le maire et les autorités municipales de la ville. Le lendemain les congressistes partirent pour une excursion au lac Saint-Joseph, et le dimanche après-midi la plupart d'entre eux se transportaient au Cap Tourmente, sur le Saint-Laurent, un peu en-deçà du fameux sanctuaire de Sainte-Anne de Beauré. A la campagne de l'Université Laval près du Cap Tourmente, une hospitalité toute française signala la réception qui fut faite aux nombreux congressistes qui s'y étaient rendus. Enfin, la journée entière du lundi 17 septembre, fut passée sur le majestueux Saint-Laurent, aux frais du gouvernement fédéral du Canada.

Bref, on peut dire que le quinzième Congrès des Américanistes fut un succès. D'aucuns auraient peut-être souhaité un peu plus de dignité et d'expérience du gouvernement de pareilles assemblées dans certains présidents des séances; mais il est incontestable que la majorité des mémoires qui y furent lus étaient, comme valeur scientifique, au-dessus de la moyenne, et l'esprit le plus prévenu ne peut nier que les missionnaires y aient fait bonne figure.



## Bibliographie.

Die Herren Autoren und Verleger werden gebeten, beim Einsenden der Bücher zugleich den Preis derselben bekanntzugeben.

Messieurs les auteurs et les éditeurs qui nous envoient les livres sont priés de nous indiquer, en même temps, le prix.

**P. A. Tschepe, S. J.,** *Der T'ai-schan und seine Kultstätten.* Mit 35 Illustrationen. Yen-tschou-fu, Druck und Verlag der Katholischen Mission, 1906.

Die Verdienste der Missionäre um unsere Bekanntschaft mit China und seinen Verhältnissen sind allgemein bekannt und werden nach Gebühr gewürdigt. Jahrhunderte lang waren ihre Berichte nahezu die einzige Quelle, aus welcher Europa seine Kenntnis des wunderbaren Landes schöpfte. Um nur einzelnes hervorzuheben, besitzen sämtliche europäische Literaturen noch heute nichts, was das unter dem Namen Du Halde's bekannte vierbändige Sammelwerk ersetzen könnte. Ebenso ist Huc und Gabet's Reisebeschreibung m. E. noch immer die lesenswerteste, usw. Auch in den jetzigen veränderten Verhältnissen im fernen Osten wird den Missionären als Pionieren europäischer Kultur, gleichzeitig Kennern der chinesischen Verhältnisse, sicher eine bedeutende Rolle zufallen. Es ist daher mit lebhafter Freude ein deutsches Unternehmen zu begrüßen, welches die katholische Mission Südschantung soeben unter dem Namen „Studien und Schilderungen aus China“ ins Leben gerufen, mit der Bestimmung, in zwangloser Folge eine Serie von wissenschaftlich-sinologischen Arbeiten über China, chinesische Verhältnisse, Literatur, Geschichte, kurz über die mannigfachsten, China und chinesisches Leben berührenden Fragen in zugänglicher Darstellung zu veröffentlichen, dessen schön ausgestattete Nummer 1 unter dem oben angeführten Titel vor uns liegt.

Was ist Thai-schan? Wörtlich der große, hervorragende und auch hochheilige (dies alles bedeutet *thai*) Berg. Einer der fünf heiligen Berge (*ngu yok*), welche die Chinesen seit alter Zeit verehren. Vier von ihnen repräsentieren jeder die betreffende Himmelsrichtung, der fünfte das Zentrum des Landes. Der nach Südwesten schauende<sup>1</sup> und prachtvolle Aussicht gewährende Thai-schan mit der wunderschönen Ebene des Wen-ho zu den Füßen, der heiligste und auch der verehrteste unter ihnen, vertritt den Osten, weshalb er auch kurzweg *tung-yok*, der östliche heilige Berg (*yok*) genannt wird. Der Berg liegt auf dem 117° östl. Länge (Greenwich) und 37° nördl. Breite, gleichsam im Herzen der Provinz Schan-tung und ist nach den Messungen europäischer Forscher 1543 m hoch. Nach chinesischen Berichten mißt der Berg bis zum Gipfel 4384 Pu (Schritte), wozu weitere 736 Schritte auf ebenem Wege kommen, im ganzen also 5120 (nicht 4120, S. 3) Schritte = 14 chinesische Meilen (Li à 360 Pu) und 80 Schritte. Dies ist die nüchterne Zählung, während die gewöhnlicheren Angaben von 40, ja sogar 60 Li vom Verfasser dahin gedeutet werden, daß der Aufstieg ebensoviel Zeit in Anspruch nimmt, als ein Weg von 40 (60) Li auf ebener Erde.

<sup>1</sup> Stimmt mit dem durch v. Richthofen formulierten Gesetze überein, wonach die Gebirge im Osten China's von Südosten nach Nordwesten streichen. (S. 115.)



Der Chinese dachte sich das ganze Weltall von Naturgeistern beseelt, die, selbst unsichtbar, durch ihre Kraft alles bewirken. „Das Feine, Unerforschliche in den 10000 Dingen, wird eben Geist genannt.“ Ausübende Organe des himmlischen Geistes, sind diese Geister Vermittler zwischen dem Himmel und dem Menschen, und als solche wirken sie auf die menschlichen Dinge ein, weshalb auch ihre Gunst durch Opfer und Anrufung gesucht wird. So erklärt sich der Kultus der belebten Natur überhaupt, einzelner Erscheinungen insbesondere. Der Kultus des Berges datiert wohl schon von der Besitznahme des östlichen Gebietes durch die vom Nordwesten vordringenden Chinesen. Bereits in den ältesten Schrift-denkmälern China's wird er *tai-tsung* (der grosse Urahn, von dem das übrige Land gleichsam abstammt) genannt, eine Benennung, die auch auf der kaiserlichen Ehrenpforte wiederkehrt, durch welche man jetzt den Weg zum Berge betritt. Nach Schu-king der verehrungswürdigste aller heiligen Berge, war er seit den ältesten Zeiten das Ziel der Wallfahrten und Opfer der chinesischen Kaiser. Aus Anlaß ihres kaiserlichen Besuches in den Ostprovinzen — ein solcher Besuch fand in Altchina alle fünf Jahre statt — opferten ihm bereits die ersten Kaiser *Sun* und *Jü*, letzterer als Begründer der ersten chinesischen Dynastie *Hia*. Desgleichen taten Begründer späterer chinesischer Dynastien, nicht einmal der Umsturzkaiser *Si-hoang-ti* ausgenommen, die sich auf den Thaischan begaben und hier ein feierliches Opfer darbrachten, um als legitime Kaiser anerkannt, vom Himmel als Söhne legitimiert zu werden. Nach dem Buche des Zeremoniells (*Li-ki*) verbrannte der Kaiser beim hl. Berge Thaischan einen Holzstoß zu Ehren des Himmels, worauf er sich erst gegen die anderen Berge des Landes und gegen alle Flußläufe wandte. Auch von Besuchen und Weihgaben der Würdenträger des Hofes erzählt uns die Geschichte; so brachte i. J. 37 n. C. ein hoher Würdenträger dem Thaischan ein Pferd dar aus reinem Golde, mehr als zwei chines. Fuß hoch, ein berühmtes Kunstwerk damaliger Goldarbeit.

Die unter dem Einflusse des Buddhismus aus dem philosophischen Systeme Lao-tsi's entwickelte Volksreligion mit ihren ebenso auf den Buddhismus zurückzuführenden Tempeln und Klöstern führte in China ein neues Göttersystem ein mit den drei Kategorien: Götter, große Götter, höchste Götter. Auch Thaischan bekam so seit dem 10. Jhdt. n. C. mehrere Söhne, wovon der dritte, *Ping-ling*, selbst Schutzpatron der Armee, Vater der aus der *fu-zin* des ewigen Friedens geborenen Tochter *Pi-hia-yuen-kiün* wurde. Die Verehrung der letzteren nahm mit der Zeit derart überhand, daß selbst der Kultus des Thaischan ihr weichen mußte. Tatsächlich sind jetzt die meisten Heiligtümer des Thaischan ihr geweiht, ihr gelten auch in erster Reihe die jetzigen Wallfahrten. Eltern erhoffen von ihr Kindersegen und Heilung siecher Kinder, Kinder erleben von ihr Genesung und Glück für ihre Eltern. Aber auch sonst ist sie Zuflucht aller Bedrängten und Unglücklichen. Weihrauchstengel, Flittergold, aber auch Geschenke an Gold und Silber werden ihr geweiht. Die Stadt *Thai-ngan-fu*, die allmählig um den ehemals einsam dastehenden Opfertempel des Thaischan am Fuße des Berges entstanden ist, lebt nur von Pilgern, welche alljährlich, selbst aus den entferntesten Teilen des Reiches, zu Tausenden hieher wallfahren. Thaischan selbst ist jetzt in den Dienst des Aberglaubens getreten. Man glaubt, daß Steine von ihm die geheimnisvolle Kraft besitzen, Übel abzuwenden und Segen zu verleihen. Mit dem Namen des Berges versehen, werden sie in China einem Wege oder einer Brücke gegenüber aufgestellt, oder an der Wand der Häuser, nahe beim Haupteingange oder über demselben, angebracht, um die betreffenden Gegenstände unter den Schutz Thaischan's zu stellen und sie gegen jedes Unglück zu schützen. Pilger bringen solche Steine von der Wallfahrt heim als Talismane.

Unstreitig ist der auch von der Sage vielfach umwobene Berg einer der ehrwürdigsten der Erde. Die Geheimnisse des Berges in Wort und Bild auch den europäischen Kreisen zu enthüllen, denen, welchen Zeit und Gelegenheit zu einem Aufstieg sich bietet, ein verläßlicher Führer zu sein, den übrigen aber einen Einblick in das religiöse Leben und Denken des chinesischen Volkes zu bieten, welche in diesem uralten Heiligtum ihre Verkörperung gefunden, das ist der Zweck der interessanten Arbeit P. Tschepe's S. J. Diesen Zweck verfolgt der Verfasser, indem er teils, namentlich in den geographischen und geschichtlichen Teilen, die chinesischen Autoren benützt, — leider ohne nähere Angabe seiner Quellen

(einzige Ausnahme S. 9) —, teils die bei zweimaligem Besuche an Ort und Stelle gewonnenen persönlichen Erfahrungen mitteilt. Hübsche Photographien, von P. Noyen S. V. D. aufgenommen, 35 an der Zahl, veranschaulichen den Text.

Nach einer geographischen und geschichtlichen Einleitung werden die Heiligtümer am Fuße des Thaischan, nämlich die von Thai-ngan-fu (Kap. 2), namentlich der große Tempel (*tai-miao*), das Äußere wie das Innere (K. 3), jede Einzelheit ausführlich beschrieben, worauf in K. 4 der Aufstieg zum Thaischan selbst in acht Stationen folgt. Das letzte Kapitel<sup>(5)</sup> beschäftigt sich mit den Heiligtümern auf dem Thaischan: das große Heiligtum der *Pi-hia-yuen-kiün*, ein wenig weiter oben (n. ö.) der Tempel des *Tung-yok* = Thaischan, mit der berühmten großen Felseninschrift der Thang Dynastie vom J. 726 in Farben, einem wahren Meisterwerke chinesischer Kalligraphie<sup>1</sup> und einer anderen aus dem J. 666, „der Ort der großen, berühmten, zahlreichen und alten Inschriften des Thaischan“, nordwestlich des sehr alten Tempels des grünen (*tshing* von der grünen Farbe der Pflanzenwelt gebraucht; so wohl besser als „himmelblau“) Kaisers und westlich von diesem der Tempel des Konfuzius (aus dem 16. Jhdt.) mit einer schönen Statue des Meisters aus dem J. 1676, der Statue in der Geburtsstadt des Konfuzius nachgemacht, schließlich auf dem höchsten Berggipfel der uralte Tempel des Nephrit-Kaisers (*Yük-ti*), nur in jetziger Gestalt aus dem J. 1483. Die drei höchsten Punkte des Gipfels, noch von einem Steingeländer umgeben, sind der „alte Opferaltar“ der Kaiser, welche hier, wie auch sonst auf dem Gipfel, dem Himmel ihre Opfer dargebracht haben sollen. Von den übrigen Sehenswürdigkeiten werden im Buche behandelt: der große Monolith „Denkmal ohne Schriftzeichen“ (ungefähr 4 m hoch), angeblich von *Si-hoang-ti* besser den *Si-hoang-ti* ersetzend, das mit Monumenten bedeckte große Plateau (südöstl. vom höchsten Gipfel des Thaischan), mit einem Gedenkstein in der Mitte, „von wo aus Konfuzius das Reich (*thien-hia*) klein fand“; der Gipfel der erscheinenden Sonne (mehr südöstl.) oder „von wo aus man die Sonne betrachtet“. Nach dem Glauben der Chinesen erblickt man hier die Sonne schon um Mitternacht. Als einzig schön bezeichnet aber auch der Verfasser den Sonnenaufgang von Thaischan aus gesehen. Südlich davon der Lebensgipfel, früher „Todesgipfel“ (sc. der Selbstmörder) genannt, jetzt durch eine Mauer mit der originellen Inschrift „Verbot, sich das Leben zu nehmen“, geschützt.

Die Arbeit zeugt von Liebe zum Gegenstand und Fleiß im Aufsuchen der auf einzelne Punkte bezüglichen chinesischen Angaben, die allerdings meist nur reproduziert werden. Das sinologische Element ist durch Analyse und Übersetzung der in chinesischer Schrift mitgeteilten Aufschriften und Inschriften vertreten. Die Aufgabe ist hier keineswegs leicht, sind ja die oft rätselhaften Sätze selbst dem gebildeten Chinesen unverständlich. Seite 28 möchte ich *tung-hua* nur „östliche Blume“ = östliches Tor übersetzen (Verf.: Tor des östlichen Blumenreiches = China), ebenso *si-hua* „westliche Blume“ (Verf. wieder: Tor des westlichen Blumenreiches); S. 85: *sam-ling-heu* „die drei geistlichen Herzöge“ (Verf.: zu den drei himmlischen, klugen Marquis), unter *sam-ling* werden sonst Sonne, Mond und Sterne verstanden; S. 86: *cing-khi*, richtiger Atem (Verf.: große Kraft); S. 107: *ku-si(k)* Trommelsteine (Verf.: Steintrommeln), wie ja auch die Anmerkung des Verf. besagt: Steine, die . . . einer lebhaften Phantasie als Trommeln erscheinen; S. 110: *kuo-hua-thing* Pavillon des im Vorbeigehen Änderns (Verf.: wo immer Konfuzius hintrat, erneuerte er alles). Die S. 111 mitgeteilte Inschrift Khien-lung's scheint Lün-ü IX, 10 nachzuahmen. Auf S. 113 fehlt in T.'s Übersetzung der augenscheinlich taoistischen Inschrift eben die taoistische Pointe: *wu-wei* = Nichttun, also: Wunderbares hervorbringend bist du ohne Tun, Wunderbares bringst du hervor, ohne etwas zu tun (Verf.: Ohne irgendwelche Anstrengung bringst du, hehrer Gott, das Größte hervor). Ähnlich S. 114, wo *yin-yun* frei mit „intim mit ihnen vereint“ übersetzt wird, wörtlich „durch belebenden Hauch . . .“. Auf S. 19 wird der Titel der Gottheit des Tai-miao: 1) *Thien-tshi-žin-sing-ti* mit „Kaiser überfließend von Menschenfreundlichkeit und Heiligkeit, der auf dem Nabel (Mittelpunkt) des Erdkreises, d. h. auf dem Thaischan thront“, wiedergegeben; desgleichen 2) auf S. 20: *thien-tshi-wang*, König des Nabels der Erde, und weiter 3) *žin-sing-thien-tshi-ti*, erhabener Kaiser des Nabels der Erde, der von Güte

<sup>1</sup> Schade, daß der Verfasser nicht auch diese Inschrift in seine Arbeit aufgenommen hat. Die beige geschlossene photographische Aufnahme ersetzt sie nur zum geringen Teil.



und Heiligkeit überströmt, und nochmals 4) der Titel: *thien-tshi-ta-seng-sin-sing-ti*, Erhabener Kaiser des Nabels der Erde, der mächtig die Menschenfreundlichkeit blühen macht. Ich würde übersetzen: 1) der dem Himmel gepaarte, humane, heilige Herr oder Herrscher; 2) der dem Himmel gepaarte König; 3) der humane, heilige, dem Himmel gepaarte Herr; 4) der dem Himmel gepaarte, hochgeborene,<sup>1</sup> humane, heilige Herr. T. substituiert in seiner Übersetzung dem Schriftzeichen *tshi* „eben, gleich, auf einer Stufe stehend“ das gleichlautende Zeichen *tshi* mit dem Radikal „Fleisch“ (Nr. 130) zur Linken, das allerdings Nabel bedeutet. Zu unserer Auffassung vgl. den auf S. 29 mitgeteilten Namen der großen Torhalle *shei-thien-men* das dem Himmel gleiche Tor. Auf S. 122 wird eine rätselhafte, zweifelsohne taoistische, Inschrift nach der Deutung eines chinesischen Gelehrten mitgeteilt, denn der Verf. selbst „verstand nichts davon“. Ich möchte die fragliche Inschrift mit wörtlicher Anlehnung an die chinesischen Schriftzeichen übersetzen:

Aufzugeben sein Selbst (den Körper) ist ohne Halt,  
Um wieviel mehr Grund (ihn) zu lieben;  
Weder gib (ihn) auf noch liebe.  
Im Handeln beachte solches.

In der ersten Zeile Wortspiel *šē* = aufgeben, fahren lassen, vernachlässigen und *šé* in etwas verweilen.

Doch das sind Kleinigkeiten, die keineswegs geeignet sind, den wahren Wert der Arbeit zu beeinträchtigen. Mehr läßt sich gegen die Transkription chinesischer Laute vorbringen. Wie Verf. selbst sagt, lehnt er sich an die Möllendorfsche Schreibweise an. Die Folge davon ist, daß er z. B. S. 120 Petscheli schreibt, wo schon deutsche Karten richtiger *i* (Tschili) haben. Dasselbe gilt von T.'s Sche-king (S. 9) für das durch Strauss' Übersetzung der Sammlung ganz geläufig gewordene *Schi-king*, von *Ši-hoang-ti* (bei T. ebenfalls *sche-*) *schen* (Geist) lies *schin*. Auch das vom obigen *sche* grundverschiedene *ši(k)* (Stein) wird bei T. *sche* transkribiert (S. 109). Ähnlich fallen in T.'s Transkription *sheng* S. 20 die Begriffe *šing* heilig, und *seng* Leben zusammen. Schwerlich wird ein Deutscher das vom Autor mit *schuin* transkribierte Wort als *schün* lesen, umgekehrt finden wir *kün* (Fürst z. B. S. 11) für *kiün*. Dasselbst wird das chinesische *žin* Mensch, als *jen* transkribiert, S. 20 ebenso *žin* Humanität, aber auf S. 110 finden wir dasselbe *jen* im Namen des Lieblingsschülers des Konfuzius *Yen-hoei* (vgl. auch *Jentschoufu*), wo es wirklich *jen* zu lesen ist. Die philologisch wichtigen Auslaute *k*, *t*, *p*, welche allerdings jetzt, wenigstens im Norden und in Mittelchina, nicht mehr hörbar sind und darum in europäischer Transkription auch durch lautloses *h* ersetzt werden, finden in T.'s Transkription keinerlei Berücksichtigung: *je* = *ži(t)* Sonne, Tag, *sche* = *ši(k)* Stein, *yūo* = *yo(k)* Bergspitze, *jo* (S. 98) = *žo(k)*, *yü* = *yü(k)* Nephrit u. ä. Sämtliche Versuche einer einheitlichen Transkription sind gescheitert; es bleibt nur noch eine Möglichkeit, nämlich das Chinesische mit den einer (in unserem Falle der deutschen) Sprache zu Gebote stehenden Mitteln möglichst einfach und so zu transkribieren, daß der Leser die beabsichtigte Aussprache auch sofort herausfindet. Nach dieser Seite hin wäre es leicht möglich, auch Thai anstatt T'ai zu schreiben. Die von v. d. Gabelentz eingeführten Transkriptionen *š* = *sch*, *č* = *tsch*, *ž* usw. empfehlen sich durch ihre Einfachheit, scheinen aber selbst in der Schule Gabelentz' nicht viel Anklang gefunden zu haben.<sup>2</sup>

Doch genug. Wir begrüßen das neue, durch das interessante Buch T.'s so verheißend eingeleitete Unternehmen aufs wärmste. Wir freuen uns auch, das vom Verf. auf S. 111 in Aussicht gestellte Werk über den Tempel des Konfuzius in Kiō-fu-hien bald gedruckt zu sehen.

Prof. Dr. R. Dvořák. — Prag.

<sup>1</sup> Kann auch anders gedeutet werden: von großem Leben, großer Lebenskraft.

<sup>2</sup> [Da wir im nächsten (2.) Heft des « Anthropos » für sämtliche Sprachen ein neues, einheitliches Transkriptions-System für die in « Anthropos » zur Veröffentlichung gelangenden Arbeiten aufstellen werden, so werden wir dort Gelegenheit haben, auch auf die Frage der Transkription des Chinesischen näher einzugehen. Wir möchten aber hier schon hervorheben, daß eine internationale Zeitschrift wie die unsrige nicht gut irgend ein spezifisch-nationales System annehmen kann. Die Redaktion.]



**Dr. Ottomar Thiele.** *Über wirtschaftliche Verwertung ethnologischer Forschungen. Mit besonderer Rücksicht auf die ökonomischen Beziehungen der Ethnologie zur Industrie.* — Tübingen, H. Laupp'sche Buchhandlung 1906. 8°. 7 u. 55 SS. Preis 1.40 M.<sup>1</sup>

Monsieur F. de Luschan a dit une fois que l'ethnologie moderne est restée, jusqu'ici, presque exclusivement « scientifique » : les questions de l'origine, du développement, de la parenté, ce sont celles dont elle s'occupe de préférence et dans un sens purement théorique. Cependant il serait bien à désirer qu'elle veuille se donner un peu de la peine pour rendre des services encore aux intérêts pratiques des peuples. Elle ne manquerait assurément pas de s'y gagner de plus grandes sympathies auprès du grand public et de trouver aussi plus facilement les moyens dont elle-même a si grand besoin pour mieux accomplir sa tâche proprement scientifique.

L'auteur du livre que nous présentons, indique très bien ici une direction spéciale aux ethnologues pour suivre les exhortations bien justifiées de M. de Luschan. Il nous rappelle les grands services que l'ethnologie a déjà rendus autrefois surtout à la chimie industrielle, en lui fournissant des matières premières si importantes comme le caoutchouc, le camphre, l'indigo, le salpêtre, le québracho, la copra etc. Il serait possible que de matières d'une telle importance seraient encore difficilement à trouver dans les pays étrangers. Mais la technique et l'industrie de nos jours se sont développées à un tel degré de perfection qu'encore des matières de moins grande importance donneraient du profit. Et que l'ethnologie pourrait, encore de nos jours, fournir de telles matières c'est ce que l'auteur nous démontre avec beaucoup de talent dans toute une série d'exemples.

Il nous introduit les Indiens de l'Amérique du Nord, qui connaissent déjà longtemps la vertu curative du iode contre le goître; il cite les indigènes de Tahiti, avec leur habileté de colorier d'une manière admirable leur tapa; il nous rappelle le raffinement de tant de peuplades sauvages qui se manifeste dans la décoction de leurs poisons. D'autres, nous dit-il, savent parfaitement obtenir d'excellentes gommés, laques et résines. La plupart d'entre eux aiment beaucoup les parfums, qu'ils puisent de différentes plantes. D'autres connaissent bien les plantes ou les minéraux tannants. Encore, il est certain que parmi les nombreuses médecines de ces peuples, dont beaucoup, il est vrai, ne sont que des superstitions, se trouvent encore d'autres qui contiennent assurément une vertu curative très efficace.

Dans toutes ces occasions, il serait bien à propos de faire des recherches minutieuses pour savoir comment les indigènes obtiennent leur moyens de coloriage, d'empoisonnement, de curation etc. et de quelle manière ils l'emploient, et de publier tout cela soigneusement. Qui sait combien de matières de premier ordre la chimie industrielle pourrait y découvrir!

Nous croyons que ce sont surtout les missionnaires, connaisseurs parfaits de la vie journalière des indigènes, qui seraient à même de rendre ces services à l'industrie européenne et, comme nous l'avons dit plus haut, aussi à l'ethnologie. De plus, cela nous paraît peut-être encore susceptible de fournir des moyens de subsistance à des missions qui, en conséquence de certains événements qui se passent à présent en France, sont bien obligées de prendre des précautions spéciales dans cette direction.

L'«Anthropos» sera heureux de pouvoir publier des articles encore de ce genre là. Il s'en est déjà muni de quelque peu. Le R. P. Rougier S. M., dans la deuxième partie de l'article «Maladies et médecines à Fiji» qui vient de paraître, traitera encore d'une façon très détaillée des médecines des Fijiens et dans peu de temps nous publierons un article du R. P. Giraldo O. P., intitulé «las Resinas, Gomas y Aceitas en Tong-King».

Il nous reste à remercier M. le Dr. Thiele du grand service qu'il a rendu par son excellent livre à l'ethnologie en lui signalant une nouvelle tâche dont l'accomplissement tournera à l'avantage de tant d'intérêts.

P. Guill. Schmidt S. V. D.

<sup>1</sup> [Ce petit livre, traitant de l'exploitation des recherches ethnologiques, nous a paru si important que, pour familiariser son sujet aussi à tous les missionnaires, nous faisons son compte-rendu en français. La Direction.]

**P. Alex. v. d. Mohl S. J.**, ehemaliger Missionär von Boroma bei Tete. *Grammatik der Bantu-Sprache von Tete mit Varianten der Sena-Sprache. Theoretischer und praktischer Teil.* Krakau, Kopernikusg. 26, Expedition des „Sendboten“ SS. 109 16°. Preis: Theoret. Teil geb. 3 M., theoret. u. prakt. Teil (mit Wörterbuch) 6 M.

Der Verfasser verlegte sich während seines Aufenthaltes in der Mission von Boroma mit großem Eifer auf die gründliche Erforschung der Sprache des ausgedehnten Distriktes von Tete, welche von Nyassa bis Maschonaland verstanden wird. Der durch seine vergleichende Grammatik der Bantu-Sprachen rühmlich bekannte P. Torrend ging ihm hierin an die Hand.

Dem Verfasser ist es gelungen, in der vorliegenden Grammatik einen gründlichen Einblick in die überraschend vollkommen ausgebildete Sprache zu ermöglichen, weshalb dieselbe als sehr korrekt und zweckdienlich empfohlen werden kann.

**P. Karl Friedrich, S. J.**, ehem. Miss. im Distrikt von Tete.

**Carl Meinhof**, *Linguistische Studien in Ostafrika: X Mbugu, XI Mbulunge.* (Sonderabdruck aus den Mitteilungen d. Seminars für Oriental. Sprachen zu Berlin, Jahrg. IX, Abt. III, Berlin 1906, 8°, SS. 1—40).

Im weiteren Verfolg seiner wichtigen „Linguistischen Studien in Ostafrika“ gelangt Prof. Meinhof zur Behandlung des rätselhaften *Mbugu*, einer Sprache in Westsambara. Die Sprache ist in einem Bantuisierungsprozess begriffen, verwendet die Präfixe bei den Substantiven und selbst die „Concordanz“ bei Adjektiv, Numerale und Verbalsubjekt. Als nicht-bantuisch stellt Meinhof fest besonders das Fehlen der Lokativpräfixe, die Personalpronomina, die auffallend den hamitischen Formen gleichen, die Form der Possessiva und Demonstrativa, die große Anzahl fremder Wortstämme und einsilbiger Verbalstämme. Von seiten der hamitischen Sprachen ist kein Einfluß auf die grammatische Formenbildung ausgeübt worden, wohl aber scheinen zahlreiche hamitische (sowie Masai-)Wörter als Lehnwörter aufgenommen zu sein.

Bis hierhin wird man Prof. Meinhof unbedingt beistimmen müssen. Er glaubt aber ferner auch eine so bedeutende Anzahl Anklänge an westafrikanische Sudansprachen im Wortschatz und im ganzen Sprachcharakter zu finden, daß er die Hypothese aufstellen möchte, die Mbugusprache sei ursprünglich eine Sudannegersprache, die erst später nach Südosten gewandert, auf dieser Wanderung viel mit hamitischen Sprachen und endlich in Usambara mit den Bantusprachen in Berührung gekommen sei.

Die Voraussetzungen zu dieser Hypothese scheinen mir zu wenig begründet, als daß man der Schlußfolgerung zustimmen könnte. Die „Ähnlichkeit dieser Sprachform“ ist doch wohl nicht von solcher Bedeutung; sobald eine Sprache sich auf dem Standpunkt isolierender Einsilbigkeit befindet, sind ihre spezifischen Eigentümlichkeiten so gering, daß sie mit allen Sprachen dieser Stufe Ähnlichkeiten aufweisen wird. Eine sehr bemerkenswerte Abweichung vom *Twi*, *Gä* etc. besteht aber darin, daß diese den Genitiv dem durch denselben bestimmten Wort vorsetzen, während das *Mbugu* ihn nachfolgen läßt.

Die Übereinstimmungen im Wortschatz aber erscheinen durchaus nicht so zahlreich, wenn man jede Sprache einzeln vornimmt. Dann ergibt sich, daß unter etwa 500 *Mbugu*-wörtern in etwa 32 Fällen mit *Twi*, in etwa 23 mit *Gä* und etwa 9 Fällen mit *Ewe* Übereinstimmung vorhanden sein soll, an sich schon keine große Zahl. Dazu kommt aber noch, daß einige der angeführten Fälle sich wohl selbst aufheben. So, wenn in *akū* Krieg = *Twi okō* *Mbugu-k* einem *Twi-k* entspricht, wo dann *ikē* Zahn wohl nicht = *Twi esī* sein kann;

ähnliches gilt von *m atō* Baum = *Twi duá* gegenüber *tutu* klein = *Twi susūa*; *saa* Löwe = *Twi gyata* gegenüber *kusaama* Fuß = *Twi saw* und selbst *sūya* senden = *Twi tu*. Für das *Gā* finden sich ähnliche Fälle: *šīñē* Färse = *Gā tšina* gegenüber *ēsā* Violine = *Gā sañkū*, ferner *dāā* suchen = *Gā tao* gegenüber *dūmū* lieben = *Gā sumo*, ferner *muhāsi* Bettstelle = *Gā satšo* gegenüber *saa* Löwe *Gā džata* dazu noch *sūya* senden = *Gā tšu*. In den meisten übrigen Fällen ist die Lautentsprechung nur mit je einem Beispiele belegt, sodaß auch für diese eine eigentliche Sicherheit nicht vorhanden ist. Endlich haben Fälle wie die folgenden doch wenig Überzeugendes an sich: *lāzē* Sonne = *Twi oŵa*, *aŵea*, Ewe *je*; *kumajē* Wald = *Twi kwae*, *Gā ko*, *hai*, *kohayi*; *kōō* mein = *Twi ŋkoron*; *magēlu* Bananen vgl. *Twi kwadu*, *Gā akwadu*; *sāhō* kauen = *Twi kawso*; *tōtō* *χō* siedeln = *Gā kotokoto*; *tā* säen = *Gā sādūmonii* u. a.

Ich würde es nicht wagen, selbst eine Hypothese über die Beziehungen des Mbugu aufzustellen. Es scheint mir am geratensten, erst eine bessere Kenntnis der Centralsudan-sprachen abzuwarten. Dann mögen die wenigen Übereinstimmungen, die noch standhalten, vielleicht am besten auf Beeinflussung des Mbugu sowohl, wie der Westsudansprachen durch diese zurückzuführen sein. Sehr auffällig sind die mannigfachen Anklänge des Mbugu an Kamerunsprachen; zu der Gleichung *adō* zehn = *Twi edu* weise ich noch auf Duala *dom* hin, welches aber über Ngoteñ *dyom* und Balu *rom* auf die allgemeinen Bantuformen *gom*, *gomi*, *kumi* zurückgeht. —

Eine restlose Auflösung des Problems dagegen gelingt Meinhof bei dem Mbulunge, dessen schon von Reinisch gesehene Zugehörigkeit zu den Hamitensprachen er jetzt über allen Zweifel sicherstellt durch den Nachweis der charakteristischen hamitischen Laute *q*, *h* etc., die hamitische Pluralbildung und die große Übereinstimmung im Wortschatz.

P. W. Schmidt, S. V. D.

**P. August Erdland M. S. C., Wörterbuch und Grammatik der Marshall-Sprache nebst ethnographischen Erläuterungen und kurzen Sprachübungen.** (Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen Bd. IV). Berlin, Georg Reimer. 1906. 8°, VI und 247 S.

Das verdienstvolle „Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen“, von dem man nur wünschen möchte, daß es seine einzelnen Bände in kürzeren Zwischenräumen als bisher veröffentlichte, läßt als Bd. IV. das vorliegende Wörterbuch der Marshall-Sprache erscheinen. Es ist ein wichtiger Beitrag zur Kenntnis der noch so wenig erforschten mikronesischen Sprachen. Zwar gerade von der Sprache der Marshall-Inseln waren in den letzten Jahren sogar zwei Wörterbücher, das von Senfft und das von Steinbach-Grösser erschienen. Bei den Mängeln, die aber beiden anhaften, kann man sich über P. Erdlands Wörterbuch nur freuen, das schon 1902, bei Erscheinen der Arbeit von Steinbach-Grösser, bereits zum vierten Male durchgearbeitet war. Da es dem Verfasser möglich war, „auf mehreren Atollen der Gruppe mit verschiedenen, als vorzügliche Sprachkenner gerühmten Eingeborenen, (unter denen besonders der Häuptling Lejitñil zu nennen ist) wie auch mit älteren Leuten, die von den Neuerungen der Boston-Mission unberührt geblieben, vorliegendes Wörterbuch wieder und wieder zu bearbeiten,“ ist die Gewähr gegeben, daß hier etwas Gediegenes vorliegt. Heben wir gleich hier hervor, daß auch die dialektischen Verschiedenheiten der Sprachen der Bewohner der Radak- und der Ralik-Gruppe zur Darstellung gelangt sind.

Der erste Teil (SS. 1—71) umfaßt das Wörterbuch Deutsch-Marshall, der zweite SS. 73—180) Marshall-Deutsch. Es folgen (SS. 181—191), als nähere Erklärungen einzelner Ausdrücke, „Ethnographische Notizen“, die manches Wertvolle bringen und besonders die hervorragende Stellung der Häuptlinge in der sozialen Organisation deutlich hervortreten lassen. S. 182 werden mit Gesang (*āl*) untermischte „Fabeln und Erzählungen der Alten“ erwähnt;



es wäre von höchstem Interesse, dieselben sorgfältig zu sammeln und den marshallanischen Urtext mit einer möglichst getreuen Übersetzung und erklärenden Anmerkungen, zugleich auch mit den Musiknoten der Gesänge, zu veröffentlichen. — SS. 195—227 folgt dann eine Übersicht der Grammatik, zu der weitere Einzelergänzungen noch aus den „Sprachübungen und Redeweisen“, die sich (SS. 229—247) finden, gewonnen werden können.

Daß die Marshall-Sprache, wie die übrigen mikronesischen, mit Ausnahme der Marianen, zu den melanesischen gehört, zeigt sich bald in der Verwendung der Zwei- und Dreizahl beim Personalpronomen und in der Trennung der Substantiva in zwei Klassen hinsichtlich der Possessivbezeichnung. Eine spezifische Eigentümlichkeit der westlichen mikronesischen Sprachen, offenbart sich in der weitgehenden Palatalisierung; so ist ursprüngliches *t* sowohl im An- als im Auslaut vielfach zu *j* (= *ǵ*) geworden: *nej(in)* Kind = *natu*, *anij* Geist, Gott = *anitu*, *měj(a)* Auge = *mata*, *jin(ō)* Mutter = *tina*, *jema* Vater = *tama*, *jilu* drei = *tēlor*, *īju* Stern = *vitiu*, *bitoin*. Merkwürdig sind die beiden Konsonanten *l* und *r*. Von ersterem heißt es: Bei *l* ist es, als ob ein *l* anklingt, dem ein nachdrücklicheres in Verbindung mit dem folgenden Vokal folgt.“ Von *r* meint der Verfasser, bei der Aussprache desselben stehe die Zungenspitze beinahe gegen das Zahnfleisch. Die dann durch die Enge getriebene Luft bringt den r-Laut hervor.“ Er fährt aber dann fort: „Es wäre auch wohl richtig, dieses *r* wie das *l* zu erklären.“ In den wenigen Fällen, wo sich Entsprechungen aus anderen austronesischen Sprachen beibringen lassen, geht *l* auf Tagal. *ḍ* zurück, so *āl* Sonne = Tagal *aḍau*, Bisaya *aldau*, Dayak *andau*, Sulibabo *allo*, Mafor *aro*; *r* dagegen schein einem *d* zu entsprechen: *ren* Flüssigkeit = Dayak *danum*, Mota *ranu* Wasser; *rā(ō)* Blut = Malay *dārah*, Bank's Ins. *dar*, Sesake *da*.

Merkwürdig ist, wie oft die Sprache mit ihren Wörtern allein gegenüber den anderen austronesischen Sprachen steht: *lib* Ei, *kōl* Haar (ob aus *ko* [Pluralpräfix] und *ul(u)*?), *bau* Vogel, *kijek* Feuer. Durchgehends ist sowohl ursprünglicher Auslautkonsonant, als der demselben vorausgehende Vokal abgefallen: *iek* Fisch (*ikan*), *iem* Haus (*rumah*), *kil* Haut (*kulit*), *lañ* Himmel (*langit*), *nam* Moskito (*namuk*).

Wir können nur den Wunsch aussprechen, daß recht bald von allen Sprachen Mikronesiens Wörterbücher von ähnlicher Vortrefflichkeit wie das vorliegende des Apost. Präf. P. Aug. Erdland erscheinen möchten. Dann wird es möglich sein, mit Vertrauen an die vergleichende Bearbeitung dieser Sprachen zu gehen, die ganz gewiß auch manche Rätsel der Wanderungen dieser Völker lösen wird.

P. W. Schmidt S. V. D.

## G. Schweinfurth, *Deutsch-französisches Wörterverzeichnis der die Steinzeit betreffenden Literatur, et lexique français-allemand des termes employés dans la littérature concernant l'âge de la pierre*. (Distribué comme épreuve, pour être corrigé et complété). Avril 1906.

Le travail comprend 78 pages de lexique allemand-français et 74 pages de lexique français-allemand. Le programme en est si étendu qu'on ne peut pas être surpris que des parties, telles que la «minéralogie des pierres» et «les époques et phases géologiques» ne soient traitées que d'une façon fort succincte. A elles seules, elles rempliraient déjà un lexique spéciale. En tout cas on devrait réserver une place à la nouvelle nomenclature géologique allemande du quaternaire, (telle que je l'ai déjà fournie en 1904 dans l'«Anthropologie» — Paris). De même aux systèmes français et belges, parceque le but du travail est de faciliter la lecture des publications de ce genre. L'auteur s'est étendu très longuement, je voudrais même dire, trop longuement, sur le langage technique pour la description des pierres utilisées, travaillées et taillées, — car beaucoup des mots cités ne sont que des expressions *forgées* par divers auteurs, dont l'introduction dans la langue scientifique n'est ni probable ni à désirer. Il est surprenant que M. Schweinfurth n'admette guère en fait d'autorités que ces éolithophiles qui croient avoir trouvé des choses lorsqu'ils ont multiplié les mots! M. Schweinfurth ne connaît donc pas les travaux de M. H. Breuil, dans lesquels la sobriété le dispute à la clarté? Celui-là l'emportera toujours qui saura dire des choses simples, — et un dictionnaire doit impitoyablement bannir ce qui, loin d'être utile, ne sert qu'à surcharger!

Dr. Hugo Obermaier. — Vienne.

**Diedrich Westermann**, Missionar der Norddeutschen Missionsgesellschaft.  
*Wörterbuch der Ewe-Sprache*. I. Teil. Ewe-Deutsches Wörterbuch,  
 Berlin 1905, Dietrich Reimer (Ernst Vohsen). Vorwort mit Ein-  
 leitung, 35\* Seiten, Wörterbuch 603 Seiten.

Der Verfasser hat hier ein Werk der Öffentlichkeit übergeben, das in seinem Rahmen eine ganz hervorragende, grundlegende Bedeutung hat. Es ist eine Arbeit, welche dem Verfasser und seinen Mitarbeitern zur höchsten Ehre gereicht. Vor allem scheint Herr W. es verstanden zu haben, in der Volksseele zu lesen; Beweis dafür sind die dankenswerten Aufschlüsse über manche schwierigeren Partien, besonders bezüglich des Zeitwortes. Wissenschaft wie Praxis sind dem Verfasser zu größtem Dank verpflichtet.

Daß es ein „neues Licht in die so dunklen Sprachverhältnisse des Sudan“ wirft, wie Professor Meinhof (Berlin) sagt, würde wohl mit noch mehr Recht gesagt werden können, wenn das Werk, statt hauptsächlich mit dem *Añlo*-Dialekt sich zu befassen, der nur einen geringen Teil des Gesamtsprachgebietes des Ewe umschließt, auch die anderen Mundarten in gleichem Maße berücksichtigt hätte. Es würde alsdann allerdings wohl wenigstens das Doppelte des jetzigen Umfanges erreichen.

Die *Aneho*- und *Fõ*-Mundart sind beide im Verhältnis zu der des „*Añlo*“ und des „westlichen Innern“ zu wenig berücksichtigt.

Der Verfasser sagt im Vorwort: „Soweit als angängig, sind in diesem Wörterbuch alle — in der Einleitung genauer darzustellenden Mundarten berücksichtigt, wobei in der Regel neben jedem Wort, das noch nicht zum allgemeinen Sprachgut gehört, die Mundart, aus der es entstammt, angegeben ist.“ Hiernach wäre man berechtigt, den Schluß zu ziehen: also sind in der Regel alle Wörter ohne Angabe der Mundart in sämtlichen Mundarten des Ewe gleich; denn nur solches könnte „Allgemeingut des Ewe“ heißen. Doch dem ist nicht so, wie die Proben ergeben. Hierbei ist insbesondere die *Fõ*-Mundart stiefmütterlich behandelt. Unter den nicht mit der Dialektangabe bezeichneten Wörtern gibt es nur wenige, welche dem „*Fõ*“ wirklich angehören. Die Anzahl der mit *An* — Zeichen der *Aneho*-Mundart — markierten Wörter beläuft sich auf ca. 150. Eine noch größere Anzahl aber müßte ebenfalls mit dem Zeichen versehen werden, da sie ebenfalls *Aneho*, vielleicht *Añlo*, aber nicht *Fõ* sind, und doch nur diejenigen Wörter nach Angabe des Verfassers kein Zeichen zu haben brauchen, welche allen drei Dialekten gemeinsam sind. Da das *Mahi* im Hinterland von Dahome, in der Höhe von Bismarcksburg in Togo, abgesehen von dem Wenigen in der Polyglotte Kœlle's, noch nicht litteraturbekannt ist, so läßt sich darüber, ob es die Bedeutung eines Dialektes hat oder nicht, noch nichts sagen.

Aus dem Gesagten geht hervor, daß das, was der Schreiber der Monatschronik des „Missionsblatt der Norddeutschen Missionsgesellschaft“, Bremen 1906, n. 1, p. 10 sagt, daß das Wörterbuch „den gesamten Sprachschatz des Ewe in seinen verschiedenen Mundarten umfaßt“, nicht vollkommen zutrifft.

Einige Bemerkungen zu dem grundlegenden Teil der Einleitung mögen hier folgen.

Seite 12\* ist hinzuzufügen, daß noch *Adaime* gesprochen wird in 1. *Ese Logbengi*, am *Haho*; 2. *Ese Godye* c. 2 Stunden westl. von *Tokpli* am *Mono*; 3. in *Base*, c. 2 Stunden südl. von *Atakpame*.

Seite 12\*: die betreffende Stadt *Kpetši*, wo *Ewe* gesprochen wird, heißt „nach *Aneho*-Aussprache“ nicht *Pesi*, *Pessi*, sondern die *Aneho*-Leute sagen „*Kpesi*.“

„Die grammatische Übersicht“ und die „grammatischen Einzelheiten“ gelten fast nur der Mundart der von „*Añlo*“ und des „Westl. Innern“ und nur selten auch von der des „*Aneho*“ und des „*Fõ*“.

Seite 23\* V. „Das Pronomen“: Hier fehlen die Pronomina des *Fõ*; ferner sind auch die des „*Aneho*“ nicht alle aufgeführt. Den letzterem fehlt z. B. unter

b) poss.: Sing. 1. Person *ape*, 2. *apo*, 3. *ebe*

Plur. 1. „ *miabe*, 2. *miabe*, 3. *woabe* (*oabe*).

Unter d) subj. pron. fehlen: *mu* = ich; *mi* = wir; *ni* = ihr.

Seite 28\* Zeile 18 von oben: „westliche Hälfte“, muß heißen „östliche“ Hälfte.

Zur Vergleichungstabelle ist zu korrigieren:

„ <i>Aneho</i> “	ze (Salz)	muß heißen: <i>edye</i> ;	in „ <i>Fõ</i> “	nicht <i>ze</i> ,	sondern <i>dye</i>
„	ze (sich geziemen)	„	„	<i>dye</i> ;	„
„		„	„	„	<i>ze</i> ,
„		„	„	„	<i>so</i> ,
„		„	„	„	<i>srõ</i> (herkommen)
„		„	„	„	<i>si</i> ,
„		„	„	„	<i>sĩ</i> (Wasser)
„	<i>hu</i> (öffnen)	„	„	„	<i>hũ</i> ;
„	<i>pu</i> (Meer)	„	„	„	<i>hu</i> ,
„	<i>pu</i> (Knochen)	„	„	„	<i>pu</i> ,
„	<i>po</i> (schlagen)	„	„	„	<i>po</i> ;
„	<i>aþe</i> (Heim)	„	„	„	<i>aþũe</i> ;
„	<i>eþe</i> (sein)	„	„	„	heißt es <i>etõ</i> .

Seite 29\* 4): „In *Aneho* ist die Habitualform stets *a*,“ muß heißen: „In *Aneho* ist die Habitualform stets *na* und nie *a*!“

5): Der „Progressiv“ in „*Aneho*“ heißt nicht *mele nu wõ*, sondern *mu le nu wõ wõ* = ich bin im Tun begriffen.

Der Progressiv kommt auch in „*Fõ*“ vor- und heißt: *n do nu blo wõẽ* = ich bin Sache tun = ich bin im Tun begriffen.

6): Nicht nur *Anlo* und westl. Innere haben einen „Ingressiv“, sondern auch *Aneho* und *Fõ*, z. B. ich habe die Absicht zu gehen = *mu gbana yiye gbe* (*Aneho*); in *Fõ*: *n dya i i gbe*.

7): Das hier Gesagte, bezüglich des Habitualis, Progressiv und Ingressiv gilt nicht bloß von *Anlo*, sondern auch von *Aneho*, und, wenn wir vom Habitualis vielleicht absehen, auch von *Fõ*.

Seite 32\* IV. *Akposõ*. Der Plural wird nicht auf *abu*, sondern im allgemeinen nach P. Frz. Wolf, bis jetzt dem besten Kenner des *Akposõ*, auf *wani* gebildet; *a bu* heißt: „sie sind viele.“

V. *Akposõ* (oder nach P. Frz. Wolf richtiger *Ikposõ*) und *Kebu*-Sprache stehen sich nach dem genannten Pater gar nicht nahe, und die Leute verstehen einander absolut nicht.

Seite 34\* XIII. Wie *Tem* im Wortschatz dem *Ewe* nicht fern stehen soll, ist nicht recht ersichtlich. Außer sehr wenigen Lehnwörtern, die aus dem *Ewe* in *Tem* übergegangen sind, dürfte, wenn man von den durch ganz Afrika verbreiteten Wurzeln wie z. B. *di* etc. für essen u. a. absieht, wohl kaum der Nachweis gelingen, den Wortschatz des *Ewe* als dem des *Tem* als „nicht ganz fernstehend“ zu erweisen.

Daß der Plural des *Tem* sehr oft durch das Präfix *be* gebildet wird, trifft beim Substantiv nach P. Frz. Müller, der sich bis jetzt am eingehendsten mit *Tem* beschäftigt hat, überhaupt nicht zu; beim Verb ist es 3 pers. pl.

Ferner schreibt Westermann a. a. O.: „Doch finden sich auch Wörter, bei denen der Plural durch Veränderungen am Wortende ausgedrückt ist.“ Das trifft bei sämtlichen Nomina im *Tem* zu.

Wie man sieht, beziehen sich unsere sämtlichen Ausstellungen auf Punkte, die außerhalb des *Anlo* liegen, und wir mußten dieselben machen, weil das Werk nach Titel und ausdrücklicher Ankündigung auch die übrigen Dialekte des *Ewe* umfassen sollte. Was die Behandlung des *Anlo*-Dialektes angeht, so können wir nur wiederholen, daß hier die eigene Tüchtigkeit des Verfassers und die Beihilfe eines so vortrefflichen Lehrers, wie Prof. Meinhof es ist, für diesen eine Art standard-work geschaffen haben, welches nicht verfehlen wird, für das Studium der übrigen Dialekte des *Ewe* wie auch der Sudansprachen überhaupt wesentliche Dienste zu leisten.

P. Fr. Ewen, S. V. D.—Lome, Togo.



**Dr. Theodor Koch-Grünberg, *Indianertypen aus dem Amazonas-Gebiet nach eigenen Aufnahmen während seiner Reise in Brasilien.*** Verlegt bei Ernst Wasmuth, A.-G. Berlin (1906). Groß-Folio. — Einleitung. I Tukano, Lieferung 1. 4 S. Text, 20 Taf. Preis jeder Lieferung 12 Mark.

Herr Dr. Koch fährt fort, die Schätze seiner ergebnisreichen Forschungsreise in Nord-west-Brasilien (1903—1905)<sup>1</sup> der wissenschaftlichen Öffentlichkeit mitzuteilen. Vor uns liegt die erste Lieferung eines großen auf 5 Lieferungen (à 20 Tafeln) berechneten Prachtwerkes, welches uns in mustergültiger Wiedergabe Indianertypen vom Caiary-Uaupes und dem Içana, Nebenflüssen des oberen Rio Negro und des Apaporí, Nebenfluß des Yapura, vorführen. Das ganze Werk dient ethnologischen Zwecken, indem es die Bewohner dieser Gegenden in lebendigster Wirklichkeit, mit Schmuck, Abzeichen, Bemalung und (spärlicher) Kleidung darstellt, sodaß man die genaueste Vorstellung von denjenigen erhält, über deren Sitten und Gebräuche anderswo gehandelt wird. Es kommt aber auch anthropologischen Zwecken entgegen, da die Aufnahmen mit größter Schärfe gemacht und ohne jede Retouche wiedergegeben sind; zudem sind von jedem Stamm eine bedeutende Anzahl Individuen (z. B. hier von Tukano 29 Männer, 8 Weiber) dargestellt, und zwar jedes Individuum in Profil und Enfacestellung. So sind sie wohl geeignet, bis zu einem gewissen Grade Messungen zu ersetzen, die, wie Dr. Koch mit Recht hervorhebt, hier bei beständigen Zwischenheiraten der einzelnen Stämme doch von problematischer Bedeutung gewesen wären. Dagegen ist von eigentümlichem Wert die Mitteilung der verwandtschaftlichen Beziehungen, die zwischen einer Reihe der dargestellten Individuen bestehen, durch die es ermöglicht wird, die Übertragung einzelner körperlicher Merkmale in der Familie gut zu verfolgen.

In unserer, einer ethnologischen Zeitschrift aber möchten wir einen anderen Punkt noch mehr hervorheben. Das ist der reich ausgebildete Individualismus in der Körperbildung und besonders dem Gesichtsausdruck, der auch hier, bei Angehörigen primitivster Naturvölker, uns entgegentritt. Es ist auch nicht ein Gesicht, das man in Gefahr käme, mit einem andern zu verwechseln. Stolz, Würde, Behändigkeit, Trägheit, Gleichgültigkeit, Stumpsinn, Eitelkeit, Gewecktheit, Intelligenz, alles das spricht in bunter Mannigfaltigkeit aus diesen Gesichtern. „Vor einigen Personen“, so schreibt Dr. Koch, „die ich bei einem oft Wochen und Monate langen Zusammensein näher kennen lernen konnte, sind auch die hervorstechendsten Charaktereigenschaften und Fähigkeiten angegeben, die dieselbe Mannigfaltigkeit zeigen, wie bei uns, und bisweilen unter Geschwistern ganz verschieden sind“. So finden wir denn gleich zu der ersten Darstellung, dem Häuptling *Yepàsonea* folgende Angaben: „Ein außergewöhnlich großer, prachtvoll gebauter Indianer mit einnehmenden Gesichtszügen; lebenswürdig-offen, aber etwas stolz-herablassend und sich seiner Häuptlingswürde sehr bewußt, bisweilen heroisch, unter Einwirkung des Alkohols streitsüchtig, sehr intelligent, berühmt am ganzen Tiquié wegen seiner Unterhaltungsgabe“. Anderswo freilich finden sich nur die kurzen Bemerkungen: „Sehr gutmütig, faul“, „stolz, schweigsam“, „ein schlauer, verschlagener Geselle, leicht gekränkt, aber sehr brauchbar als Ruderer und Pilot und geschickter Bootsbauer“ u. s. f.

Diese Angaben hätte ich noch viel reichlicher gewünscht und nicht bloß in Allgemeinheiten bestehend, sondern auch in Mitteilung einzelner concreter Züge. Vielleicht wird Dr. Koch diese noch in den späteren eigentlich ethnologischen Werken noch nachtragen, wie er sich auch hier schon zweimal auf seine „Anfänge der Kunst im Urwalde“ bezieht. Aber auch so schon verdienen diese psychologischen Angaben Dr. Kochs ganz besondere Beachtung und Anerkennung. Er hat dadurch einen ganz neuen Weg gewiesen, auf dem Anthropologie, Ethnologie und Psychologie in fruchtbarster Weise zusammenwirken können in jener Individualforschung, deren unbedingte Notwendigkeit ich in meiner Abhandlung „Die moderne Ethnologie“ (Anthropos, Jahrg. I, S. 616 ff.) zur Genüge dargelegt zu haben glaube.

Wie man den Verfasser zu den wirklich prachtvollen Aufnahmen nur beglückwünschen kann, so gebührt auch dem Verlag für die mustergültige Wiedergabe derselben und die einfach-vornehme Ausstattung alles Lob.

P. W. Schmidt, S. V. D

<sup>1</sup> Vgl. Anthropos, Jahrg. I, S. 392 ff.

**P. Jos. Hesser, S. V. D.,** *Chinesische Grammatik nebst einem Anhang der gebräuchlichsten Vokabeln für Deutsche zur Erlernung der chinesischen Sprache.* Jentschoufu (China) 1905. Druck der katholischen Mission. 8° (IV, 246 S.)

Je mehr das gewaltige chinesische Reich mit seinen 400 Millionen Bewohnern aus seiner mehrtausendjährigen Abgeschlossenheit hervortritt und sich dem Einflusse des Abendlandes eröffnet, desto wichtiger und notwendiger wird für letzteres das Studium der chinesischen Sprache. Dieses trifft auch für Deutschland zu, wegen seiner ausgedehnten Handelsbeziehungen mit China überhaupt, insbesondere aber wegen seines „Pachtgebietes“ Kiautschou, nebst dessen Hinterlande, der Provinz Schantung. Nun sind die Deutschen auf sinologischem Gebiete, was Sprach- und Wörterbücher anbelangt, bis jetzt leider noch sehr spärlich vertreten, und so ist daher jeder Versuch, jede neue Erscheinung mit Freuden zu begrüßen.

Was nun das oben angeführte Werk betrifft, so führt uns dasselbe in seinen ersten 42 Kapiteln (S. 1—160) in die chinesische Formenlehre ein und macht uns mit der Anwendung der einzelnen Redeteile und der Bildung der Casus, des Plurals, sowie des Passivs bekannt. Kap. 21—24, ebenso 27—32 behandeln zum größten Teil verschiedene, im Chinesischen viel gebrauchte Hilfsverben mit zahlreichen Anwendungsformen wie: *dschau* (facere ut), *ba* (nehmen), *na lü* (bringen), *na tschü* (holen), *dêi* (erlangen), *tscheng* (werden); ähnlich Kap. 36, welches eine große, mit vielem Fleiß zusammengestellte Reihe von Gebrauchsformen der beiden Hilfsverben *dä* (schlagen) und *fa* (schicken, hervorbringen) enthält. Die übrigen 10 Kapitel machen mit zahlreichen Sinicismen in Bezug auf das „Sie“ in der Anrede, das Alter, die Zeit, Höflichkeitsformeln und Titeln sowie mit den „verschiedenen Arten des Tragens“ bekannt. Eine reiche Auswahl praktischer Übungsbeispiele wird zu diesen sehr interessanten Abschnitten (bes. Kapp. 43 und 47) gegeben. Die Ausdrücke sind übersichtlich und das Thema erschöpfend mit großem Fleiß zusammengestellt. Von Kap. 48 an bis zum Schluß Kap. 52 werden noch verschiedene Regeln und zahlreiche Beispiele über die Syntax, den erweiterten und zusammengesetzten Satz, das Objekt, die Tempora und Modi gegeben.

Am Anfange der einzelnen Kapitel werden einige entsprechende grammatikalische Regeln angeführt, worauf eine Anzahl Vokabeln (chines. Zeichen nebst Transskriptionen) und schließlich eine Reihe praktischer Übungsbeispiele folgt. Man könnte das Ganze als eine Grammatik durch Beispiele bezeichnen.

Als Anhang folgt dann von S. 203—246 in 20 systematisch geordneten Abschnitten ein Verzeichnis der gebräuchlichsten Haupt-, Eigenschafts- und Zeitwörter und zu allerletzt als ein „*schau bu liaudi*“ („was nicht fehlen kann“), ein Druckfehlerverzeichnis. Dasselbe ist etwas reichhaltig ausgefallen, es nimmt fast eine ganze Seite in Anspruch und könnte noch — wollte man die Sache genau nehmen — bedeutend vermehrt werden. Doch sind diese uns noch aufgefallenen Errata zum Glück nicht sinnstörend und werden vom Leser selbst leicht verbessert werden.

Leider vermissen wir in dem sonst recht brauchbaren Werkchen bei der Transkription die Angabe der Töne (Accente), wie das sonst in fast allen sinologischen Werken üblich ist. Diese Beifügung würde den Wert des Büchleins noch um Vieles erhöhen, und erwarten wir eine solche bei einer 2. Auflage.

Was schließlich die vom Verf. in Anwendung gebrachte Transskription der chinesischen Zeichen angeht, so ist dieselbe für deutsche Leser, für welche ja das Buch ausschließlich geschrieben ist — wie uns scheint — ziemlich einfach und verständlich. Leider ist gerade in Bezug auf das Chinesische die Verwirrung in der Transskription noch eine ziemlich allgemeine, und es wäre im Interesse der Sache ein einheitliches System in der Umschreibung der chinesischen Charaktere für alle Nationalitäten sehr zu wünschen.<sup>1</sup>

P. W. Ibler S. V. D. — St. Gabriel-Mödling.

<sup>1</sup> [S. die Bemerkung zu S. 161. Die Redaktion.]

## Miscellanea.

### Asien.

Schon vor 40 Jahren hatte man in den Erdhügeln nördlich von dem Dorfe Lauriya (Bettiah, Bengalen) einen Metallsarg mit Skelett gefunden. Drei Reihen von je fünf konischen Hügeln liegen so, daß zwei parallele Reihen rechtwinklig auf die dritte südliche stossen, welch letztere öst-westlich verläuft. Gelber mit Kiesel untermischter Ton, von dem jetzt 10 Meilen entfernten Gandakfluß hergebracht, ist zu Hügeln von 20—50 Fuß Höhe aufgeschichtet. Zwischen den ersten beiden Hügeln der Südreihe etwas nördlich steht die Asoka-Säule mit dem Löwenkapital. Die Lehm Massen liegen in Schichten von mehreren Zoll Stärke, von einander durch Stroh- und Blätterlagerungen getrennt. Keine Spur von Ziegeln war zu bemerken. Bis zu 12 Fuss unterhalb der Spitze bargen zwei der vier untersuchten Hügel in der Mitte menschliche Skelettreste, auf denen ein Goldblättchen mit eingepprägter weiblicher Figur lag. Darunter stand ein Holzpfeiler von zirka 10 Zoll Durchmesser, dessen unteres Ende 6 Fuß tief im gewachsenen Boden noch nicht erreicht war. Ein Hügel barg Tierknochen und Eisenstücke, der vierte war aufgeschüttet, weder geschichtet noch mit Stroh oder Laub durchsetzt, ohne Funde. Th. Bloch, der die Ausgrabung besorgte, glaubt eine Uebergangsform von der alten Bestattungsweise zu den Stupas gefunden zu haben. Anspielungen auf die Hügel (*śmaśāna*), Holzpfeiler (*sthūnā*), Erwähnung der Goldblättchen (*niṣka*?) enthalte das vedische Totenritual (*Apastamba* und *Hiranyakeśin*). Eine Meile südlich von den Hügeln liegt Nandangarh, 14 Meilen nördlich davon Chankigarh, beides große ganz überwachsene Ziegelhügel, deren Bedeutung noch unbekannt

### Asie.

Il y a 40 ans, on a trouvé dans des tertres au Nord du village de Lauriya (Bettiah, Bengale) un cercueil en métal contenant un squelette. Trois rangées, dont chacune compte cinq tertres coniques, sont disposées de manière qu'en deux rangées parallèles touchent rectangulairement la troisième du Sud. La dernière prend la direction de l'Est-Ouest. Une terre argileuse, jaune et mêlée de cailloux apportée du fleuve Gandak, qui se trouve actuellement à une distance de 10 lieues, est entassée en monceaux de 20-50 pieds de hauteur. Entre les deux premiers tertres de la rangée méridionale, un peu vers le Nord, se trouve la colonne d'Açoka avec le chapiteau de lion. Les masses de glaise sont entassées par des couches de plusieurs pouces d'épaisseur et séparées par des lits de paille et de feuillage. Il n'y a aucune trace de tuiles briques. Jusqu'à 12 pieds au-dessous du sommet deux des quatre tertres explorés renfermaient, au milieu, des restes de squelettes humains, sur lesquels se trouvèrent des petites plaques d'or avec l'empreinte d'une figure de femme. Au dessous se trouvait un pieu en bois dont le bas n'avait pas encore atteint à une profondeur de 6 pieds dans le terrain. Un tertre renfermait des ossements d'animaux et des morceaux de fer. Le quatrième était amoncelé, mais il n'était ni disposé par couches ni mêlé de paille ou de feuillage; il n'y avait aucune trouvaille. Th. Bloch, qui s'est chargé des fouilles, a cru avoir trouvé une forme de transition de l'ancienne manière de sépulture à celle des stupas. D'après lui le rituel des morts védique (*Apastamba* et *Hiranyakeśin*) contiendrait



ist (Zitadellen?). (ZDMG, 60, 1906, SS. 227—232, teilw. nach Dr. Th. Bloch in Ann. Rep. Archaeol. Surv. Bengal Circle, Calcutta, 1905, P. II, p. 11, ff.)

Die beiden Nationalheiligtümer der Tscham waren der Bhadreçvara-Tempel zu Mi-so'n in Quang-nam (5. Jhdt. n. C.) und Bhagavati (Po-Nagar)-Tempel zu Nhatrangin Khanh-hoa (8.—9. Jhdt. n. C.). Ersterer wurde durch die anamitische Invasion beraubt und ganz verlassen, letzterer, einer der besten Tscham-Bauten, ist bis heute im Gebrauch, aber arg durch Konstruktionsfehler und Bodensenkung gefährdet. M. Parmentier, der Monograph des Baues und anderer Tscham-Monumente, übernimmt die Restaurierung. Zwei Vasen, eine mit Tscham-Dedikation des Herrschers Cakranta-Mandavijaga vom Jahre 1195 n. C., sind die erste archäologische Ausbeute am Orte. (Journ. Asiat. s. II; t. VII, 1906 S. 517.)

Die Tell el-Amarna Briefe zeigen je nach ihrer Provenienz verschiedene grammatikalische Beeinflußung, was besonders bezüglich des Mitani von Bedeutung ist für dessen Entzifferung und somit der hethitischen Inschriften überhaupt. (Sitzungsb. d. k. A. d. W. Wien, ph.-h. Kl. Bd. 153, 1906. III.)

Die neueren Untersuchungen des ethnologischen Instituts zu Manila ergeben, daß nicht mehr als 16 nichtzivilisierte Stämme auf den Philippinen existieren, entgegen der Annahme Blumentritt's, der 82 anführt. Man nimmt dort jetzt zwei malaisische Einwanderungen aus dem Süden an: zuerst die der Vorfahren der jetzigen unzivilisierten Stämme, die meist im Gebirge wohnen, während die zivilisierten Filipinos und Moros als Repräsentanten einer späteren Einwanderung gelten. Körperlich und linguistisch beinahe gleich, sind sie nur kulturell bedeutender differenziert. Die Zivilisation steht im Verhältnis 91% zu etwas über 80% der wilden Stämme, deren stärkster Vertreter die Igoroten sind,

des allusions aux tertres (*śmaśāna*), aux piliers de bois (*sthūnā*), et aurait une note sur les plaques d'or (*niṣka*?). A une lieue au Sud des tertres est située Nandangarh, à 14 lieues au Nord se trouvent Chankigarh, et deux grands tertres en tuiles briques couverts de verdure dont on ignore la signification (cittadelles?). (ZDMG, 60, 1906. pp. 227—232, en partie d'après le Dr. Th. Bloch dans l'Ann. Rep. Archaeol. Surv., Bengal Circle, Calcutta, 1905, P. II, p. 11, ss.)

Les deux sanctuaires nationaux des Tscham étaient le temple Bhadreçvara à Mi-so'n en Quang-nam, (V<sup>me</sup> siècle après J.-C.) et le temple Bhagavati (Po-Nagar) à Nhatranghin Khanh-hoa (VIII<sup>me</sup> et IX<sup>me</sup> siècle après J.-C.). Le premier fut pillé par l'invasion anamite et tout-à-fait abandonné; le dernier, une des meilleures constructions des Tscham, sert jusqu'à nos jours, mais il est mis en danger par des vices de construction ou des tassements du terrain. M. Parmentier, l'historiographe de l'édifice et de plusieurs autres monuments des Tscham, se charge de la restauration. Deux vases, dont l'un porte une dédicace du souverain Cakranta-Mandavijaga de l'année 1195 après J.-C., sont les premières trouvailles archéologiques en cet endroit. (Journ. Asiat., s. II, t. VII, 1906, p. 517.)

Les lettres de Tell el-Amarna montrent d'après leur provenance une influence grammaticale différente. Ce qui regarde surtout le Mitani, dont le déchiffrement, et ensuite celui des inscriptions hittites en général, y est bien facilité. (Sitzungsb. d. k. A. d. W. Wien, ph.-h. Kl., A. 153, 1906. III.)

Les dernières recherches de l'Institut Ethnologique de Manile prouvent qu'aux Philippines il n'y a pas plus de 16 tribus encore sauvages, tandis que M. Blumentritt pense qu'il y en a 82. On y suppose à présent deux immigrations malaises venues du Sud: d'abord, celle des ancêtres des tribus encore sauvages, dont la plupart habitent dans les montagnes, tandis que les Filipinos et Moros civilisés forment les représentants d'une immigration ultérieure. Quant au corps et au langage, ils sont presque semblables, mais quant à leur culture, ils diffèrent beaucoup. Le rapport des tribus civilisées à celui des tribus sauvages est celui de 91 à 8; les représentants les plus vigoureux

physisch einheitlich, sprachlich in 13 Dialekte zersplittert. (Globus, Bd. 90, 1906, SS. 142—145. Nach dem „Census of the Philippine Islands“, 1903, vol. 1: Dr. D. P. Barrows, „History of the Population“, Washington 1905).

„Dem großen Interesse, das augenblicklich für naive Kunstauffassung herrscht,“ kommt Maass in der Zeitschr. f. Ethnol. (38. Jg., 1906, SS. 433—455) entgegen mit einer Abhandlung über die primitive Kunst der Mentawai-Insulaner (auf Süd-Pora im W. von Sumatra). M. will einen mehr künstlerischen als ethnographischen Standpunkt in dieser Arbeit einnehmen. Bei Körperbemalung fehlt Rot; Gelb ist Lieblingsfarbe, das auf dem braunen Grund als Lasur wirkt, und den charakteristischen Stich ins Rötliche erhält. Die typische Tätowierung, ist bis zum Alter der Mannbarkeit beendet; was darnach ausgeführt wird, ist persönliche Liebhaberei. Meist sind es wieder die Jäger und Fischer, die der Kunst sich widmen, deren Traditionen einen eigenen Stil bedingen. An Kinderspielzeugen kennt man außer Puppe und Kinderboot eine Windmühle aus Kokospalmblatt.

des tribus sauvages sont les Igorrotes, dont la langue se divise en 13 dialectes. (Globus, t. 90, 1906, pp. 142—145. D'après le «Census of the Philippine Islands» 1903, vol. 1: Dr. D. P. Barrows, «History of the Population» Washington 1905.)

M. Maas profite du «grand intérêt qui momentanément domine pour l'étude d'art naïf» dans la Zeitschr. f. Ethnol. (38. année, 1906, pp. 433—455) et fait une dissertation sur l'art primitif des Insulaires de Mentawai (au Pora du Sud à l'Ouest de Sumatra). M. Maas fait ce travail à un point de vue plus artistique qu'ethnographique. La couleur rouge manque à la peinture du corps, la couleur favorite est le jaune qui en faisant transparaître le fond brun donne le teint caractéristique de rouge. Le tatouage typique est fini à la puberté, après laquelle il se fait au gré de chacun. Ce sont premièrement les chasseurs et pêcheurs qui se vouent à l'art dont la tradition a consuré le style particulier. En fait de jeux d'enfants, il y a outre des poupées et des petits bateaux, des moulins-à-vent faits avec des feuilles de cocotier.

## Afrika.

Das Hochland von Nandi bis Kenia in Ostafrika bewohnten vor der Masai-Einwanderung die Dorobo, die sich selbst Aggiek nennen. Ihr wichtigster Stamm sind die Digiri, d. i. der Name des Stammvaters, als welchen aber die meisten dessen Nachkommen Nunga nennen, von dem alle Aggiek abstammen sollen. Kamseri, Sirangi und Kasiru sind jetzt die drei Aggiek-Stämme; der vierte, Ungwizi, ist in den Masai aufgegangen. Die von Norden eingewanderten Masai wurden später von den Untertanen des Ndaraguto, des Sohnes des Ndaramuroni, besiegt, die aus Ruruguti im Süden kamen. Der geschickte Sieger soll beide Parteien zu dem einen Masai-volk verschmolzen haben. Vor ihnen hatten die Wanyamwezi das ganze Nandi-Lumbwa-Plateau inne, von dem Ndaramuroni oder sein Sohn Ndaraguto sie nach Süden vertrieb. Vielleicht stammt aus dieser Zeit das Bewässerungssystem, dessen Dammreste noch in den Nandi-Tälern zu sehen sind. Von Südosten wanderten die Kikuyu ein, z. B. die Mwizaga vom Kilimandscharo. Zwischen Mount Elgon und Elgeyo weist das Uasin Gischu Plateau Spuren der

## Afrique.

Le plateau de Nandi qui s'étend jusqu'à Kénia dans l'Afrique Orientale est habité par les Dorobo qui eux-mêmes s'appellent les Aggiek. La plus importante de leurs tribus est celle des Dighiri; c'est le nom de leur ancêtre, mais la plupart désignent comme tel son descendant Nunga, de qui les Aggiek descendaient. Kamseri, Siranghi, et Kasirou sont actuellement les trois tribus des Aggiek; la quatrième, Oungwizi, s'est confondue avec les Masai. Les Masai, immigrants du Nord, furent vaincus plus tard par les sujets de Ndaragouto, fils de Ndaramouroni, qui étaient venus de Rourougout au Sud. On dit que l'habile conquérant a réuni ces deux partis en un peuple, celui des Masai. Avant eux les Wanyamwézi occupaient tout le plateau de Nandi-Lumbwa, d'où ils furent chassés vers le Sud par Ndaramouroni ou par son fils Ndaragouto. Il est bien possible que ce soit de là que date tout le système d'arrosage dont on peut encore voir les traces des digues dans les vallées de Nandi. Les Kikouyou sont venus du Sud-Ouest; par exemple, les Mwizaga du Kilimandcharo. Entre le Mount Elgon et

Anwesenheit einer früheren Rasse auf, in Form von kreisrunden Steinkraals, als deren Urheber die Uasin Gischu die Mokwan (? = Sirikwa) nennen, während von den Aggiek-Kikuyu als solche die Enjoe, von den Masai die Eboratta genannt werden, langhaarige Hirtenvölker, mit reichem langhörnigem Herdenbestande; nahezu monströs schildern sie die Aggieksagen. Das deutet man auf Hamiten. Die Aggieklegenden kennen auch die Mwaiswai Chiana, kluge, nur zwei Fuß hohe Zwerge. Lange bevor sie Europa sahen, wollen sie auch von einer weißen Rasse „Muchungu“ gewußt haben. Alle diese Tatsachen erzählten der Häuptling Kauri u. a. Weitere Mitteilungen dieser Art wären hier sehr notwendig! (Man, 1906, 78, C. W. Hobley.)

Eine Reise nach Nordost-Togo ermöglichte Dr. Claus Schilling einige Nachrichten über die bisher fast unbekannten Tamberma, die dort ungefähr am 10. Breitengrad wohnen, in Gehöften, deren jedes aus 3—4 zweistöckigen Rundhütten besteht. Die Leute sind sehr groß und schlank, ihre Sprache ist unbekannt. Dr. Kersting wird die Erforschung fortsetzen. (Globus, Bd. 89, 1906, SS. 261—264.)

Die *Oro*-Legenden der Yoruba könnte man fast leiten: „Die Entstehung des Fetischismus“. Letzterer sei nach denselben auf göttlichen Befehl eingeführt, um das Sterben der Kinder hintanzuhalten und ihre Zahl zu mehren. Die Frauen wurden gleich damals, ebenfalls auf göttlichen Befehl, von den zu Ehren des Fetisches ausgeführten Zeremonien ausgeschlossen. (Man, 1906, 66.)

In „Man“ (1906, 54) teilt C. W. Hobley eine Medizinenliste der Kikuyu (Ostafrika) mit, sowie auch die Totemklassen dieses Stammes, deren jede eigene Mediziner hat.

E. M. Andrews bringt in „Man“ (1906, Nr. 88) die Webster-Ruine in Rhodesia wieder in Erinnerung, die er für älter als die übrigen Denkmäler hält. Die auf einem Hügel liegenden Ruinen sind von Grabstätten umgeben. A. hält den mittleren Teil für ein Königsgrab.

Elguéyo sur le plateau des Ouasin-Ghichou on trouve des vestiges de la présence d'une ancienne race en forme des kraals ronds en pierre; les Ouasin-Ghichou désignent les Mokwan (?=Sirikwa) comme auteurs, tandis que les Aggiek-Kikouyou les attribuent aux Enjoe, les Masai aux Eboratta, peuplades de pâtres aux cheveux longs, avec des troupeaux de bêtes à longues cornes; les légendes des Aggiek les dépeignent presque monstrueux. On en conclut que c'étaient des Chamites. Les légendes des Aggiek parlent aussi des Mwaiswai Chiana, des nains intelligents hauts de 2 pieds. Ils prétendent avoir connu une race blanche « Mouchungou » longtemps avant d'avoir vu les Européens. C'est le chef Karouri qui avec d'autres raconta ces faits. De pareils renseignements ultérieurs seraient nécessaires. (Man. 1906, 78, C. W. Hobley.)

Un voyage au Nord-Est de Togo mit le Dr. Claus Schilling en mesure de donner quelques renseignements sur les Tamberma, peuple à peu près inconnu jusqu'à présent, habitant là environ au 10 degré de latitude dans des fermes dont chacune se compose de 2—3 huttes rondes à deux étages. Les gens sont de haute taille et sveltes, leur langue est inconnue. Dr. Kersting continuera les recherches. (Globus, t. 89, 1906, pp. 261—264.)

On serait tenté de donner le titre «l'origine du fétichisme» aux légendes d'*Oro* des Yoruba. Le fétichisme aurait été introduit sur l'ordre d'un dieu pour empêcher que les enfants ne mourussent pas si fréquemment et pour en obtenir un plus grand nombre. C'est justement à ce temps là que les femmes, de même sur l'ordre de ce dieu, auraient été exclues des cérémonies faites en l'honneur du fétiche. (Man 1906, 66.)

Dans le «Man» (1906, 54) C. W. Hobley nous communique une liste de recettes des remèdes des Kikouyou (Afrique Orientale) de même que les classes de Totem de cette tribu, dont chacune possède ses «medicine-men».

E. M. Andrews rappelle dans «Man» (1906, Nr. 88) le souvenir sur les Ruines de Webster dans la Rhodésie, qu'il croit plus anciennes que les autres monuments. Ces ruines, situées sur une colline, sont entourées de tombeaux. A. croit que la partie du milieu appartient à un tombeau royal.



Die Revue de la Soc. Antiesclavagiste de France (1906, mars No. 45) gibt einen illustrierten Brief des Rev. S. Geslinier wieder über den Ort Ketu in Dahomey, der noch vor 30 Jahren 20.000 Einwohner zählte, und als eine der 8 Hauptstädte, doppelt befestigt war mit Wall und Graben. Der Krieg ließ nur Trümmer übrig, die heute zu sehen sind. Der Herrscher von Abomey führte die Frauen und Kinder in die Sklaverei, nachdem die Männer getötet waren. Die kath. Mission hat ein Asyl inmitten der Ruinen errichtet.

Über die Zulus bringt Father Rousset, O. M. I. in „Catholic Missions“ (Sept. 1906, p. 74—78) eine Skizze. Nach ihrer Tradition kamen ihre Vorfahren längst der Ostküste von Norden, was nach Aussagen der ältesten zu schließen vor mehr als tausend Jahren stattfand. Dann skizziert er das Leben der Zulus, intellektuelle Befähigung, Beschäftigung u. s. w. Beschneidung ist unbekannt. Zeremonien bei der Geburt gibt es nicht. Wer die Leiche beim Begräbnis berührt, wäscht sich sofort nachher und erhält ein Mittel vom Mediziner, der auch oft Grab und Verwandte des Toten mit einem Präservativ gegen Krankheit besprengt. Stirbt ein Häuptling oder hochbetagter Zulu, so opfern die Angehörigen einige Wochen nachher eine Kuh. Sonst sind Fetische u. dgl. unbekannt. Aber sie glauben an ein höchstes Wesen, kennen eine Sintflut, einen Himmel und die Unsterblichkeit der Seele. Ersteres nennen sie *um Velingangi* „Originator (not Creator properly so called)“, oder *um Dabuli* „he who was the cause of the other beings having been produced“, oder *um Kulunkulu* „the Great-great“, der heute gebräuchlichste Name.

La Revue de la Soc. Antiesclavagiste de France (1906, mars No. 45) reproduit une lettre (illustrée) du Rév. S. Geslinier sur le lieu de Ketou au Dahomey lequel comptait vingt mille habitants, il y a trente ans, et, comme une des huit villes principales, était doublement fortifiée, avec des remparts et des fossés. La guerre ne laissa que des ruines que l'on voit encore aujourd'hui. Le chef d'Abomey conduisit femmes et enfants en esclavage après avoir tués les hommes. La mission catholique a érigé un asile au milieu des ruines.

Le R. P. Rousset, O. M. I. fait une esquisse dans les „Catholic Missions“ (Sept. 1906, pp. 74—78) sur les Zoulous. D'après leur tradition, leur ancêtres vinrent du Nord sur la côte de l'Est. Au dire des anciens, cette immigration eut lieu il y a bien plus de mille ans. Ensuite, il esquisse la vie des Zoulous, leur capacité intellectuelle, leur occupations etc. La circoncision est inconnue. Il n'y a pas de cérémonie aux naissances. Celui qui touche un mort doit se laver aussitôt et prendre un remède. Le médecin asperge parfois le tombeau et les parents du mort avec un préservatif contre les maladies. Au décès d'un chef ou d'un vieux Zoulou les parents offrent une vache quelques semaines après. Les fétiches sont absolument inconnus. Mais les Zoulous croient en un Etre suprême, ils connaissent un déluge, un ciel et l'immortalité de l'âme. Ils appellent le premier *um Velingangi* „Originator (not Creator properly so called)“, ou *um Dabuli* „he who was the cause of the other beings having been produced“, ou *um Kulunkulu* „the Great-great“, le nom le plus usité.

## Amerika.

„El árbol de la vida de la región del Orinoco“ ist Gegenstand einer Abhandlung in „Cultura española“ (Aug. 1906), wo Jul. Humbert diese Legende der Amalivaca-Indianer aus Venezuela analysiert.

Über die Calchaqui-Bronzekultur im Nordwesten Argentiniens berichtet Ambrosetti in den „Anales del Mus. Nac. de Buenos-Aires“ (Vol. XI.), die er als Prä-Inka-Kultur auffasst. Wenn auch die Typen schon mehr allgemein

## Amérique.

„El árbol de la vida de la región del Orinoco“ est l'objet d'une discussion dans la „Cultura española“ (août 1906), où M. Jul. Humbert expose cette légende des indiens Amalivaca du Vénézuéla.

M. Ambrosetti rapporte dans les „Anales Mus. Nac. de Buenos-Aires“ (vol. XI.) sur la culture de bronze de Calchaqui au Nord-ouest de l'Argentine, qu'il considère comme préculture des Inca. Bien que les types soient en

amerikanisch sind, so weisen sie doch einen eigenen Charakter auf. Es sind besonders Zeremonienäxte (Blatt und Stiel aus einem Bronzestück) und Plaketten mit ausgeprägt geometrischer Ornamentik: Zickzack, rechtwinklig und rund gerollte Spirale, Wasser darstellend als Symbol des Regengottes Catequil. (Man 1906, 102.)

général déjà des américains, ils ont cependant un caractère tout particulier. Ce sont surtout des haches de cérémonie (lame et manche en une seule pièce de bronze) et des plaquettes avec des ornements géométriques: à savoir, des zigzags et des spirales de forme rectangulaire et ronde, représentant l'eau comme emblème du dieu de la pluie: Catequil. (Man 1906, 102.)

In einer Darlegung der Parallelen in den Maya-Handschriften (Dresden, Cortes) sagt Seler, daß das Aufsuchen solcher Reihen und Teile derselben, wenn es auch das Problem nicht löst, immerhin eine sichere Basis für jede weitere Forschung gibt.

M. Seler dit dans son exposé de parallèles dans les manuscrits des Maya (Dresde, Cortes) que la recherche de telles séries et des parties de ces dernières, bien que le problème ne soit pas résolu, constituera toujours une base sûre pour chaque recherche dans l'avenir.

K. Th. Preuß setzt im Globus (Bd. 90, 1906, SS. 165—169) seinen Bericht über die religiösen Gebräuche der Coraindianer fort, bei denen er „auf Schritt und Tritt den alt-amerikanischen Anschauungen“ begegnet.

M. K. Th. Preuß continue dans le Globus (vol. 90, 1906, pp. 165—169) son rapport sur les usages religieux des Indiens Cora, où il rencontre «de point en point les opinions des vieux Mexicains».

### Ozeanien.

Die Bewohner der Westkarolinen unterscheidet Senfft (Globus, 90, 1906, SS. 279—283) in drei Stämme: 1. Jap und Ngulu, 2. Palau und 3. die übrigen Inseln, die in Sitte, und Sprache von einander abweichen. Die Südinseln seien von den Ostinseln aus bevölkert worden. Ost- und Südinselbewohner bilden einen Stamm nach Sprache und Sitte, aber mit merklichen äußeren Verschiedenheiten, unter denen die Insel Tobi wieder eine Sonderstellung einnimmt, deren Sprache nach S. mehr von der der Zentralkaroliner als von der ihrer nördlichen Nachbarn abweicht.

### Océanie.

M. Senfft distingue des habitants des îles Carolines de l'ouest trois tribus: 1. Yap et Ngoulou, 2. Palau et 3. des autres îles, qui se distinguent entre eux par les mœurs et la langue. Les îles du Sud auraient été peuplées par les insulaires de l'est. Les habitants de l'Est et de Sud forment une tribu ayant la même langue et les mêmes mœurs, mais avec des différences extérieures remarquables. Parmi les derniers, les insulaires de Tobi forment une tribu à part, dont la langue selon M. S. se distingue de celle des insulaires du centre, beaucoup plus que de celle de leurs voisins du Nord. (Globus, 90, 1906, pp. 127—281).



## Zeitschriftenschau. || Revue des Revues.

### **Al-Machriq. Revue Catholique Orientale Bimensuelle.** Nr. 15, (1. Août 1906.)

**Cheiko P. L.**, La Renaissance des Lettres Arabes a Alep. (Fin.) — **Le même**, Les Mss. Arabes de la Bibl. Orientale de l'Univ. de St. Joseph (suite): Les écrivains Coptes. — Nr. 16 (15 Août 1906.) — **Raad A. M.**, La religion des Gallas. (Fin.) — **Cheiko P. L.**, Les Mss. Arabes de la Bibl. Orientale de l'Univ. St. Joseph (suite): Les écrivains coptes. — Nr. 18 (18. Sept. 1906). **Raad Ab. M.**, Mon voyage au Choa. — **Anastase P.**, Bibliothèque Orientale Carme. — Nr. 19 (1. Okt. 1906.) — **Raad Ab. M.**, Mon voyage au Choa (Suite.) — **Bacha P. C.**, Abdallah Ibu al-Fadl al Antâki. (XI. siècle). — **Fadl, L'abbé E.**, Le prix de la vie. — Nr. 20 (15. Okt. 1906.) — **Lammens P. H.**, Le commerce maritime de la Syrie au Moyen-Age. — **Raad Ab. M.**, Mon voyage au Choa (Suite.) — **Fadl, L'abbé E.**, Le prix de la vie (Fin.) — **Bacha, L'abbé C. & Cheikho P. L.**, Abdallah Ibu al-Fadl al Antâki (XI. siècle) [Fin.] — **Cheikho P. L.**, Sur les bords du désert de Palmyre.

### **American Anthropologist.** (N. S., Vol. 8.) 1906.

Nr. 3. Recent Progress in American Anthropology. A Review of the Activities of Institutions and Individuals from 1902 to 1906. — **Breton Adela C.**, The Monaco Meeting of the International Congress of Anthropology and Prehistoric Archeology. — **Lamb Daniel S.**, The Story of the Anthropological Society of Washington.

### **Anales del Museo Nacional de México.** (México, Museo Nacional, calle de la Moneda, 921. D. F.) Secunda Epoca. Tomo III.

Nr. 6. 1906. **Lic. Cecilio A. Robelo**, Diccionario de mitología nahoa. (Continuará.) — Nr. 7. **Dr. N. Léon**, Los tarascos. — Nr. 8. **Dr. N. Léon**, Los tarascos.

### **Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Etudes.** (Paris, Ernest Leroux, Editeur, 28, rue Bonaparte 28), Tome XX, 1906.

**Adhémar Leclère**, Les livres sacrés du Cambodge. Première partie.

### **Archiv für Anthropologie.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg & Sohn). Neue Folge. Band V, Heft 1/2. 1906.

**Dina Jochelson-Brodsky**, Zur Topographie des weiblichen Körpers nordostsibirischer Völker. — **P. W. Schmidt**, Die Mon-Khmer-Völker, ein Bindeglied zwischen Völkern Zentralasiens und Austronesiens. — **Dr. Robert Lehmann-Nitsche**, Schädeltypen und Rassenschädel. — **Dr. Hans Seger**, Die Steinzeit in Schlesien. — **Dr. F. Birkner**, Haut und Haare bei sechs Chinesenköpfen.

### **Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.** (Hanoi, F. H. Schneider.) Tome V, nos 3—4. Juillet-Décembre 1905.

**Sylvain Lévi**, Notes chinoises sur l'Inde. — **Bonifacy**, Etude sur les langues parlées par les populations de la haute rivière Claire. — **M. Chéon**, Notes sur le Muong de la province de Sontay. — **L. Cadière**, Les hautes vallées du Sông-Gianh. — **E. M. Durand**, Notes sur les Chams. Notes et Mélanges. — **L. Cadière**, Sur quelques monuments élevés par les Seigneurs de Cochinchine (Contribution à l'inventaire des monuments historiques annamites.) — **Ph. Berthelot**, Notes sur les résultats scientifiques d'une mission diplomatique en Chine. — **R. P. Inglat**, Note sur l'existence des ruines khmères dans la province siamoise de Mu'ang Phanong Sarakam. — **J. Ph. Vogel**, Le Pari-nirvana d'Ananda, d'après un bas-relief gréco-bouddhique. — **G. Goedès**, Note sur une inscription récemment découverte au Cambodge.

### **Field Columbian Museum. Anthropological Series.** Chicago, U. S. A. Vol. VII, Nr. 2. December 1905.

**George A. Dorsey**, The Ponca Sun Dance.



**Folk-Lore.** (London, David Nutt, 57—59 Long Acre.) Vol. XVII. Nr. 2. 24. June 1906.

A. T. Crawford Cree, Back-footed Beings. — Arthur Bernard Cook, The European Sky-God. V. The Celts. — A. W. Howitt, The Native Tribes of South-East Australia.

— Vol. XVII. Nr. 3. 30. September 1906.

N. W. Thomas, The Scape-Goat in European Folklore. — A. Lang, Notes in Reply to Mr. Howitt and Mr. Jevons. — N. W. Thomas, Dr. Howitt's Defence of Group-Marriage. — Arthur Bernard Cook, The European Sky-God VI. The Celts.

**Globus.** (Braunschweig, Fr. Vieweg & Sohn.) Band XC. 1906.

Nr. 9. Maurer, Das Tabu im alten Testament. — Fehlinger, Die Bevölkerung der Philippineninseln. — Die Sagen, die mit dem Titicacasee in Verbindung stehen. — Nr. 10. Zörn, Heimstätten in Deutsch-Südwestafrika. — Prowe, Das Wissen der Quiché-Indianer in mythischer Form. — Nr. 11. Preuß, Weiteres über die religiösen Gebräuche der Corandianer, insbesondere über die Phallophoren des Osterfestes. — Nr. 12. Graebner, Wanderung und Entwicklung sozialer Systeme in Australien. — Seler, Parallelen in den Maya-Handschriften. — Nr. 13. Hassert, Ein Herbstaussflug nach Eritrea (Italienisch-Afrika). — Handelsbeziehungen zwischen Japan und Mexiko im Beginne des 17. Jahrhunderts. — Graebner, Wanderung und Entwicklung sozialer Systeme in Australien (Forts.). — Nr. 14. Hassert, Ein Herbstaussflug nach Eritrea (Italienisch-Afrika) [Schluß]. — Graebner, Wanderung und Entwicklung sozialer Systeme in Australien (Forts.). — Wilser, Studien zur Vorgeschichte des Menschen. — Vortisch, Die Neger der Goldküste. — Graebner, Wanderung und Entwicklung sozialer Systeme in Australien (Schluß). — Nr. 16. Hellwig, Das Einpflocken von Krankheiten. — Vortisch, Die Neger der Goldküste (Schluß). — Giuffrida-Ruggeri, Das sog. Aussterben der Neanderthal-Spy-Rasse. — Roth, Die Pflanzenwelt Australiens. — Die Krankheiten der Indianer. — Nr. 17. Koch-Grünberg, Kreuz und quer durch Nordwestbrasilien. VII. — v. Kleist, Kapitän Tlye-Sainte-Maries Zug durch die nordwestliche Sahara. — Lehmann, Zu dem Aufsatz „Das Wissen der Quiché-Indianer in mythischer Form. — Nr. 18. Senfft, Die Bewohner der Westkarolinen. — Zur Besiedelung des Hererolandes. — Friederici, Die Ethnographie in den „Documentos Inéditos del Archivo de Indias.“

**Internationales Archiv für Ethnographie.** (Buchhandlung und Druckerei vormals E. J. Brill-Leiden.) Band XVIII, 1906. Heft I und II.

Dr. Otto Moszeik, Die Malereien der Buschmänner in Süd-Afrika. (Herausgegeben von Dr. S. Levinstein, Leipzig.) — J. Alb. T. Schwarz, Ethnographica uit de Minahassa. — G. W. W. C. Baron van Hoëvell, Der Kris von Süd-Celebes.

**Journal Asiatique.** (Paris, Ernest Leroux, Rue Bonaparte Nr. 28.) Deuxième Série. Tome VIII, Nr. 1. Juillet-août 1906.

Scher Addai, Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame-des-Semences. — Revillout M. E., Le papyrus moral de Leide (Suite). — Collangettes M., Etude sur la musique arabe (Suite.)

**Journal of the African Society.** (London, Macmillan & Co., Limited.) Nr. 20. July 1906.

H. E. Mabile, The Basuto of Basutoland II. — Rev. A. G. Mac Alpine, Tonga Religious Customs and Beliefs. — A. Werner, The Aborigines of South Africa. — Northern Nigeria. — P. K. Isaka Seme, The Regeneration of Africa. — Dr. Broden, The Sleeping-Sickness. — George Pirie, North-Eastern Rhodesia, III.

**Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society.** (Kelly & Walsh, Limited, Shanghai.) Vol. XXXVII. 1906.

Martin W. A. P., The Jewish Monument at Kaifungfu. — Kingsmill Thos. W., Ancient Tibet and its Frontagers. — Ferguson John C., Notes on Chinese Banking System in Shanghai. — Alabaster Ernest, Notes on Chinese Law and Practice preceding Revision. — Headland Isaac Taylor, Chinese Children's Games. — In Memoriam-Freiherr Ferdinand von Richthofen-Robert W. Little.

**Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society.** (Singapore, Printed at the Methodist Publishing House.) Nr. 45. June 1906.

W. G. Maxwell, Mantra Gaja. — R. O. Winstedt, Some Mouse-deer Tales. — Rev. E. H. Gomes, Another Sea-Dyak Legend. — R. O. Winstedt, Some Notes on Malay Card Games. — H. N. Ridley, Expedition to Christmas Island. — Mrs. Bland, Malacca Lace. — H. N. Ridley, Habits of the Tupaia. — C. B. Kloss, Malayan Musical Instruments. — M. A. Knight, Chinese Names of Streets.

**Le Tour du monde.** (Paris, Libr. Hachette & Cie.) Nouv. sér. 12. année 1906.

Livr. 23—24. E. Amélineau, Une Famille Féodale en Egypte. — Livr. 27—28. E. Amélineau, Un Voyage en Nubie. — Livr. 29—32. Capitaine Baudessow, Deux ans chez les Moïs. — Livr. 33—36. Général Gallieni, Neuf ans a Madagascar. — Livr. 37—38. Le Général Gallieni, Neuf ans a Madagascar. — Livr. 39—44. Noël Dolens, Ce que l'on voit en Arménie. — Livr. 45. M. Saillard, En traversant la République de Costa-Rica.

**Litteratur-Zeitung, Orientalistische.** Wolf Peiser, Berlin, S. 42, Brandenburgstrasse 11. Pro Jahrg. 12 Hefte. 1/4 jährl. 3 Mk.

Jahrg. 9, Nr. 9 (15. Sept. 1906). Hermann A., Beiträge zur orientalischen Kunst (Schluß). — Hoffmann-Kutschke A., Zu den Achaniden-Inscriben. — Jahrg. 9, Nr. 10 (15. Okt. 1906). — Ungnad A., Eine Adoptionsurkunde aus der Kassitendynastie. — Wellesly J., Neutestamentliche Studien.

**Man.** (Anthropolog. Institute, 3 Hanover Square London W.) 1906.

**September:** Edge-Partington J., Decorated Shields from the Solomon Islands. — **Lang Andrew**, The Totem Taboo and Exogamy. — **Andrews E. M.**, Note on the Webster Ruin. — **Woodford C. M.**, Notes on Leueneuwa, or Lord Howe's Group. — **Oktober:** Ridgeway W., Note on the Motives Carved on some Haida Totem Spoons and Pipes. — **A. van Gennep**, Réponse à M. A. Lang. — **H. St. George Gray**, A Remarkably Thin Arrowhead from Connington Park Camp, near Bridgwater, Somerset. — **G. O. Kendal**, The Flint Supplies of the Ancient Coronish. — **November:** Breton A. C., Ancient Bronze in South America. — **Woodford C. M.**, Some account of Sikaiana or Stewart's Island in the British Solomon Islands Protectorate. — **Petrie W. M.**, Migrations.

**Memoires de la société de linguistique de Paris.** Librairie Honore Champion, Editeur. 5, Quai Malaquais. Tom. 14, fasc. 2.

**Marçais W.**, Le dialecte arabe des Ulâd Ibrahim de Saïda. — **Henry V.**, Védica 4. Serie: 20. L'hymne de Bhutamca aux acvins (R. V. X. 106.) — **Grammont M.**, La métathèse de Æ en breton américain. — **Meillet A.**, Deux notes sur le traitement de o en indo-iranien. — **Cuny A.**, Védique vamcisiya.

**Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum.** (Honolulu, Bishop Museum Press.) Vol. II. Nr. 2. 1906.

**William T. Brigham**, Old Hawaiian Carvings found in 1905 secreted in a cave on Hawaii.

**Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien.** (Wien, Alfred Hölder.) XXXVI. Band. V. Heft. 1906.

Abhandlungen. **V. Hilber**, Ein Rengeweiß aus Ober-Laibach in Krain. — **R. H. Mathews**, Bemerkungen über die Eingeborenen Australiens.

**Notulen van de algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaaaseh Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.** (Batavia, G. Kolff & Co.) Deel XLIII, 1905. Aflevering 4.

**J. Alb. T. Schwarz**, Lijst van Ethnographica uit de Minahassa. — Utensilien in gebruik bij de gebeden der Boeddhapriesters op Lombok. — Beschrijving van eenige steenen voorwerpen.

**Review, The Imperial and Asiatic Quarterly and Oriental and Colonial Record.** Woking. Oriental Institute. Pro Heft 6 S., Vol. 22, Nr. 44, October 1906.

**Sawtell A.**, India And Anglo-Indian: Some Unofficial Impressions. — The Congo Free State Administration — **Leonard A. G.**, The Congo Question: A Case of Humanity. — **Parker E. H.**, Taoism. — **Brown G.**, Therapeutie in Climate.

**The Indian Antiquary.** (Bombay, Bombay Education Society's Press, Byculla.) Vol. XXXV.

**June 1906.** **Wilhelm Geiger**, The Dipavamsa and the Mahavamsa and the historical Tradition in Ceylon. — **Sir R. C. Temple**, The Travels of Richard Bell (and John Campbell) in the East Indies, Persia, and Palestine. 1654—1670. — **William Crooke**, Folktales from Northern India. — **July 1906.** **Vincent A. Smith**, Pygmy Flints. — **C. P. Tiele**, The Religion of the Iranian Peoples. — **Sir R. C. Temple**, The Travels of Richard Bell (and John Campbell) in the East Indies, Persia and Palestine 1654—1670. — **Taw Sein Ko**, Chinese Words in the Burmese Language. — **Maidera N. Chittanah**, Folklore from the Central Provinces. — **H. A. Rose**, Indian "Half-Heads".

**The Journal of the American Folk-lore.** (Boston and New-York. Published for the American Folk-lore Society by Houghton, Mifflin and Company.) Vol. XIX. Nr. LXXIII. April—June 1906.

**Berton L. Maxfield** and **W. H. Millington**, Visayan Folk-Tales. — **Helen M. Thurston**, Sayings and Proverbs from Massachusetts. — **Alcée Fortier**, Four Louisiana Folk-Tales. — **M. R. Harrington**, Da-ra-sá-kwa. — **A. Caughnawaga** Legend. — **Mrs. R. F. Herrick**, Two traditional Songs. — **Pliny Earle Goddard**, Lassik Tales. — **F. B. Washington**, Notes on California Folk-lore. — **Constance Goddard du Bois**, Mythology of the Mission Indians

**The Journal of the Anthropological Society of Tokyo.** (Anthropological Institute, Science College, Imperial University of Tokyo.) Vol. XXI.

Nr. 244. **July 1906:** **Ino Y.**, Snake Worship and Snake Design among the Aborigines of Formosa. — **Tsuboi S.**, Poetical Motive in Savage Life. — **Tanaka S.**, Darwin's "Descent of Man" (continued). — **Shibata T.**, On a Clay Figure of Monkey. — Chashi or Fortresses of the Ainu. — Nr. 245. **August 1906:** **Tashiro Y.**, Religion of the Inhabitants of Loo-choo and Neighbouring Islands. — **Ino Y.**, Number Concepts among the Aboriginal Tribes of Formosa (continued). — **Ino Y.**, Superstitions about Number among the Chinese Inhabitants of Formosa. — **Tsuboi S.**, On the Education of the Ainu. — **Ishida S.**, Prof. Jijima's Observations on Anthropological Matters in Saghalien. — **Tanaka S.**, Darwin's "Descent of Man" (continued).

**The Journal of the Polynesian Society.** (Wellington, N. Z., Whitcombe & Tombs Limited.) Vol. XV. Nr. 2, 1906.

**Tanguru Tuhua i Tuhituhi**, He Korero Tatai Mo Horehore Pa, I Te Takapau. — **S. Percy Smith**, Incidents in the History of Horehore Pa, Te Takapau. — **A Maori Teka**. — **William Churchill**, Root Reducibility in Polynesian.

**Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde.** (Batavia, Albrecht & Co.)  
Deel XLVIII. Aflevering 5. 1906.

**H. Lagemann**, Ein Heidengesang der Niasser. Gesang der Gäste beim Feste eines Häuptlings, als er sich den Titel „Balugu“ beilegte.

**T'oung Pao.** (Librairie et imprimerie ci-devant E. J. Brill, Leiden.) Série II. Vol. VII.

Nr. 2. Mai 1906: **Henri Cordier**, Bibliotheca Indo-Sinica: Essai d'une Bibliographie des Ouvrages relatifs à la presqu'île indo-chinoise. — Première Partie: Birmanie et Assam (Suite). — **Edouard Chavannes**, Trois généraux chinois de la dynastie des Han orientaux. — **Joseph Halévy**, Nouvelles considérations sur le cycle turc des animaux. — Nr. 3. Juillet 1906: **O. Franke**, Über die chinesische Lehre von den Bezeichnungen — **M. Feray**, Les Japonais à Haï-nan sous la dynastie des Ming. — **Cl. Madrolle**, Le Thanh-hóa.

**Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.** (Alfred Hölder, Wien.) XX. Band.  
1906. Heft 2.

**Josef von Karabacek**, Arabic Palaeography. — **Alexander Freiman**, Pand-namak i Zaratust. — **A. Ungnad**, Das Nomen mit Suffixen im Semitischen. — **Johannes Hertel**, Zu Kalila wa Dimna.

**Ymer.** (Stockholm, A. B. Nordiska Bokhandeln.) 1906. Tjugondesjätte Argangen. Häft 2.

**Müller Erik**, Om de äldsta människoraserna. — **Wiklund K. B.**, Lappar och renar i Alaska. — **Söderblom Nathan**, Mysterieceremonier och deras ursprung.

**Zeitschrift für Ethnologie.** (Berlin, Behrend & Co. [vormals A. Asher & Co., Verlag.])  
38. Jahrg. 1906. Heft 4 u. 5.

I. Abhandlungen und Vorträge. **A. Maass**, Die primitive Kunst der Mentawai-Insulaner. — **Ed. de Jonghe**, Der altmexikanische Kalender. — **Y. Koganei**, Über Schädel und Skelette der Koreaner. — **P. Ehrenreich**, Götter und Heilbringer. — **O. Schlaginhaufen**, Zur Morphologie der Palma und Planta der Vorderer und der Coylenen.





## Quaestionarium ethnologico-linguisticum.

(Ethnologisch-linguistischer Fragekasten.)

Responsa ad quaestiones hic positas debitis proprietatibus (v. fasc. 1, p. 110) praedita honorario duplo maiore compensantur.

### a) Quaesita:

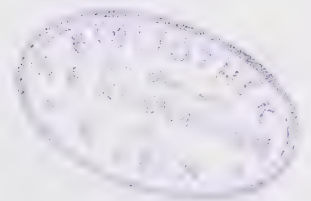
Les Pygmées de l'Afrique (Négrilles): En plusieurs directions il serait actuellement de la plus grande importance d'avoir des renseignements exactes sur les Pygmées, surtout sur leur physique, sur leur état social et sur leur religion. Quant à leur physique on devrait indiquer la proportion qui consiste entre les bras et les jambes d'un côté et le corps d'autre côté, puis, il faudrait décrire en détail les différentes parties de la tête, surtout le front, les arcades sourcilières et le menton. En ce qui regarde leur état social, il serait important de constater s'il y a une espèce de chef et quelle est l'étendue exacte de son autorité, puis, s'il y a des vestiges de totémisme et une division de la tribu en égard au mariage.

RR. Missionariis quos quaestiones hic propositae spectant maximopere commendatur, ut quam celerrime atque exactissime iisdem respondeant.

### b) Responsa:

Zu Frage 3 (Heft 2, S. 388) schreibt Herr R. Parkinson (Ralum, Neu-Pommern): In Heft 2 Ihrer geehrten Zeitschrift wird auf Seite 388 die Frage gestellt, ob in Neu-Guinea Stein-Idole vorkommen. Zu dieser Frage bemerke ich, daß im Jahre 1887 auf einer Reise den Augusta-Fluß hinauf ich Gelegenheit fand, eine der dortigen Dorfschaften zu besuchen, etwa 140 Meilen von der Mündung gelegen. Auf einem Vorbau einer großen Hütte beobachtete ich ein aus einem weichen Stein sehr roh hergestelltes Bildwerk, eine menschliche Figur darstellend. Die Leute waren jedoch sehr feindlich und ließen keine Zeit zu einer eingehenden Beobachtung. Auf Neu-Pommern kamen früher Steinbilder vor, die bei den *Ingiel*-Zeremonien verwendet wurden. Heute scheint man sie nicht mehr aus Stein zu machen, sondern lediglich aus Holz. Ich habe mehrere dieser Gegenstände gesehen und auch besessen; besitze gegenwärtig eine Steinfigur, irgend ein Tier darstellend und die untere Hälfte einer männlichen Figur. Das Material ist ein leicht zu bearbeitender Bimstein. Neuerdings erhielt ich ein Gefäß, in Gestalt eines konischen Topfes; dies Gefäß ist ebenfalls ein Zaubergeßiß des *Ingiel*, wird *Tiara* (Geheimausdruck für männliches Glied) genannt und für mancherlei Zauberei verwendet. In Süd-Neu-Mecklenburg gibt es aus Kreide geschnittene menschliche Figuren, *Kulap*, die als Ahnen anzusehen sind. Sonst erinnere ich mich nicht, irgendwo im Schutzgebiet auf Stein-Idole gestoßen zu sein.

38/102





Fort Simpson, Mackenzie River.  
With two Northern Dénés.



# The Great Déné Race.

By the Rev. Father A. G. Morice, O. M. I.,

Missionary in British Columbia, Canada.

(Continuation).

## Chapter VIII.

### Economic Conditions.

#### General Condition of the Northern Dénés.

"Life among the Indians is a constant struggle with nature, wrestling with hunger, cold and fatigue; the victory is ever uncertain, and always hard-earned<sup>1</sup>." Nothing could be truer than these words of W. H. Dall's; and of all the native tribes none are less sure of their daily subsistence than the northern Dénés. It might be said that, hard and painfully laborious as is the life of the Eskimo, owing to the climatic conditions of his habitat, his food resources are less uncertain, because he has at his disposal the large mammals and other denizens of the sea, in addition to the land game and the fresh water fish.

As to the northern Déné, practically all his personal economic needs are supplied by the animal kingdom such as is established on land. The flesh of the game he kills is his food, its hide his raiment, its fur the main object of his trade, its dressed skin the material of his carrying implements, and of the strings with which he weaves the trellis work of his snow-shoes and which, singly or twisted together, form the snares on which he depends mostly for his subsistence. Its bones and antlers, in their turn, furnish him with the *materia prima* not only of his cutting tools, such as scrapers to clean the hides or scrape off the sap of pines, which he relishes as an item of diet, and awls to sew his clothing and the bark of his canoe, but also of his arrow points, of his darts or harpoons which serve to procure new meat supplies together with the bow, whose strings are neatly made of twisted tendon strands of the same animal. The inroads of our civilization on his economics have somewhat modified his condition by making him share in the results of our own industries; but he has remained what he was for ages immemorial, namely a strictly carnivorous being, who lives almost entirely on the results of the chase though some of the western tribes are as great fishermen as hunters.

<sup>1</sup> "Travels on the Yukon", p. 260.

Anthropos II. 1907.

As to tilling the soil, this was out of the question, first because the soil was unfit for agriculture over practically the whole of his domains, but chiefly on account of his own irresistible restlessness, which is one of the main causes of his nomadic habits. So that, with the inclement skies under which the threads of his wretched life unfold themselves, he has to put to as good account as possible every little item of his environment in connection wherewith human ingenuity can exercise itself with a view to deriving therefrom some sort of self-sustenance.

An excellent instance of this ingenuity, prompted by that life-preserving instinct which is innate in every animal, being is recorded by the first exponent of the northern Dénés' sociology, and, wonderful to relate, this is to the credit of one of those despised members of their tribes who were reputed good for nothing else than abuse and slavery. In the course of his journey to the Arctic Ocean Hearne came upon a forlorn young woman under such circumstances that I must be excused for reproducing his account of the occurrence almost in its entirety. Here it is in his own words.

### **Necessity the Mother of Invention.**

"On the eleventh of January [1772], as some of my companions were hunting, they saw the track of a strange snow-shoe, which they followed; and at a considerable distance came to a little hut, where they discovered a young woman sitting alone. As they found that she understood their language, they brought her with them to the tents. On examination, she proved to be one of the Western Dogribbed Indians, who had been taken prisoner by the Athapuscow Indians in the summer of one thousand seven hundred and seventy; and in the following summer, when the Indians that took her prisoner were near this part, she had eloped from them, with an intent to return to her own country; but the distance being so great, and having after she was taken prisoner, been carried in a caroe the whole way, the turnings and windings of the rivers and lakes were so numerous, that she forgot the track; so she built the hut in which we found her, to protect her from the weather during the winter, and here she had resided from the first setting in of the fall.

"From her account of the moons passed since her elopement, it appeared that she had been near seven months without seeing a human face; during all which time she had supported herself very well by snaring partridges, rabbits, and squirrels; she had also killed two or three beaver, and some porcupines. That she did not seem to have been in want is evident, as she had a small stock of provisions by her when she was discovered; and was in good health and condition, and I think one of the finest women, of a real Indian, that I have seen in any part of North America.

"The methods practised by this poor creature to procure a livelihood were truly admirable, and are great proofs that necessity is the real mother of invention. When the few deer-sinews that she had an opportunity of taking with her were all expended in making snares, and sewing her clothing, she had nothing to supply their place but the sinews of the rabbit legs



LITH. A. G. ZAHN, ST. LOUIS.

KUTCHIN WARRIOR & HIS WIFE





and feet; these she twisted together for that purpose with great dexterity and success. The rabbits, etc., which she caught in those snares, not only furnished her with a comfortable subsistence, but of the skins she made a suit of neat and warm clothing for the winter. It is scarcely possible to conceive that a person in her forlorn situation could be so composed as to be capable of contriving or executing any thing that was not absolutely necessary to her existence; but there were sufficient proofs that she had extended her care much farther, as all her clothing, beside being calculated for real service, shewed great taste, and exhibited no little variety of ornament. The materials, though rude, were very curiously wrought, and so judiciously placed, as to make the whole of her garb have a very pleasing, though rather romantic appearance.

"Her leisure hours from hunting had been employed in twisting the inner rind or bark of willows into small lines, like net-twine, of which she had some hundred fathoms by her; with this she intended to make a fishing-net as soon as the spring advanced . . .

"Five or six inches of an iron hoop, made into a knife, and the shank of an arrow-head of iron, which served her as an awl, were all the metals this poor woman had with her when she eloped; and with these implements she had made herself complete snow-shoes, and several other useful articles."<sup>1</sup>

Now that we are fairly well initiated into the secrets of human ingenuity within the hyperborean wastes of America, we may review the various sources of subsistence in connection with which this same ingenuity displays itself.

### Deer the Staple Food of the Northeastern Dénés.

And first as to the reindeer, or Barren Ground cariboo (*Rangifer groenlandicus*). Independently of the multifarious uses to which its whole anatomy is put, and considered solely as an article of food, it is undoubtedly to the majority of the northern Dénés, east of the Rocky Mountains, what wheat is to the European, rice to the Asiatic, cocoa-nut to the South Pacific islander, seal to the Eskimo, salmon to the natives of north-western America, and what buffalo was formerly to the Plains Indians. It furnishes him with his staple food and the material of most of his household impedimenta. For that reason it deserves more than a passing mention.

Its range is from 60° N. lat. to the Arctic Ocean, including the adjacent islands in the latter, and from Hudson Bay to the Mackenzie River, though only straggling numbers ever go west of the Coppermine or Great Bear Lake. Within this area lie the otherwise resourceless regions known as the Canadian Barren Grounds, immense steppes which would certainly prove the death of the white man rash enough to venture through them, but which a kind Providence has converted into what might be called the larder of the Déné huntsman. There, moving masses of reindeer subsist on a species of lichen named after them *L. rangeriferinus*, almost the only representative of the vegetable kingdom which nature does not grudge that unfruitful soil.

<sup>1</sup> "A Journey from Prince of Wales' Fort", pp. 262—64.

The American reindeer is characterized by two particularities: its migratory habits and its gregariousness. In midsummer the cows return from the Arctic Ocean to meet the bulls in the Barren Grounds, and they are then also joined by other caravans from the westward, when their herds become simply enormous. Tyrrell and Pike, during their respective journeys to that land of desolation, saw herds of them that could have been counted by the thousand.

It is at this time of the year that they fall victims to the avidity of the Dénés. But their stay is short, their passage rapid, and once gone they may not be seen again for a whole year.

C. Whitney estimates the average weight of the full grown Barren Ground cariboo or reindeer bull at something between 150 and 200 pounds, whereas the woodland or common cariboo probably averages 100 pounds more. According to the same authority, the woodland cariboo (*Rangifer caribou*, Linn.) is much darker in colour, especially in the markings on the neck and belly, and its antlers are shorter, heavier and with larger palmations. Generally speaking, they range between the 50<sup>th</sup> and the 67<sup>th</sup> degrees of latitude on either side of the Rocky Mountains. Though gregarious, to a degree, and also more or less migratory, they are never found in anything like the immense herds of their Barren Grounds cousins. In fact they seldom go more than 30 or 40 together. Within British Columbia and Alaska the mountains, generally above the timber limits, are their favourite haunts.

Another and even larger kind of deer, which often contributes towards the sustenance of the northern Déné, is the moose (*Alces americanus*). Mr. James Lockhart reports having seen on Peel River and at Fort Yukon two monstrous specimens whose meat alone weighed over 1000 pounds.<sup>1</sup> These animals are not gregarious, as the two species of cariboo just mentioned, and they are liable to be found anywhere within that area. Roderick Macfarlane observed tracks of some near Wilmot Horton River, in the Barren Grounds, by about latitude 69° N. and longitude 126° 30' W.<sup>2</sup> Nay, Sir Robert McClure saw as far north as 71° lat. three animals which he firmly believed to be moose. Of late they have become quite plentiful in the country of the western Nahanaïs, and correspondingly scarce east of the Rockies, especially along the Athabasca, Peace and lower Liard.

The moose is economically speaking a most valuable animal to the Dénés, as the large size and thickness of its skin allow of its being used to greater advantage in the preparation of tents or lodges, carriages or toboggans, shirts, tunics and trowsers. Some skins are also cut up for pack cords and others turned into parchment for the manufacture of large travelling bags, or used in lieu of window panes.

Within central and western British Columbia a smaller representative of the deer family, the mule deer (*Cariacus macrotis*), has also its economic importance, of which, however, the Chilcotins are almost the only beneficiaries. On their bunch-grass covered plateaus these are very numerous,

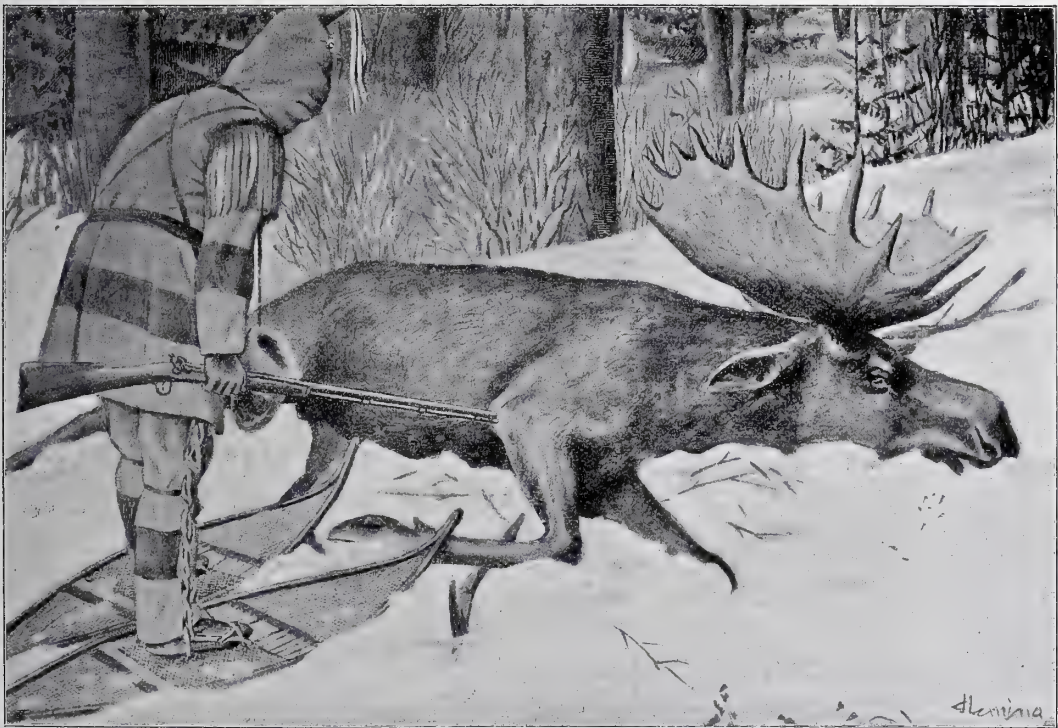
<sup>1</sup> Proc. U. S. National Museum, vol. XIII, p. 307.

<sup>2</sup> "Notes on Mammals", by Rod. Macfarlane, *ubi supra*, vol. XXVIII, p. 667.





American Rindeer.



A Fallen Moose.



though, within the last fifteen years, they seem to have constantly tended northwards. When I first went to Stuart Lake, in the heart of the Carrier country (1885), they were hardly known there. Since then, their numbers have constantly, if slowly, increased. They are now found as far as twenty miles north of the south end of Babine Lake. They were such a novelty there that my Babine companions, who first saw a small herd of five, did not know to what kind of game they belonged.

### Other Species of Game.

The above are the principal venison game, in fact the alimentary mainstay of the modern Déné of the north. But his forefathers had two other large mammals which are now practically, if not totally extinct within his patrimonial domains. These are the buffalo and the elk. The latter (*Cervus canadensis*) has been declared to be none other than moose, an evident mistake. Mr. Malcolm McLeod is certainly astray when he claims<sup>1</sup> that Mackenzie confounds both animals in his journal. The moose and the elk are two very distinct animals. The former (*tæni* in Carrier) is still to be found in the territory of the western Dénés, while the latter (*yezih* in the same dialect) was either seen or heard of west of the Rocky Mountains by the oldest living aborigines. That this kind of deer did really exist at one time within reach of their arrows is shown by the fact that, when they first saw a horse, they called it a domestic elk (*yezih-ti*, elk-dog), a name it has retained to this day.

As to the buffalo (*Bos americanus*), that quondam king of the plains, of which science now deplores the almost complete extermination, it is too well known to require a description. To us the most remarkable peculiarity in connection with it is the fact that, of all the game animals so far mentioned, it was the only one which was common to the habitats of both northern and southern Dénés. As early as 1710 the English Captain Woodes Rogers, writing of New Mexico and its aborigines, says that "leurs bœufs et leurs vaches sont très gros, avec de petites cornes, le poil presque comme de la laine, long devant et court derrière, un (*sic*) bosse sur le dos, de grandes barbes comme les chèvres et les jambes de devant très courtes. Quoique très laids de figure, leur force les en dédommage; et ils sont la principale richesse des habitants, qui se nourrissent de leur chair, font de leur peau des habits et des toits pour leurs maisons; filent leur bourre; font des cordes d'arc avec leurs nerfs, divers ustensiles de leurs os et des trompettes de leurs cornes."<sup>2</sup>

Its economic importance was not so marked among the northern Dénés, and only a few stragglers ever crossed the Rocky Mountains to the westward. Hearne describes it as very plentiful around Lake Athabasca in 1772,

<sup>1</sup> "Peace River", p. 79.

<sup>2</sup> *Histoire des Découvertes faites par les Européens*, vol. X, pp. 289—90.



and in 1789 Mackenzie wrote that on both sides of the Horn Mountain, at about 62° N. lat., "there are very extensive plains which abound in buffaloes and moose deer."<sup>1</sup> And J. B. Tyrrell expressly states that some used to stray as far north along the Mackenzie River as lat. 64°. <sup>2</sup>

Everybody is familiar with the enormously large numbers of their herds, when the great American prairies literally trembled under the thumping of their hoofs, and the whole horizon seemed to be obscured by their mane encompassed heads and humps. In January 1821, the Rev. J. West had at one time not less than 10,000 in sight between Qu'Appelle and the Red River, and he had not been on the look-out for any.<sup>3</sup> But such was the telling effect of firearms on their numbers that, as early as 1858, Father De Smet wrote that, though not yet extinct in Kansas, they were becoming quite rare across the plains of that State.<sup>4</sup> All naturalists know the rest. Needless to insist on the now practically total extinction of that noble animal. Our illustration representing a corner of the Canadian prairies strewn with their bones<sup>5</sup> will also tell of the effectiveness of native ingenuity in this connection.

Some sort of a survivor is now occasionally found in the woodland buffalo or bison (*Bison athabasca*, Rhoads), a few bands of which live in secluded spots within the country bounded by the Peace, Slave and Buffalo Rivers. C. Whitney estimates their present numbers at between 150 and 300 heads.<sup>6</sup> In its retirement this buffalo has grown more rounded in form than its plain congener, and, as if to suit the special climatic conditions of its present existence, a kind Providence has provided it with a thicker and darker robe.

### Smaller Game.

But we must not tarry too long on the buffalo considered as a factor in the economics of the Dénés. It is but fair to remark that it never attained in their estimation half the importance acquired by the reindeer. We have now hardly space left us to more than enumerate the minor specimens of venison game, whence our aborigines derived their food and raiment, and which they still hunt with the same perseverance to this day.

These are: the common mountain sheep (*Ovis montana*, Cuv.), Dall's mountain sheep (*O. Dallii*, Nelson), the mountain goat (*Capra americana*, Rich.), and the humbler but not less useful hoary marmot (*Arctomys caligatus*), all of which are exclusively mountain animals, and one, *Ovis Dallii*, is, I think, found exclusively on the spurs of the Rocky

<sup>1</sup> Op. cit., vol. I, p. 222.

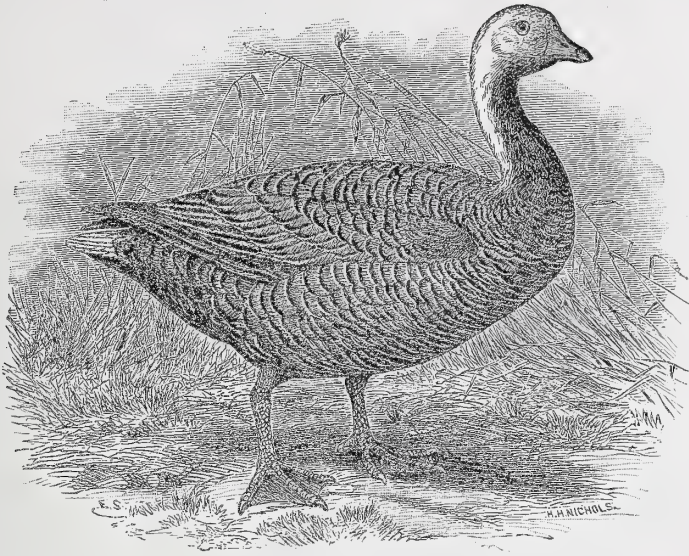
<sup>2</sup> "Catalogue of the Mammalia of Canada". Proc. Can. Inst., vol. VI, p. 70.

<sup>3</sup> "The Substance of a Journal", p. 41.

<sup>4</sup> "New Indian Sketches", p. 76.

<sup>5</sup> See chapter on Hunting.

<sup>6</sup> "On Snow-Shoes to the Barren Grounds", p. 117. London, 1896. That author inclines to the first number, a circumstance which shows the extreme scarcity of that animal.



Emperor-goose.



Wild Fowl on the Yukon Falls.





Mountains, immediately to the west of the Lower Mackenzie. None of them appear east of the Rockies. To these we might add the true bighorn, (*Ovis canadensis*, Shaw) which is said to exist in the ranges of the south but of which I have no personal knowledge. Both the common or American mountain sheep and the mountain goat inhabit fastnesses well within British Columbia and Alaska; but, with the exception of the marmot, which is gregarious though sedentary, all the mountain game are solitary in their habits, and their haunts are usually difficult of access.

For that reason their economic importance is not to be compared with that of even such a lowly animal as the American hare (*Lepus americanus*), commonly called rabbit in the north. Its very ubiquitousness renders it a valuable food article, though, living mostly on the bark of saplings generally more or less resinous, its flesh is much inferior to that of the European hare. It is also much smaller, and, as is well known, though naturally gray in colour, it turns to a perfect white on the approach of winter, and so remains till the early spring.

Hare is the game of the poor, of the orphan and the widow, inasmuch as the use of firearms or even of the bow and arrow is by no means necessary to secure it. Every morning of the winter months, women and children visit their rabbit snares, as they do during the fair season with regard to their fishnets. Rather scarce in the beginning, its numbers regularly increase until the seventh year, when they are to be seen everywhere. Then they disappear of a sudden, migrating for the lack of shrubs to gnaw, according to some, but more probably stricken by some sort of epidemic, as not a few of their remains are then to be found in the woods.

Nor should we forget the great importance which the hoary marmot has in the north, owing to the usefulness of its skin, which goes to make travelling robes for the winter toboggans, as well as cloaks and other articles of dress. Its congener, the ground-hog (*A. monax*, Linn.), is far less abundant. The porcupine (*Erethizon dorsatus*), which was formerly sought chiefly for the sake of its quills, is now valued only for the food it yields. This is quite appreciated by the native palate; but my own experience would lead me to remark that, when not properly prepared, the flesh of few animals has such a disagreeable taste.

### The Musk-ox.

Well cooked or not, the flesh of the musk-ox can hardly ever tempt the Epicurean. The musk-ox is the monarch of part of the frigid zone of North America, remarkable alike for its zoological peculiarities and for the limited perimeter of its habitat. Its scientific name, *Ovibos moschatus*, stamps it as a sort of connecting link between the ox and the sheep. It has the feet and head of the former and the teeth and gait of the latter. On the other hand, few animals have such a restricted habitat. It ranges from the

65th degree of latitude north to the Arctic Ocean, and from Hudson Bay in the east to the Coppermine River in the west. Outside of this extreme northeastern portion of the new continent, it is to be found nowhere else in the world, except perhaps in Grinnell Land and Northern Greenland. Whitney is responsible for this qualification. But Richardson writes that "it does not exist in Greenland,"<sup>1</sup> though a little further on he admits having "read somewhere of a skull having been found" there.<sup>2</sup> The latter author states also that "one . . . was procured by Captain Beechey (*sic* for Beechey), from that very curious deposit of bones in the frozen cliffs of Eschscholtz Bay of Beering's Straits". Richardson does not give his authority for this statement. By scanning over Beechey's Journal, especially those passages of it that mention Eschscholtz Bay — as he spells the name himself — I fail to find any confirmation of the same. Where the mariner records his arrival at that spot, he gives indeed a description of the geological formation and his eolithic finds that tallies with that referred to by Richardson; but the bones discovered there were those of the elephant, not of the musk-ox.<sup>3</sup> The latter animal has long ceased to go even as far west as Mackenzie River.

Warburton Pike, who is well known for his love of sport under the most awkward circumstances, thus describes their habitat: "There is nothing striking or grand in the scenery, no big mountains or waterfalls, but a monotonous snow-covered waste, without tree or scrub, rarely trodden by the foot of the wandering Indian. A deathly stillness hangs over all, and the oppressive loneliness weighs upon the spectator till he is glad to shout aloud to break the awfull spell of solitude. Such is the land of the musk-ox in snow-time; here this strange animal finds abundance of its favourite lichens, and defies the cold that has driven every other living thing to the woods for shelter".<sup>4</sup>

The musk-ox robes I have seen, were of a dark brown with fine fleecy under-hair, and as to size the natives estimate the flesh of a mature cow as the equivalent of about three reindeer. The bull might be some 200 pounds heavier.<sup>5</sup> They travel in herds of ten to twenty-five,<sup>6</sup> and, if attacked by dogs, they invariably form a circle with calves inside, rumps together and heads facing the enemy. Whitney, who writes after personal experience, is positive on this point, and Richardson corroborates his assertions. But Pike seems no less certain that on two occasions those he saw thus attacked stood in a confused mass, shifting their positions to make an occasional lunge at a too impetuous dog.

Despite the general belief of the Indians, Whitney doubts that a musk-ox ever charges man, and Pike covertly sneers at what he evidently deems the

<sup>1</sup> "Arctic S. Expedition", vol. I, p. 322.

<sup>2</sup> *Ibid*, *ibid.*, p. 325.

<sup>3</sup> "Narrative of a Voyage to the Pacific", vol. I, p. 352.

<sup>4</sup> "The Barren Grounds of Canada", p. 107. London, 1892.

<sup>5</sup> Cf. "On Snow-Shoes to the Barren Grounds", p. 224. My illustration of the musk-ox, for which I have to thank that traveller, is from a photograph of an actual specimen.

<sup>6</sup> W. Pike says he once saw a herd fully 100 head strong (*Op. cit.*, p. 103).



A Musk ox.





unfounded fears of his native companions. My own experience in analogous fields is that the Indians are past masters in the art of reading nature's book, whether its subject be the animate or the inanimate kingdom. In his "Narrative of a Second Voyage, in Search of a North-West Passage", Sir John Ross depicts a musk-ox charging him, and, in explanation, he writes in his text that the animal "made a sudden dart at us . . . We avoided the attack, by dodging behind a large stone which was luckily near us; on which, rushing with all its force, it struck its head so violently, that it fell to the ground with such a crash that the hard ground around us fairly echoed to the sound".<sup>1</sup> Which goes to prove that, not only does the musk-ox know how to charge, but that there is even considerably of the ram instinct in him. It is not therefore without reason that Richardson calls it a "redoubtable animal".<sup>2</sup>

### Feathered Game.

Feathered game is fairly plentiful in the north and at times exceedingly abundant. Prominent among the permanent class are at least four kinds of grouse, partridges or chickens, and two species of ptarmigans, mountain birds whose plumage, naturally gray with white spots, turns entirely white in winter. As I am not writing a catalogue of the pennated fauna of North America, I must be excused from entering into more details, or even from simply enumerating the various species of wild fowl which contribute towards the sustenance of the Déné.

In the south the Navahoes and the Apaches have the wild turkey (*Meleagris americana*), which they have known for centuries and which the former even claim to have formerly kept in a semi-domesticated state, though they now abstain from eating its flesh.<sup>3</sup> According to Washington Matthews they extend that sort of taboo to all aquatic birds, such a geese and ducks.<sup>4</sup>

Their northern kinsmen are not so exclusive. Indeed they cannot afford to be so, especially as water-fowl swarm in their country at a time when other alimentary resources fail them. Furthermore, owing to their migratory habits, these birds stay seldom more than a month in any place, except north of the 57<sup>th</sup> degree of N. latitude, in the chosen spots where they have their chief breeding grounds. Among these are considerably more than a dozen species of ducks, some of which are represented by immense numbers. In fact, the accompanying illustration does not the faintest give idea of the flocks of water-fowl which I have often raised, especially along the outlet of Stuart Lake. The sky in front of me was then literally darkened by their fleeing swarms.

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 350.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, Vol. I, p. 323.

<sup>3</sup> "Navaho Legends" p. 244.

<sup>4</sup> "Ichthyophobia", in *Journal of Amer. Folk-Lore*, p. 106.

To the wild ducks must be added eight kinds of geese or brants, without counting the beautiful emperor goose of Alaska, two species of swans with rather few representatives, two cranes, one of which is usually found in large flocks, etc. Yet the economic importance of these various aquatic birds pales, among the Carriers, before that of a single species it remains, for me to name. Three sorts of grebes visit, in the early spring, the half frozen lakes of the western Dénés; but one, *Aechmophorus occidentalis*, though by no means delicate as an article of diet, appears in such vast numbers and is so easily secured that it forms a most valuable addition to the northlander's larder. For the space of a fortnight or so, its legions cover the lower end of his lakes and, by their frolics and squealing, lend life and animation to the waters but recently imprisoned under a coat of ice.

And then, the Dénés have fish, which, in the north, especially west of the Rocky Mountains, is quite an important item in their daily menu, without mentioning such game as bears and beavers, which are sought as much for the sake of their fur as on account of their flesh. The former we shall detail when we come to treat of fishing; the latter will be further described in our chapter on hunting.

### Famine.

It would seem from the foregoing that the northern Dénés are not so badly off as regards economic resources, and, conversely, that our opening sentence as to their life being a constant struggle with nature was hardly apposite. And yet if there is in the world a land where wretchedness and starvation usually reign supreme, it is undoubtedly the northern territory of the race under study. Of course, much of their misery could be laid at the door of their own improvidence, which in some cases is really phenomenal. But this is shared, at least to some extent, by all the aboriginal nations of America, some of which are as familiar with affluence as with want. The truth is that, as the northern Dénés derive absolutely no benefit from the soil, all their alimentary resources are more or less aleatory and uncertain. Abundant in the extreme for a few days, they may afterwards fail for months, yea, almost for years.

Were not these sad conditions so well known through the missionaries in their midst, we could still point to the unvarying statements of all the explorers who ever wrote of their country. The journal of any one would bear me out in my assertion. I take at random that of Captain Back, from which I cull a few facts in corroboration of what is here stated.

On the 29<sup>th</sup> of September 1833, he chronicles the return of a canoe with "not a good load of meat as [he] had hoped, but with a poor old woman . . . rendered absolutely frightful by famine and disease",<sup>1</sup> who dies soon after from the effects of previous starvation. On the next page of his book he has the following entry: "October. Starving Indians continued to

<sup>1</sup> "Narrative of the Arctic Land Expedition to the Mouth of the Great Fish River", p. 193.



arrive from every point of the compass, declaring that the animals had left the Barren Lands where they had hitherto been accustomed to feed at this season; and that the calamity was not confined to the Yellow Knives, but that the Chipewyans also were as forlorn and destitute as themselves". The third page tells of the murder of the commander of a trading fort and of his interpreter, in revenge for the refusal of the former to succour starving Indians who "requested a small proportion of his well-stocked store, to enable them to recruit their strength for fresh efforts in the chase".

Always in the same chapter he mentions that, in spite of the professional hunters in his employ, his "supplies again failed, distress was prevalent, and the din and screeching of women and children plainly indicated the acuteness of their suffering".<sup>1</sup> Then he records the arrival of four new Indians with the usual remark that "they came for food".

But this is nothing to the dismal events related but one page further on. Capt. Back writes: "To the westward . . . forty of the choicest hunters among the Chipewyans had been destroyed by actual famine; many others had not yet been heard of; and the scattered survivors, from the rigours of the climate and the difficulty of procuring a single animal, had experienced the severest hardships which even their hardy natures were capable of sustaining".<sup>2</sup>

And lest I should be accused of purposely choosing the gloomiest author, I put Back's volume aside and replace it by one wherein the optimistic note is preponderant. In his valuable work on the Tuski of Asia and the natives of arctic America, Lieut. W. H. Hooper says that, even at Fort Good Hope, the Hudson's Bay Company's people "were without subsistence and the Indians dying in crowds. The gentleman in charge of the station at that time heard one night the blows of the axe in lodges near the Fort, by which the weaker were killed to be devoured. The express-men . . . were met by a party of starving Indians, who stole upon them at night, murdered and ate them and their provisions, and, as report goes, were in their turn slaughtered and devoured"<sup>3</sup>.

No wonder then, if even people of our own blood, under such distressing circumstances, render themselves guilty of acts of which they blush in spite of the loud calls of the instinct of self-preservation which prompts them. In October, 1851, there were, at a certain post on the upper Yukon, seven men with two officers who were reduced to live on the skin of moose, reindeer, bear and beaver, "half a moose skin being the allowance for six men for one day".<sup>4</sup> During the following summer one of the officers with two white employees were again confronted by famine. "Having eaten up every thing to the very pack or bale cords made of green hide, leather and even their moccasins, they began in the middle of December to singe and eat the

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 207.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 209.

<sup>3</sup> "Ten Months in the Tents of the Tuski", p. 304.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 329.

remaining furs"<sup>1</sup>. The gentleman, after an absence of some time, having unexpectedly returned with a raven he had chanced to kill for his men, was horrified to find one of them missing and, on further examination, to discover his liver boiling in the kettle of his companion!

### Cannibalism.

After reading the foregoing who will be surprised to be told that our northern Dénés were but lately cannibals? Nothing else could be expected of untutored savages under the circumstances. Nay, I am myself familiar with a certain spot along the upper Fraser where, in 1862, of three shipwrecked white men one killed and ate the weaker member of the band in company with the other survivor, only to be afterwards similarly treated by the remaining cannibal, who later on, nevertheless fell a victim to hunger<sup>2</sup>.

Let me hasten to remark in palliation of the crime, if palliation be possible, that, as a rule, only the direst straits and the irresistible desire to prolong their lives at the expense of others will lead our Indians to such extremities. However, the Slaves, the Dog-Ribs and the Hares have a specially bad reputation in this respect. John McLean relates the case of a member of the first tribe who, having first destroyed his wife, packed up her remains as so much provision for his journey, helping himself regularly to part of them as he went along. The supply proving insufficient, one of the children was next sacrificed, and when the cannibal was finally left by the party he was accompanying, only one child remained, a boy of seven or eight years, whom he was afterwards found devouring at a moment when assistance was being brought him<sup>3</sup>.

Lieut. Hooper mentions another Indian, apparently of the same tribe, who had eaten up eleven or thirteen persons, among whom were his own parents, one wife and the children of two<sup>4</sup>. Long after, Fr. Petitot himself knew another who had lived on the flesh of eleven individuals<sup>5</sup>. Another still, whose trading post was Fort Simpson on the Mackenzie, was reported to have assisted in the consumption of eighteen Indians during periods of starvation, and he was said to prefer human flesh to any other<sup>6</sup>.

This is unfortunately but too often the case. The native who becomes a cannibal, out of sheer necessity, acquires an unwholesome taste for his new food. Hence, once known as such, his life, is generally unsafe, even among his countrymen, who value their own lives above that of a man-eater. A sly bullet or an arrow, from behind, if not during the dark hours of sleep, usually prevents him from further gratifying his unholy appetite.

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 330.

<sup>2</sup> Cf. "History of the Northern Interior of B. G.", p. 301 of 3rd. ed.

<sup>3</sup> "Notes of a Twenty-Five Years' Service", vol. II. p. 248.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 303.

<sup>5</sup> *Missions des O. M. I.*

<sup>6</sup> "Ten Months", p. 405.

Such unfortunate cases seem to have been less common west of the Rocky Mountains, probably because the staple food, dried salmon, being there of a less precarious character, occasions for the manifestation of the same were correspondingly scarcer. Hooper even relates that a Beaver Indian happening to visit Fort Dunvegan on Peace River in the spring of 1850, denied himself and others the ordinary sign of salutation and amity because he confessed having eaten man's flesh. He even asserted that the thought of his horrible deed would soon kill him. As a matter of fact his death took place shortly after. Hooper avers that neither the Slaves, nor the Dog-Ribs were so scrupulous. Nor are, according to Th. Simpson, those Mountain Indians to whom a somewhat lengthy reference has been made in the course of our second chapter. If his Dog-Rib informants were not unduly crediting others with their own foible, that tribe was originally composed of almost regular cannibals who, immediately on any scarcity of food arising, would cast lots for victims. So claimed an old man who, while yet a stripling, fled from the tribe and joined himself to the Dog-Ribs in consequence of his finding his mother, on his return from a successful day's hunting, busy roasting the body of her own child, his youngest brother.<sup>1</sup>

### Treatment of the Weak.

A point in connection with this to show that the conscience of no tribe was ever weighed down with any scruple is the treatment meted out to the weak, the old and the infirm. The orphan, the widow and the aged form categories of beings who, among the primitive Dénés, were regarded as possessing hardly any of those rights which are now considered as inherent to humanity. The orphan became not only the factotum, but the regular slave of his new masters, that is, such of even his own relations as may have adopted him. Ill-treated, ill fed, half-clad and ever urged to greater exertion, though he may have been working himself to death, such was invariably his lot. His very name is to this day an offensive epithet.

As to the widow, we shall see in its proper place that her fate was even worse.

There now remain the old and the infirm. No respect was ever paid to age as such. On the contrary, the mere mention of gray hair was enough to silence any elderly man who may have had the presumption to proffer advice to a younger generation. "Sit down, old man: your hair is gray", is the usual form assumed by the rebuke. It is equivalent to: you have lived; your time is past. Even among the Hupas of northern California, a tribe of Indians somewhat more humane, because less savage, conditions in this respect were not any more satisfactory, according to H. L. Knight, an attorney-at-law who wrote, in 1871, of his visit to their Reservation: "The oldest men, or stout middle-aged fathers of families, were spoken to just as children or slaves."<sup>2</sup>

<sup>1</sup> "Narrative of the Discoveries", p. 188, footnote.

<sup>2</sup> Report of the Indian Commissioner, 1871, p. 158.



We have already seen that the Dénés age incomparably more slowly than the whites. This is specially true of the men; but we should add that when they do age, they generally become the very picture of wretchedness, a heap of wrinkles without expression or meaning, especially in the case of the women. The old Sarcee squaw I herewith introduce to my readers is but a fair specimen of that class. The Indians realize, themselves, the ludicrous appearance of such wrecks, and, as their mental faculties seem to decay at least in the same proportion as their physique, the able-bodied members of the tribes have some excuse for showing them but scant consideration.

Shall I, with some authors, extend that palliative even to the abandoning of the aged to certain death in times of penury? We read that, among the Romans of old, when a guilty Vestal was left to die as a punishment for her fall from virginity, lest the stain of actual murder should be incurred, a couch, a lamp and a little food were left by her, though she was buried alive. When in times of famine or simply in the course of their great hunting expeditions, the northern Dénés were burdened with relatives broken with years and infirmities, they left them some fire and water, with a little meat and an axe, to which a pipeful of tobacco was sometimes generously added, and then went their way never looking back at the victim of their inhumanity.

Instead of enlarging on this subject and quoting many instances when even these last tokens of feeling were not bestowed on abandoned relatives, I prefer to let Hearne give the last touch to this part of the picture I am endeavouring to sketch the Déné sociology. "Old age", he writes, "is the of greatest calamity that can befall a Northern Indian; for when he is past labour, he is neglected, and treated with great disrespect, even by his own children. They not only serve him last at meals, but generally give him the coarsest and worst of the victuals: and such of the skins as they do not choose to wear, are made up in the clumsiest manner into clothing for their aged parents; who, as they had, in all probability, treated their fathers and mothers with the same neglect, in their turns, submitted patiently to their lot, even without a murmur, knowing it to be the common misfortune attendant on old age; so that they may be said to wait patiently for the melancholy hour when, being no longer capable of walking, they are to be left alone, to starve and perish for want. This, however, shocking and unnatural as it may appear, is nevertheless so common, that, among those people, one half at least of the aged persons of both sexes absolutely die in this miserable condition".<sup>1</sup>

When thus abandoned, the unfortunates themselves sometimes beg to be speedily delivered from their misery by their own children. J. West records the case of an old woman who prevailed upon her son to shoot her through the head,<sup>2</sup> much in the same way as the Tuski of Asia deem it quite natural,

<sup>1</sup> *Op. cit.*, pp. 345—46.

<sup>2</sup> "The Substance of a Journal", p. 125.



An old Sarcée Squaw,





may, considerate, for a dutiful son to put an end to his old mother's existence, instead of letting her cumber the earth with her useless presence, and burden her relatives with her unceasing groans.<sup>1</sup>

### Brighter Conditions in the South.

In the less melancholy south, better economic conditions prevail because of a more satisfactory climate. Besides elk and deer, which were plentiful in the original haunts of the Hupas, these aborigines have salmon and other fish, without mentioning acorns, which may be said to constitute their staff of life. As to the southern Dénés proper, I mean the Navahoes and the Apaches, they were for a long time regular parasites, living at the expense of their neighbours, the Pueblo Indians and the Mexican settlers. Instead of looking to the woods or the barren grounds, for means of subsistence on which they could not always depend, they thought it a more sensible, if less honest, policy, despite the danger thereby incurred, to capture from the strangers domestic animals which they were always sure to find in time of need. In this respect both Apaches and Navahoes were, to a late date, on the same footing marauders and highway robbers on a large scale.

Late in 1540, a Spanish army, hailing from Compostella, reached New Mexico with 5000 sheep and 150 cows, and it seems almost certain that the Navahoes obtained, soon after 1542, their first share in the boon thus brought to that part of the New World. Since that time, thousands of sheep, goats and horses were appropriated by the same tribe, which in course of time, have increased to such an extent that from a nomadic raider the Navaho has perforce become a peaceful shepherd.

His lands are in the main quite high — from 6000 to 8000 feet above sea level — and generally arid, with no permanent rivers, save the San Juan and the Little Colorado, the other streams being merely watercourses which remain dry the greater part of the year, that is, outside of the spring season and the few days that follow a heavy rain fall. Hence it is hardly adapted to agriculture. Yet in such places as are favoured with a constant supply of water the Navahoes manage to raise corn, beans, wheat, melons, potatoes, etc., while keeping up their pastoral life, which has now replaced that of the warrior and of the raider.

With them, sheep are to-day what reindeer is to their less fortunate kinsmen who roam to the west of Hudson Bay. Almost every Navaho family possesses a flock of sheep and goats, numbering anything between a hundred and two thousand head. Herds of cattle, horses and other large domestic animals are also common throughout their country. The following list of the stock, now owned by the Navahoes, will tell of economic conditions which are not unsatisfactory, especially if we compare them with the pitiful destitution generally prevalent among the northern Dénés.

<sup>1</sup> "Ten Months among the Tents of the Tuski", pp 188—89.

Déné Bands.	Horses, Mules & Burros.	Cattle.	Sheep.	Goats.
Navaho Reservation . . . . .	45.000	7.000	425.000	75.000
Western Navahoes . . . . .	5.200	2.000	11.500	6.000
Nav. Extension . . . . .	426	100	10.000	2.000
New Mexico Navahoes . . . . .	1.032	150	2.000	500
San Juan Nav. . . . .	15.000	3.000	200.000	25.000
Totals . . . . .	66.658	12.250	648.500	108.500

Even the unredeemed Apaches have now their little farms, by the side of which they find room for the following live stock:

Déné Bands.	Horses, Mules & Burros.	Cattle.	Sheep.	Goats.
White Mountain . . . . .	5.821	1.504	674	9
San Carlos . . . . .	2.245	280	—	—
Jicarilla . . . . .	2.662	25	2.000	2.000
Mescalero . . . . .	880	—	6.500	1.750
Totals . . . . .	11.608	1.809	9.174	3.759

These figures, however, show a significant disparity in the number of those animals the possession of which is essential to the welfare of the nomad and those which indicate a pastoral, and therefore more sedentary, mode of life. Thus the Apaches have, in proportion to their entire stock, nine and a half times more horses and mules than the Navahoes. This one fact is of itself an excellent gauge of the present condition of the two tribes.

(To be continued.)



## A Reply to Mr. Alphonse L. Pinart.

By Rev. F. A. G. Morice, O. M. I.

I am just in receipt of the mammoth fourth number of the "Anthropos", a most creditable production of which, barring my own contribution, I think the missionaries may well feel proud, no less than its learned and painstaking editor himself. Therein I notice Mr. Alph. Pinart's remarks on my strictures concerning the Smithsonian Institution's ethnological map illustrating the habitats of the Alaskan Déné tribes. I am glad to see that he agrees with me on the two points I had unequivocally declared to be incorrect in that map. But according to him I say that "the Indians of the Déné race do not come to the coast in any point of Alaska". I fail to see his grounds for this assertion. I was emphatic on the two points on which he admits I was right; on the two others I simply gave my reasons for doubting the accuracy of Powell's work. In other words, I adduced the authority of Cook, Dixon, Beechey, Richardson, Latham and others, to show that, on the question of the Dénés reaching the sea at Cook's Inlet and the mouth of Copper River, there was at least a very strong probability that Powell was mistaken. At the same time, I left it "to the reader to draw his own conclusions", and remarked that "the population may have changed within the last century" (p. 247).

As regards Cook's Inlet, I see no valid reason for changing what I have written, even after reading Mr. Pinart's observations. These are to the effect that he saw Dénés "who had their dwelling, places *not far off* from the sea", and that these Indians now frequent Fort Kenai on that inlet. Exactly the same may be said of some Chilcotins, Carriers and Babines whom I saw myself trading on the coast, and who in some cases poach on the hunting grounds of the Pacific Salish and Tsimpsians. I have seen Dénés on Bute Inlet, Gardner Inlet, at the mouth of the Skeena, on salt water, and at Wrangell, on the island of the same name. Yet none of them were maritime Indians. Their aboriginal country lay more or less "far off from the sea". Moreover, will Mr. Pinart dispute the accuracy of my identification of the natives Cook met on the inlet called after him? If



these were Eskimos, as their dress and appearance, craft and paddle, nay, even language, amply prove them to have been, we cannot escape the conclusion that the littoral of that bay belongs to the Eskimos, and that the Dénés, who were then trading with them, as is shown by the narratives of the old navigators, later on came to bring their furs to Cook's Inlet, as soon as a Fort had been established there. I have seen similar displacements, resulting from a like cause, elsewhere. To this day, many Dénés travel 200 miles for commercial purposes.

As for the aborigines of Copper River, Latham's misuse of the word *Atna* induced me to believe that they were not Dénés, just as a like inaccuracy on the part of Mr. Pinart would to-day, were he not to assure me, elsewhere, that they do belong to that race. He does not give any proof that some are settled on the Pacific Ocean, though he says that they live on that stream from its mouth to a considerable distance in the interior. It is difficult for me to believe that they have, in that one particular spot, so far discarded their innate roving propensities and their hunter's instinct as to adopt the entirely different life of the sedentary fish-eating maritime Indian. If I am furnished with proofs that I am mistaken, I shall willingly acknowledge my error on that minor point. Pending these, I cannot help considering the fact that the Russians had to go up the river to establish a Fort for their benefit instead of locating it at the mouth of the same, as sufficient reason for entertaining grave doubts that their territory really reached the sea.

As to the question of the name *Atna*, I absolutely maintain all I have written concerning the matter. The *Atnas* should not be confounded with the *A'tana*, in spite of Mr. Pinart's evident endeavours at leading to such a conclusion when he says that another Déné tribe understands the language of the *A'tana* "notwithstanding the meaning of *Atna*, etc. given by Father Morice". Whereupon he erroneously calls the Copper River tribe "*Atna* or *A'tana*". Now, this is misleading. Is not my opponent aware of the paramount importance of the clicks or lingual explosions in Déné? Does he not realize that this phonetic particular is in itself of more value, as regards the sense of a word, than any one letter, even a consonant? For the sake of travellers and others, who derive their knowledge of the Indian languages through interpreters, and to decide once for all that ever recurring question, here are some Déné terms which come to my mind as I write. They will show the difference between an exploded and a non-exploded syllable.

<i>tke</i> , sweet	<i>t'ke</i> , one (thing)
<i>lqét</i> , rotten	<i>t'qét</i> , make place
<i>tso</i> , crying	<i>t'so</i> , cross-bar (of a canoe)
<i>tsih</i> , vermilion	<i>t'sih</i> , mosquito
<i>tsi</i> , badness	<i>t'si</i> , canoe
<i>tsu</i> , grandmother	<i>t'su</i> , spruce (black)
<i>tsæn</i> , dirt	<i>t'sæn</i> , bone
<i>tsæł</i> , awl	<i>t'sæł</i> , grebe

<i>to</i> , up	<i>'to</i> , paddling
<i>toh</i> , upwards	<i>'toh</i> , decoy-hut
<i>tlo</i> , fish	<i>t'to</i> , grass
<i>stla</i> , my hand	<i>st'la</i> , my posterior
<i>tsæz</i> , fire-wood	<i>t'sæz</i> , spleen
<i>tli</i> , dog	<i>t'ti</i> , bait end of a hook
<i>ntse</i> , thy daughter	<i>nt'se</i> , where?
<i>ntet</i> , whereby	<i>n'tet</i> , thy maiden
<i>qæs</i> , fish-hook	<i>'qæs</i> , sudden break
<i>tsæl</i> , anus	<i>t'sæl</i> , small sticks in the trail
<i>kæt</i> , sawing	<i>'kæt</i> , on
<i>stiz</i> , my younger sister	<i>s'tiz</i> , my portion (carried away after a banquet)
<i>æta</i> , long ago	<i>æ'ta</i> , feather
<i>ætah</i> , rim (of an orifice)	<i>æ'tah</i> , underneath
<i>ætsæn</i> , meat	<i>æt'sæn</i> , wrongly
<i>æstuk</i> , I am short	<i>æs'tuk</i> , I suck
<i>sæté</i> , my horn	<i>sæ'té</i> , roasted
<i>sæke</i> , dry	<i>sæ'ke</i> , my hip
<i>næta</i> , locomotion	<i>næ'ta</i> , an Indian way of gambling
<i>nôstaz</i> , I shall be heavy	<i>nôs'taz</i> , I shall cut with scissors
<i>nilket</i> , thou crawlest	<i>nil'ket</i> , thou art swollen in the face
<i>tæltso</i> , bile	<i>tælt'so</i> , it is made audible etc. etc.

Will Mr. Pinart (and others) now admit that there may be some difference between *Atna* and *A'tana*? The former means "non-Déné", and the latter, as it is spelt, stands for "inhabitants of a hole, a gorge", or the like. The essential elements in the two words are, moreover, different. *A'tana* is a compound name expressive of two ideas, the real root of which, *'tan* or *'ten*, has nothing to do, etymologically, with the initial *a*, while *Atna* is a simple word, the essential part of which is the syllable *na* or *ne* — Carrier *Ætna*, Chilcotin *Ænnai*, Babine *'Qœtne*, Nahanaïs *Naskha*, Navaho *Anae*, etc.

The short list of words purporting to represent the Kenai language, which follows Pinart's vocabulary of *A'tana* terms, is too indefinite to warrant the inference that the Kenai are Déné, though I take that gentleman's word for it that they belong to that stock. Judging by his specimens of the Copper River Indians' dialect — defective as is the transcription of many of them — there can be no doubt that they are Dénés, though, as he truly remarks, their speech is disfigured by many heterogeneous words. Strangely enough, however, the two (*s-sat* and *nako'ce*) which he adduces as instances of linguistic intrusion are genuine Déné vocables. "My wife" is said, in Carrier, *s'at* (with a hiatus between the *s* and the *a*, and "fox" is *nankæz*, in the same dialect.

I have just hinted at inaccuracies in the writing of some terms in Mr. Pinart's vocabulary. Here are a few, which I take the liberty to mention, with a view to initiating travellers and others to the extreme delicacy of the Déné phonetics:

<i>tu</i> , water,	should be	<i>thu</i> (t t h);	<i>ta</i> , father,	should be	<i>tha</i>
<i>ten</i> , ice	"	<i>then</i>	<i>ka</i> , arrow	"	<i>'ka</i>
<i>tes</i> , coal	"	<i>'tes</i>	<i>tlaon</i> , grass	"	<i>t'laon</i>
<i>tiede</i> , girl	"	<i>'tiede</i>	<i>ta'ke</i> , three	"	<i>tha'ke</i>

Moreover, *ban* means his mother, not mother in general

*sene* " my back " back

*čene* " day " light of day

*seni* " my mind " remember

*tika* " dogs " dog

*bi-e* " his son " boy

*neke* (which should be *nekhe*) means feet, not foot [band.

*skan* ( " " *skhan*) " my husband, not hus-

Finally, all of Mr. Pinart's infinitives are faulty, for the good reason that no Déné dialect knows of any such mood.

If my remarks had not already extended to greater length than I at first anticipated, I should show my grounds for these corrections, for the accuracy of which I am prepared to vouch. The difference between the value of a *t* and that of a *th* is about as great as that between exploded and non-exploded letters. Space fails me to give instances of the ludicrous *quid pro quos* which result from a neglect of this fact.

Mr. Pinart's criticism, however, will not have been in vain. We are now satisfied that the Copper Indians are Dénés, though their territory may not extend quite to the sea, the littoral of which is probably in the possession of aliens. On the other hand, I hope the ethnographers who may read these few lines will now be aware of the essential difference between Atna and A'tana.





# Die Religionen Togos in Einzeldarstellungen.

Von P. Fr. Müller, S. V. D.,  
Atakpame, Togo, Westafrika.

(Fortsetzung.)

## II. Die Verehrung des *Uwolowu* bei den Akposo.

### 1. Allgemeines.

Als das höchste Wesen wird von den Akposoleuten der *Uwolowu* bezeichnet. Die Akposos übersetzen das Wort *Uwolowu* in der Atakpame-Sprache mit *Bukú*, in der Ewhe-Sprache mit *Máwu*, wodurch sie die Gleichheit einer und derselben Persönlichkeit, deren Namen blos bei verschiedenen Stämmen verschieden sei, ausdrücken wollen. Wie bei den Ewhevölkern *Máwu* bzw. *Mawume* das Firmament und seine Personifikation bedeutet, so heißt *Uwolowu* in gleicher Weise das „Oben“, das Firmament, und ist auch Bezeichnung für das persönlich gedachte höchste Wesen.

Was ich über das Wesen des *Uwolowu* und seinen Kult habe erfahren können, ist recht dürftig und lückenhaft. Es ist folgendes:

*Uwolowu* ist ein guter Gott. Er ist der Schöpfer des Alls, auch der Untergötter. Er verleiht besonders Kinder- und Erntesege, spendet Regen und Sonnenschein. Er hat den Menschen das Feuer gegeben. Er ist allmächtig und besitzt die Gabe der Transsubstantiation und kann alles geben.

Wo ein Priester für ihn eine Stätte eingerichtet hat, da ist er den Menschen in besonderer Weise nahe.

Diese Stätte des *Uwolowu* ist ein Steinkreis von 1—1½ m (seltener mehr) Durchmesser mit einer Steinplatte in der Mitte, ähnlich den Cromlechs der jüngeren Steinzeit Englands.

Bei Krankheit und am Schluß der Ernte werden ihm Widder, Hühner, Öl, Mehl, Salz, Kaurimuscheln und Palmwein geopfert. Strafen tut er besonders nur die in seinem Namen falsch Schwörenden und die Vampyre. Diese verfallen seiner Rache.

Die Akposowoche besteht aus 5 Tagen: 1. *Eyla*; 2. *Ewa*; 3. *Imle*; 4. *Ekpe*; 5. *Ewle*. Der fünfte Tag wird auch Uwolowo-Tag genannt und ist dem *Uwolowo* heilig. Der zweite Tag ist ein böser Tag. Man arbeitet an diesem Tag nicht, sondern opfert den Göttern, nicht *Uwolowu*.

Seine Verehrer, die durch kein äußeres Abzeichen ausgezeichnet sind, wählt er sich selber durch Besitznahme. Der derartig Erwählte stößt im Augenblick der Besitznahme durch *Uwolowu* einigemal einen eigentümlich durchdringenden Schrei aus, ist dann stumm und zittert am ganzen Leibe. Er begibt sich zum Steinkreis und erwartet da den Priester des *Uwolowu*. Dieser rührt *Uyhe* (weißen Thon) in Wasser an, gibt dem Neuerwählten davon zu trinken und klopft ihm mit der flachen Hand auf den Kopf. Jetzt kann er wieder sprechen; aber am selben Tage vermag er nichts mehr auf dem Kopfe zu tragen, es würde unfehlbar fallen.

Bei besonderen Veranlassungen (Krankheit, Dürre, Krieg etc.) wallfahrtet auch der *Akposo* nach *Adele*, um den *Bukú* oder *Uwolowu*, wie er ihn nennt, zu befragen und ihm zu opfern.

Weniger dürftig sind die Mythen über *Uwolowu*, die ohne Zweifel religionswissenschaftliches Interesse haben, um so mehr, als die *Akposos* sowohl von der christlichen als islamischen Ideenwelt gänzlich abgeschlossen und unberührt geblieben sind. Einige derselben folgen in Interlinearübersetzung, andere sind wortgetreu übersetzt, ohne Beigabe des Originaltextes. Alle schliessen mit einer Moral oder einem Lehrstück. Es ist mir jedoch zweifelhaft, ob beide, der eigentliche Mythos und das lehrhafte Finale, gleichen Alters sind. Letzteres scheint erst spätere, wenngleich vererbte Zutat zu sein. Es muten diese Mythen vielfach wie eine, natürlich ihrem Milieu entsprechende, Naturphilosophie an.

## 2. Mythen über *Uwolowu*.

### a) Warum die Menschen sterben.

*Uwolowu a so n'esiwani, n'olu'(lu) di e ku me<sup>1</sup>, ko*  
*Uwolowu* er sagte zu Untergöttern, wenn Mensch ein er stirbt . . . . ., er möge  
*çi ñe. Lak'(a) o'lo a so, n'olu' di e ku me<sup>1</sup> k'e*  
wieder aufstehen. Und das Huhn es sagte, wenn Mensch ein er stirbt . . . ., wenn er  
*ne me, no bi na çi ñe. Lak'(a) Uwolowu e le, lak'(a)*  
aufsteht . . . ., ich auch ich wieder aufstehe. Und *Uwolowu* er weigerte sich, und  
*o'lo a du nō: koë, koë ñagbale! kokoliko: na ba adia vu*  
das Huhn es sang, sagte: ? ? wahr! ? ich komme es wird Tag;  
*na ba ove a me. ñagbale kokoliko, ñagbale!*  
ich komme die Sonne sie ist aufgegangen. wahr! ? wahr!  
*Otala k'(e)alulu e ku laka n'e çi ñe foa. Do*  
Deshalb ? Menschen sie sterben und nicht sie wieder aufstehen mehr. Weil  
*o'lo la so, o'lo bi e ku me<sup>1</sup>, o na çi ñe foa.*  
das Huhn (so) ? sprach, das Huhn auch es stirbt . . . . ., es nicht wieder aufsteht mehr.

<sup>1</sup> *me* deutet an, daß der Satz hypothetisch zu verstehen ist.

b) *Uwolowu* und *Elina* (ein Untergott).

*Elina* sagte zu *Uwolowu*, es solle nicht mehr regnen (scil. um zu sehen, ob *Uwolowu* die Macht habe, dies zu tun). Und *Uwolowu* fragte den *Elina*: „Wer gibt Regen?“ Und *Uwolowu* setzte fest, daß zwei Jahre kein Regen mehr falle, und es begannen die zwei Jahre, und es regnete nicht mehr. Und *Elina* nahm einen Sack Kaurimuscheln (= 5 M) und ein Huhn und sagte dem Hund, er solle die Kauris zu *Uwolowu* tragen, aber es ging nicht. Und *Elina* sagte dem *Ekolino* (ein Vogel), daß er sie trage und er trug sie zu *Uwolowu*, und *Uwolowu* nahm sie in Empfang und schenkte sie dem *Elina* zurück.

Daher kommt es, daß die Menschen Kauris und Hühner als Opfergaben an *Uwolowu* gebrauchen. Wenn *Elina* nicht so getan hätte, so gäbe es keinen Regen mehr, und alle Feldfrüchte würden vertrocknen.

## c) Warum die Menschen sterben.

*Uwolowu* und die Menschen waren (existierten). Die Menschen schickten den Hund zu *Uwolowu*, damit er dem *Uwolowu* sage, wenn die Menschen gestorben seien, dann möchten sie wieder auferstehen. Und der Hund ging. Unterwegs hungerte ihn sehr. Da kam er in ein Haus, und ein Mann darin kochte zauberkräftige Kräuter (wörtlich: Kräuter des Zaubers). Und der Hund setzte sich zu ihm und dachte, er koche Speise. Und auch der Frosch ging aus sich (d. h. ohne Auftrag der Menschen) zu *Uwolowu*, um ihm zu sagen, wenn die Menschen stürben, so möchten sie nicht wieder aufstehen. Und der Frosch ging an dem Hund vorbei, und der Hund dachte: „Wenn ich gegessen habe, so hole ich den Frosch wieder ein.“ Und der Frosch langte bei *Uwolowu* an und sagte zu *Uwolowu*: „Wenn die Menschen sterben, so möchten sie nicht wieder aufstehen.“ Und der Hund kam jetzt auch und sagte zu *Uwolowu*: „Wenn die Menschen sterben, so möchten sie wieder aufstehen.“ Und *Uwolowu* sagte zum Hund: „Ich verstehe nicht diese zwei Worte. Da ich zuerst des Frosches Bitte gehört, will ich tun, wie er gesagt hat, und ich will nicht tun, was du gesagt hast.“

Deshalb sterben die Menschen und stehen nicht wieder auf. Wenn der Frosch dies nicht getan hätte, so würden die Menschen sterben und wieder aufstehen. Wenn aber der Frosch stirbt, und es donnert wieder, dann steht er wieder auf. (Anspielung auf die naturgeschichtliche Tatsache, daß die Frösche in der Regenzeit wieder quacken, nachdem sie während des Harmattan einen quasi Winterschlaf gehalten haben.)

## d) Wie der Aussatz entstanden ist.

Als *Uwolowu* die Krankheiten machen wollte, nahm er Feuer und Kälte. Das Feuer ist die Krankheit, und die Kälte ist die Linderung. Und *Uwolowu* sagte einem Manne namens *Sropá* (Fremdwort): „Wenn dich



friert, gehe nicht zum Feuer“, aber er ging doch zum Feuer. Da rief Gott laut auf sein Haupt (= „schrie ihn an“, Erklärung des Gewährsmannes), und *Sropá* sagte zu *Uwolowu*: „Ich wollte sterben, deshalb ging ich zum Feuer“, und *Sropá* gehorchte *Uwolowu* nicht. Deshalb ließ *Uwolowu* den *Ikónó* (= einen Vogel mit rostbraunen Flügeln, Erklärung des Gewährsmannes) aus dem Feuer herausfahren, und *Ikónó* schlug den *Sropá* mit den Flügeln, und der Aussatz brach an ihm hervor.

Deshalb hören wir jetzt immer das Flöten des *Ikónó*, um uns an *Sropá's* Ungehorsam zu erinnern.

Daher stammt der Aussatz.

#### e) *Uwolowu* und seine Frauen.

*Uwolowu* heiratete zwei Frauen. Die eine war der Frosch, die andere *Itanó* (Eisvogel?). Und er liebte den Frosch mehr als *Itanó*. Alle schöne Sachen gab er nur dem Frosch. Eines Tages sagte *Uwolowu*, er wolle beide prüfen, und er gab jeder von ihnen sieben Töpfe und stellte sich dann tot. Sie sollten nun in die Töpfe hineinweinen, und der Frosch weinte zuerst: *krō fía tiwe krō fía tiwe, krō ma de gi ne fia, krō ma de gi ne na, krō wui, wui, wui krō*.<sup>1</sup>

Und als die Thränen niederfielen, da leckte die Ameise dieselben auf. *Itanó* weinte auch, (der Gewährsmann hat den Trauergesang der *Itanó* vergessen) und ihre Thränen füllten sieben Töpfe. Auch der Frosch weinte wieder, aber die Ameise leckte wieder alle Thränen auf, sodaß die Töpfe nicht voll wurden. Und *Uwolowu* stand wieder auf und sagte: „Die ich nicht geliebt, die hat um mich sieben Töpfe voll Thränen geweint, und die ich geliebt, die hat nicht viel geweint.“ Deshalb entsandte er den Vogel in die Luft, damit er sich immer freue, und dem Frosch gab er einen Tritt und verwies ihn an das schlammige Flußufer.

Deshalb weint der Frosch immer am Flußufer: *hōāhōā*.

#### f) *Uwolowu's* Kind.

*Uwolowu* war. Und er nahm ein Weib und zeugte mit ihr (oder für sie?) ein Kind. Das Kind war sehr schön. Da geschah es eines Tages, als das Kind bei seinem Vater in seinen Armen war, daß es plötzlich verschwand. Und das Kind ging in eine andere Stadt und machte dort Zauber. Als es groß geworden war, machte es Krieg mit den Einwohnern jener Stadt, bis es unerträglich für sie war. Endlich ging es in seine Stadt zurück und wollte auch dort Krieg machen, denn es wußte nicht mehr, daß es seines Vaters Stadt sei. Es tötete auch hier Menschen. Darnach wollte es auch *Uwolowu* töten und hatte schon den Hahn des Gewehres

<sup>1</sup> Diese Worte sind nicht Akpososprache. Bedeutung unbekannt.

abgedrückt, aber das Gewehr versagte. Da stand *Uwolowu* auf und faßte es beim Arm und schlug ihm mit der Hand auf den Rücken. Und es wurde wieder in ein Kind verwandelt. Und *Uwolowu* fragte es: „Da ich dich erzeugt, so kommst du jetzt und willst mich töten?

Daher kommt der Krieg in der Welt.

### g) Woher die Schmerzen bei der Geburt.

*N te Uwolowu a fo du olulu, a yo awala, tu fa n'ava*  
 Als *Uwolowu* er wollte schaffen Mensch, er nahm Kette, sandte von oben  
*bala du nti. A to du osie di ka du se ka yi: n ko fa*  
 nieder auf Erde. Er fing an schaffen<sup>1</sup> Weib ein und setzte Gebot zu ihr: sie möge nicht  
*y'(e) oloku me. N t'(e)osie t'(e)a ma boa<sup>2</sup> (n t'uluvi di na du)*  
 essen Salz . . . . . Als das Weib als es geboren hatte . . . . (als Mann ein nicht existierte)<sup>3</sup>  
*lak'(a) uvla ci boa, lak'(a) a y'(e) oloku. Lak'(a) Uwolowu e bie*  
 und Bauch schnitt . . . .<sup>4</sup>, und sie aß Salz. Und *Uwolowu* er fragte  
*osie: n'awesebi o ne kele du se, na du ke<sup>5</sup>, lak'(a) a*  
 Weib: Weshalb du nicht machtest nach Gesetz, (welches) ich setzte . . . . , und du  
*y'(e) oloku?*  
 aßest Salz?<sup>6</sup>

*A tu n'efe lak'osi di a fo ma me, ko mu mi ka yi.*  
 Es kommt von dort und Weib ein sie will gebären . . . , es wird schmerzen zu ihr.  
*Mu o na y'(e) oloku me, umā na ba na mu mi.*  
 Wenn sie nicht gegessen hätte Salz . . . , Geburt nicht wieder nicht schmerzt.

### h) *Uwolowu's* Sohn.

*Uwolowu* nahm ein Weib und erzeugte einen Sohn, und der Sohn war klüger als er. In allem, was *Uwolowu* sagte, da wußte sein Sohn es besser. Eines Tages versuchte er seinen Sohn. Er gab ihm Geld, um Sonne und Mond zu kaufen. Das aber sagte er nicht, er dachte es bloß, um ihn zu versuchen, ob er auch wisse, was er denke.

Unterwegs dachte der Sohn darüber nach, was er wohl kaufen solle, da der Vater ihm darüber nichts gesagt hatte. Da nahm er von allen Tieren und Vögeln Haare und Federn und bedeckte sich damit und verbarg sich hinter einen Kehrthaufer; aber er kaufte nichts. Die Großmutter, welche das Zimmer gekehrt hatte, wollte den Kehrthaufer ausleeren und sah ihn und schrie und lief davon und sagte es den Leuten. Und die Leute

<sup>1</sup> = er schuf zuerst.

<sup>2</sup> *boa* „fertig“, „getan“ ist Zeichen des Plusquamperfekts und Perfekts beim Verbum.

<sup>3</sup> Sinn: Ein Mann existierte damals noch nicht auf Erden. Das Kind stammte von *Uwolowu* (Erklärung des Gewährsmannes).

<sup>4</sup> = es hungerte sie.

<sup>5</sup> *ke* „fertig“, „getan“ = *boa* s. Anm. 2.

<sup>6</sup> Sinn: Weßhalb hast du nicht nach meinem Gebote gehandelt?

kamen und sahen ihn und fürchteten sich. Da sagte ein Kind zu seiner Mutter: „Der Sohn des *Uwolowu* weiß alles: ruft ihn, er wird uns sagen, was das ist.“ Sie gingen zu *Uwolowu* und sagten es ihm. Aber er sagte, er habe sein Kind geschickt, um Sonne und Mond zu kaufen. Das aber hatte auch sein Sohn hinter dem Kehrichthaufen gehört. *Uwolowu* wußte, daß es sein Sohn war, aber er wollte nicht, daß die Leute sein Kind verlachten. Der Sohn des *Uwolowu* ging nun, um Sonne und Mond zu kaufen und brachte sie zu *Uwolowu*. *Uwolowu* sagte den Leuten: „Wirklich, das Kind ist weise.“ Das sagte er aber nur so, denn jetzt wußte er, daß sein Sohn ihn an Weisheit nicht übertreffe, und deshalb wollte er keinen Streit mit ihm machen.

Von der Zeit an ist Sonne und Mond in der Welt. Wenn der Vater etwas dem Kinde sagt, so soll es so tun und nicht darüber grübeln.

#### i) *Uwolowu*'s Nacht.

*Uwolowu* sagte seinen Kindern, sie sollten den Untergott (*esi-vodu* im *Gě*) verehren, damit sie viel Wild erlegten. Und sie taten so und erlegten viel Wild und kochten es. *Uwolowu* sagte dann: „Wenn das Fleisch gar ist, so sollt ihr es nicht essen.“ Er sagte so, denn er wollte es so haben, und er sagte: „Traget es unter den hohen Seidenwollbaum.“ Er sagte so, damit die Leute wüßten, er habe den Untergott geschaffen. (Sinn: Der Untergott hat euch das Fleisch gegeben, ich, der ich mächtiger bin, nehme es euch wieder. — Erklärung des Gewährsmannes.)

Nachdem sie das Fleisch unter dem Baum ausgeschüttet hatten, da kam eine Larve und sagte: „Ich kann an dem Fleisch nicht vorbei gehen, ich muß davon essen.“ Wenn sie nun davon aß, so sank der Baum in den Boden, und wenn sie aufhörte, so ragte der Baum wieder hoch in die Höhe. Als sie wieder davon aß, kamen die Wurzeln nach oben und nahmen Fleisch und Larve mit nach oben. Als nun die Tiere vorbeigingen, bat die Larve sie, man möge den Baum fällen, damit sie wieder auf die Erde herabkommen könne. Da kam die Zwergantilope, und die Larve sagte zu ihr: „Fälle für mich den Baum.“ Aber die Zwergantilope sagte zu ihr: „Ich kann es nicht, mein Leben ist bei *Uwolowu*.“ Es kam auch das Chamäleon, und die Larve sagte zu ihm: „Klettere herauf zu mir und hole mich herunter.“ Und das Chamäleon kletterte hinauf. Als die Larve den scharfen Rückenkamm des Chamäleons sah, spottete sie und fürchtete sich auch und sagte zum Chamäleon: „Lasse nur davon ab, heraufzuklettern, dein Rücken würde mich verwunden.“ Aber das Chamäleon sagte: „Steige nur auf meinen Rücken; ich werde dich nicht schneiden.“ Als sie unten angekommen waren, schüttete die Larve heißes Wasser über das Chamäleon.

Daher kommt es, daß das Chamäleon seine Farbe wechselt, wenn es ein anderes Ding sieht.

Deshalb klatsche nicht mit dem Handrücken (= spotte nicht) beim Danken, sondern danke mit Handflächenklatschen für Wohltaten, wie sich geziemt.



k) *Uwolowu's* Tochter.

In alter Zeit gebar *Uwolowu* ein Mädchen, und er wünschte nicht, daß jemand es heirate. Und er kaufte 10 Männer und einen Hund, damit sie das Mädchen bewachten. Zwei Männer davon gingen, um Gummi zu machen.<sup>1)</sup> Und das Mädchen wollte Brennholz holen, deshalb begleiteten es die anderen Männer. Da kam ein Mann und sagte: „Heirate mich!“ Aber das Mädchen weigerte sich und sagte: „Mein Vater hat mir zu heiraten verboten.“ Und der Mann fragte zum zweitenmale, und jetzt war das Mädchen willig, und der Mann führte sie samt den acht Männern und dem Hund hinweg. Auf dem Wege aber verschlang der Bräutigam fünf der Sklaven, und als sie nach Hause gekommen waren, verschlang er auch die drei anderen. Dann nahm er den Kopf ab, wie es dort Sitte war. (Man wird hier an die Akephalen des Plinius erinnert.) Und er verbarg den Kopf und wollte auch das Mädchen verschlingen. Wenn jemand kam, um das Mädchen zu sehen, so verjagte ihn der Hund. In der Nacht verschlang er auch den Hund. Noch vor Tagesanbruch floh das Mädchen auf einen Baum. Da begann der Bräutigam und die dortigen Einwohner den Baum zu fällen. Da weinte das Mädchen, und die Leute unter dem Baume leckten die Tränen auf und sagten: „Wenn schon die Tränen so süß sind, wie schmackhaft muß dann erst das ganze Mädchen sein!“<sup>2)</sup> Als das Mädchen so weinte, da hörte es einer von den zwei Männern und sagte es dem andern; er glaubte es aber nicht. Als sie zum zweitenmale weinte, da hörte es auch der andere, und sie luden ihre Gewehre und gingen dorthin, woher das Weinen kam, und als sie dorthin gekommen waren, sagten sie dem Mädchen, es solle heruntersteigen. Als es nun am heruntersteigen war, da streckten die Feinde ihre Hände aus, um es zu ergreifen und zu verschlingen. Da schossen die zwei Sklaven zwei der Verfolger tot, die übrigen töteten sie mit dem Schwert und brachten das Mädchen zu dem Ort, wo sie Gummi machten, und sie erlegten ein Wild, und sie gaben ihm zu essen, und am Abend brachten sie es nach Hause. Und *Uwolowu* fragte die zwei Leute, ob sie das Mädchen im Busche gefunden hätten; denn er wußte nicht, daß es sein Kind war. Die zwei Männer sagten: „Wir wollen erst essen, dann wollen wir reden.“ Nachdem sie gegessen hatten, sagten sie dem *Uwolowu*, es sei sein Kind, das er ihnen zur Bewachung übergeben habe. Es sei in den Busch gegangen und dort von Leuten gefangen worden, welche es hätten töten wollen. Am nächsten Morgen gab er das Mädchen demjenigen, welcher einen Kropf hatte, zur Frau.

Daher rührt die Sitte des Heiratsens. Wenn der *Uwolowu* das Mädchen nicht zur Frau gegeben hätte, so könnte niemand heiraten.

<sup>1)</sup> Seit uralter Zeit machten die Akposos Gummi, den sie in kirschdicke Bällchen formten und auf ein Stöckchen aufrehten, und dann als Kerzen anzündeten. — (Erklärung des Gewährsmannes.)

<sup>2)</sup> Diese Geschichte stammt wohl aus der Zeit, als die Akposos noch Anthropophagen waren.

1) *Uwolowu* und die Larve.

*Uwolowu* und die Larve<sup>1)</sup> waren. Und die Larve sagte zu *Uwolowu*: „Was soll an die Wolken gesetzt werden, damit sie hell seien?“ Und *Uwolowu* sagte zur Larve, sie sollte zum Schmied gehen und das Ding, welches er in die Wolken setzen wolle, holen, und die Larve ging und dachte nach, was sie tun solle, da sie das Ding, welches sie holen sollte, nicht kannte. Und die Larve erbat sich von allen Vögeln je eine Feder und flog dann zurück zu *Uwolowu* und fragte ihn, wo die Larve sei. Und er sagte, er habe sie gesandt. Und *Uwolowu* sagte, da das Firmament leer sei (wörtlich: nichts daran sei), deshalb habe er sie gesandt, um das Ding zu holen, welches er in das Firmament setzen wolle. Und die (verkleidete, — Erklärung des Gewährsmannes) Larve fragte wieder: „Was soll die Larve holen?“, und *Uwolowu* sagte ihr, er habe sie zum Schmied gesandt, damit er die Sonne und den Mond schmiede, und wenn sie glühten und Funken sprühten (das sind die Sterne, — Anmerkung des Gewährsmannes), sollte sie diese Dinge in ihren Bastsack tun und sie bringen. Als die Larve dies gehört hatte, flog sie wieder davon, und gab die Federn den Vögeln zurück und richtete seinen Auftrag beim Schmied aus. Der Schmied gab sie (Sonne und Mond) ihr, und die Larve brachte sie zu *Uwolowu*. Und *Uwolowu* fragte sie: „Wer hat dich das gelehrt?“, und sie sagte: „Ich selbst habe es ausgedacht.“ Und *Uwolowu* sagte zur Larve, sie solle nun die Sonne an ihren Platz bringen. Und die Larve tat so. Am Abend sagte *Uwolowu* zur Larve, sie solle auch Mond und Sterne an ihren Platz bringen. Und die Larve tat so, und Mond und Sterne leuchteten.

Das ist der Ursprung von Sonne, Mond und Sternen.

m) Die Tiere *Uwolowu*'s.

Und die Tiere waren. Die Tiere bebauten das Feld, und da der Feldweg verwachsen war, gab *Uwolowu* das Gesetz, daß sie ihn reinigten. *Uwolowu* sagte, nach drei Tagen sollten sie damit beginnen. Alle schickten sich an zu gehen. Aber sie aßen vorerst. Beim Essen sagten sie es auch dem Hundsaffen. Aber der Affe sagte, er müsse erst aufs Feld gehen und Yams holen. Als sie gegessen hatten, forderten sie den Affen zum Aufbruch auf, aber der Affe sagte, sein Essen stehe auf dem Feuer und es müsse erst gar sein. Sie gingen und schickten dann Botschaft an den Affen, daß er käme. Aber er sagte, er sei am Waschen. Und der Affe blieb allein zu Hause. Als sie den Weg ausgehauen hatten, machten sie einen großen Erdhügel. Jetzt kam auch der Affe und setzte sich auf den Hügel. Da kam die Zwergantilope und fragte: „Wer sitzt dort auf dem Erdhügel?“ Und der Affe sagte: „Ich“. Und der Affe rang mit der Zwergantilope und warf sie nieder. Dann kam die Kuhantilope, und der Affe rang auch mit ihr und warf sie nieder. Dann kam der Büffel und fragte: „Wer sitzt auf

<sup>1)</sup> Eine bestimmte, mir unbekannte Larve eines großen Bohrkäfers.



ESCRITURA DE LOS PRINCIPALES  
NOMBRES DEL ADJUNTO MAPA

EN CARACTERES CHINOS	EN LENGUA MANDARINA	EN VULGAR DE CHIANG-CHIU
福建省	Fu-kien seng	Hok-kién se"
福州府	Chang-chou Fu	Chiang-chin Hsi
龍溪縣	Long-khi Hien	Lióng-khe kuán
漳浦縣	Si-ma	Chieh-bí
南靖縣	Phu-nan	Pho-lám
海澄縣	Hoa-fong	Hou-hong
金門縣	Han-kheu	Han-khao
安海鎮	Ko-uei	Kek-hue
晉江縣	Thien-pao	Thien-pó
惠安縣	Hou-kheu	Hou-khao
永春縣	Nan-ching Hien	Lám-chieng kuan
德化縣	San-cheng	Sou" siá"
大田縣	Chuan-cha	Chán-liú
尤溪縣	Hsi-kui-ang	E-kui-ú"
寧化縣	Long-san	Lióng-sou"
清流縣	Khin-san	Khim-sou"
歸化縣	Sui-thau	Chui-thau
廣西縣	Thing-khi	Thia" khe
武平縣	Ho-khi	Hoc-khe
連江縣	Ma-kheu-khuo	Bé-khuín-khú
寧德縣	Phung-ho Hien	Phung-hó kuán
福安縣	Sao-khi	Sou" khe
霞浦縣	Nan-sin	Lám-sin
古田縣	Lu-khi	Loh-khe
屏南縣	An-hou	Am-ou
壽寧縣	Jün-siao	Un-sio
周寧縣	Chang-phu Hien	Chiu" phó kuan
柘洋縣	Pe-sui-ien	Peh-chui-ia"
福鼎縣	Fu-nan-khiao	Phu-lám-hiú
寧德縣	Koan-jen	Koa" jin
霞浦縣	Pan-thao	Pan-tó
福安縣	Hai-thing Hien	Hai-thieng kuán
福鼎縣	Fu-kong	Phu-kiong
福安縣	Kiang-uei	Kang-bóc
福鼎縣	Chang-thai Hien	Tio" thóa kuán
福鼎縣	Jüen-khi	Giám-khe
福鼎縣	Lün-tun	Lím-lum
福鼎縣	Hong-iang	Pai" iú"
福鼎縣	Chiau-an Hien	Chiau-an kuán
福鼎縣	Ta-phung	Tai-pieng
福鼎縣	Hia-ho	E-koah
福鼎縣	Tong-san	Tang-sou"
福鼎縣	Hia-men	E-mui"
福鼎縣	Thong-an	Tung-ou"
福鼎縣	Long-ngan Chou	Lióng-ngá Chiu
福鼎縣	Chang-phing Hien	Chiang-pieng kuán
福鼎縣	Ning-ung Hien	Lióng-iang kuan
福鼎縣	Khi-kheu	Khe-khao
福鼎縣	Jong-fu	Jóng-huk
福鼎縣	Pe-san	Peh-sou"
福鼎縣	Liáng-san	Nü" sou"
福鼎縣	Kia-long-ling	Kau-lióng-nia
福鼎縣	Thai-u-san	Thai-bú-sou"
福鼎縣	Thien-pao-san	Thien-pó-sou"
福鼎縣	Tai-mei-san	Tai-bó-sou"
福鼎縣	Jen-san	O-sou"
福鼎縣	Yan-sung-koan	Bán-sien-huan
福鼎縣	Pe-khi	Pak-khe
福鼎縣	Nau-khi	Lám-khe



西溪	Si-khi	東溪	Tong-khi	西林溪	Si-lin-khi
鹿溪	Lu-khi	龍津溪	Long-chün-khi		Sui-lin-khe



war sie nieder. Dann kam die Kuckuckslarve, die der Ameise nach ihr und warf sie nieder. Dann kam der Büffel und fragte: „Wer sitzt auf

---

<sup>1)</sup> Eine bestimmte, mir unbekannte Larve eines großen Bohrkäfers.

dem Erdhügel?“ Und der Affe sagte: „Ich“, und rang auch mit ihm und warf ihn nieder. Es kam auch der Elefant, rang mit ihm und wurde niedergeworfen. Jetzt kam die Schildkröte und fragte: „Wer sitzt auf dem Hügel?“ Und der Affe sagte: „Ich“, und rang mit ihr, und die Schildkröte warf den Affen nieder. Und der Affe sagte, er sei ausgeglitten, und sagte, man solle ein Loch graben, und sie taten so. Und sie rangen wieder, und auch diesmal warf die Schildkröte den Affen nieder. Da wurde der Affe zornig und nahm Baumrinde und deckte sie über die Schildkröte. Und die Schildkröte nahm einen Dolch und steckte ihn ins Feuer. Und als er rot glühte, stach sie ihn dem Affen ins Gesäß.

Daher kommt es, daß das Gesäß den Hundsaffen rot (weil nackt) ist, und der Rücken der Schildkröte der Baumrinde gleicht.

### III. Die Verehrung des *Nábálá* bei den *Anaṇa*.

In gleicher Weise, wie die *Akposos* ihren *Uwolowu* mit dem *Bukú* der *Ana*, und dem *Máwu* der *Ewhevölker* identifizieren, so auch bezeichnet der *Anaṇa*-Mann seinen *Nábálá* als identisch mit *Bukú*, *Máwu*, *Uwolowu* und dem *Norokoe* der *Kebuleute*.

Ich setze die einzige mir in *Anaṇa* über *Nábálá* bekannt gewordene Sage hierher.

*Lewu ō bō gēgā oghorō. N'(e) is' (a) eboa, o kr'(a) ow'a*  
 Der Tod er war (am) Marktes Weg. Und Mensch kam, er ergriff ? ihn  
*n'(e) o mo a(-mo la). Geke ge bali degā d'(e) obólombo ma ba*  
 und er tötete ihn. Eines Tages ein Jüngling und eine Jungfrau sie kamen  
*n'(e) o kr'(a) o mo n'(e) o lali mo. Nábálá be sa' lewu: be sala, o yeye*  
 und er ergriff sie und er wollte töten. Nabala sagte zum Tod: (sagte), er möge  
*mo yegede. De mo gb'(e) a lali ngā sala. Ni ibunu me*  
 lassen sie vorerst. Und sie gingen suchen Brennholz für ihn. Als diese sie  
*ću ng'(a) o, Nábálá be sala ni lewu be sa oani ma fe*  
 nahmen Brennholz kamen, Nabala sagte, wenn der Tod sagt zu euch, daß ihr  
*soge ngā wa, fe kine, be, sala meyila o sogē*  
 abhebet (niederlegt) Brennholz (Satzartikel?), ihr weigert, sagt daß er selbst er hebe ab  
*ngā. Ni oba m' o ba sogē wa, fe ću ngā gor'(e) o*  
 das Brennholz. Und (wenn) er kommt, daß er kommt heben ab . . . , ihr nehmt Holz schlägt  
*wa. N'(e) Nábálá ću geki sa mo de be sala fe te mā. Ni*  
 . . . Und Nabala nahm Schwert zu ihnen und sagte ihr zerschneidet ihn(?). Und  
*ma ću ngā gor'(e) o wa ne ma te ma n' sansane, ni igā*  
 sie nahmen Brennholz schlugen ihn . . . und sie zerschnitten ihn (?) in Mitte und die Beine  
*ya di sūsū, ni gemū d'(o) aba a kpoge gesī. Iyesu n'(e)*  
 sie(?) gingen nach oben, und der Kopf und die Arme sie versanken (in) Erde. Deshalb wenn  
*is'(a) e (o) 'lo, ni igā mā etele wa, ebunua olo koso. Ni*  
 Mensch ein er ist krank, und die Beine ihn(?) rufen . . . , dann der Kranke wird genesen. Und  
*gemū n'etele wa, olo wu.*  
 wenn der Kopf ruft, . . . der Kranke stirbt.

In geläufigem Deutsch: Der Tod saß am Marktweg. Wenn nun jemand kam, so ergriff und tötete er ihn. Eines Tages kamen ein Jüngling und eine Jungfrau daher, und er ergriff sie und wollte sie töten. *Nábálá* sagte zum Tode; er solle sie vorerst lassen, damit sie für ihn Feuerholz holen möchten. Als sie das Brennholz herbeigeschafft hatten, sagte *Nábálá* zu ihnen: „Wenn der Tod euch sagt, legt das Brennholz nieder, dann weigert euch und sagt dem Tode, er solle selber das Brennholz euch niedersetzen helfen. Wenn er dann kommt, um euch das Brennholz vom Kopfe zu nehmen, so nehmt ein Schwert und schlägt ihn.“ Und *Nábálá* gab ihnen ein Schwert, damit sie den Tod zerschnitten. Als sie nun den Tod geschlagen hatten, zerschnitten sie ihn in der Mitte, und die Beine gingen nach oben, und der Kopf und die Arme sanken in die Erde.

Deshalb: wenn jemand krank wird, und die Beine rufen ihn beim Namen, dann wird er gesund, ruft aber der Kopf, so muß er sterben.





## Preparacion y Emplèo de las Resinas, Gomas, y Aceites por los indígenas de Tong-King.

Por el P. Giraldos, O. Pr.

Thái-nguyên, Tonkin Septentrional.

Las resinas y aceites del Tonkin son aun imperfectamente conocidas. Lo mismo sucede con una infinidad de plantas medicinales, sobre las cuales aun no se ha hecho ningun trabajo in estudio formalmente científico. Daremos aquí simplemente alguna noticia de las resinas y aceites; su conocimiento podrá ser util, sobre todo al industrial y al comerciante.

Para que este trabajo fuese completo, sería preciso ser todo á la vez, etnólogo, botánico, químico, clínico y habil manipulador. No poseyendo ninguna de esas cualidades, la breve noticia que se da aquí no tiene otro objeto que hacer ver el gran partido que, bajo el punto de vista industrial y comercial, se podría sacar de las inmensas riquezas naturales del suelo Annamito. Las indicaciones que se dan, van en muchos casos sin nomenclatura científica, mas aun así podrán servir de base á especialistas.

### I. Resinas.

Se designa bajo el nombre de Resinas las esencias que destilan naturalmente los árboles de la familia de los terebintos y coniferos, y se oxidan ó hidratan en ciertas condiciones. Las resinas trasudan naturalmente del árbol, y son recogidas en ese mismo estado, ó bien destilan de incisiones practicadas de diferentes maneras. La mayor parte de ellas se forman por la oxidacion lenta de esas esencias al contacto del oxígeno del aire. Su color varia desde el amarillo claro hasta el encarnado obscuro ó cargado. Son sustancias de gran valor, muy buscadas por la industria, de importante riqueza natural, muy abundantes en Indo-China.

Los Annamitas conocen su valor bajo su aspecto práctico y hacen de ellas un gran consumo. El excedente á sus necesidades locales es comprado por los Chinos, quienes lo exportan á Hong-Kong. Ya en China, las resinas tunquinas son trasformadas, y sirven para confeccionar diversos barnices chinos muy apreciados, ó bien de Hong-Kong son trasladadas al Japon, en donde son muy bien pagadas.

Porqué los Europeos no utilizan estas riquezas naturales en su provecho, á ejemplo de los Japoneses y Chinos, que las explotan despues de tanto tiempo? Porqué dejar creer en Europa que el Japon y la China son los dos solos países productores de esas preciosas substancias, cuando en Indo-China tenemos suficientes productos para hasta suplantar á esos países?

En Tong-King muchos árboles dan resinas; y no se debe olvidar que su produccion limpia es de 40 francos por hectárea, deducidos todos los gastos en su preparacion, y no comprendido el valor de la madera, y esto todos los años. La Cochinchina cuenta igualmente diferentes especies de *Shorea* y de *Hopea*, que producen una resina estimada y buscada para la exportacion. Es cierto que las transacciones comerciales de las resinas Indo-Chinas deberían ser mayores; no siendo estas suficientemente conocidas, se debe atribuir á la ignorancia de nuestras propias riquezas el poco desarrollo que han adquirido hasta hoy en el comercio.

En las selvas de *Yên-Thé*, en los bosques de *Phu-Do*, y en la Provincia de *Thái-nguyên* se encuentra el árbol bien comun, llamado *cây trâm trắng* y *cây trâm đen* (árbol de resina blanca y árbol de resina negra). Ese árbol produce una fruta, en forma de aceituna, del tamaño de un pequeño huevo de paloma, que se vende en los mercados por los meses 8º. y 9º. del año annamito (por Octubre). El fruto del *cây trâm đen* es el más estimado por los Annamitas; se come despues de cocido, y su gusto es muy parecido al de la aceituna. Del *cây trâm trắng*, ó sea del blanco, se desprende una substancia gomosa ó grasienta, es el *nhựa-trâm* = *Pix nautica*, resina, que sirve á la fabricacion de las pequeñas varitas olorosas que se queman lentamente ante el altar de los antepasados progenitores, ó que encienden en sus pagodas, cuando hacen allí los paganos sus ceremonias rituales, cuyas varitas, una vez encendidas, se van consumiendo poco á poco, y desprenden de sí un perfume de incienso. Los Annamitas las llaman *nén-hương* = *virgula odorifera*.

Se obtiene esta resina olorosa, cuyo olor se asemeja á la vez al del terebinto, al del cedro y al del romero, haciendo incisiones en la corteza del árbol, y recogiendo el producto que destila. En cuanto á la resina del *cây trâm* negro, los Annamitas hacen muy poco uso de ella.

La resina blanca es vendida en los mercados, en forma de panes de 0.30 de diámetro, y de 3 ó 4 cent<sup>mes</sup> de espesor. Al producto así presentado llama *lôi-nén*. Cada kilo annamito se vende de 0.20 *đ.* á 0.30 *đ.* (El kilo annamito no tiene más que 600 gramos.) Con una libra de resina se pueden fabricar unas 700 varitas de incienso. Para obtener este incienso, se quema bien sea el tronco del cacahuete *củ-lạc* = *lupinus Cocincinensis*, ó bien sea las hojas de diferentes árboles, y se mezclan estas cenizas con la resina. Las varitas son compuestas de una cañita seca, cortada, y el incienso se fija á una extremidad de ella.

El tiempo de la resolucion de la resina de pino — *cây-thông* = *pinus silvestris*, es de Setiembre á Noviembre. Los habitantes de la region, tuera de la fabricacion de esas varitas de incienso, ignoran los empléos industriales de ese producto.

El incienso que se quema en nuestras iglesias es compuesto de dos ingredientes; *nhũ-huong* = *Thus*, y *bạch-đàn* = *santalum*; el cual da un olor agradable, muy parecido al incienso de Europa. El que queman en las pagodas ante los idolos, lo fabrican del *cây trám* arriba dicho, y tambien de la resina del *cây-thông*, juntamente con el *châm* = *indicum*; este último es de un aspecto negro, y de un olor más bien fétido que otra cosa, al contrario del usado en las ceremonias del culto católico, que es blanco-rojo, y despidе un olor suave y agradable.

## II. Gomas.

### 1. *Gummi lacca.* — *Cánh-Kiến.*

La goma laca es en realidad una resina laca da origen animal, puesto que ella es el producto de la secrecion de un insecto hemíptero, que deposita la preciosa materia sobre las ramas de ciertos arbustos que se ramifican desde su base. Numerosos estudios han sido publicados sobre este producto industrial.

Los Annamitas separan la materia colorada de la goma laca roja-brillante, y despues por medio de la decantacion ó trasvasamiento, y luego por la desecacion, obtienen un polvo rojo que da una tintura muy resistente. Con esta tintura obtienen el brillante rojo y morado con que coloran sus ricas telas de seda de fiesta. Una infusion caliente de hojas del *simphilocos*, añadiendo el *phèn-alumen*, sirve de mordiente para fijar los colores. Se sumerge en dicha preparacion la tela que se quiere colorar, y luego se la pasa al baño de tintura de laca. Para obtener el color violado, se tiñe la tela de rojo, como queda dicho, y se la trata en una solucion de indigo.

La goma laca representa para la Indo-China un artículo de exportacion de gran valor. Se da en los Laos, en Camboja, en Annam y en Tong-King.

Se consume mucho de la laca, color-carmin, para fabricar barnices finos, y el lacre. Los Japoneses y Chinos exportan grandes cantidades de la Indo-China, y con ella barnizan sus muebles, pousses-pousses etc. y una multitud de objetos de lujo, v. g. cajitas, cofres etc. cuya fama es universal. Los Annamitas se sirven de ella para barnizar y calafatear el interior de ciertas embarcaciones.

La cochinilla de laca no debe confundirse con la cochinilla del nopal de América; esta última contiene una materia colorante roja muy bella y muy estimada: el carmin, ó ácido carmínico.

Las gomas lacas de Siam, de los Laos y de Tong-King son muy buscadas. La provincia de *Hung-Hóa*, y la region llamada de la Riviére-Noire producen ellas solas 150 toneladas por año de esas gomas.

No siendo de temer la desapreciacion de esos productos en los mercados, y reclamando la industria de día en día más su desarrollo, sería de desear que los Europeós favoreciesen su produccion por todos los medios, y se interesasen vivamente en la plantacion de esas especies vegetales, que son muy numerosas, escogidas por el insecto productor.



## 2. Caucho = Caoutchouc = *dây giẻ giệt*.

El caucho, de la palabra india Cahuchu, vulgarmente *goma elástica*, es una substancia elástica y resistente, extraída por incision de diferentes árboles de América. En Tong-King se da en mucha abundancia en los bosques de la provincia de *Thái-nguyên*, señaladamente en *Nữ-nhai*, en la provincia de *Bắc-Kan*, y en otras partes. Los franceses, despues de algunos años, han comenzado la explotación en grande escala de esa goma. Es una gran industria que está llamada á prosperar, y pues la planta caucho se da naturalmente en la mayor parte de los bosques de Annam y Tong-King.

## 3. Goma-resina, ó goma-guta.

Esta especie de goma-resina es empleada como color amarillo en la pintura, y como purgativo en medicina. Las propiedades químicas de las gomas-resinas participan á la vez de las de las gomas y de las de las resinas. Las mejores son las que producen diversas especies de gutíferos del género *garcinia*, de la seccion *hebrodendron*. El *garcinia gandichandié*, en annamito *vang-nghệ* = *Cæsalpinia sappan*, habita la Cochinchina, así como tambien el *garcinia Hauburgi*, en annamito *vang-nhựa*. La goma gutta es empleada en la pintura al agua, y sirve para colorar los barnices con base de alcool y de esencia.

Para obtener la goma, se operan incisiones en espiral sobre la mitad de la circunferencia de su tronco. Un latex amarillo se va desprendiendo, durante varios meses, en forma de líquido espeso y viscoso, que no tarda en endurecerse; es la goma-guta.

El Tong-King no produce sino pequeñas cantidades (Provincia de *Thái-nguyên*). Su precio es de 80 fr. los 60 kilos.

## 4. Otras Variedades

En Tong-King se da tambien en abundancia el *nhựa-xoan* = *Gummi arabicum*, el *nhựa-thông* = species *therebintia*, el *nhựa-cây-ruổi* = *salvadora arbor*, el *nhựa-cây-sui*, de cuya goma extraen los indígenas un sutilísimo veneno, el *nhựa-cây-sung* = *figus sycomorus*, el *nhựa-cây-da* = *figus religiosa*, ó árbol del idolo, el *nhựa-cây-đẽ* = *populus arbor*, el *nhựa-cây-xuong-rông* = species *euphorbia*, el *nhựa-cây-mít* = *Jaca*, (de este árbol, esto es de las pepitas de su fruto, se puede extraer aceite), y ademas otras gomas, cuyo uso no es muy importante, acaso por no haberse hecho hasta hoy un estudio detenido de sus propiedades.

Estas variedades se obtienen practicando incisiones en el tronco del árbol, y algunas destilan de él á la simple picadura de un insecto.

## 5. Arbol del barniz = *Cây-Son*.

El árbol de barniz de Kuang-si y de Jun-nan (China), del cual extraen los Chinos la laca de China, bello barniz negro ó rojo, bien conocido, presenta grandes analogías con nuestro *cây-son* = *Sandaracha* del Tong-King.

Acaso sea el mismo árbol. Sabido es por otra parte que muchas gomas-resinas de Tong-King son compradas por los Chinos, y preparadas, segun los métodos que ellos conocen, son despues vendidos en el mismo Tong-King, como barnices procedentes de China.

La preparacion de este barniz es muy sencilla. Se hace calentar la goma-resina á fuego lento en un recipiente de porcelana, teniendo cuidado de remover la masa con una espátula de madera, hasta que todo el agua se haya evaporado. Cesa la operacion, cuando el líquido corre gota á gota y lentamente, se le pasa luego á través de una tela forrada de una capa de algodón en bruto.

Es de mucho uso este barniz, sobre todo en objetos de lujo, y de un brillante rojo ó negro, que llama justamente la atencion de los mismos Européos. Se le emplea tambien á manera de cola, siendo muy adherente.

#### 6. *Chai*=Bitumen.

La pez Annamita, llamada *chai* es extraida de las especies de *Shorea* de la Cochinchina. En la region de *Vu-nhay*, (*Thái-nguyên*) y no lejos del *Sông-lâu*, hay un monte llamado *núi-chai*, = monte de betun, por sa abundancia de ese producto. Despues de haber pulverizado esta resina, se le añade un aceite, que los franceses llaman *huile de bois* = *dầu-son-rái* en annamito, y estopa y se amasa toda esta composicion para darle la flexibilidad y consistencia deseadas. Los Annamitas y Chinos no emplean esta pez más, que para el calafateo de los barcos. En algunas partes es objeto de un comercio muy activo.

\* \* \*

Al dar fin á esta pequeña reseña sobre el empleo de las gomas y resinas del Tong-King, no estará fuera de lugar decir algo de la pasta-tintura con que se barnizan los Annamitas sus dientes. Hay dos especies de este barniz, uno encarnado, y otro negro, que cada cual escoge á su gusto, aunque el último es el más adoptado, pudiéndose decir que es casi general.

La composicion del primero, *ruộm đỏ*, es sencilla, pues solamente entran á componerle el *cánh-kiến* = *gummi lacca*, de que se ha hablado antes, y el zumo del *quả chanh* = *malum citreum*. No así la del segundo barniz, que es el negro, *ruộm đen*, pues en este entran hasta ocho componentes, á saber: 1. *quế* = *Cinnamomum*; 2. *ruộn* = *vinum ex oriza*; 3. *nước* = agua, (y ha de ser de pozo, no de lluvia); 4. *phèn đen* (cierto árbol, de cuyas hojas se sirven para dar un color negro á las telas); 5. *bần bi*, (ó sea las pepitas del árbol llamado *ngư-bội* = galla; 6. la corteza del *thạch-lưn* = mala granata; 7. el *cánh-hôi* = flor del anisum, y 8. *gạo-nếp* = oriza glutinosa.

Con esos ocho ingredientes hacen una pasta ó betun que aplican á sus dientes, la que se adhiere á ellos de tal manera que los compenetra, por decirlo así, no habiendo ya modo de quitar ese barniz de los dientes sino es rayéndole por medio de un cuchillo, y destruyendo así los dientes.

Ocorre preguntar al ver esa mezclanza de ingredientes tan disparatados, de qué cabeza pudo brotar semejante invento, y como se le ocurrió reunir en uno tan diversos componentes, para crear ese barniz, con que se untan todos los Annamitas (rara es la excepcion) sus dientes, y que da un aspecto á sus facciones tan repugnante al Europeo cuando este vé por primero á un Tunquino? Esta es una question á la que hasta hoy ningun Annamita me ha dado respuesta adecuada. Es tan universal esta práctica que ninguno, sea hombre ó muger, al llegar á la edad adulta, se exime de ella, so pena de ser un objeto de irrisión continua á los demas. Sin embargo, por la parte de Saigon ya se ven Annamitas que no tiñen sus dientes de ese barniz.

### III. Aceites.

#### 1. Aceite de Camélia = *Camellia oleofera* = *Cây-dăn-sỏ*.

El árbol de Camélia, que tomó su nombre del P. Camel, Misionero, que fué quien del Asia Oriental lo llevó á Europa<sup>1</sup>, si bien en algunas partes no parece exceder las proporciones de un arbusto, en Tong-King llega á ser, en el estado salvaje, un árbol que mide hasta 3 y 4 metros de altura.

Crece sobre las colinas escarpadas y en los terrenos arcillo-calizos, ó pedregosos, de la mayor parte del Tong-King, especialmente en toda la region de *Son-tây* á *Hung-Hóa*, en la provincia de *Thái-nguyên*, al pié del monte *Bavi* y en *Lục-Nam*. Las hojas del Camélia tienen un hermoso color verde-oscuro. Las flores son blancas, y el fruto redondo, dividido en cuatro cajoncitos con su hueso quadrilocular, del tamaño de una nuez. Las flores hacen su aparicion por Octubre, y el fruto se recoge en Diciembre y Enero. Ordinariamente se deja madurar y abrirse por si mismo el fruto en el árbol, y luego se van recogiendo los granos ó huesos que han caido en tierra. El aceite del Camélia está en el embrion carnoso de estos granos. Este aceite tiene un olor agradable, y se conserva largo tiempo, enranciandose con dificultad. Los Annamitas lo estiman mucho, y se sirven de él para el cuidado del cabello, y tambien para la preparacion de ciertas medicinas. Los Japoneses cultivan el Camélia en varias provincias, y fabrican de él un aceite superior.

#### 2. *Cây giọc ó Rọc*.

Es un árbol de cuyo fruto, mejor dicho, del hueso de cuyo fruto, semejante al del *cây-mít* = *jaca*, extraen los indígenas un aceite, que sirve para varios usos. Se da este árbol en mucha abundancia en el *Phủ Đại-Từ*, provincia de *Thái-nguyên*, donde es muy activo el comercio de dicho producto. Su fruto es parecido al del *cây-bựa* = *Oxycarpus arbor*; acaso pertenece á la misma familia; cada uno está dividido en cuatro partes, con sus huesos, de donde se extrae el aceite. La parte carnosa del fruto es comestible con cierta preparacion que hacen los indígenas.

<sup>1</sup> Véase *Anthropos*. vol. I. p. 546.



### 3. Aceite de Garcinia = *cây-Bỉa* = *Oxycarpus arbor*.

El aceite extraído de los granos del garcinia es una substancia blanca, friable y rica en estearina. El *garcinia mangostana* de la Indo-China, del cual se saca el aceite, es una variedad que se cultiva en la provincia de *Thái-nguyên* á las orillas del Rio Claro, y en otros pártes. Su precio en los mercados no es menor de 75 céntimos el litro.

### 4. *Dãn-cây-Trần*.

El árbol que produce este precioso aceite llega á adquirir medidas colosales; sus hojas de un verde muy vivo con la preciosa flor blanca que da forma un conjunto encantador. El fruto, de donde se extrae el aceite, se asemeja al boton de la malva real. Quemado el aceite, *trần*, produce una brillante luz. Hacen de él mucho consumo los salvajes de la selva, *thổ-màn*, para el alumbrado. Se da ese árbol en abundancia en estado salvaje por los bosques de *Lạng-son*, *Thái-nguyên*, y otras partes. Se empléa tambien para los barnices. Es muy estimado, y de gran precio en el comercio.

### 5. Aceite de algodouero = *cây-bông* = *gossypium herbaceum*.

La extraccion de este aceite es casi desconocida de los Annamitas; aunque el algodouero abunda en Annam y Tong-King.

### 6. Rícino—Higuera infernal = *Pimela oleosa* = *cây-thần dẫu*.

El aceite de esta planta ó arbusto es purgativo y vermífugo. Este aceite es el más conocido de los indígenas, y de uso general entre ellos para el alumbrado doméstico. Se cultiva en todas partes del Tong-King, y se vende en todos los mercados á un elevado precio. Los Annamitas le llaman aceite por antonomasia *dẫu dẫu* = aceite-aceite. Su extraccion se hace de diversas maneras; aplastando los granos secos, ó por coccion de los mismos, ya molidos ó aplastados al frio, y finalmente por la opresion de la pasta ó masa hecha de los granos por medio de moldes ó prensas.

### 7. Aceite de Cacahuete = *Arachis Asiatica* = *dẫu-lạc*.

El *củ-lạc* = *Lupinus Cocincinensis*, es un tubérculo que se da, como la higuera infernal, en todas partes de Tong-King. Los terrenos secos, aireados, y un poco abrigados, son los que convienen mejor á esta planta. Dándose bien esta planta, especialmente en terenos de aluvion, y en terenos arenosos, y siendo susceptible del regadío durante las crecidas de las aguas anuales, la rapidez con que esta oleífera planta llena las fases de su vida, hacen que este país sea para ella su propia zona ó region. La *arachis* exige un diligente y esmerado cultivo, conservando siempre blanda y muelle la tierra, y amontonándola cerca de la planta, para que sus vainas penetren perfectamente en la tierra, y así sus frutos (dos en cada vaina) estén bien enterrados. Este trabajo largo y minucioso, como el de la cosecha, que exige ir recogiendo fruto por fruto de los tallos, conviene bien al Annamita, que es paciente, y para quien no cuenta el tiempo para nada. El cacahuete es una planta muy oleaginosa. Las transacciones de ese tubérculo son bastante importantes, pero están localizadas. Su produccion podría facilmente aumentarse.

8. Aceite de Sésamo = *Barringtonia arbor acutangula*, ó *Sesamum Orientale* = *dân-vung*.

El sésamo, cuya existencia no es más que de tres á cuatro meses, se da muy bien en Tong-King en los terrenos de aluvion. Despues de la segunda cosecha del arroz, y antes de la primera, en ciertas regiones, entre Febrero y Julio en otras, y siempre antes de las grandes lluvias, los Annamitas siembran el sésamo en grande escala. Ellos comen sus granos como alimento; y los Chinos extraen de ellos un aceite que es comestible. El orujo, tratado al calor, suministra un aceite, que es empleado en la fabricacion de los jabones y para el alumbrado. Aunque los Annamitas recogen grandes cantidades de sésamo, apenas se sirven de él, sino es como alimento. Mezclan sus granos con el arroz, ó bien salpimentan con ellos sus panes, dulces y pasteles; así preparados, son de un gusto y olor muy agradable.

9. Aceite de madera = *Oleum ligni* = *dâu son-rái*.

Este aceite, en frances *huile de bois*, es el jugo resinoso, no coagulado, del árbol *cây-dâu-son-rái* en tunquino. Su nombre científico es *dipterocarpus Dyeri*, ó bien *dipterocarpus elatus*. Para extraer este aceite resinoso se practican incisiones profundas hasta interesar la misma zona leñosa; hecho lo cual, se hace en el espesor del tronco una cavidad, que debe ocupar poco más ó menos la tercera parte de su diámetro. Se destina esta cavidad para colocar en ellas pequeños recipientes, que pueden ser de caña, en los cuales va destilando el aceite goto á goto. Los Annamitas ponen fuego al rededor del tronco, para activar de ese modo su secrecion.

La recoleccion se hace en seguida en intervalos regulares de dos ó tres dias. El aceite no se agota, sino despues de 3 ó 4 años, cuyo lapso de tiempo pasado, el árbol queda apurado y sin jugo.

Con mezcla de este aceite ligneo, y diversas materias colorantes, pintan ó barnizan los Annamitas sus barcos de lujo. Añadiendo al aceite un poco de polvo de resina, hacen ellos un barniz durable para la capa del interior y porta baja de los barcos, y para el casco. Despues de haber sido reducido considerablemente por lo ebullicion, se empléa así mismo para enlacar la madera.

Un arbol ya formado puede dar por año 130 litros de aceite.

\* \* \*

Para concluir, es de notar que las grandes riquezas en gomas, resinas y aceites del Annam y Tong-King son aun muy imperfectamente conocidas, por la sencilla razon que los bosques de este país son aun desconocidos. Los mismos indígenas no están de acuerdo sobre la nomenclatura de estas productivas plantas, ni sobre la utilidad que se podría obtener de ellas.

## Knabenspiele auf Neu-Mecklenburg. (Südsee).

Von P. Abel M. S. C. — Salzburg,  
vordem Missionar auf Neumecklenburg.

(Fortsetzung.)

### *A sársarat-kaláue* = Das Strickziehen.

Nicht selten schicken die Häuptlinge eines Dorfes ihre jungen Leute in den Wald, um Rotang zu holen. Die Rotangrinde (*pala busso*) ist wegen ihrer Zähigkeit und Biegsamkeit ein ausgezeichnetes Bindemittel. Sie tritt beim Kanoebau die Schnüre und Stricke, beim Hüttenbau sogar die Nägel, Keile und Zinken.

Man unterscheidet: *a hindau*, eine gewöhnliche, zerreibare Schlingpflanze, deren sich die Eingeborenen bedienen beim Aufrichten von Zäunen und Gehegen, die nur von kurzer Dauer sein sollen; sie kommt beim Spiele gar nie in Betracht, obwohl das Spiel auch nach ihr benannt werden kann: *a sársarat-hinai* = das *Hinai*-Ziehen. Dann unterscheidet man noch: *a kaláue* (*Calamus scipionum*) eine spröde, leicht zerreibare Sorte der Rotang-Palme, die in getrocknetem Zustande solide Spazierstöcke abgibt, und *a busso* (*Calamus rotang*), den zähen, biegsamen, fingerdicken Rotang, unser bekanntes spanisches Rohr. Mit dieser guten Rotangsorte wird gespielt, und dennoch trifft man sie merkwürdigerweise nie als Spielname.

Findet nun einer im Walde einen schönen, nach seiner Meinung unzerreibaren Busso, so legt er ihn bei Seite, um ihn daheim zum Spiele zu gebrauchen. Er säubert ihn von Blättern, Dornen und Stacheln und windet ihn zu einem Kranze. Diese Rotangstücke müssen eine Länge von 15 — 25 m haben. Zur Vorsicht aber nehmen die jungen Burschen immer gleich mehrere Teile; denn das Spiel ist eigentlich eine Kraftprobe und reit ein Rotang-Seil gleich zu Anfang des Spieles, so wäre es mit der Freude gleich bei Beginn zu Ende. Und es kommt gar nicht selten vor, daß gerade der Rotang, den einer für den stärksten und zähesten gehalten hat, schwach, brüchig und untauglich ist und beim ersten Anziehen zerreit.



Der Abend kommt, und so holen sie denn die Rotang-Kränze herbei, entrollen sie und schlagen *a sarsarat-kalaue* vor. Alle Mann sind einverstanden. Es bilden sich nun wieder zwei Lager und zwar so, daß Groß und Klein, Stark und Schwach auf beiden Seiten gleichmäßig verteilt ist. Die eine Partie (gewöhnlich die des stärkeren Vogels, die *málaba*)<sup>1</sup> erhalten

<sup>1</sup> Die Leute aus Laur leben in dem Glauben, daß das ganze Menschengeschlecht von zwei Vögeln abstamme: dem *málaba* oder *pakilāba* und dem *tárragon* oder auch *iarrago* genannt. [Dieses und was sonst noch darüber zu sagen ist, beweist, daß wir es hier mit einer ausgebildeten Form des Totemismus zu tun haben, der mit Mutterrecht verbunden ist. Anmerk. d. Red.]

A *málaba* oder *a pakilāba* ist ein großer, kräftiger Adler (*Haliaëtus leucogaster*), weitaus der stärkste aller bekannten Raubvögel des Bismarckarchipels. Obwohl ich ihn des öfteren beobachtet habe, so konnte ich doch nur ein einziges Exemplar erlegen, da sich der Vogel immer in den höchsten Baumkronen außer Schußweite niederließ. In dem Magen des Adlers fand man einen Fangarm des auf dem Riffe lebenden Polypen (*Oktōpus makropus*, von den Eingeborenen *a urudo* genannt), ein Zeichen, daß sich das Tier von Lebewesen des Meeres ernährt. Und in der Tat bemerkt man ihn nur am Ufer, nicht aber im Innern der Insel.

Der *tarrago* oder *tarrago* (*Pandion leucocephalus*) ist kleiner. Er nährt sich von Meeresfischen. Uferbewohner wissen aus Erfahrung, daß zu Beginn eines Regens oder einer frischen Brise, er sich regelmäßig über dem Riff einfindet, um dort in elegantem Stoß seine Fischbeute zu fassen. Der Fischadler rastet gerne auf verdorrten und daher kahlen Uferbäumen (wie *kuhile*, *banaro*, *kuoskuos* u. s. w.) und läßt sich infolgedessen auch leichter erlegen.

Nach diesen zwei Raubvögeln werden die beiden großen Stämme des Menschengeschlechtes benannt: *a málaba* oder *pakilāba* und *a tarrago*. Erstere gelten als die Stärkeren und die Herren. Das Töten und Verspeisen dieser Vögel war früher ein Kriegsfall und heute noch enthalten sich die meisten ganz und gar dieser beiden Raubvögel. Ein *málaba*-Mann ißt nie vom Fleische des *Tarrago*-Vogels.

Nach dem Vogel der Mutter werden die leiblichen Kinder benannt, ebenso wie sich der Familienname nicht vom Vater, sondern von der Mutter ererbt. Ist der *Hun-tunān* (Menschengeschlecht in Bezug auf die Vogelabstammung) nicht durch die Kenntnis der leiblichen Abstammung zu erfahren, dann werden die Linien der inneren Handflächen zu Rate gezogen: 4–5 Linien zeugen für die Abstammung von einer *málaba*-Frau, 3 Linien nur für die Abstammung von einer *tarrago*-Mutter.



Hand eines *Málaba* oder *Pakilāba*.



Hand eines *Tarrago*.

das Recht, sich ziehen zu lassen. Ein jeder aus dieser Partei gräbt sich allsogleich im Sande ein Loch, etwa eine gute Spanne tief und so breit, daß er bequem seine beiden Füße hineinstemmen kann. Je nach der Größe der einzelnen Spieler kommen die Löcher mehr oder weniger weit auseinander; gewöhnlich in einer Entfernung von  $1\frac{1}{2}$  —  $2\frac{1}{2}$  m. Jetzt stellen sie sich in die Grüblein und stampfen sie so fest wie möglich, damit der Sand beim Anstemmen nicht gleich nachgibt. Dann legen sich alle der Länge nach rücklings auf den Boden so, daß die Füße des einen in dem Sandgrübchen nahe sind dem Kopfe des Vordermannes, daß also die ganze Mannschaft mit Köpfen und Füßen in eine gerade Linie zu liegen kommt und zwar in der Richtung der Anziehungskraft. Unter Lachen und Schreien ergreifen sie mit beiden Händen fest den Rotang und halten ihn dicht mit gestreckten Armen an den Leib. Der Strick geht also vom ersten angefangen über dessen Schulter hinweg zum zweiten und so weiter bis hinaus

Von den folgenden Geschlechtern (Familien oder Stämmen) sind:

<i>Malaba:</i>	<i>Tarrago:</i>	<i>Malaba:</i>	<i>Tarrago:</i>
<i>Hundkubur</i>	<i>Raher</i>	<i>Balageh</i>	<i>Ralagai</i>
<i>Naliu</i>	<i>Bassialulung</i>	<i>Banban</i>	<i>Hirhir</i>
<i>Tinganqunan</i>	<i>Langantah</i>	<i>Palarahuo</i>	<i>Raüleihothot</i>
<i>Kabahurro</i>	<i>Kabunglingis</i>	<i>Tamanmol</i>	<i>Rasalla</i>
<i>Maritt</i>	<i>Rattattah</i>	<i>Qamagos</i>	<i>Sarremagas</i>
<i>Nahunangar</i>	<i>Marób</i>	<i>Qalip</i>	<i>Nagira</i>
<i>Tunnubuah</i>	<i>Sosir</i>	<i>Isnamarodu</i>	<i>Nabuo</i>
<i>Malalae</i>	<i>Tatau</i>		<i>Kauas</i>

Von den *Nanaqamat*, *Heba*, *Baga*, *Ratihuo*, *Burrantah*, *Pissakubar*, *Sarruai*, *Matalapuan* und einigen anderen habe ich den Vogel leider vergessen.

Haben zwei Eingeborene dieselbe Vogelabkunft, dann heißt es: *dir hinsachan*. Sie selbst übersetzen es ins Pigeon-Englisch mit: *onefellow pigeon belong two fellow* = ein Vogel von den zweien; oder mit: *pigeon belong me* = (er hat) Vogel von mir.

Stammt der eine aber vom Malaba, der andere vom Tarrago ab, dann sagt man: *mir (mur dir) lapún* = wir (ihr sie) zwei stammen von verschiedenem Vogel. Auf Pigeon-Englisch: *two fellow pigeon belong two fellow* — zwei Vögel von den zweien, oder: *two fellow, two fellow pigeon* — sie zwei (haben) zwei Vögel.

Ich erinnere mich hier eines merkwürdigen Falles. Ein Beamter, der sich seit zwei bis drei Monaten auf der Insel aufhielt und als kaiserlicher Richter fungierte, legte mir eines Tages die Frage vor, was das heiße: *pigeon belong me*. Ich gab ihm darauf die obige Erklärung. Er war aber ganz und gar anderer Meinung und teilte mir nun mit, warum er mir diese Frage vorgelegt hatte. Es handelte sich um einen Fall der Unzucht zwischen einem Kanachen und einer Kanachin. Auf die Frage des kaiserlichen Richters — die ganze Verhandlung geschah natürlich auf Pigeon-Englisch, da der Richter damals weder eine Kenntnis der Sprache, noch die der Sitten und Gebräuche des Landes besaß, — ob der Angeklagte mit der Frau verwandt sei, gab dieser zur Antwort: „*No; pigeon belong me!*“ (was nur heißen konnte: nein; sie hat nur denselben Vogel wie ich.) Der Richter aber erklärte, das müsse heißen: Schwester von mir, und ließ sich nicht durch meine gegenteilige Auslegung, noch durch andere schwerwiegende Beweisgründe von seiner Meinung, daß hier Blutschande vorliege, abbringen. [Blutschande nach europäischer Auffassung lag hier ja wohl nicht vor. Aber es wäre festzustellen, ob die Eingeborenen die Zugehörigkeit zu einer Vogelklasse nicht auch noch als Verwandtschaft betrachten, deshalb die Ehe zwischen zwei Personen derselben Klasse verbieten, und die Übertretung dieses Verbotes bei ihnen dann als Blutschande gilt. P. W. Schmidt.]

ans Ende zum Letzten. Der erste, d. h. der, der dem kräftigen Zuge der Gegenpartei am nächsten ist, muß ein starker, hand- und fußfester Bursche sein, sonst könnte leicht die ganze Kolonne beim ersten Ruck vom Boden „gelupft“ werden.

Sind sie endlich alle so in der rechten Positur, dann schreien die Kleinsten schon ganz ungeduldig: „*Da ruh!*“ „Stimm einer an!“ „*Jo, qom dahat na ruh!*“ „Los, stimmen wir an!“ Und dann singen alle, die mit dem Rücken der Länge nach auf dem Boden liegen und mit den Händen das Seil fest halten, ihr Lied „mit urkräftigem Behagen“ hinauf zum nächtlichen Himmel.

#### Aufforderung.

Qil - qi - li oa - re, qil - qi - li oa - ra, qil - qi - li oa - re,

qil - qi - li oa - ra qil - qi - li oa - re!

Ta ka - dá ma e ruh-ruh, ma e ruh - ruh, kis - kis!  
Rotang, und ich singe und ich singe, sitze!

Ta ka - da ma iau pa - lim - leh i ma e ruhruh, kiskis!  
Rotang, und ich halte fest ihn und ich singe, sitze.

a - - - - - e!

Das Lied ist also die Aufforderung zur Kraftprobe, und mit der Schleife *g fis e d e fis g g* am Schluß wird das Zeichen zum Angriff gegeben. Während des Singens ergreifen auch die von der Gegenpartei den Rotang-Strick und stellen sich in Reih und Glied. Sobald wie die Sänger am Schlusse die Schleife *a* überklingen lassen in den langgezogenen *e*-Laut, stimmen alle zusammen mit voller Brust in dieses *e* ein und ziehen zugleich dabei aus Leibeskräften am Rotang. Es ist gerade so, wie wenn bei uns hier zu Lande eine Menge Arbeiter bei einer schweren Last sich das Zeichen zum gemeinsamen Angriff geben mit dem Rufe: eins, zwei: drei!



Der *E*-Ruf hallt weit hinaus in die stille Nacht, und die alten Männer in den Hütten wissen: „*diet sarat kalauc iat!*“ „Jetzt sind sie am Strickziehen!“ Sie sind stille und horchen auf, um das Ergebnis der Kraftprobe zu erfahren.

Waren die Fäuste fest, der Ruck kräftig und andauernd, sodaß erst die Sandgrübchen nachgaben, die Füße der Liegenden keinen festen Halt mehr hatten und das Ganze ins Rutschen kam, dann ist es aus mit der Gemütlichkeit. Die Geschlagenen müssen den Rotang auslassen, um nicht von dem rücksichtslos fortstürmenden Gegner im Sande geschleift zu werden, was ja für einen menschlichen Körper im Paradieses-Kostüm durchaus kein wonnevolles Gefühl ist. Sie schimpfen und wettern alle fortissime. Gott sei Dank geht der Groll nicht tief, und all der mächtige Hader sitzt nur auf der Zunge. Die Sieger aber überschreien und übertönen alles mit einem frenetischen Geheule und der Aufforderung: „*Qom, dahat na qub han mo bag!*“ „Jetzt wollen wir mal fest jauchzen!“ kommen sie alle mit solchem Ungestüm und unbezähmbarer Ausgelassenheit nach, daß eine Feder unmöglich es wiedergeben kann.

Der Preis für den mühsam, aber ehrlich und kräftig errungenen Sieg besteht nun darin, daß die Sieger die Besiegten verdrängen, sich an ihre Stelle setzen, sich selbst jetzt Gruben graben, um die Füße hineinzustemmen, und die Forderung schicken können: „*Qilqili oare, qilqili oara* u. s. w.“

War aber der erste Ansturm mißglückt, sei es, daß das Anziehen nicht gleichmäßig, oder daß die Anzugskraft zu schwach war, und so die Liegenden noch fest ihre Rückenlage und ihre Sandgruben inne haben, dann war die ganze Liebesmüh' umsonst und die Zugpartei bekommt ein Trutzlied zu hören. Jung und Alt, was auf dem Rücken liegt, singt mit Siegesstolz:

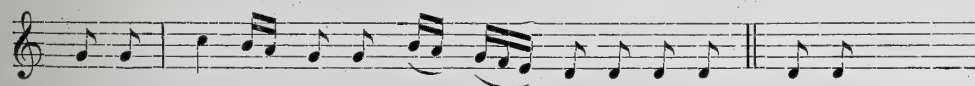
#### Trutzlied.



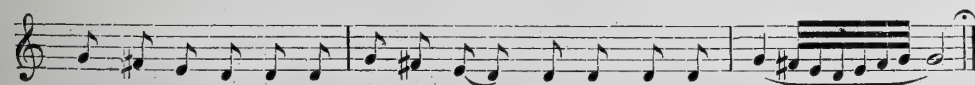
*Gi - li - si, gi - li - si, li gi - li - si lung - ang - a!*



*angi - li - si, gi - li - si li giki - si lung-ang - a, ngo - i!*



*Ta ka - da ma e ruhruh ma e ruhruh, kis kis Ta ka*



*da ma iau palimleh i ma e ruhruh kiskis a - e!*

Die andern hatten sich während des Singens postiert, die Kräfte gesammelt und bei dem Ruf am Ende des Liedes *a — e!* stimmen sie wieder mit ein und probieren es noch einmal.

So geht das Spiel nun weiter: der Sieger legt sich, und der Besiegte muß ziehen. Die Alten in den Hütten und die Entfernteren merken gar bald den Ausgang jedes Zuges: entweder erschallt mit freudiger, gehobener Stimme das *Qilisi-qilisi lunganga* und der Ansturm war umsonst; oder es ertönt ein helles, grelles Geschrei in den höchsten Tönen der Falsettstimme (*a qunub*), und die auf dem Boden Liegenden wurden gehoben.

Die Kraftprobe beim *sarsarat-hinau* besteht eigentlich darin, die auf dem Boden liegende Partei zu heben, sie in sitzende Stellung zu bringen. Hat man das erreicht, dann ist alles übrige ein Leichtes. In sitzender Stellung ist kein Widerstand mehr möglich und wollte einer das Rotang-Tau noch halten, so würde er einfach von den andern im Sturmschritt mit fortgerissen und geschleift werden; denn merkt die Zugpartei erst einmal, daß sie Terrain gewinnt d. h. daß das Seil immer mehr zu ihnen kommt und der Richtung der Kraft nachgibt, dann erfaßt sie alle eine wilde Lust: sie zerren und reißen das Seil, bis keine Faust und kein Finger mehr fest daran hält. Die armen Geschlagenen rollen und kollern nicht selten noch einige Schritte mit, weil sie partout nicht nachgeben wollen. Daß die liegende Partei auch manchmal ins Rutschen kommt, d. h. daß die ganze Gesellschaft trotz des festen Haltes in den Sandgrübchen und trotz des entsetzlich großen Reibungswiderstandes auf dem Sande einige Spannen fortgezogen wird, das kommt auch vor.

Aber gar nicht selten erlebt man es auch, daß der Rotang reißt und die ganze Sippe wie mit einem Ruck in den Sand geschleudert wird. *Tableau!* die Freude der andern ist dann so grimmig und unbändig, daß sie, wie ich es mehrmals erlebt habe, sich im Sande wälzen. Wer kann da all die Spott- und Scherzworte zählen, die aus den Kehlen nur so hervorsprudeln: „*Marangana!* — Kolossal; *A likbag!* *Het oara raraun muat!* Wartet einen kleinen Augenblick! Wir möchten euch gerne aufheben! *Malus bag!* *Muat qabbi puko gasien!* Langsam, langsam! daß ihr nicht schnell hinpurzelt! *Ale!* *Apurek!* *Diet mo ken, i ra but na tunatuna, tamaporok monum ta ra sarsarat!* Himmelherrschaft, alle Wetter! da liegen sie alle, die Riesenkerle! Potztausend, war das ein kräftiger Zug! *Tagasop, mai!* *Ni qi damtar!* Tagasop, komm her, daß ich dich abschlecke (vom Sande)!“

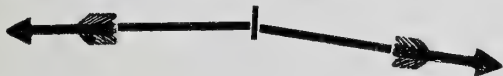
Und so geht es wegen des allzu großen Übermutes in infinitum weiter. Dieses Hinüberstürzen ist weitaus für die meisten die gefürchtetste Sache. Darum sind auch dicke, feste Taue von gestrandeten Schiffen ein sehr begehrter Artikel; denn so ein Busso oder Rotang ist doch meist ein recht unzuverlässiger Strick.

Wenn aber das Tau gut hält und die Liegenden erst recht gut halten und gar keine Aussicht, keine Hoffnung mehr winkt, die schweren Blöcke zu heben, dann kommt wieder ein Kniff zur Anwendung, den nur die

Eingeweihten und Verständigen kennen und zu schätzen wissen. Der Anführer der Ziehenden schiebt seine ganze Leutegruppe etwas zur Seite, so daß das Tau einen stumpfen Winkel bildet, dessen Scheitelpunkt in der Hand des ersten von der liegenden Partei gebildet wird. Zogen die Kräfte vorher demnach so:



so liegen die Kraftlinien jetzt in der Richtung:



Und nun ist es aus mit allem Widerstand. Die zuvor konzentrierten Kräfte werden zersplittert: bald lassen die Hände das Seil los und einer nach dem andern fliegt auf die Seite. Und merkwürdigerweise sind nie solche da, die sich darüber beklagen. Wahrscheinlich haben alle ein Verständnis dafür, daß das ewige, erfolglose Ziehen keinen Reiz mehr hat und mit dem Schwinden der guten Laune schön langsam auch die Zugkräfte verschwinden würden.

Fangen die Handflächen an zu brennen vom langen und vielen Halten oder Ziehen, ist alles matt und müde, dann ist wieder friedliches Rendezvous beim Feuer. Oder aber man trennt sich bei Zeiten, weil für den Rest der Nacht noch anstrengende Kanachenpflichten zu erfüllen sind, wie: Aufbruch zur Wildschweinjagd vor dem ersten Morgengrauen oder Fischfang auf dem Riff mit dem *uben na had* (Steinnetz) zur Zeit der Hochflut von Mitternacht bis zum Morgen.

### *A hunulāga* — Das Fangspiel.

Das Fangspiel ist so recht das Lieblingsspiel des ausgelassenen jungen Volkes. Die älteren Burschen bleiben gerne davon weg; denn das hastige Hin- und Herrennen, um einem Knirpse auszukommen, ist doch gegen die gesetzte Würde eines angehenden Mannes. Also die Knirpse zumal veranstalten am Gestade das Fangspiel. „*A hunulāga mo katin!* Heute mal das Fangspiel!“

Sie teilen den Spielplatz in drei Teile: in der Mitte einen großen freien Platz (*ra hēra*) und rechts und links davon die beiden Lager. Die Grenzen werden durch Linien markiert. Von dem großen Platz in der Mitte entfernen sie alle scharfen Steine, Baumwurzeln und etwa vorhandenes Schlinggras (*a hurro*) damit sie ungehindert laufen können und sich nicht etwa verstauchen oder die Füße verwunden.

„*Qom, dahat na tabar Bakui!*“ „Kommt, wir wollen dem Bakui zu essen geben!“ Tabar heißt gewöhnlich, geben, schenken und speziell: speisen, zu essen geben, Geschenke machen in Esswaren, bei Tieren auch füttern. Bakui wird mit diesem Ruf zum Spielleiter, wir würden sagen, zum



Jäger, erwählt. Seine Aufgabe ist nun, sich einen Gehilfen, einen Jagdhund auszusuchen. Zu dem Zweck setzt er sich in den Sand mitten auf den freien Platz, während alle andern vor ihm in einem Halbkreis herumhocken. Mit beiden Händen werfen sie ihm Sand in den Schoß: *diet tabar ie* sie geben ihm zu essen — und rufen dabei jedesmal: „*Am<sup>1</sup> pas! Am pas!*“ Taros für dich (zum Essen)! „Dein Taros!“

Bakui sitzt stille und läßt sich so lange beschenken, bis er sich seinen Jagdgesellen im Stillen ausgesucht und gemerkt hat. Natürlich wählt er nur einen flinken Burschen, einen flotten Läufer und einen furchtlosen Haudegen. Mit einem Male springt Bakui auf und hinein unter die Hockenden, packt sich seinen Mann und nennt ihn mit Namen. *Pareng!* Alle übrigen stürzen davon mit dem Ruf: „*Dirum, dirum!* Die zwei! Die zwei!“ und eilen in die Lager zu beiden Seiten. Nur Bakui und Pareng bleiben auf dem Platz in der Mitte; sie dürfen in kein Lager mehr hinein. Dort können sich nur die Vogelfreien ungestört aufhalten.

Nun gilt es, ungerufen von einem Kamp in das andere zu kommen, über den freien Platz hinweg und an Jäger und Hund vorbei. Wer aus dem Lager herausgeht wird verfolgt, ergriffen und am Ohrfläppchen gezupft, dann gilt er als gefangen, darf auch nicht mehr ins Asyl zurück und muß seinem Oberjäger Bakui helfen, die freien Vögel zu fangen, die übermütig von einem Nest ins andere hin- und herüberfliegen. Bakui und Pareng haben aber ihre liebe Mühe und Not, von der ganzen flüggen Brut auch nur einen einzigen zu kriegen. Alles rennt und läuft, keine Rast, keine Ruh, Lachen, Necken und Verspotten ohne Unterlaß. Manchmal surrt es wie ein dichter Schwarm von einem End' zum andern. „*Dahat bakut tika!* Wir alle zusammen zu gleicher Zeit!“ Endlich sind Bakui und Pareng müde: sie haben noch keinen erwischt, entweder weil die andern noch bei Zeiten sich ins Lager flüchten kannten, oder die Ohren mit beiden Händen fest zuhielten oder mit gesenkten Köpfen wie kleine Bullen drauf los rannten. Bakui macht seinem Helfer den Vorschlag: „*Jau ni sangelah at bag* — ich ruhe mal jetzt aus!“

„*Jo! Der!* — Ganz recht! Ich auch!“ Und sie setzen sich beide etwas abseits, um von der erfolglosen Hetze zu rasten. Aber jetzt ist der Kuckuck erst recht los, und die List wird gelingen. Die einen laufen auf dem Fangplatz herum, bald zweibeinig, bald vierbeinig und grunzen wie die Wildschweine um die zwei Saumseligen herum. Andere machen kurze Sprünge wie die Känguruh (*a lup*) und lassen sich von Zeit zu Zeit, wie auf den Hinterbeinen ausruhend nieder. Die Kecken stellen sich vor Bakui und Pareng hin und meinen (auf das *am pas*, den gegessenen Taros anspielend): *Mur loh han puotar, mur hong a digdigid tarum!* Ihr (zwei) könnt freilich nicht gehen, ihr seid ja gestopft voll.“ „*Taie mon* — Nein, nein!“ widerspricht ein vierter: „*dir mat oar' ādir t'ari*, sie sterben vor Hunger.“

<sup>1</sup> *Aqu, am, ana* ist das possessive Speisepronomen, wodurch ausgedrückt wird, daß der betreffende Gegenstand zum persönlichen Genuß bestimmt ist, im Gegensatz zu *anuqu, anum, anuno* oder *auno, anumir, anuder* u. s. w. das den reinen Besitz anzeigt, ohne Hinweis auf die Zwecksbestimmung.

Aber dergleichen Neckreden treffen noch nicht den Nagel auf den Kopf. Endlich kommt eine recht barmherzige Seele und bemitleidet den Jagdherrn und seinen jungen, fischen Jagdgehilfen. „*Parengi, oh aqu takim — no hana pidi ugu!*“ Parengchen, ach du mein Liebster, du bist doch ein armer, alter Dattel!“

„*Oa! Sige balik! hana pidi monum iau!*“ Oho, wen meinst du! Ich soll ein alter Dattel sein!“ ruft Pareng in seinem Ärger und macht sich schon sprunghbereit.

„*Ma bia sa! Hana pidi iat ugu!*“ Aber was glaubst du denn! Grad erst recht ein alter Trottel bist du!“ Und unter Gelächter stiebt alles Volk auseinander, denn Pareng und Bakui sind aufgesprungen und haben die vergeßlichsten schon an den Ohren.

So geht das Spiel denn weiter im Rennen und Sichretten, im Necken Fassen und Ohrenziehen, bis der letzte Mann gefangen ist und die beiden Lager leer stehen. Die Kräftigsten bleiben gewöhnlich bis zuletzt übrig, aber auch sie müssen schließlich der Übermacht weichen und sich die Ohren wie Gummibänder ziehen und dehnen lassen.

Ist alles gefangen, dann erfolgt unverzüglich durch Akklamation die Neuwahl eines Oberjägers, der mit Taros bzw. mit Sand beschenkt wird, damit das Spiel wieder beginnen kann.

Das Hunulaga ist, so weit ich es immer beobachtet habe, das bestbevorzugte Spiel der Laurer Buben. Und in der Tat hat es viele Vorzüge: es bedarf keiner langen Vorbereitungen, keiner geflochtenen Matte, keines Rotangstrickes. Ein freier Platz ist genügend, dazu ein paar flinke Füße und eine gesunde Brust, um je länger je lieber laufen zu können, dann bringt es das Blut in Umlauf durch eine fröhliche Bewegung und erzeugt einen heidenmäßigen Appetit und noch mehr einen festen, unverwüstlichen Schlaf. Ich habe oft gesehen, daß die kleinen Rangen gleich nach Beendigung des Spieles ihr kurzes Abendgebet verrichteten und im Handumdrehen in den tiefsten Schlaf versanken und zwar auf einer kaum beneidenswerten Lagerstätte aus Bambusstöcken (*suh na kor.*)<sup>1</sup>

Viel ruhiger und einfacher sind die Spiele: *a pinpidil-ulālang* und *a kirkirakir*. Sie können in der Hütte gespielt werden zu jeder Zeit, und man holt sie gerne hervor, wenn es draußen regnet oder die Mittagshitze so drückend ist, daß sie jeglichem Wesen den Aufenthalt im Freien vereidet. Sonst werden sie auch außerhalb der Männerhütte gespielt.

### *A pinpidil-ulālang* — Das Bambusklopfen.

Mit *a ulālang* bezeichnet der Neu-Mecklenburger ein Stück Bambus (*a kor*) oder sonst ein Scheit Holz, dessen er sich des Nachts beim Schlafen als Kopfstütze bedient.<sup>2</sup> Es entspricht also ganz unserem Kopfkissen und

<sup>1</sup> So hatten sie wieder einmal *hunulāga* gespielt. Dicht neben ihrer Hütte war eine Falle gelegt, um einen wilden Hund zu fangen, der ihnen des Nachts die Taros, Süßkartoffel u. s. w. wegfraß. Der Hund geriet in die Falle (gegen 1 oder 2 Uhr morgens) und stieß ein markerschütterndes Heulen und Gewinsel aus. Doch nur wenige wurden davon wach. Und als ich ihn mit einem Schuß tötete, da gab es noch 3 oder 4, die weder vom Hund noch vom Gewehr etwas gehört hatten.

<sup>2</sup> Eine andere, zweite Bezeichnung für Kopfkissen ist: *a qūsugo*.

in der Tat nennt er unsere weichen Federkissen auch *ulālang*. Einer aus der Spielgesellschaft nimmt das *ulālang* und hält es mit beiden Händen auf dem Nacken. Ein andermal lassen sie ihn in denselben Spiel den Bambus vor der Brust halten, verbinden ihm aber ganz und gar die Augen. Dann stimmen sie alle ein Lied (*a garene*) an:

### A *garéne* — Das Lied.

To tah mal ma li ri - bó, to - tah mal mali ribó

tona - be tona - бага ta-u, sumlig pidilik

Sum - lig pi - di - lik!

Wenn das letzte *sumlig pidilik* kurz und schnell abgebrochen wird, schnalzt (*pidil*) einer, den sie vorher unter sich heimlich bezeichnet haben, mit dem Finger gegen das Bambusrohr. Natürlich stehen alle beim Anschlagen dem Bambusträger im Rücken. Der soll nun erraten, wer auf den Bambus geklopft hat. Trifft er den Richtigen, dann muß der Erratene an seine Stelle treten, den Bambus nehmen und nach jedem *Totah' malmaliribo* das Raten anfangen. Errät er ihn aber nicht, dann heißt es einfach: „*Taie mon, u kilam piel!*“ Nein, daneben, falsch geraten!“ (*Di hagar ie*). Gar manchmal entfährt einen armem Schlucker ein wehmütiger Stoßseufzer: „*Jau bariane Jamalle, masuk pataie mon* — ich träumte, es wäre der Jamalle, aber nein (zu ergänzen: er war es leider nicht)!“

Endlich: *i kilam sot ie* — er hat ihn erraten und getroffen. „*Jau bariane kados ta monum ugu! bia?*“ — Ich habe dich doch richtig geträumt! was?“

Während des Liedchens wird immer schnell vereinbart, wer gegen den Bambus schnalzen (*pidil*) soll, damit nicht zwei oder drei es zu gleicher Zeit tun und eine Verlegenheit unter den Spielern verursachen.

Dem Bambusklopfen ganz ähnlich ist:

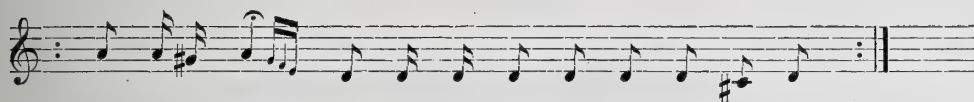
### A *kirkirakir*<sup>1</sup> — Das Spreiße- oder Splitterziehen.

Einer von den spielenden Knaben steht abseits. Alle andern treten zusammen und bilden einen dichten, enggeschlossenen Kreis. In dessen Mittelpunkt strecken alle gemeinsam ihre Hände. Der Spielleiter legt dann in eine beliebige Hand einen Bambusspreiße (*a kingara kor*), etwa so groß

<sup>1</sup> *Kirkir, ragat, lus* = ausziehen von Dornen (*a tukulo*) oder Pfropfen (*a kinsong*).



wie ein Zündholz. Die Hände schließen sich allsogleich, jeder eilt zu dem alleinstehenden Knaben, und eine Prozession bildend, marschieren sie um den Jungen herum, ohne Unterlaß, die ineinander geschlagenen Hände reibend, wie wenn es sie frieren würde, und singen dabei:



*Kir - ki-ra - kir i o - a dem-pau-ra ki - ra kir.*

Jeder will durch das Reiben der Hände, als ob er das Bambushölzchen rollte (*di qulquluane ra kingara kor*), die Aufmerksamkeit des Ratenden auf sich lenken. Der aber strengt sich an, um aus den Mienen zu lesen, in wessen Hand sich der Spreißel befindet. Endlich faßt er einen der im Kreise Herumziehenden, der seine Hände öffnen muß. Hat er den Spreißel, dann muß er raten; hat er ihn nicht, dann eilen alle weg, um den Spreißel in eines anderen Hand zu legen und das Spiel von neuem zu beginnen.

(Schluß folgt.)



## Traditions tonguiennes.

Par le P. Reiter, S. M.,  
Tonga-Tapu, Friendly Islands.

### I. De l'Origine des Diables ou Dieux.

Je ne saurais trouver de meilleure préface à mes essais sur les traditions primitives de Tonga que ce petit récit de démonogénie que je traduis le plus littéralement possible du Tonguien.

Un de nos premiers missionnaires catholiques l'a recueilli, il y a une soixantaine d'années, de la bouche d'un chef. Ce dernier était déjà fort avancé en âge quand il le raconta, et il le tenait, disait-il, de ses ancêtres. On ne peut en savoir plus long. L'époque à laquelle remonte ce récit où l'on remarque un rythme que les conversations ordinaires n'ont pas, semble devoir rester à jamais ignorée.

Il ne serait pas étonnant d'ailleurs que nous ne le possédions point dans toute sa pureté primitive; le narrateur catholique a pu y mêler çà et là quelques-unes de ses idées religieuses. La conclusion surtout a une saveur d'interpolation.

Le titre même de ce récit trahit une importation récente: le mot *Diable* exprimé par *Tevolo*. Dans l'ancien temps on eût certainement dit *Otua*; «Dieu ou Esprit» ou plutôt encore *faahi kehe* «race ou espèce différente».

J'en dirai autant de tous les récits qui suivront. Au point de vue littéraire, ces récits peuvent à bon droit passer pour de vrais chef d'œuvres. Aujourd'hui on ne parle plus ainsi, hélas!

### A. Texte.

*Koe tohi ene kihe Tupuage oe Tevolo mo hono uhiga.*

Le récit écrit voici sur l'origine des Diables avec son motif.<sup>1</sup>

*Koe Limu moe Kele, pea naa na fepihitaki, pea na*

Le Limu et le Kele et étaient eux deux attachés l'un à l'autre, et eux deux  
*auhia ihe tahi o ave ehe peau moe matagi. Pea hake hi Pulotu*  
entraînés dans la mer à emporter (eux) les vagues et le vent. Et aborder vers Pulotu

<sup>1</sup> = raison, explication.

*Pea na nofo ai, ae Limu moe Kele, ko hono unuho pea*  
 Et eux deux restèrent là, le Limu et le Kèlè, le sien pair (mari-femme) et  
*fanau ai, ae Limu moe Kele. Pea ko ena tama, koe fuu maka ukamea.*  
 engendrèrent là, le Limu et le Kèlè. Et le leur enfant, la grosse pierre ferrugineuse.<sup>1</sup>

*Pea fakahigoa ae fuu maka ukamea ho Touiafutuna, hono higoa. Pea*  
 Et appelèrent la grosse pierre métallique le Touiafutuna, son nom. Et  
*nofo ai nofo ai, ae maka ukamea. Pea teketekekili o uulu o hage koe*  
 resta là resta là, la pierre métallique. Et trembla à gronder comme le  
*anna ihe lagi. Ta! Ko ene fanau ia. Pea mafahi leva ae maka*  
 tonnerre dans l'air. Tiens! Le sien enfantement cela. Et se fendit ensuite la pierre  
*ukamea o to mei ai ae tagata moe fefine, ko mahaga.*  
 métallique à tomber de elle le homme (mâle) et la femme, les jumeaux.

*Pea higoa koe tagata ko Piki, pea higoa ae fefine ko Kele. Pea*  
 Et nommer le mâle le Piki, et nommer la femelle la Kèlè — Et  
*nofo ai nofo ai, ae maka ukamea, pea teketekekili mo uulu, pea fanau,*  
 resta là resta là, la pierre ferrugineuse, et (elle) trembla et gronda, et enfanta,  
*pea mahaga koe tagata moe fefine, pea higoa ae tagata ko*  
 et (c'étaient) des jumeaux le mâle et la femelle, et nommer le mâle —  
*Atugāki, pea higoa ae fefine ko Maimoaalogona.*  
 Atugaki et nommer la femelle — Maimoaalogona.

*Pea nofo ai nofo ai, a Touiafutuna, ae maka ukamea, pea teketekekili*  
 Et resta là reste là, le Touiafutuna, la pierre ferrugineuse, et trembla  
*foki mo uulu o hage koe lagi, pea toe mafahi foki ae maka akamea*  
 aussi et gronda comme l'air (ciel), et de nouveau se fendit aussi la pierre ferrugineuse  
*pea fanau foki, pea mahaga, koe tagata moe fefine; pea fakahigoa*  
 et enfanta aussi, et (c'étaient) des jumeaux le mâle et la femelle; et appela  
*ko Tonuuta ae tagata, pea higoa ae fefine ko Tonutai.*  
 le Tonuuta le mâle, et appela la femelle la Tonutai.

*Pea nofo ai nofo ai, ae maka ukamea, pea teketekekili mo uulu foki,*  
 Et resta là resta là, la pierre ferrugineuse, et trembla et gronda aussi.  
*pea mafahi o fanau, koe mahaga; koe manu, koe Lupe hono higoa,*  
 et se fendit à enfanter des jumeaux; l'oiseau, la colombe son nom.  
*pea moe mea oku alu i tahi, oku higoa koe Tukuhali. Koe fakaosi*  
 et la chose est aller dans la mer, est nommé le Tukuhali. La fin (est)  
*ia oe mahaga a Touiafutuna, ae maka ukamea.*  
 cela des jumeaux de Touiafutuna, de la pierre ferrugineuse.

*Pea koe uluaki mahaga, ko Piki mo Kele. Pea na unoho kinaua,*  
 Et les premiers jumeaux, le Piki et la Kèlè. Et eux s'unirent eux deux,  
*pea fanau a Kele, koe tagata ko Taufulifonua, hono higoa. Pea toe*  
 et enfanta la Kèlè, le homme le Taufulifonua, son nom. Et de  
*fanau a Piki mo Kele, koe fefine, ko Havealolofonua, hono higoa.*  
 nouveau enfantèrent le Piki et la Kèlè, la femme, la Havealolofonua, son nom

<sup>1</sup> Toute espèce de métal.



*Pea koe ua oe mahaga, ko Atugaki koe tagata ia, pea ko Mai-*  
 Et les seconds des jumeaux, le Atugaki l'homme lui, et la Mai-  
*moaalogona, koe fefine. Pea na unoho foki, oe mahaga koia, pea*  
 moaalogona, la femme. Et eux deux s'unirent aussi, ces jumeaux eux, et  
*fanau a Maimoaalogona ko Velelahi.*  
 enfanta la Maimoaalogona la Vèlèlahi.

*Pea koe tolu oe mahaga, ko Tonuuta mo Tonutai na unoho aki-*  
 Et les troisièmes des jumeaux, le Tonuuta et Tonutai eux s'unirent eux  
*naua, pea fanau a Tonutai ko Vèlèsii, koe fefine. Pea koe tama a*  
 deux, et enfanta la Tonutai la Vèlèsii, la (ou une) femme. Et l'enfant de  
*Maimoaalogona kia Atugaki, koe fefine ko Velelahi.*  
 Maimoaalogona de Atugaki, la femme la Vèlèlahi.

*Pea koe aluaki mahaga, a Piki mo Kele, pea ko ena fanau anaua*  
 Et les premiers jumeaux le Piki et la Kèlè, et leurs enfants à eux deux  
*ko Taufulifonua, koe tagata ia, ka koe fefine a Havealolofonua.*  
 le Taufulifonua, l'homme (le mâle) lui, mais la femme (femelle) la Havealolofonua.  
*Koe tuofefine ia o Taufulifonua. Pea na unoho kinaua, koe tuofefine*  
 La sœur elle (était) de Taufulifonua. Et les deux s'unirent eux deux, la sœur  
*moe tuogaane.*  
 et le frère.

*Pea ko hono ua oe mahaga, ko Atugaki ae tagata, pea ko Mai-*  
 Et le sien second des jumeaux, le Atugaki le mâle, et la Mai-  
*moaalogona ae fefine, ko hono tuofefine ia o Atugaki. Pea ko ena tama*  
 moaalogona la femelle, la sienne sœur elle de Atugaki. Et le leur enfant  
*anaua a Velelahi, koe fefine.*  
 à eux deux la Vèlèlahi la femme.

*Pea ko hono tolu oe mahaga, ko Tonuuta, koe tagata, pea ko*  
 Et le sien troisième des jumeaux, le Tonuuta, le mâle, et la  
*hono tuofefine o ona, ko Tonutai, hono higoa. Pea na unoho kinaua,*  
 sienne sœur à lui, la Tonutai, son nom. Et eux s'unirent eux deux,  
*ae tuofefine moe tuogaane. Pea ko ena tama anaua, koe fefine, ko*  
 la sœur et le frère. Et le leur enfant à eux deux, la femelle, la  
*Velesii, hono higoa.*  
 Vèlèsii, son nom.

*Ka nae ikai unoho ae mahaga e taha, koe Tukahali moe Lupe.*  
 Mais étaient pas unis les jumeaux une (paire), le Tukahali et la Colombe.  
*Pea koe tama a Havealolofonua ka Taufulifonua, koe tupu iate kinaua*  
 Et l'enfant de Havealolofonua de Taufulifonua, l'origine de eux deux  
*a Hikuleo,*  
 le Hikuleo.

*Pea nofo ai nofo ai a Havealolofonua. Pea alu ai leva kia*  
 Et resta là resta là Havealolofonua. Et (elle) alla de là ensuite vers  
*Velelahi mo Velesii, kilu ogo fefine, koe taahine a Atugaki mo Mai-*  
 Vèlèlahi et Vèlèsii, vers les deux filles, la fille de Atugaki et de Mai-  
*moaalogona, o Velelahi, pea koe taahine a Tonuuta mo Tonutai, a Velesii,*  
 moaalogona, la Vèlèlahi, et la fille de Tonuuta et de Tonutai, la Vèlèsii,

*koe tehina ia a Havealolofonua a Velelahi mo Vesii. He koe fanau*  
 les cadettes elles de Havealolofonua la Vêlêlahi et la Vêlèsii. Car les enfants  
*kinaua ae ogo mahaga kimui, ka ko Havea mo Taufulifonua, koe*  
 elles deux des deux (paires) jumeaux derniers, mais la Havea et le Taufulifonua, les  
*fanau ia ae mahago kimua. Koia oku tehinaaki ai e Havealolofonua a*  
 enfants eux des jumeaux premiers. Voilà étaient cadettes par la Havealolofonua la  
*Velelahi mo Vesii..*  
 Vêlêlahi et la Vêlèsii.

*Pea pehe age leva e Havealolofonua kihe ogo tehina: Velelahi*  
 Et dit à (elles) ensuite la Havealolofonua aux deux cadettes: Vêlêlahi  
*mo Vesii mo omai kihenî, ke u tala atu kiato kimona, mo omi*  
 et Vêlèsii vous deux venez vers ici, que je dise vers à vous deux, vous deux venez  
*ke tau unoho tokutolu mo Taufulifonua. He ikai haamo unoho e mau.*  
 que nous nous unissions des trois avec Taufulifonua. Car pas un votre mari sera obtenu.  
*Ka ono omaipe ke tau unoho tokotolupe i hotau tuogaane, ke Taufulifonua.*  
 Mais vous deux venez que nous unissions tous trois à notre frère, le Taufulifonua.

*Pea na o age leva, a Velelahi mo Vesii o tui kihe lea a hona*  
 Et elles allèrent vers ensuite, la Vêlêlahi et la Vêlèsii pour croire à la parole de leur  
*tuokete, ko Havealolofonua o nau unoho fakataha ia Taufulifonua.*  
 aînée, la Havealolofonua pour elles s'unir ensemble à Taufulifonua.

*Pea koe tama a Havealolofonua kia Taufulifonua, koe tagata, ko*  
 Et l'enfant de Havealolofonua de Taufulifonua, le homme, le  
*Hikuleo hono higoa, pea ko hono higoa e taha ko Havea. Pea nae toko-*  
 Hikuleo son nom, et le sien nom autre le Havea. Et était seul  
*tahape, ikai hono tuofefine, koe tamape ia e tokotaha a Havealolofonua*  
 , pas sienne sœur, l'enfant lui un seul de Havealolofonua  
*kia Taufulifonua.*  
 et Taufulifonua.

*Pea nae pele ia, a Hikuleo ia Havealolofonua. Pea na alea ai*  
 Et était choyé lui, le Hikulêo de Havealolofonua. Et ils parlèrent de là  
*a Havea mo Taufulifonua, o na pehe: Ona e nofo a Hikuleo o tau-*  
 à Havea et Taufulifonua, pour eux dire. Que pas reste Hikuleo à rester au  
*fonua fakataha, ka e gaohi hono fonua kehe o ke alu o nofo toko-*  
 pays ensemble, mais que préparer son pays différent quel que aille demeurer seul  
*taha aipe. Pea koe higoa o hono fonua foou ko Togamamao.*  
 toujours. Et le nom de son pays nouveau, Tongamamao.

*Pea koe fanau a Velelahi kia Taufulifonua foki ae kau Tagaloa. Pea*  
 Et les enfants a de Vêlêlahi de Taufulifonua aussi les Tagaloa. Et  
*koe fanau a Vesii kia Taufulifonua ae kau Maui. Pea nau nofo ai,*  
 les enfants de Vêlèsii de Taufulifonua les Maui. Et ils restaient  
*nofo ai a Hikuleo moe kau Tagaloa moe kau Maui; pea nau alea ai leva:*  
 restaient Hikuleo et les Tagaloa et les Maui; et ils se dirent ensuite:  
*Tau tufa fonua mua. Pea pehe age akinantolu: Oku lelei! Pea tufa*  
 Divisons nous le pays d'abord. Et ils dirent entre eux: C'est bien! Et divisa  
*leva e Hikuleo o ne vahevahe leva.*  
 ensuite Hikuleo pour partager ensuite.

*Pea hau oe kau Maui mo emou fae ko Velesii, mou o kimoutolu,*  
 Et venez les Maui avec votre mère Vèlèsii, vous allez vous,  
*oku omoutolu a Lolofonua, pea mou eiki ai kimoutolu mo mou pule ai;*  
 est à vous le Lolofonua, et vous (êtes) chefs là vous et vous gouvernez là;  
*ka e a aku a Pulotu ni, pea u nofo ai au o eiki i Pulotu, mo u pule*  
 mais sera à moi le Pulotu ici, et je reste là moi pour chef au Pulotu, et je gouvernerai  
*ai ki mamani kotoape, ka mou o kimoutolu ki lagi, pea mou o kimoutolu*  
 de là sur l'univers entier, mais vous allez vous au ciel, et vous allez vous  
*ki Lolofonua.*  
 au Lolofonua.

*Pea oku nofo a Hikuleo i Pulotu, ka oku pule mai ia ki mamani kotoa.*  
 Et demeure Hikuléo au Pulotu, mais gouverne lui sur la terre entière.  
*Ko enau tufa fonua ia nae fai a Hikuleo moe kau Tagaloa, moe kau*  
 (C'est) leur partage (des) pays là, était fait par Hikuléo avec les Tagaloa, et les  
*Maui. Koia oka mate i mamani a hono kakai, pea alu ki Pulotu, tokua,*  
 Maui. Voilà quand meurent sur terre ses habitants, et vont au Pulotu, dit-on,  
*ae laumalie oe kakai o mamani. He oku pule mai a Hikuleo ki mamani,*  
 les âmes des gens de la terre. Car gouverne Hikuléo sur le monde  
*he ko hono fonua nae to ihe tufa.*  
 car son pays là était tombé (à lui) dans le partage.

*Pea oku ikai pule mai ae kau Maui ki Mamani moe kau Tagaloa,*  
 Et pas gouverner les Maui sur le monde et les Tagaloa,  
*ka ko Hikuleope, tokua, oku pule i mamani.*  
 mais Hikuléo seul, dit-on, gouverne sur la terre.

*Pea koeni oku tomai taha a Hikuleo moe kau Tagaloa moe kau Maui,*  
 Et voici ont père un seul Hikuléo et les Tagaloa et les Maui,  
*ko Taufulifonua. 'ka oku nau lakitahape ae fae. 'koe taokete ae fae a*  
 (c'est) Taufulifonua. Mais ont eux chacun la mère. L'aînée (est) mère de  
*Hikuleo, pea tehina ae fae a kau Tagaloa, pea tehina ki mui ae fae ae kau Maui.*  
 Hikuléo, et la cadette, la mere des Tagaloa, et la cadette dernière, la mère des Maui.

*Pea koe mahaga e tokoua, ae manu koe Lupe moe Tukuhalu, pea nae*  
 Et les jumeaux les deux, l'oiseau la colombe et le Tukuhalu, et a  
*fekau kinaua e Hikuleo moe kau Tagaloa moe kau Maui, ke alu ae Tukuhalu*  
 ordonné à eux deux Hikuléo et les Tagaloa et les Maui, que aille le Tukuhalu  
*o nofo ia o ona ae tahi; pea fekau ke alu ae manu koe Lupe o nofo ia*  
 à rester lui, comme sien la mer; et ordonnèrent que aille l'oiseau la colombe à rester elle  
*i uta, ihe fonua, ke puna o tuu ihe fuu akau, koe toi hono higoa. Ko*  
 sur terre, dans le pays, que vole à percher sur l'arbre, le toi son nom. C'est  
*hono fonua o naua ia, ihe tufa fonua, nae fai.*  
 leur terre à eux deux, voilà, dans le partage des terres fut fait.

*Pea ko Hikuleo, ko hono tefito o hono higoa ko Havea, ka oku*  
 Et Hikuléo, la sienné racine de son nom, (c'est) Havea, mais est  
*higoape ko Hikuleo koluhi he oku ai hono hiku. Pea oku nofo maupe hono*  
 appelé seulement Hikuléo parce que car il a sa queue. Et reste toujours sa  
*hiku, ka alupe hono ulu mo hono sino o vakai mo mamata i mamani kotoape.*  
 queue, mai va sa tête et son corps pour voir et regarder sur la terre toute entière.



*Pea ko Hikuleo oku nofo i hono fonua, i Pulotu ko Togamamao ae*  
 Et Hikulèo reste dans son pays, à Pulotu Togamamao le  
*higoa o hono fonua. Pea oku nofo ai he oku nootakiaki ae filo o are*  
 nom de son pays. Et il reste là car est attaché avec un fil pour attendre  
*hono potu e taha ki lagi, o puke ehe kau Tagaloa o nau taofi, pea*  
 son bout un vers le ciel, pour (le) saisir les Tagaloa pour eux retenir (lui), et  
*ave ae potu filo e taha o nootaki ki Lolofonua o puke ehe kau*  
 atteindre le bout (du) fil l'autre pour attacher à Lolofonua pour saisir (les bout du fil)  
*Maui mo taofi koeuhi naa gaue o hau o fakapogi a mamani.*  
 les Maui et retenir (lui) de peur qu'il ne remue pour venir pour tuer la terre.

*Pea ka gaue leva, pea falo leva hono nootaki ki lagi mo*  
 Et quand (il) remue ensuite, et s'étend ensuite son lien vers (le ciel) et  
*Lolofonua, koeuhi naa homo hono nootaki, pea ikai taha e onoui i mamani.*  
 Lolofonua, de peur que ne s'échappe son lien, et pas un seul vivrait sur terre.

*Ka mou fanogo mai ki ai. Koe tupuaga eni oe tevolo: Oku nau toki*  
 Mais vous écoutez moi sur cela. L'origine voici des diables: Ils ensuite  
*fanafanau ai o tokolahi o movete i mamani kotoope, o fonu a*  
 engendrèrent de là à (être) nombreux pour (se) répandre sur l'univers entier, pour remplir le  
*mamani moe lagi moe tahi moe kekekele moe potu kotoape.*  
 monde et le ciel et la mer et la terre et les endroits tous.

*Ka ko hono tefito eni, koe tupu ihe Limu moe Kele; ko ena faneu*  
 Mais la sienne source voici, l'origine dans le Limu et la Kèlè. Le leur enfant (fut)  
*a Touiafutuna, koe maka ukamea, koe kui ia a Hikuleo moe kau Tagaloa*  
 Touifutuna, la pierre ferrugineuse, le grand-père lui de Hikulèo et des Tagaloa  
*moe kau Maui. Koe tupuaga oe faahi kehe.*  
 et des Maui. La source des faahi kehe (autre race).

*Koe gata eni oe talanoa kihe tupuaga ae tevolo, oku tupu ihe Limu*  
 La fin ici du récit sur l'origine des diables, (ils) naissent du Limu  
*moe Kele. He koe agu oku fai e Hikuleo, oku ikai ha agalelei te ou fai,*  
 et de la Kèlè. Car la manière (que) fait Hikulèo, est rien de bon qu'il ne fera,  
*ka oku ne fakatupu ae mea kovi kotoape: ae fakapo moe tamatei oe*  
 mais il fait faire les choses mauvaises toutes: l'assassinat et le meurtre des  
*kakai moe hoge moe tau moe loto kovi moe feiteitani moe lohi*  
 gens et la famine et la guerre et le cœur mauvais et la colère réciproque et le mensonge  
*moe fakamaitoa moe fakafasifasi pea moe feitagaki moe tae ofa moe*  
 et la réjouissance du mal et la rancune et les fâcheries réciproques et la sans amitié,  
*agakovi kehekehe.*  
 et les mauvaises (actions) diverses.

*He oku holi ae loto o Hikuleo ke ne fetuku ae kakai kotoape o*  
 Car désire le cœur de Hikulèo qu'il emporte les gens tous du  
*mamani, ke fakakakuiaki a hono fonua. Koe mea ia oku mate ai ae*  
 monde, qu'il peuple avec son pays. La chose telle la (que) meurent les  
*kakai o mamani pea alu honau laumalie kia Hikuleo. Koe fokokakai o*  
 gens du monde et vont leurs âmes vers Hikulèo. Le peuplement de

*Togamamao, koeuhi ko nou nofo fakataha mo ia, ihe mea oku nootaki ai*  
 Togamamao, pour qu'ils restent ensemble avec lui à l'endroit est attaché là  
*hono hiku.*  
 sa queue.

*Pea oku ave akinautolu o luluaki ene a, pea tokotuuaki ene*  
 Et emmène eux pour clôturer avec sa haie et faire des postes à sa  
*a, pea pouaki hono fale; pea ave akitautolu o gaohiaki hono*  
 haie, et des piliers à sa maison; et emmène nous pour arranger avec sa  
*matapa, pea tapumaki hono matapa. Koia oku higoa, koe tokoni matapa.*  
 porte, et fermer avec sa porte. Cela est nommé les soutiens de la porte  
*Pea ave akitatolu koe lakaaga ihe matapa.*  
 Et emmène nous (pour être) le seuil dans sa porte.

*Oku lahi hotau fakamamahii e Hikuleo. Koe mea ia oku tau vale*  
 Est grand notre tourmenter Hikulèo. C'est la chose (origine) d'où vient  
*ai, i mamani. He oku ikai ke ne tapuakii akitautolu, pea oku ikai ke*  
 notre ignorance dans le monde. Car pas ne bénit nous et pas nous  
*tau moui koia, he oku holipe ke mate kotoape a mamani. Ko*  
 vivons (à cause) de lui, car il désire seulement que meure tout le monde. Sa  
*hono gata ia oe talanoa kihe gaue kovi a Hikuleo.*  
 fin voilà du récit sur le travail mauvais de Hikulèo.

## B. Traduction et explication.

Le *Limu*<sup>1</sup> et la *Kèlè*<sup>2</sup>, emportés par la mer, étaient ballottés sur es flots, et les vagues et le vent les entraînaient, et ils abordèrent à *Pulotu*.<sup>3</sup> Et ils s'arrêtèrent à Pulotu, Limu et Kèlè sa femme, et Limu et Kèlè y enfantèrent. Et leur enfant fut une Pierre ferrugineuse ou métallique. Et ils appelèrent la pierre métallique *Touiafutuna*.<sup>4</sup>

1. Et la Pierre ferrugineuse resta là, elle y resta et elle remua; elle remua jusqu'à gronder, comme un coup de tonnerre au ciel: elle était en travail d'enfantement. Et elle se fendit, la pierre ferrugineuse, et il en tomba un homme et une femme, deux jumeaux. Et l'homme fut appelé *Piki*<sup>5</sup>, et la femme fut appelée *Kèlè*.

2. Et la Pierre ferrugineuse resta là, elle y resta et elle trembla, trembla, et elle gronda, et enfanta deux jumeaux: un homme et une femme. Et l'homme s'appela *Atugaki*<sup>6</sup>, et la femme s'appela *Maimoa-alogona*.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *Limu*: C'est toute plante marine peu considérable, surtout une certaine mousse, que les indigènes mangent.

<sup>2</sup> *Kèlè*: C'est la vase, tout dépôt fait par un liquide. Quand on remue l'eau et qu'elle est trouble, on dit qu'elle est *kèlè*.

<sup>3</sup> L'autre monde chez les Tonguiens d'autrefois.

<sup>4</sup> *Touiafutuna*: Sens inconnu, à moins de décomposer ainsi le mot: *Tou* (pour *Tau*), puis *ia* et *futu* dont le sens pourrait être «celui qui existe depuis longtemps». L'expression *ko Futu* veut dire «depuis longtemps».

<sup>5</sup> *Piki*: Qui s'attache, s'accroche, ou qui est attaché.

<sup>6</sup> *Atugaki*, pour *atu aki*: Donner avec, ou lancer, jeter avec, offrir.

<sup>7</sup> *Maimoa-alogona* ou *Mai-moa-logona*: *Mai*-donner; *moa*-gouffre dans la mer, et alors avec *alogona*, pour *logoa*, «retentissant» le sens serait: le gouffre retentissant.

3. Et Touiafutuna, la pierre ferrugineuse resta là, elle y resta et elle trembla, trembla encore, et elle gronda comme le tonnerre dans les nuées. Et elle se fendit de nouveau, et elle enfanta encore deux jumeaux : un homme et une femme. Et l'homme s'appela *Tonu-uta*<sup>1</sup> et la femme *Tonu-tai*.<sup>2</sup>

4. Et la pierre ferrugineuse resta là, elle y resta, et elle trembla, trembla, et elle gronda, et elle se fendit et enfanta deux jumeaux : la bête ou l'oiseau qu'on appelle *Lupè*<sup>3</sup>, et un animal qui se trouve dans la mer, et qui s'appelle *Tukuhali*.<sup>4</sup> Ce furent les derniers des jumeaux qu'enfanta Touiafutuna, la pierre ferrugineuse.

a) Et les premiers jumeaux étaient Piki et Kèlè, et ils s'unirent, et Kèlè enfanta un homme, qui s'appela *Tau-fuli-fonua*.<sup>5</sup> Et Piki et Kèlè enfantèrent de nouveau une femme, qui s'appela *Havea-lolo-fonua*.<sup>6</sup>

b) Et les seconds jumeaux étaient Atugaki, l'homme, et Maimoa-alogona, la fille, et ils s'unirent aussi et Maimoa-alogona enfanta *Vèlè-Lahi*<sup>7</sup>, une femme.

c) Et les troisièmes jumeaux, Tonu-uta et Tonu-tai, s'unirent aussi, et Tonu-tai enfanta *Vèlè-sii*<sup>8</sup>, une femme.

a) Et les premiers jumeaux, étaient Piki et Kèlè, et leurs enfants Taufulifonua, un homme, et Havealolofonua, une fille, et elle était sœur de Taufulifonua, et ils s'unirent eux deux, la sœur et le frère.

b) Et les seconds jumeaux étaient Atugaki, l'homme, et Maimoa-alogona, la fille. C'était la sœur de Atugaki, et leur enfant fut *Vèlè-lahi*, une fille.

c) Et les troisièmes jumeaux étaient Tonu-uta, l'homme, et sa sœur à lui, Tonu-tai. Et ils s'unirent eux deux, la sœur et le frère, et leur enfant à eux fut *Vèlèsii*.

d) Mais les quatrièmes jumeaux, Tukuhali et Lupè, ne s'unirent pas. Mais Taufulifonua et Havealolofonua, le frère et la sœur, s'unirent, et leur enfant à eux fut *Hikulèo*.<sup>9</sup>

Et il se passa du temps, et il se passa du temps et Havealolofonua alla trouver *Vèlè-lahi* et *Vèlè-sii*, les deux femmes : la fille d'Atugaki et de Maimoa-alogona, *Vèlèlahi*, et la fille de Tonu-uta et Tonu-tai, *Vèlè-sii*. C'étaient les cadettes de Havealolofonua, *Vèlèlahi* et *Vèlè-sii*; car c'étaient les enfants des deux dernières paires de jumeaux. Mais Havealolofonua et Taufulifonua étaient les enfants de la première paire de jumeaux. Voilà pourquoi *Vèlèlahi* et *Vèlèsii* étaient les cadettes de Havealolofonua.

<sup>1</sup> *Tonu-uta* : Tortue terrestre.

<sup>2</sup> *Tonu-tai* (pour *tahi*) : Tortue de mer.

<sup>3</sup> *Lupè* : Colombe.

<sup>4</sup> *Tukuhali* = Celui qui erre dans la mer : c'est le nom d'un gros ver de mer multicolore, mais inoffensif.

*Tau-fuli-fonua* = Celui qui bouleverse la terre; *tau*âge, année, guerre; *fuli*retourner; *fonua*terre, pays.

<sup>6</sup> *Havea-lolo-fonua* = Celui qui brise l'intérieur des terres; *havea*, pour *havei* briser, écraser; *lolo*en bas; *fonua* terre.

<sup>7</sup> *Veletahi* = La grande passion ou le grand désir; *vele* désir; *lahi* grand.

<sup>8</sup> *Velesii* = Petit désir, petite passion ou tentation; *vele* désir; *sii* petit.

<sup>9</sup> *Hikulèo* = Gardien de la fin; *hiku* = queue; *lèo* = garde, garder.



Et Havealolofonua dit aux deux cadettes Vèlèlahi et Vèlèsii: «Arrivez ici, que je vous parle à vous deux! Venez! que nous nous unissions toutes les trois avec Taufulifonua, car vous n'avez pas d'homme pour vous unir à lui. Venez donc que nous nous unissions toutes les trois avec notre «Taufulifonua.»

Et Vèlèlahi et Vèlèsii s'en allèrent, et crurent à la parole de leur aînée, Havealolofonua, et elles s'unirent ensemble avec Taufulifonua.

Et l'enfant de Havealolofonua et de Taufulifonua fut Hikulè, un homme, qui porte aussi le nom de *Havea*.<sup>1</sup> Et il fut unique, et il n'eut pas de sœur; mais il fut l'enfant unique de Havealolofonua et de Taufulifonua.

Et il fut le choyé, Hikulè, de Havealolofonua et de Taufulifonua. Et Havealolofonua et Taufulifonua se dirent en s'entretenant ensemble: »Que Hikulè ne reste pas ici, et qu'il ne partage pas un pays avec un autre; mais qu'on lui prépare son pays à lui, qu'il y aille et qu'il y reste toujours tout seul.» Et le nom de son pays nouveau fut *Togamamao*.<sup>2</sup>

Et les enfants de Vèlèlahi et de Taufulifonua furent les *Tagaloa*<sup>3</sup> (ceux qui atteignent loin). Et les enfants de Vèlèsii et de Taufulifonua furent les *Maui*.<sup>4</sup> Et ils demeuraient ensemble, et ils demeuraient ensemble, Hikulè et les Tagaloa et les Maui, et ils se dirent: «Allons! partageons-nous le monde». Et ils se dirent: «C'est bien!» Et Hikulè fit le partage, et il divisa le monde:

«Venez ici, les Tagaloa et votre mère Vèlèlahi. Allez vous autres demeurer au ciel, et vous serez chefs au ciel et vous y gouvernerez. — Venez ici, les Maui avec votre mère Vèlèsii, et vous aurez le *Lolofonua*<sup>5</sup> et vous y serez chefs et vous y gouvernerez. — Pour moi, je garde le Pulotu que voici. Je demeure au Pulotu, et j'y serai chef, et j'y gouvernerai, et de là, je règnerai sur le monde. Et vous, allez-vous-en au ciel; et vous, allez-vous-en à Lolofonua.»

Et Hikulè demeure au Pulotu, mais de là il règne sur la terre toute entière. Voilà la division que fit Hikulè avec les Tagaloa et les Maui. Voilà pourquoi, quand les gens meurent sur terre, leurs âmes vont, dit-on, au Pulotu, car Hikulè règne sur la terre du Pulotu; car c'est la part qui lui échoua en partage.

Et ce ne sont pas les Maui, ni les Tagaloa, mais Hikulè qui gouverne, comme l'on dit, la terre.

Et voici que Hikulè et les Tagaloa et les Maui ont le même père, à savoir Taufulifonua; mais ils ont des mères différentes. Et la mère de Hikulè est l'aînée, et la cadette est la mère des Tagaloa, et la cadette suivante est la mère des Maui.

<sup>1</sup> *Havea* = Celui qui écrase, broie.

<sup>2</sup> = Tonga la lointaine.

<sup>3</sup> *Tagaloa*: *Taga* = atteindre, ou plutôt permettre. D'autres donnent l'étymologie suivante: *Tagata* = hommes, *loa*-loin, pour *loloa* = grands; on devrait alors traduire par: Géants; ou même *Tagata* = hommes, et *loa* (pour *fuoloa*); cela signifierait: Hommes d'autrefois, hommes ayant vécu longtemps.

<sup>4</sup> *Maui*: Vie, Vivants. On dit souvent encore *Mauiui* pour *maui*, surtout les vieillards.

<sup>5</sup> = Empire de la terre.

Et eux deux autres jumeaux, l'oiseau la Lupè et le Tukahali; Hikulèo et les Tagaloa et les Maui leur commandèrent, et ils dirent à Tukahali d'aller demeurer dans la mer: voilà sa part! Et ils ordonnèrent à l'oiseau, la Lupè, d'aller demeurer sur la terre, de voler et de se reposer sur l'arbre *toi*.<sup>1</sup> Voilà la part qui leur échoua à eux deux, à Tukahali et à la Lupè dans le partage qu'on fit.

Quant à Hikulèo, le commencement de son nom est *Havea* (d'où le nom complet *Haveahikulèo*).<sup>2</sup> Mais on l'appelle simplement Hikulèo, parce qu'il a une queue.<sup>3</sup> Et sa queue demeure toujours en place, mais sa tête et son corps s'en vont regarder et surveiller toute la terre. Et Hikulèo demeure dans son royaume ou *Pulotu*, dont un autre nom est Togamamao. Et c'est là qu'il demeure, car il est attaché avec un fil dont un bout s'en va au ciel (firmament), et est tenu par les Tagaloa, pour qu'ils retiennent Hikulèo; et l'autre bout est attaché à Lolofonua et est tenu par les Maui, pour qu'ils retiennent Hikulèo, de peur qu'il ne remue et ne vienne massacrer toute la terre.

Et quand Hikulèo remue, alors le fil se tend du firmament (ciel) à Lolofonua et est retenu, de peur que le nœud ne se détache: dans ce cas, personne ne vivrait davantage.

Et vous, entendez-moi. Voilà l'origine des Diables (ou Dieux). Ce n'est qu'ensuite qu'ils engendrèrent et se multiplièrent et se répandirent sur terre pour remplir le monde, le ciel, la mer, la terre et tous les lieux. Mais voici l'origine: Ils sont sortis de Limu et de Kèlè. Leur enfant à eux fut Touiafutuna, la pierre ferrugineuse. C'est le grand père de Hikulèo, des Tagaloa, et des Maui. Voilà l'origine de ceux d'une autre espèce (*fahi kehe*).

C'est la fin du récit sur l'origine des diables, qui sont sortis de Limu et de Kèlè.

Car pour la manière de faire de Hikulèo, il n'y a aucun bien qu'il fasse. Mais il fait faire toute sorte de mal: le meurtre et l'assassinat des gens, et la famine, et la guerre, et la mauvaise humeur, et les colères réciproques, et le mensonge, et la joie à la vue du malheur d'autrui, et la rancune, et la colère, et la tyrannie, enfin tous les maux.

Car Hikulèo veut emporter tous les habitants du monde pour peupler son domaine. Voilà pourquoi meurent les habitants de cette terre, et leurs âmes vont vers Hikulèo, pour peupler Togamamao, afin qu'ils demeurent avec Hikulèo dans l'endroit où est attachée sa queue.

Et Hikulèo les emmène afin de s'en servir pour faire une haie de roseaux autour de son palais. Il s'en sert aussi comme de *tokotuu*<sup>4</sup>, ou comme pilier pour sa demeure. Et il les emmène aussi pour en faire des piliers de porte, et des seuils de porte.

<sup>1</sup> C'est un arbre que faute de connaissance botanique je ne puis identifier ni désigner autrement. Au reste *toi* a le sens de «se cacher». [En Maori *toi* est une variété de *tī*, du «cabbage-tree» (*Cordyline indivisa*). — P. G. Schmidt].

<sup>2</sup> Celui qui broie et qui garde jusqu'au bout.

<sup>3</sup> *Hiku* = queue.

<sup>4</sup> = bois qui soutient la dite haie.

Hikuléo nous fait beaucoup de mal, il nous fait beaucoup souffrir. C'est lui qui est la cause que nous sommes faibles et ignorants sur terre. Hikuléo n'a aucune bénédiction pour nous. Et ce n'est pas lui qui nous fait vivre, car il n'a qu'un désir: que tous les habitants de la terre périssent.

Voilà la fin du récit des méfaits de Hikuléo.

Ainsi parla le vieux chef tongien.

Je ne me suis appuyé, pour le sens des noms donnés dans ce récit, que sur le Tongien. Mais même avec le Tongien seul, en décomposant autrement les mots, on pourrait obtenir sans doute d'autres significations. Quelqu'un qui connaîtrait divers dialectes polynésiens, et qui comparerait cette légende avec celles des autres îles, trouverait certainement mieux que ce que j'ai indiqué entre parenthèses. Tel qu'il est, j'ai reproduit ici mon lexique.

Quant au contenu du récit en général, on n'a pas été sans remarquer que le récit du chef tongien se compose de deux parties: la première est une sorte de cosmogonie enfantine, la seconde est spécialement consacrée aux faits et gestes de Hikuléo. C'est surtout dans cette seconde partie que l'imagination du narrateur semble s'être donné une plus libre carrière et qu'on peut voir une sorte d'amplification du récit qu'il avait appris de ses ancêtres. Ce qui me porte à le croire, c'est qu'on ne sent plus ici le même rythme ni la même cadence, et que, de plus le neveu, ou même le fils du narrateur, donnant aussi, dans un *Kava*, le récit des Actes et Gestes de Hikuléo, amplifiait encore bien davantage. Les sept péchés capitaux cette fois y passaient.

Je lui demandai un jour de me raconter l'origine des diables, puisque diable est le nom reçu actuellement. Il me fit un récit bien différent de la légende que je viens de traduire. Cette légende, il ne la connaissait plus. Je crois que les ordres donnés entre 1840 et 1850, et renouvelés plusieurs fois par le roi Georges, qui abolit le paganisme, en ont tué à peu près tous les contes.

(A suivre.)



# Grammatik der Mengen-Sprache.

Von Bruder Hermann Müller, M. S. C.

Neupommern, Südsee.

(Schluß.)

## Das Zeitwort.

### I. Allgemeines.

Man unterscheidet in der Mengensprache transitive und intransitive Verben. Eine große Anzahl Verben werden sowohl transitiv als intransitiv gebraucht; z. B. *in* trinken; *ka* flüchten, fliehen vor; *pa* malen; *kalau* helfen; *kosmi* fragen.

Andere unterscheiden sich nur durch die Länge und Kürze des Vokals in der betonten Silbe, z. B.

Intrans.	Trans.	Intrans.	Trans.
<i>Kēr,</i>	<i>kēr</i> pflücken von Früchten,	<i>pōp</i> gebären,	<i>póp.</i>
<i>lāl,</i>	<i>lāl</i> flechten von Netzen,	<i>tonān</i> nachahmen,	<i>tonān.</i>
<i>pōl,</i>	<i>pōl</i> lösen,	<i>vāt</i> nähen,	<i>vāt.</i>

Andere haben verschiedene Formen, wie:

Intrans.	Trans.	Intrans.	Trans.
<i>gulīs,</i>	<i>gūlisi</i> ausspeien, besp.	<i>kapīs,</i>	<i>kapsi</i> spionieren, aussp.
<i>kīl,</i>	<i>kīli</i> fehlen.	<i>sanaik,</i>	<i>saneg</i> reiben.
<i>tāmāil,</i>	<i>tamāili</i> werfen.	<i>pagal,</i>	<i>pagl</i> Zähne schwärzen.
<i>kāmbūl,</i>	<i>kāmbūli</i> drehen.	<i>vail,</i>	<i>vali</i> töten.
<i>tund,</i>	<i>tundu</i> braten.	<i>kambaik,</i>	<i>kambag</i> auszieh. (v. Taro.)
<i>tain,</i>	<i>tani</i> weinen, beweinen.	<i>tail,</i>	<i>talū</i> hinlegen.

Das kausative Präfix *pa* macht aus intransitiven Verben, Adjektiven und Adverbien transitive Verben, wie:

<i>sons</i> rot, <i>pasons</i> (tr.) röten;	<i>in</i> trinken, <i>pain</i> tränken.
<i>main</i> schwer, <i>pamain</i> beschweren;	<i>matau</i> bange, <i>pamatau</i> fürchten.
<i>vēt</i> naß, <i>pavēt</i> naß machen;	<i>tand</i> rollen, <i>patand</i> rollen machen.
<i>mul</i> (adv.) wieder, <i>pamul</i> wieder zurückgeben.	

Auf die Anwendung von Subst. mit der Possessiv-Endung statt Verben, wie: *velengana ta* seine Scham, statt: er schämt sich; *meina ta* sein Schall, statt: es schallt; *lonuga ta* sein Verständnis, statt: er versteht, ist schon oben im Kapitel über das Adjektiv hingewiesen worden.

## II. Konjugation.

So viel mir bis jetzt bekannt, unterscheidet die Mengen-Sprache nur zwei Zeiten, das Präsens und das Futurum. Für die Vergangenheit bedient man sich der Gegenwart. Die Zeit ist dann aus Adverbien schon ersichtlich, oder deneri, zu welchen man spricht, schon bekannt.

## I. Präsens.

*la la* ich gehe.  
*no la* du gehst.  
*e la (ti la)* er geht.

## II. Futurum.

## Singular.

*la na la* ich werde gehen.  
*no na la* du wirst gehen.  
*e na la (ti na la)* er wird gehen.

## Dual.

- |                                                                           |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) <i>Isuo re la</i> wir zwei gehen.                                      | a) <i>Isuo re na la</i> wir zwei werden gehen.                                             |
| b) <i>mamuo re la</i> wir zwei gehen.<br><i>imuo re la</i> ihr zwei geht. | b) <i>mamuo re na la</i> wir zwei werden g.<br><i>imuo re na la</i> ihr zwei werdet gehen. |
| <i>luo re la</i> sie zwei gehen.                                          | <i>luo re na la</i> sie zwei werden gehen.                                                 |

## Plural.

- |                                                            |                                                                                 |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| a) <i>Is re la</i> wir gehen.                              | a) <i>Is re na la</i> wir werden gehen.                                         |
| b) <i>ma re la</i> wir gehen.<br><i>mo re la</i> ihr geht. | b) <i>ma re na la</i> wir werden gehen.<br><i>mo re na la</i> ihr werdet gehen. |
| <i>re la (tia re la)</i> sie gehen.                        | <i>re na la (tia re na la)</i> sie werden g.                                    |

Bei der Verneinung steht die Verneinungspartikel *sa* unmittelbar vor dem Verbum.

*la sa la* ich gehe nicht.  
*no sa la.*  
*e sa la (ti sa la).*  
*isuo re sa la.*

*la na sa la* ich werde nicht gehen.  
*no na sa la.*  
*e na sa la (ti re na sa la).*  
*isuo re na sa la* etc.

## III. Befehlform.

*La!* oder *lagei!* oder *goen lagei!* Gehe!  
*Imuo la!* oder *imuo lagei!* Geht! (ihr zwei.)  
*Mo la!* oder *mo lagei!* Geht!  
*No na mana la!* Gehe nicht!  
*Imuo ra na mana la!* Geht ihr zwei nicht!  
*Mo ra mana la!* Geht nicht!  
 (*mana* = Verb.: ablassen, aufhören, einhalten, zu.)

## IV. Bedingungsform.

Bei dieser kommt die Partikel *io* (in dem Sinne: dann) vor den Nachsatz, z. B. *No la, io ia la mul* wenn du gehst, dann gehe ich auch. *No sa la, io ia sa la mul* wenn du nicht gehst, dann gehe ich auch nicht. *E na sa la, io ia na la* wenn er nicht geht, dann gehe ich. *Mo ra na la, io ma ra na mom* wenn ihr gehet, dann werden wir bleiben. *Kuie ta ti tun, io re sa la* wenn es regnet, dann gehen sie nicht.

## V. Die Frageform

ist nur am Ton erkenntlich. *E la?* Geht er? *Re lalagei?* Sind sie gegangen? *È gu o ma ta?* Holt er Taros? *Re kupu o veaga ta?* Hauen Sie Bäume um? *Osanga e unapa?* Kommt er vielleicht? *Osanga re na unapapa galagvir?* Werden sie vielleicht morgen kommen? *Kaup e na la, oi e na mom?* Soll Kaup gehen oder soll er bleiben?

## VI. Der Infinitiv.

Wie unser Infinitiv in der Mengensprache wiedergegeben wird, mögen folgende Beispiele zeigen: *la la kalnan* oder: *la la kalingnan* ich gehe arbeiten. *E la gu tua* oder: *E la gung itia* er geht es holen. *Re long e panga ta* sie können schreiben.

## VII. Das Partizip Präsens,

das in der Mengen-Sprache fehlt, kann man durch ein zweites Verb wiedergeben, wie *kainkain tandain* oder *tandain kainkain* essend weinen; *ken tarkal* oder *tarkal ken* liegend in die Höhe schauen, *kaunakal ka* oder *ka kaunakal* schreiend davonlaufen.

## VIII. Passiv.

Das Passiv wird durch Umschreibungen mit dem Aktiv wiedergegeben, z. B. *Re sapi e* sie (statt man) schlagen ihn, für: er wird geschlagen. *Re tel e veaga ta* sie hauen die Bäume um, statt: die Bäume werden umgehauen.

Manche intransitive Verben haben einen passiven Sinn und bilden so gleichzeitig eine Art Partizip Perf.-Passiv, wie: *Kalu* anbrennen, angebrannt; *kerēs* sich spalten, gespalten; *kaut* überwachsen, zugewachsen; *maling* verschüttet werden, verschüttet; *masail* zerreißen, zerrissen; *mugul* zerbrechen zerbrochen; *masīs* sich entwurzeln, entwurzelt; *saul* fettig werden, eingeschmiert; *molo* löcherig werden, durchlöchert; *siring* sich schminken, geschminkt; *mōt* durchreißen, durchgerissen; *tēlgol* verwelken, verwelkt.

## IX. Verdoppelung von Verben.

Transitive und intransitive Verben können ganz und teilweise verdoppelt werden, um dadurch eine Mehrheit der Handlungen auszudrücken, ohne dabei ihren Charakter als transitive oder intransitive zu verändern. Beispiele:

*Ka, kaka* fliehen; *ken, kenken* liegen; *gali, galili* umdrehen; *tani, tanini* beweisen; *rugu, rugugu* einwickeln; *luvi, luvluvi* lösen; *kuin, kukuin* riechen; *tain, tandain* weinen; *ril, rindil* Betel kauen; *rut, rundut* überwachsen; *tamandot, tamandondo* laufen; *vatot, vatondo* durchhauen; *topsi, topipsi* sich durch Anklage eines anderen decken.



## X. Zusammenstehende Verben.

Es können sowohl zwei intransitive, als auch zwei transitive Verben ohne Verbindung zusammentreten, auch ein transitives und ein intransitives und umgekehrt. Nach einem transitiven Verb muß stets das Objekt stehen. Sind beide transitiv, so erhalten sie beide das Objekt. Meistens ist eines der Verben dem Sinne nach Adverb zum andern, sie können aber auch zwei aufeinanderfolgende Tätigkeiten bezeichnen. Beispiele:

*Vipening ka* sich weigern (und) weglaufen; *tar vavait* sitzend nähern; *ki tia in itia* schöpfen es (und) trinken es; *gu o rtia kani e rtia* nehmen sie (und) essen sie; *gel e valol* sehen ihn (und) schweigen; *tuvi tia kain* braten es (und) essen.

## XI. Ersatz für die Hilfsverben.

1. Sein. Dient „sein“ zum Ausdruck der Beziehung des Prädikates auf das Subjekt, so bleibt es entweder ganz aus oder wird durch ein mit dem Subjekt in Person und Zahl übereinstimmendes Fürwort ersetzt, wie folgende Beispiele zeigen:

*Ia vulo* ich (bin) groß. *No vulo* du (bist) groß. *Isuo re vulo* wir zwei (sind) groß. *Luo re vulo* die zwei (sind) groß. *Re vulo* sie (sind) groß.

*Apununga ta e vulo* der Mann ist groß.

*Mananga ta ti vulo* der Kahn ist groß.

*Agagi tia luo re vulo* die zwei Männer sind groß.

*Mananga ta luo re vulo* die zwei Kähne sind groß.

*Rapununga ta re vulo* die Männer sind groß.

*Agagi tia iuo agateiva ta* dieser Mann ist ein Häuptling.

*Ragagi tia luo rinduo Sulkau ta luo* diese zwei Männer sind zwei Sulka.

*Ragagi tia rindie Meingme* diese Leute sind Mengen.

*Agateiva ta jie* dieser ist ein Häuptling.

*Tuna luo rinduo* das sind seine zwei Söhne.

*Tamaugieme rindie* diese sind Tumuip.

*Agoi ta pareina ta* das Kind seine Schlankheit = das Kind ist schlank.

Im Sinne von „da sein“, „sich befinden“ wird „sein“ ersetzt durch *mom*, bleiben, wohnen, sich befinden:

*Pinas e mom nga ginglon* Pinas ist im Hause.

*Ragagi tia re mom nga mananga ta* die Männer sind im Kahne.

*Me ta ti mom nga lona ta* das Wasser ist darin (im Innern).

In dem Sinne von „befinden“ wird „sein“ auch zuweilen ganz weggelassen, z. B. *Ravait me nga val lon* die Frauen (sind) im Gehöft. *Ma ta ngamo rngo* die Taros eure da = das sind eure Taros. *Same nga lak* Same (ist) da oben.

2. Haben im Sinne von „besitzen“ wird durch die Pronomina Possessiva ersetzt, z. B.

*Apununga ta kil ta kie* der Mann Steinbeil sein = der Mann hat ein Steinbeil.

*Linapi* seine Schwester = er hat eine Schwester.

*Ragagi tia luo iuo ta luor ngende* die zwei Männer haben zwei Lanzen.

*Mamuo limambi luo* wir zwei haben zwei Schwestern.

*Mal ta ngere* ihre Kleider = sie haben Kleider.

*Luo ture moleg* sie zwei ihre Söhne drei = sie zwei haben drei Söhne.

*Ur ta ko* meine Pflanzung = ich habe eine Pflanzung.

*Taug* mein älterer Bruder = ich habe einen älteren Bruder.

Beispiele für die verneinte Form:

*Sa linapi*, oder *i sang linapi*, oder *sa linapi ta ndegen*, oder *i sang linapi ta ndegen* er hat keine Schwester.

*Sa kana mananga ta*, oder *sa kie mananga ta ndegen*, oder *i sang manang*, oder *i sang mananga ta ndegen* er hat keinen Kahn.

*Mo sang ur*, oder *mo sang ur ta pagail*, oder *sa ngamo ur ta pagail* ihr habt keine Pflanzungen.

*Ieo sanga iuo*, oder *ieo sanga iuo ta ndegen*, oder *sa ko iuo ta ndegen* ich habe keine Lanze.

*Goen sang kil*, oder *goen sang kil ta ndegen*, oder *sa koen kil ta ndegen* du hast kein Steinbeil.

*Gorat, sa koen tava ta ndegen*, oder *Gorat, goen sang tava ta ndegen?* Gorat, hast du keine Schleuder?

Antwort: *Ieo sang* ich nicht, oder *ieo sang tava*, oder *ieo sang tava ta ndegen*, oder *sa ko tava ta ndegen* ich habe keine Schleuder.

3. Können im Sinne von „verstehen“, „wissen zu machen“ wird durch *long* oder *topoun* „verstehen“ ausgedrückt. Nach *long* steht meistens *gol (kol)* „gut“. Beispiele:

*E long gol pang*, oder *e long gol e panga ta* er kann gut malen.

*E sa long gol pang*, oder *e sa long gol e panga ta* er kann nicht gut malen.

*Re long gol pising*, oder *re long gol e pisinga ta* sie können gut tanzen.

*No toponu tua?* Kannst du es?

*Re toponu o mananga ta* sie können Kähne machen (wörtlich: Sie verstehen den Kahn, d. h. mit ihm umzugehen, ihn zu machen, mit ihm zu fahren).

*E sa long gol e pisinga ta?* Kann er nicht gut tanzen?

*No long e mananga ta ral ngitia?* Kannst du Kähne machen?

4. Mögen, wollen. Hiefür bedient man sich des Verbs *mongo*, meinen, denken, sagen, wünschen. Beispiele:

*Ia mongo ieo lang* ich möchte gehen.

*No mongo goen lang* du möchtest gehen.

*E mongo i lang* er möchte gehen.

a) *Isuo re mongo isuo re lang* ) Wir zwei möchten gehen etc.

b) *Mamuo re mongo mamuo re lang* )

*Agoi ta re mongo i lang* das Kind möchte gehen.

*Ragoi ta re mongo ri lang* die Kinder möchten gehen.

*E mongo i gung itia* er möchte es holen.

*E mongo i kaining e ma ta* er möchte Taros essen.

*Ia mongo ieo teleng itia, ngana sa ko kil ta ndegen* ich möchte ihn umhauen, aber ich habe kein Beil.

*Re mo la ri keneng sang itia, ngana ra gel itia* sie wollten es suchen gehen, aber da sahen sie es. (*Mongo* ist hier zu *mo* abgekürzt.)

5. Lassen kann oft durch das kausative Präfix *pa* wiedergegeben werden: *E pakeagpul e* er läßt ihn zurückkommen. *Luo re pamom e is* die zwei lassen uns warten. *Avail ta e papipsi e tuna* die Frau läßt ihr Kind tanzen.

6. Sollen wird durch den Imperativ wiedergegeben, z. B. *La gei!* Gehe! (Du sollst gehen!) *E na la!* Er wird gehen! (auch: Er soll gehen!) *Re na mana la!* Sie sollen nicht gehen!

### Die Präposition (Postposition).

*Kin*, bei, an, in. Diese Präposition nimmt die Possessiv-Suffixe an: *kilig* bei mir, *kilim*, *kin*, *kinde*, *kilmam*, *kilmo*, *kinde*. Immer steht die Präposition *nga* vor dieser, wenn nicht schon *ngei* oder *ngo* davorsteht. Mit Substantiven steht dieser erste Teil (*nga*, *ngei* oder *ngo*) vorher, bleibt also Präposition, *kin* aber steht nach demselben und bildet somit eine Postposition, nur der Artikel steht noch nach *kin*. Beispiele: *Nga ging gin* oder *nga ging gina ta* beim Hause.

*Mangei* oder *mangeina* oder *mangana* in, nach, zu.

*Ia* in.

*Mani* von, weg (ist auch transitives Verb im gleichen Sinne.)

*Na* nach.

*Nga*, nach Vokalen bloß *ng*, in, an, aus, von, nach, zu, auf, mit. Diese Präposition ist ungemein viel gebräuchlich. Sie steht häufig vor Adverbien und anderen Präpositionen, z. B. *nga lak* oben, *nga lük* in der Mitte, *nga kilig* bei mir.

*Ngang* } für, an. Sie dienen zur Bildung des Dativs.  
*Pag* }

*Ta* auf, wegen, an, über, von; *t'e* an ihm, an ihn, über ihn etc.

*Te* zu, um zu.

### Beispiele zu den Präpositionen.

*Kin*. — *Goiva ta ti tar ngei kilig* der Hund sitzt hier bei mir. *Ia tar nga kilim* ich setze mich bei dir. *Pinas e mom nga kilmo?* Ist Pinas bei euch? *Ragagi tia re meisis ngo ging gin* die Männer stehen da beim Hause. *E kende ngei ragoi ta kinde* er schläft hier bei den Kindern. *Lamastia ngo ma ta kinde ta* Kokosnuß ist da bei den Taros.

*Mangei*. — *E unapa mangeina ri* er kommt zu ihnen. *Ia na la mangeina Tagul* ich werde nach Tagul gehen. *Re mom mangana vail* sie befinden sich im Familienhause.



*Ia.* — *Apununga ta e papa ia ging lon* der Mann malt im Hause.  
*lame ta ngo ia me lon da* ist ein Krokodil im Wasser.

*Mani.* — *Gu tua gei mani e ri!* Nimm es von ihnen weg! *Re la mani tia* sie gehen davon weg. *E la mani e kalingnan* er läuft von der Arbeit weg.

*Na.* — *Rapununga ta re lala na Taulte* die Männer gehen nach Taulte.

*Nga.* — *Nga luig* am Abend. *Nga ksang lon* im Korbe. *Nga kai ta* in der Sonne. *Re kalnan nga ur* sie arbeiten in der Pflanzung. *Lamas tia ti meisis ngo nga ginga ta* die Kokospalme steht dort am Hause. *Mo pagpot nga vail ta!* Kommt aus dem Hause! *Re paksuo nga tagur tua* sie steigen herab vom Berge. *E la nga Minsei* er geht nach Minsei. *E vali e nga kitava ta* er tötet ihn mit dem Beile. *Re sapi e ng'itia* sie schlugen ihn damit. *Muan e ken nga riga ta* Muan liegt auf der Bank.

*Ngang.* — *Ravail me re la gung e mata ngang e keivakeiva ta* die Frauen gehen Taros holen für das Fest.

*Pag.* — *Re kol e tu tua pag e raksilere ta* sie brechen Zuckerrohr ab für die Gäste. Beisp. zu *ngang* u. *pag* siehe bei Dativ.

*Ta.* — *Re pailpun ta avail ta* sie schimpfen sich wegen des Weibes. *E sa la ta e vota ta kie* er geht nicht wegen seiner Wunde. *E lonmatan ta linapi* er denkt an seine Schwester. *Re tur pag e taman* sie erzählen ihm von seinem Vater. *E mugui t'e* er spricht von ihm.

Die mit *nga* zusammengesetzten Vorwörter sind nur zur Hälfte Präpositionen, zur Hälfte Postpositionen, indem *nga* vor dem Substantiv steht, der zweite Teil aber nach demselben:

*Nga magan* in; *nga rumen* hinter; *nga paulman* unter; *nga pailman* oder *nga lagan* auf.

Bsp.: *Ti ken nga riga paulman* es liegt unter dem Bette. *Man da ti tar nga veag lagan* der Vogel sitzt auf dem Baume. *Nga ging pailman* auf dem Hause.

## Das Umstandswort.

### I. Umstandswörter der Zeit.

<i>Galāgvir</i> morgen.	<i>virālka</i> überübermorgen, in 3 Tagen.
<i>ija</i> jetzt, nun.	<i>virángso</i> in 4 Tagen und weiter.
<i>ngal</i> gestern.	<i>vīroro</i> übermorgen.
<i>kairo</i> ( <i>keiro</i> ) vorgestern.	<i>vīrpūn</i> morgens.
<i>ngauralka</i> vorvorgestern, vor 3 Tagen.	<i>virpuna kauna</i> morgens.
<i>ngaurangso</i> vor vier Tagen.	<i>tail</i> noch; <i>san tail</i> noch nicht.
<i>ngaunaro</i> vor 5 Tagen und früher.	<i>iamangen</i>
<i>pāl</i> früher, vorher.	<i>nga pie?</i> wann? (Zukunft).
<i>pau</i> kürzlich, neulich.	<i>io nga pie?</i> wann? (Vergangenheit).
<i>ngosóngān</i> heute.	<i>nga ruim</i> nachher.

Zahladverbien auf „mal“ werden durch Vorsetzung des kausativen Präfixes *pa* vor die Zahlwörter gebildet.

Die Umstandswörter der Zeit stehen nach dem Prädikat; auch können sie (aber selten) an die Spitze des Satzes gestellt werden, ausgenommen: *pal*, *pau*, *tail*, *santail*, *iamangen* und *nga pie*.

Oft steht *ijo* vor den Umstandswörtern der Zeit.

#### Beispiele:

*Is ra na la galägvir* wir werden morgen gehen. *Galägvir is ra na la* morgen werden wir gehen. *Gu tua gei ija!* Nimm es jetzt gleich! *Re vali e Kaup ijo keiro* sie haben den Kaup vorgestern getötet. *Raksilere ta re unapa ngal* die Gäste sind gestern gekommen. *Re unapa ijo ngaunaro* sie sind vor fünf Tagen gekommen. *Mananga ta ti suo ngei ijo ngauralka* der Kahn landete hier vor drei Tagen. *Re kumi e ma ta ngaurangso* sie pflanzten die Taros vor vier Tagen. *No na keapul nga pie?* Wann wirst du zurückkommen? *Ngosóngān ia na keapul* heute werde ich zurückkommen. *Re lala pal* sie sind vorausgegangen. *E unapa pal* er ist vor kurzem gekommen. *Re na pipis virälka* sie werden in drei Tagen tanzen. *Luo re keapul nga virángso* die zwei werden in vier Tagen zurückkommen. *Nga vioro re na kalnan pag e ieo* übermorgen werden sie für mich arbeiten. *Mande mumu o mataman ta nga vīrpūn* wir waschen unsere Gesichter des Morgens. *Mo ra kainkain tail?* Eßt ihr noch? *E la?* Ist er gegangen? *San tail* noch nicht.

## II. Umstandswörter des Ortes.

<i>Iatau</i> oder <i>ngatau</i> weit.	<i>patélpu</i> überall.
<i>ieslua</i> nahe.	<i>pili</i> u. <i>pilili</i> vorüber.
<i>nga lāk</i> oben.	<i>nga pōt</i> draußen, heraus, hinaus.
<i>nga lūk(g)</i> (oder <i>lik[g]</i> ) mittlen.	<i>ia ruim (nga ruim)</i> zuletzt, nachher.
<i>ngei</i> hier.	<i>pal</i> voran, voraus.
<i>ngo</i> da.	<i>val</i> abseits.

*Ngaso* oder *ngso* oder *ngangso*: her. *ije ti? rindie ti, ngei ti?* wo? *mangei ti?* wohin? woher? *nga maling* nach der Seeseite, *nga patei* nach der Landseite.

Auch: *nge patei*, *ngo patei*, und *ngei maling* und *ngo maling*.

Nach *patei* steht häufig *lāk*: *nga patei lāk*.

Vor *patei* steht oft *ngangso*: *ngangso patei*, *ngangso maling nga mail* auf See.

Die Umstandswörter des Ortes stehen durchweg nach dem Prädikate.

#### Beispiele:

*Re lala iatau* sie gehen weit. *Ti mom ieslua* es ist nahe. *Muan ije ti? Ngo patei lāk* wo ist Muan? Da oben (landwärts). *Tutu lu Single rindie ti?* Tutu zu zweien mit Single wo sind sie? *Luo nga ruim* sie kommen nach. *Ragogci m? rindie ti* die Kinder wo sind sie? *Nga po pileo* am Ufer. *Gie ta ije tie?* Das Schwein wo ist es? (auch: *Gie ta ngei ti?*) *Ti top nga lom* es ist in den Wald gelaufen. *Gie ta rngei ti?* die Schweine wo sind sie? *Re tomandot patélpu nga karkarngan* sie laufen überall im Gehölze umher. *Ginga ta lu nga kauel, ngana vail ta nga lāk* die zwei Männerhäuser (stehen) an den Seiten und das Familienhaus in der Mitte.

*Re lala mangei ti?* Wohin gehen sie? *Re lala nga maling* sie gehen nach dem Meere. *No unapa mangei tie?* Woher kommst du? *Ja unapa ngangso maling nga ur* ich komme hieher nach der Seeseite zu aus der Pflanzung. *Ja talu tua mangei tie?* Wo soll ich es hinlegen? *Talu tua ngangso!* Lege es hieher! *E la pili* er geht vorüber. *Re vuvu nga pot* sie singen draußen. *Kruova e la pal* Kruova geht voraus. *Mananga ta ngo nga mail* ein Kahn ist da auf der See.

Bemerkung: Einige Adverbien des Ortes und der Zeit sind in der Mengen-Sprache Verbindungen von Präpositionen mit Substantiven: abends *nga luig*; abseits (außer *val*) *nga kauel*; darin *nga mangan*; morgens *nga virpun*; nachts *na vuing*; unten *nga magal*; darunter *nga paulman*; darauf *nga pailman* oder *nga lagan*.

### III. Umstandswörter der Art und Weise.

<i>Kalig</i> tüchtig, viel.	<i>kamāt</i> nur, allein, selbst, von selbst.
<i>mango</i> so.	<i>mil</i> oder <i>milmil</i> wieder, auch.
<i>momanan</i> langsam.	<i>momo</i> (oder: <i>momo singi</i> ) wie.
<i>kōl</i> ( <i>kōlkōl</i> ) gut, schön.	<i>mul</i> ( <i>mulmul</i> ) auch.
<i>nga ngoinekēn</i> beieinander, zusammen.	
<i>pail</i> einander, gegenseitig; <i>pupu</i> langsam, nicht viel, nicht tüchtig.	
<i>posail</i> ( <i>posolail</i> ) schlecht; <i>ul</i> ganz, fertig, auf, vollständig.	
<i>sudilerū</i> , <i>sailerū</i> <i>sulangro</i> sehr viel (ist nur nach gewissen Adjektiven und Verben gebräuchlich, wie groß, lang, gut, nehmen).	
<i>sovet</i> viel tüchtig, nur von arbeiten.	
<i>vāl</i> von, weg, mit <i>gel</i> , um: <i>gel val</i> umsehen.	
<i>sugon</i> , reflexives Pronomen, steht oft für: „nur“, „allein“.	
<i>iu</i> ja; <i>mer?</i> warum? <i>tonga mer?</i> wozu? weshalb?	
<i>sa</i> ( <i>sam</i> ) nicht; <i>santa</i> nein.	
<i>sangei</i> fertig; <i>nga lak</i> laut; <i>nga magal</i> leise.	

Die Präposition *ta* in Verbindung mit *i tia*, *t'itia* hat den Sinn von darüber, daran, darum, dafür, deswegen.

Bemerkung: Die Umstandswörter der Art und Weise stehen nach dem Prädikate, nur *pail* und *sovet* stehen vor demselben. *Sovet* steht auch vor dem Verbalnomen *kalignan*.

Beispiele: *Re kalnan kalig* sie arbeiten tüchtig. *Ein kalig* er trinkt viel. *Ti lala kamāt* es geht von selbst. *Agoi ta, e mamait, e sa kainkain gai, e in kamāt* das kranke Kind ißt nicht, es trinkt nur. *E long kol itia* oder *E long itia kol* er weiß es gut. *E pal kol* er malt schön. *Re leg itia manga* sie machen es so. *Keagpul mil gei!* Komm wieder zurück! *Ja na la mul* ich werde auch gehen. *Mo ra la momanan* ihr geht langsam. *Momo zingi e tai tia?* *Momo valata* wie eine Schlingpflanze. *E leg itia momo ieo* er macht es wie ich. *Re tatar ngo nga ngoineken* sie sitzen da zusammen. *Re pail kuinan e ri* sie lieben einander. *Re pail kalau o ri* sie helfen sich einander. *Kutuna ta ti la pupu* die Schildkröte geht langsam. *Kuie ta ti tun pupu* es regnet nicht viel. *E leg itia posail* er macht es



schlecht. *Re pipis posail* sie tanzen schlecht. *Sa tandegen nga vail, re la ul* keiner ist im Gehöft, sie sind alle weggegangen. *Ti sons ul* er ist ganz rot. *Gie ta ti volo sulangro* das Schwein ist sehr groß. *E gu tua suaileru* er nimmt (es) viel. *Mo ra gel val mer?* Warum schaut ihr euch um? *Re ka val* sie laufen davon. *E leg itia sangei* er hat es fertig gemacht. *Rapunungme re long itia, mani ravail ri sam* die Männer wissen es, aber die Frauen nicht. *No pamalok nga magal mer?* Warum sprichst du (so) leise? *Pamalok nga lak!* Sprich laut! *No gu tua tonga mer?* Du nimmst es wozu? *I ka sugon e ka* nur er allein, er lief davon. *E vali e t'itia* er tötet ihn deswegen. *Re ravui t'itia* sie sind zornig darüber.

*Gei* muß, obwohl es oft als bloßes Anhängsel oder zum Nachdruck oder Wohllaut dient, doch als Adverb aufgefaßt werden, da es auch bedeuten kann: wohl, gut, schön, doch, schon. Es kann auch der Ausdruck der Zufriedenheit, der Aufmunterung, der Zustimmung, des Wunsches, der Verwunderung oder des Vollendetseins einer Handlung sein. Es deckt sich ungefähr mit dem „*he*“ in der Sulka-Sprache.

Beispiele: *La gei!* Geh doch! *Ja la gei* ich bin schon gegangen. *Is gei!* Auf! laßt uns gehen! es thun! *E na la gei!* Ich wollte, er ginge! Er soll nur gehen. *Ti pe a gei* es ist schon. *Sangei* es ist fertig.

Anmerkung: Viele Adverbien und Präpositionen sind in der Mengensprache entbehrlich, weil der Sinn der Verben, zu denen sie gehören, sie schon in sich schließt, wie:

*apap* auf dem Bauche liegen; *kensor* parallel liegen.

*mail* kreisförmig liegen; *mor* aufhören, gehen bis.

*nini* im Gehöft bleiben; *pilkuva* quer liegen, stehen; vorübergehen.

*pakainmi* etwas schön, gut, ordentlich mit Erfolg machen.

*papal* in Reihe stehen, Reihe bilden.

*sagapun* rückwärts gehen u. a. m.

### Das Bindewort.

*Mani* während, und, aber; *ngana* und, aber;

*ngo* weil, denn; *oi* oder;

*ta* weil; *kie* und, mit; steht nur zwischen Pronomen

im Plural und einem Substantiv.

Beispiele: *E golgol ngana e gopulung* er stiehlt und er lügt. *Ja mongo ieo lang, ngana vota ta ko* ich möchte gehen, aber habe eine Wunde. *Ra punungme re lala mani ra vailme re nini* die Männer gehen, während (und, aber) die Frauen zu Hause bleiben. *Ja togoi e goen, ngo no gol* ich jage dich weg, weil du stiehlt. *Re sa la, ngo kuie ta ti tun* sie gehen nicht, weil es regnet. *Tai tijo, ma ta, oi koleva ta?* Was ist das, eine Jam oder eine Taro? *Ri kie Sung re na pipis* Sie und Sung, sie werden tanzen.

## Anhang über die Wortbildung

in der Mengen-Sprache.

### I. Verdoppelung von Substantiven.

Verwandtschaftsverhältnisse bezeichnende Substantive können in der Mehrzahl ihre erste Silbe, resp. die zwei ersten Laute verdoppeln; z. B.

*guen* sein Schwager, Pl.: *guguen*; *lin* ihr Bruder, Pl.: *lilin* ihre Brüder.

*taman* sein Vater, Pl.: *tataman*; *taun* sein Bruder, Pl.: *tataun*.

*tein* sein jüngerer Bruder, Pl.: *tatein*; *tun* s. Sohn, Pl.: *tutun* seine Söhne.

Auch *agoi ta* läßt eine solche Verdoppelung zu. Nur *ravung gie* seiner Schwester Kind, und *ravail kie* seine Frau, lassen keine Verdoppelung zu.

### II. Verdoppelung von Verben und Adjektiven.

1. Einsilbige Wörter verdoppelt man ganz (Ausnahmen die unter 4 genannten).

Beisp.: *av, avav* prüfen, verkosten; *in, inin* trinken; *ka, kaka* fliehen; *pe, pepe* gut; *ken, kenken* liegen; *taig, taigtaig* beben; *uns, unsuns* blasen; *vail, vailvail* streiten.

2. Folgende zweisilbige Wörter werden ganz verdoppelt und nur der Auslaut des einfachen Wortes ausgestoßen: *kulu, kulkulu* Schweine locken; *luvi, luvaluvi* lösen; *rugu, rugrugu* einwickeln; *puli, pulpuli* auswinden; *punu, punpunu* Fäden drehen.

3. Mehrsilbige Wörter verdoppeln oft ihre letzte Silbe:

*gali, galili* umkehren; *kesang, kesangsang* suchen; *logpa, logpapa* auf-fliegen; *patali, patalili* umgehen; *sopo, sopopo* nachweinen; *tani, tanini* beweinen.

Bei folgenden wird der Auslaut des einfachen Wortes ausgestoßen:

*gulis, gulilis* ausspeien; *kalau, kalalau* helfen; *kambis, kambipis* be-hexen; *matau, matatau* sich fürchten; *mugui, mugugui* sprechen; *vorek, vorerek* untertauchen.

4. Folgende verdoppeln ihre zwei ersten Laute: *kau, kakau* einladen; *saul, sasaul* eingeschmiert; *kuin, kukuin* riechen; *lail, lalail* Schmerzen haben; *pagpot, papagpot* ausgehen; *tan, tatan* fliegen; *vimpisi, vivimpisi* ergreifen.

5. Wörter auf *ps* oder *psi* schieben *ip* zwischen *p* und *s* ein, z. B.

*kopsi, kopipsi* sich beschirmen; *topsi, topipsi* bedecken; *papsi, papipsi* tanzen lassen; *valpsi, valpipsi* vor der Brust tragen.

6. Einsilbige, mit *r* anlautende und auf einen Konsonanten auslautende Wörter schalten *nd* mit dem Vokal des einfachen Wortes vor dem Endkonsonanten ein, wie: *rāl, rāndāl* kriechen; *rān, rāndān* tauchen; *rīl, rīndīl* Betel kauen; *rōm, rōndōm* angeschwollen v. W. *rov, rondov* gleichmäßig ab-messen; *rūt, rūndūt* überwachsen; *ruil* schräg stehen, wird zu *runduil*.

7. *Töt* und Wörter auf *ot* werden nicht verdoppelt, sie verwandeln das Auslaut-*t* in *nd*: *töt*, *tond* zerlegen; *siltot*, *siltond* spionieren; *tomandot*, *tomandond* laufen; *vatot*, *vatond* zerschlagen; *kotot*, *kotond* durchschneiden.

Ausnahmen von obigen Regeln: *Vulo*, *vulolong* groß; *katu*, *kaktu* klopfen; *pasei*, *pasasei* sich irren.

### III. Bildung von Substantiven aus Verben und Adjektiven.

1. Auf einen Vokal auslautende Wörter bilden Substantive (Namen der Tätigkeit oder Eigenschaft) durch Anhängung von *nga* und Nachsetzung des Artikels *ta*, z. B. *gali* umkehren, *galinga ta* die Umkehr; *ka* fliehen, *kanga ta* die Flucht; *la* gehen, *langa ta* das Gehen; *vu* singen, *vunga ta* der Gesang.

2. Auf Konsonanten endigende Wörter nehmen ebenfalls die Endung *nga* an, schieben aber dabei einen mit dem letzten Vokal des Wortes gleichlautenden Vokal zwischen das Grundwort und die Endung *nga*, z. B. *vasal* zerreißen, *vasalanga ta* das Zerreißen; *kambel* auspressen, *kambelanga ta* das Auspressen; *mom* bleiben, *momonga ta* das Bleiben; *tuv*, *tuvunga ta* braten.

3. Eine Anzahl auf Konsonanten endigender Wörter bilden das Substantiv durch Nachstellung des Artikels, wobei den auf *n* endigenden Wörtern ein *a* angehängt wird, z. B. *kalnan* arbeiten, *kalnanata* die Arbeit; *momonān* langsam, *momonana ta* die Langsamkeit; *lonapalil* vergessen, *lonapalil tia* das Vergessen; *kos* husten, *kos ta* der Husten; *keagpul* zurückkehren, *keagpul tua* die Rückkehr.

4. Einige mehrsilbige Wörter können auch ihr Substantiv durch Zwischenschiebung von *ng*, *ing*, *ong* oder *ung* bilden, z. B. *kalnan* arbeiten, *kalingnan* Arbeit; *kalel* übrig bleiben, *kanglel ta* das Übrigbleiben; *konkukul* schaukeln, *konongkukul tua* das Schaukeln; *pulkal* schließen, *pulungkal ta* das Schließen; bei *turpupu* (Geschichten erzählen) kommt auch die Endung *nga* dazu: *turungpupunga ta* das Erzählen von Geschichten.

Ausnahmen: *mait* sterben, *matenga ta* das Sterben; *mamait* krank, *mamatenga ta* die Krankheit.

5. Siehe auch oben die Kapitel „Das Adjektiv“ und beim Pronomen die Possessiv-Suffixe nach Verben und Adjektiven.

### IV. Bildung des weiblichen Geschlechtes bei Verwandtschaftsbeziehung bezeichnenden Wörtern.

Das weibliche Geschlecht wird in Ausdrücken für Verwandtschaftsverhältnisse durch *pi* bezeichnet, das auch verdoppelt werden kann, z. B.

*guen* ihr Schwager, *guenapi* seine Schwägerin.

*lin* ihr Bruder, *linapi* seine Schwester.

*taun* sein älterer Bruder, *taunapi* ihre (seine) ältere Schwester.

*tug* mein Sohn, *tugpi* meine Tochter.

*sugum* dein Großvater; *sugumbi* deine Großmutter.

*gulvan* seiner Schwester Sohn; *gulvanapi* seiner Schwester Tochter.

NB.! Wie die Beispiele zeigen, steht ein euphonisches *a* zwischen *n* und *p*. Die Wörter *Taman* und *naname* und alle Verwandtschafts-



bezeichnungen, welche keine Possessiv-Suffixe haben, können die Endung *pi* nicht annehmen.

## V. Bildung von transitiven Verben aus intransitiven.

Sehr viele Mengen-Verben haben eine transitive und eine intransitive Form. Die Bildung der einen aus der anderen ist nicht leicht in bestimmte Regeln zu fassen. Es seien hier bloß die verschiedenen Bildungsweisen an einigen Beispielen gezeigt:

1. Bildung von transitiven Verben aus intransitiven durch Suffigierung von *i* oder *u*, je nachdem der letzte Vokal des Wortes *i* oder *u* lautet; z. B.  
*gil* (intr.) *gili* (tr.) scheren; *gulis* (intr.) *gulisi* (tr.) speien, anspeien.  
*kil* (intr.) *kili* (tr.) scharren, ausscharren; *kinpis*, *kinpisi* bedecken.  
*vis* (intr.) *visi* (tr.) unter dem Arm tragen; *kamarug*, *kamarugu* zerknittern.  
*topun* (intr.) *topunu* (tr.) bewerfen; *tung*, *tungu* beschenken.

Bei einigen Verben ist der suffigierte Vokal vom letzten Vokal des Verbum verschieden:

*kandap* (intr.) *kandapu* ausgebrannt, verbrennen; *kas* (intr.) *kasi* (tr.) bedecken.

*mas* (intr.) *masi* (tr.) heilen durch abergläubische Ceremonie.

2. Bei einer Anzahl Verben, deren letzter Vokal *i* oder *ai* lautet, wird das *i* ausgestoßen und dem Endkonsonanten suffigiert, z. B.

*kapis* (intr.) *kapsi* (tr.) zu einer anderen Partei überlaufen.

*naim* (intr.) *nami* (tr.) flechten von Körben.

*saip* (intr.) *sapi* (tr.) schlagen.

*tain* (intr.) *tani* (tr.) weinen, beweinen.

*vail* (intr.) *vali* (tr.) Übles zufügen.

*topis* (intr.) *topsi* (tr.) sich durch Anklage eines andern decken.

3. Einige Transitive werden aus Intransitiven gebildet durch Ausstoßung des letzten Vokals, wie: *kinpepet*, *kinpept* abkneifen von Blättern; *tail* (intr.) *tal* (tr.) durchgehen; *vandaig*, *vandag* verfertigen (von Schleuder); *tosalag*, *tosalg* rücken; *tamberes*, *tambers* schießen mit Pfeil und Bogen.

### Beispiele von unregelmäßigen Bildungen:

*tail* (intr.) *talu* (tr.) legen, stellen; *tongail*, *tongalu* schütten, verschütten; *keres* (intr.) *kersi* (tr.) spalten.

Auch Verdoppelungen intransitiver Verben lassen solche Bildung für die transitive Form zu, wie *gulilis*, *gulilisi*; *vailvail*, *vailvali*; *tatail*, *tatal*.

## VI. Bildung transitiver Verben durch das kausative Präfix *pa*.

Die Endung *pa* wird meistens dem Worte angehängt, ohne daß dieses eine Veränderung erleidet, nur bei wenigen ändert sich das Stammwort in der unter 1, 2 oder 3 oben angegebenen Weise:

*meinan* heiß; *pameinane* heiß machen.

*unsugun* dunkel; *paunsugun* verdunkeln.

*totrong* gleich; *patotrong* gleich machen.

*sianapen* satt; *pasianapen* sättigen, zu Essen geben.

*magel* bunt; *pamagel* bunt machen.  
*lu* eingehen; *palu* eingehen lassen, einführen.  
*kolpi* aufstehen; *pakolpi* aufstehen lassen.  
*mogoi* baden; *pamogoi* baden lassen.  
*kosmi* fragen; *pakosmi* fragen lassen.  
*mom* bleiben; *pamom* zum Bleiben bewegen.  
*konkul* schaukeln (sich); *pakonkul* schaukeln (andere).  
*mul* wieder, zurück; *pamul* wieder zurückbringen.  
*mailil* lachen; *pamailili* zum Lachen bringen.  
*lail* Schmerzen haben; *palali* peinigen.  
*moron* untersinken; *pamorn* untersinken lassen.  
*meis* stehen; *pameisi* aufstellen.  
*sring* geschmückt; *pasiring* schmücken.

#### Ganz unregelmäßige Bildungen.

*vulo* groß; *pavulu* groß machen, aufziehen.  
*pu* fallen; *vepu* fallen lassen.  
*la* gehen; *valal* gehen lassen.

Auch den Verdoppelungen kann *pa* präfigiert werden.

[Nachdem ich im „Globus“ Bd. LXXXVI S. 79 von der Bainingsprache und ebendort Bd. LXXXVII S. 357 von der Sulkasprache nachgewiesen, daß sie echte Pampuasprachen seien, mußte theoretisch gefordert werden, daß jetzt in ihrer Umgebung in ähnlicher Weise sich Mischsprachen fänden, wie sie in Deutsch- und Englisch-Neuguinea in der Nachbarschaft von Papuasprachen gefunden sind. In der Sprache, deren Grammatik hier vorliegt, ist dieser theoretischen Forderung auch tatsächlich entsprochen. Daß die Mengensprache eine Mischsprache ist, geht deutlich hervor aus der Vorsetzung des Genitivs, die nie bei austronesischen, wohl aber bei Papua- und den von diesen beeinflussten Sprachen sich findet. Ein weiterer Beweis ist das Vorhandensein einer Pluralendung auch bei Namen, die keine Personen bezeichnen; der Form nach ist diese Endung (*re, nde*), freilich vom melanesischen Possessivsuffix 3. Pers. Plur. abgeleitet. Das Suffix *pi* zur Bezeichnung der weiblichen Personen ist ebenfalls nicht melanesisch, wie auch nicht die Form des Artikels *ta*, mit der merkwürdigen Infigierung des vorhergehenden Auslautes *tia, tua* usw. Reduplikation zur Bezeichnung des Plurals ist jedenfalls nicht in dem Umfang in den melanesischen Sprachen gebräuchlich. So ist also hier in strengster Exaktheit der Nachweis geliefert, daß einwandernde Austronesier sich mit ansässigen Papuas vermischt und ihnen ihre Sprache aufgezungen haben, in der dann aber das ursprüngliche Papuanische doch noch im Aufbau der Sprache wieder zur Geltung gelangte. — P. W. Schmidt.]

## Lettres du P. Jules Jetté S. J. et du P. Joseph Passon S. J. du Youkon Territory (Amérique Septentrionale).

Communiquées par A. L. Pinart.

Les derniers courriers du Youkon m'ont apporté des lettres intéressantes des Pères Jules Jetté S. J. et Joseph Passon S. J. de la Mission de la Saint Croix de Kosérefsky du Youkon dont j'extraits les passages suivants.

(Lettre du Père Jos. Passon, S. J. datée de la Mission de la Sainte Croix, Kosérefsky, le 20 Août 1906.)

« . . . . . Je suis bien heureux de vous envoyer le petit livre de prières que j'ai fait imprimer dans le dialecte de Kosérefsky (*Canotlé Raunaga Kelékak. Délochét Roka. Winnipeg. 1904. br. 16. 54 pp.*) Ce dialecte quoique bien différent de celui de Mulato, appartient cependant à la même langue qu'est le Tiny ou Teuna. Avant mon arrivée dans cette mission en effet les Indiens étaient instruits dans le dialecte de Mulato, mais ils ne le comprenaient qu'à moitié; ainsi j'ai cru plus expédient d'étudier diligemment leur propre dialecte pour les mieux instruire. J'ai ainsi traduit dans ce dialecte les principales prières en usage; j'ai composé un nombre suffisant de cantiques sacrées et j'ai rédigé un simple catéchisme de la doctrine chrétienne et cela a été imprimé comme étant en quelque manière le livre de texte. J'ai composé ensuite une explication assez complète de la doctrine chrétienne et des Commandements de Dieu et de l'Eglise. Quant aux Commandements de Dieu je les ai aussi mis en vers et j'en chante toujours quelques strophes dans mes instructions: il peut se faire qu'avec le temps et les moyens j'imprime aussi cet ouvrage. J'ai aussi un cours complet de sermons . . . . . »

(Lettre du Père Jules Jetté S. J. datée de Fairbanks, Alaska, le 3 Juillet 1905.)

« . . . . . Mes travaux consistent en 1<sup>o</sup> une petite grammaire (de la langue Ten'a de Mulato), dont je suis assez satisfait; 2<sup>o</sup> un dictionnaire de racines Ten'a chaque racine étant accompagnée de tous les dérivés que j'ai pu rassembler — ce travail est encore incomplet, et le sera toujours, à strictement parler — mais les lettres a, b, c, d, e, g, i, k, l, m sont à peu près terminées. Un peu de loisir me permettrait de finir l'ouvrage et le mettre en forme si présentable en 12 ou 18 mois; 3<sup>o</sup> Une collection très rudimentaire



de textes Ten'a, comprenant 8 ou 10 échantillons de Folklore, quelques récits, et mes traductions des évangiles, catéchisme, etc. dont une partie constitue le *Yoyit Rokanoga, Yoyit Rokanaga Nulator roka do-dalet-loye*. — *Sukane ara nenkoroten'a yi-racadouoit iru, inte vukarre ara royan isi Keua, toruno Tenaro To Kanaga ara royel*. — Matt. IV. 4. Winnipeg, 1904. Nr. 16. 124 pp.) — 4. Un commencement de vocabulaire Anglais-Ten'a destiné à aider ceux qui veulent apprendre la langue . . . . .

Sur les dialectes du haut Youkon ou de Dawson je ne connais aucun travail; j'avais espéré, en venant ici, pouvoir comparer les dialectes de la Touana avec mon dialecte de Mulato, mais depuis bientôt un mois que j'y suis, je n'ai pas rencontré un seul indigène. Fairbanks est un centre de mines d'or, avec une population blanche de 6 à 10.000 âmes, passablement disséminés . . . nos blancs ne valent pas mieux que des sauvages. Je retournerai peut-être à Mulato en septembre. Il paraît cependant plus probable que je stationnerai à *Kokrinés*, avec charge de Tanana, qui en est environ à 100 milles, et je compte sur très peu de loisirs pour l'année; en vérité je considère mes travaux linguistiques comme suspendus — sans pour ce qui est de la pratique car je m'exercerai indubitablement au maniement de la langue . . . . .

Outre les deux petites volumes mentionnés dans les lettres des P. J. Passon et Jetté, la Mission de la Sainte Croix a publié un petit travail sur la langue Fumit du bas Youkon intitulé: *Catholic Prayers and Hymns in Innuït Holy Cross*. — Oct 1899. br. 21. pp. — Cette traduction est due si je ne me trompe au P. A. Robaut, S. J. actuellement stationné à Elgaramute sur le Kuskokuim.

## Essai d'une monographie bibliographique sur l'île de Pâques.

Par le Dr. Walter Lehmann,  
Assistant au Musée royal d'ethnographie de Berlin.

Traduit en français par le R. P. Théophané Calmes, des Sacrés Cœurs de Picpus.

(Suite et fin.)

### 6. Linguistique.

Les sources pour les éléments de la philologie sont malheureusement assez rares. Encore faut-il user avec discernement des matériaux dont on dispose, car plusieurs de ces observations linguistiques ont été relevées auprès d'indigènes déjà familiarisés avec l'idiome tahitien. Depuis 1860, en effet, les habitants de l'île de Pâques se sont appropriés en grande partie la langue de Tahiti.

Toutefois on peut toujours dire avec certitude que le langage est complètement polynésien,<sup>1</sup> et en particulier qu'il est apparenté à l'idiome néo-zélandais. Cook ne comprit de cette langue que les nombres proférés par les insulaires pour mesurer son vaisseau, mais Mahine, un Tahitien qui l'accompagnait, put s'entretenir sans difficulté avec les indigènes. Déjà Forster avait établi la parenté de cette langue avec d'autres langues polynésiennes. Il en fait un idiome rude et riche en gutturales, comme celui de la Nouvelle-Zélande. L'«article» *co* (*ko*) correspond au néo-zélandais *ko* = *ô* de Samoa. Le caractère primitif des habitants de l'île de Pâques se manifeste surtout par le maintien des sons gutturaux qui, dans les autres langues polynésiennes, p. e. dans celle de l'île Samoa, ont disparu. Une sifflante (*s*) semble faire défaut; comme d'ordinaire, *r* et *l* sont souvent confondues.

Les constatations suivantes sont d'un intérêt général: *maori* veut dire «artisan, savant»; c'est probablement là un écho des rapports étroits qui rattachent les habitants de l'île de Pâques à ceux de la Nouvelle-Zélande. Le terme polynésien général correspondant à «poule» est *moa*. «Vent» se dit *tokerau*, mot qui rappelle d'une manière frappante le nom d'un archipel connu sous le nom de Tokelau, sous 10° de latitude Sud et de 170 à 175° de longitude de l'ouest. Puisqu'il est aujourd'hui reconnu que, dans la mer du Sud, les noms des vents ne sont, dans bien des cas, que les noms des îles voisines — p. e. à Samoa le «vent de l'Est» s'appelle *to'elau* (comp. *Tokelau*)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voyez aussi Steinthal, dans Zts. f. Ethn. Berlin. VI. Verhdlg. p. 85. Cf. L.-G. Seurat, Tahiti et les Établissements français de l'Océanie. Paris, 1906. 80. p. 103.

<sup>2</sup> Cf. aussi à Samoa: *vai-to'elau* comme signification de l'été.

et le «vent du Sud» *Toga* (comparer îles *Tonga*) — on peut voir, dans le «vent» *tokerau* de nos insulaires, une indication importante sur leur origine et leur migration. Du reste, étant donné que les monuments lapidaires de l'île de Pâques se retrouvent à Pitcairn<sup>1</sup> et qu'une tradition de leur exode rattache les habitants de cette île à Oparo (*Rapa-iti*)<sup>2</sup>, l'expression *tokerau*, employée pour désigner le «vent», acquiert une importance spéciale. Le terme *Tongariki*, qui est le nom du «vent Nord-Est» (dans Thomson, p. 450) n'est pas moins remarquable. Pour cette question et autres du même genre, les noms des saisons et des mois, rapportés également par Thomson, ont aussi une grande valeur. Mais c'est une question que nous ne pouvons pas approfondir pour le moment.

Il est curieux que, dans l'île de Pâques, le mot «porc», *oru*, est tout-à-fait différent de celui dont on se sert d'ordinaire en polynésien pour désigner cet animal, qui s'est maintenu pourtant dans le vocable *puaka* (comp. le terme de Samoa *pua'a*), qu'on emploie pour désigner les quadrupèdes récemment importés, comme les chats et les bœufs.

Le caractère généralement polynésien de la langue se manifeste avec une particulière évidence dans les noms de nombres, reproduits cependant, dans les anciennes relations espagnoles, sous des formes si étranges qu'on y doit supposer quelques confusions. — On peut le constater surtout pour le nombre 10, dont la forme la plus ordinaire, *anahuru*, *angahuru*, est bien voisine du néo-zélandais *angahuru* et du tahitien *ahuru*.

Un phénomène également remarquable, c'est que le mot *tabu* existe, à la vérité, mais est remplacé, dans l'usage par le mot *rāhui* (Geiseler, p. 28), qui se retrouve également à Tahiti.<sup>3</sup>

## Littérature.

### a) Vocabulaires:

1. Des Espagnols qui exploraient l'île en 1770.  
v. Gaceta de Lima, Num. 42, 44 (1770/71) cf. Philippi, Anales de la Univ. de Chile, Mai, 1873. p. 65—68.
2. Cook, 2<sup>e</sup> voyage, œuvres compl. éd. G. Ad. W. Anderson, London 1784. fol. 212.
3. „O'Higgins" (1870).  
v. Gana, l. c. et Philippi, l. c. p. 65—68.
4. Geiseler, l. c. p. 45 ss.
5. Thomson, Rep. Nat. Mus. Washington. 1889. p. 546—552.
6. Cooke, ibid. 1897. p. 720—723
7. Tepano Jaussen, l'île de Pâques. Paris 1893, p. 21—32.

En 1882, Weisser avait déterminé Mr. Salmon à rédiger un vocabulaire. Mais, malheureusement, il semble que l'homme qui précisément était le plus à même de travailler pour la science soit celui qui ait le moins fait pour elle sur ce point. Les missionnaires qui autrefois évangélisèrent l'île se servirent de vocabulaires écrits. Le Père Roussel (de la Congrégation de Picpus) en possédait un important. Il serait d'un grand intérêt si l'on pouvait le retrouver. Peut-être est-il encore à Tahiti (Papeete ou Picpus). Non moins important était celui qui provenait de Mgr. Tepano Jaussen, évêque d'Axiéri, et que le Père Tauvel avait mis autrefois à la disposition de Mgr. del Harlez à Louvain. Mais je n'ai pas pu savoir ce qu'il était devenu depuis la mort de ce dernier.

<sup>1</sup> v. F. W. Beechey, Reise nach dem stillen Meere und der Behringstraße in den Jahren 1825—1828. Journal der neuesten Land- und Seereisen, redigiert von Dr. G. G. Friedenberg, vol. 68 (Berlin, 1831), p. 209 et surtout p. 211.

<sup>2</sup> Cf. aussi L.-G. Seurat, l. c. p. 105.

<sup>3</sup> Annuaire des établissements français de l'Océanie et du protectorat des Îles de la Société, 1863. Papeete, p. 285, du *rahui* et du *tabu*.



## b) Grammaire.

On ne trouve que de très pauvres notes grammaticales, qui d'ailleurs proviennent en partie de Mgr. Jaussen, dans de Harlez, Thomson et Lapelin. v. C. de Harlez, L'île de Pâques et ses monuments graphiques dans le „Muséon, Revue internat.“ Louvain. Tome XIV, No. 5 (Nov. 1895) p. 419—420. de Lapelin, Rev. marit. et colon. 1872. XXXV p. 123. Thomson, l. c. p. 547.

## c) Textes.

Il ne subsiste que quelques rares chants ou textes continus, accompagnés d'une «traduction» absolument inutilisable et arbitraire. On ne saurait néanmoins leur refuser toute valeur, vu qu'en réalité ils contiennent des traditions. Mais, par malheur, une interprétation scrupuleuse de ces documents se heurte à des difficultés presque insurmontables. En tout cas, ils ne donnent pas la traduction des tablettes hiéroglyphiques toujours indéchiffrables, à en juger par celle que l'Américain Thomson arracha au vieil insulaire de Pâques, *Ure Vaeiko*.

v. Geiseler, l. c. p. 45—47.

Thomson, l. c. p. 517—526.

de Harlez, Muséon. Louvain 1895. tome XIV, No. 5. tome XV, Nr. 1.

## d) Varia.

Enfin, il y a un certain intérêt philologique dans les noms propres — noms de localités, de montagnes, de plates-formes et de monuments lapidaires — qui se trouvent dispersés dans les auteurs.

Les séries traditionnelles des rois et des chefs diffèrent considérablement entre elles. Elles n'en contiennent pas moins un élément historique. Voyez sur ce point:

Gana, l. c. et Philippi, l. c. p. 35.

de Lapelin, Rev. marit. et colon. XXXV p. 109. *ibid.* note 1.

Thomson, l. c. p. 534.

Jaussen, l. c. p. 3.

Voyez en outre Lesson et Martinet, Les Polynésiens. II. 1881. p. 290 ss.

A. B. Meyer u. Jablonowski, Abh. u. Ber. K. Zool. Anthr. Ethn. Mus. Dresden, IX, Nr. 4, 1900/01. p. 10—13. (note).

Noms de plates-formes et de monuments lapidaires:

v. Thomson, l. c. p. 500—513.

Geiseler, l. c. p. 7—9, *passim*.

Forster, Gesch. der Seereisen IV (Berlin, 1778) p. 432, p. 440, 443.

Cook, 2<sup>e</sup> voyage, *passim*.

Philippi, l. c. p. 43.

## 7. Ethnographie.

Les documents matériels de l'île de Pâques accusent un caractère nettement polynésien et révèlent un haut degré d'habileté technique et de sens artistique. Abstraction faite du tatouage, il faut signaler, comme relevant du type polynésien: les étoffes de tapa, les pirogues à balancier, les crochets-hameçons, les massues à tête de Janus à l'usage des chefs, les balanciers, (dont les têtes sculptées rappellent les massues des îles Marquises), les petites massues, qui reproduisent les formes néo-zélandaises. Également polynésienne est la manière de cuire les aliments entre des pierres chauffées (dans des trous creusés en terre), ainsi que la coutume du «*tabu*» (ou *rahui*). Polynésiennes aussi sont les plates-formes (*marae*) qui se rattachent au culte des morts, et les statues de pierre qu'on y rencontre.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Quelques unes de ces statues de pierre se trouvent dans les musées. Ainsi, il y en a deux au British Museum de Londres, une au Jardin des Plantes de Paris, une autre au Musée National de Washington. Un moulage de plâtre (fait sur un original qui se trouve à Tahiti, surmonté d'un chapeau rouge) se trouve au Musée d'ethnographie de Berlin. Depuis Cook et Lapérouse, l'on en rencontre de nombreuses reproductions dans les livres. Sur des maraes semblables existant dans les établissements français de l'Océanie cf. aussi L.-G. Seurat l. c. p. 114—118.

Un détail remarquable, c'est l'absence du *Kava*.<sup>1</sup>

Il est impossible, dans le cadre restreint de ce travail, d'approfondir chaque point particulier. Ainsi donc, pour ce qui concerne les rapports sociaux, les concepts religieux, les cérémonies, les fêtes, etc., nous renvoyons aux quelques indications disséminées dans les notes qui précèdent et dans celles qui vont suivre, en particulier aux relations des missionnaires publiées dans les *Annales de la Propagation de la Foi*, de Lyon. Il convient, au contraire, de soumettre à un examen plus attentif les données ethnographiques qui distinguent l'île de Pâques de toutes les autres îles de la mer du Sud. À cette catégorie appartiennent en première ligne les statues de bois, ainsi que les tablettes et les plastrons hiéroglyphiques (*rei-miro*).

#### a) Statues de bois (v. figg. 1—12).

Malheureusement, on sait trop peu de chose sur la mythologie et le culte des habitants de l'île de Pâques pour pouvoir encore émettre quelque affirmation certaine touchant leurs prétendues «idoles». Cependant, Geiseler fournit quelques points de repère (voyez la liste des objets recueillis par Weißer, p. 48 ss. et p. 31—33). Les statues de bois, qui déjà provoquaient l'étonnement des Tahitiens, compagnons de Cook, sont adaptées en partie à la forme du bois de *toromiro*, arbre qui pousse naturellement recourbé; ce qui explique, je crois, l'attitude guindée et forcée de beaucoup de ces statues. Ce sont parfois des figures humaines des deux sexes, avec la reproduction de détails anatomiques finement sculptés et de parties de squelette. Ce qu'il y a de surprenant, c'est la présence habituelle d'un anneau au dessus du bassin, détail qui d'ailleurs se retrouve dans une statue mégalithique du British Museum.

Les figures offrent à leur sommet de curieuses sculptures stylisées, qui représentent avec netteté des parties d'animaux (pingouins géminés, etc.) et d'hommes (avec des coiffures de plumes?) et qui seraient peut-être de nature à jeter quelque lumière sur la signification des mystérieux hiéroglyphes (v. figg. 7—12).

Il est probable qu'autrefois ces figures de bois étaient ornées de ceintures de tapa, de colliers et de perruques (voir la reproduction dans Pinart, *Tour du monde*, 1878, 2, p. 239). Celles qui ont été fabriquées à une époque plus récente dénotent une déplorable décadence de l'ancienne habileté artistique.

On trouve encore parmi ces sculptures d'autres représentations à tête géminée. Celles d'animaux sont surtout des poissons, des lézards, des rats, des oiseaux, etc. Très remarquables sont les combinaisons de figures animales et de figures humaines, qui se rencontrent souvent dans les collections (v. figg. 4).

#### Littérature spéciale au sujet:

- Richard Andree, *Ein Holzidol von der Osterinsel*, *Globus* vol. 76, p. 389 ss.  
 St. George Gray, *Another Type of "Domestic Idol" from Easter Island*. «*Man*» 1904 (4), No. 96 p. 148.  
 Karutz, *Internat. Archiv. f. Ethnogr.* XII p. 151 (pl. IV).  
 Parkinson, *ibid.* XIII, p. 201.  
*Festschrift zur anthrop. Ges. Lübeck*, 1897. p. 21 u. 22, Tafel XVII, 3 u. 5 (idole faussement attribuée aux Nouvelles-Hébrides).  
 James Edge Partington, *An album of the Natives of the Pacific Islands* . . . Manchester 1890. table 1—3.  
 — *A domestic Idol from Easter Island*, «*Man*» IV (1904), No. 46 p. 73—74.  
 Stephan Thompson, *British Mus. Photogr.* London 1872. vol. I et II.  
 Alfonse Pinart, dans la «*Tour du Monde*» 1878, 2. p. 239—240.  
 Geiseler, l. c. p. 31—33. *Verzeichnis* Nr. 1, 3, 4, 28, 31—33, 65—70, 72.  
*Internat. Arch. f. Ethnogr.* II (1889) p. 112.

<sup>1</sup> On trouve cependant le mot, avec la signification d'«amer», dans le langage. Comp. *kava* «sel», *vai-kava* «eau salée», *kava* «amer» (Thomson, l. c., p. 548, 550).



Fig. 1.

Fig. 2.

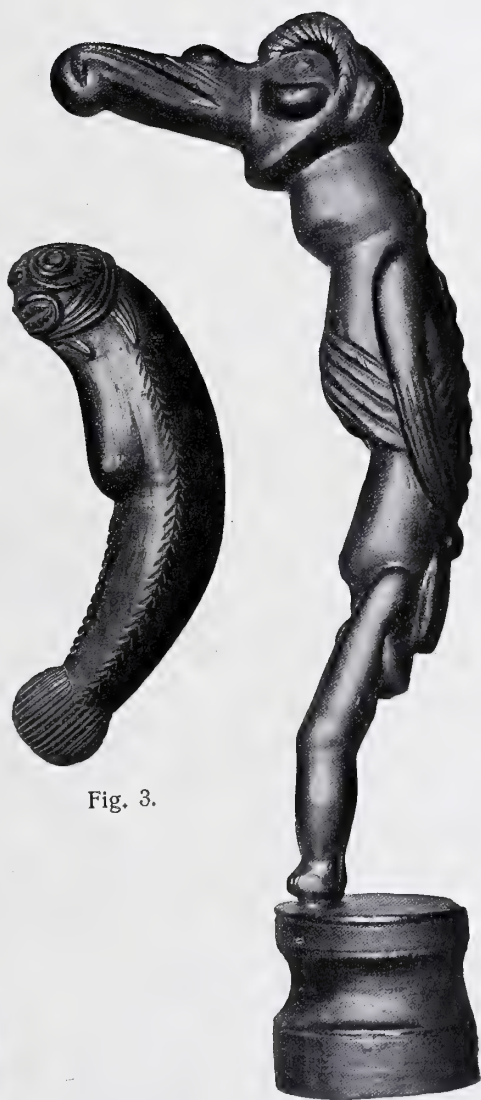


Fig. 3.

Fig. 4.

- Fig. 1. Statuette de bois (*Moai*). Hauteur origin. 40.5 cm. Sur le sommet une figure humaine. Musée d'Ethnogr. de Berlin.
- Fig. 2. *Moai*. Sur la tête figure humaine avec tête semblable à celle du lézard.
- Fig. 3. Poisson taillé de bois de Casuarine, attaché par une corde à une table d'ardoise employé à baisser le filet à la pêche du requin. Collection Forster. Mus. d'Ethnogr. de Berlin (No. VI. 236).
- Fig. 4. Statuette de bois en forme d'homme, mêlée de celle de pingouin. St. Pétersbourg. (Acad. Imp. des Sciences.)







Fig. 5. Statuette de bois.  
(Musée d'Ethnographie de Munich)



Fig. 6. Statuette de bois.  
(Musée d'Ethnographie de Munich).







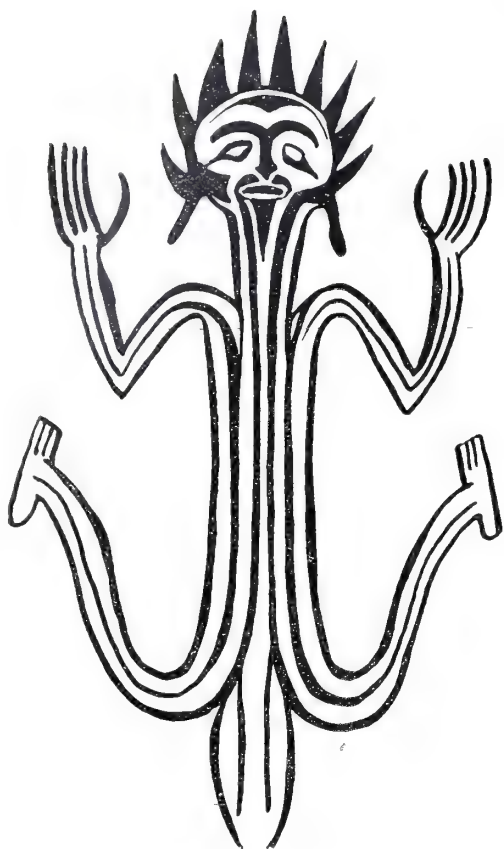


Fig. 7.

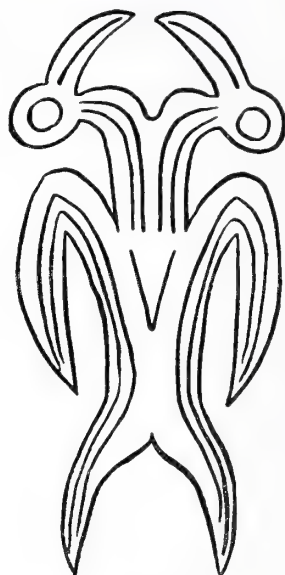


Fig. 8.

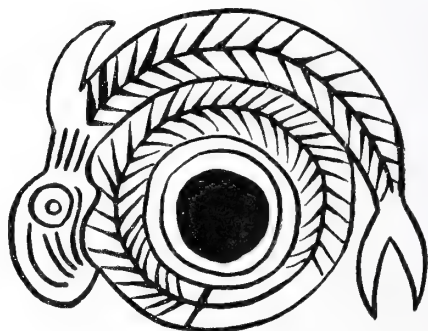


Fig. 9.

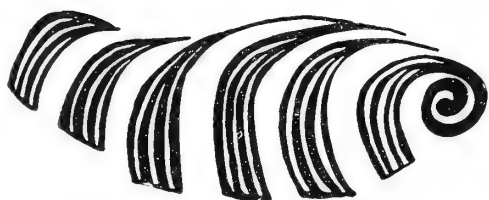


Fig. 10.

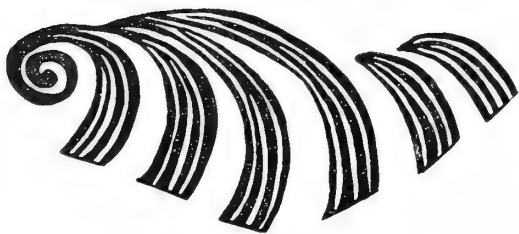


Fig. 11.



Fig. 12.

Fig. 7. Détail de Fig. 1. Figure d'homme avec indication de tatouage de la face et d'une couronne de plumes et de lobes d'oreille prolongés par des boutons d'oreille. Au bout inférieur indication de la vulve.

Fig. 8. Détail se trouvant sur une statuette de bois (Musée de Dresde, No. 18360), figure de deux pingouins se trouvant aussi parmi les hiéroglyphes des tablettes.

Fig. 9. Détail de l'œil d'une statuette de bois (Musée de Dresde, No. 18448). La pupille est formée par une pièce d'obsidienne.

Fig. 11. 12. Détails de la tête de Fig. 5, forme de poisson.

Fig. 12. Détail de la tête de Fig. 6, forme d'écrevisse.







Fig. 13. Face d'une tablette d'hiéroglyphes. (rokau-rongo rongo)



Fig. 14. Verso de la même tablette.

## b) Tablettes hiéroglyphiques (v. figg. 13, 14).

Le problème le plus intéressant qui se rattache à l'île de Pâques consiste sans contredit dans les hiéroglyphes, qui malheureusement défient tous les essais d'interprétation. Ils sont, en grande partie, soigneusement gravés sur des tablettes de bois (*rokau rongo-rongo*, ou *hokau rongo-rongo*, dans Thomson, l. c., p. 537). Ce sont des figures d'animaux, d'hommes, de plantes et d'objets (comme balanciers, etc.), disposées dans un ordre systématique et avec de nombreuses variantes, en longues séries qui recouvrent le plus souvent les deux côtés de la tablette.

Cette «écriture» présente une particularité singulière: les caractères droits dans une ligne sont renversés dans la suivante. Ainsi les hiéroglyphes des lignes 1, 3, 5, 7, 9 etc. se montrent dans une position naturelle, la tête en haut; dans les lignes intermédiaires 2, 4, 6 etc., ils ont, au contraire, la tête en bas.

D'aucuns ont cru reconnaître en ceci le genre d'écriture appelé «boustrophédon», où les lignes se suivent comme les sillons que tracent les bœufs au labour. C'est l'avis de Geiseler, corroboré par le R. P. Alazard. Geiseler affirme, en effet (p. 25) que «l'écriture» commence à droite en bas et continue vers la gauche ligne par ligne, de telle sorte qu'on doive retourner la tablette pour chaque ligne de nombre pair (2, 4, 6, 8 etc.). D'autres pensent qu'il faut lire d'abord toutes les lignes de nombre impair, et ensuite toutes celles de nombre pair. Quand les adversaires se seront entendus sur l'un ou l'autre système, et qu'on sera d'accord sur la lecture de droite à gauche, ou de gauche à droite, qui semble beaucoup plus probable, il restera encore une difficulté grave à résoudre: quel est le recto d'une tablette écrite sur les deux faces, et quel en est le verso? Il est presque impossible aujourd'hui de le dire.

En tout cas, il y a une chose bien certaine, c'est que les habitants de l'île de Pâques sont en possession des hiéroglyphes depuis un temps immémorial, et que ce n'est point une invention nouvelle. On peut citer, à l'appui de cette assertion, non seulement les hiéroglyphes gravés sur le dos de statues de pierre assez anciennes, mais encore la haute antiquité manifeste d'un grand nombre de tablettes hiéroglyphiques fortement dégradées par le temps, ainsi que la présence de signes analogues dans les peintures et les sculptures rupestres, sur des crânes et sur de petites pierres. Et même cette circonstance, que, peu de temps après la découverte des premières tablettes de bois, il ne se trouvait presque plus aucun insulaire capable de les expliquer, témoigne en faveur d'une tradition ancienne, conventionnelle et restreinte à un petit nombre d'initiés, tradition qu'il faut désespérer aujourd'hui de pouvoir ressaisir. De plus, on trouve déjà des hiéroglyphes, suivis de l'oiseau en forme de pingouin, sur un document espagnol de l'an 1770 portant la signature d'habitants de l'île. Certains objets, comme le plastron du dernier «roi», se sont transmis dans la famille pendant très longtemps. Le premier roi doit même avoir apporté dans l'île 67 tablettes.

Il est surprenant que les tablettes hiéroglyphiques n'aient été mentionnées dans aucune publication, avant l'année 1864. Il est évident que leur découverte est liée au long séjour des missionnaires dans l'île. Ces derniers se trouvaient dans des conditions plus favorables pour étudier de près les particularités de leurs ouailles que les navigateurs dans leurs visites rapides. Malheureusement, il ne paraît pas qu'aucun d'eux se soit inquiété de recueillir rien de précis touchant le contenu de ces tablettes.

Bien qu'on ne soit arrivé jusqu'ici à aucun résultat palpable, pour le déchiffrement de ces tablettes, il est fort vraisemblable que quelques unes d'entre elles contiennent des indications généalogiques. On peut le conjec-

turer de la répétition fréquente de certains signes et groupes de signes. On trouvera peut-être la clef du problème dans les inscriptions gravées au dos des monuments mégalithiques. Si l'on parvient à bien fixer le sens des caractères qu'elle contiennent, on ne sera pas loin, je crois, de la solution. Il n'a pas manqué, il est vrai, d'interprètes fantaisistes pour déchiffrer et traduire sans plus de façon les tablettes hiéroglyphiques, dans lesquelles les uns croyaient découvrir le type de l'écriture indienne, tandis que les autres admettaient une influence venue de l'Amérique méridionale ou centrale et, par suite, soupçonnaient d'anciennes traditions américaines. Mais quel cas peut-on faire de pareils travaux?

Bien différentes de cette méthode étrangère à la recherche objective sont les études de Msgr. Jaussen et de Harlez, ainsi que les «textes» de Thomson.

Vivant à Tahiti, où il reste, aujourd'hui encore, une petite colonie d'indigènes de l'île de Pâques, Msgr. Jaussen eut le bonheur de trouver un individu qui lui récita, ou du moins le prétendit, le contenu des tablettes qu'il avait sous la main. Msgr. Jaussen établit là dessus une liste d'hiéroglyphes accompagnés de leur valeur phonétique qui, dans la plupart des cas, il faut le reconnaître, est douée de fondement, mais qui paraît offrir pourtant plusieurs remarques justes. Dans cette catégorie, je range les hiéroglyphes désignant la main, quelques oiseaux, poissons et plantes, ainsi que ceux qui se rapportent à certains objets, tels que balanciers et bois de lance.

Ces signes sont parfaitement clairs en eux-mêmes, puisqu'ils retracent en images des choses connues. Mais quelle est leur valeur par rapport à d'autres signes graphiques? Voilà qui est aussi obscur aujourd'hui qu'autrefois. Les «signes composés», dont parle Msgr. Jaussen et que de Harlez a utilisés dans la suite, sont absolument invraisemblables. Cependant, les indications philologiques, que Msgr. Jaussen joint aux hiéroglyphes, gardent leur importance, vu qu'elles nous donnent, entre autres renseignements, les noms de quelques dieux.

L'Américain Thomson se fit raconter par un vieil insulaire diverses traditions, qu'il transcrivit, traduisit et publia assez arbitrairement, comme répondant au contenu de plusieurs tablettes hiéroglyphiques. Il est juste de remarquer ici que les traductions de ces récits traditionnels sont souverainement infidèles, souvent même complètement erronées. Le texte n'est pas celui des tablettes; on en a la preuve matérielle en le comparant statistiquement avec les signes des tablettes auxquelles il est censé correspondre. Toutefois l'importance du texte n'en est pas amoindrie. Il contient certainement d'anciennes traditions, dont une interprétation fidèle ferait faire à nos connaissances un très réel progrès.

Pour éclairer le mystère des tablettes hiéroglyphiques, il faudrait adopter une méthode systématique, qui me semble devoir être la suivante: dresser la liste des principaux signes d'après les types, les variantes et les combinaisons; vérifier ensuite, par la statistique, sa présence sur une tablette en particulier et sur toutes les tablettes réunies, afin de pouvoir baser la signification éventuelle d'un signe sur la fréquence de son emploi, en partant de l'hypothèse que quelques tablettes contiennent des généalogies il y aurait lieu de rechercher, à propos des quatre nomenclatures de rois et de chefs, si par hasard le retour de certains groupes de signes ne correspondrait pas à la répétition de certains noms. Il est évident que les hiéroglyphes des plastrons et des statues mégalithiques ont une valeur décisive à ce point de vue. Peut-être y a-t-il encore quelque espoir que les signes de ces monuments lapidaires soient un jour soigneusement photographiés ou estampés, et ainsi sauvés pour la science!

Quelques conjectures prudemment énoncées déjà par Weißer, dans Geiseler, p. 23—25, ont aussi leur importance.



Dans des tables généalogiques, on ne peut vraisemblablement manquer de rencontrer des notions comme celles de chef, de père, de fils, de fille, de mère, de femme, de naître et de mourir etc., et aussi, à l'occasion, des données numériques et chronologiques. L'investigation devrait donc être orientée dans ce sens. Pour risquer une hypothèse, je marque que l'oiseau qui ressemble au pingouin et le balancier (*rapa*) paraissent être les symboles du commandement. Ces signes, en effet, se trouvent sur le revers d'un plastron de chef au British Museum, ainsi que sur le dos d'une statue mégalithique du même musée; de plus, l'oiseau seul est représenté, pour signifier la tête, dans la «signature», que les habitants de l'île de Pâques apposèrent à l'acte de 1770. Le signe de la vulve, qui revient très souvent, doit avoir aussi un sens spécial.

Le caractère de cette «écriture» est donc parfaitement hiéroglyphique. Les idées sont liées entre elles, à la manière de rébus, peut-être sans le concours d'aucune valeur phonétique. Des hiéroglyphes de ce genre se trouvent sur des tablettes de bois inégales en largeur, en longueur et en épaisseur, dont le Frère Eyraud fut le premier à faire mention; on en trouve également sur des plastrons, sur le dos de statues mégalithiques, sur certaines petites pierres, qui étaient vénérées comme des amulettes, sur des statuettes de bois et sur des crânes. De plus, quelques peintures murales et certains motifs de tatouage pourraient fournir la matière de rapprochements avantageux. Enfin Thomson cite unealebasse couverte d'hiéroglyphes, mais qui est malheureusement encore ignorée du public (l. c. p. 535).

Les premières tablettes hiéroglyphiques<sup>1</sup> furent découvertes par le Père Zumböhm, qui les remit à Msgr. Jaussen. Dans la suite, ce dernier en réunit plusieurs autres du même genre et en possédait encore au moins sept en 1882 (Thomson, p. 513). Que sont-elles devenues après la mort du propriétaire? Je ne pourrais le dire exactement. Peut-être y en a-t-il encore quatre ou cinq en la possession de la mission catholique à Tahiti. Une tablette de 9 + 8 lignes, contenant 822 signes (Muséon, XIV, p. 418), fut mise à la disposition de M. de Harlez, à Louvain,<sup>2</sup> par le R. P. Tauvel, en 1895. On ignore où elle est passée depuis.<sup>3</sup> Il en est de même d'une autre tablette que Msgr. Jaussen avait envoyée en France, et qui paraît s'être égarée au cours de la guerre franco-allemande.

L'identification de ces tablettes avec celles mentionnées et reproduites dans les publications est difficile, et nous n'avons pas à la tenter ici, car les renseignements contradictoires fournis par Thomson exigeraient, à eux seuls, de longs développements.

L'on connaît au moins 18 ou 19 tablettes hiéroglyphiques. Sur ce nombre, il en reste aujourd'hui 4 à Courtrai (Belgique), 3 à Santiago du Chili, 2 à Vienne, 2 à Washington, 2 à St. Pétersbourg<sup>4</sup>, 1 à Berlin, 1 à Londres. Impossible de localiser les autres avec exactitude.

<sup>1</sup> La première tablette du P. Zumböhm était fragmentaire (30 × 15 cm.) et servait à enrouler une corde faite de cheveux.

<sup>2</sup> Au Musée du Trocadéro, à Paris, se trouve, sous le n° 34483, un moulage en plâtre d'une tablette hiéroglyphique portant l'indication: «Bois parlant, Picpus, maintenant en Belgique». Peut-être est-ce celle que le P. Tauvel communiqua à M. de Harlez. Un moulage de la même tablette, que je dois à l'amabilité de M. le professeur Hamy, se trouve au Musée d'ethnographie de Berlin.

<sup>3</sup> [Le moulage exposé au Musée du Trocadéro est dû au R. P. Alazard, Secrétaire de la Congrég. des PP. de Picpus. C'est lui qui a mis à la disposition de M. Hamy la tablette originale. Cette tablette est aujourd'hui au musée apostolique de la Maison-mère, transféré de Paris à Courtrai en Belgique. Là se trouvent également 3 autres tablettes de Mgr. Jaussen et plusieurs curiosités de Rapanui. — Note du Rév. P. Alazard].

<sup>4</sup> Le Musée d'ethnographie de Berlin possède des moulages en plâtre des deux tablettes qui se trouvent à l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg et dont l'une revient certainement à M. von Maclay.

A cela il faut ajouter deux plastrons, qui sont à Londres, dont l'un porte une longue inscription, tandis que le second n'a qu'un hiéroglyphe, et un autre plastron, dont nous n'avons que le dessin dans Geiseler, table 21, ainsi que la calebasse sus-mentionnée, qui se trouve au Musée national de Washington.

Il serait grandement à désirer que toutes les tablettes hiéroglyphiques disponibles fussent photographiées dans leur grandeur naturelle et réunies en un tout, car aujourd'hui il est presque impossible d'étudier à l'aise ces documents, quelques unes seulement de ces tablettes ayant été jusqu'ici reproduites d'une manière utilisable.

La littérature touchant cette matière est assez abondante; mais elle n'a à présenter que très peu de chose en fait de résultats positifs. Par contre, elle offre une foule de tentatives fantaisistes, qui ont pour objet de rattacher les hiéroglyphes de l'île de Pâques à l'Amérique, aux Indes, aux Célèbes, etc.

### Littérature.

- R. Andree, *Bilderschriften aus der Südsee*. Globus vol. 40 (1881) p. 375—376. (cf. A. B. Mayer).
- A. Baessler, *Neue Südseebilder*. 1900. p. 85.
- M. H. Vere Barclay, *Compte Rendu de la Soc. Géogr. de Paris*. 1899. p. 169—176. (cf. *Internat. Arch. f. Ethnogr.* XII. p. 189.)
- *Proceed. of the R. Geogr. Soc. of Australasia (South Australian Branch)*. April 14, 1898. voir *Edge-Partington «Man»* 1901. No. 7 p. 10. Dalton *«Man»* 1904 p. 116.
- A. Bastian, *Bemerkungen zu den Holztafeln von Rapanui*. Zts. d. Ges. f. Erdkd. Berlin. VII (1872) p. 81 ss.
- *Geographische Betrachtungen*. ibid. V (1870) p. 485—490.
- Zts. f. Ethnol. Berlin III. Verhdl. p. 13, IV. Verhdl. p. 44, XV. Verhdl. p. 195.
- *Zur naturwissenschaftlichen Behandlungsweise der Psychologie durch und für die Völkerkunde*. Berlin 1883. 8<sup>o</sup>. cap. VII p. 212—230. (avec une tablette).
- Philippe Berger, *Histoire de l'écriture dans l'antiquité*. Paris 1896. p. 16 ss. (avec la reproduction d'une des tablettes de Santiago).
- Abbé Bund: *Les premiers hiéroglyphes de la Polynésie*. Cosmos les Mondes. Paris, mars 1884 p. 410 ss. (avec une reproduction de la tablette trouvée par le Père Zumbohm). cf. Hamy, *Revue d'Ethnographie*. Paris III (1885) p. 173, 272.
- Dr. A. Caroll, *The Easter Island inscriptions and the way in which they are translated, or deciphered, and read*. Journal of the Polynesian Society I. 1892 (n<sup>o</sup> 4). p. 102. ss. p. 233—255. p. 274.
- ibid. VI (1897) p. 91—93.
- *The Mystery of Easter Island «Science of Man»* N. S. I, p. 246—247 (1898). III (1900) 159—160.
- H. Cooke, *Report of Nat. Mus. Washington*. 1897. p. 700.
- Croft, *Journal of the Anthropol. Instit. Lond.* V. p. 248.
- O. M. Dalton, *On an inscribed wooden Tablet from Easter Island in the British Museum* (avec la tablette A). *«Man»* 1904. p. 1—5. Addenda ibidem p. 115—116.
- Fr. Eyraud, *Annales de la Propagation de Foi*. Lyon. vol. 38, p. 71. cf. Globus X, p. 313 ss.
- Fournier, v. de Longpérier.
- Geiseler, *Die Osterinsel*. 1883. p. 23—25. Les deux tablettes de Hangeto, qu'il reproduit p. 24, furent évidemment acquises plus tard par Thomson.
- Geographical Magazine* Vol. III, Nr. IV, 1. Avril. (1876) p. 98. „Easter Island Tablets“.
- M. Haberlandt, *Über Schrifttafeln von der Osterinsel*. Mittlg. der anthrop. Ges. Wien XVI (1886) p. 96—102. (avec une tablette).
- ibidem. Verhdlg. 1886. p. 21.
- *Die Schrifttafeln von der Osterinsel*. Globus t. 61 (1892) p. 274—277 (4 reproductions).
- *Hieroglyphentafeln von der Osterinsel*. Gipsabgüsse. Mittlg. der anthrop. Ges. Wien II, p. 312.
- *Völkerkunde*, Slg. Göschen. vol. 73. Leipzig 1898. p. 104—105.
- C. De Harlez, *L'île de Pâques et ses monuments graphiques*. Dans *«Le Muséon»*. Louvain Tome XIV, (1895) No. 5. p. 415—424; Tome XV (1896) No. 1 p. 68—76. No. 2 p. 209—212.
- Park Harrison, *Journ. of Anthropol. Institut. of Gr. Brit.* 1874. III. p. 370—382 (Photogr. d'une tablette du Chili). (London 1874. 8<sup>o</sup>. avec 5 tablettes).
- traduction espagnole de Franc. Solano Asta-Baruaga, *Academia de bellas Letras de Santiago* 1875.

- *Proceed. Ethnol. Soc. J. A. J. I.* p. I xi.
- *Journ. Anthropol. Soc. Lond.* V, 248—250.
- *ibid.* III p. 528, Note on Easter Island writing (avec une table, XXVII) signatures des chef de 1770.
- W. Hough, Notes on the Archaeology and Ethnology of Easter Island, *American Naturalist*. 1889. p. 882.
- Tepano Jaussen, L'île de Paques, Historique, Ecriture et répertoire des signes des tablettes. Ouvrage posthume rédigé par le R.-P. Ildelfonse Alazard. — Paris 1893. 89. p. 12 ss.
- Publié dans le *Bulletin de Géographie de Paris* 1893. No. 2, p. 240—270.
- Cf. «*L'Anthropologie*», tom. V (1894) p. 247.
- Je n'ai pas pu me procurer les notices qui ont dû paraître dans la revue publiée par la Congrégation de Picpus. (v. Stolpe, Ymer III, p. 184).
- Annales des Sacrés Cœurs* (1872—1906) *passim*.
- De Lapelin, *Revue marit. et colon.* XXXV (Paris 1872) p. 121, note 1.
- A. de Longperier, Inscriptions polynésiennes. *Comptes Rendus de l'Acad. des Inscript. et Belles lettres* IV S. tome 1. p. 114. p. 151—155. p. 27.
- (cf. œuvres réunies par G. Schlumberger, t. VI, p. 335, 338).
- Micluch von Maclay, Über die Rokau-rogo-rogo, od. die Holztafeln von Rapanui. *Zts. d. Ges. f. Erdkd. Berlin*. VII (1872) p. 79 ss.
- *Iswestija de la Soc. Imp. de Géogr. Russe*. St. Pétersbourg.
- Carl Meinicke, Die Holztafel von Rapanui. *Zts. der Ges. f. Erdkunde. Berlin* VI (1871). p. 548—551.
- Die Inseln des stillen Oceans. Leipzig 1876. vol. II p. 234.
- A. B. Meyer, Die Bilderschriften des ostindischen Archipels und der Südsee. *K. Ethn. Mus. Dresd. Leipzig*. 1881. gr. fol.<sup>o</sup> p. 7 et tablette (se reporte à la copie d'une table généalogique mentionnée par Geiseler p. 25 et qui provient probablement de Weisser).
- J. L. Palmer, Easter Island Tablets. *Liverpool Literary and Philosophical Soc. Proceed.* vol. XXIX (1875) p. 275 ss.
- On some tablets found in Easter Island. *ibid.* XXX (1876) p. 255—63 (avec une tablette).
- J. A. J. *Anthrop. Misc.* 42, III, 526.
- R. Philipp, Ein inschriftliches Denkmal von der Osterinsel. *Zts. der Ges. f. Erdkd. Berlin* V (1870) p. 469.
- *Zts. f. Ethnologie* VIII (1876) Verhdlg. p. 37.
- De la escritura jeroglífica de los indigenas de la isla de Pascua dans les «*Anales de la Univ de Chile*». 1<sup>a</sup> seccion. *Memorias científicas literarias*. 1875. (Santiago de Chile) p. 670—683. (avec 5 tablettes).
- la Isla de Pascua. *passim*.
- A. Pinart, *Tour du Monde*. 1878 (XXXVI, 2) p. 239 (avec reprod. p. 238).
- Gonzalez de la Rosa, *Journ. Anthropol. Soc. London*. III (1873) p. 382—383.
- P. Schellhas, Die Osterinsel. *Gartenlaube* 1894. No. 10. p. 167 (avec reproduction d'une tablette p. 157).
- Hj. Stolpe, *Pask-ön. Ymer* 1883 (III) p. 150—199.
- W. J. Thomson, *Rep. of Nat. Mus. Washington* 1889. p. 451. p. 505. p. 513 ss. avec de nombreuses tablettes, dont la provenance, dans bien des cas, est certainement indiquée à faux.
- v. aussi «*American Antiquarian*», Chicago Vol. XVIII. (1896) p. 125—130 avec une tablette.
- Tregear, dans le *Journal of the Polynesian Soc.* Vol. I (1892) p. 101 etc.
- Ancient alphabets in Polynesia, *Transactions New-Zealand Instit. Wellington*. XX. p. 356—368.

## C. Littérature sur divers sujets ethnographiques.

- American Antiquarian*, Chicago. Vol. XXIV (1902) p. 108. (Obsidian spearpoints). vol. XX (1898), p. 184 (statue de pierre).
- R. Andree, Die Anthropophagie. Leipzig 1887. p. 61, 65.
- J. C. Cox, on the stone implements of Australia and the South-Sea Islands. *Proc. Linn. Soc. N. SW.* Vol I, Sydney 1871.
- Franks, Gorget from Easter Island. *Journ. anthr. Inst. London* V, p. 220.
- Park Harrison, A paddle from Easter Island, *ibid.* III. p. 177.
- Jung, der Weltteil Australien. III p. 102, 103, 115. IV p. 89—92.
- Carl Meinicke, Die Inseln des stillen Oceans. vol. II. p. 228 ss. (Leipzig 1876).
- Moerenhout, Voyage aux îles du grand océan. 2 vols. Paris 1837. (I. p. 24 etc.)
- Linton Palmer, Steinbilder der Osterinsel. *Globus*. vol. XVII (No. 16 et 19) p. 248 etc.
- O. Peschel, *Völkerkunde*, 1875. p. 371 ss.
- Fr. Ratzel, *Völkerkunde*, vol. II, *passim*. (1887).
- v. Specht, *Geschichte der Waffen*, II p. 134—138.
- Th. Waitz, *Anthropologie der Naturvölker*. IV p. 27, VI, 17—18, 123, 124, 217.
- J. L. Young, Remarks on phallic stone from Repanui. *Occasional Papers of the Bernice Pauahi Bishop Museum. Honolulu*. 1904. vol. II, No. 2. p. 31—32 (avec une tablette).



## 8. Appendice.

### a) Notices générales sur l'île de Pâques.

- Ausland, 1870. No. 34. Die Bewohner der Osterinsel und ihre Altertümer (p. 804—806).  
 No. 12, p. 285.  
 1883, No. 7. Der gegenwärtige Zustand der Osterinsel.  
 1885, p. 759. Zur urzeitlichen Cultur in der Südsee.  
 1889, No. 5. p. 100. Die chilenische Besitzergreifung der Osterinsel.  
 Brasseur de Bourbourg, Le Mystère de l'île de Pâques. Nouvelles Annales de Voyages.  
 Févr. 1870. I p. 107.  
 Cfr. Globus, XVII p. 302; Ausland 1870 No. 12. p. 285; Petermann's Mittlg. 1870. p. 348.  
 Hydrographische Annalen, 1869.  
 M. Klittke, Die Osterinsel und ihre Bewohner; dans «Die Natur», hrsg. von K. Müller u.  
 H. Roedel. 42. Jahrg. No. 7. 19. Jahrg. Halle 1893. p. 253—256; 265—267; 277—278.  
 Pierre Loti, L'île de Pâques. Revue de Paris. 1899. 15<sup>e</sup> mars.  
 Les Missions catholiques, 1868, 1869, 1874.  
 Science catholique, 1894. 15<sup>e</sup> juillet.  
 Petermann's Mitteilungen, 1869 p. 196; 1870 p. 348, 1871, 1879 p. 33. etc.  
 P. de Villeneuve, Mystère et dépopulation de l'île de Pâques. „Le Correspondant“, 1878.  
 vol. 76 (10. Sept.) p. 816, 838.  
 Weserzeitung, 1880 (2. Decemb. «Die Osterinsel und ihre Altertümer».

### b) Curiosa. Relations de l'île de Pâques à l'Amérique et à autres continents.

- Francis A. Allen, Polynesian antiquities, a link between the ancient civilizations of Asia and America. — Congr. des Américanistes. V. Copenhague. 1883. C. R. p. 247—251.  
 H. Vere Barclay, Compte Rendu de la Soc. de Géogr. de Paris. 1899. p. 169—176.  
 Joh. Dan. von Braunschweig, Über die altamerikanischen Denkmäler. Berlin 1840.  
 p. 100—102.  
 A. Caroll, Journ. of the Polynes. Soc. I p. 102, p. 233—253, 274, VI, 91—93.  
 — Science of man, I p. 246—247, III, 159—160.  
 Dupaix, Antiquités mexicaines. I, pt. 2. p. 205.  
 Henry Kilgour, The Hebrews or iberian race. London 1872.  
 (Cf. Ausland. 1872, p. 198).  
 de Lacouperie, Journ. Roy Asiat. Soc. N. Ser. XVII, pt. 3. Lond. 1885. p. 442 ss.

## 9. Collections.

On trouve des collections d'objets ethnographiques provenant de l'île de Pâques répandues dans de nombreux musées. Les plus importantes sont celles de Berlin et de Dresde, de Washington, de Londres, de Vienne. En voici la répartition détaillée:

- Amsterdam, Musée d'ethnographie. — Cf. C. M. Pleyte, Katalog Australie en Oceanie, p. 11 et 12 (een staf).  
 Belfast, Museum of Literary and Philological Society. Une statuette de tapa.<sup>1</sup> — Cf. Stolpe, Festschrift für A. B. Meyer, 1899, p. 10 ss.  
 Berlin, Musée royal d'ethnographie (plus de 160 numéros). Pièces provenant de l'ancienne collection Cook et Forster;<sup>1</sup> collection Aus'm Werth, Baessler, Christy, Geiseler, Godeffroy,

<sup>1</sup> Le professeur Stolpe de Stockholm, malheureusement trop tôt ravi à la science, me fit savoir oralement qu'il devait y avoir à Cambridge deux autres statuettes de tapa, qu'il songeait à publier. La mort l'en a empêché. Il ne m'a pas été possible jusqu'à présent de constater par moi-même l'existence de ces précieuses reliques.

<sup>1</sup> De ce nombre est un poisson sculpté en bois (n° VI 236) employé soi-disant pour la capture du requin, qui a perdu «une corde faite de fibres de coco ainsi qu'une boule de schiste» dont il était muni. Deux autres objets paraissent avoir été séparés dans d'autres collections du Musée. Dans l'ancien inventaire, se trouve mentionnée, sous la rubrique «Australie», une «idole de bois ayant la forme d'une tête de Janus avec un long manche» (ce qui, certainement, est assez particulier à l'île de Pâques). Le même catalogue mentionne, avec l'indication «Australie, île de Pâques», une «amulette faite avec un os de marsouin — *joï ika*». Cette pièce est d'autant plus intéressante, qu'elle est citée, de fait,

- Jacobsen, Leopold, Pflüger, Renner, Schlubach, Schneider, Weisser, Zembsch. — Cf. Geiseler, Osterinsel, p. 48—54. Weisser, Originalmitteilungen aus der ethnogr. Abtlg. d. kgl. Mus. Berlin, I (1885), p. 2ss. B. Pauahi Bishop Museum, Honolulu. Occasional Papers, I, n° 1, p. 19.
- Brunswick, Section ethnographique du Musée de l'Etat, coll. Götting.: une statuette de bois. — Cf. Andree, Globus, t. 76, p. 389 ss.
- Cambridge, Musée universitaire d'archéol. et d'ethnogr. — Cf. Schmeltz. Ethnogr. Musée, dans Midden-Europa, Leyde 1896. v. Occasional Papers, Bishop Pauahi Mus. I, n° 1 (1898) p. 51 (4 objets).
- Christiania, Musée d'ethnographie, coll. Peter Arup. (1868). — Cf. Stolpe, Ymer III, p. 162.
- Courtrai, Musée apostolique de la Maison-Mère de la Congregation des SS. Cœurs et de l'Adoration (Picpus): 4 tablettes hiéroglyphiques et plusieurs autres objets ethnographiques. (D'après une aimable Communication du Rev. P. Ildefonse Alazard.)
- Dresde, Musée d'ethnogr., surtout coll. Weisser-Geiseler (v. Berlin), 111 objets.
- Farnham (N. Dorsat), Musée Pitt-Rivers, deux idoles de bois. — Cf. St. George Gray «Man», 1904, p. 148.
- Hambourg, 1. Musée d'ethnographie, coll. Lüders (5 objets), coll. Schlubach (9 objets), coll. Godeffroy (3 objets). — Cf. Verzeichnis über den Bestand des Mus. f. Völkerkd., Hambourg 1893, 4 Abtlg. Oceanien, p. 21; *ibid.*, 1894, p. 25. Bishop Pauahi, Mus. I, n° 1, p. 28 (1898).
2. Musée Umlauff (St. Pauli). Coll. de 16 numéros, qui doit être maintenant au Musée ethnographique de Stuttgart. — Cf. Museum Umlauff, catal. P. n° 58. I sect. Südsee B. Polynésien, cap. XXII, p. 81—82.
3. L'ancien musée Godeffroy fut plus tard supprimé; une partie des objets alla à Leipzig, etc. Cf. catalogue de J. D. E. Schmeltz, 1 sept. 1876, p. 26 et 35, 1882. Führer, p. 42 (rayon 43). Schmeltz u. Krause, Die ethnogr. anthrop. Abtlg. des Mus. Godeffroy, Hambourg 1881, p. 236.
- Honolulu, Musée d'ethnologie et d'hist. nat. polynésiennes de Bernice Pauahi Bishop, coll. J. L. Joung (31 numéros) une idole et deux moulures en plâtre de tablettes. — Cf. Report for 1902, II, n° 1, p. 12—13 (n° 5942—5972); *ibid.*, n° 2, p. 14 (n° 6206, 6221 et 6222).
- Copenhague, Musée national, 5 numéros. — Cf. Nationalmuseet. den ethnografiske Samling. Museums-Etiketter, I Del: Australien, § 32—33, n° 8—12. Internat. Archiv, III (1890), p. 38. Bishop Pauahi Mus., I, I, p. 26.
- Leyde, 1. Musée royal d'ethnographie, 2 objets. — Cf. Internat. Archiv., III (1890), p. 200. L. Serrurier, Korte Gids voor den Bezoeker van het Reijk's Ethnogr. Mus. te Leiden, 1883, p. 19.
2. La section ethnographique de l'ancienne librairie-imprimerie E. J. Brill publie dans son catalogue une collection réunie par le consul-général O. Zembsch (Apia), 1880—82, dont la majeure partie appartient actuellement au musée de Berlin. Elle comprend 10 numéros de l'île de Pâques. — Cf. Catalogue, n° I, Leiden 1897, p. 26; VIII, n° 508—517.
- Leipzig, Musée Grassi, coll. Godeffroy (v. supra. Hambourg), environ 12 numéros.
- Londres, British Museum, une trentaine de pièces, provenant en partie de Cook et de Forster; appartiennent, pour la majeure partie, à la coll. Palmer et Christy. — Cf. Arch. f. Ethnogr. II (1889), p. 112. Journ. Anthropol. Inst. III, p. 177 etc. Bishop Pauahi Mus. I (1898), p. 47.<sup>1</sup> Dalton «Man» January 1904. Edge Partington, Album of the Natives

par Forster lui-même. C'est, dit-il (Voyage round the World, London 1777, t. I, p. 561) d'après la description d'un insulaire: «A string was tied about his neck, and a flat bone, something shaped like a tongue, and above five inches long, was fastened to it, and hung down on the breast. This, he told us, was a porpoise's [Marsouin] bone (*eevee tohurra*), expressing it exactly by the same words which a Tahitian would have made use of. To explain himself better, he also called it *eevee-eeka*, which we well understood to signify the bone of a fish» [*ika*]. Il est évident par là que le terme cité plus haut *joi-ika* est une faute de transcription pour *joi-ika*. Thomson (l. c. p. 548) donne pour les mots «bone» et «needle» (p. 550) le mot *iri*. Il est clair que c'est là une forme défectueuse de *ivi*, car Geiseler (l. c. p. 51, 52 n° 51) donne expressément, pour désigner certaines «aiguilles en os», le terme *ivi heheu*. Cette précieuse relique est reproduite sur la table I, fig. 3.

<sup>1</sup> Sous le n° 7, se trouve mentionnée une «carved human hand», qui est peut-être identique à une pièce de la collection Forster. Voici ce que dit ce dernier, dans son «Voyage round the world», London 1777. I p. 581: «As he (Mahine) took great pains to collect these curiosities, he once met with a figure of a woman's hand, carved of a yellowish wood, nearly of the natural size. Upon examination its fingers were all bent upwards, as they are in the action of dancing at Tahitee, and its nails represented very long, extending at least three fourth of an inch beyond the fingers end. The wood of which it was made was the rare perfume-wood of Tahitee, with the chips of which they communicate fragrance to their oils. We had neither seen this wood growing, nor observed the custom of wearing long nails at this island, and therefore were at a loss to conceive how this piece of well executed

- of the Pacific Islands, Manchester 1890, tables 1—3. Stephen Thompson, British Museum Prehist. ethnogr. and Christy Collect. fotogr., London, 1872.<sup>1</sup>
- Lübeck, Musée d'ethnographie, 2 statues de bois. — Cf. Internat. Archiv. XII (1899), p. 151 (avec table IV); XIII, p. 201. Festschr. zur anthrop. Ges., Lübeck 1897, p. 21/22, table XVII.
- Munich, Musée d'ethnographie, 2 superbes statues de bois (achetées à Londres en 1825, renseignement obtenu par correspondance de M. le prof. Buchner), tirées soûdisant de la collection Cook. — Cf. Kristian Bahnson, Mittlg. Anthrop. Ges. Wien. XVIII (1888), p. 142.
- Paris, 1. Musée du Trocadéro, une douzaine de pièces de la coll. Bertin, Cousiño (Chili), Frank, Pinart.  
 2. Jardin des Plantes (Maison Cuvier), buste d'une grande statue de pierre, apporté à Paris par de Lapelin<sup>2</sup> coté A. S. 3833.  
 3. Louvre, Musée de marine, deux statues de bois (coll. Bertin).  
 Cf. Bahnson, Anthrop. Ges. Wien Mittlg. XVIII, p. 142/143. Bishop Pauahi Mus., I n° 1, pag. 38.
- St. Pétersbourg, Académie impériale des sciences, deux tablettes hiéroglyphiques et deux idoles de bois (dont les moulages de plâtre se trouvent au Musée de Berlin. L'une des tablettes appartient à la collection de Miclucho de Maclay).
- Santiago de Chili, Musée national, une vingtaine de pièces, principalement coll. Gana., collection Don Diego Barros Arana. — Cf. Philippi, La isla de Pascua, 1873. Journ. Anthrop. Instit. London, V (1876), p. 114.
- Tahiti, Coll. Jaussen; après sa mort, à la mission catholique. Coll. Salmon à Papeete<sup>3</sup>  
 Cf. Jaussen, L'île de Pâques, p. 13.
- Washington, Musée national des Etats-Unis, surtout la collection Thomson, de plus, les coll. Savage, Norton etc. — Cf. Report of Nat. Mus., 1887, p. 534—538: v. ibid. Annual Rep. of the Board of Regents, 1888, p. 57; ibid., p. 30, 75, 92; 1887, p. 15—16; 1891, p. 93; 1892, p. 144.
- Vienne, Musée royal, 8 numéros (36 pièces), surtout coll. du baron von Westenholz. — Cf. Allgem. Führer, Wien 1893, p. 194—195. Bernice Pauahi Museum, I, n° 1, p. 9. Haberlandt, Mittlg. anthrop. Ges. Wien, XVI (1886), p. 96—102; ibid., II. p. 312.



carving could be met with there; we hoped, however, to unravel this circumstance also at the return of our party. Mahine afterwards presented this piece to my father, who has in his turn made present of it to the British Museum». (v. aussi ibid. p. 594/95).

<sup>1</sup> Voyez également W. D. Webster, Catalogue, Auguste 1895, n° 2, p. X, 112.

<sup>2</sup> Il s'agit d'une seule statue de pierre, et non de deux, comme le prétendent plusieurs auteurs.

<sup>3</sup> «Enfin M. Pea Salmon, gardien du troupeau des défunts Dutrou-Bornier et Brander, a ramassé à l'île de Pâques tout ce qu'il y a trouvé de curiosités et les a vendues à Papeete.»



## Deux notes philologiques sur la langue des Indiens Tupi.

Par le P. C. Tatevin, C. S. Sp.,  
Bocca do Teffe, Amazonas, Brésil.

### I. Du nom de l'Etre Suprême dans la langue des Indiens Tupi.

Les Indiens Tupi du Brésil appellent l'Etre Suprême *Tupana*, ou plus brièvement *Tupa*. Ils suivent en faisant cette abréviation le génie de leur langue, qui considère comme caduque la syllabe finale des mots dont l'accent tonique est sur la pénultième. La forme *Tupa* est même si commune dans le Sud que Montoya semble ignorer la forme complète *Tupana*, plus souvent usitée dans le Nord.

Ce nom de *Tupana* pourrait venir des deux mots *Tuba* = «père», et *upayn* = «tous», et vouloir dire «père universel», tout comme, chez les Celtes, Teutates est le père des gens; en bas-breton : Tud Tad. La contraction de *Tuba upayn* en *Tupayn*, qui a pu être, dans une forme plus ancienne, la contraction de *Tuba upana* en *Tupana*, est naturelle à la langue tupi, où, comme je viens de le dire, la dernière syllabe est caduque, quand la pénultième est accentuée. Nous avons donc, en retranchant cette dernière syllabe, *Tuupana*, ce qui donne *Tupana*. C'est en suivant la même règle que les indigènes appellent leur langue *ñêégatu* de *ñêégacatu* «la langue bonne». La dernière syllabe de *ñêéga* tombe, et donne *ñêê*, et la première de l'adjectif *catu*, adoucit en *ga* par harmonie, parce qu'elle suit la nasale *ẽ*. Un autre exemple encore, c'est le nom du tigre, ou jaguar, en tupi *yawarété* ou *yaguarété*, formé des deux mots *yawara* «chien» et *rété* «grand». Il ne serait pas difficile d'ajouter une centaine d'exemples à ceux que je propose.

L'impartialité exige que j'indique aussi l'objection qui se présente naturellement contre cette étymologie; c'est qu'en tupi le complément déterminatif se place toujours avant le nom qu'il détermine; on dit «de tous le père» et non le «père de tous». Mais ne pourrait-on pas ici considérer, *upayn* ou *upana*, comme un adjectif que l'on traduirait par «universel», et dans ce cas, la langue tupie voulant que l'adjectif suive le nom, l'étymologie se trouverait à nouveau justifiée?

Quoiqu'il en soit, j'ai cru pouvoir la proposer, parce qu'elle me semble meilleure que celles qu'on a exposées jusqu'à ce jour. Montoya, qui ne semble connaître que la forme abrégée *Tupa*, lui donne pour étymologie, une interjection *tu*, et une particule interrogative *pa*, qui répond au *ne* latin, et dont il n'indique pas la forme complète *paha*. Il traduit donc *Tupana* par cette curieuse exclamation interrogative: «*Ah?*»

On a voulu aussi le faire dériver de *tupã* «tonnerre». Mais je crois plus naturel de faire descendre *tupã* de *Tupana*. En entendant ce bruit effroyable qui tonne dans les cieux, les Indiens se disent ce que l'on dit encore chez nous: «C'est Tupa qui est irrité contre nous».

De *tupã* et de *Tupana* on a voulu aussi dériver le nom de Tupi, et faire de nos Indiens des fils de Dieu ou des fils du tonnerre. C'est une étymologie plus poétique que réelle. Je compte le montrer dans l'article suivant.

## II. Du nom générique des Indiens du Brésil parlant le *ñêêgatu*.

Montoya affirme plus d'une fois dans son dictionnaire que les Indiens du Brésil méridional et du Paraguay se donnaient le nom de *Abas* «hommes», sans penser à retirer le privilège de l'humanité aux Blancs, qu'ils appelaient *Caraïba*, ni aux autres Indiens leurs ennemis, qu'ils appelaient *Tapiĩĩ* — que j'écrirais phonétiquement «*Tape'i*» avec un *e* muet — ni aux Nègres, qu'ils nommaient *Tapañu*. Ces Indiens ou Abas sont les mêmes qui sont plus connus sous le nom tupi de *Guaranis* ou guerriers; aujourd'hui encore ils dénomment *Aba ñêêga* ou langue des Abas, la langue que les autres ne connaissent que sous le nom de *ñêêgatu* «la bonne langue».

Dans le Nord du Brésil, où les mots ont encore gardé leur forme complète, tous les individus à teint cuivré, à quelque tribu qu'ils appartiennent, portent le nom de *Tape'ya*, qui dans l'usage semble équivaloir au mot «Peau-Rouge» de la langue française, c'est le *Tape'i* des Abas. Les Nègres s'appellent encore *Tapayuna*, ce qui veut dire *Tape'ya* «noir»; et les Blancs sont toujours des *Cariwa* ou Caraïbes. Mais tous sans exception sont des *Ap'awas* ou *Abas*, c'est-à-dire des hommes.

Sous tous ces noms se cachent peut-être bien des problèmes historiques et ethnographiques; en attendant leur solution on peut déjà conclure du témoignage des Guaranis, comme du témoignage des autres Indiens du Brésil, que le vrai nom générique de nos indigènes est *Tape'ya*, et si les *Abas* eux-mêmes passaient au Nord, aucun Indien, comme je l'ai dit, n'hésiterait à les appeler *Tape'yas*, d'autant plus qu'ils parlent la même langue que les autres Indiens.

La tradition s'accorde avec la langue pour faire de *Tape'ya* le nom générique des aborigènes de tout le Brésil. Elle nous a conservé le nom des Indiens de Rio de Janeiro. Ils s'appelaient *Tamoyos*. Or *Tamoyo* n'est autre que *Tape'ya* avec le changement, fréquent dans le *ñêêgatu*, du *p* en *m*.

Suivant la même règle, *purauke* «travailler» fait *murauké* travail; *pituu* «se reposer» fait *mutuu* «repos», «dimanche»; et *mutinga* «blanc», fait *pitinga* v. g. *pira pitinga* nom d'un poisson de couleur claire.<sup>1</sup>

*Tape'ya* est encore le mot qu'on retrouve abrégé, suivant une loi de la même langue, dans le nom des tribus de la côte orientale: *Tup'nambas*, *Tup'naés*, *Temiminos*, *Tabayarés*, *Tup'nikins*.

Enfin si l'on pénètre dans l'immense Amazone, on trouve bientôt, sur sa rive méridionale, le souvenir des Indiens Tapayos qui se sont comme tant d'autres fondus dans la masse du peuple Brésilien et ont laissé leur nom à l'un des plus grands affluents du Rio-Mar.

De Rio à Para et de Para au Pérou, *Tape'ya* est donc bien le nom que se sont donné les Indiens sous les différentes formes abrégées normalement en *Tape'*, et écrites par les Portugais *Tupí* ou *Tupy*, *Tamo* et *Temí*, *Taba* et *Tapa*. Cette variété d'orthographe peut-être due, pour le changement du *p* en *m* et en *b*, à des prononciations régionales; mais elle vient surtout de l'impossibilité pour un portugais ou un espagnol de rendre par son alphabet le son sourd des deux voyelles que j'ai écrites *a* et *e'*. L'usage a prévalu au Brésil de rendre la dernière par un «y» dit Brésilien; et Montoya l'a écrit *ĩ*. Ceux qui ne sont pas avertis donnent à l'un et à l'autre la valeur d'un *i*; mais on surprendrait beaucoup les Indiens du Brésil en leur disant qu'ils sont des «Tupis»!

Trompés par ces voyelles claires de l'alphabet latin, on a voulu faire des *Tape'ya* des «fils de Dieu», *Tupanna ra'era* ou *Tupannawara*, ou des «fils de la foudre» *Tupã ra'era* ou *Tupã wara*. Mais on ne s'explique, dans la bouche des indigènes, ni cette altération des voyelles claires *u*, *a* en *a* sourd et *e'*, ni surtout l'addition de la semi-consonne gutturale que je rends par un ' et que le *hé*<sup>2</sup> arabe rendrait peut-être mieux. Il faut donc abandonner cette étymologie. En *ñeégatu* les mots qui se rapprochent le plus de ce nom sont *tepe'* «profond», *tepa* «sec», *tape'* «les membres génitaux». A *Tape'ya*, Montoya donne le nom de génération, d'où «ceux de la première génération»;<sup>3</sup> mais, s'il faut en croire la déclaration de son Introduction, c'est une étymologie supposée par lui. Les Guaranis lui donnaient encore le sens d'esclave, mais c'était par méfais pour les autres Indiens. Ce serait pourtant cet usage qui, d'après Montoya, aurait fait donner aux Nègres le nom de *Tapayuna* «esclave noir». Je laisse au lecteur le soin de tirer la conclusion de ces quelques données.

(A suivre.)

<sup>1</sup> Bien mieux, en plein territoire des réductions dans l'état actuel de Rio Grande do Sul, une des tribus indiennes le plus puissantes ne se connaissait que sous le nom générique de *Tape*.

<sup>2</sup> La prononciation scandée s'écrirait bien *Tapeheya*, avec deux *e* muets, et un *p* très fort.

<sup>3</sup> Le nom commun *tamoyo* veut, en effet, dire «ancêtre».



## The Authorship of the Portuguese Ms. on Hindu Mythology.

By the Rev. Father **H. Hosten**, S. J.,  
St. Mary's Indian Academy Kurseong, Bengal.

The following interesting passage in Pietro della Valle's "Travels into East India"<sup>1</sup> may help us to settle the question of the authorship of the Portuguese Ms. on Hindu Mythology and Literature, new published in the "Anthropos" by His Lordship Dr. E. C. Casartelli, Bishop of Salford.

"Concerning the Genealogy of *Bramà*, and the other fabulous Indian Gods, and what belongs to their vain Theology, I refer the Reader to the Books of Father Francesco Negrone, or Negrão, as the Portugals call him, who writes fully thereof in his Chronicles of the things done by those of his Order in India, written in the Portugal Language; and I think he is the first, and perhaps, the onely Modern Writer who hath given account of this matter in Europe. The said Father having been assisted therein, for information by most fit and sufficient Interpreters, namely, the Fathers of his own Religion, good Divines, skilled in the Indian tongue, and perfectly intelligent of these matters; who also read and interpreted the very Books of the Indians to him, and were likewise his interpreters in the discourses which he had often with the learned Indians concerning their Religion, as himself frequently told me. Besides which, he wanted not other helps, because being appointed Historiographer to his Order, he was abundantly supply'd with what was needful to that Office; he convers'd long in the Kingdom of *Bisnaga*, where the Religion and Scieñces of the Indians have their Principal Seat; as also in the Island of *Zeilan*, which many take to be the ancient *Tabrobana*, and in other Countries for this very purpose. He made many peregrinations expressly to see places and things conducing thereunto, and was assisted by the Vice-Roys themselves and Gouverneurs of Provinces, subject to the Portugals who sent him into all places accompany'd oftentimes with whole bands of Souldiers, where the wayes were not secure; in brief, without sparing cost, pains, or diligence, he professedly intended this business for many years together, with all kind of convenience and authority. Lastly, he was some years since sent by his

<sup>1</sup> *The travels of Sig. Pietro della Valle, a noble Roman, into East-India and Arabia Deserta* . . . . London. Printed by J. Macock, for Henry Herringman . . . . 1665.

Order into Europe, in order to print his Works; and in the year 1619, as I came through Persia, I saw him at Sphahan; and during his short abode there by means of a Friend got a sight of his Papers, but had not time to read them, as I desir'd. He went thence directly to Rome, whither I gave him some Letters to certain Friends and Relations of mine to be civil to him there, as I know they were; and after some years sojourning at Rome, whilst I was at Bender of Combru, I heard that he was coming from Rome towards Turkie, in order to return to India, where I hope to see him again; and if he bring his Books printed with him, I shall read the m, and what I find remarkable therein which may be serviceable to these writings of mine, I shall make mention of the same in its proper place. Father Joam de Lucena<sup>1</sup> a Jesuit, in his History of the Life of San Francesco Xavier written in the Portugal tongue, makes mention likewise of the Religion and Customs of the Indian-Gentiles, and seems to speak therof with good grounds, although in some few particulars, if I mistake not, he is capable of a little correction. Yet that which troubles me most, is, that it clearly appears by his Book that he knew much more of the Customs of the Indians then he hath written; which perhaps he would not write, either because they were obscene and impious, or pertain'd not to his purpose. I saw Father Negrone since at Goa, but he brought not his Book printed; either because his Fathers, as some say, would not have it printed; or . . . Yet he saith he hath sent it to be printed in Portugal in that Language, and expects it by the next Ship; if it comes, I shall see it. But having in Goa discoursed with him more largely than I did in Persia, I find him very little vers'd in matters of ancient History and Geography, as generally the Fryars of Spain, and especially Portugal are not, addicting themselves little to other Studies, besides what serves for Preaching, wherefore, without good skill in ancient History, Geography, and other Humane Learning, I know not how't is possible to write Histories well, particularly, concerning the Customs of the Indians; of which also he hath had no other information but by interpreters; in which way I have by experience found that many errors are frequently committed . . ."<sup>2</sup>

The points that militate in favour of Father Francis Negrone's authorship of the ms. on Hindu Mythology are, that as stated by della Valle, no one had written on the subject before Negrone, that the work was composed in Portuguese, remained unpublished and begins with the genealogy of Brahma, as does the ms. translated by Mgr. Casartelli.

I find the whole of this passage reproduced from Pietro della Valle's *Viaggi*, Bologna, 1677, by the late Fr. Marcellino da Civezza, O. C., in his *Storia Universale delle Missioni Francescane*, Vol. VI, Prato, R. Guasti, 1881,

<sup>1</sup> A Portuguese, born at Trancoso in 1550. He entered the novitiate of Coimbra, 14<sup>th</sup> March 1565. He taught philosophy; but his talent for preaching soon manifesting itself he was applied to the sacred ministry from 1582. He died at Lisbon, 11 October 1600. Cf. C. Sommervogel, *op. cit.*, vol. V, Col. 159. — John Lucena never came to India.

<sup>2</sup> Cf. Della Valle. *Op. cit.*, pp. 57. 8. The letter, from which the extract is made, is dated Surât, March 22, Anno 1623.

pp. 238—40.<sup>1</sup> Fr. Marcellino claims Francis Negrão as one of the glories of his Order; but, he tells us that Negrão's *Chronaca della Provincia di San Tommaso*, in which, according to della Valle, his observations on Hindu Mythology were consigned, disappeared irretrievably in some unaccountable manner. (Cf. Vol. VI, pp. 226, 238). Was this treatise on Hindu Mythology really lost? May it not have formed a work complete in itself? Or may not its intrinsic merits have prompted one of his colleagues to take a copy of it, thus saving it from the lamentable fate which seems to have befallen the *Chronaca*?

It will be good to bear in mind that della Valle asserts that Negrone wrote several works, all of which appear to have remained unpublished. I ask myself whether we should not put him down as the author of the Portuguese ms. on the histories of the principality of Bisnaga (Vijayanagar), lately brought to light: *e. g.*: *Chronica dos Reis de Bisnaga, ms. inedito do Seculo XVI*, publ. por David Lopes. 175 pp., with plates. 1897. (Published by the Commission for the Celebration of Vasco da Gama's Quatercentenary).

\* \* \*

A Jesuit Missionary, whose literary activity followed much the same lines as that of Fr. Francis Negrone is Fr. Manuel Barradas, best known by his works on Ethiopia.<sup>2</sup> We have from his pen a *Tratado dos Deuses Gentilicios de todo o Oriente e dos ritos, e cerimoniaes que uzão o Malabres*,<sup>3</sup> and I am told by Fr. L. Besse, S. J., that a ms. history of his on the principality of Bisnaga<sup>4</sup> has utilised by Robert Sewell, together with two more ancient relations by two Portuguese traders, in his: *A forgotten Empire (Vyayanagar). A Contribution to the History of India*.<sup>5</sup> Roy. 8<sup>vo</sup>, with 3 maps and 15 plates, 1900. I have not seen Mr. Sewell's work, but I learn from catalogues that the book consists of an English translation, now first published, of two Portuguese mss. Chronicles, from the Bibl. Nationale in Paris.



<sup>1</sup> The orthography of the name in the Italian Edition is "Padre Francesco Negrone, o Negrante, come dicono in portoghese", da Civezza writes it "Negrão". "In 1610, Father Negrão obtained there (in the kingdom of Cotta, Ceylon) in less than five months more than 7500 conversions". Cf. Op. cit., Vol. VII, Pt. III, p. 193—4.

<sup>2</sup> Cf. Fr. C. Beccari, S. J., *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti a saeculo XVI and XIX*. Rome. Casa Editrice italiana. Vol. IV.

<sup>3</sup> Cf. C. Sommervogel S. J., *Bibl. de la C. de J.*, Art. Emm. Barradas

<sup>4</sup> This Mss. of Barradas was not known to Fr. C. Sommervogel.

<sup>5</sup> It is not quoted by Sommervogel.



## Hindu Mythology and Literature as recorded by Portuguese Missionaries of the early 17<sup>th</sup> century.

Translated by Dr. L. C. Cásartelli, Bishop of Salford,  
Manchester, England.

(Continued.)

### Chapter XVI.

**Of the man *Cusná*<sup>1</sup> who had sixteen thousand wives<sup>2</sup> and nevertheless violated many married women.**

Although in his preceding forms Visná had worked hard, as in destroying the giants and upholding the earth on his back, he took human form in order therein to enjoy the pleasures of the world, and thus there was no crime in the world he did not commit; for he murdered one of his nephews, committed adultery with his aunt, and was a notorious sower of mischief, since he sowed it between the first sons of two of his sisters who were at litigation for the possession of a kingdom; and after this, when the books have declared all the wickedness of this *Cusná*, the pagans attribute divinity to him, and say that he was very continent and chaste, and that all he did was but in appearance. In proof of this they narrate a miracle, saying that there was a great prophet, who being in doubt of *Cusná*'s divinity and wishing on a certain day to cross a river said thus: "O river, if it be true that *Cusná* hath divinity and is chaste, let me pass dry-foot." The river opened and gave him passage, and the prophet passed dry-foot to the opposite bank, where he met another, who had not eaten for twelve years, but was fasting: who said to him: "If it be true that *Cusná* is God, I ought to be able to eat twelve candies<sup>3</sup> of rice and yet remain fasting." He at once sent for them cooked, and gave them to the prophet, who eat them all up and yet remained fasting as if he had never eaten.

<sup>1</sup> Krishna, the eighth and most celebrated avatāra of Vishnu.

<sup>2</sup> The 16.000 damsels given to him by *Umā*, the wife of Siva.

<sup>3</sup> A measure of weight, varying from 480 to 720 lbs.; in Madras 500 lbs. It is the Tamil *kandī*, Marathi *khandī*, and has passed into Portuguese in the form *candil* (pl. *candis*).

## Chapter XVII.

Of the plant called *Tullassy*,<sup>1</sup> into which it is said that Cusná's wife, called *Ruquminny*,<sup>2</sup> was translated, and which is held as a goddess.

When Cusná was away from home, his wife happened to die. Her relations performed her funeral, according to the customary rites, as follows:—The body is escorted to the place where it has to be burnt, and there the Brahmans say certain prayers and place the body on the fire. When it is burnt, whatever bones remain unburnt they collect with the ashes in a new earthenware jar, and wait for a time to send it to the Ganges in order to cast them upon that river, so that the deceased may obtain salvation. The said Brahmans having passed twelve days in the exequies, come together in the house of the deceased and do what is exactly like the *officium defunctorum*. When the ceremony is over, they receive alms of silver and kine. The children shave their heads and beards on occasion of the death of parents and elder brothers. Cusná returning home learnt of his wife's death. He begged the relations to show him her burial-place, and they took him thither. When he saw it, and upon it a *tulluxi*<sup>3</sup> bush (or basil), he went about proclaiming that his wife had been transformed into the said bush,<sup>4</sup> and described its many virtues. He bade all the pagans to hold it in great veneration and plant it before their doors. This they observe, and every day before eating they wash and thereupon recite before it some prayer [which the Brahmans have taught them for this purpose, but which is not written in any book that we can gain knowledge of it], and with profound reverence they walk a certain number of times round the basil and then go to eat. Also at the moment of death a collar is made of the leaves and flowers of the aforesaid plant and cast around the neck of the dying person, and a small piece of gold is put in his mouth, and they teach them to cry out and invoke Ramá and Cusná together. From the wood of the said plant they make beads like rosaries which they wear round their necks, and when they pray with them they invoke Ramá, Cusná and the aforesaid goddess.

## Chapter XVIII.

Of the superstitious veneration which the pagans have for a tree called *Goroddá*<sup>5</sup> in Portuguese called '*gralha*.'

Cusná when a boy climbed this tree and sat on one of its boughs. At the time some Brahmans taking their walk came to rest beneath its shade, not seeing that Cusná was atop, and whilst saying their prayer a

<sup>1</sup> *Tulasi* (*ocymum sanctum*), the tulsi plant.

<sup>2</sup> *Rukmiṇī*, daughter of *Bhīshmaka*, carried off by Krishna.

<sup>3</sup> *Tulsi*, (Portuguese *x* = *sh*).

<sup>4</sup> In the ordinary account *Rukmiṇī* survived Krishna and was burnt upon his funeral pyre.

<sup>5</sup> Apparently a confusion with the name of the famous mythical great bird *Garuḍa*, mentioned further on. '*Gralha*' is a bird's name (the crow) Probably the *vepu* or margosa tree is meant.

bird of prey called *Goroddá*<sup>1</sup> carrying a whale in its talons came and perched on the same tree, so that with the weight of both the bough broke.<sup>2</sup> As it was about to fall upon the Brahmans, Cusná, who was quite near and saw the Brahmans were in danger, put out his hand to the bough and held it up, not letting it fall upon them and telling them to go away from the tree. For this favour done by Cusná the Brahmans have introduced the devotion of going every day round this tree, invoking the name of Cusná; and so both men and women are accustomed to walk round the said tree reciting prayers. The same pagans marry this tree to another called *pimpolló*<sup>3</sup> according to another fabulous story. They relate that a daughter of Bramá called *Savraty*<sup>4</sup> was transformed into a wind, and as at every breeze the leaves of this tree move and make a harmonious sound, the pagans believe that the goddess, Bramá's daughter, is ever present in it and they adore her.

Over and above the gods and goddesses mentioned above, these pagans have others peculiar to each caste and which were the progenitors of the same. The original introduction of this is not by historical tradition, but by the persuasion of the Brahmans who adore them and set up statues of them. The idols of this class are innumerable, but I will notice a few by quoting their names as follows: *Betal*,<sup>5</sup> *Ravalanth*,<sup>6</sup> *Daddá*,<sup>7</sup> *Chavanruy*,<sup>8</sup> *Sandá*,<sup>9</sup> *Nassery*,<sup>9</sup> *Mangesu*.<sup>9</sup> Among women: *Santery*,<sup>9</sup> *Mahallassadevy*,<sup>10</sup> *Mahullacamy*,<sup>11</sup> *Mamay*,<sup>12</sup> *Azedevy*,<sup>9</sup> *Massaty*,<sup>13</sup> and many others.

## Chapter XIX.

### Of the abominable custom of wives being burnt alive with the bodies of their husbands on the very day of death or shortly afterwards.

*Lacamaná*,<sup>14</sup> younger brother of Ramá, went out to fight a duel with a very powerful giant called *Indrogi*,<sup>15</sup> son of Ravená, whose wife loved him much. When she knew that her beloved was going out to fight

<sup>1</sup> The celebrated *Garuda* or *Suparṇa*, king of birds, and 'vehicle' of Vishnu.

<sup>2</sup> Elsewhere G. alights on a fir-tree carrying an elephant and tortoise when the bough breaks (*Ramāyāna*, iii. 162).

<sup>3</sup> Pippala, the *ficus religiosa* or sacred fig-tree (peepul) which is 'married' frequently to the margosa or *vepu* tree.

<sup>4</sup> *Sāvitṛī*, or *Satarūpā*, daughter and wife of Brahma, the first woman.

<sup>5</sup> *Vetāla*, a ghost or goblin.

<sup>6</sup> Is this connected with *Rāvana*, the demon king of *Lankā*?

<sup>7</sup> Perhaps for *Dhanada*, ('wealth giver'), a name of Kuvera, god of riches.

<sup>8</sup> *Dāmodara* is a name of Krishna (rope-belly).

<sup>9</sup> I cannot guess what names these represent.

<sup>10</sup> Can this be the following name together with *devī* (goddess)?

<sup>11</sup> Perhaps *Mahālakṣmī*, a personification of *Durgā*.

<sup>12</sup> Probably *Mahamāya*, a name of *Durgā*.

<sup>13</sup> Perhaps *Mahā-Satī*, (*Devī* or *Durgā*).

<sup>14</sup> *Lakṣmaṇa*, half-brother of Rama.

<sup>15</sup> *Indrajit*, 'conqueror of India', a title of Megha-nāda, son of Ravana.



Lacamaná she was much grieved that the duel could not be avoided. Wherefore she begged him to send her news of whatever should happen in the combat and who should be victorious, declaring that until she knew the result she would neither eat nor drink. Indrogi, knowing the tender affection of his wife, promised her that he would not fail to give her notice of the result and went off to meet Lacamaná at the place fixed. Both having fought for a long time Indrogi was killed, but since he had given his word to his wife that he would send her news of the result and as death prevented him doing so, he hurled away his right arm at the moment he fell slain by Lacamaná, which fell straight at his wife's door. She seeing the arm recognized that it was her husband's, and sending for pen and ink begged it to write the result of the combat. The arm wrote all that had happened. The woman no sooner began to read it than with an outburst of grief she fell dead clasping her husband's arm. The Brahmins have deduced (from this story) arguments to insinuate into the hearts of women that by burning themselves with their husbands they gain great merits and leave behind a famous memory to future ages, and that they will go into the next life, or world to come, to enjoy the company of their husbands. They enforce this with other superstitions and sacrifices, merely for their own interest, as the woman gives in alms to the Brahmans jewels, kine and silver coin. After the death or cremation of the woman they erect on the spot a stone over which they pour oil and red paint, and the pagans go there to offer invocations and say she is a great goddess. There is a difference among Brahmans and other pagans in the manner of cremating, for the Maratás<sup>1</sup> dig a great hole and in it make a fire of good wood, and the woman, after her husband's body has been thrown in, casts herself in, having first walked several times around the fire and offered a sacrifice of fruits, chiefly cocoanut. The Brahmans made a little wooden hut and put the woman inside with the corpse in her arms, and set fire to it. There are some among them who have written against this abominable custom, saying that such women commit great sin, and that God as a punishment sends them into this world seven times in the form of courtesans, and that they can never be with their husbands in the next world.

## Chapter XX.

### Of the cause of the introduction among the Pagans of a general bathing on the days of an Eclipse of the Sun or Moon.

The gods and giants assembled in council in order to churn the sea and to draw forth from it all the precious things it contained: and they took the highest mountain that there was upon earth,<sup>2</sup> and, some at one side, some at the other, they twirled it about as much as they were able,

<sup>1</sup> Mahrattas.

<sup>2</sup> Mount Mandara.

and with the violence of the movement there came forth on to Earth fourteen precious things, to wit: the elephant,<sup>1</sup> the horse,<sup>2</sup> a beautiful woman,<sup>3</sup> the jessamine,<sup>4</sup> *Dhanamauty*<sup>5</sup> (that is to say, riches), wine,<sup>6</sup> honey,<sup>7</sup> the liquor of immortality,<sup>8</sup> poison,<sup>9</sup> the alphabet-book,<sup>7</sup> the diamond,<sup>10</sup> pearls,<sup>7</sup> medicine,<sup>11</sup> and poverty.<sup>7</sup>

Some of the gods, carried away by ambition, seized upon the principal objects and went off without waiting to divide them equally since all had worked together; so for the giants nothing else remained except the poison, wine and liquor of immortality. They, seeing that the gods had failed to keep their contract, conspired to make war upon them and slay them, in order to deliver out of their power the aforesaid things which they had taken. At this time Visná, who was also in the company, understanding that the giants wished to cause a slaughter among the gods, transformed himself into a most beautiful woman and placed himself before the giants and led them into a snare telling them what follows, and declaring that if they would listen to him he would bring about a satisfactory agreement. The giants, intoxicated with love of him, wished each to gain his goodwill and declared they were content. He to shew his virtue took the poison and drank it, saying that he drank it because if it were spilled upon earth it would do harm to living creatures. The wine and liquor of immortality which remained he began to divide among the gods and giants, but this with evil intention, since he gave the wine to the giants, saying it was mixed with the liquor, which was untrue. But by mistake he gave some of the liquor to one of the giants who was called *Raú*,<sup>12</sup> who was sitting beside the Sun and the Moon (who also had come together with the rest). He recognizing his mistake cut off his (the giant's) head. But the giant, thinking the Sun and Moon had beheaded him, went in pursuit of them unto the celestial orbs where they are situated and placed himself between them, and tries to swallow them at every opportunity he finds. The pagans, persuaded by the Brahmans, on the day of the eclipse of the Sun or Moon, throw out of the house everything that is cooked, and for that day neither eat nor drink. When the eclipse is over they go and bathe, and give some alms to the Brahmans.

<sup>1</sup> *Airāvata*, the mythical prototype of elephants.

<sup>2</sup> *Uccaiṣṣavas*, 'high ears,' the mythical prototype of horses.

<sup>3</sup> Either *Srī* or *Lakṣmī*; or else the beautiful nymph *Rambhā*.

<sup>4</sup> The celestial tree, *Parijāta*.

<sup>5</sup> A derivative of *dhana*, wealth.

<sup>6</sup> *Surā*, goddess of wine.

<sup>7</sup> These items do not appear in the usual lists of the 14 precious objects.

<sup>8</sup> *Amṛta*.

<sup>9</sup> *Visha*.

<sup>10</sup> *Kaustubha*, a miraculous jewel.

<sup>11</sup> Prob. *Dhanvantari*, physician of the gods. The lists ordinarily given in the *Purānas* of the 14 objects produced at the great Churning differ, but some of the following objects, not recorded here, generally appear in them: the Moon, the *Kāma-dhenu* or Cow of plenty (see chap. x, *ante*), the sacred Conch-shell (*Śaṅkha*), the miraculous bow (*dhanus*), the *Apsarasas* or nymphs. On the other hand the four objects, marked 7 above, (honey, alphabet-book, pearls, poverty), seem peculiar to this account, or are perhaps mistranslations.

<sup>12</sup> *Rāhu*, the *daitya* or demon personifying in astronomy the ascending node.

## Chapter XXI.

**Of *Pravaty*,<sup>1</sup> wife of *Ispará*,<sup>2</sup> and of what she did with the two eggs which *Bramá* gave her.**

*Bramá* gave *Pravaty* two eggs, and told her to break them after 1000 years so that what was born inside might come forth. The woman, impatient to know what was inside, did not wait for the time fixed, but after 500 years, in order that they might be fully developed, broke one, out of which came forth the giant called *Arunná*,<sup>3</sup> who had only one half of the body from the waist upwards, since there was still wanting 500 years for his completion. *Pravaty*, regretting what she had done, waited before breaking the other till the time was up, and then she broke it, and out of it came the great bird of prey called *Garoddá*,<sup>4</sup> who was in size twelve degrees broad by forty four long. The bird, immediately after coming out of the egg, was hungry and asked *Pravaty* to give it to eat. She, not having sufficient to give it, told it to go out into the country and seek for dead animals and eat them, and that, if perchance it could not find dead ones, it should eat live ones, but not touch human flesh. The bird replied and said: "If perchance I shall not find animals to eat, give me leave to eat the flesh of dead men in defect of live ones, for it is not right that I should suffer hunger." The woman granted him to eat human flesh in case he could not find animals, but that he should not touch Brahmins, as they were the servants of God. The bird asked him how he could tell the flesh of Brahmins from that of other men. *Pravaty* told him that the flesh of Brahmins was sour, and that as long as it tasted thus he must not touch it. It happened that the bird, going through the country in search of food, found nothing to eat and was very hungry. But finding a man fixing a net for fishes by the edge of the water, it swooped upon him and swallowed him entire. But as it tasted the flesh sour, it vomited him forth again. He was not dead, but only lacerated by the talons; so it begged him to tell him for certain what manner of man he was, and of what nation. He confessed that he was a Brahmin, but that, owing to the great hunger which he had on the earth where he dwelt, he was constrained to seek for sustenance. The bird, at the reply of the Brahmin, begging pardon for what he had done through not knowing him, flew over the broad sea, when it saw two great whales fighting. By reason of the violence they displayed they made the water of the sea to come forth over the earth, which seemed in great danger of being drowned, since it grew in quantity every moment. So in order that there might be no more combat between the whales, it fixed its talons in one of them and carried it off through the air; and finding no place to alight, it went and settled on a tree upon which was

<sup>1</sup> *Pārvatī*, or *Devī*.

<sup>2</sup> *Íśvara*, 'Lord', title given to *Siva*.

<sup>3</sup> *Aruṇa*, charioteer of the Sun, brother of *Garuḍa*.

<sup>4</sup> *Garuḍa*, see p.277, note 1.



Cusná, the which, owing to the weight, broke, and fell atop of some Brahmans, through love of whom he upheld it (the tree), as said above.<sup>1</sup>

The imperfect giant, who came forth out of the egg which Pravaty broke, she presented to the Sun to serve as his charioteer, and they say that he serves him till the present day.

## Chapter XXII.

### Of the Celestial sphere or orb, which the pagans call Bramá's Egg.

One of the eggs, in which was hatched the Sun's charioteer, when it was divided or broken by Pravaty, separated into two halves; and the man, or half-giant who was inside, when he came forth raised up one half of the shell with his head, and with the weight of his body cast the other half into the deep; so that straightway at the same time the two halves remained to serve as basis and as cover of the whole Universe, and since this event the celestial sphere has the name of *Bramá's Egg*,<sup>2</sup> because it is shaped like an egg.

## Chapter XXIII.

### Of the opinions they follow regarding the 12 Heavenly Signs.

The Sun, which they also call by the name of *Indrá*,<sup>3</sup> fell in love with a goddess and sent to ask her to permit his embraces. The goddess on receiving the message replied that he was too hot on account of his rays and that for this she could not approach him, since she would be set on fire and killed by his fire; so that if he would first of all temper himself so that he should do her no harm, she would no fail to do his pleasure. The Sun made use of a very simple remedy to moderate his heat, which was to throw himself upon a mill-stone so as to cut himself equally all round,<sup>4</sup> in order that by diminishing his own size, he might diminish the heat that proceeded from him. But it happened that with the force of the mill-wheel there sprang from the Sun successively all over the heavens twelve great splinters, and they say that these are the Signs of the Zodiac. By this means the Sun by trimming himself diminished his heat, and went to embrace the goddess whose name was *Savitrí*.<sup>5</sup>

(To be continued.)

<sup>1</sup> Chap. xviii.

<sup>2</sup> *Brahmāṇḍa*.

<sup>3</sup> This is a mistake. Indra is rather the sky-god; the Sun-god is Surya.

<sup>4</sup> Elsewhere the 'trimming' of the Sun on a lathe is attributed to *Viśwa-Karma*, his father-in-law, and out of the fragments various divine wea ons were formed.

<sup>5</sup> *Savitr* is a name of the Sun himself; *Sāvitrī* (quite a different person) is not generally used as the name of his wife, who is called *Sanjñā*.

# Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet.

Von P. W. Schmidt, S. V. D.

## A. Einleitung.

1. Wie im I. Jahrgang des „Anthropos“ die Abhandlung „die moderne Ethnologie“ eine allgemeine Einführung in einige Grundfragen der Ethnologie vermitteln sollte, so beabsichtigten wir jetzt im II. Jahrgang, in einem analogen einleitenden Artikel uns mit den Grundlagen der Sprachwissenschaft zu befassen. Die Sachlage ist hier indes eine durchaus verschiedene. Theoretische Streitfragen über Wesen und Umfang sind hier, bei der Sprachwissenschaft, kaum vorhanden. Wenn da und dort noch ein Vertreter der indogermanistischen oder semitistischen Sprachforschung der Anschauung ist, daß die Sprachen der sog. Naturvölker oder auch der litteraturlosen Völker für eine wissenschaftliche Behandlung nicht reif seien, daß also das Gebiet wirklicher Sprachwissenschaft sich nicht auf sie erstrecke, so geht diese Beschränkung nur aus einer gewissen inneren Beschränktheit des geistigen Horizontes hervor. Solche Ansichten sind auch nicht mit theoretischen Darlegungen, sondern nur durch kraftvolle Taten, durch die tatsächliche Anwendung strengster wissenschaftlicher Forschungsmethoden auch auf die Sprachen der Naturvölker zu widerlegen. Die daraus sich ergebenden Resultate werden besser als alles andere solche rückständige Anschauungen zum Verschwinden bringen.

2. Wenn es also bei der Sprachwissenschaft theoretische Prinzipienfragen von der Art wie bei der Ethnologie nicht zu erörtern gibt, so wäre natürlich auch abgesehen davon eine Darlegung der Geschichte dieser Wissenschaft doch stets noch von Interesse und Nutzen. Wir werden uns auch dieser Aufgabe nicht entziehen. Dringlicher aber noch scheint uns zunächst eine andere Aufgabe zu sein, aus praktischen wie aus theoretischen Gründen, ohne deren Erledigung eigentlich auch eine Geschichte der Sprachwissenschaft tiefer einzudringen nicht im Stande wäre. Für eine Zeitschrift aber, und noch dazu eine internationale Zeitschrift wie die unsrige, steigert sich die Notwendigkeit, zunächst diese Aufgabe zu erledigen, aus mancherlei Gründen noch mehr.

# Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général.

Par le P. G. Schmidt, S. V. D.

Traduit en français par le Dr. P. J. Hermes, O. M. I., Liège, Belgique.

## A. Introduction.

1. Dans la première année de l'«Anthropos», notre dissertation sur «l'Ethnologie moderne» a posé une introduction générale pour quelques questions fondamentales de l'ethnographie. Nous avons l'intention, en cette seconde année, d'initier nos lecteurs, dans un article d'introduction analogue, aux premiers principes de la linguistique. L'état de cette question est toutefois bien différent; car ni la nature ni l'étendue de la science des langues sont à peine sujettes à des controverses théoriques. Si l'un ou l'autre représentant de la linguistique indo-germanique ou sémitique était encore d'avis que les langues des soi-disant peuples sauvages ou des peuples sans littérature ne sont pas mûres pour faire l'objet de recherches scientifiques, par conséquent, qu'elles ne sont pas comprises dans la sphère de la vraie science linguistique, nous répondrions que cette restriction ne provient chez ces savants que d'une certaine étroitesse d'esprit. De tels préjugés ne se réfutent pas par des arguments théoriques; c'est à l'application vigoureuse et résolue des méthodes de recherche rigoureusement scientifiques même aux langues des peuples sauvages qu'il appartient de les réduire à néant. Des opinions aussi arriérées ne tiendront plus debout, en présence des résultats ainsi obtenus.

2. Si donc, contrairement au procédé suivi en ethnologie, nous ne croyons pas nécessaire de nous arrêter aux questions purement théoriques, toutefois une description historique de cette science, même abstraction faite de ses principes, ne pourra pas, à notre avis, manquer d'intérêt et d'utilité. Aussi n'avons-nous pas l'intention de nous soustraire à cette tâche. Mais des raisons pratiques et théoriques nous imposent, pour le moment, un devoir plus pressant, dont l'omission rendrait plus difficile pour les esprits l'intelligence exacte de l'histoire de la linguistique. De plus, la nécessité de remplir d'abord ce devoir est encore plus grande pour une Revue, surtout internationale, comme la nôtre.



Das ist die Notwendigkeit, zuvor eine Verständigung herbeizuführen über die Auffassung der Grundelemente des Materials, welches den Gegenstand der Sprachwissenschaft bildet; und daran müßte sogleich sich anschließen die Verständigung über die Art und Weise, wie diese Grundelemente in äußeren Zeichen darzustellen seien. Diese Grundelemente sind die Sprachlaute, und ihre umfassende äußere Darstellung finden sie in allgemeinen linguistischen Alphabeten.

Mehr als je ist heute die Erkenntnis durchgedrungen, daß die letztere Aufgabe nicht ohne entsprechende Lösung der ersteren erledigt werden kann: ein linguistisches Alphabet aufgestellt ohne genaue, wissenschaftlich-methodische Erfassung der Sprachlaute, würde an seiner subjectiven Willkür und an den im Laufe der Zeit immer mehr zutage tretenden inneren Widersprüchen von selbst zugrunde gehen.

3. Gerade inbezug hierauf aber, die genauere Kenntnis der Sprachlaute, sind wir jetzt bedeutend günstiger gestellt, als etwa zur Zeit, da Lepsius zum ersten Mal sein „Standard-Alphabet“ aufstellte. Denn eine neue Wissenschaft, die Phonetik, widmet sich jetzt ausschliesslich diesem materiellen Teile der Sprachwissenschaft und hat sich bereits soweit entwickelt, daß eine ganze Anzahl wichtiger Probleme der Lauterkenntnis als gelöst und andere als der Lösung näher geführt bezeichnet werden können.

4. Ein kurzer Überblick über die Entwicklungsgeschichte dieser jungen Wissenschaft wird nicht nur von Interesse sein, sondern auch den Nutzen haben, die Resultate der phonetischen Forschung in der Erkenntnis des geschichtlichen Zusammenhanges richtiger würdigen zu können.

Cette nécessité consiste dans l'obligation d'obtenir un accord général sur le concept des éléments fondamentaux, formant l'objet de la linguistique; on devrait ajouter l'entente sur la manière de désigner ces éléments par des signes extérieurs. Ces éléments fondamentaux sont les sons du langage, et leur représentation extérieure se fait dans des alphabets linguistiques généraux.

Plus que jamais on reconnaît aujourd'hui, que cette dernière tâche ne peut être remplie sans que la première ne l'ait été préalablement: un alphabet linguistique sans la connaissance exacte, scientifique et méthodique des sons du langage croûlerait bientôt de par son subjectivisme arbitraire et ses contradictions intrinsèques, qui avec le temps, s'y feraient jour de plus en plus.

3. Or c'est précisément la connaissance des sons du langage qui est aujourd'hui bien plus approfondie qu'au temps où p. e. Lepsius proposa, pour la première fois, son «Standard-Alphabet». Car une science nouvelle, la phonétique, est consacrée, de nos jours, à l'étude exclusive de la partie matérielle de la linguistique; un grand nombre de problèmes importants se rapportant à la connaissance des sons phonétiques ont pu recevoir, par son intermédiaire, une solution sinon complète ou du moins approximative.

4. Un résumé succinct de l'évolution historique de cette jeune science sera plein d'intérêt, et nous servira également à mieux apprécier, à la lumière de leur connexion historique, les résultats qu'elle a obtenus.

## B. Überblick über die Geschichte der Phonetik.

### I. Die ältere Phonetik.

#### Griechen, Lateiner und Inder.

5. Wenn auch ihren wesentlichen Teilen nach ein Kind des 19. Jahrhunderts, reicht die Phonetik mit ihren Uranfängen doch schon ziemlich weit zurück. Wie zu Beginn so vieler anderer Wissenschaften, steht auch hier am Anfange neben Plato der grosse Stagirite. Von Aristoteles und Plato stammt die Einteilung in „Vokale“ und „Konsonanten“, erstere *φωνήματα*, letztere *ῥφωνα* genannt, die Bezeichnung *σύνφωνα* wurde erst von späteren Grammatikern eingeführt. Sextus Empiricus scheidet die *ἄφωνα* in *ἄφωνα* schlechthin und *ἡμίφωνα*, als letztere die Dauerlaute (Reibelaute) bezeichnend. Unter den lateinischen Grammatikern zeichnen sich besonders Terentianus Maurus<sup>1</sup> (Mitte des 3. Jahrh.) und Marius Victorinus<sup>2</sup> (Mitte des 4. Jahrh.) durch genaue Beschreibung der Lautbildung aus.

6. Höher noch als die Leistungen der Griechen und Lateiner stehen diejenigen der Inder. Sie haben in einzelnen Punkten Lösungen gefunden, die das Abendland erst im 18. und 19. Jahrhundert zustande brachte. Ausgezeichnet ist schon das ganze System der Konsonanten, wie es mit geringen Änderungen bei allen indischen Grammatikern wiederkehrt:<sup>3</sup>

Gutturale	<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>	<i>ñ</i>	<i>l</i> <sup>4</sup>	<i>h</i>
Palatale	<i>ç</i>	<i>ch</i>	<i>ǵ</i>	<i>ǵh</i>	<i>ñ</i>		<i>ś</i>
Linguale	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>n</i>		<i>ṣ</i> <sup>5</sup>
Dentalen	<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>n</i>	<i>l</i>	<i>s</i>
Labiale	<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>	<i>m</i>		<i>(v)</i>

Die tiefere und durchgreifendere Teilung der Laute in tönende und tonlose statt in Konsonanten und Vokale war schon von diesen Grammatikern erfaßt und vollkommen richtig bestimmt: „Bei den stummen Konsonanten ist das, was emittiert wird, Hauch, bei den stimmhaften Konsonanten und den Vokalen ist es Ton“.<sup>6</sup> Wann einfacher Atem, wann Ton hervorgebracht wird, wird folgendermaßen bestimmt: „Wenn die Kehle [i. e. Kehlkopf] geschlossen ist, wird Ton erzeugt, wenn sie geöffnet ist, Hauch“.<sup>7</sup> Bei der Bildung der Laute wird *sthāna* (Stellung), die passive Artikulationsstelle, die oberen Teile des Mundes und der Kehle unterschieden von *karana* (Hervorbringer), den aktiven, beweglichen unteren Artikulationsstellen des Mundes. Die Konsonanten werden dann eingeteilt in solche, bei denen die beiden Artikulationsteile sich berühren und vollständigen Verschuß bilden, unsere Verschußlaute, und solche, bei denen ein Mittelding zwischen Verschuß und voller Öffnung, eine Enge entsteht; zu letzteren gehören die *antahsthā* (Mittelstehenden) *y*, *w*, *r*, *l* und die Spiranten *h*, *ś*, *ṣ*, *s*, zu ersteren alle

<sup>1</sup> De litteris, de syllabis, de metris.

<sup>2</sup> Ars grammatica.

<sup>3</sup> Ich gebe es hier in der Schreibweise der neueren Indogermanisten.

<sup>4</sup> *l* wird im Atharva-Veda Pratiçākhyā noch unter die Gutturalen, später aber bei Panini mit *l* unter die Dentalen gestellt.

<sup>5</sup> Panini zählt auch *r* unter die Linguale.

<sup>6</sup> Atharva-Veda Pratiçākhyā, herausgegeben und erklärt von W. D. Whitney im „Journ. of the American Oriental Society“ VII (1862) S. 347. Aus dieser Abhandlung sind die folgenden Mitteilungen über indische Phonetik entnommen, wenn nichts anderes angegeben wird.

<sup>7</sup> Taittiriya-Pratiçākhyā, ed. Whitney, Journ. of the Amer. Orient. Soc. IX (1871), S. 52.



## B. Coup d'œil sur l'histoire de la Phonétique.

### I. La Phonétique ancienne.

#### Grecs, Latins et Indous.

5. Née au 19<sup>e</sup> siècle dans ses parties essentielles, la phonétique remonte cependant bien plus loin. Père de tant d'autres sciences, le grand Stagirite ensemble avec Platon l'est encore de celle-ci. C'est Aristote, qui distingua, le premier, les sons en voyelles et en consonnes; les voyelles sont désignées par le mot *φωνήεντα*, les consonnes par *ᾠφωνα*, la désignation *σύνφωνα* ne fut employée que par des grammairiens postérieurs. Sextus Empiricus divise les *ῥφωνα* en *ᾠφωνα* et *ῥμῖφωνα*, voulant désigner par ces dernières les consonnes continues (fricatives). Parmi les grammairiens latins ce sont surtout Terentius Maurus<sup>1</sup> (au milieu du 3<sup>e</sup> siècle) et Marius Victorinus<sup>2</sup> (au milieu du 4<sup>e</sup> siècle), qui se sont distingués par une description détaillée de la formation des sons.

6. Les travaux des Indous sont encore plus parfaits que ceux des Grecs et des Latins: ils sont parvenus à donner à certaines difficultés des solutions que l'Occident n'avait pas même soupçonnées avant le 18<sup>e</sup> et le 19<sup>e</sup> siècles. Le système des consonnes, tel qu'il nous est présenté, à très peu de variations près, par tous les grammairiens indous, est déjà excellent<sup>3</sup>:

Gutturales:	<i>k</i> ,	<i>kh</i> ,	<i>g</i> ,	<i>gh</i> ,	<i>ñ</i> ,	<i>l</i> <sup>4</sup> ,	<i>h</i>
Palatales:	<i>ç</i> ,	<i>ch</i> ,	<i>ç</i> ,	<i>gh</i> ,	<i>ñ</i> ,		<i>ś</i>
Linguales:	<i>t</i> ,	<i>th</i> ,	<i>d</i> ,	<i>dh</i> ,	<i>n</i> ,		<i>s</i> <sup>5</sup>
Dentales:	<i>t</i> ,	<i>th</i> ,	<i>d</i> ,	<i>dh</i> ,	<i>n</i> ,	<i>l</i> ,	<i>s</i>
Labiales:	<i>p</i> ,	<i>ph</i> ,	<i>b</i> ,	<i>bh</i> ,	<i>m</i> ,		<i>(v)</i>

Au lieu de diviser les sons en consonnes et voyelles, ces grammairiens avaient déjà saisi et établi la division plus approfondie des sons en sonores et muets: «C'est un souffle que l'on émet dans les consonnes muettes, tandis que dans les consonnes sonores et les voyelles, on émet un véritable son».<sup>6</sup> Voici comment l'on pourra distinguer s'il y a simple souffle ou ton: «Quand la gorge [c. a. d. le larynx] se ferme il y a ton; quand elle s'ouvre il y a souffle.»<sup>7</sup> Dans la formation des sons, on distingue *sthâna* (position), partie passive de l'articulation (ce sont les parties supérieures de la bouche et du larynx), de *karâṇa* (reproducteur), partie active de l'articulation (ce sont les parties inférieures et mobiles de la bouche). Puis on divise les consonnes en deux groupes: dans les premières les deux parties de l'articulation se réunissent de façon à produire l'occlusion complète, ces consonnes correspondent à nos sons occlusifs; dans les autres il y a un espèce de compromis entre l'occlusion et la pleine ouverture, c'est le rétrécissement; au second groupe se rattachent les *antahsthâ* (intermédiaires) *y*, *w*, *r*, *l* et les

<sup>1</sup> De litteris, de syllabis, de metris.

<sup>2</sup> Ars Grammatica.

<sup>3</sup> Nous le reproduisons ici d'après la graphique des Indogermanistes modernes.

<sup>4</sup> L'Atharva-Veda Prâtichhya range encore l' au nombre des gutturales, mais plus tard Panini le place, avec l au nombre des dentales.

<sup>5</sup> Panini met aussi l' r parmi les linguales.

<sup>6</sup> Atharva-Veda Prâtichhya, édité et expliqué par W. D. Whitney dans le «Journ. of the American Oriental Society» VII (1862) p. 347. A moins d'avis contraire, c'est à cette étude que nous empruntons les données qui suivent sur la phonétique indoue.

<sup>7</sup> Taîtiriya-Prâtichhya, éd. Whitney, Journ. of the Americ. Orient. Soc. IX. (1871) p. 52.

übrigen Konsonanten. Die Angaben über die Artikulation der einzelnen Konsonantenreihen sind befriedigend; viel umstritten ist die Auffassung der Palatalklasse, sowie des lingualen Spiranten *ʃ*, wir werden uns im theoretischen Teil darüber äußern. Dagegen sind die Bestimmungen über die Bildung der einzelnen Vokale durchaus unzureichend; die ausschlaggebende Anteilnahme der Zunge bei der Bildung der *U*- und *O*-Vokale wird nicht berührt. — Im ganzen genommen aber ist es lebhaft zu bedauern, daß die Aufstellungen der indischen Grammatiker auf die Entwicklung der abendländischen Phonetik keinen Einfluß ausüben konnten, es würde dieser zu bedeutendem Vorteil gereicht haben.

#### Die Humanisten.

7. Neue Anfänge der Phonetik begegnen uns im Auslande wieder am Ausgang des Mittelalters. Der aufblühende Humanismus führte zu Untersuchungen über die richtige Aussprache des Lateinischen und Griechischen und später auch des Hebräischen. Hier sind zu nennen D. Erasmus, *De recta latini graecique sermonis pronunciatione* 1529, J. Lipsius, *De recta pronunciatione latinae linguae* 1586, J. C. Scaliger, *De causis latinae linguae*, Jos. Scaliger, *Diatrise de varia linguarum pronunciatione*.

8. Von zwei anderen Ursachen ging ein kräftigerer und nachhaltigerer Antrieß zur Untersuchung der Sprachlaute aus. Das waren die Anfänge des Taubstummenunterrichtes der natürlich ganz besonders auf genaue Festsetzung der Hervorbringung der menschlichen Sprachlaute Bedacht nehmen mußte. Die andere Ursache lag in der Verdrängung des Lateinischen und der Entwicklung der Volkssprachen zu vollwertigen Literatursprachen, wobei insbesondere die romanischen Sprachen durch den Zusammenhang mit der alten lateinischen Sprache wie durch den Unterschied von derselben zur genaueren Feststellung der Aussprache wie der Schreibung drängten.

#### Spanien und Italien.

9. Als Erfinder des Taubstummenunterrichtes erwarb sich der spanische Benedictinermönch Pietro Bonce, gest. 1584 zu Oña, großes Verdienst;<sup>1</sup> die Schrift, die er verfaßt haben soll, ist leider nicht auf uns gekommen. Schon vorher hatte Nebrixa die Zeichen *ll* und *ñ* für mouilliertes *l* bzw. *n* vorgeschlagen. J. P. Bonet untersuchte in seinem wertvollen Buche „*Reduction de las letras y arte para enseñar a hablar los mudos*“ (Madrid 1620) Natur und Benennung der spanischen Laute und wirkte dazu mit, daß das Spanische die vergleichsweise so vortreffliche phonetische Schreibweise erhielt, die dann durch die „*Ortografía de la lengua castellana compuesta por la real academia española*“ (1763) ihre Bestätigung erhielt.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Brücke, Grundzüge der Physiologie der Sprachlaute, 2. Aufl., Wien 1876, S. 4. Früher lebte Bonce wahrscheinlich in dem Real Monasterio de Sahagun, also in dem gleichen Orte, von welchem der berühmte Kenner des Altmexicanischen, der Franziskanermönch Fray Bernardino de Sahagun, (s. Anthropol. I, S. 302 ff), seinen Namen führte.

<sup>2</sup> Als maßgebender Grundsatz galt dabei: „.... parece que las letras y los sonidos debieran tener entre sí la más perfecta correspondencia.“ Der Sprachforscher kann Gott nur dafür danken, daß es grösstenteils spanische (und portugiesische) Missionäre waren, die in der damals blühenden Kolonisationsperiode ihrer Länder die Grammatiken und Wörterbücher besonders der amerikanischen Sprachen in ihrer concisen und festen Orthographie niederschrieben. Die Aufzeichnung durch Engländer mit ihrer schwankenden Aussprache und ihrer monströswitschweifigen Schreibweise wäre eine wahre Kalamität gewesen. Man vergleiche, was ein berühmter englischer Sprachforscher (Whitney, im „*Journ. of the American Oriental Society*“ 1<sup>th</sup> vol, 1862, S. 300—301) über spätere Zeiten sagt: „If the missionaries and emissaries sent out to unlettered countries, and destined to be the first introducers there of modes of writing, had from the beginning been only Italians and Germans (Spanier konnte mit noch mehr Recht gesagt werden, P. W. Schm.), the orthographical question would have worn a far less intricate

spirantes *h, ś, ș, s*, au premier toutes les autres consonnes. Les données sur l'articulation de ces séries de consonnes sont satisfaisantes; mais on discute beaucoup sur la manière de comprendre le groupe des palatales et la spirante linguale *ș*; nous en reparlerons dans la partie théorique de cette étude. Par contre, les données sur la formation des voyelles sont absolument insuffisantes; elles passent sous silence le concours décisif de la langue dans la formation des *U (Ou)* et des *O*. — Somme toute, il est regrettable que les travaux des grammairiens indous n'aient pu exercer sur la phonétique occidentale une influence qui lui aurait été très avantageuse.

#### Les Humanistes.

7. De nouveaux essais de phonétique ne se rencontrent en Occident qu'à la fin du moyen âge. L'humanisme naissant occasionna des recherches sur la prononciation vraie du latin et du grec, puis un peu plus tard de l'hébreu. Les auteurs principaux de cet époque sont: D. Erasmus: *De recta latini graecique sermonis pronuntiatione*, 1529; J. Lipsius: *De recta pronuntiatione latinae linguae*, 1586; J. C. Scaliger: *De causis latinae linguae*; Jos. Scaliger: *Diatribe de varia linguarum pronuntiatione*.

8. Deux autres causes imprimèrent, vers la même époque, à l'étude des sons phonétiques une impulsion plus vigoureuse et plus durable. Ce fut d'une part, l'instruction des sourds-muets nécessitant dès ses débuts la détermination exacte de la formation des sons du langage humain; d'autre part, la diminution du latin faisant place au développement des langues vulgaires en langues littéraires accomplies. Dans ce procédé, les langues romanes, de par leur connexion avec la vieille langue latine et par leur distinction d'avec elle, contribuaient surtout à fixer d'une manière exacte la prononciation et l'écriture des sons du langage.

#### L'Espagne et l'Italie.

9. La création de l'instruction des sourds-muets valut au moins à benédictein espagnol, Pietro Bonce, mort à Oña<sup>1</sup> en 1584, un immense mérite; il est regrettable que l'ouvrage dont on le dit auteur, ne nous soit pas parvenu. Avant lui déjà Nebrixa avait proposé les signes *ll* et *ñ* pour *l* et *n* mouillées. J. P. Bonet, dans son excellent ouvrage «*Reduction de las letras y arte para enseñar a hablar los mudos*» (Madrid 1620) examina la nature et la désignation des sons espagnols, et contribua à l'introduction dans l'espagnol de cette critique phonétique si excellente, qui reçut, en 1763, son approbation par la «*Ortografía de la lengua castellana compuesta por la real academia española*». <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Brücke: *Grundzüge der Physiologie der Sprachlaute*, 2. éd. Vienne 1876. z. 4. Auparavant Bonce vivait vraisemblablement dans le Real Monasterio de Sahagun, donc au même endroit qui a donné son nom au célèbre savant si versé en vieux mexicain, le moine franciscain Fray Bernardino de Sahagun (v. *Anthropos* I. p. 302 et suiv.).

<sup>2</sup> On suivit en cela le principe: «... parece que las letras y los sonidos debieran tener entre sí la más perfecta correspondencia.» Le linguiste ne peut que remercier Dieu de ce que c'étaient pour la plupart des religieux espagnols (et portugais) qui dans la période de colonisation florissante que traversaient alors leurs patries, composaient dans leur orthographe concise les grammaires et les dictionnaires, principalement des langues américaines. C'eût été une vraie calamité si ces écrits avaient été composés par des Anglais dont la prononciation est si variable et l'écriture si extraordinairement indéterminée. Que l'on compare ce que dit un célèbre philologue anglais (Whitney, dans le «*Journal of the American Oriental Society*» 1<sup>th</sup> vol. 1862, p. 300—301) à l'égard des temps postérieurs: «Si les missionnaires et les émissaires envoyés à des contrées illitrées, et destinés à y introduire les premières manières d'écritures, n'avaient été dès le commencement, que des Italiens et Allemands [il aurait pu dire, encore avec plus de raison: des Espagnols, P. G. Schm.],



10. Auch Italien wurde ein gleich günstiges Geschick zuteil, indem auch seine Orthographie sich wesentlich günstiger gestaltete, als die Frankreichs und Englands.<sup>1</sup> Von den Vorschlägen allerdings, die der Vincentiner G. Trissino in einem Briefe an den Papst Clemens VII.: „Delle lettere nuovamente aggiunte nella lingua italiana“ (Roma 1524, Vicenza 1529) machte, nämlich offenes *e* durch *ε*, offenes *a* durch *ω*, *ch* vor *i* (*ch* schiacciato) durch *k*, *gl* vor *i* durch *lj*, eine Unterscheidung der „suoni aspri e dolci“ von *s* und *z* durch Änderungen an diesen Buchstaben, consonantische *i* und *u* durch *j* bzw. *v* zu bezeichnen, gelangte nur der letztere zu allgemeiner Annahme.

11. Es scheint aber fast, daß, nachdem durch die Festsetzung einer so verhältnismäßig guten Orthographie in diesen beiden Ländern das nächste Bedürfnis befriedigt war, auch ein wirksamer Stimulus zur weiteren Untersuchung der Sprachlaute wegfiel; denn tatsächlich scheiden Spanien und Italien von hier an für die Geschichte der Phonetik fast völlig aus. In zwei anderen Ländern dagegen treibt der stets größer werdende Unterschied zwischen einer erstarrten Schreibweise und der in lebendiger Entwicklung sich ändernden Aussprache stets von neuem dazu an, diese letztere von Zeit zu Zeit wieder zu untersuchen und näher zu bestimmen. Diese Länder sind Frankreich und in noch höherem Grade England.

#### Frankreich.

12. In Frankreich bemühten sich zwar mehrere Phonetiker gegenüber der schon im 14. und 15. Jahrhundert beginnenden etymologischen Schreibweise eine solche nach phonetischen Grundsätzen durchzusetzen. So insbesondere J. Dubois (Jacobus Sylvius Ambianus) (1531), der erste historische Phonetiker<sup>2</sup>; Louis Meigret (1542 und 1550), der für *e* ouvert das Zeichen *ē*, für mouillierte *l* und *n* die Zeichen *l̃* und *ñ*, für *s* das Zeichen *ch* vorschlägt, *ch* als aspirata betrachtet; P. de la Ramée (1562, 1572), der die Vocale in solche mit „la bouche plus ouverte“ und andere mit „la bouche plus serrée et plus arrondie“ unterscheidet; Jean Antoine de Baïf (1567 ff.), der in seinem „Psaultier“, einer metrischen Psalmenübersetzung, eine phonetische Schreibweise anwendete und u. a. *gn* (wie in *gagne*) mit *η* wiedergab; Cl. de Saint-Lien, der in seinem Werke „de pronunciatione linguae gallicae“ (1580) zum erstenmale die „mouillierten“ Laute als mehr mit der Zungenmitte gebildet erkannte; Th. de Bèze, der in seinem Werke „de francicae linguae recta pronunciatione“ (1584) außerdem auch die Wichtigkeit der Lippenrundung für *ü* (französ. *u*) betont; bedeutend besser noch aber hatte schon vor ihm Cordemoy (Discours physique de la parole, 1668) erkannt, daß Lippenrundung und Verlängerung für *o* und *ü*, dagegen Vorwärtsschiebung „de la mâchoire [richtiger der Zunge] d'en bas“ für die Bildung von *e* und *i* ausschlaggebend seien.<sup>3</sup> Ausgezeichnete Grundsätze

and pressing phase than now belongs to it. Unfortunately — in this respect unfortunately — they have been, in much the greater part, (ist allerdings nicht ganz richtig, P. W. Schm.) men to whom was native the English language, a language whose phonetical and orthographical system is more frightfully corrupt and confused than that of any other known form of human speech; men to whom, accordingly, it seems not unnatural to write all kinds of sounds almost all kind of ways . . . .“

<sup>1</sup> „Die Italiener können im Vergleich zu anderen Völkern, wie den Engländern und Franzosen, auf ihre Schreibung stolz sein.“ Techmer, in „Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft“ IV, S. 216.

<sup>2</sup> Techmer, Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. IV. S. 162.

<sup>3</sup> Obwohl spottend, bringt doch Molière, der diesem Werk den Stoff zu der 6. Scene des 2. Actes im „Bourgeois gentilhomme“ (1670) entlehnt hat, mit dem scharfen Blick, den er als Schauspieler für diese Dinge hatte, einige gute verbessernde Zusätze an. Während Cordemoy für die Bildung der Vocalreihe *a, e, i* die Hebung „de la mâchoire d'en bas“ als wichtig bezeichnet, fügt Molière noch hinzu „en écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles.“ Techmer, Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. V. S. 178.

10. Les destinées de la langue italienne ne furent pas moins heureuses; son orthographe atteignit un degré de perfection bien supérieur à celle des langues française et anglaise.<sup>1</sup> Quand toutefois G. Trissino de Vicenza, dans une lettre adressée au Pape Clément VII: „Delle lettere nuovamente aggiunte nella lingua italiana“ (Roma 1524, Vicenza 1529) proposa à celui-ci de faire désigner l'*e* ouvert par *ε*, l'*o* ouvert par *ω*, *ch* devant *i* (*ch* schiacciato) par *k*, *gl* devant *i* par *lj*, la distinction des «suoni apri e dolci» *s* et *z* par des changements ajoutés à ces lettres, les *i* et *u* (*ou*) consonnantiques par *j* resp. *v*: ce ne fut que la dernière de ces propositions qui fut adoptée partout.

11. On a presque l'impression qu'aussitôt par l'introduction dans ces deux pays d'une orthographe relativement parfaite, le besoin le plus pressant fut satisfait et que par suite le principe efficace poussant vers des recherches ultérieures sur les sons du langage se soit perdu; toujours est-il que l'Espagne et l'Italie, à partir de ce moment sont à peine représentées dans l'histoire de la phonétique. Deux autres pays au contraire, par la différence toujours grandissante entre l'orthographe invariable et la prononciation caractérisée par un changement continu et une évolution progressive, se trouvent forcés à examiner de temps en temps cette prononciation et à la fixer. Ces deux pays sont la France, et dans une mesure plus grande encore, l'Angleterre.

#### La France.

12. En France, en face de l'écriture basée sur l'étymologie et commencée au 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles, plusieurs phonéticiens avaient essayé d'introduire une écriture basée sur des principes phonétiques. Ainsi entre autres J. Dubois (Jacobus Sylvius Ambianus) (1531), «le premier Phonéticien de l'histoire»;<sup>2</sup> Louis Meigret (1542 et 1550), qui propose pour *e* ouvert le signe *ε*, pour *l* et *n* mouillés les signes *l̃* et *ñ*, pour *s* le signe *εh*, et considère *ch* pour aspirée; P. de la Ramée (1562 et 1572), qui distingue les voyelles en voyelles avec «la bouche plus ouverte» et en voyelles avec «la bouche plus serrée et plus arrondie»; Jean Antoine de Baïf (1567 et suiv.), qui dans son «psautier», traduction métrique des psaumes, se servit de l'écriture phonétique et rendit entre autres *gn* (comme dans «gagné») par *η*; Cl. de Saint-Lieu, qui reconnut pour la première fois, dans son ouvrage «De pronunciatione linguæ gallicæ» (1580), que les sons mouillés sont formés plutôt par le milieu de la langue; Ch. de Bèze, qui dans son ouvrage «De francicæ linguæ recta pronunciatione» (1584) relève en outre l'importance d'arrondir les lèvres dans la prononciation de l'*u* (allemand *ū*); bien mieux encore et avant lui, Cordemoy avait reconnu (dans son «Discours physique de la parole» 1668,<sup>3</sup> qu'arrondir les lèvres et les allonger déterminent la prononciation de l'*o* et de l'*u* (*ū*); qu'au contraire avancer «la mâchoire d'en bas» [plus exactement, la langue] détermine

la question orthographique serait beaucoup moins inextricable et pressante qu'elle ne l'est à présent. Malheureusement — à cet égard malheureusement — ils ont eu, pour la plupart [ce qui cependant n'est pas tout à fait juste, P. G. Schm.], la langue anglaise pour langue maternelle, langue dont le système phonétique et orthographique est plus affreusement corrompu et confus que celui de tout autre forme du langage humain; par conséquence, il ne leur paraît pas étrange d'écrire toutes sortes de sons de presque toute façon . . . »

<sup>1</sup> «Comparés aux autres peuples, p. ex. aux Anglais et aux Français les Italiens peuvent être fiers de leur écriture.» Techmer dans «Int. Zeitschrift für allg. Sprachwiss.» IV. p. 216.

<sup>2</sup> Techmer, Internat. Zeitschr. für allg. Sprachwissensch. V, p. 162.

<sup>3</sup> Molière, qui emprunte à cet ouvrage le sujet de la scène 6<sup>me</sup> du second acte du «Bourgeois gentilhomme» (1670), lui ajoute quelques corrections utiles, et bien qu'il les ait exprimées en se moquant, elles témoignent cependant de l'intuition qu'il avait, comme acteur, de ces détails. Cordemoy désigne comme important, dans la formation de la série vocalique: *a*, *e*, *i*, le relèvement «de la mâchoire d'en bas», mais Molière ajoute «en écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles». Techmer, Internat. Zeitschr. V, p. 178.

für eine vollkommene Schreibweise werden aufgestellt in Port-Royal (Arnauld et Lancelot) „Grammaire générale et raisonnée contenant les fondements de l'art de parler, expliqués d'une manière claire et naturelle“ (1660), aber die allgemeine Entmutigung gibt sich in dem Zugeständnis kund: „Il ne faut pas s'imaginer qu'il soit facile de faire changer à toute une nation tant de caractères auxquels elle est accoutumée depuis longtemps“.

13. Bald darauf besiegelte dann die französische Akademie den Sieg der Etymologie über die Phonetik, indem sie in der 1. Auflage ihres Dictionnaire (1694) sich für die etymologische Schreibweise entschied und seitdem immer daran festhielt. Techmer hat wohl Recht, wenn er meint: „Die erfolglose Betätigung der französischen Phonetiker scheint den Gelehrten in Frankreich diesen Teil der Sprachwissenschaft in der Folgezeit etwas verleidet zu haben“. <sup>1</sup> Außer Louis de Courcillon, Abbé de Dangeau (1694), der zuerst das Zeichen  $\tilde$  für die nasalen Vokale ( $\tilde{a}$ ,  $\tilde{o}$ ,  $\tilde{e}$  etc.) anwendete, und N. Bondin (1709), sind in dem nächsten Zeitraum von 70 Jahren nur noch die beiden Naturforscher Dodart (1700–1707) und Ferrein (1741) zu nennen, welche sich der naturwissenschaftlichen Untersuchung besonders des Kehlkopfes widmeten, und von welchen letzterer den Ausdruck „cordes vocales“ für die Stimmbänder einführte.

14. Im großen und ganzen muß man Techmer wohl beistimmen, der der Ansicht ist, daß die gesamte französische Phonetik dieser Periode nicht an die englische (und nordische) heranreiche; sie ist insbesondere zu einer umfassenden und eindringenden Darstellung des gesamten Lautsystems auch nicht annähernd gelangt.

#### England.

15. In England stellt gleich einer der frühesten Phonetiker, Bishop John Wallis, der ebenso wie die ersten Spanier sich dem Taubstummunterricht widmete, in seinem „Tractatus grammatico-physicus de loquela“ ein vollständiges, ziemlich ansprechendes Lautsystem auf. Er unterscheidet die Konsonanten in „Gutturales“ ( $k$ ,  $g$ ,  $ch$ ,  $y$ ,  $h$ ,  $n$ ), „Palatinae“ ( $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ ,  $th$ ,  $n$ ,  $l$ ,  $r$ ), und „Labiales“ ( $p$ ,  $b$ ,  $f$ ,  $v$ ,  $w$ ,  $m$ ); auch die Teilung in „Mutae“ (=tonlose) und „Semimutae“ (=tönende) ist ihm bekannt; die Reibelaute trennt er als „Aspiratae“ von den übrigen ab und scheidet auch sie in tonlose, die er hier „subtiliores“ und tönende, die er „pinguiore“ nennt.

16. George Dalgarn, ebenfalls um den Taubstummunterricht verdient, bringt in seiner „Ars signorum, vulgo character vulgaris et lingua philosophica“ (London 1661) zur Ergänzung auch eine Einteilung der Vokale und zwar in „gutturales“ ( $a$ ,  $y$ ,  $e$ ,  $i$ ) und „labiales“ ( $o$ ,  $u$ ,  $u$ ).

17. Ein ganz hervorragendes Werk ist Bishop John Wilkins' „An Essay towards a real character and a philosophical language“ (London 1668). Wir beschäftigen uns hier nur mit den Chapters X–XIV. des Part. III desselben, welche die Phonetik behandeln. <sup>2</sup> Ich setze das Schema seiner Lautübersicht hierher; es ist überraschend in seiner umfassenden und streng durchgeführten Konsequenz, direkt fehlerhaft ist in demselben nur die Anordnung der „Zischlaute“. (S. Tafel I). Vorzüglich ist seine Definition des Vokals: „in pronouncing of which by the instruments of Speech, the breath is freely emitted: and they are therefore stiled Apert or Open Sounds“, mit der Einteilung in „linguo-palatals“ ( $a$  [=  $\tilde{a}$ ], ( $\alpha$  [=  $\tilde{\alpha}$ ],  $e$ ,  $i$ ) und „labials“ ( $o$ ,  $u$  [=  $u$ ],

<sup>1</sup> A. a. O., S. 176.

<sup>2</sup> S. den Nachdruck derselben in Intern. Zeitschr. f. Sprachw., IV. SS. 349–373 und die Einleitung dazu von Techmer, a. a. O., SS. 340–349.







celle de l'*e* et de l'*i*. On trouve, pour une écriture parfaite, d'excellentes règles dans la «Grammaire générale et raisonnée contenant les fondements de l'art de parler, expliqués d'une manière claire et naturelle» (1660) par Port-Royal (Arnauld et Lancelot), mais l'auteur y est saisi par un découragement profond, quand il dit: «Il ne faut pas s'imaginer qu'il soit facile de faire changer à toute une nation tant de caractères auxquels elle est accoutumée depuis longtemps».

13. Peu de temps après, l'Académie Française confirma la victoire de l'étymologie sur la phonétique, en adoptant, dans la première édition de son Dictionnaire (1694), l'écriture étymologique, à laquelle elle a toujours tenu depuis. On peut être d'accord avec Techmer, quand il pense que «l'activité infructueuse des phonéticiens français semble leur avoir fait perdre le goût de l'étude de cette partie de la science linguistique».<sup>1</sup> En dehors de Louis de Courcillon, Abbé de Dangeau (1694), qui employa le premier le signe ~ pour les nasales (*ã, õ, ě* etc.) et N. Bondin (1709), on ne peut nommer, dans la période de 70 ans qui suivit ce dernier, que les deux naturalistes Dodart (1700—1707) et Ferrein (1741); ils se consacrèrent à l'étude scientifique du pharynx et c'est au premier que nous devons l'expression «cordes vocales».

14. On peut se ranger au jugement général de Techmer qui pense que la phonétique française entière de cette époque n'égale point celle de l'Angleterre (et des pays du Nord), et que moins encore elle arrive à donner une représentation complète et autorisée du système phonétique.

#### L'Angleterre.

15. En Angleterre, dès le début même de la Phonétique, nous trouvons dans la personne du Bishop John Wallis, un phonéticien qui, se consacrant, comme les premiers linguistes espagnols, à l'instruction des sourds-muets, construisit, dans son «Tractatus grammatico-physicus de loquela» un système phonétique complet et très intéressant. Il divise les consonnes en «gutturales» (*k, g, ch, y, h, n*) «palatinæ» (*t, d, s, z, th, n, l, r*) et «labiales» (*p, b, f, v, w, m*); il mentionne également leur division en «mutae» (muettes) et «semimutae» (sonores); il sépare du reste des consonnes les fricatives comme «aspiratae», et les divise aussi en fricatives muettes (qu'il appelle «subtiliores») et fricatives sonores (= «pinguiiores»).

16. George Dalgarn, bien méritant lui aussi dans l'instruction des sourds-muets, a soin de compléter son «Ars signorum, vulgo character vulgaris et lingua philosophica» (Londres 1661) par un appendice contenant une division des voyelles en «gutturales» (*a, y, e, i*) et en «labiales» (*a, o, v, ou*).

17. Un ouvrage tout à fait excellent est celui du Bishop John Wilkins: «An Essay towards a real character and a philosophical language» (Londres 1668). Nous ne nous occuperons ici que des chapitres X—XIV de la III<sup>e</sup> partie de ce livre, qui traitent de la phonétique.<sup>2</sup> Je reproduis ici le schéma de son système phonétique; il est admirable de logique en insistant avec une tenacité persévérante sur les principes une fois posés; il n'y a de complètement défectueux que la place assignée aux sons «chuintés» (v. T. I.) Excellente est sa définition de la voyelle: «in pronouncing of which by the instruments of Speech, the breath is freely emitted: and they are therefore stiled

<sup>1</sup> L. c., p. 176.

<sup>2</sup> Voyez en la réimpression dans la «Intern. Zeitschr. f. Sprachw.» IV. pp. 349—373 et son introduction écrite par Techmer, l. c. pp. 340—349.



y [=ö])<sup>1</sup> und guter Beschreibung ihrer Zungen- und Lippenartikulationen; dagegen ist er zur richtigen Erkenntnis der „anormalen“ Vokale *ö* und *ü*<sup>2</sup> nicht vorgedrungen. Die Konsonanten definiert er als Laute, „in the pronouncing of which the Breath is intercepted by some Collision or Closure amongst the Instruments of Speech: And for this reason are they stiled Clausae Literae, as the Vowels are Apertae“. In ihrer Behandlung ist besonders verdienstlich die strikte und richtige Durchführung der Einteilung in stumme („mute“) und tönende („sonorous“); letztere sind ihm solche, die „require some voice or vocal sound“. Auch die Einteilung in Momentan- und Dauerlaute ist schon vorhanden und nur in weniger passenden Bezeichnungen, „breathless“ und „breathing“, wiedergegeben. Nimmt man noch hinzu die richtige Erfassung der Zunge und Unterlippe als aktiv artikulierender, neben Gaumen, Zähne und Oberlippe als passiv artikulierender Teile, die Erkenntnis der Nasallaute, die Bestimmung der Laute *tš* (= „tsh“) und *dž* (= „dzh“), so muß man anerkennen, daß Wilkins einen wirklichen Höhepunkt in der Entwicklung der Phonetik überhaupt darstellt.

18. Leider schließt aber hier für mehr als ein Jahrhundert auch die Beteiligung Englands an der Phonetik ab. Denn das bedeutende Werk von Holder „The Elements of Speech“, das zuerst den Unterschied von stummen und tönenden Konsonanten durchführte, erschien zwar erst 1689, war aber schon vor Wilkins' Werk vollendet und von letzterem im Manuskript eingesehen worden.

#### Die nordischen Länder.<sup>3</sup>

19. Einen tüchtigen Vorläufer, den er auch gekannt und benutzt, hatte Wilkins schon 100 Jahre vorher in Dänemark in der Person Jacob Mathiae's mit seiner Abhandlung „de vera literarum doctrina“ (Arhusiensi Basileae 1586).<sup>4</sup> Gleich an Aristoteles wieder anknüpfend, erneuert er dessen ganz naturwissenschaftliche Behandlungsweise und geht in mehreren Stücken über ihn hinaus. So beschreibt er zunächst sorgfältig die *causae* der Sprachlaute, die *causa remota* (*guttur*), die *causa propinqua* (*os*) mit einer *causa adjuvans* (*nasus*); die *partes oris* sind zuerst *partes mobiles*<sup>5</sup> (*maxilla inferior, lingua, labia*), dann *pars fixa*<sup>6</sup> (*maxilla superior, palatus, dentes*). Er übernimmt zwar von Aristoteles die Einteilung in Vokale und Konsonanten, verbessert aber die Definition der ersteren, indem er hervorhebt, daß auch bei ihnen ein „motus linguae et labii“, wenn auch bei den ersteren „lenior“ als bei den Konsonanten, mitwirke. Die Vokale teilt er ein in „lingualis“ (*a, e, i tenuis et crassus*) „quae ore diducto et labiis hiantibus,

<sup>1</sup> Dabei ist er sich schon wohl bewusst, dass die Vokalschattierungen noch zahlreicher sein können: „I dare not be dogmatical about it, or assert confidently, that there neither are, nor can be any more: For who knows how many other minute differences of Apertion may be now used, or hereafter found out, by others, which practise and custom may make as easie and distinguishable to them, as these are to us? Besides that the measure of Apertion (as is well observed) must be like continued quantity, divisibilis in infinitum.“

<sup>2</sup> Von letzterem meint er, es sei von „laborious and difficult pronunciation to all those Nations amongst whom it is not used (as to the English)“.

<sup>3</sup> Techmer weist darauf hin, dass schon aus dem Mittelalter, dem 12. Jahrh., früher als bei allen andern abendländischen Völkern, in den grammatischen Tractaten der Snorra-Edda isländische Abhandlungen von Bedeutung für die Phonetik und Phonographik vorliegen, wie auch, dass im 19. Jahrh. die Universität Upsala zuerst die Phonetik als Lehrfach anerkannt habe. Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw., V, S. 176, Anm. 2.

<sup>4</sup> S. den Wiederabdruck derselben in Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. V, SS 90—132.  
<sup>5</sup> „Mobilis figuram oris variam efficit, et certo motu et situ literas format. Et praecipuum in literis formandis vim habet. Et pars seu organon agens dici potest.“

<sup>6</sup> „Pars fixa, in literis formandis, non tam agit, quam patitur. Partis enim mobilis et spiritus ab ea impulsus, motum et impetum tantum excipit et cohibet: Et pars patiens et adjuvans dici potest.“

Apert or Open Sounds»; de même leur division en «linguo-palatals» ( $\alpha$  [=a],  $a$  [=a],  $e$ ,  $i$ ) et «labials» ( $o$ , [=ou],  $y$  [=ø]<sup>1</sup>; la description de leurs articulations linguale et labiale est bonne également; quant aux voyelles «anormales»  $\ddot{o}$  et  $u$  ( $\ddot{u}$ ) au contraire, l'auteur n'en a pas saisi exactement la nature.<sup>2</sup> Par consonnes il comprend des sons, «in the pronouncing of which the Breath is intercepted, by some Collision or Closure amongst the Instruments of Speech: And for this reason are they stiled Clausae Literae, as the Vowels are Apertae». Ce qui fait surtout son mérite c'est la logique rigoureusement exacte, avec laquelle il poursuit la division des consonnes en muettes («mute») et sonores («sonorous»); par ces dernières il comprend celles qui «require some voice or vocal sound». On y trouve aussi la division des sons en momentanés et continues, dont la désignation par «breathless» et «breathing» est cependant peut satisfaisante. Enfin, si on ajoute à tout cela que l'auteur a très exactement attribué à chacune des parties de la bouche le rôle qui leur convient dans l'articulation, à savoir: que la langue et la lèvre inférieure y contribuent activement, tandis que le palais, les dents et la lèvre supérieure y prêtent un concours passif; si en outre on remarque la connaissance des nasales et la détermination des sons  $t\check{s}$  (= «tsh») et  $d\check{z}$  (= «dzh»), on doit reconnaître que l'ouvrage de Wilkins est un vrai point culminant dans l'histoire de la phonétique, et plusieurs écrits du 19. siècle ne parviennent pas à l'atteindre.

18. Malheureusement la participation de l'Angleterre à la phonétique subit, à partir de ce moment, une éclipse qui durera plus d'un siècle. Car bien que l'ouvrage considérable de Holder, «The Elements of Speech», dans lequel pour la première fois on trouve la distinction des consonnes en muettes et sonores, n'ait paru qu'en 1689, il a été achevé cependant avant celui de Wilkins, qui en a pu profiter du manuscrit.

### Les pays septentrionaux.<sup>3</sup>

19. En Danemark, Wilkins avait eu, 100 ans avant lui un prédécesseur, Jacques Mathiae, dont il avait utilisé le livre «De vera litterarum doctrina» (Arhusiensi Basileae 1586).<sup>4</sup> Se rattachant de nouveau directement à Aristote, il remet en vigueur la méthode scientifique de celui-ci et le surpasse en plusieurs points. Tout d'abord il décrit avec soin les *causae* des sons phonétiques, la *causa remota* (*guttur*), la *causa propinqua* (*os*), à laquelle est ajoutée une *causa adjuvans* (*nasus*); les *partes oris* consistent dans une *pars mobilis*<sup>5</sup> (*maxilla inferior, lingua, labia*) et une *pars fixa*<sup>6</sup> (*maxilla*

<sup>1</sup> En même temps il reconnaît déjà que les voyelles sont susceptibles de nuances encore plus nombreuses: «I dare not be dogmatical about it, or assert confidently, that there neither are, nor can be any more: For who knows how many other minute differences of Apertion may be now used, or hereafter found out, by others, which practise and custom may make as easie and distinguishable to them, as these are to us? Besides that the measure of Apertion (as is well observed) must be like continued quantity, divisibilis in infinitum.»

<sup>2</sup> Quant à l' $u$  ( $\ddot{u}$ ), Wilkins croit qu'il est de «laborious and difficult pronunciation to all those Nations amongst whom it is not used (as to the English).»

<sup>3</sup> Techmer fait remarquer que nous possédons des écrits islandais, intéressant la phonétique et la phonographique, dans les traités grammaticaux de la Snorra-Edda, écrits qui datent du 12<sup>e</sup> siècle. Ils sont donc antérieurs aux monuments phonétiques de tous les autres peuples de l'Occident. Cet auteur rappelle aussi que c'est à l'Université d'Upsala que revient l'honneur d'avoir adopté la première, la phonétique comme branche de son enseignement Int. Z. f. allg. Spr. V., p. 176, note 2.

<sup>4</sup> Voyez la réimpression dans Int. Zeitschr. f. allg. Sprachw. V., pp. 90—132.

<sup>5</sup> «Mobilis figuram oris variam efficit, et certo motu et situ literas format. Et praecipuum in literis formandis vim habet. Et pars seu organon agens dici potest.»

<sup>6</sup> «Pars fixa in literis formandis, non tam agit, quam patitur. Partis enim mobilis et spiritus ab ea impulsus, motum et impetum tantum excipit et cohibet, et pars patiens et adjuvans dici potest.»

linguae situ formatur“ und „labialis“ (*o, u* „parvus et magnus“, *y* [= *ü*], „quae ore et labiis in orbem contractis et porrectis formatur“); er beschreibt die Bildung derselben im einzelnen sehr zutreffend, bemerkt auch schon, daß auch für die „labialis“ die Zunge mitwirke, kann aber nicht recht feststellen, in welcher Weise, weshalb denn auch seine Auffassung des *y* (= *ü*) („minimo ore, labiis maxime prominentibus, sonat exilius“) natürlich nicht entspricht. In der Einteilung der Konsonanten ist er weniger glücklich. Die Hauptgruppierung in „linguales“ und „labiales“ geht noch an; aber wenn er dann die ersteren in „linguopalatinae“ und „linguodentales“ teilt, und dann unter die „linguopalatinae“ *s* und *r* als „mobiles“ gruppiert, *l* und *n* als „fixae“, so ist schon die Auffassung von *s* durchaus verfehlt. Ganz unverständlich aber ist es, wie er die „linguodentales“ in „superae“ *t, d* und „inferae“ einteilt, wo *c* (= *k*) und *h* als „interiores“, *j* und *g* als „exteriores“ linguodentales (!) fungieren.<sup>1</sup> Die Einteilung der „labiales“ in „labiodentales“ *v, f*, und „labiolabiales“, *p, b, m*, ist wieder zutreffend.

20. Wir stimmen zwar Techmer darin bei, daß J. Mathiae das Verdienst gebührt, „die ersten Grundlagen zu einer naturwissenschaftlichen Behandlung der Phonetik“ gelegt zu haben, können aber nicht Wilkins' Essay bloss „als nächstbedeutende Leistung in der Phonetik“ einschätzen (Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw., IV, S. 348). Sondern wir sind der Ansicht, daß Wilkins' Werk sowohl in der Gesamtauffassung wie besonders in der Auffassung der Konsonanten das bei weitem bedeutendere ist, wobei wir freilich in Anschlag bringen, daß Wilkins 100 Jahre später lebte und sich auf die Vorarbeit auch Mathiae's stützen konnte.

## II. Die neuere Phonetik.

21. Nach Ablauf dieser Periode erhob sich die Phonetik zu neuem Aufschwunge wieder am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Die kräftigere Entfaltung der Naturwissenschaften, hier insbesondere der Anatomie und Physiologie, ferner das Aufblühen der vergleichenden Sprachwissenschaft sind es, die jetzt diesen neuen Aufschwung herbeiführen. Frankreich tritt wieder mit neuen Kräften ein, läßt dann aber bald wieder nach und überläßt dem endlich in dieser Periode auch zur Mitarbeit gelangten Deutschland die fast alleinige Herrschaft bis über die Mitte des 19. Jahrhunderts hinaus, und auch dann treten zunächst nur England und die nordischen Länder in erfolgreichen Wettbewerb mit diesem neuen Vorkämpfer.

### Die erste Periode in Frankreich.

22. Für Frankreich ist hier zunächst anzuführen Charles de Brosses' bedeutendes Werk „*Traité de la formation mécanique des langues et des principes physiques de l'étymologie*“ (1765), dem mir Techmer<sup>2</sup> in seinem

<sup>1</sup> Mathiae bekennt selbst: „Verum hic discrimen ictus et loci obscurior est. Et mihi ipse nondum hic satisfeci.“ Es sind dieselben schwieriger zu beobachtenden Artikulationen der Hinterzunge, wie oben bei den „Vocales labiales“, deren Erfassung ihm ebenfalls nicht gelungen ist.

<sup>2</sup> Intern. Zeitschrift f. allgem. Sprachw. V, S. 187 ff. Er wirft ihm u. a. Benutzung von Wilkins (und Leibniz) vor, ohne dieselben erwähnt zu haben.



*superior, palatum, dentes*). S'appropriant la division des sons d'Aristote en voyelles et en consonnes, il corrige la définition des premières en faisant remarquer qu'il se produit aussi en elles un «*motus linguae et labii*» bienque «*lenior*» que dans les consonnes. Selon lui, les voyelles se divisent en «*lingualis*» (*a, e, i* «*tenuis et crassus*») «*quae ore diducto et labiis hiantibus, linguae situ formatur*» et «*labialis*» (*o, u [ou]*) «*parvus et magnus*», *y [= ü]*, «*quae ore et labiis in orbem contractis et porrectis formatur*»; la description détaillée qu'il donne de leur formation est très exacte; il fait remarquer aussi, mais sans pouvoir dire exactement de quelle façon, que la langue intervient dans la prononciation des «*labiales*», aussi sa manière de concevoir l'*y [= ü]* («*minimo ore, labiis maxime prominentibus, sonat exilius*») ne satisfait pas complètement. La division des consonnes est bien moins heureuse; si leur groupement principal en «*linguales*» et «*labiales*» n'a rien de répréhensible, il n'en est pas de même de la subdivision des premières en «*linguopalatinae*» et «*linguodentales*», plaçant ensuite sous les «*linguopalatinae*» *s* et *r* comme «*mobiles*», *l* et *n* comme «*fixae*»; car ici la seule manière de concevoir les *s* est déjà une erreur manifeste. Mais ce qui est tout à fait inintelligible, c'est qu'il subdivise les «*linguodentales*» en «*superae*», *t, d*, et «*inferae*», sous lesquelles viennent se placer *c (= k)* et *h* comme «*interiores*», *j* et *g* comme «*exteriore linguodentales*» (!)<sup>1</sup> La subdivision des «*labiales*» en «*labiodentales*» *v, f*, et en «*labiolabiales*» *p, b, m*, est de nouveau juste.

20. Nous pensons avec Techmer que c'est à Matthiae que revient le mérite d'avoir posé les premiers principes, base d'une méthode scientifique de la phonétique; mais nous ne pourrions faire de l'essai de Wilkins seulement l'ouvrage «le plus important en phonétique après celui de Mathiae» (*Intern. Zeitschr. für allg. Sprachw.* IV, p. 348). Nous pensons au contraire que l'ouvrage de Wilkins est de beaucoup le plus important tant pour l'idée générale qu'il a de la phonétique, que pour sa manière de comprendre les consonnes; ce qui ne nous empêche pas de nous rappeler que Wilkins vivait un siècle plus tard et qu'il pouvait dès lors faire usage du travail de Mathiae.

## II. La Phonétique moderne.

21. Après cette période, la Phonétique commença à reflorir à la fin du 18<sup>e</sup> et au commencement du 19<sup>e</sup> siècles. L'épanouissement progressif, d'une part, des sciences naturelles, entre autres de l'anatomie et de la physiologie, de l'autre le vigoureux élan imprimé à la linguistique comparée ont amené la phonétique à ce nouvel état de floraison. La France s'y livre avec une nouvelle ardeur, mais elle se relâche bientôt pour céder sa place à l'Allemagne, qui entrée enfin en collaboration pendant cette période, devait occuper, presque seule, le premier rang jusqu'au delà de la moitié du 19<sup>e</sup> siècle dans le domaine de notre science; et même à ce moment ce ne seront d'abord que l'Angleterre et les pays du Nord qui entreront en concurrence avec ce nouveau champion.

### La première période en France.

22. En France nous rencontrons d'abord l'ouvrage important de Charles de Brosses «*Traité de la formation mécanique des langues et des principes physiques de l'étymologie*», 1765. Le jugement défavorable que Techmer<sup>2</sup> porte sur cet ouvrage, ne nous semble pas motivé; encore Techmer

<sup>1</sup> Matthiae confesse lui même: «*Verum hic discrimen ictus et loci obscurior est. Et mihi ipsi nondum hic satisfeci.*» Comme plus haut pour les voyelles labiales, ce sont encore ici les articulations de la langue postérieure plus difficiles à observer dont l'auteur n'a pu saisir la nature.

<sup>2</sup> *Int. Zeitschr. f. a. Spr.* V. p. 187 et s. Il lui reproche entre autres choses d'avoir cité sans les nommer Wilkins (et Leibniz).

absprechenden Urteil nicht gerecht zu werden scheint; seine Darstellung der Sprachorgane muß auch Techmer als „sehr beachtenswert“ bezeichnen.

23. Eine aner kennenswerte Leistung ist N. Beauzée's „Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues“ (1767). Hier werden zum erstenmale die Nasalvokale richtig als solche definiert, bei welchen die Luft teilweise durch den Mund, teilweise durch die Nase entweicht, Die Unterscheidung der Konsonanten in „muettes“ und „sifflantes“ [= Reibelaute] wird ebenfalls, im Abendlande (vgl. § 6), zum erstenmale richtig angesetzt: erstere entstehen aus einer „interception totale de l'air sonore“, letztere aus einer „interception imparfaite“. Wenn er dann aber *l* und *r* zu den „muettes“ rechnet, keinen gutturalen wie auch keinen palatalen Nasal kennt, *v* und *f* einfach als „labiales sifflantes“ neben die „labiales muettes“ *b* und *p* setzt, so hätte das freilich 100 Jahre nach Wilkins doch nicht mehr vorkommen dürfen.

24. Mit größeren Ansprüchen tritt C. F. Volney's „Alphabet européen appliqué aux langues asiatiques“ (1819) auf. Volney hatte außer den europäischen auch die semitischen Sprachen, besonders das Arabische, teilweise auch das Indische und Chinesische studiert und wollte ein Alphabet für sämtliche Sprachen schaffen.<sup>1</sup> In der Behandlung der Vokale ist freilich bei ihm kein besonderer Fortschritt zu bemerken. Dagegen kommt ihm bei der Behandlung der Konsonanten die Kenntnis der arabischen Phonetik zustatten; er zum erstenmale unterscheidet zwei Arten von „Dentalen“ und „Gutturalen“, vordere und hintere, und bemüht sich mit ziemlich viel Erfolg um die Aufhellung der Natur der Zischlaute *š* und *ž* und der Affricaten *tš*, *dž*, *ts*, *dz*.

25. Bald nach Volney setzte die speziell naturwissenschaftliche Forschung wieder stärker ein mit Chladni (1809 und 1824), Deleau (1830), dem Erfinder eines künstlichen, durch die Nase in den Schlund geführten Windrohrs, Cagniard-Latour (1830 ff.), dem Erfinder der Sirene, des Kehlkopfspiegels und eines Instrumentes zum Messen des Luftdrucks beim Sprechen. Paul Ackermann (1838) will die historische Methode mit der experimentellen vereinigen, aber die Stunde dafür war in Frankreich noch nicht gekommen. Erst 30 Jahre später beginnt diese Vereinigung sich wieder langsam vorzubereiten; bis dahin ist in Frankreich kein Phonetiker zu verzeichnen, der die Wissenschaft durch bedeutendere selbständige Entdeckungen weiter gefördert hätte.

#### Die erste Periode in Deutschland.

26. Wie auf allen anderen Gebieten, so vermochte auch hier das durch seine Religionskriege im 16. und 17. Jahrhunderte kulturell zurückgeworfene Deutschland erst spät wieder in geistigen Wettbewerb mit den anderen Völkern Europas zu treten, schickte aber dann allerdings sogleich einen sehr bedeutenden Vertreter ins Feld. Christoph Friedr. Hellwag hat in seiner „Dissertatio inauguralis physiologico-medica de formatione loquellae“<sup>2</sup> (1781) insbesondere für die richtige Erkenntnis der Vokalbildung epochemachend gewirkt. Er führte zunächst die beiden Reihen *ā*, *e*, *i* und *ā*, *o*, *u* auf den einen Ausgangspunkt *a* zurück und bahnte sich schon dadurch den Weg zur Aufstellung seines Vokaldreiecks. Dadurch aber, daß er die Wirksamkeit der Zungenartikulation auch für die Reihe *ā*, *o*, *u* zum erstenmale

<sup>1</sup> Zur Verwirklichung dieses Gedankens stiftete Volney auch einen Preis von 1200 Frcs., den prix Volney, der alljährlich von der französischen Akademie für die beste diesbezügliche Arbeit zuerkannt werden soll, der aber in Ermangelung spezieller Arbeiten dieser Art meistens der besten sprachwissenschaftlichen Arbeit, die in dem betreffenden Jahre zur Bewerbung eingeschickt ist, zuteil wird.

<sup>2</sup> Ein Neudruck derselben wurde besorgt von W. Vietor, Heilbronn 1886.

est-il forcé de qualifier de «très remarquable» la description que donne Charles de Brosses des organes phonétiques.

23. Un travail respectable est celui de N. Beauzée: «Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues» (1767). C'est dans cet ouvrage que pour la première fois l'on trouve la définition juste des nasales, à savoir: qu'elles consistent en des voyelles dans la prononciation desquelles l'air s'échappe partie par la bouche, partie par le nez. Pour la première fois aussi, dans l'occident (conf. § 6), on y rencontre bien exposée la distinction des consonnes en «muettes» et en «sifflantes» (= fricatives): les premières sont formées par «l'interception totale de l'air sonore», les dernières par une «interception imparfaite». Mais quand l'auteur range *l* et *r* parmi les «muettes», quand il semble ignorer les nasales gutturales et palatales et place simplement *v* et *f* comme «labiales sifflantes» à côté des «labiales muettes», on peut raisonnablement, 100 ans après Wilkins, en faire un reproche à l'auteur.

24. L'«Alphabet européen appliqué aux langues asiatiques» (1819) par C. F. Volney vise un idéal plus élevé. En dehors des langues européennes cet auteur avait étudié les langues sémitiques, surtout l'arabe, en partie l'indou et le chinois, et il eut l'intention de composer un alphabet pour toutes les langues.<sup>1</sup> L'étude, il est vrai, des voyelles n'accuse chez lui que des progrès fort modestes; quand il traite, au contraire, des consonnes, sa connaissance de l'arabe lui rend de grands services; il est le premier à distinguer deux sortes de «dentales» et de «gutturales», les antérieures et les postérieures, et il se donne bien de la peine, avec assez de succès d'ailleurs, pour déterminer la nature des sons chuintants *š* et *ž* et des affricates *tš*, *dž* et *ts*, *dz*.

25. Peu de temps après Volney une impulsion nouvelle fut donnée aux études spéciales scientifiques par Chladni (1809 et 1824), Deleau (1830), inventeur d'un tuyau à air artificiel reliant le nez au pharynx, Cagniard-Latour (1830 et suiv.), inventeur de la sirène et d'un autre instrument servant à mesurer la pression d'air nécessaire à la formation des sons du langage. Paul Ackermann (1838) s'efforce d'unir la méthode historique à la méthode expérimentale, mais l'heure de cette union n'avait pas encore sonné pour la France. Trente ans plus-tard seulement, cette union commence à se préparer; jusqu'à ce moment là, on ne trouve en France aucun phonéticien qui ait fait progresser la science par des découvertes personnelles considérables.

#### La première période en Allemagne.

26. L'Allemagne, en retard sur toutes les autres nations civilisées, à cause de ses guerres de religion du 16<sup>e</sup> et du 17<sup>e</sup> siècles, ne put que très tard s'élever au niveau des autres peuples, en Phonétique comme en tout le reste; mais une fois entrée en lice sur le terrain du progrès, elle débute par un savant de grande valeur. La «Dissertatio inauguralis physiologico-medica de formatione loquelae»<sup>2</sup> (1781) de Chr. Fr. Hellwag a fait époque, en particulier pour la connaissance exacte de la formation des voyelles. Ce savant réduisit d'abord les deux séries *ä*, *e*, *i* et *â*, *o*, *ou* (all. *u*) au même point de départ *a*, et s'ouvrit ainsi une voie pour la construction de son triangle vocal. Déterminant ensuite exactement, pour la première fois, la part qui revient à l'articulation linguale dans la formation de la série *ä*, *o*, *ou* (all. *u*),

<sup>1</sup> Pour faciliter la réalisation de son projet, Volney fonda un prix de 1200 frs., le prix Volney, qui doit être donné chaque année par l'Académie française en récompense du meilleur travail servant au projet indiqué; mais à défaut de travaux de ce genre, ce prix revient de fait au meilleur travail linguistique présenté au cours de l'année ouverte à ce concours.

<sup>2</sup> Elle fut réimprimée par W. Vietor, Heilbronn 1886.



richtig bestimmte („Vocalis *u* pronunciatur . . . . linguae radice maxime retrorsum elevata“) gelang es ihm auch die Natur der Vokale *ö* und *ü* zu erfassen („Vocalis *ü* labia disponit ut *u*, linguam ut *i* . . . , *ö* labia disponit ut *o*, linguam ut *e* . . .“) und sie in zutreffender Weise in das Vokaldreieck einzureihen.<sup>1</sup> Ebenso ordnet er zum erstenmale die Vokale nach der steigenden Tonhöhe richtig an: *u, o, â, a, ä, e, i*. Die Konsonanten ordnet er vertikal „quoad organa“ in „labiales“, „linguales“ und „gutturales“, letztere dabei auf die Kehlkopfblaute beschränkend. Diese Einteilung wird von einer transversalen „quoad actionem“ gekreuzt, wo freilich weniger zutreffend „nexus“ [= Verschlusslaute], „susurri“, „sibilatus“ und „semivocales“ („nasales et orales“, letztere in „promulsas“ [L-Laute] und „vibratas“ [R-Laute] geteilt) angeführt werden.

27. Mit Wolfgang von Kempelen's „Mechanismus der menschlichen Sprache und Beschreibung einer sprechenden Maschine“ (Wien 1791) beginnt nun eine naturwissenschaftlich-experimentelle Richtung sich zu entfalten, die insbesondere zur Kenntnis der Anatomie und Physiologie der menschlichen Sprachorgane die wertvollsten Beiträge lieferte.

28. Hierhin gehören insbesondere die Arbeiten des österreichischen Phonetikers E. Brücke.<sup>2</sup> Er erweiterte das Vokaldreieck Hellwag's. Auch seine Einteilung der Konsonanten weist bedeutenden Fortschritt auf; nach der Artikulationsweise unterscheidet er Verschlusslaute, Reibelauten, seitliche Engenlaute (= L-Laute), Zitterlaute (= R-Laute), Resonanten (= Nasale); als Artikulationsstellen unterscheidet er Unterlippe mit Oberlippe und oberen Schneidezähnen (die P-Laute), Vorderzung mit Gaumen (die T-Laute), Mittel- oder Hinterzung mit Gaumen (die K-Laute). Neben Brücke ist zu nennen J. N. Czermak mit zahlreichen Einzelabhandlungen, meistens in den Sitzgsb. der math.-naturw. Kl. der Wiener Akademie erschienen.

29. Noch ausschließlicher der Anatomie und Physiologie wenden sich C. L. Merkel's Arbeiten zu,<sup>3</sup> die hierin Wertvolles zutage gefördert haben. Auf gleicher Linie bewegt sich P. Grützner (1879), der aber durch die Anwendung des wohl zuerst von dem Engländer Oakley Coles (1871) gebrauchten künstlichen Gaumens und der Registriermaschine schon eine neue Phase, die der Experimentalphonetik, einleitet.

30. Mehr nach der Seite der Akustik hin erforschte K. Helmholtz in seinem berühmten Werke „Die Lehre von den Tonempfindungen“ (Braunschweig, 1. Aufl.) die Natur der Sprachklänge, insbesondere der Vokale, deren Klangcharakter er als durch das Mitschwingen verschiedenartiger Obertöne bedingt nachwies. In gleicher Richtung bewegten sich die Studien von F. C. Donders (1858 und 1870), Graßmann (1877) und Auerbach (1876, 1878).

31. Mehr vom rein sprachwissenschaftlichen Standpunkte aus wandte R. Lepsius seine Aufmerksamkeit auch den Lautsystemen asiatischer und afrikanischer Völker zu in der Absicht, ein allgemein gültiges Alphabet zustande zu bringen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> S. seine Vokaldreiecke § 114 ff.

<sup>2</sup> Besonders hervorzuheben sind seine „Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute“, Wien 1856, 2. (nicht sehr veränderte) Aufl. 1876, ausserdem mehrere Spezialabhandlungen in den Sitzungsberichten der mathem.-naturw. und der phil. hist. Klasse der Wiener Akademie und der „Zeitschrift für das österr. Gymnasium“.

<sup>3</sup> „Anatomie und Physiologie des menschlichen Stimm- und Sprachorganes (Anthropophonik)“, Leipzig 1856 und die verkürzte Umarbeitung dieses Werkes: „Physiologie der menschlichen Sprache (physiologische Laletik)“, Leipzig 1866.

<sup>4</sup> S. darüber weiter unten § 66 ff.

(«vocalis *u* pronunciatur . . . . linguae radice maxime retrorsum elevata»), il parvint à bien saisir la nature des voyelles *æ* et *u* (all. *ö* et *ü*) («vocalis *ü* labia disponit ut *u*, linguam ut *i* . . . , *ö* labia disponit ut *o*, linguam ut *e* . . .») et à les faire entrer logiquement dans son triangle vocal.<sup>1</sup> De même il est le premier à classer les voyelles d'après la hauteur respective de leur son musical: *ou* (all. *u*), *o*, *a*, *æ* (all. *ä*), *e*, *i*. «Quoad organa» il dispose les consonnes verticalement en «labiales», «linguales» et «gutturales», restreignant les dernières, aux sons du larynx. «Quoad actionem» se rattache à celle-ci une autre division, transversale, par laquelle moins exactement l'auteur divise les consonnes en «nexus» (= occlusives), «susurri», «sibilatus» et «semivocales» («nasales et orales», dont les «orales» se subdivisent en «promulsas» [= les *L*] et en «vibratas» [= les *R*]).

27. L'ouvrage „Mechanismus der menschlichen Sprache und Beschreibung einer sprechenden Maschine“ (Vienne 1791) par Wolfgang von Kempelen ouvrit une époque, dont les études scientifiques et expérimentales fournirent les éléments les plus précieux pour la connaissance de l'anatomie et de la physiologie des organes vocaux chez l'homme.

28. Il faut mentionner ici tout spécialement les travaux du phonéticien autrichien E. Brücke.<sup>2</sup> Il amplifia le triangle vocal de Hellwig. De même la division qu'il donna des consonnes est un progrès considérable: d'après le mode d'articulation il distingue des occlusives, des fricatives, des latérales (= les *L*), des vibrantes (= les *R*), des résonnantes (= nasales). L'articulation pour les labiales se fait par les lèvres supérieure et inférieure et les incisives supérieures; pour les dentales par la langue antérieure et le palais; pour les gutturales par le palais et le milieu de la langue. Pour ce qui regarde sa manière de concevoir l'*š*, v. § 292 ff. A côté de Brücke il faut donner une place à J. N. Czermak, dont les nombreuses dissertations ont paru pour la plupart dans les „Sitzungsberichte“ de la section mathématico-scientifique de l'Académie de Vienne.

29. Les travaux de C. L. Merkel<sup>3</sup>, consacrés plus exclusivement encore à l'anatomie et à la physiologie, nous ont fourni bien des choses utiles à ce sujet. P. Grützner marchant sur les mêmes traces inaugura encore une nouvelle époque dans l'évolution de la phonétique, celle de la phonétique expérimentale, par l'application du palais artificiel, utilisé pour la première fois, ce semble, par l'Anglais Oakley Coles (1871), et de la machine de régistration.

30. Helmholtz dans son célèbre ouvrage „Die Lehre von den Tonempfindungen“ (Brunswick 1. éd. 1877), étudia plutôt l'acoustique des sons du langage surtout des voyelles et il démontra que le timbre caractéristique des singles voyelles dépend de la vibration simultanée de plusieurs harmoniques. Les mêmes idées inspirent aussi les études de F. C. Donders (1858 et 1870) de Grassmann (1877), de Auerbach (1876, 1878).

31. Se plaçant davantage du côté de la linguistique, R. Lepsius porta son attention sur les systèmes phonétiques des peuples de l'Asie Orientale et de l'Afrique, dans le but de construire un alphabet universel.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Voyez ses triangles § 114 suiv.

<sup>2</sup> Nous mentionnons surtout ses «Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute.» Vienne 1856, 2 éd. (peu changée) 1876. En outre plusieurs dissertations spéciales dans les comptes-rendus des séances des sections math.-scient. et phil.-hist. de l'Académie de Vienne, et dans la «Zeitschrift für das oesterr. Gymnasium».

<sup>3</sup> «Anatomie und Physiologie des menschlichen Stimm- und Sprachorgans (Anthropophonik)» Leipzig 1856. Cf. l'édition abrégée de cet ouvrage: «Physiologie der menschlichen Sprache (physiologische Laetik)» Leipzig 1866.

<sup>4</sup> Cf. plus loin § 66 ss.

32. Beides nun, diese sämtlichen reichen Ergebnisse naturwissenschaftlicher Forschung, wie reiche Sprachkenntnisse, wenn auch erstere mehr wie letztere, vereinigte in ungewöhnlich hohem Maße in sich Fr. Techmer,<sup>1</sup> der durch seine ausgesprochene Gabe der Systematik auch am ehesten berufen war, in eine solche Masse von Einzelheiten Übersicht und Zusammenhang zu bringen. Wir meinen, daß ihm dieses, von einigen Einzelheiten abgesehen, auch in ganz hervorragender Weise gelungen sei, und daß er so einen Markstein in der Geschichte der deutschen Phonetik und der Phonetik überhaupt bilde.<sup>2</sup> Schade nur, daß seine oft unübersichtliche, abstruse Darstellungsweise der Verbreitung seiner Leistungen manchen Einhalt tut. Man findet bei Techmer am klarsten, reichsten und zuverlässigsten die anatomisch-physiologischen Wirkursachen der Sprachlaute auseinandergesetzt, insbesondere sind durch ihn die Kehlkopfartikulationen (besonders der *h*-Laute) erst klargemacht worden. Sein System der Sprachlaute mit Berücksichtigung der nasalen, oralen und lateralen Artikulation ist eines der umfassendsten und doch übersichtlichsten, das jemals aufgestellt wurde. Sein Vokal- oder wie er, allerdings richtiger, sagt, Mundöffner-System unterscheidet bei jedem Vokal die entsprechenden Kehlkopf-, Zungen- und Lippenartikulationen und deren verschiedene Verbindungsmöglichkeiten.<sup>3</sup> Die Bezeichnungen vorzüglich der

<sup>1</sup> Phonetik, Leipzig 1880 und die Abhandlungen in der Intern. Zeitschr. für allgem. Sprachw. I (1884) S. 69 ff und 416 ff, II (1885) S. 141 ff und 292 ff, III (1887) S. 292 ff, IV (1889) S. 110 ff und 160 ff, V (1890) S. 145 ff.

<sup>2</sup> Ein ganz besonderes Verdienst erwarb er sich durch die Gründung der „Internationalen Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft,“ in der die hervorragendsten Sprachforscher aller Länder zum Worte gelangten; es ist zu bedauern, dass diese bedeutsame Gründung schon nach dem V. Bande, bei dem Tode Techmers (1891), wieder einging. Auch Techmer liess im I. Bd. eine kurze Darstellung der hauptsächlichsten Ergebnisse der Phonetik erscheinen, welche auch weiteren Kreisen verständlich sein sollte, namentlich „Reisenden und Missionären, welche ja in der günstigsten Lage sind, wertvolles Material für die Sprachforschung zu sammeln, wenn sie nur mit den richtigen Methoden zu diesem Behufe bekannt gemacht werden.“

<sup>3</sup> Es ist bedeutend umfassender als das Bell-Sweetsche (s. §§ 34 ff und 121 ff), mit dem es indes, trotz der heftigen Gegnerschaft Techmers zu Bell doch manche Berührungspunkte gemein hat, wie Storms (Englische Philologie I, S. 288) in verdienstvoller Weise gezeigt hat. Auch im eigentlichen Grundprinzip sind sich beide Systeme einig, insofern sie beide ausschließlich artikulatorische Systeme sein wollen; ein Unterschied ist hier nur insofern vorhanden, als Techmer sich bemüht, nachzuweisen, daß die akustischen Verhältnisse den artikulatorischen parallel gehen, während die Bell-Sweetsche Schule einen solchen Parallelismus nicht anerkennt. Wir wollen bei dieser Gelegenheit hervorheben, dass wir, so sehr wir in den meisten Punkten der Besprechung Techmers durch Storm (a. a. O., SS. 260—291) zustimmen, in einer Hinsicht ihm nicht beipflichten können, nämlich wenn er tadelnd sagt, Techmer sei noch mehr Theoretiker als die andern, ohne dies schon so stark theoretisierenden deutschen Phonetiker. Wir glauben nicht, dass darin ein berechtigter Grund zu einem Vorwurfe liegt. Techmer ist ein Theoretiker oder besser Systematiker, wie es auch Wilkins und selbst Bell waren. Hinsichtlich des letzteren s. Storms eigenes Urteil über Bells „Visible Speech“: „Es kommt dem Verfasser dabei nicht so sehr auf die wirklich vorkommenden Laute, als auf die gesamten möglichen Lautstellungen an“ (a. a. O., S. 112). Eben das letztere ist auch bei Techmer der Fall, auch er will ein allgemeines System sämtlicher Sprachlaute aufstellen. Notwendigerweise muss er dieses doch auch für eine ganze Reihe jetzt noch unbekannter Möglichkeiten einrichten. Dass er in dieser Einrichtung nun nicht rein aprioristisch willkürlich verfähre, davor wird er bewahrt durch eine genaue Kenntnis der Sprachorgane und ihrer Artikulationsmöglichkeiten. Diese letzteren sind die ausschliesslichen Geleise, in denen sich auch die Lautmöglichkeiten bewegen. Jedermann aber erkennt an, dass Techmer jene Kenntnis in ungewöhnlich hohem Masse besessen habe, was von Bell nicht gesagt werden kann. Immer noch erst „key words“ zu verlangen, wie besonders Sweet es tut, das steht gerade dem schlecht an, der als Princip aufstellt, jeder Laut müsse allein durch Angabe aller Artikulationen hinreichend bestimmt sein; jene Forderungen sind doch nichts anderes, als ein stetes Zurückfallen in die viel verpönte akustische Theorie. Was wir an Techmer tadeln, ist, dass er seine Aufgabe als Systematiker nicht consequent genug durchführt und mehrmals versichert, dass er alle die Laute, die er in seinem Systeme angiebt, selbst beobachtet habe. Wir sind der Ansicht, dass das nicht für alle Fälle nötig gewesen wäre, um ihn zur Aufstellung seines Systems zu ermächtigen. Wir geben gern zu, dass unser Eifer für die Verteidigung Techmers in etwa durch die Sorge um Rechtfertigung unserer eigenen Stellung belebt wird, denn auch wir wollen ein allgemeines System der Sprachlaute aufstellen.



32. Réunissant en sa personne, dans une perfection exceptionnelle, et les riches résultats des études scientifiques et des connaissances linguistiques très étendues, bien qu'inférieures à ses connaissances physiques, Fr. Techmer<sup>1</sup>, de par son talent prononcé de systématisation était appelé, tout naturellement, à s'emparer de cette foule de détails et d'en établir avec précision la connexion logique. Sauf quelques restrictions, nous pensons qu'il a réussi dans cette tâche d'une façon supérieure, et que son ouvrage est le point de départ d'une ère nouvelle dans l'histoire de la phonétique allemande et de la phonétique en général.<sup>2</sup> Il est regrettable que son style souvent obscur et diffus rende difficile la divulgation de ses écrits. Ce que les ouvrages de Techmer démontrent avec plus de clarté, d'abondance et de sûreté, ce sont les causes actives anatomico-physiologiques des sons du langage; le premier il donne un exposé clair et lumineux des articulations pharyngiennes (en particulier pour les espèces *h*). Son système phonétique, qui contient les articulations nasales, orales et latérales, est à la fois l'un des plus détaillés et des plus clairs qui aient jamais été construits. La première partie de ce système, le système vocal, appelé par l'auteur, plus exactement d'ailleurs, «Mundöffner-System» (système des sons qui font ouvrir la bouche), distingue dans chaque voyelle les articulations respectives du pharynx, de la langue et des lèvres et leurs combinaisons possibles.<sup>3</sup> Les désignations des consonnes en particu-

<sup>1</sup> Cf. *Phonetik*, Leipzig 1880, et les articles dans *Int. Z. für allg. Spr.* I. (1884) pp. 69 et suiv. et 416 et suiv.; II. (1885) pp. 141 et suiv. 292 et suiv.; III. (1887) pp. 292 et suiv.; IV. (1889) pp. 110 et suiv., 160 et suiv.; V. (1890) p. 145 et suiv.

<sup>2</sup> Techmer s'est acquis un mérite tout particulier en fondant la «*Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*», qui ouvrait ses colonnes aux plus éminents linguistes de tous les pays; il est à regretter que cette importante publication ait disparu, avec le V. vol. publié, à la mort de Techmer. Celui-ci fit paraître lui-même, dans le premier volume, une courte esquisse des résultats les plus importants de la phonétique, esquisse adaptée à des intelligences moins spécialistes, surtout «aux voyageurs et aux missionnaires qui se trouvent dans des conditions plus favorables à la collection de matériaux précieux pour l'étude de la phonétique, pourvu toutefois qu'on ne néglige pas de leur en apprendre les bonnes méthodes.»

<sup>3</sup> Ce système est de beaucoup plus détaillé que celui de Bell-Sweet (v. §§ 34 ss. et 121 ss.), avec lequel il se rencontre cependant quelquefois, malgré l'opposition acharnée de Techmer à Bell, comme l'a démontré clairement Storm (*Englische Philologie* I., p. 288). En outre, ces deux systèmes sont d'accord en ce qui forme leur principe fondamental, en tant que tous les deux ne veulent être que des systèmes exclusivement articulatoires; la différence qui se trouve ici entre Techmer et Bell-Sweet consiste uniquement en ce que le premier s'efforce de prouver que les articulations se tiennent dans un certain parallélisme avec les sons acoustiques, tandis que l'école de Bell-Sweet ne reconnaît pas un tel parallélisme. Nous voulons faire remarquer à cette occasion que, bien que d'accord avec Storm dans son appréciation générale sur Techmer (l. c. p. 260—291), nous ne l'approuvons cependant pas quand il dit que Techmer est encore plus théoricien que les autres auteurs allemands, qui d'après lui le sont déjà suffisamment. Le reproche en déduit pour Techmer n'est point justifié par la raison alléguée. Techmer est théoricien ou mieux systématicien comme le sont Wilkins, et Bell lui-même. Quant à ce dernier, voici le jugement de Storm sur son livre «*Visible Speech*»: «L'auteur ne vise pas tous les sons réellement existants, mais plutôt toutes les articulations possibles des sons». (l. c. p. 112). Or c'est précisément le cas de Techmer; lui aussi veut construire un système général de tous les sons phonétiques. Il est donc requis que ce système soit organisé de manière à cadrer avec les nouvelles découvertes, toujours possibles en matière de phonétique. Or afin de ne point procéder, dans cette composition, purement *a priori* et arbitrairement, il fait appel à ses connaissances des organes vocaux et de leurs articulations possibles. Ces dernières sont la seule plateforme sur laquelle est possible aussi la formation des sons. Mais tout le monde reconnaît que Techmer a possédé, dans un degré vraiment éminent, ces connaissances des organes vocaux, ce que l'on ne peut dire de Bell. Exiger sans cesse des «key words», comme le fait surtout Sweet, convient peu à celui surtout qui pose en principe que tout son doit être suffisamment caractérisé par la seule détermination de toutes ses articulations; ces exigences ne sont au fond qu'un retour continu à l'école acoustique si décriée. Ce que nous de notre côté, nous blâmons en Techmer c'est de n'avoir pas poursuivi assez logiquement sa tâche de systématisation, et de nous affirmer plusieurs fois, avoir observé lui-même tous les sons relatés dans son système. Nous sommes d'avis que pour l'autoriser à construire son système, cette observation n'était pas nécessaire dans tous les cas particuliers. Enfin nous concédons très volontiers que notre zèle à défendre Techmer s'inspire quelque peu du souci de justifier notre propre cause, car notre intention est aussi de construire un système général des sons du langage.

Konsonanten, so richtig sie auch sind, sollten indes entschieden kürzer und handlicher gehalten sein. Es ist zu beachten, daß auch nur im Deutschen Bildungen einheitlicher Wörter wie z. B. „Hinterzungen-Gaumenbein-Mundschließer“ möglich sind; in andern Sprachen dagegen müssen für dieselben noch schwerfälligere und längere Genitiv- und Adjektivbildungen eintreten, was sie also für den internationalen Gebrauch (in einer „Internationalen Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft“!) doppelt ungeeignet erscheinen läßt.

#### England.

33. Wenn die deutsche Phonetik dieser Periode vorwiegend von den Naturwissenschaften ausging, teilweise mehr die akustische Seite pflegte und gleich einer allgemeinen Phonetik zustrebte, so war dagegen in England in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine Richtung entstanden, die aus dem Studium der neueren Sprachen, später auch der Volksdialekte emporwuchs, die Sprachartikulationen in den Vordergrund stellte und zunächst nur die Aufstellung des Tonsystems einzelner Sprachen anstrebte.

34. Zwar ihr Gründer, der Schotte A. Melville Bell<sup>1</sup>, hat nicht alle diese Merkmale an sich, er ist so „theoretisch“ und universalistisch wie nur immer ein Deutscher es sein kann; aber ausschließlich auf die Artikulation ist sein ganz neuartiges Vokalsystem gegründet, welches in der Zukunft so viel angefeindet werden sollte.<sup>2</sup>

35. Sein hervorragendster Schüler, Henry Sweet, dagegen bringt die Eigentümlichkeiten dieser Schule zu voller Geltung und zu höchster Entfaltung, wie er auch das Vokalsystem Bells von mehreren seiner Mängel befreit hat.<sup>3</sup> Seine umfassenden und eindringenden Einzelkenntnisse der Lautverhältnisse der meisten europäischen Sprachen und sein scharfer Blick für die Eigentümlichkeiten derselben befähigen ihn in hohem Maße dazu, von der Vielheit zu konzentrisch sich verengender Einheit immer mehr vorzudringen.

#### Die nordischen Länder.

36. Fast die gleiche Richtung wie die englische Schule schlug die Phonetik der nordischen Länder ein, die um diese Zeit dort kräftig sich zu entwickeln begann. Doch vermittelt sie in etwa nach der naturwissenschaftlichen deutschen Schule hin.

37. So gleich in dem Werke „Svenska språkets ljudlära“, (Lund 1885) zu welchem sich zwei Schweden, der Phonetiker A. F. Wulff mit dem Naturforscher J. A. Lyttkens verbanden, die beide auch das Bell-Sweetsche Vokalsystem nicht annahmen und ein solches bildeten, das mehr dem deutschen sich nähert.

38. Der Norweger J. Storm<sup>4</sup> dagegen neigt sich wieder etwas mehr der englischen Schule zu, deren Vokalsystem er annimmt; aber er betont die Gleichwertigkeit der akustischen Bestimmungen neben den rein artikulatorischen. Auch sonst wirkt er vermittelnd, und es ist wohlthuend zu sehen, wie er,

<sup>1</sup> Visible Speech, London 1867; Sounds and their Relation, London 1882.

<sup>2</sup> S. die Auseinandersetzung desselben § 121 ff.

<sup>3</sup> A Handbook of Phonetics, Oxford 1877; A Primer of Phonetics, Oxford 1890, und mehrere Werke über englische, dänische, schwedische, russische, isländische und französische Lautlehre.

<sup>4</sup> Sein Hauptwerk „Englische Philologie“ Heilbronn 1881. 2. Ausg., I. Leipzig 1892. Die übrigen Werke s. in der Bibliographie von Sievers „Grundzüge der Phonetik“, 5. Aufl. S. 313.

lier, si justes soient-elles, devraient être rendues, cependant plus brèves et plus faciles à exécuter. Car il faut se rappeler que la langue allemande toute seule permet la formation de mots composés comme p. ex. „Hinterzungen-Gaumenbein-Mundschließer“; dans les autres langues ces désignations ne peuvent être exprimées que par des accumulations encore plus lourdes et plus longues de génitifs et d'adjectifs, ce qui les rendra doublement incommodes pour l'usage international (la revue de Techmer était une «Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft»!).

#### L'Angleterre.

33. Si la phonétique allemande de cette époque se basait principalement sur les sciences naturelles, si, partiellement, elle soignait davantage le côté acoustique, et tendait directement à une phonétique générale, il n'en fut pas de même en Angleterre. Ici, dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle, la phonétique avait pris une autre direction provenant de l'étude des langues modernes et plus tard des dialectes populaires. Grâce à cette impulsion nouvelle elle concentrait son attention sur les articulations des sons et ne visait tout d'abord que la construction du système phonétique de quelques langues particulières.

34. Le fondateur, il est vrai, de cette nouvelle école, l'Écossais A. Melville Bell,<sup>1</sup> n'en porte pas encore tous les caractères, il est au contraire, tellement «théoricien» et universaliste qu'un Allemand ne pourrait l'être davantage. Mais son système vocal tout nouveau, qui avait à soutenir plus tard tant de vives attaques, est exclusivement basé sur l'articulation.<sup>2</sup>

35. Le disciple le plus éminent de Bell, Henry Sweet, fit adopter partout les particularités de cette école, qu'il amena par là même à son plein épanouissement; aussi le système vocal de Bell lui doit-il la correction de plusieurs de ses défauts.<sup>3</sup> Sa connaissance profonde et détaillée des conditions phonétiques de la plupart des langues européennes et sa facilité de saisir leurs particularités, le mettaient à même dans une large mesure de parvenir de plus en plus, partant de la multitude des détails, à une unité toujours plus concentrique.

#### Les pays septentrionaux.

36. Presque dans le même sens que l'école anglaise, s'orientait la phonétique des pays septentrionaux, dans lesquels vers cette époque elle commençait à se développer rapidement. Elle incline toutefois légèrement aussi vers l'école scientifique allemande.

37. C'est ce qui peut s'observer, dès le début déjà, dans le livre «Svenska språkets ljudlära» (Lund 1885), qui fut composé par le phonéticien F. A. Wulff de concert avec le naturaliste J. A. Lyttkens, tous deux Suédois; ces auteurs n'adoptent pas le système vocal de Bell et Sweet, mais ils en construisent un autre, plus conforme à celui des Allemands.

38. De son côté, le Norvégien J. Storm<sup>4</sup> se rapproche de nouveau de l'école anglaise, dont il utilise le système vocal, tout en reconnaissant aux fixations acoustiques la même valeur qu'aux articulations. On lui reconnaît en général une tendance à concilier les deux méthodes et quoique

<sup>1</sup> Visible Speech, Londres 1867; Sounds and their Relations, Londres 1882.

<sup>2</sup> Voyez en l'exposé § 121 ss.

<sup>3</sup> A Handbook of Phonetics Oxford 1877; A Primer of Phonetics, Oxford 1890; en outre plusieurs écrits sur la phonétique de l'anglais, du danois, du suédois, du russe, de l'islandais et du français.

<sup>4</sup> Son ouvrage principal est «Englische Philologie», Heilbronn 1881, 2. éd. I. Leipzig 1892. Voyez ses autres ouvrages dans la bibliographie des «Grundzüge der Phonetik» de Sievers, 5. éd. p. 313.



obgleich mit scharfem Blick die Schwächen anderer entdeckend, doch das Einigende mehr betont, als das Trennende. So sucht er die Zusammenhänge auch des Techmerschen Vokalsystems mit dem englischen festzustellen.

39. Der jüngste kräftige Sprößling dieser Schule ist der Däne O. Jespersen,<sup>1</sup> der eine neue äußerst genaue Lautschrift nach Art der chemischen Formeln erfand und mit derselben der Festlegung der Sprachlaute wesentliche Dienste leistete.

#### Die philologische Richtung in Deutschland.

40. Unterdessen aber ist auch in Deutschland eine andere Richtung aufgekommen, die mehr von der Sprachwissenschaft ihren Ausgang nimmt.

41. M. Michaelis verfolgte in einer langen Reihe von Arbeiten eine mehr historische Richtung, die er mit der experimentellen zu vereinigen suchte; er bemühte sich besonders um die Klarstellung der gutturalen und dentalen Reibelaute.

42. Von den älteren indogermanischen Sprachen her kam E. Sievers, dessen weitverbreitetes Lehrbuch „Grundzüge der Phonetik“ (Leipzig, 1. Aufl. 1876, 5. Aufl. 1901) eine der klarsten und übersichtlichsten Darstellungen der Gesamtphonetik ist, die nichts Wesentliches vermissen läßt; in der Systemisierung der Vokale schließt sich Sievers an die durch Storm's verbesserte englische Darstellung an.

43. Von den modernen Sprachen geht M. Trautmann<sup>2</sup> aus, der in seinem auf die Eigentöne gestützten Vokalsystem in scharfen Gegensatz zu der englischen Schule tritt.

44. Auch W. Vietor,<sup>3</sup> von gleichem Ausgangspunkt beginnend, der sich erst Sweet angeschlossen, läßt dessen System später wieder fallen; er ist im übrigen Eklektiker und leitet auch schon zu der neuesten, experimental-phonetischen Richtung über.

#### Vermittelnde Strömungen in verschiedenen Ländern.

45. So ist der Gegensatz der deutschen und englischen Schule auch in dieser Periode noch nicht völlig überwunden. Aber wenn Sievers aus der deutschen in die englische Schule hinüberreicht, so läßt in neuester Zeit ein englischer Phonetiker auch der naturwissenschaftlichen, insbesondere der akustischen deutschen Forschung eine bessere Würdigung zuteil werden, während er der artikulatorischen Schule seines Landes eine sehr scharfe Absage zugehen läßt.<sup>4</sup> Es ist R. J. Lloyd. In zahlreichen Arbeiten<sup>5</sup> nimmt er die experimentelle Methode Helmholtz's wieder auf, die aber schon früher (1832) von einem andern Engländer R. Willis angewendet worden war, und untersucht in erfolgreicher Weise insbesondere die Klangfarbe der Vokale.

<sup>1</sup> The Articulations of Speech Sounds represented by means of Alphabetic Symbols. Marburg 1890, Fonetik, Kopenhagen 1887—90, s. auch Sievers, a. a. O., S. 308.

<sup>2</sup> Die Sprachlaute im Allgemeinen und die Laute des Englischen, Deutschen und Französischen im Besonderen. Leipzig 1884—86.

<sup>3</sup> Elemente der Phonetik und Orthographie des Deutschen, Englischen und Französischen. Heilbronn 1884, (4. Aufl. 1898); Kleine Phonetik, 2. Aufl. Leipzig 1901.

<sup>4</sup> „The science which was hitherto appropriated to itself the name of *Phonetics* (which I take to mean the science of Speech sounds) has not been a science of sounds but of articulations. If it had gone by its right name it would have been called the science of vocal motions (*Sprechttätigkeit*), and then the fact would not have remained so long concealed from the world that the science of speech sound did not exist.“ Phonet. Studien, IV. S. 116.

<sup>5</sup> Speechs Sounds: Their Nature and Causation. Phonet. Studien III (1890) S. 251 ff, IV (1891) SS. 37 ff, 183 ff, 275 ff, V (1892) SS. 1 ff, 129 ff, 263 ff XI (= Die neueren Sprachen V (1897) S. 1 ff; Some Researches into the Nature of Vowel Sound. London 1890. Die übrigen Arbeiten s. bei Sievers, a. a. O., S. 310.

son regard perçant découvrit facilement les imperfections dans les travaux de ses collègues, on peut le féliciter d'avoir su faire ressortir ce qui leur est commun plutôt que ce qui les sépare; ainsi il cherche à montrer les rapports qui relient le système vocal de Techmer au système anglais.

39. Le plus récent parmi les représentants autorisés de cette école, le Danois O. Jespersen,<sup>1</sup> inventa une nouvelle écriture phonétique à l'instar des formules chimiques, au moyen de laquelle il rendit des services signalés pour la détermination des sons phonétiques.

#### L'école philologique en Allemagne.

40. Sur ces entrefaites, une autre orientation basée davantage sur la linguistique, avait pris naissance en Allemagne.

41. M. Michaelis, par une longue série d'études, poursuit une méthode plutôt historique, qu'il s'efforce de rattacher à la méthode expérimentale; il cherche à éclaircir surtout la nature des fricatives gutturales et dentales.

42. Partant des anciennes langues indogermaniques, E. Sievers composait son manuel très répandu «Grundzüge der Phonetik» (Leipzig, 1. éd. 1876, 5. éd. 1901), exposé des plus clairs et des plus concis de toute la phonétique, dans lequel rien d'essentiel a été omis. Dans la systématisation des voyelles Sievers s'oriente d'après le système vocal anglais corrigé par Storm.

43. M. Trautmann<sup>2</sup> place son point de départ dans les langues modernes; dans son système vocal basé sur les sons caractéristiques, il se pose en adversaire décidé de l'école anglaise.

44. De même W. Vietor<sup>3</sup>, partant du même point de vue, après avoir adopté d'abord le système de Sweet, l'abandonne plus tard; du reste il est éclectique et il commence encore à s'initier aux recherches expérimentales de l'école moderne.

#### Tendances intermédiaires dans différents pays.

45. L'opposition entre les deux écoles anglaise et allemande n'est donc pas encore complètement écartée dans cette période. Mais si d'une part on voit Sievers se rattacher par quelques idées à l'école anglaise, de l'autre on peut constater que dans ces derniers temps un phonéticien anglais apprécie avec plus d'équité les études scientifiques, acoustiques surtout, faites en Allemagne, tandis qu'il juge très sévèrement l'école articulatoire de son pays<sup>3</sup>. Ce phonéticien est R. J. Lloyd. Dans ses travaux nombreux<sup>4</sup> il revient de nouveau à la méthode expérimentale de Helmholtz, utilisée déjà en 1832 par son compatriote R. Willis; il examine surtout avec succès le timbre

<sup>1</sup> The Articulations of Speech Sounds represented by means of Alphabetic Symbols Marbourg, 1890. Fonetik, Copenhagen 1887—90. cf. aussi Sievers l. c. p. 308.

<sup>2</sup> Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Deutschen und Französischen im Besondern. Leipzig 1884—86.

<sup>3</sup> Elemente der Phonetik u. Orthographie des Deutschen, Englischen u. Französischen. Heilbronn 1884, (4<sup>e</sup> éd. 1898); Kleine Phonetik, 2<sup>e</sup> éd., Leipzig 1901.

<sup>4</sup> «The science which was hitherto appropriated to itself the name of Phonetics (which I take to mean the science of speech *sounds*) has not been a science of sounds, but of articulations. If it had gone by its right name it would have been called the science of vocal motions (*Sprechstätigkeit*), and then the fact would not have remained so long concealed from the world that the science of speech *sound* did not exist.» Phonet. Studien IV. p. 116.

<sup>5</sup> Speech Sounds: Their nature and Causation. Phonet. Studien III. (1890) p. 251 ss.; IV. (1891) p. 37 ss.; 183 ss. 275 ss., V (1892) pp. 1 ss. 129 ss.; 263 ss.; XI. (= Die neueren Sprachen V. (1897), p. 1 seq.; Some Researches into the nature of Vowel Sound, Londres 1890. Cf. les autres ouvrages chez Sievers l. c. p. 310.

Diese Annäherung ist um so bedeutungsvoller, als auch Storm, der wiederum Sievers stark beeinflußt, Lloyd eine beinahe begeisterte Anerkennung zuteil werden läßt,<sup>1</sup> der auch Vietor sich anschließt. Dazu kommt aber auch noch, daß Lloyds ganze Methode auch nach der neuen französischen Schule überleitet, die wir jetzt gleich kennen lernen werden, sodaß also hier ein allgemeines Vermittlungszentrum gefunden zu sein schiene.

#### Die zweite Periode in Frankreich.

46. Schon vor Lloyd vom Beginn der achtziger Jahre an, hatte hier R. König, der Erfinder der Sirene und der manometrischen Flammen, sich um die Weiterbildung der Helmholtzschen Vokaltheorie die größten Verdienste erworben. Aber nach einer ganz neuen Richtung hin hatte die naturwissenschaftlich-experimentelle Methode, die, wie wir oben (§ 25) gesehen, schon in den dreissiger Jahren einmal begonnen hatte, aber dann lange zurückgeblieben war, zu Beginn der siebziger Jahre mit erneuter Energie eingesetzt. Im Jahre 1875 übertrug nämlich auf Anregung der „Société de linguistique de Paris“ der berühmte Physiologe M. Marey in Verbindung mit M. Havel und Rosapelly seine Methode der Mikrographie auch auf die Untersuchung der Sprachlaute.

47. Nur wenig später (1879) wendete auch in Deutschland V. Hensen den von König erfundenen und von ihm verbesserten Phonoautographen zu ähnlichen Zwecken an, und Grützner folgte ihm darin; später traten auch E. Schwan (1890) und Ph. Wagner (1891, 1893) in ähnliche Bahnen ein. Aber diese deutsche Bewegung hatte eine zu wenig breite Basis und gelangte deshalb nicht zu durchgreifenden Erfolgen.

48. Anders in Frankreich, als, nach auch dort eingetretener Stockung, Abbé Rousselot,<sup>2</sup> ein Schüler Gaston Paris', durch Rosapelly 1885 in die Mareysche Methode eingeführt worden war. In die neuen Bahnen eintretend und auf denselben rüstig fortschreitend, öffnete dieser der Phonetik ganz neue Horizonte. Es ist eine Experimentalphonetik, die da geschaffen wurde, die nicht mehr bloß die Klangfarbe der Vokale untersucht, sondern auf alle Funktionen der Sprachorgane sich erstreckt: die horizontalen, wie die vertikalen Bewegungen der Zunge, die Bewegungen der Lippen, die Artikulationen des Kehlkopfs, die Mitwirkung der Nase, die Stärke des Luftstroms, die Druckstärke: kurz Vokale und Konsonanten und ihre Verbindungen, alles das wird untersucht mit Hilfe sinnreicher Instrumente, die teils von Rousselot selbst ersonnen, teils von ihm vervollkommen sind. Es ist insbesondere die graphische Methode, die er zu hoher Vollkommenheit entwickelt hat; durch sie werden die oft so minimalen Bewegungen der Sprachorgane vielemal vergrößert als sichtbare Linien und Kurven auf dem Papier dem Auge vorgeführt, das zu einer objektiven Untersuchung besser geeignet ist, als das schwankende Gefühl oder das flüchtige Gehör. Auf diesem Wege ist z. B. die Theorie der Vokalklänge einer größeren Bestimmtheit zugeführt worden, viel umstrittene Probleme wie z. B. die verschiedenen Grade der Nasalisation bei den Nasalvokalen, der Unterschiede und Übergänge zwischen

<sup>1</sup> „Es erhellt aus dem Vorhergehenden, dass Lloyd ein Akustiker ersten Ranges ist, und dass seine Arbeiten für die Bestimmung der feinsten Lautschattierungen von geradezu epochemachender Bedeutung sind.“ Engl. Phil., I, S. 350.

<sup>2</sup> Jetzt Professor an der Ecole libre des Hautes Etudes (Institut Catholique) und Direktor des Laboratoriums für Experimental-Phonetik am Collège de France. Die erste Darstellung seiner neuen Methode erschien in der „Revue des Patois Gallo-Romains“ (Paris I, 1887, S. 1—22; es folgten sich „Les Modifications phonétiques du langage“, Paris 1891, „La Parole“, Paris 1899, „Précis de Prononciation française“ (in Gemeinschaft mit F. Laclotte) Paris 1902. Von seinem Hauptwerk „Principes de Phonétique expérimentale“ sind erst die beiden ersten Teile (Paris 1902) erschienen, der dritte steht leider noch immer aus.



des voyelles. Ce rapprochement est d'autant plus significatif que Storm, dont l'influence est assez marquée chez Sievers, donne à Lloyd une approbation presque enthousiaste<sup>1</sup>, à laquelle Vietor adhère. Mais il importe de remarquer que la méthode toute entière de Lloyd fait également un pas vers la nouvelle école française dont nous parlerons à l'instant, ce qui nous fait espérer qu'elle deviendra le point de départ d'une conciliation générale.

#### La deuxième période en France.

46. Avant Lloyd, déjà vers 1880, R. Koenig, inventeur de la sirène et des flammes manométriques, avait favorisé hautement le progrès de la théorie vocale de Helmholtz. Mais la méthode scientifique expérimentale, commencée en France, comme nous l'avons vu plus haut (§ 25), vers 1830, après avoir subi une longue éclipse, se ressaisit vers 1870 et prit un nouvel essor. En 1875, sur l'initiative prise par la «Société de linguistique de Paris», le célèbre physiologue M. Marey, de concert avec MM. Harvet et Rosapelly appliqua sa méthode de micrographie à l'étude de sons du langage.

47. Un peu plus tard, en 1879, V. Hensen et Grütznér employaient en Allemagne, à des recherches analogues, le phonoautographe inventé et corrigé par Koenig; leurs exemples furent imités plus tard par Schwan (1890) et Ph. Wagner (1891 et 1893). Cependant, à défaut d'une base suffisamment large, ce mouvement ne put arriver à un succès décisif.

48. En France, il avait subi également un ralentissement, mais, dans ce pays, les choses changèrent de face au moment où l'abbé Rousselot<sup>2</sup>, disciple de Gaston Paris, fut initié par Rosapelly à la méthode de Marey (1885). S'engageant avec énergie et persévérance dans la nouvelle voie, il ouvrit à la phonétique des horizons tout nouveaux. Ce qu'il a créé, c'est une phonétique expérimentale qui ne se borne plus à étudier le timbre des voyelles, mais qui étend ses recherches sur toutes les fonctions des organes phonétiques: les mouvements horizontaux et verticaux de la langue, ceux des lèvres, les articulations du pharynx, le concours du nez, la force de la colonne d'air, le degré de la pression: bref, les voyelles, les consonnes et leurs combinaisons, tout cela est examiné à l'aide d'instruments ingénieux inventés ou perfectionnés par l'abbé Rousselot lui-même. C'est surtout la méthode graphique qui fut élevée par lui à une haute perfection; les mouvements souvent si imperceptibles des organes vocaux y sont considérablement agrandis et apparaissent à l'œil sous forme de lignes droites ou ondulées, de sorte que leur étude objective est singulièrement facilitée, puisque l'œil s'y prête plus aisément et plus sûrement, que le sens incertain du toucher à l'articulation ou celui si fugitif de l'ouïe aux sons acoustiques. A l'aide de ce procédé, il a mieux déterminé la théorie des timbres vocaux; des problèmes chaudement controversés, p. ex. les différents degrés de la nasalisation des

<sup>1</sup> «De tout ce qui précède nous devons conclure que Lloyd est un acoustique de premier ordre; ses travaux sont d'une importance absolument capitale pour la détermination des nuances les plus délicates entre les sons.» *Engl. Philologie*. I, p. 350.

<sup>2</sup> L'abbé Rousselot est actuellement professeur à l'Ecole libre des Hautes Études (Institut Catholique) et Directeur du laboratoire de phonétique expérimentale au Collège de France. La première édition de sa nouvelle méthode fut publiée dans la «Revue des Patois Gallo-Romains» Paris I. 1887, p. 1—22. Puis se suivirent: «Les Modifications phonétiques du langage», Paris 1891, «La Parole», Paris 1899; «Précis de Prononciation française» (de concert avec F. Laclotte), Paris 1902. Les deux premières parties de son ouvrage principal, «Principes de Phonétique expérimentale», Paris 1902, sont déjà publiées, la troisième se fait encore attendre.

stimmhaften und stimmlosen Konsonanten, der Unterschiede zwischen moullierten Lauten, Affrikaten und Verbindungen mit *y* haben eine so klare Lösung erfahren, wie sie früher gar nicht möglich gewesen wäre; die ganze Frage der Lautübergänge wird erst hier in ihrem vollen Umfang vor Augen geführt.

49. Wenn wir zunächst die Kenntnis und Anwendung der neuen graphischen Methode an Abbé Rousselot so rühmend hervorhoben, so lassen wir doch nicht außer acht, daß eine ganze Reihe anderer ausgezeichneten Fähigkeiten zu seinen Erfolgen mitgewirkt haben. Die Vereinigung aller dieser Eigenschaften läßt ihn uns gerade als geeignet erscheinen, als Vorbild zu dienen zur Vereinigung der verschiedenen europäischen Schulen und als Typus des Phonetikers der Zukunft. Seine Wertschätzung der Mitwirkung des Ohres<sup>1</sup> bringt ihn in Verbindung mit Sievers; der Umstand, daß er von der Untersuchung seiner französischen Muttersprache und deren Dialekte ausgegangen ist und zunächst deren Phonetik darstellen will, muß ihn der englischen Schule unter Sweet, der nordischen unter Storm, Jespersen und der durch Vietor vertretenen deutschen Richtung sympathisch erscheinen lassen; die genaue Berücksichtigung der anatomischen und physiologischen Verhältnisse nähert ihn der andern deutschen Richtung von Brücke, Czermak und Techmer; die Verwertung auch der akustischen Untersuchungsmethode läßt ihn als Fortsetzer der Arbeiten der Deutschen Helmholtz, Graßmann und Trautmann, der Engländer Willis und Lloyd, des Franzosen König erscheinen, wie er endlich durch die definitive Ausbildung der graphischen Methode der Erbe Marey's und Rosapelly's geworden ist. Eines noch würden wir in etwas höherem Maße bei ihm zu sehen wünschen: das ist vielfach eine mehr systematische, übersichtliche Anordnung seiner Ergebnisse. Aber es mag ihm wohl gehen wie dem emsigen Schnitter vor einem Felde, dessen reiche Ernte ihm reif entgegenwinkt: er beeilt sich, die Halme zu schneiden, das Zusammenbinden und Anordnen der Garben überläßt er andern.<sup>2</sup>

#### Die Experimentalphonetik als Phonetik der Zukunft.

50. Im Interesse der Wissenschaft wäre es im höchsten Grade zu begrüßen, daß die kraftvolle Initiative, die hier von Frankreich ergriffen ist, auch von den anderen Ländern nachgeahmt würde. Denn nur durch die hier neubegründete Methode wird jenes subjektive Element entfernt, welches gerade so sehr die Zersplitterung in nationaler Richtung fördert, eine Zer-

<sup>1</sup> „Le phonéticien doit donc mettre au premier rang dans ses études préparatoires la formation de son oreille. Plus loin, nous rechercherons les moyens de corriger, de compléter les données qu'elle fournit, mais nous ne trouverons point celui de nous en passer. Quand l'oreille se reconnaît impuissante, il faut bien la suppléer; mais dans les cas où elle suffit (et ils sont nombreux), nul moyen d'expérimentation n'est aussi rapide ni aussi commode.“ *Principes de Phon. Expér.*, S. 34. Zu den Worten Sweet's „The proper way of studying phonetics is, of course, to go through a regular course, under a competent teacher, for phonetics can no more be acquired by mere reading than music can“ (*A. Handbook of Phonetics*, S. XII) vgl. die Mahnung Rousselot's: „Il est des nuances que la simple attention suffit à faire découvrir. Il en est d'autres qui exigent une éducation véritable de l'oreille. Le plus sûr moyen d'y réussir, c'est de se mettre en rapport avec un phonéticien doué d'une oreille sensible et exercée“; a. a. O., S. 40.

<sup>2</sup> Gegenüber der hier durch Abbé Rousselot geführten neuen Richtung mit ihrer lebensvollen Originalität erscheint P. Passy, der fast gleichzeitig mit Rousselot zum ersten Male auftrat (1887), wenn nicht als antiquiert, so doch in den Schatten gestellt. Er ist, wie er selbst zugibt, kein Pfadfinder, sondern ein Vulgarisator und zwar der Lehren der englisch-nordischen Schule, wie er auch das Vokalsystem Sweet's mit geringen Aenderungen annimmt. Noch mehr wie jene Schule ist er auf das rein Praktische, die Erlernung der modernen Sprachen bedacht und auf diesem Gebiete hat er gewiss seine grossen Verdienste.

voyelles nasales, des différences et les modes de transition entre consonnes sonores et sourdes, les distinctions des sons mouillés d'avec les fricatives et les combinaisons avec *y*, toutes ces questions ont été résolues avec une lucidité inconnue jusqu'alors; la question entière de la transition des sons *y* est traitée pour la première fois au long et au large.

49. Si nous avons ici tant d'éloge pour la composition et l'application de la nouvelle méthode graphique de l'abbé Rousselot, nous ne voulons pas cependant perdre de vue les autres heureuses aptitudes qui l'ont conduit à ses succès. La réunion de toutes ces qualités fait de lui, nous semble-t-il, le modèle que les différentes écoles européennes devraient suivre, et le type du phonéticien de l'avenir. L'importance qu'il donne au concours de l'oreille, le rattache à Sievers<sup>1</sup>; prenant pour point de départ l'étude du français, sa langue maternelle, et de ses dialectes, dont il veut tout d'abord déterminer la phonétique, il s'attire à la fois les sympathies de l'école anglaise, représentée par Sweet, de l'école septentrionale sous la direction de Storm et de Jespersen, et même de l'école allemande guidée par Viëtor; le poids qu'il attache aux conditions anatomiques et physiologiques le rapproche de la seconde branche de l'école allemande sous la conduite de Brücke, de Czermak et de Techmer; l'emploi de la méthode acoustique fait de lui le continuateur des travaux des Allemands Helmholtz, Grassmann et Trautmann, des Anglais Willis et Lloyd et du Français Kœnig; enfin par le développement définitif qu'il a donné à la méthode graphique il est devenu l'héritier de Marey et de Rosapelly. Il y a toutefois un détail auquel nous aurions voulu voir l'auteur attacher une plus grande importance: c'est quelquefois une exposition plus systématique et plus serrée des riches résultats qu'il a obtenus. Mais nous comprenons: comme le maïssonneur laborieux devant son champ dont la riche moisson l'appelle, se hâte-t-il de couper les tiges, laissant à d'autres le soin de lier et de dresser les gerbes.

#### La phonétique expérimentale comme phonétique de l'avenir.

50. Il serait grandement à désirer, dans l'intérêt de la science, que l'initiative énergique prise par la France<sup>2</sup> entraînant les autres pays. Car seule, cette méthode nouvellement fondée, peut écarter cet élément subjectif qui foment la division entre les diverses écoles nationales, division qui est un

<sup>1</sup> «Le phonéticien doit donc mettre au premier rang dans ses études préparatoires la formation de son oreille. Plus loin, nous rechercherons les moyens de corriger, de compléter les données qu'elle fournit, mais nous ne trouverons point celui de nous en passer. Quand l'oreille se reconnaît impuissante, il faut bien la suppléer; mais dans les cas où elle suffit (et ils sont nombreux) nul moyen d'expérimentation n'est aussi rapide ni aussi commode.» *Principes de Phon. Expér.* p. 34. Pour ces mots de Sweet: «The proper way of studying phonetics is, of course, to go through a regular course, under a competent teacher, for phonetics can no more be acquired by mere reading than music can.» (*A Handbook of Phonetics*, p. XII.) cf. cet avertissement de l'abbé Rousselot: «Il est des nuances que la simple attention suffit à faire découvrir. Il en est d'autres qui exigent une éducation véritable de l'oreille. Le plus sûr moyen d'y réussir, c'est de se mettre en rapport avec un phonéticien doué d'une oreille sensible et exercée.» *L. c.*, p. 40.

<sup>2</sup> Vis-à-vis de cette nouvelle école dirigée par l'abbé Rousselot et accusant une originalité si pleine de vie, celle de P. Passy, qui débuta presque à la même date (1887) s'est presque effacée, sinon tout à fait vieillie. Passy est, comme il le dit lui-même, non un chercheur de voies nouvelles, mais un vulgarisateur des doctrines de l'école anglo-septentrionale; il a adopté en effet le système vocal de Sweet en le modifiant quelque peu. Plus encore que cette école il vise à la pratique, cherchant les méthodes pour l'étude des langues modernes, et dans cette partie il a eu sans contredit un grand succès.



splitterung, die einen steten Widerspruch zu der Einheit voller Wahrheit bildet, zu der jede Wissenschaft ihrem Wesen nach hinstreben muß.<sup>1</sup>

51. Das hatte auch schon Schuchardt<sup>2</sup> eingesehen, und Tschmer hatte die ersten Arbeiten der neu erwachten Experimentalphonetik freudig begrüßt.<sup>3</sup> Vietor<sup>4</sup> und R. Lenz haben sie bis zu einem gewissen Grad selbst angewandt, und Koschwitz wurde der begeisterte Apostel derselben für Deutschland. Auch Storm, der zuerst sich ablehnend ausgesprochen, betont später, daß das nur von unvollkommenen Methoden und Maschinen gelten solle: „Die Instrumente und Methoden bedürfen noch großer Vervollkommnung [die ja unterdessen durch Rousselot herbeigeführt worden ist, G. Schm.], um sichere, endgültige Resultate geben zu können. Ich begrüße mit Freuden jeden wirklichen Fortschritt auf diesem Gebiete und bezweifle nicht, daß die Phonetik auf diesem Wege große Förderung empfangen wird.“<sup>5</sup> Nur Sievers nimmt noch eine abwartende Stellung ein.<sup>6</sup>

52. Die Aspekten lauten demnach untrüglich dahin, daß die Krönung aller bisherigen Untersuchungsmethoden durch die Experimentalphonetik die Phonetik der Zukunft darstellt.

<sup>1</sup> „Die Phonetik ist fortwährend mehr national als kosmopolitisch; verschiedene Schulen, namentlich die englische und die deutsche, mit mehreren Schattierungen, stehen einander ziemlich scharf gegenüber; eine Ausgleichung der Ansichten bleibt noch Sache der Zukunft; manche streitige Frage harret noch der endgültigen Entscheidung. Die Phonetik strebt dahin, von dem nationalen subjektiven, zu einem kosmopolitischen, objektiven Standpunkt zu gelangen. Bis das erreicht ist, befindet sich die Wissenschaft noch in einem Zustande des Ueberganges.“ Storm, Engl. Philologie I, S. 17.

<sup>2</sup> Litterar. Zentralblatt, 7. Juni 1873.

<sup>3</sup> Internat. Zeitschrift f. allg. Sprachw., V, S. 149.

<sup>4</sup> Phon. Studien, II, S. 141.

<sup>5</sup> Engl. Philologie, I, S. 290.

<sup>6</sup> Grundz. d. Phonetik, 5. Aufl., S. XI. Als sein Hauptbedenken gibt er hier an, daß die Versuchspersonen in die Instrumente nicht so natürlich sprechen werden, wie es in der wirklichen Sprache des gewöhnlichen Lebens der Fall sei. Dieses Bedenken setzte er mir auch mündlich bei einem Besuche auseinander, den ich ihm im Jahre 1906 machen konnte; für die reichen Anregungen und die vorzüglichen Ratschläge, die ich dort empfangen, bin ich zu grossem Dank verpflichtet. Als ich Abbé Rousselot bei dem Besuch, den ich ihm einige Wochen darnach in Paris machte, dieses Bedenken mitteilte, antwortete er: „Croyez-vous que devant l'appareil photographique, un homme se comportera de la même manière qu'ailleurs?“ „Oserd-t-on pour cela rejeter l'emploi de l'appareil photographique à des buts scientifiques?“ Er wies dann darauf hin, daß es, ebenso wie in anderen Wissenschaften auch hier, eigene Hilfsmittel gebe, um solche Fehlerquellen auszuschalten.

obstacle permanent à la parfaite unité dans la vérité, fin naturelle vers laquelle doivent converger toutes les sciences de par leur nature.<sup>1</sup>

51. C'a été déjà l'avis de Schuchardt<sup>2</sup> et Techmer salua de grand cœur les premiers travaux de la phonétique expérimentale naissante.<sup>3</sup> Vietor<sup>4</sup> et Lenz dans une certaine mesure ont employé la méthode en question et Koschwitz se fit son ardent propagateur en Allemagne. Storm aussi qui l'avait d'abord critiquée, restreindra plus tard cette critique aux seules méthodes et instruments imparfaits: «Les instruments, dit-il, et les méthodes ont encore grand besoin de perfectionnement» [ce perfectionnement a été réalisé dans la suite par M. l'abbé Rousselot] «pour pouvoir aboutir à des résultats sûrs et définitifs. Je salue avec empressement tout progrès réel en ce sens, et je ne doute pas que cette méthode conduira la Phonétique à des succès brillants». <sup>5</sup> Sievers seul garde encore une attitude réservée.<sup>6</sup>

52. Tout porte donc à croire que l'avenir de la phonétique est situé dans le couronnement de toutes les méthodes de recherche en vigueur jusqu'ici par la Phonétique expérimentale.

<sup>1</sup> «La phonétique est toujours plutôt nationale que cosmopolite; plusieurs écoles, surtout celle d'Angleterre et celle d'Allemagne avec leurs différentes nuances, sont en opposition assez aiguë; la conciliation des opinions sera l'œuvre de l'avenir, car aujourd'hui plus d'une question controversée attend encore sa solution définitive. La phonétique tend activement à quitter son cachet national et subjectif pour prendre un caractère universel et objectif. Jusqu'au moment où elle aura atteint ce but, elle se trouvera dans un état de transition.» Storm. *Engl. Phil.* I, p. 17.

<sup>2</sup> *Litterarisches Zentralblatt*, 7. Juni 1873.

<sup>3</sup> *Int. Zeitschr. f. allg. Sprachw.* V, p. 149.

<sup>4</sup> *Phon. Studien*, II, p. 141.

<sup>5</sup> *Engl. Philologie*, I, p. 290.

<sup>6</sup> *Grundzüge der Phonetik*. 5. éd. p. XI. Il pense que les personnes sur lesquelles on fait des expériences, ne parleront pas dans les instruments avec le naturel du langage de la vie ordinaire. Il m'a exposé de vive voix cette opinion dans une visite que j'ai eu l'honneur de lui faire en automne 1906. Je lui suis grandement obligé pour les abondantes impulsions et les excellents conseils que j'y ai reçus. Quand j'ai vu quelques semaines après, Mr. l'abbé Rousselot à Paris, je lui fis part de ce doute; il me répondit: «Croyez, vous que devant un appareil photographique un homme se comportera de la même manière qu'ailleurs? Osera-t-on pour cela rejeter l'emploi de l'appareil photographique à des buts scientifiques?» Il fit alors remarquer qu'il y a, pour la phonétique comme pour les autres sciences, des moyens spéciaux par lesquels on peut enrayner ces défauts.

## C. Historisch-kritischer Überblick über die verschiedenen Lautzeichen-Systeme.

### Allgemeines.

53. Die Versuche, Lautzeichen aufzustellen, die besser und systematischer als die lateinischen Schriftzeichen die Laute wiedergäben, beginnen fast schon vor der Aufstellung der Lautsysteme. Von einem sehr radikalen Versuch dieser Art aus dem 12. Jahrhundert berichtet Techmer<sup>1</sup>, der wahrscheinlich „Joannes Tilberius Sacerdos Anglus, tandem Episcopus“ zum Verfasser hat.

54. Mit dem Beginn gründlicherer Sachkenntnis mußte sich die Mangelhaftigkeit der lateinischen Schrift und das Bedürfnis, sie zu ersetzen oder zu erweitern, noch fühlbarer machen. Wir werden die verschiedenen Versuche, hier Abhilfe zu treffen, nicht so sehr ihrer geschichtlichen Reihenfolge nach behandeln, sondern wir gruppieren vielmehr die einzelnen Systeme nach ihrem inneren Charakter, um dann mit den einzelnen Gruppen uns in dem Maße zu befassen, als der praktische Zweck es fordert, den wir verfolgen.

### I. Gruppe: Systeme mit neu erfundenen Zeichen.

55. Wir können dann am schnellsten hinweggehen über die erste Gruppe von Systemen, nämlich diejenigen, welche die lateinischen Schriftzeichen überhaupt abschaffen und an Stelle derselben selbstersonnene, neue Zeichen setzen wollen. Wir befinden uns dabei in Übereinstimmung mit den Autoren der meisten dieser Systeme selbst, welche dieselben fast durchgehends nur für rein wissenschaftlich-phonetische Zwecke verwendet wissen wollten; das System aber, dessen wir bedürfen, muß, wenn auch mit vereinfachender Reduktion, aber doch ohne grundstürzende Änderungen auch für rein praktische Zwecke, insbesondere auch zu leichter Niederschrift längerer Texte tauglich sein.

56. Systeme dieser Art, die vielfach mit dem größten Scharfsinn entworfen sind, haben wir von folgenden Autoren: F. M. ab Helmont<sup>2</sup>, J. Becker<sup>3</sup>, Dalgarn<sup>4</sup>, P. Athanasius Kircher S. J.<sup>5</sup>, Wilkins<sup>6</sup>, de Broses<sup>7</sup>, du Boys-Raymond<sup>8</sup>, Pitman<sup>9</sup>, Brücke<sup>10</sup>, Bell<sup>11</sup>, Rumpelt<sup>12</sup>.

### 2. Gruppe: Systeme mit verschiedenen Formen und Stellungen der lateinischen Schrift.

57. Die zweite Gruppe umfaßt diejenigen Systeme, welche die lateinischen Schriftzeichen beibehalten und zum Ausdruck der in derselben nicht bezeichneten Laute die verschiedenen Formen dieser Lettern heranziehen: Kursiv, Fettdruck, Kapitalbuchstaben neben den gewöhnlichen, Umkehrung der Buchstaben. Schon dadurch erhält das Ganze ein sehr buntscheckiges Gepräge. Das wird noch verstärkt, wenn, wie es in den meisten dieser

<sup>1</sup> Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw., IV, S. 342, Anm. 2.

<sup>2</sup> Alphabeti vere Naturalis hebraici brevissima delineatio . . . , Sulzbaci 1667.

<sup>3</sup> Character pro notitia liguarum universalis . . . , Francofurti 1661.

<sup>4</sup> Ars signorum, vulgo character universalis . . . , Londinii 1661.

<sup>5</sup> Polygraphia nova et universalis . . . , Romae 1663.

<sup>6</sup> An Essay towards a real character and philosophical language, London 1668.

<sup>7</sup> Traité de la formation mécanique des langues . . . 1765.

<sup>8</sup> In der Zeitschrift „Museum“, 1812.

<sup>9</sup> Manual of Phonography, 1848.

<sup>10</sup> Sitzungs. b. phil.-hist. Klasse d. kais. Akad. d. W. in Wien, Bd. 41 (1863), S. 223 ff.

<sup>11</sup> Visible Speech, the Science of Universal Alphabets, London 1867.

<sup>12</sup> Das natürliche System der Sprachlaute, Halle 1869.



## C. Coup d'œil historico-critique sur les différents alphabets linguistiques.

### Généralités.

53. Les essais d'établir des signes phonétiques destinés à rendre les sons plus correctement et plus systématiquement que les lettres latines, commencent à apparaître même avant la construction des systèmes phonétiques. Techmer<sup>1</sup> rapporte une tentative assez radicale de ce genre dès le 12<sup>e</sup> siècle, dont l'auteur est probablement «Johannes Tilberius, Sacerdos Anglus, tandem Episcopus».

54. Quand la connaissance des sons se fut perfectionnée, l'insuffisance de l'alphabet latin et le besoin de le remplacer ou de l'amplifier se fit encore plus vivement sentir. Nous ne traiterons pas les tentatives qui furent faites pour remédier à cet état de choses d'après leur ordre historique. Nous tâcherons plutôt de grouper tous ces systèmes d'après leur caractère essentiel, pour nous occuper ensuite de chacun en particulier, selon que le demande le but poursuivi.

### 1<sup>er</sup> Groupe: Systèmes employant des signes nouvellement inventés.

55. Nous pourrions donc passer rapidement sur le premier groupe de systèmes, dont les auteurs voulurent supprimer simplement tous les signes graphiques latins et les remplacer par des lettres toutes nouvelles, de leur invention. Ici, nous sommes d'accord avec les auteurs mêmes de ces systèmes, dont le but était presque toujours purement phonético-scientifique. Le système au contraire dont nous avons besoin, sans avoir à subir, malgré sa simplicité, des changements essentiels, doit pouvoir être employé dans un but tout pratique, en particulier pour mettre par écrit des textes de n'importe quelle longueur.

56. Des systèmes de ce genre, conçus souvent avec la plus grande sagacité, nous ont été donnés par les auteurs suivants: F. M. B. ab Helmont<sup>2</sup>, J. Becker<sup>3</sup>, Dalgarn<sup>4</sup>, P. Athanasius Kircher S. J.<sup>5</sup>, Wilkins<sup>6</sup>, de Brosses<sup>7</sup>, du Boys-Raymond<sup>8</sup>, Pitman<sup>9</sup>, Brücke<sup>10</sup>, Bell<sup>11</sup>, Rumpelt<sup>12</sup>.

### 2<sup>e</sup>me Groupe: Systèmes employant les différentes formes et positions de l'écriture latine.

57. Le deuxième groupe embrasse les systèmes dans lesquels sont conservés les signes graphiques latins. Pour exprimer les sons non désignés par eux, on appellerait aux différentes formes que ces signes sont susceptibles de prendre: l'écriture italique, les gros caractères, les majuscules et minuscules, le renversement des lettres. Inutile de dire combien est bigarrée une typographie de ce genre. Ce bariolage s'accroîtra bien davantage quand on y

<sup>1</sup> Int. Zeitschr. f. allg. Sprachw. IV. p. 342, note 2.

<sup>2</sup> Alphabeti vere naturalis hebraici brevissima delinatio . . . Sulzbaci 1667.

<sup>3</sup> Character pro notitia linguarum universalis . . . Francofurti 1661.

<sup>4</sup> Ars signorum, vulgo character universalis . . . Londinii 1661.

<sup>5</sup> Polygraphia nova et universalis . . . Romae 1663.

<sup>6</sup> An Essay towards a real character and a philosophical language. London 1668.

<sup>7</sup> Traité de la formation mécanique des langues . . . 1765.

<sup>8</sup> Dans la Revue «Museum», 1812.

<sup>9</sup> Manuel of Phonography 1848.

<sup>10</sup> Sitzungsab. d. phil.-hist. Classe d. Kais. Akad. in Wien, vol. 41 (1863) p. 223 seq.

<sup>11</sup> Visible Speech, the Science of Universal Alphabets, Londres 1867.

<sup>12</sup> Das natürliche System der Sprachlaute, Halle 1869.

Systeme geschieht, auch noch Buchstaben des griechischen, des angelsächsischen oder altnordischen Alphabets zur Ergänzung herangezogen werden. Dazu kommt noch, daß Kursiv- und Fettdruck, wie Umkehrung der Buchstaben, wenn auch im Druck, so doch nicht in der Schreibschrift durchgeführt werden kann oder mit einer Diskrepanz zwischen Schreib- und Druckschrift, die nur sehr bedenklich sein kann. Das sind die Gründe, die uns zur allgemeinen Ablehnung auch dieser Systeme veranlassen, und damit zugleich uns der Mühe einer Kritik derselben im einzelnen überheben. Ein starkwirkender Beweggrund für die Wahl derselben scheint durchgängig die typographische Billigkeit derselben gewesen zu sein; denn allerdings brauchen für dieselben neue Typen nicht gegossen zu werden. Aus diesem Grunde werden auch die diakritischen Zusatzzeichen von den Anhängern dieser Systeme so perhorresziert. Fast alle Systeme dieser Art rühren von englischen oder amerikanischen Autoren her.<sup>1</sup> Es ist merkwürdig, daß gerade bei derjenigen Richtung, die wegen ihrer Ablehnung der Experimentalphonetik sich die Ausgaben der Anschaffung kostspieliger Instrumente sparen kann, auch noch solche Sparsamkeit in der Darstellung ihrer Forschungsobjekte herrscht. Man sollte doch meinen, daß die wissenschaftlichen Anstalten oder der öffentliche Sinn auch in jenen Ländern so weit von der Wichtigkeit der Erforschung der Sprache überzeugt werden könnten, um diese Ausgaben zu ermöglichen. Übrigens wäre zu bedenken, daß, sobald die Phonetiker und Sprachforscher im allgemeinen sich auf eine bestimmte Bezeichnungsweise einigen, auch die Herstellung notwendig werdender neuer Zeichen sich bedeutend verbilligt, so daß es dann der „fürstlichen Freigebigkeit einer reichen Gesellschaft“, die M. Müller hier für nötig hält, nicht mehr bedürfte.

58. Zu dieser Gruppe gehört das sogenannte Missionar-Alphabet Max Müllers<sup>2</sup>, das nur bei englischen Missionsgesellschaften Eingang fand und auch bei diesen zumeist durch das von Lepsius verdrängt wurde. Ein anderes System ist das von A. E. Ellis aufgestellte „Palaeotype System“.<sup>3</sup> Außer den allgemeinen Mängeln, welche allen Systemen dieser Art anhaften, ist hier auch noch das ganz unwissenschaftliche Verfahren zu beanstanden, einen (modifizierten) Laut durch zwei Zeichen, eines dem anderen nachgesetzt, zu bezeichnen; zu solchen „diakritischen“ Zeichen gehören selbst *h*, *j*, *w*; Länge des Vokals wird durch Doppelsetzung desselben ausgedrückt. Gegen den gleichen Mangel in seinem ebenfalls in diese Gruppe gehörenden System ist merkwürdigerweise selbst ein so hochstehender Phonetiker wie H. Sweet<sup>4</sup> ganz unempfindlich gewesen; auch er drückt z. B. seine „wide vowels“ durch nachgesetztes *h*, die Länge der Vokale durch nachgesetztes *l* aus usw. Zu dieser Gruppe gehörte auch die frühere Form des „Smithsonian Alphabets“, welches von J. W. Powell aufgestellt wurde.<sup>5</sup> Da es indes durch spätere Verbesserungen in die folgende Gruppe übergeführt wurde, haben wir keine Veranlassung, uns hier mit ihm zu beschäftigen. P. Passy<sup>6</sup> gebraucht ebenfalls nach- und vorgesetzte Zeichen, um Qualität und Quantität der Vokale auszudrücken.

<sup>1</sup> Indes ist es gerade auch ein englischer Sprachforscher, der überaus verdienstvolle Sir William Jones, welcher schon 1788 in den „Asiatic Researches“ vol. I, S. 8, die Grundprinzipien dieser Systeme sehr entschieden ablehnte: „If anything dissatisfies me . . . it is the use of double letters for the long vowels (which however might be justified) and the frequent intermixture of Italic and Roman Letters in the same word; which both in writing and printing must be very inconvenient.“

<sup>2</sup> „Vorschläge für ein Missionar-Alphabet“ in seinem „Survey of Languages“, 2. Ausg. 1855.

<sup>3</sup> In seinem Werke „On Early English Pronunciation“ London 1869, besser in Part. V desselben Werkes 1889, S. 70 ff. S. die Kritik desselben bei Storm, Engl. Philologie I, S. 120, der diesem System mit Recht Willkür und Unübersichtlichkeit vorwirft.

<sup>4</sup> A. Handbook of Phonetics, Oxford 1877.

<sup>5</sup> Contributions to the North American Ethnology III, Washington 1877, S. 443 ff.

<sup>6</sup> Etude sur les changements phonétiques, Paris 1890, S. 76 ff.

ajoutera des lettres des alphabets grec, anglo-saxon, ou de celui des anciennes langues septentrionales, selon ce qui a été pratiqué par la plupart des auteurs de ces systèmes. A tout cela vient se joindre cet autre inconvénient que les caractères italiques, les gros caractères et les lettres renversées, d'un emploi assez facile dans l'impression, deviennent dans l'écriture ordinaire sinon impraticables, du moins très difficiles; elles créeront entre l'écriture ordinaire et l'impression, une discordance qui peut engendrer beaucoup d'inconvénients. Voilà les raisons qui nous poussent à rejeter absolument ces sortes de systèmes; nous nous dispensons donc d'en faire une critique plus détaillée. Il nous semble qu'une des raisons qui ont déterminé leur adoption était la légère dépense typographique que leur emploi nécessitait; puisque la fabrication de caractères nouveaux ne s'imposait point. Par la même raison s'explique l'horreur que les défenseurs de ces systèmes ressentent pour les signes diacritiques. Presque tous les systèmes de ce genre ont été construits par des auteurs anglais ou américains.<sup>1</sup> Il est curieux de constater que précisément la même école qui, par suite de son refus de la méthode phonétique expérimentale, s'exempte des dépenses nécessitées par l'achat d'instruments coûteux, est celle qui montre une si grande parcimonie dans la représentation des objets de ses recherches. On supposerait-donc que les Instituts scientifiques ou l'opinion publique encore dans ces pays-ci pourrait être convaincus de l'importance de l'étude des langues jusqu'à un tel degré pour rendre possibles ces dépenses. On oublie d'ailleurs que l'accord unanime des phonéticiens et des linguistes sur une nouvelle désignation à introduire, rendrait bien moins coûteuse la fabrication des nouveaux signes; et l'on pourrait se passer «de la générosité princière d'une riche société» qu'exige à cet effet M. Müller.

58. Parmi les systèmes appartenant à ce groupe il faut compter le soi-disant Missionar-Alphabet de Max Müller<sup>2</sup>, adopté seulement par quelques sociétés de missions anglaises, où il fut évincé par celui de Lepsius. Un autre système est celui d'A. E. Ellis, que son auteur appela «Palaeo-type System».<sup>3</sup> Outre les défauts communs à tous les systèmes de ce genre, on doit signaler dans celui-ci le procédé totalement antiscientifique de désigner un seul son (modifié) par deux signes dont l'un vient se placer après la lettre; même les *h*, *j*, *w* comptent parmi ces signes «diacritiques»; la longueur d'une voyelle s'exprime par son redoublement. On peut s'étonner de voir un phonéticien remarquable, comme H. Sweet<sup>4</sup>, dans son système appartenant également à ce groupe, donner complètement dans ce défaut: lui aussi exprime p. ex. ses «wide vowels» par un *h*, la longueur d'une voyelle par un / etc. qu'il place derrière les voyelles en question. Au même groupe il faut rattacher l'ancienne forme du «Smithsonian Alphabet» construit par J. W. Powell<sup>5</sup>; mais comme, grâce aux corrections postérieures, on doit le ranger parmi les systèmes du groupe suivant, nous ne nous en occuperons pas ici. P. Passy<sup>6</sup> fait aussi usage de signes placés avant et après les lettres pour en désigner la qualité et la quantité.

<sup>1</sup> Toutefois, un linguiste anglais des plus méritants Sir William Jones, dans les «Asiatic Researches», vol. I. p. 8 (1788), refusait très nettement les principes fondamentaux de ces systèmes. «If anything dissatisfies me . . . it is the use of double letters for the long vowels (which however might be justified) and the frequent intermixture of Italic and Roman Letters in the same word, which both in writing and printing must be very inconvenient».

<sup>2</sup> «Vorschläge für ein Missionar-Alphabet», publié dans son «Survey of Languages» 2. éd. 1855.

<sup>3</sup> Il se trouve dans son ouvrage «On Early English Pronunciation», Londres. 1869: mieux dans Part. V. du même ouvrage 1869, p. 70 ss. Voyez-en la critique chez Storm, Engl. Phil. I, p. 120, qui lui reproche avec raison son procédé arbitraire, son manque de système et de clarté.

<sup>4</sup> A Handbook of Phonetics, Oxford 1877.

<sup>5</sup> Contributions to the North American Ethnology III. Washington 1877, p. 443 et suiv.

<sup>6</sup> Etude sur les changements phonétiques, Paris 1890, p. 76.



### 3. Gruppe: Übergangssysteme.

59. Die dritte Gruppe wird gebildet durch Systeme, die eine Vermittlung zwischen der zweiten und der vierten bilden: sie vermindern den Gebrauch umgekehrter, kursiver, kapitaler Buchstaben dadurch, daß sie auch in begrenztem Umfang Lettern mit diakritischen Zeichen anwenden. Unsere Einwände gegen sie sind um so geringer, je weniger sie von den Mitteln der zweiten Klasse Gebrauch machen; sie können aber nicht unsere volle Zustimmung finden, da sie eben nicht vollständig auf dieselben verzichten.

60. Zu dieser Gruppe gehört das verbesserte Smithsonian Alphabet von J. W. Powell.<sup>1</sup> Dasselbe stellt in jeder Hinsicht, besonders auch in der richtigeren phonetischen Grundlage, eine wirkliche Verbesserung der alten Form desselben dar, doch ist noch immer keine völlige phonetische Korrektheit vorhanden.<sup>2</sup> Die Wahl des Zeichens *c* für den tonlosen palatalen Reibelaut (š) ist nicht sehr glücklich, schon deshalb nicht, weil damit die Möglichkeit entfällt, die palatale Affricate mit dem geläufigen Einheitszeichen *č* wiederzugeben. Ganz unsystematisch und deshalb schwer zu halten ist die Aufstellung von *ç* = tonlosem interdentalen Reibelaut und *c* als der entsprechenden Tönenden; denn in den diakritischen Zeichen derselben liegt gar keine Beziehung zu den entsprechenden Verschlusslauten, die übrigens im System gar nicht einmal angeführt sind. Unzweckmäßig ist es auch, Tonlose und Tönende derselben Art von demselben Grundzeichen nur mit Hinzufügung verschiedener diakritischer Zeichen zu bilden. Das Zeichen *ñ* als gutturalen Nasal zu gebrauchen, ist besonders für Indianersprachen des spanischen Amerikas — doch ein ziemlich großes Gebiet! — direkt irreführend, da *ñ* in der spanischen Orthographie, die noch dazu in unzähligen alten wie neuen «Artes» und «Diccionarios» von Indianersprachen auch durchgeführt ist, ja den palatalen Nasal bezeichnet. Fast aus dem gleichen Grunde schon ist es unzweckmäßig, dazu auch unklar, *x* als Zeichen für „nearly as the Arabic *ghain* (the sonant of *g*)“ aufzustellen: unzweckmäßig, weil *x* im Altspanischen nicht den Sonanten, sondern den Stummelaut bezeichnete, dann auch, weil es als solcher auch in anderen Systemen gebraucht wird (s. § 69), nirgendwo aber als Sonant; unklar ist es aber, weil arabisches *ghain* nur tönende Fricative der hinteren Gutturalen und nicht des mitt-

<sup>1</sup> Introduction to the Study of Indian Languages, Washington 1880, S. 1 ff.

<sup>2</sup> So ist es unrichtig, die palatalisierten Laute = Konsonant + *y* zu schreiben, denn es liegt nur ein Laut vor (s. § 391 ff); desgl. ist es unrichtig und irreführend, die nasalierten Vokale durch nachgestellten (dentalen!) Nasal, wenn auch in kleinerer Type, zu bezeichnen, hier ist die Einheit des Lautes (s. § 187 ff) eine womöglich noch grössere. Was Powell „interrupted sounds“ nennt (a. a. O., S. 11), sind in Wirklichkeit Laute mit Kehlkopfverschluss (s. § 412 ff); hier genügt es nicht, den Apostroph nachzusetzen, weil dieser sich auf den Ansatz des folgenden Vokales bezieht. Es fehlen in dem System die Nasal-Explosiven (§ 337 ff) und die Lateralen (§ 343 ff), obwohl doch besonders die letzteren gerade in Indianersprachen vorkommen. Dass sowohl von Gutturalen als Dentalen nur je eine Art angeführt ist, gehört jedenfalls nicht zu den Vorzügen des Systems. Direkt unzulässig ist es, die „varieties of the neutral vowels“ einfach durch „German ö“ wieder zu geben; die Laute können zusammenstimmen, sie können aber auch durchaus verschieden sein. Ein direkter Mangel ist ferner die Unterlassung der Kenntlichmachung der Vokale, wenn sie unsilbisch sind; wie soll man heraus kennen, ob die beiden Vokale *au* oder *ai* getrennt, als *a + u* beziehungsweise *a + i* oder als wirkliche Diphthonge zu sprechen sind? Ferner im letzteren Falle, wodurch wird es kenntlich gemacht, welcher von den beiden Vokalen die Druckstärke bekommt, ob also *au* beziehungsweise *ai*, oder *au* beziehungsweise *ai* zu sprechen ist. Für zum mindesten sehr gefährlich und deshalb ungehörig halten wir die Forderung, dass die Silben durch - von einander getrennt werden sollen. Ganz abgesehen davon, dass das Wortbild dadurch eine Zerstücktheit bekommt, die es im lebendigen Fluss der Rede niemals hat, so ist es besonders bei Sprachen, die noch nicht gründlich erforscht sind, in manchen Fällen recht schwer, die richtige Silbentrennung durchzuführen; Mißgriffe können da bei vorzeitigem Abtrennen nicht ausbleiben.

3<sup>ème</sup> Groupe: Systèmes intermédiaires.

59. Le troisième groupe se compose des systèmes qui tendent de concilier ceux du second et ceux du quatrième groupe: ils présentent d'une part une diminution de lettres renversées, de lettres italiques et de majuscules, de l'autre ils adoptent, avec modération cependant, l'usage de signes diacritiques pour quelques lettres. Sans vouloir formuler contre les partisans de ces systèmes les mêmes griefs que contre les tenants du second groupe, parce qu'ils font de leurs moyens un usage plus modéré, nous ne pouvons cependant leur accorder notre entière approbation, parce que, précisément, ils ne renoncent pas complètement à ces moyens.

60. Appartient à ce groupe le Smithsonian Alphabet corrigé, de J. W. Powell.<sup>1</sup> Il présente sur tous les points, particulièrement par une exactitude plus grande de sa base phonétique, une vraie amélioration de son ancienne forme; son exactitude phonétique n'est cependant point parfaite.<sup>2</sup> Le choix du signe *c* pour la fricative palatale sourde (*š*) n'est pas très heureux, déjà parce qu'il rend impossible la désignation de l'affricative palatale par le signe ordinaire *č*. Tout à fait antisystématique et par suite difficile à approuver est la proposition du signe *ç* pour la fricative sourde interdentale, et celle du signe *c* pour la fricative sonore correspondante, car les signes diacritiques de ces lettres n'ont aucune relation avec les occlusifs correspondants, qui d'ailleurs ne figurent pas même dans ce système. En outre il est peu pratique de désigner les sonores et les sourdes de la même espèce par leur signe principal commun, auquel on ajouterait divers signes diacritiques selon les différents cas. Désigner le nasal guttural par le signe *ñ* induit directement en erreur, surtout dans les langues indiennes de l'Amérique espagnole — territoire sans contredit très vaste! —, car là, *ñ* désigne le nasal palatal dans l'orthographe espagnole, introduite dans une foule d'«Artes» et de «Diccionarios» anciens et modernes des langues indiennes. Pour la même raison il est inopportun et obscur en même temps, de proposer *x* comme signe pour «nearly as the Arabic *ghain* (the sonant of *g*)»; inopportun, parce que *x* dans l'ancien espagnol ne signifiait pas la sonore, mais la sourde; en outre parce qu'il est utilisé comme sourde dans d'autres systèmes (v. § 69), nulle part au contraire comme sonore; il est obscur, parce que le «*ghain*» arabe ne peut être que la fricative sonore des gutturales postérieures et non des moyennes, encore moins des antérieures; donc jamais il ne pourra se joindre comme sonore à l'allemand *ch*

<sup>1</sup> Introduction to the Study of Indian Languages, Washington 1880, p. 1. et suiv.

<sup>2</sup> Ainsi il n'est pas juste d'exprimer les sons palatalisés par consonne + *y* (v. § 391 s.), car il n'y a là qu'un seul son; de même il est incorrect de désigner les voyelles nasalisées par un nasal (dental!) postposé, quoiqu'en petite lettre, car dans ces voyelles, l'unité du son est encore plus grande s'il est possible (v. § 187 ss.). Ceux que Powell appelle «interrupted sounds» (l. c. p. 11) sont en réalité des sons dans la prononciation desquels le larynx se ferme (v. § 412 s.); il ne suffit pas d'y ajouter l'apostrophe, car celui-ci est rapporté au commencement (v. § 337 s.) de la voyelle suivante. Dans ce système manquent les explosives nasales (v. § 343 s.) et latérales (*ɛ*), bien que ces dernières se rencontrent surtout dans les langues américaines. Ne donnera la classe des gutturales et dentales qu'une seule espèce, est encore un désavantage pour le système. Il faut réprouver absolument les désignations simplement par „German *ö*” des «varieties of the neutral vowels», car il est possible que ces sons aient la même résonnance, mais ils ne l'ont pas nécessairement. Un défaut sérieux est l'omission de la désignation des voyelles non-syllabiques; comment peut-on connaître si les deux voyelles *au* ou *ai* doivent être prononcées séparément, c. à d. *a* + *u* resp. *a* + *i*, ou bien en vrais diphtongues? En outre, comment reconnaît-on, dans ce dernier cas, quelle est la voyelle qu'il faudra accentuer s'il faut dire au resp. ai, ou bien au resp. ai? Pour le moins très périlleuse et par suite inadmissible nous semble être la proposition de séparer les syllabes entre elles par — Sans compter que ce signe brise l'unité du mot, ce qui d'ailleurs n'a pas lieu dans le discours oral, il est parfois très difficile, surtout dans les langues encore peu étudiées, de séparer les syllabes comme il convient. Il sera donc impossible d'éviter des fautes en séparant les voyelles avant d'avoir une idée exacte de leur nature.



lernen, am allerwenigsten des vorderen, also niemals Sonant zu deutschem *ch* in *ich* sein kann; hier rächt es sich schon, daß eben nur eine Art von Gutturalen auch für die Verschußlaute aufgestellt wurde. Endlich muß auch das Zerreißen der Wörter durch nachgesetzten Akzent beanstandet werden.

61. Die übrigen Systeme, die noch zu dieser Gruppe gehören, sind das von W. Viëtor<sup>1</sup>, welches Storm von seinem Standpunkt aus — er gehört ja auch der gleichen Gruppe an — als „die praktischste aller deutschen Lautschriften“ bezeichnet<sup>2</sup>; ferner das von J. A. Lyttkens und F. A. Wulff<sup>3</sup> und das von J. Storm.<sup>4</sup>

62. Das beste, übersichtlichste, umfassendste, am konsequentesten auf streng phonetischer Grundlage durchgeführte System dieser Gruppe scheint uns das von F. Techmer<sup>5</sup> zu sein. Es steht auch sozusagen nur noch mit einem Fuße im Gebiet dieser Gruppe und gehört beinahe zur zweiten Abteilung der folgenden Gruppe. Denn es verwendet weder Kursiv- noch Fettdruck, vermeidet die umgekehrten und sogar die griechischen Buchstaben. Was es noch zu der dritten Gruppe gehören läßt, ist einzig die Verwendung von Kapital-Buchstaben. Die inhaltliche Beurteilung wird *suis locis* in der Abhandlung erfolgen; hier beschäftigt uns nur die äußere Bezeichnungsweise. In dieser Hinsicht sprechen wir ganz allgemein den Tadel aus, daß Techmer zu viel darauf Bedacht nahm, daß das äußere Zeichen den Laut auch bildlich darstelle und zu wenig, daß es anderweitig schon in Gebrauch sei. Das ist auch wohl der Hauptgrund, weshalb es außerhalb der „Internationalen Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft“ eine besondere Verbreitung nicht erlangt hat und sie nach Eingang derselben noch viel weniger mehr gewinnen wird. Dieser Tadel bezieht sich z. B. auf die Darstellung der hinteren Gutturalen durch *k*, *g* statt durch *ch*, *gh*, nachdem er die am meisten rückwärtige Reihe der Dentale, die Cerebralen, doch auch mit *t*, *d* gegeben hatte. Sehr schwerfällig, allerdings nach Techmers Auffassung nicht inkonsequent, ist es, daß für die „Laute mit je zwei Zungenartikulationen“, (gemeint sind die Palatalen *š*, *ž* usw.) auch wirklich zwei diakritische Zeichen in Anwendung gebracht werden, *ṣ̌*, *ẓ̌*, *ṧ*, *ž̇*.

#### 4. Gruppe: Systeme mit nur einer Form der lateinischen Buchstaben.

63. Wir kommen zu der vierten und letzten Gruppe, zu denjenigen Systemen, welche nur eine Form der lateinischen Schrift zur Anwendung bringen und die dann fehlenden Laute durch Anbringung von diakritischen Zeichen an den Typen der ihnen verwandten Laute ausdrücken. Sind diese diakritischen Zeichen in systematischer Durchführung angebracht, so trägt das zur bequemeren Übersicht und leichteren Erkennbarkeit des ganzen Systems wesentlich bei. Was das Bedenken der Kostspieligkeit dieses Systems angeht, so ist zu erwägen, daß es für die Einzelsprachen bedeutend vereinfacht werden kann, da dort längst nicht alle diakritischen Zeichen zur Verwendung gelangen, die im Allgemein-System freilich nicht fehlen dürfen. Der beste Beweis dafür, daß nur Systeme dieser Gruppe geeignet sind, neben den wissenschaftlichen auch den praktischen Zwecken zu dienen, liegt darin, daß alle die Einzelvorschläge, die im Laufe der Zeit zur Verbesserung der Orthographie der romanischen Sprachen, insbesondere des Französischen, gemacht worden sind, sich stets nur in den Bahnen dieser Systeme bewegten; hier Kursivbuchstaben, Fettdruck, Umkehrungen in Vorschlag zu bringen, ist niemals im Ernst jemand eingefallen.

<sup>1</sup> Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen, Heilbronn 1884, 2. Aufl. 1887.

<sup>2</sup> Englische Philologie, I, S. 104.

<sup>3</sup> Congrès des Orientalistes de Christiania, Stockholm 1889.

<sup>4</sup> Engl. Phil., Leipzig 1892, I, S. 9 ff.

<sup>5</sup> Internationale Zeitschrift f. allg. Sprachw. I (1884), S. 171 ff, dann geändert a. a. O. IV (1889), S. 110 ff.



dans «*ich*»; ici déjà se manifeste une des fâcheuses conséquences de ce qu'on n'avait proposé qu'une seule espèce des gutturales, même pour les occlusives. Enfin il faut réclamer contre cette façon de briser la suite des mots par la postposition de l'accent.

61. Les autres systèmes de ce groupe sont celui de W. Vietor<sup>1</sup>, que Storm — son système appartenant comme on le sait au même groupe — estime «la plus pratique de toutes les écritures phonétiques allemandes»<sup>2</sup>; le système de J. A. Lyttkens et F. A. Wulff<sup>3</sup> et celui de J. Storm<sup>4</sup>.

62. Dans ce groupe, le système le plus clair, le plus complet, celui qui, sur une base rigoureusement phonétique, se construit avec le plus de logique, nous semble être le système de F. Techmer<sup>5</sup> qui n'a aussi, pour ainsi dire, que quelques rares points de contact avec ce groupe, tandis qu'il s'est presque identifié avec la seconde classe du groupe suivant. Il n'emploie ni lettres italiques ni gros caractères; il évite même les lettres grecques et les renversements. La seule chose qui le rattache au groupe troisième est l'usage des majuscules. Le jugement sur l'œuvre elle-même viendra en son lieu au cours de ce travail; nous ne nous occupons ici que des signes extérieurs donnés par l'auteur aux sons du langage. Quant à ce sujet, nous répropons en général sa tendance trop accentuée qui consiste à faire exprimer par le signe extérieur le symbolisme du son. Il a trop peu veillé à ce que le signe choisi soit déjà utilisé encore ailleurs. On peut y voir la raison principale pour laquelle ce système n'a pas été adopté en dehors de la «*Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*», dont la cessation n'est pas faite pour augmenter sa popularité. Nous blâmons p. ex. la représentation des consonnes gutturales postérieures par *k*, *g*, au lieu de mettre *h*, *g*, alors qu'il avait choisi pour les dentales postérieures c. à d. pour les cérébrales, les désignations *t*, *d*. Très peu logique encore, quoique sans conséquence, est cette idée de Techmer, que «pour les sons avec deux articulations linguales» — il veut dire les palatales *š*, *ž* —, il propose aussi deux signes diacritiques: *ṧ*, *ž̇*.

#### 4<sup>ème</sup> Groupe: Systèmes employant une seule forme de l'écriture.

63. Nous arrivons au quatrième et dernier groupe, aux systèmes qui n'utilisent qu'une seule forme de l'écriture latine et qui expriment les sons manquants en ajoutant des signes diacritiques aux caractères de sons qui leur sont apparentés. Si ces signes diacritiques sont appliqués d'une manière systématique, ils contribueront essentiellement à rendre plus faciles l'intelligence et l'apprentissage de tout le système. Pour ce qui regarde les grandes dépenses exigées par ce système, il importe de remarquer que pour les langues particulières on pourra le simplifier beaucoup, car on n'emploiera pas dans chacune de ces langues tous les signes diacritiques nécessairement à exprimer dans le système universel. La meilleure preuve qu'il n'y a que les systèmes de ce genre qui soient aptes à servir à des buts pratiques tout autant qu'à une fin scientifique, c'est que toutes les propositions particulières qui ont été faites au cours des années pour corriger l'orthographe des langues romanes, surtout du français, étaient basées sur ces systèmes. Personne n'a jamais pensé sérieusement à proposer à cet effet des lettres italiques, des gros caractères ou des renversements.

<sup>1</sup> Elemente der Phonetik und Orthographie des Deutschen, Englischen und Französischen, Heilbronn 1884, 2<sup>e</sup> éd. 1887.

<sup>2</sup> Englische Philologie, I, p. 104.

<sup>3</sup> Congrès des Orientalistes de Christiania, Stockholm 1889.

<sup>4</sup> Engi. Phil., Leipzig 1892, I, p. 9 et suiv.

<sup>5</sup> Internationale Zeitschrift f. allg. (Sprachw. I (1884), p. 171 et suiv., puis changé l. c. IV (1889), p. 110 et suiv.

64. Wir können innerhalb dieser Gruppe noch zwei Unterabteilungen unterscheiden: 1. Systeme, welche noch Buchstaben aus dem Griechischen oder aus anderen Alphabeten verwenden, 2. Systeme, bei denen auch diese ausgeschlossen sind und zur Bezeichnung der entsprechenden Laute ebenfalls die diakritischen Zeichen zur Hülfe genommen werden.

65. Zu der ersteren Art gehört das System, welches C. F. Volney 1795<sup>1</sup> aufstellte. Er führte die griechischen Zeichen  $\chi$  für gutturalen und  $\vartheta$  für (inter)dentalen Reibelaut ein; für den palatalen Reibelaut erfand er das ganz neue Zeichen  $\psi$ ; für die übrigen Laute suchte er durch diakritische Zeichen Fürsorge zu treffen, die er aber mit den Buchstaben verband und dadurch deren Form umgestaltete. In seiner 1818 erschienenen zweiten Schrift<sup>2</sup> führte er für  $\vartheta$  das Zeichen  $\text{t}$  oder  $\text{s}$  ein, für  $\psi$  ein langes  $\text{s}$ , oder ein umgekehrtes  $\text{j} = \text{f}$  ein und nähert sich dadurch der ersten Gruppe. Die sogenannten emphatischen Laute des Arabischen gab er mit  $\text{t}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{s}$ ,  $\text{z}$  wieder. Dieses System hat niemals eine größere Verbreitung erlangt. Es mangelte ihm auch in mehreren Stücken die richtige phonetische Grundlage.

66. Eine ganz umfassende Verbreitung dagegen erlangte das „Standard-Alphabet“ von R. Lepsius<sup>3</sup>, und schon aus diesem Grunde müssen wir uns etwas eingehender mit ihm beschäftigen. Es verdankt seine Verbreitung zunächst äußeren Gründen. Es fand die offizielle Zustimmung der Berliner und der Petersburger Akademie der Wissenschaften. Englische und deutsche Missionsgesellschaften, allen voran die Church Missionary Society, stellten es als ihr offizielles System auf und beförderten seine Anwendung besonders in der afrikanischen Linguistik. Durch die Arbeiten H. C. v. d. Gabelentz, der sich seiner im wesentlichen bediente, ist es auch für Südsee-Sprachen und einen Teil der ostasiatischen Sprachen gebräuchlich geworden. Fr. Müller brachte es in seinem bekannten umfassenden Werke „Grundriß der Sprachwissenschaft“ bei der Darstellung der Laute sämtlicher Sprachen der Welt in Anwendung. Steinthal und Lazarus verwendeten es in ihrer bekannten verdienstvollen „Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft“. G. v. d. Gabelentz legte es seinem „Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen“ zugrunde. Das alles wirkte mit dazu, das Lepsius'sche Alphabet sozusagen in alle Welt hinauszutragen.

67. Wohl der hauptsächlichste innere Grund aber, der zu seiner so weiten Verbreitung beitrug, ist eine Eigenschaft desselben, die wohl auch seinen besten Vorzug bildet: Lepsius ging in der Auswahl der diakritischen Zeichen sehr sorgfältig zu Werke und adoptierte, wo nur eben möglich, schon von anderen Seiten her eingeführte und im Gebrauch befindliche Zeichen.<sup>4</sup> Dadurch ist es zwei anderen Systemen voraus, die ihm sonst, vorzüglich in phonetischer Hinsicht, weit überlegen sind, dem von Techmer und dem von Abbé Rousselot. Es kam Lepsius dabei sehr zustatten, daß

<sup>1</sup> Simplification des langues Orientales ou méthode nouvelle et facile d'apprendre les langues Arabe, Persane et Turque avec des caractères Européens. Paris, an III.

<sup>2</sup> L'Alphabet Européen appliqué aux langues Asiatiques.

<sup>3</sup> R. Lepsius, Das allgemeine linguistische Alphabet, Berlin 1855; dasselbe vermehrt und verbessert „Standard alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems.“ London 1863.

<sup>4</sup> So übernahm er untergesetztes  $\sigma$  als Zeichen der „unbestimmten“ (besser der Murrel-)Vokale von Burnouf, Roger, Endlicher, Petermann, Edwards;  $\sim$  als Zeichen der Nasalisierung bei den Vokalen von Burnouf, der aber, wie wir oben berichtet (§ 13), schon einen Vorgänger in der Person des Abbé de Dangeau hatte; der gutturale Nasal war bereits von Sir William Jones als  $\tilde{n}$  geschrieben und als Konsequenz daraus ergab sich auch für gutturales  $r$  die Bezeichnung  $\tilde{r}$ ; die Anwendung der neuen Schreibweise  $\text{š}$  oder  $\text{ś}$  ist eingehend und gut begründet, ebenso die konsequent daraus folgende  $\text{ž}$  bzw.  $\text{ź}$ ; endlich konnte er damals auch für die Aufnahme von  $\chi$  ( $\gamma$ ),  $\text{ē}$  ( $\text{ō}$ ) sich auf Volney, Klaproth und Fleischer berufen; die Bezeichnung der Cerebralen mit  $\text{t}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{s}$ ,  $\text{z}$ ,  $\text{n}$  war schon von Bopp und seiner Schule eingeführt worden.



64. Nous pouvons dans ce groupe distinguer deux subdivisions: 1. des systèmes contenant des lettres de l'alphabet grec ou autres, 2. des systèmes où ces lettres ne figurent pas et qui pour désigner les sons qui leur correspondent admettent des signes diacritiques.

65. Dans la première espèce il faut ranger le système construit en 1795 par Volney<sup>1</sup>, qui introduit les signes grecs  $\chi$  pour la fricative gutturale, et  $\vartheta$  pour la fricative (inter)dentale; il inventa pour la fricative palatale le signe nouveau  $\psi$ ; pour exprimer les autres sons il pourvoyait par des signes diacritiques, mais il réunissait ces signes avec les lettres dont il changea par suite la forme. Dans un autre ouvrage<sup>2</sup> publié en 1818, il employa au lieu de  $\vartheta$  le signe  $t$  ou  $s$ , au lieu de  $\psi$  un  $s$  longue: ou un  $j$  renversé =  $f$ , ce qui le rapproche au premier groupe; les soidisant sons emphatiques de l'Arabe étaient désignés par  $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ . Ce système n'a jamais été répandu; sous différents rapports il manquait de base phonétique exacte.

66. Très répandu est au contraire le «Standard-Alphabet» de R. Lepsius<sup>3</sup> et cela suffit pour nous obliger à une plus sérieuse étude de ce système. Quant aux causes de sa divulgation, elles furent tout d'abord extérieures. Des sociétés anglaises de mission, en particulier la Church Missionary Society, l'adoptèrent comme système officiel et favorisèrent son application à la linguistique africaine. Par les travaux de H. C. von der Gabelentz sen., qui l'avait adopté dans ses grandes lignes, il fut en outre introduit dans les langues de l'Océanie et dans une partie de celles de l'Asie Orientale; Fr. Müller l'adopta à son tour dans son grand ouvrage bien connu: «Grundriß der Sprachwissenschaft» et en faisant la base pour la représentation des sons de toutes les langues du monde; Steinthal et Lazarus l'employaient dans leur méritoire revue bien connue «Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft». G. v. der Gabelentz le prit pour base dans son «Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen». Tout cela a coopéré à le répandre pour ainsi dire dans toutes les parties du globe.

67. Mais la raison principale et intrinsèque qui facilitait cette divulgation est une propriété qui constitue en même temps le plus grand privilège de ce système: Lepsius fut très prudent dans le choix des signes diacritiques et n'adopta, autant que faire se pouvait, que des signes déjà en usage dans d'autres alphabets.<sup>4</sup> C'est par là qu'il prime deux autres systèmes qui par ailleurs, surtout au point de vue phonétique, lui sont incomparablement supérieurs: celui de Techmer et celui de l'abbé Rousselot. Ce fut un grand avantage pour Lepsius qu'avant lui presque tous les représentants de la science naissante des langues indogermaniques et sémitiques

<sup>1</sup> Simplification des langues Orientales ou Méthode nouvelle et facile d'apprendre les langues Arabe, Persane et Turque avec des caractères européens. Paris, an III.

<sup>2</sup> L'Alphabet Européen appliqué aux langues Asiatiques.

<sup>3</sup> Das allgemeine linguistische Alphabet, Berlin 1855. Le même augmenté et corrigé dans «Standard-Alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems», London 1863.

<sup>4</sup> Ainsi il adopta un  $\circ$  placé sous la voyelle comme signe de la voyelle „indéterminée“ (mieux voyelle „murmurée“ ) de Burnouf, Roger, Endlicher, Petermann, Edwards; ~ comme signe de la nasalisation des voyelles de Burnouf, signe employé avant Burnouf par l'Abbé de Dangeau (v. § 13); la nasale gutturale fut exprimée par Sir William Jones au moyen du signe  $\tilde{n}$ , en conséquence  $r$  guttural prit le signe  $\tilde{r}$ . Lepsius défend longuement et fortement les désignations nouvelles  $\tilde{s}$  ou  $\tilde{\delta}$ , de même celle de  $\tilde{z}$  qui résulte de la précédente; enfin pour justifier l'adoption de  $\chi$  ( $\gamma$ ),  $\vartheta$  ( $\delta$ ), il pouvait alors s'appuyer sur Volney, Klaproth et Fleischer; la désignation des cérébrales par  $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ ,  $\eta$  avait été introduite par Bopp et son école.



fast alle Vertreter der damals neu aufblühenden indogermanischen wie der semitischen Sprachwissenschaft schon angefangen hatten, diakritische Zeichen zur Bezeichnung der Laute anzuwenden, und einige dieser Zeichen bereits zu ziemlich allgemeiner Annahme gelangt waren. In dieser Hinsicht ist das Lepsius'sche System fast als eine kodifizierende Sammlung der damals in der Sprachwissenschaft gebräuchlichsten Lautbezeichnungen zu betrachten. Da aber die weitaus größte Anzahl dieser Bezeichnungen in der allgemeinen Sprachwissenschaft sich nicht geändert, sondern eher befestigt hat und nur wegen der fortgeschrittenen phonetischen Erfassung der Laute feinere Unterscheidung hinzugekommen sind, so behält das Lepsius'sche System in den Grundzügen seiner äußeren Lautbezeichnung auch heute noch seine Bedeutung, und auch wir werden uns derselben insoweit anschließen.

68. Das gilt insbesondere von zweien der allgemeinen Regeln, die er in folgenden Worten ausspricht:

1. Diejenigen Buchstaben, welche in den wichtigsten europäischen Orthographien einen verschiedenen Wert haben, sind in einem allgemeinen Alphabet überhaupt nicht anwendbar; hiedurch werden ausgeschlossen die Buchstaben *c*, *j* (und *x*).<sup>1</sup> Wir ergänzen diesen Satz, indem wir hinzufügen: Sobald diese Buchstaben ein diakritisches Zeichen erhalten, welches darauf aufmerksam macht, daß hier eine von derjenigen der europäischen Orthographien abweichende Aussprache vorliegt, können sie gebraucht werden; wir wenden so *ċ* und *j̄* an. Wir wenden *c* und *j* auch allein an in einem besonderen Falle, wo die Seltenheit des Gebrauches nicht zu viel Unheil fürchten läßt.

2. Buchstaben für Explosive dürfen nicht zur Darstellung von frikativen Lauten, und umgekehrt, verwendet werden. Das ist dem Geiste der lateinischen Schrift entgegen, welche angefangen hat, diese beiden Kategorien vollständig zu trennen, so bei den Labialen und den Dentalen. Es kommt nur darauf an, diesen Beginn unterstützend weiterzuführen.

69. Wir beginnen jetzt Lepsius entgegen zu treten, indem wir die Forderung aufstellen, daß keine griechischen (oder sonstige fremde) Lautzeichen in das System der lateinischen Zeichen hineingefügt werden. Lepsius gibt selbst zu, daß die Aufnahme derselben ihre Bedenken hat und nur durch die Notwendigkeit entschuldigt werde. Diese Notwendigkeit liegt aber eben nicht vor. Die Zeichen *ϑ* und *δ* für die interdentalen Reibelaute fallen weg, wenn ein phonetischer Mangel in Lepsius' System beseitigt wird und auch interdental Verschlußlaute angesetzt werden: erhalten diese die Bezeichnung *f*, *d*, so ergibt sich für die Reibelaute *s* und *z* von selbst. Bezüglich *x*, des gutturalen Reibelautes, ist zu bemerken, daß der Gebrauch desselben gar nicht die Bedenken gegen sich hat, die Lepsius ihm beimißt; denn daß *x* ein Doppellaut sein könne wie im Deutschen, Französischen und Englischen, ist ja durch die Aufstellung der Regel ausgeschlossen, daß jedes Zeichen (nur) einen Laut ausdrückt; also bleibt nur das Spanische übrig, welches ja gerade die erforderliche Aussprache aufweist. Daß gegen *y* als tönenden gutturalen Reibelaut nichts einzuwenden ist, s. § 280 ff.

70. Die größten Bedenken gegen das Lepsius'sche System liegen aber in seinem zu geringen Umfange und seiner Mangelhaftigkeit vom phonetischen Standpunkt aus. So ist entschieden seine Vokalreihe, auch nach der Erweiterung, die er in der zweiten Auflage vorgenommen, noch nicht für alle Fälle ausreichend.<sup>2</sup> Auch sind die Gleitvokale nicht behandelt. Zur Darstellung der Diphthongierung glaubt er nichts besonderes tun zu müssen; es werde im

<sup>1</sup> Bezüglich *x* s. unten § 69.

<sup>2</sup> In äusserer Hinsicht ist unverständlich, warum denn die beiden Vokalzeichen *e* und *o*, ohne diakritische Zeichen, vom Gebrauche ausgeschlossen sein sollen; das ist doch eine unnötige Verteuerung des Systems.

avaient essayé de désigner les sons par des signes diacritiques et que quelques uns de ces signes étaient devenus d'un usage commun. A cet égard le système de Lepsius peut-être regardé presque comme une sorte de collection codifiée des désignations usitées dans la linguistique de son temps. Mais comme le plus grand nombre de ces signes n'ont point changé dans la linguistique générale, mais se sont au contraire raffermis davantage, et comme on n'y a ajouté, à la suite de l'étude phonétique progressive des sons, que les distinctions plus subtiles le système de Lepsius dans les grandes lignes de sa désignation des sons conserve encore aujourd'hui sa valeur, et dans ce sens nous y souscrivons.

**68.** Il y a surtout deux règles générales dont la valeur n'a été aucunement infirmée; Lepsius les exprime en ces mots:

1. Les lettres qui dans les orthographes importantes de l'Europe ont des valeurs différentes, ne doivent pas être employées dans un alphabet universel; sont donc éliminées les lettres *c, j* (et *x*).<sup>1</sup> Nous complétons cette règle en ajoutant: aussitôt que ces lettres reçoivent un signe diacritique pour indiquer une orthographe différente de celle des langues d'Europe, elles peuvent être utilisées; nous employons ainsi *č* et *ĵ*. Nous nous servons aussi de ces deux lettres sans signe dans un cas spécial, où la rareté de leur emploi ne fait point craindre des inconvénients.

2. Les lettres explosives ne doivent pas être employées pour désigner des fricatives et viceversa, car cela est contraire à l'esprit de l'écriture latine. C'est elle, en effet, qui a déjà commencé par séparer complètement ces deux espèces chez les labiales et les dentales. Il importe de continuer, en l'accentuant, ce commencement de séparation.

**69.** Nous nous écartons maintenant de Lepsius en proposant la règle suivante: Des signes phonétiques (ou autres signes étrangers) ne doivent point être introduits dans le système des signes latins. Lepsius concède lui-même que leur adoption a ses inconvénients et que la nécessité seule peut la légitimer. Or cette nécessité n'existe pas. Les signes *ʒ* et *đ* pour les fricatives interdentes disparaissent en même temps que le défaut phonétique de ne pas poser des occlusives interdentes: si on désigne ces dernières par *ʒ* et *đ*, la désignation *ʃ* et *ʒ* pour les fricatives s'en dégage tout spontanément. Quant à *x*, fricative gutturale, il faut remarquer que l'usage de cette lettre ne présente en aucune façon les inconvénients que Lepsius lui attribue, car s'il y a un désavantage en ce que *x* peut être le signe d'un double son, comme dans l'allemand, le français et l'anglais, ce désavantage est éliminé par la règle qui exige que tout signe ne peut exprimer qu'un seul son; ne reste donc que l'espagnol; or cette langue a eu, autrefois précisément la prononciation désirée. Rien ne peut être allégué contre *y* comme fricative gutturale sonore; voyez à ce sujet § 280 ss.

**70.** Mais les plus grands inconvénients du système de Lepsius consistent dans son manque d'ampleur et dans ses défauts phonétiques. Ainsi la série des voyelles est décidément trop restreinte encore après l'amplification faite dans la 2<sup>ème</sup> édition.<sup>1</sup> En outre les voyelles glissantes ne sont pas mentionnées. Pour la représentation des diphthongues il ne croit pas nécessaire de faire quelque chose de spécial; il croit qu'il suffit en général

<sup>1</sup> Quant à *x*, v. plus loin § 69.

<sup>2</sup> A un point de vue extrinsèque il est difficile de comprendre pourquoi les voyelles *e* et *o* sans signe diacritique ne sont point utilisées; cela ne fait donc qu'augmenter les dépenses de ce système.



allgemeinen genügen, die Nicht-Diphthongierung durch Trema auszudrücken. Aber von allem anderen abgesehen, ist dabei niemals klar, welcher von den beiden Vokalen dann der nichtsilbische sei; Lepsius scheint dabei an Diphthonge wie *ja*, *ua* usw. gar nicht gedacht zu haben. Mangelhaft ist es, daß die Gutturalen nur mit einer Reihe vertreten sind und nur *q* als vereinsamtes Glied der hinteren Gutturalen eingefügt ist. Inkonsequent ist die Schreibung des palatalen (nach Lepsius' Auffassung) Nasals mit *ñ*; denn wenn bei den Verschluß- und Reibelauten die Zeichen der Gutturalklasse nebst übergesetztem ' gebraucht wurden, mußte es auch bei dem Nasal geschehen; der gutturale Nasal ist aber *ñ* und nicht *ṇ̃*. Ganz verfehlt ist die Einreihung von *š* und *ž* neben *χ* und *γ* als Palatale (in seinem Sinne), die Angabe der zerebralen Reibelaute als *ṣ̌* und *ẓ̌*, und mangelhaft ist es, daß die interdentalen Reibelaute *θ* und *ð* keine Verschlußlaute zur Seite haben. Ferner fehlen vollständig die Nasal- und Lateralexplosiven, und endlich läßt die Beschreibung der Laute in mehreren Fällen sehr viel zu wünschen übrig.

71. Alle diese Mängel verhindern durchaus, das Lepsius'sche System, so wie es vorliegt, auch jetzt noch anzunehmen. Aber besonders in der äußeren Bezeichnungsweise enthält es so viel praktische, brauchbare Einzelheiten, die dazu auch noch so weit verbreitet und fest eingebürgert sind, daß man gut daran tun wird, dieselben als Baumaterialien bei einer Neuaufrichtung auf besserer phonetischer Grundlage nicht außer Acht zu lassen.<sup>1</sup>

72. Unter den zur zweiten Art der vierten Gruppe gehörigen Systemen, solche, welche die griechischen Buchstaben ausschließen, ist eines der ältesten das von Sir William Jones aufgestellte<sup>2</sup>, der sich durch dasselbe das überaus große Verdienst erwarb, für Indien die Annahme des Vokalsystems nach italienisch-deutscher und nicht nach englischer Aussprache eingeleitet zu haben, die durch die Bemühungen Sir Charles Tervelyans<sup>3</sup> dann noch mehr befördert wurde. Leider ist seine Bezeichnung der Konsonanten weniger entsprechend; von anderem abgesehen, behielt er die unphonetische Schreibweise des *š*-Lautes mit *sh* und die auch nicht entsprechende von *tš* (= *č*) mit *ch* bei, die dann leider bei den englischen Indologen und Indogermanisten bis auf unsere Tage noch vielfach geblieben ist.

73. Die Bezeichnungsprinzipien der zweiten Art der vierten Gruppe waren auch diejenigen, welche bei den französischen Phonetikern, wenn wir etwa Volney mit einigen seiner Zeichen ausnehmen, immer anerkannt worden und in allen Vorschlägen zur Verbesserung der französischen Orthographie beobachtet worden waren. Erst Passy brachte hier eine prinzipielle Änderung, indem er so wie den englischen phonetischen Theorien auch deren Bezeichnungsprinzipien sich näherte. Die alten Prinzipien wurden aber wieder aufgenommen und zweckmäßig erweitert durch das System, welches Abbé Rousselot und J. Guilleron aufstellten<sup>4</sup> in der Zeitschrift „Revue des Patois Gallo-Romains“ und welches Abbé Rousselot mit einigen geringfügigen Änderungen auch in seinen übrigen Schriften durchführte.<sup>5</sup> Unsere Beurteilung der dort angewandten Zeichen können wir kurz in den Worten geben, mit denen Techmer darüber urteilte:<sup>7</sup> „Leider sind diese Nebenzeichen [die diakritischen Zeichen] in der betreffenden Be-

<sup>1</sup> Wir übergehen jetzt eine Anzahl Systeme, die ihrer Art nach hierhingehörten, wie z. B. das von Sievers, weil sie ausgesprochenermassen nicht zum Gebrauch in zusammenhängenden Texten beabsichtigt sind.

<sup>2</sup> Asiatic Researches, vol. I (1788), SS. 1—56, vgl. auch S. 316 Anm.<sup>1</sup>

<sup>3</sup> Papers originally published at Calcutta in 1834 and 1836 on the application of the Roman letters to the languages of Asia. London 1854.

<sup>4</sup> Paris 1887—88, S. 4 ff.

<sup>5</sup> Auch sein Schüler, P. Sacleux, verwendet sie in seinem vortrefflichen „Essai de Phonétique“, s. Anthropos I. (1906). S. 646 ff.

<sup>7</sup> Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. V, S. 279.



d'exprimer la non-diphthongaison par le tréma. Mais abstraction faite de tant d'autres points il ne sera alors jamais clair laquelle des deux voyelles est la non-syllabique; il paraît que Lepsius n'a pas considéré des diphthongues comme *ia*, *ua* etc. Autre défaut: les gutturales ne sont représentées que par une seule série; le *q* figure comme seul membre des gutturales postérieures. La désignation de la nasale palatale (dans l'idée de Lepsius) par *ñ* est illogique, car si dans l'expression des occlusives et des fricatives il emploie les signes des gutturales avec un *·* superposé, il doit être de même dans l'écriture de la nasale; or la nasale gutturale est *ṇ*, et non pas *n*. Placer *ś* et *ž* à côté de *ḥ* et *ḡ* et parmi les palatales (dans le sens de Lepsius) est complètement erroné, et ne point mentionner des occlusives à côté des fricatives interdentes *ṣ* et *ḍ*, est une omission regrettable. Puis les explosives nasales et latérales font complètement défaut, et enfin la description des sons du langage laisse parfois beaucoup à désirer.

71. Toutes ces imperfections rendent impossible l'adoption du système de Lepsius dans l'état où il se trouve actuellement. Toutefois il contient une si riche abondance de détails utilisables, surtout pour la détermination des signes extérieurs des sons, détails déjà très répandus et fortement acclimatés, qu'on fera bien de ne pas les négliger, si l'on veut reconstruire ce système sur une meilleure base phonétique.<sup>1</sup>

72. Parmi les systèmes appartenant à la seconde catégorie du quatrième groupe, c.-à.-d. ceux qui excluent les lettres grecques, l'un des plus anciens est celui de Sir William Jones.<sup>2</sup> Par son système, ce savant s'est acquis le grand mérite d'avoir introduit dans les Indes un système vocal d'après la prononciation italienne-allemande et non anglaise; cette prononciation fut ensuite affirmée par les soins de Sir Charles Travelyan.<sup>3</sup> Il est regrettable que la désignation donnée aux consonnes soit moins exacte; sans parler d'autres incorrections, il conserve l'expression antiphonétique du *ś* par *sh*, du *tṣ* (= *č*) par *ch*, expression restée malheureusement d'un usage fréquent chez les Indologues et les Indogermanistes anglais jusqu'à nos jours.

73. Les principes de désignation de la deuxième partie du quatrième groupe étaient aussi celles qui ont toujours été reconnus par les phonéticiens français et observés dans toutes les propositions pour corriger l'orthographe française, à l'exception peut-être de Volney, dont quelques signes ne sont pas compatibles avec ces principes. Passy changea le premier ces principes en se rapprochant de la théorie phonétique anglaise et de ses principes de désignation. Mais les anciens principes furent de nouveau adoptés et utilement amplifiés dans le système de l'Abbé Rousselot et de J. Guilleron, dans la «Revue des Patois Gallo-Romains».<sup>4</sup> A part quelques changements de moindre importance Mr. l'Abbé Rousselot a utilisé ce système dans tous ses ouvrages.<sup>5</sup> Le jugement que nous portons sur les signes qui y sont employés est contenu brièvement dans les termes de cette critique de Techmer<sup>6</sup>: «Malheureusement ces signes accessoires [= signes diacritiques], dans la signification qu'on leur prête, ne sont ni usités ni symboliques».

<sup>1</sup> Nous passons sous silence un certain nombre de systèmes qui auraient ici, de par leur nature, une place légitime, entre autres celui de Sievers, parce que les auteurs les ont explicitement exclus de l'usage pour des textes d'ensemble.

<sup>2</sup> Asiatic Researches, vol. I (1788). p. 1—56; c. f. aussi p. 317 note.<sup>1</sup>

<sup>3</sup> Papers originally published at Calcutta in 1834 and 1836 on the application of the Roman Letters to the Languages of Asia. London 1854.

<sup>4</sup> Paris 1887—88, p. 4 et suiv.

<sup>5</sup> Son élève, le R. P. Sacleux, s'en sert également dans son excellent Essai de Phonétique. V. Anthropos I (1906), p. 646 et suiv.

<sup>6</sup> Intern. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. V., p. 279.

deutung weder hergebracht noch symbolisch.“ Daß sie nicht hergebracht sind, vielmehr ohne jede Rücksicht auf schon Bestehendes eingeführt, wodurch sie mehrfach in direkten Gegensatz zu demselben treten: darauf legen wir den meisten Nachdruck. Und wir beklagen das um so mehr, je höher wir die inneren Vorzüge des Systems und die Bedeutung Abbé Rousselots im allgemeinen schätzen. Wir haben die Kritik der Einzelheiten an die betreffenden Stellen unserer Abhandlung gesetzt, wo man sie nachlesen möge. Wir sprechen den dringenden Wunsch aus, daß Abbé Rousselot diese Abweichungen von dem Gebräuchlichen beheben möge; denn es ist so gut wie ausgeschlossen, daß dieselben allgemein Annahme finden werden. Wir geben uns der Hoffnung, daß diese Änderungen vollzogen werden, um so eher hin, als Abbé Rousselot selbst in seinem Hauptwerk<sup>1</sup> sein System nur als ein provisorisches bezeichnet, das er jedenfalls, wenn die Phonetiker sich über ein allgemeines System einigen, diesem zum Opfer bringen werde. Da aber diese Einigung aller Voraussicht nach nicht auf ganz neuen Bahnen erfolgen wird, sondern nach dem Gesichtspunkt des am meisten und längsten Gebräuchlichen, so ist vorauszusehen, daß von dem neuen System, welches Abbé Rousselot verwendet, jedenfalls recht viel wird geopfert werden müssen. Wer es also annimmt, hat von vornherein keine Sicherheit des Bestandes desselben, sondern im Gegenteil die größte Wahrscheinlichkeit wenigstens einer Änderung in sehr vielen Stücken.

(Fortsetzung folgt.)



<sup>1</sup> Principes de Phonétique expérimentale, S. 331: «En attendant que les phonéticiens, imitant les orientalistes, adoptent un système graphique commode et suffisamment souple pour se prêter au progrès à venir de la science, je conserve ici, en le modifiant un peu pour lui donner un caractère plus général, celui des *Parlers de France* et de la *Parole*».

Nous confirmons surtout que ces signes ne sont pas usités; ils sont plutôt introduits sans égard à ceux qui existent déjà, souvent malgré leur opposition directe avec eux. Et nous le regrettons d'autant plus que nous apprécions davantage l'excellence intrinsèque du système et la valeur personnelle du Mr. l'abbé Rousselot. On pourra trouver la critique des détails de ce système au cours de ce travail. Nous exprimons le vif désir que Mr. l'abbé Rousselot veuille bien éliminer de son système ces signes qui s'écartent de l'usage; car il n'est pas probable qu'ils seront partout adoptés. Nous espérons que ces corrections seront faites, d'autant plus que l'abbé Rousselot lui-même, dans son ouvrage principale<sup>1</sup>, ne donne son système que comme provisoire et affirme qu'il le sacrifierait volontiers à l'accord des phonéticiens sur un système général. Or il est certain que cet accord ne se fera pas sur des bases entièrement nouvelles mais plutôt suivant l'usage des signes le plus général et le plus accrédité. C'est ce qui nous autorise à dire que ce nouveau système devra faire bien des sacrifices. En l'adoptant, on n'aura donc, dès le début, qu'une bien faible garantie de sa stabilité, et fort probablement, il faudra y introduire des changements en bien des endroits.

(A suivre).



<sup>1</sup> Principes de Phonétique expérimentale, p. 331: «En attendant que les phonéticiens, imitant les orientalistes adoptent un système graphique commode et suffisamment souple pour se prêter au progrès à venir de la science, je conserve ici, en le modifiant un peu pour lui donner un caractère plus général, celui des *Parlers de France* et de la *Parole*».



## Bibliographie.

Die Herren Autoren und Verleger werden gebeten, beim Einsenden der Bücher zugleich den Preis derselben bekanntzugeben.

Messieurs les auteurs et les éditeurs qui nous envoient les livres sont priés de nous indiquer, en même temps, le prix.

**E. Aymonier et A. Cabaton, *Dictionnaire Čam-Français*.** Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Paris. E. Leroux. MDCCCVI.—XLVIII et 587 pp. grand 8°.

Pour la linguistique spéciale d'une langue particulière c'est toujours un événement de grande portée quand, de la période des vocabulaires, elle passe dans celle des dictionnaires c.-à-d. dans celle des collections de mots raisonnées et complètes. Car ce n'est qu'alors que l'on commence à marcher sur un terrain vraiment sûr et solide.

La nécessité d'un bon dictionnaire s'impose d'autant plus que le caractère d'une langue se présente douteux à cause de multiples influences qu'elle a dû subir. C'est le cas ici dans un degré exceptionnel parce que le Čam montre des éléments austroasiatiques (mon-khmer) et austronésiennes (malayo-polynésiennes) et en même temps ces deux éléments appartiennent à une autre unité linguistique plus ancienne et plus étendue, celle que j'appelle austrique. Mais nous entrerons dans cette question plus tard.

D'abord il nous faut faire hautement les éloges de MM. Aymonier et Cabaton d'avoir entrepris cette tâche si ingrate et si difficile et de l'avoir remplie si excellemment. Il est vrai qu'une occupation de longues années avec le Čam et toute une série de publications sur la langue et l'histoire de ce peuple leur avait donné en cela une compétence hors de question.

Le dictionnaire est précédé d'une introduction fort utile de 48 pp.. Elle nous fait connaître la différence des deux dialectes čams — celui de l'Annam et celui du Cambodge —, elle explique l'écriture, qui a tant de commun avec l'écriture cambodgienne, elle donne les règles de sa transcription et elle finit par une esquisse de la grammaire čame. Ainsi le lecteur est bien préparé pour mettre en usage le dictionnaire sans aucune difficulté. Suit alors le dictionnaire lui-même. Chaque mot y est donné dans l'écriture čame suivie de la transcription en lettres latines; la signification des mots est illustrée par bon nombre d'exemples. A côté des mots étrangers (Khmer, Sanskrit, Malay) on trouve leurs formes originaires, et pour en montrer les affinités on a cité en bien des cas les mots parallèles des langues austroasiatiques et austronésiennes. Tel le plan général de l'ouvrage, qui ne saurait être mieux conçu.

Pour entrer en détail commençons par la transcription. Comme le nombre des Čams n'est plus considérable et diminue de plus en plus, le but du dictionnaire est plutôt purement scientifique. On ne peut qu'approuver que dans la transcription on a tenu compte de cela. Peut-être quelquefois un peu trop. Je ne crois pas qu'il eût été nécessaire de désigner expressément les diphthongues montantes *ja* etc. *ya* etc.; car en Čam, dans ces

groupes de voyelles *i* et *u* sont toujours non-syllabiques; il aurait donc suffi de constater une fois cette règle au commencement et d'écrire simplement *ia*, *ua*. Autrement il serait nécessaire d'écrire encore *ai*, *au* etc. — La transcription de *č* pour la «prépalatale très mouillée» ne nous convient point, ainsi non plus la transcription de *j* pour sa sonore. Mais encore la transcription *é* et *g*, que moi-même j'ai employée, me paraît à présent fausse; je pense montrer cela dans la suite de l'article sur les sons du langage, que j'ai commencé dans le No. présent de l'«Anthropos». — On a beaucoup à remercier MM. Aymonier et Cabaton de la détermination exacte des deux sons *d* et *b*; c'est une vraie découverte pour la linguistique mon-khmère. Il est clair maintenant que le soi-disant cérébral *d* du Mon et *f* (originaire!) du Khmer (v. Gra<sup>1</sup> § 137 ff.) sont identiques avec le Čam *d* et que *b* est le *β* du Mon., (v. Gra § 143 ff.). On ne savait pas s'expliquer comment ces sons, quoique rangeant parmi les consonnes sonores, exercent dans ces deux langues sur les voyelles suivantes l'influence des consonnes sourdes. C'est clair maintenant, parce qu'ils sont des sons intermédiaires; des douces, privées de leurs vibrations glottales. Avec cette influence prononcée de sourdes sur les voyelles ces consonnes douces formeront un paradigme classique dans la phonétique, de consonnes douces-sourdes. Je préférerais écrire ces sons *ḍ*, *ḅ*, transcription symbolique, qui ôte en même temps le danger de les confondre avec les cérébrales.

La grammaire du Čam accuse la même simplicité que celle des langues austroasiatiques, elle n'a rien de ces constructions souvent assez compliquées des langues indonésiennes. C'est plutôt dans la formation des mots qu'il faut chercher cette complexité. Il y a là d'abord reduplication et juxtaposition. La dernière a été désignée par MM. les auteurs comme «juxtaposition de mots de sens voisin ou de même consonnance». Au lieu de «consonnance» je préférerais dire «assonance» car la terminaison des mots peut être différente. C'est un mode employé très souvent aussi en Mon, Khmer et Bahnar.

Parmi les préfixes les auteurs énumèrent: *pa* (causatif), *ta*, *da* (fréquentatifs; à mon avis, c'est le même préfixe comme en Bahnar et Stieng, où il désigne la réciprocité) *mơ* (qui me paraît signifier simplement «doué de la qualité de...»), en outre les préfixes *ča*, *ba*, *ra*, *sa*, *ha*, dont le sens est encore difficile à établir. Mais il est certain qu'il y en a encore d'autres; pour être bref, je dis seulement que le système entier de préfixes de toutes les langues austriques existe.<sup>2</sup>

*a*  
*ka* (*ki*, *ku*, *k*); *ga* (*gi*, *gu*, *g*)  
*ča* (*č*) ; *ga* (*g*)  
*ta* (*ti*, *tu*, *t*) ; *da* (*di*, *du*, *d*)  
*pa* (*pu*, *p*) ; *ba* (*bi*, *bu*, *b*)  
*ma*  
*ra* (*ri*, *ru*)  
*la* (*li*, *lu*)  
*ša*  
*sa* (*si*, *su*, *s*)  
*h* (*hi*, *hu*, *h*)

Il reste douteux s'il y a des préfixes aspirés. Le trait caractéristique des langues austriques, de n'avoir pas de préfixes *ñ*, *ṇ*, *y* et *w*, s'est vérifié encore ici. Mais il manque aussi le préfixe *n*. Il est bien intéressant de constater que là encore les deux douces assourdis, *ḍ* et *ḅ*, ne forment pas de préfixes, tout comme en Mon.

À côté de la préfixation simple, que j'appelle celle du premier degré, il y a encore celle du second degré, qui consiste en ce qu'une nasale ou une liquide est infixée entre le préfixe et la racine du mot. Cette espèce de préfixation elle aussi se trouve ici; d'abord celle de la nasale, mais encore très souvent celle de la liquide. Il paraît que *r* et *l* sont ici équivalentes; la signification est, comme *r* en Khasi et Khmer et *l* en Stieng, celle de la réciprocité, puis du désordre, du «ça et là»: <sup>3</sup> *kādak* fermé, bouché, *karadak* trapu, ramassé;

<sup>1</sup> Gra = Schmidt, Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen, Wien 1905.

<sup>2</sup> V. Schmidt, Die Mon-Khmer-Sprachen als Bindeglied zwischen Völkern Zentralasiens und Austronesiens. Braunschweig 1906, p. 38.

<sup>3</sup> V. Schmidt, Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache, München 1904, § 69.

*kabak* marcher *kalabak*; *garamoñ* araignée *galamoñ*; *dañ* être debout, *čaradañ* bondir, s'élancer; *dañ* suivre sur les talons de quelqu'un, *čārādañ* ligne, sillon; *dañ* étendre, *čaradoñ* étendu, raide; *taprah* ricocher, *taraprah* (se) répandre; *tasioñ* lieu, *tarasioñ* corne, angle prominent; *tabuñ* dégager, *talabuñ* avorter.

Puis il y a les infixes. Les auteurs énumèrent: *n* (pour former des noms d'agent ou d'instrument, en littérature parfois pour former le futur), *pa* et *mō*. — Parmi ces infixes, *n*, comme formant les noms d'agent ou d'instrument, accuse plutôt un caractère austrique, tandis que comme formant le futur il dérive des langues austronésiennes. — L'infixe *pa* remplace l'infixe *mn* dans tous les mots commençant par *r* et *l*, tout comme en Khmer et en Mon. où il se trouve encore dans les mots commençant par *y* (v. *lan* étendre, *lapan* firmament; *lan* vide, *lapan* trou; *lan* file, enfilade *lapan* couture, *lapan* cents-pieds). Ce préfixe comme celui qu'il remplace, *mn*, forme des mots collectifs et abstraits. — L'infixe *mō* paraît avoir la même fonction que le préfixe *ma*.

Comme à côté de ces préfixes et infixes il n'y a qu'un seul suffixe, *kan*, emprunté aux langues indonésiennes il me paraît que dès lors la question s'il faut compter le Čam parmi les langues austronésiennes ou parmi les langues austroasiatiques est décidée. MM. les auteurs sont de l'avis qu'«il faut décidément avec le Dr. Kern, Kuhn et Niemann, rattacher le Čam à la famille malayo-polynésienne». A moi il me paraît que le Čam est d'abord essentiellement une langue mixte. Puis, un très grand nombre de mots lui est commun avec les langues austronésiennes, mais je ne saurais dire si ce nombre est en effet plus grand que celui qu'il possède en commun avec les langues austroasiatiques; seulement il est vrai que des mots si importants comme tous les pronoms et les numéraux sont d'origine austronésienne. Mais, par contre, presque tous les éléments importants pour la formation des mots sont de caractère austroasiatique. De là la déduction me paraît s'imposer que le Čam est une langue originellement austroasiatique, à laquelle est venu se mêler plus tard une langue austronésienne. Faut-il compter maintenant le Čam parmi les langues austroasiatiques ou parmi les langues austronésiennes?

Si donc le Čam est une langue originellement austroasiatique il faut pourtant ajouter qu'elle a emprunté plus tard beaucoup de mots encore surtout au Khmer. Mais même cela a eu lieu dans un temps assez reculé, car dans ces mots, les consonnes sourdes et sonores ont encore leur valeur phonétique originaire, tandis qu'en Khmer moderne les sonores sont changées en sourdes et la plupart des sourdes en sonores. Ces mots empruntés rendront donc d'excellents services pour déterminer la phonétique ancienne du Khmer et ils me viennent fort à propos pour confirmer la transcription du Khmer que j'avais employée dans mes «Grundzüge».

MM. Aymonier et Cabaton ont notablement aggrandi la valeur de leur ouvrage en instituant, en bien des cas, la comparaison des mots čams avec ceux des différentes langues austroasiatiques et austronésiennes. Presque partout on ne pourra qu'approuver les parallélismes qu'ils relèvent. Il y a seulement quelques cas où je ne voudrais pas les suivre. P. e. il est définitivement exclus que *kapik* «serrer» ait une relation quelconque avec Khmer *kap*, Ann. *kep*. D'autres exemples de pareille nature seraient: *kot* fâché = Khm. *khèn*; *čadap*, *čadiop* pincer = Khm. *thkiep*; *čapač* loi = ann. *phép*, Khm. *čhap*; *tak* couper = Khm. *kap*; *bak* plein = Stieng *biin*; *bañ* remuer = Jav. *mosuñ*, Mal. *basuñ*; *banah* numérale des tranches = Jav. *wilah*, Mal. *bilah*.

MM. les deux auteurs verront des remarques que nous avons pris la liberté de faire quel vif intérêt nous a inspiré leur bel ouvrage déjà en le parcourant sommairement. Mais sa grande valeur se manifestera seulement quand on commencera à le mettre sérieusement en contribution dans la comparaison des langues austroasiatiques et les langues austronésiennes. Là il sera encore appelé à rendre à la linguistique les services les plus précieux.

P. G. Schmidt, S. V. D.



**G. Ferrand, Etienne de Flacourt, Dictionnaire de la langue de Madagascar.**

Paris, Ernest Leroux 1905, XXXIX et 296 pp.

Parmi les langues malaio-polynésiennes qui possèdent des documents servant à l'instruction de leur état primitif, se trouvent en première ligne le javanais (Kawi) en seconde ligne le malagasy. Ces monuments de vieux-malgache, dont les plus anciens datent du 16<sup>e</sup> siècle, sont généralement des textes religieux du mahométanisme et des vocabulaires.

Mr. le consul G. Ferrand s'est acquis une belle page en les recherchant et en les publiant. La publication la plus importante est celle du dictionnaire de Flacourt, qui date de la moitié du 14<sup>e</sup> siècle et représente un dialecte du Sud-est. Cette publication de M. Ferrand mérite tout éloge.

M. Ferrand fait, avant tout, connaître les données de Flacourt en malgache et en français, puis il ajoute la conformation actuelle du mot de l'idiome du Sud-est et, où cela est nécessaire, il donne celle du parler howa et de la langue écrite actuelle.

Ces identifications tombent presque toujours juste, ce n'est que rarement que le référent, se basant sur des comparaisons linguistiques, s'est vu obligé de conclure à un autre résultat.

Ainsi il réunit *tsindre* «caquet» de Flacourt p. 69 au day. *tindih* «se vanter» et il lui manque dans Ferrand le mot de même valeur actuelle malgache *taria* «conservation». De même se trouve *harac* «dépôt» «reste», «lie» p. 106 (en day. *harak* «dépôt roussi») non en correspondance avec le malgache *godraña* «lie»; *miadzondzon* «élever» p. 119, en javanais *djundjun*, n'est pas indiqué comme affilié au malgache *miazoazo* «préférée»; *manglasac* «supprimer» p. 261, en malais *měnasak* «verdrängen», ne l'est pas avec le malgache *mañesotra*; *manazoune* «cribler» p. 98 provenant d'une racine *tazun* correspond au day. *tajun* «mêler au crible» et doit être séparé du malgache sud-est *menazona* «dépouiller» et du howa-malgache *mitazona* «retenir», car la signification en est déjà trop éloignée.

Le réf. prend la liberté d'attirer l'attention sur quelques observations qui, comme les trésors découverts par Ferrand, pourraient être d'une certaine utilité à la Science.

Premièrement il désirerait une œuvre déterminant la véritable valeur des sons phonétiques offerts par Flacourt; il est naturel que l'orthographe de Flacourt datant du 17<sup>e</sup> siècle ne soit pas suffisante. Cette recherche, qui doit être faite à l'aide de la dialectologie malgache, jointe à la comparaison du malgache-polynésien, pourrait être faite au mieux par l'éditeur de Flacourt lui-même.

Je donnerai deux cas prouvant les difficultés et l'importance de ces recherches.

Si un mot termine, dans les langues malgache-polynésiennes par une tenuis, dans le malgache actuel ce mot terminera par *a*: malais, javanais *anak* «enfant» se dit en malgache *anaka*. Conformément à cette règle Flacourt indique p. 153 comme malais *burut* «forêt» se rendant par *vourota*. Mais p. 275 il met à côté du malais *sobok* «attaquer» un *souvouc* sans *a*. Que penser de telles anomalies? L'a omis l'a-t-il été par un lapsus plumae? Ou des données de ce genre reflètent-elles des intéressantes lois sandhi?

Voici un second exemple. Flacourt rend le malgache actuel *vono* «tôten» par *vounouc* p. 184. L'accolation du *c* est certainement une faute, toutes les réflexions le prouvent. Mais s'il a *sotrouc* pour l'actuel *sotro* «cuillure» p. 99 il ne faut pas, sans aller plus loin, regarder cela comme une faute car le mot malais correspondant *sudu* a en vérité une forme secondaire avec *k*: *suduk*.

J'ajouterai encore quelques remarques visant à démontrer l'importance des publications de M. Ferrand pour la comparaison des langues malaises et polynésiennes. Dans ses sources linguistiques vieux-malgaches, M. Ferrand nous offre du matériel linguistique qui, en général, est malaio-polynésien mais qui, jusqu'ici, n'était pas rapporté au malgache; tel à l'impératif *hof-y* «qu'il se ferme», où se trouve une racine *hof* qui aux Philippines se représente sous la forme *kop-kop*.

Ou bien Flacourt nous montre des formes fort anciennes; pour «abcès» il a (p. 16) *baa*, issu, suivant la loi connue, de *bara*; les langues mal-pol. donnent ce mot par *bara'wara*, *waha* etc. toujours avec *a* finale, de même Flacourt: *baa*; le malgache écrit actuel a par contre *vay*, avec *y* difficilement à expliquer. Ou Flacourt conserve la vieille signification pour *mitaronh*: il donne p. 51 «avertir» et ceci concorde exactement avec le daj. *taron* «avertir» tandis que le malgache de nos jours *mi-taronia* a le sens déjà passé de «parler».

Prof. Dr. Renward Brandstetter—Luzerne.

C. C. Uhlenbeck, *Ontwerp van eene vergelijkende vormleer der Eskimotaalen*. Verh. der Koninkl. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Afd. Letterkunde. N. R., Deel VIII. Nr. 3. Amsterdam, Joh. Müller, 1907. 76 SS. 8°.

Zu der Einzelforschung der Eskimo-Sprachen haben Missionare wohl die bedeutendsten Beiträge geliefert. P. Petitot von den Oblaten erforschte den Mackenzie-Dialekt, von der mährischen Brüdergemeinde waren Th. Bourquin für die Kenntnis des Labrador-Dialektes, Kleinschmidt für diejenige des Grönländischen, Schultze für die des Alaska-Dialektes tätig. Auf den Arbeiten dieser und anderer verdienstvollen Einzelforscher fußend, entwirft Prof. Uhlenbeck hier eine zusammenfassende Übersicht der Formenlehre der sämtlichen Eskimosprachen, die allen, die sich mit amerikanischen und hyperboräischen Sprachen beschäftigen, hochwillkommen sein wird.

Es ist schon ein großer Vorteil, daß die oft so krause und willkürliche Schreibart der Einzelquellen hier auf eine Einheit zurückgeführt wird, die den Anforderungen wissenschaftlicher Phonetik sehr gut entspricht. Nur die Ersetzung von Petitot's *n̄* durch *ng* halte ich gerade für keinen Fortschritt, ein einheitlicher Laut sollte auch durch ein Zeichen ausgedrückt werden. Noch weniger ist es zu billigen, daß *th* einmal als *ʈ* dann wieder als *t + h* zu betrachten sein soll. Solche Dinge scheinen mir auch in einem „werk van zuiver. morphologischen aard“ von Belang zu sein.

Im Übrigen ist der gründlichen, klaren Darstellung, die so manche Schwierigkeiten löst und andere durch die schärfere Herausarbeitung der Lösung näherführt, nur alles Lob zu spenden. Die Teilung der sämtlichen Eskimo-Sprachen in eine östliche (Grönland-Labrador) und eine westliche (Mackenzie-Alaska-Kadjak-Namollo) tritt auch hier allenthalben hervor. Die letztere leitet dann zum Aleutischen über, von welchem der Verf., entgegen seiner früheren Äusserung in ZDMG 60, 114 jetzt doch für wahrscheinlicher hält, daß es als ein stark abgewichener Dialekt der Westgruppe zu betrachten sei, was er in einer besonderen Studie darzutun hofft. Wir können unseren Lesern bei dieser Gelegenheit mitteilen, daß Herr Prof. Uhlenbeck auch eine zusammenfassende Darstellung des jetzigen Standes der Erforschung der Sprachen von Canada und der Vereinigten Staaten für den „Anthropos“ gütigst zugesagt hat.

Ich komme auf einen besonderen Punkt noch zurück. Der Verf. hält, wie auch Fr. Müller und W. Wundt, die Personalpronomina der 1. und 2. Person für Nomina, = „Hierheit“ und „Dorthelt“ mit entsprechenden Personalsuffixen versehen. Ich habe schon in meiner Besprechung des 1. Teiles „Die Sprache“ der Wundt'schen „Völkerpsychologie“<sup>1</sup> die Bedenken, die gegen eine solche Deutung sprechen, hervorgehoben und hatte mit Hinweis darauf, daß das Verbum intransitivum dieselben, von den Possessivsuffixen der Nomina abweichenden Formen hat, auf die Möglichkeit hingewiesen, daß *uvanga* auch gedeutet werden könne = „hier ich“ und *ivdlit* = „da du“. Die Deutung muß ich jetzt als die einzig mögliche hinstellen, nachdem ich sehe, was ich früher noch nicht wußte, daß auch das Nominalpartizip, welches im Mackenziedialekt gar den intransitiven Indikativ vollständig verdrängt hat, wiederum die gleichen Personalsuffixe hat, wie das Intransitivum und die Personalpronomina. Kann aber nun z. B. das grönländische Nominalparticip *tusartunga* (= ich hörend) niemals als Possessivverbindung und *nga* niemals als Genitiv aufgefaßt werden, so ist nicht einzusehen, warum dann das Personalpronomen *uvanga* die Verbindung eines Substantives mit einem Possessivum d. h. einem Genitiv sein könnte. Beide, *tusartunga* wie *uvanga*, müssen als prädikative (= „hörend bin ich“, „hier bin ich“) oder als appositionelle (= „hörender ich“, „hier ich“) Verbindungen angesehen werden. Für die jetzige Sprachperiode jedenfalls wird diese Annahme zur vollen Gewissheit, da jetzt der Genitiv dem regierenden Substantiv ja stets vorangeht.

P. W. Schmidt, S. V. D.

<sup>1</sup> Mitteil. der Wiener Anthropol. Gesellsch., Bd. XXXIII (III) 1903, S. 378.

C. C. Uhlenbeck, *Karakteristiek der Baskische Grammatica*. Overgedrukt nit de Versl. en Meded. d. Koninkl. Ak. v. W. Afd. Letterk., 4<sup>e</sup> R., D. VIII. Joh. Müller, Amsterdam 1906. 39 SS. 8<sup>o</sup>.

Noch immer ist es nicht gelungen, die kleine, von indogermanischen Sprachen umschlossene, baskische Sprachinsel im äußersten Westen Europas mit irgend einer der bekannten Sprachfamilien der Welt in sicheren Zusammenhang zu bringen; das baskische Rätsel behält also noch durchaus den eigenartigen Reiz, den das Rätselhafte immer ausübt. Wer über die grammatischen Verhältnisse dieser merkwürdigen Sprache sich schnell und zuverlässig orientieren will, der nehme diese „Karakteristiek“ zurhand, die ihren Namen vollauf verdient. In einer kurzen Übersicht werden hier sämtliche charakteristischen Züge des Baskischen nicht bloß einfach vorgeführt, sondern auch wo möglich bis in ihre Grundelemente zergliedert, um so auch ein psychologisches Verständnis dieser manchmal so eigenartigen Formen zu fördern.

Um dieses psychologische Verständnis noch mehr zu ermöglichen — nicht um daraus genetische Verwandtschaften abzuleiten —, werden reichliche Parallelerscheinungen aus anderen Sprachen herangezogen, so besonders aus den uraltaischen, den kaukasischen, den indogermanischen, den Eskimo-Sprachen, dem Dakota, dem Nahuatl und sonstigen amerikanischen Sprachen. Doch verfehlt der Verf. nie, auch die bestehenden Verschiedenheiten hervorzuheben.

Um auch meinerseits ein paar kleine Beiträge zu diesen Parallelen zu liefern, so weise ich darauf hin, daß der Ausschluß von *r* und *p* im Anlaut auch in der südlichen Gruppe der Oberguinea-Negersprachen (Yoruba, Ibo, Efik, Ewe, Tšwi u. a.) Regel ist. Das Vorkommen eines besonderen Casus Transitivity gilt auch für die meisten Papuasprachen Neuguineas, so für das Saibai und das Miriam in Englisch-Neuguinea, für das Kai in Deutsch-Neuguinea, ferner für das Tibetanische und wahrscheinlich noch einige diesem verwandte Himalaya-Sprachen. Wenn ich die sämtlichen mir bekannten Sprachen mit Casus Transitivity über schaue, so glaube ich, soweit ich jetzt sehe — ich habe nicht die sämtliche Litteratur zurhand —, daß sie alle oder fast alle den (affixlosen) Genitiv voranstellen und Suffixsprachen sind. Ob und welcher innere Zusammenhang zwischen den beiden Erscheinungen besteht, wüßte ich jetzt nicht zu sagen. Vielleicht wäre die Tatsache, daß im Eskimo der Transitivity zugleich den Genitiv bildet, für die diesbezügliche Untersuchung besonders ins Auge zu fassen. Die Gleichheit der Form des Transitivity und des Genitivus finde ich auch im Momoken, einer Papuasprache in Dallmannshafen, Deutsch-Neuguinea, von der mir gerade in diesen Tagen neues Material zuing. Ich erkläre diese Gleichheit, indem ich beide Casus auf einen gemeinsamen Casus von der Bedeutung „mit etwas sein“ zurückführe. So ist der Transitivity eine Art Instrumentalis, und eine Genitivform wie „des Vaters Haus“ ist = „mit dem Vater ein Haus“ = „dem Vater ein Haus“.

Den Versuch G. v. d. Gabelentz' (Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nord-Afrikas, Braunschweig 1894) weist auch Uhlenbeck als durchaus ungenügend ab, wenngleich er zugiebt, daß einige Tatsachen nach Afrika hinüberweisen. Sollten nach dieser Richtung hin weitere Versuche unternommen werden, so müßte jedenfalls nachdrücklich gefordert werden, daß zunächst einmal die sämtlichen hamitischen Sprachen unter sich, und eigentlich auch noch mit dem Semitischen, vergleichend untersucht würden, um so mehr, da jetzt wahrlich von diesen Sprachen genügend reichliches und zuverlässiges Material vorliegt. Man kann sich darüber freuen, daß derjenige, der am meisten dazu berufen ist, der Begründer der hamitischen Sprachforschung, Prof. Dr. Reinisch, wie ich von ihm selbst weiß, damit beschäftigt ist, diese vergleichende Untersuchung wenigstens für zwei der wichtigsten Redeteile, Pronomen und Verbum, durchzuführen.

P. W. Schmidt, S. V. D.



*Ethnographie du Tonkin septentrional*, rédigée sur l'ordre de M. P. Beau, gouverneur général de l'Indo-Chine française, par le Commandant E. Lunet de Lajonquière, de l'Infanterie coloniale, d'après les Etudes des Administrateurs civils et militaires des Provinces septentrionales. — Paris, E. Leroux, 1906. In 8°, 384 p. (Phototypie, carte ethnographique, index).

Ce livre ne remplira pas sans doute l'attente des spécialistes, mais il intéressera tous les lecteurs et comblera fort à propos une lacune appréciable dans la connaissance de l'Indo-Chine française. Il constitue un premier et fort honorable essai d'enquête généralisée et méthodique des races cantonnées dans le Tonkin septentrional.

Ce n'est pas à dire que les voyageurs ayant exploré jusqu'ici la péninsule indo-chinoise l'aient traversée les yeux fermés, mais il faut reconnaître que distraits par leurs préoccupations religieuses, professionnelles ou mercantiles, dénués peut-être de l'acquit scientifique qui leur eût permis de saisir toute la nouveauté des pays qui s'ouvraient à eux, longtemps ils ne nous ont guère renseignés sur ces contrées inconnues que de façon vague et succincte. En général et au point de vue qui nous occupe, les relations antérieures au XIX<sup>e</sup> siècle se bornent à quelques mots sur la taille, le teint, la parure des peuples prépondérants : Cambodgiens, Annamites ou Laotiens. Elles semblent même presque toutes ignorer la variété ethnique des autres groupements, englobés sous la dénomination collective de «sauvages».

Une curiosité plus pénétrante et plus rationnelle commence à poindre au XIX<sup>e</sup> siècle : on s'intéresse non seulement aux choses que l'on va faire en Indo-Chine, mais aux êtres à qui elles s'adressent. Ce sont les missionnaires qui ouvrent la nouvelle voie et en 1848, le P. Bouillevaux ajoute aux données déjà reçues sur les principales peuplades indo-chinoises, des détails précis sur les mœurs et coutumes des Pnongs et mentionne les Cuys [Kuys] forgerons.<sup>1</sup> Les PP. Dourisboure (1850) et Combes (1853) nous révèlent à leur tour les Bahnars dans leurs mœurs et leur idiome.<sup>2</sup> De 1861 à 1865 le P. Azémar séjourne parmi les Stiengs et donne plus tard une description aussi savoureuse que pittoresque de ses anciennes ouailles.<sup>3</sup> En 1863 Mgr. Miche nous parle des Chams et des sauvages leurs voisins.<sup>4</sup> De nos jours le P. Vuillaume († 1900), le P. Gerlach, le P. Cadière, le P. Durand etc., etc. ont continué dignement l'œuvre de leurs prédécesseurs.

A côté de ces pionniers de la science en Indo-Chine, il serait injuste d'oublier le naturaliste Monhot, qui dès 1859 nous donne un curieux aperçu sur les Stiengs;<sup>5</sup> l'administrateur Savin de Larclause et sa «Tournée chez les Mois de Cochinchine» (1864);<sup>6</sup> Doudart de Lagrée et Francis Garnier (1867—1869),<sup>7</sup> qui ont laissé de nombreux notes sur les tribus demi-civilisées de l'Indo-Chine et plusieurs vocabulaires.

Depuis l'intervention française en Extrême-Orient les travaux se sont accumulés. Nous avons eu un «Rapport sur une excursion scientifique faite chez les Mois de l'arrondissement de Baria» (1880), par le Dr. Paul Néïss; un «Voyage d'un marchand de bœufs au Laos» (1880—1881), par M. A. Blanc; un autre «Voyage au pays de Mois» (1882), par le lieutenant A. Gautier; une «Excursion chez les Mois de la frontière nord-est [de la Cochinchine]» (1882), par Nouet; un «Voyage chez les Mois indépendants», par Humann; des «Notes sur le Laos» (1886), par M. Aymonier, développées plus tard dans son «Voyage au Laos»; «De Thi-nai an Bla» [Sur les Bahnars] (1886—1887), par E. Navelle.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Voyage dans l'Indo-Chine, Paris, 1858, in 12, p. 263—323.

<sup>2</sup> P. Dourisboure, les Sauvages Bahnars, Paris, 1894, in 12. La lettre du P. Combes sur les Bahnars a été réimprimée à la fin du volume.

<sup>3</sup> Dictionnaire stieng (Excursions et Reconnaissances, no 27 et 28).

<sup>4</sup> Annales de la Propag. de la Foi, 1863, p. 403.

<sup>5</sup> Monhot (4), Travels in . . . Indo-China, London, 1864, 2 vol. in 8°.

<sup>6</sup> Rev. marit. et col., 1864.

<sup>7</sup> Voy. d'explor. en Indo-Chine, dans, 1873, 2 vol. gr. in 4° et atlas.

<sup>8</sup> Tous ces mémoires ont paru dans le recueil, devenu très rare, intitulé : Cochinchine française. Excursions et Reconnaissances, Saïgon et Hanoï, Impr. coloniale, 1879—1890. 33 fasc. formant 15 vol. in 8°.

En 1888 M. Taupin visite les Braous;<sup>1</sup> en 1890 MM. Chéon et Mougeot publient leur «Essai de Dictionnaire de la langue chrau», recueilli à Büt Doc (arrondissement de Biên-Hoà);<sup>2</sup> L'étude de M. Lefèvre-Pontalis sur les Populations du nord de l'Indo-Chine (1892),<sup>3</sup> celle du capitaine Diguët sur les Raos des Hautes Régions du Tonkin (1895),<sup>4</sup> une autre intitulée «Douze mois chez les Sauvages du Raos» de MM. Coussot et Ruel (1898)<sup>5</sup> la «Notice sur le Laos français», publiée sous la direction du colonel Tournier (Hanoï, Schneider, 1900, in 8°), le «Voyage chez les Sauvages du sud-est de l'Indo-Chine» du capitaine Cupet<sup>6</sup> et celui de M. Alfred Lavallée dans la même région,<sup>7</sup> tous deux effectués en 1900, sont à signaler. À peu près à la même époque les capitaines de Malglaive et Rivière, membres de la Mission Pavie, font paraître en 1902 leurs Voyages au centre de l'Annam et du Laos et dans les régions sauvages de l'est de l'Indo-Chine.<sup>8</sup> Depuis, les carnets mis en circulation par M. Finot, Directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient,<sup>9</sup> ont été le point de départ d'excellentes monographies, parmi lesquelles il faut citer les «Contes populaires des Mâns du Tonkin» et «l'Etude sur les langues parlées par les populations de Haute Rivière claire» du commandant Bonifacy et cinq notices détaillées sur autant de tribus tonkinoises,<sup>10</sup> les «Notes sur deux peuplades du Darlac (Laos), les Radès et les Khas Pi» de M. I. de Belakowicz,<sup>11</sup> les «Notes sur les Muong de la province de Sontay» de M. Chéon<sup>12</sup> et nombre d'autres travaux qu'il serait trop long d'énumérer.

Parmi les mémoires dûs à des spécialistes il faut rappeler les données ethnographiques de Jeannau, qui étaient portées devant le grand public par une note de M. le Dr. Hamy (1872)<sup>13</sup> qui la fit suivre dès 1877 d'une «Etude sur les Penongs Piaks... Chams ou Tsiampas»;<sup>14</sup> le mémoire du Dr. Harmand, «les Races Indo-chinoises», est le résultat d'observations faites par lui de 1875 à 1882;<sup>15</sup> le Dr. Morice, de 1874 à 1876 rapporte d'Indo-Chine les éléments de trois travaux intéressants: «Les Tiams et les Stiengs» (1874),<sup>16</sup> «Sur l'Anthropologie de l'Indo-Chine» (1875),<sup>17</sup> «Voyage en Cochinchine» (Lyon, 1876).

Plus proche de nous encore la matière s'est enrichie d'une «Contribution à l'histoire naturelle de l'homme. Les Tsiam et les sauvages bruns de l'Indo-Chine», par le Dr. A. Reynaud, médecin de la marine (Paris, 1880, in 8°), sans oublier les curieuses observations à glaner dans un Rapport officiel publié dans la Revue indo-chinoise,<sup>18</sup> dû au vaillant et regretté administrateur P. Odend'hal, qui a péri assassiné le 8. avril 1904, par un chef sorcier Jarai.<sup>19</sup> Enfin le Dr. Noël Bernard, médecin des colonies, après trois ans de séjour au milieu des sauvages de l'Indo-Chine, a publié en 1904 une monographie aussi estimable par la méthode que par la variété de la documentation<sup>20</sup> et les substances

<sup>1</sup> Bull. de la Soc. des Et. indo-chin. de Saïgon, 1888, 2<sup>e</sup> sem., 2<sup>e</sup> fasc., p. 49.

<sup>2</sup> Saïgon, 1890, in 8°.

<sup>3</sup> Journ. asiat., mars-av. 1892.

<sup>4</sup> Etude de la langue taï, Hanoï, 1895, in 4°, 7 pl.

<sup>5</sup> Paris, 1898, in 8°.

<sup>6</sup> Mission Pavie. Géogr. et voy. t. III.

<sup>7</sup> B. E. F. E.-O. (Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient), t. I (1901) p. 292—311.

<sup>8</sup> Miss. Pavie, Exposé des trav., t. II.

<sup>9</sup> Voir infra.

<sup>10</sup> B. E. F. E.-O., t. II (1902), p. 268—279.

<sup>11</sup> Revue coloniale, 1906, no. 36 et 37.

<sup>12</sup> B. E. F. E.-O., t. V. (1905), p. 326—367.

<sup>13</sup> Bull. de la Soc. d'Anthropol. de Paris, 1872.

<sup>14</sup> Id. 1877 t. XII, 2<sup>e</sup> sér. p. 532.

<sup>15</sup> Mém. de la Soc. d'Anthr. de Paris, t. II, 2<sup>e</sup> sér., p. 314—368.

<sup>16</sup> Rev. de ling. et de philol., t. VII (1874), p. 347.

<sup>17</sup> Bull. Soc. Anthr. de Paris, 18 fév. 1875.

<sup>18</sup> 2<sup>e</sup> sem. 1894, sous le titre: «Les Routes de l'Annam et du Mékong», p. 131—161.

<sup>19</sup> Voir Nécrologie: J. A., mai-juin 1904, p. 527—534; B. E. F. E.-O. t. IV (1904) p. 529—537.

<sup>20</sup> Les Khâs (Bull. de géogr. hist. et desc., no 2, 1904, p. 283—389).

toxiques employées par les sauvages de l'Indo-Chine ont fourni en 1905 le sujet d'une thèse de doctorat sous le titre «Les Poisons Moïs et recherches sur le *Cây vôi vôi* [*Strophantus giganteus*]» (Montpellier, 1905, in-8°), très intéressante et munie d'une bonne bibliographie sur ce sujet peu étudié.

On le voit, les matériaux abondent, presque tous intéressants mais de valeur très inégale. Il se répètent trop souvent et s'ils renferment de curieux aperçus sur quelques peuplades de l'Indo-Chine française, ils ne peuvent guère donner qu'une idée générale, mais non tout à fait précise, de la richesse ethnique de la Péninsule. Aussi un des premiers soins de l'Ecole française d'Extrême-Orient fut de commencer une vaste enquête ethnographique et philologique en Indo-Chine de manière à étudier scientifiquement l'histoire, les races, la langue et les religions de l'Indo-Chine. Un appel fut fait à la bonne volonté de tous les fonctionnaires civils et militaires et des missionnaires établis dans le pays. A cet effet une **Instruction pour les Collaborateurs de l'Ecole française d'Extrême Orient**<sup>1</sup> fut largement distribuée. Bien des réponses vinrent, dont quelques unes fort intéressantes. En outre cet appel stimula l'émulation de tous, une détermination rigoureuse et méthodique de la colonie commença et dès 1904 sur l'ordre du général Coronat, commandant supérieur des troupes du groupe de l'Indo-Chine, le commandant E. Lunet de Lajonquière rédigeait une Ethnographie des territoires militaires [du Tonkin], d'après les travaux des officiers administrateurs de ces territoires.<sup>2</sup>

L'œuvre parut si utile qu'on sentit la nécessité de la compléter et aujourd'hui elle nous apparaît en sa forme définitive sous le nom d'Ethnographie du Tonkin septentrional «résumé, dit l'auteur, des travaux fournis par les chefs de circonscriptions civiles et militaires», auxquels il a joint ses notes et ses observations personnelles. Il s'agit dans ce livre, on le voit, de déterminer nettement sur la frontière sino-annamite une large zone «de cette mosaïque humaine qui, du Yun-nan à l'île de Singapoor, de la mer de Chine au golfe du Bengale, se présente si étonnamment variée» (p. 1).

Un exposé géographique, puis historique de ces régions nous fait connaître ces populations que M. de Lajonquière croit pouvoir, au point de vue ethnique, répartir en trois races :

1. Les «pré-Chinois», originaires du Sud-Ouest Chinois et qui comprennent les «Thai», les «Man», les «Meo», les «Pa Teng» et les «Kou-Lao».
2. Les «Lolo» venus de l'Ouest, du pays des Gurkas, de la vallée du Brahmapoutre;
3. Les «Muong» ou peut-être «Mon», apparentés aux «Moi» du sud de la Péninsule et qui paraissent représenter à M. L. de L. le type primitif des Annamites.

Si le volume tout entier s'occupe à relever les particularités qui distinguent ces trois races les unes des autres, dans ses conclusions M. L. de L. croit pouvoir ramener leurs caractères généraux à quelques grandes lignes. Au point de vue de la vie matérielle, tous sont agriculteurs avec des degrés variables de stabilité au sol; quelques uns vivent encore à l'état de groupes errants.

Leur alimentation très frugale, est presque toujours végétarienne; leur sobriété en ce qui concerne l'alcool de riz, dont il boivent avec excès, et le tabac, est bien moins louable. Au point de vue de la vie psychique, ils connaissent presque tous les trois religions chinoises: buddhisme, confucianisme et taoïsme, et ont tous le culte des ancêtres. Au fond toutes leurs croyances ramènent à l'animisme: ils vivent surtout dans la crainte des mauvais génies et leurs prêtres sont surtout des sorciers chargés d'écarter les puissances malfaisantes et de s<sup>e</sup> concilier les bonnes. Leur organisation sociale ne dépasse pas la conception du clan ou de la tribu sans arriver jamais ni à l'unité, ni à une confédération avec pouvoir central organisé, d'où le rôle secondaire et même souvent asservi qu'ils ont joué dans l'histoire du Tonkin. Le seul organe fortement constitué chez eux est la famille ayant à sa tête le père, chef de la communauté, maître absolu de ses enfants. Il achète sa femme moyennant une rémunération soit en argent, soit en travail qu'il paie à ses beaux-parents, mais ils ne la maltraite en général pas et la mère joue un rôle des plus honorables au foyer domestique.

<sup>1</sup> Saïgon, 1900, in 8° obl., 73 p.

<sup>2</sup> Ethnographie des territoires militaires, rédigée sur l'ordre du général Coronat, d'après les travaux de M. M. le lt.-colonel Diguët, le ct. Bonifacy, le ct. Révérony, le capit. Fesch, etc., Hanoi, Schneider, 1904, in 4°, 258-VI pp. et 1 carte. Cf. B. E. F. E.-O., t. V (1905), p. 199—207.



Les morts, aussi redoutés que vénérés, ne sont incinérés qu'en raison de leur naissance ou de leur rôle prépondérant. Cultivant en commun, village par village, les terres strictement nécessaires, peu soucieux de commerce ou d'industrie, sans besoins et sans désirs autres que le moindre effort et la moindre contrainte, ces grands enfants ne paraissent avoir aucun souci de progrès et sont d'un niveau intellectuel très inférieur.

Leurs dialectes «sont monosyllabiques. L'usage des particules numérales est commun. La construction des phrases procède des trois syntaxes, chinoise, thai-annamite et lolo. Ils font principalement usage de l'écriture idéographique chinoise, en employant la phonétique chinoise (Kouan-Hoa et cantonaise), la phonétique annamite ou une phonétique particulière. Un petit groupe seulement fait usage d'une écriture phonétique dérivée des alphabets sanscrits» (p. 264).

De telles données peuvent déjà montrer l'intérêt de cette étude méthodique. Mais s'il faut louer sans réserve l'excellente carte ethnographique qui la clôture, on ne peut en dire autant des rapports officiels utilisés de valeur très inégale et parfois de valeur insuffisante. Le folk-lore, par exemple, occupe une place restreinte dans cette compilation; il en est de même des vocabulaires.

Il serait injuste d'en faire grief à M. de Lajonquière. Bien au contraire il faut le louer d'avoir su mettre en ordre et tirer une bonne vue d'ensemble de cet amas de matériaux. La tâche lui était aisée quand il mettait à contribution les notes d'observateurs avertis, mais elle dut être souvent ardue devant des informations rédigées avec une bonne volonté évidemment supérieure au sens critique de l'auteur ou bien avec une désinvolture qui substitue à l'enquête rationnelle les affirmations sujettes à caution d'une interprète indigène, ou même les quiproquos ingénus des enquêtés. Il fallait de solides connaissances, une réelle perspicacité et un tact qui n'ont pas manqué à M. de L. et qui lui ont permis d'offrir aux lecteurs une œuvre, incomplète par endroits, mais riche en documents soumis à une critique éprouvée.\*

Antoine Cabaton—Paris.

**P. de Clercq** de la Congr. du C. I. de Marie, *Grammaire de la Langue Luba*. Louvain, J. B. Istas 1903. VI et 504 pp an 8°.

Le titre de cet ouvrage n'est pas assez exact, car en plus d'une grammaire, il contient encore un vocabulaire Luba-Français et Français-Luba assez complet. L'auteur de cet ouvrage, le R. P. de Clercq, ancien Missionnaire au Congo Belge, actuellement Recteur du Séminaire des Missions Étrangères à Scheut, s'est déjà distingué par la publication de plusieurs ouvrages linguistiques très estimés. Dans la «Zeitschrift für afrikan. u. ocean. Sprachen» (Berlin 1898, IV pp. 179—190 et 193—198) il a publié un article sur le système général et la signification des «préfixes en langues Bantoues»; cet article, quoiqu'un peu trop *a priori*, contient certainement bon nombre d'avis très utiles, qui ne doivent pas être négligés; nous relevons surtout l'idée qu'il suggère que le pluriel en Bantou devait se former aux débuts du développement, par le redoublement du préfixe du singulier. Toute une série de publications de langues particulières prouvent que l'auteur mérite d'être compté parmi ces infatigables spécialistes qui contribuent le plus au vrai progrès de la philologie bantoue. Il y a là à énumérer: Grammaire [et Vocabulaire] de la langue des Bena Lulua, Bruxelles 1897; Esquisse de la langue Bakete, Zeitschr. f. afrikan. u. ocean. Sprachen, Berlin 1898, IV pp. 316—336; Éléments de la langue Kanioka, Vanves près Paris 1900; Vocabulaire Kanioka-Français et Français-Kanioka, Vanves 1901.

Parmi ces langues, la langue Bakete occupe une place à part; elle est très intéressante au point de vue phonétique par suite de la présence des fricatives interdentes et des sons intermédiaires entre occlusives et fricatives.

Les autres langues, celle des Bena Lulua et le Kanioka, forment, ensemble avec le Luba, un groupe caractéristique, et c'est là le mérite du R. P. de Clercq de nous en avoir fait connaître les particularités. Tout ce groupe est d'autant plus intéressant par suite de ses relations avec le Lunda et, plus intéressant encore, au Tabwa et et Shisumbwa. Il y a donc là un chaînon important rattachant le groupe central au groupe oriental.

En décrivant les sons du Luba l'auteur nous dit que *f*, remplacée dans les autres langues Bantoues par *p*, «acquiert un son particulier qui tient le milieu entre notre *f* et *p*, et s'émet en pinçant légèrement les lèvres». Le même son se trouve dans Kanioka; et l'auteur est d'avis qu'il «se rendrait peut-être plus correctement par la combinaison *ph*». Ne serait-il pas encore plus exact de caractériser ce son particulier comme un composé de *p* + *f* bilabiale? — La combinaison *ng*, nous dit l'auteur, se prononce quelquefois comme nasale gutturale, quelquefois comme nasale gutturale + *g*. Il eût certainement été nécessaire de ne pas suivre la scriptio defectuosa de nos langues européennes et d'employer une orthographe indépendante pour chaque de ces deux sons, qui sont décidément distincts et dont distinction a une si grande importance surtout dans les langues Bantoues, où la nasalisation joue un si grand rôle. — Du reste, la phonétique du Luba est assez «régulière»; les sons originaux se sont conservés assez bien, sauf la permutation des fricatives *v*, *l*, *x* (= *ɣ*) en occlusives affricates sonores *b*, *d*, *j* (= *g*).

La même «régularité» se trouve dans la classification des substantifs; elle cadre parfaitement avec celle que Meinhof, dans ses «Grundzüge einer vergleich. Gramm. d. Bantusprachen», Berlin 1906 (v. Anthropos I, p. 1007), établit comme normale. Le système et l'emploi des préfixes locatifs est ici, comme dans le Kanioka et la langue des Bena Lulua, encore en pleine vigueur. Le verbe montre encore toute la richesse des différents modes des langues Bantoues, dont aucun ne manque: verbes passifs en *ibua*, applicatifs en *ila*, *ina*, causatifs en (*i*)*sha*, (*i*)*ja*, intensifs en *akana*, [ne serait-ce pas plutôt la dérivation encore du réciproque?], *akája*, réciproques en *angana*, répétitifs et complétifs en *ulula*, expansifs et réversifs en *ula*, neutres en (*u*)*ka*. Tout ce mécanisme compliqué du substantif et du verbe Bantou a été exposé par l'auteur avec une clarté remarquable.

Le vocabulaire, par l'abondance des mots qu'il contient et des explications exactes qu'il donne, mériterait plutôt le nom de dictionnaire, et cela surtout parce que l'emploi des mots est illustré par une foule de bons exemples. Quelquefois l'auteur a donné une explication plus longue aux vocables qui sont d'une importance plus grande du point de vue ethnologique, et là encore on voit combien il serait à même de nous donner de précieux renseignements à cet égard. Il serait bien à désirer qu'il continue ses travaux dans cette direction.

Dans son «Introduction à l'étude des langues Bantoues» (Paris, La Parole 1903 p. 16) le R. P. Sacleux C. Sp. S. se plaint de ce que, «à mesure qu'on pénètre plus avant dans le continent, la parenté [des langues Bantoues] est moins accentuée, la classification est de plus en plus incertaine»; le professeur Meinhof dans ses «Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen», Berlin 1906, ne cite aucune des langues dont le R. P. de Clercq s'est occupé. Il paraît donc qu'elles ne sont pas trop connues: aussi voudrions-nous attirer l'attention des Bantouistes sur les ouvrages bien mérités du P. de Clercq, assurés que nous sommes qu'ils ne manqueront pas d'y trouver beaucoup de renseignements très utiles.

P. G. Schmidt, S. V. D.

**G. Friederici, *Skalpieren und ähnliche Kriegsgebräuche*. Braunschweig, Fr. Vieweg & Sohn, 1906. 170 SS. 8°. Preis 5 M.**

Fast möchte man bei diesem Buche sprechen von dem berühmten „Fleisse, der eine besseren Sache würdig gewesen wäre.“ Es wird nicht viele amerikanistische Werke geben, die sich einer so gewaltigen Quellenbegründung rühmen können. Das Verzeichnis der Quellen umfaßt allein 32 engbedruckte Seiten. Diese Begeisterung für seinen Gegenstand findet man allerdings schliesslich bei dem ehemaligen Kriegsmann — Herr Friederici war früher Hauptmann im preussischen Heer — doch wieder erklärlich. Aber man kann es doch nicht hingehen lassen, daß er „Skalpieren und ähnliche Kriegsgebräuche“ als „der Güter höchstes“ — natürlich ethnologisch genommen — betrachtet und den Wert seiner Quellen danach abschätzt, ob sie ihm etwas von diesen Dingen erzählen oder nicht. So ist es wohl einzig dastehend, wenn er die Berichte der alten Missionare in Bausch und Bogen mit folgenden Worten abtut:

„So haben uns diese Geistlichen in bogenlangen und geradezu unverdaulichen Abhandlungen ihre Ansichten über die angebliche Religion der Indianer hinterlassen, über die Tätigkeit des Teufels unter ihnen, über die Wirksamkeit des Apostels Thomas auf amerikanischem Boden, über das Vorkommen des Kreuzes, der Beschneidung und der Laster Sodoms, aber über die kriegerischen Sitten der Eingeborenen sagen sie nur wenig und Allgemeines“. Ein solches Urteil über Werke, unter denen sich die eines Dobrizhoffer, eines Sahagun, eines Lafiteau befinden, von andern zu schweigen —: nein, man würde sich genau so als Neuling in der Amerikanistik kompromittieren, wie es der Verf. hier getan hat, wenn man es für nötig hielte, etwas dagegen zu sagen. Eine ähnliche wunderbare „Spezialisten“-Einseitigkeit ist es auch, wenn der Verf. darüber spöttelt, daß „die schlaunen Jesuiten, die Messer als Belohnungen benutzten und sie denen gaben, die am besten ihren Katechismus lernten“, denn die Messer konnten auch — zum Skalpieren benutzt werden! Zu sonst nichts, Herr Doktor? Es wäre offenbar vorsichtiger gewesen, den fleissigen Katechismuserlernern einige Zigarren oder Zuckerln als Belohnung zu geben.

Im Übrigen ist freilich anzuerkennen, daß es dem Verf. gelungen ist, aus seinen vielen hundert Quellen manches Licht über die in Rede stehenden Gebräuche, besonders des Skalpierens zu erlangen. Wir erfahren, daß es nur zwei größere ursprüngliche Skalpier-Gebiete in Amerika gegeben hat, neben einem kleineren: 1. die nordöstliche Küste Nordamerikas in der Breite bis zum Mississippi und den großen Seen, 2. das Pampasgebiet in Südamerika und 3. Guyana. Das nördliche Gebiet breitete sich erst durch die Prämien, welche weisse Regierungen und Ansiedler auf die Skalpe setzte, über fast ganz Nordamerika aus, vereinzelt selbst bis an die Nordwest-Küste und tief in Mexiko hinein. Ursprünglich aber galt auf fast dem gesamten amerikanischen Kontinent der ganze Kopf als Siegestrophäe; auch der Skalp ist aus der Kopftrophäe hervorgegangen. Nur im äussersten Norden und Süden finden sich Gebiete, in welchen auch Kopftrophäen nicht bekannt waren: im Norden das Gebiet der Eskimos, mit dem vorgelagerten Alaskagebiet, wo die Kopftrophäen selten sind, im Süden Feuerland und Südpatagonien, wo Nordpatagonien ein Vorlagerungsgebiet mit Seltenheit der Kopftrophäen bildet. Der Verf. geht der Entstehung und Verbreitung aller dieser und anderer damit in Verbindung stehenden Sitten bis ins Einzelne nach. Was er berichtet von dem Anteil der Europäer an der Ausbreitung des Skalpierens, Engländer wie Franzosen, angefangen von den Puritanern in Neu-England, die 1637 den ersten Preis auf eingelieferte Köpfe setzten, ist grauenhaft und gehört in für uns beschämendster Weise auch zu dem großen Kapitel, wo der rote Mann mit Recht sagen kann: „Seht, wir Wilden sind doch bess're Menschen“.

In seiner Polemik mit Schurtz, der die Entstehung der Schädelknochen und damit auch des Skalpess ausschliesslich aus dem Ahnenkult, der Verehrung der Schädel der Angehörigen, ableiten will, scheint mir der Verfasser den Beweis erbracht zu haben, daß zum mindesten neben diesem Ausgangspunkt, der nicht zu leugnen ist, auch der andere der Jagdtrophäen, der Tierschädel, zu setzen ist. Wenn er aber entwicklungsgeschichtlich noch weiter zurückgehend es für „zweifelloso“ hält, daß auch Tiere Sinn für Trophäen haben und als einzigen Beweis dafür seine Pintscherhündin anführt, die ihm den „stinkenden Kadaver“ eines von ihr gewürgten Kätzchens im Maul „schwanzwedelnd und triumphierend“ entgegenkam, so trifft ihn — von allem andern abgesehen — in viel stärkerem Masse der Vorwurf, den er einige Seiten zuvor Schurtz gemacht, „der in der Ethnologie fast immer verhängnisvoll wird, nämlich aus einer Zahl von Fällen — mögen es wenige oder mögen es sehr viel sein — auf die ungeheuer große Gesamtheit zu verallgemeinern“.

P. W. Schmidt, S. V. D.



**Dr. Edwin Ray Lankester**, *Natur und Mensch*. Übersetzt und mit einer Vorrede versehen von Dr. K. Guenther. A. Owen & Co., Leipzig u. London (1906) XXXII u. 67 SS. 8°. Preis M. 1.50.

Die sehr bedeutsame Rede, die Prof. Dr. E. Ray Lankester, Director des Naturhistorischen Museums zu London, Präsident der British Society to the advancement of Sciences als „Romanes-Lecture“ vor der Universität Oxford gehalten, und die in eine energische Befürwortung der Ersetzung des klassischen Unterrichtsbetriebes durch den naturwissenschaftlichen ausläuft, hat natürlich gerade in Oxford, dem Stammsitz des Classicismus in England, zu lebhaften Erörterungen Anlaß gegeben. In das Gebiet unserer Zeitschrift gehören indes Fragen dieser Art nicht, und so bemerke ich zu diesem Gegenstande nur, daß ich, obwohl in vielen Einzelpunkten dem Redner zustimmend, das Ganze von dem Vorwurfe eines gewissen Utilitarismus nicht vollkommen freisprechen könnte.

Mehr interessieren uns hier die Ansichten des Redners über die Stellung des Menschen zur Natur. Prof. Lankester ist vollkommener Entwicklungstheoretiker. Es ist erfreulich indes, auch bei ihm zu sehen, wie allmählich besonnenere Ansichten in diesen Fragen Platz greifen.

Von prinzipieller, grundlegender Bedeutung ist es, wenn auch Prof. Lankester eine unbegrenzte Entwicklungsmöglichkeit ablehnt und diese Möglichkeit im Wesentlichen bestimmt sein läßt nicht durch äussere Agentien (Zuchtwahl, Kampf ums Dasein usw.), sondern durch innere, durch eine innere Präformation: „Es ist gewiß und muß beim Nachdenken von allen Naturalisten anerkannt werden, daß die Variationen, durch deren Wahl und Vertiefung die natürliche Zuchtwahl bestimmte Formen und Arten, und im Laufe der Zeit ganz neue Gruppen von Pflanzen und Tieren hervorgebracht hat, genau auf bestimmte Linien begrenzt sind, die möglich und einzig möglich sind durch die Konstitution der lebenden Substanz des väterlichen Organismus. Wir haben keinen Grund zu der Annahme, daß der Nachkomme eines Käfers im Laufe irgend einer Anzahl von Generationen Variationen darbieten könnte, bei denen die Zuchtwahl derartig wirken könnte, daß sie schliesslich ein säugendes Wirbeltier würden; oder daß tatsächlich das allgemeine Ergebnis der Zuchtwahl günstiger Variationen in der Vergangenheit nicht ab initio durch die bestimmten und beschränkten Möglichkeiten beschränkt worden ist, die die lebende Substanz des väterlichen Organismus in jeder abweichenden Linie, jedem Zweige des Stammbaumes charakterisieren.“ (S. 13, Anm.)

Lankester erkennt die Einzigartigkeit des Lebens, wie des Menschen an: „Andere bemerken ganz richtig, daß das Leben nicht eine allgemeine Eigenschaft unseres sich abkühlenden Erdballs ist, sondern nur eine vereinzelt und ausnahmsweise, und daß der Mensch abseits und über allen Naturprodukten steht, mögen sie beseelt oder unbeseelt sein“. (S. 11). Freilich bleiben später doch Schilderungen nicht aus von einem Wesen, „das einen verhältnismäßig ungeheuren Hirnkasten hatte, eine geschickte Hand und eine eingefleischte Neigung mit Steinen zu werfen, Stöcke zu schwingen . . .“ Es ist doch gut, daß die Sprache so schöne Wörter besitzt, wie „eingefleischt“; sie helfen über manche Erklärungen hinweg, die einem unangenehm schwierig werden könnten. So aber erklärt es sich jetzt auch leicht als atavistischer Rückschlag, wenn die genannte „eingefleischte Neigung“ bei bösen Schulbuben leider so häufig sich zeigt.

Sehr vieles exakter ist, was Lankester über die wirklich unserer Beobachtung unterworfenen prähistorischen und jetzigen wilden Menschen sagt: „So groß dieser Unterschied [das im Vergleich zum Affen relativ fünf- bis sechsfach größere Maß des menschlichen Gehirns] ist, so ist es eine der seltsamsten Tatsachen in der Entwicklungsgeschichte des Menschen, daß die Masse seines Gehirnes seit der früheren paläolithischen Zeit in keiner irgendwie bemerkenswerten Weise zugenommen hat. Der Schädelinhalt vieler wilder Rassen und mancher der ältesten vorzeitlichen Menschen ist nur um wenig geringer als der des Durchschnittsmenschen einer hochzivilisierten Rasse. Der Wert der Denktätigkeit, in der der primitive Mensch von den höchsten Affen abweicht, mag in gewissem Grade durch die Differenz im Umfang des Menschen- und Affengehirnes gemessen werden; aber der Unterschied zwischen der Größe eines Gehirns von Isaac Newton und einem Australneger entspricht nicht im mindesten dem Unterschiede zwischen ihren geistigen Fähigkeiten“. (S. 24).

Nicht so gut bewandert zeigt sich Prof. Lankester indes in der Ethnologie. Wenn er auch zugibt, es sei „unwahrscheinlich, daß die Methode der Ausrottung — d. h. der wahren natürlichen Zuchtwahl — nach der allerersten Periode viel Einfluß auf die Entwicklung des Menschen hatte“, so schreibt er doch S. 27: „Bei den Stämmen früherer Zeit setzte die natürliche Zuchtwahl noch die Todesstrafe für den Mißwuchs. Der Stärkere, der Schlauere, der besser bewaffnete Stamm oder die besser vorbereitete Familiengruppe rottete durch tatsächliche Niedermetzelung oder Hungersnot die benachbarten weniger begabten oder in diesen Eigenschaften weniger ausgebildeten Stämme aus“. Daß es Stämme gibt, die diese Art „natürlicher Zuchtwahl“ üben, soll natürlich nicht geleugnet werden; daß die primitivsten Stämme es tun, muß verneint werden. Von einem sowohl in Physis wie in Kultur zu den primitivsten Völkern gehörenden Stamm, den Andamanesen, schreibt vielmehr Lankester's Landsmann, E. H. Man: „It is a noteworthy trait, and one that deserves high commendation, that every care and consideration are paid by all classes to the very young, the weak, the aged, and the helpless, and these, being made special objects of interest and attention, invariably fare better in regard to the comforts and necessities of daily life than any of the otherwise more fortunate members of the community“ (On the Aboriginal Inhabitants of the Andaman Islands, London [1883], S. 25).

Der allgemeinen Forderung Prof. Lankester's, daß umfassender und energischer noch als bisher der Mensch daran gehen solle, die Herrschaft über die gesamte Natur zu erringen, um so das neue „Regnum Hominis“ zu errichten, können wir rückhaltlos zustimmen, wenn darüber jenes andern Reiches nicht vergessen wird, von dem Christus sagt: „Regnum Dei intra vos est“. Denn von niemand anderem als dem höchsten Herrscher selbst ist dem Menschen Auftrag und Befugnis geworden, dieses „Regnum Hominis“ der Natur aufzulegen, in den Worten, die auf den ersten Seiten der Hl. Schrift entgegenleuchten: „Crescite et multiplicamini et replete terram, et subijcite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus coeli, et universis animantibus quae moventur super terram“ (Gen. 1,28). —

Der Übersetzer zeigt einen merklichen Mangel an Stilgefühl, daß er einer von so hohen und weiten Gesichtspunkten ausgehenden Rede mit ihrer würdigen, kraftvollen Sprache eine Einleitung von so salopper Form („gegen die Pedanterie muß was geschehen“ u. ä.) und mit dem naiven Auskramen hausbackener Gymnasialerinnerungen vorausgehen läßt. Noch bedenklicher ist die Unkenntnis der Geschichte, wenn er England glücklich preist, daß bei ihm keine Inquisition Jahrhunderte lang die Häupter vernichtete, die freier sich regen wollten, wie in den südlichen Ländern. Hat Guenther denn noch nichts vom Tower und von Tyburnham gehört, wo bald Katholiken, bald Nonconformisten, bald Hochkirchler schmachteten und bluteten? Damals, und noch geraume Zeit nachher, gab es eine „Freiheit der Wissenschaft und der Religion“ auch in England nicht.

P. W. Schmidt, S. V. D.

---

**C. Ribbe.** *Zwei Jahre unter den Kanibalen der Salomons-Inseln.* Dresden-Blasewitz, H. Beyer 1903. VII u. 352 SS. 8<sup>o</sup>.

Die nördliche Hälfte der Salomons-Inseln sind eines der am wenigsten bekannten Gebiete der Südsee. Was uns der Verfasser des vorliegenden Buches über dasselbe zu sagen weiß, stammt zwar schon aus den Jahren 1894—95, wo er diese Inseln, hauptsächlich behufs Sammlung von Schmetterlingen und Käfern, bereiste. Aber auch nach dieser Zeit ist es mit unserer Kenntnis dieses Gebietes noch nicht viel besser geworden; erst wenn die seit einiger Zeit dort stationierten Maristen-Missionare mehr festen Fuß gefasst haben werden, wird Aussicht darauf sein, zu einer gründlicheren ethnologischen und linguistischen Kenntnis dieser ohne Zweifel wichtigen und interessanten Inselgruppe zu gelangen. Unterdessen aber werden die Mitteilungen Ribbe's immer ihren Wert behalten und uns über eine ziemliche Reihe von Dingen Auskunft geben können.

Der Verfasser berichtet am eingehendsten über die Bewohner der Insel Alu, auf welcher er sich längere Zeit aufhielt. Auf weiteren Streiftouren berührte er auch Treasury Island, Vella Lavella, Renonga, Rubiana und in einem kürzeren Ausfluge auch Isabella- und Choiseul-Insel. Wie begreiflich, erfahren wir das Meiste über die äußere Kultur der Ein-

geborenen, ihre Häuser, Canoes, Waffen, Geräte, Kleidung, Schmucksachen, Nahrung, um so mehr, da der Verfasser sich auch eifrig mit dem Sammeln der Ethnologica beschäftigte. Von der Schnitzkunst der Eingeborenen, die sich besonders in den Verzierungen der Schnäbel der Canoes und den zierlichen Brustschmucken zeigt, bekommt man durch eine Reihe guter Abbildungen einen hohen Begriff. Die vier, dem Buche angefügten, von Eingeborenen gefertigten Zeichnungen europäischer Segelschiffe mit der genauen Wiedergabe aller einzelnen Teile zeigen, daß sie auch für das Zeichnen gut beanlagt sind. Auch über äußere Bräuche, Tänze, Trauerfestlichkeiten, Begräbnisse, werden manche interessante Mitteilungen gemacht.

Geringer ist die Ausbeute an Mitteilungen über die Sociologie, Psychologie, Ethik und Religion der Eingeborenen. Doch erfahren wir, daß auf Alu ein reich ausgebildetes System von Totemklassen besteht, die sich hauptsächlich nach Tieren benennen. Der Totem wird von der Mutter geerbt, wie auch sonst die Erbfolge sich nach der Mutter richtet. Heirat innerhalb derselben Totemklasse ist nicht gestattet; ob auch das Töten und Essen des Totemtieres den Mitgliedern der betreffenden Klasse verboten ist, wird nicht erwähnt. Welt und Menschen sollen von einem höheren Wesen, Tonatana, geschaffen sein; der Tod kam in die Welt durch Unvorsichtigkeit des Weibes, welches von Tonatana geschaffen war. Neben Tonatana giebt es böse Geister, Sakesali, und gute, Koriti. Es scheint, daß diesen Naturgeistern, den „spirits“, die Verehrung sich intensiver zuwendet als den Ahnengeistern, den „ghosts.“

Anders scheinen die Verhältnisse auf Rubiana zu liegen. Hier besteht Erbfolge nach dem Vater. Ein ausgebildeter Schädelkult deutet auf intensive Ahnenverehrung. Aber man glaubt auch „an eine höhere Kraft, Hopé genannt, die mit jedem Menschen beginnen kann, was sie will“ (S. 273). Den Satz: „Man hat keine Vorstellung von einem besseren Leben im Jenseits,“ kann der Verfasser bei seiner nicht genügend eindringenden Kenntnis dieser Dinge doch nicht mit solcher Bestimmtheit aussprechen. Jedenfalls zeigt der Ahnenkult, daß man an ein irgendwie geartetes Fortleben nach dem Tode glaubt.

Es scheint, daß hier bei Rubiana sich der Uebergang von der Gruppe der nördlichen Salomons-Inseln zur Mittelgruppe vollzieht, welche letztere, wie ich in meiner Arbeit „Über das Verhältnis der melanesischen Sprachen zu den polynesischen und untereinander“ (Sitzgsg. der kaiserl. Akad. d. Wissenschaft in Wien, phil.-hist. Cl., Bd. CXVII, S. 34 ff.) gezeigt, für die Entstehung der polynesischen Sprachen von solcher Bedeutung ist. Bezüglich Alu und Treasury-Island bestätigt dagegen Ribbe das, was schon aus Guppy (The Solomon Islands, London 1887) zu entnehmen war, daß sie durchaus zu der nördlichen Gruppe gehören, die sich in ethnologischer Hinsicht wieder von den Polynesiern entfernt. Dasselbe ergibt sich aus dem leider nicht besonders umfangreichen Wörterverzeichnis von Rubiana — mit dem diejenigen von Renonga und Simbo eng übereinstimmen — ersehen läßt, steht dessen Sprache den Dialekten der Mittelsalomonen entschieden näher. Die Frage, die ich schon 1902 in meinem Vortrag „Die Fr. Müller'sche Theorie der Melanesier“ (Mitt. der Wiener Anthropolog. Ges. Bd. XXXII [III], S. 156) aufgeworfen, ob nicht die Sprache von Vella Lavella, wie ich es von der weiter südlich liegenden Savo-Sprache konstatieren konnte, eine Papua-Sprache sei, läßt sich auch nach dem hier von Ribbe beigebrachten Wörterverzeichnis nicht lösen. Es enthält manche Besonderheit, geht aber in vielen Punkten doch mit der Rubiana-Gruppe eng zusammen.

Ein sehr ausführliches Sachregister erleichtert den Gebrauch des Buches wesentlich; das war aber auch dringend nötig, da die einzelnen Mitteilungen plan- und wahllos zwischen den Schilderungen der Reisen und Aufenthalte eingeschoben sind.

P. W. Schmidt S. V. D.



## Miscellanea.

### Europa.

Seiner Zeit war viel die Rede von dem „tertiären Menschen,“ den man in Portugal im Tejotale gefunden haben wollte. Auf dem internationalen praehistorischen Kongress vom Jahre 1880 stand schon Virchow diesem angeblichen Ergebnis zweifelnd gegenüber. Prof. Max Verworn in Göttingen, der sich jetzt wieder eingehend mit dieser Frage beschäftigt hat und selbst zum Fundorte gereist ist, zeigte nun in einem Vortrage in der Göttinger Anthropologischen Gesellschaft vom 21. Juli 1906, daß für die Annahme einer Existenz des tertiären Menschen im Tejotale kein einziger Anhaltspunkt vorhanden sei. (Globus, Bd. 90, 1906, S. 339.)

David J. Bushnell brachte unter dem Titel: *North American Ethnographical Material in Italian Collections* (Amer. Anthropologist, Bd. 8, 1906, SS. 243 ff) einen längeren und reich illustrierten Artikel, in welchem er darauf aufmerksam macht, daß, während in den Amerikanischen Museen in dieser Beziehung äußerst wenig älteres, wertvolles Material vorhanden ist, die europäischen und insbesondere die italienischen Museen (Rom, Florenz) daran verhältnismäßig sehr reich sind.

M. Höfler lieferte im Archiv für Anthropologie 1906 eine interessante Arbeit über das Herz als Gebildbrot der Deutschen und bewies so auch auf diesem Gebiete den ethnologisch sonst schon lange anerkannten Zusammenhang zwischen dem Tier- und Menschenherzen und dem Opferkult. (Globus, Bd. 90, 1906, S. 340.)

### Asien.

Der Missionar A. H. Francke machte gelegentlich einer Missionsreise nach Zangskar in West-Tibet einige nicht unbedeutende philologische und archäologische Entdeckungen,

### Europe.

Ou parlait beaucoup dans le temps de l'homme tertiaire que l'on prétendait avoir trouvé au Portugal dans la vallée du Tayo. Au congrès international préhistorique, en 1880, Virchow apposait déjà ses doutes à ce prétendu résultat. Le prof. Max Verworn à Gottingue, qui actuellement s'occupe de cette question dans les détails, et qui s'est même rendu à l'endroit de la soi-disant découverte, nous démontre dans un discours tenu le 21 juillet 1906 dans la Société Anthropologique à Gottingue, que nul indice n'autorise à supposer l'existence d'un ancêtre de l'homme tertiaire dans la vallée du Tayo. (Globus, vol. 90, 1906, p. 339.)

Sous le titre: *North American Ethnographical material Collections* (Amer. Anthropol. vol. 8, 1906, p. 243.) David J. Bushnell publie un article assez long et richement illustré sous le rapport de l'Ethnographie dans lequel il attire l'attention sur le fait que les musées américains ne possèdent que très peu d'ancien matériel de valeur, tandis que les musées européens, et surtout les musées italiens (Rome, Florence) en sont richement pourvus.

Dans les Archives pour l'Anthropologie M. Höfler fournit un travail intéressant sur le pain en forme de cœur employé par les Allemands. Il donne par là une preuve de la connexion, ethnologiquement reconnue depuis longtemps, entre le cœur de l'homme et de l'animal et le culte des sacrifices. (Globus, vol. 90, 1906, p. 340.)

### Asie.

A l'occasion d'un voyage à Zangskar dans le Thibet-Occidental le missionnaire A. H. Francke fit quelques découvertes philologiques et archéologiques qui ne manquent

die er in der Zeitschrift d. D. Morgenl. Gesells. (Bd. 60, 1906, SS. 645 — 661) specieller interessierten Kreisen zugänglich gemacht hat. Francke hatte früher in seinen in derselben Zeitschrift erschienenen „Kleinen Beiträgen zur Grammatik und Phonetik des Tibetischen“ gesagt: Die Veränderungen der Tenuis, welche in den arischen Sprachen durch die Aspiration hervorgebracht sind, werden im Tibetischen durch Präfixe erreicht. Er hatte damals gezeigt, daß *sp* oder *rp* zu *f* würden, *sb* und *rb* zu *w*; *sk* oder *rk* zu *h*, *sg* oder *rg* zu *gh*. In Bezug auf die Dentale aber hatte er Fälle von *st* oder *rt* = *th* noch nicht gefunden. Als er jetzt in Zangla, dem ersten Zangskar-Dorfe übernachtete, hörte er auf einmal den schönsten englischen *th*-Laut an sein Ohr tönen. Er vermutete zunächst, daß seine Wirtsleute mit der Zunge anstießen, jedoch bei genauerer Untersuchung ergab sich, daß sämtliche Dorfbewohner so sprachen, und auch die Sprache der Dörfer Tsadar und Stong rdze, welche er am folgenden Tage zu passieren hatte, die gleiche war. Die Aussprache von *st* und *rt* war die des englischen *th* in *thumb*; von *sd* und *rd* die des englischen *th* in *that*. Interessant ist auch, was Francke in dem Dorfe Nyerag erlebte. Es wurden ihm dort drei größere Trümmerstätten gezeigt, welche 'a Brogpai mkhar, Burgen der Darden, genannt wurden. Als er fragte, wo denn die Darden hingekommen seien, — die Tibeter wollen um keinen Preis von den alten Darden abstammen, der Darde wird als der Unterworfene vom Tibeter verachtet — da erzählte man ihm die folgende Simsongeschichte: Als die Darden (offenbar bei der Belagerung ihrer Burgen durch die erobernden Tibeter) nichts mehr zu essen und zu trinken hatten, versammelten sie sich alle in einer Stube und beschlossen, miteinander zu sterben. Deshalb stieß der älteste Mann den unter dem Mittelpfeiler befindlichen Stein fort, und das fallende Dach erschlug sie alle. Dies wird Sandzom genannt. Francke glaubt auch verschiedene Ruinen von den Niederlassungen der alten Mon-Völker entdeckt zu haben, wenn er auch mit seinen Entdeckungen, wie er selbst eingesteht, keineswegs die Monfrage für ganz Tibet gelöst haben will.

pas d'importance. En les publiant dans la «Zeitschrift d. D. Morgenl. Gesells.» (vol. 60, 1906, pp. 645—661) il les a rendus accessibles aux cercles qui y sont tout particulièrement intéressés. Auparavant Francke avait publié dans la même revue des «Remarques sur la Grammaire et la Phonétique du Thibétain» où il dit: Les changements des «tenuis» (consonnes) qui se produisent par l'aspiration, dans les langues ariennes, s'obtiennent par des préfixes dans la langue thibétaine. Il avait démontré alors que *sp* ou *rp* se changent en *f*, *sb* et *rb* en *w*; *sk* et *rk* en *h*, *sg* ou *rg* en *gh*. A l'égard des dentales il n'avait pas encore trouvé de cas d'un changement de *st* ou *rt* en *th*. Lorsqu'il passa une nuit à Zangla, le premier village des Zangskar, son oreille fut frappée par le plus beau *th* anglais. Il supposa tout d'abord que ses hôtes avaient un défaut de langue, mais un examen plus exact lui prouva que tous les habitants parlaient ainsi, et que la langue qui se parlait dans les villages de Tsadar et Stong rdze par lesquels il passa le lendemain, était la même. La prononciation de *st* et *rt* était pareille au son anglais *th* dans *thumb*; *sd* et *rd* se prononçaient comme *th* dans *that*: Voici encore le récit intéressant d'un événement qui lui arriva dans le village de Nyerag. On lui montra là trois ruines d'une grandeur assez considérable que l'on appelait 'a Broghpai mkhar, châteaux des Dardes. Lorsqu'il demanda ce que les Dardes étaient devenus, — les Thibétains ne veulent à aucun prix descendre des anciens Dardes, le Darde étant méprisé pour avoir été subjugué par le Thibétain — on lui raconta l'histoire suivante de Simson: Lorsque les Dardes (évidemment lors d'un siège de leurs châteaux par les Thibétains conquérants) n'eurent plus rien à manger ni à boire ils se rassemblèrent tous dans une chambre et résolurent de mourir ensemble. L'homme le plus âgé parmi eux repoussa la pierre qui servait de base à la colonne du milieu, et le toit en tombant les tua tous. C'est ce qu'on nomme Sandzom. Francke croit avoir découvert de différents vestiges des colonies des anciens «Mon» sans que par ces découvertes il ait toutefois résolu la question des «Mon» pour le Thibet entier, comme il en convient lui-même.

## Afrika.

P. J. Torrend, S. J., gibt in *Zambesi Mission Record* (1906, Bd. III, SS. 137—145) folkloristische Originaltexte aus *Tongaland* (Nord-Rhodesia) mit englischer Übersetzung und Anmerkungen. Meist nur von Frauen gegeben, enthalten die Fabeln je mehrere Gesänge, denen sie nur als Fassung dienen. Heute werden, soweit P. T. erfahren konnte, keine Fabeln und dergleichen mehr gemacht; alle seien überliefert. Den Anfang machen zwei Stücke: *The Iron Cage* — erzählt von Nyayga, einem Mädchen aus Penuka — enthält einige Tété-Wörter und ist eine Tierfabel mit langem Refrain in Dialogform. Die zweite Fabel: *Little Drumm-Wood* betitelt, wurde erzählt von Miandor, die sie von ihrer Mutter im Tonga-Monze-Gebiet gelernt hatte. Da die Stücke mit dem Phonographen aufgenommen sind, so wird die Veröffentlichung der Melodien eine höchst willkommene Ergänzung der gegebenen Fabeln bilden, zu denen P. T. auch noch die Fortsetzung verspricht.

Einen höchst wertvollen Beitrag zum Zauberesen der südafrikanischen Volksstämme, speziell der Amakalanga im Mangwe-Distrikt, bringt *Zambesi Mission Record* (1906, Bd. III, SS. 146 ff).

Über Wanderungen afrikanischer Volksstämme sind in den letzten Jahrzehnten häufiger Untersuchungen angestellt worden, in letzter Zeit von M. R. Avelot, einem französischen Offizier, und zwar über die Wanderungen der Stämme im Becken des Ogowé und der benachbarten atlantischen Küstenregion. (*Globus*, Bd. 90, 1906, S. 339.)

## Amerika.

Vilhjálmur Stefánsson bespricht im *Amer. Anthropologist* (Bd. 8, 1906, SS. 262—275) die Frage über Entstehung, Aufblühen und Untergang der Isländischen Kolonie auf Grönland. Island war schon gegen die Mitte des 10. Jahrh. fast vollständig kolonisiert. Von hier aus ging die Entdeckung und auch zugleich Ansiedelung Grönlands vor sich, und zwar im Jahre 984 unter Eiríkr (Erich) dem Roten. Nach einer annähernden Berechnung Stefánssons wäre damals mit ungefähr 700 Isländern der Grund zur Kolonie gelegt worden. Ihre höchste Blütezeit erreichte sie im 12. Jahrh. Wie groß damals die Zahl der Kolonisten auf

## Afrique.

Le P. J. Torrend, S. J. publie dans «*the Zambesi Mission Record*» (1906, Vol. III, pp. 137—145) des textes originaux folkloristes du pays de Tonga (Rhodesia-Nord) avec la traduction anglaise et des remarques. Données pour la plupart par des femmes, les fables renferment chacune plusieurs chants auxquels elles servent de cadre. Aujourd'hui, d'après les renseignements recueillis par le P. T., on ne compose plus de fables ni semblables poésies; elles nous parviennent toutes par la tradition. La relation commence par deux morceaux: *The Iron Cage* — raconté par Nyayga, jeune fille de Penuka, — contient quelques mots tété; c'est une fable où les animaux sont acteurs avec un long refrain en forme de dialogue. La seconde fable, intitulée *Little Drumm-Wood*, fut racontée par Miandor qui la tenait de sa mère dans le territoire de Tonga-Monze. Les morceaux ont été recueillis par le phonographe; la publication de leurs mélodies ne formera qu'un supplément, d'ailleurs très bien venu; le P. T. promet une suite des fables.

Un article du plus haut intérêt sur la magie des tribus de l'Afrique du Sud, spécialement des Amakalanga dans le district de Mangwe, a été publié dans le «*Zambesi Mission Record*» (1906, vol. III, p. 146).

Dans les derniers temps les migrations des tribus africaines ont été l'objet de fréquentes recherches. Tout récemment un officier français, Mr. M. R. Avelot, s'est occupé surtout des migrations des tribus dans le bassin de l'Ogowé et de la région voisine des pays maritimes atlantiques. (*Globus*, vol. 90, 1906, p. 339.)

## Amérique.

Dans «*l'American Anthropologist*» (vol. 8, 1906, pp. 262—275) Vilhjálmur Stefánsson traite la question de l'origine, de la floraison et de la décadence de la colonie islandaise en Grönland. L'Islande était déjà colonisée vers le milieu du 10<sup>e</sup> siècle. C'est de là que les colons partirent à la découverte du Grönland et s'établirent dans ce pays en 984, sous le règne d'Eric le Rouge. D'après un calcul approximatif de Stefánsson, ce fut en effet, à cette époque que la colonie fut fondée par 700 Islandais environ. La colonie était à l'apogée de sa prospérité dans le 13<sup>e</sup> siècle



Grönland gewesen sein mag, läßt sich nicht sicher angeben. Gestützt auf einige Angaben der *Groelandiae Vetus Chorographia* glaubt Stefánsson aber annehmen zu dürfen, daß ihre Zahl sich wohl auf 3000 belaufen haben mag. Die Christianisierung hatte schon im Jahre 1000 begonnen. Im Jahre 1124 wurde auf der Kolonie ein getrennter und unabhängiger Bischofssitz errichtet. Was aber den Untergang dieser damals so blühenden Kolonie angeht, so erhellt aus einer päpstlichen Bulle vom Jahre 1448, daß die Kolonie auf Grönland in jener Zeit schon derart zurückgegangen war, daß nur noch neun Gemeinden übrig waren, in denen sich überhaupt Christen befanden. In einer Bulle Alexander VI aus dem Jahre 1493 wird dann freilich noch ein Benedictinermönch namens Matthias zum Bischof von Grönland ernannt, aber zugleich heißt es darin, daß man seit 80 Jahren keine Nachrichten mehr von den Kolonisten erhalten habe, und daß Matthias dieselben wieder im christlichen Glauben befestigen solle. Die Eskimo hatten der blühenden Kolonie ein jähes Ende bereitet. Die Kolonisten waren früh, wahrscheinlich schon nach ihrer ersten Ansiedelung auf Grönland mit den Eskimo in Berührung gekommen, und von da an hatten die Feindseligkeiten ihren Anfang genommen. Dieselben steigerten sich im Laufe der Zeit, und Grönland ging daran zugrunde. Um die Mitte des 14. Jahrh. wurde bei einem räuberischen Einfall der Eskimo der ganze westliche Teil der Kolonie zerstört, und was an der vollständigen Zerstörung der Kolonie noch fehlte, wird das folgende Jahrhundert vollendet haben. Damit findet dann auch das beinahe hundertjährige Schweigen der Geschichte, von dem in der Bulle Alexander VI die Rede war, seine Erklärung. In jüngster Zeit sind einige Trümmer der einst so blühenden isländischen Kolonie ausgegraben worden.

J. Walter Fewkes veröffentlichte (*Amer. Anthropologist*, Bd. 8, 1906, SS. 346—375) einen längeren Artikel mit Illustrationen über die zahlreichen Hopi-Heiligtümer bei Ost-Mesa in Arizona und verspricht sich von der genaueren Kenntnis derselben viel für das richtige Verständnis der sozialen Entwicklung der Pueblo.

In Californien haben in den letzten Jahren verschiedene interessante anthropologische Ausgrabungen stattgefunden, ohne daß es bis jetzt gelungen ist, irgendwie sichere Schlüsse daraus zu ziehen. (*Amer. Anthropologist*, Bd. 8, 1906, SS. 221—228.)

Il n'est guère possible de constater avec exactitude le nombre des colons à cette époque. Se basant sur quelques données du «*Vetus Chorographia Grönlandiæ*» Stephánsson estime qu'il pouvait monter à 3000. Déjà l'an 1000 le christianisme avait commencé à se répandre au Grönland. En 1124, un siège épiscopal indépendant et séparé y fut érigé. Quant à la ruine de la colonie jadis si prospère, nous savons par une bulle papale de l'an 1493 qu'à cette date la colonie du Grönland éteint déjà dans un tel état de décadence qu'il restait à peine neuf communes où se trouvaient encore des chrétiens. Dans une bulle d'Alexandre VI, de l'année 1493 un bénédictin appelé Mathias fut nommé évêque du Grönland, mais en même temps on peut y lire que depuis 80 ans on n'avait plus de nouvelles des colons. Mathias était chargé de les reconforter dans la foi chrétienne. Les Esquimaux avaient préparé une fin subite à la colonie florissante. Le contact des colons avec les Esquimaux date de bonne heure, probablement lors de leur premier établissement du Grönland; à partir de ce moment les animosités avaient commencé; elles allèrent augmentant dans la suite des temps, et furent la cause de la ruine complète du Grönland. Vers le milieu du 14<sup>e</sup> siècle les Esquimaux en envahissant le Grönland détruisirent la partie occidentale de la colonie, et ce qui manquait encore à sa ruine complète le siècle suivant l'acheva. C'est ce qui explique aussi le silence de presque 100 ans de l'histoire, silence mentionné dans la bulle d'Alexandre VI. Tout récemment on a trouvé quelques restes de la colonie islandaise jadis si florissante.

Mr. J. Walter Fewkes publie (*Amer. Anthropologist*, vol. 8, 1906, pp. 346—375) un article d'une longueur assez considérable avec des illustrations, sur des choses sacrées des Hopi, près de Mesa-oriental en Arizona. Il espère qu'une étude approfondie de ces objets contribuera beaucoup à la juste intelligence du développement social des Pueblos.

Au cours de ces dernières années des fouilles intéressantes ont eu lieu en Californie sans que l'on ait réussi à en tirer des conclusions quelque peu sûres (*Amer. Anthropologist* vol. 8, 1906, pp. 221—228).

A. H. Blackiston gibt (Amer. Anthropologist, Bd. 8, 1906, SS. 256—261) eine kurze Beschreibung der alten Ruinen auf dem Cerro de Montezuma in Mexiko. Besonders eingehend beschreibt er die daselbst sich vorfindenden sogenannten Wachtürme.

A. H. Blackiston fournit (Amer. Anthropologist vol. 8, 1906, pp. 256—261) une courte description des anciennes ruines sur le Cerro de Montezuma au Mexique. Ce sont surtout les tours de garde qui s'y trouvent qu'il décrit minutieusement.

### Oceanien.

Als Einleitung zu einem noch nicht veröffentlichten Manuskript, *The Unwritten Literature of Hawaii*, bringt Nathaniel B. Emerson (Amer. Anthropologist, Bd. 8, 1906, SS. 271—275) einige bemerkenswerte Angaben über das Wesen und die Bedeutung des althawaiischen Hula-Tanzes. Er hatte, wie so viele andere Gebräuche, einen religiösen Ursprung und stand anfänglich auch moralisch höher. Der neuhawaiische Hula-Tanz stellt den alten nur in seiner wilden Entartung dar.

### Océanie.

Comme introduction d'un manuscrit non publié encore, *The Unwritten Literature of Hawaii*, Nathaniel B. Emerson fournit quelques notes remarquables sur la nature et la signification de la danse Hula des anciens Hawaïens. Cette danse eut, comme tant d'autres usages, une origine religieuse; elle eut en principe, un caractère morale plus élevé qu'aujourd'hui. La danse Hula des Hawaïens modernes ne représente l'ancienne Hula que dans sa dégénération sauvage. (Amer. Anthropologist, vol. 8, 1906 pp. 271—275.)



Par un malheur dans la composition quelques fautes ont été causées après la révision, que nous prions nos lecteurs de vouloir corriger:

- p. 240, l. 1, 3, 5, 17, 23 lisez: Hikuléo;
- l. 6, 8, 15 lisez: tonguien;
- l. 6 Ainsi;
- l. 9 d'autres etc.
- l. 14 n'a etc.
- l. 20 sent etc.

## Zeitschriftenschau. || Revue des Revues.

**Anales del Museo Nacional de México.** (México, Imprenta del Museo Nacional). 2. Ep., T. III.

Núm. 9. Sección de Etnología. — **León, N. Dr.**, Los tarascos. Notas históricas, étnicas y antropológicas. (Continuará). — Núm. 10. Sección de Etnología. — **León, N. Dr.**, Los tarascos. Notas históricas, étnicas y antropológicas. (Continuará). Sección de Arqueología. — **Robelo, Cecilio A.**, Diccionario di mitología nahoa. (Continuará).

**The American Antiquarian and Oriental Journal.** (Stephen D. Peet Publisher, 438 E. 57 th Street, Chicago, Ill.) Vol. XXVIII.

Nr. 3. May and June 1906. **Edgar J. Goodspeed**, Tertag and Sarkis: An Armenian Folk-tale. Translated from the Ethiopic. — **R. H. Mathews**, The Totemistic System in Australia. — **S. D. Peet**, The Copper Age in America. — **A. F. Shaffler**, The Ecavator's Spade and the Bible. — Barrow's Lectures on India. — Nr. 4. July and August 1906. — Desert of Sahara and the Great American Desert compared. — **C. Staniland Wake**, Mythology of the Plains Indians. — Birth Place of Buddha. — **Stephen D. Peet**, Cooper Relics from the Mounds. — **Dr. C. H. S. Davis**, Ancient Egyptian Art. — **A. L. Lewis**, Deneholes or Under Ground Chambers. — Indian Relics at Jamestown Exposition Grounds. — Tatoving among the Maoris.

**The Indian Antiquary.** (Bombay, Education Society's Press, Byculla.) Vol. XXXV. P. CDXLV. Aug. 1906.

**Tempole, R. C. Sir**, A native account of the thirty-seven Nats, being a Translation of a rare Burmese Manuscript. — **Aiyangar, S. Krishnaswami**, Tirumangai and h's Date. — **Rose, H. A.**, A Succession Custom among Sikh Chiefs in the Panjab. — **Rose, H. A.**, Customary Law regarding Succession in Ruling Families of the Panjab Hill States.

**American Anthropologist.** (N. S., Vol. 8.) 1906.

Nr. 3. Recent Progress in American Anthropology. A Review of the Activities of Institutions and Individuals from 1902 to 1906. — **Breton, A. C.**, The Monaco Meeting of the International Congress of Anthropology and Prehistoric Archeology. — **Lamb, D. S.**, The Story of the Anthropological Society of Washington. — Nr. 4. **Densmore, F.**, The Music of the Filipinos. — **Kroeber, A. L.**, The Dialectic Divisions of the Moquelumnaní Family in Relation to the Internal Differentiation of the Other Linguistic Families of California. — **Fewkes, J. W.**, Hopi Ceremonial Frames from Canon de Chelly, Arizona. — **Bushnell, D. J.**, The Sloane Collection in the British Museum. — **Rust, H. N.**, A Cache of Stone Bowls in California. — **Brown, H.**, A Pima-Maricopa Ceremony. — **Mac Curdy, G. G.**, The Fifteenth International Congress of Americanists. — **Saville, M. H.**, Alfredo Chavero.

**Archivio per l'Antropologia e la Etnologia.** (Firenze, Via S. Caterina, 12). Vol. XXXVI. F. 2. 1906

**V. Giuffrida-Ruggeri**, Caratteri sessuali di affinamento e altre quistione antropologiche. — **Prof. Renato Biasutti**, A proposito dei caratteri cranici di una razza primitiva. — **Aldobrandino Mochi**, Dati craniologici sui Sándé.

**Archiv für Religionswissenschaft.** (Leipzig, B. G. Teubner). IX. Band. 3. und 4. Heft. 1906.

Abhandlungen: **J. Goldziher**, Die Bedeutung der Nachmittagszeit im Islam. — **Alfred von Domaszewski**, Die Jupitersäule in Mainz. — **Salomon Reinach**, "Αγορὴ βιαιοθάνατοι. — **Franz Cumont**, Jupiter summus exsuperantissimus. — **Marie Gothein**, Der Gottheit lebendiges Kleid. — **Karl Holl**, Die Entstehung der Bilderwand in der griechischen Kirche. — **H. Braus**, Leichenbestattung in Unteritalien. — **Anton Thomson**, Orthia. — **Richard M. Meyer**, Mythologische Fragen. — Berichte: **Dr. H. H. Juynboll**, Indonesien (Fortsetzung und Schluß). — **Ludw. Deubner**, Russische Volkskunde (Schluß). — **K. Th. Preuß**, Beobachtungen über die Religion der Cora-Indianer. — **A. Wiedemann**, Ägyptische Religion (1904—1905). — **Friedr. Schwalli**, Alte semitische Religion im allgemeinen, israelitische und jüdische Religion (1904, 1905).



**Globus.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg & Sohn.)

Band XC. 1906. Nr. 19. **Friederici**, Die Ethnographie in den „Documentos Inéditos del Archivo de Indias.“ (Schluß). — Der 15. internationale Amerikanisten-Kongreß. — Nr. 20. **Andree**, Emil Schmid †. — **Lehmann**, Altmexikanische Mosaiken und die Geschenke König Montecuzomas an Cortés. — Nr. 21. **Koch-Grünberg**, Kreuz und quer durch Nordwestbrasilien. VIII. — **Goldstein**, Politik, Staatswissenschaften und Ethnographie. — Sichotá Alín. — Nr. 22. **Lehmann**, Geh. Hofrat Prof. Dr. Ernst Förstemann †. — **Goldstein**, Politik, Staatswissenschaften und Ethnographie. (Schluß). — **Koch-Grünberg**, Kreuz und quer durch Nordwestbrasilien. IX. — Opium in China. — Nr. 23. **Hutter**, Die wissenschaftlichen Ergebnisse der Expedition Foureau-Lamy 1898/1900. — Nr. 24. **Koch-Grünberg**, Kreuz und quer durch Nordwestbrasilien. X. (Schluß). — **Hutter**, Die wissenschaftlichen Ergebnisse der Expedition Foureau-Lamy 1898/1900. — **Struck**, Taufzeremonie der Ga. — Band XCI. 1907. Nr. 1. **Hutter**, Bamum. — **Spieß**, Das Gehöft des Gottes Zakadza in Nogokpo. — **Fritsch**, Über die Verbreitung der östlichen Urbevölkerungen und ihre Beziehungen zu den Wandervölkern. — Kapitän Touchards Zug durch das Land der Asger-Tuareg zur Oase Dschanet. — Nr. 2. **Fritsch**, Über die Verbreitung der östlichen Urbevölkerungen und ihre Beziehungen zu den Wandervölkern. (Forts.) — **Hutter**, Bamum. (Forts.) — Nr. 3. **Fritsch**, Über die Verbreitung der östlichen Urbevölkerungen und ihre Beziehungen zu den Wandervölkern. (Schluß). — **Hutter**, Bamum. (Schluß). — Nr. 4. **Brandeis**, Ethnographische Beobachtungen über die Nauru-Insulaner. — **Kaindl**, Neue Arbeiten zur Völkerkunde, Volksbeschreibung und Volkskunde von Galizien, Russisch-Polen und der Ukraine. — v. **Kleist**, Die Oase Bilma.

**Giornale della Società Asiatica Italiana.** (Firenze, Bernardo Seeber, Vol. XIX. Parte I. 1906.

**Ambrogio Ballini**, La Upamitabhavaprapanca katha di Siddharsi. — **Ferdinanda Belloni-Filippi**, I. Poema Demoniaci (Raksasakavyam). — **Pietro Silvio Rivetta**, Cronologia japonica (per la traduzione delle date dei testi giapponesi).

**Journal of the African Society.** (London, Macmillan and Co.) Preis der Nr. M. 7.20. Nr. XXI. Vol. VI., October 1906.

**George Pirie**, North-Eastern Rhodesia, IV. — **A. Werner**, Language and Folklore in West-Africa.

**The Journal of the Anthropological Society of Bombay.** (Bombay, Bombay Education Society's Press.) Vol. VII, 1906. Nr. 7.

**Khan Bahadur Bomanjee Byramjee Patell**, Elem-i-Kiâfâ, i. e., The Science of Interpreting Human Character from the Physical Nature of the Different Parts of the Human Body. — **R. K. Dadachanji**, The Origin of the Practices of Circumcision and Idol-Worship as Forms of Non-Aryan Symbolism produced by Non-Aryan Phallism, and their Influence on Human Civilization and Progress. — **Sarat Chundra Mitra**, The Bear in Asiatic and American Ritual and Belief. — **Rangnath Sadasiva Jayakar**, The Hindu God Ganes. — **Dario Vellozo**, Theogony and Magic amongst the Aborigines of Brazil. — **The Rt. Revd. the Lord Bishop of Madras**, Some Religious Customs of the Hindus in Southern India. — Anthropological Scraps — The Dog in Myth and Custom.

**The Journal of the American Folk-Lore.** (Boston and New-York, Houghton, Mifflin and Co. Vol. XIX. Nr. LXXIV. July-September 1906.

**Alexander F. Chamberlain**, Variation in Early Human Culture. — **Fletcher Gardner**, Philippine (Tagalog) Superstitions. — **W. H. Millington and Berton L. Maxfield**, Philippine (Visayan) Superstitions. — **A. T. Sinclair**, Notes on the Gypsies. — **Harlan J. Smith**, Some Objibwa Myths and Traditions. — **H. M. Belden**, Old-Country Ballads in Missouri. I. — **W. J. Wintemberg**, German Tales collected in Canada. — **A. F. C. and J. C. C.**, Record on American Folk-Lore.

**The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.** (London, 3, Hanover Square, London, W.) Vol. XXXVI, 1906. Jan. to June. Price 15 sh. net.

**E. Torday and T. A. Joyce**, Notes on the Ethnography of the Ba-Yaka. — **Charles Hose and R. Sheldford**, Materials for a Study of Tatu in Bornes. — **T. C. Hodson**, The „Genna“ amongst the Tribes of Assam. — **J. Brierley and F. G. Parsons**, Notes on a Collection of Ancient Eskimo Skulls. — **William A. Cunnington**, String Figures and Tricks from Central-Africa. — **John Parkinson**, Yoruba String Figures. — **A. C. Haddon**, String Figures from South Africa. — **J. H. West Sheane**, Some Aspects of the Awemba Religion and Superstitions Observances. — **G. W. Lamplugh**, Notes on the Occurrence of Stone Implements in the Valley of the Zambesi around Victoria Falls. — **H. Balfour**, Note upon an Implement of Palaeolithic Type from the Victoria Falls, Zambesi. — **D. J. Bushnell Junr.**, The Origin of Wampum. — **C. H. Harper and others**, Notes on the Totemism of the Gold Coast.

**The Journal of the Anthropological Society of Tokyo.** (Tokyo, Anthropological Institute, Science College, Imperial University of Tokyo). Vol. XXI.

Nr. 246. September, 1906. **S. Tsuboi**, On the So-called Clay Figure from the Shell Mound of Jida, Hitachi. — **Y. Ino**, Club-house of the Aborigines of Formosa. — **S. Nakamura**, Anthropogeography. — **T. Shibata**, Discovery of the Site of a Haniwa Factory. — **S. Tanaka**, Darwin's „Descent of Man.“ (Continued). — **Y. Ino**, Ancient Names of Men and Places in Looschov, viewed with the Knowledge of the Language used by the Aborigines of Formosa. — **T. Shinobara**, Women of Oshima, Izu, An Ethnographical Note. — Nr. 247. October, 1906. **S. Tsuboi**, Twenty Second Annual Report of the Anthropological Society of Tokyo. — **Y. Ino**, Number Concept of the Aborigines of Formosa. — **S. Ishida and A. Matsumura**, Notes on the Cephalic Indices of Some Members of the Anthropological Society of Tokyo. — **Y. Ino**, Formosan Aborigines and Monkeys. — **S. Tanaka**, Darwin's „Descent of Man.“ (Continued).

**The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland.** (22, Albemarle Street, London, W.) October 1906. Preis 12 sh.

J. F. Fleet, The Tradition about the Corporeal Relics of Buddha. — A. E. Rudolf Hoernle, Studies in Ancient Indian Medicine. II. One some obscure Anatomical Terms. — L. de la Vallée Poussin, Studies in Buddhist Dogma: The Three Bodies of a Buddha. (Trikaya).

**Journal Asiatique.** (Paris Rue Bonaparte Nr. 28. E. Leroux.) Tom. 8, Nr. 2. Sept., Oct. 1906.

Barthelemy, M., Notes sur le dialecte arabe de Jérusalem. — Chabot, M. J. B., Eclaircissements sur quelques points de la littérature syriaque. — Ben Cheneb, N., Notice sur un manuscrit du V. siècle de l'hégire. — Clermont-Canneau, M., Traditions arabes au pays de moab.

**Litteratur-Zeitung, Orientalistische.** Wolf Peiser, Berlin, S. 42, Brandenburgstr. 11. Jg. 9.

Nr. 11. 15. Nov. 1906. Hartmann, M., Zur Inschrift von Namara. — Bork, F., Mitanni-Namen aus Nippur. — Hermann, A., Beiträge zur orientalischen Kunst. IV. — Nr. 12. 15. Dezember 1906. Winckler, H., Die im Sommer 1906 in Kleinasien ausgeführten Ausgrabungen. — Hüsing, G., Sonne, Mond u. Morgenstern. — Hermann, A., Die Alabaster-Reliefs Assur-nasirpals II etc.

**Madras Government Museum. Bulletin. Anthropology.** (Printed by the Superintendent, Government Press.) Vol. V, Nr. 2, Madras 1906. Preis 6 pence.

Rev. A. C. Clayton, The Paraiyan, and the Legend of Nandan. — C. Karunakara Menon, Some agricultural Ceremonies in Malabar.

**Man.** (Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W.) 1906.

October. W. Ridgeway, Note on the Motives carved on some Haida Totem Spoons and Ptes. — A. van Gennep, Réponse à M. A. Lang. Totemism. — H. St. George Gray, A remarkably thin Arrow-head from Cannington Park Camp, near Bridgwater, Somerset. — H. G. O. Kendall, The Flint Supplies of the Ancient Cornish. — November. Miss A. C. Breton, Ancient Bronze in South America. — Prof. W. M. F. Petrie, Migrations: Abstract of Seventh Huxley Memorial Lecture. — Charles M. Woodford, Some account of Sikaiana or Stewart's Island. — December. D. J. Bushnell, The Use of Buffalo Hair by the North American Indians. — Rev. Albert Gille, Notes on Some Native Medicines from Southern India. — Andrew Lang, Quaestiones Totemicæ: A reply to M. van Gennep.

**Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien.** XXXVI. Band. 1906. V. u. VI. Heft.

Mathews, R. H., Bemerkungen über die Eingebornen Australiens.

**Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin.** (Berlin, Georg Reimer.) Jahrg. IX. 1906.

Erste Abteilung. Ostasiatische Studien: Dr. Betz, Eine Reise in Szechuan von Chungking über Land nach Chengtung, Yachou, Chiating und Suifu. — Dr. Girschner, Grammatik der Ponapesprache. — P. Albert Tschepe, Woher kommt der Name des Stromes Jangtsekiang? — P. Albert Tschepe, Die Ebene von Schanghai (oder richtiger von Sou-tcheou). — P. Albert Tschepe, Der Nan-kiang. — Kao Pu Ying und Ch'en Pao Ch'üan, Was das Volk lesen soll. Übersetzt von Dr. Siebert. — W. Planert, Einige Bemerkungen zum Studium des Samoanischen. — Georg Fritz, Der Chaifi. Ein Märchen von den Marianen. — Alfred Forke, Lun-Hêng. Selected Essays of the Philosopher Wang Ch'ung, Translated from the Chinese and annotated. (Part. I.) — A. Forke, Neuere Versuche mit chinesischer Buchstabenschrift. — A. Forke, Se Wang Mu. — Zweite Abteilung. Westasiatische Studien: F. Kern, Neuere ägyptische Humoristen und Satiriker. — Georg Kampffmayer, Eine alte Liste arabischer Werke zur Geschichte Spaniens und Nordwestafrikas. — Eugen Mittwoch, Exzerpte aus dem Koran in amerikanischer Sprache. — Martin Hartmann, Die Tradenten erster Schicht im Musnad des Ahmad Ibn Hanbal. — Professor Dr. Johannes E. Kalitsunakis, *Μεσαιωνικά καὶ νέα Ἑλληνικά υπο Γεωργίου Ν. Χατζιδάκι. Τόμος Α'. Ἐν Ἀθηνῶν 1905. Τόμοις Η. Α. Σακελλαρίου.* S. 1—662. (10 Drachmen.) In der *Βιβλιοθήκη Μαρσλ η* — G. N. Hatzidakis: Mittel- und Neugriechisches. Band I. — Dritte Abteilung. Afrikanische Studien: Ernst Brutzer, Handbuch der Kambasprache. — R. Stern, Eine Kinyamwezigrammatik. — P. Aug. Halbing, Genealogie des Duala, Sohns des Mbëdi. — Carl Meinhof, Linguistische Studien in Ostafrika. VIII—XI. — Julius Lippert, Über die Stellung der Haussasprache unter den afrikanischen Sprachgruppen.

**T'oung Pao.** (E. J. Brill, Leiden.) Série II. Vol. VII. Nr. 4. Octobre 1906.

Gustave Dumoutier, Etude historique sur Triêu-vo-de. — Henri Cordier, Cinq lettres inédites du Père Gerbillon. — M. Aurel Stein, Hsüaw-tsang's notice of P'i-mo and Marco Polo's Pein. — Nécrologie: Henri Cordier, Ernest Godeaux, Dr. Morache.

**Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University.** (Cambridge, Mass.)

Vol. III. Nr. 4. August 1906, G. F. Will and H. J. Spinden, The Mandans. A Study of their Culture, Archaeology and Language. — Vol. IV. Nr. 2. October 1906. Dr. Ernst Förstemann, Commentary of the Maya Manuscript in the Royal Public Library of Dresden. Translated by Miss Selma Wesselhoeft and Miss A. M. Parker.

**Review, The Imperial and Asiatic Quarterly and Oriental and Colonial Record.** Woking Oriental Institute. Vol. XXII, Nr. 43, July 1906.

**Yate, C. E.**, Baluchistan. — **Buck, C. H.**, Criminal Justice in India. — **Barker, J. E.**, The Rural Industries of Japan. — **Monair, J. F. A.**, Ophir. — **Brown, G.**, Leprosy And Fish-Eating. — **Reid, D. N.**, A Plea For The Bagpipe in India.

**Science of Man.** (Royal Anthropolog. Soc. of Australasia Sydney). Vol. VIII. Nr. 5. Sept. 15, 1906.

The Causes of the Differences in the Australian Tribes. — The Blacks were the First Races of Men. — Beginnings of Life. — The Age of the Earth. — The Races from which the Jews were derived. — On Child Study. — What is to be the Future of the Negroes? — Criminal Anthropology. — Aboriginal Names of Places adopted by the English. — Tribal Customs and Ceremonies.

**Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin.** Washington 32. 1906.

**Edgar L. Hewett**, Antiquities of the Jemez Plateau, New Mexico.

**Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde.** (Batavia, Albrecht & Co.)

**Deel XLVIII. Afl. 6. 1906.** **J. P. Moquette**, Jets over de munten van Bandjarmasin en Maloeke. — **J. E. Neumann**, Kemali, Pantang en Rebse bij de Kato-Betaks. — **J. Knebel**, De Asoera in de Doerga-voorstelling van de Hindoe-beeldhouwkunst op Java. — **J. Knebel**, Legendes over de plaatsen van vereering (*poendèn*), de plaatsen waar offers gebracht worden (*panjadranan*), de plaatsen waar geloften worden gedaan (*hahoelan*, *panadaran*) of waar men zich afzondert om eene openbaring te ontvangen (*panepèn*) in het regentschap Madioen. Uit het Javaansch naverteld. — **Deel XLIX. Aflering 1 en 2. 1907.** **C. M. Pleyte**, Raden Moending Laja di Koesoema. Een oude, soendasche ridderroman. Met eene inleiding over den Toekang Plantoen.

**Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.** (Batavia. Albrecht & Co.) Deel LVI. 4 e Stuck. 1906.

**J. Seijne Kok**, Het Halifoersch zoals dit gesproken word ter Zuid-Oostkust van Nederlandsch Nieuw-Guinea. Eerste proeve tot bekendmaking.

**Zeitschrift für Ethnologie.** (Berlin.) 38. Jahrg. 1906. Heft 4 u. 5.

**Maass, A.**, Die primitive Kunst der Mentawai-Insulaner. — **Jonghe, de, E.**, Der altmerikanische Kalender. — **Ehrenreich, P.**, Götter und Heilbringer.







38/6.2





Paysage thay.



Un groupe de maisons thay.



# Les Thay.

Par Antoine Bourlet, Miss. Ap. de la Soc. du Sém. des Miss. Etrangères.

Hoi xuân, Laos.

Le plan de cette étude est aussi simple que naturel: Vie intime du Thay chez lui, dans sa famille — Vie publique du Thay, ou dans ses relations avec ses chefs — Vie religieuse du Thay, ou ses relations avec le monde surnaturel.

Après avoir connu ainsi le Thay de près nous prendrons un point de vue un peu plus élevé pour tâcher de trouver son origine et pour éclaircir ses relations surtout avec les Laotiens. A ce but nous étudierons ses anciennes légendes et puis son écriture et sa langue.

## I. Vie intime du Thay. — Sa famille.

La demeure du Thay est fruste et sans ornement. C'est une maison de bois ou de bambou batie sur pilotis, — pas précisément que le terrain soit humide et marécageux ou sujet aux inondations, — mais parce qu'on vit ici bien près des bêtes fauves et que l'on ne serait être trop prudent en pareil voisinage, et puis le rez-de-chaussée sert d'abri au bétail: c'est une commodité.

On accède à la maison par deux escaliers, ou plutôt deux échelles: l'une destinée aux hommes et aux visiteurs étrangers, l'autre spécialement réservée à la population féminine et aux enfants du logis. Un étranger doit bien se garder d'y monter, car elle conduit au sanctuaire familial qu'il n'est point permis de violer.

Montons donc par la première. Elle nous amène dans la salle des étrangères. L'hospitalité est, en effet, en grand honneur chez les Thay, et toute maison bien comprise doit avoir une salle de ce genre où les amis viennent causer, où les voyageurs se reposent et où l'on traite les affaires. Dans la cloison en bambous sont percés deux trous carrés d'un mètre cinquante de côté; ce sont les fenêtres dont un treillis également de bambous ferme l'orifice. Le plancher de toute la maison est fait aussi de bambou.

Si le maître du logis n'est pas encore dans cette salle, quand nous y entrons, il ne tardera pas à s'y rendre; on se saluera alors poliment, notre hôte s'enquerra de notre santé, puis on causera riz et buffles. L'horizon intellectuel du Thay est assez borné. On causera aussi de ce qui se passe

dans le hameau. Bientôt une porte s'ouvre discrètement. La maîtresse de céans vient voir s'il ne manque rien aux hôtes de son mari. Elle les salue d'abord à genoux, les mains jointes, puis se penche sur le foyer. C'est un brasero, boîte carrée en bois, remplie de terre et couverte de braise, placée au milieu de la pièce, car il n'y a point de cheminée. Elle souffle dessus, ranime la braise qui s'éteint: l'étranger a du feu. De là, elle visite les tubes de bambou qui servent de cruches et s'assure qu'ils sont pleins d'eau; s'il y en a quelqu'un de vide elle le prend pour aller le remplir au torrent voisin: le voyageur a de l'eau. La femme n'a plus qu'à se retirer dans son sanctuaire, d'où nous ne la verrons plus guère sortir.

Nous avons maintenant tout le loisir d'examiner notre hôte. Ses cheveux sont roulés et noués en chignon sur le derrière de la tête. Un peigne les y retient. Il n'est pas improbable que plus d'un parasite habite cette forêt touffue. Son visage franc et rude est d'un jaune un peu sombre, moins foncé pourtant que le teint de l'Annamite; son regard est aussi moins fuyant. L'habit qu'il porte est une chemisette à double pan flottant sur un pantalon très large. N'oublions pas de noter son turban, c'est l'essentiel de la toilette chez un homme qui se respecte; on peut bien avoir un habit déchiré, on est toujours présentable pourvu qu'un turban propre vous couronne la tête.

Il n'est par rare de rencontrer ici une figure anémiée et pâlotte. Il n'y a pas à s'y tromper: ce visage blafard dénonce un fumeur d'opium. Oh l'opium! cette peste de l'Asie! comme elle dégrade l'homme, comme elle l'avilit, comme elle le terrasse aussi! Qui pourrait exprimer ses ravages? A trente ans, celui qui s'y adonne est déjà presque un vieillard. Quand sa hideuse passion le tient, il se couche sur sa natte, et là, les yeux hagards, il aspire à pleins poumons par un large tuyau de bambou les vapeurs nauséabondes d'une boule noire qui grésille audessus de sa petite lampe. Et bientôt il n'est plus qu'une brute ivre et inconsciente...

Le Thay est friand de tatouage, comme le Laotien, mais il en est plus sobre. Il aime à orner son mollet d'une figure de dragon qu'il appelle *Tô môm*, et au dessous un dessin, comme une guirlande de dentelle, entoure sa jambe.

Chacune de ses mains est aussi marquée d'une croix à l'encre bleu foncé. Il porte autour de ses poignets un bracelet de coton; pour lui, c'est une chaîne destinée à retenir son âme, de peur qu'elle ne s'échappe de son corps.

Quand on entre dans son intérieur, on ne tarde pas à s'apercevoir que le Thay est maître souverain chez lui. Il commande à sa femme comme à une esclave et elle obéit, il fait signe à son enfant et son enfant s'empresse de lui servir. Le grand principe du Thay est, en effet, de travailler le moins possible: il emploiera son énergie à vivre doucement et longtemps. Il vivra donc de quelqu'un; c'est ce qu'il appelle *kín heng*, dans son rude langage «manger les forces», et il mange les forces de ses enfants comme celles de son buffle. Convaincu de ce principe, il est naturellement fort ami de sa liberté, et il l'aliène très difficilement. Aussi les domestiques thay sont-ils marchandise rare. Il vivra de peu, crèvera même au besoin de misère plutôt





Déjeuner thay à la maison.



Cuisine thay: Riz cuit à l'étouffée. — Petit écheveau de coton.





que d'aller donner ses forces à un étranger. Quand il se fait serviteur, c'est qu'il n'a plus d'autre corde à son arc.

La condition du serviteur thay ne rappelle du reste que de loin celle de nos domestiques d'Europe: il fait partie, lui et toute sa famille avec lui, de la maison à laquelle il se loue. Il est nourri, vêtu, logé, ainsi que tous les siens, dont chacun fournit, selon ses forces, une part de travail; mais il ne reçoit pas d'autre salaire. Son maître peut, il est vrai, lui faire de temps à autre quelque cadeau, mais c'est pure gracieuseté, car rien ne l'y oblige.

Cet état de domesticité n'est d'ailleurs que transitoire pour le Thay qui ne rêve en somme qu'un but: avoir son chez soi. Il économisera dans ce but tous ses bénéfices les plus maigres acquis dans ses heures de loisir, par la cueillette du caoutchouc ou des larmes de benjoin qu'il va chercher sur la montagne. Il ne lui faudra pas en somme un gros capital pour s'établir chez lui, surtout s'il est déjà marié, car alors il n'a pas à s'inquiéter du prix d'une femme. Une maison c'est si vite construit, et à si peu de frais! du bois, des bambous, de l'herbe à pailletes, ça se trouve partout! et il n'est pas de village où les amis ne viennent vous donner un coup de main. Qu'on puisse mettre dans la maison neuve une ou deux marmites, ce sera suffisant pour inaugurer le ménage. La montagne défrichée ou la rizière labourée, s'il y a moyen de se procurer un buffle, donnera le riz quotidien à toute la maison. Malgré son vif désir de vivre des autres, le Thay en vit donc de fait fort peu si tôt qu'il atteint son adolescence.

Chez nous, en Europe, les parents d'ordinaire n'ont qu'un souci: faire que leurs enfants aient une vie plus tranquille et plus confortable qu'eux-mêmes. Pour cela ils endureront volontiers maintes fatigues et maints travaux; leur peine leur paraîtra douce s'ils parviennent par elle à assurer le bonheur de leurs enfants. En pays thay il n'en va pas ainsi: l'enfant c'est pour les parents comme la vache à lait de l'avenir. — «Quand tu seras grand je mangerai tes forces», dit le père au bébé qui s'exerce à faire les premiers pas, et dans sa bouche ces mots sonnent comme une caresse. S'il veille sur lui dans son bas âge, s'il le soigne dans ses maladies, c'est avec l'arrière pensée qu'il mangera un jour ses forces; si, sur sa tombe il le pleure, c'est son espoir évanoui surtout qu'il regrette. Le Thay mange les forces de sa fille quand il la vend au meilleur prix possible à son futur mari; il mange les forces de son fils, quand celui-ci devenu grand, travaille et fait les corvées pour lui.

Le Thay, on l'a vu, n'est point ennemi du *dolce far niente*. Aux heures chaudes du jour, de dix heures du matin à deux et même trois heures de l'après midi il se tient à l'abri des ardeurs du soleil, un peu vives, il faut le reconnaître, étendu dans sa case. La chaleur et l'amour de l'opium aidant sa sieste se prolonge. Cependant il se livre assez volontiers à certains travaux. Il laboure ses champs, herse ses rizières, défriche la montagne, porte les gros fardeaux et fait les corvées pénibles du ménage, il tisse les filets, s'adonne à la chasse ou à la pêche. Mais ne lui demandez pas de toucher le pilon à riz, ou d'en presser de son pied le levier; ne lui demandez pas

d'aller puiser l'eau au torrent, ni de tisser la cotonnade! Tout cela c'est l'affaire de sa femme: il rougirait d'y mettre la main. Il y a pourtant une curieuse exception. Comme chez nous, c'est à la femme qu'incombe le soin de préparer les aliments journaliers, les repos ordinaires de la famille. Mais veut-on offrir une fête, célébrer un banquet? La cuisine féminine n'est plus de bon ton ici. Il faut une main virile pour composer des plats exquis. La ménagère a congé. Le mari se fait l'honneur de la remplacer au fourneau. La femme évidemment ne s'en plaint pas; pauvre esclave, elle va donc avoir un instant de bon temps!

Les cuisiniers improvisés de jours de fête sont toutefois plutôt choisis parmi les adolescents; chacun a sa tâche déterminée et s'occupe peu ni prou de son voisin: celui-ci fait rôtir un hachis enveloppé des feuilles odorantes de l'oranger; celui-là surveille le bouilli, un troisième cuit le riz à l'étuvée. Des plateaux ne sont-ils pas assez nombreux, ou la maison assez vaste pour ne faire qu'un seul banquet, les convives se relaient, ils festoient à tour de rôle. On sert d'abord les plus dignes, les notables, les vieillards, les hommes faits, puis vient le tour des jeunes gens, des enfants et des femmes. Dans ces grandes cérémonies les hommes et les femmes ne mangent pas ensemble, ils sont servis chacun de leur côté; mais en famille dans le cours ordinaire de la vie la coutume n'est pas aussi rigoureuse, et presque toujours, surtout parmi le peuple, toutes les personnes d'une même maison mangent ensemble accroupies autour du même plateau.

\* \* \*

L'homme est privilégié en matière d'héritage. Il hérite seul, à l'exclusion de la descendance féminine. Il y a plus: les cadets n'ont aucun droit en face de leur aîné. C'est lui qui continue la lignée, *sūp hu'on*, et à ce titre reçoit tous les biens de son père, quitte à abandonner ce qu'il voudra à chacun de ses frères; il n'y est aucunement obligé. La femme n'hérite pas parce que du fait de son mariage elle a quitté sa famille paternelle pour devenir le bien, la chose de son mari qui l'a achetée. Si elle n'est pas mariée encore, ses frères la vendront un jour, comme aurait fait leur père; en attendant, ils la nourrissent, mais elle les sert. Cette coutume de l'hérédité masculine est tellement forte, tellement enracinée dans les mœurs qu'un père qui n'a que des filles, doit se pourvoir d'un fils adoptif, s'il ne veut pas que son héritage passe aux mains de ses cousins ou de ses neveux les plus proches. Le privilège de l'aîné se base sur un motif cultuel, c'est à l'aîné en effet qu'incombe le devoir d'offrir certains sacrifices périodiques à l'âme des morts, il est donc juste qu'il trouve dans l'héritage un certain dédommagement.

\* \* \*

La polygamie est autorisée dans ce pays, mais non la polyandrie. Comme une femme est une dépense assez coûteuse, il n'y a guère que les notables et les riches qui puissent profiter de cette autorisation. Si, toutefois, sa première femme ne lui donne pas d'enfant mâle, le mari fort de cette coutume en prend souvent une seconde sans répudier pour cela la première.





Intérieur d'un village thay.



Entrée et escaliers d'une maison Thay ordinaire.



Souvent encore c'est la femme stérile qui va elle-même chercher la seconde épouse pour la donner à son mari, un peu comme Sara donna Agar à Abraham.

\* \* \*

Nous avons vu l'homme dans son intérieur, il nous faut maintenant étudier le rôle de la femme dans la famille thay.

La naissance d'une fille n'apporte que peu de joie à la maison de ses parents. Elle ne peut en effet continuer leur lignée *sú'p hu'on*, ni leur offrir après leur mort les sacrifices rituels. Mais c'est un gain tout de même, car c'est un bien à vendre plus tard. Aussi en prendront-ils jusque-là un soin jaloux.

La petite peu à peu a grandi. Le temps est maintenant passé où, voilée d'un souffle du zéphyr et vêtue d'un rayon de soleil, elle courait avec les bambins de son âge habillés comme elle par les sentiers de la forêt ou prenait ses ébats dans les eaux du torrent. Elle à 6 ans. Sa mère lui a fait une jupe aux vastes proportions, que la pauvre mignonne enroule en bourrelet autour de sa taille fluette et l'y retient par une ceinture blanche fortement serrée pour que son peu gracieux vêtement ne glisse pas à terre. Son père lui a fait une petite hotte qu'elle suspend à ses épaules. Déjà elle s'exerce aux travaux qui formeront comme la trame de sa vie. Avec sa mère elle va à la forêt chercher des brindilles de bois et, toute fière, en entrant dans le village, elle redresse son petit front, ceint de la courroie d'écorce qui retient de sa hotte. On dirait qu'elle se sent déjà jeune fille. Sa main inhabile encore à l'aide d'un petit pilon écale le riz à la maison, ou sur son dos, ployant sous le faix, elle promène par le village son jeune frère puiné, tandis que ses parents sont occupés à de plus rudes travaux.

Elle a dix ans, quinze ans même, va-t-on lui apprendre à lire et à écrire? La tâche ne serait point, ce semble, au dessus de ses forces puisque le Thay possède un alphabet. Mais à quoi bon instruire une fille? Il n'est pas besoin d'être lettrée pour porter un fardeau, broyer le riz dans un mortier, prendre soin des enfants et tisser de la toile. Or, c'est là tout le travail d'une femme. Ici Molière n'eût certes jamais eu l'idée de ses *Précieuses* et de ses *Femmes savantes*. Toute la littérature d'une fille se borne à quelques chansons qu'elle apprend par cœur pour, aux jours de fête, lutter avec de jeunes gars à qui dire le plus jolis couplets. Ces chansons sont presque toujours des chants d'amour que deux virtuoses, un jeune homme et une jeune fille, se crient d'une maison à l'autre dans le silence de la nuit. Parfois aussi ce sont des énigmes et des charades dont voici quelques échantillons:

«Pas plus grand qu'une assiette, nul pourtant parmi tous les habitants du pays ne me peut regarder en face». — Réponse: «C'est le soleil».

«Quand elle était petite elle portait une longue robe, devenue jeune fille elle n'a plus qu'un court veston». — Réponse: «C'est une aubergine».

«Une belle dame jolie, et pleine d'attraits, enfante par sa flanc; son aînée, veuve délaissée, met au jour son enfant par le sommet de sa tête». — Réponse: «La première c'est une tige du maïs, la seconde un bananier».



L'instruction d'une jeune fille ne s'étend pas plus loin. Mais, si elle est intelligente, elle appliquera son esprit à d'autres travaux utiles.

L'art du tisserand lui plaît: elle brûle de tisser ces belles étoffes de soie que tissent ses aînées. Oh! qu'avec des yeux avides, toute jeune encore, elle les regarde faire! Cette navette qui court et revient sur le métier, lancée par leurs doigts agiles, la fascine. A son tour, elle s'assiéra à ce grossier métier de bambou, elle y fera voler la navette rapide, et comme des leurs, un jour, sortira de ses mains un tissu merveilleux.

En attendant, elle consacre ses soins à la culture du ver, qui doit lui fournir le fil de ce tissu. Elle en élève par milliers dans des paniers de bambou à étagères et à compartiments. Quand les cocons seront formés, elle les cuira, de peur que la chrysalide, devenue papillon, ne les perce et en brise les fils pour recouvrer sa liberté, et puis elle les dévidera sur un rouet rustique et un fuseau d'antan. Son imagination les aperçoit déjà satin ou crêpe, jupes brodées, que sais-je? Oh! comme elle est contente!

La femme thay s'occupe encore volontiers de teinture, elle se fait matelassière au besoin, mais elle semble avoir peu de goût pour la couture. Elle confectionne, il est vrai, elle même ses vêtements; mais elle répugne à raccommoder les hardes de son mari.

Gardienne vigilante de la basse-cour, poules et cochons sont tellement siens qu'avant de disposer du prix de leur vente, son mari, si indépendant en toute autre chose, en celle-là du moins lui demandera toujours son consentement.

Enfin elle vaque sans se plaindre aux multiples soins de son ménage. Levée avant l'aurore, elle écale le riz, donne à manger aux animaux de sa basse-cour, cuit le déjeuner du matin, puis elle sort, va puiser de l'eau au torrent, chercher du bois dans la forêt. Entre temps elle pêche la grenouille, mets apprécié ici, dans la rizière, du petit poisson caché sous les pierres du torrent, avec l'aide d'une épuisette sans manche, elle cueille dans la montagne les jeunes pousses de bambou qui feront tout à l'heure l'office d'asperges dans le menu thay. A l'époque des grands travaux, elle aide à repiquer le riz et on la voit encore dans les champs à la moisson. Elle ne se couchera que fort tard après avoir filé à la lueur pâle du foyer quelques écheveaux de coton. Voilà sa vie.

\* \* \*

La mère n'a que peu d'influence dans l'éducation des enfants qu'elle gâte trop souvent, en contentant jusqu'à leurs moindres désirs. Les garçons surtout échappent très vite à son autorité et n'obéissent guère à ses ordres que quand il leur plaît. En somme on peut dire que les enfants poussent ici comme font les bambous et les lianes dans la forêt, aussi gardent-ils, même les meilleurs, un goût âpre de sauvageon.

Nous concluons donc que la famille thay a un chef qui commande en maître et à qui l'épouse obéit humblement. Le mari est souverain et peut, s'il lui plaît, prendre plusieurs compagnes. La femme vit un peu cachée et effacée, toute entière occupée de son ménage et du soin des enfants. Elle



Marteau pilon décortiquer le riz.



Décorticage du riz à l'auge.





n'a pas voix au chapitre pour la direction des affaires de la famille, mais elle jouit cependant d'une certaine liberté dans l'administration de ses petits revenus. Rarement on la maltraite, et l'on peut dire que, son idéal étant peu élevé, elle est heureuse. Elle n'est point, comme chez nous, l'amie et la compagne honorée à laquelle on confie ses peines et ses soucis. En public surtout, on évite de lui témoigner la moindre déférence. On la regarde plutôt comme une aide nécessaire pour les travaux journaliers, et plus spécialement encore comme une productrice d'enfants.

\* \* \*

Dans ce rôle, la femme thay est remarquable. Elle n'abandonne son travail quotidien que quand les premières douleurs de l'accouchement se font déjà sentir. Alors elle s'accroupit au coin du feu sur une sorte d'escabeau haut de trente centimètres environ et elle attend. Point de docteur, point de sage-femme. Une voisine complaisante l'assistera quand le moment sera venu. Le plus souvent l'enfant vient au monde tout seul sans avoir besoin d'un secours extérieur. Il n'en aurait pas même dans le cas d'un accouchement laborieux. Le sorcier serait, il est vrai, appelé, mais pour composer une sorte d'eau lustrale que la jeune mère doit boire après qu'il y a plongé un sabre, en menaçant l'enfant de la couper en deux s'il n'obéit pas aussitôt. Quand, par hasard, la femme meurt avant d'avoir pu mettre au monde son enfant, la famille fait venir un chirurgien qui extraira le fœtus par une incision faite au flanc de la morte. Ce n'est point d'ailleurs pour sauver la vie du petit être, qu'on a recours à cette opération, c'est pour enterrer les deux morts chacun à part, de peur qu'ils ne deviennent esprits *pai* et n'occasionnent ensuite à d'autres des accidents semblables.

Dès que l'enfant est né, on le lave à grande eau alors qu'il se débat sur le plancher de bambou. On le met ensuite dans un van et on le porte sur le *chàn*, ou balcon, qui entoure la maison. Par trois fois on agite le van et son contenu, comme si c'était du grain, et en même temps on prononce ces paroles rituelles: «Petit, si tu es un fils de l'esprit que l'esprit vienne et te prenne, si tu es un fils du tigre que le tigre vienne et te mange, si tu es un fils de l'homme, crois et grandis!» Ni tigre, ni esprit ne se présentant, on rentre le bébé dans la paillette. Là une personne amie plonge son doigt jusqu'au fond de sa gorge, pour lui élargir le gosier, de peur que plus tard il ne vienne à s'étrangler en mangeant le riz. Cela fait on *chóm* le nouveau né, c'est-à-dire qu'on lui fait avaler une petite bouchée de riz. Si l'on veut faire de lui un vaillant, on lui donnera à goûter un peu de fiel d'ours.

Quant à la mère, pour exciter son lait, elle boit un peu d'eau chaude. En cas de non réussite, elle ira, le lendemain, au torrent se laver la tête.

\* \* \*

Après l'accouchement a lieu une cérémonie bien bizarre. Ce qui fut l'enveloppe de l'enfant pendant sa gestation, doit être enfermé dans un gros tube de bambou et porté dans la forêt voisine, où il restera suspendu à un

arbre à côté d'autres bambous semblables apportés par d'autres mères depuis plusieurs années. L'accouchée seule est chargée de ce rite; personne autre n'oserait toucher ces dépouilles impures. Si elle ne les enterre point, c'est sans doute qu'une crainte superstitieuse la retient d'en souiller la terre. Le rite accompli, elle revient s'installer sur son escabeau, auprès du feu et reste là jusqu'à ses relevailles, jusqu'à ce qu'elle soit *khó khing*, «sèche de corps», disent les indigènes. Cette coutume a donné lieu à l'expression *jú fày*, «garder le feu», car, pendant tout ce temps, l'accouchée se tient au coin du feu: elle y mange, elle y couche, elle y passe toutes ses journées. Pendant ce temps aussi elle est regardée comme impure et souillée: les écuelles ou les petites assiettes à son usage ne servent qu'à elle seule et sont, après chaque repas, soigneusement lavées; elle a un bambou d'eau pour elle seule, un couteau dont seule elle usera; on ne lui donne à manger que du *khàu lăm*<sup>1</sup> et du sel. Pauvre lépreuse, on croit qu'elle ne peut toucher à rien sans le contaminer.

En revanche, à l'époque de ses funérailles, pendant trois jours et trois nuits, les enfants mâles sortis de son sein viendront eux aussi s'asseoir au coin du feu sur un escabeau semblable; comme elle, ils ne mangeront que du *khàu lăm* et du sel, comme elle, réputés impurs, ils auront leurs assiettes, leur bambou d'eau, leur couteau à part, et cela pour payer à leur mère le tribut de reconnaissance qu'elle mérita en les mettant au monde. Si les filles ne se joignent pas à leurs frères en cette circonstance, c'est que, mariées, elles ont d'autres devoirs et puis, le jour viendra où, à leur tour, elles auront à «garder le feu», pour leur propre maternité.

\*                      \*

L'accouchée valide de nouveau a fait ses relevailles. L'heure de sa purification est venue. On procède solennellement à l'appel de l'âme — ou plutôt des âmes, car les Thay croient en avoir plusieurs — de la mère et de l'enfant. Les âmes de la mère ont profité peut-être de l'état de souillure où se trouvait son corps pour s'éloigner et s'égarer dans la forêt. Quant à celles de l'enfant, elles ne sont pas encore venues prendre possession de son enveloppe fragile. Belle est l'occasion pour offrir un sacrifice de réparation à l'esprit de la maison, l'âme du dernier ancêtre mort, que les impuretés commises en sa présence auraient pu offenser. On la saisit avec empressement. Deux poules sont immolées, l'une victime expiatoire, l'autre victime de propitiation pour les âmes vagabondes de la mère, celles de l'enfant se contenteront de deux œufs. On met l'une des poules avec les deux œufs dans un petit panier que le sacrificateur (il n'y en a point d'attitré: qu'il sache par cœur les formules requises, cela suffit), porte d'une main tandis que de l'autre il tient un tison allumé. Il descend au pied de l'échelle de la maison, sa main droite agite le tison et sa voix appelle: «O âmes, venez!» Il remonte ensuite et dépose sur un plateau les œufs et la poule découpée en disant: «Ames qui vous étiez enfuies de la maison, qui étiez tombées

<sup>1</sup> Riz cuit à l'eau.





Bolinage du fil de coton chez les Châu-Thay.



Fouloir à coton et Rouet thay.





par un trou du plancher, venez et mangez ces menus, présents de notre pauvreté. Ne vous éloignez plus, ô âmes!» Sur le plateau sont rangées cinq paires de bâtonnets, une paire pour chaque âme. La seconde poule est ensuite offerte à l'esprit familial, on lui murmure quelques mots de conciliation et d'apaisement; puis le sacrifice est consommé en famille, la femme purifiée de ses souillures reprend dès lors son train de vie ordinaire.

\* \* \*

Nous venons d'assister à la naissance de l'enfant, suivons le maintenant dans la vie jusqu'au jour où, par le mariage, il s'apprêtera lui aussi à fonder une nouvelle famille.

Dès l'heure de son entrée dans le monde, on a pris soin de vérifier si l'enfant a vu la lumière en un jour faste ou néfaste, si peut-être il ne s'est pas trompé de jour. Car ici tous les jours ne sont pas indifférents pour la naissance; les uns sont destinés aux filles, les autres aux garçons. Si l'enfant fait erreur, les parents sont tenus de la réparer autant que faire se peut. Une fille, par exemple, vient-elle au monde en un jour où elle eût dû naître garçon, on lui donnera le nom de *y chai* ou *y biao* c.-à.-d. «la petite enfant mâle» ou «la petite garçon»; si le cas contraire se produit, l'enfant s'appellera *bà sao* «le petit jeune fille». C'est voyez-vous un cas de vie ou de mort pour le nouveau né.

L'enfant thay, nous l'avons déjà remarqué, croît tout seul comme l'arbre de la forêt, à peine s'occupe-t-on de son éducation. Tant qu'il ne peut se tenir sur ses jambes ou ramper à quatre pattes sur le plancher de la maison, sa mère le porte sur son dos à califourchon au moyen d'une pièce d'étoffe en croix de Saint André dont elle attache les quatre bouts sur sa poitrine. La petite tête du bébé se dresse à côté de la tête de sa mère, ses deux petites mains libres peuvent s'amuser avec des brindilles, une fleur, un fruit tandis que la porteuse vaque à ses occupations comme si rien n'était. Quand le bébé a des frères ou des sœurs grandelets, c'est sur leur dos qu'il fait ses premières promenades et qu'il apprend ses premiers jeux. Ils le surveilleront quand un peu plus fort il commencera à courir en costume adamique à travers le hameau et à patanger dans l'eau du torrent. Le grand souci des parents est de lui procurer du riz à manger; le vêtement compte peu, une chemisette, qu'on change quand elle ne forme plus que des lambeaux, suffit au bambin pour le préserver de la bise d'hiver et du froid.

\* \* \*

L'instruction en pays thay n'est pas obligatoire, tant s'en faut; elle ne se compose pas non plus de bien multiples branches: savoir lire et écrire couramment les caractères thay, c'est tout. C'est suffisant, du reste, pour savourer les romans fabuleux, seuls livres qui existent, et déchiffrer les ordres émanés des chefs. Les enfants des chefs et des notables, comme il est naturel, sont les plus instruits; le pauvre ne s'inquiète guère de savoir lire. Cela ne lui apprendrait point à défricher la montagne, labourer sa rizièrre ni à tirer de l'arbalète.

L'école se fait la nuit, après le repas du soir, autour du feu. Souvent une lampe unique l'éclaire, à moins que les élèves n'apportent un peu de graisse qu'on brûlera dans une soucoupe ou dans une lampe de fumeur.

L'instituteur est le premier venu. Quiconque sait lire et écrire, peut aspirer à cette dignité. Quelques onces d'opium qu'on lui offrira de temps en temps le récompenseront de ses soins. La lecture et l'écriture se transmettent ainsi comme un legs traditionnel sans progrès ni recul, marquées au coin de la routine.

\* \* \*

A mesure que l'enfant prend de l'âge et des forces, on l'exerce à rendre de petits services; ses parents ont hâte de *kín heng màn*, «manger ses forces». Le jour, il garde les champs contre les oiseaux pillards avides de grain; il pêche, au torrent, les petits poissons, il poursuit, après la moisson, jusque dans leur humide retraite les grenouilles cachées dans la vase des rizières. A mesure que s'ajoutent les années, sa participation aux travaux agricoles grandit; il s'exerce à tenir le manche de la charrue, à manier la hâche et le hoyau. La jeune fille de son côté s'apprend à manœuvrer le pilon du mortier à riz, à peser de son pied sur la pédale du moulin, à soigner les poules et les porcs de la basse-cour, à aider sa mère dans tous les travaux du ménage. L'enfant est généralement respectueux et, si, parfois, il désobéit, surtout à sa mère, il n'osera dire moins guère répliquer et murmurer en face.

\* \* \*

Il existe entre les parents et les enfants une affection vraie et sincère, quoique, pour l'ordinaire, fort peu expansive. On caressera bien l'enfant, on le cajolera, on l'embrassera quand il est tout petit, mais, une fois devenu grand, sa mère elle-même croirait déchoir en l'embrassant. La plus grande marque d'affection qu'ils puissent se permettre, c'est de se prendre la main ou le bras; après une longue absence la mère et l'enfant, lors de leur première rencontre, pleurent. Ils supportent péniblement, surtout la mère, les longues séparations et nous avons vu des parents pleurer le soir l'enfant absent depuis longtemps, comme s'il était mort. Aucun parent ne porte le deuil de ses enfants. Les enfants portent le deuil de leur père pendant un an et trois mois; ils le portent de leur mère pendant trois ans, parceque, dit-on, la mère a eu plus de peine que le père à élever les enfants. Ce deuil ne se manifeste pas seulement dans l'habillement, mais aussi dans la nourriture. On doit s'abstenir de viande de chien, de lamproies, de grenouilles, quand on est en deuil de sa mère, en un mot de tout mets qu'une mère se prive de manger depuis la naissance de son premier enfant jusqu'à sa mort.

\* \* \*

Les parents ont tout droit de disposer de leurs enfants à leur gré, même de les vendre, si bon leur semble; mais de fait ce dernier cas est extrêmement rare, surtout s'il s'agit d'un petit garçon. Il faudrait pour cela qu'un père fût réduit à la dernière misère. Néanmoins il arrive qu'une famille





*Khôn hiek*, chez les Châu-Thay.

Préparation du grand écheveau de coton destiné à être mis sur le métier à tisser. Longueur=12 brasses, qui sera également la longueur de la pièce de toile.



stérile en obtienne un par adoption pour en faire son héritier. Ce ne sera bien entendu qu'un cadet d'une famille nombreuse. On prétend qu'un fils adoptif est comme un porte bonheur pour sa nouvelle famille et que souvent même il procure la fécondité à sa mère stérile.

\* \* \*

Le jour tant attendu, le grand jour, préparé par les parents thay avec une joie mêlée d'inquiétude, c'est le mariage de leur fils.

Il va sans dire qu'en règle générale, ici comme dans tous les pays d'Orient, le plus intéressé à l'affaire est le moins consulté. Les parents seuls règlent tout par des intermédiaires.

Voici comment se passe la chose. Nous parlerons ici d'un mariage entre notables; le rite est le même pour le petit peuple; la seule différence est qu'il est un peu moins coûteux.

Toute affaire importante se traite en pays thay par un entremetteur qui va d'une famille à l'autre, porte la parole et expose les conditions du contrat. Le mariage n'échappe point à cette règle. Les parents du garçon se sont-ils entendus sur le choix d'une jeune fille, ils préparent les présents que l'entremetteur, choisi parmi les plus beaux causeurs du village, initié à toutes les coutumes, portera à la famille de l'élue. *Su'* est le nom qu'on donne à cet entremetteur. Les présents à offrir dans sa première visite sont deux paquets de bétel, deux paquets d'écorce à mastiquer, de quarante à cinquante cornets de feuilles de bananier sauvage, remplis de riz qui, en cuisant, s'est imprégné de leur parfum, une piastre et demie environ d'argent, deux jupes, une pièce d'étoffe de soie à dessins. Muni de ces cadeaux l'entremetteur entre en campagne. Il descend d'abord dans une maison autre que celle de la jeune fille. Le soir venu, il se présente à sa demeure. Un serviteur l'accompagne portant les cadeaux sur un plateau de cuivre qu'il dépose aux pieds du chef de la famille. L'entremetteur salue, puis, à voix presque basse, lent et calme il prononce son discours. Il serait trop long de le citer en entier; en voici les passages essentiels: «L'habitude est que les filles se vendent et que les garçons cherchent à se fonder une famille. Mon maître, Mr. un tel, a un garçon; en haut en bas il ne sait où porter ses yeux en dehors de chez vous, où les nobles filles et les beaux garçons abondent. C'est pourquoi en me baissant j'ai passé votre porte, je suis venu à votre maison, noble chef, vous porter la parole de mon maître.»

De la même voix blanche et par un discours non moins long, après maints préambules, le noble interpellé répond en substance: «Je le sais, c'est l'habitude qu'un garçon cherche à se faire une maison; dans ce but vous êtes venu à mon village et vous m'avez porté la parole. C'est vrai, j'ai une fille, mais est-elle digne de celui qui la demande? Trop d'eau dans un bouillon, ne l'affadit-elle pas? Peut-être hélas! serait-ce le cas de ma fille? Je vais donc voir et lui parler, je vais lui donner mes conseils et plus tard nous vous aviserons».

Sur ce, les présents sont serrés et l'on cause d'autre chose. Notez bien que la jeune fille dont le sort se décide n'est pas présente, ou, si elle est



là elle se conduit tout à fait comme s'il s'agissait d'une étrangère et ne dit mot. Si elle est consultée et invitée à manifester son désir, ce n'est qu'ensuite, en famille, alors qu'il n'y a plus de témoin indiscret. C'est-elle en réalité? Il y a tout lieu d'en douter. Ce qu'il y a de plus bizarre c'est qu'à partir du jour où la demande en mariage a été officiellement introduite, l'usage veut que le jeune homme et la jeune fille se tiennent désormais à l'écart l'un de l'autre, alors même qu'auparavant ils se courtoisaient publiquement: ils ont honte, disent-ils, de se trouver ensemble.

L'entremetteur rend compte de son message. Si les présents ne sont pas renvoyés, c'est bon signe: on pourra se représenter, la jeune fille a dû accepter. Si, ou contraire, les cadeaux sont retournés, c'est de mauvais augure sans doute, mais tout n'est pas sans espoir cependant, car il est des personnes qui, une première fois, retournent les présents bien que leur intention dernière soit finalement d'accepter. En renvoyant les cadeaux, pensent elles, on montre que le parti n'est point si enviable, et si plus tard quelque dispute venait à s'élever en ménage, la femme serait autorisée à dire: «C'est vous qui êtes venu me solliciter, ce n'est pas moi qui me suis imposée; supportez-moi donc puisque vous m'avez tant désirée!»

Plusieurs mois s'écoulent, la vie suit son train ordinaire dans les deux familles, comme si jamais aucune relation n'avait eu lieu entre elles. Puis, un beau soir, l'entremetteur paraît de nouveau dans le village de la jeune fille. Il vient faire la deuxième demande.

Les cadeaux qu'il porte cette fois sont une cinquantaine de tubes de bambou pleins de poisson fermenté auquel on a mêlé, pour obtenir la fermentation, un peu de riz broyé; une cinquantaine de paquets de riz en cornets de feuilles de bananier, trois paquets de bétel et trois d'écorce à mastiquer. Ces cadeaux sont présentés selon le même cérémonial que la première fois et l'ambassadeur y va de son petit discours qu'il termine ainsi: «Cette fois c'est d'un cœur certain et d'une âme assurée que je viens vers vous, je veux savoir d'une manière claire et nette vos intentions. Il ne s'agit plus aujourd'hui de soulever, pour l'examiner, un nid de poule, de gratter, pour regarder, un nid d'oiseau. Je désire savoir si je remporte le bonheur ou la déception? Remontons le torrent jusqu'à sa source! toute parole qui ne serait pas définitive, nous ne l'accepterons pas».

L'interpellé répond, après beaucoup de circonlocutions: «Le noble *tao* m'envoie ces présents, il veut que cette parole soit la dernière, que le torrent soit remonté jusqu'à sa source. Eh bien! nous demandons à consulter encore notre tendre enfant; mais cette fois il y aura une réponse, peu après suivra un mot.» Si les cadeaux sont retournés au demandeur après cette deuxième visite, c'est un refus net et péremptoire. Il n'y a pas à y revenir, et la famille du jeune homme n'insiste plus. Pour que le mariage rompu ait lieu, il faut de toute nécessité que les parents de la jeune fille renouent eux-mêmes les relations abandonnées.

Après cette seconde demande officielle, s'écoule un temps plus ou moins long, six mois, un an parfois, puis on pense à la troisième démarche. Si les parents de la jeune fille ne sont pas trop exigeants, on procèdera



Echevaux de coton mis à sécher.





cette fois à la cérémonie des fiançailles. Sinon le tout se passera comme à la deuxième visite de l'entremetteur, il n'y aura de différence que dans l'importance des présents plus nombreux et plus précieux.

Les fiançailles reçoivent un nom curieux, on les appelle *ok ná khu'oi* qui veut dire «sortir la figure du gendre». C'est en effet alors seulement que celui-ci paraît et que les deux futurs conjoints se voient officiellement pour la première fois. Un entremetteur nouveau, choisi dans le village de la jeune fille, présentera cette fois les cadeaux et règlera la cérémonie, c'est le *lám*.

Les présents consistent en soixante-dix ou quatre-vingts tubes de poissons fermentés, quatre jupes, une pièce de soie laotienne à dessins, une pièce de cotonnade du pays, trois ou quatre piastres, une centaine de cornets de riz enveloppé dans des feuilles de bananier, un porc de cinq piastres environ et une jarre au moins de vin de riz.

Le porc est tué, le village assiste et vient prendre part à la fête. Quand tout est prêt, devant les anciens assemblés, les deux futurs étant présents, les cadeaux sont offerts et l'entremetteur débite de nouveau un discours, dont voici la substance: «Désormais les deux jeunes gens seront appelés *po* et *khu'oi*, «bru et gendre»; c'est à peine si, à partir de ce jour, ils ne sont pas mari et femme; jusqu'ici la jeune fille était libre de choisir un autre époux, aujourd'hui nous la reconnaissons et la prenons pour nôtre.»

Le père de la fiancée en de longues périphrases saupoudrées de proverbes, déclare que les conditions sont acceptées. On fait part de la décision à l'esprit domestique; les deux jeunes gens sont désormais fiancés. Il ne reste plus qu'à sceller leur union par un banquet joyeux.

Les parents et les amis qui ont accompagné le fiancé à cette fête, s'en retournent chez eux, mais le fiancé doit passer une dizaine de jours avec ses futurs beaux parents et sa fiancée. Il doit de plus dans la suite, de trois ou cinq reprises, selon ce qui a été convenu d'avance, revenir donner de cinq à dix journées de travail chaque fois, c'est ce qu'on appelle *viék fáng*. Si plus tard la fiancée ou ses parents venaient à reprendre leur parole, il leur faudrait non seulement rendre tous les cadeaux qu'ils ont reçus mais encore payer au fiancé éconduit les journées de travail qu'il a fournies.

Après les fiançailles le mariage. Les tubes de poisson fermenté sont plus nombreux encore et parfois dépassent la centaine; les cornets de riz augmentent en proportion et le bétel également. Un buffle, au moins, pour les notables, et souvent plusieurs, accompagnés de porcs, font les frais de la noce. Tous les parents et amis des deux côtés assistent.

La cérémonie s'inaugure par un jeu fort drôle mais peu plaisant pour le sexe fort.

Les jeunes filles du village s'arment dès le matin qui de quartiers de *mák sán* (sorte de pomme molle), qui de seringues remplies d'un liquide corrosif et puant et attendent à l'affût l'arrivée du fiancé et des porteurs de présents. En les voyant paraître elle se ruent sur eux, les criblent de projectiles, les inondent de leur liqueur nauséabonde. Les jeunes

gens n'ont qu'à subir ces attaques sans riposter: c'est la coutume; il leur faut fuir précipitamment et chercher un refuge dans la maison de la fiancée. Mais par les soins de l'ennemi la poste en est barrée par des fagots d'épines, les malheureux s'y déchirent tandis que les traits gluants et fétides pleuvent toujours sur eux drus comme grêle. Bien souvent, de guerre lasse, ils sont obligés de capituler. Les conditions de la capitulation sont d'autant plus dures que le fiancé est plus noble. Le prix de la rançon s'élève parfois jusqu'à un bœuf et une barre d'argent.<sup>1</sup> On leur ouvre alors le portail<sup>2</sup> tout grand. Si ces guerriers en jupons capturent quelque présent, ils ne le rendent jamais gratis. Il faut le leur racheter au prix de quelques tubes de poisson fermenté.

Dans toute noce, d'ailleurs, les jeunes filles tiennent le haut du pavé et jouent force mauvais tours aux jeunes gens qui viennent leur enlever leur compagne. Une fois le buffle ou le porc tué, les jeunes gens de la noce vont en laver les intestins à la rivière. Les demoiselles les y suivent pour les éclabousser. Ceux-ci, du reste, s'y attendent bien un peu car ils ont endossé au moins à l'extérieur de vieux habits qui ne craignent plus aucune mésaventure.

Le chorège de la fête est le *lám*<sup>3</sup> qui, ainsi que le *sú*,<sup>4</sup> recevra pour ses soins l'arrière train des victimes. Il règle tout, dirige tout. Le grand point à débattre c'est le *ká po'*, «le prix de la bru». Les discours sont interminables, chacun veut y mettre son mot. On fait un cours d'histoire ancienne sur les antiques coutumes en remontant jusques aux temps immémoriaux; c'était ainsi alors! Nous avons vu des parents mettre au dernier moment leur veto au mariage si on ne leur comptait pas immédiatement telle somme d'argent; le père du fiancé, pris à l'improviste, dut emprunter au plus vite.

Le prix le plus élevé que se paie une fille de notable est de dix à douze barres; le prix ordinaire d'une fille de *táo* n'est que de cinq barres, ajoutez à cela trois grandes marmites de cuivre de dimensions variées: la *mó pét* de huitième grandeur, et la *mó chét* de septième grandeur et la *mó hôk* de sixième grandeur, une pièce de soie, un lot d'œufs, un sac de sésame, des poissons et du mil. La jeune épouse apporte de son côté un trousseau composé de bracelets et de colliers d'argent dont le nombre n'est pas limité (on s'en rapport à l'affection des parents), de dix matelas et de dix coussins, de huit petits oreillers<sup>5</sup> d'une ou deux moustiquaires. Il n'y a rien de déterminé quant au nombre de ses jupes.

<sup>1</sup> Le prix de la barre est de quatorze piastres. Quoiqu'elle soit démonétisée aujourd'hui, on a conservé l'habitude de compter par barres, quand il s'agit de mariage, aussi sont-elles fort recherchées. On les paie dix-sept, dix-huit ou même vingt piastres. Les riches les enterrent en secret pour les mettre en sûreté.

<sup>2</sup> Une maison noble n'est jamais en bordure du chemin. Une cour la précède et cette cour n'a d'accès que par un portail à double battant, surmonté d'une petite toiture. Deux barres ou traverses, qui prennent toute sa largeur, le ferment.

<sup>3</sup> Entremetteur de la mariée, v. p. 367.

<sup>4</sup> Entremetteur du mari, v. p. 365.

<sup>5</sup> Ces matelas, coussins et oreillers sont faits avec de la cotonnade indigène ou de la soie laotienne et fourrés de bourre de roseau.





En route pour les Háy (rizières de montagne).



Charges de légumes apportés des Háy.







Jeune étudiant thay.



Jeunes mariés thay.





Une fois le *ká po'* conclu et tout le monde d'accord, on procède au mariage et l'on s'apprête au banquet de noce. Voici en quoi consiste la cérémonie proprement dite du mariage.

Sur un plateau de cuivre sont déposés deux œufs et une poule, offerts en sacrifice aux âmes des deux époux. Ces derniers sont assis face à face chacun d'un côté du plateau; auprès de la future une demoiselle d'honneur qui ne se séparera pas d'elle de la journée, auprès du futur un garçon d'honneur qu'il accompagnera également partout. Entre les deux couples on place une jarre de vin; au haut de la table se tient le *mó so* ou prêtre de l'union, sorcier qui connaît les formules requises pour mettre en communication la terre et les cieux. Il prend d'abord dans chacune de ses mains l'une des deux assiettes qui contiennent les œufs et croise ses bras de manière à présenter l'œuf de droite au futur qui est à sa gauche et l'œuf de gauche au futur qui se trouve à sa droite; cela pour exprimer l'union des deux conjoints. Souvent par fausse honte les époux hésitent à prendre ce qui leur est offert, le garçon et la fille d'honneur les suppléent et le leur présentent pour qu'ils y goûtent au moins un peu. Après les œufs, le sacrificeur leur offre de la même manière les deux cuisses du poulet. Puis vient le tour de la jarre. Les deux époux doivent y boire quelques gorgées au moyen de pipeau qui sont aussi croisés. Pendant tout le temps que dure cette dînette, «le prêtre de l'union» forme des vœux pour les jeunes maries: «Soyez heureux! dit-il; que vos jours soient longs et tranquils et que, de vos enfants, s'emplisse la couche où vous reposerez. Epoux, sois le soutien de celle qui désormais va être ta compagne, épouse, sois son bonheur et sa joie!» Dès lors les jeunes gens sont unis. Le premier qu'on doive avertir de la bonne nouvelle est l'esprit familial. On lui offre un plateau et on le prie de prendre et de reconnaître pour un des siens ce gendre nouveau venu dans la famille. L'époux salue alors l'esprit par trois prostrations semblables, il salue ses beaux parents, qui souvent à cette occasion lui font de menus présents.

Les rites sont accomplis, il n'y a plus qu'à se mettre à table. Bientôt la joie déborde; les jeunes filles espiègles recommencent leurs mauvais tours; sous les nattes des garçons elles ont mis des épines, et leur rire éclate bruyant quand l'un d'eux, piqué trop vivement, se lève en bondissant. Elles leur donnent en becquée, de pleines poignées de riz. De leurs mains imprégnées de bétel elles leur barbouillent la figure et leurs habits blancs. Elles jettent de la chaux sur les vêtements noirs. Puis au milieu des rires l'essaim joyeux se disperse pour aller battre le tambour, le tam-tam ou même le mortier à riz en cadence. L'alcool commence à animer les convives, des rasades de vin les apaise. Oh! s'enivrer en pareille circonstance, est-ce une faute? Si quelqu'un par ivresse s'oublie on le ligottera en attendant qu'il revienne au bon sens, mais il n'a pas de châtiment à craindre. Les *bao cho'* (serviteurs) s'observent pour surveiller les autres.

Un devin au courant des jours fastes et néfastes a désigné le jour heureux pour la célébration du mariage, un devin désignera l'heure où la jeune épouse doit quitter la maison paternelle. Quand vient cette heure, hélas! que d'adieux

à fendre le cœur, que de larmes versées! que de cris déchirants poussés par la fille et sa mère! Celle-là souvent se cache, on ne la trouve plus, il faut fouiller tous les recoins de la maison pour la découvrir. La troupe de ses compagnes l'entoure, la câline, la console et lui fait cortège jusqu'à sa nouvelle demeure. Arrivée à la maison de l'époux qui sera désormais la sienne, elle s'arrête au pied de l'échelle et attend. Les deux nouveaux mariés montent de front cette échelle, en haut de laquelle le *sū* les reçoit. Il a près de lui une marmite où il puise de l'eau pour leur laver les pieds à tous deux. Cette marmite sera le prix de ses soins. Les deux époux franchissent de front et en même temps le seuil de leur demeure; malheur à qui devancerait l'autre! il mourrait sûrement avant son conjoint. Là se renouvelle le banquet des noces. La cérémonie du mariage seule y manque, mais la nouvelle épouse salue à son tour l'esprit familial ainsi que ses beaux-parents.

Trois jours plus tard les deux époux vont rendre visite aux parents de la jeune fille et faire leurs adieux à l'esprit du logis à qui l'on offre une poule. Il n'aura plus désormais à s'occuper de la jeune mariée, qui fait maintenant partie d'une autre famille, on prend de lui congé définitif.

Il n'y a de différence entre les mariages des personnes du peuple et celui des notables, que dans la moindre valeur des cadeaux. Pour la première visite les gens du peuple se contentent de deux paquets de bétel et de deux paquets d'écorce à mastiquer. Les présents de la deuxième visite sont également du bétel et de l'écorce plus une trentaine de cornets de riz et quelques poissons grillés sur la braise, sans graisse. Au jour des fiançailles, on exige environ trente tubes de poisson fermenté, et autant de cornets de riz, un petit porc, une jupe ou deux, et deux piastres. Le prix de la fille est de trois barres d'argent que l'on peut payer en nature: buffle, tam-tam, fusil à pierre ou tous autres objets de quelque valeur. Très souvent d'ailleurs, le *ká po'* n'est payé qu'en partie comptant au jour du mariage, le reste est ensuite soldé peu à peu.

Les pauvres qui n'ont pas d'argent peuvent se marier encore à moins de frais: le futur gendre se loue à son futur beau père un peu comme autrefois Jacob à Laban, mais le Laban thây se montre plus exigeant, sept ans ne lui suffisent pas pour accorder sa fille. Ce serait, en vérité, d'un bon marché inouï! Pensez que le salaire annuel n'est ici que d'une piastre et demie. Le *khu'o'i lieng* «gendre nourrisseur», pour jouir de ses droits maritaux, doit s'engager à servir ses beaux parents jusqu'à leur mort. Et il le fait sauf de rares exceptions. Il recouvre alors sa liberté, mais toute nue, car il n'a rien à voir à leur héritage qui revient tout entier aux enfants mâles de la famille.

Nous avons vu ce qu'est un mariage honnête et régulier entre gens de bon ton et de bonnes manières. Il en est d'autres boiteux dans leur principe qu'on peut régulariser par la suite.





Porteuses d'eau.



A la fontaine, chez les Thay.





L'amour en pays thay n'a que de faibles entraves. La surveillance des parents n'est point exagérée, aussi n'est-il point rare de voir le soir garçons et filles se faire la cour ailleurs qu'au foyer familial. On les entend parfois se chuchoter et se conter fleurette à travers les fissures du plancher : le garçon s'est glissé dans l'étable sous la maison et la fille lui répond de l'intérieur.

Il faut toutefois, pour être juste, dire qu'on rencontre peu de filles-mères ici. S'il s'en trouve pourtant quelqu'une, la coutume n'est point féroce à son égard, et beaucoup, sinon tous, la jugeront sage, plus sage même qu'en maint pays civilisé : elle est d'honnêteté naturelle. Les notables contraignent celui qui l'a rendue enceinte de ses œuvres à l'épouser. S'il s'y prête volontiers, il n'aura à payer, solidairement avec les parents de la fille, coupables de négligence, qu'une amende de quatre à cinq piastres. S'il refuse, sans doute on ne l'y forcera pas physiquement, mais alors l'amende atteindra pour lui des proportions considérables. La fille qui ne peut ou ne veut indiquer son séducteur est également, elle et ses parents, punie d'une forte amende.

La prostitution est chose à peu près totalement inconnue dans ces régions.

Il est un autre exemple de mariage boiteux que la coutume légitime, sous certaines conditions, c'est l'enlèvement consenti. Les pauvres s'en servent assez fréquemment, mais il n'y a pas qu'eux à employer cette méthode.

Deux amants craignent-ils de voir leurs parents mettre des entraves à leur union, trouvent-ils que les préliminaires d'un mariage selon les rites sont trop longs ou les frais trop dispendieux, ils y recourent. Ils fixent un jour, ils conviennent d'un signal. Puis la nuit venue, quand tout le monde dort dans la maison, la jeune fille se lève discrètement, prend une pièce de dix cents (dix sous) que lui a donnée son amant, la met dans le panier qui sert à cuire le riz et, faisant un paquet de ses hardes, elle s'accroupit près du foyer éteint et attend. Dès que le signal se fait entendre, elle se lève sans bruit et court rejoindre celui qui l'appelle. Tous deux s'enfuient. Les compagnes de l'amante averties les attendent sur le chemin ; elles leur font cortège, et d'un pas rapide, on gagne au plus tôt le logis de l'époux. Dès que la jeune fille aura franchi le seuil, elle est considérée comme véritablement épouse et ses parents alors n'ont plus le droit de la reprendre.

Parfois les choses se passent tranquillement, soit que les parents soient de connivence, soit qu'ils dorment d'un profond sommeil et ne se doutent de rien. Mais il arrive aussi qu'ils se lancent à la poursuite de la fugitive, la rattrapent en chemin et la ramènent à la maison. Tout alors est à recommencer.

La pièce de dix cents placée dans le panier à riz est comme une carte de congé qu'on laisse à sa famille. Le lendemain, les parents inquiets de la disparition de leur fille la trouvent. Ils savent aussitôt à quoi s'en tenir : leur fille a un époux. Dans trois jours, ils la reverront en compagnie de son mari. Cette visite est en effet obligatoire, comme dans un mariage parfaitement régulier. S'en abstenir serait s'attirer de graves ennuis. Les parents feraient alors des recherches pour retrouver leur fille, et le mari

devrait en payer tous les frais. Toutefois si le ravisseur habite un pays éloigné il peut, moyennant finances, s'exonérer de cette visite pourvu que les parents de la femme y consentent.

\*            \*            \*

Si robuste et si bien assise que soit en ces contrées l'institution du mariage, l'union des époux n'est pourtant pas indissoluble. Le divorce y est admis.

L'adultère de la femme, quoique toujours considéré comme une faute grave, un crime digne des plus grands châtiments, ne l'emporte pas nécessairement. Autrefois, d'après l'antique coutume, la femme et son complice étaient liés ensemble sur un radeau et abandonnés ainsi au fil de l'eau. Aujourd'hui pareille exécution n'a plus lieu. Les mœurs adoucies permettent aux coupables de racheter leur vie, «payer le prix de leur tête», comme dit l'expression originale, *sià kà hára*. Le prix d'une vie d'homme est fixé à douze barres d'argent, celui d'une vie de femme à six seulement.

L'adultère du mari ne tire pas à conséquence, s'il n'est point commis avec une femme également mariée, et cela se conçoit puisque la polygamie est en vigueur. Qu'un mari ait donc autant de femmes qu'il voudra, pourvu pourtant qu'il n'en prenne pas plus que n'en ont ses supérieurs. Les femmes d'un mari polygame ne jouissent d'ailleurs pas toutes des mêmes droits. La *mé luóng* «grande femme» est la vraie maîtresse de maison, et les *mé noi* «petites femmes» lui sont soumises presque comme des servantes. Ses fils seuls succèdent à leur père, *sú'p hu'ón*, comme on dit ici. La *mé luóng* n'est pas nécessairement la première femme qui ait pris place au foyer de l'époux. Il en est ainsi, à la vérité, chez les gens du peuple, mais dans la classe des notables, il en peut être autrement. Chose curieuse, et qui ne se rencontre peut-être pas ailleurs qu'ici, ce n'est point le notable lui-même qui choisit sa légitime épouse: son choix appartient à son peuple. On comprend que la décision se faisant parfois trop attendre, le notable ennuyé prenne les devants et achète une *mé noi* qui lui rendra l'attente moins pénible. Inutile de dire que la polygamie n'est pas faite pour faire régner la paix dans le ménage, qu'elle est une source de division, de querelles, de jalousies et de disputes, cela n'apprendrait rien à personne. Cependant cela va encore à peu près si la femme principale a des enfants mâles, car elle risque peu alors d'être méprisée.

En somme, les motifs du divorce peuvent tous se ramener à un seul: la volonté bien arrêtée de l'un ou l'autre des conjoints. Les deux parties pourtant ne sont pas traitées également. Le mari qui ne veut plus de sa femme, n'a qu'à la renvoyer dans sa famille, tout le mal qui lui en advient est qu'il perd simplement l'argent qu'il a donné et les cadeaux qu'il a faits pour se marier. La femme, au contraire, lasse de son mari, est tenue, avant de le quitter, non seulement la somme que celui-ci a versée lors de son mariage, mais encore en plus le double de cette somme. Ce qui donne beaucoup à réfléchir à ses parents et fait qu'ils s'entendent sou-





Chasseurs thay munis de leur arbalète et de leur carquois.



Porteurs de *ká* (plants de riz).



vent pour river sa chême plus étroitement. Aussi le divorce obtenu par la femme était-il extrêmement rare avant l'occupation française. Aujourd'hui, les conditions ayant été modifiées, il est plus fréquent.

Contrairement à nos usages de France, les fils, en cas de divorce, suivent leur père et les filles leur mère.

Nous devons ajouter pour être complets dans cette étude sur la famille thay qu'une veuve qui se remarie perd tout droit sur les enfants du premier lit : ceux-ci restent dans la famille de leur père.

(A suivre.)





## Primitive Völker und „Paradies“-Zustand.

Mit besonderer Berücksichtigung der früheren Verhältnisse beim Oststamm der Gazellehalbinsel im Bismark-Archipel (Neu-Pommern.)

Von P. Josef Meier, M. S. C.  
Rakunei, Neu-Pommern, Südsee.

Man sollte meinen, daß die Zeiten längst vorüber wären, wo Jean Jacques Rousseaus Ruf nach „Rückkehr zur Natur“ noch irgendwelchen Anklang fände, so sehr sind doch nachgerade die Zustände dieser „Natur“ durch die rüstig fortschreitende Völkerkunde klargelegt worden. Aber man liest und hört es doch immer noch oft genug, daß die primitiven Völker in ihrem Urzustande eigentlich am glücklichsten seien, und daher sei es auch am besten, sie darin zu belassen. Was immer darauf hinziele, diesen primitiven Zustand der Naturvölker zu beeinträchtigen, verdiene zum wenigsten keine Unterstützung, wenn nicht entschiedene Mißbilligung.

Bei solchen Auffassungen ist also der Urzustand eines Volkes offenbar ein paradiesischer, an dem nicht gerüttelt werden darf. Was speziell unter Paradieseszustand zu verstehen sei, ist unschwer zu erraten.

Offenbar denkt man sich den Paradieseszustand der Menschheit frei von all den Schäden einer übersättigten Kultur. Daß die Bedürfnisse der primitiven Völker in bezug auf Wohnung, Hausrat, Nahrung und Kleidung so gering sind und deren vollständige Befriedigung so leicht ist, trägt wiederum nur dazu bei, das Paradiesische dieses Zustandes zu erhöhen. In letzterer Hinsicht kommt für die südlichen Länder noch die herrliche Tropennatur hinzu. Unter Palmen wohnen, in einem einfachen Heim, ein Weib zur Seite, vielleicht auch mehrere, um sich geschlechtlich vollauf befriedigen zu können, das Leben geteilt in wenig Arbeit und viel Nichtstun, in Gesang und Tanz: wie schön, wie bezaubernd! Dazu keine leidige äußere Schranke, von dieser oder jener Regierungsform gezogen, um irgend eine Laune einzuengen; was will man noch mehr?

Wer so denkt, kann natürlich nicht anders, als das Wirken der christlichen Glaubensboten verurteilen. Denn das ganze System ihrer Glaubens- und Sittenlehre ist dazu angetan, in die intimsten Lebensbeziehungen der einheimischen Bevölkerung ändernd einzugreifen und den Urzustand eines Volkes nach und nach aufzuheben.

Aber sehen wir einmal zu, ob diese Verfechter des „Paradies“-Zustandes mit ihrer Ansicht denn auch im Rechte sind! Ist wirklich der Zustand der primitiven Völker so, wie sie ihn uns schildern? Trübt in der Tat kein Schatten das Dasein dieser Völker? Haftet ihren religiösen und sozialen Einrichtungen nicht die geringste Makel an? Wir greifen, um den Gegenbeweis recht anschaulich und konkret führen zu können, eines dieser primitiven Völker heraus, und einzig die Tatsachen, die wir bei ihm finden, nicht Theorien oder Hypothesen, die wir etwa bildeten, sollen die Entscheidung herbeiführen.

Die Eingeborenen der Gazellehalbinsel sind der zivilisierten Welt schon seit Jahrzehnten nicht mehr unbekannt. Besonders haben die blutigen Ereignisse des Jahres 1905 von neuem das Augenmerk auf diesen Teil Neu-Pommerns gelenkt. Doch liegen die Zeiten immerhin nicht ferne, die uns die ersten Aufschlüsse über dieses Gebiet gebracht haben. Es ist daher auch noch ein Leichtes, sich an Ort und Stelle ein richtiges Bild von dem Leben und Treiben zu machen, das die hiesigen Eingeborenen vor Ankunft der Weißen geführt haben. Dieses Leben und Treiben des Oststammes der Gazellehalbinsel in früheren Zeiten wollen wir uns einmal etwas näher betrachten!

\* \* \*

Geoffenbarte Religion finden wir selbstverständlich bei den hiesigen Eingeborenen keine, dafür aber eine Art Naturreligion. Wer aber diese als völlig harmlos hinstellen wollte, würde sich gewaltig täuschen. Es läßt sich nichts Bizarrereres und zugleich nichts Trostloseres denken, als die ererbten Religionsanschauungen dieser Eingeborenen.

1. Ihre Religion gipfelt vollständig in der Furcht vor bösen Geistern. Wie ein Alp legt sich diese auf das ganze Denken und Empfinden der Kanaken. Diese Furcht vor bösen Geistern tritt erstens rein und unvermischt mit anderen Vorstellungen auf, in ausschließlicher Anlehnung an das bloße Vorkommen von Geistern. Dieses ist zunächst gebunden an gewisse Orte. Zahllos sind aber die Plätze, von denen es heißt, es halte sich dort ein böser Geist auf. Die bösen Geister hausen in Erd- und Baumlöchern, in tiefen Tälern und Schluchten, in Quellen und Vulkanen und im Dickicht des Waldes, besonders aber da, wo viele Schlangen bemerkt werden.

All das sind aber ebensoviele Orte, die sorgfältig von den Kanaken gemieden werden. Es liegt das *tabu* auf ihnen.

Der Zeit nach spuken die bösen Geister natürlich vorherrschend in der Dunkelheit. Da darf sich denn auch niemand hinauswagen, ohne allsogleich besorgen zu müssen, von einem bösen Geiste belästigt zu werden. Lautes Schreien und Lärmen, Werfen mit Steinen und besonders schleunige Flucht sind einige Mittel, um sich in der Dunkelheit die bösen Geister vom Leibe zu halten.

Dann werden die bösen Geister auch in Bezug gebracht zu außerordentlichen Ereignissen, wie Erdbeben, plötzlichen Krankheits- und Todesfällen. Erdbeben sucht man zum Schweigen zu bringen, indem man einen

Höllenslärm mit Holztrommeln und Tritonshörnern macht. Es heißt, daß der Geist, der die Erdbeben hervorruft, vor diesem Lärm Angst hat. Plötzliche Krankheits- und Todesfälle kann sich der Kanake nicht anders als durch Einwirkung des bösen Geistes erklären oder eines ihm nahestehenden Zauberers. Es heißt, daß sich der Betroffene entweder an einen der bekannten Geisterorte begeben und dafür gezüchtigt worden ist, oder auch, daß ihm sein Unglück an einer Stelle zugestoßen, von der man bisher nicht wußte, daß sie von einem bösen Geiste bewohnt war. Nunmehr ist dies aber klar geworden:

Denn nichts geschieht von ungefähr,  
Vom bösen Geist kommt alles her.

Und, um sich nun gegen diese vielfältigen Anfeindungen des bösen Geistes zu schützen, verfügt der Eingeborene nur über ein einziges Gebet. In diesem Gebete wird der böse Geist darum angegangen, den Geist des Kranken wieder freizugeben, den er gefangen hält, was seine Erkrankung zur Folge hatte. Das Gebet lautet: „Ihr bösen Geister, setzt den Geist des Kranken in Freiheit! Schickt ihn heim in sein Gehöft und er wird euch ein Opfer an Bananen spenden“.

Auch in seinem alltäglichen Tun und Treiben glaubt sich der Eingeborene beständig den Nachstellungen des bösen Feindes ausgesetzt. Er sucht sich dagegen mittelst zahlreicher Zaubereien zu feien, die allen Lagen des Lebens angepaßt sind.

2. Ein Seitenstück zu dem Geisterglauben ist der Totenkult. Lange Totenfeierlichkeiten, bei denen sich die Klageweiber mit menschlichen Exkrementen beschmieren, ja selbst sich den Mund damit vollstopfen, werden veranstaltet, um zu verhüten, daß der Tote die Überlebenden belästige.

Im übrigen bereitet sich aber jeder selbst sein Los im Jenseits vor. Es bemißt sich nach dem Reichtum an Muschelgeld, den er bei seinen Lebzeiten besessen. Der Geist des Verstorbenen wird von anderen Geistern abgeholt und in das „Teufelsloch“ geleitet. Dort wird er einem Gerichte unterworfen. Es wird die Frage an ihn gerichtet, ob er reich sei. Bejaht er die Frage, so wird er geheißsen, sich den richtenden Geistern zuzugesellen. Verneint er aber die Frage, so wird ihm ein besonderer Aufenthaltsort angewiesen, der der Armen. Aber auch das Los, das der Reiche nach seinem Ableben genießt, bietet selbst für einen Kanaken nichts Beneidenswertes. Wie eine Meute losgelassener hungriger Hunde stöbert allnächtlich die Geisterschar im Unrat und in den Eßabfällen herum. Einen Korb unter dem Arme, in den durchlöcherten Ohrläppchen Fasern von der äußeren Hülle der Kokosnuß, so kommen die Geister angestürmt. Sie fallen über die fettigen Blätter her, in welche die Lebenden ihre Speisen eingewickelt hatten, klauben die von den Hunden übrig gelassenen Knochen und Eßabfälle auf und kauen noch einmal, was der Mensch bereits gekaut und ausgespuckt hat. Mit den kokosfasern, welche die Geister im Ohrläppchen hängen haben, wischen sie sich ihren verunreinigten Mund ab. Was sie nicht verzehren können, stopfen sie in den Korb, den sie bei sich tragen. Ihre willkommensten Leckerbissen sind aber menschliche und tierische Exkremente, wie das schon die Klageweiber beim Begräbnis durch die Zeremonie angedeutet haben.



Das wären in kurzen Zügen die religiösen Vorstellungen und Gebräuche der hiesigen Kanaken. Sie geben wohl die besten Grundfarben ab für das Gemälde, das wir von den paradiesischen Zuständen entwerfen wollten, die bei diesen Eingeborenen geherrscht haben sollen. Auf diese Grundtöne können wir jetzt getrost die anderen Farben auftragen.

\* \* \*

Lassen wir nun die allgemeinen sozialen Verhältnisse Revue passieren, wie sie die ersten Weißen bei ihrer Ankunft hier vorgefunden haben!

1. Im Rahmen dieser sozialen Verhältnisse konnte zunächst die Menschenfresserei entstehen. Sie ist für hier außer allen Zweifel gestellt. Es liegen sowohl amtliche Feststellungen vor als auch die Aussagen von Kanaken, welche die Menschenfresserei bestätigen. Als drittes Beweismittel sind die im Sprachschätze der Eingeborenen vorhandenen Ausdrücke zu nennen, welche sich auf die Menschenfresserei beziehen. Wollte also Gott, die Menschenfresserei wäre ein Märchen, erfunden von schwarzsehenden Missionaren!

Die Menschenfresserei hatte sich bei einigen einflußreichen Kanaken zum wahren Sport ausgebildet. Ein Häuptling von der Blanchebucht aß mit Vorliebe das Fleisch ungeborener Kinder und stellte, um sich in dessen Besitz zu setzen, schwangeren Frauen nach dem Leben. Ein Häuptling von Nodup beanspruchte immer das zappelnde Herz seiner Opfer für sich. Ein anderer sog mit Vorliebe das Gehirn erschlagener Feinde aus. Man machte auch Staat mit Menschenfleisch. Bei gewissen Häuptlingen war es stehender Brauch, bei großen Tänzen, besonders anlässlich der Dukdukfeste (Maskentänze) Menschenfleisch vorzusetzen. Die Grausamkeiten, die mit der Menschenfresserei verbunden waren, z. B. daß die Opfer bei lebendigem Leib zerstückelt wurden, dürfen, die Sitte der Menschenfresserei einmal zugegeben, nicht mehr Wunder nehmen; erscheinen sie doch als das kleinere Übel.

2. Mit der Menschenfresserei unzertrennlich verbunden waren Krieg und Mord. Der Krieg mag ja die eigentliche Veranlassung zur Menschenfresserei gegeben haben. Er ist im Grunde für den Kanaken dasselbe, was für den Jäger die Jagd. Der Jäger genießt das erbeutete Wild, der Kanake den erbeuteten Feind. Dagegen verstößt auch nicht, daß der Ehemann mitunter sein eigenes Weib erschlagen und aufgefressen hat. Denn der Auffassung der Kanaken gemäß gehört das Weib einem fremden, nicht dem eigenen Stamme an, kann also als Feind betrachtet werden.

Der Krieg, der früher bei den Kanaken geherrscht hat, läßt sich kurz als Zustand allgemeinsten Unsicherheit kennzeichnen. Es galt als ausgemacht, daß jeder Fremdling, der sich in ein anderes Gebiet wagte, falls er nicht in zahlreicher Begleitung erschien und so der Stärkere war, umgebracht wurde. Diese Unsicherheit der Verhältnisse brachte es mit sich, daß die wenigsten Kanaken über ihr angestammtes Gebiet hinaus kamen. Höchstens begab man sich noch auf die nächstgelegenen Marktplätze, aber dann immer in hellen Haufen, um auf alle Eventualitäten gefaßt zu sein; denn Freistätten gab es keine bei den Eingeborenen. Daneben führten gewisse Distrikte, meist

Nachbardistrikte, beständig Krieg miteinander. Große Alang-Alangfelder trennten gewöhnlich die feindlichen Gebiete. In Frieden lebte ein Stamm meistens nur mit einem einzigen anderen. Es war der Stamm, bei dem er sich seine Weiber kaufte und an den er seine eigenen Weiber verkaufte. Es kam auch vor, daß ein Stamm Gastfreundschaft mit einem andern schloß. Das hatte gleichfalls gute Beziehungen zwischen den beiden Stämmen zur Folge. Es wurde auch ewiger Friede durch Hinterlegung von Muschelgeld erkaufte. Doch waren dies Ausnahmefälle.

Immer blieb noch die Furcht vor geheimer Ermordung, z. B. durch Gift, bestehen. Daher kommt, daß ein Eingeborener selbst jetzt nur schwer zu bewegen ist, in einem fremden Gehöfte das ihm vorgesetzte Essen zu verkosten. Er geht lieber wieder hungrig fort, als daß er sich der Gefahr aussetzt, nach Genuß dieser Speisen durch Gift zu enden. Wenn ferner der Gastfreund vom angebotenen Betel dem Wirt immer wieder einen Teil zurückgibt, damit beide von einem und demselben Vorrat kauen, so ist der Anlaß zu dieser Sitte auch in der Furcht vor Vergiftung zu suchen, der man auf diese Weise vorbeugen will.

Den beständigen Kriegen und den heimlichen Morden ist es vorzugsweise zuzuschreiben, daß sich die Eingeborenen bis heute verhältnismäßig wenig vermehrt haben. Ja, wir müssen uns baß verwundern, daß die verschiedenen Stämme überhaupt bis auf die Jetztzeit erhalten geblieben sind. Der Grund davon ist dieser: Die Kanaken führten vorherrschend Kleinkriege. Es genügte die Tötung, ja selbst die Verwundung auch nur einer Person, um dem Überfall ein Ende zu machen. Wieder andere Kriegszüge verliefen überhaupt erfolglos. Nur selten taten sich verschiedene Stämme zu einer gemeinsamen Aktion zusammen, um dann aber wirkliche Vernichtungskriege auszuführen. Die Bewohner einer ganzen Gegend wurden alsdann sozusagen ausgerottet, alle Hütten verbrannt, aller Hausrat mitgenommen oder zerschlagen und alle Kokospalmen gefällt. Es gibt mehrere solcher Striche auf der Gazellehalbinsel, welche dieses Schicksal ereilt hat. Von Stämmen, die verschwunden sind, wird aber bloß einer genannt, nämlich die *Butam*, ein Stamm, der mit den *Taulil* verwandt war.

So sah es also in der glücklichen Zeit, wo angeblich Paradieseszustände geherrscht haben sollen, um die allgemeine Sicherheit bei den Eingeborenen aus! Nicht nur stand das Leben des Einzelnen immer auf dem Spiel; er hatte auch noch die trostvolle Aussicht, fiel er seinen Feinden in die Hände, als willkommener Fraß zwischen ihren Zähnen zu verschwinden. Die natürliche Friedfertigkeit der Kanaken ist nichts anderes als eine Mär. Den rohen Kannibalen zu einem friedliebenden Menschen stempeln zu wollen, ist gewiß das Stärkste, was je ein Phantast geleistet hat.

Wie um die Sicherheit des Lebens, so war es auch um die Sicherheit des Eigentums bestellt. Raub und Diebstahl waren an der Tagesordnung. In früheren Zeiten mußten die Eingeborenen ihr Hab und Gut immer mit der Lanze in der Hand verteidigen. Sie beschränkten daher ihr Besitztum auch auf das Allernotwendigste. Sie lebten im dichten Busche verborgen, um sich und ihr Eigentum zu schützen. Nur auf verschlungenen Pfaden

waren ihre zerstreut liegenden Gehöfte zu erreichen. An regelmäßiges Handel-treiben war nicht zu denken. Schweine, Hühner — die einzigen Haustiere, die für den Verkauf in Betracht kamen, und Feldfrüchte, alles wurde geraubt und gestohlen. Das Muschelgeld war immer an einem versteckten Orte verborgen oder in die Erde vergraben.

3. Im Gefolge von Krieg und Menschenfresserei stand und steht die Sklaverei. Sie hat ja hier nicht dieselben Schrecken gezeitigt wie in anderen Erdteilen, z. B. in Afrika. Massentransporte von Sklaven, bei denen unterwegs schon hunderte und tausende von armen Opfern elendiglich starben, kamen hier nicht vor. Die hiesigen kleinlicheren Verhältnisse ließen eben eine Entwicklung der Sklaverei in großem Umfange nicht zu. Die Zahl der Sklavenjäger war beschränkt und auch die Zahl der erbeutbaren Opfer. Ferner waren die Transportmittel die denkbar geringsten. Handelte es sich um Verschiffung der Sklaven, so konnten dieselben nur in primitive Einbäume geladen werden, die höchstens 5—6 Insassen aufnehmen konnten. Ein Zug aber dürfte der hiesigen Sklaverei allein eigentümlich gewesen sein, nämlich, daß sie sich in gewissem Umfange als Menschenmästerei darstellte. Denn bei großen Festlichkeiten wurden vorwiegend Sklaven geschlachtet, die zu diesem Zwecke im voraus besonders gepflegt worden waren.

Der Sklavenstämme gibt es hier zwei, die Taulil, welche das Tiefland hinter dem Wunakokor- (Varzin) Berge bewohnen und die Baininger. Erstere sind, dank den ewigen Kriegszügen und den beständigen Sklavenjagden, welchen sie bis in die letzte Zeit hinein, besonders von Seiten der Bewohner der Blanchebucht ausgesetzt waren, im Aussterben begriffen. Die Baininger sind zwar vor diesem Schicksale bewahrt geblieben, da sie ein viel weiter verzweigter Stamm sind und auch viel größeren Schutz in ihrem Berglande haben. Aber die Sklavenjagden, die auf sie von den sogenannten Liwuanleuten, den Bewohnern der Küsten des Weberhafens, gemacht wurden, haben auch ihnen empfindliche Wunden geschlagen und sie genötigt, sich weit ins Innere zurückzuziehen.

\* \* \*

Die gewünschten Lichtpunkte, nach denen wir bisher vergebens gesucht haben, um die Annahme von paradiesischen Zuständen für die hiesige Bevölkerung zu rechtfertigen, vielleicht finden wir sie im Familienleben der Eingeborenen?

Wenn irgendwo, so scheinen wir sie da erwarten zu dürfen; aber auch hier werden unsere Hoffnungen gründlich zu Schanden.

1. Schon die allgemeine Lage der Frau, die doch einer der Hauptfaktoren ist beim Zustandekommen der Familie, schließt bei den Kanaken ein glückliches Familienleben aus. Da bei den Eingeborenen der Weiberkauf besteht, so ist die Frau zu einem Handelsobjekt herabgewürdigt. Man kauft sie mit Muschelgeld und verkauft sie wieder, ist ihr erster Mann gestorben, ohne sie erst lange um ihren Willen zu befragen. Zuneigung und eheliche Liebe kennt weder der Kanakenmann noch das Kanakenweib. Ist der Kanake reich, so läßt er sich eine Anzahl Weiber kaufen. Die Reichsten leisteten sich früher deren bis zwanzig. Andere Männer hinwiederum kommen ihr



Leben lang an kein Weib, oder doch erst spät, da im allgemeinen bei den Kanaken Weibermangel besteht, den der Bestand der Vielweiberei nur noch erhöht. Um sich ein Mädchen zu sichern, wird es schon oft in den Kinderjahren gekauft und dann zu seinem Manne gebracht, sowie es nur etwas größer geworden ist. Ob es auch schon geschlechtsreif ist, darauf wird nicht geachtet.

Die Männer hingegen, die notgedrungen ehelos leben müssen, suchen sich dadurch zu befriedigen, daß sie sich mit den Weibern anderer abgeben. Diese beständigen Nachstellungen, denen ein Weib von Seiten anderer Männer ausgesetzt ist, die angewandten Liebesmittel (*a malira* und *a ndaka*), die bei Männern und Weibern abergläubisch sicher verfangen, die unsittlichen Tänze und Geheimbünde, das Nacktgehen, das alles sind ebensoviele Anreize, welche die eheliche Treue zum bloßen Phantom machen. Der Ehemann wird daher sein Weib auch immer sorgfältig überwachen. Er folgt ihm auf Schritt und Tritt, früher wohl auch, um es gegen Angriffe zu schützen, jetzt aber vielfach nur mehr aus Eifersucht. Dabei war die Strafe, die einen Ehebrecher und eine Ehebrecherin traf, dem natürlichen Empfinden entsprechend hart: beide wurden ohne weiteres umgebracht. Ehebruchsgeschichten haben auch unzähligemal Anlaß zu Kriegen gegeben.

2. Ferner kann von eigentlichem Familiensinn bei den Eingeborenen keine Rede sein. Die Eingeborenen sind der Verwandtschaft nach in zwei Hauptgruppen geschieden: in *ndiat* (der fremde) und in *awet* (der eigene Name). Nur Stammesgehörigkeit ist bekannt, nicht Familienzugehörigkeit. Der natürliche Ausfluß davon ist, daß das Mutterrecht bei den Eingeborenen Geltung hat. Es wird vom Bruder der Mutter, bzw. der Frau, ausgeübt. Dieser steht über dem Vater, der nicht im mindesten über seine Kinder zu bestimmen hat. Er steht auch über der Mutter, seiner Schwester. Über sein Weib verfügt der Mann nur so lange, als er den Kaufpreis dafür erlegt hat. Auch während der Dauer der Ehe kann die Frau ihren Mann beim geringsten Vorkommnis verlassen und bei ihren Verwandten Schutz und Zuflucht suchen. Es gehören also Weib und Kind nicht dem Manne, bzw. dem Vater zu, sondern dem Onkel mütterlicherseits, bzw. dem Schwager. Das Weib tritt beim Eingehen einer Ehe nicht aus dem Stamme heraus, dem es zugehört, und in den Stamm des Mannes hinein, dem es angetraut wird. Mann und Weib verbleiben vielmehr bei ihrem respektiven Stamme. Auch die Kinder gehören nicht zum Stamme des Vaters, sondern verbleiben beim Stamme der Mutter. Vom Vater erben daher auch nicht die Kinder, ebensowenig wie das Weib von seinem Manne erbt. Das Vermögen des Vaters, bzw. des Mannes gehört seinen Verwandten zu; die Kinder, soweit es männliche sind, erben von ihrem Onkel mütterlicherseits.

Was kann es also Loseres geben als eine Kanakenehe? Die Frau wird durch die Ehe nicht im mindesten aus ihrer untergeordneten Stellung herausgehoben, um dem Manne ebenbürtig zu werden oder gar um in Gütergemeinschaft mit ihm zu treten. Sie muß wohl für den Mann arbeiten, aber der Ertrag ihrer Arbeit fließt allein dem Manne zu, der ja beim Eingehen der Ehe den Kaufpreis für sie erlegt und dadurch das Eigentumsrecht ihrer

Person erworben hat. Die Frau besitzt allein an Muschelgeld zu eigen, was sie sich nebenbei erwirbt, und das ist nicht viel.

Auch in der Ehe hat die Zurücksetzung, die im allgemeinen die Frau erfährt, weiter Geltung. Es sind ihr von der Sitte gewisse Arbeiten zugewiesen, die sie allein verrichtet. Freilich hat auch der Mann die seinigen, doch lastet der größte Teil der Arbeiten auf den Schultern der Frau. Ist die Pflanzung einmal angelegt, so hat sie allein für deren Instandhaltung zu sorgen. Sie bringt auch die reifen Feldfrüchte auf den Markt. Für Reinhaltung des Gehöftes, für Speise und Trank hat auch allein die Frau aufzukommen. Ihr allein obliegt die Sorge für die Nachkommenschaft. Mann und Weib arbeiten nie Hand in Hand, sondern immer getrennt. Auch für die Tänze sind die beiden Geschlechter streng geschieden. Weib geht überall mit Weib, Mann mit Mann zusammen. Mann und Weib sind eigentlich nur abends in ihrer Hütte unter sich allein. Es ist ein Nebeneinander-, kein Zusammensein. Auch von allen Geheimbünden ist die Frau ausgeschlossen; es sind ebensoviele Schreckpopenze für sie.

Am empfindlichsten macht sich die Zurücksetzung der Frau aber beim Erb- und Besitzrecht bemerkbar. Gehöfte und höhere Beträge an Muschelgeld haben die Kanakenfrauen für gewöhnlich nicht zu eigen. Sie sind zwar nicht grundsätzlich vom Erb- und Besitzrecht ausgeschlossen, doch haben in der Tat nur einige Weiber eigene Gehöfte und eigenes Muschelgeld in hohen Beträgen. So eine Frau heißt: *a wawina na mbaina* = eine begüterte Frau. Der Mann wird beim Erb- und Besitzrecht immer der Frau vorgezogen. Nur wenn alle männlichen Anverwandten gestorben sind, erbt die Frau.

Das ist das richtige Bild vom Familienleben der Kanaken. Innige Lebensgemeinschaft und Liebe gibt es bei den Kanaken zwischen Mann und Weib nicht. Wir haben also, ist unseren Gegnern zu trauen, ein paradiesisches Familienleben ohne Liebe und Treue und folglich auch ohne Bestand.

\* \* \*

Es erübrigt nur mehr noch die gerühmte Genügsamkeit der Eingeborenen in bezug auf Wohnung, Hausrat, Nahrung und Kleidung auf ihre Stichhaltigkeit zu prüfen, um mit der Schilderung der allgemeinen Verhältnisse der Kanaken zu Ende zu sein.

Die Hütten der Eingeborenen sind im Durchschnitt ohne viel Sorgfalt aus dem erstbesten Material erbaut, das ihnen unter die Hände kommt. Der Besitzer muß gebückt in dieselbe eintreten und kann auch in ihrem Innern sich nicht frei aufrichten. Kein Lichtschimmer, außer durch die Türöffnung, fällt in den düsteren, rauchgeschwärzten Raum. Kochgeschirr ist in der schmutzigen Behausung eines Kanaken keines vorhanden. Alles wird entweder frei auf dem Feuer gekocht oder höchstens in Blätter eingewickelt. Nur ein Kanake kann die oft auf die unsauberste Art, ohne Zuhilfenahme irgend eines Geschirres oder Instrumentes zubereiteten Speisen genießen. Die Hände, die das Mahl herrichten, sind mitunter Tage, ja Wochen lang von keinem Tropfen Wasser benetzt worden. Genossen werden hauptsächlich

Feld- und Baumfrüchte sowie einige Gemüsearten. Fleischspeisen, wie Hühner, Schweine, Hunde, Fische, werden nur bei festlichen Anlässen serviert, oder wenn gerade großer Vorrat daran vorhanden ist. Aber auch vor dem Genuß von anderen Tieren schreckt der Eingeborne nicht zurück. Er verzehrt Ratten, Heuschrecken und Spinnen mit ebenso großem Appetit wie der Europäer eine Taube. Nur vor einer gewissen Schlangenart und vor Mäusen macht seine Eßlust unbegreiflicher Weise Halt. Aber trotz dieser leichten Ernährungsweise sind doch auch Zeiten der Hungersnot vorgekommen, so bei langanhaltendem Regen oder bei lange währender Trockenheit. Besonders hat sich das Andenken an eine schreckliche Hungersnot, wo viele Eingebornen umgekommen sind, in der Überlieferung lebendig erhalten.

Als Bett dient dem Eingebornen eine Matte, die zur ebenen Erde neben einem wärmenden Feuer ausgebreitet ist. An sonstigem Hausrat sind noch zu nennen: aus Kokosblättern primitiv geflochtene Tragkörbe und Regenschirme aus Pandanusblättern. Als Wassergefäße dienen hohle Bambusstangen und die ganzen Schalen ausgebohrter Kokosnüsse. Roh geschnitzte Lanzen und Keulen, erstere oft mit einem Menschen- oder Tierkopfe versehen und aus Bastfasern gedrehte Schleudern machen die ganze Kriegsrüstung aus. Steinbeil, Bambusmesser und Muschelschalen waren die einzigen Instrumente zum Hauen und Schneiden. Zur Verrichtung der Feldarbeit bediente man sich eines Grabstockes. An Schmuckgegenständen waren in Gebrauch: Halsketten aus Fuchskusuzähnen, Stirnblättchen mit Muscheln, Federbüschel und Tanzstäbchen. Von den Mitgliedern der Geheimbünde werden auch Tanzmasken und Figuren aus Holz oder Erde verfertigt. Als Farbstoffe werden vorwiegend Kalk und roter Ocker gebraucht. An Musikinstrumenten stellen die Eingeborenen her: große und kleine Trommeln, Tritonshörner und Pansflöten. Die Uferleute besitzen außerdem noch Einbäume, Fischkörbe und Angeln. Als Haustiere halten die Eingeborenen Hunde, Hühner, Schweine und einige Papageiarten. Kleine, an Rotangstäbchen aufgerichtete Muschelschalen haben Geldeswert bei den Eingeborenen.

Das waren die Gegenstände, mit denen der Eingeborene in seinem angeblich paradiesischem Dasein ausgestattet war. Wahrhaftig mit Glücksgütern war er da wenig gesegnet.

Nur in einem Punkte haben sich die hiesigen Eingeborenen den Paradieseszustand bewahrt, in dem unsere Stammeltern vor dem Sündenfall gelebt haben. Beim Eintreffen der ersten Weißen gingen nämlich die Kanaken vollständig nackt einher. Nur beim Tanzen bekleideten sie sich mit einem Schurze aus Blättern oder Blattfasern oder mit einer Maske. Sonst trugen nur noch die Mütter ihre Säuglinge in einem Tuch aus Bast verfertigt mit sich herum.

Die Eingeborenen wandelten aber nicht ungestraft nackt unter Palmen. Da ihnen jegliche Bekleidung fehlte, so waren sie allen Unbilden der Witterung frei ausgesetzt. Besonders litten sie in der rauhen Regenzeit unter der Kälte. Ihr einziger Schutz war da das Feuer. Auch in der Kühle der



Nacht hat der Eingeborene immer ein glimmendes Stück Holz neben sich liegen, da er des wärmenden Bettes entbehrt. Es kommt aber sehr oft vor, daß er unbewußt im Schlafe dem Feuer zu nahe kommt und sich eine Brandwunde zuzieht. Auch bei der Arbeit und beim Gehen holt sich der Kanake bei bloßem Körper leicht Wunden.

Ebenso entbehrte der Eingeborene jeglichen Schutzes bei Krankheiten. Das war umso mißlicher, da ja die ärztlichen Kenntnisse des Kanaken nicht groß sind. Schröpfen spielt eine Hauptrolle in der einheimischen Heilkunst. Außerdem werden nur noch Betel und Ingwer zu Heilzwecken verwendet. Der Hauptverlaß des Eingeborenen bei Wunden sowohl, wie bei Krankheiten ist auf die Zauberei. Der Zaubermeister murmelt ein paar unverständliche Worte her, bindet dem Patienten mehrere Schnüre um, bläst ihm Kalk in's Gesicht oder bemalt ihn damit, bespuckt ihn mit gekautem Betel oder Ingwer, besprüht ihn mit dem Wasser der Kokosnuß oder reicht ihm dieses zum Trunke dar und fertig ist die Geschichte. Es darf daher auch keineswegs verwundern, daß ein großer Prozentsatz an Kanaken frühzeitig stirbt, besonders viele Kinder. Die wenigsten Eingeborenen erreichen ein Alter von 50 Jahren.

\* \* \*

Wir mögen also den Blick wenden, wohin wir wollen, wir können nichts bei den Eingeborenen entdecken, das auch nur von ferne einem Paradieseszustand ähnlich wäre! Ihre gesamte Denkungsart und alle ihre Einrichtungen stehen im schreiendsten Gegensatze dazu. Die religiösen Vorstellungen des Kanaken versetzen ihn in beständige innere Unruhe. Äußerlich war ihm das behagliche Dasein geraubt durch die immerwährenden Fehden und den fortwährenden Kriegszustand.

Es hat sich bei ihm kein hervorstechender tugendhafter Zug entwickelt. Dankbarkeit ist ihm völlig unbekannt. Nicht einmal die Gastfreundschaft ist bei ihm sonderlich in Ehren. Dagegen kehrten sich aber bei ihm die wildesten Instinkte hervor, wie Menschenfresserei. Auch ist er allen Arten von Unsittlichkeit ergeben, wie Sodomiterei, Bestialität und Knabenschänderei. In den Geheimbünden werden diese Dinge ganz offen getrieben. Überhaupt versteht der Kanake sich nur auf das Laster, auf Lügen und Stehlen.

Außerdem konzentriert sich seine Energie nur noch auf Fraß, Völlerei und auf den Erwerb von Muschelgeld. Unter dem Zeichen des Muschelgeldes steht eigentlich seine ganze Lebensanschauung. Um sich auch nur ein Stückchen dieses Mammons zu erwerben, überwindet er seine natürliche Faulheit und leistet das Unglaubliche. Sonst ist er für Arbeit schwer zu haben. Für alles Höhere ist er abgestumpft. Viel mag zu diesem Stumpfsinn die Lebensart der Kanaken beitragen; sie leben ja nicht in Dörfern zusammen, sondern über ein weites Gebiet zerstreut.

Die sozialen Verhältnisse liegen bei ihm sämtlich im Argen. Es blüht die Sklaverei, die Frau wird unterdrückt und mißachtet. Nirgendwo ein Ansatz von höherer Kultur. Hütten und Gerätschaften der Kanaken, alles ist überaus primitiv. Selbst ihre Tänze und Schmuckgegenstände verraten

nicht das mindeste Geschick. Fast ganz hilflos stehen sie Krankheiten und Wunden gegenüber. So sind sie einer Unsumme von Elend ausgesetzt, dem ein früher Tod auf dem Fuße folgt. Wir haben also in den hiesigen Eingeborenen keine Paradiesesmenschen vor uns, sondern waschechte Kanibalen, die in der tiefsten Barbarei versunken leben.

Man wende nun nicht ein, daß der Kanake über all' diese Dinge ganz anders denke als wir und sich in sein Schicksal zu fügen wußte; denn es komme nicht darauf an, was wir uns unter einem glücklichen Dasein vorstellen, sondern was sich der Eingeborene darunter gedacht hat. Soll das soviel heißen, als daß sich der Kanake infolge der Macht der Gewohnheit stumpfsinnig in sein Los ergeben, ja selbst es lieb gewonnen habe, so ist dagegen nichts einzuwenden. Soll aber damit gesagt sein, daß nun überhaupt alles bessere Empfinden im Eingeborenen vollständig erstorben sei, ja daß er nicht einmal das Bessere zu würdigen wisse, werde es ihm auch geboten, so verdient diese Annahme einen entschiedenen Widerspruch.

So sonderbar es auch klingen mag, es ist aber nichtsdestoweniger wahr: der Eingeborene besitzt einen Kern religiöser Wahrheiten, den er trotz aller Irrungen nicht verloren hat. Er hat auch einige sittliche Kriterien, um zwischen Gut und Böses unterscheiden zu können.

So hat der Eingeborene einen Begriff von einem höchsten, geistigen Wesen, *a kaja* geheißen. Besonders in dem Ausdrücke *na kaja*, das den höchsten Grad einer Eigenschaft oder einer Tätigkeit bezeichnet, also = „göttlich“ ist, kommt dieser Sinn des Wortes *kaja* zur Geltung. Dann ist in den überlieferten Mythen und Erzählungen auch die Rede von einem Welterschöpfer, einem Ordner aller Dinge, der *to Kambinana* (der Weise) heißt. Ihm gegenüber steht *to Karwuwu* oder *tu Purgu* (der Törichte), der Urheber aller Unordnung und alles Bösen. Er hat den Zustand der Menschheit verschlechtert und besonders den Tod in die Welt gebracht. Der Totenkult, der bei den Eingeborenen üblich ist, spricht ganz deutlich dafür, daß der Kanake an ein Fortleben der Seele nach dem Tode glaubt. In seinen: *a umana tambaran marut* (ursprüngliche Geister) erkennt aber der Eingeborene auch reine Geister an.

Auf sittlichem Gebiete ist vor allem stark ausgeprägt die Erkenntnis von der Unerlaubtheit des Ehebruches. Ehebruch treiben heißt überhaupt das Böse schlechthin begehen. Eine ebenso klare Vorstellung hat der Eingeborene von der Unerlaubtheit des Diebstahls. Er weiß eben sehr gut zu unterscheiden zwischen „mein“ und „dein“. Kommunismus gibt es nicht bei den Eingeborenen. Wie es die bei den Kanaken üblichen Schimpfwörter dartun, in denen er einem andern sein verkehrtes Handeln vorhält, steigt das sittliche Empfinden der Eingeborenen auch zu den Details herab. Der Inzest ist ihm verwerflich, das Lügen, das Faulenzen, die Völlerei u. s. w. Ja auch für Askese ist der Kanake zugänglich. Das beweist das freiwillige Fasten oder die Enthaltbarkeit von gewissen Speisen, die er sich zu Ehren eines Verstorbenen auferlegt. Am meisten zu verwundern ist aber, daß in den überlieferten Erzählungen selbst die richtige Auffassung von der Ehe

sich erhalten hat. So hatten die ersten Männer nur je ein Weib. In wieder einer anderen Erzählung ist die Rede davon, wie die rechtmäßige Frau ihren Ehemann umgebracht hat, weil er ihr die Treue gebrochen hatte.

Alle diese Vorstellungen sind nun dem Kanaken ureigen, mag er auch in der Wirklichkeit sich wenig daran stören. Andere müssen ihn erst wieder darauf verweisen und ihn sozusagen auf sich selber besinnen machen. Es sind dies die Missionare. Sie haben im Kanaken nicht einen vollständigen Fremdling vor sich, der von keiner Seite ihnen irgend einen Anknüpfungspunkt böte; nein, all diese Vorstellungen sind ebensoviele Berührungspunkte, an denen der Missionar nur den Hebel der christlichen Lehre anzusetzen braucht. Auch vom Kanaken gilt das Wort Tertullians: „*Omnis anima naturaliter christiana*.“ Der Missionar sucht nur, was verloren war, er rettet nur, was noch vorhanden ist, er schält nur den guten Kern aus der ihn umgebenden faulen Schale heraus.

Wie ganz anders stellt sich die Wirksamkeit der Missionare dar, wird sie von diesem Standpunkte aus betrachtet! Es werden von ihnen keine paradiesischen Zustände vergewaltigt, sie suchen nur das wirklich Gute, was vorhanden ist, zur Geltung zu bringen und zu vervollkommen. Freilich bricht sich die bessere Erkenntnis, besonders in religiösen Dingen, nur langsam Bahn, es geht selbst nicht ohne Blutvergießen. Aber man entsetze sich nicht sofort über die Hinmordung einiger Missionare und fälle deshalb nicht gleich daraus das Verdammungsurteil über ihr ganzes Wirken. Man bedenke vielmehr das Blut von so vielen Tausenden von Opfern, das seit Anfang an unter der Herrschaft von angeblich paradiesischen Zuständen bei den Eingeborenen vergossen worden, und gebe sich damit zufrieden, daß nun mit dem Blute einiger weniger diese Zustände ein für alle mal abgeschafft werden.

Noch eher als die religiösen Wahrheiten erkennt natürlich der Eingeborene die Vorteile an, die ihm aus der Anwesenheit der Weißen im allgemeinen erwachsen. Sonderbar ist es, aber wahr, daß hier der Kanake zuerst das einzige Erbstück aus paradiesischen Zuständen über Bord wirft, nämlich das Nacktgehen, kann er sich nur in den Besitz von Kleidern setzen. Es wohnt eben der Trieb in ihm, sich zu schmücken, Staat zu machen und, ach, bei bloßem Körper geht das gar schlecht! Daher die Tätowierungen, daher der verschiedene Tanzschmuck, daher das Bastkleid, daher die Tanzmasken und endlich das Kleid des Europäers. Es haben sich daher jene, die den Zustand des Nacktgehens preiswürdig finden, am Eingeborenen gründlich getäuscht. Ebenso greift der Kanake mit beiden Händen nach unseren europäischen Eisenwerkzeugen, wie Messer, Spaten und Beil. Er müßte eben von Sinnen sein, wollte er dem gegenüber sich noch mit Steinbeil, Bambusmesser und Grabstock behelfen. Ebenso weiß der Eingeborene bereits die jetzigen Zustände zu würdigen, wo Krieg und Mord gebannt, das Eigentum gesichert, der Handel in großem Umfange ermöglicht ist. Aber auch dieser materielle Umschwung ist nicht ohne Blutvergießen vor sich gegangen. Schon mancher Händler und Pflanzer hat sein Leben lassen müssen; weit mehr als Missionare.



Aber diesem äußeren Fortschritte allein das Wort reden wollen, hieße gerade das innerste Wesen aller wahren Zivilisation verkennen. Sie muß doch von innen heraus erfolgen. Das geschieht aber nicht, indem man den geistigen Faktor, die Religion, bei der Zivilisation eines Volkes missen will. Die soziale Frage, die es auch für die hiesigen Eingeborenen gibt, bleibt ungelöst, so lange nicht der Religion der ihr gebührende Platz eingeräumt wird. Darüber helfen alle Deklamationen über paradiesische Zustände, die angeblich bei primitiven Völkern bestehen sollen, nicht hinweg. Paradiesische Zustände müssen erst bei Naturvölkern geschaffen werden. Sie werden die Folge sein eines inneren geistigen Umschwungs und eines angemessenen äußeren Fortschrittes.



## Los Indígenas de Fernando-Póo.

Por Mgre. Armengo Coll.

Vicario Apostólico de Fernando-Póo.

Grupos distintos de indígenas. — En cuatro grupos voy á dividir á los indígenas pertenecientes á nuestro Vicariato Apostólico de Fernando-Póo: el de los *Bubis*, el de los *Annoboneses*, el de los *Bengas* y el de los *Pamues*.

*Bubis*. — Los Bubis eran hasta hace poco los únicos pobladores de la Isla de Fernando-Póo. Hace unos doce años que van poco á poco tomando en ella carta de naturaleza varios braceros procedentes de Sierra Leona, Krup, Monrobia, Lagos, Calabar y otras tribus procedentes de las costas vecinas; pero están aun en número relativamente pequeño; de modo que puede aun decirse con verdad que la raza bubí es la verdadera pobladora de Fernando-Póo.

Etimología de la palabra *Bubi*. — La palabra *Bubi*, con que los Españoles denominamos esta raza se deriva de *Bube*, nombre general con que ellos llaman á cualquiera que pertenece á su tribu. De modo que, así como al llamar nosotros á alguno decimos: «Eh, mozo, caballero etc.» ellos dicen: «Eh, *Bube*!» La etimología que algunos quieren atribuirle derivada del inglés *bush man* (hombre del bosque), nos parece destituida de fundamento.

Lo propio debemos decir de la palabra *kokoroko* con que algunos viajeros han querido bautizar á los jefes de pueblo: estos se llaman *Bô-chuku* ó *Môchuku* y en español *Botuku*; pero no *kokoroko*. De donde viene la invención de la palabra *kokoroko*? Es muy fácil de explicar, si se tienen en cuenta algunas circunstancias: 1ª Que los Bubis en estado salvaje son aficionados con pasión al aguardiente de caña, al cual llaman *koroko*, cuyo diminutivo es *tokoroko*. 2ª Que es costumbre entre ellos que al recibir á un visitante, habla con este solo el principal de ellos, á no ser que este mande otra cosa. 3ª Que uno al verles la primera vez, no les entiende ni es entendido de ellos; y finalmente, el ser muy común el preguntar á uno por su nombre al principio de la conservación. Por lo cual, es muy verisímil que alguno de los primeros exploradores que escribieron sobre esta tribú, preguntara al jefe, cómo se llamaba; y él, llevando la pregunta á su deseo, entendiera que le preguntaba qué quería; y contestase: «*tokoroko*», un poco de aguardiente de caña; y confundiendo la primera sílaba *to* con esta otra *ko*, creyera que el jefe se llamaba *kokoroko*. No acertamos á darnos otra

explicación de este nombre aplicado á los jefes de pueblo, consignado en varias memorias antiguas, cuyos autores confiesan no entender la lengua del país.

Procedencia. — La tribú *Bubi*, aunque se halla en la Isla de Fernando-Póo, la cual bastaba y sobraba para contener holgadamente á todos los que pertenecían á ella, evidentemente fué allá desde la costa vecina. Su lenguaje, aunque peculiar, no obstante abunda en palabras de otras tribús costeras cercanas á Fernando-Póo, y en construcción gramatical es exactamente la misma que la de varias lenguas limítrofes.

Si fijamos ahora nuestra atención á sus tradiciones, confirman lo anteriormente dicho. Cuentan que molestados por otras tribus, viendo desde la costa las montañas de Fernando-Póo, determinaron pasarse á ellas: y embarcados en cayucos, hicieron rumbo hácia la bahía de Concepción, situada al Este de Fernando-Póo, ó sea al lado que mira á la costa de donde venían.

Una vez desembarcados en la Isla, no se quedaron cerca de la playa, sino que se establecieron en una gran llanura, llamada actualmente Valle de Moka. A cualquiera que visita aquel sitio no le es difícil creer haber sido en realidad residencia de la tribú durante mucho tiempo. El extenso desmonte ó roturación del bosque, la vegetación menos exuberante que en lo restante de la Isla, por lo gastada, la conservación de la residencia del *Botuku* ó jefe supremo y del sumo Pontífice; el arraigo de las costumbres y supersticiones de sus antepasados: dan á sus narraciones toda la verosimilitud. No hay, como es de suponer, otro documento que lo atestigüe que la memoria de los viejos, que lo oyeron de sus abuelos; pero uniendo todos los cabos, dan casi certeza moral de que la cuna ó asiento primitivo de la raza bubi en Fernando-Póo fué el Valle de Moka, y que desde allí, como de otro Sennaar, fueron los Bubis esparciéndose por los demás puntos de la misma Isla, buscando siempre lugares altos y lejanos de las playas.

Porqué vivían lejanos de las playas? — Dos motivos, á nuestro parecer, pudieron contribuir poderosamente: primero el verse libres del paludismo, segundo el escapar de la caza del Europeo. Con respecto á lo primero, el Bubi, aunque en sí mismo considerado, es de los salvajes más degradados, no deja sin embargo, de ser muy observador; y tiene bastante bien estudiada la fauna y la flora para lo que puede contribuir al socorro de sus necesidades. De donde se sigue que no se le escapó la nota de que en las alturas estaba su salud más asegurada. Respecto de lo segundo, según ellos cuentan en siglos anteriores cuando la trata de negros estaba en boga, eran objeto de caza y llevados á las Américas, de donde se siguió el tatuaje especial que usan, distinto del de todas las otras tribús comarcanas, pues con él se proponían conocerse y ayudarse mutuamente cuando estuviesen en la esclavitud.

Tatuaje. — El propio del Bubi consiste en sajarse toda la cara con un cuchillo en líneas horizontales. La operación suele hacerse cuando la criatura llega á los tres años de edad; para lo cual la amarran convenientemente mientras el sajador (que lo es de oficio) le ara la cara con las



referidas incisiones, sin dejar frente, mejillas ni barba, sin hacer caso de los gritos y chillidos de la víctima. Curan las heridas con aceite de palma, de modo que á los quince días suelen estar completamente cicatrizadas.

Costumbres. — Andan con el vestido de Adán y Eva en el paraíso; y para librarse del frío y de las enfermedades, se acostumbran desde pequeños á bañarse en agua fría. Así que nace la criatura, recibe este baño en todo su cuerpo, y luego se repite cada día, teniendo mucho cuidado la madre de que á su pequeñuelo no le falte esta medicina preservativa, que á la par que les conserva limpios, les defiende de muchas enfermedades.

Medicinas usadas en sus enfermedades. — Tienen pocos remedios cuando les aqueja alguna enfermedad del aparato respiratorio; de modo, que las pulmonías, bronquitis etc. acostumbran terminar con la muerte. Para las del aparato digestivo ya están mejor provistos: una fruta llamada *vitta kola* las alivia notablemente; la *kola* y los purgantes son remedios de ellos muy conocidos: á lo cual puede añadirse las fuentes de aguas carbonatadas que se encuentran en muchas partes de la Isla y que son eminentemente medicinales.

Para curar las hinchazones, flemones y aun reumatismos se hacen diferentes incisiones en la parte dolorida, dejando manar la sangre, hasta que, á su juicio, ha salido la causa del dolor, con lo cual consiguen curarse en la mayor parte de los casos. Para cicatrizar las heridas que se han hecho se aplican aceite de palma. Para las enfermedades de la piel, hacen un compuesto de ceniza y savia de un arbusto al cual llaman *ndola*; pero es de muy poca eficacia, si no es para evitar las picaduras de los mosquitos.

Alimentos. — Comen ordinariamente sentados en tierra y les sirve de mantel una hoja de plátano. El *ñame* (tubérculo parecido á una patata grande) lo comen con los dedos; para la salsa con que lo acompañan se sirven de cucharas compradas en las factorías, ó hechas de un pedazo de calabaza. Su base de alimentación lo forma principalmente el *ñame*: también, sin embargo, usan mucho del tubérculo de la *malanga* y del plátano. Durante la plantación del *ñame*, (ó sea, desde principios de Diciembre á fines de Enero) se les ve trabajar siete ú ocho horas diarias en la roturación de la caña silvestre de que acostumbran cubrirse sus campos. En lo restante del año, las faenas son menos pesadas y acostumbran correr á cargo de las mujeres, mientras los hombres se dedican simplemente á dirigir los trabajos, á la caza ó á dirimir cuestiones entre sí.

Sus casas son chozas cubiertas de nipa, de muy poca altura, pero cuadradas. No guardan orden alguno para la formación del pueblo, de modo que no aparece forma alguna de calles ni plazas.

Religión. — Tienen idea de Dios Criador; pero no le adoran por creer que en su bondad no les hará daño alguno. En cambio, temen mucho al demonio, á quien llaman *morimó*; y le ofrecen sacrificios de cabras y gallinas á fin de evitar que les perjudique en sus plantaciones ó en su salud. Le consultan para encontrar cosas perdidas y para curar de algunas enfermedades. A veces obtienen de él respuestas. El helecho es el árbol

de que se sirven ordinariamente para sus supersticiones; de modo que tienen siempre algunos en sus casas, para colgar de ellos sus amuletos, y en los caminos se hallan á trechos algunos troncos con una piedra llena de conchitas de caracol, que se aplican al pecho, en señal de adoración al *morimó*.

Green también en la metempsícosis, de modo que en las entradas de sus pueblos se hallan cazuelas llenas unas de comida y otras de agua con el fin de que las almas de sus difuntos puedan comer y beber cuando pasen por allí. El jefe principal de entre ellos, muerto en 1898 decía que después de su muerte confiaba ir á parar en el cuerpo de un capitán de barco: y como al poco tiempo después de su muerte, un Europeo dedicado á la geología fuera á estudiar las piedras del valle donde vivía, algunos de los criados del difunto creyeron que era su amo que venía á ver otra vez sus tierras.

Entre las funciones religiosas que forman parte de su ritual, hay una especie de día de retiro espiritual destinado á limpiarse de sus pecados. Para esto, la vigilia cierran todos los caminos á fin de que nadie pueda entrar en el pueblo y quitarles su devoción. Guardan durante aquel día riguroso silencio, sin poder nadie hablar con el vecino. Asisten á la bendición que el *mogianmó* (sacerdote del diablo) da á todo el pueblo; á media tarde, bajan al río á lavarse y con esto, se consideran ya limpios de cuerpo y alma; se levanta el silencio y vuelve el vecindario á la animación de los días anteriores.

Poligamia. — Existe también entre ellos la poligamia; y cualquiera de las mujeres que haya pertenecido á un hombre, al morir este, queda viuda toda su vida; de modo que, aunque se junte con otro, se considera siempre con derecho á separarse de él cuando se le antoje, sin que pueda el hombre reclamar. Los niños, al llegar al uso de razón, pueden emanciparse, marchándose del hogar doméstico, sin que sus padres puedan legalmente obligarles á volver á su casa. No pasa así con las niñas, á las cuales pueden sus padres vender al mejor postor, aunque sea un hombre muy entrado en años.

Diversiones. — Tienen diferentes diversiones, á que se entregan en los ratos de ocio y grandes festividades.

En primer lugar, los bailes, que acostumbran tener separados los dos sexos, y son en general inocentes y variados. Cada baile tiene su canto propio y es entre ellos objeto de mucho estudio y ensayo. En días de gran ceremonia, tienen el baile de las campanas, así llamado por acompañar el canto con cencerros de madera, llevando con ellas el compás. Dos ó tres veces al año, tienen el baile llamado de las pieles, al cual atribuyen ellos mucha importancia; pero carece de arte y atractivo.

Fiestas. — Además de las fiestas religiosas, que hacen en sus casamientos, tienen otras llamadas *ripelo*, que los *muchukus* ó jefes principales dan para hacer ostentación de su grandeza. Convidan á los jefes de los pueblos de algunas leguas á la redonda, creyéndose tanto más honrados cuanto mayor es la concurrencia. Y como corre á cuenta del invitante el proporcionar alimentos á cuantos comensales se presentan, acostumbra el *muchuku* enviar,

con algunos días de anticipación, á varios criados suyos para que den caza á los antilopes, monos, venados, etc.; y además, aquellos de sus amigos que blasonan de ricos, le regalan alguna cabra, gallinas, ovejas ú otras piezas de caza, para ayudarle á soportar los gastos de aquel espléndido convite.

A la muerte del jefe ó Muchuku principal sigue un mes de duelo riguroso; durante el cual las mujeres han de permanecer encerradas y en silencio, pudiendo salir unicamente para los usos necesarios á la vida. En aquel período de tiempo hay cada día una hora destinada á la memoria del difunto. En ella se cuentan sus virtudes, sus hazañas, los largos años de su vida etc., ensalzando los oradores, cuanto pueden, lo bueno que de él recuerdan.

Después del luto, se piensa en la elección de sucesor, que no tiene lugar en seguida, sino despues de algunos meses de conferencias, cabildos y viajes de los principales *muchukus*. Avenidos en la designación de la persona real, que debe regir sus destinos, según las costumbres de su tribu, señalan el día en que debe hacerse la proclamación ó reconocimiento. Reunidos en el pueblo del agraciado, se hace un *ripelo* de tres días, al cual todos los jefes aportan su regalo, retribuyéndoselo el *muchuku* con un convite soberbio, en que no se escasea la carne y el vino de palmera.

Lenguaje. — El Bubi, según hemos insinuado ya, tiene dialecto propio descendiente del *Bantús*. Es de prefijo; de modo que, al revés de los idiomas Europeos, en los cuales la terminación suele cambiar y constituir todo el juego del lenguaje; en Bubi, y en general, en todas las lenguas y dialectos que se hablan en Guinea, es la primera sílaba la que cambia y hace el concierto de los partes de la oración entre sí. Por ejemplo: Niño blanco y bueno: *Mola mojotto la môemôe*; Niños blancos y buenos: *Bola bajotto la bebe*. Voy á copiarle la oración dominical, á fin de que pueda conocer algo el genio de este dialecto:

«*Eh Moieau a lo lobako, e rilas ri toolalo; Takêlae lo e oro o ri-jata: a l'o jorile so o booba bbua alo la sahel' a lo lobako.*

*E soolo san s'elo' elema basee lélo rélae ñoome i bojabe iau, alo chue e rahela' a batcho ba e etcheribe. Bue é èlè bojabe ma sa, tèhala a labé lamma. Alose.*» —

Antes de tener trato con los Europeos, tenían por sus costumbres tan prohibido el adulterio y el robo, que apenas se registraba entre ellos un caso de semejantes crímenes. Cualquiera podía dejar su escopeta en medio del camino, seguro de encontrarla en el mismo sitio, despues de algunas horas y aun de semanas enteras. Los misioneros hemos alcanzado aquellas costumbres que, por desgracia van perdiendo con el contacto de gente civilizada.



## The Zulu Kafirs of Natal.

By the Rev. Father **Fr. Mayr**, Pietermaritzburg, Natal.

With illustrations. — (Continued.)

### V. Medicines and Charms.

In preparing this article I have endeavoured to accomplish two objects: first and chiefly, to convey an idea of the great number of medicinal plants of this country and the different methods of using them, and secondly to show how much superstition underlies the Zulus' habits and thoughts especially at the time of illness or in connection with war, or in trying to prevent misfortune or secure success in their different pursuits.

The order or system followed in this article is a purely artificial one. In the native mind there exists no system or order, nor clear line between medicine (*umuti*) and charm (*intelezi*). Many a time the plant as it is used by the natives is believed to be a medicine and called so by them; but a European would say that this plant cannot have the supposed effect, and therefore is not really a medicine but a charm. Medicinal plants may be classified according to the different ways in which they are applied, as follows:

#### 1. Emetics (*imiti yokuhlansa*).

For this purpose either the leaves of the plant or its roots, or both, are bruised and mashed with a small stone on a larger one, then put in a cooking pot, mixed with more or less water, boiled down and strained. In most cases a great quantity (1, 2 or more pints) of that water has to be drunk by the patient, generally warm. The morning is the best time for taking an emetic. As the vomiting follows immediately after the taking of the medicine, the patient drinks it in a kneeling position outside the kraal on the grass, and has a stiff feather of a hen in readiness to pass it up and down the throat, assisting and increasing the vomiting in this way.

Emetics are taken chiefly for bronchitis, colds and fever.

The chief emetical plants for colds and fevers are these: *Iboza* (*Moschosma riparia*), the leaves of which are used for the purpose. The powdered bark of the roots of *isibara*, fever tree, is taken in warm water for malarial fever. Also for fever there is used a decoction of the leaves of

*Umsobo*, nightshade, (*Solanum nigrum*). A decoction of the whole plant *Umkwenkwe* (*Pittosporum viridiflorum*) is taken as an emetic for bronchitis and consumption. The powdered roots of *Umunga*, a kind of mimosa (*Acacia horrida*), is taken in warm water for pneumonia. The emetic roots of *Idhlebe lendhlovu* (*Rhyncosia sigmoides*) are taken in great quantity for pains in the chest. The bark of the *Umfusamvu* tree, in the bush country (*Pittosporum viridiflorum*), for fever; the roots of *Umatunga* (*Cyrthantus obliquus*) for chest complaints. Also for chest complaints are used the roots of *Ugobo* (*Gunnera perpensa*) and *Uboqo*, a kind of convolvulus (*Ipomoea ovata*), and *Idumbi lika 'nhloyile* (*Haemanthus Natalensis*) and *Inkonazana*, a certain running veldt-herb (*Atysicarpus Wallichii*), and many other plants which are used by the Zulus as emetics for colds, fevers and different chest complaints.

But, as a rule, very little discretion is used as to a regulated strength and quantity of the emetics used, and, in consequence, the medicine being powerful, very often too strong, moves the whole system causing vomiting as well as looseness of the bowels.

This happens especially in the case of emetics taken for removing superfluous gall which is according to the belief of the Natives at the bottom of a great number of diseases. As often as biliousness, caused by want of change in food, is suspected, by reason of some beginning *umkuhlane* (cold or fever), an emetic for removing the superfluous gall is used — e. g. the powdered roots of the *Isinama* (*Panicum verticillatum*). Plenty of the herb and not much water is required. Or *Uhlunguhlungu* (*Vernonia corymbosa*); or *Utshwala bwenyoni*, a species of *leonotis*; or the powdered bark of the *Umsenge*, cabbage tree, taken in water; or the bark of the *Umtolo*, mimosa tree.

Emetics are further taken to remove a feeling of being poorly, and to give one an appetite.

Emetical tonics are: The *Inkamamasane* (*Euphorbia pugniformis*), or the roots of *Itshongwe*, milk shrub (*Xysmalobium lapathifolium*).

Young people, before going courting, use a love-potion or medicinal charm, which is mostly taken as an emetic. Such emetical love potions are made of the creepers *Ubububu* or the *Izazo* or *Ibuta elincane* (its powdered roots taken in a great quantity of cold water), or *Uguqu* or the *Isiwisa* (*Helichrysum aureonitens*) or *Ukalimele*, a certain forest climbing plant, or the tubers of the *Uvuma* (*Vigna triloba*) or the veldt-plant *Ubane*. These emetics are believed to have the power of attracting the hearts of girls, when courted by the young lover, who has purified his blood and made himself look nice and lovable by means of such a charm. Since there is no longer any glory to be obtained by way of fighting, where the young Zulu man may show his superiority, he does it now-adays by these means, and glories in his charms being so effective, and in his power over the hearts of the weaker sex. Married women, likewise, are accustomed to take from time to time an emetic in order to increase the mutual affection between themselves and their husbands.

Emetics are also used as antidote for snake-bite, and with success; so much so, that in most cases, where the antidote is taken shortly after the accident, the patient is cured. Specifics for snake-bite are: *Imunyane*, red dagga (*Leonotis leonurus*); *umcwili*, klip-dagga, (*Leonotis ovata*); *Isidikili*, a small veldt plant (*Lasiosiphon Meisneri*), of which the roots only are used for the purpose; *Unungumabele* (*Zanthoxylon Capense*); *Isibiba*, nettle rash (*Urticaria*), which is especially a valuable antidote for *mamba*-bite.

Other occasions for taking an emetic may be mentioned. For example, when somebody thinks that he has been given some poison in food or drink, or after having sustained a great physical or moral shock, as in the case of a fall, or on the death of relatives. In both cases emetics are used in order to regulate the disturbed blood. Fear, too, and palpitation, or bad dreams, are removed by emetics. For hysterics a species of iris (*Belamcanda punctata*), called *indawoluti*, is used. Lastly, evil-doers (*abatakati*) make themselves invisible by taking as emetic the bulb of the veldt plant *insulusula*; and those who are in fear of mischief done to them by evil-doers take as emetic-antidote the decoction of a wild lily called *ilabateka*.

## 2. Enemas.



*Upondo Lokukata*. Horn for injecting an enema into a grown up person.



*Uhlanga Lokucata*. Reed for injecting an enema in the case of children.

The reed for injecting an enema into a child is from six to ten inches long, according to the age of the child for which it is used; and the piece of ox-horn used for adults is about nine inches long. The boiled decoction of medicinal herbs is put into the horn or reed and forcibly blown into the body. Enemas are administered by mothers to their children, or by men to men and by women to women. In case of children a mother often takes the tiny patient up by the legs and shakes the medicine thoroughly into the system of the screaming baby.

Enemas are principally used as astringents to stop diarrhoea or dysentery. For this purpose the ground bark of *Acacia horrida*, *umunga* or of the *isingawe*, a mimosa tree with long white thorns, is used.

For colic and any acute pain in the stomach an injection of *umkuhlu* (*Strychnos Mackenii*) or *iboza* (*Moschosma riparia*) or *ibozane* (*Buddleia salviaefolia*) or the roots of *utangazane* (*Luffa sphaerica*) is made use of.

Other enemas act like purgatives, as the roots of *umshekisane* (*Euclea lanceolata*). To newly-born children an infusion of the crushed roots of *amasabele* (*Euphorbia pugniformis*) mixed with warm cow-milk is administered for cleansing their stomach. For painful menstruation (*isilumo*) enema of the bark of thornbush tree (*ingwavuma*) is employed.

In some cases of fever enema is used. The *ikokwane* (*Alepidea sp.*) is used in this way.



## 3. Taken internally.

Decoctions of herbs are taken internally as purgatives.

*Inkomankoma*, a species of fern (*Nephrodium athamanticum*) is the chief medicine for tapeworm. The powdered roots are taken on an empty stomach in half a cup of milk or water.

The juice of the leaves of *umhlaba* (*Aloe ferox*), mixed with meal, forms a pill for constipation.

The boiled roots of *idolo lenkonyane* (literally, the calf's knee) (*Rumex Eckloni*) are taken in sweet milk for round worms.

Decoction of the roots of *incamu* (*Othonna Natalensis*) is given as a vermifuge to children.

The powdered bark of the root of the so-called fever-tree (*isibara*) is taken in warm water for malarial fever and as an expectorant.

The powdered bark of the forest-tree *umqaloti* (*Strychnos Henningsii*) is taken in cold water for pain in the stomach, colic and round worms.

For scrofula (*umzimb'omubi* = bad-body) a decoction of the bark of *umbangandhlala* (*Heteromorpha arborescens*) is taken in warm water; or he boiled root of the *umduze*, Natal lily, in hot water; or a decoction of the root of *umlahlankosi* (literally "he who buries the chief", from its being used to cover the grave of the chief, *Zyzyphus mucronata*); or a mixture of three plants: a forest creeper *umdhlonzo*, *umtombo* (*lissampelos torulosa*) and *ikatazo*, all three boiled in water.

## 4. Taken internally by sucking from the tips of the fingers.

Liquid medicines are sometimes taken very hot by dipping the fingers of one or both hands into a shallow basin containing the medicine, and sucking some from the tips of the fingers. This process is called *ukuncinda* and is adopted in taking the antidotes, for instance, *Isidawu*, a species of *Encephalartos*, which is taken in the *ukuncinda* way, by a person who thinks that he has stepped over an *umbulelo*,<sup>1</sup> and has in consequence contracted some disease.

Another antidote, taken in the same manner as the *isidawu*, is called *imbuyabatwa*, and is roasted over the fire and taken mixed with the blood of a fowl or sheep.

## 5. Chewed.

Some medicines are chewed. For tooth-ache there is chewed the bark of *umtombo* (*Cissampelos torulosa*). For foul breath the bitter roots (with a ginger-like taste) of *indawu*, a kind of cypress, are carried in beads round the neck for nibbling at when required.

Other medicines and charms are chewed and afterwards spat out. As an instance of this may be cited the lightning charm *umtunyelelwa* (*Cathastrum*

<sup>1</sup> An *umbulelo* is any injurious medicine placed in a kraal or along paths by an evil-doer (*umtakati*) in order to bring disease upon those who should step over them, according to Zulu belief.

*Capense*). During a storm a man or woman may be seen chewing the roots of this plant and then spitting it towards the sky in the direction of the storm, shouting at the same time, again and again: "*Nang' umtunyelelwa, nang' umtunyelelwa*, see the messenger, see the messenger." A kind of iris, called *ingqunda*, is chewed and spit in the direction of the place of the person against whom a native has a case in court, in order that he should loose the case.

#### 6. Snuffed.

For head-ache and neuralgia, especially, the natives have some valuable remedies in the form of snuff, which makes one sneeze many times and clears the head, at once, of cold and pain. In this way the powdered bark of a forest tree *umkwangu* is taken as snuff for head-ache, or the powdered root of *iyeza* (*Anemone Caffra*).

#### 7. Inhaled.

The leaves of the forest creeper *umdhlonzo* are rubbed between the hands and the scent inhaled for head-ache.

#### 8. Poured into the nose or ears or eyes.

For pouring medicines into the nose, or ears, or eyes of a patient, a small reed, about two inches long, with one end closed and the other end cut to resemble a writing pen or quill, is used. A small quantity of water,



in which a certain forest climbing-plant *ukalimele* has been boiled, is poured into the nose for head-ache; and is said to be a sure remedy. *Imunyane* (*Leonotis leonurus*) is likewise used for head-ache.

The juice of the crushed leaves of *ikakasi* (*Berkheya sp.*) is poured into sore eyes. The powder of the roots of *ugwayana* (small tobacco plant, from its resemblance to the tobacco plant) is also applied to sore eyes.

The juice of the leaves of *inkonazana* (*Atysicarpus Wallichii*) is poured into the nose for hysterics; and a decoction of its leaves is poured into ears for running or tumour in the ear.

#### 9. Rubbed on.

The milky juice of *isihlehle*, a species of *Euphorbia*, is rubbed on warts. A paste of decocted *udonqa* (*Sesamum Indicum*) is a good remedy for sores of the skin. For ringworm a paste of *umsobo*, nightshade (*Solanum nigrum*), or the milky juice of *intsema* (*Euphorbia pugniformis*) is put on.

#### 10. Poultices.

The leaves of the *umlahlankosi* (*Zyzyphus mucronata*), previously mentioned, make useful poultices for glandular swellings; and the wild hemp *insangu* (*Cannabis sativa*) is used for poulticing tumours.







Incision.

## 11. Inoculation and cupping. (See the pictures.)



Sharpened iron to make incisions in the skin for inoculation. The point of an ox-horn is used for cupping and is called *upondo lokulumeka*. It is about three inches long, or a third of the *upondo lokucata*, described above, No. 2 Enemas.

In some cases both operations are performed. First, a number of incisions are made. With the thumb and first finger of the left hand the surgeon pinches the skin of the arm or leg or shoulder or body, and cuts it with the *intsingo*. After three or four incisions have been made close together, he places the short horn over them and draws the blood strongly with the mouth. Finally, the ashes of some medicinal root, or bark, or leaves are rubbed in. This is done in case of snake-bite round the bitten place. The names of the plants have been mentioned above under the heading fo emetics for snake-bite.

Medicines are also rubbed into incisions for sprains, fractures or stitch. The ashes of *umtuma* (*Solanum melongena*) are valuable for making broken bones grow and join again. The same qualities exist in the "bitter apple" (*Solanum sodomaeum*). For sprains the ashes of *umyenyene* (*Rhamnus primoides*) are rubbed in, and for stitch the ashes of the roots of *uhlanga* or *uhlabanhlanzi*, a kind of grass resembling the tambootie. In stitch and similar cases, where there is an acute pain in the chest, bleeding from the incisions is believed to lessen the pain.

## 12. Steamed out and sprinkled on etc.

Another way of treating some kinds of disease, particularly rheumatism, fever and insanity is the process of steaming out.

The patient is seated over a large pot of boiling medicines and surrounded on all sides by grass-mats and blankets. After the sick person is thoroughly steamed, he is sprinkled all over the body with the same or another similar decoction while it is boiling hot. Many charms, too, are sprinkled; for instance, a decoction of the plant *umyenyene* (*Rhamnus primoides*) is sprinkled about in the kraal at the time of a big drinking-feast, in order that the people should not begin quarrelling.

The water in which the *intolwane* (*Elephantorrhiza Burchellii*) has been boiled is sprinkled on Kafir-corn-fields when they are in flower, so as to increase the crops. A decoction of certain plants is sprinkled about the kraal in order to hinder evil-doers (*abatakati*).

Warriors before going to war are sprinkled with a decoction of different plants. One of the war-charms, the water of which is sprinkled on the warriors, is called *inkungwini* i. e. "in the fog"; another, *impi aiboni* "the enemy does not see", because according to Zulu belief, which is preserved



among them by their war-doctors, who are always men, these charms make the assegais invisible, they envelope the enemy in a mysterious fog, so that they are not able to see what they are doing. The warriors have also to wash themselves with the decoction of such war-charms, and to wear them in beads round the neck.

Other medicines and charms are worn at all times round the neck for good luck, as antidotes for snake-bite, or as love-charms. Some people wear these remedies round the wrists or ankles.

### 13. Miscellaneous.

There are still other ways of applying medicinal plants and charms. The leaves of *iloyi* (*Stramonium*) are used as a plaster for sores; but if put into the food, it is said to cause insanity. *Inkomfe* (*Hypoxis Rooperi*) is put into the drinking water for sick fowls. The powdered root of *ijigijolo* (*Rubus rigidus*), blackberry-bush, is put into the teeth for mumps. The red knot of the roots of *isidwa* (*Gladiolus Ludwigi*) if put between the seed at the planting time secures a good harvest. A common veldt-plant called *nhlambapetsheya*, "who crosses the sea", is burned during a storm, as a remedy against lightning.



Many of above-mentioned plants have undoubtedly a considerable medicinal virtue. Every native medical man has, of course, his own stock of plants and is very careful to keep his knowledge to himself. Therefore, on an excursion for the purpose collecting medicinal plants, he goes by himself and keeps his medicines carefully hidden, under a cover of long grass, tied together with strings of the same material. He then pounds them up on a stone and fills his goat-horns, as shown in the above two illustrations. For teaching another person one single valuable medicine he would demand not less than a goat or even an ox. As to the fees asked by a doctor the rule is: "no cure no pay". But they ask a fee before they open their horns or bag. Should the patient recover, the final fee is one or more head of cattle.

In the time of the Zulu kings Tshaka, Dingane, Pande, Cetshwayo i. e., 1800--1879, medical men as well as witch-doctors, male or female, were allowed to practise with the permission of the king. Anyone not having this royal permission, and found in possession of medicines or charms, was killed together with his family, the children only being left alive. For examining the witch-doctors Tshaka used to inform a favourite induna of his purpose. An ox was killed, and he himself sprinkled its blood about the kraal. All the witch-doctors (*izangoma*) were then called in and asked by the king about the blood, as to where it came from and what it meant. One would say that an evil-doer had been there and sprinkled the blood; another would say it was done by the *amadhlozi* (spirits); a third would deny these two explanations and declare that heaven (*izulu*), i. e. the king



himself, had sprinkled the blood and that there was nothing to be feared in consequence. The king then would praise the last witch-doctor and condemn the others, and not allow them to continue their practice as witch-doctors.

After 1879, a great influx of medicines, charms and poisons, hitherto unknown to the Zulus, came from Tongaland; and the superstitious practices of the Tongas were adopted to a greater or lesser extent by the Zulus, in addition to their own. Then every native began to have medicines and charms about his kraal and person. Even a young man going courting carried his charms or antidotes, fearing that other youths might interfere in his affairs and use injurious medicines on him. At the approach of, and during a storm and vivid lightning, any kraal-head may now be seen chewing medicinal charms and spitting in the direction of the stormy clouds.

But although the use of medicines and charms has become almost universal, those who desire to practise openly, and charge fees from their patients, can do so without undergoing any examination, by paying three pounds stg, per annum, for the license to practice as a medical man. As a rule, the native doctors make heavy charges for their services, and native patients, now adays, prefer European medicines and doctors to their own—except in cases where they attribute the illness to the spirits (*amadhlozi*) or to an evil-doer (*umtakati*). For instance, dropsy is supposed to be caused by an *umtakati*; and blood-running from the nose and stitch are believed to be the work of the *amadhlozi*. In such cases they stick superstitiously to their doctors, and still more to their witch-doctors.

In order to pacify the angry spirits, which have brought illness, a beast is sacrificed, a goat or ox of a colour mentioned by the witch-doctor. According to the ridiculous belief of the people it is a sure sign that a certain disease is caused by the spirits if the beast makes water shortly before being slaughtered. Should this not happen the illness is said to be caused by an evil-doer (*umtakati*). The *isangoma* (witch-doctor) has an extraordinary power over the Zulu mind and heart. What a witch-doctor says must be so, even though their own eyes were to convince them that it is not as the *isangoma* says.

By English law, witch-craft is prohibited; but in out-of-the-way places, even now, it is practised all over Natal and Zululand. Many a child disappears, and even grown up people are secretly killed in order to obtain parts of their body which are believed to possess a great value in the preparation of medicines and charms.

This article, on medicines and charms, makes no pretence to deal adequately with the objectionable practices of witch-doctors and evil-doers. The writer confines himself to a description of the ordinary use of medicinal plants and vegetable charms as they are used by all the Zulus in their daily lives.

(To be continued.)

## Le totémisme aux Iles Fiji.

Par le P. J. de Marzan, S. M.

Solo i ra, P. O. Nausorie, Fiji.

Jusqu'en 1898, je n'avais jamais soupçonné l'existence du totémisme aux îles Fiji. Ayant été envoyé dans le district de Serua je fis connaissance avec ce pays, où l'on garde avec soin les anciens usages, et je fus amené à connaître l'existence de ces totéms. J'allais pour la première fois visiter les tribus de la rivière de Navua. En traversant les grands bois, un des enfants me dit: «Père, voici mon arbre.» Je trouvai sa parole étrange et lui dis: «Comment est-ce ton arbre?» «C'est l'arbre des gens de la tribu de Koivusu, me dit-il, je fais partie de cette tribu.» Immédiatement je posai cette question à un autre enfant: «Et toi, où est ton arbre?» Celui-ci, de tribu différente, m'en désigna un autre. Après ces données je commençai à faire un petit tableau des totéms des tribus de l'intérieur.

Dans la grande île Naviti levu, ces tribus se souviennent de leurs totéms, sauf les habitants qui vivent avec les Blancs.

L'aperçu que je m'efforce de donner ici sur les totéms aux îles Fiji, paraîtra peut-être bien court, je tâcherai cependant de présenter la question, telle qu'elle est, en racontant les pratiques totémistes de nos tribus de l'intérieur.

### 1. En quoi consiste le totémisme aux Fiji.

Il faut distinguer deux espèces de totéms.

Les uns sont ceux que j'appellerai les totéms principaux ou originaux. Les autres seront appelés secondaires.

La raison est qu'aux Fiji, le totém principal ne peut-être détruit ou mangé. De plus il semble accompagner l'origine de la tribu.

Le totém secondaire peut être mangé, mais moyennant certaines observances. Ce sera ou une igname spéciale ou un taro spécial, ou une banane d'espèce particulière.

Le totém principal est double (je parle ici de l'ancien temps, à présent beaucoup de tribus n'en connaissent plus qu'un) c'est-à-dire que chaque tribu a son totém arbre et son totém animal.

Ainsi prenons pour exemple la tribu des *Vunaqumu* (origine du *qumu*), leur totém arbre est le *qumu*; leur totém animal est le *duna* (anguille ordinaire).

Le nom de la tribu peut venir du totém, ainsi en est-il pour nombre de tribus. Citons pour exemple: les *Vunaqumu*, dont l'arbre totém est le *qumu*; les *Bau* dont l'arbre totém est le *bau*; les *Namoto* dont l'arbre totém est le *moto* ou *voto*, etc. etc. Quelquefois, mais rarement, elle porte le nom du totém animal, ainsi les *Nareba*: le *reba* ou épervier est leur totém animal.

Mais le fait n'est pas général, et beaucoup de noms de tribus n'ont aucune analogie avec les noms de leurs totéms principaux. Pour les totéms secondaires, il y a une particularité différente. Une tribu en aura un unique, une autre peut en avoir un double, une autre un triple, c'est-à-dire que dans une tribu, on reconnaît une igname seulement pour totém secondaire, dans une autre une igname et un taro, dans une autre une igname un taro et une banane. J'expliquerai à la fin de ce travail ce que je crois être la source de cette différence.

## 2. Fonction des totéms principaux.

Cette fonction était très importante autrefois. Le totém était consulté dans les guerres, c'était un signe de vie ou de mort, de bon ou de mauvais augure, selon la place ou la manière où il apparaissait.

Ainsi quand une guerre se préparait, on préparait un diner soit pour le prêtre, *bete*, soit pour le devin, *voutama*, ou bien on leur faisait boire un kava.

La nuit suivante le devin avait un songe, c'est l'exposé de ce songe qu'attendait la tribu, afin de savoir ce qu'il adviendrait de la guerre. D'ordinaire c'était le totém qui apparaissait au devin ou au prêtre. Un vieux chant de guerre de la tribu de Davutukia (Colo West) nous rappelle cette pratique:

*Jaura bolei ledru Gwadinawa,  
Jadra rewa me du walawacia.*

Le premier vers est impossible à traduire, c'est le mot d'ordre du départ, tandis que le second vers indique que le mot d'ordre du départ a été prononcé trop tôt: «Restons d'abord et attendons le récit du rêve.»

Pour expliquer la façon de procéder dans l'explication de ce rêve, je donne ici un exemple. Le totém de la tribu était un *moko* (petit lézard), le prêtre l'avait vu monter le long d'un arbre ou en descendre; dans le premier cas c'était la victoire, dans le second la défaite. Le totém était l'arbre *vesi* (chêne fijiien), ou bien il était apparu dans toute sa splendeur, ou bien les branches coupées et jetées par terre.

La même chose s'applique aux consultations pour maladies; aux signes de bonheur ou de malheur pour les mariages, etc.

Mais il arrivait quelquefois que les conjectures du devin n'étaient point tirées de la vue du totém; pour la naissance cependant l'apparition du totém animal avait toujours lieu. C'était la mère de l'enfant près de naître qui était visitée par le totém animal.



Un jour je conversais avec un vieillard, aujourd'hui fervent catholique, tout à coup il me dit: «Voyez-vous mes trois fils, eh bien! pour le premier le totém (c'était un serpent) vint visiter la maison quand ma femme était enceinte, il monta le long des colonnes, je sus par là que mon fils vivrait, mais pour les autres, Melisio et Romeo, il ne vint pas, c'est sans doute que nous étions baptisés à ce moment-là.»

Dans une autre tribu le totém était un petit poisson assez semblable à la perche, le *reve*. Une femme enceinte alla puiser de l'eau à la rivière, elle vit le *reve*, qui allait à la dérive. Son fils naquit, mais ne vécut pas longtemps. Une autre assurait que, quelque temps avant la naissance de son enfant, un *reve* vint, remontant la rivière, jusqu'au bord de la rive où elle se tenait comme pour la saluer. C'est pour cela que son enfant a grandi et est devenu vigoureux.

### 3. Respect aux totéms.

Le respect dû aux totéms principaux était très grand. On ne pouvait couper l'arbre totém, sauf pour les danses pour se parer; on ne pouvait manger l'animal totém, sans encourir la mort ou la colère des génies. Aussi les anciens s'abstiennent-ils encore de manger leur totém; mais on ne peut dire la même chose des générations qui les suivent, quoiqu'elles aient encore un grand respect au moins pour le totém animal.

Le respect dû aux totéms secondaires était moindre; il consistait non dans la défense de les manger, mais dans un certain culte rendu à l'aliment en le faisant cuire. Ainsi je prends le *botia*, igname, totém des gens Nasoroiwaca: si une femme de Nasoroiwaca faisait cuire le *botia*, elle ne devait pas enlever la peau de l'igname, ne pas couper le tubercule, mais le mettre entière dans la marmite, éviter avec soin d'enlever les barbes qui entourent la tête de l'igname etc. etc.

De même pour le taro totém ou la banane totém.

On m'objectera peut-être ici que ce ne sont que des défenses «*tabu*» et non des marques de culte rendu à des totéms. Mais alors pourquoi serait-il défendu aux étrangers de manger cette nourriture? A leur aussi défendu de prononcer le nom de cette igname ou de ce taro, durant leur séjour dans cette tribu, etc. etc?

Puisque je parle ici des étrangers, il faut savoir qu'il leur était absolument interdit de manger le totém de la tribu où ils étaient de passages. Défense rigoureuse de prononcer le nom du totém soit par invocation, soit par souhait, soit par plaisanterie. S'ils enfreignaient cette défense, ils étaient certains de se faire asommer, à moins de payer une amende à la tribu offensée. Cet usage subsiste encore aujourd'hui, l'étranger délinquant doit se soumettre à une amende sous peine de recevoir une volée de coups de bambou.

Un jour je rencontrai un blanc de ma connaissance dans un village de l'intérieur. Il était venu faire des échanges. Il me demanda de venir avec lui boire un bol de kava dans la case du chef. La case était remplie de monde;

après avoir bu son bol de kava, selon l'usage ce blanc faisait des souhaits en prononçant le nom de tel ou tel animal qu'il aurait aimé manger. Je lui dis : «Faites bien attention à ne pas prononcer le nom de leur animal totém.» Il me plaisanta et pour me prouver qu'il ne craignait rien, il se fit apporter un autre bol de kava. Puis, l'ayant bu, il s'écrie de toutes ses forces : «*Naga vatu* = la canara des rochers!», totém de la tribu où nous étions. Aussitôt on se jette sur lui, on lui attache le cou et on l'entraîne pour l'inonder d'eau le menaçant de le frapper s'il ne paie de suite un gage. Il me dit : «Que faire?» Vite je saisis deux ceintures qui étaient dans son paquet, je lui dis : «Donnez-leur cela.» Il le fit, et on le relâcha.

Voici un autre fait qui prouvera ce que j'ai avancé : à savoir que la jeune génération a encore un certain respect pour les totéms. Il y a environ deux ans, les jeunes gens du Solo i ra revenaient d'un jeu qui avait eu lieu chez les *Matailobau*. Ils voulurent boire un kava à mi-chemin et dépêchèrent trois jeunes gens avec des bambous pour aller puiser de l'eau au ruisseau voisin. On fait mâcher le kava, puis on verse l'eau pour le filtrer, mais voici que d'un des bambous sort un *vo loa*, petite espèce de goujon, animal totém des *Matailobau*. Alors mes Solo i ra prennent peur et se disent : «Il va nous arriver quelque chose.» Comme le *vo loa* était mort, on décide sur le champ de l'enterrer avec honneur. On lui creuse une tombe, chacun se dépouille de son vêtement et s'en sert comme d'un linceul pour ensevelir le *vo loa*.

Puis on le descend enveloppé plus solennellement qu'aucun défunt ne l'est à Fiji, on entoura la tombe de pierres, comme si c'était la tombe d'un homme, on y planta un poteau avec cette inscription, qu'on lit encore : *Ogo na mara ni vo* = c'est ici la tombe du *vo*»

#### 4. Quelques remarques.

Les tribus gardent avec soin leur totém; même après huit générations, les totéms sont toujours conservés. Cependant il arrive que l'on trouve quelquefois un totém accessoire. Ainsi une tribu, les Nanuyamalo, qui résident sur le Wainimala, a pour totéms animaux le *vokai*, lézard, et le *kaka*, perroquet. D'où cela vient-il? Le fait est très simple à expliquer. Le *vokai* est l'animal de toute la famille des Nanuyamalo, mais le *kaka* est aussi l'animal d'une subdivision de cette tribu; cette subdivision qui habite le Wainimala honorera le *vokai*, totém de la tribu et le *kaka*, totém de la subdivision.

La femme mariée dans une tribu étrangère honore les totéms de la tribu où elle se trouve et aussi ceux de la sienne. Grâce à ce double culte elle pourrait, en cas de mort de son époux, retourner chez elles si on venait les apporter quelque présent. Mais les enfants de cette femme n'honoreront que les totéms de la tribu de leur père, à moins qu'ils n'aillent demeurer dans la tribu de leur mère.

## 5. Quelques explications sur le totém arbre aux Fiji.

Si l'on interroge les Fijiens des différents districts des Fiji, ils répondront que le lieu de leur origine est une montagne de la Province de Ra, appelée Nakau-vadra, du nom de l'arbre *vadra*. C'est de là qu'ils sont partis pour former leurs premiers villages respectifs, formant des tribus respectives, des clans différents.

Or, si vous interrogez les anciens, ils vous parleront de leur premier *yavu*, c'est à dire de l'emplacement de ce premier village fondé par chaque tribu. «Là, vous diront-ils, là est encore notre arbre; nous avons quitté ce *yavu* pour aller ailleurs, mais notre arbre y est resté». Cela prouve que le totém arbre joue un très grand rôle chez eux.

Très souvent, ils vous parleront de ce que le totém animal s'est trouvé sous l'arbre ou dans l'arbre dans leur ancien *yavu*. C'est ce qui me porte à croire que le totém arbre était autrefois peut-être le seul principal.

Une autre raison de cette opinion c'est une simple hypothèse sans doute, mais elle n'est pas invraisemblable. Est-ce que toutes nos tribus fijiennes, dans le principe, ne portaient point un nom d'arbre? On le dirait puisque nous faisons précéder le nom de la tribu du mot *kai*, qui veut dire «citoyens»; ainsi nous disons *kai Bau*, *kai Vunaquma*, *kai Naboro* et ainsi de suite c.-à.-d. les citoyens de Bau, les citoyens de Vunaqumu etc. etc. Or, le mot *kai* en dialecte de l'ouest (dialecte qui paraît fort ancien) veut dire arbre, ainsi on aurait arbre Bau, arbre Dumu, arbre Boro etc. etc. L'explication serait très simple, la tribu serait un arbre ou comparée à un arbre.

Mais pourquoi toutes les tribus ne portent elles plus le nom de leurs arbres? Parce que lors de leur émigration, elles ont pris le nom, du moins beaucoup d'entre elles, du lieu où elles ont planté leur arbre. Ces endroits pouvaient, en effet, porter un nom, une tribu ayant passé précédemment.

Je ne ferais exception que pour deux tribus: celle des *kai Vuda* et celle des *kai Naviti levu*. Le mot *Vuda* veut dire «notre origine» et c'est vraiment une des plus anciennes tribus de l'intérieur. Le mot *Naviti levu* exprime le souvenir de «bois brisés», cela rappelle ce que fit *Degei*, le père des Fijiens quand il vint s'établir à Nakau-vadra. C'est un souvenir transmis par la mythologie fijiienne et antérieur à l'établissement à Nakau-vadra. Il s'agirait d'une des premières tribus. Je ne puis développer ici cette histoire de *Degei*, ce n'est pas dans mon cadre.

Mais ces deux exceptions ne me semblent pas infirmer l'hypothèse que j'ai faite.

## 6. Explication des totéms secondaires.

Je viens de parler du premier *yavu* c.-à.-d. du premier emplacement où s'établit une tribu quittant Nakau-vadra. Or, la première igname plantée par cette tribu, lors de son établissement en cet endroit, c'est cette igname-totém, dont j'ai parlé. Si c'est un pays où le taro pouvait pousser, alors il



y a igname-totém et taro-totém. Enfin si dans ce pays la banane pouvait se cultiver, alors aux deux premiers totéms vient se joindre le banane-totém. Mais ceci est spécial au premier établissement après la dispersion de Nakauvadra. Les différentes espèces d'ignames plantées lors du second établissement ne peuvent être totéms.

A propos de cette igname-totém ou taro-totém je citerai ici un fait singulier.

J'assistais un jour à un grand festin <sup>1</sup> dans l'ouest, il y avait d'énormes tas d'ignames crues. Quand tout eut été entassé un homme de la tribu qui avait préparé le festin s'approcha des ignames offertes et en reprit une. C'était l'igname-totém. Je demandai la raison de cette pratique: l'on me dit que si l'on donnait beaucoup d'ignames non cuites à des étrangers il fallait en retirer au moins une de cette espèce, c.-à.-d., une des ignames totéms de la tribu, de crainte que les plantations ne produisent plus l'année suivante.

## 7. Quelques tribus avec leurs totéms principaux.

tribu:	totém arbre:	totém animal:
<i>Vunaqumu</i>	<i>qumu</i>	<i>auna</i> (anguille)
<i>Nasalia</i>	<i>wl</i>	<i>balei</i> (serpent)
<i>Namoto</i>	<i>moto</i>	<i>kula</i> (petit perruche)
<i>Jubai</i>	<i>baka</i> (banian)	<i>beka</i> (chauve-souris)
<i>Naboro</i>	<i>boro</i> (piment)	<i>ura</i> (crevette)
<i>Nanuyamalo</i>	<i>vasili</i>	<i>vokai</i> (lézard)
<i>Naha</i>	<i>boa</i>	<i>beli</i> (lochet)
<i>Batinikia</i>	<i>vasa</i>	<i>boto</i> (grenouille)
<i>Navitilevu</i>	<i>sou</i>	<i>lele</i> (mésange) [vière
<i>Waimaro (Solo i ra)</i>	<i>molaca</i>	<i>sici</i> (coquillage) de ri-
<i>Oralau</i>	<i>boa</i>	<i>saca</i> (caille fijiennne)
<i>Nariba</i>	<i>yaqona</i> (kava)	<i>reba</i> (épervier)
<i>Nagole</i>	<i>dakua</i>	<i>reve</i> (perche)
<i>Lomairuna</i>	<i>masulele</i>	<i>waituitui</i> (épervier)
<i>Naboubuco</i>	<i>mako</i>	<i>soge</i> (pigeon).

<sup>1</sup> Prière de remarquer que la défense de faire manger l'igname totém n'existe que pour les étrangers pris individuellement mais non pas dans les festins donnés à une ou plusieurs tribus.

## Les Chiites d'aujourd'hui.

Par le Fr. Eugénien, S. M.

Bagdad, Turquie Asiatique.

### I. Croyances populaires — Sectes actuelles.

Berceau du monde, terre classique du soleil, patrie des grands souvenirs et de la lumière chaude, l'Orient semble apporter, avec son nom, un peu du mystère et de la poésie que toutes les imaginations lui prêtent. Sous un ciel éternellement bleu, les climats les plus opposés se rassemblent. On dirait que la nature a voulu concentrer dans un même pays les ressources merveilleuses dont elle dispose, afin d'éblouir l'homme et de l'attacher pour toujours à cette terre si riche.

Au point de vue physique, en effet, pas la moindre unité dans le paysage; à côté de plaines immenses, d'une incomparable fertilité, se dressent des montagnes arides; près de grandes villes, le désert s'étend, symbolisant tour à tour l'opulence et la misère des populations si mêlées qui, au milieu d'éléments de toutes sortes, s'acharnent à conserver intact le vieux dépôt des traditions léguées par les ancêtres.

Chercher l'unité de croyances dans une contrée où, autrefois, l'hérésie fut, pour ainsi dire, à l'état endémique, ne serait qu'un rêve. Rien n'a résisté à l'amour de la discussion que, jadis, tout Oriental qui se respectait ne manquait pas de pousser fort loin. L'islamisme lui aussi, ne fut pas à l'abri du mal de l'époque et quelques années après la mort de Mahomet, son œuvre religieuse eut à supporter un choc terrible, dont les conséquences, plus sûrement que des frontières, diviseront encore longtemps les fils du Prophète.

Nous n'entreprendrons point de faire ici l'historique de ce schisme; les savants ont traité cette question depuis longtemps et ce serait téméraire d'y revenir; nous nous bornerons donc à exposer, en laissant de côté la doctrine purement officielle, l'état actuel des croyances populaires chiïtes, de leurs sanctuaires, de leurs pèlerinages et de leurs coutumes religieuses. Au lecteur à juger si cette prétention n'a pas été plus grande que les moyens de la réaliser.

A peine Mahomet était-il descendu dans la tombe, que des rivalités se produisirent: 'Alî, son cousin et son gendre, homme d'une grande prudence, fut écarté successivement par ses adversaires: 'Abû-bekr, 'Omar et Otmân. Leur mort lui permit enfin d'occuper la dignité suprême. Légitiment élu, désigné même par son beau-père mourant, le nouveau khalife eut le tort de s'en remettre à des arbitres pour trancher la question de la souveraineté que lui disputait l'ambitieux Mo'âwiya, poussé par 'Aïcha, la veuve du Prophète. Les forces cependant ne lui faisaient pas défaut pour continuer la lutte, pas plus que le courage dont il avait donné tant de preuves. Cette concession ne le sauva point; son compétiteur, proclamé khalife à Damas, le fit assassiner en 660, à Kufa, près de l'Euphrate, par un fanatique de la tribu des Kharégites, inaugurant ainsi l'ère sanglante dans laquelle ses successeurs se laisseront rarement dépasser.

Alors, sans rémission, commença entre les musulmans la guerre ardente qui, de longues années, les mit aux prises. Le fils aîné d'Alî, Hasan, fut aussitôt nommé khalife par les partisans de son père; mais, faible de caractère et ami de la paix, il ne tarda guère à laisser entre les mains de Mo'âwiya la charge qu'il jugeait trop lourde pour ses épaules. Non content de cette soumission, l'usurpateur le fit empoisonner à Médine en 669.

L'intrépide Hoseïn, devenu khalife après la mort de son frère, régna d'abord paisiblement à la Mecque. Les habitants de Kufa, pris soudain d'un bel accès de légitimité, l'appelèrent à eux pour se ranger sous son pouvoir. Étaient-ils sincères dans leurs sentiments ou n'était-ce qu'un piège tendu à son rival par l'implacable souverain de Damas? — C'est un point sur lequel les historiens arabes ne se prononcent pas. Sans défiance, Hoseïn accourt; on l'acclame d'abord, puis subitement on l'abandonne et, en face de 30 000 ennemis, le pauvre khalife n'a que 22 personnes de sa famille, auxquelles, à la dernière heure, viennent se joindre 50 hommes de Kufa qu'indigne la lâcheté de leurs compatriotes.

Ce fut une véritable épopée. A la tête de ses 72 fidèles, dans la plaine de Kerbéla, Hoseïn soutint le choc de ses milliers d'adversaires. Jusqu'au soir il combattit héroïquement; mais, resté seul, criblé de blessures, un dernier coup le renversa de cheval. C'en était fait: un arabe survint qui lui trancha la tête et fut chargé de la présenter au général de Yézid, fils de Mo'âwiya (681).

On aurait pu croire que, découragé par ces trois morts successives, le Chiisme allait s'éteindre; il n'en fut rien. Hoseïn laissait un fils, Zeïn el-Abidîn, échappé au massacre, et autour de lui, à Médine, se groupèrent des sujets peu nombreux, vaincus, mais d'une fidélité à toute épreuve. En face de ce jeune prince, les redoutables Oméiades ne désarmèrent pas et quelques années après, le malheureux successeur d'Hoseïn n'était plus: le poison avait fait son œuvre. Trois autres de ses descendants disparurent de la sorte, poursuivis sans trêve par la rancune tenace de leurs vainqueurs.

Jusqu'au douzième et dernier continuateur de la famille d'Alî, presque tous périrent de mort violente. Leurs noms respectés forment le glorieux martyrologe de la secte chiite, et, sous le nom d'Imams (docteurs de la



loi) reçoivent les plus grands honneurs. Leurs tombeaux, dont nous parlerons plus loin, sont pieusement visités par une foule nombreuse qui vient y entretenir sa foi en même temps que sa haine contre les persécuteurs de si vénérables personnages.

Il va sans dire qu'à l'exception d'Alī qu'ils ne considèrent pas comme un hérétique, les autres musulmans professent à l'égard de sa postérité une indifférence qui ressemble fort à du mépris. Sous la dénomination injurieuse *rāfidī* (schismatiques), ils englobent toute la secte des 'Alides pour lesquels le terme de chiïte ou séparé ne constitue pas une offense.

Pour achever cette étude rapide des fondateurs de la division religieuse qui nous occupe, donnons ici la liste des Imams dont il a été parlé plus haut.

1. 'Alī, fils d'Abū-Tālib, enterré dans la mosquée de Nedjef, près de l'Euphrate.
2. Hasan, dont le corps repose à Médine.
3. Hoseïn, vénéré à Kerbelā (Mésopotamie).
4. Zeïn el-'Abidīn, enterré à Médine.
5. Mohammed el-Bāqir, à Médine.
6. Dja'fer es-Siddiq, également à Médine.
7. Mūsā el-Kāzim, honoré à Kazmeïn, près de Bagdad.
8. 'Alī er-Ridā, enterré en Perse dans les environs de Tauris.
9. Mohammed et-Taqiyy, près de son grand-père Mūsā, à Kazmeïn.
10. 'Alī el-Hādī, enseveli à Sāmarrā, à 110 km au nord-ouest de Bagdad.
11. Hasan el-Ansārī, à Kazmeïn.
12. Mohammed el-Mahdī, dont la sépulture provisoire est à Sāmarrā, en attendant sa réapparition sur la terre.

Quant à ce dernier, le Mahdī, c'est-à-dire celui qui doit venir, il sera, suivant la légende, le vengeur de sa dynastie opprimée. Son existence en ce bas monde fut des plus malheureuses. «Il se trouva tellement persécuté, dit Niebuhr<sup>1</sup>, par le khalife d'alors qui lui tendait des pièges, qu'il n'osait jamais paraître en public. Cependant on sait qu'il s'est tenu la plus grande partie de sa vie dans une cave profonde à Sāmarrā. Mais les Chiïtes croient que Dieu l'a fait disparaître tout vif de la terre et qu'il reviendra peu avant la fin du monde.»

Sur ce point, la tradition n'a guère changé, le Mahdī est toujours l'unique espoir des fidèles de la secte. Voici, du reste, le portrait qu'un auteur arabe traçait de lui: «Il est brun, sa barbe est épaisse, ses yeux sont teints de *kohl* (substance fort employée en Orient pour donner au regard une singulière vivacité); ses dents de devant sont brillantes et il a des grains de beauté aux joues. Devant lui, l'iniquité disparaîtra de ce monde, la justice se répandra sur les hommes; Constantinople tombera en son pouvoir et aucune créature ne restera sur la terre sans avoir embrassé l'islamisme ou payé tribut. C'est alors, à ce moment, que la parole de Mahomet s'accomplira: Le monde ne s'en ira point qu'un de ma maison ne vienne sur mon peuple.»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voyage en Arabie, Amsterdam 1780. t. II, p. 222.

<sup>2</sup> *Djaridat-al-'adjā' ib* par Ibn-al-Wardī.

Les Chiïtes ont de nombreuses poésies à sa louange; toutes le conjurent de hâter sa venue et de faire luire son jour: »L'injustice déborde et l'iniquité a rompu ses digues. Soyez prévoyants, ô frères! c'est le temps de la prudence. O Imam, toi qui nous guides, jusques à quand seras-tu absent? — nous sommes lassés et ton attente s'est prolongée. Venez, nous vous en supplions, o pôle de l'existence! rendez droit par votre justice un corps qui s'est courbé!»<sup>1</sup>

D'après des renseignements fournis par les Chiïtes eux-mêmes, la croyance populaire est que le Mahdî viendra à la fin du monde, à l'apparition de l'Antéchrist, au moment où l'ange, après avoir soufflé dans la corne d'or, nettoiera toute la terre qui sera inondée afin d'être purifiée des nombreuses souillures de la première création. L'âge d'or commencera pour les Imams proscrits; sur un monde nouveau, chacun d'eux règnera glorieusement en échange des misères d'autrefois. En attendant cet heureux jour, le Mahdî a élu domicile dans un puits de Sâmarrâ, c'est là qu'il se manifeste sous la forme de la lune. D'autres prétendent qu'il fut tué par une flèche en forme d'épingle et que les larmes arrachées de ses yeux par la douleur ont donné naissance à cette lumière prodigieuse. Ce qui paraît le plus certain, c'est qu'un globe de cristal placé dans l'eau peu profonde, contribue à entretenir parmi les simples l'illusion d'un astre merveilleux sous lequel se cache le saint, dont la puissance ne connaîtra point d'obstacles.

Maintenant que les fondateurs et les grands-prêtres nous sont connus, la question doctrinale n'en sera que plus facile à exposer. En première ligne se dresse le Coran, l'ouvrage sacré par excellence contre lequel personne n'aurait l'audace de s'insurger; puis, presque sur le même pied, les maximes d'Alî, d'un grand poids dans la théologie musulmane chiïte. La Sonna n'a pas la moindre valeur pour les Chiïtes qui la considèrent comme une collection de mensonges abominables. De plus «ils sont persuadés que le texte (du Coran) qui nous en a été transmis a été altéré par les orthodoxes. Ceux-ci, disent-ils, en auraient fait disparaître tous les passages dans lesquels il était fait mention d'Alî.»<sup>2</sup>

Tel est donc le bagage religieux; avec un programme aussi sommaire, il semble que l'édifice chiïte aurait dû ne former qu'une masse. En fait, elle existe bien; mais, en pratique, de nombreux mollahs dont les interprétations ont plu à la foule se sont, pour ainsi dire, constitués chefs d'école. Un écrivain sunnite, fort connu à Bagdad pour ses travaux historiques, parle longuement des divisions actuelles dont nous allons citer les plus importantes. On peut les grouper en trois principales:

1. *At-Tafdîlâ* (celle qui préfère). Ceux-là mettent 'Alî bien au dessus des trois premiers successeurs de Mahomet, sans toutefois les insulter, les injurier ou les haïr.

2. *Aç-çâbiya* (l'insultante). Ils reconnaissent 'Alî comme venant immédiatement après le Prophète; mais, renchérissant sur la première, leur

<sup>1</sup> *Djarîdat-al-'adjâ'ib* par Ibn-al-Wardî.

<sup>2</sup> Cf. C. Houdas. *l'Islamisme*, p. 237.

vertu ne peut s'empêcher de détester et de maudire du plus profond de l'âme les trois khalifes 'Abû-bekr, 'Omar et 'Otmân qu'ils accusent de s'être écartés de la doctrine primitive. Cette division prit naissance du vivant d'Alî; le fondateur en fut un juif converti à l'islamisme: 'Abdallah 'ibn Sabâ. Un partisan de Mahomet entendant un jour charger des plus noires épithètes 'Abû-bekr, 'Omar et 'Otmân, alla s'en plaindre amèrement auprès d'Alî. Ce dernier le prit par la main, le conduisit à la mosquée et monta en chaire; puis après un long silence pendant lequel il trempa de larmes sa barbe blanche, il fit connaître à tous qu'il n'entendait pas que les deux frères de l'envoyé de Dieu fussent maltraités de pareille sorte. Rien n'y fit; leur mémoire n'en fut pas moins tournée en dérision et, à l'heure actuelle, les mépriser semble faire partie intégrante du dogme. «On ne peut trouver de pays sans y rencontrer un de ces sectateurs», déclare l'historien arabe Mahmoud Chékî-al-âluwi Allusy, que nous suivons.

3. Celle qui considère la divinité dans 'Alî. Celui-ci, en apprenant la chose fit mettre à mort plusieurs de ceux qui répandaient cette fantaisiste nouvelle, mais il ne put détruire «les racines de leur hérésie et couper la corde de leur ignorance.»<sup>1</sup> Elle se subdivise en 24 sectes que nous résumerons brièvement.

La première prétend qu'Alî est un Dieu. Le fameux 'Abdallâh assure que, lors du martyre d'Alî, son meurtrier 'Ibn Maldjam tua un démon qui avait pris sa figure, tandis que le véritable 'Alî est caché dans les nuages. «Le tonnerre est sa voix, l'éclair est son fouet et il descendra sur cette terre pour la remplir de sa justice et se venger de ses ennemis»<sup>1</sup>

La seconde soutient que 'Alî est comme Jésus-Christ, en ce que la divinité et l'humanité sont réunies dans le même individu.

La troisième considère la divinité partagée entre cinq: Mahomet, 'Alî, 'Abbâs, Dja'fer et un autre.

La 6<sup>e</sup> affirme que Dieu a un corps. «Son visage ressemble à un homme lumineux, un diadème de feu repose sur sa tête et de son cœur jaillit la sagesse.»<sup>1</sup> Les actes de l'univers sont écrits sur son dos. La désobéissance des humains l'irrita à un tel point qu'il en eut de colère; sa sueur a formé deux mers, l'une salée, l'autre douce. Il fit ensuite de son ombre le soleil et la lune, puis les créatures des deux océans: les impies de la mer salée et les croyants de la mer douce; alors il envoya Mahomet et proposa au ciel, à la terre et aux montagnes le choix entre le Prophète et 'Alî; 'Alî fut accepté aux acclamations unanimes de la nature. Le Seigneur se tourna ensuite vers les hommes pour savoir lequel des deux ils préféreraient; mais 'Omar, plein d'astuce et de perfidie, s'entendit avec 'Abû-bekr pour faire nommer Mahomet du quel ils partageraient la succession, ce qui amena le Créateur à se justifier de la sorte: «Ce n'est pas ma faute, ce sont les hommes qui ont voulu Mahomet au détriment d'Alî.»

La 7<sup>e</sup> croit à la métempsycose; l'esprit de Dieu fut dans Adam, Seth, les Prophètes, il passa dans 'Alî et ses fils pour se fixer chez 'Abdallâh,

<sup>1</sup> De *Muhtasar tardjumat at - tuhfat al - itnay - aşuriyya* Mahmûd šekrî-al- aluwî.



arrière petit-fils de Dja'fer, lequel, encore vivant, se trouve dans les montagnes de Perse, aux environs d'Ispahân, mais personne ne peut le reconnaître.

La 12<sup>e</sup> dit que Dieu, après avoir créé Mahomet, le chargea de faire une partie du monde, lequel serait ainsi l'ouvrage de ses mains; bon nombre de ces partisans affirment qu'Alî seul reçut cette mission de haute confiance; d'autres admettent qu'elle fut l'œuvre commune des deux prophètes.

La 13<sup>e</sup> proclame que les Imams Hasan, Hoseïn et leurs descendants sont les fils de Dieu.

La 15<sup>e</sup> nous apprend qu'Alî ressemble à Mahomet «comme le corbeau à un corbeau ou comme une mouche à une autre mouche.»<sup>1</sup> L'archange Gabriel envoyé à Alî pour lui notifier la toute-puissance dont il devait être revêtu, commit la faute impardonnable de remettre son message à celui auquel il n'était pas destiné. Aussi, pour le punir de la distraction incompréhensible qui a placé Alî dans une si fâcheuse posture, les membres de ce clan ne se font pas faute d'insulter l'esprit céleste auteur d'une pareille méprise; 'Abû-rich (père des plumes) l'appellent-ils avec dédain.

La 17<sup>e</sup> est convaincue que Mahomet n'est venu sur la terre que par l'ordre d'Alî, avec mission de le faire connaître, mais le Prophète, abusant de la confiance qu'on lui témoignait, fit de la réclame à son avantage. Les intellectuels de cette secte enseignent que Dieu s'est incarné en cinq personnes Alî, Mahomet, Fâtima (sa fille), Hasan et Hoseïn.

La 21<sup>e</sup> a pour dogme que «la terre n'est jamais vide d'un prophète.» L'esprit de Dieu demeura d'abord dans Alî, comme il convient, puis fut transmis à un autre dont le nom est inconnu.

Enfin la 23<sup>e</sup> professe que la divinité est héréditaire dans la famille d'Alî.

La 24<sup>e</sup> secte se partage elle-même en 39 autres, basées sur des différences peu sensibles et qui, au fond, se ressemblent toutes; nous en ferons donc grâce au lecteur.

Les lignes précédentes suffiront largement, nous l'espérons, pour donner un aperçu de la mentalité chiïte. Ces détails religieux sur lesquels nous sommes peut-être trop étendu expliqueront du moins le fanatisme avec lequel Alî et les siens sont honorés, chose que l'on verra dans la suite. Ces fables grossières, composées de bribes de toutes les religions, ne sont pas inventées à plaisir; elles forment la croyance actuelle de la majorité des Chiïtes, bien inférieurs en cela aux Sunnites leurs frères, dont la doctrine, quoique riche en invraisemblances, ne renferme pas de telles absurdités.

<sup>1</sup> De *Muhtasar tardjumat at - tuhfat al - itnâ'y - aşariyya* Mahmûd šekrî-al-ʿaluwî.

## II. Pélerinages et Sanctuaires: Nedjef, Kerbéla, Sâmarrâ, Mechhed Rida. — Pélerins et cadavres. — Tarifs.

Dans une contrée comme l'Orient, où l'imagination semble plus développée qu'ailleurs, l'œil doit être frappé par quelque chose de colossal et de grandiose, qui puisse en imposer aux foules et leur donner une haute idée de la puissance religieuse honorée dans les temples. Ainsi que les religions indiennes renfermant dans de merveilleuses pagodes d'incalculables richesses, le Chiisme avait besoin de mosquées splendides, témoignage matériel de sa force et affirmation indiscutable de la foi de ses partisans. Il lui fallait sur les tombeaux de ses saints, des marques visibles de la vénération populaire et, avec les années, grâce aux offrandes des pélerins, les sépultures des Imams sont devenues de véritables joyaux dont on chercherait vainement la reproduction dans les autres pays.

La mosquée de Nedjef ou Mechhed 'Alî, à 150 kilomètres au sud de Bagdad, contient les restes de ce fameux personnage, suivant le désir qu'il avait exprimé «que son corps, placé sur un dromadaire, serait enterré là où cet animal s'arrêterait après qu'on l'aurait mené hors de Kufa».<sup>1</sup> Pendant longtemps, le tombeau fut délaissé, les pélerinages étaient très difficiles à cause de la guerre continuelle entre les deux nations rivales. Tavernier qui y séjourna en 1651 constate «que la mosquée n'est pas fort belle et quoique les Persans aient beaucoup de vénération pour Ali, ils viennent rarement (à Nedjef) parce que n'y ayant point d'autre chemin pour s'y rendre que par Bagdad qui est sous la domination du Grand Seigneur, on y exige huit piastres (environ vingt francs) de chaque pélerin, ce qui ne plaît pas au roi de Perse. Chah Abbâs et ses successeurs se sont montrés difficiles à accorder à leurs sujets la permission d'aller à cette sépulture, parce qu'ils tiennent pour affront le tribut qu'on leur fait payer.»<sup>2</sup>

En 1776, le célèbre Danois Niebuhr trouve que la mosquée est magnifique et qu'on y rencontre des Chiïtes de toutes les contrées. «Il n'y a, je crois, pas d'édifice au monde qui ait un toit aussi précieux que ce temple, cela fait un coup d'œil superbe, surtout quand le soleil y donne.» — Dans l'intervalle, en effet, Nâdir Schah avait fait plaquer d'or pur l'extérieur du dôme et des 4 minarets, ce qui avait coûté au généreux monarque la somme, considérable pour l'époque, de 10 millions de francs. «Si j'avais eu l'imprudence d'entrer dans le temple, peut-être aurait-on exigé de moi que je me fis Mahométan, mais je ne voulus pas satisfaire ma curiosité à ce prix-là. Cependant plusieurs Sunnites m'assurèrent que dans l'intérieur il s'y trouvait des richesses prodigieuses. Par terre, il y a non seulement plusieurs grands chandeliers d'argent, mais aussi quelques-uns de fin or et tout garnis de pierres précieuses; surtout on vante le prix d'un couteau, de la façon de ceux que les Indiens portent devant le corps, à la ceinture; ce couteau est suspendu

<sup>1</sup> Niebuhr, op. cit. p. 210.

<sup>2</sup> J.-B. Tavernier, Voyage de Perse, p. 26.





Les minarets d'or de Kazmeïn.



Tombeau de Hoseïn à Kerbelâ.  
L'entrée est masquée par des constructions.



dant d'Alî. Un revêtement d'or pur, évalué à plusieurs millions, cadeau personnel du Schah de Perse en 1876, fait resplendir aux yeux émerveillés des pèlerins les six minarets que l'on aperçoit à une longue distance.

Sâmarrâ est aussi un centre de pèlerinage, mais bien qu'il renferme la sépulture du Mahdî, son importance est beaucoup moindre que les trois précédents; il y vient surtout des Indiens qui prétendent que quarante de leurs prophètes y sont enterrés.

Enfin Mechhed Rida, près de Tauris, renfermant le tombeau du 8<sup>e</sup> Imam, est le seul endroit que les Chiïtes possèdent en toute souveraineté. La « Terre sainte » proprement dite ne se trouve que dans la province de Bagdad, longuement convoitée, mais impossible à prendre, malgré les tentatives pour remettre aux rois de Perse ce pays qu'ils possédèrent autrefois.

Immédiatement après la prière, la principale obligation d'un Chiïte est le pèlerinage aux tombeaux dont nous venons de parler; rien ne peut en dispenser, à moins d'une extrême misère. Ce devoir accompli donne droit au titre de *hāgî* (pèlerin), qualification glorieuse, arborée fièrement, dernière ambition des vieillards, but suprême des sacrifices de toutes sortes que le montagnard persan devra s'imposer pour l'obtenir. La difficulté de faire le pèlerinage a donné lieu à une industrie d'un nouveau genre: celle de pèlerin de profession. Moyennant une certaine somme versée par l'empêché, quelquefois même il arrive que c'est un défunt dont les parents payent pour lui, le pèlerin s'engage à visiter les lieux saints à la place du donateur; une telle coutume existe depuis fort longtemps, Niebuhr l'avait déjà remarquée. Entre notre caravane, il y avait trois de ces coureurs dont l'un avait fait neuf fois le voyage pour neuf morts différents. Ils étaient extraordinairement mal habillés et chacun portait sur le dos tout son bagage, savoir un paquet où il y avait du pain et des dattes sèches et une aiguière de cuivre dont ils se servaient pour se laver.

Le nombre des pèlerins était peu considérable dans les siècles antérieurs; des difficultés de toute nature entravaient la dévotion populaire; des voyageurs autorisés parlent d'environ cinq mille hommes qui venaient annuellement accomplir leur visite. De nos jours, ce chiffre est largement dépassé; on peut le fixer en moyenne à près de cent mille étrangers venant s'acquitter de ce grand acte de leur existence. Ils arrivent de toutes les contrées en caravanes interminables, depuis les régions les plus reculées de l'Afghanistan, des Indes, du Thibet et de la Perse, jusqu'aux villes de la Russie, vêtus d'oripeaux incolores, cheminant de longs mois à travers les montagnes et le désert, diminués à chaque étape par les maladies et les souffrances du chemin, mais remplis d'une constance héroïque dans leur marche sans trêve vers les minarets d'or, vers les lieux saints dans la poussière desquels ils courberont avec émotion et tendresse leurs fronts ravagés de sueurs.

Sans exagération, il est permis d'assurer que la moitié au moins de ceux qui entreprennent le pèlerinage ne l'achèvent pas. Minés par la fièvre, épuisés par les ardeurs d'un soleil brûlant et les fatigues d'une marche continue, les plus âgés ne résistent guère; — et combien n'en ai-je pas vu



Exhortation avant un départ de pèlerins



Groupe de pèlerins chiïtes.





de ces misérables qui avaient à peine la force de se traîner! — mais en quittant le pays pour la dernière fois, leur sacrifice est fait, ils n'ignorent point qu'ils s'en vont à la mort. C'est, du reste, un honneur pour eux que de mêler leurs os à la terre où vécurent les Khalifes et quand leurs pauvres jambes refuseront le service et que les forces leur manqueront pour se tenir à cheval, alors sur le sable en feu, les vieux pèlerins s'étendront pour mourir et, en attendant l'heure fatale, répèteront sans cesse les invocations protectrices, baume de l'heure dernière: ô 'Alî! ô Hoseïn!

En même temps que leur visite, les fidèles doivent accomplir une seconde prescription: celle d'offrir au trésor des Imams une partie de leurs biens. Par des ouvertures en plein air, communiquant avec la chambre mystérieuse où s'accumulent les offrandes et dont un gardien ou *kilitdâr* a seul les clefs, les arrivants jettent leurs dons: roupies amassées à grande peine par des Indiens faméliques, sachets de perles fines qu'un nabab opulent laisse tomber sans y prendre garde, humbles pièces de monnaie recueillies avec amour voisinant avec les parures de diamants qu'une main généreuse précipite dans l'obscurité. Et au fond, pêle-mêle, tout cela s'entasse, grossissant de jour en jour la fortune colossale des sanctuaires — et demain, ce sera la même chose; par les mêmes ouvertures, de nouveaux pèlerins enverront leurs présents, car il en vient de tous les côtés et de tous les pays, de ces chiïtes au manteau noir.

Lorsque le Schah de Perse, Nasr-ed-Dîn visita les mosquées de Kerbéla et de Nedjef, les trésors furent ouverts à son intention en vertu d'un ordre impérial du Sultan et l'on retira des caves murées «une quantité de bijoux et d'orfèvrerie pesant près de 77 tonnes que l'on convertit en monnaie. Il fut dressé ensuite une liste des principaux objets de valeur dans laquelle on remarque une lampe faite d'une seule émeraude, un grand tapis en belles perles fines, des chandeliers en or massif ornés de rubis, des cimenterres, des poignards et autres armes de toutes sortes, couvertes de diamants, dons des empereurs turcs, des sultans des Indes et des Schah de Perse; des lances couvertes de pierreries offertes par les cheikhs des grandes tribus arabes et une infinité d'autres objets des plus précieux. On évalue à la somme de 690 millions de francs la valeur des trésors des Imams, sans compter celle de l'ornementation intérieure et extérieure des mosquées.»<sup>1</sup>

Mais tout n'est pas fini pour un Chiïte convaincu; si le pèlerinage doit remplir une partie de son existence, l'inhumation de ses restes, tout près de ceux des Imams vénérés ne le préoccupe pas moins. C'est pour lui la certitude absolue du bonheur que de reposer dans la «Terre sainte» et, après avoir souffert de longues années peut-être pour amasser l'argent de sa visite, il recommencera ses économies afin d'assurer à son corps le suprême avantage de cette précieuse sépulture.

Aussi les pauvres gens à qui la fortune n'a pas daigné sourire ont un moyen très simple d'y remédier. Sentant leurs dernière heure, ils n'hésitent point à se mettre en route, car ils savent bien que s'ils tombent, une main pieuse les couvrira du sol béni.

<sup>1</sup> V. Guinet, La Turquie d'Asie, t. III, p. 181.

Des convois entiers n'ont pas d'autre chargement que des paquets d'os desséchés ou des cadavres soigneusement emballés en de grandes caisses; cela constitue pour le gouvernement turc une recette considérable et dont il a bien soin de ne pas tarir la source, à moins que le choléra ne vienne mettre obstacle à des profits si légitimes, ce qui arrive de temps à autre. Tout pèlerin étranger est soumis à la frontière, à une taxe d'environ cinq francs, portée au double pour sa monture et pour chaque cadavre; de plus il existe des tarifs spéciaux allant de 15 à 2500 francs, suivant l'endroit des mosquées où l'ensevelissement aura lieu.

Le tableau ci-joint achèvera le présent chapitre en donnant une idée de l'importance des pèlerinages; ce sont les chiffres officiels de l'office sanitaire, mais il est à remarquer que la contrebande pour échapper aux droits s'exerce de mille manières, et que le nombre exact des pèlerins et des cadavres devrait être augmenté au moins du double, en tenant compte toutefois des sujets ottomans et des voyageurs arrivés par voie de mer.

Années	Voyageurs	Cadavres	
1896	26.990	3005	
1897	27.381	5028	
1898	33.982	5143	
1899	41.224	6462	
1900	62.793	7337	
1901	28.628	4265	
1902	49.115	7333	
1903	10.987	40	choléra
1904	58.788	7279	

### III. Mœurs et coutumes religieuses.

Souillure. — Mort. — Fanatisme. — Mariage temporaire. — Clergé. — Faits divers de pèlerinage. — Procession en l'honneur de Hoseïn.

Chaque religion a marqué ses disciples d'une empreinte spéciale: le Chiisme, lui, a pour caractère personnel un fanatisme intransigeant qui ne peut s'accommoder d'aucun voisinage. D'un naturel beaucoup plus poli que leurs confrères, la société des Chiïtes est cependant peu agréable, précisément à cause de ces multiples restrictions et de cette défiance générale dont ils s'entourent.

Au nombre des souillures légales figure la défense, très rarement violée, de manger ou de boire avec n'importe quel infidèle, le nom s'applique à tous ceux qui ne reconnaissent point 'Alî: païen, chrétien ou juif, tous personnes considérées comme impures. Dans le cas où les lois de l'hospitalité obligent à recevoir un de ces maudits, tous les objets qui ont été à son usage sont condamnés, les ablutions les plus énergiques ne pouvant faire

disparaître la tache qui leur a été communiquée.<sup>1</sup> Bien plus, le simple contact d'un vêtement d'infidèle, quelques gouttes d'eau jetées par mégarde forment une souillure; en ce cas, un scrupuleux observateur de la loi devra changer d'habits; mais, dans la pratique, cette coutume n'est observée que par les plus fervents, les relations commerciales ayant opéré de formidables accrocs à une aussi terrible obligation. Chose très curieuse, la rencontre d'un chrétien est beaucoup moins avilissante pour certains que celle d'un juif et surtout d'un musulman sunnite.

Tout objet venant d'une main profane est soumis à la purification; la viande doit provenir d'un boucher de la confrérie, l'eau surtout doit être puisée par un croyant de la secte et l'on ne se servirait pas d'une farine dont les origines pourraient être contestées. Sur un point d'une telle importance, la dévotion ne se ralentit guère, et afin de se mettre à couvert de toute surprise, les pèlerins n'oublient jamais d'emporter avec eux le vase destiné à leur boisson quotidienne dont la conservation est l'objet de la plus vigilante sollicitude. Un triple arrosage confère aux choses impures la dignité nécessaire pour que les Chiïtes puissent s'en servir, mais il est préférable de n'avoir recours à cette extrémité que le moins souvent possible.

La présence d'un cadavre, au témoignage de Chardin, rend une maison comme pestiférée, parce que tout lieu où il y a un défunt est impur et il faut se purifier si l'on y est entré. Aussi un mort est-il enterré rapidement. A peine le moribond a-t-il rendu le dernier soupir, qu'on procède, avec de l'eau tiède, à un lavage minutieux; ce rite accompli par un prêtre ou mollah si c'est un homme, ou par une femme dans le cas contraire, survient une opération que le français rend très difficile à expliquer, mais qui serait aisément comprise en une langue comme l'arabe, qui, bien mieux que le latin, «brave l'honnêteté». Moyennant une certaine somme, quelqu'un, suivant le sexe, se charge de faire, au compte du trépassé, la pénitence réglementaire imposée par la souillure de tout ce qui pourrait se produire après l'agonie. Puis dès que l'on a enveloppé le corps en un linge spécial, on le met à découvert dans le cercueil sur lequel, au moment de l'inhumation, tous les assistants devront jeter une pincée de terre afin de coopérer à la bonne œuvre de l'ensevelissement.

C'est une action très méritoire pour un chiïte que d'accompagner, ne fût-ce que quelques minutes, un de ses coreligionnaires décédés — et il est très facile de constater, surtout dans les bazars, la force de cette coutume. Dès que paraît la lugubre caisse de bois blanc, portée à bout de bras par les amis de la famille, chacun, quittant sa boutique, se précipite pour soutenir le corps que l'on se passe de l'un à l'autre, puis revient en courant reprendre le travail interrompu.

<sup>1</sup> A ce propos, qu'on me permette de citer ici un fait personnel. Dans une excursion au désert, le chrétien dont j'étais l'hôte voulut m'emmener un jour chez un *chiïte* avec lequel il était en relation; la chose me plaisait fort, prévoyant une étude de mœurs très intéressante, mais sur le point de partir, je fus obligé de rester au campement; mon amphytrion venait de se rappeler que ses visites étaient mal vues, car régulièrement on brisait la tasse et l'assiette dont il s'était servi, et on lui aurait pardonné difficilement d'avoir amené des étrangers, ce qui aurait provoqué un massacre général de toute la vaisselle.



A cause de la souillure que les infidèles apportent avec eux, l'entrée des lieux saints leur est rigoureusement interdite; ce serait s'exposer à la mort que de vouloir passer outre. Je connais plusieurs personnes qui ont essayé de s'introduire dans une mosquée chiite, à la faveur d'un déguisement, mais reconnues en route, elles n'eurent que le temps de retourner sur leurs pas; rien n'aurait pu les soustraire à la fureur du peuple. A l'époque où Niebuhr vit Kerbelâ, le fanatisme était non moins violent: «Je crus qu'il était encore plus dangereux, écrit-il, de dessiner la vue de cette mosquée qu'à Mechhed-Ali; le jour même, je n'osais seulement pas risquer de me faire voir dans le parvis; néanmoins j'y fus la nuit, avec un turban turc». (p. 218.)

Toujours en vertu du même principe, pas un chrétien, à moins d'avoir derrière lui la force administrative, ne peut habiter Kerbelâ, Nedjef ou Kazmeïn. D'abord, le séjour dans ces villes leur est défendu par décret; puis, quand bien même on les laisserait libres sur ce point, tout le monde s'accorderait pour ne leur vendre n'importe quoi: pain, viande ou denrées alimentaires — et l'existence rendue de la sorte impossible, les forcerait à s'enfuir au plus tôt. Un employé de l'office sanitaire, obligé par ses fonctions de résider à Kerbelâ, perdit successivement trois enfants en bas âge, parce qu'en sa qualité d'infidèle, il ne put trouver une nourrice et que le lait qui les aurait sauvés fut refusé au malheureux père avec une impitoyable barbarie.

Les Sunnites qui se trouvent dans ces localités sont en très petit nombre, et appartiennent presque tous à l'administration ou à la police. Quant aux rares Israélites courant après la fortune en ces lieux inhospitaliers, leur vie n'est qu'un long supplice s'ils ne peuvent suffire par eux-mêmes à tous leurs besoins. Du reste, à Bagdad même, les Chiïtes ne se montrent guère plus conciliants; il existe des cafés où, pour tout au monde, des profanes ne sauraient être admis, tant est grande l'horreur qu'ils inspirent. Un jour, à Kazmeïn, afin d'admirer de magnifiques tapis de soie, on nous fit entrer dans un magasin; le maître de céans nous reçut fort mal et se mit dans une grande colère, parce que, disait-il, personne ne viendrait plus chez lui et ne voudrait acheter la marchandise souillée par nos mains. Notre guide lui fit remarquer avec beaucoup de tact que nous n'étions pas impurs, puisque la terre sainte nous avait purifiés; cela parut le calmer un peu, mais il ne nous fit pas la moindre politesse.

Contrairement aux autres musulmans qui se rendent à La Mecque à époque fixe, les Chiïtes n'ont pas de date déterminée pour leur pèlerinage; on se met en route quand la caravane est prête. Pourtant ils croient que leurs prières sont mieux reçues si elles sont faites dans les mois de radjeb, de ramadan, de sefer et de moharrem. Ces longues pérégrinations ont donné lieu à une coutume d'une répugnante immoralité et que notre devoir de narrateur consciencieux nous oblige à ne point passer sous silence: il s'agit du mariage temporaire, sorte d'union libre contractée pour un certain nombre de jours ou la durée d'une visite. A l'époque fixée, toutes relations cessent, les deux conjoints ne se connaissent plus et reprennent leur liberté; l'enfant né d'un tel commerce est une bénédiction pour sa famille, il sera vénéré comme un saint car il a reçu la vie dans la terre des Imams.

Quant à la réputation de Sodomites reconnue aux Persans par tous les voyageurs d'autrefois, il paraît que même aujourd'hui, elle n'aurait rien d'exagéré, c'est toujours la grande plaie nationale, triste héritage des temps anciens.

Des mœurs aussi déplorables ne sont que trop exploitées par des hommes d'une avidité extrême. Les *muṣṭahid* ou docteurs en théologie, dont les sentences sont définitives, ne négligent point de faire payer en espèces sonnantes les jugements qu'ils daignent rendre. Les mollahs ou prêtres appelés *akhound* chez les Persans et *mu'min* par les Arabes, se rencontrent. Coiffé d'un turban d'aussi énormes dimensions que sa tête peut le supporter, aussi mollement vêtu que ses ressources le lui permettent, le *mu'min* court le pays, de campements en campements, réclamant partout, à tous et à chacun, riche cheikh ou pauvre Arabe, la dîme de ce qu'ils possèdent. Certains d'entre eux demeurent à poste fixe chez les cheikhs. Tout *mu'min* pourvu d'un pareil bénéfice se trouve placé sous la direction d'un supérieur auquel il doit rendre compte de ses revenus, proportionnés à son plus ou moins de complaisance pour les exactions du cheikh qu'il tient sous sa domination spirituelle. Il accorde donc à ce chef de tribu, en ayant soin d'y mettre le prix, l'autorisation de prélever la cinquième partie des vols faits dans la peuplade qu'il gouverne, d'avoir un nombre illimité de femmes, de prendre aux familles, pour son harem, les jeunes filles et même les femmes mariées qui lui plaisent, sans le moindre scrupule de conscience, car toute chose permise par le *mu'min* ne saurait manquer d'être conforme à la loi divine qu'il a longtemps étudiée et qu'il ne cesse jamais d'étudier durant sa vie entière.<sup>1</sup>

L'esprit du chiïte, assurément peu fertile dans les choses ordinaires de la vie, ne déploie ses ressources que lorsqu'il s'agit de sauvegarder ses intérêts. Dans ce cas, toutes les ruses sont bonnes et la souplesse mise en œuvre est quelquefois remarquable. Sur ce point, je tiens directement du médecin chargé du service de la santé à la frontière persane, quelques traits dont le récit ne sera peut-être pas sans intérêt; ils éclaireront d'un nouveau jour la sombre physionomie des sectateurs qui nous occupent. Un jour, les gardiens de l'office viennent chercher le docteur pour une femme qui, lui dit-on, est dans le plus triste état; il accourt, veut lui prendre le pouls, mais la malade oppose une telle résistance que la police, mandée, flaire un piège et frappe à tour de bras sur la malheureuse laquelle reçoit tout sans rien dire. Seulement, durant l'action, un paquet volumineux, d'où s'échappent des os humains, tombe des robes de la prétendue agonisante; la bosse dont elle est affligée n'est qu'un ballot d'ossements: ce sont les restes de son grand-père qu'elle transporte à Kerbéla.

Un autre jour, en faisant la visite médicale des nouveaux venus, il aperçoit un enfant en maillot porté avec beaucoup de soin. Il veut s'approcher, la mère le cache avec obstination. D'un geste brusque, le docteur arrache

<sup>1</sup> V. Cuinet, op. cit. p. 190.

les vêtements : les tibias d'un homme apparaissent, les poches d'une mère si affectueuse complètent le squelette de son mari dont elle exécute pieusement les dernières volontés.

Des pèlerins étaient munis d'une forte provision de charbon auquel ils ne touchaient jamais — et non sans cause — c'étaient tout simplement des os réduits en morceaux et noircis pour achever l'illusion. Un brave Persan avait, pendu à sa selle, — il n'est pas mauvais de prendre ses précautions en voyage — un petit sac de farine qu'il se gardait bien d'ouvrir, le réservant peut-être pour les jours de détresse. Un de ses compagnons, n'ayant plus rien à se mettre sous la dent, prit sans façon quelques poignées et, arrivé au caravansérail, en fit des pains qui disparurent sans tarder ; à son retour, le propriétaire s'aperçut bien vite que sa farine avait diminué dans de notables proportions et, à la grande surprise de tout le monde, entre dans une fureur incompréhensible. Tout contrit, le coupable se déclare, mais en apprenant qu'il venait de se repaître des os pilés d'un de ses compatriotes, il en eut un tel saisissement qu'il prit le choléra et mourut en quelques heures.

Notons enfin, pour clore cette étude, l'imposante manifestation qui se déroule à l'anniversaire de la mort de Hoseïn. Les neuf premiers jours du mois de *moharrem*, connus sous le nom de « *ʿašūrā* » sont employés par les Chiïtes à déplorer le massacre du petit-fils de Mahomet. Matin et soir, on se réunit dans les mosquées pour entendre, par chapitres, le récit de ce forfait qui les indigne si profondément. « Pendant cette semaine, comme le dit un voyageur contemporain, à Téhéran même, tout ce qui, de près ou de loin, dépend des légations européennes reste enfermé chez soi, et la ville entière devient le domaine d'une foule hurlante et exaspérée. »<sup>1</sup>

Le dixième jour, longtemps contenue, la foi populaire éclate. Une grande procession reproduit la bataille de Kerbélâ et le meurtre de l'Imam, douloureux événements qui font couler bien des larmes. « Ils entrent si fort dans l'enthousiasme, raconte Niebuhr, et se laissent si fort emporter par leur zèle qu'ils se font un mérite, si, dans ce temps-là, ils peuvent tuer un Sunnite, c'est-à-dire un Mahométan qui ose être indifférent à l'égard d'une affaire d'aussi grande importance, que celle de la succession des premiers khalifes, de sorte qu'il n'est pas de la prudence, que ceux d'une autre religion se risquent sur les rues pendant la célébration de cette fête. Il faut que j'avoue que je n'ai rien entendu de plus lugubre et de plus lamentable que ce genre de dévotion des Chiïtes. Ces gens criaient, pleuraient et se désolaient comme si Hoseïn eut été leur propre père et qu'il ne fût mort que le même jour, et ce n'était point un rôle affecté qu'ils jouaient, mais cette douleur était si vive et si sincère que les yeux de ceux qui sortaient de la mosquée étaient tout rouges et enflés. » (162—220.)

Aujourd'hui, la manifestation, véritable acte religieux, n'a plus ce caractère discret d'autrefois ; le massacre d'un Sunnite à cette occasion déclencherait une émeute politique suivie de représailles, comme savent en faire les Turcs — mais le fanatisme n'a pas abandonné ses droits, ainsi que l'on s'en pourra convaincre.

<sup>1</sup> D. de Rivoire. Les vrais Arabes et leur pays. Plon 1884, p. 147.





**Manifestation en l'honneur de Hosein.**

Au premier plan, un homme ensarglanté — au fond toute une ligne de manifestants blessés.



Alors, ce jour-là (le 10<sup>e</sup>), un cortège se forme, silencieux et menaçant, précédé de porte-drapeaux vêtus de noir que tout le monde suit en rangs compacts. Puis viennent les chantres, clamant d'une voix triste les louanges du héros. Dès que le nom de Hoseïn se fait entendre, la foule entière est secouée d'un long gémissement: les femmes se frappent à deux mains, et ceux qui, nus jusqu'à la ceinture, sont armés de sabres et de poignards, se tailladent les chairs d'un mouvement automatique qui semble impossible à arrêter. A chaque pas, les blessures du front se creusent de plus en plus, le sang coule à flots, inondant les yeux, roulant sur la poitrine en larges sillons rouges, — mais en avant, le chœur ne s'arrête point, les hurlements deviennent plus forts et les glaives, comme pris de délire, paraissent aller plus vite dans leur sinistre besogne, tandis que d'autres, à l'arrière, saisis d'un enthousiasme terrible, se déchirent les épaules à grands coups de chaînes.

Cependant, par degré, la fureur monte, la multitude s'exalte, les bras se précipitent. C'est une scène effrayante de folie religieuse qui donne le vertige, et pas un muscle ne tressaille sur ces faces de bronze, aveuglées de sang. A la fin, pourtant, les blessés chancellent, soutenus par leurs voisins dont ils provoquent l'admiration, et tout d'un coup, sourdement, plusieurs hommes s'abattent, redisant encore une dernière fois avant de mourir le nom sacré de l'Imam; ceux-là sont des martyrs!

Par une circonstance absolument fortuite, j'ai pu être témoin de ce spectacle. Abrisé derrière des soldats turcs, je vis, muet d'étonnement, défiler devant moi la sanglante procession. Je n'en pouvais croire mes yeux. Le scepticisme avec lequel j'écoutais auparavant le récit de ces horreurs dut faire place au sentiment de l'atroce réalité, d'autant plus que, à la suite des hommes qui se lardaient de coups de poignards, on portait, maculé de taches sombres, le cadavre d'un de ces énergumènes.

A certaines époques, de semblables réunions ont lieu dans les mosquées. Les murs gris d'un de ces lieux de prières se dressent devant nous, à moins de cent mètres de nos terrasses. D'une voix criarde, avec des finales tombantes, un mollah lit au peuple l'inévitable récit de la mort d'Hoseïn. Il s'arrête aux passages émouvants et l'assemblée entière gémit, de longues plaintes s'élèvent, des sanglots éclatent mêlés de grands coups de voix et d'imprécations. Et cela fait songer, quand tombe le soir, à des hurlements de chacals qui, sans relâche, s'appelleraient dans la nuit.



## Grammatik des Kögbörükö (Togo).

P. Franz Wolf, S. V. D.,  
Atakpame, Togo, Westafrika.

### I. Einleitung.

§ 1. Christaller nennt die Sprache „*Akabu*“<sup>1</sup>, Plehn dagegen „*Kebu*“. Der letztere Name „*Kebu*“ ist bei den *Akposo*-, *Atakpame*- und *Ewhe*-Leuten bekannt; im eigenen Lande dagegen ist er unbekannt.

Die Leute selbst nennen ihre Sprache „*Kö-gbö-ri-kö*“ — von *kö-ri-kö* = die Sprache (Plur. = *u-ri-gbö*).

Sich selbst nennen die Leute „*E-gbö-tē-bō*“<sup>2</sup> (Sing. = *Gbö-tē*). Ihr Land heißt bei ihnen „*E-gbö-kö*“.

§ 2. Die Sprache wird gesprochen in der Landschaft, die man gewöhnlich „*Kebu*“ nennt. *Kebu* liegt südlich von *Adele* und wird im Osten und Süden von *Akposo*, im Westen von *Tribu* begrenzt. Die Einwohnerzahl dieses Gebietes wird 3 - 4000 nicht überschreiten. Wegen dieser geringen Anzahl wird die Sprache niemals literarische Bedeutung erlangen. Das um so weniger, als das *Ewhe* (*Gē*-Dialekt) immer mehr eindringt, und schon jetzt sehr viele Männer und junge Leute *Ewhe* verstehen. Von einer Verbreitung des *Tshi* dagegen habe ich nichts gemerkt.

Orte in dieser Landschaft sind<sup>3</sup>: *Kpalave*, *Čakpogiwō*, *Asafie*, *Kinawir*, *Vedō*, *Egböntēkö*, *Dyondō*, *Ayakpākō*, *Tutūwō*, *Plumfūwō*, *Pradāwō* etc.

§ 3. Die ersten Proben dieser Sprache brachte Christaller in der „Zeitschrift für afrikanische Sprachen“ von Büttner im dritten Jahrgang S. 148 unter Nr. 61 „*Akabu*“. Dort sind aber nur die Zahlen von 1—10 verzeichnet.

<sup>1</sup> Vielleicht englische Aussprache der beiden *a*?

<sup>2</sup> Die Silbe *tē* hat den Wortakzent; *tē* drückt die Zugehörigkeit zu einem Volke aus! (cf. § 16 III.)

<sup>3</sup> Die Namen der Städte werden hier angeführt, wie sie im Munde der Eingeborenen lauten! Auf den gebräuchlichen Karten stehen sie meist ganz anders, so *Kpālavhe* für *Kpalave*, *Tchakpédji* für *Čakpodyiwō*, *Kūnyon* für *Kinawir*. *Vhe* für *Vede*, *Pente* für *Egböntēkö*, *Djon* für *Ġondō*, *Biunfu* für *Plumfūwō*. Die übrigen Namen fehlen auf der Karte. In *Akposo* ist fast keine Stadt auf der Karte so notiert, wie die *Akposo* sie nennen, sondern man hat in *Akposo* sowohl wie in *Kebu* wahrscheinlich Fremde gefragt! Man wende nicht ein: „Warum haben die Missionare das nicht früher festgestellt?“ Die Missionare sind nämlich gar nicht gefragt worden! Ein gewisser Herr hier sagt stets: „Aber ich verstehe nicht, wie Sie stets was anderes hören als ich!“

Fernere Proben brachte die Sammlung von Plehn (bearbeitet von A. Seidel) in der „Zeitschrift für afrikanische und ozeanische Sprachen“ IV. Jahrgang S. 264 („*Kebu*“). Doch auch die Sammlung von Plehn kann nicht beanspruchen, ein Bild der eigentlichen Sprache geboten zu haben. Ein Vergleich mit der jetzt vorliegenden Arbeit wird das bestätigen.

Wo im Folgenden Unterschiede sich zeigen zwischen meiner Arbeit und der Plehns, muß ich sowohl meine Schreibweise als auch die Wiedergabe des Sinnes aufrecht halten, da ich in solchen Fällen eigens nachgeprüft habe.<sup>1</sup> — Die folgende Grammatik habe ich nach Angaben eines *Kebu*-Eingeborenen, der sehr gut auch *Ehwe* spricht, skizziert.

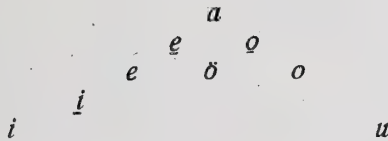
§ 4. Die vorliegende Sprache weicht stark ab sowohl von *Adele* als auch von *Akposo*, *Ewhe* und *Ana* (*Atakpame*). Von *Tribu* habe ich außer den Zahlen 1—10 (bei Christaller) kein Material zur Vergleichung.<sup>2</sup>

Im Gegensatz zu *Adele* mit seinen Nominal-Präfix-Klassen und zum Unterschiede von *Ewhe*, *Ana* und *Akposo*, die eine Klassifikation des Substantivs nicht kennen<sup>3</sup>, kommen bei der vorliegenden Sprache (*Kö-gbö-ri-kö*) Nominal-Suffix-Klassen zur Anwendung. In dieser Sprache hat jedes Substantiv sein Suffix für den Singular und ein anderes für den Plural. Es treten dazu noch Präfixe auf, und zwar im Plural stets, dagegen im Singular seltener. (Nur die II. Nominal-Klasse hat auch im Singular stets (?) das Präfix „*kö*“). Vergleiche §§ 11—15.

Den Nominal-Suffixen entsprechen bestimmte Pronomina (cfr. §§ 30—31).

## II. Lautlehre.

### § 5. Vokale:



1. Die verschiedenen *e*- und *i*-Laute sind sehr charakteristisch und geben der Sprache einen eigentümlichen Klang. *ɛ* ist unser offenes *e*; *e* ist geschlossen; *i* ist das bekannte dumpfe *i*; *ö* ist am besten zu vergleichen mit einem deutschen (geschlossenen) *ö*.

<sup>1</sup> Plehn's Schreibweise weicht zuweilen stark ab. — Manche Substantive hat er unrichtig übersetzt! — Die Adjektive bei Plehn sind fast alle falsch! — Wo sich Unterschiede zwischen meinen Angaben und denen Plehn's zeigten, habe ich mehrmals nachgefragt. Wenn ich die Worte Plehn's vorlas, hieß es stets „*e-dä (a)ge*“ = „er lügt.“

<sup>2</sup> Wie wenig man aus solchen Zahlen Schlüsse ziehen kann, ersieht man bei Christaller. Aus der Vergleichung der Zahlen 1—10 glaubte er auf eine Verwandtschaft zwischen *Akposo* und *Avatimé* hinweisen zu sollen. — Wie ich aber aus meinen eignen Aufnahmen über *Akposo* ersehe, besteht tatsächlich keine Verwandtschaft.

<sup>3</sup> Die genannten drei Sprachen haben ja wohl Präfixe; aber diese haben nicht die Bedeutung wie in den eigentlichen Bantu-Sprachen. Auch kommen nicht verschiedene Pronon. subj. und ob. in der 3 Sg. u. 3 Pl. vor.

2. Länge der Vokale tritt häufiger als im *Ewhe-G.*<sup>1</sup> auf. Dieselbe wird mit dem Strich über dem Vokal bezeichnet (=  $\bar{e}$ ,  $\bar{a}$  etc.).

3. Die Vokale werden auch nasaliert, was jeweilig durch den Bogen bezeichnet wird =  $\bar{a}$ ,  $\bar{e}$  etc.

Zuweilen löst sich die Nasalierung auf in  $\dot{n}$ ,  $n$  und  $m$ .

#### § 6. Vokalverbindungen:

$ai$ ,  $ae$ ,  $ao$ ,  
 $eo$ ,  $\bar{e}i$ ,  $ei$ ,  
 $ie$ ,  
 $oi$ ,  $oi$ ,  $oe$ ,  $oe$ ,  $oe$ ,  
 $ui$ ,  $u\bar{o}$ ,  $ue$ .

Die Vokale müssen getrennt ausgesprochen werden; doch ist bald der erste, bald der zweite Vokal akzentuiert. Deshalb soll im Folgenden jedesmal der Akzent durch ' bezeichnet werden.

#### § 7. Konsonanten:

( $h?$ )  
 $k$ ,  $g$ ; ( $h?$ ),  $\dot{n}$ ,  
 $\dot{c}$ ,  $\dot{g}$ ,  $y$ ,  $\dot{n}$ ,  
 $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ ,  $r$ ,  $l$ ,  $n$ ,  
 $f$ ,  $v$ ,  
 $p$ ,  $b$ ;  $w$ ,  $m$ ;  
 $kp$ ,  $gb$ .

1.  $\dot{n}$  kann in  $\dot{n}$  und  $m$  übergehen.
2.  $n$  kommt vokalisiert vor.
3.  $d$  wird oft mit  $r$  gewechselt.

#### § 8. Konsonantenverbindungen:

$tr$ ,  $dr$ ,  $pr$ ,  $br$ ,  $fr$ ,  
 $kl$ ,  $pl$ ,  $bl$ ,  $\dot{n}l$ ,  
 $mp$ ,  $mb$ ,  
 $\dot{n}k$ ,  $\dot{n}g$ ,  $\dot{n}gb$ ,  $\dot{n}f$ ,  $\dot{n}l$ ,  $\dot{n}w$ ,  
 $nt$ ,  $nd$ ,  $ns$ .

Bei  $pr$  rollt das  $r$ .

§ 9. Intonation kommt vor. Der Hochtton wird mit dem Akut, der Tieftton mit dem Gravis bezeichnet; der Mittelton bleibt unbezeichnet.

<sup>1</sup> *Ewhe G.* bedeutet, daß der  $\bar{G}\bar{e}$ -Dialekt gemeint ist.



## III. Substantivum.

§ 11. Die Klassifikation der Substantive soll nach ihren Plural-Suffixen vorgenommen werden.

Wir unterscheiden vier Klassen:

§ 12. I. Klasse oder „bö“-Klasse.

Zu dieser Klasse gehören (mit zwei Ausnahmen!) alle Lebewesen und einige wenige Sachen.

Bei dieser Klasse treten im Singular keine Präfixe auf, dagegen aber stets im Plural, und zwar *a* und *e*.

1. Menschliche Wesen haben im Singular das Suffix *ir*, im Plural *bö*.

<i>pro-ir</i>	Mann	<i>e-bröm-bö</i>
<i>nū-ir</i> <sup>1</sup>	Gemahl (Masc.)	<i>e-num-bö</i>
<i>pī-r</i>	Kind	<i>e-bi-bö</i>
<i>koso-bi-r</i>	Jüngling	<i>e-goso-bi-bö</i>
<i>koso-kor-ir</i>	Jungfrau	<i>a-goso koru-bö</i>
	(vgl. weibl. Brust Kl. III)	
<i>pi-prom-bi-de</i>	Sohn	<i>e-bi-bröm-bi-bö</i>
<i>pa-nū-ir</i>	Bruder	<i>a-ba-num-bö</i>
<i>nū-r</i> <sup>2</sup>	Mensch	<i>e-ni-bö</i>
<i>hunterité</i>	Blinder	<i>e-hunterité-bö</i>
<i>kon-tē</i>	Krieger	<i>a-kon-tē-bö</i>
<i>ni-malasi-r</i> <sup>3</sup>	Mensch	<i>a-ni-malasi-bö</i>
<i>pī-r</i>	Reicher	<i>e-bli-bö</i>
<i>tē kru-ir</i>	(alte) Frau <sup>3</sup>	<i>e-tē-kru-bö</i>
<i>tō-ir</i>	Sklave	<i>a-dom-bö</i>
<i>numu-ir</i>	Ältester	<i>e-numu-bö</i>
<i>kpā-ir</i>	Jäger	<i>a-gbam-bö</i>
<i>kpö-nir</i>	Kebumann	<i>e-gbö-ni-bö</i>
<i>kpö-tē</i>	„	<i>e-gbö-tē-bö</i>
<i>kposo-nir</i>	Akposomann	<i>a-gboso-ni-bö</i>
<i>kposo-tē</i>	„	<i>a-gboso-tē-bö</i>

2. Folgende Worte haben nach Dehnung ihres Stammvokals das Suffix *ir* abgeworfen, was daraus erhellt, daß dasselbe Suffix wieder eintreten muß, wenn das Substantiv mit einem Adjektiv verbunden wird. (Sämtlich auf *e* auslautend!)

<i>t(i)è</i>	Frau (Gemahl fem. gen.?)	<i>e-t(i)è-bö</i>
<i>kpö-t(i)è</i>	Witwe	<i>e-gbö-t(i)è-bö</i> <sup>4</sup>
<i>tē</i>	Vater	<i>e-tē-bö</i>

<sup>1</sup> *nū-ir* bezeichnet das *genus mascul.* — Ferner bestimmt es die Stammsilbe *pa* näher zu *pa-nū-ir* Bruder (*pa-tē* Schwester!)

<sup>2</sup> Die beiden Ausdrücke für Mensch entsprechen dem *Ewhe G* = *amè* und *amè-gbe-tō* (= *agbi-tō*).

<sup>3</sup> Ehrename! — *kru* = alt (*gugu* alt sein).

<sup>4</sup> *t(i)è* Frau, *kpö* sterben.

<i>lē</i> <sup>1</sup>	Mutter	<i>e-lé-bō</i>
<i>pi-t(i)è</i> <sup>2</sup>	Tochter	<i>e-bi-t(i)è-bō</i>
<i>pa-tē</i> <sup>2</sup>	Schwester	<i>a-ba-tē-bō.</i>
<i>latie</i>	kleines Kind	<i>a-la-tié-bō</i>
<i>mité</i> <sup>3</sup>	älterer Bruder	<i>e-mité-bō</i>
<i>sē</i>	Fremder	<i>e-sē-bō</i>
<i>na-tē</i>	Ana (Atakpame) Mann	<i>a-na-tē-bō</i>
<i>kpi-tē</i>	Bote	<i>e-gbi-tē-bō</i>
<i>cō-ē</i>	Zauberer	<i>a-gō-bō etc.</i>

Hieher gehören alle mit dem Suffix *tē* gebildeten Wörter für Lebewesen.  
S. § 16. III.

3. Tiernamen mit dem Suffix *ir* (+ zwei Namen für Sachen!)

<i>pogba-nē-ir</i>	Büffel	<i>a-bogba-nēm-bō</i>
<i>nē-ir</i>	Kuh	<i>a-nēm-bō</i>
<i>kamu-ir</i> <sup>4</sup>	Elefant	<i>a-kamu-bō</i>
<i>cò-e</i>	"	<i>a-gò-bō</i>
<i>ni-cò-e</i>	Flußpferd	<i>e-ni-gò-bō</i>
<i>cōrō-ir</i>	Kuhantilope	<i>a-gōrom-bō</i>
<i>tontolir</i>	Strauß	<i>e-tontoli-bō</i>
<i>kinikinu-ir</i>	Löwe	<i>e-kinikinu-bō</i>
<i>tegī-r</i>	Pavian	<i>a-regi-bō</i>
<i>fri-r</i>	Vogel	<i>e-fri-bō</i>
<i>sansī-r</i>	Perlhuhn	<i>a-zansi-bō</i>
<i>kú-ir</i>	Maus	<i>e-kú-bō</i>
<i>peri-ir</i>	Wanzenart	<i>a-beri-bō</i>
<i>kpárir</i>	Zecke	<i>a-kpári-bō</i>
<i>konír</i>	Schlangenart	<i>a-koní-bō</i>
<i>susu-ir</i>	Fliege	<i>e-zusu-bō</i>
<i>fañ-ir</i>	giftige Schlangenart	<i>a-fám-bō</i>
<i>tosú-ir</i>	Sandfloh	<i>e-dosú-bō</i>
<i>teteremír</i>	Ameise	<i>a-teteremi-bō</i>
<i>bambarañku-ir</i>	(große) Bohne	<i>a-bambarañku-bō</i>
<i>cōbī-r</i>	Yamsart	<i>a-gōbī-bō.</i>

4. Andere Tier- und Sachnamen mit den Singular-Suffixen: *e* (*e*),  
*de*, *re* (Plural = *be*).

<i>pokē</i>	Tier	<i>a-bokē-bō</i>
<i>cikē</i>	Hund	<i>a-cikē-bō</i>
<i>pro-dō</i>	Katze	<i>a-brō-bō</i>
<i>kpongō-é</i>	Esel	<i>a-gbongō-bō</i>

<sup>1</sup> *lē* ist zugleich auch Wortbildner, und bezeichnet dann das natürliche *genus fem.* (cfr. § 20).

<sup>2</sup> *tē* determiniert *pir* Kind zu *pi-tē* Tochter! und *pa* zu *pa-tē* Schwester.

<sup>3</sup> Unterscheidet sich von Frau (*tē*) durch den Hochton = *tē*.

<sup>4</sup> Plehn schreibt „*Kāmūye*“ als Plural für *tōyo*. Das ist ein Irrtum! — Es gibt zwei verschiedene Worte für Elefant, die aber ihren eignen Plural haben. Das eine Wort ist = *kamuir*! das andere *cōe* (Plural = *e-gō-bō*).

<i>kpóbi-dō</i>	Ziege	<i>e-gbobi-bō</i>
<i>kpóbi-bi-dō</i> }	„ (kleine)	<i>e-gbobi-bi-bō</i>
<i>kpörećé-de</i> }	„ „	<i>e-gbörecé-bō</i>
<i>leñgē</i>	Krokodil	<i>a-leñge-bō</i>
<i>mē-é</i>	Schaf	<i>a-mē-bō</i>
<i>yukē</i>	Laus	<i>e-yuké-bō</i>
<i>do-é</i>	Pferd	<i>e-ro-bō</i>
<i>ćeketé-ri</i>	Hyäne	<i>e-ćekete-bō</i>
<i>kuñē</i>	Meerkatze	<i>a-kuñé-bō</i>
<i>sóna-e</i>	(roter) Husarenaffe	<i>a-sóna-bō</i>
<i>dōngbá-e</i>	(schwarzer) Seidenaffe	<i>e-roñgbá-bō</i>
<i>kókó-é</i>	Huhn	<i>a-kókó-bō</i>
<i>tógbá-e</i>	Taube	<i>e-tógbá-bō</i>
<i>vovoé</i>	Moskito	<i>e-vovoé-bō</i>
<i>sakaña</i> }	Spinne	<i>a-zakañá-bō</i>
<i>sukoña</i> }	„	<i>a-zukoñá-bō</i>

Ferner:

<i>ćókō-é</i>	Sonne	<i>a-ćókóm-bō</i>
<i>keñō-é</i>	Mond (Monat)	<i>a-keñóm-bō</i>
<i>nuntē</i>	Regen	<i>a-nunté-bō</i>
<i>fufó-e</i>	(gestoß.) Yams	<i>fufóé-bō</i>
<i>k(a)rantié</i>	großes Messer	<i>a-k(a)rantié-bō</i>
<i>kpaća-é<sup>1</sup></i>	Haumesser	<i>a-kpaća-bō</i>
<i>gbogbo-é</i>	Gummi(bällchen) <sup>2</sup>	<i>e-gbogbo-bō</i>
<i>siká-e<sup>3</sup></i>	Gold	<i>a-siká-bō</i>
<i>drankú-rō</i>	Salz	<i>a-trám-bō</i>
<i>ćóbi-sofo-é<sup>4</sup></i>	Yamsart	<i>a-ćóbi-sofó-bō</i>
	Palmwein	<i>e-diřem-bō<sup>5</sup></i>
<i>kokoé</i>	(Mais) Brot	<i>e-kokoé-bō</i>
<i>a-dō-é</i>	Europäische Schelle	<i>a-dō-bō</i>
<i>te-kpé</i>	Dolchmesser	<i>e-te-gbé-bō (Gē: adekpe).</i>

### § 13. II. Klasse oder *kō-gbō*-Klasse.

1. Diese Klasse hat im Singular stets das Suffix *kō* und im Plural = *gbō*.

Präfix für den Singular<sup>6</sup> ist *kō* (resp. *k*, *ki*, *ko*, *ku*); im Plural treten die Praefixe *u* und *o* auf. Mir scheint, daß der Unterschied zwischen den beiden letzteren kein durchgehender ist. Zuweilen wird bei demselben Wort *o*, zuweilen *u* gebraucht. Darauf aufmerksam gemacht, sagt man, beides sei richtig.

<sup>1</sup> Ewhe G = *kpaća*.

<sup>2</sup> Gummi hat in *Kebu* Geldeswert. Zwei Bällchen im Durchmesser von ca. 3–4 cm haben den Wert von 5 Pfg.

<sup>3</sup> Ewhe G = *siká*.

<sup>4</sup> Enthält das oben (unter 3) verzeichnete *ćóbir*!

<sup>5</sup> *u-di-gbō* (Plur = *e-di-ir*) = Ölpalme.

<sup>6</sup> Ein Wort hat kein Präfix im Sg.; 2 haben *a*-Präfix. Vielleicht hatten diese aber ursprünglich auch *kō*-Präfix, wie etwas ähnliches noch existiert bei dem Worte „Nacken“, das nebeneinander *kō*- und *a*-Präfix im Sg. führt; ferner: *ko-kō-kō* und *gō-kō* Messer.



<i>ku-tú-kö</i>	Stirn	<i>u-tú-gbö</i>
<i>ku-tú-kon-kö</i>	Ohr	<i>u-tú-kon-gbö</i>
<i>ku-né-kö</i>	Nase	<i>u-n(u)é-gbö</i>
<i>ku-don-foé-kö</i> <sup>1</sup>	Zunge	<i>u-roñ-foé-gbö</i>
<i>kö-gbe-ma-kö</i> <sup>2</sup> }	Nacken	<i>ugbe-ma-gbö</i>
<i>a-gbe-ma-ki</i> }		
<i>ku-nu-kö</i>	Arm	<i>u-nu-gbö</i>
<i>a-gá-kö</i> <sup>3</sup> }	Hand	<i>u-ká-gbö</i>
<i>(kö-ká-kö)</i> }		
<i>kö-gbári-kö</i>	Fuß	<i>u-gbári-gbö</i>
<i>ku-foé-kö</i>	Fell, Haut, Papier, Buch	<i>u-foé-gbö</i>
<i>ga-kö</i> <sup>4</sup> }	Fleisch; Tier	<i>u-ka-gbö</i>
<i>(kö-ka-kö)</i> }		
<i>kö-gbáno-ka-kö</i> <sup>5</sup>	Fisch	<i>o-gbane-ka-gbö</i>
<i>ku-tu-kö</i>	Mais	<i>u-tu-gbö</i>
<i>kö-gbé-kö</i>	Hirse	<i>u-gbe-gbö</i>
<i>kö-fá-kö</i>	eine kleine Halmfrucht	<i>o-fá-gbö</i>
<i>kö-nane-kö</i>	Humus (Erde)	<i>o-nane-gbö</i>
<i>kö-nano-muerö-kö</i> <sup>6</sup>	(roter) Lehm	<i>o-nano-muerö-gbö</i>
<i>e-rifuñ-kö</i> }	Wind	<i>u-rifuñ-gbö</i>
<i>(kö-rifuñ-kö)</i> }		
<i>ku-cu-kö</i>	Tag	<i>u-cu-gbö (u-gu-gbö)</i>
<i>ku-won-kö</i>	Stern	<i>(u)-won-gbö</i>
<i>k-lön-kö</i>	schmales Schamtuch	<i>u-lön-gbö</i>
<i>k-lönlön-kö</i>	Lendentuch	<i>u-lönlön-gbö</i>
<i>ku-gbá-kö</i>	Rock (ohne Ärmel)	<i>u-gbá-gbö</i>
<i>ko-sié-kö</i>	Teller	<i>o-sié-gbö</i>
<i>gú-kö</i>	(hölzerner) Schöpflöffel	<i>u-kú-gbö</i>
<i>a-té-kö</i>	Farm	<i>u-té-gbö</i>
<i>ko-ri-kö</i>	Sprache	<i>u-ri-gbö</i>
<i>kö-gbi-ri-kö</i>	Kebu-Sprache	
<i>kö-gböso-ri-kö</i>	Akposo-Sprache	
<i>kö-ná-ri-kö</i>	Atakpame-Sprache	
<i>kö-nöné-kö</i>	Arbeit	<i>u-nöné-gbö</i>
<i>kö-kó-kö</i> }	Messer	<i>u-kó-gbö</i>
<i>gô-kö</i> }		
<i>ki-ti-kö</i>	Pulver	<i>u-ti-gbö</i>
<i>k-reñ-kö</i>	Wunde	<i>u-reñ-gbö</i>
	Aussatz	<i>o-náro-mueri-gbö</i> <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Cfr. *ku-foé-kö* Fell!<sup>2</sup> *gbe-wo* Kehle (IV Nom. Klasse!).<sup>3</sup> Cf. S. 246 Anm. 6. <sup>4</sup> Cf. S. 246 Anm. 6. — *Ewhe G. elā* „Tier“ und „Fleisch“.<sup>5</sup> Vielleicht zusammengesetzt aus *kpanú-wo* Gewässer und *ga-kö* Tier (= Wasser-Tier). Vgl. *Ewhe G. tò-mé-lā* (= Wasser-in-Tier) = Fisch.<sup>6</sup> *mueri* rot (rot sein).<sup>7</sup> = rote Krankheit, angeblich nur Plur. tantum. Cf. Krankheit, Fieber = *wenáro* III. N.-Kl. = Körper-Krankheit (*wé-wo* Körper IV. Klasse! — Es ist auffallend, daß „Fieber“ nicht zur II. Kl. gehört).

<i>kö-só-ko</i>	Beil	<i>u-só-gbö</i>
	Trockenzeit	<i>u-nón-gbö</i>
<i>ku-we-ko</i>	(Baum-)Blatt	<i>u-we-gbö</i>
<i>fo-érö-ko</i>	Krankheit	<i>u-férö-gbö</i>

## § 14. III. Klasse oder „ir“ Klasse.

1. Die Substantive dieser Klasse haben alle im Plural das Suffix „ir“ und das Praefix *a* oder *e*.

Der Singular hat im allgemeinen kein Präfix, dagegen die Suffixe *di*, *ri*, *wo*, *gbö*.

2.

<i>gobi-di</i> }	Knochen	{ <i>e-kobi-r</i>
<i>mü-ri</i> }		{ <i>a-mü-ir</i>
<i>yu-di</i>	Kopf	<i>e-yu-ir</i>
<i>nimi-di</i>	Auge	<i>e-nimir</i>
<i>don-di</i>	Zahn	<i>e-rö-ir</i>
<i>dugá-ri</i>	Backenzahn	<i>e-tuéá-ir</i>
<i>dré-di</i>	Hals	<i>e-tré-ir</i>
<i>gbé-kuku-rö<sup>1</sup></i>	Kropf	<i>a-kpé-kuku-ir</i>
<i>gbi-ma-gobi-di<sup>1</sup></i>	Nackenknochen, oberster Wirbel	<i>a-kpé-ma-kobi-r</i>
<i>gongon-di</i>	Schulter	<i>a-kongō-ir</i>
<i>nugbengben-wo</i>	Unterarm	<i>e-nukpenkpé-ir</i>
<i>nu-krúku-wo</i>	Ellenbogen	<i>e-nu-krúku-ir</i>
<i>nunu-dö</i>	Knie	<i>e-nunu-ir</i>
<i>ga-bi-di<sup>2</sup></i>	Finger	<i>a-ak-bi-r</i>
<i>frú-wo</i>	(Finger-) Nagel	<i>a-fru-ir</i>
<i>trú-wo</i>	Brust	<i>e-tru-ir</i>
<i>gó-di</i>	weibliche Brust	<i>a-kor-ir<sup>3</sup></i>
<i>vutu-ri</i>	Magen	<i>e-futu-ir</i>
<i>dru-són-di</i>	Herzgrube	<i>e-tru-só-ir</i>
<i>trú-woe</i>	Herz	<i>e-trú-ir</i>
<i>gbagba-ri</i>	Oberschenkel	<i>a-pakgbá-ir</i>
<i>nié-bi-di</i>	Zehe	<i>a-nié-bi-r</i>
<i>léde</i>	Bauch	<i>a-lé-ir</i>
<i>gú-ri</i>	Nabel	<i>e-kú-ir</i>
<i>vú-di</i>	penis	<i>e-fú-ir</i>
<i>nié</i>	Eingeweide	<i>e-glu-ir</i>
<i>tintin-di</i>	Ferse	<i>a-niétintí-ir</i>

<sup>1</sup> Cfr. *gbé-wo* Kehle (IV. Nom.-Klasse).

<sup>2</sup> Cfr. *ga-ke* Hand; *bi* klein sein. Beachte, daß hier nicht das Suffix *ko*, sondern *do* steht. — Im Plural ist das *g* in *k* übergegangen (cfr. *kö-gbándö-ka-kö* Fisch II. Nom.-Klasse!) Die Bemerkungen (bei Plehn) für Daumen etc. falsch! (= dicker Finger, langer Finger etc.)

<sup>3</sup> Hier ist *r* eingetreten.

<i>zél-dí</i>	Ei	<i>e-sél-ir</i>
<i>zì-dí</i>	Bohne	<i>e-sì-r</i>
<i>u-fú-gbì</i>	Matte (aus Palm- rippen)	<i>a-fú-ir</i>
<i>zá-rì</i>	Stuhl	<i>{ a-sá-ir</i> <i>a-sá-e</i>
<i>bampán-wo</i>	Scheuer	<i>a-pampā-ir</i>
<i>zù-dí</i>	Yams	<i>e-sù-ir</i>
<i>gímu-zù-dí</i>	Kassada	<i>e-éimu-sù-ir</i>
<i>u-čí-gbì<sup>1</sup></i>	Baum	<i>e-čí-ir</i>
<i>gí-lan-wo</i>	Ast	<i>e-čí-lā-ir</i>
<i>lan-wo</i>		<i>a-lā-ir</i>
<i>kruńkú-(w)í</i>	Wurzel	<i>e-kruńkú-ir</i>
<i>u-dí-gbì</i>	Öpalme	<i>e-dí-ir</i>
<i>(y)ilí-wo</i>	Pfeffer	<i>a-yilí-r</i>
<i>dé-wo</i>	Feuerholz	<i>{ eré-ir</i> <i>eré-tu-ir</i>
<i>mén-wo</i>	Wasser	<i>a-mē-ir</i>
<i>gbanú-wo</i>	Gewässer	<i>a-kpanú-ir</i>
<i>nun-dí</i>	Rauch	<i>e-nū-ir</i>
<i>gońgon-dí</i>	Schelle (der Ein- geborenen)	<i>e-konkō-ir</i>
<i>tokú-wo</i>	Eisen	<i>a-tokú-ir</i>
<i>tokú-muerō-wo<sup>2</sup></i>	Messing	<i>a-tokú-muerō-ir</i>
<i>nan-dí</i>	Sand	<i>a-nā-ir</i>
<i>du-dí</i>	Stein	<i>e-du-ir</i>
<i>dúmu-dí</i>	Nacht	<i>e-túmu-ir</i>
<i>dalinín-dí</i>	Regenzeit	<i>a-taliní-r</i>
<i>goń-wo</i>	(Hoch-) Waid	<i>a-kō-ir</i>
<i>ńan-dú-dí</i>	Hagel <sup>3</sup>	<i>a-ńan-du-ir</i>
<i>ńan-dí</i>	(einheim.) Tuch	<i>a-ńā-ir</i>
<i>tubáři-wo</i>	(europ.) Tuch	<i>a-tubári-ir</i>
<i>dú-dí</i>	Hut	<i>e-tú-ir</i>
<i>wári-wo</i>	Armring	<i>a-wári-ir</i>
<i>wári-bí-dí</i>	(Finger-) Ring	<i>a-wári-bí-r</i>
<i>u-kú-gbì</i>	Haus	<i>e-kú-ir</i>
<i>ńankú-wo</i>	Hacke	<i>a-ńankú-ir</i>
<i>u-tō-gbō</i>	Mahlstein	<i>e-tō-ir</i>
<i>ben-dí</i>	Trommel	<i>a-pē-ir (und e-pín-ir)</i>
<i>gun-dí</i>	Weg	<i>a-kū-ir</i>
<i>dutubí-dí</i>	Berg	<i>e-tutubi-r</i>

<sup>1</sup> Hier steht *u*-Präfix, während es bei dem folgenden Worte „Ast“ fehlt!

<sup>2</sup> *mueri* = rot (rot sein), also = rotes Eisen!

<sup>3</sup> *du-dí* Stein! In *Kebu* fällt häufiger Hagel. In *Atakpame* sah ich schon mehrere male dicken Hagel fallen!



<i>gbangalanti-wo</i>	Begräbnisplatz <sup>1</sup>	<i>a-kpangalanti-r</i>
<i>fūn-wo</i>	Loch, Höhle	<i>e-fū-ir</i>
<i>dokombi-di</i>	Morgen	<i>e-dokombi-r</i>
<i>čokon-di</i>	Mittag	<i>a-gókō-ir</i>
<i>gbetē-ri</i>	Regenschirm	<i>e-kpetē-r</i>
<i>čēn-wo</i>	Jahr	<i>a-čē-ir</i>
<i>tū-wo</i>	Ding	<i>e-tū-ir</i>
<i>fū-wo</i>	Schwanz	<i>e-fū-ir</i>
<i>noñ-wo</i>	Lied	<i>a-nō-ir</i>
	Eingeweide	<i>e-klu-ir</i>
<i>ná-wo</i>	Feuer	<i>a-ná-ir</i>
<i>gbanu-san-wo</i>	Fluß	<i>a-kpanu-sāir</i>
<i>nín-wo</i>	Honig	<i>a-nī-ir.</i>

§ 15. IV. Klasse oder *e*-Klasse.

1. Bei dieser Klasse hat der Plural stets das Suffix *e* resp. *ē* und die Präfixe *a* oder *e*.

Im Singular fehlen die Präfixe ganz; Sing.-Suffixe sind: *wo*, *ri*, *di*.

2.

<i>u-fe-gbi</i>	Götze	<i>a-fe-ē</i>
<i>gbigbó-wo</i>	Biene	<i>(e-kpigbó-ē) e-kpigbē</i>
<i>gbé-wo</i>	Kehle	<i>a-kpé-ē</i>
<i>dré-di</i>	Hals	<i>e-tré-e</i>
<i>da-tá-ri</i>	Eckzahn	<i>a-ta-tá-e</i>
<i>nutá-ri</i>	Oberarm	<i>e-nutá-e</i>
<i>zunó-ri</i>	testiculus	<i>a-sunó-ē</i>
<i>vó-ri</i>	vagina	<i>a-fo-ē</i>
	Haare	<i>e-yu-do-e</i>
<i>wē-wo</i>	Körper	<i>a-wē</i>
<i>činé-wo</i>	Wade	<i>a-činē</i>
<i>drē</i>	Ding	<i>a-trē</i>
<i>gitiwá-ri</i>	Erdnuß	<i>a-kitiwá-e</i>
<i>hūnwé-di</i>	Baumwolle	<i>a-hūnwé</i>

<sup>1</sup> Im allgemeinen begraben die *Kebu*-Leute ihre Toten auf einem Friedhof. Es wird zunächst ein Loch (in Grabform) etwa 1,50—2,00 Meter tief gegraben. Am Boden wird eine Höhle seitwärts gegraben; in diese wird der Tote in „schlafender“ Stellung hingelegt auf eine Matte, mit einem Kissen unter dem Kopf. Dann schließt man die Höhle, ohne daß Erde den Toten berührt. Endlich füllt man das äußere Grab. Oben auf den Grabhügel legt man Steine, damit keine Hyänen den Toten ausgraben können. Nach so und soviel Jahren legt man auch wohl andere Tote (derselben Familie) in die alte Höhle, wo man zuvor die alten Knochen etwas zur Seite schiebt! — Solche Tote, die kein ehrenvolles Begräbnis haben sollen, begräbt man auf einem andern Friedhof, weniger sorgfältig und tief. Auch legt man keine Steine auf den Hügel, damit die Hyänen den Toten wegholen können. — Sehr angesehene Leute werden in ihrer Hütte beerdigt, doch so, daß man von außen das Grab auswirft und dann eine Höhle seitwärts unter das Haus gräbt (ziemlich tief) und dort den Toten hinlegt. Später schließt man das Grab von außen!

<i>gá-ri</i>	Elefantengras	<i>a-ká-e</i>
<i>go-ri</i>	(Holz) Kohle	<i>e-ko-é</i>
<i>dyorokpe-di</i>	Feuerstein	<i>a-čorokpē</i>
<i>bō-ri</i>	(niedriger) Busch	<i>a-pō-e</i>
<i>gō-ri</i>	Hüftenschnur	<i>a-kō-e</i>
<i>venke-di</i>	(Schlaf) Matte	<i>e-fenkē</i>
<i>wá-ri</i>	Tür	<i>a-wá-e</i>
<i>gugbe-wo</i>	Dach	<i>e-kugbē</i>
<i>gbē-ri</i>	(ird.) Topf	<i>a-gbē</i>
<i>vó-ri</i>	Kalabasse	<i>e-fo-é</i>
<i>yō<sup>1</sup></i>	Schöpflöffel (Kalabasse)	<i>e-yō-e</i>
<i>kokō<sup>1</sup></i>	(große) Kalabasse	<i>e-kokó-e</i>
<i>tentē-wo</i>	Heim (Gehöfte)	<i>e-tentē</i>
<i>gbanuá-ri</i>	Kanu	<i>a-kpanuá-e</i>
<i>tuyó-ri</i>	Abend	<i>a-tuyó-e</i>
<i>ketè-wo</i>	Erde	<i>e ketē</i>
<i>tuwē-wo</i>	Seife	<i>a-tuwē</i>
<i>nue-wo</i>	Strick	<i>a-nuē</i>
<i>tugbirō<sup>1</sup></i>	Asche	<i>a-tugbirō-e</i>
<i>kandé-wo</i>	Lampe	<i>a-kandē</i>
<i>siná-wo</i>	Regenbogen	<i>a-siná-e.</i>

## § 16. Zur Bildung von Substantiven dienen als Mittel:

I. Nominalsuffixe: die an den Verbalstamm angehängt werden; dazu treten dann stets (?) auch noch Präfixe auf.

NB. Das Suffix „*kō*“ in Verbindung mit dem gleichen „*kō*“ (oder dessen Abkürzung!) als Präfix, scheint der eigentliche Verbalsubstantivbildner zu sein. Daneben kommen aber auch andere Formen vor. (Cf. auch die Subst. Inf. in § 43.)

<i>i</i> stehlen;	Substant. (Inf.)	$\left\{ \begin{array}{l} ki-yi-kō \\ a-yi-kō \end{array} \right.$
<i>weli</i> sprechen;	„	$\left\{ \begin{array}{l} ku-weli-kō \end{array} \right.$
<i>kò</i> husten;	„	$\left\{ \begin{array}{l} a-kò-kō \text{ (das?) Husten} \\ a-kò-e \text{ (der?) „} \end{array} \right.$
<i>we</i> weinen;	„	$\left\{ \begin{array}{l} e-wè-kō \\ u-wē \end{array} \right.$

## II. Komposition:

a) bei Komposition von Subst. u. Subst. steht das Determinans ohne Suffix an erster Stelle; das Determinativ folgt und gibt der Komposition auch sein Suffix und auch Präfix, wenn es ein solches hat. Im Plural (der Komposition) treten natürlich auch wieder die Präfixe und Suffixe des Determinativs ein.

Ist das Determinans aber ein Substantiv der II. Klasse (das also auch fast stets in Singular ein Präfix hat), oder ist es ein solches Substantiv der III. resp. IV. Klasse, das auch im Singular (ausnahmsweise) noch ein

Präfix hat, so müssen diese Präfixe beim Determinans natürlich ausfallen. Doch wird in diesen Fällen zuweilen (nach Ausfall des Präfixes!) der harte Anlautkonsonant des Subst.-Stammes in den entsprechenden weichen verwandelt, u. zw.:

<i>k</i>	in	<i>g</i>
<i>kp</i>	in	<i>gb</i>
<i>t</i>	in	<i>d</i>
<i>ć</i>	in	<i>ġ</i>
<i>f</i>	in	<i>v</i>

Beispiele:

Honig (= Bienenwasser) *gbögbo-men-wo*

Fisch (= Wasser-Tier) *kö-gbanö'-ka-kö* (pl.: *u-gbani-ka-gbö*)

(cf. = *kö-ka-kö* Fleisch-tier; *gbanú-wo* Gewässer).

Kebu-Sprache *kö-gbö-ri-kö* (*kö-ri-kö* Sprache).

Ferner:

<i>ku-foe-ki</i> Buch	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{foe-(y)i-tē} \\ \textit{a-foe-(y)i-te-bō} \end{array} \right.$	Buchstehler
<i>a-te-kö</i> Farm	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{te-tō-re}^2 \\ \textit{a-te-tō-e} \end{array} \right.$	Farm-Hälfte (halbe Farm)
<i>ko-so-kö</i> Beil	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{zo-bi-dō}^2 \\ \textit{a-so-bir} \end{array} \right.$	kleines Beil (Diminutivbildg.)
<i>ko-kö-kö</i> Messer	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{gō-bi-dō} \\ \textit{a-kö-bir} \end{array} \right.$	Diminutiv
<i>u-ku-gbö</i> Haus	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{gu-gbe-wo} \\ \textit{e-ku-kpē} \end{array} \right.$	Dach
<i>u-ći-gbe</i> Baum	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{ġi-lan-wo} \\ \textit{e-ći-lā-ir} \end{array} \right.$	Baumast
<i>u-tö-gbö</i> Mahlstein	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{dō-bi-dō} \\ \textit{e-tö-bir} \end{array} \right.$	kleiner Mahlstein Sing. auch: <i>tö-bi-dō</i> .

b) Komposition von Substantiv u. Adjektiv.

Dabei tritt das Adjektiv zwischen Substantiv-Stamm und dessen Suffix.

*gbanú-san-wo* Fluß (fließendes Gewässer).

Hierher gehören wohl auch (wenigstens der Form nach) die mit *fe-wo* = Platz (Plur *a-fe-ir*) und einem Verb gebildeten Substantive.

<sup>1</sup> Das *ö* hier ist richtig.

<sup>2</sup> Die Adjektive (?) „halb“ und „klein“ (cfr. auch Diminutiv. § 17) scheinen gerne als Substantive aufzutreten (und zwar mit eigenem Suffix und Präfix [*a* resp. *e*] im Plural): *to-re*, Plur. (*e* oder *a*) *to-e* Hälfte; ferner *bi-dō* klein, Plur. (*e* oder *a*) *bir*. Ist aber *bidō* mit einem Lebewesen verbunden, so heißt das Pluralsuffix stets „*bō*“. Übrigens kann *bi* auch als Adjektiv behandelt werden (cfr. § 17). — Ob noch andere „Substantiv“-Adjektive vorkommen?!



Vergleiche:

	<i>fe-ti-wo</i>	Wohnplatz;	<i>ti</i>	wohnen
	<i>fe-wi-wo</i>	Wasch(Bade)-platz;	<i>wi</i>	waschen (baden)
auch:	<i>fe-di-wo</i>	Eßplatz;	<i>di</i>	essen
	<i>fe-di-ge-di-wo</i>	"		

beachte ferner: *fe-nwá-ni-bö* = Begräbnisplatz.

Cf. *nwá* begraben; *ni-bö* (pl.) = Menschen.

Vergleiche dazu auch die Bemerkg. zu dem Worte „Begräbnisplatz“ III. Klasse, Seite 431, Anmerkung 1.

(Vergleiche auch die Verbalsubst. der mit einem Substantiv als Object verbundenen Verben. Cf. § 16. IV 4.)

### III. Suffixe:

1. Suffix *tē* (*te-ir*; pl. = (*a*) *te-bö*) drückt aus

a) die Zugehörigkeit zu einem Volke, zu einer Stadt etc. und den Besitzer einer Sache.

Über die Art der Bildung gilt das unter Komposition von Subst. u. Subst. gesagte.

<i>kpö-tē</i>	Kebumann	<i>e-gbö-te-bö</i>
<i>kpöso-tē</i>	Akposomann	<i>a-gböso-te-bö</i>
<i>kpálave-tē</i>	Kpalavemann	<i>a-gbalave-te-bö</i> <sup>1</sup>
<i>te-tē</i>	Farm-Besitzer	<i>a-te-te-bo</i>
<i>te-lö-tē</i>	"	<i>a-te-lö-te-bö</i>

b) *nomen agentis*: dabei tritt *tē* hinter den Verbalstamm. Steht aber beim Verb ein Subst. als Objekt, so tritt dieses als Determinans an die erste Stelle (Genitivbildung).

<i>kö-tē</i>	Leser	<i>e-kö-te-bö</i> ;	<i>kö</i>	lesen
<i>kpen-tē</i>	Farmer	<i>a-gben-te-bö</i> ;	<i>kpe</i>	farmen
<i>wolu-tē</i>	Rufer	<i>e-wolu-te-bö</i> ;	<i>wolu</i>	rufen
<i>ca-tē</i>	Koch	<i>a-ga-te-bö</i> ;	<i>ca</i>	kochen
<i>poro-tē</i>	Helfer, Retter	<i>a-boro-te-bö</i> ,	<i>poro</i>	helfen
<i>i-tē</i>	Dieb	<i>a-yi-te-bö</i> ;	<i>i</i>	stehlen
<i>foe-i-tē</i>	Buchstehler	<i>a-foe-itebö</i> ;		
<i>kokoe-sidi-tē</i>	Brotverkäufer	<i>e-kokoe-sidi-te-bö</i> ;	<i>sidi</i>	verkaufen

2. das Suffix *tē* bildet Substantiva aus Adjektiven.

In diesen Fällen steht *te* hinter dem Adjektiv und erhält jenes Suffix, das dem betreffenden Substantiv entspricht, welches gemeint ist.

NB. Bei diesen Bildungen soll auch *te* ganz ausfallen können, sodaß das betreffende Suffix unmittelbar dem Adjektiv angehängt wird.

<i>gugu-tē-(ir)</i>	der Alte (sc. Mensch);	<i>e-gugu-te-bö</i>
<i>nunue-te-wo</i>	das Neue (sc. Ding)	
<i>nunue-te-kö</i>	" " (wenn ein Subst. der II. Klasse gemeint ist) etc.	

<sup>1</sup> Ob hier im Plural das weiche „gb“ wirklich steht, ist mir nicht ganz sicher.

3. das Suffix *kö* bezeichnet Landschaften.

Eigentümlich ist, daß solche Worte stets ein Präfix haben, u. zw. das Plural-Präfix des Namens für das entsprechende Volk.

*E-gbö-kö* Kebu-Land (*Egbö-te-bö* Kebu-Leute)

*A-nā-kö* Atakpame (Landschaft).

IV. Einfache resp. qualifizierte Repetition des einfachen Verbalstammes in Verbindung mit den Nominal-Suffixen: *wo*, (*wo*), *wö*, *e*.

## 1. einfach:

<i>didi-wo</i>	Essen	von	<i>di</i>	essen
<i>nono-wo</i>	Harnen	„	<i>no</i>	harnen
<i>titi-wo</i>	Sagen	„	<i>ti</i>	sagen

## 2. qualifiziert:

<i>ciá-wo</i>	Kochen	von	<i>ca</i>	kochen
<i>sise-wo</i>	Schneiden	„	<i>se</i>	schneiden
<i>wuwe-wo</i>	Atmen	„	<i>wé</i>	atmen
<i>mumo-wo</i>	Lachen	„	<i>mo</i>	lachen

3. besteht das Verb aus zwei Verben, so wird nur das erste redupliziert resp. repetiert.

<i>sisi-di-wo</i>	Verkauf	von	<i>si-di</i>	verkaufen
<i>föfö-gun-wo</i>	Schenken	„	<i>fö-gū</i>	(nehmen, geben)
	Vergeben			vergeben
<i>dedei-ni-de</i>	Kosten (Versuchen)	„	<i>dei-ni</i>	kosten (sehen)

4. Ist das Verbum mit Objekt verbunden, so tritt dieses als Determinans an die erste Stelle, dann folgt der einfache Verbalstamm (Repetition unterbleibt) mit dem jeweiligen Nom.-Suffix des Determinans.

<i>men-wi-wo</i>	Waschen	von	<i>wi men-wo</i>	waschen
<i>venke-ya-de</i>	Mattenflechter	„	<i>ya venke-de</i>	Matten flechten
<i>enindi-gbē</i>	Schlafen	„	<i>gbē enindi-e</i>	schlafen etc.

Weitere Beispiele für Repetition siehe unter „Substant. Infinit“. § 43.

## § 17. Die Diminutivform

wird mit *bi* = „klein“ gebildet; = Subst. + *bi* + Suffix des betreffenden Substantivs:

<i>ni-bīr</i>	kleiner Mensch plur.	<i>e-ni-bi-bö</i>
<i>u-ku-bi-gbö</i>	Häuschen	„ <i>e-ku-bīr</i>

Daneben tritt „*bi*“ auch substantivisch auf mit eigenem Suffix und Präfix (im Plural). In Verbindung mit Lebewesen der I. Klasse lautet auch in diesem Falle das Plur. Suffix stets *bö*. (Vergleiche hiezu auch das S. 433 Anm. 2 Gesagte.)

Über Bildung mit dem substantivischen *bi-dö* (*e-bīr*) gilt dasselbe wie von den Kompositionen aus Subst. + Subst. cf. § 16 II a.

<i>a-té-kö</i> Form;	Diminutiv	{ <i>te-bi-de</i> <i>a-te-bi-kö</i>	Plural	<i>a-té-bīr</i> <i>u-té-bi-gbö</i>
<i>ko-kó-kö</i>	} Messer	{ <i>gó-bi-dö</i> <i>ko-kó-bi-kö</i>		<i>a-ko-bīr</i>
<i>go-kö</i>				<i>o-kó-bi-gbö</i>

<i>kosó-kö</i> Beil	Diminutiv	{ <i>zo-bí-dö</i> <i>ko-so-bí-kö</i>	Plur. <i>a-so-bīr</i> <i>u-so-bigbö</i>
<i>u-či-gbö</i> Baum	"	{ <i>gi-(tu)bí-dö</i> <i>u-či-bí-gbö</i>	<i>e-či-bīr</i> <i>e-či-bīr</i>
<i>u-kú-gbö</i> Haus	"	{ <i>gu-bí-dö</i> <i>u-ku-bí-dö</i>	<i>e-ku-bīr</i>
<i>u-té-gbö</i> Mahlstein	"	{ <i>dö-bí-dö</i> u. <i>tö-bí-dö</i> <sup>1</sup> <i>u-tö-bí-gbö</i>	<i>e-tö-bīr</i>
<i>gün-dö</i> Weg	"	<i>gum-bí-dö</i>	
<i>feti-wo</i> Wohnplatz	"	<i>fe-ti-bí-dö</i> <sup>2</sup>	<i>a-fe-ti-bīr</i>
<i>ne-ir</i> Kuh, Kalb	"	<i>nem-bí-dö</i>	<i>a-nem-bí-bö</i>
<i>doē</i> Pferd	"	<i>do-bí-dö</i>	<i>e-do-bí-bö</i>

§ 18. Numerus und Artikel des Substantivs ergeben sich aus den früher angeführten Singular- und Plural-Suffixen (cfr. §§ 11—15).

Der unbestimmte Artikel ist *dē* (= *dēi* eins). Auffallend ist, daß dabei das Nominal-Suffix nicht ausfällt; *dē* steht hinter dem Suffix.

*ugu-gbö dē* ein Haus; *pī-dē*<sup>3</sup> ein Kind

*du-dó dē* ein Stein; *oumū dē* ein Ältester

*do-e dē* ein Pferd.

Dagegen: *pir gēngen* ein Kind; *dudö gēngen* ein Stein.

#### § 19. Kasus:

1. Nominativ und Akkusativ kennzeichnen sich als Subjekt und (näheres) Objekt durch ihre Stellung vor resp. hinter dem Verb.

2. Genitiv steht vor, mit Infigierung von „le“. Nach der Genitiv-Partikel *le* (wie überhaupt nach allen Pron. poss.!) wird bei allen Substantiven I. Kl., die den tonlosen Anlaut-Konsonant im Plural in den entsprechenden tönenden verwandeln, hier auch im Singular der tonlose in den tönenden Konsonant verwandelt:

*tē le bir* das Kind des Vaters

*e-té-be le bí-bö* die Kinder der Väter.

*lē le ukugbö* das Haus der Mutter.

*pir le tē* der Vater des Kindes.

*mī banuir le döir* die Mutter meines Bruders.

*doē le fu-wo* der Schwanz des Pferdes.

*kpāir le gōe* der Elefant des Jägers.

aber:

*do-fu-wo* Pferdeschwanz (= Komposition von Substantiven, cfr. § 16 II).

3. Der Dativ hat als (entfernteres) Objekt das Verb *gū* (= geben) vor sich. Vor *gū* muß das jeweilige Pronomen wiederholt werden.

<sup>1</sup> Ein Gewährsmann will hier nur den harten Laut zulassen.

<sup>2</sup> Ein anderer Gewährsmann spricht bei dieser Singular-Form auch den weichen Laut = *ve-ti bí-dö*.

<sup>3</sup> Hier ist das *ir* Suffix nach Dehnung des Stammvokals ausgefallen.



*Nö fö tu wé no - kü mö tē.*

Ich nahm Ding jenes ich gab meinem Vater (ich gab dieses Ding meinem Vater).

*La nuro kufoé-kö lo-kü mö*

Er schrieb Brief er gab mir (er schrieb einen Brief an meinerstätt).

*Kü mö!*

Gieb mir!

#### § 20. Genus.

Ein grammatisches Genus kennt die Sprache nicht. Das natürliche Genus wird (neben feststehenden Ausdrücken) mit dem Ausdruck *lē*<sup>1</sup> (*lebö* im Plural) „Mutter“ für das weibliche Geschlecht und *nū-ir* (Plur. *numbi*) „Gemahl“ masc. für das männliche Geschlecht gebildet.

(Schluß folgt.)



<sup>1</sup> Neben *lē* werden auch *yē* und *tié* gebraucht.

## Traditions tonguiennes.

Par le P. F. Reiter, S. M.,  
Tonga-Tapu, Friendly Islands.

(Suite.)

### II. De l'origine du Monde.

#### A. Texte.

*Koe Tupuaga o Mamani mo hono kakai.*

Origine du monde et de ses habitants.

*Ko Tamapoulialamaofoa, koe tui ia oe lagi, pea mo Tagaloaeiki,*  
Tamapoulialamaofoa, le roi lui du ciel, et Tagaloaeiki<sup>1</sup>,  
*pea mo Tagaloatufuga, pea mo Tagaloaatulogologo, pea oku nau afifio*  
et Tagaloatufuga, et Tagaloaatulogologo, et ils résident  
*i lagi.*  
au ciel.

*Pea nae fekau e Tamapoulialamaofoa pea mo Tagaloaeiki pea mo*  
Et ordonnèrent Tamapoulialamaofoa et Tagaloaeiki et  
*Tagaloatufuga kia Tagaloaatulogologo ke alu hifo o vakai fonua i*  
Tagaloatufuga à Tagaloaatulogologo que alla en bas pour voir terre dans  
*mamani. Koia nae vaka ihe manu koe kiu, pea alu-hifo e puna*  
le monde d'ici. Lui eut pour barque<sup>2</sup> l'oiseau le kin et alla en bas à voltiger  
*i mamani ene vakai fonua. Pea ikai ha fonua te ne ilo. Pea ne toki*  
sur le monde pour son voir terre. Et pas une terre lui trouva. Et lui à fin  
*ilo ae laulauatea.*  
trouva une blancheur.

*Pea toki alu ki lagi o talaage. Oku ikai ha fonua, kia*  
Et alors alla vers le ciel pour dire. Est pas une terre, à  
*Tamapoulialamaofoa mo Tagaloaeiki mo Tagaloatufuga, ka koe meape e*  
Tomapoulialamaofoa et Tagaloaeiki et Tagaloatufuga, mais une chose seule  
*taha kuo ne iloi, koe laulauatea. Pea oku ikai te ne ilo pe ko ha fonua*  
a lui trouvé une blancheur. Et a pas lui sec ou une terre

<sup>1</sup> *Koia oko tuki ai ae toki pea fou vaka.*

Lui farbique là les haches et fait l'embarcation.

<sup>2</sup> = s'embarqua dans.

*pe ko ha hakau. Pea fakau ohe hou eiki i lagi: Oua ke po fitu pea*  
ou un récif. Et ordonnèrent les seigneurs du ciel: Attends que nuits sept et  
*ke toki alu o aahi o vakai pe ko ha fonua pe ko ha mea kehepe.*  
toi alors iras pour visiter pour voir ou un pays ou une chose autre.  
*Pea nofo o po fitu i lagi. Pea toki alu hifo o vakai ae laulauatea,*  
Et resta nuits sept au ciel. Et alors alla en bas pour voir la blancheur,  
*kuo ofi hake kihe fukahi tahi, koe fakaaau ke mamaha, ta!*  
était proche en haut vers surface de mer, le commencement à être sec, tiens!  
*koe fonua.*  
un pays.

*Pea toki alu ki lagi o talaagi: Kuo fakaaau ae mea ke mamaha,*  
Et alors alla au ciel pour dire: Comment la chose à être sèche,  
*koe fonua ape? Pea tala mai ehe hou eiki oe lagi: Te ke nofope mo*  
un pays peut-être? Et dirent les seigneurs du ciel: Tu resteras et  
*alu ahihi, he koe fonua ae meana. Pea peheage e Tagaloaatulogologo: Kuo*  
iras voir, car un pays la chose-celle-là. Et dit Tagaloaatulogologo: Est  
*ikai ha mea ke u tau ai o malolo. Pea toki fekaa e Tamapoulialamafoa*  
pas une chose que je reste dessus pour reposer. Et alors ordonna Tamapoulialamafoa  
*mo Tagaloeiki: Alu kia Tagaloatufuga ke liligi ki lalo ae teefuaga*  
et Tagaloeiki: Vas vers Tagaloatufuga qu'il jette vers le bas les débris  
*o loloaki, heilo e tupu ai ha fonua.*  
pour avoir fond, peut-être poussera là une terre.

*Pea liligi leva e Tagaloatufuga ae teefuaga, pea tupu ai a Eua.*  
Et jeta ensuite Tagaloatufuga les débris, et poussa avec Eua.  
*Pea alu hifo a Tagaloaatulogologo o vakai, kuo tuu fonua ae teefuaga.*  
Et alla en bas à Tagaloaatulogologo pour voir, était debout terre les débris.  
*Pea toki fekau ekinautolu: Ke alu hifo o nofo ihe fonua nae li hifo,*  
Et alors ordonnèrent eux: Vas en bas rester dans le pays était jeté en bas,  
*o tuu ai o malolo mo aahi ae fonua nae laulauatea. Pea vakai,*  
pour se tenir dessus pour se reposer et visiter le pays (qui) était blancheur. Et voilà,  
*vakai, pea ha ki oluga o fonua oneone, pea tupu o lahi, ko Ata,*  
voilà, et parut vers le haut à être terre sablonneuse et pousser a être grande, Ata,  
*koe motua fonua ia.*  
le premier pays lui.

*Pea toki alu ki lagi a Tagaloaatulogologo: Kuo lahi hoko fonua,*  
Et alors alla vers le ciel à Tagaloaatulogologo: Était grand mon pays,  
*oku ou ala o vakai ka oku ikai ha fau akau e tupu ai. Pea toki*  
que moi voulais voir mais est pas une plante poussera là. Et alors  
*fekau e Tagaloeiki: Koe foi akau, koe, alu o to ihe fonua kuo*  
ordonna Tagaloeiki: Une graine de plante, celle-là, vas pour planter dans le pays (que) a  
*ke ilo. Pea hau o to ai, pea tupu o totolo o lahi, he koe fue ae*  
toi trouvé. Et vint planter là, et poussa pour ramper et grandir, car fue l'arbre  
*akau, pea taumalie moe fonua. Pea toki alu o talaage ki lagi:*  
(était), et couvrit entièrement le pays. Et alors alla pour dire au ciel:  
*Kuo lahi ae akau i hoku fonua, ka kuo ikai hano kakai. Pea toki*  
Est grande la plante dans mon pays, mais est pas un sien habitant. Et alors



*fekau e Tagaloaeiki moe hou eiki a lagi: Alu o haeua ae tefito oe fue.*  
 ordonna Tagaloaeiki avec les seigneurs du ciel: Vas déchirer en deux le tronc du fue.  
*Pea pala ae mea kuo haei, pea tupu ai ae uaga, koe fuu uaga e tahā.*  
 Et pourrit la chose qui était déchirée, et poussa là un ver, un gros vers un seul.  
*Pea toe alu o tala ki lagi: Oku tokoto ae fuu mea ihe fue nae haei.*  
 Et de nouveau alla dire au ciel: Est couchée une grosse chose dans le fue (qui) a été déchirée.  
*Pea fekau ehe hou eiki: Alai o tuu ua ke koga ua. Pea alu hifo*  
 Et ordonnèrent les seigneurs: Vas couper en deux que parts deux. Et alla en bas  
*ai o tuu ua. Pea fekau ehe hou eiki ke higoa hono ulu oe uaga*  
 de là pour couper en deux. Et ordonnèrent les seigneurs que nomma sa tête du ver  
*Kohai pea higoa hono iku oe uaga Koau.*

Kohai et nomma sa queue du ver Koau.

*Pea ikai te ne tutuwaki ha mea, ka ka alu hifope o ai hono*  
 Et pas sera lui coupé (coupera) avec quelque chose, mais ira en bas pour donner son  
*toei. Pea motu ua, pea tagata e lakoua. Ka koe mea nae pipiki*  
 coup de bec. Et brisa en deux, et hommes deux. Mais la chose (qui) était attachée  
*i hono gatu, koe momo ia oe uaga. Koia nae higoa ai ko Momo, koe*  
 dans sa bouche, le débris lui du ver. C'est pourquoi fut nommé Momo,  
*tagata foki ia e tokotaha.*  
 homme aussi lui un.

*Pea toki alu a Atulogologo o tala ki lagi: Kuo tokotolu ae tagata*  
 Et alors alla Atulogologo pour dire au ciel: Sont trois hommes (qui)  
*kuo tupu ihe uaga. Pea fekau mai: Oku leleipe ke higoa ape ia*  
 ont poussé du ver. Et ordonnèrent: Est bien que soit nommé peut-être lui  
*ko Momo. Pea toki alu hifo a Atulogologo kuo tokotolu ae tagata i*  
 Momo. Et alors alla en bas Atulogologo étaient trois hommes sur  
*mamani, koe uluaki tagata ia. Koe taokete a Kohai, koe tehina a Koau,*  
 terre, les premiers hommes eux. L'ainé Kohai, le cadet Koau,  
*pea kimui a Momo.*  
 et le dernier Momo.

*Pea toki hau ae vaka fusi-fonua moi Lolo fonua, koe fekau e Maui-*  
 Et alors vint l'embarcation tesseuse de terre de Lolo fonua, l'ordre de Maui-  
*motua ke hau a Mauiloa et Mauipuku mo Mauiatalaga. Pea koe foha*  
 motua que viennent Mauiloa et Mauipuku et Mauiatalaga. Et le fils  
*o Mauiatalaga, ko Mauikisikisi, koe tamasii, ia nae malohi o hage koe*  
 de Mauiatalaga, Mauikisikisi, l'enfant, lui était fort comme les  
*kau Maui e tokotolu. Pea tokofaaki honau foha, mo enau fae ae kau Maui*  
 Maui trois. Et quatre avec leur fils, et leur mère des Maui  
*e tokotolu, koe higoa oe fine motua ko Vele. Koia naa ne lolaga ae*  
 trois, le nom de la femme vieille Vèlè. Elle tressait le  
*gafigafi. Koe tupuaga ia oe lalaga oe gafigafi, oe fala.*  
 gafigafi. L'origine la du tissu du gafigafi, du fala.

*Pea nau hau ai, honau vaka, pea nau hau ai o koli matau*  
 Et ils vinrent à la suite, leur barque, et ils vinrent à la suite demander des hameçons  
*kihe fonua ko Manuka, koe motua fonua ia o Haamoā oku tuu taupotu*  
 au pays de Manuka (Manua), le ancien pays lui de Haamoā qui se trouve le premier

*ki Hahaki. Noe nofo ai ae motua ko Toga hono higoa, mo hono unoho.*  
 vers l'Est. Restait là le vieux Toga son nom, avec sa femme.  
*Koia nae fusi fonua, pea koia nae taumatau ikoi. Pea tau ki ai ae*  
 Lui tessait des pays, et lui pêchait à l'hameçon du poisson. Et aborda là la  
*vaka oe kau Maui. Pea hopo leva tamesii ko Mauikisikisi o lele ki uta;*  
 barque des Maui. Et sauta (à-terre) ensuite l'enfant Mauikisikisi pour courir à terre;  
*he koe tamesii ko Maui nae pauu mo malohi. Pea alu atu leva o na*  
 car l'enfant Maui était taquin et fort. Et il alla ensuite et il  
*fetaulaki moe fine motua, oku hau, koe unoho o Toga fusifonua. Pea ala*  
 rencontra une femme (qui) venait, la femme de Toga, pêcheur de terres. Et étendit  
*mai leva ae tamesii o puke ae fefine o ne tohotohoi, pea o leva oagahala.*  
 la main ensuite l'enfant pour saisir la femme pour lui l'entraîner et ils allèrent ensuite pêcher.

*Pea fehuiage ae fine motua kihe tama: Kohai mo koe? Pea tala mai*  
 Et demanda la femme au jeune homme: Qui avec toi? Et dit le  
*ehe tama ko Mauikisikisi: Ko homau vaka moe kau Maui oku tau i tahi.*  
 jeune homme Mauikisikisi: Notre barque avec les Maui est attaché à la mer.  
*Pea pehe age ehe fine motua, koe unoho o Togafusifoma: Koeha oku*  
 Et dit la femme, l'épouse de Togafusifonua: Pourquoi  
*mou omai ai? Ko emau omi emau kole matau kia Togafusifonua. Pea*  
 venez-vous? Notre venu, notre demande de hameçons à Togafusifonua. Et  
*peheage leva ehe fine motua: Oku alu a Toga o fagota o fai ene taumatau;*  
 dit ensuite la femme: Est allé Toga à pêcher, faire sa pêche à l'hameçon;  
*kaeona ke hau mei tahi, pea toki alu hake hoomou kole matau kiate ia.*  
 mais attendez qu'il vienne de la mer, et alors allez en haut votre demande de hameçon à lui.

*Koe fekau kotoape iu ehe fine motua kihe tama; he kuo manako ae*  
 Et dit tout cela la femme au jeune garçon, car aimait la  
*fine motua ihe tama. Pea koia kuo ne akonakii ai o peheage ehe fine motua:*  
 femme le jeune garçon. Et pourquoi elle instruisit disant la femme:

*Ka hau leva a Toga, pea mou o age leva o kole ae matau, pea*  
 Quand viendra ensuite Toga, et vous allez vers lui ensuite pour demander des hameçons, et  
*ka fekau mai e Toga ke mou fili ihe gaohi matau, oku tau kotoape ihe*  
 quand ordonnera à vous Toga que vous choisiriez parmi les hameçons qui sont pendus tous dans la  
*fale, mou fili kahi matau lahela he oku kovi, oku taupe i lalo, ihe veelulu;*  
 maison, vous choisirez le hameçon malpropre qui est mauvais, est pendu en bas, de la clôture,  
*kae oua naa mou fili ae gaohi matau oku gigila lelei, he koe matau ia*  
 mais gardez-vous de choisir les hameçons qui brillent bien, car ces hameçons là  
*oku kovi, oku ikai ha fonua e mau ai, ka koe matau lahelahepe oku mau*  
 sont mauvais, pas un pays sera pris avec, mais le hameçon sale qui prend  
*ai ae fonua.*  
 les pays.

*Pea hau ae tama ki tahi, a Mauikisikisi, o tala mai kihe ene gaohi*  
 Et vint le jeune homme à la mer Mauikisikisi, dire à ses pères:  
*tamai: Oua naa tau ala o fili kihe matau gigila lelei, ka tau fili kihe*  
 Gardons-nous d'aller choisir les hameçons brillants bien, mais choisissons le  
*matau lahelahe oku tau ihe veelulu. Koe fekau kotoape ia ehe fine matua.*  
 hameçon sale (qui) est pendu en bas de la cloison. L'ordre tout cela la femme.

*Pea alu leva ae fonoga ae kau Maui o fai enau kole. Pea talaage e*  
Et alla ensuite lui la caravane des Maui pour faire leur demande. Et dit

*Togafusifonua: Mou fili ae gaohi matau lelei oku tau ni. Pea talaage leva*  
Togafusifonua: Choisissez parmi les hameçons bons qui sont pendus ici. Et dirent ensuite  
*ehe kau Maui: Mai ae matau koeni oku tau ihe veelulu ma amaetolu.*

les Maui: Donne l'hameçon voici qui est pendu en bas de la cloison à nous.

*Pea peheage leva e Togafusifonua: Kohai oku ne tavatava i Manuka ia*  
Et dit ensuite Togafusifonua: Qui est amer à Manuka pour  
*akimoutolu? Pea ave leva ae matau ekinautolu. Kai osi koe tala e hono*  
vous? Et emportèrent alors le hameçon eux. Mais finalement le dire la

*unoho itu enae agahala kihe tamasii pauu meiha vaka. Pea fekau e*  
femme, dans leur pêche avec l'enfant taquin de la barque. Et ordonna

*Togafusifonua kihe kau Maui: Mou ave ae matauna, pea koe fonua te*

Togafusifonua aux Maui: Vous emportez le hameçon-là, et le pays  
*mou tomua fusi, pea fakahigoa mai kiate au, ki hoku higoa ko Toga.*  
tirerez le premier et appellerez selon moi, selon mon nom Toga.

*Pea alu leva ae vaka o folau, pea nau fealea aki: Ke tau ahiahi*

Et alla ensuite la barque voyager et ils se dirent entre eux: Que nous essayions  
*fusi ha fonua i tahi? Kapau koe matau, mooni eni, oku mau ai ae fonua,*  
tirer un pays ici? Si l'hameçon vrai celui-ci, aurons ici un pays

*pea te tau fusi hake, oku ai ha fonua. Pea kapau koe matau kehe, pea*  
et nous tirerons en haut, est là un pays. Et si l'hameçon autre, et  
*o ikai ha fonua e mau ai. Pea tau o leva o ave kia Toga, ki Manuka,*  
pas un pays sera pris là. Et nous irons ensuite rapporter à Toga, à Manuka,

*ke tau kei ofi ki ai, naa tau alu o fusifonua i ha mamao, pea ikai ha*  
nous encore près de là, de peur qu'allions tirer des pays dans un lointain, et pas un  
*fonua e mau ai, pea tau toe fii he hau meihe mamae kia Toga.*  
pays sera près là et nous de nouveau fatigués de revenir de loin vers Toga.

*Pea nau li leva ae matau, koe aahi fonua ia. Pea fusi leva ae fonua,*

Et ils jetèrent ensuite l'hameçon, l'essai (de tirer) pays celui-là. Et ils tirèrent un pays,  
*ko Tokelau ae fonua koia. Pea tuu leva ae fonua o nou sio ki ai, pea*  
les Tokelau le pays celui-là. Et se dresse ensuite le pays, et ils virent lui, et  
*nau fiafia leva: Ta! Kuo tau mau ae matau fusifonua! Pea nau aalo*  
ils se réjouirent ensuite: Tiens! nous avons l'hameçon pêchant pays lui! Et il ramèrent  
*leva o hau o mole mai ki heni o nau hau kuo tuu a Eua, pea tuu mo*  
ensuite et vinrent et arrivèrent vers ici, ils vinrent se dressa Eua et se dressa et  
*Ata, ka oku heeki ha fonua i Togani.*

Ata, mais pas encore de pays à Toga-celui-ci.

*Pea nau hau leva o fehui i Ata kihe uluaki tagata e lakatolu, ko*

Et ils vinrent ensuite demander à Ata aux premiers hommes trois,

*Kohai, mo Koau, mo Momo: Oku ai ha fefine i hoomae fonuani? Pea*  
Kohai, et Koau, et Momo: A-t-il là une femme dans votre pays-ci? Et  
*talaaga ekinautolu kihe vaka: Oku ikai ha fefine i heni. Pea pehe mai*  
dirent eux à la barque: Est pas une femme ici. Et dirent les

*ehe kau Maui: Ka naa mou tupu he ha? Pea talaaga ekinantolu: Nae*

Maui: Mais êtes vous poussés de quoi? Et dirent eux: A



*fakatupu akimautilu ehe Otua. Pea fehuiage ae kau Maui: Kokai ae*  
produit nous Dieu. Et demandèrent les Maui: Quel

*Otua? — Ko Tagaloaatulogologo.*

Dieu? — Tagaloaatulogologo.

*Pea pehe ehe kau Maui: Mou nonofo, ka mau o o fai emau*  
Et dirent les Maui: Vous restez ensemble, mais nous allons faire notre  
*fusifonua, pea mau toki o ki Lolofonua o omi haamou fafine e tokotolu*  
pêche de pays et nous ensuite alors à Lolofonua pour amener vos femmes trois  
*ke mou takitaha. Pea alu leva ae vaka o alu o fusifonua, ko Toga,*  
que vous chacun une. Et alla ensuite la barque pour aller pêcher le pays Toga,  
*koe uluaki fonua ia. Koia nae fekau e Toga ke mou alu, koe uluaki*  
le premier pays lui. Lui avait ordonné Toga que vous alliez, le premier  
*fonua e fusi, ke fakahigoa ko Toga, ke higoa mai kiate au.*  
pays sera tiré que appellerez Toga, qu'il soit nommé d'après moi.

*Pea hau leva ae vaka o fusi a Togani. Pea nau alu leva kuo*  
Et vint ensuite la barque tirer Toga celle-ci. Et ils allèrent ensuite était  
*fakahigoa ae fonuani ko Toga. Pea nau alu leva ki Lolofonua o omi ae*  
nommé le pays-ci Toga. Et ils allèrent ensuite à Lolofonua pour amener des  
*fefine e tokotolu, unoho moe kahai nae nofo i Ata, a Kohai mo Koau,*  
femmes trois, épouser des gens restaient à Ata, Kohai et Koau,  
*mo Momo. Ko kinautilu naa nau fakatupu ae kakai o Mamani.*  
et Momo. Eux peuplèrent-ou produirent les gens du Monde.

*Pea toki alu ae vaka o fusifonua, ae gaahi fonua kehekehe kotoapu,*  
Et alors alla la barque tirer des pays, les pays divers tous,  
*a Haapai, a Vavau, mo Niua, mo Haamoa.*

Haapai, Vavau, Niua, Haamoa (ou Sâmoa.)

*Koe gataaga ia oe talanoa, koe talatupua, hono higoa, kihe tupuaga*  
La fin cela du récit, le récit ou tradition, son nom, sur l'origine  
*o Mamani, oe gaahi fonua mo hono kokai.*  
du Monde, des pays et de leurs habitants.

## B. Traduction et Explication.

Le nom de la divinité *Tama-pouli-ala-mafoa* qui ouvre le second récit, que je vais rapporter, ne paraît point dans le premier. D'où vient ce «Roi du Ciel?»

J'imagine que ce doit être le même esprit qui se cachait sous le nom étrange de *Touia-futuna*. Les deux termes semblent, en effet, vouloir signifier même chose. Nous avons hasardé pour *Touia-futuna* la traduction «Celui qui existe depuis longtemps»; on pourrait dire encore «Celui d'antan» ou «l'Age d'autrefois» ou «l'Année des temps passés». Or *Tama-pouli-ala-mafoa* signifie littéralement: «L'homme aveugle qui touche et fait jaillir la lumière».<sup>1</sup>

Venons en à notre récit:

<sup>1</sup> *Tama* s'emploie pour désigner un petit garçon. Jadis il répondait assez bien à notre appellation polie de «Monsieur». Aujourd'hui, hélas! on le remplace par *Tagata-eiki* «vieux bonhomme»; affaire de civilisation plus raffinée. *Pouli* signifie proprement «ténèbres».

## De l'apparition de la Terre et des Etres.

Tama pouli-alamafoa, Roi du Ciel, et Tagaloa-eiki<sup>1</sup> (le céleste chef) et Tagaloa-tufuga<sup>2</sup> (le céleste artisan)<sup>3</sup> et Tagaloa-atulogologo<sup>4</sup> (le céleste messager), eux tous résident au ciel.

Et Tama pouli-alamafoa, et Tagaloa-eiki, et Tagaloa-tufuga ordonnèrent au divin messenger de descendre en ce monde pour voir s'il n'y trouverait point quelque terre. Le divin messenger enfourcha l'oiseau marin *kiu* (peut-être la bécassine). Porté sur ses ailes, il descendit à la découverte d'une terre. Mais il n'y avait point de terre qu'il pût découvrir. Il vola longtemps, et à la fin il aperçut un banc de sable encore recouvert par la mer.

Et alors il retourna au ciel faire son rapport à Tamapouli-alamafoa, et à Tagaloa-eiki, et à Tagaloa-tufuga, et il leur dit: «Il n'y a pas de contrée habitable. Je n'ai trouvé qu'une seule chose, un banc de sable affleurant, encore ne sais-je si c'est une terre ou un récif».

Et les seigneurs du ciel lui dirent: «Attends sept jours, et alors tu retourneras voir si c'est une terre ou bien quelque autre chose». Et après sept jours passés au ciel, le divin messenger s'en alla reconnaître la place blanche qu'il avait remarquée. Et voilà qu'elle s'était élevée à la surface de la mer qui commençait à se retirer. Et c'était en effet une terre.

Et alors il remonta aux cieux, et il dit: «L'endroit blanc commence à se sécher. C'est peut-être une terre». Et les seigneurs du ciel lui répondirent: «Repose-toi! et de temps en temps tu iras voir, car cette chose est une terre». Alors le divin messenger dit: «Il n'y a là-bas rien où je puisse poser le pied». Et Tamapouli-alamafoa et Tagaloa-eiki lui répondirent: «Va trouver Tagaloa-tufuga et demande-lui de te jeter ses copeaux et les rognures de son travail pour que tu aies où poser ton pied. Peut-être en poussera-t-il une terre».

Et le divin artisan jeta en bas ses coupeaux et ses rognures, et *Eua* (île voisine de Tonga)<sup>5</sup> surgit.

Alors le divin messenger descendit pour la reconnaître, et voilà qu'un pays existait: il était tombé du ciel! Et il remonta au ciel et dit: «Les copeaux de Tufuga sont devenus une terre habitable».

C'est une expression polie pour dire «aveugle». *Ala* veut dire «toucher». C'est aussi un terme de déférence envers une personne honorable à qui l'on s'adresse. Le sens ordinaire de *mafoa* est «briser, casser»; mais s'appliquent à l'aurore, on traduit mieux «poindre, paraître». *Oku mafoa ae ata*: l'aurore paraît.

<sup>1</sup> *Eiki* signifie chef, à Tonga. On l'emploie pour désigner actuellement Dieu, Le Seigneur.

<sup>2</sup> *Tufuga* signifie artiste, artisan = homme qui a un métier.

<sup>3</sup> Ainsi l'on dit: Il confectionne des haches et des barques.

<sup>4</sup> *Atulogologo* ou *Atu-Logologo* signifie: *Atu* donner, rapporter, *logo*, à Tonga, signifie «pronostiquer», mais ailleurs et même ici, «nouvelle». *Rongo*, en maori, veut dire «informer»; à Sâmoa, il signifie «rapporter, informer».

<sup>5</sup> Tamou l'appelle Amsterdam ou Rotterdam.

Et les seigneurs du ciel lui mandèrent de redescendre et d'aller demeurer dans le pays tombé du ciel, de s'y reposer et d'aller reconnaître la contrée qui avait paru à la surface de la mer. Et il regarda, regarda; et il souleva cette plaine. Et ce fut une terre sablonneuse, et elle s'agrandit. Ce fut *Ata*.<sup>1</sup> C'est le premier pays celui-là.

Et alors le divin messenger remonta au ciel et dit: «Vaste est le pays que je suis allé explorer, mais il n'y a pas de plante, pas une seule à y pousser». Et le divin chef lui manda: «Voilà une graine. Va la planter dans le pays que tu as reconnu!» Et il alla planter la graine. Et elle germa, grandit, rampa, car c'était une liane *Fué* et elle couvrit tout le pays.

Et il revint annoncer au ciel: «Grande est la plante de mon pays; mais il n'y a pas d'habitant». Et le divin chef avec tous les seigneurs du ciel lui donnèrent alors cet ordre: «Va! et brise en deux la racine de la liane!» Et ce qu'il arracha pourrit, et il s'y forma un ver, un gros ver, mais un seul.

Et il alla de nouveau au ciel et dit: «Dans la partie arrachée de la liane, grouille quelque chose». Et les seigneurs du ciel lui commandèrent: «Va, et coupe-le en deux! qu'il y ait deux parts!» Et il alla, et le coupa en deux. Et les seigneurs du ciel lui dirent d'appeler la tête du ver *kohai*<sup>2</sup> (qui?) et la queue *koau*<sup>3</sup> (c'est moi!)

Et il le coupa, non pas avec un instrument, mais il descendit et le partagea avec son bec. Et le ver fut coupé en deux, et il y eut deux hommes. Mais un petit lambeau s'était attaché à son bec, et ce petit morceau de ver fut appelé *momo*<sup>4</sup> et ce fut aussi un homme. C'était le troisième.

Et le divin messenger remonta dire au ciel: «Il y a trois hommes qui sont issus du ver». Et on lui répondit: «C'est bien! on pourrait appeler le troisième Momo». Et alors le divin messenger descendit, et il y avait trois hommes sur terre. Ce sont les premiers hommes. L'aîné, c'est Kohai; le cadet, Koau; et le dernier, Momo.

\* \* \*

Et alors arriva de Lolofonua une embarcation de pêcheurs. C'est sur l'ordre de *Maui-motua*<sup>5</sup> (M. l'ancien), que *Maui-loa*<sup>6</sup> (M. le grand), *Maui-puku* (M. le trapu) et *Maui-atalaga* étaient venus. Et le fils de *Maui-atalaga*<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Ilot à l'entrée orientale du port de Tonga.

<sup>2</sup> *kohai*? C'est le pronom interrogatif, qui? quoi? quel? Il est formé de l'article tonguien *ko* et de *hai* (interrogatif).

<sup>3</sup> *koau*: c'est moi! C'est également l'article uni au pronom *au*: moi. On peut aussi prendre *ko* comme un simple préfixe déterminant tout nom ou pronom. *Ko Petelo*, c'est Pierre; *ko e manu*, c'est l'animal; *ko koe*, c'est toi; *ko ia*, c'est lui; c'est cela.

<sup>4</sup> *Momo*, Petit débris ou morceau, fragment.

<sup>5</sup> *Motua*, Vieux, agé, ou même premier.

<sup>6</sup> *Loa* pour *loloa*: Long, ou simplement *loa* qui signifie «autrefois, un temps jadis».

<sup>7</sup> *Ata* signifie l'air, l'espace entre la terre et le firmament, endroit libre, le vide. *Laga* signifie construire, façonner. — Dans un autre récit sur les travaux des Maui nous verrons l'origine de ce nom.



était *Maui-kisikisi*<sup>1</sup> (M. le nain). Le nain Maui était fort comme les trois Maui, ses compagnons. Et ils étaient avec leur mère à eux trois. Et le nom de leur mère était *Vèlè* (désir). C'est elle qui tressait les nattes fines (*gafigafi*), et elle enseigna à les tresser et aussi les *fale* (nattes pour dormir).

Et ils s'en vinrent dans leur embarcation. Et ils s'en vinrent demander un hameçon au pays de *Manuka*<sup>2</sup>, souche des *Haamoa*.<sup>3</sup> Là demeurait avec sa femme un homme appelé *Toga*; c'était un pêcheur et il pêchait à l'hameçon des poissons. Et la barque des Maui aborda en ce lieu. Et Maui le nain sauta aussitôt à terre et courut sur le rivage, car l'adolescent était hardi et vigoureux. Il marcha et il rencontra une femme qui s'en venait. C'était la femme de *Toga-fusifonua*, le pêcheur de terres. L'adolescent lui saisit les mains, l'empoigna et l'entraîna de force.

Et la femme alors lui demanda: «Qui est avec toi?» et le nain répondit: «Ma barque est à la mer avec les Maui». Et la femme lui dit, la femme de *Toga* le pêcheur: «Pourquoi venez-vous?» — «Nous venons chercher des hameçons». Et la femme lui dit: «*Toga* est à la pêche. Attendez qu'il revienne de la mer, et puis vous monterez lui demander des hameçons».

Voilà ce que la femme dit à l'adolescent, car elle s'était éprise de lui, et elle lui fit ces recommandations disant: «Quand *Toga* viendra, alors vous irez chez lui demander des hameçons, et quand il vous dira d'en choisir parmi ceux qui sont accrochés dans la maison, choisissez un vieil hameçon rouillé qui pend au pied du mur. Gardez-vous de prendre un hameçon tout brillant, car ces hameçons là ne valent rien pour la pêche des terres, mais le vieil hameçon rouillé est excellent».

Et le jeune homme, Maui le nain, revint vers la mer dire à ses pères: «Gardons-nous de choisir un hameçon bien luisant, mais choisissons l'hameçon terni qui pend au bas de la cloison.» C'était justement ce que lui avait recommandé la femme.

Et tous ensemble, les Maui vinrent faire leur demande d'hameçons. Et *Toga fusifonua* leur dit: «Choisissez un de ces hameçons luisants qui sont ici suspendus». Mais les Maui de répondre: «Non, donne-nous celui qui pend au bas de la cloison!»

Et *Toga*, le pêcheur de terres, attristé dit: «Aujourd'hui *Manuka* a été rempli d'amertume par vous!» Et ils prirent l'hameçon, celui que la femme avait désigné au jeune homme par amour pour lui.

Et *Toga-fusifonua* congédia les Maui: «Emportez cet hameçon et la première terre que vous tirerez de la mer, vous l'appellerez de mon nom *Toga*».

\* \* \*

<sup>1</sup> J'ai traduit *kisikisi* par «nain», sous la forme de *kisi* le mot n'est pas tonguien. *Kihi* signifie à Tonga «petit», on dit encore *iki* et souvent avec redoublement *ikiiki*. Mais à Futuna, *kisi* signifie nain; à Sâmoa, *itiiti* signifie petit. Comme le *i* initial est marqué de l'aspiration, *'iti-'iti* devrait devenir en tonguien *kisi-kisi*. Dans le maori, ce personnage est appelé *Mauitikitiki*, on donne là à ce terme une autre signification.

<sup>2</sup> Ile de Manua, à l'extrême E. de Sâmoa.

<sup>3</sup> Sâmoa.

Et la barque partit pour son voyage. Et les Maui se dirent entre eux: «Voyons! essayons de pêcher quelque terre ici! Si c'est bien l'hameçon qu'il faut, nous en prendrons une et nous l'attirerons à nous. S'il n'est pas bon, et que nous ne prenions rien, nous irons le rapporter à Toga de Manuka, tandis que nous sommes encore près de chez lui. Autrement, en cas de mauvais succès, il nous faudrait revenir de loin, peut-être, pour l'échanger».

Ils jetèrent donc l'hameçon pour essayer leur pêche, et ils retirèrent une terre, la terre des Tokelau.<sup>1</sup> Et le pays surgit devant eux; ils le virent et ils se réjouirent: «Tiens; nous avons bien vraiment l'hameçon qui pêche des terres!»

Et ils ramèrent, et ils vinrent sans arrêt jusqu'ici. Et quand ils arrivèrent, Eua se dressa devant eux, et devant eux se dressa Ata; mais il n'y avait pas encore alors de Toga.

Et ils vinrent et ils demandèrent aux trois premiers hommes Kohai, Koau et Momo, s'il y avait des femmes chez eux. Et ceux-ci répondirent: «Il n'y a pas de femme ici!» Et les Maui questionnèrent: «Mais, d'où êtes-vous sortis?» Et eux répartirent: «C'est Dieu qui nous a faits». — «Quel Dieu?» interrogèrent les Maui. — «C'est Tagaloa-atatalogologo». Et les Maui dirent: «Eh bien! restez-ici! nous allons pêcher des terres, et puis nous irons à Lolofonua et nous vous en ramènerons trois femmes, une pour chacun de vous».

Et la barque s'en alla faire la pêche aux terres ainsi que l'avait ordonné Toga: «Allez! et la première terre que vous tirerez des eaux, donnez-lui mon nom et appelez-la Toga». Et la barque vint ici et tira des eaux le pays de Toga et l'appela ainsi du nom de Toga.

Et les Maui s'en allèrent ensuite à Lolofonua. Ils en ramenèrent trois femmes pour les unir aux hommes demeurés à Ata, Kohai, Koau et Momo. Ce sont eux qui ont peuplé le monde.

Et ce fut après que la barque partit à la pêche aux terres, et elle pêcha les diverses îles de Hoapai, Vavau, Nuia, Haamoa...

\* \* \*

Le vieux chef dont nous tenons cet étrange récit n'en savait pas plus long en géographie. Sans doute ses ancêtres en connaissaient moins encore. Sa vue ne s'étendait guère au delà des groupes d'îles qui bornent l'horizon de Tonga: les Tokelau au N., Manuka à l'E., les Fidji à l'O., et au S. rien, si ce n'est Ata. Il avait entendu parler des îles Futuna, Uvea, Niué (Savage Island) et de Rotuma; mais les Sandwich, les Îles de la Société, la Nouvelle Zélande lui étaient totalement inconnues.

Si singulière que puisse paraître en Europe cette histoire de la pêche des terres, toutes les légendes polynésiennes la reproduisent, avec des variantes sans doute, mais on la retrouve partout. Peut-être en y réfléchissant un peu, serons-nous moins sévères pour la crédulité de ces peuples à l'âme simple

<sup>1</sup> Petit groupe d'îles au N. de Sâmoa et au S. des Phénix.

et à l'imagination vive qui, n'ayant jamais vu de continent, n'aperçoivent tout autour d'eux que de modestes îles comme de grands poissons endormis à la surface des eaux. Quoi qu'il en soit, elle fut, à n'en pas douter, un article de foi à Tonga, où, dans la famille du Tuitonga, chef suprême de ces îles, on conservait précieusement et l'on vénérât comme un dieu incarné l'hameçon qui avait tiré la patrie du sein de l'Océan. Cet hameçon périt, dit-on, au cours du XVIII<sup>ème</sup> siècle, dans un incendie.

Il ne me reste plus qu'à conclure par une note philologique. Le *g* tonguien est toujours une gutturale douce, jamais une jointante, comme en français devant *e* et *i*: il n'a pas le son du *j*. De plus, il est sans cesse précédé d'un son nasal que l'on représente parfois par un *n*. Ainsi l'on écrit indifféremment Toga ou Tonga, mais la prononciation est la même. Il en est de même de tous les mots où se rencontre un *g*.

(A suivre.)





## Grammaire du Kiyombe.

Par le Père **Aug. de Clercq,**

Recteur du Séminaire de Scheut près Bruxelles,  
Ancien Missionnaire au Congo.

### Introduction.

Le Kiyombe, tel qu'il est décrit dans cette grammaire, se parle principalement dans les régions du Mayombe, situées dans le territoire de l'Etat Indépendant du Congo, et avoisinant la mission catholique de Kangu, Moll St. Marie.

C'est là, dans les contrées et localités qu'ils desservent ou visitent fréquemment, que les missionnaires ont recueilli les notes, les formes, les expressions, qui ont servi à la composition de cette grammaire.

L'idiome, comme il se présente ici, est parlé dans plusieurs centaines de villages qui constituent la zone du Mayombe, et s'emploie, avec quelques légères variantes, bien loin en dehors du territoire de l'Etat Indépendant; il fait d'ailleurs groupe avec les multiples dialectes fiotes<sup>1</sup> qui se parlent dans l'enclave portugaise de Kabinda, et dans la partie voisine du Kongo Français depuis l'Océan jusqu'au Tshiloango.

Tout ce groupe de dialectes fiotes est parfaitement distinct de ces idiomes qu'on range sous la rubrique Kikongo,<sup>2</sup> malgré les nombreux points de contact, voire d'identité qu'ils ont entre eux. La grammaire montre déjà bien des divergences de formes, la terminologie<sup>3</sup> en comporte au moins autant et d'aussi grandes.

---

<sup>1</sup> Cf. Petite Grammaire de la langue fiote (dialecte du Loango) par le R. P. Ussel, 1888, Grammaire de la langue fiote, dialecte du Kakongo par Mgr. Carrie, 1890; Dictionnaire français-fiote, dialecte du Kakongo, par les Missionnaires de la Congr. du St. Esprit et du St. Cœur de Marie, Mission de Landana, 1890.

<sup>2</sup> Cf. Grammaire Kikongo et Dictionnaire par le R. P. Butaye S.J., 1901; Dictionary and Grammar of the Kongo language by W. Holman Bentley, 1887, et son Appendix 1895; Grammatikaliska afmerkningar of Kongospraket de Westlind, qui traite le dialecte des environs de Matadi; Grammaire fiote et dictionnaire du R. P. Visseque, 1889, qui donnent le dialecte des Aselongo (Moussorongos) parlé sur les deux rives du bas fleuve, de Banane à Boma et un peu au delà.

<sup>3</sup> Un vocabulaire bien fourni est en préparation.

En arrivant au Mayombe je fus frappé du mélange de types qu'offre la population, et il me paraît évident qu'il y a là plusieurs races mêlées. La langue s'en ressent vivement: chaque région, et elles sont nombreuses, a son parler spécial, non pas au point d'être inintelligibles les unes aux autres, mais d'une manière suffisamment accentuée pour dérouter celui qui, sans autres moyens que l'observation sur place, veut étudier et s'assimiler le Kiyombe.

Ceux qui s'occupent de la phonétique des langues bantoues remarqueront aisément les traits caractéristiques du Kiyombe. J'ai tâché de noter la valeur des sons aussi exactement que possible, sans toutefois recourir à l'alphabet de Lepsius, ni à celui qu'a adopté récemment le R. P. Sacleux, ayant à tenir compte du but de cette grammaire qui est avant tout l'utilité pratique des missionnaires du Mayombe, et en conséquence, du système de transcription déjà en vogue.

On me demandera peut-être: pourquoi écrivez vous *muana* et non pas *mwana*, *vua* neuf et non pas *vwa*, *nua* ou *noa* boire et non pas *nwa*; alors que vous écrivez *nwana* se battre, *bwa* tomber, *kyela* couper etc.

Pour ne répondre qu'au seul point de vue phonétique, je ne puis admettre que *u* et *i* changent respectivement en *w* et *y* toutes les fois qu'ils viennent à se trouver devant une autre voyelle: quoique brefs, non accentués, et, pour ainsi dire, atones, ces sons n'en gardent pas moins leur nature de voyelles. Ceci je l'ai constaté à chaque fois que, étant obligé de répéter un mot dont je n'avais perçu les sons qu'indistinctement, mon interlocuteur aussi illettré qu'il fût, se mit à articuler lentement et distinctement le mot que j'avais mal compris. Il n'en est pas de même dans les mots *bwa* tomber, *vwa* posséder, *nwana* se battre, *kyela* couper, *kyokyo* petit, pour ne citer que ceux là, où les sons *bwa*, *mwa*, *kya*, *kyo* resultent d'une seule impulsion de voix, et constituent donc respectivement un son unique.

Enfin il n'a point été tenu compte de la distinction entre *o* et *o* (alphabet de Lepsius), parce que, pour la plupart des mots si non tous, on entend tantôt l'un, tantôt l'autre: les uns disent *mona* voix, d'autres *mona* etc. suivant la région à laquelle ils appartiennent.

Scheut, 17 Novembre 1906.

Aug. de Clercq.

## Grammaire de la langue Yombe ou du Kiyombe.

## Première Partie.

## Chapitre I.

## Notions préliminaires.

1. Voyelles. Les voyelles *a, e, i, o, u* peuvent être longues ou brèves. Les gens du pays articulent ces sons très nettement et aiment à traîner un peu sur les voyelles longues en haussant légèrement la voix d'une façon presque chantante, sans excès toutefois.

Les voyelles non marquées seront considérées comme brèves, celles qui sont longues seront indiquées par le trait-au-dessus p. e. *ā*; l'accent tonique par ' p. e. *á*.

*a* généralement sonne clair; bref comme dans le mot français «bas»; long, comme dans le mot «pâtre».

*e* dans le corps du mot a toujours le son ouvert, *è* comme «père», s'il est bref; *ē* comme dans «être» s'il est long.

*e* final sonne souvent à peu près comme *é* dans le mot français «été», mais de façon moins accentuée et avec une certaine nuance de *i* faible.<sup>1</sup>

*i* sonne toujours pur, comme dans le mot «lit», s'il est bref; comme dans le mot «épître» s'il est long.

*o* le son bien ouvert, bref comme dans le mot «botte», long comme dans le mot «nord».

*u* bref comme dans le mot anglais «put»; long, se prononce comme dans le mot anglais «pool». Ce son *u* est toujours net, sans prêter à confusion avec *o* comme dans beaucoup d'idiomes.

2. Consonnes. Les consonnes simples sont:

*b, d, f, (ž), (h), k, l, m, n, p, (r), s, t, v, w, y, z.*

Ces sons s'énoncent toujours d'un ton ferme.

*b* surtout au commencement d'un mot, est nettement explosif.

*ž* à prononcer comme *j* dans le mot français «déjà, ne s'entend que dans quelques endroits devant *i*, au lieu de *zi* comme disent la plupart.

*h* aspiré comme dans le mot allemand «heimat», s'emploie seulement par les «Sundi» au lieu de *v*; ils disent p.ex. *ha* pour *va* sur; *hanga* pour *vanga* faire.

*k* suivi de *i* se prononce *ki* ou *tši*; les uns disent *kina*, les autres *tšina* danser.

<sup>1</sup> Ainsi les noirs que l'on dresse à écrire aussi exactement que possible d'après les sons ont pour la plupart la tendance de remplacer cet *e* final par *i*, et écrivent p. ex. *kēmbi*, il dit, au lieu de *kēmbē*; *muēni*, monsieur, au lieu de *muēne* etc.



*l* devant *i* devient généralement *d*: *di* au lieu de *li*; d'autres cependant conservent *li*: *dyata*, *lyata* marcher. Devant *e*, la lettre *l* devient également *d* en beaucoup de régions: *nlèle*, *nlède* étoffe; *kazolele*, *kazōdede* il aime.

*r* est d'un usage très limité; on ne l'entend guère que dans les mots «*karata*» se gratter et par endroits, dans le mot *ditari* plur. *matari* pierre.

*y* à prononcer comme le *j* allemand dans le mot «*ja*», a comme lettre initiale, un son spécial qui s'obtient en écrasant le *j* entre la langue et le palais de la bouche, et sonne comme si le *j* était précédé d'un *i* à peine perceptible.

*z* en certains endroits se prononce *dz*; *mbādzu* pour *mbāzu* feu; *kwidza* pour *kwīza* venir.

*n* suivi d'une consonne est une nasale dure ou douce:

La nasale dure p. ex. dans les mots *nti* arbre, *nlangu* eau, doit se marteler, et me semble être ainsi plus dentale que nasale; *n* dur n'a aucune influence sur la consonne qui la suit.

La nasale douce disparaît devant *p*, *k* et *t*; p. ex. *k'eto* ou *k'yeto* femme au lieu de *nkento*, *k'oko* tambour au lieu de *nkoko*; *tutu* souche au lieu de *ntutu*; *pala* émule, au lieu de *mpala*, *pāsi* souffrance, au lieu de *mpāsi*. En outre, elle change *s* en *ts*, *v* en *p* et tombe; p. ex.: *tsusu* poule, *pāna* donne-moi, *zītsende* épines, au lieu de *nsusu*, *mvana*, *zinsende*.

Mais il faut remarquer que ces sons *k' t, p* acquièrent en compensation de la chute de la nasale, une prononciation aspirée qui leur imprime un son très particulier bien distinct des *k, t, p* simples.<sup>1</sup> Pour décrire approximativement ce son, *k'* se prononce comme s'il était suivi immédiatement d'un *h* très faiblement aspiré, *t* gagne un son presque claquant, *p* se pince assez fortement suivi également d'une faible aspiration.

La nasale douce tombe également devant *f*, mais, du moins en certaines régions, transforme ce son en *pf*; p. ex. *pfyó* rein, au lieu de *mfyó*, *zipfūla* poudre au lieu de *zimfūla*. Ce son *pf* est malaisé à définir, le *p* est moins perceptible que le *f*.

La nasale douce se conserve devant *b*, mais, par assimilation, devient labiale; *b* à son tour subit l'influence de la nasale et devient pour ainsi dire vibrant.<sup>2</sup>

La combinaison *ng* se prononce toujours comme dans le mot français «engager». Cependant *nge* et *ngi* se prononcent en certaines régions, d'une façon qui semble tenir le milieu entre *ndže* et *nže*, *ndži* et *nži*; et l'on entend p. ex. *ndžeye* et *nžeye* (toi), *mbāndži* et *mbānži* (témoin). Le son *ñ* constitue une espèce de *n* mouillé: p. ex. dans *moño* esprit, vie.

<sup>1</sup> Cette distinction est si réelle qu'un enfant noir me demandait un jour par quel signe il fallait représenter le son *k'* dans le mot *k'oko* tambour; le son initial *k'ō* est en effet très différent de celui qu'on entend dans le mot *koko*, bras où *kō* résulte de *kuo*.

<sup>2</sup> Le mot «vibrant» n'est peut-être pas scientifique, mais je n'en trouve point qui puisse mieux décrire ce son *mb* dans le mot *zimbu* p. ex. (= moustiques), très différent du *mb* dans le mot *mbuku* médecine, où d'ailleurs la nasale est dure et plus labiale que nasale.

3. Renforcement de consonnes. Certaines consonnes sont renforcées par la nasale douce; telles sont: *m, n, l, w*. P. ex. *ndāta* je porte, pour *n-nāta*, *ndēte* j'ai porté pour *n-nēte*, *mbóna* je vois, *mbwēne* j'ai vu pour *m-móna*, *m-mwēne*, *ndānda* je suis (*ik volg*) pour *n-lānda*, *ngwīlu* ou *mbwīlu* j'entends, je comprends, pour *nwīlu*.

## Chapitre II.

### Les Substantifs.

#### 1. Préfixes.

Comme dans les autres langues bantoues, on a les préfixes fondamentaux suivants:

sing. <i>mu</i>	plur. <i>ba</i>
<i>mu</i>	<i>mi</i>
<i>bu</i>	<i>ma</i>
<i>n</i>	<i>zin</i>
<i>lu</i>	<i>zin</i>
<i>di</i>	<i>ma</i>
<i>ki</i>	<i>bi</i>
<i>ku</i>	<i>ma</i>

On compte en outre:

1. Le préfixe *tu* qui par lui-même ne constitue pas un singulier proprement dit, mais signifie: un peu de, une certaine quantité de. S'il y a lieu de faire la distinction numérique de plusieurs quantités on emploie le préfixe *ma*.

2. La particule diminutive *fi* qui a acquis toute la valeur grammaticale d'un préfixe. Le pluriel qui lui correspond est l'expression *bana bi*.

En répartissant les substantifs selon les préfixes qui les affectent, nous aurons dix classes que nous donnons dans le paragraphe suivant dans le même ordre que les préfixes.

#### 2. Classification des noms.

##### 1. classe: *mu-ba*.

<i>mūtu</i> <sup>1</sup>	un homme	<i>bātu</i>
<i>muāna</i>	un enfant	<i>bāna</i>
<i>muīvi</i>	un voleur	<i>bīvi</i> <sup>2</sup>

Note 1. Un certain nombre de noms de cette classe ne portent point le préfixe singulier *mu*. Tels sont:

<i>kulūtu</i>	ancien	<i>bakulūtu</i>
<i>nkāzi</i>	épouse	<i>bakāzi</i>

<sup>1</sup> *Mutu* dans quelques endroits; le plus souvent on dit: *muntu*; mais, chose assez singulière, tout le monde, au Mayombe, dit *bātu*, même ceux qui disent *muntu*.

<sup>2</sup> *Muīvi* fait au plur. aussi *mīvi* ou *bamīvi*, et alors ce mot se range dans la 2. classe.

— En Haut-Kikongo on dit *muifi*, *mifi*.

<i>nkáma</i>	épouse	<i>bakáma</i>
<i>núni</i>	époux, mari	<i>banúni</i>
<i>k'yêto</i>	femme	<i>bak'yêto</i>

2. Comme à cette classe reviennent les noms d'êtres humains, l'usage y a rangé également, pour la formation du pluriel, certains noms qui en réalité appartiennent à une autre classe. P. ex.

<i>fúmu</i>	chef	<i>bafúmu</i>	<i>kômba</i>	frère, parent	<i>bakômba</i>
<i>ngānga</i>	féticheur	<i>bangānga</i>	<i>ndumba</i>	jeune fille,	<i>bandumba</i>
<i>ngāmba</i>	porteur	<i>bangāmba</i>	(noms de la cl. <i>n-zin</i> .)		
<i>dikakāta</i>	adulte	<i>bakakāta</i>	} noms de la cl. <i>di-ma</i> .		
<i>ditoko</i>	adolescent	<i>bamatoko</i>			

## 2. classe: *mu-mi*.

<i>muila</i>	une rivière	<i>miila</i>
<i>mōngo</i>	une montagne	<i>miōngo</i>
<i>mundēle</i> <sup>1</sup>	un blanc	<i>mindēle</i>
<i>mōño</i>	un esprit	<i>miōño</i> .

Note 1. Un grand nombre de noms de cette classe ont perdu le préfixe singulier *mu* auquel la nasale douce semble s'être substituée.<sup>2</sup> P. ex.

<i>nti</i>	un arbre	<i>mīnti</i>
<i>nlāngu</i>	de l'eau	<i>minlāngu</i>
<i>nlēle</i>	une étoffe	<i>minlēle</i>
<i>mvú</i>	une année	<i>mimvú</i> .

2. La forme collective des noms de cette dernière catégorie est dentique à leur forme du singulier. P. ex. *makumatātu ma mvú*: trente ans.

## 3. classe: *bu-ma*.

<i>buāla</i>	un village	<i>māla</i> ou <i>mabuāla</i>
<i>búsu</i>	la face	<i>mabúsu</i>
<i>bōma</i>	crainte	
<i>buīlu</i>	nuit	<i>mabuīlu</i>

Note. *Buātu* une pirogue, fait au pluriel *mabuātu* ou *miātu*.

## 4. classe: *n-zin*.

<i>nzó</i>	une maison	<i>zīnzó</i>
<i>mbwētila</i>	une étoile	<i>zimbwētila</i>
<i>mbú</i>	un moustique	<i>zimbú</i>
<i>tsúsu</i>	une poule	<i>zitsúsu</i> .

Note 1. Le préfixe *n* de cette classe est la nasale douce.

2. La forme collective des noms de cette classe est celle de leur singulier.

<sup>1</sup> *Mundēle* est un terme qui semble être emprunté à la langue d'Angola (Kimbundu) et signifie «quelqu'un qui est blanc»; de *kuzela* = être blanc; or, en Kimbundu, *z*, sous l'influence de *n*, devient *d*.

<sup>2</sup> En Kikongo, ces noms demeurent invariables; toute fois leur accord est le même que celui des noms qui ont conservé le préfixe *mu-mi*.



5. classe: *lu-zin*.<sup>1</sup>

<i>lulōnga</i>	une assiette	<i>zindōnga</i>
<i>ludimi</i>	une langue	<i>zindimi</i>
<i>lusēnde</i>	une épine	<i>zitsēnde</i> .

Note 1. La forme collective des noms de cette classe est formée de leur radical muni de la nasale douce de la classe précédente.

Ex. *makumōle mandōnga* vingt assiettes.

2. Plusieurs noms de cette classe font le pluriel en *ma* et gardent en même temps le préfixe singulier *lu*.<sup>2</sup>

<i>lumbu</i>	harem	<i>malumbu</i>
<i>luīnda</i>	torche	<i>maluīnda</i>
<i>luānda</i>	hamac	<i>maluānda</i>
<i>luĩmbu</i>	chant	<i>maluĩmbu</i> .

6. classe: *di-ma*.

<i>dība</i>	un palmier	<i>mába</i>
<i>diki</i>	un œuf	<i>máki</i>
<i>ditádi</i>	une pierre	<i>matádi</i>
<i>diēso</i>	un œil	<i>mēso</i> .

Note 1. Quelques noms gardent le préfixe *di* au pluriel. P. ex.

<i>diālu</i>	nid de poule	<i>madiālu</i>
<i>diāmba</i>	chanvre	<i>madiāmba</i>
<i>diēla</i>	intelligence, ruse	fait <i>madiēla</i> ou <i>mēla</i> .

2. D'autres perdent le préfixe singulier ou le gardent, pour ainsi dire, à volonté. P. ex.:

<i>fōla</i>	avant-toit	<i>mafōla</i>
<i>vūla</i>	poste de blanc	<i>mavūla</i> .

7. classe: *ki-bi*.

<i>kikūtu</i>	un habit	<i>bikūtu</i>
<i>kiāndu</i>	une chaise	<i>biāndu</i>
<i>kīnzu</i>	un vase	<i>bīnzu</i>

Note 1. Beaucoup de noms de cette classe sont privés du préfixe singulier, et d'autres l'assument ou le laissent selon les régions. P. ex.

<i>būlu</i>	un animal	<i>bibūlu</i>
<i>sālu</i>	un objet	<i>bisālu</i>
<i>lumbu</i>	un jour	<i>bilumbu</i>

*ngūndu* ou *kingūndu* calebasse, *bingūndu*.

2. La forme collective des noms de cette catégorie (privée de *ki*) est celle de leur singulier. Ex. *makúmayá ma lumbu* une quarantaine de jours.

<sup>1</sup> En Kikongo *lu* fait régulièrement *tu* au pluriel; en fiote du Kakongo et du Loango *lu* fait *zi* ou *tu*, tantôt l'un, tantôt l'autre, et quelquefois les deux.

<sup>2</sup> En Kimbundu (Angola) cette forme du pluriel est ordinaire; plus à l'intérieur cependant on fait le pluriel en *ji* (= *ži*). Cf. «Grammatica elementar do Kimbundu» par Héli Châtelain. —

8. classe: *ku-ma*.

<i>kūtu</i>	une oreille	<i>mātu</i>
<i>kūlu</i>	une oreille	<i>mālu</i>

Note 1. Le mot *kōko*, bras, main, fait au pluriel *mōko* ou *miōko*; cette dernière forme est la plus usitée.

2. Appartiennent également à cette classe, mais dépourvus du préfixe singulier, les infinitifs employés substantivement.

9. classe: *tu-ma*.

Cette classe ne comprend que quelques mots:

<i>tūlu</i>	sommeil	<i>matūlu</i>
<i>tūma</i>	terre de poterie	<i>matūma</i>
<i>tūvi</i>	excrément	<i>matuvi</i>
<i>tufinya</i>	pus	<i>mafinya</i>
<i>tūkula</i>	poudre rouge	<i>matūkula</i> .

10. classe: *fi*.

Cette classe est celle des diminutifs:

<i>fimbēle</i>	un petit couteau
<i>fimuāna</i>	un petit enfant
<i>fiwāyi</i>	un petit chat

Le pluriel se forme au moyen de l'expression: *bāna bi*.

*bāna bi mbēle* de petits couteaux

*bāna bi wāyi* de petits chats.

Cette forme du pluriel repose sur cette autre manière d'exprimer le diminutif: *muāna mbēle*, *muāna wāyi* etc. Au lieu de *muāna* on peut dire *mua*, Ex., *muambebe*.

Au Loango, on dit p. ex. *kimuamuāna* plur. *bibabāna*; en haut-kikongo: *kimwana* un petit enfant.

## 3. Règles d'accord.

1. L'accord s'établit au moyen du préfixe du nom sujet de la proposition.

2. Les préfixes en établissant l'accord ne subissent pour la plupart aucune modification; seuls les préfixes *mu* et *n* ne s'emploient pas intégralement, car on ne prend que la voyelle de chacun d'eux: *u* pour *mu*, *i* pour *n* (qui en réalité se trouve pour *ni*). On a donc:

Pour la cl.	<i>mu-ba</i>	les préfixes d'accord	<i>u(w)-ba</i>
"	"	"	<i>u(w)-mi</i>
"	"	"	<i>bu-ma</i>
"	"	"	<i>i(y)-zi</i>
"	"	"	<i>lu-zi</i>
"	"	"	<i>di-ma</i>
"	"	"	<i>ki-bi</i>
"	"	"	<i>ku-ma</i>
"	"	"	<i>tu-ma</i>
"	"	"	<i>fi-bi</i> .

3. Les noms de personnes des classes *n-zin*, *di-ma*, qui forment leur pluriel en *ba*, ne continuent pas l'accord en *ba*, mais reprennent pour l'accord leur préfixe naturel *zi* ou *ma*. Ex. *Bakōmba ziāme* mes frères; *bafūmu zitātu* trois chefs.

4. Les noms des classes *bu*, *lu* et *di*, qui au pluriel conservent le préfixe singulier, n'emploient pour l'accord que le préfixe *ma*. Ex. *mabuāla mētu* nos villages.

#### 4. Rapport de deux noms.

Le rapport de deux noms (ou le génitif) s'exprime

1. par simple juxtaposition pour le singulier des noms en *mu* (plur. *ba* et *mi*), *n* (pl. *zin*) et des diminutifs en *muana* ou *mua*.

Ex. *mūsi mbāzu* la fumée du feu

*nzó Masinga* la case de Masinga

2. par le préfixe d'accord pour tous les autres cas.

Ex. *mūla mi tsé yētu* les rivières de notre pays

*bāna bi mbēle bi mundēle* les canifs du blanc

*bakōmba zi tāta* les frères du père.

### Chapitre III.

#### Adjectifs.

##### 1. Accord de l'adjectif.

L'adjectif doit prendre le préfixe d'accord du substantif avec lequel il s'accorde; il y a seulement exception pour les noms de la classe *mu-mi*, et les diminutifs en *mua* ou *muana* qui au singulier n'établissent aucun accord.

Ex. *Bātu bambōte* de braves gens

*nzo inēne* une grande case

*mūla nēne* une grande rivière

*muambēle kyōkyo* un petit canif

Comme on peut voir par ces exemples l'adjectif doit se placer après le substantif.

##### 2. Manière de rendre certains adjectifs.

Nos adjectifs n'ayant pas tous un correspondant en Kiyombe, on peut les rendre:

1. par le verbe neutre p. ex. *yūma* être sec; *nūna* être vieux; *nyēva* être beau, bon, agréable; *mūtu unyēva* un homme bon.
2. par une forme substantive: *tyēko di nzo* une hutte misérable; *vūlu ki mūtu* un homme stupide; *dikōta di kōmbo* une grosse chèvre.
3. par un simple substantif: *buīmi kádi* il est avare, *bídia ditāmvu* la nourriture est rance; *ntōto mbōngo* terre fertile; *dia kádi* il est gourmand (*dia* = infinitif substantif).



## 3. Comparatifs et superlatifs.

Les comparatifs et superlatifs s'expriment au moyen des verbes: *vyōka* *vyātuka*, *lūta* surpasser; *keva* être moindre, être petit.

Ex.: *Muāna āu uvyātuka kūla*, *una ukēva* cet enfant est plus grand que celui là.

*Nāndi uvyātuka diēla?* qui est le plus malin?

*Kiāki kizyōkede nyēva kiakina* ceci est plus beau que cela.

Plus, mieux, pris dans un sens absolu, se rendent par *muingi*, *kuingi* (formes locatives de *-ingi* beaucoup, inusité en Kiyombe).

Ex.: *Ku Kiōlo muingi zimbāla* à Kiolo (nous aurons) plus de patates.

*Būna muingi* ainsi vaut mieux.

*Bilāmba muingi mbōte* la nourriture cuite est la meilleure.

*Ku Kisūndi kuingi findūka* Kisundi est un peu plus près.

## Chapitre IV.

## Noms de nombre.

## 1. Nombres cardinaux.

un *-mōsi*<sup>1</sup> ou *-mwēka*

deux *-ōle* ou *wādi*

trois *-tātu*

quatre *-yā (iya!)* ou *-na*

cinq *-tānu*

six *sāmbanu* ou *sāmbunu*

sept *tsāmbwādi* ou *tsāmbudi*

huit *nāna* ou *dināna*

neuf *vūa* ou *divūa*

dix *kūmi* ou *dikūmi*.

Accord. 1. Les six premiers nombres sont adjectifs et par conséquent susceptibles d'accord, les quatre autres sont substantifs.

2. L'accord de ces six premiers nombres se fait d'une manière qui s'écarte assez singulièrement de la régularité habituelle des idiomes bantous. En outre il se fait diversément selon que le substantif avec lequel il se doit établir, précède immédiatement le nombre, s'en trouve isolé ou n'est pas exprimé.

A. Accord quand le substantif précède immédiatement le nombre.

1. *mōsi* et *muēka* demeurent invariable pour les noms des classes *mu*, *n*, *ki* et peuvent prendre ou ne pas prendre le préfixe d'accord des noms en *bu*, *lu*, *di*, *ku*.

2. *ōle* prend l'accord régulier, mais ne s'emploie pour ainsi dire jamais avec les noms en *ba* et en *ma*.

<sup>1</sup> Au lieu de *mōsi*, beaucoup disent *mōse*.

*wādi* est entièrement irrégulier.

- a) il ne s'emploie jamais avec les noms en *mi* et en *bi*;
- b) il demeure invariable pour les noms en *zi*.
- c) du préfixe d'accord des noms en *ba* et en *ma*, il ne prend que la consonne, et devient donc *bwādi* pour les noms en *ba*, *mwādi* pour les noms en *ma*.

3. Les autres nombres *-tatu*, *-ya*, *-tānu*, *-sāmbanu*, n'acceptent l'accord qu'avec les noms en *ba* et en *ma*, ils demeurent invariables pour les autres, à l'exception de *-tātu* et *-tānu* qui assument un *n* avec les nom en *mi*.

Ex.: *mūtu mōsi* un homme, *zīnzo wādi* deux cases, *bātu bwādi* deux hommes, *bilumbu biōle* deux jours, *bilumbu tātu* trois jours, *mindēle ntanu* cinq blancs, *māki matānu* cinq œufs.

Note: Il est dit que *mōsi* et *muēka* peuvent prendre ou ne pas prendre l'accord des noms en *bu*, *lu*, *di*, *ku*. Il faut cependant remarquer qu'en prenant l'accord, *mōsi* et *muēka* obtiennent une signification un peu modifiée. Ainsi *buala mōsi* un village c.-à.-d. un seul, pas plus; tandis que *buala bumōsi* ou *bumuēka* signifie plutôt, le seul, l'unique village, ou bien, le même village.

## B. Accord quand le substantif est séparé du nombre ou n'est pas exprimé.

1. Les nombres qui ne prennent point d'accord quand le substantif les accompagne, le prennent dès qu'ils se trouvent isolés.

2. Ceux des nombres qui prennent déjà l'accord quand le substantif les accompagne, le redoublent quand ils s'en trouvent séparés.

Ex.: *Ngōmbe kwa zīdi kūna?* — *zītānu*.

Combien y a-t-il de bœufs là? — Cinq.

*Bātu bakwá bādi yāku?* — *babatānu*.

Combien as-tu d'hommes? — Cinq.

Les nombres *tsāmbwādi*, *nāna*, *vúa*, *kūmi* s'emploient substantivement et l'on dit: *nāna di bātu* huit hommes; *vúa di k'ōmbo* neuf chèvres; *kūmi di lumbu* dix jours; comme *tsāmbwādi* appartient à la cl. *n-zin*, on dit *tsāmbwādi bātu* sept hommes.

Toutefois on entend également p. ex. *zik'ōmbo divúa* neuf chèvres etc.

Note. Il est à remarquer que, lorsque le nombre s'emploie substantivement c.-à.-d. s'énonce le premier, le substantif si possible s'emploie collectivement p. ex. *kūmi di lumbu*, *vúa di k'ōmbo*.

20 *mākumōle*, *mākumwādi*.

30 *mākumatātu*.

40 *mākumayá*, *mākumānā*.

50 *mākumatānu*.

60 *mākūmasāmbanu* ou *lusāmbanu*.

70 *lutsāmbwadi* ou *tsāmbwadi makūma*.

80 *lunāna* ou *dināna di mak'uma*.

90 *luvúa* ou *divúa di makūma*.

Onze cases *nzó kūmi imōsi*.  
 douze „ *zinzó kūmi ziziōle* <sup>1</sup>  
 treize „ „ „ *zitātu*.  
 dix-huit „ „ „ *dināna*.  
 vingt „ „ „ *makumōle* ou *makumwādi*.  
 vingt-deux cases *zinzó makumōle* ou *makumwādi ziziōle*.

\* \* \*

On peut procéder aussi par mode d'addition au moyen des mots:  
*bwēla* ajouter; *nānguna*, *bōnga* prendre.

Ex. onze cases *nzó kūmi bwēla imōsi*.  
 douze „ *nzó kūmi bwēla ziziōle*.

Les dizaines s'emploient encore substantivement: Ex. *mákumōle man zó* vingt cases. *Makumōle ma ndōnga*, *bwēla lulōnga lumōsi* 21 assiettes; *makúmayá ma lumbu* 40 jours; *makúmatātu ma mvú*, *bwēla mīmú ntātu* 33 ans.

\* \* \*

Cent *k'āma*; 200 *k'āma ziōle*; 300 *k'āma tātu*; 400 *k'āma yá*;  
 500 *k'āma tānu*; 600 *k'āma sāmbanu*; 700 *tsāmbwadi k'āma*; 800 *nāna di k'āma*; 900 *vua di k'āma*.

## 2. Nombres ordinaux.

Premier *-tēte*; deuxième *-zole*, *-mwadi* s'il prend l'accord p. ex. *lumbu kimwādi* le deuxième jour; *wādi* s'il n'y a pas d'accord p. ex. *nkānda wādi* le deuxième livre; troisième: *ntātu* s'il y a accord; *tātu* sans accord; quatrième *yano nya*<sup>2</sup>; cinquième *ntānu* s'il y a accord; *tānu* sans accord; sixième *sāmbanu*; septième *tsāmbwādi*; huitième *nāna*; neuvième *vua*; dixième *kūmi*.

## 3. Autres emplois de noms de nombre.

### a) Nombres employés adverbialement:

premièrement *vatēte*; 2. *vawādi*, *vazōle*; 3. *vantātu*; 4. *kīya*; 5. *kin-tānu* etc.

### b) Nombres distributifs:

Les nombres distributifs s'obtiennent en répétant le nombre cardinal.

Ex. *bwādi bwādi* deux à deux.

<sup>1</sup> *Ziziōle*, on dit aussi *zieziōle*, *ziaziōle*, *zizōle*.

<sup>2</sup> *Nya* est peu employé, sauf peut-être en certaines régions.



## Chapitre V.

## Pronoms.

Le pronom n'est autre chose que le préfixe qui prend diverses formes selon qu'il doit être pronom personnel, possessif, démonstratif ou relatif. Chaque classe de noms a son pronom propre, à l'exception du pronom possessif.

## § 1. Pronoms personnels.

Il faut distinguer les pronoms personnels isolés et non-isolés. Ceux-ci sont ou préfixes ou infixes. Préfixes, ils sont sujets; Infixes, ils sont régimes.

## I. Pronoms personnels isolés.

1. <i>minu</i> ou <i>mēno</i>	moi.	<i>bētu</i>	nous.
2. <i>ngēye</i>	toi.	<i>bēnu</i>	vous.
3. <i>yēnde</i> , <i>yāndi</i> ou <i>nāndi</i>	lui, elle.	<i>bāu</i>	eux, elles.
Classe: <i>mu-mi</i>	<i>wo</i> et <i>wāu</i>	<i>mio</i> et <i>miāu</i>	
<i>bu-ma</i>	<i>bo</i> „ <i>buāu</i>	<i>mo</i> „ <i>māu</i>	
<i>n-zin</i>	<i>yo</i> „ <i>yāu</i>	<i>zio</i> „ <i>ziāu</i>	
<i>lu-zin</i>	<i>lo</i> „ <i>luāu</i>	<i>zio</i> „ <i>ziāu</i>	
<i>di-ma</i>	<i>dio</i> „ <i>diāu</i>	<i>mo</i> „ <i>māu</i>	
<i>ki-bi</i>	<i>kio</i> „ <i>kiāu</i>	<i>bio</i> „ <i>biāu</i>	
<i>ku-ma</i>	<i>ko</i> „ <i>kuāu</i>	<i>mo</i> „ <i>māu</i>	
<i>tu-ma</i>	<i>to</i> „ <i>tuāu</i>	<i>mo</i> „ <i>māu</i>	
<i>fi-bi</i>	<i>fio</i> „ <i>fiāu</i>	<i>bio</i> „ <i>biāu</i>	

Note. 1. Les pronoms isolés en *o* sont toujours régimes; ceux en *au* peuvent être aussi sujets.

2. Les pronoms en *o* sont généralement préférés aux pronoms en *au* qu'on emploie principalement pour marquer l'insistance. Ex. *Zitsúsu zidi yāme, ndiēkalānda zio*: j'ai des poules (litt. des poules sont avec moi), je m'en vais les chercher.

*Vānga kiāu, búna buāu*<sup>1</sup> *kakēmbē*: fais cela (et pas autre chose) comme il l'a dit.

## II. Pronoms personnels non-isolés.

## a) Préfixes.

1 <sup>ère</sup> pers.	<i>i</i> , <i>ndi</i> , <i>n</i> ou <i>m</i> :	je	<i>tu</i> :	nous
2 <sup>ème</sup> pers.	<i>u</i> <sup>2</sup>	: tu	<i>lu</i> , <i>nu</i> ou <i>mu</i> :	vous
3 <sup>ème</sup> pers.	<i>u</i> , <i>ka</i>	: il, elle	<i>ba</i> :	ils, elles.

Pour les noms des autres classes c'est leur préfixe d'accord qui sert de pronom personnel préfixe.

Ex. *ndidi* je suis; *tuidi* nous sommes; *widi* tu es; *luidi* vous êtes; *widi, kádi* il est; *bádi* ils sont; *zitsúsu zidi* les poules sont.

<sup>1</sup> Il sera utile de faire remarquer dès maintenant que tous ces pronoms en *o* et en *au* correspondent en certaines occurrences à plusieurs de nos adverbess et conjonctions.

<sup>2</sup> Cet *u*, dans la bouche des natifs, semble être précédé d'un faible *w*.

## b) Infixes.

- 1<sup>ère</sup> pers. *n, m*: moi, me *tu*: nous  
 2<sup>ème</sup> pers. *ku*: toi, te *lu, nu, mu*: vous  
 3<sup>ème</sup> pers. *n, m*: lui, le *ba*: eux, elles, les.  
 Ex. *ndikuvāna* je t'ai donné; *ndizinēte* je les ai portées (les poules).  
*tubatēdede* nous les avons appelés.

On emploie le préfixe d'accord comme pronom infixe des noms des autres classes. Leur usage cependant est plus limité en *kiyombe* que dans le plus grand nombre des autres langues bantoues, et l'on semble préférer les pronoms isolés.

## § 2. Pronoms possessifs.

## 1. Les pronoms possessifs sont:

- |                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| -āma ou -āme: mon, ma, mes   | -ētu: notre, nos  |
| -āku: ton, ta, tes           | -ēnu: votre, vos  |
| -ēnde ou -āndi: son, sa, ses | -āu: leur, leurs. |

2. Le pronom possessif suit les règles d'accord des adjectifs. Ex.: *Bātu baku* tes hommes; *buāla buāndi* son village; *bak'ōmba ziētu* nos frères; *zitsūsū ziāu* leurs poules.

3. Cependant on n'exprime pas le préfixe d'accord avec les noms de la classe *mu-ba, mu-mi, n-zin*, employés au singulier, à moins que le pronom ne soit isolé de son substantif, ou qu'on ne veuille insister. Ainsi l'on dira: *nzo āma* ma maison (on ne dit pas *nzwāma*); *fumu etu* notre chef; *muan' andi* son enfant; *k'ōmb'āku* ton frère.

4. Le pronom possessif avec les mots *se* ou *si* père, *ngūdi* mère s'emploie en forme enclitique: *seāma, seāku, seāndi* etc.; le *e* (ou le *i*) sonne presque comme *y*: *s'yāma* etc. Pour *ngūdi*, on a: *nguāma, nguāku, nguāndi, nguētu, nguēnu, nguāu*.

5. Le pronom possessif se place ordinairement après le substantif; toutefois il se place aussi bien devant; mais en ce cas les noms de la cl. *mu-ba, mu-mi, n-zin*, employés au singulier, prennent le préfixe d'accord.

6. Le locatif *ku* combiné avec le pronom possessif produit les pronoms personnels supplétifs:<sup>1</sup> *kuāma, kuāku, kuēnde* ou *kuāndi*; *kuētu, kuēnu, kuāu*, d'où

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| <i>minu kuāma</i>      | <i>bētu kuētu</i> |
| <i>ngeye kuāku</i>     | <i>bēnu kuēnu</i> |
| <i>yāndi kuāndi</i> ou | <i>bāu kuāu</i> . |
| <i>yēnde kuēnde</i>    |                   |

Le pronom supplétif suit toujours le verbe; le pronom personnel ordinaire se place devant, et le plus souvent tombe. Ex.: *Bizidi kuāu* ils sont venus. *Ndiēnda kuāma* je m'en vais.

7. La préposition *ya* ou *ye* n'existe que jointe au pronom possessif et forme *yāma* avec moi; *yētu* avec nous; *yāku* avec toi; *yēnu* avec vous; *yāndi, yēnde* avec lui, avec elle; *yāu* avec eux, avec elles. Ex. *wēna yētu* il est avec nous.

<sup>1</sup> Comparez les langues Luba où le pronom supplétif se forme avec le locatif *fa*.

## § 3. Pronoms démonstratifs.

1. Des pronoms démonstratifs, les uns indiquent les objets rapprochés, les autres les objets plus distants, d'autres enfin les objets les plus éloignés.

D'où trois formes différentes d'après le degré de proximité, et dont la formation repose sur les formules suivantes:

1ère forme: *a* et préfixe d'accord. Ex. *au*<sup>1</sup>: celui-ci.

2ème forme: *o* et préfixe d'accord. Ex. *ou*: celui-là.

3ème forme: préfixe d'accord et *na*. Ex. *una*: celui-là, là-bas.

	1ère forme		2ème forme		3ème forme	
	sing.	plur.	sing.	plur.	sing.	plur.
pour la cl. <i>mu-ba</i>	<i>au</i>	<i>aba</i>	<i>ou</i>	<i>oba</i>	<i>una</i>	<i>bana</i>
<i>mu-mi</i>	<i>au</i>	<i>ami</i>	<i>ou</i>	<i>omi</i>	<i>una</i>	<i>mina</i>
<i>bu-ma</i>	<i>abu</i>	<i>ama</i>	<i>obu</i>	<i>oma</i>	<i>buna</i>	<i>mana</i>
<i>n-zin</i>	<i>ayi</i>	<i>azi</i>	<i>oyi</i>	<i>ozi</i>	<i>ina</i>	<i>zina</i>
<i>di-ma</i>	<i>adi</i>	<i>ama</i>	<i>odi</i>	<i>oma</i>	<i>dina</i>	<i>mana</i>
<i>lu-zin</i>	<i>alu</i>	<i>azi</i>	<i>olu</i>	<i>ozi</i>	<i>luna</i>	<i>zina</i>
<i>ki-bi</i>	<i>aki</i>	<i>abi</i>	<i>oki</i>	<i>obi</i>	<i>kina</i>	<i>bina</i>
<i>ku-ma</i>	<i>aku</i>	<i>ama</i>	<i>oku</i>	<i>oma</i>	<i>kuna</i>	<i>mana</i>
<i>tu-ma</i>	<i>atu</i>	<i>ama</i>	<i>otu</i>	<i>oma</i>	<i>tuna</i>	<i>mana</i>
<i>fi-bi</i>	<i>afi</i>	<i>abi</i>	<i>ofi</i>	<i>obi</i>	<i>fina</i>	<i>bina</i>

De ces trois formes la première et la troisième sont les plus usitées. — Cette dernière s'emploie également comme pronom relatif.

2. Outre ces formes simples on a encore plusieurs formes emphatiques que voici:

	1ère forme		2ème forme		3ème forme	
	sing.	plur.	sing.	plur.	sing.	plur.
pour la cl. <i>mu-ba</i>	<i>wau</i>	<i>baba</i>	<i>wowo</i>	<i>bobo</i>	<i>wauna</i>	<i>babana</i>
<i>mu-mi</i>	<i>wau</i>	<i>miami</i>	<i>wowo</i>	<i>miomi(o)</i>	<i>wauna</i>	<i>miamina</i>
<i>bu-ma</i>	<i>buabu</i>	<i>mama</i>	<i>boabo</i>	<i>momo</i>	<i>buabuna</i>	<i>mamana</i>
<i>n-zin</i>	<i>yayi</i>	<i>ziazi</i>	<i>yoyo</i>	<i>ziozi(o)</i>	<i>yayina</i>	<i>ziazina</i>
<i>lu-zin</i>	<i>lualu</i>	<i>ziazi</i>	<i>lolo</i>	<i>ziozi(o)</i>	<i>lualuna</i>	<i>ziazina</i>
<i>di-ma</i>	<i>diadi</i>	<i>mama</i>	<i>diodi(o)</i>	<i>momo</i>	<i>diadina</i>	<i>mamana</i>
<i>ki-bi</i>	<i>kiaki</i>	<i>biabi</i>	<i>kioki(o)</i>	<i>biobi(o)</i>	<i>kiakina</i>	<i>biabina</i>
<i>ku-ma</i>	<i>kuaku</i>	<i>mama</i>	<i>koko</i>	<i>momo</i>	<i>kuakuna</i>	<i>mamana</i>
<i>tu-ma</i>	<i>tuatu</i>	<i>mama</i>	<i>toto</i>	<i>momo</i>	<i>tuatuna</i>	<i>mamana</i>
<i>fi-bi</i>	<i>fiafi</i>	<i>biabi</i>	<i>fiofi(o)</i>	<i>biobi(o)</i>	<i>fiafina</i>	<i>biabina</i>

<sup>1</sup> Ceux qui s'occupent spécialement de la phonétique des langues bantoues se demanderont peut-être si ces formes *au* et *ou* ne devraient pas s'écrire plutôt *awu*, *owu*. En toute franchise je dois avouer n'avoir jamais relevé trace de *w*, bien que je sois convaincu que logiquement il en faudrait; de plus *u* dans *una* porte un *w*, très faible il est vrai, mais cependant réel que les noirs dressés à écrire d'après les sons, ne manquent point d'écrire *wuna* au lieu de *una*. J'ai adopté cette dernière orthographe parce que ce *w* est quasi imperceptible, et que d'autre part, cette orthographe est commune (si l'on peut dire) aux blancs.



Ex. *Mutu ou wetebyāla mbōngo ziāku*: cet homme qui est préposé à vos biens.

*Dizwēlu bene diōdi tufūma bākula*: nous avons trouvé cette robe.

*Kiāki kivyōkede nyēva kiakina*: ceci est plus beau que cela.

Il existe encore deux autres formes démonstratives, dont la première rend l'expression «le voici» et l'autre «le voilà».

	1ère forme		2ème forme	
	sing.	plur.	sing.	plur.
pour la cl. <i>mu-ba</i>	<i>wakwāu</i>	<i>bakwāba</i>	<i>wakwaūna</i>	<i>bakwabāna</i>
<i>mu-mi</i>	<i>wakwau</i>	<i>miakwāmi</i>	<i>wakwaūna</i>	<i>miakwamīna</i>
<i>bu-ma</i>	<i>buakwabu</i>	<i>makwama</i>	<i>buakwabūna</i>	<i>makwamāna</i>
<i>n-zin</i>	<i>yakwāyi</i>	<i>ziakwāzi</i>	<i>yakwayina</i>	<i>ziakwazina</i>
<i>lu-zin</i>	<i>luakwalu</i>	<i>ziakwāzi</i>	<i>luakwaluna</i>	<i>ziakwazina</i>
<i>di-ma</i>	<i>diakwādi</i>	<i>makwāma</i>	<i>diakwadina</i>	<i>makwamāna</i>
<i>ki-bi</i>	<i>kiakwāki</i>	<i>biakwābi</i>	<i>kiakwakina</i>	<i>biakwabina</i>
<i>ku-ma</i>	<i>kuakwāku</i>	<i>makwāma</i>	<i>kuakwakuna</i>	<i>makwamāna</i>
<i>tu-ma</i>	<i>tuakwātu</i>	<i>makwāma</i>	<i>tuakwatuna</i>	<i>makwamāna</i>
<i>fi-bi</i>	<i>fiakwafi</i>	<i>biakwābi</i>	<i>fiakwafina</i>	<i>biakwabina</i>

Ex. *Kikūtu kiāndi kiakwāki* voici son habit. *Buakwabu buāla bavikidi* voilà le village (c'est le village) qu'on a brûlé. *Biāndu bisumba* *Poba biakwābi* voici (ce sont) les chaises que Poba a achetées.

4. Enfin deux autres formes d'à peu près même valeur sont résultées, l'une de la triple répétition du préfixe d'accord, l'autre du redoublement du préfixe d'accord précédé du pronom personnel isolé en *au*.

	1ère forme		2ème forme	
	sing.	plur.	sing.	plur.
pour la cl. <i>mu-ba</i>	<i>uūu</i>	<i>babāba</i>	<i>yāndi ōu</i>	<i>bāu bāba</i>
<i>mu-mi</i>	<i>wuūu</i>	<i>mimīni</i>	<i>wāu wūu</i>	<i>miāu mīmi</i>
<i>bu-ma</i>	<i>bubūbu</i> <i>bobōbo</i>	<i>mamāma</i>	<i>buān būbu</i>	<i>māu māma</i>
<i>n-zin</i>	<i>yiyiyi</i>	<i>zizizi</i>	<i>yāu yīyi</i>	<i>ziāu zizi</i>
<i>lu-zin</i>	<i>lululu</i>	<i>zizizi</i>	<i>luāu lulu</i>	<i>ziāu zizi</i>
<i>di-ma</i>	<i>dididi</i>	<i>mamāma</i>	<i>diāu didi</i>	<i>māu māma</i>
<i>ki-bi</i>	<i>kikiki</i>	<i>bibibi</i>	<i>kiāu kiki</i>	<i>biāu bibi</i>
<i>ku-ma</i>	<i>kukuku</i>	<i>mamāma</i>	<i>kuāu kuku</i>	<i>māu māma</i>
<i>tu-ma</i>	<i>tututu</i>	<i>mamāma</i>	<i>tuāu tūtu</i>	<i>māu māma</i>
<i>fi-bi</i>	<i>fififi</i>	<i>bibibi</i>	<i>fiāu fifi</i>	<i>biāu bibi</i>

Ces formes valent l'expression: C'est ceci, c'est cela même, c'est bien cela cela.

Ex. *Kuēvi nzila? yau yīyi* où est la route? C'est celle ci. *Bila mbiāndi? diāu bene didi* quel est le motif? C'est celui-ci.

L'expression «me voici, le voilà» et autres semblables se rendent par le pronom personnel suivi d'un démonstratif. Ex. *minu ōu minu wāu, yandi ōu* me voici, le voici etc.

Cependant au lieu du démonstratif ordinaire, on trouve aussi une autre forme démonstrative formée de la particule *ka* et du préfixe d'accord. Ainsi on dit aussi *minu kâu*<sup>1</sup> me voici, *yandi kâu* le voilà. Toutefois il paraît que cette forme ne subsiste plus que dans les deux exemples cités.

#### § 4. Pronoms relatifs.

1. Le pronom relatif subjectif n'est autre chose que le préfixe d'accord. Ex. *mûtu wîzidi va mène* l'homme qui est venu ce matin. *Muîla unkûmba va muânda buâla* la rivière qui coule au bas du village. *Minlêle miôso mîdi yâma miakwâmi* voilà toutes les étoffes qui sont avec moi (c.-à.-d. que j'ai).

2. Le pronom relatif objectif s'exprime ou bien par le préfixe d'accord ou bien par le pronom personnel isolé en *o*. Ex. *mûtu u babêtede* l'homme qu'ils ont frappé; *malônga ma lubûdidi* les assiettes que vous avez cassées; *dîba dio bakwênge ditwâma fwâ* le palmier qu'ils ont abattu était déjà mort.

3. Le pronom relatif subjectif et objectif s'exprime également au moyen d'un pronom démonstratif. Ex. *Bātu āba bawîzidi yōno* les gens qui sont venus hier. *Bātu bāna tumwēne* les gens que nous avons vus.

4. On peut encore ne pas exprimer le relatif objectif, et dire p. ex. *Tûma banête tuakwātu* voici la terre glaise qu'on a apportée. *Dilêsu isûmbidi ku Mbōma diakwâdi* c'est le mouchoir que j'ai acheté à Boma.

#### § 5. Pronoms interrogatifs.

1. Le pronom interrogatif se forme de la particule *a* auquel on ajoute le préfixe d'accord suivi de *è*.

pour la cl.	<i>mu-ba</i>	<i>awè?</i>	lequel,	laquelle?	<i>abè</i>	lesquels, lesquelles?
	<i>mu-mî</i>	<i>awè</i>	"	"	<i>amiè</i>	" "
	<i>bu-ma</i>	<i>abuè</i>	"	"	<i>amè</i>	" "
	<i>n-zin</i>	<i>ayè</i>	"	"	<i>aziè</i>	" "
	<i>lu-zin</i>	<i>aluè</i>	"	"	<i>aziè</i>	" "
	<i>di-ma</i>	<i>adiè</i>	"	"	<i>amè</i>	" "
	<i>ki-bi</i>	<i>akiè</i>	"	"	<i>abiè</i>	" "
	<i>ku-ma</i>	<i>akuè</i>	"	"	<i>amè</i>	" "
	<i>tu-ma</i>	<i>atuè</i>	"	"	<i>amè</i>	" "
	<i>fi-bi</i>	<i>afiè</i>	"	"	<i>abiè</i>	" "

Ex. *Bātu bádi kûna!* — *abè?* Il y a des hommes là-bas! lesquels?

2. Ce pronom privé de la particule *a* devient l'adjectif interrogatif: quel? quelle?

Ex. *mintî miè?* quels arbres? *Bātu bè?* quels hommes?

3. Autres pronoms interrogatifs. *Kia* précède toujours le substantif et est invariable, mais s'emploie *rarement*.

Ex. *Kia bātu:* qui?

<sup>1</sup> A cette forme *minu kâu* comparez la forme Luba: *meme kayeu* etc. — Voir aussi «appendice» à la particule *ka*.

*Mbi, mbiki, mbiāndi* quel? *Lumbu mbiāndi* quel jour? quand? *Minti mbiki* quels arbres? *Bila mbi? Bila mbiāndi?* pour quel motif? pourquoi?  
*Nāndi, ná?* qui? quel homme? *Nāndi kakembe?* qui l'a dit? *Bātu baná?* qui, quelles gens? *Dizina diāku nāndi?* quel est ton nom?  
*Bwè?* Comment? *Bwe kavānga?* Comment fit-il?  
*Kuēvi, kueve, kwē?* Où? *kwē kádi?* Où est-il?

#### § 6. Pronoms indéfinis et autres particules déterminatives.

1. Autre: *nká, nkáka* s'accorde comme les adjectifs et suit le substantif. Ex. *mūtu unká* un autre; *lumbu kinka* un autre jour.

2. Tout: *-ōso* prend les mêmes accords que les adjectifs et se place après le substantif: *bātu bōso* tout le monde.

a) Il faut remarquer que, lorsque *-ōso* se trouve isolé de son substantif, le préfixe d'accord qu'il assume se redouble *babōso, ziziōso, bibiōso mamoso*. *Tēla babōso* appelez les tous.

b) *-oso* placé devant le substantif signifie, «quiconque, quelconque, n'importe qui, n'importe lequel». Ex. *wōso mūtu* tout homme, n'importe qui; *kiōso lumbu* un jour quelconque, n'importe quand; *kōso ndinkwenda*, n'importe où je vais, partout où je vais.

3. Tout entier se traduit par *m̄vimba*: *lumbu kim̄vimba* tout le jour.

4. Personne: *Kádi mūtu, wāsa mūtu, kádi wāsa mūtu*. Ex. *Wāsa mūtu ummóna kyādi* personne n'eut pitié de lui.

5. Aucun: *Kádi mōsi, wāsa mōsi*.

6. Rien: *Kuīsi sálu ko; fiāsa, fiāta*.

7. Chacun, chaque: *mūtu mūtu, mōsi mōsi, baboso*. Chacun, chaque accompagné du pronom possessif se traduit comme l'indiquent les exemples suivants: *Mūntu diāndi dikūwa* chacun (prenne) sa machette. *Bádi bēle tūngi bātu buāu buāla* et ils allèrent bâtir chacun son village. *Dikānda yāndi tsé* chaque famille (choisit) sa région.

8. Plusieurs, quelques, certaine quantité: *pāpa*; Ex. *pāpa nti* quelques arbres; *pāpa bātu* quelques personnes; *pāpa nlāngu* une certaine quantité d'eau; *zinkōmbo zipāpa*: plusieurs chèvres.

(A suivre.)



## Contribution à l'étude des langues des indigènes aux îles Philippines.

Par G. A. Baer, Paris.

Un long séjour aux îles Philippines m'a permis de réunir plusieurs vocabulaires de diverses tribus de négritos et d'indiens non civilisés de l'île de Luçon.

Je me décide aujourd'hui à publier ces vocabulaires, dont la réunion a demandé beaucoup de temps et de patience, persuadé qu'ils offriront un certain intérêt, de semblables travaux n'ayant encore été publiés que d'une façon incomplète la plupart du temps, en petit nombre, et seulement pour une faible partie de la population indigène de ces îles.

Il conviendra de se hâter de compléter l'étude, au point de vue ethnologique et linguistique, des peuplades se trouvant encore, plus ou moins, à l'état sauvage et en train de disparaître rapidement, les négritos spécialement. De certaines tribus de cette race particulièrement intéressante il n'existe plus actuellement que quelques familles et la mortalité est grande, tant à cause de la vie nomade et misérable que mène en général ce peuple primitif, qu'en raison des maladies, telles que la phthisie, la variole, qu'il contracte par la fréquentation des blancs et des indiens civilisés.

La présente publication comprend neuf vocabulaires de dialectes négritos (de Hermosa, Dinalupihan, Balanga, Orion, Montalvan, Olongapó, Máon, Palauan, Casigúran) et un vocabulaire d'igorrote Busao, recueillis par moi-même, les vocabulaires de manguian, communiqués par Mr. Léon Laglaize, d'igorrote Bontoc, communiqué par Mr. Fidel Hernandez, ancien commandant de Bontoc, et de négrito Malunó, transmis par Mr. Otto Fischer.

J'ai ajouté à mon tableau de ces divers dialectes, pour servir de termes de comparaison, les vocabulaires de malais, d'après A. R. Wallace<sup>1</sup>, d'igorrote Cauláman, d'après Alex. Schadenberg, de guinéan et tinguian, d'après le Dr. Hans Meyer<sup>2</sup>, et d'igorrote Benguet, d'après M. Scheidnagel<sup>3</sup>, en même temps que des langues bien connues des indiens civilisés: tagal, ilocano, vicol, pampango, panayano.

<sup>1</sup> The Malay Archipelago. Londres 1869.

<sup>2</sup> Eine Weltreise. Leipzig 1885.

<sup>3</sup> Distrito de Benguet. Madrid 1878.

Je laisserai aux philologues compétents le soin de tirer des conclusions de l'étude et de la comparaison de ces divers idiomes. Je me bornerai à attirer l'attention sur la fréquence des cas de daltonisme chez diverses peuplades des Philippines, ainsi les tagals, les négritos de Hermosa, Balanga, Orion, Olongapó, Palauan, les igorotes de Bontoc, les ilocanos, les vicols et les pampangos ont confondu le bleu et le noir, ceux de ces indigènes qui se sont trouvés en rapports fréquents avec les européens ont adopté le mot espagnol *azul* pour la couleur bleue. Les négritos de Hermosa, Dinalupihan, Balanga, Montalvan, Palauan, les manguianes, les igorotes de Bontoc confondent le rouge avec le jaune, ainsi que cela ressort de l'étude de mes vocabulaires.

Pour les langues des indiens civilisés j'ai dû respecter naturellement l'orthographe adoptée par les espagnols dans les nombreux ouvrages publiés; quant à mes propres vocabulaires leur prononciation est basée sur le malais. Je donne ci-après les vocabulaires de 110 mots pour 22 dialectes des Iles Philippines, avec le malais et la traduction française. Ce travail est suivi de: Remarques sur ces vocabulaires et observations diverses. Vocabulaire spécial de 393 mots de négrito Montalvan. Phrases diverses de négrito Montalvan. Vocabulaire supplémentaire de négrito Olongapó. Vocabulaire supplémentaire de négrito Hermosa; plus: trois spécimens de folklore, savoir, une chanson des négritos de Máon, et deux «chants d'amour» des igorotes de Busao.

Malheureusement je n'ai pas pu obtenir une traduction satisfaisante de ces chansons, faute de trouver un interprète capable de donner la signification exacte de ces inspirations poétiques dans une autre langue.

---

## Vocabulaires de 22 dialectes des Iles Philippines.

français	aigre	ailes	arc	argent	banane
malais	másam	sayap	pánah	pérak	písang
1 tagal	maásim	pacpac	bosóg	pilac	saging
2 négrito Hermosa	maáhum	takup	bay	pilak	saging
3 " Dinalupihan		parakpak	bay	"	saha
4 " Balanga	maaling	takup	balantok	"	sagin
5 " Orion	maásim	pulal	diao	gilat	ságing
6 " Montalvan	manganisis	bagüe	payay	pilak	batag
7 " Olongapó	maáhum	pakpak	bay	"	haa
8 " Máon	maábsud	ilad	bii	"	saging
9 " Palauan	maásim	pakpak	búsog	"	"
10 " Casigúran	melasam			"	"
11 manguian		pakpak	pamana	"	"
12 igorrote Busao	mángbungid	payak		"	bahat
13 " Bontoc	inaklik	"		"	falak
14 négrito Malunó	mapsút	payat	sinding	pija	sigit
15 " Cauláman	maájim	takup	yaú	pirák	saá
16 igorrote Benguet			baik		
17 guináan				bilak	
18 tinguiian				"	
19 ilocano	naalsem	payác	bagcoco	pirac	saba
20 vicol				"	batág
21 pampango	maslam			pilac	saguin
22 panayano	maaslum	pacpac			

français	blanc	bleu	bois (Holz)	bon	bouche
malais	pūtih	bíru	káyū	baik	múlut
1 tagal	puti	azul	cáhuy	mabúti	bibig
2 négrito Hermosa	mapúti	maulin	káyo	mahampat	búbuy
3 " Dinalupihan	"	kuliauan	tádek	mangid	"
4 " Balanga	"	azul	káyo	mahampat	"
5 " Orion	mabúti	mamúsing	"	magaling	"
6 " Montalvan	"	lálao	toad	mapya	úsog
7 " Olongapó	mapúti	azul	káyo	mahampat	búbuy
8 " Máon	malabsai	agia	keho	pyon	uso
9 " Palauan	mapudeo	azul	káyu	mapia	bibig
10 " Casigúran	mepodo			mahal	dongos
11 manguian	pution	mapugis	káyo	hu-hu	bibi
12 igorrote Busao	púlao		"	ámai	tupog
13 " Bontoc		nitik	káy-o	gag gäüis	tupik
14 négrito Malunó	púlo	indúlao	káyo	majauát	labi
15 " Cauláman	mabirik	nangitian	káyu	mahampat	búbuy
16 igorrote Benguet					
17 guináan	nabucháu	langéded	dalúngu		dubók
18 tinguiian	nabudáu	bildi	káib		"
19 ilocano	napudao	azul	cayo	naímbag	ngioat
20 vicol	maputi	"	cahoi	marahay	gnosó
21 pampango	"	"	dutung	mayap	asbúc
22 panayano		"		maayo	bábá



français	cendre	cerf	chat	chaud	chemin
malais	hábu	rúsa	kúching	pánas	jálan
1 tagal	abo	úsa	pusa	mainit	dáan
2 négrito Hermosa	abó	dahing	puha	maúmot	agian
3 " Dinalupihan	abó	úya	pusa	"	dsian
4 " Balanga	abuy	usá	"	"	dian
5 " Orion	abó	uisá	máning	"	diáan
6 " Montalvan	"	isá	pusa	makapáso	diaian
7 " Olongapó	"	uiha	"	maúmot	dáan
8 " Máon	diápog	usá	"	menit	biágtas
9 " Palauan	abú	ogsá	pusá	mapasi	dílan
10 " Casigúran		"		mepasi	délan
11 manguian	abuán	surgayan	pusa	maibong	dálan
12 igorrote Busao	dapú	usá	niáu	naátong	ákit
13 " Bontoc	chapú	oksá	"	úmatong	chálan
14 négrito Malunó	depuk		butá	mapasing	dedieman
15 " Cauláman	abur	maniagid	puja	maúmut	dájan
16 igorrote Benguet			ngiao	init	dálang
17 guináan					sálan
18 tinguián					dálan
19 ilocano	dapú	ugso	pusa	pudot	"
20 vicol	abo	usa	cuting	init	"
21 pampango		usá	pusa	mapali	"
22 panayano	abú		cuti	ynit	"

français	cheveux	chien	cire	corps	couleure
malais	rámbut	áujing	lilin	bádan	ular
1 tagal	buhóc	aso	patquit	cataúan	ahas
2 négrito Hermosa	labóg	áhu	tálo	lauini	útan
3 " Dinalupihan	babók	áso	táro	nuin	makapi
4 " Balanga	labóg	áhú	tálo	nauini	útan
5 " Orion	laábog	áso	"	"	"
6 " Montalvan	buhók	"	tárró	súkub	anípa
7 " Olongapó	habót	"	tálo	nauini	biklat
8 " Máon	buók	"	tárró	lauas	biabiak
9 " Palauán	buúk	"	lilen	baggi	úlag
10 " Casigúran	buk				
11 manguian	uboh	idoh	táro	lauvas	útan
12 igorrote Busao	buók	áso	alid	auág	úng
13 " Bontoc	foók	"	lilin	aguag	úlik
14 négrito Malunó	puók	ásu	"	bagi	batín
15 " Cauláman	rabók	ajú	tarú	nauy-ni	bulat
16 igorrote Benguet		ásu			
17 guináan	fuok	ásud			
18 tinguián	boók	áso			
19 ilocano	boóc	aso	al-lid	bagui	úleg
20 vicol	bohóc	ayam	taro	hauac	ubingan
21 pampango	buác	aso		catáuan	
22 panayano				lauas	

français		couteau	coutelas	dent	doigt	doux
malais		pisau	párang	gígi	jári	mánis
1 tagal		campit	itag	ngipin	daliri	matamis
2 négrito	Hermosa	kuya	utak	ngipun	galanagao	matam-i
3 "	Dinalupihan	katana				mayúmo
4 "	Balanga	kampit	utak	ngipin	una	matamis
5 "	Orion	ítac	itag	ngipun	aima	matam-is
6 "	Montalvan	pulúhan	átag	ngipan	hinraragay	malanis
7 "	Olongapó	gia	itag	ngipun	tamoro	matam-i
8 "	Máon	kampit	utak	ngipan	kamot	malanis
9 "	Palanan	kàdut	altak	"	daliri	matguko
10 "	Casigúran		sondang	bangal	guramot	menikat
11 manguian		pisau		ngipun		matamis
12 igorrote	Busao	imoko	gaman	bab-a	gomot	dienko
13 "	Bontoc	gípang	chulog	babá	lecheng	inlampsit
14 négrito	Malunó	flamenko	palatán	nipan	anúddú	dapsim
15 "	Cauláman	túndang	itak	gnipi	gamút	maakri
16 igorrote	Benguet	imoko	buning			
17 guináan				fiafiá	bagaíamót	
18 tinguián				nebing	lamái	
19 ilocano		badang	badang	ngipen	ramay	nasam-it
20 vicol		labaza	sondang	ngipon	moro	mahamis
21 pampango				ipan	taliri	
22 panayano						matám-is

français		doux	eau	écrevisse	enfant	épouse
malais		kras	áyer	udong	anak	bíni
1 tagal		matigas	tubig	alimasag	bàta	asaua
2 négrito	Hermosa	matchao	lanum	ayama	ának	ahaua
3 "	Dinalupihan	makimat	d anum	urang	kúlao	asáua
4 "	Balanga	makláo	lanum	uíma	ának	háua
5 "	Orion	mabuíang	"	alimásag	"	asána
6 "	Montalvan	mai-it	láo	aramus	úbun	kakúyo
7 "	Olongapó	matía	lanum	alimasag	ának	aháua
8 "	Máon	maksa	orat	maburis	"	biabi
9 "	Palauan	maitug	dinon	údeng	sangol	cabínga
10 "	Casigúran	mekatog		údang	bilek	asáua
11 manguian		maskil	sapa	urang	ugna	sána
12 igorrote	Busao	makentic	d anum	báias	úng-a	sána
13 "	Bontoc	akiksi	chanom	agamá	ung-ung-a	asaúak
14 négrito	Malunó	megét	denum	ducóp	anáak	asáua
15 "	Cauláman	makunat	ranum	émam	kuyao	ajáua
16 igorrote	Benguet		damun			
17 guináan			sanum			
18 tinguián			tanum			
19 ilocano		natangquen	d anum	pasayan	ubing	babay
20 vicol		matagas	tubig	casag	aqui	agom
21 pampango		masias	d anum	ema	bata	
22 panayano			tubig	pasayan	batá	asand

français	étoile	femme	fer	feu	feuille
malais	bintang	purumpuan	busi	ápi	daun
1 tagal	bitoin	babae	bacal	apóy	dahon
2 négrito Hermosa	bitún	babáie	bahak	"	daun
3 " Dinalupihan	bitoin	babáe	bakal	"	dauin
4 " Balanga	"	"	bákal	apúy	"
5 " Orion	bitiun	"	"	apuy	dahon
6 " Montalvan	musaren	bahi	"	langiang	rúan
7 " Olongapó	bitúun	babáe	pahak	apóy	dahon
8 " Máon	bitúen	mahúna	biákal	"	agid
9 " Palauan	biton	babbi	bákal	"	duun
10 " Casigúran		madiket			
11 manguian	magírum	bái	baláiang	apúy	dáhon
12 igorrote Busao	tálah	babáy	batadem	apoy	tubo
13 " Bontoc	tála	"	patachin	apúi	tufon
14 négrito Malunó	bitun	babáe	lándok	apúy	dón
15 " Cauláman	"	babaye	bájal	dikit	daun
16 igorrote Benguet					
17 guináan	uituin	gaiamít	landsúk	apui	
18 tinguián	dalán	babái	babíang	apúi	
19 ilocano	bittuen	babay	landóc	apui	bulong
20 vicol	bitoon	babaye	batbat	calayo	dahon
21 pampango	batuin	babai	bacal	api	
22 panayano	bitóon	babaye		calayo	

français	fleur	fourmi	froid	fruit	fumée
malais	bunga	sumut	dingin	bua	ásap
1 tagal	bulac lác	langám	malamig	bunga	asó
2 négrito Hermosa	butiak	aya	malaio	tagoykaio	ahók
3 " Dinalupihan	"	alulupak	maréio	tageni	"
4 " Balanga	"	sarasad	malaip	tagoy	ahuk
5 " Orion	palipan	ámtik	magino	bukal	maános
6 " Montalvan	búrrak	"	makairam	tubúan	asóg
7 " Olongapó	bulaklak	aia	malaio	bunga	ahók
8 " Máon	"	elesia	magignao	"	asóg
9 " Palauan	"	lammot	madagen	"	asók
10 " Casigúran					
11 manguian	butókan	tigasa	madímla	bukar	luhun
12 igorrote Busao	bunga	koton	maáskao	bunga	asóg
13 " Bontoc	fung-a	sugin	láteng	fungmúa	osok
14 négrito Malunó	butek	kanit	malámin	bonga	ásot
15 " Cauláman	namurak	kojio	maliip	nanagey	tajúk
16 igorrote Benguet					
17 guináan					
18 tinguián					
19 ilocano	sabong	igues	nalamec	bungá	asuc
20 vicol	burac	tagua	malipot	bugna	azú
21 pampango	sampaga	panas	marímla	bunga	asúc
22 panayano			matugnao	"	azú



français	grand	homme	huile	jaune	jour	
malais	busar	orang	lákilaki	míniak	kuning	a'ri
1 tagal	malaqui	lalaqui	langis	dilao	arao	
2 négrito Hermosa	mahamak	leáke	"	moyet	al-lo	
3 " Dinalupihan	maumak	liaki	"	mangit	andreu	
4 " Balanga	malako	liaki	"	maurit	auro	
5 " Orion	mahmak	lake	"	marilao	aulo	
6 " Montalvan	diákae	láke	láno	masinia	édao	
7 " Olongapó	mahamak	lalake	langis	mahúliáo	al-lo	
8 " Máon	palalo	lalake	"	dila	ádeo	
9 " Palauan	dikal	tolay	"	madilao	aldeo	
10 " Casigúran					bilap	
11 manguian	lahul	lakian	langis	madilao	al-dao	
12 igorrote Busao	dakdake	lalake	"	kinia	agéo	
13 " Bontoc	chak-chakua	lalaki	lanik	inkilat	"	
14 négrito Malunó	májun	lalaki	laná	dálak	bilatek	
15 " Cauláman	mahamak	liaki	yabik	maurit	arorao	
16 igorrote Benguet	dak-gil					
17 guináan	dakolnéna	gaiamit		gabáded	ekyo	
18 tinguián	dákon	laláki		dokód	salóng	
19 ilocano	dacquel	laláki	lana	nacunígan	aldao	
20 vicol	daculá	lalaqui	"		"	
21 pampango	maragul	lalaqui	larú		arao	
22 panayano	dacú	lalaqui	lana		adlao	

français	lance	langue	lune	main	maison
malais	tómbak	lidah	bulan	tángan	rúmah
1 tagal	sibát	dilá	boan	camáy	bahay
2 négrito Hermosa	hibát	"	búyan	gamut	balé
3 " Dinalupihan		"	"	gamot	biág
4 " Balanga	sibát	"	"	ima	ámak
5 " Orion	"	"	búan	aima	"
6 " Montalvan	gáyang	diláho	maníngas	alima	bay
7 " Olongapó	hubat	dilá	bóan	gamot	bale
8 " Máon	gayang	"	matánglang	seko	baloe
9 " Palauan	"	"	bulan	lima	bílay
10 " Casigúran					bíle
11 manguian		dilá	bulan	alima	balé
12 igorrote Busao	sibong	"	búan	ad-ba	bai
13 " Bontoc	suk-o	chilá	bulang	lima	afong
14 négrito Malunó	ba-ták	dilá	bulan	bu-tuk	sigei
15 " Cauláman	hibat	dirá	buyan	gamút	biag
16 igorrote Benguet	gákap		bulan		bálag
17 guináan		dschila	laiád	agbái	fúlóy
18 tinguián		dila	bulán	lagbang	abúng
19 ilocano	pica	"	bulan	ima	balay
20 vicol	garod	"	"	camót	haróng
21 pampango		"	"	gamat	balé
22 panayano		dilá	"	camót	balay

français	mari	mauvais	mer	mère	miel
malais	láki	jáhat	laut	ma	mádu
1 tagal	asaua	masamá	dagat	ina	polot
2 négrito Hermosa	aháua	malait	"	indú	pulut
3 " Dinalupihan	liake	"	"	indó	polot
4 " Balanga	háua	maláat	haragat	"	puyut
5 " Orion	asáua	malait	dagat	"	polot
6 " Montalvan	kakúyo	marúkas	"	"	"
7 " Olongapó	aháua	maláot	"	"	"
8 " Máon	biabi	malod	orat	ina	tagis
9 " Palauan	kabinga	madukat	diget	"	pulut
10 " Casigúran	asáua	medukas	"	tenako	uikat
11 manguian	laláki	"	dagat	inai	dogos
12 igorrote Busao	sáua	laua	baibai	ina	inti
13 " Bontoc	asáuak	ang-angalot	"	iná	alík
14 négrito Malunó	asáua	dajal	degít	ená	nikak
15 " Cauláman	yaki	maruki	malauak	indú	gadung
16 igorrote Benguet	"	"	"	"	"
17 guináan	"	"	sanum	"	"
18 tinguián	"	"	tanum	"	"
19 ilocano	asaúa	daques	taao	iná	tagapolot
20 vicol	agom	maraot	dagat	iná	tanguli
21 pampango	"	marauac	dayat	indá	pulút
22 panayano	"	malaut	dagat	iloy	"

français	mou	mouche	moustique	nez	noir
malais	lúmbút	lálah	nyámok	idong	itam
1 tagal	malambot	lángao	lamóc	ilong	maitim
2 négrito Hermosa	malugo	"	yamúk	balúngo	maulin
3 " Dinalupihan	malago	"	yamok	barúngo	matuling
4 " Balanga	maiunot	"	balikátu	balúngo	mangitid
5 " Orion	mabiang	"	yamók	balúngos	mamusing
6 " Montalvan	matarína	"	"	ádong	maitim
7 " Olongapó	maruna	lango	"	lálóng	mangitid
8 " Máon	malumoi	"	namók	álong	malatong
9 " Palauan	malammin	lángao	"	áddung	mangited
10 " Casigúran	melamak	"	"	"	"
11 manguian	maluga	buyangano	mataniuk	urung	maitum
12 igorrote Busao	nalukai	laag	kúmáo	óng	nangitid
13 " Bontoc	lok-loki	lalik	tik-ang	iling	nitik
14 négrito Malunó	mémak	lángao	lamók	dumus	"
15 " Cauláman	mairuy	parakpak	yamúk	irong	mairim
16 igorrote Benguet	"	"	"	"	"
17 guináan	"	"	"	angól	mangéded
18 tinguián	"	"	"	onól	bugúd
19 ilocano	malunen	ngílaó	narasay	agong	nangisit
20 vicol	malomog	laguao	namoc	dogno	maitom
21 pampango	malambut	lango	yamúc	árung	matuling
22 panayano	mahomoc	"	"	ilong	"

français	noix de coco	nuit	œil	œuf	oiseau
malais	klápa	málam	máta	túlor	búrunḡ
1 tagal	niog	gabi	matá	ytlog	ibon
2 négrito Hermosa	ungut	yabi	"	itlog	manók
3 " Dinalupihan	úmot	tabi	"	"	"
4 " Balanga	ngut	biana	"	kloi	"
5 " Orion	nióg	tal	"	itlog	"
6 " Montalva	"	ábe	"	"	"
7 " Olongapo	ungut	yabi	"	okoi	"
8 " Máon	lubi	daïomo	"	diáïag	"
9 " Palauan	niug	gibi	"	bunay	ibun
10 " Casiguran					manók
11 manguian	nióg	madlum	matá	itlog	ibon
12 igorrote Busao	"	labi	"	"	ayam
13 " Bontoc	ing-iok	nas-chem	"	iklok	ay-ay-am
14 négrito Malunó	niok	dalaptang	"	"	umb-bok
15 " Cauláman	ungut	yabi	"	nibon	manúk
16 igorrote Benguet	lupug			itlok	
17 guináan		madschúm	adá		
18 tinguián		lábi	"		
19 ilocano	niog	rabiý	matá	iglog	agtai tayab
20 vicol	niyog	bangui	"	bonay	baiong
21 pampango	ungut	bengi	"	ébun	
22 panayano		gabi	"		pispis

français	ongle	or	oreille	os	papillon
malais	kúku	mas	telinga	túlang	kúpūkúpū
1 tagal	cuco	guintó	tainga	butó	paroparó
2 négrito Hermosa	suu	gintó	tulu	"	palúpalú
3 " Dinalupihan	tamuso	balitak	teuk	"	sambubúlag
4 " Balanga	suó	gintó	tikmo	"	pulu
5 " Orion	suu	"	taina	"	papaló
6 " Montalvan	lúnab	"	talina	"	alibángbang
7 " Olongapó	kuko	balitok	tuli	"	palopaló
8 " Máon	"	gintó	talinga	kagsan	paroparó
9 " Palauan	kuku	"	bangbang	túlang	alibángbang
10 " Casigúran			talinga		
11 manguian	lokob	buluan	"	butul	alibangbang
12 igorrote Busao	kuku	balitok	inga	ingit	komao
13 " Bontoc	kukut	tinapong	kueng	ingik	fug-ulo
14 négrito Malunó	uk-ku	fulauán	kita	dúlang	ampiau
15 " Cauláman	kukul		tulik	butu	balagbag
16 igorrote Benguet				tolang	silam
17 guináan		fuáuan	inga		
18 tinguián		balídok	ina		
19 ilocano	coco	balitóc	lapayag	tulang	pagsilauan
20 vicol	cuco	bulauan	taligna	tólang	paroparó
21 pampango	cucú	guintic	balugbúg	bútul	cambubulag
22 panayano				tul-an	



français		peau	père	petit	pied	plume
malais		kūlit	bápa	kichil	káki	būlū
1 tagal		balát	amá	munti	páa	pacpac
2 négrito	Hermosa	bing	bápa	makaiot	biti	bia
3 "	Dinalupihan	balát	indo	makaiop	bitiai	putal
4 "	Balanga	kilatis	bapay	mayamú	bitii	takup
5 "	Orion	balát	bapa	makait	paa	putal
6 "	Montalvan	úyat	tatáho	dániki	talampákan	giay
7 "	Olongapó	balát	bapa	makaitu	paa	pakpak
8 "	Máon	kátad	mama	masainob	siki	ilad
9 "	Palauan	koplet	amá	badit	basset	pakpak
10 "	Casigúran	kobbang	pahi	balek	ticad	dut-dut
11 manguian		balát	amá		páa	pakpak
12 igorrote	Busao	kúdil	amá	banbaneg	dápan	payak
13 "	Bontoc	kup-kup	"	banit	siki	chuk-chuk
14 négrito	Malunó	gatang	"	balit	ikát	bakbak
15 "	Cauláman	mabáat	bapá	makaye	biti	takup
16 igorrote	Benguet			basit		
17 guinán				basidnána	dschabán	
18 tinguan				itok	dabán	
19 ilocano		panit	ama	bassit	saca	dutdut
20 vicol		balát	"	sadang	bitis	lavé
21 pampango		kababáuan	ibpa	malati	"	
22 panayano			amay		cahig	

français		pluie	poisson	porc	porte	pou
malais		hūjan	ikan	bábi	pintu	kūtu
1 tagal		ulan	isda	baboy	pinto	cúto
2 négrito	Hermosa	abagat	dálag	báboy	"	kútu
3 "	Dinalupihan	"	itlag	"	"	kúto
4 "	Balanga	habagat	ahan	"	"	kútu
5 "	Orion	kabagat	isda	"	tinapakunan	kúto
6 "	Montalvan	búso	úlam	"	pinto	"
7 "	Olongapó	daop	ikan	"	"	"
8 "	Máon	tapog	dialag	"	yaktas	"
9 "	Palauan	uden	ikan	bábuy	pinto	kútu
10 "	Casigúran			laman		
11 manguian		údan	isda	bábuy		"
12 igorrote	Busao	"	ikan	butok	simpan	kúto
13 "	Bontoc	in-nuchan	kachin	futok	enek	kóto
14 négrito	Malunó	ud-din	ikan	bagat	pajuanang	futú
15 "	Cauláman	abagat	bunkalú	bebuy	pitukan	utú
16 igorrote	Benguet			bábuy		
17 guinán				fiáfui		
18 tinguan				odik		
19 ilocano		agtodo	ican	bactin	ruangan	cuto
20 vicol		orán	sirá	babi	pinto	"
21 pampango		urán		babúy	pasbúl	
22 panayano		ulan	isdá	babuy	puerta	

français	racine	rat	rivière	riz	rouge
malais	ákar	tikus	sūngei	brās	méráh
1 tagal	ugat	dagá	ilog	bigas	mapulá
2 négrito Hermosa	uyat	baki	aug	buya	moyet
3 " Dinalupihan	"	"	ilog	"	mangit
4 " Balanga	"	"	laog	kanun	maúrit
5 " Orion	uakat	dagá	lanum	buyas	moisit
6 " Montalvan	uyat	"	aoáo	nasi	masinia
7 " Olongapó	"	baki	ilog	buya	maórit
8 " Máon	rámod	diagis	orat	imoi	madirag
9 " Palauan	uget	kuyang	bulot	bagges	madideg
10 " Casigúran					mesolo
11 manguian	uyat	dagá	lanias	bigás	madílao
12 igorrote Busao	lamot	utud	ginauan	binayo	madáa
13 " Bontoc	lamut	utot	uang-a	"	inkilat
14 négrito Malunó	gumit	ug-gak	dinum	bagés	kanot
15 " Cauláman	yat	baki	ranum	buya	maurit
16 igorrote Benguet	ramot		ilug	dinep	
17 guináan			uanguang	fokíás	ladáked
18 tinguian			"	bogás	ladaláak
19 ilocano	ramút	baó	carayan	bagás	nalabaga
20 vicol	gamot	quino	salog	"	mapula
21 pampango	uyat	daguís	ilug	abias	
22 panayano		mapula		bogás	

français	salive	sang	sel	singe	soleil
malais	lúdah	dárah	gáram	mūnyeet	máta-ári
1 tagal	lauay	dugo	asín	maching	arao
2 négrito Hermosa	lura	dáya	ahin	bakúlao	al-lo
3 " Dinalupihan	lauare	"	"	amo	andreu
4 " Balanga	lúra	"	"	anantánda	auro
5 " Orion	bulit	"	asin	makúlao	aulo
6 " Montalvan	búrra	dugo	sigan	ahihuás	dilag
7 " Olongapó	láyay	dáya	ahin	bakúlao	al-lo
8 " Máon	burak	sago	sigiam	adiáo	adeo
9 " Palauan	luktab	digi	asin	burug	aldeo
10 " Casigúran				disag	aldo
11 manguian	tupay	dáya	asin	bakanao	al-dao
12 igorrote Busao	tugba	basa	"	bákes	ágeo
13 " Bontoc	tubá	chala	"	ká-ak	"
14 négrito Malunó	dubúa	diges	"	pujó	mapasi
15 " Cauláman	yáuay	yayá	ajin	bakúlao	aulo
16 igorrote Benguet					
17 guináan					aldáo
18 tinguian					ago
19 ilocano	agtaray	dára	asin	baques	init
20 vicol	vagak	dáya	"		aldao
21 pampango		"	"	matsing	aldó
22 panayano			"		adlao

français	tête	va!	ventre	viande	viens!
malais	kapála	púrgi	prút	dáging	mári
1 tagal	ulo	lácad	tiyan	ulam	pumarito
2 négrito Hermosa	úu	mibuat	bituka	kúna	kukari
3 " Dinalupihan	óho	"	tian	"	kakaiete
4 " Balanga	úu	makokaestu	bituka	"	halikao-keiti
5 " Orion	úu	lúmakad	"	úlan	halikao-kaiti
6 " Montalvan	útag	buburika	pito	isah	pumáina
7 " Olongapó	úlo	moháko	tujan	úlam	partuga-kaiti
8 " Máon	búntuk	tumutung	kaiapatam	"	dumaiáo-ka
9 " Palauan	úlu	lákar	tian	karne	kadonse
10 " Casigúran	bóntok			láman	
11 manguian	ulá	sata-áni	buyus	abdásun	
12 igorrote Busao	úu	dumáan	góos	sida	úmali-ka
13 " Bontoc	úlo	in-ka	putó	itak	a-ka
14 négrito Malunó	búntok	tumamak	dayan	bislak	umeka
15 " Cauláman	hú	lakúin-mu	nauini	kúna	kaláuit-ka
16 igorrote Benguet					da-ka
17 guináan	ulu		buáng	nikché	
18 tinguián	bagang		"	niké	
19 ilocano	ulo	incá	tianna	lasag	umaycat
20 vicol	payo	lacad	tolác	onód	padigti
21 pampango	buntuc	lacad	atian	asan	meca queni
22 panayano	olo	"	tian	onod	carica

français	visage	un	deux	trois	quatre
malais	mūka	sātu	dúa	tiga	ampat
1 tagal	muc-ha	isa	dalaau	tatlo	apat
2 négrito Hermosa	dámpal	giha	laua	"	"
3 " Dinalupihan	dampar	"	druha	"	"
4 " Balanga	lúpa	"	lua	"	"
5 " Orion	muk-ha	maísa	daloa	tal-lo	"
6 " Montalvan	"	isa	darra	tatlo	"
7 " Olongapó	lúpa	giha	laua	"	"
8 " Máon	múk-ha	isin	adua	telóon	"
9 " Palauan	rúpa	éssa	daa	tal-lu	"
10 " Casigúran	húpa				
11 manguian	alitang	saki	daraua	tatlo	"
12 igorrote Busao	angas	isa	duha	tal-ló	uppat
13 " Bontoc	kamis	ija	chua	toló	epat
14 négrito Malunó	mudet	issa	dúa	tal-ló	apat
15 " Cauláman	súgpa	gija	luá	talo	iapat
16 igorrote Benguet	nóo	maisá	dujá	tatlú	upat
17 guináan		osa	dschua	tulu	"
18 tinguián		maisá	dua	"	"
19 ilocano	rupa	maysa	"	tal-lo	uppat
20 vicol	agnog	saró	"	tolo	apat
21 pampango	lúpa	metung	aduá	atlú	"
22 panayano		isa	duha	tolo	"



français	cinq	six	sept	huit	neuf
malais	lima	ánam	tújoh	delápan	sambílan
1 tagal	"	anim	pitó	ualó	siam
2 négrito Hermosa	"	"	"	"	"
3 " Dinalupihan	"	"	"	"	"
4 " Balanga	"	anam	pitú	ualú	siam
5 " Orion	"	"	"	"	"
6 " Montalvan	"	"	"	"	"
7 " Olongapó	"	"	"	"	"
8 " Máon	"	"	"	"	"
9 " Palauan	"	anám	pito	ualo	siam
10 " Casigúran	"	"	"	"	"
11 manguian	"	"	"	"	"
12 igorrote Busao	limá	"	"	"	"
13 " Bontoc	lima	enem	pitó	ualó	siam
14 négrito Malunó	limak	anám	pitú	ual-ló	"
15 " Cauláman	ingina	enem	ingpitú	ingualú	jíam
16 igorrote Benguet	limák	innim	pitó	ualo	siam
17 guináan	lima	onóm	fidó	uálo	"
18 tinguián	"	anám	bidó	uáo	"
19 ilocano	limá	innem	pitó	oaló	"
20 vicol	lima	anom	pito	ualo	"
21 pampango	"	anam	pitú	ualú	siám
22 panayano	"	anum	pito	ualo	siam

français	dix	onze	douze
malais	sapúloh	sapúloh sátu	sapúloh dúá
1 tagal	sampú	labin isa	labin dalaua
2 négrito Hermosa	hampu	labing giha	labing laua
3 " Dinalupihan	"	"	"
4 " Balanga	sampu	labing giha	labing lua
5 " Orion	"	"	"
6 " Montalvan	"	"	"
7 " Olongapó	"	"	"
8 " Máon	"	"	"
9 " Palauan	sapulo	sapulo at éssa	sapulo at dua
10 " Casigúran	"	"	"
11 manguian	"	"	"
12 igorrote Busao	"	"	"
13 " Bontoc	simpóo	simpó ija	simpó chua
14 négrito Malunó	dafuló	dafuló issa	dafulo dua
15 " Cauláman	gíjampú	labing gija	labing lua
16 igorrote Benguet	napulu	"	"
17 guináan	simpúlo	masauálan	"
18 tinguián	sím-po	simpudisáng	"
19 ilocano	sang-apulo	sang-apulo qt maysa	sang-apulo qt dua
20 vicol	sampoló	sampoló may saro	sampoló may dua
21 pampango	apúlu	labing metung	labing aduá
22 panayano	napuló	napulo kag isa	napuló kay duha

français	vingt	cent
malais	dúa pūloh	sarátus
1 tagal	dalauang po	sang daan
2 négrito Hermosa	luang pu	gihan daan
3 " Dinalupihan		
4 " Balanga	luampu	gihan daan
5 " Orion		
6 " Montalvan		
7 " Olongapó		
8 " Máon		
9 " Palauan	duapulo	datos
10 " Casigúran		
11 manguian		
12 igorrote Busao		
13 " Bontoc	chuang póo	singasot
14 négrito Malunó		
15 " Cauláman	luampú	gijan daan
16 igorrote Benguet	dujan apulu	maisá-nagasut
17 guináan	dschuampulo	sinkásut
18 tinguián	duapulu	"
19 ilocano	duapulo	sanga gasut
20 vicol	duáng poló	sangatos
21 pampango	aduáng púlu	dinálan
22 panayano		cagatus

## Remarques sur 22 vocabulaires des îles Philippines et observations diverses.

### 1. Tagal.

Les indiens tagals, d'origine malaise, habitent le centre de l'île de Luçon les îles de Mindoro, Marinduque et Polillo.<sup>1</sup>

### 2. Négrito Hermosa, 3. négrito Dinalupihan, 4. négrito Balanga, 5. négrito Orion.

Les noms indiqués sont ceux de quatre villages de la province de Batáan, au nord de la province de Manille; les vocabulaires se rapportent aux négritos (ou aëtas) habitant les montagnes de la chaîne de Mariveles, voisines de ces localités.

### 6. Négrito Montalvan.

Le village de Montalvan (ancien Balete) se rencontre à une journée de distance, au nord-est de Manille. Les négritos vivant dans les montagnes des environs sont réduits aujourd'hui à un très petit nombre de familles.

### 7. Négrito Olongapó.

Olongapó, village de la province de Zambales, au nord-ouest de Manille, sur la baie de Subig. Le langage des négritos de cette région diffère peu du zambalais, dialecte des indiens de cette province.

### 8. Négrito Máon.

Máon, village situé près des mines d'Angat, province de Bulacan, à deux journées au nord de Manille. Ces négritos s'appellent eux-mêmes *tabong* = gens de la montagne.

Noms d'individus. Hommes: *dirat* (chassieux), *dokton* (bossu), *banleg* (sable), *dumay* (arbre appelé par les tagals *lomboy*: *Syzgium jambulatum*), *gato* (pierre), *lebud* (ratatiné), *imbo* (astucieux) *biin*, *pogpog*. Femmes: *kolot* (crépue), *tikitig* (tourbillon).

### 9. Négrito Palauan, 10. négrito Casigúran.

Palauan et Casigúran sont deux villages de la province de Nueva Ecija, au centre de l'île de Luçon.

### 11. Manguian.

Manguianes, indiens à demi sauvages de l'intérieur de l'île de Mindoro, d'origine malaise, sur lesquels on possède très peu de documents précis.

### 12. Igorrote Busao.<sup>2</sup>

Busao, village situé près de Cayan, province d'Ilocos Sur, au nord-ouest de Luçon.

<sup>1</sup> Les détails sur la distribution des indiens civilisés ont été puisés dans l'important travail de F. Blumentritt: Versuch einer Ethnographie der Philippinen. Gotha 1882.

<sup>2</sup> C'est à tort que certains auteurs écrivent encore *ygorrotes* au lieu de *igorrotes*. Anciennement les auteurs espagnols mettaient *y* au lieu de *i* au commencement de certains



Ces igorotes s'appellent eux-mêmes *igulot* ou *tagabilig* (gens de la montagne).

Noms d'individus. Hommes: *amudan*, *gayápan*, *diampi*, *batuag*, *lúgas*, *paúus*. Femmes: *udani*, *legey*, *kanganei*, *digámman*, *kasúndan*, *sámai*.

### 13. Igorrote Bontoc.

Dialecte parlé par les indiens sauvages de toute la partie occidentale de la cordillère centrale de la province de Bontoc, au nord de Luçon. Le vocabulaire, obligeamment communiqué par M. Fidel Hernandez, était accompagné des remarques suivantes:

huile: *lanik*, les igorotes appellent ainsi la graisse de porc parce qu'ils ne connaissent pas l'huile;

jaune: *inkilat*, ils le confondent avec le rouge;

arc: — ne le connaissent pas;

coco (noix de coco): *ing iok* (des ilocanos), ils ne connaissent pas ce fruit;

bleu: *nitik*, ils le confondent avec le noir;

mer — ne la connaissent pas.

Dans les mots avec *ch* il faudrait écrire *d* au lieu de *ch* parcequ'ils prononcent la lettre *d* comme le *sch* allemand; *b* se prononce *f*.

### 14. Négrito Malunó.

Malunó, village voisin d'Ilagán, province d'Isabela, au nord de Luçon

### 15. Négrito Cauláman.

Cauláman, village situé près de Florida Blanca, province de la Pampanga, au nord de la baie de Manille.

### 16. Igorrote Benguet.

Dialecte des indiens non civilisés du district de Benguet, au nord-ouest de Luçon.

### 17. Guináan.

Les indiens guináanes habitent principalement la «cordillera grande» qui sépare les provinces d'Abra et de Cagayan (nord de Luçon).

### 18. Tinguian.

Tinguianes, indiens indépendants des provinces d'Ilocos Norte, Abra, Ilocos Sur, Union et Pangasinan.

### 19. Ilocano.

Ilocanos, indiens civilisés des provinces d'Ilocos Norte, Abra, Ilocos Sur, Union et Pangasinan.

### 20. Vicol.

Vicols, indiens civilisés du sud de Luçon et des îles de Masbate, Ticao, Burias et Catanduanes.

### 21. Pampango.

Pampangos, indiens civilisés des provinces de Porac, Tarlac, Pampanga, Batáan, Zambales et Nueva Ecija.

### 22. Panayano.

Dialecte des indiens civilisés visayas habitant l'île de Panay.

mots (Isabela, Infanteria etc.) mais depuis longtemps la lettre *y* a été remplacée par *i* dans ces cas-là.

## Négrito Montalvan.

Vocabulaire de 393 mots.

Abeille	balibag	Cancrelat	ipas
abîme	kahúnud. unúran	canot	banka
accompagner	kaháua, konnúio	carquois	sakob
accoucher	meganak	casser	mealgo
accuser	babarat	ce	hata, hyan, ya
adolescent	ulítao	ceci	hato
aigre	meganísis	cendre	abó
aile	bagüe	cerf	isa, susukad
aller	lumakbon, pumuri	certainement	sukatna
allumer	magpamata magatik	champ	kaógon
anciennement	pakóúian	charbon	uring
appeler	atáan, táan	chasser	humapoiét
apporter	yaoad, managre, aran	chasseur	dinatína
apprendre	adal	chat	pusa
approcher	húmapad	chat sauvage	kolimai
araignée	laua	chaud	makapáso
arbre	tóad	chaux	ápo
arc	payay	chemin	diáian
argent	pilak	cheminée	busbus
asseoir	lumúpad	chemise	bádo
attendre	hiríngan	chercher	manúli, panulan
attraper	bumaina	cheveux	buhók
auparavant	kanaino	chien	áso
autre	polaio	choisir	humaiák
avoir	maiháia	ciel	euang
ayeul	rápo	cigale	duli
		cinq	lima
Baigner	marigo	cire	tarro
bailler	átang	clair	malínis
bananier	batag	coco (noix de)	niog
barbe	gumi	cochon	báboy
beau	mapya	colère	úya, úyan
beauté	káapyánin	combien?	dinna, makairan, iran
beaucoup	rambun	commencement	laidop
blanc	mabóti	comment?	seinang
bleu	lálao	compagnon	kahúyo
boire	anua	comprendre	linabdan
bois	sábod, forêt: toad	congédier	palaidop
boîte	kaban	corps	súkub
boiteux	mahina	coton	búrrak
bon	mapya	cou	pinúgut
bossu	mayonkog	coucher	maigia
bouche	úsog	couleuvre	anípa, baábak
boue	dúpit	couper	ahítan
bouillir	magbagága	courant (subst.)	káakáyo
bourbier	búrak	courir	tunakbo, tinatákbo
bras	gáuat	court	tabugon
broyer	binalu	couteau	pulúhan

couvrir	púndan	étui à bétel	sábat
craindre	tatatári	eux	sikámo
crier, cris	komódoui	excréments	takáia
cueillir	epanlili, puputó		
cuillère	saádok	Fâché	mamúya
cuire	eága	faim	ábong
		fatigué	merapái
Dans	kad, ed, na, ta, ye	femme	bahi
déjà	náio	fendre	mealgo
demain	udma	fer	bákal
dent	ngípan	feuille	rúan
dépêcher	magkálakas	fièvre	ragis
depuis	in	flamme	yámo-máta
derrière (subst.)	bokbok	flèche	málang, taíti
descendre	lúngsad	fleur	búrrak
„ quelque	iratún	forcer	dinámit
dessous [chose]	úmid	fort	i-it
dessus	kanasámpo	fou	sangoy
dire	kúmai	fourmi	ámtik
doigt	hinraragáy	fourneau	rángab
donner	byian	frapper	pagpágan
doublement	kalingátba	fréquemment	karakad-dádin
dormir	matúndu	frère	kasánad
douleur	másakit	frère	renóksan
doux	malanís, rin	froid	makairam
droit	matúgbas, utud	fruit	tubúan
dur	i-it, mai-it	fuir	tánan
		fumée	asóg
		fumer	makapag
Eau	lāo		
éclater	megísi	Garder	ikobili
écouter	manalínga	gens	áta, pátod
écrevisse	áramus	glisser	mepálag
élargir	mayoag		
élever (hausser)	bitínan	gouverner (une	úbo
elle	niána, syia	embarcation)	kapóa
embrasser	atab	graisse	diákæ
encore	uúli	grand	„
endroit	lúta	grandir	kumákbin
enfant	úbun	grimper	útas
enfermer	lúmolúmod	guerre	itodiu
ennemi	mai-útas	guider	
enterrer	tinabúgnan		
enterrement	katabúnan	Homme (mâle)	lâke
entrer	lumúbod	honte	hye
envelopper	bálab	huile	lāno
épaule	úyod		
épée	kampilan	Ici	ay, káda,
épine	dúi		humatáya
épouse	kúyo, kakúyo	idole	aníto
estomac	kólab	ignorer	táuan
éteindre	kabdiáan	il	syia
éternuer	bunnáhin	île	purro
étincelle	salyiang	ils	sikámo
étoile	musaren	incendie	sírab
étroit	másikip	ivre	hílo



Jaune	dílao	nier	penangimot
je	sáko, úa, máko	noir	maítim, lálao
jeter	itapi	non	anka, uála
jonc	lábni	notre	uámi
jour	edao	nous	siakámo, tamó
jusqu'à	hánga, hángánan	noyer (verbe)	émas
		nuit	ábe
La	ye, ya	Obéir	matúo
laid	marúkas	œil	matá
laine	buák	œuf	itlog
lance	gáyang, túlag	oiseau	manók
langue	diláho	offrir	nayaóod
large	métao	ongle	lúnab
le	ye, ya	or	gintó
lever	bitínan	ordonner	sugúan
lézard	abuli	oreille	talína
loin	léio	où ?	kana ?
long	sangoro	ouragan	rorogus
longtemps	laúna	os	búto
lui	syía		
lune	maningas		
Mâcher	umáma	Papillon	alibágbang
main	alima	parler, parole	kúmai
maison	bay	partager	bunung
mal (mauvais)	marúkas	pauvre	mahídap
malade	masakit	peau	úyat
manchot	kaítin	penser	mena garaára
manger	mánga	perdre	meláman, tipo
mari	kúyo, kakúyo	père	tatáho
marier	mákakúyo	petit	dániki
marmite	kúdan	peu	kaniki, niki
me	máko	peut-être	madarás
mensonge	baáo	pied	dikin, talampákan
mer	dagat	pierre	ígan
mère	indó	piller	báiod
mettre	ratúnan	piquer	sinákbong
miel	polot	plage	langes
moi	sáko, úa, máko	plaindre	ádoy
mois	maningas	plaine	tabai-úu
montagne	sabod	pleurer	menángis
„ haute	bátay	pleuvoir	mabúso
monter	sakána	pluie	búso
morceau	karógut, nini	plume	giay
mordre	sinángab	poignard	sundang
mou	matarína, maténa	pointe	guru
mouche	lángao	poisson	úlam
mourir	matái	poitrine	bágtao, utang
moustique	yamók	porc	báboy
muet	gágo	porte	pinto
mûr	muda	pou	kúto
		poule	susu
		pourquoi ?	baya ?
Nager	ginátao	prendre	báyan
neveu	mánkan	profond	malálun
nez	ádong	puits	lágao

Quatre	apat
quelque	bárang
quereller	menam úyan
qui?	sina?
Rafraîchir	punásan
ramasser	ugásan
rat	daga
ravin	sakánan
récolte	ápág
redresser	tinamunían
regarder	sul-han
remplir	surra
rencontrer	megtákbo
répéter	alában
répondre	tumúba
résine	kayákan
respirer	sunnádua
revenir	me paálab
rien	lámang
rivière	aoáo
riz	paray
„ mondé	nási
rompre	megisi
ronfler	gáraggak
rouge	masinia
rôtir	manúbo, sinuba

Saison (des pluies)	abayat
salive	búrra
sang	dugo
sangsue	libda
sauter	kumaráyan
savoir	laídab
secouer	dipágan
sel, salé	sigan
sentir (odorat)	angútan
serrer	igútan
si	ii
siège	lolopáran
singe	ahihuás
soigner	bahárta
soleil	dilag
sortir	lumaos, tabun
soudain	bigra
souffler	supúan
sourcils	kírip
sucré	malanis

Tard	tanghári
tarder	laún
taxer	gináua
terre	lúta
terres basses	angras
„ hautes	bayúu
tête	útag
tirer	sabuna
toit	saúbo
tomber	rafag
tonnerre	durro
toucher	útak
tous	pisan
toux	ikad
tranche	píndang
traverser l'eau	lumípad
trembler	menang ágay
trois	tatlo
trou	búsbu
trouble, troubler	kábod
tu, toi	áko, ka, mo, siáka
tuer	binino, bubúnan
tué	búnuk

Urine, uriner	saísang
un, une	isa

Va!	buburíka, hikamoná
venir	abina, humáta
viens!	pumáina
vent	rogus
ventre	pito
vérité	katohuan
vêtir	maglúmod
veuf	balo
viande	isah
vide	lágao
vider	maktiis
vieillard, vieux	bákis
village	beyan
visage	muk-ha
vite	pakalakas
voir	súlan
voler	sunarápo
vomir	úta
vouloir	anáan
vous	sírta

## Phrases diverses.

## Négrito Montalvan.

Qui es-tu?  
 D'où es-tu?  
 Où vas-tu?  
 J'ai à te parler.  
 Réponds-moi bien.  
 Depuis combien de temps (mois) es-tu  
 marié?

*sinaka?*  
*taga kana ka?*  
*kana popuri?*  
*mai haya kúmai.*  
*tumúbang mapya.*  
*in iranang maningas meya kúyo?*

Je ne suis pas encore marié!  
 Combien de frères as-tu?  
 Tu ne comprends rien.  
 Entre dans la maison.  
 Va, dépêche-toi!  
 Va chercher du poisson!  
 Allume le feu!  
 Donne-moi une calebasse d'eau.  
 Couvre cette marmite!  
 J'ai faim, allons manger!  
 Il y a longtemps que je n'ai mangé.  
 Donne-moi du riz!  
 Apporte-moi ce singe!  
 Assieds-toi ici.

*lamangoa ed aka kúyo.*  
*iran a kasánad mo?*  
*lámang na ed linabdan.*  
*lumúbod ead bay*  
*lumakbon, mag kálakas ka.*  
*bumana id ulam,*  
*magatik ka kádia langiang!*  
*byianiako id láo ka lumbo.*  
*úkub kadia kúdan!*  
*mena abong, mángan tamo!*  
*laúna ma buminángan*  
*byian mako nasi!*  
*managre hatan ahihuás!*  
*lumupad ka kad-ta.*

Coupe-moi les cheveux.  
 Cherche-moi des coquillages.  
 Je vais cueillir des fleurs.  
 C'est un bon endroit.  
 Il y a beaucoup de pierres ici.  
 Où as-tu cueilli ces fruits?  
 Comment s'appelle ceci?  
 Monte dans cet arbre.  
 Apporte m'en des feuilles.  
 Il est déjà tard.  
 Attends un jour.  
 Quand le soleil se couchera viens ici.  
 Demain nous grimperons dans la  
 montagne.

*ahitan ta buhók*  
*panúlan sake it susu.*  
*paputo id ya búrrak.*  
*mapya ma luta.*  
*me rambun ta igan.*  
*kana sabúna nai ad yabonga?*  
*seinang aran hato?*  
*kumagbin kad-ta toad.*  
*managre ka rúan.*  
*tanghári naio.*  
*hiringan mo isa édao.*  
*lulubag a dilag abina dito.*  
*utma sa sakana kand sábod.*

Pourras-tu m'accompagner?  
 Tu dormiras ici.  
 Il y a des négritos (gens de la  
 montagne).

*mekakúyo kad sako?*  
*kád-ta na tundu.*  
*rambun átad kand sabod.*

Les gens de l'autre montagne sont  
 très mauvais.

*ay áta atang marúkas poláiong sabod.*

Y a-t-il beaucoup de brigands?  
 On a tué deux brigands.  
 Nous avons perdu beaucoup de monde.  
 Allons dormir.

*meia may tulisan?*  
*me búnuK darra tulisan.*  
*rambun nami matai nang áta.*  
*matúndu na tamo.*



Pourquoi ne m'as-tu pas appelé?	<i>baiako inad taan?</i>
Il y a clair de lune.	<i>ta maningas may malinis.</i>
Cherche-moi un cheval.	<i>epanlili mako kabayo.</i>
Allons chasser dans la montagne.	<i>humapoiet tamo kad sabod.</i>
Il fait mauvais temps dans la montagne.	<i>rorokas ta sabod.</i>
Nous avons beaucoup de lances.	<i>rambun tamo ed túlag.</i>
J'ai un très bon chien.	<i>mayhaya nag áso na mapya.</i>
Où sont tous les chiens?	<i>kana naio ay manga áso?</i>
Les chasseurs sont déjà sortis.	<i>tabun na nai tinatina.</i>
Quelle route allons-nous prendre?	<i>humayaka diaian?</i>
Où est la grande rivière?	<i>kana ai aoáo metao?</i>
Sais-tu-nager?	<i>meao laidab ka ginátao?</i>
Ici l'eau est très profonde.	<i>ay malálun al-lão.</i>
Où mène ce chemin?	<i>kana hitan diaian?</i>
Sommes-nous encore loin?	<i>leio pa tamo.</i>
Les maisons sont-elles éloignées?	<i>ay leio bay?</i>
Il y a beaucoup de monde au village.	<i>rambun e áta e sa beian.</i>
Les gens ne veulent pas obéir.	<i>papatod hamangko ibig matúo.</i>
Il faut nous sauver.	<i>ta tánan tamo.</i>
A-t-on tué des cerfs?	<i>me matas ta susukad?</i>
Je ne peux plus boire.	<i>hámang ua maka anua.</i>
Nous sommes tous pris de vin.	<i>tamo me hilo ita álak.</i>
Nous avons tant mangé que nous allons éclater.	<i>mangan tamo megísi tamo.</i>
Nous sommes tous malades.	<i>tamong pisan masăkit.</i>
J'ai la fièvre.	<i>mena ragis úa.</i>
Il sort du sang de ma bouche.	<i>lumakad ho dugo kadong usogko.</i>
J'ai perdu toutes mes dents.	<i>mei tipo yang ipanko.</i>
Qui est mort?	<i>sinaáta nami matai?</i>
Le mort a été enterré sous le grand arbre.	<i>Aymatai tina búgnan kadia umid ed ya toád.</i>
L'enfant est tombé dans l'eau.	<i>Aya úbun me rafag kadia lão.</i>
Quel est cet enfant?	<i>sina hyan úbun?</i>
Allons le chercher.	<i>hitamona manúli.</i>
Le vieux est fâché.	<i>mamúya ya bakis.</i>
Il y a le feu dans la maison.	<i>mena sirab ya bay.</i>
On ne peut rien voir.	<i>hamánko súlan.</i>
Cet homme est très fort.	<i>Ma iit patod.</i>
Je ne puis pas fumer.	<i>lámang na makapag tabáko</i>
Nous allons piler du riz.	<i>hitamona may baiod nasi.</i>
Nous avons une bonne récolte de riz.	<i>mapya tamo ed apagani ed páráy.</i>
Pourquoi veux-tu cela?	<i>ána at anáan mo?</i>

#### Noms d'individus: Hommes.

<i>sángoi</i> (fou)	<i>nusubiángan</i> (épineux)	<i>masaláy</i> (espèce d'arbre)
<i>bayáte</i> (petite rivière)	<i>kansalágo</i> (espèce d'arbre)	<i>bagoás</i> ( " " )
	<i>atáo</i> (espèce d'arbre).	

**Négrito Olongapó.**

## Vocabulaire supplémentaire.

Air	hángin	long	makáran
arbre	póon kayo	montagne	bákil
averse	lapóa	non	aliua
barbe	gumi	nord	amiáu
bois (forêt)	tiáon	oui	aó
boue	píta	plaine	pantay
charbon	dulung	ravin	dupia
courant d'eau	agó	sable	balá
court	maypud	sud	habagát
eau salée	maálat	sueur	háingut
égal	kaparého	terre	luta
flamme	magkat	tonnerre	kúrol
incendie	buhklub	tremblement	
lac	hiláan	de terre	láion
lait	gatas	vie	biay
large	malapad	vieux	matúa

**Négrito Hermosa.**

## Vocabulaire supplémentaire.

Arbre	ponkayo	long	makadam, makáyran
averse (inondation)	lapóa	maladie	hàkit
barbe	gumi	montagne	bákil
boue	píta	nord	tapitúdo
bouillon	hába	ouragan	dáut
chaux	ápog	pierr	bató
cou	luínga	plage	playa
couleuvre	útan	plaine	patag
charbon	húyib	poussière	ábo
danse	maghayáo	ravin	ilóngon
eau	lanum	sable	balá
eau douce	lanum matabás	sale	maálat
égal	pantay	sud	silangánan
forêt	tyon	sueur	hayngit
flamme	díkat	temps	panahón
flèche	palasó	terre	luta
fruit	tágay káyo	„ basse	maypa
hache	palacol	„ haute	matagáy
incendie	natíktig	tonnerre	kilat
lac	yúganyúgan	tremblement	
lait	yata	de terre	dáyon
large	maláuan	vieux	matóa

### Salosud.

Chanson des nègritos de Máon, montagne d'Angat (Bulacan).



*Kaha-beag sà - pó pun - ta hin andi - á ha - rán sa yni - o*

*diara - hán ka-mi, pa - kia sa- kaisa ban-ka ka-mi kon kayó*

*duma- tìn ka-mi, pa - kì ka-nin pa-kái pán-gan di-anuman*

*y-pa pang-an, di - ap - a a-gu - an ab-a lo-y-o.*

### Deeng.

Chant d'amour igorrote, de Busao (Ilócos Sur).



*tí - go - o - oy - o - oy - o - oy má-na - goy.*

*bó - o - o - oy - o - oy - o - oy sib - sib - oy.*

*na- sud - sí- raan - a - aan - a - aan tí - pa - goy.*

*sí - a - o - oo - o - oo - od- ta ká - dang - goy.*

*u - nas - na - oo - o - oo - o - oo un - lau - oy.*

*ká-dao sí - ïi - ma-aa - a - aa táp- tap - o,*

*ní - ip ma-aa - a - aa - ma-ak pin- mi - to.*

*ba - ak ka - aa - a - aa la - ao nu - um - ba.*

*nun sa - a - aa - a - aa - a - aan mun ka - yo.*

*ka - a - a - aa - a - aa - a - uat sí - ga - pan.*

*tigoy managoy, bóoy sibsiboy,  
nasud suran tipagoy, siaod ta kádangoy,  
unas nao unlauoy, kádao sima táptapo,  
nip mah pinmito, bak ka lao numba,  
nun saan mun kayo, kauat sigapan.*



**Atuldisan.**

Chant d'amour igorrote, de Busao.



dis - an a - ai - a - tul - dis - an, ka - a - sé - a - a - dan si - an.  
 si a - long da - a - a - si - an, ab - sat mi - na - a - ga - ay - an.  
 e - eng dá - an ti - li - ga - tan, am - ul - tik ma - a - sa - pu - lan.  
 ka - a - a - a - ka - bi - ay - an, dis - an a - ai - a - tul - dis - an.  
 an - ka me - eng a - a - a - dang, sin - yo ka - a ka - bá - li - an.  
 si - no gi - i - i - i - dá - an, ka - yo me - eng ma - a - a - dan.  
 yn - io ba - ay á - a - tu - an, sa - an i - múa si - i - da - gan.  
 ngá - a a - yam lo - o - via - do, lo - lo - om - po á - ba - ba - lo.

*disan atuldisan, kaseadan sian.  
 si along dasian, absat minagayan.  
 eeng ddan tiligatan, amultik masapulan  
 kakabiagan, disan atuldisan.  
 anka meng adang, sinyo kabálian  
 sino gidáan, kayo meng madan.  
 ynio bay átuan, san imúa sidagan  
 ngáyam loviado, lolompo ábabalo.*



## Las Jurdes.

Por **Juan Dominguez Berrueta**, Catedrático del Instituto,  
Salamanca.

La leyende. — La realidad de la historia. — Geografía y estadística. — Estado de civilización, higiene, alimentación, medios de vida, honradez, religiosidad, matrimonio, aficiones. — La esperanza de las Jurdes.

Una obra antigua escrita en 1633 y titulada *De Rebus hispaniae* por su autor Alonso Sanchez habla de una región misteriosa y escondida, oculta en el confin de Castilla con Extremadura, entre montañas y abismos ajenos á la decantada planicie castellana. Región poblada de vegetación meridional extraña á la estepa árida de las llanuras salamanquinas.

Comarca tan favorecida por la naturaleza bien merecía una leyenda, y Alonso Sanchez se encargó de formarla pintándonos á dos servidores del Duque de Alba, unos amantes de Teruel á su modo, que, fugitivos, asomaron sus ojos asombrados á las cimas de la ignorada región, y creyéndose en el umbral del otro mundo, entonarían el dúo de amor para despedirse juntos de la tierra.

Lope de Vega escribió de *Las Batuecas del Duque de Alba* una comedia, refundida en 1691 por D. Juan de Matos Fragoso con el título de *Nuevo mundo en España*, basándose en la leyenda de Alonso Sanchez, sin duda.

El P. Nieremberg, en su *Curiosa filosofía* apunta la idea de si existiría en esa región pintoresca el Paraiso terrenal.

Feijóo en su *Teatro Crítico* niega la existencia de habitantes, como si se tratara de la Luna, á ese *nuevo mundo en España*.

Por último, como dicho popular castellano ha quedado hasta nuestros dias eso de *estar pensando en las Batuecas*, para significar un estado de ánimo en que no se piensa en cosa alguna real, sino en imaginarias tonterías.

¡ Pais de leyenda, interesante y poético, desconocido para inmensa mayoría de españoles, tiene sin embargo su existencia real, bien triste y prosáica por la lastimosa condición de sus pobres moradores !

Ante todo deshagamos una confusión geográfico-histórica. El mismo Eliseo Reclus habla de una «tribu semisalvaje» de pobladores de las Batuecas.

Las Batuecas, valle de diez kilómetros de largo por dos y medio de ancho, atravesado por un río, no ha estado habitado por tribu alguna sino por los religiosos de un convento fundado allí en 1599, y desalojado en 1833, y destruido por un incendio en 1872. Está en la provincia de Salamanca.

Las Jurdes, extensión superficial de 33 kilómetros de latitud por 60 de longitud, en la provincia de Cáceres, es el país fabuloso, cuya realidad histórica ha restablecido un jurdano de origen, D. R. Martín Santivañez en su libro «Un mundo desconocido en la provincia de Extremadura», y D. Vicente Barrantes en «Las Jurdes y sus leyendas», y el Dr. Bide, autor francés, en una magistral conferencia leída en la Sociedad Geográfica de Madrid, y publicada en el «Boletín» de la misma, constituyendo una fuente inagotable de donde han tomado hasta hoy sus conocimientos jurdanos todos los que han escrito de las Jurdes, sin haberlas visto.

Una frase notable estampa el Dr. Bide en su concienzuda obra: «Parece que ha habido empeño en ocultar estas comarcas tras de espesísimo velo».

Y en efecto, así parece, aun hoy mismo, después de haberse restablecido la realidad de la historia, cuando se lee en la prensa española alguna noticia de las Batuecas ó las Jurdes, es lamentable confusión, como si se tratara de un país inaccesible y salvaje, oculto en regiones inexploradas del centro de África.

Una derivación de la cordillera Carpetovetónica atraviesa la provincia de Salamanca, formando en su vertiente Sudeste profundos valles, paisajes abruptos, regiones pintorescas y selváticas, torrentes y cataratas de 150 metros de salto, olivares, cedros y abetos . . . . . en la denominada Sierra de Francia, y su continuación las Jurdes internándose en la provincia de Cáceres.

Toda esa región desconocida se puede observar desde un magnífico punto de vista llamado la «Peña de Francia», especie de nudo de enlace de las Sierras jurdanas, y cuya altitud sobre el nivel del mar es de 1723 metros, y está situada á unos 70 kilómetros de la capital de Salamanca.

La etimología del nombre *Jurdes* viene según unos del río Jurdano, Jordano, ó Jordan, llamado así porque siendo tenidos los habitantes por moros escondidos en aquella región después de la reconquista, acaso fueron rebautizados en aquel río por los monjes comarcanos.

Otros creen que deriva de la palabra *Urces*, del latín, del nombre del arbusto brezo, y escriben *Urdes*, ó *Hurdes*.

Sin embargo, en antiguos pergaminos se menciona la región con el nombre *Jurde*, siendo de notar que los serranos en su dialecto aspiran la *hache*, y aunque se escribiera *Hurdes* se pronunciaría *Jurdes*.

Se distinguen las Jurdes altas, y las Jurdes bajas. Estas últimas como Ovejuela y el Pino Franqueado, constituido antes en Concejo independiente del régimen feudal ofrecen un estado de civilización mucho más adelantado que las llamadas Jurdes altas.



Constituyen las Jurdes cinco Concejos, compuestos de Alquerías diseminadas, algunas distanciadas 15 ó 20 kilómetros de la Alquería matriz. Las Alquerías en total son unas 50, y el número de habitantes unos 6000. Hay Alquerías de 8 vecinos, y la que más tiene unos 100 vecinos. La mortalidad es de un 6 por 100 al año, el 2 por 100 de adultos y los demas párvulos. La natalidad es de 7 por 100.<sup>1</sup>

\*  
\*  
\*

Hay quien considera á los jurdanos como «vetones en un estadio anterior á la civilización» (Gil Maestre).

Un ilustre Obispo de Coria, á cuya diócesis pertenecen las Jurdes, ha dicho con razón que «los únicos signos de civilización que allí se descubren son debidos á la acción de la Iglesia». Tres puentes hizo construir dicho Prelado, y hay 7 parroquias y dos capillas.

Un pedazo de tierra española, sin comunicación, puede decirse, con el resto de España; con caminos, si así pueden llamarse, intransitables; en el que constituye un problema el trazarse un itinerario asequible para ser visitado, ¿que de extraño tiene encontrarlo en una situación lamentable de atraso, de aislamiento y de miseria, dignos de compasión?

¿Quiere decir esto que los infelices moradores así abandonados de la sociedad que vive tan cerca de ellos, materialmente, y tan lejos, moralmente, sean tribus salvajes, ó seres de degeneración, ó de leyenda?

Examinemos sus condiciones de higiene, alimentación, medios de vida, honradez, religiosidad, matrimonio, aficiones.

La contestación á nuestra pregunta la dará el lector.

\*  
\*  
\*

No hay higiene alguna en las viviendas. «Viven todos de milagro» nos dice el respetable párroco de Casares.

En una ó dos habitaciones llenas de basuras habitan la cabra, el cerdo, el asno, las gallinas. Las personas de la casa duermen, segun el tiempo, en el corral, ó al pie de la lumbre, en la cocina, quemándose y amoratándose las piernas desnudas, ó en el batán donde destripan la aceituna, envueltos en helechos y *carquesas*.

Una sarten y un cuenco de madera componen, por lo general el ajuar de cocina, y donde comen todos sin necesidad de platos.

La alimentación no puede ser más frugal. Verduras que cosechan, y castañas asadas, cuando las hay, constituyen el principal alimento de muchos. Otros comen legumbres, algun pan que compran fuera del país, algun cerdo que matan al año. Y guisan generalmente con aceite y sebo de cabra.

---

<sup>1</sup> Debemos agradecimiento, y así lo manifestamos gustosos, á los Sres. D. Manue Pascual, Párroco de Casares (en las Jurdes) y D. Tomás Gomez, Secretario del Concejo de Casar de Palomero, conocedores directos del país que habitan, los cuales nos han suministrados los datos que nos han servido para esta información.



Una calle.



El chorro (Cascada).]





Sin embargo las enfermedades no hacen grandes estragos en gentes tan mal acondicionadas. Sin duda se aclimatan á una vida casi exclusivamente animal, y la resistencia física contra las influencias del medio es mayor. Viven largos años. Pasan de 80 años el 2 por 100, y de 70 años hay muchos jornaleros que salen fuera del país á los rudos trabajos de la siega. Las enfermedades más frecuentes son el paludismo y la pulmonía, y las epidemias de viruela, sarampión, y tifoideas.

En los niños es la mortalidad enorme. No los cuidan, y los dedican al trabajo desde la edad más tierna.

Por carencia de médicos la curación de las enfermedades está en el estado más empírico que se puede suponer.

Yerbas, emplastos, y hasta polvo de huesos de difuntos sirven de remedios más ó menos infalibles. El paludismo lo curan con infusiones de cogollos de jara y altramuces, en número impar, tomados en ayunas, y atándose la cáscara del tornisco á las muñecas y gargantas de los pies. Para las pulmonías beben el agua de la planta llamada sanguinaria. Para el carbunco usan un parche de jugo de corteza de encina y «yerba del carbunco», ó «diente de leon», y el resultado es infalible, segun hizo constar el Dr. Bide en su excursión á las Jurdes.

\* \* \*

¿Y qué vida hace esa pobre gente, así separada del mundo civilizado se preguntará el lector?

Trabajan. Se puede decir que sacan «á viva fuerza» de la tierra, por la carencia de medios de cultivo, el fruto con que viven.

Los hombres se pasan la vida cavando la tierra con el legon y la azada, y las temporadas de siega, fuera del país, ó de aceitunera dedicados por entero á esas faenas.

Las mugeres espadando el lino, regando las tierras, y criando niños expósitos por una retribución que les paga la Diputación provincial. ¡Pobres niños!

Los niños . . . guardando cabras, recogiendo estiercol, sirviendo de esclavitos en las faenas domésticas.

Hay caza abundante de jabalíes, corzos y venados, pero los naturales del país tienen poco desahogo para dedicarse á esos deportes. Unicamente persiguen al jabalí disputándole tenazmente su dominio en los sembrados.

El estado de abandono y de pobreza en que se encuentra esta región olvidada ha originado entre sus moradores una clase social, si así puede llamarse, de «pordioseros de oficio», raza miserable y digna de toda lástima que, emigrando en masa á las ciudades, lleva en su aspecto, en su estado semisalvaje la deshonra y el baldon de las Jurdes.

No, no se juzgue al honrado, al laborioso, al educable tipo jurdano por esas víctimas de la miseria que salen del país.

\* \* \*

El jurdano es de caracter tímido y melancólico, servicial, resignado, de buenas costumbres, hospitalario y obsequioso con los forasteros. Su honradez en los tratos comerciales es tal que los comisionistas que frecuentan el territorio les dan al fiado sus telas, sin garantías, y no se ha dado un solo caso de negar una deuda. Hasta deudas antiguas de veinte años han sido reconocidas y abonadas por los hijos de los que las habían contraído.

No hay crímenes, no hay robos entre los naturales del pais, y si alguno se ha registrado es obra de la gente maleante que huyendo de la Justicia se internaba en la abrupta región.

Son religiosos, y practican sinceramente los mandamientos de la Iglesia Católica.

Tienen sus supersticiones, sus temores á las brujas, pero en un grado mínimo si se tiene en cuenta su estado de ignorancia.

Incultura, no inmoralidad, ni salvajismo es lo que caracteriza esta abandonada región.

Antes de la creación de la primera escuela en las Jurdes por el párroco del Pino, D. Vicente Moreno, en 1839, era tan general y tan crasa la ignorancia que no había apenas un jurdano que conociese el valor de una moneda, ni el año en que vivía, ni el mes ni el día en que se realizaron los hechos más culminantes de su vida.

Otro dato elocuente es el caso heroico de dos sacerdotes, D. Victoriano Sanchez Conde y D. Ramon Díez, que murieron luchando contra la incultura de todo el pais en una epidemia de fiebre tifoidea, por salvar á los infelices atacados.

Descuidados ó despreciativos para las enfermedades, son muy temerosos de la muerte.

Cuando alguna defunción se avecina en una casa todos los moradores de la alquería van á rezar y acompañar á la familia constantemente. Van al entierro todos, constituidos en «hermandades», conduciendo el cadaver, en hombros, ó en caballerías, atado á una escalera, entre dos sacos de paja, envuelto en una sábana. En el trayecto hasta el cementerio, que á veces dista 10 ó 15 kilómetros descansan varias veces delante de unas cruces donde rezan. El acto de cargar y descargar el cadaver es obligatorio, por turnos, para los vecinos. Despues se vuelven juntos á comer en la casa mortuoria. Lloran mucho por el difunto y le rezan muchos años.

\* \* \*

Suelen casarse los hombres de 22 á 25 años, y las mugeres de 15 á 20. La joven que pasa de los 18 años sin casarse ya no es bien mirada entre los naturales del pais. Hay mozuelas que se casan, ó más bien las casan los padres, cuando no tienen mas de 12 ó 13 años, porque dicen que las mantengan los que han de servirse de ellas, teniendo en esto un concepto de la muger casada poco conforme al precepto del matrimonio cristiano: «compañera te doy, y no sierva».





Familias jurdanas



El Solano (tomando el sol).



Matrimonio jurdano de 12 años cada contrayente.





Esos «casorios» los hacen los padres, por lo general, en la taberna. Los mozos «rondan» á las novias cantando y corriendo por las calles calzados con *chamancas* de palo y hierro que producen un ruido ensordecedor. Los festejos en las bodas son tan pobres como todo lo del país. El agásajo que hacen á las novias se reduce á darles cinco céntimos por cada baile los mozos que bailan con ella.

El día de la boda se reúnen los parientes y van cantando al son del tamboril hasta la puerta de la Iglesia. Terminada la ceremonia vuelven á su Alquería á comer los garbanzos y el pan, y hasta media cabra. El pan, sobre todo, que consumen mide el «rumbo» de la boda.

\* \* \*

¿Que aficiones, ni que satisfacciones imaginativas va á tener esta pobre gente jurdana?

El poco vino que recolectan lo consumen en el mes de los Santos. (Noviembre). El tabaco . . . . . por un cigarrillo de 4 céntimos serían capaces de andar 5 kilómetros para «saborearlo».

Oyen con curiosidad cuentos de brujas, duendes, y difuntos en las largas noches invernales.

No poseen leyendas, tradiciones ni canciones populares y típicas. El baile y la danza se reduce á corretear y saltar al son del tamboril y de las castañuelas. Los más característicos son los que se celebran en Nuñomora por la fiesta de San Blas.

\* \* \*

El estado actual de las Jurdes en pleno siglo XX. constituye, como se ve, un problema humanitario y social de cuya resolución deben ocuparse los gobiernos de España y las autoridades provinciales de Cáceres, y las eclesíasticas de Coria.

Como acción oficial organizada, aparte lo que excepcional y honrosamente hayan podido hacer personas constituidas en autoridad, no se ha hecho nada.

La prueba es que ha tenido que constituirse una sociedad de iniciativa privada: *La Esperanza de las Hurdes*, una verdadera «cruzada» humanitaria, una «misión» de misioneros eclesiásticos y seculares que se propone, con un apostolado digno de toda alabanza, sacar á la region Jurdana de su estado de abatimiento espiritual y material.

Obispos, Diputados, Titulos de Castilla . . . . son socios protectores de esa benemérita asociación.

No es de la índole del presente trabajo exponer á la pública aprobación nombres de personajes jurdanófilos. Solamente séanos permitido citar al emprendedor de esta noble campaña, el ilustre salmantino D. Francisco Jarrin, hoy elevado á la dignidad episcopal, Director de la revista de propaganda titulada tambien *La Esperanza de las Hurdes*, y su

inteligente y activo colaborador, y redactor-jefe de la misma revista, D. José Polo Benito, quienes en su revista, y con sus relaciones y conocimientos de la región jurdana facilitarán cualquiera misión científica, ó humanitaria ó simplemente informativa de los estudiosos españoles ó extranjeros que á ellos se dirijan para contribuir á la regeneración de las Jurdes.

La esperanza de las pobres gentes jurdanas está en esa misión regeneradora que les lleve médicos y maestros, que les erija templos y escuelas, que les construya puentes y caminos.

Recursos morales y materiales hacen falta para enseñar á los moradores del pais á cultivar sus terrenos comunales, que plantados de pinos, darían producto suficiente para mantener á toda la comarca. Segun cálculos publicados en la revista hay 40.000 hectáreas utilizables, que sembradas á 500 pinos y alcornoques cada una, y á 50 céntimos de renta anual cada árbol darian 10 millones de pesetas al año, sin contar las industrias anejas.

Esperemos, pues, que esta ignorada región sacada á la realidad de su pobreza de entre las misteriosas nebulosidades de la leyenda, recobre su poesía de pintoresco pais, sin que lo impida para ello su necesaria transformación de cultura.

Solo el darla á conocer, el demostrar que existen las Jurdes, en la prensa, en la tribuna, en el folleto, es ya dar el primer paso en su regeneración.

¡Quién sabe si estas modestas lineas publicadas en una revista internacional como *Anthropos* harán que llegue mas eficazmente la noticia á los poderes públicos de España de que hay en tierra nacional una región abandonada, inculta, aislada en la que habitan seres dignos de todo auxilio, de toda protección!





## Über den gegenwärtigen Stand der Ethnographie in Brasilien.

Von P. Teschauer, S. J.

Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Brasilien.

Die ethnographischen Studien nahmen neben den geschichtlichen in Brasilien immer eine hervorragende Stelle ein. Die Veranlassungen dazu drängen sich auch häufig genug dem nachdenkenden Beobachter auf in den überall sowohl im offenen Kamp wie im Waldesdickicht zerstreuten Überresten einer so unerklärlichen und doch so enge mit der Gegenwart verknüpften Vergangenheit.

Mit Recht hat ein brasilianischer Geschichtschreiber bemerkt, daß die Entdeckung Amerikas die Geister nicht zur Ruhe gebracht habe; das Problem sei nur verschoben und verwickelter geworden durch die Fragen nach dem Woher dieser rätselhaften Urwelt, dieser amerikanischen Menschheit und ihrem Zusammenhang mit der übrigen, oder auch nur nach der Erklärung des Ursprungs der Tiere, die keine Vorfahren in der alten Welt haben. Ein eigentümlicher und wenig ermutigender Zug dieser Untersuchungen ist, daß, wenn es scheint, eines oder das andere dieser Probleme gehe seiner Lösung entgegen, oft unerwartet ein Faktor auftaucht, der jene gänzlich und unwiderfürlich zu nichte macht. Es ist, als ob alle Bemühungen und Erwerbungen auf diesem Gebiete auf einen unbekannten Punkt hintrieben, in dem alle Rätsel verknüpft seien, und daß es einem neuen Champollion vorbehalten sei, diese unbekannte Welt mit einem Schlage zu enthüllen. Doch haben diese bitteren Enttäuschungen den Eifer der Jünger dieser neuen Wissenschaft nicht abgekühlt, sondern, wie die Erfahrung beweist, nur immer von neuem angefacht.

Das historische und geographische Institut von Rio de Janeiro hat von jeher diesen Studien ein reges Interesse entgegengebracht, sie zuweilen geradezu in sein Programm aufgenommen. Andere, wie das archäologische und historische Institut von Pernambuco, die Museen von Rio, S. Paulo, Pará haben diese Forschungen zu einer ihrer Hauptaufgaben gemacht. Besonders aber in der neuesten Zeit ist in die ethnologischen Studien regeres Leben gekommen, das an mehreren Punkten vom Süden bis zum Norden in verschiedenen Arbeiten und mitunter recht dankenswerten Leistungen sich kundgibt, so daß der jetzige Direktor des Museums in Rio,

Dr. Lacerda, in einem Bericht an das Ministerium des öffentlichen Unterrichts im vorigen Jahre sagen konnte: „Die anthropologischen, ethnographischen und archäologischen Forschungen bezüglich Brasiliens haben eine außerordentliche und hervorragende Bedeutung erreicht.“ Die folgende Darstellung soll diese Bewegung etwas näher beleuchten, indem sie die mehr hervortretenden Brennpunkte vom Süden nach Norden vorführt.

### 1. São Paulo.

Sehr viel und vielleicht zu viel ist schon geschrieben worden über die Muschelhügel, die sich längs der Küste von Rio Grande do Sul nach S. Paulo hinziehen und unter dem Namen Sambaquis<sup>1</sup> bekannt sind. Ein großer Teil der Schriftsteller, welche ihnen ihre Aufmerksamkeit zuwendeten, haben sie auf indianischen Ursprung zurückgeführt und betrachten sie nach Art der dänischen Kjökkenmöddinger als Reste der indianischen Küche, welche sie bei Gelegenheit des jährlichen Küstenbesuches behufs Fischfang daselbst zurückgelassen haben.

Diese Autoren teilen sich wieder in solche, welche annehmen, daß die Hügel vorkolumbischen, und andere, welche meinen, daß sie nachkolumbischen Ursprungs seien. Diese letzteren beweisen ihre These mit der Tatsache, daß sie in den Muschelhügeln nachkolumbische Gegenstände fanden, wie Flintenkugeln, Lanzenbruchteile, Ochsenknochen, Münzen usw.

Dagegen erheben sich nun andere Gelehrte, wie Dr. von Ihering<sup>2</sup>, Direktor des öffentlichen Museums von S. Paulo, welche dieselben Funde daselbst gemacht haben, ohne sich zu derselben Schlußfolgerung gezwungen zu sehen. Indem sich nämlich durch die alles zertörende Tätigkeit der Zeit Furchen und Höhlen in diesen Küstenerhebungen bildeten, fanden in denselben Tiere und Menschen Zuflucht, welche jene verschiedenen Reste daselbst zurücklassen konnten.

Gegen die postkolumbianische Hypothese in Rio Grande do Sul spricht auch die Geschichte der berühmten „Sieben Missionen“ am östlichen Ufer des Uruguay und der noch früheren Tape-Reduktionen am oberen Lauf des Jacuhy. Die einzigen längeren Reisen, welche diese christlichen Indianer unternahmen, richteten sich alle nach den entfernten Herva-Wäldern. Bereits an die Bequemlichkeiten der europäischen Zivilisation gewöhnt, war es ihnen schon nicht mehr möglich, mit Weibern und Kindern eine weitere Reise durch so unwegsame Gegenden zu unternehmen. Auch fühlten sie gar kein Bedürfnis, ihren heimatlichen Herd zu verlassen, da die weiten, von Rindern bevölkerten Ebenen von Rio Grande ihnen hinlänglichen und besseren Unterhalt lieferten. Wohl lesen wir in den Berichten der alten Missionäre, daß die einzelnen

<sup>1</sup> Das Wort *sambaqui* oder *tambaqui* ist indianischen Ursprungs und wird von *tamba* „Muschel“ und *qui* „Spitze“, „Hügel“ der Tupisprache abgeleitet. Diese Muschelhügel bilden für jene Gegenden die einzigen Kalklager und werden wegen der starken Ausbeute allmählich verschwinden.

<sup>2</sup> Revista do Museu Paulista. S. Paulo 1904. Herausgegeben von Dr. H. v. Ihering.

Reduktionen ihre Stenzen oder Faktoreien bis gegen das Meer hin vorschoben, und daß dahin einzelne Verwalter und Knechte geschickt wurden, besonders um das nötige Schlachtvieh in großen Zügen in die Reduktionen zu führen; aber wir finden nichts darüber, daß sie in großen Massen nach dem Meere gezogen seien, um von dem Fischfang für einige Zeit zu leben.<sup>1</sup>

Auf die Schädelfunde in den Sambaquis läßt sich keine annehmbare Hypothese aufbauen, so verschieden sind die Ergebnisse der Forschungen, die bis heute gemacht wurden. Nach Karl Rath stammen die Reste von menschlichen Gebeinen, welche in Sambaquis gefunden wurden, von dem Tertiär-Menschen; er unterscheidet jedoch eine Art dieser Hügel, die von der Natur gebildet wurden; in diesen werden weder Menschenreste noch Erzeugnisse der Kunst gefunden. Darauf ist zu erwidern, daß, wenn die in den Sambaquis vorgefundenen Menschenreste aus der Tertiärzeit wären, so müßten die Muscheln, die in Vermischung mit jenen gefunden werden, es auch sein; indessen sind sie das nicht.

Es gibt jedoch andere Ethnologen, unter ihnen Dr. von Ihering, welche die Sambaquis oder wenigstens einen großen Teil derselben als Naturprodukt betrachten, welche zu gewissen Zeiten den Eingeborenen als Wohnung dienten, woselbst sie auch ihre Toten begruben.

Daß sie nicht mit den Kjökkenmöddinger an den Küsten Jütlands und Seelands verglichen werden können, geht aus zwei Umständen hervor. Sie befinden sich in einer so tiefen Lage, daß die Eingeborenen mitten in einer Sumpfreion hätten wohnen müssen, was nicht angenommen werden kann bei Indianern, um so weniger, da es andererseits fast allgemeine Meinung ist, daß die Küstenzone den Prozeß einer allmählichen Erhebung durchgemacht hat.

Auch die Zusammensetzung der Sambaquis hat wenig gemein mit den jütländischen Hügeln, in denen außer Muscheln zahlreiche Reste von Säugtieren, Vögeln, Fischen, Asche und Kohlen in großer Menge und Spuren von alten Feuerherden sich vorfanden. Die Sambaquis sind dagegen nur von Muscheln gebildet. Infolge angestellter Untersuchungen hat der oben angeführte Naturforscher gefunden, daß viele nur aus einer Art von Conchylien zusammengesetzt sind. Nun ist aber schwer anzunehmen, daß die Eingeborenen in ihrer Ernährung sich ausschließlich auf Mollusken oder Austern beschränkt hätten. Die zweischaligen Muscheln sind größtenteils noch geschlossen. Auffällig ist, daß die älteren Schriftsteller, einige darunter von großem Ansehen und scharfem Beobachtungsblick, sich jeder Meinung über diese Küstenhügel enthielten, mit Ausnahme eines der neueren, des Frei Gaspar de Madre de Deus, übrigens von zweifelhafter Autorität, welcher der erste gewesen zu sein scheint, der am Ende des 18. Jahrhunderts in ihnen Reste indianischer Küche will erkannt haben.

---

<sup>1</sup> Ein Bericht des Sekretärs des Provinzials Quirini bei C. Calvo (*Traité Améric.* tom. XI, pag. 364) meldet, daß ein Verkehr zwischen der Küste und den Indianern der „Sieben Missionen“ unmöglich war, sowohl wegen der großen Entfernung als auch wegen der schwierigen und unpassierbaren Wege, so daß, wie man später sehen konnte, nur die Heere der spanischen und portugiesischen Mächte und mit unsäglichen Anstrengungen nach den besagten Reduktionen zu gelangen vermochten.



Die Wichtigkeit, welche man den Sambaquis zusprach, ist übertrieben. Viel wurde über sie geschrieben, aber wenig zum Besten der Ethnologie festgestellt, wenn nicht im Gegenteil die Verwirrung gemehrt wurde.

Sowohl in São Paulo als in Rio Grande sind Grabhügel von Eingeborenen unbekannt. In beiden Staaten haben sich aber eine oder die andere Begräbnisstätte gefunden mit eingegrabenen Leichenurnen, die jedoch nicht systematisch untersucht worden sind.

Bezüglich der zentral durchbohrten Steindiscus, welche in so großer Zahl und beinahe ausschließlich in Rio Grande vorkommen, hat man jetzt auch Gewißheit über ihren Gebrauch erlangt. Von den meisten Ethnologen wurden sie als Äxte betrachtet. Neuerdings hat nun Dr. von Ihering sen. mittelst glaubwürdiger Zeugen bewiesen, daß sie als Schleuder dienten, wie wir schon vor einigen Jahren diesen als den wahrscheinlichsten Gebrauch der interessanten Steinwaffe hingestellt hatten.<sup>1</sup>

Dem genannten Gelehrten gehört das Verdienst, den ersten Versuch einer eigentlich vergleichenden Archäologie von Brasilien angestellt zu haben.<sup>2</sup> Wenn wir auch in verschiedenen Punkten anderer Meinung sind wie er, so erwarten wir doch, daß durch diese Arbeit den ethnologischen Studien eine kräftige Anregung gegeben werde.

## 2. Rio de Janeiro.

Im vorigen Jahre veröffentlichte der Direktor des öffentlichen Museums in Rio eine längere Abhandlung über brasilianische Ethnologie, welche in das Relatorium des Ministeriums des öffentlichen Unterrichtes aufgenommen wurde. In der Absicht, die Resultate der ethnologischen Forschungen in Brasilien in ein System zu bringen, stellt Dr. Lacerda gewisse Zeitepochen auf, durch welche der *homo americanus* in Brasilien hindurchgegangen sei.

Vor Jahren (1843) wurde ein von Dr. Lund in einer Höhle der Lagoa Santa in Minas Geraes gefundener Schädel von Lacerda dem Instituto Historico Brasileiro geschenkt. Lange Jahre vergingen, bevor dieser Fund einer wissenschaftlichen Untersuchung unterzogen wurde. Es fand sich nämlich in der Schublade eines alten Schrankes des Instituts ein Schädel ohne irgendwelche schriftliche Angabe, welche über dessen Herkunft eine Andeutung gegeben. Wird er wohl identisch sein mit dem Funde von Lund, wie man behauptet? Gehört er der urzeitlichen Epoche an, der man ihn zuteilt? Und wenn dem so ist, würde ein einziges Individuum genügen, um eine Epoche zu konstituieren?

Ferner erwähnt Lacerda eine Schädelcalotte, die sich mit anderen Gebeinen in einer Höhle des Berges Uruburutama in Ceará gefunden haben soll. Sie ist dem Nationalmuseum einverleibt, ein Gegenstück des berühmten Schädels von Neandertal, wegen des außerordentlichen Zurücktretens der Stirne

<sup>1</sup> Cf. Estudos Ethnographicos, Porto-Alegre 1901 und Annuario do Rio Grande do Sul de 1901 por Graciano A. de Azambuja.

<sup>2</sup> Vergl. Revista do Museu Paulista, tom. VI.

und des Hervortretens der Augenbrauen, die außerhalb der Variationsmöglichkeiten des recenten Menschen liegen sollen.

Es scheint, daß man mit diesen authentischen (?) Resten der Urwelt in Brasilien die sogenannte Periode des Höhlenmenschen begründen will. Dieser Troglodyte bildete nach Lacerda keine Tribus; seine einzige Verteidigungswaffe muß eine rohe Steinaxt (?) gewesen sein. Denn die weitklaffende Öffnung, die an dem obigen Schädel sichtbar ist, kann keinen anderen Ursprung gehabt haben(!). Vergleicht man mit ihm den Menschen der Sambaquis oder Muschelberge, so stellt dieser einen mehr fortgeschrittenen Typus dar: seine Instrumente sind geschliffen und verraten eine gewisse Kunstfertigkeit im Bearbeiten der Steine; er begrub die Toten in den Sambaquis; er muß also dem Menschen der neolithischen Periode in Europa entsprechen.

Aber der Mensch der Sambaquis ist nur eine Übergangsrasse von dem Troglodyten zu dem vorangeschrittenen Menschen von Pacová (auf der Amazonasinsel Marajó). Dieser, von sanften Sitten und künstlerisch angelegt, verstand, schöne Gebilde der Keramik zu verfertigen und ahmte schon die Züge des menschlichen Gesichtes auf den Totenurnen nach. Er hatte Schamgefühl, denn er trug die Tange (Art Schürze).

Auf diese Ergebnisse der bisherigen Forschungen gestützt, glaubt Dr. Lacerda sich berechtigt, folgende periodische Einteilungen aufstellen zu können: „Wir würden,“ sagt er, „also die ganze anthropologische Entwicklung Brasiliens in drei Sektionen einteilen, die durch lange Zeitperioden von einander getrennt sind: Erste Periode, die des Höhlenmenschen von Sumidouro; zweite Periode, die des Menschen der Sambaquis; dritte Periode, die des Menschen von Pacová. Zwischen den beiden ersten Perioden müssen Jahrtausende verfließen sein. Die dritte und jüngere Periode fällt in diejenigen Zeiten, welche der Entdeckung Amerikas unmittelbar vorausgehen.

Diejenige Völkerverzweigung, welche von dem Höhlenmenschen abstammt, ist gegenwärtig durch die Botokudentribus an den Ufern des Rio Doce und des Mucury vertreten. Ihre Schädelbildung bildet zahlreiche Ähnlichkeiten mit dem Schädel der Lagoa Santa: Sie sind wild, ohne jede Kunstfertigkeit noch Neigung für Fortschritt und Zivilisation.“ (Seite 100.)

Wenn diese Gruppierung in Perioden gut ist, um eine Übersicht über das ethnologische Material zu schaffen, so werden doch wenige ihr einen reellen Wert für die Erforschung der Urzeit des Menschen in Brasilien beilegen.

Dr. Lacerda ist der Meinung, daß in weniger denn einem Jahrhundert die Eingeborenen in Brasilien verschwunden sein werden, indem sie der Zivilisation das Feld räumen, die immer mehr in das Binnenland vordringt. In Bezug auf die Kreuzung zwischen Indianern und Weißen, zwischen diesem und dem Neger scheint es uns notwendig, die Zeiten und Orte wohl zu unterscheiden. Die Zeit des Negers ist vorüber seit der Abschaffung der Sklaverei; die direkte Kreuzung kann nicht mehr zunehmen, während die des Indianers fort dauert. In Bezug auf die örtliche Verteilung ist es Tatsache, daß die Kreuzung zwischen Weißen und Schwarzen in Bahia vorherrschte, während in Pará und Amazonasgegend der indianische Typus der Bevölkerung seine Charakterzüge aufgeprägt hat.

Zutreffender scheinen uns folgende vergleichende Erwägungen: „Als Arbeiter steht der Indianer dem Neger ohne allen Zweifel nach; jener hat größere Gelenkigkeit als dieser, aber seine körperliche Widerstands- und Muskelkraft sind bedeutend geringer.“ Die ältere Missionsgeschichte bestätigt die Richtigkeit dieser Beobachtung.

Was das musikalische Talent des Indianers angeht, so zweifelt Lacerda, ob er es fertig bringe, kombinierte Töne im Gedächtnis zu behalten, und meint, daß er nur fähig sei, kurze Stücke von wenig Modulation und worin häufige Wiederholungen vorkommen, zu wiederholen. Mit dieser Ansicht scheinen z. B. die Annalen von Buenos Aires nicht übereinzustimmen. Denn diese sowie die Berichte der alten Missionäre erzählen uns, daß die Guaranis, die ja besonders stark in Brasilien vertreten waren, in der Kathedrale jener alten Kolonialstadt sowohl im Gesang wie in der Instrumentalmusik mit einer Meisterschaft auftraten, daß sie den musikalischen Aufführungen in den größeren europäischen Kirchen nicht nachgestanden hätten.

Der künstlerische Geschmack des Indianers, führt Lacerda aus, äußert sich in der Art und Weise, die Farben zu kombinieren, vielleicht dank seiner scharfen Naturbeobachtung und besonders des reichen und farbenprächtigen Gefieders der Vögel.

Es wird wenige Sachverständige geben, welche den folgenden Ergebnissen der ethnologischen Untersuchungen Lacerdas nicht vollen Beifall zollen würden: „Man hat den Eingeborenen Brasiliens Gesinnungen und Eigenschaften beigelegt, die auf keine Weise als ausschließliche Eigenheiten seiner Rasse betrachtet werden können; sie sind allen Menschen gemeinsam, sogar den zivilisiertesten. Man will ihn als mißtrauisch und rachsüchtig hinstellen und warum sollte er es nicht sein, nachdem er der Verfolgung und dem von dem zivilisierten Menschen gelegten Hinterhalt so oft zum Opfer gefallen ist?“ Wir können hinzufügen, daß gerade die ältesten Nachrichten, welche uns die Entdecker Amerikas zurückgelassen haben, die Einfachheit, Zutraulichkeit und friedliche Gesinnung der Indianer, mit denen sie zum ersten Male zusammentrafen, besonders hervorheben.

„Unter den Mestizen“, bemerkt Lacerda, „in deren Adern Indianerblut fließt, hat man Charakterfestigkeit als hervorragende moralische Eigenschaft des Individuums beobachtet. In Brasilien wie in Mexiko hat Mestizenblut in den Adern großer Männer gerollt, die sich durch ihre erhabene Gesinnung wie ihren Patriotismus empfahlen.“

Von der ästhetischen Seite weisen die Abkömmlinge von Kreuzungen zwischen dem Neger und Weißen schönere und regelmäßigere Formen auf, als diejenigen zwischen dem Weißen und dem Indianer.“

Obwohl Lacerda sich nicht direkt darüber ausgesprochen, so scheint er sich zu der Ansicht von der geringen Fruchtbarkeit der Indianer Brasiliens hinzuneigen. Und mit Recht; denn die authentischen Statistiken, die ich in den Handschriften der alten Missionäre befragen konnte, bestätigen vollständig diese Meinung des gelehrten Direktors.



### 3. Bahia.

Auch in diesem Staate Brasiliens, wo von ethnologischen Studien wenig zu vernehmen war, haben dieselben an Bedeutung gewonnen, dank den Nachforschungen des Herrn Christoram Barreto, der sich seit zwanzig Jahren denselben gewidmet hat. Die Ethnologie von Bahia hat nicht nur ihre charakteristischen Eigentümlichkeiten, sondern verbreitet auch noch Licht über die übrigen.

In den Gebirgen nahe bei dem Kreisstädtchen von Amargosa trifft man verschiedene alte Bauten, Ruinen von alten Dörfern und Festungswerken, die meist aus großen Steinblöcken sich zusammensetzen. Barreto vergleicht sie mit den *cliff-houses* von Neumexiko, die Bewohner der Umgegend nennen sie *casas fortes* (befestigte Häuser). In der Nähe von Feira de St. Anna finden sich Ruinen aus Blöcken von gebranntem Lehm. Sowohl über diesen Resten grauer Vorzeit als auch über den sogenannten versteinerten Städten in Piahy, die Alencar Araripe beschrieb, schwebt noch dichtes Dunkel.

Sowohl in der Waldzone als auf dem Kampland erheben sich Grabhügel, von den Bewohnern *Murundús* genannt; dieselben haben die Gestalt eines Kegels, dessen Base mehr einer Ellipse als einem Kreise ähnlich ist, und deren Durchmesser zuweilen 25 Meter überschreitet, während die Höhe des Hügels nur etwa 5 Meter hat. In der Umgebung des genannten Städtchens gibt es eine Gruppe von 18 solcher Hügel. In denselben hat man Beile aus Nephritstein gefunden.

Auf den Gebirgen und in ihren gewölbten Höhlen bewundert man Bilderschriften und andere Inschriften, die in die Steinwände eingegraben und eingemalt sind. Die Bedeutung derselben ist gänzlich unbekannt. Vor Jahren schickten wir einige Proben ähnlicher Inschriften an europäische Autoritäten der Linguistik, um Aufschluß darüber zu erbitten; diese erklärten sich jedoch unvermögend gegenüber den Rätseln dieser amerikanischen Sphinx.<sup>1</sup>

Außerdem sind noch unter den bekanntesten Funden der Erwähnung wert die Rauchpfeifen aus Ton, die sonst nicht im Norden Brasiliens angetroffen wurden. Sie haben Ähnlichkeit mit denjenigen, welche sich in Rio Grande do Sul finden, wenn sie nicht von demselben Typus sind.

Bis jetzt wußte man sich nicht die Regelmäßigkeit in den Verzierungen einer gewissen Art von *igassabas* (Urnen) zu erklären. In Bahia hat man den Schlüssel zu diesem Rätsel gefunden. Es ist ein Muster oder eine Platte aus gebranntem Lehm, die mit tiefen Furchen versehen ist, die bei der Fabrikation den Urnen eingeprägt werden.

<sup>1</sup> [Es wäre sehr erwünscht, zum wenigsten genaue Kopien all dieser Bilderschriften und Zeichnungen mit Beschreibung der Lokalitäten, wo sie gefunden, zu veröffentlichen. Es wäre nicht ausgeschlossen, daß eine eingehende Vergleichung mit anderswo gefundenen Spezimina dieser Art auf die Zusammenhänge und Wanderungen der Indianerstämme wichtige Schlüsse erlauben würde. — W. Schmidt.]

Ein Umstand hat jedoch neuerdings der Bahianischen Ethnologie eine außergewöhnliche Bedeutsamkeit verliehen. Nach den Berichten der Herren Barreto und D. von Ihering hat man wahren Nephrit in Blöcken angetroffen, darunter mehrere in dem Straßenpflaster von Amargosa. Wie bekannt, hat man weder in Brasilien noch im übrigen Amerika Nephritlager vorgefunden. Und bis vor kurzer Zeit kannte man Lager von Jadeit und Nephrit nur in Asien.

Gestützt auf diese Beobachtung stellten Fischer und andere Ethnologen die Theorie auf, derzufolge alle Gegenstände, die aus Nephrit gefertigt sind und in Europa und Amerika angetroffen werden, von Asien eingeführt sein müssen. In Brasilien adoptierte sie Dr. Rodriguez Barboza, setzte sie weitläufig auseinander und begründete sie in seinem zweibändigen Werke: „*O myrakytan*“.<sup>1</sup> Es sind jedoch noch nicht viele Jahre her, daß man Nephritlager in Neu-Seeland und Neu-Kaledonien aufgefunden hat. Nachdem A. B. Meyer diese Frage zum Gegenstand eines besonderen Studiums gemacht und bewiesen hat, daß natürliche Lager von Nephrit auch in Europa, in Schlesien, in den Zentral-Alpen, in Wallis und anderen Orten existieren, hat diese Frage eine vollständige Wendung erfahren, und wir müssen mit diesem Ethnologen zu dem Schlusse kommen, daß die Wichtigkeit dieser Nephritgegenstände sehr übertrieben worden ist. Verschiedene Forscher können in die Liste bitterer Enttäuschungen auch diese eintragen.

Für die Ethnologie von Brasilien hat die Auffindung der Nephritblöcke eine besondere Bedeutung, da nun der Ursprung der Nephritteile, Amulettsteine und anderer Gegenstände nicht mehr außerhalb Brasiliens gesucht werden muß, und diese somit keinen sicheren Weg mehr für die Erforschung einer urgeschichtlichen Einwanderung bieten. Denn die Nephritblöcke von Amargosa setzen notwendig Nephritlager in Brasilien selbst voraus. Allein schon der Umstand, daß der Transport solcher rohen Blöcke durch so weite Entfernungen zu Wasser und zu Lande sehr schwierig, wenn nicht unmöglich wäre, schließt jeden vernünftigen Zweifel aus.

#### 4. Belém do Pará.

Vor mehreren Jahren unternahm Dr. Emil A. Goeldi, Direktor des staatlichen Museums Goeldi in Belem, mit einem seiner gelehrten Mitarbeiter eine wissenschaftliche Untersuchungsreise nach dem brasilianischen Guyana, wo er unter anderem die Entdeckung von katakombenähnlichen Gräbern machte. Diese wurden von den *Cunany*-Indianern an dem Flusse gleichen Namens für die sterblichen Reste ihrer Verwandten gebaut und sind durch ihre originelle Form bemerkenswert; es sind cylindrische Brunnen, die an der Basis sich erweitern zu der Form eines Stiefels. Schwere Rundsteine aus Granit bezeichnen die Lage dieser Katakomben. Sie sind, wie Goeldi schreibt, von nicht gewöhnlicher Bedeutung wegen des Umstandes,

<sup>1</sup> Barboza Rodriguez, *O myrakytan e os idolos simbolicos; estudo do origem asiatico de civilisação de Amazonas nos tempos prehistoricos*. 2 vol. Rio de Janeiro 1899.

daß sie die ersten und einzigen ihrer Art sind, „die sich bis jetzt auf cisandinischem Gebiet des nördlichen Südamerika gefunden haben“,<sup>2</sup> und er hebt besonders hervor, daß sie nicht Natur- sondern Kunstprodukte sind; denn natürliche Grotten und seitliche Höhlen an den Abhängen der Berge wurden von den alten Maracanás-Indianern zu demselben Zwecke benutzt.

In den Cunany-Gräbern fanden sich Gesichts- oder besser, anthropomorphe Urnen, die denjenigen von der großen Amazonasinsel *Marajó* ähnlich und wie diese gearbeitet sind; einige unter ihnen haben die Gestalt des in den Tiersagen so oft wiederkehrenden *Jabuty* (Schildkröte). Angesehene Gelehrte hielten bisher fest an dem hohen Alter der Keramik in dem Mündungsgebiete des Amazonas, und andere wagten nicht, von dieser Ansicht abzugehen. Es war Dr. Goeldi vorbehalten nachzuweisen, daß sie nachkolumbianisch sind; denn in der Urne eines indianischen Mädchens fanden sich europäische (venetianische) Glasperlen. Derselbe Gelehrte scheint die Töpfe von Cunany den *Nu-Aruaks* einzugliedern, wegen einer gewissen Vollendung, die jene erreichten. Weder in Zentral- noch in Süd-Brasilien ist etwas ähnliches angetroffen worden.

Die grundlegende Abhandlung Dr. P. Ehrenreich's „Die Mythen und Legenden der südamerikanischen Urvölker und ihre Beziehungen zu denen Nordamerikas und der alten Welt“ (Berlin 1905, s. die Besprechung in „Anthropos“ I, S. 397) bringt natürlich auch eine Menge wertvoller Vergleichen und Feststellungen speziell bezüglich brasilianischer Mythen und Sagen. Aber es bedarf doch, wie ja auch Ehrenreich oft genug hervorhebt, immer noch vieler eingehender Studien, um über ihre Natur und Bedeutung ein kompetentes Urteil zu bilden. — Mit Grund empfehlen Goeldi und Ihering weniger Rhetorik, weniger Verallgemeinerung und mehr kritische und vergleichende Studien, kondensiert in gehaltvollen Monographien in dem Bereich der Ethnographie, die leicht dem Eindringen wissenschaftlicher Romanschreiberei ausgesetzt ist.

Unter denjenigen, welche sich in Brasilien noch mit ethnologischen Studien beschäftigten, wäre noch Dr. Nelson C. de Senna in Bello Horizonte (Minas Geraes) zu erwähnen, der im vorigen Jahre eine Arbeit: „Die Steinzeit in Brasilien“ veröffentlichte. Diese bildete zugleich die zweite These der Kommission für Anthropologie auf dem III. wissenschaftlichen Lateinisch-Amerikanischen Kongreß, der 1905 in Rio de Janeiro tagte. Darin findet sich auch die interessante Bemerkung, daß auf den höheren Bildungsanstalten sowie im Schoße der wissenschaftlichen Institute Brasiliens allmählig der Geschmack für archäologische Studien sich entwickle, andererseits aber auch auf diesem Gebiete in Brasilien noch alles zu tun übrig bleibe.

---

<sup>1</sup> Excavações archeologicas etc. pag 23.



# Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet.

Von P. W. Schmidt, S. V. D.

(Fortsetzung.)

## D. System der Sprachlaute und einer Lautschrift.

### I. Allgemeine Vorbemerkungen.

74. Wenn wir es als durchaus notwendig erklärt haben, uns voll und ganz auf den Boden der von der modernen Phonetik erworbenen Errungenschaften zu stellen, so möchten wir doch für die besonderen Gebiete und die besonderen Verhältnisse, für welche unsere Zeitschrift bestimmt ist, nach einigen Richtungen hin unseren Standpunkt etwas präzisieren.

75. Unsere Zeitschrift befaßt sich im allgemeinen nicht mit den semitischen und indogermanischen Sprachen und insbesondere auch nicht mit den modernen Sprösslingen der letztern, den romanischen und neugermanischen Sprachen und ihren Dialekten, lediglich aus dem Grunde, weil für diese Sprachen schon Zeitschriften genug bestehen, während für die übrigen Sprachen viel zu wenig vorhanden sind. Diese letzteren Sprachen umfassen den bei weitem grösseren Teil der Sprachen überhaupt. Es gehören dazu im Einzelnen: die Sprachen der Urbewohner Indiens, die ostasiatischen Sprachen, die Sprachen Ozeaniens und Australiens, die Sprachen der Urbewohner Amerikas und die gesamten Sprachen Afrikas. Das sind aber alles Sprachen, bei denen die phonetisch-wissenschaftliche Behandlung entweder nur in den ersten Anfängen steht, oder überhaupt noch gar nicht eingesetzt hat, oder Sprachen, die auch in anderer Hinsicht nur mangelhaft, und selbst solche, die noch gar nicht bekannt sind. Es scheint nun klar, daß es gänzlich verfehlt wäre, hier gleich mit der Feststellung jener Subtilitäten kommen zu wollen, die z. B. bei der Erforschung romanischer oder deutscher Mundarten ganz berechtigt und nötig ist. Das schiene uns unmethodisch und darum auch gänzlich unwissenschaftlich zu sein. Die richtige Methode erfordert es, daß man aus einem Material nicht mehr herauszubekommen sucht, als es seiner Natur nach zu geben vermag, sonst wird man es nur vergewaltigen. Hier aber haben wir überall zunächst nur Rohmaterial vor uns, und aus diesem wird man nur gewisse Grundzüge durchgängig herausarbeiten können, und erst wenn diese überall festgestellt sind, mag man auch an die Feststellung der kleineren Details herantreten.

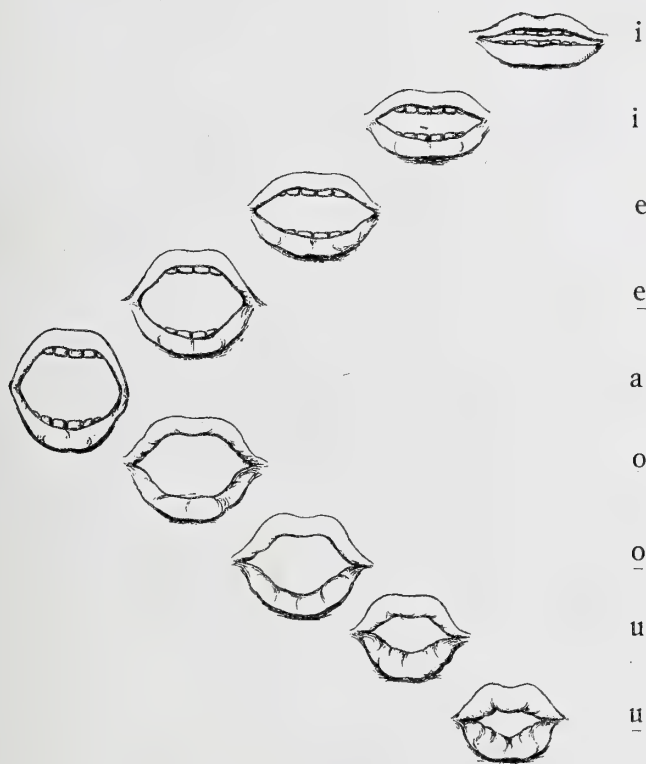
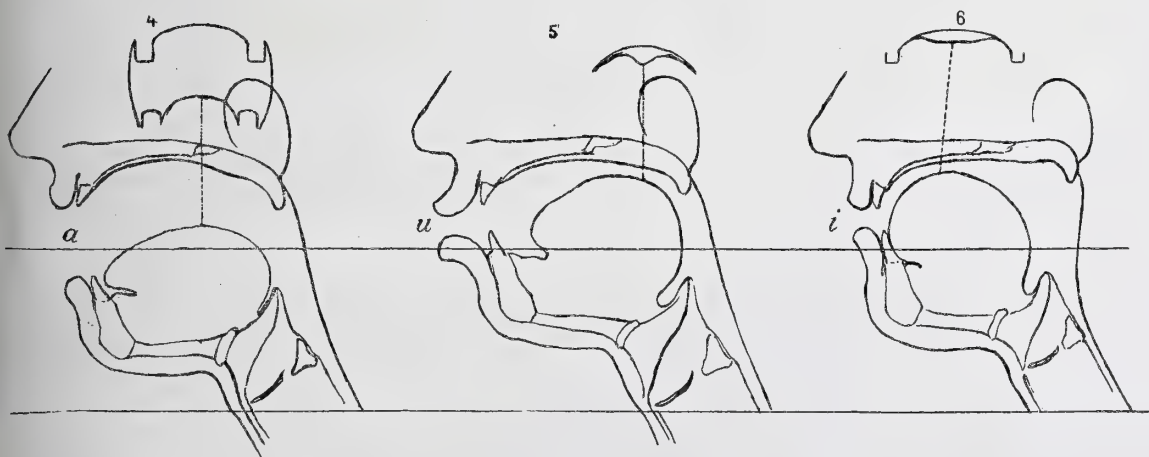


Fig. 1a. Aperturae labiorum in efformandis vocalibus faciendae.



Efformatio spatii resonatorii  
vocalis *A*: apertura maxima,  
ubique aequalis.

Efformatio spatii resonatorii  
vocalis *U*: apertura lata in parte  
antere, angusta in posteriore.

Efformatio spatii resonatorii  
vocalis *I*: apertura lata in parte  
postere, angusta in anteriore.

Fig. 1b. Positiones linguae in efformandis vocalibus faciendae.





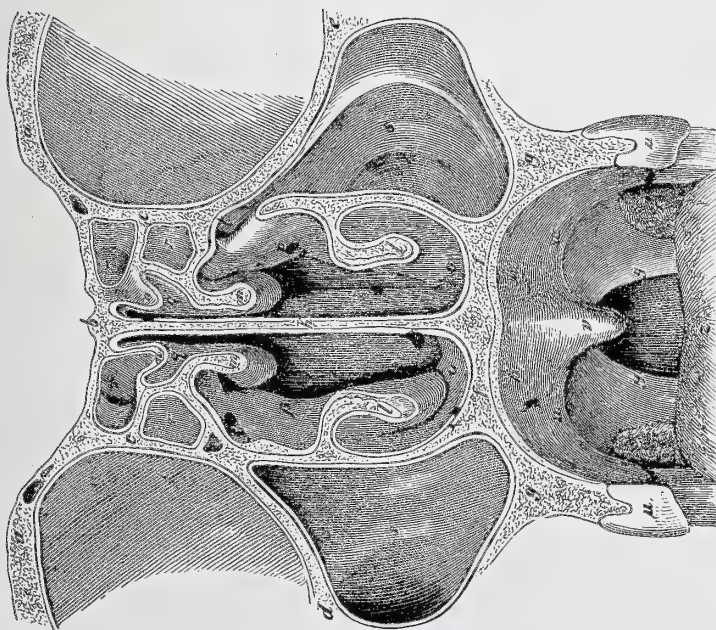


Fig. 1a. Conspectus frontalis organorum loquelae.

- b Palatum
- y Arcus palatopharyngalis,
- z Lingua.
- q Uvula (Zäpfchen, luette),
- v Dentes.

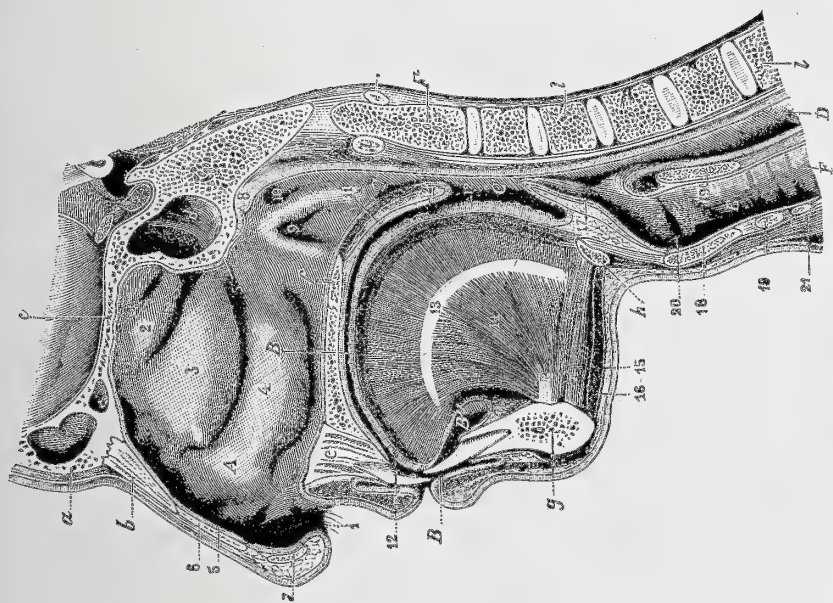


Fig. 1b. Conspectus lateralis organorum loquelae.

- B Cavum oris,
- C Pharynx nasalis
- C' Pharynx oralis
- D Oesophagus
- E Larynx.
- 11 Velum palati palatum  
molle et uvula
- 12, 13, 14 Lingua
- 17 Epiglottis
- e Maxilla superior
- f Palatum durum
- g Maxilla inferior.



## Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général.

Par le P. G. Schmidt, S. V. D.

Traduit en français par le Dr. P. J. Hermes, O. M. I., Liège, Belgique.

(Suite.)

### D. Système des sons phonétiques et d'une écriture phonétique.

#### I. Préliminaires généraux.

74. Nous avons affirmé plus haut la nécessité absolue de nous placer entièrement sur le terrain des résultats obtenus par la phonétique moderne. Il importe néanmoins de préciser notre point de vue et de l'adapter au domaine et aux conditions spéciales de notre Revue.

75. Celle-ci ne s'occupe pas, en général, des langues sémitiques et indo-germaniques, ni en particulier des rejetons modernes de ces dernières: les langues romanes et germanes et leurs dialectes; uniquement parcequ'elles forment l'objet d'un nombre suffisant de périodiques, tandisque pour le reste des langues ces revues spéciales sont bien trop peu nombreuses. Les dernières langues embrassent le plus grand nombre des langues en général. Parmi elles il faut mentionner d'une part, les langues des peuples primitifs des Indes, celles de l'Asie orientale, de l'Océanie et de l'Australie; d'autre part celles des aborigènes de l'Amérique et toutes les langues africaines. Or, les recherches phonético-scientifiques de la plupart de ces langues ne sont encore qu'à leurs débuts, pour d'autres elles n'ont pas encore été entreprises; un certain nombre d'entre elles, même à d'autres points de vue, ne nous sont connues que très imparfaitement; il y en a même dont nous n'avons presque aucune connaissance. Préciser dès maintenant des subtilités dont la détermination serait parfaitement justifiée et nécessaire p. ex. dans l'étude des dialectes romans ou allemands, nous paraît antiméthodique et par suite antiscientifique. La vraie méthode demande au contraire qu'on ne cherche pas à déduire d'un matériel scientifique plus qu'il ne peut donner par sa nature: autrement on ne ferait que le violenter. Or, dans le domaine qui nous occupe, nous sommes presque partout en face d'éléments informes dont la nature ne permet que la déduction de certains principes fondamentaux qu'il importe de fixer d'abord; ensuite, assurément, on pourra descendre aux détails de moindre importance.



76. Übrigens erscheint uns vielfach die moderne Phonetik, besonders die aus der Praxis der lebenden Sprachen herausgewachsene, von fast allen andern Wissenschaften darin, nicht zu ihrem Vorteil, unterschieden zu sein, daß sie nicht nur recht viele Einzeltatsachen genau und fein unterscheidet, was ja Pflicht jeder exacten Wissenschaft ist, sondern auch so sehr geneigt ist, auf jede Schattierung gleich Einteilungen, Klassifikationen, Systeme aufzubauen, statt nach bestimmten Gesichtspunkten zuerst grössere Gruppen zu bilden, in deren jeder dann eine Anzahl Schattierungen untergebracht würden. In diesem Mangel offenbart sich noch immer die Jugendlichkeit dieser neuen Wissenschaft, die noch keinen rechten Überblick gewonnen hat über die verwirrende Menge der Einzelheiten, die sie umgibt, und die noch nicht so weit gekommen ist, die grossen Richtlinien ihres Aufbaues in einer alle Forscher und alle „Schulen“ überzeugenden und einigenden Klarheit herauszuarbeiten. Es wird ihr vielleicht eher gelingen, das zustande zu bringen, wenn sie noch etwas moderner wird und insbesondere sich etwas mehr von dem Entwicklungsgedanken durchdringen läßt. Denn gerade dieser wird sie lehren, so manche Einzelheiten, die sie sonst versucht wäre, als dauernd bedeutungsvoll im Nebeneinander der Einteilung festzulegen, nur als vorübergehende Phasen im Nacheinander der Entwicklung einzuschätzen und zu behandeln.

77. So schließen wir uns so ziemlich dem an, was Storms (Englische Philologie, Leipzig 1892 I, S.316) gegenüber gewissen Subtilitäten Jespersens in der Vocalunterscheidung sagt: „Mir ist es nicht darum zu tun, infinitesimale Unterschiede aufzufinden; es ist mir wichtiger zu verbinden, was verbunden werden kann; wenn nicht, würde man am Ende dahin gelangen, daß keine zwei Vocale mehr dieselben seien. In Wirklichkeit ist das fast die Wahrheit. Was wir denselben Laut nennen, ändert sich jeden Augenblick mehr oder weniger nach den umgebenden Lauten, nach Individuen, ja bei demselben Individuum nach Gesundheitszustand, Gemütsstimmung, Aufgelegtheit etc.“ Wir stimmen aber nicht mehr vollkommen überein mit Storms, wenn er fortfährt: „Mögen die sprachlichen Anatomen, die Phonetiker, immerhin die haarfeinsten Artunterschiede entdecken und beschreiben; die strenge Wissenschaft kann nichts unbeachtet lassen. Es gilt aber für den gewöhnlichen Philologen, aus dieser unendlichen Mannigfaltigkeit das Wesentliche, das Gemeinschaftliche, das Typische auszuscheiden.“ Wir meinen nämlich, daß auch „die sprachlichen Anatomen, die Phonetiker“, „haarfeine“ Unterschiede nicht als Artunterschiede aufstellen dürfen. Wir sind ferner der Ansicht, daß es nicht nur Aufgabe des „gewöhnlichen Philologen“, sondern der Phonetik schlechthin sei, wenn sie wirkliche Wissenschaft sein will, auch „das Wesentliche, das Gemeinschaftliche, das Typische auszuscheiden“; denn es gehört mit zum Wesen jeglicher Wissenschaft, im Nebeneinander die Typen und Klassen, im Nacheinander die Regeln und Gesetze herauszufinden.

78. Wir glauben deshalb der Wissenschaftlichkeit absolut keinen Abbruch zu tun, wenn wir aus den besonderen Gründen, die wir dargelegt haben, Abstand davon nehmen, auch die minutiösen Detailergebnisse der modernen Phonetik darzulegen. Wir werden das nur dort tun, wo auch die moderne Phonetik in wichtigen, auch für unsere Zwecke bedeutungsvollen Punkten noch zu keinem sicheren Resultat gelangt ist, wir also genötigt sind, selbst noch erst mit Hand ans Werk zu legen.

79. Was die zur Verwendung gelangenden Methoden und Hilfsmittel anbetrifft, so werden wir nur solche anführen, die einfach und leicht zu handhaben sind. Die Missionare und sonstigen Forscher, an welche unsere Ausführungen vor allem sich wenden, haben im allgemeinen nicht Zeit und Mittel,

76. D'ailleurs la phonétique moderne, en particulier celle qui tire son origine de l'étude des langues vivantes, se distingue, nous semble-t-il, mais non à son avantage, de presque toutes les autres sciences, en ceci: qu'elle rassemble non seulement le plus de détails exactement déterminés, ce que fait toute science rigoureuse; mais qu'elle systématise trop aisément après la découverte d'une nuance quelconque, des divisions, des classifications, au lieu de former d'abord des groupes plus grands, embrassant chacun un certain nombre de nuances d'après des points de vue fixés. Ce défaut trahit toujours la jeunesse de cette nouvelle science: elle n'a pas encore obtenu une vue d'ensemble satisfaisante sur la foule déconcertante des détails qui constituent ses éléments; de plus elle n'est pas arrivée encore à tracer clairement les grandes lignes directrices de sa marche à suivre de manière à imposer ses méthodes et ses données à tous les savants et à toutes les «écoles». Elle y réussira plus facilement en se modernisant encore plus et surtout en se pénétrant davantage de la pensée de l'évolution. Au lieu de se laisser aller à fixer certaines particularités dans la juxtaposition de leur division, l'idée de l'évolution lui apprendra à considérer, au contraire, ces particularités comme des phénomènes éphémères dans la succession de l'évolution.

77. Nous souscrivons donc à peu près à ce que dit Storm (*Englische Philologie* I. p. 316, Leipzig 1892) à propos de certaines subtilités établies par Jespersen, dans la distinction des voyelles: «Je ne cherche pas à établir des différences infinitésimales, j'attache plus d'importance à relier ce qui peut être relié; sinon on arriverait à trouver qu'il n'y a plus deux voyelles à se ressembler. Voilà qui est bien près de la vérité. Ce que nous appelons le même son, change presque à chaque instant d'après les variations des sons avoisinants, suivant les individus, et même chez les individus suivant leur état de santé, leur humeur, leur disposition générale etc.» Mais nous commençons à nous séparer de Storm, quand il ajoute: «Les anatomistes en linguistique, les phonéticiens, ont le droit de découvrir et de décrire les plus subtiles distinctions spécifiques, car la science rigoureuse ne peut rien laisser échapper à son examen, mais ce qui importe aux philologues ordinaires, c'est de dégager de cette variété infinie tout ce qui est essentiel, typique et commun». Nous voulons dire que même les «anatomistes en linguistique» ne doivent point regarder les «différences subtiles» comme des différences spécifiques. Si par ailleurs la phonétique a la prétention d'être une vraie science il lui incombe plus encore qu'aux «philologues ordinaires» de «dégager ce qui est essentiel, typique et commun», car il est de l'essence de toute science de trouver, dans la juxtaposition des choses, les types et les classes, et, dans leur succession, leurs règles et leurs lois.

78. Pour les raisons déjà exposées et sans détriment pour la rigueur scientifique, nous croyons pouvoir ici nous dispenser de l'énumération des résultats minutieux de la phonétique moderne. Nous le ferons toutefois dans de telles questions importantes et intimement liées à notre but où elle n'a obtenu aucun résultat certain. Il va de soi que là, tout ce qui pourra servir à éclaircir la question devra être mis à contribution.

79. Quant aux méthodes et aux ressources à employer, nous ne mentionnerons que celles qui sont simples et faciles à utiliser. Les missionnaires et les autres savants auxquels s'adressent surtout nos explications, n'ont pas, en général, les loisirs et les moyens de se servir de méthodes

kompliziertere und kostspieligere Methoden und Apparate anzuwenden.<sup>1</sup> Es gibt aber auch genug einfache Mittel und Methoden, mit deren Hilfe der Missionar der Wissenschaft wertvolle Dienste leisten kann. Dabei soll freilich nicht geleugnet werden, daß es immer sehr wünschenswert bleibt, daß die einzelnen Missionsgenossenschaften in der Lage wären, wenigstens eines ihrer Mitglieder in fachwissenschaftlichen Instituten, so besonders in dem Laboratoire de Phonétique expérimentale du Collège de France in Paris, unter der ausgezeichneten Leitung des Abbé Rousselot, in aller Gründlichkeit ausbilden zu lassen.<sup>2</sup> Dieser könnte dann die jungen Missionskandidaten auch in die schwierigeren Aufgaben der Phonetik einweihen, so daß dann wenigstens einige aus ihnen später, wenn die erste Durcharbeitung vollendet ist, auch die höchsten Forderungen der wissenschaftlichen Phonetik an diesen Sprachen zu erfüllen befähigt wären.

80. Das sind die allgemeinen Grundsätze, mit denen wir vonseiten der Phonetik an die Aufgabe der Aufstellung eines allgemeinen Lautsystemes herantreten. Sie werden natürlich auch mitbestimmend wirken für die Einrichtung eines Systems der Lautschrift. Aber hier kommen doch auch noch Gesichtspunkte anderer Art hinzu. Auch in dieser Hinsicht möchten wir uns schon hier im allgemeinen aussprechen, und wir schicken deshalb eine kurze Zusammenstellung aller der Grundsätze voraus, die nach unserer Anschauung bei der Aufstellung eines Lautsystems beachtet werden sollen. Sie teilen sich in solche wissenschaftlicher, praktischer und ästhetischer Art; die Reihenfolge, in der wir sie genannt, spricht auch die Stufenfolge aus, nach der wir ihr Gewicht bemessen.

81. A. Die vom wissenschaftlichen Standpunkt an eine allgemeine Lautschrift zu stellenden Anforderungen hat sehr gut P. Sacleux<sup>3</sup> zusammengestellt; wir nehmen sie deshalb einfach herüber. Aus dem Grundsatz: „Ein einziges Zeichen für jeden Laut, ein einziger Laut für jedes Zeichen“ leitet er folgende Einzelforderungen ab:

82. 1. „Jeder Buchstabe muß einen Laut darstellen. Alles was geschrieben ist, muß auch gesprochen werden.“ Damit entfallen die stummen Buchstaben, mit denen z. B. das Französische durch das Zurückbleiben der Schrift hinter der historischen Entwicklung der Sprache belastet ist (wie die stummen Plural-s, die stummen Endungen in *tu donnes, ils donnent* u.s.w.). Natürlich fände dieser Grundsatz keine Anwendung bei der Transkription älterer Schriftsysteme, z. B. des Tibetischen, des Chinesischen, des Khmer, des Mon etc. Die alte Schrift repräsentiert hier eine frühere Aussprache, welche in der Transkription unverkürzt wiedergegeben zu finden, für die Sprachwissenschaft, die bis zu möglichst frühen Formen der Sprache vordringen will, von Bedeutung ist. Wenn seitdem die Aussprache sich geändert hat, so ist natürlich auch die Untersuchung der jetzigen Aussprache für die Wissenschaft von Wichtigkeit, sie bildet aber eine Aufgabe für sich.

83. 2. „Derselbe Laut muß auch überall durch denselben Buchstaben ausgedrückt werden und dieser hat stets nur **eine** Aussprache“. Damit fallen Dinge weg, wie die verschiedene Aussprache des *c* vor hellen

<sup>1</sup> Vgl. dazu auch H. Sweet's Ausführungen im „Archiv für das Studium neuerer Sprachen“, Bd. 112 (1904) S. 417.

<sup>2</sup> Wie dieser Forderung bereits nachgekommen ist durch den hochw. Generalobern der Väter vom Hl. Geist, Mgr. Le Roy, in Hinsicht auf P. Sacleux, haben wir „Anthropos“ I, S. 648 hervorgehoben.

<sup>3</sup> Essai de Phonétique, p. 5.



compliquées et d'appareils couteux.<sup>1</sup> Mais il y a des moyens et des méthodes simples en nombre suffisants qui permettront aux missionnaires de rendre à la science des services signalés. Ce qui ne nous empêche pas d'affirmer qu'il sera toujours désirable pour les sociétés de missionnaires d'être à même de faire instruire d'une manière plus spéciale au moins un de leurs membres dans des instituts spéciaux, surtout dans le Laboratoire de Phonétique expérimentale du Collège de France à Paris, placé sous la direction intelligente de Mr. l'abbé Rousselot.<sup>2</sup> Celui-ci alors pourrait initier les jeunes candidats de l'apostolat aux questions plus difficiles de la phonétique, et plus tard, les premiers principes acquis, au moins quelques uns d'entre eux pourront suffire même aux plus hautes exigences de la phonétique scientifique de ces langues.

80. Voilà les principes généraux sur lesquels nous nous basons dans le but de construire un système général de phonétique. Ces principes devront naturellement influencer aussi sur la construction d'un système d'écriture phonétique. Mais ici il faudra tenir compte encore d'autres considérations. Sous ce rapport nous voudrions, dès maintenant, manifester nos intentions en donnant un résumé succinct de toutes les règles générales qui, à notre avis, doivent être observées dans la construction d'un système phonétique. Elles se rapportent à un triple point de vue, scientifique, pratique et esthétique, sur lequel nous nous basons; à cette énumération correspond la mesure de la valeur que nous attribuons à ces divers points de vue.

81. A. Les conditions exigées pour une écriture générale phonétique au point de vue scientifique ont été très bien établies par le R. P. Sacleux;<sup>3</sup> il nous suffira de les citer. Se basant sur ce principe général: «Un seul signe pour chaque son, un seul son pour chaque signe», il déduit les règles que voici:

82. 1. «Toute lettre doit représenter un son; tout ce qui est écrit se prononce». Par cette règle sont éliminées les lettres muettes, dont p. ex. la langue française est encore chargée, restant pour l'écriture en arrière de l'évolution historique de sa prononciation, ainsi p. ex. les finales muettes du pluriel *s*, les terminaisons dans «*tu donnes*», «*ils donnent*» etc. Il va de soi que ce principe ne trouvera pas son application dans la transcription des anciens systèmes graphiques p. ex. du tibétain, du chinois, du khmêr, du mon etc. Ces anciennes écritures tiennent lieu ici d'une prononciation vieillie, dont la conservation intégrale dans une transcription n'est pas sans importance pour la linguistique, qui veut remonter aux sources les plus reculées d'une langue. Si la prononciation a changé depuis, il est évident qu'aussi l'étude de la prononciation actuelle est dans l'intérêt de la science, mais cette étude constitue une branche à part.

83. 2. «Un même son doit toujours s'exprimer par la même lettre, et celle-ci n'a jamais qu'une seule prononciation»: Cette règle fait disparaître des particularités analogues à la prononciation différente

<sup>1</sup> Cf. aussi ce que dit H. Sweet dans l'«Archiv für das Studium der neueren Sprachen» vol. 112 (1904), p. 417.

<sup>2</sup> Nous avons déjà dit dans «l'Anthropos», I, p. 648, comment le T. R. P. Général des PP. du St. Esprit, Mgr. Le Roy, a fait suite à cette demande pour la personne du R. P. Sacleux.

<sup>3</sup> Essai de Phonétique, p. 5.

oder dunklen Vocalen, des *s* im Anlaut oder zwischen zwei Vocalen, des *g* vor *a*, *o* *u* oder vor *e*, *i* im Italienischen u. s. w.

84. 3. „Jeder einfache Laut muß mit einem einzigen Zeichen geschrieben werden“. Diese Regel beseitigt z. B. die mannigfachen, vielfach so umständlichen Schreibweisen des palatalen Zischlautes: französ. *ch*, englisch *sh*, italien. *sc(i)*, deutsch *sch*.

85. 4. „Jeder zusammengesetzte Laut muß durch jedes der entsprechenden Zeichen dargestellt werden, welche ihn zusammensetzen“. Über die scheinbare Ausnahme, welche die sog. mi-occlusiven oder Halbverschluss-Konsonanten hier machen, s. § 375 ff.<sup>1</sup>

B. Die praktischen Gesichtspunkte lassen sich ebenfalls auf vier zurückführen:

86. 1. Die Herstellung der Drucktypen darf nicht zu kostspielig sein; besondere diakritische, nicht im lateinischen oder dem Alphabet verbreiteter europäischer Sprachen enthaltene Zeichen sollen deshalb nur mit größter Mäßigung angewendet werden. Die Berechtigung dieser Forderung insbesondere für Missionsdruckereien leuchtet ohne weiteres ein. Gleichwohl muß immer festgehalten werden, daß durch die Vermeidung diakritischer Zeichen niemals wissenschaftliche Richtigkeit oder Sicherheit gefährdet werden dürfte. Freilich kann anderseits wieder darauf hingewiesen werden, daß das Alphabet einer Einzelsprache sich gegenüber dem Universalalphabet immer manche Vereinfachungen erlauben darf, wozu wir weiter unten noch einige Anleitung geben werden.

87. 2. Die gewählten Zeichen müssen so beschaffen sein, daß sie nicht bloß im Druck, sondern auch in der Schreibschrift leicht ausgeführt und auch bei etwas schneller und flüchtiger Schrift noch deutlich hergestellt werden können. Gerade an diese Forderung scheint bei einigen Systemen gar nicht gedacht worden zu sein. An ihr scheitert Max Müllers „Missionar-Alphabet“ mit seinen Kursivlettern, die Transkriptionen mancher indogermanistischer Forscher und moderner Phonetiker, das Smithsonian Alphabet, mit ihren umgekehrten Typen<sup>2</sup>; im Hinblick auf sie müssen, leider, auch zwei Vorschläge abgelehnt werden, die so sehr wünschenswerte Beseitigung der beiden Punkte bei den Lauten *ö* und *ü* herbeizuführen: die Zeichen *σ* und *υ* des Anamitischen und die horizontale Durchstreichung der Zeichen *o* und *u*, wie sie z. B. von Prof. Dr. Reisch angewandt wird.

<sup>1</sup> In einigen Sprachen Oceaniens — Fidji, Tonga etc. —, auch in Bantu-Sprachen, findet sich die Erscheinung, daß die tönenden Konsonanten *g*, *d*, *b* stets nur nasalisiert (*ng*, [*ng*], *nd*, *mb*), niemals rein vorkommen. Der Zeit- und Typenersparnis wegen schreibt man hier die Nasalierung vielfach nicht, spricht aber z. B. *g* = *ng* (*ng*). Aus praktischen Gründen ist das jedenfalls berechtigt. Aber auch vom wissenschaftlichen Standpunkt aus scheint uns nicht viel dagegen zu sagen möglich. Denn ein Irrtum erscheint für jeden ausgeschlossen, der die Sprache nur einigermaßen kennt, und dieser Grad von Kenntnis muß doch von jedem erwartet werden, der diese Sprache z. B. zu wissenschaftlichen Vergleichen heranziehen wollte.

<sup>2</sup> J. W. Powell, der Autor des Smithsonian-Alphabets, hilft sich mit der Anweisung, daß die durch umgekehrte Typen wiederzugebenden Laute in der Schreibschrift als stehende Buchstaben mit untergesetztem  $\times$  geschrieben werden sollen.

de *c* devant des voyelles ouvertes ou fermées, de *l*'s au commencement d'un mot ou entre deux voyelles, de *g* devant *a*, *o*, *ou* et devant *e*, *i* dans l'italien.

84. 3. «Tout son simple doit être écrit par un seul signe». Cette règle écarte p. ex. les manières d'écrire variées, parfois embarrassantes, du son chuintant palatal: en français *ch*, en anglais *sh*, en italien *sc(i)*, en allemand *sch*.

85. 4. «Tout son complexe, doit être représenté par chacun des signes correspondants aux sons qui le composent». A propos de l'exception apparente que font à ce principe les soi-disantes consonnes mi-occlusives ou mi-fermées v. § 375 suiv.<sup>1</sup>

B. Les règles exigées au point de vue pratique se réduisent aussi à quatre:

86. 1. La fabrication des caractères d'imprimerie ne doit pas être trop couteuse; les signes diacritiques spéciaux non contenus dans l'alphabet latin ou dans ceux des autres langues européennes ne doivent être employés qu'avec la plus grande sobriété. Le bien fondé de cette règle s'impose de lui-même surtout pour des imprimeries de missions. Il faut cependant prendre garde à ce que l'exactitude et la sûreté scientifique ne soient jamais en péril par la soustraction des signes diacritiques. D'autre part on peut faire remarquer que l'alphabet d'une langue particulière comparé à l'alphabet universel peut être considérablement simplifié; ce sera le sujet d'une instruction spéciale à donner plus loin.

87. 2. Les signes choisis doivent être tels qu'ils puissent être facilement exécutés, non seulement dans l'impression, mais encore dans l'écriture, de manière à ce que même une main un peu précipitée puisse les tracer distinctement. C'est précisément cette règle qui, dans plusieurs systèmes, semble avoir été complètement oubliée; tel est le cas du «Missionar-Alphabet» de Max Müller par ses lettres italiques, ainsi que des transcriptions de plusieurs indogermanistes et phonéticiens modernes et du «Smithsonian-Alphabet», par leurs caractères renversés.<sup>2</sup> Nous regrettons d'être obligés par la même raison de refuser quelques propositions tendant à supprimer le tréma au-dessus des sons *o* et *u* qui se trouvent p. ex. dans l'allemand: c.-à-d. de remplacer ces signes p. e. par ceux de *o* et *u* dont on se sert dans l'annamitique et la méthode de M. le Prof. Reinisch de mettre une ligne horizontale par *o* et *u*.

<sup>1</sup> Dans quelques langues d'Océanie: Fidji, Tonga etc. comme dans plusieurs langues bantoues, les consonnes sonores *g*, *b*, *d* se rencontrent toujours nasalisées, jamais pures (*ng*, [*ng*] *nd*, *mb*). Pour gagner du temps et épargner des caractères, souvent on n'écrit pas le nasal, mais le *g* p. ex. se prononce toujours *ng* [*ng*]. Des raisons pratiques justifient cette manière de faire; mais aussi la science n'y trouvera pas sujet de critique, car l'erreur semble être exclue pour quiconque connaît tant soit peu ces langues, et ce degré de connaissance doit être atteint par ceux qui veulent en faire des études comparatives scientifiques.

<sup>2</sup> J. W. Powell, auteur du Smithsonian-Alphabet, essaie d'échapper à la critique en faisant remarquer que les sons exprimés par des lettres renversées s'écrivent avec des lettres droites aux-dessus desquelles on mettrait une  $\times$ .



88. 3. Ein Korollar der vorhergehenden ist die Forderung, daß es ausgeschlossen bleibe, Zeichen, die in ihrer Gänze neu und unbekannt sind, aufzustellen; es sind dafür stets schon bekannte Zeichen, die mit diakritischen Zeichen versehen sind, vorzuziehen. Es ist nämlich die Gefahr vorhanden, daß diese neuartigen Zeichen in der Schreibschrift von den verschiedenen Schreibern nicht gleichartig und darum mißverständlich wiedergegeben werden.<sup>1</sup>

89. 4. Auch das System als Ganzes soll nicht zu kompliziert sein, damit es leicht aufgefasst und gehandhabt werden könne. Es soll freilich auch die Möglichkeit nicht verlegen, innerhalb seines Umfanges und im Wesentlichen mit den in ihm vorhandenen Mitteln jetzt oder später auch die feinsten Schattierungen der Sprachlaute wiederzugeben.

90. C. Die von Seiten der Ästhetik zu stellenden Forderungen haben bei den Sprachen, mit denen unsere Zeitschrift sich beschäftigt, ein größeres Gewicht als anderswo. Denn es gilt hier, mit den Zeichen des Transkriptionssystems nicht bloß einzelne Wörter in gelehrten sprachwissenschaftlichen Abhandlungen zu schreiben, sondern ganze zusammenhängende Texte, deren Schreibart von der allgemeinen der Sprache nicht zu weit abstehen darf. Wir stellen hier drei Punkte auf:

91. 1. Die gewählten Zeichen sollen alle der gleichen Stilart angehören. Es müssen deshalb die griechischen Zeichen, welche z. B. Lepsius seinem „Standard-Alphabet“ eingefügt hatte, eliminiert werden. Auch die Mischung mit aus angelsächsischen oder nordischen Alphabeten herübergenommenen Zeichen, welche die neuere Indogermanistik und so manche Phonetiker vielfach beliebten, empfiehlt sich dem Auge nicht.

92. 2. Die Zeichengebung darf die Einheit des Wortes auch nicht der äußeren Form nach zerstören. Das ist der Fall bei der Akzentsetzung, welche z. B. das Alphabet der Smithsonian Institution anwendet (z. B. *at'na*), bei dem Zeichen der Länge in P. Passy's Transkription (z. B. *re:n* = *rên* = *reine*), durch welche das Wort in mehrere Teile zerissen wird.

93. 3. Die Verteilung der diakritischen Zeichen über und unter den Vokalen und Konsonanten soll in einer gleichmäßigen Weise geschehen, so daß sie sich weder unter noch über denselben zu sehr häufen. Dabei soll darauf geachtet werden, daß Zeichen derselben Funktion auch stets am gleichen Ort sich finden und nicht wie z. B. im *Quốc ngữ* des Anamitischen ein Tonakzent unter dem Vokal, die anderen darüberstehen.

Nachdem wir so die uns leitenden Gesichtspunkte im Zusammenhang dargestellt haben, können wir uns im Folgenden damit begnügen, gegebenen Falles uns kurz darauf zu beziehen.

<sup>1</sup> Die wenigen Neubildungen, die wir in der Folge vorschlagen, sind deshalb keine Abweichungen von dieser Regel, weil sie nur leichte Modifikationen schon bekannter Zeichen darstellen.

88. 3. La règle suivante, corollaire de la précédente, interdit l'emploi de signes nouveaux et inconnus; on doit préférer des lettres déjà connues et leur ajouter des signes diacritiques. Cette règle est motivée par la crainte que dans l'écriture à la main ces caractères nouveaux n'étant pas rendus d'égale façon par les différents copistes, causeraient des malentendus.<sup>1</sup>

89. 4. Le système en lui même ne doit pas être trop compliqué, afin que tout le monde puisse facilement le comprendre et l'appliquer. D'autre part, il ne doit pas être tel que même les nuances les plus délicates des sons phonétiques ne puissent être rendues par des moyens dont les parties essentielles du moins feraient partie intégrante du système.

90. C. Les conditions requises par l'esthétique, pour les langues qui sont du ressort de notre Revue, ont une importance plus grande que pour les autres. Car ici il ne s'agit pas seulement d'écrire, avec les signes du système de transcription, quelques mots séparés dans de savantes dissertations linguistiques, mais des textes entiers et étendus dont l'orthographe ne devra trop différer de celle de la langue commune. Nous proposons trois règles à ce sujet:

91. 1. Les signes choisis doivent être tous dans le même style. Les signes grecs dont Lepsius fait usage dans son «Standard-Alphabet» doivent donc être éliminés, de même on n'aime pas à rencontrer le mélange de lettres anglosaxonnes et septentrionales avec des lettres latines comme on le trouve si souvent chez les indogermanistes et chez quelques phonéticiens modernes.

92. 2. Les signes ne doivent pas être placés de manière à nuire à l'unité même extérieure du mot. Cette règle n'est pas observée p. ex. dans l'alphabet de la Smithsonian Institution en ce qui concerne la position à donner à l'accent (p. ex. *at'na*), ni dans la transcription de P. Passy pour le signe de la longueur d'une voyelle (p. ex. *re:n* = *rên* = *reine*), parceque ces signes coupent le mot en plusieurs parties.

93. 3. La distribution des signes diacritiques, au-dessus et au-dessous des voyelles et des consonnes, doit se faire d'une manière assez uniforme, afin d'éviter un amoncèlement. On doit s'abstenir aussi de donner une place différente aux signes qui ont des rôles similaires; c'est le cas dans le *Quốc ngữ* de l'annamite où des accents toniques viennent se placer au-dessus et au-dessous des voyelles. —

Après d'avoir exposé, dans leur ensemble, les lois qui nous guideront, dans la poursuite de notre but, il suffira dans la suite d'y faire appel à l'occasion.

<sup>1</sup> Le peu de néologismes que nous proposons dans la suite ne violent point cette règle, puisqu'ils ne sont que des légères modifications de signes déjà connus.

## Allgemeine Einteilung der Sprachlaute.

94. Die älteste Einleitung der Sprachlaute ist die in Vokale und Konsonanten. Sie stammt aus der griechischen und lateinischen Grammatik. „*Vocales*“ sind hier diejenigen Laute, die eine eigene selbständige „*vox*“ haben, also das Wesentliche der Sprache ausmachen; „*consonantes*“ dagegen tönen nur mit, in Anlehnung an die *vocales*, sind gewissermaßen nur Modifikationen, Begleiterscheinungen oder Unterbrechungen der schwingenden Luftsäule der *vocales*. Schon die Kenntnis des Sanskrit, dann das Studium der indogermanischen Sprachen überhaupt führte aber auf die Unzulänglichkeit dieser Abgrenzung, indem es zutage trat, daß auch die „*liquidae*“ (*r*, *l*) und „*nasales*“ (*n*, *m*) der alten Grammatiker neben ihrer Function als Konsonanten doch auch als „sonantisch“, als „silbenbildend“ auftreten könnten, so in Bildungen wie Sanskrit *kr̥ta*, deutsch *schlagn*, czechisch *vlk*.<sup>1</sup> Das ist deshalb möglich, weil auch diese Laute eine Art „*vox*“ in sich enthalten. Schon früher war es durch Holder (s. § 18) dargetan, daß auch noch eine ganze Reihe anderer Sprachelemente einen „Laut“ in sich enthalten, der durch die Vibration der Stimmbänder erzeugt wird, nämlich sämtlichen sog. stimmhaften Konsonanten z. B. *b*, *d*, *g* und besonders die sog. Reibelaute, unter ihnen *w*, *v*, *z*. Ein Unterschied von den alten „Vokalen“ liegt bei diesen stimmhaften Konsonanten nur darin, daß neben dem Stimmlaut bei ihnen auch noch ein Geräuschlaut<sup>1</sup> sich vernehmen läßt, ein Explosionsgeräusch bei *b*, *d*, *g* (s. darüber weiter unten § 104) oder ein Reibungsgeräusch, wie bei *w*, *v*, *z*.

95. Nach all diesen Forschungsergebnissen stellt die wissenschaftliche Phonetik unserer Tage eine andere Einteilung der Sprachlaute auf. Sie unterscheidet zunächst Stimmlaute von nicht stimmhaften oder stimmlosen Lauten. Letztere bestehen nur aus einem Geräusch. Erstere zerfallen wieder in reine Stimmlaute und in solche, denen ein Geräuschlaut beigemischt ist. Es ist noch hinzuzufügen, daß Stimmlaute auch Sonore, solche dagegen, bei denen ein Geräusch vernehmbar ist, Geräuschlaute genannt werden. Danach erhalten wir folgendes Schema:

I. Sonore	{	reine Stimmlaute: die Vokale, dann die „ <i>Liquidae</i> “ <i>r</i> , <i>l</i> und	} II. Geräuschlaute
		Nasale <i>n̥</i> ( <i>n</i> ), <i>m</i> , <i>n</i>	
		mit Geräusch verbundene Stimmlaute:	
		<i>b</i> , <i>w</i> , <i>v</i> , <i>d</i> , <i>z</i> , <i>g</i> , <i>y</i>	
		reine Geräuschlaute: <i>p</i> , <i>f</i> , <i>t</i> , <i>s</i> , <i>k</i> , <i>x</i>	

96. Da aber bei den mit Geräusch verbundenen Stimmlauten das Geräusch überwiegt, so rechnet man sie für die Praxis zu den Geräuschlauten und so entsteht jetzt das folgende Schema, zu dem noch zu bemerken ist, daß man sich gewöhnt hat, die reinen Stimmlaute Sonore schlechthin zu nennen:

I. Reine Stimmlaute (Sonore)

II. Geräuschlaute { stimmhafte (mit Stimmlaut verbundene)  
stimmlose.

<sup>1</sup> Ein Stimmlaut oder Ton unterscheidet sich dadurch von einem Geräuschlaut, daß bei ersterem die Schwingungen regelmäßige, bei letzterem unregelmäßige sind.



## II. Division générale des sons phonétiques.

94. La plus ancienne division des sons phonétiques est la division en voyelles et en consonnes. Elle est originaire des grammaires grecque et latine. On y entend par «*vocales*» les sons ayant une «*vox*» propre et indépendante, et constituant par là les éléments essentiels du langage. Les «*consonantes*» au contraire résonnent avec les voyelles, elles empruntent leur sonorité presque tout entière à leur liaison avec celles-ci; elles ne sont pour ainsi dire que des modifications, des dépendances ou des interruptions de la colonne d'air vibrante qui produit les voyelles. La connaissance du sanscrit, suivie de l'étude des langues indogermaniques en général, fit reconnaître l'insuffisance de cette délimitation. Elle démontrait que les «*liquidæ*» (*r*, *l*) et les «*nasales*» (*n*, *m*) des anciens grammairiens pouvaient, en dehors de leur rôle de *consonantes*, avoir celui de «*sonantes*» et former des syllabes dans des formes comme celle-ci p. ex. du sanscrit: *krta*, ou cette autre de l'allemand *schlagn*, ou encore en tchèque *vlk*. Ces formes sont possibles précisément parceque ces consonnes contiennent un ton, une certaine «*vox*». Holder (v. § 18) avait démontré auparavant que nombre d'autres éléments phonétiques contiennent un ton causé par la vibration des cordes vocales, à savoir toutes les consonnes sonores, p. ex. *b*, *d*, *g* et surtout celles qu'on a appelées fricatives *w*, *v*, *z*, etc. La seule différence entre les anciennes «*voyelles*» et les consonnes sonores consiste en ce que dans ces dernières, en plus du ton, se fait encore entendre un bruit,<sup>1</sup> un son explosif, comme dans *b*, *d*, *g* (voir plus loin § 104) ou un bruit de frottement comme dans *w*, *v*, *z*.

95. Après avoir déterminé par ses recherches tous ces résultats, la phonétique scientifique de nos jours propose une division des sons phonétiques quelque peu différente de celle des anciens. Elle distingue tout d'abord des sons sonores et de sons non sonores ou sourdes; ces dernières ne consistent que dans un bruit. Les sons sonores se subdivisent en sonores pures et sonores accompagnées de bruit. Le schéma suivant donne une idée de ces divisions:

I. Sonores	{	pures: les voyelles, puis les « <i>liquidæ</i> »: <i>r</i> , <i>l</i> et les	{	II. Non sonores
		nasales: <i>ñ</i> ( <i>n</i> ), <i>m</i> , <i>n</i>		
		accompagnées de bruit:		
		<i>b</i> , <i>w</i> , <i>v</i> , <i>d</i> , <i>z</i> , <i>g</i> , <i>y</i>		
		sons d'un simple bruit:		
		<i>p</i> , <i>f</i> , <i>t</i> , <i>s</i> , <i>k</i> , <i>x</i>		

96. Mais puisque le bruit l'emporte dans les sons accompagnés de bruit, on les compte en pratique parmi les sons de bruit, et alors nous avons le schéma suivant, à propos duquel il faut remarquer qu'on a pris l'habitude d'appeler les sonores pures tout simplement «*sonores*»:

I. Sonores pures (sonores)

II. Sons de bruit sonores { sonores (appuyées sur une voix)  
sourdes (sans voix, aphones).

<sup>1</sup> Le ton se distingue d'un bruit en ce que dans le premier les vibrations de la colonne d'air sont régulières, dans le dernier elles sont irrégulières.

97. Die hier gegebenen Umrissse werden deutlicher, wenn wir diese großen Gruppen noch etwas weiter einteilen. Wir erhalten dadurch Gelegenheit, die Natur der einzelnen Laute konkreter zu bestimmen. Wir werden dabei auch noch ein anderes Bestimmungsmoment, die Art und Weise, wie sie hervorgebracht werden, zu Hilfe nehmen.

98. Reine Sonore sind solche Laute, bei denen der durch die Schwingungen der Stimmbänder in Mitschwingungen versetzte Luftstrom frei entlassen wird, ohne daß er an ein Hindernis stöße und durch diesen Anstoß ein Geräusch bewirkte. Zu den Sonoren gehören die „Vokale“ im Sinne der alten Einteilung, die *R*- und *L*-Laute („Liquidae“ der alten Einteilung) und die Nasale.

99. Vokale und *R*- und *L*-Laute stehen deshalb näher zusammen, weil bei ihnen der schwingende Luftstrom durch den Mund (bei den Nasalvokalen — siehe weiter unten — durch Nase und Mund) entweicht, während bei den Nasalen der Mund abgesperrt wird (bei *m* an den Lippen, bei *n* an der Berührung von Zähnen und Gaumen, bei *ɲ* (*ɳ*) am Mittelgaumen, bezw. Velum).

100. Die Vokale unterscheiden sich von den *L*- und *R*-Lauten dadurch, daß sie mit dorsaler Artikulation gebildet werden, d. h. bei ihrer Bildung sind nur Hebungen und Schiebungen des Zungenrückens tätig.

101. Die *R*-Laute dagegen entstehen durch koronale Artikulation der Zunge, d. h. die *corona*, der vordere Rand der Zunge, tritt hier in Tätigkeit. Das vibrierende Rollen gehört dabei nicht eigentlich zum Wesen des *r*, vgl. das westl.-englische und das engl.-amerikanische *r*. Die Vibration ist schon ein Beginn oder eine Überleitung zu Reibungsgeräusch, welches auch bei dem sog. uvularen und dem Kehlkopf-*r* („*r grasseyé*“ der Pariser) wirklich eintritt. Daß die Vibration nicht wesentlich ist, ergibt sich auch deutlich aus der Analogie der *R*- mit den *L*-Lauten, bei denen die Zunge sicher in Ruhelage verbleibt. Der Ausdruck „Vibrantes“ für die *R*- und *L*-Laute zusammen scheint uns also nicht zutreffend.

102. Bei den *L*-Lauten treffen wir laterale Zungenartikulation an, die Zungenspitze berührt jetzt den Vordergaumen, aber die Seitenränder heben sich vom Gaumen ab und lassen den schwingenden Luftstrom passieren.

103. Geräuschlaute nun sind jene Laute, bei denen die (schwingende) Luftsäule nicht frei entweicht, sondern an einem Hindernis anstößt und dadurch ein Geräusch verursacht.

104. Dieses Hindernis kann zweifach sein. Entweder wird der Luftstrom abgeschlossen, unterbrochen und dann, mit einer Art Explosion, mit einem Male wieder freigegeben: dann haben wir die Momentanlaute, auch Explosivlaute, auch Okklusiv- oder Verschlußlaute genannt.

105. Oder aber die Unterbrechung des Luftstromes ist keine vollständige, sondern es wird eine Enge herbeigeführt, durch welche der Luftstrom eine Zeitlang sich hindurchpressen muß, so daß er sich an den Wänden der

97. L'esquisse donnée ci-dessus s'éclaircira encore, si nous divisons les grands groupes en quelques subdivisions, qui nous permettront de déterminer d'une façon plus concrète la nature de chacun de ces sons. Nous nous servirons encore, dans ce procédé, d'un autre moyen de détermination c.-à-d. de la manière dont ces sons se produisent.

98. Les sonores (pures) sont des sons chez lesquels le courant d'air vibrant à l'unisson des cordes vocales s'échappe librement, sans se heurter à un obstacle et par suite sans bruit. Appartiennent aux sonores les « voyelles » de l'ancienne division, les *R* et *L* (les « liquidæ » d'autrefois) et les nasales.

99. Les voyelles et les *R* et *L* sont plus apparentées entre elles, parceque le courant d'air vibrant y est émis par la bouche (dans les voyelles nasales par la bouche et le nez), tandis que dans les nasales on barre la cavité buccale d'une manière ou d'une autre (par l'occlusion des lèvres dans l'*m*; en appuyant la langue à l'endroit où les dents rencontrent le palais, dans l'*n*; en faisant toucher la langue au milieu du palais respectivement au voile dans *ñ* (*n*)).

100. Les voyelles se différencient des *R* et *L* en ce qu'elles sont produites par une articulation dorsale, c.-à-d. leur prononciation se fait uniquement par des mouvements verticaux et horizontaux de la partie dorsale de la langue.

101. Les *R* au contraire s'obtiennent par l'articulation coronale c.-à-d. la *corona*, le bord extérieur de la langue, se met en mouvement. Le roulement vibratoire de l'*R* n'est pas essentiel — cf. l'*R* de l'ouest-anglais et l'*R* anglo-américain. La vibration est un commencement ou une préparation au bruit de frottement, qui commence à se faire entendre effectivement dans le soidisant *r* uvulaire et l'*r* guttural (*r* « grasseyé » des Parisiens). Que la vibration ne soit pas essentielle dans la formation de l'*R*, cela ressort clairement de l'analogie de ces sons avec les *L*, dans lesquelles la langue reste sans aucun doute immobile. La désignation « vibrantes » de ces deux sons n'est donc pas, à notre avis, très heureuse.

102. Dans les *L* il y a une articulation latérale de la langue, à savoir que l'extrémité antérieure linguale vient frapper le palais de manière à ce qu'elle ne le touche pas par ses extrémités latérales; par l'issue créée de la sorte s'échappe alors la colonne d'air vibrante.

103. Les sons de bruit sont celles, dans lesquelles la colonne d'air vibrante ne s'échappe pas librement, mais se heurte à un obstacle et fait donc ainsi naissance à un bruit.

104. Cet obstacle se présente de deux façons: parfois le courant d'air est d'abord complètement emprisonné ou interrompu, puis relâché subitement, par une petite explosion: dans ce cas nous avons les momentanées, qu'on appelle aussi explosives, plosives ou occlusives.

105. D'autres fois l'interruption du courant d'air n'est pas complète, mais il est poussé dans un détroit, par lequel il est forcé de passer pendant



Enge reibt; so entstehen die Kontinual- oder Dauerlaute, auch Frikativ- oder Reibelaute oder Spiranten genannt.

**106.** Auf eine dritte Art von Geräuschlauten, Affrikaten, auch Mi-Okklusive, Halbverschlußlaute genannt, die eine Zusammensetzung von Verschluß- und Reibelauten darstellen, kommen wir weiter unten zurück.

**107.** Vollständiger Verschluß, sowohl als auch Enge wird herbeigeführt: 1. dadurch, daß entweder die obere und untere Kehlkopfwand sich aneinanderpressen, oder 2. untere Teile der Mundhöhle, die Zunge an verschiedenen Punkten ihrer Ausdehnung, sich gegen obere Teile derselben, Velum und Gaumen (Palatus) heben, oder 3. die beiden Zahnreihen oder die beiden Lippen sich nähern oder schließen.

**108.** Diese Einteilung nach der artikulatorischen Hervorbringung der Laute hat einen besonderen Nutzen gerade für die richtige Auffassung und Darstellung ganz neuer Laute, eine Aufgabe, die insbesondere an die Missionare so oft herantritt, bei der Aufnahme bisher unbekannter Sprachen. Denn durch diese Einteilung werden sie in den Stand gesetzt, nicht bloß nach dem subjektiven Eindruck zu urteilen, den der neue Laut auf ihr Gehör macht, sondern, nachdem sie in jenem Einteilungssystem eine geordnete Übersicht erlangt haben, wie man die verschiedenen Sprachlaute hervorbringt, wird es ihnen leichter möglich sein, wenn auch zuerst in tastenden Versuchen, den Laut selbst hervorzubringen, was eine unerläßliche Vorbedingung zur richtigen Beschreibung des Lautes ist. Ist es aber einmal gelungen, ihn richtig hervorzubringen, so wird es ein Leichtes sein, ihn in das allgemeine System einzureihen, dadurch mit einem Male seine Beziehungen zu verwandten, seine Abgrenzungen zu anderen Lauten zu bestimmen und nach allen Seiten hin seine Natur für immer festzulegen. Es braucht nicht weiter ausgeführt zu werden, welchen Nutzen eine so genaue und allseitige Lautbestimmung, sowohl für die Praxis, als für die Wissenschaft hat.

**109.** So sehr wir nun auch die größere wissenschaftliche Richtigkeit der jetzt dargelegten neueren Einteilung in Sonore und Geräuschlaute betonen, und so sehr wir den Missionaren empfehlen, sich mit ihr recht vertraut zu machen, so bleibt doch in unmittelbar praktischer Hinsicht noch vielfach bestehen, was Sievers<sup>1</sup> von der alten Einteilung in Vokale und Konsonanten sagt: „Diese Einteilung hat einen nicht geringen praktischen Wert, insofern sie einen wesentlichen Funktionsunterschied der Laute bei ihrer Verbindung zu Silben und Wörtern richtig bezeichnet. Sie ist außerdem mit unserer gesamten einschlägigen Terminologie, überhaupt mit allen Forschungen der Lautlehre so innig verwachsen, daß es wohl für unmöglich gelten muß, sie vollständig durch eine andere zu ersetzen, obschon sie, namentlich mit Rücksicht auf ihre Verwendung auf dem Gebiet wissenschaftlicher Lautlehre, an manchen Gebrechen leidet.“

**110.** Außer der Bedeutung für die Silbenlehre, auf die wir weiter unten zurückkommen werden, giebt es noch zwei andere Gründe, welche es rechtfertigen, die Vokale als eine besondere Klasse allen anderen Sprachlauten gegenüber zu stellen.

**111.** Das ist zunächst der Umstand, daß bei den Vokalen der Lautschall am stärksten ist, worin gerade auch ihre Übermacht gegenüber den anderen Lauten bei der Silbenbildung beruht. Dieser stärkere Schall rührt daher, daß bei den Vokalen der Resonanzraum des Mundes sein größtes freies Volumen er- und behält.

<sup>1</sup> Grundzüge der Phonetik § 109.

quelque temps; il se produit alors un frottement ou une friction de l'air aux parois du détroit: c'est par cette friction qu'on obtient les consonnes continues ou prolongeables, appelées aussi fricatives, constrictives ou spirantes.

**106.** Nous reviendrons plus tard sur une troisième espèce de sons de bruit, connues sous le nom d'affricatives, ou mi-occlusives, qui sont un mélange d'explosives et de fricatives.

**107.** L'arrêt complet et le rétrécissement se produisent de trois façons différentes: 1) quand la parois supérieure du pharynx s'appuie sur la parois inférieure; 2) quand les parties inférieures logées dans la cavité buccale, la langue avec ses diverses parties, se relèvent vers les parties supérieures; 3) quand les deux rangées de dents ou les deux lèvres se rapprochent ou se touchent.

**108.** Cette division basée sur la formation articuloire des sons offre une utilité particulière pour saisir et représenter exactement des sons encore nouveaux, tâche qui bien souvent incombe aux Missionnaires dans l'étude de langues encore inconnues. Il leur sera possible, au moyen de cette division, au lieu de juger d'après leur impression subjective produite par le nouveau son sur leur oreille, de se rendre un compte exact de la manière dont se forment les différents sons. et d'essayer eux-mêmes, bien qu'en tâtonnant au début, de reproduire le son en question, ce qui est une condition presque indispensable pour la description objective de ce son. Dès que la reproduction aura été réalisée, ce son sera aisément placé dans le système général; par là même on déterminera, une fois pour toutes, ses analogies et ses différences d'avec d'autres sons similaires ou différents, et sa nature se trouvera de la sorte fixée sous tous les rapports. Il est inutile de dire combien est nécessaire pour la pratique non moins que pour la science cette détermination exacte et complète des sons.

**109.** Bien que nous accordions une plus grande exactitude scientifique à la division moderne en sonores et sons de bruit, dont nous venons de donner une esquisse, et que nous conseillions vivement aux missionnaires de se la rendre familière, ils resteront toujours vrais au point de vue pratique, ces mots de Sievers<sup>1</sup> sur l'ancienne division en voyelles et en consonnes: « Cette division a ceci de très pratique qu'elle met très nettement en lumière une différence essentielle entre les fonctions des sons, quand il s'agit de les réunir en syllabes et en mots. De plus, elle est si intimement liée à notre terminologie phonétique toute entière, et en général, à toutes les études sur les sons, que malgré ses imperfections, surtout en matière de phonétique scientifique, il sera impossible de la remplacer par une autre division. »

**110.** En dehors de l'utilité pratique pour la formation des syllabes, deux autres raisons justifient encore plus directement la façon de considérer les voyelles comme une catégorie à part parmi les autres sons phonétiques.

**111.** Tout d'abord la résonnance est la plus forte dans les voyelles et, par cela, les rend plus aptes que les autres sons, à la formation des syllabes. Cette résonnance plus grande vient de ce que, dans les voyelles, le résonnateur qui est la bouche, obtient et garde un plus ample volume.

<sup>1</sup> Grundzüge der Phonetik, § 109.

112. Der andere Grund ist darin gelegen, daß sämtliche andere Sonorlaute in gewisse engere Bestimmungen zu den Geräuschlauten treten. So treten die Nasalen zu den Verschlußlauten in Beziehung, indem sie auch einen Verschluß und zwar an denselben Stellen herbeiführen, wie die verschiedenen Arten der Geräuschlaute, so daß man sie bequem diesen zugliedern kann. Eine noch engere Beziehung haben sie zu den Nasal-Explosiven. Die *R*- und *L*-Laute stehen den *K*- und *T*-Lauten nahe, und zwar die *R*-Laute den *K*- und *T*-Lauten frontaler Bildung (bei denen der Luftstrom nach vorn, über die Zungenspitze hin, entlassen wird), die *L*-Laute den *K*- und *T*-Lauten lateraler Bildung (bei denen der Luftstrom nach den Seiten der Zunge hin entlassen wird). Auch *R*- und *L*-Laute kann man deshalb den betreffenden Konsonantengruppen leicht eingliedern.

113. Aus diesen Gründen legen wir bei den folgenden Darlegungen auch die Einteilung in Vokale und Konsonanten noch zugrunde.

### III. Die Vokale.

#### I. Die bisherigen Vokalsysteme.

##### a Die akustischen Systeme.

114. Wie wir in der Geschichte der Phonetik gesehen, hat fast die gesamte ältere Phonetik der genaueren Untersuchung der Vokale geringere Aufmerksamkeit geschenkt, als derjenigen der Konsonanten. Das kam wohl daher, daß die bestimmten Artikulationsstellen, an welchen die Konsonanten geformt werden, sich viel leichter feststellen lassen, als die mehr unbestimmten Artikulationslagen, in denen die verschiedenen Vokale zustande kommen. Bemerkenswert ist indes die Vokaleinteilung, welche schon George Dalgarn (1625—1687) in seiner „Ars signorum“ (London 1661) giebt. Er teilt die Vokale in zwei von *a* ausgehende Reihen ein, eine nach *i* gehende: *a*, *y*, *e*, *i*, die er „gutturales“, eine andere nach *u* gehende: *a*, *o*, *v*, *u*, die er „labiales“ nennt<sup>1</sup>.

115. Erst mit Hellwag (s. § 26) beginnt eine Periode intensiverer Beschäftigung mit den Vokalen. Er ordnete die Vokale in zwei Dreiecken an:

<i>u</i>	<i>ü</i>	<i>i</i>			
<i>o</i>	<i>ö</i>	<i>e</i>		<i>ä</i>	<i>e</i>
	<i>ā</i>	<i>ä</i>	<i>a</i>		<i>ö</i>
				<i>ā</i>	<i>o</i>
					<i>u</i>
		<i>a</i>			

Beide Anordnungen zeugen von sehr tiefem Verständnis, wie wir weiter unten noch darlegen werden. Die erstere stellt treffend die Artikulation der Zunge dar, wo *u* (*ü*) *i*, dann *o* (*ö*) *e*, dann *ā* *ä* jedesmalige gleiche Höhe der Zungenlage haben, während *a* die tiefste Zungenlage hat. Die zweite Anordnung stellt die Vokale ihrem akustischen Charakter nach dar, nach welchem *ā* *o* *u* die tiefsten, *ä* *e* *i* die höchsten Vokale sind, wie später

<sup>1</sup> Michaelis in Internat. Zeitschr. f. allg. Sprachw. II. S. 259 ff.



112. La seconde raison est que toutes les autres sonores viennent s'ajouter plus ou moins étroitement aux sons de bruit. Ainsi les nasales se rapprochent des occlusives en nécessitant une fermeture de bouche à tous les endroits où le demandent les différentes espèces de sons de bruit: on peut par conséquent les ranger parmi celles-ci. Elles se rapprochent encore plus des explosives nasales. Les *R* et *L* ont bien des analogies avec les gutturales et dentales: *R* avec celles qui ont une formation frontale (c.-à.-d. dans lesquelles la colonne d'air s'échappe par devant en glissant par dessus la pointe de la langue). *L* avec celles qui ont une formation latérale (c.-à.-d. dans lesquelles le courant d'air trouve son issue sur les côtés de la langue). *V.* plus loin. Pour la même raison il est permis de ranger les *R* et *L* parmi les consonnes respectives.

113. Appuyés sur ces motifs, nous plaçons encore à la base des explications qui vont suivre, l'ancienne division des sons phonétiques en voyelles et en consonnes.

### III. Les voyelles.<sup>1</sup>

#### I. Les systèmes vocaux utilisés jusqu'ici.

##### a) Les systèmes acoustiques.

114. Nous avons vu dans l'histoire de la phonétique que presque toute la phonétique ancienne a prêté moins d'attention à la recherche exacte des voyelles qu'à celle des consonnes. La raison en est peut-être que les endroits où se font les articulations des consonnes étant déterminés avec plus de précision, sont plus faciles à reconnaître tandis que les positions articulaires, qui donnent naissance aux différentes voyelles sont plus vagues et plus indécises. Il est bon cependant de signaler la division des voyelles que donne déjà George Dalgarn (1625—1687) dans son «ars signorum» (Londres 1661). Cet auteur divise les voyelles en deux séries partant de *a*: l'une qui aboutit à *i*: *a*, *y*, *e*, *i*, et qu'il appelle «gutturales»; l'autre qui aboutit à *u*: *a*, *o*, *v*, *u*, et qu'il appelle «labiales».<sup>2</sup>

115. C'est Hellwag (v. § 26) qui ouvrit une période d'études plus approfondies des voyelles. Il les coordonna en deux triangles:

<i>u</i>	<i>ü</i>	<i>i</i>			
	<i>ö</i>	<i>e</i>	<i>ä</i>	<i>e</i>	<i>i</i>
<i>o</i>	<i>ö</i>	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>ö</i>	<i>ü</i>
	<i>ä</i>	<i>ä</i>		<i>ä</i>	<i>o</i>
					<i>u</i>
			<i>a</i>		

Ces deux coordinations démontrent la réelle perspicacité de leur auteur; nous aurons l'occasion d'en reparler plus loin. La première révèle exactement les articulations de la langue, dans lesquelles *u* (*ü*) *i*, puis *o* (*ö*) *e*, puis *ä* *ä*

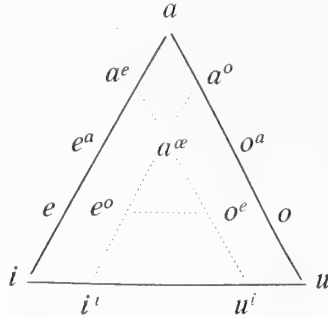
<sup>1</sup> Quant à la manière d'écrire les différentes voyelles nous donnons ici cet avis provisoire que nous suivrons la prononciation «italienne» des voyelles c.-à.-d. *u* = français *ou*, *ü* = franç. *u*, *ö* = franç. *eu* (*œ*), *ä* = franç. *ê*.

<sup>2</sup> Michaelis dans «Intern. Zeitschr. für allg. Sprachw.» II, 259 et suiv.

Helmholtz nachwies, dann *u*, *ü*, *i* zusammengehören, weil sie einen harmonischen Nebenklang haben, während *a* acht Teiltöne hat, und *o*, *ö*, *e* zwischen *u*, *ü*, *i* einerseits und *a* anderseits in der Mitte liegen.

116. Volney (s. § 24), wohl durch seine Beschäftigung mit dem Arabischen darauf gebracht, hob die kardinale Bedeutung der drei Vokale *a*, *i*, *u* für das ganze System noch besonders hervor.

117. Brücke (s. § 28) erweiterte das erste Schema zu folgender Pyramide:



118. Eine wesentliche Veränderung, aber nicht in jeder Hinsicht eine Verbesserung, führte Winteler<sup>1</sup> ein, indem er die Vokale in eine lange Zeile schrieb. Er ging dabei von dem richtigen Gedanken aus, dass die Artikulation von *i* und *u*, welche die beiden Endpunkte dieser Reihe sein sollten, sich leichter mit Bestimmtheit angeben lasse, als die von *a*; übrigens glaubte er die Existenz eines einheitlichen *a* verwerfen und zwei, ein nach der *u*-Seite, ein anderes nach der *i*-Seite hin neigendes, annehmen zu sollen. In der Reihe, die so entstand:

*u   u   o   o   a<sup>o</sup>   a<sup>e</sup>   e   e   i   i*

glaubte er dann das stete Vorwärtsbewegen der Zunge von *u* an, wo sie am meisten zurückliege, bis zum *i*, wo sie am meisten vorgeschoben sei, am besten zum Ausdruck gebracht. Dabei war aber ein ganz wichtiges Moment, welches schon Hellwag in seiner ersten Anordnung gut zur Geltung gebracht hatte, vernachlässigt worden, nämlich die Hebung der Hinterzunge bei *u* und *o* und die Hebung der Vorderzunge bei *i* und *e*.<sup>2</sup> Wohl aber erkannte Winteler an, daß neben der Zungentätigkeit auch eine Lippenartikulation zur Mitwirkung gelange. Dieselbe besteht bei der Reihe *u*, *u*, *o*, *o* in der stets stärker werdenden Vorstülpung und Rundung der Lippen bei Einziehung der Mundecken, bei der Reihe *e*, *e*, *i*, *i* in dem stets stärker werdenden Auseinanderziehen der Lippen und Schmälerwerden der Lippenöffnung, während bei *a* der Mund mittlere Öffnung und Indifferenz zwischen Schmalheit und Rundung zeigt. Auf die Hauptvokale beschränkt, bringt die Abbildung S. 526 diese Verhältnisse zum Ausdrucke.

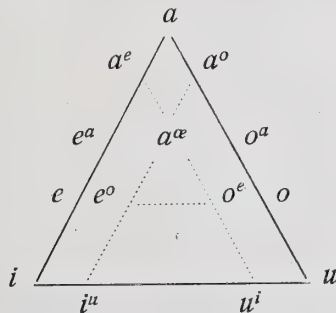
<sup>1</sup> Die Kerenzer Mundart in ihren Grundzügen dargestellt, Leipzig 1876. Michaelis (Internat. Zeitschr. f. allgem. Sprachw. II. S. 269 ff.) macht darauf aufmerksam, daß schon Tilemann Olearius (Deutsche Sprachkunst, Halle 1630) die Vokale nach der Klangfarbe in der Reihe *i*, *e*, *a*, *o*, *u* angeordnet habe.

<sup>2</sup> Es mag wohl sein, daß rein artikulatorisch betrachtet die Bewegung der Zunge als ein kontinuierliches Vorwärts- oder Rückwärtsstreben betrachtet werden könnte, da nämlich das Hinaufsteigen der Zunge nach vorn bei *i*, nach hinten bei *u*, gewissermaßen nur einen Ausweg der Zungenmasse darstelle, die, immer weiter nach vorn bzw. nach hinten gedrückt, sonst nicht wisse, wo sie im Mundraum bleiben solle. Aber die akustische Wirkung des Lautes, und darauf kommt es vor allem an, wird nicht durch das Vorwärts- bzw. Rückwärtschieben, sondern durch das Aufwärtsheben der Zungenmasse bedingt, weshalb dasselbe unbedingt bei Aufstellung eines Vokalsystems mit in Betracht gezogen werden muß.

trouvent respectivement la langue placée à la même hauteur, tandis que dans *a* elle est dans sa position la plus basse. La seconde coordination range les voyelles d'après leur caractère acoustique: *a, o, u* sont les plus graves, *ä, e, i* les plus hautes; ce point a été depuis prouvé par Helmholtz; puis se groupent *u ü, i*, parce qu'elles n'ont qu'un seul harmonique, tandis que *a* possède les 8 premiers sons partiels; *o, ö, e* viennent se placer au milieu entre *u, ü, i* d'une part et *a* de l'autre.

116. Volney (v. § 24), amené peut-être à cette remarque par son étude de l'arabe, s'attacha à montrer que les trois voyelles *a, i, u* forment les angles de tout le système.

117. Brücke (v. § 28) développa ces triangles en formant le schéma pyramidal suivant:



118. Winteler<sup>1</sup>, en écrivant les voyelles en une seule ligne, introduisit un changement qui ne fut pas, sous tout rapport, un perfectionnement. Il se basait en cela sur ce principe, juste d'ailleurs, qu'il est moins difficile de définir avec précision et exactitude l'articulation des voyelles *i* et *u*, les deux termes de cette série, que celle de *a*; de plus, il prétendait rejeter l'existence d'un *a* typique et en adopter deux, dont l'un serait le point de départ de la série aboutissant à *u*, l'autre le point de départ de la série aboutissant à *i*. Dans la série

*u   u   o   o   a<sup>o</sup>   a<sup>e</sup>   e   e   i   i*

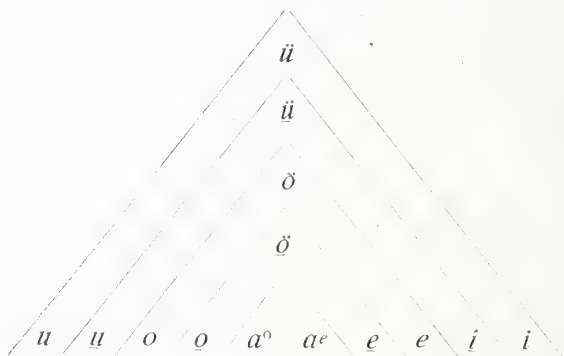
résultant de ce procédé, il croyait avoir donné une expression exacte à l'avancement continu de la langue à partir de l'*u*, où elle est placée le plus en arrière, jusqu'à l'*i*, où elle a sa position la plus avancée. Malheureusement il avait négligé un élément dont l'importance était déjà relevée par Hellwag lors de sa première coordination: c'est le relèvement de la partie postérieure de la langue dans l'*u* et l'*o*, et le relèvement de sa partie antérieure dans l'*i* et l'*e*.<sup>2</sup> Winteler admettait cependant, à côté de l'activité linguale, la coopération de l'articulation labiale. Dans la série *u, u, o, o*, elle consiste dans l'avancement et l'arrondissement progressifs des lèvres, combinés avec le resserrement des commissures de la bouche; dans la série *e, e, i, i* dans l'étirement progressif des lèvres et le rétrécissement simultané de l'ouverture labiale; tandis que dans l'*a*, la bouche s'ouvre moyennement et les lèvres ne sont ni rétrécies ni arrondies. Restreint aux voyelles principales la figure p. 528 exprime ces détails.

<sup>1</sup> Die Kerenzer Mundart, in ihren Grundzügen dargestellt, Leipzig 1876. Michaelis («Intern. Zeitschr. für allg. Sprachw.» II, p. 269 et suiv.) fait remarquer que déjà Tilemann Olearius (Deutsche Sprachkunst, Halle 1630) a coordonné les voyelles en une série d'après leur timbre: *i, e, a, o, u*.

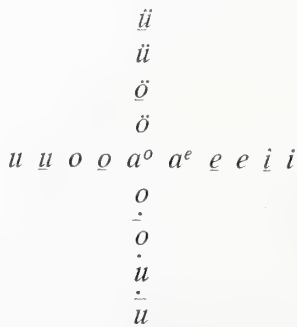
<sup>2</sup> Il est possible que, au seul point de vue de l'articulation, on puisse regarder le mouvement de la langue comme un avancement ou un recul continu, puisque le relèvement de la langue en avant dans l'*i* et en arrière dans l'*u* ne présente pour ainsi dire qu'une sortie de la masse linguale, laquelle poussée de plus en plus en avant et respectivement en arrière, ne saurait plus sans cela où rester dans la cavité buccale. Mais l'effet acoustique du son dont il s'agit ici n'est pas tant produit par l'avancement ou le recul que par le relèvement de la masse linguale, relèvement dont il faudra nécessairement faire cas dans l'édification d'un système vocal.



119. Allerdings sind die Lippenartikulationen, besonders für die Reihe *e e i i*, nicht von solcher Bedeutung, wie die Zungenartikulationen. Besondere Wichtigkeit erhalten sie nur in einem Falle, wenn sich nämlich die Zungenartikulationen der Reihe *e e i i* mit den Lippenartikulationen von bezw. *o o u u* verbinden. Es entstehen alsdann die sog. anormalen Vokale *ö ö ü ü*, die nun Winteler mit den normalen zusammen in folgendem Schema darstellt:



120. Unter Zuhilfenahme der von Helmholtz, Donders, Graßmann (s. § 30) gemachten akustischen Feststellungen über die Natur der Vokalklänge stellte Trautmann ein ähnliches System auf und erweiterte es noch durch eine Reihe, bei der Lippenstellung der *I*-Reihe sich mit Zungenstellung der *U*-Reihe verbinden soll:

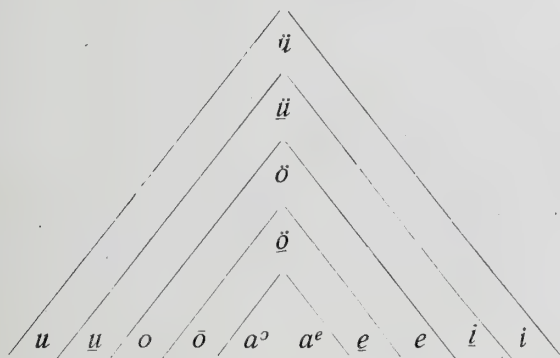


S. die Kritik dieses Systems bei E. Sievers, Grundz. d. Phonetik, 5. Aufl. S. 91 ff., der wir uns vollkommen anschließen, und weiter unten § 164 ff.

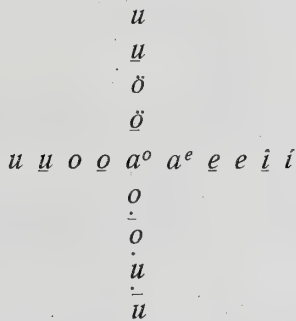
## b. Die artikulatorischen Systeme.

121. Bei den bisherigen Systemen, wenn wir zunächst von dem Trautmannschen absehen, war lediglich die naiv-natürliche Erfassung des Klangcharakters der Vokale maßgebend gewesen. Es läßt sich nicht leugnen, daß diese Abschätzung viel Subjectives in sich birgt und insbesondere bei der Beschreibung eines Lautes für Abwesende fast vollständig versagt. Man hatte wenig versucht, diese Unbestimmtheit durch genauere Festsetzung der einzelnen Artikulationen zu entfernen, durch welche die Vokale erzeugt werden; nur für die beiden äußersten der ganzen Reihe, *u* und *i*, hatte Winteler den Anfang dazu gemacht. Um aus dieser Unbestimmtheit herauszukommen, hatte Trautmann die bestimmten Messungsergebnisse der Physiker heranziehen wollen; aber von den andern dem entgegenstehenden Bedenken abgesehen, ist dieser Weg für die gewöhnliche phonetische und sprachwissenschaftliche Praxis nicht gangbar.

119. Les articulations labiales ne sont évidemment pas, surtout pour la série *e e i i*, aussi importantes que celles de la langue. Elles n'acquièrent une valeur particulière que dans le cas où les articulations linguales de la série *e e i i* se combinent avec les articulations labiales de la série *o o u u*. D'où résultent alors les voyelles appelées anormales: *ö ö ü ü*; Winteler les représente, avec les normales, par le schéma suivant:



120. Se servant des données acoustiques sur la nature du timbre vocal démontrées par Helmholtz, Donders, Grassmann (v. § 30), Trautmann construisit un système similaire qu'il amplifia en lui ajoutant une série de voyelles, dans lesquelles la position des lèvres dans la série *I* se rattache à la position de la langue dans la série *U*:



E. Sievers (Grundz. der Phonetik 5<sup>e</sup> éd. p. 91 et suiv.) donne de ce système une critique à laquelle nous souscrivons sans réserve, et v. plus loin § 164 suiv.

#### b) Les systèmes articulatoires.

121. Les systèmes que nous venons de parcourir, à l'exception de celui de Trautmann, étaient uniquement basés sur le concept naïf et vulgaire du caractère timbral des voyelles. On ne peut nier que le point de départ de cette hypothèse contienne bien du subjectivisme, et n'ait pas son application à la description d'un son pour quelqu'un qui serait absent. On n'a pas encore fait beaucoup d'efforts pour écarter cette indétermination par une description plus exacte des diverses articulations qui produisent les voyelles. Winteler n'avait commencé cette description que pour les deux extrêmes, *i* et *u*, de toute la série. Pour sortir de cette indétermination, Trautmann avait voulu utiliser les résultats fixes des mesures faites par les physiciens; mais sans parler des difficultés qui peuvent venir d'ailleurs, ce procédé n'est pas admissible, pour la pratique ordinaire de la phonétique ni de la linguistique.

122. Die akustische Abschätzung des Klangcharakters der Vokale völlig unbeachtet lassend, hatte nun der Schotte A. Melville Bell (s. § 34) ein Vokalsystem aufgestellt, welches einzig die Artikulationen berücksichtigt. Von dem Schüler Bell's, H. Sweet (s. § 35), noch verbessert, ist es allgemein bekannt unter dem Namen Bell-Sweetsches Vokalsystem.

123. In diesem System wird die Zungenstellung als das Wichtigste und Grundlegende aufgefaßt; aber es wird nicht nur die horizontale Vor- und Rückwärtsbewegung, sondern auch die Hebung und Senkung der Zunge in Betracht gezogen. Sowohl für die Horizontal-, wie für die Vertikalbewegungen werden drei Zonen oder Stufen der Zunge unterschieden: in horizontaler Richtung: vordere (*front*), gemischte (*mixed*)<sup>1</sup>, hintere (*back*), in vertikaler Richtung: hohe (*high*), mittlere (*mid*), niedrige (*low*). Durch die Verbindung beider Richtungen ergeben sich neun Vokale, deren Zungenstellung jedesmal genau bestimmt ist, wie folgendes Schema zeigt:<sup>2</sup>

	vordere ( <i>front</i> )	gemischte ( <i>mixed</i> )	hintere ( <i>back</i> )
hohe ( <i>high</i> )	1	2	3
mittlere ( <i>mid</i> )	4	5	6
tiefe ( <i>low</i> )	7	8	9

124. Ein Vokal 1 wäre danach ein hoher-vorderer (*high-front*) d. h. ein solcher, der mit dem vorderen Drittel der Zunge in höchster Lage gebildet würde; ein Vokal 5 ein mittlerer gemischter (*mid-mixed*), d. h. ein solcher, der mit dem mittleren Drittel der Zunge in mittlerer Lage gebildet würde. Für jede dieser Stufen sind aber auch noch zwei Übergangsstufen angesetzt, die wie hier übergehen.

125. Neben der Zungenstellung wird in diesem Systeme auch auf größere oder geringere Spannung der Artikulationsflächen (der Weichteile des Mundes) geachtet, da die gespannten (*narrow*<sup>3</sup>) Vokale klarer und metallischer klingen, als die ungespannten (*wide*), die einen trüberen unbestimmten Laut haben. Da die Spannung sich nur in der vertikalen Richtung äußert, so wird eine Zweiteilung der bisher konstatierten neun Vokale nur in den Vertikal-Kolonnen statt haben, so daß sich jetzt folgendes Schema ergibt:

	vordere ( <i>front</i> )		gemischte ( <i>mixed</i> )		hintere ( <i>back</i> )	
	gesp.	ungesp.	gesp.	ungesp.	gesp.	ungesp.
hohe ( <i>high</i> )	1 a	1 b	2 a	2 b	3 a	3 b
mittlere ( <i>mid</i> )	4 a	4 b	5 a	5 b	6 a	6 b
tiefe ( <i>low</i> )	7 a	7 b	8 a	8 b	9 a	9 b

<sup>1</sup> Diese von Bell aufgestellte Bezeichnung ist beibehalten worden, obwohl sie wahrscheinlich auf der irrigen Voraussetzung Bell's beruhte, daß die bezüglichen Vokale zugleich mit vorderer und hinterer Zungenartikulation gebildet werden. Die Bezeichnung „mittlere“, die man wählen möchte, ist schon für die Vertikalrichtung vergeben.

<sup>2</sup> Wir setzen für die Sweet'schen Lautzeichen hier Ziffern ein, die die Vokale eben nur im allgemeinen markieren sollen.

<sup>3</sup> So von Sweet benannt, Bell gebrauchte die Bezeichnung „*primary*“. Beide, sowie auch die von „*wide*“ für „ungespannt“, lassen zu wünschen übrig, da sie zu Mißverständnissen Anlaß geben.



122. Laissant complètement de côté l'appréciation acoustique du caractère timbral des voyelles, l'Écossais A. Melville Bell (v. § 34) avait établi un système vocal qui ne considère que les articulations. Ce système, corrigé ensuite par le disciple de Bell, C. Sweet (v. § 35), est connu généralement aujourd'hui sous le nom de système vocal de Bell-Sweet.

123. Dans ce système la position de la langue est regardée comme souverainement importante et fondamentale; mais on n'y étudie pas seulement les mouvements horizontaux d'avant en arrière et d'arrière en avant, mais aussi le relèvement et le rabaissement de la langue. Pour les uns comme pour les autres, on distingue trois positions ou degrés de la langue: si le mouvement est horizontal, on aura une position antérieure (*front*), mixte (*mixed*)<sup>1</sup> et postérieure (*back*); s'il est vertical: on aura une position haute (*high*), moyenne (*mid*) et basse (*low*). Par la liaison de ces deux directions résultent neuf voyelles, dans lesquelles la position de la langue est toujours exactement déterminée, comme le fait voir le schéma suivant:<sup>2</sup>

	pos. antérieure ( <i>front</i> )	pos. mixte ( <i>mixed</i> )	pos. postérieure ( <i>back</i> )
pos. haute ( <i>high</i> )	1	2	3
pos. moyenne ( <i>mid</i> )	4	5	6
pos. basse ( <i>low</i> )	7	8	9

124. Une voyelle, 1 p. ex., serait donc une voyelle haute-antérieure (*high-front*), c.-à-d. une voyelle qui est formée par le tiers antérieur de la langue dans sa position la plus élevée; une voyelle, 5 p. ex., serait une voyelle moyenne-mixte (*mid-mixed*), c.-à-d. une voyelle formée par le tiers moyen de la langue dans sa position moyenne. Pour chacune de ces positions on a marqué encore des positions intermédiaires que nous passons ici sous silence.

125. En plus de la position de la langue on a soin, dans ce système, de faire appel à la tension plus ou moins grande des superficies articulatoires (des parties molles de la bouche), parceque les voyelles qui se forment par la tension de ces parties (*narrow*)<sup>3</sup> ont un son plus clair et plus sonore que celles qui se forment sans tension (*wide*). Puisque la tension ne s'effectue que dans le mouvement vertical, on ne pourra établir une double division des neuf voyelles constatées jusqu'ici que dans les colonnes verticales, de sorte que l'on arrive au schéma suivant: des voyelles mixtes

	pos. antérieure ( <i>front</i> )		pos. mixte ( <i>mixed</i> )		pos. postérieure ( <i>back</i> )	
	voyelles à tension	voyelles à non-tension	voyelles à tension	voyelles à non-tension	voyelles à tension	voyelles à non-tension
pos. haute ( <i>high</i> )	1 a	1 b	2 a	2 b	3 a	3 b
pos. moy. ( <i>mid</i> )	4 a	4 b	5 a	5 b	6 a	6 b
pos. basse ( <i>low</i> )	7 a	7 b	8 a	8 b	9 a	9 b

<sup>1</sup> Cette désignation proposée par Bell a été conservée quoique probablement étagée sur son opinion erronée qui veut que les voyelles en question se forment simultanément par une articulation antérieure et postérieure de la langue. La désignation «moyenne» qu'on préférerait est déjà donnée pour le mouvement vertical.

<sup>2</sup> Nous remplaçons par des chiffres les signes phonétiques de Sweet, qui ne devront qu'en général marquer les voyelles.

<sup>3</sup> Nommées ainsi par Sweet; Bell emploie la désignation de «*primary*». Ces deux désignations, ainsi que celle de «*wide*» pour les voyelles à non-tension, pourraient être avantageusement remplacées parcequ'elles prêtent à équivoque.

126. Im Deutschen und Englischen fällt der Unterschied von Spannung oder Nichtspannung mit dem Unterschied von Länge und Kürze der Vokale zusammen, d. h., lange Vokale sind gespannt, kurze ungespannt. Wo das zutrifft — und es ist vielleicht meistens der Fall —, da braucht natürlich für Spannung und Nichtspannung keine eigene Bezeichnung angegeben zu werden, sie liegt dort in der für Länge und Kürze schon miteingeschlossen.

127. Die bis jetzt konstatierten 18 Vokale ohne aktive Beteiligung der Lippenstellung wurden als die eine Reihe der Normalvokale hingestellt. Als drittes Moment wurde jetzt aber auch die Lippenstellung in Betracht gezogen, dabei aber das spaltförmige Auseinanderziehen der Lippen als weniger wichtig beiseite gelassen und nur auf die Rundung derselben geachtet. So wurde dem obigen System von 18 Vokalen ohne Lippenartikulation jetzt ein gleich großes und im übrigen ganz gleich eingerichtetes System von 18 Vokalen mit Lippenrundung (*rounded*) entgegengestellt, so daß sich nun die Gesamtzahl von 36 Grundvokalen ergibt.

Diese Zahl kann aber noch verdoppelt werden, indem die Rundung der Lippen mit oder ohne Vorstülpung erfolgen kann. Theoretisch genommen, könnte diese Zahl dann noch wieder verdreifacht werden, indem nämlich Sweet drei Grade der Lippenrundung unterscheidet, wobei er indes zugibt, daß für gewöhnlich, aber nicht notwendig, engste Lippenrundung mit hoher Zungenlage, mittlere Rundung mit mittlerer Zungenlage und weiteste Rundung mit tiefer Zungenlage verbunden sei. Diese Häufung der systematischen Unterscheidungen ist gerade kein Vorzug des Systems.<sup>1</sup>

128. Schon vom Standpunkte aus, auf den dieses System selbst sich stellt, dem ausschließlich artikulatorischen, sind drei gewichtige Einwände gegen dasselbe zu machen. Der eine liegt darin, daß in der horizontalen Richtung genau so viele Einteilungsgrade getroffen werden, wie in der vertikalen, obwohl doch die Länge der ersteren mehr als das Doppelte der Höhe der zweiten beträgt. Das Richtige wäre, für die vertikale Richtung es bei den drei Hauptrichtungen (*high, mid, low*) bewenden zu lassen, bei der horizontalen aber jedenfalls mehr als drei Unterschiede anzusetzen.

129. Bei der Frage aber, wie das zu geschehen habe, erhebt sich die Frage gegen dieses System sich kehrende Schwierigkeit. Sowohl Sweet<sup>2</sup> als Sievers<sup>3</sup> geben zu, daß bei der Artikulation des Vokals 4 (s. Schema §123) die Zunge gegenüber 1 nicht nur gesenkt, sondern auch etwas zurückgezogen werde; das ist auch natürlich, weil die Zungenmasse, die früher horizontal hinaufgedrängt wurde, nun so viel, als sie in vertikaler Richtung Raum verliert, jetzt in horizontaler dafür neu einnehmen muß. Wird aber hier für Vokal 4 eine Rückwärtsbewegung zugegeben, so muß in ganz analoger Weise für Vokal 6 gegenüber Vokal 3 auch nicht nur eine Senkung, sondern eine Vorwärtsbewegung anerkannt werden. Wer sieht da aber nicht, daß dadurch das Gebiet der gemischten (*mixed*) Vokale auf der mittleren

<sup>1</sup> Das um so weniger, als Sweet schon von dem System der Grundvokale zugeben muß: „The difficulties of Bell's system lie in the vowels themselves. The discrimination of 36 vowel sounds is really equivalent to pronouncing perfectly at least 6 languages — and how many can pronounce a single language besides their own?“ Citirt bei Storm. Engl. Phil. I. S. 106. Eine weitere Änderung und Komplizierung seines Systems, die Sweet vornahm (Maître Phonétique. Déc. 1901, Primer of Phonetics, 2. ed. 1902, S. 14) nötigt selbst Jespersen, der das Sweetsche System in seinen wesentlichen Punkten adoptiert, zu dem folgenden Urteil: „Alle diese Umstellungen und Verstellungen sind eben nur dazu geeignet uns zu zeigen, auf wie unsicherem Boden wir uns bei der Bestimmung vieler Vokale bewegen; wir sind noch weit davon entfernt, eine objektive, im vollsten Verstande wissenschaftliche Analyse aller der in den wirklichen Sprachen vorkommenden Vokalanuancen vornehmen zu können“, (Lehrbuch der Phonetik, Leipzig und Berlin. 1904, S. 140).

<sup>2</sup> A Handbook of Phonetics. Oxford 1877. S. 211.

<sup>3</sup> Grundz. d. Phon., S. 104.

126. Dans l'allemand et l'anglais la distinction entre voyelles à tension et voyelles à non-tension est identique à la distinction entre les voyelles longues et les voyelles brèves, c.-à-d. que les voyelles longues se font avec tension, les voyelles brèves sans tension. Quand cela arrive — et il semble que c'est presque toujours le cas — il est naturellement superflu de donner une désignation spéciale pour la tension et la non-tension, puisqu'elle se trouve déjà exprimée par les signes de longueur et de brièveté.

127. Les voyelles constatées jusqu'ici et formées sans le concours actif de la position des lèvres ont été déterminées comme la première série des voyelles normales. Comme troisième facteur de la formation des voyelles on considéra ensuite la position des lèvres, tout en laissant de côté, à cause de sa moindre importance, l'éirement des lèvres disjointes, et en ne considérant que l'arrondissement de l'orifice labial. C'est ainsi que, à côté du système des 18 voyelles sans articulation labiale, on établit un autre système d'égale étendue et d'une construction similaire embrassant 18 voyelles avec arrondissement de l'ouverture labiale (*rounded*). Il en résulte le nombre total de 36 voyelles fondamentales.

Mais le nombre peut encore doubler selon que l'arrondissement des lèvres se fait avec ou sans avancement. Théoriquement, ce nombre pourrait être triplé, puisque Sweet distingue trois degrés dans l'arrondissement labiale; il concède toutefois, que d'ordinaire, quoique non nécessairement, l'arrondissement le plus serré correspond à la position supérieure, l'arrondissement moyen à la position moyenne et l'arrondissement le plus ample à la position la plus inférieure de la langue. Cette accumulation des distinctions systématiques n'est pas précisément un avantage pour le système.<sup>1</sup>

128. Déjà en se plaçant au point de vue exclusivement articulatoire, ce système prête le flanc à trois graves difficultés. La première est que, dans le mouvement horizontal, il y ait exactement le même nombre de degrés de divisions que dans le mouvement vertical, bien que la longueur du premier soit au moins deux fois plus grandes que la hauteur du second. Il faudrait donc se contenter, dans le mouvement vertical, des trois divisions principales, (*high, mid, low*), et admettre, en tout cas, dans le mouvement horizontal plus de trois distinctions.

129. Mais, comment le réaliser? Voilà ce qui donne lieu à la deuxième difficulté. Sweet<sup>2</sup>, comme Sievers<sup>3</sup> concède que dans l'articulation de la voyelle 4 (v. schéma § 123) la langue vis-à-vis de la voyelle 1 non seulement se rabaisse, mais aussi se retire un peu; c'est d'ailleurs naturel puisque la masse linguale, d'abord poussée horizontalement vers le haut, doit regagner en direction horizontale tout ce qu'elle perd d'espace en verticale. Mais si on admet ici pour la voyelle 4 un mouvement en arrière, on devra admettre d'une manière analogue, pour la voyelle 6 vis-à-vis de la voyelle 3, non seulement un rabaissement, mais un mouvement en avant de la langue. Or qui ne voit que l'on empiète ainsi considérablement sur le domaine

<sup>1</sup> Sweet lui-même est forcé d'admettre le désavantage qui découle du fait d'avoir 36 voyelles fondamentales: «The difficulties of Bell's system lie in the vowels themselves. The discrimination of 36 vowel sounds is really equivalent to pronouncing perfectly at least 6 languages and how many can pronounce a single language besides their own?» Cité par Storm, Engl. Phil. I. p. 106. Un changement et une complication ultérieure de son système fait par Sweet (Maître Phonétique, déc. 1901, Primer of Phonetics 2<sup>e</sup> éd, 1902, p. 14) fait dire M. Jespersen de façon suivante: «Toutes ces transpositions ne sont que trop propres pour montrer la grande incertitude qui règne encore toujours dans la détermination de beaucoup de voyelles; nous sommes encore assez loin de pouvoir faire une analyse de toutes les nuances des voyelles figurant dans les différentes langues» (Lehrbuch der Phonetik, Leipzig et Berlin 1904, p. 140).

<sup>2</sup> A Handbook of Phonetics. Oxford 1877, p. 211.

<sup>3</sup> Grundzüge der Phonetik, p. 104.



(*mid*) Stufe bedeutend beeinträchtigt wird? Da aber bei Vokal 7 die Rückwärtsbewegung und bei Vokal 9 die Vorwärtsbewegung noch stärker sein werden, so ist ja zu fürchten, daß auf der tiefen (*low*) Stufe das Gebiet der gemischten Vokale überhaupt ganz verschwinden wird. Wie diese Schwierigkeit zu beseitigen ist, werden wir weiter unten sehen, wenn wir die Ursache aufdecken, aus der sie hervorgegangen.

130. Die dritte Schwierigkeit ist die Einführung des Spannungsunterschiedes in das System. So weit man bis jetzt urteilen kann, scheinen diese Unterschiede in allen Sprachen, entweder ganz allgemeiner Natur, oder mit anderen konstitutiven Unterschieden parallelgehend zu sein. So scheint das Französische, wenigstens gegenüber dem Deutschen und Englischen, überhaupt alle Vokale mit größerer Spannung zu sprechen; beim Deutschen und Englischen scheint, wie schon gesagt, der Unterschied mit dem von Länge oder Kürze zusammenzufallen; manche Phonetiker endlich meinen, daß das Englische überhaupt keine gespannten, sondern nur schlaffe Vokale kenne.<sup>1</sup> Dazu kommt noch der Zweifel, worin diese Unterscheidung eigentlich bestehe.

131. Unter solchen Umständen sind wir entschieden der Ansicht, daß dieser Unterscheidung nicht der wichtige Platz in einem grundlegenden System gebührt. Daß wir die stärkeren Arten der Nichtspannung übersehen, davor sind wir jedenfalls schon gesichert durch die Anerkennung der Murmelvokale<sup>2</sup> (s. § 191 ff).

132. Der bedeutendste Einwurf aber muß gegen das Prinzip selbst dieses Systemes erhoben werden, sich ausschließlich zu beschränken auf die Artikulation, ohne jede Rücksichtnahme auf die akustischen Verhältnisse. Wie jede Einseitigkeit hat freilich auch diese etwas Gutes, daß sie nämlich die ihr zu Gebote stehenden Mittel voll und ganz zur Geltung bringt. Was deshalb die Artikulation allein zur Bestimmung der Laute leisten kann, das ist hier tatsächlich geschehen, und es ist gar kein Zweifel, daß dieses System eine ganze Reihe der wertvollsten und zuverlässigsten Bestimmungen einzelner Laute enthält. Ist aber Einseitigkeit immer vom Übel, dann ist sie es dort um so mehr, wo noch dazu nicht das wichtigste Prinzip zum allein herrschenden gemacht wird.

133. Denn es unterliegt keinem Zweifel, daß, wo es sich um Wesen und Zweck der Sprache handelt, in erster Linie nicht die Sichtbarkeit oder Fühlbarkeit, sondern die Hörbarkeit der Sprachelemente zu berücksichtigen ist. Die Hörbarkeit aber liegt im Klanglaut als solchem beschlossen, und erst, wenn man nach der bewirkenden Ursache desselben fragt, also erst in zweiter Linie, stößt man auf die artikulatorischen Bewegungen. Wir schließen uns hier dem Tadel, welchen Lloyd an die bisherige englische Schule richtet (s. § 45, Anm. 4) vollkommen an.

134. Wie nie eine Einseitigkeit, so Vortreffliches sie auch nach ihrer einen Richtung hin geleistet haben mag, zur vollen Richtigkeit vordringt, so ist es auch hier geschehen. Indem die so verfeinerte reine Artikulationstheorie den Mundraum aufs Genaueste, fast nach Millimetern ausmaß, beachtete sie gar nicht, daß mit der Bestimmung isolierter oder auch nach kreuz und quer orientierter Artikulationsstellen allein nicht einmal die Artikulationsbedingen eines Lautes allseitig erfaßt, noch viel weniger

<sup>1</sup> Sweet selbst gesteht: „The narrowness of all English vowels is uncertain“. History of English Sounds. 2. Aufl. S. 2.

<sup>2</sup> Auch Sievers bemerkt, (Grundz. d. Phon. § 254) „daß der hier geschilderte Spannungsunterschied sich nicht auf die Zunge allein beschränkt, sondern in analoger Weise bei allen an der Lautbildung aktiv beteiligten Organen wiederkehrt“. Eben dadurch also, daß Nichtspannung identisch ist mit geringerer Artikulation sämtlicher Sprachorgane, wird der äußerste Grad derselben zusammenfallen mit der schwachen Artikulation der Murmelvokale.

(*mixed*) du degré moyen (*mid*)? Mais, puisque dans la voyelle 7, le mouvement de recul, et dans la voyelle 9, les mouvements d'avance seront encore plus accentués, on pourra craindre que sur le degré inférieur (*low*) le domaine des voyelles mixtes disparaisse complètement. Comment répondre à cette difficulté? Nous le verrons plus tard, quand nous aurons l'occasion de révéler les causes.

130. La troisième difficulté est l'introduction dans le système de la distinction de la tension. Autant que l'on en peut encore juger, dans toutes les langues, ces différences semblent être de nature toute générale, ou bien marchent de front avec d'autres différences constitutives. Ainsi dans la langue française, au moins si on la compare avec l'allemand et l'anglais, il semble qu'il faille prononcer toutes les voyelles avec une tension plus forte; dans l'allemand et l'anglais, comme nous l'avons déjà vu, cette différence semble coïncider avec celle de la longueur et de la brièveté; plusieurs phonéticiens enfin pensent que l'anglais ne connaît absolument pas des voyelles à tension, mais seulement des voyelles sans tension. Il faut y ajouter le doute sur la nature même de cette distinction.<sup>1</sup>

131. Dans cet état de choses, nous sommes convaincus qu'il ne convient pas de donner à cette distinction une place aussi importante dans un système fondamental. En admettant les voyelles murmurées,<sup>2</sup> nous sommes déjà, en tout cas, exempts du défaut de négliger les modes les plus accentués de la nontension (v. § 191, et suiv.).

132. Mais la plus grave objection que l'on puisse formuler contre le principe même du système, c'est qu'il se restreigne exclusivement à l'articulation, sans tenir aucun compte des conditions d'acoustique. Cette étroitesse de vue, il est vrai, a comme toutes les autres, son avantage: c'est qu'elle fait valoir pleinement et entièrement tous les moyens qui sont à sa disposition. Tout ce que l'articulation seule peut apporter à la détermination des sons, a été effectivement mis à contribution, et il n'est pas douteux que ce système contienne une longue série de déterminations des plus précieuses et des plus sûres de différents sons. Mais si l'étroitesse de vue est toujours un défaut, elle l'est surtout, quand sa conséquence est d'ériger en prédominant un principe subordonné, et c'est ici le cas.

133. Il est absolument certain que, s'il s'agit d'étudier l'essence et la fin du langage, ce qu'il faut considérer en premier lieu, ce n'est pas la visibilité et la tangibilité, mais la perceptibilité par l'oreille des éléments vocaux. Or, cette perceptibilité est intrinsèque au son acoustique en tant que tel, et ce ne sera que quand on posera la question de sa cause efficiente, c.-à-d. seulement en seconde ligne, que l'on rencontrera les mouvements articulatoires. Aussi approuvons-nous pleinement Lloyd, quand il blâme sur ce point, l'école anglaise (v. § 45, note 4).

134. Une conception étroite, quelque excellents que soient les résultats auxquels elle arrive en poursuivant une direction unique, ne peut jamais nous conduire à la perfection complète. Cette règle générale trouve encore sa confirmation dans le cas qui nous occupe. Les partisans de cette théorie purement articulatoire la raffinèrent jusqu'à mesurer la cavité buccale avec une exactitude qui aurait tenu compte des derniers millimètres. Mais ils ne purent arriver à comprendre que la seule détermination des endroits d'arti-

<sup>1</sup> Sweet lui-même le concède: «The narrowness of all English vowels is incertain». History of English Sounds. 2<sup>e</sup> éd. p. 2.

<sup>2</sup> Sievers (Grundz. d. Phon. § 254) remarque aussi de son côté «que la distinction de tension décrite ici ne se restreint pas seulement à la langue toute seule, mais se rencontre d'une manière analogue dans tous les organes concourant activement à la formation des sons». Donc, précisément parceque la non-tension revient à une articulation moindre de tous les organes vocaux, l'extrême degré coïncidera avec la faible articulation des voyelles murmurées.

aber die innere Natur eines Lautes klargelegt ist. Die Artikulationen erhalten ihre volle Bestimmung erst durch die Zweckbestimmung, die sie haben, um bestimmte Schallräume herzustellen, und die verschiedene Konfiguration dieser Schallräume ist es, welche die Natur der einzelnen Vokale primär bedingen. Sie sind es deshalb auch, die bei der Erforschung der Natur der Vokale an erster Stelle in Betracht kommen müssen. Die verschiedenen Artikulationen rangieren erst in zweiter Reihe, insofern als nämlich sie die weiteren Ursachen zur Herstellung dieser Klangräume sind.

135. In dieser unserer Auffassung, zu der wir selbständig, und zwar zuerst nicht von der Untersuchung der Vokale, sondern der Konsonanten her gekommen sind, nähern wir uns zu unserer Befriedigung dem Systeme Lloyd's, also desjenigen Phonetikers, dessen Vokalsystem sowohl Storm wie Viotor als die von ihnen so lang ersehnte Vereinigung der artikulatorischen mit der akustischen Methode feierten (s. § 45).

136. Es muß allerdings hervorgehoben werden, daß je genauer die neueren akustischen Untersuchungen wurden, und zwar sowohl der deutschen physikalischen Schule, wie der mikrographischen Richtung Abbé Rousselot's, um so mehr sie sich von der sprachwissenschaftlichen Praxis zu entfernen und die Angelegenheit einiger Spezialisten zu werden drohten. Ihre reichen Ergebnisse wurden nur spärlich für die eigentliche Sprachwissenschaft ausgenützt und eine Synthese mit den Ergebnissen der artikulatorischen Schule kaum ernstlich in Angriff genommen.

137. Die Resultate der modernen mikro-akustischen Forschung scheinen uns nun nach zwei Richtungen hin der Sprachwissenschaft zugeführt werden zu müssen. Erstens in akustischer Hinsicht, indem sie die Aufmerksamkeit hinlenken und die Auffassung schärfen für die Lautnuancen, welche dem Ohre früher entgangen sind, die es aber, aufmerksam gemacht und eigens eingeübt, doch allein für sich schon auffassen kann. Was aber auch über diese geweckte und geschärfte Aufmerksamkeit des Ohres noch hinausgeht, das kann jedenfalls nicht mehr zu den Lauten der wirklichen Sprache gerechnet werden, wenn es ja freilich doch wichtig bleiben wird für die genauere Erkenntnis der Lautübergänge, der Lautschwünde und Lautneubildungen. Die zweite Richtung, nach der die Resultate der modernen Experimentalphonetik nutzbar zu machen sind, interessiert auch die Artikulation: die Aufgabe der akustischen Forschung wird hier darin bestehen, immer genauer die Natur und die Konfiguration der Schallräume festzustellen, in denen die verschiedenen Vokale gebildet werden. Die Artikulation mag sich dann bemühen, ihrerseits die so festbestimmten Schallräume recht genau herzustellen.

138. Bevor wir dazu übergehen, unser System darzulegen, wollen wir noch kurz ein System besprechen, dessen Autor darauf hält, es auf rein artikulatorische Grundlage aufgebaut zu haben, das aber in Wirklichkeit in weitgehendem Maße von akustischen Rücksichten beeinflusst, ist, leider aber doch noch immer nicht in hinreichender Weise. Wir meinen das System Fr. Techmer's (s. § 32).

139. Es ist ein wirklich sinnreiches, tiefdurchdachtes System, das hier vorliegt. Wir haben eine Reihe gewöhnlicher Vokale, diejenige, die von links unten nach rechts oben zieht: *u o ȯ a ȧ e ė i*, wo Lippen- und Zungenstellung parallel auf das gleiche Ziel hin wirken. Dann ist im rechten Winkel dazu eine Reihe gestellt, wo zuerst von unten bis zur Mitte Zungenstellung der *I*-Reihe mit Lippenstellung der *U*-Reihe sich kombiniert: *ü ö õ ä*, als Fortsetzung über *a* hinaus eine Reihe, bei der Zungenstellung der *U*-Reihe sich zu Lippenstellung der *I*-Reihe stellt. Senkrecht geht in der Mitte eine Reihe herunter, die in mittlerer Zungenlage artikuliert wird. Sie wird in der Mitte gekreuzt von einer anderen, die mittlere Lippenöffnung hat. Zu bemängeln



culatation, qu'ils soient isolés ou orientés en tous sens, ne suffit pas à faire saisir complètement les conditions des mouvements articulatoires d'un son, et moins encore à en fixer la nature intime. Une pleine connaissance de ces articulations ne s'obtiendra que par la détermination de leur but final qui est de former de certains appareils résonnateurs. La différente configuration de ces résonnateurs détermine en premier lieu la nature des voyelles, et par conséquent ils doivent former le premier objet de l'étude sur la nature des voyelles. Ce n'est qu'en second lieu que l'attention se portera sur les différents modes d'articulations, car ils ne sont que les causes ultérieures dans la formation des résonnateurs.

135. Par suite de cette conviction que nous nous sommes faite de nous-même par l'analyse d'abord non des voyelles mais des consonnes, nous nous rapprochons, à notre grande satisfaction, du système de Lloyd, ce phonéticien dont le système vocal a été préconisé par Storm et par Vietor comme la combinaison si longtemps désirée de la méthode articulatoire et de la méthode acoustique (v. § 45).

136. Il faut remarquer que plus les études modernes d'acoustique, aussi bien celles de l'école physique allemande que celle de l'école micrographique de M. l'abbé Rousselot se perfectionnaient, plus aussi elles menaçaient de laisser à l'écart la pratique linguistique ordinaire, et de devenir l'objet préféré des études de quelques spécialistes. Leurs résultats, si riches en eux-mêmes, ne furent que très parcimonieusement mis à profit pour la linguistique proprement dite; leur synthèse avec les résultats de l'école articulatoire n'a pas été sérieusement tentée.

137. Nous croyons que les données de l'analyse micro-acoustique moderne doivent être introduites en deux directions dans la science des langues: d'abord sous le rapport de l'acoustique, cette analyse éveille l'attention et développe la perspicacité de l'oreille, pour qu'elle saisisse promptement les nuances de sons qui lui échappaient jusque là; mais avertie et exercée spécialement, elle pourra d'elle seule s'en rendre compte maintenant. Tout ce que la finesse de l'oreille ainsi éveillée et développée ne pourra plus saisir, tout en conservant son importance pour la connaissance exacte des passages d'un son à un autre, de l'expiration d'un son et de la formation d'un son nouveau, ne pourra plus être compté, en tout cas, parmi les expressions articulées du vrai langage. La seconde direction, de mettre au profit de la linguistique les résultats de la méthode en question, intéresse davantage l'articulation. Ici, la tâche de l'analyse acoustique sera de déterminer toujours plus exactement la nature et la configuration des résonnateurs dans lesquels se forment les différentes voyelles. De son côté l'articulation s'efforcera ensuite de reproduire le plus exactement possible les résonnateurs ainsi déterminés.

138. Avant de proposer notre système, nous voulons encore dire quelques mots d'un autre système; l'auteur prétend l'avoir basé sur un fondement purement articulatoire, mais en réalité, il a subi, dans une très large mesure, bien qu'encore insuffisante, l'influence de données acoustiques. C'est le système de Techmer (v. § 32).

139. Ce système est vraiment ingénieux, et ne peut être le fruit que d'une étude approfondie. Il contient une série de voyelles ordinaires, celle qui va d'en bas du côté gauche vers le haut du côté droit: *u o ̥ a ̥ a ̥ e e i*, dans laquelle la position de la langue et des lèvres tendent parallèlement au même but. A l'angle droit se trouve ensuite une série dans laquelle tout d'abord, à partir d'en bas jusqu'au milieu, est combinée la position linguale de la série *I* avec la position labiale de la série *U*: *ü, ö, ̥ ä*; ensuite, comme continuation de la précédente jusqu'au-delà de *a*, il y a une série, dans laquelle la position linguale de la série *U* s'associe à la position

ist an diesem System, daß hier die Lippenstellung, wie Techmer in seinen Bemerkungen zur Tabelle kundgibt, als das Wichtigere hingestellt wird, weil sie das Sichtbare sei. Ferner tritt die Anordnung, in der die verschiedenen Zungenlagen zu einander folgen, in keiner Weise hervor; in dieser Hinsicht ist Bell's System entschieden besser. Verhindert wird das durch die rein akustische Rücksicht der Anordnung der Vokale nach ihrer Tonhöhe. Dagegen kann man diesem System außer der Bevorzugung der Lippenartikulation keine direkten Unrichtigkeiten nachweisen, und Storms sagt am Schluß einer keineswegs nachsichtigen Kritik: „Insofern ich das Techmer'sche Vokalsystem verstehe, kann ich darin nichts anderes sehen, als eine, zum Teil feiner ausgeführte Modifikation des Bell-Sweet'schen Systems“.<sup>1</sup> Das trifft in der Tat zu, trotz des scharfen Gegensatzes, in den Techmer selbst sich zu Bell, und Sweet wiederum zu Techmer stellte.

## c Ein neues akustisch-artikulatorisches System.

### α Die Zungenstellungen.

140. Wir sehen zwar voraus, daß wir zuerst auf vielfachen Widerspruch stoßen werden mit dem Haupt- und Grundsatz unseres ganzen Systems, aber wir scheuen uns trotzdem nicht, ihn auszusprechen: daß nämlich die Zunge allein der wesentliche Faktor bei der Hervorbringung der Vokale ist, eine Regel, von der es nur eine Art von Ausnahme giebt, die wir unten (§ 166) besprechen werden. Durch die dreierlei Hauptstellungen, welche die Zunge im Mundraume einnehmen kann, stellt sie innerhalb desselben bestimmte Schallräume her, in welche die aus dem Kehlkopf kommende schwingende Luft einmündet und die durch ihre verschiedenen Konfigurationen die charakteristische Klangfarbe eines jeden Vokales bestimmen. Diese drei Hauptstellungen sind in horizontaler Richtung zu messen. Innerhalb jeder giebt es drei verschiedene Höhenstufen, die natürlich vertikal zu messen sind. Diese drei Höhenstufen erleiden keine weitere Unterabteilung mehr. Ebenso läßt die mittlere der drei horizontalen Hauptstellungen keine weitere Unterscheidung mehr zu. Dagegen bedürfen die vordere und hintere horizontale Hauptstellung noch einer weiteren Gliederung. Die Anzahl dieser Gliederungen ist verschieden; sie ist am reichsten in der untersten Lage und nimmt nach oben hin ab.

141. Wir geben zunächst kurz die drei vertikalen Lagen an, die dann bei der Durchnahme der drei horizontalen Hauptstellungen jedesmal wiederkehren werden:

1. Die obere Lage: die Zunge hebt sich, sei es vorn, sei es hinten, über die untere Zahnreihe hinaus — die Lage der *I*- und *U*-Vokale.

2. Die mittlere Lage: die Zunge erhebt sich vorn bis an den unteren Rand der Unterzähne — die Lage der *E*- und *O*-Vokale.

3. Die untere Lage: die Zunge ist in ihrer Ruhelage und liegt mit der Spitze noch etwas unterhalb des unteren Anfanges der Unterzähne — die Lage der *A*-Vokale.

<sup>1</sup> Engl. Phil. I, S. 288.

labiale de la série *I*. Au milieu descend verticalement une série articulée dans la position moyenne de la langue. Elle est coupée au milieu par une autre série formée par l'ouverture moyenne des lèvres. Ce système a ceci de blâmable qu'il veut donner à la position des lèvres une importance plus grande parce que c'est elle qui est visible. C'est ce que Techmer fait remarquer dans les notes ajoutées à ce tableau. En outre la coordination, dans laquelle se suivent les différentes positions de la langue, ne ressort aucunement : à ce point de vue, le système de Bell était décidément plus parfait. Ce défaut est produit par la considération purement acoustique de la coordination des voyelles d'après la hauteur de leur ton. En dehors de la préférence donnée à l'articulation des lèvres, on ne peut trouver dans ce système aucune erreur proprement dite, et Storm doit conclure ainsi une critique que l'on ne peut certainement pas taxer d'indulgence : « Si je comprends bien le système vocal de Techmer, je ne puis y voir autre chose qu'une modification, en partie plus finement exécutée, du système Bell-Sweet.<sup>1</sup> » C'est en effet le cas, malgré le contraste accentué dans lequel s'était placé Techmer lui-même vis-à-vis de Bell, et Sweet vis-à-vis de Techmer.

### c. Nouveau système acoustico-articulatoire.

#### α. Les positions de la langue.

140. Nous prévoyons que la règle principale et fondamentale de tout notre système provoquera d'abord bien des contradictions. Malgré tout nous n'hésitons pas à l'avancer. C'est que la langue seule est le facteur essentiel dans la production des voyelles; cette règle ne souffre qu'un seul genre d'exceptions, dont nous parlerons plus loin (§ 166). Par trois espèces de positions principales que la langue peut se donner dans la cavité buccale, elle établit au dedans de la bouche des résonateurs déterminés où vient déboucher l'air vibrant qui sort du larynx; par leurs différentes configurations, ces résonateurs produisent le timbre caractéristique de chaque voyelle. Ces trois positions principales doivent être mesurées en ligne horizontale. Chacune d'elle comprend trois différents degrés de hauteur que l'on devra naturellement mesurer en ligne verticale. Ces trois degrés de hauteur ne se subdivisent plus; de même la moyenne des trois positions horizontales n'admet pas d'autres subdivisions. Par contre les principales positions horizontales antérieure et postérieure nécessitent une nouvelle division. Le nombre de ces divisions varie: il est plus grand dans la position inférieure et diminue graduellement dans les positions supérieures.

141. Nous indiquons tout d'abord les trois positions verticales que nous retrouverons chaque fois dans l'indication à donner plus tard des trois positions principales horizontales :

1. La position supérieure: la langue se relève soit par devant, soit par derrière au-dessus de la rangée inférieure des dents. — C'est la position des voyelles *I* et *U*.

2. La position moyenne: la langue se relève par devant jusqu'au bord inférieur des dents inférieures. — C'est la position des voyelles *E* et *O*.

3. La position inférieure: la langue est en repos et place la pointe encore un peu au-dessous du bord inférieur des dents inférieures. — C'est la position des voyelles *A*.

<sup>1</sup> Engl. Phil. I, p. 288.



Wir gehen jetzt zur Darlegung der drei horizontalen Hauptstellungen über:

**142. I. Die vordere Zungenhebung.** — Die vordere Zungenhälfte hebt sich in die Höhe: Die Hebung der *I*-, *E*- und *A*-Vokale. Der Mundraum bildet einen Schallraum, der aus einem nach hinten liegenden Bauche und einem nach vorn liegenden engen Halse besteht. Der Bauch ist umso weiter, je enger der Hals ist. Bei *I* ist der Hals am engsten, bei *E* wird er weiter, bei *A* noch weiter.

**143. I. 1. Die obere Lage der vorderen Zungenhebung, die Lage der *I*-Vokale.** — Die Zungenspitze liegt fest an den Unterzähnen, der der Spitze zunächstliegende Rand der Zunge (bis zu etwa einem Drittel der ganzen Zungenlänge) hebt sich parallel gegen den Gaumen, der übrige, hintere Teil der Zunge senkt sich nach unten. Wir unterscheiden zwei Arten dieser *I*; ein durch eine vordere leichte Erhebung von der allgemeinen Basis des *I*-Vokales aus gebildetes = *i* (= *i* in deutsch *wider*, französ. *fini*<sup>1</sup>, *ee* in englisch *see*); ein anderes durch eine leichte hintere Erhebung (die geringer ist als bei *i*), von der gleichen Basis aus gebildetes = *ï* (= *i* in deutsch *Fisch*, engl. *fish*; ob das Französische diesen Vokal besitzt, ist fraglich).

**144. I. 2. Die mittlere Lage der vorderen Zungenhebung, die Lage der *E*-Vokale.** — Die Zungenspitze liegt (weniger fest als bei *I*) an den Unterzähnen, ein etwas weiter als bei *I* nach hinten reichender Teil der Vorderzunge hebt sich nur wenig höher als der obere Rand der Unterzähne, der übrige, hintere Teil der Zunge senkt sich nach unten. Wir unterscheiden drei Arten dieses *E*, je nachdem, ob die allgemeine *E*-Basis beibehalten wird, oder ob eine leichte Erhebung von derselben auf dem vorderen oder eine leichte Senkung auf dem hinteren Teil der Artikulationsfläche erfolgt. So ergeben sich bei Hebung vorn: vorderes *E* = *e* (= engl. *i* in *pity*, nordostdeutsche Aussprache des *i* in *Fisch*); allgemeine *E*-Basis in der Mitte: mittleres *E* = *e* (= deutsch *ee* in *See*, französ. *é* in *été*, schott. *a* in *name*, italien. *e* in *neve*, das spanische *e* ist etwas offener, besonders vor *r*); bei Senkung hinten: hinteres *E* = *e* (= deutsch *ä* in *Männer*, französ. *è* in *père*, engl. *e* in *let*).

**145. I. 3. Die untere Lage der vorderen Zungenhebung, die Lage der *A* und *A*-Vokale.** — Die Zunge ist in der Ruhelage, die Zungenspitze liegt unterhalb der Unterzähne, so daß sie diese nicht mehr erreicht. Hier sind vier Vokalnüancen zu unterscheiden. Ist die Zunge in vollständiger Ruhelage mit nur ganz minimaler Aufwärtsrundung gegen den Mittelgaumen hin, so wird der Vokal *a* artikuliert (= *a* in nordwest.-deutsch *Vater*, italien. *padre*); wird die Hebung etwas stärker und etwas mehr nach vorn gerichtet, so entsteht der Vokal *ä* (*a* in französ. *madame*, span. allgemeines *a*)<sup>2</sup>; wird Hebung und Vorwärtsbewegung noch stärker, so entsteht *ā* (= in engl. *hat*, *cat*); bei stärkster Hebung und Vorwärtsbewegung

<sup>1</sup> Nach Passy (Petite phonétique comparée des principales langues européennes, Leipsic et Berlin 1906. S. 102) ist italienisches und spanisches *i* fast gleich französischem.

<sup>2</sup> Nach Passy (a. a. O., S. 99—100) ist südfranzösisches allgemeines *a* = *a* unseres Systems.

Nous passons maintenant à l'indication des trois positions principales horizontales.

**142. I. Le relèvement antérieur de la langue.** — La moitié antérieure de la langue se relève: c'est le relèvement pour les voyelles *I, E* et *A*. La cavité buccale forme un résonateur qui consiste dans un large ventre en arrière, et un goulot étroit par devant. Le ventre est d'autant plus ample que le goulot est plus étroit. Dans l'*I* le goulot est à son maximum de rétrécissement, dans l'*E*, il s'élargit, dans l'*A* il s'amplifie encore.

**143. I. 1. La position supérieure du relèvement antérieur de la langue. Position des voyelles *I*.** — La pointe de la langue s'appuie fortement sur les dents inférieures, le bord avoisinant la pointe (jusqu'au tiers à peu près de toute la longueur de la langue) se relève parallèlement vers le palais; la partie postérieure de la langue se rabaisse. Nous distinguons deux espèces de cet *I*: l'uniformé par un léger relèvement antérieur sur la base commune de la voyelle *I* = *i* (= *i* dans l'allemand *wider*, dans le français *fini*,<sup>1</sup> *ee* dans l'anglais *see*); l'autre formé par un léger relèvement postérieur sur la même base = *i̇* (= *i* dans l'allemand *Fisch*, dans l'anglais *fish*; il est douteux si le français connaît cette voyelle).

**144. I. 2. La position moyenne du relèvement antérieur de la langue: la position des voyelles *E*.** — La pointe de la langue s'appuie (moins fortement que dans les voyelles *I*) sur les dents inférieures, une partie de la langue antérieure, poussant un peu plus en arrière que dans les *I*, ne se relève que légèrement plus haut que le bord supérieur des dents inférieures, l'autre partie postérieure de la langue se rabaisse. Nous distinguons trois espèces de cet *E*: selon que la base commune de l'*E* est gardée, ou qu'un léger relèvement sur cette base se fasse par la partie antérieure, ou un léger rabaissement par la partie postérieure de la superficie articulatoire. Du relèvement antérieur résulte l'*E* antérieur = *e* (= anglais *i* dans *pity*, *i* allemand -nord-est dans *Fisch*); la base commune de l'*E* donne, au milieu, l'*E* moyen = *e* (= allemand *ee* dans *See*, français *é* dans *été*, écossais *a* dans *name*, *e* italien dans *neve*, l'*e* espagnol est un peu plus ouvert, surtout devant *r*); par le rabaissement postérieur on obtient *E* postérieur = *ė* (= allemand *ä* dans *Männer*, français *è* dans père, anglais *e* dans *let*).

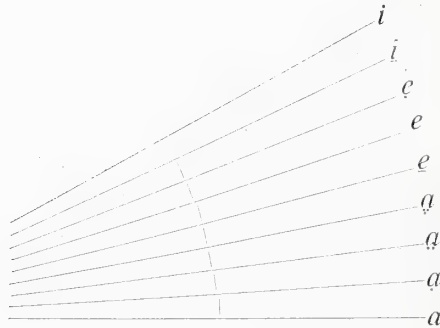
**145. I. 3. La position inférieure du relèvement antérieur de la langue: la position des voyelles *A* et *A*.** — La langue est en repos, la pointe placée en-dessous des dents inférieures sans les toucher. Ici on peut distinguer quatre nuances de voyelles. Si la langue est dans un repos complet, et si sa face dorsale ne présente qu'un minimum de voussure vers le milieu du palais, on articule la voyelle comme *a* (= *a* dans *Vater* du Nord-Ouest allemand, dans *padre* de l'italien); si le relèvement s'effectue un peu plus, et un peu plus fortement vers le devant, nous avons la voyelle *ȧ* (= *a* dans le français *madame*, *a* espagnol général<sup>2</sup>). Si le

<sup>1</sup> D'après Passy (Petite phonétique comparée des principales langues européennes. Leipsic et Berlin 1906, p. 102) *i* italien et espagnol serait à peu près la même que *i* français,

<sup>2</sup> Selon Passy (l. c. p. 99—100) *a* français (sud) est le *a* de notre système.

— immer von der *A*-Basis aus betrachtet — entsteht *a* (= süddeutsch *ä* in *Ähre*, engl. *ai* in *aire*, mittelital. *e* in *bello*, welches sich wieder an *e* [§ 44] anschliesst.)

146. Bei dieser ganzen Vokalfolge ist wohl im Auge zu behalten, daß der artikulierende Teil der Zungenfläche bei *i* nicht horizontal, sondern dem (von unten nach oben aufsteigenden) Gaumen parallel, also in einem Winkel zur Horizontale liegt. Bei jedem folgenden Vokal aber wird der Parallelismus immer mehr verlassen, da die Senkung der Zungenspitze an den Zähnen in geringerem Maße erfolgt, als die Senkung nach hinten zu. Wenn hier *I*-, *E*- und *A*-Basen unterschieden sind, so geschah das mehr aus praktischen Zwecken, um, anknüpfend an die vorhandenen gebräuchlichen Hauptvokalzeichen, eine bessere Übersicht über die lange Reihe der Vokalnüancen zu erlangen. In Wirklichkeit liegen die Mittelpunkte aller einzelnen Artikulationsflächen, die durch die verschiedenen Zungenlagen gebildet werden, in einer kontinuierlichen Aufeinanderfolge unter- und hintereinander.



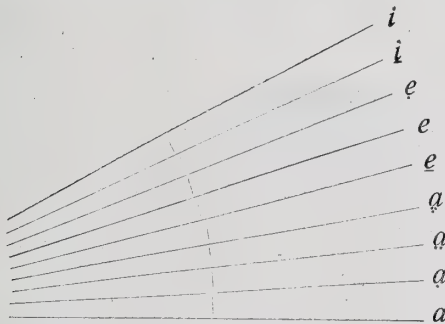
147. Die mittlere Zungenhebung. — Die Zungenmitte hebt sich gegen den mittleren Gaumen. Auch hier ist eine obere, mittlere und untere Lage zu unterscheiden, aber die Höhe jedenfalls der beiden oberen Lagen reicht wohl niemals an die der entsprechenden Lagen der vorderen und hinteren Zungenhebung hinan. Die Erhebung der Mittelzunge bildet einen, allerdings ziemlich weiten, Hals des Schallraumes in der Mitte und läßt dadurch zwei, kleinere, Bäuche, sowohl vorn als hinten, entstehen. Gerade dieser letztere Umstand wird die Ursache sein, weshalb die mit dieser Zungenhebung gebildeten Laute in ihrer Klangfarbe an die *Ü*- und *Ö*-Vokale erinnern (s. § 166)<sup>1</sup> und so begreift es sich auch, daß diese Ähnlichkeit am geringsten bei dem Vokal der tiefen Lage ist, weil hier die Teilung der Mundhöhle in zwei Schallräume sozusagen wieder verschwunden ist.

<sup>1</sup> Wir haben deshalb zu ihrer Bezeichnung auch die beiden übergesetzten Punkte gewählt, durch welche die *Ü*- und *Ö*-Vokale sich kennzeichnen.



relèvement et le mouvement en avant s'accroissent encore, on obtiendra *a* (= *a* dans l'anglais *hat*, *cat*). si le relèvement et le mouvement en avant parviennent à leur maximum — nous les considérons toujours en partant de *A* comme base — se produira *ɑ* (= *ai* dans l'anglais *aire*, *e* dans l'italien central *bello*, allemand-sud) *ä* dans *Ähre*).

146. Il ne faut pas oublier, dans toute cette succession de voyelles, que la partie articuloire de la superficie linguale dans l'*i* n'a pas une position horizontale, mais parallèle au palais (se relevant de bas en haut), qu'elle forme donc avec la direction horizontale un angle. Mais dans chacune des voyelles qui se suivent, le parallélisme disparaît de plus en plus, parce que le rabaissement pour la pointe de la langue est moindre que celui qui se fait en arrière. Si nous avons distingué ici des bases d'*I*, d'*E* et d'*A*, nous l'avons fait surtout pour des raisons pratiques; nous rattachant aux principaux signes vocaux déjà existants et utilisés, nous voulions obtenir une vue d'ensemble plus commode sur la longue série des nuances des voyelles. En réalité les points centraux de toutes les superficies particulières d'articulation, formées par les différentes positions de la langue se placent dans une succession continue, l'un au dessous et derrière de l'autre, à peu près comme il suit :



147. II. Le relèvement du milieu de la langue. — Le milieu de la langue se relève vers le milieu du palais. Ici encore il y a lieu de distinguer une position supérieure, moyenne et inférieure, mais en tout cas, la hauteur des deux positions supérieures n'atteint peut-être jamais celle des positions respectives du relèvement antérieur et postérieur de la langue. Le relèvement du milieu de la langue forme un goulot, assez large, au milieu du résonnateur, et donne ainsi naissance à deux petits ventres, l'un en avant, l'autre en arrière. C'est précisément ce dernier fait qui nous semble être cause de ce que les sons formés par ce relèvement de la langue rappellent par leur timbre les voyelles *Ü* et *Ö* (v. § 166);<sup>1</sup> il s'ensuit aussi avec évidence que cette ressemblance est à son minimum dans la voyelle de la position inférieure, pour la bonne raison que la division de la cavité buccale en deux résonnateurs y est pour ainsi dire insensible.

<sup>1</sup> C'est pourquoi nous avons choisi pour les désigner les deux points superposés par lesquels les voyelles *Ü* et *Ö* se désignent.

148. Bei dieser mittleren Zungenhebung hat jede Lage nur je eine Nüancierung. Denn, da jede Nüancierung nicht bloß eine Bewegung in der Vertikalen (nach oben oder unten), sondern auch in der Horizontalen (nach vorn oder hinten) verlangt, so sieht man leicht, daß dieser mehr spitzenartigen Erhebung der Mittelzunge die Ausdehnung in der Horizontale im Wesentlichen versagt ist. Jedoch denke ich, daß ein leichtes Hintereinander in den Mittelpunkten der drei Hauptlagen doch noch sich vollzieht, so zwar, daß die obere Lage mehr nach vorn, die mittlere mehr zurück, die untere noch mehr zurückliegt, so daß der Mittelpunkt der letzteren auch noch etwas hinter *a* zu liegen kommt.

149. II. 1. Die obere Lage der mittleren Zungenhebungen. — Die Mittelzunge hebt sich bis zur Höhe von etwa *i*: Lage des Vokales *ĩ* (= russ. und poln. *y* in *syn*, engl. *e* in *pretty*).

II. 2. Die mittlere Lage der mittleren Zungenhebung — Die Mittelzunge hebt sich bis zur Höhe von etwa *e*: Lage des Vokals *ě*: (= engl. *i* in *bird*).<sup>1</sup>

II. 3. Die untere Lage der mittleren Zungenhebung. — Die Mittelzunge hebt sich bis zur Höhe von etwa *a*: Lage des Vokals *ä* (= engl. *u* in *but*, engl. *a* in *father*,<sup>1</sup> mittelnorddeutsch *a* in *Vater*<sup>2</sup>).

150. Die hintere Zungenhebung. — Die Hinterzunge hebt sich nach oben, so zwar, daß bei der höchsten Erhebung die mittleren zwei Viertel der Zungenoberfläche mit dem Hintergaumen eine Parallele bilden, während das hintere Viertel steil nach rückwärts abfällt, das vordere Viertel dagegen sich sanfter nach vorn senkt, ohne daß jedoch die Zungenspitze horizontal sowohl als vertikal bis an die Unterzähne herangelangte. Auf diese Weise wird ein Schallraum gebildet, der aus einem (engen) Halse im Hintermund und einem (weiten) Bauch im Vordermund besteht. Je mehr die Zunge sich senkt, um so weniger eng wird der Hals und um so weniger weit auch der Bauch des Schallraumes.

<sup>1</sup> Sweet setzt *u* in *but* und *a* in *father*, die er beide nur als *narrow* und *wide* unterscheidet, als „*mid-back advanced*“ an. Dem „*back*“ glaube ich dadurch Genüge getan zu haben, daß ich die mittlere und die untere Lage gegen die obere zurückweichen lasse. Ich meine, daß dieser Laut entschieden in die der Mittelhebungen gehöre. Ich habe ferner den stärksten Verdacht, daß die Artikulation von *i* in *bird* nicht wie Sweet will, *low-mixed*, sondern *mid-mixed* sei, und anderseits daß *u* in *but*, *a* in *father* zum wenigsten als *mid-lowered*, wenn nicht einfach als *low* anzusetzen seien, mit andern Worten, daß die Stellen der beiden Vokale vertauscht werden müßten. Ich habe in dem System oben diesem Verdacht schon nachgegeben. Ich bekenne allerdings, daß mich bei meinem Verdacht hauptsächlich mein akustisches Empfinden leitet: *i* in *bird* hat soviel von *ö*, deshalb auch von *o* und *e* an sich, und anderseits *u* in *but*, *a* in *father*, soviel von *a*, daß ich meinen möchte, die Stellung des *ě* zu *ä* entspreche auch der von *o* bzw. *e* zu *a*. Ich freue mich, nachträglich zu sehen, daß auch Storm sich dieser Auffassung nähert (Engl. Phil. I, S. 157). Jespersen setzt wenigstens *a* in *father* ebenfalls in die untere, statt wie Bell-Sweet in die mittlere Lage. (Lehrb. d. Phonetik, S. 157, vgl. auch S. 156, bes. Anm. 1).

<sup>2</sup> In outrierter Form das „schnarrende“ Berliner *a*.

148. Dans ce relèvement moyen chaque position n'a qu'une seule nuance à elle propre. En effet, puisque chacune d'elles exigent non seulement un mouvement en sens vertical (vers le haut ou vers le bas), mais encore en sens horizontal (vers le devant ou vers le fond), il est clair que l'extension en sens horizontal doit essentiellement être refusée à ce relèvement en forme de pointe du milieu de la langue. Je crois pourtant que les centres des trois positions principales se suivent de très près l'un l'autre; c'est ainsi que la position supérieure est située plus en avant, la moyenne, un peu plus en arrière, l'inférieure, encore plus en arrière, de sorte que le centre de cette dernière vient se placer encore un peu plus en arrière de *a*.

149. II. 1. La position supérieure du milieu de la langue. — Le milieu de la langue se relève à peu près à la hauteur de l'*i*: position de la voyelle *ī* (= *y* russe et polonais dans *syn*, anglais *e* dans *pretty*).

II. 2. La position moyenne du milieu de la langue. — Le milieu de la langue se relève à peu près à la hauteur de l'*e*: position de la voyelle *ē* (= anglais *i* dans *bird*).<sup>1</sup>

II. 3. La position inférieure du relèvement du milieu de la langue. — Le milieu de la langue se relève à peu près à la hauteur de *a*: position de la voyelle *ā* (= anglais *u* dans *but*, anglais *a* dans *father*, *a* dans *Vater* dans le centre du Nord de l'Allemagne<sup>2</sup>).

150. III. Le relèvement postérieur de la langue. — L'arrière-langue se relève de manière à ce que, dans le maximum de son relèvement, les deux quarts moyens de la superficie de la langue soient dans une position parallèle avec le palais postérieur, tandis que le quart postérieur va brusquement en pente, le quart antérieur au contraire s'abaisse doucement par devant, sans que cependant ni le mouvement horizontal ni le mouvement vertical ne fasse avancer la pointe de la langue jusqu'aux dents inférieures. Nous avons dès lors un résonateur qui se compose d'un goulot (étroit) dans le fond de la bouche et d'un (large) ventre dans la partie antérieure de la bouche. Plus la langue s'abaisse, plus le goulot augmente, mais aussi, par contre, plus le ventre du résonateur diminue.

<sup>1</sup> Sous le nom de «*mid-back advanced*», Sweet range l'*u* dans *but* et l'*a* dans *father* qu'il ne distingue d'ailleurs l'un de l'autre qu'en plaçant l'un parmi les *narrow* et l'autre parmi les *wide*. Je crois avoir suffisamment exprimé ce que Sweet entend par *back* en faisant reculer les positions moyenne et inférieure à la position supérieure, et je suis d'avis que ce son doit prendre place parmi les relèvements moyens. De plus, à mon avis, l'articulation de *i* dans *bird* est plutôt un *mid-mixed* qu'un *low-mixed*, quoiqu'en dise Sweet; de même *u* dans *but* et *a* dans *father* seraient, sinon de simples *low*, au moins des *mid-lowered*, en d'autres termes, que les places des deux voyelles devraient être échangées entre elles. D'ailleurs, j'en ai déjà tenu compte dans l'exposition de mon système. Mais je dois reconnaître que la principale base de ce soupçon n'est autre chose qu'une impression personnelle acoustique. D'une part, *i* dans *bird* a tant d'analogie avec *ø* et par conséquent aussi avec *o* et *e*; d'autre part, *u* dans *but* et *a* dans *father* en ont tant avec *a*, que je suis tenté de croire que la position de l'*ē* par rapport à *a* correspond à celle de l'*o* respectivement *e* par rapport à *a*. Je suis très heureux de remarquer que l'opinion de Storm se rapproche sur ce point sensiblement à la mienne. (Engl. Phil. I, p. 157.) Jespersen place du moins *a* dans *father* dans la position inférieure, s'écartant ainsi de Bell-Sweet, qui le placent dans la position moyenne (Lehrb. d. Phonetik, p. 157, comp. aussi p. 156, surtout note 1).

<sup>2</sup> Dans une forme outrée l'*a* «*schnarrant*» des Berlinoises.





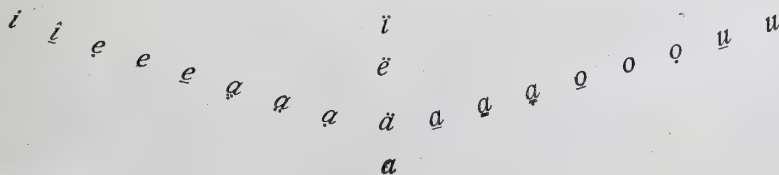
151. III. 1. La position supérieure du relèvement postérieur de la langue: la position des voyelles *U*. — La position de la langue que nous avons décrite plus haut, est ici au maximum de sa hauteur. On y peut distinguer deux espèces de voyelles: l'articulation la plus élevée et la plus avancée vers le fond nous donne *u* (= *u* dans l'allemand *gut*, *oo* dans l'anglais *too*, *ou* dans le français *sous*, *u* général de l'italien et de l'espagnol); l'articulation un peu plus rabaissée et avancée vers le devant, donne naissance à *ü* (= *u* dans l'allemand *Mutter*, *u* dans l'anglais *full*).

152. III. 2. La position moyenne du relèvement postérieur de la langue: la position des voyelles *O*. — Il est très difficile de déterminer avec exactitude la position de la langue dans le cas présent, parce que des points de départ bien fixés nous font défaut. Ce qui n'est pas douteux cependant c'est que la langue se rabaisse encore plus que dans les voyelles *U* et par suite se pousse un peu plus en avant. On peut y distinguer trois nuances: la première, se produisant à la position la plus élevée et la plus reculée de la langue, donne la voyelle *ø* (= *o* dans le diphtongue français *oi*); l'autre, formée à la position moyenne de la langue, produit la voyelle *o* (= *o* dans l'allemand *so*, *eau* dans le français *sceau*, *o* dans l'écoissais *so*, *o* dans l'italien *come*; l'*o* espagnol et français méridional) est intermédiaire entre *o* et *ø*,<sup>1</sup> la troisième produite à la position la plus basse et la plus avancée, donne lieu à la voyelle *o* (= *o* dans l'allemand *voll*, *a* dans l'anglais *all*, un peu plus basse que *o* dans le français *bonne*.)

153. III. 3. La position inférieure du relèvement postérieur de la langue: la position des voyelles *A*. — La langue abandonnant la position indifférente de la voyelle *a* (v. § 145) recule peu à peu en remontant, ou viceversa, abandonnant la position des voyelles *O*, elle avance peu à peu en s'abaissant. Nous y distinguons trois nuances: l'une, produite à la position postérieure la plus haute, donne naissance à la voyelle *ä* (= *o* dans l'italien *dolore*, *o* dans l'anglais *not*); l'autre, formée à la position moyenne, produit la voyelle *a* (= *a* dans le norvég.-suédois *ar*, *a* dans l'allemand méridional *Vater*); la troisième, produite à la position antérieure la plus basse, forme la voyelle *ā* (= *â* dans le français *lâche*).

154. Les indications de § 146 sur la succession des différentes voyelles doivent parfaitement s'appliquer ici par analogie.

155. Considérons maintenant, dans un coup d'œil d'ensemble, les voyelles déjà décrites, de façon à bien exprimer la différence qui résulte des relèvements et des diverses positions de la langue:<sup>2</sup>



<sup>1</sup> Passy, Petite phonétique comparée, p. 99.

<sup>2</sup> Il est facile de voir combien cette coordination se rapproche de celle de Hellwag (v. § 115). Elle ne s'en distingue qu'en un point: c'est que nous rangeons dans une catégorie à part, dont nous aurons à reparler plus tard, ce qu'il appelle «les voyelles anormales», et la raison de notre manière de faire est que ces voyelles ne sauraient trouver une place vu que nous n'en sommes encore qu'à considérer les seules positions de la langue.

156. Eine **Vereinfachung** dieses Systems wird überall dort am Platze sein, wo man, im Anfang der Erforschung einer Sprache stehend, die einzelnen Nüancierungen noch nicht mit genügender Festigkeit und Sicherheit bestimmen kann. Die größte Vereinfachung wäre natürlich in folgendem Schema gegeben:

<i>i</i>	( <i>i</i> )	<i>u</i>
<i>e</i>	( <i>ë</i> )	<i>a</i>
	<i>a</i>	

157. Etwas reicher und auch schon für manche Einzelsprachen ausreichend wäre das folgende:

<i>i</i>	<i>i</i>	<i>u</i>
<i>e</i>		<i>o</i>
<i>e</i>	<i>ë</i>	<i>o</i>
<i>a</i>	<i>a</i>	
	<i>a</i>	

In demselben würden Vokale *i* und *i* des Vollsystems zu *i*, *e* und *e* zu *e*, *a* und *a* zu *a*, *a*, *a* und *a* zu *a*, *a* und *a* zu *a*, *o* und *o* zu *o*, *u* und *u* zu *u* zusammengefaßt; *e* und *o* blieben wie in dem Vollsystem.

158. Ist man aber im Stande, die einzelnen Nüancierungen mit Sicherheit zu bestimmen, so müßte streng genommen für jede Nüancierung auch das und nur das Vokalzeichen genommen werden, welches ihr im Vollsystem gegeben ist. Wo aber in einer Sprache von einer Vokalspezies nur eine Art vorhanden wäre, z. B. von den *E*-Vokalen nur *e* oder nur *e*, so könnte, falls in der betreffenden Druckerei die Zeichen *e* und *e* nicht vorhanden wären, auch einfaches *e* dafür eingesetzt werden, nur müßte in einer Vorbemerkung angegeben werden, daß sämtliche *E*-Vokale in der betreffenden Sprache den Laut von *e* bzw. *e* haben.

### β. Die Lippenstellungen.

159. Die Zungenstellungen allein schon sind im Wesentlichen für die Bildungen der Vokale ausreichend, weil sie die Configuration der Schallräume bestimmen, in denen die Vokale erzeugt werden. Die Lippenstellungen, die hinzu kommen können, vermögen im Allgemeinen diese Konfiguration nicht in eine wesentlich andere umzuändern, sie verstärken oder schwächen das Endergebnis derselben nur innerhalb der im wesentlichen gleichbleibenden Konfiguration. Nur ein Fall ergibt sich, wo eine solche wesentliche Umänderung doch eintritt.

160. Wir unterscheiden dreierlei Lippenstellungen: 1. progressive, 2. indifferente oder mittlere, 3. regressive. Die Progression besteht in der Vorstülpung der Lippen, mit welcher in gleichem Maße eine Rundung der Lippenöffnung parallel geht.<sup>1</sup> Die Regression besteht in der Zurückziehung

<sup>1</sup> Wir glauben nicht, daß eine Rundung der Lippen ohne irgend eine Vorstülpung derselben, wie es die englische Schule annimmt, stattfinden könne. Denn durch die Rundung wird die Fleischmasse der Lippen aus der Indifferenzlage von den Seiten her in die Mitte zusammengedrängt. So sehr man sie aber auch pressen mag, so kann ihr Volumen doch nicht



156. Une simplification de ce système s'imposera toujours, quand, au début des recherches sur une langue, on ne pourra encore en déterminer d'une manière définitive et sûre les différentes nuances particulières. Le schéma suivant réduirait naturellement notre système à sa plus simple expression :

i    (ĩ)    u  
e    (ẽ)    o  
a

157. Cet autre plus détaillé serait certainement déjà suffisant pour beaucoup de langues prises séparément :

i                    ĩ                    u  
e                                            o  
ẽ            ẽ            ȳ  
ā            ā  
a

Dans ce système on comprendrait les deux voyelles *i* et *ĩ* du système complet sous la forme unique de *i*, *e* et *e* sous *e*, *ā* et *ā* sous *ā*, *a*, *a* et *a* sous *a*, *ā* et *ā* sous *ā*, *o* et *o* sous *o*, *u* et *u* sous *u*; *ẽ* et *ȳ* resteraient comme dans le système complet.

158. Mais quand on peut déterminer avec certitude les différentes nuances, rigoureusement parlant on devra adopter pour chaque nuance à l'exclusion de toute autre, le signe vocal qui lui est attribué dans le système complet. Au contraire, si, dans une langue il n'existait qu'une seule catégorie d'une espèce de voyelles, p. ex. seulement *ẽ* ou rien que *ẽ*, parmi les voyelles *E*, dans le cas où l'imprimerie ne posséderait pas les signes *ẽ* et *ẽ*, on pourrait les remplacer par un simple *e*; il faudrait alors et il suffirait de faire remarquer, dans une note préalable, que toutes les voyelles *E* dans la langue en question ont le son de *ẽ* resp. *ẽ*.

### β. Les positions des lèvres.

159. Tout ce qui est essentiel dans la formation des voyelles peut-être donné par les seules positions de la langue, puisque ce sont elles qui déterminent la configuration des résonateurs où les voyelles prennent naissance. Les positions des lèvres y ajoutées peuvent bien renforcer ou affaiblir le résultat définitif de cette configuration, mais elles ne sauraient jamais y introduire une modification essentielle. Il n'y a à cette règle qu'une seule exception.

160. Nous distinguons trois espèces de positions labiales: 1. des progressives, 2. des indifférentes ou moyennes, 3. des régressives. Il y a progression quand les lèvres avancent et que, parallèlement et proportionnellement l'ouverture des lèvres s'arrondit<sup>1</sup>. Il y a régression

<sup>1</sup> Nous ne pensons pas, comme le veut l'école anglaise, que ce second élément de la progression puisse être séparé du premier et se produire tout seul. Car l'arrondissement fait sortir la masse charnue des lèvres de sa position indifférente et la force à se resserrer dans le milieu. Mais quelque fort que soit ce resserrement, le volume des lèvres ne pourra être

der Lippen zu den Zähnen hin, infolge derer die Masse des Zahnfleisches zugleich nach den Seiten auseinander gepreßt wird, so daß in gleichem Verhältnis zu der Regression auch ein Auseinanderweichen der Lippen nach den Mundwinkeln hin stattfindet. Die Indifferenz- oder mittlere Stellung der Lippen, besteht in der Haltung derselben, welche sie inne haben, sofern keinerlei Anspannung der Muskeln angewendet wird; die Öffnung der Lippen ist alsdann horizontal wie vertikal eine mittlere.

161. Man kann nun sowohl in der Progression wie in der Regression drei Grade unterscheiden. Indes glauben wir, daß diese Abstufungen durchaus denen der Horizontal- und Vertikalbewegungen der Zunge im Innenraum des Mundes parallel gehen. D. h. je höher die Zungenlage, um so stärker ist in verstärkender Lippenbewegung die Progression der Lippen bei zurückweichender Zungenstellung (*O*-, *U*- Vokalen) und die Regression bei vorangehender Zungenstellung (*E*-, *I*- Vokalen). Umgekehrt ist bei abschwächender Lippenbewegung die Progression stärker bei vorangehender, die Regression stärker bei zurückweichender Zungenstellung, wie wir das weiter unten noch darlegen werden. Weil also die verschiedenen Grade der Progression wie der Regression keine selbständige Bedeutung haben, sondern in abhängiger Correlation zu den Zungenbewegungen stehen, ist es auch unnötig, sie in der Aufstellung des Systems eigens zu berücksichtigen.<sup>1</sup> Daß bei der Indifferenzlage überhaupt keine Gradunterschiede aufgestellt werden können, versteht sich von selbst.

aufgehoben werden; da dieses nun durch die Pressung von den Seiten her der Ausdehnungsmöglichkeit dorthin beraubt ist, muß dieselbe naturgemäß nach vorn hin gesucht werden, und das ist eben die Vorstülpung. Gleichwohl glauben wir nicht, daß die Rundung das Primäre sei, aus dem die Vorstülpung als Folge sich ergeben habe. Sondern das Streben, den vorderen Schallraum der Mundhöhle nach vornhin zu verlängern, war das Primäre. Das hätte allerdings in der Vorstreckung der Lippen in der ganzen Breite sich äußern können; aber je intensiver sich jenes Streben geltend machte, umso mehr mußte die Schwierigkeit fühlbar werden, auch die seitlichen Lippenteile in gleicher Spannung zu erhalten, wie die mittleren. So gab man dieser Schwierigkeit nach, die Muskelspannung in der Mitte überwog also und mußte sofort ein Hinziehen der Seitenteile zur Mitte hin zur Folge haben, woraus dann die Rundung resultierte. Nach dieser Auffassung wäre es also irrig, die Vokale mit Lippenartikulation, wie es die englische Schule tut, „gerundete“ (*round*) zu nennen; da die Vorstülpung das Primäre ist, müßte von dieser die Bezeichnung, etwa „*elongated*“, genommen werden. Die englische Schule kam zu ihrer Auffassung, weil im Englischen die Lippenartikulation überhaupt nur eine geringe ist, und unter den beiden Faktoren dieser geringen Artikulation die Rundung Gesichtlich mehr empfunden wird, als die Vorstülpung. Im letzten Grunde ist es also auch hier wieder die vollständige Außerachtlassung der akustischen Verhältnisse und die einseitige Beachtung der (durch Gesicht oder Gefühl wahrgenommenen) Artikulationen, was diesen Mißgriff verursacht hat, der, nebenbei gesagt, auch noch eine unnötige komplizierende Weitläufigkeit des Systems verursachte, indem Rundung und Vorstülpung in ein zusammenhangloses Nebeneinander gestellt wurden, statt die erstere in diejenige ihr gebührende korrelative Beziehung zu bringen, die es ganz unnötig macht, sie eigens als Einteilungsgrund anzuführen. Einen weiteren aus der Auffassung der englischen Schule sich ergebenden Irrtum, der sich bei Sievers findet, aber auch bei den englischen Forschern konsequenterweise eintreten muß, behandeln wir in der Anmerkung zu § 161.

<sup>1</sup> Sievers meint (Grundz. d. Phon., S. 101), daß dieser Zusammenhang meist nur ein habitueller und kein innerer sei, und daß beliebige Lippenstellungen mit beliebigen Zungenstellungen verbunden werden könnten. Er führt als Beleg dafür die deutschen geschlossenen Vokale *ü* und *ö* an; *ü* habe die starke Rundung des *u*, aber die Zungenstellung des geschlossenen *e*, welches ein Vokal von mittlerer Zungenhöhe ist. Ebenso stehe in *ö* die Zunge um eine Stufe tiefer als bei *e* (a. a. O., S. 105). Hier zeigt sich wieder die irrije

quand les lèvres se retirent vers les dents et écartent en même temps la masse charnue vers les deux côtés, de sorte que plus la régression s'accroît, plus aussi les lèvres s'étirent en écartant les commissures de la bouche. Il y a position indifférente ou moyenne, quand les lèvres ne souffrent aucune tension musculaire; dans ce cas l'ouverture labiale est moyenne tant horizontalement que verticalement.

161. Dans la progression comme dans la régression on peut distinguer trois degrés différents. Nous pensons toutefois que cette gradation est absolument parallèle à celle des mouvements horizontaux et verticaux de la langue dans l'intérieur de la bouche. Nous voulons dire que plus la position de la langue est élevée, plus aussi, par un mouvement labial plus intense, les deux positions des lèvres s'accroissent: la progression, quand la langue fait un mouvement de recul (dans les voyelles *O*, *U*), la régression, quand la langue fait un mouvement en avant (dans les voyelles *E*, *I*). Par contre, dans un mouvement affaibli des lèvres, quand la langue fait un mouvement en avant, l'accentuation se remarque dans la progression, tandis qu'elle se produit dans la régression, lorsque la langue recule; nous en reparlerons plus loin. Constatons pour le moment que par ce qui vient d'être dit, les différents degrés de la progression et de la régression n'ont, de par eux-mêmes, aucune valeur, mais se trouvent dans une dépendance constante des mouvements de la langue: il est dès lors inutile de nous en occuper spécialement dans l'édification de notre système.<sup>1</sup> Il va de soi que la position indifférente ou moyenne souffre aucune différence de degré.

diminué; d'autre part, comme la compression des côtés les empêche de s'étendre en ce sens, elles doivent naturellement tenter une extension en avant, et c'est en cela que consiste précisément l'avancement des lèvres. Nous ne croyons pas toutefois que l'arrondissement soit l'effet premier, d'où l'avancement résulterait comme conséquence, mais bien plutôt la tendance d'allonger en avant le résonateur antérieur de la cavité buccale. Cet effet, il est vrai, aurait pu se manifester par l'avancement des lèvres dans toute leur largeur; mais plus la tendance mentionnée est forte en intensité, plus aussi se fait sentir la difficulté de maintenir les parties latérales des lèvres dans la même tension que les parties moyennes. On cèdera donc à cette difficulté; la tension musculaire du milieu l'emportera et entraînera les parties latérales, d'où l'arrondissement. S'il en est ainsi, ce serait une erreur d'appeler «arrondies» (*round*) les voyelles avec articulation labiale; si l'avancement est l'effet premier, on devrait en tirer une plus juste désignation, p. ex. «*elongated*». L'école anglaise est parvenue sans doute à cette conception de ce fait qu'en anglais l'articulation labiale est en général très peu accentuée, et qu'entre les deux facteurs de cette faible articulation, l'arrondissement est plus facilement perceptible par la vue que l'avancement. En dernier ressort, c'est donc le complet oubli des conditions acoustiques, pour ne considérer que les articulations (visibles ou tangibles), qui fut cause de cette erreur. Celle-ci, soit dit en passant, entraîna une amplification compliquée du système: en effet, l'arrondissement et l'avancement furent coordonnés dans une juxtaposition incohérente, au lieu d'être rattachés l'un à l'autre par ce rapport déterminé de corrélation qui aurait dispensé de ce que l'arrondissement fut regardé comme la base d'une division spéciale. Nous parlerons, dans la note du § 161 d'une autre erreur qui se trouve chez Sievers, qui, elle aussi, est une conséquence nécessaire du système de l'école anglaise.

<sup>1</sup> Sievers (Grundz. d. Phon. p. 101) est d'avis que cette dépendance n'est ordinairement qu'habituelle sans être intrinsèque, et que les positions labiales se combinent avec n'importe qu'elles positions linguales. Il trouve la preuve de cette opinion dans les voyelles fermées de l'allemand *ü* et *ö*; d'après lui *ü* a l'arrondissement renforcé de l'*u*, mais la position de la langue est celle de l'*e* fermée qui est une voyelle formée à la hauteur moyenne de la langue. Il croit de même que dans *ö*, la langue a une position d'un degré plus bas que dans *e* (loc. cit. p. 105). On retrouve ici l'erreur de l'école anglaise suivie par Sievers, qui regarde



γ. Das Zusammenwirken der Zungen- mit den Lippenstellungen.

162. 1. Wenn wir nun das Zusammenwirken von Zungen- und Lippenartikulationen bei der Bildung der Vokale untersuchen, so stellt sich als erstes Hauptergebnis heraus, daß artikulatorisch **entgegengesetztes** Zusammenwirken eine **Verstärkung** des charakteristischen akustischen Eindrucks bewirkt. Die durch ein solches Zusammenwirken gebildeten Vokale nennen wir **Normalvokale**:

a) je mehr die Zunge sich zurückzieht, um so mehr schieben sich die Lippen vor: es entstehen die *A*-, *O*- und *U*-Vokale.

b) je mehr die Zunge sich voranschiebt, um so mehr ziehen sich die Lippen (an die Zähne) zurück: es entstehen die *A*-, *E*- und *I*-Vokale.

163. Diese Verstärkungen besonders bei *a* und *b* entstehen dadurch, daß jedesmal der entsprechende Schallraum in einer charakteristischen Eigenschaft verstärkt wird: bei *a* ist der Bauch des Schallraumes vorn, der Hals hinten, die Vorwärtsbewegung der Lippen vergrößert den Bauch des Schallraumes und verstärkt dadurch dessen Übergewicht; bei *b* liegt der Bauch hinten, der Hals vorn, die Rückwärtsbewegung der Lippen verkürzt den Hals und verstärkt auf diese Weise das Übergewicht des Bauches.

164. 2. Als zweites Hauptergebnis erhalten wir, daß artikulatorisch **ähnliches** Zusammenwirken in einer Reihe von Fällen der akustischen Wirkung **entgegentritt**, in einer anderen Reihe sie wesentlich **umändert**. Wir nennen die so gebildeten Vokale **anormale Vokale**:

a) Wenn die Zunge sich zurückzieht, und die Lippen sich ebenfalls zurückziehen, so entsteht eine Beeinträchtigung, eine weniger klare Aussprache, eine Verdampfung der Vokale *A*, *O*, *U*.

b) Wenn die Zunge sich voranschiebt und die Lippen sich ebenfalls vorausschieben, so entsteht eine gänzliche Umänderung des Klangcharakters, es bilden sich die gänzlich neuen *Ü*- und *Ö*-Vokale.

165. Im Falle *a* wird nur der nach vorn geöffnete Bauch des Schallraumes verkürzt, dadurch erhält der nach hinten liegende Hals im Gesamtverhältnis größeren Einfluß auf den Gesamtklang. Der Hals aber führt, vermöge seiner größeren Enge, mehr Geräusch mit sich, und dieses trägt dann zur Verdampfung der Vokale bei.

166. Im Falle *b* dagegen entsteht eine ganz neue Situation: durch das Vorstülpen der Lippen wird ein neuer freier Raum von den Zähnen bis zum

---

Auffassung der englischen Schule, der Sievers folgt, welche nicht Vorstülpung, sondern Rundung der Lippen als das Primäre hinstellt (s. Anm. zu § 160). Es ist zuzugeben, daß deutsches *ü* dunkler ist als französisches *u* in *vu*, wie auch deutsches *ö* dunkler als französ. *eu* in *demeurer*. Es ist ferner zuzugeben, daß die deutschen *ü* und *ö* mit niedrigerer Zungenstellung gesprochen werden als die genannten französischen Laute. Es kann aber nicht zugegeben werden, daß deutsches geschlossenes *ü* dieselbe Lippenstellung habe, wie deutsches geschlossenes *u*; denn die Vorstülpung ist bei beiden verschieden, bei *ü* eine geringere als bei *u*, die Vorstülpung aber ist das Ausschlaggebende. Für die Verschiedenheit der Vorstülpung ist Sievers selbst ein Zeuge, wenn er sagt: „... Beim *ü* werden die Lippen an die Zähne gepreßt, auch wo sie beim *u* vorgestülpt werden (a. a. O., S. 105, die Sperrung ist von mir, W. S.). Deutsche „geschlossene“ *ü* und *ö* wären also genauer als *ü* und *ö* anzusetzen, wenn die französischen geschlossenen Laute in der Schreibung *ü* und *ö* verharren sollen.

γ. La combinaison des positions linguales et labiales.

162. 1. Si nous examinons la combinaison des articulations de la langue et celle des lèvres dans la formation des voyelles, le premier résultat est que le concours d'articulations **opposées renforce** le caractère de l'impression acoustique. Aux voyelles formées par une telle combinaison, nous donnons le nom de **voyelles normales**:

a) plus la langue se retire, plus les lèvres avancent: d'où résultent les voyelles A, O et U.

b) plus la langue avance, plus les lèvres se retirent (vers les dents): d'où résultent les voyelles, A, E et I.

163. Ces renforcements, surtout dans a) et b), se produisent parce que chaque fois leur résonnateur respectif est renforcé dans sa propriété caractéristique: dans a) le ventre du résonnateur est en avant, le goulot en arrière; l'avancement des lèvres gonfle le ventre et le rend encore plus prédominant; dans b) le ventre est en arrière, le goulot devant; le recul des lèvres raccourcit le goulot et renforce ainsi la prédominance du ventre.

164. Le second résultat principal est que le concours d'articulations **semblables s'oppose** dans certains cas à l'effet acoustique; dans d'autres cas, il les **change** essentiellement. Aux voyelles ainsi formées, nous donnons le nom de **voyelles anormales**:

a) quand la langue et les lèvres se retirent, il se produit un amoindrissement, une prononciation moins claire, plus sourde, des voyelles A, O et U.

b) quand la langue et les lèvres avancent, il se produit un changement total de caractère dans le timbre, d'où naissent les voyelles complètement nouvelles Ů et Ö.

165. Dans le cas a) le ventre du résonnateur, ouvert par devant, se raccourcit, ce qui donne au goulot situé en arrière, une plus grande influence dans la production du timbre total. L'étroitesse plus grande du goulot est cause d'un plus grand bruit, et c'est ce bruit qui concourt beaucoup à l'assourdissement de la voyelle.

166. Dans le cas b) au contraire, nous avons un tout autre état de choses: par l'avancement des lèvres se forme un nouvel espace libre depuis les dents

comme premier effet non pas l'avancement, mais l'arrondissement des lèvres (v. note du § 160). J'admets que l'ü allemand est plus «obscur» que l'u français dans *vu*, et que l'ö allemand est plus «obscur» que l'eu français dans *demeurer*. J'admets encore que les voyelles allemandes ü et ö se prononcent avec une position plus basse de la langue que les deux voyelles françaises citées plus haut. Mais, je ne puis admettre que l'u fermé allemand requière la même position des lèvres que l'ü fermé français: car l'avancement est différent dans ces deux voyelles, il est moindre dans l'ö que dans l'u; or l'avancement est ce qu'il y a d'essentiel. Sievers lui-même atteste la différence de l'avancement quand il dit: «dans l'ü les lèvres sont ramenées contre les dents, même là où dans l'u elles sont poussées en avant» (l. c. p. 105; le soulignement est de moi. W. S.). Les ü et ö «fermés» allemands seraient donc plus exactement désignés par ǖ et ȫ, si les sons fermés français doivent conserver leur écriture ü et ö.

äußersten Rand der nun vorgeschobenen Lippen gebildet. Während bei entgegengesetzter Lippen- und Zungenartikulation (Lippen vorwärts, Zunge zurück = *A*-, *O*-, *U*-Vokale (s. oben § 162a) dieser neue Schallraum in kontinuierlichen Zusammenhang mit dem je nach vorn liegenden Bauch trat und so nur eine Verstärkung, keine wesentlich neue Sachlage bildete, ist das hier etwas anderes. Nachdem hier die Zunge vorgeschoben ist (Zungenlage der *A*-, *E*-, *I*-Vokale), liegt der Bauch der Schallraumes nach hinten und ist von dem vor den Zähnen jetzt neu gebildeten durch den nach vorn liegenden engen Hals der *A*-, *E*-, *I*-Vokale getrennt. Wir haben hier also die gleiche Sachlage, wie bei den Vokalen mit mittlerer Zungenhebung (s. § 147): zwei Bäuche des Schallraumes, die durch eine zwischenliegende Enge getrennt sind. Das ist hier noch schärfer ausgeprägt als bei den Vokalen mit Mittelzungenerhebung, weil die die beiden Schallräume trennende Verengung, welche hier durch die Vorderzunge gebildet wird, höher geht, also intensiver wirkt, als die durch die Erhebung der Mittelzunge hergestellte Enge.<sup>1</sup>

167. Wenn wir nun hinsichtlich der unter §§ 162 und 164 angeführten Hauptergebnisse die große Menge der Sprachen durchsuchen, so stellt sich heraus, daß das unter § 164 a beschriebene Zusammenwirken der Lippen- und Zungenstellungen fast, vielleicht überhaupt, nirgendwo vorkommt. Was man, vielleicht in der englischen Schule und bei Techmer, irrtümlicher Weise so aufgefaßt (engl. *back unrounded*, bei Techmer: Verbindung von *linguae retractio cum apertura rotunda* mit *labiorum retractio cum apertura longa*), war nur die Indifferenzlage, und selbst die hier von der englischen Schule eingeteilten Vokale müssen der Mittelzungenhebung zugewiesen werden (s. § 149 Anm.), über welche wir uns noch weiter unten zu äussern haben. Es bleibt somit bestehen, daß artikulatorisch gleichartige Verbindung von Zungen- und Lippenartikulationen nur dann vorkommt, wenn dadurch Vokale erzeugt werden, die lautlich etwas ganz Neues darstellen, wie es die *Ü*- und *Ö*-Laute sowohl gegenüber den *I*-, *E*-, als den *U*-, *O*-Lauten sind.

168. Aus diesen beiden Tatsachen nun, daß die artikulatorisch entgegengesetzten Verbindungen von Lippen- und Zungenstellungen in allen Sprachen am häufigsten sind, eben weil sie eine Verdeutlichung und Verstärkung der charakteristischen Vokalklänge zur Folge haben, und daß von den artikulatorisch gleichartigen Verbindungen nur diejenigen gebräuchlich sind, welche eine neue, von den übrigen charakteristisch verschiedene Klangreihe erzeugen, ergibt sich mit aller Deutlichkeit, daß die Sprache in ihrer Entwicklung überall nicht durch die Rücksicht auf die Artikulationen, sondern auf die Laute geleitet worden ist. Darin liegt auch die beste Rechtfertigung eines in erster Linie auf den Sprachlaut sich stützenden Systems.

169. 3. Durch das dritte Hauptergebnis, welches wir noch zu konstatieren haben, wird die wichtige, aus den beiden ersten gewonnene Schlußfolgerung noch unterstützt. Es ist nämlich auch die Verbindung der Indifferenzstellung mit den verschiedenen Zungenstellungen zu unterscheiden:

<sup>1</sup> Daß in der Tat diese Sachlage, Vorhandensein zweier durch eine Verengung getrennter Ausweitungen, es ist, welche den eigentümlichen Charakter der *Ü*- und *Ö*-Vokale erzeugt, dafür läßt sich auch noch an einer andern Stelle der überzeugende Beweis erbringen. Wenn man zunächst mit Lippen (Zurück- und Auseinanderziehen) und Zunge (Vorwärts- und Aufwärtshoben) energische *I*-Artikulation vollzieht und dann langsam mit Beibehaltung der alten Lippenstellung, die Zungenspitze zurück und nach oben hebt, je mehr zurück, desto mehr den Zungenrand umwendend, so entsteht gleichfalls ein (trüber) *Ü*-Laut. Warum? Weil auch hier eine neue vordere Ausweitung zu der alten hinteren hinzugekommen ist. Diese neue Ausweitung erstreckt sich von den Zähnen rückwärts bis zu dem Punkt, wo der (umgewendete) Zungenrand dem Gaumen jeweilig am nächsten kommt. Das Stück des umgewendeten Zungenrandes ist es, welches hier die Verengung bewerkstelligt.



jusqu'au bord extrême des lèvres avancées. Mais si dans l'articulation opposée des lèvres et de la langue (les lèvres avancent, la langue recule = voyelles A-O-U, v. plus haut § 162 a), ce nouveau résonnateur est entré en relation continue avec le ventre situé devant, et ne produit ainsi qu'un renforcement de son, mais non pas une situation essentiellement nouvelle, ici au contraire, quand la langue est avancée (position de la langue dans les voyelles A-E-I), le ventre du résonnateur situé en arrière est séparé du ventre, nouvellement formé, par le goulot étroit situé devant, des voyelles A-E-I. Nous avons donc ici le même état de choses que dans les voyelles qui requièrent le relèvement moyen de la langue (v. § 147): c.-à-d. deux ventres du résonnateur séparés par un rétrécissement. Cela est ici encore plus accentué que dans les voyelles qui demandent le relèvement du milieu de la langue; car le rétrécissement séparant les deux résonnateurs et formé par la langue antérieure, s'élève davantage et opère plus fortement, que le rétrécissement produit par le relèvement du milieu de la langue.<sup>1</sup>

167. Si à la lumière des données principales indiquées aux (§§ 162 et 164), nous examinons le plus grand nombre des langues, nous trouverons qu'il est très-difficile sinon impossible de rencontrer la combinaison des positions labiales et linguales indiquée au § 164a. Ce que, peut-être dans l'école anglaise et chez Techmer, on a cru à tort prendre pour cette combinaison (angl.: *back unrounded*, chez Techmer: combinaison de *linguae retractio cum apertura rotunda* avec *labiorum retractio cum apertura longa*) n'est en réalité que la position indifférente; même les voyelles réparties ici par l'école anglaise appartiennent au groupe de celles qui demandent le relèvement du milieu de la langue (§ 149 note); nous devons en reparler plus loin. Il reste donc établi que la combinaison des articulations similaires linguales et labiales n'arrive que dans le cas où cette combinaison donne naissance à des voyelles qui représentent une nouveauté phonétique, comme cela arrive pour les sons Ū et Ö tant vis-à-vis des sons I, E que vis-à-vis des sons U, O.

168. Nous avons donc acquis deux faits: d'abord les combinaisons d'articulations labiales et linguales opposées se rencontrent si fréquemment dans toutes les langues, précisément parce qu'elles renforcent et font davantage ressortir le timbre caractéristique des voyelles; ensuite, parmi les combinaisons des articulations similaires ne sont usitées que celles qui font naître une série vocale différente des autres voyelles par son caractère spécifique. Il s'ensuit en toute évidence que ce n'est nulle part l'articulation, mais partout le son timbral qui a imprimé à l'évolution de la langue son orientation propre. C'est en ceci qu'un système basé en première ligne sur le son phonétique trouvera sa meilleure justification.

169. 3. L'importante conclusion que nous venons de tirer des deux premiers résultats principaux de nos études précédentes trouve sa confirmation dans un troisième résultat qu'il nous reste à constater. En examinant la combinaison de la position indifférente des lèvres avec les différentes positions de la langue, on aura les données suivantes:

<sup>1</sup> On peut encore prouver à un autre endroit que c'est en réalité l'existence de deux renflements séparés par un rétrécissement qui est cause du caractère particulier des voyelles Ū et Ö. Qu'on exécute d'abord les articulations énergiques de l'I au moyen des lèvres (en les retirant et les étirant) et de la langue (en l'avancant et en la relevant); si ensuite, gardant la position précédente des lèvres, on retire lentement la pointe de la langue en la relevant et en la retroussant au fur et à mesure qu'on la retire, il se formera également un son (sourd) de l'Ū. Pourquoi? Parce qu'un nouveau renflement situé en avant est venu s'ajouter à l'ancien situé en arrière. Ce nouveau renflement va des dents jusqu'au point où le bord de la langue (retroussée) s'approche le plus près du palais. C'est ce rebord de la langue qui opère ici le rétrécissement.

170. a) Wird die Indifferenzstellung der Lippen verbunden mit Mittelhebung der Zunge, so liegt ein artikulatorisch gleichartiges Zusammenwirken vor. Dasselbe ist aber auch hier durch die Rücksicht auf den Laut bestimmt, indem sich auch hier eine neue, von der *I-E-A*-, wie der *U-O-A*-Reihe nicht bloß graduell, sondern wesentlich verschiedene Vokalreihe *i-ē-ä* bildet. Es liegt hier um so mehr eine Analogie mit der *Ü-Ö*-Reihe vor, als auch bei dieser die beiden durch eine Verengung getrennten Ausweitungen vorliegen.

171. b) Wird die Indifferenzstellung der Lippen verbunden entweder mit vorderer oder hinterer Erhebung der Zunge, so liegt eigentlich weder ein artikulatorisch vollkommen gleichartiges, noch ein artikulatorisch vollkommen verschiedenartiges Zusammenwirken von Lippen- und Zungenstellung vor, sondern ein Mittelding zwischen beiden. Damit steht in Übereinstimmung, daß diese Art des Zusammenwirkens sich unter den Sprachen nur selten findet. Wir glauben selbst, daß bei genauerer Untersuchung die Anzahl der Sprachen, bei denen es vorkommen soll, noch mehr zusammenschmelzen wird, daß bei den meisten von ihnen doch noch immer stets ein, wenn auch noch so geringer, Grad von Vorstülpung der Lippen sich mit Rückwärtsbewegung der Zunge, und ein, wenn auch noch so geringer, Grad von Zurückziehen der Lippen sich mit Vorwärtsbewegung der Zunge verbindet. Jedenfalls, das scheint schon sicher, daß nicht **zugleich** in **einer** Sprache sich durch Vorwärtsbewegung der Zunge gebildete Vokale befinden, die **mit**, und solche, die **ohne** Lippenbewegung gebildet sind, und analog bei den durch Rückwärtsbewegung gebildeten Vokalen. Das weist darauf hin, daß das Vorkommen von Vokalen mit Indifferenz der Lippenstellung nicht auf Gründen beruht, die speziell im System des Vokalismus lägen, sondern daß es durch allgemeine Gründe, durch eine allgemeine Erschlaffung der Artikulation der betreffenden Sprache bedingt ist.<sup>1</sup> Jedenfalls hat die soeben durch Sperrdruck hervorgehobene Tatsache, die nützliche praktische Folgerung, daß es, innerhalb einer und derselben Sprache, nicht nötig ist, die Vokale mit indifferenter Lippenstellung besonders zu bezeichnen. — — —

Am Schlusse unserer Ausführungen angelangt, fassen wir alle Ergebnisse derselben in folgenden Sätzen zusammen:

172. I. Am häufigsten findet sich in den Sprachen artikulatorisch gegensätzliches, lautlich aber gleichartiges Zusammenwirken von Zungen- und Lippenartikulation, und zwar:

a) Verbindung von Zungenrückwärts- und Lippenvorwärtsbewegung  
Vokalreihe *u, u, o, o, o, q, a, a*,

b) Verbindung von Zungenvorwärts- und Lippenrückwärtsbewegung:  
Vokalreihe *i, i, e, e, e, q, a*.

Beide Reihen bilden zusammen die normalen Vokale, deren es also eine vordere und eine hintere Reihe giebt.

171. II. Alsdann folgt der Häufigkeit nach artikulatorisch gleichartige Verbindung von Zungen- und Lippenartikulation, wo aber spezifisch von den unter a und b genannten Reihen verschiedene Vokalreihen herauskommen, und zwar:

<sup>1</sup> Das tritt ja in klassischer Weise bei dem Englischen hervor, bei dem allerdings ja die Lippenstellung sich jedenfalls der Indifferenz nähert, bei dem aber auch die Artikulation anderer Konsonanten die gleiche Erschlaffung zeigt.

170. a) La position indifférente des lèvres se combinant avec le relèvement moyen de la langue, donne lieu à une combinaison d'articulations similaires. Cet effet est encore produit en vue du timbre; car il se forme une nouvelle série de voyelles *i-ë-ä*, distincte non seulement graduellement mais essentiellement de la série *I-E-A* et de la série *U-O-A*. L'analogie avec la série *Ü-Ö* est ici d'autant plus grande que cette série requiert elle-même les deux renflements séparés par un rétrécissement.

171. b). La position indifférente des lèvres se combinant avec le relèvement antérieur ou postérieur de la langue ne donne pas lieu, à proprement parler, à un concours d'articulations linguales et labiales ni complètement similaires, ni complètement différentes, mais à un compromis entre ces deux articulations. Il est d'accord avec cela que cette espèce de combinaison ne se rencontre que rarement dans les langues. Nous croyons même qu'une étude approfondie fera découvrir que le nombre des langues où l'on croit trouver cette combinaison, est plus restreint, et que dans la plupart de ces langues un degré tant soit peu important d'un avancement des lèvres s'unit à un recul de la langue, et qu'un degré tant soit peu important d'un retraitement des lèvres s'unit à un mouvement en avant de la langue. En tout cas, ceci semble certain: dans une langue déterminée on ne peut trouver **simultanément** des voyelles formées par un avancement de la langue, dont les unes soient produites **avec** un mouvement des lèvres, les autres **sans** ce mouvement; l'analogie nous permet de dire qu'il en est de même des voyelles formées par un recul de la langue. Ce fait indique que l'existence des voyelles qui requièrent la position indifférente des lèvres ne dépend pas des raisons intrinsèques au système vocal, mais trouve son fondement dans des raisons générales, c.-à-d. dans un affaiblissement de l'articulation de **tous** les sons de la langue en question.<sup>1</sup> Du fait souligné tout à l'heure, il est permis de tirer la conclusion pratique qu'on peut se dispenser, au moins entre les limites d'une seule langue, de désigner les voyelles formées par la position indifférente des lèvres. — — —

Arrivés au bout de nos explications, nous en résumons tous les résultats dans les propositions suivantes:

172. I. Parmi les combinaisons d'articulations celles qui reviennent le plus souvent dans les langues, sont les combinaisons des articulations linguales et labiales opposées par l'articulation, mais similaires par le son émis.

a) la combinaison du mouvement de recul de la langue et du mouvement en avant des lèvres donne naissance à la série des voyelles *u, u, o, o, q, q, a, a*.

b) la combinaison du mouvement en avant de la langue et du mouvement de recul des lèvres produit la série des voyelles *i, i, e, e, e, q, q, a*.

Ces deux séries embrassent les voyelles normales et il y en a donc une série antérieure et une série postérieure.

173. II. Assez souvent, quoique moins fréquemment que la précédente, se rencontre la combinaison entre articulations linguales et labiales similaires quant à l'articulation, où toutefois les séries vocales qui résultent en ce cas, sont essentiellement différentes de celles qui sont mentionnées dans a) et b).

Ces deux nouvelles combinaisons sont:

<sup>1</sup> Un exemple classique de ce fait nous est fourni par la langue anglaise: bien que la position des lèvres n'y soit pas loin d'être indifférente, l'articulation pourtant d'autres consonnes manifeste aussi le même affaiblissement.



a) Verbindung von Zungenvorwärts- und Lippenvorwärtsbewegung: Vokalreihe *ü, ü, ö, ø, ø*.

b) Verbindung von Mittelzungenhebung mit mittlerer (Indifferenz-) Stellung der Lippen: Vokalreihe *ĩ, ě, ä*.

Beide Reihen bilden zusammen die *anormalen Vokale*, deren es also gleicherweise eine vordere und hintere Reihe giebt.

**174.** III. Schwankend und selten ist die Verbindung von Indifferenzstellung der Lippen mit Vorwärts- oder mit Rückwärtsbewegung der Zunge. Da solche Vokale in einer Sprache jedenfalls nicht gleichzeitig neben den Vokalen mit entschiedener Lippenartikulation vorkommen, ist es nicht nötig, besondere Zeichen für sie aufzustellen; wo sie in einer Sprache vorkommen, legt man ihre indifferente Lippenartikulation ein für allemal dar und gebraucht im Übrigen für sie die gleichen Vokalzeichen, wie unter Ia und b.

**175.** IV. Gänzlich ausgeschlossen ist artikulatorisch-gleichartige Verbindung von Zungen- und Lippenartikulation, wenn dadurch keine neuen, spezifisch verschiedenen Laute entstanden. Das ist der Fall bei Verbindung von Rückwärtsbewegung der Zunge und zugleich der Lippen. —

Es erübrigt noch jede der Reihen, die wir als wirklich und deutlich im Gebrauch befindlich erkannt haben, mit einem bestimmten Namen zu bezeichnen:

**176.** I. a. Wir nennen die Reihe Ia (*u, u, o, o, o, q, q, a*) *Gutturalvokale*, weil ihre Artikulationsfläche nach dem *guttur* zu liegt. Sie artikulieren nach derselben Richtung hin, wohin auch die Gutturalkonsonanten artikulieren und bilden wie diese die Ausweitung des Schallraumes nach vorn (s. § 274 ff.). So begreift sich auch, weshalb die Guttur alenso leicht von der Labialisierung betroffen werden: sie haben mit den Gutturalvokalen gleichartige Zungenartikulation gemeinsam und nehmen oft auch dieselbe Lippenartikulation an, die mit den Gutturalvokalen verbunden ist.

**177.** II. a. Die Reihe Ib (*i, i, e, e, e, q, q, a*) nennen wir *Dentalvokale*, weil ihre Artikulationsfläche nach den *dentes* zu liegt. Sie artikulieren nach der gleichen Richtung hin, wie auch die Dentalkonsonanten und haben die Ausweitung des Schallraumes nach hinten (s. § 276 ff.).

**178.** II. a. Die Reihe IIa (*ü, ü, ö, ø, ø*) nennen wir die *Labiodentalvokale*, weil bei ihnen die Artikulation der Dentalvokale mit Artikulation der Lippen verbunden ist. Man kann sie in Zusammenhang bringen mit den labiodentalen Konsonanten (s. § 270).

**179.** II. b. Die Reihe IIb (*ĩ, ě, ä*) nennen wir die *Palatalvokale*, weil ihre Artikulationsfläche einzig dem *palatum* zugewendet ist. Man kann sie in Verbindung setzen zu den (wirklichen) Palatalkonsonanten (s. 280 ff.).

**180.** Nur die beiden Reihen Ia und b sind, wie die verwandten Konsonantenreihen, vollständig entwickelt, während die beiden Reihen IIa und b, Mischreihen, wie die mit ihnen verwandten Konsonantenreihen, auch defektiv, wie diese sind.

a) La combinaison des mouvements en avant de la langue et des lèvres donne lieu à la série: *ü, û, ö, ø, ǫ*.

b) La combinaison entre le relèvement du milieu de la langue et la position moyenne (indifférente) des lèvres donne lieu à la série *ĩ, ẽ, ǣ*.

Ces deux séries embrassent les voyelles anormales et sont l'une antérieure, l'autre postérieure.

174. III. La combinaison de la position indifférente des lèvres et du mouvement en avant ou du recul de la langue, est rare et indécise. Mais puisque un idiome ne possède pas simultanément des voyelles formées par cette combinaison et des voyelles d'articulation linguale non indifférente, il est inutile de trouver pour les premières des désignations spéciales; dans le cas où on les rencontrerait dans une langue, on constatera, une fois pour toutes, leur articulation labiale indifférente; leur expression graphique se fera par les signes vocaux que nous avons proposés pour les voyelles mentionnées dans I a) et b).

175. IV. La combinaison entre articulations linguales et labiales similaires n'existerait pas si elle ne donnait lieu à des sons spécifiquement nouveaux. Or cela arrive s'il y a combinaison entre un mouvement de recul simultané de la langue et des lèvres. —

Il nous reste encore à désigner par un nom propre chacune des séries que nous avons reconnues comme étant réellement et certainement en usage.

176. I a. Nous appelons la série I a (*u, û, o, ɔ, ɔ̃, ɔ̄, ɔ̅*) voyelles gutturales, parce que la surface de leur articulation s'étend vers le *guttur*. La direction dans laquelle se meut leur articulation, est celle que suivent les consonnes gutturales, et, à l'instar de celles-ci, elles produisent le ventre du résonnateur en avant (v. § 274 suiv.) C'est ici qu'il faut chercher la raison de la labialisation si fréquente chez les consonnes gutturales: elles requièrent la même articulation linguale que les voyelles gutturales, souvent aussi l'articulation labiale ordinairement propre à celles-ci.

177. I. b. Nous donnons à la série I b (*i, î, e, ɛ, ɛ̃, ɛ̄, ɛ̅*) le nom de voyelles dentales, parce que la surface de leur articulation s'étend vers les dents. La direction suivie par leur articulation est celle des consonnes dentales et le ventre de leur résonnateur se trouve en arrière (v. § 276 suiv.)

178. II. a) Nous appelons la série II a (*ü, û, ö, ø, ǫ*) voyelles labiodentales, parce que chez elles l'articulation des voyelles dentales ne se fait pas sans articulation labiale. On peut rattacher ces voyelles aux consonnes labio-dentales (v. § 270).

179. II. b. Nous désignons par voyelles palatales la série II b (*ĩ, ẽ, ǣ*), parce que le centre de leur articulation se rapproche uniquement du *palatum*; on peut les rattacher aux (vraies) consonnes palatales (v. § 280 suivant).

180. Il n'y a que les deux séries I a et b qui soient aussi parfaitement développées que les deux séries correspondantes des consonnes; les deux autres séries II a et b sont mélangées et défectueuses, elles ressemblent par là aux séries respectives des consonnes.

## 2. Äussere Bezeichnung der Vokale.

**181.** Die äußere Bezeichnung der Vokale ergibt sich zu einem Teile aus dem aufgestellten Vokalsystem, zu einem anderen Teile aus den schon früher aufgestellten allgemeinen Grundsätzen (s. § 81 ff). Nach einer dritten Hinsicht ist indes noch Raum für freie EntschlieÙung, und die Art und Weise, wie wir diese EntschlieÙung getroffen, bedarf noch einiger Erklärung und Rechtfertigung.

**182.** Wie wir schon oben gesagt, haben wir in die Reihe der Vokalnüancen zur Bezeichnung der Abstände derselben von einander die im lateinischen Alphabet vorhandenen Vokalzeichen gelegt. Diese Abstände waren um so größere, je tiefer die Vokale lagen, und damit ergab sich auch die Notwendigkeit, je mehr nach unten, desto mehr Zwischenstufen anzubringen, zu deren Bezeichnung nach den von uns gewählten Prinzipien, die schon vorhandenen Vokalzeichen, versehen mit diakritischen Zusätzen gebraucht werden sollten. In der Auswahl dieser diakritischen Zeichen haben wir uns an das, alles in allem genommen (s. § 66), am weitesten verbreitete System, das von Lepsius, gehalten, der bei *e* und *o* einen untergesetzten Punkt zur Bezeichnung der „geschlossenen“, einen untergesetzten Strich zur Bezeichnung der „offenen“ Aussprache verwendete. Zu tadeln ist bei dem System von Lepsius, 1) daß er bei der Unterscheidung des *A*-Lautes nicht die gleichen Zeichen verwendet, 2) daß er bei dem *E*- und *O*-Vokal unnötigerweise das einfache Vokalzeichen, (ohne diakritische Auszeichnung) überhaupt nicht verwendet.<sup>1</sup>

**183.** Diese Fehler vermeiden wollend, haben wir 1. die Anwendung von untergesetztem Punkt und Strich auf alle Vokale ausgedehnt, 2. die einfache Form des Vokalzeichens für die mittlere Aussprache eingesetzt, wenn drei oder mehr als drei Nüancierungen zu konstatieren waren; wo nur zwei Nüancierungen vorhanden, drückt die einfache Form die mehr „geschlossene“ aus. Bei dem *A*-Vokal, wo eine reichere Unterscheidung nötig war, bezeichnet die Vermehrung der diakritischen Zeichen eine um so stärkere Abweichung von der mittleren Aussprache (des *a*) zu den jeweilig angrenzenden hin. Die Bezeichnung der Palatalvokale durch übergesetzte zwei Punkte über die Vokalzeichen soll die Analogie ihrer Bildung mit den labiodentalen Vokalen entsprechen, die ja in der gewöhnlichen Schreibweise diese Bezeichnungsweise schon haben. Dabei soll freilich nicht verschwiegen werden, daß es äußerst wünschenswert wäre, daß für beide Vokalreihen andere passende diakritische Zeichen gefunden würden, da das Hinzukommen der anderen notwendigen Zeichen diese Vokale zu sehr belastet. Indes haben die bisherigen Versuche der Abhilfe dieses Übelstandes noch kein befriedigendes Resultat ergeben (s. § 87.)

**184.** Der untergesetzte Punkt wird auch in der neueren Indogermanistik, die gewöhnlich nur je zwei Vokalnüancen gebraucht, meistens ange-

<sup>1</sup> Es soll nur gebraucht werden, wenn und so lange die Qualität des Vokals noch zweifelhaft ist und deshalb noch ohne Bezeichnung gelassen werden soll. Es scheint uns aber verfehlt zu sein, bei der definitiven d. h. der letzten und besten Festsetzung der Vokale die einfachsten Zeichen ausschließen zu müssen.



## 2. Désignation extérieure des voyelles.

**181.** La manière d'exprimer les voyelles par des signes visibles résulte pour une partie du système vocal construit, pour une autre partie des principes généraux établis plus haut (v. § 81 suiv.), et la troisième partie est l'objet d'un libre choix. La décision prise par nous à ce sujet demande à être brièvement expliquée et justifiée.

**182.** Comme on se souvient, dans le but de désigner les différences entre les nuances vocales, nous avons choisi pour toute la série de ces nuances, les signes graphiques de l'alphabet latin. Les différences mentionnées, on se le rappelle, étaient d'autant plus grandes que l'articulation des voyelles se faisait dans une région plus inférieure, d'où la nécessité d'augmenter le nombre des degrés intermédiaires proportionnellement au nombre des degrés inférieurs. D'après les principes choisis par nous, ces degrés intermédiaires devaient être désignés par des caractères déjà existants munis de signes diacritiques. Dans le choix de ces signes nous nous sommes basés sur le système de Lepsius, qui, pris dans son ensemble (v. § 66), a été le plus généralement adopté. Pour désigner la prononciation «fermée» de l'*e* et de l'*o*, Lepsius plaçait un point sous ces voyelles; pour désigner leur prononciation «ouverte», il remplaçait le point par un trait. Dans ce système, deux points nous semblent incorrects: 1) Lepsius n'emploie pas les mêmes signes pour les différentes nuances de la voyelle *A*; 2) sans nul besoin, le simple signe vocal (sans désignation diacritique) a été laissé hors d'usage dans les voyelles *E* et *O*.<sup>1</sup>

**183.** Dans le but d'éviter ces fautes, nous avons 1) étendu à toutes les voyelles l'emploi du point et du trait placés au dessous; 2) adopté la forme simple du signe vocal pour la prononciation moyenne, dans le cas où il y aurait trois nuances au plus; s'il n'y a que deux nuances, la forme simple désigne celle qui est plus «fermée». Dans la voyelle *A*, dont les nuances multiples nécessitent une distinction plus minutieuse, l'augmentation des signes diacritiques dénote une déviation progressive de la prononciation moyenne (de *a*) vers les prononciations respectivement avoisinantes. La désignation des voyelles palatales par deux points au-dessus des signes vocaux, a été adoptée afin d'exprimer l'analogie qui existe entre leur formation et celle des labio-dentales déjà désignées ainsi dans la graphique ordinaire. Toutefois nous ne voulons pas omettre de dire que la découverte de nouveaux signes diacritiques, plus adaptés aux voyelles de ces deux séries, serait chose extrêmement désirable; car l'addition d'autres signes nécessaires au-dessus charge trop ces voyelles. Les tentatives faites jusqu'à présent pour remédier à cet inconvénient, n'ont pas encore abouti à un résultat satisfaisant (v. § 87).

**184.** Pour désigner la prononciation «fermée», l'indogermanistique moderne qui ne connaît ordinairement que deux nuances vocales respectives,

<sup>1</sup> Selon lui, le signe simple ne doit être employé que si la qualité de la voyelle reste encore douteuse et est par cela laissée sans désignation. Mais il nous paraît être fautif d'être contraint à l'exclusion des signes simples justement quand on procède à la détermination définitive e.-à.-d. dernière et meilleure des voyelles.

wandt zur Bezeichnung der „geschlossenen“ Aussprache.<sup>1</sup> Für die „offene“ Varietät wird vielfach (Brugmann) untergesetztes  $\grave{}$  gebraucht. Dieses Zeichen ist indes zu wenig charakteristisch verschieden von dem Zeichen, das zum Ausdruck einer ganz anderen Funktion, der Nasalierung verwandt wird, nämlich gleichfalls untergesetztem  $\underset{~}{\cdot}$ ,<sup>2</sup> was besonders dann zutage tritt, wenn beide Zeichen bei dem gleichen Vokal zusammentreffen.

185. Bedauerlicher Weise hat Abbé Rousselot, der kein eigenes Vokalsystem hat und u. a. das englische System gar nicht berücksichtigt, eine neue Bezeichnungsweise adoptiert, der sich auch sein Schüler, P. Sacleux, angeschlossen hat, nämlich  $\grave{}$  ( $\grave{a}$ ) für die „offene“,  $\cdot$  ( $\dot{a}$ ) für die „geschlossene“ Aussprache. Sie hat den unleugbaren Vorteil, daß sie nicht die Anfertigung neuer Typen erfordert, da diese Formen, besonders im Französischen, schon vorhanden sind. Dieser Vorteil geht aber sogleich wieder verloren dadurch, daß das bisheran zur Bezeichnung des dynamischen Akzentes fast durchgehends angewendete Zeichen  $\cdot$ , jetzt natürlich zu diesem Zweck nicht gebraucht werden kann, da es ja mit dem Zeichen für geschlossene Aussprache zusammenfiel; Rousselot schlägt deshalb untergesetztes  $\underset{~}{\cdot}$  vor. Die eine Neuerung führt also sofort eine zweite mit sich, beide eine unnötige Erschwerung zur allgemeinen Annahme des Systems. Außerdem aber sprechen auch noch so gewichtige innere Gründe gegen diese ganze Bezeichnungsweise, daß wir uns nicht entschließen können, sie anzunehmen, so sehr wir gerade Abbé Rousselot zu folgen wünschten. Die Wahl von  $\cdot$  und  $\underset{~}{\cdot}$  ist ja wohl vom Französischen aus, durch dessen „accent aigu“ und „accent grave“ angeregt worden. Nun konstatiert aber P. Sacleux (Essai de Phonétique, S. 55), daß nur bei *e* und *i* das „ouvert“ = „grave“ und „fermé“ = „aigu“ ist, dagegen bei *a*, *o*, *ou*, *œ*, *u* ist „ouvert“ = „aigu“. Die Zeichen  $\underset{~}{\cdot}$  und  $\cdot$  müssen also bei diesen letzteren Vokalen gerade im umgekehrten Sinne gebraucht werden. Das kann aber nur Veranlassung zu fortwährenden Verwirrungen geben. Noch schlimmer ist der folgende Übelstand, der sich ergibt, wenn die Bezeichnung der Quantität (Länge oder Kürze) mit derjenigen der Qualität (der Vokalfärbung) zusammentrifft. Es ist doch klar, daß die Qualität das sowohl seiner Natur als der Zeit nach Erstere ist: früher ist die Artikulation auf eine bestimmte Vokalqualität eingestellt und vollzieht auch den Vokal in dieser bestimmten Färbung, und dann erst wird die Quantität durch die bestimmte Zeitabmessung des schon bestehenden Vokals vollzogen. Dieser Reihenfolge müßte aber auch diejenige der Zeichengebung entsprechen, d. h. das Zeichen der Qualität müßte dem der Quantität vorausgehen. Das aber ergäbe bei Rousselot-Sacleux die Formen  $\grave{\grave{a}}$ ,  $\grave{\grave{o}}$ ,  $\grave{\grave{u}}$ , die natürlich perhorresziert und durch  $\grave{a}$ ,  $\grave{o}$ ,  $\grave{u}$  ersetzt werden, was aber, wie gezeigt, eine durchaus unrichtige Zusammenstellung ist.

186. Im Anamitischen und in manchen hinterindischen Sprachen wird eine „dumpfe“ Aussprache, die wohl der „offenen“ ziemlich gleichkommt, durch  $\hat{\cdot}$  (z. B.  $\hat{a}$ ) bezeichnet. Das führt den Mißstand mit sich, daß dadurch die diakritischen Zeichen über dem Vokal sich übermäßig häufen, während unter demselben sich gar keine befinden; man sehe z. B., wenn noch Quantität, Nasalisation und dynamischer Akzent (der allerdings im Anamitischen, wegen seiner einsilbigen Stämme, außer Betracht bleibt, wofür aber der musikalische eintritt) hinzukommen:  $\hat{\underset{~}{\cdot}}\grave{\underset{~}{\cdot}}$ ,  $\hat{\underset{~}{\cdot}}\grave{\underset{~}{\cdot}}$ ,  $\hat{\underset{~}{\cdot}}\grave{\underset{~}{\cdot}}$  etc.

<sup>1</sup> Durch Böhmer ist diese Bezeichnungsweise besonders auch in der Romanistik gebräuchlich geworden; er nennt sie „an die Leis der Toulouser Akademie sich anschließend“ (Zeitschr. f. neufranzös. Sprache u. Literatur VI, 1884, S. 3).

<sup>2</sup> Bei Böhmer ist gerade dieses Zeichen Ausdruck der „offenen“ Aussprache!

place le plus souvent un point<sup>1</sup> sous la voyelle. Pour la variante «ouverte», le point est souvent remplacé par un ,. Ce signe est toutefois trop peu différent de celui de la nasalisation, , également placé sous la voyelle<sup>2</sup>; l'inconvénient serait surtout visible dans le cas où ces deux signes se trouveraient réunis.

185. Il est regrettable que Mr. l'abbé Rousselot qui n'a pas construit un système vocal et qui entre autres ne tient aucun compte du système anglais, propose une nouvelle désignation, adoptée aussi par son disciple, le R. P. Sacleux, à savoir pour la prononciation «ouverte» (p. ex. *à*), et pour la prononciation fermée p. ex. *â*). Elle a l'avantage incontestable de ne pas nécessiter la fabrication de nouveaux caractères, puisque ces signes, surtout pour le français, existent déjà. Mais cet avantage disparaît bien vite par cet inconvénient que le signe employé jusqu'ici presque universellement pour désigner l'accent dynamique, ne pourra plus être désormais utilisé à cet effet, puisqu'il coïnciderait avec le signe de la prononciation fermée. L'abbé Rousselot propose donc un trait placé au-dessous. Cette innovation en entraîne donc immédiatement une autre, et toutes les deux ne rendent que plus difficile l'adoption générale du système. En dehors de cela on peut faire valoir contre ces désignations des raisons intrinsèques si graves et importantes que nous ne pouvons nous résoudre à les adopter, quelque sincère que soit notre désir de suivre plutôt l'abbé Rousselot. Le choix des signes ' et ` a été fort probablement inspiré par la langue française, qui en fait les signes de ses accents graves et aigus. Or, le R. P. Sacleux, constate (Essai de phonétique p. 55) que seulement dans les voyelles *e* et *i* «ouvert» signifie «grave», et «fermé» signifie «aigu»; qu'au contraire dans les voyelles *a*, *o*, *ou*, *æ*, *u*, «ouvert» signifie «aigu». Les signes ' et ` devront donc chez ces dernières être employés précisément en sens inverse, ce qui donnerait naissance à d'incessantes confusions. Plus grave encore est cet autre inconvénient qui résulterait quand la désignation de la quantité (longueur ou brièveté) se rencontre avec celle de la qualité (le timbre vocal). Il est évident que la qualité par nature et par le temps précède la quantité: car l'articulation est réglée tout d'abord sur une qualité vocalique déterminée et produit la voyelle sur cette même qualité; ce n'est qu'après qu'on obtient la quantité par la mesure déterminée du temps employé à prononcer la voyelle déjà existante. A cet ordre de succession devrait correspondre celui des désignations, c.-à-d. le signe de la qualité devrait précéder celui de la quantité. Or cette règle

nécessiterait pour Rousselot-Sacleux les formes suivantes:  $\bar{a}$ ,  $\bar{\bar{a}}$ ,  $\bar{\bar{\bar{a}}}$ ,  $\bar{\bar{\bar{\bar{a}}}}$ , que l'on déteste instinctivement et que l'on remplace par celles-ci:  $\hat{a}$ ,  $\hat{\hat{a}}$ ,  $\hat{\hat{\hat{a}}}$ , ce qui serait, comme nous l'avons démontré, une combinaison tout à fait inexacte.

186. Dans la langue anamitique et dans quelques langues indo-chinoises on désigne une certaine prononciation appelée «sourde» et qui ressemble peut-être assez à notre prononciation ouverte, par le signe ^, (p. ex. *â*). Il en résulte l'inconvénient que les signes diacritiques placés au-dessus de la voyelle deviennent trop nombreux, tandis qu'en-dessous d'elle ne s'en trouve plus aucun. Dans le cas où s'ajouteraient à cette désignation les signes de la quantité, de la nasalisation et de l'accent dynamique (qui dans la langue anamitique n'a pas lieu à cause des racines monosyllabiques de cette langue et au lieu duquel vient se placer l'accent musical), on

obtiendrait les formes suivantes:  $\hat{\bar{a}}$ ,  $\hat{\bar{\bar{a}}}$ ,  $\hat{\bar{\bar{\bar{a}}}}$ , etc.

<sup>1</sup> Boehmer a introduit cette désignation dans la romanistique; il l'appelle «se rangeant aux *leis* de l'académie de Toulouse» (Zeitschrift für neufranzösische Sprache u. Literatur, VI, 1884, p. 3.)

<sup>2</sup> Boehmer emploie précisément ce signe pour la prononciation «ouverte».



### 3. Die Nasal-Vokale.

187. Neben den gewöhnlichen Vokalen, bei denen der schwingende Luftstrom nur durch den Mund entlassen wird, giebt es in vielen Sprachen auch noch solche, bei denen er zugleich durch die Nasenhöhle geführt wird. Das geschieht durch die Senkung des Gaumensegels zur Zunge hinunter; je stärker die Senkung, desto stärker erklingt der Nasalton, so z. B. bei den französischen Nasalvokalen.<sup>1</sup>

188. Die Schattierungen können bei den Nasalvokalen so mannigfaltig sein wie bei den nicht nasalen.

189. Daraus ergibt sich für ein allgemeines Transkriptionssystem die Notwendigkeit, als äußeres Zeichen der Nasalisation ein solches zu wählen, welches nicht mit den Bezeichnungen der Vokalfärbungen in Kollision gerät. Das Letztere ist aber der Fall bei dem Zeichen, welches die neuere Indogermanistik (auch Sievers in seiner Phonetik) anwendet<sup>2</sup>, nämlich *˜*. Es kann jedenfalls nicht mit dem Zeichen der geschlossenen Nüancierung nämlich *˘* (*a*, *e* usw.) zusammen verwendet werden; bedenklich ist es auch, es mit dem ebenfalls dort verwendeten Zeichen der offenen Färbung, untergesetztem *˙*, in Verbindung zu bringen.

190. Wir verwerfen deshalb dieses Zeichen und schließen uns dem von Abbé de Dangeáu erfundenen (§ 13), von Lepsius eingeführten, auch von Rousselot, Sacleux, P. Passy, Storm u. a. adoptierten Zeichen *˜* (*ā*, *ē*, *ī* usw.) an, welches auch gerade in den Sprachen, mit denen wir uns zumeist zu beschäftigen haben, schon eine weit überwiegende Verbreitung erlangt hat.

### 4. Die Murrel-Vokale.

191. Während bei der Aussprache der gewöhnlichen, wie auch der nasalen Vokale die Stimmbänder durch den stark hindurchgeführten Luftstrom in Schwingung versetzt werden, ist bei dem sog. Flüstern der Luftstrom so schwach, daß er die Stimmbänder nicht mehr in Schwingung zu versetzen vermag, sondern nur, durch den Anstoß an dieselben, ein Geräusch erzeugt, welches eben das „Flüstern“ ist. Bei Vokalen kommt dann nur der sog. Vokalanstoß zustande. Flüsterlaute kommen in der gewöhnlichen Sprache nicht vor.

192. Eine Mittelstellung zwischen diesem Flüstern und dem vollen Sprechen nimmt die Murrel- oder halblaute Stimme ein. Bei ihr sprechen die Stimmbänder wegen noch immer zu geringen Luftdruckes nur schwach an, so daß noch immer Flüster- und Hauchgeräusche beigemischt bleiben.

193. Diese Murrelstimme gelangt in manchen Sprachen, auch bei vollstimmigem Sprechen in äußerst enttonten Vokalen zur Anwendung, so im Deutschen bei dem stummen *e* der Vor- und Endsilben, in vielen hinterindischen Sprachen als Vokal der Präfixsilbe, von gleicher Art sind auch die *Schwa*-Vokale des Hebräischen und das *Pepet* der indonesischen Sprachen.

<sup>1</sup> Es wird nicht unnütz sein, darauf hinzuweisen, daß nasaler Vokal durchaus verschieden ist von Vokal mit folgendem Nasalsonoren *n* (*n*). Der Nasalvokal ist nur eine einzige Artikulation von der Art, wie sie oben beschrieben, z. B. *ā*. Die Verbindung *an* (*an*) dagegen besteht aus Vokal (*a*) + gutturalem Nasal, wie letzterer in deutschem *klang*, *Finger* englisch *ring* zu finden ist.

<sup>2</sup> Es ist aus den slavischen Sprachen herübergenommen.

### 3. Les voyelles nasales.

187. Dans les voyelles ordinaires le courant d'air vibrant s'échappe par la bouche seule. Mais en dehors de ces voyelles, il y a encore, dans beaucoup de langues, d'autres voyelles, dans lesquelles la colonne d'air est conduite et par la bouche et par le nez. On les obtient en rabaisant vers la langue le voile du palais; la force de la nasale dépend de la mesure de ce rabaissement, ainsi p. ex. dans les nasales de la langue française.<sup>1</sup>

188. Les voyelles nasales sont susceptibles de recevoir des nuances aussi variées que les voyelles non-nasales.

189. C'est ce qui cause, pour un système général de transcription, la nécessité de choisir pour désigner la nasalisation d'une voyelle, un signe visible qui ne vienne pas se rencontrer avec la désignation du timbre vocal. Or ce dernier est précisément le cas du signe employé par l'indogermanistique moderne<sup>2</sup> (Sievers s'en sert aussi dans sa «Phonetik»). En tout cas, on ne pourra pas le faire coïncider avec le signe de la prononciation fermée (*a*, *e* etc.); il serait également assez périlleux de le combiner avec le signe du timbre ouvert.

190. Nous n'adoptons donc point ce signe, mais nous nous servirons de celui que l'abbé de Dangeau (§ 13) a inventé, Lepsius a introduit et qui est employé par l'abbé Rousselot, le R. P. Sacleux, P. Passy, Storm et d'autres, du signe ~ (*ã*, *ẽ*, *ĩ* etc.) L'emploi de ce signe prédomine déjà dans les langues dont nous allons surtout nous occuper.

### 4. Les voyelles murmurées.

191. Tandis que dans la prononciation des voyelles ordinaires tant pures que nasales, les cordes vocales sont traversées et mises en vibrations par un courant d'air relativement fort, dans les voyelles murmurées ce courant d'air, au contraire, est si faible qu'il est incapable de mettre en mouvement les cordes vocales; en les touchant il ne produit qu'un léger bruit qui n'est autre chose que le «murmure» ou le chuchotement. Pour les voyelles il n'y a dans ce cas que ce qu'on est convenu d'appeler l'attaque vocalique. Dans le langage ordinaire les sons murmurés proprement dits c.-à-d. les sons chuchotés n'existent pas.

192. La voix murmurée ou à demi-haute occupe une place intermédiaire entre les sons chuchotés et les sons pleinement prononcés. Les cordes vocales n'y résonnent que très doucement à cause de la pression trop faible de la colonne d'air; c'est pourquoi à la voix murmurée sont toujours mêlés des bruits de chuchotement et de souffle.

193. Cette voix murmurée se rencontre dans la prononciation des voyelles presque muettes dans quelques langues, même quand on parle à haute voix; ainsi dans l'*e* muet des suffixes et des finales de la langue allemande; de même dans beaucoup de langues indo-chinoises la voyelle du préfixe est murmurée; des sons de cette espèce sont encore les voyelles *schwa* de l'hébreux et le *pepet* des langues indonésiennes.

<sup>1</sup> Il n'est pas inutile de faire remarquer qu'une voyelle nasale est absolument distincte d'une voyelle suivie d'une sonore nasale *n* (*n*); la voyelle nasale n'est qu'une seule articulation dans le genre de celle que nous avons décrites plus haut, p. ex. *ã*. La combinaison *an* (*an*) au contraire est faite de la voyelle (*a*)+le nasal guttural; un exemple de ce dernier est dans l'allemand *Finger*, *Klang*, dans l'anglais *ring* etc.

<sup>2</sup> Ce signe est originaire des langues slaves.

194. Die Nachdruckslosigkeit, mit welcher diese Vokale gesprochen werden, läßt es nicht zu, dasselbe Maß der Nüancierungen bei ihnen anzuwenden, wie bei den Vollvokalen; die Unterscheidung der offenen und geschlossenen Färbung kann hier vollkommen fallen gelassen werden. In manchen Sprachen gehen selbst die sämtlichen Hauptvokale ihrer eigentümlichen Artikulation verlustig und werden zu einem ganz unbestimmten Laut, der am ehesten an *ē* oder *ä* der Vollvokale erinnert.

195. Die neuere Indogermanistik bezeichnet diesen Laut durch umgekehrtes *e=ə*. Das ist bei ihr einigermaßen angängig, weil sie nur einen solchen Vokal kennt. Ein allgemeines Transkriptionssystem kann diese Bezeichnungsweise nicht brauchen, da es sich auf Murmelvokale verschiedenster Art einrichten muß. Es ergibt sich nämlich dann die Schwierigkeit des Schreibens für die übrigen umgekehrten Vokale, und eine Umkehrung des *o* würde auch typographisch kein von dem aufrechtes *o* verschiedenes Bild geben.

196. Wir verwenden also ein anderes Zeichen, welches auch Fr. Müller in seinem so weitverbreiteten „Grundriss der Sprachwissenschaft“ gebraucht: eine kleine Null unter dem Vokale: *q̣, ɛ̣, ị* u.s.w. Dieses Zeichen empfiehlt sich auch durch seine Lautsymbolik.

## 5. Die Gleitvokale.

197. Gleitvokale sind Vokale äußerst flüchtiger Bildung, deren Stimmlaut erst in dem Augenblick einsetzt, wo der Übergang zum folgenden Laut bereits beginnt. Solcher Art ist z. B. das *ị*, welches einem Vokal nachklingt, auf den ein palatalisierter („moullierter“) Konsonant folgt, so besonders in den Mon-Khmer-Sprachen und im Polnischen vor *ń, ś, ć*, ebenso in der Aussprache des *gn* in manchen Provinzen Frankreichs, wie auch Italiens, ferner das *a* vor *ch* der schweizerischen und Tiroler-Aussprache, das *Pathach furtivum* des Hebräischen.

198. Auch bei diesen Lauten ist eine Unterscheidung offener und geschlossener Färbung wegen der flüchtigen Artikulation nicht möglich, man beschränkt sich also bei ihnen auf die Hauptvokale.

199. Da für gewöhnlich der Gleitvokal an bestimmte Konsonanten gebunden ist, bei denen er dann regelmäßig erscheint, so bedarf es meist keiner ausdrücklichen Bezeichnungsweise für ihn, sondern man kann sein Auftreten in einer allgemein aufgestellten Regel zum Ausdruck bringen. Da also die Fälle, wo eine besondere Bezeichnung doch nötig ist, selten sein werden, so kann man die sonst weniger empfehlungswerte (wegen der Worttrennung, die sie verursacht) Bezeichnungsweise anwenden, welche die neuere Indogermanistik gebraucht, nämlich einen kleineren Buchstaben hoch gestellt: *ka'í, ko'ń, i'x, su'xɛn*. Da aber ein so angesehener Phonetiker wie Sweet auch den zweiten Laut eines Diphthonges als Gleitvokal bezeichnet, so mag das bei diesem verwendete *̣* (*ị, ụ*) auch hier zur Verwendung gelangen.



194. Le manque de vigueur dans la prononciation de ces voyelles ne permet pas de mesurer chez elles, aussi exactement que dans les voyelles pures, leur timbre vocal; la distinction en voyelles ouvertes et fermées peut-être négligée entièrement. Même dans quelques langues, toutes les voyelles principales perdent leur articulation propre et se transforment en un son complètement vague, qui ressemble assez aux voyelles *ê* ou *â* des voyelles parfaites.

195. L'indo-germanistique moderne désigne ce son par un *e* renversé = *ə*; puisque cette science ne connaît qu'un seul son de cette espèce, elle peut toujours se permettre cette désignation. Mais un système général de transcription, étant obligé de s'outiller pour des voyelles murmurées de différentes espèces, ne pourrait aucunement l'adopter. Il en résulterait en effet la difficulté de renverser les autres voyelles dans l'écriture, le renversement de l'*o* ne saurait d'ailleurs donner une autre image typographique que celle qu'il a déjà dans sa position naturelle.

196. Nous emploierons donc pour désigner ces voyelles, un autre signe, celui que F. r. Müller a utilisé dans son ouvrage si répandu: «Grundriss der Sprachwissenschaft». Ce signe est un petit zéro placé sous la voyelle, *a*, *e*, *i* etc. Ajoutons que ce signe se recommande par son symbolisme.

#### 5. Les voyelles glissantes.

197. Les voyelles glissantes sont formées très rapidement; leur son ne se fait entendre qu'au moment où commence la transition au son suivant. Une voyelle glissante est p. ex. un *i* qui résonne après une voyelle suivie d'une consonne palatalisée («mouillée»), comme p. ex. dans les langues mon-khmêr et dans le polonais devant *ń*, *ś*, *ć*, de même dans la prononciation du *gn* dans quelques provinces de France et d'Italie; de même espèce est aussi l'*a* devant *ch* dans la prononciation des Suisses et des Tyroliens, et le *pathach furtivum* de l'hébreux.

198. Dans ces sons il est également impossible de distinguer une prononciation ouverte et fermée à cause de leur articulation précipitée; il faudra donc se restreindre aux voyelles principales.

199. Puisque, d'ordinaire, la voyelle glissante est liée à des consonnes déterminées auxquelles elle s'ajoute régulièrement, pas n'est besoin de la désigner toujours spécialement, mais il suffira de déterminer son apparition par une règle générale. Les cas où une désignation spéciale s'imposera étant très rares, on pourra faire usage de la désignation ordinairement peu recommandable (à cause de la scission qu'elle comporte dans les mots), employée par les Indogermanistes modernes, et qui consiste dans une petite lettre ajoutée en haut: *ka'c*, *ko'ń*, *i<sup>a</sup>x*, *su<sup>a</sup>xen*. Et puisque un phonéticien aussi autorisé que Sweet regarde la deuxième lettre d'une diphtongue comme une voyelle glissante, on pourra se permettre aussi l'emploi du signe usité par ce savant, (p. ex. *i̯*, *u̯*).

## 6. Die Quantität der Vokale.

200. Man unterscheidet zwei Zeitmaße eines Vokales, die Länge und die Kürze. Zur Bezeichnung der letzteren wäre ein eigenes Zeichen entbehrlich, wenn man im Allgemeinen daran festhielte, daß der Vokal auch ohne besonderes Zeichen, allein schon für sich, die Kürze darstellt.<sup>1</sup>

201. Das ausdrückliche Kürzezeichen ~ (ǣ, ě, ĭ usw.), sollte danach nur dort gebraucht werden, wo über die Quantität ein Zweifel entstehen könnte, und deshalb eine besondere Hervorhebung, daß der Vokal kurz sei, notwendig ist.

202. Als Längezeichen ist die von Lepsius vorgeschlagene Bezeichnung ¯ (ā, ē, ī usw.), jetzt fast überall zur Annahme gelangt und hat die früher gebräuchliche durch ^ (â, ê, î usw.) verdrängt.

## 7. Der Akzent.

### a) Allgemeines.

203. Die Abstufung der Sprachelemente nach Stärke und Tonhöhe pflegt man unter dem Namen Akzent oder Akzentuierung zusammenzufassen.

204. Da wir hier nicht Phonetik als Selbstzweck, sondern nur in ihrer Beziehung zur Sprachwissenschaft und noch spezieller zur Herstellung eines Laut- und Schriftsystems treiben, so befassen wir uns auch nur mit denjenigen Arten der Abstufung nach Stärke und Tonhöhe, durch welche gewisse Lautkomplexe als begriffliche Worteinheiten konstituiert und von andern Worteinheiten unterschieden werden. Die Konstituierung und Unterscheidung kann sowohl bewirkt werden durch Abstufung an Stärke und Tonhöhe, die innerhalb einer Silbe erfolgt, als auch durch den relativen Unterschied an Stärke und Tonhöhe mehrerer Silben zu einander, wo nämlich Wörter aus mehreren Silben bestehen; in monosyllabischen Sprachen käme natürlich nur das Erstere in Frage; es fiel also hier zusammen, was Sievers als Silben- und Wortakzent unterscheidet. Dagegen lassen wir hier vollkommen unberücksichtigt den sog. Satzakzent. Denn soweit derselbe mit dem Inhalt der Sätze oder den grammatischen Verhältnissen zusammenhängt, bedürften erst diese einer Untersuchung und Darstellung; oder insofern rein phonetische Kontaktwirkungen (sog. Sandhi) sich ergeben, lassen sich diese fast durchgängig in allgemeine Regeln zusammenfassen, die es dann genügt klar aufzustellen, ohne daß besondere Transkriptionszeichen für diese Wirkungen nötig wären.

205. Bei den alten (griechischen und) lateinischen Grammatikern bezeichnete *accentus* (von *canere* singen), *προσῳδία* (*ᾠδὴν* singen), nur etwas Musikalisches, einen Unterschied der Tonhöhen; *acutus* (*ὀξύεια*) war ein „scharfer“ d. i. hoher Ton, *gravis* (*βαρεῖα*) ein „schwerer“ d. i. tiefer Ton, *circumflexus* (*περισπωμένη*) die Verbindung von zwei Tonhöhen, wohl steigend - fallend. Von jetzt noch gesprochenen Sprachen sind es fast sämtliche Sprachen der tibeto-birmanischen Sprachfamilie (Central-Tibetanisch, eine Anzahl Sprachen am Himalaya und in Assam, das Birmanische, das

<sup>1</sup> In den Fällen freilich, wo Abwesenheit jedes Zeichens die Neutralität des Vokales, ob er kurz oder lang sei, ausdrücken sollte, müßte darauf durch eine ausdrückliche Bemerkung hingewiesen werden.

## 6. La quantité des voyelles.

200. Dans une voyelle on peut distinguer deux mesures de temps, la longueur et la brièveté. Pour désigner cette dernière un signe spécial serait superflu, si on proposait comme principe général que la voyelle représente par elle-même et sans signe un son bref.<sup>1</sup>

201. Le signe spécial de brièveté (ǎ, ě, ĭ etc.) ne devrait donc être employé que dans les cas où il y aurait lieu de douter de la quantité, et où par suite s'imposerait une notification explicite de la brièveté de la voyelle.

202. Le signe conventionnel de la longueur est celui qu'a proposé Lepsius. Ce signe, un - placé sur la voyelle (ā, ē, ī etc.), ayant été presque partout adopté, a fait disparaître l'ancien signe ^ (â, é, î etc.) usité jadis.

## 7. L'accent.

## a) Notes générales.

203. On appelle «accent» ou «accentuation» la gradation des éléments du langage d'après la force et la hauteur de leur ton.

204. Puisque nous ne nous occupons pas ici de la phonétique pour elle-même, mais exclusivement dans sa relation avec la linguistique et, dans un sens plus restreint encore, en vue de construire un système des sons et de l'écriture, nous ne parlerons ici que des espèces de gradations d'après la force et la hauteur tonale, par lesquelles certaines combinaisons de sons se construisent en unités, signifiant un concept, et par là-même distinctes de toute autre unité similaire. Ces unités peuvent être construites et distinguées de deux façons : ou bien par la gradation selon la force et la hauteur tonales existantes dans une même syllabe ; ou bien par la distinction relative de la force et de la hauteur tonale de plusieurs syllabes entre elles, ce qui arrive là où plusieurs syllabes constituent un mot. Dans les langues monosyllabiques ce n'est évidemment que le premier cas qui se rencontre ; il y aurait donc coïncidence ici entre ce que Sievers appelle accent syllabique et accent vocabulaire. D'autre part, nous laissons ici hors de toute considération ce qu'on est convenu d'appeler «accent périodique». Car si cet accent dépend du sens de la phrase ou des conditions grammaticales, il faudra d'abord examiner et déterminer celles-ci ; mais s'il doit réaliser des effets de contact purement phonétiques (des soi-disant sandhi), on peut presque toujours ramener ceux-ci à des règles générales, qu'il suffira d'énoncer clairement, sans qu'on ait besoin de signes spéciaux de transcription pour désigner ces effets.

205. Chez les anciens grammairiens, grecs et latins, *accentus*, (*canere* : chanter), *πρῶσῳδία* (*ᾠδεῖν* : chanter) n'avait qu'une signification musicale et désignait la différence de la hauteur des sons ; *acutus* (*ὀξεῖα*) était un ton «aigu» c.-à-d. un ton élevé ; *gravis* (*βαρεῖα*) un ton «grave», c.-à-d. un ton bas ; *circumflexus* (*περισπωμένη*) était la combinaison de deux hauteurs tonales c.-à-d. montante-descendante. Dans les langues vivantes ce sont presque toutes les langues de la famille linguistique tibéto-birmane (le tibétain-birman central, nombre de langues de l'Himalaya et de l'Assam, le birman, le

<sup>1</sup> Il va de soi que dans les cas où l'absence de tout signe désignerait la neutralité de la voyelle, sans marquer ni si elle est longue ni si elle est brève, on devrait l'indiquer en note.



Siamesische und die Shan-Sprachen überhaupt, endlich das Chinesische)<sup>1</sup> und eine Anzahl Sprachen in West-Afrika (Tšui, Eve, Guan, Yoruba, Nupe, Mande usw.), bei denen der Ton-Hebung und -Senkung eine absolute Rolle zukommt, indem sie allein oft die begriffliche Unterscheidung von (einsilbigen) Wörtern oder Wortstämmen bewirkt, die an Vokal- und Konsonantenbestand sonst vollkommen gleich sind.

206. Bei der großen Masse der übrigen, insbesondere auch der meisten modernen indogermanischen Sprachen tritt gewöhnlich die andere Art des Akzents, welche die Tonverstärkung bezeichnet, mehr in den Vordergrund. Das hat seine Berechtigung umso mehr, da diese Sprachen fast durchgehends polysyllabische sind, bei denen diese Art von Akzent es ist, welche eine Mehrheit von Einzelsilben zur Einheit des Wortes vereinigt.

207. Nun hat aber A. Conrady in seiner prächtigen Untersuchung „Eine indochinesische Causativ-Denominativbildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten“ (Leipzig 1896) für die tibeto-birmanischen Sprachen den Nachweis dafür erbracht, daß der Hoch- (= hohe gleiche) Ton aus einem früheren Kausativ-Präfix *s* hervorgegangen ist, und hat es ferner wahrscheinlich gemacht, daß dann die steigenden und fallenden Töne aus Kontaktwirkungen hoher und tiefer Töne entstanden seien. Dadurch sind diese sonst als etwas ganz Absonderliches dastehenden „Tonsprachen“ wieder vollkommen in eine Reihe mit den übrigen gestellt, und die Möglichkeit legt sich näher, daß auch diese letzteren da und dort Ansätze zu solchen „Tönen“ entwickelt haben. Es ergibt sich damit die Aufgabe, bei allen Sprachen Untersuchungen über das Vorkommen solcher Bildungen anzustellen.

208. Die Abstufung nach verschiedenen Graden der Stärke nennt man den dynamischen oder expiratorischen Akzent.

209. Die Abstufung nach den wechselnden Tonverhältnissen wird musikalischer oder tonischer Akzent, auch Tonakzent genannt.

#### b) Der dynamische Akzent.

210. Hier sind nun zweierlei Akzentsilben zu unterscheiden: solche, die nur eine Akzenthebung („Akzentgipfel“) haben, „eingipflig“ sind, und solche, bei denen nach der ersten Haupthebung noch eine tiefere und schwächere nachfolgt, die also „zweigipflig“ sind. Die ersteren werden mit  $\cdot^2$ , die letzteren mit  $\hat{\cdot}$  über dem Vokal (*á*, *â* usw.) bezeichnet.

211. Es muß jedoch bemerkt werden, daß in der großen Mehrzahl der Sprachen die Stellung des dynamischen Akzents im Worte sich nach bestimmten Gesetzen richtet; so steht er im Hebräischen auf der letzten, im Italienischen, Spanischen meistens, im Polnischen und den Bantusprachen immer, auf der vorletzten Silbe, im Czechischen stets auf der ersten, im Lateinischen auf der vorletzten, oder bei Kürze der vorletzten auf der drittletzten Silbe usw. So oft es möglich ist, ein solches allgemeines Gesetz festzustellen, genügt es, im Anfang dieses bekanntzugeben, und es ist alsdann durchaus überflüssig, das Akzentzeichen noch eigens zu setzen. Wo neben

<sup>1</sup> Das zur Mon-Khmer-Gruppe der austroasiatischen Sprachen gehörige Anamitische hat ebenfalls die Tonbezeichnung unter dem Einfluß der tibeto-birmanischen Sprachen angenommen.

<sup>2</sup> Über die Akzentbezeichnung Abbé Rousselot's ist oben (§ 185) schon das Nötige gesagt worden, ebenso über die der Smithsonian Institution und einiger sonstiger amerikanischer Sprachforscher (§ 92). Von diesen zwei Abweichungen abgesehen, wird überall sonst  $\cdot$  als das Zeichen des (eingipfligen) dynamischen Akzents gebraucht.

siamois, et toutes les langues shan, et enfin le chinois)<sup>1</sup> et bon nombre de langues de l'Ouest africain (Tšui, Eve, Guan, Yoruba, Nupe, Mande etc.), dans lesquelles un rôle essentiel incombe à l'élévation et au rabaissement du son. Souvent elles seules déterminent la distinction des concepts, signifiés par des mots monosyllabiques ou par des racines de mots qui par ailleurs sont exactement formés des mêmes voyelles et des mêmes consonnes.

206. Dans la plupart des autres langues, surtout des langues indogermaniques modernes, c'est l'autre espèce d'accent, celui qui désigne le renforcement du ton, qui prédomine. C'est d'autant plus nécessaire que dans ces langues presque toutes polysyllabiques, un certain nombre de syllabes particulières constituent une unité voculaire précisément à l'aide de cet accent.

207. Or, A. Conrady, dans une excellente étude, «Eine indochinesische Causativ-Denominativbildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten» (Leipzig 1896) nous a fourni la preuve, pour les langues tibéto-birmanes, que le ton élevé (haut et égal) résulte d'un ancien préfixe causatif *s*; il est probable, d'après le même auteur, que les tons montants et descendants ont été formés par des effets de contact entre les tons élevés et graves. C'est pour cela que ces langues aux tonalités, qui paraissaient si étranges jusque là, se laissent de nouveau ranger dans les autres langues; d'ailleurs il n'est nullement impossible, pour la raison indiquée, que même ces dernières aient donné naissance de ci, de là à des «tons» rudimentaires de ce genre; il appartient à la linguistique de rechercher si dans toutes les langues se rencontrent de telles formations.

208. Par accent dynamique ou expiratoire on entend la gradation faite dans les tons d'après les différents degrés de leur force.

209. Par accent musical ou tonique on désigne la gradation faite dans les tons d'après leur changement de tonalités.

#### b) L'accent dynamique.

210. Dans l'accent dynamique il faut distinguer deux espèces de syllabes accentuées, 1) celles qui ne sont accentuées que par une seule insistance de la voix; 2) celles qui après la première insistance principale en subissent une seconde plus basse et plus faible. Les premières sont désignées par un <sup>ˈ</sup>, les autres par un <sup>ˆ</sup> placé au-dessus de la voyelle, (p. ex. á, â etc.)

211. Mais il importe de remarquer que dans la plupart des langues la position de l'accent dynamique dans le mot se règle d'après des lois données: dans l'hébreu il vient se placer sur la dernière syllabe, dans l'italien, l'espagnol pour la plupart, dans le polonais, dans les langues bantoues toujours, il se trouve sur l'avant-dernière syllabe, dans le tchèque toujours sur la première, dans le latin sur l'avant-dernière, et, dans le cas où celle-ci serait brève, sur la précédente etc... Quand il est possible de fixer une telle règle générale, il suffira de l'énoncer dès le début; placer, dans ce cas, un signe

<sup>1</sup> La langue anamite qui appartient au groupe mon-khmêr des langues austro-asiatiques, a adopté aussi la désignation tonale, sous l'influence des langues tibéto-birmanes.

<sup>5</sup> Nous avons déjà parlé suffisamment, plus haut (§ 185), des signes d'accentuation de Mr. l'abbé Rousselot, de ceux de la «Smithsonian Institution et de quelques autres linguistes américains (§ 92). A part ces deux exceptions, tous les savants font usage du signe <sup>ˈ</sup> pour désigner l'accent dynamique.

den allgemeinen Gesetzen noch Ausnahmen vorkommen, genügt es, diese allein zu accentuieren, wie es z. B. im Spanischen geschieht. Sind aber Akzentgesetze noch unbekannt, was besonders im Anfang der Erforschung einer Sprache der Fall sein kann, so ist es freilich unerläßlich, zunächst wenigstens, jedes Wort zu akzentuieren.

**212.** Eine gewisse Schwierigkeit ergibt sich daraus, daß dasselbe Zeichen, welches für den (eingipfligen) dynamischen Akzent gebraucht wird, auch als Bezeichnung des Hochtons bei den Tonakzenten zur Verwendung gelangen soll (s. weiter unten § 221), da sowohl für die eine, wie für die andere wohlverworbene Gewohnheitsrechte und gute innere Gründe sprechen. Für die große Masse derjenigen Sprachen, die als „Tonsprachen“ bekannt sind, existiert freilich diese Schwierigkeit nicht. Denn entweder sind alle ihre Wörter einsilbig, sodaß also ein dynamischer Akzent überhaupt entfällt, oder aber es steht von vornherein fest, daß nur der, aus den Affixen leicht herauszukennende, ebenfalls einsilbige Wortstamm betont ist, sodaß also auch hier eine besondere Bezeichnung des dynamischen Akzents entfällt. Für die Mehrzahl der sonstigen polysyllabischen Sprachen aber kommen zunächst Tonakzente nicht in Betracht; bei einer weiteren Anzahl ist eine eigene Bezeichnung des dynamischen Akzentes unnötig, weil derselbe schon durch bestimmte Gesetze kenntlich ist (s. oben § 211)<sup>1</sup>. Die kleine Anzahl der noch übrigen Sprachen, bei denen dann wirklich die genannte Schwierigkeit aktuell werden könnte, lohnt es nicht, ihretwegen die Vorteile daranzugeben, die in der Beibehaltung des sowohl für dynamischen als für hochtonigen musikalischen Akzent liegen. Für diese Sprachen würde ich dann als Zeichen des dynamischen Akzentes einen Punkt über dem Vokal: *á ê ò* usw.) vorschlagen, der eventuell unter die Tonakzente zu stehen käme (*á á á á*) usw.

#### c) Der Tonakzent.

**213.** Wir betreten jetzt ein Gebiet, das bis vor kurzem den Europäern überhaupt und damit auch den europäischen Sprachgelehrten ziemlich fremd geblieben ist. Die kurze Zeit, die man sich jetzt etwas ernstlicher damit beschäftigte, hat noch längst nicht hingereicht, alle Dunkelheiten zu entfernen, mit denen dieser Gegenstand noch behaftet ist. Sie hat nicht einmal genügt, um auch nur zuverlässiges empirisches Material von allen Seiten herbeizuschaffen; noch viel weniger sind eingehendere experimental-phonetische Untersuchungen veranstaltet worden, die gerade hier so nötig und auch nicht zu schwer wären.<sup>2</sup> Am allerwenigsten bekannt sind die diesbezüglichen Verhältnisse in denjenigen Sprachen, welche nicht zu den obengenannten (§ 205) beiden Gruppen eigentlicher Tonsprachen gehören; wir vermeiden es deshalb, auf sie hier überhaupt Bezug zu nehmen. Aber auch bei den Tonsprachen macht es uns die gegenwärtige Sachlage zur besonderen Pflicht, allen unseren Aufstellungen eine gewisse Weite zu geben, sodaß Modifikationen, die später nötig erscheinen sollten, leicht vollzogen werden könnten, ohne zu große Störungen im Gesamtsystem zu verursachen.

<sup>1</sup> Beim Tšui und Gā ist aus einem andern Grunde kein eigenes Zeichen für dynamischen Akzent nötig, s. J. G. Christaller, Die Töne in den Negersprachen und ihre Bezeichnung. Basel 1893. S. 11.

<sup>2</sup> Bei meiner Anwesenheit in Paris (Oktober 1906) zeigte mir Herr Abbé Rousselot die Erstlingsergebnisse einiger Untersuchungen, die er über die chinesischen Töne gemacht hatte. Sie lassen für die Zukunft das Beste hoffen.



d'accentuation, serait inutile et superflu. S'il y a des exceptions à ces lois générales, il faudra se servir de l'accent seulement dans ces occasions, comme on le fait p. ex. dans l'espagnol. Dans le cas où l'on ne connaîtrait aucune loi d'accentuation, ce qui peut arriver facilement au début de l'étude d'une langue inconnue, on est naturellement obligé de munir, au moins au commencement, chaque mot de l'accent qui lui convient.

212. Une certaine difficulté résulte de ce que l'on tend à employer le signe destiné à l'accent dynamique, également pour désigner le ton élevé dans les accents toniques (v. § 221); pour l'un et pour l'autre emploi on peut alléguer des droits acquis de coutume et des raisons intrinsèques. Pour la plupart des «langues toniques» connues cette difficulté n'existe pas. Car, ou bien tous leurs mots sont monosyllabiques, et l'accent dynamique n'a pas lieu; ou bien il est certain d'avance que la racine du mot facile à reconnaître par les affixes est monosyllabique et seule accentuée, dans ce cas encore une désignation spéciale de l'accent dynamique est inutile. Dans la plupart des langues polysyllabiques il n'y a pas lieu de s'occuper de leur accent tonal; dans un certain nombre d'entre elles on peut se dispenser de désigner spécialement l'accent dynamique, parce qu'on peut le reconnaître par des règles générales, (v. plus haut § 211)<sup>1</sup>. Pour celles qui restent encore et dans lesquelles la difficulté indiquée pourrait devenir réelle, il ne serait pas profitable de leur sacrifier les avantages que l'adoption du signe procure à l'accent tant dynamique que tonique musical. Pour ces langues j'essaierai de proposer comme signe d'accent dynamique, un point au-dessus de la voyelle:  $\acute{a}$   $\acute{e}$   $\acute{o}$  et qui viendrait se placer au besoin sous les accents toniques ( $\grave{a}$ ,  $\grave{e}$ ,  $\grave{o}$ ,  $\grave{a}$  etc...)

### c. L'accent tonique.

213. Nous abordons maintenant un sujet qui jusqu'à ces derniers temps est resté assez étranger aux Européens et par là aussi aux linguistes de notre continent. Le peu de temps qu'on a consacré jusqu'ici à l'étude de ce sujet, a été insuffisant pour dissiper toutes les obscurités qui planent encore sur lui. Ce temps n'a pas même suffi à nous procurer le matériel empirique sûr; moins encore a-t-on fait de sérieuses recherches expérimentales phonétiques, pourtant si nécessaires ici et à la fois si faciles.<sup>2</sup> Ce que nous connaissons le plus imparfaitement, c'est l'état où se trouvent par rapport à ce sujet, les langues qui n'appartiennent pas aux deux groupes mentionnés ci-dessus (§ 205) des langues toniques proprement dites. Nous nous dispenserons donc d'en faire mention. Mais aussi l'état actuel de nos connaissances des langues toniques nous impose l'obligation de donner à toutes nos conclusions une certaine élasticité, en vue de faciliter les modifications que l'avenir rendra peut-être nécessaires, sans toutefois causer de trop grands dérangements au système général.

<sup>1</sup> Dans le Tšui et le Gā il y a une autre raison qui dispense de la désignation spéciale de l'accent dynamique. Voir J. G. Christaller, *Die Töne in den Negersprachen und ihre Bezeichnung*. Bâle 1893, p. 11.

<sup>2</sup> A l'occasion de la visite que je lui fis à Paris (oct. 1906) Mr. l'abbé Rousselot me fit voir les premiers résultats de quelques recherches instituées par lui sur les tons chinois. Ces résultats justifient les meilleures espérances pour l'avenir.

214. Für die richtige und klare Auffassung der besonders in einigen ostasiatischen Sprachen zu verwirrender Mannigfaltigkeit entwickelten Tonnüancen ist es von größter Wichtigkeit, den Unterschied zwischen einfachen und zusammengesetzten Tönen festzustellen, und zu untersuchen, welcher von den beiden Arten die Priorität zukommt.

215. Einfache Töne, im Chinesischen auch „gleiche“, „ebene“ Töne genannt, sind solche, bei denen die Stimme in einer Tonlage, sei es der hohen, der tiefen, sei es auch einer mittleren, gleichmäßig verharret; im ersten Fall ergibt sich ein Hochtön, im zweiten ein Tieftön, im dritten ein Mittelton.

216. Zusammengesetzte Töne sind solche, bei denen die Stimme (in einer Silbe) sich von einem Ton zu einem andern bewegt, und zwar von einem hohen zu einem tiefen oder umgekehrt; im ersteren Fall hätten wir einen fallenden, im letzteren einen steigenden Ton.

217. Die Gesamtbewegung eines fallenden oder eines steigenden Tones kann sich sowohl in hoher als in tiefer Tonlage vollziehen; im ersten Falle kommen hohe steigende und hohe fallende, im letzteren tiefe steigende und tiefe fallende Töne zustande.

218. In den ostasiatischen Sprachen, besonders im Chinesischen rechnet man auch ein rasches Abbrechen am Schluß der Silbe zu den Tönen, man nennt es den „eingehenden“ Ton (Chines. *yū šēn*); da auch dieses sowohl in hoher als in tiefer Tonlage auftreten kann, so ergäben sich sowohl hoher eingehender als tiefer eingehender Ton.

219. A. Conrady hat nun in seinem oben genannten (§ 209) Werke „Eine indochines. Causativbildung“, für die tibeto-birmanischen Sprachen den Nachweis erbracht, daß die einfachen Töne vor den zusammengesetzten vorhanden waren. Das stimmt auch zu der Tatsache, daß die afrikanischen Tonsprachen überhaupt keine zusammengesetzten, sondern nur einfache Töne kennen, sowie dazu, daß keine Sprachen bekannt sind, die nur zusammengesetzte und dabei keine einfachen Töne hätten. Aus all dem muß die praktische Folgerung gezogen werden, daß bei der Darstellung der Töne durch äußere Zeichen von den einfachen und nicht von den zusammengesetzten Tönen ausgegangen werde.

220. A. Conrady hat weiter nachgewiesen, daß schon im Zentral-Tibetanischen der Mittelton nur wenig vom Hochtön, beide aber stark vom Tieftön unterschieden sind,<sup>1</sup> so daß der Mittelton nur eine Abart des Hochtönes zu sein scheint. Ebenso macht er es wahrscheinlich, daß das älteste Chinesisch ursprünglich nur hohen und tiefen gleichen, und hohen und tiefen eingehenden Ton besessen, also des mittleren entbehrt habe<sup>2</sup>. Ohne Kenntnis dieser Feststellungen kam auf dem Gebiet der westafrikanischen Sprachen der ausgezeichnete Kenner derselben, J. G. Christaller, Missionar der Baseler Missionsgesellschaft, zu dem Ergebnis, daß in *Tšü* und *Gā* sich der Mittelton ganz gut als Abart des Hochtönes behandeln lasse<sup>3</sup>. Bei dieser Sachlage wird man es deshalb wagen können, nur Hoch- und Tieftön als das Ursprüngliche anzusehen und von ihrer Bezeichnung den Ausgang herzunehmen.

<sup>1</sup> A. a. O., SS. 95—96 u. 99.

<sup>2</sup> A. a. O., S. 187.

<sup>3</sup> Die Töne der Negersprachen, S. 15.

214. Pour saisir clairement et exactement les nuances toniques qui sont, surtout dans quelques langues de l'Asie orientale, d'une variété déconcertante, il est de la plus haute importance de fixer la différence entre les tons simples et les tons composés, et d'examiner à laquelle de ces deux espèces de ton revient la priorité.

215. Par tons simples, appelés dans le chinois «tons égaux», tons «tenus», on entend ceux dans lesquels la voix persévère dans une seule position tonique, élevée, basse ou encore moyenne. Dans le premier cas, on aura un ton élevé, dans le second, un ton grave, dans le troisième un ton moyen.

216. Par tons composés on entend ceux dans lesquels la voix passe (dans une syllabe) d'un ton à un autre soit d'un ton élevé à un ton grave, soit vice versa; dans le premier cas on aura un ton descendant dans le second un ton montant.

217. Le mouvement total d'un ton descendant ou montant peut s'effectuer dans une position tonique élevée ou grave; dans le premier cas résulteront des tons élevés montants et des tons élevés descendants; dans le second cas des tons graves montants et des tons graves descendants.

218. Dans les langues de l'Asie orientale, surtout dans le chinois, on compte également parmi les tons l'interruption subite à la fin des syllabes, qu'on désigne par le ton expirant (chinois *yū šen*); cette interruption, pouvant avoir lieu dans les positions élevées et basses, produit donc des tons expirants élevés et des tons expirants graves.

219. Dans son ouvrage cité plus haut (§ 209) «Eine indochines. Causativbildung», A. Conrady a fourni la preuve, pour les langues tibéto-birmanes, que les tons simples existaient avant les tons composés. Cela concorde avec le fait que dans les langues toniques de l'Afrique ne se rencontrent que des tons simples; on ne connaît en outre, aucune langue qui n'aurait que des tons composés et manquerait absolument de tons simples. D'où il faut tirer la conclusion pratique que dans la désignation des tons par des signes visibles il faudra prendre comme point de départ les tons simples et non pas les tons composés.

220. A. Conrady a de plus apporté la preuve que dans la langue du Tibet central le ton moyen n'est distancé que très peu du ton élevé, tandis que ces deux tons s'écartent beaucoup du ton grave;<sup>1</sup> il semble dès lors que le ton moyen ne soit qu'une variante du ton élevé. Selon le même auteur, il est fort probable que le chinois primitif n'a possédé au début que le ton égal élevé et grave et le ton expirant élevé et grave, mais que le ton moyen n'y a pas existé.<sup>2</sup> Sans connaître ces données, l'excellent connaisseur des langues de l'Ouest africain, J. G. Christaller, missionnaire de la société de mission de Bâle, arriva à prouver au sujet de ces langues, que dans le Tšui et le Gā le ton moyen peut être regardé comme une variante du ton élevé.<sup>3</sup> La chose étant ainsi, on peut, sans crainte de se tromper, voir dans les tons élevés et graves les seuls tons primitifs, et leur désignation sera le point de départ pour désigner les autres tons.

<sup>1</sup> L. c., pp. 95—96, p. 99.

<sup>2</sup> L. c., p. 187.

<sup>3</sup> Die Töne der Negersprachen, p. 15.



221. Wir nehmen zur Bezeichnung dieser beiden ursprünglichsten Töne die beiden Zeichen der alten Grammatiker, Akut und Gravis, wieder auf, also ersteren für Hochton (z. B. *á, í, ú* usw), letzteren für Tiefton (*à, ì, ù* usw.). Wo ein Mittelton vorkommt, kann er unbezeichnet bleiben.

222. Es trifft sich gut, daß in dem westafrikanischen Tonsprachen-gebiete, welches nur diese einfachen Tonverhältnisse kennt, die hier angegebene Bezeichnungsweise sich bereits ziemlich festgesetzt hat, vorzüglich durch die Bemühungen J. G. Christallers, dem auch A. Seidel folgte.

223. Es ist deshalb sehr zu bedauern, daß Professor Meinhof in neuester Zeit wieder auf Lepsius<sup>1</sup> zurückgreift und den Hochton durch nachgesetztes hochstehendes und den Tiefton durch tiefstehendes <sup>1</sup> bezeichnet (*à<sup>1</sup> a<sup>1</sup>*). Für die ostasiatischen Sprachen würde das insofern kein Bedenken gehabt haben, weil die Wörter dort einsilbig sind, mithin diese Zeichen nicht bloß an den Schluß der Silbe, sondern auch des Wortes zu stehen kommen. In den westafrikanischen Sprachen aber können sie auch an innere Silben mehrsilbiger Wörter herantreten und verursachen dann jedesmal Wortzerreißen. Aber auch für die ostasiatischen Sprachen sind sie wieder aus einem andern Grunde nicht brauchbar: sie gewähren keine Möglichkeit, hohen fallenden von tiefem fallenden, hohen steigenden von tiefem steigenden Ton zu unterscheiden, worauf aber doch z. B. für das Studium der chinesischen Dialekte unbedingt Bedacht genommen werden muß.

224. Sievers (Gr. d. Phon., S. 248) wendet hoch und tief stehenden Punkt zur Bezeichnung von Hoch- bzw. Tiefton an: *a', a.* Auch diese Punkte zerreißen die Worteinheit, außerdem gerät der tiefstehende Punkt am Ausgang einer offenen Silbe, die am Schluß eines Wortes steht, in Gefahr, mit dem Interpunktionspunkt verwechselt zu werden.

225. Wir behalten also Akut und Gravis bei und nehmen ihn mit zu dem andern Tonsprachengebiet, dem ostasiatischen, in deren Tonreichtum allerdings mit ihnen beiden allein nicht mehr auszukommen ist. Hier ist es leider zu einer Einigung noch nicht im entferntesten gekommen. Nicht einmal auf dem Gebiet des Schriftchinesisch ist diese Einheit erzielt worden, wie viel weniger natürlich auf dem Gebiet des Studiums der chinesischen Volksdialekte. Das gilt schon von der Auffassung der Töne, mehr noch aber von ihrer Transkription. Eine ganze Anzahl von Systemen sind hier in Übung, manche davon ohne eine Spur von Methodik und Übersicht.

Um den Weg zur Einheit hier zu bahnen, stellen wir die drei folgenden Grundsätze auf:

226. 1) Wenn auch von den einfachen Grundverhältnissen ausgehend, muß die Bezeichnungsweise doch so gehalten sein, daß sie, ohne in einem Punkte umgeändert zu werden, durch entsprechende Hinzufügungen dahin entwickelt werden kann, auch die höchste Zahl der Tonakzente, nämlich acht bzw. neun, zum Ausdruck zu bringen.

227. 2) Gerade wegen der großen möglichen Anzahl der Tonakzente ist es nötig, daß, um sie darzustellen, Zeichen gewählt werden, die einigermaßen durch ihre Form die Natur des Akzents auch für das Auge darstellen und dadurch das Gedächtnis unterstützen.

<sup>1</sup> Standard Alphabet 1863, SS. 232–241, 277.

221. Les signes que nous adoptons pour désigner ces deux tons primitifs, sont ceux des anciens grammairiens: l'accent aigu et l'accent grave, le premier pour le ton élevé (p. ex. *á, í, ú* etc.), le second pour le ton grave (p. ex. *à, ì, ù* etc.) Si on rencontre un ton moyen, on le laisse sans désignation.

222. Par une utile coïncidence, dans les langues toniques de l'Ouest africain dont les conditions toniques sont plus simples, la désignation que nous proposons ici, est déjà bien implantée, surtout par les soins de J. G. Christaller et ceux de A. Seidel.

223. C'est pourquoi il est très regrettable que le prof. Meinhof dans les derniers temps, revienne à Lepsius<sup>1</sup> et désigne le ton élevé par le signe ' placé derrière la voyelle en haut, et le ton grave par le même signe placé en bas (*a' a* , . Dans les langues de l'Asie orientale, cette désignation n'aurait pas eu de conséquences fâcheuses, parce qu'elles n'ont que des mots monosyllabiques; de sorte que ces signes ne viendraient pas seulement se placer à la fin de la syllabe, mais aussi à la fin du mot. Mais dans les langues de l'Ouest africain ils peuvent en outre s'adjoindre à des syllabes placées au milieu des mots polysyllabiques, où ils produiront toujours une scission du mot. Il y a cependant un autre motif qui les rend impraticables, même pour les langues de l'Asie orientale: ils ne donnent pas la possibilité de distinguer un ton élevé descendant d'avec un ton grave descendant, ni d'un ton élevé ascendant d'avec un ton grave ascendant; et pourtant il est absolument indispensable de faire cette distinction, p. ex. pour l'étude des dialectes chinois.

224. Sievers (Gr. d. Phon., p. 248) place un point en haut ou en bas de la voyelle pour en désigner le ton élevé ou grave: *a' a* . Malheureusement ces points brisent l'unité du mot; et le point qui est placé au pied de la voyelle d'une syllabe ouverte, dans le cas où celle-ci se trouverait à la fin du mot, court risque d'être confondu avec le point de l'interpunctuation.

225. Nous conserverons donc l'accent aigu et l'accent grave, et nous les appliquerons aussi aux langues toniques de l'Asie Orientale, dont les tons, il est vrai, sont si variés, que ces deux accents ne suffisent plus pour les désigner tous. Ici, malheureusement, on est loin d'être d'accord sur les désignations à donner. Même dans le chinois littéraire on ne s'entend pas sur ce sujet; à combien plus forte raison, l'accord manque-t-il sur les dialectes de la langue chinoise. Et ce qui est vrai pour l'intelligence des tons, l'est bien plus pour leur transcription. Un grand nombre de systèmes sont en vigueur, dont quelques uns manquent absolument de méthode et de clarté.

Dans le but de frayer la route à un accord possible, nous posons les trois principes suivants:

226. 1) Bien que la désignation doive partir de principes simples, elle doit pourtant, sans être obligé de subir un changement, être telle qu'on puisse la développer par des adjonctions aptes à lui faire exprimer le maximum d'accents toniques, au nombre de huit ou neuf.

227. 2) En raison du grand nombre possible d'accents toniques, il est nécessaire, pour les exprimer, de choisir des signes qui facilitent le travail de la mémoire en représentant quelque peu par leur forme visible la nature de l'accent.

<sup>1</sup> Standard-Alphabet 1863, pp. 232—241, 277.

228. 3) Die Bezeichnungsweise muß eine wirklich universale sein, d. h. sowohl für die monosyllabischen ostasiatischen als für die polysyllabischen afrikanischen Tonsprachen anwendbar.

229. Inkraft des ersten Grundsatzes mußte schon teilweise die von Lepsius-Meinhof vorgeschlagene Bezeichnungsweise abgelehnt werden.

230. Schon in gleicher Hinsicht ist auch das von französischen Gelehrten viel gebrauchte System<sup>1</sup> mangelhaft, nach welchem der (tiefe) gleiche Ton (*šan phin*) durch  $\bar{a}$ , der hohe gleiche Ton (*hsia phin*) durch  $\acute{a}$ , der aufsteigende (*šan šen*) durch  $\hat{a}$ , der absteigende (*kü šen*) durch  $\grave{a}$  bezeichnet wird, der eingehende (*yü šen*) unbezeichnet bleibt. Denn eine Weiterentwicklung zur Bezeichnung von acht Tönen könnte nur auf dem Wege systemloser Anhäufung ganz neuer Zeichen erreicht werden. Dazu kommt, daß eine Lautsymbolik höchstens bei dem ersten Ton vorhanden ist, bei dem dritten und vierten derselben geradezu entgegen getreten und dadurch auch ein schädlicher Gegensatz zu der Bezeichnungsweise der afrikanischen Tonsprachen hergestellt wird. Durch die Verwendung von  $\bar{a}$  aber für den ersten Ton wird es unmöglich gemacht, dieses Zeichen zur Bezeichnung der Quantitäts-Länge zu gebrauchen, was doch unter Umständen sehr wünschenswert ist.

231. Am einfachsten, am leichtesten der Weiterentwicklung fähig, und jedenfalls am billigsten ist die meist von deutschen Autoren gebrauchte Bezeichnungsweise der Töne durch Ziffern-Exponenten am Schluß des Wortes. Aber sie ermangelt vollständig der Lautsymbolik, was doch, besonders wenn die Zahl von 6—8 Akzenten erreicht wird, schon von nachteiligem Einfluß ist. Ferner tritt es ebenfalls in Gegensatz zu der Bezeichnungsweise der afrikanischen Tonsprachen, bei denen die nachgestellten Ziffern die Einheit des (mehrsilbigen) Wortes zerreißen würden. Und schließlich ist es überhaupt nicht wissenschaftlich exakt, eine Eigenschaft des Lautes, die mit allen anderen Eigenschaften desselben gleichzeitig aktuiert wird, durch ein nachfolgendes Zeichen zum Ausdruck zu bringen. Es kommt darin auch zu sehr die nachschleppende, zu gering anschlagende Art zum Ausdruck, mit der wir Europäer dieses ganze Tonwesen betrachteten.

232. Der gleiche Vorwurf läßt sich auch gegen die von vielen englischen Autoren bevorzugte Schreibweise erheben; denn der Unterschied, daß dabei auch Tonzeichen dem Wort vorangehen, ist kein wesentlicher. Ein anzuerkennender Vorzug desselben ist die ziemlich treffende Lautsymbolik, die durch die verschiedenen Stellungen der Zeichen  $\bar{a}$  und  $\acute{a}$  erzielt wird. Eine Gefahr wäre wohl vorhanden, daß einige Zeichen leicht einer Verwechselung fähig wären. Für ein universales Transkriptionssystem aber eignet es sich jedenfalls nicht, weil in den mehrsilbigen afrikanischen Tonsprachen durch die der Silbe vor- und nachgesetzten Zeichen wiederum die Worteinheit zerrissen würde.

233. Auch Techmer hat bei der Aufstellung seines Lautsystems eine Bezeichnung der Tonakzente gegeben, die, an und für sich genommen, ganz sinnreich und auch mannigfachster Weiterbildung fähig ist. (Internation. Zeitsch. f. allgem. Sprachw., I. S. 129—130). Aber gegen dasselbe ist einzuwenden, daß alle diese Zeichen neu sind, an keine der vorhandenen Bezeichnungsweisen anknüpfen, weder an eine der afrikanischen noch an eine der ostasiatischen, daß sie also sämtlich neu hergestellt werden müssten.

<sup>1</sup> Unter den deutschen Autoren ist hier v. d. Gabelentz zu nennen. Techmer weist darauf hin, daß nach P. Athanasius Kirchers „China“ (1667, S. 236) P. Jakobus Pantoja diese, also jetzt wohl älteste, Bezeichnungsweise eingeführt habe (Internat. Zeitschr. für allgem. Sprachw., I. S. 444). Vgl. über dieses System auch Misteli in der Int. Zeitschr. f. allg. Sprachw. III. S. 29 ff.



228. 3) La désignation doit être vraiment universelle, c.-à-d. elle doit être applicable tant aux langues toniques monosyllabiques de l'Asie orientale qu'aux langues polysyllabiques de l'Afrique.

229. En vertu du premier principe nous avons dû répudier, en partie, la désignation proposée par Lepsius-Meinhof.

230. Pour la même raison, le système employé fréquemment par des savants français<sup>1</sup> est défectueux. D'après ce système, le ton (grave égal (*šan phin*) est désigné par - (*ā*); le ton élevé égal (*hsia phin*) par ^ (*ā*); le ton montant (*šan šen*) par ` (*ā*); le ton descendant (*kü šen*) par ' (*ā*); le ton expirant (*yü šen*) reste sans désignation. Or, en développant ce système pour lui faire désigner huit tons, on n'arriverait qu'à entasser sans ordre des signes nouveaux. Il faut ajouter que le symbolisme tonique n'existerait que dans le premier ton; dans le troisième et le quatrième ton il y aurait tout le contraire d'un symbolisme, ce qui causerait, au surplus, une désignation opposée à celle des langues toniques de l'Afrique. Et de plus, en employant le signe - pour le premier ton, on en rend l'usage impossible dans la désignation de la longueur quantitative, ce qui serait regrettable en certaines occurrences.

231. La désignation la plus simple, la plus facile à développer et en tout cas la moins coûteuse est celle qui est employée par la plupart des auteurs allemands: elle consiste à désigner les tons par des chiffres exposants placés à la fin du mot. Mais elle manque absolument de symbolisme, ce qui est très désavantageux, surtout quand on arrive à un nombre de 6 à 8 accents. Elle est en outre opposée à la désignation des langues toniques africaines, dans lesquelles le chiffre placé derrière la syllabe briserait l'unité du mot (polysyllabique). Enfin, cette désignation manque d'exactitude scientifique, car il est incorrect d'exprimer par un signe subséquent une propriété du son actualisée en même temps que les autres propriétés du son. On peut ajouter encore, qu'elle manifeste trop la façon indolente, dédaigneuse, avec laquelle nous autres Européens considérons la nature particulière de ces langues toniques.

232. Le même reproche peut être élevé contre la désignation préférée par beaucoup d'auteurs anglais, car la nouveauté qu'elle possède, d'avoir des signes qui précèdent le mot, n'est point essentielle. L'avantage qu'on peut lui reconnaître, c'est le symbolisme tonique assez expressif produit par les différentes positions des signes ' et ^ . Il y aurait quelque danger à confondre l'un ou l'autre signe. En tout cas cette manière de désigner les accents est impraticable pour un système général de transcription, parce que dans les langues polysyllabiques de l'Afrique, l'unité du mot serait encore rompue par les signes placés avant et après la syllabe.

233. De son côté Techmer, dans la construction de son système phonétique, a proposé un mode de désignation des accents toniques. Pris en lui-même, il est très ingénieux et capable d'un développement varié (Int. Zeitschr. f. Allg. Sprachw. I. p. 129—130). Mais on objectera avec raison que tous ces signes sont nouveaux et nullement basés sur un des modes déjà existants, soit dans les langues africaines, soit dans celles de l'Asie orientale; on sera par conséquent obligé de les fabriquer à nouveau.

<sup>1</sup> Parmi les auteurs allemands il faut mentionner v. d. Gabelentz. Techmer fait remarquer que d'après le livre, «China» du P. Athanasius Kircher S. J., le P. Jacobus Pantoja a introduit cette désignation, qui serait donc la plus ancienne. Comp. sur ce système aussi Misteli dans la «Int. Zeitschr. f. allg. Sprachw.» III. p. 29 suiv.

234. Da also keines der bestehenden Systeme allen Anforderungen völlig entspricht, und auch bei keinem eine Hebung der Übelstände durch partielle Ausbesserungen zu erreichen ist, so sehen wir uns genötigt, ein neues System vorzuschlagen, von dem wir glauben, daß es die bei den übrigen Systemen konstatierten Mängel einigermaßen vermeidet.<sup>1</sup> Wir stellen es in seiner vollen Ausdehnung, für acht Töne passend, hier vor, an der willkürlich gewählten Silbe *ma*:

	Hohe Töne	Mittelton	Tiefe Töne
Gleich	<i>má</i>	<i>ma</i>	<i>mà</i>
Steigend	<i>mǎ</i>		<i>mǎ</i>
Fallend	<i>mâ</i>		<i>mâ</i>
Eingehend	<i>mă'</i>		<i>mă'</i>

235. Dieses System hat folgende Vorteile:

1. Es baut sich auf der Bezeichnungsweise der einfacheren afrikanischen Tonverhältnisse auf, deshalb einfacher Hochton = *má*, einfacher Tieftone = *mà*; Mittelton bleibt ohne besondere Bezeichnung. Von dieser Grundstufe entwickelt es sich organisch weiter und ist für jegliche Anzahl von Tönen anwendbar. Bei einem System von vier oder fünf Tönen, wie beim chinesischen *Kwan-hoa*, wo steigender, fallender (und eingehender) Ton nur einmal vorhanden, genügt *mâ* für fallenden, *mǎ* für steigenden (*mă'* für eingehenden) Ton; *mǎ* und *mâ* können hier entfallen.

236. 2. Die Zeichen bringen ihre Laute auch äußerlich zum Ausdruck. Die beiden einfachen Töne haben einfaches Zeichen, die zusammengesetzten Töne zusammengesetztes Zeichen, und zwar ist das Zeichen für „steigend“ zusammengesetzt aus dem Zeichen für „tief“, dem das für „hoch“ nachfolgt, das Zeichen für „fallend“ hat die umgekehrte Verbindung; der „eingehende“ Ton ist bezeichnet durch das Zeichen der betreffenden Höhenlage und durch das am Ende stehende Zeichen des Apostrophs, der das kurze Abbrechen des Auslauts darstellt. Die Höhen- oder Tiefenlage beim steigenden und fallenden Akzent ist zum Ausdruck gebracht durch einen Strich ober- bzw. unterhalb desselben  $\acute{a}$  = steigend hoch,  $\grave{a}$  = fallend tief. Dabei wäre eigentlich  $\check{a}$  = steigend tief und  $\hat{a}$  = fallend hoch; da aber beim schnellen Schreiben  $\check{a}$  doch wieder leicht zu  $\check{v}$  und  $\check{v}$  zu  $\hat{v}$  wird, so sind sie gleich in dieser Form angesetzt worden:  $\check{v}$  = steigend hoch,  $\hat{v}$  = fallend tief, um so mehr, da  $\check{v}$  genügend von  $\acute{v}$  und  $\hat{v}$  genügend von  $\grave{v}$  unterschieden sind.

237. 3. Die Herstellung des ganzen Systems ist verhältnismäßig billig. Die Zeichen  $\acute{v}$ ,  $\check{v}$ ,  $\hat{v}$ , und  $\grave{v}$  sind schon überall vorhanden, vielfach auch  $\check{v}$ ; somit wäre bei fünf- bis sechstonigem System höchstens ein Zeichen neu herzustellen. Bei acht Tönen käme allerdings die Herstellung von zwei weiteren Zeichen  $\acute{v}$  und  $\hat{v}$  hinzu.

<sup>1</sup> Nachträglich sehe ich, daß bereits Kürschner im „Maître Fonétique“ V., S. 19 die vier Töne des Mandarinendialektes mit ziemlich gleichen Zeichen bezeichnet. Natürlich kann es mich nur freuen, Bundesgenossen zu haben. Ähnlich sind auch die Zeichen, die P. Passy in ganz analoger Weise auch zur Bezeichnung der Satzmelodie verwendet, s. dessen „Etude sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux“, Paris 1890, SS. 69 und 78.

234. Aucun des systèmes actuellement existants ne répond donc parfaitement à toutes les exigences; de plus aucun d'entre eux ne présente possibilité de se laisser perfectionner pour être employé dans un alphabet général. Nous nous voyons donc dans l'obligation de proposer un système nouveau que nous croyons éviter un peu les défauts constatés dans les autres<sup>1</sup>. Nous le présentons dans toute son ampleur, adapté à huit tons, au moyen de la syllabe *ma* choisie arbitrairement:

	Ton élevés:	Ton moyen:	Ton graves:
égal	<i>má</i>	<i>ma</i>	<i>mà</i>
montant	<i>mǎ</i>		<i>mǎ</i>
descendant	<i>mâ</i>		<i>mâ</i>
expirant	<i>mǎ'</i>		<i>mǎ'</i>

235. Ce système possède les avantages suivants:

1) Il est basé sur le mode de désignation des langues toniques plus simples de l'Afrique, d'où le ton élevé simple: *má*, le ton grave simple: *mà*, le ton moyen reste sans signe. Basé sur ce degré fondamental il se développe régulièrement et peut être appliqué à tout nombre de tons. Dans un système de quatre ou de cinq tons, comme dans le chinois *Kwan-hoa*, où les tons ascendants, descendant (et expirant) ne se rencontrent qu'une fois, *mâ* suffit pour le ton descendant, *mǎ* pour le ton ascendant, (*mǎ'* pour le ton expirant); *mǎ* et *mâ* peuvent manquer.

236. 2) Les signes expriment visiblement leur son. Les deux tons simples ont un signe simple, les tons composés un signe composé, en ce sens que le signe du ton ascendant est composé de celui du ton grave suivi de celui du ton élevé; le signe du ton descendant est combiné en sens opposé; le ton expirant est exprimé par le signe de la hauteur tonique correspondante et par celui de l'apostrophe placé à la fin, exprimant la coupure sèche du son final. La hauteur et la gravité de l'accent ascendant et descendant sont désignés par un trait en haut resp. en bas de l'accent: *ǎ* = accent élevé ascendant, *â* = accent grave descendant. A proprement parler, l'accent grave ascendant serait *ǎ*, et l'accent élevé descendant serait *â*; mais puisqu'en écrivant vite, *ǎ* deviendrait facilement *â*, et *â* deviendrait *ǎ*, nous les avons dès le début fixés en la forme *ǎ* pour le ton élevé montant, et *â* pour le ton grave descendant; et cela d'autant plus que *ǎ* est suffisamment distinct de *ǎ* et de *â* suffisamment de *â*.

237. 3) La fabrication des signes de tout le système est relativement peu coûteuse. Les signes *ǎ*, *â*, et *'* existent déjà partout, souvent aussi le signe *^*. Dans un système de cinq à six tons il n'y aurait donc qu'un seul signe qui devrait être fabriqué: dans le cas où le système contiendrait huit tons, il faudra y ajouter la fabrication des deux autres signes *^* et *'*.

<sup>1</sup> Après coup je vois que déjà Kürschner dans le «Maître Fonétique», V, p. 99, exprime les quatre tons du dialecte mandarin par des signes assez analogues. Naturellement je ne puis que me féliciter d'avoir des alliés. De forme semblable sont encore les signes que P. Passy emploie d'une manière analogue pour désigner la mélodie de la phrase. Voir son «Etude sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux». Paris 1890, pp. 69 et 78.



238. Wir geben hier auch die Anwendung für einige chinesische Dialekte. In dem Dialekt von Hokkien (mit Futschou), Amoy und Hangtschou (Tschekiang) gibt es sieben Töne (Conrady, a. a. O., S. 180), nämlich nur einen steigenden, bei regelmäßiger Teilung der drei andern des *Kwan-hoa*; hier würde nur das Zeichen *mā* entfallen. Der Hakka-Dialekt hat zu denen des *Kwan-hoa* nur noch Teilung des eingehenden Tones; das ergäbe also *mā'* und *mā'*. Ein in einigen Teilen von Hupe gesprochener Dialekt fügt zu denen des *Kwan-hoa* noch Zweiteilung des fallenden Tones; es wären also *mā* neben *mā* nötig.

239. Leicht ist auch die Anwendung des neuen Systems auf das Siamesische mit seinen fünf Tönen. Der gleiche Ton kann unbezeichnet bleiben oder auch, da er dem tiefen gegenüber steht, das Zeichen des Hochtones, *ˊ*, erhalten. Der tiefe Ton erhält das Zeichen *ˋ*, der steigende wird mit *ˊˊ*, der fallende mit *ˋˋ*, der eingehende mit nachgesetztem *ˊ* bezeichnet.

240. Das Anamitische hat, wie seine besondere Transkription der Konsonanten und Vokale, so auch zu gleicher Zeit eine eigene Akzentbezeichnung schon seit langem durch die alten Missionare. Obgleich im Ganzen bedeutend besser als die verschiedenen chinesischen Transkriptionssysteme, wäre dieses System doch in manchen Stücken der Verbesserung bedürftig. Wir werden uns darüber weiter unten noch aussprechen. Von den Akzentzeichen bedürften die meisten einer Änderung. Sie entbehren der systematischen Anordnung, insbesondere ist der Unterschied zwischen einfachen und zusammengesetzten Akzenten in den Bezeichnungen nicht zum Ausdruck gebracht; auch ist es mißlich, daß ein Akzentzeichen, das für Tiefton, unter dem Vokal steht. Wir lassen hier das ganze System nach unserer neuen Bezeichnungsweise folgen, indem wir die alten Zeichen mit den von Aubaret, Grammaire annamite Paris 1857, S. 2 ff. gegebenen Beispielen daneben in Klammern setzen:

- a* Mittelton (ton plein et égal = *a*)
- ā* Hochton (aigu, élevé et bref = *ā*)
- à* Tiefton (grave, du fond de la poitrine = *a*)
- ā* Steigend (remontant = *mā-a* = *ā*)
- ā* Fallend (descendant = *mā-a* = *ā*)

Es verbleibt noch „*ā* interrogatif = *ma-a*“, dessen Beschreibung bei Aubaret zu kurz ist, als daß man sagen könnte, wie man ihn beurteilen solle. Es wäre wünschenswert, daß unsere Freunde in Anam uns nähere Mitteilungen über die Natur dieses Tones und seine Stellung in dem ganzen System machten.

## 8. Die Diphthonge.

241. Die Verbindung zweier Vokale in der Weise, daß sie eine Silbe bilden, wird Diphthong genannt. Sie bilden nur eine Silbe, wenn sie beide zusammen nur einen Druckstoß erhalten. Dieser Druckstoß verteilt sich entweder gleichmäßig auf beide Vokale — was nur selten vorkommt —, wo alsdann ein sogenannter schwebender Diphthong entsteht, oder die Druckstärke fällt auf einen Vokal in besonderer Weise, der andere wird nur schwächer davon berührt.<sup>1</sup> Fällt die Druckstärke auf den ersten Vokal und ist der zweite schwächer, so entsteht ein fallender, im umgekehrten Falle ein steigender Diphthong.

<sup>1</sup> Sweet sieht überhaupt alle Diphthonge als aus Vokal + glide (Gleitlaut s. oben § 197 ff) bestehend an.

238. Nous voulons ajouter ici l'emploi de ces signes pour quelques dialectes chinois. Dans le dialecte de Hokkien (et de Fouchou) d'Amoy et de Hangtchou (Tchekiang) il y a sept tons (Conrady l. c., p. 180): un seul ton montant, en dehors de cela on divise régulièrement les trois autres tons du *Kwan-hoa*; le signe *mā* pourrait donc disparaître. Le dialecte Hakka n'ajoute aux tons du *Kwan-hoa* que la division du ton expirant: on obtiendrait donc *mā'* et *mà'*. Un dialecte parlé dans la région de Houpe augmente le nombre des tons du *Kwan-hoa* par une double division du ton descendant: ce qui rendra nécessaire *mâ* et *mâ*.

239. L'application du nouveau système au siamois avec ses cinq tons est aussi facile. Le ton égal peut rester sans signe, ou encore, puisqu'il est opposé au ton grave, recevoir celui du ton élevé: '. Le ton grave est désigné par ^, le ton montant par ^, le ton descendant par ^, le ton expirant par ^ placé après la voyelle.

240. L'anamite a reçu depuis longtemps, par les anciens missionnaires, et la transcription spéciale de ses consonnes et de ses voyelles, et la désignation propre de ses accents. Bien qu'en général mieux conditionné que les différents systèmes de transcription chinois, ce système aurait toutefois besoin d'être corrigé en plusieurs endroits. Nous en reparlerons plus loin. Les signes de l'accentuation devraient être changés pour la plupart. Ils manquent d'ordre systématique, surtout la distinction entre accents simples et accents composés n'est point exprimée par des signes, et il est regrettable que l'un des signes de l'accentuation, celui du ton grave, ait reçu sa place sous la voyelle. Nous donnons ci-après le système tout entier d'après notre nouvelle méthode, en mettant entre parenthèse les anciens signes avec leur description donnée par Aubaret: Grammaire anamite, Paris, 1857, p. 2 et suiv.:

- a* ton moyen (ton plein et égal = *a*)
- ā* ton élevé (aigu, élevé et bref = *ā*)
- à* ton grave (grave, du fond de la poitrine = *a*)
- ā* ton montant (remontant = *mā-a* = *ā*)
- ā* ton descendant (descendant = *mā-a* = *ā*)

Reste encore « *ā* interrogatif = *ma-a* », dont la description donnée par Aubaret est trop courte pour qu'on puisse porter un jugement à son sujet. Nous désirons vivement que nos amis d'Anam nous envoient des communications sur la nature de ce ton et sur la place qu'il occupe dans tout le système.

## 8. Les diphtongues.

241. On appelle «diphtongues» la réunion de deux voyelles de manière à ne former qu'une seule syllabe. Elles ne forment qu'une seule syllabe quand elles ne reçoivent toutes les deux qu'un seul coup d'air. Ce coup d'air se répartit quelquefois, mais rarement, d'égale façon sur les deux voyelles, et alors on a une diphtongue appelée planante. Plus souvent la force de la pression d'air affecte spécialement l'une des voyelles, tandis que l'autre est frappée plus faiblement.<sup>1</sup> Quand la force de l'air tombe sur la première voyelle et que la seconde se prononce plus faiblement, on obtient une diphtongue descendante, dans le cas contraire une diphtongue ascendante.

<sup>1</sup> Le phonéticien anglais Sweet regarde en général toute diphtongue comme composée d'une voyelle avec son «*glide*» (son glissant). Voir plus haut (§ 197, suiv.)

couvrir	púndan	étui à bétel	sábat
craindre	tatatári	eux	sikámo
crier, cris	komódui	excréments	takáia
cueillir	epanlili, pupuló		
cuillère	saádok	Fâché	mamúya
cuire	eága	faim	ábong
		fatigué	merapái
Dans	kad, ed, na, ta, ye	femme	bahi
déjà	naío	fendre	mealgo
demain	udma	fer	bákal
dent	ngípan	feuille	rúan
dépêcher	magkálakas	fièvre	ragis
depuis	in	flamme	yámo-máta
derrière (subst.)	bokbok	flèche	málang, taiti
descendre	lúngsad	fleur	búrrak
„ quelque	iratún	forcer	dinámit
dessous [chose]	úmid	fort	i-it
dessus	kanasámpo	fou	sangoy
dire	kúmai	fourmi	ántik
doigt	hinraragáy	fourneau	rángab
donner	byian	frapper	pagpágan
doublement	kalingátba	fréquemment	karakad-dádin
dormir	matúndu	frère	kasánad
douleur	másakit	frîre	renóksan
doux	malanís, rin	froid	makairam
droit	matúgbas, utud	fruit	tubúan
dur	i-it, mai-it	fuir	tánan
		fumée	asóg
Eau	lāo	fumer	makapag
éclater	megísi		
écouter	manalínga	Garder	ikobíli
écrevisse	áramus	gens	áta, pátod
élargir	mayoag	glisser	mepálag
élever (hausser)	bitínan	gouverner (une	
elle	niána, syia	embarcation)	úbo
embrasser	átab	graisse	kapóa
encore	uúli	grand	diákae
endroit	lúta	grandir	„
enfant	úbun	grimper	kumákbin
enfermer	lúmolúmod	guerre	útas
ennemi	mai-útas	guider	itodiu
enterrer	tinabúgnan		
enterrement	katabúnan	Homme (mâle)	láke
entrer	lumúbod	honte	hye
envelopper	bálab	huile	láno
épaule	úyod		
épée	kampilan	Ici	ay, káda,
épine	dúi		humatáya
épouse	kúyo, kakúyo	idole	anito
estomac	kólab	ignorer	táuan
êteindre	kabdiáan	il	syia
éternuer	bunnáhin	île	purro
étincelle	salyiang	ils	sikámo
étoile	musaren	incendie	sírab
étroit	másikip	ivre	hílo



Jaune	dilao	nier	penangimot
je	sáko, úa, máko	noir	maítim, lálao
jeter	itapi	non	anka, uála
jonc	lábni	notre	uámi
jour	edao	nous	siakámo, tamo
jusqu'à	hánga, hángánan	noyer (verbe)	émas
		nuit	ábe
La	ye, ya	Obéir	matúo
laid	marúkas	œil	matá
laine	buák	œuf	itlog
lance	gáyang, túlag	oiseau	manók
langue	diláho	offrir	nayaóod
large	métao	ongle	lúnab
le	ye, ya	or	gintó
lever	bitinan	ordonner	sugúan
lézard	abuli	oreille	talína
loin	léio	où ?	kana ?
long	sangoro	ouragan	rorogus
longtemps	laúna	os	búto
lui	syia		
lune	maníngas	Papillon	alibángbang
Mâcher	umáma	parler, parole	kúmai
main	alima	partager	bunung
maison	bay	pauvre	mahídap
mal (mauvais)	marúkas	peau	úyat
malade	masakit	penser	mena garaára
manchot	káitin	perdre	meláman, tipo
manger	mángan	père	tatáho
mari	kúyo, kakúyo	petit	dániki
marier	mákakúyo	peu	kaniki, niki
marmite	kúdan	peut-être	madarás
me	máko	pied	dikin, talampákan
mensonge	baáo	pierre	ígan
mer	dagat	piler	báiod
mère	indó	piquer	sinákbong
mettre	ratúnan	plage	langes
miel	polot	plaindre	ádoy
moi	sáko, úa, máko	plaine	tabai-úu
mois	maníngas	pleurer	menángis
montagne	sabòd	pleuvoir	mabúso
"    haute	bátay	pluie	búso
monter	sakána	plume	giay
morceau	karógut, nini	poignard	sundang
mordre	sinángab	pointe	guru
mou	matarína, maténa	poisson	úlam
mouche	lángao	poitrine	bágtao, útang
mourir	matái	porc	báboy
moustique	yamók	porte	pinto
muet	gágo	pou	kúto
mûr	muda	poule	susu
		pourquoi ?	baya ?
Nager	ginátao	prendre	báyan
neveu	mánkan	profond	malálun
nez	ádong	puits	lágao

gehen aus Mundöffnung hervor, Reibekonsonanten aus Mundenge; wo Mundöffnung aufhöre und Enge anfange, lasse sich in manchen Fällen nicht mehr bestimmen, ebensowenig, wann Reibegeräusch vorhanden, wann nicht; in diesen zweifelhaft zu bestimmenden Mundstellungen werden die Halbvokale oder, wie er sie dort nennt, „Halböffner“ (demi- oder mi-ouvertes) gebildet.

246. Was schließlich die Bezeichnung „Halbvokal“ betrifft, so glauben auch wir, daß es, um alle Mißverständnisse zu vermeiden, besser sei, dieselbe auf die nichtsilbischen Vokale zu beschränken, *y* und *w* dagegen den Reibelauten einzugliedern, *y* als tönenden prägutturalen Reibelaut neben dem tonlosen *χ*, *w* als tönenden bilabialen Reibelaut neben dem tonlosen *f*.

247. Wir haben zur Bezeichnung des nichtsilbischen Charakters eines Vokales das Zeichen *˘* und nicht die Hochstellung des Vokales in kleinerer Schrift, wie es P. Sacleux vorschlägt, verwendet, weil es uns als der Schönheit des Schriftbildes sehr abträglich erscheint, daß bei einer, wenigstens in manchen Sprachen, so häufig auftretenden Lautverbindung, wie es die Diphthonge sind, jedesmal die Silbe durch die Hochstellung des einen Vokales unterbrochen werden sollte. In manchen Einzelgrammatiken kann man sich übrigens oft von der Setzung des Zeichens *˘* dispensieren, nämlich immer dann, wenn z. B. in den Verbindungen *ai*, *au*, *ia*, *ua*, *ao*, *ae* usw. es ein für allemal konstatiert werden konnte, daß *i*, *u*, *e*, *o* in demselben stets nichtsilbischen Charakter haben. Das wird am ehesten bei *i* und *u* der Fall sein, nicht so häufig bei *e* und *o*. Überall aber, wo über den nichtsilbischen Charakter oder auch darüber, welcher von den beiden nichtsilbisch sei (vgl. *iu* und *ui*), Zweifel entstehen könnten, muß das Zeichen *˘* gesetzt werden.

248. Überall, wo nicht durch allgemeine Regeln oder durch Setzung des Zeichens *˘* in einer Vokalverbindung ein Vokal als nichtsilbisch erklärt wird, behalten beide Vokale (s. § 82) ihren selbständigen vollen Laut und eigenen Silbenwert. Der Gebrauch des Trema (¨ z. B. Poët) ist also in phonetischer Schreibweise überflüssig und deshalb unzulässig.

249. Nicht bloß zwei, sondern auch drei Vokale können zu einer einsilbigen Verbindung zusammentreten. Wir erhalten alsdann Triphthonge, z. B. *iaj*, *uau*, *uaj*, *iaü*.

(Fortsetzung folgt.)



geräuschlaute, Silbenhauptmitlaute. Il s'exprime plus exactement V. p. 254, en note: Les voyelles sont produites par le rétrécissement de la bouche; il est souvent difficile de dire où cesse l'ouverture de la bouche et où commence le rétrécissement; de même, quand il y a ou non, bruit de friction; c'est par ces positions douteuses de la bouche que se forment les semi-voyelles ou «Halböffner» (demi ou mi-ouvertes) comme il les appelle.

**246.** Enfin, quant à l'expression «semi-voyelle», nous croyons à notre tour, qu'il serait préférable, pour éviter tout équivoque, de les restreindre aux seules voyelles asyllabiques, de compter *y* et *w* parmi les fricatives, c.-à-d. *y* comme fricative sonore préglottale à côté de *x*, fricative sourde; *w* comme fricative sonore bilabiale, à côté de *f* fricative sourde.

**247.** Pour désigner le caractère asyllabique d'une voyelle, nous nous sommes servis du signe  $\underset{\cdot}{\phantom{a}}$ ; nous n'adoptons pas la manière proposée par le P. Sacleux, consistant à mettre la voyelle en miniature au-dessus de la position naturelle. Car il nous semble nuire à la régularité du tableau graphique que de voir interrompue la syllabe par la position élevée d'une voyelle chaque fois que se rencontre une combinaison de sons si fréquente, dans quelques langues, comme le sont les diphtongues. On peut d'ailleurs, dans quelques grammaires particulières, se dispenser de mettre le signe  $\underset{\cdot}{\phantom{a}}$ , comme c'est toujours dans le cas où, p. ex. dans les combinaisons *ai*, *au*, *ia*, *ua*, *ao*, *ae*, on a pu, une fois pour toutes, constater que les *i*, *u*, *e*, *o* qui s'y trouvent, sont asyllabiques. Ce sera plus souvent le cas de l'*i* et de l'*u* que de l'*e* et de l'*o*. Partout au contraire, où l'on doute du caractère asyllabique de ces sons, ou bien si l'on ignore laquelle des deux voyelles est asyllabique (cf. *iu* et *ui*), il faudra mettre le signe  $\underset{\cdot}{\phantom{a}}$ .

**248.** Quand une règle générale ou le signe  $\underset{\cdot}{\phantom{a}}$  ne viennent pas indiquer que, dans une combinaison de voyelles, une voyelle est déclarée comme non-syllabique, toutes les deux voyelles (v. § 82) gardent leur pleine résonance indépendante et leur propre valeur syllabique. L'usage du tréma (̈ p. ex. *poëte*) devient donc inutile dans l'écriture phonétique et doit disparaître.

**249.** Outre la réunion de deux voyelles, on peut rencontrer celle de trois voyelles dans une unité syllabique; on la désignera alors du nom de triphthongue, p. ex. *iai*, *uau*, *uai*, *iau*, etc.

(A suivre.)





## Miscellanea.

### Europa.

Die wegen ihrer zahlreichen Abdrücke aus der Quartär-Fauna bekannte, in den Hautes-Pyrénées gelegene Grotte von Gargas, oder von Aventignan, wie sie gewöhnlich genannt wird, hat neuerdings wieder viel von sich reden gemacht. F. Reynault hatte bei einem seiner letzten Besuche der Grotte an den Wänden einige rote Spuren bemerkt. Er konnte sich überzeugen, daß es Darstellungen menschlicher Hände waren, und beeilte sich, von dieser Entdeckung die Anthropologische Gesellschaft zu Paris in Kenntnis zu setzen. Daraufhin begab sich E. Cartailhac sofort zur Entdeckungsstätte, um an Ort und Stelle nähere Untersuchungen anzustellen. Das Resultat war für ihn ganz überraschend. Er entdeckte eine ganze Anzahl, über 20 Darstellungen, menschlicher Hände, meist rot, aber auch viele schwarz, alle aber von einer ganz außergewöhnlichen Physionomie. Die Figuren sind nicht gemalt, sondern auf andere Weise — wie, das ist noch nicht ganz klar — an den Wänden angebracht. Cartailhac hält die Grotte von Gargas für eine der ältesten menschlichen Wohnungen der Pyrenäen aus paläolithischer Zeit. (Man 1907, N. 4.)

Wie im Globus (Bd. 90, 1906, S. 324) mitgeteilt wurde, war damals schon die Studienreise des Berliner Kartographen Sprigade nach Togo gesichert. Er sollte im Januar hinausgehen, das ganze deutsche Schutzgebiet durchziehen und ungefähr 3 Monate dort bleiben. Auch sollte eine Besprechung mit sprachkundigen Leuten, insbesondere auch Missionaren, über eine möglichst einfache und einheitliche Schreibung der Togonamen stattfinden, da dieselbe bis jetzt immer noch sehr schwankt.

### Europe.

Depuis quelque temps on parle beaucoup de la grotte de Gargas, ou d'Aventignan comme on l'appelle généralement; elle est située dans les Hautes-Pyrénées et connue par les nombreuses empreintes de la faune quaternaire. A l'occasion de sa dernière visite à cette grotte, F. Reynault a remarqué quelques traces rouges sur les parois. Il acquit la conviction qu'il s'agissait de la reproduction de mains d'homme et s'empessa d'en faire part à la Société anthropologique à Paris. M. Cartailhac se rendit immédiatement à l'endroit de la découverte pour faire des recherches plus exactes sur les lieux mêmes. Le résultat fut surprenant. Il découvrit plus de vingt reproductions de mains d'hommes, la plupart rouges, mais aussi de noires, toutes d'un physionomie extraordinaire. Les figures ne sont pas peintes mais appliquées aux parois d'une autre manière, qui n'est pas encore tout à fait expliquée. Cartailhac croit que la grotte est une des plus anciennes habitations de l'homme du temps paléolithique. (Man 1907 N. 4.)

Le Globus (vol. 90, 1906 p. 324) avait déjà parlé du voyage d'étude du cartographe berlinois Sprigade à Togo comme d'un fait accompli. Il devait partir au mois de janvier, parcourir tout le territoire sous la protection allemande et y rester absent environ 8 mois. Une conférence avec des hommes parlant les langues du pays, surtout avec des missionnaires, devait avoir lieu au sujet d'une orthographe simple et uniforme des noms de Togo laquelle n'est pas encore précise.

## Asien.

Sir B. C. Temple gibt im „Indian Antiquary“ (Vol. 35, 1906, S. 217—227) die Übersetzung eines seltenen Birmanischen Manuskripts, das einen Bericht über die Verehrung der 37 Nats (Geister) enthält. Es werden daselbst die Ceremonien und Feierlichkeiten beschrieben, die zu ihrer Ehre stattfanden, ferner die Kleidung, die von den bei diesen Festlichkeiten funktionierenden Medien getragen werden mußte und endlich die Musik, die bei derartigen Gelegenheiten vorgeschrieben war.

Zu der vielumstrittenen Frage, ob das Devanagari-Alphabet fremden oder einheimischen Ursprungs sei, hat neuerdings wieder B. Shamasastry, das Wort ergriffen. Entgegen der von Prof. Bühler verteidigten und bis jetzt am meisten vertretenen Ansicht von einem fremden Ursprung, sei dieser nun das Griechische, wie einige wollen, oder das Semitische, wie andere vorziehen, hält Shamasastry an der entgegengesetzten Meinung fest und steht mit Lassen, als deren ersten Vertreter, für den indischen Ursprung des Alphabetes ein. Doch während Lassen und seine bisherigen Anhänger sich mehr auf die Wichtigkeit der Beweisgründe für die entgegengesetzte Behauptung stützten, glaubt Shamasastry jetzt auch zahlreiche positive Gründe beibringen zu können, und sucht auf historisch gegebener Basis seine Theorie aufzubauen. (Indian Antiquary, Vol. 35, 1906, S. 253—267).

W. Planert stellt in der „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“ (Bd. 60, 1906, S. 759—768) Untersuchungen am Malayischen an über grammatische Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Obschon man bei Betrachtung des malayischen Wortschatzes ohne weiters einen ganz augenfälligen Mangel an Unterscheidung der einzelnen Redeteile gewahrt, so ist Planert doch nicht der Ansicht, daß man es im Malayischen wirklich mit noch indifferenzierten Wurzeln zu tun habe, sondern er nimmt den nominalen Ausdruck, den er den malayischen Wortformen als fast überall zugrund liegend nachzuweisen sucht, als ursprüngliches Element der Sprache an. „Die hochwichtige Tatsache, daß es primitive Sprachen gibt, die ohne alle Spur eines eigentlichen Verbuns sind und daher auch nichts von Kausalität atmen, beweist nun aber nicht, wie man wohl von linguistischer Seite daraus hat

## Asie.

Dans le „Indian Antiquary“ (Vol. 35, 1906, p. 217-227) Sir B. C. Temple fait paraître la traduction d'un rare manuscrit birman traitant de la vénération des 37 Nats (esprits). C'est une description des cérémonies et des fêtes qui avaient lieu en leur honneur, des vêtements portés par les médiums fonctionnant à ces fêtes et enfin de la musique prescrite en de pareilles occasions.

Mr. Shamasastry a de nouveau pris la parole au sujet de la question tant discutée, si l'alphabet Devanagari est d'origine étrangère ou indigène. L'opinion défendue par Mr. Bühler, laquelle est aussi la plus répandue, soutient l'origine étrangère, fût-elle grecque selon les uns, ou sémitique selon les autres; Shamasastry se range à l'avis opposé, et démontre avec Lassen, qui le premier l'a avancé, l'origine indienne de l'alphabet. Mais tandis que Lassen et ses adhérents se fondent plutôt sur la nullité des arguments pour l'affirmation opposée, Shamasastry croit être à même de fournir de nombreuses raisons positives et tâche de baser sa théorie sur des données linguistiques (Indian Antiquary, Vol. 35, 1906, pp. 253—267).

Dans la „Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft“ (t. 60, 1906, p. 759 à 768), W. Planert soumet le malais à un examen au sujet des catégories grammaticales et leur rapport à la causalité. Bien qu'en considérant le vocabulaire malais on s'aperçoive évidemment d'un manque frappant de toute distinction des différentes parties du discours, Planert n'est pas d'avis que dans la langue malaise, l'on ait à faire à des racines non différenciées, mais il admet, comme élément primitif de la langue malaise, le terme nominale qui d'après lui sert presque partout de base à toutes les formes de mots malais, ce qu'il tâche de prouver. «Le fait, d'une haute importance, qu'il y a encore des langues primitives manquant totalement de verbe proprement dit et par conséquent ne présentant aucune trace de causalité, ne prouve cependant pas, comme de différents côtés linguistiques on a voulu

folgern wollen, daß die Völker solcher Sprachen auch nicht kausal dächten. Denn die Sprache ist nicht in jeder Hinsicht ein getreues Abbild des menschlichen Geistes, und die Form, in der wir denken, ist mit den Gedanken selbst nicht identisch. Die Sprache hat in der Ausbildung ihrer Formen nicht immer mit der Entwicklung des menschlichen Geistes gleichen Schritt halten können, und erst allmählich hat der von Natur aus kausal denkende Mensch Spuren solchen Denkens in seine Sprache hineingetragen.“

P. Albert Gille S. J. liefert (Man, 1906, N. 113) einen kleinen Beitrag zur Medizin der Eingeborenen von Süd-Indien. In Bezug auf den Ursprung der medizinischen Wissenschaft berichtet er von den Indiern das folgende: Brahma schickte die Krankheiten auf die Erde als Strafe für die Sünden, für jede Sünde eine; nachher aber verlieh er den Menschen die Wissenschaft, sie zu heilen. Er selbst erfand die medizinische Wissenschaft (*Aiur weddam*) und unterrichtete Siva darin. Dieser sprach darüber mit den Devas. Die Devas stiegen zur Erde nieder und lehrten die medizinische Wissenschaft die *Ashurini mahagrishi* (stolze Weise), welche die empfangenen Lehren „sehr sorgfältig“ und „sehr genau“ niederschrieben.

Die „Rivista Italiana di Sociologia“ (Fasc. V—VI, 1906, p. 493—513) bringt unter dem Titel: „Origine e vicende dei popoli dell'Asia Centrale“ einen Artikel von C. Puini über den Ursprung und die Wanderungen der Völker von Centralasien. Der Autor schöpft fast ausschließlich aus alten chinesischen Quellen und will mit dem Ausdruck „Völker von Centralasien“ jene Völker bezeichnen wissen, die sonst gewöhnlich unter dem wenig korrekten Namen der „gelben“ oder „mongolischen“ Rasse bekannt sind, also alle Völkerschaften, die das heutige Centralasien, den Norden der Ebene des Hoang-ho, die Mandchurei, Korea, Japan, China, Tibet und einen großen Teil von Indochina innehaben. Den Grund für diese neue Bezeichnung findet Puini darin, daß alle diese genannten Völkerschaften ehemals ihren gemeinsamen Ursprung in Centralasien hatten, näherhin im Tarim-Becken, das jetzt freilich zu den verlassensten und unzugänglichsten Gegenden von ganz Asien gehört, damals aber eine der wichtigsten Verbindungsbrücken zwischen Orient und Occident darstellte. Der Name *Li* = „Straße“, den die Chinesen dieser Gegend gaben, er-

le conclure, que les peuples qui parlent de telles langues ne pensent pas d'une façon causative. Car la langue n'est point sous tous les rapports une image fidèle de l'esprit humain, et ce fut peu à peu que l'homme, qui de nature pense causativement, a apporté dans sa langue des traces d'une telle manière de penser.»

Le P. Albert Gille S. J. (Man, 1906, N. 113) publie un petit article sur la médecine des indigènes de l'Inde méridionale. Voici ce qu'il rapporte à l'égard de l'origine de la science médicale des Indiens. Ce fut Brahma qui envoya les maladies sur la terre comme punition pour les péchés, pour chaque péché une maladie, mais ensuite il leur accorda la science de les guérir. Lui-même inventa la science médicale (*Aiur weddam*) et l'enseigna à Siva. Celui-ci en parla aux Devas. Les Devas descendirent sur la terre et enseignèrent à leur tour la science médicale aux *Ashurini mahagrishi* (savants fiers) qui notèrent «très soigneusement» et «très exactement» les doctrines apprises.

Sous le titre «Origine et vicende dei popoli, dell' Asia Centrale», la «Rivista Italiana di Sociologia» (fasc. V—VI, 1906, pp. 493—513) publie un article de C. Puini sur l'origine et les émigrations des peuplades de l'Asie Centrale. L'auteur puise presque exclusivement dans les anciennes sources chinoises. Par la dénomination «Peuples de l'Asie Centrale», il veut désigner les peuplades qui sont ordinairement connues sous le nom, d'ailleurs peu correct, de la race «jaune» ou «mongole», enfin toutes les peuplades qui occupent l'Asie Centrale d'aujourd'hui, le Nord de la plaine du Hoang-ho, la Mandchourie, la Corée, le Japon, la Chine, le Thibet et une grande partie de l'Indo-Chine. Puini motive cette nouvelle dénomination par l'origine commune de toutes ces peuplades dans l'Asie centrale ou plus exactement dans le bassin de Tarim qui est actuellement une des contrées les plus abandonnées et les moins accessibles, mais qui était autrefois une des plus importantes lignes de communication entre l'Orient et l'Occident. Le nom *Li* = «route» que les Chinois donnaient à cette contrée rappelle encore son ancienne importance. Ce furent les



innert noch an die ehemalige Bedeutung. Von diesem gemeinsamen Wohnort wanderten als erstes Volk die Chinesen aus und ließen sich als das „Volk der 100 Familien“ an den Ufern des Hoang-ho nieder. Das ackerbau-treibende Völkchen war im „gelben Lande“ bereits zu einer gewissen Kultur gelangt, als die im Norden wohnenden Barbaren, unter denen die Vorfahren der Uguri, die von den Chinesen *Hung-nu* genannt wurden und für Europa unter dem Namen „Hunnen“ noch einmal so schrecklich werden sollten, die gefürchtetsten waren und durch ihre räuberischen Einfälle wieder alles zu zerstören suchten.

Im „Mercure Musical“ (1906, p. 376 bis 382) ist ein Vortrag mitgeteilt, den Archag Tchobaman gelegentlich eines im Namen der Armenischen Union zu Paris veranstalteten und von P. Komitas dirigierten Armenischen Nationalkonzerts am 1. Dez. 1906 über die Musik und Poesie der Armenier gehalten hatte. Beide sind echt orientalisches, vom Träumerisch-Süßen bis zum Wild-Leidenschaftlichen, und tragen zudem ein starkes nationales Gepräge.

Frances Densmore, der sich viele Jahre mit dem Studium der Musik der amerikanischen Indianer beschäftigt hat, fand auf der Gewerbeausstellung von St. Louis, 1904, Gelegenheit, auch über die Musik der Filipinos mancherlei Erkundigungen einzuziehen. Er hatte eine gewisse Ähnlichkeit mit der Musik der Indianer vermutet, doch fand er, daß die Musik der Filipinos auf einer viel niedrigeren Stufe der Entwicklung stand, die den primitiven Anfängen des musikalischen Ausdrucks sehr nahe kam. Über die Anfänge religiöser Musik konnte der genannte Forscher in St. Louis leider keine Untersuchungen anstellen, doch glaubt er, daß die Musik, die er dort zu hören Gelegenheit hatte, auf eine Periode der Entwicklung hinweist, die der religiösen Musik vorausgegangen sein muß. Es waren vier der primitivsten Stämme der Filipinos, bei welchen er seine diesbezüglichen Studien machte: die Negritos, die Igorroten, die Samal Moro und die Sandro Moro. Die Negritos haben dreierlei Arten von Gesängen: den *Ambra*-Gesang (Ausdruck allgemeinen Wohlbefindens), den *Uso*-Gesang (Liebeslieder) und den *Undas*-Gesang (Totenklage), die fast immer mit Tanz begleitet werden. Der *Ambra*-Gesang allein wies eine wiederholte Melodie auf, während die Worte improvisiert waren und

Chinois qui les premiers émigrèrent de cette patrie commune pour s'établir aux bords du Hoang-ho comme «le peuple des cent familles». Ce petit peuple agriculteur était déjà parvenu à une certaine culture dans le «pays jaune», lorsque les barbares habitant le Nord, parmi lesquels étaient les plus redoutés, les ancêtres des Uguri appelés *Hung-nu* par les Chinois firent irruption dans le pays pour tout détruire. Plus tard ils devaient effrayer l'Europe sous le nom des «Huns».

Dans le «Mercure Musical» (1906, pp. 376 à 382) on nous communique une conférence sur la musique et la poésie des Arméniens faite par Mr. Archag Tchobaman à l'occasion d'un concert national arménien, organisé à Paris le 1 déc. 1906 au nom de l'Union arménienne et dirigé par le P. Komitas. Les Arméniens sont des montagnards et leur art exhale le souffle frais de l'air des montagnes arméniennes qui passe d'une douce rêverie à une passion sauvage.

Frances Densmore, qui s'est occupé pendant bien des années de l'étude de la musique des Indiens américains, a eu l'occasion, à l'exposition à St-Louis, 1904, de prendre des renseignements sur la musique des Filipinos. Il avait supposé une certaine ressemblance avec la musique des Indiens mais il trouva cependant que la musique des Filipinos est encore à un degré de développement bien moindre, qui s'approche aux éléments primitifs de la musique. A St. Louis il lui était impossible de faire des recherches sur les éléments de la musique religieuse, mais il est d'avis que la musique qu'il a eu l'occasion d'entendre indique une période de développement qui devait précéder la musique religieuse. Il a fait ses études relatives auprès de quatre des tribus les plus primitives des Filipinos: les Négritos, les Igorrotés, les Samal Moro et le Sandro Moro. Les Négritos ont trois espèces de chants qui sont presque toujours accompagnés de danse: le chant *Ambra* (expression d'un bien-être général) le chant *Uso* (chansons d'amour) et le chant *Undas* (lamentations funèbres). Le chant *Ambra* seul montre une mélodie répétée, tandis que les paroles étaient improvisées et se s'inspiraient à l'intérêt individuel du moment. Dans les chants *Uso* et *Undas* des

sich nach dem individuellen Interesse des Augenblicks richteten. Bei dem *Uso*- und *Undas*-Gesang der Negritos, sowie bei allen Gesängen der drei übrigen Stämme der Filipinos, waren sowohl Worte als Melodie improvisiert. Bei den Negritos, zumal bei *Uso*-Gesang, wurde der Rhythmus entweder durch Händeklatschen angezeigt (primitivste Form), oder durch das Schlagen des Gong (Metallbecken); bei den übrigen Stämmen waren die Gesänge stets ohne Begleitung, und Vokal- und Instrumentalmusik waren als getrennte Künste entwickelt. Densmore glaubt in Bezug auf die Entwicklung der Form des musikalischen Ausdrucks bei den Filipinos folgende Skala aufstellen zu sollen: 1. Instrumentalmusik; 2. improvisierter Gesang ohne Begleitung; 3. improvisierter Gesang mit Begleitung; 4. wiederholte Melodie mit Instrumentalbegleitung. (*American Anthropologist*, Vol. 8, 1906, p. 611—632).

Negritos, comme dans tous les autres chants des tribus des Filipinos, la mélodie aussi bien que les paroles étaient improvisés. Chez les Negritos, principalement dans le chant *Usoh*, le rythme était marqué ou par le battement des mains (forme primitive) ou par des coups sur le gong (caisse en métal). Chez les autres tribus, les chants étaient toujours sans accompagnement et la musique vocale et instrumentale étaient développées séparément. Densmore croit pouvoir établir l'échelle suivante à l'égard du développement de la forme de l'expression musicale chez les Filipinos: 1. musique instrumentale; 2. chant improvisé sans accompagnement; 3. chant improvisé avec accompagnement; 4. mélodie répétée avec accompagnement d'instruments. (*American Anthropologist*, vol. 8, 1906, pp. 611—632).

### Afrika.

Der im Dienste des Gouvernements von Nordnigeria stehende Baseler Hans Vischer berichtet im Oktoberhefte des «Geogr. Journ.» über eine 1904 ausgeführte Wanderung von Amara am Benuë durch das Sultanat Bautschin nach Gudschba. Er stieß auf dieser Reise auf viele Kanibalenstämme, die mit ihrem Kannibalismus keine religiösen Anschauungen mehr verbinden. Ein alter Montoihäuptling erklärte Vischer vielmehr, man esse Menschenfleisch, weil es «außerordentlich schmackhaft, viel süßer als Ziegen- oder Schafffleisch» sei. Die Mitteilungen des Reisenden erinnern zum Teil an die des Hauptmanns Zimmermann über die Heiden des Mandaragebirgs in Kamerun. (*Globus*, Bd. 90, 1906, S. 355—356.)

Nach noch unveröffentlichten Aufzeichnungen des verstorbenen Baseler Missionärs H. Bohner bringt Bernhard Struck jetzt (*Globus*, Bd. 90, 1906, S. 385) eine ausführlichere Darstellung des bereits von H. Vortisch, übrigens nicht ganz zutreffend, gedeuteten Brauches der Goldküstenneger betreffs der Neugeborenen. Die *Gā* lassen das Kind eine Woche lang im Zimmer; am 8. Tage kommt eine Verwandte und trägt dasselbe vor das Haus, damit es die Sonne sehe. Man besprengt das Kind dreimal mit Wasser und begrüßt es mit folgender Segensformel: „Mit einer Hand

### Afrique.

Dans la livraison du mois d'octobre du *Geogr. Journ.*, M. Hans Vischer de Bâle, fonctionnaire du gouvernement de Nigéria, publie un rapport sur un voyage d'Amara sur le Benuë, à travers le sultanat Bautchi, à Guchba. En route il rencontra bien des tribus cannibales qui ne joignent plus aucune notion religieuse à leur cannibalisme. Un vieux chef des Montoi expliqua à M. Vischer que la chair d'homme, est d'un goût excellent, bien plus douce que la viande de chèvre, et de mouton. Les communications du voyageur nous rappellent en partie celles du capitaine Zimmermann sur les Païens des Montagnes Mandara au Kamerun. (*Globus*, vol. 96, 1906, pp. 355—356).

D'après les notes non-publiées du feu missionnaire H. Bohner de Bâle, M. Bernard Struck publie maintenant (*Globus*, vol. 90, 1906, p. 385) un article très détaillé sur un usage des nègres habitant la Côte d'Or par rapport aux nouveaux-nés, usage auquel M. R. Vortisch a déjà fait allusion mais d'une façon qui n'était guère exacte. Les Nègres laissent l'enfant dans la chambre pendant toute une semaine. Le huitième jour, vient une parente et le porte devant la maison pour qu'il voie le soleil. On l'asperge d'eau trois fois de suite en prononçant la formule de béné

bist du gekommen, mit beiden Händen empfangen wir dich; hinter dir ist es dunkel und verborgen, vor dir ist es hell“. Dann sagt man ihm, es solle seine Eltern ehren, damit es lange lebe; es solle ferner nicht stehlen und nicht die Ehe brechen. Dabei wird das Kind hingelegt, und seine Eltern, sowie zwei oder drei Leute aus der Verwandtschaft stehen dabei. Nach Beendigung der Wünsche wird das Kind wieder vom Boden aufgenommen. Am anderen Tage ruft der Vater des Kindes seine Freunde, sie möchten kommen und sich mit ihm freuen, denn das Kind sei nun vors Haus getragen worden.

diction que voici: «Tu es arrivé avec une main, nous te recevons avec deux mains; derrière toi il y a l'obscurité et le mystère, devant toi la clarté». Puis on lui dit d'honorer ses parents afin qu'il vive longtemps, de ne point voler et de ne point commettre d'adultère. Ensuite on le couche par terre, pendant que ses parents et deux ou trois personnes de la famille se tiennent debout auprès de lui. La cérémonie étant finie on le relève de la terre. Le lendemain le père de l'enfant convoque ses amis pour qu'ils se réjouissent avec lui, car l'enfant a été porté devant la maison.

### Amerika.

Henry Montgomery, der seit dem Jahre 1883 mit prähistorischen Ausgrabungen in Dakota beschäftigt ist, gibt (*American Anthropologist*, Vol. 8, 1906, p. 640—651) eine zusammenfassende Darstellung des bisher Geleisteten. Es sind bis jetzt 40 der künstlich aufgeführten Erdwälle dieser Gegend untersucht worden. Davon zerfallen 24 auf die Grafschaft Ramsey, 8 auf Benson, 6 auf Walsh und 2 auf Grand-Forks. Montgomery unterscheidet: Grabhügel, Ceremonien- oder Festhügel, „Warnungshügel“. Als Grabhügel ergaben sich 37, zu den Ceremonien- oder Festhügeln gehören wahrscheinlich 2, als „Warnungshügel“ fand man bloß 1. Zahlreiche Illustrationen der aufgefundenen Gegenstände sind dem Bericht beigegeben.

A. L. Kroeber stellt (*American Anthropologist*, Vol. 8, 1906, p. 652—663) Untersuchungen an über die dialektischen Einteilungen der Moquelumnán-Sprachfamilie in Beziehung zu der inneren Differenzierung der übrigen kalifornischen Sprachfamilien. Es gibt in Kalifornien allein über 20 Sprachfamilien, die wieder in eine ganze Anzahl von Sprachen und Dialekte zerfallen. Inbezug auf die Zahl und Natur dieser Untereinteilungen herrscht zur Zeit noch immer große Verwirrung obwohl schon manches Anerkennenswerte geleistet worden ist. Vokabularien mit verhältnismäßig reichlich angehäuften Material sind genug vorhanden, doch ist das Material aus mehr als einem Grunde leider oft von sehr zweifelhafter Güte. Bevor diesem Übelstande nicht abgeholfen ist, wird sich wenig sicheres auf diesem ohnehin schon so komplizierten Gebiete behaupten lassen.

### Amérique.

Henry Montgomery qui s'occupe des fouilles préhistoriques en Dakota depuis 1883, publie (*American Anthropologist* vol. 8, 1906, p. 640—651) un résumé des travaux accomplis. Jusqu'à présent on a fait dans cette contrée des fouilles dans 40 tertres élevés de mains d'homme; 24 de ces tertres se trouvent dans le comté de Ramsey, 8 dans le Benson, 6 dans le Walsh et 2 dans le Grand-Forks. Montgomery distingue des tertres de sépulture (tumulus) de cérémonie ou de fête, des tertres «d'avertissement». On a trouvé 37 tumulus, 2 tertres de cérémonies ou de fête et 1 tertre d'avertissement. Ce rapport est accompagné de nombreuses illustrations.

A. L. Kroeber (*American Anthropologist*, vol. 8, 1906, p. 652—663) fait des recherches sur les divisions dialectiques de la famille des langues Moquelumnán et leur rapport à la différenciation interne des autres familles de langues californiennes. En Californie seule, il y a plus de 20 familles de langues qui se divisent en un grand nombre de langues ou de patois. Actuellement il règne encore une grande confusion à l'égard de ces subdivisions, quoique l'on ait déjà obtenu maint résultat remarquable sous ce rapport. Il existe un nombre suffisant de vocabulaires avec des matériaux relativement très abondants. Mais les matériaux sont, pour plus d'une raison d'une qualité douteuse, de sorte que l'on ne saurait avancer des assertions positives avant d'avoir remédié à cet inconvénient.



Herbert Brown beschreibt (American Anthropologist, Vol. 8, 1906, p. 688—690) eine Pima-Maricopa Ceremonie. Dieselbe hängt mit den Erntefeierlichkeiten im Herbst zusammen und besteht in einem Phallustanze. Die Ceremonie findet immer zahlreiche Zuschauer; wie Brown erzählt wurde, sollen bei einer solchen Feierlichkeit — die Veranlassung konnte er leider nicht erfahren — einmal an 4000 Indianer zugegen gewesen sein: Pima, Maricopa und Papago.

K. Th. Preuss berichtet (Zeitschrift für Ethnologie, 1906, S. 955—962) über zwei Gesänge der Cora-Indianer, nämlich über den „Kampf der Sonne mit den Sternen“ und über die „Tötung der Schlange in der Morgenröte“. Er ist mit seinen Arbeiten bei den Cora ausnehmend zufrieden und fand weit mehr, als er erwartet hatte. Auch unter den Huichol hat er seine Arbeiten bereits mit großem Erfolge begonnen. Es gelang ihm, mehreren ihrer Feste beizuwohnen, und eine große Anzahl Mythen, sowie einige Festgesänge in ihrer Sprache aufzunehmen. Auch leistete ihm der Phonograph wichtige Dienste.

Dr. Th. Koch-Grünberg, Berlin, setzt im Globus (Bd. 90, 1906, S. 345—351) seine nordwestbrasilianischen Untersuchungen fort und beschließt dieselben in S. 373—380. Im Laufe dieses Jahres noch wird sein Reisewerk: „Zwei Jahre unter den Indianern“ im Buchhandel erscheinen, das einen weiteren Leserkreis bestimmt ist.

Alexander Chamberlain handelt im Journ. Americ. Folk-Lore (1906, Bd. 19, S. 177) in sehr lehrreicher Weise über Varianten in der menschlichen Kultur. Er unterzieht eine Anzahl Bräuche und Gewohnheiten bei verschiedenen Völkern einer näheren Untersuchung und stellt die Unterschiede fest, die sich bei ihnen in der gleichen Sache je nach Rasse und Lebensraum ergeben.

M. Herbert Brown décrit (Americ. Anthrop. vol. 8, 1906, p. 688—690) une cérémonie des Pima-Maricopa. Celle-ci est en rapport avec les fêtes de la moisson en automne et consiste en une danse phallique. A cette cérémonie assistent toujours de nombreux spectateurs. On a raconté à M. Brown qu'en une pareille occasion — malheureusement il lui était impossible d'en apprendre le motif — plus de 4000 Indiens étaient présents: des Pima, des Maricopas et des Papagos.

K. Th. Preuss publie un rapport (Zeitschrift für Ethnologie, 1906, S. 955-962) sur deux chants des Indiens Cora: sur le «combat du soleil avec les étoiles» et «sur la mort du serpent à l'aurore». Il est très satisfait de ses travaux chez les Cora, et le résultat de ses recherches a dépassé ses attentes. Parmi les Huichol aussi il a commencé ses travaux avec succès. Il a réussi à assister à plusieurs de leurs fêtes, et bien des mythes et quelques chants de fêtes ont été fixés par le phonographe, qui lui a rendu des services importants.

Le Dr. Koch-Grünberg, Berlin, continue dans le Globus (vol. 90. 1906, pp. 341-351) ses recherches dans le Nord-Ouest du Brésil, et les achève p. 373-380. Dans le courant de cette année paraîtra encore son recueil de voyages «Unter den Indianern» qui est destiné à un plus grand nombre de lecteurs.

Alexandre Chamberlain traite dans le Journ. Americ. Folk-Lore (1906, vol 19. p. 177) d'une façon très instructive les variations de la civilisation humaine. Il soumet les usages et les coutumes des différents peuples à un examen exact et établit les différences qui se produisent chez ces peuples dans les mêmes points selon la race et selon les différentes régions.

## Oceanien.

R. H. Mathews L. L., Parramatta (New-Südwailes), der schon manches Treffliche über die Eingeborenen Australiens geschrieben hat, veröffentlicht jetzt (Mitteilungen der Anthropol. Gesellschaft in Wien, 1906, Bd. 36, S. 167—173) einen sehr beachtenswerten Artikel über die soziale Organisation einer Anzahl von Stämmen, die an den beiden Ufern des

## Océanie.

R. H. Mathews L. L. Parramatta (New-South-Wales), qui a déjà écrit des articles excellents sur les indigènes de l'Australie, publie un article remarquable (Mitteilung. d. Anthropol. Gesellschaft Wien, 1906, Bd. 36. S. 167—173) sur l'organisation sociale d'un nombre de tribus qui habitent les deux rives du Darling-river dans la Nouvelle Galles du Sud. Ses explications ont pour but de

Darling-River in Neu-Südwesten wohnen. Seine Betrachtungen sollen zeigen, wie völlig verfehlt der Glaube an den Bestand von Exogamie ist, an dem alle australischen Schriftsteller der alten Schule so hartnäckig festgehalten haben. Er glaubt als der erste und einzige berichten zu können, daß bei keinem der Stämme, deren soziale Verhältnisse er studiert hat, weder in Neu-Südwesten, noch in Viktoria, in Queensland, im Nordterritorium, oder in Westaustralien, Exogamie besteht. Seine Nachforschungen umfassen ausgedehnte Gebiete in all den erwähnten Staaten, und er ist überzeugt, daß durch die Veröffentlichung seiner Arbeit all die veralteten Berichte früherer Beobachter völlig widerlegt seien.

Antoinette Brandeis teilt (Globus, Bd. 91, 1907, S. 57—62 und 73—78) einige wertvolle Beobachtungen über die Nauru-Insulaner mit. Die Insel Nauru ist eine isolierte Insel vulkanischen Ursprungs im Stillen Ocean, westlich von der Gilbertgruppe. Dem Artikel sind zahlreiche Illustrationen beigelegt.

M. Joustra brachte einen längeren Artikel über die Karo-Sprache und behandelte speziell die verschiedenen Pronomina. Der Verfasser gibt zuerst immer einige, bisweilen höchst interessante, etymologische Erklärungen um sich dann des Näheren über den Gebrauch der einzelnen Pronomina zu verbreiten. Er findet die Karo-Sprache im großen und ganzen nicht so formenreich, als viele andere ihrer indonesischen Schwestern. Was den Gebrauch der Pronomina personalia angeht, so unterscheidet sich nach Joustra in dieser Beziehung die Karo-Sprache gar nicht so besonders viel von dem Holländischen. Die Behandlung der übrigen Sprachelemente wird nachfolgen. (Bijdragen tot de Tal-, Land- en Volkenkunde van Nederlansch Indië, SS. 562—590.)

Unter dem Titel: „Toekang Sadap, eene Bijdrage tot et leerstuk dat planten bezielde wezens zijn“, lieferte C. M. Pleyte einen sehr instruktiven Aufsatz über den oft grob realistischen Animismus der indonesischen Völker. Toekang Sadap war ein alter Palmweinzapfer aus der Umgegend von Gadog, der dem Verfasser aus seinem eigenen früheren Treiben die zuverlässigsten Mitteilungen machen konnte. Pleyte geht von den Untersuchungen über die „Koewang“ aus (auf Java Name für die Ader-Palme), berichtet, was er über den Ursprung derselben erfahren konnte, und zeigt, mit welchen Natur-

prouver combien est inexacte la croyance à l'existence de l'exogamie à laquelle tous les auteurs australiens de la vieille école adhèrent opiniâtement. Il croit être le premier et l'unique qui puisse rapporter que l'exogamie n'existe chez aucune des tribus dont il a étudié l'organisation sociale, ni dans la Nouvelle Galles du Sud, ni en Victoria ou dans le Queensland, ni dans le Territoire du Sud ou dans l'Australie Occidentale. Ses recherches embrassent des territoires étendus dans tous les Etats ci-dessus mentionnés, et il est persuadé que par la publication de son travail, tous les rapports surannés des observateurs antérieurs sont contredits.

Antoinette Brandeis nous communique quelques observations précieuses sur les insulaires de Nauru (Glob. vol. 91. 1907, p. 57—62 et 73—78). L'île de Nauru est une île isolée d'origine volcanique dans le Pacifique, à l'Ouest de l'Archipel Gilbert. L'article est accompagné de nombreuses illustrations.

M. Joustra publie un article assez long sur la langue des Karo et s'occupe surtout des différents pronoms. L'auteur commence toujours par donner quelques explications etymologiques, qui sont parfois du plus grand intérêt, pour s'étendre ensuite sur l'emploi de chacun des pronoms. En somme il trouve la langue Karo moins riche en formes que beaucoup d'autres langues indonésiennes. Quant à l'emploi des pronoms personnels, Joustra dit qu'à cet égard la langue des Karo ne diffère guère du Hollandais. L'auteur continuera à traiter les autres parties du discours. (Bijdragen tot de Tal-, Land en Volkenkunde van Nederlansch Indië, pp. 562-590).

Sous le titre: «Toekang Sadap, eene Bijdrage tot het leerstuk dat planten bezielde wesens zijn», C. M. Pleyte publie un article très instructif sur l'animisme des peuples indonésiens qui est parfois d'un réalisme grossier. Toekang Sadap était un ancien tireur de vin des environs de Gadog. Grâce à ses expériences personnelles il était à même de fournir à l'auteur les renseignements les plus sûrs. Partant des recherches sur la «Koewang» (nom d'une espèce de palmier dans l'île de Java) l'auteur rapporte ce qu'il a pu apprendre sur son origine. Il nous montre les rapports de l'extraction du vin de palmes

geheimnissen die Palmweinzapfung in Verbindung steht. Nach seinem Gewährsmann entstand die „Koewang“ in zwei Arten, einer größeren und einer kleineren, und zwar aus den Schamteilen der Nji Poehatji Sangjang Seri, woraus auch der Reis, die Kokospalme und alle anderen Gewächse ihren Ursprung haben. Von dieser Sage existieren, soweit Pleyte erfahren konnte, zwei Lesearten, eine in Prosa, „La lakon Boedog Basoe“ betitelt, und eine andere jüngere im tembang (Versmass) geschriebene, die den allgemeinen Namen: „Wawat jan Soelandjana“ trägt. Diese Vorstellung hat vermutlich den ersten Anstoß dazu gegeben, die koewang vor allem als weibliches Wesen aufzufassen, dass alle Stadien von der Kindheit bis zum Jungfrauenalter durchläuft, bis sie vollkommen ausgewachsen dem Palmweinzapfer angetraut wird, der sie hiernach als sein rechtmäßiges Ehegemahl ansieht. Es werden hauptsächlich drei Sorten von koewang unterschieden, jenachdem der Wein, den sie liefern, mehr oder weniger gut ist. Wie ist man aber zu der Kenntnis gekommen, daß die koewang einen so vortrefflichen Wein liefert? Nach der Überlieferung war es Batara Goeroe selber, der, als er einstens die Erde besuchte, die Kenntnis davon den Menschen vermittelt hat. Was die Zeremonien angeht, die bei der Palmweinzapfung zu geschehen pflegen und streng vorgeschrieben sind, so sind deren sehr viele, und tragen sie meistens ein sehr laszives Gepräge. Aus alledem, was Pleyte darüber mitgeteilt wurde, ist klar ersichtlich, daß man sich die Koewang als ein weibliches Wesen vorstellt, das man, um seine Gunst zu erlangen vorsichtig behandeln muß. (Ib. SS. 591—615.)

Aus der Feder von M. C. Schadee, stammt ein sehr beachtenswerter Aufsatz über das *Parmia* (Gelübdeopfer) der Dajaken von Landak und Tajan. Aus demselben geht hervor, daß jene geheimnisvolle Beziehung zwischen Mensch und Tier, Mensch und Pflanze, selbst Mensch und totem Stoff, die in dem religiösen Leben der indonesischen Völker eine so wichtige Rolle spielt, auch den Dajaken sehr wohl bekannt ist. Nach ihrer Ansicht ist das Opfertier sanjawa, d. h. eine Seele mit dem, der das Opfergelübde gemacht hat. Klarer läßt sich die Opferidee nicht ausdrücken: das Leben des Tieres wird hingegeben, um das Leben des Menschen zu schonen. Sehr deutlich zeigt sich das bei den *Parmia*, welche

avec différents mystères de la nature. Au dire de Toekang Sadap, la «Koewang», dont il existe deux espèces de grandeur différente, prend son origine dans les parties génitales de Nji Poehatji Sangjang, Seri d'où sortent aussi le riz, le cocotier et toutes les autres plantes. Autant que Pleyte a pu l'apprendre, il existe deux versions de cette légende dont l'une est en prose, et intitulée, «La lakon Boedog Basoe»; l'autre, plus nouvelle, est écrite en tembang (mesure de vers) et porte le nom générale: «Wawat jan Soelandjana». C'est probablement cette idée qui a permis de représenter la Koewang comme un être féminin qui parcourt toutes les phases depuis l'enfance jusqu'à l'âge adulte; à cette époque elle est livrée au fumeur de vin, qui la considère comme sa femme légitime. On distingue principalement trois espèces de «Koewang» selon la qualité du vin qu'elles produisent. Mais comment est-on arrivé à savoir que la Koewang fournit un vin si excellent? D'après la tradition ce fut Batara Goeroe lui-même qui, visitant la terre, a donné cette science aux hommes. Quant aux cérémonies qui ont lieu habituellement à l'occasion de l'extraction du vin de palmes, elles sont rigoureusement prescrites, très nombreuses et souvent d'un caractère obscène. De tout ce que Pleyte a pu apprendre relativement à ce sujet il résulte clairement que l'on se représente la «Koewang» comme un être féminin qu'il faut traiter avec discrétion pour obtenir ses faveurs. (A. B. pp. 591—615).

Nous possédons un article très remarquable de M. C. Schadee sur la «*parmia*» (sacrifice de vœu.) Chez les Dayak en Landak et Tajan. Il en résulte que les Dayak connaissent très bien les rapports mystérieux entre l'homme et la bête, l'homme et la plante, et même entre l'homme et la matière qui jouent un si grand rôle dans la vie religieuse des peuples indonésiens. A leur avis la bête sacrifiée sanjawa n'est qu'une seule et même âme avec celui qui a fait le vœu du sacrifice. Il est impossible d'exprimer plus clairement l'idée du sacrifice: la vie de la bête est sacrifiée pour épargner la vie de l'homme. Cette idée se manifeste surtout dans les «*parmias*» offertes par des femmes sans



kinderlose Frauen darbringen, damit sie schwanger werden. Hier erscheint das Leben des Opfertieres mit dem des noch ungeborenen Kindes aufs engste verknüpft. Nach dem Volksglauben der Dajaken wird nämlich die Schwangerschaft dadurch verhindert, daß das eine oder andere Untier, das sich im Leibe der Schwangeren verborgen hält, die Frucht im Mutterschoße tötet. Es muß also das Opfertier sein Leben lassen, damit ein Menschenkind dasselbe erlange. Die *Parmia* sind übrigens bei den Dajaken sehr häufig, fast bei jeder Kleinigkeit nehmen sie zu ihnen ihre Zuflucht. Oft werden eigene *Parmia*festen gefeiert, die nicht selten 3—5 Tage, und bisweilen noch länger dauern, und zum großen Teil durch allerhand Spiele und Vorstellungen ausgefüllt werden. Die Kinderspiele sind meistens sehr anmutig; die Gespensterspiele tragen durchgängig einen düsteren Charakter, sind aber zum Teil tief ergreifend. Sehr beliebt sind die sogenannten „*mane amas*“ oder Kopfjäger-Spiele. Wie Schadee aus zuverlässigster Quelle erfuhr, kommt bei diesen *Parmia*festen, wie bei den *Parmia* überhaupt, von Seiten der Balian (Zauberer) viel Betrug vor. Ein Balian, mit dem er auf mehr vertrautem Fuße stand, gab das selber zu, doch fügte er gleich schlaun hinzu: „Die Genesung wird auch nicht durch die Kunst der Balian zustande gebracht, sondern durch die Kraft des Opfers. Und dabei ist kein Betrug.“ Auch kommt bei der Geburt eines Kindes eine Zeremonie vor, die an den *Lingam* erinnern soll. (Ibid. SS. 166—646.)

enfants pour devenir mères. Ici, la vie de la victime paraît étroitement liée à la vie de l'enfant qui n'est pas encore né. Selon une croyance populaire des Dajak, la grossesse est empêchée par un animal monstrueux quelconque, qui se tient caché dans le corps de la femme enceinte, et qui tue le fruit dans le sein de la mère. Donc il faut que la bête perde sa vie pour qu'un homme l'obtienne. Les *parmias* sont d'ailleurs très fréquents chez les Dajak; pour un rien ceux-ci y recourent. On célèbre même des fêtes de «*Parmia*» qui durent souvent 3—5 jours et même plus longtemps encore, et qui se passent la plupart du temps en toutes sortes de jeux et de représentations. Les jeux d'enfants sont presque toujours très gracieux, tandis que les jeux d'incantation ont généralement un caractère sombre, tout en étant quelquefois très émouvants. Bien en faveur sont les jeux appelés «*mane amas*» ou jeux de chasseurs de tête. M. Schadee apprit de source authentique que les *supcheries* de la part des Balian (sorciers) ne manquent pas à ces fêtes comme d'ailleurs en général à l'occasion des «*Parmias*». Un Balian avec lequel il était en relations un peu plus intimes l'avoua lui-même, en ajoutant cependant malignement: «La guérison ne s'effectue point par l'art du Balian mais par la puissance du sacrifice. Et là dedans il n'y a pas de tromperie.» A la naissance d'un enfant il y a une cérémonie qui rappelle, à ce qu'on prétend, le *lingam*. (Ibid. pp. 166—646.)

## Bibliographie.

Die Herren Autoren und Verleger werden gebeten, beim Einsenden der Bücher zugleich den Preis derselben bekanntzugeben.

Messieurs les auteurs et les éditeurs qui nous envoient les livres sont priés de nous indiquer, en même temps, le prix.

**W. W. Skeat and C. O. Blagden.** *Pagan Races of the Malay Peninsula.* London, Macmillan and Co., Lim., 1906. 2 vols. XL + 724 and X + 855 pp. 8vo.

For the last few years, at any rate, the aboriginal races of the Malay Peninsula have had no occasion to complain of being neglected by scientific research. After a long period during which they were the subject of quite a number of individual observations (not indeed of a very thorough-going kind), there have now appeared, close upon one another, three larger works of a comprehensive character relating to them. The first, written chiefly from the linguistic point of view, was my work "Die Sprachen der Sakei und Semang auf Malacca und ihr Verhältnis zu den Mon-Khmer-Sprachen"<sup>1</sup> (1901); the second, Prof. Dr. R. Martin's great classic "Die Inlandstämmen der Malayischen Halbinsel" (Jena, 1905), dealt more with the ethnology but principally with the anthropology of these races. The third, which now lies before me, contributes a mass of new anthropological but particularly linguistic and ethnological material, lays the whole of the existing literature relating to these races under contribution in the most comprehensive way, and examines all the available material thus put together in the most minute and critical fashion. It thus furnishes us with an exhaustive compilation of all that Anthropology, Ethnology and Philology can tell us about these important and highly interesting races.

It must not however be supposed that we now know all that it is necessary to know of these tribes and can therefore at this stage let the matter rest. The precise opposite is the case. Almost in the same degree as the work now before me furnishes a wealth of new facts, so does it reveal to us not only how full of gaps our knowledge of the subject still is but also how extremely interesting are the matters which here still await investigation. Through the work of Howitt, Spencer and Gillen, and others, the light of research has in recent years fallen particularly strongly upon Australia. The reader who glances even hurriedly through the present volumes will, however, soon realise that we have here a field of enquiry which is not inferior in importance to Australia, while affording much greater facilities for research at the cost of less expenditure.

Of these two fine volumes, which are generously adorned with a wealth of excellent photographic illustrations, the first and half of the second deal with Anthropology and Ethnology, and are the work of Mr. W. W. Skeat. The remainder, comprising the second half of

<sup>1</sup> In "Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederl. Indië", 60 Volgr., deel VIII.

the second volume, is by Mr. C. O. Blagden and treats the linguistic side. After a detailed Bibliography and a delineation of the geographical conditions, W. W. Skeat in Part I deals with Race, and discusses "racial characters", "racial affinities", and diseases. Part II, on Manners and Customs, includes chapters headed "Food", "Dress", "Habitations", "Hunting, Trapping and Fishing", "Modes of Barter", "Weapons and Implements", "Cultivation", "Arts and Crafts", "Decorative Art", "the Social Order", and "Dealings with other Races". An Appendix to Part I contains detailed anthropological measurements, another, to Part II, gives an exact description of the various kinds of dart-poisons, a detailed list of magic patterns (as to which, see below), and a collection of native texts. Part III, entitled "Religion", comprises chapters on Birth-Customs and Beliefs, Maturity Customs and Beliefs, Marriage Customs and Beliefs, Burial Customs and Beliefs, Music, Songs, and Feasts, and Natural Religion and Folk-Lore. Part IV, "Language", by C. O. Blagden, contains chapters headed "Present State and Future Prospects", "Taboo and other Special Forms of Speech", and "Past History and Relation to Other Languages". A short Appendix to Part III gives some additional matter connected with Religion. The Appendix to Part IV, however, consists of a comprehensive Comparative Vocabulary of all the languages of the aborigines, running in small, compressed type from p. 509 to p. 768, preceded by an account of the sources from which it has been made up and followed by "Grammatical Notes". After this come 53 pages of excellent additional "Photographs illustrating local groups", a map showing generally the regions here dealt with, an Index of Subjects and indexes of Proper Names and Native Words.

An enormous amount of labour has gone to the making of this book. It was no light task in itself to work up into a synoptic whole all this mass of detail drawn from the most heterogeneous sources. This difficulty was heightened by the circumstance that one of the chief sources, the report of the well-known traveller Vaughan Stevens, gave rise to many doubts and had therefore always to be kept apart. But the compilation of the work has been effected in an entirely excellent and scientifically exact way, and in this last respect one is most favourably impressed by the fact that the information relating to the different tribes is invariably kept distinct, whereby confused generalisations are at once obviated. The fact that throughout the work one has the impression that its authors have done their utmost to render it in every respect complete and trustworthy, can but strengthen our confidence in it.

A few words must still be devoted to some of the more especially interesting and important parts of the work. The most interesting of the three racial groups of the Peninsula are the Semang, a Negritic race, the last remnant on the Asiatic mainland of a pygmy population which in former times was probably spread over the whole southern part of that continent. Now the anthropological measurements of the Semang as given by Skeat and compared by him with those of the Andaman islanders and the Philippine Negritos, exhibit the most far-reaching agreement, in which the African pygmies must also be included. In relation to the latter it is interesting that Skeat in the case of the Semang lays stress on their "everted mouth", just as Mgr. Le Roy speaks of the "bouche élongée" of the African pygmies, (see *Anthropos*, vol. I, p. 390). If then we have before us a single, homogeneous pygmy race, which has been driven back both in Asia and Africa wherever it still exists, it at once follows that the view of Schwalbe, who would regard the pygmies as degenerate forms of larger races, is erroneous. For at best they could, surely, only be classed with the Negro race, in which case it would in itself appear remarkable that this race alone should be accompanied by a degenerate variety. But quite apart from any other characteristics, the pygmies are distinctly severed from the negroes by their brachycephaly. Now, however, it appears that quite a number of the characteristics of the pygmies exhibit a decidedly primitive type: to these belong especially the prominent brow-ridges, the flattened nose, the feeble development of the chin, the relatively great length of the trunk, and so on. But then it follows that these pygmies certainly belong to an initial stage of human development, so that in this respect also Schwalbe's view would appear not to fit the facts, while Kollmann's theory would seem to be justified, except only in the particular that there would seem to be only one pygmy race and not several.

At any rate the pygmy problem is set in quite a new light by Skeat's data and comparisons, the more so as a whole series of ethnological points of agreement are also now brought out, in most of which the African pygmies again share. These points of agreement



too, exhibit a type of the most primitive kind. Thus we seem to find in these tribes a condition of things which is anterior to matriarchy and totemism, for the latter is unknown among them and descent in the paternal line prevails. Moreover there is an entire absence of all the circumstances which have been interpreted elsewhere as pointing to an original system of group-marriages: marriage is throughout monogamous, and, in spite of the freedom which prevails before wedlock, conjugal fidelity is strictly observed, while adultery is usually punished by death. Of quite extraordinary interest, too, are the religious conditions of these tribes, but we will revert to this topic later on.

The second racial element in the Peninsula, the tribes known as Sakai, or Senoi, arrest one's attention in a high degree. After I had demonstrated the relationship of their languages with those of the Mon-Khmer family, I also put together a number of points tending to show a racial connexion between these peoples.<sup>1</sup> Skeat however is of opinion that "the points of divergence between the two are nevertheless much too great to allow of an unhesitating assent to this identification." Now that Prof. Martin in his above-mentioned work has declared himself against Skeat's view of the relationship of the Sakai with the Veddas and expressed an opinion rather more in favour of my view, Skeat will probably feel less inclined to hesitate in the matter. The chief difficulties he raises are that (unlike the Sakai) the Mon-Khmer are above the middle height and darker than the Malays, but he admits that neither of these two difficulties taken separately would be insuperable.

Well then, the first one can be disposed of by assuming with Blagden (vol. II, p. 466) that the stature of the Mon-Khmer has been raised above its normal height by means of admixture with another race and on the other hand that the Sakai average has been lowered by frequent crossings with the Semang pygmies. The small importance of a further difficulty of his is apparent from the mode of expression he himself employs, when he says that the eyes of the Stieng, Bahnar, etc. are "very rarely a trifle oblique": evidently they are not oblique as a general rule, so that this contrast with the eyes of the Mongoloids at once strikes the observer. Here, too, I must record my dissent from Blagden's proposition (vol. II, p. 466) that the "Mon-Annam-Munda-Khasi-Nicobar alliance" has "the common characteristic of being more or less Mongoloid in type." Where anything of the Mongoloid is to be found, it is due only to subsequent crossing with Tibeto-Burman races. As I showed in my "Mon-Khmer Völker"<sup>2</sup>, dolichocephaly, horizontally set eyes, broad nasal alæ, wavy hair, stature small to middle height, are characteristics which everywhere decidedly distinguish the real stock of these peoples from the Mongoloid race. Is it also thus distinguishable from the Dravidian race? That is the point at which I can again approach Skeat's position. I should have nothing to object to the idea of a distant relationship of the Sakai with the Veddas and their cognates in India proper, but also nothing, as yet, to say in favour of such an assumption from the linguistic point of view, for no linguistic relations what ever can be established between them at present. Against Blagden's view that it may still be regarded as an arguable question whether the Sakai dialects were originally cognate to the Mon-Khmer languages (vol. II, p. 464), I could now, since I have investigated the remaining linguistic groups of the Austro-asiatic family of languages more minutely, bring forward even much more cogent evidence than was contained in my "Sprachen der Sakai und Semang", to prove that they fundamentally and essentially belong to that family. Any points wherein they may differ from it can only be Semang elements. But if the hypothesis of a direct connexion between the Sakai and the Veddas finds no support from the linguistic side, then the ground is cut away from under it entirely. For if it be supposed that the race assumed to be related to the Veddas only adopted a Mon-Khmer language in the Malay Peninsula, then the Semang ought at least to have retained the "Vedda" tongue which they on their part would have formerly adopted from the Vedda race dwelling alongside of them. Otherwise one would have to make the complicated assumption that the Semang had lost their language twice over: first losing their original one and then the one that they had borrowed from the "Veddas".

<sup>1</sup> Die Sprachen der Sakai und Semang, p. 183 seq.

<sup>2</sup> Brunswick 1906, p. 21.

I would here conclude my treatment of the classification and relationships of these peoples, to which Blagden also refers in the second volume (p. 432 seq.) from the linguistic point of view. If he still has his doubts (as on p. 443) whether the Mon-Khmer languages are genealogically and essentially related to the Munda dialects on the one hand and the Austronesian (i. e. Malayo-Polynesian) family on the other, I believe that in my last work „Die Mon-Khmer-Völker, ein Bindeglied zwischen Völker Zentralasiens und Austronesiens“ (Brunswick, 1906.) I have proved the fact and disposed of the difficulties which stood in the way. On the other hand I am completely in accord with Blagden in his assumption of there having been two distinct immigrations of Austroasiatic (Mon-Khmer) elements as well as, subsequently, of two distinct Austronesian (Malayo-Polynesian) ones: he has demonstrated it much more clearly and in greater detail than I had done. Similarly he has, out of the more copious materials at his disposal, made very important additions to the list of presumably original Semang words, the remnants of their former language, which I had put together.

Through the researches of Skeat and Blagden the existence of a third element in the aborigines of the Malay Peninsula, that of the Jakun tribes, is brought out much more distinctly than was ever done before. It seems to me, however, that this element can only be regarded, both on the physical and on the linguistic side, as being a mixed product of the crossing of Austronesian, specifically Malay, and Austroasiatic elements, the latter being Sakai and here and there also linguistically Semang. —

True to his principle that the book should contain as few hypotheses but as many ascertained facts as possible, Skeat in his treatment of one of the most interesting, though also one of the most difficult chapters, that of the magical designs on combs, quivers and blowpipes, confines himself to a demonstration of the fallaciousness of the “flower-theory” set up by Vaughan Stevens, and for the rest does no more than lay before us the material facts sifted from the errors that had attached to them, and set out in a synoptic and classified order. The way has thus been cleared for further research. Although the “flower-theory” may have led us to form a somewhat exaggerated appreciation of the intellectual capacity of the Semang, yet in view of the existence among them of this enormous number of patterns and the systematic character of their modes, of which, as Skeat himself remarks, it “might take years of the most patient and conscientious investigation to complete”, one cannot help feeling a certain respect for these pygmies. It must be admitted, too, that we have here the strongest germs of a richly elaborated script, such as in its peculiarly original character and especially in its copious employment of abstract geometrical designs is nowhere else to be found.

There are many other things which considerations of time and space forbid us to enlarge upon. But we must discuss in somewhat greater detail the religious conditions of these tribes, for they constitute the most important portions of the book. Unfortunately we are often in this subject altogether dependent upon Vaughan Stevens communications, but even Skeat admits that in this instance they appear to be thoroughly trustworthy. If that is the case, then we have here in the religious conditions of the Semang, Sakai and Jakun, tribes living side by side one with another, what will in the future be a regular *locus classicus* for the science of religion, the more so as through Andrew Lang's investigations the theory that animism was the initial stage has been overthrown and monotheism has been shown to occur precisely among the most primitive peoples. Here we have a new, and very fine, piece of evidence in support of this latter view.

To make this plain, one need only quote the summary given by Skeat himself (vol. II, p. 174 seq.), merely adding in the form of notes any corrections that may be required.

(a) “The Semang religion, in spite of its recognition of a “Thunder-god”<sup>1</sup> (*Kari*) and

<sup>1</sup> Skeat also uses the expression “thunder-god” frequently in other places. But the term can at most be understood as meaning a sort of “Jupiter tonans”, for (*Kari*) (or *Kayi*) is in fact a universal and supreme god, not merely the god of thunder. The thunder is his voice, just as the lightning is his weapon for the punishment of the wicked. But I utterly and entirely fail to comprehend how Skeat (l. c., p. 178) arrives at the notion that “It would perhaps be best to regard him as a mythological person, analogous to the patron saints of

certain minor "deities",<sup>1</sup> has very little indeed in the way of ceremonial, and appears to consist mainly of mythology and legends.<sup>2</sup> It shows remarkably few traces of demon-worship, little fear of ghosts of the deceased, and still less of any sort of animistic beliefs<sup>3</sup>.

(b) "The Sakai religion, whilst admitting a great quasi-deity,<sup>4</sup> who is known under Europe". For he himself, following Vaughan Stevens, gives (l. c., p. 177) Kayi's characteristics in these words:

- (1) "He is of supernatural size and has fiery breath, but is now invisible (?).
- (2) He is not described as immortal, though a belief of this kind may perhaps be inferred from the fact of his having existed continuously from before the creation.
- (3) He created everything except the earth and mankind, and when Ple (at Kayi's request, l. c., p. 211) had created the latter Kayi gave them souls.
- (4) If not omniscient, he at least knows whenever men do wrong, and his will is omnipotent.
- (5) He is angered by the commission of certain acts, but sometimes shows pity and pleads with Ple on man's behalf when the latter (their actual creator) is angry.
- (6) He is the supreme judge of souls, and as he is the giver of life, has however also to destroy it. When he is angry he slays men by means of lightning direct, or by means of a beast called Tinjui. To this must be added that the good souls go to a Heaven full of fruit-trees, while the wicked ones fall into a boiling lake" (l. c., p. 217).

But not a single one of these traits would fit any one of the "patron saints of Europe", so that to me it remains a perfect mystery how Skeat arrives at that view. Rather should it be said that the sum total of these characteristics goes to make up as clear an idea of a god as can be imagined under the circumstances of the case.

<sup>1</sup> These "deities" are all dependent on Kayi, perhaps even created by him. To *Ple*, the most prominent of them, we will revert later on.

<sup>2</sup> Here Skeat's deficiencies in "scientific terminology" become painfully obvious. Why on earth should ceremonial worship be an essential part of the idea of a god? Why, as Andrew Lang rightly points out, it is just the absence of it that characterises the "High God" of primitive races. But the notion that Kayi becomes wroth at evil and punishes the wicked while rewarding the good, must have an influence on the practical morality of the Semang. Surely the doing of good and avoidance of evil, which are thereby brought about, are also a kind of "worship", and indeed a much purer and higher one than mere ceremonial service. But in this neglect of the ethical side — Skeat nowhere deals with the ethical conceptions and laws of these tribes — lies the fault of the book.

<sup>3</sup> I have specially emphasised this passage by printing it thus, because the points here given furnish another refutation of Tylor's animistic theory. With regard to "demon-worship" Skeat adds (l. c. p. 1881): — "In this respect there is a wide gulf between the religion of these two races and that of the Semang. Among the latter demonology takes such a very mild form that it might be practically non-existent for all the effect that it has upon their movements. Vaughan Stevens indeed declares in more than one passage, that the Semang do not believe in spirits at all, and though such a statement goes beyond the truth, it may at all events be safely said that the Semang very rarely allow themselves to be terrified by them." We add Skeat's further statement: "Among the Semang there is no trace of totemism." (l. c., p. 260).

<sup>4</sup> "(1) He is of supernatural size and invisible ?

(2) He is immortal (?)

(3) He is not definitely mentioned as the creator, but presides over the existing universe, having the power of life and death over the human race and the spiritual world alike; he appears as the champion of man against both demons and wild beasts.

(4) No statement is made as to his omniscience, except that he invariably knows when man does wrong.

(5) He is angered at the commission of certain acts, but may also show mercy.

(6) He is the supreme and final judge of souls . . . . He alone has power either to grant life or refuse it both to man and demon.



various names,<sup>1</sup> yet appears to consist almost entirely of demon-worship; this takes the form of the Shamanism so widely spread in south-east Asia . . . . ."

(c) "The religion of the Jakun is the pagan or pre-Mohammedan (Shamanistic) creed of the Peninsular Malays, with the popular part of whose religion (as distinct from its Mohammedan element) it has much in common . . . . . Its deities (if they can be so called) are either quite otiose or a glorified sort of tribal ancestors, round whom miraculous stories have collected.<sup>3</sup>"

A more thorough and decisive refutation of the animistic theory, which regards religion as having evolved from animism into higher and ever higher forms, could hardly be found. For there can be no doubt whatever that, judged by the standard of moral elevation and worth, the Semang religion takes the highest place in the three stages of development here set forth, while the Sakai religion comes next and that of the Jakun last of all. As against this, however, stands the fact that as regards general cultural development the order in which these races stand is precisely the reverse, viz. Jakun, Sakai, Semang! Here then we have a truly classical instance of how religion, starting from a condition of primitive monotheism, passes through a stage when this monotheism becomes obscured and adulterated with animistic demonology and ultimately arrives at an almost complete oblivion of the one God and an elaborate development of ancestor worship.

Thus we have to record among the Semang the same religious conditions as prevail among the south-eastern Australians, the Andamanese and the African pygmies (see *Anthropos*, vol. I, p. 391). In relation to the south-eastern Australians and the Andamanese there is moreover another highly interesting point of agreement to be noted, namely the existence of a kind of mediator, called *Ple*, whose functions are almost the same as those of Grogoragally, Tundun, (Daramulun) and the "Son of God" of the Andamanese. For much more that is both interesting and important we must refer the reader to the work itself. —

A thing that still leaves much to be desired, but could probably not have been done better with the available materials, is the description of the social condition of these races. Thus the laws relating to marriage and inheritance are mostly very imperfectly recorded, and these subjects are accordingly involved in much obscurity. —

In conclusion J must advert to the linguistic part of the book. The problems connected therewith and concerning the relationships of these languages have already been discussed above. I have still to draw particular attention to chapter II on "Taboo and other Special Forms of Speech". Here there is an excellent dissertation on what is known as the "Camphor Language", a matter to which, I must admit, I had not given attention in my own book. The curious phenomena which Blagden here reveals are of great interest, too, from the more general point of view of linguistic psychology.

As regards the comprehensive Comparative Vocabulary, I am enabled by my own personal experience to form some estimate of the enormous amount of labour it must have involved. Everyone will realise it when I point out that it has been compiled from about a hundred and fifty different sources, which have been collated together, as well as compared with the Austroasiatic and Austronesian languages. The vocabulary is arranged under English keywords, but the various equivalents that occur are grouped in a synoptic manner. It is naturally a source of satisfaction to me that my classification of these languages is confirmed and merely extended thereby. It were still to be wished that the vocabularies of the different dialects had also been given separately, for before one can proceed to a conclusive comparison, the phonetics, as well as the word-structure and the grammar, of each individual dialect must of course as far as possible be investigated by themselves. However, even as it stands the material here contributed forms a precious store and it is to be hoped that it will incite students of philology to pay more attention to these languages than they have hitherto done.

(7) His punishments are inflicted by means of his agents, the demons. Man is described as appealing to Tuhan for help in difficulties." (l. c., p. 179).

<sup>1</sup> Tuhan, Pirman (both these names are of Malay origin) or Peng.

<sup>2</sup> Emphasised by me. This is certainly expressed somewhat too strongly, having regard to point 7 in note 4 p. 603.

<sup>3</sup> Emphasised by me.

If this notice has grown somewhat lengthy, it is nevertheless not too long, having regard to the extraordinary importance of the work with which it deals. We hope that the two authors may obtain as the highest reward of their labours, the fulfilment of their urgent desire, wherein we most emphatically concur: namely, that the Governments of the Straits Settlements and Federated Malay States, together with H. M. the King of Siam (a monarch most honourably known as a promoter of scientific studies, to whom also the book has been dedicated) should co-operate to institute for the Malay Peninsula a scientific survey, such as, in the department of Language, India already possesses. The authors justly refer to the good example given in this direction by India, France, the Netherlands and the United States of North America. Should such a survey be undertaken, there can be no sort of doubt as to who would be best qualified to direct its operations: the authors of "Pagan Races of the Malay Peninsula" are the men for that. —

In former years two missionaries in particular, Favre and Borie by name, members of the missionary seminary of Paris, made some noteworthy contributions to our knowledge of these tribes. Could not the missionaries of to-day again devote a more thorough study to this extremely important subject, which is so eminently likely to repay any investigation that may be made into it?

P. W. Schmidt, S. V. D.

---

**Prof. Dr. C. Velten.** *Prosa und Poesie der Suaheli.* Berlin 1907. Im Selbstverlag; Dorotheenstr. 6.

Mit dem Erwerb von Kolonien hat das Mutterland zugleich auch die Pflicht übernommen, diesen Ländern nach Kräften den kulturellen Fortschritt zu ermöglichen durch Hebung der Rasse und Nutzbarmachung der in ihr ruhenden Kräfte für die Allgemeinheit. Bei dieser Aufgabe handelt es sich im Grunde genommen um völkerpsychologische Probleme, welche am dankbarsten gelöst werden können durch genaue Kenntnis der Sprachen, der Anlagen und Fähigkeiten, der Eigentümlichkeiten, der Sitten und Gebräuche, der Rechts- und Religionsanschauungen der zu kultivierenden Rassen. Auf einer solchen Grundlage wird die Praxis die geeignetsten Mittel und Wege zur dauernden Fortentwicklung der Kolonialgebiete leichter finden. Leider wird die Vorbildung unserer Beamten und Offiziere, auch teilweise noch die der Missionäre, — Berufe, welche dort drüben unmittelbar an der Kulturarbeit mitwirken sollen, — nach dieser Richtung hin noch immer vernachlässigt. Als ein Prae darf schon gelten, wenn sich diese Kultur-Pioniere die Eingebornen-Sprache ihrer Arbeitsgebiete in dem Maße haben aneignen können, daß sie auf Grund ihrer sprachlichen Kenntnisse und dank ihrer individuellen Anlage und Geschicklichkeit erfolgreich für die Fortentwicklung der betreffenden Völker wirken können.

Der praktischen Verwirklichung dieser einfachen Ausbildung kommt das Velten'sche Werk in dankenswertester Weise zuhülfe, indem es Einblick in die Volksseele, in das Geistesleben der Eingebornen der ostafrikanischen Küstengebiete gewährt, und nicht nur auf psychologischem, sondern auch auf ethnographischem Gebiete. Das Werk führt uns auf Grund der vielseitigen Erfahrung des Verfassers in medias res. Es enthält Proben aus der gesamten Suaheli-Literatur: Erzählungen, Gespräche, Reisebeschreibungen, geschichtliche Berichte, Gedichte und Gesänge, Sprichwörter und Rätsel. Somit gibt es ein vorzügliches Bild des Lebens, Fühlens und Denkens jener Kindervölker, gewährt reichlichen Einblick in Psychologie, die Fähigkeiten und Anlagen der Eingebornen und stellt eine überaus unterhaltende Lektüre. Das Gebotene ist ferner sorgfältig bearbeitet und mit Rücksicht auf Anfänger im Suaheli mit zahlreichen Fußnoten versehen. Jedes schwierige Wort, jede verwickelte Konstruktion, jede wichtige Frage der Syntax findet in den Fußnoten Erklärung, so deutlich, daß man das ganze als eine Grammatik durch Lektüre bezeichnen kann. Eben diese

Beschaffenheit verleiht dem Werk seinen besonders praktischen Wert. Denn selbst derjenige, der nur mit den wichtigsten Elementen der Suaheli-Grammatik vertraut ist, kann diese Lektüre bequem und vorteilhaft benutzen.

Wissenschaft wie Praxis sind dem Verfasser zu dank verpflichtet. Die Notwendigkeit der Beherrschung der Kolonialsprachen läßt derartige Hilfsmittel, wie das Velten'sche Werk als wirklich zeitgemäß und der Empfehlung würdig erschienen.

P. G. Alf. Adams, Berlin.

**Katholischer Missionsatlas**, enthaltend die gesamten Missionsgebiete des Erdkreises, von P. Karl Streit, S. V. D., Verlag der Missionsdruckerei in Steyl, Post Kaldenkirchen, 1906. Geb. M. 9 (10.80 Kr.)

Die engen Beziehungen zwischen Missionskunde und Ethnologie werden es rechtfertigen, daß hier kurz auf das vorliegende Werk hingewiesen werde, welches für die Kenntnis der Missionstätigkeit der katholischen Kirche eine ganz hervorragende Quelle ist. 22 Jahre sind schon verflossen, seitdem ein ähnliches Werk (Werner, Kath. Missionsatlas, 2. Aufl. Freiburg 1885) veröffentlicht wurde. Damals zählte die kath. Kirche in den eigentlichen Heidenmissionen 26 Diözesen, 117 Apostolische Vikariate, 29 Präfekturen; heute sind es 36 Diözesen, 133 Vikariate, 52 Präfekturen. Bei der Wichtigkeit der Karte für die Missionskunde ist es daher zu verwundern, daß nicht schon früher ein Versuch gemacht wurde, den veralteten Werner zu ersetzen. Für die protestantischen Missionen lagen die ganz bedeutenden Arbeiten von Grundemann (Neuer Missionsatlas aller evang. Missionsgebiete mit bes. Berücksichtigung der deutschen Missionen, Calw 1903) und Beach (A Geography and Atlas of Protestant Missions, New-York 1903) vor; denselben tritt das Werk von P. Streit ebenbürtig an die Seite und übertrifft sie in mancher Hinsicht. Es ist vor allem ein Missionsatlas; alles andere ist gegen diesen Gesichtspunkt zurückgetreten und mit Recht. Auf 28 meist doppelseitigen Kartenblättern mit vielen Nebenkarten werden sämtliche Missionsgebiete dem Leser vor Augen geführt. Die politische Zugehörigkeit des Landes ist jedesmal durch verschiedene Farben angegeben, rote Striche bilden die Grenzen der kirchlichen Jurisdiktionsbezirke, die katholischen Missionsstationen sind rot, die protestantischen schwarz unterstrichen. Für den Ethnographen ist noch besonders wichtig, daß auch die Sitze der einzelnen Volksstämme eingetragen und mit blauer Schrift gekennzeichnet sind. Ein über 12.000 Namen umfassendes Ortsregister erleichtert das Auffinden der Ortschaften auf der Karte. Eine 28 Seiten starke statistische Beilage stellt die neuesten Ergebnisse der Missionstätigkeit zusammen.

Einige kritische Bemerkungen seien gestattet:

Daß die sonst sorgfältigen statistischen Angaben nicht immer das neueste erreichbare Material bieten, wird jeder entschuldigen, der sich mit solchen Arbeiten beschäftigt hat. Zu bemerken wäre zu S. 5, daß die Zahl der Katholiken für Indien zu niedrig angegeben ist, namentlich wenn die Katechumenen und malabarischen Christen eingeschlossen sein sollen. Für den unkundigen Leser wäre zu bemerken gewesen, daß Ceylon in der offiziellen Statistik nicht zu Indien gezählt wird. Wo in den Tabellen Missionsdistrikte mehrmals aufgezählt werden, dürfte ihnen nicht jedesmal eine fortlaufende Nummer gegeben werden. So steht z. B. in der Tabelle: Vorderindien, nördlicher Teil, Bombay als N. III und wird in der Tabelle Vorderindien mittlerer Teil nochmal als N. I. mitgezählt. Liberia gehört nicht den Vätern vom hl. Geist, wie S. 15 gesagt wird, sondern dem Lyoner Seminar.

In linguistischer Hinsicht ist das Verfahren bei der Schreibweise der Namen nicht einwandfrei. Die Schwierigkeiten bei der Transkription der geographischen Namen sind gewiß keine geringen. Wir sind noch weit von der Einheitlichkeit entfernt. Der Verfasser hat sich, wie er im Vorwort erklärt, an die Orthographie des Stieler'schen Atlas



(9. Aufl. Gotha, Perthes) gehalten. Immerhin sei auf einige Ungleichmäßigkeiten hingewiesen. Wenn für Ostindien die englische Schreibweise maßgebend war, so wäre doch auch Hyderabad (statt Haidarabad) zu schreiben gewesen, gerade wie der Verfasser Mysore (statt Maissur) schreibt. Ebenso befremden Schreibweisen wie Schillong, Schella neben Krishnagar, Tshombola auf derselben Karte. Ebenso ist es eine Inkonsequenz, wenn auf Karte 10 die Halbinsel Malakka orthographiert wird, während die Stadt, wovon das Land den Namen hat, Malacca geschrieben wird. Dieselbe Insel heißt auf Karte 16 Sansibar und auf Karte 19 Zanzibar. Noch größer ist der Unterschied zwischen der Schreibweise der Karten und derjenigen der Tabellen. Die Karten schreiben Mylapur, Calcutta, Tonkin, Congo, die statistische Beilage hingegen: Mailayur, Kalkutta, Tongking, Oberkongo.

Diese geringfügigen Einzelheiten sind jedoch von keiner Bedeutung, wenn man den Hauptzweck des Werkes betrachtet. Der Verfasser hat damit ein vorzügliches Arbeitswerkzeug geschaffen, das für jeden Missionskenner unentbehrlich ist, das aber auch dem Ethnologen, der in seinen Studien vielfach auf die Berichte der Missionäre angewiesen ist, unschätzbare Dienste leisten wird.

P. J. Pietsch, O. M. I.—Hünfeld.



## Zeitschriftenschau. || Revue des Revues.

### **Al.-Machriq. Revue Catholique Orientale Bimensuelle.** Beyrouth. No. 1, 1. Janvier 1907.

Lammens P. H., Le commerce au XIX. siècle. — Alouf M. Mr., Les voies romaines de Bacalbek et de ses environs. — Nouri A. Mr., Dair az-Zôr: son passé et son présent. — No. 2 (15. Janvier 1907): Khalil P. J., L'ancienneté de l'homme d'après quelques nouveaux géologues. — Cheikho P. L., Un ancien traité sur le Cadransolaire, avec Appendice. — Mousterde P. R., Champollion et l'Égypte d'après un livre nouveau. — Raad M. A., La capitale de l'Éthiopie. — No. 3 (1. Février 1907): Causeries géographiques sur la Syrie. — Anastase P., Les Huns Ephtalites. — No. 4 (15. Février 1907): Jalabert P. L., Les principales des découvertes de papyrus. — Alouf M., La Triade de Bacalbek. — Lammens P. H., Causeries géographiques sur la Syrie (suite): La position de la Syrie.

### **The American Antiquarian and Oriental Journal.** Vol. XXVIII. No. 5: Sept. and Oct. 1906.

Benno Church, Norfolk, Virginia. — The Piasa. — Eugene Parsons, The Mesa Verde National Park. — Rev. W. H. Jones, The Religion of Israel. — Stephen D. Peet, Pottery in Distribution and Variety. Oriental Department. Edited by Dr. C. H. S. Davis: Hatshepsu. — Relics from the days of Christ. — Rev. W. C. Winslow, Petrie's Work in the Delta. — Pompeii. — Owen Jones, Ornaments of Savage Tribes. Editorial Department: Extermination of the Indians. — Fire making among the Apaches. — A Turtle Pipe. — The corn maiden of the Abenakis. — The twelve Gods and twelve Suns. — The Hawaiian Alphabet. — Gobelin in America. — Bamboo. — Effie E. Sparks, Praise for Indian Schools. — Vol. XXIX, No. 1, January and February 1907: Stephen D. Peet, Joseph Offord, Babylonian Assyrian Dream Book. — Garrett Chatfield Pier, Pelasgian Relics found near Lake Trasimene. — J. O. Kinneman, Archaeological Conditions in Italy. — The Flat-Head Indians. — A Giant in a Cave. An Australian Legend. — Progress of the Indians. — View of the Missouri Bluff as seen by Catlin. — Dr. Charles H. S. Davis, Oriental Department. — R. H. Mathews, Folk Lore of some Aboriginal Tribes of Australia. — Editorial: Babylonian Divinity. — Mythologic Figures. — Lullabies and War Songs.

### **Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études.** T. XII, 1906.

L. de Milloué, Bod-Youl ou Tibet (le paradis des moines).

### **Anthropological Papers of the American Museum of Natural History.** Vol. I, P. I, Jan. 1907.

Charles W. Mead, Technique of Some South American Feather-work.

### **Archiv für Religionswissenschaft.** Bd. X.

Heft 1, 5. Febr. 1097: I. Abhandlungen: Alfred von Domaszewski, Dei certi und dei incerti. — J. Goldziher, Eisen als Schutz gegen Dämonen. — Otto Kern, Der Robbengott Phokos. — Richard M. Meyer, Mythologische Fragen (Schluß). — II. Berichte: C. Bezold, Babylonisch-assyrische Religion. — W. Foy, Melanesien 1903—1904. — III. Mitteilungen und Hinweise: Th. Nöldecke, Die Selbstentmannung bei den Syrern. — A. Körte, Das Land der Hyperboreer. — B. Kahle, Sommertag. — Alb. Ostheide, Zum Martinsfeste. — F. Boll, Zu Band 9, S. 185, 2. — Bernh. Struck, Niederlegen und Aufheben der Kinder von der Erde. — F. Rösiger, Der Examenmann in Schulpforta. — Heft 2, 12. März 1907: I. Abhandlungen: Rudolf Herzog, Aus dem Asklepieion von Kos. — Sam. Wide, Chthonische und himmlische Götter. — J. Raum, Blut- und Speichelbünde bei den Wadschagga. — II. Berichte: W. Foy, Melanesien 1903—1904. 2. — III. Mitteilungen und Hinweise: Hans Meltzer, Zentralasiatischer Aberglaube. — Primitive Vorstellung von der Seele; — Hubert, Étude sommaire de la représentation du temps dans la religion et la magie; — Cumont, Über Mysterien des Sabazios und Judäismus.

### **Bulletins et Mémoires de la Société d'Anthropologie de Paris.** IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> S. T. VII. 1906.

Fasc. 1: Hamy, Objets de l'âge de pierre trouvés par M. Fr. de Zeltner aux environs de Kay (Hautes Sénégal). — Zaborowski, La taille des chevaux chez les Germains et dans l'Europe préhistorique. — Adolphe Bloch, Couleur de cheveux et des yeux de 12.015 Françaises. Taille de 11.704 Françaises et de 491 étrangères prostituées) d'après le Dr. Parent Duchatelet. — Capitaine Duchemin, Tumulus de la Gambie. — Fasc. 2:

**Capitaine Duchemin**, Tumulus de la Gambie (suite et fin.) — **G. Hervé**, Contribution à l'histoire des Mégalithes. — **Desplagnes**, Le plateau central nigérien. — **Paul d'Enjoy**, Le spiritisme en Chine. — **E. T. Hamy**, Pierres levées et figures rupestres du Tagant. — **M. J. Hébert**, Survivances ethnographiques. L'écorçoir dans les Ardennes, l'Indre et l'Yonne. — Fasc. 3: **M. J. Hébert**, Survivances ethnographiques. L'écorçoir dans les Ardennes, l'Indre et l'Yonne (suite et fin.) — **René Dussaud**, Les fouilles récentes dans les Cyclades et en Crète. — **Lieutenant Avelot**, Ethnogenie des peuplades habitant le bassin de l'Ogooué. — **R. H. Mathews**, Organisation sociale de quelques tribus australiennes. — **Emile Macquart**, Les troglodytes de l'Extrême-Sud Algérien. — **Charles Lejeune**, L'origine des sciences et la religion. — **Ivan Bloch**, La prétendue syphilis préhistorique. — **Delvincourt et Baudet**, Découverte d'une double trépanation préhistorique à Montigny-sur-Crécy, canton de Crécy-sur-Serre (Aisne). — **L. Manouvrier**, La prétendue lésion syphilitique du crâne préhistorique de Bray-sur-Seine. — **René Dussaud**, La matérialisation de la prière en Orient. — **Marcel Baudouin**, Un nouveau monstre double vivant. Le second thoracoxiphophage du Brésil. — **E. T. Hamy**, Iconographie abolitioniste.

**Folk-Lore**. Vol. XVII, No. 4, 31. Dec. 1906.

**L. Winifred Faraday**, Custom and Relief in the Icelandic Sagas. — **Arthur Bernard Cook**, The European Sky-God. VII. — The Celts. — Collectanea: **W. L. Hildburgh**, Notes on Spanish Amulets. — **W. L. Hildburgh**, Spanish Votive Offerings. — **E. Sidney Hartland**, Travel Notes in South Africa.

**Globus**. Band XCI, 1907.

Nr. 5: **Kaiser**, Die wirtschaftliche Entwicklung der Ugandabahn-Länder. (Fortsetzung.) — **Brandeis**, Ethnographische Beobachtungen über die Nauru-Insulaner. (Schluß.) — **K. Th. Preuß**, Forschungen in Mexiko. — Nr. 6: **Kaiser**, Die wirtschaftliche Entwicklung der Ugandabahn-Länder. (Fortsetzung.) — Neue französische Forschungen in der westlichen Sahara. — **Spring**, Der Glockenberg von Hermosillo. — **Dr. Stein's** letzte Forschungen in Ostturkestan. — Nr. 7: **Kaiser**, Die wirtschaftliche Entwicklung der Ugandabahn-Länder. (Schluß.) — Nr. 8: **Fric**, Sambagui-Forschungen im Hafen von Antonina (Paraná). — **Goldstein**, Die Herkunft der Juden. — Nr. 9: **Zugmayer**, Eine Reise durch Ostturkestan und Westtibet. — Nr. 10: **Senffit**, Die Rechtssitten der Jap-Eingeborenen. (Fortsetzung.) — **Weiß**, Land und Leute von Mpororo. III. — Nr. 11: **Weiß**, Land und Leute von Mpororo IV. (Schluß.) — **Senffit**, Die Rechtssitten der Jap-Eingeborenen. (Schluß.) — **Albrecht**, Chinesen in Samoa. — Nr. 12: **Zürn**, Besiedlungsmöglichkeiten in Mexiko. — **Preuß**, Die Hochzeit des Maies und andere Geschichten der Huichol-Indianer. — **Buturlins Expedition** an die Kolyma. — Nr. 13: **Fabry**, Aus dem Leben der Wapogoro. — **Rütmeyer**, Über Masken und Maskengebräuche im Lötschental (Kanton Wallis).

**The Indian Antiquary**. (Bombay, Vol. XXXV, 1906.)

September: **Rev. A. H. Francke**, Archaeology in Western Tibet. — **H. A. Rose**, Hinduism in the Himalayas. — **R. Shamasastri**, A Theory of the Origin of the Devanagari Alphabet. — Notes and Queries: **Sir R. C. Temple**, Talapoin. — October: **B. A. Gupte**, Notes on Female Tattooing from Ootacamund. — **R. Shamasastri**, A Theory of the Origin of the Devanagari Alphabet. — Miscellanea: **Vincent A. Smith**, Tibetan Illustration of the Yaudheya Tribal Organization. — **H. A. Rose**, Customary Law regarding Succession in Ruling Families of the Panjab Hill States. — **J. Ph. Vogel**, A Woman's Wiles. — **Vincent A. Smith**, The Alleged Custom of naming a Hindu after his Grandfather. — Notes and Queries: **Sir R. C. Temple**, Juncameer, Junkeon. — **Vincent A. Smith**, Is Tobacco indigenous to India? — **A. H. Francke**, Yung-drung-Lamayuru.

**Internationales Archiv für Ethnographie**. (Leiden, Bd. XVIII, 1906. Heft 3.)

**H. W. Fischer**, Mitteilungen über die Nias-Sammlung des ethnogr. Reichsmuseums. — **G. W. W. C. Baron van Hoëvell**, Nog iets over Messing-helmen, schilden en-panters in het Oostelijk-deel van den O. J. Archipel. — **W. von Bülow**, Beiträge zur Malayopolinesischen Ethnographie und Sprachforschung. — **W. von Bülow**, Einige Bemerkungen über die Anthropologie der Samoa-Inseln. Kleine Notizen und Korrespondenzen: **J. D. E. Schmeltz**, Dr. H. Bohatts Arbeit über das Javanische Drama (wajang). — **G. W. W. C. Baron van Hoëvell**, Die Kesseltrommel zu Pedjang Gianjar. — Supplement zu Bd. XVII, 1906: **C. H. de Goeje**, Bijdrage tot de Ethnographie der Surinaamsche Indianen.

**Journal de la Société des Américanistes de Paris**. N. S. T. III. No. 1. 1906.

**E. T. Hamy**, Sur une statuette mexicaine de la déesse Ixcuina. — **Henry Vignaud**, Sophus Ruge et ses vues sur Colomb. — **Léon Digue**, Le Mixtécapan. — **Jules Humbert**, La plus ancienne ville du Continents américain, Cumaná de Vénézuéla. — **Mme. Jeanne Roux**, Excursion aux Pyramides de San Juan Teotihuacan. — **Baron M. de Villiers du Terrage**, Textes et documents. Un mémoire du XVIII. siècle, relatif au Texas. — Actes de la Société (année 1905).

**Journal of the African Society**. London, No. XXII, vol. VI, Jan. 1907.

**Wilson G.**, The Progress of Uganda. — **Meldon I.**, Notes on the Bahima of Ankole. — **Ridgeway W.**, The Future of the Transvaal. — **Werner A.**, Native Affairs in South Africa.

**The Journal of American Folk-lore**. (Boston and New-York.) Vol. XIX, No. 75, Oct.-Dec. 1906.

**Fletcher Gardner**, Filipin (Tagalog) Versions of Cinderella. (With Comparative Note by W. W. Newell.) **H. M. Belden**, Old-Country Ballads in Missouri. II. — **Vilhjálmur Stefánsson**, Icelandic Beast and Bird Lore. — **A. L. Kroeber**, Two Myths of the Mission Indians of California. — Notes on California Folk-lore. — **George A. Dorsey**, Legend of the Teton Sioux Medicine Pipe. — **S. C. Simms**, The Metawin Society of the Bungees or Swampy Indians of Lake Winnipeg. — **Charles M. Skinner**, The tree Wishes: A Quaint Legend of the Canadian Habitants. — **A. F. Chamberlain**, Record of European Folk-lore in America.



**Journal of the American Oriental Society.** New Haven, Connecticut, U. S. A. Vol. 27. 2. H. 1907.

Richard Gottheil, A distinguished Family of Fatimide Cadis (Al-Nu'man) in the tenth Century. — Dr. R. J. Lau, Supplement to the Old-Babylonian Vocabularies. — Dr. Frank R. Blake, Contributions to Comparative Philippine Grammar. — Dr. Hans H. Spoer, Notes on some Palmyrene Tesseræ. — George A. Barton, Three Objects in the Collection of Mr. Herbert Clark, of Jerusalem. — Edwin W. Fay, Studies of Sanskrit Words. — E. Washburn Hopkins, The Buddhistic Rule against Eating Meat.

**The Journal of the Anthropological Society of Tokyo.** Vol. XXII.

Nr. 248. Nov. 1906. Y. Ino, Hair Dressings of the Native Women of Formosa. — S. Yagi, On a Shell-Mound from which So-called „Yayoi“ Potteries were found. — Y. Ino, Disgustful Feelings about Twins possessed by the Aborigines of Formosa. — S. Tanaka, Darwin's „Descent of Man“ (continued.). — No. 249. Dec. 1906. E. Adachi, On Negrito-like Inhabitants in Formosa. — T. Shibata, Notes on an Ancient Burial Mound called Dairizuka in Jino, Kazusa. — N. Ono, On Shell Rings. — Y. Ino, Traditions about Pigmy Tribes in Formosa. H. Shimodomai, Notes on Saghalien. — A. Matsumura, N. Yamazaki, S. Ishida, T. Shibata, N. Ono and S. Tsuboi, Notes on a Archaeological Trip to the Shell-Mound of Sonno, Shimosa. No. 250. Jan. 1907. S. Tsuboi, Profile Outlines as Materials for Ethnological Investigations. — N. Ono, On the Types of Chipped Stone-Axes. — S. Yagi, On a Shell-Mound from which So-called „Yayoi“ Potteries were found. (continued). — Y. Ino, Number Concept among the Aborigines of Formosa. (continued) — T. Ino, Chinese Superstitions about Leper. — N. Ono, On the Use of Potteries with Holes. — O. Mizutani, On Some Experiences about the Collecting Excursions of Archaeological Objects. — T. Yemi, Notes on Stone-Age Relic Hunting. — M. Kanno, How Pine Trees were appreciated by Our Ancients. — S. Ishida, Animal Relics found from a Shell-Mound in Saghalien. No. 251. Febr. 1907. Y. Ino, On the Construction of Houses of the Chinese Inhabitants in Formosa. — S. Yagi, On a Shell-Mound from which So-called „Yayoi“ Potteries were found. (continued). — S. Tsuboi, On Some Points in which Man is inferior to Other Animals and the Modes of Compensating Those Natural Defects. — R. Torii, On the Language of Eastern Mongolia. —

**Journal Asiatique.** Paris. T. VII, No. 3. Nov.-Dec. 1906.

Fossey, M. C. L'assyriologie en 1904. — Farjanel, M. F. Le culte impérial en Chine. — Allotte de la Fuye. Observations sur la numismatique de la Perse. — Lorgeou, M. E. Notice sur un manuscrit siamois.

**The Journal of the Polynesian Society** (Wellington. N. Z., Vol. XV.

No. 3, 1906. No. 59. Sept. 1906. Major H. P. Tu-Nui-a-Rangi i Tuhitui, He Whakamaramatanga i Etahi Ritenga Maori o Nehera. — Major H. P. Tu-Nui-a-Rangi, An Explanation of certain Maori Customs of old, etc. Translated by S. Percy Smith. — Elsdon Best, The Lore of the Whare-Kohanga. — Lieut.-Col. Gudgeon, Whaka-Momore. — Rev. H. W. Williams, Maori Matter at the Cape of Good Hope. — No. 4, 1906. No. 60. Dec., 1906. Elsdon Best, The Lore of the Whare-Kohanga. — Rev. H. W. Williams, Maori Bird Names — Major J. T. Large, Ruatapu. e Tupuna Maori Rongo Nau. — R. F. W. Chatterton, Te-Atua-Hae-Roa at Poverty Bay. — I. C. Yarborough, Ngati-Awa in the North.

**Journal. the of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland,** London, W.

Hörnle, A. F. Rudolf, I. Studies in ancient Indian Medicine. II. On some obscure Anatomical Terms. — Hoey, W. The Five Rivers of the Buddhists. — Guest, A. R. The Foundation of Fustât and the Khittahs of that town. — Smith, A. V. Wite Hun (Ephthalite) Coins from the Panjab. — Watanabe, K. The oldest Record of the Ramayana in a Chinese Buddhist Writing. — Fleet, J. F. The Inscription on the Piprahwa Vasa. — Beveridge, A. S. Further Notes on the Babar-Nama Mss.: The Elphinstone Codex. — Pinches, Th. G. The Tablet in Cuneiform Script from Yuzghat.

**Journal of the Straits branch of the Royal Asiatic Society,** (Singapore).

No. 46. Dec. 1906. Mrs. Bland, A few notes on the „Anyam Gila“ Basket Making et Tanjong Kling Malacca. — E. W. Birch, The Election and Installation of Tungku Muhammad, C. M. G., Bin Tungku Antah, as the Yang di per Tuan Besar, Negri Sembilan. — W. G. Maxwell, An account of the Creation of the Dog. — W. G. Maxwell, Kun and Payah Kun. — G. M. Laidlaw, The Story of Kherudin. — G. M. Laidlaw, Pa Senik and his Son — in — law Awang. — G. M. Laidlaw, The Baboon Pak Si Bagok and the Girl. — G. M. Laidlaw, A Pelandok Tale. — Rev. William Howell, Dyak Ceremonies in Pregnancy and Childbirth.

**M. n. (The Anthropological Institute, London, W.)** Vol. VII.

No. 1. Jan. 1907. Henry Balfour, Haida Portrait Mask. — Andrew Lang, Celtic S'word Blades. — E. Cartellhac, Les mains rouges et noires de la grotte de Gargas. — R. R. Marett, Australia: Prayer. H. W. Seton-Karr, On a Maul from Upper Egypt. — Fred. Eyles, Notes and Queries on Dr. Randall-Maciver's „Medieval Rhodesia“. — No. 2. Febr. 1907. D. J. Bushnell, jnr., Primitive Salt-Making in the Mississippi Valley. — A. van Gennep, Questions australiennes. — A. L. Lewis, The Supplies of the Ancient Cornish. — T. W. Edge-Partington, Jngava, Chief of Rubiana.

**Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.** Paris, T. 14, fasc. 3.

Lévi, M. S. Des proverbes chez Panini. — Gauthiot, M. R. Note sur le rythme du vers épique persan — Adjarian, M. H. Gutturales issues de semi — occlusives par dissimilation.

(Forts. im nächsten Heft. — Suite dans le No. suivant.)

## Zur gefl. Beachtung!

Niemand ist mehr in der Lage, als die Hochw. Herren Missionäre, wissenschaftliches Forschungsmaterial zu sammeln und den Fachgelehrten zur Bearbeitung zu überliefern.

Von hoher Bedeutung sind vor allem menschliche Körperreste. Es wäre außerordentlich wichtig, wenn die titl. Herren alle ihnen zugänglichen Skelettreste, sicher alle Schädel, an sich nehmen würden, wobei Körperreste aussterbender Menschenrassen (Buschleute, Australier, etc.) besonders zu beachten wären. Bestmögliche Bezeichnung des Stammes etc. wäre zur Vermeidung von Irrtümern dringend notwendig. Auf alte Grabfunde ist spezielle Rücksicht zu nehmen und ihnen zugleich eine möglichst genaue Fundskizze, Beschreibung der Art der Bestattung, der Beigaben sowie der Volksüberlieferungen beizufügen, die sich an diese Gräber der Vorzeit knüpfen.

Besonderes Augenmerk ist auf fossile Menschenreste zu wenden; die Fundstätte wäre genau zu merken, und wären alle Reste von ausgestorbenen Tierarten, die sich zusammen mit ihnen finden, sorgfältig zu sammeln und beizulegen.

Wichtig sind ferner die Schädel lebender großer Affen, so des Orang-Utan (Borneo, Sumatra), Gorilla, Schimpanse (Afrika) und von Gibbons (Ostindien). Schädel dieser Tiere, welche man am besten von Termiten

## Avis important!

Personne n'est plus à même que les Rév. Pères Missionnaires de fournir aux savants les matériaux pour leurs recherches.

Les restes de corps humains sont de première importance. Il serait donc à désirer que les Missionnaires tâchassent de se procurer tous les restes de squelettes possibles, surtout des crânes. Les restes humains des races sur le point de s'éteindre (Booshman, Australiens etc.) devraient attirer particulièrement leur attention. Des indications exactes sur les tribus etc. seraient fort nécessaires pour éviter des erreurs. Les découvertes faites dans d'anciens tombeaux ont une grande valeur, spécialement si on peut y joindre l'esquisse de l'endroit, la description du genre d'inhumation et les traditions populaires qui se rattachent à ses tombes préhistoriques.

Une attention toute spéciale serait à consacrer aux restes humains fossiles; il faudrait indiquer exactement l'endroit où ils sont découverts et y joindre les restes des animaux éteints qui se trouveraient dans la même couche de terre.

Les crânes des grands singes vivant actuellement: Orang-Outangs, (Borneo, Sumatra), Gorilles, Chimpanzé (Afrique), Gibbons (Indes) sont également fort importants; ces crânes, qui peuvent être macérés faci-

oder anderen Ameisen macerieren ließe, stehen hoch im Preise, so daß den Herren Missionären für ihre Mühe, Porto etc. reich entlohnt würden.

Affen-Embryonen sind von hervorragendem wissenschaftlichen Werte, und müßten intakt in Alkohol, (Spiritus) und in gut verlöteten, starken Blechbüchsen versandt werden.

Noch bedeutsamer wären Körper- oder Schädelreste fossiler Affen, wie sie bei Bauanlagen, an steilen Flußabhängen nach Überschwemmungen etc. zutage treten können. Hier wäre wiederum die Fundstätte auf das genaueste zu markieren und alles, was sich an sonstigen Tierresten, Muscheln etc. damit zusammenfand, sorgfältig beizufügen.

Die Redaktion des „Anthropos“ übernimmt es sehr gerne, solche Sendungen, die mit dem Vermerk „Menschliche oder tierische Knochenreste“ bzw.: „in Spiritus gelegte tierische Präparate“ an sie gelangen, an Forscher weiter zu übermitteln bzw. ihren Verkauf zu besorgen, und sind alle diesbezüglichen Sendungen zu richten an:

**P. W. Schmidt**, Redakteur des „Anthropos“ in **St. Gabriel in Mödling bei Wien**. (Österreich).

lement par des Termites ou autres fourmis, ont une grande valeur, de sorte que les Missionnaires seraient largement dédommagés de leur peine, ainsi que des frais de port.

Les embryons de singes ont une grande valeur scientifique, ils doivent être intacts, conservés dans de l'alcool et expédiés dans des boîtes de fer-blanc solides et bien soudées.

Les restes de corps ou de crânes de singes fossiles, comme on peut en trouver en creusant des fondements ou sur les pentes escarpées des fleuves après des inondations, sont encore plus appréciés. L'endroit où on les aurait découverts, serait à indiquer exactement, et tous les restes d'animaux, tous les coquillages qui les accompagneraient, devraient y être joints soigneusement.

La direction de l'«Anthropos» se charge volontiers de faire parvenir aux savants les envois qu'on lui adresserait, pourvus du signalement suivant: «Ossements humains ou d'animaux», ou encore: «Préparations animales dans de l'alcool», — et d'en effectuer la vente. Tous les envois sont à expédier à cette adresse:

Le **P. W. Schmidt**, directeur de l'«Anthropos» à **St-Gabriel Mödling, près Vienne**, Autriche.











Vue d'un village Thay.



Maison d'un chef Thay.



# Les Thay.

Par Antoine Bourlet, Miss Ap. de la Soc. du Sém. des Miss. Etrangères.  
Hoi xuân, Laos.

(Suite.)

## II. Vie publique du Thay. — Les rapports avec ses chefs.

Plusieurs des coutumes dont nous allons parler ont déjà disparu ou sont en voie de disparaître sous l'action de l'influence française. Là surtout où cette influence est plus proche et par conséquent se fait mieux sentir, l'antique chef perd peu à peu de son prestige, son autorité s'amoindrit en raison directe de cet effacement jusqu'à ne plus être bientôt que le pâle reflet de la puissance du résident ou du commissaire. Une révolution, en effet, ou plutôt une évolution vers l'égalité s'opère en rabaissant le grand et élevant le petit au niveau de l'indépendance. C'est un progrès sans doute, mais un progrès où le respect ne gagne guère et où les plus empressés à en jouir sont justement ceux qui le mériteraient le moins : les méchants et les corrompus. Les vieilles coutumes cependant sont encore en honneur chez le peuple conservateur, qui les préfère aux nouvelles lois. Nous allons les décrire.

Les Thay reconnaissent encore aujourd'hui quatre chefs, de dignité et d'autorité différentes, dont les noms varient un peu selon qu'ils sont en territoire tonkinois et annamite ou sur territoire laotien. Dans les *hua phan* laotiens, leur autorité se montre plus douce et plus paternelle ; mais nous nous occuperons ici plus spécialement de ceux qui sont établis en Annam.

Ces chefs sont : le *quan châu* ou gouverneur de province : les *tạo mường* ou chefs de tribu, qui lui sont soumis ; le *tạo phòng* ou chef de district, subordonné du *tạo mường* et enfin le *quan bản* ou chef de village. Les trois premières dignités, qui seules ont quelque importance, sont héréditaires et se transmettent de père en fils ; mais il arrive parfois, surtout quand le pays se dépeuple, que le *quan châu* vend à prix d'argent les titres de *tạo mường* ou de *tạo phòng*. A ces chefs, les Annamites en ont ajouté deux autres : le chef de canton et le maire. Cette institution étrangère et peu conforme aux coutumes nationales n'est que trop souvent une source de discordes et de conflits entre les diverses autorités. Quand le *tạo mường* cumule avec sa dignité les fonctions de chef de canton, cela va bien ; mais

dans le cas contraire, les rivalités se déchainent entre ces deux pouvoirs presque identiques qui ont même juridiction. Le *tạo mệnh*, n'étant guère reconnu officiellement, a la plupart du temps le dessous.

Le peuple d'une province ou *châu* se divise en deux catégories, l'aborigène, ou regardé comme tel, le *thay siék*, et l'étranger, ou métèque qui est venu demander là l'hospitalité pour quelques années et qui transportera plus loin sa tente quand le séjour ne lui agréera plus. Ce dernier reçoit le nom de *su pá* et il doit se soumettre à toutes les coutumes du lieu qu'il habite. Le *quan châu*, dans les actes officiels, appelle les uns et les autres «ses enfants», *lúk lán*.

L'autorité du *quan châu* était jadis illimitée. C'était un autocrate ne relevant que de lui-même, qui donnait les ordres au gré de ses désirs, et auxquels chacun devait se soumettre sans murmure; il avait le droit de vie et de mort sur ses sujets et ne se faisait pas faute de l'exercer contre ceux qui ne se pliaient pas assez souplement à ses fantaisies. Aussi, aujourd'hui encore, le peuple dit-il qu'il n'a de refuge contre son souverain que dans la fuite et dans l'abandon de son territoire.

Les déplacements du *quan châu* sont à la charge de ses sujets. Veut-il entreprendre un voyage, son peuple paiera deux sinon trois fois les frais. Tout se faisant selon la hiérarchie, c'est au chef de village qu'il doit d'abord verser sa contribution. Celui-ci la remettra au *tạo phòng* qui l'enverra au *tạo mệnh* par l'intermédiaire duquel elle parviendra enfin à son destinataire. Or, lorsque ce dernier réclame cent piastres, le *tạo mệnh*, qui transmet l'ordre écrit cent trente, se réserve trente piastres pour lui; le *tạo phòng*, non moins retors, porte l'ordre à cent cinquante pour faire face aux frais d'écriture; plus modeste, le chef de village s'inscrit pour dix piastres: le bon peuple en fournira donc cent soixante. Mais le noble voyageur en demandant cent dollars a eu soin de majorer ses dépenses. Il ne s'est pas souvenu qu'en voyage c'est son peuple qui le nourrit, et que, partout où il passe, on lui offre gratuitement et riz et poules et canards. La civilisation étrangère qui rabattit un peu de son pouvoir, lui a créé en revanche une nouvelle source de revenus. Il était omnipotent, il a maintenant un supérieur, et ce supérieur ne le trouvant pas toujours impeccable, le condamne parfois à l'amende. Ne croyez pas qu'il ait lieu de s'en affliger outre mesure, c'est au contraire pour lui une occasion de gagner un peu d'argent. Doit-il payer cent piastres il en réclamera deux cents à son peuple. Dans ce cas toutefois le peuple ne paiera pas seul toute la somme, les *tạo* y devront contribuer pour moitié: dans un *mệnh* qui doit fournir vingt piastres, le *tạo mệnh* devra en prendre dix à sa charge, quitte à demander à ses *tạo khủn*, ou notables de village, leur participation dans la mesure des revenus de leur *tạo*.







Une colonne de maison extraite de la forêt  
(chez les Châu-Thay).

Le *quan châu* jadis législateur était aussi grand juge. C'est lui qui jugeait en dernier ressort les grosses affaires. Il le fait encore aujourd'hui, mais moins solennellement et pour ainsi dire en cachette. Il trouve dans ces fonctions un nouveau moyen de remplir ses coffres. Non pas qu'il soit plus vénal qu'un autre et qu'il laisse corrompre la justice par des cadeaux, mais sa douceur l'incline à l'indulgence: il préfère infliger une amende là où d'autres condamneraient à la prison ou aux coups de rotin, et puis le coupable heureux d'un jugement si bénin offrira des présents à son juge, ce qui peut aller parfois jusqu'à vingt piastres. Le vainqueur aussi a un devoir de reconnaissance à remplir envers lui. Enfin la coutume exige que le coupable offre en toute cause une jarre de vin et un porc de grosseur déterminée pour «rincer la bouche», *lạng sộp lạng pák*, à ses juges.

Le tribunal du *quan châu* est en outre une sorte de cour d'appel ou de cassation pour les affaires jugées en premier ressort par les habitants du village.

\* \* \*

La maison du *quan châu* a-t-elle besoin d'être refaite, c'est tout le *hang châu* (province) qui se charge de l'ouvrage; de même la tribu construit celle du *tạo muốn* et le district celle du *tạo pọng*. Les matériaux et le travail à fournir sont répartis entre les habitants, chacun a sa tâche déterminée à remplir, le chef n'a à s'occuper que d'offrir aux travailleurs de plantureux repas dont l'importance est en raison directe de l'importance du travail. La chose est réglée le jour de la distribution des corvées entre les hameaux et leurs habitants; les administrés doivent fournir un nombre de colonnes déterminé et le chef un nombre également déterminé de buffles, de porcs et de jarres de vin. Ordinairement le prix est d'un buffle pour chaque *hóng huon* ou carré de quatre colonnes. Un proverbe thay dit à ce propos: «Le chef choisit les colonnes, le peuple choisit les buffles», c'est-à-dire que si une colonne est tordue, fendue ou noueuse, le chef est en droit de la refuser, mais les travailleurs à leur tour peuvent réclamer un buffle plus gros et plus gras, ou mieux fait. En règle générale, un chef subalterne se gardera de construire une maison plus luxueuse ou plus vaste que celle de son supérieur. La maison du chef bâtie ainsi, est réputée par le peuple comme un peu aussi la sienne: il s'y sent chez lui, et s'il y pénètre pour une affaire quelconque, il ne se fera pas faute d'aller voir sa part d'ouvrage, d'examiner si son travail est encore solide, et il dit avec un certain sentiment de fierté: «C'est mon village qui a préparé cette poutre, c'est lui qui a travaillé cette colonne». Dans toute maison de chef, le serf qui vient rendre visite à son seigneur trouve toujours son couvert mis et il peut prendre à l'aise part au commun repas. Le chef thay est en somme pour ses administrés un vrai père de famille; il «mange parfois leurs forces», mais il les traite humainement.

\* \* \*



Quand le *quan châu* marie son fils aîné, les habitants de la province supportent la moitié des frais de la noce. Il en est de même pour le *mường*, au mariage du fils aîné du *tạo mường*, et pour le district quand le fils aîné du *tạo pọng* prend femme. Mais, en revanche, quand la fille aînée de quelqu'un de ces chefs convole en justes noces, ceux qui ont contribué au mariage de son frère reçoivent pour leur part la moitié du *ká pợ* (le prix de la bru).

Dans ces deux cas, coutume singulière et touchante à la fois, c'est le peuple qui prend la place et remplit le rôle des parents: il choisit la femme du fils aîné de son chef et il règle le mariage de sa première fille.

Les frais d'enterrement d'un chef incombent à la charge de ses administrés.

En principe, tout travail dans la maison du chef devrait être exécuté par la totalité de ses sujets, mais en pratique cela étant impossible, il y a entente entre le *tạo* et les habitants. Un ou plusieurs hameaux, qui constituent la *din thỉn* ou fief, selon l'importance du chef, sont chargés spécialement des menus travaux. Le reste du peuple, en revanche, devra s'acquitter seul du *viэк mường* ou «corvées», transport de bagages ou toute autre réquisition. Il est des pays où les corvées sont requises de tous sans exception, lors de la plantation du riz ou à l'époque de la moisson. Le chef paie à cette occasion un bon repas aux travailleurs: un gros porc, parfois un bœuf en font les frais.

Le *tạo mường* et le *tạo pọng* détiennent entre leurs mains le pouvoir administratif et judiciaire. Ils sont à la fois préfets et juges. Dans leurs fonctions de juges, ils ont à connaître des causes moyennes assez graves comme les cas de filles-mères, de vols ordinaires etc., mais leur jugement n'est pas irréfutable; si les parties ne se trouvent pas bien jugées, elles peuvent en appeler, et la cause est alors portée devant le tribunal du *quan châu*.

\* \* \*

L'entretien de ces chefs est assuré par des droits qu'ils perçoivent sur la chasse, sur le mariage et aussi à l'occasion de certains privilèges qu'ils octroient. L'homme qui prend un gros gibier au piège ou qui le tue à coups de fusil, en doit une cuisse et un filet à son chef, il le partagera ensuite avec les *tạo khùn* ou notables du village suivant leur importance. Si le gibier ainsi capturé a des parties non alimentaires de quelque valeur vénale, comme, par exemple, le bois de cerf nouvellement mué et encore tendre, qui peut se vendre jusqu'à trente piastres, la corne de rhinocéros, dont le prix dépasse parfois cent piastres, le fiel d'ours etc..., le *tạo* a droit à la moitié ou au tiers seulement du prix de vente, selon les pays.

Le mari qui vient chercher une épouse parmi les femmes de la juridiction d'un *tạo*, doit acquitter à ce *tạo* un droit qui varie selon la coutume des lieux. Ce droit est encore dû, alors même que la famille de la femme aurait déjà quitté le pays, car l'autorité du chef continue à s'exercer sur ses administrés au loin comme de près, si bien que si l'un d'entre eux





Tigre tué au piège.



Préparation sommaire d'une peau de tigre, qui sera mise à sécher au soleil.





commettait quelque méfait, c'est lui qui aurait à le juger et à le châtier. Le sujet a du reste le droit de demander aide et protection à son chef où qu'il aille, et cette protection ne lui est jamais refusée.

Monter à cheval, avoir un lit de camp chez soi, etc., étaient jadis des privilèges réservés au *tào*, et quiconque osait enfreindre cette coutume était regardé comme une sorte de rebelle qui voulait empiéter sur les droits de son chef et narguer sa puissance. Il était puni en conséquence. Mais celui qui eût voulu jouir de ce privilège sans être inquiété, pouvait l'obtenir en payant redevance.

\* \* \*

Au-dessous de ces chefs, nous l'avons vu, se trouve le *quan bán* ou chef de village. Avant l'occupation française, le village formait une république avec ses lois et ses coutumes propres dont il était en quelque sorte le pouvoir exécutif et le président. S'agissait-il de traiter une affaire, aussitôt le tambour résonnait pour convoquer le peuple en assemblée, et l'on se réunissait à sa demeure. Nul costume d'apparat n'était de rigueur, loin de là ! le bon bourgeois s'y rendait tranquillement, la pipe à la bouche. Cela se fait même encore aujourd'hui.

Les principales affaires à traiter dans ces assemblées sont la répartition de l'impôt annuel entre les contribuables, le partage des champs, diverses affaires litigieuses, querelles entre mari et femme, disputes entre particuliers, et même jugements contre certains délits. Tout cela se passe pour ainsi dire en famille, sous la présidence du *quan bán*. Chacun à son tour a droit à la parole, et personne ne se prive de montrer son éloquence. La délibération dure d'autant plus longtemps que chaque orateur croit devoir reprendre l'affaire ab ovo, la raconter tout au long à sa manière et en tirer les conclusions qu'il juge les meilleures. Enfin on aboutit. Si c'est un jugement qui entraîne condamnation du délinquant, celui-ci se soumet d'ordinaire à la sentence de ses juges, jamais, autrefois, il n'eût osé s'y soustraire, et ce fait est-il bien rare encore, même aujourd'hui. Il paie l'amende — c'est presque toujours la peine qu'on lui inflige —, le chef de village en prend sa part et partage le reste entre les notables et le peuple. Ce n'est pas tout : le condamné doit offrir encore «une table», c'est-à-dire un repas arrosé d'une jarre de vin, aux juges qui ont porté contre lui la sentence. Ils ont, en effet, grand besoin de se rincer la bouche, selon la curieuse expression populaire : «ils ont tant dépensé de salive» !

Les délits dont ce sénat populaire a à connaître sont parfois d'un haut comique. Un tel, sensible au point d'honneur, viendra se plaindre d'avoir été appelé chien ou chat. Tel autre, qu'un impoli en urinant s'est tourné vers lui. Un troisième, qu'il a trouvé un cheveu dans sa soupe etc. Les auteurs de tels méfaits auraient des chances d'échapper, chez nous, à la rigueur des lois, ici, ils sont condamnés sans rémission.



L'administration française tend à faire disparaître ces coutumes, mais on dirait que les vauriens et les canailles sont seuls appelés à profiter de tel adoucissement. A ce peuple enfant, perdu dans des forêts immenses, il semble qu'il faille une justice aussi prompt qu'impitoyable. Les fondateurs de cette antique société l'avaient compris: l'intérêt d'un particulier pouvait parfois en souffrir, l'ordre général toujours y gagnait

\* \* \*

En somme, le chef thay rappelle un peu le seigneur d'autrefois avec plus de bonhomie sans doute et de laisser aller. Sa haute maison domine la case du hameau, comme jadis le château, la mesure du serf, mais ce n'est point une menace. Le villageois la regarde sans effroi et même avec quelque fierté: il se dit qu'elle est un peu à lui, que sa porte lui est toujours hospitalière. Il ne sent ni haine ni envie dans son cœur contre ce chef qui le traite presque comme son enfant, sans trop de rudesse ni de dureté.

---

### III. Vie religieuse du Thay.

On peut dire que le Thay vit dans un commerce constant avec le monde invisible. Il n'est presque pas un acte de sa vie qui ne soit régi par quelque croyance religieuse. Il a deux cultes : le culte des esprits et le culte des morts, qui d'ailleurs ne se distinguent guère l'un de l'autre, les morts devenant esprits par le fait même de leur trépas.

Sa naïve imagination lui représente le monde des esprits comme une sorte de décalque des choses d'ici bas. Au sommet se trouve *Pó Thén*, le père de l'empyrée. Au-dessous de lui se tiennent les *Thén* : *Thén Bún*, *Thén Kúm*, *Thén Kom*, dont le chef est *Thén Luong*, «le grand *Thén*». Les morts, vont cultiver ses rizières du ciel et défricher ses montagnes, tout comme ils faisaient les leurs de leur vivant sur cette terre. Il a pour épouse une divinité, *mé Báu*.

En dehors de ces esprits célestes, le Thay en compte encore une multitude d'autres sous le nom de *phi*. Sa science n'étant pas fort étendue, bien des choses lui semblent extraordinaires. Il ne saurait expliquer tel phénomène naturel, son embarras dure peu. C'est l'œuvre d'un *phi*, dit-il, et ses prêtres n'ont garde de le dissuader. Aussi en voit-il partout. Il y a des *phi* sur les monts escarpés, dans les forêts profondes, les *phi bái* qui, la nuit dans la montagne, imitent la pluie et les ouragans sans laisser trace de leur passage. Se montrent-ils, ils apparaissent sous la forme de bêtes gigantesques, et produisent des maux de ventre terribles, tels que diarrhée, dysenterie etc. Il y a des *phi pai* ou âmes de femmes mortes en couches, redoutables aux femmes enceintes ; des *phi sāmó* qui hantent une femme et la rendent nuisible à tous ceux à qui elle pense, homme ou bête. Elle ne peut les guérir qu'en rappelant à elle son esprit. A sa mort elle transmet cet esprit, triste legs, à sa fille préférée.

Il y a le *phi chuóng*, sorte de démon Asmodée, amoureux transi du beau sexe qu'il fait tomber en syncope (c'est ainsi que les Thay expliquent l'hystérie). D'autres esprits non moins amoureux les *phi pu* et les *phi pa*, «esprits des montagnes, esprits des forêts», qui habitent le désert, y ont des villages invisibles aux yeux des mortels, où ils transportent parfois des filles qu'ils enlèvent pour en faire leurs épouses ; on nous a même cité plusieurs fois le nom de disparues dont on n'a plus eu de nouvelles, en confirmation de cette légende. Les gros animaux de la forêt, bœufs et buffles sauvages, rhinocéros, éléphants etc., ont leurs esprits protecteurs. Aussi le chasseur intelligent apprend-il tout d'abord à les exorciser, afin de pouvoir, après avoir tué ces animaux, les dépecer et manger leur chair sans redouter la vengeance de leur invisible protecteur. Des esprits encore gardent les clairières où, la nuit, viennent s'abreuver les cerfs. Le chasseur doit leur sacrifier de temps en temps une poule s'il veut facilement abattre son gibier. Un fusil lui-même a son esprit qui veille à bien faire brûler la poudre. En un mot le Thay ne peut faire un seul pas sans rencontrer un esprit sur sa route.

Toutes les maladies quelles qu'elles soient, depuis le moindre bobo jusqu'à la plus grave, proviennent soit d'un esprit irrité, soit d'un mort mécontent. Ainsi la suprême divinité *mé Báu*, la femme du grand *Thên*, verse, dans sa fureur, sur les pauvres mortels, abcès, furoncles, gale teigne et rogne. Les autres esprits, et même les âmes des morts, ont de pareils trésors à répandre sur les humains. La médecine thây attend encore son Hippocrate: elle ne connaît guère de causes naturelles, aussi n'emploie-t-elle que peu la thérapeutique. Son grand et presque unique remède, est l'offrande d'un sacrifice à l'esprit que les devins prétendent outragé. Quand cet esprit a bien bu et bien mangé, il se retire, emmenant avec lui les maux qu'il avait apportés.

Les sorciers vont encore plus loin parfois. Se jouant de la crédulité populaire, ils annoncent, à qui peut grassement les payer, qu'une maladie le guette et bientôt va fondre sur lui. Celui-ci s'empresse de la prévenir par un sacrifice propitiatoire. Le sorcier tire de là double profit: la maladie ne venant pas, il a son honoraire et, de plus, la réputation d'un homme parfaitement versé dans son art, on le consultera bien davantage.

\* \* \*

La théorie est donc fort simple. Vous avez outragé un esprit: il vous punit. Vous l'avez offensé en quelque façon, vous ne lui avez point rendu tout le respect auquel il a droit: il vous punit encore. Voilà pourquoi vous êtes malade. Il en est de même de l'âme de vos morts. Vous l'avez oubliée, vous l'avez délaissée: elle se rappelle à votre souvenir. Si vous voulez, guérir, il faut l'apaiser.

Il y a plus encore. La condition des âmes après la mort n'est pas ici la même que chez nous. Tout comme ici bas, elle est sujette à mérite et à démérite. Voyez plutôt!

Les âmes des morts habitent l'empyrée avec *pó Thên*, qui est comme leur grand chef, leur puissant *tao*; elles cultivent les champs célestes qui leur sont attribués, comme en ce monde elles faisaient leurs champs de la terre. Il peut arriver qu'elles offensent leur céleste maître, par mégarde ou volontairement, qu'elles murmurent contre lui, se plaignent de sa dureté, commettent simplement quelque impolitesse à son égard. On donne, en effet, de temps à autre chez *Thên* de grands repas où sont allumées force bougies de cire; ces bougies sont sacrées et malheur à celui qui y touche! Le profane sera pour le moins puni d'une amende.

Les âmes au ciel ne sont pas riches, elles n'amassent rien. Comment paieront-elles à leur divin seigneur, et porcs, et buffles et jarres de vin? Elles se souviennent alors de leurs descendants sur la terre et les avertissent par une maladie qu'ils ont à solder leur amende. C'est du moins ce qu'en désespoir de cause, dans une maladie réfractaire, leur affirme le sorcier: «Un de vos ancêtres, ô malade, dit-il, a touché un peu de cire fondue qui dé-coulait de la bougie de *Thên*; mis à l'amende pour ce fait, il est dans l'impossibilité de payer et vient vous demander tel secours.» Le sorcier



connaît la somme au juste et l'indique. — «Nous paierons, s'écrient les parents, dans neuf jours nous offrirons le sacrifice.» — Le neuvième jour on paie, en effet, l'amende; c'est ce qu'on appelle *páng sôï* ou *páng phuon*. Pour faire le *páng sôï* on peut rester dans sa maison, mais pour le *páng phuon* la maison doit être déserte. Ses habitants vont se loger dans une cabane en signe de pauvreté, et aussi pour prévenir *Thên* qu'il serait inutile de les punir une seconde fois, qu'ils sont désormais absolument ruinés. Ce sacrifice est, en effet, dispendieux; l'offrande consiste en douze barres d'argent et douze pièces de cotonnade; mais là encore, il est avec le ciel des accommodements. On le verra tout à l'heure. Le *mó sô* ou sacrificateur se charge par de longues prières d'offrir les présents au céleste seigneur. Sont-ils acceptés, on rédige un papier, un billet qui témoigne que l'on a dûment payé; on offre un porc et une jarre de vin pour rincer la bouche au puissant seigneur des cieux, comme on fait au *quan châu*, après un jugement, et tout est dit. Les esprits évidemment n'emportent point les cadeaux. On paie le sacrificateur et l'on reprend sa cotonnade et ses barres d'argent, on peut se contenter d'offrir des pierres du torrent, l'argent du *phânha nâk*, «le roi loutre», comme on dit ici. Nombre de supercheries semblables sont en usage dans le culte des dieux. Demandent-ils un buffle on leur offre un bouc, c'est, dit le prêtre, un buffle aux cornes retournées. Un goret minuscule passe, dans la prière du prêtre, pour le porc le plus gros qui se puisse trouver sur la terre.

\* \* \*

On comprendra sans peine que, dans une telle multiplicité toujours invisible, on pourrait dire méconnaissable, il est malaisé de se retrouver. La médecine thay a bien un Esculape, l'esprit *Mun*, chargé d'exorciser les autres, mais encore faut-il les connaître, et l'esprit *Mun* ne se soucie point de cette recherche. Dans toute maladie, il faut donc d'abord consulter le devin.

Le devin a plusieurs manières de scruter l'inconnu. La plus simple est de prendre une cuvette pleine de riz et d'y plonger un œuf qui a préalablement touché le malade ou au moins son vêtement. Notre homme demande alors à haute voix: «Esprit un tel, est-ce toi qui rends un tel malade?» et il tire l'œuf de la cuvette. Des grains adhèrent-ils à la coquille? inutile d'aller plus loin: l'esprit interpellé est véritablement l'offensé. Dans le cas contraire, l'opération recommence jusqu'à ce qu'un résultat se produise. On emploie le même procédé pour connaître la victime que désire l'esprit. Celui-ci est toujours assez intelligent pour ne pas demander un œuf chez le riche et chez le pauvre un bœuf.

Une autre mode de divination se fait à l'aide de bâtonnets. On en prend trente deux et, après les avoir bien remués, on en touche du bout le vêtement du malade, on les partage alors, au hasard, en trois faisceaux que l'on insère entre les doigts de la main gauche, en commençant par l'index et le médius. On retire ensuite de chaque faisceau une paire de bâtonnets que l'on insère, en ordre inverse, entre les doigts de la main

droite: ceux qui se trouvaient entre l'index et le médius de la main gauche sont placés dans l'autre main entre l'auriculaire et l'annulaire, et ainsi des autres. Il est évident qu'après l'opération, ou les trois interstices des doigts de la main gauche sont vides ou deux restent occupés par un unique bâtonnet. On ne peut donc rien décider du premier coup. Le devin s'y reprend à trois fois. A la fin, suivant que sa jonglerie lui a désigné tel ou tel intervalle, il prononce que l'offensé est un esprit d'en haut si le bâtonnet reste entre l'index et le médius, un esprit terrestre, si entre l'annulaire et l'auriculaire, un esprit du milieu, si l'espace entre le médius et l'annulaire est le dernier occupé.

Quand le malade veut savoir s'il mourra de sa maladie ou s'il en réchappera, le devin fait le calcul des jours fastes et néfastes. Nous y reviendrons.

\* \* \*

L'esprit malfaisant a été désigné. Le *Mun* maintenant peut agir sans crainte de se tromper. Il n'agit point pourtant directement: il a ses serviteurs, ses prêtres, pourrions-nous dire, c'est à eux qu'il faut s'adresser. Eux seuls sont capables de l'évoquer: il les a choisis et il les possède. Ils lui rendent hommage par des sacrifices à certains jours, sans qu'on ait besoin de les en requérir. On les appelle *mó mun*. Leur initiation mérite d'être rapportée.

\* \* \*

Tout homme qui se destine à devenir *mó mun*, doit tout d'abord apprendre de mémoire des formules longues, mystérieuses et difficiles, puis se faire initier par un *mó mun* plus ancien dont, par le fait même, il devient le *lúk sít* ou disciple.

La cérémonie de l'initiation a lieu au cours d'un grand banquet rituel où alcool, vin de riz fermenté en jarres et mets doux ou sucrés abondent, mais où ne se trouve pas de victime sanglante. D'énormes gerbes de fleurs ont été cueillies dans la forêt, on les enfle dans des bambous percés de trous et on en forme de longues guirlandes qui tapisseront la salle depuis le sol jusqu'au toit. Autour des jarres, près des tables servies, sur les murs, partout on ne voit que des fleurs. Soixante plateaux de bois garnis de mets pour les soixante esprits que l'on va invoquer, sont disposés en longues files laissant à peine entre eux un espace suffisant pour livrer passage à une personne. Ces plateaux ou tables sucrées et tables aigrettes, «*pan ban*» et «*pan sùm*» sont chargés d'assiettes minuscules et de tasses contenant les divers mets, tels que bananes, canne à sucre, tubercules de toutes sortes, papayes, courges, patates, poissons, hachis de gingembre et de poisson enveloppé dans des feuilles de pamplemousse, bouillon gluant fait de riz mêlé à du jus de canne. La maison en est pleine. La foule se presse aux portes avide de voir et d'entendre, et le spectacle vraiment en vaut la peine. Cinq ou six jarres de vin de riz fermenté se dressent autour du foyer. L'initiateur et son disciple accroupis auprès attendent dans le silence.

Tout est prêt. Leurs deux voix s'élèvent en même temps et entament l'interminable kyrielle de formules qu'ils doivent réciter en entier, depuis la plus courte jusqu'à la plus longue. Pour des oreilles européennes, c'est une cacophonie tantôt triste et tantôt gaie, tantôt bruyante et tantôt sourde et plaintive : « Venez, venez esprits, disent-ils de concert, venez vous qui voyagez à travers les cieux, venez, descendez sur la terre prendre part à ce festin. Venez, venez avec vos disciples manger le sacrifice que vous offre votre pays, votre tribu ! » Les formules variées et symboliques, pleines d'images hardies, inconnues des occidentaux, se succèdent, mais c'est toujours le même sens qui revient : « Esprits, daignez descendre et vous incarner en votre nouveau serviteur. »

Après avoir chanté, vociféré, gesticulé, de toutes façons, l'initiateur se couvre soudain le visage de ses deux mains, il enlève son habit de dessus. Les gestes deviennent alors furieuses, frénétiques, son disciple a hâte de les imiter. Les esprits ont daigné descendre et leurs serviteurs n'agissent plus maintenant que sous leur influence. L'initiateur saisit un pipeau qui plonge dans la jarre, le met dans la bouche de l'initié, en lui disant : « Bois ! » Celui-ci boit une gorgée, deux gorgées, trois gorgées, tandis que son maître l'évente, et chante seul pressant de plus en plus vivement les esprits de venir s'incarner en leur nouveau serviteur. Enfin l'initiateur prend une tasse d'alcool et en verse le contenu sur la tête de l'initié. Au contact celui-ci semble tout transformé, ses yeux brillent et lancent des éclairs, ses mains nerveusement agitées battent l'air, sa voix éclate forte et vibrante. Le vieux maître saisit un coupe-coupe, en applique le tranchant sur le front du disciple, simulat de violents efforts comme pour lui enfoncer la lame dans le crâne ; il feint de lui taillader les bras et les jambes ; l'initié ne bronche pas, pas la moindre égratignure n'apparaît sur son visage. Ce rite est une des parties les plus importantes de la cérémonie. On dit qu'il « *sit* » le nouveau *mó mun*, le consacre pour ainsi dire. Le vieux prêtre, rayonnant de joie, brandit son coupe-coupe et s'écrie : « Invulnérable ! il est invulnérable ! les épines viendront et ne pourront te blesser, sur ta peau les balles s'aplatiront sans pénétrer ! »

Mais l'heure est venue d'inviter les esprits à participer au festin qui leur est préparé. De nouveau, les voix du maître et du disciple s'élèvent à l'unisson : « Esprit des bœufs, qui les anime et leur donne la vie, viens ! viens prendre part à la fête que te donnent tes enfants ! » Et soudain, tous deux se jettent à quatre pattes, ils marchent sur les mains et les pieds, en poussant des mugissements ; ils heurtent ça et là les jarres qu'ils font mine de briser et viennent s'abreuver à la marmite de l'eau que l'on destine à verser sur le ferment de riz.

Ils se redressent aussitôt sur leurs pieds et reprennent leurs incantations : « Esprit des grands hommes, toi qui fais que le plus humble esclave devient noble et puissant, toi qui fais qu'à ses pieds les peuples tremblent et adorent, viens ! » Et, prenant chacun un parapluie, insigne de dignité et de grandeur chez les Thay, ils s'avancent tous deux, fiers et superbes, et vont s'asseoir au lieu le plus digne de la maison ; humbles serviteurs, les



spectateurs accourus doivent leur présenter le thé et l'alcool comme à deux grands mandarins.

Dès qu'ils ont trempé leurs lèvres dans la coupe, ils rentrent dans leur condition ordinaire et continuent: « Esprit du tigre, roi des forêts, seigneur des montagnes, notre ancêtre, viens animer tes serviteurs! » Et de nouveau ils retombent sur leurs mains dont ils recourbent les doigts en forme de griffes, et s'en vont par la maison en poussant des rugissements sauvages. Un quartier de viande fraîche les apaise.

Tour à tour sont ainsi évoqués le *phi phung* ou esprit mangeur d'œufs, le *phi nguók* ou esprit du dragon, les esprits de la montagne et les esprits de la plaine, les esprits de l'air et les esprits de l'eau jusqu'à ce que les soixante plateaux aient chacun leur convive. Quand les convives sont au complet, le maître et le disciple les invitent à boire la liqueur de riz fermenté, et à manger aux plateaux qui leur sont destinés. Les esprits, incarnés dans leurs serviteurs, s'acquittent de ce devoir, par leur intermédiaire —, évidemment. Le sacrifice consommé, l'initiateur et l'initié murmurent une même prière: ils prient les esprits de se retirer, et se retrouvent, comme devant, de simples mortels.

\* \* \*

Le *mó mun* est consacré. Sa vie ne doit plus ressembler à celle d'un profane, il doit se garder pur, c.-à-d. ne point se souiller au contact de certaines viandes. Il lui est interdit de manger, entre autres, la viande du chien ou du singe, la chair de tout animal tué ou mort dans un cimetière. Il doit aussi se garder de passer sous le *chan*<sup>1</sup> des maisons. Nous avons rencontré d'anciens *mó mun* convertis au christianisme; ils nous ont avoué que la scène de la possession était pure comédie, mais ils assuraient en même temps que si un *mó mun* mange de la viande défendue, il en est aussitôt puni par une forte fièvre.

Le nouveau *mó mun* paie son initiation, d'autant plus cher qu'elle a été plus complète et plus minutieuse, car un *mó mun* est plus ou moins puissant en raison du plus ou moins grand nombre de formules qu'il possède. Une fois initié, le nouveau sorcier peut aller la nuit, dans les maisons chanter sa chanson guérisseuse. Cette sorte d'exorcisme médical s'appelle *sin phi*; c'est un rite pour ainsi dire quotidien dans les villages thay, car pour le moindre bobo on fait venir le *mó mun*.

\* \* \*

Voici en quoi consiste le *sin phi*. On s'est d'abord assuré, par un des procédés décrits plus haut, du nom de l'esprit offensé et de la nature de la victime propitiatoire qu'il désire. Supposons que cette victime soit un poulet. Tué à la hâte, on le dépose sur un plateau de cuivre au milieu de cierges allumés. A côté se trouve une jarre de riz fermenté. Le sorcier commence sa fonction.

<sup>1</sup> *Chan* (ou en laotien *san*), petit balcon en saillie sur le gynécée de toute maison thay, il est spécialement réservé aux femmes.

Avant tout, il évoque le *phi mun*; il doit s'en pénétrer tout entier. Quand l'esprit aura pris possession de lui, alors seulement il aura assez d'autorité pour éloigner les puissances ennemies et vengeresses. — « Esprit oh! viens, dit-il, viens comme sur la montagne descend la rosée du matin, viens ne faire plus qu'un avec l'âme de ton aimé! Viens, viens! ne tarde pas, esprit au teint de rose, et que sous ton action ma face brille comme une flamme! » — Sa voix se fait suppliante, peu à peu ses yeux deviennent hagards, sa face s'illumine. Pour activer sa possession, le *mó mun* boit de copieuses bordées à la jarre. — « Rentre, rentre, je t'en supplie, s'écrie-t-il, ne tarde pas, viens t'unir à l'âme du pays, n'attends pas le chant du coq, viens! » — Quand enfin il se croit assez possédé, après force contorsions et grimaces, il offre le sacrifice proprement dit, destiné à apaiser l'esprit en courroux. Celui-ci a désiré un poulet. La victime est immolée, elle est prête, il ne reste plus qu'à la porter jusqu'au trône du divin outragé pour qu'il s'apaise, pardonne et rende la santé au malheureux malade. Tout le chant du *mó mun*, qui durera, parfois, des heures, se résume en cette pieuse invocation. Douce et roucouillante d'abord, sa voix s'enfle peu à peu, elle s'étrangle dans un sanglot, bondit en un cri déchirant d'angoisse, puis retombe sur elle-même, comme épuisée. Toute la nuit cette voix se fait entendre, interrompue seulement par les gémissements du malade. Vous éprouvez vraiment une impression étrange, quand pour la première fois dans le silence de la nuit vous vous sentez bercé par les incantations d'un *mó mun*.

Lorsqu'il a épuisé toutes ses litanies, las, les yeux lourds de sommeil, il prie l'esprit de le laisser un peu et prend un instant de repos. Outre le petit honoraire qu'on lui donne d'ordinaire, il a droit à la moitié de la victime.

\*     \*     \*

Tous les cinq jours, le Thay a un jour de repos; quiconque travaille en ce jour tombe malade. C'est un châtiment de l'Esprit. Et pourtant, chose bizarre! nous n'avons jamais entendu dire que ce jour fût spécialement consacré à la divinité.

Le culte officiel et public est le culte du *phi sân*, et la fête célébrée annuellement en l'honneur de cet esprit est sans contredit la plus solennelle, on peut même dire la seule solennelle. Le *phi sân* est, en cette occasion, particulièrement honoré, mais on en profite aussi pour offrir un sacrifice à tous les esprits protecteurs du pays. C'est en quelque sorte une fête patronale. Le *phi sân*, âme du dernier chef mort, est l'esprit tutélaire du village et de la province.

Souvent en une petite plaine aux abords du chef-lieu on laisse croître librement une forêt mystérieuse, un bois sacré. Jamais la main de l'homme n'oserait profaner ce sanctuaire de la nature. Couper un arbre de ce bois serait un crime digne des divins châtiments. Les maladies ne tarderaient pas à se répandre sur la terre. Aussi personne n'ose toucher à la forêt sacrée. On ne la traverse qu'avec un respect mêlé de crainte, souvent même le chapeau à la main. Et les arbres y croissent gigantesques, ils y dressent

leur tête à des hauteurs vertigineuses; de grosses lianes montant jusqu'à leur cime en redescendent pour jeter, en se balançant, leurs bras noueux autour d'un tronc voisin. Les palmiers étendent en éventail leurs longues feuilles, telles des plumes géantes tombées de l'aile de quelque oiseau fantastique. Le soleil a peine à pénétrer cette forêt touffue et ses rayons qui filtrent à travers le feuillage ne font dans la pénombre qu'ajouter au mystère. Le Thay aime à peupler d'esprits les forêts les plus sombres. Celle-ci s'appelle *pieng sân*, plaine ou bosquet de l'esprit *sân*.

En outre de ce bois qui lui est consacré, l'esprit *sân* a encore, en un endroit assez proche du village, un petit sanctuaire, une cabane élevée sur de légers pilotis. Les murs à jour sont en bambous tressés, l'échelle qui y donne accès est grossièrement fabriquée. Tout autour de lui à l'intérieur, s'échelonnent de petites étagères, sièges des esprits inférieurs. Chaque mois, une fois au moins sinon deux, le village vient en un jour férié y offrir et y boire le vin du sacrifice. Si quelqu'un part pour un long voyage, c'est au pied de cette cabane qu'il demande force et protection. On la répare seulement une fois l'an et cette réparation est l'occasion du sacrifice solennel et de la fête au *phi sân*, appelée *sín bán* ou *sín mưòng*, selon que l'on offre le sacrifice pour le village ou pour la tribu, car non seulement chaque tribu, mais chaque village a son *phi sân*.

Le chef de la tribu ou du village, suivant que toute la tribu ou un village seulement veut honorer l'esprit, fixe le jour et achète un buffle. Chacun participe au sacrifice et se cotise pour en solder le prix. Des hommes sont envoyés aux confins du territoire tendre une ficelle en travers de chaque sentier. A cette ficelle sont suspendus des signaux qui veulent dire: «Défense, pendant trois ou cinq jours, selon l'importance de la fête, de pénétrer sur ce territoire; défense aux étrangers qui y sont actuellement d'en sortir.» Cela s'appelle *tấp ou peo*. Quand enfin l'aurore du grand jour a lui, on conduit le buffle au pied de la cabane de l'esprit. Là d'un coup de massue on l'abat, on lui enfonce un couteau dans la poitrine, on le nettoie, on le dépèce. D'immenses marmites de cuivre sont posées en plein air, chacune sur trois cailloux, les pièces de viande y sont entassées, tout jusqu'à la peau même sera consommé. Quand tout est cuit à point, on découpe la viande en bouchées. De petites écuelles, des assiettes minuscules sont dressées sur des plateaux de cuivre ou de bois, chaque plateau doit recevoir un peu de toutes les principales parties de la bête: de la chair, du foie, du poumon, du cœur, des entrailles. Dès qu'ils ont été ainsi préparés, on les monte et on les place dans la cabane. Le chef alors se lève, un habit à la main et prie l'âme du *tạo* défunt dont on fait la mémoire de venir s'en revêtir. Puis il ajoute: «Suivant la coutume, chaque année nous allons prendre la bête qui va devant la charrue, la bête qui tire la herse pour te l'offrir; suivant la coutume, nous t'apportons une jarre de vin pour te la présenter. Esprit de mon ancêtre, viens et mange, protecteur de notre tribu, viens et bois!»

Cependant des délégués sont allés offrir des sacrifices à tous les esprits inférieurs: aux esprits de la montagne, aux esprits des torrents, aux







Prise d'un *tô koang* (cerf).



*Koeng long.*

Aux jours de fêtes, les femmes Thay frappent en cadence et à vide l'auge à piler le riz,

esprits de la forêt; ici on immole une chèvre, là un chien, plus loin une poule, ailleurs un canard, chaque esprit est servi selon son goût. Les plateaux demeurent là quelque temps pour permettre à l'esprit de venir en user. Puis les habitants consomment le sacrifice, et la journée se termine souvent dans l'ivresse. Quelques paquets de viande enveloppée dans des feuilles de bananier sont ensuite envoyés aux villages qui n'ont pu se faire représenter à la fête. Celle-ci dure trois jours au minimum, et chaque jour on offre des sacrifices dont la solennité va sans cesse en diminuant.

Accompagnement de toute fête, le tambour ou plutôt la grosse caisse et le tamtam sont, ces jours là, frappés en cadence, tandis que sous la maison, les jeunes filles pilent à vide, avec un bruit de castagnettes, dans le mortier à riz. C'est comme un concert d'harmonie étrange où se plonge le village en liesse et qui après tout ne manque pas de charme et de poésie.

\* \* \*

Une autre solennité plus intime, mais à laquelle le Thay attache également une grande importance, c'est la fête du *khâu mô* ou riz nouveau. Ce n'est pas, comme ce nom semblerait l'indiquer, une fête de la moisson. A la moisson on offre bien, il est vrai, les premiers du riz à l'esprit familial avant que les membres de la maison osent en manger à leur faim, mais la solennité, dont nous parlons ici, est plutôt une fête de printemps; elle se célèbre vers le mois d'avril, après qu'on a, pour la première fois, entendu gronder le tonnerre. Pour le Thay, en effet, ce premier grondement du tonnerre est comme l'inauguration d'une nouvelle année, c'est un signe de résurrection: mort tout l'hiver, le roi de l'empyrée, *Thén*, croit-il, ressuscite et annonce au printemps sa renaissance à la vie par un roulement de son tambour. La nature s'en réjouit et reverdit, les coqs de bruyère, muets si longtemps, claironnent de nouveau leur fanfare joyeuse dans la forêt. L'homme ne doit-il pas prendre part à la commune allégresse? Il va offrir à ses parents défunts le plus solennel sacrifice de l'année.

A l'époque de la moisson on cueille le riz précoce avant qu'il ait fini de bien mûrir, on le grille sur le feu sans l'écaler, puis on le garde précieusement en réserve. Au premier coup de tonnerre de la saison nouvelle, tout le monde, en troupes nombreuses s'en va pêcher dans la rivière, car il faut du poisson pour la fête du *khâu mô*. Il n'y a point, il est vrai, de jour bien déterminé pour cette solennité. Chacun peut la célébrer à sa fantaisie. Cependant dans un hameau elle a, en général, lieu partout le même jour.

\* \* \*

On sait que toute âme thay monte au ciel. Il en reste pourtant toujours une sur cette terre pour protéger les siens. C'est l'âme du dernier ancêtre décédé dans la famille; elle attend que celle d'un de ses descendants vienne l'y remplacer, pour s'élever à son tour vers les demeures éthérées.



Elle réside jusque là dans un coin de la maison, protégée par un petit treillis de bambou haut de vingt centimètres environ. Dans ce coin est étendue une natte, et, sur cette natte, les hôtes du logis déposent de temps à autre dans une tasse une chique de bétel.

La veille du grand jour, la bru de cet ancêtre balaie ce petit coin, qui ne le sera plus jusqu'à l'année prochaine, récuré l'écuelle, nettoie la tasse qu'on y avait placées à la dernière fête et change la natte couverte d'une épaisse poussière. Le jour même de la fête, on cuit du poisson de diverses manières. On le dépose ensuite sur un plateau de cuivre où, en guise d'assiettes, sont rangées les unes sur les autres des feuilles de bananier en neuf couches.

Le riz n'est pas mis ce jour-là dans la boîte *ép*, comme on le sert d'ordinaire. On le dépose directement sur le plateau autour des mets. Le riz dont se nourrissent les Thay est un riz gluant cuit à l'étuvée; il faut l'éventer à grands coups d'éventail avant de le servir, de peur que les grains ne s'attachent trop à la main. Le jour du *khâu mô*, c'est l'office exclusif de la bru de vaquer à ces soins; mais elle ne peut, comme aux jours ordinaires, grignoter quelques grains en accomplissant sa besogne. Pour lui en enlever toute tentation, elle est tenue au cours de sa fonction de chiquer constamment du bétel. Ce n'est point sur le plateau qui sert communément à cet usage qu'elle évente le riz, il lui faut l'éventer sur la table me à manger. Elle doit, en éventant, se tourner vers le coin de l'ancêtre, et les assistants curieux et inquiets regardent où s'en va la fumée; se dirige-t-elle vers la porte, l'année ne se passera pas sans que quelqu'un meure dans la maison; va-t-elle au contraire vers l'intérieur, elle annonce aux hôtes du logis bonheur et prospérité.

Quand la table est dressée, toutes les personnes présentes, riant et se bousculant, la prennent ensemble et la portent, en trois étapes, jusqu'au seuil de la demeure du *phi huon*. Alors le *mô mô*,<sup>1</sup> chez les chefs, et, chez le menu peuple, le *mô so*<sup>2</sup> invite, par un long chant, l'âme du mort à venir prendre place au banquet avec ses enfants. Ce chant dure parfois plusieurs heures. Aussitôt qu'il a cessé, toutes les personnes présentes s'attablent et consomment le sacrifice, dans ce coin même où, dit-on, réside l'esprit, pour témoigner d'une union plus intime avec lui. Les bâtonnets dont on se sert en cette circonstance doivent être d'une longueur au moins double des bâtonnets ordinaires. Comme on ne peut trouver assez de sacrificateurs pour remplir ces fonctions partout à la fois, dès que le *mô so* a fini dans une famille, il passe dans une autre et recommence la même cérémonie. Les habitants l'y suivent et la journée s'écoule en festins continuels. Il n'est point permis à la bru de s'asseoir au banquet commun, elle doit attendre que tout le monde ait fini pour songer à prendre sa nourriture. Il lui faut se contenter des restes, d'ailleurs abondants qu'on lui laisse. Après son repas, elle suspend à la cloison un panier contenant

<sup>1</sup> Prêtre des funérailles qui conduit les morts à leur dernière demeure.

<sup>2</sup> Prêtre d'ordre inférieur pour les fonctions communes.

du riz et du poisson; elle y ajoute des bâtonnets pour que l'esprit puisse plus commodément prendre son dîner d'adieu. Puis elle remet tout en place et referme jusqu'à l'année suivante la demeure du pénate domestique. Le rôle de la bru en cette occasion est tellement important que, dans les maisons où le fils du dernier ancêtre mort est encore célibataire, la cérémonie du *khâu mó* ne saurait être faite. Ce jour est peut-être le seul de toute l'année où la marmite au riz soit réellement récurée et astiquée à fond.

\* \* \*

En dehors de ces solennités où tout le peuple en masse prend part, il en est d'autres, et fréquentes, qui affectent un caractère particulier et individuel. On peut dire que toute action, toute entreprise d'un Thay est marquée d'un acte de religion. S'il construit un barrage pour amener l'eau du torrent dans son champ, il faut attirer la bénédiction du ciel sur son œuvre. Il immole une poule à l'esprit tutélaire et le prie d'éloigner tout génie malfaisant. A la plantation du riz, même cérémonie et même supplique. Défriche-t-il la montagne pour y semer du maïs ou du coton? Le sang d'une poule encore assurera le succès de l'entreprise. Un parent vient-il le voir? Il offre le vin à l'esprit gardien du foyer avant que nul autre y trempe ses lèvres. Vend-il un porc? Il en offre le prix à l'esprit domestique avant de s'en servir. Et tout marche de la même façon.

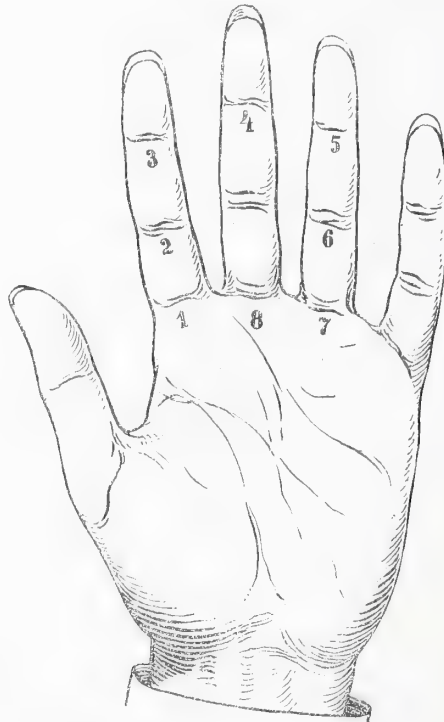
\* \* \*

Les songes sont ici des manifestations de la divinité. Ce n'est pas un phénomène de pure imagination. Non, le dormeur vit son songe. Son âme voyage alors, elle se promène réellement au pays qu'il croit voir, elle fait vraiment toutes les actions qu'il rêve.

Le Thay est crédule aux présages: le cri d'un oiseau lui fait abandonner une entreprise méditée depuis longtemps. Entend-il le cerf bramer? Il laisse là son ouvrage: il n'en saurait attendre aucun succès. Quand un jeune homme s'en va, plongé dans un rêve de bonheur, en quête de sa future épouse, s'il vient à rencontrer un homme avec un bambou sur l'épaule, ou portant à la main un coupe-coupe hors de sa gaine: ses rêves s'envolent aussitôt! Il rebrousse chemin, son mariage ne lui occasionnerait que des déboires.

Le moyen le plus en usage pour interroger l'avenir, dont s'inquiète vivement le Thay, est le comput des jours fastes et néfastes. On le fait d'une manière originale sur les jointures des doigts de la main gauche. Les jointures dont il s'agit ont pour la circonstance chacune un nom spécial. Voyez la figure ci-contre. Si le jour que l'on a en vue tombe sur une bonne jointure, il porte en ses flancs une douce espérance; si, au contraire, sur une mauvaise, il est gros de menace et de terreur.

Il n'y a que huit jointures qui comptent dans ce calcul : les trois de l'index, deux du médius et les trois de l'annulaire ; l'index s'applique aux hommes, l'annulaire aux femmes et le médius n'a pas de sexe. La première jointure se trouve à la naissance de l'index, on remonte jusqu'à la supérieure, puis on passe à droite à la jointure supérieure du médius, qui porte le numéro 4, puis à celle qui lui fait face sur l'annulaire et on redescend



à la naissance du médius, numéro 8. Les jointures de l'index se nomment 1. *Kân Kông*, 2. *Suom Kông*, 3. *Kim Kông* ; celles du médius, 4. *Khoá hó*, 8. *Khóa ngang* ; celles de l'annulaire, 5. *Kim Sá*, 6. *Suom Sá*, 7. *Kân Sá*. *Kông* est le caractère mâle et *Sá* femelle. Le premier de chaque mois ou plutôt de chaque lune est représenté par l'une ou par l'autre de ces jointures. Ainsi le premier de la première lune est désigné par *Kân Kông*, No. 1 ; le premier de la deuxième et de la troisième lune par *Suom Kông*, No. 2 ; le premier de la quatrième lune par *Kim Kông*, No. 3 ; le premier de la cinquième et de la sixième lune par *Khoá hó*, No. 4 ; le premier de la septième lune par *Kim Sá*, No. 5 ; le premier de la huitième et de la neuvième lune par *Suom Sá*, No. 6 ; le premier de la dixième lune par *Kân Sá*, No. 7 ; et le premier de la onzième et de la douzième lune par *Khoá ngang* ou No. 8.

Nous voulons savoir, par exemple, si le quinze de la cinquième lune est un jour faste ou néfaste, partant de *Khoá hó* qui représente le premier jour de cette lune, nous continuons en suivant l'ordre des chiffres jusqu'à



ce que nous soyons arrivés au nombre quinze. Le quinze dans ce calcul tombe sur *Suom Kóng*. Or *Suom Kóng* est de bon augure. Nous pouvons donc marcher sans crainte.

Le caractère *Kân* est néfaste dans les deux séries, mâle et femelle. Il ne faut pas se mettre en voyage le jour qui en est affecté, la route serait pénible et semée de dangers. Il ne faut pas s'y marier, ce serait la mort à prochaine échéance, dans la série *Kóng*, du père de l'époux, dans la série *Sá*, de la mère de la femme.

Les caractères *Suom* et *Kim*, au contraire, sont propices dans les deux séries. *Suom* est surtout favorable à la chasse et à la pêche: voulez-vous faire bonne pêche, posez la garniture de votre épervier en un jour marqué du *Suom*. *Kim* est un jour de santé: le voyage entrepris en ce jour sera heureux, la maison construite ce jour-là sera prospère.

Les jours désignés par le caractère *Khoá* sont néfastes en tout pour le pauvre peuple, sauf pour la chasse et la pêche. Ils se rapportent spécialement aux chefs, et ne peuvent être heureux que pour eux. Un fils de *táo* né ce jour-là jouira de la santé et du bonheur, un fils de manant mourra. De plus, dans les deux séries, le caractère *Kân* s'applique aux aînés, *Suom* aux cadets, et *Kim* aux derniers-nés.

Faisons maintenant quelques applications de ces principes. Nous sommes aujourd'hui le vingt de la cinquième lune, et nous avons grande envie de partir en voyage? Je compte: le premier de la cinquième lune est *khóa hó*. Après avoir fait deux tours et demi sur nos doigts, le vingt s'arrête à *kân sá*, jour néfaste. Restons chez nous!

Autre exemple: Un fils vient de vous naître. Le petit ne s'est-il pas trompé de jour? ce serait de très mauvais augure pour lui et lui attirerait pour toujours la haine des esprits. Dans ce cas, pour l'en préserver, il faudrait donner au gamin un nom de fillette. Comptons donc! Nous sommes le dix de la huitième lune dont le premier est *Suom Sá*, le dix est par conséquent *Kân Sá*, un jour femelle. Appelons vite notre bébé *Sá* ou fillette, il n'y a pas à tergiverser.

Ce subterfuge est un des nombreux moyens par lesquels le Thay, tout religieux qu'il soit, se plaît à mystifier les esprits. Il ne s'en fait pas faute même dans les sacrifices qu'il leur offre: De la balle de riz avec un peu de ferment dans une jarre, tient lieu pour eux de vin; une poule à qui l'on a rogné le bec et les ergots devient à leurs yeux un canard; un rat peut même passer parfois pour un cochon sans avoir d'autre mal à subir que d'en porter le nom.

D'autres fois, il faut avoir en plus la connaissance des heures pour réussir en ces calculs. Le Thay en compte quatorze dans le jour: 1. *ka kay* «chant du coq»; 2. *khung bang* «aurore»; 3. *kơ sả* «grand jour»; 4. *kơ dết* de 8 à 9 heures du matin; 5. *kơ kay* de 10 à 11 heures; 6. *ka ngay* «midi»; 7. *khung tương* vers les deux heures; 8. *khung pan* sur les quatre heures; 9. *dan mặt* «coucher du soleil»; 10. *jất jấu* «nuit close»; 11. *kháu năm* «couvre-feu»; 12. *săm tay* «sommeil profond»; 13. *day uôi* «minuit»; 14. *uôi la* un peu avant le chant du coq.

Je veux savoir qui m'a volé, le cinq de la troisième lune à l'heure de *săm tay*, sommeil profond. *Suom kóng* représente le premier de cette lune, le cinq tombera donc en *suom sá*. Comptons maintenant les heures à partir de là, en commençant par la première ou *ka káy* qui sera sur *Suom sá*. *Săm tay* tombera sur *kân kóng*. Je réfléchis que *kân* désigne un aîné et *kóng* un homme. Je n'ai plus de doute, mon voleur est un chef de famille, voilà qui va bien faciliter mes recherches. A vouloir relater tous les cas où l'on a recours à ces calculs, on écrirait tout un volume. Que ces exemples nous suffisent.

La vie du Thay semble donc réglée jusqu'en ses moindres détails, par la coutume basée sur sa croyance aux esprits. Des esprits sans cesse le regardent prêts à châtier ses négligences, et il a peur. La crainte n'est pas seulement pour lui le commencement de la sagesse, c'est toute sa sagesse. L'amour n'y tient qu'une bien modique place. Même dans le respect dont il entoure ses morts, dans les honneurs qu'il leur rend en diverses occasions, il semble qu'une crainte superstitieuse domine, il semble que ces sacrifices qu'il leur offre ont bien plutôt pour but d'écarter de lui des maux qu'il redoute que d'honorer dignement la mémoire de ses parents défunts et de leur payer le tribut de son affection et de sa reconnaissance. Une fois qu'ils dorment leur dernier sommeil, là bas, à l'ombre des grands arbres de la forêt, nul ne va sur leur tombe verser un pleur avec une prière. La calamité seule les fait sortir de l'oubli où ils étaient tombés dans le souvenir des vivants.

(A suivre).









Fig. 1.



Fig. 2.



Fig. 3.



Fig. 4.



Fig. 5.



Fig. 6.



Fig. 7.



Fig. 8.

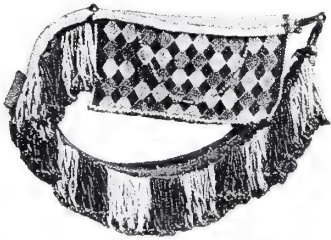


Fig. 9.



Fig. 12.

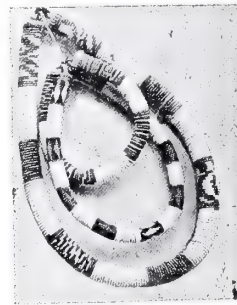


Fig. 10.



Fig. 11.



Fig. 13.



Fig. 14.



Fig. 15.

## The Zulu Kafirs of Natal.

By the Rev. Father **Fr. Mayr**, Pietermaritzburg, Natal.

(Continued.)

### V. Clothing and Ornaments.

If civilisation should consist in adopting clothes, one could truly say, that the Zulus are easily to be civilised and that the missionaries and Whites in general have fully succeeded in civilizing them. Not as if all Zulus had already taken to clothing, but those attending Church Services or acting as servants in towns or villages although pagans are nevertheless anxious to dress well and to make a show of their new clothes and style, particularly so on Sundays imitating the example given to them by the White people. But this sense of vanity did not begin to exist in the Zulu's heart on the occasion of his receiving European dress from the Whites but manifested itself in his bead ornaments and even before the advent of the Whites in the very primitive state of life in his adorning his dusky body with feathers, brass circlets and other things given to them by his natural surroundings. As the habit does not make the monk, so likewise the European dress does not make the Zulu a Christian or a civilised person.

In this chapter I intend to explain the clothing and ornaments of the Kraal-Zulu in the country in one chapter, as it is in many ways difficult to say whether an article be looked upon by the wearer as clothing or as ornament. The ornaments seemed to be more important to the Zulus than the clothing. Again the Kraal-Zulu was once wholly and solely dependent on nature for his clothing and ornaments, the Zulu of that period we will call the "Skin-Zulu" and after the advent of the Whites the Zulu became as regards to clothing the "Blanket-Zulu". Many of the articles of clothing and ornaments used by the "Skin-Zulu" have been discarded by the "Blanket-Zulu" and European articles substituted in place of their original home-made things.

We will enumerate shortly these obsolete clothing and ornaments.

### A Clothing and ornaments of the "Skin-Zulu".

Firstly there has disappeared the *isipuku* or tanned ox-hide, greased and worn by day in cold weather as a cloak by males and females. During the night this cloak served as sleeping blanket. Every man of some importance or proprietor of a kraal, when travelling in a distance had a boy of 10—12 years of age to carry his personal requisites consisting in a sleeping mat (*icansi* or *ukuko*), the wooden neckrest (*isicamelo*) and the oxhide cloak. This carrier boy was called *udibi* and had to follow his master or father in times of peace or war. Boys and girls had a cloak of goat or sheep skin, called *isiqama*.

*Ubendhle* is another obsolete clothing or loindrees of males or females. It is made of a certain kind of grass (*Gazania longiscapa*), which is cut and buried for several days under ashes. Then the green part of the grass is removed and the white underskin of that grass sewn together with fibres of trees to form a fringed girdle covering in grown-up girls the body from waist about 6 inches downwards. In the case of boys or men one bunch of this grass covered the front and another the back; the two parts connected with a string of goat skin. The *isipuku* as well as the *ubendhle* were always well greased and appeared then black. Some would mix with the grease a small quantity of red ochre (*ibomvu*) to give it a lighter colour. There were and are two kinds of grease. The first is obtained by mixing curdled milk with warm water and shaking it well in a calabash (*igula*) and this kind of grease is much better liked being cleaner than the grease of fat.

For sewing vegetable fibres and tendons of cattle were used. The fibres consist in the underskin of the bark of the wild fig tree (*umtomba*). The name of the fibre-sewing string is *uzi* and of the tendon-sewing string *usinga*. The holes are pierced with the help of long hard thorns of a kind of mimosa trees.

Those ornaments of brass dug out of the ground and manufactured by themselves are obsolete, also such as the solid heavy brass rings formerly worn round their arms and legs (*amatusi*) and the solid brass-ball, about an inch in diameter with a hole worn on a string round the neck (*indondo*).

Further there also disappeared all special ornaments worn by the Zulu Kings or warriors at their great affairs. Under this heading must be mentioned the circlet of leopard claws worn by the Zulu King as a necklace (*amazipo ezilo*) and the stiff necklet of Zulu Queens called *umnaka* or *ubedu*, consisting of several solid brass rings, which prevented the wearer turning her head without moving the whole body. Also the circlet of leopard fur worn by kings round the head disappeared.

As already said the war ornaments are obsolete too as the Zulus are no longer masters of the countries in which they live i. e. Natal and Zululand and they are not allowed to possess arms. The great warrior's full dress was the *imiqubula* being furs of wild animals like leopards, otter, wild cats etc., worn over the shoulders and round the body, covering it from







Tab. III. Women in full dress.

neck to knees and allowed only to men of rank. Those of second rank wore coverings of oxtails connected together so as to hide the body from neck to knees (*imihezo*), whereas the common warrior had to be content with one oxtail tied on each arm above the elbow and each leg below the knee.

Ostrich-feathers too (*intshe*) are no longer to be seen nor the big bush of the long black tail feathers of the *sakabuli*-bird which formerly adorned the head of the Zulu warrior (*isidhlodhlo*, name of this feather bush). The witch-doctor (*isangoma*) likewise is now by law deprived of his assegai (*umkonto*) and shield (*ihau*) which he formerly held in his hands during the wild dances on occasions of divining.

### B. Clothing and ornaments of the present Kraal-Zulu.

Having thus dealt with the obsolete articles of clothing and ornaments used by the "Skin-Zulu" before the advent of the white people we come to the main part of this chapter namely: clothing and ornaments of the present Kraal-Zulu or Blanket and Beads-Zulu. We will describe firstly the clothing of the Zulus in the different stages of their life, secondly we will proceed to describe the ornaments of the different parts of the body, thirdly we shall present some Zulus in full dress and ornaments and explain the single parts of them, therein we will have occasion to say something on the love-letters of the Zulus; after having described fourthly the hairdressing we shall conclude this whole chapter with some words on the artificial disfigurements.

1. A newly born child, formerly was put in a home-tanned goat skin, it is now at the kraal put in a linew. On the body of the baby is tied, round the neck and loins, a string of goat skin with a medicinal amulet (the berry of the *umtungwa*-tree) acting upon the child as a charm for good health.

When the baby is able to sit and crawl on its knees and hands, the string with the medicine, which was round its loins, is removed and a bead-string put in its place which may have in the case of a baby girl one square piece of bead-work, about three inches square, to cover the front of the body and another similar square piece of bead-work to cover the back, if the baby is a boy. The single bead-string is called *ingeje*, the string with one square piece of beadwork as a girl's loindress, is called *isigege* and the boy's loindress *umutsha*. Round the wrist is put the gall-bladder of the goat which the father has killed in honour of the growing child. Instead of the gall-bladder sometimes another medicinal amulet is put round the wrist, in order that other people who like to play with the child should not be able to injure its health by their evil medicines which they might use against it.

As the girl is growing, the size of her loindress is also improved and different kinds of loindress used by her, as the *umayidika* which has frin-



ges instead and in the size of the square piece of beadwork; or the *isi-heshe*, a fringed girdle made of strings with bead border. At the age of puberty the girl begins to cover her body from waist to half way to the knees with a cotton blanket or a red or dark blue cloth ornamented with beads (*utshodo*). According to the law of the country male or female Zulus coming from the country on a visit to a town must be covered in public places from neck to knees. Therefore grown up girls wear at such visits two articles of clothing (*izintshodo*, plural of *utshodo*) one round their body and a second tied below the armpits or over the shoulders to cover the upper part of their body. It is impossible to find out the age of such woollen or cotton blankets as they have been coloured with red ochre and well soaked in grease.

Boys at the age of about 8 years cover themselves with a loindress (*umutsha*) of skin: in front a piece of goat skin cut in strips or a bunch of sheep tails is called *isinene*, at the back a square of goat skin called *ibetshu*. The *isinene* is connected with the *ibetshu* by a string of goat skin or the fibres of the inner skin of the wild fig tree's (*umtomba*) bark.

This loindress is smaller in boys and changed with a larger one made of ox skin by the man. This *umutsha* is the only clothing of boys, lads, young or old men at their kraal.

Married women discard the girls' loindress, *isigege isiheshe* and *umayidika* described above as clothing, and use them only as ornaments on top of the *isidwaba*. This *isidwaba* is a short skin petticoat of goat or oxhide, worn round the body above the tighbone and reaching nearly to the knees. The hide is tanned in the following manner: first the hide is soaked in wather until the hair can be easily removed; after this the skin is rubbed and frayed until it is very soft and limp. It is then rubbed with charcoal to make it black, and after this it is scratched with thorns until a agreeable nap is obtained. There are in different parts of Natal and Zululand master-tanners and tailors. The price of a goat skin (*isidwala*) is about L. 1.10, and that of a wellmade ox hide (*isidwaba*) L. 3.00 or formerly an ox. This loindress is tied round the body by help of strings cut from ox- or goat skin. On journeys or in cold weather women, like men, protect themselves with blankets which take the place of the ox, goat and bush buck (*imbabala*) skins formerly used as cloaks.

Before going to the numerous brass and bead ornaments used by the Zulus, it is fitting to mention some proofs of a certain pudeur existing even together with the deficiency of clothing. Women never wash erect, even alone, but always in a sitting position. Grown up girls hide when seen by a male relative bathing; but do not mind much the presence of strange males who are no relations of theirs. The opus matrimonii is never done in presence of others. Men also do not bathe in presence of women. In the family they keep apart in the night: the grown up boys have their own hut to sleep, likewise the elder girls. Smaller children sleep with a grandmother and the babies are with their mothers.





Fig. 7. Young Zulu Man.



The characteristic head ornament of a Zulu man is the head-ring (*isicoco*). A circlet of fibre (*uzi*) with tendons (*usinga*) wound round is sewn into the hair of the man.

The viscous secretion of a scale insect (*ungiyane*) found attached to some trees is heated on a flat earthen vessel over the fire, washed and cleaned in water, and when dry again ground to powder on a stone with the help of a pebble to grind with. This black material is then put on the fibre circlet already sewn on to hair of the man and left to get dry and firm. Then the man thus crowned polishes his headring with the help of leaves of trees and a small pebble. Having devoted the greater part of a day to this work of polishing, the head-ring will shine like a newly polished boot.

In consequence of the growing of the hair this ring is raised on the head of the man and requires to be cut away and put on afresh from time to time. In olden times there was great feasting in connection with the sewing of the head-ring and the permission for taking this sign of manhood had to come from the king himself. It gave the wearer royal right to marry. Even now the head-ring (*isicoco*) is very much liked by the Kraal Zulu man and the name *ikehla*, which means a man with a head-ring is almost equivalent with the name *umnunzana* or man of importance. The greatest insult to an *ikehla* would be to damage his head-ring or even to get hold of it in a moment of anger or quarrel.

Below the headring often a circlet of fur of a wild cat or strips of skin of a buck or goat is worn. Some made for head-covering a cap of goat skin; but generally no protection against sun or rain was worn. Young unmarried men are very often seen with the loindress (*utshodo*) of their intended future wives wound round their head and women likewise sometimes have a cotton cloth wound round their heads.

Other head-ornaments are the *isiqova*, *umnqwazi*, *inyongo* and *ubuhlalu obutungiwe*. The *isiqova* is a tuft of trimmed feathers worn by men on the top, back, front or side of head. The *umnqwazi* is a head-circlet of bead-work worn by women as a sign of respect towards their fathers and brothers in law. The *inyongo* is the gall-bladder of a goat hanging from the hair on the back of the head of a witch doctor or medical man. Lastly the *ubuhlalu obutungiwe* means beads sewn into the hair of the whole head or parts of it.

Amongst the neck-ornaments must be mentioned: single strings of bead-work (*izingeje*); a square of bead-work on a bead string (*umam-papeni*); several squares of bead-work joined together (*amacacane*); rolls of bead-work (*umgonqoloz*); circlet of carved bones to imitate claws of wild beasts (*amazipo*); an oblong piece of bead-work with bead-string (*ulimi*, lit. the tongue); necklace of little brown sticks of the scented *umtomboti*-tree (*Excaecaria Africana*), called *ubande*; little balls of scent connected on a string (*amaka*). Different scented herbs are ground to powder and mixed with water kneaded into small balls and pierced with a thorn. Besides all above mentioned neck-ornament plaited grass circlets are often used and the snuff-box is carried round the neck on a grass or bead-string.

The ears are ornamented with the *isiviliba*, a large button carved of bone or wood or with a brass ring and bead strings (*ijembula*). In Zululand particularly men use to carry their long reed-snuff-boxes in their pierced ears.

The arm- and leg-ornaments consist of grass circlets or bead strings wound round many times to cover about 6 inches of the wrist or ankle (*isiquzo*) or brass rings (*amasongo* or *ubusengi*). These *ubusengi* are circlets of the hair of horse's tail covered with brass or copper wire. On occasions of dances boys wear round their ankles a circlet of dry goat-skin balls or cocoon (*umfece*) made by a cetrain caterpillar and found fixed to some thorn-trees, filled with small pebbles to make more noise by their dancing.

The girdles worn round the chest and body are made either of grass (*isifoctya*) or beads (*ixama*).

No foot-covering was or is worn as a rule, but on rough roads or hot sand and in forests a sole of ox-leather was sometimes tied to the feet with three straps of skin. The name of this kind of sandals is *inyatelo* or *onobadu*; and the skin straps are called *amafosi* (singular: *ifosi*).

Amongst this great variety of ornaments each person chooses according to his or her liking, and dresses up more or less according to circumstances. Particularly at occasions of dances each young man or girl and woman tries to do the utmost in adorning their bodies. Herding boys have as a rule no ornaments but their bodies are covered with scratches they get in roaming about amongst thorn-bushes. The time devoted to ornaments begins at about 14 years and ends at 40 or 45. The following pictures with explanations will give a better idea of these things than mere words can. S. Tab. I.

---







Tab. V. Zulu Chiefs.

## Explication of Tab. I: Dresses and Ornaments:

Zulu-name:	Where worn:	By whom:
<i>usthodo</i> Pl. <i>izintshodo</i> Fig. 12	Covering of the body from the waist to knees or sometimes armpits to knees. round the waist, their only dress at dances.	girls
<i>umutsha</i> Pl. <i>imitsha</i> Fig. 9		elder girls
<i>isihetshe</i> Pl. <i>izihetshe</i> Fig. 14	bead fringed girdle.	elder girls
<i>isigege</i> Pl. <i>izigege</i> Fig. 13	bead work.	elder girls
<i>isiqizo</i> Pl. <i>iziqizo</i> Fig. 15	wristlets or anklets of beads.	both sexes
<i>umbijo</i> Pl. <i>imibijo</i> or <i>umgonqolozi</i> Pl. <i>imigonqolozi</i> } Fig. 10	round the neck or across the head or round the chest.	both sexes
<i>igcagcane</i> Pl. <i>amagcagcane</i> Fig. 11	round the neck.	both sexes
<i>umnqwazi</i> Pl. <i>iminqwazi</i> Fig. 2	round the head, (below the top knot of fig. 2).	women
<i>ulimi</i> Pl. <i>izilimi</i> Fig. 4	round the neck.	both sexes
<i>isiqizo</i> Pl. <i>iziqizo</i> Fig. 5	wound round the wrist and ankles round the body.	both sexes
<i>umayidika</i> Pl. <i>omayidika</i> Fig. 7	round the waist.	girls.



2. Now we will give some photos.

Fig. 1, Tab. 1. — This girl of about 18 years of age has beads sewn into her hair and round the neck a string of beads of different size, mixed with scent balls. This kind of necklet would be called *amaxube* or mixture and the head ornament *izinwele ezifakiwe ubuhlalu* or hair with beads.

Fig. 2, Tab. I. — By the hair-dress one can see at once that it is the picture of a young married Zulu woman. The typical top-knot is formed with the hairs of the centre of the head, which are sewn together with the fibre string and than greased with sour-milk-grease mixed with red ochre. This top-knot is undone from time to time to train the hair into a higher and higher cone-shaped mass. Sometimes one meets a woman whose top-knot is fully 18 inches in height. The rest of the head is shaved with the exception of a few strings of hair left in front hanging down over the eyes and ornamented with beads and brass rings. The strings of hair hanging over the forehead is called *isicelankobe*. By the circlet of bead work (*umnquazi*) worn round her head we see that she lives with her father in law or brothers in law. In the tip of the ears we notice the above mentioned bone-button (*isiviliba*). She has then four distinct neck-ornaments, namely: a bead-string with scent balls forming three circlets; secondly a square of bead-work with bead-string (*umampapeni*); thirdly a necklace of little scented sticks (*ubande*) and fourthly some kind of charm on a grass string.

Fig. 1, Tab. II. — This girl has no other clothing or ornament except the *isigege* i. e. square of bead-work with bead-string round her body. The cotton blanket helps her to hold the baby to her back. A baby is fastened to the back of its mother or nursing girl with a tanned goat skin (*imbeleko*) with straps of skin, but this girl has a blanket for this purpose. The girl's head is shaved in Zulu style, (*isiguqa*), reminding one of a poodle dog. Shaving is done either with a knife or a piece of a broken bottle without soap.

Fig. 2, Tab. II. — The full figure shows a Zulu bride with her typical apron (*umbodiya*) of buck or goat-skin with brass-buttons, tied ad the back below the armpits. This apron is used by maidens and young women till the birth of the first child. As to her hair it is left its natural way into a thick mass (*isihlutu*) as it is done by Zulu men more so than by women and the full figure represents an old out of shape top-knot which requires renewing.

Fig. 3, Tab. II. — A young married Zulu woman in full dancing uniform: top-knot with bead-circlet (*umnqwazi*) and hair strings over fore-head (*isicelankobe*) as described in No. 2; the different kinds of bead-necklaces: *ulimi*, *umampapeni*; then a bead-work girdle (*ixama*), the skin petticoat (*isidwaba*) adorned with a bead loin-dress (*isigege*) and lastly bead strings round wrists and ankles (*isiqizo*).

Fig. 4, Tab. II. — This young Zulu-woman is apparently off for a marriage at a distance. She is not married, which can be seen by the absence of the skin petticoat (*isidwaba*); but she is well provided wit ornamented





Fig. 1.



Fig. 3.

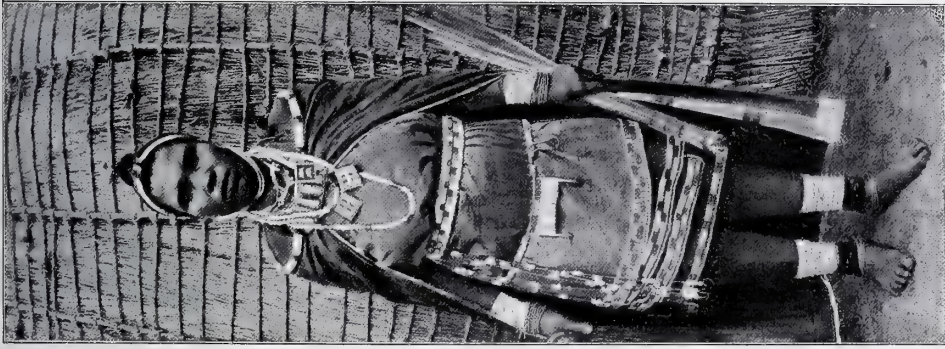


Fig. 4.

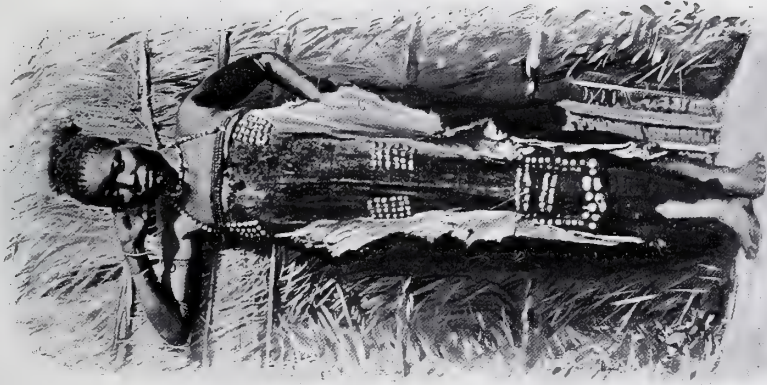


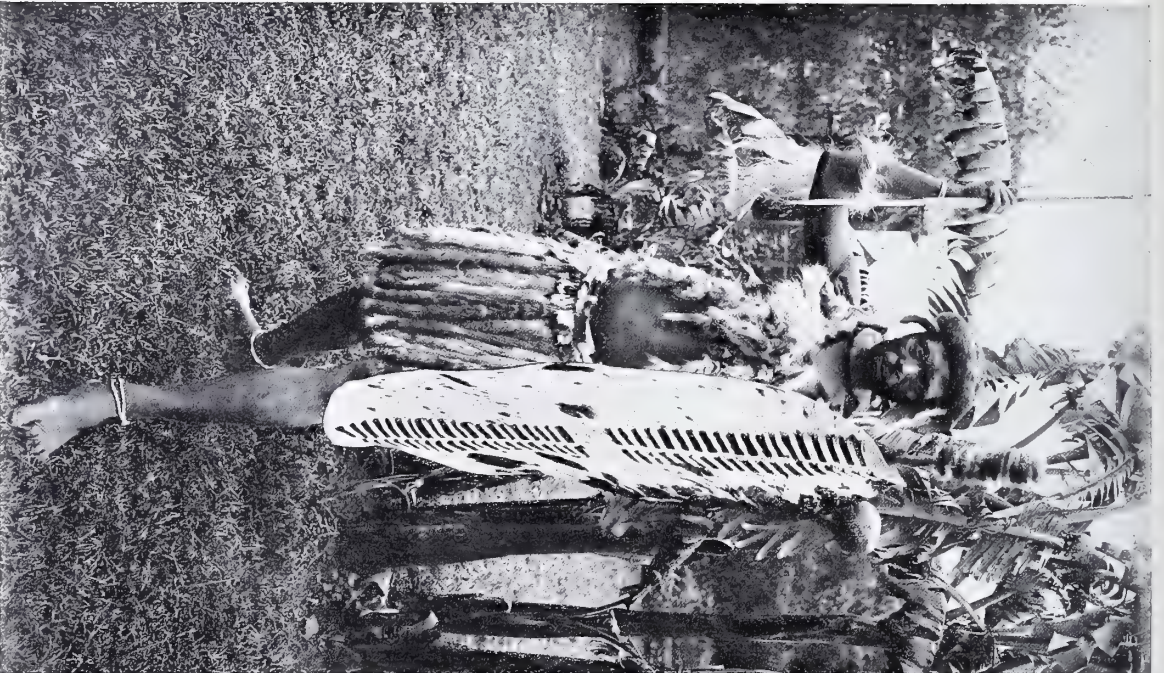
Fig. 2.

Tab. II. Dresses and Ornaments of Zulu Women

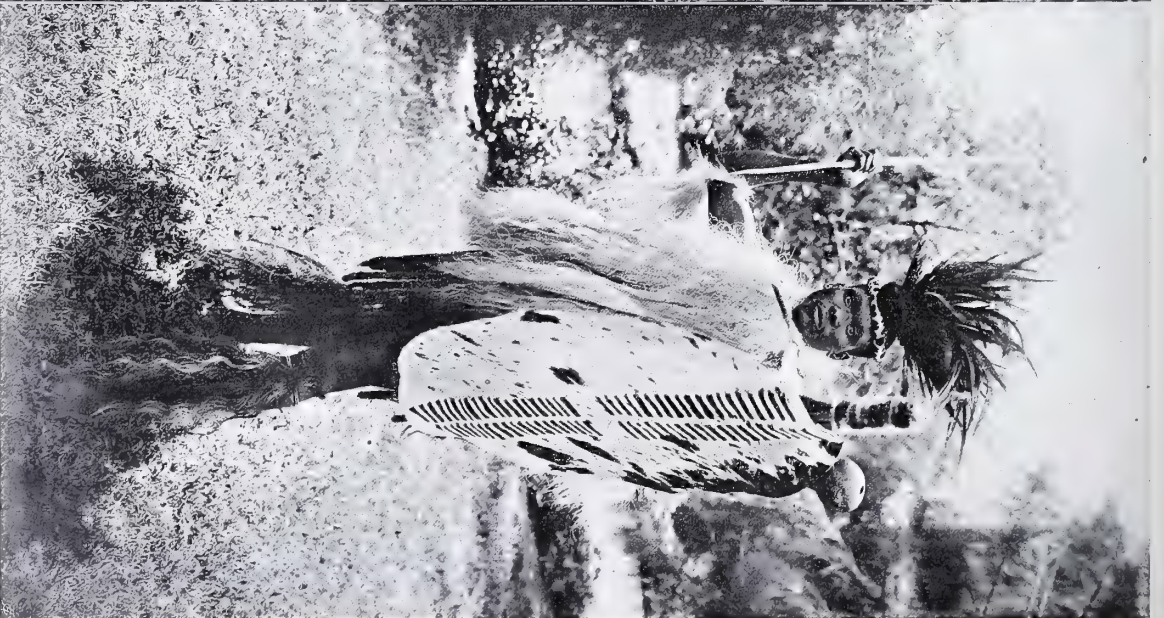








Tab. VI, Fig. 1.



Tab. VI, Fig. 2.

cotton blankets (*utshodo*) of which she wears at least two round her body and a third over the shoulders. Below her breast these blankets are fastened by a bead-work girdle (*ixama*) from which on one side half a dozen of bead-strings with brass rings at their ends are depending. Round the loins is an *umayidika* i. e. beadstrings with bead fringes in front; and the wrists and ankles are ornamented with beadstrings (*isiqizo*) and brass rings (*amasongo* or *ubusenga*).

The head-and neck-ornaments are the same as described before and in her left hand she holds a grass-broom of which she probably intends to make a present to her friend to whose marriage she is going.

Tab. III. — Full dress of women.

Beginning from the feet is seen :

1. *isiqizo*, strings of beads wound round the ankles.
2. *ubusengi*, below the knees; circlets of the hair of horse's tail are made then, iron copper or brass-wire is spun over it.
3. The elder woman is wearing an ox-skin petticoat. (*isidwaba*) which appears a little.
4. Their bodies are covered with ornamented *izintshodo* of dark cotton gawze.
5. Over her *utshodo* the younger one has the loin-ornament called *umayidika*.
6. Higher up the two have belts of beads round their bodies and their necks and shoulders rolls of beads and square pieces of beadwork on strings of beads.
7. Ears and fore-head of the young one are decorated with beads.
8. Lastly the hair of the younger are formed into the top-knot and of the older in strings with brass-rings at the end of the strings.

Tab. IV. — The young lad is dressed up for courting. In his ears *ijembula* brass ring covered with beads. A part of the hair on sides and probably back twisted. Over the forehead and on top of head *umbijo* or *umgonqolozi* i. e. rolls of bead-work and likewise round neck and body rolls of bead-work besides a bead-work bag hanging down the middle of the body and squares of bead-work connected to form several necklaces of different sizes.

These bead-ornaments worn by boys and young men are presents from the girls they court, as all bead-work is done by females and not by men. It is surprising how neatly these ornaments are made and what good taste the Zulu maiden manifests in selecting corresponding colours.

There is moreover among the Zulus a regulated list of beads used in their ornaments with a conventional meaning given to each kind of beads. To the Zulu girl such bead ornaments called *ingeje* or *umampapeni* or *amacacane* are like a letter in which she expresses her feelings towards her sweetheart and this ornaments are called *incwadi* (letter) or *ubal'abuyise* (=she writes, that he should answer). The answer of the lad would consist in a visit or a present in money or kind.



The kinds of beads used by the Zulu are:

White beads (called *itambo* i. e. bone) being the symbol of love.

Black beads (called *isitimane*) being the symbol of darkness preventing their meeting.

Green beads are a symbol of sickly poorly feeling.

Pink beads are a symbol of poverty.

Red beads (called *umgazi* from *igazi* "the blood") signify red eyes on account of looking out in vain for him.

Blue beads (called *ijuba* "the dove") allude to the happy dove which has wings and can fly over rivers and hills.

Yellow beads are a symbol of wealth in cattle to pay to the bride's father according to Zulus' custom.

Tab. V. No. 1a being a single bead-string of white and pink beads would read as follows:

*Nang' ubal' abuyise, inhliziyo yami imhlope ngezinsuku ezide; kodwa aunazo izinkomo.* "Here is my letter to you, my heart is white (full of love) in the long weary days; but you have no cattle to buy me." Which would be an admonition to the boy to try to get the necessary number of cattle for marriage.

No. 1b is more complicated containing more colours. It would read:

*Nang' ubal' abuyise, ngiyazi ukuti zikona izinkomo ezimbili kuwe; uma bengil' ijuba bengizaundiza ngifike kuwe; kodwa ngivinelwe ubumnyama; nawe usempofu aunazo izinkomo zonke zokulobola; nobumnyama buyahlupa; izinkomo zako zimbili nje kupela, wosebenza utole ezinye; amehlo ami abomvu ngokubeka ngingakuboni njalo; kepa inhliziyo yami imhlope ngezinsuku ezide; sengikubeka amehlo aze ebomvu* = "Here is my letter to you, I know you have two oxen for my father; if I were a dove, I would fly to you; but darkness prevents me; you too are still poor, not having the required number of cattle; and the dark night (disturbs me), your cattle are two only, work to get more; my eyes are red looking out for you in vain; but my heart is white as the long days go on; I have looked out for you, my eyes are read." And then it would repeat itself over twice more in the same way as before.

This should suffice to give a key to read these Zulu love-letters and an idea of the language of colours expressed by the Zulu maidens in their bead-ornaments.

Tab. VIII. — This photo has been taken in the park of Pietermaritzburg at the occasion of the present Prince of Wales's visit to South-Africa, four years ago. All men are either chiefs of headmen of chiefs from the different parts of Natal and Zululand who had been invited to see the Royal visitor and perform in his presence war-dances of their olden times arrayed for this purpose in skins and feathers with sticks and large shields (*isihlangu*) in their hands. On the heads of most of the men the head-ring (*isicoco*) is perfectly visible and in the case of one man his loin-dress (*umutsha*) and the tuft of trimmed feathers in the centre of his forehead (*isiqova*).







Tab. VII. Hair-dressing.



Tab. IX. — The older man (Fig. 1) represents a Zulu-chief or headman in full first-class war-dress. On the head he wears an ostrich feather and circlet of otter-skin. The neck-lace is made of rock-rabbit-skin. On the right arm he wears an white ox-tail and round the chest in forms of braces twisted skins of wild animals, as leopard, wild cat, serval, monkeys and the girdle round the waist is made up also of twisted skins of wild animals. The young man (Fig. 2) wears the ordinary war dress. A bunch of the long tail-feathers of the large Kafir Finch (*Chera procne*) adorns his head. Round the forehead he carries a circlet of leopard skin, over the shoulders hanging down in front and back a circle of about twenty or more cow-tails and on the arms and below the knees again one cow-tail. White cow-tails are given preference to dark ones. In the right hand he holds an assegai and in the left the shield and knobkerrie.

\* \* \*

In bringing this chapter on Zulu clothings and ornaments to an end I wish to add a few remarks and recapitulate the ways of hairdressing shortly and lastly say a word on artificial disfigurements.

In Tshaka's times, i. e. ninety years ago, according to Tshaka's wish girls went about without even a loindress till the age of 30 years when they were allowed to receive courting and dressed with a fringed grass girdle (*ubendhle*).

The "blanket Zulu" boy and men like the former "skin Zulu" uses as prepuce cover the above mentioned caterpillar cocoon (*umfece*).

Girls at their first menstruation live apart for about a month, with grass girdles round their body without bead ornaments. They have to abstain from sour-milk and meat during this time; after which these grass-ropes (*umkanzi*) are burnt in presence of the old women who watch the burning. Should the *umkanzi* burn with crackling, it would be looked upon as a bad omen by the old women who would say that the girl did not observe properly the rules of confinement and abstinence prescribed by their customs at the time of the first menstruation.

When a Kraal-Zulu dies all his clothing and ornaments are put in his grave as bed; but the tanned goat-skin (*imbeleko*) for carrying a baby on the back of her mother is never thrown away or burnt after the death of a child and the saying goes: "*Imbeleko ailahtwa ngokufelwa*" = "The child's sack is not thrown away through a child's dying" which means: "Never despair!"

Tab. X. represents the proceeding in hair-dressing. The woman who arranges the hair is the same as in Tab. III. The instrument used for the dressing of the hair is a snuff-spoon made of bone. From her waist-belt hang the snuff-boxes. Note the ornamentation on the upper arm of the girl made by incisions into which a pinch of dry cow-dung has been put with a live cinder on top of it to cause roasting of the flesh, which left after being healed these scars called *izimpimpiliza*.



The different manners of hair-dressing are called in Zulu:

1. *Isihlulu*, if left growing in a thick mass as seen in the bust figure of Tab. II, Fig. 2.

2. *Izinwele ezalukiwe*, if twisted into pig-tails of three strings each, as in the picture Tab. I, Fig. 3.

3. *Izinwele ezipotiwe* or *umyeke*, if the hair is twisted in long strings and greased with grease mixed with charcoal powder. It hangs down over the head all round.

4. *Izinwele ezitandiwe*, if fibre string is wound round the strings of hair, as it is done sometimes by young men and women.

5. *Inkehli* or topknot of married woman as shown in Tab. II, Figg. 3, 4.

6. *Isiguqa* if the whole head is shaved leaving only a tuft in front. See Tab. II, Fig. 1. This manner of hair-dressing is much liked by children and young boys and girls.

7. *Isicelankobe* or hair hanging over the fore-head also common with young people of both sexes.

8. *Isicoco*. Tab. XI. This typical Zulu of about 40 years of age wears the head ring (*isicoco*), the head is shaved with exception of a narrow crown of hair into which the head-ring is sewn in. In the ear is noticeable the white button of elephant-tusk (*isiviliba*). The scanty beard is remarkably well reproduced in this photo.

Zulus have as a rule not much beard in spite of their anxious wish and eager trying to make it grow and move freely and better. But what little they have they take care of by twisting it into strings and winding fibre or grass round it to keep it clean and safe in order to undo the encasement and display the beard in all its glory at occasions of feasts as drinkings, marriage or visit to a head-man or chief or courting.

\* \* \*

Artificial disfigurements amongst the Zulus consist in painting, scarring and piercing the tips of the ears and in some tribes amputation of a joint of a finger.

The widest-spread disfigurement is the painting of the hair with grease and red ochre or grease and charcoal. In some tribes also face and arms and legs are painted with grease and red ochre and in case of fever in a baby the whole of the little patient is covered from head to foot in a thick coat of red ochre and grease to bring down the temperature of the sick baby.

Scarring is practised more by girls than boys and is done at the age of about 15 years on the cheeks, upper arms and hips. The Zulu damsel makes slight cuts about half an inch long in the skin of her sister or friend with a small sharp piece of iron (*insingo*), takes a pinch of dry cow-dung, and puts it on the cuts, surmounts the whole with a tiny live cinder, and receives a gradual roasting of the spots of flesh beneath, which, when healed, are called *izinhlanga* or *izimpimpiliza*. As these scars, re-





1. a.



1. b.



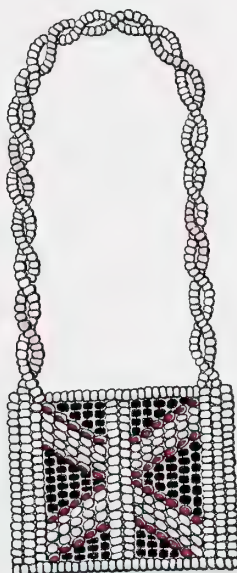
2.

Tab. V. Beadwork.  
1. Ingeje. 2. Amacacane.





3. a.



3. b.



3. c.

Tab. VI. Beadwork.  
3. *Umampapeni*.





4. a.



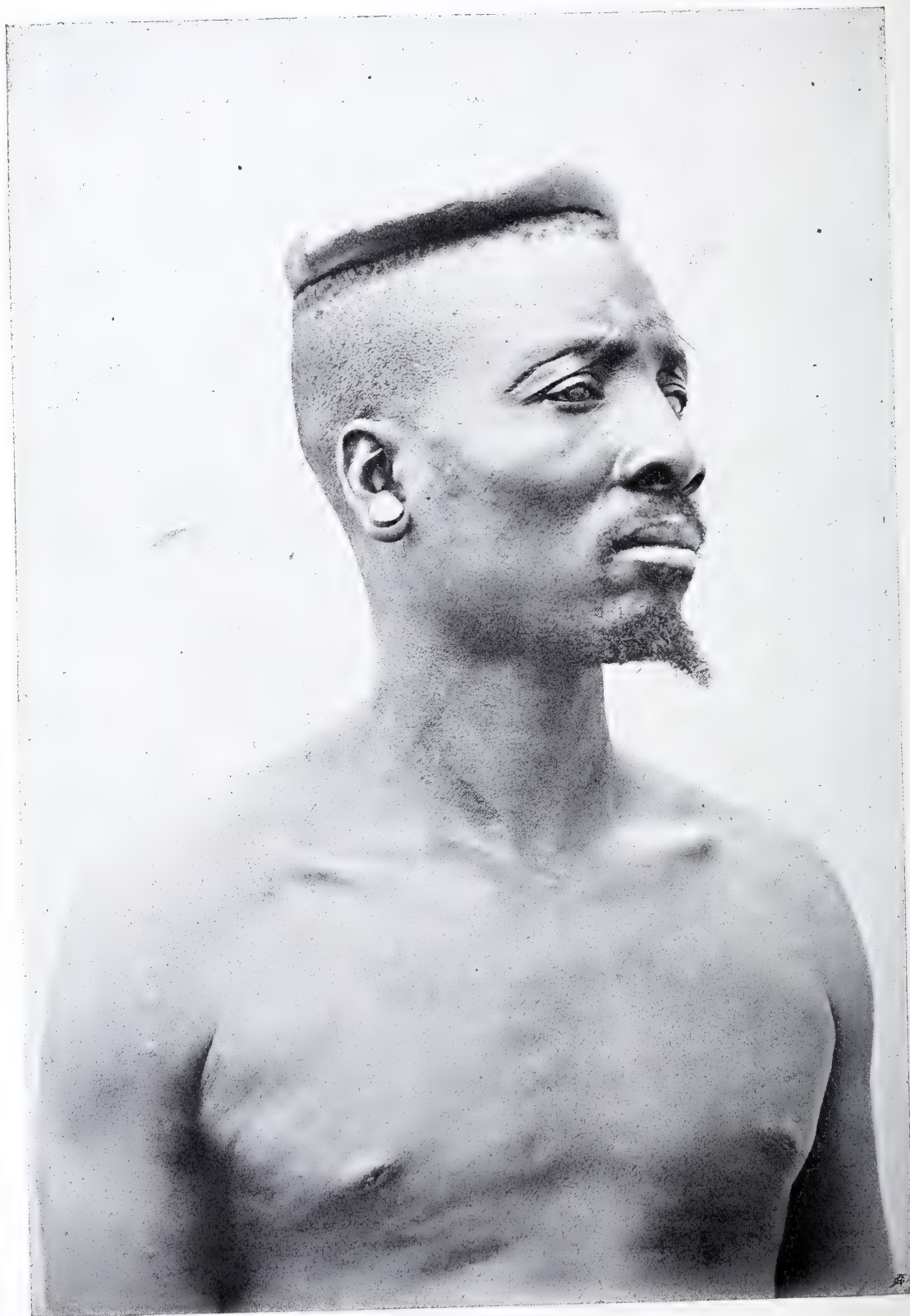
4. b.

Tab. VII. Beadwork.  
4. *Ulimi*.









Tab. VIII. Hair-dress of men.



sembling dark brown beans, show better on a light skin, girls of light complexion are more likely to have these ornaments than dark skinned Zulus. This scarring is done simply for ornament's sake and without any ceremonies in connection with it and without fixed rules as to the number of scars in a row or the number of rows on an arm or hip. But one seldom finds more than three rows with six scars in each row; and in the case of the cheeks this number is not reached.

The ears were pierced in every male or female with an assegai when the child was about 7 years old by an experienced man; it was the distinguishing mark of the whole Zulu nation. A person with ears not pierced, they said, would remain childish and foolish, never be smart and good for anything.

Some tribes like the Amabomvu have their own *upau lakubo* special mark of one hand with the last joint of the little finger cut off. This is also done to every child of that tribe at the age of about 6 years, in order to give it the mark of the tribe and to become courageous and active.

Circumcision was practised by the Zulus before Tshaka, who abolished this custom of theirs. The young men of the same age (25 years) left their homes for a near hill, where they put up temporary huts of branches and grass and were circumcised by one or more practised men and remained there for a whole year till the wound was perfectly healed. The food was brought cooked near to their place of isolation by old women. No young people were admitted to see the young men during the period of operation.

(To be continued.)



## Mythen und Sagen der Admiralitätsinsulaner.

Mitgeteilt in der Moanussprache von P. Josef Meier, M. S. C.,

Rakunei, Neu-Pommern, Südsee.

### Einleitung.

Die Moanussprache bildete schon einmal den Gegenstand einer Abhandlung von mir, die im Jahrgang I. des *Anthropos* (SS. 210—229, 472—482) erschienen ist. Jene Arbeit war bereits vor Jahren im Manuskripte fertig gestellt, doch konnte sie, mangels eines geeigneten Organes, erst in der letzten Zeit dem Drucke übergeben werden.

Mittlerweile habe ich nun mein Studium fortgesetzt und als Frucht davon kann ich die nachstehende Sammlung von Mythen und Sagen der Admiralitätsinsulaner der Öffentlichkeit übergeben.

Quellen. — Da ich nicht selbst in den Admiralitätsinseln wohne, ja überhaupt nie jene Inselgruppe in Augenschein genommen habe, so begreift man, daß meine Gewährsmänner bloß Eingeborene von dort sein können, die hier in Neu-Pommern um mich weilen. Und auch ihre Zahl ist sehr beschränkt, ja sie reduziert sich eigentlich bloß auf einen, wenn ich den alten *Ndrakot* abrechne, den in der letzten Zeit unser hochw. Herr Bischof Msgr. Couppé, von seiner Reise nach den Admiralitätsinseln mit hierher gebracht hat. Und dieser eine Hauptgewährsmann ist derselbe jugendliche *Po Minis*, der bereits von meiner ersten Arbeit her bekannt ist. (a.a. O., S. 213.)

Bei diesem außergewöhnlichen Menschen müssen wir einen Augenblick verweilen. Er hatte sich nach dem Tode seines Vaters *Po Sing*, eines angesehenen Häuptlings auf den Admiralitätsinseln, von dem Schiffe einer hiesigen Firma, das seine Heimat besuchte, anwerben lassen und war so nach Neu-Pommern gekommen. Da er aber immer kränkelte, so sollte er wieder nach Hause zurückkehren. Doch da bedurfte das Gouvernement seiner Dolmetscherdienste. Seine Landsleute sollten wegen verschiedener Mordtaten bestraft werden. *Po Minis* blieb nun nach Beendigung der Expedition nicht in seiner Heimat, sondern kam hierher zurück. Und nun führte ihn sein ureigener Wille zur katholischen Mission, um dort Lesen und Schreiben zu lernen, eine Kunst, die er immer an den Weißen bewundert

hatte. Von da ab war er mein Schüler und auch wiederum mein Lehrer, indem er mich in einer der Sprachen seiner Heimat unterrichtete, nämlich der Moanussprache. Ich konnte nur meine freie Zeit, die sehr knapp bemessen war, und einen Teil der Nachtruhe auf dieses Studium verwenden. Aber der Junge hielt treu bei mir aus, und unsere gegenseitige Geduld überwand alle Schwierigkeiten, so daß wir uns schließlich verständigen konnten. Es war ein eigentümliches Gefühl für mich und den Burschen, als plötzlich die Scheidewand fiel, die uns bis dahin trennte, und ich ihn in seiner eigenen Sprache anreden konnte! —

Aber vorerst erfuhr ich noch nichts von den Sagen seiner Landsleute.

Eine günstige Gelegenheit mußte den Anstoß dazu geben. Sie fand sich bald.

*Po Minis* hörte von dem biblischen Berichte über die Erschaffung der Welt und über den Turmbau von Babel. Das veranlaßte ihn, mir nun auch die Ansichten der Admiralitätsinsulaner über diese Gegenstände mitzuteilen. Damit war der Stein ins Rollen gekommen. Ich ließ mir zunächst alle Sagen erzählen, deren sich *Po Minis* noch erinnerte, und die ihm nach und nach, oft im Traume, wieder einfielen. Dann klassifizierte ich die Sagen nach Stoffen und fing mein Fragen wieder von vorne an.

Da schließlich *Po Minis* wieder in seine Heimat zurückkehrte, nachdem er Lesen und Schreiben gelernt hatte, so gab ich ihm den Auftrag mit, alle weiteren Sagen, die zu seiner Kenntnis gelangen sollten, aufzuschreiben und mir zuzuschicken. Das hat er auch getan. So verdanke ich denn *Po Minis* fast ganz allein das gesamte Material, das ich unten zum Abdruck bringe. Was er von seiner frühesten Kindheit an gehört und im Gedächtnisse bewahrt, was er später durch Fragen ermittelt hat, all das hat er mir getreulich mitgeteilt. Freilich ist der Schatz der Überlieferung dadurch noch nicht erschöpft. Ihn völlig zu haben, bleibt der Zukunft vorbehalten. Was man dem *Po Minis* selbst, der behauptet, 9 Dialekte zu sprechen, in verschiedenen Mundarten erzählt hat, habe ich alles nur in seiner Muttersprache wiedergegeben, da es mir unmöglich war, in so kurzer Zeit all die verschiedenen Dialekte zu erlernen.

Auf Vorarbeiten konnte ich mich nicht stützen. Außer der Schrift von Dr. Schnee und einem kleinen, sehr mangelhaften Wörterverzeichnis bei Zöller ist bis jetzt nichts über die Admiralitätssprachen veröffentlicht worden.

Anordnung der Sammlung. — Da die Eingeborenen selbst keine Gruppierung nach Gegenständen kennen, so habe ich versucht, das Material nach einigen Gesichtspunkten zu ordnen. Doch ließ sich eine klare Scheidung nicht überall durchführen, da nur zu oft Berührungspunkte zwischen den einzelnen Stücken verschiedener Gruppen vorkommen.

Ursprung der einzelnen Nummern. — Der Urheber der einzelnen Stücke läßt sich in den meisten Fällen nicht ermitteln. Nur wo es sich um Ereignisse allerjüngsten Datums handelt, wie bei der mitgeteilten Geistererscheinung, steht der Autor fest. Wenn ich trotzdem zu Häupten jeder Nummer Namen genannt habe, so wollte ich damit nur die Personen kenntlich machen, von denen mein Gewährsmann, *Po Minis*, sein Material hat.



Da ich Sagen von all den drei Stämmen habe, welche die Admiralitätsinseln bewohnen, nämlich von den Moanus, die ihre Hütten auf Pfählen in der See draußen errichten, von den Matankor, die sich am Strande oder in dessen Nähe anbauen, und von den Usiai, die das Innere bevölkern, so habe ich auch angegeben, welchem von den genannten Stämmen das jeweilige Stück zuzuerkennen ist, oder ich habe einfach den Ort oder die Insel genannt, wo die Sage entstanden ist.

Da die Admiralitätsinsulaner natürlich der Schrift unkundig sind, so versteht sich, daß ihre Sagen, Märchen und Erzählungen nur durch die mündliche Überlieferung erhalten werden. Ein Glück ist es, daß eine große Lust zum Fabulieren und Erzählen bei diesem Volke besteht. Besonders in den Abendstunden teilen sie sich gern ihre Überlieferungen mit. In zwei Reihen sitzen alsdann die Eingeborenen da, und das Erzählen beginnt. Die Parole, die ausgegeben wird, lautet: „*Moali ki la, moali ki me; kit jong kiti mbuamatakujana* = die Sage gehe hinüber, die Sage komme herüber; sie möge eindringen in Gesäß eueres.“ Es entspinnt sich also ein förmlicher Wettkampf im Erzählen, eine Gruppe sucht die andere an Reichhaltigkeit zu überbieten. Da die Landsleute des *Po Minis* durch diesen erfahren hatten, daß ich eifrig hinter ihren Sagen her war, so forderten sie selbst mich in die Schranken. Ich solle mal zu ihnen kommen, ließen sie mir mitteilen, und man würde sehen, wer zuerst ermüde, meine Feder oder ihr Mund.

Als einen Meister im Erzählen verehren die Admiralitätsinsulaner den Eingeborenen *Haplos*, der schon vor langer Zeit gestorben ist.

Diese Art der Überlieferung hat auch zur Folge, daß stets neue Züge den alten Sagenstoffen eingeflochten werden. So reden die jetzigen Admiralitätsinsulaner in ihren Sagen, Märchen und Erzählungen auch von Halbblutfrauen, von Mbuka-Leuten (Salomonsinsulanern), von Glasperlen, ja selbst von Gewehren. Die Bekanntschaft, welche die Admiralitätsinsulaner in den letzten Jahrzehnten mit all diesen Dingen gemacht haben, bringt das mit sich.

Um in etwa über die Lage der Inseln zu orientieren, lege ich dieser Arbeit eine Karte der Admiralitätsinseln bei. Sie ist Entwürfen nachgezeichnet, die englische und deutsche Kriegsschiffe angefertigt haben, welche sich in den Admiralitätsinseln aufhielten. Die Namen sind nach den Angaben meines Gewährsmannes darauf eingetragen. Ich habe auch versucht, die Bevölkerung nach Stämmen zu scheiden, soweit ich darüber Auskunft erhalten konnte.

Wert der Sammlung. — Da es sich für uns Missionare in erster Linie darum handelt, Material zu sammeln, so verweile ich nicht lange dabei, dieses nach seiner Tragweite zu untersuchen. Nur zwei Punkte möchte ich hervorheben. Zunächst ist die Bedeutung klar, welche die Sammlung für die Erforschung der Moanussprache hat. Ich werde denn auch nicht verfehlen, gestützt auf dieses Material, eine Grammatik der Moanussprache zu verfassen. Dort werde ich auch die Gründe darlegen, die mich bewogen haben, in einigen wenigen Punkten von meiner früheren Schreibweise abzuweichen. Ich bemerke hier nur noch, dass in den Verbindungen *ue*, *oe* stets beide Vokale getrennt (also nicht = *ü*, *ö*) zu sprechen sind; das Gleiche





Fig. 1. *Po Minis*, mein Hauptgewährsmann.,

Matankor





A map of the Tjokua district. The map shows several locations marked with circles and squares. The locations are labeled as follows: Tjokua (at the top), Simisa (top right), Ngaroni (center), Palaiai (center), Narini (center), Kamuli (center), Laboe (right), ain-Katou (left), da Palot (left), and Foam (bottom left). There are also some small circles and lines indicating boundaries or paths.

LOTH. ACT.-GES. ZAUNRITH, SALZBURG.



gilt von der Verbindung *ei*, die hier niemals Diphthong ist. Diese Vorbemerkung gestattet mir, überall die Tremaformen *ë*, *ï* wegzulassen.

Dann ist diese Sammlung auch geeignet, einige Aufklärung in der vielumstrittenen Frage zu bringen, welches die früheren Beziehungen waren zwischen den Melanesiern (*ala puitjon* = die dunkelfarbigen, die Schwarzen) und den Polynesiern (*ala angouin* = die hellfarbigen oder *ala Jap*). Die Moanus, welche sich zu den Melanesiern rechnen, lassen in ihren Sagen die Polynesier südlich und südöstlich von den Admiralitätsinseln wohnen, also in Neu-Hannover, Neu-Mecklenburg, Neu-Pommern und den Salomonsinseln. Diese Eilande verstehen die Moanus unter dem Namen „*Jap*“, nicht aber Jap in den Karolinen.

---



# I. Schöpfungsmythen.

## 1. Erschaffung der Erde und des Menschen.

Erzählt von *Po Sing*<sup>1</sup> aus *Papitalai*.<sup>2</sup> Eine Moanussage.

*Kor* *mawuen, ndro ndras. Moat, ngaran Malai,*  
Land (gab es) noch nicht, nur Meer. Eine Schlange, Name ihrer Malai,  
*i tu kau e ndras. Kor a, i ki le uei poen.*  
sie befand sich schwimmend im Meer. Land eines, sie könnte gehen hinein, (gab es) nicht.  
*I wa ndramembuton, i wa: „Mbuton ki njak!“ Mbuton*  
Sie sprach Schöpferworte über das Riff, sie sagte: „Das Riff hebe sich!“ Das Riff  
*i njak ila mandrean, i la kor. I tau nat arumo. Amo i*  
es hob sich weit empor, es wurde Land. Sie machte Kinder zwei. Eines es  
*la pein, amo i la kamal. Aru puti aru. Aru tau jota.*  
wurde ein Weib, eines es wurde ein Mann. Die zwei heirateten sich. Die zwei gebaren uns.  
*Moat i tau kor, pe i tau kan pe i tau jota.*  
Die Schlange, sie schuf das Land, und sie schuf die Nahrung und sie schuf uns.

<sup>1</sup> *Po Sing* bedeutet „der Versengende“, ein Attribut, das den großen Häuptlingen beigelegt wird. Es ist ein bildlicher Ausdruck, dem Vergleiche mit der Sonne entlehnt: gleichwie die Sonne ihre sengenden Strahlen überall hinsendet (*matamorai i sing*), so erstreckt sich der Einfluß eines großen Häuptlings nach allen Seiten.

<sup>2</sup> *Papitalai*, Ortschaft an der N.-O.-Küste der Hauptinsel der Admiralitätsgruppe. Der Name bedeutet: „Ufersand, in dem sich Aale aufhalten“ (*papi* = Ufersand, *talai* = Aal).

## 2. *Nimei* und *Niwong*, Stammeltern der Admiralitätsinsulaner, haben alles erschaffen.

Erzählt von *Moenpak*<sup>1</sup>, einem Manne aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

*Nimei pe Niwong. Ndre palan kor mawuen, ndro*  
*Nimei* (Mann) und *Niwong* (Weib). Sehr vor Zeiten Land (gab es) noch nicht, nur  
*ndras. Nimei pe Niwong aru nju. Aru wa: „Taru ita kor*  
Meer. *Nimei* und *Niwong* sie zwei badeten. Sie zwei sagten: „Wir zwei da, Land  
*etaru ite?“ Niwong i wa: „Nimei! Taru ka la wo*  
von uns zweien (es ist) wo?“<sup>2</sup> *Niwong* sie sagte: „*Nimei!* Wir zwei gehen wir machen  
*sau amu! Ndras ane ki tjamar ne poen?“ Aru njak*  
trocken uns noch! Das Meer vielleicht wird trocken werden oder nicht?“ Sie zwei stiegen  
*ile lui. Ndras i wo sau jewuen. Kor i la mbulian.*  
auf Treibholz. Das Meer es machte trocken sich ganz. Land es wurde hügeliges.  
*Kei poen, ndro poanj. Aru wa: „Taru ka tajani kei!“*  
Baum (gab es) nicht, nur Erde. Sie zwei sagten: „Wir zwei pflanzen wir Bäume!“  
*Aru tajani kei. Aru tau kor, aru tau kei, aru*  
Sie zwei pflanzten Bäume. Sie zwei schufen das Land, sie zwei schufen die Bäume, sie zwei  
*tau kan. Aru moneani poepoau aruo. Nimei i moneani tei*  
schufen die Nahrung. Sie zwei formten Pilze zwei. *Nimei* er machte den seinen  
*ila mbul, Niwong i moneani tei ila matamorai.*  
zum Monde, *Niwong* sie machte den ihrigen zur Sonne.

<sup>1</sup> *Moenpak* = Mann von *Pak*, einer der Inseln der Admiralitätsgruppe.

<sup>2</sup> = wo ist unser beider Land, oder: wo ist Land für uns beide?





Fig. 2. *Po Minis* und Frau in der Tracht der Admiralitäts-Insulaner.





## 3. Abstammung des Menschen von der Schildkröte.

Erzählt von *Suean*,<sup>1</sup> einem Manne aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

*Karaat i njanj ile mat.*<sup>2</sup> *I la tau i manaon ile ngai.*  
 Die Schildkröte sie kroch an den Strand. Sie gieng legen Eier in ein Loch.  
*Manaonkaraat i tjiri. Andraruo i la karaat, pe taruo*  
 Die Schildkröteneier sie öffneten sich. Acht sie wurden Schildkröten, und zwei  
*i la ramat. Amo i la kamal pe amo i la pein. Aru*  
 sie wurden Menschen. Eins es wurde ein Mann und eins es wurde ein Weib. Sie zwei  
*puti aru. Aru tau i jota lau asiuna, Jap*<sup>3</sup> *pe Moanus.*  
 heirateten sich. Sie zwei gebaren uns Leute alle, Jap (Hellfarbige) und Moanus.  
*Jota lau asiuna, jota nat e karaat. Karaat ki la poen*  
 Wir Leute alle, wir (sind) Kinder der Schildkröte. Schildkröte wäre gewesen nicht  
*alan, ndro kor pe ramat poen, titan jota nat e karaat.*  
 wenn,<sup>4</sup> (gäbe es) nur Land und Menschen nicht, da wir Kinder der Schildkröte.  
*Puitjon pe angouin ndro nat e karaat.*  
 Schwarze und Hellfarbige (sind) nur Kinder der Schildkröte.

<sup>1</sup> *Suean* = „sein(e) Art zu) Rudern“, substantivierte Form von *sue* = rudern.

<sup>2</sup> *Mat* = Uferpartie, die nur zur Zeit der Ebbe trocken liegt.

<sup>3</sup> *Jap* = die Hellfarbigen, d. h. zunächst die Polynesier, später auch die Europäer.

<sup>4</sup> = wenn die Schildkröte nicht gewesen wäre.

## 4. Abstammung des Menschen von der Taube.

Erzählt von *Songan*,<sup>1</sup> einem Manne aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

*Amo pimpal. I tau i nat arumo. Amo i la ramat pe*  
 (Es war) eine Taube. Sie brütete aus Junge zwei. Eins es wurde ein Mann und  
*amo i la manual. I ramat i wo muan. I iti jaien. Jaien i*  
 eins es wurde ein Vogel. Er der Mann er tat Böses. Is coivit cum matre sua. Mutter seine  
*tau i nat ila tjoloan. Ala puti ala. Ala tau i jota lau asiuna.*  
 sie gebär Kinder in großer Zahl. Sie heirateten sich. Sie gebaren uns Leute alle.

<sup>1</sup> *Songan* = „der Versammler“, von *sosongani* = versammeln.

## 5. Abstammung der Menschen vom Blute eines Weibes.

Erzählt von *Kopen*,<sup>1</sup> einem Manne aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

*Hi Asa ndro i kawuen. I tu po mangas. I tjariti kawoe-*  
 Hi Asa nur sie allein (war). Sie war tuend Arbeit.<sup>2</sup> Sie schnitt sich in Finger  
*liman. I lai si putjimbukei. I tau i rai e liman ile uei. I*  
 ihren. Sie nahm eine Muschelschale. Sie tat das Blut von Hand ihrer hinein. Sie  
*ndrutui. I tjani nou. Nouu akou pe si.*  
 deckte zu es. Sie zählte die Tage. Die Tage sein (des Blutes) (waren) zehn und einer.  
*I la lisi. Alet ataruo. Aru ne tjaitj mawuen.*  
 Sie gieng nachsehen. (Es waren) Eier zwei. Die zwei nicht ausgeschlüpft (waren) noch nicht.

*I la list palue. Aru tjaitj. Amo i la kamal*  
 Sie gieng nachsehen wieder. Die zwei waren ausgeschlüpft. Eins es war ein Mann  
*pe amo i la pein. Aru tau i jota. Jota nat e rai.*  
 und eins es war ein Weib. Die zwei gebaren uns. Wir (sind) Kinder des Blutes.

<sup>1</sup> *Kopen* = „der im Wachstum zurückbleibt“.

<sup>2</sup> Die Arbeit, welche die Frau verrichtete, bestand darin, daß sie mit einem scharfen Stück Muschelschale die Stacheln von Pandanusblättern entfernte, aus denen sie einen Schirm machen wollte.

#### 6. Erschaffung des Menschen durch das Papageienpaar „Asa und Alu“.

Erzählt von *Hi Poailep*, einem Weibe aus *Papitalai*. Eine Moanussage.  
 (Veröffentlicht in „Anthropos“: Jahrgang I., Seite 481.)

#### 7. Erschaffung des Weibes.

Erzählt von *Po Sing* aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

*Manuai*,<sup>1</sup> *moen Louoseu*,<sup>2</sup> *ndro i kawuen. Kor ei a kor.*  
*Manuai*, ein Mann von *Louoseu*, nur er allein. Land seines (war) ein anderes Land.  
*Amo pein poen. I wa: „Jo ita pati ejo ite?“ I lai*  
 Ein Weib (gab es) nicht. Er sagte: „Ich da Weib meines (es ist) wo?“ Er nahm  
*tjimer. I tokai ile lonau. I tjariti tjiwo. I lai*  
 ein Steinbeil. Er gieng in den Urwald. Er fällte einen *Tjiwo*-Baum. Er trug  
*ile kor. I sai kei ila ramat. I sai kekan*  
 (ein Stück) nach Hause. Er zimmerte das Holz zu einem Menschen. Er zimmerte Beine  
*pe liman, i sai susun pe i sai matan. Kei*  
 seine und Arme seine, er zimmerte Brüste seine und er zimmerte Gesicht seines. Das Holz  
*i la pein. I wa: „Kei ejo ita ki la pein!“ Kei i la*  
 es wurde ein Weib. Er sprach: „Holz meines da werde ein Weib!“ Das Holz es wurde  
*pein. Aru tau i nat ila tjoloan. Manuai ki la poen*  
 ein Weib. Die zwei erzeugten Kinder zahlreiche. *Manuai* wäre gewesen nicht  
*alan, ndro jota kamal, ala pein poen.*  
 wenn,<sup>3</sup> (so wären) nur wir Männer, sie Weiber nicht.

<sup>1</sup> *Manuai* = der Vogel.

<sup>2</sup> *Louoseu* = in Mitte des Rotang, von *lo* = Herz, Mitte, und *uoseu* = Rotang.

<sup>3</sup> = wenn *Manuai* nicht gewesen wäre.

#### 8. Die Entstehung des *Poaui*-Kanals, in der Nähe von *Papitalai*, und wie alle Dinge aus dem Bauch einer Schlange stammen.

Erzählt von *Hi Mou*, einem Weibe aus *Uarwei*. Diese Sage ist Gemeingut aller Admiralitäts-insulaner. (Vgl. Nr. I. 18.)

#### A.

*Aru ndrasiaru. Aru ti Pounda*.<sup>1</sup> *Aru wa:*  
 Sie zwei (waren) Brüder einander. Sie zwei wohnten in *Pounda*. Sie zwei sagten:  
 „*Jotaru ka sosongani pat, ki la tang kile lang!*“ *Aru sosongani.*  
 „Wir zwei häufen wir auf Steine, um zu gehen reichen in den Himmel!“ Die zwei häuften auf sie.





Fig. 3. *Po Minis* als Katechist mit seiner Frau.





*Pounda kor e moat. Moat i lisi aru, aru tu sosonge*  
*Pounda* (war) das Land der Schlange. Die Schlange sie sah die zwei, die zwei immer zusammen-  
*pat. Moat i wa: „Amo ku tu sosonge pat,*  
 trugen Steine. Die Schlange sie sagte: „Du Einer, du magst immer zusammentragen Steine,  
*amo ko tjopani jo!“ Amo, i tu sosonge pat, putuan*  
 der andere, du sollst helfen mir!“ Der eine, der immer zusammentrug Steine, Bauch  
*i momoa e aru. I kuni pat. I tokai piaun.*  
 sein er (wurde) böse auf die zwei.<sup>3</sup> Er lud sich auf einen Felsen. Er gieng fort nachts.  
*Tjauka i tang, i luwuani pat. I wa: „Ndras ki tjani kor!*  
 Der Tjauka-Vogel er sang, er warf ab den Felsen. Er sagte: „Meer teile das Land!  
*Sir earu pe sir ejo!“ Ndras i tjani kor, sir*  
 Ein Teil (sei) den zweien und ein Teil mein!“ Das Meer es teilte das Land, einen Teil  
*earu, sir ei.*<sup>4</sup>  
 den beiden. einen Teil ihm.

<sup>1</sup> *Pounda* = „Tritonshorn“, das man bläst, um die Schweine zur Fütterung zusammenzurufen, von *pou* = „Schwein“ und *nda* = „Tritonshorn“. *Pounda* ist ein Berg, im Innern der Hauptinsel gelegen.

<sup>2</sup> = um bis an den Himmel zu reichen.

<sup>3</sup> = er wurde in seinem Innern (Bauche) böse auf die zwei.

<sup>4</sup> Der Felsen, von dem in der Sage die Rede ist, befindet sich inmitten des Kanals und heißt *Tjaretankor* = Landesscheide.

## B.

*Moat pe amo, aru tu paut. I putuan i*  
 Die Schlange und der andere, sie zwei blieben zusammen. Er, Bauch sein, er  
*momoa e moat, i wa: „Oi etepe, oi a mutjinani ndrasi?*  
 (ward) böse auf die Schlange, er sagte: „Du warum, du verweigertest (mir) den Bruder mein?  
*Oi amo ramat poen, oi moat.“ Moat i wa: „Ko lai*  
 Du (bist) ein Mensch nicht, du (bist) eine Schlange.“ Die Schlange, sie sagte: „Hole  
*kan eoi! Ko amburuti, jo ku lisi!“ I lai kuwuen, i la*  
 das Essen dein! Koche es, ich will sehen es!“ Er nahm das kleine Netz, er ging  
*ta ni. I ta ni jewuen, i tokai ila warina moat. Moat i wa:*  
 fangen Fische. Er fing Fische fertig,<sup>1</sup> er ging hin zur Schlange. Die Schlange, sie sagte:  
*„Ku tulumui ni eoi! Jo ku lisi.“ I lai, i tatapei jen*  
 „Brate die Fische dein! Ich will sehen es.“ Er nahm sie, er breitete aus sie liegend  
*e morai. Ni i kokol. I ani ni ma rai. Moat*  
 an der Sonne. Die Fische, sie schrumpften ein. Er aß die Fische noch blutig. Die Schlange,  
*i alisani i, i wa: „Oi tjinal! Oi ane ko ani jo.“ I*  
 sie verlachte ihn, sie sagte: „Du (bist) ein Teufel! Du vielleicht wirst essen mich.“ Er  
*ramat i tjamui, i wa: Papu! Jo tjinal poen, jo*  
 der Mann, er antwortete, er sagte: „Bei Vater mein! Ich (bin) Teufel keiner, ich (bin)  
*ramat.“ Moat i wa? „Ko tjong kile putuo!“ Poamoat*  
 ein Mensch.“ Die Schlange, sie sagte: „Schlüpfe in Bauch meinen!“ Der Schlangenhaken  
*i tjangang. Ramat i tjong. I la lisi moan, i la lisi*  
 er tat sich auf. Der Mann er schlüpfte hinein. Er gieng sehen das Feuer, er gieng sehen  
*ma, i la lisi patandrondro, i la lisi mbuamarit asiuna. I aten*  
 den Taro, er gieng sehen das Zuckerrohr, er gieng sehen Dinge alle. Er die Leber

*i ngas e uei. I lai kajar pe i lai ma pe i lai*  
 sein,<sup>2</sup> sie erstaunte über dies. Er nahm das Feuerholz und er nahm den Taro und er nahm  
*patandrondro, i lai, i la are. I sisiani moan, moan i je.*  
 das Zuckerrohr, er nahm es, er gieng hinaus. Er rieb an Feuer, das Feuer es brannte.  
*I amburuti ma. I usi patandrondro. Kan i manis, aru*  
 Er kochte den Taro. Er kaute das Zuckerrohr. Das Essen es (ward) gar, sie zwei  
*anaan. Moat i wai ila te i, i wa: „Tejo ujan ne teoi*  
 assen. Die Schlange, sie sagte hin zu ihm, sie sprach: „(Ist) meines gut oder (ist) deines  
*ujan?“ Ramat i wa: „Teoi ujan.“ Aru wo mangas. Moat*  
 gut?“ Der Mann er sagte: „Deines (ist) gut.“ Sie zwei taten Arbeit. Die Schlange,  
*i ne wo mangas poen, i koloani um. Moe ramat i*  
 sie tat Arbeit keine, sie hütete das Haus. Der (Sproße des) Mensch(en), er  
*euesur. I ratutui moat. Moat urong, i wa: „Oi a ratutui*  
 (wurde) überdrüßig. Er lästerte die Schlange. Die Schlange hörte es, sie sagte: „Du lästerst  
*jo e tja? Jo ku la poen alan, oi kone mat. Jo u wokeani*  
 mich weshalb? Ich wäre gewesen nicht wenn,<sup>3</sup> du wärest schon tot. Ich stärkte  
*oi e kan. Tita ko en e kor ejotaru. Jo ku au.“ Moat*  
 dich mit Essen. Jetzt bleibe im Lande von uns zweien. Ich werde fortgehen.“ Die Schlange,  
*i tet ile ndras. I kau ile Jap.*  
 sie kroch in die See. Sie schwamm nach Jap.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> = nachdem er Fische gefangen hatte.

<sup>2</sup> seine Leber.

<sup>3</sup> = wenn ich nicht gewesen wäre.

<sup>4</sup> Jap ist für die Admiralitätsinsulaner die Inseln östlich und südöstlich von ihrer Inselgruppe, wie Neu-Hannover, Neu-Mecklenburg, Neu-Pommern und die Salomonsinseln.

### 9. Entstehung der Dinge aus dem Bauche der Schlange.

Erzählt von *Kisojai*,<sup>1</sup> einem Weibe aus *Papitalai*. Eine Moanussage.

#### A.

*Ase Ulungau<sup>2</sup> i tokai ile lono. Moat i lisi i, i*  
 Die Tochter des Ulungau, sie gieng in den Wald. Die Schlange, sie sah sie, sie  
*wa: „Ko me!“ I pein i wa: „Se i njamiri oi?*  
 (die Schlange) sagte: „Komm!“ Sie, die Frau, sie sagte: „Wer, er will haben dich?“  
*Oi moat. Jo u ne njamiri oi poen.“ Moat i wa: „Jo tjangi*  
 Du (bist) eine Schlange. Ich will haben dich nicht.“ Die Schlange, sie sagte: „Ich Leib  
*moat, jo po ramat. Ko me!“ I pein*  
 mein (ist) eine Schlange, ich, Rede mein (ist) wie) ein Mensch. Komm!“ Sie, die Frau,  
*i tokai ila. Kin i njol e i. Moat i wa: „Ko en e*  
 sie gieng hin. Gesäß ihres es bebt vor ihm. Die Schlange, sie sagte: „Lege dich auf  
*poanj!“ Aru iti aru. Ase Ulungau i tau i amo kamal,*  
 den Boden!“ Ambo coiverunt cum invicem. Die Tochter des Ulungau sie gebär einen Knaben,  
*pepoen i tau i amo pein. Moat i wa: „Ko tokai! Jo ku angani*  
 nachher sie gebär ein Mädchen. Die Schlange sie sagte: „Geh! Ich werde beschenken  
*aru kile kan.“ Ase Ulungau i tokai. Ala Papitalai ala lisi*  
 die zwei mit Essen.“ Die Tochter des Ulungau sie gieng. Die Papitalaileute, sie sahen



*sus e ase Ulungau. Sus i euain. Ala wa:*  
 die Brüste der Tochter des Ulungau. Die Brüste sie waren stark entwickelt. Sie sagten:  
*„Ase Ulungau, oi etepe susum i euain?“ I wa: „Poen“.*  
 „Tochter des Ulungau, du wie<sup>3</sup> Brüste dein, sie sind stark entwickelt?“ Sie sagte: „Nein“.  
*„Ala wa: „Oi kone tau i amo nat.“ I wa: „Poen“.*  
 Sie sagten: „Du hast schon geboren ein Kind“. Sie sagte: „Nein“.

<sup>1</sup> *Kisoi* = „die immer baden wird“ von *ki* „wird“, so „immer“, *jai* „baden“.

<sup>2</sup> *Ulungau*, Name einer Farrenart.

<sup>3</sup> Zu ergänzen: „ist es mit . . .?“

### B.

*Moat i angani nat pe ndrakein. Aru la mandrean.*  
 Die Schlange, sie ernährte den Knaben und das Mädchen. Die zwei wurden groß.  
*Tjong i ani aru. Moat i wa: „Uaru ka la ta ni!“*  
 Hunger er verzehrte die beiden. Die Schlange, sie sagte: „Ihr zwei geht fangen Fische!“  
*Aru tokai, aru la ta ni. Aru lai ni ile Pounda.*  
 Die zwei giengen, die zwei giengen fangen Fische. Die zwei brachten die Fische nach Pounda.  
*Aru wa: „Papuroru!“ I wa: „Uaru ka tulumui*  
 Die zwei sagten: „Vater unser beider!“ Sie (die Schlange) sagte: „Ihr zwei kocht  
*ni!“ Aru wa: „Matamorai i ma njak mawuen.“*  
 die Fische!“ Die zwei sagten: „Die Sonne sie (ist) noch aufgegangen noch nicht.“  
*Matamorai i njak, aru tulumui ni. Ni i ne manis*  
 Die Sonne sie gieng auf, die zwei kochten die Fische. Die Fische, sie nicht (wurden) gar  
*poen. Aru ani, ma rai. Moat i wa: „Uaru tjinal!*  
 nicht. Die zwei assen sie, noch blutig. Die Schlange sie sagte: „Ihr zwei (seid) Teufel!  
*Ane uaru k' ani jo! Uaru ani ni mamatin. Oi pein ku tu!*  
 Vielleicht ihr zwei werdet essen mich! Ihr zwei eßt die Fische roh. Du, Mädchen bleib!  
*Oi kamal ko le putuo!“ I kamal i no, i wa: „Jo ku*  
 Du, Knabe, gehe (in) Bauch mein!“ Er, der Knabe, er fürchtete sich, er sagte: „Ich soll  
*la wo tja?“ Moat i wa: „Ko no la kawuen amu!“ Kamal i le*  
 gehen tun was?“ Die Schlange sie sagte: „Gehe immerhin noch!“ Der Knabe er gieng  
*putuan. Moat i wa: „Ko lai moan! Ko me tau i kila*  
 (in) Bauch ihren. Die Schlange sie sagte: „Nimm das Feuer! Komm bringen es hin  
*te i pein, i k'utani moan! Oi ku mulie! Ko la wo niu, ko wo*  
 zu ihm dem Mädchen, es zünde an Feuer! Du kehre zurück! Geh holen die Kokosnuss, hole  
*ma, ko wo patandrondro, ko wo mbuaŋgan, ko wo mbur! Ko me!“*  
 den Taro, hole das Zuckerrohr, hole den Yam, hole die Banane! Komm!“  
*I wo jewuen, i tokai ime e masaren. Moat i wa: „Uaru ka utani*  
 Er holte (es) fertig,<sup>1</sup> er gieng hinaus ins Freie. Die Schlange, sie sagte: „Ihr zwei zündet  
*moan! Uaru ka tulumui ma!“ Aru tulumui ma. Moat i wa:*  
 an Feuer! Ihr zwei bratet Taro!“ Die zwei brieten Taro. Die Schlange, sie sagte  
*„Uaru k'ani mbur ponjatun! Uaru k'ani tjui, uaru k'ani*  
 „Ihr zwei eßt Bananen reife! Ihr zwei eßt halbreife Kokosnüsse, ihr zwei eßt  
*patandrondro!“ Aru ani jewuen, putuaaru i sop ile kan e moat.*  
 Zuckerrohr!“ Die zwei assen es fertig,<sup>3</sup> Bauch ihrer er (war) satt vom Essen der Schlange.  
*Moat i wa: „Tejo ujan ne tuearu ujan? Aru wa:*  
 Die Schlange, sie sagte: „(Ist) meines gut oder (ist) euer beides gut?“ Die zwei sagten:

„*Teoi ujan, tejoru muan.*“ *Aru tokai, aru wuatjole.*  
 „Deines (ist) gut, unser beides schlecht.“ Die zwei giengen, die zwei giengen spazieren.

*Aru wo muan. Aru itiit. Moat i lisi aru.*  
 Die zwei taten Böses. Ambo coiverunt cum invicem. Die Schlange, sie sah die zwei.

*Moat i wa: „Ki la angan ejo, jota nambu ka wo muan.*  
 Die Schlange, sie sagte: „Wäre geworden Wort meines, wir nie hätten getan Böses.  
*Uaru wo muan, uaru ka ti Moanus! Jo ku kau kile Jap.*“  
 Ihr zwei tatet Böses, ihr zwei bleibt (in) Moanus! Ich werde schwimmen nach Jap.“

*I kau, i wa: „Jo ku le Jap. Jap ujan. Moanus*  
 Sie schwamm fort, sie sagte: „Ich werde gehen (nach) Jap. Jap (ist) gut. (In) Moanus  
*amo ki wo muan, aua k'eso. Aua ka paana. Amo ki paana, aua ka*  
 einer wird tun Böses, ihr werdet streiten. Ihr werdet stehlen. Einer wird stehlen, ihr werdet  
*te i. Amo ki wo muan, aua ka te i. Jo ku le Jap.*  
 züchtigen ihn. Einer wird tun Böses, ihr werdet züchtigen ihn. Ich werde gehen (nach) Jap.

*Jap ujan, Moanus muan.*“ *Moat i kau. Ndrakein pe nat*  
 Jap (ist) gut, Moanus böse“. Die Schlange, sie schwamm fort. Das Mädchen und der Knabe,  
*aru tau i niu ile ngai. Niu uai ila mandrean. Ma i*  
 sie zwei legten Kokosnüsse in Löcher. Die Kokosnüsse wuchsen in die Höhe. Taro, sie

*rek, mbuaŋgan i rek, mbur i rek. Aru tau i patandrondro.*  
 wuchsen, Yams, sie wuchsen, Bananen, sie wuchsen. Die zwei pflanzten das Zuckerrohr.

*I uai ila tjoloan. I onani kor asi. Niu i onani*  
 Es wuchs in Menge. Es reichte aus (für) Länder alle. Die Kokosnüsse, sie reichten

*kor asi. Moat i ujan. I tau i ma, i tau i mbur,*  
 aus (für) Länder alle. Die Schlange, sie (war) gut. Sie schuf den Taro, sie schuf die Banane,  
*i tau i niu, i tau i mbue, i tau i mbuaŋgan iti Moanus.*  
 sie schuf die Kokosnuß, sie schuf die Arekanuß, sie schuf Yams in Moanus.

*Moat ki la poen, Moanus kan e uei poen. Joja*  
 Die Schlange wäre gewesen nicht,<sup>3</sup> (in) Moanus Essen (wäre) in ihm nicht. Wir  
*k' ani ni mamatin.*  
 würden essen Fische rohe.

<sup>1</sup> = nachdem er es geholt hatte.

<sup>2</sup> = nachdem sie gegessen hatten.

<sup>3</sup> = wenn die Schlange nicht gewesen wäre.

#### 10. Entstehung der Dinge aus dem Bauche der Schlange.

Erzählt von *Ndrakot*, einem Manne aus *Papitalai*. Eine Matankorsage.

*Morau pe Morer aru en e Pounda. Aru lai*  
 Morau und Morer, die zwei wohnten in Pounda. Die zwei nahmen  
*ni earu, aru tau i ile morai. Moan earu poen. Aru*  
 Fische ihre, die zwei legten sie an die Sonne. Feuer die zwei (hatten) nicht. Die zwei  
*ne ani kan poen. Aru no tu ani kulitjonmandrun. Aru*  
 nicht assen gekochtes Essen nicht. Die zwei immer assen die Rinde des Mandrunbaumes. Die  
*en. Morai i tje, aru la anjum ai<sup>1</sup>. Tjauka<sup>2</sup>*  
 zwei sassen da. Die Sonne, sie schien, die zwei giengen schöpfen Wasser (aus d. Bach). Der Tjauka-

*i ngareani esol. Morer i en e poanj.*  
 Vogel, er zeigte durch Rufe an eine Schlange. Morer er blieb auf dem Boden.  
*Morau i njak. I njak, i lele lawuen. I ra.*  
 Morau, er stieg auf (Baum.) Er kletterte, er sah herum vergebens. Er stieg herab.  
*Aru anjum uai. Tjauka i tang lie. Morau i*  
 Die zwei schöpften (wieder) Wasser. Der Tjauka-Vogel, er rief abermals. Morau, er  
*njak. I pa ki ra, esol i tau i matan ila te i.*  
 stieg hinauf. Er wollte herabsteigen, die Schlange sie zeigte Gesicht ihres hin zu ihm.  
*Morer i papati i. Ndrasin i no. I au. I la tjong ile*  
 Morer, er nahm sie. Bruder sein, er fürchtete sich. Er floh. Er gieng flüchten sich in  
*um. I la akure iti ndris. I luwuani ni iti ndru.*  
 d. Haus. Er gieng verstecken sich unter eine Holzschüssel. Er warf weg die Fische beim Haus-  
*Esol pe Morer aru le um. Morau i tapari ndris.*  
 pfosten. Die Schlange und Morer, die zwei giengen (in) das Haus. Morau er tat weg die Holz-  
*Morau i wa: „Eh, ndrasi, eh! Moat ane ki*  
 schüssel. Morau, er sagte: „O, Bruder mein, o! Die Schlange vielleicht wird  
*ani jo.“ Esol i wa: „Jo tjinal poen, jo ramat.“*  
 fressen mich.“ Die Schlange, sie sagte: „Ich ein Teufel nicht, ich ein Mensch.“  
*Aru tau i esol ile ndris. Aru rokaliani i ile*  
 Die zwei taten die Schlange in die Holzschüssel. Die zwei ringelten sie in die  
*ndris. Aru rokaliani jewuen, i en e ndris. I*  
 Holzschüssel. Die zwei ringelten sie fertig,<sup>3</sup> sie befand sich in der Holzschüssel. Sie  
*wa: „Uaru ka wo putua-uaru!“ Aru tau i*  
 (die Schlange) sagte: „Ihr zwei besorgt Bauch euern (holt Essen)!“ Die zwei legten  
*ni earu ile morai. Morau i wa: „Jo ku en. Morer, ko la wo*  
 Fische ihre an die Sonne. Morau, er sagte: „Ich werde bleiben. Morer, geh holen  
*kulitjonkei kime te jotaru!“ Esol i wa: „Tito kile tja!“ Aru*  
 Baumrinde her zu uns zweien!“ Die Schlange, sie sagte: „Dieses wo zu?“ Die  
*wa: „Kan ejoru itan. Kanian ito kulitjonkei.“ Esol*  
 zwei sagten: „Essen unseres (ist) das. Die Zuspense von dem (ist) Baumrinde.“ Die Schlange  
*i wa: „Uaru ka lai ni pe kulitjonkei kime e um!“ Morai i*  
 sie sagte: „Ihr zwei bringt Fische und Baumrinde her ins Haus!“ Morau er  
*no; i en. Morer i le um. Moat poan*  
 fürchtete sich; er blieb (draussen). Morer er gieng (ins) Haus. Die Schlange Rachen  
*i tjangang. Morer i tjong ile putuan. I la kun ma, i*  
 ihrer er tat sich auf. Morer er schlüpfte in Bauch ihren. Er gieng sich aufladen Taro, e  
*la wo mbur, i la wo patandrondro, i la wo keinj,*  
 gieng holen Bananen, er gieng holen Zuckerrohr, er gieng holen irdene Töpfe,  
*i la wo moan. Moat poan i tjangang, i me are.*  
 er gieng holen Feuer. Die Schlange Rachen ihrer, er tat sich auf, er (Morer) kam heraus.  
*Aru utani moan. Ni ile moan, ma ile keinj.*  
 Die zwei zündeten an Feuer. Die Fische ins Feuer (sie taten), Taro in den Topf.  
*Ma kulitjon poen. I manis. Aru an. Aru romot. Aru*  
 Taro Schale ihre keine<sup>4</sup>. Es (wurde) gar. Die zwei assen. Die zwei erbrachen sich. Die zwei  
*an ile moan lie, aru romot lie. Aru ani*  
 assen im Feuer (Gekochtes) wiederum, die zwei erbrachen sich wiederum. Die zwei assen



*ma, ma kulitjon. I la atu Aru an.*  
 Taro, Taro Schale ihre (war dran). Es (das Gegessene) ward fest (blieb)<sup>5</sup>. Die zwei assen.  
*Morer keken i ngong. I wai ila te ndrasin, i wa: „Lau*  
 Morer Füße seine sie waren müde. Er sagte hin zu Bruder sein, er sagte: „Männer  
*ijoloan, pein tjoloan ala ti putuamoat.“ Ndrasin urong, i wa:*  
 viele, Weiber viele, sie sind (im) Schlangenbauche.“ Bruder sein hörte es, er sagte:  
*„Ndrasi! Ko en! Jo ku la lie.“ I la lisi ala lau. Aten,*  
 „Bruder mein! Bleib! Ich werde gehen auch.“<sup>6</sup> Er gieng sehen sie die Leute. Leber seine,  
*i la ngas. I lai ma pe api. I lai kei, ngaran mbuahat.*  
 sie ward erstaunt. Er nahm Taro und Sago. Er nahm einen Baum, Name sein Mbuahat.<sup>7</sup>  
*Moat i tau poan, pa ki ani i. I tangisi i lie.*  
 Die Schlange sie gab Mund ihren (schrie), wollte fressen ihn. Sie liebte ihn wiederum.  
*I me. Aru ndrasin aru en. I wia, moat,*  
 Er kam (heraus). Die beiden Brüder die zwei sassen da. Es ward Nacht, die Schlange,  
*i wa: „Uaru k'en! Jo ku la so tokai awe, uariu kakali!“*  
 sie sagte: „Ihr zwei bleibt! Ich werde gehen sein ausgehend etwas, ihr zwei Neffen mein!“  
*Morer i wai ila te, Morau, i wa: „Oi a wo muan ila te kakalijotaru.*  
 Morer, er sagte hin zu Morau, er sagte: „Du hast gehandelt schlecht hin zu Onkel von uns zweien.  
*I ki au ito.“ Moat i au. Aru tangisi i Aru*  
 Er wird fortgehen nun“. Die Schlange, sie gieng fort. Die zwei liebten sie. Die zwei  
*ilou jau e kuin. Aru me tau i ile ndras.*  
 liefen, gehend hinter Gesäß ihrem.<sup>8</sup> Die zwei kamen geleiten sie zum Meer. Die  
*Esol i wa: „Aru k'en! Jo ku au.“ Esol i me e*  
 Schlange, sie sagte: „Ihr zwei, bleibt! Ich werde fortgehen“. Die Schlange, sie kam nach  
*Jap. Esol i wa: „Moan ěuaru jo u tau kineme*  
 Jap. Die Schlange sie sagte (vorher): „Feuer euer beides ich habe gemacht kommen es  
*itan, kei ěuaru kineme itan. Uaru tjinal. Uaru pa k'ani*  
 da, Bäume euer beiden kommen sie da. Ihr zwei (seid) Teufel. Ihr zwei wolltet fressen  
*jo. Uaru k'en! Jo ku au.“ Aru ta moan, moan i*  
 mich. Ihr zwei bleibt! Ich werde fortgehen.“ Die zwei zündeten an Feuer, das Feuer es  
*je. Esol i tau moan ime te jota. Esol ki la poen alan,*  
 brannte. Die Schlange, sie gab Feuer her zu uns. Die Schlange wäre gewesen nicht wenn,  
*jota ne an kan poen.*  
 wir nicht äßen (gekochtes) Essen nicht.

<sup>1</sup> *An jum uai* = Wasser ausschöpfen. Die Leute im Binnenlande fangen Fische und Krebse, in den kleineren Bächen, indem sie Dämme errichten und das Wasser ausschöpfen, wodurch Fische und Krebse auf dem Trockenen bleiben.

<sup>2</sup> Der *Tjauka*-Vogel = *Philemon coquerelli*, giebt durch einen besonderen Ruf die Anwesenheit von Schlangen zu erkennen.

<sup>3</sup> = nachdem die zwei sie zusammengeringelt hatten.

<sup>4</sup> = die Taro hatten keine Schale, d. h. sie waren schon geschält.

<sup>5</sup> = sie erbrachen sich nicht mehr.

<sup>6</sup> Sc. in den Bauch der Schlange.

<sup>7</sup> *Mbuahat* bezeichnet sowohl den Schwanzknochen der Schlange, als auch einen Baum. Morau nahm den Schwanzknochen der Schlange, (deshalb schrie sie,) und dieser wurde der Sage nach gepflanzt und ward zum Baum.

<sup>8</sup> = hinter ihr her.

## II. Die Entstehung der Fische und Schlangen.

Erzählt von *Hi Poailep*,<sup>1</sup> einem Weibe aus *Papitalai*. Eine Moanussage. (Vgl. Nr. 5).

*Amo pein i wo mangas. I tjariti kawoeliman. I lai*  
 Ein Weib, es tat Arbeit. Es schnitt sich (in) Finger seinen. Es nahm eine  
*putjimbukei. I sosongani rai e liman. Pong atalo rai i*  
 Muschelschale. Es sammelte das Blut von Hand seiner. (Nach) Tagen drei das Blut, es  
*la alet, alet arou. Si i la manuai, si i la moat.*  
 wurde (zu) Eiern, Eiern zwei. Eins, es wurde ein Seeadler, eines, es wurde eine Schlange.  
*Manuai, i jo. I la ta ni. Moat i tet ile lono.*  
 Der Seeadler, er flog fort. Er gieng fangen Fische. Die Schlange, sie kroch in den Wald.  
*Manuai i lai ni ila warina jagen. Moat i te losou.*  
 Der Seeadler, er trug Fische hin zur Mutter sein. Die Schlange sie fing eine Beutelratte.  
*I ani. Matamorai i la, aru le um. Manuai i angani*  
 Sie fraß sie. Die Sonne sie neigte sich, die zwei giengen heim. Der Seeadler er beschenkte  
*jagen ile ni, moat poen. Manuai i wa: „Jaje! Taru*  
 Mutter sein mit Fisch, die Schlange nicht. Der Seeadler, er sagte: „Mutter mein! Wir zwei,  
*k'au!“ Manuai i lai jagen ile polentjiwo.*  
 gehen wir fort!“ Der Adler er trug die Mutter sein auf den Wipfel des Tjiwo-Baumes.  
*I lai um earu lie. Aru ti polentjiwo.*  
 Er trug Haus ihres auch. Die zwei wohnten (auf) dem Wipfel des Tjiwo-Baumes. Die  
*Moat i kai aru. I ne lisi aru poen. I tokai ile tjiwo.*  
 Schlange, sie suchte die zwei. Sie sah die zwei nicht. Sie gieng an den Tjiwo-Baum.  
*I lisi aru. I jujuu, i wa: „Jaje pe ndrasi! Jo ku au e tite*  
 Sie sah die zwei. Sie rief, sie sagte: „Mutter mein und Bruder mein! Ich soll gehen von wo<sup>2</sup>  
*kua warina uaru?“ Manuai i wa: „Ko naak!“ Moat i njak.*  
 hin zu Euch zweien?“ Der Adler er sagte: „Steige herauf!“ Die Schlange sie stieg hinauf.  
*Manuai i lai tjimer. Moat i njak ile palanum.*  
 Der Adler er nahm ein Steinbeil. Die Schlange, sie kletterte an die Vorderseite der Hütte.  
*Manuai i tjariti palan Moat i los. Moat i sungani*  
 Der Adler er schlug ab Kopf ihren. Die Schlange, sie fiel. Die Schlange, sie richtete sich auf  
*ila lie. I tjariti moat jewuen. Ala sir ala los ile ndras, ala la ni.*  
 hin wieder. Er zerhieb die Schlange ganz. Sie, Teile, sie fielen ins Meer, sie wurden Fische.  
*Ala sir ala los ile lono, ala la moat.*  
 Sie, Teile, sie fielen in den Wald, sie wurden Schlangen.

<sup>1</sup> *Hi Poailep* = Oeffnung der Höhle (Grube), von *poa* = Mund, und *lep* = Höhle.

<sup>2</sup> Von wo? = wie?

## 12. Der Ursprung des Feuers.

Erzählt von *Hi Poailep*. Eine allen Admiralitätsinsulanern gemeinsame Sage.

*Ndre palan moan i ne ti poanj poen. Amo pein i tuanani poendrilei*  
 Sehr im Anfang Feuer es war auf Erden nicht. Ein Weib es sandte den Seeadler  
*pe tjilim, i wa: „Uaru ka le lang! Uaru ka la wo moan kime*  
 und den Star, es sagte: „Ihr zwei geht (in) den Himmel! Ihr zwei geht holen Feuer her

*te jo!*“ *Aru jo ile lang. Poendrilei i lai moan. Aru*  
zu mir!“ Die zwei flogen in den Himmel. Der Fischadler er nahm das Feuer. Die zwei  
*mulie ile poanj. Aru tjautjauje e rakuron. Tjilim i*  
kehrten wieder zur Erde. Die zwei wechselten in der Mitte (des Weges). Der Star er  
*lai moan. I kuni moan jen e ngrundun. Kao i utani*  
nahm das Feuer. Er trug das Feuer liegend auf Nacken sein. Der Wind er fachte an  
*moan. Moan i je. I tulumui tjilim. Tjilim i la, riin,*  
das Feuer. Das Feuer es brannte. Es versengte den Star. Der Star er wurde klein,  
*poendrilei i la mandrean. Nambu moan ki tulumui tjilim alan tjilim*  
der Fischadler er wurde groß. Nie das Feuer hätte versengt den Star wenn,<sup>1</sup> der Star  
*mandrean e poendrilei. Aru lai moan ime te jota e poanj.*  
(wäre) größer als der Fischadler. Die zwei brachten das Feuer her zu uns auf Erden.  
*Jota anaan e moan. Aru ka la poen alan, jota ne*  
Wir essen (Gekochtes) auf dem Feuer. Die zwei wären gewesen nicht wenn, wir  
*anaan e moan poen. Jota k'angangani kan ejota e matamorai.*  
äßen (Gekochtes) auf dem Feuer nicht. Wie würden ausbreiten Essen unseres an der Sonne.

<sup>1</sup> = wenn das Feuer nie den Star versengt hätte.

### 13. Entstehung der Kokospalme.

Erzählt von *Hi Poaitlep*. Eine Sage von der Insel *Nauna*<sup>1</sup>, (Matankor).

*Hi Pipiu, pin Nauna, i tau nat arumo. Aru la wo kou. Aru*  
*Hi Pipiu,*<sup>2</sup> Weib von Nauna, sie gebär Söhne zwei. Die zwei giengen angeln. Die zwei  
*suari paliau tulungat. Aru le kor. Jajearu i amburuti*  
zogen heraus Paliau-Fische 300. Die zwei giengen heim. Mutter ihre, sie kochte  
*ni. Aru anaan jewuen, aru sue palue. Aru la*  
die Fische. Die zwei assen fertig<sup>3</sup>, die zwei ruderten fort wieder. Die zwei giengen  
*wo kou. Aru suari ni e ndras asi jewuen, aru wa:* „Taru  
angeln. Die zwei zogen heraus Fische des Meeres alle fertig, die zwei sagten: „Wir  
*ka la suari ni kile Palitau!“ Aru la. Aru suari*  
zwei gehen wir herausziehen Fische nach Palitau!“ Die zwei giengen. Die zwei zogen  
*ni poesi pe tulungat. Moen tjinal e Palitau i lisi aru,*  
heraus Fische 1000 und 300. Der (Sproß vom) Teufel von Palitau er sah die zwei,  
*i kau e aru. Aru lisi i, aru sue. I kau,*  
er schwamm los auf die zwei. Die zwei sahen ihn, die zwei ruderten fort. Er schwamm,  
*i kau ila itj. Aru luwuani ni amo ila. I njimili ni.*  
er schwamm hin nahe. Die zwei warfen Fisch einen hin. Er verschluckte den Fisch.  
*Aru sue. I woliliti aru. I ani ni jewuen. I kau*  
Die zwei ruderten weiter. Er verfolgte die zwei. Er aß die Fische fertig. Er schwamm  
*ila itj. I mandrean i wai ila te i riin, i wa:* „Ko tjariti jo!“  
hin nahe. Er der Große, er sagte hin zu dem Kleinen, er sprach: „Schlachte mich!  
*Ku luwuani jo kila te i, i ki ani jo!“ I riin i wa:* „Oi mandrean  
Werfe mich hin zu ihm, er möge essen mich!“ Er, der Kleine er sagte: „Du, der Große,  
*ku tu! Ko tjariti jo riin!“ Angan e mondrean i woke. I riin*  
bleibe! Schlachte mich, den Kleinen!“ Das Wort des Großen es siegte. Er, der Kleine,



*i tjariti kekan ila. Moen tjinal i ani jewuen. Moe ramat*  
er schnitt ab den Fuß ihm (ihn) hin(werfend). Der Teufel er aß ihn fertig. Der Mensch  
*i sue. Moen tjinal i kau ila itj. I tjariti kekan akap*  
er ruderte. Der Teufel er schwamm hin nahe. Er schnitt ab Bein ihm das andere  
*ila. I sue. Auei i ot e Nauna,*  
(es) hin(werfend). Er ruderte (wieder). Die Brandung sie ertönte von Nauna,  
*i ani ramat jewuen. Ndro si poenpalan.*  
er (der Teufel) hatte gegessen den Menschen fertig. Nur der alleinige Schädel sein (blieb übrig).  
*I la njak ile leng. Moen tjinal i mulie. I so ile*  
Er (der Jüngere) ging steigen ans Ufer. Der Teufel er kehrte um. Er schwang sich in  
*lang, i le kor ei ilati lang. I wa: „Jaje!*  
den Himmel, er gieng in Land seines im Himmel. Er (der Jüngere) sagte: „Mutter mein!  
*Tjinal kine ani ndrasi! Ndro si poenpalan jo u lai.“*  
Der Teufel hat gegessen den Bruder mein! Nur den alleinigen Schädel sein ich bringe.“  
*Aru tang, tang, tang. Aru tang jewuen, aru iri*  
Die beiden weinten, weinten, weinten. Die zwei weinten fertig, die zwei begruben  
*palandrasiaru. Pong alima niu uai. Aru lisi*  
den Schädel des Bruders ihren. (Nach) Tagen fünfen eine Kokospalme wuchs. Die zwei sahen  
*niu, uai, aru lingani. Niu uai piaun ndro*  
die Kokospalme, die wuchs, die zwei warteten ab sie. Die Kokospalme wuchs Nacht nur  
*si, niu i la tatuni lang. Jajen i tulumui ma*  
eine, die Kokospalme, sie gieng erreichen den Himmel. Die Mutter sein, sie briet Taro  
*taakou, utuani uai si. I lai liamuinj taruo, i njak. I la*  
zehn, schöpfte voll Wassergefäß eines. Er nahm Hundezähne zwei, er stieg hinauf. Er gieng  
*tatuni lang. I tokai. I la lisi um e moen tjinal.*  
erreichen den Himmel. Er gieng hinein. Er gieng sehen das Haus des Teufels.  
*I akurani liamuinj iti katam. I matir jen e kejau e moen tjinal.*  
Er versteckte die Hundezähne bei der Türe. Er legte sich liegend auf das Bett des Teufels.  
*Moen tjinal i tu wo mangas. I wo mangas jewuen, i me tokai. I lisi*  
Der Teufel er war tuend Arbeit. Er machte Arbeit fertig, er kam gegangen. Er sah  
*i, i wa: „O! Auro!“ I ta uro ei. I lematani i, i wa: „Oi etepe,*  
ihn, er sagte: „O! Gruß!“ Er gab Gruß ihm. Er frug ihn, er sagte: „Du, wie ists  
*oi a kai jo?“ I wa: „Ngara-lawan eoi i me te jo:*  
(mit dir), du aufsuchst mich?“ Er sagte: „Der Ruf von Reich dein, er kam zu mir:  
*jo u kai oi.“ Moen tjinal i wa: „Ko en e poanj! Jo ku wo*  
ich suchte auf dich.“ Der Teufel, er sagte: „Setze dich auf den Boden! Ich werde machen  
*kauam.“ I lai tjimer. I pa ki te moe ramat e uei.*  
Gastfreundschaft dir.“ Er nahm ein Steinbeil. Er wollte erschlagen den Menschen damit.  
*Muing i ilou. Amo i ate utin, amo i ate mbuan.*  
Hunde sie sprangen hervor. Einer er biß in den Penis sein, einer er biß in die Hoden  
*I mat. Ramat lai mbuamarit asiuna jewuen, i mulie. I me*  
sein. Er starb. Der Mensch, er nahm Dinge alle fertig, er kehrte zurück. Er kam  
*ra, i me ra e niu. I ra ile poanj, i los*  
herabsteigend, er kam herabsteigend an der Kokospalme. Er stieg herab auf die Erde, er fiel  
*ile poanj, i mat. Nambu i ki los alan, niu ki tu tandrul,*  
auf die Erde, er starb. Nie er wäre gefallen wenn, die Kokospalme würde sein ragend,

*jota ka tu njak e uei kile lang. I los, niu i la mbuon.*  
wir würden sein hinaufsteigend an ihr in den Himmel. Er fiel, die Kokospalme sie wurde niedrig.

*Jota ne njak poen, ta ne lisi lang poen.*

Wir nicht steigen hinauf nicht, wir sehen den Himmel nicht.

<sup>1</sup> Die Insel *Nauna* ist die östlichste der Admiralitätsgruppe.

<sup>2</sup> *Pipiu* = eine Bauart.

<sup>3</sup> = nachdem die drei gegessen hatten.

<sup>4</sup> *Palitau* = der rettende Geist, von *palit* = Geist (der Verstorbenen), und *taui* = retten. Der Ort liegt an der Ostseite der Insel *Rambutjo*.

#### 14. Entstehung der Kokospalme.

Erzählt von *Tou*<sup>1</sup>, einem Manne aus *Ndrombut*<sup>2</sup>. Eine Sage von der Insel *Rambutjo*.

*Ala Palitau taangol, ala la ta pëu ile mokëu. Ala panaue*  
Sie, der Palitau vierzig, sie giengen fangen Haie auf der hohen See. Sie stahlen  
*ndrol e Po Ma aru ndrasin. Po Ma aru ndrasin aru pa*  
das Kanoe des Po Ma und Bruder seines. Po Ma und Bruder sein die zwei wollten  
*ka le leng. Aru kai ndrol earu e leng. Ndrol earu poen.*  
gehen zum Ufer. Die zwei suchten Kanoe ihres am Strand. Kanoe ihres (war) nicht da.

*Aru la tjulani ndrol e moen tjinal. Aru au e uei,*  
Die zwei giengen ziehen (ins Meer) das Kanoe des Teufels. Die zwei stiegen in dies,  
*aru le mokëu, aru la ta pëu. Moen tjinal i le*  
die zwei giengen (auf) die hohe See, die zwei giengen fangen Haie. Der Teufel er gieng  
*leng. I lisi: ndrol ei poen. I kau ile mokëu. Po Ma*  
ans Ufer. Er suchte: Kanoe seines (war) nicht da. Er schwamm in die hohe See. Po Ma  
*aru ndrasin aru ne ta pëu tjoloan poen: akou pëu pe tjem*  
und Bruder sein, die zwei nicht fiengen Haie viele nicht: zehn Haie und einen Korb  
*en kiar. Tjinal i tatuni tjam earu. Tjinal i wa:*  
voll von Kiar-Fischen. Der Teufel hielt fest den Ausleger ihren. Der Teufel, er sagte:

„*Ndrol ëuaru ne ndrol e se?*“ *Aru wa:*  
„(Ist das) das Kanoe von euch beiden oder das Kanoe von wem?“ Die zwei sagten:  
„*Kakali joru!*“ *Ndrol eoi, joru au e uei. Joru*  
„Onkel von uns beiden! (Es ist) Kanoe deines, wir zwei fahren in ihm. Wir zwei  
*me ta pëu e uei. To ka le mat! Joru ka*  
kommen vom Fangen Haie in ihm. Wir drei gehen wir ans Ufer! Wir zwei werden  
*wo kunusu-ndrol eoi.*“ *Tjinal i wa:* „*Tita jo ku ani*  
machen Bezahlung von Kanoe dein.“ Der Teufel, er sagte: „Jetzt ich werde fressen  
*uaru.*“ *Aru tjariti pëu si. Aru luwuani kalëujan ila*  
euch zwei. Die zwei zerschnitten Hai einen. Die zwei warfen Schwanz seinen hin  
*te tjinal. I ma tu ani, aru sue. I ani jewuen, i*  
zum Teufel. Er noch war essend ihn, die zwei ruderten fort. Er aß ihn fertig, er  
*kau ila itj. Aru luwuani rakuron ila te tjinal. I ani*  
schwamm hin nahe. Die zwei warfen Mittelstück seines hin zum Teufel. Er fraß es  
*jewuen, i kau ila itj. Aru luwuani palan ila. I ani*  
fertig, er schwamm hin nahe. Die zwei warfen Kopf seinen hin. Er fraß ihn

*jewuen, aru tjariti amo lie. Aru luwuani ila. I ani*  
 fertig, die zwei zerschnitten einen (Hai) wieder. Die zwei warfen ihn hin. Er fraß  
*jewuen. I no tu wo tu wo. I ani pëu jewuen, aru*  
 ihn fertig. Er immer war tuend es, war tuend es. Er fraß die Haie fertig, die zwei  
*luwuani kiar ila. I ani kiar jewuen, leng i parer.*  
 warfen die Kiar-Fische hin. Er fraß die Kiar-Fische fertig, das Ufer, es schimmerte weiss  
*I riin i tjariti i mandrean ila. Tjinal i ani i. Ndro*  
 Er, der Kleine, er zerschnitt ihn, den Großen, hin. Der Teufel, er fraß ihn. Nur  
*si palandrasin, i lai ile leng. I iri pala-*  
 den alleinigen Kopf vom Bruder sein, er brachte ihn ans Ufer. Er begrub den Kopf  
*ndrasin iti kalitjou. Palandrasin*  
 von Bruder sein an der vorderen Giebelseite des Hauses. Der Kopf von Bruder sein  
*i la niu, uai iia alauen. Niu i tau*  
 er wurde eine Kokospalme, die wuchs werdend groß. Die Kokospalme sie trug  
*mbuan ila tjolouan. A kor pe a kor ala usuni niu.*  
 Früchfe ihre in Menge. Ein Land und ein Land<sup>3</sup> sie luden ein (in Kanoe) Kokosnüsse.  
*Ala Tong pe ala Pak pe ala Nauna ala usuni ndrakai.*  
 Sie, die Tong, und sie, die Pak, und sie, die Nauna, sie luden ein das Bastgewebe  
*Ala le kor eala. Ndrakai i le Pak pe Puliu*  
 vom Kokosbaum. Sie giengen (in) Land ihres. Das Bastgewebe, es kam nach Pak und Puliu  
*pe Nauna, i la niu tjolouau. Jota ani niu, i au e*  
 und Nauna, es wurde zu Kokospalmen zahlreichen. Wir essen die Kokosnuß, die wuchs aus  
*palaramat.*  
 dem Menschenkopf.

<sup>1</sup> *Tou* = großer Raubvogel, *Baza Bismarcki*.

<sup>2</sup> *Ndrombut* = von *ndro*, nur, und *mbut*, eine Baumart.

<sup>3</sup> = alle Länder.

### 15. Entstehung der Kokospalme.

Erzählt von *Kuluep*,<sup>1</sup> einem Manne aus *Patusi*.<sup>2</sup> Eine Moanussage.

*Po Kolang,<sup>3</sup> moen Loku.<sup>4</sup> I lai pat si. I tjowolani pat,*  
*Po Kolang, ein Mann von Loku. Er nahm Stein einen. Er warf in die Höhe den Stein,*  
*i wa: „Pat ejo ito ki la niu!“ Pat i la niu.*  
 er sagte: „Stein mein da werde eine Kokosnuß!“ Der Stein er ward eine Kokosnuß.  
*I lai niu, i tjiri, i ani niu. I lai awe*  
 Er nahm die Kokosnuss, er spaltete sie, er aß die Kokosnuß. Er brachte etwas  
*niu ila te ala Loku. Ala Loku ala ani, ala wa: „Niu*  
 Kokosnuß hin zu ihnen den Loku. Sie die Loku sie assen sie, sie sagten: „Kokosnuß  
*ito i au e tite?“ Po Kolang i wa: „Jo u pakute pat ila*  
 da sie stammt von wo?“ *Po Kolang* er sagte: „Ich habe gemacht den Stein zur  
*niu, jota k' ani.“ Nambu Po Kolang ki tau*  
 Kokosnuß, wir werden essen sie.“ Nicht *Po Kolang* hätte gemacht die



*niu alan, jota, ta k' ani tja? Po Kolang i tau i niu,*  
 Kokosnuß wenn, wir, wir würden essen was? Po Kolang er machte die Kokosnuß,  
*jota ani.*  
 wir essen sie.

<sup>1</sup> *Kuluep* = Asche.

<sup>2</sup> *Patusi* = *patu si* = Fels einer.

<sup>3</sup> *Kolang* = eine Fischart.

<sup>4</sup> *Loku* = *lo ku* = in Mitte der *ku* (einer Zierpflanzenart).

## 16. Entstehung der Arekapalme.

Erzählt von *Hi Poailap*. Eine Moanussage.

*Ala Poauai<sup>1</sup> akou ala ti kor eala. Papuala kine*  
 Sie, die Poauai zehn, sie waren in Gehöft ihrem. Vater ihrer war schon  
*mat: ndro jajeala i tu. Ala la njak lau at. Ala*  
 gestorben: nur Mutter ihre, sie lebte. Sie giengen erklettern Fuchskusu. Sie  
*me e kor. Ala andraamo ala ani lau at eala, ala ne angani*  
 kamen nach Hause. Sie neun sie assen Fuchskusu ihre, sie beschenkten  
*iajeala poen. I riin e ala i ne ani tei poen. i tau i*  
 Mutter ihre nicht. Er, der Kleinste von ihnen, er aß seine nicht, er gab sie  
*ila te jaje n. Jaje n i ani. Ala la ta ni. Ala*  
 hin zu Mutter sein. Mutter sein sie aß sie. Sie giengen fangen Fische. Sie  
*me. Ala ani teal a. I riin i ne ani tei poen, I tau i*  
 kamen zurück. Sie assen die ihrigen. Er, der Kleinste, er ass seine nicht. Er gab  
*ni ei i la te jaje n. Rang si jajeala i wai i la*  
 Fische seine hin zur Mutter sein. (An) Tage einem Mutter ihre sie sagte hin  
*te nat ei, i riin, i wa: „Natu! Raŋgiau jo ku mat.*  
 zu Sohn ihrem, dem Jüngsten, sie sprach: „Sohn mein! Morgen ich werde sterben.  
*Ko tau i jo kien e um eoi! Pong atalo ku lisi*  
 Begrabe mich liegend in Haus deinem! (Nach) Tagen dreien wirst (du) sehen eine  
*mbue, ki rek e jo palo. Mbue ki tau i*  
 Arekapalme, (die) wird wachsen aus mir Kopf meinem. Die Arekapalme wird tragen  
*tjangan taakou. Taandrasi ki lom, si ki ne lom poen.*  
 Früchte ihre zehn. Neun werden sein reif, eine wird reif sein nicht.  
*Ku lisi, i ne lom poen, teoi. Taandrasi, i lom, ko tau i*  
 Beachte, die reif ist nicht, (es ist) deine. Die neun, die reif sind, gieb sie  
*kila te ato ndrasi m!“ Jaje n i mat. Nat ei i tau i i*  
 hin zu ihnen, Brüdern deinen!“ Mutter seine, sie starb. Sohn ihrer, er begrub sie  
*iti um ei. I remajani pong atalo. Pong atalo i ewuen, mbue*  
 in Hütte seiner. Er zählte Tage drei. Tage drei sie waren fertig, die Arekapalme  
*uai. Mbue i tau i tjangan. Taandrasi i lom, si i ne*  
 wuchs. Die Arekapalme sie trug Früchte ihre. Neun sie waren reif, eine sie  
*lom poen. I lai mbue, i mui ti, i talasi,*  
 war reif nicht. Er nahm die Beteltraube, er pflückte ab sie, er verteilte sie, (die Nüsse)

*i onani patapat e ato ndrasin. Tei i tau*  
 sie reichten aus für die Betten von ihnen, Brüdern seinen. Die seine er legte sie  
*iti patapat ei. Rang i taai, ala la njak lau*  
 auf Bett seines. Der Tag er brach an, sie giengen erkletterten Fuchskusu. Die Arekanüsse  
*i amou ila pein. Taandrasi susuala i los,*  
 sie verwandelten sich in Weiber. Neun, Brüste ihre sie hiengen herab,  
*mataala muan. E si, pintjuel, i moele i.*  
 Gesicht ihres war häßlich. Eine, es war eine Jungfrau, die geschmückt hatte sich.  
*I ti um e ja kamal ei. Ala me. Ala lele ila te pati eala.*  
 Sie war im Haus von Mann ihrem. Sie kamen heim. Sie sahen hin zu Weibern ihren.  
*Susuala i los. Pati e ndrasiala susun i ne los*  
 Brüste ihre sie hiengen herab. Weib von Bruder ihrem, Brüste seine sie hiengen herab  
*poen, i pintjuel. Ala wa: „Jota etepe? Jota lau*  
 nicht, es war eine Jungfrau. Sie sagten: „Wir, wie ist es mit uns? Wir Leute  
*ujan, pati ejota muan? I riin e jota, pati ei*  
 schmucke, Weiber unsere sind häßlich? Er der Jüngste von uns, Weib seines ist  
*ujan. Ta ka kiwani i! Ta ka tjamburui i kila pinanes ejota!“*  
 schön. Wir, hintergehen wir ihn! Wir, rauben wir sie zu Dirne von uns!“  
*Ala kiwani i, ala wa: „Rangiau ta ka ta ni!“ Ala la ta*  
 Sie belogen ihn, sie sagten: „Morgen wir, fangen wir Fische!“ Sie giengen fangen  
*ni. Ala le kor alauen. Ala lisi mosal. Ala*  
 Fische. Sie giengen in ein Land fernes. Sie sahen eine Muschel (im Meere). Sie  
*wa: „Se i nju e uei?“ I riin i wa: „E jo.“ I nju.*  
 sagten: „Wer er taucht nach ihr?“ Er der Jüngste, er sagte: „Ich“. Er tauchte.  
*Ala lisi i, i nju kinela alauen, ala sue. Ala le kor.*  
 Sie sahen ihn, er war getaucht schon tief, sie ruderten fort. Sie giengen heim.  
*Ala la lisi pati ei. Pati ei i amou ila*  
 Sie giengen sehen (nach) Weib seinem. Weib seines es hatte verwandelt sich in  
*mbue. I se polen. Ala ilou ile um.*  
 eine Arekanuß. Sie war auf Gipfel seinem (des Arekabaumes). Sie stürzten in die Hütte.  
*Ala titie um. I poen. Ala kaaka, ala ne lisi i poen. I se*  
 Sie suchten ab die Hütte. Sie war nicht da. Sie suchten, sie sahen sie nicht. Sie war auf  
*polenmbue I lingani ja kamal ei. Ja kamal ei i kau*  
 dem Gipfel des Arekabaumes. Sie wartete ab Mann ihren. Ehemann ihrer er schwamm  
*ile mat. I tokai, i la are, i le kor. Pati ei i*  
 an den Strand. Er gieng, er kam zum Vorschein, er kam heim. Weib seines es  
*ra ile um. I amburuti kan. Aru anaan jewuen, ja pein*  
 stieg herab in die Hütte. Es kochte Essen. Die zwei assen fertig, die Frau  
*unani angan ila te ja kamal ei. Jakamal ei arong, i wa: „Aua ndrasi!“*  
 flüsterte Worte hin zu Mann ihrem. Mann ihrer hörte sie, er sagte: „Ihr Brüder mein!  
*Aua wo muan ime te jo. Aua k'ani lau*  
 Ihr handeltet schlecht her zu mir. (Als) ihr asset Fuchskusu eure, (wenn) ihr hättet gegeben  
*awe kila te jajejota, aua ka puti pein ujan. Aua, tjinal i le*  
 etwas hin zu Mutter unserer, ihr hättet geheiratet Weiber schöne. Ihr, der Teufel er fuhr in  
*kan euua. Aua ne angani jajejota poen. Tejo i la ujan, tea*  
 Essen eures. Ihr beschenktet Mutter unsere nicht. Meines es ist geworden gut, eures es ist

*la muan. Aua kau ti kor ejota. Jo ku au.* Aru njak  
geworden schlecht. Ihr, bleibt in Land unserm. Ich werde fortgehen“. Die zwei stiegen  
*ile mbue. Aru la ti polenmbue I wa:*  
auf die Arekapalme. Die zwei giengen seiend auf den Gipfel des Arekabaumes. Er sagte:  
„Jaje! *K'uai kila alauen kile lang!*“ Aru *le lang.*  
„Mutter mein! Wachse werdend hoch in den Himmel!“ Die zwei giengen in den Himmel.  
*Mim earu i la mbura, tji earu i la katung, moan earu i la*  
Urin ihrer er wurde der Regen, Darmluft ihre sie wurde der Donner, Feuer ihres es wurde  
*ndramet.*  
der Blitz.

<sup>1</sup> *Poauai* = Mündung des Wasssers, von *poa* Mund und *uai* Wasser.

### 17. Warum in Moanus so viele Dinge fehlen.

Erzählt von *Hi Pojang*,<sup>1</sup> einem Weibe aus *Papitalai*. Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner.

*Muan, moen Lokomo. I sai ndrol ei ila alauen. I manga-*  
Muan, ein Mann von Lokomo. Er zimmerte ein Kanoe seines werdend lang. Er baute  
*sani ila mandrean. I mangasani jewuen, ai i ilou. I*  
es werden groß. Er baute es fertig, der Nordwest, er erhob sich. Er (der Mann)  
*usuni mbuamarit asiuna jewuen, i langat ile mokëu. Ai i ilou*  
lud ein Dinge alle fertig, er segelte auf die hohe See. Der Nordwest er brach los,  
*ila mandrean. Ndro awe putjui, ndrol ei ki tjamur. I luwuani*  
werden heftig. Nur etwas wenig (noch), Kanoe seines wäre untergegangen. Er warf fort  
*mbuamarit asiuna jewuen. Ndro pou pe muinj pe ma pe niu*  
Dinge alle fertig. Nur das Schwein und der Hund und der Taro und die Kokosnuß  
*pe mbuaŋgan pe mbur i ti ndrol. Mbuamarit asiuna i au*  
und der Yam und die Banane sie waren im Kanoe. (Die anderen) Dinge alle sie giengen  
*jewuen. Ai nambu i womuani i alan, jota k'ani mbuamarit*  
verloren fertig. Der Nordwest nicht er hätte geschädigt ihn wenn, wir würden geniessen Dinge  
*asiuna kiekwen. Ai i womuani i, jota ani mbuamarit panum, pe*  
alle fertig. Da Nordwest er hat geschädigt ihm, wir geniessen Dinge einige, und  
*panum poen.*  
einige nicht.

<sup>1</sup> *Hi Pojang* kommt von *jang* Blattkleid der Frauen.

<sup>2</sup> *Muan* = Bösewicht.

### 18. Die Entstehung des Poauai-Kanals.

Erzählt von *Lowar*, einem Manne aus *Papitalai*. Die Sage ist Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner. (Vgl. Nr. I., 8.)

*Aru ndrasiaru, aru ti Pounda. Amo i sosongani*  
Sie zwei Brüder von einander, sie zwei wohnten in Pounda. Einer er trug zusammen  
*pat, i wo mbuli ei ila alaueu. Amo i tu sa ndrol. Moen*  
Steine, er machte Berg seinen werdend hoch. Einer er war zimmernd ein Kanoe. Der  
*sogonganpat i tu sosonge pat. Moen sajandrol i tu sa ndrol.*  
Steineträger er war zusammentragend Steine. Der Kanoebauer er war zimmernd das Kanoe.



*Moen sajandrol putuan i momoa e moen sogonganpat. I tokai piaun.*  
 Der Kanoebauer Bauch sein er wurde böse auf den Steineträger. Ersterer gieng hinaus nachts.  
*I tunei pat e kekan. Pat i ror. Moen sogonganpat*  
 Er stieß ein die Steine mit Fuß seinem. Die Steine sie fielen auseinander. Der Steineträger  
*wa: „Ndrasi! Oi kone wo muan kineme te jo, oi kone sumbuani pat*  
 er sagte: „Bruder mein! Du hast gehandelt schlecht her zu mir, du hast zerstreut Steine  
*ejo. Ki la tejo alan, mbuli ejotaru ki la alauen, ki la*  
 meine. Wäre geworden meines wenn, Berg unserer wäre geworden hoch, würde gegangen  
*tatuni lang. Kine la teoi. Ku tu, pe jo ku au.“ Moen*  
 sein erreichend den Himmel. Es ist geworden deines. Bleibe, und ich werde fortgehen.“ Der  
*sajandrol i ti kor earu. Moen sosonganpat i kuni pat si.*  
 Kanoebauer er blieb im Lande der beiden. Der Steineträger er lud sich auf Felsen einen.  
*I tokai ime e Poauai. Rang i tu sauani, i luwuani pat iti*  
 Er gieng her nach Poauai. Der Tag, er war erhellend sich, er warf ab den Felsen in die  
*moeren. Pat i tjariti kor. Ndras i ilou e uei. Pat*  
 Mitte (des Landes). Der Felsen er zerschnitt das Land. Das Meer es drang in es. Der Felsen  
*no la ti Poauai. Kunian kajar, i*  
 er immer noch ist sich befindend in Poauai. Tragbahre seine war ein Kajarbaum, dieser  
*no la ti uei. Kasan njonjok, i ne*  
 immer noch ist befindend sich darauf. Bindezeug seines<sup>1</sup> war eine Njonjok-Liane, sie immer  
*la ti uei.*  
 noch ist darauf.

<sup>1</sup> = das, womit der Fels auf den Baum gebunden war.

(Fortsetzung folgt.)

## Les Racusiens, Cyriens, Maronites ou Monothélites.

Par le P. Anastase-Marie de St. Elie O. Carm.  
Bagdad, Turquie Asiatique.

Les anciens écrivains arabes de l'Islam parlent dans leurs ouvrages d'une secte chrétienne ou semi-chrétienne qu'ils nomment Rakusiyyeh. — Quelle était cette secte? — Les auteurs anciens et modernes, chrétiens ou mahométans ne sont pas d'accord.

Consultons d'abord à ce sujet les lexicographes.

Nous lisons dans le *Qâmûs* et le *Şihâh* de *Dzâûhari*: «Les *Rakûsiyye* ont une religion qui tient le milieu entre les Chrétiens et les *Şâbiens*»<sup>1</sup>. Freytag (Lex. arab.-lat.) n'a fait que traduire le texte de ces deux auteurs en disant: «Secta quaedam media inter Christianos et Sabaeos.» Le *Mohîṭ-al-Mohîṭ* a cru bon d'ajouter un mot qui, d'ailleurs, est très inoffensif: «Secte religieuse (*tâ'ife*).»

Zabîdî dans son grand *Tâg-al-'Arûs* s'est exprimé en plus de mots, mais cela n'éclaircit pas davantage la question. Voici ce qu'il dit: «Les *Rakûsiyye*, avec un *a* (ou *fathah* après l'initiale *r*), sont des gens qui professent une religion qui tient un milieu entre la religion des Chrétiens et celle des *Şâbiens*. On rapporte que *Ibn-al-'A'arâbi* a dit: «Ce terme est un qualificatif des Chrétiens, mais on ignore à qui l'appliquer.»

On peut affirmer sans hésitation que l'auteur du *Tâg* n'a fait que reproduire le texte du *Lisân-al-'Arab*, dont il a supprimé un passage très important pour nous, et que voici:

«On rapporte dans le *Hadîṭ* que 'Adiyy-ibn-Hâtim alla trouver le Prophète (sur qui soient les bénédictions divines), qui lui dit: tu appartiens à des gens dont la religion s'appelle *Rakûsiyye*.» Ce texte est précieux pour l'historien, car il lui révèle que 'Adiyy était Racusien; et maintenant nous connaissons un personnage de cette secte qui pourra nous servir de cicerone dans ce labyrinthe inextricable, et nous faire connaître les Racusiens eux-mêmes, en nous conduisant à eux. Malheureusement *Ibn-Manẓour*, auteur du beau dictionnaire *al-Lisân*, ne souffle pas mot de cette religion et de sa doctrine.

<sup>1</sup> Ceux-ci ne sont pas les Sabéens, lesquels sont habitants de Sabâ.

Les orientalistes qui ont essayé d'aborder cette question, sont la plupart des Allemands, dont j'ignore la langue, et dont surtout je ne possède pas les ouvrages. Parmi les Français, je ne vois à ma connaissance que M. Clément Huart qui ait pu donner certains renseignements détaillés, mais qui, à mon humble avis, sont peu exacts, ou pour mieux dire, point exacts. Peut-être en cela s'est-il inspiré des auteurs allemands, ou s'est-il laissé abuser par la définition donnée par les Arabes qui prêtent aux adeptes de cette hérésie une religion tenant le milieu entre le Christianisme et le Sabisme.

Voici maintenant ce que dit l'auteur de la « Littérature arabe » (p. 32) : « De son temps (c.-à-d. du temps de Mahomet), deux sectes religieuses, en dehors des religions judaïque et chrétienne . . . s'étaient implantées en Arabie. L'une est celle des Rakoussia, l'autre celle des Hanifs. La première se rattache indubitablement aux Mandaïtes ou Chrétiens de St-Jean Baptiste, que le Moyen-Age a connu sous le nom de Sabiens et qui vivent encore en communauté dans la Basse-Mésopotamie; c'étaient des Ebionites, vénérant le Précurseur, antérieurs au mouvement gnostique. »

Je ne veux pas relever ici les inexactitudes émises au sujet des Mandaïens. *Non est hic locus*. Mais qu'il me soit permis de dire seulement que le mandaïsme n'a jamais été connu en Arabie pendant le Moyen-Age, ni même avant. Seul le Sabéïsme ou le culte des astres a existé, ce qu'il ne faut pas confondre avec le Mandaïsme ou Sabisme qui, lui aussi, professe un certain culte pour les astres, mais dont la doctrine principale repose sur une base ébionite et gnostique.

Qu'était-ce donc le Racusisme ou Rakûsiyye? — Après avoir consulté les lexicographes, recourons maintenant aux historiens, et voyons ce qu'ils disent de 'Adiyy-ibn-Hâtim; peut-être aurons-nous meilleure chance avec eux, et plus de lumière en suivant leurs traces.

La première chose qui nous frappe en feuilletant leurs écrits au sujet de la thèse qui nous occupe, c'est que tous ces auteurs s'accordent à qualifier 'Adiyy tantôt de Racusien (ou Rakûsiyy) et tantôt de Chrétien; mais jamais de Sabien (ou *Ṣābi*). Certains historiographes, comme *Ibn-al-Aṭīr* par exemple et d'autres, ne le connaissent que comme Chrétien. En effet voici ce que dit cet éminent écrivain :<sup>1</sup> « 'Adiyy dit: j'étais le roi de *Tayy* et je percevais le quart du butin. J'étais cependant chrétien ».

*Jāqūt*, dans son grand dictionnaire géographique, art. *Fulus*,<sup>2</sup> dit nettement que 'Adiyy embrassa le christianisme après avoir reconnu l'inanité des idoles. Voici d'ailleurs ses propres termes: « 'Adiyy renonça au culte de *Fulus*, comme à celui des idoles, et il se fit chrétien. Il ne cessa de l'être jusqu'à ce que l'Islām parut, et alors il se déclara mahométan. »

Quant à ceux qui le qualifient simultanément de chrétien et de racusien, ce sont tous les auteurs qui ont traité la question de l'islamisme de 'Adiyy dans le *Hadīṭ*, et dans les biographies des compagnons du Prophète.

<sup>1</sup> II, p. 109 de l'édition du Caire.

<sup>2</sup> II, p. 913 de l'édition Wüstenfeld.



Voyez par exemple: *Al-Boḥârî*, *Moslim*, *Et-Tirmidî*, *En-Nasâ'i*, etc., etc.; Voy. aussi *Kitâb-al-Iṣâbah*, *Kitâb-al-'Istî'âb*, *Kitâb-Osd-al-Dzâbeh*, etc., etc.

Parmi les annalistes, le célèbre *Aṭ-Tabarî* nous donne tout au long les détails de la conversion de 'Adiyy à l'Islâm. Il reproduit tout ce que ses devanciers ont relaté à ce sujet dans le *Hadîṭ* et dans l'Histoire. Je donne ici seulement le fragment qui nous intéresse (I, 1707):

«Je me suis dit: j'irai en Syrie rejoindre les chrétiens mes correligionnaires.»

Dans un autre endroit (I, 1709 et 1710), on lit:

«Dis-moi, 'Adiyy-ibn-Hâtim, n'es-tu pas racusien? et celui-ci de répondre: oui. — Ignorest-tu que cela est défendu dans ta religion? . . . .»

Il est donc certain que le Racusisme est une secte chrétienne, et non point une secte ébionite, comme l'a prétendu M. Clément Huart, ni même une secte gnostique, comme l'a avancé le P. Lammens, S. J. dans le *Maṣriq*.<sup>1</sup> J'ajoute encore que c'était une secte franchement chrétienne; car 'Adiyy portait ostensiblement une croix d'or sur la poitrine, signe purement chrétien, que les Ebionites et les Gnostiques détestaient souverainement.

Nous trouvons une preuve certaine de ce que nous avançons, dans le texte cité par *Lisân-al-'Arab*, art. «*waṭan*», où il dit:

«'Adiyy-ibn-Hâtim dit: je suis allé trouver le Prophète et je portais au cou une croix d'or. En me voyant ainsi, il m'adressa ces mots: «Rejette loin de toi cette idole que tu portes». Il faisait allusion, ajoute le lexicographe, à la croix que 'Adiyy avait sur lui.»

\* \* \*

Nous avons prouvé jusqu'à maintenant que le Racusisme était une secte chrétienne, et franchement chrétienne. Il s'agit à présent de voir quelle était cette secte, et quelle était sa doctrine.

Il est certain d'abord que le mot *Rakûs* ou *Racûs* est un mot défiguré; car d'ailleurs les Arabes ne nous ont conservé presque aucun mot étranger dans la forme d'où il dérive. Ils ont l'habitude de l'altérer ou de l'écorcher plus ou moins. Le mot *Rakûs* n'a pas été à l'abri de cette loi tyrannique; il a subi certainement la même métamorphose.

Pour nous, *Rakûs* ou *Racûs* n'est autre que *Kûrus* ou *Curus*, forme arabe de Cyrus. Cette métathèse si fréquente dans la langue arabe, a d'autres semblables dans la racine même de *RKS*. Ainsi le mot *Riks* signifie: *sordes*, *impuritas*, et *KIRS* veut dire: *stercus cum urinâ pecudum compactum*.

Un autre exemple: *Riks* a aussi le sens de: *magna copia* (de *hominibus*), et *Kirs* a l'acception de *conjunctae domus*. Ce qui est la même chose au fond.

Ce qui nous confirme dans cette idée, c'est que la tribu de *Tayy*, à laquelle appartenait 'Adiyy, avait en grande majorité embrassé le christianisme, et suivi l'hérésie des Jacobites ou Monophysites avec lesquels ils

<sup>1</sup> Revue arabe des Pères Jésuites de Beyrouth, VI, 777 et seq.

étaient en relation continuelle. Ils avaient un évêque qui s'intitulait: «évêque des *Tanuhtes*, des *Taites* et des *Aqûlites*».<sup>1</sup>

Or, les Monophysites de Syrie et ceux du nord de l'Arabie souffrirent beaucoup sous Justin I. Plusieurs furent exilés, parce qu'ils refusèrent d'abjurer leurs erreurs. Plus tard, sous Héraclius et Constant II, ils furent terriblement persécutés; jusqu'à ce que Sergius, patriarche de Constantinople, trouva le moyen de concilier et les Monophysites et les Catholiques, en suivant l'ingénieuse et nouvelle doctrine d'Athanase, patriarche jacobite qui, le premier, proposa le monothélisme. Sergius en fut le grand champion et l'habile propagateur. D'un côté, par ses fourberies, il gagna à sa cause le Pape Honorius, et d'un autre, il s'attira les faveurs de l'empereur Héraclius. Il n'en fallait pas davantage pour répandre un tel venin dans le corps de l'Eglise; car pour l'inoculer, il disposait d'un instrument à double tranchant. En effet, ce qu'il ne pouvait obtenir par ruse ou par conviction, il y arrivait par l'influence de l'empereur et la force morale ou physique, imposée par le grand souverain. C'est ainsi qu'Héraclius publia en 639 l'*Ecthèse* pour favoriser cet enseignement. Il fut confirmé plus tard, c.-à-d., en 648 par l'empereur Constant II, par un autre édit, connu sous le nom de *Type* ou *Formulaire*.

Mais personne n'a surpassé Cyrus, patriarche d'Alexandrie, par les soins qu'il a mis à répandre cette doctrine erronée. Il décréta en 633, dans un concile d'Alexandrie, l'adoption du Monothélisme, et par là, il réunit à sa communion un grand nombre de monophysites.

Théodore, évêque de Pharan (en Arabie), avait été un des premiers à préconiser la nouvelle doctrine, et à la répandre parmi les Arabes qui relevaient de sa juridiction.

Héraclius, de son côté, malmena tellement les Monophysites que plusieurs d'entre eux, principalement ceux de Phénicie et du Nord-Ouest de l'Arabie, finirent par accepter l'enseignement du Concile de Chalcédoine (au sujet des deux natures en J.-C.), et par suivre l'erreur d'une seule volonté en Notre Seigneur, erreur imposée par le monarque lui-même.

C'est ainsi que les Arabes qui étaient Monophysites, comme les *Taites*, devinrent Monothélites. Ils prirent le nom de *Racûsiens* ou *Rakûsiyyeh*, de leur chef *Racûs* ou *Cyrus* (par métathèse), comme les Jacobites s'intitulèrent ainsi, pour dire qu'ils sont les Sectateurs de Jacob *Barâdî*, le grand fauteur du Monophysisme. Aussi avons-nous adopté l'orthographe *Racusiens*, pour nous rapprocher davantage du mot «*Cyriens*» ou sectateurs de Cyrus. Les Arabes aiment mieux porter un nom qui rappelle le chef de la doctrine que le nom de la doctrine elle-même, ce qui se remarque d'ailleurs dans tous les noms qu'ils adoptèrent avant l'Islâm et après. D'ailleurs les fils d'Ismaël ont une horreur instinctive de ces noms étrangers, d'une longueur démesurée, qu'ils écorchent souvent parce qu'ils les trouvent difficiles à être prononcées et contraires au génie de leur langue.

<sup>1</sup> Voy. L. Duchesne, *Les Eglises Séparées*, p. 352, et Ryssel, *Georgs, des Araberbischofs Gedichte und Briefe*. p. 444.

Les Arabes et tous ceux qui suivirent le Monothélisme étaient heureux de s'appeler *Racusiens* ou *Cyriens* à cette époque, parce que la nouvelle doctrine était bien vue à la cour de Constantinople, étant celle que professait l'empereur lui-même, et puis, parce qu'elle n'était pas encore condamnée positivement par un concile quelconque.

Plus tard, quand le Monothélisme fut condamné nominativement, les Maronites qui tenaient à cette erreur comme à leur vie, adoptèrent le nom qu'ils portent encore actuellement, pour échapper à la condamnation portée par l'Eglise. Le nom de Maronites leur vient d'un convent, dédié à St. Maron, dont les moines embrassèrent de bonne heure le Monothélisme; et non point de St. Maron, comme le croient quelques uns, qu'ils considèrent injustement comme hérétique ou schismatique. Les Maronites du Mont Liban restèrent les seuls et derniers représentants du Monothélisme jusqu'au XII. siècle inclusivement.

Pendant longtemps les noms *Monothélites*, *Maronites*, *Cyriens* ou *Racusiens* étaient synonymes et ils étaient employés indifféremment l'un pour l'autre. C'est dans ce sens qu'Ibn Patriq, patriarche d'Alexandrie, dit dans ses annales: «Cyrus, patriarche d'Alexandrie, Sergius et Pyrrhus évêques de Constantinople, Macédonius et Macaire, évêques d'Antioche, Honorius, pape de Rome, et enfin l'empereur Héraclius étaient tous des Maronites», c'est à-dire des Monothélites.

Ibn-Patriq considère le Pape Honorius comme partageant ce sentiment, parce que ce pontife ne résista pas énergiquement à Sergius, et il ne lui défendit pas d'enseigner sa doctrine.

Mais le coup mortel ne fut porté au Monothélisme que sous Constantin Pogonat. Sur l'avis du Pape St. Agathon, l'empereur fit assembler à Constantinople en 680, le VI<sup>e</sup>. concile œcuménique, dans lequel Cyrus, Sergius, Pyrrhus, Macédonius, Macaire d'Antioche, Théodore de Pharan, et tous les autres coryphées du Monothélisme, furent nommément condamnés, et l'hérésie fut proscrite. L'empereur ratifia la sentence du concile par les lois qu'il fit pour son empire.

Après tant de citations, nous trouvons que les historiens arabes conquirent fort bien Cyrus, et furent familiarisés avec son nom, soit sous la forme de *Qûrus* ou *Cîrus* soit sous celle de *Rakûs*, dont la doctrine les intéressa beaucoup, parce que plusieurs d'entre eux, en suivant les égarements du célèbre patriarche, firent connaître le nom de la secte. D'ailleurs, les historiens arabes musulmans empruntèrent aux annalistes chrétiens tout ce qui avait trait à leur religion. C'est ainsi que nous voyons Al-Mas'ôûdî dire dans son ouvrage intitulé: «*At-Tanbih-oual-'Isrâf*, p. 158.

«Sous Constantin (Pogonat) eut lieu à Constantinople, ville de l'empire byzantin, le VI<sup>e</sup>. concile œcuménique. D'autres pensent que le concile eut lieu avant cette époque. La réunion avait pour but la condamnation d'un certain nommé *Qûrus* (Cyrus) d'Alexandrie, qui enseignait une doctrine contraire à celle des Royalistes (Catholiques); et il innova ainsi une croyance semblable à celle des Maronites, c'est-à-dire, celle qui concerne la volonté et l'acte (en Jésus-Christ.)



*Ibn-al-'Aṭir* dit à peu près la même chose:<sup>1</sup> « Sous son règne (i. e. de Constantin Pogonat), eut lieu le VI<sup>e</sup>. concile. On y condamna un homme appelé *Qûrus* (Cyrus) d'Alexandrie, qui allait contre la doctrine des Catholiques pour s'accorder avec celles des Maronites. »

Je trouve en marge d'un de mes livres, qui fut pendant de longues années entre les mains du célèbre historien arabe de notre temps *As-Sû'êdî*, une note que je reproduis ici :

« *Qûrus* (Cyrus) qui se trouve mentionné ici est le patriarche d'Alexandrie. C'est lui que connaissent les Arabes sous le nom de *Racûs* par métathèse. La secte qui admet sa confession s'appelle *Rakûsyyeh* (Racusienne). C'est une des anciennes sectes chrétiennes, citées dans le *Hadîṭ*. »

Si cet exemplaire de l'histoire d'*Ibn-al-'Aṭir* m'était tombé entre les mains avant d'entreprendre mes recherches sur cette hérésie, je n'aurais pas perdu tant de temps à travailler à identifier Cyrus avec Racus ; cependant je ne regrette pas ma peine, parce que j'ai découvert des preuves, en plus de cette assertion si claire et si catégorique d'*As-Sû'êdî*, preuves que je n'aurais pas cherchées, si j'avais connaissance de cette précieuse indication.

\* \* \*

### A quelle secte chrétienne appartenait *al-'Aḥṭal* ?

Après avoir élucidé ce point obscur de l'histoire arabe, venons maintenant à étudier une autre question, non moins obscure et ayant rapport à cette que nous venons de traiter par un point, celui du port de la croix sur la poitrine.

Il s'agit de savoir à quelle secte chrétienne appartenait le fameux poète *al-'Aḥṭal*, le chantre immortel des Ommiades.

Les savants anciens et modernes, arabes ou orientalistes, ne sont pas d'accord là-dessus ; mais ce qui est certain, c'est que ce grand poète portait sur la poitrine une croix d'or, absolument comme 'Adyy-ibn-Hâtim. Or, parmi les sectes chrétiennes qui portaient ostensiblement en précieux métal le signe de notre Rédemption, étaient les Monophysites et les Monothélites. Dans une de mes notes d'antan, je trouve le passage suivant que j'avais rencontré dans un manuscrit arabe-chrétien, mais dont malheureusement j'ai oublié de citer le nom de l'auteur et de l'ouvrage :

« Le clergé oriental, pendant les huit premiers siècles de l'ère chrétienne, ne portait point un habit qui le distinguait des laïques. Leurs patriarches, archévêques, et évêques ne portaient ni mitres, ni croix pectorales, ni anneaux. Au contraire les Jacobites et les Racusiens séculiers portaient à leurs cous des croix qui étaient souvent en or ou en argent. »

Ce passage nous permet de dire qu'*Aal-'ḥṭal* était jacobite ou racusien (monothélite) ; mais comme le chantre des Ommiades parcourait le Nord de l'Arabie, nous pouvons conclure qu'il était racusien, plutôt que monophysite,

<sup>1</sup> I, 116 de l'édition du Caire.

parce que la plupart des enfants du désert avaient embrassé le Monothélisme sous l'empereur Héraclius, comme tous les Arabes qui relevaient de l'évêché de Pharan, ou qui se rendaient souvent en Phénicie ou en Syrie.

\*                      \*

\*                      \*

### Les Mardes.

Il n'est pas hors du propos, de parler ici des Mardes pour terminer la question qui regarde les Racusiens et les Maronites.

Les Mardes ou Mardaïtes étaient originaires de la Médie et qui vinrent s'établir de bonne heure sur l'Amanus, d'où leur nom d'*Amanienses* chez les Romains. Ils y continuèrent à mener la même vie du brigandage que celle qu'ils menaient dans leur pays d'origine, c'est-à-dire, sur le bord méridional de la Mer Caspienne. Aussi ils étaient très-redoutés des Romains aussi bien que des Arabes.

Ces derniers ont appelé les Mardes *Džerâgimah*, c'est-à-dire, Džorgomienses, nom ethnique qui dérive de *Džorgomeh*, un des principaux villages de *Džabel-Lokkâm*, ou Montagne noire, i. e. l'Amanus.

Les *Mardes*, *Mardaïtes*, *Amanienses*, *Džerâgimeh* ou *Džorgomienses* n'étaient pas de la même race que celle des Maronites, à plus forte raison, ils n'étaient pas ces derniers, comme les ont confondus plusieurs historiens et savants, et comme l'a prétendu un grand nombre d'écrivains. Plus tard, ils ont tellement pactisé avec les Maronites qu'ils ont fini par s'unir à eux dans plusieurs circonstances, surtout quand il s'agissait de repousser l'ennemi commun.

Comme doctrine, ils avaient adopté celle de leurs alliés. Par conséquent, ils étaient d'abord comme eux des Monophysites, puis ils finirent par être Monothélites pour leur être semblables en tout.

Certains auteurs ont assuré que les Mardes étaient exclusivement Monophysites; d'autres ont affirmé qu'ils étaient au contraire Monothélites; certains, voyant des preuves assez concluantes pour chacune de ces deux opinions, n'ont pas osé se prononcer. La vérité est qu'ils étaient d'abord sectateurs d'Eutychès, et ils ont fini par adopter la doctrine de Cyrus d'Alexandrie.



## La tribù di *Tauata*.

Del P. V. M. Egidi D. D., M. S. C.,  
Yule Island, British-New-Guinea.

Una corsa di esplorazione mi ha condotto nel cuore della tribù di *Tauata* o *Tauatape*, e mi ha permesso di fare delle osservazioni, che credo possano offrire qualche interesse ai lettori dell'*Anthropos*. La tribù comprende tutti i villaggi che parlano la lingua detta qui a Kuni *Afôa*, (*Ambôve* a *Fujuge*), e sono presso a poco compresi in un parallelogrammo di un 30 km. dal N. al S. e di 20 dall'E. all'O. Il 147° meridiano lo traversa a qualche miglio dal lato Ovest, mentre che il lato Sud è quasi esattamente a 8° 30' di latitudine meridionale.

Il nome di *Tauatâpe* (*Tauâta* per brevità nel discorso ordinario) è quello che essi stessi si danno, e che diviene *Kauaka* qui a Kuni e *Tauatâde* a *Fujuge*: il nome poi di *Afôa*, che qui a Kuni indica la lingua parlata da essi, non so ancora, se abbia un corrispondente in detta lingua. Di questa cercherò di dare qualche cenno qui sotto: per ora mi limito a delle osservazioni sulla vita e su' costumi indigeni, della sottotribù di *Aivâle*, che ho visitata.

Il terreno montagnoso all'eccesso (da 1000 a 2500 m. sul livello del mare) non si presta alla formazione di grandi villaggi; ve ne ha bensì qualcuno quà e là, ma generalmente un villaggio non si compone che di quattro o cinque capanne, di cui una (*tumûte*) serve agli uomini, e le altre (*kiâte*) alle donne ed ai maiali. Una cosa che mi pare degna di nota è che il villaggio ha lo stesso nome che queste capanne (*kiâte*); — cosa del resto comune alla tribù di *Fujuge* in cui villaggio e capanna si chiamano *éme*, e che lascia una traccia qui a Kuni, dove una sola capanna perduta in mezzo ai boschi, se abitata, prende pure il nome di villaggio (*banûa*.) I villaggi di *Tauata* sono molto numerosi e riuniti in gruppi, ciascuno de' quali oltre ad un nome suo proprio ha quasi sempre un villaggio centrale, che serve per le feste del gruppo stesso. Il villaggio possiede sempre una piazzetta di pochi metri quadrati la *tumûte*, generalmente ad un'estremità, e le *kiâte* in una linea da un lato, o dai due lati, secondo il numero.

Queste ultime capanne sono di forma quadrangolare ed hanno 6 o 7 m. di lunghezza su circa 3 m. di larghezza: il tetto a doppio piovente, è sostenuto in alto da due lunghi tronchi di albero ficcati in terra, che sopportano la trave mediana a un 3 o 4 m., ed in basso da quattro altri di solo 1 m. ai quattro angoli della capanna. De' rami d'albero più piccoli, pure ficcati in terra e legati fortemente a due lunghi bastoni orizzontali,



formano i muri; di cui il posteriore lascia un piccolo passaggio per i maiali; l'anteriore e qualche volta i laterali, hanno un'apertura di 40 cm. di altezza per 30 di larghezza, a un 25 cm. dal suolo per le persone. Il tetto è coperto generalmente colle foglie di una specie di pandanus, il *kurúpe*, di cui avremo a parlare più a lungo. De' muri trasversali simili ai laterali, dividono il vano interno in due o più celle interamente separate l'una dall'altra, ed aventi ciascuna la porta (?) per le persone ed il passaggio per i maiali. Difatti ciascuna donna maritata ha la sua cella dove dorme coi suoi figli, se ancor bambini, colle figlie, fino al loro matrimonio, e coi maiali, posseduti in buon numero. A questo effetto ogni cella è ancora divisa in tre sezioni longitudinali: l'opposta alla piazzetta del villaggio per questi interessanti animali; la centrale per il focolare; la terza, un po' più larga per le persone. Quest'ultima è limitata verso il focolare da un tronco d'albero posato a terra parallelo ai muri, ed è fornita di un graticcio di piccole canne o di bambù spaccati, che mentre tocca terra verso il focolare si solleva a 15 o 20 cm. verso il muro laterale: è questo graticcio, che serve di letto e di sedia alle persone della cella, ed alle visitatrici che ricevessero. Dall'altra parte del focolare, qualche ramo d'albero ficcato in terra, e di 1 m. circa di altezza (qualche volta alto fino al tetto), forma un leggero steccato, per permettere ai maiali di godersi il caldo del fuoco, senza avvicinarsi troppo. Inutile dire che il focolare e la cuccia de' maiali non hanno altro pavimento che la nuda terra. Più fortunati dei maiali, i cani (la più bella specie che abbia mai visto presso gli indigeni), hanno libera entrata in tutte le parti della capanna, e passano generalmente il loro tempo accovacciati presso il fuoco.

La capanna degli uomini, o *tumute*, è generalmente più grande e meglio costruita che le *kiâte*. Spesso davanti alla porta, che si trova in uno de' lati minori, v'ha una piccola veranda coperta, che permette di prendere un po'd'aria senza essere esposti al sole ed alla pioggia: qualche volta tutta la capanna è sorretta da lunghe colonne di legno, a un metro circa da terra, come qui a Kuni. — La porta e la veranda delle *tumute* sono ordinariamente ornate con teste ed ossa di parenti, o di nemici morti, e con uova di megapodi od altri animali disposte in disegni primitivi. L'interno non è diviso in celle, ma forma un vano unico, col focolare in mezzo come all'ordinario, ed il graticcio inclinato dai due lati, esclusi assolutamente i maiali: là tutto l'elemento maschile stendendosi supino, dorme insieme, con i piedi verso il fuoco sempre acceso durante la notte con le ginocchia un po' ripiegate, e la testa verso i muri laterali: là pure sono ricevuti gli ospiti, gli uomini beninteso, e là si passa quasi, tutto il tempo non preso dal lavoro. — Nella *tumute* di *Aumeaku*, uno de' villaggi più vicini a Kuni, dal tetto pendono dei fiocchi d'erba in due file longitudinali come ornamento.

Gli ospiti sono generalmente ricevuti nella *tumute*, come dicevo; però v'è un'occasione in cui questa diviene troppo piccola a tal uopo, e bisogna allora provvedere altrimenti. Questo accade per le danze, che raccolgono facilmente 300 o 400 forestieri in un villaggio, mentre la *tumute* può appena contenere 50 persone. Prima cura perciò del villaggio che offre la danza è di preparare la casa per i danzatori. Essa è in forma di lungo capannone,

chiuso alle due estremità ed aperto sulla piazza di danza per uno de' lati privo di muro; l'interno è un vano intero, senza divisioni di sorta, e sprovvisto di tutto. Gli invitati devono contentarsi del nudo suolo come letto; ma, siccome questo sarebbe quasi sempre troppo inclinato e permetterebbe troppo facilmente ai dormienti di rotolare l'uno sull'altro, ed anche su fuoco, è generalmente appianato, con uno scavo che nel lato opposto alla piazza alle volte arriva a 30 o 40 cm. di profondità. Simile lavoro viene qualche volta eseguito anche nelle capanne ordinarie, e senz' altro strumento che un bastone appiattito in forma di remo, largo al massimo un decimetro. Non mi sono state fatte vedere altre specie di abitazioni, e, nonostante lo stato di guerra, in cui si trovava la tribù, non ho vista alcuna casa sugli alberi. — In tutte del resto la sporcizia regna da padrona assoluta, ed ogni specie di sudiciume è tollerato, eccetto tuttavia gli escrementi umani, o bestiali, pei quali invece il disgusto ha qualche cosa di eccessivo.

Il villaggio prende un aspetto al tutto nuovo, quando la danza si prepara. La piazza è allargata, ed arriva ad avere un 50 m. di lunghezza su 15 o 20 di larghezza; la *tumúte* a valle e la capanna per gli invitati a monte la limitano alle due estremità, e sono anche esse racchiuse in uno steccato orizzontale molto fitto e forte, di cui i sostegni sono giovani alberi di 40 m. ficcati in terra e portanti tutte le foglie. Nello steccato vi sono solo poche aperture di passaggio, simili a quelle delle capanne e corrispondenti ai sentieri che conducono alle case od ai villaggi vicini. Lo steccato è destinato ad onore degli ospiti, ma se una disputa venga a nascere, servirà bene pure a massacrarli, impedendone la fuga. — Su questo, come sugli altri punti, i villaggi più vicini a Kuni hanno spesso modificato un po' i loro costumi, ma non mi pare qui il caso di parlare di tali modificazioni.

Gli abitanti di questi villaggi non sembrano molto differenti da que' delle tribù vicine, Kuni e Fujíge, se non forse per una maggiore regolarità di lineamenti. Il tipo non sembra tuttavia quello di una razza pura, perchè mentre in genere hanno capelli scuri e ondulati, occhi orizzontali e pure scuri, naso aquilino, benchè deformato dall'abitudine di introdurre degli ornamenti nel setto mediano forato, labbra non troppo sporgenti, e denti verticali (e fortemente anneriti dal betel, uomini e donne), spesso vi si vedono quà e là capelli bruno chiari, o neri e cresputi, occhi leggermente inclinati, nasi schiacciati e teste di un prognatismo assai forte. Pochi tra essi sembrano arrivare ad un' età avanzata, e di questi i più sono donne: pochi pure afflitti da piaghe, e queste per lo più ai piedi; più comuni le cicatrici e le membra rotte, conseguenza delle continue lotte intestine.

Come abiti la semplice fettuccia perineale, ridotta a quasi niente per le donne, per cui 1 cm. di largo è ben sufficiente, almeno fin ad un'età ben avanzata, e al contrario così sviluppata negli uomini, da rassomigliare sul davanti ad una mezza noce di cocco, e da coprire poi sul di dietro quasi la metà delle natiche; tutto in stoffa indigena, ricavata dalla scorza di certi alberi, e ritenuta da una cintura, che, cosa non mai veduta altrove da me, non è di stoffa, ma per gli uomini almeno, di una rete a maglia, in spago assai fino, fatta pare per quest' uso. Naturalmente i ragazzi de' due sessi

non s' imbarazzano di tale abito, e se ne vanno, come mamma natura li ha fatti fino a 12 o 13 anni. Tutte le donne poi, almeno fuori del loro villaggio, hanno un lungo sacco a maglia, che, sospeso alla testa cade sul dorso fino alle ginocchia, e qualcuna, oltre a ciò, ha ancora una larga striscia di stoffa indigena sospesa al collo, e ricadente sul di dietro, sotto il sacco. Questo pare destinato più che altro a permettere alla donna di coprirsi un po' meglio, ciò che esse facevan costantemente, almeno al primo nostro apparire, col ripiegarglo davanti, e d'altra parte non usandolo mai per portare de' grandi pesi, pe' quali preferiscono prendere un altro sacco sopra il primo. Del resto il sentimento del pudore, benchè ben limitato, si manifesta pure nella maniera di sedere o meglio di accovacciarsi delle donne stesse.

Parecchi degli uomini portano i baffi soli, qualcuno, specie i più vecchi, la barba intera; nè uomini, nè donne paiono strappare altri peli, che quei della faccia. I capelli sono spesso in piccole trecce ne' due sessi: alle volte solo il grassume s'incarca di ritenerli in piccoli pacchetti, che hanno alle volte anche 15 o 20 cm. di lunghezza. Qualche vecchia penna d'uccello, od un fiocco d'involucro di spighe di maïs sul pettine, e più raramente una corona di piume di casoario completano l'acconciatura ordinaria, a cui qualcuno aggiunge una frezza di capelli, passata nel foro del setto nasale, che dà loro un'apparenza veramente curiosa. I fori delle orecchie e del setto nasale sono per lo più disadorni, non devono esser tali per le feste, ma non credo abbiano altri ornamenti che que' comuni coi Kuni. — Il collo è nudo, le verroterie e la madreperla introdotte solo si vedono quà e là: le braccia sono spesso ornate di braccialetti in *kurúpe*, e i fianchi d'una cintura, sia in scorza d'albero senza disegni, sia in fibre di felce intrecciate. In segno di lutto i braccialetti e la cintura sono di giunco, ed al collo pende un piccolo sacco a maglia vuoto. Il petto o le coscie sono spesso sporcate di terra nera o gialla, e qualche volta di una specie di calce bianca.

Missionario ed apportatore di pace non ho potuto avere notizie sviluppate sulle armi: la lancia e le mazze paiono le più comuni: meno usate per la guerra e più per la caccia ed il lavoro, l'arco e l'accetta in pietra: questa però comincia a disparire, cedendo il posto alle accette in acciaio, importate dalla costa e ottenute in cambio di ornamenti in piume, di cui sembrano avere dovizia.

Il nutrimento ordinario consiste in patate dolci (*kúpe*) o in zucche (*patáne*) cotte sotto la cenere o tra le pietre, e in spighe di maïs rosolate alla fiamma: assai rare paiono le banane, e più ancora gl'ignami e i tarò, meno la canna da zucchero, benchè non comunissima. La mattina in genere gli uomini pensano essi stessi alla collazione, nel fuoco della *tumúte*; il pasto principale, quello della sera è preparato dalle donne, e come il primo consiste per lo più in cibi arrostiti. Le marmitte sono difatti rarissime quassù, dovendo venire dalla costa, e sono sempre tenute con gran cura ed inviluppate in un sacco a maglia: per questo i legumi bolliti sono una leccornia. Una tribù vicina che essi non m'han saputo indicare, fornisce pure qualche marmitta; ne abbiám viste due, ma esse sono molto grossolane, ed



hanno la forma di un lungo cilindro, terminato ad una estremità da un cono. La parte superiore del cilindro era ornata di disegni a punti triangolari ottenuti con uno strumento acuminato di cui la traccia assai larga e profonda in alto, si restringe e si oblitera verso il basso. Per l'acqua, de' lunghi tubi di bambù sono il recipiente più commune: alle volte si vede qualche grossa zucca da acqua, proveniente dalla costa, e sempre fornita, come le marmitte, del sacco a maglia. — Come materia azotata ogni animale è buono per essi, selvaggina, sorci, iguane, serpenti, larve e crisalidi: qualche volta vi aggiungono i maiali domestici, i cani, e i nemici uccisi: in genere il tutto è cotto sotto le pietre, o, se di piccola mole, sotto la cenere.

Mi resta a parlare del *korúpe*, già tante volte nominato. È una specie di *pandanus*, che non cresce che sopra i 1500 m. e vi raggiunge un'altezza di 20 o 25 m.; le foglie, come abbiám visto, servono per i tetti, e per intrecciare de' braccialetti; i frutti servono di cibo. Essi hanno la forma di una grossa palla (un 40 o 50 cm. di diametro) di cui la parte interna vuota al centro, porta infisse all'infuori una gran quantità di mandorle oleose, ciascuna racchiusa in un nocciuolo molto duro. Sono queste mandorle che sono mangiate, sia fresche, sia affumicate su di un graticcio, che è costruito apposta al disopra del focolare delle *tumúte*, od anche delle *kiáte*. In genere la raccolta de' frutti domanda una traslazione temporanea di tutto il villaggio nel bel mezzo delle foreste di *kurúpe*, che ne sono sempre un po' lontane, ed occupano vasto tratto di terreno. La raccolta si fa in case speciali, uguali in tutto alle *kiáte*, e là comincia il processo di fumigazione, che è poi continuato dopo il ritorno al vero villaggio. Tal processo non impedisce, che parte delle mandorle si guastino; ma poco male, chè se una marmitta è a disposizione, esse serviranno di condimento alle patate od alle zucche. — Il *kurúpe* non cresce da sè solo, e spesso ne' villaggi, osserverete un tronco di palma spaccato in mezzo e riempito di umus vegetale, in cui son piantate delle mandorle, che, sviluppate un poco, saran poi trapiantate. Forse però ciò non si fa, che per ottenere il *kurúpe* fuori del suo terreno abituale.

Altra pianta coltivata, è il tabacco, che, come il maïs e le zucche, è d'importazione recente rimontando forse a non più di 20 o 25 anni addietro. Esso è lasciato crescere senz'alcuna cura, salvo a trapiantarlo, se è troppo fitto. Le foglie sono raccolte secondo il bisogno, seccate al fuoco su un piccolo graticciato in forma di ventaglio cinese; secche vengono arrotolate in forma di grossi sigari, tenute ferme con uno spago, e fumate all'estremità di un corto tubo di bambù. Quando qualcuno ha fumato abbastanza, spenge il sigaro, e lo riserba per più tardi. —

Oltre il tabacco, i *Tauáta* masticano il betel insieme alla calce ed all' *arec*, ciò che dà loro de' denti nero-sporchi. Il betel e l'*arec* sono di diverse varietà, delle quali alcune selvatiche, altre coltivate. Infine ne' villaggi e alle volte nei giardini si vedono delle piante d'ornamento, tra cui alcune che crescono liberamente qui a Kuni.

Le due sole industrie, che ho potuto scorgere sono la corderia e le piume. I loro sacchi a maglia sono ricercati in tutte le tribù vicine, e

variano infinitamente, dagli enormi in cui due uomini potrebbero adagiarsi, ai piccolissimi che sospendono al collo in segno di lutto. Il processo di fabbricazione è lo stesso che a Kuni, e mi riservo di parlarne in altra occasione; spesso alla parte che serve a sospendere il sacco sono infilate ossa umane (le vertebre della spina dorsale) o altre come ornamento.

Oltre i sacchi sono da ricordarsi le reti, sia le grandi per la caccia, sia le piccole che servono di cintura, come sopra ho accennato. Cosa notevole è che, contrariamente alle tribù vicine, non si facciano degli amacchi per dormire, e si contentino di stendersi sul graticciato delle capanne. — L'abbondanza di uccelli dalle piume splendide fa che la nostra tribù sia una delle più fornite in ornamenti di piume, di cui però è meglio parlare, quando sarà questione delle industrie Kuni. — Sacchi, piume e il fuso allungato di conchiglia, che serve d'ornamento pel naso, e che vien loro dalla costa N. E., sono dati in cambio degli altri ornamenti in conchiglia della costa S. O., e delle marmitte.

Quale sia la loro vita intima e sociale non mi è stato possibile conoscere in sì poco tempo: vi sono certo de' capi, ma le loro funzioni e la loro autorità mi è ancora sconosciuta. Lo stesso devo dire a proposito delle credenze e delle relazioni di parentela ed altre; solo ho potuto osservare due donne che incontratesi dopo lunga assenza, si baciavan sulla bocca all'Europea. La poligamia pare molto comune, ed ogni donna ha la sua cella o la sua casa separata. L'esempio di un ragazzo che *coram populo* si dava a tatti immodesti su se stesso, mi fa pensare comune la masturbazione. L'infanticidio, comune a Kuni, pare raro a Tauata, se deve dedursi dal gran numero di ragazzi. La veracità pare del tutto sconosciuta; nessun'onta si fa anche ad un capo, trattandolo da bugiardo. — Del resto essi paiono pieni di vita e di gajezza e spesso fanno echeggiare i loro monti dei canti, più armoniosi che abbia inteso nella Nuova-Guinea, canti che sono ricercati e ripetuti nelle tribù vicine. Non pare però che tale vita si adatti molto al lavoro, se deve almeno giudicarsi dallo stato delle case e dei giardini.

Con quest'aria di vita e di gajezza contrasta la paura che hanno degli spiriti e degli stregoni: niente che sia stato a lungo contatto col corpo loro, è lasciato in balia del primo venuto. È per questo, a quel che dicono i vicini, che l'abito maschile è così voluminoso: poichè, quando l'uno è vecchio, non è levato, ma semplicemente coperto dal nuovo. Accade regolarmente di vedere il sacco a maglia, che ciascun uomo infila al braccio e porta sotto l'ascella, raddoppiato: il vecchio tutto stracciato è all'interno, il nuovo all'esterno. Per i bisogni corporali, essi, come tutte le tribù qui, delle nostre montagne, almeno quando sono fuori de' villaggi, vanno sui ruscelli: ugualmente i resti dei cibi, e simili sono gettati nell'acqua.

I morti sono esposti, come se dormissero, su un graticciato di legno di 1 m. su 0,70 cm., sostenuto a tre o quattro metri in aria, ed inclinato un poco, di modo che la testa si trovi sollevata: al disotto un piccolo steccato impedisce ai maiali ed ai cani di pascersi del putridume. Il cadavere rimane esposto finchè le ossa non sian restate nude ed imbiancate dal sole: allora esse vengono ritirate e sospese all'interno delle capanne. Le ossa,

è specialmente i crani dei capi, sono tinti coll'ocra rossa, sospesi in genere sulla facciata della *tumúte*, e presi in mano al momento delle grandi danze: le vertebre sono infilate nei sacchi a maglia, come ho accennato più sopra.

Vengo ora a parlare della lingua: essa è del tutto diversa dai dialetti di Kuni e della costa, e mi pare presenti qualche punto di contatto con quella di Fujuge e di Oru-Lopiko: come sarà facile vedere confrontando la lista di parole della quattro lingue che si troverà più sotto. Ciò apparirebbe ancor meglio, se potessi fin d'ora, presentare un lavoro un po' più completo sulla loro grammatica, lavoro che non dispero poter fare col tempo. Per ora mi limito a constatare la forte differenza del vocabolario, differenza tanto più rimarchevole inquantochè le tre tribù Fujuge, Oru-Lopiko, e Tauata hanno l'aria di essere tribù autotrone, e si rassomigliano moltissimo, sia negli usi e costumi, sia ne' tratti fisici. — Il caso non è lo stesso per Kuni, di cui la lingua ha una grammatica assolutamente Polinesiana, e del resto sia le fattezze fisiche, sia, benchè meno, i costumi, si risentono d'influenze straniere.

Comincerò con qualche nota grammaticale, cui farò seguire una lista di parole Tauata, messe a confronto colle corrispondenti di Oru-Lopiko (di cui sono debitore al R. P. Van Goethem), Fujúge e Kuni.

(Continua.)





## Contes et légendes des Indiens de Surinam.

Par. le P. C. van Coll, C. SS. R.

Paramaribo, Surinam.

### I. L'histoire de Maconaura et d'Anuanaitu.

La légende que nous allons reproduire, se rapporte aux Arrouacks et paraît originaire de la Guyane Anglaise. Il nous semble probable que les Caraïbes en sont les auteurs. Beaucoup de légendes de Surinam sont de type à la fois Arrouack et Caraïbe, ce que prouvent les noms mêmes des personnages mis en scène. On voit dans cette légende un Dieu principe de toutes choses, un état primitif de bonheur, le bien à côté du mal; on y voit la décadence et l'animisme déformant les plus beaux caractères; on y voit enfin les lois du mariage inexorables pour tout transgresseur, vengées souvent d'une manière sauvage dans le sang de plusieurs familles. — — —

Il fut un temps bien loin de nous, si loin même que les grand'mères de nos grand'mères en remontant le cours des âges n'étaient pas encore nées. Dans ce temps-là le monde était tout autre qu'aujourd'hui: les arbres portaient sans cesse des fruits d'un bout de l'année à l'autre; les animaux vivaient en parfaite harmonie et le petit agouti se faisait sans crainte un jouet de la barbe du tigre. Les serpents n'avaient nul venin; les rivières coulaient d'un mouvement uniforme sans baisse, ni crues; l'eau même des cascades glissait lentement et doucement du haut des rochers. En un mot tout allait de bien autre façon qu'aujourd'hui.

Nul homme n'était encore parvenu à la vie et *Adahéli*, que maintenant nous invoquons pour notre Dieu, mais qui alors s'appelait le Soleil, s'en affligeait. Il descendit des cieux, et l'homme ne tarda pas à naître du Caïman<sup>1</sup>: il y en eut des deux sexes. Les femelles étaient toutes d'une beauté ravissante; mais parmi les mâles, il y en avait plusieurs aux traits hideux et repoussants. Ce fut la cause de la dispersion. Les hommes au gracieux visage ne purent vivre longtemps en leur compagnie; ils se séparèrent et émigrèrent vers l'Occident. Les laiderons se fixèrent à l'Orient avec les femmes qu'ils avaient choisies.

<sup>1</sup> Espèce de Crocodile, en Caraïbe *Accaré*, (*Alligator niger*). Les Arrouacks font naître les Caraïbes des *Focouma's* c.-à.-d. des vers d'un palmier; *de limo terrae* ne leur paraît pas même assez humiliant pour leurs ennemis. Voir nos «Données pour l'Ethnographie de Surinam».

Bien des siècles se sont passés, depuis bien des générations se sont succédées les unes aux autres. La mémoire de ce temps est tombée dans l'oubli. C'est à peine si quelques vieilles femmes et les Piay's<sup>1</sup> en ont gardé un souvenir amoindri.

Vers ce temps là vivaient, dans le groupe des beaux Indiens, un jeune homme, appelé *Maconaura*, et sa mère déjà bien âgée. Le jeune homme était de tout point charmant. D'une haute stature, il dominait ses compagnons. Il portait son *kwejou*<sup>2</sup> de façon élégante, et de jolis anneaux pendaient à ses oreilles. A la chasse, il n'avait point d'égal; et ses *massouwas*<sup>3</sup>, à la pêche, s'emplissaient toujours de poissons. Tressait-il des corbeilles? elles l'emportaient pour la grâce et pour la finesse, et de beaucoup, sur toutes celles des autres jeunes gens.

Sa vieille mère était non moins remarquable: qu'elle confectionnât des hamacs, préparât le cassave ou filtrât la liqueur de tapana, elle faisait tout avec un soin singulier et un art merveilleux. On l'admirait.

Tous deux vivaient dans la plus parfaite harmonie, non seulement entre eux, mais avec tous les membres de leur tribu. Ils n'avaient à souffrir ni de la chaleur ni des frimas; les bêtes malfaisantes ne les incommodaient point, car il n'en existait aucune dans toute la région.

Un jour cependant que *Maconaura* était allé pour relever sa nasse, il fut surpris de la trouver rompue et tous les poissons qu'elle contenait à moitié dévorés. Jamais, de mémoire d'homme, pareille chose n'était arrivée dans sa tribu. Furieux, il songe aussitôt à se venger. Mais comment découvrirait-il le voleur? La gent animale lui offre ses services: un *hoedoedi* (pic serrurier) se présente. Il le place en sentinelle auprès de son massouwa avec ordre de l'avertir par des coups de bec frappés sur un tronc d'arbre dès qu'un étranger, homme ou bête, s'approchera de sa nasse.

De retour à la maison, il raconte son aventure à sa mère. Celle-ci l'écoute en silence. Tandis qu'il parle, tout ce qu'elle a retenu des vieilles légendes d'antan lui revient à l'esprit, et elle a peur.

Le lendemain dans la matinée, maître *hoedoedi* fait grand tapage. On entend son toc! toc! furieux. *Maconaura* accourt en toute hâte, mais quelque diligence qu'il fasse, il n'arrive que pour trouver encore une fois son massouwa vide et défoncé. Tout hors de lui, il gourmande vivement le pic de sa lenteur et de sa négligence, et met un ponpon (cassique) à sa place pour faire bonne garde.

*Maconaura* fut réveillé, le lendemain, par les pon! pon! sonores et répétés du cassique. Il saisit son arc et ses flèches empoisonnées et prend aussitôt sa course. En arrivant il aperçoit tout près de son massouwa une tête de caïman. Vite, il tire et sa flèche en sifflant s'enfonce entre les deux yeux de la bête, qui, avec un glou! glou! formidable plonge et disparaît dans l'eau.

<sup>1</sup> Piay, mot caraïbe = chirurgien, médecin, sorcier.

<sup>2</sup> Ou *coucou*, tablier indien caraïbe.

<sup>3</sup> Corbeille de pêche, elle ressemble quelque peu aux nasses qui servent en Europe pour pêcher l'écrevisse.

Maconaura répare sa nasse, recommande au ponpon de bien veiller sur elle, et se retire.

Une heure à peine s'était écoulée, quand soudain retentit un nouvel appel du cassique. Maconaura rebrousse chemin, il arrive haletant. Oh ciel ! quelle n'est pas sa surprise ! Une jeune indienne d'une éblouissante beauté est là toute en pleurs. Emu de ses larmes, il lui demande la cause de son chagrin. — « Je ne saurais vous le dire », répondit-elle ; et elle le prie de s'éloigner. Il insiste et déclare qu'il ne s'en ira de là qu'autant qu'elle consentira à l'accompagner. — « Mais, je ne le puis, reprit la jeune inconnue qui n'était guère encore qu'une enfant, car... », et sa voix s'éteint dans un sanglot. Maconaura la prend alors sur ses épaules et l'apporte à la case de sa mère chérie. Celle-ci accueille la petite étrangère avec bonté. « Comment t'appelles-tu, mon enfant ? » lui dit-elle. — Et l'enfant de répondre : « Anuanaitu ». — « D'où viens-tu ? » — « De bien loin ! » — « Quels sont tes parents ? » — « Oh ! ne me demandez pas cela ! » fait vivement la jeune fille en se couvrant le visage de ses mains.

Maconaura et sa mère ne veulent point extorquer un secret qu'on refuse de leur livrer. Ils se taisent. La vieille femme présente alors à la jeune étrangère du poisson séché, de la viande, du cassave et une calebasse pleine de Tapanā. Anuanaitu boit et mange, puis s'étend à terre pour se reposer. Maconaura a beau invoquer les droits de l'hospitalité, elle refuse le hamac qu'il lui offre cette nuit-là, et le refusera bien d'autres nuits encore. Et toutes ces nuits-là, le hamac du jeune homme resta vide, car sa délicatesse lui défendait d'occuper une couche que l'hospitalité lui avait commandé d'offrir à l'inconnue. Sur les instances de son hôtesse, elle accepte enfin le hamac de la mère en attendant que le sien, auquel on travaille, soit prêt ; mais elle le tendra à l'endroit le plus humble de la case ; c'est la condition expresse de son consentement.

Tout marchait à souhait et semblait promettre d'heureux jours aux paisibles habitants de la case, quoique l'étrangère gardât toujours un silence obstiné sur sa famille et les années de son enfance. C'est à peine si parfois elle venait à causer de sa mère. Mais alors et toujours son visage s'illuminait et sa voix trahissait l'émotion.

Elle était maintenant devenue une femme accomplie. Maconaura se sentait brûler d'amour pour elle. Il n'osait le lui dire, mais il s'en ouvrit à sa vieille mère. Celle-ci toute joyeuse prit son fils par la main et l'amena à Anuanaitu pour les fiancer ensemble. A cette demande la jeune fille se mit à fondre en larmes et pria ses hôtes de vouloir bien plutôt la renvoyer dans son pays.

A quelques jours de là cependant, Maconaura, en rentrant chez lui, voit un hamac suspendu à côté du sien. Il ne peut contenir sa joie, car c'est le signe assuré qu'Anuanaitu a agréé sa demande et qu'elle consent à devenir sa femme. Rien ne manque donc plus à son bonheur ! . . .

Il y manquait l'assentiment de la famille de l'inconnue.

Quelques mois s'écoulaient heureux et tranquilles ; puis, un jour, Anuanaitu se sent pressée d'un grand désir de revoir sa mère. Une seule lune



lui suffira, dit-elle, pour aller et revenir. Maconaura consent au voyage, mais veut accompagner sa femme. Epouvantée, elle s'efforce de l'en dissuader. N'y pouvant parvenir, elle déclare alors qu'elle aime mieux s'abstenir et rester. — «J'irai donc seul réplique Maconaura, demander aux tiens leur consentement à notre mariage!» — «Oh! cela! non, jamais! s'écrie Anuanaïtu terrifiée. Toi aller seul c'est nous perdre tous, nous deux et ta mère chérie!»

La résolution du jeune homme est inébranlable. Il construit un grand canot, rassemble des présents pour les offrir aux parents de sa femme et s'approvisionne de vivres pour trois semaines de route. Anuanaïtu le suivra.

Au moment de partir, il prend congé de sa vieille mère: «Mère, lui dit-il, le voyage que j'entreprends est semé de périls, je le sais, mais les esprits, par la bouche du Piay, m'ont assuré que je n'en souffrirai aucun mal et que je vous reviendrai sain et sauf. Ne craignez donc rien, ma bonne mère.» Il part. Le canot glisse léger à la surface des eaux et trois semaines après il aborde heureusement à un campement d'Indiens.

«Nous y voici, dit Anuanaïtn, merci! Je m'en vais chercher ma mère! Elle viendra t'apporter une calebasse pleine de sang, avec de la viande crue, et une autre gourde remplie de *beltiri*,<sup>1</sup> avec du pain de cassave. Sois prudent, fais bien ton choix, notre sort à tous deux en dépend». Elle ne tarde pas à revenir, accompagnée d'une femme qui porte deux calebasses. «Epoux de ma fille, dit cette femme, accepte ces rafraîchissements». Et, ce disant, elle pose les deux calebasses devant lui. Sans hésiter, Maconaura prend le *beltiri* et le pain de cassave. La mère d'Anuanaïtu sourit. «C'est avec raison dit-elle, que ma fille vous décernait tout à l'heure de si grands éloges, à toi et à ta mère. Tu as fait un bon choix. Aussi donnai-je volontiers mon consentement à votre mariage, mais je crains bien que mon mari ne s'y oppose fortement.»

On s'assied et l'on tient conseil. On discute sur ce qu'il faut faire pour vaincre la résistance du père d'Anuanaïtu. Quand on s'est mis d'accord, les deux femmes se lèvent et vont le trouver, mais pour revenir bientôt éplorées. *Kaikoutji*<sup>2</sup> — c'est son nom — est inexorable! Il jure de venger dans le sang le rapt de sa fille!... Que Maconaura donc se tienne caché dans la forêt tant que durera sa fureur sanguinaire! Si le calme un jour renaît dans le cœur de ce père irrité, on viendra l'avertir.

Trois jours après, la mère d'Anuanaïtu lui annonce que Kaikoutji consent enfin à le voir et à accepter ses cadeaux. Maconaura se rend alors au village, et sa femme, venue à sa rencontre, le conduit aussitôt auprès de son père.

A leur vue, celui-ci entre dans une violente colère: «Comment, s'écrie-t-il, osez-vous vous approcher de moi!» Le jeune homme lui répond d'un ton tranquille: «Il est vrai que mon mariage avec votre fille ne fut pas selon les rites, mais je suis venu ici justement pour réparer mon erreur. Je suis prêt à faire et à vous offrir tout ce qui vous plaira.» L'autre rit d'un

<sup>1</sup> Boisson fermentée faite de cassave et de fruits.

<sup>2</sup> Ou *Caykouchi*, mot caraïbe = le tigre.

air de mépris. «Faites-moi donc, dit-il, en une nuit une *halla*;<sup>1</sup> il y faut une tête de jaguar d'un côté et mon portrait de l'autre».

Maconaura se met à l'œuvre et vers minuit le *halla* étant achevé à l'exception du portrait de Kaikoutji. Celui-ci avait la coutume d'aller la face couverte d'une calebasse percée de deux trous pour les yeux. Maconaura ne l'avait pas vue. Il demande à sa femme de lui dépeindre son père. Elle pâlit en disant: «Mon père est Piay, il sait tout. C'est impossible! Il nous tuerait tous deux.» Le jeune homme n'a d'autre ressource que de courrir à la forêt, à la cabane de Kaikoutji pour tâcher de découvrir ses traits. C'est en vain, car il ne trouve dans le hamac qu'un homme replié en boule. Il va s'en aller confus. Un *macou*<sup>2</sup> lui bourdonne aux oreilles: «Ne désespère pas!» Et le macou pique aussitôt Kaikoutji. L'homme ne remue pas. Maconaura sent grimper un insecte le long de ses jambes. C'était un *hajara*<sup>3</sup>. Elle lui dit: «Ne crains rien, aie patience!» Elle s'accroche au-dessous du hamac et mord vigoureusement le dormeur. Celui-ci la tue encore sans montrer son visage.

Maconaura était désespéré. Mais voilà qu'une armée de fourmis s'avance et ses chefs lui crient: «Ne crains rien, nous y voici!» Et l'armée se rue sur cette masse informe et l'attaque furieusement de toutes parts. Kaikoutji se lève consterné. Maconaura a vu sa face horrible. Il s'en va en toute hâte achever sa *halla*. Lorsqu'au matin Kaikoutji vit la *halla* toute prête, il s'en montre peu satisfait. «Cela ne suffit pas, dit-il, il te faut encore en une seule nuit me construire une cabane, dont tout le toit soit fait avec des plumes les plus belles.» Cette fois le jeune homme se réputa perdu. Mais voilà que soudain arrivent des milliers et des milliers de colibris, de jacamars et d'autres oiseaux tous d'un plumage ravissant. La cabane était prête avant le lever du soleil. Ce fut la fin des rudes épreuves, qui firent de Maconaura un membre de la famille de Kaikoutji et l'honorable époux d'Anuanaïtu.

Plusieurs lunes passèrent. Maconaura, inquiet du sort de sa vieille mère, résolut d'aller la revoir en compagnie de son épouse. Kaikoutji refusa net qu'Anuanaïtu le suivît. Il partit donc seul. Comme sa mère fut heureuse de le revoir! Comme elle compatit à toutes les peines qu'il avait endurées! Durant les deux semaines qu'ils passèrent ensemble, ils échangèrent leurs confidences. Elle lui racontait les légendes des temps passés. Le jour de la séparation approche pour Maconaura. Il lui faut songer au départ. Il va consulter le Piay. «Les esprits, lui répond-il, s'opposent à ton voyage! Ne pars pas!» Ebranlé, le jeune homme hésita un moment, puis se rassure: «J'ai bien pu surmonter naguère, se dit-il, des difficultés qui paraissaient insurmontables, pourquoi ne le pourrais-je pas encore cette fois?»

Il convient avec sa mère de lui dépêcher un oiseau chaque fois qu'il se trouvera en péril; s'il meurt, le hibou lui en annoncera la nouvelle. Il part.

<sup>1</sup> *Halla*, mot Arrowack=sorte d'escabeau de sorcier.

<sup>2</sup> *Macou*, caraïbe = cousin, insecte.

<sup>3</sup> *Hajara*, mot Arrowack = araignée aviculaire.

La traversée est heureuse; il arrive sain et sauf. Mais sa femme et sa belle-mère sont venues à sa rencontre; tout en pleurs, elles lui crient: «Retourne-t-en bien vite! Kaikoutji est furieux d'une nouvelle qu'il a reçue». Sans prendre garde à ce que lui disent les femmes, Maconaura se dirige droit vers la cabane de son beau-père. Kaikoutji l'attendait sur le seuil. D'un coup de sa massue, il l'abat à ses pieds et lui plonge une flèche dans le front entre les deux yeux.

Depuis le départ de son fils, la mère de Maconaura vivait dans de mortelles alarmes. Un secret pressentiment de catastrophe prochaine la hantait dans sa veille et son sommeil souvent était agité de cauchemars affreux. Aussi ne fut-elle point étonnée d'entendre un soir le «bouta bouta» monotone et plaintif de l'otolin, et quand bientôt le hibou, messenger de mort, gémit à ses oreilles son lugubre «popopó», la funeste nouvelle l'accabla, mais ne la surprit point. Vite elle met à l'eau son léger canot d'écorce et s'en va chercher la dépouille de son fils. Devant elle vole le hibou. Il s'arrête au lieu où s'est passé le drame, et la pauvre mère trouve là les restes meurtris de son Maconaura cachés sous les broussailles. Elle les recueille pieusement, les dépose dans son canot et les ramène à son village.

A son retour, les hommes de la tribu s'empressent de construire un cercueil avec des warimbois artistement tressés et l'ornent de belles plumes aux couleurs chatoyantes, tandis que les femmes préparent à l'envi la précieuse liqueur du Tapaná pour le jour des funérailles. On porte le cercueil dans la case du mort, et près de lui on place ses armes, ses vêtements, ses ustensiles. Enfin, quand tout est prêt, la tribu s'assemble pour entendre le chant funèbre, les derniers adieux de la mère à son fils. La pauvre femme exalte les vertus du défunt, elle vante ses exploits, son adresse à la pêche, à la chasse. Elle raconte longuement l'histoire de son mariage, terminée hélas! de façon si tragique, puis, levant sa coupe pleine de Tapaná, elle s'écrie: «Qui a éteint le flambeau de mon fils? qui l'envoya dans la vallée des ombres? Malheur! Malheur à lui!... Hélas! vous le voyez, ô vous mes frères et mes amis, je ne suis qu'une pauvre et faible femme. Je ne puis rien! Qui de vous voudra me venger?»

A cet appel succède un silence de mort. Mais bientôt deux hommes s'avancèrent, ils prennent la coupe de la main de la femme et la vident, eux deux, jusqu'à la dernière goutte. Ils s'approchent alors tout près du cercueil, et là ils entonnent le terrible *Kenáïmou*, le chant sauvage de la vengeance. En chantant, ils dansent la danse aussi de la vengeance. Maconaura sera vengé! — L'âme d'un boa constrictor était entrée dans l'un de ces deux hommes, et dans l'autre celle d'un jaguar.



Or à quelque temps de là on fit une grande fête au village de Kaikoutji: la fête du Tapanā. On s'y préparait déjà. Des invitations avaient été lancées dans tous les villages d'alentour. On comptait maintenant sur des cordes à nœuds les jours qui restaient à courir jusqu'à la solennité et chaque soir on dénouait un nœud. Pour être mieux à même de bien recevoir ses hôtes, Kaikoutji se délassait dans son hamac. Anuanaïtu et sa mère, toutes deux en grand deuil, ne prennent aucune part à ces préparatifs joyeux.

Le jour venu, les Indiens, par centaines, entourent la cabane où l'on garde le canot du Tapanā. Quand on en ouvre les portes et que la fête commence, tout le monde, hommes, femmes, enfants, se met à boire: ils boivent et ils vomissent, ils boivent encore et ils vomissent de nouveau. Bientôt ils roulent à terre comme des brutes.

Alors deux hommes entrent tout à coup. L'un vêtu d'une peau de jaguar brandit sa redoutable *Apaloï* (massue); l'autre est couvert d'une peau bariolée semblable à celle du boa constrictor. En un instant Kaikoutji et tous les siens gisent parmi les morts: les uns ont le crâne fracassé et leur cervelle jonche le sol, les autres ont été étranglés.

Mais la peur a secoué l'ivresse. Les survivants de ce carnage se redressent, ils bandent leur arc, et des centaines de flèches menacent les deux assaillants. Ceux-ci ne frappent plus. Ils tendent les bras et l'un d'eux s'écrie: «Arrêtez, amis, notre vie est entre vos mains, mais laissez-nous seulement vous parler!» — On l'écoute. Il raconte la triste histoire du beau Maconaura; il dépeint la profonde douleur de sa pauvre mère; il insiste sur la grave injure faite à sa tribu. A mesure qu'il parle, on voit la pointe des flèches, l'une après l'autre s'abaisser vers la terre. Quand il a fini, un vieux Piay s'approche, et, d'un ton solennel, leur dit: «Jeunes gens, vous avez bien fait! Nous vous recevons en amis».

On jette alors les cadavres dans la broussaille, et la fête reprend de plus belle. Bientôt l'ivresse est de nouveau générale et complète.

\*                      \*                      \*

Là-bas dans la broussaille une femme s'avance au milieu des cadavres. Elle les retourne tous, les regarde, les examine attentivement, les yeux secs. Au dernier, pourtant, ses yeux s'emplissent de larmes. Cette femme était Anuanaïtu. S'étant tenue à l'écart de l'orgie, elle avait échappé au massacre. Elle se penche sur ce cadavre, se couche à ses côtés; sa douce voix chante, plaintive, les louanges de la victime, longtemps, longtemps. Tout à coup elle se lève, les cheveux épars et le visage en feu, et, d'une voix vibrante, elle entonne le terrible *Kenaïmou*. Elle le danse aussi: l'âme du crotale s'est incarnée en elle!...

Cependant la mère de Maconaura et les autres femmes du village préparent le Tapanā pour fêter le retour triomphal des deux *Kenaïmou*. Plus la vengeance fut horrible et plus l'honneur de la tribu s'en trouvait rehaussé. C'était une joie délirante! Chacun dansait, dansait, dansait jusqu'à en tomber exténué. La mère de Maconaura elle-même, vaincue par l'ivresse, s'était

couchée dans son hamac, et là, dans ses songes elle revoyait son fils, dans son rêve elle l'appelait. Soudain, Anuanaïtu, la possédée, entra; mais s'entendant nommer, elle recula épouvantée. «Anuanaïtu, mon enfant, disait la vieille qui s'était réveillée, tu es bien bonne, comme aussi l'était ta mère! mais que viens-tu faire ici à présent? mon fils que tu as perdu, n'y est plus... O mon fils Maconaura réjouis-toi! Tu es heureux maintenant, car tu as été vengé dans le sang de tes meurtriers. Oh! oui, tu as été bien vengé!»

Dans cette case si pleine de souvenirs pour elle, Anuanaïtu avait senti s'élever en son âme un combat redoutable: le combat de l'amour luttant contre ce qu'elle appelle son devoir. Mais quand ces mots «tu es heureux mon fils! car tu as été vengé dans le sang!» vinrent à frapper ses oreilles, elle n'y tient plus! Elle se jette furieuse sur la vieille, lui saisit la langue, la tire hors de la bouche et y enfonce la dent vénimeuse du crotale.

Elle se penche alors sur sa victime agonisante, et voici ce qu'elle lui dit:

«Le caïman que votre fils tua près de son massouwa, c'était mon frère! Comme mon père en effet il avait la tête d'un caïman. Je pardonnai. Mon père, lui, a vengé son fils en infligeant au vôtre la même mort que mon frère avait subie de sa main: une flèche au front entre les deux yeux. Vos cousins ont massacré mon père et tous les miens. J'aurais encore pardonné, s'ils avaient seulement épargné ma mère. Maconaura est cause que ce qui me fut le plus cher au monde a péri. A mon tour, je lui ravis et j'immole ce qu'il eut jamais de plus précieux!... »

Elle dit, pousse un cri effroyable et s'enfuit dans la forêt.

\* \* \*

A ce cri, un changement inouï s'opère dans la nature. Les vents y répondent par un hurlement qui renverse les arbres et déracine les chênes partout où passe Anuanaïtu. D'épais nuages, voilant la face d'Adaheli, lancent dans les ténèbres de sinistres éclairs au bruit des plus formidables tonnerres. Un déluge de pluie se mêle au débordement des fontaines. Les animaux, tout à l'heure paisibles, affolés, s'entre-tuent: le serpent se met à mordre, le caïman fait résonner ses terribles mâchoires, le jaguar déchire et dévore l'innocent agouti.

Anuanaïtu entraînant après elle tous les farouches hôtes de la forêt poursuit sa course insensée. Elle arrive au sommet d'une énorme roche d'où jaillit une cascade. Et là, au bord du précipice, elle étend les bras, se penche en avant et s'élance dans le vide. Les eaux en bas la reçoivent et se referment aussitôt sur elle. On ne voit plus là qu'un gouffre effroyable.

\* \* \*

Si quelque étranger, aujourd'hui encore, passe près d'une cascade, l'Indien l'avertira de ne point évoquer ce nom. Ce serait, dit-il, sa perte infaillible! car c'est au fond de ces eaux qu'habitent ensemble Maconaura et Anuanaïtu, dans le merveilleux palais de celui qui est l'âme et l'esprit des eaux.

(A suivre.)

## Untersuchung über die Typologie der Sprachen.

Von P. Jac van Ginneken S. J., Katwijk a. R., Holland.

Der Pariser Professor Antoine Meillet hat im Anfang des vorigen Jahres, bei der Eröffnung seiner Vorlesungen am Collège de France, eine Rede gehalten, die in mancher Beziehung sehr merkwürdig genannt werden darf.

Während doch die meisten seiner Kollegen sich nur abmühen am Weiterbau der historischen Grammatik, fordert Meillet eine Erweiterung der linguistischen Zone. Er gibt freilich der Sprachgeschichte die ihr gebührende Ehre; erklärt aber auch ausdrücklich: für die Sprachwissenschaft ist die äußere Geschichte nur ein Mittel und kein Ziel.

Denn die genaue Kenntnis der einzelnen historischen Tatsachen bildet noch keine systematische Wissenschaft. Wir haben vielmehr die tieferen Gründe der Lautgesetze, der Analogiebildungen, der Entlehnungen u. s. w. zu erforschen; tun wir das aber, so werden wir von selbst zu den psychologischen Tendenzen, dem Gebiete der allgemeinen Sprachpsychologie geführt.

Diese Auffassung ist aber nicht mehr so neu. Sie war schon früher von Meillet selbst in Frankreich, und in Deutschland von Wilhelm Wundt und Ottmar Dittrich vertreten worden.

„Nun gibt es aber“, so fährt Meillet fort, „eine Eigentümlichkeit, die alle derartigen psychologischen Tendenzen und Gesetze gemein haben: sie erklären nur Möglichkeiten, aber keine Notwendigkeiten, sodaß wir auch mit der vollständigsten Kenntnis dieser allgemeinen Sprachpsychologie niemals ein zukünftiges Lautgesetz oder eine etwaige Analogiebildung vorhersagen könnten. Dieses aber weist doch auf eine noch mangelhafte Kenntnis hin, denn es erübrigt noch, die variablen Bedingungen zu entdecken, wovon die Verwirklichung dieser Möglichkeiten abhängt. Wenn wir nun aber die gesellschaftlichen Verhältnisse mit in Betracht ziehen, so haben wir damit das letzte fehlende Glied in der Reihe gefunden. Denn die Sprache ist eine soziale Realität. Mit den sozialen Änderungen werden also auch die sprachlichen Änderungen parallel gehen. Wir leben in einer sozialen Zeit; die Sprachwissenschaft soll auch eine soziale Wissenschaft werden.“

Absichtlich habe ich in der letzten Alinea den vollkommen neuen Schlußgedanken Meillets in ganzer Ausführlichkeit vorgeführt, um nun mit meinen Auseinandersetzungen anzuknüpfen.



## Enquête sur la Typologie des langues.

Par le P. Jacques van Ginneken S. J., Katwijk a. R., Hollande.

A la séance d'ouverture de son cours de grammaire comparée au Collège de France, M. Antoine Meillet a prononcé un discours de tout point remarquable.

Tandis que la plupart de ses collègues d'Allemagne se perdent dans les détails les plus insignifiants de la grammaire historique, M. Meillet exige un élargissement de la zone scientifique du langage. Certes il ne manque pas d'avouer que la constitution de l'histoire des langues a été un moment essentiel dans le développement de la linguistique, mais il déclare ouvertement que cette histoire extérieure ne saurait être pour la linguistique qu'un moyen, non une fin.

Car à l'analyse des faits historiques particuliers nous pouvons superposer une doctrine d'ensemble, un système: nous recherchons donc désormais les lois générales ou les tendances psychologiques suivant lesquelles sont susceptibles de s'opérer les changements phonétiques, les actions analogiques, les emprunts, etc. etc.

Jusqu'ici ces idées n'ont rien de surprenant. En France M. Meillet lui-même, et Wilhelm Wundt et Ottmar Dittrich en Allemagne avaient déjà plus d'une fois énoncé des principes analogues.

«Cependant, dit M. Meillet, toutes les lois générales qu'on a posées, toutes celles dont cette recherche, à peine entamée, réserve encore la découverte, ont cependant un défaut: elles énoncent des possibilités, non des nécessités. Même, si l'on parvenait à les déterminer d'une manière complète et de tout point exacte, on ne saurait pour cela prévoir aucune évolution future, ce qui est la marque d'une connaissance incomplète; car il resterait à découvrir les conditions variables qui permettent ou provoquent la réalisation des possibilités ainsi reconnues. Mais il y a un élément dont les circonstances provoquent de perpétuelles variations, c'est la structure de la société. Or, la réalité de la langue est sociale. Dès lors il est probable à priori que toute modification de la structure sociale se traduira par un changement des conditions dans lesquelles se développe le langage. Les sciences sociales se constituent maintenant, et la linguistique y doit prendre la place que sa nature lui assigne».

Cette citation tirée de la dernière partie très originale du même discours doit suggérer nécessairement quelques remarques.

Meillet hat übersehen, daß dieselbe Schwierigkeit, die hier gegen die Sprachpsychologie erhoben wird, mit dem gleichen Rechte gegen die ganze allgemeine Psychologie ins Feld geführt werden könnte. Das Assoziationsgesetz, das ideo-dynamische Gesetz, die Kontrast-Tendenz erklären ja auch nur Möglichkeiten, keine Notwendigkeiten. Aber das war doch für Niemand ein Grund, die letzte Lösung dieser Fragen irgendwo in einer anderen Wissenschaft, etwa der Physiologie oder der Anthropologie, zu suchen. Nur ist neben der allgemeinen Psychologie auch die individuelle Charakterpsychologie in den Kreis der Wissenschaft gezogen.

In dieser letzten erforscht man nun nicht mehr die allgemeinen Gesetze und Tendenzen, die das Leben jeder Seele beherrschen, sondern das gegenseitige Verhältnis, die mannigfachen Beziehungen jener Gesetze und Tendenzen untereinander werden in den einzelnen typischen Individuen untersucht. Und wer so einmal ein bestimmtes Individuum nach allen Seiten hin durchforscht hat, der wird ohne Zaudern für weitaus die meisten Fälle vorhersagen können, wie sich dieses Seelenleben auch weiterhin gestalten wird. Eine solche Kenntnis ist also nicht mehr als eine mangelhafte zu bezeichnen.

Gilt das auch von der Sprachpsychologie? Ohne jeden Zweifel.

Neben der allgemeinen Sprachpsychologie, die nur die allgemeinen Gesetze des Sprachlebens erforscht, soll eine mehr spezielle, eine typische Sprachpsychologie geschaffen werden, die ich daher mit von der Gabelntz die Typologie der Sprachen nennen möchte.

Es ist gewiß nicht zu verkennen, daß die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Verhältnisse auf den Typus der Sprache einen erheblichen Einfluß ausüben,<sup>1</sup> wenn auch ihre Wirkung primär auf die Psychologie der Sprecher, und nur sekundär und indirekt durch diese auf die Sprache sich erstreckt. Übrigens gibt es noch zahllose andere Faktoren, die hier berücksichtigt werden müssen.

Die Typologie der Sprachen hat ja zum Zweck: aus den Eigentümlichkeiten, aus der Geschichte und dem Charakter jedes Volkes alle Besonderheiten seiner Sprache, also seines Lautbestandes, seines Wortschatzes, seiner Form- und Konstruktionslehre, seines Satzbaues und seiner Stilart, vergleichender Weise in ihrer Entstehung und Entwicklung zu erklären.

Entdeckt wurde sie schon im Anfange des 19. Jahrhunderts. Denn mit seiner Formulierung der inneren Sprachform hatte Wilhelm von Humboldt schon die gleiche Frage gestellt. Diese Idee aber und ihre Bezeichnung waren beide zu unbestimmt, und konnten keine Gnade finden bei den neueren positivistisch-angehauchten Sprachforschern. Zum Teile allerdings mit Recht.

<sup>1</sup> Obwohl unsere Meinungsverschiedenheiten in sehr vielen Punkten kennend, hat Herr Meillet doch die große Liebenswürdigkeit gehabt, mich auf manche Fragen über das soziale Leben aufmerksam zu machen, die ich dann in die zwei letzten Kategorien meiner Tabelle eingefügt habe. Ich freue mich, ihm auch hier meine Dankbarkeit bezeugen zu können,

M. Meillet ne nous dit pas que la même difficulté qu'il oppose à la psychologie du langage, peut être objectée également contre toute la psychologie générale. La loi de l'association, la loi idéo-plastique et la tendance aux contrastes n'énoncent également que des possibilités, non des nécessités. Mais qui aurait jamais songé à soumettre pour cela la psychologie à une autre science voisine, à la physiologie p. e. ou à l'anthropologie? Seulement à côté de la psychologie générale il existe une autre science: la psychologie individuelle des caractères.

Celle-ci, en même temps supérieure à l'autre et sa subalterne, ne cherche plus les lois et tendances générales, mais pénètre dans le for intérieur des individus typiques pour y découvrir relations mutuelles et les entrelacements compliqués de ces lois et tendances. Et sans doute, après avoir ainsi étudié à fond un individu déterminé, on pourra pour la plupart des cas en prévoir l'évolution future, ce qui est la marque d'une science pas trop incomplète.

Mais en est-il autrement pour la psychologie du langage? Evidemment non.

A côté de la psychologie générale du langage, qui ne recherche que les lois et tendances qui s'appliquent à toutes les langues sans exception, nous avons à créer une autre psychologie du langage plus spéciale, plus typique, que nous aimerions à appeler pour cela avec M. v. d. Gabelentz: la typologie des langues.

Certes on ne saurait nier que la structure de la société aura une influence remarquable sur la structure du langage,<sup>1</sup> mais cette influence, en agissant seulement d'une manière immédiate sur le type psychologique des individus parlants, ne peut être qu'indirecte et secondaire. Du reste, il y a encore quantité d'éléments dont l'effet n'est pas moins sensible, à cause de l'étendue de l'objet de cette science.

Car la typologie des langues a pour but d'expliquer d'une manière comparative et générale la genèse et le développement de tous les détails de chaque langue en phonétique, morphologie, vocabulaire, syntaxe et stylistique, en se servant de toutes les données sur l'histoire, sur les particularités et sur le caractère de chaque peuple.

Dès le commencement du 19<sup>e</sup> siècle, Wilhelm von Humboldt avait posé le problème, en formulant ce qu'il appelle: *die innere Sprachform*. Et c'est pourquoi il y eut une époque où tous les ouvrages sérieux de linguistique débutaient en établissant une distinction entre la forme linguistique intrinsèque et extrinsèque. Mais le terme était trop vague pour qu'il eût pu trouver grâce aux yeux de nos positivistes modernes. Et certes, ils n'avaient pas tout à fait tort.

---

<sup>1</sup> Tout en connaissant nos différences d'opinion à bien des points de vue, M. Meillet n'en a pas moins eu l'amabilité de me suggérer bien des questions sur la vie sociale, qui se trouvent parsemées dans les deux dernières catégories de mon tableau. Je suis heureux de pouvoir lui exprimer ma reconnaissance.



Nicht viel glücklicher war Hermann Steinthal, der anknüpfend an von Humboldt 1860 „die hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues charakterisieren“ wollte. Zwanzig Jahre hindurch predigte er seine Ideen in der „Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft“, aber mit kaum ersichtlichem Resultat. Seine ganze Charakteristik beruhte doch auf der Sprache selbst, und wurde von hoffnungslosen Mißgriffen in bezug auf den Wert des Sprachbaues beeinflußt. Später gab Misteli eine gemilderte Umarbeitung des Buches, und gestaltete es so zu einem immer noch sehr brauchbaren Werkzeuge für sachverständige Forscher.

Dem irischen Sprachphilosophen James Byrne erst verdanken wir die Festsetzung einer praktischen Methode, wie auf diesem ausgedehnten Gebiete des Wissens weiter zu kommen sei. Seine zwei umfangreichen Bände „General Principles of the Structure of Language“, London 1885<sup>1</sup>, 1892<sup>2</sup>, sind ein grandioses Meisterwerk. Nicht nur hatte er, so weit ihm Grammatiken zur Hand waren, die Sprachen aller Völker und Stämme der Welt, selbst der ganz unzivilisierten, eifrig durchgearbeitet, sondern er hatte auch die ganze Literatur der damaligen Ethnologie exzerpiert, um so den Charakter, die Mentalität, die Weltanschauung, die habituelle Gemütsstimmung und das Temperament aller jener Völker zu erfassen.

Gerade aber weil seine Arbeit so schwierig und so großartig angelegt war, wurde sie kaum beachtet. Wer auch sollte sie beurteilen? und wenn der eine oder andere Indogermanist sich daran gab, so fand er, daß Byrne, wo er diese am besten bekannten Sprachen berührte, ohne Kenntnis der eingehenden Detailstudien, die Sachen sehr einfach abgefertigt hatte. Ohne Zweifel also wäre das Buch auf dem Speicher der Verlagsbuchhandlung der Vergessenheit anheim gefallen, wenn es nicht einen Mann gegeben hätte, den „sprachgewaltigen“ Hans Georg Conon von der Gabelentz, viel größer als viele weitberühmte Indogermanisten, der das Werk Byrnes durcharbeitete, kontrollierte und wieder an die Öffentlichkeit zog, und, während er mit allem Freimut seine sehr berechtigten Anmerkungen machte, doch auch mit seiner anerkannten Kompetenz der tiefen Bedeutung von Byrnes Methode seine ganze Bewunderung zollte. In seinem Buche „Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse“, Leipzig 1891<sup>1</sup>, 1901<sup>2</sup> ist öfters von Byrnes Arbeit die Rede, und in den letzten hundert Seiten rückt er selbst mutig ins unbekannte Gebiet vor.

Und das letzte Wort, das von der Gabelentz im Dienste der Wissenschaft gesprochen hat, ein Artikel in Band IV. der „Indogermanischen Forschungen“, war ebenfalls diesen neuen Perspektiven gewidmet. Hier gibt er den jüngeren Sprachhistorikern die ernste Weisung, daß es vielleicht doch noch ein anderes Ideal ihrer Wissenschaft gebe, als eine dürre Liste von unmotivierten Lautverschiebungen.

Die west-europäischen Sprachen, sagte er, waren und sind noch so verschiedenen störenden Einflüssen ausgesetzt, daß die neue Aufgabe der Linguistik nicht von dieser Seite in Angriff genommen werden kann. Nein, in weitentfernten Gegenden, die mit der zivilisierten Welt noch fast gar nicht in Berührung kamen, liegt das Anfangsgebiet dieser Forschung.

En 1860 Steinthal publia sa «Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues». Les idées émises dans cet ouvrage, il les a exploitées vingt ans durant, jusqu'à les épuiser, dans sa revue «Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft». Malheureusement, il s'était confiné, pour ainsi dire, dans une seule donnée: la langue; et il admet sur la structure du système morphologique plus d'une idée fausse. Cependant, remanié par Misteli, son livre est devenu un sérieux instrument de travail.

Mais le premier, qui, d'une façon scientifique et philosophique, ait entrepris, sur une large échelle, l'étude typologique des langues, c'est James Byrne, philologue irlandais. Son ouvrage, intitulé «Principles of the Structure of Language», a paru à Londres en 1885<sup>1</sup> 1892<sup>2</sup>. C'est à lui que nous devons, en définitive, la méthode pratique, par laquelle il est devenu possible de créer quelque chose de viable dans ce nouvel ordre d'idées. Byrne se mit à extraire de la vaste littérature ethnologique de son temps, tout ce qui se rapporte au caractère, à la mentalité, à la sensibilité propre, au tempérament des divers peuples du monde entier, y compris les moins civilisés. Et en même temps il étudiait les langues de tous ces peuples, tant que leurs grammaires le lui permettaient.

C'était là une entreprise si difficile et si audacieuse que son livre faillit passer inaperçu. Il ne se trouva personne capable de l'apprécier à sa juste valeur dans toutes ses parties. Certains chapitres même, soumis à un jugement trop rapide, semblèrent quelque peu superficiels. Ainsi le livre alla se cacher dans l'arrière-boutique de l'éditeur, lorsqu'il attira l'attention de Hans Georg Conon von der Gabelentz, un des plus grands linguistes de la 2<sup>me</sup> moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Celui-ci se mit à l'œuvre et soumit les conclusions de Byrne à un contrôle très sévère; puis avec toute la franchise de sa haute compétence, il montra sans doute les lacunes de l'œuvre, mais ne négligea pas de témoigner toutefois sa profonde admiration pour l'idée neuve et féconde que le philologue irlandais avait développée. Dans son livre, intitulé «Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse» (Leipzig 1891<sup>1</sup>, 1901<sup>2</sup>), von der Gabelentz parle à plusieurs reprises avec beaucoup d'estime de l'œuvre de Byrne, et consacre cent pages à ce problème linguistique.

Dans son dernier article (tome IV des «Indogermanische Forschungen») il s'adresse aux jeunes linguistes; il leur rappelle — et il y insiste — que l'idéal linguistique ne saurait consister dans la composition aride d'un catalogue plus ou moins complet de transformations phonétiques.

Les langues civilisées de l'Europe occidentale, dit-il, ont subi, et subissent toujours, trop d'influences étrangères, pour que, de ce côté, nos recherches puissent espérer de grands résultats. Il dirigea l'attention de ses jeunes collègues de préférence vers les pays lointains que n'ont pas encore entamés les incursions du dehors.

Und so überzeugt war er von der Wichtigkeit dieses Studiums, daß er eine Art Staatskommission ernannt haben wollte, welche für jede Natursprache alle Eigentümlichkeiten der Lautlehre, des Wortschatzes, der Sprachformung und des Satzbaues zusammenstellen und dann eine Statistik aller eventuellen Konjunkturen mechanisch daraus ableiten sollte, um so mit Gewißheit einen tieferen Zusammenhang zwischen vielen jener Eigentümlichkeiten festzustellen, und auf diese Weise zu typischen Komplexen der meisten Spracherscheinungen zu gelangen.

Weiter sollte die Ethnologie herangezogen werden. Auch hier sollten die zahllosen Erscheinungen nicht a priori, sondern induktiv geordnet werden: ein gewisses Temperament mit einer bestimmten Weltanschauung u. s. w. bis auch eine Art typischer Komplexe aufträte, aber jetzt von Charakter und Mentalität.

Dann sollten die typischen Komplexe von beiden Seiten verglichen werden, und gewiß würden dann einige wenige, aber ganz bestimmten Hauptlinien des Zusammenhangs einleuchtend hervortreten.

Was weiter geschehen sollte, sagte uns v. d. Gabelentz nicht mehr. Bevor sein Artikel herauskam, war er der Sprachforschung entrissen<sup>1</sup>, und nach ihm ist noch keiner gekommen, der diese große Idee des verstorbenen Meisters wieder aufgenommen hätte.

Aber der Gedanke, in den Arbeiten Byrnes und von der Gabelentz' niedergelegt, ging nicht verloren. Kaum zwei Jahre waren vergangen, als von der Hand des Dr. Albrecht Grafen von der Schulenburg eine kleine Studie über das Werk von James Byrne herauskam. Damit beabsichtigte er nur die schwierige Arbeit des irischen Sprachphilosophen — „der seinen Lesern die Arbeit über Gebühr erschwert“ — den Linguisten zugänglicher zu machen; er bietet weder neue Tatsachen noch fruchtbare Kritik.

Das Gleiche kann man von den kleinen aber reichhaltigen Arbeiten von Franz Nikolaus Finck nicht sagen. Viel besser gerüstet als einmal Scherer war, der mittels einiger klassischen und sanskritischen Data die ganze Geschichte der deutschen Sprache aus dem Charakter und dessen geschichtlicher Entwicklung im deutschen Volke zu erklären gemeint hatte, gab sich dieser unternehmende Forscher 1899 an die Arbeit, in seinem Werke „Der Sprachbau als Ausdruck deutscher Weltanschauung“ nur einige Einzelheiten genau und wissenschaftlich zu erklären. Hierbei vervollständigte er zwar mit Glück und Geschick einige der aus Byrne und von der Gabelentz entnommenen typischen Komplexe, aber doch wäre es vielleicht wieder erlaubt zu meinen, dieser Versuch verspreche mehr als er bietet. Höher wenigstens steht für mich „die Klassifikation der Sprachen“ desselben Verfassers, 1901. In einer kurzen Auseinandersetzung vergleicht er die allgemeinen Einteilungen aller Sprachen der Welt, welche

<sup>1</sup> Wie die Redaktion in einer Fußnote sagt, konnte dieser Aufsatz nicht mehr zur Korrektur dem Verfasser zugeschickt werden. Hier wäre vielleicht der Grund der rätselhaften Aufschrift *Hypologie der Sprachen* zu suchen. Augenscheinlich hat von der Gabelentz *Typologie* geschrieben.



Il alla jusqu'à demander qu'une commission de savants fût nommée par l'Etat, qui rassemblerait consciencieusement toutes les particularités de phonétique, de vocabulaire, de morphologie et de syntaxe qui se rencontrent dans chaque langue sauvage. De ces données on devrait au moyen d'une statistique toute mécanique dériver toutes les conjonctures éventuelles; ensuite il faudrait se demander si quelques unes de ces particularités se reproduisent et se commandent même, afin de dresser une liste des ensembles typiques de phénomènes linguistiques.

Ce premier travail fait, on aurait à consulter l'ethnologie. D'après le même procédé on grouperait les phénomènes psychologiques non *a priori*, mais par induction: chaque fois un certain tempérament avec une manière déterminée de concevoir le monde, ainsi qu'il se formerait un second tableau «d'ensembles typiques», mais ici de caractères et de mentalités.

Puis on procéderait à la comparaison des deux résultats acquis. Evidemment, tout ne cadrerait pas jusque dans les moindres détails. Mais on aurait certainement déjà obtenu quelques points d'intersection, d'où partiraient les grandes lignes directrices.

L'article de von der Gabelentz s'arrête là: même avant que cette dernière publication eût paru, la mort avait frappé l'illustre savant<sup>1</sup>. Depuis, personne ne s'est encore rencontré qui pût songer à réaliser ce magnifique projet.

Cependant, l'idée de Byrne-Gabelentz n'a pas été perdue. Deux ans plus tard parut l'ouvrage du Dr. Albrecht Comte von der Schulenburg: «Eine Studie über das Werk des James Byrne» (Leipzig 1895). Le but de l'ouvrage n'était autre que de rendre plus accessibles aux linguistes les résultats de l'œuvre de Byrne, qui ne se lit que très difficilement. Le petit livre n'apporta ni faits nouveaux ni critique féconde.

Il en était autrement des trois ouvrages de Franz Nikolaus Finck. Mieux armé pour ce travail que Scherer qui passablement versé dans le Latin, le Grec et le Sanscrit avait cru pouvoir expliquer toute l'histoire de la langue allemande par le caractère et l'histoire de son peuple. Franz Nikolaus Finck approfondit et compléta quelques-uns des «ensembles typiques» de Byrne-Gabelentz, et les appliqua à quelques traits caractéristiques de la langue allemande dans son livre intitulé «Der Sprachbau als Ausdruck deutscher Weltanschauung» (Marburg 1899). Je ne crois pas être injuste en disant que cet essai ne remplit pas toutes ses promesses. Plus grande est la valeur du second livre de Finck sur ce sujet, qui parut deux ans plus tard: «Die Klassifikation der Sprachen». Dans un exposé succinct Finck discute la classification des langues du monde entier, qu'avaient tracée Byrne

<sup>1</sup> Dans une note la rédaction nous apprend que l'auteur n'avait pas vu les épreuves. Ne serait-ce pas là la raison du titre énigmatique: *Hypologie der Sprachen?* von der Gabelentz doit avoir écrit *Typologie*.

Byrne und Misteli nach den oben genannten Methoden skizziert hatten, und entwickelt daraus ein neues wohldurchdachtes Schema. Ich sage Schema, und das Wort ist absichtlich gewählt, denn es weist unmittelbar auf den unumgänglichen Fehler aller derartiger Versuche hin, eine Welt von Tatsachen in einen so kleinen Umriß zusammen zu drängen: Finck ist hier viel zu schematisch, viel zu einfach. Außerdem — der Verfasser gesteht es selber — auch über die Elemente seines Systems ist das letzte Wort noch nicht gesprochen.

Und so kommen wir zu Fincks Hauptfehler: seiner verblüffenden Unkenntnis der Psychologie, wovon er, was die Sache natürlich noch schlimmer macht, gar keine Ahnung zu haben scheint. Denn die ziemlich weitgehende Genügsamkeit, womit er in seiner letzten Arbeit „Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft“ einige psychologische Ungeheuerlichkeiten zutage fördert, ist bei einem so wissenschaftlichen Manne mehr als sonst zu bedauern.

Nach Finck muß schließlich auch noch Karl Voßler genannt werden, der in seinen zwei Arbeiten: „Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft“ und „Sprache als Schöpfung und Entwicklung im Anschluß an Benedetto Croce“ besonders an Beispielen aus der französischen und italienischen Sprachgeschichte ihren tieferen Zusammenhang mit der Stilart und der Geistesrichtung der verschiedenen Jahrhunderte darzustellen versuchte. Durch seine Reaktion aber gegen den herrschenden Positivismus ist er — wenigstens in seiner so verschiedenen Wertung der Aesthetik und der Psychologie — ein wenig zu weit in die idealistische Richtung hineingeraten: mir gefiele immerhin besser die kühle Objektivität des Realismus.

Hier schließen sich nun wohl ungezwungen einige mehr populäre aber doch nicht zu mißachtende neuere Versuche an, unsere modernen Hauptsprachen in ihren gegenseitigen Typen zu erfassen.

Voran steht Jespersen mit dem ersten Kapitel seiner letzten Arbeit „Growth and structure of the English Language“, Leipzig 1905, wo er sich ausdrücklich die Frage stellt: Was ist nun eigentlich die fundamentale Charakteristik der modernen englischen Sprache? Die gut motivierte Antwort, die aus dem Zusammenhang gelöst hier vielleicht einen unbefriedigenden Eindruck machen wird, ist folgende: „Das Englische ist vor Allem männlich. Nicht weiblich oder kindlich. Keine Naivetät, aber auch keine Anmut. Nicht sanft schleppend, sondern kurz. Weniger schön, als trefflich und kräftig. Eher karg, als breit. Alle Affektiertheit, alles logische Haarspalten ist unenglisch. So ist das Englische aber auch etwas schwerfällig und nicht leicht, wie alle biederer tüchtigen Männer. So ist der Engländer, so ist auch seine Sprache.“ Aber man muß das ganze nur aus den Tatsachen bgeleitete und sehr suggestiv geschriebene Kapitel selbst lesen!

„Die sprachliche Anschauung und Ausdrucksweise der Franzosen“ ist der Titel eines Buches von Karl Bergmann (Freiburg i. B., 1905), das eigentlich zu pädagogischen Zwecken geschrieben ist, und nirgends eine Zusammenfassung gibt. Doch läßt sich bei der Durchmusterung der zahllosen Beispiele ohne Mühe eine Art Charakteristik ableiten: „Die französische Sprache hat Geist, hat Geist und Farbe, hat junge, grüne Lebensfarbe. Sie

et Misteli. Puis, à son tour il propose un «schème» nouveau et ingénieux. Malheureusement, le cadre où il cherchait à faire entrer cette infinité de faits, est, vraiment, trop rétréci. Tout essai de systématisation, qui voudrait faire tenir toutes les langues du monde dans les limites étroites d'un «schème», n'est-il pas condamné d'avance? Du reste, l'auteur s'en douta lui-même, les éléments même sur lesquels il a fondé sa division, sont loin d'être scientifiquement certains.

C'est ce qui nous montre sa faute capitale, que nous n'hésitons pas à voir dans un manque complet de psychologie scientifique, ce dont, malheureusement, l'auteur ne se douta point, comme il apparaît clairement de son dernier ouvrage «Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft», où il aligne des idées, vraiment trop erronées, avec une suffisance excessive.

Après Finck, citons Karl Vossler. Dans ses deux ouvrages: «Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft» et «Sprache als Schöpfung und Entwicklung im Anschluss an Benedetto Croce», il cherche à expliquer certains détails de l'histoire du français et de l'italien par les mouvements des idées et les genres de style qui ont dominé aux différentes époques. Voulant réagir contre la tendance positiviste, il est tombé, du moins dans son appréciation si différente de l'esthétique et de la psychologie, dans l'excès opposé, et on lui souhaiterait un peu plus d'objectivité.

Ajoutons quelques essais sur les principales langues modernes qui pour être populaires n'en ont pas moins une certaine valeur.

En 1905 Jespersen publia son livre «Growth and structure of the English language», œuvre assez remarquable. Dès le premier chapitre il se pose la question: Quelle est la caractéristique fondamentale de la langue anglaise? Voici sa réponse, dûment motivée, que je cite au risque de la faire mésestimer, faute du contexte: «L'anglais est avant tout une langue mâle. Rien d'enfantin ni de féminin. Ni ingénu, ni prolixe. Ni mou, ni traînant mais brusque. Moins joli que juste et vigoureux. Plus de sobriété que d'amplitude. Toute affectation, tout pédantisme est anti-anglais. Et ainsi l'anglais n'est pas léger ni facile. Tel est l'Anglais, et telle est sa langue.» Tout le chapitre est à lire, point construit à priori, mais contrôlé par les faits, et très expressif!

A l'aide d'un livre récent (K. Bergmann: Die sprachliche Anschauung und Ausdrucksweise der Franzosen, Freiburg i. B. 1905) qui offre quantité de données, mais sans en tirer aucune conclusion générale, je vais tâcher à l'exemple de Jespersen de donner une caractéristique pour le français. «La langue française est très spirituelle, pleine de verve et de vie. Elle se distingue entre toutes par la beauté harmonieuse de sa forme, et plus



ist schön und klar. Immer etwas Neues und Auffälliges. Das Ernsteste wird munter. Die heftigste Entrüstung äußert sich in Ironie. Unerschöpflich ist der Schatz von Vergleichen, alle genommen aus dem vollen Menschenleben. Euphemismus und Kritik mäßigen einander. Aber vieles wird auch mit der Leidenschaft der Jugend übertrieben und outriert. Der Franzose ist ein liebenswürdiger Junggeselle, voll Geist und Leben, und so ist auch seine Sprache.“

Bei der Durcharbeitung Bergmanns, der fortwährend die deutschen und französischen Redeweisen neben einander setzt, kann man als Ausländer schon gelegentlich sich auch zur Charakteristik der deutschen Sprache etwas merken; aber die beste Anleitung auf diesem Gebiete ist ohne Zweifel „Unsere Muttersprache, ihr Wesen und ihr Wert“ von Oscar Weise, der seither durch seine „Charakteristik der lateinischen Sprache“ noch gezeigt hat, wie er besonders sich zu solch einer Aufgabe eignet, wenn nur nicht der nationale Ehrgeiz mit ins Spiel kommt. Das ist auch der Grund, warum die folgende Skizze nicht ihm einfach entlehnt, sondern aus eigenen Erwägungen erweitert und vervollständigt ist: „Der Deutsche ist ein gemütlicher, kluger, alter Offizier; und so ist auch seine Sprache. Man findet hier nicht die rasche Lebendigkeit der Franzosen, noch die männliche Nüchternheit der Engländer, aber alles ist überdacht und logisch, und gedehnt und gütig. Mit seiner Formenlehre wurzelt das Deutsche noch im klassischen Altertum. Die Menge der Fremdwörter zeugt von reicher Vielseitigkeit, und die heutige Sprachreinigung vom schulmäßigen, militärischen „Deutschen Vaterlande“. Mehr Gefühl bis zur Schwärmerei, als Phantasie und farbige Schilderung begegnen wir in der dichterischen Darstellung. Und das Ältliche fühlen wir in den ausgedehnten, sich weich dahin wiegenden Perioden. Aber vernünftig und gelehrt ist Alles: Wortschatz, Formenlehre, Bildersprache und Satzbau.“

Wie nützlich aber auch derartige vereinzelte Studien sein mögen, die Wissenschaft wird es hierbei nicht bleiben lassen, und Alles zusammen genommen sind es doch nur dürftige Resultate, zumal wenn wir sie mit dem großartigen Versuch Byrnes vergleichen wollten. Wie weit sind wir noch entfernt von der allgemeinen Statistik, die von der Gabelentz forderte! Werden wir dann endlich nicht einmal an die Arbeit gehen nach seiner Methode?

Nein. Denn für ihn mag dieser Weg der wahre gewesen sein, weil er der einzige war; für uns nicht mehr. Wohl werden wir seine große allgemeine Idee zu retten, und zu befolgen versuchen; aber die Arbeitsmethode muß und kann sich viel einfacher gestalten, dank der bemerkenswerten Errungenschaften der neueren Psychologie auf den beiden Gebieten die uns hier angehen: der Sprache und des Charakters. Das haben Finck und Vossler zu wenig beachtet. Sie haben sich begnügt mit den verschwommenen Begriffen der Vulgarpsychologie, und darum konnten auch ihre teilweise feinsinnigen Bemerkungen keine tiefere Bedeutung gewinnen.

encore par son admirable clarté. Elle excelle à donner à ses phrases une tournure piquante et inattendue. Les idées les plus sérieuses revêtent sous la plume du Français je ne sais quel air de belle humeur. Son indignation se déguise volontiers sous une fine ironie. Les heureuses alliances de mots, et les rapprochements ingénieux semblent chez lui couler de source, tant ils lui sont naturels. Euphémisme et critique se mêlent en se modérant l'un l'autre. Le Français, toujours jeune, aime l'exagération et l'outrance. Bref, la jeunesse perpétuelle du Français se réfléchit dans son langage, de là son culte de l'esprit et sa galanterie renommée.»

En parcourant Bergmann, qui marque toujours les expressions allemandes et françaises les unes à côté des autres, j'avais déjà l'occasion de noter quelques traits pour la caractéristique de la langue allemande; le meilleur ouvrage à consulter est sans doute: «Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen» par Oscar Weise, qui depuis, par sa «Charakteristik der lateinischen Sprache» nous a montré son aptitude spéciale pour cette sorte d'études. Seulement quand il parle des heureuses qualités de son propre peuple, il me semble qu'il exagère un peu, et c'est pourquoi je ne copie pas ici servilement la caractéristique qu'il donne du peuple allemand, mais j'ai essayé d'en établir une autre en profitant de ma propre expérience: «L'Allemand ressemble à un bon, vieux capitaine, et sa langue ne manque pas d'en montrer les traces. On n'y trouve pas la vivacité alerte du Français, ni la mâle sobriété de l'Anglais, mais tout est médité et raisonné, tout sort d'un bon naturel, mais tout traîne; c'est la lenteur à se développer qui lui a conservé ses gênantes déclinaisons. L'emprunt fréquent des mots étrangers témoigne de ses connaissances multiples, et le purisme d'aujourd'hui est un éclatant succès de la discipline scolaire et militaire de la patrie allemande. Dans les poètes nous trouvons plus de passions et de sentiments vagues, que des fantaisies et de vives couleurs. Et sa vieillesse, nous la sentons surtout dans ses périodes lourdes et mal cadencées. Vocabulaire, morphologie, phraséologie, images, tout est savant et mesuré.»

Cependant quelque fructueux que soient ces essais isolés, la science ne saurait s'en contenter; et comparés à l'initiative grandiose de Byrne, ils n'ont donné que de bien pauvres résultats. Que le chemin est long qui nous reste encore à parcourir, avant de réaliser la statistique générale que demandait von der Gabelentz! Quand donc nous mettrons-nous à l'œuvre, quand allons nous suivre sa méthode?

Ou plutôt ne la suivons pas. Car pour lui, cette méthode peut avoir été la seule vraie, pour nous elle ne l'est plus. Nous essayerons bien de sauver et de suivre l'idée directrice de son œuvre; mais le procédé peut et doit devenir moins compliqué grâce aux immenses progrès de la psychologie des caractères et des langues. C'est ce que Finck et Vossler semblent avoir trop négligé. Ils se sont contentés des termes vagues des psychologues vulgaires: c'est la critique la plus forte qu'on puisse faire de leur œuvre.

Werfen wir zuerst einen Blick auf die Psychologie der Sprache. Mußte Byrne noch arbeiten mit den einzelnen Spracherscheinungen, und forderte von der Gabelentz eindringlich die Hilfe der Statistik zur Aufstellung seiner typischen Komplexe, heute sind von Wilhelm Wundt und anderen für die meisten Lautveränderungen und Sprachkategorien die tieferen psychologischen Gründe und Tendenzen gefunden, und können wir ohne Mühe verstehen, warum einige äußerlich sehr heterogene Erscheinungen so oft einander begegnen, weil sie ja wurzeln in derselben psychologischen Tendenz, die in einer bestimmten Mentalität vorherrscht.

Das schlagendste Beispiel eines typischen Komplexes, das von der Gabelentz kannte, war, wie er selbst gesteht, folgendes: „Das Baskische in Europa, das Tibetische in Asien, das Grönländische und seine Verwandten in Amerika stehen einander im grammatischen Bau fern genug. Gemeinsam aber sind ihnen zwei sonst seltene Züge: erstens haben sie statt des Subjekts- und Objektskasus einen casus activus-instrumentalis und einen neutro-passivus. Zweitens lassen sie den Genitiv voran, das Adjektivum nachtreten.“

Nun habe ich aber in einer der linguistischen Fakultät von Leyden überreichten Studie über „das grammatische Geschlecht in den Idg.-Sprachen“ nachzuweisen versucht, daß nicht nur dem Genetivus possessivus gegenüber seinem Regens, sondern auch dem casus activus-instrumentalis gegenüber dem neutro-passivus sehr oft eine Wertkategorie zugrunde liegt. Wir haben also anzunehmen, daß in der Mentalität der betreffenden Völker eine Tendenz vorherrschte, und damit ist sogleich alles klar.

Aber auch die Charakterpsychologie hat nicht still gestanden.

Zuerst ist von biologischer Seite die alte Einteilung der Temperamente verjüngt worden. Gewiß, auch wir sprechen noch von sanguinischen und melancholischen, von cholerischen und phlegmatischen Naturen; aber wir verknüpfen mit diesen Wörtern einen so viel tieferen und komplizierteren Sinn. Finck, der auch mit den Temperamenten arbeitete, hätte sich denn auch durch eine flüchtige Lesung von Alfred Fouillée's „Tempérament et Caractère“ überzeugen können wie oberflächlich er über diese Sachen dachte.

Weiter hat die Psychiatrie, besonders Pierre Janet, uns gelehrt, verschiedene Komplexe wieder von scheinbar heterogenen Erscheinungen als unumgängliche Folgen einer und derselben Abnormalität zu deuten. So weiß der Nervenarzt heute mit Gewißheit, daß die früher unentwirrbare Mentalität der Hysterischen im letzten Grunde auf eine abnormale Dissoziabilität, eine Desaggregation der verschiedenen Vorstellungs-Systeme zurückgeht. Nun ist es bekannt, wie in Mestizen u. s. w. die Naturen von Vater und Mutter auch nicht gänzlich zur Einheit verschmelzen, sondern eine eigentümliche Doppelherzigkeit hervorrufen, die in manchen Punkten an die Hysterie erinnert. — Welche schönen Data also zu einer tieferen Studie der Kæolischen Mischsprachen in Ost- und West-Indien!

Weiter haben wir von Otto Groß (Die cerebrale Sekundärfunktion, Leipzig 1902) gelernt, daß jedes nervöse Element, dessen funktionelle Erregung das Bestehen einer Vorstellung im Bewußtsein bedeutet, nach dem Austreten dieser Vorstellung aus dem Bewußtsein, also nach dem



Voyons d'abord la psychologie des langues. Byrne se vit obligé de travailler sur des données éparses, et nous avons entendu von der Gabelentz sollicitant instamment une statistique qui pût l'aider à construire ses «ensembles typiques». Nous autres, à l'heure qu'il est, grâce à Wundt et autres psychologues linguistes, nous tenons déjà l'explication psychologique de plus d'un changement phonétique, de plus d'une catégorie grammaticale, et dès lors nous comprenons très-bien que certaines particularités, quelque divergentes qu'elles paraissent, ne sauraient se présenter séparément, puis qu'elles sont dues à la même tendance dominante d'une mentalité déterminée.

L'ensemble typique le plus frappant que je connaisse, disait von der Gabelentz, est celui-ci: Le basque, le tibétain et l'esquimaux ont la structure grammaticale assez différente tous les trois, mais ils ont deux traits communs qu'on ne retrouve guère ailleurs. Premièrement tous les trois remplacent le nominatif et l'accusatif par un cas actif et passif. Secondement ils mettent le génitif possessif avant et l'adjectif après le mot principal.

Or, dans une mémoire présentée à la faculté linguistique de l'Université de Leyde, traitant «du genre dans les langues indo-européennes», j'ai cru prouver que très-souvent le génitif possessif et le cas actif ne sont originairement qu'une catégorie d'estimation psychologique, une «Wertkategorie» de Wundt. Nous avons donc à admettre que ces trois peuples tôt ou tard ont eu une tendance marquée pour l'estimation, et de cette façon, tout s'explique facilement.

La psychologie des caractères elle aussi a fait bien des progrès.

D'abord la biologie moderne a rajeuni l'ancienne classification des tempéraments. Nous avons gardé, il est vrai, les dénominations traditionnelles, nous parlons de naturels sanguins, mélancoliques, colériques et phlégmatiques; mais nous y trouvons un sens plus large et plus profond. Pour s'en convaincre, il suffit de jeter un coup d'œil dans le livre de M. Fouillée: «Tempérament et Caractère»; ce qui aurait pu faire éviter à Finck de bien graves erreurs.

Puis la psychiatrie; ici Pierre Janet nous a appris que plusieurs groupes de phénomènes maladifs, en apparence très-différents, s'expliquent tous par la même anomalie fondamentale. Ainsi, par exemple, nous savons aujourd'hui que la mentalité si embrouillée des hystériques se fonde sur une dissociabilité anormale, une désaggrégation des divers systèmes psychiques. De même dans les métis, le double naturel du père et de la mère se continue dans une certaine dualité qui rappelle de loin certains phénomènes hystériques. — Donnée excellente pour nous initier à une étude plus approfondie des langues créoles de l'Inde Orientale et Occidentale.

Et Otto Gross (Die cerebrale Sekundärfunktion, Leipzig 1902), nous a démontré quels groupes de traits de caractère sont la conséquence d'une inertie psychique plus ou moins marquée. On voit que chaque élément nerveux dont la fonction ordinaire dénote l'existence d'une représentation

Ablauf seiner eigentlichen Funktion, noch längere Zeit im Zustand einer Nach- oder Sekundärfunktion verharret. Ist nun die Sekundärfunktion an Intensität und Dauer einfach herabgesetzt, so verliert das Individuum die Fähigkeit, seine Gedanken in Abhängigkeit von der Ausgangsvorstellung zu erhalten, d. h. „beim Thema zu bleiben“, und so ergibt sich dann die mehr oder weniger abnormale Veränderlichkeit aller Unbesonnenen und Leichtsinrigen. Die Steigerung dagegen der Sekundärfunktion in Dauer und Intensität bewirkt einerseits die konzentrierte stetige Geistestätigkeit der Genies, andererseits aber die fixen Ideen, die Obsessionen, die Inertie und alles abnormale Beharren der Schwachsinnigen bei ihren Einbildungen und Wahnideen. — Würden sich diese zwei diametral gegenüberstehenden Tendenzen nicht leicht im Sprachleben vieler Völker entdecken lassen?

Und wie ausgezeichnet stimmt dieses pathologische Ergebnis mit den experimentellen Resultaten der Individualpsychologie! In der „*Etude expérimentale de l'Intelligence*“ (Paris 1903) hat Alfred Binet doch auch am Schluß all die verschiedensten Eigenschaften zweier scheinbar so äußerst komplizierter Mädchencharaktere auf die fundamentalen Grundzüge der Veränderlichkeit und der Stetigkeit zurückgeführt.

Man sieht leicht, daß durch die Analysen von Groß und Binet auch der fundamentale Unterschied zwischen dem deutschen und dem französischen Volkscharakter viel tiefer angefaßt wird, als in den vagen Vergleichen Bergmanns und Weises, die wir dazu noch um manches präziserer vorgeführt haben.

Und dann weiter — denn ich tue nur hie und da einen Griff aus allem was sich aufdrängt — hat die neuere Anthropologie ein wichtiges völkerpsychologisches Gesetz ans Licht gezogen: Je ungebildeter die Völker sind, desto mehr gleichen sich die Individuen desselben Stammes, und desto verschiedener sind die Stämme untereinander. Je höher aber die Bildung, desto größer wird der Unterschied zwischen den einzelnen Individuen, desto auffallender wird die Ausgleichung des einen Volkes an das andere. Der tiefere Grund dieses a posteriori gefundenen Gesetzes leuchtet ein. Während die Zivilisation die individuelle Differenzierung fördert, sind ungebildete Individuen ganz und gar abhängig von dem Milieu, worin das Charakteristische der traditionellen Mentalität sich konzentriert.

Nun hat einerseits Alfredo Trombetti mit zahlreichen Beispielen eben („*Come si fa la critica di un libro*“, Bologna 1907.) darauf hingewiesen, daß es in der Sprachgeschichte der Naturvölker viel weniger lautliche Veränderungen gibt als in den zivilisierten Sprachen, und andererseits sind fast alle Sprachforscher darin einig, daß die Lautgesetze obwohl auf allgemeinen Tendenzen beruhend, doch spontan nur bei einigen Individuen zum Durchbruch kommen, und von ihnen auf die ganze Sprachgemeinschaft übertragen werden. Das stimmt nicht übel, wage ich zu glauben.

Auch hätte von der Gabelentz für seine Forderung zur speziellen Berücksichtigung der Naturvölker kaum eine wichtigere Bestätigung, erhalten können; nur daß diese Bestätigung in Verbindung mit dem, was gleich folgt, doch auch einer präziseren Einschränkung gleichkommt.

idéelle dans la conscience, après que cette représentation a quitté la conscience (donc après que la fonction propre s'est écoulée), continue encore quelque temps dans l'état d'une fonction postérieure ou secondaire. Si cette fonction secondaire s'augmente il se forme une inertie très-caractérisée, qui développe la stabilité, la persévérance, les idées fixes et les obsessions. L'inertie rétrécie se manifeste par la grande impressionnabilité du sujet, par légèreté et une certaine tendance au cynisme, défauts qui s'unient souvent à beaucoup d'esprits à la délicatesse et à l'audace. — Est-ce que ces deux tendances diamétralement opposées ne pourraient pas se retrouver dans la structure de beaucoup de langues?

Du reste, les conclusions pathologiques de Gross s'accordent parfaitement avec les résultats qu'Alfred Binet nous a indiqués dans son livre «Etude expérimentale de l'intelligence». Lui aussi il a cru pouvoir expliquer deux caractères excessivement compliqués par deux données fondamentales très simples: la stabilité et la variabilité.

Qui ne voit pas comment, au moyen des analyses faites par Gross et Binet, nous sommes mis en état d'approfondir la différence fondamentale entre les caractères du peuple français et du peuple allemand tout autrement que par les rapprochements vagues de Bergmann et de Weise, que d'ailleurs nous avons encore eu soin de préciser?

Ensuite — on comprend que je ne peux faire ici qu'un choix limité entre tant de choses intéressantes — l'anthropologie a découvert une loi importante de la psychologie des peuples: «Plus les races et les sociétés sont primitives, plus elles ont une action déterminante sur les individus qui les composent. Mais d'autre part, les milieux physiques étant différents et les communications mutuelles étant peu fréquentes à l'origine de la civilisation, les divers groupes humains, presque fermés alors, devaient finir par se différencier les uns des autres, pour suivre chacun sa ligne propre. La même raison qui établissait alors des ressemblances très grandes entre les individus d'un seul groupe ethnique rendait donc dissemblants les groupes eux-mêmes, en les isolant les uns des autres. La seconde période, antithèse de la précédente, est celle où les différences de constitution physique et de caractère moral vont diminuant entre les races et les peuples, mais augmentant entre les divers individus d'une même race ou d'un même peuple.» (Fouillée op. cit.)

Or, d'un côté Alfred Trombetti («Come si fa la critica di un libro», Bologna 1907) a récemment prouvé que l'histoire des langues sauvages ne montre qu'une quantité minime de changements phonétiques en comparaison des langues civilisées; d'un autre côté, presque tous les linguistes sont d'accord pour admettre que la tendance aux changements phonétiques, bien que commune à tous, ne s'active spontanément que chez quelques individus sensibles, tandis qu'elle ne se manifeste chez les autres que tardivement et à l'exemple des premiers. Ces différentes constatations semblent assez se justifier réciproquement.

De plus, la science aurait difficilement pu donner raison à von der Gabelentz d'une manière plus catégorique: seulement, par ce qui va suivre, nous verrons que cette confirmation précise davantage.



In der „Exquisse psychologique des peuples européens“ von Alfred Fouillée hat die eben aufkommende Völkerpsychologie — dieses Wort wird von mir immer in der meist auf der Hand liegenden und also nicht in der Wundt'schen Bedeutung genommen — uns an einleuchtenden Beispielen gezeigt, wie unerwartete Folgen sich aus der Mischung bald dieser, bald jener Rassen ergeben können. Wir haben also die ausgesprochensten Typen gewiß unter den Naturvölkern zu suchen, hätten aber für die große Mehrzahl der Sprachen wenig davon, wenn wir nicht aus den Kreuzungen verschiedenartiger Rassen, deren geschichtliche Entwicklung wir mit ziemlicher Genauigkeit nur in Europa und den Nachbargebieten verfolgen können, auch die Gesetze des Verhältnisses zwischen Komponenten und Resultanten abzuleiten imstande wären; zumal weil diese nicht so einfach zu sein scheinen, daß man mit einer schlichten Addierung der zusammenstimmenden und einer Neutralisierung der sich widersprechenden Eigenschaften auskommen würde. Vgl. hiezu noch die Arbeiten H. Drieschmanns.

Und zuletzt haben wir heute eine Sexual-, eine Kinder-, und eine Alterspsychologie. Als ich oben im Anschluß an Jespersen die englische, deutsche und französische Sprache einander als Mann, alten Offizier und Junggesellen gegenüberstellte, gebrauchte ich ein Gleichnis, und meinte: Die englische, deutsche und französische Sprache verhalten sich so ungefähr wie sich von psychologischer Seite ein Mann, ein alter Offizier und ein Junggeselle verhalten. Wenn mir aber die neuere Psychologie zu sagen weiß, worauf im letzten Grunde der Charakter des Mannes, des alten Offiziers und des Junggesellen beruht, so gebe ich gern das jedenfalls doch halb unwahre Gleichnis für die genaue Kenntnis der tieferen einfachen Realität preis.

Nach dieser vielleicht schon zu lang geratenen Einleitung wage ich es um die Hilfe der bereitwilligen Missionäre zu bitten für die Anstellung eines neuen Versuches.

Den allgemeinen Bau der verschiedensten Sprachen für die Wissenschaft zu benutzen, ist heute durch die täglich wachsende Zahl der Grammatiken ziemlich leicht.

Wenn wir nun neben den Grammatiken auch eine entsprechende Reihe wissenschaftlicher Skizzen des Volkscharakters hätten, so könnten wir hoffen zu erreichen, was schon so lange gefordert und vergebens erstrebt worden ist.

[S. den beiliegenden Fragebogen, dessen sorgfältige Beantwortung den Missionaren aufs Dringendste empfohlen wird. Die Beantwortung kann in der Weise geschehen, daß sich entweder ein zusammenhängender Artikel ergibt, der dann im „Anthropos“ veröffentlicht werden könnte, oder aber man sendet den Fragebogen selbst, versehen mit den Antworten, an den Verfasser des Artikels ein. — Die Redaktion.]



La vraie psychologie des peuples — j'emploie ce mot toujours dans son sens naturel et non dans celui de Wundt — a fait un très beau début avec le livre de M. Fouillée «Esquisse psychologique des peuples européens,» qui fait nettement ressortir, entre autre choses, les effets souvent inattendus du croisement de deux races diversement douées. Ainsi c'est chez les peuples moins civilisés et isolés, qu'il faudra rechercher les vrais types fondamentaux; mais de ces recherches nous aurions un profit bien médiocre, si l'histoire des croisements des races européennes ne nous faisait constater les lois de la relation entre composants et résultantes, qui d'ailleurs ne semblent pas être tellement simples, qu'on pût se contenter d'une simple addition des traits communs, ou d'une soustraction des éléments contraires. Voir encore l'œuvre de H. Driesmans.

Reste la psychologie des sexes, du vieillard et de l'enfant. Il a été réservé à notre époque d'approfondir et de simplifier ces notions. Nous avons vu plus haut, comment Jespersen caractérise la langue anglaise par sa comparaison de l'homme adulte. Nous avons tâché la même chose pour le français et l'allemand en opposant les caractéristiques d'un jeune homme et d'un vieux capitaine. Mais si je sais, par ailleurs, ce qui constitue les types de l'homme fait, de la jeunesse perpétuelle et du vieux capitaine, il sera bien plus expédient de laisser dorénavant l'image pour les caractéristiques objectives.

Après ces longues explications préliminaires, j'ose solliciter le secours des bonnes volontés des missionnaires pour tenter un nouvel essai.

La structure de la plupart des langues, autrefois peu connues, nous est aujourd'hui suffisamment révélée par le nombre toujours croissant de nouvelles grammaires.

Si maintenant nous possédions, à côté de ces grammaires, des données exactes et variées sur le caractère des différents peuples, la psychologie des langues pourrait, semble-t-il, risquer un nouvel effort pour s'approcher davantage de la vérité linguistique intégrale.

[V. le questionnaire ci-adjoint. Nous le recommandons vivement à l'attention des missionnaires. On peut faire les réponses ou de la façon qu'elles forment tout un article, qui alors se publierait dans l'«Anthropos», ou on enverrait le questionnaire, les réponses faites sur le questionnaire même, directement à l'Auteur de l'article. — La Direction.)

## Knabenspiele auf Neu-Mecklenburg. (Südsee).

Von P. Abel M. S. C. — Salzburg,  
vordem Missionar auf Neu-Mecklenburg.

(Schluß.)

Von allen Spielen wird keines so lange und so andauernd gepflegt wie das Lanzen- oder Speerspiel. Man könnte es eigentlich das Lebensspiel heißen, weil es in allen Altersstufen gespielt wird, angefangen von den Kinderjahren bis hinauf ins höchste Mannesalter. Und die Lanze ist mit dem Kanachen so verwachsen, daß sie ihn überallhin begleiten muß, nicht nur auf die Jagd, zum Fischfang und in den Kampf, sondern auch aufs Feld, ins Männerhaus, zum Unterricht und Gottesdienst.

Die ersten Proben ihres Könnens im Speerwerfen geben die Knäblein beim

### *tinibu* = Speerspiel.

Die kleinen Buben suchen einen Bambusstecken, dünn wie ein Federhalter und 2 oder 3 Spannen lang. Als Spitze fügt man in das eine Ende entweder eine gerade, starke Fischgräte (*surraen*, wörtl. „Fischknochen“) oder ein fein zugespitztes Stäbchen einer harten Palmenrinde; am liebsten aber die Spangen eines alten Regenschirmes, die sie *surrabarella* „Schirmknochen“ nennen. Ich erinnere mich immer, wie ich nach jedesmaliger Verteilung dieser „Schirmknochen“ meine mühselig gehegten Bambusstauden zugerichtet fand; denn das junge Volk zog es vor, anstatt in den Urwald zu gehen, seinen Bedarf an Bambus für die kleinen Speere direkt bei mir zu decken.

Der Stamm einer Taropflanze (*a pokona pas*) ist schnell besorgt und das Spiel kann beginnen. Sie lehnen das 2 Finger dicke Stämmchen an einen Baum oder einen Stein und zielen mit ihren kleinen Speeren darauf. Der Abstand ist nicht groß: nur 2—3 Schritte, damit sie das Geschoß wieder schnell und bequem zurücknehmen können. Diese Unterhaltung nennt man *a tinibu*.

Wie immer teilen sich auch hier die Spieler in zwei Gruppen. Ihre Zahl ist gewöhnlich eine gerade: 2, 4 oder 6 Knaben, sodaß jede Gruppe gleich stark wird. Das Werfen geschieht abwechselnd nach den Personen sowohl wie nach der Partei, etwa so wie bei unseren Kartenspielen. Sie können dabei nach Belieben stehen oder sitzen.

Manchmal bedienen sie sich auch kleiner Bogen (*a laplapot*), die sie aus der härtesten Bambussorte (*a kor na had* = Steinbambus) anfertigen. Die Speere aber, die Spielregeln und andern Umstände bleiben genau dieselben.



Der Wurf ist natürlich nicht voll Wucht und Kraft; er geschieht auch nicht mit dem ganzen Arm, sondern nur mit dem Handgelenk. Dabei ist er doch eine Prüfung und Offenbarung der Treffsicherheit eines jeden. Dringt die Spitze des Speeres in das Fleisch des Tarostammes, so gilt das als ein guter Punkt (*a mun*); bei 2 Treffern steckt der Schütze ein Stückchen Holz in die Erde und nennt das *a tēs* = ein Trefferpaar. Bei je 2 Treffern kommt ein neues Holzstückchen dazu. Das gäbe auf die Dauer eine stattliche Anzahl von Hölzchen; denn die kleinen Rangen zielen und treffen wunderbar gut, rechnen dafür aber um so schlechter, und der existiert bei ihnen noch nicht, der in einem Atemzuge sagen könnte, daß 10 *tes* = 20 Treffer sind. Aber da ist weise vorgesorgt. Jeder Treffer des Partners hebt einen Treffer des Vordermannes auf. Ich habe z. B. ein Stöckchen in der Erde, also zwei gute Punkte. Ein neuer Treffer, den ich aber noch nicht „festnageln“ darf, heißt: *a mun kapēua* oder „ein überschüssiger Treffer“. Mein Gegner spießt nun auch dreimal den Tarostamm: ich verliere also erst meinen *mun kapēua*, dann noch meinen *tes*. So haben wir beide nichts: kein Stöckchen und keine *mun* und sind beide gleich geschickt und brauchen beide nichts auszurechnen. Wird mein Gegner aber jetzt treffen, dann ist es an mir, seine Erfolge zu nichte zu machen, damit er nicht gar „unzählige“ Vorschußlorbeeren sich sammle.

Da sitzen sie nun schmauchend und plaudernd und lachend und spielen *tinibu*, jeden Wurf kritisierend mit Lob oder mit Verwünschungen, immer ängstlich bedacht, daß die Zahl der Spieler in jeder Partei sich nicht vermehre; denn: *a ginginim qaig* = das wäre eine Ungleichheit! Drei drüben und herüben nur zwei!

Ganz anderes Leben und Treiben kommt ins Spiel, wenn statt der Tarostöcklinge die Stämme der grossen, wilden Banane (*a uāua*) aufgestellt werden. Auf einem größeren freien Platze werden zwei Wildbananen eingegraben, etwa 20—25 m von einander entfernt und so tief und fest daß sie nicht umfallen von den vielen Speerwürfen. Die Teilnehmer am Spiele teilen sich auch hier nach *Malaba* und *Tärragon*.<sup>1</sup> Ihre Anzahl ist nicht vorgeschrieben und braucht nicht proportioniert zu sein.

Die eine Seite beginnt mit dem Spiele, indem jeder aus ihr ganz nach Belieben und soweit sein Wurfvorrat reicht, auf die Wildbanane im Gegenlager wirft. Dazu gebraucht man nicht nur richtige Speere und Lanzen (*a rumus*) aus dem zähen, faserigen, äußeren Teile der Palmenstämme (*a pala ihul*, *a pala bera*, *a pala lamas* u. s. w.), sondern auch alles, was sich sonst irgendwie zum Speerwerfen eignet: Latten, Stangen, Bambusstecken, sogar — wie ich gesehen habe — fast armdicke, krumme und gerade Prügel. Auch hier ist ein Treffer *a mun* und zwei sind *a tes* mit obligater Keilschrift in die Erde.

Ist das Speerzeug auf der einen Seite samt und sonders verbraucht, dann stürzen die Spieler der zweiten Gruppe auf ihre Banane, reißen die eingedrungenen Lanzen heraus und lesen die andern auf, die, das Ziel verfehlend, jenseits ins Gras oder in den Busch geflogen sind. Wer flink und gewandt ist, nimmt sich gleich die besten und meisten Lanzen weg.

<sup>1</sup> S. Anthropos II. S. 220, Anm.

Die weniger Geschickten geben auch ihre Lanzen den besseren Schützen ab, um so den guten Ruf der Partei zu retten oder zu ihrer Ehre beizutragen. Ist also die Anzahl der Leute in den Lagern eine ungleiche, so sind doch ob der ganz gleichen Menge der Wurfgeschosse, die von einer Seite zur andern wandern müssen, die Spielchancen die nämlichen. Mit demselben Material wird jetzt nach der Banane im ersten Lager gezielt nach der gleichen Regel wie vorhin: *mun* um *mun* und *tes* um *tes*. Die Hauptsache ist, wenn nicht mehr, so wenigstens gleich viel Treffer zu erzielen, damit die Partei von drüben die vorhin eingesetzten Hölzchen nacheinander wieder herausziehen muß. Wird die Zahl der Treffer überholt und ein Vorsprung gewonnen, dann erschallt weithin alsbald ein mächtiges Siegesgeschrei.

Bei diesem Spiele wird man bald die Kraft, bald die Geschicklichkeit der Kanachen bewundern. Manche werfen mit solcher Vehemenz, daß die Lanze mitten durch den zähen, feuchten, dicht faserigen Bananenkörper ganz hindurchdringt und auf der andern Seite matt zur Erde niederfällt. Oder sie spiessen aus einer Entfernung von etwa 15—20 m eine Lanze über die andere in gleichen Abständen in den Stamm. Dann erschallen rings umher die Rufe des Staunens und der Bewunderung: „*Hüp-Hüp! Marangana! Maripribona! Kolossal!*“

Von der Kraft eines solchen Wurfes mußte ich selbst einmal mich unfreiwillig überzeugen. Ich stand schräg abseits von der Banane, die über und über mit Wurfspeeren gespickt war, und schaute in stiller Beobachtung dem lebhaften Treiben zu. Ein gewöhnlicher Stecken sauste im Bogen gegen die Banane, glitt aus und flog mir direkt auf den Leib. Ich hatte von dem Stempel meiner Treu genug. Zum Lobe der Wilden muß ich aber beifügen, daß nicht einer darüber gelacht hat, daß aber mehrere zugleich auf mich zukamen und ihr Bedauern (*a hararah*) ausdrückten mit der Bitte, mich doch weiter vom Zielobjekt zu entfernen: „*Oh Pater, ahēt nora takim! Nu hanlah! A se rumus qabbi sot habbalin at ugu* = Pater wir bitten dich — gehe weiter weg, daß dich nicht wieder eine andere Lanze trifft.“

Das Spiel ist gewöhnlich zu Ende, wenn die beiden Wildbananen so von den Geschossen bearbeitet sind, daß sie zerfetzt und zerfasert zusammenbrechen.

Der Vorteil dieser Spiele oder Speerübungen ist ein handgreiflicher: die Leute erlangen eine solche Fertigkeit im Speerwerfen, daß sie schon als kleine Knaben die Fische, Aale und Krebse speeren in den reißenden Gießbächen, auf dem Riff und auf hoher See. Im kräftigen Alter gehen sie dem größten und gefährlichsten Fische, dem Menschenhai, auf offener See nach mit Schlinge und Speer, um mit ihm den Kampf auf Leben und Tod zu wagen. Bei der Jagd auf Wildschweine wird der Wurfspeer ebenso oft und ebenso gerne gebraucht wie Netz und Schlinge. Das vornehmste und gesuchteste Ziel aber bleibt der Mensch selber. Weil aber nicht immer und überall Kriegszeiten herrschen, wo die Geschicklichkeit um den höchsten Preis werben kann, um ein Menschenleben, so haben sie ein Spiel ersonnen, das dem echten Kampfe am nächsten kommt und mit Recht das Spiel der

Spiele aller Knaben, Jünglinge und Männer, der ganzen männlichen Bevölkerung genannt werden kann; nämlich

### *A harqáta* = Das Speerkampfspiel.

Von vornherein will ich bemerken, daß man diesen Scheinkampf nicht mit echten und scharf zugespitzten Lanzen ausficht. Jedoch kann die neue Waffe einen solch dumpfen, heftigen Schmerz verursachen, daß es sich um jeden Preis lohnt, einerseits den Gegner zu erspähen und ihm einen fühlbaren Beweis der Treffsicherheit zu geben, andererseits mit aller Schnelligkeit und Gewandtheit ihr auszuweichen, um von dem Übel verschont zu bleiben. Diese Waffe ist eine Art Ried oder Schilf, dessen Stamm eine Länge von 1—1½ m. und eine Dicke von 2—3 cm. unten, eine von 1 cm. am oberen Ende erreicht. Es wächst im Urwalde an feuchten, schattigen Stellen. Der Stamm ist biegsam, zähe und porös und wegen der innewohnenden Feuchtigkeit auch schwer genug, daß ein muskulöser Arm ihm beim horizontalen Wurf eine konstante Richtung beibringen kann. Die Eingeborenen nennen diese Pflanze *a qoraqōra*<sup>1</sup>. Wehe dem, der von einem daherersausenden *qoraqōra* am nackten Körper getroffen wird, wo immer es sei: auf der Brust, auf dem Rücken, in den Hüften oder auf den Sitzpolstern! Eine Geschwulst und ein deutlicher Schmerz geben ihm für ein paar Tage die lebhafteste Erinnerung an den „Kernschuß“. Glücklicherweise sind alle Kanachen im Ausweichen ebenso geschickt wie im Werfen, und bei allem Eifer, den Feind zu speeren, ist die Aufmerksamkeit nicht minder gespannt, auch die zahlreich heranfliegenden Geschosse glücklich zu vermeiden.

Wenn sich das starke Geschlecht und allen voran die jungen kräftigen Burschen zum *Harqata* vereinigen, dann eilen Frauen, Mädchen und Kinder in den Busch und holen *qoraqōra*. Sie tun es gerne, denn der Kampf ist ihnen immer ein angenehmes Schauspiel. Noch im Walde entfernen sie vom *qoraqōra* die Blätter und die Krone, so daß nichts anderes bleibt als ein langer, kerzengerader sich verjüngender, zäher Stab. Davon bringt jedes im Arme etwa 20—30 Stück und wirft sie mitten auf den Kampfplatz. Die Spieler nehmen sich ganz nach Belieben von diesem Vorrat und prüfen die einzelnen Geschosse auf Dicke, Festigkeit und den Schwerpunkt. Man nennt dies: *a samararā rumus* das Lanzen- oder Speerschütteln und hält dabei die Lanze horizontal, giebt ihr einen kräftigen kurzen Ruck durch Faust und Handgelenk, sodaß sie erzittert und an beiden Enden in regelmäßigen Schwingungen vibriert. Teilt man noch durch einen Biß oder Schnitt das dünne Ende, dann giebt es beim *samarare*, beim Schütteln ein helles Geklapper, das immer als ein Zeichen großer Lebensfreudigkeit, gehobener Stimmung gilt, sei es im Kampfe, beim Tanze oder auf der Jagd.

<sup>1</sup> Neben dieser Bestimmung beim *hinarqata*-Spiel als Speer oder Wurfgeschloß zu dienen, hat das *qoraqōra* noch die andere Aufgabe, bei den großen allgemeinen Schweinejagden Stützpfeiler zu sein für das weitmaschige, schwere Jagdnetz, worin die Wildschweine gefangen werden.



Die Plänkelei beginnt. Die Speere schwirren hinüber und herüber von einem Lager ins andere, einzeln und langsam, als wollten sie erst die Distanzen messen, dann dichter und schneller. Auch wird die Bewegung auf beiden Seiten eine lebhaftere. Die *qoraqōra* sind alle abgeschickt, man braucht neue und liest darum die vom Gegner zugeschleuderten auf. Das eilt bald dahin, bald dorthin, bald vor, bald zurück, das Auge stets auf die ankommenden Wurfgeschosse gerichtet. Einige sind behend und mutig und fangen die schwirrenden Pfeile im Fluge auf, noch ehe sie den Boden berühren.

Endlich wird einer getroffen. Die Geschosse flogen zu dicht und zu zahlreich gerade auf ihn. Dieser Treffer entfesselt ein Freudengeheul. Aber der Mann zeigt ein verächtliches Gesicht, schiebt die Unterlippe vor und hebt die eine Schulter, quasi: „Bah, viel zu matt und kraftlos, so was spürt man gar nicht.“ Aber sie kennen sich, die Pappenheimer.

„*J qaga! J qāqāqā . . . qa!* der sitzt! der sitzt!“

Ein anderer ruft ihm laut zu:

„*Malūm! di qata piel, bia?* Malūm, das gieng daneben, was?“

„*Taie mol, di qata-sot han mol ie!* Nicht doch,“ meint der Nebemann korrigierend; „er hat nur eins drauf gepfeffert bekommen!“

Allgemeines Gelächter. Malūm ignoriert die Spötter. Aber die Wut, mit der jetzt seine und seiner Kameraden Speere in Masse unter den Haufen der losen Spottvögel fliegen, verrät deutlich, daß der Hieb sitzt. Alles stiebt auseinander, um gleich wieder mit schallendem Gelächter die Wutausbrüche zu beantworten.

„*J qaga tun at!* Also sitzt er doch!“

Ein unparteiischer Zuschauer wird bald den großen Fehler entdecken, der, wie bei den meisten Wettspielen, so auch hier, obwaltet. Zwei Parteien ohne Führung, ohne Ordnung und Disziplin, ohne Taktik und einheitliches Vorgehen. Zu einem gemeinsamen Sturmangriff versteht man sich immer erst zu allerletzt. Wohl habe ich ein paarmal gesehen, daß sich viele zusammenscharten auf den wiederholten Ruf eines Verständigen: „*Qom, dahat harburburanga tika!* Los, wir greifen zusammen an!“ Aber immer bleiben einige Vorsichtige oder besser Lahmbeine und Hasenfüße zurück, und den Mutigen fehlt so das vertrauenerregende Bewußtsein, daß „alle Mann an Bord“ sind. Freilich, wenn so ein dichter Haufen im Sturmschritt unter wütendem Geheul zum Angriff heranrückt und, die Linke mit Wurfgeschossen reichlich versehen, in der Rechten den gezückten Speer, unaufhaltsam vordringt, dann heißt es für alle: „*Sauve qui peut!*“ Das Siegesgeschrei tost weithin.

Sind bei der stürmischen Hetze die Geschosse alle versendet worden und sind die Waffen verbraucht, dann ändert sich das Bild: die Verfolgten werden die Bedränger. Rasch lesen sie die *qoraqōra*-Lanzen auf, und nun wälzt sich auch von drüben eine schwarze, kompakte Masse heulend heran. „Alles rennet, rettet, flüchtet!“

„*Abir uat! Muat balik, hana buburtana muat.* Nur schnell! Jetzt ist die Reihe an euch, ihr Ausreißer!“ Dabei gibt's auf beiden Seiten viele Treffer mit obligaten Beulen und Buckeln. Nach mehrmaligem Wechsel von Angriff

und Flucht ist das ganze Volk ermattet: die Stimmen sind heiser, der Arm ist ermüdet oder gar vom wuchtigen Werfen verstaucht, die Lanzen sind zerfetzt, gebrochen oder geknickt und gänzlich unbrauchbar geworden, die Sonne so heiß und die Beulen —

„*Taie mon!* Oh nein! Das tut gar nicht weh.“

„*Ma, i bihaum qaig i sus tamat?*“ meint einer beim friedlichen Zusammenkommen; „Aber warum ist denn das hier so dick geschwollen?“

„*Eh! Aie tubene iat mon!* Was weiß ich! das ist von selber gekommen.“

„*Na! So!*“

„*Auei, Paranis! U bihibih, i de ken tam!* Aber du da, Paranis, was hast du denn gemacht, du blutest ja hier!“

„*Titun at, diet qata-sot dag ian.* Wahrhaftig ja, die haben mich vielleicht gar getroffen.“

„*Qaig dag!* Schau, das könnte es vielleicht sein!“

„*Tamdud! Pa i ngungut bia! Nu harus at bag!* Tamdud! Nicht wahr, das tut nicht wehe. Sag mal nein!“

Aber zum Kuckuck! Das ist höchst ungemütlich, Spießruten des Spottes laufen zu müssen, drum helfe, was helfen mag. Ein guter Witz hilft über Neckereien und dicke Beulen hinweg.

„*Aqu takene, nong na tar aqu ta tika buei?* Eine goldene Seele der, der mir eine Betelnuß gibt!“ — Herzliches, allseitiges Lachen und Friede!<sup>1</sup>

Alle Sonn- und Festtage haben die schwarzen Männer nach dem Gottesdienst *hinarqata* gespielt und am Nachmittag nach der Segensandacht *tinibu* mit den großen Wildbananen. Niemals habe ich dabei Zank und heftige Zornesausbrüche bemerkt. Nadelstiche und Neckereien kamen wohl gerade so gut und so oft vor wie auf unseren Spielplätzen. Ich habe mir aber erzählen lassen, wie gerade das *Harqata*-Spiel früher in regelrechten Bruderkampf ausartete und mancher Treffer mit dem *qoraqōra* heimgezahlt wurde mit richtigen Speer- und Lanzenstichen, so daß die Betreffenden noch heute Narben und Rachedurst davon bewahrt haben. Das Spiel wurde deshalb immer seltener und schließlich in vielen Gegenden verpönt. — —

Es dürfte einer zum Schlusse hier fragen, ob nicht auch die Tänze der Laurleute zu den Knabenspielen zu rechnen wären, da die jungen Leute diesen Tänzen ebenso von Herzen zugetan sind wie die erwachsenen Männer.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Der Witz dieses Wortspieles ist folgender: Wer durstig ist und müde von einer anstrengenden Arbeit, der erfrischt sich gerne durch den Genuß einer Betelnuß (*buei* mit Kalk-Kabús und dem aromatischen *sier* = *piper methisticum*). Ferner: Wer eine sinnreiche Erfindung, eine tadellose Leistung z. B. im Hüttenbau, eine Kraftleistung, eine Heldentat vollbracht hat, dem reicht man zum Zeichen des höchsten uneingeschränkten Lobes eine Betelnuß. Worauf bezieht sich jetzt die Bitte: auf den Durst oder auf Anerkennung einer vermeintlichen Heldenhaftigkeit, oder auf beides zugleich?

<sup>2</sup> Die beliebtesten Tänze der Männerwelt sind: *a liu na rumus*, *a salsale na rumus*, beides Tänze mit Speer und Tanzbeil (*a hasok*), *a leplep* der Blumentanz (mit dem *toqat*), *a liu na ban* der Federtanz (mit Hahnenfedern), *a liu na bung* der Nachttanz und *a tukul* der Rundtanz; die der Frauen: *a goigoi*, *a bilalo*, *a qahqah*, *a matanmán*.

Aber unter dem Begriff: Spiel = *a minamagu* wird der Kanache nie einen Tanz = *a minangata* verstehen. Das ist ihm eine viel zu erhabene Handlung. Gut tanzen — ich meine natürlich kanachische Eingeborenentänze — ist in seinen Augen eine Kunst, vielleicht sogar die allerhöchste Kunst. Die Pansflöte blasen, die Holztrommel schlagen, Armspangen schleifen aus Muscheln und Schildpatt, Lanzen und Tanzbeile schnitzen, farbige Armbänder flechten, Netze stricken, Farben mischen, um Haut und Haar zu bemalen, verzaubern zum Leben und zum Tode — das alles, alles reicht nicht an den Ruf hinan, ein Tanzvirtuose zu sein (*ana but na minangata*). Insofern nur wären die Tänze zu erwähnen, als die Knaben nach jedem großen Feste die einzelnen Tänze, die sie mitangesehen, in ihrer Art nachzuahmen suchen, wie hier zu Lande die Jugend nach einem Turnerfest, Gesangswettstreit, Jahrmarktrummel oder Feuerwehrübung ihre Spiele eine zeitlang entsprechend gestaltet. Aber auch dies, wie alles Obige zeigt dem freundlichen Leser nur, daß man vom Tun und Treiben der jungen Welt draußen auf Neu-Mecklenburg im entlegensten Winkel der Erde — *mutatis mutandis* — getrost sagen kann: *Tout comme chez nous*.





## Del matrimonio chino.

Por el P. Jaime Masip, O. Pr.,  
Shao-ou, Fokien, China.

### I.

Segun las leyes del Imperio Chino, y segun la práctica de esta región de Xao-u, provincia de Fokien, los contrayentes del matrimonio nunca pueden ser los árbitros del mismo. El arbitrar el enlace está reservado á los padres de los novios, y, á falta de padres, al consanguíneo más cercano, siempre que se trata de primeras nupcias. En segundas nupcias contratan el matrimonio los suegros de la viuda, y por parte del varon, él mismo ó sus padres. En los divorcios contrata las nupcias el mismo marido de la repudiada. Si no se guarda este orden, y se traba pleito contra el matrimonio, éste es declarado nul, y la mujer tiene que volver á su dueño.

En China los hijos é hijas no son libres para guardar celibato contra la voluntad de sus padres, porque el no dejar descendencia se tiene por falta de piedad filial. No obstante la ley protege á las viudas que quieren guardar continencia, y á las doncellas desposadas que, muerto su esposo, quieren pasar á la casa de su difunto novio para mostrar fidelidad á su primer novio. En estos casos se les pueden levantar arcos conmemorativos de su fidelidad. Estos arcos son bastante abundantes por los caminos de esta provincia de Fokien.

Todo chino es libre de tener una ó varias concubinas, pero la mayor parte se contentan con la mujer legítima, máxime si les da hijos varones. La poliandria no se conoce; en dieciocho años que estoy por estas tierras sólo he vido dos casos.

La mujer legítima no puede ser despedida si no comete alguna de las siete faltas legales; no obstante en la práctica las venden por otras causas. La mujer jamás reclama el divorcio, y aunque lo reclamara no sería atendida á no ser por cause muy enorme. Las concubinas suelen ser vendidas á placer del marido, pero si reclama ante la ley, y tiene dinero y razon, no dejan de protegerla contra el vendedor. Sólo he vido un caso de este género.

Las causas legales del divorcio son: 1ª La esterilidad, 2ª el adulterio, 3ª la falta de respeto á los suegros, 4ª el ser deslenguada<sup>1</sup>, 5ª el ser ladrona, 6ª el ser celosa y 7ª el tener enfermedad contagiosa. En la práctica no se atienen á estas leyes, y las venden por otras muchas causas. Unas

---

<sup>1</sup> Es decir, que murmure de las cosas del marido.

veces por no congeniar, otras por pobreza, otras por cansarse de ella y otras por capricho. Si se arma pleito el Mandarin sentencia segun las leyes. En causa de divorcio la ley manda que la mujer vuelva á sus padres, pero en la práctica siempre son vendidas á otro, bien para mujer legítima, bien para concubina. Aunque esto último no es honoroso para la mujer china, pero si da hijos varones nadie le echa en cara su condición de segunda mujer.

El amor de los chinos á la descendencia es tan excesivo que le hace pasar por cualquier infamia, con tal de conseguir su objeto. Hay maridos que por esta causa dejan adulterar á sus mujeres, y hasta se dan casos de invitar ó comprar algun amigo para el mismo fin.

Esta es quizás una de las causas porque en esta región no hay casas públicas de mujeres que comercien con su cuerpo. Además muchas casadas no se percatan mucho de prestarse á comercio ilícito para ganarse unas cuantas pesetas. Una vez ví á un chino escaparse azorado de una casada que la perseguía á zapatazos, por no haber pagado lo contrado. Otro vecino de la calle donde habito, comerciaba con gran descaro con una huesped pariente.

Las doncellas por lo general se libran de tan infame comercio, ya porque la mayor parte desde niñas son entregadas á sus suegros, ya porque se casan muy jóvenes, ya porque si sucede algun desliz, la familia de su novio arma aquel un litigio, en que hacen gastar á la familia de la novia una buena porción de plata. En esta ciudad no ha mucho que un ricachón colgó de la puerta de su futuro yerno unos centenares de taeles, y además le dió unos campos de arroz, para que admitiera la novia violada. Como el chino á todo cede por la *sacra auri fames*, con el regalo quedó todo arreglado, y el novio admitió á la novia, como si nada hubiera pasado.

Aunque es verdad que no hay en esta región casas de mujeres públicas, mas de cuando en cuando pasan cuadrillas de cantores, que llevan unas cuantas jóvenes comparadas á padres infames. Con estas jóvenes desgraciadas hacen su comercio hasta que alguno se las compra para concubinas, y aún para mujeres legítimas. La ley persigue este infame comercio, pero, como aquí la ley es el dinero, con dar unos cuantos pesos á los alcadillos ó tribunaleros, los dejan camppear á sus anchas. Nunca he visto castigar á ninguno de estos comerciantes á no ser cuando causan alguna turbación.

## II.

Premitidas estas generalidades vamos á la preparación al matrimonio.

Ante todo adviertase que los chinos compran sus esposas, y estas no son participantes de la hacienda de sus padres, ni estos hacen gasto alguno para el casamiento. Sinembargo, par bien parecer, hacen algun pasto para vestidos y adornos dela desposada. Al novio suele estarle más de 100 pesos su desposorio, aún en las familias no muy ricas. A los ricos les cuesta dos ó tres cientos pesos el matrimonio.

Cuando los padres de un joven quieren casarle ó desposarle nombran á un intermediario, llamado *Mei yín*, para que contrate el desposorio de su hijo. La novia jamás puede ser del mismo apellido del novio por parte de padre; por el tronco materno puede casarse aunque sea con su primo. El chino no pone en esto ningun reparo. Por el tronco paterno, aunque hayan pasado millares de generaciones, se tienen por parientes consanguíneos; y por eso tienen á gran impiedad casarse con los del mismo apellido. No obstante en la práctica alguna vez lo hagan, y se casan con una del mismo apellido, mudándosele en otro.

El casamentero investido con los poderes de los padres del novio, y á veces determinada ya la muchacha, que rara vez es del mismo pueblo, se presenta á los padres de la pretendida, y hechas las ordinarias ceremonias, presente sencillamente el objeto de su visita.

Si á los padres de la muchacha les parece bien la propuesta, nombran á su vez un casamentero; escriben una tarjeta roja de la edad de su hija, y los envían con la respuesta afirmativa á los padres del pretendiente. La tarjeta de edad es una hoja de papel rojo, de un palmo poco más de larga, por unos ocho dedos de ancha. Llámase *Kēn-tiě* ó *Pǎ tzū tǎn*, esto es «tarjeta de lustros» ó «tarjeta de ocho letras». En ella escriben 1º El nombre de la muchacha; 2º dos letras del ciclo, que espresan el año del nacimiento de la joven; 3º otras dos, el mes; 4º otras dos, el día y 5º otras dos, que espresan la hora. Si el contrato se lleva á cabo escriben otra de varios pliegues, notando en ella tres ó cuatro ascendientes del desposado. Llámase *Fuēn-pù* (genealogía de matrimonio).

Los intermediarios entregan á la familia del novio el *Kēn-tiě* de la novia, esperando la respuesta durante siete días. Si en estos días no sucede alguna desgracia en la familia del novio, la respuesta será afirmativa; y el contrato se cierra enviando á la familia de la novia el *Kēn-tiě*, y el *Fuēn-pù* del muchacho. La familia de la novia envía el *Fuēn-pù* de la muchacha, y una lista de las condiciones que exige para cerrar el contrato. Esta lista se llama *Pīn-tiě* (tarjeta de arras).

Convenidos por ambas familias en las condiciones propuestas, escriben cuatro ejemplares pel *Pīn-tiě*. Uno para cada familia y uno para cada intermediario. Con la entrega de todas estas tarjetas y listas se da por cerrado el contrato de esponsales, nadie privadamente puede rescindirlo; de modo que si una desposada se casa con otro segundo, si el primero reclama, la ley da por nulo el segundo matrimonio, y la mujer tiene que ser entregada al primer pretendiente. En la lista de arras, en primera línea, escriben el precio que el novio entrega por la novia. A este precio le llaman *Pīn-kīn* (oro de arras). En las cuatro líneas siguientes escriben las telas para los vestidos de la novia; y en última línea, la cantidad de la plata ú oro que se ha de gastar para dijes de la novia.

Todos estos gastos cargan sobre la familia del novio. Si al cerrar el contrato la novia no es de edad núbil, se escribe el año en que se celebrará el matrimonio. El novio envía á la familia de su futura esposa un convite y parte de la tela y plata contratada. La novia envía al novio un



gorro, un par de zapatos y otro de medias. En esta región las desposadas desde el día del desposorio ya no se pueden dejar el cabello colgado en forma de trenza. Se peinan ya como las casadas, recogiendo el cabello en forma de moño, y suelen vestir pantalón encarnado.

Si durante el desposorio muere la muchacha, el novio no puede reclamar nada de lo entregado á la familia de la misma; mas si muere el novio, su familia puede y suele reclamar la mitad, si la novia no quiere pasar á la familia, y guardar continencia perpétua. Esto último sucede muy rara vez. No he visto caso alguno, y en la crónica ó memorias de Xao-u sólo se cuentan ocho casos en más de trescientos años. En estos casos la novia va á la familia del novio, allí celebran las bodas lo mismo que si viviera el novio, y pasadas todas las ceremonias y fiestas de bodas se viste de luto, y se emplea en servir á sus suegros. Si persevera fiel hasta su muerte se les honra levantándoles un arco conmemorativo de su heroísmo.

### III.

Pasemos ahora á relatar el modo mismo de celebrar las bodas los chinos de esta región de Xao-u. Al acercarse el tiempo de celebrar las bodas, la familia del novio escoge ó determina el día fausto en que deberán casarse, y lo comunica á la familia de la novia, para que tenga preparado todo el ajuar de la misma.

El día antes de las bodas la familia del novio envía á la de la novia todo lo que falta para completar la lista de las condiciones; una silla de gala (*Fūa-kiāu*) cerrada con candado, cuya llave se guarda en casa. En la parte posterior de la silla y sobre los varales colocan tres saetas, para impedir que ningún espíritu maléfico siga á la novia, y con ella se meta en la casa de su nueva familia.

Al llegar la comitiva á la casa de la novia se da un convite á todos los acompañantes é invitados. Entretanto se lava todo el cuerpo á la novia, y vestida sencillamente, con un velo en la cabeza se la coloca en la sala sobre una estera, de manera que sus pies no esten en contacto con el suelo. Esto hacen con el fin de impedir que el flúido benéfico de la familia se le meta en el cuerpo, y se vaya con ella.

Después del convite le mandan que haga la consabida ceremonia del *Kō teū* (dar cabezadas) á los cielo, tierra, tablillas, abuelos, padres, etc. todo esto sin salir ó sacar los pies de la esterilla. Concluida esta ceremonia uno de los consanguíneos de la muchacha la coge en brazos y á pulso, en medio de sollozos y llantos de la familia y de la novia, la introduce en la silla por la parte superior, cuya cubierta ha sido destapada para el caso. Inmediatamente los illeteros á toda prisa salen de la casa, y los de dentro cierran las puertas para que no se les marche la felicidad de la casa. Durante todas estas escenas se disparan cohetes, se tocan gaitas y platillos, y así la van acompañando hasta la casa del novio. Delante de la silla preceden los cargadores con todo el ajuar de la novia, los gaiteros, el de

los platillos, las que llevan los faroles, los casamenteros y algunos acompañantes parientes de la novia y del novio.

Entretanto en la casa del novio se han reunido todos los parientes é invitados con tarjeta especial del novio. Se ha contratado cocinero especial para preparar el convite de recepción; se ha adornado la sala con muchas inscripciones alusivas al matrimonio;<sup>1</sup> se cuelgan telas rojas; se tienen preparadas velas, pebetes y cohetes.

Cuando se oye el ruido de los músicos que acompañan á la novia el cocinero coge una gallina y un cuchillo, otros sujetan en el primer atrio á un cerdo; y sobre las gradas de la sala están dos matronas preparadas para recibir á la novia. Une de ellas tiene la llave de la silla y la otra dulces y una tasita de té. Detrás de las matronas y á un lado y otro de la sala están de pie todos los parientes é invitados.

Al divisarse la silla de la novia unos encienden las velas, otros queman papel, otros disparan reventadores, y el cocinero se planta en el dintel de la puerta y canta: «Victima feliz! Tengo en la izquierda dorada gallina; empuño con la derecha dorado cuchillo. La novia está por llegar aqui; esta es la hora de estorbar la puerta.» Dicho esto inmediatamente degüella la victima y con su sangre rocía ligeramente la silla de la novia; y luego ambas hojas de la puerta diciendo: «Sangre al oriente! Cuando nazcan hijos qué esten en la corte! — Sangre al occidente! Cuando nazcan hijos que vistan de corte.»<sup>2</sup> Concluida toda esta ceremonia echa á correr hacia la cocina, y dejada la gallina á un lado, destapa todas las viandas preparadas para que el espíritu maléfico las saboree á placer, y despues no venga á turbar la alegría de la fiesta. Entretanto los que sujetan al de la vista baja degüéllanle cantando la misma copla, con la diferencia de mudar la palabra correspondiente, y no untar con la sangre, ni la silla, ni las puertas. Todo esto lo hacen para impedir que el *Sǎ kǐ* (flúido maligno) no entre con la novia.

Dejada la silla en el portal interior, las dos matronas se acercan á la silla, la abren, ofrecen á la novia dulces y té. La sacan de la silla, la llevan á la sala, y hechas la ceremonias á la ligera, la introducen en el cuarto nupcial, donde la está aguardando su esposo. Sentados ambos novios en el lecho se desabotonan mutuamente un boton, y beben en una misma taza un poco de agua azucarada. El novio sale á saludar á todos los de la sala, y mientras los convidados toman una tazita de fideos de arroz, se está derecho aguardando á que salga la novia. Entretanto las matronas adornan á la novia con su corona y velo de esposa, pendientes, zarcillos, adornos de pecho, y con una especie de saya abierta que dando la vuelta al cuerpo, baja desde la cintura hasta los pies, dejando ver solamente la puntita de sus diminutos zapatos. Esta saya (llamada *kūin-páu*)

<sup>1</sup> Estas inscripciones son regaladas por los invitados, que tambien contribuyen con dinero que ofrecen envuelto en un papel rojo.

<sup>2</sup> He aquí estos versitos en chino: *Fǔ hǐ! Tsò siu ná kǐn kǐ — Jěu siu ná kǐn tǎu — Sǐn yǐn lái tǎu tsù — Chín sǔ Lán mèn xǐ. — — Fǔě chǐ tǔng! — Sēn tzù chǎi chǎu tǐn — Fǔě chǐ sǐ! — Sēn tzù chuēn chǎu ǐ.*

suele ser de seda ó tela roja con cintas verticales de varios colores. El vestido superior, que baja desde el cuello hasta más abajo de la cintura, también es rojo y adornado de cintas en las bocamangas y demás bordes. Los adornos de pecho están prendidos cerca del hombro derecho con alfileres de plata. Por lo general son unos medallones irregulares y grabados con idolillos y flores. En la parte inferior y á ambos lados hay agugeritos de los que cuelgan cadenillas y ramitos de plata ú oro. Estos adornos suelen ser más ó menos á gusto de las adornantes. Tienen por nombre *Ja-tiàu*. La corona es una banda de papel ó carton dorado en forma de diadema. Sobre esta corona y colgando de la misma hay plumitas, estrellas, pajaritos, flores, cadenillas colgantes y otros pequeños adornos, todos de plata falsa ó verdadera. Esta corona no deja ver de la cabeza más que sola la frente, sin que se vean los cabellos. Detrás de la corona y sobre el moño llevan prendidos con alfileres de plata un bosque de ramos y flores de plata y oro. Así adornada la acompañan á la sala y la colocan frente á su novio, vestido sencillamente de ropa talar, zapatos y gorro nuevo.

A una señal de las matronas ambos novios se postran en tierra, adoran al cielo, á la tierra, á las tablillas, á los abuelos, padres, tios, parientes y demás convidados. Esta ceremonia dura gran rato porque cada vez se levantan y arrodillan y olan cabezados en el suelo; á unos, una, á otros, dos, y á otros tres veces. Durante la ceremonia reina un completo silencio, y sólo los padres exhortan á los recién casados á la piedad y obediencia filial.

Concluida la ceremonia de adoración en la sala (*Pài-táng*) disparan cohetes, dan al batantín, tocan las gaitas, y entre parabienes y general alegría cada uno se sienta en la mesa al lugar que se le señale; los hombres separados de las mujeres y ocho en cada mesa.

En esta clase de convites además de los postres, hay unas nueve clases distintas de viandas y vino de arroz en abundancia. El novio está entre los hombres, y la novia entre las mujeres. Hacia el fin del convite los hombres juegan á la morra, haciendo beber vino al que pierde, hasta que se ponen beodos ó poco menos. Durante el convite continúan los músicos ensordeciendo los oídos con sus chillonas gaitas. De cuando en cuando descansan para tomar algún dulce ó golosina.

Al fin del convite, que ya de ordinario es de noche, las gente grave, por la mayor parte, se retira, después de augurar á los recién casados largos años y abundante prole. Los jóvenes se entretienen casi toda la noche diciendo acertijos y gracejos á los esposos, y hasta se propasan á chanzas nada honestas. Alguna vez los esposos se cierran en su cuarto para librarse de semejantes libertades. Con esto se concluye la fiesta del matrimonio.

Durante algunos días la novia es servida en todo por las matronas, y hasta el tercer día no sale del cuarto. En este día, ella, por la mañana, y su marido hacia medio día, y ambos en silla, acompañados de algunos parientes, van á visitar los padres de la novia. Aquí se repiten todas las



ceremonias de *Păi tâng* y convite; pero antes de anochecer vuelvan á la casa del novio, por no serles permitido dormir en la de la novia.

Cuando la joven llega á ser madre sus padres envían por ella para que pase unos meses en su compañía.

#### IV.

¿Cual es la condición de las casadas en esta región de Xao-u? La mujer libre vive con su marido con bastante igualdad y armonía; máxime si da hijos varones. A veces hasta llega á imponerse y dominar á su marido, si este no tiene padres. Si los tiene y la nueva se propasa, suele haber riñas y peleas entre las dos, hasta que con el tiempo se aplacan los ánimos y todo queda en paz.

En esta región las casadas son bastante atrevidas con las personas que tienen mucha ó frecuente relación con la familia. Salen á ver comedias y andan por las calles, aunque rara vez á comprar. Si van algo lejos siempre las acompaña algun varon, que siempre va detrás. No llevan los pies tan atados que las impida caminatas de tres ó cuatro leguas, aunque casi siempre apoyadas en un palo ó caña. Visten pantalon y una especie de blusa que desde los hombros les baja hasta las rodillas. Casi nunca llevan abrigo en la cabeza, y no siendo por algun motivo especial, no llevan más dijes mujeriles que unas agujas para prender y sujetar el moño, pendientes y brazaletes. Son por lo general poco limpias y aseadas, y en sus casas no hay que buscar aséa, ni menos pulcritud. Muy charlatanas y poco trabajadoras, sólo se ocupan en las faenas caseras y en hacer zapatos de trapos. Algunas saben tejer, cosen muy mal, y muy pocas saben bordar. Nunca salen á trabajos de campo, á no ser á coger algunas verduras de la huerta. Hay tambien bastantes que juegan á los naipes, aún con varones, y no se percatan de fumar delante de las gentes. Las de edad proveya casi todas fuman, las jóvenes no tanto, porque lo tienen por liviandad. La mayor parte beben vino, cuando hay convites ó huéspedes. Entre sí forman pequeñas asociaciones de préstamo con interés más ligero que en el préstamo ordinario. No suelen disponer de mucho dinero, y esto les obliga á dichos préstamos y á no andar muy escrupulosas en ocultar algún dinerillo á sus maridos.

Mientras viva su marido ó sus suegros no pueda hacer contratos sobre los bienes raíces de su marido, pero despues que ella se queda ama puede hacerlos, firmando siempre además, sus hijos ó los parientes más cercanos de su marido.

Las ancianas suelen andar casi siempre rezando á Buda ó á los ídolos de su devoción. Entre las viejas tambien hay alguna que otra que quiere pasar por saga para curar enfermedades raras.

Las mujeres de esta región son bastante débiles de constitución física, por lo cual muchas mueren de parto.

Cuando mueren las casadas, si dejan hijos, estos tienen que guardar el duelo por tres años, lo mismo que por el padre. Hacen tambien por ellas todos los ritos que los chinos hacen por los difuntos.

## Notes sur les Croyances et les Pratiques religieuses des Malinkés fétichistes.

Par le P. Brun, des Pères Blancs,  
Quaghadougou. — Côte Occid. Française.

Les habitants de la Province de Kita sont presque tous des Malinkés. Ils appartiennent donc à la grande famille Mandingue. Au point de vue religieux, les uns — c'est la minorité — sont musulmans, les autres sont désignés sous le nom de Fétichistes. Qu'est ce que le Fétichisme? Ce mot est appliqué à des croyances et à des pratiques si diverses qu'une seule réponse nous semble permise. En dépit de toutes les définitions données par les dictionnaires, en dépit aussi des classifications religieuses, nous répondrons provisoirement que nous n'en savons rien. Plus que la définition d'un mot extrêmement vague l'exposition des croyances et pratiques actuelles des gens qui nous entourent est intéressante au point de vue de l'histoire des Religions.

Je prie le lecteur — s'il ne veut pas être dérouté — de vouloir bien se débarrasser de ce que je pourrais appeler une idée-fétiche, ou si l'on veut d'un préjugé qui hante assez ordinairement la pensée de ceux qui, à des titres divers, s'occupent des questions nègres. «Le Nègre, dit-on, est un être simple et primitif: c'est l'enfant de la nature non encore déformé par le contact de la civilisation. Primitives et simples doivent être par conséquent ses idées sociales et religieuses». En réalité le peu que nous savons de l'histoire des Soudanais nous amène à les estimer comme des êtres un peu plus compliqués. Il y a eu dans les pays noirs des invasions, des mélanges, une certaine évolution, qui font que les idées religieuses des habitants — pour ne nous occuper que de celles-là, — loin de pouvoir se ramener à la synthèse simple et primitive dans laquelle devrait se mouvoir le phénomène religieux à son premier stade, offrent plutôt l'aspect d'un syncrétisme où se juxtaposent, sans trop de souci de la logique, des croyances fort diverses et fort contradictoires.

C'est ce que l'on verra en parcourant ces notes sur le culte des Morts, des Esprits, du Nama, sur l'idée de la divinité, tels qu'on les retrouve chez les Malinkés de la région de Kita à l'époque actuelle. Nous ne prétendons pas qu'il en a toujours été ainsi: certains détails, que nous n'avons pas manqué de relever, permettent de penser, qu'il a pu y avoir des changements: on le verrait mieux sans doute, si on faisait le même travail sur les croyances d'autres peuplades soudanaises.





Groupe du Sénégal.

(A côté gauche deux enfants Peuhls, ceux sur les épaules desquels le plus grand du groupe a les mains.)





## I. Le Culte des Morts.

Il semble que nous devrions d'abord rechercher quelles sont les idées de nos Noirs sur la Divinité: mais nous avons cru qu'il vaut mieux parler d'abord du culte le plus connu, le plus répandu qui joue le plus grand rôle dans la vie. Or ce culte est sans aucun doute celui des Morts, ou pour parler plus exactement celui des ancêtres.

### A. Croyances au sujet des Morts.

Les Malinkés reconnaissent que l'homme est composé d'un corps et d'une âme et ont un mot propre pour désigner chacune de ces deux choses.<sup>1</sup>

Ils savent qu'après la mort tout est fini pour le corps. Mais que devient l'âme? Ici on se trouve en présence d'idées contradictoires. Il n'est pas rare d'entendre des Noirs affirmer qu'à la mort tout est fini: cependant dans la pratique ils offrent des sacrifices à leurs ancêtres comme tout le monde. Cette affirmation n'a rien à voir avec le matérialisme. D'une façon générale, on admet la survivance de l'âme, mais là encore on retrouve des idées contradictoires et souvent exprimées par le même individu. On peut grouper ces idées en deux théories distinctes.

1<sup>ère</sup> théorie. Après la mort l'âme va chez Dieu pour être jugée. Si elle a fait le bien elle obtient le Ciel (*Ardjana*); si elle a fait le mal, elle va en Enfer (*Djahanama*) ou (*Tasouma*: le feu). Cette théorie est très répandue, mais il semble bien que sous cette forme précise elle ait subi l'influence musulmane. Notons-le: nous n'avons rien trouvé dans les formules rituelles du culte des Morts qui permette de supposer la croyance à la fixité de l'âme dans le ciel ou dans l'enfer.

2<sup>ème</sup> théorie. Après la mort, les âmes survivent et elles continuent d'exercer leur influence sur leur famille. Sont-elles contentes des vivants? elles leur accordent la bonne fortune, et leur ménagent des tribulations s'ils font le mal. Mais d'après cette théorie dans quel état se trouvent les âmes des Morts? Sont-elles définitivement heureuses ou bien sont-elles soumises aux vicissitudes de la bonne et de la mauvaise fortune? Si cette question était élucidée, la signification du culte des Morts serait fort claire. Mais là encore les idées sont assez contradictoires. Les uns pensent que les Morts sont définitivement heureux, que par conséquent les faveurs ou les malheurs qu'ils distribuent aux vivants sont une récompense ou un châtement et non la manifestation de leur satisfaction ou de leurs besoins personnels. Ainsi le sacrifice qu'on leur offre ne serait point destiné à changer leur situation, mais à maintenir ou à changer leurs dispositions à l'égard des vivants. C'est, on le voit, une sorte, d'apothéose.

<sup>1</sup> Dans une semblable étude, il est très important de relever à quelle langue appartiennent les mots relatifs au culte et aux croyances. Lorsque le mot est d'origine indigène, on est sûr qu'on se trouve en présence d'une croyance antique. Lorsque la chose est désignée par un mot arabe, on devine l'influence musulmane, et alors il y a lieu de rechercher si les Malinkés ont emprunté aux Musulmans la croyance que le mot désigne, ou seulement le mot arabe qui désigne une croyance déjà ancienne chez eux.

Est-ce bien là l'idée primitive sur laquelle est basé le Culte des Morts? Nous ne le pensons pas. Un jour le P. Brand posait cette question à un homme qui venait de faire une libation sur la tombe de son père :

— «Pourquoi fais-tu cela? Est-ce que les morts mangent ou boivent?

— Non, les Morts ne mangent pas, ils ne boivent pas.

— Et alors, pourquoi répands-tu ce *dégé*<sup>1</sup> sur la tombe de ton père?

— C'est pour que la miséricorde lui arrive.» Cette phrase que nous reproduisons dans sa traduction littérale signifie: «C'est pour qu'il obtienne miséricorde.»

Cette réponse ouvre un tout autre horizon. Le mort aurait donc besoin qu'on lui fasse miséricorde, et le sacrifice serait le rite qui lui obtiendrait ce soulagement. Si donc nous tentions de dégager l'idée primitive de toutes les contradictions que nous constatons actuellement sur le culte des Morts, nous laisserions de côté comme relativement récente la connaissance du ciel et de l'enfer destinés respectivement aux bons et aux méchants<sup>2</sup>. Serait aussi récente, d'après nous, l'idée que les morts sont définitivement heureux, mais cette idée ne nous semble pas d'importation étrangère, elle paraît être plutôt une déformation de la croyance primitive, que nous résumons ainsi: La mort n'est pas la fin de tout. Le défunt exerce sur ses descendants une influence mystérieuse, mais lui-même est soumis à diverses vicissitudes. Il fait connaître son état par les tribulations qu'il envoie à ses descendants et le sacrifice est moins destiné à l'apaiser qu'à lui obtenir miséricorde.

## B. En quoi consiste le culte des Morts.

Nous ne connaissons jusqu'à présent que trois rites principaux: les Sacrifices, les Libations et les Offrandes<sup>3</sup>. Il faut remarquer que dans le culte fétichiste des Morts, il n'y a pas de ministres, de Sacrificateurs attitrés. Hommes et femmes peuvent faire des sacrifices, des libations et des offrandes. Cependant il en est qui sont exclusivement réservés aux hommes, d'autres au chef de famille. Enumérons quelques-uns de ces rites.

### 1. Sacrifices.

Ils portent le nom générique de *Sou son* ou de *Sélali*. Beaucoup de sacrifices faits dans le train-train ordinaire de l'existence n'ont pas d'autre nom spécial.

Toutes les grandes étapes de la vie sont marquées par un sacrifice: la Naissance, la Circoncision, le Mariage, la Mort.

Dans cette dernière circonstance, le sacrifice est offert sur l'emplacement de la tombe (on fait l'immolation avant de la creuser). Aussi est-il appelé: «Ouverture — ou mieux — coupure de la porte du tombeau». Un autre sacrifice

<sup>1</sup> *Dégé*: Sorte de pâte claire de farine de mil.

<sup>2</sup> Nous ne disons pas l'idée de rémunération dans une autre vie. L'idée de rémunération peut avoir existé en dehors de la croyance précise au ciel éternel et à l'enfer éternel.

<sup>3</sup> Le sacrifice, la libation sont désignés par un mot propre à la langue indigène. L'offrande est appelée *Saraka*, mot qui semble à plusieurs être une déformation de l'arabe *Sadaqa*.





Village de St. Isidore (*Kita*).



Case fétiche.



très fréquent porte le nom de *Dan kounto Sali*. On le fait au croisement ou à la jonction de deux sentiers. Quand un individu se croit victime de la mauvaise chance, il va trouver un sorcier. La mauvaise chance étant un signe que les ancêtres ne sont pas contents, le sorcier prescrit naturellement un sacrifice, en indiquant la victime et le lieu précis où elle doit être immolée. Le sorcier ne donne ces indications qu'après avoir consulté le sort, soit au moyen de cauris, soit au moyen de lignes tracées sur le sable. Une femme ne peut pas faire ce sacrifice, mais elle le fait faire par un homme. Un autre sacrifice porte le nom significatif de *Sacrifice pour enlever la faute*.<sup>1</sup> Ce sacrifice est fait pour expier l'adultère et le viol d'une jeune fille. Dans le premier cas, lorsque le mari offensé a un soupçon sérieux, il force sa femme à dénoncer le coupable. Une fois qu'il le connaît, il va le trouver ou à son défaut, expose le cas au chef de la famille. C'est encore là un de ces nombreux cas où tous les membres d'une famille sont solidaires. On réunit alors quelques notables du village qui fixent d'un commun accord le nombre de victimes que devra donner la famille du coupable pour le sacrifice expiatoire. Le sacrifice est accompli, non par le mari offensé, mais par son père ou un autre membre influent de la famille. Il faut noter que la chair des victimes n'est mangée qu'autant que dans le village on a coutume de manger de ces sortes de sacrifice.

On fait un sacrifice analogue pour expier le viol d'une jeune fille. Il arrive assez fréquemment que la chose n'est découverte que le jour de son mariage. Dans ce cas, dès que la contestation de la faute antérieurement commise est faite, les familles intéressées sont prévenues et l'on fait le sacrifice expiatoire<sup>2</sup>.

Nous allons donner à titre d'indications les restes qui accompagnent ordinairement un sacrifice ordinaire. Les paroles rituelles nous ont été communiquées par des indigènes qui ont souvent accompli ces sacrifices. Nous avons constaté, en interrogeant séparément nos informateurs, que les rites et les paroles sont parfaitement connus et qu'il n'y a pas de divergences.

### Rites d'un sacrifice de poulet aux Morts.

Arrivé sur le lieu où doit s'accomplir la cérémonie, le sacrificateur se tourne vers l'Orient si c'est un homme, vers l'Occident si c'est une femme. Il prend alors le poulet et, l'élevant en l'air, il récite la formule suivante:

«Tout ce qu'il y a de bon ici: tout ce qu'il y a de mauvais ici, pardonnez-moi! Mânes de mon père, voici la grande poule pour vous! C'est votre sacrifice pour le jour, c'est votre sacrifice pour la nuit. Que j'aie la paix à mon entrée! Que j'aie la paix à ma sortie! Pendant le jour sois-moi favorable! Pendant la nuit sois-moi favorable. Préserve-moi des mauvais

<sup>1</sup> *Nambara Toua Selali*.

<sup>2</sup> Pour ne pas sortir de notre sujet, nous ne parlerons pas des curieuses coutumes que l'on pratique dans ce dernier cas. Au premier coup d'œil, elles peuvent paraître bizarres, au fond elles révèlent un vrai souci de sauvegarder la moralité. Il y aurait du reste un curieux travail à faire pour expliquer comment des idées morales assez élevées ont pu se conserver à côté de croyances grossières et de mœurs déplorables.



hommes du jour<sup>1</sup>. Pour les puissants du monde, fais que je sois l'eau dont ils se lavent! Fais que je ne sois pas l'eau qu'ils boivent!»<sup>2</sup>

Cette prière achevée, il consulte le sort pour savoir si elle est agréée. Pour cela, il procède ainsi. Il prend un kola, le partage en deux parties, qu'il jette en l'air. Si les deux parties retombent du même côté, c'est un signe qu'il peut procéder de suite au sacrifice. Si les parties de kola retombent chacune d'un côté différent, il doit consulter le sort avec un autre kola, et il fait ainsi jusqu'à ce que le sort soit favorable. Toutes les parties de kola qui ont servi à cette opération doivent être mangées par d'autres que par le sacrificateur.

Dès que le sort a été favorable, le sacrificateur se tourne vers l'Est ou l'Ouest selon que c'est un homme ou une femme, et il coupe le cou de la victime mais sans le détacher complètement du tronc, puis il la jette à terre. Celle-ci se débat un moment. Quand elle ne donne plus signe de vie, on consulte sa position. Pour que le sacrifice soit agréé, il faut que la tête de la victime soit tournée vers l'Orient si le sacrificateur est un homme, vers l'Occident si c'est une femme.

Si la victime est tombée dans la position convenable, on la dépouille et on la fait cuire. Elle sera ordinairement mangée par les assistants ou les membres de la famille.

Si la victime est tombée d'un mauvais côté, on prend un autre poulet, mais avant de l'immoler on récite cette autre formule:

«Mânes de mon père, comptez tous vos grands pères, comptez tous vos petits frères<sup>3</sup>. Tous ensemble vous êtes à lui, ce n'est pas seulement une partie d'entre vous qui êtes à lui.

Mânes de mon père, comptez toutes vos sœurs! Toutes ensemble vous êtes à lui; ce n'est pas seulement une partie d'entre vous qui êtes à lui! Voici une première victime qui vous a été donnée. Pardonnez-moi à cause d'elle. Maintenant je prends une autre poule pour vous la donner. Ne la rejetez pas. Quand je l'aurai tuée, que je puisse connaître à la manière dont elle sera tombée si elle vous est agréable. Si elle tombe du côté de l'Orient juste-juste, je saurai que c'est achevé pour vous».

On a remarqué que dans cette prière on s'adresse tantôt au mort, tantôt aux membres de la famille.

On immole alors cette seconde victime. Si en retombant elle n'est pas dans la position favorable on recommence avec une troisième.

Si le sort s'est prononcé différentes fois dans un sens défavorable on s'arrête, on va consulter un sorcier, qui ordinairement prescrira un sacrifice plus considérable en indiquant le jour où on doit l'accomplir.

Nous avons dit qu'on fait des sacrifices dans une foule de circonstances. La naissance, la circoncision, le mariage sont toujours marqués par

<sup>1</sup> C'est-à-dire: Préserve-moi de l'influence des mauvais sorciers.

<sup>2</sup> Le sens de cette curieuse figure est celui-ci: «Accorde-moi d'être en paix avec les puissants du monde; fais que je ne sois pas opprimé par eux.»

<sup>3</sup> Sous ce nom sont compris non seulement les frères proprement dits, mais en général tous les membres mâles de la famille.

cette cérémonie. La naissance de deux jumeaux donne lieu à un sacrifice spécial, et les jumeaux eux-mêmes arrivés à l'âge de raison doivent accomplir un sacrifice. On découvre sans peine le caractère impérial et expiatoire de ces rites.

## 2. Libations.

On offre des libations aux Morts dans une foule de circonstances. On les fait soit pour obtenir une faveur, soit pour remercier d'une faveur obtenue. Dans la libation on se sert soit d'eau, soit de lait, soit d'un mélange de lait et de farine de mil. Voici un exemple de libation.

Le récipient qui contient le liquide est posé à terre. Celui qui fait la libation s'accroupit en face et pose les deux mains sur le bord du récipient. Comme pour les sacrifices, l'homme doit avoir le visage tourné vers l'Est, la femme vers l'Ouest. La formule d'offrande est à peu près semblable à celle des sacrifices. On fait également tourner les deux moitiés du kola pour consulter le sort, et l'on répand un peu de liquide à terre. Le reste est bu par les enfants de la maison.

## 3. Offrandes.

L'offrande porte le nom de *Saraka*. On la fait soit pour obtenir une faveur, soit pour remercier d'une faveur obtenue. En parcourant les champs, il n'est pas rare de voir posé sur une fourmilière un têt de calebasse contenant du mil, du maïs ou de la farine. C'est une offrande faite aux Morts. Pour le même motif, on suspendra aussi à un arbre, à une touffe de broussailles une bande d'étoffe indigène. C'est encore une offrande.

## Autres croyances relatives aux Morts.

Plusieurs voyageurs et missionnaires ont cru retrouver chez les peuples du Soudan la croyance à la métempsychose ou migration des âmes. Jusqu'à présent nous n'avons rencontré qu'un seul cas relatif à cette croyance.

Lorsqu'un homme marié vient à mourir, si sa femme ou une de ses femmes est enceinte, l'âme du mari décédé passe dans l'enfant qu'elle porte et y reste jusqu'à sa naissance, ou plutôt jusqu'à l'imposition du nom au nouveau-né. On donne alors à l'enfant le nom du père décédé, si c'est un garçon. Si c'est une fille, on lui donne le nom féminin correspondant au nom du père. Ainsi si le père s'appelait *Kourounga* ou *Famagan*, le fils posthume s'appellera *Kourounga* ou *Famagan*. La fille posthume s'appellera *Bamagan*, qui est le nom féminin correspondant aux deux noms précités.

Nous n'avons pas rencontré jusqu'à présent chez les Malinkés la pratique de l'évocation des Morts. Peut-être découvrira-t-on cela en consultant certains sorciers. En tous cas, il est hors de doute que cette pratique a eu lieu chez les Noirs du Soudan. Dans le *Tarikh-Es-Soudan*<sup>1</sup> on lit sur ce

<sup>1</sup> Le *Tarikh-Es-Soudan* est un gros ouvrage écrit en arabe par un Soudanais de Tombouctou. Baith en a trouvé une partie qu'il a faussement attribuée à Ahmed-Baba. En réalité, l'auteur s'appelle Abder Rahman, et vivait au XVII. siècle. Félix Dubois en a obtenu

sujet un curieux récit. A l'époque de la grande lutte entre les Songhays et les Mossis, les premiers envoyèrent aux seconds un ambassadeur chargé de conclure un traité de paix. Les Mossis avant de répondre évoquèrent un de leurs ancêtres qui apparut et se prononça pour la guerre. L'auteur ajoute que l'ambassadeur Songhay évoqua à son tour le même ancêtre et le somma de dire qui il était. Celui répondit qu'il n'était autre que Satan et qu'il trompait les Mossis infidèles pour les soumettre au joug des Musulmans.

## II. La croyance aux esprits et le Culte qu'on leur rend.

Dans la pensée des Malinkés, notre planète est peuplée d'une multitude d'esprits. Les uns résident dans des lieux déterminés, fleuves, rivières, montagnes, blocs de rochers; d'autres dans certains arbres. Le grand vent et le tonnerre sont produits par les esprits. Dans presque tous les villages, il y a un grand arbre dans lequel réside l'esprit protecteur du village.

La montagne autour de laquelle sont placés les villages-chefs du pays de Kita est, selon nos Noirs, peuplée d'esprits. Ce massif a une circonférence d'environ 25 kilomètres. Un Malinké n'en fera jamais le tour en un jour, il croit que les esprits le tueraient. Aussi bien, quand ses affaires l'obligent à tourner complètement la montagne, il a soin de diviser son voyage en deux ou trois jours. Au pied de la même montagne, à quelques centaines de mètres au Nord-Est de Kita, on voit un énorme bloc entouré de quelques arbustes. On l'appelle *Kouma la Kourouni*, petite pierre de la parole. On prétend que l'esprit qui l'habite rend des oracles. Cet esprit est plus spécialement honoré par les gens de la famille *Tounkara*, qui formait jadis la caste guerrière de la province. Avant de partir en guerre, les Tounkara allaient toujours le consulter et chaque année encore, les hommes se réunissent pour lui offrir en commun un sacrifice. Les femmes et les enfants n'ont pas le droit de sacrifier à cet esprit, ni même d'assister aux sacrifices qu'on lui offre.

Ce sont des esprits également qui donnent de l'efficacité aux nombreuses variétés d'amulettes que les Noirs portent sur eux, ou qu'ils exposent dans leurs maisons.

Le culte rendu aux esprits consiste en sacrifices, en libations et en offrandes. Détail curieux: l'unique mot générique qui désigne les esprits est un mot arabe. Les esprits, en effet, sont appelés *Djinés*. Ce n'est point une preuve que la croyance aux esprits ait été empruntée à l'Islam: d'ailleurs nombre de peuplades soudanaises qui ont sur les esprits des croyances semblables à celles des Malinkés ont dans leur langue un mot spécial pour les désigner. Nous donnerons plus loin l'explication de l'invasion des mots arabes dans le domaine des croyances religieuses des Noirs. Tout porte à croire que le culte des esprits est très ancien.

---

une copie complète, qui a été traduite par Houdas. J'ai pu me procurer à Tombouctou un exemplaire qui remonte au milieu du 18<sup>e</sup> siècle. Cet exemplaire diffère dans quelques détails du texte publié par Houdas.



Ici se pose une question qui joue un grand rôle dans certaines théories sur le développement du phénomène religieux. La croyance aux esprits chez les peuples primitifs serait née de l'impossibilité où l'on se trouvait d'expliquer certains phénomènes naturels. D'après cette théorie, toutes les causes inexpliquées étaient remplacées par un esprit. C'eût été le premier stade du phénomène religieux; avec le temps, ces esprits auraient été divinisés: on aurait eu alors le polythéisme, qui se serait transformé peu à peu pour aboutir au monothéisme. Les croyances de nos Noirs confirment-elles cette théorie? Je ne le pense pas. Voici pourquoi. S'il est vrai que certains phénomènes naturels, difficiles à expliquer, sont attribués aux esprits, il faut reconnaître qu'actuellement les indigènes attribuent également aux esprits des phénomènes très simples, dont ils connaissent parfaitement la cause naturelle.<sup>1</sup>

De plus la théorie animiste pêche par la base. Il est en effet beaucoup plus naturel d'admettre que les hommes considérés comme primitifs ont attribué ces phénomènes à des esprits, parce que déjà ils croyaient aux esprits, que de prétendre que la croyance aux esprits soit née du besoin d'expliquer ces phénomènes.

Mais un fait bien plus important s'oppose à cette prétendue évolution naturelle de la religion. On ne constate pas, en effet, d'ascension d'une croyance plus ou moins grossière à une doctrine plus élevée. On constate au contraire que des croyances de valeur très différente règnent dans l'esprit des Noirs, sans qu'ils aient le moindre souci de corriger les unes par les autres. C'est un fait qu'aucune théorie ne pourra renverser: le culte des Morts, la croyance aux esprits, aux sorciers existent chez les Malinkés, et cependant ces mêmes hommes croient en un Dieu unique, créateur et souverain maître de toutes choses. C'est une contradiction, je le reconnais, mais c'est un fait.

On me dira, peut-être, que précisément les Noirs fétichistes en sont arrivés à ce stade où leurs croyances animistes confinent à la découverte du Dieu unique. Malheureusement un autre fait s'oppose à cette explication. En effet, s'il était vrai que leurs croyances, par leur évolution naturelle, aient abouti à la doctrine du Dieu unique, on en verrait des manifestations dans le culte. Le culte rendu à Dieu irait en progressant. Or, en fait, le culte des Morts et des esprits est en pleine vigueur, tandis qu'on trouve à peine quelques traces d'un culte rendu à Dieu, et ces traces ressemblent bien plus à un feu qui s'éteint qu'à l'aurore annonçant la lumière du jour. Mais avant d'examiner ce qu'est la Divinité dans l'esprit des Noirs, exposons d'abord le culte si curieux du *Nama*.

(A suivre).

---

<sup>1</sup> En voici un exemple. Récemment on m'emena une malade dont le bras était couvert de plaies. On m'expliqua que c'était un sorcier qui avait fait cela. La malade elle-même avait créé cette légende de toute pièce. Après quelques jours de traitement le mal avait notablement diminué, ce qui me gagna la confiance de ma cliente. Elle m'expliqua alors qu'elle avait contracté cette maladie par des relations avec un homme contaminé, mais que, pour sauver sa réputation, elle l'attribuait au pouvoir occulte d'un sorcier.

## Bischof Armentia O. F. M. und die Erforschung des Rio Madre de Dios.

Von P. Autbert Groeteken O. F. M., Quaracchi bei Florenz.

Einer der bedeutendsten Kenner und Forscher Südamerikas, W. Nicola Armentia, bestieg am 22. Oktober 1901 den Bischofsstuhl von La Paz in Bolivia, auf dem bekanntlich einst der im Kampf wider die Jesuitenreduktionen Paraguays zu trauriger Berühmtheit gelangte Bernardin de Cardenas gesessen. Obschon nur ein schlichter Mönch und Missionar, oder vielleicht eben darum, gelang es ihm mit verhältnismäßig mangelhafter Ausrüstung und unter äußerst schwierigen Verhältnissen das gewaltige Gebiet zwischen dem Rio Beni und Rio Madre de Dios unserer Kenntnis zu erschließen, was verschiedene Forscher vor ihm, mit nur geringem Erfolge, angestrebt hatten. Nicht nur dem Ausländer, vor allem auch der Regierung Boliviens, in deren Auftrage er seine Forschungsreisen unternahm, hat er einen nicht geringen Dienst erwiesen, indem er mit ungewöhnlicher Energie und Opferfreudigkeit, ausgerüstet mit gediegenen Kenntnissen, vertraut mit den Sprachen und der Lebensweise der braunen Söhne der Wildnis, sich einer so schwierigen Aufgabe unterzog und sie mit glücklichem Resultat löste. Die Ergebnisse seiner sechsjährigen Forschungen hat er in einem in zwei Auflagen erschienenen Werke niedergelegt.<sup>1</sup>

Armentia wurde 1845 zu Bernedo, einem Städtchen der spanischen Provinz Alava, geboren, studierte zunächst in Biscaya, kam 1860 nach Frankreich, trat in den Franziskanerorden ein und wurde 1865 in das Missionskolleg der Franziskaner von La Paz gesandt, wo er im April 1869 die hl. Weihen erhielt. In den Jahren 1871—1880 weilte er unter den Indianern von Tumupasa und Covendo. Schon 1881 betraute man ihn mit einem wichtigen Posten. Seit 1861 wirkten einige Franziskaner unter den Indianern vom Araonas- und Pacaguarasstamme, ohne jedoch wegen der vielen Hindernisse besondere Erfolge zu erzielen. Da sandte man Armentia zu ihnen, und er verstand es, die eigenartigen Verhältnisse für Religion und Wissenschaft voll und ganz auszunützen. Einen Ranzen mit Kleidern, Lebensmitteln und einem Sextanten auf dem Rücken, das Brevier in der

<sup>1</sup> Diario de sus viajes á las tribus comprendidas entre el Beni y Madre de Dios y en el arroyo de Yvon en los dos años de 1882 y 1883 (La Paz 1884). Die zweite stark vermehrte Auflage ist betitelt: *Navigación del Madre de Dios, viaje del Padre Nicola Armentia O.F.M., La Paz 1887.*

einen, den Kompaß in der andern Hand durchwanderte er das weite Gebiet zwischen dem Beni und Madre de Dios, befuhr den Beni seiner ganzen Länge nach und durchquerte die Urwälder bis zum Jahre 1883. Im folgenden Jahre setzte er seine Wanderungen fort, befuhr den Madre de Dios bis zum 13. Breitengrade, wo er zum Zeugnis seiner Anwesenheit ein mächtiges Kreuz aufpflanzte, erforschte den Tabuamano (Arton) und den Purus und kehrte erst 1887 zurück.

Wie sehr von den Zeiten der Inkas an die *auri sacra fames*, der Durst nach dem sagenhaften *Paititi*, den verborgenen Schätzen im Osten Cuzcos, die Köpfe verwirrt hatte, beweisen die verschiedenen traurigen Versuche, auf dem Madidi und Madre de Dios in dieses geheimnisvolle Goldland zu gelangen.

Schon der Inka Jupanqui fuhr den Madre de Dios mit 10.000 Indianern hinauf, um die Mojos seiner Herrschaft zu unterwerfen. Die meisten fielen in den Kämpfen mit den tückischen Uferbewohnern, andere starben an Fiebern und Seuchen, sodaß er mit wenig Überlebenden heimkehrte. Auch Peter von Candia wagte mit 300 Soldaten, die ihm Pizarro mitgab, den Strom bis zum Beni hinabzufahren, erforschte dann das östlich gelegene Gebiet; als er aber nach entsetzlichen Opfern die erwarteten Schätze nicht fand, kehrte er nach dem Westen zurück.

1560 brach Diego Aleman von Cochabamba nach Norden auf, kam nach sechzehntägiger Reise in das Gebiet der Mojos, die seine Gefährten töteten und ihn zum Gefangenen machten. Garcilasso de la Vega weiß zu berichten, daß sie ihn zu ihrem Häuptling ernannten, um die am Madre de Dios wohnenden Stämme sich zu unterwerfen, und daß sie ihn wegen seiner Kriegstüchtigkeit sehr hoch schätzten.

Die vierte Fahrt war jene des Juan Alvarez Maldonad, der mit 250 Soldaten von Cuzco aufbrach, aber nach vielen Strapazen mit nur zwei Begleitern zurückkam.<sup>1</sup>

Die Forschungsreise, welche 1844 José Buza auf dem Madre de Dios unternahm und die Fiorenzo Callaú in Tagebuchform herausgegeben hat, ist in mehr als einer Beziehung, wie Armentia nachweist, unglaublich.<sup>2</sup>

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, seit 1873, machten sich der Reihe nach eine ganze Anzahl Forscher auf den Weg, das Stromgebiet des Madre de Dios zu erkunden, so Balthasar Latorre (1873), Antenor Vasquez (1881), Nicasio Egues (1882), Tim. Mariaca, die Gebrüder Joachim und Angel Farfan, Pacifico Arzabe (1882).

Es nimmt uns nicht Wunder, daß in allen vergangenen Jahrhunderten seeleneifrige Glaubensboten in dieses Gebiet einzudringen suchten, „Segensworte auf den Lippen, in der Hand das Friedenszeichen.“ Missionare der verschiedensten Orden, unbeschuhete Karmeliter, Jesuiten, Dominikaner, seit 200 Jahren besonders auch Franziskaner Bolivias und Perus, haben keine

<sup>1</sup> Cfr. P. Julian Bovo de Revello, O. F. M., Brillante porvenir del Cuzco. Cuzco 1848. Seltsamerweise glaubt auch er an den fabelhaften *Paititi*.

<sup>2</sup> Vgl. Relación hist. de las Misiones Franciscanas de Apolobamba o Frontera de Caupolicán, por Jllmo. P. N. Armentia. La Paz 1903.



Anstrengung gescheut, unter den wilden Indianern Reduktionen zu gründen. Besonders ausdauernd erwiesen sich die Franziskaner des Kollegs zu Moquegua, die die beiden bedeutenden Missionen Cavinass und Pacaguaras gründeten. Da das Kolleg aber am Stillen Ozean belegen war, gründete der Apostel Bolivias, P. Andreas Herrero, 1839 das Missionskolleg zu La Paz, das sich bis heute der Bekehrung der Indianer widmet.

Die verschiedenen Indianerstämme hat Armentia eingehend geschildert. Die Pacaguaras bildeten ehemals einen zahlreichen Stamm, der die Ufer des Beni beherrschte, während sie heute am Madera, Mamoré und längs des Abuná wohnen. Mit geringen Abweichungen sprechen sie das am Ucayali gebräuchliche Pana. Mit den Toromonas, die zwischen dem 13. und 14. südl. Breitengrade wohnen, vermochte Armentia keine näheren Beziehungen anzuknüpfen, da sie bei seinem Erscheinen sogleich auf die Berge flüchteten. Mehr als einmal haben sie in christlichen Indianerreduktionen Blutbäder angerichtet, so noch 1881 in Cavinass. Sie reden den Tacanischen Dialekt. Wenn ihr Name den Caviñenen, Araonen und Ysiamenen Schrecken einflößt, dann noch mehr jener der Guarayos, die in leichten Kanoes die oberen Läufe des Madidi und Madre de Dios unsicher machen. Welchen Dialekt sie sprechen, vermochte Armentia nicht in Erfahrung zu bringen. Einige Kolonisten, die Chinarinde und Cascarilla sammelten, versicherten ihn, sie sprächen das Quichua, das ja vordem nach von Tschudi sehr verbreitet war und vom 3<sup>o</sup> nördl. Breite bis zum 32<sup>o</sup> südl. Breite gesprochen wurde.<sup>1</sup> Dem steht aber entgegen, daß sie von den Josesanos nicht verstanden werden, die sich gleichfalls des Quichua bedienen. Schon in den Berichten der alten Franziskanermissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts ist viel die Rede von den Überfällen und Grausamkeiten der Guarayos.<sup>2</sup> Die Araonen und Caviñenen sind im Laufe der Zeit zu einem Stamme verschmolzen, besitzen dieselbe Sprache, dieselbe Religion, dieselben Sitten und Gebräuche. Als Armentia 1885 bei ihnen weilte, räumte das Scharlachfieber innerhalb der Monate Februar und März so gewaltig unter ihnen auf, daß höchstens ein Drittel des Stammes erhalten blieb. Von Niederlassungen mit 35 Familien blieben nur 6 oder 7 am Leben. Es muß ein grausiges Sterben gewesen sein. In einer Hütte lagen 12 Sterbende zwischen 8 Toten. Schrecken ergriff die Überlebenden, und der ganze Stamm wanderte an den Rio Abuná aus.<sup>3</sup> Armentia selbst, sein Begleiter Farfan und seine drei Diener erkrankten gleichfalls und vermochten sich nur mit Mühe bis zum Madre de Dios zurückzuschleppen. Die Araonen sind träge und leben in Vielweiberei. Auf der Wanderung trägt der Mann nur Bogen und Köcher, während seine Weiber alle übrigen Geräte nachzuschleppen haben. Sie glauben an einen Gott, *Baba Buada*, der als Wind in der südlichen Luftregion wohnt, aber auch an eine ganze Reihe *dii menores*, deren jeder einen eigenen Priester

<sup>1</sup> v. Tschudi, Organismus der Khetsua-Sprache. Leipzig 1884, S. 63.

<sup>2</sup> Aber auch unter ihnen haben die Franziskaner des Taratakollegs eifrig gewirkt. Vgl. Lüddes Zeitschrift für vergl. Erdkunde. Bd. III., S. 417.

<sup>3</sup> 1877 lebten z. B. vom Josesanostamme noch zwei Indianer, Janamo und Avisary; mit ihnen stieg ihr Stamm ins Grab.

hat. Sie sind äußerst rachgierig, und eine Kleinigkeit genügt, eine unversöhnliche Fehde heraufzubeschwören. Infolge ihrer schlimmen Charaktereigenschaften sind sie nur schwer dem Evangelium zu gewinnen; 1791 ermordeten sie ihren Erforscher und Missionar P. Simon de Sosa, einen Franziskaner, und weigerten sich beharrlich das Evangelium anzunehmen, obschon seit 1842 der mit ihrer Sprache vertraute P. José M. Ciurét sich ihnen ganz opferte.<sup>1</sup>

Mit Sorgfalt beschreibt Armentia die reiche Fauna des durchforschten Gebietes. Den Tapir, der den Rothäuten die hauptsächlichste Nahrung bietet, den schwarzen Bären, die verschiedenen Affenarten, den Jaguar, den Wasserwolf, den kleinen Hund hat er in Begleitung der Indianer in ihren Verstecken aufgespürt und gejagt; die fischreichen Ströme boten ihm Gelegenheit, die überaus mannigfaltige Welt unter dem Wasserspiegel uns vorzuführen; die verschiedenen Arten von gefährlichen und ungefährlichen Schlangen, die bunte Pracht der Urwald, Steppe und Wasser belebenden Vogelwelt, die mannigfaltigen Bienen- und Wespenarten, die Ameisenkolonien, die Grillen und Skorpionen, die unzähligen Blutsaugerarten beobachtet er mit der warmen Liebe eines wahren Naturfreundes.

In großen Zügen entwirft er auch ein farbenprächtiges Bild der üppig wuchernden Urwaldflora. Platane, Mais und Pfeffer, Kastanie und Kakao gedeihen in vorzüglicher Weise und bringen den Rothäuten, gleichwie die verschiedenen wertvollen Holzsorten, manch klingende Münze von portugiesischen und brasilischen Händlern ein. Bedeutungsvoll für die zukünftige Kultivierung des fruchtbaren Gebietes ist die in steter Entwicklung begriffene Gummiindustrie. Sie hat mehr als 3000 Weiße bereits in die Wildnis gelockt und längs des Madre de Dios eine ganze Reihe kleiner Dörfer hervorgezaubert. Die bedeutendsten Niederlassungen sind Vaca Diez, Libertad, Buen Jardin, Genesuyaya, Concezione, Napoleon Suarez und Farfan. In der zweiten Hälfte des Jahres 1885 erzielte man eine Ausbeute von 24.000 Arroben Gummi (eine Arrobe = 25 Pfund), also 600.000 Pfund, und der Ertrag wäre noch größer gewesen, wenn nicht Überschwemmungen bedeutenden Schaden angerichtet hätten.

Mit Vorliebe wendet sich Armentia den von den Indianern gesprochenen Dialekten zu und er zeigt, daß er hier eine feine Auffassungsgabe besitzt. An zahlreichen Beispielen legt er die Verwandtschaft des Araonischen mit dem Tacanischen dar, ebenso des weitverbreiteten Pacaguarischen, das mit geringen Abweichungen am Ucayali viel gesprochen wird, mit dem Caviñenischen, das nur eine Verschmelzung des Tacanischen und Pacaguarischen ist. Zur Erläuterung fügt er Paradigmen des Mosetenischen bei. Wir greifen als Beispiel nur einige Pronomina heraus:

---

<sup>1</sup> Vgl. Lehmann-Nitsche, Die Indianerstämme des Rio Madre de Dios-Gebietes. Globus, Bd. LXXXIX., Nr. 14.

## I. Pronomen personale.

	Tacanisich	Araonisch	Pacaguarisch	Caviñenisch	Mosetenisch
Sing. 1. Ich	<i>Eama</i>	<i>Yama</i>	<i>Ea (Noe)</i>	<i>Era (Jequia)</i>	<i>Yé</i>
2. Du	<i>Miada</i>	<i>Mitya</i>	<i>Mi</i>	<i>Miquia</i>	<i>Mi</i>
2. Er	<i>Tueda</i>	<i>Vada (Juma)</i>	<i>Zanihua</i>	<i>Tura</i>	<i>Mó</i>
Plur. 1. Wir	<i>Ecuana</i>	<i>Ecuada</i>	<i>Nu (nura)</i>	<i>Ecuana</i>	<i>Tsuñ</i>
2. Ihr	<i>Micuanana</i>	<i>Micuaña</i>	<i>Miato</i>	<i>Micuanana</i>	<i>Mi in</i>
3. Sie	<i>Tuedacuana</i>	<i>Juma cuñaja</i>	<i>Zanihuabu</i>	<i>Turacuana</i>	<i>Moin</i>

## 2. Pronomen possessivum.

Sing. 1. Mein	<i>Quiema</i>	<i>Quiema emetse</i>	<i>Nocua</i>	<i>Equiquia</i>	<i>Yetchi</i>
2. Dein	<i>Miqueda</i>	<i>Mique</i> „	<i>Mique</i>	<i>Miquiquia</i>	<i>Mitchi</i>
3. Sein	<i>Tuscada</i>	<i>Vada</i> „	<i>Tsoe</i>	<i>Tujaquie</i>	<i>Moitchi</i>
Plur. 1. Unser	<i>Ecuana</i>	<i>Ecuadaja</i> „	<i>Nuque</i>	<i>Ecuanaquique</i>	<i>Tsuntchi</i>
2. Euer	<i>Micuanana</i>	<i>Micuadaja</i> „	<i>Mique</i>	<i>Micuanaquique</i>	<i>Mi intchi</i>
3. Ihr	<i>Jchucuanana</i>	<i>Jumenañaj</i> „	<i>Tsoe</i>	<i>Jumacuanajquique</i>	<i>Mointchi</i>

## 3. Pronomen demonstrativum.

Sing. Dieser	<i>Jhe</i>	<i>Uja</i>	<i>Nejto</i>	<i>Rie</i>	<i>Uts</i>
Plur. Diese	<i>Jhecuanana</i>	<i>Ujacuañaja</i>	<i>Neitoabu</i>	<i>Riecuana</i>	<i>Utsin</i>
Sing. Jener	<i>Jchu</i> „	<i>Juma</i>	<i>Ujnu</i>	<i>Jueque</i>	<i>Mo</i>
Plur. Jene	<i>Jchucuanana</i>	<i>Jumacuañaja</i>	<i>Ujnu abu</i>	<i>Jumacuanana</i>	<i>Moin</i>

Was die Regierung Bolivias intendierte, was Armentia mit allen Kräften erstrebte, das ist erreicht worden: der Wissenschaft, der Kultivierung dieses Gebietes, der Ausbeute bisher unbenützt liegender Reichtümer, dem erneuten Eifer für die Bekehrung der dort hausenden Indianerstämme hat sein Werk einen unberechenbaren Vorschub geleistet. Hervorragende Gelehrte, wie Frhr. v. Schütz-Holzhausen, Momrion und andere nennen seinen Namen mit Hochachtung; die braunen Söhne des Urwalds, unter denen er so lange gelebt und mit deren Häuptlingen er den Bruderkuß gewechselt, schauen dankbaren Auges zu dem greisen Kirchenfürsten auf, der heute noch mit unermüdlichem Eifer sich ganz ihrem leiblichen und geistigen Wohle widmet und der hoffentlich noch eine glücklichere Zeit für dieses bisher vernachlässigte Gebiet erstehen sehen wird.<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Schon 1848 schrieb der bereits erwähnte P. Julian Bovo: „Esas tierras y sus habitantes nunca han sido desde la conquista el objeto de formales y vigorosos esfuerzos de los Gobiernos para utilizar las primas (sc. tierras), y llamar los segundos (sc. habitantes) al seno de la Religión cristiana y disfrute de las comodidades de la vida civilizada.“



## Prehistoric remains near Kodaikanal, Palnis.

By Rev. Father H. Hosten S. J.,  
Kurseong, Bengal.

Quite a number of prehistoric remains, especially in the shape of dolmens and kistvaens,<sup>1</sup> are to be found in the neighbourhood of Kodaikanal. As far back as 1837, Captain B. S. Ward seems to have referred to them in his "Memoir descriptive of the Vurragherry and Kunnundaven Mountains."<sup>2</sup> In 1882, Mr. R. Sewell mentioned the numerous groups of dolmens scattered on the south-west slopes of Perumal Peak,<sup>3</sup> and, about 1888, Mr. A. Rea visited two groups with Mr. E. Turner.<sup>4</sup> One of these had been pointed out by Bishop Caldwell and was situated "on a level outcrop of rock, midway up the east side of the valley west from Perumal Hill." The other had been first discovered by Mr. Turner and was "a mile to the north of the previous one and a few yards from the path."

In 1902, during my stay at Shembaganur near Kodaikanal, I examined with several of my friends a great many groups to the south-west of Perumal and at Palamalai, and, in the course of my researches, I was told that many more were to be found in the direction of Matiur and Tandagudi. The people of Palangui pointed to similar structures some distance from their village, and I surmised that many might have been discovered about Sinnur and Adukkam. From the considerable number of groups dotting the comparatively limited area of Perumal and Palamalai I calculate that several hundreds of them might be counted on the Palnis, silent witnesses to a thriving and sturdy population in days long gone by. Only the fact that none occur in close proximity to Kodaikanal and that they are generally to be met in the wildest, jungliest tracts of the hills can explain why they have been till now so little noticed and visited by the

<sup>1</sup> To obviate misunderstandings arising from the unsettled meaning of the terms, I note that I take the word "dolmen" in a generic sense to designate a large flat stone supported by other upright stones. When the supporting stones are three in number, i. e. two at right angles to a third one, — the result of this disposition being a cubical chamber open on one of its sides — we have an open dolmen; when the supporting stones are four, at right angles to one another, we have a closed dolmen or kistvaen.

<sup>2</sup> Cfr. *Madras Journ. Lit. and Science*, VI, p. 282. The "Vurragherry Hills" are the Varāhagiri or the Panri (lit. meaning hog) or Palni hills.

<sup>3</sup> Cfr. *Lists of the Antiquarian Remains in the Presidency of Madras*, 1882, Vol. I, p. 288.

<sup>4</sup> Cfr. *J. As. Soc. Bengal*, 1888, pp. 68—71.

numerous residents of the Palni capital. It is a pity that the path leading to the grand Palani Waterfalls — “the Frightfuls,” as we used to call them — should have been allowed to disappear under an inextricable tangle of high grass and prickly dwarf palms; for, barring the attractions of the Falls for the ordinary sight-seer, the megalithic monuments right and left of the path would constitute a favourite resort for the antiquarian.

The dolmens of the Palnis are, indeed, worth studying. They present peculiarities I have not seen noticed elsewhere. Erected, by preference, on a level expanse of surface-rock, they are generally enclosed by square or rectangular walls. The two groups examined by Mr. A. Rea were of this description. “The stones forming the squares,” he says, “are rough blocks, square-dressed on the exterior and fitted together without mortar.” Within these walls stand the dolmens: two upright slabs of equal dimensions at right angles to a shorter one, with a fourth and larger slab laid on the top; a fifth stone, in direct contact with the rock below, forms the pavement and covers the entire space within the chamber thus formed.<sup>1</sup> The number of dolmens in the groups is not uniform; but, groups of from 6 to 10 and more are common enough. The dolmens are sometimes arranged in double parallel rows; but oftenest there is no apparent symmetry or uniformity of orientation. Each dolmen being independent from the rest has its three perpendicular slabs and horizontal cap-stone. To prevent the sides from collapsing under the pressure of the massive cap-stones, the interstices between the several chambers, and between the chambers and the walls surrounding the groups, are filled to a height of 3 feet and more with a conglomerate of earth and small stones.

The walls around the dolmens are not, in every case, square or rectangular. In one instance, the walls were 39 feet long on two sides, whilst the other two measured  $32\frac{1}{2}$  feet and  $16\frac{1}{4}$  feet respectively: height of the walls,  $4\frac{3}{4}$  feet. After my departure in 1902, circular walls have also been discovered near Palamalai. In the case of a group of 7 dolmens, no pains had been spared to obtain a curve of almost mathematical regularity.

There are few groups, however, the walls or the dolmens of which are in good condition: most of them present a chaotic mass of stones baffling any attempt at a thorough examination, unless one be prepared to reduce them to a state of still greater dilapidation. In many, only a few tiers of the original enclosures are left standing; many, too, have apparently never been surrounded by walls, but were merely encased in a mound of rubble, the object of which would have been, as in the case of the walls, to keep the perpendicular stones in position.

Another peculiarity of many of these groups is that between the walls and the dolmens may be found, embedded in rubble, a sort of

<sup>1</sup> Here are the exact dimensions of an average dolmen: length of the chamber, 8 ft.; breadth, 3 ft.; height at the open side,  $3\frac{2}{3}$  ft.; at the further end,  $4\frac{2}{3}$  ft.; maximum length and breadth of the cap-stone,  $11\frac{1}{4}$  ft. and 6 ft.; thickness of the slabs,  $\frac{2}{3}$  ft. Owing to the difference between the height at the entrance and that at the further end, the top slab is gently inclined as if to help the rains in flowing off.

troughs or boxes formed by means of four upright stones at right angles to one another. They are about 5 ft. high,  $3\frac{1}{3}$  ft. square, have no top slab and are filled with earth and stones. In a group of 7 dolmens disposed in two parallel rows of 4 and 3, 4 boxes were found, each of them corresponding to one of the dolmens in the upper row. However, in other groups of about the same number of dolmens, only one or two boxes were met. In opening one of these we found a small clay ball of problematic meaning<sup>1</sup> and an apparently water-worn stone,  $\frac{1}{2}$  ft. in length. At the bottom of the box, a slab serving as pavement and resting on the rock below. I regret I had no time to verify whether these features were common to the other boxes.

Many groups are also surrounded by squares of low stone-heaps, each about  $2\frac{1}{2}$  feet square and 1 foot high. Three or four paces from a group of 7 dolmens, and along three of its sides, we counted 7 small piles of stones disposed at regular intervals on a length of 50 feet. Some heaps were missing on the fourth side. Around another group of eight, we found 8 piles along three sides; the fourth numbered nine. Further investigation may show whether there exist some relation between the number of these heaps of stones and that of the dolmens in the groups. These symmetrical lines of stones, especially when placed on broad belts of bare rock, would attract our attention more effectually than the dolmens themselves: they could be seen from great distances, and, more than once, they proved useful landmarks on our peregrinations. If, from the top of Perumal Peak, one were to search, with the aid of a field glass, the knolls and hillsides in the direction of the Palani Falls, I think that a number of such squares would come within sight and reveal the existence of groups of dolmens.

The open dolmens I have so far described yielded little to our researches. The layer of earth generally covering the pavement to a height of  $\frac{1}{2}$  or 1 foot contained only small fragments of red and black pottery of 5 or 6 different patterns.<sup>2</sup> The fragments of black pottery were glossy on the outer surface and remarkably thin: the red pottery, the coarsest in texture, showed a black vein within, the result, I suppose, of imperfect baking. Some fragments of the latter kind were big enough to allow us to conjecture from their slight curvature that they had belonged to large-sized vases, perhaps, to pythos-urns. A big piece of pottery with a beautiful snake-design was found in a kistvaen (?) near Tandagudi and presented to Mr. E. Thurston, the Superintendent of the Madras Museum.<sup>3</sup> Among other trophies I must mention a rust-eaten sickle, of a type now unknown in the Palnis but identical in shape to those found in the Nilagiri cairns.<sup>4</sup> Mr. A. Rea says that beads had been desinterred some time previous to his visit. I was

<sup>1</sup> Cfr. R. Bruce Foote's *Catal. of the Prehistoric Antiquities of the Madras Museum*, 1901, Pl. XXVII, Nr. 1370.

<sup>2</sup> For the designs, Cfr. *Catal. of Prehist. Madr. Mus.*, Pl. IV, Nos. 597, 579; Pl. V, No. 595; Pl. VIII, No. 773 a; Pl. XXX, Nos. 1378 a and 1372.

<sup>3</sup> Cfr. *ibid.* Pl. XXX, No. 1383.

<sup>4</sup> Cfr. *ibid.* Pl. XVI, No. 881.



told by the natives that coins had been found on various occasions.<sup>1</sup> No cup-marks, swastika-designs, inscriptions or sculptures of any sort were noticed, nor were any bones found.

The only two groups of kistvaens I discovered yielded no more than the open dolmens. It is true that the top slabs had been removed and that they had been searched in former times. The two groups described by Mr. A. Rea contained kistvaens; but, as they had also been rifled previously, his investigations resulted only in digging up a few fragments of pottery.

The two groups I allude to may be found near the Perumal farm a little beyond the cottage of the Jesuit Fathers and some thirty paces above the path leading to Mاتيur. A large inclined stone easily visible from the road marks the spot. A careful inspection of some of these kistvaens led me to think that, though the open dolmens might possibly have been utilised as dwelling-places, the closed ones had served as tombs. Their four upright slabs are embedded in a mound up to the cap-stone; hence, when covered, they must have looked every way like stone-coffins, unfit for human habitations. What confirms this view is that Revd. J. Dieren, S. J. has discovered lately in a kistvaen a very large pyriform urn containing several small "chatties" or earthen pots.

Whether the "open dolmens" were meant to be employed as tombs or as dwellings, the present state of my knowledge does not allow me to decide. Still, I wonder how the future archaeologist of the Palnis will explain, in the latter hypothesis, the large ubiquitous fragments of pottery having, to all appearances, belonged to pythos-urns or the uncovered vertical stone-boxes or, again, the squares of stone-heaps. Might not the last two characteristics be better explained as connected with some form of animism, say, with the intention of circumscribing the evil influences of the spirits of the dead? No doubt, in this hypothesis; one should expect that the dolmens were originally closed; and the fact that, near the best preserved open dolmens, no traces were found of the slabs which should have blocked the entrance would militate against the theory. I can, however, quote an instance of a dolmen closed on its four sides. It is the largest of a number of groups close to the Palamalai farm and bears more resemblance to the neighbouring open dolmens than any kistvaens I have seen. Penetrating through a narrow breach made formerly by some of our friends in one of the slabs, we found the thick layer of earth above the pavement abounding in fragments of large urns. Revd. J. Dieren speaks of a similar dolmen near the same locality. It remains yet to be examined. In one instance, too, at the entrance to an open dolmen, we discovered a set of four stones slightly jutting above the ground. They may have been intended to fix the stone at the entrance. Whether similar dispositions were to be found near the other dolmens, I had no opportunity to ascertain.

<sup>1</sup> Mr. Sewell records the discovery of a hoard of Roman coins near Palani. Cfr. *Lists of Antiq. Remains of the Madras Presidency*. Vol. I, p. 286.

To add to the perplexities of the subject, a large pyriform urn<sup>1</sup> containing two small shallow vases<sup>2</sup> was unearthed at Palamalai, towards the end of my stay in the Palnis. It was neither in an open dolmen nor in a kistvaen, but lay buried in the ground. The earth covering it having been washed away, the lid had become visible. It suffered much at the inexperienced hands of its first discoverers; but, what was left of it has since been secured. Such urns must not be rare on the Palnis. Some twenty years ago, two of them together with 4 or 5 smaller ones were exhumed at the Perumal farm by the late Revd. G. de Beaurepaire, S. J. After so many years, the Father but vaguely remembered that a piece of bone had been found in one of them. The funeral nature of these urns seems, however, to be placed beyond doubt by the traditions of the people, the discoveries elsewhere,<sup>3</sup> nay, the ancient literature of Southern India itself.<sup>4</sup> Of the origin of the Palni megaliths I can only say that, as in the case of most of such constructions, it seems lost in darkness impenetrable. Are the present inhabitants of the Palnis the lineal descendants of the dolmen and kistvaen-builders? It may be doubted; for nothing in their present customs warrants the supposition. When questioned on the subject, the villager is satisfied to answer that these structures are "Pandiyar Vidhus"; but of the Pandiyans he knows only that there was a dynasty of the name at Madura and that they were heroes. To dispose of this appellation, let it suffice to remark that the term "Pandiyar Vidhu" or "Pandiyar Cooly" is common all over the south, and that, as far north as the Kumaon Himalayas, dolmens and kistvaens are designated by the name of "Pandu-kolis."<sup>5</sup>

Another form of prehistoric remains consists of low circles of earth and stones, without dolmens or kistvaens. Of these I know four. One can easily be found above the road, close to the new Kodaikanal Cemetery. The second is opposite the Falls below the village of Villupatty and can best be seen from one of the eminences near Mr. Fairbanks' ruined bungalow. These two circles are large; but, as they are built on rocky heights, it will be useless to search for treasure. They may have been kraals or threshing-floors. A third circle was discovered not far from the Palani Falls, to the south-west of Perumal Peak. I intended digging in it; but failed to find it back. The fourth circle is at Shembaganur, on a little knoll near the path leading up from Mr. Fisher's kiosk. A narrow shaft was dug

<sup>1</sup> Cfr. *Catal. of Prehist. Madras Mus.*, Pl. XXXIV, No. 1380.

<sup>2</sup> Cfr. *ibid.* Pl. XXIV, No. 1201.

<sup>3</sup> Cfr. Mr. A. Rea, *J. As. Soc. Beng.* 1888, pp. 48—71.

<sup>4</sup> Cfr. *J. R. A. S.*, 1899, pp. 267—68, where Dr. G. Pope shows that urns are mentioned in the burial of heroes and kings, as late as the 8th century A. D.

"O potter chief, . . . what toil hath befallen thee!

The descendant of Çora kings . . . . .

Hath gained the world of Gods. And so .

Tis thine to shape an urn, so vast

That it shall cover the remains of such an one."

<sup>5</sup> Cfr. Mr. Rivett-Carnac, *J. As. Soc. Beng.*, 1877, pp. 5—6, 13.

in it and pieces of charcoal and pottery extracted. A less superficial examination might have proved more productive in results.

Though my efforts, as will be seen, were accompanied with but a sparing amount of success, I am sanguine that systematic research, especially if conducted by a well-equipped body of trained archaeologists, would lead to interesting discoveries. Let me advise future excavators to profit by the experience of some of the members of the Jesuit Community of Shembaganur, where much interest has continued to be shown in this work.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> These notes are in part an abstract of my illustrated article: "*Dolmens et Cromlechs dans les Palnis.*" *Extrait des Missions Belges de la Compagnie des Jésus*. Bruxelles, Ch. Bulens, Rue Terre-neuve, 75. 1905, pp. 34. Valuable additional matter was supplied by Mr. C. Hayavadana Rao of the Gazetteer Office Madras.



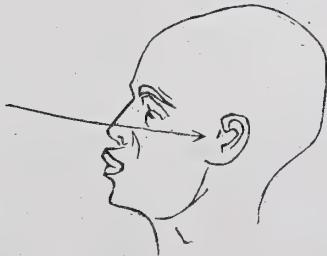
## Eine anthropologische Merkwürdigkeit aus Togo, Westafrika.

Von P. Fr. Müller, S. V. D.

Im Hinterland von Togo beim Atakpamevolke, bei *Akposos*, *Anaña's*, *Kpele*-Leuten und *Fõ's* (Dahome) habe ich wiederholt (während zehn Jahren etwa 20 Mal) ein 6—8 mm tiefes und 2 mm breites Grübchen (*fossa*, oder *bursa*, oder *ruga*?) teils symmetrisch, teils asymmetrisch oberhalb des Jochbogens auf der Höhe des Conchabogens seitlich vom Tragus nach der Schläfenebene hin beobachtet. Ich halte es für einen Rest des embryonalen Lebens. Was ihm dort entspricht entzieht sich meiner Kenntnis, da mir jegliche einschlägige Literatur fehlt. Man denkt unwillkürlich an die Affenohrspalte.

Daß es künstlich angebracht wäre, ist ausgeschlossen. Man hat mir versichert, daß es angeboren sei. Andere sagen: „Gott hat's gebohrt“ und meinen damit, daß es angeboren sei. Es gilt als ein die Schönheit erhöhendes Mal. Wäre es künstlich gestochen, so müßte es narbig aussehen, könnte am Rande ringsum das Lumen nicht von Flaumhärchen besetzt sein. Auch müßte man irgend etwas zum Offenhalten hineinstecken. Das unterbleibt. Das Grübchen geht nicht etwa senkrecht von der Epidermis aus durch die Cutis und Muskulatur, sondern liegt oberflächlich. Wenn wir das Grübchen künstlich anlegen wollten, so käme es zwischen Epidermis und Cutis zu liegen. Hier muß man wohl sich das Grübchen im Inneren ringsum mit Epidermis ausgestattet denken; Schleimhäute sind es nicht, da jede Sekretion fehlt. Wenn man sich eine Vorstellung davon machen will, nimmt man am besten an, eine Gasblase habe die Epidermis in dieser Weise zur Faltung gebracht. Das entspricht ja sicher nicht der entwicklungsgeschichtlichen Wirklichkeit, es soll nur ein Bild sein.

Um die Lage einigermaßen zu veranschaulichen setze ich hier eine Skizze bei:



## A short notice to the article „Die Religionen Togos.“

(Anthropos II., p. 201—210)

By **Ralph Durand**,  
Lytelham, Rowledge, Surrey.

In the excellent number of "Anthropos" which I have just received, I notice in the article "Die Religionen Togos" a literal translation of a widespread African myth "Warum die Menschen sterben" (v. p. 202). In this translation the words *koe*, *koe*, *kokoliko* are not translated and are marked thus: (?). Doubtless the author of the article appreciated the impossibility of finding words with which to translate there, but at a careless glance it might seem that he did not know their meaning. Though my experience of the African native is confined almost entirely to the Lower Sambesi, very far removed from Togoland, whence the author takes his version of the myth, I have no hesitation in saying that the words, *koe*, *koe*, *kokoliko* are onomatopoeic and represent the natural cry of the cock in whose mouth they are put. In the Mayano district of the Lower Sambesi the same word *kokoliko* is used to express very early dawn, cockerow in fact. A native who uses the word will imitate the crowing of a cock so perfectly that his meaning is obvious.

In conversation with the Mayano people one hears a great variety of words, the sound of which accurately conveys their meaning. Some of these have become part of the language, such as *bātā* = a duck, *nkuku* = a fowl, perhaps also *mpōlīmpōlī* = gently (spoken very slowly), *chinga chinga* = zig zag, crooked, and *mpaapu* = cold, a cold wind, thin, miserable (spoken with a quaver in the voice). Other words seem to be invented on the spur of the moment. The Mayano speak with such expressive intonation that it is often quite easy to understand their meaning though the words they use may be unfamiliar. The fact that my slight knowledge of an East African dialect enables me to guess at the meaning of a word used by a West African tribe seems to me sufficiently interesting to mention.

---

## Traditions tonguiennes.

Par le P. F. Reiter, S. M.,  
Tonga-Tapu, Friendly Islands.

(Suite.)

### III. De la constitution d'Eua.

Eua est cette île à l'orient de Tonga issue des copeaux et rognures du travail de Tagaloa Tufuga à la demande du divin messenger pour lui servir de poste d'observation d'où il doit surveiller la formation d'Ata.

Chose curieuse, ce récit s'ouvre abruptement sans un ombre de préambule. On ne nous dit point si, quand ces faits se passent, il y a déjà ou non des habitants dans l'île. On ne nous dit pas davantage qui sont ceux qui prennent ainsi souci d'envoyer un roi à Eua.

Les Erudits tireront de là telles conclusions qu'il leur plaira. Je me borne à mettre sous leurs yeux le document traditionnel, sans y rien ajouter ni retrancher, come je l'ai recueilli.

\* \* \*

*Koe Talanoa eni o e fua fakatupu o Eua.*

Le récit voici de la première production de Eua.

*Pea o hifo hono tui mei lagi, ko Tokilagafanua, hono higoa.*

Et vient en bas son roi du ciel, Tokilagafanua son nom.

*Pea koe faahi kehe oku alu i tahi, pea koe faahi kehe foki oku*

Et une race différente, est allant (va) en mer, et une race différente aussi va

*alu i uta, he koe tagata. Pea oku fakatupu foki i tahi, ike ika, koe*

à terre, car homme. Et apparaît aussi en mer, dans le poisson, le

*aga, hono sino. Koia oku ni ai koe faahi kehe tahi. Pea nae*

requin, son corps. Voilà pourquoi est appelé, faahi kehe maritime. Et il

*alu hifo, koe leo o Eua.*

descendit, le gardien de Eua.

*Pea oku tupu ai ae fekai ae aga, koeuhi ko Tokilagafanua,*

Et naquit de là la voracité du requin, à cause de Tokilagafanua,

*he koe faahi kehe malohi. Pea koia oku ne fakau ke oua e fekai*

car c'est un faahi kehe fort. Et lui ordonne que passait vorace

*ae ika, koe aga i Eua.*

le poisson, le requin à Eua.



*Pea nofo ai, nofo ai a Tokilagafanua i Eua. Pea fokifape kuo*  
 Et demeurait, demeurait Tokilagafanua à Eua. Et tout-à-coup  
*toki alu hifo mei lagi a hōno tuofefine, ko Hinatuafuaga, hono higoa.*  
 descendit aussi du ciel sa sœur Hinatuafuaga, son nom.

*Pea alu hifo ki Eua.*

Et descendit à Eua.

*Pea na fetaulaki a Hinatuafuaga mo Tokilagafanua. Pea*  
 Et eux deux se rencontrèrent, Hinatuafuaga et Tokilagafanua. Et  
*ala mai a Tokilagafanua o puke hono nima oe fefine ko Hinatuafuaga;*  
 tendit vers Tokilagafanua pour prendre sa main de la femme Hinatuafuaga;  
*ka oku ikai ke iloi e Tokilagafanua ko hono tuofefine ia. Pea ikai*  
 mais pas savait Tokilagafanua sa sœur elle. Et pas  
*foki iloi e Hinatuafuaga ko hono tuogaane ia; he oku na tae feilogaki;*  
 aussi savoir Hinatuafuaga son frère lui; car eux deux pas s'étaient visités  
*he nae muomua hifo a Tokilagafanua ia ki Eua, ka e toki muimui*  
 car avant descendit Tokilagafanua lui à Eua, mais seulement suivait  
*hifo a Hinatuafuaga, koe kumi hifo kia Tokilagafanua. Pea oku lau*  
 en bas Hinatuafuaga, le chercher en bas vers Tokilagafanua. Et disait seulement  
*e Tokilagafanua ia koe fefine kehe a Hinatuafuaga; ka e osi ko hono*  
 Tokilagafanua lui femme autre Hinatuafuaga; mais sera finalement sa  
*tuofefine ia. Pea lau ehe fefine koe tagata kehe a Tokilagafanua,*  
 sœur elle. Et disait seulement la femme homme autre Tokilagafanua,  
*ka e osi ko hono tuogaane, he oku na tae feilogaki. Pea ala mai leva*  
 mais sera finalement son frère, car eux deux ne s'étaient pas visités. Et étendit vers ensuite  
*a Tokilagafanua o puke ae nima o Hinatuafuaga ke na o o*  
 Tokilagafanua pour prendre la main de Hinatuafuaga afin qu'eux deux  
*mehe. Pea na o leva o mohe. Pea hili ena mohe mo ena agahala,*  
 aillent dormir. Et eux deux allèrent ensuite dormir. Et après leur dormir et leur péché,  
*pea toki fehui age ae tagata kihe fefine: Kohai? koe, fefine? Pea*  
 et alors demanda l'homme à la femme: Qui? toi, femme? Et  
*pehe mai ehe fefine: Ko au Hinatuafuaga. Pea pehe age leva ehe tagata:*  
 dit la femme: Moi, Hinatuafuaga. Et dit ensuite l'homme:  
*Isa! Isa! pea fefei ai eni? He kuo ta femaoaki, he*  
 Isa! Isa! Et comment sera ceci? Car nous deux avons agi sans attention, car  
*nae teeki ai ke ta feilogaki. Pea pehe age ehe fefine: He kohai? Koe!*  
 pas encore nous étions visités. Et dit la femme: Car qui? Toi!  
*Pea pehe mai e Tokilagafanua: Ko au eni, Tokilagafanua. Pea pehe age*  
 Et dit Tokilagafanua: Moi, voici, Tokilagafanua. Et dit  
*e Hinatuafuaga kia Tokilagafanua: Pea la fefei ai? Kuo ta*  
 Hinatuafuaga à Tokilagafanua: Et nous deux comment serons? Nous nous  
*fehalaaki.*

sommes manqués réciproquement.

*Pea kuo na ma he ena tae hagape o unoho.*  
 Et étaient eux deux honteux, car eux deux de nouveau travailler pour s'unir.  
*Pea tala age leva ehe tagata kihe fefine. Hau, koe, o nafa ihe*  
 Et dit ensuite l'homme à la femme. Viens, toi, pour rester dans

*fonuani ko Eua; ka u hola au o kumi ha fonua ke u nofo ai.*  
 le pays ici, Eua; mais moi je m'enfuirai moi pour chercher un pays, que je reste là.  
*He kuo ikai te u fie sio atu kiate koe, ko hoku tuofefine, ihe mea*  
 Car pas moi voudrais regarder vers toi, ma sœur dans la chose  
*kovi kuo ta faini. Pea kuo ta tuutamaki. Pea e lelei*  
 mauvaise, que nous deux avons fait ici. Et nous deux avons mal agi. Et sera bien  
*hoo nofo iheni, ka u alu au.*  
 ta demeure ici, mais je irai loin moi.

*Pea alu leva hono tuogaane, ko Tokilogafanua, pea alu ia o nofo*  
 Et alla ensuite son frère Tokilagafanua, et alla lui rester  
*i Haamoa, ka ka nofope a Hinatuafuaga i Eua. Ka e, ta! kuo feitama*  
 à Haamoa, mais resta Hinatuafuaga à Eua. Et voilà! elle était enceinte  
*ki hono tuogaane, kuo alu ki Haamoa. Pea nofo ai, nofo ai a Hinatuafuaga,*  
 de son frère (qui) était allé à Haamoa. Et resta là, resta là Hinatuafuaga;  
*pea hokosia ae mahina oku faele ai. Pea fanau leva i Eua, pea*  
 et arriva le mois donna naissance où. Et enfanta ensuite à Eua, et  
*fanau hifo, koe taahina e tokoua, koe mahaga. Pea oku na mahaga*  
 enfanta des filles deux, des jumelles. Et étaient elles deux jumelles  
*fepekitali, hona tua, ka oku ikai ke na mahaga foi kehekehe.*  
 attachées ensemble par leur dos, mais étaient par elles jumelles séparées.  
*Pea fakahigoa ae taahine e taha, ko Topukulu, pea koe higoa ae taahine*  
 Et nomma la fille l'une Topukulu et le nom de la fille  
*e taha ko Nafanua. Koia oku higoa ai kinaua ko Topukulu mo*  
 l'autre Nafanua. Voilà pourquoi elles s'appellent elles deux Topukulu et  
*Nafanua hona higoa.*  
 Nafanua leur nom.

*Pea nofonofu, pea na lalahi: pea na toki fehui age kihe éna*  
 Et à la longue, et elles deux grandirent, et elles alors demandèrent à leur  
*fae ko Hinatuafuaga: Ala, ke ke tala mai pe kohai, koa, ema tamai,*  
 mère Hinatuafuaga: Chérie! Dis nous, qui donc, notre père,  
*ke meae mo ma o ki ai. Pea tala mai e Hinatuafuaga, ko ena fae:*  
 que allant nous allions vers lui. Et dit leur Hinatuafuaga, leur mère:  
*Ikai! koa ko homo tuasina, ko hoku tuogaane ia! he ne ma famaoaki*  
 Non! donc votre oncle, mon frère même, car nous deux avons agi sans  
*o ma fakafevalevalei he taute ae tae te ma*  
 attention l'un envers l'autre en étant ignorants réciproquement par le hasard de n'avoir pas nous  
*feilogaki, pea ma fealaaki ai mo homo tuasina*  
 visités réciproquement, et nous nous touchions réciproquement, par là avec votre oncle,  
*ko hoku tuogaane ia. Pea oku nofo ia i Haamoa. Pea mo faitelihape,*  
 mon frère même. Et il reste lui à Haamoa. Et vous voyez (êtes libres)  
*ka oku mo fie o ki ai, pea oua ke u fakahinohino atu mua ke mo iloi:*  
 si vous voulez aller vers lui, et attendez que je indique à vous d'abord que vous sachiez:  
*ka mo ka o atu ki Haamoa, pea kapau te mou fetaulaki mo*  
 quand vous arriverez à Sâmoa, et si vous rencontrez un  
*ha tagata oku fua mai hano toki, pea ko hoku tuogaane ia,*  
 homme (qui) porte sur l'épaule une sienne hache, et (c'est) mon frère lui,

*koia oku mo tamaiaki, oku fakailogape ia, oku fua fanope hono toki.*  
celui est votre père, il est reconnaissable lui, il porte partout sa hache.

*Pea kakau leva ae ogo taahine. Pea na au atu ki Haamoia. Pea*  
Et nagèrent ensuite les deux filles. Et elles deux arrivèrent à Haamoia. Et  
*na tuuta atu leva ki uta. Pea na nofo he mata-tahi, mo ene*  
elles deux abordèrent ensuite au rivage. Et elles restèrent sur le bord de la mer, avec sa  
*hifo mai a ena tamai, oku too maipe hono toki. Pea sio mai leva kihe ogo*  
descente vers (elles) de leur père (qui) portait sa hache. Et il vit ensuite les deux  
*taahine oku nonofo. Pea lele mai ena tamai, Ko Tokilagafanua o*  
filles (qui) sont assises ensemble. Et se précipita sur leur père, Tokilagafanua, pour  
*ofa hona taaki ae toki. Ka oku ikai ha tai onooni, ka ko hono*  
mesurer leur frappeement avec la hache. Mais était pas un frappeement vrai, mais son faire  
*fakamanavaheipe. Pea akafute o oho e kihē, pea oho e*  
peur (à elles) seulement. Et elles remuèrent pour se précipiter une d'ici, et se précipiter

*kihē. Pea na mavaheua ai leva. Koe gaue ae tevolo, koeuhi*  
'autre de là. Et elles se séparèrent ainsi ensuite. (C'était) l'œuvre de l'esprit pour qu'elles  
*ke mavahe oi ena fepikitaki, ka na o kehekehe. Ka oku ikai iloi*  
furent séparées ainsi de leur attache, et qu'elles aillent de divers côtés. Mais pas connaissent  
*ehe ogo taahine ko ena tamai in. Pea ikai iloi e Tokilagafanua, koe fanau ia*  
les deux filles (qu'était) leur père lui. Et pas savait Tokilagafanua, les enfants elles  
*a hono tuofefine ko Hinatuafuaga kiute ia ihe ena agahala; pea oku ikai foki*  
(étaient) de sa sœur, Hinatuafuaga de lui, dans leur péché; et n'avaient pas aussi  
*te nau feilogaki ae ogo taahine mo ena tamai.*  
visité les deux filles leur père.

*Pea ala age foki ena tamai o puke ae nima oe ogo taahine, pea nau*  
Et étendit aussi leur père pour saisir la main des deux filles, et eux  
*o leva, ku tataki o ave ke nau o o mohi. Pea osi enau agahala*  
allèrent ensuite, elles étaient emmenées et prises pour aller dormir. Et après leur péché  
*mo ena tamai, pea toki fehuiage a Tokilagafanua: Ko hoomo omi meife? Pea*  
avec leur père, et alors demanda Tokilagafanua: Votre venu (est) d'où? Et  
*tata age ehe ogo taahine: Ko ema omai meihe fonua ko Eua; koe fekau*  
dirent les deux filles; Notre venir (est) du pays d'Eua; (c'est) l'ordre  
*kemaua ehe ema fae ko Hinatuafuaga, ki ma omi o kumi mai*  
à nous deux de notre mère, Hinatuafuaga, que nous deux allions chercher pour nous  
*ki Haamoani, he oku iheni ema tamai Tokilagafanua hono higoa. Pea oiaue!*  
à Haamoia ici, car est ici notre père Tokilagafanua son nom. Et poussa oiaue!  
*leva; oiaue! hoto fakapo. E taha a ete mea e fai! Kuo te*  
ensuite, oiaue! mon assassinat. Sera une seule la chose (le mal) que je ferai! Je me suis  
*hola mai, koeuhi ko ema unoho mo hoku tuofefine. Pea koena kuo mo toe omi*  
enfui ici, cause de notre union avec ma sœur. Et voilà, (vous) êtes vous de nouveau  
*kimoua, ko eku fanau. Pea koeni kuo u toe haga atu foki o*  
venues vous deux, mes enfants. Et voici (que) je suis moi de nouveau tourné aussi vers  
*unohoi ae fanau. Pea kuo u fiu ihe ma moe fakalial ia. He kuo*  
vous pour m'unir aux enfants. Et suis moi rassasié de honte et d'horreur. Car je  
*u unohoi ae tuofefine, pea toe unohoi foki akimoua, koe fanau. Kuo ikai*  
me suis uni à (ma) sœur et de nouveau uni aussi à vous deux mes enfants. N'est pas



*haaku aga e kei lelei. Ka mo omaia ke tau toutou*  
une seule de mes manières qui soit encore bonne. Mais toutes deux venez que nous plusieurs  
*fekita, ka mo toe o ki Eua, ki hoomo fae.*  
fois nous embrassions, et de nouveau allez à Eua, à votre mère.

*Pea na to omi, ka kuo na faitama osipe. Pea*  
Et elles deux de nouveau vinrent, mais elles étaient enceintes toutes les deux. Et  
*na kakau mai, kakau mai. Pea faele ae tokotaha ko Topukulu, o faele hifo,*  
elles nagèrent, nagèrent. Et enfanta l'une Topukulu, et enfanta  
*koe tagata. Pea liaki he vaha, koeuhe ke mate ai, ko ene fehui*  
un homme. Et (l')abandonna dans la mer, pour qu'il meure-là, (c'était) par horreur  
*a Topukulu: Pe koeumaa ae tamosii, koe fanau kihe ene tamai. Pea ma*  
son de Topukulu: A quoi bon l'enfant, l'enfant né de son père à elle. Et était honteuse  
*ai o liaki. Pea alu leva ae tamasii o faahi kehe ko hono higoa ko*  
de cela et l'abandonna. Et alla ensuite l'enfant comme faahi kehe son nom  
*Hemoanauliuli. Pea koia oku vaka mai ihe mea pulepule oku higoa koo Tukuhalu.*  
Hemoanauliuli. Et lui est embarcation<sup>1</sup> dans la chose bariolée nommée Tukuhalu.

*Pea na omai, omai ena kakau. Pea toe faele ae fefine e tokotaha,*  
Et elles deux vinrent, vinrent leur nager. Et de nouveau enfanta la femme l'autre,  
*ko Nafanua. Pea faele hifo ia koe taahine. Pea tala age leva ehe fefine nae*  
Nafanua. Et enfanta elle une fille. Et dit ensuite la femme (qui)  
*tomua fanau e Topukulu kia Nafanua: Liaki foki hoo tama a au, he kuo*  
avait la première enfanté, Topukulu à Nafanua: Abandonne aussi ton enfant à toi, car a été  
*liaki eku tama a aku. Pea pehe age leva e Nafanua: E ikai liaki*  
abandonné mon enfant à moi. Et répondit ensuite Nafanua: Sera pas abandonné le  
*haatani tama, ka e avepe, heilo, e moui, ke te fekau ai.*  
mien ici enfant, mais sera emporté, qui sait, il vivra peut-être, pour que je commande à lui.  
*Pea pehe age leva e Topukulu: Koeumaa ae tamasii koia? Oku ikai ke ke ma,*  
Et répondit ensuite Topukulu: A quoi bon l'enfant voilà? Es-tu pas toi honteuse,  
*he pehe ko ete fanau ki hota tuasina, pea kue ta tamaiaiki. Pea kohai*  
car dire ton enfant de notre oncle, et qui est notre père aussi. Et qui  
*e toe faa fanau ki ai, kuopehe ko eta tamai? Pea pehe age*  
pourrait de nouveau enfanter de lui, qui est dit notre père à nous deux. Et répondit  
*e Nafauna: Oua, ka e tukupe ke avepe, heilo e moui ke ta*  
Nafanua: Nullement, mais laisse qu'il soit emporté, qui sait, il vivra peut-être que nous  
*fekau.*  
deux (lui) commandions.

<sup>1</sup> *Koia oku vaka mai ihe mea*, mot à mot «c'est lui qui a pour barque». C'est le terme commun avec le mot *taulaeiki* «ancre du chef (ou seigneur)» pour désigner l'objet ou le sujet où la divinité ou l'esprit supérieur apparaissait selon les Tonguiens. Ils disaient aussi: *Koe vaka oe Otua* «l'embarcation de Dieu». *Taulaeiki* s'employait surtout en parlant des personnes. Car chaque divinité ou *faahi kehe* avait son sujet désigné où il apparaissait de temps en temps. D'après les récits c'étaient des tremblements et convulsions qui indiquaient la présence de l'être supérieur quand il apparaissait dans un homme. Car ce n'était plus ce dernier qui parlait et agissait, mais la divinité. Et alors il sacrifiait à ce sujet comme au dieu, au *faahi kehe* lui-même. Inutile de dire que tout cela a disparu. Chaque pays, chaque village avait ses divinités particulières. C'étaient elles qui étaient vaincues ou vainqueurs selon que la tribu ou le village l'était.

*Pea omipe ia ki Eua. Pea ko hono higoa oe taahine koia, ko*  
 Et fut apporté lui à Eua. Et son nom de la fille celle-là,  
*Tafakula; pea koe faahi kehe koia oku tauhi ki ai ae fonua ko Eua.*  
 Tafakula; et ce faahi kehe celui-là est servi à lui le pays d'Eua.  
*Pea ko Tafakula, oka lahi leva ae laa, pea oku nau alu leva ae*  
 Et Tafakula, quand longtemps ensuite le soleil, et eux vont ensuite le  
*fonua ko Eua o fetuku ae mea kai mo ave o tuku kihe mata fale*  
 pays d'Eua porter les choses mangeables et porter mettre à la porte de la  
*oe faahi kohe, koeuhi ke uha. Pea nau fai ae katoaga lahi kihe faahi*  
 demeure du faahi kehe, pour qu'il pleuve. Et eux font une réjouissance grande au faahi  
*kehe, koeuhi ke mahu, naa hoge. Pea ka afa, pea*  
 kehe, afin qu'il ait abondance, de peur de la famine. Et quand il tempête, et  
*nau alu o lotu kia Tafakula ke malu, ke oua e afa.*  
 ils vont conjurer Tafakula pour le calme, pour qu'il n'y ait pas tempête.

*Pea nofo ai, nofo ai a Tafakula i Eua, pea toe alu hake*  
 Et restait, restait Tafakula à Eua, et de nouveau alla en haut  
*foki a Hemoanailiuli, ko hono tuogaone ia, nae li ki tahi ke*  
 aussi Hemoanailiuli, son frère lui, (qui) avait été jeté à la mer pour  
*mate; ka kuo ofa hake kihe ene ogo fae, ko Topukula mo*  
 qu'il meure; mais il rima en haut vers ses deux mères, Topukula et  
*Nafanua, pea mo hono tuofefine, ko Tafakula. Pea alu hake leva a*  
 Nafanua et sa sœur Tafakula. Et alla en haut ensuite  
*Hemoanailiuli oku hifo mai a Tafakula, a hono tuofefine; pea na*  
 Hemoanailiuli descendait Tafakula, sa sœur: et eux deux  
*fetaulaki a Hemoanailiuli mo Tafakula. Pea ala age leva a*  
 se rencontrèrent, Hemoanailiuli et Tafakula. Et étendit ensuite  
*Hemoanailiuli o puke ae nima o Tafakula; ka oku ikai te na feilogaki.*  
 Hemoanailiuli pour prendre la main de Tafakula, mais eux deux ne s'étaient reconnus.  
*He oku ikai iloie Hemoana, pea oku ikai iloi e Tafakula ko hona*  
 Car pas savait Hemoana et pas savait Tafakula leur parentage  
*kaiga. Ka oku laupe e Hemoana koe fefine kehe ae fefine,*  
 à eux deux. Mais pensait Hemoana la femme autre la femme  
*ka e osi ko Tafakula ia, ko hono tuofefine. Pea laupe e Tafakula*  
 mais sera finalement Tafakula elle, sa sœur. Et pensait Tafakula  
*ia koe tagata kehe a Hemoana; ka e osi ko hono tuogaane ia.*  
 elle, un homme autre Hemoana; mais sera finalement son frère lui.  
*Pea na o leva o mohe. Pea osi ena mohe, pea toki fehui age*  
 Et eux deux allèrent ensuite pour dormir. Et après leur dormir, et alors demanda  
*a Hemoana kihe fefine: Kohai koe? Pea tala age Ko au Tafakula.*  
 Hemoana à la femme: Quoi toi? Et elle répondit: Moi Tafakula.  
*Pea pehe mai e Hemoana: Isa! Isa! ta! Ko hoku tuofefine, koe!*  
 Et répondit Hemoana: Isa! Isa! Tiens! ma sœur toi!  
*Pea fehui age leva a Tafakula: Kohai koe? Pea pehe age leva*  
 Et demanda ensuite à Tafakula: Qui toi? Et répondit ensuite  
*ehe tagata: Ko au Hemoanailiuli. Pea na alea ai leva: Tahaā ae*  
 l'homme: Moi, Hemoanailiuli. Et eux se dire ensuite: Une seulement

*mea kovi te tau fai!* *Kuo tupu ae agakovi ia Tokilagafanua mo*  
 chose mauvaise nous faisons!<sup>1</sup> Est surgit le mal avec Tokilagafanua et  
*Hinatuafuaga. Pea toe agakovi a eta ogo foe, ko Topukulu mo*  
 Hinatuafuaga. Et de nouveau agirent mal nos deux mères, Topukulu et  
*Nafanua mo Tokilagafanua. Pea kuo ta toe agahala kilaua, koe*  
 Nafanua avec Tokilagafanua. Et nous deux de nouveau fîmes mal, nous deux,  
*tuogaane moe tuofefine. Pea pehe age leva e Hemoana: Ka ke nofo koe,*  
 le frère avec la sœur. Et dit ensuite Hemoana: Mais demeure toi,  
*Tofakula, i Eua, ka u alu au ki tahi, he kuo u ma ilu mea*  
 Tofakula, à Eua, mais je vais moi à la mer, car je suis moi honteux de la chose  
*kovi kuo la faini.*  
 mauvaise que nous deux avons fait ici.

*Pea alu leva a Hemoana ki tahi. Pea oku faahi kehe tahi ia.*  
 Et alla ensuite Hemoana à mer. Et il est faahi kehe maritime lui.  
*Pea kuo alu, alu ia, ka kno feitama a hono tuofefine a Tafakula. Pea*  
 Et il alla, alla lui, mais était enceinte sa sœur Tafakula. Et  
*hokosia hono mahina fanau, pea faele ihe mata tahi a Tafakula. Pea fanau*  
 arriva son mois d'enfantement, et elle enfanta sur le bord de la mer, Tafakula. Et elle  
*hifo, koe tamesii tagata. Pea pehe e Tafakula: Ke u tamatei mua*  
 enfanta un enfant mâle. Et dit Tafakula: Que je tue d'abord  
*ae tamasii. Pea lalai o molu hono kakano mo hono sino, pea mate, pea li*  
 l'enfant. Et écrasa à froisser sa chair et son corps, et mourut, et fut  
*ki tahi, koe fehia a Tafakula kihe ene fanau ki hono tuogaane ko*  
 jeté à la mer, (c'était) l'horreur de Tafakula de son enfantement de son frère  
*Hemoana. Pea li ai leva ae tamasii kuo tukiaki ae maka o mate. Pea*  
 Hemoana. Et jeta ensuite l'enfant (qui) était écrasé avec une pierre jusqu'à mourir. Et  
*tekina he tahi o auhia o ave ehe peau moe matagi. Pea hake kihe*  
 fut entraîné par la mer et emporté et porté par les flots et le vent. Et aborda au  
*fonua ko Tofua, hono higoa. Pea tokoto ihe mata tahi ae tamasii. Pea*  
 pays de Tofua, son nom. Et était couché sur le bord de la mer l'enfant. Et  
*hau ae peau o ne lofia ki uta. Pea koia nae tupu ai hono higoa ko Lofia.*  
 vint la vague à l'inonder vers l'intérieur. Et voilà est sorti son nom Lofia.  
*Pea koia oku lau ko hono mumu ena ae afi oku kokohu ihe fonua ko*  
 Et lui est dit son échauffement au fur là le feu qui brûle au pays de  
*Tofua, aē oku higoa koe afi a Lofia.*  
 Tofua, celui-là qui a (le) nom feu de Lofia.

*Koe talanoa eni ke mou fanogo ki ai o Tokilagafanua, pea mo*  
 Le récit voici, que vous entendiez lui, de Tokilagafanua et de  
*Hinatuafuaga, koe tuogaane moe tuofefine ne na agahala. Pea pehe kotoa*  
 Hinatuafuaga, le frère et la sœur qui agirent mal eux deux. Et ainsi tous  
*aïpe ena fanau mo hona makopuna ne nau agahala, ae tuofefine moe*  
 toujours leurs enfants et leurs petits-enfants ils agirent mal, la sœur avec le  
*tuogaane, moe tamai moe ofefine, moe fanau kotoape ki mui.*  
 frère, et le père avec la fille, et les enfants tous les derniers.

<sup>1</sup> = Que de mal nous faisons!



*Pea koTopukulu mo Nafanua, ko kinaua nae mahaga. Pea naa na tupu kinaua*

Et Topukulu et Nafanua, elles deux, étaient jumelles. Et elles deux poussèrent *ko hona sino, koe fuu maka hunu e ua ko hona fakatafa ape. Pea koe fuu* leur deux corps, de grosses pierres volcaniques deux leur image peut-être. Et les grosses *maka, ko kenaua, nae lotu ki ai ae fonua ko Toga, moe gaohi fonua kehekehe.* pierres elles deux, invoquait le pays de Tonga et les autres pays différents *Naa nau lotu fonua kia Topukulu mo Nafanua: Ka lahi leva ae laa pea* Ils invoquèrent comme pays Topukulu et Nafanua: Quand longtemps était le soleil, *nau lotu keva kia Topukulu mo Nafanua ka e uha. Pea ka hoge leva,* ils invoquaient ensuite Topukulu et Nafanua pour qu'il pleuve. Et quand famine ensuite, *pea nau lotu ki ai ke mahu. Pea ka afa leva, pea nau lotu ki ai ke* et ils invoquaient elles qu'abondance. Et quand tempête ensuite, ils invoquaient elles que *malu. Pea naa nau lota ki ai ke lahi ae ika, pea moe fua oe akau* calme soit. Et ils invoquaient eux que nombreux les poissons, et les fruits des plantes *kai i uta, ke lelei moe mea kai kotoape. Ka nae i kai lotu ki* mangeables à terre, que bon et les choses mangeables toutes. Mais ils n'invoquaient pas *ai ha mahaki oe sino, ka e gatape ihe laa, moe afa, moe hoge, moe mea* elles en maladie du corps, mais seulement en sécheresse, et tempête, et famine, et choses *tahi, ai ika, pea moi ulufonua, ae fua oe akau kotope.* de mer, les poissons, et les plantes, les fruits des arbres tous.

*Ko hono gata eni oe talanoa kihe aga nae fai ehe kau tevolo koia, ko enau*

La fin voici du récit sur la conduite ont tenu diables ceux-la, leurs *gaue moe kākā anautolu naa nau fakahalai ekinautolu ae potu mamani.* œuvres et les tromperies d'eux (par lesquelles) ils firent errer eux en coin de terre. *ko hono gata ia oe talanoa kihe gaohi tevolo koia, kihe enau gaue mo enau aga.* Sa fin elle du récit sur ces Diables là, leurs œuvres et leur conduite.

### Traduction et Explication.

Et on envoya à Eua un roi, Tokilagafanua<sup>1</sup> était son nom. Or c'était un *faahi kehe* (génie), qui vit en mer, et le même *faahi kehe* vit aussi sur terre. En mer il apparaît sous la forme du poisson appelé requin; voilà pourquoi on dit que c'est un génie marin; et sur terre il apparaît sous forme humaine.

Et il descendit pour garder Eua. Et le requin est vorace à cause de Tokilagafanua, qui est un génie redoutable. Et c'est lui qui rend le requin vorace. Et il demeura, demeura longtemps à Eua.

Et tout à coup sa sœur, Hinatuafuaga<sup>2</sup>, descendit du ciel, et descendit à Eua. Et ils se rencontrèrent Tokilagafanua et Hinatuafuaga. Et Tokilagafanua porta la main sur elle, et saisit la main de la femme, de Hinatuafuaga. Mais Tokilagafanua ne savait pas que c'était sa sœur. Et Hinatuafuaga ne

<sup>1</sup> = celui qui travaille le pays, qui cultive la terre; *taki* coup, hache, *laga* porter et aussi construire; *fanua* pour *fonua* pays, contrée.

<sup>2</sup> *Hina* est le même mot que *sina* à Samoa, c'est la lune. Selon qu'on décompose la fin du mot, le sens varie, *tu* brûler, *afu* a presque le même sens, *aga* signifie à la fois «manière», «requin», «endroit».

savait pas davantage qu'il fut son frère, car ils ne s'étaient pas encore rencontrés sur terre. Tokilagafanua en effet était depuis longtemps descendu à Eua : et Hinatuafuaga venait seulement de descendre après lui. Elle était venue ici-bas chercher Tokilagafanua. Et Tokilagafanua se disait que cette femme était une autre femme que Hinatuafuaga ; et cependant c'était vraiment sa sœur. Et la femme se disait que cet homme était un autre homme que Tokilagafanua ; et cependant c'était vraiment son frère mais ils ne s'étaient pas encore vus.

Et Tokilagafanua prit la main de la femme, il saisit la main de Hinatuafuaga pour l'entraîner et dormir avec elle. Et ils s'en furent dormir. Et après avoir dormi ensemble et s'être unis, alors l'homme demanda à la femme : « Femme qui es-tu ? »

Et la femme répondit : « Je suis Hinatuafuaga ». Et l'homme de dire : « Isa ! isa ! (hélas ! hélas !), qu'avons-nous fait tout à l'heure ? Nous avons agi tous les deux par mégarde. Car nous ne nous étions pas encore rencontrés ».

Et la femme lui dit : « Mais qui es-tu, toi ? » Et Tokilagafanua répondit : « Pour moi, que voici, je suis Tokilagafanua. » Et Hinatuafuaga dit à Tokilagafanua : « Qu'allons-nous devenir ? Nous sommes bien malheureux tous les deux ! » Et ils étaient honteux de s'être unis ensemble.

Et l'homme dit à la femme : « Viens-toi, reste dans ce pays, à Eua. Moi, je pars, je m'enfuis pour chercher un pays où je resterai. Car je ne puis plus te voir, toi, ma sœur, après ce que nous avons fait. Après ce que nous avons fait, il vaut mieux, que tu restes et que je m'en aille. »

Et son frère Tokilagafanua s'en alla, et il alla demeurer à Haamoā (Samoa), mais Hinatuafuaga resta à Eua. Et elle se trouva enceinte de son frère, qui était allé à Haamoā. Et elle resta, resta à Eua. Et le temps d'accoucher arriva et Hinatuafuaga accoucha à Eua. Et elle donna naissance à deux jumelles. Et elles étaient liées l'une à l'autre par le dos ; ce n'étaient pas des jumelles séparées. Et elle appella l'un des enfants *Topukulu*,<sup>1</sup> et elle appella l'autre enfant *Nafanua*.<sup>2</sup> C'est pourquoi on les appelle Topukulu et Nafanua.

Et elles restèrent à Eua, et elles y grandirent. Et elles demandèrent un jour à leur mère, à Hinatuafuaga : « Mère, dis-nous, qui est notre père, afin que nous puissions aller le voir. »

Et Hinatuafuaga, leur mère, dit : « Tokilagafanua est votre père, il est aussi votre oncle, mon frère à moi. Voilà votre père, car nous nous sommes rencontrés et dans l'ignorance le hasard nous fit agir avant de nous reconnaître. Et nous nous sommes unis, votre oncle, mon frère et moi, et il demeure à Haamoā (Sâmoa).

Pour vous, vous êtes libres ; si vous voulez allez le trouver, vous pouvez partir. Mais attendez, que je vous donne des indications pour le trouver.

<sup>1</sup> *Topu* est le même mot que *tapu* sacré, interdit, mystère ; *kulu* s'approcher de *kuluko* : donc le sens de tout le mot = défendu de s'approcher(?)

<sup>2</sup> *Na*, pour *naa*, calme ; *fanua* pays. Ou en décomposant ainsi : *nafa* partie, *nua* pour *nunua* châtement, punition.

Si vous allez à Haamoa, si vous rencontrez un homme qui porte une hache sur l'épaule, c'est mon frère et votre père. Il est reconnaissable à ce signe-là. Il porte partout sa hache avec lui.»

Et les deux filles nagèrent ensuite, et elles arrivèrent à Haamoa, et elles abordèrent au rivage et elles se reposèrent sur le bord de la mer. Et leur père descendait au rivage en portant sa hache.

Et il aperçut les deux filles, qui étaient assises ensemble, et leur père accourait, Tokilagafanua, brandissant sa hache comme pour les frapper. Mais ce n'était pas pour les frapper réellement, c'était simplement pour les effrayer. Et elles s'agitèrent des pieds et des mains pour s'enfuir, chacune de son côté, et elles se trouvèrent séparées. Le faahi kehe avait agi ainsi pour les séparer l'une de l'autre, afin qu'elles s'en lassent chacune de son côté.

Et elles ne savaient pas, les deux filles, que c'était là leur père. Et Tokilagafanua ne savait pas que c'étaient là les enfants de sa sœur Hinatuafuaga, issues de leur union. Car les deux filles n'avaient pas encore vu leur père.

Et leur père les saisit par la main, il prit par la main ses deux filles et il les entraîna pour dormir avec elles. Et après leur union ensemble avec leur père, alors seulement Tokilagafanua leur demanda : «D'où venez-vous?» Et les deux filles dirent : «Nous venons du pays d'Eua. Hinatuafuaga, notre mère, nous envoie à Haamoa à la recherche de notre père, appelé Tokilagafanua, qui reste ici.»

Et il s'écria : «Et moi, malheureux, sans le savoir. Que de mal j'ai fait ! Je me suis enfui ici parce qu'inconscient je m'étais uni avec ma sœur. Et voilà que vous venez encore, vous, mes enfants, et voici que je me suis précipité sur vous et je me suis approché de mes enfants. Je me sens couvert de honte et d'horreur. Car je me suis uni avec ma sœur et uni aussi avec vous, mes enfants. Chez moi il n'y a rien de bon. Mais venez ! Embrassons-nous à plusieurs reprises et retournez ensuite à Eua, chez votre mère.»

Et elles s'en allèrent et voilà qu'elles se trouvèrent enceintes toutes les deux. Et elles nagèrent, nagèrent vers Eua. Topukulu enfanta, et elle enfanta un petit garçon, et elle l'abandonna dans le trajet pour qu'il meure, car elle l'avait en horreur : «A quoi bon garder, disait-elle, cet enfant, que j'ai conçu de mon père?» Et elle était honteuse et elle l'abandonna. Et il devint un faahi kehe et son nom est *Hemoanauliuli*.<sup>1</sup> Et c'est lui que nous voyons quand nous apercevons ce poisson bigarré, que nous appelons Tukupali.<sup>2</sup>

Et elles s'en vinrent, s'en vinrent en nageant et l'autre femme Nafanua enfanta elle aussi, et elle enfanta une fille. Et la femme qui avait d'abord enfanté, Topukulu, dit à Nafanua : «Abandonne ton enfant, comme j'ai abandonné le mien». Et Nafanua lui dit : «Non, je n'abandonnerai pas mon enfant que voici ; je l'emporterai avec moi. Peut-être vivra-t-il, et alors il me servira.» Et Topukulu lui dit : «A quoi bon garder cette enfant ? N'as-tu pas

<sup>1</sup> C'est le nom poétique du Tukupali. Il signifie «errer dans la grande mer, dans les profondeurs de l'océan». *He* errer, *moana* haute mer, *uliuli* noir.

<sup>2</sup> Serpent de mer.



honte d'avoir un enfant de ton oncle, de ton vrai père? Et c'est cependant notre père et le père de nos enfants.» Et Nafanua dit: «Non, je le garde, laisse-moi emporter mon enfant. Peut-être vivra-t-il, et il nous servira.»

Et elles arrivèrent à Eua. Et la fille de Nafanua fut appelée *Tafakula*.<sup>1</sup> Et c'est un faahi kehe, qu'honorent les gens d'Eua. Et c'est à Tafakula qu'ils s'adressent quand il y a sécheresse, et alors les gens d'Eua vont lui porter des vivres et les placent devant la demeure, à la porte de Tafakula, le faahi kehe, afin qu'il pleuve. Et ils font des réjouissances, ils fêtent le faahi kehe afin qu'il leur envoie abondance de vivres et qu'il éloigne la famine. Et si la tempête se déchaîne, ils recourent à Tafakula pour qu'elle fasse renaître le calme et éloigne la tempête.

Et Tafakula resta à Eua, resta à Eua. Et voilà que Hemoanuliuli, son frère et son cousin, qui avait été jeté à la mer pour y périr, monta de la mer, car il se souvenait de ses deux mères, Topukulu et Nafanua, et aussi de sa sœur Tafakula. Et Hemoanuliuli monta de la mer au moment où Tafakula sa sœur et sa cousine descendait au rivage. Et ils se rencontrèrent, Hemoanuliuli et Tafakula.

Et Hemoanuliuli saisit la main de Tafakula et la prit; et ils ne s'étaient pas encore vus. Car Hemoanuliuli ne le connaissait pas, et Tafakula ne le connaissait pas, et ils ne savaient pas qu'ils étaient parents. Et Hemoanuliuli la croyait une autre femme, et cependant c'était bien Tafakula, sa sœur. Et Tafakula le croyait un autre homme, et cependant c'était bien son frère Hemoanuliuli. Et ils s'en allèrent dormir ensemble, et après avoir dormi et s'être unis Hemoanuliuli demanda: «Qui es-tu?» Et elle dit: «Moi, je suis Tafakula.»

Et Hemoanuliuli dit alors: «Isa! Isa! Mais alors tu es ma sœur.» Et la femme demanda: «Mais qui est tu donc?» Et l'homme répondit: «Moi, je suis Hemoanuliuli.»

Et alors ils se dirent l'un à l'autre: «Que de bêtises nous nous commettons! Le mal a commencé avec Tokilagafanua et Hinatuafuaga. Et nos deux mères n'ont pas mieux fait, Topukulu et Nafanua s'unirent à Tokilagafanua. Et nous nous sommes de nouveau unis, nous deux, frère et sœur.»

Et Hemoanuliuli dit: «Tafakula, reste-toi à Eua. Que je retourne à la mer, car je suis couvert de honte de notre acte.»

Et Hemoanuliuli s'en alla, et c'est un faahi kehe maritime ou de mer. Et il s'en alla, mais Tafakula était enceinte. Et son temps d'enfanter arriva, et elle enfanta sur bord de la mer, et elle enfanta un garçon, et Tafakula se dit: «Que je tue donc cet enfant.» Et elle l'écrasa, et elle lui écrasa la chair et les os et il mourut; et elle le jeta à la mer. Elle avait de la répugnance pour l'enfant conçu de son frère. Et elle le jeta à la mer après l'avoir écrasé avec une pierre, et l'avait tué.

Et il flotta sur la mer, et les flots et les vents l'entraînèrent, et il fut entraîné vers l'île de Tofua et l'enfant était couché sur la grève, et les flots

<sup>1</sup> Rayée de rouge.

le jetaient à l'extérieur et on le nomma *Lofia*.<sup>1</sup> Et on dit que c'est lui qui se chauffe au feu du pays de Tofua<sup>2</sup>, et voilà pourquoi l'endroit du feu s'appelle *Lofia*.

Voilà le récit, que vous l'entendez, récit sur Tokilagafanua et Hinatua-fuaga, le frère et la sœur qui s'unirent. Et ainsi firent leurs enfants et petits enfants, ils s'unirent la sœur avec le frère, le père avec la fille et ainsi jusqu'au dernier. Et Topukulu et Nafanua étaient jumelles. Et leurs corps fut changé en pierres, en pierres volcaniques. C'était peut-être leur image (symbole).

Et ces pierres, c'était à elles que s'adressait le culte des pays de Tonga et des autres îles. Ils adoraient Topukulu et Nafanua. Quand il y a sécheresse, alors ils demandaient de la pluie à Topukulu et Nafanua. Et quand il y avait disette, alors ils leur demandaient de l'abondance. Et quand il y avait tempête, ils leurs demandaient le calme. Et il leurs demandaient abondance de poisson et abondance de fruits, et abondance de tout bien comestible.

Mais il ne recourraient pas à eux dans les maladies, mais seulement en temps de sécheresse, de tempête, de famine, ils leurs demandaient le poisson et les fruits de la terre.

Voici le fin du récit sur les actes et l'objet de ces diables, avec leurs actes et gestes et leur mauvaise conduite, et leur tromperie dans ce coin de terre. Voilà la fin du récit sur ces diables, leurs actes et gestes.

\* \* \*

Dans ce récit, il me semble que le narrateur a dû, comme dans le premier, laisser passer ses nouvelles connaissances religieuses. Surtout par certains mots de reprobation, qui autrefois ne devaient guère avoir de sens pour eux, à en juger par d'autres récits, et même par ce qui se passe, hélas! encore aujourd'hui.

Si on prend le récit comme une peinture de leurs mœurs à eux, on ne se trompe pas. Sans que des faits semblables soient très communs, j'en connais plusieurs de récente date. Soit comme infanticide, soit autre, et l'infanticide a eu deux fois pour cause le cas du récit.

Ceci dit, je crois que le récit tel qu'il est donné est actuellement peu connu. Les noms mêmes que j'ai demandés dans des Kavas semblent ignorés actuellement à Tonga. Peut-être quelque vieillard à Eua les connaît encore.

(A suivre).

<sup>1</sup> = Jeté au loin.

<sup>2</sup> *Tofua*, île volcanique de Haapai, encore en activité; le cratère s'appelle *Lofia*.

## Warum studiert man primitive Sprachen?

Von Carl Meinhof,

Professor am Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin.

Der Zweck des Sprachstudiums ist in der Regel ein rein praktischer: man will sich mit Leuten anderer Sprache verständigen können. So dient auch das Sprachstudium der Missionare vorwiegend diesem praktischen Zwecke. Sie haben die Absicht, Leuten fremder Zunge die Botschaft des Christentums zu bringen, und da sie zunächst nicht auf willige Zuhörer rechnen können, müssen sie das Zuhören nach Möglichkeit erleichtern d. h., sie müssen in der Sprache reden, die die Leute verstehen. Aber auch abgesehen von dieser eigentlichen Missionsaufgabe muß ja der Missionar bei den praktischen Arbeiten des täglichen Lebens mit dem fremden Volk sprechen können, unter dem er lebt. Das ist nicht nur wünschenswert, sondern notwendig.

Prinzipiell verschieden von dieser Art des Sprachstudiums ist das, was in unsern klassischen Bildungsanstalten betrieben wird. Hier verfolgt man mit dem Sprachstudium nicht praktische, sondern theoretische Zwecke. Man lehrt nicht die Sprache des heutigen Italiens, sondern die dort vor 2000 Jahren gesprochene. Man lernt nicht Griechisch, um mit Griechen reden zu können, sondern ein Griechisch, das so, wie es im Munde des deutschen Gelehrten klingt, niemals gesprochen ist. Ja auch bei den modernen Sprachen wird auf praktische Sprachfertigkeit so wenig Gewicht gelegt, daß die meisten Schüler nach jahrelanger Beschäftigung mit der betreffenden Fremdsprache nicht im Stande sind, sich mit einem Franzosen und Engländer zu unterhalten. Und doch ist auch diese Art des Sprachstudiums nicht eine rein theoretische, sondern dient einem Zweck, der außerhalb der Sprachwissenschaft liegt. Man will den Blick des Schülers schärfen für sprachliche Feinheiten, damit er seiner eigenen Muttersprache besser Herr wird. Vor allem soll auf diese Weise dem Schüler die Möglichkeit geschaffen werden, sich in fremde Literaturen zu vertiefen. Von der Beschäftigung mit der Geisteswelt anderer Zeiten und anderer Länder verspricht man sich mit Recht eine bildende Kraft für den Schüler, und Bildung ist Macht. Wer durch die klassischen Sprachen eingetaucht ist in die Welt antiken Denkens, hat dadurch die Möglichkeit gewonnen, die Grundlagen unserer Geschichte und Kultur zu verstehen, und er zählt nicht mehr zur Masse, sondern zu den Oberen. Diese gesellschaftliche, wirtschaftliche, geistige Stellung vermittelt die Beschäftigung mit der Antike, und darum studiert man alte Sprachen.



So ideal nun diese literarisch-pädagogischen Gesichtspunkte sein mögen, sie liegen außerhalb der eigentlichen sprachwissenschaftlichen Arbeit, und man kann deshalb auch diese Art der Sprachwissenschaft nicht als eine rein theoretische bezeichnen.

Die reine Wissenschaft fragt nicht nach irgend welcher praktischen Verwertung ihrer Arbeiten, mag sie auf kommerziellem oder pädagogischem Gebiet liegen. Sie beschäftigt sich mit ihren Objekten lediglich zu dem Zwecke, die in ihnen ruhenden Gesetze zu finden und so die Art des Objektes besser zu verstehen, es von anderen Objekten zu unterscheiden, beziehungsweise mit ihnen ganz oder teilweise zu identifizieren.

Aus diesem Grunde ist es für die rein theoretische Sprachwissenschaft ganz gleichgültig, ob eine Sprache Schrift und Literatur besitzt oder nicht. Während das Interesse des Philologen aufhört, wo keine Inschriften, keine Handschriften, keine Bücher vorhanden sind, hört das Interesse des Linguisten da nicht auf, sondern gewissermaßen fängt es da erst an.

Für den Philologen ist die Sprache in erster Linie Schrift, für den Linguisten ist die Sprache Laut und gesprochenes Wort.

Welcher der beiden Standpunkte der rein wissenschaftlich berechnete ist, wird sofort klar, wenn man sich überlegt, was eher war: die Schrift oder die Sprache. Es ist richtig, daß man im modernen Schulbetrieb zunächst die Schrift lernen läßt und dann zeigt, wie diese Schrift „ausgesprochen“ wird — aber ebenso richtig ist doch auch, daß die Menschen die Sprache zuerst nicht so gelernt haben, und daß sie ihre Muttersprache nicht so lernen. Da sprach man, ehe man an Schreiben dachte, und sah die Schrift als einen nicht immer geglückten Versuch an, das flüchtige Wort festzuhalten. Will man also den Verlauf der Erscheinungen aufspüren, wie sie aufeinander gefolgt sind, dann muß man nicht fragen: Wie lernen wir heute Lateinisch? — sondern wie haben die Menschen ursprünglich angefangen zu sprechen und zu schreiben?

Es ist kein Zweifel, daß die Schrift, auch die beste Schrift, nie vollkommen den gesprochenen Laut wiedergibt. Man braucht nicht gleich dabei an die englische Orthographie zu denken — auch im Deutschen schreibt man nicht, wie man spricht. Nun wird aber die Vorstellung von den Lauten wesentlich durch die Schrift beeinflusst. Man kann sich überaus schwer von längst gewohnten orthographischen Bildern los machen. So wird nun die Schrift den Laut beeinflussen und so zur Veränderung der Sprache beitragen. Fremdwörter, die man nie gehört hat, und deren Aussprache schwer zu ermitteln ist, fremde Namen von Ländern und Städten und Gegenständen kommen zu uns durch die Schrift — und hier ist die Schrift älter als die Sprache — wir sprechen es aus, wie wir es geschrieben vor uns sehen. Außerdem werden in allen Schriftsprachen mit der alten Literatur, im Stil der Kanzleien und Höfe, Gesetze und Rituale, altertümliche Worte festgehalten, die der mündlichen Rede längst fremd geworden sind, und so verwirren sich die Erscheinungen, indem Sprachformen verschiedener Jahrhunderte neben einander gebraucht werden.

Die Schriftsprache pflegte erobernd aufzutreten. Als Sprache des geschichtlich bedeutenderen Volkes beherrscht, beeinflußt, verdrängt sie die Sprachen der unbedeutenderen Stämme. So ergibt sich der Zustand, daß diese Schriftsprachen schließlich von Millionen Menschen gesprochen werden, die eigentlich ganz andere Sprachen hatten. So sprechen heute Millionen arabisch, die keinen Tropfen arabischen Blutes haben. So spricht heute der Norddeutsche die hochdeutsche Schriftsprache, obwohl er eigentlich Niederdeutscher ist. Mancher spricht daneben in der Familie sein altangestammtes Plattdeutsch, aber Millionen haben keine Kenntnis ihrer eigentlichen Muttersprache mehr — das Hochdeutsche ist ihre Muttersprache geworden.

Wo nun die Schriftsprache über die andern Dialekte den Sieg gewinnt, da geschieht das doch nicht kampflos und restlos. Die Spuren des Dialekts hängen hier und da auch der Schriftsprache an — ja es finden Formen verschiedener Dialekte neben einander Aufnahme — und so wird das Bild der Schriftsprache aufs neue verändert. Wer Sprache an sich studieren will, muß deshalb mit dem Dialekt beginnen und nicht mit der Schriftsprache.

Sobald es sich aber um das Studium schriftloser Sprachen handelt — und das sind Dialekte doch in der Regel — ergibt sich für den Forscher eine Schwierigkeit, die dem Philologen ziemlich fern liegt. Er muß die gesprochenen Laute mit dem Ohr auffassen und zu fixieren versuchen. Das setzt eine gründliche phonetische Schulung voraus, denn ein ungeschultes Ohr ist dieser Aufgabe nicht gewachsen. Diese phonetische Basis für das Sprachstudium ist aber nicht etwa eine lästige Zugabe, die manchen von der Beschäftigung mit schriftlosen Sprachen abschreckt, sondern sie ist die Voraussetzung einer sorgsam wissenschaftlichen Arbeit. Jeder Forscher wird ja zuerst die Elemente, aus denen sich die Objekte seiner Wissenschaft zusammensetzen, studieren und wird überzeugt sein, daß er das Zusammengesetzte nicht verstehen kann, so lange er das Einfache nicht verstanden hat. Er wird aber die Beschäftigung mit dem Einfachen nicht als eine lästige und möglichst schnell abzutunende Pflicht ansehen, sondern alles, was er später an Regeln und Gesetzen aufstellt, wird auf den Anfangsuntersuchungen beruhen müssen. So ist für den Linguisten die Phonetik nicht eine *crux*, sondern die Grundlage seiner Wissenschaft.

Der Dialekt war eher als die Schriftsprache, die primitiven Sprachen waren eher als die Kultursprachen — diese Sätze sind nicht wohl zu bestreiten — sind sie aber richtig, dann ist evident, daß eine gründliche wissenschaftliche Forschung nicht mit den Schriftsprachen, nicht mit den Kultursprachen, sondern mit den schriftlosen Sprachen, dem Volksdialekt beginnen muß. Man kann ja zugeben, daß in den Volksdialekt allerlei Elemente der Schriftsprache eindringen — der heutige Volksdialekt ist nicht einfach identisch mit einem von den Dialekten, die vor der Schriftsprache waren — aber man wird ihn doch im allgemeinen als ursprünglicher ansehen dürfen als die Schriftsprache und mit der nötigen Vorsicht jene Einflüsse der Schriftsprache erkennen. Jedenfalls wird man

hoffen dürfen bei einer Rekonstruktion des alten Volksdialekts zu sichern und klaren Resultaten zu kommen, wenn man dem wirklichen Verlauf der Dinge Rechnung trägt. Geht man dagegen von der Schriftsprache aus, so ist eine Fülle von Erscheinungen unerklärbar.

Ähnlich liegt es mit primitiven Sprachen. Die erste Sprache der Menschen war durchaus geschichtslos. Sie hatte keine Geschichte hinter sich, sondern nur vor sich. Die heute von uns als primitiv bezeichneten Sprachen sind nicht einfach geschichtslos. Im Gegenteil, bei näherer Betrachtung finden wir überall die Spuren der Entwicklung bzw. der Zersetzung. Im Verhältnis zu den Schriftsprachen können wir sie aber als relativ geschichtslos betrachten und so aus ihrer Art ein Verständnis gewinnen für die Art der wirklich geschichtslosen Sprachen, aus denen unsere Kultursprachen herstammen.

Auch hier wird man ja manchen moderneren Einfluß erkennen können und ihn unterscheiden von altertümlichen Formen. Man wird aber selbst in dem Fall, daß man sich irrte und etwas für ursprünglich einfach hielt, was erst einfach geworden ist, doch einen erheblichen Gewinn vom Studium primitiver Sprachen haben. Mag im Einzelnen die Einfachheit der Formen ursprünglich oder erst erworben sein — auf jeden Fall ist sie instruktiv. Man lernt an diesen einfachen Sprachformen erst einmal das absolut Notwendige in der Sprache, die grundlegenden Sprachformen, kennen, die gewissermaßen das Knochengerüst in der Sprache darstellen. Wenn das erforscht ist, wird man mit neuem Interesse und neuen Gesichtspunkten kompliziertere Sprachformen betrachten. Geht man aber von den Kultursprachen aus, so ist das ähnlich, als wenn ein Botaniker sein Studium an einer Komposite beginnt, während er bei der Zelle anfangen sollte.

Die rein wissenschaftliche Betrachtung der Sprache als Forschungsobjekt führt uns also mit Notwendigkeit zu den primitiven Sprachen.

Hierzu kommt noch Folgendes.

Nachrichten über die schriftlosen Völker und ihre Geschichte sind zum erheblichen Teil nicht anders zu gewinnen als durch die Sprache. Die Rekonstruktion ihrer Geschichte und damit eines wichtigen Teils der Geschichte der Menschheit ist entweder nur durch die Sprache oder nicht ohne die Sprache möglich. Der Anthropologe, der Ethnologe und der Forscher in Urgeschichte werden in der Linguistik eine wesentliche Unterstützung ihrer Studien sehen. Das ist es, was den wissenschaftlichen Forscher zur Linguistik treibt.

Dabei bleiben einige Gesichtspunkte besonders beachtenswert, die meines Wissens oft übersehen sind.

Die Lautunterschiede primitiver Sprachen sind nicht leichter, sondern schwerer zu erfassen als die der Schriftsprachen.

Auch hier wird die Beobachtung des Volksdialekts uns eine wertvolle Analogie bieten. Es ist bekanntlich sehr schwer, einen Volksdialekt so zu lernen, das man ihn einigermaßen befriedigend spricht, während das Erlernen



der betreffenden Schriftsprache nicht so mühsam ist. So ist in der deutschen Schriftsprache z. B. der Süd- und Norddeutschen eine große Verschiedenheit in der Artikulation der Konsonanten und Vokale, in der Intonation und selbst im Wortschatz nachzuweisen. In jeder Gesellschaft auch gebildeter Leute hört man diese Unterschiede, die mehr oder weniger auffallen und als dialektisch empfunden werden, aber doch nicht das Verstehen vollständig hindern, wenn auch zuweilen erschweren. Anders beim Volksdialekt. Die geschriebene Sprache ist eben nach der Schrift mehr oder weniger orientiert, der Dialekt ist von der Schrift so gut wie ganz unabhängig, und hier herrscht nur der Laut, nicht der Buchstabe.

Ähnlich ist es bei den primitiven Sprachen. Es wird mithin jeder, der hierin selbständige Forschungen machen will, gründliche phonetische Kenntnisse besitzen müssen, und umgekehrt wird die Phonetik aus dem Studium des Dialekts und der primitiven Sprachen immer neue Anregung und neue Aufgaben empfangen.

Es liegt auch nicht so, daß die Gesetze der Lautlehre und der Formenlehre bei primitiven Sprachen weniger streng wären, als bei Kultursprachen. Das Gegenteil ergibt sich schon aus dem Vorhergehenden. Wo man sorgsam in der Lautbeobachtung ist, müssen Lautgesetze sich präziser feststellen lassen als da, wo man manchen Lautunterschieden so sorglos gegenübersteht wie in den Schriftsprachen. Die Regeln der Formenlehre werden ja nicht erst von dem Grammatiker gemacht, sondern nur formuliert. Ihre Anwendung ist also älter als ihre grammatische Formulierung. Dabei hat sich ja oft genug herausgestellt, wenn man die Entstehung der betreffenden Erscheinung durch Sprachvergleichung wirklich konstatiert hatte, daß jene Regeln mehr oder weniger willkürlich und unzureichend gefaßt waren.

Eine Sprache, auch die des primitiven Menschen, kann niemals regellos sein; denn sie dient zur Verständigung denkender Wesen untereinander, und mit einem regel- und sinnlosen Durcheinander von Lauten kann sich kein Gedanke und Sinn verbinden, damit ist keine Verständigung möglich.

Die Regeln der Grammatik sind also nicht willkürlich, sondern auf Gesetzen aufgebaut, die zum teil physiologisch, zum teil psychologisch sind und immer von beiden Gesichtspunkten aus verstanden sein wollen.

Wenn bei den Kultursprachen der Verdacht nicht immer unbegründet ist, daß vielleicht irgend eines Grammatikers Weisheit hier in die Sprache verändernd eingegriffen haben könnte — bei den primitiven Sprachen fällt diese Betrachtung ganz aus. Hier hat man tatsächlich allein mit der inneren Gesetzmäßigkeit dieser Sprachen zu tun und kann hoffen, hier ganz ungestört von gelehrten Irrungen das Wesen der menschlichen Rede zu begreifen. Man lasse sich nur nicht durch die scheinbare Gesetzlosigkeit täuschen. Ich habe bisher immer gefunden, daß dieselbe nur darin ihren Grund hatte, daß das Material entweder ungenügend aufgezeichnet war, oder dass man sich die Bearbeitung derselben zu leicht machte oder aus beiden Gründen. Sobald man genau phonetisch arbeitete und die nötige Sorgfalt auf die Durchdringung des Stoffes verwandte, stellte sich heraus, daß Gesetz und

Ordnung in der scheinbar regellosen Masse war. Freilich eine Ordnung, die von der gewohnten gänzlich abwich. So lange man die lateinische Grammatik für die notwendige Form des menschlichen Denkens hält, wird man den Grammatiken primitiver Sprachen nicht gerecht werden. Sobald man jedoch anfängt, die Gesetze ernstlich zu suchen, die in einer solchen Sprache liegen, wird man sie finden.

Die Beschäftigung mit primitiven Sprachen setzt also eine völlige Abstraktion von den geläufigen Sprachformen voraus und ein Sichbesinnen auf die diesen Formen zugrunde liegenden Ideen. Während man beim Studium der meisten Kultursprachen im Großen und Ganzen das alte Schema des Denkens beibehält und es nur hier und da erweitert oder verändert, muß man bei der Vertiefung in primitive Sprachen gänzlich voraussetzungslos vorgehen und zunächst alles für möglich halten. Damit gewinnt man aber eine Freiheit des Denkens in bezug auf sprachliche Vorgänge, die für die Betrachtung der ältesten Formen auch der Kultursprachen von erheblichem Nutzen sein muß.

Aber kehren wir zur praktischen Verwendung dieser Studien zurück, von der wir ausgingen. Der Nutzen einer guten Kenntnis primitiver Sprachen ist doch recht mannigfaltig.

Außer dem Missionar hat auch der Kaufmann und der Regierungsbeamte, der Reisende und der Forscher in andern Wissenschaften das dringende Bedürfnis, sich mit Eingeborenen zu verständigen.

Wer von zwei Kaufleuten, von denen der eine mit den Eingeborenen in ihrer Muttersprache reden kann, der andere nicht, bessere Geschäfte machen wird, bedarf keiner Erörterung.

Daß eine Regierung, die die Landessprache gründlich kennt, eher allerlei Weiterungen vermeiden kann als eine europäische Verwaltung, die sich um Eingeborenensprachen nicht kümmert, liegt auf der Hand.

Ich weiß aus eigener Erfahrung, wie schnell man als Reisender und Forscher mit den Leuten vertraut wird, wenn man mit ihnen reden kann. Manche zoologischen und botanischen Objekte, die eventuell Handelswert haben können, sind leichter zu identifizieren, wenn man ihren Namen in der Eingeborenensprache sicher weiß, als ohne das.

Vor allem wird eine Hebung der Intelligenz der Eingeborenen, die im Sinne des Christentums und der Humanität unsere Pflicht ist, und die zugleich die Vorbedingung ist für einen wirtschaftlichen Fortschritt der Tropenländer, nicht möglich sein ohne gründliche Kenntnis ihrer Sprache. Denn die Sprache ist ja das Mittel für die Bildung und Erziehung des menschlichen Geistes — sie ist es auch bei primitiven Völkern.

Das Studium der primitiven Sprachen verdient es, daß sich ihm das Interesse zuwendet. Diesem Studium neue Freunde zu gewinnen, vorhandene falsche Auffassungen und Mißverständnisse nach Möglichkeit zu beseitigen, ist der nächste Zweck dieser Zeilen. Die verehrten Mitarbeiter besonders in Missionskreisen werden es mir nicht verdenken, wenn ich damit Bekanntes und längst Gesagtes noch einmal sage.

# Grammaire du Kiyombe.

Par le Père **Aug. de Clercq**,  
 Recteur du Séminaire de Scheut près Bruxelles,  
 Ancien Missionnaire au Congo.

(Suite et fin.)

## Chapitre IV.

### Le Verbe.

#### I. Notions préliminaires.

##### A) Formation du parfait.

1ère Règle. Les verbes dissyllabiques dont la voyelle est *a*, changent cet *a* en *e*.

Ex. <i>vānga</i>	faire	parfait	- <i>vēnge</i>
<i>twāla</i>	apporter	„	- <i>twēle</i> ou <i>twēde</i>
<i>vāna</i>	donner	„	- <i>vēne</i>
<i>kāla</i>	demeurer	„	- <i>kēle</i> ou <i>kēde</i>
<i>zába</i>	savoir	„	- <i>zēbe</i>

2ème Règle: Les autres verbes dissyllabiques forment leur parfait au moyen d'un des suffixes suivants: *idi* (ou *izi*); *ele* (ou *ede* ou *eze*) *ine*, *ene*.

Pour l'application de ces suffixes on tient compte de la nature de la voyelle du radical et de la consonne médiane:

##### 1. La voyelle du radical étant *a*, *i* ou *u*

a) si la consonne médiane est *m* ou *n* simple on emploie le suffixe *ini*. Ex.: *túma*: envoyer, *túmini*; *tína* s'enfuir, *tinini*; *kúna*: planter *kúnini*.

b) si la consonne médiane n'est pas *m* ou *n* simple on emploie le suffixe *idi*. Ex. *lúta*: surpasser *lútidi*; *sūmba*: acheter, *sūmbidi*; *bika*: cesser, *bikidi*.

##### 2. La voyelle du radical étant *e* ou *o*

a) si la consonne médiane est *m* ou *n* simple, on emploie le suffixe *ene*. Ex. *lēma*: flamber, *lēmene*, *ene*, *mēna*: croître, *mēnene*.

b) si la consonne n'est pas *m* ou *n* simple, on emploie le suffixe *ele* (*ede*). Ex. *kōta*: entrer, *kōtele*; *zōla*: désirer, *zōlele*.



3<sup>ème</sup> Règle. Les verbes de plus de deux syllabes terminés

a)	en	<i>ama</i>	changent	<i>ama</i>	en	<i>imini</i> :	<i>síkami</i>	<i>síkímini</i>	s'arrêter
b)	„	<i>ana</i>	„	<i>ana</i>	„	<i>ini</i> :	<i>sákana</i>	<i>sákini</i>	jouer
c)	„	<i>ala</i>	„	<i>ala</i>	„	<i>idi</i> :	<i>zĩmbala</i>	<i>zĩmbidi</i>	se perdre
d)	„	<i>una</i>	„	<i>una</i>	„	<i>uni</i> :	<i>nyĩkuna</i>	<i>nyĩkuni</i>	secouer
e)	„	<i>ula</i>	„	<i>ula</i>	„	<i>udi</i> :	<i>dúkula</i>	<i>dúkudi</i>	verser
f)	„	<i>ina</i>	„	<i>ina</i>	„	<i>ini</i> :	<i>sĩmina</i>	<i>sĩmini</i>	admirer
g)	„	<i>angana</i>	„	<i>angana</i>	„	<i>ingini</i> :	<i>bulāngan</i>	<i>bulingini</i>	rencontrer.

Notes. Quelques verbes échappent à ces règles; tels sont:

1. *fwá* mourir, *fwidi*; *bwa* tomber, *bwidi*; *vwa* posséder, *vwidi*; *twa* piler, *twidi*.
2. *dia* manger, *didi*; *sia* mettre, *sidi*; *tia* aimer, préférer, *tidi*; *via* brûler, *vidi*.
3. *ta* faire, *tēle*; *ba* être, *bēle*; *kya* faire clair, *kyēle*; *kwenda* aller, *-ēle*.
4. *mona* voir, *mwene*.
5. *uwá* étendre, *-wilu*.

## B) Verbe passif.

La désinence propre au verbe passif est *u*. Ex. *búla* frapper, *búlu* être frappé; *dia* manger, *díu* être mangé.

Le parfait passif se forme de la manière suivante:

1. Les verbes dissyllabiques qui suivent la 1<sup>ère</sup> règle pour le parfait actif prennent au passif la terminaison *o*. Ex. *nāta* porter, parf. act. *nete*, parf. pass. *neto*.

2. Les verbes qui à l'actif prennent le suffixe *idi*, reçoivent *ulu* au passif

„	„	„	„	„	„	„	<i>ini</i>	„	<i>uno</i>	„	„
„	„	„	„	„	„	„	<i>ele</i>	„	<i>olo</i>	„	„
„	„	„	„	„	„	„	<i>ene</i>	„	<i>ono</i>	„	„

Ex. *tūnga* bâtir, parf. act. *tūngidi*, parf. pass. *tūngulu*; *yĩmina* refuser, parf. act. *yĩmiri*, parf. pass. *yĩmunu*.

Notes. L'usage de la forme passive, en tant qu'elle correspond à celle de nos langues européennes est très limité; on préfère généralement une tournure avec le verbe actif à la 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel qui rend l'impersonnel *on*. Ainsi au lieu de dire *Poba umbúlu*, on dira *Poba bambúla* «on frappe Poba». De plus le verbe d'état en *ama*, et la forme neutre en *uka* employée au parfait correspondent souvent à notre forme passive. Ex. *Li-kōmbo zikāngama* les chèvres sont liés. *Nzó ibīndama* la case est fermée; *nti ukēlukēle* le bâton est brisé.

## II. La Conjugaison.

§ I. Conjugaison simple du verbe *sūmba* «acheter».

Présent ordinaire: j'achète.

1. pers. sing.	<i>ndinsumba</i>	plur.	<i>tunsumba</i>
2.	<i>unsumba</i>		<i>lunsumba</i>
3.	{ <i>unsumba</i>		<i>bansumba</i>
	{ <i>kansumba</i>		
cl <i>mu-mi</i>	<i>unsumba</i>		<i>minsumba</i>
<i>bu-ma</i>	<i>bunsumba</i>		<i>mansumba</i>
<i>n-zin</i>	<i>insumba</i>		<i>zinsumba</i>
<i>lü-zin</i>	<i>lunsumba</i>		<i>zinsumba</i>
<i>di-ma</i>	<i>dinsumba</i>		<i>mansumba</i>
<i>ki-bi</i>	<i>kinsumba</i>		<i>binsumba</i>
<i>ku-ma</i>	<i>kunsumba</i>		<i>mansumba</i>
<i>tu-ma</i>	<i>tunsumba</i>		<i>mansumba</i>
<i>fi-bi</i>	<i>finsumba</i>		<i>binsumba</i>

Passé défini: j'achetai.

1. pers. sing.	<i>ndisumba</i>	plur.	<i>tusumba</i>
2.	<i>usumba</i>		<i>lusumba</i>
3.	{ <i>usumba</i>		<i>basumba</i>
	{ <i>kasumba</i> etc.		etc.

Parfait: j'ai acheté.

1. pers. sing.	<i>ndisumbidi</i>	plur.	<i>tusumbidi</i>
2.	<i>usumbidi</i>		<i>lusumbidi</i>
3.	{ <i>usumbidi</i>		<i>basumbidi</i>
	{ <i>kasumbidi</i>		

Futur: j'achèterai.

1ère forme.

1. pers. sing.	<i>ndielasumba</i>	plur.	<i>tuelasumba</i>
2.	<i>welasumba</i>		<i>luelasumba</i>
3.	{ <i>welasumba</i>		<i>belasumba</i>
	{ <i>kelasumba</i>		

ou bien: *ndialasumba*, *tualasumba* etc.

2ème forme.

1. pers. sing.	<i>se</i> ou <i>sia</i>	<i>ndisumba</i>	plur.	<i>se</i> ou <i>sia</i>	<i>tusumba</i>
2.	" "	<i>usumba</i>		" "	<i>lusumba</i>
3.	" "	{ <i>usumba</i>		" "	<i>basumba</i>
		{ <i>kasumba</i>			

3ème forme.

1. pers. sing. *nga* ou *mba* ou *ma ndisumba* etc.

Futur imminent: Je m'en vais acheter.

1. pers. sing.	<i>ndiesumbi</i>	plur.	<i>tuesumbi</i>
2.	<i>wesumbi</i>		<i>luesumbi</i>
3.	<i>wesumbi</i>		<i>besumbi</i>

Subjonctif.

1. pers. sing.	<i>ndisumba</i>	plur.	<i>tusumba</i>
2.	<i>usumba</i>		<i>lusumba</i>
3.	<i>kasumba</i>		<i>basumba</i>

Impératif.

<i>sumba</i> achète	<i>sūmbānu</i> achetez
	<i>tusūmbanu</i> achetons

Infinitiv.

*sumba*

N. B. 1. Les verbes *tála* regarder, *twāla* apporter, font à l'impératif *tádi*, *twādi*. Au reste dans le dialecte du Luango il y a encore plusieurs autres verbes qui forment l'impératif en *i*.

2. Les formes des temps indiqués dans ce tableau sont celles qu'on emploie quand le sujet du verbe est exprimé ou quand le verbe a un régime. Mais quand l'indigène énonce simplement un fait ou un acte, il fera précéder de l'infinitif la forme du temps qu'il emploie comme pour bien déterminer ce dont il s'agit. Ainsi il dira p. ex. *Bela kambēla* il est malade; *kwēnda kuāma ndinkwēnda* je m'en vais; *sūmba ndisūmbidi* j'ai fait l'achat; *māka ndiemāki* je m'en vais monter (sur le palmier chercher le vin de palme).

3. La conjugaison du verbe passif ne diffère de celle du verbe actif que par la forme du présent où le *n* caractéristique du présent actif disparaît: *ndisumbu* je suis acheté.

## § 2. Conjugaison Négative.

Présent: je n'achète pas.

1ère forme.

1. pers. sing.	<i>ndisi</i> ou <i>tsisumba ko</i>	plur.	<i>tuisi</i> ou <i>tusisumba ko</i>
2.	<i>wisi</i> „ <i>usisumba ko</i>	<i>luisi</i> „ <i>lusisumba ko</i>	
3.	<i>wisi</i> „ <i>usisumba ko</i>	<i>basisumba ko</i>	
	<i>kasisumba ko</i>		

2ème forme.

1. pers. sing.	<i>ndikatusumba</i>	plur.	<i>tukatusumba</i>
2.	<i>ukatusumba</i>		<i>lukatusumba</i>
3.	<i>ukatusumba</i>		<i>bakatusumba</i>
	<i>kakatusumba</i>		



## 3ème forme.

1. pers. sing.	<i>ndikádisũmba</i>	plur.	<i>tukádisũmba</i>
2.	<i>ukádisũmba</i>		<i>lukádisũmba</i>
3.	<i>nkádisũmba</i>		<i>bakádisũmba</i>
	<i>kakádisũmba</i>		

## 4ème forme.

1. pers. sing.	<i>kándisũmba</i>	plur.	<i>kátusũmba</i>
	<i>káisũmba</i>		<i>kálusũmba</i>
2.	<i>káusũmba</i>		<i>kábasũmba</i>
3.	<i>káusũmba</i>		
	<i>kákasũmba</i>		

## Imparfait: je n'achetais pas.

1. pers. sing.	<i>tsisyālasũmba ko</i>	plur.	<i>tusyālasũmba ko</i>
2.	<i>usyālasũmba ko</i>		<i>lusyālasũmba ko</i>
3.	<i>usyālasũmba ko</i>		<i>basyālasũmba ko</i>
	<i>kasyālasũmba ko</i>		

## Parfait: je n'ai pas acheté.

1. pers. sing.	<i>tsídisũmba ko</i>	plur.	<i>tusídisũmba ko</i>
2.	<i>usídisũmba ko</i>		<i>lusídisũmba ko</i>
3.	<i>usídisũmba ko</i>		<i>basídisũmba ko</i>
	<i>kasídisũmba ko</i>		

## Futur: je n'achèterai pas.

1. pers. sing.	<i>ndisumbi ko</i>	plur.	<i>tusumbi ko</i>
2.	<i>usumbi ko</i>		<i>lusumbi ko</i>
3.	<i>usumbi ko</i>		<i>basumbi ko</i>
	<i>kasumbi ko</i>		

## Subjonctif: que je n'achète pas.

1. pers. sing. *ndikádisũmba* etc. Voir 3ème forme du Présent.

## Impératif: n'achète pas.

*Bika sũmba*, ou *Bákana sũmba ko*.

## § 3. Conjugaison des verbes irréguliers.

1°. «*Kwíza*» venir.

## Présent ordinaire: je viens.

1. pers. sing.	<i>ndinkwíza</i>	plur.	<i>tunkwíza</i>
2.	<i>unkwíza</i>		<i>lunkwíza</i>
3.	<i>unkwíza</i>		<i>bankwíza</i>
	<i>kankwíza</i>		

## Passé défini: je vins.

1. pers. sing.	<i>ndiyīza</i>	plur.	<i>tuyīza</i>
2.	<i>uyīza</i>		<i>luyīza</i>
3.	<i>uyīza</i>		<i>bayīza</i>
	<i>kayīza</i>		

## Parfait: je suis venu.

1. pers. sing.	<i>ndizidi</i>	plur.	<i>tuīzidi</i>
2.	<i>wīzidi</i>		<i>luīzidi</i>
3.	<i>wīzidi</i>		<i>bīzidi</i>
	<i>kayīzidi</i>		

## Futur: je viendrai.

1. pers. sing.	<i>ndielakwīza</i>	plur.	<i>tuelakwīza</i>
2.	<i>welakwīza</i>		<i>luelakwīza</i>
3.	<i>welakwīza</i>		<i>belakwīza</i>
	<i>kelakwīza</i>		

Les autres formes du futur avec *se*, *sia*, *nga*, *mba*, ou *ma* s'emploient avec la forme subjonctive. Ex. *se ndiga*, *mba kiza* etc.

## Subjonctif: que je vienne.

1. pers. sing.	<i>ndīza</i>	plur.	<i>tuīza</i>
2.	<i>wīza</i>		<i>luīza</i>
3.	<i>kīza</i>		<i>bīza</i>

## Impératif: viens.

sing.	<i>yīza</i> ou <i>wīza</i>	plur.	<i>yīzānu</i> ou <i>wīzānu</i>
-------	----------------------------	-------	--------------------------------

2°. «*Kwēnda*» aller.

## Présent ordinaire: je vais.

1. pers. sing.	<i>ndinkwenda</i>	plur.	<i>tunkwenda</i>
2.	<i>unkwenda</i>		<i>lunkwenda</i>
3.	<i>unkwenda</i>		<i>bankwenda</i>
	<i>kankwenda</i>		

## Passé défini: j'allai.

1. pers. sing.	<i>ndiyenda</i>	plur.	<i>tuyenda</i>
2.	<i>uyenda</i>		<i>luyenda</i>
3.	<i>uyenda</i>		<i>bayenda</i>
	<i>kayenda</i>		

## Parfait: je suis allé.

1. pers. sing.	<i>ndiēle</i>	plur.	<i>tuēle</i>
2.	<i>wēle</i>		<i>luēle</i>
3.	<i>wēle</i>		<i>bēle</i>
	<i>kayēle</i>		<i>bayēle</i>

Le Futur prend les mêmes formes que *kwi*za.

Subjonctif: que j'aille.

1. pers. sing.	<i>ndiēnda</i>	plur.	<i>tuwēnda</i>
2.	<i>uwēnda</i>		<i>luwēnda</i>
3.	<i>kēnda</i>		<i>bēnda</i> .

Impératif:

2. pers. sing.	<i>yēnda</i>	plur.	<i>yēndānu</i>
	ou <i>ndōko</i>		ou <i>ndōkoānu</i>
	ou <i>ndōlo</i>	1. pers. plur.	<i>tuwēndānu</i>
			ou <i>ndōkoanu kuetu</i> .

Note. La 1<sup>ère</sup> pers. sing. du parfait signifie aussi: je pars. — *Wele* de la 3<sup>ème</sup> pers. signifie surtout: il est parti, il est absent; *bele* ils sont partis; ils sont absents. *Kayele* signifie: il partit, il alla, il était allé etc. *Bayele*: ils partirent, ils allèrent, ils étaient allés.

3<sup>o</sup>. «Ba» être.

Ce verbe n'a pas le Présent ordinaire. — Au Passé défini: je fus, l'accent tombe sur *bā*: *ndibā*, *ubā* etc. Au parfait on a: *ndibele*, *tubele* etc. Les autres temps sont réguliers.

4<sup>o</sup>. Verbes défectifs.

a) *-di* ou *-idi*: être.

1. pers. sing.	<i>ndidi</i> : je suis	plur.	<i>tudi</i> , <i>tuidi</i> nous sommes
2.	<i>udi</i> , <i>widi</i>		<i>ludi</i> , <i>luidi</i>
3.	{ <i>udi</i> , <i>widi</i> <i>kadi</i>		<i>badi</i>

b) *-ēna*: être

1. pers. sing.	<i>ndiēna</i> : je suis	plur.	<i>tuēna</i> : nous sommes
2.	<i>wēna</i>		<i>luēna</i>
3.	{ <i>wēna</i> <i>kēna</i>		<i>bēna</i>

c) *-ēka*: être

1. pers. sing.	<i>ndiēka</i> : je suis	plur.	<i>tuēka</i> : nous sommes
2.	<i>wēka</i>		<i>luēka</i>
3.	<i>wēka</i> <i>kēka</i>		<i>bēka</i>

d) *kidi*: être encore.

1. pers. sing.	<i>ndikidi</i> : je suis encore	plur.	<i>tukidi</i> ; nous sommes
2.	<i>ukidi</i>		<i>lukidi</i>
3.	<i>ukidi</i> <i>kakidi</i>		<i>bakidi</i>



e) *isi*: négatif employé pour le verbe «être au ....»

Présent: je ne suis pas.

1. pers. sing.	<i>ndisi</i> , ou, <i>tsisi ko</i>	plur. <i>tuisi ko</i>
2.	<i>wisi ko</i>	<i>luisi ko</i>
3.	<i>wisi ko</i>	<i>bási ko</i>
	<i>kási ko</i>	

ou bien

1. pers. sing.	<i>kandisi</i>	plur. <i>katúisi</i>
2.	<i>kawisi</i>	<i>kalúisi</i>
3.	<i>kawisi</i>	<i>kabási</i>

Parfait: je n'ai pas été

1. pers. sing.	<i>ndisidi ko</i> ou <i>tsisidiko</i>	plur. <i>tuisidi ko</i>
2.	<i>wisidi ko</i>	<i>luisidi ko</i>
3.	<i>wisidi ko</i>	<i>basidi ko</i>
	<i>kasidi ko</i>	

Note. 1. Dans certaines régions on emploie également *-di ko*: n'être pas. Ex *mudi ko* il n'y en a pas.

2. Le verbe «avoir» se rend par l'expression *-di ye* être avec, ou bien par *báka*.

Ex. *Zikombo zidi yāme*: j'ai des chèvres

*Mbēle idi yāku*: tu as un couteau

*Tsibáka nūni ko*: je n'ai pas de mari.

#### § 4. Conjugaison complexe.

1. Lorsque le verbe français a comme régime un pronom personnel, p. ex. je vous frappe, il le casse, vous nous chassez, ces pronoms vous, le, nous, se rendent par les pronoms personnels infixes qu'on oppose immédiatement au radical du verbe.

2. Au présent ordinaire et à l'infinitif le pronom infixé est précédé de *ku*, excepté quand le pronom infixé représente la 2. pers. du singulier.

Il suffira de quelques exemples pour donner une idée de la conjugaison complexe :

*Ukumvāna bidia* tu lui donnes de la nourriture.

*Kyādi kabamóna* il eut pitié d'eux.

*Kálekále lutsūmbisa kuēnu* autrefois vous m'avez vendu.

*Búna ndikumóna* si je te vois.

*Tukumwēne* nous t'avons vu.

*Bammwēne* ils l'ont vu.

*Diāko kankwiza kubavúkumúninānga* c'est pour cela qu'il vient les tenter toujours.

## § 5. Formes complétives.

Notions fondamentales. 1. Nous entendons par formes complétives des formes spéciales qui, à l'action ou à la manière d'être exprimées par le verbe, ajoutent certaines nuances, ou des points de vue que les modes et les temps de nos verbes européens ne comportent point.

C'est pourquoi nous les exposons dans un paragraphe spécial, afin de ne pas surcharger le tableau des conjugaisons, et pour en faciliter l'intelligence.

2. Ces formes s'expriment au moyen de certaines particules, ou bien à l'aide des verbes auxiliaires, mais ceux-ci comme celles-là viennent se placer comme infixes entre le radical et le pronom personnel préfixe; et le tout prend ainsi l'aspect d'un temps de la conjugaison ordinaire. Ces formes cependant n'ont pas pour but de marquer le temps, d'aucunes sont même indépendantes de toute idée de temps; leur valeur propre est d'exprimer une idée de durée, d'habitude, d'imminence, d'inachèvement etc.

1. Forme en *ete* ou *ata*.

1. pers.	<i>ndiētesūmba</i>	<i>tuētesūmba</i>
2. pers.	<i>wētesūmba</i>	<i>buētesūmba</i>
3. pers.	<i>{ wētesūmba</i>	<i>bētesūmba.</i>
	<i>kētesūmba</i>	

Valeur. 1. Cette forme marque qu'à l'action exprimée par le verbe est jointe l'idée d'habitude par métier, par office, par fonction, par caractère, par nature —, et dans ce sens rend très bien le flamand « plegen » — ou, que l'action est propre au sujet du verbe, dans ses attributions.

Ex. *Bamētesa batavānga biāndu* c'est le propre des charpentiers de faire les chaises.

*Mūntu ōu wētebyāla zimbōngo ziāku* cet homme qui administre les biens (c.-à-d. qui a la fonction d'administrer).

*Kiti ki nsitu kiātadiu* une plante des bois (sauvage) qui se mange (c.-à-d. comestible).

*Vo bētesūnga mamēme bamōna Jozēfe wēkakwiza* ils virent venir Joseph à l'endroit où ils paissaient (d'habitude) leurs brebis.

2. Cette forme peut marquer également une certaine persistance, la persévérance dans un état, dans un sentiment.

Ex. *Diāko bak'ōmba ziāndi bētekūnlēndila* c'est pourquoi ses frères le haïssaient (nourrissaient de la haine contre lui).

*Bētemōna kini* ils vivent ou vivaient heureux.

*Mo bātakupānina bidia* afin qu'ils me donnent (tous les jours) de la nourriture.

Note. En certaines régions au lieu de *ete* on emploie aussi la forme *nga*.

Ex. *Bāngatāmbula* ceux qui reçoivent.

2. Forme en *eka*.

1. pers.	<i>ndiēkasūmba</i>	<i>tuēkasūmba</i>
2. pers.	<i>wēkasūmba</i>	<i>luēkasūmba</i>
3. pers.	<i>{ wēkasūmba</i>	<i>bēkasūmba</i>
	<i>kēkasūmba</i>	

aussi

1. pers.	<i>ndiēkansūmba</i>	<i>tuēkansūmba</i>
	etc.	etc.

Valeur. 1. La forme en *eka* n'exprime par elle-même aucune idée de temps; elle marque une action à poser soit présentement, soit plus tard, soit pas rapport à un temps passé déterminé. Voici en exemple une phrase prise dans une légende telle que les indigènes la racontent:

*Vōndele ngōla, nēte ku buāla, wekalāmba, tibudi mu zūngu; sōsele, tēludi, didi; wekambēla, bādi fwīdi:* Il tua le ngola (espèce de poisson), le porta au village, se mit à le préparer (cuire) et le plaça dans le pot (casserole); le mit égoutter dans une passoire, l'enleva, le mangea; et il commença à devenir malade et mourut.

Autres exemples: *Ndiēkasūmba* je m'en vais acheter.

*Bamevānga disūmu, bekamōna zitsōnye* quand ils eurent commis le péché, ils devinrent honteux.

*Môte mūntu wekāmfwā* quand un homme va mourir (est sur le point de..).

*Tuekātūla kuētū* nous allons arriver chez nous (tout-à-l'heure).

*Buīsi buekandāka* le jour se retire.

*Buna tubā kūna, ndiekankāmba* quand nous serons là, je le dirai.

*Muāna wekandila* et l'enfant se mit à pleurer.

2. Quelle est la différence entre les deux formes citées *eka* + radical du verbe, et *eka* + *n* + rad. du verbe? Malgré toutes nos observations, nous ne sommes pas parvenu à apercevoir une distinction bien nette. Il nous a cependant semblé que la forme avec *n* marque que l'action à poser ne tarde, n'a pas tardé ou ne tardera pas à se réaliser, tandis que l'autre forme exclue l'imminence. Ainsi *ndiekansumba* = je m'en vais acheter de ce pas, tout de suite; *ndiekasumba* = je m'en vais acheter un jour ou l'autre.

3. Forme. Forme en *edi* ou *adi*, (ou *di*?)

1. pers.	<i>ndiedisūmba</i>	<i>tuedisūmba</i>
2.	<i>wedisūmba</i>	<i>luedisūmba</i>
3.	<i>wedisūmba</i>	<i>bedisūmba</i>
	<i>kedisūmba</i>	

Valeur. A. Employée affirmativement 1°. cette forme correspond à l'imparfait. Ex.

*Makōko ndiedibēla ku ntú* j'avais mal (des tiraillements) à la tête.

*Bātu badifwānga* ceux qui mouraient.

*Keuēne badimōna* ils lui portaient envie.

*Bwe kadimōnikina?* Comment était-il visible?

2°. a) dans une proposition subordonnée, cette forme correspond au flamand «'t zou kunnen...»

Ex. *Ma mvūngu āku, wedibūdika* prends ta gargoulette, de peur qu'elle ne se brise (of ze zou kunnen breken).

*Tsisi yēdikwīza kēluka* j'ai peur qu'il ne se casse ('k ben bevreesd dat het zou afbreken).



*Búna balāmbila ngólo, mvimba wedikwiza vwākuka zipōka* si (les boucs qui se battent) continuent encore longtemps (il y en a) un (qui) pourrait bien avoir les cornes enlevées.

b) dans une phrase non subordonnée, cette forme a le sens optatif.

Ex. *Yōno tuedivōva* parlons en demain.

*Ndiedikwēnda* j'irais bien maintenant ('k zal maar gaan).

*Ndiadileka, tsimóna tulu ko* je voudrais pouvoir dormir, mais n'ai point sommeil.

*Ndiadinātanga kió, kisidi natāngana ko* je voudrais bien le transporter, mais ce n'est point transportable.

*Kwe ndiedikwēnda?* Où irais-je? Où pourrais-je aller?

B. Employée négativement 1. cette forme a le sens d'un simple présent.

Ex. *Kabadizába kwēnda mu diyilu* ils ne savent pas aller au ciel.

*Ibila katuēdi kummóna?* pourquoi ne le voyons-nous pas?

*Tuedikwēnda ko* nous n'allons pas.

*Ndiedimānga ko* je ne refuse pas.

*Ndiedikwiza tudi ko* je n'arrive pas aujourd'hui.

*Zinzála ziedikwiza sókuka ko* les doigts ne savent pas se détacher (la nuance de «futur» que portent les deux derniers exemples provient du verbe *kwiza*).

C. *edi*, ou, *adi* suivi de *ku* ou de *ka* marquant but, intention, indique qu'une action n'aboutit point, demeure sans résultat on inachevée, qu'il n'y est point donné suite, ou bien qu'elle a failli se produire, qu'il y a eu menace. Cette forme rend très bien les verbes «essayer de», «vouloir», «tenter de», lors même qu'on ne veut pas faire ressortir l'insuccès, mais marquer simplement la tentative.

La forme *edi ka* ou *ku* se présente comme suit:

a) 1. pers.	<i>ndiēdi kasūmba</i>	<i>tuēdi kasūmba</i>
2.	<i>wēdi kasūmba</i>	<i>luēdi kasūmba</i>
3.	<i>wēdi kasūmba</i>	<i>bēdi kasūmba</i>
	<i>kēdi kasūmba</i>	

ou bien

1. pers.	<i>ndiēdi kusūmba</i>	<i>tuēdi kusūmba</i>
	etc.	etc.

b) 1. pers.	<i>ndiēdi kasūmbidi</i>	<i>tuēdi kasūmbidi</i>
	etc.	etc.

Exemples: *Badi katōmba* on a cherché vainement.

*Máki ndiēdi kayūvulānga* j'ai demandé des œufs mais n'en ai point reçu.

*Ndiēdi kabá kúna* j'ai été là, et n'ai rien obtenu.

*Ndiēdi káfwa* je meurs! j'en mourrais!

*Badi kanwāna* ils ont failli se battre.

*Ngūbu ndiēdi kīza landi* je suis venu chercher des arachides, mais n'en ai plus trouvé.

*Dilēso ndiēdi kafwila luibu* je croyais avoir oublié mon mouchoir.

*Betu tuēdi katūngidi bio* c'est nous qui les avons faits, mais nous ne les avons plus.

*Ntutu ndiēdi kazábudi* j'ai voulu ouvrir la dame-jeanne, mais n'y suis pas parvenu.

*Wēdi kabalēbisa* il tenta de les apaiser.

*Tuedi kuyimina* nous avons voulu refuser.

#### 4. Forme en *me*.

1. pers.	<i>ndimesūmba</i>	<i>tumesūmba</i>
2.	<i>umesūmba</i>	<i>lumesūmba</i>
3.	{ <i>umesūmba</i>	<i>bamesūmba</i>
	{ <i>kamesūmba</i>	

Valeur. La forme *me* (*me* abrégé de *mene* parfait de *mana* finis), marque l'achèvement, l'accomplissement.

Ex. *Bamevōva* ils ont fini de parler.

*Bameuwá* ils ont entendu, compris.

*Umefwá* il est déjà mort.

*Kamwēne nlāngu umesika* il vit que les eaux s'étaient retirées.

*Bamenūna* ils sont, ou, ils étaient devenus vieux.

*Būsi buna kyēnzele dibūngi dimekwāmuka* dès que le soleil s'est levé le brouillard a disparu.

*Tumevōnga* nous sommes fatigués.

*Sumbu ndēle, būsi búmekyá* pendant que je dormais, le soleil s'était levé.  
*Buna umānga zīngula, buna zimezina* si tu ne les remues pas (sous-ent.: les arachides qu'on a mis griller dans la poêle) elles seront brûlées.

#### 5. Forme avec l'auxiliaire *fuma*

1. pers.	<i>ndifumasumbi</i>	<i>tufumasumbi</i>
2.	<i>ufumasumbi</i>	<i>lufumasumbi</i>
3.	{ <i>ufumasumbi</i>	<i>bafumasumbi</i>
	{ <i>kafumasumbi</i>	

Valeur. La forme *fuma* (= venir de) marque un accomplissement récent.

Ex. *Mamōso ufumakāmbi* tout ce que tu as dit, tout ce que tu viens de dire.

*Dizwēlu bēne diōdi tufumabākula* nous avons trouvé, nous venons de trouver cette robe que voici.

*Nd.fumamwēne* je l'ai vu.

*Ku muēkeso Tuidi tufumauwá k'oko* c'est du côté de Twidi que nous avons entendu le tambour.

#### 6. Forme avec l'auxiliaire *kāla*.

1. pers.	<i>ndikalasumbi</i>	<i>tukalasumbi</i>
2.	<i>ukalasumbi</i>	<i>lukalasumbi</i>
3.	<i>ukalasumbi</i>	<i>bakalasumbi</i>
	{ <i>kakalasumbi</i>	

Valeur. La forme *kāla* marque que l'action a une certaine durée, la persistance d'une disposition, la persévérance dans un sentiment, la constance.

Ex. *Kakáladídi muanāndi* il pleura son enfant.

*Ukálamāngi vānga disúmu* il ne voulait pas commettre de péché (et demeura dans cette disposition).

*Dio kakálakīnzika nzāmbi* parce qu'il honorait Dieu (était fidèle à honorer).

*Bankáka bakálakumi, bankáka bakálakúluka* les uns montaient, les autres descendaient (et l'opération continuait).

*Ndilōta bētu bōso tukálakúpika* je rêvai que nous fûmes tous occupés à réunir....

*Ndikálalāmba* je suis occupé à cuire.

Note: Au lieu de *kala* on entend aussi la forme abrégée: *kā*.

7. Forme avec le suffixe *anga*, au parfait *enge* ou *ingi*, au passif *ungu* ou *ongo*.

Valeur. Ce suffixe marque que l'action ou l'état exprimés par le verbe ont quelque durée, se répètent ou datent de quelque temps.

Ex. *Kenēnē kabamōnānga* il leur porta envie.

*Wēle diēngilānga mu māla mamōso* il alla par toutes les localités.

*Bazika āyi banzēnze bēle sumbānga bidia kúdi N....* les gens du pays et les étrangers allèrent s'acheter leur nourriture chez N....

*Mbi lukāmūngu dila ntí bēne wāu* pourquoi ne mangez-vous point (des fruits) de cet arbre?

*Nlāngu unuyūnguko* de l'eau qui ne se boit pas (impotable).

*Matádi makunūnguko* les cailloux ne se plantent pas.

*Kibu kabwīdingi* il a fait une chute (il y a quelque temps).

## § 6. Verbes dérivés.

Les verbes dérivés sont formés d'autres verbes au moyen d'un suffixe. Les dérivés les plus ordinaires sont: les verbes relatifs, les verbes causatifs, les verbes reversifs et expansifs, les verbes réciproques, les verbes d'état, les verbes neutres.

1°. Les verbes relatifs ont les suffixes *ila*, *ina*, *ela* ou *ena*. Ces derniers suffixes *ela* et *ena* sont cependant, en Kiyombe, d'un usage plutôt rare; on ne tient point un compte rigoureux de l'harmonie des sons, et ainsi les suffixes *ila*, *ina* s'emploient même pour les verbes dont le son du radical est *o* ou *e*. Le suffixe *ina* est employé pour les verbes dont la consonne principale est *m* ou *n*.

Ex. <i>máka</i>	monter,	<i>mákina</i>	monter au moyen de
<i>nāta</i>	porter,	<i>nātina</i>	porter pour
<i>báka</i>	prendre,	<i>bákila</i>	prendre pour
<i>sumba</i>	acheter,	<i>sūmbila</i>	acheter pour
<i>día</i>	manger,	<i>dila</i>	manger de

*Bambákila minu kūku* ils prennent une poule pour moi

*Dilōnga di dila* une assiette pour s'en servir à manger

*K'ópo i nuína* un gobelet pour en boire

*K'óze i mákina* un cerceau pour s'en servir à monter (sur les palmiers).



On trouve quelquefois la forme relative redoublée p. ex. *sūmbidila* acheter, *sākidila* applaudir, *vākidila* récolter des bananes.

Appliquée aux verbes *kwenda* aller, et *kāla* être, demeurer, le suffixe relatif double introduit un sens de perpétuité. Ex. *kasi kwēndidila* ko il n'est pas parti pour toujours; *kādidila* être toujours.

2°. Les verbes causatifs portent le suffixe *isa*.

Ex. <i>sūmba</i>	acheter,	<i>sūmbisa</i>	faire acheter, vendre
<i>bwa</i>	tomber,	<i>bwisa</i>	faire toruber
<i>kōta</i>	entrer,	<i>kōtisa</i>	faire entrer
<i>mōna</i>	voir,	<i>mōnisa</i>	faire voir, laisser voir, montrer.

Les verbes *nūa* boire, *dia* manger font respectivement *nūika* donner à boire, faire boire, *dikila* donner à manger, faire manger, nourrir.

Les verbes terminés en *alala* ou *adala* ont leur forme causative en *idika*.

Ex. <i>dēngalāla</i>	être suspendu,	<i>dēngidika</i>	suspendre
<i>lāmbadāla</i>	se coucher,	<i>lāmbidika</i>	coucher

Les verbes terminés en *angana* ont le suffixe *anganya*.

Ex. <i>dedāngana</i>	être égal,	<i>dedanganya</i>	rendre égal.
----------------------	------------	-------------------	--------------

3°. Les verbes réversifs et expansifs se forment au moyen du suffixe *ula*, *una*.

Ex. <i>kānga</i>	lier,	<i>kāngula</i>	délier	} reversifs
<i>binda</i>	fermer,	<i>bindula</i>	ouvrir	
Ex. <i>kēla</i>	briser,	<i>kēlula</i>	briser	} expansifs
<i>dāsa</i>	se fâcher,	<i>dāsula</i>	irriter	

4°. Les verbes réciproques portent le suffixe *ana*.

Ex. <i>mōna</i>	voir,	<i>mōnana</i>	se voir l'un l'autre
<i>vōnda</i>	tuer,	<i>vōndana</i>	s'entretuer
<i>zōla</i>	aimer,	<i>zōlana</i>	s'entr'aimer
<i>vāsa</i>	partager,	<i>vāsana</i>	se partager

Une autre forme réciproque est en *asana*.

Ex. *būlasāna* se rencontrer (p. ex. deux rivières).

*tālasāna* être face à face (se regarder l'un l'autre).

Note. — Dans le dialecte du Kakongo le suffixe de la forme réciproque est ordinairement *aziana* p. ex. *zolaziana* s'entr'aimer. —

5°. Les verbes d'état se forment au moyen du suffixe *ama*.

Ex. <i>kānga</i>	lier,	<i>kāngana</i>	se trouver lié, être lié
<i>binda</i>	fermer,	<i>bindama</i>	se trouver fermé, être fermé
<i>zāza</i>	ranger,	<i>zāzama</i>	se trouver en rang.

La forme transitive des verbes en *ama*, est constituée par le suffixe *ika*.

Ex. <i>bindama</i>	être fermé,	<i>bindika</i>	fermer
<i>kētama</i>	être suspendu,	<i>kētika</i>	suspendre
<i>fūtama</i>	être replié sur soi-même,	<i>fūtika</i>	replier

6°. Les verbes neutres. Les verbes terminés en *ula* prennent le suffixe *uka*, ceux qui sont terminés en *umuna*, font *umuka*.

Ex.	<i>kēlula</i>	briser,	<i>kēluka</i>	se briser
	<i>tōtula</i>	faire,	<i>tōtuka</i>	sortir
	<i>vūtula</i>	rendre,	<i>vūtuka</i>	revenir
	<i>zēlumuna</i>	faire descendre,	<i>zēlumuka</i>	descendre
	<i>kūlumuna</i>	faire descendre,	<i>kūlumuka</i>	descendre

### § 8. Verbes réfléchis.

Le verbe réfléchi se forme au moyen de l'infixe *ki*; cet infixe est employé pour toutes les personnes et à tous les temps de la Conjugaison :

<i>kitāla</i>	se regarder
<i>kivōnda</i>	se tuer
<i>kidēugidika</i>	se pendre
<i>ndikitāla</i>	je me regarde
<i>ukitāla</i>	tu te regardes.

## Chapitre VII.

### Les locatifs.

#### 1. Notions préliminaires.

Les trois locatifs bantous *mu*, *ku*, *pa*, se présentent en Kiyombe comme suit : *mu* dans ; *ku* à, vers ; *va* sur.

Dans plusieurs langues bantoues ces locatifs se comportent absolument comme des préfixes, si bien qu'un nom qui en est affecté, n'établit plus l'accord dans la phrase avec son préfixe naturel, mais avec le locatif. P. Ex. les Baluba diront : *Mú nzubu muētu muāmua, mu tualādi bufoku, mūdi mushāla āñi?* Dans notre case là bas, où nous avons passé la nuit, est-il resté quelque chose ?

Il s'en suit que dans ces langues le locatif est tour à tour préfixe d'accord, pronom personnel préfixe et infixe, pronom relatif et pronom démonstratif avec une forme propre à chaque degré de proximité.

En Kiyombe (comme en Kikongo et autres idiomes fiotes) les locatifs ont perdu une bonne partie de cette influence régulière, mais toutes les formes subsistent encore ; dans le langage actuel, plusieurs d'entr'elles servent surtout à rendre les adverbes de lieu.

#### 2. Tableau des formes locatives.

Locatifs simples		<i>mu</i>	<i>ku</i>	<i>va</i>
Pronom relatif	{	<i>mo</i>	<i>ko</i>	<i>vo</i>
		<i>muau</i>	<i>kuau</i>	<i>vau</i>

Pronom Démonstratif	1 <sup>er</sup> degré simple	<i>amu</i>	<i>aku</i>	<i>ava</i>
	2 <sup>e</sup> " "	<i>omu</i>	<i>oku</i>	<i>ovo</i>
	3 <sup>e</sup> " "	<i>muna</i>	<i>kuna</i>	<i>vana</i>
	1 <sup>er</sup> degré emphatique	<i>muamu</i>	<i>kuaku</i>	<i>vava</i>
	2 <sup>e</sup> " "	<i>momo</i>	<i>koko</i>	<i>vovo</i>
	3 <sup>e</sup> " "	<i>muamuha</i>	<i>kuakuna</i>	<i>vavana</i>
Préfixe d'accord	autres formes	<i>mumumu</i>	<i>kukuku</i>	<i>vavava</i>
		<i>momomu</i>	<i>kokoko</i>	<i>vovovo</i>
		<i>mu</i>	<i>ku</i>	<i>va</i>

Il est aisé de constater que ces différentes formes correspondent exactement à celles que nous voyons prendre aux préfixes des substantifs.

### 3. Emploi des locatifs.

a) comme pronoms relatifs:

*Mu mōngo mo tuvūndidi*: sur la montagne où nous nous sommes reposés.

*Ku buāla ko ndilēkede*: au village où j'ai logé.

*Va buāla vo ndilēkede*: " " " " "

*Wētekyēnga vo kasibā ko*: tu cherches toujours où il n'est pas.

L'emploi de *mo*, *ko*, *vo* n'est pas de rigueur; comme pour les substantifs on peut employer une forme démonstrative:

*Bo ntitudidi kúna kankingila*: quand j'arrivais où il m'attendait.

*Tsōla va bansōlānga*: le champ où ils travaillent.

*K'uku intōmba va bŭtila*: la poule cherche où pondre.

b) comme préfixe d'accord ou verbe:

*Ndiēnda ku tsōla ko kuētesōla bakyēto*: je m'en vais au champ où travaillaient les femmes.

*Mu kásu mo múdi loso*: dans la caisse où se trouve le riz.

*Tsidi kásu vo vabēle mēza māku*: j'ai mis la caisse là où se trouvait votre table.



## Chapitre VIII.

## L'adverbe.

## § 1. Adverbes de lieu.

Les mots «*ici, là, là-bas*», s'expriment par les formes démonstratives des locatifs.

Ailleurs: *va nká, ku nká, mu nká*.

Partout où, où que: *vōso, kōso, kōso ko*.

Ex. *Vōso ndiēnda, kakundāndakana* où que j'aile, il me suit.

*Vōso ndibá kakumbākula* où que je sois, il me trouve.

Ensemble: *va mosi, ku mosi, mu mosi, kimosi, va kimosi, nzila mosi*,  
mettre ensemble *sía va mōsi*,  
aller ensemble *kwēnda va mōsi*.

Au dessous de: *ku tsé, ku tsi, vatsé, vatsi*.

*Va tse meza* au dessous de la table.

Au dessus de, au haut de: *va mbáta, va mōngo*.

En bas de: *ku wānda, va ndimba*.

Auprès, près: *ndúka, ndúkandúka*. Près de: *va muēnda*.

Loin: *ndāko, nānu, tāma*; très loin: *kúfi*.

Devant, par devant: *ku ntwāla*.

Derrière: *ku mbúsa, ku nima*.

Dehors, à l'extérieur: *ku nganda*.

A l'intérieur, au milieu: *muna kati, mu ou va kati tsi ka, ou va kati tsi ku*.

A gauche: *ku lumōso, ku lukyēto*.

A droite: *ku lubākala*.

## § 2. Adverbes de temps.

Aujourd'hui: *búbu, búbu ābu, lēlo, bwa lēlo*.

Hier, demain: *yōno, mbāzi*.

Avant-hier, après demain: *lumbu kina*; après demain aussi: *ndēle*.

Demain matin: *māni mene, ngātu mēne*.

Ce soir: *māni masika, va masika, va masikasika*.

Au matin: *va mēne*; de bon matin: *va kyēse, va kati ku mēne, va kati ku kyēse*.

De jour: *va muinyi*.

A midi: *tāngu va mbáta, tangu bāluka*.

Après midi: *tangu véluka*.

Dans la matinée: *mu kidyāna*.

De nuit: *va builu*.

Autrefois, jadis: *kálakála*; il y a longtemps: *tēpo* (Portugais: tempo), *tāmatāma, mayika tāma, lumbu wōmbo mayika*.

Précédemment, auparavant: *va twāma*.

Toujours, chaque jour: *bilumbu biōso*.

Quand? *lumbu mbi, lumbu mbiāndi, tāngu mbi?*

Alors, ensuite: *bādi. Babōso bādi bavūtukidi* ensuite tous s'en sont retournés.

Maintenant, de ce temps: *buābu, buā, búbuābu.*

Maintenant, à l'instant: *vaē.*

Tout à l'heure: *māni.*

Bientôt: *ndúka. Beka ndúka kwiza* ils viendront bientôt. *Kwēnda ndúka wēka* tu partiras bientôt?

### § 3. Adverbes de manière, de quantité.

Vite: *nswālu, ntīnu, nzāki.*

Ainsi: *bo, bóbo, bobóbo, buāu, bobuāu.* Il a dit ainsi: *kasidi bobuāu.*

Bien: *bubóte.*

Véritablement: *kyelika.*

Certainement: *budède.*

Doucement, lentement: *bubote, malembe.*

Fortement: *ngólo.*

Comment: *bwè?*

Pourquoi: *ibila, bila mbi, bila mbiki?*

Très, beaucoup: *bēne.*

Combien: *-Kwá.* Ce mot pour l'accord suit les mêmes règles que *-tātu, -tānu.* Ex. *Miila nkwa* combien de ruisseaux?

*Nzó kwá* combien de cases? *Bātu bakwá* combien d'hommes?

«Seulement, uniquement, rien que» 1°. avec un substantif se rend par le pronom personnel isolé en *o.* Ex. *mo máki* rien que des œufs; *wo nkānda* rien qu'une lettre; *zio mbála* rien que des pommes de terre.

Si le nom n'est pas exprimé, on emploie le pronom personnel isolé dans ses deux formes en *o* et en *au.* Ex. *Mo māu bavēne kúdi ba fumu, tsitála ko* (sous-ent. *máki*) il n'y a que ceux qui ont été donnés par les chefs que je n'ai pas examinés.

2°. avec un verbe se rend par *ko.* Ex. *Ko tēlema* rien que se trouver là debout, ne faire que se tenir debout. *Buīlu moimba ko sambānga* ne faire que gémir toute la nuit.

Note: *ko* n'est pas la particule négative, mais le pronom isolé objectif du préfixe de l'infinitif *ku.*

3°. On peut employer aussi le mot *tābu.* *Nkūmbu mōsi tābu* une fois seulement. *Dipa tābu* rien que du pain.

Encore: se traduit par *buna,* ou bien se rend par le verbe *-kidi* être encore.

Ex. *Fumu búna údi vāva* le chef est encore là.

*Mēso dibūngi makidi* mes yeux sont encore brouillés.

*Tēva kakidi tēva* il respire encore.

*Buna kádi mōnyo* il vit encore.

Pas encore: *ya ko* ou *yābu ko.* Ex. *Banēte yā ko* ils ne l'ont pas encore apporté. *Wizidi yā ko* il n'est pas encore venu. *Ngwīlu yā ko* je n'ai pas encore entendu cela.

Beaucoup: 1°. *wōmbo*. Ex. *Bātu bawōmbo* beaucoup d'hommes. *Nlāngu wōmbo* beaucoup d'eau.

2°. se traduit par le verbe *yika*. Ex. *Biyika bilumbu biyōka* beaucoup de jours passèrent. *Mu tsé bene yāgi muyika mindēle* il y a beaucoup de blancs dans cette région.

3°. on emploie aussi le verbe *woka* être nombreux. Ex. *Bātu bawōka* ou *bawōkede* beaucoup d'hommes. *Nlangu uwōkede* beaucoup d'eau.

4°. On a également recours au verbe *kōba*. Ex. *Mvūla ikātu koba nōka* il n'a pas plu beaucoup. *Bātu bakōba* beaucoup d'hommes.

Peu: *lwela*, *muapāpa*; *kyó*, *kyōkyo*; *fiafini*, *fiafiōle*, *fiōte*.

Ex. *Bātu balwela* peu de gens. *Muapāpa fisyele* il en est resté un peu. *Nlangu ukyōkyo* un peu d'eau. *Malāvu fiofiōle* un peu de vin de palme.

#### § 4. Adverbes d'affirmation et de négation.

Oui: *īnga*, *nyīnga*, *ingēte*.

Non: a) négation simple: *nana*.

b) *kó pas*. *Buāu ko* pas ainsi.

Les expressions *vūma ko*, *vāme ko* accentuent la négation: Ex. *Babasāmbanu vame ko* il n'y en a pas six. *Tusidivanga vuma ko* nous ne l'avons pas fait.

c) *fiāta* ou *fiāsa* il n'y en a pas, non, pas du tout.

d) *Bwādi*, *vilè* négations catégoriques, marquant le refus définitif.

Peut-être: *Nāngu*, *kāni*, *kēbo*, *mākana*. Ex. *Nangu kavēne* peut-être l'a-t-il donné. *Kēbo ma kanōka* il pleuvra peut-être. *Mākana mekwīza* il est déjà venu peut-être.

### Chapitre IX.

#### La préposition.

Dans, sur: *mu*, *va*, *muna*, *vana*.

vers: *ku*, *kuna*.

chez: *kudi*, *vadi*. Ex. *Wizidi vadi muntu* il vint chez l'homme. *Yenda kudi Basi Vungu* va chez les Vungu. *Nāta biyēmba kudi bangāmba* va porter les bûches chez les travailleurs.

pour: *mu*. Ex. *Bansūmbisa mu zipālata makumatātu* on l'a vendu pour trente francs.

sans: se rend par le verbe *kambu*. Cfr. Syntaxe. Chap. II. Art. 1<sup>er</sup>.

Pour un grand nombre de prépositions, il faut appliquer le verbe relatif.



## Chapitre X.

## La conjonction.

Et : dans l'énumération d'objets, de personnes, etc. se traduit par *kāyi*, ou *āyi*.

Ex. Des hommes et des femmes : *Babākala ayi bakyēto*.

Pour relier les propositions on peut employer *bādi* ensuite, alors, mais.

Ex. *Tuēdi ku yimina, bādi ukembe* nous voulions refuser, et il dit.

Mais : *bādi*.

Afin que, pour que : *buingi, muingi, mōsi; ka* suivi de la forme *eka*. Ex.

*Twāla zitsūsu, ka ndiēkazisumba* apporte les poules pour que je les achète.

*Basika k'oko muingi tutápuka ku buāla* qu'on batte le tambour pour que nous montions au village.

*Twāla malāvu mōsi ndinātina* donne le vin de palme pour que je le porte.

Afin de, pour : *mu* suivi de l'infinitif.

Pendant que, tandis que : *sumbu*; Ex. :

*Sumbu ndikēle kúna* pendant que j'étais là.

*Ndikusunga sumbu undia* je te surveille pendant que tu manges.

*Sumbu ndele* pendant que je dormais.

Aussi : a) *ēpi, ēpe; ēzi, ēzu*. Ex. *Utuvāna epi bētu bōso* donne aussi à nous tous. *Ngēye ēpe kēkakutēla* toi aussi il t'appellera. *Bisyēlo biāndi bib'ēpe mu loko* ses serviteurs étaient aussi en prison.

b) moi aussi, toi aussi, lui aussi, se traduisent encore par : *mavāma mavāku, mavēnde (mavāndi) mavētu, mavēnu, mavāu*.

Au Kakongo on dit : *ivāmi, ivāku* etc.

Ou : *vó*. Ex. *Unzōla vo nāna* veux-tu ou non? *Tuvōnda vó tubika* devons-nous le tuer ou le laisser.

Ou ... ou ; soit ... soit : *wēti ... wēti; kāni ... kāni*.

Lorsque, quand : *búna; āku, āmu, āva; vo, bo; móte*. Ex. :

*Aku tufūmayōluka* quand nous avons causé.

*Búna tuetūla ku buāla, vae ndiēkafita* quand nous arriverons au village, je paierai.

*Vo ndwākidi, yandi mevīluka* quand j'arrivais, il était déjà parti.

*Móte muntu wekāmfwā* quand un homme va mourir.

Si, conditionnel : *ti, mōneti, ēna; búna ... búna; óvò; ēneka ... buna; ti ... ngānu; ti ... búna*.

Ex. *Eneka ndisikummona, buna putakana* si je ne le vois pas, dois-je revenir?

*Syāla tálanga bakūku, búna umóna bāla, búna kúsumúna* restez veiller aux poules, si vous voyez le Bala, chassez-le.

*Ti* ou *óvo kankwīza* s'il vient.

*Ti mbwēne yōno, ngānu ndikembe* si je l'avais vu hier, je l'aurais dit.

*Ti makumatānu ma bātu mambōte mēka ku Sodoma, wēdisíkisa buāla?* S'il y avait cinquante justes en Sodome, la détruirais-tu?

Si, non conditionnel: *kāni*. Ex. *Wēle tádi bātu kāni bansāla* il est allé voir si les gens travaillent.

C'est pourquoi: *diāko, māko*; *dio, muna diādi, diāu, muāku*.

*Diāko kamōna k'ōmbāndi kyenène* c'est pourquoi il jalousa son frère.  
*Masumu basyālavāngānga, māko Nzāmbi fwēmene ngānzi* ils continuèrent de pécher, c'est pourquoi Dieu s'irrita.

Parce que: *dio*. Ex. *Babānza kakātūwa, dio bayōluka kisi kitsé yāu* ils pensaient qu'il ne comprenait pas, parcequ'ils parlaient la langue de leur pays.

*Bōma bamōna wēdibasāfila, dio kálakāla bansūmbisa* ils craignirent qu'il ne les punît, parceque autrefois ils l'avaient vendu.

La particule *ti* sert aussi à introduire le discours direct: Ex. *yūvudi dibākala dio bekānga ti: mbiandi?* il demanda à l'homme qu'ils avaient lié: Qu'y a-t-il?

*Wekankāmba ti: minu ndisibāka kuāma k'omba ko* et il lui dit: je n'ai pas de frère.

## Deuxième Partie.

### Chapitre I.

#### Article 1. Valeur de quelques préfixes.

1. Le pluriel *ba* employé avec un nom propre, marque l'individu et sa suite.

Ex. *Bámatyāba*: Matyaba et ceux qui sont avec lui.

*Ba* s'emploie aussi pour le pluriel de noms d'animaux. *Banūni* les oiseaux; *Bangūlu* les porcs; *Bakūku* les poules, etc.

2. Le préfixe *ki*, accolé à un nom propre, désigne l'habitat, le village; le préfixe du nom, si celui-ci en a, tombe.

Ex. *Mu Kisinga Panda* chez Masinga Panda (dans son village)

*Mu Kinganga* chez le Prêtre (c.-à-d., là où il demeure)

*Musi Kisinga* un homme de Masinga.

Avec un nom de pays ou de peuple, *ki* désigne le langage, ou aussi «à la manière de».

Ex. *Kiyōmbe* langage du Mayombe.

*Kipūtu* langage d'Europe, ou, à l'Européenne, à la manière des Européens.

*Kisōdi* à la soldat, à la manière des soldats.

*Ki* se combine également avec le pronom possessif.

Ex. *Bási kiāma* mes gens, mon peuple.

*Bási kiāndi* ses gens, son peuple.

Le préfixe *ki* employé avec un radical verbal forme une espèce de nom qualificatif.

Ex. *kitōko* fier

*kitālu* curieux (du regard)

*kiēya* paresseux (qui aime à se reposer).

3. La forme collective, où elle est possible, semble être préférée au pluriel régulier, à moins qu'on ne veuille insister sur la distinction numérique.

Ex. *tsīla ziāndi kabasídikila* il leur fit ses promesses.

*Kambyēka fūmu mbōngo ziāndi* il lui confia l'administration de ses biens.

*Pāpa lūmbu* plusieurs jours.

*Biyika lūmbu biyōkele* beaucoup de jours se passèrent.

*Mbwētila kumi* dix étoiles.

*Ndōse ziōle kalōta* il eut deux songes.

*Mutsé ziōso* dans tous les pays.

En général on paraît employer la forme collective quand il s'agit d'objets non déterminés, tandis que l'usage du préfixe pluriel marque souvent des objets déjà précisés précédemment dans le discours.



4. Il faut noter ici l'emploi de l'infinitif comme substantif; comme tel il peut être régi par un locatif ou par une autre préposition, et établit l'accord en *ku*. Il est à remarquer que, tout en étant employé substantivement, il peut avoir encore un régime direct.

Ex. *Minu ndiekankwēnda ku kàngala* je m'en vais en promenade.

*Wēle ku kōbela nlāngu* il est allé au bain.

*Bēle ku lānda bitēbe* ils sont allés chercher des bananes.

*Kutsé bēla kabá* durant sa maladie.

*Iwēme kutumūngu ko* la colère (se fâcher) ne s'ordonne pas.

C'est en tant que substantif que l'infinitif peut servir d'adjectif: Ex. *dia kádi* il est gourmand, *báka kádi* il a de quoi, il est fortuné.

## Article 2. Quelques particularités de l'accord.

1. La forme diminutive *mua* ou *muana* prend, pour le verbe, l'accord en *fi*.

Ex. *Muapāpa fisyēle* il en est resté un peu; *muazundūngu fidi vyūdu* la chique est noirâtre; *muāna k'ōpo fididi ngólo fikyokyo* le gobelet est beaucoup trop petit.

2. Dans la construction substantive du nom de nombre, c'est celui-ci qui continue l'accord dans la phrase, et non le nom déterminé.

Ex. *Kūmi dī tsūsu dīsi vā ko* il y a dix poules qui manquent.

*Ti makumatānu ma bātu mambōte meka ku Sodóma* s'il y a cinquante justes en Sodome.

3. Le préfixe d'accord sert également à désigner le but, la destination, mais dans ce cas le verbe s'emploie à la forme relative.

Ex. *K'ōpo i nuína* un verre pour s'en servir à boire.

*Dilōnga di dila* une assiette pour l'employer à manger.

*Nti u vīngudila* un bâton pour remuer (p. ex. la pâte).

## Article 3. Pronoms.

1. L'emploi du pronom personnel isolé: *minu*, *ngēye* etc., comme sujet, marque une légère insistance.

Ex. *Ngēye untála* toi qui regardes.

*Minu imvutudi* moi je l'ai ramené.

2. Le pronom personnel isolé, suivi du mot *veka* invariable, traduit les expressions «moi-même, toi-même, moi aussi, moi seul» etc.

Ex. *minu veka* moi-même, moi seul, moi aussi.

*báu veka* eux-mêmes, eux seuls, eux aussi.

Note. Cette expression équivaut aussi à «cela me regarde, c'est mon affaire».

3. Les expressions «me voici, le voici, c'est lui» etc., se rendent par le pronom personnel isolé suivi d'un démonstratif.

Ex. *minu áu*, *minu káu* me voici.

*yandi áu*, *yandi káu* le voici.

On dit aussi *beto kau* nous voici. Cette construction étrange, illogique prouve qu'on a perdu le sens exact de *kau* : je suppose cependant qu'en certaines régions on dira *bētu kabá*.

4. Il est impossible de statuer quelque règle pour l'emploi des pronoms supplétifs, comme aussi de déterminer exactement leur valeur. En réalité le pronom supplétif ne semble avoir d'autre effet que celui d'imprimer à la phrase une tournure plus vive.

Ex. *Vōva kuāku* parle; *twāla kuētu longa* apporte nous une assiette. *Móti kuāsa bōma, búna kwīza kuāndi* s'il n'a pas peur, il viendra. *Bádi bamēnge kuāu* et ils refusèrent. *Nāna kuāndi!* mais non! *Nti kuāndi* mais c'est un arbre!

5. Le pronom supplétif *kuāndi* (ou *kuēnde*) s'emploie aussi bien à la 1<sup>ère</sup> personne et à la 2<sup>ème</sup> personne qu'à la troisième : de plus, son usage s'étend aux noms des toutes les classes.

Ex. *Núa kuāndi* bois donc! *Kyēlika kuandi* de vrai! *Bika kuāndi vōnda muanāku* ne tue donc pas ton enfant. *Biōso kuandi untōmba* tout ce que tu désires. *Babōso bakikinina kuāndi* tous acceptèrent.

6. Les pronoms isolés des classes d'objets employés dans leurs deux formes et suivis de l'explétif *kuandi*, ont la valeur de l'expression : il n'y a que cela ou ceux-là; c'est le seul, c'est la seule, ce sont les seuls, etc. Ainsi on a p. ex.

(*nti*) *wo wāu kuēnde* c'est le seul (arbre)  
*mio miāu kuēnde* ce sont les seuls  
 (*lulōnga*) *lo luāu kuēnde* c'est la seule (assiette)  
*zio ziāu kuēnde* ce sont les seules  
 (*diba*) *dio diāu kuēnde* c'est le seul (palmier)  
*mo māu kuēnde* se sont les seuls.

7. On forme également des expressions comme celles-ci :

*ba kuēnde bōbo* (sous-ent. *bātu*) : il n'y a que ceux-là  
*zio kuēnde zio* ( „ „ *zinzó*) : „ „ „ „ celles-là  
*dio kuēnde dio* ( „ „ *diba*) : „ „ „ „ celui-là

On peut remplacer le dernier pronom par une forme démonstrative et dire p. ex. : *zió kuēnde ziōzi, dió kuēnde diōdi* etc.

#### Article 4. Pronoms personnels préfixes de la 1<sup>ère</sup> et de la 3<sup>ème</sup> pers. du singulier.

1. Des préfixes indiquant la 1<sup>ère</sup> pers. du singulier, le plus employé semble être *ndi*.

L'emploi de *n* ou *m*, produit dans les verbes dont l'initiale est *l*, *m*, *n*, *s*, *v*, les changements euphoniques indiqués dans les notions préliminaires.

Ex. *ndēle* j'ai dormi pour *nlēle*; *tsūmbidi* pour *nsūmbidi* j'ai acheté; *pwētutele* pour *mwētutele*, de *vōwētuta* : puiser à la main.

Dans quelques régions on emploie également le préfixe *na* p. ex. *nantānga* : je compte ; *nandyāta* : je marche.

2. Il est difficile de déterminer tous les cas où la 3<sup>ème</sup> personne du singulier exige l'emploi du préfixe *ka* au lieu de *u*. On peut toutefois remarquer que l'emploi de *ka* est régulier dans les cas suivants :

a) quand le sujet n'est pas exprimé :

Ex. *vōso ndiēnda, ka kundāndakana* : où que j'aille, il me suit.  
*kwe kádi ?* où est-il ?

*kavulumuka, ku tsé tulu kabá* : il s'est levé, il dormait.

b) quand dans la même proposition le verbe est séparé de son sujet.

Ex. *Muntu wīzidi va mēne, kakēmbē* : l'homme qui est venu ce matin a dit.

c) après *buna, muingi, vo, dio* etc.

Ex. *Vo kayīza tukūdisa* : quand il vint nous délivrer.

*Dio nzāmbi kavanga bibīoso* : parce que Dieu a tout créé.

d) quand on redouble le verbe :

*kwiza kankwiza* : il vient.

3. Dans le langage courant on supprime quelquefois tout préfixe à la 3<sup>ème</sup> personne.

Ex. *mēnge kuāndi* : il ne voulait pas.

*bādi fwidi* : et il est mort.

*māko fwēmene ngānzi* : c'est pourquoi il se fâcha.

## Chapitre II.

### Article 1. Valeur de quelques verbes considérés comme auxiliaires.

1. *Bāka* est employé pour marquer la faculté, la possibilité, et dans ce cas est suivi d'un pronom relatif *bu* ou *bi* ; l'autre verbe prend la forme relative à cause de la relation de moyen ou de manière à exprimer.

Ex. *kabāka bu kwizila* : il sait venir.

*tsibāka bu nātina ko* : je ne sais pas porter.

*tsibāka bi sūmbila ko* : je ne sais pas acheter, je n'ai pas de quoi acheter.

*tsibaka bu kwizila vava ko* : je n'ai pas de motif pour venir ici.

*tubāka kuētu bu sōsila ko* : nous ne savons que dire.

2. *Bākana* est employé dans certaines expressions négatives. Le sens précis de ce mot est encore à trouver.

Ex. *Bākana sīmba ko* : n'achète pas.

*Bākana tina ko* : ne t'enfuis pas.

*Kabākana bwe zāba sūmba ko* : il ne sait plus acheter.

*Ubākana mōna ko* : ne vois-tu pas ?



3. *Bika* marque cessation, mais surtout signifie renoncement à ce qu'on intentionne, quand même l'acte n'a pas commencé de se poser, et équivaut ainsi quelquefois à une simple négation.

Ex. *Bika tina*: ne t'enfuis pas (à quelqu'un qui fait mine de s'encourir.  
*kayūvula kabika basáfila*: il lui demanda de ne pas les punir (de renoncer à l'intention).

*Bika vyōka*: ne passe pas (à qui a l'intention de passer).

Par abbréviation on dit aussi *bī*.

4. *Bwēla* marque la répétition d'un acte; au négatif rend l'expression «ne . . . plus».

Ex. *Bwēla túba* dis encore une fois.

*Babika bwēla vāna* ils ne donnent plus (ils cessent de donner encore).

On emploie tout aussi fréquemment l'abréviation *bwē*.

Ex. *Kakádibwe vútuka* il ne revint plus.

*Ndiēkabwe lubēta* je vous frapperai encore.

*Kabwē kamba* il dit encore.

5. *Fwēte* marque l'occasion. Ex. *Bafwēte sūmba* ils ont occasion d'acheter.

6. *Kāmbū*. Ce verbe qui signifie «être sans, être privé de, manquer de, être court de» employé comme auxiliaire marque une simple négation.

Ex. *Bakāmbu sumba zitsusu* ils n'ont pas acheté les poules.

*Tukāmbulu mona kyādi* nous n'eûmes pas pitié.

*Mbi nukāmbūngu dila ntī bēne wāu* pourquoi ne mangez-vous pas (des fruits) de cet arbre?

*Bakāmbu uwa* ils n'écoutèrent pas.

7. *Kwāma* marque la persévérance. Ex. *Bakwāma sāla* ils travaillent constamment.

8. *Kwīza*. Ce verbe est employé fréquemment comme auxiliaire, sans que toutefois il y ait insistance sur l'action de «venir».

Ex. *Mónēti kalēbele, būna ndikuvaekisa túmu, būna wīza vútuka* quand il sera apaisé, je te le laisserai savoir, et alors tu reviendras.

*Ti nuwīza nāta* si vous apportez.

*Bika máki, mādikwīza búdika* laisse les œufs, de peur qu'ils ne viennent à se casser.

*Mundēle kádikwīza dāsa* que le blanc ne se fâche pas (ne vienne pas à se fâcher).

9. *Lēmbo* ou *lēmbolo* renoncer à, se désister, marque cessation.

Ex. *Balēmbolo sāla* ils ont cessé de travailler.

*Sēmba kalēmba bēta* reprends le qu'il cesse de frapper.

*Bātu balēmbolo kīnzika Nzāmbi* les hommes cessèrent de servir Dieu.

10. *Mānga* qui signifie proprement «refuser, ne pas vouloir», a souvent, comme auxiliaire, le sens d'une simple négation.

Ex. *Ye vēka umānga tūngila nzo yāndi* lui seul ne se bâtit pas de maison.

*Bádi bamēnge kuāu fīnga seāu* et eux n'injurièrent pas leur père.

*Buna vamānga vakāla mūntu* s'il n'y demeure personne.

11. *Syāla* signifie «rester», mais comme auxiliaire ne conserve pas toujours ce sens précis. Par abbréviation on dit aussi *sya*.

Ex. *Masūmu basyāla vangānga* ils continuèrent de pêcher.

*Kasyāla sūngānga bēdibwēla kōta* il veilla de peur qu'ils n'entrassent de nouveau.

*Kasyēle lāmba ndūnda* il était à cuire des légumes.

*Bwe kāsya kām̄ba* comment dit-il?

*Bua bāsya būmbi* ils sont occupés à les faire.

Au négatif *syāla* sert à former l'imparfait :

Ex. *Basyāla bá ko* ils n'existaient pas.

*Kasyāla bāka nūni ko* elle n'avait point de mari.

*Vatwāma vāsya bá sālū ko* au commencement il n'y avait rien.

12. *Tēka* marque antériorité et sert à traduire l'expression «d'abord».

Ex. *Bēdi katēka vānga buāla bunēne* ils voulaient faire d'abord un grand village.

*Vūnga mōnyo, nditēka vōva mām̄bu* attends, je parlerai d'abord.

*Mō batēkele mōnisānga* ce sont ceux qu'on a montrés d'abord (déjà).

*Tēka twādi muāna* donne d'abord l'enfant.

Comme l'indique le dernier exemple, le verbe régi par *tēka* prend quelquefois la finale *i*.

13. *Twāma* comme auxiliaire a la même valeur que *tēka*.

Ex. *Batwāma kāla kūna* ils demeurèrent d'abord là.

*Nutwāma nāta zik'ōmbo* apportez d'abord les chèvres.

*Katwāma mōna pāsī wōmbo* il souffrit d'abord beaucoup.

14. *Tuka* venir de. Ex. *Batūka komba* ils viennent de balayer.

15. *Tona* marque le commencement.

Ex. *Bātu yau mbēmbo batónene kōluka* : chaque peuple commença (se mit) à parler sa langue.

*Batónene vika fwa* : ils commencèrent à mourir plus tôt.

16. *Via* marque achèvement.

Ex. *Dívidila dimivānga sūkula ko* : la carafe n'est pas tout-à-fait nettoyée.

*Dividi sūkulu* : elle est dûment nettoyée.

17. *Vika* marque l'empressement, et rend bien le sens de l'expression «ne pas tarder à».

Ex. *Bavíkidi vanga masumu* : ils ne tardèrent pas à commettre des péchés.

*Muīngi bavika nāta bidia* : afin qu'ils s'empressèrent d'apporter la nourriture.

*Buma bavika vana* : ainsi s'empresseront-ils de donner.

18. *Zāba* savoir ; ce mot peut prendre la même construction que *baka*,

Ex. *Basyazaba kuau bu sadila ko* : ils ne savent pas comment travailler.

19. *Zimunina*, marque la postériorité, «finir par».

Ex. *Katwāma mōna pāsī wōmbo, badi kazimunina mona kini* : Il souffrit d'abord beaucoup, mais après il était heureux.

20. *Zōla* : vouloir, désirer, être sur le point de.

Ex. *Uzōlele bētu* : veux-tu être battu?

*Kazōlele kwēnda* : il veut, il est sur le point de partir.

## Article 2. Quelques particularités concernant les verbes qui traduisent le verbe «être».

1. On trouve, outre les verbes mentionnés déjà, aussi le verbe *kála* «demeurer», employé pour rendre le verbe «être».

Ex. *Nzo ikála mbísu* : la case est neuve.

*Sũmbu ndikéle kúna* : pendant que j'étais là-bas.

*Unzába vatakála zifófolo* : sais-tu l'endroit où sont les allumettes?

2. Les verbes *ba*, *ena*, *di* sont susceptibles de la forme relative.

Ex. *Mbēlele ntíma mbāzu kátika ityamukini* : je craignis que cela ne s'épanchât (litt. j'étais, quant au cœur, chaud i. e. j'avais peur).

*Mu kikomba bēnina* : ils sont frères (d'une même mère).

*Bwende búna kambela ngólo kúka, búna kamfua, banzikidi mu ntoto* : un chien, fort à la poursuite (du gibier), s'il meurt, est enterré.

*Muana k'opo fididi ngólo fikyōkyo* : le verre est beaucoup trop petit.

3. Les verbes *ba* et *ena*, s'emploient également comme auxiliaires. Leur valeur respective ressortira des exemples suivants :

*Ndiba kwēnda* : j'irai, je suis prêt à aller.

*K'ásu ibēle wāla* : la caisse était pleine.

*Ku nsitu kabēle kwīza va mēne* : il est venu ce matin de la forêt.

*Kyenēne mbi babá kumóna* : que lui envieraient-ils ?

*Babē zabanga kwēnda ? (babē = babele)* savaient-ils aller ?

*Kwīza bēna kwīza* : ils viennent.

4. *Kidi* qui signifie «être encore», s'emploie également comme auxiliaire et marque que l'acte se pose hic et nunc. Il rend très bien les expressions «être en train de, être occupé à».

Ex. *Banzēnze bakidi vyōka vāna* : des étrangers passent là.

*Ndikidi sumba* : je suis en train d'acheter.

*Núa ukidi manua* (sous-ent. *malāvu* : vin de palme) : vous êtes occupé à en boire.

5. Les verbes qui traduisent «être» ont aussi quelquefois le sens de «avoir».

Ex. *Básyabá muāna vūma ko* : ils n'avaient pas d'enfant.

*Nti wīdi makūndi* : un arbre qui a des fruits.

6. Le verbe «être» ne s'exprime pas toujours.

Ex. *Ku kyōlo muīngi zimbála* : à Kiolo il y a plus de pommes de terre.

*Nzo imbote, keti kewa yidi*. La case est bonne, mais elle est petite.



### Article 3. Valeur de quelques temps et manière de rendre certains autres.

1. Le verbe se répète dans le simple énoncé d'un acte, ou pour en faire ressortir la certitude, l'imminence.

P. Ex. *Kwīza kankwīza* : il viendra, il vient.

*Kwīza ndinkwīza* : je viens.

*Tala ndietādi* : je m'en vais voir.

*Sūmba tusūmbidi* : nous avons acheté.

2. Ce procédé s'emploie également avec les formes complétives et avec les autres verbes auxiliaires. Il marque alors une certaine insistance :

Ex. *Finga bakāla kunfingānga* : ils l'injurient (beaucoup et longtemps).

*Nūa ukidi mānua* : tu es en train d'en boire.

3. Le parfait s'emploie au lieu du futur pour indiquer une certitude absolue : la chose est tellement certaine qu'on la regarde comme déjà réalisée.

Ex. *Buna tukwanga mīnti, buna mifwīdi* : si nous coupons les arbres, ils mourront.

4. Quelques verbes emploient le parfait au lieu du présent.

Ex. *Nzēbe* : je sais ; *mbēnge kuāme* : je ne veux pas ; *kazōlele* : il désire *ngwīlu* : je comprends, je crois ; *ntīdi* : j'aime, je désire.

5. Le futur marqué par *nga* ou *mba*, s'emploie dans les propositions conditionnelles aussi bien que dans un simple énoncé.

Ex. *Ti bimbōte untōmba, bunā nga kavāna* : si tu désires quelque chose de bon, il le donnera.

*Ti nuwīza nāta, būna nga ndimōna nueka bambote* : si vous l'apportez, je verrai que vous êtes bien disposés.

*Būna kakupāna, katāmbika ēpi bibūlu biāma māzi, būna nga ndizāba ndūmba yōyi nga kabā nkāzi Izāka* : si elle me donne de l'eau et en donne aussi à mes bêtes, je saurai que cette jeune fille sera la femme d'Isaac.

6. Le conditionnel se rend par *ngānu* suivi du parfait ou du présent.

Ex. *Bādīmānga mōna mbōte, ngānu bayīmini* : s'ils ne le trouvaient pas bon, ils refuseraient.

*Ti bāmenāta biau, ngānu kādisūmba* : s'ils les avaient apportés ne les aurais-je pas achetés?

### Article 4. La Négation.

Jusqu'ici nous avons noté que la négation s'exprime de différentes façons

1. par les verbes *kambu*, *manga* sans particule négative aucune, 2. par le verbe *bākana* suivi de la particule négative *ko*, 3. par les diverses formes indiquées au tableau de la conjugaison négative.

Il nous reste à marquer quelques autres manières de négation.

1. On exprime aussi la négation en faisant précéder les formes de la conjugaison affirmative de la seule particule *ka*, ou bien, en terminant la proposition affirmative par la particule négative *ko*.

Ex. *Nzo iyi ibila ka isumbulu* : pourquoi cette case n'est-elle pas à acheter? (litt. à être achetée.)

*Tuzaba sina bi mbongo ko* : nous ne connaissons pas les richesses.

*Buna benu luvizidi ko* : quand vous n'étiez pas (encore) arrivés.

2. *Ka* s'emploie aussi devant un nom :

*Minu, ka nuni ye!* moi je n'ai pas de mari!

*Ngé ka mioko, nge ka malu* : tu n'as ni bras ni jambes.

3. Il y a encore le verbe défectif *āsa* ou *āta* qui ne s'emploie qu'à la troisième personne.

Ex. *fiāsa* ou *fiāta* : il n'y a rien

*wāsa muntu* : il n'y a pas homme, personne.

*wāsa muntu ummona kyādi* : personne n'eut pitié de lui.

*Móti kuāsa bōma, búna kwiza kuāndi* : s'il n'a pas peur, il viendra.

*Kiāsa basumba* : ils n'achetèrent rien.

### Article 5. Emploi de la forme passive.

1. On doit d'abord bien remarquer qu'il serait fautif de rendre indistinctement toutes les formes passives Européennes par la forme passive en Kiyombe. Le plus souvent il faut recourir soit au verbe d'état en *ama*, soit au verbe neutre, soit à une tournure active. Vr. p. h.

2. La forme passive est plutôt réservée à l'expression de certaines tournures dont quelques unes sont propres au Kiyombe. Plutôt que de chercher à démêler les règles qui en ordonnent l'usage, nous préférons donner simplement les exemples les plus frappants pris de la bouche des indigènes.

Ex. *Uzôlele betu* : veux-tu avoir des coups (être frappé?)

*Dipa dilēmba yōno* : le pain a été cuit hier.

*Tsunga iniku* : tabac pulvérisé (en poudre, à priser.)

*Yenda bukūngu* : va te faire soigner (être soigné)

*fwēme kutūmūngu ko* : se fâcher ne se commande pas (il n'y a pas de qui se fâcher)

*wēle lāndu* : on est allé le chercher (il va être cherché)

*Pila mbēmba tūbulu* : c'est un mot qui se dit (une espèce de mot qui est dit)

*Nzála ume kūku* : la faim a disparu. (*kuka* verbe neutre : être fini, épuisé)

*kūna kabākila tōngo* : il est devenu grand là-bas. (*tonga* : verbe neutre)

*Nlāngu unuyūngu ko* : de l'eau qui ne se boit pas (impotable)

*Matādi madiūngu ko* : les cailloux ne se mangent pas (sont incombustibles)

*Kiti kinsitu kiatadiu* : une plante des bois (sauvage) qui se mange (comestible)

*Muila ukambu kóbolo* : une rivière où l'on ne peut se baigner.

*Muila unkóbolongo* : une rivière où l'on se baigne (où l'on peut se baigner)

*Bafumu batumu banātanga maninga* : les chefs sont ordonnés (ont l'ordre) d'apporter du caoutchouc.

*Ti zēnga fōnyo ndāmbue zōle, búna ikátubwè diúlu* : si tu coupes la boîte en deux, on ne pourra plus s'en servir à manger (ten zal er niet meer kunnen uitgeëten worden.)

*Jwilulu nkázi* : (mort-quant à sa femme) veuf.

*Kávu kúdi Poba* : c'est l'homme de Poba, (il appartient à . . , il est possédé par . .)

*Ndietúlu* : je me ferai raser.

## Article 6. Emploi des adverbess *ndúka*, *ngólo*, *bene*, *kátika*.

1. *Ndúka* pour signifier «bientôt» s'emploie avec le verbe «être» et se met immédiatement après celui-ci. Le verbe dont l'action est déterminée par l'adverbe suit et se met à l'infinitif.

Ex. *Se kába ndúka kwíza* : il viendra bientôt.

*Diédi ndúka mána* : sera-ce bientôt fini?

*Ngōnga idi ndúka* : il sera bientôt l'heure, il est presque temps.

2. *Ngólo* «force» s'emploie adverbialement avec le sens de «beaucoup, très, fort, trop». Son emploi a ceci de particulier que le verbe dont il détermine l'action, prend la forme relative, et le précède immédiatement.

Ex. *Bwēnde kambēla ngólo kúka* : un chien qui est fort à la poursuite (du gibier) *kambela* du verbe *ba* : être.

*Kuedikámina ngólo* : ne presse pas trop fort.

*Zimbizi badididi ngólo ayi malōso* : ils ont mangé trop de viande et de riz.

*Mbāzu isábila ngólo* : le feu est violent.

3. *Bēne* ou *bēne bēne* a d'abord un sens général de «beaucoup».

Ex. *Kanōkisa mvúla bēne lumbu makúmayá* : Il (Dieu) fit pleuvoir abondamment pendant quarante jours.

*Mbú me wāla bēne bēne* : les eaux (de la mer) étaient très hautes.

*Bádi basimini bēne* : et ils s'étonnaient extrêmement.

*Kuisi bēne wōmbo ko* : il n'y en a pas fort beaucoup.

Cependant quant *bene* porte sur un pronom démonstratif il y apporte une petite nuance d'emphasis qui ne peut guère se rendre en nos langues :

Ex. *Mbēle bēne ina muīngi lākula bíti* : ce couteau-ci fauche mieux les herbes.

*Mbōte nti bēne wāu* : voilà un bon arbre !

*Mu tsé bēne yayi* : en ce pays-ci.



Dans l'introduction à une histoire, *bēne* suivi d'un démonstratif, remplace notre «certain», «un jour» et autres expressions analogues.

Ex. *Kyēto bēne ūna būtidi muāna*: une certaine femme mit au monde un enfant, un jour une femme.

*Bākala bēne dina katāmba dikyēla diāndi*: il y avait un jour un homme qui allait tendre son piège.

*Mūtu bēne ūna zōngidi tsāvu malavu*: il y avait un jour un homme qui remplit unealebasse de vin de palme.

Au cours de la narration *bene* se répète sans démonstratif:

*Badi mutu bene kembe*: et l'homme, dont question, dit.

*Badi balāmbidi mūtu bene bidia*: et ils préparèrent à manger au dit homme.

*Kātika* «comme si» s'emploie aussi après *banza* «croire, penser» et équivaut alors au «que» français.

Ex. *Mbenze kātika batātika luinda*: je pensais qu'il fallait allumer la lampe.

*Kātika zitsāku banēte*: c'est comme s'ils portaient des sacs (on dirait qu'ils portent des sacs).

*Kātika nsūni mbīzi*: c'est comme de la viande d'animal.

### Chapitre III.

#### Article 1. Constructions de la phrase.

1. Le sujet se place avant le verbe, excepté quand les locatifs établissent l'accord avec le verbe.

Ex. *Ku tsōla ko kuētesōla bana baleze*: au champ où les enfants travaillent.

*Buna vamānga vakāba mūtu*: sie personne n'y demeure.

*Vo vādi kakyēla mvūla*: quand la pluie parut cesser.

2. Dans la phrase régulière le régime direct suit le verbe; cette construction est généralement employée dans ce qu'on pourrait appeler le style narratif:

Ex. *Bākala bēne dina kwelele nkāzi yāndi; bādi kabēle mu buēmba, wekamōna kenēne tsāfu; bādi bākala bēne nānguni pidi, wēle ku vēla zitsāfu*: Un jour il y avait un homme qui prit femme; et (comme) elle était enceinte, elle eut envie (d'avoir) des prunes; et l'homme prit une corbeille, et alla cueillir des prunes.

Mais dans le simple énoncé d'un fait, p. ex. en réponse à une question, le régime direct se place fréquemment avant le verbe.

Ex. *Mbāzu kēle lāndi*: il est allé chercher du feu.

*Nzala zitsafu ndimona*: j'ai faim de prunes (= je désire manger des prunes.)

*Bála tsúsu mōsi kayīza bōngo*: le Bala (oiseau de proie) est venu enlever une poule.

*Ngundu beletumbika muyilu diba*: on suspend une calebasse au haut du palmier.

*Nzo bayimini*: ils ont refusé une case.

*Kipútu bētetá*: ils parlent à l'européenne.

*Bunga diandi kayizidi*: il est venu traiter son affaire.

3. Les régimes circonstanciels de lieu, de temps, de manière peuvent se placer également devant le verbe.

Ex. *Ku buāla wēle twāma dī bidia*: il est allé manger d'abord au village.

*Nlēle kuāku mevōnga*: l'étoffe est faible en cet endroit.

*Mvūla kūna utōtukele*: la pluie est venue de là bas.

*Buāla ku pēngo bunsyāla*: le village reste à côté de la route (= on laisse le village sur le côté.)

*Va kimueka basādila*: ils travaillent ensemble.

*Zināna bambāsula*: ils tirent pour rien (= sans motif.)

4. Les substantifs et les verbes employés pour un adjectif avec le verbe «être» se placent aussi devant le verbe.

Ex. *bīdia ditāmvu bīdi*: la nourriture est rance.

*tōla bādi*: ils sont gros.

*fwēsūmuka yidi*: ils sont drus.

5. Le régime indirect a la priorité sur le régime direct.

Ex. *katūngidi muanāndi buāla*: il construisit un village pour son fils.

## Article 2. Constructions avec la forme relative, avec *kwiza* et *kwenda*.

1. La forme relative introduit dans la phrase, par le déplacement du sujet naturel, une construction absolument étrangère à nos langues.

Ex. *Ngāmba kwididi bāka mu luvāti*: à un porteur est tombé une cloison dans les côtes. c.-à-d. une cloison est tombée sur les côtes d'un porteur.

*Divanza dibotukele dikonge*: à la médaille est enlevé le trou c.-à-d. le trou de la médaille est enlevé.

*Badi bamēnene suki*: et il leur poussa des cheveux

2. Autres expressions au moyen de la forme relative:

*Buīsi butukyēdidi mu nzila*: le jour éclaira sur nous en route, c.-à-d. nous étions déjà en route quand le jour se mit à poindre.

*Twāla sānu kiāma ndisānina nlēngi*: apporte mon peigne afin que je l'emploie à démêler ma chevelure.

3. Avec les verbes *kwiza* et *kwenda* marquant un but, font prendre au verbe qu'ils déterminent la terminaison *i*.

Ex. *yenda tadi*: va voir.

*Wele landi*: il est allé en chercher.

*Woso ukwiza tāti*: quiconque vient à avoir mal.

*Yenda lambi bidia*: va préparer à manger.

### Appendice.

Nous donnons en appendice plusieurs formes ou constructions dont quelques unes sont d'un usage absolument rare, dont d'autres n'ont pu être contrôlées suffisamment; toutes assez intéressantes pour mériter d'être mentionnées et étudiées de plus près. Les exemples cités sont tous pris pour ainsi dire sur le vif, de la bouche des indigènes.

1<sup>o</sup>. Nous avons remarqué que les adjectifs et les participes, employés comme tels, sont souvent précédés d'une particule dont la formation semble reposer sur le préfixe, sans que toutefois il y ait concordance entre cette particule et le sujet.

Ex. *Māsa mādi yó kēkete*: le maïs est dur.

*Nlāngu wēka yó tōndo*: l'eau est trouble.

*Mēso diēdi lōwo*: des yeux rouges, enflammés.

*Nlāngu diēdi kyēnzele*: de l'eau claire

*Nyītu diēdi vyūdu*: le corps tout noir

*Zikakáo dio zizi zidi*: le cacao est chaud (fermente).

*Zikakao zidi diodi zizi*: » » » » »

2.<sup>o</sup> Le Locatif *ku*<sup>1</sup> se trouve employé avec le sens de «lorsque, si, quand».

Ex. *Yandi kubavanga*: quand il les fit, quand il les créa.

*Ye! kumona mwene yau* (sous-ent. *ngulu*: porc), *yeti nga ndizaba yu*: si je l'avais vu, je le connaîtrais.

3.<sup>o</sup>. Nous n'avons pu relever qu'une fois<sup>2</sup> l'usage du locatif comme suffixe au verbe et cela dans le premier vers de la chanson suivante:

*Umfúloko umfóloko nandi e?* qui est là en train de forger?

*Minu Pāmbu yi Pāmbu ndinwika makála!* C'est moi Pambu qui prépare mes charbons.

*Makála māku ma sádila mbiāndi e?* à quoi serviront tes charbons?

*Makála māmā ma fúdila diōnga!* mes charbons serviront à forger une lance!

*Diōnga diāku di sádila mbiāndi e?* à quoi servira ta lance?

*Dionga diāma di vōndila bātu!* Ma lance servira à tuer des hommes.

4.<sup>o</sup> Deux exemples où le verbe employé avec un auxiliaire prend l'accord aussi bien que l'auxiliaire:

*Nlāngu wēka ukyēnzele*: l'eau est claire

*Zimbála zieka zitótuka*: les pommes de terre se mettent à pousser.

5.<sup>o</sup> Une particule *ka* marquant intention, but:

*Badi Yangi wizidi, kekatomba ka lunga mbāzu*: et Yangi vint et se mit à chercher à faire du feu.

*Ndiedi ku lembo ka tombanga*: j'ai cherché en vain.

Une autre particule *ka* avec le sens de voilà, voici.

*ka muānētu bēke mālu* voilà que notre enfant a des jambes

*ka tsēse údi mvōngo* voici le tsese (un petit animal) qui est gros

Ces deux derniers exemples sont pris d'une légende.

<sup>1</sup> En Luba le locatif *fa* s'emploie dans le même sens.

<sup>2</sup> Il est cependant possible, sinon probable, que la forme impérative *ndoko* résulte de *nda-oko*, *nda* pour *enda*: va. Les Baluba disent *nda*, *ndayi*, *ndáko*.



# Grammatik des Kögbörikö (Togo).

Von P. Franz Wolf, S. V. D.,  
Atakpame, Togo, Westafrika.

(Schluß.)

## IV. Adjectiv.

§ 21. Als reines Adjektiv scheint nur *gíge* (= schön, gut) aufzutreten.

§ 22. Alle anderen Adjektive sind eigentlich Adjektivverben, die die aber gerade so wie reine Adjektive behandelt werden.

<i>ti</i> schwarz sein	Subst.-Inf. <i>titi-wo</i>
<i>gbéli</i> weiß sein	„ <i>kpögbéli-wo</i>
<i>mueré</i> rot sein	„ <i>mumuerö-wo</i>
<i>mumu</i> groß sein	„ <i>mumù-wo</i>
<i>bi</i> klein sein	„ <i>pibi-wo</i>
<i>konu</i> ( <i>koñ</i> ) lang, weit sein	„ <i>kukoñ-wo</i>
<i>kenö</i> ( <i>kē</i> ) groß (gewachsen) sein	„ { <i>kökeñ-wo</i> <i>kökē-ir</i>
<i>bonú</i> ( <i>boñ</i> ) schön-gut sein	„ <i>puboñ-wo</i>
<i>gbobu</i> dick sein	„ <i>kpugbobu-wo</i>
<i>gugu</i> alt (gebraucht) sein ( <i>kru</i> ?)	„ <i>kugú-wo</i>
<i>nánó</i> alt sein	„ <i>anánö-kó</i>
<i>kru</i> alt sein	„ <i>kuk(u)ru-wo</i>
<i>nuē</i> neu sein	„ <i>nuñuēñ-wo</i>

§ 23. Die Adjektive als Attribute (= einfacher Verbalstamm) haben ihre Stellung zwischen dem Substantiv und dessen Nominalsuffix.

<i>kuföe-ti-kö</i>	schwarzes Buch,	<i>guñ-koñ-dö</i>	langer Weg
<i>gu-ti-di</i>	schwarzer Bart,	<i>pi-kē-ir</i>	groß (gewachs.) Kind
<i>ñan-ti-di</i>	schwarzes Tuch,	<i>té-bō-ē<sup>1</sup></i>	guter Vater
<i>tu-mueri-wo</i>	rotes Ding,	{ <i>pi-bō-ē<sup>1</sup></i>	gutes Kind
<i>pi-mumu-ir</i>	großes Kind,	{ <i>ebi-bom-bō<sup>2</sup></i>	gute Kinder (Plur.)
<i>e-yu-bi-r</i>	kleine Köpfe (Pl.),	<i>pi-gí-gē<sup>3</sup></i>	gutes Kind
<i>ñci-koñ-gbō</i>	hoher Baum,	<i>ñmálasí plir<sup>4</sup></i>	reicher Mensch.

<sup>1</sup> Nach dem nasalen *ö* scheint das Suffix *ir* in *ē* übergegangen zu sein.

<sup>2</sup> Hier ist *n* (oder Nasalierung des *ö*) in *m* übergegangen.

<sup>3</sup> Hier fehlt das Suffix *ir*; dafür ist der Vokal gedehnt.

<sup>4</sup> *plir* ist auch Substantiv = Reicher.

Dagegen:

*pir gbobu* das Kind ist dick.

*tê bonu* der Vater ist gut.

*gún-dö konu* der Weg ist weit.

§ 24. Comparison des Adjectives wird mit *têrí* (= übertreffen) umschrieben. Das Verb *têrí* wiederholt das entsprechende Pronom. conjunctum.

## V. Zahlwort.

§ 25. Kardinalzahlen:

1 = <i>dēi</i> ; <sup>1</sup> <i>gengen</i> <sup>1</sup>	11 = <i>tò mö dēi</i>	110 = <i>туру mö tò</i>
2 = <i>ī</i>	12 = <i>tò mö yí</i> etc.	120 = <i>туру mö ti-yí</i>
3 = <i>tà</i>	20 = <i>tì-yí</i>	130 = <i>туру mö tò-tà</i>
4 = <i>nā</i>	21 = <i>tì-yí mö dēi</i> etc.	200 = <i>туру-ī</i>
5 = <i>tóo</i>	30 = <i>tò-tà</i>	300 = <i>туру tà</i>
6 = <i>kurañ</i>	40 = <i>tò-nā</i> etc.	1000 = <i>туру tò</i>
7 = <i>perematá</i>	100 = <i>туру</i>	2000 = <i>туру ti-yí</i> .
8 = <i>nái</i>	101 = <i>туру mö dēi</i>	
9 = <i>fan-gengen</i>		
10 = <i>to</i>		

2. Die Zahlen von 1—10 haben bei den Substantiven der I., III. und IV. Klasse folgende Präfixe:

1 = <i>gengen</i>	6 = <i>a-kurañ</i>
2 = <i>e-yí</i>	7 = <i>e-perematá</i>
3 = <i>a-tà</i>	8 = <i>a-nái</i>
4 = <i>e-nā</i>	9 = <i>a-fan-gengen</i>
5 = <i>a-tóo</i>	10 = <i>e-tò</i> .

Bei den Substantiven der II. Klasse treten die Präfixe des Substantivs vor die Zahlwörter 1—10.

Also vor 1 stets *kö*; von 2 ab *u*, resp. *o*.

3. Sind die Zahlen 1—10 mit dem pron. personale verbunden, so haben sie dieselben Präfixe, wie oben unter 1) angegeben. Auffallender Weise werden dabei die Pron. possessiva gebraucht.

<i>mö gengén</i>	ich allein	<i>lé yí</i>	wir zwei
<i>lö gengén</i>	du allein	<i>ne yí</i>	ihr zwei
<i>nuno gengén</i>	er allein	<i>ple yí</i>	sie zwei.
<i>l'á-tà</i>	wir drei besser:	<i>lá 'tà</i>	
<i>n'á-tà</i>	ihr drei „	<i>ná 'tà</i>	
<i>pl'a-tà</i>	sie drei „	<i>pla 'tà</i> .	

Nota: Über 10 treten keine Präfixe mehr auf und heißt dann das Pron. (poss.) stets *lé ne ple*.

<sup>1</sup> Innerhalb der Zahlenreihe wird nur *dēi* gebraucht; sonst dagegen *gengen*. — Ferner ist *dē* unbestimmter Artikel. Im *Ewhe-G.* ist es ganz genau so, = *ede* und *deka*. Wenn daher A. Seidel schreibt: *deká* (in der Zahlenreihe!), so ist das unrichtig. Wenn man im *Ewhe-G.* zählt, 1, 2, 3 braucht man nur *edè*, *evè*, *etò*.

## § 26. Ordinalzahlen:

1 <sup>te</sup> = <i>ćucō-ir</i>	(Plur.: <i>ćucōm-bō</i> )
2 <sup>te</sup> = <i>ī-tē</i>	( „ <i>e-yi-te-bō</i> )
3 <sup>te</sup> = <i>tā-tē</i>	( „ <i>a-tā-te-bō</i> )

So lauten die Ordinalzahlen mit ihrem Suffix für die Substantive der I. Klasse. Bei den Substantiven der anderen Klassen treten die entsprechenden Suffixe ein:

II. Klasse: *kućucōñ-kō* erste; *ki-yi-te-ke* zweite etc.

III. Klasse (*de*): *ćucōn-de* erste; *tā-te-de* der dritte etc.

§ 27. Multiplikationszahlen: gebildet mit *kō* (*ki*, *ko*).

1 × <i>kō gengen</i>	11 × <i>tō mō kō dēi</i>
2 × <i>ki yī</i>	12 × <i>tō mō ki yī</i>
3 × <i>kō tā</i>	etc.
4 × <i>ki nīa</i>	20 × <i>ki ti-yī</i>
5 × <i>ko tōo</i>	21 × <i>ti-yī mō kō dēi</i>
6 × <i>ko kurāñ</i>	etc.
7 × <i>kō peremata</i>	30 × <i>kō tō-tā</i>
8 × <i>kō nāi</i>	40 × <i>kō tō-nia</i>
9 × <i>kō fangengen</i>	100 × <i>kō turu</i>
10 × <i>kō tō</i>	

Nota: Stellung des *kō*!

## § 28. Distributivzahlen:

einzel *dēi-dēi*  
je zwei *ī- yī*  
je drei *tā-tā* etc.

## § 29. Indefinite Zahlwörter.

viel = *nāñō* (= viel sein!)

wenig = die Negation von *nāñō*.

Beispiele:

viel Sauce *eyú-bō pō-nāñō* (Plural!)

wenig Sauce *eyú-bō plā-nāñō*

viele Häuser *ekuir i nāñō*

wenige Häuser *ekuir ilā-nāñō*

einige = *dē* (mit dem Plural-Suffix des Nomens!)

*egui-dē* einige Häuser

1) *ebibō-dē* einige Kinder

*ebi aré-bō* einige Kinder

*ebi arē* „ „

} diese Formen sollen auch zulässig sein.

2) *ufoé-gbō dē* einige Bücher (Felle)

*ufoé gbō (u)ré-gbō* einige Bücher (Felle)

3) *eni-bō dē* einige Menschen.



## VI. Pronomina.

## § 30. Pronomina personalia (als Subjekt):

1. absoluta:

Sg. 1. *mö*2. *lö*3. *ñu*Pl. 1. *lō*2. *nō*3. *plō*

2. conjuncta:

a) Sg. 1. *nō*2. *elō*3. *lō*Pl. 1. *ilō*2. *nenō* (+ *nō*)3. *plō*b) Sg. 1. *ñ, n*2. *e*3. *ñ* (fällt häufig [aus!])Pl. 1. *lō*2. *nō*3. *pō*

In negativen Sätzen werden die pron. conj. unter *a* gebraucht; dabei erhält der Vokal den Tiefton.

3. Pron. conjuncta (subject.) 3. Sg. und 3. Pl. für die einzelnen Nominal-Klassen geordnet:

Nominal-Klasse	I.	II.	III.	IV.
Sg. 3. {positiv negativ	<i>le</i> <i>lè</i>	<i>ke</i> <i>klè</i>	<sup>-1</sup> , <i>u</i> , <i>lè, ulè</i> ,	<sup>-1</sup> <i>u</i> , <i>lè, ulè</i>
Pl. 3. {positiv negativ	{ <i>pō</i> <i>ple</i> <i>plè</i>	<i>u</i> <i>ulè</i>	<i>i (yi)</i> <i>ilè</i>	<i>i (yi)</i> <i>ilè</i>

4. Die Vokale der Pronomina unter 2 *a* als auch unter 3 verwandeln sich (in positiven und negativen Ausdrücken) in *a* oder *o*, oder *u*, oder *i*, je nach dem Vokal-Charakter des Verbs. Vergl. § 37, a b c).

## § 31. Pronomina person. (als Objekt):

1. Sg. 1. *mō* mich  
2. *lō* dich  
3. *ñ* ihn etc. (siehe 2.)

Pl. 1. *lō* uns  
2. *nō* euch  
3. *bō* sie (siehe 2.)

2. Pron. objectiva 3. Sg. und 3. Pl. für die Nominal-Klassen entsprechend im allgemeinen den Nominal-Suffixen:

Nominal-Klasse	I	II	III	IV
3. Sg.	<i>ñ</i>	<i>kō</i>	<i>de, re, u<sup>1</sup>, gbō</i>	<i>u<sup>1</sup>, re, de</i>
3. Plur.	<i>bō</i>	<i>gbō</i>	<i>i(r)</i>	<i>e</i>

<sup>1</sup> Strich — bedeutet hier, daß das Pronomen ganz ausfällt (cf. Übersichtstab. § 31, 3.)

<sup>1</sup> *u* entspricht den einzelnen mit *w* anfangenden Suffixen (*wō, wo*).

3. Übersichtstabelle für die Suffixe der einzelnen Nominal-Klassen mit ihren entsprechenden Pronomina für 3. Sg. und 3. Pl. sowohl als Subjekt als auch als Objekt:

Klasse	Numerus	Nominal-Suffix	Objekt	Subjekt	
				a) positiv	b) negativ
I.	Singular	<i>ir</i> <i>de</i> <i>re</i> <i>e</i>	} <i>n̄</i>	<i>le (la, lo)</i>	<i>lè (là, lò)</i>
	Plural	<i>bö</i>	<i>bö</i>	<i>pö und ple (pla, plo)</i>	<i>plè (plà, plò)</i>
II.	Singular	<i>kö (etc.)</i>	<i>kö</i>	<i>kö (etc.)</i>	<i>klè (etc.)</i>
	Plural	<i>gbö</i>	<i>gbö</i>	<i>u</i>	<i>ulè (etc.)</i>
III.	Singular	<i>de</i> <i>re</i> <i>wo (wo)</i> <i>gbö</i>	<i>de</i> <i>re</i> <i>u</i> <i>gbö</i>	} fällt aus!  } <i>u</i>	<i>lè (etc.)</i>  <i>ulè (etc.)</i>
	Plural	<i>ir</i>	<i>i(r)</i>	<i>i (yi)</i>	<i>ilè (etc.)</i>
IV.	Singular	<i>re</i> <i>de</i> <i>wo</i>	<i>re</i> <i>de</i> <i>u</i>	} fällt aus!  } <i>u</i>	<i>lè (etc.)</i>  <i>ulè (etc.)</i>
	Plural	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>i (yi)</i>	<i>ilè (etc.)</i>

### § 32. Pronomina possessiva.

#### b) adjectiva

- Sig. 1. *mö*  
 2. *lö (la)*  
 3. *nunö (nuna)*

- Pl. 1. *ló (lá)*  
 2. *nö (na)*  
 2. *plö (pla)*

#### b) substantiva

- Sig. 1. *mö n̄* Plur. *m'an̄*  
 2. *la n̄* etc.  
 3. *nuna n̄*

- Pl. 1. *lá —*  
 2. *na —*  
 3. *pla —*

1. Sg. 3 und Plur. 3 unter *a* verändern sich nicht bei den einzelnen Nominal-Klassen.

2. Vor *ne* treten auch noch Präfixe ein (cf. „gehören“ § 40).

Nach dem Possessivum verwandelt sich bei den Substantiven der I. Kl. im Singular der harte Anlaut in den entsprechenden weichen (d. h. nur in solchen Fällen, wo überhaupt ein solcher Wechsel im Plur. zulässig ist!) vgl. dazu die Substantiva der I. Kl.

<i>prôir</i>	Mann	<i>mö brôir</i>	mein Mann
<i>pîr</i>	Kind	<i>mö bîr</i>	mein Kind
		<i>unö bîr</i>	sein Kind
<i>pa nûir</i>	Bruder	<i>mö banûir</i>	mein Bruder
<i>sun sîr</i>	Prathuhn	<i>mö zausîr</i>	mein Prathuhn
<i>prôdö</i>	Katze	<i>mö bröde</i>	meine Katze

### § 33. Pronomina demonstrativa.

dieser <i>sa</i> :	jener <i>wé</i> :
<i>kufoëkö sa</i> dieses Buch	(Plur. <i>ufoëgbö sa</i> )
<i>me-u-wé</i> jenes Schaf	<i>té-i-sa</i> dieser Vater
<i>me-i-sa</i> dieses Schaf	<i>pi-i-sa</i> dieses Kind

*i* vor *sa* und *u* vor *wé* scheint an Stelle des Suffixes zu stehen.

§ 34. Das Relativ wird gewöhnlich mit dem Demonstrativ wiedergegeben.

1. *Do-i-wé nō- fú wo, lō-boñ.*  
Pferd jenes, ich habe gekauft (Satzartikel), es ist nicht gut.
2. *Edobö-wé nō- fú wo, plō-gbō.*  
Pferde jene, ich habe gekauft (Satzartikel), sie sind gestorben.
3. *Atrambö-wé nō- fú wo, pō-bonu.*  
Salz (Plur.!) jenes ich habe gekauft (Satzartikel), sie sind gut.

Dagegen:

1. *Ebö pō-gbi tōnō plō-ti mö ñkowe.*  
Diejenigen (welche) sie sind hier sie haben gesagt mir so.
2. *Yō ñ-gbi tōnō lō-ti mö.*  
Der (welcher) er ist hier er hat gesagt (es) mir.

<i>elō</i>	wer? (subst.);	<i>kō</i>	was? (subst.)
<i>ñkōkutō</i>	warum? —	<i>fā</i>	welcher (adject.)
<i>tō-fā</i>	wo, wohin, woher?		
<i>pir fā</i>	welches Kind?		
<i>doē fā</i>	welches Pferd?		
<i>gbere fā</i>	welcher Topf?		

### § 36. Pronomen indefinitum.

<i>ni-i-dē</i>	jemand (= Mensch + unbestimmter Artikel!)		
<i>čēñ-u-di-čēñ</i>	jährlich, jedes Jahr;		
<i>ni-ñ-di-ñi</i>	jedermann	<i>e ni bō keré-keré</i>	alle Menschen
<i>do-ñ-di-do</i>	jedes Pferd	<i>e do bō keré-keré</i>	alle Pferde
<i>aga-kō-di-aga</i>	jede Hand		
<i>kōgbāre-kō-di-gbāre</i>	jeder Fuß		



Also: jeder = *di* infigiert! Mit Ausnahme von *kö*-Suffix ändern sich Suffix: *ir* und *e* (I. Kl.) in *n*, *wo* in *u*. — Bei „jeder Fuß“ ist auffallend, daß hinter *di* das Praefix *kö* ausgefallen ist. —

(Stellung = Substantiv + Suffix (ev. verändert!) + *di* + Substantiv ohne Suffix).

## Verbum.

### § 37.

#### I. Praesens.

##### Positiv:

##### a) geben

Sg. 1.	<i>ŋ-ya</i>	<i>nó-kū</i>
2.	<i>a-yá</i>	<i>elo-kū</i>
3.	<i>ya</i>	<i>lo-kū</i>
Pl. 1.	<i>i-ya</i>	<i>ilo-kū</i>
2.	<i>ní-ya</i>	<i>nóno-kū</i>
3.	<i>pi-á</i>	<i>plo-kū</i>

##### b) kommen

Sg. 1.	<i>ŋ-ya</i>	<i>nó-bő</i>
2.	<i>a-yá</i>	<i>elö-bő</i>
3.	<i>ya</i>	<i>lö-bő</i>
Pl. 1.	<i>i-ya</i>	<i>ilö-bő</i>
2.	<i>ní-ya</i>	<i>nónö-bő</i>
3.	<i>pi-á</i>	<i>plö-bő</i>

##### c) rufen

Sg. 1.	<i>ŋ-ya</i>	<i>nō-bó</i>
2.	<i>a-ya</i>	<i>ölo-bó</i>
3.	<i>ya</i>	<i>lo-bó</i>
Pl. 1.	<i>i-ya</i>	<i>ölo-bó</i>
2.	<i>ní-ya</i>	<i>nóno-bó</i>
3.	<i>pi-á</i>	<i>plo-bó</i>

##### d) sterben

Sg. 1.	<i>ŋ-ya</i>	<i>nő-gbő</i>
2.	<i>a-ya</i>	<i>ölö-gbő</i>
3.	<i>ya</i>	<i>lö-gbő</i>
Pl. 1.	<i>i-ya</i>	<i>lölö-gbő</i>
2.	<i>ní-ya</i>	<i>nónö-gbő</i>
3.	<i>pi-á</i>	<i>plö-gbő</i>

##### Negativ:

Sg. 1.	<i>ŋ-nà-yá<sup>1</sup></i>	<i>nó-kū</i>
2.	<i>a-là-yá</i>	<i>elo-kū</i>
3.	<i>là-yá</i>	<i>lo-kū</i>
Pl. 1.	<i>i-là-yá</i>	<i>ilo-kū</i>
2.	<i>nó-nà-yá</i>	<i>nóno-kū</i>
3.	<i>p'là-yá</i>	<i>plo kū</i>

Sg. 1.	<i>ŋ-nà-yá</i>	<i>nó-bő</i>
2.	<i>a-là-yá</i>	<i>elö-bő</i>
3.	<i>là-yá</i>	<i>lö-bő</i>
Pl. 1.	<i>i-là-yá</i>	<i>ilö-bő</i>
2.	<i>nó-nà-yá</i>	<i>nónö-bő</i>
3.	<i>p'là-yá</i>	<i>plö-bő</i>

Sg. 1.	<i>ŋ-nà-yá</i>	<i>nō-bó</i>
2.	<i>a-là-yá</i>	<i>ölo-bó</i>
3.	<i>là-yá</i>	<i>lo-bó</i>
Pl. 1.	<i>i-là-yá</i>	<i>ölo-bó</i>
2.	<i>ní-nà-yá</i>	<i>nóno-bó</i>
3.	<i>p'là-yá</i>	<i>plo-bó</i>

Sg. 1.	<i>ŋ-nà-ná</i>	<i>nő-gbő</i>
2.	<i>a-là-yá</i>	<i>ölö-gbő</i>
3.	<i>là-yá</i>	<i>lö-gbő</i>
Pl. 1.	<i>i-là-yá</i>	<i>lölö-gbő</i>
2.	<i>ní-nà-yá</i>	<i>nónö-gbő</i>
3.	<i>p'là-yá</i>	<i>plö-gbő</i>

<sup>1</sup> *Ya* ist ein Verb mit der Bedeutung „stehen bleiben“.

## II. Praeteritum.

## Positiv:

## a) geben

Sg.	1.	<i>nō-kũ</i>
	2.	<i>ölo-kũ</i>
	3.	<i>lo-kũ</i>
Pl.	1.	<i>ilo-kũ</i>
	2.	<i>nóno-kũ</i>
	3.	<i>plo kũ</i>

## b) kommen

Sg.	1.	<i>nō-bō</i>
	2.	<i>ölō-bō</i>
	3.	<i>lō-bō</i>
Pl.	1.	<i>ilō-bō</i>
	2.	<i>nónō-bō</i>
	3.	<i>plō-bō</i>

## c) rufen

Sg.	1.	<i>nō-bó</i>
	2.	<i>ölo-bó</i>
	3.	<i>lo-bó</i>
Pl.	1.	<i>ilo-bó</i>
	2.	<i>nóno-bó</i>
	3.	<i>plo-bó</i>

## d) sterben

Sg.	1.	<i>nō-gbō</i>
	2.	<i>ölō-gbō</i>
	3.	<i>lō-gbō</i>
Pl.	1.	<i>ilō-gbō</i>
	2.	<i>nónō-gbō</i>
	3.	<i>plō-gbō</i>

## Negativ:

Sg.	1.	<i>ŋ-nò kũ</i>
	2.	<i>ö-lò kũ</i>
	3.	<i>lò kũ</i>
Pl.	1.	<i>i-lò kũ</i>
	2.	<i>nó-nò kũ</i>
	3.	<i>p'lò kũ</i>

Sg.	1.	<i>ŋ-nò-bō</i>
	2.	<i>ö-lò-bō</i>
	3.	<i>lò-bō</i>
Pl.	1.	<i>i-lò-bō</i>
	2.	<i>nó-nò-bō</i>
	3.	<i>p'lè-bō</i>

Sg.	1.	<i>ŋ-nò-bó</i>
	2.	<i>ö-lò-bó</i>
	3.	<i>lò-bó</i>
Pl.	1.	<i>ilò-bó</i>
	2.	<i>nó-nò-bó</i>
	3.	<i>p'lò-bó</i>

Sg.	1.	<i>ŋ-nò-gbō</i>
	2.	<i>ö-lò-gbō</i>
	3.	<i>lò-gbō</i>
Pl.	1.	<i>i-lò-gbō</i>
	2.	<i>nó-nò-gbō</i>
	3.	<i>p'lò-gbō</i>

## III. Futur.

## Positiv:

## a) geben

Sg.	1.	<i>nó-kũ</i>
	2.	<i>öló-kũ</i>
	3.	<i>ló-kũ</i>
Pl.	1.	<i>iló-kũ</i>
	2.	<i>nónó-kũ</i>
	3.	<i>pló-kũ</i>

## b) kommen

Sg.	1.	<i>nó-bō</i>
	2.	<i>öló-bō</i>
	3.	<i>ló-bō</i>
Pl.	1.	<i>iló-bō</i>
	2.	<i>nónó-bō</i>
	3.	<i>pló-bō</i>

## Negativ:

Sg.	1.	<i>ŋ-nòn-kũ</i>
	2.	<i>ö-nòn-kũ</i>
	3.	<i>nòn-kũ</i>
Pl.	1.	<i>i-(ù)n-kũ</i>
	2.	<i>nó-nòn-kũ</i>
	3.	<i>po-nòn-kũ</i>

Sg.	1.	<i>ŋ-nòm-bō</i>
	2.	<i>ö-nòm-bō</i>
	3.	<i>nòm-bō</i>
Pl.	1.	<i>i-(ù)m-bō</i>
	2.	<i>nó-nòm-bō</i>
	3.	<i>pō-nòm-bō</i>

## c) rufen

Sg. 1.	<i>nó-bó</i>
2.	<i>öló-bó</i>
3.	<i>ló-bó</i>
Pl. 1.	<i>iló-bó</i>
2.	<i>nónó-bó</i>
3.	<i>pló-bó</i>

Sg. 1.	<i>ŋ-nòm-bó</i>
2.	<i>ö-nòm-bó</i>
3.	<i>nòm-bó</i>
Pl. 1.	<i>i-(ù)m-bó</i>
2.	<i>nó-nòm-bó</i>
3.	<i>po-nòm-bó</i>

## d) sterben

Sg. 1.	<i>nǝ-gbǝ</i>
2.	<i>ölǝ-gbǝ</i>
3.	<i>(?) lǝ-gbǝ</i>
Pl. 1.	<i>ilǝ-gbǝ</i>
2.	<i>nónǝ-gbǝ</i>
3.	<i>plǝ-gbǝ</i>

Sg. 1.	<i>ŋ-nǝn-gbǝ</i>
2.	<i>ö-nǝn-gbǝ</i>
3.	<i>nǝn-gbǝ</i>
Pl. 1.	<i>i(ù)n-gbǝ</i>
2.	<i>nó-nǝn-gbǝ</i>
3.	<i>pǝ-nǝn-gbǝ</i>

Eine andere Form des Futur wird gebildet durch Zusammensetzung mit *bǝ* „kommen“.

<i>ŋ nǝm bo fú</i>	ich werde (kommen?) kaufen		
<i>ŋ nǝm bo kó</i>	ich werde „ gehen		
<i>i lõm bo fú</i>	wir werden „ kaufen		
<i>i lõm bo fú</i>	wir werden nicht (kommen?) kaufen (auch <i>i m bo kó</i> )		
<i>ŋ nǝm bo fú</i>	ich werde nicht (kommen?) kaufen		
<i>pǝ nǝm bo fú</i>	sie werden nicht „ „		
<i>ölǝm bo fú</i>	du wirst „ „		
<i>e nǝm bo fú</i>	du wirst nicht „ „		
<i>plǝm-bo fú</i>	sie werden „ „		
<i>nǝ nem bo fú</i>	ihr werdet „ „		
<i>nǝ nǝm bo fú</i>	ihr werdet nicht „ „		
<i>nǝm bo fú</i>	er wird nicht „ „		
<i>lǝm bo fú</i>	er wird „ „		

NB. *bo* = *bǝ* kommen.

## IV. Perfect.

Positiv:

Negativ:

## a) geben

ich habe noch nicht gegeben etc.

Sg. 1.	<i>nǝ-kǝ</i>	<i>nǝ-lǝ<sup>1</sup></i>
2.	<i>ölǝ-kǝ</i>	<i>ala-lǝ</i>
3.	<i>lo-kǝ</i>	<i>la-lǝ</i>
Pl. 1.	<i>ilǝ-kǝ</i>	<i>ila-lǝ</i>
2.	<i>nónǝ-kǝ</i>	<i>nónǝ-lǝ</i>
3.	<i>plǝ-kǝ</i>	<i>pla-lǝ</i>

Sg. 1.	<i>m-fǝ-kǝ</i>
2.	<i>ö-fǝ-kǝ</i>
3.	<i>fǝ-kǝ</i>
Pl. 1.	<i>i-fǝ-kǝ</i>
2.	<i>nó-fǝ-kǝ</i>
3.	<i>pǝ-fǝ-kǝ</i>

<sup>1</sup> *Lǝ* ist ein Verbum mit der Bedeutung „beenden“, es hat *a*-Charakter.



NB. Die positiven Formen für *b c* und *d* werden gerade so gebildet wie unter *a*, d. h. Praeteriti Formen + (*nā*)-*lé* etc.

+ *ala-lé* etc.

Die negativen Formen (= „noch nicht“) folgen hier:

b) noch nicht gekommen		c) noch nicht gerufen	
Sg. 1.	<i>m-fó-bö</i>	Sg. 1.	<i>m-fó-bó</i>
2.	<i>ö-fó-bö</i>	2.	<i>ö-fó-bó</i>
3.	<i>fó-bö</i>	3.	<i>fó-bó</i>
Pl. 1.	<i>i-fó-bö</i>	Pl. 1.	<i>i-fó-bó</i>
2.	<i>nó-fó-bö</i>	2.	<i>nó-fó-bó</i>
3.	<i>pö-fó-bö</i>	3.	<i>pö-fó-bó</i>

d) noch nicht gestorben

Sg. 1.	<i>m-fó-gbö</i>
2.	<i>ö-fó-gbö</i>
3.	<i>fó-gbö</i>
Pl. 1.	<i>i-fó-gbö</i>
2.	<i>nó-fó gbó</i>
3.	<i>pö-fó gbó</i>

Andere negative Formen für „noch nicht“.

a) geben	b) kommen	c) rufen
Sg. 1. <i>m-famá n-kū</i>	Sg. 1. <i>m-famá m-bö</i>	Sg. 1. <i>m-famá m-bó</i>
2. <i>a-famá o-kū</i>	2. <i>a-famá o-bö</i>	2. <i>a-famá o-bó</i>
3. <i>famá n-kū</i>	3. <i>famá m-bö</i>	3. <i>famá m-bó</i>
Pl. 1. <i>i-famá lö-kū</i>	Pl. 1. <i>i-famá lö-bö</i>	Pl. 1. <i>i-famá lö-bó</i>
2. <i>nó-famá nó-kū</i>	2. <i>nó-famá nó-bö</i>	2. <i>nó-famá nó bó</i>
3. <i>pö-famá po-kū</i>	3. <i>pö-famá po-bö</i>	3. <i>pö-famá po-bó</i>

d) sterben

Sg. 1. <i>m-famá n-gbö</i>	Pl. 1. <i>i-famá lö-gbö</i>
2. <i>a-famá ö-gbö</i>	2. <i>nó-famá nó-gbö</i>
3. <i>famá n-gbö.</i>	3. <i>pö-famá pö-gbö</i>

1. *m-fé wi* ich habe noch nicht gewaschen

*m-famá n-wi*

2. *m-fá téri* ich habe noch nicht erzählt

*m-famá n-téri*

3. *m-fó kó* ich bin noch nicht gegangen

*m-famá n-kó*

4. *m-fá korú* ich habe noch nicht geschnarcht

*m-famá n korú*

5. *m-fá kpá* ich bin noch nicht trocken

*m-famá n-kpá*

6. *m-fó fú* ich habe noch nicht gekauft

*m-famá m-fú*

7. *m-fé sídi* ich habe noch nicht verkauft

*m-famá n-sí-di*

## V. Voluntativ.

## Positiv:

## a) ich will geben (etc.)

Sg. 1.	<i>nā-tá</i>	<i>ñ-kũ</i>
2.	<i>ala-tá</i>	<i>o-kũ</i>
3.	<i>la-tá</i>	<i>ñ-kũ</i>
Pl. 1.	<i>ila-tá</i>	<i>ló-kũ</i>
2.	<i>nõna-tá</i>	<i>nó-kũ</i>
3.	<i>pla-tá</i>	<i>po-kũ</i>

## b) ich will kommen

Sg. 1.	<i>nā-tá</i>	<i>ṁ-bõ</i>
2.	<i>ala-tá</i>	<i>õ-bõ</i>
3.	<i>la-tá</i>	<i>m-bõ</i>
Pl. 1.	<i>ila-tá</i>	<i>lõ-bõ</i>
2.	<i>nõna-tá</i>	<i>nõ-bõ</i>
3.	<i>pla-tá</i>	<i>põ-bõ</i>

## c) ich will rufen

Sg. 1.	<i>nā-tá</i>	<i>ṁ-bó</i>
2.	<i>ala-tá</i>	<i>o-bó</i>
3.	<i>la-tá</i>	<i>m-bó</i>
Pl. 1.	<i>ila-tá</i>	<i>lõ-bó</i>
2.	<i>nõna-tá</i>	<i>nó-bó</i>
3.	<i>pla-tá</i>	<i>po-bó</i>

## d) ich will sterben

Sg. 1.	<i>nā-tá</i>	<i>ñ-gbõ</i>
2.	<i>ala-tá</i>	<i>õ-gbõ</i>
3.	<i>la-tá</i>	<i>ñ-gbõ</i>
Pl. 1.	<i>ila-tá</i>	<i>lõ-gbõ</i>
2.	<i>nõna-tá</i>	<i>nõ-gbõ</i>
3.	<i>pla-tá</i>	<i>põ-gbõ</i>

## Negativ:

Sg. 1.	<i>ṇ-nõn-tá</i>	<i>ñ-kũ</i>
2.	<i>a-nõn-tá</i>	<i>o-kũ</i>
3.	<i>nõn-tá</i>	<i>ñ-kũ</i>
Pl. 1.	<i>i-(ù)ñ-tá</i>	<i>ló-kũ</i>
2.	<i>nõ-nõn-tá</i>	<i>nó-kũ</i>
3.	<i>põ-nõn-tá</i>	<i>po-kũ</i>

Sg. 1.	<i>ṇ-nõn-tá</i>	<i>ṁ-bõ</i>
2.	<i>a-nõn-tá</i>	<i>õ-bõ</i>
3.	<i>nõn-tá</i>	<i>m-bõ</i>
Pl. 1.	<i>i-(ù)ñ-tá</i>	<i>lõ-bõ</i>
2.	<i>nõ-nõn-tá</i>	<i>nõ-bõ</i>
3.	<i>põ-nõn-tá</i>	<i>põ-bõ</i>

Sg. 1.	<i>ṇ-nõn-tá</i>	<i>ṁ-bó</i>
2.	<i>a-nõn-tá</i>	<i>o-bó</i>
3.	<i>nõn-tá</i>	<i>m-bó</i>
Pl. 1.	<i>i-(ù)ñ-tá</i>	<i>lõ-bó</i>
2.	<i>nõ-nõn-tá</i>	<i>nó-bó</i>
3.	<i>põ-nõn-tá</i>	<i>po-bó</i>

Sg. 1.	<i>ṇ-nõn-tá</i>	<i>ñ-gbõ</i>
2.	<i>a-nõn-tá</i>	<i>õ-gbõ</i>
3.	<i>nõn-tá</i>	<i>ñ-gbõ</i>
Pl. 1.	<i>i-(ù)ñ-tá</i>	<i>lõ-gbõ</i>
2.	<i>nõ-nõn-tá</i>	<i>nõ-gbõ</i>
3.	<i>põ-nõn-tá</i>	<i>põ-gbõ</i>

## VI. Jussiv.

## Positiv:

## a) ich soll geben

Sg. 1.	<i>ñ-kó-kũ</i>
2.	<i>õ-kó-kũ</i>
3.	<i>(ñ)-kó-kũ</i>
Pl. 1.	<i>lõ-kó-kũ</i>
2.	<i>nõ-kó-kũ</i>
3.	<i>põ-kó-kũ</i>

## Negativ:

## (ich soll nicht geben)

Sg. 1.	<i>ṁ-bò kó-kũ</i>
2.	<i>õ-bò-kó-kũ</i>
3.	<i>m-bò-kó-kũ</i>
Pl. 1.	<i>lõ-bò-kó-kũ</i>
2.	<i>nõ-bò-kó-kũ</i>
3.	<i>põ-bò-kó-kũ</i>

## b) ich soll kommen)

Sg. 1.	<i>n-kó-bõ</i>	Sg. 1.	<i>m-bò-kó-bõ</i>
2.	<i>õ-kó-bõ</i>	2.	<i>õ-bò-kó-bo</i>
3.	<i>n-kó-bõ</i>	3.	<i>m-bò-kó-bo</i>
Pl. 1.	<i>lõ-kó-bõ</i>	Pl. 1.	<i>lõ-qò-kó-bo</i>
2.	<i>nõ-kó-bõ</i>	2.	<i>nõ-bò-kó-bo</i>
3.	<i>põ-kó-bõ</i>	3.	<i>põ-bò-kó-bo</i>

## c) ich soll rufen

Sg. 1.	<i>n-kó-bó</i>	Sg. 1.	<i>m-bò-kó-bó<sup>1</sup></i>
2.	<i>õ-kó-bó</i>	2.	<i>õ-bò-kó-bó</i>
3.	<i>n-kó-bó</i>	3.	<i>m-bò-kó-bó</i>
Pl. 1.	<i>lõ-kó-bó</i>	Pl. 1.	<i>lõ-bò-kó-bó</i>
2.	<i>nõ-kó-bó</i>	2.	<i>nõ-bò-kó-bó</i>
3.	<i>põ-kó-bó</i>	3.	<i>põ-bò-kó-bó</i>

## d) ich soll sterben

Sg. 1.	<i>n-kó-gbõ</i>	Sg. 1.	<i>m-bò-kó-gbõ</i>
2.	<i>õ-kó-gbõ</i>	2.	<i>õ-bò-kó-gbõ</i>
3.	<i>n-kó-gbõ</i>	3.	<i>m-bò-kó-gbõ</i>
Pl. 1.	<i>lõ-kó-gbõ</i>	Pl. 1.	<i>lõ-bò-kó-gbõ</i>
2.	<i>nõ-kó-gbõ</i>	2.	<i>nõ-bò-kó-gbõ</i>
3.	<i>põ-kó-gbõ</i>	3.	<i>põ-bò-kó-gbõ</i>

## VII. Iterativ.

## Positiv:

## Negativ:

## a) ich gab (wiederum)

Sg. 1.	<i>nõ-tõ</i>	<i>nõ-kũ</i>	<i>n nòn-tõ</i>	<i>n-kũ<sup>1</sup></i>
2.	<i>elõ-tõ</i>	<i>elo-kũ</i>	<i>õ nòn-tõ</i>	<i>o-kũ</i>
3.	<i>lõ-tõ</i>	<i>lõ-kũ</i>	<i>nòn-tõ</i>	<i>n-kũ</i>
Pl. 1.	<i>ilõ-tõ</i>	<i>lõ-kũ</i>	<i>i (ù)n-tõ</i>	<i>lõ-kũ</i>
2.	<i>nõnõ-tõ</i>	<i>nó (nõno)-kũ</i>	<i>nõ nòn-tõ</i>	<i>nó-kũ</i>
3.	<i>ple-tõ</i>	<i>plo-kũ</i>	<i>põ nòn-tõ</i>	<i>po-kũ</i>

NB. Die Formen für „kommen“, „rufen“ und „sterben“ sind analog, nur ist zu beachten, daß die Formen (im Positiv *nõ-tõ* und im Negativ *n-nòn-to*) stets unverändert bleiben.

also: *nõ-tõ nõ bõ etc.*

und *nõ-tõ nõ bõ*

*nõ-tõ nõ gbõ.*

<sup>1</sup> Das erste *bõ* Tieftön, das zweite *bó* Hochton und Wortakzent.



## VIII. Intentionalis.

a) = um zu geben

daß ich gebe    b) daß ich komme    c) daß ich rufe    d) daß ich sterbe

Sg. 1. <i>ṁ-bo kũ</i>	1. <i>ṁ-bõ bõ</i>	1. <i>ṁ-bo bó</i>	<i>ṁ -bõ-gbõ</i>
2. <i>o-bo kũ</i>	2. <i>õ-bõ bõ</i>	2. <i>o-bo bó</i>	<i>õ -bõ-gbõ</i>
3. <i>m-bo kũ</i>	3. <i>m-bõ bõ</i>	3. <i>m-bo bó</i>	<i>m -bõ-gbõ</i>
Pl. 1. <i>ló-bo kũ</i>	1. <i>lõ-bõ bõ</i>	1. <i>ló-bo bó</i>	<i>lõ -bõ-gbõ</i>
2. <i>nó-bo kũ</i>	2. <i>nõ-bõ bõ</i>	2. <i>nó-bo bó</i>	<i>nõ -bõ-gbõ</i>
3. <i>po-bo kũ</i>	3. <i>po-bõ bõ</i>	3. <i>po-bo bó</i>	<i>po-bõ-gbõ</i>

## IX. Imperativ.

Positiv:

Negativ:

a)    geben

Sg. *kũ*  
Pl. *nõ-kũ*

Sg. *pò-kũ*<sup>1</sup>  
Pl. *nõ-bò kũ*

b)    kommen

Sg. *põ*  
Pl. *nõ-bõ*

Sg. *põ-bõ*  
Pl. *nõ-bõ-bõ*

c)    rufen

Sg. *pó*  
Pl. *nõ-bó*

Sg. *po*<sup>2</sup>-*bó*  
Pl. *nõ-bo-bó*

d)    sterben

Sg. *kpõ*  
Pl. *nõ-gbõ*

Sg. *põ*<sup>3</sup>-*gbõ*  
Pl. *nõ-bõ-gbõ*

XI. (Substantivierter) Infinitiv.<sup>4</sup>a) *kũkuñ-wó*

b) { *e-bõ-kõ*  
      *(põbõ-wó)*

c) *obó-kõ*

d) { *e-gbõ-kõ*  
      *kpõ-gbõ-wó*

## § 38. Verbum „sein“.

a) (in loco) = *gbí* (existere)

Negativ:

Sg. 1. *n-gbí*    ich bin  
      2. *e-gbí*    du bist  
      3. *kpí*    er ist

Sg. 1. *n-nõ gbí*    ich bin nicht  
      2. *õ-lõ-gbí*    du bist nicht  
      3. *lõ-gbí*    er ist nicht

<sup>1</sup> Hier muß ich in allen Formen *kũ* (hartes *k*) schreiben. Zuweilen glaube ich auch *g* zu hören, aber ich kann in diesen Fällen keine Sicherheit gewinnen. Ich habe die Vermutung, daß *kũ* den Tieftón (= *kũ*) hat.

<sup>2</sup> Es ist zweifelhaft, ob *po* Tieftón (= *põ*) hat.

<sup>3</sup> Auch hier ist zweifelhaft, ob *põ* Tieftón (= *põ*) hat.

<sup>4</sup> Andere Subst.-Infinitive cf. § 43.

- Pl. 1. *lò-gbí* wir sind  
 2. *nò-gbí* ihr seid  
 3. *pö-gbí* sie sind

- Pl. 1. *i-lò-gbí* wir sind nicht  
 2. *nó-nò gbí* ihr seid nicht  
 3. *p'lò-gbí* sie sind nicht

b) *di* = latein. esse

- Sg. 1. *ḡ-dí*  
 2. *e-dí*  
 3. *dí*

- Sg. 1. *ḡ-nè-dí*  
 2. *ö-lè-dí*  
 3. *lè-dí*

- Pl. 1. *lé-dí*  
 2. *né-dí*  
 3. *pe-dí*

- Pl. 1. *i-lè-dí*  
 2. *nó-nè-dí*  
 3. *p'lè-dí*

Verbum: gut (schön) sein = *bonú*

- Sg. 1. *ḡ-bonú*  
 2. *o-bonú*  
 3. *ponú*

- Sg. 1. *ḡ-nò bon*  
 2. *ö-lò-bón*  
 3. *lò-bón*

- Pl. 1. *lò-bonú*  
 2. *nó-bonú*  
 3. *po-bonú*

- Pl. 1. *i-lò-bón*  
 2. *nó-nò-bón*  
 3. *p'lò-bón*

§ 39. Das Verbum „haben“ wird umschrieben mit: *gbí dō gbō* = sein (wissen?) Seite.

*kufōé-kō kō-gbí dō mō-gbō* ich habe das Buch. Verneint *ḡ-lè<sup>1</sup> - lē mō kufōé kō*  
*kufōé-kō kō-gbí dō lò-gbō* du hast das Buch. „ *e-lè - lē mō kufōé kō*  
*tē gbí dō nūnō-gbō* er hat einen Vater. „ *- lē - lē mō kufōé kō*  
*pīr gbí dō lò-gbō* wir haben ein Kind. „ *i-lè - lē mō kufōé kō*  
*lē gbí dō nō-gbō* ihr habt eine Mutter. „ *nó-lè-lē mō kufōé kō*  
*čikē gbí dō plō-gbō* sie haben einen Hund. „ *p - lē-lē mō kufōé kō*

§ 40. Das Verbum „gehören“ wird ausgedrückt mit: *dí nē* = sein (wissen?) Eigentum.

Beispiele:

I. Klasse:

Sg. *pīr dí mō-nē<sup>2</sup>* das Kind gehört mir

Pl. *ebibō pō-dí m'anē<sup>3</sup>* oder *m'anembō* die Kinder gehören mir.

III. Klasse:

Sg. *yudō dí mō- { nē* der Kopf gehört mir  
                                   *| nēndo*

Pl. *e-yuir i-dí m'anēi(r)* die Köpfe gehören mir.

<sup>1</sup> Einige sagen: *ḡ-nē-lemō* etc. Ob *lè* (*Gravis*) richtig, ist zweifelhaft.

<sup>2</sup> *a* wohl = *e*, nur des folgenden *ē* wegen wohl *a*.

<sup>3</sup> Es treten vor *nēi* die Pron. *mō*, *la*, *nuna* usw. auf, wie sie in § 32 b verzeichnet sind. (Pron. poss. substant.)





	I. 1. Sg. Praeteritum	II. Imperativ	III. Subst.-Infinitiv
atmen	<i>nā-wè</i>	<i>wè</i>	<i>a-wè-kò</i>
waschen	<i>nē-wi (meñwo)</i>	<i>wi</i>	<i>meñ-wi-wó</i>
essen	<i>nē-di</i>	<i>dí</i>	<i>ko-didi-wo</i> <sup>1</sup>
trinken	<i>nō-ñu</i>	<i>ñu</i>	<i>ñuñu-wó</i>
cacare	<i>nā-ća (epéir)</i>	<i>ća</i>	<i>ćićá-wo</i>
harnen	<i>nā-no (anunóe)</i>	<i>no</i>	<i>nonó-wo</i> <i>a-nuno-no-e</i>
flechten	<i>nā-ya</i>	<i>ya</i>	<i>yiyá-wo</i>
Matte flechten	<i>nā-ya vèñkədò</i>	<i>ya</i>	<i>vèñke-ya-dò</i>
erzählen	<i>nā-téri</i>	<i>téri</i>	<i>tetéri-wó</i>
sprechen (reden)	<i>nā-weli</i>	<i>weli</i>	<i>a-weli-kò</i>
sprechen	<i>nā-tě</i>	<i>tě</i>	<i>tötén-wo</i>
sagen (jemanden)	<i>nē-tí</i>	<i>tí</i>	<i>títí-wo</i>
lachen	<i>nā-mō</i>	<i>mō</i>	<i>mumon-wó</i> <i>a-mon-kò</i>
husten	<i>nā-kò</i> <i>nā-kò akoé</i>	<i>kò</i>	<i>kukó-wo</i> <i>a-kò-kò</i>
sehen	<i>nā-ñi</i>	<i>ñi</i>	<i>ñini-wó</i>
hören	<i>nō-nu</i>	<i>nu</i>	<i>nunu-wó</i>
riechen	<i>nō-nu uwewo</i>	<i>nu</i>	<i>u-we-nú-wo</i>
= hören (Geruch)			
kosten (versuchen)	<i>nā-dě ayiró</i>	<i>tě</i>	<i>tödě ayire-wó</i>
schlafen	<i>nā-gbè (enindie)</i>	<i>kpe</i>	<i>enindi-kpe-é</i>
schnarchen	<i>nā-koru</i>	<i>koru</i>	<i>akukoru-ír</i> <i>a-koru-kò</i>
tanzen	<i>nō-yo</i>	<i>yo</i>	<i>yöyo-e</i> <i>e-yo-kò</i>
kaufen	<i>nō-fú</i>	<i>fú</i>	<i>fúfú-wo</i>
verkaufen	<i>nē-sí-di</i>	<i>sí-di</i>	<i>sídí-di-wó</i> <sup>2</sup>
gehen	<i>nō-kó</i>	<i>kó</i>	<i>kukó-wo</i>
springen	<i>nē-yi nā-tò</i>	<i>yi (a)tò</i>	<i>yiyi-tò-wó</i> <sup>2</sup>
kochen	<i>nā-ća</i>	<i>ća</i>	<i>ćićá-wo</i>
sterben	<i>nō-gbò</i>	<i>kpó</i>	<i>kpógbò-wo</i> <i>e-gbò-kò</i>
schreiben	<i>nā-ñ(u)ró</i>	<i>ñ(u)ró</i>	<i>ñuñ(u)ró-wo</i>
lesen	<i>nō-kò</i>	<i>kò</i>	<i>kökó-wo</i> <i>e-kò-kò</i>
aufwachen (aufstehen)	<i>nē-yí</i>	<i>yí</i>	<i>yiyí-wo</i>

<sup>1</sup> *Kò* mit dem Suffix *wo* (= *kewo*) scheint Substantiv zu sein.<sup>2</sup> Aus zwei Verben zusammengesetzt, daher ist nur das erste redupliziert.

	I. 1. Sg. Praeteritum	II. Imperativ	III. Subst.-Infinitiv
spielen	<i>nā-úro</i>	<i>úro</i>	<i>a-wúro-kō</i>
warten	<i>nā-ya</i>	<i>ya</i>	{ <i>yiyá-wō</i> <i>a-yá-kō</i>
warten auf (jemanden)	<i>nā-yá nā-yidi</i>	<i>yá yidi</i>	{ <i>yiyá-yidi-wō</i> <i>ayá-yidi-kō</i>
geben	<i>nō-kū</i> <sup>1</sup>	<i>kū</i>	<i>kūkuñ-wō</i>
schenken (= nehmen geben)	{ <i>nō-fō nō-kū</i>	<i>f(ō)oku</i> <sup>2</sup>	<i>fōfō-kun-wō</i>
vergeben	<i>nō-fō nā-gé</i>	<i>f'acé</i> <sup>2</sup>	<i>fōfō-cé-wō</i>
kommen	<i>nō-bō</i>	<i>pō</i>	{ <i>pōbō-wō</i> <i>e-bō-kō</i>
trocknen	<i>nā-kpa</i>	<i>kpa</i>	<i>kpōkpá-wō</i>
küssen	<i>nā-monu</i>	<i>monú</i>	<i>a-monú-kō</i>
weinen	<i>nē-wè</i>	<i>wè</i>	{ <i>u-wè</i> <i>e-wè-kō</i>
gehören	<i>nō-nu atē</i>	<i>nu atē</i>	<i>nunu tén-wō</i>
kommen von	<i>nō-dú</i>	<i>dú</i>	<i>dúdú-wō</i>
sein (existere)	<i>n-gbí</i> (Praesens)		
sein (Präteritum)	<i>nē-ti</i>	<i>ti</i>	<i>e-ti-kō</i>
sein (esse)	<i>n-di</i>	<i>(dí?)</i>	?
krank sein	<i>nō-férō</i>	<i>férō</i>	<i>fōférō-wō</i>
faulenzeln (= Faulheit machen)	{ <i>nē-ye kōkékō</i>	<i>ye</i>	<i>kōké-ye-kō</i>
ausrufen = „Eingeb. Schelle schlagen.“)	{ <i>nā-ća goṅgondō</i>	<i>ća</i>	<i>goṅgon-ća-dō</i>
schlagen	<i>nō-cúlu</i>	<i>cúlu</i>	<i>cúcúlu-wō</i>
schlagen	<i>nā-ća</i>	<i>ća</i>	<i>cíća-wō</i>
grüßen	<i>nē-ḡenō</i>	<i>cenō</i>	<i>e-cenō-kō</i>
rufen	<i>nō-bó</i>	<i>pó</i>	<i>o-bó-kō</i>

<sup>1</sup> Bei *kū* (= *kū?*) ist der harte Laut zweifelhaft. Ich glaubte an mehreren Stellen *g* zu hören; aber mein Gewährsman behauptet, es müsse *k* sein.

<sup>2</sup> Hier wird das *ō* des *fō* nicht gehört! Gehört nun das *o* (in *okū*) oder *a* (in *acé*) wirklich zu diesem Worte oder ist es bloß Lautwechsel und zu *fō* (= *fo* resp. *fa*) gehörend? Cf. auch: „springen“ (Imp.); ferner: „gehören“.

## VIII. Adverbium.

## § 44. Adverbien des Ortes:

dort	<i>tö-wé</i> ( <i>tö</i> = Ort?)
hier	<i>tö-nö</i>
überall	<i>fē-u-di-fē-wo</i>
wo?	<i>tö-fā?</i>
links	<i>kö-bēn-kö</i> (linke Hand; Pl. <i>u-bēn-gbö</i> )
rechts	<i>kī-nidī-kö</i> (rechte Hand; Pl. <i>u-nidī-gbö</i> .)

## § 45. Adverbien der Art und Weise:

ja	<i>ē</i>	gut	<i>sisiērī</i>
nein	<i>wō</i>	langsam	<i>tei</i>
schnell	<i>lele</i>	so	<i>ñkōwe</i>
sehr	<i>mba</i>	zu sehr	<i>kururū</i>

## § 46. Adverbien der Zeit:

heute	<i>dundu</i> <sup>1</sup>	morgen	<i>soso</i> ,
gestern	<i>esekō</i>	übermorgen	<i>soso-kuma</i>
vorgestern	<i>gidō</i>	morgens	<i>dokombidī</i> ,
sogleich	<i>tökōsa</i>	abends	<i>tuyōre</i>
oft	<i>kōbā</i>	mittags	<i>gokondō</i> <sup>2</sup>

Monat *kenōē* (Pl. *a kenyom-bō*<sup>3</sup>)

Die Woche hat fünf Tage: 1. *dokō-dō* (Pl. *e-tokōē*), 2. *yidōbērī* (Pl. *eyidōbē*), 3. *gigbēldō* (Pl. *ēgibēlir*), 4. *dāgidō* (Pl. *aragīr*). Der fünfte (freie) Tag heißt *gūlu-dō* (Pl. *e-kulu-ir*).

## IX. Konjunktio.

## § 47.

und	<i>mō</i>	(Wortkonjunktion);
und	<i>wō</i>	(Satzkonjunktion);
ob	<i>mōn</i>	
daß	<i>kō</i>	(verbaliter!)
um	$\left. \begin{array}{l} \text{(im Praeter.) } kō \\ \text{(im Fut.) } bō \text{ (kommen ?)} \end{array} \right\} \text{ beide verbaliter}$	
wenn	<i>fōn</i>	(verbaliter!)

<sup>1</sup> Plehn hat *ndundu*.

<sup>2</sup> *congō-e* Sonne.

<sup>3</sup> = Mond.



## Sätze :

1. *Tí - ñ kö ñ - kó.*  
Sage ihm, daß er geht (fut.?)
2. *N - ní möñ ele - ferö.*  
Ich möchte sehen (fut.), ob du bist krank.
3. *Doē fññ lö-bó tñno, ilá - té - ñ.*  
Das Pferd wenn es kommt (fut.) hier, wir werden reiten es.
4. *Ñ - fññ ne - ye na - le wo, nõ - bö.*  
Ich (wenn) ich habe getan ich beendigt (Satz Artikel), ich werde kommen.
5. *Ö-fññ elö-bó tññö, alá - ní mö.*  
Du (wenn) du wirst kommen her, du wirst sehen mich.
6. *Lö - bö m - bö cññö mö.*  
Er kam, er kam? (= um) zu grüßen mich.
7. *Pló-kó tö-wé pñ-kó cññö-ñ.*  
Sie werden gehen dorthin sie? (= um zu) grüßen ihn.
8. *Plö - bö tññö pñ-bö cññö mö.*  
Sie kamen her, sie kamen (= um zu) grüßen mich.

## X. Praepositio.

## § 48.

Die Präposition wird wiedergegeben wie folgt:

1. in, (aus) *dö* (Verb?) mit einem determinierenden Verb.  
*pñr gbi dö ugugbö* das Kind ist in dem Haus.  
*lö-du dö ugugbö* er kam aus dem Hause.  
*kó dö ugugbö* geh in das Haus!
2. bei = *gbö* (= Seite; Substantiv):  
*gbi dö<sup>1</sup> mö-gbö* er ist bei mir.  
*pñ mö-gbö* komm (her) zu mir.  
*gbi dö ñunö-té le gbö* er ist bei seinem Vater.

(Nota: im letzten Satze ist *gbö* mit dem Substantiv durch das genitivische *le* verbunden.)

3. vor = *aññkñ* (= Angesicht).  
*gbi dö<sup>1</sup> Norokoe l'aññkñ* sein vor Gott(es Angesicht).  
*ya du m'aññkñ* er (blieb) stehen vor mir.
4. vorn = *o-kuñ-gbö* (III. Klasse):  
er ist vorn *kpi dö okuñgbö*.
5. hinten = *ku-ma-kó*.

## XI. Anhang — Texte.

## Begrüßung.

1. Morgens: A. *kla ka lō lē*?<sup>1</sup> (Sinn = hast du gut geschlafen?)  
           B. *kla ka lō mō*?<sup>2</sup> (Sinn = ich habe gut geschlafen)  
     Von morgens bis mittags = A. *orú* (= guten Morgen!)  
                                           B. *orú*.  
     (NB. vergleiche dazu *dú (rú)* „kommen von woher?“)
2. Von mittags bis abends: A. *pasi* (= guten Tag!)  
                                   B.  $\left\{ \begin{array}{l} bābō. \\ ābō. \end{array} \right.$
3. A. *töntewó u-bonū*? (= Heim es ist gut?) = Wie geht's zu Hause?  
     B. *awó* (= gut).
4. A. *ebibō pō-gbī*? (= Kinder sie sind?) = Wie geht's den Kindern?  
     B. *awó*.
5. A. *e-gbi sisierō*? du bist wohl?  
     B. *awó*.
6. Abends: A. *ato gbé*?<sup>3</sup> *etma* = „schlaf wohl!“ (gute Nacht!)  
             B. *enindie*?<sup>4</sup> „Schlaf“.
7. Beim Abschied nehmen: A. *ko kē-bō* = geh — mögest (wieder) kommen!  
                                   B. *eyó* (= Zustimmung).
8. A. *ele-yé (e)kō* (= du hast getan Ding (?)) = danke schön!  
     B. *eyó*.

## Rätsel.

1. *Numu-i-dē gbi, le-si gbeté-re.*  
     Ältester (Suff.) einer ist, er spannt den Schirm (Suff.).  
     Antwort: *gimusú-dī* = *kassada* (denn sie breitet ihre Blätter schirm-artig aus.)
2. *Ga-kō-dē gbi, nunō-tē le-gbi-ñ, e-klu-ir*  
     Tier (Suff.) ein ist, sein Vater er - schickte - es, (Pl. Präf.) Eingeweide (Pl. Suff.)  
     *ilè-gbi, dō nuna lé-do.*  
     sie nicht sind in seinem Bauche.  
     Antwort: *teterem̄-r* = Ameise.
3. *Wō nō*<sup>5</sup> *có nun'e ñi bō. Etú-ir*<sup>6</sup>! *wō pi-sí.*  
     Und er sandte seine Leute. Hüte! und sie setzten auf.  
     Antwort: *gbidikiti-dī*<sup>7</sup> = kleiner (hutförmiger) Ameisenhaufen.

<sup>1</sup> *lē* = pron. pers. obj. 2. Sg.<sup>2</sup> *mō* = pron. pers. obj. 1. Sg.<sup>3</sup> *gbē* = schlafen<sup>4</sup> *enindie* = Schlaf! cfr. *gbē enindie* = schlafen, Schlaf, ähnlich wie im *Gē* = *d(ō)* *alō* schlafen (?) den Schlaf; *alō* = Schlaf.<sup>5</sup> 3. Pers. Sing. *ñ* hier = *nō*.<sup>6</sup> Hut, Singular = *dú-dī*.<sup>7</sup> Dieses Substantiv ist wohl eine Reduplikation.

Lieder.<sup>1</sup>(Pl. = *a-ō-ir*, Sing. = *noñ-wo*.)

1. *Là-laka*<sup>2</sup>                      *gbè*                      *té-kō*<sup>3</sup>,                      *le-yi*  
 Es nicht geziemt sich (zu) schlafen (auf d.) Farm (Suff.), er geht weg (Praet.),  
                                          *la-gbè*                      *até-kō*.  
 er (= dennoch) - schläft (Praeter.) (auf d.) Farm.

Erklärung: Hier im Hinterland haben die Leute ihre Farmen oft Stunden, ja Tage weit weg von ihren Städten; deshalb richten sie sich dort wohnlich ein und bleiben meist während der Farmzeit ganz dort. Die Folge davon ist, daß die eigentlichen Städte dann oft ganz verlassen aussehen. — Obiges Lied richtet sich nun gegen eine solche Sitte oder Unsitte (wenn man will).

Der Sinn ist also: Die Leute sollen sich auf den Farmen nicht wohnlich einrichten, sondern des abends zur Stadt zurückkommen!

2. *N-gbi na-ta*                      *ivó tò*<sup>4</sup>,                      *mō-bibō*.  
 Ich bin - ich wünsche es genügt nicht<sup>4</sup>, (oh) meine - Kinder.

Erklärung: Ich kaufe drauf los, (d. i. auf Borg), alles was ich wünsche. Aber das dickere Ende kommt: ich muß doch bezahlen! Wenn ich kein Geld habe, dann kommen meine Kinder in die Schuld-Sklaverei<sup>5</sup>.

Sinn: Bei meinen Wünschen muß ich mich nach dem Geldbeutel richten — sonst: oh! meine Kinder!

3. *A-ya la-má*                      ; *ō-nōn-tē*                      *ebō-bō*<sup>6</sup>  
 Du bist verlangend (Rache) (Präsens!); du sollst nicht fordern (fut.) Rache (? = Plur.)

Erklärung: Das Lied richtet sich an Heiratslustige!

Sinn: Wenn du jetzt (sc. wo die Weißen das Regiment führen) eine Frau nehmen willst, so siehe vorher gut zu, denn nachher kannst du nicht mehr mit ihr machen, was du willst. (So wurde mir der Sinn wiedergegeben!)

4. *La-nēñ-wo*                      *u-gbeli*                      *kē<sup>7</sup>-fō ameteli do guir*.  
 Das Deinige es ist zu Hause, nimm nicht ?<sup>8</sup> Häuser.

Sinn: Du hast ja deine eignen Fehler, kümmer dich nicht um andere Leute! — Denn (begründen die Sänger!) wenn du selbst viel Gummi (Geld) im Hause verborgen hast, dann darfst du doch nicht deines Bruders Gummi verausgaben.

<sup>1</sup> Folgende Lieder habe ich in *Kinyavir* aufgenommen.

<sup>2</sup> Ob das Wort für „sich geziemen“ „*ka*“ oder „*laka*“ heißt, weiß ist nicht sicher; *laka* = scheint das Verb zu sein.

<sup>3</sup> Hier fehlt das *a*-Präfix.

<sup>4</sup> Der Ausdruck „*ivó tò*“ ist mir nicht klar. Der Sinn soll sein „es genügt nicht“!

<sup>5</sup> Dieselbe kommt auch heutzutage noch vor.

<sup>6</sup> *Ebō-bō* (Plur.) = Rache (?).

<sup>7</sup> *Kē* steht hier für *pō* (Negat. im Imperativ!).

<sup>8</sup> Sinn soll sein: (nimm nicht) „andermann's Sachen, trage in den Häusern umher.“ Ich kann den Ausdruck „*ameteli do*“ nicht zergliedern! Ich weiß auch nicht, ob die Trennung berechtigt ist



## Erzählungen.

Von einem Eingeborenen aus *Čakpogiwo*.

Erzähler sagt: *öté lö ti*. (Sinn ist mir nicht klar.)

Antwort: *yóo*. (Eine sehr häufige Interjektion der Zustimmung.)

## I.

*Piá-pla-gbē<sup>1</sup> bó-ri<sup>2</sup> nemfieni<sup>3</sup>. Wo frír m<sup>4</sup>-beló<sup>5</sup>*

Sie sind sie hacken (aus) Gras (wegwerfen od. ausbreiten). Und Vogel er kam  
*n<sup>6</sup>-tē(i)<sup>7</sup> dö<sup>8</sup> gu kumbi-dí.<sup>9</sup> „Gitiwá<sup>10</sup> bo délem<sup>1</sup> - bo - cúru-kó<sup>12</sup>*  
er setzte sich (auf) Baum-stumpf (er sagte): „Erdnuß - Gras Bohnen-Gras Fülle (Menge)

*ke<sup>13</sup>-yi ka<sup>14</sup>-ya!“ Wo bó-ri yili<sup>15</sup>. Wo m<sup>16</sup>*  
sie stehe (wieder) auf sie bleibe (warte)!“ Und Gras (es)<sup>14</sup> stand auf. Und er (der Mann)  
*fö ku-tun-kó<sup>17</sup> n - tē dö<sup>18</sup> gu-kumbi-dí. Wo frír m<sup>19</sup>-beló n-tē(i)*  
nahm Leim er tat (strich) (auf) Baum-stumpf. Und Vogel er kam er setzte sich  
*dö ku-tun-kó. Wo n-kolú<sup>2</sup> lo<sup>22</sup>-n, n-gbi dö<sup>24</sup> úleñ-wo<sup>25</sup>;*  
(in) Leim. Und er<sup>20</sup> gieng faßte ihn, er tat<sup>21</sup> (ihn) (in) Scheuer;

*wo la-cánö<sup>26</sup> n-gum<sup>27</sup>-bö.<sup>28</sup> Wo nunö bír<sup>29</sup> (n)-gbē<sup>30</sup>;*  
und er (sc. Vogel) kochte er gab ihnen (sc. für sie). Und sein (d. Mannes) Kind (es) auch

*n- cá n-gun<sup>31</sup>. Wo*  
(sc. sagte): er (sc. Vogel) (solle) kochen er gebe ihm (= für ihn = sc. den Knaben). Und  
*n-ka- n-cánö n- guñ.<sup>31</sup> Wo no<sup>32</sup>-g(u)rú du-dó*  
er (ist?) er kochte er gab ihm (er kochte für ihn). Und es (sc. Kind) öffnete Stein

*wo n<sup>33</sup>-du. Nunö té<sup>34</sup>: n- ko*  
(=Verschluß) und er (sc. Vogel) kam heraus. Sein Vater (sc. sagte); es (sc. das Kind) (solle)

*n-kā- lo<sup>35</sup>. n- bo<sup>36</sup> guñ<sup>37</sup>.*  
gehen es ( ? ) fange (ihn) es komme gebe ihm (dem Vater! also = es solle gehn und ihm

*Wo n- kolú<sup>38</sup> n<sup>39</sup>-se ugi-gbö wo*  
denselben wieder einfangen). Und es (Kind) gieng es schnitt ab (= fällt) Baum und  
*m-fö n<sup>40</sup>-tö dongö-wo. Wo n-koñ - ko: „Tatá lö-*  
es nahm es machte Trommel<sup>41</sup>. Und es gieng es gieng (u. sagte): „Vater er will

*sídi mö, kposo<sup>43</sup> síd(i) enī“, cáwoloke. Wo n-kolú (n)-*  
verkaufen (futur) mich, *Kposo<sup>43</sup>* will verkaufen Menschen“, ( ? )<sup>44</sup>. Und es gieng (es)  
*lo (nu)<sup>45</sup> të-i-wé, wo m-fö m-beló n-kolú<sup>47</sup> n-kòñ*  
erhielt (fing) (sie) Frau jene, und es nahm (sie) es kam<sup>46</sup> es gieng es gab?

*nunö té.*

(sie) seinem Vater<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Hier steht 3. Pers. Plural für „man“ (oder „die Leute“ *gbē* hacken; Subst. Inf. = *kpögbēn-wo*; ebenso: *gbē atékō* = farmen.

<sup>2</sup> „*Bóri*“ = „Gras“ ist dasselbe wie (niedriger) Busch — (ähnlich wie im *Ewhe-G.* *egbé* = Gras u. *gbē-mè* = Busch (= im Gras).

<sup>3</sup> Ich schreibe den Ausdruck aneinander, weil er mir nicht klar ist.

<sup>4</sup> Pron. 3. Sg. *n* ist hier vor *b* in *m* übergegangen.

<sup>5</sup> *beló* steht für *bō* kommen! (es „soll“ den Sinn in nichts ändern!). Derartige Verlängerungen von Verben kommen im Folgenden noch öfter vor.

<sup>6</sup> Pron. 3. Sg. *n* hier vor *t* = *n*.

<sup>7</sup> Das *i* soll auch wegfallen können.

<sup>8</sup> *dö* drückt wohl nur die Richtung aus.

<sup>9</sup> Hier ist zu ergänzen: „er sagte“; auch im folgenden bleibt diese Einleitung der Rede aus.

<sup>10</sup> *gitiwá-rí* Erdnuß, Plur. = *a-kitiwá-e*; hier und bei den folgenden Substantiven fällt das Suffix aus, weil alle in Komposition untereinander und mit *ku-úru-kö* stehen.

<sup>11</sup> *délen-de* Bohnenart, Plural = *e-télē-ir*; beachte das nasale *ē* (in Plural), es ist im Singular vor *d* = *en* und vor *bō* (*rí*) = *em*.

<sup>12</sup> Das Wort ist Substantiv, das eine Menge ausdrückt. Es „soll“ heißen im Sing. = *ku-úru-kö*, im Plural = *u-úru-gbō*.

<sup>13</sup> *ke* und *ka* (= Pron. 3. Sg.) beziehen sich auf *ku-úru-kö*.

<sup>14</sup> Es zu *bóri* gehörig; deshalb fällt das Pron. 3 Sg. aus.

<sup>15</sup> *yili* = *yí* (cfr. Anmerkung 5).

<sup>16</sup> *n* ist hier vor *f* in *m* übergegangen, er „der Mann“ nahm Leim etc.

<sup>17</sup> Plural = *u-tuñ-gbō*.

<sup>18</sup> Cf. Anmerkung 8.

<sup>19</sup> Cfr. Anmerkung 4.

<sup>20</sup> Soll sich auf „Mann“ beziehen = „der Mann“ etc.

<sup>21</sup> *kolú* = *ko* gehen (cfr. Anmerkung 5).

<sup>22</sup> Subst. Inf. = *loló-wo*.

<sup>23</sup> Ob es nicht besser heißen müßte: er (Vogel) ist etc.?

<sup>24</sup> Cfr. Anmerkung 8.

<sup>25</sup> „Scheuer“ gewöhnlich aus Lehm in runder Form, mit ca.  $\frac{3}{4}$  m Durchmesser gebaut. Die Mauer hat in der Mitte einen Bauch nach außen und ist ca. 1.70 m hoch. Oben ist das ganze mit einem leicht abnehmbaren Dache versehen. (Hier in der Erzählung ist die Scheuer größer zu denken; weil nachher der Knabe hineingeht.) Plural = *e-wúlē-ir*.

<sup>26</sup> *canō* = *ca* (*nō* ist wohl kaum Objekt, weil es sonst fast nie steht) cfr. das folgende „*n-ca*“. —

<sup>27</sup> *gū* = geben; vor dem folgenden *b* ist der Nasal in *m* gewandelt.

<sup>28</sup> *bō* = Pron. obj. 3. Plural; es bezieht sich auf die Leute. Der Vogel mußte für die Leute (in seinem Gefängnisse = „Scheuer“) kochen.

<sup>29</sup> *bir* für *pir* (cfr. Bemerkung).

<sup>30</sup> *gbē* ist verbal gebraucht. Das vorhergehende *n* kann auch wegfallen.

<sup>31</sup> = *gū-n*.

<sup>32</sup> Hier für *n* = *no* (cf. Erzählg. II. Anmerk. : dort geht *n* sogar in *mō* u. *mu* über).

<sup>33</sup> *n* vor *d* = *n*.

<sup>34</sup> Man soll auch sagen können „*nunō té*“.

<sup>35</sup> Ob hier *ka* auch bloß Präs.-Form = „ist“ bedeutet? oder ob es Verlängerung des „folgenden“ *lō* ist?

<sup>36</sup> = *bō*; ob es bloß des folgenden *guñ* wegen zu *bo* wurde? oder ob etwa das vor *guñ* ausgefallene *n* die Veränderung bewirkte?

<sup>37</sup> Cfr. Anmerkung 31.

<sup>38</sup> Cfr. Anmerkung 21 und 5.

<sup>39</sup> *n* vor *s* = *n*.

<sup>40</sup> *n* vor *t* = *n*.

<sup>41</sup> Eine kleine Trommel, die beim trommeln unter den linken Arm gesteckt wird, mit dem Fell nach vorne. — Plural = *e-dōngō-ē*.

<sup>42</sup> *tatá* = „Vater“ im Munde der Kinder (ähnlich dem deutschen „Papa“ etc. Vielleicht auch Anrede an Personen. Ich wurde von den Kibuleuten stets mit *tatá* angeredet.

<sup>43</sup> *Kpozō* ist der Name des Vaters.

<sup>44</sup> Dieser Ausdruck auch meinen Gewährsmann unverständlich! Er meint, es müsse wohl heißen: „und er schlug die Trommel dabei“.

<sup>45</sup> Hervorhebung des folgenden *tē-i-wé*! es kann aber auch ausfallen.

<sup>46</sup> Cfr. oben! Anmerkung 5.

<sup>47</sup> Cfr. Anmerkung 21 und 5.

<sup>48</sup> Sinn: Das Kind soll den Vogel wieder bringen, sonst will der Vater das Kind verkaufen; deshalb sucht das Kind eine Frau (als Sklavin) und gibt sie dem Vater als Ersatz.

## II.

## Von einem Eingeborenen aus Čakpoǵiwo.

Nunö nū dēi le-gbō. Pō-fōm<sup>1</sup> kiá - ple - we, mō<sup>2</sup>- mon - dō.<sup>3</sup>  
 Sein Mann einer er starb. Wenn (= als) sie sind sie weinen, er lachte (Obj.?).  
 Wo nunö lē m-bō-ñ<sup>4</sup>: „Kösá ñ-fōm<sup>5</sup> ñ-gbō e - nòm<sup>6</sup> - bō  
 Und seine Mutter sie fragte ihn: „Also wenn ich sterbe (futr.), du nicht wirst kommen  
 we mō<sup>7a</sup> Ka mu<sup>8</sup>- mon - dō<sup>9</sup> gí 'lò - kù  
 (be-)weinen mich?“ Aber (?) er lachte (Obj.?). Tage<sup>10</sup> sie nicht sind entfernt (= bald)  
 ñnunö lē leñ- gbō. Eni-bō piá pi-kén - we, ñu - bà<sup>11</sup> lá - mon - dō<sup>12</sup>.  
 seine Mutter sie starb. Leute sie sind sie ? weinen, er dagegen er lachte (Obj.).  
 Wo m-fi ugúgbō wo n<sup>13</sup>- tie zú-dō m- fō n-céni<sup>14</sup> wo kén<sup>15</sup>  
 Und er gieng hinein Haus und er schälte Yams er nahm er kochte und heiß  
 kpō wo bié. Wō m- fō dō<sup>7</sup> i yeli<sup>18</sup> zu - tú - dō. Wō m- fō  
 war und (er)<sup>16</sup> gar war. Und er nahm ihn (Yams) er bereitete Yamsgericht. Und er nahm  
 ñ-gbi dō gegé -dī wo ñ- ko ñ-ko n-dúdō<sup>21</sup> gol-dō wo n<sup>22</sup>-se  
 er tat (es) (in)<sup>19</sup> Kalabasse<sup>20</sup> und er gieng er gieng er bemerkte Liane und er schnitt ab  
 dō<sup>23</sup> wo bō-ñ; „Ñkékuto wo ele-se mō<sup>26</sup> wo? Ma  
 sie und (sie)<sup>24</sup> frag ihn: „Warum<sup>25</sup> und du hast abgeschnitten mich denn? Nimm von  
 zu-tú-dō até mō!“ Wo ma n-té dō<sup>23</sup>. Wo goldu-wé<sup>29</sup> weli<sup>31</sup>  
 Yamsgericht gib (?) mir!“ Und (er)<sup>27</sup> nahm von er gab ihr. Und Liane jene (sie)<sup>30</sup> weinte  
 kanu<sup>32</sup>-ñ. Wō pi - i - we ñ-gbe ñ-weli ñ-kán<sup>32</sup> - do<sup>28</sup>.  
 (= tränke) (sie)<sup>30</sup> zeigte ihm. Und Kind jenes es auch es weinte<sup>31</sup> es - zeigte ihr.

<sup>1</sup> = wenn (als) cf. Conjunct. § 47 (= fōñ); hier ist das ñ vor dem folgenden p in m übergegangen.

<sup>2</sup> Hier ist 3. Pers. Sg. ñ in mō übergegangen. Cf. mu in Anmerkung 8.

<sup>3</sup> Lachen = mō; dō = allgem. Objekt. (cfr. Ewhe-G ko = lachen; aber „ich lache“ = mu-ko-nu).

<sup>4</sup> ñ vor b = m; bō = fragen; Subst. Inf. = pōbōwo.

<sup>5</sup> Cfr. Anmerkung 1.

<sup>6</sup> Hier steht m des folgenden b wegen; cfr. Futur. Negat.

<sup>7</sup> Dehnung + Hochtton wegen der Fragen.

ñ = mu (cfr. Anmerkung 2).

<sup>9</sup> Cfr. Anmerkung 3.

<sup>10</sup> Tag = Termin! (sonst heißt Tag = kučukō.) — Das Wort heißt im Sing. = gí-dé im Plur. = egír (III. Klasse.) Hier scheint das Subst. im Plural zu stehen; das r ist weggefallen, ebenso das i vor dem lò.

<sup>11</sup> ñu = „er“ absolutes Pronomen, bà = dagegen; cfr. ye im Ewhe-G. = e-y(e)-a (= e-y'a) = er dagegen (a ist Satz-Artikel).

<sup>12</sup> Cfr. Anmerkung 3.

<sup>13</sup> ñ vor t = n.

<sup>14</sup> ñ vor é = n; ferner céni = cá. Bei manchen Sachen heißt kochen = céni, bei anderen = cá. Vergleiche: na-céni zúdō ich koche Yams; ne-céni utugbō ich koche Mais; na-cá udiēngbō ich koche Mehlbrei; ne-ye eyū-bō ich koche Sauce = in Ewhe-G. = p o dēsi = Sauce kochen, in Ewhe-G: sonst = da (nu).

<sup>15</sup> Kén wohl dasselbe wie oben kén-we! — kén (= kē) ist sicher Verbum. Hier fehlt das Pron., weil es sich auf zúdō bezieht.

<sup>16</sup> Pron. fehlt, weil es sich auf zúdō bezieht.

<sup>17</sup> = Pron obj. 3 Sg. weil es auf zúdō bezogen wird.



<sup>18</sup> Das eigentliche Verb = *ye*, hier verlängert zu *yeli* cfr. in der Erzählg. I Anm. 5.; *i* vor *yeli* ist wohl aus *n-yeli* entstanden(?).

<sup>19</sup> Cfr. Anm. 8 in der I. Erzählung.

<sup>20</sup> Kalabasse mit Deckel, Plural = *egegeir*.

<sup>21</sup> *n* vor *d* = *n!* ob das *dö* und *dudö* zum Verb gehört? oder bezieht es sich schon auf das folgende *goldö* (cfr. Anmerkung 45 in Erzählung I.)?

<sup>22</sup> *n* vor *s* = *n*.

<sup>23</sup> *dö* 3. Sg. obj. — es bezieht sich auf *goldö*.

<sup>24</sup> Hier fiel das Pron. 3. Sg. aus, weil es sich auf *goldö* bezieht.

<sup>25</sup> Sinn = warum? — Das Wort selbst kann ich nicht zergliedern! — NB. Das Wörtchen *wo* am Schlusse des Satzes gehört zu „warum“; deshalb habe ich es mit „dem“ übersetzt.

<sup>26</sup> *mö* scheint der Frage wegen gedehnt zu sein.

<sup>27</sup> Hier ist das Pron. 3. Pers. Sg. ausgefallen; warum?

<sup>28</sup> 3. Sg. obj.; es bezieht sich auf *goldö*.

<sup>29</sup> *u* scheint durch das folgende Pron. demonstr. *wé* bedingt zu sein.

<sup>30</sup> Hier fällt wieder das Pr. 3. Sg. aus.

<sup>31</sup> *weli* = *we*; cfr. Anmerkung 5 der Erzählung I.

<sup>32</sup> Das Verb heißt *kā*.

### III.

#### Von einem Eingeborenen aus *Kpálave*.

*Bró-dö tini<sup>2</sup> wo kú-ir<sup>3</sup> m<sup>4</sup>-belö<sup>5</sup> n<sup>6</sup>-cān<sup>7</sup> brodö. Wo kúir:*

Katze (sie)<sup>1</sup> war (?) und Maus sie kam sie heiratete sie, Katze. Und Maus:

*nōn - di<sup>8</sup> nōn - wo<sup>9</sup> wo ple - yi plo - ko atē-kö.*

(sagte!): sie nicht werde essen Pflanzenkäse, und sie erhoben sich sie giengen (auf) Farm.

*Wo pō- fö nōn - wo pō - tōnō. Wo i-yi-u<sup>10</sup>*

Und sie (sc. d. Leute) hatten gewonnen Pflanzenkäse sie hatten zurückgelegt. Und sie stahl ihn

*dili<sup>11</sup>. Plo- du atēkö ple-bō pu - kolú<sup>12</sup> pi - yiri nōn-wo*

aß. Sie (sc. die Leute) kamen von Farm sie kamen sie giengen sie suchten Pflanzenkäse

*fē. Wo pō - bō pi - dēi: „elōna<sup>13</sup> -yi nōn -wo?“ Wo pi-i-wé:*

vergebens. Und sie fragten Kind eines: „wer er hat gestohlen Pflanzenkäse?“ Und Kind jenes

*nu nā - yi; m<sup>4</sup>. bú<sup>14</sup> kó - nu u fuñ gbō<sup>15</sup>, kō*

(sagte): es es nicht habe gestohlen; es wolle kommen gehen trinken Gift, damit

*pi - gi ye<sup>16</sup> na - yi nōn-wo. Wo pu - kolú<sup>12</sup> pō-se cíwo<sup>17</sup>*

sie wußten, wer er gestohlen Pflanzenkäse. Und sie giengen sie fällten (schnitten) Baumast

*pō - fö pō- té dö<sup>18</sup> bun-dē<sup>19</sup> bro-dö lö-yi la - ka tē(i)*

sie nahmen sie legten (über) Wasserloch. Katze sie erhob sich sie ? stellte sich (darauf)

*lo - kó -du<sup>20</sup>. Pi-i-wé keñ<sup>21</sup> gbē lö - yi la-ka - tē(i)*

sie gieng kreuzte (= hinüber). Kind jenes es auch es erhob sich es ? stellte sich (darauf)

*wo n<sup>22</sup>-du. Wo kú-ir yili<sup>23</sup> n<sup>24</sup>-tē(i) wo n<sup>24</sup>-to*

und es gieng hinüber. Und Maus stand auf sie stellte sich (darauf) und sie fiel hinein

*bun-dē, wo nu na<sup>25</sup> yi nōn - wo. Wo bródö vá ni kú-ir*

Wasserloch, und sie sie stahl Pflanzenkäse. (Deshalb wen) und Katze ? sieht Maus

*n-lo-n wo<sup>26</sup>; nunö nōn-wo kutó<sup>27</sup> wo bródö la-loñ- wo<sup>27</sup>.*

sie fängt sie (Conjct.); ihres Pflanzenkäse wegen deshalb (und) Katze sie fängt sie (Conjct.)

- <sup>1</sup> Hier ist das Pron. 3. Sg. ausgefallen.  
<sup>2</sup> *tini* vielleicht auch *dini*.  
<sup>3</sup> Plural = *ekü-bö*.  
<sup>4</sup> *n* vor *b* in *m* übergegangen.  
<sup>5</sup> Cfr. Anmerkung 5 der Erzählung I.  
<sup>6</sup> *n* vor *t* in *n* übergegangen.  
<sup>7</sup> Das Verb = *ca*; Subst. Inf. = *cičáwo*, Das *n* scheint wohl Pron. Obj. 3. Sg. zu sein, und sich auf das folgende *bró-dö* (Lebewesen!) zu beziehen.  
<sup>8</sup> Cfr. Futur. negativ.  
<sup>9</sup> Plural = *eně-ir!* = Pflanzenkäse.  
<sup>10</sup> Pron. Subj. = *i*, wohl aus *n-yi* entstanden; *u* ist Pron. Obj. 3. Sg. und bezieht sich auf *nōn-wo*.  
<sup>11</sup> *dili* = *dī*; cfr. Anmerkung 5 der I. Erzählung.  
<sup>12</sup> *kolú* = *ko*; cfr. Anmerkung 5 der I. Erzählung.  
<sup>13</sup> *elö* wer? *ye* = wer (relativ).  
<sup>14</sup> *bu* = *bö*!  
<sup>15</sup> Plural = *e-fū-ir*; Giftrinken ist allgem. Ausdruck für „Gottesurteile“.  
<sup>16</sup> Cfr. Anmerkung 13.  
<sup>17</sup> *ci-wo* soll hier dasselbe heißen wie *ci-lañ-wo* Ast.  
<sup>18</sup> Cfr. Anmerkung 8 in Erzählung I.  
<sup>19</sup> *bun-dé* ist ein tiefes Wasser (eine Art Brunnen!), Plur. = *ebū-ir* (III. Klasse).  
<sup>20</sup> *du* kreuzen, hinübergehen; Subst. Inf. = *dudúwo*; *nö-du* ich gehe hinüber.  
<sup>21</sup> Beide Formen sollen hier richtig sein. Ob *ke* auch Pronomen ist? oder Verb?  
<sup>22</sup> *n* vor *d* = *n*.  
<sup>23</sup> Cfr. Anmerkung 5 in Erzählung I, *yili* = *yi*.  
<sup>24</sup> *n* vor *t* = *n*.  
<sup>25</sup> Hier soll das Pron. 3. Sg. besonders hervorgehoben werden!  
<sup>26</sup> *wo* gehört zur Conjunction; *wo* „und“ im Anfange wird auch wohl zur Conjunction gehören. Ob aber auch *va* (vor *nū*) als Verb dazu gehört?  
<sup>27</sup> Cfr. Anmerkung 25 in der II. Erzählung(?).







# Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet.

Von P. W. Schmidt, S. V. D.

(Fortsetzung.)

## IV. Die Konsonanten.

### I. Allgemeine Einteilung der Konsonanten.

**250.** Die Haupttruppen der Konsonanten bestehen aus den Geräuschlauten. Es sind, wie schon oben (§ 103 ff.) angegeben, Laute, bei denen die (schwingende) Luft nicht frei entweicht, wie bei den Vokalen, sondern auf dem Wege nach aussen an einem Hindernis anstößt und dadurch ein Geräusch verursacht. Wir gliedern hier von den Sonanten aber auch die Nasale und die *R*- und *L*-Laute mit ein, weil sie enge Beziehungen zu den Geräuschlauten aufweisen (s. § 112).

**251.** Die Grundeinteilung der Konsonanten ist die in expiratorische und inspiratorische oder Sauge-Laute, zwischen welche als Übergangsklasse die der Laute mit Kehlkopfverschluß sich einschieben. — *Exspiratae* sind diejenigen Laute, bei welchen die Luft von innen nach aussen gestossen wird. Sie bilden die überwältigende Mehrzahl der Konsonanten; was im Folgenden näher ausgeführt wird, gilt zunächst nur für diese Konsonanten. — *Sauge-Laute* sind solche, bei denen die beiden Artikulationsstellen, die zu ihrer Bildung zusammentreten (Oberlippe mit Unterlippe, Zunge mit Gaumen u. s. w.), sich aneinander festsaugen und in der höchsten Steigerung des Saugens den Verschluß mit einem Male lösen. Da dann ein dem Schnalzen ähnlicher Laut entsteht, so nennt man sie auch *Schnalzlaute*. Sie kommen nur in den Sprachen der Hottentotten, Buschmänner und der diesen angrenzenden Bantuvölker vor. Wir werden uns weiter unten (§ 404 ff.) mit ihnen noch näher befassen, wie auch mit den Lauten mit Kehlkopfverschluß, (§ 412 ff.) bei denen die gewöhnliche Okklusion an den Lippen, mit Zunge und Mund sich vollzieht, zu gleicher Zeit aber nach hinten der Kehlkopf durch Zusammenpressung desselben abgesperrt wird.

**252.** Hinsichtlich der Einteilung der expiratorischen Konsonanten ist zuerst festzustellen, an welcher Stelle der schwingende Luftstrom entlassen wird. Wird er aus dem Munde entlassen, so haben wir orale Konsonanten, sie bilden die übergroße Mehrheit der vorkommenden Konsonanten. Wird

## Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général.

Par le P. G. Schmidt, S. V. D.

Traduit en français par le Dr. P. J. Hermes, O. M. I., Liège, Belgique.

(Suite.)

### IV. Les Consonnes.

#### I. Division générale des consonnes.

250. Les sons accompagnés de bruit constituent le principal effectif des consonnes. Comme il a été déjà dit (§ 103 et suiv.), dans ces sons, l'air vibrant ne s'échappe point librement, mais rencontrant un obstacle dans sa voie vers le dehors; cause un bruit. En raison de leurs relations intimes, nous classons aussi, parmi les sonores, les nasales et les *R* et *L* dans cette espèce de sons.

251. Les consonnes se divisent d'abord en sons expirés, et inspirés ou sons de succion. Entre eux, comme groupe de transition, se place la catégorie des sons avec occlusion laryngale. — Dans les expirés, l'air est poussé de l'intérieur à l'extérieur, elles forment le plus grand nombre des consonnes; aussi c'est surtout à elles que s'appliquent toutes les explications que vont suivre. — Pour la formation des sons de succion deux parties articulatoires se combinent (la lèvre supérieure avec la lèvre inférieure, la langue avec le palais etc.), s'appuient l'un contre l'autre par une aspiration mutuelle; dans le maximum de cette succion l'occlusion produite s'interrompt brusquement. Ce procédé produit un son très ressemblant au claquement, d'où leur est venue la désignation de sons de claquement. Ces sons se rencontrent uniquement dans les langues des Hottentots, des Boeshmen et de leurs voisins, quelques tribus bantoues. Nous en reparlerons au long plus tard (§ 404 ff.), lorsque nous dirons aussi quelque chose des sons avec occlusion laryngale (§ 412 suiv.), dans lesquels à l'occlusion ordinaire, produite par les lèvres et dans la bouche par la langue, vient s'ajouter en arrière une fermeture du larynx au moyen d'une pression.

252. Pour la division des consonnes expirées il faut d'abord établir par quel endroit s'échappe l'air vibrant. Si c'est par la bouche, nous aurons des consonnes orales, qui forment la plus grande partie des consonnes existantes. Si l'air au contraire trouve son issue par le nez, la bouche restant

er aber, bei geschlossener Mundöffnung, aus der Nase entlassen, so entstehen nasale Konsonanten. Von den oralen Konsonanten müssen die Laute der Mundhöhle, die *T*- und *K*-Laute, die bei weitem häufigere Bildung, noch einmal wieder eingeteilt werden: wird der Luftstrom über den Vorderrand der Zunge entlassen, so entstehen frontale Konsonanten; ist dagegen der Vorderrand der Zunge geschlossen und entweicht die Luft zu beiden Seiten der Zunge, so entstehen laterale Konsonanten. Alles, was im Folgenden ausgeführt wird, bezieht sich zunächst auf alle drei Klassen in gleicher Weise. Wir werden aber weiter unten auf die nasalen (§ 334 ff.) und lateralen (§ 343 ff.) Konsonanten noch im Einzelnen eingehen, und es wird sich dann Gelegenheit ergeben, einige doch vorhandenen Besonderheiten derselben noch näher zu besprechen. Wir werden dort auch Gelegenheit haben, die Einwände näher zu prüfen, die Jespersen (Phonetische Grundfragen, S. 112 ff.) gegen die Aufstellung einer besonderen Klasse von nasalen und lateralen Konsonanten in unserem Sinne erhebt.

Es ergibt sich danach folgendes Schema der allgemeinen Einteilung:

- |   |                                  |                                                                                                                                                                          |            |            |   |            |         |            |
|---|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|---|------------|---------|------------|
|   | I. Exspiratae                    | <table border="0"> <tr> <td rowspan="2">{</td> <td>Orales</td> <td rowspan="2">{</td> <td>Frontales.</td> </tr> <tr> <td>Nasales</td> <td>Laterales.</td> </tr> </table> | {          | Orales     | { | Frontales. | Nasales | Laterales. |
| { | Orales                           | {                                                                                                                                                                        |            | Frontales. |   |            |         |            |
|   | Nasales                          |                                                                                                                                                                          | Laterales. |            |   |            |         |            |
|   | II. Laute mit Kehlkopfverschluß. |                                                                                                                                                                          |            |            |   |            |         |            |
|   | III. Sauglaute (Inspiratae).     |                                                                                                                                                                          |            |            |   |            |         |            |

**253.** Die weitere Einteilung der Konsonanten wird gewöhnlich nach zwei Gesichtspunkten vollzogen: 1. nach der Art und dem Grade, mit welchem das Hindernis sich einstellt, an dem das Geräusch erzeugt wird, 2. nach der Stelle (§§ 104—106), wo das Hindernis einsetzt. Ueber den ersteren Einteilungsgrund haben wir bereits oben das Notwendigste gesagt, wir werden uns genauer mit ihm später noch (§ 353 ff.) zu befassen haben. Wir wenden uns jetzt zunächst dem letzteren Einteilungsgrunde zu.

## 2. Die alte Einteilung der Konsonanten nach Artikulationsstellen.

**254.** Das Geräusch welches das Wesen der Geräuschlaute ausmacht, wird erzeugt entweder durch vollständigen Abschluß des Luftstromes und darauf plötzliches Freilassen desselben, oder durch Herstellung einer Reibenge oder durch Verbindung von Verschluß und Enge (s. § 375). Beides aber, Verschluß und Enge, wird dadurch herbeigeführt, daß die beiden Wände, die untere und die obere, des aus Kehle, Mundhöhle mit Zunge und den Zähnen und Lippen bestehenden Schallapparates der Sprache an bestimmten Stellen sich nähern oder vollständig berühren. Hierbei sind aber die beiden Wände nicht gleichmäßig tätig. Sondern die obere Wand, der obere Teil der Kehle, des Gaumens, die Oberzähne und die Oberlippe sind im Wesentlichen unbeweglich, untätig, sie erleiden mehr die Annäherung oder Berührung, als daß sie dieselben bewirken. Dagegen bilden schon der untere Teil des Kehlkopfes, dann der Unterkiefer mit Unterzähnen und Unterlippe das bewegliche, tätige Element, und die Zunge besitzt außerdem noch einen besonders hohen Grad von Beweglichkeit.

**255.** Das sind ungefähr die theoretischen Grundlagen, von welchen die bisherige Einteilungsweise der Konsonanten ziemlich allgemein ausging. Höchstens war man darin noch uneinig, ob den unteren, aktiven Teilen des



fermée, nous aurons les consonnes nasales. Parmi les consonnes orales, celles qui sont formées à l'intérieur de la cavité buccale, c.-à-d. les gutturales et dentales, doivent être subdivisées: si la colonne d'air s'échappe par le dessus du bord antérieur de la langue — formation la plus fréquente — on obtient les consonnes frontales; si au contraire la bouche est fermée par le bord antérieur de la langue de sorte que l'air s'échappe sur les deux côtés de la langue, on aura les consonnes latérales. Toutes les explications qui vont suivre, s'appliquent également, pour le moment, à ces trois classes de consonnes. Nous insisterons plus tard sur les consonnes nasales (§ 334 et suiv.) et latérales (§ 343 et suiv.) en notant quelques particularités qui leur sont propres. Là nous trouverons aussi occasion de répondre aux objections dirigées par Jespersen (*Phonetische Grundfragen*, p. 112 et suiv.) contre l'établissement d'une classe spéciale de consonnes nasales et latérales dans le sens ici exposé.

Résulte donc le schéma suivant d'une division générale:

- |            |   |         |   |            |
|------------|---|---------|---|------------|
| I. Expirés | { | Orales  | { | Frontales. |
|            |   | Nasales |   | Latérales. |
- II. Consonnes avec occlusion du larynx.  
 III. Sons de succion (Inspirés.).

**253.** La division ultérieure des consonnes se poursuit ordinairement d'après deux points de vue différents: 1. d'après l'espèce et le degré d'énergie de l'obstacle qui donne lieu au bruit produit; 2. d'après l'endroit où cet obstacle s'oppose au courant d'air. Nous avons déjà dit le plus nécessaire sur la première raison de la division (§§ 104—106) et nous nous en occuperons plus exactement dans la suite (§ 353 et suiv.). Nous allons examiner maintenant en détail la dernière raison de la division.

## 2. L'ancienne division des consonnes d'après leurs régions d'articulation.

**254.** Le bruit qui constitue l'essence des sons accompagnés de bruit est produit de trois façons: ou bien par un arrêt complet du courant d'air suivi d'un relâchement brusque; ou bien par l'établissement d'un détroit fricatif; ou encore par la combinaison de l'occlusion avec le détroit (v. § 375). L'occlusion et le détroit se forment quand les deux parois supérieure et inférieure du résonateur phonétique, composé de larynx, cavité buccale, langue, dents et lèvres, se rapprochent ou se touchent à des endroits déterminés. Dans ce procédé, les deux parois n'ont pas cependant la même activité: la paroi supérieure, c.-à-d. partie supérieure du larynx et du palais, les dents supérieures et la lèvre supérieure restent immobiles, inactives, elles souffrent plutôt le rapprochement ou l'attouchement qu'elles ne le produisent. Par contre, la partie inférieure du larynx c.-à-d. la mâchoire inférieure avec les dents et la lèvre inférieure sont l'élément mobile et actif; la langue a en outre une mobilité particulièrement grande.

**255.** Voilà les principales bases théoriques sur lesquelles on a généralement édifié jusqu'ici la division des consonnes. Tout au plus était-on encore divisé sur la réponse à donner à cette question si dans cette division la

Sprachorganismus, oder den oberen, passiven Teilen eine größere Bedeutung bei der Einteilung zukomme. Jedenfalls ging aber alles weitere Streben, je wissenschaftlicher desto mehr, dahin, an beiden Teilen möglichst genau, mit Millimeter-Bestimmtheit, die verschiedenen Artikulationsstellen auszumessen. Das geschah aber in rein mechanischer Nebeneinanderreihung dieser Stellen, ohne daß dieselben zu organischen Einheiten zusammengefaßt gewesen wären.

**256.** In all dem offenbarte sich, daß hier, bei den Konsonanten, die Artikulations-Theorie mit noch viel stärkerer Ausschließlichkeit herrschte; als bei den Vokalen. Man kann das zum Teil begreiflich finden. Denn einerseits sind bei den Konsonanten die Artikulationsstellen in der Tat viel schärfer präzisiert, als bei den Vokalen, wo es sich gewöhnlich um Artikulationslagen, oft schwer bestimmbarer Art, handelt, und schon deshalb drängt sich die Artikulation in den Vordergrund. Dann auch schien die Erzeugung des charakteristischen Geräusches der einzelnen Konsonanten so strikte gerade an der Stelle sich vollziehen, wo sie artikuliert werden, daß man berechtigt schien, auf weiteres nicht mehr zu achten.

**257.** Die Herrschaft der rein artikulatorischen Theorie ist auf diesem Gebiete eine so unumschränkte, daß bis jetzt ihr Gegenstück, eine rein akustische Theorie, hier auch nicht einmal von Ferne versucht worden ist. Es fehlen auch nach dieser Richtung hin so ziemlich vollständig die Vorarbeiten der Physiker<sup>1</sup>, die für die Vokale in so reichem Maße vorliegen.

**258.** Aber eine Tatsache hätte doch schon länger die Aufmerksamkeit nach einer anderen Richtung hinlenken können. Wenn wirklich die Artikulationsstellen an sich schon den Unterschied der Konsonanten begründeten, so könnte nicht eingesehen werden, warum die Laute der Mundhöhle, wo doch die Artikulationsstellen am Gaumen ohne markanten Unterschied sich gleichmäßig folgen, nicht eben so gleichmäßig sich zu einander verhalten und nur eine, im wesentlichen gleiche Reihe von Lauten bilden sollten. In Wirklichkeit aber finden wir diese Gleichmässigkeit nicht, sondern da liegt ein charakterischer, deutlich hervortretender Unterschied zwischen *K*- und *T*-Lauten vor, der auch von der naiv-ungeübten Auffassung sogleich ergriffen wird, und der auch in den Lautalphabeten sämtlicher Sprachen zum Ausdruck kommt. Das weist doch darauf hin, daß auch in der Erzeugung dieser Laute etwas zugrunde liegen muß, wo nicht unmerklich aufeinander folgende Unterschiede, sondern bestimmte, übergangslose Trennung wirksam ist.

**259.** Dieser schärfere Unterschied, der in den Artikulationsstellen nicht zu entdecken ist, findet sich bei den Schallräumen, die bei der Bildung der Konsonanten mitwirken. Es ist nämlich durchaus unrichtig, daß das Geräusch der Konsonanten nur an der Artikulationsstelle entstehe und bestehe, sondern wie überall beim Schall, so auch hier: es sind (abgeschlossene) Räume, in denen das Geräusch gebildet wird. Wir können somit hier, bei den Konsonanten, ebenfalls jenes akustisch-artikulatorische System aufstellen, welches wir für die Vokale aufstellten, in welchem die Rücksichtnahme auf die Schallräume die erste Stelle einnimmt, die Artikulationen erst in zweiter, dritter Linie kommen, aber auch da nicht in mechanisch-isolirender Aneinanderreihung, sondern in organischer Hineinordnung zu den Schallräumen.

<sup>1</sup> S. darüber Techmer in Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. I., S. 86 ff; Roussetot, *Principes de Phonétique expérimentale*, S. 231, letzterer sagt einfach hin: „On ne peut vraiment pas dire que les physiiciens se soient occupés des consonnes“; Jespersen, *Phonetische Grundfragen*, S. 80.

plus grande importance doit être attribuée aux parties inférieures et actives de l'organisme phonétique ou bien aux parties supérieures et passives. En tout cas, tout progrès en ce sens tendait, dans la proportion de son exactitude scientifique, à mesurer à un millimètre près, les différentes régions d'articulation de ces deux parties. Mais on le faisait en les juxtaposant d'une manière purement extérieure, sans les ramener organiquement à des unités complexes.

256. Ce procédé fit voir que dans les consonnes la théorie de la seule articulation prédominait avec un exclusivisme encore plus absolu que dans les voyelles. En partie, il est même aisé de le comprendre. En effet, les régions articulatoires des consonnes sont bien plus précises que les positions articulatoires des voyelles, positions dont il est souvent difficile de déterminer la nature; et cette raison suffit déjà pour donner une prédominance naturelle à l'articulation des consonnes. Il faut y ajouter que la production du bruit caractéristique des différentes consonnes semblait se faire strictement à la même place où elles sont articulées, ce qui parut justifier l'omission de toute autre considération.

257. La prépondérance, en cette matière, de la théorie purement articulatoire est si forte qu'elle a empêché même l'essai de la théorie purement acoustique. Ici nous manquons presque absolument des travaux préliminaires des physiciens<sup>1</sup>, si riches pour les voyelles.

258. Il y a un fait cependant qui depuis longtemps, ce semble, aurait dû attirer l'attention dans une autre voie. Si les régions d'articulation sont vraiment par elles mêmes les fondements de la distinction des consonnes, il est impossible de comprendre pourquoi les sons de la cavité buccale, où les régions articulatoires du palais se succèdent donc continuellement et sans aucune différence marquante, ne se forment-elles pas tout aussi régulièrement et ne produisent-elles qu'une seule série de sons toujours égale en son essence. Mais en réalité nous ne constatons pas cette régularité, nous voyons au contraire une différence caractéristique, clairement accusée, entre les gutturales et les dentales, différence immédiatement saisie même dans l'observation naïve et vulgaire et qui a sa désignation dans les alphabets phonétiques de toutes les langues. Or ce fait démontre qu'à la racine de ces sons il y a un principe générateur dont l'efficacité ne dépend pas de différences qui se suivent insensiblement, mais des causes clairement séparées.

259. Or cette distinction exactement marquée, impossible à découvrir dans les régions articulatoires, se trouve dans les résonnateurs qui concourent à la formation des consonnes. Car il est absolument faux de croire que le bruit des consonnes ne se produit et ne se maintient qu'à la région articulatoire; ici, comme dans tous les sons, c'est dans des espaces (fermés) que le bruit prend naissance. Nous pouvons donc pour les consonnes édifier un système acoustico-articulatoire semblable à celui que nous avons édifié pour les voyelles. Dans ce système nous considérons en premier lieu les résonnateurs, en deuxième et troisième lieu seulement les articulations, et même alors nous ne ferons pas se succéder mécaniquement des articulations isolées, mais nous les rangerons en un ordre organique aboutissant aux résonnateurs.

<sup>1</sup> Voir à ce sujet Techmer dans l'*Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw.* I. p. 86 et suiv., et Rousselot, *Principes de Phonétique expérimentale*, p. 231, le dernier dit tout simplement: «On ne peut vraiment pas dire que les physiciens se soient occupés des consonnes»; Jespersen, *Phonetische Grundfragen*, p. 80.



## 3. Ein neues, akustisch artikulatorisches System der Konsonanten.

## 1) Allgemeine Übersicht.

**260.** Wie bei den Vokalen ist es auch hier Lage und Konfiguration der Schallräume, welche die den einzelnen Konsonanten eigentümliche Klangfarbe bestimmen (vgl. die Abbildg. zu S. 508, Fig. 1b). Nur kommen hier noch zwei neue Schallräume hinzu, die bei den Vokalen, die im wesentlichen durch Zungenlagen, also in der Mundhöhle, gebildet werden, nicht in Betracht kommen können. Es sind im Ganzen folgende vier, zwei nach vorn und zwei nach hinten sich ausweitende Schallräume. Die beiden nach vorn sich ausweitenden, also nach rückwärts sich verengenden bzw. schließenden Schallräume sind ein rückwärtiger, in welchem die Kehlkopf (Laryngal)- und die Schlund-(Pharyngal)-Konsonanten sich bilden, und ein vorderer, in dem die *K* (Guttural)-Konsonanten entstehen. Die nach hinten offenen und nach vorn sich verengenden bzw. schließenden Schallräume sind: ein vorderer, in welchem die *P* (Labial)-Konsonanten, ein rückwärtiger, in welchem die *T D* (ental)-Konsonanten gebildet werden; eine Verbindung beider miteinander bewirkt die labiodentalen Konsonanten. Eine eigentümliche Mittelstellung zwischen den beiden nach vorn und den beiden nach hinten gerichteten Schallräumen nimmt endlich die Gruppe der Palatal-Konsonanten ein.

**261.** Damit erhalten wir folgendes System der Konsonanten:

Nach vorwärts gerichteter	{	hinterer Schallraum	{	Laryngale	
		vorderer Schallraum . . . . .		Pharyngale	
Zwischenstufe . . . . .				Gutturale	} Laute des Mundraumes
				Palatale	
				Dentale	
Nach rückwärts gerichteter	{	hinterer Schallraum . . . . .		Übergangsstufe . . . . .	
		Übergangsstufe . . . . .		Labiodentale	
		vorderer Schallraum . . . . .		Labiale	

**262.** Der vordere nach vorwärts gerichtete Schallraum, derjenige der Gutturalen, dann die Zwischenstufe der Palatalen, und der hintere nach rückwärts gerichtete Schallraum sind in einem organischen Raum, dem Mundraum, vereint. Ihre richtige Abtrennung von einander bereitet deshalb größere Schwierigkeiten. Die genaue Bestimmung und Abgrenzung der übrigen Schallräume ist weniger schwierig, wir räumen diese Arbeit deshalb zuerst aus dem Wege.

## b) Die Laryngalen und Pharyngalen.

**263.** Der Schallraum dieser Laute beginnt für die Laryngalen schon unten im Kehlkopf, für die Pharyngalen in dem darüber liegenden Teile der Kehle, dem Schlund; im übrigen ist beiden gemeinsam die ganze Mundhöhle bis zum Ausgang derselben, den Lippen. Die Artikulationszone, der Bereich, innerhalb dessen die betreffenden Artikulationen gebildet werden, endigt schon früher, vor dem Eintritt in die Mundhöhle.

**264.** Die Artikulationsmöglichkeiten sind in dieser Zone sehr beschränkt und teilweise auch nur schwer auszuführen. Daher erklärt es sich, daß die Laute nur spärlich entwickelt und einige aus ihnen in den meisten Sprachen

## 3. Nouveau système acoustico-articulatoire des consonnes.

## a) Aperçu général.

**260.** Le timbre propre des différentes consonnes est produit, comme celui des voyelles, par la position et la configuration de leurs résonnateurs (comp. le dessin p. 509, fig. I b). Toutefois le nombre de ces résonnateurs s'accroît de deux nouveaux qui n'ont pas lieu dans la formation des voyelles formées principalement par les positions de la langue et par conséquent à l'intérieur de la bouche. Il y a donc pour les consonnes en tout quatre résonnateurs: deux se renflant en avant et deux se renflant en arrière. Parmi les deux dont le renflement se fait en avant et par conséquent le rétrécissement, respectivement l'occlusion, en arrière, l'un est postérieur, l'autre antérieur; celui-là donne naissance aux consonnes du larynx (laryngales) et à celles du pharynx (pharyngales), celui-ci aux gutturales. De même, l'un des résonnateurs ouverts en arrière et rétrécis, respectivement fermés, par devant, est antérieur et donne naissance aux consonnes labiales, l'autre est postérieur et produit les consonnes dentales; les deux derniers se combinant forment les consonnes labiodentales. Le groupe des consonnes palatales enfin prend naissance d'une manière à part, intermédiaire entre les deux résonnateurs dont le renflement se fait en avant et les deux autres qui s'élargissent en arrière.

**261.** De la sorte nous obtenons le schéma suivant des consonnes:

Résonnateur	se renflant en avant	Résonnateur postérieur	{	Laryngales	} Sons de l'espace buccal
		Résonnateur antérieur . . . .		Pharyngales	
Groupe intermédiaire . . . . .				Gutturales	
				Palatales	
Résonnateur	se renflant en arrière	Résonnateur postérieur . . . .	{	Dentales	
		Degré intermédiaire . . . . .		Labiodentales	
		Résonnateur antérieur . . . . .		Labiales	

**262.** L'antérieur des deux résonnateurs qui se renflent en avant, c.-à-d. celui des gutturales, le degré intermédiaire des palatales et le postérieur des deux résonnateurs qui se renflent en arrière sont réunis dans un seul espace organique qui est le volume buccal. C'est ce qui oppose une plus grande difficulté à leur délimitation exacte. Il est moins difficile de déterminer et de délimiter les autres résonnateurs: c'est pourquoi nous nous chargeons d'abord de ce dernier travail.

## b) Les Laryngales et les Pharyngales.

**263.** Le résonnateur de ces sons prend naissance, pour les laryngales, au fond même du larynx, pour les pharyngales, dans le pharynx, partie du gosier située au dessus du larynx; par ailleurs, la cavité buccale jusqu'aux lèvres leur est commune. La zone de leur articulation, c.-à-d. l'espace dans lequel se forment les articulations respectives, ne s'étend pas autant, mais est terminé avant l'entrée dans la cavité buccale.

**264.** Dans cette zone, les possibilités d'articulation sont très restreintes et, en partie, bien difficiles à réaliser. C'est ce qui explique pourquoi ces sons sont très peu développés et quelques uns d'entre eux sont inconnus

Wesentlichen gleichartig scheinen auch die slavischen *h* zu sein, die merklich von den deutschen *h* verschieden sind. Wir bezeichnen diesen Laut mit *h*. — Arabisches *x* (sonst gewöhnlich *ħ* transkribiert) endlich geht sicher schon über den Umfang des hier behandelten Schallraumes hinaus, seine Artikulation findet am hinteren Gaumen statt, es gehört also zu den Gutturalen und zwar als Reibelaut und wird uns dort noch einmal begegnen (s. § 360 ff).

268. Zusammenfassend erhalten wir also die folgende Reihe der Laryngal- und Pharyngal-Laute:

Laryngallaute	{	Hauchlaut	<i>h</i>
		Explosivlaute	<i>ʔ, ʕ</i>
Pharyngallaut	.	.	<i>ħ</i>

### c) Die Labialen.

269. Der Schallraum der Labialen beginnt bei den Lippen und weitet sich nach rückwärts aus in den Mundraum. Seine Artikulationsstelle sind einzig die beiden Lippen. Bei der Übergangsklasse der Labiodentalen tritt statt der Oberlippe die obere Zahnreihe ein. Beide Artikulationsstellen lassen wegen ihrer Schmalheit eine weitere Untereinteilung nicht zu.

270. Wir erhalten somit einzig folgende Labialen:

Labiale oder Bilabiale	<i>p, b, ff<sup>1</sup>, w</i>
Labiodentale	<i>f, v</i>

### d) Die Konsonanten der inneren Mundhöhle.

#### α) Allgemeines.

271. Notwendigkeit und Nutzen der Schallraum-Theorie ergibt sich insbesondere bei der Feststellung der Konsonanten der Mundhöhle. Daß hier noch ganz ungelöste Schwierigkeiten vorliegen, zeigt deutlich die Tatsache, daß die Hervorbringung der Palatalen bis jetzt völlig im Unklaren geblieben ist, und kaum zwei Phonetiker sich bezüglich ihrer Auffassung derselben einig sind. Die Beseitigung dieser Unklarheit konnte aber nur deshalb bis jetzt nicht erreicht werden, weil die Natur auch der beiden anderen Konsonantenreihen der Mundhöhle, der *K*-Laute (Gutturale) und der *T*-Laute (Dentale) bis jetzt noch nicht zur Genüge erkannt worden ist.

272. Das kam aber eben daher, weil man sowohl am Gaumen, wie auf der Zunge in rein mechanischem Nacheinander nur die Stellen unterschied, an welchen zu orientieren sei. Diese Unterscheidung allein aber, je genauer und schärfer sie vorgenommen wurde, führte teilweise nicht bloß nicht zum Ziele hin, sondern vielmehr immer weiter davon ab, weil gerade im Gegenteil bei mehreren der in Betracht kommenden Konsonantenarten eine breitflächige Artikulation verlangt wird. Hier kann nur die akustisch-artikulatorische Theorie der Schallräume helfen.

<sup>1</sup> Über dieses Zeichen s. weiter unten § 364, Anm.



Les *h* slaves assez distinctes des *h* allemands requièrent un peu moins de frottement, pour le reste, ils paraissent ressembler essentiellement à ceux que nous venons de décrire. Nous désignons ce son par *h*. — Enfin il n'est pas douteux que *x* arabe (transcrit ordinairement *h*) dépasse la limite du résonateur dont nous parlons ici; son articulation se fait au palais postérieur et le range par conséquent comme fricatif parmi les gutturales; nous le rencontrerons donc quand nous aurons à parler de ces derniers (§ 360 et suiv.).

268. En résumé, nous obtenons donc le schéma suivant des consonnes laryngales et pharyngales :

Consonnes laryngales	{	Son aspiré <i>h</i>
Consonne pharyngale: . . . . .		Sons explosifs <sup>3</sup> , <sup>ε</sup> <i>h</i>

### c) Les Labiales.

269. Le résonateur des labiales prend naissance aux lèvres et se renfle, en arrière, vers l'intérieur de la bouche. La région de son articulation est exclusivement les deux lèvres. Dans la catégorie transitoire, c.-à-d. dans les labiodentales, la lèvre supérieure est remplacée par la rangée supérieure des dents. En raison de leur étroitesse, ces deux régions articulatoires ne supportent plus d'autre subdivision.

270. Nous n'obtenons dès lors que les labiales suivantes :

Labiales ou bilabiales: *p*, *b*, *ff*,<sup>1</sup> *w*.

Labiodentales: *f*, *v*.

### d) Les consonnes de l'intérieur de la cavité buccale.

#### α) Aperçus généraux.

271. La nécessité et l'utilité de la théorie des résonateurs se manifestent surtout dans la détermination des consonnes de la cavité buccale. Nous sommes ici en face de difficultés encore complètement à résoudre, car la formation des palatales est restée jusqu'ici absolument inexpiquée, à ce point qu'il n'y a presque pas deux phonéticiens qui soient d'accord sur la nature de ces sons. Mais la raison qui a empêché l'éclaircissement de ce sujet, n'était autre chose que la connaissance insuffisante aussi des deux autres séries des consonnes de la cavité buccale, c.-à-d. des gutturales et des dentales.

272. Le manque de connaissance de celles-ci provenait de ce que l'on distinguait, uniquement d'après l'ordre matériel de leur juxtaposition, leurs régions articulatoires au palais et à la langue. Or cette distinction, plus elle devint exacte et détaillée, n'atteignait pas, mais au contraire éloignait du but désiré, précisément parce que l'articulation de plusieurs espèces des consonnes en question doit se faire sur une large superficie. Seule la théorie acoustico-articulatoire des résonateurs y peut apporter un remède efficace.

<sup>1</sup> A propos de ce signe voir plus loin § 364 note.

**273.** Wie schon oben (§ 262) dargelegt, kommen in der Mundhöhle in Betracht der vordere der beiden nach vorne gerichteten Schallräume, derjenige der *K*- oder Guttural- Laute, der rückwärtige der nach hinten gerichteten Schallräume, derjenige der *T*- oder Dental- Laute und das Gebiet der Palatal-Laute. Wir werden diese drei Gruppen von Konsonanten in der Reihenfolge, wie wir sie aufgezählt, einzeln behandeln.

#### β) Die Gutturalen.

**274.** Die Gutturalen sind solche Konsonanten, bei denen der hintere Teil des Mundraumes durch Emporhebung des hinteren Teiles des Zungenkörpers zum Gaumen hin entweder ganz (bei den Verschlusslauten) oder fast ganz (bei den Reibelauten) ausgefüllt ist, so dass nur nach vorn, zu den Zähnen hin, ein Raum frei bleibt, in welchem der den Gutturalen charakteristische Schall hervorgebracht wird. (Vgl. die Abbildung zu S. 508, Fig. 1b 5, die den ganz ähnlichen Schallraum der *U*-Vokale darstellt). Der Umfang dieses vorderen Schallraumes ist je nach der Art der Gutturale verschieden. Er ist am kleinsten bei den vorderen *K*-Lauten, wo die Artikulation der Zunge ziemlich vorn am Gaumen stattfindet; er wird größer, je weiter nach hinten die Zunge ihre Artikulation vollzieht. Aber wir glauben daran festhalten zu müssen, daß bei allen Gutturalen, auch den vorderen, ein so großer Teil des hinteren Zungenrückens noch mitartikuliert, daß der hintere Teil des Mundes ausgefüllt bleibt und ein hinterer Schallraum sich nicht bildet. Man sieht aber, daß alsdann es sich hier nicht um möglichst scharfkantige, bestimmte Artikulationsstellen handelt, sondern daß bei einigen Arten der Gutturalen breite, mehr unbestimmte Flächen-Artikulation sogar eintreten muss.

**275.** Bestimmt ist bei diesen Lauten nur der Abschlußpunkt nach hinten, der stets mitartikuliert werden muss, und dieser liegt in der Grenzscheide von Palatum und Guttur. Wenn wir das Palatum, das bei der Bildung auch noch anderer Laute mit in Tätigkeit kommt, beiseite lassen, so bleibt uns das Guttur allein als etwas vollkommen unzweideutiges für die Bildung dieser Laute zurück: zu ihm, zum Guttur hin, seine Grenze jedenfalls noch mitberührend, werden diese Laute geformt. Man sieht sogleich, wie sehr die alte Bezeichnung dieser Laute als „Gutturale“, wenn auch in halber Unbewusstheit, das Richtige getroffen hat. Wir bleiben deshalb auch bei ihr und kümmern uns um die Anfeindungen nicht, die sie gerade in den wissenschaftlichen Kreisen in den letzten Jahren vielfach erfahren hat. Sie alle giengen einzig hervor aus der rein mechanisch abteilenden Artikulationstheorie.

#### γ) Die Dentalen.

**276.** Das Wesen der Dentalen besteht darin, daß durch die Emporhebung der vorderen Zungenhälfte der vordere Teil des Mundraumes ausgefüllt und nach hinten ein Schallraum freigelassen wird (Vgl. Abbildg. zu S. 308, Fig. 1b 6). Die Größe auch dieses Schallraumes wechselt nach der Art der Dentalen. Die bestimmte Grenze liegt hier aber nicht nach hinten zu, sondern nach vorn. Das Äußerste, bis wohin er hier reichen kann, sind die Zähne. In dem Falle aber, daß der Schallraum bis dahin geht, sieht man ein, daß ein Platz zu einem vorderen Raum alsdann überhaupt nicht mehr frei bleibt. Daraus folgt aber,

**273.** Nous avons déjà expliqué plus haut (§ 262) que les consonnes de la cavité buccale sont formées par l'antérieur des deux résonnateurs qui se renfle en avant, c.-à-d. celui des gutturales, de plus par le postérieur des deux résonnateurs qui se renfle en arrière, à savoir celui des dentales; enfin par la région articuloire des palatales. Nous parlerons de ces trois groupes de consonnes en suivant l'ordre de leur énumération.

β) Les Gutturales.

**274.** Dans les gutturales, la partie postérieure de la cavité buccale est remplie entièrement (dans les occlusives) ou presque entièrement (dans les fricatives) par la partie postérieure de la langue relevée au palais; ce qui donne lieu, par devant, à un espace vide dans lequel se produit le bruit caractéristique des gutturales (Comp. le dessin p. 509, fig. Ib 5, qui représente le résonnateur tout analogue des voyelles *U*). L'espace de ce résonnateur antérieur varie avec les espèces des gutturales: il est à son minimum dans les gutturales antérieures, dont l'articulation linguale se fait assez en avant du palais; il s'amplifie à mesure que la langue accomplit son articulation plus au fond. Nous maintenons pourtant notre avis, à savoir: que dans toutes les gutturales, même antérieures, une portion aussi considérable de l'arrière langue coopère à leur articulation, que la partie postérieure de la bouche reste remplie et qu'un résonnateur ne pourra se former en arrière. On voit dès lors qu'il ne s'agit pas ici de régions articuloires exactement délimitées, mais que de plus dans quelques espèces de gutturales, l'articulation doit nécessairement se faire sur des superficies élargies, plutôt indéterminées.

**275.** Dans les sons de cette sorte rien n'est précis en dehors du point extrême postérieur qui doit toujours faire partie de la région articuloire; il est situé sur la limite entre le palatum et le guttur. Si nous laissons de côté le palatum, qui coopère encore à la formation d'autres sons, il nous restera le guttur comme seul agent absolument non équivoque de la formation de ces sons, car ils sont produits dans la direction du guttur, dont la limite en tout cas est comprise dans la région de leur articulation. On voit de suite combien l'ancienne désignation de ces sons comme «gutturales» était heureuse, sans que peut-être on s'en fût rendu un compte exact. C'est pourquoi nous la conserverons sans nous occuper des attaques dont elle a été l'objet dans ces dernières années, même de la part des savants. La raison n'en était autre que la théorie articuloire, se contentant d'une division purement extérieure des régions d'articulation.

γ) Les Dentales.

**276.** Contrairement à celle des gutturales, l'essence des dentales consiste en ce que la partie antérieure de la bouche est remplie par le relèvement de la moitié antérieure de la langue, ce qui donne lieu à un résonnateur au fond de la bouche (Comp. le dessin p. 509, fig. Ib 6). Ici encore l'ampleur du résonnateur varie avec les espèces des dentales; sa limite extrême toutefois n'est pas, ici, située en arrière, mais en avant, elle ne peut s'étendre au-delà des dents. Si le résonnateur va jusqu'aux dents,



Dentes liegt, so bleiben wir auch hier bei dem alten Namen „Dentales“ als der Gesamtbezeichnung aller *T*-Laute.

### δ) Die Palatalen.

#### 1. Bisherige Auffassungen.

280. Nachdem wir jetzt das Wesen der Gutturalen und Dentalen genügend klar gelegt, können wir mit mehr Zuversicht auch an die Bestimmung der Palatalen herantreten, über die alle Phonetiker wenigstens insofern einig sind, daß sie denselben irgend eine Art Mittelstellung zwischen den Gutturalen und Dentalen einräumen. Weiter geht die Übereinstimmung bei den meisten Autoren auch schon nicht mehr, und es ist in der Tat erstaunlich, welche Unklarheit und Unsicherheit bis in die jüngste Zeit hinein in der Auffassung von diesen Lauten herrschte, von denen einige doch zu den gebräuchlichsten unserer Sprachen gehören.

281. Die Unsicherheit, die hier besteht, hat seine schlimmen Wirkungen auch auf den Gebrauch des Wortes „Palatal“ ausgeübt. Es ist dahin gekommen, daß dieses eine Wort bei den verschiedenen Autoren in verschiedenster Bedeutung gebraucht wird. Eine Reihe hervorragender Phonetiker, dieses Wirrwars müde, stimmten deshalb schon dafür, dasselbe aus der phonetischen Terminologie ganz zu verbannen. Es ist notwendig, uns die hauptsächlichsten bisherigen Gebrauchsweisen dieses Wortes vorzuführen, um bei den einzelnen Autoren mit größerer Sicherheit bestimmen zu können, was sie unter der Bezeichnung „Palatal“ verstehen.

282. Manche Sprachforscher begreifen unter diesem Namen die sog. vorderen Gutturale *k(e)*, *k(i)*, *g(e)*, *g(i)*, die durch Artikulation des mittleren Teiles des Zungenrückens gegen den harten Gaumen gebildet werden. So Brugmann (Kurze vergl. Gramm. d. indogerm. Sprachen SS. 34, 157) mit anderen neueren Indogermanisten. Er will hier allerdings *k* und *g* nur vor *e* und *i* als „Palatale“ gelten lassen. Sievers dagegen (Grundz. d. Phon., S. 63) rechnet auch die etwas weiter zurückliegenden, aber immer noch am harten Gaumen gebildeten *k* und *g* hierhin, die er „hintere Palatale“ nennt, im Gegensatz zu den Brugmannschen, die den Namen „vordere Palatale“ erhalten. Es ist klar, daß hier eine besondere Hauptklasse von Palatalen nicht existiert.

283. Anderswo findet man die palatalisierten („mouillierten“, „erweichten“) Laute (*k̃*, *g̃*, *t̃*, *d̃* u. s. w.) als Palatale bezeichnet. So gerade in der Spezialuntersuchung von R. Lenz, „Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen“ (Gütersloh 1887). Die palatalisierten Laute bilden aber keine selbständige Konsonantenklasse, sondern stellen die Affizierung verschiedener Konsonantenklassen (bes. Gutturalen und Dentalen) durch einen bestimmten Vorgang dar. (§ 391 ff.)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ganz rätselhaft ist mir die Darstellung Jespersens in seinem Lehrbuch der Phonetik (Leipzig und Berlin 1904). Einerseits erkennt er „das seltene palatalisierte *d*“ an, das durch Hebung des Zungenrückens zur *i*- oder *j*-Stellung gebildet sein soll (§ 117). Andererseits aber nennt er auch „palatales *d*“ und „palatales *t*“ (§§ 118, 119 u. 41), von denen es auch wieder heißt: „Die Laute werden an derselben Stelle wie der Vokal *i* und der Konsonant *j* gebildet und unterscheiden sich von diesen bloß dadurch, daß vollständiger Verschluß gebildet wird“ (§ 41). Als Beispiele werden dann angegeben holländisch *beetje* und magyarisch *ty* und *gy*. Wenn das nun keine palatalisierten Laute sind, so wüßte ich schwer anzugeben, was überhaupt noch palatalisierte Laute sein sollen. Aber Jespersen stellt sie in eine Reihe mit den *T*- wie mit den *K*-Lauten, obwohl doch die Art und Weise, wie die Zunge sich bei den Lauten vom Gaumen löst, die er als Beispiele anführt, ganz und gar verschieden ist von derjenigen der *T*- und *K*-Laute. Wendet man aber die Loslösungsart der beiden letzteren Arten auch bei der Verschlußart an, die Jespersen für seine Laute *i* und *j* angibt, so kommen nie und nimmer die magyarischen *ty* und *gy* oder *tj* in holländisch *beetje* heraus. Das Ganze ist wohl eine — wie sich hier zeigt, nicht besonders empfehlende — Konsequenz der Theorie Jespersens, das Wesen der Explosiven ganz unabhängig von dem (Anglitt und) Ausglitt ausschließlich in den Verschluß zu legen (Lehrbuch der Phonetik, § 164—166, Grundfragen der Phonetik, § 116—122), deren Unzulänglichkeit wir weiter unten darlegen werden.

où les dents constituent sa limite extrême. Nous retriendrons dès lors l'ancienne désignation de ces sons par *dentales*.

### δ. Les Palatales.

#### 1. Comment les a-t-on comprises jusqu'ici ?

280. Après avoir suffisamment expliqué la nature des gutturales et des dentales, nous pouvons attaquer, avec plus de sûreté, la détermination des palatales. Tous les phonéticiens sont d'accord au moins pour assigner à ces sons une place intermédiaire quelconque entre les gutturales et les dentales. Ici, l'accord entre les auteurs s'arrête déjà, et il est vraiment étonnant, quelle incertitude, quelle obscurité régnait, jusque dans ces derniers temps, dans l'explication de ces sons, parmi lesquels plusieurs cependant sont des plus usités dans nos langues.

281. Cette incertitude a exercé ses fâcheuses influences sur l'usage même du mot «palatale». On en est arrivé à ce point que les divers auteurs donnent à ce mot des sens tout à fait différents. Bon nombre de phonéticiens appréciés, fatigués de cette confusion, auraient donc voulu voir rayer ce mot de la terminologie phonétique. Il est nécessaire de nous mettre au courant des plus importantes significations données jusqu'à présent à ce terme ; parce qu'autrement il ne serait pas possible de comprendre les ouvrages de ces auteurs.

282. Quelques savants entendent par ce mot les sons qu'on est convenu d'appeler *prégutturales* *k(e)*, *k(i)*, *g(e)*, *g(i)*, formés par l'appui du milieu dorsal de la langue contre le palais dur. Ainsi Brugmann (*Kurze, vergl. Gramm. d. indogerm. Sprachen*, pp. 34, 157) et quelques autres indogermanistes modernes. Il est vrai que Brugmann regarde *k* et *g* comme «palatales» seulement devant *e* et *i*. Sievers (*Grundz. der Phon.* p. 63) range en plus parmi elles les *k* et *g* formés plus en arrière, bien que ne dépassant pas le palais dur. Il les appelle «palatales postérieures,» à l'encontre de celles de Brugmann, appelées «palatales antérieures». Il est clair qu'ici une classe principale de palatales n'existe pas.

283. D'autres auteurs désignent par «palatales» les sons palatalisés («mouillés»: *k̂*, *ĝ*, *t̂*, *d̂* etc.) Ainsi même dans l'étude spéciale de R. Lenz: *Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen* (Gütersloh 1887). Mais les sons palatalisés ne forment pas une classe à part parmi les consonnes, mais représentent seulement une affection spéciale, causée par un procédé particulier, de plusieurs classes de consonnes (surtout gutturales et dentales, v. § 391 et suiv.)<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Tout à fait énigmatique nous apparaît l'exposition donnée par Jespersen dans son «*Lehrbuch der Phonetik*» (Leipzig et Berlin 1904). D'un côté il reconnaît le «*d* palatalisé mais assez rare» qui se forme par une élévation du dos de la langue à la position de *i* ou *j* (§ 117). D'autre côté il connaît aussi «*d* palatal» et «*t* palatal» (§ 118, 119 et 41) desquels il écrit: «Ces sons sont formés au même endroit comme la voyelle *i* et la consonne *j* et ils ne se distinguent de ceux-ci que par l'occlusion complète» (§ 41). Puis il cite pour exemple le hollandais *beetje* et le magyarois *ty* et *gy*. Mais si ceux-ci ne sont pas des sons palatalisés, il nous serait difficile d'indiquer où l'on pourrait encore trouver des sons palatalisés. Jespersen les range dans la même série avec les *T* et les *K*, quoique la manière de détacher la langue du palais des sons cités dans ces exemples soit tout à fait différente de celle des *T* et *K*. Si, au contraire, on emploie la manière de détacher les *T* et *K* aussi chez les sons *i* et *j* de Jespersen, jamais on n'arrivera pas à produire les sons magyarois *ty* et *gy* et *tj* dans le hollandais *beetje*. Tout cela est une conséquence — et nous croyons, pas une heureuse — de la théorie de Jespersen de considérer, dans la détermination de la nature des explosives, non pas les «on-glides» et «off-glides» mais de la placer uniquement dans l'occlusion (*Lehrbuch der Phonetik*, § 164-166, *Grundfragen der Phonetik* § 116-122), théorie dont l'insuffisance nous exposerons plus bas.

284. Am häufigsten werden, wie im Sanskrit-Alphabet, Laute als „Palatale“ bezeichnet, von denen gewöhnlich nur die Frikativlaute ( $\check{s}$  = französ. *ch*, deutsch *sch*, engl. *sh*, italien. *sc(i)*;  $\check{z}$  = franz. *j*), wohl auch noch Affrikativa ( $t\check{s}$  oder  $\check{c}$  = italien. *c(i)*, engl. *ch*, deutsch *tsch*, französ. *tch*;  $d\check{z}$  oder  $\check{j}$  = engl. *j*, französ. *dj*, italien. *g(i)*), aber keine reinen Verschlusslaute in den einzelnen Sprachen vorhanden sind.

285. Prof. C. Meinhof (Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen, Leipzig 1899, S. 1—2) begreift sowohl „mouillierte“ ( $t\acute{x}$ ,  $d\acute{j}$ ,  $n\acute{j}$ ) als „prä-gutturale“ ( $\acute{x}$ ,  $\acute{x}$ ,  $j$ ) als affrizierte ( $t\check{s}$ ,  $d\check{z}$ ) als die Frikativlaute  $\check{s}$ ,  $\check{z}$  unter dem Namen „Palatale“. In dem Abschnitt „Linguistik“ der „Anleitung zu wissenschaftl. Beobachtungen etc.“ von Dr. von Neumayer (1906, Bd. II.) bezeichnet er die beiden letzteren Laute als „Rauschlaute“,  $t\check{s}$  und  $d\check{z}$  als affrizierte (S. 466, 467).

286. Das sind die hauptsächlichsten Auffassungen der Bezeichnung „Palatal“. Die Bedeutung, die wir nach unserem System diesem Namen geben, berührt sich ziemlich eng mit der dritten der hier angeführten Auffassungen.

## 2. Die palatalen Verschlusslaute.

287. Wenn wir gesehen, daß das Wesen der Gutturalen in der Herstellung eines nach vorn geöffneten Schallraumes, das der Dentalen in der Schaffung eines nach hinten geöffneten Schallraumes besteht, so sehen wir, wenn in der Tat die Palatalen eine Mittelstellung zwischen Gutturalen und Dentalen einnehmen, daß sie entweder einen mittleren Schallraum herstellen oder aber gar keinen.

288. Der erste Fall ist nur so möglich, daß eine Artikulation des hinteren Zungenrückens sich verbindet mit derjenigen Artikulation des nach oben und rückwärts gewendeten Zungenrandes, wie wir sie oben (§ 278) bei einer Art der Dentalen kennen gelernt haben. In diesem Falle wird unmittelbar hinter der Umbiegung des Zungenrandes naturgemäß eine Senkung des Zungenkörpers eintreten, die dann an der Artikulation nicht teilnimmt und so einen trennenden Zwischenraum zwischen den beiden artikulierenden Teilen der Zunge, dem hinteren Zungenrücken und dem ungewendeten Zungenrand herbeiführt. Wir nennen diese Art der palatalen Artikulation die zerebrale, weil die vordere Zungenhälfte ähnlich wie bei den Zerebralen (§ 318) artikuliert.

289. Der zweite Fall tritt ein, wenn die Artikulation des hinteren Zungenrückens zu derjenigen Artikulation des nach unten gesenkten Zungenraumes sich gesellt, die wir bei der zweiten Art der Dentalen kennen lernten (§ 278). Hier, wo zwei Flächen artikulieren, kann unmöglich ein Hohlraum freibleiben; beide Flächen, die hintere und vordere Zungenhälfte fließen vielmehr in ein Kontinuum zusammen, und diese kontinuierliche Fläche umfaßt nun ihrerseits mit ihrer Artikulation das ganze Palatum. Das sind dann auch die echten Palatalen, und man sieht leicht, wie gut dieser Name, so verstanden, für diese Laute paßt. Wir nennen die Laute dieser Art Palatale schlechthin oder alveolare Palatale, weil der vordere Zungenteil in der Tat alveolar (§ 319) artikuliert.



284. Le plus souvent, le mot «palatales» désigne, comme dans l'alphabet sanscrit, des sons dont ordinairement n'existent que les fricatives (*š* = franç. *ch*, allem. *sch*, angl. *sh*, ital. *sc(i)*; *ž* = franç. *j*), ou encore les affricatives (*tš* ou *č* = ital. *c(i)*, angl. *ch*, allem. *tsch*, franç. *tch*; *dž* ou *j* = angl. *j*, franç. *dj*, ital. *g(i)*), mais point d'occlusives pures.

285. D'après le professeur C. Meinhof (*Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen*, Leipzig 1899, p. 1—2) le terme «palatales» embrasse les sons «mouillés» (*tš*, *dj*, *nj*), les «prégutturaux» (*š*, *ž*, *j*), ainsi que les affricatifs (*tš*, *tž*) et les fricatifs (*š*, *ž*). Dans la partie intitulée «Linguistik» de l'ouvrage «Anleitungen zu wissenschaftl. Beobachtungen etc.» par le Dr. von Neumayer (1906, vol. II) il désigne ces deux derniers sons par «Rauschlaute» et *tš* et *dž* par affricates (pp. 466, 467).

286. Voilà les plus importantes interprétations du nom «palatale». La signification que, d'après notre système, nous donnons à ce nom, se rapproche assez de la troisième des significations mentionnées.

## 2. Les palatales occlusives.

287. Nous avons vu que l'essence des gutturales consiste dans le rétablissement d'un résonnateur ouvert par devant, et que celle des dentales est constituée par la formation d'un résonnateur ouvert en arrière. Si réellement les palatales occupent une place intermédiaire entre les gutturales et les dentales, nous devons conclure que leur nature ou requière un résonnateur mitoyen ou n'en demande aucun.

288. Le premier cas ne peut avoir lieu que lorsque l'articulation du dos postérieur de la langue se combine avec l'articulation du bord lingual recourbé en haut et en arrière, articulation dont nous avons fait connaissance plus haut (§ 278) en parlant d'une espèce des dentales. Dans ce cas, juste en arrière du bord retroussé de la langue, se produira naturellement un rabaissement de la masse linguale; cette partie rabaisée ne participant pas à l'articulation, forme un espace intermédiaire qui sépare les deux parties articulantes de la langue, c.-à-d. le dos postérieur et le bord recourbé. Nous donnons le nom de «cérébrale» à cette espèce d'articulation palatale, parce que la moitié antérieure de la langue articule comme chez les cérébrales (§ 318).

289. Le second cas arrive quand l'articulation du dos postérieur de la langue se combine avec celle articulation de la marge linguale rabaisée que nous avons apprise à connaître quand nous parlions de la seconde espèce des dentales (§ 278). Dans ce cas, où il y a deux superficies qui articulent, un espace vide ne peut pas se former, les deux superficies qui sont la moitié antérieure et la moitié postérieure de la langue, se réunissent plutôt en un tout continu, et cette nouvelle superficie ininterrompue accomplit son articulation au palais tout entier. Les sons produits de la sorte forment les vraies palatales, et l'on voit combien le nom «palatales», ainsi entendu, convient à ces sons. Nous appelons ces sons palatales tout court ou palatales alvéolaires, parce que la partie antérieure de la langue fait son articulation aux alvéoles (§ 319).

290. Aber beide hier dargelegte Arten der Palatale sind schwierig zu bilden. Es gehört viel Anstrengung dazu, die ganze Zungenfläche oder auch den hinteren Zungenrücken und den vorderen Zungenrand zu gleicher Zeit bis zum Palatum emporheben. Besonders beträchtlich ist diese Schwierigkeit bei den Verschlußlauten, wo diese Hebung am höchsten, bis direkt an das Palatum, erfolgen und ausserdem auch noch eine gewisse Kraft zur Anpressung bei der Implosion verwendet werden muß. Aus diesem Grunde kommen Palatale als eigentliche Verschlußlaute vielleicht in keiner Sprache wirklich vor, oder sie halten sich jedenfalls nicht lange und gehen bald in Affrikate oder Frikative über. Bildet man aber die Verschlußlaute, besonders nach der zweiten Weise, willkürlich, mit einiger Gewalt, so nimmt man schon wahr, daß es selbständige, von den *K*- wie den *T*-Lauten verschiedene Laute sind. Da wir in ihrer Auffassung keine Übung haben, so sind wir geneigt, sie als Mischungen von *K*- und *T*-Lauten zu betrachten. Darin hätten wir insofern Recht, als sie gewissermassen die Artikulationen der Gutturalen und Dentalen, vereinigen; auch tritt, sobald man nicht dafür sorgt, daß die Anpressung an das Palatum in allen Teilen des Zungenkörpers gleichmäßig erfolgt, je nachdem dann der Druck vorn oder hinten stärker ist, auch eine Hinneigung zu dem Charakter der Dentalen bezw. Gutturalen hervor.

291. Als äußere Bezeichnung für die palatalen Verschlußlaute wählen wir zwei Buchstaben des lateinischen Alphabetes, die wir, wegen ihres so vielfach verschiedenen und schwankenden Gebrauches in den einzelnen Sprachen, vom sonstigen allgemeinen Gebrauche ausgeschlossen haben; es sind *c* für den tonlosen, *j* für den tönenden Laut. Da aber die palatalen Verschlußlaute, wie wir gesehen, kaum jemals als solche in einer Sprache vorkommen, so kann ihre Verwendung an dieser Stelle keine Verwirrung stiften. Sie ist aber doch sehr nützlich, um in der Bezeichnung für die affrizierten Palatale den schon eingebürgerten Schreibweisen dieser letzteren Laute (§ 388) entgegenkommen zu können.

### 3. Die palatalen Reibelaute.<sup>1</sup>

292. Eben weil palatale Explosiven so gut wie nie wirklich vorkommen, so wollen wir gleich hier schon auch die entsprechenden Reibelaute heranziehen, um an diesen wirklich vorkommenden Lauten die Richtigkeit unserer Theorie über die Natur der Palatalen noch mehr darzutun. Die palatalen Reibelaute sind deshalb mehr verbreitet, weil ihre Bildung bedeutend leichter ist, als die der Verschlußlaute, da der Zungenkörper nicht so hoch gehoben zu werden braucht und die bei den Verschlußlauten zur Pressung nötige Kraft ganz wegfällt. So in den verschiedenen Sprachen vorkommend sind sie auch oft genug der Gegenstand gelehrter Untersuchungen gewesen. Die Ergebnisse derselben zu betrachten ist äußerst interessant und sehr lehrreich. Denn hier zeigt es sich deutlich, wie wenig Sicherheit eine einzelne, auch richtige Auffassung einflößt, wenn keine rechte Möglichkeit vorhanden ist, dieselbe in das Gesamtsystem passend einzugliedern, sondern sie dieser Eingliederung eher noch widerstrebt. Schon seit langem nämlich sind richtige Erklärungen wenigstens einer Art von Palatalen bekannt, aber sie werden mit so wenig Zuversicht vorgetragen, ihnen stehen dann so manche andere Auffassungen gegenüber, die Nebensächliches zur Hauptsache machen,

<sup>1</sup> Wir verwelsen dabei auf die Definition der Reibelaute überhaupt § 360.

**290.** Mais il est difficile de réaliser les deux espèces de palatales dont nous venons de parler. Il faut faire un grand effort pour relever au palais toute la superficie linguale, ou en même temps le dos postérieur et le bord antérieur de la langue. Cette difficulté s'accroît dans les occlusives, où ce relèvement doit atteindre son maximum et faire toucher le palais par la langue; de plus il faut un effort de pression pour l'implosion. C'est pourquoi on ne trouvera probablement dans aucune langue des palatales comme occlusives proprement dites; ou du moins elles ne se conserveront pas longtemps, mais se transformeront facilement en affricatives ou fricatives. Dans le cas où l'on produirait, de plein gré, et en faisant quelques efforts, ces occlusives, surtout de la seconde manière, on pourra remarquer que le son émis est indépendant et différent des sons gutturaux et dentaux. Notre oreille n'étant point exercée à les saisir, nous sommes portés à les prendre pour des mélanges de gutturales et de dentales. Nous avons peut-être raison de les tenir pour tels, parcequ'elles semblent réunir les articulations des gutturales et des dentales, de plus le caractère propre des gutturales ou celui des dentales s'accroîtra, si, au lieu de veiller à ce que l'appui de la langue contre le palais se fasse régulièrement dans toutes les parties linguales, on laisse la pression devenir plus forte à une partie spéciale de la langue soit par devant soit en arrière.

**291.** Comme désignation extérieure des occlusives palatales nous choisissons deux lettres de l'alphabet latin que nous avons exclues de l'usage commun à raison de leur emploi souvent différent et indéfini: ce sont *c* pour le son sourd, *j* pour le son sonore. Puisque les occlusives palatales proprement dites, comme nous l'avons vu, se rencontreront à peine dans une langue, l'emploi de ces signes ne pourra pas causer de confusion; il est utile cependant pour faciliter la désignation des palatales affricatives, dans laquelle il nous aidera à tenir compte des différentes désignations déjà usitées de ces sons (§ 388).

### 3. Les palatales fricatives.<sup>1</sup>

**292.** A raison de ce que les palatales occlusives ne se rencontrent presque jamais en réalité, nous voulons directement nous occuper ici des fricatives correspondantes, afin de confirmer, à l'aide de ces sons réellement existants, la justesse de notre théorie sur la nature des palatales. La raison de la fréquence plus grande des fricatives palatales est que leur formation est beaucoup plus aisée que celle des occlusives; la masse linguale, en effet, ne doit pas atteindre le même degré de relèvement et la force de pression, requise dans les occlusives, n'a pas lieu ici: formées de cette manière, elles se montrent dans certaines langues et ont été souvent l'objet de savantes études. Il est très intéressant et très instructif d'examiner les résultats de ces études. Elles font clairement voir le peu de sûreté qui se dégage d'une conception même juste, quand il n'est pas possible de lui donner une place adaptée dans le système, et qu'au contraire elle semble plutôt résister à ce placement. Depuis longtemps, en effet, on connaît des explications exactes au moins pour une espèce de palatales; mais elles sont exposées avec beaucoup d'hésitation et par suite il y en a plusieurs autres qui donnent une importance capitale à des choses secondaires ou même qui sont complètement erronées. C'est pourquoi tous les phonéticiens sont unanimes à

<sup>1</sup> Nous renvoyons nos lecteurs à la définition générale des fricatives donnée § 360.



oder die ganz Irriges vortragen, daß in allen phonetischen Werken — und zwar der Wahrheit gemäß — zugestanden wird, daß noch immer eine große Unsicherheit in der Beurteilung dieser Laute herrsche.

293. Eine richtige Lösung liegt schon in der alten deutschen Schreibweise dieses Lautes *sch*, insofern in ihr nämlich das Vorhandensein einer dentalen Enge, *s*, und einer gutturalen, *ch*, angenommen wird. Diese Annahme machte ausdrücklich schon Brücke,<sup>1</sup> Thausing stimmte ihm bald nachher bei,<sup>2</sup> etwas später folgte Schuchardt.<sup>3</sup> Einen Teil des Richtigen trifft Ellis, wenn er den Hohlraum der Hinterzunge [richtiger der Mittelzunge] annimmt<sup>4</sup>. Teichmer hat nur insofern Unrecht, als er neben der Artikulation der Vorderzunge gleichzeitig eine solche der Mittel [statt der Hinter]-Zunge annimmt.<sup>5</sup> Vollkommen richtig bestimmt Storms diesen Laut als hervorgebracht durch Artikulation des Zungensaumes vereint mit der Hebung des hinteren Zungenrückens.<sup>6</sup> Fast noch besser, aber mit sehr wenig Zuversicht beschreibt ihn Jespersen: „In many of the sounds there seems to be, immediately behind the proper point of articulation, a hollowing of the tongue terminated further back by a new approach of the tongue to the palate.“<sup>7</sup>

294. In all diesen Fällen wird immer nur diejenige Form des palatalen Reibelautes beschrieben, die der ersten von uns oben (§ 278) beschriebenen Bildungsweise, der zerebral-palatalen entspricht. Es giebt aber natürlich auch eine andere Art, die der zweiten, der palatalen schlechthin oder alveolar-palatalen Bildungsweise entspricht, bei welcher die Zunge sich dem ganzen Gaumen entlang so nahe anlegt, daß überall noch ein Zwischenraum freibleibt, der die dem Reibelaut zukommende Enge bildet.

295. Bei beiden Bildungsweisen treten nun noch folgende sekundäre Begleiterscheinungen auf: 1. Dadurch daß der hintere Teil des Zungenkörpers mitartikuliert, wird der vordere Zungenrand jedenfalls so hoch gehoben oder hinaufgezogen, daß er niemals mehr bis unter die Alveolen hinabreicht, 2. aus dem gleichen Grunde ist es dem Zungenrande nicht mehr möglich, eine eine, spitze Enge zu bilden, wie bei der Bildung des *s*, sondern er breitet sich auseinander<sup>8</sup>, 3. die Lippen, besonders die Unterlippe, stülpen sich vor.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute, Wien, 1. Aufl. 1856, S. 82.

<sup>2</sup> Das natürliche System der menschlichen Sprache, Leipzig 1863, S. 83. „Durch das Zusammenklingen der Reibelaute des Zungen- und Kehlgebietes . . .“

<sup>3</sup> „*š* ist ein guttural-dentaler Laut, dessen Natur freilich noch nicht vollständig aufgehehlt ist, indem die dentale Enge gelöst wird, bleibt der gutturale Reibelaut übrig.“ Eine eigentliche „Reihenfolge“ darf bei diesem einheitlichen Laut nicht angenommen werden; wenn eine solche anzunehmen wäre, so ist die Reihenfolge *ch + s* jedenfalls die richtigere, weil die aus der Kehle kommende Luft zuerst die gutturale und dann die dentale Enge durchstreift. Weil aber diese als die letzte am deutlichsten im Gedächtnis haftet, darum wohl dominiert sie scheinbar über die andere, und das hat auch wohl den Vorantritt des *s* in der Schreibweise *sch* verursacht.

<sup>4</sup> On Early English Pronunciation, London 1869 ff. S. 1104.

<sup>5</sup> Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. IV, S. 127.

<sup>6</sup> Engl. Philologie, I, S. 72; S. 13 betont er gegenüber Sievers, daß er den Hohlraum hinter der Artikulationsstelle für ausschlaggebend hält.

<sup>7</sup> The Articulations of Speech Sounds etc. Marburg 1889, S. 315. Die Sperrung in den letzten Worten ist von mir. Die Darstellung in seinen „Grundfragen der Phonetik“ (1904, S. 46 ff.) ist demgegenüber wieder ein Rückschritt. Hier wird die hintere Annäherung der Zunge an das Palatum nicht mehr erwähnt, so daß Jespersen auch nicht mehr imstande ist, palatales *š* von zerebralem *š* genügend zu unterscheiden, der Laut ist ihm „fast derselbe“.

<sup>8</sup> Das geschieht einigermassen auch schon bei dem zerebralen *S*-Laut = *š*, weshalb dieser auch dem palatalen Reibelaut am ähnlichsten klingt.

<sup>9</sup> Diese Vorstülpung ist zwar nicht die gleiche wie bei der Bildung der Gutturalvokale, aber ich vermute, daß sie doch von der Mitwirkung der Hinterzunge in ganz analoger Weise auch hier veranlaßt ist.

avouer — et avec raison — qu'aujourd'hui une grande incertitude règne encore dans la conception de ces sons.

293. La vieille graphique allemande *sch* contient déjà une solution exacte de la difficulté. En effet on y aperçoit l'existence d'un rétrécissement dental, *s*, et guttural, *ch*. Explicitement ce double rétrécissement fut observé d'abord par Brücke,<sup>1</sup> peu après par Thausing<sup>2</sup> et un peu plus tard par Schuchardt.<sup>3</sup> L'opinion d'Ellis qui admet un espace vide sur la langue postérieure [plus exactement sur le milieu de la langue] est en partie exacte,<sup>4</sup> celle de Techmer n'est erronée qu'en tant qu'il admet une articulation simultanée du milieu de la langue [au lieu de la langue postérieure] en plus de celle de la langue antérieure.<sup>5</sup> Parfaitement exacte est l'opinion de Storms qui veut que ce son se forme par l'articulation de la marge linguale, combinée avec le relèvement du dos postérieur de la langue.<sup>6</sup> Presque meilleure encore, quoique très hésitante est la description que donne de ce son Jespersen: «In many of the sounds there seems to be, immediately behind the proper point of articulation, a hollowing of the tongue terminated further back by a new approach of the tongue to the palate.»<sup>7</sup>

294. Dans toutes ces citations on ne décrit toujours que l'espèce de palatales fricatives qui correspond au premier mode de leur formation mentionné plus haut (§ 278), le mode cérébro-palatal. Mais il y a évidemment une autre espèce de ce son, celle qui est formée de la seconde façon, à savoir palatale tout court ou alvéolaire-palatale. Dans celle-ci la langue se rapproche du palais, dans toute son extension, de manière à laisser, tout le long du palais, un espace intermédiaire qui sera le défilé essentiel de la fricative.

295. Ces deux modes de formation des palatales fricatives donnent en outre naissance aux phénomènes secondaires que voici: 1. la partie postérieure de la langue prenant part à l'articulation, le bord antérieur lingual est relevé ou tiré de bas en haut, mais toujours assez qu'il ne vienne jamais se placer en-dessous des alvéoles; 2. pour la même raison, le bord de la langue ne peut plus former un détroit mince et effilé, comme dans la prononciation de l'*s*, mais il élargit son extension;<sup>8</sup> 3. les lèvres, surtout la lèvre inférieure, se poussent en avant.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute, Vienne, 1<sup>ère</sup> éd. 1856, p. 12.

<sup>2</sup> Das natürliche System der menschlichen Sprache, Leipzig 1863 p. 83. «Par la résonance simultanée des fricatives de la région linguale et laryngienne»...

<sup>3</sup> «*s* est un son guttural-dental dont la nature, il est vrai, n'est point encore parfaitement éclaircie; pendant que le détroit dental disparaît, la fricative gutturale persiste.» Il n'y a pas, dans ce son uniforme, une «succession» proprement dite; si elle existait, la plus exacte serait celle de *ch+s*, parce que l'air sortant du larynx passe d'abord par le détroit guttural et puis dans le détroit dental. Celui-ci étant le dernier et restant par là plus facilement fixé dans la mémoire, on l'a regardé comme le plus important en apparence, ce qui a cause peut-être que, dans la graphique *sch*, *s* s'écrit le premier.

<sup>4</sup> On Early English Pronunciation. Londres 1869. p. 1104.

<sup>5</sup> Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. IV. p. 127.

<sup>6</sup> Engl. Philologie, I. p. 72; à la page 13 il affirme contre Sievers que l'espace vide derrière le centre articuloire est essentiel.

<sup>7</sup> The Articulations of Speech Sounds etc. Marbourg 1889, p. 315. Les dernières paroles ont été relevées par moi-même. En comparaison avec celle-là, l'explication que donne Jespersen dans ses «Grundfragen der Phonetik» (1904, p. 46 et suiv.) est plutôt un détérioration. Ici il ne mentionne plus le rapprochement postérieur de la langue au palais, ainsi qu'il n'est plus en état de distinguer suffisamment le *š* palatal du *ś* cérébral, le son lui est «presque le même».

<sup>8</sup> Cela se fait aussi un peu dans l'*S* cérébrale = *ś*, ce qui lui donne un cachet semblable à celui de la fricative palatale.

<sup>9</sup> Cet avancement n'est pas le même, il est vrai, que celui des voyelles gutturales, mais je pense qu'il est pourtant causé, d'une manière tout analogue, comme dans ces voyelles, par la coopération de la langue postérieure.

**296.** Diese sekundären Momente werden von einigen Forschern unberechtigter Weise in den Vordergrund gestellt; so von Chladni<sup>1</sup>, Merkel<sup>2</sup>, Vietor<sup>3</sup> die Erbreiterung der Vorderzunge, von Sievers<sup>4</sup> die Beteiligung der Lippen, von Sweet die Hebung und Zurückziehung der Zunge<sup>5</sup>.

**297.** Am wenigsten hat merkwürdiger Weise ein Autor zur Erkenntnis dieser Laute beigetragen, der ein spezielles Buch über die „Zischlaute“ geschrieben hat, G. Michaelis, mit seiner Schrift „Über die Physiologie und Orthographie der Zischlaute“ (Berlin 1883). Denn neben der Beteiligung des Siever'schen „Kesselraumes“ hält er auch das Sich-Brechen des Luftstromes „an den einander sehr genäherten beiden Zahnreihen“ für einen mitbestimmenden Faktor bei der Bildung des palatalen Reibelautes. Er hatte in diesem Punkte schon einen Vorgänger gehabt in A. Krönig<sup>6</sup>, der denselben womöglich noch kräftiger hervorgehoben hatte, und noch früher in Chladni<sup>7</sup>. Gemässiger meint Grützner, daß man durch die Schließung der Zähne den Laut verschärfe<sup>8</sup>.

**298.** Von der Unrichtigkeit der Anschauung Chladni's, Krönig's und Michaelis' kann man sich leicht überzeugen, wenn man auf irgend eine der beiden oben (§ 278) beschriebenen Weisen anfängt, den palatalen Reibelaut zu bilden und dann langsam den Unterkiefer vorschiebt: wenn schließlich auch die beiden Zahnreihen weit vor- und auseinanderstehen, bleibt doch die charakteristische Art des palatalen Reibelautes vollkommen erhalten. Richtig ist an jener Anschauung nur, daß ein durch die geschlossenen Zähne getriebener Luftstrom wegen der Zerlegung in die Breite, die er hier erfährt, eine gewisse Ähnlichkeit hat mit dem Laut des über den breit auseinander gelegten Zungenrand strömenden Luftstosses bei den palatalen Reibelauten. Diese Ähnlichkeit ist auch der Grund, weshalb Personen mit defektiver Zunge<sup>9</sup> diesen Dentallaut für den Palatallaut substituieren.

**299.** Als äussere Bezeichnung für die palatalen Reibelaute gebrauchen wir die beiden Zeichen: *š* für den tonlosen, *ž* für den tönenden und zwar *š*, *ž*, für die zerebral-palatale, *ś*, *ź* für die (alveolar-)palatale Art. Wir werden weiter unten noch auf diese Zeichen zurückkommen.

### Die palatalen Affrikaten.<sup>10</sup>

**300.** Da wir jetzt die Natur der palatalen Explosiven und Frikativen klargestellt, können wir die Zusammensetzung aus beiden, die Affrikaten, um so besser verstehen. Wir ziehen auch sie gleich hier heran, weil wir in diesen verhältnismäßig häufigen Lauten den palatalen Explosivlaut, den

<sup>1</sup> Gilberts Annalen LXXVI (1824), S. 187 ff.

<sup>2</sup> Physiologie der menschlichen Sprache, Leipzig 1866, S. 207.

<sup>3</sup> Elemente der Phonetik, 2. Aufl., S. 125.

<sup>4</sup> Grundzüge der Phonetik, S. 131 ff. Auch die Bildung eines „Kesselraumes“ hinter den Zähnen und vor der Zunge hält Sievers für bedeutsam. Dieser „Kesselraum“ könnte aber jedenfalls nur bei der ersteren Art der Palatalreibelaute entstehen, bei der zweiten wäre er ausgeschlossen.

<sup>5</sup> Handbook of Phonetics, Oxford 1877, S. 39–40.

<sup>6</sup> Deutsche Homonymen, in Herrig's Archiv, Bd. 36 (1864).

<sup>7</sup> Gilbert's Annalen, LXXVI.

<sup>8</sup> Physiologie der Stimme und Sprache, Leipzig 1879. Sehr gut ist Grützner's weitere Bemerkung, daß man den palatalen Reibelaut von *s* noch mehr entferne, d. h. man mache ihn tiefer, indem man die Lippen ein wenig vorschiebe.

<sup>9</sup> Wahrscheinlich handelt es sich hier um Verkürzung der Zunge, so daß es nicht möglich ist, sie hoch genug zu heben. Sie liegt alsdann gerade auch so, daß der über die Zungenfläche kommende Luftstrom vor die Zähne stößt, während bei normaler Bildung der Palatalen der Luftstrom viel höher, an oder über den Alveolen, anlangt.

<sup>10</sup> S. die Definition der Affrikaten § 106.



296. Quelques savants ont accordé à tort une importance capitale à ces particularités secondaires, tels que l'élargissement de la langue antérieure par Chladni<sup>1</sup>, Merkel<sup>2</sup>, Vietor<sup>3</sup>; la coopération des lèvres par Sievers<sup>4</sup>, relèvement et retraitement de la langue par Sweet.<sup>5</sup>

297. Il est surprenant qu'un auteur qui a écrit un ouvrage spécial sur les sons «chuintants», ait si peu contribué à l'explication de ces sons. Cet auteur est G. Michaelis avec son livre intitulé: «Über die Physiologie und Orthographie der Zischlaute» (Berlin 1883). Il pense qu'à côté de la coopération de ce que Sievers a appelé «Kesselraum» (forme de cuvette) de la langue, l'interruption du courant d'air «aux deux rangées très rapprochées des dents» est un facteur coessentiel dans la formation de la fricative palatale. Sur ce point il avait eu un prédécesseur dans la personne de A. Krönig<sup>6</sup> qui avait accentué davantage encore l'importance de ce facteur, et Chladni encore avant celui-ci.<sup>7</sup> Grütznér, plus modéré<sup>8</sup>, trouve que le serrement des dents ne fait que renforcer le son.

298. On peut facilement se convaincre de la fausseté des opinions de Chladni, de Krönig et de Michaelis si l'on commence à former d'une façon quelconque, des deux décrites plus haut (§ 278) la palatale fricative et à avancer peu à peu la mâchoire inférieure: même lorsque enfin les deux rangées de dents se trouvent très avancées et écartées l'une de l'autre, l'espèce caractéristique de la palatale fricative est toujours parfaitement conservée. Ce qui est vrai dans cette opinion c'est qu'un courant d'air poussé à travers les dents resserrées, à raison de la dispersion qu'il souffre ici, a une certaine ressemblance avec le bruit du coup d'air glissant sur le bord fortement élargi de la langue, dans la palatale fricative. Cette ressemblance est également cause de ce que les personnes ayant un défaut de langue,<sup>9</sup> substituent ce son dental au son palatal.

299. La désignation extérieure que nous donnons à la palatale fricative, est dans les deux signes suivants: *š* pour le son muet, *ž* pour le son sonore, plus explicitement: *ṣ̌*, *ẓ̌* pour l'espèce cérébro-palatale, *š̌*, *ž̌* pour l'espèce (alvéolaire-)palatale. Nous reviendrons plus tard sur ces signes.

### Les Affricatives palatales.<sup>10</sup>

300. Après avoir déterminé la nature des palatales explosives et fricatives, nous pourrions mieux saisir ce qui résulte de leur combinaison: les affricatives. Nous nous en occuperons immédiatement, parce qu'au nombre de ces sons relativement fréquents, nous trouvons réellement

<sup>1</sup> Gilbert's Annalen LXXVI (1824) pag. 187 et suiv.

<sup>2</sup> Physiologie der menschlichen Sprache, Leipzig 1866, p. 207,

<sup>3</sup> Elemente der Phonetik, 2<sup>ème</sup> éd. p. 125.

<sup>4</sup> Grundz. d. Phon. p. 131 et suiv. Sievers regarde aussi la formation d'une «forme de cuvette» («Kesselraum») derrière les dents et devant la langue comme très importante. Cette «forme de cuvette» n'aura lieu que dans la première espèce des palatales fricatives: dans la seconde elle est impossible.

<sup>5</sup> Handbook of Phonetics, Oxford 1877, p. 39—40.

<sup>6</sup> Deutsche Homonymen dans l'Archive de Herrig, vol. 36 (1864).

<sup>7</sup> Gilberts Annalen LXXVI.

<sup>8</sup> Physiologie der Stimme und Sprache, Leipzig 1879. Grütznér remarque très à propos qu'on éloigne davantage encore de l's la palatale fricative, c.-à-d. qu'on la forme plus bas, en avançant un peu les lèvres.

<sup>9</sup> Il s'agit ici probablement d'un raccourcissement de la langue qui rend son relèvement suffisant impossible. La langue se trouve alors tout juste dans une position que le courant d'air glissant sur la superficie linguale, arrive devant les dents. Quand la palatale se forme normalement le courant d'air aboutit plus haut, auprès ou audessus des alvéoles.

<sup>10</sup> Voir la définition des affricatives p. § 106.

wir im vorigen Abschnitt mehr theoretisch konstruiert, in tatsächlicher Wirklichkeit vorfinden.

**301.** Auch hier treffen wir wieder zweierlei Bildungsweisen an, die mit nach oben und rückwärts gewendetem Zungenrand und die mit nach unten und vorwärts gesenktem Zungensaum. Die Bildung der Affrikata kann nun in beiden Fällen ganz regelrecht erfolgen, indem zuerst ein wirklicher Palatal-Verschuß, d. h. Artikulation mit dem vorderen und rückwärtigen Teil der Zunge zugleich, erfolgt, worauf der Verschuß aufgehoben und an derselben Stelle die genau entsprechende Palatal-Enge eintritt.

**302.** Es ist aber fraglich, ob dieser Modus der Affrikatenbildung auch nur meistens stattfindet. Gewiß ist es, daß sie häufig sich anders vollzieht, nämlich in der Weise, daß der erste Ansatz des Verschlusses, die Okklusion, ein dentaler ist, daß erst während der Dauer des Verschlusses die Zunge in die Stellung des palatalen Verschlusses hineingleitet, worauf dann die Explosion und die ebenfalls palatale Engenstellung erfolgt. Bei der Verschußbildung mit auf- und rückwärts gewendetem Zungenrand ist die Anfangsartikulation eine etwas tiefere, als die eigentlich palatale: der Zungenrand setzt etwas über den Alveolen an, gleitet dann am Gaumen entlang noch mehr nach oben und zurück, wobei dann auch der Hinterücken der Zunge sich hebt, und dann erst tritt Explosion und Engenbildung ein. Bei der Bildung mit ab- und vorwärts gesenktem Zungensaum setzt der Zungensaum etwas unter den Alveolen an, alsdann hebt sich der hintere Zungenrücken und nötigt dadurch auch den Zungensaum, sich mehr zurück- und nach oben zu ziehen, wo alsdann auch Explosion- und Engenbildung eintritt.

**303.** Dieser Umstand, dass so häufig — vielleicht sogar meistens, da das Hinaufziehen der Zunge bis zur vollen Höhe auf einmal schwierig ist — die Anfangsartikulation der palatalen Affrikaten eine dentale ist, ermöglicht uns, eine Schreibweise beizubehalten, die schon zu sehr eingewurzelt ist, als daß sie ohne zwingende Gründe verworfen werden könnte, nämlich *tš* für den stimmlosen, *dž* für den stimmhaften Laut. Wir werden diese Schreibweise beibehalten in all denjenigen Fällen, wo es nicht darauf ankommt, die Art des dentalen Ansatzes und des palatalen Reibelautes näher zu bestimmen. In den Fällen, wo dies nötig ist, müßte die Bildungsweise mit auf- und rückwärts gewendetem Zungenrand *tš*, *dž* geschrieben werden, weil der erste Ansatz wirklich ein zerebraler ist. Bei der zweiten Bildungsweise, mit ab- und vorwärts gesenkter Zunge, könnte die Schreibweise *tš*, *dž* beibehalten werden, da der Ansatz in der Tat ein alveolarer ist.

#### ε. Zusammenfassung der Laute der inneren Mundhöhle.

**304.** Ein schlagender Beweis für die Richtigkeit der hier vorgetragenen Theorien über die Natur der Gutturalen, Dentalen und Palatalen liegt darin, daß auch die Anhänger der bisher bestehenden Theorien insgesamt hervorheben, wie sehr bei zunehmender Palatalisation der Gutturalen und der Dentalen ihre Grenzen ineinander verschwimmen, so daß man schließlich nicht mehr

existante la palatale explosive que nous ne connaissions jusqu'ici que par une formation théorique que nous en avons faite dans les chapitres précédant.

**301.** Il y a deux modes de former ce son: l'un se fait par le bord lingual recourbé vers le haut et en arrière, l'autre par la marge linguale rabaissée et avancée. Dans les deux cas la formation des affricatives peut se faire régulièrement, si on produit d'abord une vraie occlusion palatale, c.-à-d. une articulation simultanée de la partie antérieure et postérieure de la langue; ensuite on interrompt l'occlusion et on forme au même endroit le détroit palatal exactement correspondent.

**302.** Mais on peut se demander si ce mode de formation des affricatives est vraiment celui qui a lieu le plus fréquemment. Il n'est pas douteux que très souvent ces sons sont formés d'une autre manière, c.-à-d. au commencement, l'occlusion est dentale, et ce n'est qu'après, pendant la durée de l'occlusion, que la langue passe dans la position de l'occlusion palatale; enfin l'explosion et le détroit palatal se forment. Si l'occlusion est formée par le bord lingual recourbé vers le haut et en arrière, l'articulation initiale s'effectue un peu plus en bas que l'articulation palatale proprement dite: le bord de la langue attaque un peu au-dessus des alvéoles, glisse, le long du palais, de plus en plus vers le haut et en arrière, tandis qu'en même temps le dos postérieur de la langue se relève; et alors seulement l'explosion se produit, suivie de la formation du détroit. Si la formation de l'occlusion se fait par la marge linguale rabaissée et avancée, celle-ci attaque un peu en-dessous des alvéoles, puis le dos postérieur de la langue en se relevant, force la marge linguale de se retirer en arrière et vers le haut, où ensuite l'explosion et la formation du détroit produisent le son.

**303.** De ce que l'articulation initiale des palatales affricatives est souvent dentale — peut-être même presque toujours, puisqu'il est difficile de relever, d'un seul coup, la langue jusqu'au maximum de sa hauteur — il nous est permis de retenir une orthographe trop en usage pour être abandonnée sans raisons sérieuses: ce sont les signes *tš* pour les sons muets, *dž* pour les sons sonores. Nous conserverons donc cette orthographe dans tous les cas où il importe peu de déterminer l'espèce de l'attaque dentale et de la palatale fricative. Si parfois cela était nécessaire, le mode de formation par le bord lingual recourbé vers le haut et en arrière devra s'écrire par *tš* et *dž*, parceque la première attaque, est, en réalité, cérébrale. Pour le deuxième mode de formation: celui qui se fait par la langue rabaissée et avancée, la désignation *tš* et *dž* pourra être conservée, puisqu'en effet, l'attaque est alvéolaire.

#### ε Résumé des sons de l'intérieur de la cavité buccale.

**304.** Une preuve péremptoire en faveur des théories exposées dans le présent travail sur la nature des gutturales, dentales et palatales, nous est fournie par les défenseurs eux-mêmes des théories en vigueur jusqu'ici. Car tous, sans exception, sont unanimes à observer combien, dans leur palatalisation progressive, les gutturales et les dentales confondent leurs limites, au point qu'en



wisse, ob man noch einen Guttural oder einen Dental vor sich habe.<sup>1</sup> Denn das eine Moment der Palatalisation besteht ja in nichts anderem als in der Erbreiterung der Artikulationsfläche am Gaumen, bei den Gutturalen nach vorn, bei den Dentalen nach hinten, beide Male annähernd nach der Stelle hin, wo der Reibelaut *y* gebildet wird. Wenn nun die Artikulationsfläche der Dentalen sich soweit nach hinten erbreitert, daß der nach rückwärts liegende Schallraum in Nichts zusammenschrumpft, oder wenn die Artikulation der Gutturalen soweit nach vorn geht, daß der vordere Schallraum verschwindet, dann haben wir eben nichts anderes, als die zweite Art der Bildung der Palatalen.

305. Man sieht dann aber auch, wie ausgezeichnet der Name „Palatalisation“ zutrifft, der ebenfalls so sehr bekämpft wurde. Wir werden ihn deshalb auch beibehalten.

306. Man sieht aber auch ferner, daß Palatalisation bei den Palatalen selbst nicht im vollem Sinne vorkommen kann; denn breiter als bei den Palatalen kann das Artikulationsfeld überhaupt nicht mehr gemacht werden. Da aber ausser der Erweiterung des Artikulationsfeldes doch noch ein anderes Moment bei der Palatalisation in Betracht kommt, so kann nach dieser Richtung hin doch auch eine Palatalisierung eintreten (s. darüber weiter unten § 397 ff).

307. Überblicken wir jetzt noch einmal die § 261 gegebene Übersicht des gesamten Konsonantensystems, so sehen wir, daß die Palatalen in ähnlicher Weise eine Zwischenstufe zwischen Gutturalen und Dentalen bilden, wie es die Labiodentalen ihrerseits tun zwischen Dentalen und Labialen. Bei den Übergangsklassen fehlen auch gleicherweise die Verschlusslaute, wie die Nasalen, die beide durch vollständigen Verschuß gebildet werden, der, wenn überhaupt, doch jedenfalls bei diesen beiden Klassen nur mit besonderer Schwierigkeit auszuführen ist.

## e) Die Unterabteilung der Laute der Mundhöhle.

### α, Allgemeines.

308. Da die leichter zu erledigende Unterabteilung der Laryngalen, Pharyngalen und Labialen schon vorgenommen ist (§ 263 ff.), so bleibt nur noch die der Konsonanten der Mundhöhle auszuführen übrig. Während bei der Grundeinteilung die Schallräume an erster Stelle in Frage kommen, treten hier, bei der sekundären Einteilung, die Artikulationsstellen in ihr Recht. Da für diese bei den Konsonanten der Mundhöhle zahlreichere Möglichkeiten gegeben sind, ist auch ihre Untereinteilung eine reichere als bei den Labialen, Pharyngalen und Laryngalen.

### β. Die Untereinteilung der Gutturalen.

309. Wir gliedern die Gutturalen in drei Klassen. Die erste ist von den beiden übrigen ziemlich scharf geschieden, die beiden übrigen entbehren einer scharfen Abgrenzung unter sich.

310. Die erste Klasse ist die der hinteren Gutturalen oder Velaren. Sie werden durch Artikulation des hintern Zungenrückens an den weichen Gaumen gebildet; wegen der Weichheit der Artikulationsstelle und des weiter zurückliegenden Resonanzraumes sind sie auch durch

<sup>1</sup> S. u. a. Rousselot, *Princ. de Phonétique expérimentale*, S. 163; vgl. auch Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik* (Leipzig und Berlin 1904, § 42), wo indes die oben (§ 283 Anm.) besprochene Zweideutigkeit der Darstellung mit in Anschlag zu bringen ist.

fin de compte on ne sait plus distinguer une gutturale d'avec une dentale.<sup>1</sup> La palatalisation, en effet, n'est autre chose pour une partie, que l'extension de la superficie articuloire au palais; cette extension se fait, dans les gutturales, vers le devant, dans les dentales, vers le fond, en somme approximativement dans la direction de l'endroit où se forme la fricative *y*. Or, en supposant que la superficie articuloire des dentales s'étende suffisamment vers le fond pour anéantir le résonnateur situé en arrière, ou que l'articulation des gutturales soit poussée tellement vers le devant que le résonnateur antérieur disparaît, nous aurons tout simplement le second mode de formation des palatales.

305. On voit dès lors combien le mot «palatalisation», lui aussi si vivement combattu, a été heureusement choisi; il va sans dire que nous le conserverons.

306. Mais en outre on voit aussi que, dans le sens total du mot, la palatalisation ne peut avoir lieu dans les palatales mêmes. Car il n'est pas possible de faire l'endroit d'articulation plus large que chez les palatales. Mais en plus de l'extension de la région articuloire, il faut, dans la palatalisation, considérer un autre facteur qui nous permet de parler de la palatalisation des palatales (v. plus loin § 397 et suiv.).

307. Si nous jetons maintenant un coup d'œil d'ensemble sur le résumé que nous avons donné (§ 261) du système total des consonnes, nous apercevons que les palatales forment une espèce intermédiaire entre les gutturales et les dentales comme de leur côté, les labiodentales entre les dentales et les labiales. Il manque à ces deux classes de transition les occlusives et les nasales, formées toutes les deux par une occlusion complète qui, si même elle est possible, ne se laissera exécuter ici qu'avec une très grande difficulté.

## e) La subdivision des sons de la cavité buccale.

### α. Notes générales.

308. La subdivision moins difficile des laryngales, pharyngales et labiales étant déjà exposée (§ 263 et suiv.), il nous reste à exposer celle des consonnes de la cavité buccale. Tandis que la base de la division principale se compose de résonnateurs, celle de la subdivision regarde plutôt les régions articuloires. Celles-ci étant capables, dans les consonnes de la cavité buccale, d'exécuter un nombre plus élevé d'articulations possibles, donnent lieu à une subdivision plus riche que celle des labiales, pharyngales et laryngales.

### β. Subdivision des gutturales.

309. Nous divisons les gutturales en trois groupes, dont le premier est très nettement distinct des deux autres; ceux-ci au contraire se distinguent entre eux un peu plus vaguement.

310. Le premier groupe est celui des gutturales postérieures ou vélaires formées par l'articulation du dos postérieur de la langue au voile; la mollesse de cette région articuloire et la position reculée du résonnateur leur donnent un timbre caractéristiquement

<sup>1</sup> Voir entre autre Rousselot, *Principes de Phonétique expérimentale*, p. 613, comp. aussi Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik* (Leipzig et Berlin 1908, § 41), où il faut cependant tenir compte de l'exposition à double sens discutée plus haut (§ 238 note).

charakteristisch dumpfen Laut von den übrigen *K*-Lauten geschieden. Dieser Art ist das arabische und überhaupt semitische *Qof*, ebenso gewöhnlich unser *K*-Laut vor *o*, noch mehr vor *u*.

311. Die zweite Klasse, die mittleren Gutturalen, werden durch Artikulation gleich zu Beginn des harten Gaumens gebildet. Dieser Art ist der gewöhnliche *K*-Laut, besonders vor *a*.

312. Die dritte Klasse endlich, die vorderen Gutturalen, haben in ihrer Bildungsweise den weitesten Spielraum; sie werden am ganzen mittleren Gaumen und selbst an einem Zeil des vorderen Gaumens artikuliert.

313. Was die Begrenzung der Artikulationszone nach derjenigen der *T*-Laute hin angeht, so greifen sie ineinander über: der Zungensaum kann, sich um- und rückwärts biegend, weithinein in das vermeintliche Gebiet des *K*-Lautes, noch einen *T*-Laut bilden, und umgekehrt reicht die Artikulationsmöglichkeit für echte *K*-Laute weit nach vorn in scheinbares *T*-Gebiet hinein. Die Grenze wird eben hier, wo sie ein Hauptgebiet abschließt, nicht mehr nach der (leidenden) Artikulationsstelle, sondern nach dem Schallraum bestimmt, d. h. das Artikulationsgebiet der vorderen Gutturalen reicht soweit nach vorn, als die Zunge artikulieren kann, ohne die Ausfüllung des hinteren Schallraumes und den Bestand des vorderen aufzuheben; umgekehrt reicht das Artikulationsgebiet der hinteren Dentalen so weit zurück, als die Artikulation möglich ist, ohne den Bestand des hinteren Schallraumes aufzuheben.

314. Was die äussere Bezeichnung für die drei Arten der Gutturalen betrifft, so schließen wir uns auch hier, unseren sonstigen Grundsätzen getreu, so viel wie möglich an schon Bestehendes an. Nun besteht zwar in der Bezeichnung der Gutturalen noch keine besondere Festigkeit. Aber wohl findet sich bei einer Art der Dentalen eine ganz allgemein anerkannte Schreibweise, und diese, glauben wir, muß logischer Weise auch auf die analoge Klasse der Gutturalen übertragen werden. Die feste Bezeichnung für die eine Klasse der Dentalen ist die der sog. Zerebralen oder Kakuminalen, welche überall durch untergesetzten Punkt bezeichnet werden (*t*, *d*, *s*, *z*). Auf die gleiche Weise werden aber auch vielfach die bekannten semitischen sog. emphatischen Laute transkribiert nämlich *t*, *d*, *s*, *z*. Diese Schreibweise, sowohl für die zerebralen als für die „emphatischen“ *T*-Laute ist schließlich auch noch von dem X. Internationalen Orientalisten-Kongreß ausdrücklich bestätigt worden.<sup>1</sup> Nun sind aber die Zerebralen jedenfalls die am weitesten nach hinten gebildeten Dentalen. Die eigentliche Natur der sog. emphatischen Laute ist bis jetzt noch nicht klar festgestellt.<sup>2</sup> Da aber auch ihre Artikulationsstelle sicher mit am weitesten von allen Dentalen zurückliegt und von einigen Autoren direkt mit der der Zerebralen identifiziert wird, so kann, vorläufig wenigstens, auch in der Phonetik, die Schreibweise mit untergesetztem Punkt auch für diese Laute beibehalten werden. Steht nun aber für die am weitesten zurückliegenden Dentalendiese Schreibweise fest, so muss das Gleiche auch für die hintere Klasse

<sup>1</sup> Actes du dixième Congrès International des Orientalistes (Genève 1894), Leide 1897, 1ère partie, S. 5 (13) und 7.

<sup>2</sup> S. Sievers, Grundr. d. Phon., S. 64; Sievers selbst hält sie für alveolar.



sourd qui les différencie des autres gutturales. Appartient à ce groupe le *Qof* de l'arabe et en général des langues sémitiques, de même notre *K* ordinairement devant *o* et plus souvent devant *u* (*ou*).

311. Les consonnes du second groupe, les médio-gutturales, ont leur articulation tout à la racine du palais dur. A ce groupe il faut ranger le *K* ordinaire, surtout devant *a*.

312. Le champ articuloire du troisième groupe, celui des pré-gutturales, est très étendu; leur articulation se fait sur tout le milieu du palais et même sur une partie du palais antérieur.

313. Entre ces sons et les dentales il n'y a point de délimitation marquée de leurs frontières articuloires; celles-ci empiètent plutôt les unes sur les autres: ainsi la marge linguale, en se recourbant vers le haut et en arrière, peut encore former un *T*, même en pénétrant bien avant dans la région apparente des gutturales; et, en sens inverse, l'articulation des vraies gutturales est encore possible même au cœur de la région apparente des dentales. Ce n'est plus, en effet, la région (passive) articuloire qui délimite ici la frontière d'un champ principal d'articulation, mais c'est au contraire le résonnateur; cela veut dire que la région articuloire des pré-gutturales s'étend par devant à tous les endroits auxquels la langue peut articuler sans porter préjudice au renflement du résonnateur postérieur et sans anéantir le résonnateur antérieur; par contre, la région articuloire des dentales s'étend en arrière autant que l'articulation *y* est possible sans nuire à l'existence du résonnateur postérieur.

314. Quant à la désignation extérieure des trois groupes des gutturales, fidèles à nos principes posés, autant que faire se pourra, nous conserverons les signes déjà existants. Il est vrai que les gutturales n'ont point encore de signes bien fixes. Cependant, pour une espèce des dentales, il existe une désignation généralement adoptée, dont nous croyons qu'elle doit être logiquement transmise sur le groupe analogue des gutturales. Cette désignation déterminée d'une espèce de dentales est celle des soit-disant cérébrales ou cacuminales, désignées partout par un point placé en dessous du signe graphique (*ṭ*, *ḍ*, *ṣ*, *ẓ*.) On transcrit généralement d'une manière semblable la désignation des sons sémitiques appelées «*emphatiques*»: (voir *ṭ*, *ḍ*, *ṣ*, *ẓ*.) Le X. Congrès des Orientalistes<sup>1</sup> a approuvé explicitement cette désignation pour les dentales tant cérébrales, qu'«*emphatiques*». Or il est absolument certain que parmi toutes les dentales les cérébrales sont formées le plus en arrière. Quant à la nature des consonnes «*emphatiques*», on n'a pas encore réussi à la déterminer exactement<sup>2</sup>. Ce qui n'est pas douteux c'est que la région de leur articulation est l'une des plus reculées et quelques auteurs l'identifient même avec celle des cérébrales. C'est ce qui nous autorise, en attendant, de conserver même dans la phonétique, leur désignation par un point placé en-dessous de la lettre. Or, si cette désignation est fixée pour le groupe

<sup>1</sup> Actes du X. Congrès International des Orientalistes (Genève 1894), Leide 1897, I. partie, ff. 5 (13) et 7.

<sup>2</sup> O. Sievers Grundz. d. Phon. p. 64; cet auteur les regarde pour alvéolaires.

der Gutturalen gelten; wir transkribieren also

*k g x ü*.<sup>1</sup>

315. Die mittlere, die gewöhnliche Klasse der Gutturalen lassen wir unbezeichnet und schreiben also

*k g x ü*.

316. Nachdem wir für die hinteren Gutturalen die Bezeichnung von der analogen Klasse der Dentalen entnommen, ist es entsprechend, das auch bei den vorderen Gutturalen zu tun. Wir finden nun für die vordersten Dentalen, die „Interdentalen“ ein untergesetztes „, durch Missionar Endemann und Prof. Meinhof eingeführt,<sup>2</sup> in Gebrauch, wir werden also auch für die vorderen Gutturalen schreiben:

*k g x y*.<sup>3</sup>

#### γ. Die Untereinteilung der Dentalen.

317. Die größere Beweglichkeit des Zungensaumes und die schärfere Bestimmtheit des Zungenrandes, welche bei den Dentalen artikulieren, scheinen eine reichere Einteilung zu fordern als bei den Gutturalen, und so finden wir denn auch, daß Phonetiker, die bei diesen letzteren nur zwei Klassen hatten, für die Dentalen vier aufstellen.<sup>4</sup> Wir meinen aber auch hier, daß es nicht darauf ankommt, mechanisch-äusserlich abzuteilen, was sich so abteilen läßt, sondern daß für jede Abtrennung einer Klasse die innere Verschiedenheit des erzeugten Lautproduktes maßgebend sein müsse. Behält man das im Auge, so kann auch hier, wie wir glauben, mit einer Dreiteilung Genüge geleistet werden.

318. Die erste Klasse bilden alsdann die sog. Zerebralen oder Kakuminalen, am weitesten zurückliegend, am ganzen Gaumen bis zum Alveolarbogen exklusive gebildet; je weiter zurück die Artikulationsstelle, desto mehr muß der Zungenrand sich umbiegen. Wahrscheinlich gehören auch die sog. emphatischen Laute hierher (s. § 314).<sup>4</sup> Gemeinsame Charakteristik der hier erzeugten Laute ist der dumpfere, weil aus gewölbterem Hohlraum kommende Klang. Bemerkenswert ist auch, daß wegen des Zurückbiegens der Zunge der Ansatz bei den Verschlusslauten nicht mehr mit solcher Bestimmtheit erfolgt, so daß ihr Klang etwas dem *R* oder *Z* Ähnliches erhält und tatsächlich ein leichter Übergang in diese Laute stattfindet.

319. Die mittlere Klasse bilden die sog. Alveolaren, die an dem Alveolarbogen bis an die Zähne hin artikulieren, die letzteren manchmal auch noch etwas mitberührend. Der gemeinsame Klangcharakter ist heller als der der hinteren Klasse, von ihrer mehr offenen Artikulationsstelle herrührend.

<sup>1</sup> Der obengenannte Orientalistenkongreß hatte für den emphatischen *K*-Laut die Schreibung *q* festgesetzt. Dagegen läßt sich aber zweierlei einwenden: 1. Die Schreibweise ist unpraktisch; denn hat man für den tonlosen Verschlusslaut ein eigenes Zeichen genommen, so muß man auch für den tönenden Verschlusslaut, für den tonlosen und den tönenden Reibelaut eigene Zeichen suchen; es wird schwer halten, diese zu finden. 2. Die Schreibweise ist inkonsequent, denn hatte man die „emphatischen“ *T*-Laute durch untergesetzten Punkt bezeichnet, muß man es auch bei den „emphatischen“ *K*-Lauten tun. Tatsächlich kommt neuestens auch bei Semitisten und Hamitisten die Schreibweise *k* statt *q* immer mehr auf.

<sup>2</sup> Meinhof, Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen, S. 3.

<sup>3</sup> Hinsichtlich der besonderen Schreibweise *y* s. § 367.

<sup>4</sup> So Sievers. Techmer, der bei den Gutturalen drei Klassen hat, bringt bei den Dentalen auch vier, es fehlt ihm aber noch die „Interdentalis“ von Sievers.

des dentales les plus reculées, on doit admettre aussi que celle du groupe des gutturales les plus reculées, est déterminée. Nous écrivons donc comme il suit :

*k, g, x, ȷ.*<sup>1</sup>

315. Nous laissons sans désignation spéciale le groupe moyen, celui des consonnes gutturales ordinaires :

*k, g, x, ȷ.*

316. Après avoir emprunté au groupe des dentales postérieures la désignation du groupe des gutturales analogues, il sera logique de faire de même pour le groupe des gutturales antérieures. Or, nous voyons que les dentales antérieures, les «interdentales», sont exprimées par le signe placé sous la lettre *j*, introduit par le missionnaire Endemann et le professeur Meinhof; nous désignerons donc également le groupe des gutturales antérieures :

*k, g, x, y*<sup>3</sup>.

#### γ. Subdivision des dentales.

317. La mobilité plus grande de la marge linguale et la détermination plus marquée du bord lingual, principes actifs de l'articulation des dentales, semblent exiger une division plus détaillée que celles des gutturales. Il y a en effet des phonéticiens qui, n'indiquant que deux groupes des gutturales, en proposent quatre pour les dentales.<sup>4</sup> Quant à nous, nous estimons qu'il importe peu, ici comme ailleurs, de faire des divisions purement extérieures de tout ce qui se laisse décomposer de la sorte; il nous semble, au contraire, que la raison de tout groupement doit être la différence spécifique de l'effet phonétique produit. Si on se laisse guider par ce principe, on peut se contenter, croyons-nous, de trois subdivisions de ces consonnes.

318. Le premier groupe de ces consonnes est celui des *cérébrales* ou *cacuminales*, situées le plus en arrière et formées tout le long du palais jusqu'à l'arc alvéolaire exclusivement; à mesure que la région articulaire recule, le bord lingual est forcé de se recourber; il faut probablement ranger ici les sons appelés «*emphatiques*» (v. § 314). Le caractère commun des sons formés ici est un timbre plus sourd, à raison de l'espace vide bombé d'où il sort. Il faut remarquer encore qu'à cause de la position reculée de la langue, l'attaque articulaire des occlusives ne se fait plus avec tant d'énergie; ce qui donne à leur timbre une ressemblance avec celui des sons *R* ou *Z*; en effet, ces sons présentent une légère transition à ces derniers.

319. Le groupe moyen embrasse celles qu'on a appelées *alvéolaires*; leur articulation se fait depuis l'arc alvéolaire jusqu'aux dents parfois un peu inclusivement. Leur timbre commun, à raison de la région articulaire plus découverte, est plus clair que celui du groupe postérieur.

<sup>1</sup> Le congrès des Orientalistes mentionné ci-dessus avait choisi, pour le *k* «*emphatique*», le signe *q*. Contre cette désignation, on peut faire deux objections: 1. cette graphie n'est point pratique, car si on a donné un signe spécial à l'occlusive muette, on est obligé de chercher des signes spéciaux pour l'occlusive sonore, pour la fricative muette et la fricative sonore, il ne sera pas aisé de trouver ces signes; 2 cette graphie n'est pas moins illogique, car si on a désigné les dentales «*emphatiques*» par un point placé en-dessous, la logique demande qu'on fasse de même pour les gutturales emphatiques. Et en effet, les Sémitistes et les Hamitistes de ces derniers temps se servent de plus en plus du signe *k* au lieu de celui de *q*.

<sup>2</sup> Meinhof, Grundriß e. Lautlehre d. Bantusprachen, p. 3.

<sup>3</sup> Quant à la désignation particulière du *y*, v. § 367.

<sup>4</sup> Par exemple Sievers. Techmer qui donne trois groupes aux gutturales, en indique quatre pour les dentales, mais il ne mentionne pas l'«*interdentalis*» de Sievers.



320. Die Laute der vorderen *T*-Klasse endlich, die eigentlichen Dentalen, werden gebildet durch Anlegung des Zungenrandes an die Zähne. Die hier erzeugten Laute haben einen schärferen, aber kürzeren Klang, da sie vor einer vollkommen harten Wand, den Zähnen, gebildet sind, und der Schall ohne verstärkende Resonanz sofort ins Freie tritt.<sup>1</sup>

321. Über die äussere Bezeichnung der Dentalen haben wir uns schon bei der Untereinteilung der Gutturalen ausgesprochen, wir stellen sie also hier nur zusammen:

Hintere Dentale (Zerebrale, Kakuminale <sup>2</sup> ) :	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʒ</i>
Mittlere „ (Alveolare) :	<i>t</i>	<i>d</i>	<i>s</i>	<i>z</i>
Vordere „ (Dentale) :	<i>t̪</i>	<i>d̪</i>	<i>s̪</i>	<i>z̪</i>

322. Es ist sehr zu bedauern, daß Abbé Rousselot, und ihm folgend P. Sacleux, gerade umgekehrt den untergesetzten Punkt für die vordere, und das untergesetzte für die hintere Klasse gebraucht haben. Es läßt sich kein irgendwie stichhaltiger Grund für diese schlimme Abweichung anführen. Es wäre sehr zu hoffen, daß dieselbe nicht weitergeführt würde, um so mehr, da es so leicht ist, sie wieder rückgängig zu machen, es bedarf dazu ja keiner Herstellung neuer Typen, sondern einzig die Funktionsumwechselung schon vorhandener.

f. Untereinteilung der Sonanten: der Nasalen und der *L*- u. *R*- Laute.

#### α. Allgemeines.

323. Wie wir oben (§ 112) schon hervorgehoben, bestehen zwischen den Nasalen und den *R*- und *L*- Lauten einerseits, dann den Geräuschlauten andererseits enge Beziehungen aus dem Grunde, weil die Artikulationsstellen der ersteren Gruppe mit derjenigen der zweiten identisch sind. Da wir nun die Artikulationsstellen der letzteren Gruppe näher bestimmt haben und dadurch auch ihre Einteilung bis ins Einzelne durchführen konnten, ergibt sich jetzt die Möglichkeit, diese Einteilung auch bei dieser Gruppe der Sonanten herzustellen.

324. Wir stellen dabei als allgemeinen Grundsatz auf, daß jeder einzelnen der bei den Geräuschlauten aufgestellten Klassen auch je ein Nasal, ein *R*- und ein *L*- Laut entspreche. Diese Regel erleidet indes zwei allgemeine und mehrere Einzel-Ausnahmen. Die beiden allgemeinen Ausnahmen sind, daß natürlich bei den Labialen und Labiodentalen, bei den Palatalen,<sup>3</sup> sowie den Laryngalen und Pharyngalen, die *R*- und *L*- Laute überhaupt in Wegfall kommen, bei den beiden letzteren auch die Nasalen. Die Nasalen fehlen ferner bei den beiden Übergangsklassen der Labiodentalen und Palatalen (§ 307). Endlich fehlt den hinteren Gutturalen, den Velaren, der *L*- Laut,

<sup>1</sup> Sievers teilt diese „Dentalen“ noch ein in „Postdentale“ und „Interdentale“, bei letzteren lege sich die Zunge zwischen die beiden Zahnreihen. Aber auch er muß zugeben: „Findet der Verschluss am untern Rande der Oberzähne statt, so sind die Postdentale schwer von den Interdentalen zu scheiden.“ Grundz. d. Phonetik, S. 136. Techmer kennt nur eine Art der „Dentale“, Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. IV, S. 117. Jespersen (Lehrbuch d. Phonetik, § 34) stellt fest, daß bei englisch *th* die Zunge nicht zwischen die beiden Zahnreihen, sondern hinter die obere Zahnreihe gelegt wird.

<sup>2</sup> Im Englischen, wegen der Umwendung der Zungenspitze, die bei ihrer Artikulation nötig ist, auch „inverted“ genannt.

<sup>3</sup> Weil bei den Palatalen die Artikulation nicht in der Berührung an einzelnen Stellen, sondern in einer allgemeinen Zungenhebung besteht. Was man oft als palatale *r*, *l* oder auch *n* ausgibt, sind palatalisierte Laute.

320. Enfin les consonnes du groupe antérieur des *T*, les dentales proprement dites, sont formées par l'appui du bord de la langue sur les dents. Les sons produits de la sorte ont un timbre plus aigu et plus sec, car ils sont formés devant une paroi parfaitement dure, c.-à-d. les dents, et leur émission se fait immédiatement et sans résonnance renforçante.<sup>1</sup>

321. En parlant de la subdivision des gutturales, nous avons déjà dit quelle est la désignation à donner aux dentales; nous nous bornerons donc ici à en présenter le résumé :

Dentales postérieures (cérébrales, cacuminales)<sup>2</sup> . . . *t, d, s, z.*

Dentales moyennes (alvéolaires) . . . . . *t, d, s, z.*

Dentales antérieures (dentales) . . . . . *t, d, s, z.*

322. Nous regrettons beaucoup de voir Mr. l'abbé Rousselot et et, à sa suite, le R. P. Sacleux, précisément en sens inverse, employer pour le groupe antérieur un point, et pour le groupe postérieur le signe ~, placés au dessous de la lettre. On ne peut trouver de raison quelque peu solide en faveur de cette déviation malencontreuse, et il serait grandement à désirer qu'elle ne soit pas continuée, d'autant plus qu'il est si facile de la corriger: à cet effet aucun nouveau signe n'est à fabriquer, il suffira de changer simplement la fonction de signes déjà existants.

#### f) Subdivision des Sonantes: des Nasales et des sons *R* et *L*.

##### α. Notes générales.

323. Nous avons déjà (§ 112) attiré l'attention sur les rapports intimes qui existent entre les nasales et les sons *R* et *L* d'une part, et les sons accompagnés de bruit d'autre part; la raison en est que les régions articulaires des premières sont identiques à ceux de ces dernières. Or, puisque nous avons déterminé les régions articulaires de ce dernier groupe et donné sa division détaillée, nous sommes à même d'établir cette division pour le présent groupe des sonantes.

324. Nous posons d'abord le principe général qu'à chacun des groupes des sons accompagnés de bruit correspond une nasale, une espèce de *R* et une espèce de *L*. Cette règle souffre cependant deux exceptions générales et plusieurs exceptions particulières. Les premières sont que tout naturellement les *R* et *L* n'existent pas dans les labiales et les labiodentales, dans les palatales,<sup>3</sup> dans les laryngales et les pharyngales; les deux derniers groupes manquent aussi de nasales. De plus, les nasales n'existent pas dans les deux groupes intermédiaires des labiodentales et des palatales (§ 307). Enfin parmi les postgutturales, c.-à-d. les vélaires, il n'y a pas de *L*, parce qu'il est impossible de former ici une ouverture sur les côtés de la langue — comme

<sup>1</sup> Sievers subdivise ces dentales encore en «postdentale» et «interdentale»; dans ces dernières la langue se place entre les deux bords des dents. Mais il est pourtant forcé d'avouer que: «si l'occlusion se fait au bord inférieur des dents supérieures, il est difficile de distinguer les postdentales des interdentales.» Grundz. d. Phon. p. 136. Techmer ne mentionne qu'une espèce de dentales. Intern. Zeitschr. f. allg. Sprachw. IV, p. 117. Jespersen (Lehrbuch d. Phonetik, § 34) constate que le *th* anglais ne se forme pas en mettant la langue entre les deux séries des dents mais derrière la série supérieure.

<sup>2</sup> Appelées «inverted» dans l'anglais, à cause du rebord de la pointe linguale, formé nécessairement dans leur articulation.

<sup>3</sup> C'est en raison de ce que dans les palatales l'articulation ne se fait point par un simple atouchement à un endroit déterminé, mais par un relèvement général de la langue. Les *r*, *l*, ou *n* appelées souvent palatales, ne sont que des sons palatalisés.

weil bei einer so weit rückwärtsgehenden Hebung der Hinterzunge an den Seiten keine Öffnung mehr zu bleiben vermöchte, wie es bei einem Lateral-laute doch nötig wäre (vergl. § 102).

### β. Die Nasalen.<sup>1</sup>

325. Gemäß der Haupteinteilung nach den Schallräumen haben wir auch hier labiale, dentale und gutturale Nasalen zu unterscheiden. Was die äußere Bezeichnung derselben angeht, so sind wir in der glücklichen Lage, für den labialen und den dentalen Nasal eigene Zeichen im lateinischen Alphabet vorzufinden, für den ersteren *m*, für den zweiten *n*; dagegen fehlt ein Zeichen für den gutturalen Nasal.

326. Das Zeichen *ñ* zur Wiedergabe des gutturalen Nasals ist allerdings insbesondere durch Lepsius weit verbreitet worden, aber mehrere Gründe sprechen gegen dasselbe: 1. daß es, obwohl ein einfacher Grundlaut, eine zusammengesetzte Bezeichnung, *n* + übergesetzten ´ hat, und so die Gutturalen, um ihren Nasal zu bezeichnen, eine Anleihe bei den Dentalen machen müsste, während die Labialen wieder ein eigenes Zeichen für den ihr eigentümlichen Nasal besitzen, nämlich *m*; 2. daß der obenstehende Punkt hindert, andere diakritische Zeichen oben anzubringen, unter welchen das der Palatalisierung, übergesetztes ´, direkt notwendig wäre.

327. Aus diesen Gründen möchten wir auch hier von der Regel, keine ganz neuen Zeichen aufzustellen, zum Teil abgehen und eine Modification des *n*- Zeichens vorschlagen, die einheitlicher Natur ist, in den Kreisen der Indogermanisten schon fast durchgängig angenommen und auch bei den Phonetikern schon vielfach in Gebrauch ist, so bei Sievers, P. Passy, Storm u. a. Es ist das Zeichen *ɲ*, gebildet, indem man den Schluß des Zeichens des dentalen Nasals *n* nicht sofort nach rechts hinauf zieht, sondern ihn nach links und dann erst in einer Schleife nach rechts gehen läßt. Wir halten auch hier zunächst noch beide Zeichen, *ñ* und *ɲ*, zur Verfügung unserer Mitarbeiter und warten ab, welches von beiden mehr Annahme findet.

328. Eine weitere Unterabteilung der Nasalen ist bei den Labialen ja nicht möglich, dagegen ist sie bei den Dentalen allseitig als notwendig anerkannt. Merkwürdigerweise ist diese Notwendigkeit bei den Gutturalnasalen bis jetzt kaum lebhaft empfunden, obwohl rein akustisch wie artikulatorisch genommen gewiß ein Unterschied zwischen einem ganz hinten und einem ganz vorn gebildeten Gutturalnasal vorhanden ist. Fraglich ist nur, ob mit diesen phonetischen Unterschieden in irgend einer wirklichen Sprache auch ein Bedeutungsunterschied markiert wird, ob z. B. ein Wort *ɲak* (*ñak*) mit vorderem Gutturalnasal eine andere Bedeutung hätte als die sonst gleiche Form, aber mit mittlerem oder hinterem Gutturalnasal. Wir halten für jeden Fall die verschiedenen Zeichen bereit. Dort, wo ein Gutturalnasal vorhanden ist, kann die Form ohne diakritisches Zeichen angewandt werden, nachdem in einer Bemerkung die genaue Natur des Lautes festgestellt ist.

<sup>1</sup> S. § 99.



il serait cependant nécessaire pour un son latéral (cf. § 102) — quand le relèvement de celle-ci dans sa partie postérieure est aussi reculé comme dans les postgutturales.

### β. Les Nasales.<sup>1</sup>

**325.** La division principale basée sur les résonnateurs nous donne la subdivision des nasales en labiales, dentales et gutturales. Quant à leur désignation extérieure, nous sommes dans la position favorable de trouver dans l'alphabet latin des signes spéciaux pour la nasale labiale et la nasale dentale: *m* pour la première, *n* pour la dernière; mais pour la nasale gutturale cet alphabet ne connaît pas de signe.

**326.** Il est vrai que le signe *ñ* pour la nasale gutturale a été très répandu, surtout par l'influence de Lepsius; mais il donne lieu à plusieurs objections; 1. bien que désignant un son fondamental et simple, ce signe est composé: *n*+un point placé en dessus, les gutturales, pour désigner leur nasale, seraient ainsi obligées par conséquent de faire un emprunt aux dentales, tandis que les labiales possèdent de nouveau un signe propre pour leur nasale, celui de *m*; 2. le point placé au-dessus empêche l'adjonction d'autres signes diacritiques à cet endroit; parmi eux, celui de la palatalisation est absolument indispensable.

**327.** Appuyés sur ces raisons, nous voudrions nous écarter un moment de la stricte observation de la règle établie qui défend l'adoption de signes nouveaux, et proposer une modification du signe *n*; cette modification enlève la composition du signe de Lepsius; de plus elle est presque partout en usage chez les indogermanistes et encore chez plusieurs phonéticiens, p. ex. Sievers, P. Passy, Storms etc. C'est le signe *ñ*, que l'on trace, non en dirigeant de suite en haut la fin du signe de la nasale dentale, mais après lui avoir fait faire un tour à gauche, on le fait revenir à droite en formant une boucle. Nous tiendrons donc ces deux signes *ñ* et *n* à la disposition de nos collaborateurs et nous verrons lequel des deux aura leur préférence.

**328.** Une subdivision ultérieure est impossible dans les nasales labiales; mais tout le monde s'accorde à en proclamer la nécessité dans les dentales. Quant aux nasales gutturales, il est surprenant qu'on ait si peu ressenti jusqu'ici la même nécessité; et pourtant, au point de vue purement acoustique et articulatoire, il y a certainement une grande différence entre une nasale gutturale formée tout à fait en arrière, et une autre formée tout à fait en avant. Ce qu'on peut se demander c'est seulement de savoir, si ces différences phonétiques entraînent aussi une différence de signification dans la langue qui posséderait ces sons, si un mot p. ex. *nak* (*ñak*), dont la nasale gutturale est antérieure, a une autre signification que le même mot dont la nasale serait moyenne ou postérieure. En tout cas, nous tenons ces signes en réserve. Dans les langues qui n'ont qu'une seule espèce de nasales gutturales, leur désignation peut rester sans signe diacritique, mais il faut alors indiquer, dans une note, la vraie nature du son.

<sup>1</sup> V. la définition de ces sons § 99.

329. Wir erhalten somit folgendes Schema der Nasalen:

Name.		Artikulationstelle.	Zeichen.
Gutturale	hintere (velare)	am weichen Gaumen	$\dot{n}$ ( $\dot{n}$ )
	mittlere	zu Beginn des harten Gaumens	$n$ ( $\dot{n}$ )
	vordere	in der Mitte des Gaumens	$\underset{\sim}{n}$ ( $\underset{\sim}{\dot{n}}$ )
Dentale	zerebrale	in der Mitte des Gaumens	$\ddot{n}$
	alveolare	an den Alveolen	$n$
	vordere	an den Zähnen	$\underset{\sim}{n}$
Labiale		mit beiden Lippen	$m$

330. In den melanesischen Sprachen kommt eine Art von nasalem  $m$  vor. Es wird gebildet durch die Vereinigung der beiden Artikulationen für labialen Nasal,  $m$ , mit derjenigen für gutturalen,  $\dot{n}$  ( $\dot{n}$ ), die sich ja gleichzeitig vollziehen lassen. Wir wählen für dasselbe das Zeichen  $m$  ( $\dot{m}$ ).

#### 7. Die $R$ -Laute.

331. Der Haupteinteilung nach zerfallen die  $R$ -Laute in gutturale und dentale. In vielen, vielleicht den meisten Sprachen kommen nicht beide zusammen, sondern nur der eine oder nur der andere vor. In diesem Fall könnte man sich für beide des einen Zeichens  $r$  bedienen und hätte nur durch eine Bemerkung darauf aufmerksam zu machen, ob die Aussprache eine gutturale (d. h. mit dem hinteren Zungenrücken) oder dentale (d. h. mit dem vordern Zungenteil) ist. In Sprachen aber, die wie das Arabische beide Laute haben, müssen auch für beide eigene Zeichen vorhanden sein. Wiederum seit Lepsius ist das dem  $\dot{n}$  analog gebildete Zeichen  $\dot{r}$  für gutturalen  $R$ -Laut im Gebrauch. Man kann es beibehalten, da eine Palatalisierung des gutturalen  $R$  kann niemals vorkommen wird. Der Systematik halber halten wir für unsere Mitarbeiter auch das Zeichen zur Verfügung, welches demjenigen der gutturalen Nasale ( $\dot{n}$ ) nachgebildet ist:  $\dot{r}$ ,  $\dot{r}$ .

332. Nun kommt bei  $R$  aber noch eine andere allgemeine Unterscheidung hinzu, die den anderen Sonanten abgeht. In manchen Fällen ist nämlich statt des rein sonantischen Charakters das Rollen eingetreten und hat sich in solchem Maße ausgebreitet, daß es vielfach als das Wesentliche des  $R$ -Lautes betrachtet wird. Auch hier wird in den meisten Sprachen entweder nur das gerollte oder nur das einfache  $r$  vorhanden sein. Wo das der Fall ist, genügt wiederum das eine Zeichen  $r$ , dem man eine Bemerkung beigibt, ob es gerollt oder nicht gerollt zu sprechen ist. Wo aber beide Laute vorkommen, schlage ich für gerolltes  $R$  das Zeichen  $\dot{r}$  vor.

## 329. Tel sera donc le schéma des nasales:

Nom.		Régions articulaires.	Signes.
Gutturales	postérieures (vélares)	au voile	$\eta$ ( $\dot{\eta}$ )
	moyennes	au début du palais dur	$n$ ( $\dot{n}$ )
	antérieures	au milieu du palais	$\tilde{n}$ ( $\dot{\tilde{n}}$ )
Dentales	cérébrales	au milieu du palais	$\eta$
	alvéolaires.	aux alvéoles	$n$
	antérieures	aux dents	$\tilde{n}$
Labiales		avec les deux lèvres	$m$

330. Dans les langues mélanésiennes, il y a une espèce nasale de la consonne *m*. Elle est formée par la combinaison de l'articulation nasale labiale (*m*) avec la gutturale *n* ( $\dot{n}$ ), articulations faciles à faire simultanément. Nous désignerons ce son par le signe *m* ( $\dot{m}$ ).

γ. Les sons *R*.

331. La division principale des sons est en gutturales et en dentales. Dans plusieurs langues, dans la plupart peut-être, ces deux groupes ne se rencontrent pas simultanément, mais tantôt l'un, tantôt l'autre. Dans ce cas, on pourra se servir du seul signe *r* pour les deux groupes; une note fera remarquer si leur prononciation est gutturale (c.-à-d. formée par le dos postérieur de la langue) ou dentale (c.-à-d. formée par la partie antérieure de la langue). Si les deux sons se rencontreraient dans la même langue comme dans l'arabe, il est évidemment nécessaire que chacun ait son signe propre, distinct de celui de l'autre. C'est encore depuis Lepsius qu'on emploie le signe *r* analogue au signe  $\dot{n}$ , pour *R* guttural. On peut le conserver, car la palatalisation de l'*R* guttural est à peine possible. Cependant pour être systématique nous tenons à la disposition de nos collaborateurs aussi le signe qui est analogue à celui de la nasale gutturale ( $\eta$ ) c.-à-d.  $\tilde{r}$ ,  $\dot{\tilde{r}}$ .

332. Mais il faut indiquer, dans les *R*, une nouvelle division générale qui n'existe pas dans les autres sonantes. Dans quelques cas, en effet, au lieu de la simple sonorité, il se produit un roulement dont la formation est souvent si accusée qu'on le considère comme l'essence du *R*. La plupart des langues ne possèdent probablement que l'*r* roulé ou l'*r* simple séparément. Quand il en est ainsi, on peut se contenter encore du seul signe *r*; on dira dans une note s'il est roulé ou non. Mais, si les deux *r* se rencontrent à la fois, je propose le signe  $\tilde{r}$  pour désigner l'*R* roulé.



333. Die Unterabteilung der *R*- Laute ist vollkommen parallel derjenigen der gutturalen und dentalen Geräuschlaute:

Gutturale	{	velare . . . . .	$\text{r}^n$	$\text{r}^n$
		mittlere . . . . .	$\text{r}^n (\dot{\text{r}})$	$\text{r}^n (\dot{\text{r}}^n)$
		vordere . . . . .	$\text{r}^n$	$\text{r}^n$
Dentale	{	zerebrale . . . . .	$\text{r}$	$\text{r}^n$
		alveolare . . . . .	$\text{r}$	$\text{r}^n$
		vordere . . . . .	$\text{r}$	$\text{r}^n$

δ. Die *L*- Laute.

334. Der Haupteinteilung nach zerfallen die *L*- Laute in gutturale und dentale. Für die letzteren wird das Zeichen *l* gebraucht, für die ersteren das aus dem Polnischen genommene Zeichen *ł*<sup>1</sup>.

335. Die Unterabteilung geht auch hier derjenigen der Geräuschlaute parallel:

Gutturale	{	velare . . . . .	( <i>ł</i> )
		mittlere . . . . .	<i>ł</i>
		vordere . . . . .	<i>ł</i>
Dentale	{	zerebrale . . . . .	<i>l</i>
		alveolare . . . . .	<i>l</i>
		vordere . . . . .	<i>l</i>

336. Endlich ist hier auch noch ein Mischlaut zu erwähnen, der laterale Artikulation hat, also den Luftstrom zu beiden Seiten entläßt wie die *L*- Laute, dem dabei aber der feste Ansatz der Zungenspitze an den Gaumen fehlt, welcher sonst den *L*- Lauten eigentümlich ist, und durch dessen Mangel er in das Gebiet der *R*- Laute hinübergerät. Er stellt so im Ganzen einen Zwitterlaut zwischen *r* und *l* dar. Wir bezeichnen ihn mit dem Zeichen für *l*, welches den rechten Haken des *r* angenommen hat: nämlich *ł*.

#### 4. Die nasalen Geräuschlaute.

337. Die Geräuschlaute, die wir bisheran behandelt, waren solche, bei denen der Luftstrom durch den Mund entlassen wird, also oraler Bildung (§ 252). Daneben giebt es aber auch noch solche Geräuschlaute, bei denen der Verschluß, der im Mund an den verschiedenen Artikulationsstellen (der Labialen, Dentalen, Gutturalen) eintritt, nicht aufgehoben wird, so daß die Luft, die nun nicht dortselbst entweichen kann, durch die Nase entlassen wird, nachdem der Nasenraum durch Senkung des Gaumensegels geöffnet worden ist. Das sind die nasalen Geräuschlaute, wohl zu unterscheiden von den nasalen Sonanten (§ 99) oder Nasalen schlechthin, zu denen sie freilich, wie wir noch darlegen werden, in näherer Beziehung stehen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Für die Schreibschrift wird das signum diacriticum  $\sim$  besser über das *l* gesetzt, um einer Verwechslung mit *t* vorzubeugen.

<sup>2</sup> Jespersen, der mit Brücke, Flodström und Hoffory als das Wesentliche der Explosiven nur den Verschluß ansieht, will von der Aufstellung einer besonderen Klasse von Nasal-Explosiven nichts wissen (Grundfragen der Phonetik, § 117 ff.).

333. La subdivision des *R* est parfaitement parallèle à celle des consonnes gutturales et dentales:

Gutturales	{	vélaires . . . . .	$\text{ʀ}^n$	$\text{ʀ}^m$
		moyennes . . . . .	$\text{ʀ}^n$ ( $\text{ʀ}^n$ )	( $\text{ʀ}^m$ )
		antérieures . . . . .	$\text{ʀ}^n$	$\text{ʀ}^m$
Dentales	{	cérébrales . . . . .	$\text{ʀ}^n$	$\text{ʀ}^m$
		alvéolaires . . . . .	$\text{ʀ}^n$	$\text{ʀ}^m$
		antérieures . . . . .	$\text{ʀ}^n$	$\text{ʀ}^m$

#### δ. Les sons *L*.

334. La division principale des *L* les partage en gutturales et dentales; celles-ci sont désignées par *l*, celles-là par le signe *ł* du polonais.<sup>1</sup>

335. Leur subdivision est parallèle à celle des consonnes gutturales et dentales correspondantes;

Gutturales	{	vélaires . . . . .	( <i>ł</i> )
		moyennes . . . . .	<i>ł</i>
		antérieures . . . . .	<i>ł</i>
Dentales	{	cérébrales . . . . .	<i>l</i>
		alvéolaires . . . . .	<i>l</i>
		antérieures . . . . .	<i>l</i>

336. Enfin il faut encore mentionner un son mixte dont l'articulation est latérale: le courant d'air s'échappe donc sur les deux côtés de la langue, comme dans les *L*, mais il manque à ce son l'attaque forte de la pointe linguale au palais, propre ordinairement aux *L*; ce détail fait passer ce son dans le voisinage des *R*. En somme il est un son hybride, ni *r* ni *l*. Nous le désignons par le signe *ł* muni du crochet droit de l'*r* c.-a.-d. *ł*.

#### 4. Les consonnes nasales.

337. Dans les sons accompagnés de bruit, dont nous avons parlé jusqu'à présent, le courant d'air s'échappe par la bouche; ils ont par conséquent une formation orale (§ 252). Mais il y a d'autres sons accompagnés de bruit dont l'occlusion effectuée aux différentes régions articulaires de la bouche (celle des labiales, dentales et gutturales) n'est point interrompue; le courant d'air ne pouvant sortir par la bouche, cherche son issue par les fosses nasales, après avoir laissé s'ouvrir l'espace nasal par le rabaissement du voile du palais. Voilà les consonnes nasales, qu'il ne faut point confondre avec les nasales sonantes (§ 99) ou simplement nasales, bien qu'elles leur soient étroitement apparentées, comme nous allons le dire plus loin.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dans l'écriture il sera préférable de mettre le signe diacritique ~ au-dessus de la lettre; on ne le confondra pas alors avec le *t*.

<sup>2</sup> Jespersen, qui, avec Brücke, Flodström et Hoffory, ne regarde comme essentielle pour les explosives que l'occlusion, refuse d'établir une classe spéciale d'explosives nasales (Grundfragen der Phon. § 117 ff).

338. Theoretisch und isoliert genommen kann die nasale Emission der Luft bei allen den Konsonanten eintreten, die bei oraler Emission möglich sind. Es giebt danach labiale, dentale und gutturale Nasalkonsonanten sowohl in der tonlosen wie in der tönenden Form. Nur Reibelauten sind bei nasaler Emission nicht möglich, da die eigentümliche Konstruktion des Gaumensegels das nicht gestattet. Ferner kommt auch der Unterschied der Unterabteilungen hier nicht mehr zur Geltung, so daß dieser unbeachtet bleiben kann. So wird nun z. B. eine tönende nasale Labialis gebildet, indem die

Die Gründe, die er dagegen anführt, kann ich nicht als zutreffend anerkennen. Er meint, wir hätten nicht immer Explosion bei (auslautendem) *p*, *t*, *k*; wenn auch die Aussprache ohne Explosion seltener sei, so müsse man sie im System doch mitrechnen. Ich meine, das Letztere doch aber wohl nur dann, wenn es sich der Mühe lohnt, d. h. wenn wirklich diese Aussprache hinreichend Verbreitung und selbständige Bedeutung hat.

Nun weiß Jespersen aber nur zwei Beispiele anzuführen: das Santhal in Vorderindien und das Mech in Assam, in denen *k*, *t*, *p* mit wirklicher Explosion zugleich mit solchen ohne Explosion vorhanden seien. Was zunächst das Mech anbelangt, so ist mir das Werk von Skrefsrud, das er dafür zitiert (Mecherne i Assam og deres sprog, in Nord. tidsskrift for filologi n. r. IX, 7) nicht zugänglich. Die Darstellung indes, die Dr. Grierson in „Linguistic Survey of India“ (Calcutta 1903, vol. III, part. II, S. 36—48) vom Mech und seinen Dialekten gibt, erwähnt gar nichts von derlei Lauten; als Auslaute kommen in den beigefügten Textstücken überhaupt keine Explosiva, sondern nur Vokale und Nasalsonanten vor. Die Sache bedarf also jedenfalls noch der Aufklärung. Beim Santhal aber ergibt sich die richtige Beurteilung dieser Laute aus ihrer Vergleichung mit den korrespondierenden Lauten der Mon-Khmer-, und insbesondere der Sakei-Sprachen, Sprachen, mit denen das Santhal, wie alle Munda-Sprachen, in verwandtschaftlichem Zusammenhang steht (s. mein „Die Mon-Khmer-Völker, ein Bindeglied zwischen Völkern Zentralasiens und Austronesiens, Braunschweig 1906, S. 12 ff.). Bei den Sakei-Sprachen aber wird deutlich nasale Explosion dieser Laute bezeugt (s. mein „Die Sprachen der Sakei und Semang auf Malacca etc.“ S. 102 ff.), die auch bei den Mon-Khmer-Sprachen bestanden haben muß, da dort einem *kn*, *tn*, *pm* sowohl ein *k*, *t*, *p* als ein *n*, *n*, *m* entspricht (a. a. O., S. 166). Aber auch in den Munda-Sprachen ist nasale Explosion nicht selten, so daß auch dort die Schreibweisen *kn*, *tn*, *pm* und *n*, *n*, *m* vorkommen. (Dr. Sten Konow, in „Linguistic Survey of India“, Calcutta 1906, vol. IV, S. 11). Die Gesamtheit dieser Tatsachen beweist zur Genüge, daß die Aussprache des Santhal, ohne Explosion, nur eine Schwächung der Nasalexlosion ist, die Schwundstufe zum vollständigen Fallenlassen der Konsonanten, welches in den tibeto-birmanischen Sprachen auch schon in weitestem Umfang eingetreten ist. — Ich glaube also nicht, daß es gerechtfertigt ist, auf das Bestehen einer Übergangserscheinung in einer ganz vereinzelter Sprachgruppe eine Wesenserklärung aufzubauen.

Aber Jespersen ist der Ansicht, daß *k*, *t*, *p* ohne Explosion doch auch sonst noch vorkämen, so z. B. in den deutschen Wörtern *denkknkanman* (= denken kann man), *luntnstök* (= Luntentock), *lumpmbrai* (= Lumpenbrei); überall werde hier bei den zwischen ihren Nasalsonanten stehenden *k*, *t*, *p* nicht erst der Verschluß gelöst, sondern ohne Explosion erfolge gleich der Übergang zu diesen Nasalsonanten. Hierauf ist zunächst zu erwidern, daß diese Erscheinung doch nur in Lautverbindungen vorkäme, daß es aber doch unstatthaft ist, das Wesen eines Lautes in seiner Verbindung mit anderen bestimmen zu wollen. Dann aber auch ist es unrichtig, daß z. B. *t* in *luntn* nur einen Verschluß bedeute. Jespersen übersieht hier das, was Rousselot mit Recht die „Spannung“ (tension, s. § 359 Anm.) nennt, das Hineinstoßen der Luft vor den Verschluß; *ntn* ist etwas ganz anderes als *nnn*. Man kann diesen Stoß auch ruhig „Plosion“ nennen. Jespersen scheint zu glauben, daß diese Plosion als ein bloßes Wort für ein Nichts zu betrachten sei. Sie ist aber ein reales Etwas, eben ein Luftstoß, der in den Nasalsonanten *n*, *n*, *m* nicht vorhanden ist, die nur ein ruhiges, hindernisloses Durchziehen der schwingenden Luftsäule kennen.

Diesen vor die Verschlußstelle sich einpressenden Luftstoß betrachten wir als das erste Moment der Explosiven. Als das zweite Moment, das nicht mehr so wesentlich ist, sehen wir das Herauslassen dieser eingepressten Luft an. Bei den Oralexplosiven erfolgt dasselbe durch einen Durchbruch des Verschlusses und dann in der Fortsetzung der ursprünglichen Richtung des Luftstoßes, zur Mundöffnung hinaus. Bei den Nasalexplosiven dagegen bleibt der Verschluß bestehen, der Luftstoß muß deshalb zunächst zurückweichen und findet dann seinen Ausgang durch die Nase. Daß bei diesen letzteren Lauten irgendwie ein „Nasalklang“ hervortritt, ist klar; derselbe ist aber von dem Klang der Nasalsonanten wesentlich verschieden darin, daß er einen Luftstoß darstellt, während bei den Nasalsonanten ruhiges Hervorströmen zu konstatieren ist.

Gegen die Auffassung der Nasalexplosiven *k*, *t*, *p* als Zusammensetzungen aus *k* + *n*, *t* + *n*, *p* + *m* spricht endlich bei den austroasiatischen Sprachen mit aller Bestimmtheit die Tatsache, daß dieselben im Auslaut — und nur hier kommen diese Laute vor — niemals irgend eine Konsonantenverbindung zulassen.



**338.** Prise théoriquement et isolément, l'émission nasale de l'air peut avoir lieu dans toutes les consonnes qui peuvent se former par l'émission orale. Il y a donc, et dans leur espèce muette et dans leur espèce sonore, des consonnes nasales, labiales, dentales et gutturales. Il n'y a que les fricatives, dont la formation ne peut se faire par l'émission nasale à raison de la constitution particulière du voile qui ne permet point cette formation. De plus, la différence des subdivisions n'est plus d'aucun poids, de sorte qu'elle peut être négligée. Ainsi on forme *p*. ex. une labiale sonore

Les arguments qu'il cite ne nous paraissent pas convaincantes. Il pense que nous n'aurons pas toujours explosion chez *p*, *t*, *k* finales; il serait vrai que cette prononciation est plus rare, mais il faudrait donc en tenir compte dans un système. Mais il nous paraît que ce dernier ne devrait se faire que quand il vaut la peine, c.-à-d. si en effet, cette prononciation est d'une diffusion assez grande et d'importance indépendante.

Jespersen ne peut y citer que deux exemples: le Santhal en l'Inde et le Mech en Assam, langues dans lesquelles il y aurait des *k*, *t*, *p* avec explosion et de même sans explosion. En ice qui regarde le Mech, je n'ai pu obtenir l'ouvrage de Skrefsrud cité par Jespersen (Mecherne a Assam og deres sprog, in Nord. tidsskrift for filologi n. r. IX 7). Cependant dans l'exposition que donne le Dr. Grierson dans le «Linguistic Survey of India» (Calcutta 1903, vol. III, part. II, p. 36—48) du Mech et ses dialectes, il ne fait pas mention de tels sons; dans les textes ajoutés on ne trouve dans les désinences aucune consonne, mais uniquement des voyelles et des nasales sonantes. On voit donc que l'affaire a encore besoin d'être éclaircie. Quant au Santhal la juste appréciation de ces sons résulte de leur comparaison avec les sons correspondants des langues Mon-Khmer et surtout des langues Sakei, langues apparentées au Santhal comme aux langues Munda en général (v. mon «Die Mon-Khmer-Völker, ein Bindeglied zwischen Völkern Zentralasiens und Austronesiens», Braunschweig 1906, p. 12 ff.). Dans les langues Sakei l'explosion nasale de ces sons est clairement démontrée (v. mon «Die Sprachen der Sakei und Semang etc.», p. 102 ff.). Elle doit avoir existé aussi dans les langues Mon-Khmer parcequ'ici à *k<sup>n</sup>*, *t<sup>n</sup>*, *p<sup>m</sup>* correspond ainsi *k*, *t*, *p* que *n*, *n*, *m* (l. c., p. 166). Mais aussi dans les langues Munda l'explosion nasale n'est pas trop rare, ainsi on rencontre encore ici les orthographes *k<sup>n</sup>*, *t<sup>n</sup>*, *p<sup>m</sup>* et *n*, *n*, *m* (Dr. Sten Konow, dans le «Linguistic Survey of India», Calcutta 1906, vol. IV, p. 11). Pour résumer, ces faits démontrent suffisamment que la prononciation du Santhal, sans explosion, n'est qu'un affaiblissement de l'explosion nasale, le degré de disparition tendant à laisser tomber complètement ces consonnes, ce qui est aussi déjà arrivé dans une mesure très large, dans les langues tibéto-birmanes.

Mais Jespersen croit que *k*, *t*, *p* se rencontrent encore ailleurs, p. e. dans les mots allemands *denkenkanman* (= denken kann man), *luntnstok* (= Luntenstock), *lumpmbrei* (= Lumpenbrei); partout ici il n'y a pas de relâchement de l'occlusion dans les *k*, *t*, *p* situées parmi leurs nasales sonantes, sans explosion on procède à former tout de suite ces dernières. A quoi nous repliquons que ce phénomène ne se trouve donc que dans des groupements de sons, mais qu'il n'est permis de déterminer la nature d'un son en les étudiant dans des groupements. Puis il n'est pas juste que *t* dans *ntn* ne signifie qu'une occlusion. Jespersen ne voit ici ce que Rousselot appelle avec raison «tension» (v. § 359 note), la pression de l'air dans l'occlusion; *ntn* est tout autre chose que *nnn*. On peut aussi appeler cette pression «plosion». Jespersen paraît croire que cette plosion ne serait qu'un pur mot pour un rien. Mais elle est quelque chose de réel, justement une pression d'air qui ne se trouve pas dans les nasales sonantes *n*, *n*, *m*, qui ne connaissent qu'une libre émission de la colonne d'air vibrante.

C'est ce choc d'air, se pressant devant l'endroit de l'occlusion, que nous regardons comme le premier constituant de la nature des explosives. Le deuxième, qui n'est plus d'une telle importance, est pour nous l'émission de cet air pressé. Dans les explosives orales elle se fait pas un rompement de l'occlusion et alors dans la prolongation de la direction originaire du courant d'air en prenant son chemin par la bouche. Dans les explosives nasales, par contre, l'occlusion persévère, le courant d'air doit donc d'abord être repoussé, puis il s'émet par le nez. Il est clair que dans ces derniers sons il y a quelque espèce de «nasalization»; mais elle est essentiellement différente du son des nasales sonantes par ce qu'il représente une pression d'air, tandisque dans les sonantes nasales il n'y a qu'une libre émission sans force.

Enfin il serait définitivement exclu de prendre, dans les langues austroasiatiques, les explosives nasales *k*, *t*, *p* comme groupements de *k + n*, *t + n*, *p + m* parce que ces langues n'admettent jamais un groupement de consonnes dans les désinences, et ce n'est que là que ces consonnes se trouvent.

Lippen geschlossen werden, der Ansatz wird wie zur Aussprache eines *b* gemacht nun aber werden nicht die Lippen geöffnet, sondern die Luft wird (mit einem gewissen Stoß) aus der Nase entlassen; eine tonlose nasale Dentalis wird gebildet, indem die Vorderzunge am Gaumen angelegt, nun aber nicht losgelöst, sondern dort festgehalten wird, so daß die Luft dort nicht entweichen kann und so ihren Ausweg durch die Nase nehmen muß.

339. Praktisch, im Zusammenhang der lebendigen Sprache, tritt aber noch eine andere wichtige Beschränkung ein. Ganz rein werden diese Konsonanten nur da gebildet, wo der Mund auch wirklich geschlossen gehalten werden kann. Das ist aber nur am Ende, im Auslaut des Wortes möglich, wo kein Vokal oder oraler Konsonant darauf folgt. Wo, wie zu Beginn und in der Mitte des Wortes, diese Folge vorhanden ist, da macht die alsdann eintretende Mundöffnung den Eindruck, als sei ein nasaler Sonant dazwischen gesprochen worden. Also nasales *t+a* klingt wie *tna* oder wenigstens *tna*, nasales *k+a* wie *kna* oder *kna*.<sup>1</sup>

340. Dagegen kommen im Auslaut des Wortes nasale Geräuschlaute deutlich vor in den Sprachen der Senoi auf Malacca, wie überhaupt in manchen austroasiatischen Sprachen (Munda u. a.). Von ungeübten Beobachtern wurden sie vielfach als zusammengesetzte Laute aufgefaßt und geschrieben. Besser ist schon die Schreibweise *kn*, *tn*, *pm*, und man mag sich ihrer bedienen, wo eigene Typen nicht vorhanden sind.

341. Als Zeichen für die Nasalisation der Geräuschlaute schlagen wir dasselbe vor, welches die nasalen Vokale haben, setzen es aber nicht über, sondern unter das Konsonantenzeichen. Es ergeben sich dann folgende Reihen.

Gutturale . . . . .	<i>k g</i>
Dentale . . . . .	<i>t d</i>
Labiale . . . . .	<i>p b</i>

342. Die nasalen Geräuschlaute stehen in nächster Beziehung zu den nasalen Sonanten, da beide vollen Verschuß bilden und nasale Emission haben. Sie unterscheiden sich nur so, wie überhaupt (explosive) Geräuschlaute und Sonanten sich unterscheiden: bei den nasalen Sonanten wird der Luftstrom ruhig, ohne Stoß und Zwang entlassen, bei den Geräuschlauten entweicht er mit einem Stoß und nach einer Spannung.

## 5. Die lateralen Geräuschlaute.

343. Unter den oralen Geräuschlauten ist bei den Dentalen und Gutturalen noch wieder eine zweifache Art und Weise, den Luftstrom zu entlassen, möglich: entweder über den Vorderrand der Zunge — das wären die frontalen Laute, — oder über die beiden Seiten<sup>2</sup> der Zunge — das sind die lateralen Geräuschlaute. Die ersteren sind die bei weitem vorwiegenden in allen Sprachen und mit ihnen haben wir uns in den §§ 254—322 beschäftigt. Aber die laterale Bildung ist jedenfalls durchgängig bei allen Artikulationen möglich und kommt auch in einer Reihe von Sprachen vor<sup>3</sup>. Daß diese Laute so wenig beachtet worden sind, mag zum Teil seinen Grund in ihrer geringeren

<sup>1</sup> Umgekehrt kommt es auch häufig vor, daß ein oraler Verschußlaut nasal wird, wenn ein Nasal darauf folgt, daß also in Verbindungen wie *tna*, *pma*, *kna* der erste Konsonant seiner oralen Explosion beraubt wird und eine nasale erhält. So besonders in deutschen Wörtern mit der Endung *gn* (stummem *e*), vgl. *läuten* = *leut*, *backen* = *bäḡ*.

<sup>2</sup> In mehr abnormer Weise auch nach einer Seite hin.

<sup>3</sup> So besonders in amerikanischen Sprachen. Das Auslaut-*tl* in den Nahuatl-Sprachen ist ein lateraler explosiver Dental; derselbe findet sich auch in dem Anfangs-*tl* des Namens der Tlinkit-Indianer; ein frikativer dentaler Lateral tritt in einigen Déné-Dialekten auf.



en fermant les lèvres et en faisant semblant de vouloir prononcer un *b*, mais sans ouvrir les lèvres, on laisse l'air (en le poussant un peu) sortir par le nez; on forme une nasale dentale muette en appuyant la langue antérieure sur le palais et en l'y retenant; alors l'air n'en peut s'échapper et doit sortir par le nez.

339. Pratiquement et relativement aux langues vivantes ils faut encore mentionner une autre restriction bien importante des consonnes nasales. Ces consonnes ne se forment toutes pures qu'à l'endroit où la bouche peut être tenue réellement fermée: ce qui ne peut se faire qu'au son final du mot supposé, où il n'y ait ni voyelle ni consonne orale qui suive. Partout où cela n'est point le cas, comme p. ex. au commencement et au milieu d'un mot, l'ouverture de la bouche qui s'effectuera, nous donnera l'illusion d'avoir prononcé une nasale sonore. Par conséquent le *t* nasal + *a* résonnera comme *tna* ou du moins comme *tna*, le *k* nasal + *a* comme *kna* ou *kna*.<sup>1</sup>

340. Mais dans les langues des Sénoïs à Malacca et en général, dans beaucoup de langues austroasiatiques (Munda etc.), on rencontre à la fin des mots des nasales accompagnées de bruit. Des observateurs peu exercés les ont souvent considérées et représentées comme des sons composés. L'écriture *kn*, *tn*, *pm* est un peu plus exacte et l'on pourrait s'en servir dans le cas où l'on n'aurait point à sa disposition des signes spéciaux.

341. Nous proposons comme signe spécial des nasales accompagnées de bruit, celui des voyelles de cette espèce, que nous ne plaçons pas au-dessus mais au dessous du signe de la consonne. Nous aurons ainsi le schéma suivant :

Gutturales	<i>ḳ</i> <i>g̣</i> .
Dentales	<i>ṭ</i> <i>ḍ</i> .
Labiales	<i>p̣</i> <i>ḅ</i> .

342. Les nasales accompagnées de bruit sont intimement liées aux nasales sonores; leur formation se fait, en effet, par une occlusion complète et leur émission est nasale. Elles ne sont pas autrement distinctes entre elles que ne le sont les sons accompagnés de bruit (explosives) des sonores en général: dans les nasales sonores le courant d'air est émis doucement, sans secousse et sans contrainte; dans les nasales accompagnées de bruit il s'échappe avec une explosion et après une tension.

##### 5. Les consonnes latérales.

343. Les dentales et les gutturales parmi les consonnes orales laissent échapper le courant d'air d'une double façon: tantôt celui-ci glisse sur le bord antérieur de la langue, ce qui donne naissance aux frontales — tantôt sur les deux côtés<sup>2</sup>, ce qui forme les consonnes latérales. Les premières, bien plus fréquentes dans toutes les langues, ont été l'objet de nos études dans les §§ 254—322. Mais la formation latérale des consonnes n'est pas moins possible dans toutes les articulations et se rencontre dans un certain nombre de langues.<sup>3</sup> La raison de ce que ces sons aient été si peu remar-

<sup>1</sup> Par contre, il arrive souvent qu'une occlusive orale se transforme en nasale, c.-à-d. quand elle est suivie d'une nasale; dans ce cas, la première consonne des combinaisons *tna*, *pma*, *kna* est privée de son explosion orale et en reçoit une nasale. Cela arrive en particulier dans les mots allemands dont la finale est *gn* (*e* muet), p. ex. *läuten* = *leu̯t*, *backen* = *bä̯k*.

<sup>2</sup> Ou, d'une manière anormale, sur un seul côté.

<sup>3</sup> En particulier dans les langues américaines. La finale *tl* dans les langues Nahuatl, est une dentale explosive latérale; elle se trouve dans le *Tl* initial du nom des Tlinkit-Indiens; une latérale fricative dentale se rencontre dans quelques dialectes Déné.



Verbreitung, aber wohl auch wieder in der übermäßigen, fast ausschließlichen Beachtung der Artikulationsstellen in der modernen Phonetik seinen Grund haben.<sup>1</sup>

**344.** Bei der Bildung der Lateralen bleibt der Vorderrand oder die Spitze der Zunge beständig an den Zähnen, an den Alveolen oder dem Vordergaumen haften, und dieser Verschuß wird nicht aufgehoben. Die Luft, die entweichen will, kann also nicht nach vorn, sondern muß zu den Seiten der Zunge ihren Ausweg nehmen, die Seiten der Zunge werden zu diesem Zweck geöffnet. Wenn der Verschuß nur mit der Vorderzunge gebildet wird, so haben wir dentale Lateralen.

**345.** Wird dagegen der Verschuß mehr nach rückwärts verlegt und durch Emporhebung der Hinterzunge zum Hintergaumen gebildet, so haben wir gutturale Lateralen. Diese zeigen wohl manchmal eine bemerkenswerte Unselbständigkeit darin, daß hier oft der Gutturalverschuß gelöst wird, so daß, da die Luft deshalb nach vorn entweichen kann, der laterale Charakter des Lautes ganz verloren ginge, wenn nicht auch in diesem Falle der dentale Verschuß einträte, der vielfach, vielleicht meistens schon, gleichzeitig mit dem gutturalen eingesetzt hat.

**346.** Eine Unterabteilung der Gutturalen und Dentalen ist hier unnötig, da in dem lateralen Charakter diese Nuancen für das Gehör nicht zur Geltung gelangen.

**347.** Dagegen gibt es neben den Explosiven auch Reibelaute und beide in stimmloser wie stimmhafter Form. Bei den lateralen Explosivlauten wird der zu lösende Verschuß durch die Seitenränder der Zunge gebildet, die sich an die Backenzähne legen. Es ist freilich wahr, daß sie für gewöhnlich nicht fest, sondern ziemlich lose anliegen. Daher kommt es auch, daß in solchen Fällen die Lösung des Verschlusses eine Art Mittelding zwischen Explosion und Reibung oder auch eine wirkliche laterale Affrikate ergibt. Sobald man aber die Seitenränder der Zunge energischer einklemmt, so ergibt sich auch bei der Lösung ein eigentlicher Verschußlaut.

**348.** Ein lateraler Frikativlaut wird dadurch hervorgebracht, daß die Seitenränder der Zunge nicht fest angelegt werden, sondern zwischen ihnen und den Zähnen eine Enge freigelassen wird, durch welche die Luft mit Reibung sich ihren Ausweg nimmt.

**349.** Besondere laterale Nasale gibt es dagegen nicht.

**350.** Die Lateralen überhaupt, und unter diesen besonders die Reibelaute, unter diesen wieder ganz besonders die tönenden, haben enge Beziehungen zu den *L*-Lauten, die als laterale Sonanten bezeichnet werden müssen. Sie haben mit denselben die laterale Emission des Luftstromes gemeinsam. Unterschieden sind sie von ihnen wie Geräuschlaute von Sonanten: bei den letzteren, den *L*-Lauten, ist der seitwärts gelassene Zwischenraum so groß,

<sup>1</sup> Jespersen (Grundfragen d. Phon., § 119) opponiert auch gegen die Aufstellung von Lateralkonsonanten. Mit ebendenselben Recht könne man auch von einer anderen Art Explosiva bei *ts*, dann bei *ti*, bei *ta* usw. reden; die Explosion ändere sich für jeden neuen Laut, der *t* nachfolge.

Wie man sieht, ist das Wesen der Lateralkonsonanten hier gar nicht erfasst. Die Lateralkonsonanten sind nicht Zusammensetzungen von *t* (bzw. *k*) + *l*, für welche eine andere Art Explosion des *t* vindiziert würde; sondern sie sind gerade so gut einfache Laute als orale *t* (und *k*) es sind. Die Schreibweisen *tl* (*kl*) entstammen unzureichenden Auffassungen europäischer Ohren. Auch die Wiedergabe dieses Lautes wird europäischen Zungen gewöhnlich schwer gelingen; die Öffnung dieses Verschlusses wird zu langsam und schwach geschehen, so daß dann allerdings der Laut in eine Art *t* + *l* sich auflöst (vgl. auch § 347). An sich aber ist er ganz und gar nichts anderes als die Auflösung des Verschlusses der *T*- (und *K*)-Laute statt nach vorn (frontal) nach den Seiten hin (lateral).

Jespersen's Einwand verfehlt also ganz sein Ziel. In dem Zusammenhang, in dem er erhoben wird — Erörterung des Wesens der Explosiven — gilt das in um so höheren Grade, als es ja nicht bloß laterale Explosiven, sondern auch laterale Reibelaute gibt.

qués jusqu'ici, peut être trouvée en partie dans leur moindre diffusion, mais aussi dans la considération exagérée et presque exclusive des régions articulaires par les phonéticiens modernes.<sup>1</sup>

344. Dans la formation des latérales le bord antérieur ou la pointe de la langue reste constamment collée aux dents, aux alvéoles ou au palais antérieur, et cette occlusion n'est jamais interrompue. L'air qui voudrait s'échapper, ne peut donc pas avancer, mais doit forcément chercher une issue sur les côtés de la langue, qui s'écartent à cet effet. Quand l'occlusion est faite par la langue antérieure, on obtient les latérales dentales.

345. Si au contraire, c'est plus en arrière que l'occlusion a lieu par le relèvement de l'arrière-langue vers le palais postérieur on aura les latérales gutturales. Mais on remarquera que celles-ci sont parfois flottantes et indécises, car leur occlusion gutturale est souvent interrompue; de la sorte, l'air pouvant s'échapper par devant, le caractère latéral de ce son se perdrait, si en ce moment l'occlusion dentale ne s'effectuait, occlusion qui souvent, peut-être ordinairement, avait déjà commencé à se former en même temps que l'occlusion gutturale.

346. Il est inutile d'indiquer la subdivision des gutturales et des dentales, parceque à raison de leur caractère latéral, ces nuances sont imperceptibles pour l'oreille.

347. Par contre, à côté des explosives il y a des fricatives, les unes et les autres muettes et sonores. Dans les explosives latérales, l'occlusion, qui doit ensuite être interrompue, est formée par les bords latéraux de la langue s'appuyant contre les molaires. Cet appui, il est vrai, n'est que très léger pour l'ordinaire, d'où il suit qu'en pareil cas l'interruption de l'occlusion n'est ni explosion ni frottement proprement dits, et le son produit est parfois une vraie affricative latérale. Mais aussitôt que l'on comprime plus énergiquement les bords latéraux de la langue, l'occlusion sera une occlusion parfaite et ferme.

348. Une fricative latérale se forme quand les bords latéraux de la langue ne s'appuient pas étroitement sur les dents, mais laissent entre eux et ceux-ci un passage libre par lequel le courant d'air sort avec frottement.

349. Des latérales nasales particulières n'existent point.

350. Les latérales en général, leurs fricatives surtout, et parmi celles-ci les sonores sont intimement liées aux *L*; ces dernières doivent être considérées comme des latérales sonnantes, car l'émission de leur courant d'air est latérale; elles se distinguent entre elles comme les sons accompagnés de bruit se distinguent des sonnantes pures: c.-à-d. dans ces dernières, les *L*, le passage libre laissé sur les côtés de la langue, est assez grand pour que l'air puisse s'échapper sans obstacle et sans contrainte; dans les fricatives,

<sup>1</sup> Jespersen (Grunlagen d. Phon., § 119) s'oppose aussi à l'institution de consonnes latérales. Avec la même raison, dit-il, pourrait-on parler d'une autre espèce d'explosives dans *ts*, puis dans *ta*, *ta* etc.; l'explosion changerait pour chaque nouveau son qui suivrait *t*.

On voit que la nature des consonnes latérales n'a pas été saisie ici. Les consonnes nasales ne sont pas des compositions de *t* (ou *k*) + *l*, dans laquelle on exigerait une autre espèce d'explosion pour *t*; mais ils sont de la même simplicité que les sons oraux *t* (et *k*) le sont. L'orthographe *tl* (*kl*) a son origine uniquement dans la mesure insuffisante des Européens de saisir ce son. Une langue européenne ne réussira d'ordinaire pas facilement à le rendre; on ouvrira l'occlusion trop lentement et trop peu énergiquement ainsi que le son se divise dans une espèce de *t* + *l* (comp. aussi § 347). De soi-même il n'est autre chose que le relâchement de l'occlusion des *T* (et *K*), au lieu d'en avant (frontalement) aux deux côtés (latéralement).

L'objection de Jespersen manque donc son but. Dans le contexte auquel elle a été relevée — discussion de la nature des explosives — elle le fait d'autant plus qu'il n'y a pas seulement des explosives latérales, mais aussi des fricatives latérales.

daß die Luft frei, ohne jedes Hindernis entweichen kann, bei den Reibelauten wird der Zwischenraum enger, so daß die Luft sich reibt, bei den Verschlusslauten wird der Zwischenraum ganz geschlossen.

351. Nachdem die besonderen Beziehungen der nasalen Geräuschaute zu den nasalen Sonanten, der lateralen Geräuschaute zu den lateralen Sonanten dargelegt, treten auch die Beziehungen der frontalen Geräuschaute zu den frontalen Sonanten, den *R*-Lauten, deutlicher hervor. Sie sind ganz analoger Art. Frontale Geräuschaute und frontale Sonanten haben beide gleiche Emission des Luftstromes nach vorn. Die Sonanten unterscheiden sich dadurch, daß bei ihnen der Zwischenraum weit ist, während er bei den frontalen Reibelauten eng wird und bei den frontalen Verschlusslauten sich vollständig schließt, worauf die Explosion folgt.

352. Als äußeres Zeichen für die laterale Öffnung wählen wir untergesetztes  $\underset{\cdot}{r}$ , welches die (doppelte) seitliche Öffnung auch symbolisch ausdrückt.<sup>1</sup> Danach erhalten wir folgende laterale Geräuschaute:

Gutturale	.....	$k$	$g$	$x$	$y$
Dentale	.....	$t$	$d$	$s$	$z$

## 6. Einteilung der Konsonanten nach den Artikulationsweisen.

### a) Allgemeine Übersicht.

353. An jeder der verschiedenen Stellen, an denen, wie wir jetzt dargestellt, die Artikulation der verschiedenen Laute sich vollzieht, kann dieselbe auch noch in verschiedener Art vorgenommen werden. Es kann mit der Artikulation ein Stimmlaut verbunden sein oder nicht: je nachdem haben wir dann stimmhafte, tönende oder aber stimmlose, tonlose, stumme Laute. Die Artikulation kann bestehen in einem vollständigen Verschuß: alsdann ergeben sich Verschuß- (Explosiv-, Okklusiv-, Momentan-) Laute; oder sie läßt einen Zwischenraum, eine Enge frei: so entstehen die Reibe- (Frikativ-, Konstriktiv-, Kontinual-) Laute. Das sind aber erst nur die einfachen Artikulationen. Dazu kommen auch noch Zusammensetzungen, und zwar der Verschlusslaute mit einer Aspiration (Aspiraten) oder mit einer homorganen Frikativen (Affrikaten). Endlich sind, als eine Art erweiterter Laute auch noch die palatalisierten und velarisierten Laute zu behandeln.

### b) Stimmlose und stimmhafte Laute.

354. Stimmlose (stumme, tonlose) Laute sind solche, bei denen kein Vibrieren, also auch kein Tönen der Stimmbänder stattfindet; der Laut besteht bei ihnen ausschließlich aus einem „Geräusch“, und zwar entweder aus einem Explosionsgeräusch, so bei  $k$ ,  $t$ ,  $p$ , oder einem Reibegeräusch, so bei  $x$ ,  $s$ ,  $f$ . Bei den stimmhaften (tönenden) Lauten dagegen geht dem Geräuschlaut ein Tönen voraus, verursacht durch das Schwingen der Stimmbänder<sup>2</sup>; der Geräuschlaut ist auch hier entweder eine Explosion, so bei  $g$ ,  $d$ ,  $b$ , oder eine Reibung, so bei  $y$ ,  $z$ ,  $v$ ,  $w$ .

<sup>1</sup> Wo die entsprechenden Typen nicht vorhanden sind, kann die laterale Emission noch am passendsten durch kleines hochgesetztes  $l$  bezeichnet werden:  $k^l$ ,  $g^l$ ,  $x^l$ ,  $y^l$ ,  $t^l$ ,  $d^l$ ,  $s^l$ ,  $z^l$ .

<sup>2</sup> Um sich von diesem Tönen und dem dadurch bedingten Unterschied der tönenden von den tonlosen Konsonanten zu überzeugen, wende man das einfache, oft angeführte Mittel an, mit zwei Fingern sich die Ohren zuzuhalten, während man die Konsonanten der Reihe nach spricht. Man vernimmt dann deutlich bei  $g$ ,  $d$ ,  $b$ ,  $y$ ,  $z$ ,  $v$ ,  $w$  das Tönen und kann konstatieren, daß es bei den tonlosen  $k$ ,  $t$ ,  $p$ ,  $x$ ,  $s$ ,  $f$  fehlt.



au contraire ce passage étant moins large, l'air s'échappe avec frottement; dans les occlusives enfin, il n'y a d'abord aucun passage laissé pour l'air, puis l'explosion suit.

351. Après avoir expliqué les rapports particuliers qui existent, d'une part, entre les consonnes nasales et les nasales sonnantes, et d'autre part, entre les consonnes latérales et les latérales sonnantes les relations qui relient les consonnes frontales aux sonnantes frontales, les *R*, deviennent plus faciles à connaître, car elles sont d'espèce analogue: les consonnes frontales et les sonnantes frontales émettent leur courant d'air par devant. Ce qui distingue les sonnantes est la largeur du passage libre de l'air, passage qui s'amoinndrit dans les fricatives et disparaît dans les occlusives.

352. Le signe visible que nous choisissons pour le passage latéral de l'air est celui de  $\sqcap$  placé sous la lettre; il exprime symboliquement le double passage latéral.<sup>1</sup> Nous obtenons donc les latérales accompagnées de bruit que voici:

Gutturales: *k, g, x, ŷ*

Dentales: *t, d, s, z*

## 6. Division des consonnes d'après leurs modes d'articulation.

### a) Aperçu général.

353. L'articulation des différents sons qui, comme nous venons de le voir, s'effectue à des endroits différents, peut encore se faire de plusieurs manières. Il est possible qu'à l'articulation se joigne ou non, une sonorité: selon le cas, nous aurons alors de sons sonores, ou bien des sons aphones, non sonores ou muets. De plus l'articulation peut consister en une occlusion complète: et elle nous donnera les occlusives (explosives ou momentanées); ou bien elle forme un passage libre, un étroit: et elle produit les fricatives (constrictives ou continues). Voilà les articulations simples. Il faut leur ajouter des articulations composées: à savoir, les occlusives incluant une aspiration seront les aspirées, incluant un frottement homorgane elles forment les affricatives. Enfin, il nous faudra traiter d'une espèce de sons élargis que l'on appelle palatalisés et d'autres, vélarisés.

### b) Consonnes muettes et consonnes sonores.

354. Dans les consonnes muettes (aphones, non sonores) les cordes vocales ne vibrent point et ne produisent, par conséquent, aucun son; leur sonorité consiste uniquement dans un «bruit», ou bien d'explosion, comme dans *k, t, p*, ou de frottement, comme dans *x, š, s, f, ʃ*. Dans les sonores, au contraire, le bruit est précédé d'un son causé par les vibrations des cordes vocales.<sup>2</sup> Ce bruit est encore un bruit d'explosion dans *g, d, b*, de frottement dans *y, ž, z, v, w*.

<sup>1</sup> Dans le cas où les caractères respectifs feraient défaut, l'émission latérale peut être désignée, le plus convenablement, par une petite *l* placée en haut de la lettre: *k<sup>l</sup>, g<sup>l</sup>, x<sup>l</sup>, y<sup>l</sup>, t<sup>l</sup>, d<sup>l</sup>, s<sup>l</sup>, z<sup>l</sup>*.

<sup>2</sup> Pour se convaincre de cette sonorité et de la différence qui en résulte entre les consonnes sonores et non sonores on peut se servir d'un moyen bien simple que l'on cite souvent: on se bouche les oreilles avec deux doigts tout en prononçant les unes après les autres. On entendra clairement la sonorité dans *g, d, b, y, z, v, w*; on constatera au contraire, qu'il n'y a rien de tel dans la prononciation de *k, t, p, x, š, s, f, ʃ*.

355. Bis zu einem gewissen Grade kann zur Bezeichnung der stimmlosen Laute auch der ältere Name „Fortis“, für die stimmhaften Laute die Bezeichnung „Lenis“ gebraucht werden, insofern nämlich die ersteren gewöhnlich stärker als die letzteren gesprochen werden. Das gleiche gilt von den Ausdrücken „Tenuis“ für *k, t, p*, „Media“ für *g, d, b*.

356. Die Sieverssche Annahme von der Existenz stimmloser Lenes (Grundz., S. 144—145) wird von Storm (Englische Philologie S. 68) nicht anerkannt. Hoffory nimmt „reduzierte“ Lenes an, und hält es bei diesen nicht für ausgemacht, daß Stimmton im reduzierten *b, g, d* vollständig fehlt, wenn er auch dem unbewaffneten Ohr nicht vernehmbar sei. Die Frage ist jetzt zugunsten Sievers entschieden durch die ausgezeichneten Experimental-Untersuchungen des Abbé Rousselot (Principes de Phon. expérim. S. 495), der das gradweise Verschwinden der Stimmschwingungen bei gewissen Sonoren nachgewiesen und „Sonores“, „Mi-Sonores“ und „Sonores assourdis“ unterscheidet. Sehr schöne Beispiele dieser Art liefern einige dentale und labiale Laute im Mon, Khmer und Tscham, die zu den Lenes gerechnet werden, auf die nachfolgenden Vokale aber denjenigen Einfluß ausüben, der sonst nur den Tonlosen zukommt, s. Anthropos II, S. 391.

357. Wir bezeichnen die Enttonung stimmhafter Laute durch einen Strich, der durch das ursprüngliche Zeichen hindurch geht. An sich genommen müßten solche enttonte Laute nicht bloß bei den Hauptklassen, sondern auch bei den Unterabteilungen vorkommen; für gewöhnlich aber wird man mit den Zeichen der Hauptklassen schon ausreichen. Es ergeben sich danach folgende Reihen enttonter Laute:

Gutturale . . . . .	<i>g</i>
Dentale . . . . .	<i>d</i>
Labiale . . . . .	<i>b</i>

#### c) Explosiv- und Frikativlaute.

358. Liegt bei der Einteilung zwischen stimmlosen und stimmhaften Lauten der Unterschied wesentlich in der Art und Weise, wie die Stimmbänder bei der Bildung der Laute beteiligt sind, so ist jetzt auf den Unterschied zu achten, welchen Grades an den Artikulationsstellen das Hindernis ist, an das der Luftstrom anstößt und so das den einzelnen Konsonanten charakteristische Geräusch bewirkt.

359. Stellt sich das Hindernis (die Zunge, die Zähne, die Lippen) so entgegen, daß der Luftstrom eine Zeitlang vollständig abgeschlossen ist und wird dann plötzlich der Verschluß wieder aufgehoben, so daß die bis dahin gewaltsam zurückgehaltene Luft wie mit einer Explosion auf einmal hervorbricht, so haben wir Verschluß- (Okklusiv-, Explosiv-, Momentan-) Laute;<sup>1</sup> solche sind *k, t, p, g, d, b*.

360. Wird dagegen die Luft nicht vollständig abgesperrt, sondern wird nur (zwischen Zunge und Gaumen, Zunge und Zähnen, Unterlippe und Oberzähnen, zwischen den beiden Lippen) eine Enge hergestellt, an deren Wänden der kontinuierlich hindurchstreichende Luftstrom sich reibt, so entstehen die Enge- oder Reibe- oder Dauer- (Konstriktiv-, Frikativ-, Kontinual-) Laute; solche sind *x, š, s, f, ff, y, ž, z, v, w*.

361. Was die äußere Bezeichnung dieser Laute angeht, so ist bei den Verschlußlauten keine Notwendigkeit vorhanden, dafür eigens zu sorgen, da das lateinische Alphabet hier für die Grundformen genug Typen enthält,

<sup>1</sup> Man nennt die Herstellung des Verschlusses Implosion oder Occlusion, die Zeit zwischen Herstellung des Verschlusses und Lösung Spannung, und die Lösung Explosion oder Lösung.

355. Pour la désignation des sons non sonores on peut encore se servir sous un certain rapport, de l'ancienne dénomination «fortis», et pour les sonores, de l'ancien nom «Lenis», c.-à-d. en raison de ce que les premières sont prononcées plus fortement que les dernières. On doit en dire autant des expressions «tenuis» pour *k, t, p*, et «media» pour *g, d, b*.

356. L'opinion de Sievers qui admet des «lenes» non sonores (Grundz. p. 144—145) n'est point acceptée par Storm (Engl. Phil. p. 68). Hoffory admet des «lenes» réduites, et au sujet de celles-ci, il pense «qu'il est encore incertain si les *g, d, b*, réduits n'ont pas de son sonore, bien qu'il ne puisse être perçu par l'oreille sans l'aide d'un instrument». Les excellentes études expérimentales de Mr. l'abbé Rousselot (Principes de Phon. expér. p. 495) ont en ce moment résolu la question en faveur de Sievers. Il a démontré la disparition graduelle des vibrations dans certaines sonores, et distingue entre «sonores», «mi-sonores» et «sonores assourdis». Quelques dentales et labiales des langues Mon, Khmer et Tcham nous offrent de très beaux exemples de cette espèce de sons; il faut les ranger parmi les «lenes» et elles exercent sur les voyelles qui les suivent, la même influence qu'exercent ordinairement les sons non sonores. Voir Anthropos II. p. 331.

357. Nous désignons l'assourdissement des sonores par un trait traversant le signe de la consonne. Pris en eux-mêmes, ces sons assourdis doivent se rencontrer non seulement dans les groupes principaux mais aussi dans les groupes subdivisés; mais pour l'ordinaire, les signes des groupes principaux suffiront. On obtient donc le résumé suivant des sonores assourdis :

Gutturales	<i>g̃</i>
Dentales	<i>d̃</i>
Labiales	<i>b̃</i>

### c) Explosives et fricatives.

358. La division de sons en sonores et non sonores se base essentiellement sur la différente manière dont les cordes vocales participent à la formation de ces consonnes. Mais il faut voir en plus quel est, aux régions articulaires, le degré de l'obstacle auquel le courant d'air se heurte et occasionne le bruit caractéristique des différentes consonnes.

359. Quand cet obstacle (la langue, les dents, les lèvres) s'oppose de manière à ce que le courant d'air soit un moment totalement interrompu, et ensuite subitement relâché, de sorte que l'air jusque là violemment emprisonné sorte en faisant un bruit explosif, on obtiendra les occlusives (explosives, momentanées).<sup>1</sup> Ce sont les suivantes; *k, t, p, g, d, b*.

360. Si au contraire l'air n'est point complètement arrêté, mais seulement contraint de passer par un détroit (entre la langue et le palais, la langue et les dents, la lèvre inférieure et les dents supérieures, entre les deux lèvres), sur les parois duquel glisse uniformément le courant d'air on aura les fricatives (constrictives ou continues). Ce sont les suivantes: *x, š, s, f, ff, y, ž, z, v, w*.

361. Il n'est point nécessaire de chercher encore une désignation extérieure aux occlusives, car l'alphabet latin contient suffisamment de lettres pour les formes fondamentales; les différences, qui existent au sein de ces formes principales, peuvent être exprimées par des signes diacritiques,

<sup>1</sup> On appelle implosion ou tension ou occlusion le rétablissement de l'occlusion; on appelle tenue le temps entre le rétablissement et le relâchement de l'occlusion; ce relâchement même est l'explosion ou détente.



und die Unterscheidung innerhalb dieser Grundgebiete durch die diakritischen Zeichen vermittelt wird, wie wir es oben (§ 308 ff) bereits getan haben. Anders ist es mit den Reibelauten. Diese fehlen der lateinischen Schrift für sämtliche Guttural- und Palatal-Laute, sowie für den tonlosen Bilabiallaut. Man hat diesen Mangel zu ersetzen gesucht durch Herübernahme entsprechender Laute aus dem griechischen Alphabet (so Lepsius und Fr. Müller) oder aus nordischen und angelsächsischen Alphabeten (so die meisten Indogermanisten). Wir haben oben (§ 91) die Gründe schon dargelegt, weshalb wir diese Hilfsmittel nicht annehmen.

**362.** Die Herübernahme von *ʒ* und *ð* für die beiden vorderdentalen Reibelaute durch Lepsius u. a. war auch schon deshalb verfehlt, weil man für alle dentalen Verschußlaute doch die lateinischen *t*- und *d*-Typen mit entsprechenden diakritischen Zeichen verwendete; konsequenter Weise mußten dann doch auch für alle „dentalen“ Reibelaute *s* und *z* mit den korrespondierenden diakritischen Zeichen in Anwendung gebracht werden. Prof. Meinhof hat sich also ein besonderen Verdienst erworben, als er Endemann's Beispiel folgend *ʒ* durch *ʒ* und *ð* durch *z* ersetzte (daß leider für *ʒ* und *z* Abbé Rousselot ganz die umgekehrte Bezeichnungsweise hat s. § 322). Zu meiner Genugtuung empfiehlt er in dem Artikel „Linguistik“ in Dr. von Neumayers „Anleitung zu wissensch. Beobachtungen“, Bd. II, S. 478 [gegen S. 476] auch *x* statt *z* zu nehmen.

**363.** Hiermit ist aber der Weg gewiesen, auf dem auch anderswo zunächst vorgegangen werden muß: wenn Zeichen für Verschußlaute schon in der lateinischen Schrift irgend welche Zeichen für Reibelaute zur Seite haben, müssen diese letzteren, mit entsprechenden diakritischen Zeichen versehen, überall dort den Zeichen der Verschußlaute zur Seite gestellt werden, wo diese mit diakritischen Zeichen erscheinen.

**364.** Auf diese Weise kommen wir auch zur Wegschaffung z. B. von *q* und *β* für die bilabialen Reibelaute, es könnten *f*<sup>1</sup> und *v* dafür eintreten. Da aber das Zeichen *w* frei ist<sup>2</sup>, so ziehen wir es vor, dieses an Stelle von *v* zu verwenden.

**365.** Damit kommen wir aber wieder einen Schritt weiter. Aus demselben Grunde wie *w* ist jetzt auch *y* frei; ist das erstere zur Bezeichnung des bilabialen tönenden Reibelautes verwendet worden, so muß *y* ganz analog als tönender Reibelaut in der ganzen Gutturalklasse eintreten.

**366.** Diese Verwendung des *y* ist nur insofern etwas Neues, als es als Reibelaut für die ganze Gutturalklasse dienen soll. Denn daß es Reibelaut

<sup>1</sup> Wir gestehen, daß uns das zusammengesetzte Zeichen *f* neben dem einfachen *w* nicht besonders zusagt. Um es zu ersetzen, sehen wir von der oben aufgestellten Regel, keine durchaus neuen Zeichen aufzustellen, bis zu einem gewissen Grade ab und machen den Vorschlag, das Zeichen des bilabialen tonlosen Reibelautes in gleicher Weise aus dem Zeichen des entsprechenden dentilabialen Lautes zu entwickeln, wie das Zeichen des bilabialen tönenden Reibelautes, *w*, aus demjenigen des entsprechenden dentilabialen *v* hervorgegangen ist. Wie man leicht sieht, und die Geschichte der Schrift bestätigt, ist *w* nichts anderes als die Ineinanderschreibung zweier *v*. Ebenso ließe sich mit Verbindung zweier *f* bilden: *ff*. Das Wesentliche wäre dabei für die Druckform, daß der Querstrich einheitlich durch beide Längsstriche ginge. Wir werden das neue Zeichen in Bereitschaft halten neben *f*, so daß jeder sich des einen oder des anderen bedienen kann, und wir werden sehen, welches von beiden sich mehr einbürgert.

<sup>2</sup> Wir verstehen unter „Halbvokal“ nur einen nichtsilbischen Vokal, und da dieser bei der Bildung der Diphthongen so häufig zur Verwendung gelangt, so wählen wir nicht *w* und *y*, weil deren Anwendung bei der Schreibung der Diphthongen zu fremdartig wäre, sondern *u* und *i*, bei denen in der Praxis das diakritische Zeichen vielfach weggelassen werden kann (s. § 247). Nach der Rousselot'schen Auffassung aber bilden die „Halbvokale“ keine eigentlich konstitutive, durch eine besondere Artikulationsart erzeugte Lautklasse, sondern gehören zu den Frikativen; es ist also nun durchaus logisch, daß auch die äußere Bezeichnung dieser Halbvokale in die Reihe der Frikativen gesetzt wird und zwar als Tönende.

comme nous l'avons déjà fait plus haut (§ 308 et suiv.). Tel n'est plus le cas pour les fricatives. La graphie latine n'a ici aucun signe pour toutes les gutturales et palatales, ni pour la bilabiale muette. On a tenté de suppléer à cette absence de signes en employant des lettres de l'alphabet grec (p. ex. Lepsius et Fr. Müller) ou des alphabets septentrionaux et anglo-saxons (comme la plupart des indogermanistes). Nous avons eu l'occasion (§ 91) d'expliquer les raisons qui nous défendent l'emploi d'un tel moyen.

362. L'adoption faite par Lepsius et autres des signes  $\vartheta$  et  $\delta$  pour les deux fricatives dentales antérieures était encore inadmissible parce qu'on employait pour toutes les occlusives dentales les signes latins  $t$  et  $d$  munis de signes diacritiques; dès lors on aurait dû, logiquement, pour toutes les fricatives «dentales» employer  $s$  et  $z$  munis des signes diacritiques correspondants. Le prof. Meinhof s'est acquis un mérite particulier quand, à la suite d'Endemann, il a remplacé  $\vartheta$  par  $\xi$  et  $\delta$  par  $\zeta$  (voir § 322 où nous regrettons que Mr. l'abbé Rousselot, au lieu de  $\xi$  et  $\zeta$ , mette une désignation tout à fait inverse). A notre satisfaction, il recommande aussi, dans son article «Linguistique» (dans Dr. von Neumayer, *Anleitg. zu wissensch. Beobachtungen*. Bd. II, p. 478 [contre p. 476!]) de prendre  $x$  au lieu de  $y$ .

363. Ces remarques nous indiquent le chemin à suivre ailleurs : quand l'écriture latine, à côté de signes quelconques pour les fricatives, en possède pour les occlusives, ceux-là, munis de signes diacritiques correspondants, doivent être employés partout où les signes occlusives portent des signes diacritiques.

364. Cette remarque nous fournit un moyen d'arriver à l'abolition p. ex. des lettres  $\varphi$  et  $\beta$  employés pour les fricatives bilabiales : on devra les remplacer par  $f^1$  et  $v$ . Mais le signe  $w$  étant libre<sup>2</sup>, je le préfère à  $v$ .

365. Or, cela nous fait avancer d'un autre pas. Par la même raison qui rend le  $w$  libre,  $y$  l'est aussi : si  $w$  a servi pour désigner la fricative sonore bilabiale,  $y$  peut, d'une manière analogue, désigner la fricative sonore de tout le groupe guttural.

366. Cet emploi du signe  $y$  n'est nouveau qu'en ce que ce signe doit exprimer la fricative de tout le groupe guttural. En effet, déjà l'abbé Rousselot l'a établi fricative des pré-gutturales, pendant sonore du  $ch$  allemand dans

<sup>1</sup> Nous avouons que le signe composé  $f$  à côté de  $w$  simple, ne nous plaît guère. Aussi pour le remplacer, nous nous écartons un moment de la règle établie plus haut qui défend l'introduction de signes complètement nouveaux, et nous proposons de faire se développer le signe de la fricative bilabiale non sonore de celui de la dentilabiale correspondante, en procédant de la même façon qu'on a formé le signe de la fricative bilabiale sonore,  $w$ , de celui de la dentilabiale correspondante,  $v$ . Comme on le voit facilement — et l'histoire de la graphie le confirme —  $w$  n'est autre chose que deux  $v$  écrits l'un dans l'autre. De même on pourrait combiner ensemble deux  $f$ , et on aurait le signe  $ff$ . Pour le caractère typographique l'essentiel serait que le trait transversal allât d'une manière directe à travers les deux traits verticaux. Nous tiendrons en réserve ce nouveau signe, avec celui de  $f$ , de sorte que chacun peut se servir de l'un ou de l'autre, et nous verrons lequel des deux s'acclimatisera davantage.

<sup>2</sup> Par «semi-voyelle» nous entendons une voyelle non-syllabique. Celle-ci étant si fréquente dans la formation des diphtongues, nous ne la désignons pas par  $w$  et  $y$ , dont l'emploi dans l'écriture des diphtongues serait trop étrange, mais par  $\mu$  et  $i$  qu'il n'est point nécessaire en pratique de munir toujours de signes diacritiques (v. § 247). D'après Mr. l'abbé Rousselot, les «semi-voyelles» ne constituent pas un groupe particulier de sons formés par une articulation propre, mais elles doivent être rangées parmi les fricatives ; il faut par conséquent que la désignation extérieure de ces semi-voyelles soit placée parmi celles des fricatives sonores.

der vorderen Gutturalen, das tönende Seitenstück zu deutsch *ch* in *ich* sei, hatte auch Rousselot schon festgesetzt, so z. B. *Principes de Phon. expérim.*, S. 410. P. Sacleux (*Essai de Phonétique*, S. 14) verwendet hier, wie es scheint, *j* mit übergesetztem  $\hat{}$  was eine Überleitung zu der Weise Techmers und Meinhofs wäre. Diese gebrauchen nämlich *j*, einen Laut, den ich wegen der äußersten Mehrdeutigkeit, die er je nach den verschiedenen Sprachen hat (deutsch = *y*, französ. = *ž*, engl. = *dž*, span. = *x*), ohne diakritisches Zeichen überhaupt nicht verwende, mit einem solchen Zeichen aber, wie bei P. Sacleux, hier nicht verwenden kann, da ein Grundtypus ohne diakritische Zeichen vorhanden sein muß, an welchen dann, für die Nebenklassen, weitere diakritische Zeichen sich anfügen können.

367. Von der sonst überall durchgeführten Regel, daß der mittlere Laut ohne diakritische Zufügung bezeichnet werden solle, mache ich hier eine Ausnahme, indem ich als mittleren gutturalen Reibelaut *ij*, als hinteren ganz „regelmäßig“ *ij* festsetze, als vorderen aber einfach *y*, und das wegen der großen Häufigkeit, mit der dieser letztere Laut vorkommt, wegen dessen seine Wiedergabe durch ein Hauptzeichen nebst einer diakritischen Zufügung zu schwerfällig und lästig wäre. Passy's Verwendung des *q* für diesen Laut scheint mir gar keine Berechtigung zu besitzen.

368. Ist somit die Stelle des tönenden Reibelautes der Gutturalklasse jetzt besetzt, so ist auch für den tonlosen Reibelaut schon eine Aushilfe gefunden. Sowohl in den Kreisen der Indogermanisten (Whitney, Brugmann, Hübschmann u. a.) wie in denen der Phonetiker (Techmer, Passy u. a.) ist dafür das Zeichen *x* im Gebrauch, welches im Altspanischen ja wirklich für den tonlosen gutturalen Reibelaut verwendet wurde. Eine Verwechselung mit deutschem *x* (= *ks*) oder französischem *x* (= *gz*) ist deshalb ausgeschlossen, weil von vornherein der Grundsatz feststeht, daß jedes Zeichen nur einen Laut bezeichnet.

369. Damit sind die Zeichen, welche Abbé Rousselot (und ihm folgend P. Sacleux) anwendet, überflüssig geworden, nämlich  $\hat{c}$  für *ch* in deutsch *ach* und  $\hat{c}$  für *ch* in deutsch *ich*. Überhaupt wird bei ihm übergesetztes  $\hat{}$  als Bezeichnung des frikativen Charakters eines Lautes verwendet, was uns aber gegen den Geist des lateinischen Alphabetes zu sein scheint, welches die Frikation nicht als Abarten der Explosion betrachtete, sondern, wo überhaupt Frikative in der Sprache vorhanden waren, eigene Zeichen dafür entwickelte. Die Form  $\hat{b}$  für tönende frikative Bilabiale scheint uns z. B. auch in der Affrikation *bb* keinen besonders guten Eindruck zu machen.

370. Somit blieben nur noch die Zeichen für die palatalen Reibelaute festzusetzen. Hier liegt nun die Tatsache vor, daß die Zeichen *š* und *ž* sowohl in der Indogermanistik wie in den Sprachen der Naturvölker fast überall im Gebrauch sind, wo immer nur man sich dazu erschwungen hat, diesen Laut durch ein Zeichen auszudrücken.

371. Deshalb ist es sehr zu bedauern, daß Abbé Rousselot auch hier wieder ein ganz neues Zeichen adoptiert hat, nämlich *c* mit  $\cdot$  unten angefügt für *š* (und *j* für *ž*). Gegen die Verwendung des *j* kehren sich überdies noch all die Bedenken, die wir oben (§ 366) schon zum Ausdruck gebracht. Das Zeichen *š* ist aber auch innerlich dem Zeichen *c* deshalb wenigstens gleichberechtigt, weil der *S*-Laut nicht nur den *K* (= *C*)-Laut, sondern auch den *T*-Laut zu seinem Verwandten hat. Außerdem mag aber auch das Zeichen  $\cdot$  über *š* aus *x* hervorgegangen sein, somit würde also *š* die Verwandtschaft zu beiden Grenzlauten passend darstellen. Ist aber *š* einmal



*ich*; voir Princ. de Phon. exp. p. 410. Le R. P. Sacleux (Essai de Phonétique, p. 14) emploie ici, ce semble, le signe *j* avec  $\hat{\cdot}$  placé en dessus, ce qui le rapprocherait de Techmer et de Meinhof. Or, je ne me sers jamais de ce signe sans diacritiques, en raison de l'extrême multiplicité de signification qu'il a dans les différentes langues (en allemand = *y*, en franç. = *ž*, en angl. = *dž* en espagnol = *x*); si on lui donne un signe diacritique, comme la fait le P. Sacleux, je ne puis pas m'en servir dans le cas présent, parce qu'il doit y avoir un caractère graphique fondamental sans signe diacritique, que l'on dotera ensuite de diacritiques ultérieurs pour les sous-classes.

367. Je transgresse ici la règle observée partout ailleurs qui exige l'absence de tout signe diacritique pour le son moyen, En effet, j'établis *ij* comme fricative gutturale moyenne, *ij* tout «régulièrement» comme fricative postérieure, et *y* simple comme fricative antérieure; la raison qui m'inspire cette dernière désignation, est la grande fréquence de ce son; sa désignation par un signe principal muni d'un diacritique serait trop lourde et trop pénible. L'emploi de *q* par Passy pour exprimer ce son, ne me semble pas être justifié.

368. Après avoir procuré une désignation pour la fricative sonore du groupe guttural, le signe pour la fricative non sonore est plus facile à trouver. Les indogermanistes (Whitney, Brugmann, Hübschmaun et autres) aussi bien que les phonéticiens (Techmer, Passy etc.) se servent à cet effet du signe *x* employé dans l'ancien espagnol pour désigner précisément la fricative gutturale non sonore. Ce signe ne peut être confondu avec l'*x* allemand (= *ks*) ou français (= *gz*), à cause du principe établi une fois pour toutes que chaque signe ne doit exprimer qu'un seul son.

369. Des signes employés par Mr. l'abbé Rousselot (et à sa suite par le R. P. Sacleux) sont par conséquent devenus superflus: ce sont celui de  $\hat{c}$  pour *ch* dans *ach*, et celui de  $\hat{c}$  por *ch* dans *ich*. En général, l'abbé Rousselot exprime le caractère fricatif d'un son par le signe  $\cdot$  placé au-dessus de la lettre; mais cette désignation nous semble contraire à l'esprit de l'alphabet latin qui ne considère pas les fricatives comme des variantes d'occlusives, mais détermine des signes spéciaux pour les fricatives, chaque fois qu'un son de cette espèce se rencontre dans la langue. Le signe  $\hat{b}$  pour la bilabiale fricative sonore, employé p. ex. pour la désignation de la fricative correspondante: *b $\hat{b}$* , ne nous semble pas être des plus élégants.

370. Il ne nous reste donc que la détermination des signes pour les fricatives palatales. Or ici, nous constatons que les signes *š* et *ž* sont presque partout employés dans l'indogermanistique et dans les langues des peuples sauvages où l'on est arrivé à exprimer ce son par un seul signe.

371. Voilà pourquoi nous voyons avec regret Mr. l'abbé Rousselot employer ici encore un signe entièrement nouveau, à savoir *c* avec un  $\cdot$  ajouté au-dessous au lieu de *š* (et *j* au lieu de *ž*). Contre l'emploi du *j* on peut du reste faire valoir toutes les objections que nous avons formulées plus haut (§ 366). Quant au signe *c*, sa valeur intrinsèque n'est certainement pas plus grande que celle du signe *š* parce que *š* n'est pas seulement apparenté aux gutturales, mais encore aux dentales. En outre, il est probable que la désignation  $\cdot$  au-dessus de *š* tire son origine de la forme *x*; par conséquent, *š* représenterait dans ce cas la connexité de ces deux

gewählt, so muß man der Systematik und Symmetrie halber auch  $\tilde{z}$  für den tönenden Reibelaut wählen.<sup>1</sup>

#### d) Die Aspiraten.

372. Zunächst bei den Verschußlauten stehen die Aspiraten. Sie bestehen aus einem Verschußlaut und einem unmittelbar anschliessenden Hauchlaut. Dieser Hauchlaut kann der, mit ganz offenen Stimmbändern ohne irgend eine Mitwirkung der Zunge und des Gaumens gesprochene, gehauchte Vokalansatz  $h$  sein. Anderswo, z. B. im Chinesischen, scheint es der tonlose Reibelaut der Velaren,  $= x$ , zu sein. Man kann sich aber, nachdem man in einer Grammatik zu Beginn sich über die Natur dieses Hauches ausgesprochen hat, auch wohl in diesem letzteren Fall der einfacheren Schreibung  $h$  bedienen, um die Aspiration auszudrücken, vorausgesetzt, daß eben nur diese eine Art der Aspiration in der betreffenden Sprache vorkommt.

373. Die Aspiraten bedeuten, wie schon Sievers für die Dauer des Verschlusses wenigstens der Tenuis ausführt,<sup>2</sup> Rousselot aber auch für die Druckstärke nachgewiesen hat,<sup>3</sup> eine Schwächung des Verschußlautes; der Verschuß wird nicht mit solcher Stärke angesetzt und nicht so lange ausgehalten, so daß die Muskeln noch in der Luftzufuhr begriffen sind, wenn die Explosion schon eintritt und so dann der Hauch der vorzeitigen Explosion nachstürzt.

374. Was die Schreibart der Aspiraten angeht, so werden sie von manchen Indogermanisten durch ein übergesetztes  $'$  bezeichnet. Das Übersetzen scheint uns aber durchaus unberechtigt zu sein; denn es handelt sich hier um zwei, allerdings eng verbundene, aber doch aufeinanderfolgende Laute. Da wir nun in unserem System den Hauchlaut nicht durch  $'$ , sondern durch  $h$  bezeichnen, so sehen wir keinen Anlaß, auch hier diese Bezeichnung nicht zu verwenden. Wir bezeichnen also gutturale Aspiraten durch  $kh$ ,  $gh$ , palatale durch  $ch$ ,  $zh$ , dentale durch  $th$ ,  $dh$ , labiale durch  $ph$ ,  $bh$ , um so mehr, da Schreibungen wie  $k'a$ ,  $g'a$  usw. wegen der entstehenden Lücken auch ästhetisch nicht zu empfehlen wären.

#### e) Die Affrikaten.

375. Wird die dem Explosionsstoß nachfolgende Expiration nicht aus dem ganz offenen Munde entlassen, sondern öffnet sich der Verschuß nur soweit, daß an der nämlichen Stelle, wo vorhin der Verschuß war, sich jetzt eine Enge bildet, in welcher der Expirationsstrom sich reibt, so entstehen die Affrikaten, Laute also, zusammengesetzt aus einem Verschußlaut und einem homorganen Frikativlaut. Abbé Rousselot nennt diese Laute Mi-Okklusive oder Semi-Okklusive. Dieser Name darf natürlich nicht so verstanden werden, als sei nur ein halber Verschuß gebildet; denn ein halber Verschuß ist sofort überhaupt kein Verschuß mehr, sondern schon eine Enge. Sondern er bezeichnet einen Laut, der nur in der (ersten) Hälfte seines (zeitlichen) Bestandes aus einer Okklusion besteht und dessen Explosion sofort in eine Reibeenge einmündet.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Auch G. Paris, der Lehrer, und Koschwitz, der Freund Abbé Rousselots, wenden  $\tilde{z}$  und  $\tilde{z}$  an.

<sup>2</sup> Grundz. d. Phon., S. 292.

<sup>3</sup> Princ. de Phon. expér., S. 594 ff., wo er zeigt, daß die Tenuis-Aspirata eine schwächere Okklusion hat als selbst die nicht aspirierte Media.

<sup>4</sup> Abbé Rousselot scheint (Princ. de Phon. expér., S. 618) die Sache so darzustellen, als seien die Mi-Okklusiven aus „mouillierten“ Lauten hervorgegangen. Gewiß gibt es solche Fälle, aber wohl einzig bei den Dental-, den Palatal- und den vorderen Gutturallauten. Daß hier Affrikation und Palatalisation so leicht ineinander übergehen, liegt eben darin, daß bei

espèces voisines de consonnes. Mais si l'on se décide pour le choix de *š*, la symétrie et la systématique exigent le signe *ž* pour la fricative sonore.<sup>1</sup>

#### d) Les aspirées.

372. Les sons les plus voisins des occlusives sont les aspirées, qui consistent dans un son occlusif suivi immédiatement d'un souffle. Ce dernier est parfois l'attaque vocale *h*, soufflée et produite par les cordes vocales entièrement ouvertes, sans aucun concours de la langue et du palais. D'autres fois, p. ex. dans le chinois, elle semble être la fricative non sonore des vélaires = *x*. Si, au début d'une grammaire, on se prononce sur la nature de ce souffle, on pourra, même pour le deuxième cas, se servir du simple signe *h*, pour exprimer l'aspiration, en supposant toutefois que la langue en question ne possède que cette seule espèce d'aspiration. Pour éviter des malentendus fâcheux dans les études comparées, il faudra évidemment choisir le signe exactement correspondant.

373. L'aspiration entraîne un affaiblissement du son occlusif : c'est ce que Sievers a démontré pour la durée de l'occlusion, au moins des «tenués»,<sup>2</sup> et Mr. l'abbé Rousselot pour la force de la pression<sup>3</sup>; nous voulons dire que l'occlusion n'y est pas effectuée avec tant de vigueur ni maintenue si longtemps; dès lors, les muscles sont encore exposés au courant d'air quand l'explosion se fait, et le souffle se précipite à la suite de l'explosion anticipée.

374. Quant à la graphie des aspirées, quelques indogermanistes les désignent par un *h* placé au-dessus de la lettre. Mais cette place ne nous semble pas heureusement choisie, car il s'agit ici de deux sons qui, bien qu'étroitement liés, se suivent néanmoins. Or, dans notre système le souffle n'est pas exprimé par le signe *h*, mais par celui de *h*; nous ne voyons pas de raison pour ne pas nous servir ici de cette désignation. Nous désignons donc les aspirées gutturales par *kh*, *gh*, les palatales par *čh*, *žh*, les dentales par *th*, *dh*, les labiales par *ph*, *bh*, et cela d'autant plus que l'écriture de *k'a*, *g'a* etc., à raison des lacunes au milieu des mots, n'est point recommandable au point de vue esthétique.

#### Les affricatives.

375. Parfois l'expiration qui suit le coup de l'explosion, n'est pas émise par la bouche grande ouverte, mais l'occlusion ne s'ouvre que pour donner naissance à un détroit exactement au même endroit auquel s'est trouvée l'occlusion. Le courant d'air expiré, passant par ce défilé, produit les affricatives, sons composés d'une occlusive et d'une fricative homorgane. Mr. l'abbé Rousselot appelle ces sons mi-occlusives ou semi-occlusives. Ce terme ne doit évidemment pas être entendu comme si dans ces sons, il n'y avait qu'une semi-occlusion, car une semi-occlusion cesse d'être une occlusion et devient immédiatement un détroit. Mais ce terme désigne un son qui ne consiste dans une occlusion que pendant la (première) moitié de sa durée, et dont l'explosion débouche immédiatement dans un détroit fricatif.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> G. Paris et Koschwitz, l'un maître, l'autre ami de l'abbé Rousselot, emploient aussi *š* et *ž*.

<sup>2</sup> Grundz. der Phon. p. 292.

<sup>3</sup> Princ. de Phon. expér. pag. 594 et suiv., où il dit que la «tenuis aspirata» a une occlusion plus faible que même la «media non aspirata».

<sup>4</sup> Mr. l'abbé Rousselot (Princ. de Phon. exp. pag. 618) semble entendre par mi-occlusives des sons issus de résonnances «mouillées.» Il y a, sans doute, des sons qui se sont produits de cette sorte, mais uniquement, me semble-t-il, parmi les dentales, palatales et pré-gutturales. Ce fait que l'affrication et la palatalisation empiètent si facilement l'une sur



**376.** Von den Verschußlauten sind die Affrikaten also dadurch unterschieden, daß bei ersteren die Luft nach weit aufgehobenem Verschuß frei hinausgehen kann, während sie bei den Affrikaten nach Aufhebung des Verschlusses erst durch eine Enge passieren muß. Von der Aspiration unterscheidet sich dagegen die Affrikation dadurch, daß bei der ersteren der der Explosion folgende Expirationsstrom nicht in allgemeiner Unbestimmtheit aus dem Munde entlassen, sondern durch dem Verschuß folgende homorgane Engen in seiner Natur gewissermassen differenziert und so mit diesem Verschuß in eine engere Verbindung gebracht wird.

**377.** Diese engere Verbindung wird in der Tat auch in Hinsicht auf die Zeit in so hohem Grade erreicht, daß wir nicht mehr von zwei aufeinander folgenden Lauten sprechen können, sondern nur noch zwei zu einem einheitlichen Laute verschmolzene Lautverschiedenheiten vor uns haben. Das wird dadurch erzielt, daß derselbe Augenblick, welcher den Verschuß öffnet, zugleich auch die Enge herstellt, in welche die freigewordene Luft einströmt. Es ist also keine Aufeinanderfolge mehr, sondern ein Ineinandergreifen. Dieses aber, daß der Augenblick der Explosion auch zugleich der Augenblick der Engenbildung ist, wird nur dann möglich, wenn die Enge an ganz der gleichen Stelle gebildet wird, wo der Verschuß stattfand. Denn wenn die Engenbildung an einer anderen Stelle stattfindet, so muß die Zunge zuerst an der einen Stelle den Verschuß öffnen, dann aber, ehe sie die Enge bilden kann, zu der anderen Stelle sich hinbewegen, was eine gewisse Zeit erfordert, die, so unbedeutend sie auch sein mag, der Einheit des Gesamtlautes jedenfalls Eintrag tut.

**378.** Ein gewisser Spielraum ist, aber auch nur scheinbar, einzig bei den Linguallauten gelassen worden, wenn derselbe Laut sowohl mit einer kleineren als mit einer grösseren Fläche der Zunge und sowohl mit dem vorderen als mit dem rückwärtigen Teil dieser grösseren Fläche gebildet werden kann. Es ist nur eine scheinbare Freiheit. Denn wenn Verschußlaut und Frikative, solange sie allein für sich gebildet werden, allerdings an verschiedenen Stellen artikuliert werden könnten, so treten sie doch, sobald eine wirkliche Affrikate gebildet werden soll, nur auf eine bestimmte Stelle zusammen, an welcher nun sowohl Verschuß als Enge gebildet werden. Es mag allerdings sein, daß dieser Punkt in den meisten Fällen der mittlere des ganzen sonst zur Verfügung stehenden Gebietes ist, eben weil dort am bequemsten zu artikulieren ist; dadurch mag dann der Eindruck mancher Affrikationen als einer „Kompromis“-Bildung zwischen Verschußlaut und Frikative noch mehr verstärkt werden.

**379.** Aber die hier zuletzt angezogene Artikulationsbreite geht jedenfalls nicht über die Grenzen der oben (§ 308 ff.) von uns als *species infimae* aufgestellten Klassen hinaus. Deshalb können nur Schreibweisen wie *ts*, *dz*, *ts*, *dz* als richtige Bezeichnungen für Affrikaten erachtet werden, nicht aber *t̥s* oder *t̥s* usw.

diesen Lauten die Frikativform, also der zweite Bestandteil der Affrikata, dem *y* so nahesteht, bezw. mit ihm direkt identisch ist, welches seinerseits die nächste Form zur Palatalisierung bildet. Tatsächlich behandelt denn auch Rousselot in dem S. 618 beginnenden Abschnitte (bis S. 633) nur dentale, palatale und praegutturale Affrikaten, während er die labialen, medio- und postgutturalen Affrikaten nicht erwähnt. So erklärt es sich auch, wie Abbé Rousselot S. 633 übergesetztes  $\hat{}$  als Zeichen der Affrikation schlechthin festsetzt, während sein Schüler P. Sacleux (Essai de Phon., SS. 10 und 59) schreibt: „ $\hat{}$  représente l'élément dental

dans  $ts = \hat{s}$ ,  $dz = \hat{z}$ ,  $tc = \hat{c}$ ,  $dj = \hat{j}$ “. Man hatte eben, wenn man von Affrikaten sprach, vorzüglich die dentalen Affrikaten im Auge. Da aber die nicht-dentalen Affrikaten nicht aus Palatalisierung hervorgegangen sind, sondern aus Aspiration, und auch die dentalen Affrikaten daraus hervorgehen können, ist es jedenfalls besser, die Affrikation näher an die Aspiration, als an die allgemeinere Ursache anzuschließen; den eigentlichen Platz der Palatalisierung und der ihr parallel gehenden Labialisierung im Gesamtsystem werden wir weiter unten noch darlegen, s. § 391.

376. Les affricatives se distinguent par conséquent des occlusives en ce que dans ces dernières l'air peut sortir grâce à l'ouverture large de l'occlusion, tandis que dans les affricatives, après l'ouverture de l'occlusion, il doit encore passer par un détroit. Leur distinction des aspiratoires consiste en ce que dans celles-ci le courant d'air expiré, qui suit l'explosion, ne sort pas indifférent de la bouche, mais différencié en quelque sorte dans sa nature par son passage à travers le détroit homogène, est rattaché plus étroitement à l'occlusion précédente.

377. Ce rattachement étroit se fait, en effet, si fortement, même pour la durée, qu'il est impossible de distinguer deux sons différents se suivant l'un l'autre, mais nous sommes en face de deux différences phonétiques confondues en un seul son. Celui-ci est obtenu parce qu'au même instant que l'occlusion s'ouvre, le détroit s'établit et l'air devenu libre s'y précipite. Ce n'est donc plus une succession, mais une simultanéité d'effets produits. Or ce fait que l'instant de l'explosion est en même temps celui de la formation du détroit n'est possible qu'en supposant que le détroit se produit exactement à la même place qu'occupait auparavant l'occlusion. En effet, si la formation du détroit se fait à un autre endroit, la langue devra d'abord ouvrir l'occlusion, et avant de pouvoir former le détroit, se transporter à l'endroit où celui-ci doit être formé, ce qui demande toujours un certain temps qui, si court soit-il, sera incompatible avec l'unité du son total.

378. Dans les seuls sons linguaux il y a une certaine latitude, d'ailleurs apparente, quand le même son peut être formé tout aussi bien sur une superficie plus petite que sur une superficie plus grande, et, dans ce dernier cas, par la partie antérieure ou postérieure de cette superficie. Mais cette liberté n'est que fictive. En effet, s'il est vrai que l'occlusive et la fricative en tant que formées isolément, peuvent être articulées à différents endroits, toutesfois, dès qu'il faudra produire une vraie affricative, elles se formeront toutes les deux en un endroit unique où s'effectueront et l'occlusion et le détroit. Il est possible, nous en convenons, que dans la plupart des cas, ce point soit celui du milieu de la région disponible, précisément parce l'articulation s'y fait plus aisément; en conséquence, l'impression de ce que la formation de quelques affricatives ressemble à un «compromis» entre l'occlusive et la fricative peut être encore plus accentuée.

379. Mais la latitude d'articulation, mentionnée ci-dessus, ne dépasse certainement pas la limite des groupes établis plus haut comme *species infimae* (§ 308 et suiv.). Par conséquent, des graphies comme celles-ci: *ts, dz, ts, dz, ts, dz* peuvent être regardées comme des désignations exactes des fricatives, et non pas celles-ci: *tʃ* ou *tʃ* etc.

L'autre, trouve sa raison d'être en ce que la forme fricative de ces sons, le second élément par conséquent, des affricatives, est très fortement assimilée et même souvent directement identifiée avec *y* qui, de son côté, est la forme la plus voisine à celle de la palatalisation. Mr. l'abbé Rousselot, dans le chapitre qui, commence à la page 618 (jusqu'à la page 633) ne traite en effet que des affricatives dentales, palatales et préglutturelles, sans faire mention aucune des affricatives labiales, médio- et postglutturelles. C'est ce qui nous montre encore pourquoi l'abbé Rousselot, à la page 633, choisit pour signe de l'affricative simple, celui de *ʃ* placé au-dessus de la lettre, tandis que son disciple, le R. P. Sacleux écrit (Essai de Phonétique, pp. 10 et 59): «*ʃ* représente l'élément dental dans *ts = ʃs, dz = ʃz, tc = ʃc, dj = ʃj*». En parlant des affricatives on ne pensait guère qu'aux «dentales.» Mais les affricatives non-«dentales» n'étant pas issues de la palatalisation, mais de l'aspiration, de laquelle peuvent sortir aussi les affricatives «dentales», il est certainement préférable de rattacher l'affrication à l'aspiration plutôt comme à leur cause générale. Nous dirons plus loin quelle est la place qui dans le système général convient à la palatalisation et à la labialisation, qui lui est parallèle, v. § 391.

380. Anders ist es z. B. mit der labialen Affrikata. Sievers (Grundz. S. 180) meint allerdings: „So pflegen wir bei *fp* und *pf* das *p* labiodental zu bilden.“ Ich glaube nicht, daß das vollkommen genau ist. Vielmehr scheint mir in diesem Falle die Oberlippe sich dicht an die Oberzähne zu legen, so daß die (etwas zurückliegende) Unterlippe mit einem Teil ihrer Fläche die Oberlippe berührt und dadurch einen (doch bilabialen) Verschuß bildet, während sie gleichzeitig mit dem andern Teile ihrer Fläche auch noch an die obere Zahnreihe reicht. So können doch zu gleicher Zeit bilabiale und dentilabiale Explosionsöffnung sich vollziehen, aber die bilabiale ist eine vollständige, während an der dentilabialen Stelle die frikative Enge entsteht. (Ähnlich die Darstellung bei Jespersen, Lehrbuch der Phonetik § 19.) Aus diesem Grunde kann man auch die Schreibweise *pf* beibehalten überall dort, wo die labiale Affrikata auf die oben beschriebene Weise gebildet wird, wenn auch *p* bilabial, *f* dentilabial ist. Wo aber tatsächlich die Oberlippe beim Sprechen des *p* von den Zähnen getrennt gehalten wird, da kann, soll eine wirkliche Affrikata zustande kommen, auch *f* nur bilabial gebildet werden, muß also auch *f* bez. *ff*, die ganze Affrikata *pf*, bez. *pff* die tönende Form nur *bw*, nicht *bv*, geschrieben werden.

381. Über Bildungs- und Bezeichnungsweise der palatalen Affrikaten haben wir uns schon oben (§ 292 ff.) ausgesprochen.

382. Fügen wir endlich noch hinzu, daß die Gleichartigkeit zwischen Verschußlaut und Frikative bei den Affrikaten sich auch darin zeigt, daß zu tonlosem Verschußlaut sich fast stets tonlose Frikative, zu tönendem Verschußlaut auch tönende Frikative gesellt: also *ts* nicht *tz*, *dz* nicht *ds* usw.

383. Somit liessen sich jetzt folgende Affrikaten aufführen:

Linguale oder Linguo- palatale	Gutturale	frontale	Postgutturale, Velare:	<i>kx</i> , <i>gij</i>
			Mediogutturale	: <i>kx</i> , <i>gij</i>
			Praegutturale	: <i>kx</i> , <i>gy</i>
	Palatale	laterale	. . . . .	: <i>kij</i> , <i>gy</i>
			. . . . .	: <i>tij</i> , <i>dij</i>
	Dentale	frontale	Cacuminale . .	: <i>tij</i> , <i>dij</i>
Alveolare . . .			: <i>ts</i> , <i>dz</i> ,	
Dentale . . . .			: <i>tij</i> , <i>dij</i>	
Labiale	laterale	. . . . .	: <i>tij</i> , <i>dij</i>	
		. . . . .	: <i>pf</i> , <i>bw</i> .	

384. Es entsteht die Frage, ob die Einheitlichkeit des Affrikativlautes auch dadurch gekennzeichnet werden soll, daß nur ein Buchstabe zur Bezeichnung desselben gebraucht werde, an dem ein besonderes diakritisches Zeichen die Affrikation andeutet. P. Sacleux meint, daß es nicht notwendig sei, da eine Zweideutigkeit auch bei einer Schreibung mit zwei Lauten nicht bestehe; man solle deshalb „en pratique“ bei dieser letzteren Schreibweise bleiben.<sup>1</sup> Wir könnten ihm darin nur beistimmen. Insbesondere für die afrikanischen Sprachen ist die Schreibweise *tŷ*, *dž* der palatalen Affrikaten weit überwiegend gebräuchlich. Wir möchten sogar noch weiter gehen, indem wir meinen, daß auch „en phonétique rigoureuse“ die Schreibung mit zwei Buchstaben vollkommen ausreicht, wenn man eben im Auge behält, was wir oben ausgeführt, daß die Affrikata stets aus Verschußlaut + homorganer Frikativa besteht.

<sup>1</sup> Essai de Phonétique, S. 59.



380. Il en est autrement p. ex. pour l'affricative labiale. Sievers pense, il est vrai, que « nous formons habituellement en labiodentale le *p* dans *fp* et dans *pf* ». A mon avis, cela n'est pas tout à fait exact. Il me semble plutôt que la lèvre supérieure se colle aux dents supérieures de manière à ce que la lèvre inférieure (un peu retirée) touche la lèvre supérieure par une partie de sa superficie, et forme ainsi une occlusion (bilabiale sans doute), tandis qu'en même temps l'autre partie de sa superficie va jusqu'à la rangée supérieure des dents. Ainsi les ouvertures de l'explosion bilabiale et dentilabiale peuvent se produire simultanément, avec cette différence, que l'ouverture bilabiale est complète, tandis qu'à l'endroit dentilabial se forme le détroit fricatif. L'exposition de Jespersen (*Lehrbuch der Phonetik*, § 19) est presque la même. Pour cette raison on peut conserver la graphie *pf* partout où l'affricative labiale est formée de la manière décrite tout à l'heure, quoique *p* soit bilabial et *f* dentilabial. Mais si dans la prononciation du *p*, la lèvre supérieure est tenue séparée des dents, à supposer qu'une vraie affricative doive être formée, l'*f* ne pourra être que bilabial: il doit donc être désigné par *f* resp. *ff*; toute l'affricative par *pf* resp. *pff*, la forme sonore par *bw*, et non pas par *bv*.

381. Nous avons déjà donné plus haut (§ 292 et suiv.) notre avis sur la manière de former et de désigner les affricatives palatales.

382. Ajoutons enfin que dans l'affricative, la homorganéité entre l'occlusive et la fricative apparaît aussi en ce qu'une fricative non sonore s'unit presque toujours à une occlusive non sonore, et une fricative sonore à une occlusive sonore: il faut donc écrire *ts* et non *tz*, *dz* et non *ds* etc.

383. Nous pouvons maintenant faire le résumé suivant des affricatives:

Linguales ou Linguo- palatales	Gutturales	frontales	postgutturales, vélaires	<i>kx</i>	<i>gŷ</i>
			médiogutturales	<i>kx</i>	<i>gŷ</i>
		latérales	prégutturales	<i>kx</i>	<i>gy</i>
	Palatales			<i>kg</i>	<i>gŷ</i>
					<i>tš</i>
	Dentales	frontales	cacuminales	<i>tš</i>	<i>dž</i>
alvéolaires			<i>ts</i>	<i>dz</i>	
dentales			<i>tš</i>	<i>dž</i>	
Labiales	latérales		<i>tš</i>	<i>dž</i>	
				<i>pf</i>	<i>bw</i>

384. On peut se demander si l'unité de l'affricative doit être exprimée encore par ce qu'on n'emploie pour sa désignation qu'une seule lettre, dont un signe diacritique marquerait le caractère affricatif. Le R. P. Sacieux le croit superflu, parce l'équivoque est impossible même en écrivant ce son avec deux lettres, ce qui permet, « en pratique », la conservation de cette dernière graphie.<sup>1</sup> Nous approuvons parfaitement cette manière de voir, puisque surtout dans les langues africaines la désignation *tš*, *dž* pour les affricatives palatales est presque toujours en usage. Nous irions encore plus loin, en disant que même « en phonétique rigoureuse » l'écriture avec deux lettres suffit amplement, en supposant toutefois qu'on n'oublie pas ce que nous avons dit plus haut, à savoir que l'affricative se compose toujours d'une occlusive et d'une fricative homorgane.

<sup>1</sup> Essai de Phonetique, p. 59.

385. Aber alles das hier Gesagte gilt nur für Anlaut und Auslaut der Wörter, nicht aber für den Inlaut, besonders zwischen zwei Vokalen; denn im letzteren Falle besteht der Zweifel, ob nicht der erste Konsonant als Auslaut zur ersten Silbe, der zweite als Anlaut zur folgenden zu ziehen wäre. So kann über die Formen *pfa*, *apf*, *tsa*, *ats* kein Zweifel entstehen, anders bei Formen wie *apfa*, *atsa*, denn diese könnten sowohl *ap-fa*, *at-sa* als *a-pfa*, *a-tsa* gesprochen werden. Somit kann die Schreibung mit zwei Buchstaben nur für monosyllabische Sprachen in Verwendung bleiben, bei denen eine inlautende Affrikata nicht vorkommt. In allen anderen Sprachen dagegen ist die Schaffung eines einheitlichen Zeichens nötig, und dieses müßte dann nicht bloß im Inlaut, sondern natürlich auch im An- und Auslaut gebraucht werden, da doppelte Schreibweise in einer und derselben Sprache nicht zulässig wäre.

386. Jedoch kann auch in solchen polysyllabischen Sprachen die doppelbuchstabige Schreibung noch bestehen bleiben, in denen die Affrikata nur im Anlaut oder Auslaut steht, ferner in solchen, die überhaupt keine Verbindungen zweier (oder mehrerer) Konsonanten kennen, bei denen es deshalb ausgeschlossen ist, daß die Schreibungen *pf*, *ts*, *tš* usw. zwei selbständige Laute darstellen.

387. Abbé Rousselot gebraucht als Zeichen der Affrikation  $\wedge$ , den betreffenden Frikativlauten übergesetzt. Wir hätten zweierlei dagegen einzuwenden: 1. daß die Frikativen der Träger des Zeichens sind, während doch der Anlaut, der deshalb wichtiger ist, weil nach ihm die Organe zuerst eingestellt werden müssen, ein Verschußlaut ist, 2. weil durch die neue Bezeichnung eine für eine Affrikata schon bestehende ältere, sehr verbreitete Bezeichnung unmöglich gemacht wird.<sup>1</sup>

388. Diese Bezeichnung ist die in den indogermanischen, wie in vielen asiatischen und auch afrikanischen Sprachen weitverbreitete Schreibung  $\check{c}$  für die tonlose palatale Affrikata, dem  $\check{j}$ , allerdings nicht ganz so weit verbreitet<sup>2</sup>, als Bezeichnung des entsprechenden tönenden Lautes zur Seite steht. Wir bleiben unserem Grundsatz getreu, uns möglichst an schon lange Bestehendes und weit Verbreitetes anzuschließen, und bauen deshalb auf diesen beiden Zeichen die Bezeichnungsweise für sämtliche Affrikaten auf. Die genau entsprechenden Verschußlaute zu  $\check{c}$  und  $\check{j}$  sind  $c$  und  $j$  (s. § 291). Man sieht also, die Affrikation wird ausgedrückt durch Übersetzung von  $\check{}$  auf den entsprechenden Verschußlaut.

389. Es ergibt sich dann folgende Übersicht der Affrikaten:

$k = kx$ ,  $\check{g} = g\check{j}$

$\check{c} = t\check{s}$ ,  $\check{j} = d\check{z}$ <sup>3</sup>

$t = ts$ ,  $d = dz$

$\check{p} = pf$ ,  $\check{b} = bw$ <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Wenn P. Sacleux' Auffassung auch diejenige Abbé Rousselot's ist — aus seinem Buch ist es nicht zu ersehen — dann ist noch ein anderer gewichtiger Einwand zu erheben: nach dieser Auffassung bezeichnet  $\wedge$  ja nur das „dentale“ Element in den Affrikaten *ts*, *dz*, *tš*, *dž* (s. § 375 Anm.); daraus ergäbe sich, daß, wenn der Verschußlaut ein „gutturales“ Element (K-Laut) wäre, noch ein anderes Zeichen beschafft werden müßte, und daß noch ein drittes nötig würde für die labialen Affrikaten. Diese Häufung von drei Zeichen zur Bezeichnung des einen Vorganges der Affrikation ist aber sowohl theoretisch wie praktisch zu beanstanden.

<sup>2</sup> Häufig wird an Stelle derselben  $\check{g}$  gebraucht, was aber dem oben (§ 369) aufgestellten Satz widerstreitet, daß die Frikativen von den Verschußlauten in der ganzen Buchstabenform verschieden sein sollen; bei englischen Autoren wird häufig  $j$  gebraucht, wogegen die § 366 aufgeführten Gründe sprechen; diese Einwände fallen weg bei dem nicht mehr mißverständlichen  $\check{j}$ , welches Lepsius einführt.

<sup>3</sup> Es ist zu bemerken, daß hier nur die Schreibweise  $\check{c}$ ,  $\check{j}$  zur Anwendung gelangt, bei der nötigenfalls angegeben werden müßte, wie die Aussprache des näheren sei, s. § 301.

<sup>4</sup> Als Aussprache von *pf* und *bw* ist hier zunächst die bilabiale sowohl des Verschlusses als auch der Enge zu betrachten. Sollte etwa die Enge dentilabial gesprochen werden (s. § 380), so müßte das jedenfalls ausdrücklich angegeben werden.

385. Mais qu'on le remarque bien, tout ce qui vient d'être dit ne s'applique qu'au son initial et au son final des mots, et non pas au son médial, surtout si celui-ci est placé entre deux voyelles; dans ce cas, on peut, en effet, se demander si la première consonne n'est pas le son final de la première syllabe et la seconde consonne le son initial de la syllabe suivante. Ainsi le doute n'est pas possible dans les formes suivantes: *pfa*, *apf*, *tša*, *ats*; mais que dire de ces autres: *apfa*, *atsa*, puisqu'elles peuvent être prononcées *ap-fa*, *at-sa*, ou bien *a-pfa*, *a-tša*? Par conséquent, l'écriture avec deux lettres ne peut être conservée que pour les langues monosyllabiques qui n'ont point d'affricative médiale. Pour toutes les autres langues, il est au contraire indispensable de trouver un signe unique; et ce signe, étant employé pour le son médial, devrait naturellement servir aussi pour le son initial et le son final; une double graphie serait inadmissible dans la même langue.

386. Toutefois, même dans les langues polysyllabiques dont l'affricative ne se trouve que dans le son initial ou le son final, l'écriture avec deux lettres peut être gardée; de même dans les langues qui n'ont point de combinaisons de deux ou de plusieurs consonnes; car chez elles, les signes *pf*, *ts*, *tš* ne pourraient donc pas exprimer deux sons indépendants.

387. Mr. l'abbé Rousselot désigne l'affricative par un  $\wedge$  placé au-dessus de la fricative correspondante. Nous avons deux objections à faire contre cette désignation: 1. que les fricatives portent le signe, tandis que le son initial important à raison de ce que d'après lui les organes doivent se disposer, est un son occlusif; 2. par cette nouvelle désignation une autre, déjà ancienne et très répandue pour une affricate spéciale, devrait être abandonnée.<sup>1</sup>

388. C'est celle qui est employée dans les langues indogermaniques, dans beaucoup de langues asiatiques et africaines, à savoir:  $\check{c}$  pour l'affricative palatale non sonore, et  $\check{j}$  qui, il est vrai, n'est pas aussi répandu, pour le son correspondant sonore.<sup>2</sup> Fidèles à notre principe: conserver, dans la mesure du possible, les signes déjà existants et souvent employés, nous greffons sur ces deux signes la désignation de toutes les affricatives. Les occlusives qui correspondent exactement à  $\check{c}$  et  $\check{j}$ , sont *c* et *j* (v. § 291). Dès lors, on voit que le caractère affricatif s'exprime par le signe  $\wedge$  placé au-dessus de l'occlusive respective.

389. On obtient donc cette vue synoptique des affricates:

$$\begin{array}{ll} \check{k} = kx; & \check{g} = g\ddot{y} \\ \check{c} = t\check{s}; & \check{j} = d\check{z}^3 \\ \check{t} = ts; & \check{d} = dz \\ \check{p} = pf; & \check{b} = bw^4 \end{array}$$

<sup>1</sup> Si l'opinion du R. P. Sacleux est celle de Mr. l'abbé Rousselot — on ne peut le voir dans son livre; — on peut encore faire valoir une autre objection: d'après cette opinion, le signe  $\wedge$  n'exprime que l'élément «dental» dans les affricatives *ts*, *dz*, *tž*, *dš* (v. § 375 note); il s'en suivrait qu'à supposer que l'occlusive soit un élément «guttural» (*K*), on devrait trouver encore un second signe, et même un troisième pour les affricatives labiales. Mais cet amoncellement de trois signes pour la désignation du seul procédé de l'affrication ne peut être admis ni théoriquement ni pratiquement.

<sup>2</sup> Ce signe est souvent remplacé par celui de  $\check{g}$ , contrairement à la règle établie plus haut (§ 369) qui exige que les fricatives doivent se distinguer des occlusives par la forme totale de leurs signes graphiques. Les auteurs anglais se servent souvent du signe *j*, ce qui suscite les objections formulées plus haut (§ 366); ces objections se dissipent avec le signe  $\check{j}$  qui écarte tout malentendu et qui fut introduit par Lepsius.

<sup>3</sup> Il faut remarquer qu'on n'emploie ici que la désignation  $\check{c}$  et  $\check{j}$ ; en cas de besoin, on devrait en indiquer l'exacte prononciation, v. § 301.

<sup>4</sup> La prononciation de *pf* et *bw*, tant pour le son occlusif que fricatif, est principalement bilabiale. Si le son fricatif avait une prononciation dentilabiale (v. § 380) on devrait chaque fois le noter exactement.



390. Als einzigen inneren Grund könnte man gegen diese Bezeichnungsweise einwenden, daß übergesetztes  $\gamma$  zum Ausdruck des Palatalen in  $\mathfrak{z}$  und  $\mathfrak{z}$  dient. Aber in diesem Falle steht es über Frikativlauten, die ja nicht weiter affriziert werden könnten, so daß eine Zweideutigkeit ausgeschlossen ist, während bei den Affrikaten es über Verschlusslauten steht.

#### f) Die palatalisierten Laute.

391. Unter den erweiterten Lauten nehmen die palatalisierten eine besonders wichtige Stellung ein. Die Palatalisierung eines Lautes, auch „Mouillierung“ und „Erweichung“ genannt, besteht zu einem Teil darin, daß seine Artikulationsfläche so erweitert wird, daß sie auch an diejenige Stelle am Gaumen noch hinanreicht bzw. diejenige Stelle noch mitumfaßt, wo der Vokal  $i$ , bzw. der Reibelaut  $y$  artikuliert wird. Wir sagen „hinanreicht bzw. mitumfaßt“, weil die Grade dieser Erweiterung und infolgedessen die Grade der Palatalisierung verschieden sein können.<sup>1</sup>

392. Die Artikulationsstelle von  $i$  und  $y$  befindet sich am vorderen Gaumen, unmittelbar hinter den Alveolen beginnend. Besteht die Palatalisation der Konsonanten darin, daß deren Artikulation sich bis zu diesem Artikulationsfelde hin erweitere, so sieht man ohne weiteres, daß eine Anzahl Konsonanten alsdann von der Palatalisation ausgeschlossen sind. Das ist der Fall bei den hinteren Gutturalen, den Velaren und bei den vorderen Dentalen, weil die zu deren Herstellung erforderliche Artikulation der Zunge nicht zugleich mit der Artikulation nach  $i$ ,  $y$  hin vollzogen werden kann. Ebenso bleiben ausgeschlossen die hinteren Dentalen oder Zerebralen, weil deren umgewendete („inverted“) Zungenstellung ebenfalls eine der von  $i$ ,  $y$  sich nähernde Artikulation unmöglich macht; Palatalisierung muß immer mit nach unten und vorwärts gewendetem Zungensaum vorgenommen werden.

393. So bleiben also als palatalisationsfähig im Wesentlichen nur die mittleren Dentalen, die Alveolaren und die mittleren und vorderen Gutturalen übrig. Die mittleren Gutturalen erleiden dabei eine Erweiterung ihres Artikulationsfeldes nach vorn, die mittleren Dentalen eine solche nach rückwärts. Dagegen bedürfen die vorderen Gutturalen einer solchen Erweiterung fast nicht, da  $y$  ja ihr eigener Reibelaut ist. Trotzdem aber muß man von einer Palatalisationsfähigkeit dieser Klasse sprechen. Schon daraus ergibt sich, daß die Erweiterung des Artikulationsfeldes allein das Wesen der Palatalisierung nicht vollständig darstellt. Wir werden das weiter unten noch eingehend darlegen.

394. Als eine Palatalisation uneigentlicher Art muß diejenige der Labialen bezeichnet werden, die sich z. B. in den slavischen Sprachen findet. Hier kann von keiner Erweiterung des Artikulationsfeldes der Lippen nach  $i$ ,  $y$  hin gesprochen werden, sondern es ergibt sich eine Addition dieser letzteren Artikulation zu der Lippenartikulation hinzu.

395. Die Palatalisation erstreckt sich nicht bloß auf die Explosiven, sondern auch auf die Frikativen und die Sonanten, die Nasalen,  $R$ - und  $L$ -Laute. Ja auch die Affrikaten können palatalisiert werden, indem ihr zweiter Bestandteil, die Frikativen, der Palatalisierung verfällt. Doch ist bei den Frikativen, und wohl auch bei den  $R$ -Lauten der Unterschied von palatalisierter zu nicht palatalisierter Form ein geringerer, weil das zweite Wesensmerkmal der Palatalisierung bei ihnen schwächer hervortritt.

<sup>1</sup> Das ist Storm gegenüber zu bemerken, wenn er (Engl. Philologie, I, S. 78–79) meint, daß polnisches  $l$  von dem romanischen palatalisierten  $l$  (italienisch  $gl(i)$ , spanisch  $ll$ , portugiesisch  $lh$ ) verschieden und kaum als palatalisierter Laut zu betrachten sei; diese Anschauung ergebe sich nur im Gegensatz zu dem polnischen gutturalen  $l$  (=  $\mathfrak{l}$ ). Es ist vielmehr festzuhalten, daß polnisch  $l$  ein leicht palatalisiertes  $l$  ist.

390. La seule objection essentielle qu'on pourrait faire contre cette désignation, serait la suivante: le signe  $\sim$  placé au-dessus exprime déjà le son palatal dans les signes  $\tilde{s}$  et  $\tilde{z}$ . Nous répondons qu'ici il est placé au-dessus des fricatives qui ne peuvent recevoir un caractère affricatif ultérieur, ce qui ôte à ce signe toute possibilité d'équivoque, tandis que dans les affricatives il vient se placer sur des occlusives.

#### f) Les sons palatalisés.

391. Parmi les sons assourdis les palatalisés occupent une place très importante. La palatalisation d'un son, qu'on appelle encore «mouillure», a lieu, en partie, quand la superficie articuloire s'élargit de manière à atteindre ou même à comprendre l'endroit du palais où la voyelle  $i$ , respectivement la fricative  $y$ , sont articulées. Nous disons «à atteindre ou même à comprendre», parce que les degrés de cette extension et par suite ceux de la palatalisation peuvent être différents.<sup>1</sup>

392. La région articuloire d' $i$  et d' $y$  se trouve au palais antérieur et commence immédiatement en arrière des alvéoles. Si la palatalisation des consonnes consiste en ce que leur articulation s'étend jusqu'à cette région, on voit de suite que nombre de consonnes doivent être exclus de la palatalisation. C'est le cas des postgutturales, des vélaires et des dentales antérieures, parce que l'articulation linguale requise pour leur formation ne peut être exécuté simultanément avec une articulation dont la région est celle d' $i$  et d' $y$ . Sont exclues encore les dentales postérieures ou cérébrales, parce que la position recourbée («inverted») de la langue qu'elles requièrent supprime également une articulation qui se rapproche de celle d' $i$  et d' $y$ ; en effet, la palatalisation se fait toujours avec la marge linguale recourbée vers le bas et en avant.

393. Il ne reste donc en somme que les médiopalatales, les alvéolaires et les médio- et pré-gutturales qui soient capables de palatalisation. Le champ articuloire des médiogutturales s'étend par devant, celui des médiodontales en arrière. Par contre, les pré-gutturales ont à peine besoin d'une extension de leur région d'articulation, puisque  $y$  est leur propre fricative. Néanmoins, ce groupe est capable de palatalisation. D'où la conclusion que l'extension seule de la région articuloire ne constitue pas toute l'essence de la palatalisation; nous l'expliquerons encore ex professo dans la suite.

394. Une palatalisation improprement dite est celle des labiales, qui se trouve p. ex. dans les langues slaves. Elle ne consiste pas dans l'extension du champ de l'articulation, ou dans le mouvement des lèvres vers l'endroit articuloire d' $i$  et d' $y$ , mais elle est formée par l'addition de cette dernière articulation à celle des lèvres.

395. La palatalisation ne s'étend pas seulement aux explosives, mais aussi aux fricatives, sonores, nasales et  $R$  et  $L$ . Même les affricatives peuvent être palatalisées, parce que leur second élément, les fricatives, peuvent l'être. La différence toutefois entre la forme palatalisée et la forme non palatalisée des fricatives et peut-être aussi des  $R$ , est moins accentuée, parce que le second caractère essentiel de la palatalisation se manifeste plus faiblement dans ces dernières.

<sup>1</sup> Cette remarque s'adresse à St o r m s, qui (Engl. Phil. I. p. 78—79) dit que  $l$  polonais diffère des  $l$  palatalisés romans (it.  $gl(i)$ ; espagn.  $ll$ ; portug.  $lh$ ) et doit à peine être considéré comme palatalisé; il est d'avis que cette opinion ne résulte que de l'opposition de ce son à  $l$  guttural polonais (=  $t$ ). Il faut plutôt dire que  $l$  polonais est un  $l$  légèrement palatalisé.

396. Dieses zweite Wesensmerkmal, welches bis jetzt entweder gar nicht oder nicht mit genügender Bestimmtheit als solches hingestellt worden ist, besteht darin, daß die Explosion, die Abhebung der palatalisierten Laute vom Gaumen, nicht zu einer vollen, weiten Öffnung führt, wie bei den Explosivlauten, sondern daß der freigelassene Luftstrom zuerst in eine Enge geführt wird, ähnlich wie bei den Affrikaten, nur ist hier nicht eine durchaus homorgane Enge vorhanden, sondern mehr oder weniger annähernd die Enge des *y*, zu dessen Artikulation der palatalisierte Laut ja hingestrebt hatte. Nur bei den Prägutturalen ist die Enge eine homorgane, da bei ihnen ja *y* den klassengemäßen Reibelaut bildet. Nur ist zu bemerken, daß bei tonloser Prägutturalis die Homorganität der Enge insofern nicht vollkommen ist, als *y* eine stimmhafte Enge bildet; dagegen ist bei stimmhafter Prägutturalis die Homorganität vollkommen, und bei ihr fällt deshalb Palatalisation und Affrikation zusammen.

397. Die klare Anerkennung dieses zweiten Merkmales wurde hintangehalten, weil man es immer für besonders wissenschaftlich hielt, zu betonen, daß die palatalisierten Laute keine Zusammensetzungen mit *y* seien. Aber man hätte unterscheiden sollen: volle Artikulation des ersten Konsonanten + volle Artikulation des *y*, gewiß, das wäre keine Palatalisierung; aber Implosion und Spannung des mit erweitertem Artikulationsfeld angesetzten Konsonanten und Explosion in gleichzeitig eintretende Enge des *y* hinein, das ist gerade so wenig ein zusammengesetzter Laut, wie die Affrikaten es sind; eben der gleichzeitige Eintritt von Explosion und Enge verhindert das Zusammengesetztsein<sup>1</sup>. Es ist aber sicher, daß ein solches, weniger unterschiedenes, erst durch eine Enge zur weiten Öffnung fortschreitendes Abheben der Zunge zum Wesen der Palatalisation gehört, da ein Laut auch mit zu *i*, *y* erweitertem Artikulationsfeld nie als palatalisiert aufgefaßt werden wird, wenn die Abhebung der Zunge zur vollen Öffnung schnell, mit einem Male, erfolgt<sup>2</sup>.

398. Ist nun die Verbindung mit einem Reibelaut, mit *y*, doch bei den palatalisierten Lauten vorhanden, so sieht man leicht, daß dieses zweite Moment bei der Palatalisierung der Reibelaute und bei *R* nicht so stark und charakteristisch wirkt als bei den Explosiven, den Nasalen und *L*. Denn da bei den letzteren in nicht palatalisiertem Zustande überall (frontale) Verschlüsse gebildet werden, so ist bei ihnen der Unterschied von Nichtpalatal zu Palatal wie der von Verschuß zu Verschuß + Reibung; dagegen ist der Unterschied bei den Reibelauten nur wie von Reibelaut zu Reibelaut + *y*-Reibelaut<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Hier hat schon Storms das Richtige einigermaßen erfaßt, wenn er gegen Lenz polemisierend, die „Gleichzeitigkeit des *j*“ betont (Englische Philologie, I, S. 293). Auch Abbé Rousselot spricht ähnliches aus, wenn er die Verbindung mit *y* eine „première étape de la mouillure“ nennt und dann fortfährt: „Donc, tout en rejetant la doctrine qui fait de la consonne mouillée une consonne dure + *y*, je ne vois aucune raison pour ne pas admettre qu'une consonne s'est mouillée par suite de sa fusion intime avec un *y*, au moins virtuel“ (Princ. de Phonétique expér., S. 616).

<sup>2</sup> Die physiologische Ursache dieses schwächeren, unentschiedenen Abhebens ist sehr gut angegeben bei Rousselot, Princ. de Phon. expér., S. 602: „... l'extension du contact concorde avec un relâchement de l'organe. Le son, dur et sec quand le muscle s'est raidi, s'amollit et se mouille à mesure que celui se détend“. Dieses „relâchement“ zeigt sich aber nicht bloß beim Ansatz, bei der Implosion, sondern auch bei der Explosion.

<sup>3</sup> Auch Abbé Rousselot hatte hier schon einen Unterschied zwischen Explosiven und Nasalen zu Frikativen empfunden. Er hatte zwar hinsichtlich der Ausdehnung des Artikulationsfeldes in seinen stomatoskopischen Untersuchungen keinen wesentlichen Unterschied entdecken können, schließt aber doch seine Untersuchung mit den Worten: „J'avoue que je suis convaincu [davon, daß auch Frikative palatalisiert werden können] et pourtant, je dois le reconnaître, je n'ai pas une preuve palpable de la mouillure pour ces consonnes comme pour les autres“ (Princ. de Phon. exp., S. 612).



396. Ce second caractère essentiel, qui jusqu'à ce jour n'a pas encore été déterminé, du moins avec une exactitude suffisante, consiste en ce que, dans les sons palatalisés, l'explosion, ou le détachement de la langue du palais, n'arrive pas à une ouverture pleine et entière comme dans les explosives; mais plutôt le courant d'air est conduit d'abord dans un détroit comme dans les affricatives, seulement ce détroit n'est point partout homorgane, mais ressemble plus ou moins à celui de l'y, puisque la palatalisation s'est rapprochée de l'articulation de l'y. Ce n'est que dans les préglutturelles que le détroit, est homorgane, y étant la fricative correspondante du groupe. Remarquons toutefois que dans la préglutturelle non sonore l'homorganéité du détroit n'est point parfaite en raison de ce que y forme un détroit sonore, dans la préglutturelle sonore au contraire l'homorganéité est parfaite et dès lors la palatalisation et l'affrication s'y confondent ici.

397. La reconnaissance claire et nette de ce second caractère de la palatalisation fut retardée parce qu'on affirmait hautement que les sons palatalisés, scientifiquement parlé, n'étaient point des combinaisons avec y. On aurait dû distinguer, assurément: pleine articulation de la première consonne + pleine articulation de l'y, ne serait point palatalisation; mais implosion et tenue de la consonne attaquée sur un champ articulatoire élargi, et explosion se débouchant dans le détroit de l'y formé simultanément: cela ne donne pas plus un son composé que le procédé formatif des affricatives; ce qui empêche précisément la composition du son, c'est la production simultanée de l'explosion et du détroit.<sup>1</sup> Or, il est certain qu'un tel détachement de la langue, moins brusque et s'accomplissant graduellement depuis le détroit jusqu'à pleine ouverture, est de l'essence même de la palatalisation; car un son, bien qu'ayant un champ articulatoire s'étendant vers la région articulatoire de l'i et de l'y, ne sera jamais regardé comme palatalisé, si la langue en se détachant du palais, forme immédiatement et d'un seul coup,<sup>2</sup> une pleine ouverture.

398. S'il est donc bien vrai qu'un son palatalisé est formé par la combinaison de ce son avec la fricative y, on voit aisément que ce second élément ne coopère pas si fortement et si caractéristiquement à la palatalisation des fricatives et des R, qu'à celle des explosives, des nasales et des L. En effet, puisqu'il se forme partout des occlusions (frontales) dans ces dernières quand elles sont à l'état non palatalisé, leur différence entre non palatale et palatale est la même que celle qui est entre occlusive et occlusive + y fricative; par contre dans les fricatives elle n'est que celle qui est entre la fricative et la fricative + y fricative.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Déjà Storms a saisi quelque peu cette vérité quand, dans sa polémique contre Lenz, il constate la «simultanéité du j». (Engl. Phil. I. p. 293.) De son côté, Mr. l'abbé Rousselot s'exprime de même quand, après avoir appelé la combinaison avec y «une première étape de la mouillure», il continue: «Donc, tout en rejetant la doctrine qui fait de la consonne mouillée une consonne dure + y, je ne vois aucune raison pour ne pas admettre qu'une consonne s'est mouillée par suite de sa fusion intime avec un y au moins virtuel» (Princ. de Phon. expér. p. 616).

<sup>2</sup> La raison physiologique de ce détachement moins énergique et moins brusque de la langue est très bien indiquée par l'abbé Rousselot, Princ. de Phon. expér. p. 602: «... l'extension du contact concorde avec un relâchement de l'organe. Le son, dur et sec quand le muscle s'est raidi, s'amollit et se mouille à mesure que celui-ci se détend.» Mais ce «relâchement» ne se manifeste pas seulement dans l'attaque, dans l'implosion, mais aussi dans l'explosion.

<sup>3</sup> Déjà l'abbé Rousselot avait ressenti une différence entre les explosives et les nasales d'un côté et les fricatives de l'autre. Ses expériences stomatoscopiques, il est vrai, ne lui ont pas révélé une différence de l'extension du champ articulatoire, mais il conclut cependant ses études par ces paroles: «J'avoue que je suis convaincu [que les fricatives peuvent être palatalisées], et pourtant, je dois le reconnaître, je n'ai pas une preuve palpable de la mouillure pour ces consonnes comme pour les autres» (Princ. de Phon. exp. p. 612).

399. Eben weil auch das zweite hier festgestellte Merkmal zum Wesen der Palatalisierung gehört, ist es möglich, von einer Palatalisierung auch der Palatalen zu sprechen. Das erste Merkmal, die Erweiterung des Artikulationsfeldes, kann hier freilich nicht in Betracht kommen, wohl aber das zweite, die schwächere zögernde Abhebung des Zungenverschlusses. Daher ist die Palatalisierung wohl auch insofern eine unvollkommnere, als das Eintreten der Reibeenge des *y* naturgemäß nur im vorderen Teile des ja den ganzen Gaumen bedeckenden Artikulationsfeldes eintritt. Man könnte deshalb auch versucht sein, den so entstehenden Laut einfach mit palatalisiertem Präguttural oder Mediodental gleichzusetzen. Aber von ersterem unterscheidet er sich dadurch, daß er beim Eintritt der Reibeenge weiter nach vorn artikuliert (er läßt aber keinen vorderen Schallraum frei, wie die Gutturalen), als der prägutturale Laut; von dem mediodentalen dagegen ist er dadurch geschieden, daß er weiter nach rückwärts reicht als dieser. Es paßt also ganz zum System, daß palatalisierter Palatal die stärkste Palatalisation aufweist.

400. Zur äußeren Bezeichnung der palatalisierten Laute wird von Abbé Rousselot ein untergesetztes *˘* verwendet (*k˘*, *t˘*, *s˘* usw.). Abgesehen davon, daß auch das wieder ein völlig neues Zeichen ist, scheint es uns auch systematisch unvollkommen, wenn sonst unter dem Konsonanten nur die Bezeichnung der Artikulationsstelle angebracht wurde (*k˘*, *t˘*, *s˘* usw.), jetzt ebendorthin auch die Bezeichnung der Artikulationsweise zu legen. Diese scheint uns dann vielmehr besser oben an dem Konsonanten angebracht, wie es auch schon bei der Affricaten geschehen ist (so auch Abbé Rousselot). In diesem Falle haben wir auch die Möglichkeit, unserm alten Grundsatz getreu, eine schon ältere und sowohl in der Indogermanistik, insbesondere in den slavischen Sprachen, wie auch bei den Sprachen der Naturvölker weitverbreitete Bezeichnung der Palatalisierung beibehalten zu können.

401. Dieses Zeichen ist der übergesetzte vertikale Strich, den wir in möglichst enge Verbindung mit dem Konsonantenzeichen zu bringen suchen. Wir erhalten dann folgende Reihen palatalisierter Laute: <sup>1</sup>

Gutturale . . . .	<i>k˘</i>	<i>g˘</i>	<i>x˘</i>	( <i>y˘</i> )	<i>ñ˘</i>	<i>ɣ˘</i>
Palatale . . . .	<i>ç˘<sup>2</sup></i>	<i>j˘</i>	<i>š˘</i>	<i>ž˘</i>		
Dentale . . . .	<i>t˘</i>	<i>d˘</i>	<i>s˘</i>	<i>z˘<sup>3</sup></i>	<i>n˘</i>	<i>l˘</i>
Labiodentale . .			<i>f˘</i>	<i>v˘</i>		
Labiale . . . .	<i>p˘</i>	<i>b˘</i>	<i>ff˘</i>	<i>w˘</i>	<i>m˘</i>	

#### g) Die velarisierten Laute.

402. Die Velarisierung ist eine der Palatalisierung analoge Erweiterungserscheinung, mit der sich gleichfalls eine mehr zögernde Abhebung des Verschlusses verbindet. Die Erweiterung vollzieht sich hier nach dem hinteren, weichen Gaumen, dem Velum, zu; sie kommt deshalb genau genommen auch nur bei den Medio- und Postgutturalen vor. Da die Hebung

<sup>1</sup> Es genügt für die Praxis vollständig, wenn wir hier die mittleren und vorderen Gutturalen zusammenfassen und die Bezeichnung der mittleren Gutturalen zugrunde legen.

<sup>2</sup> Die beiden Bezeichnungen *ç* und *j* dürfen nicht verwechselt werden mit den palatalen Affrikaten des Sanskrit, die in anderen Systemen so geschrieben werden, dir wir aber *č* und *ǰ* schreiben, sondern sie sind den polnischen Lauten *ć* und *ǯ* gleich.

<sup>3</sup> Die beiden Zeichen *s* und *z* sind nicht den beiden polnischen Lauten *ś* und *ź* gleich zu setzen. Diese werden hier vielmehr *š* und *ž* geschrieben, während *s* und *z* in unserem System palatalisierte Dentalreibe laute sind.



399. C'est précisément parce que le second élément, dont nous venons de parler, appartient à l'essence de la palatalisation, nous pouvons parler d'une palatalisation des palatales. Ici, le premier facteur qui est l'extension de la région articulaire, ne peut venir en considération, mais bien le second, le détachement moins brusque et moins énergique de l'occlusion linguale. La palatalisation est peut-être moins parfaite, en ce sens que la formation du détroit fricatif de l'y ne se fait naturellement que dans la partie antérieure du champ articulaire, qui comprend le palais tout entier. On pourrait donc être tenté de mettre simplement le son ainsi formé sur le même pied que la prégluturale ou la médiodentale palatalisés. Il se distingue cependant de la première en ce qu'au moment de la formation du détroit, son articulation se fait plus en avant (car il ne forme pas un espace vide par devant comme les gutturales) que celle de la prégluturale; sa différence d'avec la médiodentale consiste en ce que son articulation s'étend plus en arrière que l'articulation de celle-ci. Il y a donc parfait accord entre le système général et ce fait que la palatale palatalisée a la plus forte palatalisation.

400. Pour désigner les sons palatalisés, Mr. l'abbé Rousselot se sert d'un  $\dot{\phantom{x}}$  placé sous la consonne ( $\dot{k}$ ,  $\dot{t}$ ,  $\dot{s}$  etc.) Abstraction faite de ce que ce signe est encore entièrement nouveau, au point de vue systématique on peut objecter qu'il est peu recommandable de placer la désignation du mode d'articulation sous la consonne, quand d'ordinaire on n'y place que le signe de la région de l'articulation ( $\dot{k}$ ,  $\dot{t}$ ,  $\dot{k}$ ,  $\dot{t}$  etc.) Il nous semble préférable de placer le signe du mode en dessus de la consonne, comme on l'a d'ailleurs fait dans les affricatives (l'abbé Rousselot fait de même). Dans ce cas, fidèles à notre principe, nous pourrions conserver une désignation de la palatalisation déjà ancienne et très répandue: elle est employée dans l'indogermanistique, surtout dans les langues slaves et dans celles des peuples sauvages.

401. Ce signe est un trait au-dessus de la consonne, auquel nous tâcherons de donner une composition aussi étroite que possible avec celle-ci. Nous obtenons ainsi le schéma suivant des consonnes mouillées:<sup>1</sup>

Gutturales . . .	$\dot{k}$ , $\dot{g}$ , $\dot{x}$ , ( $\dot{y}$ ), $\dot{n}$ , $\dot{r}$ .
Palatales . . .	$\dot{c}$ , <sup>2</sup> $\dot{j}$ , $\dot{s}$ , $\dot{z}$ .
Dentales . . .	$\dot{t}$ , $\dot{d}$ , $\dot{\delta}$ , $\dot{z}$ , <sup>3</sup> $\dot{n}$ , $\dot{r}$ , $\dot{l}$ .
Labiodentals . .	$\dot{f}$ , $\dot{v}$ .
Labiales . . .	$\dot{p}$ , $\dot{b}$ , $\dot{ff}$ , $\dot{w}$ , $\dot{m}$ .

### g) Les sons vélarisés.

402. La vélarisation est un phénomène d'extension analogue à la palatalisation; elle s'unit également à un relâchement plus hésitant de l'occlusion. L'extension se fait ici dans la direction du palais mou postérieur, le velum; c'est pourquoi strictement entendue, la vélarisation ne se rencontre que dans les médio- et postgutturales. Le relèvement de la langue au voile

<sup>1</sup> Il suffit amplement, en pratique, de résumer ici les médio-et les prégluturales et baser le schéma sur la désignation des médio-gutturales.

<sup>2</sup> Les deux signes  $\dot{c}$  et  $\dot{j}$  ne doivent pas être confondus avec les affricatives palatales du sanscrit exprimées, dans d'autres systèmes, par ces signes, dans le nôtre par  $\dot{c}$  et  $\dot{j}$ ; ils correspondent aux sons polonais  $\dot{c}$  et  $\dot{dz}$ .

<sup>3</sup> Les deux signes  $\dot{s}$  et  $\dot{z}$  n'ont pas été identifiés aux signes des deux sons polonais  $\dot{s}$  et  $\dot{z}$ . Ceux-ci doivent être exprimés, dans notre système, par  $\dot{s}$  et  $\dot{z}$ , tandis que  $\dot{s}$  et  $\dot{z}$  dans ce dernier, sont des fricatives dentales palatalisées.



der Zunge zum Velum auch das Charakteristikum der gutturalen Vokale (*u*, *o*, *u*) ist, so verbindet sich durch Assoziation mit der Velarisierung der Konsonanten leicht auch die Lippenrundung, die Labialisierung, das sekundäre Merkmal der gutturalen Vokale.

403. Im Ganzen genommen ist Velarisierung und Labialisierung nicht von solcher Bedeutung und so verbreitet wie die Palatatisierung, wohl deshalb, weil die Erweiterungsstelle zu weit zurückliegt. Wegen dieser geringen Verbreitung stellen wir auch keine eigene Bezeichnung für diese Laute auf, sondern bezeichnen sie durch nach- und hochgestelltes kleines *u*: *k<sup>u</sup>*, *g<sup>u</sup>* usw.

## 7. Die Inspiratae oder Schnalzlaute.

404. In dem allgemeinen Überblick zu Beginn der Behandlung der Konsonanten (§ 250 ff) wurde als erste Haupteinteilung die in Exspiraten und Inspiratae aufgestellt, zwischen welchen beiden Klassen die der Laute mit Kehlkopfverschluß einen Übergang bildeten. Nachdem wir uns bisher mit den Exspiraten beschäftigt, wenden wir uns jetzt den Inspiraten zu, und da gilt es, den Unterschied zwischen beiden und dadurch ihre Wesenseigentümlichkeiten etwas näher zu präzisieren.

405. Wir übergehen dabei die vereinzelt Fälle von inspiratorischen Lauten, die sich besonders als Interjektionen auch in europäischen Sprachen finden und wenden uns den sog. Schnalzlauten der Hottentotten- und Buschmannsprachen<sup>1</sup> zu, die man vielfach als inspiratorische bezeichnet, um an ihnen konkrete Beispiele für diese Art von Lauten zu haben.

406. Freilich hält vielfach die neuere Phonetik und manche Grammatiker jener Sprachen darauf, den inspiratorischen Charakter dieser Laute abzulehnen; man meint, man habe den Beweis für die Richtigkeit dieser Ablehnung erbracht, wenn man darauf hinweise, daß sie Sauglaute seien<sup>2</sup>. Richtiger geht Abbé Rousselot vor, indem er diese Sauglaute zum wenigsten als Unterabteilung der Inspiratae anerkennt.<sup>3</sup> Sehr gut beschreibt er den Unterschied der Wirkung expiratorischer und inspiratorischer Laute bei den Experimenten mit dem „tambour à levier“: „Dans l'expiration l'air est refoulé dans le tambour et le levier s'écarte de la cuvette; dans l'inspiration, au contraire, l'air est aspiré, par conséquent raréfié dans le tambour, le levier se dirige vers la cuvette, et le tracé se fait en sens inverse.“<sup>4</sup> Leider unterläßt er es, die Anwendung von da auf die Artikulation der Sauglaute selbst zu machen und diese genauer zu charakterisieren.

407. Wir stellen nun den Satz auf, daß diese „Schnalzlaute“ nichts anderes sind als einfach inspiratorische Laute, und daß der Umstand, daß sie Sauglaute sind, daran gar nichts hindert, im Gegenteil. Man hat nämlich gar nicht darauf geachtet, daß diese Schnalzlaute tonlose Verschlußlaute sind, die man also nicht mit irgendbeliebigen expiratorischen Lauten, sondern auch nur wieder mit expiratorischen tonlosen Explosiven vergleichen darf. Tut man das aber, so tritt ihr gerader Gegensatz, begründet einzig auf dem Unterschied von Inspiration und Expiration, klar hervor.

<sup>1</sup> Daß diese Laute in den angrenzenden Bantusprachen aus dem Hottentottischen entlehnt sind, hat Meinhof jetzt definitiv nachgewiesen; s. dessen Aufsatz „Hottentottische Laute und Lehnworte im Kafir“, Zeitschr. d. Deutsch. Morgenländ. Gesellschaft. 1905.

<sup>2</sup> So z. B. Sievers, Grundz. d. Phonetik, S. 25: „Sie sind in Wirklichkeit vielmehr sog. Sauglaute, d. h. Schälle, die durch Abreißen einer angesaugten Druckfläche von einer Gegenfläche gebildet werden.“

<sup>3</sup> Princ. de Phonét. expér., S. 488: «Les articulations *inspiratoires* sont produites soit au moyen d'un appel d'air du dehors, soit par un mouvement de succion».

<sup>4</sup> A. a. O., S. 489.

étant aussi la note caractéristique des voyelles gutturales (*u*, *o*, *a*), par association l'arrondissement des lèvres, la labialisation, seconde note caractéristique des voyelles gutturales, se combine souvent avec la vélarisation des consonnes.

403. Somme toute, la vélarisation et la labialisation ne sont pas si importantes et si répandues que la palatalisation, probablement parce que la région de l'extension est située trop en arrière. A cause de la rareté de ces sons nous ne leur donnons pas de signe spécial; nous les exprimerons par un *u* minuscule placé après et en haut de la consonne: *k<sup>u</sup>* *g<sup>u</sup>*, etc.

## 7. Les sons inspiratoires ou claquements.

404. Dans le résumé synoptique placé en tête de cette étude sur les consonnes (§ 250 et suiv.), nous avons divisé les consonnes en deux groupes principaux: les expiratoires et les inspiratoires; entre ces deux, nous avons donné une place intermédiaire aux sons à occlusion laryngale. Jusqu'à présent nous avons expliqué les expiratoires, voyons maintenant les inspiratoires; et tout d'abord, précisons exactement la différence entre les deux groupes et les propriétés de leur nature.

405. Nous passons par dessus les sons inspiratoires peu fréquents qui se rencontrent en guise d'interjection, même dans les langues européennes; et nous parlerons immédiatement des sons appelés claquements, des langues des Hottentots et de celles des Boeshmen<sup>1</sup>; ces sons sont souvent considérés comme inspirés, et nous aurions en elles des exemples concrets de cette espèce de sons.

406. Sans doute, la phonétique moderne et plus d'un grammairien de ces langues aiment à nier le caractère inspiratoire de ces sons; on pense avoir prouvé la vérité de cette négation en disant que ce sont des sons de succion<sup>2</sup>. Plus exacte est l'opinion de Mr. l'abbé Rousselot qui reconnaît en les sons de succion au moins une subdivision des inspirées.<sup>3</sup> Il décrit très bien les différences de l'effet produit par les expériences avec le «tambour à levier»: «Dans l'expiration l'air est refoulé dans le tambour et le levier s'écarte de la cuvette; dans l'inspiration, au contraire, l'air est aspiré, par conséquent raréfié dans le tambour, le levier se dirige vers la cuvette, et le tracé se fait en sens inverse.»<sup>4</sup> Il omet malheureusement d'en faire l'application sur l'articulation des sons de succion et de les caractériser plus exactement.

407. Quant à nous, nous établissons le principe suivant: ces sons «claqués» ne sont pas autre chose que de simples inspirées, et la particularité d'être des sons de succion n'y change absolument rien, au contraire. En effet, on n'a pas observé que ces sons claqués soient des occlusives non sonores qui ne doivent pas être comparés, par conséquent, avec des sons expirés quelconques, mais avec les occlusives expirées non sonores. Et dans ce cas se manifeste immédiatement leur opposition directe qui se base uniquement sur la différence entre inspiratoires et expiratoires.

<sup>1</sup> Meinhof, dans sa dissertation: «Hottentotische Laute und Lehnworte im Kafir», dans la Zeitschr. d. Deutsch-Morgenländ. Gesellsch. 1905, a définitivement établi que les Bantous, peuples voisins des Hottentots, ont reçu ces sons de ces derniers.

<sup>2</sup> Ainsi p. ex. Sievers, Grundz. d. Phon. p. 25: «Ils sont en réalité plutôt des sons appelés de succion, c.-à-d. des bruits produits en détachant une superficie sucée d'une autre superficie correspondante.»

<sup>3</sup> Princ. de Phon. expér. p. 488: «Les articulations *inspiratoires* sont produites soit au moyen d'un appel d'air du dehors, soit par un mouvement de succion.»

<sup>4</sup> L. c. p. 489.

408. Nehmen wir, um die Sache zu erläutern, den labialen Schnalzlaut und vergleichen ihn mit der tonlosen expiratorischen Labialis, mit *p*. Die Bildung des letzteren geschieht in der Weise, daß zuerst die beiden Lippen aufeinander geheftet werden (Okklusion); dann wird die Luft aus den Lungen heraus in den Mund vor diesen Verschluß getrieben (Implosion); wenn sie den Mundraum erfüllt hat und die innere noch nachdrängende Luft keinen Platz mehr findet, sprengt sie diesen Verschluß (Explosion). Wie wird nun der labiale Schnalzlaut gebildet? Zuerst werden die beiden Lippen aufeinander geheftet (Okklusion); dann wird die Luft, statt aus den Lungen heraus, hineingezogen; da nun der Verschluß vorerst noch bleibt, so strömt keine Luft nach, deshalb muß die Luft hinter dem Verschluß, innerhalb des Mundraumes, verdünnt werden; die Folge davon ist zunächst, daß die inneren Lippenwände nach innen gesogen werden, so weit, bis sie endlich den Lippenverschluß nicht mehr aufrecht erhalten können und dieser nach innen gesprengt wird<sup>1</sup>, und jetzt die äussere Luft freien Zutritt erlangt. Hier ist wirklich inspiriert worden, was nur zu inspirieren war, nämlich sämtliche hinter dem Lippenverschluß im Mundraum befindliche Luft. Dieses Inspirieren ist die *causa prima* des ganzen Vorganges; das „Saugen“ ist nur eine sekundäre Folgeerscheinung, die Wirkung des luftleeren Raumes im Munde, der durch das Inspirieren entstanden ist.

409. Man zählt in den verschiedenen Dialekten der Hottentotten und Buschmänner folgende Arten der Inspiraten:

1. den labialen Schnalzlaut, dessen Bildung wir soeben beschrieben haben;
2. den dentalen Schnalzlaut, bei welchem die Zungenspitze an die oberen Schneidezähne gesetzt und das Saugen beginnt, bis sich die Zunge mit dem entsprechenden Schnalz löst;
3. der palatale Schnalzlaut, mit Ansatz der Vorderzunge gegen den Vordergaumen;
4. der zerebrale Schnalzlaut, mit Ansatz der umgewendeten Zunge am Mittelgaumen;
5. der gutturale Schnalzlaut, mit Ansatz der Hinterzunge am Hintergaumen;
6. der laterale Schnalzlaut, mit Ansatz des rechten Seitenrandes der Zunge an die Backenzähne.

410. Alle diese Laute sind Verschlußlaute. Was man dagegen bisher meistens allein als Inspiraten betrachtete und dann, gewöhnlich in Gegensatz zu den Schnalzlauten, als Sauglauten, stellte,<sup>2</sup> das waren inspiratorische Reibelaute. Hier ist eine Enge vorhanden, und durch dieselbe die Luft inspiriert.

411. Was die äussere Bezeichnung dieser Laute betrifft, so sind schon die wunderlichsten Vorschläge gemacht worden, die wir hier übergehen. Abbé Rousselot schlägt nach dem Vorgange Havet's und Ballu's,<sup>3</sup> vor umgekehrte Buchstaben dafür zu verwenden. Für den Druck wären dagegen keine Schwierigkeiten zu erheben; wenn sonst auch die Umkehrung von Buchstaben abzulehnen ist, hier wäre sie aus symbolischen Gründen gestattet. Aber die Ausführung in der Schreibschrift macht hier Schwierigkeiten, oder man müßte eben in der Schrift aufrechtstehende Buchstaben mit diakritischen Zeichen gebrauchen. Ob man diese dann nicht auch gleich für den Druck herstellen lassen sollte?

<sup>1</sup> Wir fassen die Sprengung des labialen Schnalzlautes nicht als durch Auseinanderstreben der beiden Lippen nach oben und unten, also vertikal, bewirktes Zerreißen, sondern als ein von vorn nach rückwärts, also horizontal, erfolgtes Zurückweichen der Lippen, infolgedessen sie den Verschluß nicht mehr aufrecht erhalten können.

<sup>2</sup> So ein inspiratorisches „ja“ oder „ach“. Vgl. § 406 Anm., Rousselot: „... au moyen d'un appel d'air du dehors“.

<sup>3</sup> In den «Mémoires de la Société de linguistique, II.» S. 221.



**408.** Pour démontrer la chose, prenons p. ex. le son claqué labial et comparons-le avec la labiale expirée non sonore, c.-à-d. avec *p*. Cette dernière est formée par ce que, d'abord, les deux lèvres se collent l'une sur l'autre (occlusion); ensuite, l'air qui sort des poumons entre dans la bouche et rencontre cette occlusion (tenue); dès qu'il a rempli la cavité buccale et que le courant qui continue de sortir des poumons n'y trouve plus de place, il fait éclater l'occlusion (explosion). Comment se forme maintenant le son claqué labial? D'abord, les deux lèvres se collent ensemble (occlusion); puis, au lieu de faire sortir l'air des poumons, on l'y fait rentrer; or, l'occlusion, étant maintenue encore pour le moment, ne permet pas l'accès d'autre air du dehors; ce qui cause la raréfaction de celui qui est contenu derrière l'occlusion dans la cavité buccale; la première conséquence en est que les parois intérieures des lèvres sont aspirées en dedans si énergiquement que l'occlusion labiale ne pouvant plus résister, fait explosion vers le dedans<sup>1</sup> et donne accès à l'air du dehors. Ici il y a vraiment eu inspiration de tout ce qui a pu être inspiré, c.-à-d. de tout l'air qui se trouvait derrière l'occlusion labiale dans l'intérieur de la bouche. Cette inspiration est la cause première de tout le procédé; la «suction» n'est qu'une conséquence secondaire: l'effet du vide fait au dedans de la bouche par l'inspiration.

**409.** Dans les différentes dialectes des Hottentots et des Boeshmen on trouve les espèces suivantes de sons inspirés:

1. Le son inspiratoire labial, dont nous avons décrit la formation;
2. le son inspiratoire dental, dans la formation duquel la pointe linguale s'appuie sur les incisives supérieures, où la suction commence; elle se continue jusqu'à ce que la langue se détache avec le claquement correspondant;
3. le son inspiratoire palatal, formé par l'appui de la partie antérieure de la langue au palais antérieur;
4. le son inspiratoire cérébral, formé par l'appui de la langue recourbée au milieu du palais;
5. le son inspiratoire guttural, formé par l'appui de l'arrière-langue au palais postérieur;
6. le son inspiratoire latéral, formé par l'appui du bord droit lingual aux molaires.

**410.** Toutes ces consonnes sont occlusives. Les sons, au contraire, que l'on a considérés jusqu'ici comme les seuls inspirés, en les opposant ordinairement aux sons claqués ou de suction,<sup>2</sup> étaient des fricatives inspirées; il y existe un détroit par lequel glisse l'air inspiré.

**411.** Quant à la désignation de ces sons, on a fait les propositions les plus bizarres, que nous passons ici sous silence. A la suite de Havet et de Ballu,<sup>3</sup> Mr. l'abbé Rousselot veut qu'on emploie des lettres renversées. Du côté de la typographie il n'y a rien à objecter contre cette désignation; si en général le renversement des lettres est inadmissible, ici on pourrait se le permettre pour des raisons de symbolisme. Mais il est difficile d'exécuter cette désignation dans l'écriture; il est donc nécessaire de se servir, dans celle-ci, de lettres portant des signes diacritiques. Ne serait-il pas alors préférable de fabriquer directement ces signes et pour l'écriture et pour la typographie?

<sup>1</sup> Nous n'entendons pas par explosion de l'inspirée labiale une rupture causée par la tendance des deux lèvres à s'écarter vers le haut et vers le bas, par conséquent, verticalement; mais plutôt un recul des lèvres de l'avant en l'arrière, donc horizontal, à la suite duquel les lèvres ne sont plus à même de rester collées l'une sur l'autre.

<sup>2</sup> Ainsi p. ex. le «*ja*» ou «*ach*» inspirés. Cf. note sur Rousselot: «par un appel d'air du dehors.»

<sup>3</sup> Dans les «Mémoires de la société de linguistique, II. p. 221.»

## 8. Die Laute mit Kehlkopfverschluss.

412. Bei diesen Lauten „wird nach der Bildung des Mundverschlusses die Kommunikation des Mundraumes mit den Lungen durch festen Verschuß der Stimmritze abgeschnitten. Die Kompression der letzteren erfolgt durch Hebung des Kehlkopfes und Zusammenpressung der Wände des Mundraumes.“<sup>1</sup> Diese Laute bilden eine Mittelstufe zwischen Inspiraten und Exspiraten, da bei ihnen nicht von innen, noch von aussen, sondern überhaupt gar keine Luft in den Mundraum frisch zugeführt wird. Sondern es bleibt nur das geringe dort schon vorhandene Quantum Luft, das aber nicht imstande ist, einen Druck nach aussen und eine eigentliche Explosion nach aussen hin zu bewirken. Durch die Zusammenpressung der Wände des Mundraumes tritt vielmehr eine dem Saugen ähnliche Wirkung ein, wodurch bei der fast nach innen erfolgendem Explosion eine Art leichten Schnalzes entsteht.

413. Es ist zu beachten, daß ausser dieser Explosion des Mundverschlusses auch noch die Aufhebung des Stimmbänderverschlusses eintritt. Dieselbe wirkt wie der sog. gefaßte Vokalansatz (s. § 265), dessen Zeichen ' wir auch hier verwenden. Erfolgt die Aufhebung des Stimmbandverschlusses nach der Explosion des Mundverschlusses, so haben wir es eigentlich mit einem zusammengesetzten Laute zu tun; wir setzen alsdann das Zeichen ' auch nach, also *k'*, *t'*, *p'*. Erfolgen dagegen beide Aufhebungen gleichzeitig, so ist ein einfacher Laut vorhanden, das Zeichen ' wird hier den Konsonanten übersetzt: *k'*, *t'*, *p'*.

414. Nach Sievers kommen Laute der ersteren Art im Georgischen vor, solche der zweiten Art im Armenischen in der Aussprache der Umgegend von Tiflis und Erzerum.<sup>2</sup> Sicherer und klarer noch finden sich diese Laute in den zentralamerikanischen Maya- und mehreren anderen amerikanischen Sprachen.

(Schluß folgt.)

---

<sup>1</sup> Sievers, Grundzüge der Phonetik, S. 114.

<sup>2</sup> Grundz. d. Phon., S. 141.

## 8. Les sons avec occlusion gutturale.

412. Dans ces sons, «après la formation de l'occlusion de la bouche, la communication de la cavité buccale avec les poumons est interrompue par une fermeture énergique de la glotte. Cette compression se fait par le relèvement du larynx et le serrement des parois de la bouche.»<sup>1</sup> Ces sons forment un groupe intermédiaire entre les inspirées et les expirées, en raison de ce qu'aucun air nouveau n'est amené dans la cavité buccale, ni du dedans, ni du dehors. La petite quantité d'air qui s'y trouve déjà, y reste, mais trop faible pour tendre vers le dehors, elle ne saurait produire une pression et une explosion proprement dite et en dehors. Par le serrement des parois de la bouche se produit plutôt un effet semblable à la succion, qui est suivi d'une explosion effectuée vers l'intérieur; de la sorte se forme un son légèrement claqué.

413. Il est à remarquer qu'en plus de cette explosion de l'occlusion buccale, se fait encore celle de l'occlusion des cordes vocales. L'effet de celle-ci ressemble à celui de l'attaque appelée forte (§ 265), dont nous employons aussi le signe '. Si l'explosion de l'occlusion de la glotte se fait après celle de l'occlusion buccale, à proprement parler, nous avons affaire à un son composé; nous mettrons par conséquent le signe indiqué après la consonne, p. ex. *k'*, *t'*, *p'*. Si au contraire, les deux explosions se font en même temps, il y a un son simple et le signe viendra se placer au-dessus de la consonne, p. ex. *ḳ ṭ p̣*.

414. D'après Sievers, la première espèce de ces sons se rencontre dans la langue géorgienne, la seconde dans l'arménien tel qu'il est prononcé dans les régions de Tiflis et d'Erzeroum.<sup>2</sup> De tels sons se trouvent sûrement et plus distinctement dans les langues Maya de l'Amérique centrale et dans plusieurs autres langues américaines.

(À conclure.)

<sup>1</sup> Sievers, Grundzüge der Phon. p. 114.

<sup>2</sup> Grundz. d. Phon. p. 141.



## Miscellanea.

### Europa.

Nach Pigorini „Materiali paleontologici dell' Isola di Capri“, 1906, sollen jetzt auch auf Capri prähistorische Funde gemacht worden sein. Man fand Tierknochen und Steinartefakte. Letztere sind Quarzite, und ihre Form gleicht den bekannten von St. Acheul in Frankreich, (Globus, 1907, Bd. 91, S. 147.)

Einen kleinen Beitrag zur Kenntnis des Vogelaberglaubens in der deutschen Heimat lieferte Dr. Gengler mit seinem Aufsatz: Der Kreuzschnabel als Hausarzt (ibid. S. 193—194.)

L. Rüttemeyer, Basel, berichtet über Masken und Maskenbräuche im Lötschental (Kanton Wallis). Um über die Bedeutung derselben sicherer urteilen zu können, berücksichtigt er nicht nur die lokalen Traditionen, sondern auch parallele Erscheinungen, sei es im eigenen Lande oder in näherer oder weiterer Ferne (ibid S. 201—204 und S. 213—218.)

Über die Kultur der Menhirs bei den Kelten handelt D'Arbois de Joubainville in den „Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions“ (1906, S. 146 ff.)

### Asien.

Dr. Arno Senfft, Jap, macht sehr interessante Mitteilungen über die Rechtssitten der Jap-Eingebornen. Der genannte Forscher hatte schon vor 3 Jahren in „Petermann's Mitteilungen“, 1903, Heft 3, verschiedene Beobachtungen über den Charakter des Japers niedergelegt (ibid. S. 149—153 und S. 171—175.)

Der seiner Zeit von Dr. P. Sarasin geführte historische Beweis der Autochthonie der Weddas auf Ceylon hatte nicht alle Zweifel über die anthropologische Schätzung dieser Menschenrasse gehoben. Wie aus den brief-

### Europe.

D'après Pigorini, «Matérials paleontologici dell'isola di Capri», 1906, des fouilles préhistoriques viennent d'être faites dans l'île de Capri. On a trouvé des ossements de bêtes et des artefacts de pierre. Ces derniers sont des quartzites, et leur forme ressemble à celle déjà connue de Saint Acheul en France (Globus, 1907 vol. 91 p. 147).

Le Dr. Gengler donne un petit article pour augmenter nos connaissances sur la superstition se rapportant aux oiseaux. Son article est intitulé: Le bec-croisé comme médecin de famille, ibid, p. 193—194.

M. L. Rüttemeyer à Bâle, publie un rapport sur les masques et les usages des masques dans la vallée du Lötschen (canton de Vaud). Afin de juger mieux leur signification il considère non seulement les traditions locales, mais encore les phénomènes parallèles, soit dans ce pays, soit à l'étranger (ibid. p. 201—204 et p. 213—218).

M. D'Arbois de Joubainville traite de la culture des Menhirs, chez les Celtes, dans les comptes rendus de l'Académie des Inscriptions (1906, p. 146 et suiv.).

### Asie.

Le Dr. Arno Senfft, Jap, donne des communications très-intéressantes sur les habitudes au point de vue du droit chez les indigènes de Jap. Il y a trois ans le même savant a publié différentes observations sur le caractère des Jappois dans les «Petermanns Mitteilungen» 1903 Heft 3 (Globus p. 149—153 et p. 171—175.)

Le Dr. P. Sarasin avait autrefois donné la preuve historique de l'autochthonie des Weddas, dans la presqu'île de Ceylon. Cependant, tous les doutes sur le caractère anthropologique de cette race n'étaient point dissipés.

lichen Mitteilungen des genannten Forschers an Dr. L. Rüttimeyer in Basel hervorgeht, glaubt derselbe aber jetzt der wissenschaftlichen Welt den zwingenden Beweis für seine These erbracht zu haben, und die Steinzeit der Weddas steht nach ihm absolut fest. Seine diesbezüglichen prähistorischen Funde machte er in Nilgala, dem Zentrum des Weddalandes (ibid. S. 255—256.)

An der Erforschung der Altertümer Ostturkestans wird neuerdings auch von französischen Gelehrten fleißig gearbeitet. Unter der Leitung Pelliot's, Professors des Chinesischen an der Ecole Française d'Extrême Orient, ging im Juni v. J. eine glänzend ausgerüstete Expedition dorthin ab. Viele Ausgrabungen sind bereits gemacht worden (ibid. S. 258.)

H. A. Rose teilt eine Legende und zwei Liebesgesänge aus Panjab mit (Indian Antiquary vol. 35 S. 300—302 und S. 333—335.)

Rev. J. W. Youngson, D. D., bringt eine Reihe Gesänge der Chuhras. Dem Originaltext ist eine englische Übersetzung beigegeben (ibid. p. 303—310 und p. 337—356.)

A. H. Keane, LL. D., veröffentlichte einen kleinen Artikel über: *Cochin Tribes and Castes* (Man, 1907, Nr. 29.)

Or il ressort d'une lettre que le savant adressée à Dr. Rüttimeyer (Bâle) qu'il croit maintenant avoir donné au monde savant la preuve convaincante de la vérité de sa these. Selon lui, il est absolument établi que les Weddas existaient à l'époque de pierre. Il fit ses fouilles préhistoriques à ce sujet, à Nilgala, le centre du pays des Weddas (ibid. p. 255—256.)

En ce moment les savants français s'occupent assidûment de recherches ayant trait aux antiquités du Tourkestan oriental. En juin, une expédition brillamment équipée est partie pour ce pays, sous la direction de M. Pelliot, professeur de chinois à l'Ecole française d'Extrême-Orient. Beaucoup des fouilles ont été déjà faites (ibid. p. 258).

H. A. Rose nous communique une légende et deux chants d'amour du Panjab (Indian Antiquary vol. 35 p. 300—302 et p. 333—335).

Le Révérend. J. W. Youngson D. D. publie un série de chants des Chuhras. Les textes originaux sont accompagnés d'une traduction anglaise (ibid. p. 303—310. et p. 337—356).

A. H. Keane publie un petit article sur «Cochin tribes and castes» (Man, 1907 Nr. 29.)

## Afrika.

Missionar Spiess, Togo, hat den schon so oft erörterten Fetischismus der Neger aufs neue zum Gegenstande seiner Studien gemacht. Seine Abhandlung, die in „Deutsch geographische Blätter“, 1906, Bd. 29, H. 4 erschienen ist, hat den Vorzug, daß sie eine große Anzahl gut beglaubigter Beispiele zur Grundlage hat. (Globus, 1907, S. 131.)

Im Frühjahr 1906 wurden von der deutschen Kolonialverwaltung zwei wissenschaftliche Forschungsexpeditionen nach Deutsch-Ostafrika ausgesandt, eine unter Dr. Fritz Jäger zu geographischen Studien in dem Gebiete zwischen dem Kilimandscharo und Viktoria Njansa, und die andere unter Prof. Dr. Weule zur Untersuchung der ethnologischen Verhältnisse im Hinterlande von Lindi und Mikidani. Da bei der letztgenannten Expedition Photo-, Phono- und Kinematograph in Verwendung kommen, und überdies an ethnographischen Gegenständen bereits gegen 1200 Stück gesammelt sind, so dürfte das Gesamtergebnis von außergewöhnlichem Interesse werden. (ibid. S. 131—132.)

## Afrique.

Le missionnaire Spiess (Togo) a fait de nouveau du fétichisme tant discuté des nègres l'objet de ses études. L'article qui a paru dans les «Deutsche geographische Blätter» 1906, Bd. 29, H. 4, a l'avantage d'offrir comme base, un grand nombre d'exemples authentiques (Globus 1907, p. 131).

Au printemps 1906, l'administration coloniale allemande envoya deux expéditions scientifiques à l'Afrique orientale allemande l'une pour y faire des études géographiques, dans le territoire qui s'étend entre le Kilimandjaro et Victoria Nyanza; cette expédition est dirigée par le Dr. Fritz Jäger. La seconde expédition, sous la direction du professeur Dr. Weule, se proposa d'examiner les conditions ethnologiques dans le pays de Lindi et de Mikidani. Puisque cette dernière expédition fait usage du photo-, phono- et kinématographe, et qu'on a déjà une collection de 1200 pièces ethnographiques, le résultat sera d'un intérêt extraordinaire (ibid. p. 131—132).

Oberleutnant M. Weiss hatte schon (Globus, 1906, S. 266—271 und S. 325—333) Studien über Land und Leute von Mpororo (Nordwestecke von Deutsch-Ostafrika) veröffentlicht. Die Fortsetzung dieser Studien ist jetzt erschienen. (ibid. S. 151—159 und S. 165—171.)

Über den Selbstmord bei Naturvölkern besitzen wir verschiedene wertvolle Abhandlungen von Dr. R. Lasch. Neue Beiträge zum Selbstmord der Neger speziell finden sich in dem Werke von A. G. Leonard: *The Lower Niger and its Tribes*, S. 258 ff. (London, 1906). (ibid. S. 162—163.)

DR. Herman Fabry lieferte einen ethnographischen Beitrag zur Kenntnis der Wapagoro (Deutsch-Ostafrika). (ibid. S. 197—200 und S. 218—224.)

Das weitverbreitete Fadenspiel, das im verflossenen Jahre von Mrs. Jayne zum Gegenstande ihres umfangreichen Werkes: *String Figures, a Study of Cat's Cradle in many Lands*, gemacht worden war, ist jetzt auch für Süd- und Zentralafrika nachgewiesen. Die Berichte darüber stehen im „*Journal of the Anthropological Institute*“, XLVI. (ibid. S. 210.)

Über die vielumstrittene Ophirfrage ist neuerdings wieder ein Aufsatz erschienen aus der Feder von S. Passarge. Auch nach ihm wird das sagenhafte Ophir vielleicht für immer im Nebel verschwinden müssen, doch hofft er eine Lösung für die alten Ruinen Rhodesias von dem Probleme der Simbabwekultur. (ibid. S. 230—232.)

Missionär Gutmann (Deutsch-Ostafrika) teilt einige recht interessante Einzelheiten mit aus dem Fabelwesen in den Märgen der Wadchagga. Der größte Sagenkreis der Eingeborenen spinnt sich um ein Ungeheuer, das sie Irimu nennen. (ibid. S. 239—243.)

Die Funde von prähistorischen Steinartefakten in Nordafrika werden immer häufiger. So hat jetzt wieder der französische Reisende Dr. Decorse im Nordosten von Senegal zahlreiche derartige Gegenstände aufgefunden. (ibid. S. 258.)

Dr. Josef Halkin, Prof. der Ethnographie an der Lütticher Universität, hat mit der Veröffentlichung einer Reihe ethnographischer Einzelschriften begonnen, welche die Völker des östlichen Teiles des Kongostaates zum Gegenstande haben werden. Das erste Heft (Quelques peuplades du district de l'Uelle, Les Ababua, Lüttich, 1907,) beschäftigt sich mit den Ababua, den Nachbarn der Niam-Niam. (ibid. S. 255.)

Le lieutenant M. Weiss avait déjà publié des études sur le pays et les habitants de Mpororo (nord-ouest de l'Afrique allemande occidentale) (Globus, 1906 pp. 266—271 et 325—333). La suite de ces études vient de paraître (ibid. pp. 151—159 et 165—171).

Nous avons différents articles excellents du Dr. R. Lasch sur le suicide des naturels. De nouveaux articles à ce sujet se trouvent dans l'ouvrage de M. A. G. Leonard, «*The Lower Niger and its Tribes*» p. 258, London 1906. (Ibid. p. 162—163.)

Le Dr. Hermann Fabry publie un article ethnographique rempli des renseignements sur les Wapagoro (Afrique allemande orientale) (ibid. p. 197—200 et 218—224).

Il est prouvé maintenant que le jeu au fil si répandu qui, l'année passée, fut l'objet du grand ouvrage de Mrs. Jayne, «*String figures, a Study of Cat's Cradle in many Lands*», est également connu dans le centre de l'Afrique. Le rapport sur ce sujet fut publié dans le «*Journal of the Anthropological Institute*». (Ibid. p. 210.)

La question tant discutée d'Ophir est encore l'objet d'un travail de M. Passarge. D'après lui aussi, la légende d'Ophir a dû disparaître à jamais; il espère cependant que le problème des anciennes ruines de Rhodesia trouvera une solution dans la culture des Simbabwe (ibid. p. 230—232).

Le missionnaire Gutmann (Afrique allemande orientale) nous donne quelques détails très-intéressants sur les contes et les légendes des Wadchaggas. Le plus grand nombre de leurs légendes se rapporte à un monstre qu'ils appellent Irimu. (Ibid. p. 239—243.)

Les travaux d'artefacts de pierre préhistoriques augmentent de plus en plus, au Nord de l'Afrique. Le Dr. Decorse, voyageur français, vient encore de trouver de nombreux objets dans le Nord-Est du Sénégal. (ibid. p. 258).

Le Dr. Joseph Halkin, professeur de l'ethnographie à l'Université de Liège, a commencé la publication d'une série de brochures ethnographiques, qui ont pour objet les peuplades de la partie orientale du Congo. La première livraison (Quelques peuplades du district de l'Uelle, les Ababouas, Liège 1907) s'occupe des Ababouas, les voisins des Nyam-yam. (Ibid. p. 255.)



Major J. A. Meldon, Nilprovinz, bringt die Fortsetzung seiner: *Notes on the Bahima of Ankole*. (*Journal of the African Society*, 1907, vol. 6, S. 234—249.)

Das Bulletin de la Société Neuchâteloise de Géographie, 1906, T. 17, S. 7—312 enthält eine ausführliche und sehr gediegene Abhandlung über die gesamte Ethnographie der Aschanti-Neger. Verfasser ist E. Perregaux, ehemaliger Missionär in Coumassé.

Einige Mitteilungen über Südafrikanische Stämme nebst vielen Abbildungen von Bantu-Negern (E. Sidney Hartland) finden sich „Man“ (1907, Nr. 35).

Le major J. A. Meldon, province du Nil, publie la suite de son article «Notes on the Bahima of Ankole» (*Journal of the African Society*, 1907 vol. 6, p. 234—249).

Le «Bulletin de la société Neuchâteloise de Géographie» (1906 t. 17 p. 7—312) contient un excellent traité très-détaillé sur toute l'ethnographie des Achantis. L'auteur en est E. Perregaux, ancien missionnaire à Coumassé.

Quelques détails sur les tribus de l'Afrique du Sud, avec beaucoup d'images des nègres bantous (E. Sidney, Hartland) se trouvent dans «Man» (1907 No. 35).

## Amerika.

K. Th. Preuss teilt mehrere Erzählungen der Huichol-Indianer mit. Seine Sammlung weist bis jetzt gegen 40 Mythen auf, etwa ein Viertel enthält Ähnlichkeiten mit denen der Cora. Er gedenkt 8—9 Monate unter den Huichol zu bleiben und hofft während dieser Zeit noch recht viel und wertvolles Material zu sammeln. (*Globus* S. 185—193).

Prof. E. H. Giglioli teilt eine Reihe von Beobachtungen mit, die sein verstorbener Freund Dr. A. Landi an den Eingebornen Stämmen von Rio Madeira und den umliegenden Gegenden (Brasilien, Bolivia) gemacht hatte. Soweit dem Autor bekannt ist, wird eine ganze Reihe von Stämmen hier überhaupt zum erstenmale genannt. (*Archivio per l'Anthropologia e l'Etnologia*, 1906, Fasc. 3, S. 218—228.)

David J. Bushnell Jr. veröffentlichte einige Resultate seiner in den großen englischen Museen und Bibliotheken gemachten ethnographischen Forschungen inbezug auf die alten Eingebornen Virginien: *Virginia From Early Records*, und: *Discoveries beyond the Appalachian Mountains in Sept. 1671*. (*American Anthropologist*, 1907, vol. 9, S. 31—44 und S. 45—56.)

Über die Indianer Virginien im 17. Jh. schrieb auch Charles C. Willongby. Eine philologische Studie über einige Modificationen des Altvirginischen lieferte W. R. Gerard, (*ibid.* S. 57—86 und S. 87—112.)

W. H. Holmes veröffentlichte Untersuchungen über die: *Aboriginal Shell-heaps of the Middle Atlantic Tidewater Region*. (*ibid.* S. 113—128.)

## Amérique.

K. Th. Preuss communique plusieurs contes des Indiens Huichol. Actuellement, sa collection embrasse environ 40 mythes. Un quart environ ressemble aux mythes des Coras. Il compte rester 8—9 mois parmi les Huichol et il espère y faire une riche récolte de précieux matériaux. (*Globus* p. 185—193.)

Le professeur E. H. Giglioli publie une série d'observations que son ami décédé, le Dr. A. Landi, avait fait au sujet des tribus indigènes de Rio Madeira et les pays environnants (le Brésil, Bolivie). Grâce à ces recherches un grand nombre de tribus sont nommées ici pour la première fois (*Archivio per l'anthropologia e l'etnologia* 1906, fasc. 3, p. 218—228)

David J. Bushnell J. R., publie quelques uns des résultats de ses recherches dans les grandes musées et les bibliothèques anglaises au sujet des anciens indigènes de Virginie: «*Virginie from early record*» et «*Discoverys beyond the Appalatchian mountains*», en septembre 1671. (*American anthropol.* 1907, vol. 9, p. 31—44 et p. 45—56).

Charles O. Willongby écrit sur les Indiens de la Virginie au 17. siècle. W. R. Gérard donne une étude philologique sur quelques modifications de l'ancienne langue virginienne (*ibid.* 57—86 et p. 87—112).

W. H. Holmes publie des recherches sur les: «*Aboriginal Shell-heaps of the Middle Atlantic Tidewater Region* (*ibid.* 113—128).

Eine kurze Skizze der Ten'a-Sprache und ihrer grammatikalischen Eigentümlichkeiten lieferte P. J. Jetté S. J. Er unterscheidet vier Dialekte, von denen zwei mehr nach den äußeren Grenzgebieten hin, und zwei mehr dem Inneren zu gesprochen werden. Doch unterscheiden sich dieselben nicht derart, daß sie nicht alle von einem jeden, der der Ten'a-Sprache überhaupt mächtig ist, verstanden werden könnten. (Man, 1907, Nr. 36.)

Le P. J. Jetté, S. J., publie une courte esquisse de la langue Ten'a et ses particularités grammaticales. Il distingue quatre dialectes, dont deux se portent principalement dans les territoires limitrophes et les deux autres surtout dans l'intérieur du pays. Ces dialectes cependant ne sont pas tellement différents qu'ils ne puissent être compris par tous ceux qui possèdent la langue Ten'a. (Man 1907, No. 36.)

### Oceanien.

In der auf Samoa errichteten deutschen Druckerei von Luebke ist jetzt eine von dem dortigen Oberrichter Dr. Schulz verfaßte Sammlung sprichwörtlicher Redensarten der Samoaner erschienen. Das Werk umfaßt 274 Seiten (Globus, Bd. 91, S. 210.)

B. H. Mathews LS. in Parramatta, lieferte wieder einen Beitrag zur Ethnographie der Australier. Er berichtet über Verstümmelungen und andere Gebräuche der australischen Eingebornen, ferner über ihre Wohnungen, Geräte und ihr tägliches Leben. (Mitteilungen der Anthropol. Gesells. in Wien, 1907, Bd. 37, S. 18–38.)

C. M. Woodford stellte Untersuchungen über die Rennel-Insulaner an und glaubt, daß der polynesischer Ursprung derselben außer Zweifel steht. (Man, 1907, Nr. 24.)

### Océanie.

L'imprimerie allemande, installée dans l'île de (Samoa), de Lübke vient de publier une collection de locutions proverbiales des Samoïens, qui a pour auteur le juge Dr. Schulz. Cette œuvre embrasse 274 pages, (Globus vol. 91 p. 200).

B. H. Matthew à Parramatta, publie de nouveau un article sur l'ethnographie des Australiens. Il donne un rapport sur les mutilations et d'autres usages des indigènes australiens, sur leur habitations, leurs ustensiles et leur vie ordinaire (Mitteilungen der anthropolog. Gesell. in Wien 1907, vol. 37. p. 18–38).

C. M. Woodford fait des recherches sur les insulaires de Rennell; il est d'avis que l'origine polynésienne de cette peuplade est hors de doute. (Man, 1907, No. 24.)



## Bibliographie

---

Die Herren Autoren und Verleger werden gebeten, beim Einsenden der Bücher zugleich den Preis derselben bekanntzugeben.

Messieurs les auteurs et les éditeurs qui nous envoient les livres sont priés de nous indiquer, en même temps, le prix.

**Emil Bächler**, *Die praehistorische Kulturstätte in der Wildkirchli-Ebenalp-höhle (Säntisgebirge)*. Verhandlungen der Schweizer. Naturforschenden Gesellschaft in St. Gallen. 1906.

Die durch Scheffels „Ekkehard“ bekannte „Wildkirchlihöhle“ am Säntis hat sich nunmehr als Wohnstätte des diluvialen Menschen, und zwar überdies der altpalaeolithischen Phase, erwiesen. Die überaus verdienstvollen Grabungen von Prof. Bächler ergaben bislang als Fauna der tiefsten Schichten: *Ursus spelaeus* (vorherrschend), sodann: *Felis spelaea*, *Felis pardus*, *Cuon alpinus*, *Canis lupus*, *Capra ibex*, *Capella rupicapra*, *Cervus elaphus*, *Arctomys marmotta*, *Lutra vulgaris*, u. a. Zusammen mit diesen Tierarten fanden sich, in ungestörter Lagerung, eine große Anzahl geschlagener Quarzitgeräte, die dem „atypischen Moustérien“ angehören.

Was das „Wildkirchli“ als besonders bedeutsam erweist, ist der Umstand, daß es im Herzen des Säntisstockes gelegen ist, der noch zur vierten, letzten Eiszeit unter Eis begraben lag. Die Höhle, welche keine Glazialwirkungen in ihrem Inneren erkennen läßt, und deren Ablagerungen ungestört sind, kann also erst in postglazialer Zeit besiedelt worden sein. Damit ergibt sich für die Alpen das wertvolle Resultat, daß das Altpalaeolithikum, das man bislang zumeist in die dritte Eiszeit zu setzen pflegte, tatsächlich ebenfalls bedeutend jünger wird, und daß das gesamte Jungpalaeolithikum nur mehr als relativ sehr postglazial gefaßt werden darf.

Dr. Hugo Obermaier. — Wien.

---

**Paul Hernant**, *Les coutumes familiales des peuplades habitant l'Etat Indépendant du Congo*. 76 pages. Extrait du «Bulletin de la Société Royale Belge de Géographie». Van der Auwera et Cie., Bruxelles 1906.

Dans une note, placée au bas de la page, l'auteur dit qu'il a cru «utile de réunir dans cette étude, dans la mesure du possible, ce que les voyageurs ont noté sur les conditions familiales des peuplades du Congo». L'idée est heureuse, et a produit une intéressante compilation, qui sera d'autant plus utile qu'elle ne manquera pas «d'attirer l'attention sur les lacunes nombreuses, et essentielles, qui existent dans les données actuelles». En effet, à lire



cette brochure, on ne peut s'empêcher de remarquer que, somme toute, on ne connaît encore que fort peu des coutumes familiales des peuplades Congolaises, alors qu'il semble possible d'en connaître bien davantage.

Cette étude comprend huit paragraphes où l'auteur expose la technique, l'autorité et les coutumes familiales 1° des Pygmées, 2° des Nilotes, 3° des Azandés, 4° des Bantous du Bas-Congo, 5° de ceux de la région du Sud-Est, 6° de la région Orientale du Haut Congo, 7° d'entre Ubangi et Congo, 8° de la région du Kwango.

Comme on le voit, les Bantous du territoire de l'Etat Indépendant ont été classés *grosso modo*. Sauf en ce qui concerne les peuplades mentionnées sous le titre «Bantous du Bas-Congo» et celles «de la région du Sud-Est», que les notions déjà acquises permettent de ranger en meilleur ordre, il faut avouer que la classification adoptée par l'auteur est aussi bonne que toute autre: car tout essai de ce genre se heurte à l'inconnu, et cela pour la plupart des tribus, dont on ne connaît guère que le nom.

Cette brochure est à répandre, autant et plus que les questionnaires, parmi les blancs de l'Etat Indépendant «afin d'engager ceux qui sont à même de le faire à compléter ou à rectifier», conformément au vœu de l'auteur, les données actuelles.

Le P. Aug. de Clercq. — Scheut-les-Bruxelles.

**Dr. Emil Stephan und Dr. Fritz Graebner, *Neu-Mecklenburg (Bismarck-Archipel)*.** Berlin 1907, Dietrich Reimer (E. Vohsen). 242 SS. Groß 8°, mit 2 Notenbeilagen, IX Tafeln und einer ethnograph. Übersichtskarte.

Es ist nur ein kleines, unbedeutend erscheinendes Gebiet, das den Gegenstand der vorliegenden Monographie bildet, aber die vereinte Arbeit zweier tüchtiger Männer hat die daraus ein Werk hervorgehen lassen, das zu den besten gehört, die seit einiger Zeit über Südsee erschienen sind.

Anerkennenswert ist zunächst die Hingebung und der Eifer, mit dem Marinestabsarzt Dr. Stephan die gewiß nicht lange Zeit, während welcher die „Möwe“ im Jahre 1904 zu Vermessungsarbeiten an der Küste Neu-Mecklenburgs weilte, zu ethnographischen Beobachtungen ausgenützt hat. Bei dem Mangel tieferen Eindringens in die Sprache war es freilich nicht möglich, die geistige Kultur der Eingebornen festzustellen, aber die materielle ist bis in so minutiöse Details aufgenommen und in dem vorliegenden Buche so exakt, ohne jede Generalisation, dargestellt worden, daß hier eine sichere Grundlage für spätere weitere Forschungen geboten ist. Dieses so gewonnene sichere Material hat dann Dr. Graebner, der Dr. Stephan auch schon bei der Bearbeitung des Materials selbst unterstützte, in den Mittelpunkt einer eindringlichen und weitausgreifenden Vergleichung gestellt, die insbesondere das ganze zwischen Neuguinea, Salomons-Inseln und Bismarck-Archipel gelegene Becken der Südsee umfaßt und dem Buche seine ungewöhnliche Bedeutung verleiht.

Es gefällt mir sehr gut, daß Dr. Stephan auch hier wieder eine Anzahl kleiner Züge zusammengestellt hat, aus denen sich Schlüsse auf die Psychologie der Eingebornen machen lassen. Er bemerkt darüber: „Der geistige Horizont der Leute ist durch die nächstliegenden konkreten Dinge begrenzt, aber innerhalb dieses engen Kreises ist der Verstandesinhalt klar und wohlgeordnet . . . . Das logische Denken erfolgt in derselben Weise wie bei uns, nur sind die Voraussetzungen, von denen man ausgeht, andere“ (S. 23). Ich glaube aber nicht, daß diese Verschiedenheit wesentlicher Natur ist. Sehr interessant ist, daß ein Mann den Sammelnamen „Schmetterling“ (überhaupt) als „big fellow name“ = „großer Name“, den Namen einer bestimmten Schmetterlingsart als „small fellow name“ = „kleiner Name“ bezeichnete, also eine ganz originelle Bezeichnungsweise von Genus und Species, die gerade wegen ihrer Originalität doch wohl kaum in Verdacht kommt, durch etwaigen äußeren Einfluß, besonders der Missionsschule, erzeugt zu sein. Angesichts der in neuester Zeit so stark in den Vordergrund tretenden Theorien über Bedeutung und Entstehung des Zaubers wären

Mitteilungen über das Erfassen und Verwerten des Begriffes der wirklichen Kausalität und sein Verhältnis zu dem der Zauberkausalität sehr erwünscht gewesen. Allerdings gibt die ganze Ergologie in gewissen Sinne schon eine Antwort.

Den meisten Raum nimmt die Darlegung des materiellen Kulturbesitzes ein, welche Kleidung und Schmuck, Werkzeuge und Technik, Ernährung, Viehzucht und Ackerbau, Jagd und Fischfang, Geld und Handel, Bootbau und Schifffahrt (von Oberleutnant z. S. Klüpfel bearbeitet), Hausbau und Hausgerät und Dorfanlage umfaßt. In kaum einem dieser Teilgebiete scheint die Insel sich durch besondere Reichhaltigkeit oder Eigenartigkeit hervorzutun. Kleidung und Schmuck sind spärlich — zu erwähnen wäre besonders der aus Pandanusblättern hergestellte Regenmantel, — ebenso die Waffen, unter denen mehrere Formen, Keulen, Schleuder, Bogen und Pfeile ganz oder nahezu ganz schon verschwunden sind. Bemerkenswert ist neben dem Einbaumkahn mit Ausleger ein größeres Plankenboot, *Mon* genannt, das eine Spezialität dieses Gebietes ausmacht. Es finden sich zwei Hausformen, das mit rechteckigem Grundriß in Laur, an den übrigen Nordwesten sich anschließend, das mit ovalem in den südlicheren Distrikten; ganz vereinzelt wurde in King ein Baumhaus angetroffen. Im Gegensatz zur Gazellehalbinsel mit ihren zerstreut liegenden Einzelgehöften sind hier die Hütten stets eng beinander zu kleinen Dörfern gelagert.

In soziologischer Hinsicht ist zweiklassiges Totemsystem bemerkenswert, das sich durch die Mutter forterbt. Die beiden Klassen scheinen, wie in Buka und Bougainville, nach Vögeln benannt zu werden, so daß also hier ein zusammenhängender Distrikt des Bestehens von Vogeltotemismus entstände. Daß schon eigentliche Häuptlingsherrschaft vorhanden ist, beweist den fortgeschrittenen Grad soziologischer Entwicklung. — Die Mitteilungen über Religion sind naturgemäß am meisten unzureichend. Spuren des Dukduk- und des Iniet-Bundes sind vorhanden; die Mitglieder des letzteren üben allerlei Zauber, besonders Regen- und Liebeszauber aus.

Sehr interessant sind die beiden Abschnitte über Tanz und Musik, von denen der letztere von Dr. E. von Hornbostel sorgfältigst bearbeitet ist. Dr. von Hornbostel untersuchte die Stimmung einer Anzahl Panpfeifen und mehrerer Phonogramme; er fand bei einigen Panpfeifen Leitern und absolute Stimmungen, wie sie in altjavanischer Musik gelten. Als Gesamtergebnis ergibt sich: alle hier vorliegenden melanesischen Tonleitern sind pentatonisch.

Wie in so manchen anderen Stücken, zeigt sich auch in der Sprache der scharfe Unterschied des Südgebietes der Insel von dem zentralen Gebiete Laur. Das erstere schließt sich näher an Neu-Lauenburg und Gazelle-Halbinsel an. Es ist schade, daß bei den Pron. person. die Formen der 1. (inkl. und exkl.) und 2. Pers. Plur. fehlen. Ich weiß nicht, ob sie so ohne weiteres aus dem Neu-Lauenburgischen ergänzt werden können: 1. Pl. inc. *dat*, exkl. *meat*, 2. Pl. *muat*, 3. Pl. *diat*. Ich verstehe dann jedenfalls nicht, weshalb S. 149 Anm. 2 auf die Formen 1. Pl. inkl. *dat*, exkl. *avet*, 2. Pl. *avat* Bezug genommen wird. Das sind ja doch wohl die Formen der Sprache der nördl. Gazellen-Halbinsel. Jedenfalls, mag man nun die eine oder die andere Reihe nehmen, so kann bei keiner von „einer Annäherung an die Papua-Sprachen“ die Rede sein, wie a. a. O. zur Erwägung gegeben wird. Beide Reihen sind vielmehr keine ursprünglichen Plurale mehr, der diesen Sprachen abhanden gekommen ist, sondern Formen einer über den Trial noch weiter hinausgehenden Vierzahl: *dat* = *da* (= *kita*) + (*v*)*at* (= vier), *meat* = *me* (= *kami*) + (*v*)*at*, *muat* = *mu* (= *kamu*) + (*v*)*at*, *diat* = *di* + (*v*)*at*; ebenso *avet* = *ai* (= *ami*, *kami*) + *vat* (*i* in *ai* hat *a* in *vat* zu *vet* umgelaute), *avat* = *au* (= *amu* = *kamu*) + *vat*. Solche Vierzahl-Formen kommen auch schon auf Nggaio (Salomons-Inseln), dann Araga und Tana (Neu-Hebriden) vor. Sie bilden das Seitenstück zu den polynesischen „Pluralen“, die in Wirklichkeit Triale sind, Formen, die aber ebenfalls schon in mehreren Sprachen der mittleren Salomonen: Wana, Bauro, Ulawa, Saa, Ruavatu, Ugi, Mara, sich finden.

Diese Trial-Plural-Formen der mittleren Salomonen, wie die Vierzahl-Plurale des südl. Neu-Mecklenburg, Neu-Lauenburg und der Gazelle-Halbinsel sind also nicht als Annäherung an die Papua-, sondern an die polynesischen Sprachen zu fassen. Sie können aber ebenso wenig als rezente Beeinflussungen von den naheliegenden kleinen polynesischen Kolonien aus angesehen werden, als dies bei den über „fünf“ hinausgehenden Zahlwörtern zulässig ist, wie Graebner das tun möchte. Die Gründe, die ich in meiner Arbeit „Über das Verhältnis der

melanes. Sprachen zu den polynes. etc.“<sup>1</sup> hinsichtlich ähnlicher Formen der mittelsalomonischen Sprachen angeführt habe, gelten auch hier noch. Ich führe bezüglich der Zahlwörter auch hier an, daß King *monom* „sechs“ nicht aus jetzigem polynes. *ono*, die Formen für „neun“ *siu*, *siuk*, *sewok* sämtlich nicht aus jetzigem polynes. *hiva*, *iva* etc. sich erklären lassen. Nein, sondern hier haben wir die deutlichen Einwirkungen jener Strömung vor uns, die Dr. Graebner die „protopolynesische“ nennt.

Damit stehen wir schon mitten in den äußerst wertvollen Erörterungen, in denen Dr. Graebner in detaillierter Weise die Aufeinanderfolge der verschiedenen Völker- und Kulturschichten innerhalb des ganzen benachbarten Gebietes darzulegen sucht. Darlegungen dieser Art, wo ein Detail festgeschlossen dem anderen sich einfügt, lassen sich nicht exzerpieren. Wir müssen deshalb unsere Leser auf das Buch selbst verweisen, das gerade dieses Teiles wegen allen, die eine tiefere Kenntnis des Südseegebietes anstreben, unentbehrlich sein wird. Zur Vervollständigung müßte freilich des Verfassers Abhandlung „Kulturkreise und Kulturschichten in Oceanien“ (Zeitschr. f. Ethnologie, 1905 Heft 1. S. 28–53) mithieran gezogen werden. Ich begnüge mich, hier nur die einzelnen Schichten zu nennen, und werde, wo es möglich ist, versuchen, vom sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus einiges zur Ergänzung hinzuzufügen.

Dr. Graebner stellt zunächst den weitgehenden Unterschied des Zentralgebietes Laur von der Südküste fest; das erstere schließt sich an das Nordgebiet und Neu-Hannover, letztere an Neu-Lauenburg und Gazelle-Halbinsel an. Von da gehen die Beziehungen nach Westen durch ganz Neupommern hindurch bis zum Finschhafen-Gebiet von Neu-Guinea; unter den Beweisen für diese Thesis ist besonders der aus der Stilistik und Ornamentik der Schilde und Masken geführte vorzüglich gelungen. Älter aber als diese Kulturschicht sind zwei andere, deren eine sich bei den Baining mit ihrem Vaterrecht, ihrer „papuanischen“ Sprache (ich betone hier besonders die negative Bedeutung dieser Bezeichnung = nicht austronesisch), die andere in den mutterrechtlichen Sulka, ebenfalls mit „papuanischer“ Sprache, schon jetzt ersichtlich sind, während das noch unbekannte Innere des westlichen Neupommerns sicherlich noch andere Spuren derselben birgt. Von diesen beiden Schichten ist die der Baining die ältere, sie würde zu den sog. nigratischen gehören, zu denen Graebner auch die Tasmanier rechnet. Die Sulka mit ihrer Plattformbestattung und den Kegeldachhütten würden der nächstfolgenden, der „westpapuanischen“ Schicht zufallen, wenn nicht ihr Mutterrecht dagegen spräche. Sie sind also in diesem Punkt vielleicht schon beeinflusst, durch die dritte, die „ostpapuanische“ Schicht, die sich jetzt über die beiden ersteren lagerte, und der gerade das zweiklassige Mutterrechtssystem eigentümlich ist. Von den nördlichen Salomons-Inseln her lagerte sich jetzt eine vierte Schicht, die der „melanesischen“ Einwanderung, über, die Bogen und Pfeil und die Töpferei brachte. Das ist die „melanesische“ Kultur.

Bis hierhin vermag die Sprachwissenschaft bei ihrem jetzigen Stande noch nicht viel zu helfen. Sie wird die Sprachen der nigratischen, der west- und ostpapuanischen Stufe mit dem negativen Sammelnamen „Papua-Sprachen“ bezeichnen; hier jetzt schon sprachliche Unterabteilungen vorzunehmen, wäre durchaus verfrüht. Mit der „melanesischen“ Kultur beginnt schon größere Bestimmtheit. Die dieser von Haus aus eigentümlichen Sprachen sind keine anderen als die melanesischen. Wie aber die melanesische Kultur weite Gebiete der west- wie der ostpapuanischen Kultur erobert hat, so gilt das in noch höherem Maße hinsichtlich der melanesischen Sprachen: sie haben, von Neuguinea und einigen kleinen Enklaven in den Salomons-Inseln und Neupommern abgesehen, das Gebiet fast der gesamten nigratischen, west- und ostpapuanischen Sprachen in Besitz genommen. Natürlich sind diese letzteren Sprachen nicht spurlos verschwunden, sondern haben in den melanesischen Sprachen irgendwelche Beeinflussungen zurückgelassen. In den sämtlichen melanesischen Sprachen Neuguineas und in der Mengen-Sprache von Neupommern (S. Anthropos II. SS. 80 ff., 241 ff.) sind diese Spuren auch deutlich zu erkennen in der Voranstellung des Genitivs und der Neigung zur Suffigierung. Überall anderswo lassen sich solche Beeinflussungen bis jetzt aber noch nicht mit wissenschaftlicher Bestimmtheit dartun, eben weil die Natur des beeinflussenden Faktors selbst, der papuanischen Sprachen, noch nicht in seiner spezifischen Eigenheit allseitig festgestellt ist.

<sup>1</sup> Sitzsb. d. k. Akad. d. Wiss. in Wien, Bd. CXLI, S. 47 ff.



Noch bestimmter gestaltet sich die Hülfeleistung, welche die Sprachwissenschaft bei der nun folgenden Kulturschicht, der von Graebner „proto-polynesisch“ genannten, bieten kann. Graebner weist deren Vorkommen auch bis nach Süd-Mecklenburg und Gazelle-Halbinsel nach. Nicht die melanesischen Sprachen im Allgemeinen, wie Graebner S. 44 ff. seiner Abhandlung „Kulturkreise in Ozeanien“ zu glauben scheint, sondern nur eine bestimmte Gruppe derselben sind diejenigen, welche diesem „protopolynesischen“ Kulturkreise zu eigen gehören. Es sind das insbesondere Sprachen der mittleren Salomons-Inseln und der Südküste von Britisch Neuguinea bis Kap Possession, welche, obwohl im Wesentlichen noch melanesisch, doch starke Übergänge zu den polynesischen Sprachen zeigen, die sozusagen im nächsten Augenblick aus ihnen hervorgehen können. Vgl. meine Abhandlung „Über das Verhältnis der melanes. Sprachen zu den polynes. etc.“ Sitzgsb. der k. Ak. d. W. in Wien, Bd. CXLI S. 34 ff. 58 ff. Ebendort S. 88 ff., dann in meinem Vortrag „Die sprachl. Verhältnisse Ozeaniens“, Mitt. d. Anthropol. Ges. in Wien, Bd. XXIX, S. 253 ff. habe ich aber auch schon darauf hingewiesen, daß das Vaterrecht, das Fehlen der exogamen Einteilungen, das Tapu, die Häuptlingsherrschaft, alles Dinge, die Graebner unter den besonderen Kennzeichnungen der „protopolynesischen“ Kultur anführt, sich gerade auch in den genannten Sprachbezirken vorfinden. Hierzu kommt auch noch das stärkere Auftreten von Brachycephalie und welligem Haar, welches von Graebner nicht berücksichtigt wird. Ferner glaube ich, daß auch das Tätowieren nicht, wie Graebner anzunehmen geneigt ist, auf rezent polynesische Beeinflussung zurückzuführen sei, sondern dieser protopolynesischen Kultur an sich schon eigen ist; denn sie findet sich sozusagen in der Gesamtheit dieses Gebietes, auch in Neuguinea.

Aus den Missverständnissen, die bei meinen Ausführungen im Anthropos I, S. 655 wohl noch etwas mitwirkten, glaube ich jetzt die ganze Sachlage soweit herausgeklärt zu haben, daß die wesentliche Kongruenz meiner sprachlichen Gruppierungen mit den Kulturkreisen Graebners hinreichend zutage tritt. Ich müßte also nur darauf bestehen, daß meine melanesischen Sprachen an sich auch mit seinem melanesischen Kulturkreis gleichgestellt würden, wie ich es oben auseinander gesetzt habe. Ferner hätte ich auch in sprachlicher Hinsicht — die Berechtigung vom kulturellen, so ziemlich auch vom anthropologischen Standpunkt erkenne ich wohl an — Bedenken gegen die Bezeichnung „protopolynesisch“ für die besondere Gruppe der melanesischen Sprachen, die ich konstatiert habe: vom rein sprachlichen Standpunkt aus würde ich vorziehen, sie „melano-polynesische Sprachen“ zu nennen, weil sie eben Übergangsbildungen zu den polynesischen Sprachen hin darstellen. Indes ist auch gegen die Bezeichnung „protopolynesisch“ nichts Grundsätzliches einzuwenden, da tatsächlich diese Gruppe die Anfangs-, die Erstlingszustände enthält, aus denen sich die polynesischen Sprachen heraus entwickelt haben, und es ist jedenfalls sehr nützlich, daß diese Gruppe einen eigenen Namen erhält.

Das südliche Neu-Mecklenburg, Neu-Lauenburg, die Gazelle-Halbinsel und auch die nördlichen Salomons-Inseln weisen die Charakteristik der „protopolynesischen“ Sprachen nur mehr in geringerer Anzahl und in schwächerem Maße auf, sie liegen schon zu sehr an der Peripherie. Das zeigt sich am deutlichsten im Wortschatz. An den 16 charakteristischen Gleichungen der eigentlichen „protopolynesischen“ mit den polynesischen Sprachen, die ich S. 36 ff. meiner Abhandlung „Über das Verhältnis der melanes. Sprachen etc.“ anführte, nehmen die Sprachen von Süd Neu-Mecklenburg nur in 4—5 Fällen teil.<sup>1</sup> Daß aber bei diesen Sprachen sicherlich „protopolynesische“ Charakteristik und nicht bloße rezent-polynesische Beeinflussungen vorliegen, beweisen mit aller Entschiedenheit das oben (S. 905) dargelegte Vorhandensein der Vierzahl und die Formen der Zahlwörter für „sechs“ und „neun“.

Dr. Graebner schreibt S. 190 die vortrefflichen Sätze nieder: „So oft der Satz ausgesprochen worden ist, daß man eine Sprache wie einen Rock ausziehe, so falsch ist er, wenigstens auf Völker angewandt. Wandelbar im Wortschatz, konservativ im grammatischen Bau und in der Phonetik, ist die Sprache der feinste Registrierapparat historischer Vorgänge. Zum Ablesen seiner Aufzeichnungen gehört freilich eine tiefe Kenntnis der Sprache.“ Wenn

<sup>1</sup> Einmal ist es wohl nicht gelungen, das richtige Wort genau heraus zu bekommen: *eaʒ kamāt*, *suʒun imāt*, *ia imāt* (S. 219) sind genau genommen nicht = „Asche“, sondern = „Feuer (*eaʒ*, *suʒun ia*) ist tot“.

**Fabio Frassetto, *I nuovi indirizzi e le promesse della odierna antropologia*, Città di Castello 1905, Lire tre.**

Il presente scritto è una lunga prolusione ad un corso di antropologia professato dal ch.<sup>mo</sup> A. nella Università di Bologna. In essa sono esposti i quattro metodi usati dalle varie scuole italiane nelle ricerche di antropologia, metodi che richiamano alla menti i nomi dei quattro principali cultori di antropologia in Italia: Sergi, Maggi, De Giovanni, Lombroso.

L'A. espone dapprima il nuovo metodo per la classificazione delle stirpi umane proposto da Giuseppe Sergi. Questa classificazione, che tanta opposizione ha trovato negli antropologi e che è stata seguita si può dire soltanto in Italia, è fondata sulla determinazione delle forme stereometriche del cranio e sulla persistenza di esse forme e delle corrispondenti capacità nel tempo e nello spazio.

Il Sergi stesso ha sentito però l'influenza della insufficienza di questo metodo, che vorrebbe far andare parallelamente alla varietà della forma cranica, la varietà di razza, e ha sentito il bisogno di affidarsi secondari quali quelli della pelle, dei capelli, ecc.

L'A. cerca di dimostrar i meriti di questa classificazione, la quale è stata da lui seguita in vari lavori di antropologia, ma noi non possiamo ammettere queste lodi che con beneficio di inventario.

Noi abbiamo visto i seguaci di questo indirizzo creare tutta una nuova nomenclatura faragginosa, per la quale si hanno, per esempio, dei crani *Elipsoides*, *Ovoides*, *Pentagonoides* (distinzione generica) e dei crani *rotundus cuneatus* (distinzione specifica) *sphyrroides* (varietà del cranio *Elipsoides*).

Ognuno comprenderà come questi pretesi tipi di crani si possono moltiplicare sino all'infinito e così si spiega l'enorme numero di varietà state descritte. Le forme craniche ammesse dal Sergi sono le seguenti:

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1. Elipsoides    | 6. Cuboides      |
| 2. Pentagonoides | 7. Sphenoides    |
| 3. Ovoides       | 8. Sphaeroides   |
| 4. Beloides      | 9. Platycephalus |
| 5. Rhomboides    |                  |

L'A. poi passa ad enumerare i vantaggi, i quali sarebbero non solo limitati alla antropologia, ma anche alla sociologia ed alla medicina. Noi non lo seguiremo su questa via, ma osserveremo solo con i rappresentanti della scuola francese che si ha qui a che fare con una classificazione puramente nominale, perchè le varietà nella forma cranica sono dovute a parecchi fattori che qui sono trascurati e che non sono certamente filogenetici. Di più per una vantaggiosa classificazione razionale delle razze umane è necessario servirsi non già di un solo, ma di parecchi caratteri.

Per queste ragioni riteniamo di non poter aderire alle lodi che l'A. tributa al Sergi al quale tuttavia è d'uopo riconoscere il grande merito di aver dato, e con l'insegnamento e con l'esempio, grande impulso agli studi di antropologia.<sup>1</sup>

L'A. passa poi a parlare del contributo portato dal Maggi al progresso dell'antropologia con le ricerche di morfologia sulle osse del cranio. Il Maggi fondandosi sulla legge biogenetica fondamentale di Haeckel, istituì confronti a osse di esseri genealogicamente antecedenti e centri di ossificazione di esseri genealogicamente susseguenti e cercò di stabilire il significato morfologico delle osse craniche dell'uomo trovando di ciascun centro di ossificazione nello sviluppo filogenetico.

L'A. ritiene che questo indirizzo impresso all'antropologia da Maggi ha fatto sì che questa scienza da un lato concorresse a stabilire ciò che nel cranio umano è normale e regolare, distinguendo da ciò che potrebbe essere anomalia, e contribuisce dall'altra a mettere

<sup>1</sup> Ci stupisce trovare in un lavoro, che vorrebbe essere nell'intenzione dell'A. fondato sul metodo positivo, la seguente affermazione: «La creazione è un errore infantile, che nessuna persona appena colta, si permetterebbe di fare». Pare proprio all'A. che questa affermazione gratuita possa essere il risultato di indagini positive?

su probabilità positiva (per mezzo della filocraniogenesi controllata e corretta da tutte le altre ricerche morfologiche che si vanno istituendo su tutti gli organi) il problema dell'origine dell'uomo.

Noi crediamo invece che l'opera di Maggi sia destituita di ogni valore, essendo fondata su quella pretesa legge di Fritz Müller, che elevata al valore di principio fondamentale e generale di Haeckel, ha perduto oggi nella mente di tutti i migliori morfologi ogni valore. Si può dire qui ciò che Hertwig diceva di Haeckel che il metodo ha viziato tutti i risultati.

Una terza via ha aperto all'antropologia l'illustre clinico di Padova, il De Giovanni. Ed è d'uopo riconoscerlo: è stato questo indirizzo certamente quello più consono alle indagini scientifiche ed il più fecondo di risultati.

Secondo il De Giovanni la medicina come parte della zoologia applicata all'uomo ha bisogno di un metodo per la conoscenza scientifica della individualità. Mosso da questo pensiero, il De Giovanni se mise ai cadaveri per trarne gli elementi necessari ad istituire una tecnica antropometrica a scopo clinico. L'A. enumera i risultati importanti ottenuti con l'aiuto di questo metodo e mette in chiara luce i meriti del De Giovanni.

In questi il principale si è di aver con ciò formulata una medicina morfologica, vale a dire di aver compiuto una trasformazione della medicina in vera scienza biologica. Animato di questo pensiero, il De Giovanni fondandosi sul fatto che la stessa malattia può assumere in individui diversi manifestazioni cliniche diverse, sostiene che il clinico non deve badare in nudo principale al sintomo patologico, perchè esso conduce a studiare più che il malato, la malattia, ma deve bensì far precedere alla diagnosi clinica la diagnosi morfologica.

Ognuno comprende l'importanza di questo indirizzo che viene a mettere in più esatta luce le cause di morbidità ed il meccanismo morfologico della sintomatologia clinica e che viene a dare nuovo impulso non solo alle applicazioni pratiche, ma anche alle concezioni teoriche della medicina e dell'antropologia. L'importanza di questo indirizzo è stata esattamente compresa ed esposta dell'A. che l'ha illustrata con opportuni esempi.

Da ultimo l'A. espone la ben nota dottrina antropologica di Cesare Lombroso sulla origine delle delinquenze e sul problema del genio. Non è il caso che io riassumo qui qual'è l'opera di questo fondatore della Scuola Antropologica Italiana, perchè dalla Germania sono venuti i migliori lavori che hanno dimostrato erronea la concezione antropologica dell'uomo delinquente e dell'uomo di genio che, negando l'esistenza della libertà umana trova nella deviazione anatomica la regione causale del delitto e delle manifestazioni dell'uomo di genio. Concezione erronea questa che dimostra in Cesare Lombroso una unilateralità di vedute assai pericolosa per il sano progresso scientifico, perchè volendo essere positiva, riesce ad essere dogmatica ed aprioristica.

Tuttavia ripeterò qui ciò che ho scritto die recente<sup>1</sup>: Io voglio essere longanime ed ammettere con un discepolo della scuola lombrosiana che: «a Cesare Lombroso è lode rarissima aver saputo vagliare le proprie idee e riconoscerne alcune non così prossime al vero, come gli era sembrato nell'audacia del demolire, nella febbre del ricomporre, talchè, a poco a poco, rinunciò egli medesimo alla sua tesi fondamentale, che, attribuendo ad ogni umana colpa la stessa origine, la stessa essenza e sin la stessa figura anatomica, ripeteva o poco o meno l'errore dei classici che ne avevano fatto un'entità giuridica». Noi non sappiamo se di queste e di parecchie simili confessioni preziose il Lombroso sia grato al Brugia al Morselli, al Ferri ed agli altri della sua «scuola» e dubitiamo anche un pochino che la scuola criminale italiana abbia rinunciato alla sua tesi fondamentale. Ne pare invece che essa, veduto labile il fondamento meramente anatomico, ha, sotto la forza dei colpi dei suoi avversari, ammesso l'importanza dei elementi biologici, psicologici e sociali, pur non rinunciando alla concezione fondamentale del delinquente nato, il delitto commesso del quale è sempre, secondo essa, null'altro che la risultante delle degenerazioni acquisite ed ereditarie. Che la «scuola» poi non abbia rinunciato alla figura del delinquente nato, ce lo prova anche l'affermazione di un psichiatro autorevole, il Kötscher, il quale, passando in rassegna i

<sup>1</sup> Gemelli, «Fatti e dottrine a proposito di delinquenza e degenerazione», Rivista Internazionale di Sc. Sociali, Roma, maggio-giugno 1907.



lavori più importanti di antropologia criminale, pubblicati nel 1905, si chiede come mai ancora non si senta il bisogno di rinunciare ad una concezione che non resiste più alla critica.

Ni maggior valore ha la dottrina antropologica del genio, perchè essa anche qui trascura assolutamente, come nello studio del delinquente, l'esame psicologico dell'uomo e di valore di cause alla deviazione anatomica la quale a volte è fattore concausale, a volte ha ragione di pura concomitanza, a volte ha ragione di effetto.

Perciò noi non possiamo aderire al giudizio dell'Autore sull'opera di Cesare Lombroso il quale anzichè segnara un nuovo indirizzo ha fatto per troppo lungo tempo deviare le indagini dalla via veramente positiva.

In conclusione il Frassetto, elevando l'inno di lode ai quattro indirizzi che si sintetizzano nei nomi di Maggi, Sergi, De Giovanni e Lombroso, ha mostrato calcando le orme della Scuola Antropologica Italiana di non sentire i difetti che a questa scuola vanno ogni di facendo crollare e ha mostrato di misconoscere i progressi che altre scuole hanno fatto fare specialmente in Germania ed in Francia. Per la via aperta dal Frassetto con questi indirizzi l'Antropologia inaridirà in un apriorismo infecondo, ben altre devono essere le vie ed i metodi di studio che essa deve battere, se vuole mantenere le sue promesse.

Dr. A. Gemelli O. F. M.—Milano.

**A Werner, *The Natives of British Central-Africa*. London, Archibald Constable & Co. Ltd. 1906, XII + 303 pp. 8° with thirty-two full-page illustrations, price 6 shillings.**

It is with a certain feeling of envy, I know, that English ethnologists regard their German colleagues on account of the liberal assistance given them in their studies by the official authorities of Germany. One might perhaps reply with the German proverb: "Es ist nicht alles Gold, was glänzt"; but in general, it is true, there is a real difference between the authorities of both countries. This difference, however, has still a deeper source viz. that in Germany more has been done to excite interest in ethnology amongst the general public. Thus the greater weight attached by the authorities to ethnology is only the logical and psychological consequence of the greater interest taken in the subject by the whole population.

It would seem that English ethnologists have come to understand this connection and are beginning to work accordingly. The new series of popular ethnological books, entitled: "The Native Races of the British Empire", edited under the direction of one of the best-known scholars, Northcote W. Thomas, "is intended to supply, in handy and readable form, the needs of those who wish to learn something of the life of the uncivilised races of our Empire; it will serve the purpose equally of those who remain at home and of those who fare forth into the world and come into personal contact with peoples in the lower stage of culture". One might expect that such an undertaking would be welcomed in England in especial manner; for "interest in the subject-races of the British Empire should be especially keen in the Mother Country, where there are few families but send into our dependencies some member, be it as Government official, soldier, or colonist."

Indeed, the two volumes of the new series which have come to the writer's knowledge viz. those on the Australians, by the editor himself, and the volume now to be spoken of, deserve every praise. The handsome appearance, the numerous excellent illustrations, the very low price, the whole choice and composition of the contents, fairly well adapted to the exigencies of the ordinary reader, and, still, always perfectly reliable: in all this it is not likely, that there is any other collection, even in Germany, which can rival this new series; nor is it probable that it will be equalled for some time to come.

Miss Alice Werner's "*The Natives of British Central-Africa*" deals with the peoples of the British Protectorat of Central Africa which, roughly speaking, comprises the basin of Lake Nyasa and its outlet, the Shiré. The whole region has been made known by Livingstone's *Narrative*, by Sir Harry Johnston's *British Central Africa* and by the Rev. Duff Macdonald's *Africana*. But as Miss Werner has been herself on the spot and has personal knowledge of the tribes of whom she writes, her book is not a mere compilation of what has been written by others, but a new original work in which the books of the former authors are, naturally, utilized.

It is a full description of the whole life of the natives, in which it would be difficult to find that any essential point has been omitted. The introductory chapter deals with the geography and natural history of the country; then the physical characteristics of the natives are described. The 3d and 4th chapters are dedicated to Religion and Magic; then the author follows the native's life from his beginning, through the different stages, until death, with the funeral rites. Both the material (arts, industries etc.) and the spiritual (language, oral literature, folk-stories) civilisations are explained; and sociology (tribal organisation, government etc.) is dealt with. The 12th chapter, treating of the origin, traditions and history of the different tribes, concludes the work. The style of the author is not the arid and forbidding one of the technical scholar but is in the manner of the narrator who relates his own personal experiences; it is only seldom that it is a little overloaded with too lengthy clauses. The narration is enlivened by illustrations which must, indeed, be styled as of the best kind; some of them are of a pleasant humorous character and others reach a nearly artistic height of perfection.

As the author affords new facts and critical observations, even specialists will find many things to interest them.

We may briefly refer to some of them.

The author describes (p. 11) how the natives in the dry time kindle bush-fires on a large scale, "the smoke, rising from several points at once, hangs in the air and collects into a dense canopy of cloud, making the heat still more stifling, till at last, sheet-lightnings begin to play about it, followed by low growls of thunder, and, perhaps, by the blessed relief of a shower. I have seen this happen more than once, though some writers appear to doubt it." The word "perhaps" before "the blessed relief of a shower" makes it somewhat doubtful, if the author herself has had personal experience of the coming of rain after the making of such bush-fires. If she has it seems that we should have here a rational explanation of the origin of what, later on, takes the form of some kinds of irrational rain-charms.

It is in the highest degree interesting that some Yaos think of *Mulungu*, the Supreme Being, as "the great spirit of all men, a spirit formed by adding all the departed spirits together". It is true also that *mulungu* belongs not to the *mu-ba*-class of substantives, which includes substantant rational beings or persons, but to the *mu-mi*-class which comprehends "things without a separate life of their own, such as parts of the body, trees etc.". However, all this not "points to *Mulungu* not being regarded as a person". First, it is not the conception that the spirits of the departed lose their own individuality in order to form, all together, a unique Supreme Being. On the contrary, the flourishing ancestor worship i. e., the worship of concrete individuals, their own fathers and forefathers, demonstrates how widely distant the natives are from this pantheistic kind of conception. Moreover, the facts which the author herself relates, on *Mulungu*, (f. i. p. 71, 74 and elsewhere) show him clearly as a person with individual will and activity. The difficulty arises only from the fact that *mulungu* is not a proper, but a generic name, signifying perhaps the same as the German "Geist" (spirit); it is only by capital letters, thus by writing, *Mulungu*, that we make it a proper name for the one Supreme Being; the old man to whom Dr. Hetherwick was trying to convey the idea of personality of God, helping himself, by talking (orally) of *Che Mulungu* 'Mr. God'. And as "spirit" — a valuable testimony for the animistic origin of this conception — always conveys, at least in a subconscious degree, together with itself, the idea of the body to which it is related, therefore, it has no complete distinct individuality, and for this reason alone it belongs to the second class of nouns. The use of the word *mulungu* for the Supreme Beings is clearly of post-animistic date; what, of course, says

nothing on the origin of the idea of the Supreme Being itself. Thus the words of the natives, above referred to, cannot be otherwise explained than meaning that "the great spirit of all man" contains in himself the vital power and the different qualities of "all the departed spirits together" perhaps *sublimiori modo*.

I pass over the author's conclusion as to the origin of *Mpambe* which, in the light of comparative research, I cannot accept. But I wish to express my entire approval that Miss Wernes does not hesitate to accept the ceremony concluding the prayer for rain, directed to *Mpambe*, not as a "rain-charm" but as prayer. Assuredly, that will be styled as a kind of ethnological heresy in some circles of ethnologists. But I cannot help believing that Miss Wernes has grasped the true meaning of the ceremony. It must be recalled to mind that these "Naturmenschen" even in ordinary life speak not only in words but also in gestures, with the whole body. But in cases of such excited exaltation it would be almost unnatural for them if they did not do so. The imitation of the rain in the prayer for rain is thus nothing else than saying: "This rain that we are trying to represent before your eyes, o God, give us such a rain!" This is a true psychological explanation, a reasoning based on psychological factors really known to us; whereas the everlasting tendency of stating charms is founded only on mere assumptions of a special mentality of primitive man, which it is impossible to make the object of experimental enquiry. —

On p. 94 the author seems to be inclined to reduce all kinds of abstinence from certain articles of food to totemism. I do not believe that to be everywhere correct. In Australia, at least, and in New Guinea and in South Africa, with the Zulus, there are existing such prohibitions quite independent of totemism, but are in connection either with sex or with age; and in the latter case, the prohibitions are relaxed the more that age is advancing.

There are still many other points to which it would be interesting to call special attention, but space and time do not permit us to do so. We conclude therefore by expressing our good wishes that the collection "The Native Races of the British Empire" will bring us many more such excellent books as that is which we have just reviewed.

F. W. Schmidt S. V. D.





## Zeitschriftenschau. || Revue des Revues.

**Al-Machriq. Revue Catholique Orientale Bimensuelle.** Beyrouth. 15. Févr. 1907.

Nr. 5. Khacho, Em., Monographie du Liban. — Cheikho, P. L., Histoire de la littérature persane d'après M. G. Browne. — No. 6. Cheikho, P. L., La littérature arabe au XIX. siècle. — Daraouni, H., Le Ribes. — Lammens, P. H., Causeries géographiques sur la Syrie (suite). — Khacho, Em., Monographie du Liban (suite). — No. 7. Anastase, P., Restes de Monuments 'abassides à Bagdad. — Khacho, Em., Monographie du Liban. (suite). — No. 8. 15. April 1907. Khacho Em., Monographie du Liban. — Cheikho, P. L., La littérature arabe au XIX. siècle (suite). No. 9. Anastase, P., Les établissements d'instruction publique à Bagdad sous les Khalifes. — Khacho, Em., Monographie du Liban (fin). — Cheikho, P. L., La littérature arabe au XIX. siècle (suite). — Jalabert, P. L. L'origine des Musées.

**Anales del Museo Nacional de México.** (México. Imprenta del Mus. Nac.) Seg. Ép., T. III, 1906.

Núm. 11. Dr. M. M. Villada, Un viaje de exploración á la Gruta de „Nindó- Da- Gé“. — Guadalupe Franco, Las Grutas de Cacahuamilpa. Impresiones de viaje. — Lic. Genaro García, „Documentos para la Historia de México“. Indice alfabético. — Núm. 12. Lic. Genaro García, „Documentos para la Historia de México“. Indice alfabético. — Ignacio B. del Castillo, Cuauhtémoc.

**The American Antiquarian and Oriental Journal.** (Chicago. Stephen D. Peet, Editor.) Vol. XXIX.

Nr. 2. March and April, 1907. Stephen D. Peet, The Beginnings of History. — Dr. Charles H. S. Davis, Oriental Department. — Joseph Offord, The Religion of the ancient Egyptians. — Henry Proctor, Chaldean Art. — George G. Macurdy, Prehistoric Relics classified. — Pre- Columbian Voyages. — Relics of the Revolution found in Harlem Heights. — Fossil Horse in America. — In the Tulare Basin. — Prehistoric Books and Papers in America. — The University of Cairo. — The Arrow Heads and Harpoons. — The Croghan Celebration.

**Archaeological Institute of America. Report of the Fellow in American Archaeology 1902—1905.** (New York, The Macmillan Company), 1907.

Alfred M. Tozzer, A Comparative Study of the Mayas and the Lacadones.

**Archiv für Anthropologie.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg und Sohn.) Bd. VI. 1907. Heft 1.

P. J. Möbius, Über die Verschiedenheit männlicher und weiblicher Schädel. — Prof. Dr. Krämer, Zur Tatauierung der Mentawai-Insulaner.

**Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.** (Haosi, F.-H. Schneider.) VI, nos 1—2. Janvier-juin 1906.

Ed. Huber, Etudes de littérature bouddhique. — V. Les sources du Divyavadāna. — VI. Kaniska et Sātavāhana. — VII. Termes persans dans l'astrologie bouddhique chinoise. — G. Goedès, La stèle de Ta-prōhm. Avec une Note additionnelle de M. le Dr. P. Cordier. — L. Cadière, Le Mur de Đông-Hói, étude sur l'établissement des Nguyễn en Cochinchine (XVIe—XVIIIe siècles).

**Bulletins et Mémoires de la Société d'Anthropologie de Paris.** (Paris, Rue de l'Ecole-de-Médecine, 15.) 1906. No. 4. Ve Sér. T. VII.

Alger, Présentation de fragments de poterie gauloise — Louis Lapique, Les Nègres d'Asie et la race nègre en général. — Zaborowski, Edouard Pitte. — Lieutenant Avelot, Le jeu de godets. — E.-T. Hamy, Les cent quarante nègres de M. d'Avaux à Munster. — Zaborowski, Patries protogermanique et protoaryenne. — Commandant Bonifacy, Les groupes ethniques du bassin de la Rivière Claire. — F. Regnault, Empreintes de mains humaines dans la grotte de Gargas.

**Folk-Lore.** (London: David Nutt, 57—59 Long Acre.) Vol. XVIII. No. 1. 30 th March 1907.

Arthur Bernard Cook, The European Sky-God. — VIII. The Celts. — Hans H. Spoer, The Powers of Evil in Jerusalem. — Collectanea. Herbert R. H. Southam, Building Customs. — Abiose, Some West African Customs. — Correspondance: A. W. Howitt; A. Lang, The Native Tribes of South-East Australia. — W. A. Haussmann, Folk-Tale Wanted.

**Globus.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg u. Sohn.) Bd. X. Cl. 1907.

Nr. 14. Rüttimeyer, Über Masken und Maskengebräuche im Lötschental (Kanton Wallis). (Schluß.) — Fabry, Aus dem Leben der Wapogoro. (Schluß.) — Der Bernstein in China. — Zur Nephritfrage. — Nr. 14. Pas-

sarge, Ophir und die Simbabwekultur. — **Gutmann**, Die Fabelwesen in den Märcen der Wadschagga. — **Sarasín**, Die Steinzeit der Weddas. — **Nr. 17. Seidel**, Die politische und wirtschaftliche Lage auf den Neuen Hebriden. — Die Heilgötter der Ägypter und Griechen. — **Nr. 18. Seidel**, Die politische und wirtschaftliche Lage auf den neuen Hebriden. II. (Schluß.) — **Freiherr v. Leonhardi**, Über einige religiöse und totemistische Vorstellungen der Aranda und Loritja in Zentralaustralien. — **Nr. 19. Buschan**, Linné als Ethnologe. — **Prowe und Lehmann**, Quiché-Sagen. — **Nr. 20. Karutz**, Tunisische Dolmen. — **Hahl**, Das mittlere Neumecklenburg. — **Freiherr v. Reitzenstein**, Hakone, ein Sommersitz des Mikado.

**The Indian Antiquary.** (Bombay, Education Society's Press, Byculla.) Vol. XXV. P. CDXLVIII. November 1906.

**Robert Sewell**, Antiquarian Notes in Burma and Ceylon. — **H. A. Rose**, Legends from the Panjab. — **J. W. Youngson**, The Chuhras. — **R. Schamasastri**, A Theory of the Origin of the Devanagari Alphabet. — Notes and Queries: **H. A. Rose**, Titles among Ruling Families in the Panjab Hill States. — **P. CDXLIX.** December, 1906. **Rev. A. H. Francke**, Archaeology in Western Tibet. — **H. A. Rose**, Two Panjabi Love Songs in the Dialect of the Lahnda or Western Panjab by Jindan, (with some Notes by Dr. G. A. Grierson). — **Vincent A. Smith**, Bacon's Allusion to the Oxydrakai. — **Rev. J. W. Youngson**, The Chuhras. — Notes and Queries: **Sir R. C. Temple**, Christian Tomb used for Muhammadan Worship.

**Journal Asiatique.** Paris, Rue Bonaparte No. 28, E. Leroux. No. I, Janvier — Février, 1907.

**Fossey, M. C.**, L'assyriologie en 1904 (Fin). — **Lévi, M. S.**, Anciennes inscriptions du Népal. (Deuxième Série). — **Pelliot, M.**, Les Adâi de Painâp.

**Journal et Proceedings of the Asiatic Society of Bengal.** (Calcutta, 57, Park Street. Vol. II.)

**Nr. 4.** April, 1906. **Rakhal Das Banerji**, An account of de Gurpa Hill in the District of Gaya, the probable site of Kukkutapadagiri. — **D. C. Phillott**, Some Persian Riddles collected from dervishes in the South of Persia. — **Mahamahopadhyaya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa**, Gyantse Rock Inscription of Chos-rgyal-gñis-pa, a ruler under the Sakyapa Hierarchy in the fourteenth century. — **E. de M. Humphries**, Notes on „Pachesi“ and similar games, as played in the Karwi Subdivision, United Provinces. — **J. C. Ray**, On the Hindu Method of Manufacturing Spirit from Rice, and its scientific explanation. — **D. C. Phillott**, Note on the Sikandar Nama of Nizāmī. — **Nr. 5.** May, 1906. **Monmohan Chakravarti**, Sanscrit Literature in Bengal during the Sena rule. — **Nr. 6.** June, 1906. **R. C. Bramley**, The Rawats and Merats of Rajputana. — **Jadunath Sarkar**, The Revenue Regulations of Aurangzib (with the Persian Texts of two unique farmāns from a Berlin Manuscript). — **Jadunath Sarkar**, Shāista Khan in Bengal (1664–66). — **Nr. 7.** July, 1906. **H. Beveridge**, An old Reference to the Bhotias. — **D. C. Phillott**, Note on a Quatrain of 'Umar-i-Khayyam. — **D. C. Phillott**, A Persian Nonsense Rhyme. — **D. C. Phillott**, A Note on the Mercantile Sign Language of India. — **N. Annandale**, The Meaning and Origin of the Phrase „Nuri Muhamad“ among the Malays of the Patani States. — **E. H. Walsh**, An Old Form of Elective Government in the Chumbi Valley. — **Nr. 8.** August, 1906. **D. C. Phillott**, Bibliomancy, Divination, Superstitions, amongst the Persians. **Satyanarjan Ray**, Hājo and his Grandsons (a leaf from the history of ancient Kāmarupa). — **Nr. 9.** November, 1906. **Leonhard Rogers**, A Short Historical Note on Medical Societies and Medical Journals in Calcutta. — **D. C. Phillott**, Some Arab Folk Tales from Hazramaut. — **Mahamahopadhyaya Satis Chandra Vidyābhūṣaṇa**, A Tibetan Almanac for 1906–07.

**Journal of the African Society.** London, Macmillan & Co. No. XXIII, vol. VI, April 1907.

**Manson, P.**, The Malaria Parasite. — **Meldon**, Notes on the Bahima of Ankole. — **Probyn, L.**, Sierra Leone. — **Vasse, G.**, The Mozambique Company's Territory. — **Werner, A.**, Anthropology and Administration. — **Reeve, H.**, Forest Temples. — **Churchill, W.**, The Development of Africa.

**The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.** (3, Hanover Square, London, W.) Vol. XXXVI, 1906. July to Dec.

**Prof. W. M. Flinders Petrie**, Migrations. — **Nina Frances Layard**, A Winter's Work on the Ipswich Palaeolithic Site. — **Charles S. Myers**, Contributions to Egyptian Anthropology: III. The Anthropometry of the Modern Mohammedans; IV. The Comparison of the Mahommedans with the Copts and with the „Mixed“ Group. **E. Torday** and **T. A. Joyce**, Notes on the Ethnography of the Ba-Huana. — **Major P. Molesworth Sykes**, The Gypsies of Persia: A Second Vocabulary. — **John Parkinson**, Note on the Asaba People (Ibos) of the Niger. — **G. Udny Yule**, On the Influence of Bias and of Personal Equation in Statistics of ill-defined Qualities. — **Vojtech Fric** and **Paul Radin**, Contributions to the Study of the Bororo Indians.

**The Journal of the Polynesian Society** (Wellington, Witcombe & Tombs) Vol. XVI, 1907. No. 1

**Ebsdon Best**, The Lore of the Whare-Kohanga. — **Lieut.-Col. Gudgeon**, Maori Wars. — **Tuhoto-Ariki**, An ancient Maori Poem.

**The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland**, (London, 22, Albemarle Street, London, W.) April, 1907. Preis 12 sh.

**Articles:** XI. **K. Watanabe**, A Chinese Text corresponding to Part of the Bower Manuscript. — XII. **D. S. Margoliouth**, Contributions to the Biography of 'Abd al-Kadir of Jilan. — XIII. **George A. Grierson**, Modern Hinduism and its Debt to the Nestorians. — XIV. **B. C. Mazumdar**, Phallus-Worship in the Mahābhārata. — XV. **J. F. Fleet**, The tradition about the Corporeal Relics of Buddha. — XVIII. **C. O. Blagden**, The Chronicles of Pegu: a text in the Mon language. — XIX. **O. Hanson**, The Kachin Tribes and Dialects. — **Miscellaneous Communications:** **Maharajah of Bohhill**, There is no Modification in the Karma Doctrine. — **Robert Sewell**, Archaeology in South India. — **B. C. Mazumdar**, Who were the Kankas?

**Litteratur-Zeitung, Orientalische.** W. Peiser, Berlin S. 42, Brandenburgstr.: 11. Jg. 10, No. 4, 15. April, 1907.

Messerschmidt, L., Zur altbabylonischen Chronologie. II. — Poebel, A., Der bur-gul als Notar in Nippur. Laugdon, St., Observations concerning some Ideograms. — Weber, O., Miscellen zur Geschichte der bab.- ass. Litteratur. — Hartmann, M., Südarabisches, II.

**Man.** (The Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W.) Vol. VII.

Nr. 3. March, 1907. Andrew Lang, Stone-built Towns in Bantu Folk-Tales. — W. Allen Sturge, Thin Arrow Heads. — E. Sidney Hartland, Ngeumba and Euahlayi. — S. Hazzledine Warren, The Flint Supplies of the Ancient Cornish. — A. H. Keane, The Cochin Tribes and Castes. — J. Edge-Partington, A New Zealand Box. — C. M. Woodford, Notes on Rennell Island. — A. L. Lewis, Notes on Some Rude Stone Monuments in Glamorganshire. — Nr. 4. April, 1907. E. Sidney Hartland, Notes on some South African Tribes. — Rev. J. Jetté, On the Language of the Ten'a.

**Memoirs of the American Museum of Natural History.** (New York, G. E. Stechert & Co.) Vol. IV. Part VI. 1907.

Harlan J. Smith, Archaeology of the Gulf of Georgia and Puget Sound.

**Memoirs of the Asiatic Society of Bengal.** (Calcutta, 57, Park Street.) Vol. I, 1906.

No. 11. A. N. Moberly, Amulets as agents in the Prevention of Disease in Bengal. — Nr. 12. David Hooper and Harold H. Mann, Earth-eating and the Earth-eating Habit in India. — Nr. 15. D. G. Phillott, Persian Sawes and Proverbs. — Nr. 17. Monmohan Chakravarti, Animals in the Inscriptions of Piyadasi. — Nr. 18. D. C. Phillott, Some current Persian Tales. — Nr. 19. Rev. A. H. Francke, The Dards at Khalatse in Western Tibet.

**Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien.** XXXVII. 1907. 1. Heft.

H. Behlen, Der divuliale (paläolithische) Mensch in Europa. (1. Teil.) — R. H. Mathews, Beiträge zur Ethnographie der Australier. — A. Horváth, Crania solonitanea. (2. Teil.) — Sitzungsber.: Toldt, Schädel aus aus der altchristlichen Begräbnisstätte in Salona. — Sellin, Altsemitische Opferstätten. — Bieber, Durch Gallaland, nach Kaffa und Dauro. Teutsch, Einiges vom Aberglauben der Rumänen. — Pösch, Bericht über seine anthropologische Studienreise nach Neu-Guinea.

**Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University.** (Cambridge, Mass. Published by the Museum.) Vol. III. No. 4. August, 1906.

G. F. Will and H. J. Spinden, The Mändans. A Study of their Culture, Archaeology and Language.

**Revue de l'histoire des Religions.** (Paris.)

Tome LIII. 1906. No. 2. Mars-Avril. Ed. Montet, Un Rituel d'abjuration des Musulmans dans l'église grecque. — G. Fourgart, Une tombe d'Amarna. — Nr. 3. Mai-Juin. Eug. Monseur, La proscription religieuse de l'usage, récent. — Jean Capart, Bulletin critique des Religions de l'Égypte: 1905 (1re partie). — Tome LIV. 1906. Nr. 1. Juillet-Août. Jean Capart, Bulletin critique des Religions de l'Égypte: 1905 (suite et fin). — L.-J. Delaporte, Noms théophores en Assyrie à l'époque des Sargonides. — H. Norero, L'expérience religieuse d'après William James.

**Revue du Monde Musulman.** (Paris.) Vol. I. N. 1. 1. Nov. 1906.

A. Le Chatelier, A un mitre d'école de Médinet el Fayoum. — Paul Bernard, L'Enseignement primaire des indigènes musulmans de l'Algérie. — Julien Vinson, Le Mouvement Swadêci. Antoine Cabaton, Notes sur l'Islam dans l'Indo-Chine française. — A. Le Chatelier, Aga Khan. — A. L. M. Nicolas, En Perse: La Constitution (Documents. — Trad. — F. Farjanel, Le Japon et l'Islam — Notes et Nouvelles: L. Bouvat, Sur le mouvement des idées en Perse. — En Nigéria. — L'Islam dans l'Afrique du Sud.

**Rivista Italiana di Sociologia.** (Roma, An. X. Fasc. 5—6. Sett.—Dic. 1906.

C. Puini, Origine e vicende dei popoli dell'Asia centrale. — A. D. Xenopol, Sociologia e storia. — G. Marpillero, Parallelismo psico-demologico. — G. Mazzearella, Il metodo negli studi di etnologia giuridica. — G. Mondaini, Razze inferiori e razze superiori.

**Science of Man.** (Sydney.) Vol. IX.

No. 1. Jan. 1, 1907. The Inventions of the Atlantians. — Easter Island (No. 1.) — The Legends and Folk-lore of the Australian Blacks. — James Smith, Pottery and Porcelain. — Edward Mackenzie, Notes on Heraldry. — Nr. 2. Febr. 1, 1907. Why did the Blacks Not Cultivate Food? — The Necessity of Studying and Examining the Young. Ceaseless Development or Degeneration. — J. R. Chisholm, Aboriginal Belief. — Hindooism and its People. — E. Mackenzie, Notes on Heraldry. — Easter Island, Nr. 2. Aboriginal Words and Meanings. — L. A. d'Apice, Aboriginal Information.

Nr. 3. March 1, 1907. The Merits of Kosciuszko — The Progressive Development of Living Beings. — Prehistoric Peoples and their Doings. — The Glacial Climates and their Causes. — Easter Island, Nr. — Illustrations Descriptive of the Customs of the Cairns Blacks, by the Courtesy of the „Argus“ and „Australasian“ — A Roman Villa. — A New Race. — Nr. 4. April 1, 1907. Psychology and Psychiatry. — Civilisation in Man Versus Savagery in Apes. — Easter Island, No. IV. — The Inhabitants or Peoples of India. — Austral Verge, Dialects of the Macleay District.



**T'oung Par.** (Leiden, E. J. Brill). S. II. Vol. VII. No. 5. Décembre 1906.

**Paul Pelliot**, La ville de Bakhouân dans la géographie d'Idrîçî. — **Henri Cordier**, La correspondance générale de la Cochinchine. — **Eduard Chavannes**, Trois inscriptions relevées par M. Sylvain Charria. *Necrologie*: Dr. Georg Huth, par **B. Laufer**; Samuel J. Joseph Schereschewsky, Lucien Fournereau par **Henri Cordier**. Vol VIII. No. 1. Mars 1907.

**A. Forke**, Ein islamitischer Tractat aus Turkistan. — **Bonifacy**, Etude sur les Tày de la Rivière Claire, au Tonkin et dans la Chine méridionale (Yun Nan et Kouang Si). — **O. Frankfurter**, A proposed change in the Siamese era Chulasakaray 1000 (A. D. 1638). — **Silvain Lévi**, Les éléments de formation du Divyavadana.

Livr. 14. **P. de Myrica**, A travers l'Océanie Centrale. Livr. 15—16. **H. de Mathuisieulx**, La Cyrénaïque

**Le Tour du Monde.** Paris, N. S. 13<sup>e</sup> Année, 1907.

Livr. 5—7. **Emile Barbier**, Un Pays jeune du Pacifique: La Bolivie. Livr. 8. **F. J. Agassis**, Le „Settlement“ de Malacca et le Sultanat de Perak. Livr. 9—10. Livr. 11—12. **Reginald Kann**, Voyages et Combats dans le Sud des Philippines. Liv. 13. **P. de Myrica**, A travers l'Océanie Centrale.

**Transactions and Proceedings of the Japan Society, London.** Vol. VII. P. I. 1906.

**Dr. Ernest R. Edwards**, The Phonetics of Modern Japanese. — **Vaughan Cornish**, Notes on Japanese Temples and Monasteries. — **Samuel Middleton Fox**, Some Lessons from Japan. — **Kitsutaro Takahashi**, Some Remarks on Japanese, chiefly compared with the Chinese Language.

**Transactions of the Asiatic Society of Japan.** (Yokohama.) Vol. XXXIV: P. II. Dec., 1906. Price Yen 5,00.

**N. Gordon Munro**, Primitive Culture in Japan.

Vol. VII. 1905—1906. P. II. 1907. Preis 4 sh.

**Narinori Okoshi**, How the Nikko Temples were Built. — **Alfred Stead**, Japanese Patriotism. — **Charlotte M. Salwey**, Japanese Enamels, Ancient and Modern. — **J. Morris**, A Pilgrimage to Jsé. — **Professor J. Takakusu**, Buddhism as we find it in Japan.

**Transactions of the Department of Archaeology. Free Museum of Science and Art.** (Philadelphia, Pa.) Vol. II. P. 1., 1906.

**Edith H. Hall**, The decorative Art of Crete in the Bronze Age — **Adela Breton**, Some Notes on Xochicalco. — **G. B. Gordon**, Notes on the Western Eskimo. — **G. B. Gordon**, An Engraved Bone from Ohio.

**University of California Publications. Americ. Archaeology and Ethnology.** (Berkeley.) Vol. 4.

N. 1. April, 1906. **Zelia Nuttal**, The earliest historical relations between Mexico and Japan. — Nr. 2. June, 1906. **Ales Hrdlicka**, Contribution to the physical Anthropology of California.

**Verhandelingen v. h. Bataviaasch Genotschap van Kunsten en Westenschappen.** (Batavia, Albrecht und Co.) Deel LVI. 5e St. 1907.

**R. C. v. d. Bor**, Nederlandsch-Sasaksche Wordenlijst (Prajaasch Dialect).

**Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.** (Leipzig.) Bd. 60. Hft. 4.

**Oldenberg, H.**, Vedische Untersuchungen. — **Planert, W.**, Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine Untersuchung am Malayischen. — **Hertel, J.**, Ueber einen südlichen textus amplior des Pancatantra. — **Hunnius, C.** Das syrische Alexanderlied. — **Menzel, Th.** Mehmed Emin. — **Mahler, E.** Das Himmelsjahr als Grundelement der altorientalischen Chronologie.

**Zeitschrift für Ethnologie.** (Berlin, Behrend & Co.) 38. Jg. 1906. Heft VI.

**I. Abhandlungen und Vorträge**: **F. v. Luschan**, Bericht über eine Reise nach Südafrika. — **H. Schäfer**, Die angebliche ägyptische Figur aus Rhodesia. — Diskussion über den Vortrag des Herrn v. Luschan. 1. Über das Verhältnis der Hottentotten zu den Buschmännern und zu den „Hamiten“. 2. Über das Alter der Ruinen von Simbabwe: **Prozesky**, Über Felsmalereien in Südafrika. — **P. Radin**, Zur Netztechnik der südamerikanischen Indianer. — **R. H. Mathews**, Australian Tribes their Formation and Government. — **F. W. K. Müller**, Ethnologische Mitteilungen aus Japan. — **II. Verhandlungen**: Reisebericht des Hrn. K. Th. Preuß aus San Isidoro. — Verlauf der Pilkomayo-Expedition des Hrn. Herrmann, v. Hansemann. — **L. Schultze**, Zur Kenntnis der Ureinwohner Südafrikas. — **B. Hagen**, Bemerkungen über die Fußspuren von Warrnambool. — **Leo Frobenius**, Über die ethnologischen Ergebnisse einer Reise im Kongo-Kassai-Gebiet. 39. Jg. 1907. Heft I u. II. **Abhandlungen und Vorträge**: **Ed. Seler**, Einiges über die natürlichen Grundlagen mexikanischer Mythen. — **Ed. Hahn**, Entstehung und Bau der ältesten Seeschiffe. — **P. Sarasin**, Über die Entwicklung des griechischen Tempels aus dem Pfahlhause. — **G. Schweinfurth**, Steinzeitliche Forschungen in Südunesien. — **II. Verhandlungen**: **G. Hübner** und **Th. Koch-Grünberg**, Die Yauapery. — **Belek**, Die Erfinder der Eisentechnik auf Grund von Bibeltexten. — **Ehrenreich**, Ethnologische Szenen aus dem Oklahomaland. — **W. Lehmann**, Bau und Entwicklung der mexikanischen Sprache.

## For Kind Consideration!

None are better fitted than priests engaged on the foreign Missions, to collect material for scientific study, and to send the result of their labours, for further examination, to leading scientists in the respective branches.

The remains of human bodies, are, above all, of high significance. The Reverend Gentlemen would, therefore, render a service of incalculable importance by collecting, when possible, all remains of skeletons, particularly skulls, laying especial stress, in their researches, on the remains of human bodies, belonging to races now dying out, Bushmen, Australians, etc. An exact indication of the race or tribe is earnestly solicited, in order to prevent errors. Discoveries of old tombs deserve great consideration and should be communicated, with a sketch of the spot, a description of the manner of burial and of the objects found in the grave, as well as any popular traditions connected with such old tombs.

Special attention should be given to fossil-remains of human bodies, the place of discovery exactly noted, and all remains of animals belonging to extinct races and found with human skeletons, should be carefully collected and sent with the latter.

The skulls of big living apes, such as the Orang-Outang (Borneo, Sumatra), the Gorilla and Chimpanzee (Africa), and the Gibbon (East Indies), are likewise important. The skulls of

## Avis important!

Personne n'est plus à même que les Rév. Pères Missionnaires de fournir aux savants les matériaux pour leurs recherches.

Les restes de corps humains sont de première importance. Il serait donc à désirer que les Missionnaires tâchassent de se procurer tous les restes de squelettes possibles, surtout des crânes. Les restes humains des races sur le point de s'éteindre (Bushmen, Australiens etc.) devraient attirer particulièrement leur attention. Des indications exactes sur les races et tribus etc. seraient fort nécessaires pour éviter des erreurs. Les découvertes faites dans d'anciens tombeaux ont une grande valeur, spécialement si on peut y joindre l'esquisse de l'endroit, la description du genre d'inhumation et les traditions populaires qui se rattachent à ses tombes préhistoriques.

Une attention toute spéciale serait à consacrer aux restes humains fossiles; il faudrait indiquer exactement l'endroit où ils sont découverts et y joindre les restes des animaux éteints qui se trouveraient dans la même couche de terre.

Les crânes des grands singes vivant actuellement: Orang-Outangs (Borneo, Sumatra), Gorilles, Chimpanzé (Afrique), Gibbons (Indes) sont également fort importants; ces

these animals (best, laid bare first, by termites or other kinds of ants), fetch high prices which will fully compensate the Missionary Fathers for the trouble and expense incurred in the transport.

Ape-embryos are of eminent, scientific value; they should be put in spirit of wine and sent intact, in well-closed tin cases.

Of still greater importance are the remains of the bodies and especially the skulls of fossil-apes, frequently come across in the laying out of constructions, or on the steep, sloping banks of rivers after inundations. Here again the seat of the discovery should be exactly noted, and all other animal remains, shells, etc. found in the vicinity, carefully collected and sent too.

The editors of "Anthropos" willingly undertake to forward to scholars and effectuate the sale of any such scientific contributions which reach them under the designation: "Remains of human or animal-bones" — or, "Animal-preparation, preserved in spirit of wine". All contributions of this nature should be addressed to:

The Reverend **Father W. Schmidt**,  
Editor of **Anthropos**. **Saint Gabriel**  
**Mödling, near Vienna, Austria.**

crânes, qui peuvent être macérés facilement par des termites ou autres fourmis, ont une grande valeur, de sorte que les Missionnaires seraient largement dédommagés de leur peine, ainsi que des frais de port.

Les embryons de singes ont une grande valeur scientifique, ils doivent être envoyés intacts, conservés dans de l'alcool et expédiés dans des boîtes de ferblanc solides et bien soudées.

Les restes de corps ou de crânes de singes fossiles, comme on peut en trouver en creusant des fondements ou sur les pentes escarpées des fleuves après des inondations, sont encore plus appréciés. L'endroit où on les aurait découverts, serait à indiquer exactement, et tous les restes d'animaux, tous les coquillages qui les accompagneraient, devraient y être joints soigneusement.

La direction de l'«Anthropos» se charge volontiers de faire parvenir aux savants les envois qu'on lui adresserait, pourvus du signalement suivant: «Ossements humains ou d'animaux», ou encore: «Préparations animales dans de l'alcool», — et d'en effectuer la vente. Tous les envois sont à expédier à cette adresse:

Le R. Père **W. Schmidt**, directeur de l'«Anthropos» à **St-Gabriel**  
**Mödling, près Vienne, Autriche.**

Recevra avec plaisir toute offre de  
Collections de coléoptères et lépidoptères ainsi que de semences (mûres) Indigènes  
Réponse à la rédaction.

	<p style="text-align: center;"><b>ETHNOGRAPHICAL SPECIMENS</b> from POLYNESIA, AFRICA, AMERICA, and ASIA. <b>WEAPONS, IMPLEMENTS, ORNAMENTS, etc.</b> Over 12.000 gaaranteed objects in stock. 6—1 General Catalogue free. — Specimens purchased and exchanged. Oldman, 77 Brixton Hill, London.</p>	
-------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------



## Les Thay.

Par Antoine Bourlet, Miss. Ap. de la Soc. du Sém. des Miss. Etrangères.  
Hoi xuân, Laos.

(Fin.)

### IV. Origine des Thay d'après leurs mythes et légendes.

La cosmogonie du Thay est tout à fait rudimentaire.

Demandez-lui qui a créé le ciel et la terre? Il n'en sait rien, ses légendes ne l'ont pas éclairé sur ce point. Il est porté à croire qu'ils ont toujours existé. Tout ce qu'il peut affirmer c'est que, dit-il, ses pères lui ont raconté, ses ancêtres lui ont enseigné qu'autrefois la terre était à peine grande comme une feuille de l'arbre *vá* (figuier sacré) et la voûte du ciel toute au plus large comme une coquille d'escargot. Par des efforts constants la terre cherchait à s'étendre, tandis que le ciel s'efforçait de la comprimer, si bien qu'en ce temps là le ciel était si proche de la terre qu'on pouvait le toucher.

Jadis les hommes avaient la faculté de changer de peau comme le fait aujourd'hui le serpent, mais avec cette différence que leur dépouille restait animée. Ils se multiplièrent donc ainsi, et devinrent bientôt si nombreux que *Pó Thén*, le Père de l'empyrée, inquiet pour sa puissance, sans doute, résolut de les détruire. Il leur envoya le déluge. Pendant sept jours et sept nuits la pluie tomba en gouttes grosses comme le fruit du *muôi*.<sup>1</sup> Les réservoirs de la terre s'ouvrirent, tous les torrents débordèrent, et les gouffres d'eau engloutirent tous les villages, toutes les tribus, l'univers tout entier. Des bambous du *thán*<sup>2</sup> on fit des radeaux; pour gaffe, on prit la latte qui sert à tendre le filet pour le sécher. Tous les habitants de la terre périrent.

«Or, raconte la naïve légende, il y avait une gourde grosse comme une corbeille à transporter le riz, il y avait une courge grande comme un grenier. La jeune *Kăp* et le petit *Ké* y firent un trou et s'y blottirent: l'un dans l'une, l'autre dans l'autre. Et l'eau monta en tourbillons dans les

<sup>1</sup> Grosseur d'un gland.

<sup>2</sup> *Thán*: sorte d'étagère faite de bambous juxtaposés et liés à deux poutres transversales. On y conserve les provisions et l'on y serre les divers ustensiles du ménage.

airs, elle s'éleva en tourbillons jusqu'au ciel et les deux esprits voguant de compagnie s'arrêtèrent devant la maison du père *Thên* (le ciel).

«Pendant le jour, les deux enfants causaient tout bas, à la tombée de la nuit ils s'entretenaient à mi-voix. *Thên* les entendit et *Thên* envoya voir qui causait ainsi le jour à voix basse, et le soir venu parlait à mi-voix. L'envoyé alla. Il vit quelqu'un dans la gourde grosse comme un panier, quelqu'un dans la courge grande comme un grenier. Puis il vint rendre compte à *Thên* de sa mission. Et *Thên* voulut les tuer.

«Mais les deux enfants à ses pieds se jetèrent en criant: «Père salut! père pitié! Ne nous tuez pas! de grâce, laissez-nous vivre! quand il pleuvra nous conduirons l'eau dans notre jardin de *ká*,<sup>1</sup> quand il tonnera, nous l'amènerons dans nos rizières.» *Pó Thên* répondit: «C'est bien!» Et dès lors, tous les deux, quand il pleuvait amenaient l'eau à leur jardin de *ká*, quand il tonnait, ils la conduisaient dans leurs rizières.

«Et un esprit du ciel vint proclamer un décret pourque toute chose sur la terre reprît son cours ordinaire. L'esprit parla ainsi: «L'homme devenu vieux muera, le serpent devenu blanc mourra.»<sup>2</sup> Mais le serpent furieux dressa sa tête menaçante, darda sa langue fourchue et — les animaux parlaient en ce temps-là, — s'écria: «Si tu proclames cela tu périras de ma morsure!» Effrayé, l'esprit céleste changea les termes de son décret et reprit: «Le serpent devenu vieux muera et l'homme aux cheveux blancs mourra.»<sup>3</sup>

«Il n'y avait plus dans le monde que *I Kăp* et *bá Ké* pour repeupler la terre. Mais ils ne savaient comment faire... Un jour pourtant ils virent deux sauterelles s'accoupler dans les champs. «Quoi! s'écrièrent-ils, *Pó Thên* vous voit et *Pó Thên* ne dit rien? le ciel le sait et le ciel ne vous punit pas?» — «Non, répondirent les sauterelles, car il n'est d'autre moyen pour avoir des enfants.» Petite *Kăp* et petit *Ké* profitèrent de l'enseignement et nombreux fut leur descendance. Conçu *pecudum more* l'enfant était un *Khá*<sup>4</sup>, mais *modo humano* ce fut un Laotien ou un Thay, *mân tang lăng mân khá, mân tang nă mân thay mân lão*.

C'est de ces deux enfants *Kăp* et *Ké* survivants du déluge que sortent toutes les familles dont les noms se conservent aujourd'hui. Ces familles

<sup>1</sup> *ká*: semis de riz.

<sup>2</sup> Il y a ici un jeu de mots, un peu différent du nôtre; le thay dit: *kũn thẩu hu lók, ngu hũa hỏk ngũ tẩu*, littéralement: «l'homme vieux changera de peau, le serpent devenu blanc, le serpent mourra.» Le jeu porte sur *lók* «muer» et *hỏk* «blanchir» s'appliquant à la barbe et aux cheveux.

<sup>3</sup> Même jeu de mots que tout à l'heure: «*Ngu thẩu hu lók kũm hũa hỏk kũm tẩu*».

<sup>4</sup> Le peuple *khá* est un peuple grossier, mélangé aux Thay et aux Laotiens. Il habite sur les montagnes qu'il défriche pour y semer du riz et du maïs; très bronzé de figure, trapu et fort. Le *Khá* parle une langue à lui, bien différente du thay; les *r* sont très roulés. Avant l'occupation française, le *Khá* était une sorte d'ilote, des Laotiens et des Thay. Maintenant encore il ne tisse guère ni toile ni soie et ne couche pas sur des nattes: le Laotien lui a fait croire que telle est la volonté des esprits. Le *Khá* vit méprisé et c'est un dicton populaire parmi les indigènes: «Autant un *Khá* diffère d'un singe, autant un Thay diffère d'un *Khá*. Le mot *khá* n'est d'ailleurs pas plus spécifique que le mot annamite *thỏ*; il y a, en effet, bien des peuples dits *khá*: les *khá thay pọng*, les *phủ thưng*, les *páy*, les *puók* etc...

ou *cháo* sont les suivantes : *cháo Luong, cháo Lo, cháo ngân, cháo Lỗk, cháo khá, cháo Lự, cháo ngân, cháo vi, cháo khoang*. Tous les Thay et les Laotiens rentrent dans l'une ou l'autre de ces catégories. Demandez au premier venu d'entre eux, il vous dira à quel *cháo* il appartient.

«Cependant, continue la légende, beaucoup des enfants de la petite *Kăp*, beaucoup des fils du jeune *Ké* furent des paresseux. De là est venu le proverbe : «*Lúk lăi chăi háy bona, thă kăn heng pó mé*, ils ont de nombreux garçons qui ne travaillent ni rizière de plaine ni rizière de montagne et attendent leur nourriture des forces de leurs père et mère.» Aussi leurs parents les renvoyèrent-ils; ils les firent descendre l'échelle, et les chassèrent de la maison. Et ils se levèrent, franchirent la porte, descendirent l'escalier et se répandirent dans les bois.

«Ils étaient sept, sept garçons, or d'une liane ils firent un lacet; à ce lacet, un renard jaune, *nhĩn khăk*, se prit, aussi gros qu'une barque, dans ce lacet, un chat tigre, *nhĩn khúa*, s'empêtra, gros comme un *lóng*.<sup>1</sup> Mais ils n'avaient point de flamme pour rôtir leur renard, point de feu pour griller leur chat tigre. Ils envoyèrent l'un d'eux en demander à leur mère, mais leur mère ne lui en donna pas. Ne sachant comment faire, ils résolurent de s'adresser au ciel : un délégué y monta chercher le feu précieux. L'esprit du ciel lui en donna, mais à la porte du céleste palais, le délégué des hommes vit sa torche s'éteindre. Il revient une seconde fois au seuil du palais, la torche s'éteint de nouveau; une troisième fois tout alla bien jusqu'à moitié chemin, mais là elle s'éteignit encore. Le délégué lassé ne remonta pas, il continua sa route et s'en vint conter la chose à ses frères.

«Ils tinrent alors conseil et décidèrent d'envoyer le serpent et la chouette en leur nom. Mais, chemin faisant, la chouette, au premier village s'arrêta à prendre les rats; le serpent, dans les marais, se mit à chasser les rainettes, sans plus se soucier de leur mission.

«De nouveau les sept frères se consultèrent et, cette fois, s'adressèrent au taon. Celui-ci accepta volontiers, mais tout d'abord posa ses conditions : «Pour ma peine, dit-il, je m'abreuverai aux cuisses des buffles, aux mollets des nobles et des roturiers.» Nos hommes en peine consentirent. Le ciel, en le voyant entrer, lui demanda : «Où sont tes yeux?<sup>2</sup> où tes oreilles?» — «Où sont les yeux des autres, répondit-il, là aussi sont mes yeux, où sont les oreilles des autres, là se trouvent également les miennes.» — «Où t'enfermer pour que tu n'y voies rien?» — «A travers les parois d'une cruche, je vois comme si j'étais dehors, dans une corbeille à jour, je n'y vois plus rien.» Le ciel l'enferma donc dans une corbeille à jour et se mit en devoir de *si fày*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Mortier pour piler le riz à la main.

<sup>2</sup> Les Thay croient qu'il les a à la racine de ses ailes et non à la tête comme les autres animaux.

<sup>3</sup> *Sí fày* : obtenir du feu par le frottement d'une ficelle de bambou sur un morceau de bois. Ce morceau de bois est fendu, à l'endroit où doit s'exercer le frottement, on fait une coche, pour que la ficelle ne déaille pas tout autour on met de l'étaupe. Le deux pieds posés chacun sur l'une des extrémités du morceau de bois, le tiennent en place; les deux mains tirent la ficelle d'un mouvement de va et vient rapide, au bout d'un certain temps l'étaupe s'enflamme.



Le taon dans sa corbeille ne perdait pas un seul mouvement du céleste allumeur; la torche qu'il emporta eut beau s'éteindre en route, il n'y prit pas garde. Il emportait avec lui le divin secret.

« Le feu, ou donc est le feu? » dirent les hommes en le voyant venir. « Ecoutez! » dit le taon. Prenez du bois fluet et fendu comme la jambe d'un chevreuil, mince comme une barbe de crevette; dans une coche engagez une ficelle; placez de l'étoupe autour comme un nid de cochonnets, d'ici de là, des deux mains, tirez vivement la ficelle, quand la fumée vous montera au nez, cessez! » Les hommes suivirent exactement les conseils du taon et bientôt, d'une petite fumée, le feu jaillit, et ils purent cuire leurs aliments. Mais aujourd'hui encore le taon s'abreuve aux cuisses des buffles et aux mollets des nobles et des roturiers.

\* \* \*

« Et alors l'arbre *vá* (figuier sacré) qui couvrait tout l'univers, l'arbre *háy* (arbre également sacré) s'étendait sur toute la terre. Il n'était plus de place pour ouvrir un champ, plus de lieu pour creuser une riziére. Les sept frères coupèrent donc l'arbre *vá* dans le ciel, ils abattirent l'arbre *háy* sur la terre. Or dans le ciel se trouvaient neuf mères de chaleur (lunes) et huit soleils. La chaleur était si forte depuis cette époque que les flancs de la tortue d'eau se recroquevillèrent, la carapace de la tortue de terre s'écailla, le bois du cerf se couvrit de rides. La terre était crevassée, tous les cours d'eau étaient à sec, toute l'eau du fleuve *má*<sup>1</sup> eût pu tenir dans une soucoupe, la rivière Noire<sup>2</sup> coulait à peine grosse que comme un bâtonnet. Et l'aiseau *ngô* (macreuse) n'avait plus où se percher, l'oiseau *sau* (tourterelle) ne savait plus où se poser. Et ils volèrent jusqu'aux plaines du ciel, ils allèrent se percher sur le rebord des champs de l'empyrée, sur le rebord des semis de riz de la tribu d'en Haut. *Pó Thén* les vit, et *pó Thén* leur demanda: « Pourquoi venez-vous en ces lieux? » — « Père salut! répondirent-ils, nous sommes de la tribu d'en bas, nous sommes du pays de la terre. Moi je suis la tourterelle et je n'ai plus où m'abriter, moi je suis la macreuse et je ne trouve plus où percher. Les hommes ont coupé l'arbre *vá* dans le ciel, et l'arbre *háy* sur la terre; neuf lunes et huit soleils nous brûlent de leurs feux, la terre est sèche, tout meurt. »

« L'esprit du ciel appela alors la poule: « Va, dit-il, et prends les soleils, n'en laisse qu'un, de ton bec cueille les lunes une seule exceptée. » — « Esprit, répondit la poule,<sup>3</sup> daigne m'entendre! De mes ailes faire des rames et de ma queue une perche, est-ce possible? » — L'esprit agréa son refus, et appela le canard: « Va, prends ces soleils, n'en laisse qu'un, de ton bec cueille les lunes une seule exceptée. » — A son tour le canard s'excusa: « Abandonner

<sup>1</sup> Fleuve qui traverse les *huaphăn*, le *Châu Hoá* et va se jeter dans la mer après avoir arrosé les environs de Thanh Hoá en Annam.

<sup>2</sup> Affluent du fleuve Rouge.

<sup>3</sup> Dans la croyance des *Thay*, le soleil se lève et se couche dans les flots. La réponse de la poule équivaut donc à ceci: « Excusez-moi, seigneur, je ne sais pas nager! »

mon épouse, mes petits orphelins, solitaires, est-ce possible?» — De tes petits la poule prendra soin, lui répondit l'Esprit, ce sera son œuvre que de couvrir tes œufs.» Le canard obéit. Et, depuis lors, au ciel il n'y a plus qu'un soleil et qu'une lune. C'est à partir de ce temps là que le canard laisse à la poule le soin de sa couvée.

«Cependant les sept frères revinrent au près de leurs parents et tous ensemble se rendirent à *Luông Prabang*. C'est là qu'un esprit vint leur enseigner le labour, le repiquage du riz, la pêche et tous les arts connus des Thay.

\* \* \*

«Or, une fois, il y avait à *Luông Prabang* un éléphant dont les défenses étaient recourbées en arc de cercle. Son maître était riche, le plus riche de la contrée, il était le chef destiné à devenir la souche des peuples d'alentour. Il avait de nombreux enfants. A chacun d'eux l'esprit céleste avait donné un nom qui devint plus tard le nom des peuples issus d'eux. L'aîné s'appelait *Kéo* et les autres *Han*, *Thay*, *Lú*, *Po*, *Chék*, *Khá*, *Meo* etc.<sup>1</sup> Lorsque le père de tous ces jeunes gens se vit à son lit de mort, il les fit venir et leur dit: «Quand l'éléphant mourra, du côté où il tournera la tête se dirigera l'aîné pour fonder un grand royaume et devenir le plus puissant et le plus riche.» — Or, le jour où l'éléphant mourut, c'était au tour de *Hán* à le garder. L'éléphant tomba la tête tournée vers la Chine. — «C'est le pays le plus riche, se dit le rusé jeune homme, il faut me le réserver.» Faisant appel alors à ses forces, il parvient à tourner la tête du colosse du côté de l'Annam. Aussi son aîné *Kéo*, trompé, se rendit-il en ce pays.»

Il n'est donc point étonnant que l'Annam et le Tonkin, bien que prospères tous deux, l'aient toujours cédé à la Chine. Et, aujourd'hui encore, les Annamites, s'adressant à un Chinois, lui donnent le titre de *chú*.<sup>2</sup>

La légende nous dit aussi comment l'esprit céleste, avant de remonter aux cieux, enseigna aux hommes l'art d'écrire. Il leur donna des caractères. Les Chinois eurent la première et la plus forte part dans cette distribution. Leurs caractères sont très nombreux. Les Annamites eurent la seconde. La provision ayant de beaucoup diminué, ils n'en reçurent qu'un nombre bien moins considérable. Les Laotiens et les Thay, venus ensuite, durent se contenter d'un simple alphabet. Les po eurent aussi le leur, mais celui qui le transcrivait, sous la dictée de l'esprit, était un vieillard presque moribond, sa main tremblait et les signes qu'il forma méritent à peine le nom de caractères. Ce ne sont que des *lai*, des traits, du griffonnage. Les Khá, toujours les derniers, n'arrivèrent que quand le stock eut été épuisé, aussi n'obtinrent-ils rien, ni alphabet ni ombre d'un caractère. Ils parlent une langue rude et rocailleuse, inintelligible à tous, qu'on aurait même honte d'étudier.

<sup>1</sup> Tous ces noms sont des noms de peuples connus des Thay dont plusieurs même, comme les Khá, vivent mêlés à eux.

<sup>2</sup> «Mon oncle», «frère cadet de mon père.»

D'autres légendes placent également le berceau des Thay aux environs de Luông Prabang. Elles suffiraient à nous convaincre, si nous ne l'étions déjà que les Thay des *hủaphăn* et des *châu* sont simplement une branche de la grande famille thay qui embrasse les Siamois et les Laotiens. Mais laissons la légende, et entrons dans l'étude comparée des caractères d'écriture et de la langue.

### L'origine des Thay d'après leur langue et leur écriture.

Les Thay racontent, nous l'avons-vu, que leur écriture vient directement du ciel. Son origine, il est à peine besoin de le faire remarquer, est de beaucoup plus modeste et plus humble. A notre avis, en effet, ces caractères thay ne sont que les caractères siamois primitifs plus ou moins corrompus et plus ou moins défigurés. Cette défiguration même ne fut pas partout uniforme, aussi de province à province les Thay se lisent-ils difficilement entre eux. Pour se convaincre de la vérité de notre affirmation, il n'y a qu'à comparer la liste des caractères thay, que nous donnons ci dessous, avec celle des caractères siamois que l'on trouve dans le Dictionnaire Siamois de Mgr. Pallegoix. Cette comparaison nous l'avons faite nous-même plusieurs fois et la ressemblance, on l'avouera, dut être bien plus grande jadis, car l'écriture siamoise a progressé depuis et s'est aussi peu à peu transformée. Grâce au contact du Siam avec les peuples civilisés, on y a ajouté beaucoup de signes destinés à en fixer la prononciation et en faciliter la lecture; ces signes, qui compliquent quelque peu l'orthographe, n'existent ni en thay, ni en laotien. Il résulte de là qu'au contraire du Siamois, ces deux dialectes assez faciles à écrire sont fort malaisés à lire : pour bien prononcer un mot il faut tout d'abord en avoir deviné le sens d'après le contexte.

Nous donnons ici, dans un premier tableau, la liste des consonnes thay et laotiennes avec leur nom et leur valeur figurée. Dans un second tableau, on trouvera celle des voyelles et des diphtongues en usage chez ces peuples, suivie de la liste de leurs chiffres.



I. Tableau des Consonnes.

Thầy	Laotien	Nom indigène de la consonne	Valeur de la consonne	Thầy	Laotien	Nom indigène de la consonne	Valeur de la consonne
က	က	ko	k	ဟ	ဟ	hó mố	m'
ကွ	ခ	khó	kh'	န	န	no	n
ဂ	ဂ ou ဖ	kho	kh	ဟ	ဟ	hó nố	n'
ဂ	ဂ	ngo	ng	ပ	ပ	bố	b'
ဇ	ဇ	chó	ch'	ဝ	ဝ	vo	b ou v
စ		cho	ch	ပ	ပ	po	p'
ဆ	ဆ	so	s	ပ	ပ	po	p
ဆ	ဆ	số	s'	ဖ	ဖ	fó	f'
ဆ	ဆ	jo	j	ဖ	ဖ	fo	f
ဟ	ဟ (၁)	hó jó	j' nh'	ဟ	ဟ	p'ho	ph
	ဟ	nho	nh	ဟ	ဟ	p'hó	ph'
	ဟ (၂)	nho pat	j	ဟ	ဟ	lo	l
တ	တ	dố	d	ဟ	ဟ	hó lố	l'
တ	တ	tó	t'	ဟ	ဟ	hó	h'
တ		to	t	ဟ	ဟ	ho	h
တ		thó	th'	ဟ	ဟ	o	o
တ	တ	tho	th	ဟ	ဟ	ro	r
မ	မ	mo	m	ဟ	ဟ	pho nho	ph nh
						oi	(signe de la fin de la phrase)

<sup>1</sup> ဟ (၁) n'est pas précisément un caractère spécial, c'est un composé de ဟ = h' et de , forme simplifiée de ဟ ; même remarque pour ဟ

<sup>2</sup> ဟ ou ဟ ne s'emploient qu'après une consonne et dans le corps ou à la fin des mots  
vg. ဟ = nhố ; ဟ = lái. Consonne initiale, elle s'écrit ဟ

## II. Tableau des Voyelles et Diphtonges.

Thay	Laotien	Nom indigène de la consonne	Valeur de la consonne	Thay	Laotien	Nom indigène de la consonne	Valeur de la consonne
๑	๑	o	o	๑+2	๑+2	kau	au
+2	+2	ka	a	๑	+2	kām	ām
	+๓	ka	ă	๑	+3+๑	kié	ie, ia
๑	๑	kāk-kāt	ā		๑+3	kia	ia
๑+	๑+	ké	e	๑+	๑+ou ?(i)	ko	o
๑	๑+	kê	ê	๑+	๑+9	kua	ua
๑	๑	ki	i	+๑	+๑	kua	ua, uô
๑	๑	ku	u	๑	๑	phūt	o
๑	๑	ku	u				
๑+	๑+	kô	ô				
๑+	๑+	kay	ay				
	+๑	koi	oi				

Chiffres laotiens<sup>2</sup> ๑, ๑, ๑, ๑, ๑, ๑, ๑, ๑, ๑.  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

Chiffres thay<sup>3</sup> ๑, ๑.  
1, 2.

Quelques explications sommaires sont nécessaires pour faciliter l'intelligence de ces alphabets :

a) Les voyelles, en ces langues, ce placent tantôt au-dessus, tantôt au-dessous, tantôt à droite et tantôt à gauche de la consonne dont la place est figurée par + dans notre tableau.

b) *kh* est un *k* aspiré, d'un son guttural; *th* est un *t* aspiré; *ph* est un *p* aspiré; *h* est très fortement aspiré; *j* correspond au *j* allemand et italien; *nh* se prononce *gn*; *ch* se prononce un peu comme *thieu* dans «Matthieu» par les habitants de certaines provinces, c'est à peu près le *ch* anglais ou le *ci* italien.

c) *e* se prononce comme *ais* et *et* dans «mais», «secret»; *é* a le son de notre *é* fermé; *u* équivaut à *ou*, et *u* à *u* français; *o* se rapproche du son de *eu* dans «heureux»; *ua* équivaldrait à *ua* français, et *ua* à *oua*, mais en


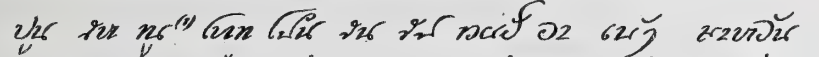
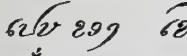
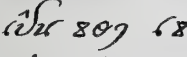
<sup>1</sup> ๑ est particulier aux gens des huaphan pour remplacer le signe ๑ dans les mots dont la prononciation *ay* s'est changée en *o*. vg. ๑<sub>ay</sub> pour ๑<sub>ay</sub>; nouveau.

<sup>2</sup> Les Laotiens ont la numération décimale.

<sup>3</sup> Les Thay n'ont que deux chiffres écrits, mais ils savent pourtant compter jusqu'à dix mille au delà.

faisant porter l'accent tonique sur *u* et *ou* ; *au* a un son intermédiaire entre *ao* et *aou* ; *ai* correspond à peu près à *aie* dont l'*i* serait long et comme suivi d'un *e* muet ; *ay* correspond à *ai* dont l'*i* serait très bref.

J'ajoute à ces remarques une phrase écrite en laotien et en thay avec la prononciation figurée de ces caractères et leur traduction :

Laotien	
Prononciation	Bũn hỏ khỏn thũk chỏn nỏ chỏ duỏi vỏ muong sỏvỏn
Thay	
Prononciation	Bũn hỏ kũn tỏk chỏn nỏ chỏ duỏi vỏ muong sỏvỏn
Traduction	Bonheur à l'homme pauvre de cœur parce que le pays du ciel
Laotien	
Prononciation	pẻn khong khỏu.
Thay	
Prononciation	pẻn khỏng khỏu.
Traduction	devient la propriété de lui

Comme on a pu le constater par ce qui précède, les caractères alphabétiques thay et laotiens se ressemblent à peu près comme frères jumeaux. Les règles de l'orthographe sont aussi presque identiques chez les deux peuples.

En effet :

1. Les voyelles occupent d'ordinaire la même place par rapport aux consonnes dans l'un et l'autre dialecte.

2. Le procédé pour indiquer les tons de la prononciation est absolument le même. Ce tons sont le recto tono, sans signe distinctif ; le bas marqué du signe (°) ; le traînant désigné par (°) ; le bas grave et guttural dont le signe est un point sous la voyelle, vg. *ạ* ; et le ton ascendant ou aigu marqué de l'accent ('). Or, en thay comme en laotien, il y a ordinairement deux consonnes, la consonne recto tono et la pointée, vg. *ư* et *ự* ou *ư̇* et *ư̈* ; *ư̇* et *ư̈* ou *ư̇* et *ư̈* etc. La lettre recto tono est employée pour les tonalités recto tono, les tonalités basses et les basses graves-gutturales. Exemple *ư̇* ou *ư̈* peut se lire 1. *la*, «portée récolte», 2. *là*, «aplanir un terrain pour semer du riz», 3. *la*, «vide simple». La lettre pointée ou ascendante est employée pour marquer les tonalités aiguës et les tonalités traînantes. Exemple *ư̇* ou *ư̈* peut se lire 1. *ná*, «figure», 2. *ná*, «épais». Le contexte seul en détermine le sens.

3. Lorsqu'un mot devrait commencer par une voyelle, on fait précéder, en thay comme en laotien, cette voyelle de *ơ* ou *ơ* qui ne se prononce pas. Exemple *ơ* ou *ơ* se lit *a* ; *ơ* ou *ơ* se lit *ât* ; *ơ* ou *ơ* se lit *en* etc.

<sup>1</sup> *ư̇* est mis pour *ư̈* ou *ư̈* *n*, c'est une abréviation.



4. Lorsque, en laotien comme en thay, d'une lettre recto tono on veut faire une lettre pointée, il faut ajouter la consonne *ʌʌ* ou *ʌʌ* devant la consonne à pointe; ainsi *ʌ* ou *ʌ* seuls qui équivalent à notre *v*, précédés de *ʌʌ*, soit *ʌʌʌ* ou *ʌʌʌ*, deviennent *v'*.

5. Un même mot ne s'écrit jamais deux fois de suite, s'il faut le redoubler dans la lecture, on le fera suivre, dans l'écriture, du chiffre 2 (en laotien *໒*, et *໒* en thay).

6. Les mots se suivent sans solution de continuité et ne se séparent par aucune ponctuation.

Il est cependant bon de noter quelques différences entre ces deux langues.

1. La langue thay est en général moins aspirée que la langue laotienne, aussi plusieurs consonnes laotiennes manquent-elles en thay. Ainsi *p* aspiré est inconnu du thay qui n'arrive guère à le prononcer. Là où, en laotien, se trouvait un *p* aspiré, le thay a écrit un *p* simple ou même un *f*. Exemple *ʌʌʌ* ou *phò* qui signifie qui? est devenu *ʌʌʌ fò*; *ʌ* ou *phò*, père est devenu *ʌ pò*.

Souvent, cependant quoique l'aspiration ait été supprimée, la forme du caractère n'a point changé, ainsi *ʌ* ou *ph* laotien et *ʌ ph*, thay sont sûrement frères, bien que le premier soit aspiré et l'autre ne le soit plus. Le caractère *ʌʌ t*, thay provient aussi indubitablement du *ʌʌ th* laotien qui a perdu son aspiration primitive. Le thay écrira *ʌʌ* et lira *to* «égal, également, autant que», tandis que le laotien écrira *ʌʌ* et lira *tho*, avec la même signification.

2. Parfois le caractère *ʌ* ou *s* laotien devient *ʌ* ou *ch* thay. On peut d'ailleurs dire que ces deux caractères sont les mêmes et que seule la prononciation en est différente. Ainsi *ʌʌʌ*, en laotien, et *ʌʌʌ* en thay, veulent tous deux dire «enfant mâle», mais le premier se prononce *sai* et le second *chai*.

La ressemblance est encore plus sensible dans la langue parlée que dans le langage écrit. La prononciation des mots peut être plus ou moins nette, mais en général les mots sont exactement les mêmes. Si donc dans une conversation entre Laotien et Thay, il se rencontre un terme qui demeure incompris de l'interlocuteur, on est en droit de conclure que ce terme est d'origine étrangère. Le Thay, en effet, plus en rapport avec les Annamites que le Laotien, s'en est approprié certaines expressions usuelles dont plus d'une fois même il a modifié le sens primitif. Il dit maintenant *link* (mot annamite) pour «demander» alors qu'en annamite ce mot signifie «obtenir, recevoir quelque chose à laquelle on a droit»; il emploie quotidiennement le mot *chin* dans le sens d'«emprunter» tandis qu'en annamite cela veut dire «souffrir, supporter» etc.

Les termes métaphysiques ou simplement abstraits, les Thay les ignore; le Laotien, au contraire se fait une coquetterie de les employer. Il les a appris de son commerce avec les bonzes. Beaucoup de mots polysyllabiques en effet comme *maha* grand, excellent; *palamí* mérite; *sánnha* promesse etc. sont d'origine pali.

Un fait qui peut paraître assez étrange, c'est que plusieurs mots, employés journellement par les Thay, soient presque inconnus des Laotiens, tandis qu'ils sont également d'un usage courant au Siam. Ainsi, «appeler» en thay se dit *hiék*, et en siamois *riék* (ce qui est tout un, car le *r* siamois est toujours adouci par les Laotiens et les Thay qui le changent en *h* ou *l*) ce mot en laotien se dit *on*; «fade» se traduit par *chiét* en siamois comme en thay; les Laotiens disent *chang*; «bouche» se dit *pák* à la fois thay et en siamois, et *sõp* en laotien etc.

Nous avons remarqué plus haut la grande analogie du *s* laotien avec le *ch* thay; ils l'expriment par le même signe *ຂ*. Les Siamois distinguent les deux sons: ils écrivent *ຂ* pour *s* et *ຊ* pour *x* (prononcez plutôt *ts*). C'est justement ce caractère *ຂ* ou *x* siamois qui en thay se prononce ordinairement *ch*. De fait entre ces deux prononciations *ts* et *ch* il n'y a guère de différence. Exemples: *ຂ*<sup>23</sup> ou *sai* en laotien «garçon», se dit *chai* en thay, et *xai* en siamois; *ຂ*<sup>92</sup> ou *suok* «corde», en siamois se dit *xuok* et *churók* en thay.

Concluons. De tout ce que nous venons de dire il découle sans aucun doute — la langue aussi bien que les légendes le prouvent — que Thay et Laotiens sont frères, il forment deux peuplades d'une même grande famille, celle des *thay* ou «hommes libres».

\* \* \*

Deux faits historiques cependant semblent venir contredire notre thèse et infirmer nos conclusions: Les Thay ne connaissent guère du bouddhisme que le nom tandis que les Laotiens sont des fervents adhérents des bonzes et de Kotamā.

D'autre part, certain détail caractéristique du costume distingue aujourd'hui le Laotien du Thay.

Que penser de ces faits? Comment deux parties d'un même peuple ne professent-elles pas la même religion? Le bouddhisme, on le sait, est d'importation étrangère au Laos. Les Laotiens racontent encore comment des ambassadeurs furent envoyés à Ceylan pour s'instruire de cette religion et l'introduire chez eux. Les Thay, plus rapprochés du Tonkin, très souvent même établis sur les terres du roi d'Annam, ne dépendaient sans doute plus à cette époque des autorités laotiennes; ils restèrent donc en dehors de l'influence de cette nouvelle religion et se contentèrent du culte primitif à eux légué par leurs ancêtres.

Cette explication, plausible à coup sûr, n'est peut-être pas toutefois péremptoire. Il nous est arrivé, en effet d'entendre des Thay nous raconter qu'eux aussi dans le temps avaient nourri des bonzes. Il faudrait dire alors que les Thay dans leur migration prirent congé du bouddhisme en même temps qu'ils disaient adieu à leur terre natale et qu'en franchissant la frontière de l'Annam, ils abandonnèrent ce bagage inutile pour revenir à leurs antiques pratiques plus simples et moins encombrantes. Dans ces pays d'extrême Orient les peuples suivent docilement la volonté des rois, en religion comme en toute chose. Se soustraire à leur autorité, c'est abjurer leur religion tout aussi bien que méconnaître leurs lois civiles. C'est

donc ce qui dut vraisemblablement arriver. Si l'on adopte cette dernière explication, il faudra conclure que les Thay, après avoir émigré en Annam, plus prolifiques que les Laotiens, ont rebroussé chemin et sont peu à peu revenus au Laos qu'ils envahissent maintenant insensiblement; en effet une bonne partie de la population des huaphan est aujourd'hui thay.

Le détail caractéristique du costume qui distingue le Laotien du Thay est celui-ci. Ce dernier porte les cheveux longs et ne se rase point la tête. Le Laotien, au contraire, se rase le derrière de la tête et relève ses cheveux sur le haut du crâne en forme de toupet peigné en brosse à la siamoise. Cette coutume laotienne ne date que d'une centaine d'années. Les Siamois vainqueurs l'imposèrent sans doute comme une note aux peuples qu'ils avaient subjugués et conquis. Peut-être, à cette époque, les Thay n'avaient-ils pas encore rebroussé chemin et la conquête ne les atteignit point. Cantonnés en Annam, ils continuèrent comme auparavant, à porter les cheveux longs.

\* \* \*

Le Thay reconnaît qu'il s'est installé dans le pays qu'il occupe à une date en somme assez récente. Le Laos, ou du moins la région des huaphan ainsi que celle des montagnes annamites limitrophes, était jadis, racontent les indigènes, habité par les *suoi*, race forte et vigoureuse, sorte de géants à qui l'imagination donne plus de deux mètres de haut. Ce furent ces *suoi* qui défrichèrent les plaines et creusèrent les rizières que l'on y voit aujourd'hui. Ces peuples agriculteurs paisibles ne connaissaient pas la poudre. Malgré la grande supériorité de leur physique, ils eurent reculer devant un envahisseur armé du fusil à pierre. La légende raconte que fuyant devant les pygmées qu'étaient leurs ennemis, ils se réfugièrent dans les cavernes et sur les montagnes d'où ils faisaient pleuvoir d'énormes quartiers de roches sur leurs agresseurs. La faim et la soif toutefois eurent bientôt raison de leur énergique résistance.

Dans les centres un peu populeux, on trouve encore des restes de camps bâtis jadis, dit-on, par les *suoi*, et parfois le laboureur en défonçant son champ, déterre cà et là quelque soc charrure, un vieux culot de pipe un tesson d'écuelle. Ces débris des temps passés, sont de dimensions bien plus grandes que celle des mêmes objets dont se servent actuellement les Thay. Peut-être ce fait a-t-il donné lieu à la légende des géants. A l'apparition des Français une autre légende s'est formée. Ce seraient descendants des anciens *suoi* revenus aujourd'hui venger la défaite de leurs aïeux.

Il nous serait bien difficile de dire ce qu'était en fait cette peuplade mystérieuse. Les documents nous manquent pour formuler une opinion bien assise. Nous laissons donc à d'autres plus compétents que nous le soin de résoudre cet intéressant problème.







Fig. 4. Der Greis *Ndrahot*, Erzähler einiger Sagen, in vollem Ornat: Obsidianspeer, Armband, Brust- und Halsschmuck, Muschelgeldgürtel und Tragkorb.

# Mythen und Sagen der Admiralitätsinsulaner.

Mitgeteilt in der Moanussprache von P. Josef Meier, M. S. C.  
Rakunei, Neu-Pommern, Südsee.

(Fortsetzung.)

## II. Sagen über die Sprachverwirrung.

### I. Sprachverwirrung durch den Berg Tjawomu.

Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner.

*Mbuli an Tjawomu i uai ila alauen. I tu uai ila*  
Der Berg von Tjawomu, er wuchs werdend hoch. Er war wachsend werdend  
*alauen. Tjawomu kor e moat. Moat i lisi mbuli, i*  
hoch. Tjawomu (war) das Land der Schlange. Die Schlange, sie sah den Berg, er  
*la alauen, i somuti mbuli. Mbuli i wai ila te moat, i wa:*  
wurde hoch, sie verbot es dem Berg. Der Berg, er sagte hin zur Schlange, er sprach:  
*„Jo u wa, aua ka njak kiau e jo kile lang. Oi a somuti*  
*„Ich dachte, ihr solltet steigen gehend durch mich in den Himmel. Du verbotest*  
*jo. Oi angan eoi ki la arai, angan ejo ki la arai. Ala*  
es mir. Du die Sprache dein wird sein eine, die Sprache mein wird sein eine andere. Sie  
*nat ejotaru ala ka uai, angan eala ndre arai, ndre arai.”*  
die Kinder unsere, sie werden entstehen, Sprache ihre (wird sein) je eine je eine.”

<sup>1</sup> D. h. jedes wird seine eigene Sprache haben.

### 2. Sprachverwirrung bei Gelegenheit eines Hausbaues.

Erzählt von Kopen aus Papitalai. Eine Usiai-Sage.

*Ala Lohi<sup>1</sup> tasangat pe tulungol. Lawan i ala Lohi*  
Sie die Lohi waren hundert und dreißig. Häuptling von ihnen, den Lohi,  
*Muikiu.<sup>2</sup> I wa: „Ta k'asi um kila alauen kile lang!”* Ala asi  
war Muikiu. Er sagte: „Wir, bauen wir ein Haus werdend hoch in den Himmel!“ Sie bauten  
*um iti Lohi. Um i la alauen. Ndro awe, um ki la*  
das Haus in Lohi. Das Haus es wurde hoch. Nur etwas, das Haus es wäre geworden  
*tatuni lang. Po Awi,<sup>3</sup> moen Kali, i la warina i. I somuti*  
erreichend den Himmel. Po Awi, ein Mann von Kali, er kam zu ihm. Er verbot es  
*Muikiu, i wa: „Se i wai ua te oi, poa ko asi um eoi kila alauen?”*  
dem Muikiu, er sagte: „Wer, er sagte hin zu dir, wollen zu bauen Haus dein werdend hoch?“



*Muikiu i wa:* „*Jo lawan i joja Lohi jo u wai, joja asi um,*  
*Muikiu* er sagte: „Ich Herr von uns, den Lohi, ich sagte, wir bauen ein Haus,  
*ila alauen, pa ki le lang. Ndrasi! Ki la*  
 werdend hoch, damit es werde gehend in den Himmel. Bruder mein! Wäre geworden  
*tejo alan, jota k' asi um ejota kila alauen kile lang.*  
 meines wenn, wir würden gebaut haben Häuser unsere werdend hoch in den Himmel.  
*Kine la teoi, um ejota ki la mbuon.*“ *Muikiu i lai uai,*  
 Es ist geworden deines, Häuser unsere werden sein niedrig.“ *Muikiu* er nahm Wasser,  
*i ure i ile ndrita - ala lau ei. Angan eala i mapalupalue.*  
 er spritzte es auf den Leib von ihnen, Leuten seinen. Sprache ihre, sie wurde gewunden,  
*Panum i tuanani panum, panum i ne urong angan e panum poen.*  
 Einige sie schickten andere, diese sie verstanden die Rede der ersteren nicht.  
*Ala lau ala ror ile a kor pe a kor. Ala la asi*  
 Sie die Leute sie zerstreuten sich in ein Land und ein Land. Sie gingen besiedeln  
*a kor. A kor ndre anganun, anganun.*  
 die Länder. Ein Land hat je Sprache sein, Sprache sein.

<sup>1</sup> *Lohi* = „In Mitten von *hi*“ (einer Baumart).

<sup>2</sup> *Muikiu* = Hunde-Hackenzahn, von *mui* = Hund, und *kiu* Hackenzahn (Usiai-Wort).

<sup>3</sup> *Awi* = Sago.

### 3. Verwirrung der Sprache durch die Schlange.

Erzählt von *Kopen* aus *Papitalai*. Eine Matankor-Sage.

*Hi Pun*<sup>1</sup> *pe Ijaruu.*<sup>2</sup> *Hi Pun i taui nat. Amo i la ramat,*  
*Hi Pun* und *Ijaruu*. *Hi Pun* sie gebär Kinder. Eins es wurde ein Mensch,  
*amo i la moat. Aru pision aru po paun.*  
 eins es wurde eine Schlange. Die zwei Geschwister die zwei bekamen Streit.  
*Ramat i wa:* „*Ko la wo ni!*“ *Moat i wawuen. Ramat i*  
 Der Mensch er sagte: „Geh fangen Fische!“ Die Schlange sie mochte nicht. Der Mensch er  
*wai ila te i, i wa:* „*Oi tjinal!*“ *Moat i wai ila te*  
 sagte hin zu ihr, er sagte: „Du bist ein Teufel!“ Die Schlange sie sagte hin zu  
*i, i wa:* „*Ki la tejo alan, angan ejota ki la ndro arai.*  
 ihm, sie sprach: „Wäre geworden meines wenn, Sprache unsere würde sein nur eine.  
*Kine la teoi. Oi a moange jo, jo ku tjikak. Jo ku*  
 Es ist geworden deines. Du hast beschimpft mich, ich werde im Zickzack gehen. Ich werde  
*tjikikani angan ejota. Angan ejota a kor ndre*  
 gewunden machen Sprache unsere. Die Sprache von uns jedes Land (es wird sein) je  
*angan ei, angan ei.*“  
 Sprache seine, Sprache seine.“

<sup>1</sup> *Pun* = Schildkröte (Matankor-Wort).

<sup>2</sup> *Ijaruu* = Lügenbold.

## 4. Warum die Moanus, obwohl weit zerstreut, nur eine Sprache haben.

Erzählt von *Kauas und Jap*.<sup>1</sup> Eine Sage von der Insel Mbuke.

*Kaliwuitj*,<sup>2</sup> *moen Mbuke. I mangase ndrol. Mbulei i me*  
*Kaliwuitj*, ein Mann von Mbuke. Er baute ein Kanoe. Die Maus sie kam  
*warina i, i wa: „Kaliwuitj! Angan ejota ndro arai!“*  
zu ihm, sie sprach: „*Kaliwuitj!* Sprache unsere soll sein nur eine!“  
*Kaliwuitj i wa: „Ua pe je! Ko au e ndrol ejotaru!*  
*Kaliwuitj* er sagte: „Ja und es sei! Steig in Kanoe unseres!  
*K'uti lamum! Ko talasi, ki onani kor!“*  
Rupfe aus Haare dein! Verteile sie, (so weit sie) werden ausreichen für Länder!“  
*I uti lamun. I onani kor. Angan e Moanus*  
Sie zupfte aus Haare ihre. Sie reichten aus für die Länder (der Moanus). Die Sprache von Moanus  
*i la ndro arai. Nambu mbulei ki wai alan, angan ejota*  
sie ward bloß eine. Nicht die Maus hätte gesagt es wenn, Sprache unsere  
*ki la tjoloan.*  
wäre geworden zahlreich.

<sup>1</sup> *Kauas und Jap* = „Freund der Weißen“ oder „Gastfreundschaft mit den Weißen“.

<sup>2</sup> *Kaliwuitj* = Schildkröte, eine Art mit ganz dunkler Schale.

### III. Sagen über Himmel, Sonne und Mond.

Von den vierzig Männern, die in den Himmel hinaufgezogen wurden.

Erzählt von *Laakam*, einem Manne aus *Papitalai*. Die Sage ist Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner.

*Kunialang*,<sup>1</sup> *lawan i lang, i ndro amo. I lisi ala, ramat, ala*  
*Kunialang*, der Herr des Himmels, er war nur allein. Er sah sie, die Leute, sie  
*angol, ala ti poanj, ala Laues.*<sup>2</sup> *Ala angol ramat, ala*  
vierzig, sie waren auf der Erde, es waren Laues. Sie die vierzig Menschen, sie  
*tutui ala, ala ratutui ala. Moen Kunialang i lisi ala. I luluani*  
prügelten sich, sie beschimpften sich. Der *Kunialang* er sah sie. Er ließ herab  
*kombu piaun ile poanj. I pakutani kombu ile uosëu.*  
einen großen Korb nachts auf die Erde. Er machte fest den Korb an einem Rotangseile.  
*I ambuti palauosëu iti lang pe i luluani i ime e poanj.*  
Er band fest den Anfang des Seiles im Himmel und er ließ herab sich her auf die Erde.  
*I lai ala ile lonkombu. I ndrul palue ile lang. I sama ala.*  
Er legte sie in das Innere des Korbes. Er kletterte wieder in den Himmel. Er zog hinauf sie.  
*I moneani kejau ealæ. I moneani ala e kejau. Ala ne mamat poen. I akurani*  
Er richtete her Betten ihre. Er legte sie auf die Betten. Sie wachten auf nicht. Er verbarg  
*kombu ile polenpotai. I ndrutui katam. I tokai ile lono.*  
den Korb auf dem Gipfel eines Potai-Baumes. Er schloß die Türe. Er ging in den Wald.  
*I la ta api. I wa ki ani ala e uei. I ta api. I akurani api iti*  
Er ging hacken Sago. Er wollte essen sie dazu. Er hackte Sago. Er versteckte den Sago im  
*lono. I tokai ile kor. I wa: „Aua lau ejo.“ Ala lau, ateala*  
Wald. Er ging nach Hause. Er sagte: „Ihr seid Leute meine.“ Sie die Leute, Leber ihre  
*i ngas e uei. Ala ililime. Lawan i ala i wai ila te ala, i wa:*  
sie erschrak vor ihm. Sie erkannten ihn nicht. Herr von ihnen er sagte hin zu ihnen, er sprach:  
*„Nambu aua ka no! Jo tjinal poen, jo ramat.“ I tokai palue ile*  
„Nicht Ihr fürchtet Euch! Ich bin ein Teufel nicht, ich bin ein Mensch.“ Er ging wieder in den  
*lono. Tjong i ani ala. Ala ne ani awe kan poen. Ala tuetuene amo*  
Wald. Hunger er verzehrte sie. Sie hatten gegessen etwas Essen nicht. Sie schickten aus einen  
*e ala. I tokai. I lisi api. I ndoul konowa palimat. I tokai imulie*  
von ihnen. Er ging. Er sah den Sago. Er hing da wie fliegende Hunde. Er ging zurück  
*ile kor. I wa: „Aua ndrasi! Jota, tjinal itan ane ki ani jota.*  
nach Haus. Er sagte: „Ihr Brüder mein! Wir, der Teufel da vielleicht wird fressen uns.  
*I ta kaniajota ilati lono.“ Ala tang. Koloala i ndrili. Amo*  
Er hackte die Zuspeise zu uns im Walde.“ Sie weinten. Hals ihrer er war traurig. Ein  
*muinj i nenëu ila ramat, i wa: „Aua tang e tja?“ Ala tjamui*  
Hund er redete wie ein Mensch, er sagte: „Ihr weint weshalb?“ Sie beantworteten  
*angan ei, ala wa: „Jota no. Lawan eoi i ta kaniajota*  
die Rede sein, sie sagten: „Wir fürchten uns. Herr deiner er hackte die Zuspeise zu uns  
*ilati lono.“ Muinj i waareani kombu, i wa: „Kombu ilati*  
im Walde.“ Der Hund er offenbarte den Korb, er sagte: „Der Korb ist auf dem  
*polenkei, katam itan.“ Ala njak ile kei, ala luluani*  
Gipfel des Baumes, die Türe ist da.“ Sie stiegen auf den Baum, sie ließen herab den





Fig. 5. Der Greis *Nrdahot* in voller Gestalt.





*kombu ile poanj. Ala lai, ala tapari katam. Ala tulungol pe*  
Korb auf den Boden. Sie nahmen ihn, sie öffneten die Türe. Sie die dreißig und  
*andراسi ala luluani ala ile kombu. Ndro amo, murin e ala, i ti*  
neun sie ließen hinab sich im Korb. Nur einer, der Letzte von ihnen, er blieb  
*lang. I wa: „Aua ka lisi jo. Aua ka urong ketatai ejoru.*  
im Himmel. Er sagte: „Ihr werdet gewahr werden mich. Ihr werdet hören Streit unseren.

*I ki atung, aua ka pas e uei, joru po paun*  
(Wenn) es wird donnern, ihr werdet erkennen daran, (daß) wir zwei haben Streit  
*itan.“ Moen lawan i lang i tokai imulie ile kor. I lisi um.*  
dann.“ Der Herr des Himmels er kehrte zurück nach Hause. Er sah die Hütte.

*Amo lau e uei poen, ndro Po Tjutju.<sup>3</sup> I lematani i, i wa*  
Ein Mensch war in ihr nicht, nur Po Tjutju. Er (der Herr) frug ihn, er sagte:  
*„Ala lau ejotaru ala la uee?“ Po Tjutju i wa: „Ee! Jo u*  
„Sie die Leute von uns zweien sie sind wo?“ Po Tjutju er sagte: „Hm! Ich weiß  
*pasani ala poen. Ane ala kane tokai kinele lono.“ Moen Kunialang i wa:*  
sie nicht. Vielleicht sie sind gegangen in den Wald.“ Der Kunialang er sagte:

*„Oi a kipani jo.“ I lai kajar. I te i e uei. I te*  
„Du belästigst mich.“ Er nahm einen Kajar-Stock. Er schlug ihn damit. Er schlug  
*i e ramei. Po Tjutju i pel ile kejau. I*  
ihn, (als er war) auf der Holztrommel. Po Tjutju er sprang aufs Bett. Er  
*te i e kejau. Po Tjutju i pel ile moan. I te i*  
schlug ihn auf das Bett. Po Tjutju er sprang an den Feuerplatz. Er schlug ihn  
*e moan. Po Tjutju i pelj ile katam. I te i e katam.*  
am Feuerplatz. Po Tjutju er sprang an die Türe. Er schlug ihn an der Türe.  
*Po Tjutju i lulu ile poanj. Kauo i pelauani i konowa akap*  
Po Tjutju er ließ fallen sich auf die Erde. Der Wind er trieb ihn wie ein  
*launkei. Ala lisi Po Tjutju, i lulu ile poanj. I tokai ile*  
Baumblatt. Sie sahen Po Tjutju, er kam herab auf die Erde. Er ging ins  
*kor, i wa: „Aua ndrasi! Muinj ujan, i tau i jota. Aua*  
Dorf, er sagte: „Ihr Brüder meine! Der Hund war gut, er rettete uns. Ihr,  
*paun eaua riin, jo, paun ejo mandrean. I te jo e*  
Kampf eurer war klein, ich, Kampf meiner war groß. Er prügelte mich auf  
*ramei. ramei i atung. I te jo e*

der Holztrommel. Die Holztrommel sie machte den Donner. Er prügelte mich auf  
*kejau. Kejau i la parar. I te jo*  
dem Bett. Das Bett es erklang wie der einschlagende Donner. Er prügelte mich  
*e moan. Moan i la ndramet. I te jo e katam.*  
am Feuerplatz. Das Feuer es ward zum Blitz. Er prügelte mich an der Tür-

*Katam i la sauau.“ Moen Kunialang i*  
öffnung. Die Türöffnung sie ward die Helle nach dem Gewitter.“ Der Kunialang er  
*putuan i momoa. I pa ki mbuluti si kombu lie. I*  
Bauch sein er war böse. Er beschloß zu flechten einen Korb wiederum. Er  
*pa ki luluani. Mbul i tjulungi katam. Moluankombu*  
wollte hinablassen ihn. Der Mond er versperrte die Türe. Der Schatten des  
*ilati sauambul.*

Korbes befindet sich auf dem Lichtscheine des Mondes.

<sup>1</sup> *Kunialang* = Himmelsträger, von *kuni* = tragen, und *lang* = Himmel.

<sup>2</sup> *Laues* = der Tarosetzling.

<sup>3</sup> *Tjutju* = Umhüllung, Bündel.



## 2. Abstammung des Menschen von der Sonne.

Erzählt von *Ndraui*,<sup>1</sup> einem Manne aus *Ndrombut*. Eine Matankor-Sage.

*Pëu*<sup>2</sup> *pe Al*,<sup>3</sup> *aru sai ndrol. Aru usuni ala ni*  
 Peu und Al, die zwei bauten ein Kanoe. Die zwei nahmen ins Kanoe sie die Fische  
*ila lau earu. Ueuei*<sup>4</sup> *i le kilit eala. Al i le tjam.*  
 als Bemannung ihre. Ueuei er ging an Steuer ihres. Al er gieng auf die Seite des  
*Pëu i le keketjou. Ala auen ile ndrol. Ala ka*  
 Auslegers. Peu er ging auf die Seite gegenüber. Sie stiegen ins Kanoe. Sie suchten  
*pein ile Taui e Tjapale. Pein poen. Ala sue ime e Pere. Pein*  
 Weiber in Taui von Tjapale. Weib nicht war dort. Sie ruderten her nach Pere. Weiber  
*ujan iti uei. Pëu pe Al aru wa: „Muan.“ Ala me*  
 schöne in ihm waren. Peu und Al die zwei sagten: „Sie sind häßlich.“ Sie kamen  
*sue lie ime e Poamatjau. Pëu i en e keketjou,*  
 rudern wiederum her nach Poamatjau. Peu er saß auf der Seite dem Ausleger gegenüber,  
*i lele ile Ndramolou. I lisi alei, i en e ndritanpat, i en*  
 er sah nach Ndramolou. Er sah einen Pandanusschirm, der lag auf dem Felsen, er lag  
*parer e ndritanpat. Pëu i wai ila te Al, i wa: „Al! Si manuai*  
 weiß glänzend auf dem Felsen. Peu er sagte hin zu Al, er sagte: „Al! Ist es ein Vogel  
*ne awe tja, i la en parer e ndritanpat?“ Ala la itj. Ala lisi i,*  
 oder etwas was, es ist liegend schimmernd auf dem Felsen?“ Sie fuhren nahe. Sie sahen es,  
*pein iti tjawon. Al i tuanani ala lau ei. Ala lau ala*  
 ein Weib auf der Landzunge. Al er schickte sie die Leute sein. Sie die Leute sie  
*wawuen. Ueuei, i en e murindrol, i la waje i*  
 verweigerten. Ueuei, der saß im Hinterteil des Kanoes, er ging geleiten es (das  
*ime e ndrol. Ala lametani i, ala wa: „Ngaram se?“ I wa:*  
 Weib) her ins Kanoe. Sie frugen es, sie sagten: „Name dein ist welcher?“ Es sagte:  
*„Jo, ngaro Aluh Komolon.“ Ala sue ile Jap. Ala le leng.*  
 „Ich, Name mein ist Aluh Komolon.“ Sie ruderten nach Jap. Sie gingen ans Ufer.  
*Al, i en e tjam, kine jnu kinele ndras, i la ni.*  
 Al, der saß auf der Seite des Auslegers, tauchte ins Meer, er wurde ein Fisch.  
*Pëu i en e keketjou, kine nju kinele ndras. Ala lau earu,*  
 Peu, der sass auf der Seite gegenüber, tauchte ins Meer. Sie die Leute ihre,  
*ala kane tjong kineau. Ndrol kine la kei. I, pein kawuen, i se*  
 sie flohen fort. Das Kanoe wurde ein Baum. Es, das Weib allein, es stand am  
*leng. Ueuei i wai ila te i, i wa: „Ku tu, ne?“ Aluh Komolon*  
 Ufer. Ueuei er sagte hin zu ihr, er sagte: „Bleib, nicht wahr?“ Aluh Komolon  
*i wa: „Ko la!“ I la. Aluh Komolon i la warina Matamorai.*  
 sie sagte: „Geh!“ Er gieng. Aluh Komolon sie gieng zur Sonne. Die  
*Matamorai i taui nat ile putua-ja pein. Titan jota lau asiuna, Jap*  
 Sonne sie erzeugte ein Kind im Bauch der Frau. So wir Leute alle, Jap  
*pe Moanus, ta nat e Matamorai.*  
 und Moanus, wir sind Kinder der Sonne.

<sup>1</sup> *Ndraui* = eine Fischart.

<sup>2</sup> *Pëu* = der Hai.

<sup>3</sup> *Al* = eine Fischart.

<sup>4</sup> *Ueuei* = einheimischer Mangobaum.

## 3. Die Bahn der Sonne ist die Bahn der Guten, die Bahn des Mondes die der Bösen.

Erzählt von *Hi Tulukor*<sup>1</sup>, aus *Papitalai*. Die Sage ist Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner.

*Aru nat arumo, aru ndrasiaru. Aru pati*  
 Sie zwei, Knaben zwei, sie waren Brüder von einander. Sie zwei waren vom  
*kor e Morai. Aru no tu tokai ndro ujan. Pe pong si amo i*  
 Land der Sonne. Die zwei immer waren wandelnd nur gut. Aber Tag einen einer er  
*njamiri tjai e Mbul, pe amo i njamiri tjai e Matamorai. Aru*  
 liebte die Bahn des Mondes, und der andere er liebte die Bahn der Sonne. Die zwei  
*tokai muan. Takeai earu, i me te jota. Ala panum ala tokai*  
 gingen einher schlecht (uneinig). Wandel ihrer, er kam zu uns. Sie einige, sie gehen  
*jau e tjai e Matamorai, ala ujan, pe ala panum ala tokai*  
 einher auf der Bahn der Sonne, es sind die Guten, und sie andere sie gehen  
*jau e tjai e Mbul, ala muan.*  
 einher auf der Bahn des Mondes, es sind die Bösen.

<sup>1</sup> *Tulukor* = Drei-Land.

## 4. Der Ursprung der dunklen Stellen im Monde.

Erzählt von *Hi Tulukor*. Gemeingut aller Admiralitätsinsulaner.

*Aru, pein arumo, aru po pilang. Awe poentju*  
 Sie zwei, Frauen zwei, sie arbeiteten in der Pflanzung. Ein Muschelmesser  
*earu poen. Mbul i sam. Aru sui ma earu*  
 ihres nicht sie hatten. Der Mond er schien voll. Die zwei schabten ab Taro ihre  
*ile mbul. Mbul i la nju. Awe sawol*  
 mit dem Mond. Der Mond er ging unter (wieder). (Am Tage drauf) ein Muschelmesser  
*earu poen. Mbu i are palue. Aru lai.*  
 ihres nicht sie hatten. Der Mond er ging auf wiederum. Die Beiden ergriffen ihn.  
*Aru sui ma earu ile uei. Mbul i womuani aru. I*  
 Die zwei schabten ab Taro ihre mit ihm. Der Mond er schändete die zwei. Er  
*tjope nat arumo ile putua-aru pein arumo. Aru moange Mbul,*  
 erzeugte Kinder zwei im Bauche der Weiber zwei. Die zwei lästerten den Mond,  
*aru wa: „Oi muan! Oi matam puitjon. Oi sawol*  
 sie sagten: „Du bist nichtswürdig! Du Gesicht deines ist schwarz. Du warst Taroschaber  
*ejoru. Kulitjon-ma ejoru ki ti matam!*  
 unserer. Die schwarze Rinde von Taro unseren soll sein in Gesicht deinem!  
*Nambu ko sawui kilima-nat ejoru!“ Puitjonma i ti*  
 Nie sollst du abwischen das Mal von Kindern unseren!“ Die Taroschwärze sie ist im  
*matambul. I no manjau, i ne au poen.*  
 Gesichte des Mondes. Sie bleibt immer, sie verschwindet nicht.

## 5. Wie es kommt, dass die Sonne im Osten, der Mond im Westen aufgeht.

Erzählt von *Po Tjili*<sup>1</sup> aus Papitalai. Eine Moanussage.

*Matamorai pe Mbul aru ndrasiaru. Amo i*  
 Sonne und Mond sie zwei sie waren Brüder von einander. Der elne er hatte  
*puti pin tulungol, amo i puti pin tulungol.*  
 geheiratet Weiber dreißig, der andere er hatte geheiratet Weiber dreißig.  
*Pati earu i wo sisie. Ala lau e Mbul pe ala lau*  
 Weiber ihre sie waren gleich an Zahl. Sie die Leute des Mondes und sie die Leute  
*e Matamorai ala auen ile ndrol aruei. Matamorai pe Mbul aru*  
 der Sonne, sie stiegen in Kanoe zwei. Die Sonne und der Mond sie zwei  
*ti keketjou aruo. Ala la wo lam. Ala*  
 saßen auf den Bretterverschlagen beiden. Sie gingen fischen mit dem Netz. Sie  
*ta ni jewuen, ni e Mbul ila te Matamorai,*  
 fingen Fische fertig, (sie gaben) die Fische des Mondes hin zur Sonne,  
*ni e Matamorai ila te Mbul. Aru tu wo, tu wo.*  
 die Fische der Sonne hin zum Monde. Sie waren tuend es, waren tuend es.  
*Rang si ito Mbul i kiwani Matamorai, i wa: „Ndrasi!*  
 Tag einen da der Mond er belog die Sonne, er sagte: „Bruder mein!  
*Aua ka la wo ni! Jo u ngandri.“ Matamorai i wa:*  
 Ihr, gehet ihr fangen Fische! Ich bin krank.“ Die Sonne sie sagte:  
*„Ku tu!“ Ala lau e Matamorai pe ala lau e Mbul ala la*  
 „Bleibe!“ Sie die Leute der Sonne und sie die Leute des Mondes sie gingen  
*ta ni. Mbul i ti kor. Mbul i tokai ila. I tatuni*  
 fangen Fische. Der Mond er blieb zu Hause. Der Mond er ging hin. Er hielt fest ein  
*pati e Matamorai. Aru iti aru. Mbul pa ki tokai,*  
 Weib der Sonne. Ambo coiverunt cum invicem. Luna voluit se retrahere,  
*mbui pati e Matamorai i kakaui Mbul. Mbul pa ki*  
 membrum genitale uxoris Solis retinuit Lunam. Luna voluit se  
*tandrul, i poke. Matamorai ala me e kor. Matamorai pa ki le*  
 levare, tenebatur. Die Sonne sie kamen nach Hause. Die Sonne wollte gehen in  
*um ei, i la lisi aru. I wa: „Oh! Ndrasi, oi a kiwani*  
 Hütte ihre, sie ging sehen die beiden. Sie sagte: „Ah! Bruder mein, du hast belogen  
*jo! Oi kone wo muan.“ Matamorai i mulie ile um ei sem.*  
 mich! Du hast getan Böses.“ Die Sonne sie kehrte um in Hütte ihre andere  
*Ala anaan jewuen, ala un uai, ala tua. Matamorai i wa:*  
 Sie aßen fertig, sie tranken Wasser, sie kauten Betel. Die Sonne sie sagte:  
*„Aua lau ejo! Mbul i kiwani jota. I kine wo muan.*  
 „Ihr Leute meine! Der Mond er belog uns. Er hat getan Böses.  
*Aua ka tu! Jo ku waje ala lau ejo. Joka k'*  
 Ihr (Leute von ihm) bleibt! Ich werde mitnehmen sie Leute meine. Wir werden  
*au.“ Ala au Ala auen ile ndrol sei. Ala lai leng.*  
 fortgehen.“ Sie gingen fort. Sie stiegen in Kanoe eines. Sie nahmen mit Ufersand.  
*Ala sue. Ala ti Pak. Ala wa: „Ta ka ti tita?“*  
 Sie ruderten. Sie langten an in Pak. Sie sagten: „Wir, werden wir bleiben hier?“  
*Matamorai i wa: „Mawuen.“ Ala ti Tong. Ala lau ala*  
 Die Sonne sie sagte: „Noch nicht.“ Sie kamen nach Tong. Sie die Leute sie





Fig. 6. *Ndrahot* mit zweien seiner Landsleute.





*wa: „Ta ka ti tita?“ Matamorai i wa: „Mawuen.“*  
 sagten: „Wir, werden wir bleiben hier?“ Die Sonne sie sagte: „Noch nicht.“  
*Ala ti Towi. Lau ala wa: „Ta ka ti tita?“ „Matamorai*  
 Sie kamen nach Towi. Die Leute sie sagten: „Wir, bleiben wir hier?“ Die Sonne  
*i wa: „Mawuen!“ Ala le mokëu. Si kor poen.*  
 sie sagte: „Noch nicht!“ Sie führen in die hohe See. Ein Land gab es nicht  
*Kor i kamum jewuen. Ala wa: „Ta ka ti tita?“*  
 Das Land es war verschwunden ganz. Sie sagten: „Wir, werden wir bleiben hier?“  
*Matamorai i wa: „Ua!“ Ala ure leng ile ndras.*  
 Die Sonne sie sagte: „Ja!“ Sie schütteten den Ufersand ins Meer  
*Matamorai i wa: „Leng ejo ito k'uai kila kor!“ Leng*  
 Die Sonne sie sagte: „Ufersand meiner da wachse zum Lande!“ Der Ufersand  
*uai ila kor. Ala asi. Matamorai i wa: „Aua lau ejo!*  
 wuchs zum Lande. Sie besiedelten es. Die Sonne sie sagte: „Ihr, Leute meine!  
*Aua ka ti tita! Jo ku la nju awe.“ I la nju. I kau*  
 Ihr, bleibt hier! Ich werde gehen baden etwas.“ Sie ging baden. Sie schwamm  
*jawuer. ile Jap.*  
 für immer nach Jap.

*Mbul i apusi i.*

Der Mond er riß los sich (vom Weibe).

*Muinj ulumui rai earu.*

Der Hund trank das Blut der beiden.

*Muinj i ititi ila alauen.*

Der Hund er befruchtet seiend lang (Penis sein). Der Mond hätte gehandelt gut wenn,

*Mbul ki wo ujan alan,*

*Matamorai pe Mbul aru ka njak kiau e kup. Mbul*  
 die Sonne und der Mond die beiden würden steigen herauf im Osten. Der Mond

*i wo muan, Matamorai i talasi aru. Mbul i*  
 er tat Schlechtes, die Sonne sie trennte beide (sich vom Monde). Der Mond er

*njak jau e ai ma lau ei. Matamorai i njak jau e kup ma*  
 geht auf im Westen und Leute seine. Die Sonne geht auf im Osten und

*lau ei. Lau e Mbul pitui. Matamorai i tokai jawiani*  
 Leute ihre. Leute des Mondes sind die Sterne. Die Sonne sie ging zurücklassend

*ala lau ei. Lau ei ala ti Nauna. Matamorai i tau*  
 sie Leute ihre. Leute ihre sie befinden sich in Nauna. Die Sonne sie schuf

*Nauna pe ala lau iti uëi.<sup>2</sup>*

Nauna und sie Leute darauf.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Tjili* = „das Durchstechen des Ohrläppchens“.

<sup>2</sup> Nach Auffassung der Eingeborenen geht der Mond im Westen auf, weil der neue Mond im Westen zuerst erscheint.

(Fortsetzung folgt.)





## Notes sur les Croyances et les Pratiques religieuses des Malinkés fétichistes.

Par le P. Joseph Brun, des Pères Blancs,  
Ouaghadougou. — Côte Occid. Française.

(Suite et fin.)

### III. Le culte du Nama

Chez plusieurs peuples Soudanais, on rencontre des cultes parfaitement organisés qui sortent du cadre commun où se meuvent les croyances des Noirs. Celles sont les cultes du *Komo*, du *Gna*<sup>1</sup> et du *Nama*. Ces cultes ont beaucoup d'analogie, mais ils ne sont pas identiques et nous ne les avons jamais rencontrés ensemble.

Dans le pays de Kita — à l'exception de la ville même — c'est le *Nama* qui est en honneur. Son culte y est fort enraciné, et ses adeptes y sont extrêmement attachés. Aussi pensions-nous d'abord qu'il était fort ancien dans le pays. En réalité, il n'y a été importé que depuis 35 ans à peine. Les six premiers initiés, trois sont encore vivants et nous sont parfaitement connus. C'est à Misango, en pays Bambara, que ce culte a pris naissance, nous ne savons à quelle époque. Nous constatons qu'il n'est pas établi partout et qu'il se développe assez rapidement, ce qui serait un signe d'une origine récente.

Pour bien comprendre son organisation dans le pays de Kita, disons quelques mots de la géographie et de la politique de cette région.

Autour de la montagne de Kita sont bâtis une douzaine de villages, qui sont comme les chefs-lieux d'autres villages répandus dans la brousse. Ces derniers sont appelés villages de culture. Le village chef-lieu et les villages de culture qui en dépendent forment une sorte de confédération indépendante, sous l'autorité d'un seul chef. La réunion de toutes ces petites confédérations forme une province à la tête de laquelle est un chef.

Il faut remarquer qu'en temps ordinaire, le chef de province n'intervient que rarement. En revanche l'autorité du chef de village s'exerce à tout instant : ceci s'explique par ce fait que presque toute la vie politique se ramène aux petites affaires du village. Nous verrons plus loin que l'organisation du culte du Nama s'est modelée non sur l'organisation de la province, mais sur celle du village.

<sup>1</sup> Sur le culte du *Gna*, voir des détails fort curieux dans la *Quinzaine* du 16. Décembre 1907 — Article de M. Le Barbier.

## 1. Historique du culte du Nama dans le pays de Kita.

Il y a à peine 35 ans, un notable du village de Kosilabougou<sup>1</sup> convoqua cinq individus pour une expédition mystérieuse. A leurs concitoyens ils donnèrent comme prétexte de leur départ un voyage dans la brousse pour aller chercher du miel sauvage. En route, Soundougou, le chef de l'expédition, fit connaître à ses compagnons le vrai but du voyage. Il leur exposa que divers fléaux menaçaient leur pays et que pour préserver les habitants de la mort, il n'y avait qu'un moyen : se faire initier au culte du Nama, dont ils avaient vaguement entendu parler, et importer ce culte chez eux. Ils allèrent donc en pays Bambara dans un village appelé Bérédala, et grâce aux présents qu'ils apportaient (sel, or, poudre, cotonnades), ils purent se faire initier au culte mystérieux et apprendre les rites et les formules de la nouvelle liturgie.

Cela fait, ils revinrent dans leur pays. Rentrés à Kosilabougou, ils révélèrent le motif de leur expédition, et exposèrent à leurs compatriotes tout ce que les non-initiés peuvent connaître du nouveau culte.

Ils leur dirent en particulier que pendant la procession nocturne du Nama, tous les non-initiés des deux sexes devaient se tenir enfermés dans leurs cases sous peine d'être tués par cet esprit. A la nuit indiquée, la procession eut lieu en effet, et tous les profanes s'enfermèrent chez eux. Cette docilité fut le premier pas de la conquête du pays par le nouveau culte. Bientôt d'autres habitants se firent initier et tous les hommes de Kosilabougou suivirent leur exemple.

La conquête des villages voisins demanda plus d'efforts. A Makadiambougou, quartier fétichiste de Kita, la population ne se laissa effrayer ni par les menaces ni par les cris qui sont poussés pendant la procession nocturne. Elle refusa d'entrer dans les cases et déclara que le culte du Nama est mauvais. Elle a persévéré dans sa résistance. Le village de Tounkaréla résista longtemps, mais finit par céder. Quant aux autres villages chefs-lieux, ils firent moins de difficulté.

Un fait typique montrera quelles profondes racines cette superstition a poussées dans le pays. Quand nous expliquons le premier commandement de Dieu, nos auditeurs admettent facilement ce que nous leur consignons contre le culte des Morts et des Esprits ; mais il en est tout autrement quand nous leur parlons contre le Nama. Ce n'est qu'à la longue, et après une connaissance plus sérieuse de la religion que nos gens osent dire franchement que le Nama est mauvais. A quoi tient ce respect du Nama ?

Il ne vient certainement pas de l'attachement aux traditions des ancêtres, puisque c'est un culte importé tout récemment. Serait-ce parce qu'il répond à certains besoins de l'âme nègre ? Non, puisque les trois quarts de la population n'en connaît pas les secrets. L'explication est plus simple. Les initiateurs du début ont eu le talent de faire croire

<sup>1</sup> Kosilabougou est un des villages chefs-lieux dont nous avons parlé. Il est à 1 kilomètre à l'Est de Kita.

à la puissance redoutable du Nama. Certaines morts mystérieuses, sinon criminelles, ont été données comme un exemple des châtiments que le Nama exerce contre ceux qui le méprisent. Bref, ce respect provient de la terreur. Quand cette terreur est dissipée, le respect s'en va avec elle. Nous en avons fait souvent l'expérience.

## 2. Quest-ce que le Nama?

Sous ce nom de Nama on désigne fréquemment une figure grotesque en bois de *lengué* et qui est cachée dans un petit temple (*nama boun*). Ceci a donné lieu à une méprise. Comme il y a autant de temples et par conséquent autant de ces figures grotesques qu'il y a de villages chefs-lieux, plusieurs ont été amenés à penser que ce sont ces images grotesques qui recevaient les adorations des adeptes du Nama. En réalité, il n'en est pas ainsi. Dans la pensée des Noirs, le Nama est un esprit unique, dont la figure grotesque dont nous venons de parler, n'est que le symbole et la résidence. Le Nama ne se confond nullement avec Dieu; on ne lui reconnaît pas le pouvoir créateur: c'est un esprit bon qui protège ses initiés et ceux qui croient en lui, qui écarte du village les esprits malfaisants. Les voyageurs qui, à propos de ce culte, ont parlé d'adoration d'idoles grossières, n'ont apprécié les choses que très superficiellement.

## 3. Organisation du Culte du Nama.

Les affiliés au culte du Nama forment non pas une confrérie, mais une série de confréries indépendantes les unes des autres. A l'inverse des confréries musulmanes, où, au dessus de la hiérarchie des groupements locaux, il y a un grand chef reconnu de tous les affiliés, l'organisation du Nama n'a ni chef suprême, ni hiérarchie centrale. Chaque village chef-lieu, avec les villages de culture qui en dépendent, forme une confrérie distincte avec son temple, ses chefs, ses dignitaires: c'est ce qu'on appelle le *Namaya*. Toutes ces confréries ont ceci de commun qu'elles ont le même culte, les mêmes formules rituelles, la même organisation intérieure, mais chacune forme un tout complet. Qu'on se figure l'Eglise sans Pape, sans évêques, organisée seulement en paroisses indépendantes les unes des autres, et l'on aura une idée assez approximative de l'organisation hiérarchique de la *Namaya*.

On voit donc que l'organisation du culte s'est modelée sur l'organisation politique si chère aux Noirs. La vie politique nationale ou provinciale est chez eux à l'état embryonnaire. Pour eux, les affaires d'Etat sont les affaires du village.

Le temple du Nama est ordinairement bâti près du village chef-lieu, un peu à l'écart des habitations. Cependant, depuis quelques années deux villages chefs-lieux très rapprochés de Kita ont dû transporter le temple dans leurs villages de la brousse, sur l'ordre d'un Administrateur, fatigué du tapage nocturne qui accompagne les sorties rituelles. Disons-le: le mot



temple ne désigne qu'une minuscule case ronde surmontée d'une paillote. Elle contient la figure grotesque qui symbolise le Nama, une clochette, des cornes transformées en instruments de musique et d'autres objets qui servent aux cérémonies.

Le chef de la confrérie porte le nom de *Nama tigi* (Maître du Nama). C'est un personnage redouté, en qui on reconnaît un pouvoir occulte considérable : il possède chez lui des poisons mystérieux dont seul il sait la recette.

Après lui viennent les hauts dignitaires, qui portent le nom générique de *Nama djalonfa*. Ils forment deux groupes : les *Tougoulan tigi* et les *Kouna Kouloun*.

Ceux-ci ont le droit de porter le symbole du Nama dans les sorties nocturnes : ceux-là font résonner les cornes dont nous avons parlé plus haut. C'est parmi eux que sont choisis les sacrificateurs ; d'ailleurs ces dignitaires seuls peuvent assister au grand sacrifice annuel.

Au dernier rang viennent les *Nama den* (Enfants du Nama). Ces derniers ne connaissent pas les secrets de la confrérie.

#### 4. Les initiations au Culte du Nama.

Aucune fille, aucune femme, circoncise ou non, ne peut entrer dans la confrérie. A toutes, il est défendu par conséquent de voir le Nama, d'assister aux sacrifices et de connaître les formules du culte. Par contre, elles ont l'obligation de se tenir enfermées chez elles quand on promène l'image du Nama, et d'avoir des sentiments de respect à son égard.

Les enfants sont également exclus. Les jeunes gens seuls qui ont été circoncis peuvent devenir *Nama den*. Il leur suffit pour cela de faire le sacrifice qui clôt le temps de leur purification après la circoncision et de donner un franc et 10 kolas. Le titre de *Nama den* confère le droit de voir le Nama, et dispense par suite de se tenir enfermé pendant la procession nocturne. C'est parmi les *Nama den* qu'est choisi le *Darofilala*, chargé d'agiter la sonnette pendant la procession nocturne. L'initiation au degré des *Nama djalonfa* est marquée par un sacrifice devant le petit temple et par une offrande de cinq francs et de 20 kolas. Ils prennent part dès lors à toutes les cérémonies du culte, et sont initiés à tous ses mystères, mais il leur est défendu de les révéler sous peine de mort ou du moins d'un grand châtement.

#### 5. Sacrifices offerts au Nama.

Dans le courant de l'année il se fait un certain nombre de sacrifices au Nama, tant privés que publics, mais il n'y a qu'une grande fête par an : elle a lieu vers le milieu de la saison sèche, soit en février, soit en mars. Chaque confrérie a du reste toute liberté pour en désigner le jour précis. On s'en remet pour cela à l'avis du chef et des principaux dignitaires. Ce sont eux aussi qui déterminent la qualité et le nombre des victimes à offrir et partant le montant de la quote-part à fournir par chaque famille.

La fête du Nama comprend trois parties : le sacrifice, le repas commun et la procession nocturne.

**Rites du Sacrifice.** — Dès que les initiés des degrés supérieurs sont réunis devant le petit temple, les victimes : bœufs, moutons ou chèvres, sont ammenées. Les deux sacrificateurs, nus jusqu'à la ceinture, étendent les bras vers les quatre points cardinaux, puis ils crachent trois fois d'une façon spéciale.

Alors les sacrificateurs et les dignitaires crient trois fois : *Touredjo !* et deux fois : *Djo Nama*<sup>1</sup>. Deux fois également on répète les invocations suivantes :

« Que le Nama tue les méchants ! Qu'il tue ceux qui ne croient pas en lui ! Qu'il tue les hommes de mauvaise vie ! Qu'il tue les femmes de mauvaise vie ! »<sup>2</sup> Les Sacrificateurs ajoutent au nom de l'assistance :

« Je ne t'oublierai pas ! Que je ne meure pas cette année ! Je n'ai point trompé, ne me tue pas !

« Homme curieux, si tu viens pour espionner, il n'y aura pas d'issue pour toi ! »<sup>3</sup>

Après ces imprécations, on présente les victimes au Nama, et les sacrificateurs les égorgent soit dans le petit temple, soit devant la porte.

Dans le sang des victimes qui a été soigneusement recueilli, on jette de la cendre de paille et avec ce mélange on frotte le symbole du Nama et les autres objets rituels. A ce moment tous les initiés se dépouillent de leurs habits, et se frottent tout le corps avec ce sang. Ils ne reprennent leurs vêtements que lorsque le sang s'est desséché. On a parlé parfois de pratiques immorales qui avaient lieu à cette occasion. Ceux qui nous ont donné les renseignements qui précèdent sont d'anciens initiés, ils n'ont pas voulu, jusqu'à présent, nous renseigner sur ces pratiques. Aux questions que nous leur avons posées sur ce sujet, ils nous ont répondu par des négations plutôt embarrassées. Nous sommes inclinés à croire que tout n'est pas très propre dans cette liturgie : d'autre part, tout est organisé pour jeter les assistants dans un état d'extrême surexcitation.

**Repas.** — La viande des victimes est consommée par les assistants. La bouillie de miel qui complète le repas doit être préparée exclusivement par les femmes des dignitaires.

## 6. Sortie nocturne du Nama.

Dès le commencement de la nuit a lieu la sortie ou procession du Nama. De tous les points du culte, c'est celui qui frappe le plus l'imagination des Noirs, c'est aussi celui qui contribue le plus à répandre dans les esprits la terreur religieuse. Bien des circonstances, dans le courant

<sup>1</sup> Le sens de ces deux exclamations ne nous est pas parfaitement connu. Nous serions inclinés à les traduire ainsi : « Raison aux Mânes des Morts ! Raison au Nama ! »

<sup>2</sup> Cette dernière imprécation est rendue dans une figure si grossière que nous ne pouvons la traduire littéralement même en latin !

<sup>3</sup> C'est une menace de mort contre les non-initiés qui auraient eu la curiosité de venir voir.

de l'année, peuvent motiver cette sortie. Que le chef de la confrérie déclare que de mauvais sorciers menacent le village, ou qu'il signale la présence de mauvais esprits, ou qu'il juge utile de fortifier la croyance et la terreur, ce sont là autant de motifs à ces sorties nocturnes. En tout cas, cette cérémonie est toujours dans le programme de la fête.

A l'heure fixée, un des initiés du degré des *Kouna Kouloun* prend dans le petit temple le symbole du Nama, un autre membre du degré des *Tougoulan tigi* prend une énorme corne arrangée en instrument de musique, un *Nama den*, choisi parmi les plus dégourdis, s'empare de la petite clochette.

En approchant du village, les initiés poussent des hurlements lugubres en criant: «*Touré djo! Djo Nama!*» Mêlés au son de la corne, ces cris sont vraiment effrayants. Dès que la procession est entrée dans le village, où règne le plus profond silence, un initié clame les imprécations suivantes:

«Le vieil homme de la nuit.<sup>1</sup> O Nama, c'est à cause de lui que tu viens!

«La vieille femme de la nuit.<sup>1</sup> C'est à cause d'elle que tu viens!

«Le grand homme de la nuit,<sup>1</sup> qui est ici dans le village: nous ne le connaissons pas, mais toi, ô Nama, tu le connais!

«La grande femme de la nuit<sup>1</sup>, qui est ici dans le village, nous ne la connaissons pas, mais toi, ô Nama, tu la connais!

«S'ils ont tué un homme qu'il leur arrive ceci... (Ici on exprime une imprécation trop malpropre pour être traduite).

«La femme qui fait avorter, c'est à cause d'elle que tu es sorti.

«Le grand homme qui tue avec un couteau, c'est à cause de lui que tu es sorti.

«S'il s'en trouve un dans le village, jette-le dans le délire (ici d'autres imprécations malpropres). Qu'il se mette à courir... Si en courant il vient devant le temple du Nama, appelez le chef du Nama. Et s'il vient à mourir en cet endroit, dites en vérité que c'est une victime du Nama.»

Pour comprendre ces imprécations, il faut connaître certaines croyances. On croit donc que si dans le village il y a un de ces sorciers désignés par ces imprécations, il sera aussitôt saisi par un violent délire, qui le fera s'agiter et courir jusqu'à ce qu'il expire dans un accès de frayeur. Si dans sa course il vient à tomber et à expirer devant le petit temple, c'est un signe qu'il est victime de la vengeance du Nama. A quelle réalité correspondent ces violentes menaces? Il est très difficile de le savoir. Assez souvent tout se réduit à des paroles, mais il y a eu des faits bien constatés. De pauvres malheureux ont été victimes, non du Nama, mais de la fureur des initiés. Très vraisemblablement, le mauvais sorcier, quand il y en a un, est désigné d'avance et c'est contre lui que sont dirigées les imprécations et les poursuites. Un témoin nous a raconté le cas d'un de ces sorciers ainsi poursuivi. Il se sauva d'abord dans la brousse; traqué sans un instant de relâche, sa course fut dirigée à dessin par ses poursuivants pour le faire aboutir devant la case du Nama. De fatigue autant que de frayeur, il tomba

<sup>1</sup> Toutes ces expressions désignent les mauvais sorciers, ou plutôt les magiciens. Ils portent le nom de *Soubaga*, maîtres de la nuit. Ils sont extrêmement redoutés. Le Nama protège ses initiés contre eux.



épuisé: on le saisit et bien ligotté, on l'enferme dans la case où il mourut peu après.

Pendant tout le temps que dure la procession, toutes les femmes et les non-circoncis se tiennent enfermés chez eux tremblants de peur: ils sont persuadés que s'ils avaient le malheur de voir le Nama, ils mourraient.

### 7. Victimes du Nama.

Il ne s'agit pas ici des victimes offertes en sacrifice au Nama, nous voulons parler des individus dont la mort est attribué à la colère de cet esprit. D'après les relations de nos confrères de l'Afrique équatoriale, nombre de peuplades nègres croiraient que toute mort d'homme est causée par les sorciers ou les Esprits. Chez les Malinkés qui nous entourent, cette croyance n'est pas aussi absolu. Nombre de décès sont attribués par eux à leur vraie cause naturelle, maladie, vieillesse, faim, accident quelconque etc. . . . Cependant parfois la mort est regardée comme un châtiment du Nama.

Quelle est en réalité la véritable cause de ces morts? Nous voulons bien croire que le plus souvent il n'y a pas de crime; cependant quand on remarque d'un autre côté que le chef de la confrérie du Nama possède des poisons mystérieux, et avec quelle facilité on peut les administrer dans le plus grand secret, on est amené à penser que plus d'une fois des malheureux ont été empoisonnés et déclarés victimes du Nama.

Il faut bien reconnaître que ces crimes se produisent de temps à autre. D'ici longtemps, l'administration sera dans l'impuissance d'exercer des poursuites judiciaires efficaces pour plusieurs raisons. D'abord aucun membre de la famille de la victime n'osera porter plainte devant l'administration; ensuite on se heurterait à des difficultés insurmontables pour l'autopsie; enfin les enquêtes faciles auprès des Indigènes n'aboutiraient à rien, aucun d'eux n'osant désigner un coupable qui ferait partie de la confrérie.

On aurait tort de penser que ces faits se passent seulement dans les régions éloignées des centres européens. Ainsi nous savons parfaitement, que dans un rayon de moins de 10 kilomètres autour de Kita, il y a eu au moins six victimes du Nama dans les premiers mois du 1906. Voici comment nous avons appris cela. Dans nos tournées, il nous était arrivé de remarquer que sur les petits temples du Nama on exposait des vêtements. Ceci piqua notre curiosité: nous fîmes des recherches et nous apprîmes que lorsqu'un individu avait été tué par le Nama, ses vêtements devaient être exposés sur la case de l'Esprit. Or sur trois petits temples seulement, nous avons compté en six mois, six expositions de vêtements. Il est bien certain que nous ne donnons là qu'un nombre très faible, car nous n'avons pas fait de recherches pour la grande majorité des temples, et même pour les trois temples que nous avons vus, plus d'une exposition de vêtement n'a pu être constatée par nous.

Comment nos Noirs font-ils pour dire que telle mort doit être attribuée au Nama! Nous croyons que cette conviction se fait d'une manière fort simple. Le chef de la confrérie, ou un membre influent répand très adroitement ce bruit, et on y croit.

## 8. Caractère du Culte du Nama et des Confréries qui s'y rattachent.

On a appelé ces confréries des sociétés secrètes et on a essayé de les comparer soit avec les grandes confréries musulmanes soit avec la franc-maçonnerie. Tel n'est pas tout à fait leur caractère. Sans doute les initiations, les formules rituelles, les promesses que font les membres sont enveloppées de mystère; mais en tant qu'elles tendent à englober tout le village et à étendre chez tous le culte du Nama, elles ont un caractère public. D'ailleurs rien de plus facile que d'en connaître les membres et les dignitaires.

On saisira mieux le caractère de ce culte en l'examinant au triple point de vue religieux, moral et politique.

Au point de vue religieux, le culte du Nama tend à ancrer plus profondément les esprits dans le fétichisme. Les sacrifices qu'il impose, la terreur qu'il répand, la solidarité qu'il crée entre tous et la sujétion où il les met vis-à-vis du chef de la confrérie, tout dans ce culte va faire des fétichistes initiés et non initiés un bloc inattaquable. Au point de vue religieux ce culte est un grand obstacle à l'Evangélisation.

Au point de vue moral, par le fait qu'il tend à enlever à ses membres toute liberté religieuse, par le fait des meurtres qu'il consacre et la terreur superstitieuse qu'il répand, il a un caractère franchement odieux.

Cependant dans ce culte, comme du reste dans nombre de pratiques très-grossières, on retrouve plus d'une préoccupation morale. Ainsi qu'on a pu l'observer dans les imprécations citées plus haut, les menaces de mort vont sans doute contre les initiés qui trahiraient le secret, contre les profanes qui voudraient voir, mais elles sont dirigées aussi contre les mauvais sorciers, les sortilèges, les hommes et les femmes de mauvaise vie.

Au point de vue politique, ce culte a une influence considérable. Je ne crois pas qu'avec l'Islam, il existe en pays noir une cause d'opposition aussi formidable à la civilisation européenne.

Quelques explications sont ici nécessaires. Le Noir pris individuellement est un être assez maniable. Il ne s'attache pas à telle ou telle forme de vie par un système philosophique: de philosophie, il n'a le moindre souci. Son attachement au fétichisme ne vient point d'une satisfaction qu'il trouverait pour ces aspirations religieuses. C'est pour lui affaire d'habitude et de terreur.

D'un autre côté, pourvu qu'on n'exige pas de lui trop de corvées, que son impôt ne soit pas trop lourd, il n'aura qu'un souci fort secondaire de savoir qui est le seigneur et maître de son pays.

Il en est tout autrement du Noir enrôlé dans un groupe politique et religieux. Il devient alors fanatique, entêté, résolument opposé à toute autre idée que l'idée cultivée dans l'engrenage qui l'enserre. C'est là ce qui explique la fortune rapide des illustres bandits qui se nomment El Hadj-Omar, Samory, Tiéba etc. etc. Ils ont su mettre les Noirs de leur côté et les opposer à notre civilisation.

Or précisément les confréries du Nama constituent un engrenage à la fois très simple et très complexe contre notre civilisation. Il est très simple par son idée directrice: maintenir toutes les traditions fétichistes contre

l'influence étrangère : il est très complexe en ce sens qu'il enserre l'individu dans presque tous les actes de la vie.

Avec ces données, on comprendra fort bien comment il peut tenir en échec notre civilisation. L'article fondamental de notre civilisation c'est l'égalité de tous devant la loi : la tradition noire consacre les privilèges des vieux et des notables contre le reste de la population. Or précisément le culte du Nama maintient les privilèges des premiers, qui par le fait sont très attachés à ce culte. D'autre part, par la terreur qu'il inspire au reste de la population, il la maintient sous le joug : de la sorte ce culte fixe tous les habitants dans l'attachement aux traditions, les uns par intérêt, les autres par la frayeur.

En temps ordinaire, ceci ne crée point trop d'ennui aux Administrateurs, qui ne demandent qu'une chose : que l'impôt rentre normalement et que les corvées soient faites. Mais des événements peuvent se produire qui coalisent tout ce monde contre nous. Que dans ces groupes étroitement unis où nous sommes représentés comme l'étranger, l'oppresser, vienne à tomber une étincelle d'espoir que le joug peut être secoué, qu'un chef de confrérie déclare que le moment est venu d'agir, ce sera alors une opposition redoutable contre la domination française.

Veut-on un exemple de ces sentiments. J'en ai un dans ce qui se passe actuellement. Dans le courant de septembre et d'octobre de cette année 1906, nous avons subi une épidémie de fièvre jaune qui, sur plusieurs points, notamment à Kita, a fait des victimes parmi les Européens. Pendant ce temps, les Noirs ont été assez éprouvés, le nombre des décès a été grand parmi eux<sup>1</sup>. Remarquons que nos indigènes savent bien que cela est produit par une cause naturelle. Avant que le fléau n'éclate, ils prédisaient qu'il y aurait beaucoup de malades cette année et ils donnaient pour raison de leur affirmation la grande quantité d'eau tombée pendant l'hivernage et le grand nombre de mouches. De fait, il y eut et des maladies et des décès. Dès que le fléau eut atteint les Européens, les initiés du Nama donnèrent une autre explication. C'est le Nama qui châtie les Blancs, disent-ils. Et pour expliquer les décès des Noirs, ils ajoutent : « C'est encore le Nama qui les punit, parce qu'ils ne croient pas assez en lui, et parce qu'ils font des choses que le Nama défend ! » Un vieillard même est allé plus loin. Par mesure sanitaire, tous les Européens de Kita vont passer la nuit dans des cases construites sur une montagne voisine. Le vieillard en question n'a pas craint d'annoncer que tous les Blancs mourront sur cette montagne et les Noirs croient religieusement à sa prophétie. Conséquence : Chaque jour on fait des sacrifices au Nama et la superstition s'enracine de plus en plus. Nous sommes persuadés que, si on n'avait eu la sage précaution d'enlever tous les fusils aux indigènes, les partisans du Nama aideraient volontiers leur Esprit à réaliser la prophétie de leur vieux compatriote.

Il y aurait donc lieu, selon nous, d'observer de près ces confréries et de restreindre leur influence non par la violence, mais par les moyens légaux, en mettant tous ces privilégiés dans le droit commun.

<sup>1</sup> Je n'ai pas pu observer *de visu* ce cas de maladie chez les Noirs. Je sais seulement que des décès ont été causés par une forte fièvre accompagnée de vomissements et de courbature. Ces indices donneraient à penser qu'il s'agit bien d'une sorte de fièvre jaune.



#### IV. L'idée de Dieu chez les Noirs.

Nous abordons ici le côté le plus intéressant des croyances des Noirs. Que les Malinkés fétichistes (nous ne parlons pas des Musulmans) reconnaissent l'existence d'un Dieu unique, créateur et souverain maître de tout, c'est un fait. Sur son titre de rémunérateur, on rencontre deux courants d'idées opposées, parallèles du reste aux idées contradictoires que nous avons signalées en parlant des croyances relatives à l'état des morts et du sens des sacrifices qui leur sont offerts. Sur ce point, il nous semble qu'il faille distinguer entre la croyance primitive et l'apport nouveau introduit par l'islam.

Disons tout de suite que ce Dieu connu de tous tient une place bien minime dans la vie. Aussi bien, sur cette question de la Divinité, aurons-nous plus de problèmes à résoudre que d'affirmations nettes à exposer.

Nous aurons à peu près tout dit quand nous aurons répondu à ces trois questions :

1. Quelle est l'origine du nom d'*Alla* ou *Ngala* par lequel les Malinkés désignent l'Etre suprême ?
2. La croyance en Dieu a-t-elle la même origine que le nom sous lequel on le désigne actuellement ?
3. Quel culte rend-on à Dieu ?

##### 1. Origine du nom divin.

Les Malinkés, comme presque tous les Mandingues, appellent Dieu *Alla* ou *Ngala*. Le mot *Ngala*, de l'aveu de tous, n'est qu'une variante du mot *Alla* prononcé conformément au génie de la langue. Il est certain que c'est le nom arabe *Allah* et qu'il a été importé par les musulmans. Un second fait, c'est que tous les vieillards que nous avons interrogés, n'ont pas d'autre mot spécifique pour désigner Dieu. Sans doute, ils l'appellent encore : *An marigi*, notre Maître ; mais ce mot *marigi* n'est pas exclusivement le nom divin, on peut l'appliquer à un homme. De plus des linguistes pourraient dire que *marigi* est une déformation du mot arabe *malek* : roi.

Il n'y a aucune difficulté pour expliquer comment un mot arabe a pu s'imposer à tous les Malinkés. On sait par le *Tarrikkh-Es-Soudan* que le grand empire du Mali (alias Melli), qui du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle fut très puissant, était un empire musulman de langue mandingue. On sait également que les Rois et les Grands de cet empire étaient de fervents musulmans. Au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle, le roi Kankan-Mouça fit le pèlerinage de la Mecque et, à son retour, il bâtit une mosquée à Gao, une autre à Tombouctou, après avoir annexé ces deux villes à son vaste royaume. Sans aucun doute, la masse du peuple mandingue ne se débarrassa jamais complètement de son fétichisme, et quand la puissance des Rois du Mali fut tombée, des tribus entières oublièrent la doctrine du Coran. Mais tout en se dégageant de l'Islam, les Noirs conservèrent un bon nombre de mots arabes se rapportant à la Religion, au droit et au commerce. Parmi ces mots les uns désignaient des choses ou des idées nouvelles ; d'autres

faisaient double emploi avec le mot indigène correspondant. On comprend sans peine que le nom d'Allah chanté pendant plusieurs siècles sur les deux rives du Niger ait acquis droit de cité un peu dans toutes les langues du Soudan.

## 2. Origine de la croyance en Dieu chez les Malinkés.

Mais ici se pose un nouveau problème, plus complexe et plus difficile à résoudre. Je le formule ainsi : Etant donné que les Malinkés n'ont pour désigner Dieu qu'un nom emprunté à l'Islam, faut-il en conclure que la croyance en Dieu leur vient de l'Islam ? En d'autres termes, les Malinkés n'ont-ils connu Dieu que du jour où ils ont appris des Musulmans le mot Allah ?

Loin de vouloir éluder la difficulté, je vais présenter les arguments qui militent en faveur d'un emprunt fait aux musulmans.

1. Le fait qu'on ne connaît pas de nom divin dans la langue indigène semble indiquer que les Malinkés n'ont pas connu Dieu avant la période musulmane : car s'ils avaient connu Dieu antérieurement, comment auraient-ils oublié le nom par lequel ils le désignaient alors ?

2. La croyance en Dieu telle qu'elle existe chez les Malinkés actuels est en contradiction avec leurs croyances fétichistes.

3. Enfin si Dieu leur était connu depuis longtemps, comment expliquer que le culte qu'ils lui rendent se réduise à si peu de chose.

Le premier argument est assez sérieux. Cependant il ne permet pas d'aboutir à une conclusion péremptoire. Le fait qu'ils n'ont qu'un mot d'origine musulmane pour désigner Dieu ne prouve pas qu'avant l'invasion musulmane ils n'aient eu un nom indigène pour la Divinité.<sup>1</sup>

Le mot a pu se perdre et être remplacé par Allah. Cette hypothèse s'appuie sur deux faits très frappants. D'abord plusieurs races soudanaises dont les croyances et les pratiques sont identiques à celles des Malinkés et chez lesquelles l'Islam n'a presque pas eu d'influence ont un mot propre dans leur langue pour désigner Dieu. Ce fait nous incline à penser qu'il en a été de même dans le groupe ethnologique que nous étudions. Le second fait explique comment le mot a pu se perdre.

Il n'est pas nécessaire de fréquenter beaucoup les Noirs pour voir avec quelle facilité ils empruntent à la puissance conquérante les mots qui reviennent le plus fréquemment dans leurs rapports réciproques. Et ces mots nouveaux, ils les emploient de préférence aux autres. Ainsi aux Arabes ils ont emprunté les noms des jours de la semaine, oubliant les mots correspondants de leur langue, et nombre d'autres encore. Aux Français venus plus récemment, ils empruntent des mots dont ils ont cependant les correspondants dans leur langue. Ainsi « Dimanchi » prend la place de l'expression arabico-indigène de *Kari-lon* pour désigner le premier jour de la semaine. Ils disent couramment « faire colonne » pour partir en expédition au lieu d'employer l'expression indigène *taga kélé oula*.

<sup>1</sup> Un écrivain contemporain a pensé que le mot *Gna* désigne la Divinité. C'est une erreur. Le *Gna* est un esprit analogue au Nama.

Bien plus, on a des exemples des mots indigènes à peu près totalement oubliés depuis que d'autres les ont remplacés. Voici un cas très curieux que j'ai constaté chez les Songhays, précisément pour le mot Dieu. Dans la région de Tombouctou, on désigne Dieu par le mot *Yerkoy*, et l'on peut dire que ce mot revient à tout instant dans la conversation. Or une étude plus approfondie de la langue Songhay me fit bientôt constater que ce mot *Yerkoy* n'est pas le nom spécifique de la Divinité. Il signifie «Notre Maître», comme *An Marigi* chez les Mandingues et *Moullana* chez les Arabes. Autour des vieillards de Tombouctou, j'ai fait longtemps d'infructueuses recherches pour trouver le nom spécifique de Dieu. Tous les noms qu'on m'indiquait étaient soit des qualificatifs arabes, soit leur traduction en Songhay. Or un jour, des Songhays de l'Est m'apprirent que leurs ancêtres appelaient Dieu *Kotjouro*, et qu'eux-mêmes emploient encore ce mot, quoique plus rarement. J'appris ensuite que dans des chants très anciens que l'on exécute au son du tam-tam, Dieu est appelé *Kotjouro*. Or ce mot est ignoré d'un grand nombre, et n'est presque jamais employé dans le langage. Voilà donc le cas d'un nom spécifique de Dieu en langue indigène, inconnu à beaucoup de gens de cette même langue, et qui est en train de disparaître sous l'influence musulmane.

Jusqu'à preuve du contraire j'estimerai donc qu'un phénomène analogue, en faisant adopter aux Malinkés le nom d'*Alla* pour désigner Dieu, leur a fait oublier le nom par lequel ils le désignaient avant l'invasion musulmane et ainsi ce premier argument ne prouve pas du tout que la croyance en Dieu date seulement de l'invasion musulmane.

Examinons le deuxième argument. La croyance en Dieu est en contradiction avec les autres idées religieuses des Noirs : donc c'est une croyance qui s'est ajoutée après coup. Ce deuxième argument n'a pas grande valeur. Il est facile en effet de voir que la même contradiction existe entre les idées les plus essentielles du fétichisme : or ceci ne prouve pas que telle idée soit postérieure à l'autre. Il y a longtemps qu'on l'a remarqué, toute fausse religion, comme toute hérésie porte en elle-même une contradiction. Nous reconnaissons donc bien cette contradiction ; elle ne prouve rien dans le cas qui nous occupe ; mais à un autre point de vue elle est une preuve éclatante que les Noirs ne sont pas arrivés à la croyance en Dieu par l'évolution naturelle du fétichisme. Si donc la croyance en Dieu est en contradiction avec les données fétichistes, il ne faut pas se hâter de conclure qu'elle leur est postérieure, mais résoudre la question suivante : Le fétichisme actuel ne serait-il pas la déformation d'une religion primitivement plus pure ? Et la croyance en Dieu ne serait-elle pas avec des notions morales assez nobles une épave qui a échappé au naufrage des premières croyances ?

Quant au troisième argument, tiré du peu de place que Dieu tient dans le culte, nous y avons répondu incidemment au début de cette étude. Si la croyance en Dieu était récente nous verrions aller en progressant le culte qu'on lui rend. Or nous avons dit qu'il n'en est point ainsi. On va voir à quoi il se réduit.



## 3. Culte rendu à Dieu.

L'accord est unanime. Il n'y a aucune fête en l'honneur de Dieu. On ne lui offre ni sacrifices ni libations. Nous n'avons découvert jusqu'ici que deux sortes d'offrande qui portent le nom générique de *Saraka*.

La première appelée *Ngala djausa* est une offrande d'action de grâces. Elle est accomplie à la suite d'un vœu pour le succès d'une affaire. Quand le vœu a été exaucé, on offre à Dieu l'objet promis, poulets, kolas etc., mais il n'y a pas d'immolation. Après la formule d'offrande, l'objet est donné soit à un pauvre, à un étranger, soit aux enfants du village.

La deuxième est offerte à Dieu pour obtenir une faveur. On offre soit du lait, soit une sauce de farine de mil, soit des pistaches grillées. Après la formule d'offrande, on appelle les enfants du village et on leur donne ce qui a été offert. Ceux-ci le prennent, et, avant de le consommer, ils élèvent les bras et crient, trois fois devant la case de celui qui a fait l'offrande : «Que Dieu accepte ton offrande!»

C'est là tout ce que nous avons pu découvrir, on voit que c'est peu de chose.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> A dessein nous ne parlons pas de certaines fêtes musulmanes que les fétichistes ont conservé l'habitude de célébrer avec plus ou moins d'orthodoxie. Nous ne parlons pas non plus du *Téné* ou Animal protecteur, ni des croyances qui s'y rattachent. Ce point demande une étude spéciale.





*Thiên la thân.*  
Génie céleste<sup>1</sup>.

Toutes des gravures de cet article ont été faites par un gardien de pagode, sorcier et artiste peintre de la province de Quang Tri, Annam.



## Philosophie populaire annamite.

Par L. Cadière, de la Soc. des Missions Etrangères à Paris.

Quang Tri, Annam.

(Suite.)

### *Thân «les génies».*

Il existe très peu, en certains endroits même il semble ne pas exister, de vestiges d'un culte rendu au ciel, ou aux génies du ciel.<sup>1</sup> Je parle d'un culte populaire, car, tous les trois ans, le roi d'Annam offre au ciel, sur l'esplanade consacrée, ronde à l'étage supérieur, comme le ciel, carrée à l'étage inférieur, comme la terre, le sacrifice dont les anciens ont fixé les rites. Pour le peuple, il semble réserver les manifestations de sa dévotion pour des êtres inférieurs, en rapport plus immédiat avec les hommes, pour leur bonheur ou leur malheur, êtres invisibles, supérieurs aux hommes en puissance, qui peuvent protéger ou nuire, dont on peu s'attirer le courroux ou se concilier les faveurs, que l'on peut fléchir, apaiser, ou même dominer et tromper.

<sup>1</sup> Je parle de certaines régions, car au point de vue du culte et des croyances, il existe en Annam une grande variété suivant les provinces et il serait bon que l'on fit des monographies particulières de chaque région. M. Dumoutier, *Les cultes annamites*, dans la Revue indo-chinoise, Hanoi, No. du 15 mars 1905, p. 299, dit que dans certaines régions du Tonkin il est d'usage d'offrir au ciel les prémices des premiers gâteaux. A cet effet, on cuit à l'air libre, dans la cour, des gâteaux de riz dont on laisse la vapeur s'élever vers le ciel. Cette cérémonie a lieu dans les premiers jours de l'année. Dans la province du Quang Binh on paraît rendre un culte au ciel, ou aux génies du ciel. Devant chaque maison, en face de la travée réservée aux ancêtres, et dans l'intérieur de la cour, on plante une colonne en bois haute d'un mètre ou de deux mètres, sur laquelle est disposée une petite planche formant autel. Cet autel est ordinairement construit en premier lieu, là où l'on veut s'établir; et parfois on a démolé la maison que l'autel subsiste encore. Les maisons riches construisent une petite colonne en maçonnerie, surmontée d'une niche; sur l'autel est toujours déposé un petit brûle-parfum en terre, où sont plantés quelques bâtonnets d'encens. On vénère là d'après un bachelier du village de Dàng Dề dans le Quảng Binh (dans le *Quảng Tri* où j'habite actuellement, cet autel se voit rarement), l'esprit appelé *bà cữu thiên huyền nữ* 婆九天玄女 «La dame Vierge azurée des neufs cieux.» On lui fait des offrandes comme aux génies vénérés dans l'intérieur des maisons la nuit de la veille du premier de l'an, le cinq de la cinquième lune, le quinze de la septième lune, le quinze de chaque mois. On doit voir, je crois, dans ces rites, qui paraissent à première vue pratiqués, sous les influences taoïques, les manifestations d'une croyance primitive aux génies ou au génie du ciel. — M. Dumoutier, dans l'article signalé ci-dessus, No. du 28 février 1905, p. 241 et suiv., décrit la manière dont le sacrifice au ciel fait par l'empereur d'Annam se passe à Hué. — Le culte du génie de la terre, *xã tác* 社稷 a été aussi réglementée en Annam sous l'influence de la civilisation chinoise. Je ne m'occupe pas dans cette étude de ce côté de la question.

Ces êtres sont les *thần*, les *ma*, les *quỉ*.

Le mot *thần* 神 est un mot sino-annamite. Le culte des *thần* me paraît avoir reçu en Annam une forte influence chinoise, mais correspondre cependant à une notion primitive de génies bons. Je tâcherai, comme je l'ai fait plus haut, de distinguer, avec l'aide de la langue, les traces de cette notion originelle.

Le culte des *thần*, envisagé sous un certain point de vue, est un culte pour ainsi dire officiel, réglementé en grande partie par le pouvoir central. Chaque village, chaque commune, a ses *thần* diplômés, qui ont reçu des souverains le brevet légal d'investiture ou d'entrée en fonction, qui ont été dans la suite des temps, toujours par diplôme, dégradés pour avoir rendu de mauvais services au peuple, ou élevés à une classe supérieure, honorés de nouveaux titres, pour les faveurs qu'ils ont accordées à leurs adorateurs. Eux seuls sont reconnus comme *thần* véritables, eux seuls sont députés légalement à la garde des villages, des provinces, du royaume, eux seuls sont introduits dans les maisons communales aux jours consacrés, à eux seuls sont offertes les trois victimes, le buffle ou le bœuf, le bouc et le porc. Les *thần* sont l'objet du culte public, national ou communal; ce sont les génies protecteurs de la population: grands capitaines, grands mandarins, ou vulgaires aventuriers, qui ont jadis rendu des services à l'état ou ont fait trembler le peuple; beaucoup sont d'importation chinoise, mais un grand nombre sont d'origine annamite.

Toute cette catégorie de *thần* a un caractère trop régulier, trop légal, trop factice, pour-y voir l'expression même du sentiment religieux populaire.

Ce culte cependant, tout réglementé qu'il soit, doit plonger par ses racines dans l'âme du peuple. Divers indices le prouvent.

Le village, la commune, est quelque chose de sacré pour les Annamites. L'Annamite ne paraît pas avoir du patriotisme l'idée que nous en avons en Europe. Sans doute il déteste l'étranger, mais ce sentiment de xénophobie, comme on l'a baptisé, n'est pas précisément l'amour de la patrie, de la nation annamite. Le peuple annamite a été divisé par trop de guerres intestines, partagé successivement en trop de fragments distincts, pour que l'amour de la race, de la grande patrie ait pu se développer librement, ait pu atteindre du moins le degré où nous le voyons parvenu en Europe. Mais si l'Annamite aime sa grande patrie d'un amour plutôt embryonnaire et inconscient, en revanche, il est attaché à son village, à sa petite patrie, de toutes les fibres de son âme. Il n'est aucune peine qu'il ne se donne, aucune privation qu'il ne supporte joyeusement, pour défendre les prérogatives de sa commune, pour éviter une augmentation d'impôt, la perte d'une parcelle du territoire communal. Ces dispositions, ces sentiments sont tout à la fois la cause et le résultat de l'importance des communes au point de vue administratif. Les communes sont en effet de véritables personnes morales jouissant de la plénitude des droits civils, s'administrant comme elles l'entendent, dans les affaires intérieures desquelles les autorités mandarinales interviennent fort peu, et en cas de conflits seulement.

Or, cet amour pour la commune paraît se résumer, se condenser, et prendre son fondement tout à la fois, dans la haute idée qu'ont les Annamites des génies protecteurs de la communauté, non pas tant des génies patentés et diplômés, que des génies innomés et vagues, des génies «des fleuves et des montagnes», *giang son*, comme disent laconiquement les Annamites. *Giang son phuc nguyên*, écrivait fièrement un village qui abandonnait la religion chrétienne. Cette phrase résume l'idée que les Annamites se font des génies protecteurs de la commune: Les génies de nos fleuves, les génies de nos montagnes, seront de nouveau tels qu'ils étaient auparavant; ils recevront le même culte, nous accorderont leur protection comme avant notre conversion au christianisme, avant que nous les ayons délaissés.

Ce culte pour les génies protecteurs de la communauté me paraît avoir été canalisé, discipliné, dans la suite des temps, à mesure que l'état s'organisait, par le pouvoir central, qui voulait par là se donner un moyen nouveau de domination. Les diplômes royaux accordés à certains *thần* me paraissent supposer un culte primordial pour des *thần* indécis, sans nom, ou dont le nom s'est perdu, mais que toute communauté reconnaissait présider à ses destinées.

Ce culte primitif pour des génies imprécis, se manifeste par divers autres indices:

L'Annamite qui va à la forêt couper du bois ou chercher du rotin, des fruits sauvages, sacrifie lorsqu'il arrive à l'entrée de la montagne, au «génie des montagnes» *thần núi* ou *ông thầy* »Monsieur le maître«, *thần* puissant, propriétaire de tout ce qui est dans la forêt, auquel on demande la permission de prendre un peu de ses richesses. C'est à ce génie des montagnes, *ông thầy* ou *thổ thần* «le génie du terrain», que dans quelques régions, les chasseurs, lorsqu'ils ont pris une bête, offrent en sacrifice le bout de l'oreille gauche, qu'il enterrent au lieu même de la capture; c'est à lui aussi que l'on offre, avec les grandes prostrations, le front dans la poussière, le foie de la bête, coupé en petits morceaux, grillé sur des charbons, et placés par terre sur de larges feuilles d'arbres, tandis que le chef des chasseurs avertit le génie que tels individus, de tel village, ont capturé telle bête. C'est ce génie que vénère, à l'entrée de la région qu'elle occupe une tribu d'Annamites à demi sauvages du Quảng Bình, sous le nom de *ông chon von* «le Monsieur des pics élevés». C'est ce même génie que nous retrouvons dans beaucoup de villages voisins des montagnes, sous le nom de *ông Cao Các* «Monsieur du Palais élevé»; mais il paraît, sous cette forme, être entré dans la liste des esprits diplômés. Ce n'est plus le génie primitif et vague.

Le cultivateur qui plante des pastèques, des bubernines, des haricots, élève, dans un coin de son terrain, une petite cabane en paille, avec à côté, un bambou planté en terre, auquel sont suspendus quelques petites branches de bambou, ou un panier en bambous grossièrement tressés. C'est le *thổ chủ* «le maître du terrain». On veut de la sorte, mettre la récolte sous la protection du génie gardien ou maître du terrain, auquel on élève le petit



édicule, et l'on menace de sa vengeance les voleurs. Les branches de bambous signifient que les délinquants seront punis des verges; le panier, qu'ils seront mis à l'amende d'un cochon; et cela au nom du génie du terrain. La punition prend de ce chef un caractère sacré.

Cette croyance à un génie du terrain paraît être primitive, tant elle se manifeste par de nombreux indices. Les personnes aisées ont, dans un coin de leur jardin, un petit oratoire dédié au *thổ chủ* «maître du sol» ou *thần đất* «l'esprit de la terre», *thổ công* «le duc du sol», ou «le duc terre». On voit aussi l'oratoire de ce génie à la porte des pagodes, en avant des grands tombeaux. On le vénère comme le propriétaire du terrain sur lequel on bâtit; on le prie de ne pas s'offenser, de ne pas se venger sur les vivants ou sur les morts, de ne pas rendre inefficaces les sacrifices offerts à la divinité du temple principal. Ce doit être un génie bien puissant, fortement ancré dans la conscience populaire, pour qu'on ne puisse rendre un culte aux autres génies, construire un temple en leur honneur, sans penser à lui, sans lui demander pour ainsi dire sa permission.

C'est peut-être ce génie, mais sous une autre forme, qu'il faut voir dans cette *bà đại Càn* «la Dame grande Càn». Le caractère *càn* 旱 signifie le ciel, dans les huit diagrammes de *Phúc Hi*; mais il signifie aussi «sec», «la sécheresse», et c'est ce sens que les Annamites semblent voir ici. La déesse *bà đại Càn* est vénérée dans les pays de plaines, de rizières; c'est la sécheresse personnifiée, le génie de la sécheresse; c'est à ce génie que les Annamites demandent d'entretenir toujours de l'eau dans les rizières, de les préserver de la sécheresse, de la perte des récoltes, de la famine<sup>1</sup>.

Comme pendant au génie des montagnes et au génie de la sécheresse, les gens du littoral de la mer, les gens qui vivent en barque vénèrent *ông Hà bá* 河伯 «Monsieur le comte des fleuves».

Un autre *thần* qui jouit d'un culte très populaire, c'est «le prince du foyer», *táo quân, táo thần, ông táo*, personnifié dans les trois briques curviformes, *hòn táo*, qui supportent la marmite sur le foyer. — Les femmes ont leur génie particulier, *bà* «la dame, la sage femme», *mười hai mụ bà* les douze sages-femmes», ou baptisée, sous l'influence chinoise, *đoài cùng thanh mẫu* «la sainte mère du palais de l'ouest», qui préside aux enfantements. — Chaque village a ses *thần* particuliers, non catalogués, non

<sup>1</sup> Le génie féminin *đại Can* correspond aux génies males *Cao Cac* des pays des montagnes, et *Hà bá* des régions maritimes. C'est à la pagode de *đại Can* ou de *Cao Cac* que se fait la cérémonie pour l'obtention de la pluie, *cầu dao*. Voici comment elle a lieu: Le village étant réuni, on présente à l'esprit, sur un plateau, de l'arc et du bétel, de l'encens, du papier doré ou argenté. Le chef du village assisté d'acolythes fait quatre grandes prostrations, puis récite une invocation: «Moi de tel village, considérant que la pluie ne tombe pas depuis longtemps, je vous prie d'intercéder pour nous. Si nous obtenons la pluie, on vous offrira un cochon en action de grâces». Il allume les batonnets d'encens. Alors un groupe de gens du village, armés de courtes pagaies, font quatre prostrations, puis font quatre fois le tour de la pagode, en faisant le simulacre de payer. Ils sont précédés d'un chef de groupe qui tient une crécelle et la frappe en cadence, élevant alternativement les bras au dessus de sa tête, et criant: *hồ mưa hồ mưa!* «oh, qu'il pleuve; oh, qu'il pleuve!»

Le groupe répète ces cris en cadence pendant que dure la procession. Puis on fait quatre nouvelles prostrations, et on se retire.

diplômés, en l'honneur desquels on construit une petite pagode en paille. Chaque corporation a les siens, *tiền sư* «le maître primitif», qu'elle vénère comme l'inventeur du métier qui fait vivre ses membres.

Je rangerai parmi les *thần* ou génie, les *bút*. Les dictionnaires traduisent *bút* par «Buddha, idole». Ce mot a parfois ce sens; mais, en général, Buddha et ses statues s'appellent *phật* 佛. Dans l'usage populaire les *bút* sont autre chose. Ils désignent toujours des pierres auxquelles on rend un culte, des pierres levées, plus ou moins informes, que l'on considère comme ayant une influence surnaturelle. Tantôt c'est le *bút* qui sort «de terre» *bút mọc*: la tradition veut que la pierre soit sortie de terre et ait grandi peu à peu comme une plante. Ailleurs, à «l'auberge du *bút*» *quán bút*, les gens, creusant un canal, trouvèrent une pierre. Sous le choc de la pioche le sang aurait jailli, et l'on s'aperçut que la pierre avait vaguement la forme d'un homme, ou d'un fœtus humain. On lui éleva une pagode où on la vénère encore. On a soin de la barbouiller de rouge de temps en temps en quelques endroits, pour rappeler le miracle primitif. — Ailleurs encore, c'est trois pierres que l'on vénère au même endroit, trois *bút*, trois pierres brutes levées sur un amoncellement de pierres brutes formant autel.

Ce culte rendu aux *bút* doit être rapproché de cet usage qu'ont les Annamites de dresser sur les chemins, ordinairement à l'entrée d'un village, à un carrefour, une grosse pierre brute ou taillée grossièrement, qui doit, par son pouvoir, arrêter les influences malignes, les esprits pervers, qui pourraient arriver par ce chemin et nuire aux habitants du village. On voit une pierre de cette sorte un peu avant d'arriver à la citadelle de Quảng Trị, au sud-est de la citadelle, sur la route mandarine, et cette route fait à cet endroit un coude brusque.

D'autres pierres, comme celle vénérée dans un village du nord de Quảng Trị, passent pour augmenter de volume. Celle dont il s'agit ici fut aperçue flottant sur les eaux d'un torrent. On lui éleva une pagode, et depuis lors elle aurait augmenté de volume.

D'autres pierres ne sont pas appelées *bút*, mais sont vénérées cependant comme ayant une influence surnaturelle, comme étant la résidence d'un génie. On les voit sur les bords des chemins, à l'air, ou dans un petit édicule, et elles portent gravés les deux caractères 石 永申 «le génie de la pierre, la pierre génie». Nous sommes déjà sous l'influence chinoise; mais le fait suppose une croyance primitive aux génies localisés dans les pierres.

Enfin une autre manifestation de la croyance primitive des Annamites aux *thần*, est le culte rendu à certains grands ou vieux arbres, banyans, ficus, ou autres. On dépose au pied du tronc ou dans les branches, des feuilles de papier doré ou argenté, de vieux pots à bétel hors d'usage ou mis au rebut pour une cause d'ordre religieux. Parfois même on élève au pied de l'arbre un petit autel en maçonnerie. Ces hommages s'adressent à un *thần* qui réside dans l'arbre. Le proverbe dit: *ô cho phải phải phân phân, cây da cây thần, thần cây cây da*. «Régulièrement, le banyan est redevable (s'appuie sur) au *thần*, le *thần* est redevable au banyan». Sans le *thần*,

en effet, le banyàn ne serait pas respecté, et sans le banyan, le *thần* n'aurait pas de demeure (= Nous sommes tous plus ou moins redevables les uns aux autres, en ce monde). Parfois cependant l'esprit vénéré dans les grands arbres est d'une nature différente: c'est la *con tinh*, l'âme d'une jeune fille morte avant le mariage. Ces âmes rentrent dans la catégorie des *ma*. Elles sont redoutables; elles exigent des offrandes; elles se vengent sur les vivants du malheur qu'elles ont eu de ne pas goûter les joies de la maternité.

Il y a des degrés, une hiérarchie, parmi les *thần*, non seulement parmi les *thần* légaux, mais parmi les *thần* populaires. On reconnaît «le chef, le maître des génies», ou mieux «le génie chef, le génie maître» *thần tướng, thần chủ*.

Diverses expressions font voir que les âmes de certains hommes deviennent, après la mort des *thần*: *thành thần*, dit-on «devenir *thần*», «passer au rang des *thần*». Bien plus, l'âme des ancêtres est un *thần*, en général: La tablette mortuaire, appelée *mộc chủ* «la tablette de bois», ou *mộc vị* «le siège, la personne bois», est appelée aussi *thần chủ, thần vị* «la tablette, la personne du *thần*». De même que le roi dans le royaume décrète que l'âme de tel mandarin, de tel guerrier est élevée au rang des *thần* protecteurs du royaume et des communes, de même, dans chaque famille, les âmes des ancêtres sont considérées comme des *thần* protecteurs de la famille; et c'est de cette dernière croyance que dérive la première; le royaume n'est que la grande famille; les mandarins et les officiers décédés en sont comme les ancêtres. Les ancêtres familiaux étaient regardés comme *thần*; les ancêtres du royaume, ceux qui ont contribué à leur fondation, furent également considérés comme *thần* de la grande famille.

Les *thần* sont des protecteurs, les *thần* sont bienfaisants. C'est là leur caractéristique; ils se distinguent par là des *ma* et des *quỉ*, esprits et démons qui se plaisent à nuire, à faire du mal. Cette qualité des *thần* ressort plutôt de la manière générale de faire des Annamites, que de leur façon de s'exprimer. Le langage prouve en effet qu'il existe des *thần* méchants: *thần lành, thần dữ* «génies bons et génies mauvais»; *thần đồ*, «chef des génies méchants dont on inscrit les noms sur les portes, surtout en temps d'épidémie, pour éviter d'être frappés par lui. Le proverbe dit: *tà thần bắt cầm chánh* «le génie pervers n'attaque pas le génie bon». De plus les Annamites, dans leurs imprécations ou dans leurs formules d'offrande rituelles, donnent le nom de *thần* à des esprits qu'ils considèrent ordinairement comme des *ma* ou des *quỉ*, c'est-à-dire comme des esprits méchants.

Quoiqu'il en soit de ces manières de s'exprimer, il ressort de la conduite générale des Annamites, que les *thần* sont des êtres bienfaisants, au moins en général. Il ne font du mal aux hommes que lorsque ceux-ci les ont offensés, et alors ce mal revêt un caractère de châtiment qui n'implique nullement l'idée que les *thần* soient méchants.

Les *thần* sont bienfaisants; ils sont aussi puissants. Plusieurs expressions consacrent cette qualité. On dit de quelqu'un de très puissant, de très fort, qu'il a «les forces d'un génie» *sức thần*; — de quelqu'un qui fait l'important, »qu'il fait le génie» *làm ông thần*. Le raz de marée déterminé par un typhon est appelé «le flot des génies» *sông thần*.



Il résulte de ce que nous avons dit que le culte des *thần*, génies bienfaisants et puissants, bien que régularisé et hiérarchisé, et ayant une forte empreinte chinoise, est basé, chez les Annamites, sur un culte primitif rendu à des êtres surnaturels, qui sont soit des forces naturelles personnifiées, soit des âmes des défunts considérées comme ayant acquis un pouvoir surnaturel.

Les chrétiens ont introduit le mot *thần* dans leur terminologie. L'expression sino-annamite *thiên thần* «Génies du ciel», désigne les Anges; et le Saint-Esprit est appelé *Dức Chua Thánh Thần* «Le Très Haut Maître Saint-Esprit». L'expression *thần phụ*, «père spirituel», si souvent employée en Chine pour désigner les prêtres catholiques, n'est pas en usage en Annam.

### Ma «Esprits.»

Les *thần* sont supérieurs aux *quỉ*, c'est ce que consacre le proverbe sino-annamite: *thần xuất, quỉ mất*. «Le *quỉ* disparaît lorsque le *thần* se montre»; c'est-à-dire que l'on doit s'effacer devant quelqu'un plus habile ou plus puissant que soi. Les *thần* sont aussi supérieurs aux *ma*, d'après un autre proverbe: *làm thần đất ta, làm ma đất người*, «Faire le *thần* dans son pays; faire le *ma* chez les autres»; c'est-à-dire qu'on est plus estimé chez les siens que chez les étrangers; c'est le contraire du proverbe: nul n'est prophète dans son pays. Un autre dicton fait voir la différence entre le *thần* et le *ma*: *Thiên như thần, tan man như ma*, «puissant comme un génie, et s'amusant à des bagatelles, frivole, comme un *ma*».

*Ma* et *quỉ*, deux termes sino-annamites, désignent des esprits de nature à peu près identique; mais le langage populaire établit cependant des différences entre ces êtres surnaturels.

Le mot *ma* 魔 signifie en chinois, d'après les dictionnaires, démon, esprit qui trompe les hommes. Les Annamites l'emploient avec un plus grand nombre de sens.

Il signifie d'abord «le cadavre de l'homme»: *chộ ma trôi trữa rào*, «voir un cadavre entraîné au milieu du fleuve»; — *cắt ma*, «enlever le cadavre» pour l'enterrer; — *dám ma*, «les funérailles, le repas des funérailles»; — Le proverbe dit: *Không ai khen dám cưới; nỏ ai cưới dám ma*, «personne ne loue un repas de nocces, (chacun trouvant tout naturel qu'on fasse tout ce qu'on peut pour une pareille circonstance); personne ne critique un repas de funérailles, (quelle que soit la manière défectueuse dont il a été préparé, chacun excuse le maître de maison dans une circonstance si pénible)».

*Ma* désigne encore les âmes des morts, non les âmes des ancêtres, les âmes honorables, ou plutôt honorées mais les âmes abandonnées, les âmes dont le corps a été privé de sépulture, les âmes auxquelles nul n'offre les offrandes rituelles. Les âmes des personnes prises par le tigre, *ma*, ou *rang*, chevauchent sur le dos du tigre, exposées aux intempéries des saisons, déchirées par les ronces de la forêt, jusqu'à ce que leur corps, au moins une partie de leur corps, ait reçu la sépulture. Elles guident au besoin le tigre vers leur ancienne demeure, si les parents montrent de la négligence

à rechercher les restes du cadavre, ou à faire les offrandes voulues: c'est ainsi que les Annamites expliquent l'habitude qu'a le tigre de revenir plusieurs fois à la maison où il a fait une victime, où il a trouvé de la nourriture.

L'âme des personnes noyées, *ma rà*, réside au fond des eaux, cherchant à noyer les vivants, pour se venger des souffrances qu'elle éprouve par suite du manque de sépulture. Ces âmes ne seront en paix que lorsqu'on aura retrouvé et enterré le cadavre, ou lorsque le sorcier aura, par ses incantations magiques, «repêché l'âme» *vót hòn*, et l'aura transportée, au moyen du Drapeau magique, *phưón*, dans une sépulture factice.

Les âmes des mendiants morts de faim sur le bord de la route, les âmes des prisonniers enterrées à la hâte, privées des sacrifices rituels, sont dangereuses, et les passants déposent avec crainte, auprès du petit tertre en terre qui recouvre le cadavre, des batonnets d'encens, des feuilles de papier doré ou argenté, pour remplacer la famille absente, et éviter d'être molestés. Dans certaines régions du Hà Tinh, les passants déposent sur la tombe un caillou du torrent, et forment ainsi à la longue un énorme tumulus.

Enfin le mot *ma* désigne des légions d'esprits méchants, indépendants plus ou moins de l'espèce humaine.

Ces deux espèces de *ma*, âmes en peine, errantes, souffrantes, et esprits proprement dits, ont cette caractéristique qu'ils font du mal, qu'ils vexent, *khuấy, vóc*. Le culte qu'on leur rend n'est pas précisément un culte d'honneur, comme aux *thần*. On n'emploie pas, en parlant d'eux, le mot *té* 祭 qui désigne l'offrande honorable faite à un génie ou à un défunt, *té thân* «offrande aux génies» *té lay* «offrande aux ancêtres». On emploie le mot *cúng* (sino-annamite 供) «exposer, étaler, offrir», le mot *dom* (annamite), «remplir une tasse avec du riz cuit, offrir». Ces mots, bien que pris parfois l'un pour l'autre, ont leur signification particulière. *Cúng* et *dom* s'emploient aussi pour l'offrande faite aux âmes des ancêtres, ainsi que le mot annamite *quải* «offrande accompagnée d'invitation».

Ces offrandes sont faites non pour se rendre les esprits favorables, mais pour les apaiser, pour calmer leur courroux, pour éviter qu'il nuisent. Leur influence est négative, elle n'est pas positive. Le bien qu'ils font, c'est de ne faire aucun mal. Certains *ma*, cependant, par exemple celui qui protège les gens qui répandent le *thuộc độc*, le «poison» provenant des moustaches du tigre, peuvent dispenser des faveurs, accorder la richesse à ceux qui se font l'instrument de leurs desseins pervers, mais il y a toujours au fond la méchanceté naturelle. A peine pourrait-on excepter les *ma mội*, «les esprits des sauvages» qui font du mal aux Annamites dans le but de protéger les sauvages de la montagne.

Ces esprits sont légions. Certains ont un nom particulier. On a signalé les *ràng*, ou âmes des personnes prises par le tigre; les *ma rà*, ou âmes des personnes noyées; les *ma mội*, esprits protecteurs des sauvages; les maladies que les Annamites attrapent si facilement dans la grande forêt sont mises sur le compte des *ma mội*; de là l'expression *đĩ ma độc nước*, région «terrible par les *ma*, dangereuse par ses eaux»; et le dicton

populaire: *Cọc Khánh Hòa, ma Bình Thuận*. «La province du Khánh Hòa est renommée pour ses tigres, et celle du Bình Thuận pour ses *ma*.» Les *ma lai*, ou *ma lai rút ruột*, sont des esprits qui résident chez les sauvages. Ils s'incarnent dans une personne vivante, laquelle, la nuit, perd sa tête, et s'en va, décapitée, à travers le pays, cherchant une victime humaine; lorsqu'elle l'a trouvée, elle dévore ses «excréments en extrayant ses entrailles», *rút ruột*, et l'individu choisi ne tarde pas à périr de consomption; — les *ma xó* «esprits des coins», se cachent la nuit dans les endroits sombres, font peur aux gens, se saisissent d'eux, les égarent: *ma đũa, ma đem*, «l'esprit l'a conduit, l'a mené», dit-on des gens qui perdent leur route sous l'influence des *ma*; — les *ma trôi* sont les feux follets qui apparaissent la nuit dans les plaines marécageuses ou font peur aux gens; — les *ma lồi* sont des «esprits qui sortent de terre» pour effrayer les gens, d'aucuns disent les esprit des Chams, les anciens possesseurs du pays; — les *ma le* sont des «esprits qui tirent la langue» pour effrayer les gens; — les *ma loạn*, les *ma ôn*, sont «les esprits du choléra, de la peste». Ils parcourent les villages, pendant la nuit, en bandes nombreuses choisissant leurs victimes; les *ma đậu* amènent «la variole»; — les *ma cắt tróc* sont les âmes des hommes décapités. Ils passent comme un tourbillon, et le riz sèche sur pied à leur passage.

Les *ma* sont partout: ils rodent la nuit dans les chemins, autour des maisons; ils passent, le jour, sans qu'on s'en aperçoive, manifestant parfois leur présence. Tantôt le coq qui chante à une heure indue, *gà gáy*; tantôt une vieille souche qui éclate dans le feu *lửa củi*; le chien qui aboie, *nói như chó sủa ma* «parler comme un chien qui aboie au *ma*», c'est-à-dire parler sans rime ni raison; un malaise qui survient inopinément; des rougeurs qui vous viennent sur la peau subitement, *ma cắn* «le *ma* vous a mordu»; des taches sur un fruit, *trái ma vóc* «fruit auquel le *ma* a nui»; une lueur que l'on aperçoit dans l'obscurité; un bruit insolite, le murmure du vent dans les branches: c'est tout autant le signe que le *ma* est là, guettant une victime, cherchant à nuire.

Vite, on appelle le sorcier pour faire un exorcisme ou une offrande au *ma*. Le sorcier, le *thầy phù thủy* «le maître de l'eau magique», est l'intermédiaire entre les hommes et les *ma*. Pas d'intermédiaire entre les hommes et les *thần* populaires: les représentants, les porte-paroles de la communauté offrent le sacrifice, de même que le chef de la lignée fait les offrandes aux mânes des ancêtres; mais pour les *ma*, il faut un intermédiaire, qui est le sorcier. C'est lui qui examine en quoi on a pu offenser le *ma*, quel est le *ma* qui a amené telle maladie, causé tel malheur, comment on pourra apaiser la colère du *ma*, par quels sortilèges puissants, par quelles ruses, avec l'aide de quel autre *ma* plus influent, on pourra le dompter, annihiler sa force, le chasser honteusement. C'est le sorcier qui distribue les amulettes, *bùa*, sino-annamite: *phù*, que les petits enfants, les femmes enceintes ou allaitant, portent au cou dans un petit sachet, pour éviter les maléfices du *ma*. C'est lui qui griffonne sur une feuille de papier que l'on suspend aux poutres de la maison, des caractères magiques destinés à écarter le *ma*,



*dãi kinh*. C'est lui encore qui place à la porte d'entrée, toujours pour éloigner le *ma*, deux pierres ou deux briques blanchies à la chaux et recouvertes de caractères magiques.

Le sorcier a dans ses livres de magie la liste des divers *ma*, et la liste des maux qu'il causent; il a les formules voulues pour conjurer tous les malheurs, pour chasser tous les *ma*, au besoin avec l'aide d'un *ma* plus puissant; car l'union est loin d'exister entre les différents *ma*, le proverbe populaire le prouve: *ma cũ an hiêp ma mới* «le vieux *ma* opprime le jeune *ma*».

Le *thầy bói* «le maître devin» a aussi des relations avec les *ma*. Le proverbe dit: *bói, ra ma; quết nhà, ra rác* «quand on a recours au devin, on trouve le *ma* [cause du malheur]; quand on balaie, on trouve toujours des fétus de paille.» C'est-à-dire que l'on voit souvent les choses, on juge les hommes, on les trouve coupables, suivant les préjugés que l'on a.

Outre les offrandes magiques faites par le sorcier, les Annamites font souvent des offrandes aux *ma*, surtout aux âmes abandonnées, comme je l'ai dit plus haut. C'est pour ces âmes abandonnées, que l'on suspend, la veille du premier de l'an, à la perche traditionnelle, *nêu*, que l'on plante devant la maison, un petit panier contenant quelques feuilles de papier doré, quelques bouchées d'arec. Dans quelques régions du Quang Tri ce panier confectionné d'une façon spéciale, est attaché à la porte d'entrée de la cour des maisons. On fait ainsi participer les âmes errantes, les *ma* vagabonds, aux réjouissances du jour de l'an, surtout on veut éviter les tracasseries qu'ils ne manqueraient pas de faire si on les délaissait.

Diverses expressions du langage populaire nous font saisir l'idée que les Annamites se font des *ma*. Ils sont considérés parfois comme les justiciers, les vengeurs du crime. *Quan tha, ma bắt*, dit le proverbe: il y a des gens coupables à qui «les mandarins pardonnent, mais que le *ma* saisit» pour les punir. La plupart du temps, on fait du *ma* l'exécuteur des petites vengeances particulières. C'est à lui que l'on voue ses ennemis, ceux contre lesquels on est en colère: *ma bắt*, «que l'esprit te saisisse, t'emporte!» *ma bóp*, «que le *ma* t'étrangle!» — *ma vậ*, «que le *ma* te terrasse!» — *ma bẻ óc*, «que le *ma* te brise le crâne!» telles sont les malédictions que les Annamites s'adressent journellement, sans compter d'autres imprécations grossières et obscènes que l'on ne peut rapporter ici. Les mères se servent aussi du *ma* pour faire peur aux enfants.

Les *ma* sont considérés comme très rusés, *ma bắt, coi mặt người* et : «le *ma*, avant de saisir quelqu'un, regarde son visage»; se dit des gens qui n'oppriment que ceux dont ils n'ont rien à craindre; — *Ma quái* «qui a les ruses du diables», désigne un homme rusé; — *má manh, tính ma* «un finaud»; — *đừng lam ma với tao*, «ne fais pas le rusé avec moi!»

Les *ma* sont rusés, mais il peuvent être facilement trompés. Une pratique curieuse des Annamites constate le fait: Le *ma* est la terreur des parents. Ils ont peur qu'il saisisse le petit enfant qui vient de naître ou qui gambade dans la maison. Aussi donne-t-on aux enfants en bas-âge des noms baroques, *chí*, «le pou» *cây, chó, muông*, «le chien»; *vện*, le chien «tacheté»;

*đet* «avorton»; ou des noms obscènes, le nom des parties sexuelles de l'homme ou de la femme. C'est pour tromper le *ma*. Si quelque *ma* rodant dans les environs entendait appeler l'enfant par un beau nom: *xuân* «le printemps», *tảo* «l'aurore», *hòa, thuận* «la concorde»; etc, noms que les Annamites portent dans la suite, il pourrait être attiré, et, séduit par les grâces de l'enfant, il pourrait le saisir, c'est-à-dire le rendre malade et le faire mourir. Mais en entendant appeler «le pou», «le chien», il ne se doute pas qu'il s'agit d'un petit enfant, ou il dédaigne une si pauvre victime, et il passe son chemin sans faire de mal à l'enfant. C'est encore pour tromper le *ma* que les parents qui «nourrissent difficilement», *khó nuôi*, les enfants, c'est-à-dire dont les enfants meurent presque tous en bas-âge, les vendent au forgeron, qui leur attache un anneau de fer au pied jusqu'à ce qu'ils soient grands et qu'on les ait racheté, ou au sorcier, qui leur grave sur le front une croix indélébile, ou leur fait revêtir un mamillaire ou un habit jaune, ou rouge, ou bleu, avec de grands caractères cabalistiques écrits sur le dos ou sur la poitrine. C'est pour tromper le *ma*, pour lui faire croire que l'enfant qui vient de naître est le fils d'un mendiant, qu'il a été obtenu en mendiant, que les parents donnent à un enfant le nom de *xin*, «demander», «mendier».

Les *ma* peuvent se manifester sous diverses formes, mais quelques expressions nous prouvent l'image que s'en font les Annamites: *Ngó như ma*, «il ressemble à un *ma*», se dit d'une personne maigre, hâve, décharnée, au teint blême *tiếng ma*, «une voix de *ma*», est une voix de revenant, une voix faible, qu'on entend à peine.

#### Qui «les démons».

Les *quí* 鬼, «démons», sont fort voisins des *ma*. Comme pour ces derniers, les âmes délaissées «deviennent des *quí*» *thành qui*. Dans un petit hameau des montagnes les gens croyaient même qu'un vieux corbeau qui dévastait les champs de maïs et de haricots, et que l'on ne parvenait pas à chasser, était devenu un *quí*.

Les *quí* ont cependant un cachet de méchanceté plus grande que les *ma*. *Nhứt qui, nhì ma*, «en premier lieu les *quí*, en second lieu les *ma*», dit le dicton populaire. Un autre dicton dit *linh như ma, nghịch như qui*, «perspicace, habile, malin comme un *ma*; faquin, méchant comme un *quí*». On offre des offrandes aux *quí hồn* «aux âmes devenues démons», comme on en offre aux *ma*. Les *quí* peuvent se saisir des hommes: *quí bắt mi* «que le démon t'emporte!» et résider dans leur corps, les posséder, *quí ám*. Cette possession se traduit souvent par la folie.

Le *quí* fait du mal aux hommes: *dem qui về phá nhà chay* «amener le *quí* pour qu'il détruise la maison où a eu lieu la cérémonie expiatoire», se dit des gens qui mettent le désordre dans un village, dans une maison paisible.

Le mot *quí* est une injure que l'on adresse à ceux que l'on méprise ou que l'on déteste, contre lesquels on est en colère: *thằng qui, đồ qui*, «espèce de diable!» Chacun connaît l'usage que les Chinois en font à l'égard

des occidentaux. En Annam on l'emploie soit pour désigner un brouillon, une personne qui cause le malheur des autres, mais aussi pour désigner, avec une nuance de familiarité, un enfant espiègle : *thằng quỉ*, *quỉ hon*, «petit diable!»

L'esprit populaire manifeste aussi dans deux expressions l'idée que l'on se fait du *quỉ*. L'ammoniaque, à l'odeur pénétrante et forte, est appelé *nước tiểu* (ou *dái*) *quỉ*, «urine du *quỉ*»; et un petit poisson dont le corps est couvert de piquants qui causent une blessure cuisante, est appelé *cá mạt quỉ*, poisson au visage de *quỉ*.

Les chrétiens ont adopté les deux mots *ma* et *quỉ* pour désigner les démons, ennemis des hommes et de Dieu.

Comme on le voit, les deux mots *ma* et *quỉ* désignent des êtres à peu près identiques. Ces deux mots sont sino-annamites tous les deux, mais d'un usage courant. Le mot *ma*, cependant, à cause de la multiplicité de sens qu'il a, et de l'emploi plus fréquent qu'on en fait, me paraît rendre plus exactement la notion que les Annamites ont eue primitivement d'esprits mauvais, cherchant à nuire aux hommes. Cette série comprend, sans que la langue le prouve clairement, deux séries d'êtres spirituels, les uns étant des âmes humaines perverties, parce que délaissées, après leur mort, les autres étant des esprits indépendants de l'humanité, personnification des forces mauvaises de la nature. La notion du *ma* correspond ainsi exactement à la notion du *thần*, esprit bienfaisant, dérivant de l'humanité, ou indépendant de l'humanité et personnification des forces bonnes de la nature.

### *Ông bà* «l'âme des ancêtres».

Au monde surnaturel appartiennent aussi les âmes des ancêtres, l'âme de ceux qui ont fondé la commune, défriché la terre, *ông khai khẩn*; l'âme de l'ancêtre primitif de chaque famille, *ông tổ*; l'âme du bisaïeul et de la bisaïeule, *ông cố, bà cố*; l'âme de l'aïeul et de l'aïeule, *ông bà*, du père et de la mère, *cha mẹ*; l'âme, en général, de tous les membres défunts de la famille, *họ tộc*. Toutes ces âmes sont vénérées soit dans le temple de la parenté, *nhà thờ họ*, soit dans chaque maison, dans la travée réservée aux ancêtres, ordinairement la travée de gauche, quand on entre dans la maison, parfois la travée centrale, sur un autel spécial, *giường thờ* «l'estrade du respect, du culte».

Ces âmes subsistent, elles vivent, elles ont des besoins; on leur offre les présents rituels, qui sont les objets, la nourriture dont se servent les vivants, aux jours anniversaires de leur sortie de ce monde, *cúng, đơm, quải, vái*. On les reçoit religieusement et avec honneur *rước*, la veille du jour de l'an, on les reconduit *đưa*, le troisième jour, et pendant tout ce temps on leur fait partager le repas familial. On les respecte, on les vénère respectueusement, *thờ*; on les salue de la grande prostration, qui se fait en joignant les mains sur la poitrine, les élevant au front, puis les laissant retomber, pendant que l'on s'agenouille, les deux mains posées à terre, et que l'on se prosterne le front sur les deux mains, *lạy*, et cela deux fois puis quatre fois. Chaque année, dans la douzième lune, les membres de la



famille se réunissent pour gratter l'herbe qui a poussé sur les tombeaux et refaire les tumulus hémisphérique *xui mǎ, giǎy mǎ*.

Ces âmes protègent leurs descendants si ceux-ci sont fidèles aux prescriptions rituelles, elles les punissent s'ils se montrent négligents. Mais la langue nous offre peu d'éléments nouveaux pour déterminer la notion que les Annamites se font de l'âme des ancêtres. D'ailleurs cette question a été étudié amplement d'après les livres rituels. Il suffira de mentionner le fait.<sup>1</sup>

\* \* \*

Résumons ce que nous avons dit jusqu'ici. L'étude de la langue montre que les Annamites ont admis primitivement l'existence de deux séries d'êtres surnaturels, les premiers bienfaisants, personnification des forces bonnes de la nature — et il faut ranger parmi ceux-ci le génie multiple de la terre et probablement le génie du ciel, — ou âmes humaines considérées comme revêtues d'une influence surnaturelle; les autres mauvais, personnification des forces mauvaises de la nature, mais surtout âmes humaines viciées et perverses. Aux premiers on offre un sacrifice d'honneur, aux seconds on fait des offrandes. Ces êtres spirituels primitifs, sans nom, ou dont le nom s'est perdu, ont été recouverts par un apport de génies ou d'esprits taoïques confucéens, bouddhiques, ont été identifiés à ces nouveaux venus, ont reçu un nom sino-annamite, lorsque la grande vague de la civilisation chinoise se fut étendue sur l'Annam, submergeant presque complètement la conscience populaire annamite, non pas toutefois de façon à ce que tout vestige, toute trace de la croyance primitive ait complètement disparu.

Ces conclusions ne sont pas entièrement nouvelles, il s'en faut; mais la question n'avait pas encore été étudiée, que je sache, en se basant sur les données du langage.

Après avoir étudié dans la langue, et parfois en nous aidant de l'examen des faits, la notion que les Annamites se font des puissances surnaturelles, du ciel, de la terre, des génies, des esprits, des démons, des âmes des ancêtres, il est bon de rappeler dans un coup d'œil d'ensemble, quel usage ils font de ces notions, de ces croyances, dans l'usage ordinaire de la vie.

Certains auteurs, ou plutôt certains voyageurs pressés et superficiels, ont nié que les extrême-orientaux fussent religieux: chez eux le souci des choses matérielles anéantirait toute préoccupation d'ordre surnaturel. Je suis d'un avis contraire: les peuples d'Extrême-Orient, les Annamites en particulier, sont très religieux.

<sup>1</sup> Pour les questions relatives à l'âme des ancêtres, aux défunts, aux funérailles, voir «Le Rituel domestique des Funérailles en Annam» par le Père Lesserteur, Paris, imprimerie Chaix, 1885, et le Rituel funéraire des Annamites», par Dumoutier, Hanoi, Schneider, 1904. Le premier de ces ouvrages, bien que d'un petit format, est capital pour l'intelligence de ces matières. C'est la traduction du rituel dont tous les Annamites suivent les prescriptions plus ou moins exactement suivant leur degré de fortune ou d'importance. Le second, très complet, très détaillé, est de nature à donner des idées fausses sur les coutumes et les croyances de l'immense majorité des Annamites. Il est en effet principalement basé sur des ouvrages bouddhiques, et donne au bouddhisme une influence qu'en réalité il n'a pas sur les Annamites.

Le mot religion implique bien des degrés, bien des nuances. Si l'on entend par religion la croyance à un Être absolu, infiniment grand et infiniment parfait; l'union par l'esprit à cet Être partout présent; l'union par les élans du cœur à ce Dieu infiniment bon, qui gouverne et maintient tout; enfin la reconnaissance de ses perfections infinies par un culte digne de lui; il faut dire que l'Annamite n'est pas religieux. La notion d'un Être suprême lui échappe; il vit sans Dieu. Mais si l'on entend par religion la croyance, la croyance pratique, influant sur la conduite de la vie, à un monde surnaturel, il faut reconnaître que le peuple annamite possède cette vertu à un haut degré.

L'Annamite vit pour ainsi dire dans le surnaturel. Il voit partout l'influence de puissances occultes qui agissent sur sa vie, en bien ou en mal. Prenez n'importe quel Annamite, appartenant à n'importe quelle classe de la société, il n'échappe pas à cette obsession du surnaturel. La marchande trotinant sur la route avec ses deux paniers, le laboureur dans ses rizières, le mandarin sur son tribunal, la mère de famille autour de son foyer, le bûcheron dans la montagne, le pêcheur jettant ses filets, tous sont préoccupés de l'influence des esprits sur l'acte qu'ils sont en train de faire, tout leur est un indice qu'à côté d'eux, au dessus d'eux, d'autres agissent avec eux, plus puissants qu'eux, et que de ces collaborateurs invisibles, dépend la réussite ou l'insuccès de leurs efforts.

Une araignée qui tombe, la souris qui pousse un cri, un corbeau qui vole, le coq qui chante, le mendiant qui se présente, la personne que l'on rencontre, l'oiseau qui crie, les batonnets qui roulent à terre quand on se met à table, le feu qui chante ou pleure, mille autres actes insignifiants, revêtent à leurs yeux le caractère de présages bons ou mauvais. Tout événement qu'il soit bon ou mauvais, surtout s'il est mauvais, est mis sur le compte des esprits.

On objectera que c'est la peur qui inspire ces croyances. N'importe. Que la cause soit un sentiment ou un autre, il n'en est pas moins vrai que l'Annamite croit agir, se mouvoir, au milieu du surnaturel. Le surnaturel l'obsède. Il ne saurait y échapper pendant le jour, et le sommeil ne saurait l'en délivrer, car les songes sont aussi des manifestations des esprits.

L'esprit réside partout; une grosse pierre, les vieux arbres, la forêt profonde, un gouffre dans le fleuve, les pics élevés, une simple mare au milieu des champs, chaque parcelle de terrain, les rizières, un coin obscur, sont la demeure de l'esprit. L'esprit va partout, pénètre partout, tout est à lui.

Cette croyance au monde des esprits, qui informe pour ainsi dire la vie des Annamites, le pousse au sacrifice, à l'offrande. Il faut, avant d'agir, se concilier la faveur de l'esprit, écarter les motifs qu'il pourrait avoir d'être mécontent; si, pendant l'action, l'esprit a témoigné du mécontentement, vite, il faut l'apaiser.

Le culte rendu aux ancêtres est plus noble, mais au fond les deux cultes sont intimement liés l'un à l'autre. Les ancêtres sont morts, on ne les voit plus, mais ils n'ont pas quitté la famille. Ils s'intéressent à leurs descendants, contribuant à leur bonheur ou à leur malheur, selon qu'ils





神羅天



11. 9.

Thiên la thần  
Génie céleste.  
(Autre modèle.)



*Thô chủ; Thô công; Thô phủ; Thô địa; Thô ky';*  
 Représentations diverses du Génie de la Terre.







*Thô ky',]*

Représentation du Génie de la Terre.

(D'après une autre légende *Thô ky'* serait une Génie femelle qui aurait la surveillance des biens de la famille. ,



害君

害君



1105

Táo quân,  
le Génie du Foyer.







安聖母



126

*Bà Thánh Mẫu.*

• Génie femelle, protectrice de la mère de famille.  
(Peinture annamite.)





*Bà Thánh Mẫu.*

Génie femelle, protectrice de la mère de famille  
(Gravure de commerce, importée de Chine.)









*Tiên sư,*  
Génie Patron de corporation.

先 師

先  
師



709

*Tiên sư.*  
Génie patron de corporation  
(autre modèle).





remplissent ou non les obligations de la piété filiale. Bien plus, ils résident dans la maison familiale, et siègent dans la tablette des ancêtres. Ceux qui n'y sont pas, qui ont été transportés au temple familial, sont invités de temps en temps à venir prendre part aux joies comme aux tristesses de la famille. On les associe toujours aux grands actes de la vie commune, fiançailles, mariage, naissance d'un membre de la famille. La pensée des ancêtres domine l'ensemble de la vie familiale, tout comme la pensée des esprits domine la vie journalière de l'Annamite. Le chef de famille est le prêtre de ce culte et il transmettra ce sacerdoce à son aîné. Malheur aux familles où ce sacerdoce s'éteint!

La vie sociale, qui n'est pour les Annamites que l'extension de la vie familiale, est également toute pénétrée de religion. Les génies protecteurs de chaque communauté, diplômés ou non, font tomber la pluie et pousser les récoltes; ils écartent les incendies, la sécheresse, éloignent les épidémies. Aussi de même que la première poignée de riz a été piquée en leur honneur, de même les premières gerbes leur seront offertes par la communauté reconnaissante, et à certains jours de l'année on leur offrira des sacrifices solennels. Les notables, qui sont comme les pères du village, sont choisis pour présider ce culte, et plus haut sont d'autres prêtres, députés à un culte plus général, les mandarins dans leurs provinces, le roi dans le royaume.

On le voit, rien dans la vie du peuple annamite n'échappe à l'influence de la religion. La religion prend l'Annamite à sa naissance, le conduit jusqu'à la tombe, et même après sa mort, le garde encore sous son influence. Quand on voit les racines profondes que les êtres du monde surnaturel ont jetées dans l'âme annamite, on ne peut s'empêcher de reconnaître que ce peuple est profondément religieux.

Et l'on se reporte à plusieurs siècles avant l'ère chrétienne: les croyances étaient les mêmes, les pratiques étaient identiques, au moins dans leurs points essentiels:

«Confucius dit: Que l'action des esprits est puissante! L'œil ne peut les voir, ni l'oreille les entendre. Ils sont en toutes choses, et ne peuvent en être séparés. Pour eux, dans tout l'univers, les hommes se purifient par l'abstinence, se revêtent d'habits magnifiques, et offrent des dons et des sacrifices. Ils sont partout en grand nombre; ils se meuvent au-dessus de nos têtes, à notre droite et à notre gauche. Il est dit dans le *Thi Kinh*: «L'arrivé des esprits ne peut être devinée; beaucoup moins peut-elle être comptée pour rien». Tant il est vrai que les esprits se manifestent, sans se montrer aux regards, et que leur action ne peut être cachée.»<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Trung Dung*, 18. Traduction du Père Couvreur «Les quatre livres» Ho Kien Fou, 1895, p. 39, 40.

## Un ancien document inédit sur les Todas.

Par le P. L. Besse, S. J.

Trichinopoly, Indes.

Bien qu'il semble qu'on ne puisse rien dire de nouveau sur les Todas des Nilgiris, j'espère que les lecteurs de *l'Anthropos* seront intéressés par le récit de deux visites qui leur furent faites il y a plus de 300 ans la première par un Prêtre et un Diacre de St. Thomas, au Malabar, en 1602, et l'autre par le P. Jacques Fénicio, S. J. en 1604.

Nous en trouvons le récit consigné dans la *Lettre Annuelle* de 1602, la première que la nouvelle province du Malabar écrivit au P. Général Claude Aquaviva; et dans celle de 1604. — La première est en portugais, la seconde en latin; j'ai traduit l'une, et transcrit l'autre sur une photographie de l'original, conservé dans les Archives de la Compagnie de Jésus.

Le P. Jacques Fénicio l'auteur de cette expédition chez les Todas, s'était embarqué à Lisbonne pour les Indes en 1583. A partir de 1600 nous le trouvons établi à la cour du Zamorin de Calicut, où toutes les lettres le montrent jouissant d'une très grande influence sur l'esprit de ce Prince, au grand avantage de la religion et de la paix avec les Portugais. Il fonda la résidence de Tanor et plusieurs autres chrétientés le long de la côte. Il mourut à Cochin en 1632, âgé de 74 ans, dont 51 de Compagnie.

### I. Première Relation de l'année 1602.

#### Mission de Todramalla.<sup>1</sup>

Cette nouvelle Mission de Todramalla dépend du Collège de Vaipicotta. Je crois nécessaire d'en écrire à V. P. pour l'informer soit de ce que nous avons découvert, soit des projets que nous formons. Le S<sup>r</sup> Evêque D. Francisco Ros avait entendu dire vaguement que dans l'intérieur de ce pays du Malabar, au milieu des montagnes, était une caste ou population descendant des anciens chrétiens de S<sup>t</sup> Thomas. Afin de les découvrir et de préparer les voies, il y envoya de notre séminaire un Cassanar et un Chamas, c.-à-d. un prêtre et un diacre. Après avoir voyagé plus de 50 lieues, ils parvinrent au haut de la montagne de Todramalla, où ils rencontrèrent une population, qui, s'il faut en croire leur récit, se seraient réfugiés dans ces montagnes, à cause des guerres incessantes qui désolaient anciennement le pays des chrétiens de S<sup>t</sup> Thomas. Il va sans dire qu'ils ne désignaient pas le pays qu'ils avaient quitté par le nom de S<sup>t</sup> Thomas; mais montrant du doigt ce territoire ils disaient que de là-bas vinrent des hommes dont quelques uns se fixèrent dans ces montagnes, tandis que les autres s'établirent plus bas. De ces derniers ils n'avaient pas la moindre connaissance.

<sup>1</sup> Le MS. porte *Sodramalla*: je le regarde comme une faute de copiste.

Le Cassanar en prit occasion de les instruire : il leur apprit que ceux qui étaient au bas des montagnes étaient tous d'une même caste. Il leur dit qu'ils étaient venus seulement pour les visiter, en qualité de frères et de parents. Ce discours excita dans ses auditeurs de tels sentiments d'attendrissement, que tous, hommes, femmes et enfants, fondant en larmes les embrassaient et leur donnaient des marques d'affection.

Ils ne trouvèrent en eux aucun vestige de christianisme. Ils n'avaient ni croix, ni livres ; ils dirent cependant qu'anciennement ils en avaient, mais qu'ils les avaient perdus après la mort de ceux qui savaient lire. Ils n'adorent point d'idoles, et ne font aucune cérémonie païenne. Comme on leur demandait quel était leur dieu, ils donnèrent le nom d'un oiseau, d'un père et d'un fils, d'où on peut conclure qu'ils avaient une certaine connaissance de la très sainte Trinité. Ils étaient heureux d'entendre parler de la création du monde, et goûtaient les autres instructions que leur firent le Cassanar et le Chamas. Ils insistèrent beaucoup pour qu'ils restassent longtemps avec eux ; mais ils ne purent les satisfaire, parce que le guide qui les avait conduits les pressait de repartir.

Cette race est assez blanche et de haute stature ; ils portent la barbe et les cheveux à la mode des anciens Portugais, coupés sur le front, et retombant par derrière sur les épaules. Ils ont en abondance les choses nécessaires à la vie, du riz, une espèce de froment, des légumes, des volailles de toute espèce, du gibier et du bétail en quantité. Ils ont une telle abondance de lait qu'ils donnent à boire aux animaux celui qu'ils ne peuvent consommer eux-mêmes. On raconte beaucoup d'autres choses sur leurs coutumes ; je les passe sous silence en attendant de les tirer plus au clair.

Après avoir reçu ces nouvelles, le P. Vice-Provincial<sup>1</sup> décida sur les instances du S<sup>r</sup> Evêque d'y envoyer un Père qui sache bien la langue Malabare. Il chargea donc le Père qui se rendait par terre à la résidence de Calicut de prendre des renseignements sur le chemin le plus facile, et sur le temps le plus propice pour entreprendre cette Mission. Il constata que cette région était beaucoup plus rapprochée de Calicut, par les terres du Zamorin, et que le temps le plus favorable serait le mois de Janvier. Alors, Dieu aidant, un Père s'y rendra avec un Cassanar, et V. P. sera informée l'année prochaine de l'issue qu'aura eue cette entreprise (Lettre Annuelle de la Province Malabare, de 1602).

---

<sup>1</sup> Le P. Albert Laerzio, qui avait obtenu l'érection de la partie sud, ou Malabar, en vice-province, parti pour les Indes en 1580, l'un des hommes les plus marquants de la Compagnie dans les Missions de l'Inde, mort à Cochin en 1630.



## II. Expeditio Totamalensis

(Ex Litteris annuis anni 1604).

Totamalenses, genus miserum et agreste mortalium, in Indiæ montibus degunt; a Calecutano littore in interiorem Indiam viginti ferme leucas recedunt. Hos acceperat Episcopus Angamalensis<sup>1</sup> Si Thomæ Apostoli fuisse discipulos, sed ab ea disciplina degenerasse, posse tamen facile ad antiquam disciplinam conformari, ni deessent magistri. Itaque pro sua christianæ religionis propagandæ cupiditate, et sacerdotem unum et diaconum ex S. Thomæ Christianis indigenis diversis temporibus miserat, sed irritò conatu; nam a mole difficultatum victi, nequaquam visis Totamalensibus, sese receperant. Eam ob causam Episcopus errantem oviculam reducere cupidiſſimus, petiit a me etiam atque etiam, ut eo Patrem aliquem e Nostris destinarem. Ego<sup>2</sup> Patrem Jacobum Finitium, qui Calcuti versabatur et Malabaricæ linguæ scientissimum, laborum tolerantissimum, ad Totamalenses destinavi. Ejus ad me exemplum litterarum de ea expeditione, hoc est quod sequitur:

«Redii tandem ex Totamala maximis perfunctus laboribus, nullo pene fructu; quoniam vero ex hac mea peregrinatione Missionis pendet prosecutio, scribam hic breviter quid acciderit, quid invenerim. Ingressus sum iter pedibus ineunte Martio, comitibus Errari Zamorini sobrino, christiano, cum militibus ethnicis sex, atque interprete, necnon pueris domesticis christianis quatuor. Iter Manaracaten usque (hic pagus a Totamala distat leucas Malabaricas duodecim) etsi impeditum ac difficile, tale tamen est ut fieri possit. At usque in Totamalam sylvis, aquarum divortiis, horrendis rupibus ac saltibus, elephantibus, tigribus, aliis bestiis infamibus, in maximis frigoribus, adeo asperum est atque inacceptum, ut socii desponderint animos, ac de reditu cogitaverint. Jam eos dimittebam, et cum meis pueris aggrediebar iter, cum illi vel pudore vel commiseratione vincentes timorem mecum se morituros, si opus fuerit, affirmarunt. Hinc per eos quos diximus montes, reptantes interdum, biduo pervenimus Melcutanum. Est hic pagus Badagantium; hucusque pervenerant sacerdos et diaconus ab Episcopo missi. In hoc pago altera die circumfusæ multitudini effigiem Beatæ Virginis et librum Evangeliorum ostendi. Exposui capita Decalogi, audire sitientibus auribus; legem esse optimam affirmabant, se autem eam servare posse diffidebant. Hic cum essem casu supervenit sacerdos maximus Totamalæ, una cum aliis septem aut octo; non est ingressus pagum, ne tactu mulierum contaminaretur; sedebat humi, vir procerus, prolixa barba, soluto capillo Nazarenorum more, rudi panno ab umbellico usque ad genua tectus, cætera nudus, falcem gestabat manibus. Conveni hominem, salutavi, consedimus, quasivit ex me qui valerem. — Ego vero, inquam, optime valeo, ac nunc demum intelligo Deo cordi fuisse iter meum, quod cum e tam disjunctis

<sup>1</sup> Mgr. Francisco Ros, S. J. premier Evêque d'Angamalé ou de la Montagne, après le Concile de Diampes; parti pour les Indes en 1584, mort à Cranganore, en 1624.

<sup>2</sup> C'est le P. Albert Laerzio qui parle.

terris Thodares (sic enim vocantur Totamalenses) inspecturus advenerim, primum in quem inciderim, caput est et sacerdos Totamalsium. — Tum ille causam tam longi tamque difficilis quasivit itineris. — Respondi quod audieram Thodares eadem lege teneri qua nos; id utrum ita se haberet scire me cupere. Quæsivi sciret-ne Thodarium origines. — Negavit, atque obiturus surrexit. Tum ego, ut subsisteret rogavi, æquum enim non videri dicebam tot dierum iter emensum, ejus videndi causa, repente deserere. Substitit ille.

Tum ex aliis quæsivi quisnam ille esset, quove inter illos munere fungeretur.

Pallem<sup>1</sup> vocari respondent, fungi autem munere ariolandi. — Quæsivi ulterius quem Deum venerarentur. — Thodares responderunt bubulam, cui soli pendet e collo tintinnabulum; huic quotidie offerunt lac, antequam pastum mittant, ac singulis fere mensibus. Pallemus apprehensa bubula premens ac vaticinans pascua mutanda pronuntiat, atque ita singulis fere mensibus convasant. Pallemus hujus bubulæ ac filiarum, quæ centum et viginti censentur, lacte atque butyro vescitur. In hoc monte Thodares centum, et inter eos tres Pallemi numerantur; singuli suam deam, i. e. bubulam adoptarant, qua mortua Thodares conveniunt seliguntque aliam, ac nobili tintinnabulo decorant, ut agnoscatur atque colatur Dea. — Quæsivi cur falcem ferret. Respondit Dei id imperium esse, ne aliis armis uteretur. Quæsivi num haberet uxorem. Affirmavit se habere communem cum fratre natu minore; quoniam vero mulieri Pallemi domum nefas erat attingere, cum fratre perpetuo versabatur; tantum festis quibusdam diebus Pallemus eam in sylvam evocabat, quo etiam evocare solet aliorum uxore, permittentibus viris. — Thodares nullis utuntur litteris aut libris; tantum memorat virum quemdam sanctum olim fuisse, quem quoniam cum sublimis raperetur a Deo, bubulæ viderunt; propterea coluntur. At eo miseratus hominum insanie nec ulterius interrogandus, ostensa tabula ac Biblia Pallemum cum asseclis speculo donatum dimisi.

Die altera Thodaria loca visimus, montem haud procul hinc conscendi, ut de eo tanquam e specula in subjectas regiones prospectus pateret: omnia solitudo, mira sterilitas, agri nullæ arbores, saxa tantum prægrandia, ac rupes apparebant, bubularum ingens numerus. Cum iis pauci pastores, mulieres nullæ videbantur; cuidam speculum promisi si mihi Thodarium

<sup>1</sup> Le nom de *Pallem* donné au prêtre des Todas me suggère un rapprochement que je donne pour ce qu'il vaut. Ce *Pallem* n'aurait-il pas appartenu à la caste des Pallers, caste d'agriculteurs, l'une des plus répandues dans le sud de l'Inde? Les Pallers encore païens se signalent par le culte qu'ils rendent à la bufflesse. Tout récemment un de nos Missionnaires, le P. Lacombe, en pressait quelques uns de se faire chrétiens. Ils firent la sourde oreille. — Le Père leur demanda quel dieu ils adoraient. Après quelques instants d'hésitation, comme le Père insistait, ils lui montrèrent silencieusement du doigt une bufflesse. Le Père eut beau se récrier, ils ne le comprirent pas.

Quelques jours plus tard ces mêmes Pallers ayant rencontré le Père lui demandèrent quelques sous. — Non, dit le Père, je ne veux rien vous donner. Vous n'êtes pas mes enfants; vous servez le diable. Renoncez donc à votre bufflesse. N'avez-vous pas honte d'adorer un vil animal sans raison? Et quoi! C'est là votre Dieu qui a créé le ciel et la terre, etc. — Swami, répondèrent ils, tout nous vient par la bufflesse, le lait, le beurre, etc.

mulieres ostenderet. Allatæ sunt quatuor, sed veluti feræ hominū conspectum fugiebant; a me speculo sunt donatæ ac dimissæ. Percurri hinc, inde, omnia loca: ad radices cujusdam montis inveni casulas Thodarium duas, concamaratas, fœno coopertas, tam longas ac latas, ut homo justæ magnitudinis, si in iis se extendat, utraque manu parietes, pedibus vero anteriorem, posteriorem capite partes pertingat; si se erigat, vix genibus flexis stet: porta adeo angusta, ut quivis quantumvis gracilis ægre ingrediatur. In his substrato filice dormiunt terni; est et intus culina, nec carent illæ domus fenestris, quæ non excedunt palmi altitudinem, nec latitudinem digiti. Tenuiores, quorum est magnus numerus, tantum pudenda velant pannulo quatuor aut quinque digitis lato; opulentiores majore linteo utuntur. Armorum apud Thodares nullus usus; contis utuntur, quos semper butiro delinitos ferunt. Eos etiam perpetuo butiro madidos cernes, quo accedente sole et nigriores et fœtidiore aede redduntur, ut ferri non possint. Barbitonsores apud hos nullus fert usus, quod nec capillum tondeant, nec barbam, nisi cum eorum aliquis excidit e vita: quo etiam tempore, si vita functæ sint bubulæ, in duas partes æqualiter dividuntur; una pars cum domino necatur, altera datur hæredibus. Si vero non sint ullæ, consanguinei, quisque suam, tenentur illi dare. Cum dividuntur, et necantur, vel dantur hæredibus, ac si essent demortui, ut dictum est.

Defunctorum corpora comburuntur fascia quadam serica involuta, quæ si desit, expectandum est, etiamsi circumagatur annus; et ne putrescant cadavera, nec consumantur, per tergus aperiunt atque exenterant, et abscisso capite fumo torrent.

Conjux una est omnibus fratribus, noctu paret senioribus, die vero junioribus. Alii plures sibi pellices adoptant. Venatione gaudent; cicures sive avium, sive ferarum genus sit, non attingunt. Salem ignorant et fruges, præter orizam. Nihil denique venit ad mensam nisi oriza butiro aut lacte madida. Suppellex nulla est. Manus scutellæ, cochlearis et rerum omnium vices agit. Diceret cinicæ disciplinæ magistros. Viri coquinam ac pecuariam faciunt, ac lac pro oriza commutant. Mulieres orizam tantum expurgant; eis culinam attingere nefas est. Ceteris in rebus parum a reliquis Indis differre videntur. Ad famam jam accurrerant multi. Tum quæsi, quoniam lege, libris ac doctore carerent, ego vero ejusdem essem gentis, placeret ne omnibus me illic cum iisdem manere? Placere responderunt. — Quæsi præterea an essent facturi quidquid ex lege et Dei voluntate faciendum præciperem? Annuerunt. Adjeci num vellent bubularum venerationem abjicere. Timere se responderunt a bubulis, ne infensæ malum inferrent. Cum ego malum omne quod ab illis posset accidere me aversurum atque in meum caput excepturum promisi, dederunt hac conditione manus. — Quæsi utrum in posterum, contra sanctam Dei legem aut plures sibi inducere uxores, aut eidem uxori plures fratres vellent adhærere. Negaverunt.

Percunctatus sum æquum nec ne videri suas uxores Pallemo concedere? Respondit senex: Si Dei voluntas est parendum est. Tum singulos speculo donavi. Homo albus apud hos miraculum est. Petebant ut denudarem brachia si forte essem cetero niger. Petii ab eis duos pueros mecum ituros;



id tum fieri nequaquam posse dixerunt. Domum, data spe reditus, discessi, nec commorandus sum ratus quamvis per te liceret; quoniam paucissimi homines, vel fera potius in asperrimis ac disjunctissimis montibus quindecim leucarum Malabarium spatio ferarum more degentes, in rerum omnium inopia, in menstruis commigrationibus, nec adire, nec excoli christiana doctrina sine maximis laboribus possunt, nec video quemquam Europæorum qui, non dico, eos perpeti labores, sed vivere in iis saltibus diuturno tempore possit. Itaque per brevius et expeditius iter post quintum et vigesimum a discessu diem, cum omni cõmitatu Calecutum incolumem me recepi. Atquæ hæc de Thotamalensi expeditione.»



## Christian Influence on African Folk-Lore.

By **Ralph A. Durand**, London.

Of the hardy band of "conquistadores" who in the days of Portugal's transient splendour accompanied Vasco da Gama when he dared an unknown sea and broke the power of the Arabs on the East African seaboard, none deserve more admiration than the priests and Dominican friars who, seeking for themselves neither land nor gold, desired only to spread the dominion of the Church they served. Much has been written of their bigotry and their excesses; of the unworthy intrigue and political bickering which led ultimately to their expulsion from Portuguese East Africa. In justice to their memory therefore it is only fair that we should enquire whether anything of what they taught survived their departure, and to what extent the message they delivered leavened the dark mass of African paganism.

Of the forms and ceremonies they introduced there remain only the vaguest traces. The goldsmiths of the Zambesi valley whose craft, handed down from father to son, was originally taught to them by Christian Goanese of the sixteenth and seventeenth centuries, are said to retain and transmit to their children some of the outward forms of Christianity. The great chiefs, known as the Monomatapas, whose dynasty survived from the earliest days of Portuguese conquest down to well within the nineteenth century, never, according to Father Torrend, succeeded to the throne without having submitted to a rite which resembled baptism. The same authority says that in Mashonaland a ceremony is performed which partakes of the nature of a sacrament. Some Makaranga in describing it to him said that when their chiefs met to pray for rain they offered a sacrifice of a roast sheep and some native beer to the spirits of their ancestors, after which they ate the meat saying "We eat the body of God." This ceremony so closely resembles those performed by other races as recorded, for instance, in Fraser's "Golden Bough", who cannot be supposed to have been influenced by Christian teaching, that it would scarcely be worth recording were it not that it is performed in the territory ruled over until recently by the Monomatapas, whose "court" was visited by Father Gonzalo da Sylveira in 1561.

These customs, whether they do or do not show traces of Christian ritual, are no evidence that the influence exercised by the early missionaries affected the spirit of native belief, for, just as the forms of primitive Christian worship were grafted on to the stock of pagan rites, so might Christian ceremonies be imitated by a heathen people who did not in the slightest degree comprehend or assimilate Christian ideals. For traces of any real benefit that the traditions of the natives received from the teachings of the early missionaries we must search through African folk-lore and, if one may use the word in describing that which derives no aid from letters, the African literature of song and fable.

The majority of African folk-tales resemble the fables of Æsop, of which they are very probably the source, in that they describe the adventures of animals to each of which some definite characteristic is attributed. Thus among some tribes the rabbit, and among others the jackal, personifies low cunning, and the elephant or buffalo is considered a type of good-natured stupidity. These stories are crude in form, rambling, and in nearly all cases devoid of any sort of moral, whether good or bad. Among them, however, none is so widespread or told with so little variation as one that is distinctly a parable, that of the chameleon and the lizard and the messages to man with which God severally entrusted them. This story is generally accepted as being of purely native origin, but I shall endeavour to show that if it was not actually first told by one of the early missionaries it at least owes its existence to Christian inspiration. For the sake of fidelity to the original it is here given literally translated from the version related to Dr. Scott and recorded by him in his Mang'anja dictionary.

"God sent the chameleon and the lizard and said: You, chameleon, when you come to the people will say 'When you die you will return again', and to the lizard He said: 'Tell people that when they die they will not pass further on.' The chameleon went on in front. The lizard following behind along the path found the chameleon stepping warily, advancing and withdrawing his feet." (Those who have ever watched a chameleon's slow progress will appreciate the accuracy of this description.) "Him the lizard passed very quickly with speed, found the people and said 'People when they die will go no further.' After a time the chameleon arrived behind vainly (literally 'for nothing') and said 'When people die they will return again.' When people see a chameleon now they kill him saying: 'You delayed by the road when you should have arrived quickly.'"

This is the version as told by the Mang'anja who live near the south of Lake Nyassa. It is found in the folk-lore of many other tribes and is even related with a certain amount of variation by the Hottentots, a race that has little in common with the Bantu tribes who inhabit the greater part of Central and South Africa. If, as I believe, the story is so recent as to be due to Christian influence, which would give it an age of, at most, four centuries, it is certainly extraordinary that it should be so wide-spread as to recur throughout a territory as large as the whole of Western Europe, and be known by two peoples having so little in common of race or language, as the Hottentots and the Bantu Africans, and its wide-spread diffusion is most remarkable testimony to the influence exercised by the early missionaries, yet several arguments support my theory that this is the case.

The story differs from most African folk-tales in that it has a definite moral. It presupposes a doubt as to whether man is immortal, assumes that the hearer has not hitherto believed in any life after death, and encourages him to hope for immortality. This moral stamps the story as of extraneous origin, for so far from considering the immortality of the spirit as hypothetical, the African native with very rare exceptions has absolutely no doubt whatever that the denizens of the spirit-world, with whom he has the strongest



feeling of kinship, are the spirits of his ancestors. When starting on a journey or preparing to hunt, a Mang'anja native will offer some native beer, some meal or a piece of meat to a dead relative, at the same time asking him favourably to direct the enterprise. Some of the Zulu people periodically offer the flesh of cattle to the spirits of the departed, at the same time making petitions for future help, and often scolding them for past neglect and attributing to their carelessness any misfortunes that may have befallen the tribe. Other Zulus, when praying, content themselves with the repetition of the word *amatongo* (ancestors) feeling confident that the dead can perfectly understand the needs of the living and require of them no explanation of their desires. Until recently, the wives of dead chiefs were often killed in order that they might accompany them to the next world; and any man who wished to make an important and complicated communication to a departed friend would kill a slave, having previously ordered him to deliver the message to the spirit of his friend. Being, then, so firmly convinced of the immortality of the spirit, is it likely that African natives would, on their own initiative, conceive and circulate a story offering an explanation for a theory, i. e. that man's spirit perishes with his body, that none amongst them hold? Is it not far more likely that some one of the early Christian missionaries, perceiving that his parable would be more readily understood by his hearers if he told it in a form resembling that of their own animal stories, and not having yet discovered that they already regarded the spirit as immortal, designed it in order to overthrow what he erroneously supposed to be their belief on the subject? The cultivation of maize, introduced from the West Indies by the Portuguese "conquistadores" has become common over the whole continent in four centuries. May not a tale have spread as quickly?

If this story or parable were the only piece of African literature that seems to suggest Christian inspiration my theory would be too little supported to deserve consideration. It is strengthened, however, by the existence of one or two songs, less wide-spread and less known than the chameleon and lizard parable, which must undoubtedly owe their origin to the teaching of the early missionaries. In the following song, sung by the natives of Natal, the evidence of Christian inspiration is not beyond dispute, but the conception of the Hereafter expressed in it resembles that of Christians rather than the one usually accepted by the natives.

"Guide me, O hawk!

That I may go above (*pezulu*)

To seek the one-hearted man (*indoda*)

Who deals by giving gifts and witchcraft."

That Christian teaching inspired the idea contained in this verse seems possible for the following reasons:

So far as the African native locates the spirit-world at all, it is somewhere below him, probably because he follows the custom of interring his dead, but in this song the idea is clearly expressed of a spirit rising heavenward (*pezulu*) as in the common Christian belief. Again, the word used for the one-hearted man, *indoda*, which, like the Latin "vir", means distinctly

"man" rather than "person" conveys the idea that He who inhabits the heavens partakes of our humanity, a thought seldom to be found in native African religion.

Another song, sung by the Basuto, is undoubtedly the outcome of Christian teaching. In recording it I give the original, lest any should think I had translated it too freely:

*Re ea rapella ho nTate.*

*Ho Mora ua Molimo.*

*Ea di eatta di marumba mora u lesili ua ramoloki.*

We pray to our Father,

The Son of God

Who has scars on hands and feet.

An educated native of Basutoland, now resident in England, Martin Manoedi, to whom I am indebted for the text of this song, assures me that it was sung in his native country long before the coming of the white men, and must therefore have reached the Basuto through native channels, probably from the North-East, the direction in which Portuguese influence originated.

The canoe-men of the Lower Zambesi and also those of the Shire river and Lake Nyassa ply their paddles to the tune of a song which shows equally strong evidence of having a Christian origin. The original and the translation are as they appear in Dr. Scott's Mang'anja dictionary:

*Si na mama*

I have no mother

*Si na Mama*

I have no mother

*Wa ku lewa naye*

I follow thee

*Nda tsatani mama ndiwe, Maria.*

Thou art my mother, Mary.

To those who sing it the meaning of this song is long since lost; but there can be no doubt that it owes its existence to the teaching of Catholic missionaries. The last word "Maria" preserves not only its original form but also the pronunciation as used in Catholic churches to-day. The Catholic missionaries first entered Portuguese East Africa, about 1506, A. D., were expelled about 1760, A. D., and returned only in 1880. It is impossible that the song should have become so wide-spread within the last twenty-five years; so the credit of its inspiration must be given to the earlier generation of missionaries.

The thoughts expressed in these fragments of Bantu literature have probably been preserved, as in Europe the works of the heathen poets have been preserved, for the sake of their beauty, for it cannot be claimed that they have greatly affected Bantu religious beliefs. Yet, it should be noted that whether they survive as definite articles of faith, or merely as beautiful myths they represent the principal doctrines of Christian belief as taught by the early Jesuit or Dominican missionaries: the immortality of the soul, the humanity of God the Son, His suffering, and the universal motherhood of the Virgin Mary. One may imagine how these doctrines were preached

to crowds of savage listeners; how they were passed on from one to another; told around the camp-fires of wandering hunters, and discussed by village elders under the shade of the village council-trees, until at last, preserved in the quaint forms of folk-tales, or in the barbaric rhythm of native songs, they became a part of African tradition.

How far the early missionaries penetrated into the interior it is impossible to say; for many of them passed beyond the extreme limits of Portuguese conquest and disappeared for ever; but it may safely be concluded that their influence spread far beyond their utmost wanderings. The parable of the chameleon and the lizard appears in the Shire highlands and among the Hottentots of South West Africa. The song of the heaven-bound spirit appears in Natal, and that which speaks of God the Son in Basutoland. It is hardly conceivable that the early missionaries themselves penetrated so far; yet that the result of their work can be traced, however faintly, after a lapse of at least a century, and a half over so wide an area, is splendid testimony to their zeal and devotion and shows them to have been, not a lawless rabble, but men worthy to be ranked with the best and noblest disciples of St. Francis Xavier.

NB. Since writing the above the author has found in Smith's Handbook of the Ila language the following interesting note.

"The *Ba-ila* (N. W. Rhodesia) have a legend that *Mwana-Leya* (the child of God) came to earth and stayed some time in the district of *Lusaka*, telling the people to leave of fighting. He was killed at Chongo, but His Spirit entered into others and the *bami* (chiefs) carry on this mission of promoting peace. In the year 1906 people were weeping over a very large area because *Mwana-Leya* was dead."

Is it possible that this legend points to the coming, work and martyrdom of an early Christian missionary, and that native tradition has confounded the personal history of the teacher with that which he taught.





## Notes sur quelques mœurs et coutumes malgaches.<sup>1</sup>

Par le P. Paul Camboué, S. J.,  
Tananarive, Madagascar Central.

### Avant-propos.

L'île de Madagascar émerge de l'Océan Indien entre les onzième et vingt-sixième degrés de latitude Sud et les quarantième et quarante-neuvième degrés de longitude Est (Méridien de Paris). Séparée de l'Afrique par le Canal de Mozambique, elle est entourée, à des distances plus ou moins grandes, par plusieurs autres îles beaucoup moins considérables, mais ayant les mêmes caractères, dont les principales sont: la grande Comore, Anyouan, Mohéli, Mayotte, Nosy-bé, sur le Canal de Mozambique; la Réunion, Maurice, Nosy-Boraha ou Nosy-Ibrahim (Sainte-Marie), sur l'Océan Indien.

Au point de vue de sa configuration générale, l'île de Madagascar ressemble à une espèce d'Ichthyosaure immense, à l'ossature de granit étendu sur un banc de sable; on l'a aussi comparée à un pied gauche humain dont le gros orteil serait vers le Cap d'Ambre au nord, et le talon vers le Cap Sainte-Marie au Sud.

La partie centrale de l'île est constituée par un massif fort tourmenté de montagnes granitiques s'étendant vers le Nord: à l'Est, une longue chaîne littorale formée de roches granitiques et basaltiques est accolée au massif centrale: à l'ouest et au Sud, des terres relativement peu élevées au dessus du niveau de la mer, et paraissant de formation jurassique.

Le grand axe de l'île d'une longueur d'environ quinze-cents kilomètres est orienté vers le Nord-Est: la superficie totale est d'environ cinq-cent-quatre-vingt-dix mille kilomètres carrés. Le sol, dans une très grande partie de l'île est silico-argileux, pauvre en azote, phosphore, calcaire et potasse. Le climat, tropical, devient tempéré aux altitudes des treize-cents et deux mille mètres et plus de la région dénudée des hauteurs centrales, rafraîchie encore par le vent dominant d'Est.

Madagascar est assez peu peuplé, environ cinq habitants par kilomètre carré; population d'ailleurs inégalement répartie; assez dense dans la partie centrale et clairsemée sur le reste du territoire. Les principales tribus ou peuplades répandues sur la surface de l'île sont désignées par des noms divers: Les *Hovă*, les *Antsihanakă*, les *Tsimihety*, les *Bezanozanö*, les *Betsilëö*, le *Tanală*, les *Bară*, les *Antaivondrö*, habitent l'intérieur; la

<sup>1</sup> Pour références bibliographiques, consulter: «Bibliographie de Madagascar», par Guillaume Grandidier; 2 vol. in 8°, Paris 1906. Cet ouvrage relate tout ce qui a été publié sur Madagascar, depuis la découverte de l'île jusqu'à nos jours (1500—1906).

périphérie est occupée par les *Antankarā* au Nord, par les *Betsimisarakā*, les *Antaifasy*, les *Antanosy* à l'Est, par les *Antandroy* au Sud, par les *Sakalavā* et les *Mahafaly* à l'Ouest. Depuis la conquête de l'île par la France (1895) ces diverses peuplades sont réparties en Provinces, Cercles et Districts sous l'Administration supérieure d'un Gouverneur Général résidant à Tananarive, la capitale de l'île.

La langue malgache, à quelques différences de dialecte près, est une langue agglutinative, assez riche dans l'ordre physique et matériel, mais pauvre pour la signification des idées abstraites.

La religion des Malgaches semble être, au fond, une espèce de monothéisme mêlé, dans la forme, de fétichisme; ils admettent l'existence de l'âme.<sup>1</sup>

La base de la nourriture des habitants de Madagascar est le riz; leur boisson ordinaire, l'eau; leur vêtement, le *lamba*, espèce de pagne dont ils se drapent le corps, de la tête aux genoux.

Les savants qui se sont occupés de l'ethnographie de la grande île africaine ont émis des opinions diverses sur l'origine des habitants. L'un d'eux qui fait autorité en la question, Mr. Alfred Grandidier, dans son magistral ouvrage «L'origine des Malgaches», conclut ainsi: «De l'ensemble des faits que nous venons d'exposer, il résulte que l'île de Madagascar a été peuplée à une époque très éloignée par des Indo-Mélanésien et que des colonies successives d'Arabes et de Persans, d'Indiens de Cutch et de Malabar, de Javanais et peut-être de Chinois ou de Japonais, venues volontairement ou jetées sur ses côtes par les courants et les tempêtes, ont introduit de nombreux importants éléments étrangers dans cette population de Nègres orientaux, qui, en outre, a reçu depuis trois à quatre siècles un apport considérable de sang blanc dû aux traitants et forbans européens, et de sang africain par suite de l'introduction des esclaves amenés du Continent noir. En réalité les Malgaches sont tous pour ainsi dire, des Métis d'Indo-Mélanésien et des races les plus diverses.»

C'est surtout près des habitants de l'Imérina,<sup>2</sup> que nous avons étudié les mœurs et coutumes dont nous traiterons dans cette notice; faisant remarquer, au préalable, que depuis la prédication de la doctrine de Jésus-Christ par les missionnaires et les progrès de la civilisation qui ont suivi la conquête de l'île par la France, ces mœurs et coutumes auraient sans doute une tendance à disparaître, du moins chez les Malgaches plus en contact avec les *Vazahā*.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Il va sans dire que, depuis l'arrivée des missionnaires et la prédication de l'Evangile, un assez grand nombre de Malgaches sont devenus chrétiens.

<sup>2</sup> Imérina, région centrale de Madagascar habitée surtout par les *Hova*; elle comprend six divisions ou départements: *Avaradrano*, *Sisaony*, *Marovatanā*, *Ambodiranō*, *Vonizongō*, *Vakinankaratra*; ayant pour capitale la ville de *Antananarivō* (Tananarive).

<sup>3</sup> Par ce mot *Vazahā* les malgaches désignent les gens qui viennent de *Andafy* (abréviation des *Andafin'ny Ranomasinā* «de l'autre côté de la mer»; c.-à-d. tous les pays d'outre-mer par rapport à l'île de Madagascar); spécialement ceux qui appartiennent à la race blanche; comme l'indique l'expression: *Vazahā Disō Namanā* — Blanc qui se trompe de congénère, c.-à-d. un indigène à peau blanche.



Fig. 1. Un bourg d'Imerina.





## I. Enfance.

Sous le chaume de la case aux murs d'argile du pauvre comme sous le lambris du riche c'est grand bonheur et joie quand une femme Hova doit devenir mère : l'enfant, chez nos Malgaches d'Imerina est, en effet, désiré, souhaité, attendu comme un des gages les plus précieux de la prospérité et de l'honneur des familles. Bien loin de regarder comme un malheur la fécondité des unions, de redouter ou de contrarier la multiplicité des naissances, comme, malheureusement hélas ! il n'arrive que trop de nos jours, chez certains peuples de la vieille Europe à civilisation décadente, le Hova est heureux de se voir entouré d'une famille nombreuse, d'une longue descendance de fils et petits-fils ou rejetons *farā aman-dimby*. Un souhait fréquent dans les familles est celui-ci : « Que Dieu vous soit propice, qu'Il vous donne une postérité nombreuse ; qu'Il multiplie vos descendants ! *Tahin'andriamanitrā<sup>1</sup> anie hianao ; maroa farā aman-dimby !* »

En même temps on s'adressera aux mânes des ancêtres (*razanā*), et afin d'en obtenir plus sûrement cette postérité tant désirée, on leur offrira un peu d'argent ou du miel que l'on déposera, à cet effet, sur le tombeau de famille, à l'Orient (*atsinananā*).<sup>2</sup>

La stérilité est regardée comme un malheur ou un opprobre. — Si un homme meurt sans enfant (*maty masō* — *maty* mort et *masō* œil, germe), sa veuve devra épouser le frère du défunt afin qu'il fasse « revivre le germe » *mamelō-masō*.

La virginité, en tant que vertu, est peu connue. — Naguère, il fut question d'envoyer un jeune Hova, élève de la Mission Catholique, dans un séminaire de France. Quand sa mère connut la chose et apprit que son fils pourrait devenir prêtre après avoir fait vœu de chasteté perpétuelle, elle se montra consternée et exprima ainsi le motif de sa désolation : « Comment ; il me faudra donc mourir comme une pierre, sans espoir de postérité, sans revivre dans les enfants de mon enfant ! » —

La fille qui a déjà enfanté est considérée comme un parti avantageux. Tout enfant est bien venu dans la famille sans qu'on s'y inquiète trop de son origine : on peut juger par là de ce que doit être la moralité ; comme l'a dit un très consciencieux historien de Madagascar, ce désir effréné de postérité a été un fléau pour la moralité des Malgaches, brisant le lien conjugal et introduisant l'adultère à la place de l'époux. D'ailleurs, la précocité du vice dans une atmosphère délétère et putride de licence et de

<sup>1</sup> *Andriamanitrā*, des mots : *Andrianā* (Souverain, Seigneur, noble) et *manitrā* (parfumé, odoriférant). Le Hova emploie cette expression pour dire *Dieu* ; mais il se sert aussi dans ce même sens de deux autres mots ou expressions : *Andriananahary* et *Zanahary*.

<sup>2</sup> Les quatre points cardinaux : *Avaratrā* (Nord), *Atsinananā* (Est), *Atsimō* (Sud), *Andrefanā* (Ouest), sont des facteurs importants dont tient compte le Malgache dans les diverses circonstances de sa vie ; nous le verrons par la suite.

corruption fait qu'il n'y a encore en Imérina que trop «entrailles sans enfant et de mamelles taries», bien qu'on y rencontre ça et là quelques familles nombreuses.<sup>1</sup>

L'enfant malgache dans le sein de sa mère l'assujétit, durant la période de la grossesse, à des *Fady*<sup>2</sup> divers. C'est ainsi qu'une femme enceinte doit s'abstenir de manger du museau de bœuf de peur que son enfant ne naisse avec un «bec de lièvre», du museau de porc de peur qu'il n'ait la lèvre supérieure retroussée, de la chair de l'oiseau aquatique *menamasō* (*erytroxylum nitidulum*) de crainte qu'il n'ait les jambes grêles et sans mollets; si elle mange de la chair de l'oiseau de proie *papangō* (*milvus ægyptius*) son enfant sera voleur, de celle du *fody* (*foudia madagascariensis*) il sera querelleur, si elle tourne en dérision ou se moque d'une personne folle ou muette ou sourde etc etc., l'enfant aura les mêmes défauts ou infirmités; si elle se tient sur le seuil de la porte ou de la fenêtre, elle aura un enfantement difficile; si elle va courir après les *valalā*<sup>3</sup>, elle risque d'accoucher avant terme, d'avorter etc. etc. Chaque fois que la femme enceinte mange quelque chose elle doit boire de l'eau, qu'elle ait soif ou non, de crainte que le fœtus ne se dessèche dans son sein; d'où l'expression: *nisotroan-dranō tsy tianā* (boire de l'eau sans envie) pour dire: aimer beaucoup son enfant; souffrir par amour de son enfant.

Autour de la femme qui va enfanter, la cérémonie du *miandry volanā*-l'«attente»-rassemble toute la parenté. A l'angle Nord-Est de la case, le coin sacré (*zorofirazanā*)<sup>4</sup> était conservée dans une corne blanche l'eau lustrale. Le plus ancien de la famille se remplissait la bouche de cette eau et la projetait sur la future mère<sup>5</sup>, puis, chacun des autres parents accomplissait, à son tour, la même cérémonie accompagnée de déprécations.

<sup>1</sup> D'après un missionnaire à qui j'ai communiqué ces notes, le nombre des femmes stériles, en Imérina, ne dépasserait pas celui des femmes fécondes.

<sup>2</sup> *Fady*, littéralement, ce qui est interdit, néfaste, sacré, le «Tabou» chez les malgaches: ces *Fady*, très nombreux, s'appliquent à toutes les circonstances de la vie et aux diverses catégories de personnes, mais tendent, chaque jour, à tomber en désuétude.

<sup>3</sup> *Valalā*, nom générique des sauterelles et criquets; mais s'appliquant spécialement au criquet nomade vulgairement appelé «sauterelle de passage». En Imérina les *valalā* sont un fléau et une ressource en même temps ou à la fois: un fléau, à cause des ravages qu'elles font aux récoltes; une ressource, à cause de la substance alimentaire qu'elles fournissent non seulement pour les animaux domestiques, porcs, volailles, mais encore pour les gens. Quand le nuage de criquets est signalé, à l'horizon, des cris, *Valalā! Valalā! Valalā!* partent de tous les hameaux d'alentour; et chacun de courir vers l'endroit où les acridiens au repos permettront d'en faire ample provision. D'après un savant entomologiste, le R. P. Pantel, S. J. à qui j'envoyai des spécimens de *valalā*, cet orthoptère serait le *pachytylus migratorioides* Reich, variété *capito*, Sauss.

<sup>4</sup> Chaque angle ou coin de la case malgache a son nom et sa destination: *zoronakohō*, angle Sud-Est, le coin des volailles et autres animaux; *zorom-baravarambe* angle Sud-Ouest, le coin de la porte; *zorom-baravarankely*, angle Nord-Ouest, le coin de la fenêtre.

<sup>5</sup> C'est la pratique malgache du *tso-dranō* où *tsio-dranō* (de *tsokā* ou *tsiokā* souffler et *ranō* eau); qui se traduit par le mot français «bénédictio».





Fig. 3. Famille bourgeoise — Famille noble — de la Campagne — à Ambohibelona (Imerina).

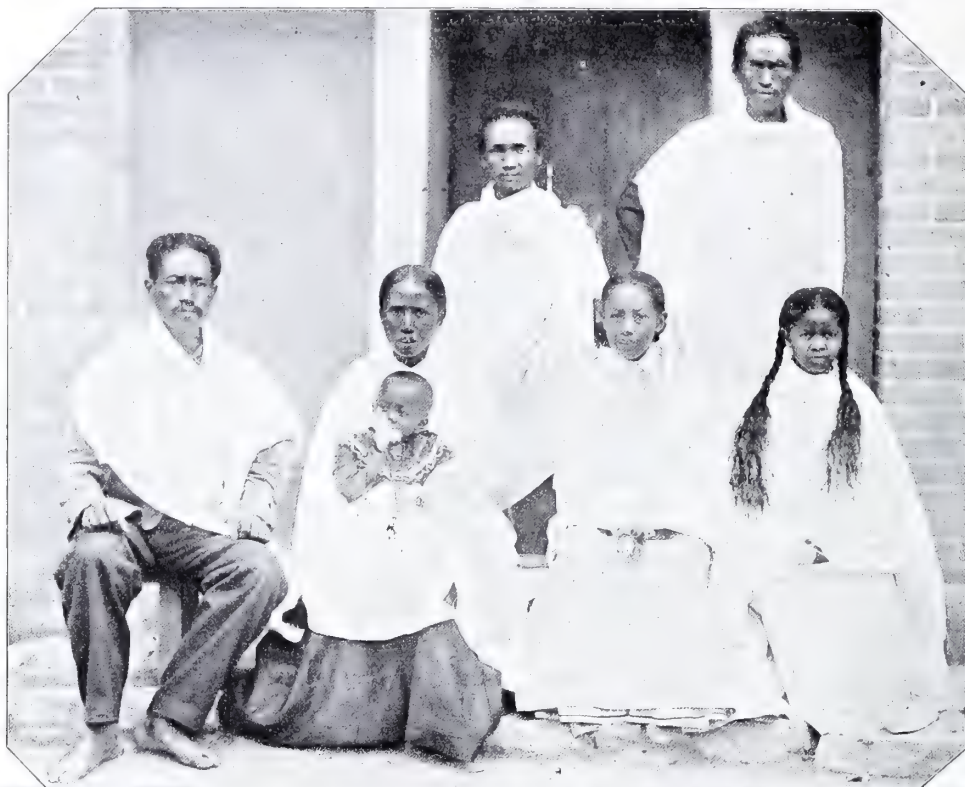


Fig. 2. Famille Hova aisée de la Capitale (Antananarivo).

Après l'édit de la reine Ranavalô II ordonnant à tous ses sujets de brûler les *sampy* (idoles, amulettes, talismans) sous peine d'être brûlés vifs eux-mêmes en cas de contravention, on se contentait d'insuffler une bouchée d'eau prise à la cruche ou jarre de la case.

Quand le moment de la délivrance approche, on va chercher l'accoucheuse (*ampampivelonă*); mais elle ne doit pas rester dans l'appartement où se trouve la femme qu'elle doit assister tant que la tête de l'enfant n'apparaît pas; celui-ci aurait peur de l'accoucheuse. On lance alors, de l'orient à l'occident, par dessus le toit de la case une espèce de navette à tisser (*famahanan-tenonă*) afin de faciliter la délivrance; et dans ce même but, le mari frappe sa femme avec l'extrémité de son *salakă*,<sup>1</sup> puis il fait une enjambée au dessus de sa tête pour que l'enfant le suive en venant au monde. Entre temps tous ceux qui sont dans l'appartement pour assister la prégnante, et qui jusque là devaient se couvrir la tête avec leur *lambă* dans le but de rendre l'accouchement facile, quittent leur vêtement de peur qu'ils ne gênent la sortie de l'enfant et la chute du placenta.

Tous dès que nous commençons à vivre nous commençons aussi à mourir. Est ce la raison de ce que le Hova vient en ce monde au même endroit où il lui faudra, un jour, le quitter? Il est en effet une place marquée près du foyer des cases d'Imérina; c'est là que le Hova à sa dernière heure, sur le point de rendre son âme à Dieu, couche ses membres alanguis sur sa natte et attend le dernier sommeil de la mort, c'est là aussi que la femme Hova, la face tournée vers l'Orient, met son enfant au monde, comme si elle voulait ainsi associer le sort du nouveau-né à l'ascension de l'astre du jour *masoandrô* (de *masô* œil, germe et *andrô* jour), le soleil.

Si le nouveau-né paraît peu viable, afin de lui donner vie et forces, on casse un œuf de poule, ou bien l'on frappe le placenta avec un *valihă*<sup>2</sup>. Après avoir coupé le cordon ombilical, si on le donne aux bœufs, l'enfant ne sera pas maladif, si on le donne aux moutons, il sera bavard.

Accroupie sur sa natte, la nouvelle mère reçoit les félicitations de ses parents et amis: «Salut à toi que Dieu a gratifiée de postérité!» *Arahabă nomen'Andriamanitră ny fară!* Et elle de répondre: «Que Dieu vous vienne en aide! Qu'il vous donne à vous aussi nombreuse descendance!» Puis, chacun lui offre un peu de *vakim-bolă*,<sup>3</sup> en disant:

<sup>1</sup> *Salakă*, espèce de ceinture-caleçon faite d'une longue bande de toiles que les hommes portent passée entre les cuisses et autour des reins.

<sup>2</sup> *Valihă*, instrument de musique malgache fait avec la tige d'un gros bambou.

<sup>3</sup> *Vakim-bolă*, nom de la monnaie divisionnaire en Imérina. Jusqu'à l'époque de la conquête française cette monnaie était obtenue par la coupure ou fractionnement de la piastre d'argent ou écu de cinq francs en morceaux de dimensions variées. Ces morceaux ou fractions de piastre (*vakim-bolă*, argent coupé ou morceaux d'argent) étaient pesés à la balance (*mizana*), au moyen d'une série de poids en fer (*vato-mizana*) et de grains de riz sec non décortiqué, de l'espèce appelée *rojô*. Ci, un tableau des différents poids avec la valeur qu'ils représentaient:

<i>Losô</i> poids représentant	$\frac{1}{2}$	<i>Ariary</i> (5 francs)	. . .	2'50	francs.
<i>Kirobô</i> poids représentant	$\frac{1}{4}$	" (5 " )	. . .	1'25	"
<i>Sikajy</i> poids représentant	$\frac{1}{8}$	" (5 " )	. . .	0 62 $\frac{1}{2}$	"
<i>Roavoamenă</i> poids représentant	$\frac{1}{12}$	" (5 " )	. . .	0'41 $\frac{2}{3}$	"



«Voilà de quoi acheter des *patsă*». C'est comme un souhait de santé et de force pour le nouveau-né; les *patsă* (espèce de palémon) étant censés devoir donner à la mère un lait plus sain et plus abondant.

Ecoutons maintenant le Hova appelant la bénédiction de Dieu sur l'enfant qui vient de naître: «Daignez, Seigneur, bénir cet enfant, ô Dieu de bonne odeur et Créateur! Faites qu'il vive longtemps conjointement avec le souverain qu'il servira: qu'il soit le rempart de sa femme et de l'Etat! Qu'il ne soit pas indigne de sa race, et qu'il accomplisse la tâche de ses ancêtres! Qu'il ne soit point le fil de ses jours tranché dès sa jeunesse! Que sa carrière ne soit point brisée au début! Qu'il arrive à une heureuse vieillesse et qu'il devienne l'aîné parmi les vieillards! Que la terre qu'il habitera le traite en ami! Que son champ soit fertile en riz! Que ses bœufs croissent et se multiplient et obtiennent l'apanage des hautes cornes! Que ses coffres regorgent d'argent! Qu'il ait de beaux et vertueux rejetons, une nombreuse postérité!» Ne croirait-on pas entendre un des patriarches d'Israël; et cette invocation Hova ne fait-elle pas songer à celle d'Isaac bénissant son fils Jacob? «Que Dieu te donne une abondance de blé et de vin, de la rosée du ciel et de la graisse de la terre! Que les peuples te soient assujettis et que les tribus t'adorent!» (Génèse.) Aux prières adressées au Dieu Créateur pour la prospérité du nouveau-né, on ajoute des invocations aux ancêtres, aux vertus des «douze rois» et des «douze montagnes» sacrées de l'Imérina.

Puis, ce sera l'horoscope du bébé qu'il faudra tirer: Quel sera son destin? Sera-t-il bon ou mauvais? fort ou faible? Les *mpanandrô mpisikidy* (astrologues, devins) seront consultés: L'enfant est-il venu au monde en un mois, en un jour néfastes, à une heure fatidique dans la «mauvaise bouche» de quelque *ratsy vintană* (mauvais ou funeste destin), malheur à l'innocente créature?<sup>1</sup>

Longtemps il n'y eut en cours que ces quatre poids en fer; assez récemment on y ajouta, pour remplacer les grains de riz, quatre nouveaux poids:

<i>Ilavoamenă</i>	(20 grains de riz)	poids représentant	$\frac{1}{48}$	. . .	0·10 $\frac{5}{12}$ francs.
<i>Eranampatry</i>	(13 id.)	) " "	$\frac{1}{72}$	. . .	0·06 $\frac{2}{3}$ "
<i>Varifitoventy</i>	(10 id.)	) " "	$\frac{1}{100}$	. . .	0·05 "
<i>Varidimiventy</i>	(7 id.)	) " "	$\frac{1}{166}$	. . .	0·03 $\frac{1}{3}$ "

<sup>1</sup> Pour le Hova, fataliste, chaque être venant au monde a son destin qui dépend du mois, du jour, de l'heure. Les mois malgaches (mois lunaires) sont: *Alahamady*, *Adaorô*, *Adizaoză*, *Asorotany*, *Alahasaty*, *Asombolă*, *Adimizană*, *Alakarabô*, *Alakaosy*, *Adijady*, *Adalô*, *Aloho'sy*. Les jours de la semaine sont: *Alahady* (dimanche), *Alatsinainy* (lundi), *Talată* (mardi), *Alarobiă* (mercredi), *Alakamisy* (jeudi), *Zomă* (vendredi), *Sabotsy* (samedi). Les heurs se déterminent ainsi: *Misasak'alină* (vers minuit), *Mamaton'alină* (vers deux heures du matin), *Vao misafô helikăny kary* (quand le chat sauvage lèche oiselles, vers trois heures du matin), *Manenô ny akohô tokană* (le premier chant du coq; avant l'aurore; vers quatre heures du matin), *Mangoană atsinanană* (l'Orient s'ouvre; l'aurore.) *Vaky ny masoandrô* (l'œil ou germe du jour, éclate, s'épanouit; le lever du soleil), *Mivoakă omby* (les bœufs sortent du parc pour aller au pacage; vers huit heures du matin.), *Milefy lahy* (il n'y a plus d'hommes au village: c.-à-d. les hommes ont quitté le village pour aller à leurs travaux; vers neuf à dix heures du matin), *Mita'ao vovonană ny andrô* (le soleil est au dessus du faitage de la case; vers midi.) *Mananikă ny andrô* (les rayons du soleil franchissent le pas de la porte de la case, vers midi et demi), *Mitsidik'andrô* (les rayons du

Un enfant naît-il au milieu de la nuit (*misasak'alina* = *mamaton'alina*), durant le mois *Alahasaty* (mai) la famille est consternée, car le destin de l'enfant est d'être sorcier (*mpamosavy*). Le petit être vient-il au monde dans le mois<sup>1</sup> *Alakaosy* (septembre), son destin sera plus fort que celui de ses parents, et dès lors il faudra l'étouffer en lui plongeant la face dans le *sahafā* (van à riz, fait d'une seule pièce de bois) rempli d'eau; ou bien quand l'heure de la naissance de l'enfant en ce mois néfaste est moins fatale, par exemple au moment de la journée où les rayons du soleil franchissent le seuil de la porte (*mananikā ny andrō*) vers midi et demi, on se contentera de l'exposer aux sabots des bœufs<sup>2</sup> sortant de leur parc, s'il est écrasé le sort a jugé s'il est seulement blessé, c'est la sentence de mort que les parents devront exécuter, si les bœufs ne lui font aucun mal, une mutilation sera nécessaire afin de livrer passage au destin.<sup>3</sup> L'heure de la naissance est-elle celle où le bœuf va au pâturage, l'homme au travail, le peuple à la corvée, le destin du nouveau-né sera un destin de prodigue, les biens qu'il pourra acquérir ne resteront pas en sa possession et s'éparpillent, eux aussi, en destinations diverses.

Au contraire l'enfant naît-il dans le mois *Adimizanā* (juillet) au moment où le soleil monte, à l'horizon (*vaky masoandrō*) ou bien encore quand les rayons de l'astre du jour atteignent le poteau où l'on attache le petit veau dans la case (*Ampatoran'ny zanak'omby*) vers quatre à cinq heures du soir, son destin sera opulent, brillant, heureux.

D'ailleurs il est des accommodements faciles avec le mauvais destin de l'enfant: ainsi le nouveau-né est-il venu au monde dans le mois *Adaorō* (février) il apporte un mauvais destin d'incendiaire, mais ce destin sera conjuré si l'on construit à la hâte pour la circonstance une petite case de terre et de chaume qu'on livrera aux flammes. Moins encore; parfois le

---

soleil pénètrent dans la case par la porte; vers une heure du soir), *Latsak'andrō* (le jour décline, ou le soleil décline à l'occident: vers deux heures du soir), *Latsak'andrō*; *Iray diā*, *Roa diā*, *Telō diā* etc. (le soleil, en déclinant vers l'occident, pénètrent d'un pied, de deux pieds, de trois pieds etc., dans la case; de deux à quatre heures du soir), *Tafapakā ny andrō* (les rayons du soleil pénètrent par la porte de la case, atteignent le mur opposé; vers quatre heures du soir), *Ampatoran'ny zanak'omby* (les rayons du soleil arrivent au pied où l'on attache le veau dans la case), *Mody omby tera-bao* (les vaches qui allaitent leurs veaux rentrent du pâturage; vers cinq heures du soir), *Maty masoandrō* (l'œil ou le germe du jour meurt ou s'éteint; le coucher du soleil), *Somambisamby* (le crépuscule), *Ahitan-soratr'omby* (on peut encore apercevoir les marques de la robe des bœufs; à la nuit tombante).

<sup>1</sup> *Mpanandro*, *Mpisikidy*, *Mpamosavy*, des mots: *Andro* (jour), *Sikidy* (art de la divination, ce qu'on emploie pour cela, comme des graines combinées, alignées en diverses rangées, oracle déduit de ces combinaisons), *Mosavy* (maléfice) et de *Mpan*, *mpi*, *mpa* qui indiquent le substantif agent de la forme verbale qu'ils précèdent. Le *Mpamosavy* (sorcier) est la terreur du malgache, c'est lui qui est censé être l'auteur de tous les maux, tandis que les autres mauvais destins peuvent être corrigés, seul celui de *Mpamosavy* est irréductible.

<sup>2</sup> Le bœuf malgache (*Omby*) est le Zébu ou bœuf à bosse (bos indicus).

<sup>3</sup> Il me faut faire remarquer ici, que ces mœurs barbares n'existent guère plus aujourd'hui, après la conquête de l'île par la civilisation et l'Evangile, qu'à l'état de souvenir et que même autrefois les Malgaches ne les pratiquaient pas partout ni tous avec cette rigueur.

mauvais destin, pour être apaisé ou conjuré se contentera du sacrifice peu coûteux d'une sauterelle ou d'un hanneton.

Une destinée qui, elle, n'a rien à voir avec le *manandrô* ou le *mpisikidy* c'est celle qu'attache le Hova à la naissance d'une fille; il dit alors qu'une source de discussions et de procès est venue chez lui (*nahazô kabary*), prévoyant les embarras et difficultés que suscitera le mariage ou établissement de cette fille; si l'enfant est un garçon, c'est une source d'affaires (*nahazô raharahă*).

Le septième jour après la naissance l'enfant est porté près du parc à bœufs, avant qu'ils n'en sortent pour aller au pacage, afin que leur vue l'aide à en posséder beaucoup durant sa vie; on le revêt d'un *lambamenă*<sup>1</sup>, et pour les filles, on les pare de perles ou verroteries au cou et aux bras.

Le nourrisson est oint fréquemment de graisse de bœuf, afin qu'il prospère et soit fort; d'où l'interpellation des adversaires dans les jeux ou luttes entre Malgaches: *Mirosoa, ialahy, raha mba nohosoran-drenin'ialahy menakă!* Viens toi; si vraiment tu as été oint de graisse par ta mère!»

La cérémonie de la «première coupe de cheveux» (*fanalam-bolon-jază*) a lieu quand l'enfant est âgé de quelques mois. C'est grande fête pour la famille dont les divers membres éloignés se réunissent en la circonstance. On commence l'opération par le côté gauche de la tête de l'enfant; au-dessus de l'oreille une mèche de cheveux est coupée; c'est la «mauvaise mèche» ou littéralement la «mauvaise signature» (*soniă*<sup>2</sup> *ratsy*). Puis on fait la même chose pour le côté droit où l'on coupe encore au dessus de l'oreille une mèche de cheveux, la «bonne mèche», celle-ci, ou littéralement, la «bonne signature» (*soniă soă*). Cette dernière mèche, la «bonne» est mêlée à des morceaux de viande de bosse de bœuf (*trafon-kenă*) et de tubercules de *saonjô* (*arum esculentum*) dans un *sahafă* ou van à riz. Puis on lance le tout dans diverses directions, et chacun des assistants de se précipiter, afin d'avoir part à ces talismans qui ont la vertu de faire enfanter heureusement leur possesseur. Quant à la «mauvaise mèche» on se hâtera de la jeter au Sud de la case, en même temps que les ciseaux qui ont servi à la couper, en exécration. Mais que les parents choisissent bien l'opérateur; si le père de celui-ci est mort, ils seront eux-mêmes ravis à leur enfant qui deviendra orphelin.

<sup>1</sup> *Lambamenă*, espèce de *lambă* tissé par les femmes Hovă avec le fil du ver à soie malgache *landibé* (*Borocera madagascariensis*), Bdv. variété *Cajani*, Vins.) et teint en rouge (*menă*) avec l'écorce de *natô* (*Imbricaria madagascariensis*). La fortune du Hova se mesurait ou se comptait à la quantité de bœufs et d'esclaves (l'esclavage a été aboli, à Madagascar, il y a une dizaine d'années) qu'il possédait de son vivant; et aussi au nombre et à la dimension des *lambamenă* dont son corps était enveloppé, après sa mort.

<sup>2</sup> Le mot *soniă* (signature) est-il le même que le mot *soniă* employé pour signifier la première coupe des cheveux de l'enfant? D'après le dictionnaire malgache-français du R. P. Malzac, il faudrait en douter; le premier mot *soniă* (signature) viendrait du mot français «signer», par conséquent introduit postérieurement dans le langage malgache.



La première fois que l'enfant est porté<sup>1</sup> au marché (*tseñă*) on lui fait faire, par trois fois, le tour de l'emplacement de ce marché, après quoi on lance encore à la foule des morceaux de viande de bosse de bœuf qu'elle se dispute comme un gage assuré d'heureuse postérité.

(A continuer.)



Fig. 4. Payanne d'Imérina.

---

<sup>1</sup> Les enfants en Imérina sont généralement portés sur le dos, servis ou maintenus par le *lambă* (voir illustration). Chaque façon ou manière de porter se traduit en malgache par des mots ou expressions différentes, v. g. : Porter sur le dos (*mibaby*), porter sur la tête (*milolohă*), porter dans ses bras (*mitrotrô*), porter à la main (*mivimbină*), porter sur les épaules (*milanjă*), porter un paquet (*mitondră entană*), porter un paquet attaché au bout d'un bâton (*manao antonery*) etc.

## Algunos apuntes bibliográficos acerca de las lenguas de las Américas meridional y central.

Por el P. L. Dautzenberg C. M.

Theux, Belge.

Para trabajar con buen éxito el campo tan extenso, cuyo cultivo la revista de el «Anthropos» ha emprendido, especialmente con la colaboración de muchos misioneros, no parece sin importancia, que los hombres aislados, quienes muchas veces estan trabajando lejos de bibliotecas y otros auxilios literarios, reciban indicación de materiales bibliográficos, cuyo conocimiento podra considerablemente facilitar el camino, abreviarle y simplificarle. Tambien este lado de lo que se propone la Etnología y la Lingüística no podrá ser desarrollado y completado sino poco á poco. He aquí para principiar un ejemplo.

En el año 1892 el conde de la Viñaza publicó la obra:

Bibliografía española de lenguas indígenas de America, obra premiada por la biblioteca nacional en el concurso público de 1891 é impresa á expensas del estado. Madrid. Est. tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra» 1892, in 4º, XXVIII y 427 y 8 sin foliar.

En la prefación, que va hasta la pag. XVIII, se muestra, cual sea la importancia de los servicios prestados á la lingüística por los Españoles. A quien conoce, aún sino de un modo superficial, la historia de las colonias españoles, no se le puede esconderse, cuan grande sea la parte, que en estos méritos tienen los misioneros. — Sigue en las pag. XVIII á XXVIII la indicación de las fuentes bibliográficos y de las abreviaturas.

La primera parte de la Bibliografía comprende las obras en que se consigna la fecha de la impresión, composición ó copia. Se copian de los preliminares y del texto aquellas noticias, ya biográficas ó históricas, ya referentes á las lenguas que han parecido, curiosas e interesantes. Esta parte va hasta la pag. 247 y contiene 694 números, el último (694) (año 1891): Gramática de las lenguas (sic!) Zapoteca-serrana y Zapoteca del Valle por Fr. Gaspar de los Reyes etc.

La segunda parte la forman las obras que carecen de fecha determinada ó de las que solamente se sabe que se compusieron. Esta parte va hasta la pag. 330 y el No. 1188.

Sigue hasta la pag. 400 un cuadro alfabético y geográfico de las lenguas de que tratan los autores citados en esta bibliografía.

Dos tablas más completan el libro; la una, de todos los autores, traductores y obras anónimas, la otra de los censores protectores etc. citados en los artículos. Y en los páginas sin folr hay: índice general y enmiendas.

No hay que ponderar el valor de un tal libro bibliográfico. Para escribirle ya se necesitaba un tesoro considerable de libros, y se comprenderá fácilmente, que las bibliotecas españolas en primer lugar podían facilitar el conseguir tales noticias. Sin embargo no hay que pensar, que todas las obras pertenecientes á tal bibliografía fuesen indicadas. Empero sería muy útil, si los misioneros, que viven en América, tomando por fundamento el libro de Viñaza, ó si la revista de el «Anthropos» con el auxilio de sus colaboradores repartidos á tantos países quisiera completar esta bibliografía.

Sea permitido ofrecer come pequeño óbolo lo que sigue.

Hacia el fin de los años de ochenta á noventa del siglo pasado se hallaba en la biblioteca del convento de los Padres de Santo Domingo en Quito (Ecuador) la obra siguiente: (Sea dicho al paso, que los bibliotecas de aquella ciudad, que datan de los tiempos antiguos, son ricas en obras, que en Europa no se hallan proporcionalmente con tanta facilidad, y dan testimonio espléndido en favor de las ciencias eclesiásticas durante un periodo bastante largo de la dominación española):

«Tratado de los Evangelios, que Nuestra Madre la Iglesia propone en todo el año desde la primera Dominica de adviento hasta la última, missa di difunctos, santos de España y añadidos en el nuevo rezado. Explicase el Evangelio y se pone un sermon en cada una de las lenguas Castellana y General de los Indios deste Reino del Peru, y en ellos, donde da lugar la materia, se refutan los errores de la Gentilidad de dichos Indios. Dedicado al Santísimo Predicador de las Gentes y Apóstol Pablo y al ilustrísimo Señor Doctor Don Pedro de Villagomez Arzobispo. — Por el Doctor D. Fr<sup>co</sup> Davila natural de la ciudad del Cuzco Canonigo y Manescuela de la Metropolytana de la Plata y aora Canonigo desta de los Reyes. Fol. Tomo primero 564 Pag. el seg<sup>do</sup> 134.»

Se halla en un mismo volumen. Fué impreso en la misma ciudad de los Reyes. El año, segun recuerdo, falta; el Arzobispo mencionado Don Pedro de Villagomes (Vivanco) principió su gobierno (segun Gams, series episcop. pag. 153) el 22. V. 1641 y murió 12. V. 1671.

Al principio de la obra se trata de varios restos, que entonces aún quedaban y fueron combatidos de la idolatria.

He aquí como principian los sermones:

«Primera Dominica de Adviento.  
Erunt signa in Sole et Luna et in  
Stellis. Lucae 21.

«Este Domingo, este dia de Domingo, hijos mios, empieza nuestra Madre la Iglesia los dias, que digen y llaman Adviento. Y siendo esto así, lo primero que os conviene saber es, que cosa es Adviento, y que quiere dezir cuando dizen Adviento. Entendiendo pues bien esto tendreis muy buena dicha, y vuestras animas recordaran y saldrán del sueño, en que estan.

«Para aver de entender bien lo dicho: lo primero habeis de saber la venida del hijo de Dios del cielo á la tierra. Sabed pues que aunque es así, que Dios nuestro Señor es un solo Dios, con todo eso es trino en personas. Estas tres personas son

«Cai Domingo ppunhaupim (Churicunaya) Sancta Iglesia mamauchic Adviento ñiscappunchau cunaccta ccallarín. Huicaptinmiccana ñaupac nin yachauaiquichic ymach. Adviento ymañincampim Adviento ñin. Cayta alli unanchaptij quichic, anchacusiyoccmi canquichic, Animaquichiocunpas puñcci, moscoi huiamantam riccharnicca.

«Caita alli unauchanccai quichipaccmi: ñaupacñin yachauquichic, Dios churimpa caipachaman hana-ccpa chamanta hamusccanta. Y achai-chicari Dios yayanchic huc Dios çupallan captimpas qumça personataccmi: caiquimça personamccmi: cai-



Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu santo. Ya esto lo aveis aprendido en el catecismo. De estas tres personas pues, el que es Dios Hijo, tomando acuerdo primero las tres personas, tratandolo, y queriendolo, vino del cielo á la tierra. Y vino al vientre de la Virgen Santa Maria por obra del Espíritu Santo, y alli se hizo hombre tomando cuerpo, y en llegando á los nueve meses lo pario la dicha Virgen. Y este hazerse hombre para que pensais que fué?

« Para librar á todo el genero humano de las garras del maldito demonio, y para vencerle y sujetarle. Porque todos los hombres desde el principio del mundo hasta nosotros y aun hasta la fin del, estaban privados de la gloria del cielo. Pues para librarnos deste destierro vino y se hizo hombre. Esto pues llamamos Adviento. De manera que Adviento es decir la venida, la llegada del Hijo de Dios al mundo.»

*quimça personamccana Diosyaya, Dios churi, Dios espiritu sancto. Nám caitacca catecismopi yachan quichic: Cai quimça personamantam ari, Dios churicacc, quimçantim persona ñaupacc uyllanaacuptin, unanchaptin munaptin, hanaccpuchamanta cai pachamanhamurccan, hamuspari Santa Maria collana Virgen pavijçan manchayarccan Espirito santop, rurainimpi; chaivycçampim runacaita callarirccan ucuctaaychacta chasquispa: yscon quillaman, chayaptinri cai Santa Maria huancharccan. Caituna rucusccanri ymapaccmi carcan?*

« *Hinantin runacunacta accui çupaipa cillammanta qqes pichijpacc, quiquincupaita atijpacc: Hinantin runacunam ari ño cunchiccam, pachapppuchucasccancampas hanaccpacha cusicuimanta ccaruoscca carccancu Caicarccoimanta qqes-pichihuan ccanchipaccmi ari, hamurccan runataturccan. Caitam ccana Adviento ñinchic. Adviento ñispari Jesucristop hamunamtam chayamunantam ñinchic.* »

Hay que observar que lo que precede fué copiado ahora habra dieciocho ó diecinuevo años y destinado para un Misionero que trabajaba una Gramática Quichua. Puede ser que la una u otra letra no sea conforme al texto; mas, segun recuerdo, la transcripción de los sonidos de esta lengua no es constante.<sup>1</sup>

\* \* \*

El finado obispo Bern. Aug. Thiel publicó:

Apuntes Lexicográficos de las lenguas y dialectos de los Indios de Costarica, Reunido y alfabéticamente dispuestos por Bernardo Augusto Thiel, Obispo de Costa Rica. I. Parte: Lengua y dialectos Talamancas ó Biceitas: *Bribri, Cabécar, Estrella, Chirripó, Tucurrique y Orosí*. II. Parte: Lenguas de Terraba y Boruca. III. Parte: Lengua de los Guatusos. 1882. San José de Costa-Rica. Imprenta Nacional. In 8º. IV ed 180 pp.

De estas lenguas y dialectos no se halla ninguna mención en la obra de Viñaza.

\* \* \*

<sup>1</sup> Cf. la Gramática de Tschudi.

En la república del Ecuador hay muchos Indios que hablan el Quichua en un dialecto, que les es propio; por esta razón el Imo Señor Obispo Dr. Pedro Schuhmacher († 1902), el cual, antes de ser obispo de Manabí, ha fundado y dirigido el Seminario de Quito desde 1872—1885, había establecido una clase para enseñar esta lengua en este Seminario. Despues el Señor J. M. Grimm, oriundo de la Baviera y trabajando en el mismo Seminario desde el año 1875, ha tomado á su cargo esta clase. Este Señor dió á luz:

«La lengua Quichua (dialecto de la República del Ecuador). Por Juan M. Grimm, Sacerdote de la Misión. *Evangelizare pauperibus misit me. Luc. IV. 18.* Con licencia de los Superiores. Friburgo de Brisgovia. B. Herder 1896.»

Despues de una breve Introducción sigue la Gramática Quichua (impresa 1892) 26 pag.: pues Vocabulario Quichua-Español 1—65 pag., se añaden algunas composiciones piadosas en esta lengua — 78; Sigue el Vocabulario Español-Quichua, al cual precede un prologo de XLII paginas; el vocabulario mismo tiene 126 pag. El volumen in 8º lleva bellísima impresión.

«Vade mecum para párrocos de Indios Quichuas por Juan M. Grimm sacerdote de la misión. *Evangelizare pauperibus misit me. Luc. IV.* Con licencia de los Superiores. Friburgo de Brisgovia (Alemania) 1903. B. Herder.

La Introducción se estiende en lengua castellana á CLXIII páginas. Sigue la Doctrina cristiana en español y Quichua, Catecismo Español y Quichua, Canticos en Quichua con notas de musica — Oraciones y explicación de la doctrina cristiana Español y Quichua: Pag, 1—732 in 12º. La impresión de este libro es bonitísima; el libro contiene para la administración de los sacramentos, las enseñanzas útiles en las dos lenguas Castellano y Quicha.

A lo que precede quisiera añadir una pregunta: El libro intitulado «Evangelio Jesu Cristo trad. á la lingua Quichua ó del Inca. Rumont 1880» (tal indicación hallé en un catálogo de libros de ocasión, mas el libro ya estaba vendido) constituye un trabajo antiguo impreso de nuevo, y las indicaciones del catálogo «Rumont» «1880» son ó no exactos?



## Maladies et Médecines à Fiji autrefois et aujourd'hui.

Par le P. Emmanuel Rougier S. M.,

C. M. Nailili, Rewa, Fiji.

(Suite et fin).

### IV. Partie. Vaines observances.

La vie du Fijien, tout entière du berceau à la tombe, est comme enveloppée de réseaux de vaines observances, de pratiques superflues, sans proportion aucune avec l'effet qu'il en attend. Ces observances sont de deux sortes : il y a des choses qu'il faut faire, il en est d'autres dont il faut se garder. Ces dernières sont connues sous le nom de *tabu* «sacré».

Garder ponctuellement les unes et les autres, c'est assurer son bonheur et avec le bonheur la santé.

Malheureusement ces observances sont si nombreuses, si variées, elles embrassent tant d'objets, que le Fijien le plus attentif n'est pas certain d'en négliger aucune.

Il y a des pratiques à suivre relatives aux éléments, à l'agriculture, à la pêche, à la santé.

1. Les éléments. — Désire-t-on du vent? Il faut le siffler ou l'appeler poliment «Mr. ou Mme.» ou bien encore lui promettre femme et bonne chère.

Si l'éclair aujourd'hui brille à l'Ouest, il faut croire que demain le vent viendra de l'Est. Si la sécheresse se prolonge, on trouve en certains endroits une pierre pour attirer la pluie ; partout il y a des herbes qui l'amèneront infailliblement au gré du sorcier. Le soleil lui-même obéit à ses ordres.

2. L'agriculture. — Il serait trop long d'énumérer ici toutes les observances qui se rapportent aux plantes, chaque plante en a de propres et de particulières ; je n'en citerai que quelques-unes : 1. Le coco : quand on le plante, il faut fermer les yeux, si l'on ne veut devenir aveugle. 2. Il en est de même pour le *voivoi* ou pandanus. 3. Le kava : vous en plantez ? gardez vous de boire chaud, ou bien votre kava sècherait. 4. L'igname : le couteau qui la taille ne peut servir à d'autres usages ni toucher rien de chaud, jusqu'à la maturité des ignames. Si vous enfoncez ce *tabu*, vos racines ne grossiront pas. L'igname une fois arrachée sera d'abord trempée dans un bain d'herbes. Quatre jours après on y ajoutera une carapace de crabe. Si l'on vient à faire cuire une banane sous la cendre, il ne faut pas de quatre jours aller au champ d'ignames, la



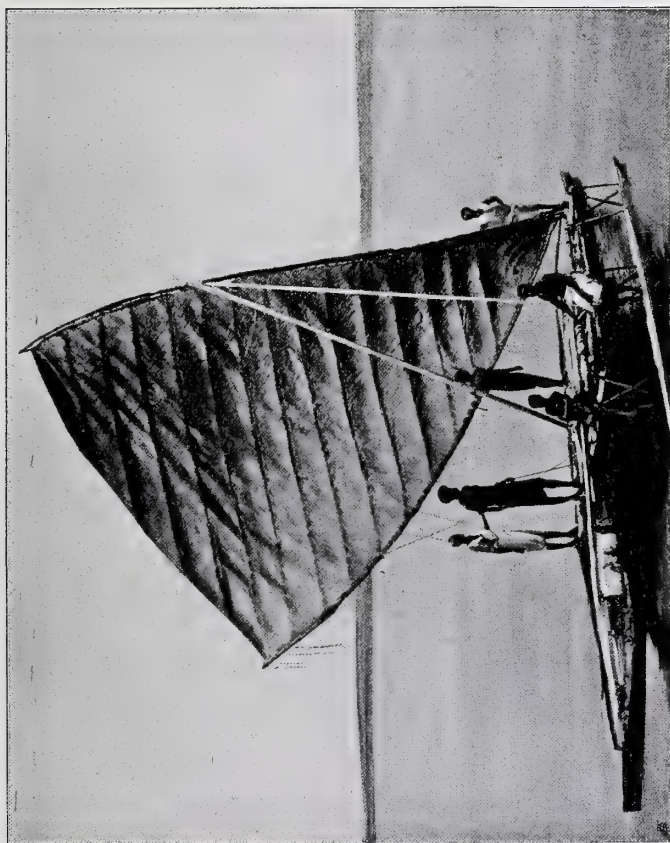


Fig. 9 Fijian Canoe.  
Ils sont six à appeler le vent qui semble faire le sourd.



plantation sûrement dépérirait. 5. Les taros: quand on revient de planter des taros on doit se garder de tourner en avant la pointe du pieu dont on s'est servi et qu'on remporte. 6. La banane: après avoir débarrassé un régime de son enveloppe, une fois en bas de l'arbre, il ne faut pas s'aviser de le regarder de nouveau, il deviendrait la proie des bêtes et des serpents. 7. *Tabu kai koso, dalo, vivili*: il est *tabu* de toucher des choses chaudes quand on a planté des ignames; il est également défendu de suspendre à son cou le fruit appelé *na leba*, (c'est un des ornements fijiens les plus appréciés à cause de son odeur) car les ignames ne réussiraient pas.

3. La pêche. — Chaque poisson de quelque importance a sa pêche particulière et ses observances.

La Tortue. — Gardez-vous de montrer la tortue du doigt elle s'enfuirait; mais vous pouvez l'indiquer avec le poing. — Il faut encore s'abstenir de chanter et de danser au village quand on pêche la tortue, les pêcheurs reviendraient bredouilles. Quelqu'un a-t-il mangé du poisson le matin, il doit se barbouiller le visage avant de se rendre à la pêche, s'il veut prendre quelque chose. Enfin, celui qui pousse la pirogue, quelque dur que soit le travail, doit le faire sans aide, eût-il à peiner de longues heures.

Si des femmes sont à la pêche et qu'un homme les regarde le poisson disparaît aussitôt comme par enchantement.

Le *kanace* (Mulet). — Le pêcheur de *kanace* doit éviter d'être *bena* c'est-à-dire frottés de chaux; la canne à sucre, *fakalolo*, lui est également interdite.

Un jeune marié ne peut coopérer à l'installation d'un vivier sans le rendre inutile: le poisson n'y vivra point ou ses œufs seront dévorés aussitôt par le *qिताua*.

Il est *tabu* de demander où il va à quelqu'un qui se rend à la pêche; celui-ci n'aurait plus qu'à rentrer chez lui; sa journée est infailliblement perdue. Dès que le propriétaire d'un vivier mange du crabe, il ne peut plus compter trouver autre chose que des crabes dans son vivier. Défense à celui qui revient de poser une nasse de manger du porc, son *lawā* romprait.

Il est *tabu* de parler haut aux gens qui vous suivent quand on va pêcher à la ligne, l'ameçon se casserait; *tabu* de casser les pattes des crabes (*qari*) en se servant d'une pierre, on n'en prendrait plus aucun; *tabu* encore de faire cuire sur la cendre le poisson pris à la ligne; il faut employer tout autre mode de cuisson, si l'on veut être heureux à la pêche prochaine.

4. La santé. — La santé étant le bien le plus précieux de l'humanité il est tout naturel que les recettes pour la conserver ou la recouvrer soient en nombre considérable.

On les compte en effet par milliers. Il y en a pour tous les âges et pour toutes les conditions. Citons en seulement quelques unes à titre de curiosité.



Prenons l'homme aux diverses époques de son existence.

1. Avant sa naissance, le petit Fijien rend déjà sa mère *tabu*. Une femme est sur le point d'accoucher, il faut en garder soigneusement le secret, si plus de dix personnes viennent à le savoir, elle ne pourra pas mettre au monde son enfant. La femme enceinte pendant tout le temps de sa gestation doit s'abstenir du poisson *vesu* de peur que son enfant n'ait plus tard les dents comme celles de ce poisson. Il en est de même du requin, son enfant deviendrait aveugle. Dans un enfantement pénible, on fait boire à la patiente une décoction de la ceinture (*malo*) de son mari, ou encore on lui fait mordre la plante des pieds de son mari, sans doute autant pour le punir de l'avoir approchée pendant sa gestation, car elle était alors *tabu*, que pour conjurer le mauvais sort. Passer derrière une femme enceinte, c'est l'exposer à ne donner le jour qu'à un estropié.

Certaines herbes prises en infusion par une femme en couches ont la vertu, prétendent les Fijiens, de lui faire enfanter à son gré soit une fille soit un garçon, il lui suffit de choisir les herbes requises à cet effet.

Non seulement la femme fijiennne en sa grossesse est *tabu* et porte malheur à tout ce qu'elle touche et approche mais encore elle a une foule de *tabu* à observer si elle veut ne point mourir, elle ou son enfant: v. g. manger un poisson entier lui serait funeste.

2. A sa naissance Aussitôt né, on frotte l'enfant de safran et on ne lui laisse pas toucher la natte de trois ou quatre jours. Ceux qui viennent le voir doivent frapper avec la main le linteau de la porte d'entrée pour appeler l'âme de l'enfant.

L'attache ombilicale est généralement coupée avec un bambou et on la plante avec un cocotier. L'enfant et le cocotier croissent ensemble, cela porte bonheur. Toutes sortes de malheurs menacent le petit être si ses parents ne suivent pas bien le cérémoniaire et les *tabus* fijiens.

Jadis il ne pouvait être nourri du lait d'une autre femme que sa mère sans en mourir; aussi les mères obligées d'aller aux champs (l'allaitement durait de deux à trois ans) laissaient elles de leur lait dans un bambou avec de la nourriture mâchée d'avance qu'on lui donnait en becquée à l'aide d'une broche. D'autres fois la mère emportait son nourrisson dans une corbeille et le suspendait aux branches d'un arbre tandis qu'elle travaillait; mais alors, en rentrant dans sa case, elle avait grand soin de frapper sur les nattes en appelant l'âme de son enfant, de peur que celle-ci ne fût restée dans les champs.

Si la malheureuse met du bois d'oranger dans son foyer, sa progéniture aura le goître, et si quelque voisin vient prendre du feu chez elle avant que l'enfant n'ait quatre jours, l'opération du nombril ne réussira pas.

Le *coko*, sorte d'éruption cutanée atteint tout fijien en bas âge. Au dire de ces peuples, cela lui donne la santé et la faculté de grandir. Tant que l'enfant a le *coko*, il est *tabu* de lui couper les cheveux, quelque soit la longueur de sa chevelure et le nombre des habitants qui y grouillent. Si on lui coupait alors les cheveux, il aurait les tibia arqués.





Fig. 3. **Une cheffesse**  
s'abritant elle et son *biniou* sous la feuille de V.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 13. **Vatanitawake.**  
Case célèbre, résidence des Esprits ou Génies de Bau.



Enfin, et cela est profondément ancré dans la croyance fijienne, si la femme connaît son mari avant le sevrage de l'enfant (trois ans environ), l'enfant est sûr de mourir. Cela explique l'usage des *bure* ou dortoirs d'hommes qui existaient jadis dans tous les villages.

Une mère veillera à ce que la feuille de *via*, ou parapluie fijien, qui l'abrite, elle et son enfant, ne touche à rien de chaud : le corps du bébé deviendrait aussitôt flasque. Elle ne permettra pas à son enfant de toucher des dents de baleine : il n'aurait que de la malchance dans la vie. Elle lui défendra de croquer les entre-nœuds de la canne à sucre, mais, pour grandir vite, il n'a qu'à en sucer les nœuds.

Une fille qui porte un poupard sur son dos l'empêche sûrement de grandir. Sa mère peut le porter ainsi, mais elle doit être alors accompagnée afin que l'espiègle lutin ne vienne à son insu dérober l'âme du nouveau né.

En somme, la pauvre mère fijienne tremble continuellement pour elle et pour son enfant.

3. Arrivé à l'âge de l'adolescence, le Fijien trouve de nouvelles pratiques à observer. Il doit d'abord se soumettre à la circoncision qui se fait de 12 à 15 ans.

Plus tard, s'il veut se marier, il aura grandement à se surveiller dans les actions ordinaires de sa vie. Il ne pourra pas trouver de femme, si, faisant du *vakalolo* (pudding fijien) il arrache avec ses doigts le taro qui a adhéré à la pierre : il doit pour cela se servir d'un fragment de noix de coco. S'il mord au taro qui s'est collé à la pierre, son foie enflera etc.

4. Une fois marié et avant d'être père, le Fijien est arrivé au temps le plus malheureux de son existence : c'est un mauvais génie qui porte malheur à tout et à tous. Touche-t-il à un nasse ? On n'y prendra plus rien. Tient-il un gouvernail ? Le bateau aussitôt ralentit sa marche. Si enlevant la bourre d'un coco, il en perce l'enveloppe, la tête de son enfant sera aussi percée. Frôle-t-il un cochon qu'on tue ? C'en est assez ! l'animal se corrompt à l'instant. Pauvre infortuné ! Chacun le redoute et chacun le fuit. Sa femme pariage avec lui le même traitement. L'acte du mariage empoisonne la vie ; il demande une purification. Tout guerrier doit être chaste s'il veut sortir sain et sauf d'un combat.

5. Homme fait. Le Fijien est encore enveloppé, comme un enfant de ses langes, d'une foule d'observances et de superstitions d'où dépendent sa vie et sa mort. Ses outils, ses meubles, sa maison, tout autour de lui est soumis à des rites qu'il ne peut sans danger omettre ou transgresser.

Fait-il faire une pirogue ? Il n'en doit pas toucher le *masi* (calfatage), sous peine de mort. Fait-il faire une cloche (*lali*), s'il mange du porc, sa cloche ne rendra pas de son. Sa barbe même est menacée de tomber, s'il boit du kava dans un plat ou s'il mange le coquillage *tanavi* ; ce coquillage est exclusivement réservé aux femmes. S'il fume une cigarette et que le papier ou *suluka* flambe un instant, il lui faut vite la passer au voisin, et cela sous peine de mort. S'il ouvre un coco sur le bord de sa pirogue, il en retarde à jamais la marche.

Enfin tient-il à sa chevelure ? qu'il se garde bien de se laver les mains dans une rivière après avoir mangé de la tortue ; il lui faut les laver dans un bassin de pierre.

Construit-il un toit ? quand le toit achevé il en descend pour se reposer, qu'il appelle aussitôt son âme, ou sinon, celle-ci restera au faite de la maison et il n'aura plus qu'un corps sans âme.

Il semble que le faite des cases soit le poste privilégié des bons esprits et des bons génies. De là, ils parlent aux habitants de la case. Quelqu'un rêve-t-il tout haut ? c'est que le lutin est descendu du toit, et selon leur expression qu'il mange l'âme du dormeur. Dans ce cas, pour que cela dure et que le rêveur leur donne une plus longue séance, les Fijiens présents courent aux piliers de la case et les lient fortement avec une liane, une corde ou une ceinture. Le lutin alors, entravé dans sa marche, ne peut remonter au sommet de la case et il continue à manger l'âme du pauvre rêveur !

Le Fijien avait autrefois des totems. Chaque famille en reconnaissait trois : un animal, un arbre et un légume ; qui adoptait l'épervier, qui le requin, qui la colombe etc. . . Ces animaux apparaissaient, dit-on, dans les cases lors des grands événements de famille : ils venaient annoncer d'ordinaire soit une naissance soit une mort. J'ai connu la famille *Vunaqumu*. Elle avait l'anguille comme totem animal, le *qumu* comme arbre et le *botia*, sorte d'igname<sup>1</sup>, comme légume. Il en était ainsi de toutes les autres familles de Fiji. L'animal et l'arbre totems étaient sacrés, on ne devait point y toucher ; mais le légume, plante ou racine, était, au contraire, spécialement cultivé pour la nourriture de la famille.

Il y aurait encore un volume à écrire sur ces superstitions, car pas un acte, pas une circonstance de la vie ordinaire n'y échappait. Le jeu national appelée *Tiqā* ne pouvait se tenir avant qu'on eût sarclé la tombe des ancêtres et il était absolument interdit aux antagonistes de se passer entre eux du tabac.

Toutes les maladies chez les Fijiens s'expliquaient par la violation ou la négligence d'observances : Aviez-vous le goître ? vous aviez sans doute mangé des restes laissés par un chef. Vous êtes malade sans espoir de guérison ? vous vous serez assis sur le seuil d'une case et le *tevoro* vous aura frappé<sup>2</sup>. Avez-vous mal aux côtés ? vous avez sucé de la canne à sucre fendue en deux sans avoir eu soin de vous tâter les flancs pour rompre le charme.

Prépare-t-il sa boisson favorite, le *kava* ? Que le Fijien se garde de se rincer la bouche après en avoir mâché la racine, son kava tournerait en eau claire. Il faut avant de le boire filtrer la liqueur, et ce faisant, prendre bien soin de n'en pas répandre une seule goutte à terre ; ce serait la mort prochaine de quelqu'un dans l'assistance.

Une femme arrive avec une marmite pleine dans une réunion, toutes les personnes présentes n'ont qu'à porter bien vite la main à leur tête, sans cela elles deviendraient chauves.

<sup>1</sup> Il y en a plus de vingt espèces à Fiji.

<sup>2</sup> Le *tevoro* est censé être un mauvais esprit.

La maladie donc n'avait point pour les Fijiens de cause naturelle. Ils en cherchaient le secret *præter naturam*, comme dans un monde invisible, qui vivait côte-à-côte avec celui-ci et qui avait la mission de les punir pour toute infraction aux règles que la tradition leur avait transmises.

Né dans ce milieu, ce n'est pas en quelques années que le Fijien peut se débarrasser de ses superstitions enracinées. Il est devenu chrétien de nom sans doute, mais au fond il garde le culte de ses traditions et s'il professe que la religion est vraie, il n'affirme pas moins énergiquement que son culte à lui et ses observances étaient et restent aussi très vraies.

Pour se guérir ou pour conserver sa santé le Fijien actuel garde toujours un œil, et le meilleur, sur ses rites nationaux. De l'autre il veille sur ses remèdes à lui. Chez lui les remèdes et les avis des docteurs européens ne jouissent d'aucun crédit. Ce n'est qu'à la dernière extrémité, ou pour quelques cas insignifiants, qu'il a recours à eux.

Mais, il faut bien le reconnaître, notre médecine lui a donné une plus juste idée de la sienne. Ses plantes ne lui sont plus un simple charme contre les maléfices de l'ennemi; elles sont des drogues efficaces contre le mal, et il s'en sert, désormais, bien plus comme remède naturel que comme philtre magique.

C'est de ces remèdes qu'il me reste à parler. Je le ferai dans un autre chapitre, qui pour beaucoup paraîtra moins intéressant peut-être, mais qui sera sûrement plus utile à ceux qui s'occupent de médecine. Il est certain que plusieurs de ces remèdes fijiens ont un effet merveilleux et opèrent des cures étonnantes. Bien des malades abandonnés dans les hôpitaux du Gouvernement ont recouvré la santé en quelques jours sous l'action d'un traitement indigène. Le Gouvernement Britannique a doté depuis quelques années chaque Province d'un hôpital. Les insulaires l'ont décoré du nom de «maison de mort». Ils y entrent pourtant en cas de nécessité, mais c'est rarement pour réclamer les secours de notre thérapeutique, c'est plutôt pour s'y soigner mutuellement, à l'insu des docteurs et des autorités, d'après leurs propres méthodes et avec leurs propres remèdes. Voilà où l'on en était encore en 1906.

---



## Chapitre 2.

### **La lutte actuelle du Fijien contre l'invasion des maladies nouvelles.**

J'appelle maladie la réaction de l'organisme contre une attaque morbifique. C'est la nature qui lutte pour se guérir. La médecine consiste simplement à aider la nature. Comment le Fijien l'aide-t-il? Se rend-il compte de la cause des maladies, de l'étiologie? Non, le chapitre précédent le prouve. S'occupe-t-il des symptômes des maladies? Non plus. Connaît-il l'anatomie? Non encore.

Enfin s'inquiète-t-il des signes de la maladie, du diagnostic? Oui, beaucoup. Il a connaissance de l'efficacité de certains remèdes et avant de les employer il cherche à savoir si c'est bien le cas, ou, comme il dit, si c'est sa maladie. Quant à la diathèse ou prédisposition héréditaire, il n'y connaît rien, pour la bonne raison que ce sont là des maladies nouvelles à Fiji.

Mais arrivons-en à la thérapeutique. Comment l'indigène se comporte-t-il vis-à-vis des agents hygiéniques et médicamenteux? Pour l'hygiène d'abord, il s'y entend peu; il vit, se baigne, se couche, n'importe quand et n'importe où; il s'habille n'importe comment, il mange n'importe quoi et n'importe à quelle heure.

Voyons maintenant les médicaments dont il se sert. Afin de mettre quelque ordre dans ce travail, j'indiquerai les maladies et leurs remèdes fijiens en commençant par celles qui affectent la tête, en descendant graduellement jusqu'aux pieds, puis je dirai un mot de la chirurgie indigène et je finirai par une liste des plantes médicinales les plus employées. D'où les trois articles qui suivent.

#### **Article I. Des maladies du corps humain et de quelques-uns de leurs médicaments.**

Je désignerai les plantes médicinales sous leurs noms fijiens n'ayant pu jusqu'ici me procurer tous leurs noms scientifiques. J'espère que le Professeur Guppy, qui fut mon premier maître, voudra bien achever son œuvre et finir de classer notre précieuse flore.

1. Maladies de la tête. — Le Fijien regarde notre tête comme une boîte, une caisse, où peut se loger un animal qui, sorte de pieuvre, étend de là ses tentacules sur tout notre système organique. La croyance est encore générale aujourd'hui que neuf maux de tête sur dix sont dus à la présence de cet animal dans le crâne humain. Il existe pour ces maux quantité de remèdes; je donne ici les plus répandus et ceux qui paraissent avoir le plus de succès.

Diagnostic: Douleur interne dans la tête et les deux oreilles, vue troublée; se calme parfois avec la marée haute, en d'autres cas, au coucher du soleil.

Remède: Prendre plein le creux de la main de l'écorce de *moli kurukuru*, réduite en poudre, la faire macérer dans l'eau et boire cette infusion.

Autre remède: Feuilles de *wadamu* et de *yaqayaqona*.

Autre remède: Ecorce de *moamoa* et de *vobo*, à gratter, exprimer et boire dans un léger mélange d'eau. Il faut se garder de manger tout animal qui devient rouge en cuisant et surtout de la pieuvre. Enfin certains médecins fijiens conseillent de frictionner la tête avec du jus de *balabala*. Contre les migraines on préconise le *yalu*.

2. Maladies d'oreilles. — Mâcher de la feuille de *masaive* ou *vasili damu* et en exprimer le jus dans l'oreille malade.

3. Maladies d'yeux. — Douleur ordinaire: écorce de *drou*. Douleurs extraordinaires: mâcher quatre ou cinq feuilles de *sinugaga*.

4. Mal d'yeux, dit *cika*. — Diagnostic: gravier roulant dans les yeux, douleurs très vives. Ecorce de *bulei* râpée qu'on injecte dans les yeux.

5. Maladies d'estomac. — Le Fijien regarde l'intérieur du corps humain comme un sac à nourriture. Presque toutes ses indispositions reçoivent le nom générique de *macake*, aussi les médicaments varient-ils à l'infini. Le diagnostic se réduit à ceci: langue blanche, appétit nul.

Voici quelques-uns des remèdes employés: feuilles de *daumole*; autre: feuilles de *kalkuyalewa*; autre: feuilles de *denisiga* ou *kaunisiga*.

6. Maladies de poitrine. — De tout temps il y a eu des asthmatiques aux Fiji. On croit cette maladie très contagieuse et l'on oblige ceux qui en sont atteints à boire et à manger à part. Le remède employé est le jus de la feuille de *Tamocemoce*.

Contre la pleurésie, dont le diagnostic est une toux sèche, accompagnée de fièvre et une soif ardente, il faut prendre des feuilles de *kala-bucidamu*.

Dans les maladies de consommation, phtisie, que le Fijien appelle «maladie qui mange l'intérieur» (*mate kana e loma*), mais qu'il confond très souvent avec la rechute ou *tadoka*, on emploie surtout des toniques et l'on préconise les feuilles de *bulibulisiwaro* et de *totodro*, ou encore les feuilles de *drauniavudi* mêlées à celles de *rorogo*.

7. Maladies de foie. — Les Fijiens qui prétendent s'y connaître sont rares; leur diagnostic est à peu près nul, le seul remède que j'ai trouvé employé dans ces cas est le *vasa* (*Cerbera lactaria*), dont la feuille et le fruit sont un vomitif puissant. Sa racine râpée constitue un purgatif très actif qui ne serait pas, paraît-il, sans action sur le foie.

8. Maladie de vessie. — Les rétentions d'urine se combattent avec succès par des tisanes de la barbe de maïs, des décoctions d'écorce de *salato* ou de fruits du *boro*. Les calculs de la vessie se dissolvent par des infusions froides, quelquefois chaudes de feuilles de *wa uvi* ou *wakai*. D'autres préconisent la racine du *co moce*. Les pissemments de sang sont traités avec une tisane froide faite de huit feuilles de *roga*.

9. Maladies d'intestins. — La grande maladie des Fijiens est la dysenterie qu'on nomme ici *kalou ni wai* c'est-à-dire «*dieu de l'eau*», tant il leur semble évident que c'est le mauvais génie des eaux, de la pluie, des marais, des endroits humides et malsains.

Diagnostic: Douleurs intestinales, difficultés de satisfaire ses besoins naturels, pertes de sang et de bile.

Remèdes: Ecorce de *mulomulo* et de *lauci* à gratter et faire boire en tisanes froides. Autres remèdes: Feuilles de goyaves en infusions chaudes ou encore mélange de feuilles de *moli karo* et de *verevere*. Toute partie de la plante dite *deniose* est également employée contre la dysenterie.

10. Les rhumatismes d'intestins. — Diagnostic: chaud et froid, douleurs intestinales à l'avant et à l'arrière. Ils se guérissent par les feuilles de la fameuse plante dite *yalu*.

11. Contre la diarrhée le remède suivant est donné comme très efficace: mélange de feuilles de *totodro*, de roseaux ordinaires (l'extrémité) et de *dawa sere*. Les feuilles de la plante dite *mawamawa* a une action toute spéciale sur le gros intestin. Les maux de ventre ordinaires se traitent surtout par des tisanes froides de *katiqa* et de liane *wasobiwi*. D'autres pourtant préfèrent employer une décoction de feuilles de *yaro*, et d'autres encore, les jeunes feuilles de *voivoi* que l'on boit en potions.

Le purgatif le plus employé, purgatif efficace mais doux, ce sont les feuilles de *wa vuti* mâchées ou triturées, et dont on boit l'eau. Le *wiriwiri*,  $\frac{1}{2}$  graine, est plus rarement employé.

Le jus de *l'oleti* ou papaye sert de vermifuge. Enfin la feuille de *tavola* est vantée comme un diaphorétique puissant.

12. Maladies syphilitiques. — Il y a trois quarts de siècle, la syphilis était totalement inconnue dans ces îles. Elle y fut introduite par ce qu'on appelle en Europe la civilisation et qui devrait plutôt se nommer ici la syphilisation. Le Fijien, étonné de son apparition, a dû chercher parmi ses plantes mille remèdes pour se défendre. A-t-il rencontré le bon? J'en doute. Cependant il est certain qu'il a mis la main sur des plantes d'une vertu rare et qu'il est utile de mentionner. Je me borne à donner ici la nomenclature des plus connues: l'écorce de *makosoi* est très vantée pour ses vertus emménagogues et antisiphilitiques. L'écorce de *vesivesi* l'est aussi, surtout celle du *vesiwai*, l'écorce de *saucawa*, l'écorce de *segai* et la feuille de *tarawau*.

Les plaies syphilitiques sont traitées par l'écorce de *danidani* et les feuilles de *tarawau* et de *baka* recommandées aussi contre les ulcères blancs.

13. Les maladies de peau sont nombreuses à Fiji. Les plus répandues sont:

a) le *karokaro*. Diagnostic: Démangeaisons aux jointures, petites pustules et croûtes. Remède: l'extrémité des feuilles de *vasa* qu'on trempe dans l'huile de coco et dont on se sert pour masser le patient.

b) le *tokalau*, sorte de maladie qui ronge en cercle et forme des écailles, sans occasionner de plaie. Remède: Fruits du *mulomulo* concassés et mis dans l'huile pour friction.



c) la dartre fijiienne, elle se guérirait avec les jeunes pousses des feuilles de *kura*.

14. Les rhumatismes ne prédominent pas à Fiji, et souvent ils passent comme ils viennent. On frotte le membre atteint avec des piments *borodina* pilés ou de l'huile de *dilo* ou emploie encore les feuilles de *kura* que l'on applique en cataplasmes.

15. Le Fijien est très sujet aux abcès. Contre l'anthrax il se sert de cataplasmes de *lavere* ou de *kaile*. D'autres emploient les feuilles de *kaunisiga* mâchées.

\* \* \*

Parmi les toniques les plus en vogue, citons: la racine du *soni*, les écorces de *kavika* (très renommées), de *moli kana* (apéritif supérieur), et de *lauci*; on mâche également des feuilles de *qiqila*.

Le meilleur calmant narcotique est la boisson faite de la racine de *kava* grattée et pilée. Parmi les autres calmants renommés, on place les feuilles de *matiavi*, de *boiboida*, de *yaumica*, de *sinudamu* (calmant interne ou externe), de *kaumoce*.

Les feuilles de *lavere* de *yaumica*, le *masi* sont de bons résolutifs.

Comme antiseptique le Fijien emploie: 1. Le *botebote koro*, dont il mâche les feuilles. 2. Le *nokonoko*, il en mâche également les feuilles. 3. Le *batimadramadra*. 4. Le *wakalou*, les charpentiers fijiens font usage de ces deux dernières plantes.

Le poison le plus violent est le fruit du *vutu rakaraka*, mais il y a d'autres poisons en grand nombre, parmi lesquels le *kau karo*, le *sinugaga*, les graines pilées de *diridamu* sont les plus connus.

\* \* \*

Pour être complet, il nous faut dire aussi quelques mots des maladies des enfants et des femmes.

Une maladie commune chez les petits Fijiens c'est l'éclampsie; on emploie contre elle le *kaumoce*. L'entérite infantile se traite par les feuilles de *diridamu* en décoction. Comme tonique on donne aux enfants l'écorce de *mavu ni toga*, délayée dans l'eau.

Le retour des règles se traite par l'écorce de *mokosoi*, de *saucava*, de *yalu*, *vesiwai* et *salato*, qu'on gratte et qu'on mélange pour la prendre en breuvage pendant quatre jours. Durant ce temps il faut s'abstenir de se baigner à l'eau de mer et de manger du poisson.

Quelques médecins fijiens traitent aussi la stérilité et je dois dire même avec un certain succès. Ils ordonnent une infusion de feuilles de *wakai* et d'écorce de *dawa sere*. Le traitement dure quatre jours pendant lesquels le patient doit garder un repos absolu.

De jeunes femmes nouvellement mariées usent de feuilles de *wakalou* et de *evuevu* pour retarder, disent elles, la conception; elles prétendent que boire de cette décoction, une fois par mois à la nouvelle lune, les empêchera de concevoir. D'autres mâchent et avalent des feuilles de *kava*. Quant

à la plante qu'elles emploient pour se faire avorter, c'est surtout le *waki-waki* ou *walawala*, dont elles boivent le jus des fleurs. Il y a, dit-on, des plantes, ou mieux une plante, qui rend stérile. C'est un fait; mais il m'a été impossible de me faire dire le nom de cette plante.

Dans le cas d'un accouchement laborieux, on se sert non sans succès, paraît-il, d'une décoction froide de feuilles de *kedra ivi na yalewa kalou*. Pour se donner du lait les mères emploient les feuilles de *boiboida* en tisane froide ou encore de feuilles de *lavere*.

\* \* \*

Il faut dire aussi un mot des foulures et fractures de membres.

Toute foulure est ici réputée fracture. Nombreux sont les rebouteurs de profession. Ils usent des feuilles de *kofekofe* délayées dans de l'huile pour oindre ou masser le membre foulé ou fracturé. Les rebouteurs sont fort en vogue car toute maladie soit interne, soit externe, qui résiste aux traitements purement médicaux, est généralement portée devant le rebouteur, et il est bien rare que celui-ci ne découvre pas chez le patient quelque foulure ou fracture.

Le massage est le plus fréquent des remèdes employés. Le malade s'étend tout de son long sur une natte par terre. Dans cette position, le rebouteur le masse à tour de bras. Souvent même il lui monte sur le ventre et le piétine consciencieusement. Les cris plus ou moins énergiques que pousse les patients, indiquent au rebouteur la pression qu'il doit donner et s'il lui faut cesser ou continuer.

Voilà donc toute la médecine fijiennne. On ne s'y sert que d'herbes et de plantes. Je n'ai connu qu'un seul médecin fijien qui préconisât comme remède une autre matière que la matière végétale: il conseillait l'eau de chaux contre la dysenterie.

\* \* \*

La préparation des remèdes se fait:

1. Par la mastication; on mâche la plante destinée au remède, on l'enveloppe dans un filtre de toile (c'est généralement de la toile naturelle de cocotier), on immerge le tout dans une écuelle en coco remplie d'eau froide, on appuie dessus de toutes ses forces et le jus du remède se mêlant à l'eau forme la potion que le malade devra prendre.

2. Par trituration; on ne saurait mâcher toutes les plantes: certaines d'entre elles sont des poisons violents. Pour celles-là on les triture donc et voici comment on opère.

On mélange d'ordinaire une, deux, trois de ces plantes ensemble pour les broyer. Le filtrage ne se fait guère dans la toile de coco, on emploie plutôt des feuilles de roseaux. Le remède s'administre très rarement pur; la plupart du temps on le mélange d'eau. Doit-on l'administrer sans mélange, on applique sur la partie malade une sorte d'entonnoir, fait d'une feuille de *vasili* ou de banane, et pressant fortement le remède, on en exprime le jus qui coule goutte à goutte dans l'entonnoir.





Fig. 10. La pêche au mulet.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 14. **Un rebouteur**  
pratique massage fijien.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 16. **Le veicili.**  
Un chirurgien emploie son scalpel en bambou.









Fig. 12. **Fijiam Village.**

Le petit bon homme est du même âge que le cocotier derrière lui, celui-ci ayant été planté avec son nombril.



Photo du R. P. Thierry.

Fig. 15. **Une doctoresse**

administre une potion à un enfant, la maman assiste.



Les écorces et les racines d'arbres sont toujours râpées ou broyées, après en avoir gratté la surface, qui pourrait contenir des matières étrangères.

Durant sa maladie, chaque malade a toujours près de lui, suspendus au foyer, ses petits paquets de médicaments; il s'en sert trois, quatre ou cinq jours suivant la prescription du médecin. Le traitement fini, on noie, on brûle, ou l'on enterre les paquets restés sans emploi.

Le malade guéri paye son médecin soit en vivres soit en monnaie fijiennne. Il appelle cela «obtenir la permission de se baigner». Une fois le médecin payé, le convalescent peut alors manger des mets qui lui avaient été jusque-là défendus, car en règle générale, tout remède porte avec lui son *tabu*.

## Article II. De la chirurgie fijiennne.

La chirurgie fijiennne est extrêmement simple: ses instruments consistent en un bambou tranchant, quelquefois aussi en un tesson de bouteille.

Les opérations chirurgicales sont au nombre de quatre: 1. l'incision du nombril; 2. la circoncision; 3. la saignée ou *vei-ta*; 4. la poncture des abcès ou *veicili*.

1. Le Fijien coupe le cordon ombilical au moyen d'un bambou tranchant à quatre doigts environ du ventre de l'enfant. Il le laissait autrefois saigner librement, aujourd'hui il y fait deux ligatures.

2. La circoncision se pratique encore de nos jours entre 12 et 15 ans. Dans certains districts, à Bau, par exemple, c'est la vraie circoncision qui est en vigueur. Dans d'autres, comme à Rewa, et ses dépendances, on se borne à fendre la partie supérieure du prépuce en laissant retomber à droite et à gauche les deux lambeaux, sans rien enlever. C'est toujours un bambou qui est l'instrument obligatoire de cette cérémonie.

3. Le *vei-ta* ou saignée se pratique: 1. dans le cas de plaies invétérées; on fait, avec un tesson de bouteille, une incision au dessus de la plaie, et on laisse saigner le patient jusqu'à ce qu'il tombe presque en faiblesse; 2. dans le cas de maladies internes à causes inconnues qui ont résisté à tous les remèdes fijiens; c'est un expédient de dernière ressource.

J'ai connu un jeune homme de dix-huit ans qui avait, je crois, une maladie de foie. Ne sachant à quel saint se vouer, il demanda d'être saigné.

Le chirurgien fijen n'y fit naturellement aucune objection, il entailla le dos du malheureux un peu au dessous de la dernière côte. La plaie béante mesurait deux pouces de long et un de large, quatre petits bambous y étaient enfoncés. Etonné d'une barbarie qui me paraissait inutile, on m'expliqua qu'il fallait maintenir la plaie ouverte pour laisser sortir le mauvais sang et le mauvais air que le corps du malade contenait.

4. Le *veicili* ou percement d'abcès se fait au moyen d'un bambou aiguisé ou d'un débris de verre. Le Fijien ne s'y soumet qu'à grande peine, cependant ce cas se rencontre, et l'opération mérite d'être mentionnée.

### Article III. Noms des plantes mentionnées dans cette étude.

Le T. signifie tisane et le D. dé. oction, C. cataplasme froid et Ch. cataplasme chaud.

Noms fijiens:	Noms latins:	Parties utilisées:	Spécifiques:
<i>Baka</i>	<i>Ficus obliqua</i>	Feuilles	C. Ulcères vénériens
<i>Balabala</i>	<i>Alsophila lunulata</i>	Jus en friction	Migraine
<i>Batimadramadra</i>		Feuilles	C. Coupures
<i>Boiboida</i>		Feuilles	D. Calmant, donne lait
<i>Borodina</i>	<i>Solanum anthropophagcrum</i>	Frictions avec fruits pilés	Rhumatismes
<i>Botebotekoro</i>	<i>Ageratum Conyzoides.</i>	Feuilles	C. Arrête pus et inflammation
<i>Boro</i>		Fruits	Voies urinaires
<i>Bulei</i>		Jus d'écorce	Yeux
<i>Bulibulisiwaro</i>		Feuilles	D. Tonique
<i>Co moce</i>	<i>Mimosa pudica</i>	Racines	D. Gravelle-fistule
<i>Danidani</i>	<i>Nothopax fructicosum</i>	Ecorce.	C. Plaies syphilitiques
<i>Daumole</i>		Feuilles.	D. Dyspepsie
<i>Dawa sere</i>	<i>Adenosma triflora</i>	Ecorce.	D. Diarrhée
<i>Deniose</i>	<i>Pometia</i>	Toute la plante	C. Dyssenterie
<i>Dilo</i>	<i>Euphorbia pilulifera</i>	Huile du fruit	Rhumatismes
	<i>Callophyllum inophyllum</i>		
<i>Diridamu</i>		Feuilles	D. Entérité des enfants
<i>Draniavudi</i>	<i>Abrus precatorius</i>	Feuilles	D. Tonique
<i>Drou</i>		Jus de l'écorce intérieure	Yeux
<i>Eveuevu</i>	<i>Hernandia peltata</i>	Feuilles	D. Emménagogue
<i>Gasau</i>	<i>Eulalia japonica</i>	„ l'extrémité	D. Diarrhée
<i>Guawa</i>	<i>Goyava</i>	Feuilles	T. Dyssenterie
<i>Kaile</i>	<i>Dioscorea sativa</i>	Pulpe cuite	CH. Abcès
<i>Kalabucidamu</i>	<i>Acalypha Wilkesiana</i>	Feuille et écorce	D. Pleurésie
<i>Katiga</i>		Feuilles	D. Maux de ventre
<i>Kaumoce</i>	<i>Cassia obtusifolia</i>	Feuilles	D. Eclampsie
<i>Kaunisiga</i>	<i>Melastonia denticulatum</i>	Feuilles mâchées	C. Abcès
<i>Kauyalewa</i>	<i>Saurauyarubicunda</i>	Feuilles	D. Rhumatisme intestinal
<i>Kavika</i>	<i>Eugenia jambosa Malaccensis</i>	Ecorce	D. Tonique et apéritif
<i>Kau karo</i>	<i>Oncocarpus Vitiensis</i>	Sève, arbre entier	Révlusif et poison
<i>Kedra ivi na yalewa Kalou</i>	<i>Wollastonia strigulosa</i>	Feuilles avec huile	Foulures
<i>Kura</i>	<i>Morenda Citrifolia</i>	Feuilles	C. Maladies de peau
<i>Lauci</i>	<i>Aleurites Moluccana</i>	Ecorce	D. Tonique
<i>Lavere</i>	<i>Spomea pes caprae</i>	Feuilles	C. Résolutif et Emménagogue
<i>Matiaivi</i>			
<i>Masi</i>	<i>Wikstræmia fætida</i>	Feuilles	D. Calmant
	<i>Brousonetia papyrifera</i>	Feuilles	D. Résolutif et calmant

Noms fijiens:	Noms latins:	Parties utilisées:	Spécifiques:
<i>Masawe (vasili)</i>	<i>Cordyle terminalis</i>	Jus des feuilles mâchées	Oreilles
<i>Mavunitoga</i>	<i>Benitii</i>	Ecorce	D. Tonique des enfants
<i>Mawamawa</i>		Feuilles	C. Coupures
<i>Mokosoi</i>	<i>Conunga odorata</i>	Ecorce	D. Emménagogue antisyphilitique.
<i>Molikana</i>	<i>Citrus decumana</i>	Ecorce	D. Apéritif-Tonique supérieur
<i>Molikurukuru</i>	<i>Citrus vulgaris</i>	Ecorce	D. Maux de tête
<i>Molikaro</i>	<i>Citrus limonum</i>	Feuilles	D. T. Maux de tête
<i>Mulomulo</i>	<i>Thespesia populnea</i>	Ecorce D. fruit huile	Maladies de peau
<i>Nokonoko</i>	<i>Casuarina equisetifolia</i>	Feuilles	C. Coupures
<i>Oleti</i>	<i>Papaya vulgaris</i>	Jus laiteux à jeun.	Vermifuge
<i>Qiqila</i>		Feuilles	Maladies articulaires
<i>Roqa</i>		Huit feuilles	C. Calmant
<i>Rorogo</i>		Feuilles	D. Tonique
<i>Salato</i>	<i>Laportea Harveyi</i>	Ecorce	D. Voies urinaires
<i>Saucawa</i>		Ecorce	Emménagogue
<i>Segai</i>		Feuilles	D. Antisyphilitique
<i>Sila</i>	<i>Zea Mays</i>	Barbes de fruit	CH. Rétention d'urine
<i>Sinudamu</i>		Feuilles	D. Calmant
<i>Sinuqaqa</i>	<i>Excæcaria Agollochæ</i>	Feuilles	D. Yeux
<i>Soni</i>	<i>Cæsalpinia Bonducella</i>	Feuilles et Racine	Tonique
<i>Tamocemoce</i>		Feuilles	D. Asthme
<i>Taravau</i>	<i>Dracontomelon Sylvestre</i>	Feuilles	D. Ulcères vénériens
<i>Tavola</i>	<i>Terminalia Catappa</i>	Feuilles	D. Diaphorétique
<i>Totodro</i>		Feuilles	D. Tonique
<i>Vasa</i>	<i>Cerbera lactaria</i>	Ecorce de racine	D. Vomitif et purgatif
<i>Vasili</i>	<i>Cordyle terminalis</i>	Jus des feuilles	Yeux
<i>Verevere</i>	<i>Ventilago Vitiensis</i>	Feuilles	D. Dyssenterie
<i>Vesiwai</i>	<i>Pongamia Glabra</i>	Feuilles	D. Emménagogue
<i>Vesivesi</i>	<i>Arum Macrorrhizon</i>	Feuilles	D. Emménagogue
<i>Voivoi</i>	<i>Pandanus Caricosus</i>	Naissance de feuilles	D. Intestins
<i>Vuturakaraka</i>	<i>Barringtonia Speciosa</i>	Fruits	Poison violent
<i>Wadamu</i>	<i>Spomœa peltata</i>	Feuilles	D. Maux de tête
<i>Wakai, Wauvi</i>	<i>Batatas Paniculata</i>	Feuilles	D. Calculs-Emménagogue
<i>Wa kalou</i>		Feuilles	D. Emménagogue
<i>Wakiwaki ou Wala-wala</i>	<i>Hibiscus Abelmoschus</i>	Jus des fruits	C. D. Coupures abortives
<i>Wasobiwi</i>		Feuilles	D. Maux de ventre
<i>Watuva</i>	<i>Dalbergia uliginosa</i>	Feuilles	D. Résolutifs-Calculs de vessie
<i>Wa uvi, Wakai</i>	<i>Batatas Paniculata</i>	Feuilles	D. Calculs-Emménagogue
<i>Wavuti</i>	<i>Pharbitis insularis</i>	Ecorce pilée	D. Constipation-Vessie



Noms fijiens:	Noms latins:	Parties utilisées:	Spécifiques:
<i>Wiriwiri</i>	<i>Gyrocarpus jacquini</i>	Une demi graine à avaler	Purgatif puissant
<i>Yalu</i>		Feuilles D.	Calmant vanté
<i>Yaqona</i>	<i>Piper mythisticum</i>	Ecorce D.	Dyspepsie
<i>Yaqoyaqona</i>		Racine	Calmant narcotique
<i>Yaro</i>	<i>Prenana taitensis</i>	Feuilles et racines	Narcotique
		Feuilles mâchées D.	Calmant de toutes douleurs
<i>Yaumica</i>	<i>Litsiea</i>	Feuilles D.	Résolutif et calmant

(Fin.)



## La tribù di *Tauata*.

Del P. V. M. Egidi D. D., M. S. C.,

Yule Island, British-New-Guinea.

(Continuazione e fine.)

### Note Grammaticali di *Tauata*.

#### A. Preliminari.

1. È spesso molto difficile fissare esattamente i suoni nella nostra lingua. Ho dato alle lettere il suono stesso che hanno in italiano, ma in varî casi sono stato molto incerto. P. es. assai difficile è riconoscere se si debba scrivere *âe* o *âi*, o *âjé* nell'indicativo de' verbi: ugualmente difficile a riconoscere è la finale *ue* o *ûve* o *ûwe* (il *w* ha il suono inglese) de' sostantivi, o l'altra *uà* e *uâe*, *oà* e *oâe* pei casi obliqui: i dittonghi *iâ* le *eâ* e le consonanti *p*, *b*, e alle volte *f* e *v*; *k*, *g*, e più raramente *t*, e quasi sempre *t* e *ts* si confondono pure facilmente. Credo probabile che tali incertezze derivino da una differenza di pronunzia ne' varî villaggi, ma non posso per ora assicurarlo. — Eccone qualche essemplio:

*âile* e *êile* (io) son là; *kâi* e *kâe* e *kaje* (egli) vede; *keûe*, *keûve*, *keûwe*, faccia; *kûve* e *kûwe* farò; *kiatuâ* e *kiatuâe* nel villaggio; *ipoâ* e *ipoâe* coll'acqua; *kiâte* e *keâte* villaggio; *eâpe* e *iâpe* albero; *bâle* e *vâle* uomo; *po-nîve* e *fonîve* nuvola; *boûtai* e *voûtai* far male, dolere; *kepâpe* e *gepâpe* orecchia; *tumûte* e *kumûte* casa comune; *nite* e *nîtse* porte; *âde* testa e *atsuâ* nella tessa.

In queste note come nella lista di parole, a meno che il suono contrario non sia certamente prevalente, ho scritto *ai*, *ûve*, *uâ* e *iâ*, e ho preferito le consonanti *p*, *v*, *k*, *t*, alle altre *f*, *g*, *ts*.

2. L'elisione è un fenomeno abbastanza comune: spesso essa si estende a tutta l'ultima sillaba, od anche alle due sillabe finali, come vedremo, parlando de' sostantivi. Più raramente essa si limita all'ultima lettera ed allora ho segnato d'un apostrofo il posto della vocale mancante. Es. *kiatu'ae* egli è nel villaggio (*kiâtua*); *kâpit'pina* cuocere (la) marmitta (*kâpite*); *emunâte* e *emuna* tabacco; *luma* e *lu* ragazzo; *kûpe* e *kupeame* patata.

## B. Sostantivi.

1. La maggior parte de' sostantivi hanno doppia forma, la forma intiera e l'abbreviata: questa s'ottiene dalla prima, sopprimendone la sillaba finale quando essa è *pe*, *te*, *ve*, e le due sillabe finali, quando esse sono *áme*, *ápe* e *íte* precedute da vocale. Alle volte la forma abbreviata cambia ancora la vocale finale *a* in *e*. Es. *kiáte* e *kiá* casa, villaggio; *kepápe* e *kepa* orecchia; *kúve* e *ku* taro; *kupeáma* e *kúpe* patata; *notoápe* e *noto* dente; *loíte* e *lo* igname; *vátave*, *vátá* e *váte* sole; *emunáte*, *emúna* e *emúne* tabacco. A queste deve aggiungersi *luma* ragazzo, *keúve* faccia e *tiveyave* coltello, di cui le forme abbreviate sono *lu kéve* e *tive*. Nel vocabolario tali nomi hanno la finale segnata tra parentesi. Così *koti(pe)* corpo, pelle, indica le due forme *kotipe* e *koti*. Ho però ommesso la parentesi, quando non ho avuto occasione di intendere la forma abbreviata.

La forma intiera (e l'abbreviata, se ha la finale in *e*) serve quando il nome non è accompagnato da alcun aggettivo, e non dipende da altro nome; in quest'ultimo caso la forma abbreviata è generalmente impiegata. Es. *loápe* piede, *pie loápe* il piede del ragazzo, ma *lo topite* la pianta del piede. — La forma abbreviata è pure impiegata quando il nome regge un aggettivo qualunque, sia attributo, sia predicato, ma allora la finale del nome si trasporta all'aggettivo. Es. *kia katote* bel villaggio, e il villaggio è bello; *notó katoape* buoni denti, o i denti son buoni.

Due eccezioni sono *luma*, che perde *ma* senza trasportarlo (*lu kató* un buon ragazzo) e *tivejave*, che trasporta solo *-ave* (*tive kaloave* grosso coltello). — Vi sono poi de' nomi, che paiono aver perduto la forma intera, se soli, per ritrovare il suffisso corrispondente dopo gli aggettivi. Es. *iva* e *ive* donna dà *iva kalópe* grossa donna, *iva katope* buona donna, benchè *ivápe* sia sconosciuto. Così pure vi sono delle parole introdotte, che danno agli aggettivi una finale. Es. *kuku* tabacco dà *kuku pavie* del tabacco (un poco di ...).

2. La flessione dei sostantivi si riduce all'addizione dei suffissi per designare il numero e varî complementi. Se il nome finisce per *e*, questa è omessa, quando il suffisso comincia per vocale.

a) Il plurale è dato dal suff. *une*, applicato ai nomi di persona, e solo raramente ai nomi di cosa. Se il soggetto è duale, l'*une* è ommesso: se la finale è trasportata l'*une* lo è pure. Es. *epi* ragazza dà *epiune*, *iva* donna *iváune*, ecc.: *éa valu talele púne* le foglie (*valúpe*) di parecchi (*talele*) alberi. *Ivavále* genti, persone (lett. *iva* donna e *vale* uomo) non prende il suff. del plurale e spesso *vále* uomo pure l'omette; *pie* fanciullo dà *pióune* e *piéune*; *mu* marito, uomo (vir) non ha plurale, e prende quello di *vale*.

I suffissi *táte* e *tóte* sono forse una forma di plurale: i pochi casi, in cui li ho incontrati non mi permettono di assicurarvene. Es. *awúte* e *awu-tóte* pelo, *pólu* e *polutáte* maiale.

b) I complementi indicati dai suffissi sono quei di tempo, di luogo e d'istrumento.



a) Il complemento di stato in luogo è dato dal suff. *-á* o *-äe*, che diviene *uá(e)* dopo *t*, e *-oà(e)* dopo *p* e *k*. Es. *kiatuà* nella casa (da *kiate*), *kanià* per strada (da *kani*), *ipoà* nell'acqua (d'*ipe*), *ilatokoàe* nel sacco (d'*ilatoka*). Lo stesso suffisso serve per l'istrumento, la compagnia e coi nomi comuni almeno qualche volta per il moto da luogo. Es. *tivejavuà* con un coltello, *tapoà* cogli occhi (*tápe*), *inà* colla madre (*ine*), *fclátua* del giardino. I nomi colla finale in *a* portano l'accento su quest'*a* e aggiungono alle volte un *e*. Es. *ila* tuba dà *iláe*. Quando il sostantivo è seguito da un aggettivo, è questo che prende il suff. come la finale. Es. *i kalopoà* nella grande (*kalò*) acqua (*ipe*): alle volte però la finale è omessa, ma non il suff., *ite kaloà* sulla grande montagna (*itáve*), *tivejave* fa *tivejaveà* e *tivejavua*.

β) Il suff. *-ue* da confondersi forse col precedente dà il complemento di tempo. Es. *lavítue* di sera, *kuwítue* di notte.

γ) Il suff. *-ne* dà il moto da luogo, almeno coi nomi propri. Es. *Ebuéne* da Ebue, *Ovaováne* da Obaoba.

δ) Il suff. *-e* indica il vocativo: esso è spesso omesso, o rimpiazzato per l'accento sull'*e* finale, e alle volte è accompagnato dal prefisso *é*. Es. *é ivavalé* o genti, *mué* o uomo.

### C. Aggettivi.

1. Gli aggettivi qualificativi seguono sempre il nome da cui sono retti, e ne prendono la finale e i suffissi, come ho detto sopra. I due aggettivi *evéve* piccolo e *katò* buono sembrano avere doppia forma, facendo alle volte *evevepi* e *katópi*. Es. *amú evevepite* la piccola accetta (*amúte*), *kià kotopite* la bella casa (*kiáte*), *kovéla evevepi* il piccolo cane. Forse ciò è un esempio di una regola più generale, che non ho ancora ben constatato.

Gli aggettivi qualificativi servono come avverbi di maniera, sia senza alcuna modificazione, sia col suff. *-u*, precedente il suff. *-i* o *-li* che forma i verbi. Es. da *ilitulí* ballarse (*ilitu* ballo) si ha *ilitu koliuli* ballar male e *ilitu katoli* ballar bene. I gradi di comparazione paiono formati coll'aggiunta di avverbî.

2. Gli aggettivi dimostrativi, che ho potuto riconoscere sono *jáme* questo, es. *kovéla jáme* questo cane, *mu jáme* quest'uomo: *lelejáe* o *lojáe* questo(?), es. *mulelejáe* e *mulojáe* quest'uomo (forse da scomporsi *lói* qui, *áe* resta, è da tradursi «che è qui») *vóle* (*jame*) quello, es. *kia vóle* quella casa, *mu volejáme* quell'uomo. La sola forma pronominale corrispondente, che io conosco è *lojále* questi.

3. Gli aggettivi indefiniti sono per ora:

*áu* qualche (forma pronom. *aupéte*). Es. *kúpe au* (*ini*) dà qualche patata, *aupéte ini* dà (gliene) un poco.

*pa* che corrisponde all'articolo partitivo. Es. *ipápe* dell'acqua (*ipe*), *iva pápe* delle donne. La forma pronom. pare *pavole* qualche cosa. Colla negazione *pa* ha il senso di nessuno. Es. *iva pápe ma míse* non ha preso alcuna donna.

*pei* coi nomi a finale trasportabile, *pejáme* negli altri casi = l'altro simile. (Forse *pei* al sing. e *pejáme* al plur. come nella forma pron.) Es. *kia peite* l'altro villaggio, *ta pejápe* l'altro occhio, *vale pejáme* l'altro uomo (gli altri uomini?) e *lojáe pei* uguale a questo, e *pejáme* gli altri (pronomi).  
*tálele* molti, numerosi (anche pron.). Es. *pie taleléune* molti ragazzi.  
*meméne* molti (non trovato come pron.) Es. *éa memenetúne* molti alberi.  
*konékone* qualche, pochi (anche pron.) Es. *kia konekonéte* poche case, *onióni* solo, *naí onioni lae* io partirò solo.

Come vedesi dagli esempi questi aggettivi, come gli aggettivi numerali e l'aggettivo interrogativo *te* (v. qui sotto), si accordano coi nomi, come gli aggettivi qualificativi. — Oltre le forme pronominali qui sopra citate è da notare la reciproca *ainán* «l'un l'altro», ancora un po' incerta.

4. Gli aggettivi numerali, che sono ugualmente pronomi si riducono a *kóne* uno. Es. *kia konéte* una casa, *pie kóne* un ragazzo, *atólo(ái)* due. Es. *nóve atoloái* noi due, *iva atolopái* due donne *atoloái láina* (?) o *atoloái itima* tre, *nane atoloái láina* noi tre. Più che tre gl'indigeni dicono *meméne* o *tólele* (v. sopra), *atoloái* non pare prendere altra finale che il *pe* come nell'esempio.

5. Gli aggettivi interrogativi si riducono a *te* e ai suoi derivati. *te?* quale? Es. *pie té?* qual ragazzo? *itépe?* qual ruscello? (*ipe*) *túe?* *tuípe?* quale? Es. *ive apéte tuípe?* qual'è il nome della donna? *nie apéte túe?* qual'è il nome tuo?

*trováju?* quanti. Es. *nie lu teováju?* quanti sono i tuoi ragazzi?

Le forme pronominali corrispondenti sono:

*te?* chi? Es. *nu te?* chi sei tu? *pie te?* chi è (quel) ragazzo?

*ta?* di chi? a chi? Es. *ta kovéla* di chi è il cane?

*téila?* che? che cosa?

*tévole?* che cosa? con che? *tévole kojáe* con che la prenderò?

6. Degli aggettivi possessivi vedi dopo i pronomi personali.

#### D. Pronomi.

1. Dei pronomi indicativi ho parlato sopra (v. aggett.), mi restano i pronomi personali e i possessivi. Ecco la lista de' primi: la 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> persona del duale sono ancora molto incerti.

Sing.	Duale	Plurale
1 <sup>a</sup> pers. <i>nái, na</i> io, me	<i>nonéi, nóne, no</i> noi due	<i>nanéi, náne</i> noi
2 <sup>a</sup> pers. <i>núi, nu</i> tu, te	<i>nuvéi, núve</i> voi due	<i>nunéi, núne</i> voi
3 <sup>a</sup> pers. <i>oméi, ome</i> egli, lui	<i>olei, ole</i> que' due	<i>otéi, óte</i> essi

La prima forma pare servire solamente come soggetto, la seconda come soggetto e complemento; come soggetto essa è spesso unita alla particella *-la* (*nála, oméla*) che rivedremo parlando del verbo (v. sotto). Il pronome di terza persona è spesso sostituito dai nomi *mu* uomo, *iva, vále* persone, uomo (lat. homo).

Alle volte i pronomi prendono de' suffissi, che ne modificano il senso. Ecco quelli che ho riconosciuto: *-kéiu* in persona, *-pe* (al plur. e duale (?))

-pame) da solo (senz' ajuto), -kela stesso. Es. *nái kētu, núi kētu, náipe, nuneipáme, nukela*.

2. La seconda forma de' pronomi personali sola o col suff. -ne forma gli aggettivi possessivi; solo la 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> pers. sing. sono irregolari.

del Singolare		del Duale	del Plurale
1 <sup>a</sup> pers. <i>nëve (ne)</i> mio	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{nonéne} \\ \textit{núne} \end{array} \right\}$	nostro (di noi due)	<i>nanéne, náne</i> nostro
2 <sup>a</sup> pers. <i>níe (ni)</i> tuo	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{nuvéne} \\ \textit{núve} \end{array} \right\}$	vostro (di voi due)	<i>nunéne, núne</i> vostro
3 <sup>a</sup> pers. <i>oméne, óme</i> suo	<i>ólé, oléne</i> loro (di loro due)	<i>oténe, óte</i> loro	

Gli aggettivi possessivi precedono il nome a cui si riferiscono e quando indicano vera possessione non sono mai omissi. Le due forme sembrano usarsi indifferentemente.

Es. *nëve kiáte* la mia casa, *ne áte* la mia testa, *oméne álu* suo fratello minore, *oléne kiáte* il loro villaggio (di loro due).

La sola forma pronominale, che ho potuto ritrovare *e omenëve* il suo.

#### E. Verbo.

1. Ecco un esempio di coniugazione de' tempi che mi paiono certi. Da notare, che le tre voci di ciascuna persona valgono per i tre numeri. — Verbo *náe* mangiare.

Presente	Passato	Futuro	Congiuntivo
1 <sup>a</sup> pers. <i>náile</i>	<i>náte</i>	<i>náe</i>	<i>napá (napaléle)</i>
2 <sup>a</sup> pers. <i>náile</i>	<i>náte</i>	<i>náene (náeme?)</i>	<i>napá (nápe)</i>
3 <sup>a</sup> pers. <i>náe (nái, náje)</i>	<i>náe</i>	<i>náeme (náema?)</i>	<i>napá</i>
Imperat. <i>na</i> .			

Note. a) Per il presente la maggior parte de' verbi seguono la coniugazione qui sopra citata. Es. *áile* io sono seduto, tu sei seduto, *ái* (egli) è seduto; *kináile* io pongo, *kinái* egli pone. b) Per il passato quasi tutti i verbi paiono differire; per ora mi è impossibile di classificarli convenientemente. c) Il futuro pare sempre designato dalla terminazione -e, -ene o eme. Es. *vóe* io dormirò, *mie* io prendrò, *láeme* egli andrà. d) Il congiuntivo ha sempre il suff. -pa (-fa o -va) prima de' suffissi personali. Es. *kewópa* che io leghi, *kináva* che io ponga, *kutsífa* che io tagli. e) L'imperativo pare consistere nel semplice tema verbale. Es. *kutsi* taglia, *mi* prendi, *lóna* lascia.

La forma interrogativa s'ottiene, a quanto pare, dalla positiva, cambiando l'*e* finale in -a, e alle volte l'*e* o -i finale in -je o -ile. Es. *náe* egli mangia e *náje?* mangia? *kiléile* tu stai in piedi, *kiléila?* stai tu in piedi? *ái* egli è seduto, *áile?* è egli seduto?

La forma negativa è ottenuta, premettendo al verbo uno degli avverbi negativi *ma* non, *epé* non ancora. Es. *nái ma náile* io non mangio, *kúpe epé lali* le patate non sono ancora cotte.

Non mi è ancora possibile di discernere nei verbi una forma transitiva e un'a intransitiva.



2. Il verbo ausiliare «essere» è tradotto al presente (assai raro) per *àile*, *ài* esser seduto; al passato per *lála*, *la*; al futuro per *lâe*, *laene* (passato e futuro del verbo *lâe* andare, diventare). Es. *nêve kimûve katóàile* il mio cuore è buono (io sono contento), *vâte kolilà* il sole è cattivo (è coperto).

Gli stessi verbi, più, *taile*, *tâe* dire e *li-* ? servono per rendere verbali dei temi nominali. Es. *ilitu* ballo e *ilitulí* ballare; *malâma* canto, *malam'âile* e *malâmataile* cantare. In questi verbi la negativa *ma*, si mette tra i due nomi. Es. *malâma ma tâe* io non canterò.

3. La particella *la* precede assai spesso il verbo, e si riunisce al pronome personale; quando esso è soggetto. Essa pare usarsi indistintamente al presente, passato e futuro: al presente dà una certa enfasi al verbo, al passato indica che l'azione è assolutamente terminata, al futuro che essa è prossima. Es. *omêla kûpa nâe* egli sta mangiando delle patate, *mulelejâe la kûpa nae* l'uomo ha finito di mangiare le patate, *ite la panêi* poverà tra poco.

#### F. Avverbî.

Oltre gli avverbî di maniera formati dagli aggettivi (v. sopra) sono da notarsi

##### 1. gli avverbî di luogo:

<i>têne?</i> <i>teneju?</i> <i>tegó?</i> dove (moto)	<i>têne</i> , <i>tenéine</i> dove (stato)
<i>ói</i> , <i>óje</i> , <i>loi</i> , <i>loje</i> quì (stato)	<i>âine</i> , <i>âi</i> quì (moto)
<i>vóne</i> , <i>vonéju</i> là (moto)	<i>vóne</i> , <i>vonéine</i> là (stato)
<i>ainíole</i> lontano (stato) e moto a luogo	<i>ainelóa</i> da lontano
<i>amávole</i> vicino	<i>eléju</i> in quella direzione.

##### 2. gli avverbî di tempo.

*éna* (*ína*) designa un tempo lontano, passato o futuro

*kaifi* " " " " " " prossimo " " "  
*leléitu* l'altro ieri, dopodomani; *itâne* ieri, domani; *kâipe*, *kaipile* oggi, adesso;  
*kaifi epé* ancora, non ancora; *léto* già.

##### 3. gli avverbî di qualità.

*teováju?* quanto, *aupéte* un po', *lâtsi* abbastanza.

##### 4. gli avverbî di affermazione e negazione.

*ma* non (coi verbi), *múi*, *múinu* non (risposta), *múila?* non?, *kéila?* forse? (spesso indica solo l'interrogazione).

Gli avverbî di maniera seguono i nomi ed i verbi che modificano, gli altri generalmente li precedono.

#### G. Preposizioni.

Oltre i suffissi *-â(e)*, *-ne*, *-ue*, *-e* (v. sost.) sono da notare *-óla* per (causale), che si mette in suffisso; *kimei* verso, che segue il nome che regge.

Spesso de' sostantivi servono come preposizioni: p. es. per dire «sotto la casa», si dirà «nel disotto (della casa)» (*kiâ*) *uvilivâe*.

## H. Congiunzioni.

-*ma* (?) quando -*ova* poichè, che sono suffissi dei verbi  
 -*tun'* mentre ché, che precede il verbo.

## I. Interiezioni.

*ewó!* approva quel che si dice.

*uli!* approva e si rallegra del male altrui.

*ma!* afferma con enfasi.

## L. Note di sintassi.

1. Il complemento di un nome o di un pronome lo precede sempre se è un altro nome, od un possessivo, lo segue se è un altro aggettivo (v. sostantivi). Un' eccezione è data dalla parola *vale* uomo, che si fa seguire dai nomi che regge. Es. *vale kiat'une* gli uomini del villaggio, *na vale Otata* io sono uomo di Tauata: mentre si dice *na Tautatap'epi* io sono una ragazza di Tauata, ecc. secondo la regola generale.

2. Il complemento d'un verbo lo precede sempre, eccetto che non consista in un avverbio di maniera, che s'intercala tra le due parti dei verbi composti (v. sopra) e segue i semplici. L'ordine generalmente seguito dai complementi è per lo più a) complemento circostanziale b) complemento indiretto c) complemento diretto. Es. *tivejavuà pólu kútsi* taglia il maiale col coltello, *iva oméne lu olúve ini* la donna dà il latte al suo figlio.

3. Il soggetto è generalmente al principio della frase, eccetto quando vi sono degli avverbi di tempo e di luogo, che spesso lo precedono. Spesso se è un pronome, viene omissso. Es. *folatuà kúpe ofudí* nell' orto crescono delle patate.

**Lista di parole della lingua di Tauata, messe in confronto con quelle di Oru-Lopiko, Fujuge e Kuni.**

	T.	O.	F.	K.
uomo (lat. homo) (lettre le donne e gli uomini)	ivávale	alanabóne	amuliáni	wapékau
uomo (lat. vir)	f vále <sup>1</sup> (pl. valeune) l mu <sup>1</sup>	abo(te) mala, abofu	a(ne) <sup>1</sup> plur. ani e akeda	kau. pl. kau e kaéle <sup>2</sup>
donna	iva <sup>1</sup> pl. iváune	f anatemala, anaka- l anafu ve	amú(le) <sup>1</sup>	wabíne pl. wabíe
ragazzo (l. infans)	lu(ma) <sup>3</sup>	koémala	ese <sup>3</sup>	feáfea
ragazzo (lat. puer)	pie <sup>3</sup> pl. pióune	feimala	me(le) <sup>3</sup> ese	melo pl. meméo
ragazza	epi pl. epíune	nalemala, etaofu	amé(le)	ené pl. jéne
padre	áte	fafae, vavafu	bá(be)	kamà
madre	íne	nei, nonofu	má(me)	tsinà
fratello o cugino maggiore	ene	tetépu, tsiaopu	ená(ne)	a
fratello o cugino minore	alu	nanefu, vetúpu	lavá(ve)	kadí
sorella	valápe <sup>4</sup>		amisi <sup>4</sup>	avaduà
corpo (e pelle)	kotsi(pe)	koki, kalukulutsi	óde	abà
ombra (ritratto)	aláte	utsupápu	avéve(ne)	vàva
testa	áde (e ápe <sup>2</sup> )	kakao	áde(de)	olá
fronte	miáve	tavatau	mede	fáu
occhio	vápe (si decompone itau in va e ape)		i(me)	mákà
palpebra	ta kotsi(pe) (= la pelle dell' occhio)	itaralanite	im' u falà (= l'ala dell'occhio)	makà banina (= l'ala dell'occhio)
orecchia	kepape	katakapota	iángolo(me)	khaja
naso	ki(te)	wata(rúbe)	únge	idu
labbra	ketá(pe)	kitakorutsi	úde	pipia
bocca	natá(ve) jolóte	khidatsi	ambóde	ala
dente	noto(ápe)	rite(tsi)	ató(le)	iké
lingua	áive	tzinao	usése(ne)	mája
mento	natáu(pe)	akumare	aná(ne)	adé
faccia	kéu(ve)	kawasata	jénge	wailá
capelli	votó(pe)	f nanala l manareta	alóme	búi (= pelo)
peli (piume)	avute, avutote <sup>5</sup>	akoátsi	ma(le) <sup>5</sup>	búi
baffi	omutú(pe)			pipia búina (= peli del labbro)
nuca	tulúte	medúle	tulúa	íku
collo	kumulúte	nelevio	gurúbe	hájo

<sup>1</sup> *vale*, *mu* di T. e *ane* di F. hanno pure il senso di «marito», e rispettivamente *iva* e *amu(le)* quello di «moglie»: a K. per i due si dice *adáva* (lat. conjux).

<sup>2</sup> *akeda* a F. e *kaele* a K. spesso significano «uomini ragguardevoli».

<sup>3</sup> *luma*, *pie* e *epi* a T. e *ese*, *me(le)*, *ame(le)* a F. rispondono a «figlio» e «figlia»: a K. si dice *naku*.

<sup>4</sup> *valape* a T. et *amasi* a F. hanno pare il senso dell'*avaduà* di K. cioè di fratello (o cugino) se chi parla è una donna, di sorella (o cugina), se chi parla è un uomo. Inoltre F. ha *etade* et *suame(le)* sorella maggiore o minore: a cui non so se corrisponde alcuna parola a T.-A K. una donna chiama le sorelle rispettivamente *a* o *kadi*.

<sup>5</sup> *avute* e *ma(le)* spesso hanno il senso di capelli.



	T.	O.	F.	K.
petto	opípe	uláko	kavále	ofífo
mammella	okóbe	apétei	ouba	fae
costa	mulápe	elavotsi	auale	dulu
viscere <sup>1</sup> , cuore	kimú(ve)	tsikamaki	uá(ne)	nuá
dorso	momó(pe)	laekábe	bá(ne)	kápe
spalle	limitate	morátsi, atá	matángo	báu
braccia (tutte le membra anteriori)	kalá(pe)	maláo	bodó(le)	ima
mano	kalá opúa	mala tu porotsi		
pollice	amó(te)	banóe	bodol'u máme (= olufáka la mère du bras)	
indice	kalaopúe (= mano)	obido	bodol'u góbe(= opipío le jeune du bras)	
medio	kimataliópe	upuráu <sup>4</sup> , kaitaita	bodol'u fenéme(= dalavatsíno(=qui l'anguille du bras) touche l'anguille)	
anulare	kalaopúe (= mano)	upurau, gitagúru ita	bodol'u fenéme(= dóle medio)	
mignolo	leléva	itarao, taravatara	bodol'u taláve	áule
fianco	mulápe	tapekutsi		fáfe, mábe
addome	aniáme	kotota		iláma
ombelico	otóve	koto		fudò
ventre	kutóte	dáta	ombó(le)	fóa
verenda, penis	kiáme	vidao	jakó(ne)	adó
verenda, scrotum	koléte	wadasatau	poúde, lafáde <sup>2</sup>	amaboà <sup>2</sup>
verenda, vulva	káte	alatsi	joló(me)	jò
natiche, culo	foakilúte, foáve	akatoleta, dama nota	sigó(le), kopilo	unù, káe
coscia	kupuáme	apota	múde	mamanio, kele <sup>3</sup>
gamba	keniáme	ináko	jováli	bili
piede	lo(ápe)	teporótsi	sóge	ae
dita	(kala)tsiloápe			
unghia	viloípe	tevétsi	fodó(le)	ofé
sangue	ilíve	uého	taná(le)	lála
terra, suolo	amáte	amátsi	fá(le)	káno
terra, terreno	oilúme	bulóra	bú(le)	káno
giardino	foláte	volomala, volofu	bú(le)	djába
foreste	kalíte	bulóka	súle	jaúka
villaggio	kiá(te), mái(te)	déta	é(me)	banúa
casa	kiá(te)	dema(ki)	é(me)	lúma
casa comune	tumúte	dubumaki	emó(ne)	kúfu
piazza (del villaggio)	lopúte	tapao	endá(me)	mája
sentiero	kanè	abatao	ená(mbe)	dája
ponte	nite	imita	dane	ne
montagna [tata]	maíve	laoáka	kúme	maiku
„ (parte disabitata)	itáve		mavá(ne)	jójo
„ cresta	laváve			ídu (= naso)
calle	oloíve	baróka	aligó(le)	jóua

<sup>1</sup> spesso serve ad indicare le affezioni nelle quattro lingue. T. *otene kiamuá* = come piace loro; F. *naur'uá ga ko* = io sono afflitto; K. *nuau j iopia* = io sono contento.

<sup>2</sup> *lafade* a F. e *amabca* a K. hanno piuttosto il senso di «testicoli».

<sup>3</sup> *mamanio* è la parte superiore arrotondata della coscia, *kelé* la parte allungata.

<sup>4</sup> il doppio nome di queste dita viene dall'abitudine, che essi pare abbiano di contare colle due mani.

	T.	O.	F.	K.
precipizio	ojá(ve)	tokelekele	ole	okáka
albero	eá(te) (= pidocchio)	ída (?)	i(je) (= pidocchio)	áu
foglia	(ea) valúpe	aúfu, aubóta	tú(le)	láu
fiore, frutto	(ea) dáuda	ulatu, kalitu	síve	aúkúpu, aubuà
erba	lavelúpe	pitu	víse	áva
pietra	eví(te)	kile	búte	débo
sabbia	nunú(ve)	utsiaio	sangá(ve)	núnu, finu
ruscello, fiume	} í(pe)	evéo, evori	jú(ve)	véi
acqua				
cielo	manápe	abatsi	asólo(le)	úfa, kúfa
sole, giorno	vatá(ve)	kíta	éve	dia, dína
luna	óne	onéa, nonitsi	óne	búja
stella	imúli	kapukapu	alile	anáana
nube, nebbia	poníve	lariatsi	unú(me)	mafúfa, ábu
pioggia	ite	utéle	jangóse	tsímu
vento	oíve	tsinu	gubú(le)	áma
notte	kuvíte		tú(be)	lábi
sale	limaneve	jota	amá(ne)	daméa
calce	kaúte	wáte	ábe	ábu
ocra rossa	koná(me)	kili	ivú(le)	mája
fuoco	ená(me)	iti	óki(de)	alóba
fiamma	(ená) pilóúte	itiráde	finó(le)	léma
carboni	(ená) imíte			íka
cenere	oépe	itikamite	fóje	lábu
fumo	etaíve	itiaulo	isó(ne)	waikápu
corda	pumá(ve)	leka	konánge	púba
spago, cordicella	ináte	vilape	gagabú(je) <sup>1</sup>	ináda <sup>1</sup>
giunco per legare		tsinelape	jogó(me)	válo
rete	tevópe		máve	ba, kébe
stoffa indigena	etápe <sup>2</sup>	tsimika	kogó(ve) <sup>2</sup>	tsipi <sup>2</sup>
sacco a maglia	lamúi	lamui	anó(ne)	makà
amaca	totoloáme	totóki	sosóe	totóe
cintura	teríte, afáfe	tabatsio	ganínge	afáfa
cintura per sostenere l'abito	teúpe	talakota	sunganínge	ibafáina
braccialeto di giunco	torite, litsi	loria	kojój(ne)	ána
madreperla	vefálo	keokeole	maini	maini
ornamento nel naso	topoáme	avetoboro	gutáne	tsimáni
pettine	itsífu	kíta	isíbo	itsífu
cucchiaino	dima	kobai	kúse	níma
forchetta	ini	vafu	gí(ne)	ini
coltello	tivejá(ve)	vetsi	indí(ve)	atsíva
accetta	amú(te)		só(ve)	ila
marmitta	kápite	apitsi	ulí(ne)	oláka
piatto in terra	náu(pe)	kuetsie, kapiatsi		náu
truogolo	luá(pe)		kodíge	oukápa
banana	pelei	teli	ambe	ko
patate dolci	kúpe(áme) vetóe	vetóre	kúpa	gubéa

<sup>1</sup> *gagabú(je)* a F. e *ináda* a K. si dicono della cordicella, che intrecciano variamente per giuoco: per le altre diranno *jogo(me)* e *valo*.

<sup>2</sup> *etápe kogóve* e *tsipi* si dicono pure per l'abito indigeno: a F. però vi ha due nomi più propriamente: *ani(ve)* per l'abito virole, e *jambá(le)* per quello femminile.

	T.	O.	F.	K.
taro	kú(ve)	gimale	múnde	báo
igname	lói(te)	tarae	ái(ne)	mábo
canna da zucchero	tu(áme)	ápi	ái(ie)	káma
cetriuoli	fotsilóe	potsilo	boride	poliko
maiale	pólu	voro(mala)	avó(ie)	folóma
cane	kovéla	kate(fu)	ó(je)	ojáme, obéka
sorcio	kéne	keniáni	giliminde	udúbe
cacatua	láo	aéla	kéne	déva
casoario	komaépe	lomoni	undulu me	bió, ouábu
uccello	kile	ite	némbe	néka
sarighe (varie specie)	laéma			autsítsi (animali degli alberi)
cibo animale	nifíte	mudítsi	imbáde	tsítsi
cibo vegetale	valíve, kalai	taraí	jaló(ve)	lóku, fokáma
mignatta	alína		gái(ne)	kóma
pidocchio	eá(te) (= altero)	inepu	i(je) albero	úku
mosca	táinamu	muni	sungulú(me)	amóaka
pesce	kapíta	kavíla	gai ú (me)	móke
serpente	kovó	toépo	tsivíli	odábu
pandanus (una specie)	kurú(pe)	katóla	íne	itsítsi
pandanus (altra specie)	ikú(pe), kiló(ve)	átsi	ónde	féa
tabacco indigeno	emuná(te)	munamuna	vílu	beláma
pipa	íla	nerere	éle	gémo
bambú	vióni	pideli	bjóni	bjóni
betel foglie	popóe	auliri auboto	sébe	avósio
betel frutto	vonúve	auliri kojo		obókala
zucca da calce	kautóbe	waterave	ábe, tobóle	ábu (calce)
bastoncello per prendere la calce	lifálío	gipatsi	úre	ikúa
danza	ílitu	tauemaka	oló(ve)	éva
canto	maláme	madama	majáme	majáma
parola	akó(ve) ?	aemario	á(ve)	éle
lavoro	alúalu	mimemaka	ábe	daúdau
raffreddore	kumúte	kulo		kaúkau
nome	apéte	abatata	í(ve)	adà
freccia	kotépe	vitane	bóde	búdu
mazza	alíve	kilelupa	gilíse	donà, giléva
denti di cane ; canini	luláte	kitétsi	síse	dabúlu
denti di cane ; incisivi	telenáte	kulolobotsi	síba	bubútsi
grande	kaló	tovenaetsi	baíbe	galóa
piccolo	evéve (pí), alúfi	utslaitsi	aká(ne)	béa, pitsukóko, inúinu
buono, bello	kató	tsimáfu	íla(ne)	jopía
o al gusto	póre	múde	bebéna	medía
cattivo, brutto	kolí	amífu	ko(je)	awája
fine	itápe		garíbe	kevékeve
erto, spesso	evoevotupí (?)		ukáse	imútsi
duro	aváva, avívi	unamane	kakáva(ne)	tsilólo
molle, fragile	oluolúe	peopeo	safá(ie)	kaía
lungo	tsjáni	tovenaemita	sesáda	jakája



	T.	O.	F.	K.
corto	amúna	utsiarde	onó(ve)	odódo, odóba
canuto	etúdi	koto	kekéva	édi
vecchio (persone)	kaváni	(abo)tepu, (ala)tepu	baibó(le)	baida
vecchio (cose)	opó (pe), enà	watara	gái(ne)	ajái
nuovo (item)	kailépe	makairi	así(le) (vivo)	máuli (vivo)
vivo, crudo	akíle	watára	así(le)	<sup>1</sup> máuli, <sup>2</sup> jaíke
bianco	ilitu	aela	kogóla	déva, lábu (cacatua), (cenere)
nero	lumátu	tumúta	dúbe	ikáika, úmu
rosso	polátu	lapevíta	ilálama	aíva (maturo)
maschio	mu	vitapu	avóge	kóá
femmina	momópe	talapu	momómbe	óne
questo	lojae, lelejae		ana, ala	éni
quello	vole		vala, vana	énu
uno	kone	konepu	fidá(ne)	kaóna
due	atolo(ai)	kalotolo	gegeto	lúa
tre	atoloai laina	konekhalavi	gegeto mindà	koi, lúana kaóna
molti	talele, memene	maimitara	tale(le)	taleléa
pochi	kone kone	onionipu	gegéto	afála
uno (qualche)	pa (au?)		okó	ka
altro	pei	akai	urámbe	fói
l'un l'altro	ainun'		nóne	núni, núinu
chi?	te?	tsia?	dá(le)?	dái?
quale?	te? tue?		{ dá(le)? dau(ne)? dái?	
			{ unáu?	
che cosa?	te? teile?	itara? vaina?	andá(le)?	dába?
quanti?	teovaju?		dovavemúnge?	bída?
io, me	nái, na	na, naro	na, náve, nání	sgg.jáu compl.-áu
tu, te	núi, nu	ni, niro	nu, nóve, núni	„ oi „ -o
egli, lui	oméi, óme	pi, piro	u, úne, óve, ún i	„ ía „ -a,-i
noi	{ duale. nonéi, nó ne		duale da, dání	incl.s. ika pl.-ka
	{ plur. nanéi, náne	dae, daro	plur. di, díní	escl. „ imái „ -mái
voi	{ duale nuvéi, núve		duale ja, jání	„ ímwi „ -mwi
	{ plur. nunéi, núne	ali, alero	plur. ji, jíní	
essi	{ duale oléi (?)		duale tu, túni	„ ítsi „ -tsi
	{ plur. otéi, óte	valo, valoro	plur. mu, múni	
mio	ne, néve	nema	náu, náula	jáu, éu, -u
tuo	ni, níe	nima	nu, núla	ámu, ému, mu
suo	óte, oténe	pima	u, úla	éna, na, -na
nostro (duale)	nóne		dáu, dáula	
vostro (item)	nuvéne		jáu, jáula	
loro (it.)	oléne		tu, túla	[mai
nostro (plur.)	náne, nanéne	daema	díu, díula	{ escl. amái emái
				{ incl. éka, ka, -ka
vostro (it.)	núne, nunée	alima	ju, júla	{ émwi, mwi
				{ -mwi
loro (it.)	o téne	valoma	mu, múla	étsi, tsi, -tsi
mangiare, bere <sup>1</sup>	nái	naro	na, néne	áni ínu
dormire	utevóe	voile(?)	imaríta, imaritéde	falúba
sdraiarsi	vóce		ito, itede	éko

<sup>1</sup> per i verbi T. cito la 3. pers. sing. indic. pres., per F. l'imper. et l'indicat., per K. il tema; quando la voce sia cambiata è indicato tra parentesi. per O. il pres. indic. se conosciuto, altrimenti metto un punto d'interrogazione tra parentesi.

	T.	O.	F.	K
esser presente				
sedersi	ái	uláro	ánde, andò	mi, miko, mia
stare in piedi	kilái	lavaka	júngo, júngo	ába
camminare	tsae(?)	táro	sóngé só(nge)	da (andare)
andare	la	táro	ga, gége	da
venire	léi, konáe	imáro	tsiá, télau, teléle	mái
arrivare	púle		índia, índie	lóba, deátsi
vedere	káe	italára	ári, aríri	íka
dare	íni	nanara	i(nde), indídi	béni
prendere	mi	wade	ja, jéje	afi
portare	mikonáe. miléi	boale (?)	jétsia, jetéde	afimái
portar via	míta (imp.)	abutsivoima (?)	jénga, jengége	afidá
bruciare	pináe	makala	íla. iléle	kóu na
tagliare	kútsi (1. pers. plur.)	elemaka (?)	tóde todéde	ivá
abbattere	kúi	minaroro	íta, itéde	kála
battere (uccidere)	amúi	mavemara	áde, adéde	áku
dire	te (1. pers. sing.)	wade (?)	ta, tede	ko, óu
ridere	ilináte tai	kekewade	ajagéta, ajegete	jáve
piangere	kowitái	inivade	andavetá, andavéte	káni
gridare	kowiminéi	newade	angaveta, anga-	kavi
chiamare	peténi	émai(?)	jé, jeléle	[vété áe
ingannare	kinúi	okeamavela(?)	ojavetá, ojavéte	éda
lasciare	lóna (imper.)	vilavita(?)	bo(le) bólele	kábo
rifiutare	kakieláe (1. p. sing.)	kavelavake	féma	fáoa
cognoscere (fem.)	ki	edemaka	ísa, isése	lúe
partorire	lu kilána (passato)	watara (?)	ese ja, ese jeje	láu
nascere	akil'ai	watara (?)		máuli
esser malato	oatémi	lamaitaro	asil'angege (pres.)	kaudúa
morire	kelúi	[no] nusuaka	sal' elá, sal'elele	fa, abálo
riposarsi	katólai (devenir buo-	waro	u'angage (pres.)	tsjála
sapere, compren-				
dere	ni	vilemaro	ále	jò
cadere	tapalái	maneavelaka	angéta, angetéde	déo
dove ? (moto in	tene? tenéju?	tsiavu, tsiao	dó(le)	wámo
luogo)				
dove ? (stato in	tenine ?		dó(le)	wainái
luogo)				
qui	ái(ni), oje, oi		á(le)	éni, eninái
là (stato in luogo)	vóne(ime), vo		vá(le)	énu, enunái
là (moto)	vonéju, vóne		vá(le)	énu.
lontano	ainíole	lulutsivelaka	gisá(le)	dáua
vicino	amávole		kugú(me)	otsiána, otsianái
oggi	káipe, kaipíle	tetefa, vae	audáti	ikó
domani, ieri	itáne, kuwítue	kavokae, orivafari	aité, aríma	waláni, kapái
dopodomani, ieri	leléitu	avukaelai, dellfoe	vomáiti, voma-	enáni
l'altro			ríma	
ancora, non	epé		idó(ve)	ikó
ancora				
di gran mattino	kuwítue		tútsi	labiáimo
quanto ?	teovaju ?		dovovemúnge ?	bída ?
come ?	teile ?		dedé ?	dába ?
non (coi verbi)	ma	nái	me, mi	tsa, (coiugabile)
				atsí
non (solo)	máci(nu)	wána	uá(ne)	atsí.

## Die Banôho und Bapuku in Kamerun.

Von P. G. A. Adams,  
Missionär aus Kamerun.

In den „Mitteilungen d. Orient. Semin.“ Jahrg. X. (1907) Abt. III. habe ich versucht, den Bantu-Dialekt der Banôho grammatisch zu kultivieren. Auf Grund der betreffenden Studie möchte ich nun hier einiges Vergleichende zum Dialekte der Bapuku nachholen.

### I. Geschichtliches.

Die Volkstämme der Banôho und Bapuku gehören der großen Bantu-Völkerfamilie Zentralafrikas an. Sie sind nicht sehr zahlreich und bewohnen gegenwärtig nur in wenigen größeren Dörfern den südlichen Küstenstrich des deutschen Kamerungebietes, der geographisch auch als Batanga-Küste bezeichnet ist. Nach der Tradition dieser Stämme sollen sie vor Zeiten im Innern der großen Urwaldregion gewohnt haben und erst durch Nachdrängen anderer, mächtigerer Stämme, der Bali und Buli, von Nord- und Süd-Osten her allmählich zur Küste des atlantischen Ozeans geschoben worden sein. Ihre engere Geschichte (vergl. Mitt.) lautet in kurzen Zügen also:

Vor sehr vielen Jahren lebte tief im Urwalde der Stamm der Bawuhe. Ein Teil desselben oblag der Jagd in den Wäldern, der andere aber dem Fischfang an den Wassern und Flüssen des Inlandes. Da dieser Teil auch sonst des Wassers kundig in winzigen Baumkähnen auf dem Wasser sich ebenso sicher fühlte wie auf dem Lande und auch im Schwimmen Meister war, nannte man seine Familien auch einfach die *Banôho*, d. h. die „Wasserkundigen.“

Eines Tages nun entdeckte der alte Manga, aus den Familien der Jäger, auf seinen langen Jagdzügen das weite, offene Meer und brachte die Kunde davon zu seinen Freunden, den Banôho. Diese beschlossen nun ihrerseits als „Wasserkundige“ den finstern Urwald zu verlassen, das offene, große Wasser gegen Sonnenuntergang auszukundschaften und es sich dienstbar zu machen. So begann eine kleine Völkerwanderung unter Führung des alten Manga. Die Banôho nahmen ihre Weiber und Kinder, Eisen, Waffen und sonstiges Hab und Gut und folgten in großer Karawane. Sie trugen damals nur spärliche Kleidung aus Gras- oder Blätterschürzen. Ja, meistens gingen sie völlig nackt einher. Auch schoren sie nie ihr krauses Haar sondern trugen es in starren Zöpfen oder in phantastischen Gewinden.



Als sie nun endlich nach langer, angestrengter Wanderung zur Meeresküste gelangt waren, richteten sie sich dort wohnlich ein. Die Banôho nannten dann zu Ehren ihres kühnen Führers den Küstenstrich auch Mangaland, welche Bezeichnung, *manga*, auch in ihre Sprache überging mit der Bedeutung von „Meeresküste“, „Strand“. Sie gewöhnten sich recht bald an die neuen Verhältnisse, schmiedeten Angeln zum Fischfang und befuhren kühn mit ihren Baumkähnen die hohe See.

Manga selbst aber zog mit seiner Familie in die Waldheimat zurück. Auf dem Wege dorthin trafen sie den Stamm der *Bapuku* und erzählten auch diesen ihre Abenteuer und die Entdeckung des Ozeans. Die Bapuku verspürten nun ebenfalls Wandergelüste und erbat sich vom alten Manga einige seiner erfahrenen Verwandten als Führer. An der Meeresküste angelangt erging es ihnen anfangs recht schlecht, weil sie des Wassers nicht so kundig waren. Sie beschlossen daher ihre heimatlichen Waldgefilde wieder aufzusuchen. Doch dem widersetzten sich die Banôho, kämpften mit den Bapuku und zwangen sie, in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis an der Küste zu verbleiben. Hierin liegt ein Grund, daß trotz der engsten Nachbarschaft noch bis heute ein intensiver Stammeshaß sich immer wieder kundgibt, und trotz der großen Verwandtschaft ihrer Dialekte eine Sprachenvereinigung verhindert wird. Auch Mischheiraten unter einander sind äußerst selten.

Im übrigen sind sowohl die Banôho wie die Bapuku sehr gelehrig und bestrebt, die Vorteile unserer Kultur sich anzueignen. Seit einem Jahrzehnt bekennen sich beide Stämme größtenteils auch schon zur christlichen Religion, und die jungen Männer unterstellen sich gern, besonders als Schiffsbedienung, den Diensten der deutschen Regierung.

---

## II. Sprachliches.

Die enge Sprachverwandschaft möge nun durch Anführung der wenigen grundzügigen Verschiedenheiten ihrer Dialekte in kurzer Zusammenfassung dargetan werden.

### A. Lautbezeichnung.

Die Bantu-Dialekte Westafrikas zeigen mehr als anderswo das Bestreben, im Verkehr die Wörter (und Wortgruppen) möglichst bis zur betonten Silbe zu verstümmeln, indem unbetonte Endsilben, Verbindungs- oder Verhältnispartikeln ganz oder fast ganz unterdrückt werden. Deshalb wird sich eine kultivierte Schriftsprache dieser Dialekte dem Auge vollkommener darstellen als die flotte Umgangssprache dem Ohre.

Grammatische Elisionen und Kontraktionen finden also häufig statt. Hiebei gilt das Gesetz: Der schwächere Vokal weicht dem stärkeren, d. h. dem nach Sprachgebrauch wichtigeren.

Die Vokale sind: *a, e, ê, i, o, ô, u*. Diphthonge im eigentlichen Sinne gibt es nicht. Daher werden zusammenstehende Vokale getrennt gesprochen oder weichen einander.

Umwandlungen der Vokale: 1. *e, i*, vor folgendem *a, e, i* können im Banôho-Dialekt der Aussprache gemäß in *y* verwandelt werden; im Bapuku bleiben sie ausgesprochener. 2. Unbetontes *u* und *o* werden vor einem betonten Vokal zu *w*. 3. *o* mit folgendem *i* (meist bei Beginn eines Wortes) wird zu *u* kontrahiert; z. B. *o itila* = „*utila* umzuschreiben“. Somit können nach 1 und 2 *y* und *w* gemäß der praktischen Aussprache als Halbvokale betrachtet werden.

Wie im Deutschen lauten die Konsonanten: *b, d, g, k, l, m, n, p, t*. Das *h* ist im Banôho-Dialekt kaum hörbar; im Bapuku wird es stets durch *k* ersetzt vor *a, o* und *u*; z. B. wird *Banôho* von den Bapuku als *Banôko* ausgesprochen. Dagegen wird das *k* und *h* des Banôho in gleichbedeutenden Wörtern des Bapuku vor *e* in *s* verwandelt; z. B. *diké* im Banôho „Ei“ lautet im Bapuku: *disé*; *ehei* Eisen, Waffe Ban., *esei* im Bap.

Die übrigen Konsonanten lauten im internationalen Sinne. *ñ* ist reiner Nasallaut und steht meistens vor *h* (oder *k*), *h* und *y* ersetzen einander bei Verbalstämmen sehr oft.

Die Beachtung dieser Lautregeln wird manche Eigentümlichkeiten, besonders bei den verschiedenen Präfix-, Verhältnispartikel- und Zeitwort-Formen erklären.

Der Ton ruht für gewöhnlich auf der vorletzten Silbe. Bei zusammengesetzten Formen kann er bis zur drittletzten Silbe beibehalten werden. Grundregel ist: die Wurzelsilbe bleibt die starke des Wortgebildes auch neben anderem sekundären Akzent.

## B. Das Nomen.

Wie in den anderen Bantu-Dialekten so besteht auch hier die einzige Biegung des Hauptwortes in den wechselnden Präfixen der Ein- und Mehrzahl. Nach der Verschiedenheit dieser Vorsilben (Präfixe) gruppieren sich die Hauptwörter in sieben Klassen.

Vom Hauptworte abhängig und deshalb nach den sieben Klassen verschieden lautend sind auch: 1. das Personalpräfix, welches als Wiederholung des Hauptwortes oder als bezügliches Subjekt vor dem Zeitwort steht. 2. die Verhältnispartikel, welche das Attributiv- oder Genitivverhältnis ausdrückt.

Als übersichtliche Zusammenstellung und Vergleichung der Hauptwortklassen mit ihren Präfixen, Personalpräfixen und Verhältnispartikeln diene folgende Tabelle:

## I. Klasse: im Banôho und Bapuku gleichlautend:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>m, mo, mu</i>	<i>a (o)</i>	<i>wa, 'a</i>
Mehrz.	<i>b, ba</i>	<i>ba</i>	<i>ba</i>

Beispiele, welche in den Dialekten abweichen: im Ban. heißt *ndito, bito* Frau, Frauen; im Bap. *muajo, bajo*.

## II. Klasse:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>n, ñ, m, mɔ</i>	<i>mu, mɔ</i>	<i>mu (mo); im Bap. mwa</i>
Mehrz.	<i>me, my</i>	<i>me, my</i>	<i>me, my, mia</i>

Beispiele: *nlabe* Ast, *melabe*; *môlo* Kopf, *myolo*; *ñhungi* Erlöser *mehungi*; *nnanga* Stern, *menanga*.

## III. Klasse:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>b, bo, bw</i>	<i>bo (bw)</i>	<i>bo, (b); im Bap. bwa</i>
Mehrz.	<i>me, my</i>	<i>me (my)</i>	<i>me (my); (mya) mea</i>

Beispiele: im Ban. heißt *bôlo, myôlo* Kahn, Kähne; im Bâp. *bwalo, myalo*.

## IV. Klasse: im Banôho und Bapuku gleichlautend:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	—	<i>e (y)</i>	<i>ya (y)</i>
Mehrz.	—	<i>i (y)</i>	<i>ya (y)</i>

Beispiele: *kunga* Boot und Boote; *ponji* Faß, Fässer.

## V. Klasse:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>e, y</i>	<i>e (y);</i>	<i>ya (y); im Bap. ya</i>
Mehrz.	<i>b, be, by</i>	<i>be (b);</i>	<i>be (by) (bya) bea</i>

Beispiele: im Ban. *ehei* Eisen, Waffe, *behei*; im Bap. *esei, besei*.



## VI. Klasse:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>i, j, di, d</i>	<i>di(j)</i> ; im Bap. <i>i</i>	<i>da (d)</i> ; im Bap. <i>ja</i>
Mehrz.	<i>ma, m</i>	<i>ma (m)</i>	<i>ma (m)</i>
Beispiele: im Ban. <i>diké, maké</i> , Ei, Eier; im Bap. <i>disé, masé</i> .			

## VII. Klasse:

	Präfix:	Personalpräfix:	Verhältnispartikel:
Einz.	<i>i, vi (vy, v)</i>	<i>vi (vy)</i> ; im Bap. <i>i</i>	<i>vi (vy, v)</i> ; im Bap. <i>vy</i>
Mehrz.	<i>vo (vʷ)</i> im Bap. <i>lo</i>	<i>vo (vʷ)</i>	<i>vo (v)</i> <i>lo</i>
Beispiele: im Ban. <i>ihó, voho</i> , Bach, Bäche; im Bap. <i>ihó, lohó</i> ; im Ban. <i>itongo, votongo</i> Jungfrau; im Bap. <i>itongo, lotongo</i> .			

Das Personalpräfix kommt auch bei den fünf ersten Zahlwörtern und den eigentlichen Adjektiven in Anwendung, stets entsprechend dem zugehörigen Hauptworte.

Die veränderlichen fünf Grundzahlen lauten:

1 -*óho* im Ban., -*óko* im Bap.; 2. -*ba*; 3. -*lalo*; 4. -*nai*; 5. -*tano* im Ban., -*tanu* im Bap.

Die Zahl der eigentlichen Adjektive ist sehr gering: -*nene* groß; -*hadi* klein im Ban., -*hole* im Bap.; -*pokwe* ander; -*yavi* lang im Ban., -*awe* im Bap.; -*éhe* alle, ganz, jeder; -*yam(-eam)* gut; -*bevi* böse, schlecht im Ban., -*bé* im Bap.; -*hiti* viel im Ban., -*ite* im Bap. Beispiele: *nlabe mwêhe*; *kunga itano*.

Andere Eigenschaftswörter im Deutschen werden im Banôho und Bapuku ausgedrückt durch entsprechende Substantive, Abverbien etc., indem diese dem Hauptworte mittels Verhältnispartikel zugegliedert werden; z. B. *tube ya ndibi*, das tiefe Meer, *jombe da ñhwenge*, die äußere Tür.

## C. Das Verbum.

Das Zeitwort bildet seinen Infinitiv durch *i*-Vorlaut vom reinen Wortstamm. z. B. -*tila, itila* zu schreiben, schreiben, -*ja, ija* sein.

In der Konjugation wird vor das Zeitwort stets das Personalpräfix gesetzt und mit der Verbalform enge verbunden. Für die 1. und 2. Person lautet dasselbe: *na (n)* „ich“ im Ban., *i* im Bap.; *i* wir; *o* du, ihr; die 3. Person lautet der Hauptwortklasse entsprechend, wie schon oben angeführt wurde.

Anstatt einzelner Regeln folge hier die Nebeneinanderstellung von Beispielen des Banôho und Bapuku in den drei Hauptzeiten:

Nach den auslautenden Vokalen zerfallen die Zeitwörter in drei Klassen: auf *a, o, e*; z. B. *itila* schreiben; *itôndo* lieben; *iwewe* fliegen.

## Präsens.

Banôho:  
*natilandi* ich schreibe;  
*otôndôndi* du liebst;  
*awewendi* er fliegt;

Bapuku:  
*itilakandi*.  
*otôndôkôndi*.  
*awewesendi*.

## Perfect histor.

<i>itilaindi</i> wir haben geschrieben;	<i>imadiandi tilango.</i>
<i>otôndoini</i> ihr habt geliebt;	<i>omadiandi tôndongo.</i>
<i>baweweindi</i> sie sind geflogen:	<i>bamadiandi wewengo.</i>

## Perfect praesens.

<i>natilindi</i> ich schrieb (soeben);	<i>imatilandi.</i>
<i>otôndindi</i> du liebtest (soeben);	<i>omatôndôndi.</i>
<i>bawewindi</i> sie flogen (soeben);	<i>bamawewendi.</i>

## Futur.

<i>yâtilandi</i> wir werden schreiben;	<i>ikatilandi.</i>
<i>wâtôndondi</i> ihr werdet lieben;	<i>okatôndôndi.</i>
<i>bâwewendi</i> sie werden fliegen;	<i>bakawewendi.</i>

## Imperatif.

<i>tilaa, tilani</i> , schreibe, schreibt;	<i>tilaka, tilakani.</i>
<i>tôndôo, tondoni</i> , liebe, liebt;	<i>tôndôko, tondôkôni.</i>
<i>wewee, weweni</i> , fliege, fliegt;	<i>wewese, weweseni.</i>

## D. Das Pronomen.

Neben dem einfachen Personalpräfix kommt das selbständige Personalpronomen vor. Es hat gleiche Subjekt- und Objektform und lautet: *mba* ich, mir, mich; *ôa* du, dir, dich; im Bap. *owe*; *mô, bô, yô, jo* er, sie, es, ihm, ihr, ihn, sie es, entsprechend den Hauptwortklassen; *ue* wir, uns; *nywe* ihr, euch; *bô, myô, yô, byô, mô, vô, lô* sie, ihnen.

Das Pronomen possessivum lautet in einfacher Form: *-mi* mein im Ban. *-me* im Bap.; *-ôngo* dein im Ban. *-ôwe* im Bap.; *-mu* sein im Ban. *-ju* im Bap.; in beiden Dialekten gleichlautend ist: *-hu* unser; *nyu* euer; *-bu* ihr. In der Anwendung wird es stets mit der entsprechenden Verhältnispartikel verbunden. Es lautet demnach für die verschiedenen Klassen in zusammengesetzter Form für Ein- und Mehrzahl also:

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
Ban.	'ami	moni	bomi	yami	yami	dami	vemi
mein	bami	memi	memi	"	bemi	mami	vomi
Bap.	'ame	mwame	bwame	yame	yame	jame	vyame
Ban.	bame	miame	meame	"	beame	mame	lome
dein	'ôngo	môngo	bôngo	yôngo	yôngo	dôngo	vyôngo
Bap.	bôngo	myôngo	myôngo	"	byôngo	môngo	vôngo
Ban.	'ôwe	mwôwe	bwôwe	yôwe	yôwe	jôwe	vyôwe
Bap.	bôwe	midôwe	meôwe	"	beôwe	môwe	lôwe
sein	'amu	monu	bomu	yamu	yamu	damu	vemu
Ban.	bamu	memu	memu	"	bemu	mamu	vomu
Bap.	'aju	mwaju	bwaju	yaju	yaju	jaju	vyaju
Ban.	baju	miaju	meaju	"	beaju	maju	loju
unser	'ahu	mohu	bohu	yahu	yahu	dahu	vehu
Bap.	bahu	mehu	mehu	"	behu	mahu	vohu
	"	mwahu	bwahu	"	yahu	jahu	vyahu
Bap.	"	miahu	meahu	"	beahu	mahu	lohu

Ban.	'anyu	monyu	bonyu	yanyu	yanyu	danyu	venyu
euer	banyu	menyu	menyu	"	benyu	manyu	vonyu
Bap.	"	mʷanyu	bʷanyu	"	yanyu	janyu	vyanyu
Ban.	"	mianyu	meanyu	"	beanyu	manyu	lonyu
Ban.	'abu	mobu	bobu	yabu	yabu	dabu	vebu
ihr	babu	mebu	mebu	"	bebu	mabu	vobu
Bap.	"	mʷabu	bʷabu	"	yabu	jabu	vyabu
Bap.	"	miabu	meabu	"	beabu	mabu	lobu

Die alleinstehenden substantivisch gebrauchten Possessive lauten ebenso.

\*                      \*

Alle die anderen kleinen im Sprachgebrauch liegenden Abweichungen der Dialekte zu einander darzulegen, würde hier zu weit führen. Vielleicht findet sich von anderer Seite aus nach diesem geringwertigen vergleichenden Versuch Zeit und Gelegenheit, auch den Bapuku-Dialekt eigens grammatisch zu kultivieren. Trotzdem die engste Verwandtschaft der beiden Dialekte besteht, wie schon aus dem Vorliegenden entnommen werden kann, so trifft darin das Ohr des Eingeborenen dennoch ein solch tiefes Scheidungsmoment, daß eine Verschmelzung der Stämme zur Spracheinheit praktisch auf größten Widerstand stößt.

Einige Vokabeln zur weiteren Vergleichung mögen folgen:

	Banôho:	Bapuku:		Banôho:	Bapuku:
Art (Weise, Sorte)	<i>dikaha</i>	<i>ikaka</i>	heute	<i>wênge</i>	<i>bua</i>
beten	<i>pl. makaha</i>	<i>pl. makaka</i>	Kahn	<i>bôlo</i>	<i>boalo</i>
Bett	<i>-halea</i>	<i>-kalia</i>		<i>myôlo</i>	<i>bôlo</i>
	<i>inôngo</i>	<i>ikôndo</i>	Kind	<i>muna</i>	<i>mwana</i>
	<i>manôngo</i>	<i>makôndo</i>		<i>bana</i>	<i>bana</i>
Bruder	<i>'na 'pae</i>	<i>ndomi</i>	klein	<i>-hadi</i>	<i>-hole</i>
	<i>banabapae</i>	<i>bandomi</i>	krank sein	<i>-daha</i>	<i>-daka</i>
Fliege	<i>ñhiñhi</i>	<i>{ isinji</i>	nur	<i>káoté</i>	<i>kaboté</i>
		<i>{ masinji</i>	Ohr	<i>itoi</i>	<i>ito</i>
Flügel	<i>dipepu</i>	<i>ipepu</i>		<i>matoi</i>	<i>mato</i>
	<i>mapepu</i>	<i>mapepu</i>	rasieren	<i>-hênge</i>	<i>-sênge</i>
Fluß	<i>munja</i>	<i>môpi</i>	schlecht	<i>-beri</i>	<i>-bé</i>
	<i>myunja</i>	<i>myopi</i>	Schwager	<i>ñhiyo</i>	<i>nsio</i>
Frau	<i>ndito</i>	<i>mʷajo</i>		<i>mehyo</i>	<i>mesio</i>
	<i>bito</i>	<i>bajo</i>	schwimmen	<i>-nôho</i>	<i>-njosio</i>
füllen	<i>-londie</i>	<i>londide</i>	Ver-	<i>makene</i>	<i>makaki</i>
gestern			sprechen	<i>pl. tt.</i>	
(morgen)	<i>vwake</i>	<i>vwase</i>	Welle	<i>ñheba</i>	<i>nseba</i>
halb	<i>ehungu</i>	<i>ekulu</i>		<i>meheba</i>	<i>meseba</i>
(Hälfte)	<i>(behungu)</i>	<i>(bekulu)</i>	wer?	<i>njani</i>	<i>njale</i>
Hand	<i>dihadu</i>	<i>ihadu</i>	wissen	<i>-bia</i>	<i>-jua</i>
	<i>mahadu</i>	<i>mahadu</i>	wo?	<i>owéwe</i>	<i>owêle</i>



## Die geheime Jünglingsweihe der Karesau-Insulaner (Deutsch-Neuguinea).

Nach den Mitteilungen des Karesau-Insulaners **Bonifaz-Tamatái Pritak**  
von **P. W. Schmidt S. V. D.**

### Vorbemerkung.

Der eigentliche Verfasser des vorliegenden und einer Reihe noch folgender Artikel über Sitten und Gebräuche der Karesau-Insulaner ist ihr Landsmann, der jetzt etwa 15 jährige Bonifaz-Tamatái Pritak<sup>1</sup>, der etwa 3 Jahre auf der Station Tumleo die dortige katholische Missionsschule besuchte und jetzt seit einigen Monaten, hier in St. Gabriel weilt. Meine Tätigkeit beschränkte sich darauf, ihn zum Erzählen anzuregen, das Erzählte niederzuschreiben und in wiederholter Nachprüfung die Richtigkeit und Genauigkeit desselben sicher zu stellen. Von irgend welchen Vergleichen mit Berichten anderer Forscher habe ich Abstand genommen, da die Ausführlichkeit dessen, was es zu berichten gibt, Knappheit und Kürze zur Pflicht macht, und die große Menge neuen bedeutungsvollen Materials schon genügenden Wert sichert.

Meine Arbeit mit Bonifaz, wie ich ihn kurz nennen will, wurde mir wesentlich dadurch erleichtert, daß er durch den dreijährigen Besuch der Missionsschule sich das Deutsche im hinreichenden Maße angeeignet hat, um sowohl was er sagen will, auszudrücken, als was man ihm sagt, zu verstehen. So war mir insbesondere auch die Möglichkeit gegeben, durch spätere Fragen alles bis zur möglichsten Klarheit zu führen. Indes hütete ich mich stets, ihm Fragen zu stellen, die eine bestimmte Antwort hätten suggerieren können. Zuerst suchte ich ihn jedesmal über ein bestimmtes Thema zum Erzählen zu bringen, was nicht schwer ist, da er sehr gern und mit großer Leichtigkeit erzählte. Ich ließ ihm dann zunächst freien Lauf, um sicher zu sein, daß ich möglichst Unbeeinflußtes zu hören bekam. Ich begnügte mich mit aufmerksamem Zuhören, nur hin und wieder durch eine kurze Bemerkung oder Frage mein Interesse bezeugend und ihn dadurch wieder anspornend. Erst wenn in der Darstellung ein natürlicher Ruhepunkt sich ergab, ließ ich ihn halt machen. Wenigstens die Hauptpunkte des Erzählten im Kopfe, so daß ich eventuelle Abweichungen schon

<sup>1</sup> *Bonifaz* ist sein christlicher Taufname, *Tamatái* der bei jedem Individuum wechselnde heimische „Vorname“, *Pritak* der Totem-Familiennamen.

kontrollieren kann, lasse ich ihn dann von neuem beginnen und etwas langsamer erzählen, so daß ich mit meiner Aufzeichnung, die jetzt einsetzt, nachkommen kann, bis der erwähnte Ruhepunkt erreicht ist. Darauf beginnt wieder das freie Erzählen bis zu einem folgenden Ruhepunkte, wo dann wieder langsames Erzählen von seiner und Aufzeichnen von meiner Seite erfolgt. So geht es weiter, bis ein Gegenstand erschöpft ist. Schon während dieses ersten Aufzeichnens stelle ich Fragen, um Lücken zu ergänzen und Unklarheiten aufzuhellen. In erhöhtem Maße aber geschieht das, wenn nun, nachdem der Gegenstand erschöpft ist, die eigentliche Revision noch einmal ganz von vorn wieder beginnt. Sie ist umso wirksamer und zuverlässiger, weil oft ein bedeutender Zwischenraum zwischen dem Beginn und dem Abschluß der Erforschung einer Materie liegt; Bonifaz kommt jeden Tag durchschnittlich auf eine Stunde zu mir, und manche Themen, so besonders auch das, womit ich die Veröffentlichung jetzt beginne, nahmen uns zwei bis drei Wochen in Anspruch. Trotzdem aber kam ich im Ganzen höchstens zwei- bis dreimal in die Lage, einen direkten Gegensatz zwischen früheren und späteren Aussagen zu konstatieren.

Überhaupt kann ich nicht umhin, meinem Staunen über die Gedächtniskraft des kleinen Burschen Ausdruck zu geben. Über durch mehrere Tage sich hinziehende Zeremonien, bei denen er nur einmal Zeuge gewesen, weiß er mit den kleinsten Einzelheiten zu berichten, er kann ganze Reden mitteilen, die bei einzelnen dieser Festlichkeiten gehalten werden, und der Schatz der Lieder, Sagen, Mythen und Sprichwörter, die er weiß, ist schier unerschöpflich. Bei all dem ist er auch von einer bemerkenswerten, fast naturwissenschaftlich zu nennenden Exaktheit. Ich sprach vorhin von meiner Sorge, suggerierende Fragen zu vermeiden; aber sie wären auch unnütz bei ihm. Wo ich einigemal mit Absicht, zur Probe — so besonders bei der Erforschung der religiösen Verhältnisse —, solche Fragen stellte, bekam ich stets ein stereotypes „Weiß nicht“ oder noch öfter „Haben mir nicht gesagt“ (d. h. das haben sie, die Alten, mir nicht gesagt) zur Antwort, und nur hier wurde er, sonst unübertrefflich in seiner Geduld, mir alles klar zu machen, ungeduldig, wenn ich noch weiter in ihn drang. In vielen Fällen sprach er mir sein Bedauern aus, daß wir nicht in Karesau seien, dort könnten wir die alten Leute fragen, die wüßten viel mehr, wie er.

So glaube ich hinreichende Vorsorge getroffen zu haben, um eine wirklich zuverlässige Darstellung der ethnographischen Verhältnisse der Insel Karesau zu erhalten. Vervollständigung wird sie freilich noch immer zulassen, aber ihre Ausführlichkeit erreicht schon jetzt einen solchen Grad, wie bei keinen anderen Berichten nicht nur aus Deutsch-, sondern auch aus Britisch- und Holländisch-Neuguinea.

Ebenso aber, glaube ich, ist auch vollständige Gewähr dafür vorhanden, hier ein Stück unverfälschten Eingebornenlebens kennen zu lernen. Karesau, eine kleine Insel, mit einigen hundert Bewohnern, der Schouten-Gruppe, ist durchaus unberührt von europäischer Kultur und christlicher Evangelisation. Europäer befinden sich keine im Umkreis von vier Tagen mit Ausnahme eines einzigen auf der Insel Walis, die etwa 10 Stunden entfernt ist und

nur selten betritt einer die Inseln; bei den meisten Zeremonialfestlichkeiten, die geschildert werden sollen, ist nie einer zugegen gewesen. Die Tätigkeit der (katholischen) Missionare hat in dem nördlichen Teil von Deutsch-Neuguinea überhaupt erst seit 10 Jahren begonnen, ihre nächste Station, Tumleo, liegt etwa vier Tagereisen von Karesau entfernt, und ihr Einfluß ist nicht entfernt bis dorthin gedrungen. Nur ein Missionsbruder ist mehrere Male dort gewesen, der einige Knaben für die Missionsschule von dort mitnahm oder Arbeiter für die Pflanzungen der Mission erwarb; er hielt sich aber jedesmal nur einen halben Tag dort auf, ebenso drei bis vier Missionare, deren jeder einmal einige Stunden dort auf der Durchreise verweilte.

Die Sprache der Karesau-Insulaner gehört zu den melanesischen, zeigt indes wie alle melanesischen Sprachen Neuguineas in der Voranstellung des Genitivs und der Neigung zur Suffixbildung die Beeinflussung von seiten der Papuasprachen.

\* \* \*

Wer nur einigermaßen sich mit ethnologischen Forschungen befaßt hat, weiß, von welcher Bedeutung eine genaue Kenntnis der geheimen Zeremonien und Weißen ist, mit welchen bei fast allen primitiven Völkern der Eintritt in das mannbare Alter begonnen wird. Aber nichts ist auch schwieriger, als diese Kenntnis zu erlangen, da allen Teilnehmern gewöhnlich unter Androhung schrecklicher Todesstrafen verboten wird, Weibern, Kindern und Fremden Mitteilung von diesen Zeremonien zu machen.

Das trifft auch hier zu. Bonifaz erzählte mir, daß noch seine Kameraden in der Missionsschule, obwohl zum größten Teil schon Christen, sich gegenseitig abschreckten, den Missionaren auf ihre diesbezüglichen Fragen Auskunft zu geben. Diese sind denn auch bis jetzt tatsächlich nicht zu einer genaueren Kenntnis dieser Dinge gelangt. Auch auf meine Fragen wich Bonifaz zunächst aus. Darauf sagte er, die Sache sei so „schlimm“, das könne er nicht sagen. Ich drang dann doch in ihn: es sei doch sehr wichtig, das zu kennen, er könne es mir ja aufschreiben. Ich ließ ihn dann eine Zeitlang in Ruhe. Und eines Tages kam er selbst zu mir, er wolle mir jetzt alles sagen, und in der Tat bereitete er jetzt kein Hindernis mehr. Wie wir dann mit dem Ganzen fertig waren, meinte er aber, wenn er jetzt wieder nach Neu-Guinea zurückgehe, müsse er ein Gewehr haben, seine Landsleute würden ihn gewiß töten, wenn sie hörten, daß er diese Dinge den Weissen erzählt habe; diese Strafe werde noch immer unnachsichtlich vollzogen, wie er selbst an Beispielen davon erlebt habe.

Im Folgenden werde ich im Text stets nur die tatsächlichen Mitteilungen Bonifaz' bringen, meine eventuellen Bemerkungen dazu aber in die Noten verlegen.



### Die geheime Jünglingsweihe.

Die Weihe herangewachsener Jünglinge findet in einem Dorfe immer nur innerhalb eines Zeitraumes von mehreren Jahren statt; es müssen sowohl genügend viele Jünglinge, als auch die Mittel vorhanden sein, um die nötigen Gebäulichkeiten zu errichten. Bonifaz führt als Beleg den Fall seines Onkels an, der schon verheiratet war, aber erst mit ihm, dem damals etwa Elfjährigen, aufgenommen wurde, so lange hatte die Feier nicht stattgefunden. Aushilfsweise geht man in einzelnen Fällen wohl in fremde Dörfer, aber dort wird an Fremden nicht die *ablatio praeputii*, sondern nur die *perforatio penis* vorgenommen.

Ist nun eine Feier anberaumt, so versammeln sich am Abend vorher die Jünglinge, die in die Zahl der Männer aufgenommen werden sollen, bei Sonnenuntergang am Meeresufer, nehmen ein Bad im Meere und trocknen sich an einem Feuer, welches eine alte Frau im Ufersand bereitet hat. Diese Frau ermutigt auch die Jünglinge, welche eine gewisse Furcht vor den geheimnisvollen Dingen haben, die ihnen bisher sorgfältig verborgen gehalten wurden; sie sagt ihnen, daß sie nur kurze Zeit „im Bauche des Geistes“ bleiben würden.

Nach dem Bade begeben sich die Jünglinge in zwei leicht gebaute kleine Häuser, die dem Strand zunächst, eines an dieser, das andere an jener Ecke des Dorfes, zu diesem Zweck errichtet sind. Hier schlafen sie. Von jetzt an dürfen sie während der ganzen Feier Vater, Mutter und Geschwister nicht mehr sehen. Auch sind ihnen gewisse Speisebeschränkungen auferlegt: sie dürfen nicht essen gekochten, sondern nur gebratenen Yams, von Kokosnuß nur die Milch, der Kern muß weggeworfen werden, keine Krebse, Muscheln und Fische, keine Brodfrucht, keine Fledermäuse (*kawái*).

Das Essen wird den Jünglingen nicht von den Eltern, sondern von der Frau des „Paten“<sup>1</sup> zubereitet und von dem letzteren jedesmal zur Essenszeit seinen „Patenkinde“ zugetragen. Der Pate, *wéli*, steht seinem Patenkinde, *kel*, bei der ganzen Feier zur Seite, belehrt es und soll immer in seiner Nähe bleiben. Er ist fast immer ein Verwandter seines Schützlings; die einzelnen Familien leisten sich gegenseitig Patendienste. Wie es scheint, hat der Pate auch später ein gewisses Aufsichtsrecht über sein Patenkind.

Nach dem Eintritt in die beiden Häuser schlafen die kleineren Knaben bald ein, die größeren aber setzen sich noch zusammen und unterhalten sich. Da nun kommen die Männer draußen mit zwei großen Bambusflöten und mitten zwischen den beiden Häusern stehend beginnen sie auf denselben zu blasen, ein tiefer, dumpf zitternder Ton: *hũ hũ hũ hũ hũ!* Zu gleicher Zeit wird folgendes Lied gesungen:

<sup>1</sup> Diesen Ausdruck gebrauchte Bonifaz, wenn ich nicht irre, selbst zuerst, um mir das melanesische Wort *wéli* verständlich zu machen.

Lied I.<sup>1</sup>

Wo *Kaiwár, Kaiwár, kǎu Makárpon(o)!*

O Kasuargeist, Kasuargeist mein, Makarpon!

Wo *Kaiwár, Kaiwár, kǎu, Tǎmbus(o)!*

O Kasuargeist, Kasuargeist mein, Tambus!

*Amún atú biēi, yek komái(yo)?*

Die Knaben sind wo, (wegen deren) du kommst?

*Amún atú biēi, yek kowál?*

Die Knaben sind wo, (wegen deren) du gehst?

*Amún akói lek! Tǎmbus enés akói(yo)*

Die Knaben gehören ach! Tambus allein zu.

*Yek komái kai sóšəu ramram*

(Wegen deren) du kommst nur die leuchtende See hindurch,

*Yek komái kai kai<sup>3</sup> šel,*

Du kommst nur auf Wald-Weg,

*Yek komái kai ran šel.*

Du kommst nur auf Wasser-Weg.<sup>4</sup>

Einer tritt nun vor und redet den Geist *Makárpon* an, als dessen Stimme die beiden Flöten gedeutet werden: „Wir haben dieses Jahr nicht so viele Kinder, sie sind nur für (den Geist) *Tǎmbus*. Deshalb kannst du jetzt keine bekommen, vielleicht ein anderes Mal.“ Darauf lassen sich wieder die Flötentöne hören, heftiger und schneller; das wird gedeutet als: „Nein, nein, ich muß auch welche haben.“ Dann sagt der Mann: „Nein, du mußt warten, später vielleicht, aber jetzt nicht; aber komme und schau selbst, ob viele da sind, dann mußt du aber nach Hause gehen“. Dann lassen sich die Flöten in langgezogenen Tönen gehören, was Trauer bedeuten soll, etwa: „Warum habe ich doch keine Kinder bekommen?“

Jetzt gehen die Männer an beide Häuser heran und rütteln und schlagen an die Häuser, daß die Jünglinge erschreckt auffahren und schreien. Dann wird mit absichtlichem starken Geräusch ein Boot ins Wasser geschoben, und ein Mann schlägt mit breiten Kokosblättern klatschend auf die See,

<sup>1</sup> Von den folgenden Liedern sind auch sämtlich die Melodien phonographisch aufgenommen. Da die Wiedergabe derselben in Noten wegen ihres eigentümlichen und stellenweise sehr kunstvollen Charakters aber mehr Zeit beansprucht, als mir augenblicklich zu Gebote steht, so verschiebe ich die Veröffentlichung der Melodien bis dahin, dass ich auch die übrigen Lieder, deren ich jetzt schon etwa sechzig gesammelt habe, in einem eigenen Kapitel im „Anthropos“ veröffentlichen werde.

<sup>2</sup> Beim Gesang wird der Endsilbe bestimmter Wörter, besonders derer, die am Ende von Verszeilen stehen, sehr oft ein *o* angehängt, auf dem dann vielfach langausgedehnte Neumen gesungen werden. Ich habe im Folgenden dieses *o* zumeist weggelassen, da es zum „Metrum“ offenbar nicht gehört, sondern dasselbe eher verwirrt.

<sup>3</sup> *Kai* = „Baum“ und „Holz“.

<sup>4</sup> Der Parallelismus, in dem die einzelnen Verse zu einander stehen, ist höchst bemerkenswert. Ich werde hierüber, wie auch über das „Versmass“ der Lieder in dem oben (Anm. 1) in Aussicht gestellten Kapitel ausführlich handeln.

was die Frauen für das Aufschlagen des Schwanzes des Geistes halten. Die Männer machen auch mit Stöcken schlangenförmige Windungen in den Ufersand, die sie als Spuren der Geister erklären. Die Frauen haben den ganzen Gesang aus den Häusern mit anhören, aber nichts sehen können.

Etwa  $\frac{1}{2}$  7 Uhr morgens nach unserer Zeitrechnung kommen die Paten, jeder nimmt seinen Schützling an die Hand und alle zusammen begeben sich abseits vom Dorfe durch den Ufersand — Frauen und Kinder müssen im Haus bleiben und dürfen die Jünglinge nicht sehen — zu dem Tanzplatz (*ñerpau-kapes*)<sup>1</sup> vor dem „Geister-Haus“, welches ausserhalb des Dorfes liegt. Dort warten ihrer schon die übrigen Männer des Dorfes, die sich einzeln dorthin begeben haben und jetzt die Angekommenen im Kreise umschließen. An den Ecken des Dorfes stehen einige Männer auf Wache, um zu verhüten, daß Frauen oder Kinder aus dem Dorf herauskommen und zuschauen.

Jetzt sagen die Paten, jeder seinem Schützling, daß sie zum Geisterhause schauen sollten, von dorthen würden die Geister kommen.

Zuerst kommen die beiden Geister *Menómpoim*, ein „langer“, gefolgt von *Wipór*, einem „kurzen“,<sup>2</sup> der erste von einem Fluß *Moap* in *Syén*, einem Dorf am Festland nach Nordwest, der andere aus dem Korallenmeer zwischen *Karesáu* und der nahen Insel *Yuwó* stammend. Jeder von ihnen trägt ein 4—5 m hohes, pyramidenförmiges Gerüst, welches aus mehreren, nach oben in einer Spitze zusammengebundenen, dünnen Latten besteht, an welche von innen in bestimmten Abständen ganz dünne Rohrlättchen im Kreise herum angebunden sind. Von aussen ist das ganze Gerüst umkleidet mit dem Rindenstoff des Lendentuches, zwischen welchem in bestimmten Zwischenräumen, die durch zwei Reihen aneinander gelegter gelbgefärbter Blättchen markiert werden, schwarz, weiß und rot gefärbte Zusammenstellungen aus den Blatthülsen der Kokospalme hervorschauen. Oben auf dem Gerüst ist ein etwa 1 m langer Bambusstab befestigt, um den sich unten zuerst buschige Kasuarfedern winden, während in der Mitte eine Anzahl aneinander klingender kleiner Muscheln befestigt sind, und die Spitze durch einen aus Holz geschnitzten Fisch gebildet wird. Es ist der Fisch *las*, der etwa  $\frac{1}{3}$  m lang wird und oft aus dem Wasser hervorspringt. Das ganze Gerüst wird getragen an zwei hosenträgerartigen Riemen, welche im Innern desselben befestigt sind. Es reicht den Trägern bis zu den Hüften und deckt sie vollständig; von da an sind sie gedeckt durch Palmblätter, die in dichter Fügung unten am Rand des Gestells befestigt sind und bis auf den Boden niederfallen. Die Träger können durch die Ritzen des Rindstoffes genügend sehen.

Die beiden stellen sich zuerst in der Mitte des Platzes einander gegenüber auf. Dann begiebt sich *Menómpoim* allein in die Mitte des zwischen beiden freigelassenen Raumes und beginnt jetzt einen Tanz, zuerst

<sup>1</sup> = Geister-Haus-Platz; *Ñerpau* ist der Name eines bestimmten Geistes.

<sup>2</sup> S. die Erklärung S. 1036, Anm. 3. Eine Bedeutung der beiden Namen wußte Bonifaz nicht anzugeben. Der „lange“ ist offenbar ein männliches, der „kurze“ ein weibliches Wesen.



mit dem Kopfe nickend, dann auf den Zehen hüpfend, dann sich schnell umdrehend; darauf geht er auf Wipor zu. Der Rhythmus des Tanzes ist gegeben durch folgenden Gesang, den die Männer zu gleicher Zeit anheben:

## Lied IIa.

*Wale Menompim(o), wale Menompim(o).*

*Wo wó wo wo wó, wo wó wo wo wó.*

Bei Wipor angelangt, wendet er mit einer schnippischen Bewegung des Kopfschmuckes zu ihr hin sich um, geht zurück in die Mitte, von da aus auf die Jünglinge zu, die in einer geraden Reihe, jeder seinen Paten hinter sich, am Seitenrande des Platzes stehen, geht wieder in die Mitte zurück, springt in die Höhe und läuft dann in leichten Schritten in das Geisterhaus zurück. Dann vollführt die Wipor in ganz gleicher Weise ihren Tanz und begiebt sich in das Haus zurück.<sup>1</sup> Es wird auch dasselbe Lied dabei gesungen.

## Lied IIb.

*Wale Wipor(o), Wale Wipor(o).*

*Wo wó, wo wo wó, wo wó, wo wo wó.*

Bei dem Absingen des Liedes, sei ergänzend zugefügt, haben die Männer entweder eine der länglichen Handtrommeln oder zwei Schnüre mit Muschelglöckchen in der Hand, durch die der Takt markiert wird, wie auch durch Aufstossen des Fusses auf den Boden.

Auf der Mitte zwischen Geisterhaus und Tanzplatz steht ein Mann, welcher, sobald der Tanz der Wipor zu Ende geht, nach dem Geisterhause hin winkt, worauf zwei neue Geister erscheinen. Sie begegnen der Wipor noch auf ihrem Wege.

Auf dem Rücken trägt jeder eine Decke aus Kork, an welche rechts und links zwei Gerüste aus Holz beweglich sich anschließen, die an den Armen befestigt sind. Auf dem Hinterkopf befindet sich ebenfalls eine Decke aus Kork, die mit der Rückendecke zusammenhängt, auf der Brust eine Decke aus Holz. Das ganze ist mit Vogelfedern dicht besetzt, sodaß die Erscheinung einem Vogel ähnlich sieht. Dieses Stück der Bekleidung geht bis zu den Hüften; von da an kommt eine Hose aus schwarzgefärbten Kokosblättern. Die Füße stecken in einer Art Schuhe aus den Hülsen der Kokosnüsse. Das Gesicht ist weiss gefärbt.<sup>2</sup> Die Augen sind bedeckt von einer Brille aus Rohr, um die beiden Brillenagen sind Kasuarfedern gebunden, die ganze Brille ist mit einer Schnur am Hinterhaupt befestigt.

<sup>1</sup> Bonifaz erzählt, dass sein Vetter beim Auftreten der „Geister“ sich so erschreckte, dass er nicht zu weinen aufhörte; er wurde deshalb nach Hause geschickt. Ihm selbst, der sich auch ängstigte, hielt sein Pate eine Tasche über den Kopf. Sein Halbbruder beruhigte ihn aber, dass das keine wirklichen Geister seien, es seien Männer darin. Darauf liess Bonifaz die Tasche fahren.

<sup>2</sup> So könne man, sagt Bonifaz, sie nicht kennen. Nachher fragen die Träger der Masken auch wohl: „Habt ihr mich wohl gekannt?“ Wenn das verneint wird, so lachen sie gewaltig.

Der eine der beiden Geister ist größer, er ist ein *man mañán*<sup>1</sup>, der andere kleiner, eine *man moñ*<sup>2</sup>. Beide kommen nebeneinander heran. In der Mitte angekommen trennen sie sich, das Männchen geht an die Stelle, die vorhin Menompoin, das Weibchen an diejenige, welche Wipor einnahm. Während sie noch im Kommen begriffen sind, sagen die Paten zu den Knaben: „Die werden euch fressen“, worauf diese zu weinen beginnen.

Wenn die beiden Geister an ihrem Platz angekommen sind, kommt ein Mann aus dem Geisterhause gelaufen und sagt einem der umherstehenden Männer leise, er solle ein etwa arm-langes und -dickes Stück Holz in die Mitte legen, was dieser dann tut.

Jetzt gehen die beiden Vögel mit wagerecht erhobenen Flügeln auf einander zu. Vor dem Holze angekommen, setzen sich beide in die Hacken und hüpfen einmal gegeneinander. Beide ergreifen dann das Stück Holz und suchen es sich zu entwinden. Das Männchen ist stärker und behält es in der Hand. Es hält dann das Holz mit beiden Händen hinter dem Rücken und entfernt sich rückwärts gehend von dem Weibchen. Auch dieses wendet sich um und geht von dem Männchen weg, bis es hört, daß das Männchen das Holz fallen läßt. Alsdann wenden sich beide wieder um und gehen zusammen zu den Knaben, wo sie die Flügel schräg ausstrecken und mit denselben an den Knaben vorbei streifen, so daß diese ganz geängstigt werden und zu weinen beginnen. Dann gehen beide wieder in das Geisterhaus zurück.

Während des ganzen Auftretens der beiden Vögel wird nicht gesungen und nicht getanzt. Sobald die beiden in das Geisterhaus wieder hineingegangen sind, wird dieses geschlossen.

Von dem Augenblick an, wo die Jünglinge die beiden Tanzszenen gesehen, dürfen sie außerhalb des Geisteshauses keine Fische und keine Vögel<sup>3</sup> mehr essen. Es ist das kein totemistisches Verbot, sondern eine derjenigen Speisebeschränkungen, die nach Alter und Geschlecht sich richten, und die ich ein anderesmal noch ausführlicher darlegen werde.

Nachdem das Geisterhaus geschlossen ist, wird der in der Reihe der Knaben zuerst stehende von seinem Paten an einen nach dem Meeresufer zu abseits liegenden Platz geführt, wo sich schon zwei andere Männer aufgestellt haben. Von den Knaben weiß keiner, was jetzt mit ihm vorgenommen werden soll. An der Stelle angekommen, faßt der Pate die Hände des Knaben hinter dessen Rücken zusammen und beugt den Kopf desselben ganz nach hinten aufwärts und zurück, so daß der Knabe nichts von dem sehen kann, was jetzt unten vor ihm geschieht.

<sup>1</sup> *Man* Vogel, *mañán* Männchen.

<sup>2</sup> *Moñ* Frau, Weibchen.

<sup>3</sup> Ich machte Bonifaz darauf aufmerksam, daß, da das Vögelverbot einleuchtend mit dem Tanz der Vögel zusammenhänge, man umgekehrt aus dem Fischverbote schließen müsse, daß die beiden ersten tanzenden Geister Fischgeister gewesen seien. Mit dem eigentümlichen Leuchten seiner Augen, das sich immer zeigte, wenn sich eine neue überraschende Erkenntnis ihm darbot, stimmte er dem sofort zu. Das Herkommen des einen Geistes aus einem Fluß, des andern aus einem Meeresteile, sowie der geschnitzte Fisch oben auf dem Gerüst (s. S. 1034) stimmen ebenfalls zu dieser Annahme.

Der eine von den beiden dort schon wartenden Männern<sup>1</sup> hält einen spitzen Dolch aus Kasuarknochen, etwa von der Breite eines mäßigen Federhalters, in der Hand. Mit diesem durchsticht er den Penis des Knaben an dessen Spitze an einer Seite von oben nach unten so, daß die Spitze des Dolches unten wieder hervorkommt, und zieht den Dolch dann zurück; dann stößt er auf der anderen Seite des Penis noch einmal hinein, aber nicht so weit, daß die Spitze hervorschaut, und zieht dann den Dolch wieder heraus.

Ist der Knabe noch sehr jung, etwa 11—13 Jahre alt, so ist damit die Operation vollendet. Ist er dagegen älter, so hebt der erste Mann mit dem Dolch an den beiden Wunden die Vorhaut empor, und der zweite schneidet dann mit einem scharfen etwa daumenbreiten Bambusmesser die ganze Vorhaut rund herum ab<sup>2</sup>.

Die Vorhaut wird entweder in einen Ameisenhaufen geworfen oder in einer kleinen Grube in die Erde gescharrt. —

Wie Bonifaz sagt — er besteht fest darauf — wird auch später an den jüngeren Knaben, an denen die *amputatio praeputii* jetzt nicht vorgenommen, diese nicht mehr nachgeholt, auch wenn sie später heiraten. Wenn einer dagegen einmal in ein fremdes Dorf kommt, dort das Geisterhaus besucht, ohne, wie es Gesetz für Fremde ist, vorher Betel und Pfeffer oder Yams etc. als Opfer vor demselben niedergelegt zu haben, so wird er von den Eingebornen des Dorfes darüber zur Rede gestellt. Wenn er sagt, er habe es vergessen, so wird ihm nicht geglaubt; es wird angezweifelt, ob er überhaupt ein schon Eingeweihter sei — nicht eingeweihte Knaben, dann Mädchen und Frauen überhaupt dürfen niemals das Geisterhaus betreten —, er wird untersucht, und wenn dann die *amputatio praeputii* noch nicht vorgenommen war, wird sie jetzt gewaltsam an ihm vollzogen.

Es kann sich aber auch der Fall ereignen, daß jemand schon verheiratet ist, ohne die Weihe erhalten zu haben; solange das nicht der Fall ist, darf er das Geisterhaus nicht betreten und an den Zeremonien, von denen Frauen und Kinder ausgeschlossen sind, nicht teilnehmen. Hat er noch keine Kinder so kann die Initiation an ihm noch in einer gemeinsamen Feier vorgenommen werden. Sind aber bereits Kinder vorhanden, so wird einem solchen wohl unversehens, auf einer Reise, die Vorhaut amputiert; weil er aber nicht bei der gemeinsamen Feier aufgenommen worden ist, so daß auch die Frauen um die Tatsache seiner Initiation wüßten, darf

<sup>1</sup> Diese beiden Männer gehören der Gruppe der *Kináu* an, die in vielen Stücken eine Art priesterlicher Vorrangstellung vor den beiden andern, bedeutend zahlreicheren Gruppen, den *Wináu* und den *Kapitü* einnimmt. Das Nähere darüber in dem Kapitel über Totemismus und soziale Gliederung.

<sup>2</sup> Die genauere Explikation des ganzen Vorganges machte natürlich einige Schwierigkeiten. Bonifaz beschrieb ihn mir zuerst nur sehr summarisch, wobei er auch seine moralische Entrüstung zum Ausdruck brachte. Ich forderte zuerst auch nicht mehr, und wir gingen weiter. Später aber setzte ich ihm mit großem Ernst auseinander, daß ich das Ganze genauer wissen müsse und gab ihm einen Bleistift in die Hand, daß er es mir an diesem darstellen möge. Das tat er denn auch jetzt, ebenfalls mit großem Ernst, ohne besondere Schwierigkeiten.



er zeitlebens nur heimlich, ohne Vorwissen der Frauen und Kinder, das Geisterhaus besuchen. —

Der Reihe nach wird nun an den Knaben und Jünglingen die Operation vollzogen. Die größeren Jünglinge halten sie wohl standhaft aus, ohne zu weinen. Aber, wie Bonifaz erzählt, weinen und schreien die kleineren und beschimpfen die Männer, suchen auch wohl nach Steinen, sie zu werfen, und sagen, das sei „nicht schön“ von ihnen, das würden sie den Frauen sagen. Darauf zeigen ihnen die Männer Speere und Dolche und drohen mit dem Tode, wenn sie es sagen würden. Wenn ein Knabe besonders ungeberdig ist, wird er nochmals gestochen.

Die ganze Operation des Stechens und Schneidens nennt man *makául*.

Die Operierten laufen gleich ins Meer, um dort die Wunde zu waschen. Wenn einer, wie das besonders die Kleineren wohl tun, sich am Ufer hinlegt und weint, so wird er von den Männern brüsk aufgehoben und ins Meer geworfen. Andere Männer dagegen sind auch freundlicher und suchen durch Zureden zu bewegen. Erst wenn der Letzte ins Meer hineingetreten ist, dürfen es alle wieder verlassen.

Dann wird jedem ein Leibgürtel angelegt, während die Knaben bis dahin überhaupt nackt umhergelaufen sind. Wenn die amputatio praeputii vorgenommen worden ist, wird dieser Gurt auch später nicht mehr abgelegt. Die Kleineren aber, die bloß gestochen worden sind, legen ihn später doch oft wieder ab, wenn die Wunden vernarbt sind.

Die ganze Schaar begiebt sich jetzt wieder zum Geisterhause zurück. Auf dem Wege dorthin sagt jeder Pate zu seinem Schützling, daß sie nichts mit Frauen, auch nicht mit ihren Ehefrauen, wenn sie bereits verheiratet sind, zu tun haben, kein Essen von ihnen annehmen dürfen, bis die allerletzten Zeremonien vollzogen sind; nur mit Mutter und Schwester dürfen sie von einem gewissen Zeitpunkt der Zeremonien an zusammen sein. Auch wird ihnen streng verboten, von jetzt an überhaupt noch mit Mädchen zu spielen<sup>1</sup>; wenn jemand mit Mädchen geht und dann vom Vater zurechtgewiesen oder geschlagen wird, darf er nicht widersprechen, während bei anderen Zurechtweisungen, z. B. wegen Streites mit Geschwistern, das reichlich genug geschieht. Ferner wird ihnen gesagt, sie dürfen nicht auf Männer schimpfen und den Frauen von den Zeremonien nichts sagen.

Beim Geisterhause angelangt, stellen sich die Knaben in einer geraden Reihe auf. Dann führt jeder Pate seinen Knaben zu dem gemeinsamen Lager (*wiu*), welches an der gerade gegenüberliegenden Seite des Geisterhauses bereitet ist. Dasselbe ist hergerichtet aus Palmblättern, die, wie Bonifaz sagt, sehr kühl sind. Als Kopfunterlage dienen aneinandergelegte Stämme aus Sagopalme, die durch zu beiden Seiten in den Boden gesteckte Holzpflöckchen festgehalten werden. Auch das Lager eines jeden Knaben ist durch seitwärts eingesteckte Pflöcke von dem des andern getrennt.

Jeder Pate heißt jetzt seinen Schützling sich niederlegen. Wenn sie sich niedergelegt, alle in einer langen Reihe nebeneinander, müssen sie

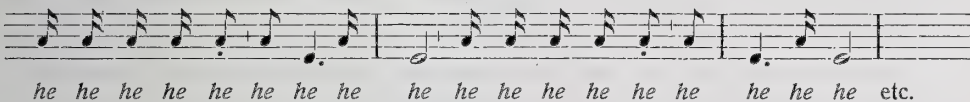
<sup>1</sup> Wörtlich: „Du darfst nicht mit Mädchen gehen“.

die Augen schließen, und es wird ihnen gesagt, sie dürften sie nicht eher wieder öffnen und aufstehen, bis sie den „Hund“ hören.

Jetzt beginnt das Blasen der Bambusflöten. Diese sind etwa armdicke, 1—1½ m lange, hohle Bambusstöcke. Man bläst von oben hinein, indem man die Unterlippe niederschlägt; an der Seite ist kein Loch. Es sind acht bis zehn Flöten da, sie werden halbschräg nach unten gehalten; die Bläser stehen im Kreise und halten die unteren Schallöffnungen in der Mitte auf einem Punkt zusammen. Die Flöten, die hier geblasen werden, sind die eines Geistes aus der Gattung der *Kaiwár* (=Kasuar), dessen Eigenname *Támbus* ist. Der Ton dieser Flöten — jede Gattung der Geister hat ihren eigenen Ton — ist tief und dumpf zitternd. Wenn die Frauen im Dorfe diesen Ton hören, so sagen sie: „Jetzt sind die Knaben im Bauche des Geistes“. Dann gehen einige Männer ins Dorf zu den Frauen und sagen ihnen ebenfalls, dass die Kinder sich im Bauche des Geistes auf und niederdrehten. Darüber sind die Mütter und Schwestern des betreffenden Knaben sehr traurig.

Die Knaben bleiben jetzt ohne irgend eine Schattendeckung auf ihrem Lager im Freien liegen, während die Sonne immer höher steigt und ihre Strahlen immer stärker werden. Sie fangen an stark zu schwitzen, möchten wohl gerne aufstehen und sich baden, dürfen es aber nicht. Etwa um zehn Uhr wird nochmals in der oben geschilderten Weise geblasen. Die Frauen meinen dann, jetzt kämen die Knaben aus dem Bauche des Geistes heraus. Sie müssen aber noch liegen bleiben.

Kurz vor 12 Uhr kommt ein Mann mit einer der erwähnten Bambusflöten, die aber unten etwas zerquetscht ist, so daß die beim Blasen heraus tretende Luft mehrere Geräusche verursacht. Die Hauptmelodie, die entsteht, soll etwa folgendermaßen sich gestalten:



So geht es eine Weile fort. Der Ton soll Ähnlichkeit mit dem Heulen des Hundes haben; deshalb wird der Bläser „Hund“ (*wiháu*) genannt.

Sobald der Ton der „Hund“-Flöte erschallt, dürfen die Knaben die Augen öffnen und sprechen. Jetzt kommen die Männer aus dem nahen Wald mit Speeren oder Bogen und Pfeilen in der Hand, wie im Krieg. Je ein Mann stellt sich vor einen Knaben und wirft einen Speer oder schießt einen Pfeil über die rechte Schulter desselben dicht am Leib in die Erde. Als bald springen die Knaben auf. Die Männer sagen dann in tiefem gleichen Tone: *hã hã hã hã hã, hã hã hã hã hã*, was bedeuten soll: „Es ist zu Ende“. Die Knaben aber rufen: *hõ hõ hõ hõ hũ, hõ hõ hõ hõ hũ*, die Silbe *hũ* jedesmal etwas höher; sie springen auf, laufen hinter den Männern her und werfen nach ihnen mit den Pfeilen und Speeren, die sie vom Boden aufgerafft haben, und treffen auch manchmal wirklich einen. Das Ganze vollzieht sich sehr schnell. Am Schlusse sagen die Knaben dann: *hũ!* — Bonifaz meint, daß das Ganze vielleicht das Kriegführen bezeichnen solle.

Nun wird eine große hölzerne Schüssel mit Yams gebracht, der von den Frauen gekocht worden ist. Es werden mehrzackige Fische unter die Knaben verteilt; jeder von ihnen schleudert einen Speer in die Schüssel, holt damit ein Stück Yams heraus, leckt an demselben, wirft Yams und Speer in die Schüssel zurück, und alles zusammen, Schüssel, Yams und Speer, wird darauf in die See geworfen.

Jetzt erhalten die Knaben wirklich zu essen. Jeder Pate bringt das Essen für seinen Schützling herbei. Wer es früher bekommt, ladet die anderen zum Mitessen ein und nimmt dann später auch an dem Essen der anderen teil. Jeder hat seine eigene Schüssel, die durch die Farbe eines daran gebundenen Blattes kenntlich gemacht ist. Nach dem Essen werden die Schüsseln nebeneinander auf einen Haufen hingelegt; jeder Pate nimmt die seinige heraus und trägt sie wieder nach Hause. Es ist jetzt etwa 1—2 Uhr. Bei diesem Essen dürfen sich auch Brüder wieder anreden.

Die Knaben beginnen jetzt zu spielen, sich zu balgen, wie es ihnen gefällt. Dann wird wieder Essen gebracht, und gleich darauf begeben sich alle zum Baden ins Meer. Sie haben jetzt kein (Wund-)Fieber mehr, „der Leib ist schön kühl“, drückt Bonifaz sich aus.

Jetzt gehen die Knaben in das Geisterhaus. Die Männer sagen ihnen, sie sollten die Geisterflöten spielen; das geschieht dann von so viel Knaben, als Flöten vorhanden sind. Die im Dorf befindlichen Männer sagen beim Ertönen der Flöten zu den Frauen: „Jetzt stoßen die Knaben den Geist, er schreit, und wir müssen ihm helfen“. Sie laufen herbei und sagen den Jünglingen, sie sollten noch einmal stark blasen. Dann sagen sie den Frauen wieder: „Die Knaben sind im Bauche des Geistes gewesen, sie fürchten sich nicht und stoßen ihn ordentlich“. Die Frauen sind aber noch ängstlich und traurig ob dieser Dinge.

Nach Beendigung dieses Flötenblasens können die Knaben nach Belieben in den Wald gehen oder auch an die See, um zu fischen. Sie müssen sich aber stets hüten, mit Frauen zusammen zu kommen. Um das zu verhindern, pflücken sie ein Stück Gras und pfeifen auf demselben, wenn sie Frauen in der Nähe vermuten. Die Frauen laufen dann ängstlich davon und sagen: „Das sind die Kinder des *Kaiwär* (=Kasuar)-Geistes“. Keiner solle jetzt mehr in den Wald gehen, die Jünglinge gingen mit den Söhnen des Geistes spazieren, er laufe einem sonst nach und fresse einen. — Die Knaben dürfen selbst wohl die Frauen sehen, müssen sich aber streng hüten, von ihnen gesehen zu werden.

Wenn die Sonne sich zum Untergang neigt, kommen alle Jünglinge wieder zusammen. Es dauert eine Zeit lang, bis sie sich wieder gesammelt haben. Die Paten bringen wieder Essen.

Wenn ein Knabe Fische gefangen hat und wünscht, sie seinem Paten zu schenken, daß dieser mit seiner Familie zu Hause davon esse, so darf er dieselben nicht erst mit bis ins Geisterhaus nehmen, sondern er muß sie draussen im Wald, an einem durch Umbrechen von Zweigen oder auf ähnliche Weise kenntlich gemachten Orte liegen lassen und dann dem Paten sagen, daß er sie sich von dort hole. Einmal ins Geisterhaus hineingebracht, dürfen die Fische auch nur dort und nur von den Jünglingen verzehrt werden.



Nach dem Essen beginnen die Knaben einen tannenähnlichen<sup>1</sup> Baum zu schmücken, den sie schon auf ihrem Ausgange abgehauen, von Schmutz und Moos gereinigt, in die Sonne gelegt und dann nach Hause getragen haben. Er wird jetzt seiner Äste so beraubt, daß die Stümpfe noch in der Länge eines halben Armes am Stamm bleiben, und dann vollständig abgeschält. Stamm und Äste werden jetzt ringelweise schwarz, rot, weiss, gelb bemalt. Darauf wird der ganze Baum mit verschiedenen Federn besteckt, an die Spitze des Baumes und der Äste kommt je eine längere Feder. So erreicht das Ganze die Höhe von ungefähr 3 m. Ausserdem wird noch an die Spitze eines jeden Astes eine Guirlande von *fōfēāk*-Früchten (von der Größe einer Zitrone, rot wie Kirschen) gehängt. Dann wird der Baum in die Erde gepflanzt, dort, wo nach dem Essen die Teller zusammengelegt worden sind; er heißt jetzt *kālpem*. In einer gewissen Entfernung von ihm werden zwei etwa 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> m lange Stäbe in die Erde gesteckt, die durch ein kunstvolles, mit Federn bestecktes Geflecht aus zwei Kokosblättern, einem weissen und einem grünen, miteinander verbunden sind. Jetzt beginnen die Knaben zu singen.

Die Paten setzen sich etwas nieder und bewundern die schöne Arbeit. Sie gehen dann nach Hause und staunen mit ihren Leuten dort über den schönen Gesang, den die Jünglinge vollführen. Diese sind jetzt allein zurückgeblieben; sie sitzen zusammen und singen ununterbrochen die ganze Nacht hindurch. Wenn einer schlaftrunken ist, was besonders bei den Kleineren eintritt, so wird er für einige Zeit zum Schlafen geschickt. Es sind keine eigens für diese Gelegenheit bestimmte Gesänge, die gesungen werden, sondern jeder singt, nachdem er dazu aufgefordert worden, aus seiner Erinnerung die Lieder, die er überhaupt kennt; danach wiederholen es die andern, nachdem sie es einigemal gehört haben. Es ist also eine Art Rekapitulation der gesamten „Nationallitteratur“, die hier vorgenommen wird; sie ist erstaunlich reich, wir werden sie in einem eigenen Kapitel später noch vorführen.

Während des Singens darf von solchen, die gerade nicht mitsingen, nur leise gesprochen werden. So wird nun die ganze Nacht gesungen, bis der Morgenstern aufgeht. Dann stellen alle die Handtrommeln, mit denen sie den Rhythmus aller Lieder markiert haben, um den *kālpem*-Baum und begeben sich in das Geisterhaus zum Schlafen.

Um diese Zeit kommen einige Männer aus dem Dorf, sehen den geschmückten Baum und fragen sich gegenseitig, ob einer der Männer dabei geholfen habe. Jeder verneint es. Man ruft darauf die Knaben, welche ebenfalls beteuern, daß sie alles allein gemacht hätten. Dann sagen die Männer: „Das ist schön“, reissen aber dann den Baum heraus und rupfen die Federn ab, die jetzt ihnen gehören.

Für diejenigen, die jetzt etwa schon aufgestanden sind, wird das Essen gebracht. Die übrigen schlafen weiter, und das Essen darf ihnen erst dann gebracht werden, wenn sie aus dem Geisterhaus wieder hervor-

<sup>1</sup> Bonifaz nannte ihn auch mehrere Male „Christbäumchen“.

gekommen sind. Wenn sie gegessen, fangen sie wieder an zu spielen. Wie an gewöhnlichen Tagen kommen auch jetzt wohl Streitigkeiten dabei vor, Steinwürfe, Prügeleien u. ä., wobei dann nähere Spielgenossen sich gegenseitig helfen. Der Streit muß aber stets durch die Jünglinge selbst geschlichtet werden; die Intervention der Männer wird zurückgewiesen. Nach Belieben können die Einzelnen auch weiterschlafen oder in den Wald oder zum Fischen gehen. Um die Frauen fernzuhalten, wird dabei wieder auf dem Gras geblasen. Mittags und abends wird in gleicher Weise wieder das Essen gebracht wie Tags zuvor.

Nachts denken die Knaben nach, welche Lieder bei den kommenden Übungen noch zu singen sein mögen, singen jetzt aber nicht. Ein kleiner Knabe sitzt dabei in der Mitte, die andern gehen im Kreise um ihn herum. Wenn sie sich niedersetzen, setzen sie sich durcheinander.

Morgens, beim Anbruch der Dämmerung, fahren die älteren Knaben mit Kähnen zum Festland; die Kleineren bleiben zu Hause. Sie werden auf ihrer Fahrt begleitet von mehreren jungen Männern, die bereits früher initiiert worden sind; diese sollen sie beschützen bei etwaigem Angriff von seiten feindlicher Stämme. Die Fahrt hat den Zweck, den Stoff zu Leibgürteln, die Rinde verschiedener Bäume, zu holen. Wenn sie etwa gegen Mittag mit der Arbeit fertig sind, schmücken sie sich mit Blättern, die sie um den Kopf winden. Sie treten dann die Heimfahrt an. Es sind wohl 12—15 Kähne vorhanden. Voran fährt jedesmal ein Kahn mit jungen schon initiierten Männern, dahinter jedesmal ein anderer mit den übrigen Jünglingen, damit diese von den Frauen, die etwa am Ufer stehen, nicht gesehen werden. In der vorderen Reihe der Kähne steht an der Spitze jedesmal ein Jüngling abwechselnd mit einer Lanze mit Kasuarfedern oder mit einem Sagowedel in der Hand. In der hinteren Reihe ist jeder Kahn bemannt mit fünf der Reihe nach sitzenden Jünglingen mit Handtrommeln, in der Mitte, nach dem dritten, hält ein sechster auch einen Sagowedel, den Beschluß macht der Steuermann.

Zuerst beginnen nun die Trommler allein ein „Vorspiel“,<sup>1</sup> wobei die Kasuarlanzen und Sagowedel im Takt geschüttelt werden. Dann beginnt der Gesang und die Kähne setzen sich in Bewegung. Während der ganzen Fahrt, die etwa eine Stunde dauert, wird gesungen. Folgende Lieder sind es hauptsächlich, die gesungen werden:

---

<sup>1</sup> Das geschieht stets so, wenn ein gemeinsamer Gesang angestimmt werden soll. Bonifaz machte hier selbst den Vergleich: „Es ist gerade wie in der Kirche: zuerst spielt die Orgel, die Leute hören das und schlagen dann das Lied in ihrem Gesangbuch auf“. Das „Vorspiel“ besteht in der Angabe des Rhythmus durch die Trommeln, vielfach auch durch wortloses Mitsummen der Melodie.

## Lied III a.

*Wo kĭáu sakôm sŭáu,*

O ich bin Kalmuspfeffer wilder,

*Wo sŭáu, kŏais, kŏais.*

O wilder, du ziehst, du ziehst,

*kĭáu sakôm maní,*

ich bin Kalmuspfeffer zahmer,

*Wo maní, kŏais, kŏais.*

O zahmer, du ziehst, du ziehst.

*kĭáu sakôm sŭán,*

ich bin Kalmuspfeffer wilder,

*Wo kĭáu sakôm maní!<sup>1</sup>*

O ich bin Kalmuspfeffer zahmer!

## Lied III b.

*Kĭáu wińáu wińáu sek, Tatámu,<sup>2</sup>*

Ich (bin) Hund, Hund böser, *Tatámu,*

*Kĭáu wińáu, wińáu sek Šesíroń!*

Ich (bin) Hund, Hund böser, *Šesíroń!*

*Uiýen, . utaś utaś utaś en kai sel:*

Ich lege mich, ducke ducke ducke mich an den Holz-Weg:

*Kai lek šilóp!*

Holz fällt auseinander!

*Uiýen utaś utaś utaś en ran sel:*

Ich lege mich, ducke ducke ducke mich an den Wasser-Weg:

*Ran lek mimór!*

Wasser fließt herunter!

<sup>1</sup> Ich mache auf die kunstvolle Verschlingung der einzelnen Verse aufmerksam.

<sup>2</sup> *Tatámu* und *Šesíroń* sind die Namen von zwei (mythischen?) Hunden, die früher die Leute immer erschreckten und dann in die See geworfen wurden; Bonifaz nennt sie auch „See-Hunde“. Die Hunde lauerten besonders den Mädchen auf, wenn diese Holz gesammelt hatten und Wasser nach Hause trugen. Sie bellten sie dann an, dann ließen diese erschreckt das Holzbündel und das Wassergefäß fallen.



## Lied III c.

*O mimō!*<sup>1</sup>

O meine Mutter!

*Kĩáu lek nileāk manbun raun,*

Ich o! gehe zur Weißtauben-Feder,

*Kĩáu lek nileāk manbal raun,*

Ich o! gehe zur Brauntauben-Feder,

*Manbun lek tērār!*

Weißtaube o! (ist) glatt!

*Manbal lek tērār!*

Brauntaube o! (ist) glatt!

*O mamō!*

O mein Vater!

*Kĩáu lek nileāk*

Ich o! gehe u. s. w. wie oben.

## Lied III d.

*Sembi*<sup>2</sup> *sembāt, sembi sembāt,*

Such Gallophyllum, such Gallophyllum,

*Sembāt Toleañ.*<sup>3</sup>

Gallophyllum (von) Toleañ.

## Lied III e.

*Wot: (e)mai(o)! wot: (e)mai(o)! — Moñ seléak anđáu.*

Ich sage: komm! ich sage: komm! Die Frau ? versteckt sich.

*Wot: (e)mai(o) lipúm lipém — moñ selak anđáu.*<sup>4</sup>

Ich sage: komm ? ? die Frau ? versteckt sich.

*Wot: (e)mai(o) misáu misáu — moñ seléak anđáu*

Ich sage: komm fern weg, fern weg!

*Wot: (e)mai(o) wenú wenú — moñ seléak anđáu*

Ich sage: komm heim, heim!

*Wot: (e)mai(o) wotin wotin — moñ seléak anđáu.*

Ich sage: komm ans Ufer, ans Ufer!

<sup>1</sup> Ein Liebeslied eines jungen Mädchens. Die Taubenfeder, von der sie singt, ist der Geliebte.

<sup>2</sup> In Prosa: *sapí*.

<sup>3</sup> In Prosa: *Teléyañ*, eine Stelle der Insel *Yuwo*.

<sup>4</sup> In Prosa: *aráu*.

Wie sie sich dem Dorfe nähern, zieht der Schall des Gesanges die Dorfbewohner ans Ufer herbei; die Männer sammeln sich unmittelbar am Ufer, die Frauen stehen etwas nach rückwärts. Die Kähne der Knaben werden hier von denen der schon initiierten Jünglinge eng umringt, damit die Frauen auch nicht einmal die Hände derjenigen sehen können, die in den ersteren rudern. Die ganze Flotille fährt alsdann das Ufer entlang bis zu dem abseits vom Dorf gelegenen Platz des Geisterhauses, wohin Frauen und Kinder nicht folgen dürfen. Hier landen alle; die Kähne werden ans Land gezogen und abends heimlich von den Männern zu ihren gewöhnlichen Standplätzen zurückgebracht.

Die zurückkehrenden Jünglinge haben zuerst einigen Streit mit den zurückgebliebenen kleineren Knaben auszufechten, die ärgerlich darüber sind, daß sie nicht auch mitfahren und mitsingen durften, und die ihnen das unterdessen gebrachte Essen versteckt haben. Die älteren wollen ihnen infolgedessen zuerst keine von den neuen Leibgürteln mitgeben, bis sie von den älteren Männern dazu verhalten werden, die auch den Kleineren befehlen, das Essen zu bringen. Die Leibgürtel werden jetzt nochmals ins Wasser gelegt zum Weichen.

In der Dämmerung wird wieder Essen gebracht. Nachts schlafen alle im Geisterhaus, in Verschlagen, die von den Paten hergerichtet sind, jedesmal Brüder und Vettern zusammen, ein Vetter zwischen zwei Brüdern. Morgens stehen alle auf, die Kleineren geben ihre Leibgürtel den Älteren, die sie herrichten und dann nebeneinander an der Sonne ausbreiten. Gegen acht Uhr wird von den Paten wieder Essen gebracht. Danach gehen die Kleineren spazieren; die Größeren arbeiten zunächst an den Gürteln weiter, dann gehen auch sie spazieren. Einige steigen auch auf die Bäume und fangen Vögel, andere legen sich, wenn das Meer schön still ist, am Ufer nieder und singen Lieder. Wenn die Sonne in der Mitte steht, laufen alle zum Geisterhause zurück, wohin wieder Essen gebracht ist.

Nach dem Essen wird ein etwa 2 m langes und 20 cm dickes Holz genommen. Zu beiden Seiten werden Kokosblätter daran gebunden, die in Fransen zerschnitten sind, an deren jede ein weißes Blatt des *meč*-Baumes gebunden wird.

Hierauf kochen die Knaben eine Kokosnuss, gewinnen das in derselben befindliche Öl, vermengen es mit roter Farbe und reiben sich damit die Haare ein. Dann gehen sie in den Wald hinein. Niederlegen können sie sich jetzt nicht mehr, wegen des eingeriebenen Haares. Sie stehen und sitzen also und sprechen nur leise. Nun kommen einige Männer und suchen die Knaben; da sie dieselben auf dem freien Platz nirgends erblicken, meinen sie, dieselben seien zum Fischen an die See gegangen und begeben sich dorthin. Die Knaben haben sich unterdessen ganz ruhig verhalten. Die Knaben „mit langen Beinen“, wie Bonifaz sich ausdrückt, „die weiter sehen können“, werden nun an den Rand des Waldes geschickt, ob die Männer weggegangen seien. Sobald darüber Gewißheit verschafft ist, wird ein Zeichen gegeben, und nun beginnen die Knaben im Wald sich gegenseitig einzureiben mit einer wohlriechenden Substanz, die sie aus

den Blättern eines Baumes, der *pok* genannt wird, gewinnen. Diese Einreibung darf nicht eher vorgenommen werden, als bis die Männer vorbeigegangen sind, weil sonst die Männer es riechen und so die Kinder finden würden. Nachdem alle sich eingerieben, treten sie aus dem Walde heraus. Die älteren Knaben haben jeder eine Handtrommel, die rund herum mit einem roten Querstreifen geschmückt ist, um den unteren Rand rund herum sind mittels eines Fadens weisse Blätter befestigt.

Der obenerwähnte Pfahl ist schon vorher von zwei Knaben, die sich noch nicht geschmückt hatten, in die Erde gesenkt worden. Danach schmücken sie sich ebenfalls; wenn einmal geschmückt, dürfen sie den Pfahl nicht mehr berühren.

Nun stellen sich alle um den Pfahl, die Großen mit den Handtrommeln in einem innern, die Kleinen in einem äußeren Kreis. Alle zusammen singen dann folgendes Lied, wobei die Größeren mit den Trommeln den Rhythmus markieren:

#### Lied IV a.

*Kalembó kalembó komcál kalembó.*

*Kalembó kalembó ruráu kalembó.<sup>1</sup>*

Dann spucken alle die gequetschte Riechmasse, die sie bis jetzt im Munde getragen (beim Singen war sie seitwärts in die Backe geschoben) an den Pfahl; die Kleineren spucken dabei über die innere Reihe der Größeren hinweg, die sich etwas niedergesetzt haben.<sup>2</sup> Bonifaz meinte auf meine Frage, das Spucken geschehe, damit auch der Baum schön rieche.

Die Knaben sagen jetzt unter sich: „Nun müssen wir viele Lieder singen, damit die Männer hören, daß wir ordentlich singen können.“ Die zwei größten Knaben, die überhaupt bei der ganzen Feier vielfach als führende Persönlichkeiten hervortreten, geben an, was gesungen werden soll, ein Lied folgt unmittelbar nach dem andern. Verheiratete Männer dürfen jetzt nicht zugegen sein, höchstens Jünglinge, die schon früher initiiert worden sind. Während der ganzen Nacht wird nun gesungen; wenn den Kleineren die Augen zufallen, werden sie schlafen geschickt, die Älteren halten durch.

Einige von den dort gesungenen Liedern folgen hier:

<sup>1</sup> Den Sinn dieses Liedes kann ich aus Bonifaz nicht herausbekommen, ausser daß *komcál* ein Halsband aus Hundezähnen und *ruráu* Muscheln zum Armband bedeutet.

<sup>2</sup> Es kam dabei doch vor, daß ein Kleinerer einen Größeren anspuckte. Dieser wendete sich dann, wie Bonifaz erzählte, unwillig um, und schlug den Kleineren mit der Trommel, worauf dieser erwiderte: „Du bist auch so groß, du solltest nach hinten gehen!“ Der Große dann: „Was für Lieder weißt denn du?“ d. h. wer vorn sein will, muß die Lieder kennen, um sie mit dem Vorspiel einleiten zu können, du kennst ja nur ein paar.



## Lied IVb.

*E-iâ, e-iâ, e-iâ!*

He, He, He!

*Moñ(o) alit amái<sup>1</sup>, alit amái,*

Die Frau läuft her, läuft her.

*E-iâ, e-iâ, e-iâ!*

He, He, He!

*Kosúl awál amái, awál amái,*

Mädchen geht her, geht her.

## Lied IVc.

*Kláu parái<sup>2</sup>-raun, kláu parái-raun.*

Ich (bin) ein Parai-Blatt, ich (bin) ein Parai-Blatt.

## Lied IVd.

*Kitêk lā ratûw parái<sup>2</sup> lā poriy,*Stell' hin, daß es stehe, Parai- unter.<sup>3</sup>*Kisáb lā ratûw sâb lā poriy,*

Setze, daß er stehe, Wolken- unter,

*Kitêk lā ratûw kâs lā poriy*

Leg hin, daß es stehe Luftraum- unter.

*Pením rafúl regus regus,*

Nordostwind kommt, schüttelt schüttelt,

*Kimey rafúl raír, raír.*Südostwind kommt, bewegt, bewegt.<sup>4</sup><sup>1</sup> Wörtlich: sie kommt.<sup>2</sup> Name eines Baumes mit sehr schönen Blättern.<sup>3</sup> In geläufigerem Deutsch: „Stell es hin unter den Parai-Baum“ und so entsprechend auch bei den übrigen Versen.<sup>4</sup> Zur Erklärung bemerkt Bonifaz Folgendes: Wenn ein Jüngling ein von ihm geliebtes Mädchen sich willfährig machen will, so sucht er sich in den Besitz des Stäbchens zu setzen, welches das Mädchen als Schmuck in der Nasenscheidewand trägt. Er stiftet einen kleineren Knaben an — weil die Jünglinge öffentlich mit den Mädchen nie zusammen zu tun haben dürfen —, mit den Mädchen eine Rauferei anzufangen und bei dieser Gelegenheit das Stäbchen herauszuziehen. Dieser bringt es ihm dann, und der Jüngling legt es in eine Bambusschachtel, die er auf einen Berg trägt und dort zuerst unter einen Parai-Baum, dann in der freien Luft niederlegt. Das Lied ist also eine Art Liebeszauber.

Die Jünglinge singen, bis es morgens ganz hell ist. Dann werden die beiden weiß-grünen Blätter von dem Pfahl beiseite gelegt, und die beiden Kokosblätter von je drei Knaben getragen. Wenn jetzt die zu dem ganzen Platz führende, aus zwei Kokosblättern bestehende Türe sich öffnet, und irgend ein Mann in derselben sichtbar wird, so formieren die Knaben einen Zug, *tánbal* genannt<sup>1</sup>, und ziehen dem Mann entgegen. Den Anfang bildet ein „langer“ Knabe, dann kommt ein Teil der Trommler, dann drei Knaben mit dem einen Kokosblatt, dann der große Haufe der Knaben, dann die drei anderen Knaben mit dem zweiten Kokosblatt, dann die zweite Hälfte der Trommler, am Schluß wieder ein „Langer“ — alle einer hinter dem andern. In der Mitte gehen rechts und links von dem Zuge die beiden obenerwähnten Ober-Jünglinge (*amún sěpók*; *amún* = Jüngling); sie tragen Stäbchen in der Hand, an welche vorn ein Bündel Gras (*alek*) gebunden ist, und welche sie wage-recht haltend in Gemässheit mit dem Rhythmus nach vorn stossen, sodaß das Grasbüschel jedesmal zurückfliegt.

Der erste Trommler stimmt jetzt ein Lied an, in welches alle einfallen und dessen Rhythmus von den Trommlern markiert wird. Dabei geht es im Tanzschritt zuerst 2—3 Schritte voran, dann 1—2 zurück usw. In einiger Entfernung von dem am Tore stehenbleibenden Mann wenden sie sich nach links herum und vollenden schließlich in einer Ellipsoide das Ganze.

Folgende Lieder werden hiebei gesungen:

#### Lied V a.

*Rapuñ<sup>2</sup> misáu, Rapuñ misáu*  
*Limbo limbo, lámbo lámbo.<sup>3</sup>*

#### Lied V b.

*Say(ó) say(ó), say(ó)<sup>4</sup>*

*Kai(o) nkot enám(o) kaók ampúy(o).*  
Holz gib mir, Krebs zu kochen.

*Wiw(ó), wiw(ó), wiw(ó).<sup>4</sup>*

#### Lied V c.

*Kampóy ene Kanbéy(o):*  
Kampoy und Kanbéy (sagen);  
*Walín(o), milól<sup>5</sup> enés!*  
Walín, morgen nur!

<sup>1</sup> Bonifaz nennt ihn auch „Prozession“.

<sup>2</sup> Namen einer Insel bei Dallmannshafen.

<sup>3</sup> Auch den Sinn dieses Liedes weiss Bonifaz nicht anzugeben, *misáu* heißt „fern“.

<sup>4</sup> Den Sinn dieser Worte kennt Bonifaz nicht.

<sup>5</sup> In Prosa: *malél*.

Der jetzt folgende Tag ist ein Ruhetag, der zwischen Schlafen, Essen, Spaziergehen und Spielen verläuft.

Gegen Abend kommen die Männer und fragen, ob die Leibgürtel jetzt fertig seien. Auf die bejahende Antwort der Jünglinge erwidern sie: „Das ist gut, da ist das Schlimmste geleistet. Jetzt können wir mit dem Übrigen schnell machen, damit ihr bald herauskommt.“ Morgen, so sagen sie, würden sie zum Festland fahren, um dort Holz (*kai*, auch = „Baum“) zu kratzen (*takór*) und Liane (*war* allgemeiner Name, *pádi* spezielle Art) zu suchen.<sup>1</sup> In der Nacht schlafen die Jünglinge.

Gegen 5 Uhr am nächsten Morgen fahren sämtliche Männer in mehreren Kähnen zum Festland. Sie nehmen Kokosnüsse, Farbe und Federn mit sich, um sich gleich dort zur Rückkehr schmücken zu können. Die Liane,<sup>2</sup> um die es sich bei der Fahrt vor allem handelt, ist *tabu*. Wenn Frauen und Kinder sie treffen und sie berühren, so sagt man freilich nichts und läßt es so hingehen; wenn aber ein schön Eingeweihter andere Profane hinführt und diese dann damit spielen, wird der erstere getötet; allein hätte er hingehen dürfen.

Am Festland angekommen, suchen die Männer nach bestimmten Baumarten — Bonifaz nennt *ayéo*, *kartou*, *pōk*, *kesimsim*, *karwui*, *masós* usw.<sup>3</sup> — dann die Liane *pádi*. Mit einem Muschelkratzer kratzen sie zuerst von der Rinde den Schmutz ab, pressen dann in die weiche Rinde hinein, dass der Saft hervorkommt, und sammeln den herausgekratzten Saft in ein Baumblatt, das sie dann zusammenschlagen und in die Tasche stecken. Wenn sie die Liane gefunden, trommeln die betreffenden Männer auf ihrer Handtrommel — jeder führt eine solche mit sich —, alle anderen Männer kommen herbeigelaufen, worauf in ihrer Gegenwart einer der Finder auch aus dieser Liane den Saft herauskratzt. Jetzt liefern alle zusammen ihre Funde ab in zwei große Blätter, bei denen zwei ältere Männer, behütet von einer Anzahl jüngerer Männer, zurückgeblieben waren. Darauf werden mehreren alten Männern die Haare geschmückt: das Haar wird schön auseinandergezupft, mit roter Farbe eingerieben, mit Federn besteckt, und der Haartrichter aufgesetzt. Diese Männer zusammen mit denjenigen, welche den Saft ausgekratzt haben, gehen dann wieder zu der Liane und singen sie an mit den Worten: „Hilf uns, unseren Frauen, Kindern, Jünglingen.“ Der Reihe nach geht man auch zu den anderen Bäumen, an denen gekratzt worden ist, und singt sie ebenfalls an. Dann geht man zurück, wickelt die beiden großen Blätter zusammen, trägt sie in ein Canoe und tritt die Heimfahrt an. Während der Fahrt singen sie außer mehreren anderen Liedern, die Bonifaz nicht zu wissen erklärt, da er ja nicht dabei gewesen, das Lied von den beiden „Seehunden“ — so nennt sie Bonifaz — *Tatámo* und *Sesíroñ*.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Bonifaz bemerkt zu diesem Ausdruck „suchen“, dass das nur eine Redensart sei, die Männer wüßten schon, wo sie zu finden sei.

<sup>2</sup> Bonifaz sagt „Schnur“.

<sup>3</sup> Bonifaz meint, gerade diese Bäume würden gewählt, weil sie so schön riechen und weil wegen ihres beständigen Blühens so viele Vögel darauf wohnen.

<sup>4</sup> S. dasselbe weiter vorne S. 1043.



Die Männer landen in der Nähe des Geisterhauses. Es ist jetzt ungefähr Mittag geworden. Die Jünglinge sind während der ganzen Zeit im Geisterhaus gewesen und hören von da aus auch die Lieder der Ankommenden. Dann treten sie heraus. Nachdem die Männer gelandet, bilden diese eine „Prozession“. Zuerst kommen eine Anzahl Trommler, dann zwei Männer mit den beiden Blättern, dann die übrigen Trommler. Alle tanzen singend um das Geisterhaus herum.

Dabei wird folgendes Lied gesungen:

#### Lied VI.

*Kilús wār kǎu pǎly(ǎ) wār.*<sup>1</sup>

Du schneidest Liane meine, des Hauptstamms Liane.

*Kilús wār kǎu śǎly(ǎ) wār.*<sup>2</sup>

Du schneidest Liane meine, des Nebenstamms Liane.

*Kilús wār kǎu moñ wār.*

Du schneidest Liane meine, der Frauen Liane.

*Kilús wār kǎu kosúl wār.*

Du schneidest Liane meine, der Mädchen Liane.<sup>3</sup>

Dann zünden die Männer hinter dem Geisterhause zwei große Feuer an und lassen sie brennen, bis sich ein Aschenhaufen gebildet hat. Man schiebt dann die Asche nach rechts und links beiseite, in die Mitte wird je eines der beiden Blätterbündel gelegt und dann die Asche wieder darüber gehäuft. Dann gehen die Männer ins Dorf.

Abends wird den Jünglingen wieder Essen gebracht, worauf sie sich alsbald schlafen legen. Die Männer im Dorfe gehen indes nicht schlafen, sondern schmücken in der oben (S. 1049) beschriebenen Weise ihr Haar. Gegen Mitternacht gehen sie hinaus und setzen sich in der Nähe des Geisterhauses nieder, sie sprechen aber nur leise miteinander, damit die Knaben nicht geweckt werden. Nur die beiden Oberjünglinge gehen zu ihnen hinaus und sprechen mit ihnen. Sobald der *sprebek* (Milchstrasse) sich zu neigen beginnt, was den nahenden Tag ankündigt, schlagen die Männer von außen an die Wände des Geisterhauses. Die Jünglinge springen erschreckt auf und schreien, da sie nicht wissen, was vor sich geht. Die Männer beruhigen sie: „Ihr müßt jetzt aufstehen zum Baden“. Die beiden Oberjünglinge gehen jetzt hinein, führen sämtliche Knaben hinaus und in die See. Nachdem die Knaben aus der See wieder herausgestiegen sind, legen sie zuerst den Unterleibspanzer (*ilek*) aus Holz und darüber den neuen Leibgürtel (*mal*) an. Dann gehen sie zu den Männern hinauf. Man setzt ihnen eine Mütze auf, die aus einem mit gewundenen schwarzen Streifen bemalten Betelblatt

<sup>1</sup> = Liane der Männer.

<sup>2</sup> = Liane der Jünglinge.

<sup>3</sup> Die Liane der Frauen und Mädchen ist den Männern und Jünglingen unbekannt und für sie in gleicher Weise *tabu*.

gefertigt ist, die vorn Paradiesvogelfedern, hinten eine Feder trägt. Über die rechte Schulter wird eine Tasche gehängt, die Kalk, Betel, Pfeffer und Farbe enthält. Es wird ihnen jetzt schon gesagt, daß, wenn bald bei einer Zeremonie eine Frau auftritt, sie nicht lachen dürfen.

Jetzt werden die beiden Blätterbündel aus der Asche hervorgeholt und geöffnet. Man läßt den heißen Dampf entweichen und das Ganze kalt werden; jeder Knabe bekommt dann seinen Anteil und wird von den älteren Verwandten damit eingerieben. Die beiden großen jetzt leeren Blätter werden, damit Frauen und Kinder sie nicht zu sehen bekommen, in das Meer geworfen.

Wenn alles fertig ist, stellt die gesamte Schaar sich in einer langen Reihe auf, vom Geisterhaus bis zum Dorf hinauf, je drei bis vier Kinder, dann wieder ebensoviel Männer und so fort. An der Spitze stehen Männer, ihnen allen vorauf ein *Kihau*<sup>1</sup>. Alle schauen erwartungsvoll, wann der Morgenstern erscheinen wird. Wenn er sich nicht bald zeigt, wird jemand zur See geschickt, weil er ihn dort, durch Bäume nicht gehindert, besser sehen kann. Unterdessen sind auch die Frauen und Kinder herzugelaufen und suchen ihre Kinder, bzw. Brüder zu erkennen.

Wenn der Morgenstern kommt, macht er, wie Bonifaz sagt, alles hell, wie der Mond. Sobald er nun erscheint, setzt sich der ganze Zug tanzend und singend in Bewegung und zieht in das Dorf hinein, von da wieder zum Geisterhaus zurück. Das folgende Lied wird dabei gesungen:

#### Lied VII.

*Lek! Tafül wenü!*<sup>2</sup>

Ha! Wir gehen heim!

*Yit awát: Tafül wenü?*

Wer sagt: Wir gehen heim?

*Kôisem awát: Tafül wenü!*

Der Morgenstern sagt: Wir gehen heim!

*Yit awát: Tafül wenü?*

Wer sagt: Wir gehen heim?

*Kôkal awát: Tafül wenü!*

Kokal sagt: Wir gehen heim!<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Siehe S. 1037, Anm. 1.

<sup>2</sup> *Wenü* (eigenes) Dorf, (eigenes) Haus, = Heimat.

<sup>3</sup> Über die Entstehung der zweiten Hälfte dieses Liedes macht Bonifaz die folgende interessante Mitteilung: *Kôkal* war der Großvater von Bonifaz. Er wurde gerade zur Zeit der Jünglingsweihe, an der Bonifaz teilnahm, krank. Er sagte zu den Männern, die bei seinem Lager standen: „Schaut mich an! Wenn ich gestorben bin, dann wartet einige Tage. Ich werde ein Stern sein und werde einen Paradiesvogel (mit seinem langen Schweif) auf meinen Kopf nehmen. Wenn ihr dann einen Stern mit langem Licht sehet, müßt ihr glauben, daß ich es bin. Dann können die Knaben aus dem Geisterhause herauskommen.“ Darauf sei er gestorben, und am gleichen Tage auch seine Schwester, beide wurden in einem Grabe beerdigt. Einige Tage nachher kam der Stern wirklich. Auch Bonifaz beteuert mit aller Festigkeit, daß er ihn selbst gesehen. Nach seiner Beschreibung muß es ein Komet gewesen sein. Es wurde nun die zweite Hälfte dem Lied angefügt. — Es bleibt wohl kaum eine andere

Nach Beendigung des Zuges und Absingung des Liedes setzen sich alle auf die Bänke nieder, welche den Weg entlang stehen und jetzt hingestellt worden sind. Die Knaben dürfen Betelnuß kauen, aber eigentlich essen noch nicht.

Nun kommt eine jüngere Frau heran, die Männerkleider angelegt hat und sich geberdet und spricht wie ein Mann. Sie trägt einen mehrzinkigen (Fisch-)Speer und eine brennende Fackel in der Hand und geht an der Reihe der Knaben entlang. Wenn keiner der Knaben über sie lacht, vollendet sie die Reihe; lacht aber einer, so freut sie sich und zieht sich sofort zurück, ohne die Reihe zu vollenden. Die Knaben sind schon vorher auf das Kommen dieser Mann-Frau aufmerksam gemacht und ihnen eingeschärft worden, nicht zu lachen. Wenn jemand lacht, so sagt sein Vater zu ihm: „Nun bekommen wir keine Sachen geschenkt (später von den Freunden auf der Reise)“. Als Bonifaz initiiert wurde, lachte keiner.<sup>1</sup>

Hierauf erscheint ein Mann mit brennender Fackel; er ist häufig (immer?) ein Fremder, aus einem Dorfe von den Bergen des Festlandes, da, wie Bonifaz sagt, die einheimischen Männer alle bei der „Prozession“ beteiligt sind. Dieser Mann fuchelt mit der brennenden Fackel — oben oder unten an der Reihe beginnend — an den Füßen der Knaben vorbei. Diese springen in die Höhe, um sich zu schützen, und werden, wie Bonifaz sagt, höchstens „ein wenig“ gebrannt. Während der Mann herankommt, rufen die Männer auf einmal: *Sak arere*, d. h. der Sak-Fisch springt auf.<sup>2</sup> — —

Hiermit ist die ganze Weihe ihrer Hauptsache nach beendet. Jeder Vater nimmt seinen Sohn oder seine Söhne mit sich zu seinem Haus. Aber die Knaben gehen nicht hinein, sondern die Mutter bringt das Essen heraus, Yams, Kartoffeln, nur gebraten, nicht gekocht, und alle essen zusammen. Nach der Mahlzeit begeben sich die Knaben wieder in eines der beiden oben (S. 1032) erwähnten kleinen Häuser.

Am nächsten Morgen wird eine Reise angetreten, um sich den Freunden und Bekannten in den benachbarten Stämmen vorzustellen. Jede Familie, die einen initiierten Knaben hat, macht ihre Besuchsreise allein, aber Mutter und Schwestern fahren mit. An jeder Stelle bleibt man 1—2 Tage und wird dort gastlich bewirtet. Die ganze Reise dauert etwa 14 Tage.

Wenn nach Ablauf dieser Zeit alle Familien wieder in das Heimatdorf zurückgekehrt sind, so begeben sich des Morgens gegen 7 Uhr sämtliche Männer und initiierte Knaben in den Wald. Etwa vier Männer sind schon voraus gegangen. Sie richten an einem bestimmten Ort am Ufer eine dachähnliche Zusammenstellung von Lanzen her, die mit Kasuarfedern versehen sind. Je zwei Lanzen werden mit der Spitze in den Boden gesteckt und

---

Annahme, als daß die Männer erst nachträglich, bei dem Erscheinen des Sternes, dieses mit dem Tode Kokals und mit irgend einer mehrdeutigen Äußerung von ihm in Verbindung gebracht haben. Der ganze Fall ist sehr instruktiv auch für die Beantwortung der Frage nach Alter und Entstehung einzelner Teile dieser Zeremonien und Lieder.

<sup>1</sup> Bei der Mädchen-Weihe (s. unten S. 1056) kommt, umgekehrt, ein Mann, der wie eine Frau gekleidet ist, an den Mädchen vorbei.

<sup>2</sup> Der *Sak* ist ein gefährlicher Fisch mit spitzem Schnabel, der aus dem Wasser auf die Menschen losstürzt und sie zu Tode sticht. Der Mann mit der Fackel ist ein solcher *Sak*.



kreuzen sich oben, wo sich die Kasuarfedern befinden, in einer Höhe, daß ein Mensch gebückt unter der Kreuzung durchgehen kann. In einer gewissen Entfernung von diesen beiden wird in gleicher Weise ein anderes Paar in die Erde gesteckt, und so fort, bis etwa sechs Lanzenpaare so stehen. An das eine Ende der ganzen Reihe werden zwei, etwa eine Hand lange Ahnenfiguren (*ñéndel*) in die Erde gesteckt, eine etwas größere, die einen Mann, eine kleinere, die eine Frau darstellt. Nach Vollendung dieser Arbeit begeben sich die vier Männer zu der Stelle, wo die übrigen schon angelangt sind.

Dort ist unterdessen von einem Baume, *far* genannt,<sup>1</sup> die Rinde mit Hülle der gewöhnlichen Knochenwerkzeuge der Eingebornen so weit losgelöst worden, daß sie unten und oben noch festhaftet, im Übrigen aber beträchtlich weit vom Baume absteht. Durch diese Öffnung gehen unter Lachen und sich Schlagen und Stoßen zuerst die Knaben, dann die Männer. Auf meine Frage, was für einen Zweck das Ganze habe, meinte Bonifaz, vielleicht damit die Knaben gut wachsen; er hat darüber aber nichts gehört, sondern es sich selbst nur so gedacht.<sup>2</sup> Wenn alle hindurchgegangen sind, wird das Stück Rinde wieder fest an den Baum gebunden; doch verhindert das nicht, wie Bonifaz sagt, daß es doch wegfaule, aber ein anderes Stück wächst dann neu hervor.

Hierauf begiebt sich die ganze Schaar an einen Baum, *kakár* genannt, an welchem schwarze Ameisen beständig auf- und nieder laufen; die Ameisen sind ungefähr 1 cm lang und ganz schwarz. An diesen Baum stellen sich die Knaben der Reihe nach mit dem Rücken, den Kopf lehnen sie etwas nach vorn. Ein Mann schlägt nun auf den Baum, worauf eine Ameise herunter in den Nacken des Knaben hinein fällt und sich dort einbeißt. Wie Bonifaz sagt, tut das ziemlich wehe, weshalb auch die kleineren Knaben dabei schreien. Dann laufen einige Männer herbei, einer nimmt die Ameise, kneift ihr den Kopf ab und steckt sie in eine Betelnuß. Sie muß später zugleich mit der Betelnuß gegessen werden, s. S. 1055.

Jetzt wird die etwa eine Viertelstunde entfernt liegende Stelle am Ufer aufgesucht, wo das Lanzengerüst hergerichtet worden ist. Die Knaben wissen schon, was jetzt kommt und fürchten sich deshalb. Die Männer machen ihnen Mut und sagen ihnen, sie sollten dabei den Bauch nicht so sehr einziehen, damit die Lunge nicht in den Brustkasten gedrängt werde, sonst leide diese zu viel, und sie könnten krank werden. Bei dem Gerüst angelangt werden nun die Knaben geheißt, unter der Kreuzung gebückt hindurch zu gehen; es folgt dabei abwechselnd immer ein großer und ein kleiner. Zwischen zwei Lanzenpaaren steht aber, rechts von den Durchkriechenden, jedesmal ein Mann — alles „lange“ Männer, die mit ihren „langen“ Armen mehr Wucht entfalten können — und schlagen mit einem ungefähr zwei

<sup>1</sup> Bonifaz beschreibt diesen Baum dahin, daß, wenn er in der Sonne liege, das Wasser herauslaufe; er sei dann sehr leicht.

<sup>2</sup> Er giebt an, daß auch, wenn jemand viele (eiternde) Wunden hat, er ebenfalls so in einen Baum hineingesteckt werde; gerade so wie die Sonne das Wasser auskoche, so glaubten die Leute, dass dann der Eiter weggehen werde. Bonifaz fügt hinzu, daß er aber nicht daran glaube.

Arm dicken, sehr saftreichen Bananenstamm mit aller Kraft je einmal auf die durchkriechenden Knaben. Diese schreien dabei; die Männer aber halten ihnen vor, daß sie ja doch keine Kinder mehr seien. Bonifaz bemerkt, daß nur die ersten Schläge mit dem Stamm sehr schmerzen; nachher verliert derselbe an Konsistenz, so daß die Letzten nicht mehr so viel davon spüren. Jeder Knabe, nachdem er die ganze Reihe passiert hat, knickt vor den beiden am Ende derselben aufgepflanzten Ahnenbildern in die Knie und schwenkt dann nach links um dieselben herum ab in die See. Dort recken und strecken sie sich tüchtig, damit der geschlagene Rücken wieder in Ordnung komme. — Auf meine Frage nach Zweck und Bedeutung des Vorganges meint Bonifaz, das Schlagen solle stark machen, fügt aber hinzu, daß die Männer nichts gesagt haben.<sup>1</sup>

Unterdessen haben die Männer aus einer der muldenförmigen Steinhöhlungen, die am Ufer, vom Wellenschlag ausgehöhlt, sich befinden, das stehende Meerwasser entfernt und Süßwasser hineingetragen. Tum penem sibi transfigunt<sup>2</sup> et sanguinem inde scaturientem decurrere faciunt in jene Mulde, indem sie es mit dem Wasser vermischen. Das etwa auf den Rand laufende und dort koagulierende Blut wird auch hineingeschabt, so daß dicke Stücke darin herumschwimmen. Zuletzt probiert einer der Männer, indem er sich niederbeugt und den Mund anlegt, um zu kosten, ob Blut genug darin sei.

Aus dieser Mulde müssen nun die Knaben trinken, indem sie sich niederlegen und mit dem Munde das Gemisch einschlürfen.<sup>3</sup>

Den Knaben wird jetzt gesagt, wenn sie wollten, könnten sie jeden Tag transfigendo penem sanguinem sibi extrahere. Es wird nicht zur Pflicht gemacht; aber wenn jemand krank wird, glaubt man, das geschehe, weil er es nicht getan. Die Kleineren tun es nicht (weil sie zu bange sind, sagt Bonifaz), wohl aber die Größeren.<sup>4</sup> Die Letzteren werden davon, wie Bonifaz sagt, oft schwach, so daß sie nicht arbeiten können. Bei einem Jüngling, der es täglich getan, kam es vor, daß er aus Schwäche im Wald nicht weiter konnte, sich dann bei seinen Bemühungen voranzukommen verirrte und auch von den Männern, die nach ihm suchten, nicht gefunden werden konnte. Eine Frau traf ihn, wie er „gleich einem Schwein“ auf dem Boden weiter kroch, sie trug ihn auf ihren Schultern nach Hause. Darauf sagten ihm die Männer, er solle es nicht mehr so oft tun. Bonifaz schließt diese Erzählung mit den Worten: „Die Männer sind dumm; erst sagen sie, man solle das tun, dann wieder, man solle es nicht tun.“

<sup>1</sup> Er erzählt, daß bei Gelegenheit des Schweinefestes auch die Schweine in ähnlicher Weise geschlagen werden, wie er meint, zu dem gleichen Zweck.

<sup>2</sup> Mit den oben (S. 1037) erwähnten Kasuarknochen.

<sup>3</sup> Bonifaz erzählt, bei seiner Initiation habe sein Vetter, der auch dabei war, ihm gesagt: „Wir werden den Mund zuhalten und nicht trinken (aus Abscheu)“. Als aber Bonifaz daran kam, schauten die Männer so genau zu, daß er nicht wagte, nicht zu trinken. Der Vetter aber führte sein Vorhaben aus. Es blieb zunächst unbemerkt, später aber wurde gefragt, ob alle getrunken hätten. Der Vetter bejahte zwar, aber man glaubte ihm nicht, und er wurde gezwungen, jetzt wirklich zu trinken.

<sup>4</sup> Bonifaz sagt, daß man aber nicht gegenseitig davon spreche, das sei „nicht schön.“

Nun gehen alle nach Hause. Dort angelangt, kauen die Knaben Betelnuß, Kalk, Pfeffer und die oben (S. 1053) erwähnte getötete Ameise.<sup>1</sup>

Damit schließt die ganze Feier und die Jünglinge dürfen jetzt auch mit andern Frauen und Mädchen als ihrer Mutter und ihren Schwestern wieder sprechen, freilich nicht mit ihnen länger verkehren. — — —

Was jetzt noch folgt, ist mehr als eine Art Nachfeier aufzufassen. Nach vier bis fünf Tagen kommt das ganze Dorf: Männer, Frauen, und Kinder auf dem freien Dorfplatz — nicht der Platz vor dem Geisterhaus — zusammen. Die Frauen haben Yams gekocht und ihn in Scheiben geschnitten. Das Ganze legen sie in eine große Schüssel, geben dann Kokosnüsse und Kokosmilch darauf und stecken allerlei Federn, Papagei-, Tauben-, Hahnenfedern hinein. Wenn alles fertig ist, heben zwei Männer die Schüssel empor, ein dritter stellt sich mit einer Handtrommel davor und alle drei singen den folgenden Opfergesang:

*Wo Mais(o), wo Matakau(o), kikil(o), kindām(o) kait!*  
O Mais, o Matakau, blicket, schauet (auf) uns!

*Mais* und *Matakau* sind die Namen zweier Geister, die im Geisterhaus wohnen;<sup>2</sup> ihre geschnitzten Figuren befinden sich auf dem Hause. Man neigt nun die Schüssel etwas zu dem Geisterhaus hin, damit die Geister hineinsehen können.

Jetzt geht ein Mann an die große Trommel und schlägt einen starken Wirbel. Die beiden Männer eilen sofort mit der Schüssel hastigen Laufes zur See, und alle folgen ihnen ebenso eilig. An der See angelangt, werfen die beiden Männer die Schüssel mit dem ganzen Inhalt hinein. Die anderen Leute, die während des Laufes beständig zwei Kokosnusschalen aneinandergeschlagen haben, schleudern diese jetzt auch in die See; dann werfen sie mit beiden Händen einmal etwas Seewasser in die Höhe und waschen sich die Finger ab. Hierauf gehen alle nach Hause.

Am folgenden Tage tragen die *Kiñau*<sup>3</sup> den *Wiñau* (oder *Kapin*) auf, ein Schwein zu schlachten. Das geschieht auf dem freien Platz, aber Frauen und Kinder sind nicht dabei zugegen. Nachdem das Schwein getötet, werden die Haare abgesengt, dann Magen und Eingeweide herausgenommen, und das Übrige in mehrere Teile zerlegt, um in ebenso viel Töpfen gekocht zu werden. Dann wird das Fleisch auf ein hölzernes Gitter auseinandergelegt, das auf vier Pfählen ruht; unter dem Gitter wird ein Feuer angezündet. Jetzt kommen auch die Frauen und Kinder herbei.

Nun treten die *Kiñau*-Männer der Reihe nach an das Gitter heran und jeder von ihnen spricht (nicht singt), wenn er an der Reihe ist, mit lauter Stimme folgendes Gebet:

<sup>1</sup> Ameisen werden auch sonst wohl gekaut; Bonifaz sagt, sie schmeckten „wie Pfeffer in der Wurst“.

<sup>2</sup> Bonifaz weiss weiter nichts von ihnen, ob es Geister von früheren Leuten waren oder andere Geister.

<sup>3</sup> S. zu *Kiñau*, *Wiñau* und *Kapin* die Anm. 1 S. 1037.



*O Wóněkau*<sup>1</sup>, *yek kolón kokil korém moñ kǎu, nāt kǎu,*  
*O Wonekau, du schwebest, siehe, schaue (auf) Frau meine, Kinder meine,*  
*mim ri, mam ri, luk ri, teik ri, fof ri, waw ri,*  
*meine Mütter, meine Väter, meine Schwestern, meine Brüder, meine Tanten, meine Onkel,*  
*kašók ri, lou kǎu, remét kǎu*<sup>2</sup>.  
*meine Vettern, Freunde meine, Menschen meine.*

Jetzt kommen sechs bis acht *Wiñau*- und *Kapiñ*-Männer mit Handtrommeln. Sie stellen sich im Kreis um das Gitter auf und stehenbleibend singen sie mit Begleitung der Handtrommeln vier bis fünf mal: *wō-ō-ō, wō-ō-ō*.<sup>3</sup>

Darauf treten sie wieder etwas zurück, die Frauen und Kinder der *Wiñau* und *Kapiñ* werden herbeigerufen, und ein *Kiñau*-Mann schneidet Stücke von dem Fleisch herunter und teilt sie ihnen aus. Das wird aber nicht sofort hier, sondern erst später zu Hause gegessen; nur die kleinen Kinder fangen wohl, weil sie sich so lange nicht bezwingen können, schon jetzt damit an. Die Frauen und Kinder der *Kiñau* stehen unterdessen, wie stets bei religiösen Feierlichkeiten, beiseite. Die *Wiñau*- und *Kapiñ*-Männer laufen jetzt in ihre Häuser und holen Essen für die Frauen und die Kinder der *Kiñau*.<sup>4</sup> Es wird auf Tellern und Schüsseln an die Stelle getragen, wo vorhin das Schwein lag, und die *Kiñau*-Frauen und -Kinder tragen es von da in ihre Häuser, wo sie es verzehren.

Zum Schluß wird der Platz von den Männern gereinigt und gekehrt. Damit schließt auch die Nachfeier.

\* \* \*

Auch die Mädchen machen eine Art Initiation durch, *neđom* genannt. Sie gehen in den tiefen Wald zu einem Baum mit ganz roter Rinde, *kaimer* genannt. Männer dürfen bei der Feier nicht zugegen sein; um sich dagegen zu sichern, wird der ganze Platz erst sorgfältig abgesucht. Die Mädchen bleiben auch einige Tage in zwei Häusern. Am Schluß der ganzen Feier machen sie auch Besuche in der Umgegend. Wenn ein Mädchen etwas von den Vorgängen verrät, wird sie zwar nicht getötet, aber doch geschlagen. Bonifaz hat nicht mehr davon erfahren können.

---

<sup>1</sup> *Wóněkau* ist der Name des Höchsten Wesens, das im Himmel (*wāp*) wohnt; es ist in vieler Hinsicht ganz von der Art der *High Gods*, auf die Andrew Lang neuerdings die Aufmerksamkeit wieder hingelenkt hat. Bonifaz hat mir eine Reihe hochinteressanter Mitteilungen über ihn gemacht, die im Kapitel „Religion“ zur Veröffentlichung gelangen werden.

<sup>2</sup> Jeder *Kiñau* erwähnt nur diejenigen Verwandten, die noch am Leben sind. Bemerkenswert ist, daß überall die weiblichen Verwandten voraufgestellt werden. Das geschieht auch so in den Anreden bei und im Verlauf der Reden, die bei verschiedenen Anlässen gehalten werden. Für den Totem und für die Gütererbschaft gilt in dem Stamm indes die Vaterfolge.

<sup>3</sup> *Wo* ist sonst soviel wie unsere Interjektion „O!“

<sup>4</sup> Auch das ist gewöhnliche Regel, daß bei solchen Feierlichkeiten den *Kiñau* und ihren Angehörigen von den *Wiñau* und den *Kapiñ* das Essen bereitet wird.



# Die Sprachlaute und ihre Darstellung in einem allgemeinen linguistischen Alphabet.

Von P. W. Schmidt, S. V. D.

(Schluß.)

## E. Praktische Anwendungen.

415. Nachdem wir jetzt die Theorie des Systems der Sprachlaute wie auch des neuen linguistischen Alphabets, das wir „Anthropos-Alphabet“ nennen möchten, dargelegt haben, erübrigt es nur noch 1) in Kürze zu zeigen, wie das Gesamtsystem nun bei Einzelsprachen zur Verwendung gelangt, 2) festzusetzen, in welchem Umfange das neue Alphabet für die im „Anthropos“ zu veröffentlichenden sprachwissenschaftlichen Artikel verpflichtend sein soll. Beides wird, wie wir denken, auch dazu beitragen, die Befürchtungen zu zerstreuen, die beim Studium der theoretischen Darlegungen bei diesem oder jenen Leser vielleicht aufgestiegen sind.

### I. Anwendung auf einzelne Sprachen.

416. Hier ist vor allem der Ort, nachdrücklich auf die Vereinfachung hinzuweisen, die das allgemeine und als solches notwendigerweise allumfassende System bei der Anwendung auf eine einzelne Sprache zuläßt und vielfach selbst erfordert. Dadurch werden sowohl die meisten Bedenken wegen der Kostspieligkeit des neuen Systems als auch die Furcht beseitigt, es möchte wegen zu großen Umfanges und zu großer Kompliziertheit praktisch nicht recht durchführbar sein. Über das Mass des Umfanges, in welchem die Vereinfachung eintreten kann, ist bereits einiges in den §§ 156—158 (Vokalnüancierungen), 200—201 (Quantität), 211 (dynamischer Akzent), 235 (Tonakzente), 247 (Diphthonge) angegeben worden.

417. Wir dehnen das über die Vokalnüancierung Gesagte hier auch auf die Konsonanten, besonders die Gutturalen und Dentalen aus. Auch bei diesen können, wenn nur eine Art derselben vorhanden ist, zur Bezeichnung derselben ausschließlich die einfachen, nicht mit diakritischen Zeichen versehenen Typen genommen werden, wenn die Laute selbst auch vordere oder hintere Gutturalen oder Dentalen sind, die nach dem Vollsystem eigentlich diakritische Zeichen erfordern würden. Nur wäre dann die deutliche Angabe nötig, daß diese Zeichen hier nicht die ihnen sonst zukommende (mittlere), sondern, je nachdem, die vordere oder hintere Aussprache verlangen. Wenn z. B. in einer Sprache nur eine Klasse der Gutturalen vorkäme, die sämtlich als Postgutturale oder Velare ausgesprochen würden, so könnte zur Bezeichnung derselben die Reihe *k g x ŷ* gewählt werden. Allerdings



# Les sons du langage et leur représentation dans un alphabet linguistique général.

Par le P. G. Schmidt, S. V. D.

Traduit en français par le Dr. P. J. Hermes, O. M. I., Liège, Belgique.

(Conclusion.)

## E. Applications pratiques.

415. Après avoir exposé la théorie du système des sons phonétiques et du nouvel alphabet linguistique, que nous voudrions appeler «Anthropos-Alphabet», il nous reste 1<sup>o</sup> à montrer brièvement comment le système total doit être appliqué aux langues particulières; 2<sup>o</sup> à déterminer les limites dans lesquelles ce nouvel alphabet est obligatoire pour les articles linguistiques à publier dans l'«Anthropos». Ces deux points, espérons-le, contribueront à dissiper les craintes que l'un ou l'autre de nos lecteurs a pu concevoir dans l'étude de nos explications théoriques.

### I. Application aux langues particulières.

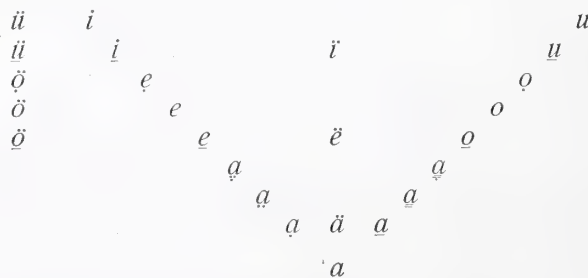
416. C'est ici qu'il faut avant tout attirer l'attention sur la simplification que le système total qui, comme tel, doit tout embrasser, peut permettre et souvent même exiger dans son application à une langue particulière. C'est ce qui écarte d'abord la plupart des difficultés provenant des grandes dépenses nécessitées par ce système, ainsi que la crainte que par suite de son étendue et de sa complication il soit difficile de l'adopter. Dans les §§ 156—158 (nuances vocales), 200—201 (quantité), 211 (accent dynamique), 235 (accent tonique), 247 (diphthongues), nous avons déjà dit en partie jusqu'où peut s'étendre cette simplification.

417. Nous appliquons ici aux consonnes, surtout aux gutturales et aux dentales ce que nous avons avancé plus haut sur les nuances vocales. Aussi ces consonnes, dans le cas où l'on n'en rencontrait qu'une seule espèce, peuvent être désignées exclusivement par des caractères simples, sans signes diacritiques, bien que les sons eux-mêmes soient gutturaux ou dentaux antérieurs ou postérieurs qui, dans le système général, exigeraient des signes diacritiques. Il n'y aurait alors qu'à indiquer que ces signes n'ont pas ici leur prononciation ordinaire (moyenne), mais, selon le cas, la prononciation antérieure ou postérieure. Si par exemple, dans une langue, il n'y avait qu'une seule espèce de gutturales prononcées toutes comme postgutturales ou vélaires, on pourra choisir pour les désigner, la

sollte diese Vergünstigung möglichst auf Werke praktischen Charakters beschränkt bleiben; direkt sprachwissenschaftliche Werke, besonders vergleichender Art, sollten möglichst auch in den genannten Fällen sich an das Gesamtsystem halten. Das sollte jedenfalls, und zwar hier auch in rein praktischen Werken, geschehen, wenn in einer Sprache von den drei Nüancen nur zwei vorkämen. Für den Fall, daß eine von beiden die mittlere Klasse darstellt, deren Typen keine diakritischen Zeichen aufweisen, sollte dann jedenfalls für die andere nur die ihr auch im Gesamtsystem zukommende Bezeichnung zulässig sein, also für die vordere Klasse nur die Bezeichnungen *ṭ ḍ ṣ ẓ ṇ* usw., *ḳ g̣ x̣ ỵ ŋ̣*, für die hintere nur *ṭ̣ ḍ̣ ṣ̣ ẓ̣ ṇ̣* usw., *ḳ̣ g̣̣ x̣̣ ỵ̣̂ ŋ̣̣*. Befände sich aber unter den beiden gerade die mittlere Klasse nicht, so könnte man für eine der beiden die Typen der mittleren Klasse, ohne die diakritischen Zeichen, wählen, für die andere aber dann nur die ihnen im Gesamtsystem zukommende Bezeichnung. Und da in den meisten Druckereien die Zeichen der vorderen Klasse (*ṭ ḍ ḳ g̣* usw.) weniger häufig vorhanden sein werden, als die der hinteren (*ṭ̣ ḍ̣ ḳ̣ g̣̣* usw.), so schlagen wir vor, daß der letzteren alsdann stets die ihr eigentümliche Bezeichnung belassen und nur der vorderen Klasse die Typen der mittleren eingeräumt werden. Natürlich darf auch hier nicht vergessen werden, in einem deutlichen Hinweise die genaue Aussprache der letzteren festzustellen.

418. Ein anderer, allgemeiner Hinweis, den wir hier vorausschicken wollen, ist der, daß es, besonders bei Sprachen, die zum ersten Mal behandelt werden, sehr erwünscht ist, gleich zu Beginn die in denselben vorkommenden Laute, Vokale und Konsonanten, in einer bequemen Übersicht vorgeführt zu bekommen. Man könnte die Laute einfach nebeneinander aufreihen; aber wissenschaftlicher ist es, sie systematisch anzuordnen, man erhält dadurch mit einem Male sogleich einen tiefern Blick in das Innere des gesamten Lautkomplexes dieser Sprache.

419. Als Vorlage für die Vokale würden wir die Form vorschlagen, wie dieselben § 155—157 angeordnet sind; die anormalen labiodentalen Vokale würden wir links an die Dentalvokale anschliessen, mit denen sie das Wichtigste, die Zungenstellung, gemeinsam haben. Es ergäbe sich damit folgendes Bild des Gesamtvokalsystems:



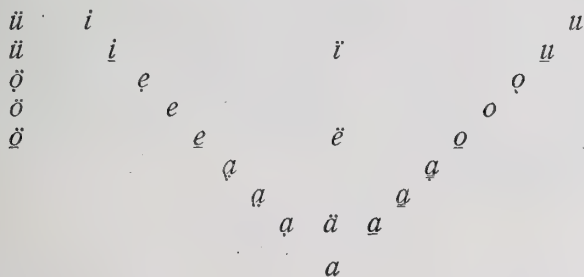
Für die Konsonanten wird die übersichtliche Zusammenfassung in dem beiliegenden *Conspectus systematicus* gegeben.

420. Wo nun nicht sämtliche Laute des Vollsystems vorkommen — und es wird wohl keine einzige Sprache geben, die sie alle enthielte —, da sollte doch jeder Laut an der Stelle eingetragen werden, die ihm in dem Vollsystème zukommt, und das Nichtvorhandensein von einzelnen Lauten sollte durch Lücken eben an den Stellen, wo sie im Vollsystème rangieren müßten, sofort anschaulich dargestellt sein. Wofern in einer Sprache von den Vereinfachungen Gebrauch gemacht worden ist, die im vorigen § aufgestellt worden sind, müßten dieselben natürlich in dieser Gesamtübersicht

série *k, g, x, ŷ*. Il faudra cependant restreindre cette faveur le plus possible aux ouvrages d'un but pratique; les ouvrages purement scientifiques, surtout comparatifs, devraient s'en tenir entièrement, si possible, au système général, même dans les cas cités. Cela doit nécessairement se faire, même dans les ouvrages à but pratique, quand de trois nuances une langue n'en possède que deux. Si l'une de ces deux représente le groupe moyen dont les caractères typographiques n'ont point de signes diacritiques, on n'emploiera pour l'autre que la désignation qui se trouve dans le système général; par conséquent le groupe antérieur prendra exclusivement la désignation: *t, d, s, z, n* etc. *k, g, x, y, ŷ*, le groupe postérieur exclusivement la désignation *t, d, s, z, n* etc. *k, g, x, ŷ, u*. Si c'est précisément le groupe moyen qui fait défaut, on pourrait prendre pour l'un des deux les caractères du groupe moyen sans les signes diacritiques, et pour l'autre exclusivement la désignation que lui donne le système général. Et puisque dans la plupart des imprimeries les signes du groupe antérieur (*t, d, k, g* etc.) se trouvent moins fréquemment que ceux du groupe postérieur (*t, d, k, g*) nous proposons de laisser toujours au dernier sa désignation propre, et de ne donner qu'au groupe antérieur les caractères du groupe moyen. Il va de soi qu'il ne faut pas oublier de fixer dans une note claire la prononciation exacte de ce groupe.

418. Il y a une deuxième remarque générale que nous voudrions indiquer ici: surtout dans les langues étudiées pour la première fois, il est fort désirable, que dès le début on en présente dans un résumé clair les sons, voyelles et consonnes qui s'y trouvent. On peut simplement ranger les sons les uns à côté des autres, mais il est plus scientifique de les coordonner systématiquement, car de suite on obtient une vue d'ensemble plus clair sur tout ce complexe phonétique.

419. Nous conseillerions de prendre comme modèle pour les voyelles la figure sous laquelle nous les avons présentées dans les §§ 155—157; nous y ajouterions, à gauche des voyelles dentales les voyelles anormales labiodentales avec lesquelles elles ont une affinité pour ce qu'il y a de plus important, c.-à-d. la position linguale. C'est ainsi qu'on aurait le dessin suivant du système vocal universel:



Le «*Conspectus systematicus*» ci-ajouté donne le résumé des consonnes.

420. Quand tous les sons du système général ne se rencontrent pas — et il est difficile qu'une seule langue les contienne tous — chaque son devra être exprimé à l'endroit que lui assigne le système général; la non-existence de tel ou tel son devra être clairement indiquée par les lacunes laissées précisément aux endroits que ce son devrait occuper dans le système universel. Si dans une langue on s'est servi des simplifications



wegfallen, da hier jeder Laut nur mit dem ihm zukommenden Zeichen an seiner Stelle stehen muß; in Anmerkungen sollte indes gleich hier auf die vereinfachte Schreibweise hingewiesen werden, die im weiteren Verlauf der Abhandlung angewendet wird.

421. Wir geben nun zuerst die Anwendung unseres Systems an Texten von denjenigen Sprachen, die in unserer Zeitschrift zur Abfassung von Abhandlungen zugelassen sind,<sup>1</sup> um dadurch Beispiele der Behandlung von Lautverhältnissen, die allen oder den meisten Lesern geläufig sind, vorzuführen.

#### I. Deutsch (Nord-, spez. Nordwestdeutsch.)

##### 422. *dī zone zāj̃t:*

*ix haise dī zone. ix bin gants glentsnt. ix gēhe im ostn auf, unt ven ix aufgēhe, virt es tāj̃. ix šauē in dain fenstr mit mainm klār̃n, ij̃oldenēn auj̃e hindain, unt ix zāj̃e dir, ven es tsait ist auftsustēhen; unt ix zāj̃e: stē auf faulpel̃ts: ix šaine nixt, damit dū im betē blaipst, zondrn ix šaine, damit dū aufstēst unt ārbaitēst unt list und herūmgēst.*

#### Bemerkungen.

423. Nach § 200 sind nur die Längen bezeichnet, alle nichtbezeichneten Silben sind kurz. Als einzige Akzentregel ist aufgestellt, daß in zweisilbigen Wörtern, deren eine den Marmelvokal *e* hat, der Ton immer auf der anderen Silbe liegt; in allen anderen Fällen ist der Akzent ausdrücklich bezeichnet. Eine besondere Bezeichnung für Diphthongierung konnte entfallen, da im Deutschen die Vokalverbindungen *ai*, *au*, wie sie hier vorkommen, stets diphthongisch, und zwar stets der zweite Vokal als unsilbischer, ausgesprochen werden. Da der *R*-Laut stets gerollt wird und nur dieser Laut vorkommt, ist das Zeichen *r* dafür eingesetzt worden (statt *ṛ*). Die Besonderheit der nord- bzw. nordwestdeutschen Aussprache äußert sich in folgenden Punkten: 1) der tönende gutturale Explosivlaut *g*, *g*, *g* fehlt, statt dessen tritt der entsprechende Reibelaut *j̃*, *j̃*, *y* ein. 2) *E*- und *O*-Vokal sind durchgängig geschlossen = *e*. — Zu den übrigen Abweichungen von der gewöhnlichen Schreibweise ist zu bemerken: 1. das deutsche *z* ist tatsächlich ein Doppellaut, eine dentale tonlose Affrikata = *ts*, sie könnte auch mit einem Zeichen, = *t̃* (s. § 389) geschrieben werden; 2. die tönenden Auslaute (*d* in *und*, *d* in *wird* u.s.w.) werden tatsächlich tonlos gesprochen.

#### 2. Deutsch. (Süddeutsch.)

##### 424. *dī zone zāgt:*

*ix haise dī zone. ix bin gants glentsnt. ix gēhe im ostn auf, unt ven ix aufgēhe, virt es tāk. ix šauē in dain fenstr mit mainm klār̃n goldenēn auj̃e hindain, unt ix zāgē dir, ven es tsait ist auftsustēhen: unt ix sāgē: stē auf, faulpel̃ts; ix šaine nixt, damit dū im betē blaipst, zondrn ix šaine, damit du aufstēst unt ārbaitēst unt list unt herūmgēst.*

<sup>1</sup> Bei diesen bedienen wir uns des ersten Teiles des Stückes, welches P. Passy in seiner „Petite Phonétique Comparée des principales Langues Européennes“ (Leipsic et Berlin 1906 S. 122) in seiner Transkription gegeben hat.

proposées dans le § précédent on devra naturellement les éliminer dans le résumé général, puisque tout son, muni du signe diacritique qui lui convient, doit y figurer à sa place, une note indiquerait dès ce moment l'écriture simplifiée dont on se servira dans le cours de l'ouvrage.

421. Nous allons donner l'application de notre système d'abord aux textes des langues qui sont admises dans notre revue;<sup>1</sup> de la sorte on aura des exemples d'études phonétiques qui sont familiers à nos lecteurs ou du moins à la plupart d'entre eux.

#### 1. Allemand (du Nord, spec. du Nord-Ouest).

##### 422. *dī zone zājt*:

*ix haise dī zone. ix bin gants glentsnt. ix gēhe im ostn auf, unt ven ix aufgēhe, virt es tāj. ix sauē in dain fenstr mit mainm klārñ, ijoldenēñ aujē hindāin, unt ix zājē dīr, ven es tsait ist auftsustēhēñ; unt ix zājē: stē auf fāulpelts; ix šaine nixt, damit dū im betē blaipst, zondern ix šaine, damit dū aufstēst unt ārbaitēst unt list unt herūmgēst.*

#### Remarques.

423. D'après le § 200, il n'y a que les longueurs qui soient désignées, toutes les syllabes non désignées sont brèves. La règle proposée pour l'accent est celle qui demande que dans les mots à deux syllabes dont l'une contient la voyelle murmurée *ę*, l'accent est toujours sur l'autre syllabe; dans tous les autres cas l'accent est toujours désigné expressément. Il était inutile de désigner particulièrement les diphtongues, parce que dans l'allemand les combinaisons vocales *ai*, *au*, telles qu'elles se présentent dans l'exemple donné, sont toujours prononcées en diphtongues de manière que toujours la deuxième voyelle est asyllabique. L'*R* étant toujours roulé et seul de son espèce dans l'allemand, on a employé *r* (au lieu de *ʀ*). Les particularités de la prononciation de l'allemand du Nord, resp. du Nord-Ouest, sont exprimées par les points suivants: 1. l'explosive gutturale sonore *g*, *g*, *g* faisant défaut, est remplacée par la fricative correspondante *ij*, *ij*, *y*; 2. les voyelles *E* et *O* sont toujours fermées = *e* — Quant aux autres déviations de l'écriture ordinaire il faut remarquer: 1. le *z* allemand est un son double, une affricative dentale sourde = *ts*, elle pourrait encore être désignée par un seul signe = *ʈ* (v. § 389); 2. les désinences sonores (*d* dans *und*, *d* dans *wird* etc.) sont réellement prononcés comme des sourdes.

#### 2. Allemand (du midi).

##### 424. *dī zone zāgt*:

*ix haise dī zone. ix bin gants glentsnt. ix gēhe im ostn auf, unt ven ix aufgēhe, virt es tāk. ix sauē in dain fenstr mit mainm klārñ goldēñ auge hindāin, unt ix zāge dīr, ven es tsait ist auftsustēhēñ; unt ix sāge: šte auf, fāulpelts; ix šaine nixt, damit dū im betē blaipst, zondrn ix šaine, damit du aufstēst unt ārbaitēst unt list unt herūmgēst.*

<sup>1</sup> Nous nous servons ici de la première partie de la pièce que Mr. P. Passy a publiée dans sa transcription à lui, au cours de son ouvrage: *Petite Phonétique Comparée des principales Langues Européennes* (Leipsic et Berlin 1906, p. 122).

## Bemerkungen.

425. Hier sind nur noch die Abweichungen von der norddeutschen Aussprache hervorzuheben: 1) der tönende gutturale Explosivlaut  $\text{g}$ ,  $\text{g}$ ,  $\text{g}$  ist hier vorhanden; 2) *E*- und *O*-Vokal sind häufig offen, besonders in geschlossenen Silben; 3) *s* vor anderen Konsonanten, besonders vor *t* und *p* wird zu  $\text{š}$ .

426. Lautbestand<sup>1</sup> des Norddeutschen:

Vokale:				Konsonanten:			
$\ddot{u}$	<i>i</i>		<i>u</i>		$\text{x}$	$\ddot{y}$	
$\ddot{o}$	<i>e</i>		<i>o</i>	<i>k</i>	$\text{x}$	$\ddot{y}$	<i>n</i> ( $\dot{n}$ )
$\text{ö} (?)$	<i>e</i>		$\text{o} (?)$		$\text{x}$	<i>y</i>	
		<i>a</i>			$\text{š}$		
				<i>t</i>	<i>d</i>	<i>s</i>	<i>z</i> <i>n</i> <i>l</i> <i>r</i>
					<i>f</i>	<i>v</i>	
				<i>p</i>	<i>b</i>		<i>m</i>

## Lautbestand des Süddeutschen:

Vokale:				Konsonanten:			
$\ddot{u}$	<i>i</i>		<i>u</i>		$\text{x}$		
$\ddot{o}$	<i>e</i>		<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	$\text{x}$	<i>n</i> ( $\dot{n}$ )
$\text{ö}$	<i>e</i>		$\text{o}$		$\text{x}$	<i>y</i>	
		<i>a</i>		<i>t</i>	<i>d</i>	$\text{š}$	<i>z</i> <i>n</i> <i>l</i> <i>r</i>
					<i>f</i>	<i>v</i>	
				<i>p</i>	<i>b</i>		<i>m</i>

## 3. Englisch (Süd).

427.  $\text{z}\text{e}$  *sän* *sēz*:

*mai nēm iž sän. ai em veri brait. ai raiz in zē iyst: en wen ai raiz, it is dei. ai luk in et yo windou wiz mai brait gouldn ai, en tel yū wen it is taim tē get āp: end ai sei. släged, get āp: ai dount šain fē yū tē lai in bed en sliyp, bēt ai šain fē yū tē get āp en wāk, en rīyd en wōkēbaut.*

## Bemerkungen.

428. 1) Von einer Bezeichnung der Diphthongierung ist Abstand genommen worden, weil *ai*, *au* immer Diphthonge sind; *ei* dagegen bewahrt stets für jeden Vokal separierte Aussprache; 2) Von dem *R*-Laut sind zwei Arten vorhanden, eine nicht gerollte = *r* und eine andere, die indes nur schwach gerollt ist, sie ist hier mit  $\text{r}^{\text{w}}$  bezeichnet.

## 429. Lautbestand:

Vokale:				Konsonanten:			
<i>i</i>	$\ddot{i}$		<i>u</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>y</i>	<i>n</i> ( $\dot{n}$ )
	<i>e</i>	$\ddot{e}$	<i>o</i>			$\text{š}$	( $\text{ž}$ )
	$\text{e} (?) \ddot{a}$	$\text{o}$		<i>t</i>	<i>d</i>	<i>s</i>	<i>z</i> <i>n</i> <i>l</i> <i>r</i> $\text{r}^{\text{w}}$
	<i>a</i>					$\text{š}$	$\text{ž}$
						<i>f</i>	<i>v</i>
				<i>p</i>	<i>b</i>	$\text{w}$	<i>m</i>

<sup>1</sup> In all den folgenden Übersichten sind die Diphthonge, Murrel- und Gleitvokale, sowie alle palatalisierten Konsonanten nicht mit aufgezählt.



## Remarques.

425. Ici il ne faut mentionner que les déviations de la prononciation de l'allemand du Nord: 1. l'explosive gutturale sonore *g*, *g*, *g*, existe; 2. les voyelles *E* et *O* sont souvent ouvertes, surtout dans les syllabes fermées; 3. *s* devant d'autres consonnes, surtout devant *t* et *p*, devient *š*.

426. Effectif phonétique<sup>1</sup> de l'allemand du nord:

Voyelles:				Consonnes:			
ü	i		u	x	ȳ		
ö	e		o	k	x	ȳ	
ö(?)	e	(o)?		x	y	n (ñ)	
		a		š			
				t	d	s	z n l r
					f	v	
				p	b		m

Effectif phonétique de l'allemand du midi:

Voyelles:				Consonnes:			
ü	i		u	x			
ö	e		o	k g	x	n (ñ)	
ö	e	o		x	y		
		a		š			
				t	d	s	z n l r
					f	v	
				p	b		m

## 3. Anglais (sud).

427. *zə sän sēz*:

*mai néim ɪz sän. ai ɛm veri brait, ai raiz in zə ɪst; ɛn wen ai raiz, it ɪs dei. ai luk in ɛt yo wɪndəu wɪd mai brait ɡouldn̩ ai, ɛn tel yu wen it ɪs taim tɛ get ʌp; ɛnd ai sei, slæɡed, get ʌp; ai dount šain fɛ yu tɛ lai in bed ɛn sliɪp, bɛt ai šain fɛ yu tɛ get ʌp ɛn wæk ɛn riɪd ɛn wɔk ɛbaut.*

## Remarques.

428. 1. On n'a pas désigné les diphtongues, parce que *ai*, *au* sont toujours des diphtongues, *ei* au contraire demande toujours pour chacune de ces voyelles une prononciation à part; 2. il y a deux espèces du son *R*, l'une non roulée = *r*, et l'autre roulée, mais faiblement, elle est désignée par *r̄*.

429. Effectif phonétique:

Voyelles:				Consonnes:			
i	ɪ		u	k	g	y	n(ñ)
	e	e	o			š (ž)	
	e(?)	ə		t	d	s	z n l r r̄
		a				š	ž
					f	v	
				p	b	w	m

<sup>1</sup> Dans tous les résumés qui suivront nous n'avons pas énuméré les diphtongues, les voyelles murmurées et les voyelles glissantes, puis non plus toutes les consonnes palatalisées,

## 4. Französisch (Nord).

430. *lẹ solẹy di*:

*žẹ m'apẹl solẹy. žẹ sūi tre briyā. žẹ mẹ lẹv a l'est, e kǎ žẹ mẹ lẹv a l'est, i(l) fe žūr. žẹ regarde par ta fənētr avek mō ōy briyā kom l'ōr, e žẹ tẹ di kǎt il e tǎ dẹ tẹ lvē: e žẹ tẹ di, paresō, lẹv toa: žẹ nẹ brīy pa pur kẹ tū rest o li a dormīr, me žẹ brīy pur kẹ tū tẹ lẹv e kẹ tū travāy, kẹ tū līz e kẹ tū tẹ promēn.*

## Bemerkungen.

431. Von der Auffassung, die Passy (a. a. O., S. 122) vertritt, habe ich mich hauptsächlich im folgenden entfernt: ich habe bei einsilbigen Wörtern wie: *me, te, que* stets die gleiche Vokalisierung beibehalten, auch wo sie im Laut der Rede noch mehr enttont werden und so einen ganz indifferenten Laut erhalten; denn es scheint mir, daß das Prinzip aufzustellen sei, zum wenigsten für den Umfang der in § 75 ff dargelegten Aufgaben, daß ein Wort seine Schreibweise nur dann verändern dürfe, wenn zugleich irgend eine Änderung in der Bedeutungsfunktion vor sich geht, nicht aber, wenn es durch die wechselnde Umgebung lediglich phonetisch beeinflußt wird; in diesem letzteren Falle möge man die etwa veränderte Lautierung in allgemeinen Regeln zum Ausdruck bringen. — Obwohl streng genommen das durchgehende französische *a* = dem *a* unseres Systems ist (§ 145), so ist doch *a* angesetzt worden, weil *a* neben *ā* im Französischen nur in der verlängerten Form des letzteren vorkommt. — Eine weitere Vereinfachung läßt sich auch für die nasalen *a* und *o* z. B. in *brillant* und *mon*, durchführen, indem man das diakritische Zeichen von *ā* und *ō* wegläßt und dafür die allgemeine Regel aufstellt, daß *a* und *o* in der Nasalierung (*ā*, *ō*) immer dumpfer, = *a* bzw. *o* klingen. — In den Diphthongen *ui* (*suis*) und *oa* (*toi*) kann das diakritische Zeichen ebenfalls wegfallen, da bei Vokalverbindungen im Französischen immer der erste Vokal enttont und der letzte betont wird. —

## 432. Lautbestand:

Vokale:				Konsonanten:							
ü	i		u	k	g	y					
ö	e		o			š	ž				
õ	ɛ		õ	t	d	s	z	n	l	r	
		a	ā			f	v				
		a		p	b			m			

## 5. Italienisch.

433. *il sōle diçe*:

*io mi kǎmo sōle. sono molto luçente. mi altso al levante, e kųando mi altso, fa jōrno. guardo dentro dalla tua finąstra kǎl mio okkįo splendente e kolór d'ąro, e diko kųand' ą ōra d'altsǎrti: e allōra ti diko: «altsati, poltrōne: io non risplendo perke tu rǎsti in lǎtto a dǎrmire, io ma risplendo par farti altsǎre, e lǎjer ee pasejǎre».*

## 4. Français (du nord).

430. *lę solęy.*

*žę m'apěl solęy. žę süi tre briyā. žę mę lęv a l'est, e kā žę mę lęv, i(l) fe žūr. žę ręgarđę par tō fęnętr avęk mō ōy briyā kom l'ōr, e žę tę di kāt il e tā dę tę lōē; e žę tę di, paręsō, lęv tōa; žę nę brīy pa pur kę tū ręst o li a a dōrmīr, me žę brīy pur kę tū tę lęv e kę tu travāy, kę tū līz e kę tu tę promēn.*

## Remarques.

431. Je me suis écarté de l'opinion de Mr. Passy (l. c., p. 122) principalement dans un point: j'ai conservé dans les mots monosyllabiques comme *me, te, que*, la même vocalisation, même là où dans la suite du discours ils sont de plus en plus affaiblis. En effet, il me semble nécessaire de poser en principe, du moins pour arriver aux buts indiqués dans le §§ 75 et suiv., qu'un mot ne doit changer son écriture que quand se fait simultanément un changement de sa signification, mais non quand par le changement du milieu il est simplement influencé phonétiquement. Dans ce dernier cas, on peut exprimer le changement du son par des règles générales. — Bien que, strictement parlant, l'*a* ordinaire français soit semblable à l'*a* de notre système (§ 145), on a toutefois placé *a*, parce que le français ne possède pas simultanément *a* et *a* que dans la forme prolongée de ce premier. — Une autre simplification peut se faire pour les nasales *a* et *o* p. ex. dans brillant et mon, on supprime le signe diacritique dans *ā* et *ō* et on poserait en règle générale que *a* et *o* nasalisés (*ā*, *ō*) s'assourdisent = *a*, *o*. — Les signes diacritiques peuvent aussi disparaître dans les diphtongues *üi* (*süis*) et *oa* (*toi*), puisque la première voyelle des combinaisons vocales du français est toujours affaiblie, la seconde accentuée.

## 432. Effectif phonétique du français:

Voyelles:				Consonnes:						
ü	i		u	k	g	y				
ö	e		o			š	ž			
õ	ę		ō	t	d	s	z	n	l	r
		a	a			f	v			
		a		p	b			m		

## 5. Italien.

433. *il sōle diče :*

*io mi kĭāmo sōle. sono molto lučente. mi altso al levante. e kyando mi altso, fa jōrno. gwardo dento dalla tua finqstra kql mio qkkĭo splendente e kolōr d'qro, e ti dĭkō kyand' q ōra d'altsārti: e allōra ti dĭko: «altsati, poltrōne; io nan risplendo perke tu rąsti in latto a dąrmire, ma risplendo pqr farti altsāre, e ląjere e pasejare».*



## Bemerkungen.

434. Die Akzentbezeichnung kann auf wenige Fälle beschränkt werden, nämlich auf diejenigen mehrsilbigen Wörter, die den Ton nicht auf der vorletzten Silbe haben; in allen übrigen Fällen ist stets die vorletzte Silbe akzentuiert. — Wegen dieser Regel, könnte in *kiāmo* (= *chiamo*) und *kuādo* (= *quando*) das diakritische Zeichen des *i* und *u* entfallen, da es klar ist, daß der Ton auf das folgende *a* fällt und damit der vorhergehende Vokal entsprechend enttont erscheint. — Die Vokale *ä* und *ā* ließen sich auch, wenn man die etwas komplizierte Form derselben scheute, durch die einfacheren, und dazu der gewöhnlichen Schreibweise näherstehenden Formen *e* bzw. *o* ersetzen, da die denselben eigentlich entsprechenden Laute im Italienischen nicht vorkommen.

## 435. Lautbestand:

Vokale:				Konsonanten:							
<i>i</i>			<i>u</i>	<i>k</i>	<i>g</i>			<i>n</i> ( <i>ñ</i> )			
<i>e</i>			<i>o</i>			<i>č</i>	<i>j</i>	<i>š</i>	<i>ž</i>		
	<i>ä</i>	<i>ā</i>		<i>t</i>	<i>d</i>			<i>s</i>	<i>z</i>	<i>n</i>	<i>r</i> <i>l</i>
		<i>a</i>						<i>f</i>	<i>v</i>		
				<i>p</i>	<i>b</i>					<i>m</i>	

## 6. Spanisch.

436. *el sol dişe:*

*mi nombre es sol: brillo mucho. salgo por el oriente i kuando salgo es de dia. miro adentro de tu bentana kon estos oxos fulxentes i dorados, i te abiso ke es ora de lebantarte, dişiendo: lebántata, perezoso: no te alumbro para ke te estes en la kama, sino para ke te lebantes, trabaxes, leas i andes por aí.*

## Bemerkungen.

437. Es lässt sich die allgemeine Akzentregel aufstellen, dass für gewöhnlich die vorletzte Silbe betont ist, man braucht also nur die Ausnahmen davon eigens zu bezeichnen. — Im Übrigen ersieht man hier leicht, wie die vortreffliche spanische Orthographie nur um wenig selbst hinter den modernsten Anforderungen der Phonetik zurückbleibt. Notwendig an neuen Zeichen ist also eigentlich nur *ş*; denn *x* kann auch durch *ç* ersetzt werden, da letzteres im Spanischen nicht vorkommt. Außerdem ergäbe sich das palatalisierte *l* = *l'*, das platalisierte *n* = *ñ* (wofür indes zur Not das im Spanischen gebrauchte *ñ* beibehalten werden könnte, die palatale Affrikate *č*, für die hier jedenfalls das einheitliche Zeichen, statt *tš*, vorzuziehen wäre, da *š* im Spanischen allein nicht vorkommt.

## 438. Lautbestand:

Vokale				Konsonanten							
<i>i</i>			<i>u</i>			<i>č</i>					
<i>e</i>			<i>o</i>					<i>x</i>			
	<i>a</i>			<i>k</i>	<i>g</i>						
						<i>č</i>					
				<i>t</i>	<i>d</i>			<i>s</i>	<i>n</i>	<i>r</i> <i>l</i>	
								<i>ş</i>			
								<i>f</i>			
				<i>v</i>	<i>b</i>					<i>m</i>	

## Remarques:

434. La désignation de l'accent peut être restreinte à quelques cas, c.-à-d. aux mots polysyllabiques dont l'accent n'est point sur la syllabe pénultime; dans tous les autres cas, la syllabe pénultime a l'accent. Cette règle pourra faire disparaître le signe diacritique de l'*i* resp. de l'*u* dans les mots *kîāmo* (chiamo) et *kuādo* (quando), parce que l'accent tombe forcément sur l'*a* suivant et que par conséquent la voyelle précédente est nécessairement affaiblie. Les voyelles *ə* et *ɔ*, si l'on en craignait l'écriture un peu compliquée, se laisseraient remplacer par les signes *e* resp. *o* plus simples et plus conformes à l'écriture ordinaire, et cela à raison de ce que l'italien ne possède pas les sons qui leur correspondent.

## 435. Effectif phonétique:

Voyelles:				Consonnes:							
<i>i</i>			<i>u</i>	<i>k</i>	<i>g</i>				<i>u(ñ)</i>		
<i>e</i>			<i>o</i>			<i>č</i>	<i>j</i>	<i>š</i>	<i>ž</i>		
<i>ə</i>	<i>ɔ</i>			<i>t</i>	<i>d</i>			<i>s</i>	<i>z</i>	<i>n</i>	<i>r l</i>
	<i>a</i>							<i>f</i>	<i>v</i>		
				<i>p</i>	<i>b</i>					<i>m</i>	

## 6. Espagnol.

436. *el sol* diŕe:

*mi nombre es sol: brillo muĉo. salgo por el oriente i kuando salgo es de dia. miro adentro de tu bentana kon estos oxos fulxentes i dorados, i te abiso ke es ora de lebantarte, diŕiendo: lebántate, pereĝoso; no te alumbro para ke te estes en la kama, sino para ke te lebantes, trabaxes, leas i andes por aí.*

## Remarques:

437. On peut ériger en règle générale pour l'accent qu'ordinairement l'avant-dernière syllabe est accentuée; on en doit donc indiquer seulement les exceptions. — Du reste, on voit facilement à quel haut degré l'excellente orthographe espagnole répond aux exigences même de la phonétique moderne. On n'a donc besoin que du nouveau signe *ŝ*, car *x* peut être remplacé par *x*, ce dernier n'existant pas dans l'espagnol. En outre il faudrait l'*l* palatalisé = *l'*, l'*n* palatalisée = *ñ* (qu'on pourrait à la rigueur remplacer par l'*ñ* espagnol), l'affricative palatale *č*, pour laquelle il serait préférable de placer le signe unique, au lieu de *tš*, car *š* n'existe pas seul dans l'espagnol.

## 438. Effectif phonétique:

Voyelles:				Consonnes:							
<i>i</i>			<i>u</i>						<i>x</i>		
<i>e</i>			<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>				<i>č</i>		
	<i>a</i>							<i>s</i>		<i>n r l</i>	
								<i>ŝ</i>			
								<i>f</i>			
				<i>p</i>	<i>b</i>					<i>m</i>	

## 7. Lautsysteme älterer Literatur-Sprachen.

Im Folgenden gebe ich kurz die Lautsysteme einiger Sprachen, besonders von alten Literatursprachen, deren genauere Aussprache eigentlich unbekannt ist, so daß mehr auf ihre Schrift Rücksicht genommen werden muß.

## a) Latein.

## 439. Vokale:

*i*                      *u*  
*ö*   *e*                *o*  
                         *e*  
                         *a*

## Konsonanten:

*h*  
*k*   *g*                *y*   *n(ñ)*  
*t*   *d*   *s*            *n*   *r*   *l*  
                         *f*   *v*  
*p*   *b*                      *m*

440. Nach Brugmann „Kurze vergleich. Grammatik der indogerman. Sprachen“ (Straßburg 1902, S. 48) ist unter dem Zeichen *l* auch ein gutturales *l* = *t* und ein palatalisiertes = *l* verborgen. Der Buchstabe *c* ist hier in seiner ursprünglichen Aussprache = *k* berechnet worden, ebenso *ti* vor Vokalen (z. B. *Pontius*) nur als phonetisches *ti* nicht als *tsi*.

## b) Griechisch.

## 441. Vokale:

*ü*   *i*                      *u*  
                         *e*   *o*  
                         *a*

## Konsonanten:

*k*   *g*   *x*                *n(ñ)*  
*t*   *d*   *s*                *n*   *r*   *l*  
                                 *ś*  
*p*   *b*   *ff* (*v*)   *m*

442. Nach Brugmann (a. a. O., S. 46) hatte *θ* in einigen Landschaften die Aussprache von aspiriertem *t* = *th*, in anderen die von *ś*; *σ* war bald = *s*, bald = *z*; die Aussprache von *ζ* war sehr vielfältig = *zd*, *ts*, *z(?)*, *j(?)*.

## c) Sanskrit.

## 443. Vokale:

*i*                      *u*  
                         *e*   *o*  
                         *a*

## Konsonanten:

*h*  
*k*   *g*                      *y*   *n(ñ)*  
                         *č*   *j*   *ś*  
*t*   *q*                      *ś*   *z*   *n*   *l*   *r*  
*t*   *d*                      *s*   *z*   *n*   *l*   *r*  
*p*   *b*                      *v*   *m*

444. Dazu kommen noch die Aspiratenformen der Explosiven und Affrikativen *kh*, *gh*, *ch*, *jh*, *th*, *qh*, *dh*, *ph*, *bh*, ein palatalisierter frikativer Palatallaut *ś*, ein palatalisiertes *n* = *ñ*, und die sonantischen Formen der Nasale und Liquidae *ṇ*, *m*, *l*, *r* und Nasalierungsformen der Vokale *ā*, *ū* usw.



## 7. Systèmes phonétiques de langues littéraires plus anciennes.

Je donne brièvement dans la suite les systèmes phonétiques de quelques langues, surtout de langues littéraires anciennes, dont on ne connaît pas exactement la prononciation, en sorte que pour la déterminer, il faut se baser davantage sur leur écriture.

## a) Latin.

Voyelles:			Consonnes:		
439.	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>h</i>		
	<i>ö</i>	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>
		<i>e</i>		<i>y</i>	<i>n</i> ( <i>ñ</i> )
		<i>a</i>		<i>t</i>	<i>d</i>
				<i>s</i>	<i>n</i>
				<i>f</i>	<i>v</i>
				<i>p</i>	<i>b</i>
					<i>m</i>

440. D'après Brugmann «Kurze vergleich. Grammatik der indogerm. Sprachen» (Strassbourg 1902, p. 48), le signe *l* cache également un *l* guttural = *t* et un *l* palatalisé = *l̥*. La lettre *c* a été placée d'après sa prononciation primitive = *k*, de même *ti* devant une voyelle (p. ex. Pontius) se prononce comme *ti* phonétique et non pas comme *tsi*.

## b) Grec.

Voyelles:			Consonnes:		
441.	<i>ü</i>	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>k</i>	<i>g</i>
		<i>e</i>	<i>o</i>	<i>x</i>	<i>n</i> ( <i>ñ</i> )
		<i>a</i>		<i>t</i>	<i>d</i>
				<i>s</i>	<i>n</i>
				<i>š</i>	<i>r</i>
				<i>p</i>	<i>b</i>
				<i>ff</i> ( <i>v</i> )	<i>m</i>

442. D'après Brugmann (l. c. p. 46) *θ* avait dans quelques régions la prononciation du *t* aspiré = *th*; dans d'autres celle de *š*; *σ* était prononcé tantôt *s*, tantôt *z*; la prononciation de *ζ* était très variée: *zd*, *ts*, *z* (?), *j* (?).

## c) Sanscrit.

Voyelles:			Consonnes:		
443.	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>h</i>		
	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>y</i>
	<i>a</i>			<i>ñ</i> ( <i>ṇ</i> )	
			<i>č</i>	<i>ǰ</i>	<i>š</i>
			<i>ṭ</i>	<i>d</i>	<i>ṣ</i>
			<i>t</i>	<i>d</i>	<i>z</i>
				<i>s</i>	<i>n</i>
			<i>p</i>	<i>b</i>	<i>l</i>
					<i>r</i>
					<i>v</i>
					<i>m</i>

444. Il faut y ajouter les formes aspirées des explosives et affricatives *kh*, *gh*, *čh*, *jh*, *th*, *dh*, *ph*, *bh*, un son palatal fricatif palatalisé *š̥*, un *n* palatalisé = *ṇ*, les formes sonores des nasales et des liquides *ṇ*, *m*, *l*, *r* et les formes nasales des voyelles *ā*, *ū* etc.



## d) Arabe.

Voyelles:		Consonnes:	
445.	<i>i</i> <i>u</i>	<i>h</i>	
	<i>a</i>	<i>ʿ</i> <i>ʔ</i>	
		<i>ḥ</i>	
		<i>k</i> <i>x</i> <i>ḡ</i>	
		<i>k</i> <i>y</i>	
		<i>j</i> <i>š</i>	
		<i>t</i> <i>d</i> <i>s</i> <i>z</i>	
		<i>t</i> <i>d</i> <i>s</i> <i>z</i> <i>n</i> <i>l</i> <i>r</i>	
		<i>š</i> <i>ž</i>	
		<i>f</i>	
		<i>b</i> <i>w</i> <i>m</i>	

446. Pour les voyelles il faut remarquer que l'écriture, il est vrai, n'a que des signes pour les trois voyelles fondamentales, mais que le signe pour *a* contient ceux de *a*, *ā*, *ā*, *ā*, *ā*, *ā*, *e*, celui de *i* contient ceux de *i*, *e*, *e*, celui de *u* ceux de *u*, *o*, *o*. — Quant aux laryngales et pharyngales voir §§ 263 et suiv. — *t*, *d*, *s*, *z* sont les sons emphatiques de l'arabe.

## 8. Systèmes phonétiques d'autres langues.

Pour ne pas être trop long, nous ne prendrons toujours qu'un seul exemple des principaux groupes de langues. Nous nous bornerons à en indiquer le système phonétique.

## a) Chinois.

Voyelles:		Consonnes:	
447.	<i>i</i> <i>ĩ</i> <i>u</i>	<i>k</i> <i>kh</i>	<i>x</i> <i>y</i> <i>n</i> ( <i>ñ</i> )
	<i>ö</i> <i>e</i> <i>o</i>	<i>č</i> <i>čh</i> <i>š</i> <i>ž</i>	
	<i>e</i> <i>o</i>	<i>t</i> <i>th</i> <i>ts</i> <i>tsh</i> <i>s</i>	<i>n</i> <i>t</i>
	( <i>ä</i> )	<i>f</i>	
	<i>a</i>	<i>p</i> <i>ph</i>	<i>w</i> <i>m</i>

448. En dehors des voyelles mentionnées, on trouve les nasalisées *ē*, *ẽ* et *ā̃*; à la fin d'un mot, *e* est toujours murmuré = *ē*, mais il est inutile de le désigner comme tel. — De même les diphtongues *ilē* requièrent aucun signe diacritique, parce que l'on peut ériger en règle fixe que dans les diphtongues dont la seconde voyelle est *u* (*au*, *ou*, *iu*) c'est la première voyelle, et dans celles dont la seconde voyelle est *i* (*ai*, *ei*, *ui*) c'est la seconde voyelle qui est asyllabique. Quant aux consonnes il faut remarquer d'abord que les aspirées ont une aspiration assez marquée. Dans le *z* un léger son d'*r* se fait entendre. L'*r* proprement dit n'existe pas, *t* désigne un son intermédiaire entre *l* et *r* (voir § 336), qui penche plutôt vers *l*.

449. On voit donc combien peu de signes nouveaux sont nécessaires pour introduire une écriture plus conforme à la phonétique. Dans les voyelles il s'agirait uniquement de l'*ē*, puisque l'*ā*, n'étant que nasalisé et comme tel tenant la place de l'*ā*, peut dès lors se passer de toute désignation



zu beschaffen, die indes in vielen Buchdruckereien ohnedies schon vorhanden sind. Das Zeichen *t* könnte schließlich auch durch einfaches *l* ersetzt werden, da dieses letztere im Chinesischen nicht vorkommt.

Hinsichtlich der Ton-Bezeichnung haben wir uns oben (§ 235 ff) schon ausgesprochen.

450.		b) Anamitisch.									
Vokale;					Konsonanten:						
<i>i</i>				<i>u</i>	<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>		<i>x</i>	<i>y</i>	<i>ñ</i>
<i>ü</i> ( <i>i</i> )								<i>č</i>	<i>j</i>	<i>š</i>	
<i>e</i>										<i>š</i>	
<i>ö</i>	<i>e</i>	<i>o</i>			<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>		<i>s</i>	<i>n</i>	<i>r l</i>
		<i>ä</i>	<i>a</i>		<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>			<i>w</i>	<i>m</i>
		<i>a</i>									

451. Die jetzt gebräuchliche Transkription des Anamitischen mit lateinischen Lettern erweckt sowohl vom phonetischen als auch vom rein praktischen Standpunkte mehrere Bedenken. Zunächst hinsichtlich der Schreibung der Vokale. Das Zeichen *^* wird einmal für dumpfes *o* (*ô*), = phonetischem *a* oder eigentlich genauer *a*, ein anderes Mal für geschlossenes *e* (*ê*) = phonetischem *e* gebraucht. Ein drittes Mal dient es zur Bezeichnung von dumpfem *a* (*â*), dessen Aussprache sich dem *eu* im franz. *meunier* nähert und das mit *ö* und *ü* wechselt. Mir scheint, daß es auch der im Bahnar vorkommende Laut ist, der mit *u* in englisch *but* (s. § 149, 3) gleichzusetzen und demgemäß phonetisch mit *ä* zu bezeichnen wäre. Die Aussprache von *u* und *o* ist jedenfalls eine dumpfere als *ü*, beziehungsweise *ö*, also = *ü*, *ö*; da indes reine *ü* und *ö* im Anamitischen nicht vorkommen, könnte man doch die beiden Zeichen *ü* und *ö* für sie verwenden. Ebenso könnte für *o* statt phonetisch genauerem *o* einfaches *o* beibehalten werden, da geschlossenes *o* im Anamitischen nicht vorhanden ist. So blieben also als notwendige neue Vokalzeichen nur *a* und *e* übrig, sowie *i*, wo, wie in Ober-Anam,<sup>1</sup> dieser Laut vorhanden.

452. Über die Bezeichnung der Ton-Akzente haben wir uns oben (§ 240) schon ausgesprochen. Wir haben hier noch den Mangel hervorzuheben, daß die diakritischen Zeichen für die Qualität der Vokale zugleich mit fast allen Tonzeichen über dem Vokalzeichen angebracht werden, wodurch diese Stellung, besonders, wenn auch die Quantitätsbezeichnung hinzutritt, überlastet erscheint.

453. Bei den Konsonanten ist zunächst der Übelstand zu verzeichnen, daß einerseits derselbe Laut durch zwei verschiedene Zeichen ausgedrückt wird, nämlich *k* durch *c* vor den dunklen und *k* vor den hellen Vokalen, *g* durch *g* vor den dunklen und *gh* vor den hellen Vokalen. Im Zusammenhang damit steht, daß *g* einmal die Aussprache von *g*, dann die von *j* (palatalisiertem *j*) hat. Dazu kommt, daß dieser letztere Laut, *j*, wenn er vor dunklen Vokalen steht, durch *d* ausgedrückt wird.<sup>2</sup> Infolgedessen wurde es nötig, gewöhnliches *d* mit einem diakritischen Zeichen zu versehen, = *ḍ*, welches wiederum ganz empfindlich die Systematik stört, da die anderen tönenden Explosiven *g* und *b* keinerlei diakritische Zeichen aufweisen. Die Schreibweise eines Lautes mit zwei Buchstaben, wie die von *č* (palatalisiertem *c*) durch *ch*, *n* (*ñ*) durch *ng*, *ñ* durch *nh* entspricht natürlich auch

<sup>1</sup> L. Cadière, *Phonétique annamite* (Dialekte du Haut-Annam). Paris 1902, S. VI. Es würde sich nur fragen, ob hier dann daneben auch wirkliches *i* noch vorkommt; wenn nicht, so könnte auch hier einfaches *i*-Zeichen beibehalten werden.

<sup>2</sup> Die anderen Aussprachen von *d* s. bei L. Cadière, a. a. O., S. VII.

particulière. Parmi les consonnes on devra se procurer *č*, *š*, *ž*, qui d'ailleurs existent déjà dans beaucoup de typographies. Le signe *t* pourrait être remplacé par un simple *l*, parce que le chinois ne possède pas ce dernier.

Quant à la désignation du ton, nous nous sommes prononcés là-dessus plus haut (§ 235 et suiv.)

## b) L'Annamite.

450.	Voyelles:	Consonnes:
<i>i</i>	<i>u</i>	<i>k kh g x y n(ñ)</i>
<i>ü (i)</i>		<i>č j š</i>
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>š</i>
<i>ö</i>	<i>e ä a</i>	<i>t th d s n r l</i>
	<i>a</i>	<i>t ph b w m</i>

451. La transcription actuelle de l'annamite par des lettres latines engendre plusieurs difficultés tant au point de vue phonétique qu'au point de vue purement pratique. D'abord relativement à l'écriture des voyelles. Le signe <sup>ˆ</sup> est employé pour désigner tantôt un *o* sourd (*ä*) = *a* phonétique ou plus exactement *a*, tantôt un *e* fermé (*ē*) = *e* phonétique. Tantôt encore il désigne un *a* sourd (*ä*) dont la prononciation se rapproche de celle de l'*eu* dans le mot français meunier et qui s'échange avec *ö* ou avec *ü*. Il me semble que c'est le même son que celui qui se rencontre encore dans la langue Bahnar et qui est identique avec l'*u* dans l'anglais *but* (voir § 149.3); sa désignation phonétique sera par conséquent donnée dans le signe *ä*. La prononciation de *u* et *o* est certainement plus sourde que celle de *ü* resp. *ö*, donc = *ü*, *ö*; mais cependant *ü* et *ö* ne se rencontrant point pures dans l'annamite, on pourra pour les désigner, prendre les deux signes *ö* et *ü*. De même, pour exprimer l'*o* qui est phonétiquement moins exact que l'*o*, on conserverait avantageusement l'*o* simple, parce que l'annamite n'a point d'*o* fermé. Ne resteraient par conséquent comme signes vocaliques nouveaux que *a* et *e*, ainsi que *i*, pour les langues dans lesquelles ce son se trouve, comme p. ex. dans le Haut-Annam.<sup>1</sup>

452. Nous avons déjà parlé plus haut (§ 240) de la désignation des accents toniques. Nous voulons relever ici encore le défaut d'appliquer au-dessus de la lettre les signes diacritiques de la qualité des voyelles en même temps que presque tous les signes toniques: cela surcharge cette position surtout si des signes de quantité viennent encore s'y ajouter.

453. Quant aux consonnes il importe de signaler tout d'abord l'inconvénient de ce que le même son soit désigné par deux signes différents, à savoir *k* par *c* devant les voyelles sourdes et par *k* devant les voyelles claires; *g* par *g* devant les voyelles sourdes et par *gh* devant les voyelles claires: ce qui fait que *g* est prononcé tantôt *g*, tantôt *j* (*j* palatalisé). Ajoutons que ce dernier son, *j*, quand il se trouve devant des voyelles sourdes, est exprimé par *d*.<sup>2</sup> Par suite il fallait donner au *d* ordinaire un signe diacritique, = *ḍ*, signe qui dérange sensiblement la systématique, car les autres explosives sonores, *g* et *b*, n'ont aucun signe diacritique. L'expression d'un seul son par deux lettres, comme celle de *č* (*c* palatalisé) par *ch*, *n* (*ñ*) par *ng*, *ñ* par *nh*, n'est pas moins contraire aux principes

<sup>1</sup> L. Cadière, Phonétique annamite (Dialecte du Haut-Annam.) Paris 1902, p. VI. La question serait alors de savoir si à côté de l'*i* se trouve encore *i* pur; si négativement, on pourrait y employer également le signe *d'i* simple.

<sup>2</sup> Voir les autres prononciations de *d* plus haut chez L. Cadière l. c., p. VII.

nicht den phonetischen Grundsätzen (s. § 84). Endlich wäre jedenfalls die Schreibweise *x* für *š* (palatalisiertes *ś*), die aus dem Portugiesischen stammt, nicht mehr zu halten, um so mehr da höchst wahrscheinlich der Laut, der jetzt *h* geschrieben wird, genau, wenn nicht als *x*, so doch als *χ* gegeben werden müßte; da aber phonetisches *x* im Anamitischen nicht vorkommt, so könnte einfaches *x* zur Bezeichnung gewählt werden. Zu weit gehend, weil in eine wesentlich verschiedene Klasse von Konsonanten übergreifend, wäre die Verwendung des (dentalen) *s* zum Ausdruck des palatalen *š*.<sup>1</sup>

454. So ergäbe sich für die Konsonanten die Neubeschaffung von *č*, *j*, *š*, *ś*, also nicht gerade vieler Zeichen. Aber wir verkennen nicht, daß die Umänderungen, welche ein genauerer Anschluß der Transkription des Anamitischen an die Anforderungen der Phonetik mit sich bringen würde, im Ganzen doch so weitreichende wären, daß wohl bedeutende Schwierigkeiten sich dagegen erheben werden. Da zudem bereits eine umfangreiche Missions-Literatur und zahlreiche Grammatiken und Wörterbücher in der bisherigen Schreibweise seit zwei bis drei Jahrhunderten bestehen, so wird sie wohl als eine der ersten zu bezeichnen sein, die von der Verpflichtung sich des neuen Systems im „Anthropos“ zu bedienen, zu befreien ist. Wir bitten aber unsere Freunde in Anam, sich über diese Angelegenheit zu äußern und dabei in Erwägung zu ziehen, ob, wenn nicht alle, so doch einige der hier gemachten Änderungsvorschläge in der Praxis durchführbar wären.

#### c) Khmer und Mon.

455. Diese beiden Sprachen bieten der Transkription besonders schwierige aber auch interessante Probleme. Die Schwierigkeit entsteht dadurch, daß die tönenden Konsonanten die Lautverschiebung zu tonlosen erlitten haben, in der Schrift aber, die noch aus der früheren Periode stammt, noch als tönende erscheinen, dazu aber auch in der lebendigen Sprache sich dadurch von den tonlosen unterscheiden, daß gewisse Vokalnüancen nur nach ihnen, andere nur nach den tonlosen auftreten. Welche Art der Transkription man nun anwendet, wird abhängen von dem Zweck, den man im einzelnen Fall vor Augen hat.

Ist derselbe ein sprachgeschichtlicher, so daß man also die möglichst älteste Form der Sprache zu erreichen bestrebt ist, so wird man, gewisse Modifikationen abgerechnet, einfach das Alphabet nach seinem ursprünglichen Wert transkribieren; daß das auch durch die Sprachvergleichung gerechtfertigt wird, habe ich in meiner Abhandlung „Grundriß der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen“ S. 4 ff. gezeigt. Man erhielte dann für das Khmer folgende Übersicht der Laute:

456. Vokale:						Konsonanten.					
ü	i	ī	ū	u			<i>h</i>				
ö	e		o			<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>g</i>	<i>gh</i>	<i>y</i>	<i>n(ñ)</i>
						<i>t</i>					<i>(n)</i>
		<i>a</i>	<i>ā</i>			<i>t</i>	<i>th</i>	<i>d</i>	<i>dh</i>	<i>s</i>	<i>n</i>
						<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>b</i>	<i>bh</i>	<i>w</i>	<i>m</i>

Dazu die Diphthonge:

*ię*, *aĭ*, *uę*, *öü*, *au*.

Ausserdem die palatalisierten Palatalen:

*č*, *ch*, *j*, *jh*

und die palatalisierte Dentalis *ñ*.

<sup>1</sup> Zweifelhaft bleibt mir noch immer die Natur des Lautes, welcher jetzt *tr* geschrieben wird, vgl. darüber L. Cadière, a. a. O., S. 60 ff. Man könnte geneigt sein, ihn als eine Art Zerebralen aufzufassen, wo er dann mit *t* zu bezeichnen wäre.



phonétiques (voir § 84). Enfin, il faudrait abandonner l'écriture *x* pour *š* (*š* palatalisé) originaire du portugais; d'autant plus que très probablement le son que l'on désigne aujourd'hui par *h*, si on voulait l'écrire exactement, devrait être exprimé, sinon par *x*, du moins par *χ*; or, puisque l'*x* phonétique n'existe pas dans l'annamite, pour désigner le son en question, on pourrait choisir l'*x* simple. L'emploi de l'*s* (dentale) pour exprimer l'*š* palatal, se rattachant à toute une autre classe de consonnes, s'écarterait trop du groupe auquel il appartient.<sup>1</sup>

454. Il en résulterait donc pour les consonnes la nécessité de se procurer les nouveaux signes *č*, *ǰ*, *š*, *ś*, qui ne sont pas nombreux. Mais nous le concédons sans peine: les changements qu'un rapprochement plus étroit de la transcription de l'annamite aux exigences de la phonétique apporterait, seraient dans leur ensemble assez considérables pour qu'il n'y ait pas de sérieuses difficultés à s'y opposer. Puisqu'en outre il existe, déjà depuis deux à trois siècles une vaste littérature de mission et de nombreuses grammaires et dictionnaires dans lesquels est employée l'écriture courante, cette transcription sera sans doute l'une des premières à être dispensée de l'obligation de se servir du nouveau système dans l'«Anthropos». Mais nous prions nos amis de l'Annam de nous faire part de leur sentiment à ce sujet et d'examiner, si au moins quelques uns des changements proposés, sinon tous, peuvent être mis en pratique.

c) Le Khmer et le Mon.

455. Ces deux langues offrent à la transcription des problèmes particulièrement difficiles, mais en revanche très intéressants. La difficulté provient de ce que les consonnes sonores se soient changées en sourdes, tout en apparaissant sonores dans l'écriture qui est originaire de l'ancienne période; en outre, dans la langue vivante les consonnes sonores se distinguent des sourdes en ce que certaines nuances vocales ne se rencontrent qu'après elles, d'autres seulement après les consonnes sourdes. La transcription à employer dépendra du but que l'on s'est proposé dans chaque cas particulier.

Si c'est un but historique que l'on vise, c.-à-d. si l'on veut savoir la plus ancienne des formes linguistiques, on transcrira simplement l'alphabet primitif, à quelques modifications près; j'ai démontré dans mon ouvrage «Grundriß der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen» p. 4 et suiv. que ce procédé est permis aussi par l'étude comparative des langues. Il en résulterait pour le Khmer le tableau phonétique qui suit:

456. Voyelles:

ü i ī ū u  
ö e o  
a ā

Consonnes:

h  
k kh g gh y n (ñ)  
t (ṭ)  
t th d dh s n  
p ph b bh w m

Ci-joint les diptongues:

iē, aǰ, uō, üō, aū

En outre les palatales palatalisées:

č, čh, ǰ, ǰh

et la dentale palatalisée ṇ.

<sup>1</sup> La nature du son exprimé aujourd'hui par *tr*, m'est toujours douteuse, voir la dessus L. Cadière l. c., p. 60 et suiv. On pourrait croire que c'est une espèce de cérébrales, et alors on devrait le désigner par *ṭ*.

Das Mon zeigt so folgenden Lautbestand:

457. Vokale:	Konsonanten:
ü i ī ū u	h
e o	k kh g (gh) y n(ñ)
a ā	q (n)
Diphthonge:	t th d (dh) s n
oi, ai, āi, au,	p ph b (bh) w m

Dazu die palatalisierten Palatale:

č, čh, j, (jh)

und die palatalisierte Dentalis ñ.

458. Ist der Zweck ein rein phonetischer, einzig auf wissenschaftlicher Feststellung des jetzigen Lautbestandes gerichtet, so müßte aber nichts anderes als die jetzigen Laute mit den ihnen zukommenden Zeichen geschrieben werden, ohne Rücksicht auf die einheimische Schrift, mit der sie jetzt noch immer dargestellt werden. Wie das im einzelnen zu geschehen habe, das wage ich für die Vokale hier nicht festzustellen, weil die Beschreibung derselben, wie sie in den vorhandenen Werken vorliegt, phonetisch noch nicht genügt. Das gilt jedenfalls von der Darstellung des Vokalbestandes des Mon, wie sie in Haswell's „Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language« 2<sup>ed</sup> ed. by Rev. E. O. Stevens (Rangoon 1901) gegeben ist. Weit besser ist die Darstellung der Vokale des Khmer, wie L. Finot sie giebt in seiner Abhandlung „Notre Transcription du Cambodgien“<sup>1</sup>; indes ist doch auch hier noch größere Genauigkeit nötig.

459. Praktische Gründe können es wünschenswert, wenn nicht nötig machen, eine Transkription anzuwenden, welche ausschließlich die heutigen Laute wiedergiebt, sich aber bemüht, dabei noch den Zusammenhang mit der Schrift (die eine ältere Stufe der Aussprache repräsentiert) deutlich erkennen zu lassen. Für das Mon ist das Bedürfnis danach bis jetzt noch nicht rege geworden. Für das Khmer hat L. Finot (a. a. O.) einen Versuch gemacht, der bis zu einem gewissen Grad als durchaus gelungen bezeichnet werden muß.

460. Es gilt hier, die ursprünglichen tönenden Konsonanten *g, j, d, b*, die jetzt zu tonlosen und dadurch mit den ursprünglich tonlosen *k, č, t, (p)* in der Aussprache vollständig gleich geworden sind, doch so kenntlich zu machen, daß man ihren ursprünglichen Charakter als Tönende gleich wieder erkennen kann. Das ist nun dadurch möglich, daß bestimmte Vokale nur im Anschluß an ursprünglich tonlose, andere nur im Anschluß an ursprünglich tönende Konsonanten vorkommen; mit Bezug auf die Schrift ausgedrückt: ein und dasselbe Vokalzeichen hat eine andere Aussprache, je nachdem es auf einen ursprünglich tonlosen oder einen tönenden Konsonanten folgt. Indem Finot diese Unterschiede der Vokale fixiert, hat er das Erkennungsmittel zwischen den beiden Konsonantenreihen festgestellt.

461. Indes ist ein lästiger Mangel bestehen geblieben: man muß sich den Unterschied der Aussprache des gleichen Vokalzeichens für jedes Zeichen getrennt merken, es ist Finot nicht gelungen, diesen Unterschied auf ein durchgehendes, allgemein gültiges Gesetz zurückzuführen. Und doch scheint ein solches vorhanden zu sein, jedenfalls wenigstens bei den Zeichen der kurzen Vokale. Man vergleiche:

<sup>1</sup> Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, tome II, p. 1—15.

Le Mon de son côté a l'effectif phonétique suivant :

457.	Voyelles :	Consonnes :
	<i>ū i ī ū u</i>	<i>h</i>
	<i>e o</i>	<i>k kh g (gh) y n (ñ)</i>
	<i>a ā</i>	<i>q (ŋ)</i>
Les diphtongues :		<i>t th d (dh) s n</i>
<i>oi, ai, āi, au</i>		<i>p ph b (bh) w m</i>

Ci-joint les palatales palatalisées :

*č, čh, j, jh*

et la dentale palatalisée *ñ*.

458. Si au contraire le but est purement phonétique, visant uniquement la détermination scientifique de l'effectif phonétique actuel, on n'écrira que les sons actuellement existants munis des signes qui leur conviennent, sans avoir égard à l'écriture indigène par laquelle ils sont aujourd'hui représentés. Je n'ose pas dire en détail de quelle manière on devra réaliser cela pour les voyelles, dont la description phonétique, telle qu'elle est donnée dans les ouvrages écrits jusqu'ici, est encore bien insuffisante. Tel est sûrement le cas pour la description de l'effectif vocal du Mon faite par Mr. Haswell dans ses «Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language» 2<sup>d</sup> ed. by Rev. E. O. Stevens (Rangoon 1901). Les voyelles du Khmer ont été bien mieux décrites dans l'étude de Mr. L. Finot: «Notre Transcription du Cambodgien»; cependant on y désirerait encore une plus grande exactitude.<sup>1</sup>

459. Des raisons pratiques peuvent justifier le désir, sinon le besoin, d'employer une transcription qui rende exclusivement les sons actuels, mais qui en même temps s'efforce de jeter un peu de lumière sur la connexion de ces sons avec l'écriture (qui représente une époque plus ancienne de la prononciation). Quant au Mon, ce besoin ne s'est pas encore manifesté jusqu'ici. Quant au Khmer, Mr. L. Finot (l. c.) en a fait un essai, qui jusqu'à un certain point, doit être considéré comme parfaitement réussi.

460. Le problème qui se pose ici, est de rendre les consonnes originellement sonores *g, j, d, b*, devenues sourdes et par suite prononcées de la même façon que les consonnes originellement sourdes *g, č, t (p)*, suffisamment connaissables, pour que l'on puisse sans hésiter reconnaître leur caractère originellement sonore. Or, la possibilité de cette détermination est donnée par le fait que certaines voyelles ne se rencontrent qu'à la suite de consonnes originellement sourdes, d'autres au contraire à la suite de consonnes originellement sonores; cela veut dire par rapport à l'écriture que le même signe vocal a une prononciation différente selon qu'il suit une consonne originellement sourde, ou une consonne originellement sonore. Mr. Finot en fixant ces différences vocales, a donné le moyen de reconnaître les deux séries de consonnes.

461. Cependant il reste un grave défaut: on doit retenir par la mémoire la différence de prononciation du même signe vocal pour chaque signe séparément, et Mr. Finot n'a pas réussi à fixer cette différence par une loi générale. Et pourtant il semble qu'il y ait une loi de cette sorte, du moins pour les signes des voyelles brèves. Que l'on compare si l'on veut:

<sup>1</sup> Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient tome II. p. 1—15.



Vokalzeichen *i* Aussprache bei A<sup>1</sup> *e* Aussprache bei B<sup>1</sup> *i*

"	<i>é</i>	"	"	"	<i>e</i>	"	"	"	<i>é</i>
"	<i>e</i>	"	"	"	<i>ə</i>	"	"	"	<i>e</i>
"	<i>a</i>	"	"	"	<i>a</i>	"	"	"	<i>o</i>
"	<i>o</i>	"	"	"	<i>a</i>	"	"	"	<i>o</i>
"	<i>u</i>	"	"	"	<i>o</i>	"	"	"	<i>u</i>
"	<i>ai</i>	"	"	"	<i>oi</i>	"	"	"	<i>ei</i>
"	<i>au</i>	"	"	"	<i>au</i>	"	"	"	<i>ou</i>

462. Auf § 155 hinweisend erinnere ich zunächst an die Reihenfolge, in der die einzelnen Vokale hinsichtlich der größeren oder geringeren Hebung der Zunge zu einander stehen. Beachtet man das, so sieht man, daß die A-Reihe Vokale hat, die im Vergleich mit denjenigen der B-Reihe stets eine geringe Hebung der Zunge aufweisen. Im Verhältnis zu der ursprünglichen Geltung des Vokalzeichens gilt von der A-Reihe das Gleiche, während die B-Reihe entweder die ursprüngliche Geltung beibehalten oder Vokale mit etwas höherer Zungenhebung angenommen hat.<sup>2</sup> Hierhin glaube ich auch rechnen zu sollen die Aussprache der Vokalzeichen *uo*, *wo*, *ie*, die bei der Reihe B „plus gutturale“ sein soll, worunter, wie ich denke eine Aussprache mit geringerem Intervall zwischen Zunge und Gaumen verstanden ist. Auch die Aussprache des Anusvara und des Visarga soll bei der B-Reihe geschehen „avec un léger adoucissement de la consonne qui n'est pas facile à définir“, was ebenfalls wieder hierher paßt.

463. Nicht ganz so klar liegt die Sache bei den langen Vokalen, weil bei diesen die Länge teilweise eine Zerdehnung und damit einen unbestimmteren Charakter des Vokals geschaffen hat:

Vokalzeichen *ā* Aussprache bei A *ā* Aussprache bei B *ēṛ*

"	<i>ī</i>	"	"	"	<i>ēṛ</i>	"	"	"	<i>ī</i>
"	<i>ū</i>	"	"	"	<i>ō</i>	"	"	"	<i>ū</i>

Wie man sieht, gilt jedenfalls für *ī* und *ū*, daß die Reihe A wieder gesunken, B gleich geblieben ist. Bei *ā* ist auch A gestiegen, aber doch nicht so hoch wie B, welches also auch hier noch über A bleibt.

464. Somit ließe sich also die Regel aufstellen:

Die A-Reihe vertieft die ursprünglichen Vokalzeichen, die B-Reihe behält ihre Geltung bei oder erhöht sie etwas.

465. Hinsichtlich des Letzteren wäre aber noch genauer nachzuforschen, ob das eine wirkliche Erhöhung, oder nur eine infolge der Kontrastwirkung zu der Senkung der A-Reihe entstandene akustische Täuschung ist. In jedem Fall aber müßten noch phonetisch genauer die Stufen festgestellt werden, um welche die beiden Reihen sinken oder steigen; vielleicht, daß sich auch da ein bestimmtes Gesetz erkennen läßt.

466. Dann wird es vielleicht möglich sein, statt wie jetzt den beiden Konsonantenreihen regellos die verschiedenen Vokalnuancen folgen zu lassen, jeder der beiden Konsonantenreihen **dieselben, ursprünglich gültigen**

<sup>1</sup> Ich bezeichne der Kürze halber die Reihe der ursprünglich tonlosen Konsonanten mit A, die der tönenden mit B.

<sup>2</sup> Physiologisch ist hier vielleicht die Erklärung statthaft, daß nach den ursprünglichen Tonlosen, weil die Pression eine stärkere war, jetzt auch die Lösung eine energischere und damit die Öffnung eine weitere wird, als bei den Tönenden, bei denen die Pression beim Verschuß schwächer, deshalb auch die Öffnung weniger weit ist. Diesen ihren Einfluß auf die Vokale hätten also die aus alten Tönenden entstandenen Tonlosen des Khmer noch bewahrt; es wäre aber wirklich der Mühe wert, phonetisch genau festzustellen, ob wirklich auch die Aussprache der Konsonanten selbst der beiden Reihen vollkommen identisch geworden ist.

Signe vocal	<i>i</i>	prononciation A <sup>1</sup>	<i>e</i>	prononciation B <sup>2</sup>	<i>i</i>
"	"	<i>ē</i>	"	"	<i>e</i>
"	"	<i>e</i>	"	"	<i>q</i>
"	"	<i>a</i>	"	"	<i>q</i>
"	"	<i>o</i>	"	"	<i>q</i>
"	"	<i>u</i>	"	"	<i>o</i>
"	"	<i>ai</i>	"	"	<i>oi</i>
"	"	<i>au</i>	"	"	<i>oi</i>

462. En vue du § 155 je rappelle d'abord la série dans laquelle se rangent les voyelles d'après le relèvement plus ou moins prononcé de la langue. Si l'on considère cette coordination, on verra que la série A contient des voyelles qui ont un relèvement moins considérable que les voyelles de la série B. Proportionnellement à la valeur primitive du signe vocal on doit dire la même chose de la série A, tandis que la série B a ou bien conservé la valeur primitive du signe, ou bien acquis des voyelles à relèvement lingual un peu plus considérable. Je pense que la prononciation des signes vocaux *uo*, *wo*, *ie* trouve également sa place ici, car dans la série B cette prononciation est dite «plus gutturale», ce qui donne à entendre, je crois, une prononciation avec un plus petit intervalle entre la langue et le palais. De même la prononciation de l'Anusvara et du Visarga dans la série B, est faite, d'après l'auteur cité «avec un léger adoucissement de la consonne qui n'est pas facile à définir», ce qui de nouveau est conforme à ce que nous venons de dire.

463. La chose n'est pas si évidente pour les voyelles longues, parce que dans celles-ci la longueur a causé en partie un élargissement et par suite a donné à la voyelle un caractère quelque peu indéterminé :

Signe vocal	<i>ā</i>	prononciation A	<i>ā</i>	prononciation B	<i>ē</i>
"	"	<i>ī</i>	"	"	<i>ē</i>
"	"	<i>ū</i>	"	"	<i>ū</i>

Comme on le voit, le relèvement de la langue dans la série A s'est amoindri, dans la série B il est resté le même. Avec *ā* la langue s'est relevée pour toute la série A, moins toutefois que dans la série B, dans laquelle elle reste toujours plus haute que dans la série A.

464. On peut donc statuer la règle suivante: La série A rabaisse les signes vocaux primitifs, dans la série B ils conservent leur position ou la rehaussent un peu.

465. Quant à la dernière partie de cette règle, il faudra rechercher plus exactement si ce relèvement est réel ou si c'est seulement une illusion acoustique causée par l'effet contraire du rabaissement de la série A. Dans tous les cas il faut déterminer avec une plus grande précision les degrés de rabaissement ou de relèvement des deux séries; peut-être est-il possible d'en trouver une loi déterminée.

466. Alors au lieu de faire suivre sans règle, comme on l'a fait jusqu'ici, les différentes nuances vocales aux deux séries de consonnes, on pourra donner à chacune de ces deux séries **les mêmes signes vo-**

<sup>1</sup> Pour être plus court je désigne la série des consonnes originairement sourdes par A, celle des consonnes originairement sonores par B.

<sup>2</sup> Peut-être donnera-t-on l'explication physiologique de cet fait en disant que la pression étant devenue plus forte après les sourdes primitives, le relâchement se fait plus énergiquement et cause une ouverture plus grande que dans les sonores; dans ces dernières la pression était plus faible et, en conséquence, l'ouverture moins large. Les sourdes du Khmer originaires des anciennes sonores auraient d'après cette opinion conservé leur influence sur les voyelles. Il vaudrait vraiment la peine à déterminer exactement au point de vue phonétique si réellement même la prononciation des consonnes des deux séries est devenue parfaitement identique.

Vokalzeichen zu geben, dafür aber der einen der beiden **Konsonanten**reihen — am besten der A-Reihe, weil sie sich **überall** von der ursprünglichen Geltung der Vokale entfernt<sup>1</sup> — ein diakritisches Zeichen zu geben, welches anzeigt, daß der Vokal nach derselben um einige Stufen tiefer gesprochen wird. Als ein solches Zeichen würde ich untergesetztes    vorschlagen, also: k, c, d, t, b (p), s, h.

467. Soweit sich aus den zu unbestimmten Angaben bei Haswell-Stevens (a. a. O., S. 6—7) ersehen läßt, ist beim Mon die Sachlage eine ähnliche. Die Vokale der B-Reihe sind jedenfalls „softer“, auch schwächer und, wenigstens in einigen Fällen, auch enger und höher, als die der A-Reihe. Hier ist also vor allem noch eine genauere Lautbestimmung nötig.

#### d) Das Siamesische.

468. Das Siamesische ist eine Tonsprache, welche aber ein aus den indischen abgeleitetes Alphabet gebraucht. Zur Bezeichnung seiner Laute verwendet es aus diesen indischen Alphabeten die Reihe der nichtaspirierten Tonlosen, der aspirierten Tonlosen und der nichtaspirierten Tönenden. Nun hat sich aber eine Lautverschiebung vollzogen<sup>2</sup>, durch welche die nichtaspirierten Tönenden sämtlich in aspirierte Tonlose übergegangen sind, so daß also zwei verschiedene Reihen von Schriftzeichen jetzt die gleiche Aussprache haben und also phonetisch auch mit denselben Zeichen, denen für nichtaspirierte Tonlose, ausgedrückt werden müssen.

469. Beide Reihen unterscheiden sich aber doch noch immer dadurch, daß nach den ursprünglichen aspirierten Tonlosen, wenn kein besonderer Akzent steht, die folgende Silbe den steigenden Ton hat, während nach den sekundären aspirierten Tonlosen im gleichen Falle der sogenannte gleiche Ton folgt<sup>3</sup>. Man kann also O. Frankfurter nur beistimmen, wenn er der Ansicht ist, daß die beiden Reihen durch ein diakritisches Zeichen unterschieden werden müßten<sup>4</sup>. Ich schlage auch hier wieder untergesetztes    vor und glaube, daß es auch hier unter die Reihe der ursprünglichen Tonlosen gesetzt werden sollte, einmal weil so eine geringere Anzahl neuer Formen nötig würden, und dann, weil diese Reihe mit ihrem steigenden Ton etwas Späteres repräsentiert, da dieser, wie Conrady gezeigt, aus früherem *s*-Präfix und zwischenliegender Aspiration sich entwickelt hat, während die Reihe der ursprünglichen Tönenden die ursprüngliche Tonhöhe beibehalten hat. Es liegt nahe, auf die Analogie mit dem Khmer hinzuweisen, wo auch die Reihe der ursprünglich Tönenden die ursprünglichen Vokalverhältnisse besser bewahrt hatte.

#### e) Die austronesischen (malayo-polynesischen) Sprachen.

470. Es giebt wohl kaum eine Sprachfamilie, in der die Lautverhältnisse einfacher und klarer wären, in der deshalb die Durchführung einer rationellen phonetischen Schreibweise weniger Mühe machte als bei diesen Sprachen. Bei der einen Gruppe dieser großen Familie, den indonesischen

<sup>1</sup> Das wäre auch deshalb vorzuziehen, weil dann weniger neue Zeichen nötig wären, da die Nasalen und *r* und *l* sämtlich zu den Tönenden, der B-Reihe gehören.

<sup>2</sup> Die andere Lautverschiebung, durch welche alte *t* zu *d*, *p* zu *b* geworden sind, und die neue Zeichen für heutiges *t* und *b* einzuführen nötig machte, kommt hier nicht in Betracht.

<sup>3</sup> Vgl. dazu F. J. Wershoven, Lehr- und Lesebuch der Siamesischen Sprache, Wien, S. 11 ff.

<sup>4</sup> In seinem Aufsatz „The Romanization of Siamese“, Journal of the Siam Society, vol. III part 2, S. 7.



**vaux primitifs**; mais en revanche on donnera un diacritique à l'une des deux séries de **consonnes** — préférablement à la série A, parce qu'elle s'écarte partout de la valeur primitive des voyelles<sup>1</sup>; ce signe diacritique indiquera que la voyelle suivante a une prononciation de quelques degrés plus basse. Je proposerais à cet effet le signe  $\_$  placé sous la consonne donc:  $\underline{h}$ ,  $\underline{c}$ ,  $\underline{d}$ ,  $\underline{b}$  ( $p$ ),  $\underline{s}$ ,  $\underline{h}$ .

467. Autant qu'on peut en juger d'après les indications trop indécises de Mr. Haswell-Stevens (l. c., p. 6—7) il faut en dire la même chose du Mon. Les voyelles de la série B sont en tout cas «softer», plus faibles et, du moins quelquefois, plus étroites et plus élevées que celles de la série A. Il faut donc pour cette langue avant tout une détermination phonétique plus exacte.

d) Le Siamois.

468. Le Siamois est une langue tonique, qui fait usage d'un alphabet dérivé de ceux des langues hindoues. Pour désigner ses sons, il prend dans les alphabets hindous la série des sourdes non-aspirées, celle des sourdes aspirées et celle des sonores non-aspirées. Or, il s'est produit un changement phonétique<sup>2</sup> par lequel toutes les sonores non-aspirées se sont transformées en sourdes aspirées; de la sorte deux séries différentes de signes graphiques ont actuellement la même prononciation et doivent par conséquent être exprimées phonétiquement par les mêmes signes, à savoir ceux des sourdes non-aspirées.

469. Ces deux séries se distinguent toutefois encore en ce que, quand il n'y a pas d'accent particulier, après les sourdes aspirées primitives, la syllabe suivante obtient le ton remontant, tandis qu'après les sourdes aspirées secondaires dans le même cas, suit le soi-disant ton égal.<sup>3</sup> On peut donc se ranger du côté de Mr. O. Frankfurter et dire que les deux séries devraient se distinguer par un signe diacritique.<sup>4</sup> Je propose à cet effet le même signe dont j'ai parlé plus haut, à savoir, un  $\_$  placé en dessous de la lettre; je crois que sa place est en dessous de la série des sourdes primitives, d'abord parce que ce placement ne nécessite que peu de signes nouveaux, et ensuite, parce que cette série, à raison de son ton remontant, est d'une origine plus tardive; en effet, Mr. Conrady a démontré que le ton remontant s'est formé de l'ancienne préfixe  $s$  et de l'aspiration intermédiaire, tandis que la série des sonores primitives a conservé sa première hauteur tonale. Il est aisé de voir ici une analogie avec le Khmer, où la série des sonores primitives a également mieux conservé le caractère primitif des voyelles.

e) Les langues austronésiennes (malayo-polynésiennes).

470. C'est à peine s'il y a une famille linguistique où l'état phonétique est plus simple et plus précis, où par conséquent l'introduction d'une écriture phonétique rationnelle est plus aisée que dans ces langues. Dans l'un des groupes de cette grande famille, les langues indonésiennes, ce caractère de

<sup>1</sup> Ce serait préférable encore à cause du peu de signes nouveaux qui en résulteraient, puisque les nasales et les  $r$  et  $l$  appartiennent toutes aux sonores de la série B.

<sup>2</sup> Nous ne parlons pas ici de l'autre changement phonétique par lequel  $t$  s'est transformé en  $d$  et  $p$  en  $b$ , ce qui a rendu nécessaire l'introduction de nouveaux signes pour le  $t$  et le  $p$  actuel.

<sup>3</sup> Cf. là-dessus F. J. Wershoven, *Lehr- und Lesebuch der siamesischen Sprache*, Vienne p. 11 et suiv.

<sup>4</sup> Dans son étude «The Romanization of Siamese» *Journal of the Siam Society*, Vol. III part. 2, p. 7.

Sprachen ist das auch noch dadurch befördert worden, daß die meisten derselben Alphabete benutzen, welche von den altindischen abgeleitet sind, die unter allen alten Alphabeten noch am besten den phonetischen Anforderungen entsprechen<sup>1</sup>. Dagegen hat bei den melanesischen Sprachen leider das Eindringen des Missionar-Alphabets von Max Müller viel geschadet, wenn es auch gegenüber manchen andern ganz willkürlichen Schreibweisen, die schon vorhergegangen waren, noch einen Fortschritt darstellte. Die Phonetik der polynesischen Sprachen ist so einfach, daß an derselben fast mit dem schlechtesten Transkriptionssystem nichts zu verderben ist.

f) Die indonesischen Sprachen.

471.

Vokale:			Konsonanten:				
<i>i</i>		<i>u</i>		<i>h</i>			
<i>e</i>		<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	( <i>x</i> )	<i>y</i>	<i>n</i> ( <i>ñ</i> )
<i>ɛ</i>	<i>a</i>		<i>t</i>	<i>d</i>	( <i>j</i> )	<i>ś</i>	<i>ñ</i>
	<i>a</i>		<i>ts</i>	<i>dz</i>			
			<i>t</i>	<i>d</i>		<i>s</i>	<i>z</i> <i>n</i> <i>r</i> <i>l</i>
						<i>f</i>	<i>v</i>
			<i>p</i>	<i>b</i>		<i>w</i>	<i>m</i>

472. Bei den Vokalen ist noch hinzuzufügen der Murrevokal, hier *Pepet* genannt = *ɛ*; *a* kommt nur im Javanischen, *ɛ* nur im Dayak vor. — Hinsichtlich der Konsonanten wäre es vor allem sehr nötig, genauer festzustellen, ob palatalisierte Dentale (= *t*, *d*) oder palatalisierte Palatale (= *ç*, *j*) vorhanden sind. Die Laute *x*, *ts*, *dz* kommen nur im Formosanischen, *ś* nur im Malayischen, Malagasi und im Formosanischen vor.

473. Es wäre dringend zu wünschen, daß die Schreibweisen *ty* für *t* *dy* für *d*, *ny* für *ñ*, *ng* für *n* (*ñ*) doch bald verschwinden möchten, da sie gegen ein phonetisches Hauptgesetz verstoßen, jeden einzelnen Laut auch nur mit einem Zeichen zu schreiben.

g) Die melanesischen Sprachen.

474.

Vokale:			Konsonanten:				
<i>i</i>		<i>u</i>		<i>h</i>			
<i>e</i>		<i>o</i>	<i>k</i>	<i>g</i>	<i>ŷ</i>	<i>n</i> ( <i>ñ</i> )	
<i>ɛ</i>		<i>o</i>			<i>y</i>		
<i>a</i>			<i>ç</i>	<i>j</i>	<i>ś</i> ( <i>ž</i> )		
	<i>a</i>		<i>ç</i>	<i>j</i>	<i>ś</i> ( <i>ž</i> )	<i>ñ</i>	
			<i>t</i>	<i>d</i>			
			<i>t</i>	<i>d</i>			
			<i>t</i>	<i>d</i>	<i>s</i>	<i>z</i> <i>n</i> <i>r</i> <i>l</i> <i>t</i>	
					<i>ś</i> ( <i>ž</i> )		
					<i>f</i>	<i>v</i>	
			<i>v</i>	<i>b</i>	<i>w</i>	<i>m</i> <i>m</i> ( <i>m̃</i> )	

<sup>1</sup> Das gilt aber nur mit Vorbehalt von den Vokalverhältnissen. Es ist doch sehr fraglich, ob die Zeichen für *i*, *e*, *a*, *o*, *u*, *ai*, *au*, über welche die altindischen Alphabete nicht hinausgehen, alle Vokalnüancen wiedergeben, die tatsächlich in austronesischen Sprachen vorkommen. Die melanesischen Sprachen weisen jedenfalls mehr Abstufungen auf, und es wäre wohl nötig, auch in den indonesischen Sprachen diesbezüglich genauere phonetische Untersuchungen anzustellen, die bis jetzt dort noch vielfach mangeln.

netteté et de précision a été encore accentué par l'usage que la plupart d'entre elles font d'alphabets dérivés des anciens alphabets hindous, qui, parmi tous les anciens alphabets, répondent le mieux aux exigences phonétiques.<sup>1</sup> Par contre, les langues mélanésiennes ont beaucoup souffert par l'introduction du Missionar-Alphabet de Max Müller, bien que cet alphabet, en face d'autres écritures tout à fait arbitraires précédemment employées, marquât encore un progrès. La phonétique des langues polynésiennes est tellement simple, qu'elles sont presque invulnérables par les pires systèmes de transcription.

## f) Les langues indonésiennes.

471.	Voyelles:	Consonnes:
	<i>i</i> <i>u</i>	<i>h</i>
	<i>e</i> <i>o</i>	<i>k g</i> ( <i>x</i> ) <i>y</i> <i>n (ñ)</i>
	<i>ē</i> <i>a</i>	<i>t d</i> ( <i>j</i> ) <i>ś</i> <i>ṇ</i>
	<i>a</i>	<i>ts ds</i>
		<i>t d</i> <i>s z n r l</i>
		<i>f v</i>
		<i>p b</i> <i>w m</i>

472. Il faut ajouter aux voyelles la voyelle murmurée *ɣ* appelée dans ces langues *pepet*; *a* ne se trouve que dans le javanais, *ē* dans celle des Dayak. — Quant aux consonnes il est avant tout nécessaire d'indiquer mieux s'il y a des dentales palatalisées (*t, d*) ou des palatales palatalisées (*č, j*). Les sons *x, ts, ds*, se rencontrent seulement dans le formosien, *ś* seulement dans le malaisien, le malagasi et le formosien.

473. Il serait grandement à désirer de faire disparaître les désignations *ty* pour *t*, *dy* pour *d*, *ny* pour *ñ*, *ng* pour *n (ñ)*, car elles sont contraires à la loi fondamentale de phonétique qui veut qu'un seul son s'exprime par un seul signe.

## g) Les langues mélanésiennes.

474.	Voyelles:	Consonnes:
	<i>i</i> <i>u</i>	<i>h</i>
	<i>e</i> <i>o</i>	<i>k g</i> <i>ij</i> <i>n (ñ)</i>
	<i>ē</i> <i>ō</i>	<i>y</i>
	<i>a</i>	<i>č j</i> <i>ś (ž)</i>
		<i>č j</i> <i>ś (ž)</i> <i>ṇ</i>
		<i>t d</i>
		<i>t d</i>
		<i>i d</i> <i>s z n r l t</i>
		<i>ś (ž)</i>
		<i>f v</i>
		<i>p b</i> <i>w m m (m)</i>

<sup>1</sup> Mais cela ne doit s'appliquer qu'avec réserve aux voyelles. Il est vraiment bien douteux que les signes *i, e, a, o, u, ai, au*, les seuls des anciens alphabets hindous, expriment toutes les nuances vocales qui se rencontrent de fait dans les langues austronésiennes. Les langues mélanésiennes du moins montrent plus de degrés, et il serait nécessaire relativement aux langues indonésiennes de faire sur ce sujet des études phonétiques plus exactes, études que l'on a négligées jusqu'ici.



475. Die von den Grundvokalen abweichenden Vokalnüancierungen sind hier nur annähernd wiedergegeben, weil eben genauere phonetische Bestimmungen noch fehlen. Ausser den oben verzeichneten mögen auch noch andere vorhanden sein. Jedenfalls finden sich in vielen Sprachen noch die sog. Murmelvokale *ɛ*, vielleicht auch die übrigen: *i*, *u*, *o*, *a*.

476. Bei den Konsonanten ist vor allem das so häufige Ineinanderfließen der Tonlosen und der Tönenden zu konstatieren, so, dass oft in einer Sprache nur eine Art vorhanden ist, die sich entweder mehr den Tonlosen oder mehr den Tönenden nähert. Man wähle dann diejenigen Zeichen, deren eigentlicher Lautierung die Laute am nächsten kommen. Häufig ist auch die Verbindung besonders der Tönenden mit den entsprechenden Nasalen: *ng*, *nj*, *nd*, *mb*; über die Schreibung derselben haben wir uns oben (§ 85 Anm.) schon ausgesprochen. Viele melanesische Sprachen haben den tönenden medio- (oder post?)-gutturalen Reibelaut, der zu Unrecht *g* geschrieben wird; wir bezeichnen ihn regelrecht mit *ɣ*, *y* ist dem gegenüber der entsprechende praegutturale Reibelaut. Sehr schwankend sind auch hier wieder die Aussagen über die Palatale oder Palatalisierungen, genauere Feststellungen wären sehr notwendig. Zerebrale Dentale (*t*, *d*), besonders tönende sind sicher in manchen Sprachen nachgewiesen<sup>1</sup>, sie mögen auch in noch andern vorhanden sein, in denen man bisher nicht darauf geachtet hat. Der zwischen *r* und *l* schwankende Laut (= *ʁ*) tritt in einigen Sprachen auf. Englisch *th* (= *ʃ*, *ʒ*(?)) bezeugt Codrington von einer der Banks'- und von den Torres-Inseln, es findet sich auch auf den Marshall-Inseln. Charakteristisch für manche melanesischen Sprachen ist der aus Lippen- und Gutturalartikulation zusammengesetzte Nasal, der '*m*, *mw*, *mm* geschrieben wurde; wir bezeichnen ihn mit *m* (*m̃*) (§ 330). Der Doppellaut *kpw*, *gbw*, *kp*, *gb*, *pw*, *bw*, der, in welcher der genannten Formen er auch auftreten mochte, stets mit *q* geschrieben wurde, sollte den phonetischen Prinzipien gemäß (§ 85) stets mit denjenigen Zeichen geschrieben werden, die ihn wirklich zusammensetzen, damit jeder Irrtum ausgeschlossen wäre.<sup>2</sup>

#### h) Die Bantu-Sprachen.

477. Eine gute Übersicht über die in den Bantu-Sprachen vorkommenden Laute bietet Meinhof in seinem „Grundriß einer Lautlehre der Bantu-Sprachen“ (Leipzig 1899, S. 2)<sup>3</sup>. Inwieweit unsere Transkription von der seinigen abweicht, war im Verlauf dieses Werkes schon mehrere Male Gelegenheit darzulegen, hier sei das noch ergänzt und das Ganze im Zusammenhang dargestellt. Dabei wird sich auch Gelegenheit ergeben, sogleich die Verbesserungen anzumerken, die Meinhof unterdessen an seinem System vorgenommen hat.<sup>4</sup>

478. Bei den Vokalen hat Meinhof die Bezeichnung der Zwischenstufe zwischen *e* und *i* durch untergesetztes kleines *e* jetzt aufgegeben und schreibt jetzt *ī* wie wir; analog auch in der *U*-Reihe *ū*. Es bleibt nur noch

<sup>1</sup> Z. B. Codrington, *Melanesian Languages*, SS. 207, 208; ebenso in manchen Neuguinea-Sprachen.

<sup>2</sup> Die Papua-Sprachen übergehe ich hier, weil von ihnen besonders in vergleichender Hinsicht noch zu wenig bekannt ist. Es scheint indes, daß ihre Lautverhältnisse, besonders in Deutsch-Neuguinea, reicher sind als die der austronesischen Sprachen. So tritt in der Kai-Sprache ein bilabialer Reibelaut auf, der entweder einfache Frikation = *f* (*ff*) oder Affrikata = *pf* (*ppf*) bzw. *p̣* ist. Anderwo kommt postgutturaler Reibelaut = *x* oder dentale Affrikation = *ts* bzw. *ṭ*, *ds* bzw. *ḍ* vor.

<sup>3</sup> Dieselbe kann noch ergänzt werden durch die mancherlei instruktiven Bemerkungen, welche P. Sacleux in seinem „Essai de Phonétique“ (Paris, Leipzig 1905) gerade über die Lautlehre der Bantu-Sprachen macht.

<sup>4</sup> In dem von ihm verfaßten Abschnitt „Linguistik“ der Dr. von Neumayer'schen „Anleitung zu wissenschaftl. Beobachtungen usw.“ Hannover 1906, Bd. II, S. 438–488.

475. Les nuances vocales différant des voyelles fondamentales ne sont rendues qu'approximativement parce que des données phonétiques plus exactes font encore défaut: à côté de celles que nous avons indiquées il peut y en avoir d'autres encore, beaucoup de langues en tout cas possèdent la voyelle murmurée *ɤ*, et peut-être également *ɨ*, *ʉ*, *ɔ*, *ɑ*.

476. Relativement aux consonnes il faut constater d'abord la fusion si fréquente des sourdes et des sonores, de sorte que souvent une langue n'en possède qu'une seule espèce se rapprochant tantôt davantage des sonores, tantôt des sourdes. On doit alors choisir les signes dont le son propre leur correspond le mieux. On rencontre aussi fréquemment la combinaison surtout des sonores avec les nasales correspondantes: *ŋg*, *ŋj*, *nd*, *mb*, dont nous avons fixé la désignation plus haut (§ 85 note). Nombre de langues mélanésiennes ont la fricative sonore (médio- ou post-?) gutturale, que l'on désigne à tort par *g*; nous la désignons régulièrement par *ɣ*, *y* étant la fricative préglottale correspondante. Les indications relatives aux palatales ou palatalisées sont ici très indécises; des recherches plus exactes sur ce sujet seraient fort à désirer. On a la preuve certaine que des dentales cérébrales (*t*, *d*) surtout sonores, existent dans plusieurs langues<sup>1</sup>, il est possible même qu'elles existent encore dans d'autres où on n'en a pas tenu compte jusqu'ici. Le son *ʔ*, intermédiaire entre *r* et *l*, se trouve dans quelques langues. Mr. Codrington atteste l'existence du *th* anglais (= *ʃ*, *ʒ* (?)) dans une des langues des Banks Islands et des Torres Islands; ce même son se rencontre aussi dans les îles Marshall. Quelques langues mélanésiennes sont caractérisées par la nasale composée de l'articulation labiale et gutturale et qui s'écrivait par *m*, *mw*, *mm*; nous les désignons par *m* ou *m̃* (voir § 330). Les sons doubles *kpw*, *gbw*, *kp*, *gb*, qui furent toujours exprimés par *q*, quelque fût la forme de leur existence, d'après les lois phonétiques (§ 85) devraient être écrits avec les signes qui les composent réellement, afin d'éviter toute erreur.<sup>2</sup>

#### h) Les langues bantoues.

477. Dans son livre, «Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen» (Leipzig 1899, p. 2). Mr. Meinhof donne un bon résumé des sons des langues bantoues.<sup>3</sup> Au cours de cet ouvrage, nous avons eu plusieurs fois l'occasion de parler de la différence qui existe entre notre transcription et la sienne; complétons ici ce qui a été déjà dit et présentons l'ensemble dans sa connexion. Il en résultera l'occasion de remarquer les corrections que Mr. Meinhof a fait subir à son système<sup>4</sup>.

478. Relativement aux voyelles, Mr. Meinhof a abandonné la désignation du degré intermédiaire entre *e* et *i* par un petit *e* placé sous la lettre, et il écrit *ĭ* comme nous; de même dans la série *U* il écrit *u̇*. Il ne

<sup>1</sup> Par exemple Codrington, *Melanesian Languages* pp. 207, 208, de même dans plusieurs langues de la Nouvelle-Guinée.

<sup>2</sup> Je passe sous silence les langues papoues trop peu connues surtout au point de vue comparatif. Il paraît toutefois que leur patrimoine phonétique est plus riche, surtout dans la Nouvelle Guinée allemande, que celui des langues austronésiennes. Ainsi la langue Kai possède une fricative bilabiale qui est ou bien une simple fricative = *f* (*ff*) ou bien une affricative = *pf* (*ppf*) resp. *ɸ*. Ailleurs on rencontre la fricative postglottale *x* ou des affricatives dentales = *ts* resp. *t̚*, *dz* resp. *d̚*.

<sup>3</sup> Ce résumé peut être complété par nombre de remarques instructives que le R. P. Sacleux fait sur la phonétique des langues bantoues dans son ouvrage «Essai de Phonétique» (Paris, Leipsic 1905).

<sup>4</sup> Dans le chapitre composé par lui, «Linguistik», qui fait partie de la «Anleitung zu wissenschaftlichen Beobachtungen etc.» du Dr. von Neumayer, Hanovre 1906, vol. II. p. 438—488.

der § 182 Anm. besprochene Unterschied. Nach unserer Schreibweise hätte also das Gesamtsystem der Bantu-Sprachen folgende Vokale:

ü	i	u
ĩ		ũ
e		o
ē		ō
	a	

Wir sparen also die beiden Zeichen *e* und *o*, die Meinhof anwendet.

479. Bei den Konsonanten habe ich auch die beiden letzten bei Meinhof noch verbleibenden griechischen Buchstaben  $\chi$  und  $\gamma$  durch *x* beziehungsweise *y* ersetzt. Den Gebrauch von  $\chi$  mit übergesetztem  $\text{ˆ}$  für *š* hat Meinhof, wie ich zu meiner Genugtuung sehe, wieder fallen gelassen und gebraucht wieder *š*. Ein weiterer Unterschied knüpft sich an die Palatalen, wo auch Auffassung und Benennung uns trennen (§ 285). Hier ist ihm  $\gamma$  mit dem übergesetzten  $\text{ˆ}$  „tonlose frikative Palatalis“<sup>1</sup>, der *j* als tönende zur Seite steht. Ich betrachte den ersteren Laut nicht als Palatalis, sondern als tonlose frikative Praegutturalis = *x*, der *y* als tönende hat. — Die Lateralis bezeichnete Meinhof im „Grundriß“ noch durch nachfolgendes *l*, in „Linguistik“ durch übergesetztes  $\text{ˆ}$ , welch letzteres, das Zeichen für Nasalisierung bei den Vokalen, wir unter die Konsonanten gesetzt, als Bezeichnung für die Konsonanten mit nasaler Explosion gebrauchen; die Lateralen dagegen, deren Stellung im System ich auch anders auffasse, sind nach unserer Schreibweise *k*, *g*, *x*, *y*, *t*, *d*, *s*, *z*.

480. Statt Meinhofs *v* mit untergesetztem Strich für tönende frikative Bilabialis gebrauche ich *w*. Hier offenbart sich auch ein Unterschied in der Auffassung, indem Meinhof *w* zur Bezeichnung der „Semivocalis“ gebraucht, welche er von der „Spirans“ hier gerade so getrennt halten will, wie die „Semivocalis“ *y* von der „Spirans“ *j*. Meine Anschauung in dieser Angelegenheit habe ich schon §§ 245, 364 ff dargelegt. Ich fasse dieselbe hier noch einmal kurz zusammen. „Spirans“ oder „Frikative“ bedingt eine Öffnung zwischen den oberen und unteren Sprachorganen, aber eine Öffnung, die immer eine Enge bleibt, so daß notwendig die dadurch streichende Luft ein Reibegeräusch verursacht. Sobald die Öffnung so weit wird, daß dieses Geräusch aufhört, entsteht nicht mehr eine „Semivocalis“, sondern ein voller und eigentlicher Vokal. Nun läßt sich zwar bei einer Enge ein größerer oder geringerer Grad der Öffnung unterscheiden, und man möchte dann einen Laut, der bei möglichst großer Öffnung erzeugt wird, eine „Semivocalis“ nennen.<sup>2</sup> Aber es stünde dann ganz einzig da, daß man nur bei den tönenden prägutturalen und bilabialen Frikativen diesen Unterschied der Öffnung markierte, nicht aber bei den tonlosen Begleitern dieser beiden Arten, noch bei den tonlosen und tönenden medio- und postgutturalen Frikativen, nicht bei den tonlosen und tönenden palatalen Frikativen, nicht bei den tonlosen und tönenden drei Dentalen noch bei den tonlosen und tönenden dentilabialen Frikativen. Man würde also für die Frikativen eine ganz neue Einteilung einführen, die aber dann konsequenterweise auch bei allen durchzuführen wäre. Aber auch schon aus rein praktischen Gründen wird eine Unterscheidung

<sup>1</sup> So nach „Linguistik“, während sie nach „Grundriß“ „tonlose frikative Guttural-Palatalis“ ist.

<sup>2</sup> Zu bemerken ist dann aber, daß „Semivocalis“ zu „Spirans“ nicht ein anderes Genus oder eine andere Species, sondern eine Subspecies bildet.



reste donc que la différence décrite dans le § 182 note. D'après notre système graphique l'ensemble des langues bantoues contient donc les voyelles suivantes :

$\ddot{u}$   $i$   $u$   
 $\dot{i}$   $\ddot{u}$   
 $e$   $o$   
 $\acute{e}$   $\acute{o}$   
 $a$

Nous nous passons par conséquent des deux signes  $\acute{e}$  et  $\acute{o}$  dont fait usage Mr. Meinhof.

479. Dans les consonnes j'ai remplacé par  $x$  resp.  $\ddot{y}$  les deux dernières vestiges de l'écriture grecque conservés par Mr. Meinhof,  $\chi$  et  $\gamma$ . Je constate aussi avec plaisir que l'auteur pour désigner  $\xi$ , a abandonné l'usage du  $\sim$  placé en dessus du signes  $\chi$  et se sert de nouveau de la désignation  $\xi$ . — Une autre divergence entre nous existe pour les palatales dont la définition et le nom nous séparent également (§ 285). D'après Mr. Meinhof,  $\chi$  muni du signe  $\sim$  placé au-dessus est une «palatalis fricative sourde»,<sup>1</sup> qui est accompagnée de la sonore  $j$ . A mon sens, la première de ces sons n'est pas une palatale, mais une prégluturale fricative =  $x$ , dont la sonore est  $y$ . — Dans son «Grundriß» Mr. Meinhof désignait encore les latérales par un  $l$  qui suit la lettre; dans la «Linguistik» il les désigne par un  $\sim$  placé au-dessus; ce dernier signe de la nasalisation des voyelles, a été placé par nous sous les consonnes afin d'en exprimer l'explosion nasale; les latérales dont je comprends autrement la position dans le système, sont désignées d'après notre écriture par  $h$ ,  $g$ ,  $x$ ,  $\ddot{y}$ ,  $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ .

480. Je remplace par  $w$  le  $v$  avec un trait en dessous que Mr. Meinhof emploie pour la bilabiale fricative sourde. C'est ici que se manifeste de nouveau une différence dans nos opinions en tant que M. Meinhof emploie  $w$  pour désigner la «semivocalis», qu'il veut autant séparer de la «spirans» que la «semivocalis»  $y$  est séparée de la «spirans»  $j$ . J'ai exposé mon opinion sur ce sujet dans les §§ 245, 364 et suiv. Je veux la résumer brièvement. «Spirans» ou «fricativa» cause une ouverture entre les organes de langage supérieures et inférieures, mais une ouverture qui reste toujours un rétrécissement, de sorte que l'air qui glisse à traversi, produit nécessairement un bruit de friction. Aussitôt que l'ouverture s'est élargie suffisamment pour faire cesser ce bruit, ce n'est plus une «semivocalis» qui se forme mais une voyelle pleine et proprement dite. Je ne dis pas que dans un rétrécissement on ne puisse pas distinguer une ouverture plus ou moins large, ni qu'on ne puisse pas être tenté d'appeler «semivocalis» un son causé par une ouverture aussi large que possible.<sup>2</sup> Mais alors ce serait un fait unique de ne distinguer cette différence d'ouverture que dans les fricatives prégluturales et bilabiales sonores, et de ne pas la marquer dans les compagnes sourdes de ces deux espèces, ni dans les fricatives médio- et postgluturales sourdes et sonores, ni dans les fricatives palatales sourdes, ni dans les trois fricatives dentales sourdes et sonores, ni dans les fricatives dentilabiales sourdes et sonores. On introduirait donc une toute nouvelle division des fricatives, que l'on devrait alors conséquemment appliquer à toutes. D'ailleurs pour la plupart des langues, de simples raisons pratiques rendent inutile la distinction

<sup>1</sup> Ainsi d'après «Linguistik», tandis que d'après «Grundriß» l'auteur l'appelle «palatalis gutturale fricative sourde».

<sup>2</sup> Mais alors il faut considérer que la «semivocalis» n'est point un autre genre ou une autre espèce, mais simplement une espèce subalterne de la «spirans».

von Semivokalis<sup>1</sup> und Spirans für die allermeisten Sprachen unnötig sein, weil sie jedenfalls nicht beide Laute zusammen besitzen. So hat das Deutsche und das Französische nur die „Spiranten“ *y* und *w*, während das Englische nur die „Semivocales“ *y* und *w* hat.<sup>2</sup> Wo neben den Spiranten doch noch Semivocales vorzukommen scheinen, da sind diese letzteren in den allermeisten Fällen nichts anderes als nichtsilbische Vokale (s. § 252), die dann auch einfach als solche, also *i*, *u*, zu schreiben sind.

481. Die Gesamtheit der Konsonanten des Bantu stellt sich somit nach unserer Transkription wie folgt dar<sup>3</sup>:

<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kx</i> ( <i>k</i> )	<i>gij</i> ( <i>g</i> )	<i>x</i>	<i>ij</i>	<i>n</i> ( <i>n̄</i> )	<i>x̄</i>	<i>ij̄</i>
				<i>x̄</i>	<i>y</i>			
		<i>tš</i> ( <i>č</i> )	<i>dž</i> ( <i>ž</i> )	<i>š</i>	<i>ž</i>			
<i>t</i>	<i>d</i>			<i>s</i>		( <i>r</i> )	<i>l</i>	
<i>t</i>	<i>d</i>	<i>ts</i> ( <i>t̄</i> )	<i>dz</i> ( <i>d̄</i> )	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>n</i>	<i>r</i>	<i>l</i>
<i>t̄</i>				<i>s̄</i>	<i>z̄</i>	<i>n̄</i>		
				<i>f</i>	<i>v</i>			
<i>p</i>	<i>b</i>			<i>ff</i>	<i>w</i>	<i>m</i>		

Dazu die Palatalisierungen *t̄*, *d̄*, *š̄*, *n̄*.

#### g) Die Oberguinea-Negersprachen.

482. Das Gebiet der Negersprachen von Oberguinea ist dasjenige, in welchem schon seit geraumer Zeit das Lepsius'sche Alphabet am meisten Eingang gefunden hat; es sind fast allein französische Missionsgebiete, welche davon unberührt blieben. Das ist ein großer Vorteil für das Anthropos-Alphabet, da dieses in so vielen Punkten sich auf das Lepsius-Alphabet stützt. Dazu kommt, daß die Unterschiede, die das Anthropos-Alphabet gegenüber dem letzteren aufweist, gerade hier nicht so sehr hervortreten. Im Wesentlichen sind es nur die folgenden: 1. die Anwendung der griechischen Zeichen *χ* und *γ* für die Guttural-Frikativen anstatt unseres *x* bzw. *ij*; 2. die Schreibung der palatalisierten Laute durch Anfügung von *y* an die Zeichen der nicht palatalisierten: *ty* (statt *t̄*), *dy* (statt *d̄*), *ny* (statt *n̄*) usw. Dagegen ist die Bezeichnung der Tonakzente, die Lepsius vorschlug, gerade hier nicht durchgedrungen, sondern Männer, wie Crowther, Schön, Christaller u. a. haben fast die gleiche Bezeichnungsweise angenommen, die

<sup>1</sup> In dem oben dargelegten Sinne.

<sup>2</sup> Das trifft auch für sämtliche Bantu-Sprachen zu, die Meinhof in seinem „Grundriß“ behandelt. So für Peli (S. 45); hier soll zwar neben der Spirans *w* auch der „Halbvokal“ *w̄* vorhanden sein; aber Meinhof bemerkt selbst, daß die „Semivocales“ im Sotho sehr stark vokalisiert gesprochen werden (a. a. O., S. 29). Ferner für Suaheli (S. 67). Bei Herero (S. 85) soll neben „Spirans“ *j* „Semivocalis“ *y* vorkommen; aber alle anderen Gewährsmänner, alle sehr gewiegte Kenner (Brincker, Hahn, Kolbe, Viehe) schreiben diese letzteren jedenfalls vor Vokalen *i*. Im Duala (S. 103) erscheint spirantisches neben semivokalem *w*; aber Meinhof bemerkt, daß erst er statt des halbkonsonantischen *o*, *u*, vor Vokalen stets *w* geschrieben habe (S. 93). In der Konsonantenübersicht von Konde verzeichnet Meinhof *j* neben *w* und *u* neben *w* (S. 123). Doch finde ich unter den mehreren hundert Wörtern von Konde, die Meinhof anführt, nicht ein einziges Beispiel, wo *y* oder *w* selbständig eine Silbe anlauteten; sie kommen stets nur als parasitische Bildungen nach einem anderen anlautenden Konsonanten vor. Das zeigt deutlich, daß sie als nichts anderes denn als die Palatalisierung, beziehungsweise Labialisierung dieses Konsonanten fungieren, daß sie also in dieser Sprache gar keine selbständige Laute sind. Ganz dieselbe Bemerkung gilt auch für das Sango (S. 141).

<sup>3</sup> Die Aspirationen und Nasalierungen, die Meinhof auch in sein Schema aufnimmt, habe ich beiseite gelassen, desgleichen alle Zusammensetzungen, die, wie die von Meinhof angeführten *pš*, *pž*, *ps*, *pz*, u. a., nicht aus Bestandteilen homorganer Natur bestehen.

entre «semivocalis»<sup>1</sup> et «spirans», car certainement le plus grand nombre des langues ne les possèdera pas simultanément. Ainsi l'allemand et le français ont seulement les «spirantes» *y* et *w*, tandis que l'anglais a seulement les «semivocales» *y* et *w*.<sup>2</sup> Dans la plupart des cas où à côté des «spirantes» il semble y avoir pourtant des «semivocales», ces dernières ne sont autre chose que des voyelles asyllabiques (voir § 242) que l'on doit alors simplement désigner comme telles, donc par *i*, *u*.

481. L'ensemble des consonnes bantoues est donc représenté, d'après notre système de transcription, par le tableau synoptique suivant<sup>3</sup>:

<i>k</i>	<i>g</i>	<i>kx</i> ( <i>k̤</i> )	<i>gy</i> ( <i>g̤</i> )	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>n</i> ( <i>ñ</i> )	<i>ɣ</i>	<i>ʝ</i>
				<i>ɣ</i>	<i>y</i>			
		<i>tʃ</i> ( <i>č</i> )	<i>dʒ</i> ( <i>j</i> )	<i>ʃ</i>	<i>ʒ</i>	<i>n</i>		
<i>t</i>	<i>d</i>			<i>ʃ</i>		( <i>r</i> )	<i>l</i>	
<i>t</i>	<i>d</i>	<i>ts</i> ( <i>t̤</i> )	<i>dz</i> ( <i>d̤</i> )	<i>s</i>	<i>z</i>	<i>r</i>	<i>l</i>	<i>ɬ</i> <i>ɗ</i>
<i>t̤</i>	<i>d̤</i>			<i>ʒ</i>	<i>ʒ</i>	<i>n</i>		
				<i>f</i>	<i>v</i>			
<i>p</i>	<i>b</i>			<i>ff</i>	<i>w</i>	<i>m</i>		

Ajoutez les palatalisées *t̤*, *d̤*, *ʃ̤*, *ñ̤*.

g) Les langues des Nègres de la Guinée Supérieure.

482. Il n'y a pas d'autres langues dans lesquelles l'alphabet de Lepsius soit accepté à un tel degré que dans les langues des Nègres de la Guinée Supérieure; ce sont seulement les districts des missions françaises qui en sont restés intacts. C'est un grand profit pour l'alphabet de l'«Anthropos» parce que celui-ci se fonde, dans un grand nombre de points, sur celui de Lepsius. Il faut y ajouter que les différences qui séparent l'alphabet de l'«Anthropos» de ce dernier justement ici ne se font pas tellement sentir. Ce ne sont que les suivantes qui portent un caractère essentiel: 1°. l'emploi des signes grecs *χ* et *γ* pour les fricatives gutturales au lieu de notre *x* resp. *ʝ*, 2°. la transcription des sons palatalisés par l'addition de *y* aux signes des sons non palatalisés: *ty* (au lieu de *t̤*), *dy* (au lieu de *d̤*), *ny* (au lieu de *ñ̤*) etc. Par contre, la manière d'écrire les accents toniques proposée par Lepsius n'a pas réussi justement ici d'être acceptée, mais des linguistes comme Crowther,

<sup>1</sup> Dans le sens indiqué plus haut.

<sup>2</sup> C'est aussi le cas de toutes les langues bantoues dont traite le «Grundriss» de Mr. Meinhof. Ainsi pour le Peli (p. 45), où l'auteur croit trouver la semivocalis *w* à côté de la spirans *w*; mais il remarque lui-même que «les semivocales du Sotho sont prononcées très fortement vocalisées» (l. c. p. 29); de même pour le Suaheli (p. 67). D'après le même auteur, dans le Héréro la «spirans» *j* est accompagnée de la «semivocalis» *y*; mais tous les autres auteurs, tous connaisseurs autorisés et d'un grand poids (Brinker, Hahn, Kolbe, Viehe) expriment cette dernière par *i*, du moins devant des voyelles. Dans le Douala (p. 103) on rencontre le *w* spirantique à côté du *w* semivocalique: mais Mr. Meinhof fait remarquer que c'est lui-même qui a le premier remplacé par *w* la semiconsonne *o*, *u* devant des voyelles (p. 93.) Dans le résumé des consonnes du Kondé Mr. Meinhof indique *j* à côté de *y* et *v* à côté de *w* (p. 123). Mais parmi les plusieurs centaines de mots du Kondé énumérés par Mr. Meinhof, je ne découvre aucun exemple dans lequel *y* ou *w* sont le son initial indépendant d'une syllabe. Ils se rencontrent seulement comme des formes parasites après une autre consonne initiale. C'est ce qui démontre clairement qu'ils sont simplement la palatalisation resp. la labialisation de cette consonne, que par conséquent dans cette langue ils ne sont aucunement des sons indépendants. Cette remarque s'applique au même degré pour le Sango (p. 141).

<sup>3</sup> Les aspirées et les nasalisées mentionnées par Mr. Meinhof dans son schéma, ont été négligées par moi, ainsi que toutes les combinaisons qui ne sont pas composées d'éléments homorganes; telles les combinaisons citées par Mr. Meinhof: *pš*, *pž*, *ps*, *pz* et d'autres



auch wir hier vorgeschlagen. Ebenso läßt sich nicht sagen, daß die Eigentümlichkeit der Lepsius'schen Vokalbezeichnung, das Vokalzeichen ohne diakritisches Zeichen nur für unbestimmten Vokal zu gebrauchen, zur allgemeinen Annahme gelangt wäre. Da also die Sachlage eine für das Anthropos-Alphabet so günstige ist, glauben wir von einer Durchnahme spezieller Sprachen Abstand nehmen zu können. Die beiden vorhin genannten noch verbleibenden Hauptunterschiede können die Position des Anthropos-Alphabetes nur noch verbessern.

#### h) Die amerikanischen Sprachen.

**483.** Die sämtlichen Sprachen eines ganzen großen Kontinents bloß in eine Gruppe zusammenzufassen wäre natürlich unstatthaft, wenn die Absicht bestände, nur einigermaßen auf die einzelnen Sprachen näher einzugehen. Das ist aber in keiner Weise der Fall. Daran hindert mich schon meine unzureichende Kenntnis der Einzelheiten der amerikanischen Linguistik.

**484.** Das indes läßt sich freilich auch so schon konstatieren, daß, im Großen und Ganzen genommen, eine systematische phonetische Durcharbeitung gerade bei den amerikanischen Sprachen in besonders hohem Maße mangelt. Das zeigt sich bei der Darstellung der Lautverhältnisse darin, daß entweder nicht das genügende Gewicht darauf gelegt wird, oder aber daß die wenn auch genauere Beschreibung der Laute doch in einer Weise geschieht, daß man deutlich sieht, wie wenig der Verfasser über die eigentlich in Betracht kommenden Gesichtspunkte und Probleme unterrichtet ist, so daß natürlich seine Darstellung trotz ihrer eventuellen Ausführlichkeit die Phonetik nur wenig fördert. Das ist um so mehr zu bedauern, weil, wie es scheint, eine ganze Anzahl von Lautbildungen, die in den Sprachen der übrigen Kontinente nur sporadisch vorkommen, hier reichlicher auftreten. Ich rechne hierhin die sowohl in der Form von Explosiven als von Frikativen auftretenden Lateral-Konsonanten, besonders der nordwestamerikanischen Sprachen, von den Autoren häufig als „verschiedene Arten des L-Lautes“ hingestellt, dann die fast über den ganzen Kontinent hin vorkommenden Laute mit Kehlkopfverschluß, ferner das mehrfache Vorkommen von „emphatischen“ Konsonanten, endlich scheinen auch die Nasalkonsonanten nicht zu fehlen.

**485.** Solange die Beschreibungen dieser Laute nicht mit mehr phonetischem Verständnis gemacht werden, wird es nicht möglich sein, deren wirkliche Natur festzustellen, damit aber auch, das Gesamt-Lautsystem dieser Sprachen richtig zu erfassen.

**486.** Es wird ferner aber auch nicht möglich sein, ein wirklich entsprechendes allgemeines Laut-Alphabet zustande zu bringen. Daß das Bedürfnis nach einem solchen gerade auch in der amerikanischen Linguistik dringend empfunden wird, konnte man schon seit geraumer Zeit bemerken. Der vorigjährige Amerikanisten-Kongress in Quebec hatte ja auch bereits einen Vortrag über dieses Thema auf seinem Programm<sup>1</sup>, der freilich dann entfiel, wegen Nichtanwesenheit des betreffenden Gelehrten; vielleicht wird es auf dem nächstjährigen in Wien stattfindenden Kongreß zu einer längeren Auseinandersetzung darüber kommen.

**487.** In Nordamerika ist der früheren willkürlichen anglisierenden Schreibweise durch das Smithsonian-Alphabet mit seinem weitreichenden offiziellen Einfluß so ziemlich ein Ende gemacht worden. Allgemeine Zustimmung hat es indes, wie P. Morice mit Recht in Quebec hervorhob, noch nicht gefunden. Es wäre auch nicht zu wünschen, daß es diese in seiner

<sup>1</sup> S. Anthropos II, S. 157.

Schön, Christaller etc. se sont servi de presque la même méthode que celle proposée par nous. De même, on ne saurait dire que l'on ait universellement accepté cette particularité de la transcription des voyelles d'employer le signe vocalique sans addition diacritique pour la voyelle indéterminée. Puisque donc la situation est ici si favorable pour l'alphabet de l'«Anthropos» nous croyons ne pas avoir besoin de traiter quelques langues particulières. Les deux différences principales énumérées ci haut qui restent encore ne pourront que rendre plus favorable la position de l'alphabet de l'«Anthropos».

#### h) Les langues américaines.

**483.** Il est clair qu'il ne serait pas permis de comprendre toutes les langues d'un grand continent tout entier seulement dans un groupe, si on avait l'intention d'entrer dans une discussion détaillée des langues particulières. Je n'ai nullement cette intention. Je m'y sens empêché par ce que je sais bien que je ne connais qu'imparfaitement les particularités de la linguistique américaine.

**484.** Mais pourtant on peut constater que, pris en général, nous sommes encore assez loin d'avoir des recherches phonétiques systématiques justes des langues américaines. Cela se fait sentir à la représentation de la phonétique en ce qu'on n'y attribue pas assez d'importance ou que la description des sons, toute détaillée qu'elle soit, se fait de telle façon que l'on voit clairement que l'auteur n'est renseigné que bien peu sur les points et les problèmes qu'il faudrait considérer avant tout, de manière que sa description malgré ses nombreux détails ne contribue pas au progrès de la phonétique. Il faut regretter cela d'autant plus qu'il paraît que plusieurs espèces de sons qui ne se trouvent que sporadiquement dans les langues des autres continents se rencontrent ici à un nombre plus considérable. A compter ici les consonnes latérales tant explosives que fricatives des langues surtout du Nord-Ouest américain, décrites par les auteurs souvent comme «différentes espèces de *L*», puis les sons avec occlusion du larynx se trouvant presque à travers de tout le continent, alors l'existence plusieurs fois attestée de «consonnes emphatiques», et enfin encore les consonnes nasales ne semblent pas faire défaut.

**485.** Autant que la description de ces sons ne sera pas faite avec plus de méthode phonétique, il ne sera pas possible de constater la vraie nature de ces consonnes et, par conséquence, de comprendre au juste le système intégral de ces langues.

**486.** Mais jusque là il ne sera possible non plus d'établir un alphabet universel satisfaisant à toutes les exigences. Il est vrai, on pouvait voir déjà depuis quelque temps que le besoin d'avoir un tel alphabet se fait sentir justement dans la linguistique américaine. Dans le programme du Congrès des Américanistes<sup>1</sup> tenu à Québec l'année passée on avait déjà annoncé une conférence sur ce sujet, qui, il est vrai, ne put se faire à cause de l'absence du savant en question; peut-être des discussions détaillées se soulèveront dans le Congrès qui se fera à Vienne l'année prochaine.

**487.** En Amérique du Nord, le «Smithsonian Alphabet» avec son ample influence officielle a aboli l'ancienne transcription anglicisante sans méthode ni règles. Mais le P. Morice avait bien raison de constater à Québec qu'il n'a pas encore trouvé un bon accueil universel. Il ne serait point à désirer qu'il le trouvât dans sa forme actuelle. Il est certain qu'il est bien au dessus

<sup>1</sup> V. Anthropos II, pag. 157.

jetzt vorliegenden Form gewänne. Denn so sehr es auch einen Fortschritt bedeutet gegenüber dem früheren ganz gesetzlosen Zustand und gegenüber seiner eigenen ersten Form (s. § 58), so entspricht es doch in einer ganzen Reihe wichtiger Punkte weder den Anforderungen der heutigen Phonetik noch einer Reihe von anderen Anforderungen, die an ein allgemeines linguistisches Alphabet gestellt werden müssen; wir haben uns oben (§ 60) darüber eingehend ausgesprochen. Es steht aber zu erwarten, daß die umsichtige Leitung der Smithsonian Institution, so wie sie seinerzeit keine Bedenken trug, ihr erstes unvollkommenes Alphabet durch ein anderes, viel besseres zu ersetzen, auch jetzt die weiteren Verbesserungen sich aneignen wird, die sich als notwendig herausgestellt haben. Bei der großen Bedeutung, die alle Maßnahmen der Smithsonian Institution für die gesamte Amerikanistik stets haben, würde auch dieser Schritt für die Herstellung eines allgemeinen Alphabets der amerikanischen Sprachen von weittragendem Einfluß sein.

**488.** In den spanisch redenden Teilen Amerikas hatte man, im Anschluß besonders an die Grammatiken und Wörterbücher der alten Missionare überwiegend, bis in die letzte Zeit hinein, immer noch die spanische Schreibweise zugrunde gelegt. So vortrefflich diese nun auch für die phonetischen Bedürfnisse der spanischen Sprache selbst ist, und so sehr sie natürlich auch der haltlosen englischen Schreibweise überlegen sein mag, für die indianischen Sprachen ist sie doch unzureichend. Eine Anzahl Konsonanten fehlen ihr gänzlich, und es ist besonders zu fürchten, daß über die tatsächliche Mannichfaltigkeit der Vokalverhältnisse durch ihre Uniformität hinweggetäuscht wird. Es ist das Verdienst insbesondere der Berliner Schule (P. Ehrenreich, K. von den Steinen, Th. Koch u. a.), in diesen Zustand Bresche gelegt zu haben, indem sie sich resolut zu einer phonetischen Schreibweise entschloss. Im Wesentlichen auf der von Lepsius sich aufbauend teilt sie alle Vorzüge, aber auch die inneren und formellen Mängel derselben, die wir im Zusammenhang § 65 ff und in einzelnen Punkten an verschiedenen Stellen dieser Abhandlung dargelegt haben.

**489.** Können also die vorliegenden Zustände der amerikanischen Linguistik in den hier in Betracht kommenden Punkten nicht als befriedigende bezeichnet werden, so ist doch das eine Gute dabei zu verzeichnen, daß keiner der neueren zur Verwendung gebrachten Systeme zugleich so weit verbreitet und so lange schon angenommen ist, daß das schon ein schweres Hindernis für die angestrebte sachliche Verbesserung und formelle Einheit wäre. Das Ziel ist zwar noch nicht erreicht, aber die Bahn dahin ist auch noch nicht verlegt; sie ist, wenn auch nicht gerade frei, doch nicht durch unübersteigliche Schranken gesperrt. Das mag Mut und Vertrauen zum Weiterstreben geben.

**490.** Aber wir wiederholen es: zur Feststellung des allgemeinen Alphabets sollte man nicht eher schreiten, bis auch die Natur der Laute mit größerer Sicherheit, mit größerer technischer Kenntnis der heutigen Phonetik festgestellt ist. Es würde sonst doch wieder nur Unvollkommenes und wahrscheinlich auch überhaupt keine Einigung erzielt werden, da man sich über die Natur der Laute ja nicht klar geworden und deshalb allen den Mißverständnissen preisgegeben wäre, die vielfach die alleinige Quelle der Gegensätze bilden.

**491.** Wir laden unsere amerikanischen und amerikanistischen Freunde ein, auch in unserer Zeitschrift sich darüber auszusprechen, in wie weit die in dieser Abhandlung gegebenen theoretischen Beschreibungen der einzelnen Laute für die amerikanischen Sprachen zutreffen, sowie von ihrem Standpunkt sich zu äußern über die Vorschläge, die wir zur äußeren Darstellung dieser Laute und überhaupt zur Aufstellung eines allgemeinen linguistischen Alphabets gemacht haben.



de la situation ancienne et encore de sa propre forme primaire (v. § 58). Mais il n'est moins sûr qu'il ne répond, dans bon nombre de points assez importants, ni aux exigences de la phonétique moderne ni à d'autres exigences qu'il faut demander d'un alphabet linguistique général; nous nous sommes prononcés là dessus ci haut (§ 60) plus en détail. On ne croirait cependant pas pouvoir douter que l'intelligente direction de la «*Smithsonian Institution*», comme elle n'a pas hésité à son temps de remplacer son alphabet primaire, encore imparfait, par un autre, beaucoup meilleur, ajoutera aussi à présent les améliorations jugées indispensables. En vue de la grande importance de toutes les dispositions de la «*Smithsonian Institution*» pour toute l'Américanistique il est clair que cela serait d'une utilité énorme pour l'établissement d'un alphabet universel des langues américaines.

488. Dans les parties de l'Amérique où se parle la langue espagnole on s'était fondé pour la plupart, jusque dans ces derniers temps, sur l'orthographe espagnole, s'attachant en cela surtout aux grammaires et aux dictionnaires des anciens missionnaires. Il est vrai que l'orthographe espagnole répond excellemment aux besoins phonétiques de la langue espagnole elle-même et qu'elle est de beaucoup supérieure à l'orthographe anglaise. Mais cependant elle ne peut suffire à toutes les exigences des langues américaines. Tout un nombre de consonnes lui font complètement défaut, et il faut craindre avant tout que par l'uniformité de son système vocalique elle ne laisse pas apparaître toute la richesse des nuances vocaliques des langues américaines. C'est le mérite surtout de l'école de Berlin (P. Ehrenreich, K. von den Steinen, Th. Koch etc.) d'avoir fait brèche dans cette situation en adoptant résolument une transcription phonétique. Se fondant, pour les points essentiels, sur le système de Lepsius, elle porte avec elle tous ces avantages, mais aussi tous ces désavantages que nous avons exposés en entier § 66 et suiv. et pour différentes particularités, à plusieurs endroits de ce travail.

489. S'il est vrai que l'on ne peut désigner comme satisfaisant ce que nous voyons dans la linguistique américaine quant aux points en question, il n'y a pas moins à constater qu'aucun des systèmes actuellement employés est tellement répandu et d'un âge tellement considérable que seul cela formerait déjà un grave obstacle pour la correction intérieure et l'unité extérieure que tous nous désirons. Le but n'a pas encore été atteint, il est vrai, mais le chemin qui y conduit n'a pas encore été barré; on ne peut pas dire qu'il est libre mais il n'est pourtant pas obstrué par des obstacles insurmontables. On ne saurait donc que se sentir encouragé de nouveau à travailler davantage au but désiré.

490. Mais nous le répétons: il ne serait pas bon d'entrer dans la confection d'un alphabet universel avant qu'on ait établi la nature des sons avec plus de sûreté, avec une connaissance technique plus grande de la phonétique moderne. Sans cela on n'obtiendrait que des choses très imparfaites, et il n'est pas probable qu'on parviendra à un accord, parce qu'on n'aurait pas gagné la clarté indispensable sur la nature des sons et, par conséquence, on serait abandonnée à toutes sortes de malentendus qui très souvent forment la source unique du désaccord.

491. Nous invitons nos amis américains et américanistes, à s'énoncer aussi dans notre Revue jusqu'à quel degré les descriptions théoriques des sons données ici conviennent pour les langues américaines, de même qu'à dire leur opinion relativement aux propositions que nous avons faites pour la représentation extérieure de ces sons et, en général, à l'établissement d'un alphabet linguistique général.

## II. Festsetzung des Gebrauches in unserer Zeitschrift.

**492.** Nachdem wir so im Einzelnen die Möglichkeit und Leichtigkeit der Verwendung unseres neuen Transkriptionssystems dargelegt haben, glauben wir um so mehr uns der Hoffnung hingeben zu können, dass es zur Aufnahme gelange, wo nur immer die äusseren Umstände es erlauben. Was aber die äusseren Schwierigkeiten anbetrißt, die sich entgegenstellen könnten, so soll das Vorhandensein derselben für manche Fälle ja nicht geläugnet oder abgeschwächt werden. Aber man möge auch bedenken, daß eine mangelhafte Transkription eigentlich eine beständige Schwierigkeit bildet, und dass es doch besser ist, einmal die vorübergehenden Schwierigkeiten einer kurzen Übergangszeit auf sich zu nehmen, als sich mit den dauernden Mängeln eines schlechten oder ungenügenden Systems herumzuschlagen.

**493.** Für die Mitarbeiter unserer Zeitschrift dagegen möchten wir jedenfalls den dringenden Wunsch aussprechen, dass sie in den Arbeiten, die sie in derselben veröffentlichen, das hier dargelegte System adoptieren. Wir können hier keine strikte Vorschrift aussprechen, da wir wohl wissen, dass dieser Adoptierung oft solche Hindernisse im Wege stehen, deren Beseitigung nicht in der Macht unserer Mitarbeiter liegt. Für eine Sprache haben wir schon selbst infolge dessen eine Ausnahme statuiert, für das Anamitische. Wo immer für ein größeres Sprachgebiet die dort vorhandene Begründung zuträfe, dass in demselben eine einheitliche Schreibweise sich festgesetzt und insbesondere auch eine umfangreiche Litteratur hervorgebracht hätte, da könnte die gleiche Ausnahme gewährt werden. Ausgeschlossen wären aber die Fälle, wo in einem Gebiet mehrere Schreibweisen gebraucht würden; denn dann bedürfte es ja gerade der Herbeiführung einer Einheit, für die, wie wir glauben, unser neues System, das die Erfahrung aller früheren Systeme zu benutzen sucht, mit an erster Stelle in Betracht kommen sollte.

**494.** Ebenfalls müssten von einer solchen Vergünstigung ausgeschlossen bleiben die Fälle, wo eine Schreibweise zwar allein besteht, aber, wie bei erst neu in Angriff genommenen Sprachgebieten, noch kein großes Gebiet gewonnen hat und erst eine geringe Litteratur beherrscht. Hier könnte es nicht zu schwer sein, das neue System noch zur Einführung zu bringen und man sollte ungesäumt Hand daran legen.

**495.** Wir bemerken dabei, dass, so sehr wir an den wesentlichen Grundzügen des neuen Systems und insbesondere seiner phonetischen Begründung festhalten zu sollen glauben, wir in Einzelheiten eine Verbesserung und Weiterbildung durchaus nicht für ausgeschlossen erachten. Wir werden diesbezügliche Vorschläge, insbesondere auch solche, die sich auf noch größere praktische Brauchbarkeit und Verbilligung beziehen, dankbar entgegennehmen und gegebenenfalls auch hier zur empfehlenden Veröffentlichung bringen.

**496.** Wo immer aber wichtige Gründe ein Abgehen von dem Anthropos-Alphabet in einer im „Anthropos“ zur Veröffentlichung gelangenden Arbeit notwendig machen sollten, da sollte es stets zu Beginn derselben ausdrücklich vermerkt werden.

## II. Détermination de la manière dont on doit se servir de notre alphabet dans la présente Revue.

492. Après avoir démontré la possibilité et la facilité de faire usage de notre nouveau système de transcription, nous nous croyons en mesure d'espérer qu'il sera introduit partout où les circonstances extérieures le permettront. Quant aux difficultés extérieures qui pourraient s'y opposer, nous sommes loin d'en nier ou d'en diminuer l'existence en certains cas. Mais d'autre part, nous prions nos lecteurs de considérer qu'une transcription défectueuse constitue une perpétuelle difficulté et qu'il est préférable de subir les ennuis passagers d'une période de transition que de se voir aux prises avec les défauts permanents d'un système défectueux et insuffisant.

493. Nous nous permettons cependant d'exprimer aux collaborateurs de cette Revue notre pressant désir que pour les travaux à y publier ils adoptent le système qui vient d'y être exposé. Nous ne pouvons leur en faire une obligation stricte en vue des difficultés parfois opposées à cette adoption, difficultés que nos collaborateurs ne seront pas toujours à même de vaincre. La langue annamite a été par nous-mêmes exceptée de la règle que nous voudrions voir observée. Et si pour un groupe plus étendu de langues les raisons que nous avons fait valoir pour la langue précitée, se réalisaient, à savoir si ce groupe de langues avait déjà une écriture uniforme et surtout possédait une vaste littérature, on pourrait en ce cas, accorder la même exception. Mais cette faveur ne trouverait pas son application au cas où dans un groupe de langues on ferait usage de plusieurs écritures, car alors on devrait précisément tendre à l'unité et notre nouveau système qui utilise les expériences de tous les précédents, sera, nous le croyons fermement, l'un des premiers à pouvoir réaliser cette unité.

494. La même faveur devra être refusée dans le cas où l'écriture d'un groupe de langues, bien que seule de son espèce, n'a pas encore gagné une grande extension ni produit une riche littérature, comme cela arrive pour les langues dont les recherches ne sont qu'à leur début. Il ne sera pas difficile d'y introduire le nouveau système et on ne devrait pas tarder à l'y faire adopter.

495. Nous remarquons cependant que, bien que nous soyons résolus à maintenir les lignes essentielles du nouveau système et surtout sa base phonétique, nous n'en excluons pas une correction et un développement dans le détail. Nous accepterons avec reconnaissance des propositions à ce sujet, en particulier celles qui viseraient une utilisation pratique plus étendue et une diminution des dépenses; en cas échéant, nous les publierons et en recommanderons la mise en pratique.

496. Si des raisons importantes justifiaient un éloignement de l'Anthropos-Alphabet dans un article à publier dans l'«Anthropos», on devra toujours le faire remarquer au début du travail.



497. Was aber die Wahl der äusseren Typen angeht, so erwarten wir jedenfalls, dass man dafür nicht ganz neue Formen wähle, sondern innerhalb der Grenzen der ja doch ziemlich reichen Auswahl bleibe, die das Anthropos-Alphabet bietet. Es würde nämlich für eine Zeitschrift, die, wie die unsrige, eine solche Menge der verschiedenartigsten Sprachen zu behandeln hat, unerschwinglich sein, wenn jeder Autor nach seinem Belieben neue Zeichen erfinden könnte, und unsere Zeitschrift dann jedesmal die entsprechenden Typen dafür gießen lassen müsste. Wo deshalb in einer Arbeit Zeichen vorkommen, die im Anthropos-Alphabet sich nicht finden, setzen wir voraus, wofern nicht der Autor ausdrücklich anders vermerkt, dass wir an Stelle desselben ein dem Anthropos-Alphabet angehörendes Zeichen setzen dürfen, mit Anmerkung des eventuell abweichenden inneren Lautwertes desselben.

498. Endlich dürfen wir unsere Mitarbeiter ja wohl auch noch darauf hinweisen, dass ihr einmütiger Anschluss an das neue System in bedeutender Weise beitragen wird zur Herbeiführung der für die Sprachwissenschaft so dringend notwendigen grösseren Einheit in der Transkriptionsfrage. Es wäre unbescheiden und verwegen von uns, voraussagen zu wollen, dass das Anthropos-Alphabet, genau so wie es jetzt vorliegt, einmal das wirklich angenommene Universal-Alphabet werden würde. Aber dass dieses Alphabet sich in den Bahnen halten wird, in denen sich unser Alphabet bewegt, das glauben wir allerdings. Denn das Anthropos-Alphabet hat sich bemüht, soviel wie möglich beizubehalten, was bereits gebräuchlich war, und auch die Neuerungen, die es bringt, bewegen sich in den Bahnen, welche die bisherige Entwicklung ahnen lässt. Diese Bewahrung aber der historischen Kontinuität bietet, wie die Erfahrung der letzten Jahrzehnte beweist, die beste Gewähr für die Behauptung alter und die Eroberung neuer Gebiete.

# Conspectus universalis systematicus Consonantium.

	Exspiratae														Nasales		Cum oclusione laryngali		Inspi- ratae	
	Orules																			
	Frontales																			
	Explosivae						Laterales													
	Affricatae		Fricativae		R		R-L		L		Explosivae		Fricativae		Nasales Sonantes					
	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae	Mutae	Sonorae
Aspirantia	h																			
Laryngales	ɦ	ɛ																		
Pharynguales	ħ																			
Gutturales	Postgutturales (Velares)	k	g	ḱ	ḡ	ç	ȝ	ʁ	ʀ						ŋ					
		k	g	ḱ	ḡ	ç	ȝ	ʁ	ʀ	t	ḱ	ḡ	ç	ȝ	ŋ		ḱ	ḡ	ḱ	ḡ
		ḱ	ḡ	ḱ	ḡ	ç	ȝ	ʁ	ʀ						ŋ					
Palatales	Palatales	c	j	č	ǰ	ʃ	ʒ			(ʎ)										
		t	d	ʈ	ɖ	s	z	ʃ	ʒ	ʎ										
Dentales	Dentales (Alveolares)	t	d	ʈ	ɖ	s	z	ʃ	ʒ											
		t	d	ʈ	ɖ	s	z	ʃ	ʒ	t	ḱ	ḡ	ç	ȝ	ŋ		ḱ	ḡ	ḱ	ḡ
		t	d	ʈ	ɖ	s	z	ʃ	ʒ	ʎ					ŋ					
Labiales	Labiales (Bilabiales)	p	b	ᵀ	ᵇ	ɸ	β													
		p	b	ᵀ	ᵇ	ɸ	β													





497. Quant au choix des signes extérieures, nous espérons que l'on ne se servira pas de formes entièrement neuves, mais que l'on restera au dedans des limites du choix qu'en donne l'Anthropos-Alphabet, choix certainement assez riche. Pour une Revue qui comme la nôtre, doit traiter d'un si grand nombre des plus différentes langues, il serait exorbitant que tout auteur puisse à son gré inventer de nouveaux signes, dont elle devrait faire fondre les caractères correspondants. Si donc, dans un travail, se trouvent des signes non contenus dans l'Anthropos-Alphabet — à moins que l'auteur ne fasse une remarque explicite en sens contraire — nous supposerons que nous pouvons les remplacer par des signes de l'Anthropos-Alphabet, et nous indiquerons dans une note la différence éventuelle de la valeur de son intrinsèque.

498. Qu'il nous soit permis enfin de faire remarquer à nos collaborateurs que leur adhésion unanime au nouveau système contribuera considérablement à l'introduction de cette unité plus grande, si nécessaire dans la question de la transcription pour la science linguistique. Il serait téméraire de notre part de prédire que l'Anthropos-Alphabet, tel qu'il se présente en ce moment, sera un jour l'alphabet universel pratiquement adopté partout. Mais que cet alphabet universel s'orientera d'après les lignes fondamentales que suit notre alphabet: c'est ce que nous croyons sans crainte de nous tromper. En effet, l'Anthropos-Alphabet s'est efforcé de conserver le plus possible tout ce qui était déjà en usage, et les nouveautés qu'il introduit s'orientent dans la direction que l'évolution présente fait entrevoir. Cette conservation de la continuité historique, comme le prouve l'expérience des dernières dizaines d'années, donne la meilleure garantie pour le maintien d'anciens et l'acquisition de nouveaux domaines.

---

## Druckfehlerverzeichnis.

---

- § 32 Anm. (3) Z. 7 lies „artikulatorischer“ statt „artikularischer“.  
 § 48 Anm. (2) Z. 4 lies „Herausgabe der Zeitschrift ‚La Parole‘“ statt „La Parole“.  
 § 70 Z. 16 lies *n̂* statt *n*.  
 § 94 Z. 12 del. 1.  
 § 145 Z. 11 lies *q* statt *a*.  
 § 145 Z. 13 lies § 144 statt § 44.  
 § 236 Z. 12 lies „und “ statt „und “.  
 § 260 Z. 14 lies „(Dental)-Konsonanten“ statt „D(ental)-Konsonanten“.  
 § 295 Z. 6 lies „feine“ statt „eine“.  
 § 303 Z. 10 lies „dž“ statt „dž“.  
 § 337 Anm. (2) Z. 54 lies *k, t, p*, statt *k, t, p*,.  
 § 352 Z. 2 lies *~* statt *~*.  
 § 380 Z. 17 lies *ff* statt *ff*.  
 § 380 Z. 18 lies *pff* statt *pff*.  
 § 383 Z. 3 lies *gij* statt *gij*.  
 § 383 Z. 4 lies *gy* statt *gy*.  
 § 389 Anm. (3) Z. 1 lies *j* statt *j*.  
 § 401 Z. 4 lies *k* statt *k̂*.  
 § 401 Z. 7 lies *f* statt *f*.  
 § 413 Z. 9 lies *k̂, t̂, p̂*, statt *k', t', p'*.
-

## Corrigenda.

---

- § 16 ligne 5 lisez *u* au lieu de *ou*.  
 § 17 l. 11 ajoutez, 8 après *o*.  
 § 48 note (2) l. 5 lisez «fondation de la revue La Parole» au lieu de «La Parole».  
 § 67 note (4) l. 6 lisez «š ou ṣ̌» au lieu de «š ou ṣ̌».  
 § 153 l. 2 lisez *A* au lieu de *A*.  
 § 201 l. 1 lisez «signe spécial de brièveté ~» au lieu de «signe spécial de brièveté».  
 § 236 l. 11 lisez «deviendrait facilement ˇ» au lieu de «deviendrait facilement `».  
 § 236 l. 12 lisez «en la forme ˇ» au lieu de «en la forme ^».  
 § 236 l. 14 lisez «et ˇ» au lieu de «et ^».  
 § 237 l. 2 lisez «aussi le signe ˇ» au lieu de «aussi le signe ^».  
 § 239 l. 4 lisez «le ton montant par ˇ» au lieu de «le ton montant par ^».  
 § 270 l. 2 lisez *ff* au lieu de *ff̣*.  
 § 283 l. 2 lisez *k* au lieu de *ḳ*.  
 § 337 note (2) l. 30 ajoutez «sans explosion» après «*k, t, p*».  
 § 337 note (2) l. lisez *k, t, p*, u lieu de *k, t, p*.
-



## Index alphabeticus

omnium signorum eorumque pronuntiationis, exclusis signis vocalibus compositis necnon  
signorum quorum explicatio compendiosa hic sequitur:

o	infra	positum	significat	vocalem	asyllabicam	e. g.	<i>ī</i>	<i>ē</i>	(§ 242)
~	"	"	"	"	murmurata	"	<i>q</i>	<i>q̃</i>	(§ 191 seqq.)
^	supra	"	"	"	nasalizatam	"	<i>ā</i>	<i>ō</i>	(§ 187 seqq.)
u	"	"	"	"	brevem	"	<i>ē</i>	<i>ā</i>	(§ 201)
l	"	"	"	"	longam	"	<i>ē</i>	<i>ā</i>	(§ 202)
!	"	"	"	"	accentum dynamicum	"	<i>é</i>	<i>ó</i>	(§ 210)
!	"	"	"	"	musicalem altum	"	<i>é</i>	<i>ó</i>	(§ 221)
~	"	"	"	"	profundum	"	<i>i</i>	<i>à</i>	(§ 221)
✓	"	"	"	"	ascendentem (profundum)	} (§ 234)			
φ	"	"	"	"	" (altum)				
^	"	"	"	"	descendentem (altum)				
^	"	"	"	"	" (profundum)				

- a* ital.<sup>5</sup> *a* e. g. *padre*; germ.<sup>3</sup> (occiduo-septentr.) *a* e. g. *Vater* (§ 145)  
*q̃* gall.<sup>2</sup> *a* e. g. *madame*; hisp.<sup>4</sup> *a* universalis (§ 145)  
*q̃* angl.<sup>1</sup> *a* e. g. *cat* (§ 145)  
*q̃* germ. (merid.) *ā* e. g. *Ahre*; angl. *ai* e. g. *aire*; ital. *e* e. g. *bello* (§ 145)  
*q̃* gall. *ā* e. g. *lâche* (§ 153)  
*q̃* germ. (merid.) *a* e. g. *Vater* (§ 153)  
*q̃* ital. *o* e. g. *con*; angl. *o* e. g. *not* (§ 153)  
*q̃* angl. *u* e. g. *but*; germ. (septentr.-med.) *a* e. g. *Vater* (149)

- b* consonans labialis (frontalis) sonora (§ 270)  
*b* consonans labialis nasalis sonora (§ 341)  
*ḃ* consonans labialis media sine voce (§ 357)  
*ḃ* *b* palatalisata (§ 401)  
*ḃ* *b* affricativa (§ 389)

- c* consonans palatalis muta (§ 291)  
*ċ* *c* palatalisata (§ 401)  
*ċ* *c* affricativa (§ 389 conf. 300 seqq.)  
*ċ* *c* cum occlusionē laryngali (§ 412 seqq.)

<sup>1</sup> angl. = anglice, english, englisch, anglais, inglese, ingles.

<sup>2</sup> gall. = gallice, french, französisch, français, francese, frances.

<sup>3</sup> germ. = germanice, german, deutsch, allemand, tedesco, aleman.

<sup>4</sup> hisp. = hispanice, spanish, spanisch, espagnol, spagnuolo, espanol.

<sup>5</sup> ital. = italice, italian, italienisch, italien, italiano, italiano.

*d* consonans mediodentalis (frontalis) sonora (§ 276 seqq.)

*d̥* " postdentalis (cerebralis, cacuminalis) sonora (§ 321)

*d̥* " praedentalis sonora (§ 321)

*d̥* " dentalis nasalis sonora (§ 341)

*d̥* " " lateralis " (§ 352)

*d̥* " " media sine voce (§ 357)

*d̥* " *d* palatalisata (§ 401)

*d̥* " *d* affricativa (§ 389)

*e* germ. *ee* e. g. *See*; gall. *é* e. g. *été*; scot. *a* e. g. *name*; ital. *e* e. g. *neve* (§ 144)

*e* angl. *i* e. g. *pity*; germ. (sept.-orient.) *i* e. g. *Fische* (§ 144)

*e* germ. *a* e. g. *Männer*; gall. *è* e. g. *père*; angl. *e* e. g. *let* (§ 144)

*ē* angl. *i* e. g. *bird* (§ 149)

*f* consonans dentilabialis muta (§ 270)

*f* *f* palatalisata (§ 401)

*ff* (*f*) consonans bilabialis muta (§ 270)

*ff* " *ff* palatalisata (§ 401)

*g* consonans mediogutturalis (frontalis) sonora (§ 274 seqq.)

*g̥* " postgutturalis (velaris) sonora (§ 314)

*g̥* " praegutturalis sonora (§ 316)

*g̥* " gutturalis nasalis sonora (§ 341)

*g̥* " " lateralis sonora (§ 352)

*g̥* " " media sine voce (§ 357)

*g̥* *g* palatalisata (§ 401)

*g̥* *g* affricativa (§ 389)

*h* aspiratio (§ 268)

*h* laryngalis (§ 268)

*i* germ. *i* e. g. *wider*; gall. *i* e. g. *fini*; angl. *ee* e. g. *see*; ital. et hisp. *i* (§ 143)

*i̥* germ. (sept.-orient.) *i* e. g. *Fisch*; angl. *i* e. g. *fish* (§ 143)

*ĩ* polon. et russ. *y* e. g. *syn*; angl. *e* e. g. *pretty* (§ 143)

*j* consonans palatalis explosiva sonora (§ 291)

*j̥* " " affricativa " (§ 389 conf. 300 seqq.)

*j̥* *j* palatalisata (§ 401)

*k* consonans mediogutturalis (frontalis) muta (§ 274 seqq.)

*k̥* " postgutturalis (velaris) muta (§ 314)

*k̥* " praegutturalis muta (§ 316)

*k̥* " gutturalis nasalis muta (§ 341)

*k̥* " " lateralis muta (§ 352)

*k̥* *k* palatalisata (§ 401)

*k̥* *k* affricativa (§ 389)

*k̥* *k* cum occlusione laryngali (§ 413)

*l* sonans lateralis mediodentalis (alveolaris) (§ 335)

*l̥* " " postdentalis (cerebralis, cacuminalis) (§ 335)

*l̥* " " praedentalis (§ 335)

*l̥* *l* palatalisata (§ 401)

*l̥* sonans lateralis gutturalis (§ 335)

*l̥* " media inter *l* et *r* (§ 336)

- m* sonans labialis (§ 329)  
*m̃* *m* palatalisata (§ 401)  
*m(m̃)* sonans labiogutturalis (§ 330)
- n* sonans mediodentalis (alveolaris) (§ 329)  
*ñ* " postdentalis (cerebralis, cacuminalis) (§ 329)  
*ñ* " praedentalis (§ 329)  
*ñ* *n* palatalisata (§ 401)  
*ñ (ñ)* sonans gutturalis (§ 329)  
*ñ* *n* palatalisata (§ 401)
- o* germ. *o* e. g. *so*; gall. *eau* e. g. *sceau*; scot. *o* e. g. *so*; ital. *o* e. g. *come* (§ 152)  
*o* gall. *o* e. g. *toi* (§ 152)  
*o* germ. (merid.) *o* e. g. *voll*; gall. *o* e. g. *bonne*; angl. *a* e. g. *all* (§ 152)  
*ö* germ. *ö* e. g. *Söhne* (§ 173)  
*ö̃* gall. *eu* e. g. *demeurer* (§ 173)  
*ö̃* gall. *œur* e. g. *cœur* (§ 173)
- p* consonans labialis (frontalis) muta (§ 270)  
*p* " " nasalis " (§ 341)  
*p* " " lateralis " (§ 352)  
*p̃* *p* palatalisata (§ 401)  
*p̃* *p* affricativa (§ 389)  
*p̃* *p* cum occlusione laryngali (§ 413)
- r, r̃* sonans frontalis mediodentalis (§ 333)  
*r, r̃* " " postdentalis (§ 333)  
*r, r̃* " " praedentalis (§ 333)  
*r̃, r̃̃* *r, r̃* palatalisata (§ 401)  
*r̃, r̃̃* sonans frontalis mediogutturalis (§ 333)  
*r̃, r̃̃* " " postgutturalis (§ 333)
- s* consonans mediodentalis fricativa muta (§ 360)  
*š* " postdentalis " " (§ 321)  
*š* " praedentalis " " (§ 321)  
*š* " lateralis " " (§ 352)  
*š̃* *s* palatalisata (§ 401)  
*š̃, š̃̃* consonans palatalis fricativa muta (§ 299)  
*š̃̃* *s* palatalisata (§ 401)
- t* consonans mediodentalis (frontalis) muta (§ 276)  
*t̃* " postdentalis " " (§ 321)  
*t̃* " praedentalis " " (§ 321)  
*t̃* " dentalis nasalis " (§ 341)  
*t̃* " " lateralis " (§ 352)  
*t̃* *t* palatalisata (§ 401)  
*t̃* *t* affricativa (§ 389)  
*t̃* *t* cum occlusione laryngali (§ 413)
- u* germ. *u* e. g. *gut*; angl. *oo* e. g. *good*; gall. *ou* e. g. *sous*; ital. et hisp. *u* (§ 151)  
*u* germ. (sept.-orient.) *u* e. g. *Mutter*; angl. *u* e. g. *full* (§ 151)  
*ü* gall. *u* e. g. *punir*; germ. *ü* e. g. *Mütter* (173)  
*ü̃* annamit. *ur*
- v* consonans dentilabialis fricativa sonora (§ 270)  
*ṽ* *v* palatalisata (§ 401)



*w* (*v*) consonans bilabialis fricativa sonora (§ 401)

*w* *w* palatalisata (§ 401)

*x* consonans mediogutturalis fricativa muta (§ 360)

*x* " postgutturalis " " (§ 314)

*x* " praegutturalis " " (§ 316)

*x* " gutturalis lateralis " (§ 352)

*x* *x* palatalisata (§ 401)

*y* consonans praegutturalis fricativa sonora (§ 316 conf. § 367)

*y* " mediogutturalis " " (§ 315)

*y* " postgutturalis " " (§ 314)

*y* " gutturalis lateralis " (§ 352)

*z* consonans mediodentalis fricativa sonora (§ 360)

*z* " postdentalis " " (§ 321)

*z* " praedentalis " " (§ 321)

*z* " dentalis lateralis " (§ 352)

*z* *z* palatalisata (§ 401)

*ž, ž* consonans palatalis fricativa sonora (§ 299)

*ž* *ž* palatalisata (§ 401)

*ɣ* consonans laryngalis (§ 268).

---

## Miscellanea.

### Europa.

H. Behlen beschließt seine kritischen Studien über den diluvialen (paläolithischen) Menschen in Europa, nach den neuen geologischen, paläontologischen und anthropologischen Forschungen (Mitteil. d. Anthropol. Ges. i. Wien, 1907, S. 72—84).

Ein erfreulicher Aufschwung der anthropologischen Studien ist an der Universität zu Oxford zu verzeichnen, indem daselbst neuerdings Anthropologie in den offiziellen Lehrplan mitaufgenommen wurde. *Revue de l'Ecole d'Anthropologie* 1907 (p. 75—96 u. 109 bis 119).

Hr. v. Luschan stellte in der Sitzung der anthropologischen Gesellschaft vom 25. Mai d. J. zu Berlin einen Haarmenschen vor, der damals im Passage-Panopticum gezeigt wurde und als ein typischer Vertreter einer seltenen und interessanten pathologischen Bildung gelten kann (*Zeitschrift für Ethnologie* 1907 S. 425—429).

Dr S. Weissenberg (Elisabethgrad) veröffentlicht einen Artikel über Krankheit und Tod bei den südrussischen Juden. (*ibid.* S. 357—363).

### Asien.

Rev. J. W. Youngson setzt seine Studien über die Chuhras fort (*The Indian Antiquary*, 1907, p. 19—31, 71—83 u. 106—119).

R. P. Komitas berichtet über armenische Volksgesänge. Er weist besonders auf die Entstehung solcher Lieder hin, und es zeigt sich dabei, daß die meisten unmittelbar aus der Volksseele hervorquellern (*Mercure Musical*, 1907, p. 472—490).

H. Fehlinger veröffentlicht einen geographisch-ethnologischen Artikel über Belutschistan (*Asien*, 1907, S. 99—102).

Prof. Dr. Riess beschließt seine Ausführungen über den Volksgeist Japans und das Bushido (*Asien*, 1907, S. 104—106).

### Europe.

Mr. H. Behlen finit ses études critiques sur l'homme diluvien (paléolithique) en Europe d'après les dernières recherches géologiques, paléontologiques et anthropologiques (Mitteil. d. Anthropol. Ges. i. Wien 1907 pp. 72—84).

C'est avec plaisir que l'on constate un progrès remarquable des études anthropologiques à l'université d'Oxford, l'anthropologie ayant été admise dans le programme des cours. (*Revue de l'Ecole d'Anthropologie* 1907 pp. 75—96 et 109—119).

Dans une séance de la société anthropologique du 25 Mai à Berlin, Mr. Luschan a présenté un homme chevelu que l'on montrait dans le Passage-Panopticum et qui peut passer pour un rare exemplaire d'un intéressant type pathologique. (*Zeitschrift für Ethnologie* 1907. S. 425—429).

Le Dr. S. Weissenberg (Elisabethgrad) publie un article sur la maladie et la mort chez les Juifs de la Russie méridionale (*ibid.* pp. 357—363).

### Asie.

Le Rév. J. W. Youngson continue ses recherches sur les Chuhras (*The Indian Antiquary*, 1907, p. 19—31, 71—83 et 106—119).

Le R. P. Komitas publie un rapport sur les chants populaires des Arméniens. Il attire notre attention tout particulièrement sur l'origine de ces chants, et il en résulte que la plupart des chansons populaires jaillissent immédiatement de l'âme du peuple (*Mercure Musical*, 1907, p. 472—490).

H. Fehlinger publie un article géographico-ethnologique sur le Beloutchistan (*Asien* 1907 pp. 99—102).

Le professeur Dr. Riess finit ses articles sur l'esprit national au Japon et sur le Bushido (*Asien* 1907 pp. 104—106).

P. L. Cadière, de la Société des Missions Étrangères de Paris, lieferte anlässlich einer im J. 1903 gemachten Reise in das Stromgebiet des Song-Gianh eine ethnologisch-linguistische Studie über einige annamitische Volksstämme. Ferner schrieb er eine Abhandlung über einige annamitische Denkmale und das von der Akademie der Inschriften und schönen Wissenschaften zu Paris preisgekrönte Werk: *Le Mur de Dong-Hoi, Etude sur l'Etablissement des Nguyen en Cochinchine* (Extrait du Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient, 1906).

A. Forke bringt die Wiedergabe eines arabisch-chinesischen Manuskripts der Kgl. Bibliothek zu Berlin, welches Prof. M. Hartmann i. J. 1902 in Kaschgar erworben hatte. Aus dem Manuskript geht hervor (gegen die bisher gewöhnliche Ansicht), daß die arabische Schrift auch von den chinesischen Muslims zur Wiedergabe ihrer Sprache, des Chinesischen, verwandt worden ist (T'oung Pao 1907, S. 1—76.)

Sylvain Levi schrieb einen längeren Artikel über die Bildungselemente des Divyavadana. Es ist das eine Legendensammlung, deren Hauptzweck die religiöse Erbauung ist, darum auch meist irgend einen Punkt aus der buddhistischen Lehre zum Gegenstande hat (ibid. S. 105—122.)

E. Baelz (Stuttgart) veröffentlichte eine mit vielen Illustrationen versehene Abhandlung über Vor- und Urgeschichte Japans (Zeitschr. f. Ethnol., 1907, S. 281—310).

S. M. Edwards J. C. S. bringt einige noch nicht veröffentlichte Notizen über die Bombay-Kolis. Derselbe Forscher berichtet über einen Fall von Selbstopfer, der sich im vor. J. zu Vasad (Kaira-Distrikt) ereignete. Es handelte sich um einen Sachu und neun andere Personen, von denen fünf Frauen waren. In Gegenwart Anderer stürzten sie sich in die Flammen eines eigens zu diesem Zwecke errichteten Scheiterhaufens (The Journal of the Anthropol. Soc. of Bombay 1907, p. 515—526 u. 603—607).

Die erste Grammatik der Sprache der Bontoc-Igoroten auf Luzon hat kürzlich Dr. Seidenadel der philologischen Gesellschaft in Chicago vorgelegt (Globus 1907 S. 340).

Dr. Volland (Bielefeld) berichtet über Aberglauben in Armenien und Kurdistan (ibid. S. 341—344).

B. A. Rose setzt seine Studien über den Hinduismus im Himalaya fort (The Indian Antiquary, 1907, p. 85—98).

Un voyage que le R. P. L. Cadière de la société des missions étrangères à Paris a fait dans le bassin du Song-Gianh lui donne l'occasion de publier une étude ethnologico-linguistique sur quelques tribus annamites. De plus il a écrit un article sur quelques monuments annamites et l'ouvrage suivant couronné par l'académie des inscriptions et belles-lettres: *Le Mur de Dong-Hoi, Etude sur l'Etablissement des Nguyen en Cochinchine* (Extrait du Bulletin de l'Ecole française d'Extrême Orient, 1906).

Mr. A. Forke donne la reproduction d'un manuscrit arabe-chinois de la bibliothèque royale à Berlin, que le Prof. M. Hartmann a acquis à Kachgar en 1902. Contrairement à l'avis répandu jusqu'à présent on y voit que les Muslims chinois se sont aussi servis de caractères arabes pour la reproduction de leur langue, le chinois. (T'oung Pao, 1907 pp. 1—76).

Mr. Sylvain Levi a écrit un assez long article sur les éléments de la culture des Divyavadana. C'est une collection de légendes dont le but principal est l'édification religieuse. C'est pourquoi elles ont pour sujet presque toujours un article quelconque de la doctrine bouddhique. (ibid. pp. 105—122).

Mr. E. Baelz (Stuttgart) publie un article pourvu de nombreuses illustrations sur le temps préhistorique et les premières époques du Japon (Zeitschr. für Ethnologie 1907, S. 281—310).

S. M. Edwards J. C. S. donne quelques articles non publiés sur les Bombay-Kolis. Le même savant parle d'un cas d'immolation personnelle, qui eut lieu l'année passée à Vasad (district de Kaira). Il s'agissait d'un Sachu et de neuf autres personnes dont cinq femmes. Tous se précipitèrent dans les flammes d'un bûcher construit dans ce but (The Journal of Anthropol. Soc. of Bombay 1907, pp. 515—526 et 603—607.)

Récemment le Dr. Seidenadel a présenté à la société philologique à Chicago la première grammaire de la langue des Bontoc-Igorotes sur Luzon (Globus 1907, p. 340).

Le Dr. Volland (Bielefeld) écrit un article sur la superstition en Arménie et Kurdistan (ibid. pp. 341—344):

H. A. Rose continue ses études sur le Hinduisme à l'Himalaya (The Indian Antiquary, 1907 pp. 85—98).



A. S. Franke beschäftigt sich noch immer mit dem Stande der Archäologie im westlichen Tibet (ibid. p. 85—98).

A. S. Franke s'occupe encore de l'état de l'Archéologie dans le Tibet occidental. (ibid. pp. 85—98).

### Afrika.

Dr. M. Sassi (Wien), machte im vor. J. in Begleitung des bekannten Wiener Zoologen Dr. F. Werner eine Reise nach Ägypten und dem Sudan. Die Beschreibung einer Fahrt am weißen Nil von Khartum bis Gondokora ist auch von ethnologischem Interesse (Mitteil. d. k. k. geogr. Ges. i. Wien, 1907, S. 165—177).

L. Frobenius berichtet über die ethnologischen Ergebnisse der ersten Reise der deutschen innerafrikanischen Forschungs-Expedition. Zahlreiche Textabbildungen sind der Arbeit beigegeben (Zeitschr. f. Ethnol. 1907, S. 311—334).

Auf Veranlassung eines Artikels des Anthropos, Bd. II, H. 1, Sur quelques stations dolméniques de l'Algérie par Louis Levistre, veröffentlichte Karutz (Lübeck) einige Mitteilungen über Tunesische Dolmen (Globus, 1907, Bd. 21, S. 309—334.)

Eine interessante Arbeit über die Kunst des Einbalsamierens im alten Ägypten veröffentlichte Elliot Smith, Prof. der Anatomie an der Medical School zu Kairo in Bd. 5, H. 1 der Memoires présentés à l'Institut égyptien.

### Afrique.

Le Dr. Sassi (Vienne) a fait un voyage en Egypte et dans le Sudan. L'année passée il était accompagné de Mr. le docteur F. Werner, zoologue viennois très connu. La description d'un trajet sur le Nil blanc de Khartoum à Gondokora est d'intérêt au point de vue ethnologique (Mitteil. d. k. k. geogr. Ges. in Wien 1907, pp. 165—177).

L. Frobenius publie un rapport sur les résultats ethnologiques du premier voyage de l'expédition allemande qui avait pour but l'exploration de l'Afrique Centrale. L'ouvrage est accompagné de nombreuses illustrations. (Zeitschr. f. Ethnol. 1907, pp. 311—334).

L'article paru dans l'Anthropos vol. II, f. 1: Sur quelques stations dolméniques de l'Algérie par Louis Levistre, a donné l'idée à Mr. Karutz (Lübeck) de publier quelques détails sur les Dolmen tunisiens (Globus, 1907, vol. 21, pp. 309—334.)

Dans le vol. 5, f. 1 des memoires présentés à l'Institut Egyptien Mr. Elliot Smith, prof. d'anatomie à la Medical School au Caire publie un travail intéressant sur l'art de l'embaumement dans l'ancienne Egypte.

### Amerika.

A. L. Kroeber veröffentlichte eine Sammlung von: Gros Ventre Myths and Tales. Dieselben (50 an der Zahl) wurden 1901 im nördlichen Montana gesammelt und bilden einen Teil der Arbeit der Mrs Morris K. Jesup Expedition (Anthropol. Papers of the Amer. Mus. of Nat. hist. Vol. 1, P. 3. 1907, p. 37—138).

Am 16. März d. J. starb im Alter von 75 Jahren Daniel Gatschet vom Bureau der Smithsonian Institution, einer der bedeutendsten Vertreter der nordamerikanischen Ethnologie und Sprachwissenschaft (Globus 1907, Bd. 21, S. 308).

Dr. Georg Friederici, schrieb eine längere Abhandlung über die Wirkung des Indianerbogens (Ibid. S. 325—330).

Dr. W. Lehmann (Berlin) berichtet über altmexikanische Mosaiken im ethnographischen Museum zu Kopenhagen (Ibid. S. 332—335).

### Amérique.

A. S. Kroeber publie une collection de Myths and Tales des Gros Ventres (le recueil dont le nombre est 50) fut fait dans le Nord de Montana et forme une partie du travail de l'expédition des Mrs. Morris et K. Jesup (Anthropol. Papers of the Am. Mus. Nat. hist. Vol. 1, p. 3, 1907, pp. 37—138).

Le 16 mars est mort à l'âge de 75 ans Mr. Daniel Gatschet. Il était à la Smithsonian Institution et un des plus importants représentants de l'Ethnologie de la Philologie de l'Amérique du Nord (Gl. 1907, vol. 21 p. 308).

Le Dr. Georges Friederici publie un article assez long sur l'emploi de l'arc des Indiens (ibid. p. 325—330).

Le Dr. W. Lehmann (Berlin) donne un article sur les anciennes mosaïques américaines dans le musée ethnographique à Copenhague. (ibid. pp. 332—335.)

## Ozeanien.

Dr. Rud. Pöch (Wien) macht Mitteilung über einige bemerkenswerte Ethnologica aus Neu-Guinea. Die ganze vom Forscher auf seiner Studienreise nach N.-G. erworbene Sammlung ging über in den Besitz der ethnogr. Abteil. d. k. k. naturhist. Hofmuseums in Wien über (Mitteil. der Anthropol. Ges. in Wien, 1907, H. 2. u. 3, S. 57—71). Über seine in den Jahren 1903—06 gemachten Neu-Guinea-Reisen berichtet Pöch auch in der Zeitschrift f. Ethnol. (1907, S. 382—400).

Father Rougier S. M. berichtet über das Missionsleben in Fiji und bringt dabei auch manches ethnologisch Interessante (Cathol. Missions. 1907, p. 26—28 und 36—38).

H. Seidel (Berlin) beschließt seine auch ethnologisch nicht uninteressante Arbeit über die politisch-wirtschaftliche Lage auf den Neu-Hebriden (Globus, 1907, S. 280—285).

Die beiden Werke von Spencer und Gillen: *The Tribes of Central Australia* 1899 und: *The Northern Tribes of Central Australia* 1904 machten seiner Zeit berechtigtes Aufsehen in der Gelehrtenwelt. Die genannten Forscher waren indes leider der Eingebornen-Sprache nicht mächtig und scheinen sich durchwegs des sog. Pidgeon-English bedient zu haben. Da konnte der Verdacht nicht ferne bleiben, ob nicht doch trotz aller Vorsicht, die angewandt worden, hier und da Beobachtungsfehler unterlaufen sein könnten. Es erschien daher von großem Wert, über die einschlägigen Dinge eine Nachprüfung durch einen wenigstens der Sprache des Hauptstammes (der Aranda) Kundigen anzuregen. M. Freiherr v. Leonhard wandte sich zu diesem Zweck an den Missionär C. Strehlow (von der Neuen Dettelsauer Mission), der gegenwärtig in Hermansburg am Finke River tätig ist. Die Mitteilungen des letzteren stehen nun zum großen Teil im direkten Widerspruch mit den Behauptungen der beiden oben genannten Forscher, und nähere Untersuchungen an Ort und Stelle müssen noch ergeben, auf wessen Seite das Recht ist. Den weiteren Veröffentlichungen des Missionars sieht man in den Kreisen der Gelehrtenwelt mit größter Spannung entgegen (Globus S. 285—290).

Dr. Alb. Hahl bringt einen ethnologischen Beitrag über das mittlere Neu-Mecklenburg (ibid. S. 310—316).

## Océanie.

Mr. le Dr. Rodolphe Pöch (Vienne) nous fait part de quelques notes ethnologiques remarquables de la Nouvelle-Guinée. Toute la collection acquise par le savant durant son voyage dans la Nouvelle-Guinée a passé à la section ethnographique du musée d'histoire naturelle à Vienne (Mitteil. der Anthropol. Ges. in Wien, 1907, N. 2 u. 3 pp. 57—71). Dans la Zeitschr. f. Ethnol. Pöch parle aussi de ses voyages dans la Nouvelle-Guinée pendant les années 1903—1906 (1907, S. 382—400).

Le P. Rougier écrit sur la vie des missionnaires à Fiji quelques détails intéressants au point de vue ethnologique (Cath. Missions 1907 pp. 26—28 et 36—38).

H. Seidel (Berlin) achève son travail, qui ne manque pas d'intérêt au point de vue ethnologique, sur la situation politique-économique dans les Nouvelles-Hébrides (Globus 1907 pp. 280—285).

Naguère les deux ouvrages suivants de Spencer et Gillen: *The Native Tribes of Central Australia* 1904 firent de droit beaucoup de sensation dans le monde des savants. Malheureusement les savants auteurs ne possédaient pas la langue des naturels et semblent s'être servis partout du Pidgeon-English. On ne pouvait s'empêcher de craindre des fautes d'observation malgré toutes les précautions prises. Il paraissait donc nécessaire de faire examiner les résultats en question par quelqu'un sachant du moins la langue de la tribu principale. Dans ce but Mr. le Baron de Leonhard s'adressa au missionnaire C. Strehlow (de la Mission Neu-Dettelsau) qui travaille actuellement à Hermansburg sur le Finke-River. Les communications de ce dernier se trouvent en grande partie en contradiction directe avec les affirmations des deux savants nommés plus haut, et il faut des examens plus exacts sur les lieux mêmes pour décider de quel côté se trouve la vérité. Dans le monde des savants, on attend avec impatience les publications ultérieures du missionnaire (ibid pp. 285—290).

Mr. Hahl publie un article ethnologique sur le Nouvel-Mecklenbourg (ibid. pp. 310—316).

## Eine sehr bedeutsame Förderung der ethnographischen Forschung in der Südsee

st in der nächsten Zeit zu erwarten, indem die deutsche Marine in verstärktem Maße sich in den Dienst derselben zu stellen beabsichtigt. Die Namen von Schleinitz und Strauch, Winkler, Dr. Krämer, Dr. Stephan erinnern zur Genüge an manche wertvolle Beihülfe, die der ethnographischen Forschung schon von dort zu teil geworden ist.

Dieses engere Verhältnis der deutschen Marine zu der ethnographischen Forschung in den Südseegebieten bewog die Generalverwaltung der Königlich Preussischen Museen, im März 1907 dem Reichs-Marine-Amte den Plan einer Südsee-Expedition zu unterbreiten. Die Expedition sollte aus drei Forschern und einem Photographen bestehen und 2 Jahre dauern. Von den auf 60.000 Mark veranschlagten Kosten würden voraussichtlich 50.000 Mark aus Etatsmitteln des Preussischen Unterrichts-Ministerium zur Verfügung gestellt und der Rest würde aus anderen Fonds gedeckt werden können. Es wurde die Bitte ausgesprochen, die geplante Expedition unter die Oberleitung der Kaiserlichen Marine zu stellen und den Marine-Stabsarzt Dr. Stephan mit der Führung der Expedition zu beauftragen. Gleichzeitig wurde die damalige Kolonialabteilung des Auswärtigen Amtes von dem Plane in Kenntnis gesetzt. Auf Grund der weiteren Verhandlungen wurde vom Kultusministerium die in Aussicht genommene Summe bewilligt und damit die Entsendung der Expedition ermöglicht. Außer dem Leiter nimmt an der Expedition teil der wissenschaftliche Hilfsarbeiter am Berliner Museum für Völkerkunde Edgar Walden, der Assistent am Anthropologischen Museum in Dresden Dr. Otto Schlaginhaufen und der Photograph Richard Schilling. Die Ausreise erfolgte im September mit einem Lloydampfer über Sydney, so daß die Expedition Ende Oktober im Simpsonhafen eintrifft. Als Forschungsgebiet ist der Bismarck-Archipel in Aussicht genommen doch können die näheren Bestimmungen über das Arbeitsfeld oder die Arbeitsfelder der Expedition erst an Ort und Stelle im Einverständnis mit dem kaiserlichen Gouverneur von Deutsch-Neuguinea Dr. Hahl getroffen werden.

Der Staatssekretär des Reichs-Kolonialamtes hat das Unternehmen dem Wohlwollen des Gouverneurs von Deutsch-Neuguinea empfohlen und ihn angewiesen, der Marineexpedition Unterstützung zuteil werden zu lassen. Bei dem nicht bloß in wissenschaftlichen Kreisen bekannten Interesse, mit dem der Gouverneur Dr. Hahl sich selbst der Erforschung des ihm unterstehenden Gebietes widmet, ist amtliche Empfehlung an ihn als eine hervorragende Förderung der Expedition zu betrachten. Die Direktion des Norddeutschen Loyd in Bremen hat der Expedition Ermäßigung auf alle Fahrten und auf die Gepäcksbeförderung gewährt. Das gleiche hat die Neuguinea-Kompagnie zugesichert und außerdem die Erlaubnis erteilt, die Niederlassungen der Kompagnie als Stützpunkte für ihre Tätigkeit zu benutzen. Das Reichs-Marine-Amt selbst hat dem Kommando des Vermessungsschiffes „Planet“ den Auftrag erteilt, der Expedition jedwede Unterstützung zuteil werden zu lassen, soweit es sich nur irgendwie mit dem Vermessungsdienst vereinigen läßt, insbesondere die Expedition nach dem Hauptarbeitsgebiet zu bringen und dieses viermal im Jahre aufzusuchen. Mit der Anfang 1908 von der Landeskundlichen Kommission zu Erforschung der deutschen Kolonien zu entsendenden Südsee-Expedition sind Vereinbarungen getroffen, wonach sich die Forschungsergebnisse beider Unternehmen gegenseitig ergänzen werden. Über die Arbeiten der Marineexpedition wird in der „Marine-Rundschau“ von Anfang nächsten Jahres ab fortlaufend berichtet werden.

Wir sind sicher, daß die Ethnologen aller Länder die vielseitige bedeutende Förderung, welche hier ihre Wissenschaft durch die staatlichen Autoritäten erfährt, mit Freuden begrüßen werden, schon auch aus dem Grunde, weil das nur dazu dienen kann, auch anderswo zu gleicher Förderung wirksam anzuspornen.

Der neuen Expedition wünschen wir nur noch, daß sie die Mitarbeit auch der Missionare jener Gegenden sich sichere. Wir sind der Ansicht, daß sie ohne dieselbe manches nicht erreichen, mit derselben aber viel näher zur Erringung eines vollen umfassenden Erfolges gelangen wird. Wir unsrerseits wollen nicht ermangeln, ihr unsere besten Empfehlungen und Wünsche auch in dieser Richtung mit auf den Weg zu geben.



## Bibliographie

Die Herren Autoren und Verleger werden gebeten, beim Einsenden der Bücher zugleich den Preis derselben bekanntzugeben.

Messieurs les auteurs et les éditeurs qui nous envoient les livres sont priés de nous indiquer, en même temps, le prix.

**Dr. Walter Lehmann, *Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung*. — *Archiv für Anthropologie*, Bd. VI, Heft 2 u. 3, SS. 113 bis 168, Gr.-Quart mit 2 Tafeln. Braunschweig, Friedr. Vieweg & Sohn 1907.**

Dem verdienstvollen Herausgeber des „Archivs für Anthropologie“, Direktor Dr. Thilenius, gebührt ein besonderer Dank dafür, daß er eine Anzahl kompetenter Spezialforscher dazu eingeladen hat, in kurzen Übersichten den heutigen Stand der Forschung auf den verschiedenen Einzelgebieten der Wissenschaft vom Menschen darzulegen. Wo diese Einzelgebiete heute vielfach schon solchen Umfang angenommen haben, daß niemand ihnen mehr überall zu folgen vermag, bleibt doch eine Kenntnisnahme der Hauptergebnisse für jeden unerläßlich wegen der organischen Verbindung zu einander, in der diese Einzelgebiete immer noch verbleiben.

Dr. W. Lehmann's Übersicht über „die Ergebnisse und Aufgaben der mexikanistischen Forschung“, die jetzt vorliegt, wird von vielen Kreisen umso freudiger begrüßt werden, je verwickelter und geheimnisvoller die Verhältnisse dieses Spezialgebietes sind, und je mehr auch in weiteren Kreisen die lebhafteste Begierde vorhanden ist, etwas zuverlässiges über die Fortschritte in der Kenntnis eines dieser so rätselreichen amerikanischen Kulturgebiete zu erfahren. Allen diesen Kreisen kann Dr. Lehmann's Übersicht nur lebhaft empfohlen werden. Aus der Schule des bedeutendsten aller Mexikanisten, Prof. Dr. Seler in Berlin, dem auch das Buch gewidmet ist, hervorgegangen, vereinigt er in sich sowohl die umfassende und eindringende Kenntnis des Details als auch die maßvolle Ruhe der Besonnenheit, die ihn vor den phantastischen Hypothesen warnen läßt, zu denen gerade Verhältnisse wie die Mexikos so leicht Anlaß geben und bei so manchen auch gegeben haben. Einen besonderen Vorzug erhält die Darstellung dadurch, daß sie sich nicht streng auf Mexiko beschränkt, sondern auch vielfach auf benachbarte Gebiete, so besonders auf das der Maya-Völker übergreift, und stellenweise, so bei der Erörterung der Herkunft der Mexikaner, sich über allgemein amerikanistische Probleme eingehend verbreitet.

Nach einem dankenswerten Abriß der mexikanistischen Bibliographie werden die Quellen zur Geschichte und Kultur Mexikos vorgeführt, die in vier Gruppen zerfallen: 1. einheimische Bilderschriften und historische Monumente, 2. Dokumente in Indianersprachen oder Interpretationen in spanischer Sprache, 3. Werke der spanischen Conquistadoren, der katechisierenden Geistlichen und Missionare bis zum 18. Jahrh. 4. Werke, die seit dem Begründer der mexikanischen Archäologie, Leon y Gama, und seit Alexander von Humboldt, dem ersten wissenschaftlichen Reisenden in Mexiko, verfaßt wurden. In 1. wird der heutige Stand der Hieroglyphenforschung dargelegt, die im Wesentlichen über das Verständnis von Kalender- und Götterzeichen noch immer nicht hinausgediehen ist. In 2. und 3. kommen die zahlreichen Werke der alten Missionare, insbesondere auch „das monumentale, einzig dastehende Werk des Fray Bernardino de Sahagun“, zu verdienter Geltung.

In dem Abschnitt „Anthropologisches“, der jetzt folgt, spricht sich die bei den Amerikanisten durchgängige geringe Schätzung der anthropologischen Messungen entschieden aus, die allerdings berechtigt ist, wenn, „wie Squier und Emil Schmidt mit Recht betonen, für die amerikanischen Schädel überhaupt eben die große Variabilität, die Lehmann-Nitsche „Poikilotypie“ nennt, das Konstante“ ist. Speziell hinsichtlich der Mexikaner sieht sich der Verfasser zu dem freimütigen Geständnis genötigt: „Was wir über die Mexikaner anthropologisch zu bemerken haben, zwingt uns, wenn wir ehrlich sind, zu einem ‚ignoramus‘“. Eine eingehende Erörterung des Alters und der Herkunft des „homo americanus“ schließt sich hier an, wobei zum Schluß jeder Zusammenhang mit irgendwelchen Völkern der Alten Welt in späterer Zeit entschieden abgelehnt wird.

Der Abschnitt „Sprachliches“ bringt zuerst eine allgemeine Charakterisierung der Hauptsprachen, der mexikanischen und der Maya-Sprachen. Hier wird mit dem Schlagwort „polysynthetisch“ oder „einverleibend“, durch das manche Linguisten den amerikanischen Sprachen eine ganz aparte Stellung in der vergleichenden Sprachwissenschaft sichern wollten, energisch aufgeräumt. Daran schließt sich ein Überblick über die noch immer ausserordentlich große Zahl von Sprachen und Sprachgruppen Mexikos, bei denen zur Zeit ein Zusammenhang noch nicht nachzuweisen ist. Hier ist noch immer Gelegenheit zu ergiebiger Tätigkeit; es scheint mir nur, daß hier wie so vielfach in der Amerikanistik die Bibliographie die Linguistik erstickte.

In gedrängter Darstellung wird in dem Abschnitt Ethnologisches, nachdem zuvor der enge Zusammenhang der ganzen Kulturentwicklung mit den klimatischen Verhältnissen dargelegt ist, zunächst die materielle Kultur besprochen und die Bearbeitung der Steine (Feuerstein, Obsidian, Nephrit usw.), der Metalle (Kupfer, Silber, Gold), des Holzes, der Muscheln, des Töpfertons und der Schmuckfedern vorgeführt und die teilweise staunenswerte Kunstfertigkeit, die dabei zutage tritt, gewürdigt. Es schließt sich an die Beschreibung des Ackerbaues, der zwar die Grundlage der ganzen Kultur ist, aber wegen Mangel an Haus- und Zugtieren doch immer auf primitiver Stufe verblieb, dann des Hausbaues, wobei besonders die eigenartigen Tempelpyramiden (*tzaquali*) hervorgehoben werden. — Es folgt die Darlegung der reich gegliederten sozialen Ordnung, in der eine festorganisierte Priesterhierarchie eine besondere Rolle spielt. — Da die gesamte geistige Kultur in Mexiko von der Religion beherrscht erscheint, so wird auf ihre Darstellung besondere Sorgfalt verwendet. Hier wird das Wesen der hauptsächlichsten Gottheiten erörtert, wobei besonders die vielseitigen Beziehungen Quetzalcoatl's und der Erdgöttin dargelegt werden. Eng verbunden mit der Religion ist auch das Kalenderwesen. Dieses beruhte zunächst auf dem *Tonalamatl* (= „Buch der Tageszeiten“) einer Verbindung der zwanzig Tageszeichen mit den Zahlen von 1—13, = 260 Tagen<sup>1</sup>, dann auf dem Sonnenjahr (= 365 Tagen) wie auch der Venusperiode (= 583 Tagen); die Sonnenjahre schlossen sich zu einem Zyklus von 52 Jahren, die Venusperioden zu einem solchen von 65 zusammen.

Den Schluß des Ganzen bildet die Erörterung der vielumstrittenen Toltekenfrage. Dr. Lehmann ist nicht gesonnen, diesen Namen einfach in die Mythologie zu verweisen, wie man neuestens zumeist zu tun pflegt, sondern mythologische Erweiterung und Ausschmückung zugebend, glaubt er doch, daß „unter allen Umständen ein wichtiger historischer Kern“ bleibe. Er ist der Ansicht, daß die Tolteken sehr wahrscheinlich jenes ältere Volk seien, von dem sowohl die Mexikaner, wie die Maya-Völker ihre Kultur, insbesondere Bilderschrift und Kalenderwesen erhalten haben.

<sup>1</sup> Ich wage es, einen Versuch zur Erklärung dieses noch immer dunklen Zeitmaßes zu machen. Der Auffassung Ginzels mich anschließend, daß die Zahl 13 als die eine Hälfte eines Mondmonates zu verstehen sei, der die eine, die abnehmende der zunehmenden, zu einem ganzen Mondmonat sich anschließt, erinnere ich mit Seler weiter daran, daß 20 auf das Vigesimalssystem hinweist, welches das Zahlssystem der Mexikaner beherrscht. In diesem System entsprechen sich aber die beiden Dekaden, die eine an den Fingern, die andere an den Zehen gezählt, ebenso, wie beim Dezimalsystem die beiden Pentaden und — wie die eine Mondhälfte der Andern. Wir würden also genauer genommen ein System von zehn ganzen (= 20 halben) Mondmonaten haben.

Schon aus dieser einfachen Aufzählung können unsere Leser entnehmen, wie viel wichtige Dinge in diese kurze Übersicht hinein gearbeitet sind. Sie läßt in der Tat keine wichtige Frage der Mexikanistik unberührt. Der Umstand aber, daß s'e jedesmal zu den einzelnen Kontroverspunkten reichliche bibliographische Angaben bringt, ermöglicht es dem speziell Interessierten, sich selbst auch noch weiter zu unterrichten, und in diesem Sinne möchten wir Dr. Lehmann's Arbeit als eine vorzügliche, präzise Einführung in die Mexikanistik bezeichnen, die wohl geeignet ist, ihr nicht bloß Freunde und Gönner, sondern auch neue Jünger zuzuführen, die sich mit in die Reihe stellen und teilnehmen an der mühevollen, aber auch lohnenden Forscherarbeit.

P. W. Schmidt, S. V. D.

**W. Lehmann, *Tradition des Anciens Mexicains. Texte inédit et Original en langue Nahuatl avec traduction en latin.*** Extrait du Journal de la Société des Américanistes de Paris. 4<sup>me</sup> Série, III, No. 2, 63 pages.

Les légendes mexicaines dont le Dr. Lehmann a entrepris la publication avec traduction constituent la première partie de la «*Historia de les Reynos de Colhuarare y de Mexico*». Ce titre ne nous était connu jusqu'ici que par le Catalogo de Boturini.<sup>1</sup> C'est là que Mr. Lehmann l'a pris pour l'appliquer à des manuscrits de la collection Aubin-Goupil dans lesquels il a cru reconnaître des copies du manuscrit décrit par Boturini et qu'il identifie avec le Codex Chimalpopoca de Brasseur de Bourbourg et avec les Anales de Quautitlan de Ramirez<sup>2</sup>.

Un voyage d'études à Paris a permis au traducteur d'examiner les manuscrits Nos. 304, 312, 334, 335 et 338 du fond mexicain de la bibliothèque nationale dont il est parvenu à établir la filiation à l'aide d'hypothèses généralement heureuses<sup>3</sup>. Au point de vue de leur histoire, ces manuscrits se divisent en deux groupes: 1. les Nos. 304, 312, 335, 336 sont des copies du manuscrit ou de fragments du manuscrit Boturini, faites respectivement par Pichardo, Leon y Gama et Aubin. Quant au manuscrit Boturini lui-même, ce serait la copie d'une copie faite par Ixtlilxochitl d'un manuscrit anonyme. Ces trois dernières pièces ont disparu. 2. Le manuscrit No. 334 se rattache au même manuscrit Ixtlilxochitl. Brasseur en prit une copie en 1850 et lui donna le nom de codex Chimalpopoca.

C'est une partie de ce dernier manuscrit que le Dr. Lehmann publie: la partie concernant l'histoire mythique de Mexico, que Brasseur a arbitrairement placée au début, alors que dans le manuscrit No. 312 (copie de Leon y Gama) l'histoire de Colhuacan précède celle de Mexico.

La traduction latine est publiée en regard du texte nahuatl. La langue latine permet de serrer de très près le texte original et de le traduire littéralement. Il ne faut pas faire attention aux barbarismes ni à quelques fautes d'impression comme *conficerunt* pour *confecerunt*, *appelatur* pour *appellatur*, *illo* pour *illi*, *funis dirupit* pour *diruptus est* etc. Les notes au bas des pages rendront de grands services; souvent elles justifient la traduction, quelquefois la précisent. Elles dénotent des connaissances linguistiques sérieuses et une érudition sûr.

Le contenu de cette histoire mythique de Mexico offre le plus grand intérêt. C'est d'abord la légende des quatre âges dont nous avons ici une version intéressante, puis *Nona* et *Nota* changés en chiens par Tezcatlipoca; la création des premiers hommes; la découverte du maïs; la légende de Nanauatzin, celle des 400 Mixcoua et, en particulier, celle de Xuichnel et de Mimich, enfin l'histoire légendaire de Quetzalcoatl (*Ca acatl*).

<sup>1</sup> VIII, No. 13.

<sup>2</sup> Publiés en Appendice au volumen III des Anales del Museo nacional de Mexico.

<sup>3</sup> Voir Zeitschrift für Ethnologie XXXVIII (1903) 752—760.



Est-ce un simple effet du hasard que la *Historia de Colhuacan y de Mexico*, tout, comme l'*Histoire du Mechique de Thévet*<sup>1</sup>, se présente comme fragmentaire et s'arrête brusquement à la légende de Quetzalcouatl? En tous cas, les analogies entre les deux documents sont nombreuses et quelques unes sont frappantes. Le docteur Lehmann les a soigneusement relevés, ainsi que celles qui rattachent la *Historia* au *codex Zumarraga* (*Historia de los Mexicanos por sus pinturas*).

Les variantes dans la version de certains mythes sont d'autant plus intéressantes que ces histoires sont vraisemblablement des interprétations plus ou moins libres de pictographies anciennes. Leur étude comparée rendra certainement des services importants à ceux qui s'occupent du déchiffrement de ces pictographies. Puisse le Dr. Lehmann publier bientôt avec le même soin et la même méthode le texte intégral de l'histoire de Colhuacan et de Mexico!

Dr. Ed. Jonghe — Bruxelles.

---

**Dr. Theodor Koch-Grünberg, *Südamerikanische Felszeichnungen*.** Berlin, Ernst Wasmuth 1907. 92 SS. Quart mit 29 Tafeln und einer Karte.

Die fortschreitende exakte Forschung eröffnet manchmal Ausblicke in wunderbare, ungeahnte Fernsichten, zuweilen aber auch löst sie geheimnisvoll ahnungsreiche Rätsel in nüchterne Selbstverständlichkeiten auf. Das Letztere scheint hier wieder einmal der Fall zu sein. Kein Gebiet der Amerikanistik hat zu einer solchen Unmenge oft der abenteuerlichsten Hypothesen Veranlassung gegeben über eine uralte, untergegangene höhere Kultur südamerikanischer Urvölker oder über Zusammenhänge Südamerikas mit anderen Erdteilen, als die über den größten Teil Südamerikas verstreuten Fels-„Inschriften“. Denn eben, daß es „Inschriften“, Spezimina irgend einer Art Schrift sein müßten, darauf wollten eine große Anzahl Autoren nicht verzichten. Die Versuchung dazu lag allerdings um so näher, als in Nordamerika die Existenz einer primitiven Bilderschrift tatsächlich festgestellt war, die in Mexiko und dem Mayagebiet sich bis zu einer Art Hieroglyphen fortentwickelt hatte. Andererseits hätte aber doch schon die Tatsache stutzig machen müssen, daß gerade die beiden einzigen Gebiete südamerikanischer Kultur, das der Muisca (Chibcha) und das der Kechua-Aymara, keinerlei Schrift, sondern nur die Quippu kannten.

Dr. Theodor Koch, der Verfasser der „Kunst im Urwalde“ (vgl. *Anthropos* I, S. 392—395) hatte auf seinen Reisen neben den Handzeichnungen seine Aufmerksamkeit auch auf die Felszeichnungen des von ihm durchwanderten Gebietes, die Flußgebiete des oberen Rio Negro und Yapurá gerichtet, sie an Ort und Stelle genau kopiert und führt sie uns jetzt in ausgezeichneter, gewissenhafter Wiedergabe auf 29 Tafeln vor. Beim näheren Vergleich der beiden Arten von Zeichnungen drängte sich ihm immer mehr die Überzeugung auf, daß beide im wesentlichen gleich sind, der gleichen Quelle entstammen, nämlich „dem unbewußten, unabsichtlichen Bestreben, leere Flächen künstlerisch auszuschnücken, und dem Nachahmungstrieb, der den späteren Besucher zwingt, der schon vorhandenen Zeichnung eine weitere hinzuzufügen. Die Stromschnellen und Wasserfälle, an denen man die meisten Felsbilder findet, bieten die beste Gelegenheit, diese Urform der Kunst auszuüben. Felsflächen stehen an diesen Orten genügend zur Verfügung, und die Indianer sind hier auf ihren Reisen häufig zu längerem Aufenthalt genötigt“ (S. 76). „Wie der Indianer auf die Wand seines Hauses in müßiger Stunde mit Kohle alle möglichen Figuren kritzelt, ebenso reizt ihn die glatte Felswand, seine kindliche Kunst zu erproben. Nach einiger Zeit kommt ein anderer Indianer an diesen Ort. Er sieht die Figur, die ihm auf dem dunklen Felsen hell entgegenleuchtet, und zieht, dem Nachahmungstrieb gehorchend, die Konturen mit einem aufgerafften Stein spielend nach. Der nächste folgt seinem Beispiel und so fort.

---

<sup>1</sup> *Journal de la Société des Américanistes*. N<sup>o</sup> 1<sup>re</sup> Série II (1905) p. 1—41.

Stets werden feine Bestandteile vom Felsen losgerieben, und dadurch wird allmählich, oft erst von Generationen, die Tiefe hervorgerufen, die heute von den meisten Forschern angestaunt und für das mühsame Werk eines Menschen erklärt oder einem höheren Kulturgrad zugeschrieben wird“ (S. 78).

Die Gründe mit denen Dr. Koch die Unzulänglichkeit aller anderen Hypothesen dartut — sie werden im ersten Teil alle mit bibliographischer Vollständigkeit und Genauigkeit angeführt, und schon dadurch erhält das Buch hervorragenden Wert —, mit denen er dann seine eigene Erklärung gegen verschiedene mögliche Einwände verteidigt, erscheinen uns so überzeugend, daß wir ihnen vollkommen zustimmen.

Wenn dann Dr. Koch's Buch das Verdienst hat, den Schlüssel zu geben zur Lösung eines viel umstrittenen Rätsels der Amerikanistik, so kommt ihm auch in allgemein ethnologischer Hinsicht die Bedeutung zu, wiederum einen Nachweis geliefert zu haben für die Vergeblichkeit der weitaus meisten Bestrebungen, heutige Naturvölker als von einer früher höherstehenden, umfassenden materiellen Kultur herabgesunken darzutun. Dafür wird die neuere Ethnologie noch immer deutlichere Beweise erhalten; freilich andererseits auch immer mehr zu der Anerkennung sich genötigt sehen, daß der Stand der geistigen Entwicklung der Naturvölker ein bedeutend höherer ist, als sie bis vor kurzem anzunehmen gewillt war.

P. W. Schmidt, S. V. D.

**Dr. Theodor Koch-Grünberg, *Indianertypen aus dem Amazonas-Gebiet nach eigenen Aufnahmen während seiner Reise in Brasilien.*** Verlag bei E. Wasmuth, A.-G. Berlin (1907). Großfolio. Lfg. 2. Tuyuka, Bará. 4 SS. Text. Taff. 21—41. Preis 12 M.

Die anerkennenden Worte, die wir der ersten Lieferung dieses prächtigen Werkes mitgeben konnten (Anthropos II, S. 168), gehören in gleicher Weise auch der jetzt vorliegenden 2. Lieferung, die [sich mit den beiden Stämmen der Tuyuka und Bará befaßt. Dieselben „stellen das Bindeglied dar zwischen den Uaupés-Stämmen und den kleinen, zur Betoya-Sprachgruppe gehörenden Horden, die am Pira-piraná und seinen Nebenflüssen hausen“.

Die anthropologische wie psychologische Brauchbarkeit ist auch hier wieder eine ganz hervorragende. In ersterer Hinsicht heben wir bei den Tuyuka das Vorkommen zweier Typen hervor, eines feineren mit schlankerem Wuchs, langem, schmalen Gesicht, vorspringender Nase mit hohem Rücken und schmaler Wurzel, und eines gröberen, der in allen diesen Punkten das Gegenteil von dem ersteren Typus darstellt. Bei den Bará ist die eigenartige Verbindung von stark ausgeprägten Supraorbitalwülsten einerseits mit wenig fliehender Stirn, kräftiger, edelgeformter Nase und normal entwickeltem Kinn bemerkenswert.

Während die Bará als verschlossen und unredlich erscheinen, macht Dr. Koch von den Tuyuka folgende einnehmende Schilderung: „Es waren durchschnittlich sympathische Menschen von edler Gesinnung und stolzem, selbstbewußtem Auftreten. Während der ganzen letzten, an schwierigen Situationen reichen Überlandtour wurde ihre Treue nicht einen Augenblick wankend. Trotz tagelanger harter Arbeit in den schmalen, verwachsenen, selbst für Indianerboote schwer zugänglichen Wasseradern waren sie stets lustig und guter Dinge und um das Wohlergehen ihres „Kapitáma“ (Oberhäuptlings) wie sich mich nannten, zärtlich besorgt. Auch ihre hervorragende Intelligenz trug nicht wenig zu unserer guten Kameradschaft bei.“

Wird so in kurzen Worten der Charakter eines ganzen Stammes geschildert, so zeigen sowohl die körperlichen Merkmale der einzelnen Individuen, wie die mitgeteilten psychologischen Einzelzüge, wie mannichfaltig auch selbst innerhalb so kleiner Gemeinschaften noch die Individualität entwickelt ist. Diejenige Richtung in der Ethnologie, die den Naturvölkern reiche Individualentwicklung absprach, wird vor den stets sich mehrenden Gegenzeugnissen nicht stand halten können.

P. W. Schmidt, S. V. D.

**Sidney H. Ray**, *Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits*. Vol. Linguistics. Cambridge, University's Press 1908. VIII + 527 pp. fol. Price 30 sh. net.

When, in the beginning of the 19<sup>th</sup> century Wilh. v. Humboldt joined the Polynesian to the Indonesian languages and thus established the so-called Malayo-Polynesian Family of Languages, there was no much difficulty of maintaining this thesis also with regard to the anthropological position of the two peoples. For, in an equal degree with linguistic affinity racial relations could easily be shown. But when, in the course of the 19<sup>th</sup> century, v. d. Gabelentz, Fr. Müller, Codrington and H. Kern joined to the Polynesian and Indonesian also the so-called Melanesian Languages, this situation changed completely. For the great bulk of the Melanesian population differs greatly in physical appearance from the Indonesians and the Polynesians. With their dolichocephalic index, their broad noses and lips, their curled hair, their dark skin, they manifested a rather Negroid character.

Between the linguists it was Fr. Müller especially who sought the explanation of the "Melanesian riddle" in the theory evolved by him, that the Melanesians might be a cross-product of immigrated Indonesians and aboriginal Papuans; that they might have inherited their language from the former and their physics from the latter. In order to confirm his theory he proceeded to prove that some Melanesian Languages still contained to this day original Papuan elements, especially the Mafor in Dutch New Guinea and the Nengone on the Loyalty Islands. He was attacked in this mere linguistic part of his theory by H. Kern and Codrington, who proved the genuine Melanesian character of Fr. Müller's "Papuan" Languages. Thus, the "Papuan" Theory did not seem to receive corroboration on the part of linguistic science, and the "Melanesian riddle" remained unsolved.

It is the great merit of Mr. Ray to have made the first decisive step towards the solution of this riddle. In a paper read before the Australasian Section of the Ninth International Congress of Orientalists, in 1882, he treated of the British New Guinea languages, and established for the first time the radical difference between Melanesian and other languages which were styled by him as "Papuan". He continued his researches in his "Comparative Vocabulary of the Dialects of British New Guinea", London, 1895, and in his "Study of the Languages of Torres Straits" (Proceedings of the Royal Irish Academy ser. III, vol. II p. 463—616 and vol. IV p. 119—278). Thus the existence of Non-Malayo-Polynesian languages, which could not be other than the aboriginal, was an established fact with regard to British-New-Guinea. Pursuing the studies of Mr. Ray, in the languages of German New Guinea, I could detect there languages of the same character, and later on I found them out also in New Britainia (Baining and Sulka), and at Savo, Salomon Islands. Lastly, they have also been detected in Dutch New Guinea (Tugeri and on the Sentani R.).

One can easily understand of what importance Mr. Ray's discovery is for an adequate groupement and the deeper understanding of the nature and development of all the Oceanic languages as well as of the complicated ethnogeny of this part of the world in general. One cannot but be greatly satisfied that Mr. Ray on his taking part of the Cambridge Torres Straits' Expedition, in 1898, had the opportunity to collect for the first time the thoroughly perfect material which after working it out carefully he has now been able to publish in the monumental form lying before use and which is due, to the importance of the subject.

It is not my intention to give here a detailed criticism of the work, as I have done it already in "Man", and as in all essential points I am happy to give my full accord to Mr. Ray's views. But I wished to indicate briefly the rich contents of the work in order to give some idea of it to our readers. For all who have to deal, be it for scientific or for practical purposes, with New Guinea languages, it will be simply indispensable. But also for students of the other Oceanic languages and linguists and ethnologists in general, it will be of the greatest advantage.

The whole work is divided in four parts: I. The Languages of Torres Straits; II. The Languages of Cape York Peninsula, North Queensland; III. The Languages of British New Guinea; IV. The Linguistic Position of the Languages of Torres Straits, Australia and British New Guinea. The first part contains complete grammars, detailed vocabularies, extended



original texts of the language of the Western Islanders and of the Miriam language (Eastern Islanders) with an English Index to the vocabularies. Mrs. C-G. Seligmann, A. Wilken and A. C. Haddon contributed three chapters on the gesture language and fire signals of the Islanders.

In order to allow a judgment on the relations of the languages of Torres Straits to those of the neighboured coast of Australia (Cape York) these latter are dealt with in Part II. A general view of the structure of these languages is given, then follows grammatical sketch and vocabulary of the Yaraikana language, vocabulary of the Otati language (by C-G. Seligmann and G. Pim) and a short vocabulary of the languages of Cape York Peninsula. Comparison with the languages of Torres Straits proves affinity of the Western but independence of the Eastern languages.

In Part III., after having established the difference between Papuan and Melanesian (Austronesian) languages, the author deals first with the former. He gives detailed grammars of the Kiwai, Naman, Toaripi, Koita and Binandele languages and shorter grammatical notes of more than sixty others. A great comparative vocabulary (p. 387—412) of all these languages forms the conclusion of the section dealing with the Papuan languages of this district. The Melanesian languages — quite in accordance with their essential uniformity, contrasting strikingly with the extremely great variety of Papuan languages — are treated in a summary manner in giving comparative phonology, comparative grammar (including especially grammar of numeration) and comparative vocabulary all of them together. About fifty languages or dialects, divided into eight groups, are dealt with. To the comparative vocabulary are added detailed references from other Melanesian and also from Polynesian languages.

From the whole mass of the detailed facts in the preceding parts the author sums up his general conclusions as to the linguistic position of the different groups of languages. I cannot but fully approve the principles of sound and prudent criticism from which he proceeds, as in general, the final conclusions at which he arrives. It is only with regard to the position of the Halmahera languages that I dissent from Mr. Ray; and I should like, also to see stated, a little more decidedly, the plain Papuan character of the Baining, the Sulka and the Savo languages.

The first text materials handed down to Mr. Ray for his researches were translations of portions of the Bible, made by missionaries (of the London Missionary Society), which were not able to give an adequate idea of the true language. We are quite aware that, in spite of the excellent opportunities for studying savage languages, missionaries have not always grasped the true nature of grammar and structure of these languages, although, generally speaking, linguistic science will be for ever highly indebted to missionaries for the excellent services which they have rendered to it. Failures in this regard will always and everywhere occur when missionaries do not appreciate highly enough the importance of thoroughly studying the languages of the peoples to whom they are preaching, or, naturally, if they are insufficiently prepared for this study. We are glad to see that, later on, Mr. Ray was largely supported by contributions to his work from the part of missionaries. The present number of "Anthropos" also affords "note grammaticali" of the Tauata language, and a comparative vocabulary of Tauata, Oru-lopiko, Fujungue and Kuni by the Rev. F. Egidi, and I trust "Anthropos" will supply still many valuable contribution to build up the edifice of Papuan linguistic, of which Mr. Ray will for ever be distinguished as having laid the first foundations.

P. W. Schmidt, S. V. D.



## Zeitschriftenschau. || Revue des Revues.

**Al-Machriq. Revue Catholique Orientale Bimensuelle Sciences — Lettres — Arts.**  
Université St. Joseph. Beyrouth.

**Nr. 10.** (15. Mai, 1907.) **Anastase, P.**, Les établissements d'instruction publique à Bagdad sous les Khalifes. (fin.) — **Cheikho, P. L.**, La Littérature arabe au XIXe siècle (suite). — **No. 11.** (1. Juin, 1907.) **Anastase, P.**, Deir az-Zor et ses noms antiques. — **Lammeus, P. H.**, Thapsacus et Deir az-Zor. — **Cheikho, P. L.**, La Littérature arabe au XIXe siècle (suite). — **No. 12.** (15. Juin 1907.) **Cheikho, P. L.**, La Littérature arabe au XIXe siècle. — **Nr. 13.** (1. Juillet, 1907.) — **Offord, J.**, L'identité d'Astaroth ou Jhtar et Vénus. — **Cheikho, P. L.**, La Littérature arabe au XIXe siècle (suite).

**Anales del Museo Nacional de México.** (México. Imprenta del Mus. Nac.) Seg. Ép., T. IV, 1907.

**Núm. 1 y 2.** **Dr. D. Francisco Orozco y Jiménez, Obispo de Chiapas**, El Capitán Dupaix y las ruinas de Ocosingo y Palenque. — **Lic. D. Cecilio A. Robelo**, Diccionario de mitología nahoa. — **Núm. 3.** Relación de los pueblos de Acatlán, Chila, Petaltzingo, Ixcitlan y Piaztla. — **Lic. D. Cecilio A. Robelo**, Diccionario de mitología nahoa.

**Anthropological Papers of the American Mus. of Natural History** (New York,) Vol. I.

**P. I.** Jan. 1907. **Charles W. Mead**, Technique of Some South American Feather-work. **P. II.** Febr. 1907 **Clark Wissler**, Some Protective Designs of the Dakota.

**The American Antiquarian and Oriental Journal.** (Chicago. Stephen D. Peet, Editor, 438 E. 57th Street. Vol. XXIX.

**Nr. 3.** May and June, 1907. **A. H. Sayce**, The Discovery of a Hittite Record Office. — **Lieut.-Col. G. Mc. Kinlay**, The Crescent and the Cross. — **J. O. Kinnaman**, Problems and Present Conditions at Pompeii. — **R. H. Matthews**, Notes on the Australian Aborigines. — Belief Concerning Baiamai. — The Wallaroo and the Willy — Wagtail. — **Stephen D. Peet**, The three Sons of Noah and the three great Races. — Aboriginal Basketry. — **Dr. Charles H. S. Davis**, Oriental Department. — Heirlooms at Jamestown.

**Archiv für Anthropologie.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg u. Sohn.) Bd. VI. Heft 2/3. 1907.

**Dr. M. Höfler**, Gebildbrote bei Sterbefällen. — **Dr. Walter Lehmann**, Ergebnisse und Aufgaben der mexikanischen Forschung. — **Otto Schoetensack**, Über die Gleichzeitigkeit der menschlichen Niederlassung im Löß bei Munzingen unweit Freiburg i. B. und der dem Magdalénien zugehörigen paläolithischen Schicht in Thainingen und Schweizersbild bei Schaffhausen. — **Dr. Béla Révész**, Rassen und Geisteskrankheiten.

**Bulletins et Mémoires de la Société d'Anthropologie de Paris.** (Paris, Rue de l'Ecole-de-Médecine, 15.) 1906. Ve Sér. T. VII.

**Nr. 4.** **Louis Lapicque**, Les Nègres d'Asie et la race nègre en général. — **Zaborowski**, Edouard Piette. — **Lieutenant Avelot**, Le jeu des godets. — **E.-T. Hamy**, Les cent quarante nègres de M. d'Avaux à Munster. — **Zaborowski**, Patries proto-germanique et proto-aryenne. — **Commandant Bonifacy**, Les groupes ethniques du bassin de la Rivière Claire. — **F. Regnault**, Empreintes de mains humaines dans la grotte de Gargas. **Nr. 5—6.** **Mme Alexandra David**, L'idée de solidarité en Chine au V. siècle avant notre ère. — **Adolphe Bloch**, Quelques remarques d'anthropologie sur les Cambodgiens actuellement à Paris. — **M. Avelot**, Sur un questionnaire de linguistique. — **E.-T. Hamy**, Les Mores du Roi René. — **E.-T. Hamy**, Note sur les collections anthropologiques recueillies par M. le Lieutenant Desplagnes, dans le Moyen Niger. — **E.-T. Hamy**, Aouembas, Warouas, Bango-Bangos. — **Edouard Fourdrignier**, Musique bolivienne. — **E.-T. Hamy**, Deux crânes de Whydah. — **Marcel Baudoin**, Les Tératomes ne sont que les vestiges de l'un des sujets composants d'un Monstre double. — **E.-T. Hamy**, Toukou le Haoussa, souvenirs de laboratoire.

**Folk-Lore.** (London, David Nutt, 57—59 Long Acre.) Vol. XVIII. No. 2. 28 June. 1907.

**Eleanor Hull**, The Development of the Idea of Hades in Celtic Literature. — **A. W. Howitt**, The Native Tribes of South-East Australia. — **Marian C. Harrison**, Serpent — Procession at Coculloo. — **Marian Roalfe Cox**, Cinderella.

**Giornale della Società Asiatica Italiana.** (Firenze, Bernardo Seeber, Libraio-Editore.) Vol. XIX. Parte 2. 1906.

**Almo Zanolli**, Osservazioni sulla traduzione armena del trattato di Nemesio. — **Vittorio Rocca**, Lavoratori e schiavi nell'India. — **Luigi Suali**, Contributi alla conoscenza della logica e della metafisica indiane.

**Globus.** (Braunschweig, Friedrich Vieweg u. Sohn.) 1907.

**Bd. XCI. Nr. 21. Friederici**, Die Wirkung des Indianerbogens. — **Lehmann**, Die altmexikanischen Mo-saikens des ethnographischen Museums in Kopenhagen. — **Nr. 22. Volland**, Aberglauben in Armenien und Kur-distan. — **Sven Hedins** Tibetreise 1906/07. — **v. Bülow**, Sprichwörtliche Redensarten der Samoaner. — **Der XVI. Deutsche Geographentag** in Nürnberg. — **Nr. 23. Weissenburg**, Krankheit und Tod bei den südrussischen Juden. Die Khasi in Assam. — **Bd. XCII. Nr. 1. Gutmann**, Die Frau bei den Wadschagga. — **Wagner**, Sulcis u. Inglesiente. Das Land zwischen Kanem u. Borku nach Kap. Mangin. — **Nr. 2. Vierkandt**, Die Anfänge der Religion u. Zauberei. **Gutmann**, Die Frau bei den Wadschagga. (Fortsetzung.) — **Afrikanische Märchen** in Westindien. — **Nr. 3. Crasselt**, Japanische Erziehungsgrundsätze in Schrift und Praxis. — **Vierkandt**, Die Anfänge der Religion und Zauberei. (Fortsetzung.) — **Henning**, Streifzüge in den Rocky Mountains. I. (Schluß.) — **Gutmann**, Die Frau bei den Wadschagga. (Schluß.) — **Nr. 4. Crasselt**, Japanische Erziehungsgrundsätze in Schrift und Praxis. (Fortsetzung.) — **Maurer**, Das Erdrecht im Alten und Neuen Testament. — **Vierkandt**, Die Anfänge der Religion und Zauberei. (Schluß.) — **Gunnar Langes Bericht** über seine Pilcomayo-Expedition. — **Nr. 5. Grabowsky**, Der Häuserbau, die Dörfer und ihre Befestigungen bei den Dajaken Südost-Borneos. — **Teßmann**, Drei Mabeamärchen. — **Crasselt**, Japanische Erziehungsgrundsätze in Schrift und Praxis. (Fortsetzung.) — **Das Land der Auilliminden-Tuareg**.

**The Indian Antiquary.** (Bombay, Education Society's Press, Byculla.) 1907. Vol. XXXVI.

**P. CDLI. January. H. A. Rose**, The Khokhars and the Garkhars in Panjab History. — **William Irvine**, Ahmad Shah, Abdali, and the Indian Wazir, 'Imad-ul-Mulk (1756—7). — **Rev. J. W. Youngson**, The Chuhras. — **Miscellanea: H. A. Rose**, Lachchhan Rajaon Ke; or the Signs of Royalty in Rajas. — **H. A. Rose**, Is the Cult of Mian Bibi Phallic? — **P. CDLII. February. H. A. Rose**, Hinduism in the Himalayas. — **William Irvine**, Ahmad Shah, Abdali, and the Indian Wazir, 'Imad-ul-Mulk (1756—7). **Miscellanea: H. A. Rose**, Further Traces of Totemism in the Panjab. — **P. CDLIII. March. Vincent A. Smith**, The Copper Age and Prehistoric Bronze Im-plements of India — **Supplement. — William Irvine**, Ahmad Shah, Abdali, and the Indian Wazir, 'Imad-ul-Mulk 1756—7). — **Rev. J. W. Youngson**, The Chuhras. — **P. CDLIV. April. Rev. A. H. Francke**, Archaeology in the Western Tibet. — **Sir R. C. Temple**, The Travels of Richard Bell (and John Campbell) in the East Indies, Persia and Palestine, 1654—1670. — **Rev. J. W. Youngson**, The Chuhras.

**Journal Asiatique.** Paris, E. Leroux. Rue Bonaparte No. 28, 10<sup>e</sup> Serie. T. IX, No. 2, Mars-April, 1907.

**Barbier de Meynard, M. A. C.**, Surnoms et sobriquets dans la littérature arabe. — **Berchem, M. Max van**, Titres califiens d'Occident.

**The Journal of the Anthropological Society of Bombay.** (Bombay, Education Society's Press.) 1907. V d. Nr. 8.

**S. M. Edwardes**, Note on the Bombay Kolis. — **Shams-ul-Ulma Jivanji Jamshedji Modi**, Note on the Kol of Bassein. — **Sarat Chandra Mitra**, Arboriculture and Horticulture in Ancient and Mediaeval India. — **Shams-ul-Ulma Jivanji Jamshedji Modi**, Suicides and Old Age. — **Rao Bahadur R. C. Artal**, A Theoretical History of the Goddess Yellamma. — **S. M. Edwardes**, Note on a Case of Self-Immolation by ten Persons at Vasad, Kaira District. — **R. K. Dadachanji**, The Origin of the Institutions of Monogamy and Primogeniture, Property and Con-tracts and the Practices of Levirate and Divination and their Influence on Human Civilization and Progress. — **Rao Bahadur R. C. Artal**, The Village Goddess Dyâmvavâ. — **Anthropological Scraps: I. Burning the Devil.** — **II. A Human Freak.** — **III. The Right of Taking the Hides of Dead Cattle exercised by the Mahars and Cham-bars of the Colaba District.** — **The Dog in Myth and Custom.**

**The Journal of the Anthropological Society of Tokyo.** (Anthropological Institute.) 1907 Vol. XXII.

**Nr. 252. March. R. Torii**, Did Negrito ever live in Formosa? — **B. Adachi**, On the Skulls of the Abori-genes of Formosa. — **Y. Ino**, Songs and Musical Instruments of the Aborigines of Formosa. — **Y. Ino**, On Some Traditions concerning the Stone Implements in Formosa. — **R. Uchiyama**, Doings of Men and Apes, Compared. — **O. Mizutani**, On Some Experiences about the Collecting Excursions of Archaeological Objects (continued). — **Nr. 253. April. B. Adachi**, On Some Skulls discovered from the Stone Age Sites in Japan. — **Y. Ino**, Chinese Costume in Formosa. — **N. Ōno**, On Copper Arrow-heads found together with Stone Objects. — **B. Adachi**, Different Names applied tho the Tribe commonly called Ataiyal in Formosa. — **S. Tanaka**, Darwin's „Descent of Man“. (continued.) — **S. Uchida**, On Some Ceremonies concerning Buddhism in Loochoo. — **Nr. 254. May. Y. Ino**, Bisaya of Philippine and Siraya of Formosa, Compared. — **B. Adachi**, On the Skulls of the Aborigenes of Formosa (continued). — **Y. Ino**, Cord Record System used by the Aborigenes of Formosa. — **S. Tanaka** Darwin's „Descent of Man“. (continued.)

**The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland**, London W., Albemarle Street, 22. April, 1907.

**Watanabe, K. A.** Chinese Text corresponding to Part of the Bower Manuscript. — **Grierson, G. A.** Modern Hinduism and its Debt to the Nestorians. — **Mazumdar, B. C.** Phallus-Worship in the Mahabharata.



**Fleet, J. F.** The Tradition about the Corporeal Relics of Buddha. — **Vogel, J. Ph.** Some Seals from Kasia. — **Blagden, C. O.** The Chronicles of Pegu: a text in the Mon language. — **Vallé Poussin, L. de la.** Mss. Cecil Bendall. — **Hanson, O.** The Cachin Tribes and Dialects. — **Ibn 'Arabshāh.** Panegyric on Sultan Jaqmaq.

**The Journal of American Folk-lore.** (Boston and New York. Published by Houghton, Mifflin & Co.) 1907. Vol. XX.

Nr. LXXVI. January—March. **Alexander F. Chamberlain**, „Fairness“ in Love and War. — **A. T. Sinclair**, Gypsy and Oriental Music. — **Edward Sapir**, Religious Ideas of the Takelma Indians of Southwestern Oregon. **Frank G. Speck**, Notes on Chickasaw Ethnology and Folk-Lore. — Nr. LXXVII. April—June. **Berton L. Maxfield** and **W. H. Millington**, Visayan Folk-Tales. II. — **Fletcher Gardner**, Tagalog Folk-Tales. I. — **Fletcher Gardner**, A Filipino (Tagalog) Version of Aladdin. — **Fletcher Gardner**, Some Games of Filipino Children. **Clark Wissler**, Some Dakota Myths. I. — **F. A. Golder**, The Songs and Stories of the Ateuts, with Translations from Veniaminov. — **C. V. Hartman**, Mythology of the Aztecs of Salvador. — **C. V. Hartman**, The Story of the Calabash-Tree in the „Popol Vuh“. — **Mrs. R. F. Herrick**, The Black Dog of the Blue Ridge. — **Arthur Beatty**, Some New Ballad Variants. — **A. F. Chamberlain**, Record of Philippine Folk-Lore.

**Litteratur-Zeitung, Orientalische.** W. Peiser, Berlin S. 42, Brandenburgstr. 11. 10. Jg. 1907.

Nr. 5. 15. Mai. **Hommel, F.** Die Zahl meines Namens in Sargons Cylinderschrift — **Ranke, H.** Zur alt-babylonischen Datierungsweise. — Nr. 6. 15. Juni. **Winckler, H. Suri.** — **Müller, W. M.** Aegyptische und semitische Umschreibungsfragen. — **Haupt, P.** Scriptio plena des emphatischen la im Hebräischen. — **Hartman, M.** Südarabisches. IV. — **Brandenburg, E.** Kleinasiatische Untersuchungen. — Nr. 8. 15. August. **Winckler, H. Suri.** (Schluß.) — **Mahler, Ed.** Der Mond als Symbol der Auferstehung und Unsterblichkeit auf pannonischen Grabsteinen. — **Müller, W. M.** Der Ausgang der Perserherrschaft in Aegypten. — **Hüsing, G.** Geographisches. IV. — **Hartman, M.** Südarabisches. IV.

**Man.** (The Anthropological Institute, 3, Hanover Square, London, W.) Vol. VII. 1907,

Nr. 5. May. **E. Torday**, Note on the Review of Dr. Randall-Mac Iver's „Mediaeval Rhodesia“ in the Literary Supplement of „The Times“, April 6th, 1906. — **Andrew Lang**, Australia: Prayer. — **Oswald H. Evans**, On Pottery Fragments found at Taltal, Northern Chile. — **O. M. Dalton**, Gandhara Sculptures. — **A. L. Lewis**, Modern Druids in Wales. — Nr. 6. June. **E. Torday** and **T. A. Joyce**, Note on the Southern Ba-Mbala. — **J. P. Johnson**, Note on a Stone Implement from the Embabaan Valley, South Africa. — **Rev. H. G. O. Kendall**, The Case for Eoliths Re-stated. — **Andrew Lang**, Conceptional Totemism and Exogamy.

**Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.** Paris (6<sup>e</sup>), 5, Quai Malaquais. T. 14, Fasc. 4.

**Cuny, A.** Les préverbes dans le Catapat habrahmana. — **Meillet, A.** Les alternances vocaliques en vieux slave (suite.) — **Meillet, A.** Note sur la mouillure des gutturales en arménien. — **Meillet, A.** Lat. lex.

**Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien.** (Wien, Alfred Hölder.) XXXVII.B. 1907. 2. und 3. Heft.

**R. Pösch**, Einige bemerkenswerte Ethnologica aus Neu-Guinea. — **H. Behlen**, Der diluviale (paläolithische) Mensch in Europa. (2. Teil).

**Review, The Imperial and Asiatic and Quaterly and Oriental and Colonial Record.** Oriental Institute, Woking. Third Series, vol 24, Nr. 47, July, 1907.

**Yate, A. C.** The Visit To India of the Amir Habi Bullah Khan The Fourth Amir of Barakzal Dynasty. — **Chisholm, R. F.** Indian Pottery. — **Anderson, J. D.** The Kahasis. — **Parker, E. H.** Islam in China. — **Mills L.** The Ahuna-Vairva and the Logos. — **Rama Krishna, T.** The Hindu Ideal of Womanhood. — **Yate, A. C.** The Zill-Es-Sultan.

**Science of Man.** (Sydney. Royal Anthropological Society of Australasia.) 1907. Vol. IX. Nr. 5. New. Ser. May 1,

The cause of the Decadence of Australian people. — The long continuance of the Chinese Nation, illustrated by their curious currency, viz., knife, garments and circular money. — **Bessen Pullen Burry**, A few notes on Negro Superstitions in Jamaica. — The Peoples and Circumstances of Egypt. — **A. Norton**, Stray Notes about our Aborigines. — Easter Island, Nr. V. — **Isabel Lyon**, The Peoples in Hindustan or India. — **J. Maguire**, Dialect of the Weraïari.

**Le Tour du Monde.** Paris, (Libr. Hachette & Cie.) Nouv. sér. 13<sup>e</sup> Année, 1907.

Livr. 23. **Pierre de Myrica**, Zanzibar, entrepôt de l'Afrique orientale. — Livr. 24—26. **François Ricard**, Les Missions d'Afrique des Pères Blancs. — Livre. 27—30. **Mme Jane Dieulafoy**, Castille et Andalousie. — Livr. 31. **Gaston Cahen**, Hanoï. Les récentes Transformations de la capitale Tonkinoise.

**Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde.** (Batavia, Albrecht & Co.) Deel XLIX. 1907. Aflev. 3 en 4.

**H. Kern**, De Wij-inscriptie op het Amoghapâça-beeld van Padang-tjandi. — **C. M. Pleyte**, Over een paar Hindoe beelden van Padang-tjandi. — **C. M. Pleyte**, Bijdrage tot de kennis van het Mahâyâna op Java. — **Dr. J. G. F. Riedel**, Prohibitieve teekens en Tatuage-vormen op het eiland Timor. — **E. F. Jochim**, Sangkascheipen. — Een Formosaansch (Koop) contract. — **Ch. L. J. Palmer van den Broek**, Nota over de Batang-hari

districten. — **Ch. L. J. Palmer van den Broek**, Nota omtrent de middelen van bestaan der bevolking in Kota basar en onderhoorige landschappen en de Batang-hari districten. — **Ch. L. J. Palmer van den Broek**, Nota over Kota-basar en onderhoorige landschappen met uitzondering van Soengai Koenit en Talao. — **J. P. Moquette**, De Munten van Nederlandsch-Indië.

**Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap.** (Leiden Boekhandel en Drukkerij voorheen E. J. Brill.) Tweede Serie. Deel XXIV. Nr. 4. 1. Juli 1907.

**J. W. van Hille**, Reizen in West-Nieuw-Guinea; III. — Naschrift door Red. — **E. Jacobson**, Eenige bijzonderheden omtrent het „Doodendal“ op Java.

**Zeitschrift für Ethnologie.** (Berlin, Behrend & Co.) 39. Jahrg. 1907. Heft III.

**E. Baelz**, Zur Vor- und Urgeschichte Japans. — **L. Frobenius**, Ethnologische Ergebnisse der ersten Reise der deutschen innerafrikanischen Forschungs-Expedition. — **W. Belck**, Die Erfinder der Eisentechnik. — **R. Pösch**, Reisen in Neu-Guinea in den Jahren 1904—1906.

---









GETTY CENTER LIBRARY



3 3125 00626 0315



